

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的英语语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，必将为中国的英语教育事业做出更大的贡献。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”项目，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的英语语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，必将为中国的英语教育事业做出更大的贡献。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 29 个章节

- 1. 扎诺尼(zanoni) 000001.....
- 2. 扎诺尼(zanoni) 000002.....
- 3. 扎诺尼(zanoni) 000003.....
- 4. 扎诺尼(zanoni) 000004.....
- 5. 扎诺尼(zanoni) 000005.....
- 6. 扎诺尼(zanoni) 000006.....
- 7. 扎诺尼(zanoni) 000007.....
- 8. 扎诺尼(zanoni) 000008.....
- 9. 扎诺尼(zanoni) 000009.....
- 10. 扎诺尼(zanoni) 000010.....
- 11. 扎诺尼(zanoni) 000011.....
- 12. 扎诺尼(zanoni) 000012.....
- 13. 扎诺尼(zanoni) 000013.....
- 14. 扎诺尼(zanoni) 000014.....

15. 扎诺尼(zanoni) 000015

.....

16. 扎诺尼(zanoni) 000016

.....

17. 扎诺尼(zanoni) 000017

.....

18. 扎诺尼(zanoni) 000018

.....

19. 扎诺尼(zanoni) 000019

.....

20. 扎诺尼(zanoni) 000020

.....

21. 扎诺尼(zanoni) 000021

.....

22. 扎诺尼(zanoni) 000022

.....

23. 扎诺尼(zanoni) 000023

.....

24. 扎诺尼(zanoni) 000024

.....

25. 扎诺尼(zanoni) 000025

.....

26. 扎诺尼(zanoni) 000026

.....

27. 扎诺尼(zanoni) 000027

.....

28. 扎诺尼(zanoni) 000028

.....

29. 扎诺尼(zanoni) 000029

.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ænd; ənd] [sə'ri:nli] ['dweliŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [bɔ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and serenely dwelling in a glorious existence with the images born of his
和 平静地 住宅 在 一个 辉煌 存在 和 这 图片 出生 的 他的
[ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

他平静地生活在自己想象出的美好世界中，

— [ɪn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [mæn] , [maɪ] [θɔ:ts] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
— in looking round for some such man , my thoughts rested upon you .
— 在 寻找 圆形的 为了 一些 这样的 男人 , 我的 想法 休息 之上 你 .

——在四处寻找这样的人时，我的思绪落在了你身上。

[ə'fɑ:r][frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r] ['tɜ:rbjələnt] [kə'bɑ:l] ;
Afar from our turbulent cabals ;
远方 从 我们的 湍流 阴谋集团 ;

远离我们动荡不安的阴谋集团；

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] [straɪf] [wɪtʃ] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd] ['æsər,beɪt]
from the ignoble jealousy and the sordid strife which degrade and acerbate
从 这 卑鄙的 妒忌 和 这 肮脏的 冲突 哪个 降级 和 尖锐

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒi:nɪəs] ,
the ambition of Genius ,
这 志向 的 天才 ,

从卑鄙的嫉妒和肮脏的争斗中，我们得以摆脱那些贬低和加剧天才雄心壮志的事物。

— [ɪn][jʊr; jər]['roʊmən] [hoʊm] ,
— in your Roman Home ,
— 在 你的 罗马 家 ,

——在你的罗马家中，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ʌvliɪst] [ænd; ənd] [li:st] ['periʃəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
you have lived amidst all that is loveliest and least perishable in the past ,
你 有 居住地 在.....之中全部 那 是 最可爱的 和 至少 易腐烂的 在 这 过去的 ,

你曾生活在过去所有最美好、最不易消逝的事物之中，

[ænd; ənd] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəʊblɪst] [eɪmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['spɪrɪt] ,
and contributed with the noblest aims , and in the purest spirit ,
和 贡献 和 这 最高贵 目标 , 和 在 这 最纯净的 精神 ,

并以最高尚的目标和最纯粹的精神做出了贡献，

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:ti] ['erlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .
to the mighty heirlooms of the future .
到 这 强大的 传家宝 的 这 未来 .

献给未来伟大的传世之宝。

[jʊr; jər] [ju:θ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [tɔɪl] , [ðæt] [jʊr; jər] ['mænhʊd] [meɪ] [bi:; bi]['kənsə,kreɪtɪd]
Your youth has been devoted to toil , that your manhood may be consecrated
你的 青年 有 到过 奉献 到 辛劳 , 那 你的 男子气概 可能 是 已祝圣的

[tu:; tə] [feɪm] :
to fame :
到 名声 :

你用青春辛劳度日，只为成年后能名垂青史：

[ə; eɪ] [feɪm] [ʌn'sʌlɪd] [baɪ][wʌn][dɪ'zʌɪər][ʌv; əv][gəʊld] .
a fame unsullied by one desire of gold .
一个 名声 纯洁无瑕的 经过 一 欲望 的 金子 .

不受对黄金的贪婪玷污的名声。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [tu:] [wɜːrst] ['perɪlz] [ðæt] [brɪ'set] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ænd; ənd]
You have escaped the two worst perils that beset the artist in our time and
你 有 逃脱 这 二 最差 危险 那 围困 这 艺术家 在 我们的 时间 和
[lənd] ,
land ,
土地 ,

你已经躲过了当今时代和这片土地上艺术家所面临的两大最严重的危险。

— [ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] ['tendənsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋɡrɪ] ['raɪvəlɪz] [ʌv; əv][kɑːmpə'tɪʃ(ə)n]
— **the debasing tendencies of commerce , and the angry rivalries of competition**
— 这 贬值 倾向 的 商业 , 和 这 生气的 竞争 的 竞赛
.
:
.
——商业的堕落倾向和竞争中的激烈对抗。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [rɔːt] [jʊr; jər]['mɑːrb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , — [jʊː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn]
You have not wrought your marble for the market , — you have not been
你 有 不是 锻 你的 大理石 为了 这 市场 , — 你 有 不是 到过
[ˈtemptɪd] ,
tempted ,
受诱惑 ,

你并非为了市场而打造大理石，——你并未受到诱惑。

[baɪ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪʃəs] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] ['jaʊə] [ə'pɑːn][ɪɡ,zædʒə'reɪʃ(ə)n]
by the praises which our vicious criticism has showered upon exaggeration
经过 这 赞扬 哪个 我们的 恶毒 批评 有 淋浴 之上 夸张
[ænd; ənd][dɪ'stɔːrʃ(ə)n] ,
and distortion ,
和 失真 ,

我们恶毒的批评所给予的赞扬，实际上是对夸张和歪曲的赞扬。

[tuː; tə] ['loʊər] [jʊr; jər] [teɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ; [jʊː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] ,
to lower your taste to the level of the hour ; you have lived ,
到 降低 你的 品尝 到 这 等级 的 这 小时 ; 你 有 居住地 ,
降低你的品味，使其与当下的水平相匹配；你已经活过了，

[ænd; ənd][jʊː; jʊ][hæv; həv] ['leɪbəd] , [æz; əz] [ɪf] [jʊː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['raɪvlz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ded] ,
and you have laboured , as if you had no rivals but in the dead ,
和 你 有 辛勤劳作 , 作为 如果 你 有 不 竞争对手 但 在 这 死的 ,
你们辛勤劳作，仿佛除了死者之外，没有其他对手。

— [noʊ] [pə:'tʃeɪzəz] , [seɪv] [ɪn]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best] .
— **no purchasers , save in judges of what is best** .
— 不 购买者 , 节省 在 法官 的 什么 是 最好的 .
除了评判好坏的评委之外，没有其他购买者。

[ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['priːsthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] ,
In the divine priesthood of the beautiful ,
在 这 神圣的 圣职 的 这 美丽的 ,
在神圣的美丽祭司职分中，

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['wɜːʃɪpə] [ænd; ənd] [ɪn'ɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz]
you have sought only to increase her worshippers and enrich her temples
你 有 寻求 仅有的 到 增加 她 信徒 和 丰富 她 寺庙
.
:
.
你所做的只是增加她的信徒和充实她的神庙。

[ðə; ði][ˈpju:p(ə)] [ʌv; əv][kɑ:ˈnoʊvə] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪz] , [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv]
The pupil of Canova , you have inherited his excellences , while you have
这 瞳孔 的 卡诺瓦 , 你 有 遗传 他的 卓越 , 尽管 你 有
[ʌnd] [hɪz; ɪz] [ˈerərz] ,
shunned his errors ,
被排斥 他的 错误 ,
作为卡诺瓦的学生, 你继承了他的优点, 同时避免了他的错误。

— [jɔ:rz] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkəsi] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] .
— **yours his delicacy , not his affectation .**
— 你的 他的 美味 , 不是 他的 做作 .
——你欣赏的是他的细腻, 而不是他的矫揉造作。

[jʊr; jər] [hɑ:rt] [rɪˈzemblz] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ˈdʒi:niəs] :
Your heart resembles him even more than your genius :
你的 心 类似 他 甚至 更多的 比 你的 天才 :
你的心比你的才华更像他:

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈnoʊb(ə)] [ɪnˈθu:ziæzəm] [fɔ:ɹ; fər][jʊr; jər] [səˈblaɪm] [prəˈfe(ə)n] ; [ðə; ði] [seɪm]
you have the same noble enthusiasm for your sublime profession ; the same
你 有 这 相同的 高贵 热情 为了 你的 升华 职业 ; 这 相同的
[ˈlɔ:fti] [ˈfri:dəm] [frɑm; frəm] [ˈenvi] ,
lofty freedom from envy ,
高远 自由 从 嫉妒 ,
你对崇高的职业怀有同样的崇高热情; 同样拥有高尚的、不嫉妒的品格。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [dɪˈpri:ʃi:ɪts] ;
and the spirit that depreciates ;
和 这 精神 那 折旧 ;
以及贬低的精神;

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒenərəs] [dɪˈzaɪər][nɑ:t][tu:; tə][wɔ:ɹ][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][tu:; tə] [sɜ:rv] [ˈɑ:rtɪsts][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rt] ;
the same generous desire not to war with but to serve artists in your art ;
这 相同的 慷慨的 欲望 不是 到 战争 和 但 到 服务 艺术家 在 你的 艺术 ;
同样慷慨的愿望, 不是与艺术家对抗, 而是为艺术家服务;

[ˈeɪdɪŋ] , [ˈstreŋθənɪŋ] , [ədˈvaɪzɪŋ] , [ˈelɪvertɪŋ] [ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspɪriəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
aiding , strengthening , advising , elevating the timidity of inexperience , and the
协助 , 强化 , 建议 , 提升 这 胆怯 的 缺乏经验 , 和 这
[veɪg] [ˌæspəˈeɪʒənz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
vague aspirations of youth .
模糊的 抱负 的 青年 .
帮助、增强、指导、提升缺乏经验者的胆怯和年轻人模糊的抱负。

[baɪ][ðə; ði] [ɪntuˈɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [maɪnd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈi:kwəld] [ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
By the intuition of a kindred mind , you have equalled the learning of
经过 这 直觉 的 一个 亲属 头脑 , 你 有 等于 这 学习 的
Winckelman ,
凭借着与你志同道合者的直觉, 你已经达到了温克尔曼的学识水平。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈplæstɪk] [ˈpoʊətəri] [ʌv; əv] [goʊθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [kɑ:mpriˈhen](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the plastic poetry of Goethe , in the intimate comprehension of the
和 这 塑料 诗 的 歌德 , 在 这 亲密的 理解 的 这
[ænˈti:k] .
antique .
古董 .
以及歌德的雕塑诗, 在对古代的深刻理解中。

[i:tʃ] [wɜ:rk][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈraɪtli] [ˈstʌdɪd] , [ɪz][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
Each work of yours , rightly studied , is in itself a CRITICISM ,
每个 工作 的 你的 , 没错 研究 , 是 在 本身 一个 批评 ,
你的每一部作品, 只要认真研究, 本身都是一种批评。

[ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈsi:kɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːʃn] [ɑ:rt] , [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [sɜ:rˈvɪləti] [ʌv; əv]
illustrating the sublime secrets of the Grecian Art , which , without the servility of
图示 这 升华 秘密 的 这 希腊 艺术 , 哪个 , 没有 这 奴性 的
[ˈpleɪdʒəɪzəm] ,
plagiarism ,
抄袭 ,

展现希腊艺术的崇高奥秘, 摒弃了抄袭的奴性,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [rɪˈvaɪv] [əˈmʌŋst] [ju: ˈes] ; [ɪn][ju:; jʊ][wi:; wi][brˈhoʊld][ɪts] [θri:] [ɡreɪt]
you have contributed to revive amongst us ; in you we behold its three great
你 有 贡献 到 复活 在 我们 ; 在 你 我们 看哪 它是 三 伟大的
[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [ˌʌndɪˈtektɪd] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
and long - undetected principles ,
和 长的 - 未被发现 原则 ,

你为我们中间的复兴做出了贡献; 在你身上, 我们看到了它三个伟大而长期以来未被发现的原则,

— [sɪmˈplɪsəti] , [kɑ:m] , [ænd; ənd][kɑ:ns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .
— **simplicity , calm , and concentration .**
— 简单 , 冷静的 , 和 专注 .

—简单、平静、专注。

[bʌt; bət][jɔ:; jər][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːks] [hæz; həz][nɑ:t] [led][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪɡətɪri] [ʌv; əv]
But your admiration of the Greeks has not led you to the bigotry of
但 你的 钦佩 的 这 希腊人 有 不是 引领 你 到 这 偏见 的
[ðə; ði] [mɪr] [ˌæntɪˈkwəriən] ,
the mere antiquarian ,
这 仅仅 古玩 ,

但是你对希腊人的钦佩并没有使你变成一个单纯的古董收藏家那样的偏执狂。

[nɔ:r] [meɪd] [ju:; jʊ] [les] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈpriːʃiɪtɪd] [ˈeksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmɑ:dərn]
nor made you less sensible of the unappreciated excellence of the mighty modern
也不 制成 你 较少的 明智的 的 这 未被赏识 卓越 的 这 强大的 现代的
,
.
,

这也没有让你对现代科技的卓越之处缺乏应有的重视。

[ˈwɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jər] [ˈkʌntrɪmən] , — [ðʊtʃ] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈstætʃu:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]
worthy to be your countryman , — though till his statue is in the streets of
值得 到 是 你的 同胞 , — 尽管 直到 他的 雕像 是 在 这 街道 的
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈkæpɪt(ə)l] ,
our capital ,
我们的 首都 ,

他堪称你们的同胞, ——尽管直到他的雕像矗立在我们首都的街头,

[wi:; wi] [ʃʊʃ] [ɑ:rˈselvz] [nɑ:t] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃed] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][lənd] .
we show ourselves not worthy of the glory he has shed upon our land .
我们 展示 我们自己 不是 值得 的 这 荣耀 他 有 棚 之上 我们的 土地 .

我们辜负了他赐予我们土地的荣耀。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈsʌfərd] [ˈi:v(ə)n][jɔ:; jər] [ˈɡrætɪtu:d] [tu:; tə][kɑ:ˈnoʊvə][tu:; tə][blaɪnd][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]
You have not suffered even your gratitude to Canova to blind you to the
你 有 不是 遭受 甚至 你的 感激 到 卡诺瓦 到 瞎的 你 到 这
[su:ˌpɪriˈɔ:rəti] [ʌv; əv][ˈflæksmən] .
superiority of Flaxman .
优势 的 弗拉克斯曼 .

你甚至没有因为对卡诺瓦的感激之情而忽视弗拉克斯曼的卓越才华。

[wen] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['taɪt(ə)] - [di:dz] [tu:; tə] [rɪ'naʊn] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋɡ(ə)] [neɪm] ,
When we become sensible of our title - deeds to renown in that single name ,
什么时候 我们 变得 明智的 的 我们的 标题 - 契约 到 名声 在 那 单身的 姓名 ,

当我们意识到我们凭借这个名字所拥有的名望时，

[wi:; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pʌblɪk] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['peɪtrənɪdʒ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑ:rt] ,
we may look for an English public capable of real patronage to English Art ,
我们 可能 看 为了 一个 英语 民众 有能力的 的 真实的 赞助 到 英语 艺术 ,

我们或许应该寻找能够真正支持英国艺术的英国公众。

— [ænd; ənd] [nɑ:t] [tɪl] [ðen] .
— and not till then .
— 和 不是 直到 然后 :

——一直到那时才会发生。

[aɪ] , [ɑ:rtɪst] [ɪn] [wɜ:rdz] , ['dedɪkeɪt] , [ðen] , [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ɑ:rtɪst] [hu:z] [aɪ'di:əz] [spi:k] [ɪn] ['mɑ:rb(ə)] ,
I , artist in words , dedicate , then , to you , artist whose ideas speak in marble ,
我 , 艺术家 在 字 , 奉献 , 然后 , 到 你 , 艺术家 谁 想法 说话 在 大理石 ,

我，一位用文字作画的艺术家，谨以此献给您，一位用大理石刻刻思想的艺术家。

[ðɪs] [wel] - [lʌvd] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [maɪ] [mə'tʃɔrd] ['mænhʊd] .
this well - loved work of my matured manhood .
这 出色地 - 喜爱 工作 的 我的 成熟的 男子气概 :

这是我成熟男人心目中备受喜爱的作品。

[aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd]
I love it not the less because it has been little understood and

我 爱 它 不是 这 较少的 因为 它 有 到过 小的 理解 和
[su:pər'fɪʃəli] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɜ:rd] :
superficially judged by the common herd :

正因为大众对它知之甚少，且评价肤浅，我依然深爱着它：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
it was not meant for them .
它 曾是 不是 意思是 为了 他们 :

它原本就不是为他们准备的。

[aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['feɪvərər] [ə'mʌŋst]
I love it not the more because it has found enthusiastic favorers amongst

我 爱 它 不是 这 更多的 因为 它 有 成立 热情的 支持者 在
[ðə; ði] [fju:] .
the Few .
这 很少 :

我并不喜欢它，并非因为它在少数人中获得了热烈的拥护。

[maɪ] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] [maɪ] [wɜ:rk] [ɪz] ['ru:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔ:ləm] [ænd; ənd] [pjɔr] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
My affection for my work is rooted in the solemn and pure delight which it

我的 感情 为了 我的 工作 是 根 在 这 庄严 和 纯的 喜 哪个 它
[geɪv] [em 'i:] [tu:; tə] [kən'si:v] [ænd; ənd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] .
gave me to conceive and to perform .
给予 我 到 构想 和 到 履行 :

我对工作的热爱源于构思和创作过程中带给我的庄严而纯粹的喜悦。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['greɪvn] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dezərt] ,
If I had graven it on the rocks of a desert ,
如果 我 有 雕刻 它 在 这 岩石 的 一个 沙漠 ,

如果我把它刻在沙漠的岩石上，

[ðɪs] [ˌæpə'ri(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['ɪnərməʊst] [maɪnd] , [ɪn] [ɪts] [li:st] - ['klaʊdɪd] ['moʊmənts] ,
this apparition of my own innermost mind , in its least - clouded moments ,
这 幻影 的 我的 自己的 最内层 头脑 , 在 它是 至少 - 阴天 时刻 ,

这是我内心深处思想在最清醒时刻的显现，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [dɪr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
would have been to me as dear ; and this ought , I believe ,
会 有 到过 到 我 作为 亲爱的 ; 和 这 应该 ; 我 相信 ;
对我来说, 它们本应同样珍贵; 而且我相信, 这应该是这样。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [huːz] [ɑːrt][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [truːθ]
to be the sentiment with which he whose Art is born of faith in the truth
到 是 这 情绪 和 哪个 他 谁 艺术 是 出生 的 信仰 在 这 真相
[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lɪz][hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ,
and beauty of the principles he seeks to illustrate ,
和 美丽 的 这 原则 他 寻找 到 阐明 ,
他的艺术源于对所要阐释的原则的真理和美的信仰, 而这正是他所怀有的情感。

[ʃʊd; ʊd] [rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
should regard his work .
应该 看待 他的 工作 .
应该重视他的作品。

[jʊr; jər] [sə'riːnər] [ɪg'zɪstəns] , ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]['hoʊli] , [maɪ][lɑːt] [dɪ'naɪz] , — [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] ['kʌvɪts] .
Your serener existence , uniform and holy , my lot denies , — if my heart covets .
你的 塞雷纳 存在 , 制服 和 圣 , 我的 很多 否认 , — 如果 我的 心 觊觎 .
你那宁静祥和、整齐神圣的存在, 我的命运却无法企及——如果我的心渴望如此。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [truː] ['heɪtʃər] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [dɪːdz] : [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,
But our true nature is in our thoughts , not our deeds : and therefore ,
但 我们的 真的 自然 是 在 我们的 想法 , 不是 我们的 契约 : 和 所以 ,
但我们真正的本性在于我们的思想, 而非我们的行为: 因此,

[ɪn] [bʊks] — [wɪt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [ðə; ði] ['ɔθəːz] ['kærəktər] [laɪz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði]
in books — which ARE his thoughts — the author's character lies bare to the
在 图书 — 哪个 是 他的 想法 — 这 作者的 特点 谎言 裸 到 这
[dɪ'sɜːrɪŋ] [aɪ] .
discerning eye .
有洞察力 眼睛 .
在书中——也就是作者的思想——作者的性格在有洞察力的人眼中一览无余。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['sɪtɪz] , — [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ;
It is not in the life of cities , — in the turmoil and the crowd ;
它 是 不是 在 这 生活 的 城市 , — 在 这 动荡 和 这 人群 ;
它不在城市生活中, 不在喧嚣和人群中;

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [ðə; ði] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['seɪkrɪd] [laɪf] , [wɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,
it is in the still , the lonely , and more sacred life , which for some hours ,
它 是 在 这 仍然 , 这 孤独 , 和 更多的 神圣 生活 , 哪个 为了 一些 小时 ,
那是在静谧、孤独、更加神圣的生活中, 持续几个小时,

[ʌndər] ['evri] [sʌn] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][laɪvz; lɪvz] ([hɪz; ɪz]['stʊʊlən] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ægərə][tuː; tə]
under every sun , the student lives (his stolen retreat from the Agora to
在下面 每一个 太阳 , 这 学生 生活 (他的 被盗 撤退 从 这 集市 到
[ðə; ði] [keɪv]) ,
the Cave) ,
这 洞穴) ,
在每一天的阳光下, 学生都生活着 (他偷偷地从集市逃到了山洞),

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ðə; ði][bəːnd][ʌv; əv] [ðæt] ['siːkrət] ['sɪmpəθi] ,
that I feel there is between us the bond of that secret sympathy ,
那 我 感觉 那里 是 之间 我们 这 纽带 的 那 秘密 同情 ,
我觉得我们之间存在着一种秘密的共鸣。

[ðæt] [mæg'netɪk] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [ju'naɪts][ðə; ði] [evər'læstɪŋ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [hu:z] ['bi:ɪŋ] [zɑ:'hoʊni]
that magnetic chain , which unites the everlasting brotherhood of whose being Zanoni
那 磁的 链 , 哪个 联合 这 永恒 兄弟情 的 谁 存在 扎诺尼
[ɪz][ðə; ði] [taɪp] .
is the type .
是 这 类型 .

那条磁性的链条，连接着永恒的兄弟情谊，而扎诺尼正是这种情谊的化身。

[i:] . [bi:] . [el] . ['lʌndən] , [meɪ] , - .
E . B . L . London , May , 1845 .
E . B . L . 伦敦 , 可能 , - .

EBL 伦敦，1845 年 5 月。

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [aɪ] .
INTRODUCTION I .
介绍 我 .

引言 I.

[ˈprefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .
PREFACE TO THE EDITION OF 1853 .
前言 到 这 版 的 - .

1853 年版序言。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [i:] .
INTRODUCTION II .
介绍 二 .

引言二。

[zɑ:'hoʊni] .
ZANONI .
扎诺尼 .

扎诺尼。

[bʊk] [aɪ] . — [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] .
BOOK I . — THE MUSICIAN .
书 我 . — 这 音乐家 .

第一卷——音乐家。

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [aɪ] .
CHAPTER 1 . I .
章 1 . 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [i:] .
CHAPTER 1 . II .
章 1 . 二 .

第一章第二节

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 1 . III .
章 1 . 三、 .

第一章 第三节

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [aɪ 'vi:] .
CHAPTER 1 . IV .
章 1 . 第四 .

第一章第四节

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [vi:] .
CHAPTER **1** . **V** .
章 1 . V .

第一章第五节

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER **1** . **VI** .
章 1 . 六年级 .

第一章第六节

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER **1** . **VII** .
章 1 . 七 .

第一章第七节

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **1** . **VIII** .
章 1 . 八 .

第一章第八节

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER **1** . **IX** .
章 1 . 第九章 .

第一章第九节

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [eks] .
CHAPTER **1** . **X** .
章 1 . X .

第一章第十节

[bʊk] [i:] .
BOOK **II** .
书 二 .

第二卷。

— [ɑːrt] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] .
— **ART** , **LOVE** , **AND** **WONDER** .
— 艺术 , 爱 , 和 想知道 .

— 艺术、爱与奇迹。

[ˈtʃæptər] [tuːˈtu:] . [aɪ] .
CHAPTER **2** . **I** .
章 2 . 我 .

第二章第一节

[ˈtʃæptər] [tuːˈtu:] . [i:] .
CHAPTER **2** . **II** .
章 2 . 二 .

第二章第二节

[ˈtʃæptər] [tuːˈtu:] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **2** . **III** .
章 2 . 三、 .

第二章第三节

[ˈtʃæptər] [tuːˈtu:] . [ˌaɪ ˈvi:] .
CHAPTER **2** . **IV** .
章 2 . 第四 .

第二章第四节

[ˈtʃæptər] [tuːˈtu:] . [vi:] .
CHAPTER **2** . **V** .
章 2 . V .

第二章第五节

[ˈtʃæptər] [tuːˈtuː] . [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER 2 . VI .
章 2 . 六年级 .

第二章第六节

[ˈtʃæptər] [tuːˈtuː] . [ˈviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER 2 . VII .
章 2 . 七 .

第二章第七节

[ˈtʃæptər] [tuːˈtuː] . [ˈviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER 2 . VIII .
章 2 . 八 .

第二章第八节

[ˈtʃæptər] [tuːˈtuː] . [aɪˈeks] .
CHAPTER 2 . IX .
章 2 . 第九章 .

第二章第九节

[ˈtʃæptər] [tuːˈtuː] . [eks] .
CHAPTER 2 . X .
章 2 . X .

第二章第十节

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

— [θuːːdʒə] .
— **THEURGIA** .
— 神术 .

— 神灵。

[ˈtʃæptər] [θriː] . [aɪ] .
CHAPTER 3 . I .
章 3 . 我 .

第三章第一节

[ˈtʃæptər] [θriː] . [iː] .
CHAPTER 3 . II .
章 3 . 二 .

第三章第二节

[ˈtʃæptər] [θriː] . [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER 3 . III .
章 3 . 三、 .

第三章第三节

[ˈtʃæptər] [θriː] . [aɪ ˈviː] .
CHAPTER 3 . IV .
章 3 . 第四 .

第三章第四节

[ˈtʃæptər] [θriː] . [viː] .
CHAPTER 3 . V .
章 3 . V .

第三章第五节

[ˈtʃæptər] [θriː] . [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER 3 . VI .
章 3 . 六年级 .

第三章第六节

[ˈtʃæptər] [θri:] . [viː,ar'aɪ] .
CHAPTER 3 . VII .
章 3 . 七 .

第三章第七节

[ˈtʃæptər] [θri:] . [viː,ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 3 . VIII .
章 3 . 八 .

第三章第八节

[ˈtʃæptər] [θri:] . [,aɪ'eks] .
CHAPTER 3 . IX .
章 3 . 第九章 .

第三章第九节

[ˈtʃæptər] [θri:] . [eks] .
CHAPTER 3 . X .
章 3 . X .

第三章第十节

[ˈtʃæptər] [θri:] . [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER 3 . XI .
章 3 . 十一 .

第三章第十一节

[ˈtʃæptər] [θri:] . [,eks,ar'aɪ] .
CHAPTER 3 . XII .
章 3 . 十二 .

第3.12章

[ˈtʃæptər] [θri:] . [,eks,ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 3 . XIII .
章 3 . 十三 .

第3.13章

[ˈtʃæptər] [θri:] . [,eks,ar'vi:] .
CHAPTER 3 . XIV .
章 3 . 十四 .

第3.14章

[ˈtʃæptər] [θri:] . [,eks'vi:] .
CHAPTER 3 . XV .
章 3 . 十五 .

第3.15章

[ˈtʃæptər] [θri:] . [,eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER 3 . XVI .
章 3 . 十六 .

第3.16章

[ˈtʃæptər] [θri:] . [,eks,vi:'ar'aɪ] .
CHAPTER 3 . XVII .
章 3 . 十七 .

第3.17章

[ˈtʃæptər] [θri:] . [,eks,vi:'ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 3 . XVIII .
章 3 . 十八 .

第3.18章

[bʊk] [,aɪ 'vi:] . — [ðə; ði] ['dwelər] [,ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
BOOK IV . — THE DWELLER OF THE THRESHOLD .
书 第四 . — 这 居住者 的 这 临界点 .

第四卷——门槛的居民。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [aɪ] .
CHAPTER 4 . **I** .
章 4 . 我 .

第四章

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [iː] .
CHAPTER 4 . **II** .
章 4 . 二 .

第四章第二节

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [ˌaɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER 4 . **III** .
章 4 . 三、 .

第四章第三节

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER 4 . **IV** .
章 4 . 第四 .

第四章第四节

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [viː] .
CHAPTER 4 . **V** .
章 4 . V .

第四章第五节

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [ˌvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER 4 . **VI** .
章 4 . 六年级 .

第四章第六节

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER 4 . **VII** .
章 4 . 七 .

第四章第七节

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [ˌviː, aɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER 4 . **VIII** .
章 4 . 八 .

第四章第八节

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER 4 . **IX** .
章 4 . 第九章 .

第 4.IX 章

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [ɛks] .
CHAPTER 4 . **X** .
章 4 . X .

第 4.X 章

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
CHAPTER 4 . **XI** .
章 4 . 十一 .

第四章第十一节

[bʊk] [viː] . — [ðə, ði] [ɪˈfɛkts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlɪksər] .
BOOK V . — **THE EFFECTS OF THE ELIXIR** .
书 V . — 这 效果 的 这 灵药 .

第五卷——灵药的效果。

[ˈtʃæptər] [faɪv] . [aɪ] .
CHAPTER 5 . **I** .
章 5 . 我 .

第五章

[ˈtʃæptər] [faɪv] . [i:] .
CHAPTER 5 . II .
章 5 . 二 .

第五章第二节

[ˈtʃæptər] [faɪv] . [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 5 . III .
章 5 . 三、 .

第五章第三节

[ˈtʃæptər] [faɪv] . [aɪ 'vi:] .
CHAPTER 5 . IV .
章 5 . 第四 .

第五章第四节

[ˈtʃæptər] [faɪv] . [vi:] .
CHAPTER 5 . V .
章 5 . V .

第五章

[ˈtʃæptər] [faɪv] . [ˈvaɪ, 'vi:] .
CHAPTER 5 . VI .
章 5 . 六年级 .

第五章第六节

[bʊk] [ˈvaɪ, 'vi:] . — [su:pər'stɪʃ(ə)n] [ˈdezətɪŋ] [feɪθ] .
BOOK VI . — SUPERSTITION DESERTING FAITH .
书 六年级 . — 迷信 逃兵 信仰 .

第六卷——迷信背弃信仰。

[ˈtʃæptər] [sɪks] . [aɪ] .
CHAPTER 6 . I .
章 6 . 我 .

第六章

[ˈtʃæptər] [sɪks] . [i:] .
CHAPTER 6 . II .
章 6 . 二 .

第六章第二节

[ˈtʃæptər] [sɪks] . [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 6 . III .
章 6 . 三、 .

第六章第三节

[ˈtʃæptər] [sɪks] . [aɪ 'vi:] .
CHAPTER 6 . IV .
章 6 . 第四 .

第六章第四节

[ˈtʃæptər] [sɪks] . [vi:] .
CHAPTER 6 . V .
章 6 . V .

第六章第五节

[ˈtʃæptər] [sɪks] . [ˈvaɪ, 'vi:] .
CHAPTER 6 . VI .
章 6 . 六年级 .

第六章第六节

[ˈtʃæptər] [sɪks] . [vi:;aɪ'aɪ] .
CHAPTER 6 . VII .
章 6 . 七 .

第六章第七节

[ˈtʃæptər] [saɪks] . [viː,ar'aɪ] .
CHAPTER 6 . **VIII** .
章 6 . 八 .

第六章第八节

[ˈtʃæptər] [saɪks] . [aɪ'eks] .
CHAPTER 6 . **IX** .
章 6 . 第九章 .

第六章第九节

[bʊk] [viː,ar'aɪ] .
BOOK VII .
书 七 .

第七卷

— [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] .
— **THE REIGN OF TERROR** .
— 这 在位 的 恐怖 .

——恐怖统治。

[ˈtʃæptər] ['sevn̩] . [aɪ] .
CHAPTER 7 . **I** .
章 7 . 我 .

第七章

[ˈtʃæptər] ['sevn̩] . [iː] .
CHAPTER 7 . **II** .
章 7 . 二 .

第七章第二节

[ˈtʃæptər] ['sevn̩] . [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 7 . **III** .
章 7 . 三、 .

第七章第三节

[ˈtʃæptər] ['sevn̩] . [aɪ 'viː] .
CHAPTER 7 . **IV** .
章 7 . 第四 .

第七章第四节

[ˈtʃæptər] ['sevn̩] . [viː] .
CHAPTER 7 . **V** .
章 7 . V .

第七章第五节

[ˈtʃæptər] ['sevn̩] . [ˈvaɪ, 'viː] .
CHAPTER 7 . **VI** .
章 7 . 六年级 .

第七章第六节

[ˈtʃæptər] ['sevn̩] . [viː,ar'aɪ] .
CHAPTER 7 . **VII** .
章 7 . 七 .

第七章第七节

[ˈtʃæptər] ['sevn̩] . [viː,ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 7 . **VIII** .
章 7 . 八 .

第七章第八节

[ˈtʃæptər] ['sevn̩] . [aɪ'eks] .
CHAPTER 7 . **IX** .
章 7 . 第九章 .

第七章第九节

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [eks] .
CHAPTER **7** . **X** .
章 7 . X .

第七章第十节

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER **7** . **XI** .
章 7 . 十一 .

第七章第十一节

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [ˌeksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **7** . **XII** .
章 7 . 十二 .

第7.12章

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [ˌeksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **7** . **XIII** .
章 7 . 十三 .

第七章第十三节

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [ˌeksˌaɪˈviː] .
CHAPTER **7** . **XIV** .
章 7 . 十四 .

第七章第十四节

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [ˈeksˈviː] .
CHAPTER **7** . **XV** .
章 7 . 十五 .

第七章第十五节

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **7** . **XVI** .
章 7 . 十六 .

第七章第十六节

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **7** . **XVII** .
章 7 . 十七 .

第七章第十七节

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .

笔记。

“ [zaːˈnoʊni] [ɪkˈspleɪnd] .
” **ZANONI EXPLAINED** .
” 扎诺尼 解释 .

扎诺尼解释道。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] ['bulwə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈkʌlt] ['stʌdiz] .
One of the peculiarities of Bulwer was his passion for occult studies .
— 的 这 特殊性 的 布尔沃 曾是 他的 热情 为了 神秘学 研究 .

布尔沃的奇特之处在于他对神秘学研究的热情。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] ,
They had a charm for him early in life ,
他们 有 一个 魅力 为了 他 早期的 在 生活 ,
他们从他年幼时就对他着迷。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pər'su:d] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪstnəs] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [pər'su:t]
and he pursued them with the earnestness which characterised his pursuit
和 他 追击 他们 和 这 认真 哪个 具有特征 他的 追逐
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈstʌdɪz] .
of other studies .
的 其他 研究 .

他以对待其他学科的认真态度去学习这些课程。

[hi:; hi] [br'keɪm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['wɪzərd] [bɔ:r] ; [hi:; hi] [ɪ'kwɪpt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk(ə)l]
He became absorbed in wizard lore ; he equipped himself with magical
他 成为 吸收 在 巫师 知识 ; 他 配备 他自己 和 神奇
[ɪm'plɪmɪnts; ɪm'plɪmənts] , — [wɪð; wɪθ][rɑ:dʒ][fɔ:r; fər] [trænz'mɪtɪŋ] [ɪnfluəns] ,
implements , — with rods for transmitting influence ,
实施 , — 和 杆 为了 传输 影响 ,
[ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l] [bɔ:lz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ˈkʌmɪŋ] [si:nz] [ænd; ənd] [ˈpɜ:sənz] ; [ænd; ənd]
and crystal balls in which to discern coming scenes and persons ; and
和 水晶 球 在 哪个 到 辨别 未来 场景 和 人 ; 和
[ˈkɒmjʊ:nd] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪtʃuəlɪst] [ænd; ənd] [ˈmi:diəmz] .
communed with spiritualists and mediums .
公有的 和 唯灵论者 和 媒介 .

他们还拥有水晶球，可以从中辨别即将发生的场景和人物；并且与灵媒和通灵者交流。

[ðə; ði][fru:t] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈmɪstɪk] [ˈstʌdɪz] [ɪz] [si:n] [ɪn] “ [zɑ:'noʊni] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔ:ri] ,
The fruit of these mystic studies is seen in “ Zanoni ” and “ A strange Story ,
这 水果 的 这些 神秘 研究 是 已见 在 “ 扎诺尼 ” 和 “ 一个 奇怪的 故事 ,
[ænd; ənd] [ˈrɒmənsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:ɪr; wər][ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:θər] ,
” romances which were a labour of love to the author ,
” 浪漫故事 哪个 是 一个 劳动 的 爱 到 这 作者 ,
[ænd; ənd] [ˈpʌʊər] [ɑ:r 'i: - [ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [ˌmʌltɪ'fɛəriəs] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]
— power re - enforced by multifarious reading and an instinctive appreciation of
— 力量 关于 - 强制执行 经过 五花八门 阅读 和 一个 本能 欣赏 的
[ɔ:ri'ent(ə)l] [θɔ:t] .
Oriental thought .
东方 想法 .

“这些浪漫故事是作者倾注心血之作。”

[ænd; ənd][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpʌʊər] [hi:; hi] [pə'zest] ,
and into which he threw all the power he possessed ,
和 进入 哪个 他 扔 全部 这 力量 他 拥有 ,
[ænd; ənd] [ˈpʌʊər] [ɑ:r 'i: - [ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [ˌmʌltɪ'fɛəriəs] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]
— power re - enforced by multifarious reading and an instinctive appreciation of
— 力量 关于 - 强制执行 经过 五花八门 阅读 和 一个 本能 欣赏 的
[ɔ:ri'ent(ə)l] [θɔ:t] .
Oriental thought .
东方 想法 .

——博览群书和对东方思想的本能欣赏进一步增强了这种力量。

[ðɪ:z] [waɪrd] [ˈstɔ:riz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæz; həz] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] ,
These weird stories , in which the author has formulated his theory of magic ,
这些 诡异的 故事 , 在 哪个 这 作者 有 配方 他的 理论 的 魔法 ,
[ænd; ənd] [ˈpʌʊər] [ɑ:r 'i: - [ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [ˌmʌltɪ'fɛəriəs] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]
— power re - enforced by multifarious reading and an instinctive appreciation of
— 力量 关于 - 强制执行 经过 五花八门 阅读 和 一个 本能 欣赏 的
[ɔ:ri'ent(ə)l] [θɔ:t] .
Oriental thought .
东方 想法 .

在这些奇特的故事中，作者阐述了他的魔法理论，

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˈdɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [ˈfɪkʃənz] , [ænd; ənd] ,
are of a wholly different type from his previous fictions , and ,
是 的 一个 完全 不同的 类型 从 他的 以前的 虚构 , 和 ,
[ænd; ənd] [ˈpʌʊər] [ɑ:r 'i: - [ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [ˌmʌltɪ'fɛəriəs] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]
— power re - enforced by multifarious reading and an instinctive appreciation of
— 力量 关于 - 强制执行 经过 五花八门 阅读 和 一个 本能 欣赏 的
[ɔ:ri'ent(ə)l] [θɔ:t] .
Oriental thought .
东方 想法 .

与他之前的虚构作品类型完全不同，而且，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈvɪlənz] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] [laɪf] ,
in place of the heroes and villains of every day life ,
在 地方 的 这 英雄 和 反派 的 每一个 天 生活 ,
[ænd; ənd] [ˈpʌʊər] [ɑ:r 'i: - [ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [ˌmʌltɪ'fɛəriəs] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]
— power re - enforced by multifarious reading and an instinctive appreciation of
— 力量 关于 - 强制执行 经过 五花八门 阅读 和 一个 本能 欣赏 的
[ɔ:ri'ent(ə)l] [θɔ:t] .
Oriental thought .
东方 想法 .

取代日常生活中的英雄和反派，

[wiː, wi][hæv, həv] [ˈbiːɪŋs] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn][pɑːrt][tuː, tə][əˈnʌðər] [sfɪr] ,
we have beings that belong in part to another sphere ,
我们 有 生物 那 属于 在 部分 到 其他 领域 ,
我们拥有一些部分属于另一个领域的生物,

[ænd; ənd] [ðæt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [əˈkʌlt] [ˈeɪdʒənsɪz] .
and that deal with mysterious and occult agencies .
和 那 交易 和 神秘 和 神秘学 机构 .
并且与神秘和超自然机构打交道。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld] [fərˈɡɑːtɪn] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈbɑːləˈkæbələʃ][ɪz][ənˈfoʊldəd] ; [ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [ʌv; əv]
Once more the old forgotten lore of the Cabala is unfolded ; the furnace of
一次 更多的 这 老的 被遗忘的 知识 的 这 卡巴拉 是 展开 ; 这 炉 的
[ðə; ði] [ˈælkəməst] ,
the alchemist ,
这 炼金术士 ,
卡巴拉古老而被遗忘的传说再次被揭开；炼金术士的熔炉,

[huːz] [fairz] [hæv, həv] [bɪn] [ɪkˈstɪŋkt][fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] , [ɪz] [ˈlaɪtɪd] [əˈhuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləmp][ʌv; əv]
whose fires have been extinct for centuries , is lighted anew , and the lamp of
谁 火灾 有 到过 灭绝 为了 几个世纪 , 是 照明 重新 , 和 这 灯 的
[ðə; ði][,rəʊziˈkruːʃən; ,rɔ-][ɑːr ˈiː] - [ɪˈljuːmind] .
the Rosicrucian re - illumined .
这 玫瑰十字会 关于 - 照明 .
熄灭了几个世纪的火焰重新燃起，玫瑰十字会的灯火再次被点亮。

[noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] , [kɑːntrəˈdɪktəri] [æz; əz][hæv, həv] [bɪn] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv]
No other works of the author , contradictory as have been the opinions of
不 其他 作品 的 这 作者 , 矛盾的 作为 有 到过 这 意见 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
作者的其他作品，尽管其中的观点相互矛盾，却都不存在。

[hæv, həv] [prəˈvəʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][æz; əz] [ðiːz] .
have provoked such a diversity of criticism as these .
有 挑衅 这样的 一个 多样性 的 批评 作为 这些 .
引发了如此多种多样的批评。

[tuː, tə][sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ðeɪ] [reprɪˈzent] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [æbəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
To some persons they represent a temporary aberration of genius rather than
到 一些 人 他们 代表 一个 暂时的 像差 的 天才 相当 比
[ˈeni] [ˈsɪriəs] [θɔːt] [ɔːr] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːrpəs] ;
any serious thought or definite purpose ;
任何 严肃的 想法 或者 定 目的 ;
在有些人看来，它们代表的是天才的暂时性偏差，而不是任何严肃的思考或明确的目标；

[waɪl] [ˈʌðər] [rɪˈɡɑːrd][ðəm; ðəm][æz; əz] [sərˈpæsiŋ] [ɪn][boʊld][ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n] ,
while others regard them as surpassing in bold and original speculation ,
尽管 其他的 看待 他们 作为 超越 在 大胆的 和 原来的 推测 ,
[prəˈfaʊnd] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
profound analysis of character ,
深刻的 分析 的 特点 ,
而另一些人则认为它们在大胆而独到的推测、深刻的人物分析方面更胜一筹。

[ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθɜːz] [ˈʌðər] [wɜːrks] .
and thrilling interest , all of the author's other works .
和 惊险 兴趣 , 全部 的 这 作者的 其他 作品 .
作者的其他所有作品也同样引人入胜。

[ðə; ði] [tru:θ] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [laɪz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðɪ:z] [ɪk'stri:mz] .
The truth , we believe , lies midway between these extremes .
这 真相 , 我们 相信 , 谎言 中途 之间 这些 极端情况 :

我们认为, 真相介于这两种极端之间。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈsʌbdʒɛkts][æz; əz]
It is questionable whether the introduction into a novel of such subjects as
它 是 值得怀疑 无论 这 介绍 进入 一个 小说 的 这样的 主题 作为
[ɑ:r; ər] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðɪ:z] [rəu'mænsɪz][bi:; bi][nɑ:t][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd]
are discussed in these romances be not an offence against good sense and good
是 讨论 在 这些 浪漫故事 是 不是 一个 罪行 反对 好的 感觉 和 好的
[teɪst] ;
taste ;
品尝 ;

将这些浪漫故事中讨论的主题引入小说中, 是否会有悖常理和品味, 这一点值得商榷;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə][dɪ'nɑɪ][ðə; ði] [ˈvɪgər] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv][ðer; ðər]
but it is as unreasonable to deny the vigour and originality of their
但 它 是 作为 不合理 到 否定 这 活力 和 独创性 的 他们的
[ˈθɜ:z] [kən'sepʃnz] ,
author's conceptions ,
作者的 概念 ,

但否认其作者构思的活力和独创性同样是不合理的。

[æz; əz][tu:; tə][dɪ'nɑɪ] [ðæt] [ðə; ði][eksɪ'kju:(ə)n] [ɪz] [ɪm'pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ˈbʌŋɡlɪŋ] [ænd; ənd]
as to deny that the execution is imperfect , and , at times , bungling and
作为 到 否定 那 这 执行 是 不完善 , 和 , 在 时代 , 笨拙 和
[əb'sɜ:rd] .
absurd .
荒诞 .

否认执行过程存在缺陷, 有时甚至笨拙荒谬。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ˈdʒʌstli] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hæf] [ˈsentʃəri] [hæz; hæz] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][raɪz]
It has been justly said that the present half century has witnessed the rise
它 有 到过 公正地 说 那 这 展示 一半 世纪 有 目击者 这 上升
[ænd; ənd] [ˈtraɪəmfɪs] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
and triumphs of science ,
和 胜利 的 科学 ,

有人说, 这半个世纪见证了科学的兴起和辉煌成就, 这话一点不假。

[ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] [ˈmɑ:vəlz] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈi:v(ə)n][ˈbeɪkənz] [ˈfænsɪ] [ˈnevər] [kən'si:vd] ,
the extent and marvels of which even Bacon's fancy never conceived ,
这 程度 和 奇迹 的 哪个 甚至 培根的 想要 绝不 构思 ,
其规模和奇观之广博, 甚至连培根的想象力也从未想象过。

[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ˌsju:pə'stɪjənz] [ˈɡroʊsər][ðæn; ðən][ˈeni] [wɪt] [ˈbeɪkənz][eɪdʒ] [bi'li:vd] .
simultaneously with superstitions grosser than any which Bacon's age believed .
同时地 和 迷信 更粗俗 比 任何 哪个 培根的 年龄 相信 .

与此同时, 还存在着比培根时代人们所相信的任何迷信都更加荒谬的迷信。

“ [ðə; ði][wʌn] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ri'æk(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **The one is , in fact , the natural reaction from the other .**
” 这 一 是 , 在 事实 , 这 自然的 反应 从 这 其他 :
“事实上, 前者是后者的自然反应。”

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsaɪəns] [si:ks] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] , [ænd; ənd] [rɪ'du:s] [ɔ:l] [ˈneɪtʃər] , [ˈænɪmət]
The more science seeks to exclude the miraculous , and reduce all nature , animate
这 更多的 科学 寻找 到 排除 这 神奇 , 和 减少 全部 自然 , 动画
[ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ,
and inanimate ,
和 无生命 ,

科学越是试图排除奇迹, 越是简化自然界的一切, 包括有生命和无生命的一切,

[tʊː; tə][æ̃n; ə̃n][ɪn'veriəb(ə)l] [ɔː] [ʌv; əv] ['siːkwənsɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [dʌz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][mæn]
to an invariable law of sequences , the more does the natural instinct of man
到 一个 不变的 法律 的 序列 , 这 更多的 做 这 自然的 本能 的 男人
[ˈreb(ə)l; rɪ'bel] ,
rebel ,
反叛 ,

人类的自然本能越是反抗不变的规律，就越是如此。

[ænd; ənd] [siːk] [æ̃n; ə̃n] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɑːbstɪnət] ['kwɛstʃənɪŋz] ,
and seek an outlet for those obstinate questionings ,
和 寻找 一个 出路 为了 那些 顽固 质询 ,
并寻求一个途径来发泄那些挥之不去的疑问。

[ðoʊz] - [blæŋk] [.mɪs'gɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [wɜːrld] [nɑːt]['riələɪzd] ,
those ' blank misgivings of a creature moving about in worlds not realised ,
那些 - 空白的 疑虑 的 一个 生物 移动 关于 在 世界 不是 意识到 ,
那些“游荡在未实现世界中的生物的茫然疑虑”，

- ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn] [dɪ'luːʒənz] [æz; əz] [dɪ'greɪdɪŋ] [æz; əz]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [dɑːrk]['eɪdʒɪz] .
' taking refuge in delusions as degrading as any of the so - called Dark Ages .
- 采取 避难所 在 妄想 作为 降级 作为 任何 的 这 所以 - 称为 黑暗的 年龄 .
沉溺于妄想之中，其堕落程度堪比所谓的黑暗时代。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [mæ'tɪrɪəlɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd]
" **It was the revolt from the chilling materialism of the age which inspired**
" 它 曾是 这 反叛 从 这 令人不寒而栗 唯物主义 的 这 年龄 哪个 灵感
[ðə; ði] ['mɪstɪk] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] " [zɑː'noʊni] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːrɪ] .
the mystic creations of " Zanoni " and " A Strange Story .
这 神秘 作品 的 " 扎诺尼 " 和 " 一个 奇怪 故事 .
“正是对那个时代令人不寒而栗的物质主义的反抗，激发了《扎诺尼》和《一个奇怪的故事》等神秘作品的创作。

" [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] , [wɪtʃ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['sʌplɪmənt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" **Of these works , which support and supplement each other** ,
" 的 这些 作品 , 哪个 支持 和 补充 每个 其他 ,
“这些作品彼此相互支持、相互补充，

[wʌn][ɪz][ðə; ði] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr]['æktʃuəl][laɪf] [θruː] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['miːdiəm] ,
one is the contemplation of our actual life through a spiritual medium ,
一 是 这 沉思 的 我们的 实际 生活 通过 一个 精神 中等的 ,
一是通过精神媒介来思考我们的现实生活，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːpər'nætʃrəl] ,
the other is designed to show that , without some gleams of the supernatural ,
这 其他 是 设计 到 展示 那 , 没有 一些 闪光 的 这 超自然 ,
另一个则旨在表明，即使没有一些超自然的元素，

[mæn][ɪz][nɑːt][mæn] , [nɔːr] ['neɪtʃər] ['neɪtʃər] .
man is not man , nor nature nature .
男人 是 不是 男人 , 也不 自然 自然 .
人不再是人，自然也不再是自然。

[ɪn] " [zɑː'noʊni] " [ðə; ði] ['ɔːθər] [,ɪntrə'djuːsɪs] [juː 'es][tuː; tə] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [hæv; həv] [ə'tʃɪːvd]
In " Zanoni " the author introduces us to two human beings who have achieved
在 " 扎诺尼 " 这 作者 介绍 我们 到 二 人类 生物 WHO 有 已达成
[ɪmɔːr'tæləti] :
immortality :
不朽 :

在《扎诺尼》一书中，作者向我们介绍了两位获得永生的人：

[wʌn] , - , [vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔ:r] [ˈfi:lɪŋ] , [kɑ:m] , [brˈhɪgnənt] , [ˈblʌdləs] , [æn; ən]
one , Mejnour , void of all passion or feeling , calm , benignant , bloodless , an
— , - , 空白 的 全部 热情 或者 感觉 , 冷静的 , 仁慈的 , 无血 , 一个
[ˈɪntələkt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ;
intellect rather than a man ;
智力 相当 比 一个 男人 ;

一，梅努尔，没有激情或感情，平静，仁慈，无血，与其说是人，不如说是理智；

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [zɑ:ˈnoʊni] , [ðə; ði][ˈpju:p(ə)] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdi:əl][laɪf]
the other , Zانوني , the pupil of Mejnour , the representative of an ideal life
这 其他 , 扎诺尼 , 这 瞳孔 的 - , 这 代表 的 一个 理想的 生活
[ɪn][ɪts][ˈʌtməʊst] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
in its utmost perfection ,
在 它是 极致 完美 ,

另一位是扎诺尼，他是梅努尔的学生，是完美理想生活的代表。

[pəˈzesɪŋ] [ɪˈtɜ:rn(ə)] [ju:θ] , [ˈæbsəlu:t] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
possessing eternal youth , absolute power , and absolute knowledge ,
拥有 永恒 青年 , 绝对 力量 , 和 绝对 知识 ,
拥有永葆青春、绝对权力和绝对知识，

[ænd; ənd][wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [kəˈpæsəti][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ænd; ənd][tu:; tə] [ʌv] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
and withal the fullest capacity to enjoy and to love , and , as
和 此外 这 最 容量 到 享受 和 到 爱 , 和 , 作为
[ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv] ,
a necessity of that love ,
一个 必要性 的 那 爱 ,
同时，也拥有充分享受和爱的能力，并且，作为这种爱的必要条件，

[tu:; tə] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
to sorrow and despair .
到 悲哀 和 绝望 .
悲伤和绝望。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][vɪˈoʊlə][zɑ:ˈnoʊni][ɪz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪɡˈzɔ:ltɪd] [steɪt] ,
By his love for Viola Zانوني is compelled to descend from his exalted state ,
经过 他的 爱 为了 中提琴 扎诺尼 是 被迫 到 下降 从 他的 崇高 状态 ,
因对维奥拉的爱，扎诺尼被迫从高位降级而来。

[tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][ɪˈtɜ:rn(ə)] [kɑ:m] , [ænd; ənd][tu:; tə] [fer] [ɪn][ðə; ði] [ˈkerz] [ænd; ənd] [æŋˈzærətɪz] [ʌv; əv]
to lose his eternal calm , and to share in the cares and anxieties of
到 失去 他的 永恒 冷静的 , 和 到 分享 在 这 关心 和 焦虑 的
[hju:ˈmænəti] ;
humanity ;
人类 ;

失去他永恒的平静，也分担了人类的忧虑和焦虑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n][ɪz] [kəmˈpli:tɪd] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and this degradation is completed by the birth of a child .
和 这 降解 是 完全的 经过 这 出生 的 一个 孩子 .
孩子的出生使这种堕落达到顶峰。

[ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ʌp][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hæŋz] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
Finally , he gives up the life which hangs on that of another ,
最后 , 他 给予 向上 这 生活 哪个 悬挂 在 那 的 其他 ,
最后，他放弃了那条维系于他人生命之上的生命。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [ðæt] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈʌvɪŋ] [ænd; ənd] [brˈʌvɪd] [waɪf] ,
in order to save that other , the loving and beloved wife ,
在 命令 到 节省 那 其他 , 这 爱 和 心爱 妻子 ,
为了拯救另一个人，那个深爱着他的妻子，

[hu:] [hæz; hæz] [dɪ'lɪvəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [aɪsə'leɪŋ] .
who has delivered him from his solitude and isolation .
WHO 有 发表 他 从 他的 孤独 和 隔离 :

是他将他从孤独和孤立中解救出来。

[waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld][ɑ:r; ər][ˈmɔ:rt(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə] [aʊt'lɪv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]
Wife and child are mortal , and to outlive them and his love for
妻子 和 孩子 是 凡人 , 和 到 活得更久 他们 和 他的 爱 为了
[ðem; ðəm][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
them is impossible .
他们 是 不可能的 :

妻子和孩子终有一死，他不可能比他们活得更久，也不可能比他对他们的爱活得更久。

[bʌt; bət] - , [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ɪm,pɜ:rsə'neiŋ] [ʌv; əv] [θɔ:t] , — [pjɜr] [ɪntəlekt] [wɪ'ðəʊt]
But Mejnour , who is the impersonation of thought , — pure intellect without
但 - , WHO 是 这 冒充 的 想法 , — 纯的 智力 没有
[ə'fek](ə)n] , — [laɪvz; lɪvz][ɑ:n] .
affection , — lives on .
感情 , — 生活 在 :

但梅努尔，作为思想的化身——纯粹的理智而无感情——却永存。

['bulwə] [hæz; hæz] [hɪm'self] ['dʒʌstli] ['kærəktə,raɪzd] [ðɪs] [wɜ:rk] , [ɪn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk](ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]
Bulwer has himself justly characterised this work , in the Introduction , as a
布尔沃 有 他自己 公正地 具有特征 这 工作 , 在 这 介绍 , 作为 一个
[ˈroʊməns][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈroʊməns] ,
romance and not a romance ,
浪漫 和 不是 一个 浪漫 ,

布尔沃本人在引言中恰如其分地将这部作品描述为一部浪漫小说，而非一部爱情小说。

[æz; əz][ə; eɪ] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [kɑ:mpri'hend] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'strævəgəns]
as a truth for those who can comprehend it , and an extravagance
作为 一个 真相 为了 那些 WHO 能 理解 它 , 和 一个 奢侈
[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['kænɑ:t] .
for those who cannot .
为了 那些 WHO 不能 :

对于能够理解的人来说，这是真理；对于不能理解的人来说，这是奢侈。

[ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [ɔ:r] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['ri:dər] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] , [laɪk] [ðə; ði]
The most careless or matter - of - fact reader must see that the work , like the
这 最多 粗心 或者 事情 - 的 - 事实 读者 必须 看 那 这 工作 , 喜欢 这
[enɪg'mæɪkəl] “ [faʊst] ,
enigmatical “ Faust ,
神秘的 “ 浮士德 ,

即使是最粗心或最不讲究事实的读者也必须认识到，这部作品就像神秘的《浮士德》一样，

“ [di:lz] [ɪn] [taɪps] [ænd; ənd] [ˈsɪmblz] ;
“ **deals in types and symbols** ;
“ 交易 在 类型 和 符号 ;

”涉及类型和符号；

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd]
that the writer intends to suggest to the mind something more subtle and
那 这 作家 意图 到 建议 到 这 头脑 某物 更多的 微妙的 和
[ɪm'pælpəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'bɑ:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] .
impalpable than that which is embodied to the senses .
无形的 比 那 哪个 是 具身化的 到 这 感官 :

作者意在向读者传达一些比感官所能感知的更为微妙和难以捉摸的东西。

[wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] , [ˈhɑ:rdli] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [wɪl] [ə'gri:] .
What that something is , hardly two persons will agree .
什么 那 某物 是 , 几乎 二 人 将要 同意 :

那究竟是什么，恐怕很难有两个人达成共识。

[ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] [ɪn,tɜːrprə'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ɪz] , [ðæt] [ɪn][zɑː'noʊni][ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪ'pɪkts]
The most obvious interpretation of the types is , that in Zanoni the author depicts
这 最多 明显的 解释 的 这 类型 是 , 那 在 扎诺尼 这 作者 描绘
[tuː; tə][juː 'es][hjuː'mænəti] ,
to us humanity ,
到 我们 人类 ,
最显而易见的解释是, 在《扎诺尼》中, 作者向我们描绘了人性。

[pɜː'fektəd] , [səb'laɪmd] , [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][nɑːt][fɔːr; fər][self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] ; [ɪn] - ,
perfected , sublimed , which lives not for self , but for others ; in Mejnour ,
完善 , 升华 , 哪个 生活 不是 为了 自己 , 但 为了 其他的 ; 在 - ,
[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] ,
as we have before said ,
作为 我们 有 前 说 ,
完美无瑕, 臻于至高, 不为自己而活, 而为他人而活; 正如我们之前所说, 在梅杰努尔身上,

[koʊld] , [pæʃnləs] , [self] - [sə'faɪɪŋ] [ɪntələkt] ; [ɪn] ['ɡlɪndən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ðə; ði]
cold , passionless , self - sufficing intellect ; in Glyndon , the young Englishman , the
寒冷的 , 无情 , 自己 - 足够 智力 ; 在 格林登 , 这 年轻的 英国人 , 这
[ˈmɪŋɡld] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ;
mingled strength and weakness of human nature ;
混合 力量 和 弱点 的 人类 自然 ;
冷漠、无情、自给自足的理性; 在年轻的英国人格林登身上, 体现了人性的强弱交织;

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrtləs] , ['selfɪʃ] [ˈɑːrtɪst] , [ˈnɪkɑːt] , [ˈaɪsi] , ['soʊlləs] ['eɪθiːzəm] , [bɪ'liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['hoʊpɪŋ]
in the heartless , selfish artist , Nicot , icy , soulless atheism , believing nothing , hoping
在 这 狠心 , 自私 艺术家 , 尼科特 , 冰冷的 , 无魂 无神论 , 相信 没有什么 , 希望
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
在冷酷无情、自私自利的艺术家尼科特身上, 体现出一种冰冷、无灵魂的无神论, 他什么都不相信, 什么都不抱希望。

['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] , [ˈɑːrtləs] [vɪ'oʊlə] , [æən; ən] [ɪk'skwɪzɪt]
trusting and loving nothing ; and in the beautiful , artless Viola , an exquisite
信任 和 爱 没有什么 ; 和 在 这 美丽的 , 不矫揉造作 中提琴 , 一个 精美的
[kri'eɪʃ(ə)n] ,
creation ,
创建 ,
不信任也不爱任何人; 而美丽纯真的薇奥拉, 却是一件精妙绝伦的艺术品。

[pjʊr] ['wʊmən'hʊd] , ['lʌvɪŋ] , ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['truːθfl] .
pure womanhood , loving , trusting and truthful .
纯的 女性 , 爱 , 信任 和 真实 .
纯粹的女性特质, 充满爱心、信任和真诚。

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ðə; ði]['roʊməns][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ɡreɪt] ['paʊər] .
As a work of art the romance is one of great power .
作为 一个 工作 的 艺术 这 浪漫 是 一 的 伟大的 力量 .
作为一部艺术作品, 这部爱情故事具有强大的力量。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə'ɪdʒən(ə)][ɪn][ɪts] [kən'sep(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'veɪdɪd] [baɪ][wʌŋ] ['sentrəl] [aɪ'diːə] ;
It is original in its conception , and pervaded by one central idea ;
它 是 原来的 在 它是 概念 , 和 弥漫 经过 一 中央 主意 ;
它的构思新颖独特, 并且贯穿着一个中心思想;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːvd] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['spɛrɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
but it would have been improved , we think , by a more sparing use of the
但 它 会 有 到过 改进 , 我们 思考 , 经过 一个 更多的 节省 使用 的 这
[suːpər'nætʃrəl] .
supernatural .
超自然 .
但我们认为, 如果更节制地使用超自然元素, 效果会更好。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['hæknɪd] [dɪ'ɑːbləri] — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə,kjuːmjə'leɪʃn]
The inevitable effect of so much hackneyed diablerie — of such an accumulation
这 不可避免的 影响 的 所以 很多 老套的 恶魔 — 的 这样的 一个 积累
[ʌv; əv] ['wʌndər] [ə'pɑːn] ['wʌndər] — [ɪz][tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪk]
of wonder upon wonder — is to deaden the impression they would naturally make
的 想知道 之上 想知道 — 是 到 缓和 这 印象 他们 会 自然 制作
[ə'pɑːn][juː 'es] .
upon us .
之上 我们 .

如此之多的陈词滥调——如此之多的惊奇——必然会产生一种效果，那就是削弱它们原本应该给我们留下的印象。

[ɪn] ['hʌθɔːrnz] [teɪlz; 'teɪlɪz][wiː; wi] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [iːz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɑːrtɪst][kæn; kən]
In Hawthorne's tales we see with what ease a great imaginative artist can
在 霍桑的 故事 我们 看 和 什么 舒适 一个 伟大的 富有想象力的 艺术家 能
[prə'duːs] [ə; eɪ] [diːpər] [θrɪl] [baɪ][ə; eɪ][fɑːr] ['slaɪtər] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs]
produce a deeper thrill by a far slighter use of the weird and the mysterious
生产 一个 更深 刺激 经过 一个 远的 略微 使用 的 这 诡异的 和 这 神秘
.
.
.

在霍桑的故事中，我们看到一位极富想象力的艺术家如何能通过对怪诞和神秘元素的巧妙运用，轻松地营造出更深层次的刺激感。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'trəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)nerɪ] ['riːdər] ['sentərz] ,
The chief interest of the story for the ordinary reader centres ,
这 首席 兴趣 的 这 故事 为了 这 普通的 读者 中心 ,
故事对普通读者来说最主要的兴趣点在于：

[nɑːt][ɪn][ɪts] ['ɡoʊstli] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] [mə'ʃiːnəri] ,
not in its ghostly characters and improbable machinery ,
不是 在 它是 幽灵般的 人物 和 不太可能 机械 ,
并非在于其幽灵般的人物和不可思议的机制，

[ðə; ði] [siːnz] [ɪn] - [tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æpə,nəɪnz] ,
the scenes in Mejnour's chamber in the ruined castle among the Apennines ,
这 场景 在 - 房间 在 这 毁坏 城堡 之中 这 亚平宁山脉 ,
亚平宁山脉废墟城堡中梅努尔房间的场景，

[ðə; ði][kə'lɑːs(ə)] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [æpə'rɪʃənz] [ɑːn][vɪ'suːvjəs] , [ðə; ði] ['hɪdɪəs] ['fæntəm] [wɪð; wɪθ][ɪts]
the colossal and appalling apparitions on Vesuvius , the hideous phantom with its
这 庞大 和 令人震惊 幻影 在 维苏威火山 , 这 可怕 幻影 和 它是
['bɜːrɪŋ] [aɪ] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['ɡlɪndən] ,
burning eye that haunted Glyndon ,
燃烧 眼睛 那 闹鬼的 格林登 ,
维苏威火山上巨大而可怕的幻影，以及萦绕在格林顿的、眼睛燃烧的丑陋幽灵。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][vɪ'oʊlə][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [zɑː'noʊni] ,
but in the loves of Viola and the mysterious Zanoni ,
但 在 这 爱 的 中提琴 和 这 神秘 扎诺尼 ,
但在薇奥拉和神秘的扎诺尼的爱情故事中，

[ðə; ði] ['blɪsɪf(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrɪf(ə)] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæs] , [ænd; ənd][ðər; ðər]['faɪn(ə)]
the blissful and the fearful scenes through which they pass , and their final
这 幸福的 和 这 可怕 场景 通过 哪个 他们 经过 , 和 他们的 最终的
['destəni] ,
destiny ,
命运 ,
他们经历的幸福与恐惧的场景，以及他们最终的命运，

[wen] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri][ˈsækrɪfaɪsɪz][hɪz; ɪz][oʊn] “ [tʃɑ:rmɪd] [laɪf] ” [tu:; tə][seɪv] [hɜ:rɪz] ,
when the hero of the story sacrifices his own “ charmed life ” to save hers ,
什么时候 这 英雄 的 这 故事 牺牲 他的 自己的 “ 迷住了 生活 ” 到 节省 她的 ,
当故事中的英雄牺牲自己“迷人的生命”来拯救她时,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈmɔ:rt(ə)l] [faɪndz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tru:] [ɪmɔ:rtæləti] [ɪn] [deθ] .
and the Immortal finds the only true immortality in death .
和 这 不朽 发现 这 仅有的 真的 不朽 在 死亡 .
而永生者则在死亡中找到了真正的永生。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈstraɪkɪŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Among the striking passages in the work are the pathetic sketch of the
之中 这 引人注目 段落 在 这 工作 是 这 可怜的 草图 的 这
[oʊld][ˌvaɪəˈlɪnɪst][ænd; ənd][kəmˈpəʊzər] ,
old violinist and composer ,
老的 小提琴手 和 作曲家 ,
作品中引人注目的段落之一是对那位年迈小提琴家兼作曲家的悲惨素描,

[piːˈsɑ:ni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪmpəˈθetɪk] “ [ˈbɑ:rbɪtɑ:n] ” [wɪtʃ] [moʊn] , [groʊn] , [graʊld] ,
Pisani , with his sympathetic “ barbiton “ which moaned , groaned , growled ,
皮萨尼 , 和 他的 交感神经 “ 巴比通 “ 哪个 呻吟 , 呻吟 , 咆哮 ,
皮萨尼,带着他那富有同情心的“巴比顿”,它呻吟、呜咽、咆哮着,

[ænd; ənd] [læft] [rɪˈspɔ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ɪts][ˈmæstər] ; [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]
and laughed responsive to the feelings of its master ; the description of
和 笑了 响应式设计 到 这 情怀 的 它是 掌握 ; 这 描述 的
[vaɪˈoʊ.ləz][ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈtraɪʌmf] ,
Viola's and her father's triumph ,
中提琴的 和 她 父亲的 胜利 ,
它对主人的感受报以笑声;对薇奥拉和她父亲的胜利的描述,

[wen] “ [ðə; ði][ˈsaɪrən] , ” [hɪz; ɪz] [ˈmæstərpi:s] , [ɪz] [pərˈfɔ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði][sæn][ˈkɑ:rləʊ][ɪn][ˈneɪpəlz] ;
when “ The Siren , “ his masterpiece , is performed at the San Carlo in Naples ;
什么时候 “ 这 警笛 , “ 他的 杰作 , 是 执行 在 这 圣 卡洛 在 那不勒斯 ;
当他的杰作《海妖》在意大利那不勒斯的圣卡洛剧院上演时;

- [ədˈventʃər] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rnɪv(ə)l][ɪn][ˈneɪpəlz] ; [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ;
Glyndon's adventure at the Carnival in Naples ; the death of his sister ;
- 冒险 在 这 狂欢 在 那不勒斯 ; 这 死亡 的 他的 姐姐 ;
格林顿在那那不勒斯狂欢节上的奇遇;他妹妹的去世;

[ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn][ˈpærɪs] ,
the vivid pictures of the Reign of Terror in Paris ,
这 生动 图片 的 这 在位 的 恐怖 在 巴黎 ,
生动地描绘了巴黎恐怖统治时期的景象,

[ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔ:l] [ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsæt.laɪts] ; [ænd; ənd][pərˈhæps] ,
closing with the downfall of Robespierre and his satellites ; and perhaps ,
结束 和 这 倒台 的 罗伯斯庇尔 和 他的 卫星 ; 和 也许 ,
[əˈbʌv] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ,
最后以罗伯斯庇尔及其亲信的垮台告终;或许,最重要的是,

[ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [si:n] [wer] [zɑ:ˈnoʊni] [li:vz] [viˈoʊlə] [əˈsli:p] [ɪn] [ˈprɪzn] [wen] [hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] [kɔ:l]
the thrilling scene where Zanoni leaves Viola asleep in prison when his guards call
这 惊险 场景 在哪里 扎诺尼 树叶 中提琴 睡着了 在 监狱 什么时候 他的 守卫 称呼
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌeksɪˈkju:](ə)n] ,
him to execution ,
他 到 执行 ,
惊心动魄的一幕:扎诺尼被狱卒押去处决时,留下熟睡的薇奥拉独自一人在监狱里。

[ænd; ənd][fiː; ji] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈsækrɪfajs] , [bʌt; bət] [əˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ]
and she , unconscious of the terrible sacrifice , but awaking and missing
和 她 , 无意识的 这 糟糕的 牺牲 , 但 觉醒 和 丢失的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而她, 对这可怕的牺牲浑然不知, 醒来后却无比思念他。

[hæz; hæz][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] , [wɪð; wɪθ][zɑːˈnoʊni][ðər; ðər] ,
has a vision of the procession to the guillotine , with Zanoni there ,
有 一个 想象 的 这 游行 到 这 断头台 , 和 扎诺尼 那里 ,
[ˈreɪdiənt][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
radiant in youth and beauty ,
辐射状 在 青年 和 美丽 ,

他想象着走向断头台的队伍, 扎诺尼也在那里, 青春靓丽, 光彩照人。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvæniʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedzmən] , — [ðə; ði] [ˈhɔːrər] ,
followed by the sudden vanishing of the headsman , — the horror ,
随后 经过 这 突然 消失 的 这 刽子手 , — 这 恐怖 ,
随后刽子手突然消失——太可怕了!

— [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈwelkəm] ” [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌvd] [wʌn][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv]
— and the “ Welcome ” of her loved one to Heaven in a myriad of
— 和 这 “ 欢迎 ” 的 她 喜爱 — 到 天堂 在 一个 无数 的
[ˈmelədɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrəl] [həʊsts] [əˈbʌv] .
melodies from the choral hosts above .
旋律 从 这 合唱 主持人 多于 .
——还有来自天上合唱团的无数旋律, 欢迎她所爱的人来到天堂。

“ [zɑːˈnoʊni] ” [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈsɔːndəs] [ænd; ənd] [ˈbʌtliː] , [ˈlʌndən] , [ɪn] [θriː]
“ Zanoni ” was originally published by Saunders and Otley , London , in three
“ 扎诺尼 ” 曾是 起初 已发布 经过 桑德斯 和 奥特利 , 伦敦 , 在 三
[ˈvɔːljəmz] 12mo . , [ɪn] - .
volumes 12mo . , in 1842 .
卷 12mo . , 在 - .

《Zanoni》最初由伦敦的 Saunders and Otley 出版社于 1842 年出版, 共三卷, 每卷 12 开。

[ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [frentʃ] , [meɪd] [baɪ][em] . [ˈʃeldən] [ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][piː] .
A translation into French , made by M . Sheldon under the direction of P .
一个 翻译 进入 法语 , 制成 经过 M . 谢尔顿 在下面 这 方向 的 P .
[ləˈrein] ,
Lorain ,
洛兰 ,

由 M. Sheldon 在 P. Lorain 的指导下翻译成法语。

[wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈpærɪs][ɪn][ðə; ði] “ [ˌbɪbliəˈtek] [ˈdiːʃes] [meɪˈjɜːrɜz] [ˈroʊmənɜz] - .
was published in Paris in the “ Bibliotheque des Meilleurs Romans Etrangers .
曾是 已发布 在 巴黎 在 这 “ 图书馆 德斯 最好的 罗马书 - .
于巴黎《Bibliotheque des Meilleurs Romans Etrangers》出版。

“ [ˈdʌbljuː] . [em] .
” W . M .
” W . M .

“WM

[ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - .
PREFACE TO THE EDITION OF 1853 .
前言 到 这 版 的 - .

1853 年版序言。

[æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɪmədʒɪneɪ(ə)n] , “ [zɑ:'nɒʊni] ” [ræŋks] , [pər'hæps] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]
As a work of imagination , “ Zanoni ” ranks , perhaps , amongst the highest
 作为 一个 工作 的 想像力 , “ 扎诺尼 ” 排名 , 也许 , 在 这 最高
 [ʌv; əv][maɪ][prəʊz] ['fɪkʃənz] .
of my prose fictions .
 的 我的 散文 虚构 .

作为一部想象作品,《扎诺尼》或许是我所有散文小说中最为优秀的作品之一。

[ɪn][ðə; ði][ˈpəʊəm][ʌv; əv] “ [kɪŋ] [ˈɑːrθər] , ” [ˈpʌblɪʃt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] ,
In the Poem of “ King Arthur , ” published many years afterwards ,
 在 这 诗 的 “ 国王 亚瑟 , ” 已发布 许多 年 然后 ,
 在多年后出版的《亚瑟王》诗篇中,

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ʌp][æn; ən] [əˈhæləgəs] [dɪˈzaɪn] ,
I have taken up an analogous design ,
 我 有 已采取 向上 一个 类似的 设计 ,
 我采用了类似的设计,

[ɪn][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːzətɪv] [laɪf] [θruː] [ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmiːdiəm] ; [ænd; ənd][aɪ]
in the contemplation of our positive life through a spiritual medium ; and I
 在 这 沉思 的 我们的 积极的 生活 通过 一个 精神 中等的 ; 和 我
 [hæv; həv] [ɪnˈfɔːrst] ,
have enforced ,
 有 强制执行 ,

通过精神媒介来思考我们积极的生活；并且我已经强制执行，

[θru:] [ə; eɪ][fɑ:r][ˈwɑ:də] [dɪˈveləpmənt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd]
through a far wider development , and , I believe , with more complete and
 通过 一个 远的 更广泛 发展 , 和 , 我 相信 , 和 更多的 完全的 和
 [ɪnˈdʊrɪŋ] [səkˈses] ,
enduring success ,
 持久 成功 ,
 通过更广泛的发展, 而且我相信, 会取得更全面、更持久的成功,

[ðæt] ['hɑ:rməni] [brɪtwi:n] [ðə, ði][ɪk'stɜ:rn(ə)] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ðə, ði][su:pər'fɪ(ə)] [brɪ'hoʊld][ɑ:n]
that harmony between the external events which are all that the superficial behold on
 那 和谐 之间 这 外部的 活动 哪个 是 全部 那 这 浅 看哪 在
 [ðə, ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ə'ferz] ,
the surface of human affairs ,
 这 表面 的 人类 事务 ,
 人类事务表面之下，那些肤浅之人所能看到的外部事件之间的和谐，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] [ænd; ɐnd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈeɪdʒənsɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪˈæləti] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [kənˈdʌkt]
and the subtle and intellectual agencies which in reality influence the conduct
 和 这 微妙的 和 知识分子 机构 哪个 在 现实 影响 这 执行
 [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
of individuals ,
 的 个人 ,

以及那些实际上影响个人行为的微妙而理性的因素，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['destɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and shape out the destinies of the world .
 和 形状 出去 这 命运 的 这 世界 .
 并塑造世界的命运。

[æz; əz][mæn][hæz; həz] [tu:] [laɪvz; lɪvz] , — [ðæt] [ʌv; əv]['æk(ə)n][ænd; ɪnd] [ðæt] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
As man has two lives , — that of action and that of thought ,
 作为 男人 有 二 生活 , — 那 的 行动 和 那 的 想法 ,
 人有两种生活——行动的生活和思想的生活,

— [soʊ][aɪ] [kən'si:v] [ðæt] [wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['tru:ɪst] [ˌreprɪzen'teɪ](ə)n] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [wɪt]
— **so I conceive that work to be the truest representation of humanity which**
— 所以 我 构想 那 工作 到 是 这 最真实的 表示 的 人类 哪个
[ˈfeɪθfəli] [dɪ'liːniːeɪts] [bəuθ] ,
faithfully delineates both ,
忠实 描绘 两个都 ,

所以我认为那部作品是对人性最真实的展现，它忠实地描绘了两者。

[ænd; ənd]['əʊpən z][sʌm; səm] ['elɪveɪtɪŋ] [glɪmps] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] ['mɪstəɪrɪz] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] ['bi:ɪŋ]
and opens some elevating glimpse into the sublimest mysteries of our being
和 打开 一些 提升 一瞥 进入 这 至高无上的 谜团 的 我们的 存在
,
,
,

并开启了一扇通往我们存在中最崇高奥秘的令人振奋的窗口，

[baɪ][ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˈju:niən] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][pleɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
by establishing the inevitable union that exists between the plain things of the
经过 建立 这 不可避免的 联盟 那 存在 之间 这 清楚的 事物 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

通过建立日常平凡事物之间不可避免的联系，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈɜ:rθli] [ˈbɑ:dɪz] [pər'fɔ:rm][ðer; ðər] [ə'lɒtɪd] [pɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] , [ˈɔ:f(ə)n]
in which our earthly bodies perform their allotted part , and the latent , often
在 哪个 我们的 尘世的 身体 履行 他们的 分配 部分 , 和 这 潜 , 经常
[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , [ˈɔ:f(ə)n][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
uncultivated , often invisible ,
未开垦的 , 经常 无形的 ,

在其中，我们的肉身发挥着其应尽的作用，而潜在的、往往未经开发、往往不可见的，

[ə'fɪnəti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ðæt] [ɪ'tɜ:rnəli] [bri:ð] [ænd; ənd] [mu:v]
affinities of the soul with all the powers that eternally breathe and move
亲和力 的 这 灵魂 和 全部 这 权力 那 永恒 呼吸 和 移动
[θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
throughout the Universe of Spirit .
自始至终 这 宇宙 的 精神 .

灵魂与宇宙中永恒呼吸和运动的所有力量之间的亲缘关系。

[aɪ][rɪ'fɜ:r] [ðoʊz] [hu:] [du:][em 'i:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [ri:d] “ [zɑ:'noʊni] ” [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ə'tenʃ(ə)n]
I refer those who do me the honour to read “ Zanoni ” with more attention
我 参考 那些 WHO 做 我 这 荣誉 到 读 “ 扎诺尼 ” 和 更多的 注意力
[ðæn; ðən][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈroʊməns] ,
than is given to ordinary romance ,
比 是 给定 到 普通的 浪漫 ,

我建议那些有幸阅读《扎诺尼》的人，要比阅读普通爱情小说更加认真细致地品读它。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈpoʊəm][ʌv; əv] “ [kɪŋ] [ˈɑ:rθər] ,
to the Poem of “ King Arthur ,
到 这 诗 的 “ 国王 亚瑟 ,
致《亚瑟王》诗篇

” [fɔ:ɹ; fər] [sə'dʒestɪv] [kən'dʒektʃər][ˈɪntu:][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:dʒənz][ʌv; əv] [ˈspekjələtɪv] [ˈri:sɜ:rtʃ] ,
“ for suggestive conjecture into most of the regions of speculative research ,
” 为了 暗示性的 推测 进入 最多 的 这 地区 的 推测性的 研究 ,
“对大多数推测性研究领域进行启发性推测，

[ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈʌltɪmət] [ˈbi:ɪŋ] ,
affecting the higher and more important condition of our ultimate being ,
影响 这 更高 和 更多的 重要的 状况 的 我们的 最终的 存在 ,
影响我们终极存在的更高、更重要的状态，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ðə; ði] ['stjuːdnts] [ʌv; əv] [ɪmə'tɪriəl] [fə'lɑ:səfi] [ɪn][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .
which have engaged the students of immaterial philosophy in my own age .
哪个 有 已订婚的 这 学生 的 无关紧要 哲学 在 我的 自己的 年龄 :

这些内容吸引了我这个时代的非物质哲学学生。

[ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] " [noʊt] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜ:rk] [kən'kluːdz] ,
Affixed to the " Note " with which this work concludes ,
已粘贴 到 这 " 笔记 " 和 哪个 这 工作 结束 ,

附于本书结尾的“注释”之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [brɪ'twi:n] [taɪp] [ænd; ənd] [æləɡɔ:ri] , [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl]
and which treats of the distinctions between type and allegory , the reader will
和 哪个 款待 的 这 区别 之间 类型 和 寓言 , 这 读者 将要
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ,

其中论述了类型和寓言之间的区别，读者会发现：

[frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][moʊst] [ˈemɪnənt] [ˈlɪvɪŋ] [ˈraɪtəz] ,
from the pen of one of our most eminent living writers ,
从 这 笔 的 一 的 我们的 最多 杰出 活的 作家 ,
出自我们当今最杰出的作家之一之手

[æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ɔ:r][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈmi:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk]
an ingenious attempt to explain the interior or typical meanings of the work
一个 巧妙 试图 到 解释 这 内部的 或者 典型的 含义 的 这 工作
[naʊ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
now before him .
现在 前 他 :

这是一次巧妙的尝试，旨在解释他眼前这件作品的内在含义或典型含义。

[ˌɪntrə'dʌk(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 :

介绍。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['ri:dəz] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] [nɑ:t] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
It is possible that among my readers there may be a few not unacquainted with
它 是 可能的 那 之中 我的 读者 那里 可能 是 一个 很少 不是 不熟悉的 和
[æn; ən][oʊld] - [bʊk] [ʃɑ:p] ,
an old - book shop ,
一个 老的 - 书 店铺 ,

我的读者中可能有一些人对旧书店并不陌生。

[ɪɡ'zɪstɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['kɒvənt] ['ɡɑ:rdn] ; [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] ,
existing some years since in the neighbourhood of Covent Garden ; I say a few ,
现存的 一些 年 自从 在 这 邻里 的 科文特 花园 ; 我 说 一个 很少 ,
在科文特花园附近存在已有数年；我说的是几年。

[fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['meni] [ɪn] [ðoʊz] [ˈpreʃəs]
for certainly there was little enough to attract the many in those precious
为了 当然 那里 曾是 小的 足够的 到 吸引 这 许多 在 那些 宝贵的

[ˈvɑ:lʒəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] [ˈʃelvz] [ʌv; əv]
volumes which the labour of a life had accumulated on the dusty shelves of
卷 哪个 这 劳动 的 一个 生活 有 积累 在 这 尘土飞扬 货架 的
[maɪ][oʊld] [frend] [di:] — . [ðer; ðər][wɜ:r; wər][tuː; tə][bi:; bi] [faʊnd] [noʊ][ˈpɑ:pjələr] [ˈtri:tɪzɪz] ,
my old friend D — . There were to be found no popular treatises ,
我的 老的 朋友 D — : 那里 是 到 是 成立 不 受欢迎的 论文 ,

因为在我老朋友D——尘封的书架上，那些他毕生心血积攒的珍贵书籍中，确实没有什么足以吸引大众的内容。其中没有一本通俗易懂的论著。

[ˈnoʊ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [rəʊˈmænsɪz] , [ˈnoʊ][ˈhɪstɔːɪz, ˈhɪstriːz] , [ˈnoʊ] [ˈtrævlz] , [ˈnoʊ] “ [ˈlaɪbrəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] **no entertaining romances** , **no histories** , **no travels** , **no “ Library for the People** ”

不 娱乐 浪漫故事 , 不 历史 , 不 旅行 , 不 “ 图书馆 为了 这 人们

,

,

没有引人入胜的爱情故事，没有历史故事，没有游记，也没有“人民图书馆”。

” [ˈnoʊ] “ [əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪljən] .

” **no “ Amusement for the Million** .

” 不 ” 娱乐 为了 这 百万 .

“没有‘百万人的娱乐’。

” [bʌt; bət][ðər; ðər] , [pərˈhæps] , [θruːˈaʊt] [ɔːl] [ˈjʊrəp] , [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [maɪt] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][moʊst]

” **But there , perhaps , throughout all Europe , the curious might discover the most**

” 但 那里 , 也许 , 自始至终 全部 欧洲 , 这 好奇的 可能 发现 这 最多

[ˈnoʊtəb(ə)l] [kəˈlek(ə)n] ,

notable collection ,

值得注意的 收藏 ,

但是，或许在整个欧洲，好奇的人可能会发现最引人注目的收藏品。

[ˈevər] [əˈmæst] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈælkəmɪst] , [ˈkæbəlɪst] , [ænd; ənd]

ever amassed by an enthusiast , of the works of alchemist , cabalist , and

曾经 积累 经过 一个 爱好者 , 的 这 作品 的 炼金术士 , 卡巴拉主义者 , 和

[əˈstrɔːlədʒər] .

astrologer .

占星家 .

一位爱好者收集的炼金术士、卡巴拉学者和占星家的作品。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [hæd; həd] [ˈlævɪft] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ʌnˈseɪləbl] [ˈtreʒərz] .

The owner had lavished a fortune in the purchase of unsalable treasures .

这 所有者 有 慷慨的 一个 财富 在 这 购买 的 滞销 宝藏 .

主人斥巨资购买了许多卖不出去的珍宝。

[bʌt; bət][oʊld][diː] — [dɪd][naːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sel] .

But old D — did not desire to sell .

但 老的 D — 做过 不是 欲望 到 卖 .

但老D并不想卖。

[aɪ ˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] :

It absolutely went to his heart when a customer entered his shop :

它 绝对地 去 到 他的 心 什么时候 一个 顾客 进入 他的 店铺 :

当顾客走进他的店里时，他心里无比激动：

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ɪnˈtruːdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ɡler]

he watched the movements of the presumptuous intruder with a vindictive glare

他 观看 这 移动 的 这 放肆 入侵者 和 一个 报复心强的 强光

;

;

;

他用充满报复意味的目光注视着那个胆大妄为的入侵者；

[hiː; hi] [ˈflʌtəd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈiːzi] [ˈvɪdʒɪləns] , — [hiː; hi] [fraʊnd] , [hiː; hi] [ɡroʊn] ,

he fluttered around him with uneasy vigilance , — he frowned , he groaned ,

他 飘动 大约 他 和 不安 警觉 , — 他 皱眉 , 他 呻吟 ,

他不安地在他周围盘旋，警惕地——他皱着眉头，呻吟着，

[wen] [prəˈfeɪn] [hændz] [dɪsˈlɒdʒd] [hɪz; ɪz][ˈaɪdəlz][frʌm; frəm][ðər; ðər] [nɪtʃɪz] .

when profane hands dislodged his idols from their niches .

什么时候 亵渎 双手 脱落 他的 偶像 从 他们的 利基市场 .

当亵渎之手将他的偶像从壁龛中移走时。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:ɹ; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [səl'tɑ:nəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪzəd] ['hæɪərəm] [ðæt] [ə'træktɪd]
If it were one of the favourite sultanas of his wizard harem that attracted
如果 它 是 一 的 这 最喜欢的 苏丹娜 的 他的 巫师 后宫 那 吸引
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果吸引你的是他魔法后宫中最受宠的苏丹后之一，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [praɪs] [neɪmd] [wɜ:ɹ; wər] [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [ɪ'nɔ:rməs] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli]
and the price named were not sufficiently enormous , he would not unfrequently
和 这 价格 命名 是 不是 足够 巨大的 , 他 会 不是 不常
[dʌb(ə)l] [ðə; ði] [sʌm; səm] .
double the sum .
双倍的 这 和 .

如果标价不够高，他常常会把价格翻倍。

[dɪ'mɜ:ɹ] , [ænd; ʌnd] [ɪn] [brɪsk] [dɪ'laɪt] [hi:; hi] [snætɪt] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [tʃɑ:rmər] [frʌm; frəm] [jʊɹ; jər]
Demur , and in brisk delight he snatched the venerable charmer from your
异议 , 和 在 轻快 喜 他 抢夺 这 可敬 魔术师 从 你的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

他犹豫了一下，然后欣喜若狂地从你手中夺走了这位令人敬畏的迷人人物；

[ək'si:d] , [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [br'keɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spər] , — [nɔ:ɹ] [ʌn'fri:kwəntli] , [æt; ət] [ðə; ði]
accede , and he became the picture of despair , — nor unfrequently , at the
同意 , 和 他 成为 这 图片 的 绝望 , — 也不 不常 , 在 这
[ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
dead of night ,
死的 的 夜晚 ,

他答应了，于是变得绝望不已——而且常常是在深夜，

[wʊd] [hi:; hi] [nɑ:k] [æt; ət] [jʊɹ; jər] [dɔ:ɹ] , [ænd; ʌnd] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
would he knock at your door , and entreat you to sell him back ,
会 他 敲 在 你的 门 , 和 恳求 你 到 卖 他 后退 ,
他会敲你的门，恳求你把他卖回去吗？

[æt; ət] [jʊɹ; jər] [oʊn] [tɜ:rmz] , [wʌt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [soʊ] [ɪ'ɡrɪdʒəsli] [bɔ:t] [æt; ət] [hɪz; ɪz] .
at your own terms , what you had so egregiously bought at his .
在 你的 自己的 条款 , 什么 你 有 所以 极其严重 买 在 他的 .

按照你自己的条件，把你之前在他那里肆意购买的东西。

[ə; eɪ] [br'li:vər] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'verɒʊ; i:z] [ænd; ʌnd] [ˌpærə'selsəs] ,
A believer himself in his Averroes and Paracelsus ,
一个 信徒 他自己 在 他的 阿威罗伊 和 帕拉塞尔苏斯 ,

他本人是阿威罗伊和帕拉塞尔苏斯的信徒，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [loʊθ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [hi:; hi] ['stʌdɪd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [tu:; tə] [ðə; ði]
he was as loth as the philosophers he studied to communicate to the
他 曾是 作为 洛斯 作为 这 哲学家 他 研究 到 交流 到 这
[prə'feɪn] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] .
profane the learning he had collected .
亵渎 这 学习 他 有 集 .

他像他所研究的哲学家一样，不愿将他所积累的知识传授给世俗之人。

[aɪ 'ti:] [soʊ] [tʃænst] [ðæt] [sʌm; səm] ['jɪɹz] [ə'ɡoʊ] , [ɪn] [maɪ] ['jʌŋɡər] [deɪz] , ['weðər] [ʌv; əv] [ˈɔ:θərʃɪp]
It so chanced that some years ago , in my younger days , whether of authorship
它 所以 偶然 那 一些 年 前 , 在 我的 年轻 天 , 无论 的 作者身份
[ɔ:ɹ] [laɪf] ,
or life ,
或者 生活 ,

几年前，在我年轻的时候，无论是写作时期还是人生时期，都恰好经历了这样的时刻。

[aɪ][felt][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˈtenɪts]
I felt a desire to make myself acquainted with the true origin and tenets
我 毛毡 一个 欲望 到 制作 我 熟人 和 这 真的 起源 和 信条
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələər] [sekt] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌrəʊziˈkruːʃjən; ˌrɔ-] .
of the singular sect known by the name of Rosicrucians .
的 这 单数 教派 已知 经过 这 姓名 的 玫瑰十字会 .
我渴望了解玫瑰十字会这个独特教派的真正起源和教义。

[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskænti] [ænd; ənd][ˌsuːpərˈfɪ(ə)l] [əˈkaʊnts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
Dissatisfied with the scanty and superficial accounts to be found in
不满 和 这 稀少 和 浅 账户 到 是 成立 在
[ðə; ði] [wɜːrks] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
the works usually referred to on the subject ,
这 作品 通常 指 到 在 这 主题 ,
由于对通常被提及的关于该主题的著作中寥寥无几且流于表面的描述感到不满，

[aɪˈtiː] [strʌk] [emˈiː][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈmɪstər] . [diː] — - [es] [kəˈlek(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [nɑːt]
it struck me as possible that Mr . D — ' s collection , which was rich , not
它 击 我 作为 可能的 那 先生 : D — - s 收藏 , 哪个 曾是 富有的 , 不是
[ˈoʊnli][ɪn] [blæk] - [ˈletər] ,
only in black - letter ,
仅有的 在 黑色的 - 信 ,
我突然想到，D先生的收藏品不仅藏有大量的哥特体书籍，而且.....

[bʌt; bət][ɪn] [ˈmænjʊskɹɪpts] , [maɪt] [kənˈteɪn] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈækjərət] [ænd; ənd] [ɔːˈθentɪk] [ˈrekərdz] [ʌv; əv]
but in manuscripts , might contain some more accurate and authentic records of
但 在 手稿 , 可能 包含 一些 更多的 准确的 和 真正的 记录 的
[ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈbrʌðərhuːd] ,
that famous brotherhood ,
那 著名的 兄弟情 ,
但手稿中可能包含一些关于那个著名兄弟会的更准确、更真实的记录。

— [ˈrɪt(ə)n] , [huː] [noʊz] ?
— **written , who knows ?**
— 书面 , WHO 知道 ?
——写出来的话，谁知道呢？

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɔːrdər] ,
by one of their own order ,
经过 一 的 他们的 自己的 命令 ,
根据他们自己的命令，

[ænd; ənd] [kənˈfəːmɪŋ] [baɪ] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd][ˈdiːteɪl][ðə; ði] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][tuː; tə]
and confirming by authority and detail the pretensions to wisdom and to
和 确认 经过 权威 和 细节 这 虚荣心 到 智慧 和 到
[ˈvɜːrtʃuː] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈærəgeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈsesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kælˈdiːən] [ænd; ənd]
virtue which Bringaret had arrogated to the successors of the Chaldean and
美德 哪个 - 有 僭越 到 这 继承人 的 这 迦勒底人 和
[dʒɪmˈhɑːsəfɪst] .
Gymnosophist .
体操智者 .
并以权威和细节证实了布林加雷特强加给迦勒底人和裸体智者继承者的智慧和美德的僭越。

[əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [rɪˈper] [tuː; tə] [wʌt] , [ˈdaʊtləs] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] ,
Accordingly I repaired to what , doubtless , I ought to be ashamed to confess ,
因此 我 已修复 到 什么 , 毫无疑问 , 我 应该 到 是 羞愧 到 承认 ,
于是，我去做了那件我无疑应该感到羞耻的事情。

[wʌz; wəz] [wʌnz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːnts] .
was once one of my favourite haunts .
曾是 一次 一 的 我的 最喜欢的 闹鬼的地方 .
曾经是我最喜欢去的地方之一。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['erərz] [ænd; ənd][noʊ] ['fæləsiːz] , [ɪn][ðə; ði] ['krɒniklz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn]
But are there no errors and no fallacies , in the chronicles of our own
但 是 那里 不 错误 和 不 谬误 , 在 这 编年史 的 我们的 自己的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

但是，在我们这个时代的编年史中，难道就没有错误和谬误吗？

[æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] [ʌv; əv][oʊld] ?
as absurd as those of the alchemists of old ?
作为 荒诞 作为 那些 的 这 炼金术士 的 老的 ?

和古代炼金术士的那些想法一样荒谬吗？

[ʼaʊər; ɑːr] ['veri] ['njuːz,peɪpəz] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr][pɑː'sterəti][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [di'luːʒənz] [æz; əz]
Our very newspapers may seem to our posterity as full of delusions as
我们的 非常 报纸 可能 似乎 到 我们的 后人 作为 满的 的 妄想 作为
[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] [duː;][tuː; tə][juː 'es] ;
the books of the alchemists do to us ;
这 图书 的 这 炼金术士 做 到 我们 ;

我们的报纸在后人看来，或许就像炼金术士的书籍在我们看来一样，充满了妄想；

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [pres] [ɪz][ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] , — [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] ['fɑːgi] [ðə; ði]
not but what the press is the air we breathe , — and uncommonly foggy the
不是 但 什么 这 按 是 这 空气 我们 呼吸 , — 和 不寻常地 雾蒙蒙的 这
[er] [ɪz] [tuː] !
air is too !
空气 是 也 !

不仅如此，媒体报道的正是我们呼吸的空气，而且空气还异常雾蒙蒙的！

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɑːp] ,
On entering the shop ,
在 进入 这 店铺 ,

进入商店后，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]
I was struck by the venerable appearance of a customer whom I had never
我 曾是 击 经过 这 可敬 外貌 的 一个 顾客 谁 我 有 绝不
[siːn] [ðer; ðər] [brɪfɔːr] .
seen there before .
已见 那里 前 .

一位我以前从未见过的顾客，他那令人尊敬的外表给我留下了深刻的印象。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [jet] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
I was struck yet more by the respect with which he was treated by the
我 曾是 击 然而 更多的 经过 这 尊重 和 哪个 他 曾是 治疗 经过 这
[dɪs'deɪnfl] [kə'lektər] .
disdainful collector .
轻蔑的 集电极 .

更让我印象深刻的是，那位态度傲慢的收藏家竟然对他如此尊重。

“ [sɜːr] , ” [kraɪd][ðə; ði][ləst] , [ɪm'fætrɪkli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]
“ Sir , ” cried the last , emphatically , as I was turning over the leaves of
“ 先生 , ” 哭 这 最后的 , 强调地 , 作为 我 曾是 转弯 超过 这 树叶 的
[ðə; ði] ['kætəlbɔːg] ,
the catalogue ,
这 目录 ,

“先生！”最后一个人大声喊道，当时我正在翻阅产品目录。

— “ [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ][hæv; həv][met] ,
— **“ sir , you are the only man I have met ,**
— “ 先生 , 你 是 这 仅有的 男人 我 有 遇见 ,
——“先生，您是我遇到的唯一一位男士，

[ɪn] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [ɪn] [ðɪːz] [rɪˈsɜːrtʃɪz] , [huː] [ɪz] [ˈwɜːrðɪ]
in five - and - forty years that I have spent in these researches , who is worthy
在 五 - 和 - 四十 年 那 我 有 花费 在 这些 研究 , WHO 是 值得
[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈkʌstəmər] .
to be my customer .
到 是 我的 顾客 .

在我从事这些研究的四十五年的时间里，谁才配得上成为我的客户。

[haʊ] — [wer] , [ɪn] [ðɪs] [ˈfrɪvələs] [eɪdʒ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [soʊ]
How — where , in this frivolous age , could you have acquired a knowledge so
如何 — 在哪里 , 在 这 轻浮 年龄 , 可以 你 有 获得 一个 知识 所以
[prəˈfaʊnd] ?
profound ?
深刻的 ?

在这个浮躁的时代，你是如何——从哪里——获得如此深刻的知识的？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɔːgəst] [frəˈtɜːrənəti] , [huːz] [ˈdɒktrɪnz] , [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst]
And this august fraternity , whose doctrines , hinted at by the earliest
和 这 八月 兄弟会 , 谁 教义 , 暗示 在 经过 这 最早
[fɪˈlɒsəfəz] ,
philosophers ,
哲学家 ,

而这个庄严的兄弟会，其教义早在最早的哲学家们那里就有所暗示，

[ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] ;
are still a mystery to the latest ;
是 仍然 一个 神秘 到 这 最新的 ;

对最新的人来说，这些仍然是个谜；

[tel] [em ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [ɪgˈzɪsts][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ˈeni] [bʊk] , [ˈeni] [ˈmænjʊskɪpt] ,
tell me if there really exists upon the earth any book , any manuscript ,
告诉 我 如果 那里 真的 存在 之上 这 地球 任何 书 , 任何 手稿 ,

告诉我，地球上是否真的存在任何书籍、任何手稿？

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [dɪsˈkʌvərɪz] , [ðer; ðər] [ˈtenɪts] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɜːrɪnɪd] ?
in which their discoveries , their tenets , are to be learned ?
在 哪个 他们的 发现 , 他们的 信条 , 是 到 是 学习 ?

他们的发现和信条究竟从何而来？

“ [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , “ [ˈɔːgəst] [frəˈtɜːrənəti] ,
” **At the words , “ august fraternity ,**
” 在 这 字 , “ 八月 兄弟会 ,

“在‘崇高的兄弟情谊’这句话中，

“ [aɪ] [niːd] [ˈskɜːsli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wʌns] [əˈraʊzɪd] ,
” **I need scarcely say that my attention had been at once aroused ,**
” 我 需要 几乎 说 那 我的 注意力 有 到过 在 一次 被唤醒 ,

我几乎无需赘言，我的注意力立刻被吸引了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsɪnd] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒəz] [rɪˈplaɪ] .
and I listened eagerly for the stranger's reply .
和 我 听着 急切地 为了 这 陌生人的 回复 .

我急切地倾听着陌生人的回答。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] ,
” **I do not think , “ said the old gentleman ,**
” 我 做 不是 思考 , “ 说 这 老的 绅士 ,

“我不认为，”老先生说。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] [hæv; həv] ['evər] [kən'saɪnd] , [ɪk'sept] [baɪ] [əb'skjər] [hɪnt]
“ **that the masters of the school have ever consigned , except by obscure hint**
“ 那 这 大师 的 这 学校 有 曾经 寄售 , 除了 经过 朦胧 暗示
[ænd; ænd] ['mɪstɪkl] ['pærəbl] ,
and mystical parable ,
和 神秘 寓言 ,

“学校的老师们一直以来都只是通过晦涩的暗示和神秘的寓言来解释，

[ðer; ðər] ['ri:əl] ['dɒktrɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
their real doctrines to the world .
他们的 真实的 教义 到 这 世界 .

他们向世界传达的真实教义。

[ænd; ænd] [aɪ] [du:ɪ] [nɑ:t] [bleɪm] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
And I do not blame them for their discretion .
和 我 做 不是 责备 他们 为了 他们的 审慎 .

我不责怪他们的谨慎。

“ [hɪr] [hi:; hi] [pɔ:zɪd] , [ænd; ænd] [si:mɪd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] , [wen] [aɪ] [sed] , ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli]
“ **Here he paused , and seemed about to retire , when I said , somewhat abruptly**
“ 这里 他 暂停 , 和 似乎 关于 到 退休 , 什么时候 我 说 , 有些 突然
,
,
,

“说到这里，他停顿了一下，似乎要结束谈话，这时我有些突然地说道：

[tu:; tə] [ðə; ði] [kə'lektər] , [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . [di:] — , [ɪn] [ðɪs] ['kætələ:g] [wɪt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə]
to the collector , “ I see nothing , Mr . D — , in this catalogue which relates to
到 这 集电极 , “ 我 看 没有什么 , 先生 . D — , 在 这 目录 哪个 相关 到
[ðə; ði] [,rəʊzi'kru:ʃjən; ,rɔ-] ! “
the Rosicrucians ! “
这 玫瑰十字会 ! “

对收藏家说：“D先生，我在这份目录中没有看到任何与玫瑰十字会有关的东西！”

“ [ðə; ði] [,rəʊzi'kru:ʃjən; ,rɔ-] ! “ [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [hi:; hi]
“ **The Rosicrucians ! “ repeated the old gentleman , and in his turn he**
“ 这 玫瑰十字会 ! “ 重复 这 老的 绅士 , 和 在 他的 转动 他
['sɜ:veɪd] [,em 'i:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɾət] [sər'praɪz] .
surveyed me with deliberate surprise .
调查 我 和 商榷 惊喜 .

“玫瑰十字会！”老先生重复道，然后他装出一副惊讶的表情打量着我。

“ [hu:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [,rəʊzi'kru:ʃjən; ,rɔ-] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [,rəʊzi'kru:ʃjən; ,rɔ-] ['mɪstərɪz] !
“ **Who but a Rosicrucian could explain the Rosicrucian mysteries !**
“ WHO 但 一个 玫瑰十字会 可以 解释 这 玫瑰十字会 谜团 !
“除了玫瑰十字会成员，谁能解释玫瑰十字会的奥秘呢！”

[ænd; ænd] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [sekt] , [ðə; ði] [moʊst] ['dʒeləs] [ʌv; əv]
And can you imagine that any members of that sect , the most jealous of
和 能 你 想象 那 任何 成员 的 那 教派 , 这 最多 嫉妒的 的
[ɔ:l] ['si:krət] [sə'saɪətɪz] ,
all secret societies ,
全部 秘密 社会 ,

你能想象吗？那个教派的成员，所有秘密社团中最嫉妒的那个教派，

[wʊd] [ðəm'selvz] [lɪft] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] ['haɪdɪz] [ðə; ði] ['aɪsɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
would themselves lift the veil that hides the Isis of their wisdom from the
会 他们自己 举起 这 面纱 那 隐藏 这 伊西斯 的 他们的 智慧 从 这
[wɜ:rlɪd] ? “
world ? “
世界 ? “

他们自己会揭开那层遮蔽着他们智慧之神的面纱吗？

“ [ɑːˈhɑː!] ! ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] - [ðə; ði] ˈɔːgəst] [frəˈtɜːrənəti] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spəʊk] .
“ **Aha !** ” **thought I** , “ **this , then , is ' the august fraternity ' of which you spoke .** ”
“ 啊哈 ! ” 想法 我 , “ 这 , 然后 , 是 - 这 八月 兄弟会 - 的 哪个 你 辐 .
“啊哈！”我想，“那么，这就是你所说的‘崇高的兄弟会’了。”

[ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
Heaven be praised !
天堂 是 赞扬 !

感谢上天！

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈstʌmbld] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] . “
I certainly have stumbled on one of the brotherhood . ”
我 当然 有 踉跄 在 一 的 这 兄弟情 . ”

我确实偶然发现了一位兄弟会成员。

[ˈbʌt; bət] , “ [aɪ] [sed] [əˈlaʊd] , “ [ɪf] [nɑːt][ɪn] [bʊks] , [sɜːr] , [wer] [els] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [əbˈteɪn]
“ **But** , ” **I said aloud** , “ **if not in books , sir , where else am I to obtain**
“ 但 , ” 我 说 大声 , “ 如果 不是 在 图书 , 先生 , 在哪里 别的 是 我 到 获得
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ?
information ?
信息 ?

“但是,”我大声说道,“先生,如果不是从书本上,那我还能从哪里获得信息呢? ”

[ˈnaʊədeɪz] [wʌn][kæn; kən][ˈhæzəd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][prɪnt] [wɪˈðəʊt] [əˈθɔːrəti] ,
Nowadays one can hazard nothing in print without authority ,
如今 一 能 冒险 没有什么 在 打印 没有 权威 ,

如今,未经授权,任何言论都不能随意发表。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [ˈskersli] [kwʊt] [ˈʃeɪkspɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈsaɪtɪŋ] [ˈtʃæptər] [ænd; ənd] [vɜːrs] .
and one may scarcely quote Shakespeare without citing chapter and verse .
和 一 可能 几乎 引用 莎士比亚 没有 引用 章 和 诗 .

人们几乎不可能不注明莎士比亚的章节和诗句就引用他的作品。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][fækt्स] , — [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][fækt्स] , [sɜːr] . “
This is the age of facts , — the age of facts , sir . ”
这 是 这 年龄 的 事实 , — 这 年龄 的 事实 , 先生 . ”

这是事实的时代,——先生,这是事实的时代。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪ] , “ [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] ,
“ **Well ,** ” **said the old gentleman , with a pleasant smile ,** “ **if we meet again ,**
“ 出色地 , ” 说 这 老的 绅士 , 和 一个 令人愉快的 微笑 , “ 如果 我们 见面 再次 ,
“嗯,”老先生面带和蔼的微笑说道,“如果我们再次相遇,

[pərˈhæps] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [meɪ] [dəˈrekt][jʊr; jər] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːpər] [sɔːrs] [ʌv; əv]
perhaps , at least , I may direct your researches to the proper source of
也许 , 在 至少 , 我 可能 直接的 你的 研究 到 这 恰当的 来源 的
[ɪntelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

或许,至少我可以引导你的研究走向正确的情报来源。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtkoʊt] , [ˈhwɪslɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] , [ænd; ənd]
“ **And with that he buttoned his greatcoat , whistled to his dog , and**
“ 和 和 那 他 纽扣 他的 大衣 , 吹口哨 到 他的 狗 , 和
[dɪˈpɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

“说完,他扣上大衣的扣子,吹了声口哨叫他的狗,然后离开了。”

[aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [miːt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
It so happened that I did meet again with the old gentleman ,
它 所以 发生 那 我 做过 见面 再次 和 这 老的 绅士 ,

碰巧我又遇到了那位老先生。

[ɪgˈzæktli] [fɔːr] [deɪz] [ˈæftər][ˈʌvər; ɑːr] [briːf] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ˈmɪstər] . [diː] — - [es] [ˈbʊkʃɑːp] .
exactly four days after our brief conversation in Mr . D — ' s bookshop .
确切地 四 天 后 我们的 简短的 对话 在 先生 : D — ' s 书店 :

正好是我们与 D 先生在书店进行短暂交谈后的第四天。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈliːʒərli] [təːrdz] [ˈhaɪ^ɪt] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈklæsɪk] [hɪl] ,
I was riding leisurely towards Highgate , when , at the foot of its classic hill ,
我 曾是 骑术 悠闲 向 海格特 , 什么时候 , 在 这 脚 的 它是 经典的 爬坡道 ,
我悠闲地骑车前往海格特, 这时, 在它那座经典山丘脚下,

[aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [ˈpoʊni] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr]
I recognised the stranger ; he was mounted on a black pony , and before
我 已确认 这 陌生人 ; 他 曾是 安装 在 一个 黑色的 小马 , 和 前
[hɪm; ɪm] [trɒtɪd] [hɪz; ɪz][dɔːg] ,
him trotted his dog ,
他 小跑 他的 狗 ,
我认出了那个陌生人; 他骑着一匹黑色小马, 他的狗在他前面小跑着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [ˈɔːlsʊʊ] .
which was black also .
哪个 曾是 黑色的 还 :

它也是黑色的。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
If you meet the man whom you wish to know , on horseback ,
如果 你 见面 这 男人 谁 你 希望 到 知道 , 在 马背 ,

如果你在骑马时遇到你想认识的那个人,

[æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔːŋ] [hɪl] , [wer] , [ənˈles] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈbɔːroʊd] [ə; eɪ]
at the commencement of a long hill , where , unless he has borrowed a
在 这 开始 的 一个 长的 爬坡道 , 在哪里 , 除非 他 有 借来的 一个
[ˈfrendz] [ˈfeɪvərɪt] [hæk] ,
friend's favourite hack ,
朋友们 最喜欢的 黑客 ,

在长坡的起点, 除非他借到了朋友最喜欢的马车,

[hiː; hi] [ˈkænəːt] , [ɪn] [ˈdiːsnt] [hjuːˈmænəti][tuː; tə][ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪ(ə)n] , [raɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
he cannot , in decent humanity to the brute creation , ride away from you ,
他 不能 , 在 体面的 人类 到 这 蛮力 创建 , 骑 离开 从 你 ,
出于对生灵的人性, 他不能抛弃你。

[aɪ] [ˌæprɪˈhend] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɡɔːn] [fɑːr][ɪn][jʊr; jər][ˈɑːbdʒekt]
I apprehend that it is your own fault if you have not gone far in your object
我 逮捕 那 它是 你的 自己的 过错 如果 你 有 不是 已消失 远的 在 你的 目的
[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp] .
before you have gained the top .
前 你 有 获得 这 顶部 :

我认为, 如果你在达到顶峰之前还没有在目标上走得很远, 那就是你自己的错。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [soʊ] [wel] [dɪd][aɪ] [səkˈsiːd] ,
In short , so well did I succeed ,
在 短的 , 所以 出色地 做过 我 成功 ,

总之, 我取得了巨大的成功。

[ðæt] [ɑːn] [riːtɪŋ] [ˈhaɪ^ɪt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə][rest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
that on reaching Highgate the old gentleman invited me to rest at his house ,
那 在 到达 海格特 这 老的 绅士 受邀 我 到 休息 在 他的 房子 ,
到达海格特后, 那位老先生邀请我到他家休息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeksələnt] [haʊs] [aɪˈti:]
which was a little apart from the village ; and an excellent house it
哪个 曾是 一个 小的 除 从 这 村庄 ; 和 一个 出色的 房子 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

房子离村子有点远，但确实是一栋很棒的房子。

— [smɔ:l] , [bʌt; bət] [kəˈmʊdiəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈgɑ:rdn] ,
— small , but commodious , with a large garden ,
— 小的 , 但 宽敞的 , 和 一个 大的 花园 ,
— 面积虽小， 但空间宽敞， 带有一个大花园，

[ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɑ:spekt][æz; əz] [lu:ˈkri:ʃiəs] [wʊd]
and commanding from the windows such a prospect as Lucretius would
和 指挥 从 这 视窗 这样的 一个 前景 作为 卢克莱修 会
[ˌrekəˈmend] [tu:; tə] [fɪˈlɒsəfəz] :
recommend to philosophers :
推荐 到 哲学家 :

从窗户望出去，景色美不胜收，正如卢克莱修会向哲学家们推荐的那样：

[ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] [dʊmz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)] ;
the spires and domes of London , on a clear day , distinctly visible ;
这 尖塔 和 穹顶 的 伦敦 , 在 一个 清除 天 , 明显地 可见的 ;
晴朗的日子里，伦敦的尖顶和圆顶清晰可见；

[hɪr] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [mer] [ˈmægnəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlð] .
here the Retreat of the Hermit , and there the Mare Magnum of the world .
这里 这 撤退 的 这 隐士 , 和 那里 这 母马 马格南 的 这 世界 .
这里是隐士的隐居之所，那里是世界的大海。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv]
The walls of the principal rooms were embellished with pictures of
这 墙壁 的 这 主要的 房间 是 修饰过的 和 图片 的
[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈmerɪt] ,
extraordinary merit ,
非凡的 优点 ,

主要房间的墙壁上装饰着极具艺术价值的画作。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [haɪ] [sku:l] [ʌv; əv][ɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌndərˈstʊd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
and in that high school of art which is so little understood out of Italy .
和 在 那 高的 学校 的 艺术 哪个 是 所以 小的 理解 出去 的 意大利 .
以及那所鲜为人知的意大利艺术高中。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] .
I was surprised to learn that they were all from the hand of the owner .
我 曾是 惊讶 到 学习 那 他们 是 全部 从 这 手 的 这 所有者 .
令我惊讶的是，它们竟然都是主人亲手所作。

[maɪ] [ˈevɪdənt] [ædməˈreɪ(ə)n] [pli:zd] [maɪ] [nu:] [frend] , [ænd; ənd][led][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
My evident admiration pleased my new friend , and led to talk upon his part ,
我的 明显 钦佩 高兴 我的 新的 朋友 , 和 引领 到 讲话 之上 他的 部分 ,
我流露出的钦佩之情令我的新朋友很高兴，也促使他开始和我交谈。

[wɪtʃ] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ˈelɪveɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθɪəriɪz] [ʌv; əv][ɑ:rt][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈdept] [ɪn]
which showed him no less elevated in his theories of art than an adept in
哪个 显示 他 不 较少的 升高 在 他的 理论 的 艺术 比 一个 熟练 在
[ðə; ði] [ˈpræktɪs] .
the practice .
这 实践 .
这表明他在艺术理论方面的造诣丝毫不亚于他在艺术实践方面的造诣。

[wɪˈðəʊt] [fəˈtiːɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdə] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈlɛvənt] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɛsəserɪ] , [pərˈhæps] ,
Without fatiguing the reader with irrelevant criticism , it is necessary , perhaps ,
没有 令人疲惫的 这 读者 和 无关紧要 批评 , 它 是 必要的 , 也许 ,
为了避免用无关的批评让读者感到厌烦, 或许有必要这样做:

[æz; əz] [ɪˈluːsɪdeɪtɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðiːz]
as elucidating much of the design and character of the work which these
作为 阐明 很多 的 这 设计 和 特点 的 这 工作 哪个 这些
[ˈprefətɔːrɪ] [ˈpeɪdʒɪz] [ɪntrəˈduːs] ,
prefatory pages introduce ,
序言 页面 介绍 ,
正如这些前言部分所介绍的那样, 它们阐明了作品的许多设计和特点。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbriːfli] [əbˈzɜːrv] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈpaːn][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
that I should briefly observe , that he insisted as much upon the connection of
那 我 应该 简要地 观察 , 那 他 坚持 作为 很多 之上 这 联系 的
[ðə; ði][aːts] ,
the arts ,
这 艺术 ,
我应该简要地指出, 他同样强调了艺术之间的联系。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈɔːθər] [hæz; həz][əˈpaːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ;
as a distinguished author has upon that of the sciences ;
作为 一个 杰出的 作者 有 之上 那 的 这 科学 ;
就像一位杰出的作家对科学界的影响一样;

[ðæt] [hiː; hi] [held] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈweðər] [ɪkˈsprest] [baɪ] [wɜːrdz] [ɔːr][baɪ]
that he held that in all works of imagination , whether expressed by words or by
那 他 握住 那 在 全部 作品 的 想像力 , 无论 表达 经过 字 或者 经过
[ˈkʌlərz] ,
colours ,
颜色 ,
他认为, 在所有想象的作品中, 无论是用文字还是用色彩表达的,

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [skuːlz] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
the artist of the higher schools must make the broadest distinction between the
这 艺术家 的 这 更高 学校 必须 制作 这 最广泛的 区别 之间 这
[ˈriːəl][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ,
real and the true ,
真实的 和 这 真的 ,
高等院校的艺术家必须对现实与真理做出最广泛的区分。

— [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][egzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
— **in other words , between the imitation of actual life , and the exaltation of**
— 在 其他 字 , 之间 这 模仿 的 实际的 生活 , 和 这 提高 的
[ˈneɪtʃər] [ɪntuː][ðə; ði][aɪˈdiːəl] .
Nature into the Ideal .
自然 进入 这 理想的 .
换句话说, 介于模仿现实生活和将自然提升为理想之间。

“ [ðə; ði][wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][ðə; ði] [ɡriːk] . ”
“ **The one , ” said he , “ is the Dutch School , the other is the Greek . ”**
“ 这 一 , ” 说 他 , “ 是 这 荷兰语 学校 , 这 其他 是 这 希腊语 . ”
“一个是荷兰学派,”他说, “另一个是希腊学派。”
“ [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] [dʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] . ”
“ **Sir , ” said I , “ the Dutch is the most in fashion . ”**
“ 先生 , ” 说 我 , “ 这 荷兰语 是 这 最多 在 时尚 . ”
“先生,”我说, “荷兰的服装最时髦。”

“ [jes] , [ɪn] ['peɪntɪŋ] , [pə'hæps] , ” ['ænsə] [maɪ][hoʊst] , “ [bʌt; bət][ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] — ”
“ **Yes , in painting , perhaps , ” answered my host , “ but in literature** — ”
“ 是的 , 在 绘画 , 也许 , ” 回答 我的 主持人 , “ 但 在 文学 — ”
“ 是的, 在绘画领域或许如此, ”我的主人回答说, “但在文学领域——”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [aɪ] [spʊk] .
“ **It was of literature I spoke .**
“ 它 曾是 的 文学 我 辐 .
我谈的是文学。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['groʊɪŋ] ['pʊəts][ɑ:r; ər] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['betɪ] [fɔɪ] ;
Our growing poets are all for simplicity and Betty Foy ;
我们的 生长 诗人 是 全部 为了 简单 和 贝蒂·福伊 ;
我们日益壮大的诗人群体都崇尚简洁, 并且都喜欢贝蒂·福伊的作品;
[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] ['krɪtɪks] [hoʊld][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] [preɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɪ,mædzɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and our critics hold it the highest praise of a work of imagination ,
和 我们的 评论家 抓住 它 这 最高 称赞 的 一个 工作 的 想像力 ,
评论家们认为这是对一部想像力丰富的作品的最高赞誉。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [ɪg'zækt] [tu:; tə] ['kɑ:mən] [laɪf] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['skʌlptʃər] — “
to say that its characters are exact to common life , even in sculpture — ”
到 说 那 它是 人物 是 精确的 到 常见的 生活 , 甚至 在 雕塑 — ”
可以说, 即使在雕塑中, 它的人物形象也与日常生活完全吻合——”

“ [ɪn] ['skʌlptʃər] !
“ **In sculpture !**
“ 在 雕塑 !
“ 在雕塑中! ”

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不, 不!

[ðer; ðər][ðə; ði] [haɪ] [aɪ'di:əl][məst; məst][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] ! “
THERE the high ideal must at least be essential ! ”
那里 这 高的 理想的 必须 在 至少 是 基本的 ! ”
在那里, 崇高的理想至少是必不可少的!

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] ; [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['su:tə(r)] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd][tæm] [oʊ'ʃæntər] . ”
“ **Pardon me ; I fear you have not seen Souter Johnny and Tam O'Shanter . ”**
“ 赦免 我 ; 我 害怕 你 有 不是 已见 苏特 约翰尼 和 谭 奥尚特 . ”
“恕我直言, 恐怕您还没有见过苏特·约翰尼和塔姆·奥尚特。”

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [aɪ][lɪv; laɪv] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **Ah ! ” said the old gentleman , shaking his head , “ I live very much out of**
“ 啊 ! ” 说 这 老的 绅士 , 摇晃 他的 头 , “ 我 居住 非常 很多 出去 的
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,
“啊! ”老先生摇着头说, “我的生活与世隔绝得很厉害。”

[aɪ] [si:] .
I see .
我 看 .
我懂了。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['feɪkspraɪ] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'maɪəd] ? “
I suppose Shakespeare has ceased to be admired ? ”
我 认为 莎士比亚 有 停止 到 是 钦佩 ? ”
我猜莎士比亚已经不再受人敬仰了吧?

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ; [ˈpi:p(ə)l] [meɪk] [ðə; ði][ædəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfeɪkspɪr] [ðə; ði][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər]
“ **On the contrary ; people make the adoration of Shakespeare the excuse for**
“ 在 这 相反 ; 人们 制作 这 崇拜 的 莎士比亚 这 原谅 为了
[əˈtækɪŋ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdi] [els] .
attacking everybody else .
攻击 大家 别的 :
“恰恰相反；人们以崇拜莎士比亚为借口攻击其他所有人。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkrɪtɪks][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈfeɪkspɪr] [ɪz][soʊ] [ˈri:əl] ! ”
But then our critics have discovered that Shakespeare is so REAL ! ”
但 然后 我们的 评论家 有 发现 那 莎士比亚 是 所以 真实的 ! ”
“ [ˈri:əl] !
“ **Real !**
“ 真实的 !
“真实的！

[ðə; ði][ˈpəʊət] [hu:] [hæz; həz] [ˈnevər] [wʌns] [drɔ:n] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tu;; tə][bi;; bi][met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ˈæktʃuəl]
The poet who has never once drawn a character to be met with in actual
这 诗人 WHO 有 绝不 一次 绘制 一个 特点 到 是 遇见 和 在 实际的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
这位诗人从未在现实生活中遇到过他笔下的人物，

— [hu:] [hæz; həz] [ˈnevər] [wʌns] [dɪˈsendɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [fɔ:ls] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ]
— **who has never once descended to a passion that is false , or a personage**
— WHO 有 绝不 一次 下降 到 一个 热情 那 是 错误的 , 或者 一个 人士
[hu:] [ɪz] [ˈri:əl] !
who is real !
WHO 是 真实的 !
——他从未堕入过虚假的激情，也从未堕入过真实的人格！

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə][rɪˈplaɪ] [ˈveri] [sɪˈvɪrli] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈpærədə:ks] ,
“ **I was about to reply very severely to this paradox ,**
“ 我 曾是 关于 到 回复 非常 严重 到 这 悖论 ,
“我原本打算对这个悖论做出非常严厉的回应，
[wen] [aɪ] [pərˈsi:vɪ] [ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [ˈtempər] .
when I perceived that my companion was growing a little out of temper .
什么时候 我 感知 那 我的 伴侣 曾是 生长 一个 小的 出去 的 脾气 .
当我察觉到我的同伴有点不耐烦时。

[ænd; ənd][hi;; hi] [hu:] [wɪʃɪz] [tu;; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˌrəʊziˈkru:ʃjən; ˌrɔ-] , [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu;; tə]
And he who wishes to catch a Rosicrucian , must take care not to
和 他 WHO 愿望 到 抓住 一个 玫瑰十字会 , 必须 拿 关心 不是 到
[dɪˈstɜ:rb][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] .
disturb the waters .
打扰 这 水 .
想要抓捕玫瑰十字会成员的人，必须注意不要扰乱水面。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] , [ˈðerfɔ:r] , [tu;; tə][tɜ:rn][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
I thought it better , therefore , to turn the conversation .
我 想法 它 更好的 , 所以 , 到 转动 这 对话 .
因此，我认为最好转换一下谈话方向。

我发现你犯了粗俗的错误，

[ænd; ənd] [trænz'leɪt] ['lɪtərəli] [ðə; ði] [ælə'gɔ:rikl] ['læŋgwidʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪks] .
and translate literally the allegorical language of the mystics .
和 翻译 字面上地 这 寓言式的 语言 的 这 神秘主义者 .
并逐字翻译神秘主义者的寓言语言。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
" **With that the old gentleman condescended to enter into a very interesting** ,
" 和 那 这 老的 绅士 居高临下的 到 进入 进入 一个 非常 有趣的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“说完，这位老先生纡尊降贵地开始谈论一个非常有趣的话题，而且……”

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] , [ə; eɪ] ['veri] ['erjədəɪt] [rɪ'leɪʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
as it seemed to me , a very erudite relation , of the tenets of the
作为 它 似乎 到 我 , 一个 非常 博学 关系 , 的 这 信条 的 这
[,rəʊzi'kru:ʃjən; ,rɔ-] ,
Rosicrucians ,
玫瑰十字会 ,
在我看来，这是一篇非常博学的文章，阐述了玫瑰十字会的教义。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] , [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] , [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['prɒsɪkju:tɪd] , [ɪn] [ˈɔ:gəst]
some of whom , he asserted , still existed , and still prosecuted , in august
一些 的 谁 , 他 断言 , 仍然 存在 , 和 仍然 被起诉 , 在 八月
[ˈsi:kɾəsi] ,
secrecy ,
保密 ,
他断言，其中一些人仍然存在，并且仍在秘密地受到审判。

[ðer; ðər] [prə'faʊnd] [rɪ'sɜ:rtɪz] ['ɪntu:][ˈnætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ə'kʌlt] [fə'la: səfi] .
their profound researches into natural science and occult philosophy .
他们的 深刻的 研究 进入 自然的 科学 和 神秘学 哲学 .
他们对自然科学和神秘哲学进行了深入研究。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [frə'tɜ:rnəti] , " [sed] [hi:; hi] , " [haʊ'evər] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] , — [ˈvɜ:rtʃuəs] [aɪ]
" **But this fraternity , " said he , " however respectable and virtuous , — virtuous I**
" 但 这 兄弟会 , " 说 他 , " 然而 可敬 和 有德行的 , — 有德行的 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,
“但是这个兄弟会,”他说,“无论多么受人尊敬、多么有德行——我说的是有德行,

[fɔ:ɾ; fər][noʊ] [mə'hæstɪk][ˈɔ:rdər][ɪz] [mɔ:ɾ] [sɪ'vɪr] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ˈmɔ:ɾəl] ['pri:septs] ,
for no monastic order is more severe in the practice of moral precepts ,
为了 不 修道院 命令 是 更多的 严重 在 这 实践 的 道德 戒律 ,
没有哪个修道团体比它更严格地遵守道德戒律。

[ɔ:ɾ] [mɔ:ɾ] [ˈɑ:rd(ə)nt][ɪn] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,
or more ardent in Christian faith ,
或者 更多的 热心 在 基督教 信仰 ,
或对基督教信仰更加热忱，

— [ðɪs] [frə'tɜ:rnəti] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [jet] [mɔ:ɾ] [træn'sendənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊə-z]
— **this fraternity is but a branch of others yet more transcendent in the powers**
— 这 兄弟会 是 但 一个 分支 的 其他的 然而 更多的 超凡脱俗 在 这 权力
[ðeɪ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] ,
they have obtained ,
他们 有 获得 ,
——这个兄弟会只不过是其他一些兄弟会的分支，而其他一些兄弟会所拥有的力量则更为强大。

[ænd; ʌnd] [jet] [mɔːr] [ɪˈlʌstriəs] [ɪn][ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn] .
and yet more illustrious in their origin .
和 然而 更多的 杰出 在 他们的 起源 :

它们的出身更加显赫。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpleɪtənɪst] ? "
Are you acquainted with the Platonists ? "
是 你 熟人 和 这 柏拉图主义者 ? "

你了解柏拉图主义者吗？

" [aɪ][hæv; həv] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɔːst][maɪ] [wei] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlæbərɪnθ] , " [sed] [aɪ] . " [feɪθ] ,
" I have occasionally lost my way in their labyrinth , " said I . " Faith ,
" 我 有 偶尔 丢失的 我的 方式 在 他们的 迷宫 , " 说 我 : " 信仰 ,
"我偶尔也会在他们的迷宫里迷路,"我说。"信仰,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] . "
they are rather difficult gentlemen to understand . "
他们 是 相当 难的 先生们 到 理解 : "

他们俩都是些不太好相处的人。

" [jet] [ðer; ðər] [ˈnɑːtɪst] [ˈprɔːbləms][hæv; həv][ˈnevər] [jet] [bɪn] [ˈpʌblɪft] .
" Yet their knottiest problems have never yet been published .
" 然而 他们的 最棘手的问题 有 绝不 然而 到过 已发布 :

"然而，他们最棘手的问题至今仍未发表。"

[ðer; ðər] [səˈblaɪmɪst] [wɜːrks][ɑːr; ər][ɪn][ˈmænʃkɪrɪpt] , [ænd; ʌnd] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃjətɔːri] [lɜːrɪnɪŋ] ,
Their sublimest works are in manuscript , and constitute the initiatory learning ,
他们的 至高无上的 作品 是 在 手稿 , 和 构成 这 启动 学习 ,
[nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrəʊziˈkruːʃjən; ,rɔː-] ,
not only of the Rosicrucians ,
不是 仅有的 的 这 玫瑰十字会 ,

他们最杰出的作品以手稿形式保存，构成了不仅是玫瑰十字会的入门学习资料。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊblɜː] [ˈbrʌðərhuːd] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .
but of the nobler brotherhoods I have referred to .
但 的 这 更高贵 兄弟会 我 有 指 到 :

但我所提到的那些更高尚的兄弟会。

[mɔːr] [ˈsɑːləm] [ænd; ʌnd] [səˈblaɪm] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ɡliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeldər]
More solemn and sublime still is the knowledge to be gleaned from the elder
更多的 庄严 和 升华 仍然是 这 知识 到 是 收集 从 这 长老
[paɪθæɡəˈriːənz] ,
Pythagoreans ,
毕达哥拉斯学派 ,

从毕达哥拉斯学派的先贤那里汲取的知识，则更加庄严崇高。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][æpəˈloʊniəs] . "
and the immortal masterpieces of Apollonius . "
和 这 不朽 杰作 的 阿波罗尼奥斯 : "

以及阿波罗尼奥斯的不朽杰作。"

" [æpəˈloʊniəs] , [ðə; ði][ɪmˈpɑːstər][ʌv; əv] - ! [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ɪkˈstænt] ? "
" Apollonius, the imposter of Tyanea ! are his writings extant ? "
" 阿波罗尼奥斯 , 这 冒名顶替者 的 - ! 是 他的 著作 现存 ? "
"阿波罗尼奥斯，那个冒充提亚尼亚的骗子！他的著作还存世吗？ "

" [ɪmˈpɑːstər] ! " [kraɪd] [maɪ][hoʊst] ; " [æpəˈloʊniəs][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] ! "
" Imposter ! " cried my host ; " Apollonius an imposter ! "
" 冒名顶替者 ! " 哭 我的 主持人 ; " 阿波罗尼奥斯 一个 冒名顶替者 ! "

"冒名顶替者！"我的主人喊道，"阿波罗尼奥斯是个冒名顶替者！"

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ; [aɪ][dɪd][ˈnɑ:t] [noʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ;
“ **I beg your pardon ; I did not know he was a friend of yours ;**
“ 我 求 你的 赦免 ; 我 做过 不是 知道 他 曾是 一个 朋友 的 你的 ;
“ 请原谅, 我不知道他是您的朋友 ;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
and if you vouch for his character ,
和 如果 你 担保 为了 他的 特点 ,
如果你能为他的人品作证,

[aɪ] [wɪl] [bɪˈli:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [mæn] ,
I will believe him to have been a very respectable man ,
我 将要 相信 他 到 有 到过 一个 非常 可敬 男人 ;
我相信他是一位非常值得尊敬的人。

[hu:] [ˈoʊnli] [spʊʊk] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi;; hi] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə][bi;; bi][ɪn] [tu:] [ˈpleɪsɪz]
who only spoke the truth when he boasted of his power to be in two places
WHO 仅有的 辐 这 真相 什么时候 他 吹嘘 的 他的 力量 到 是 在 二 地方
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . “
at the same time .”
在 这 相同的 时间 . “
他只有在吹嘘自己能同时出现在两个地方时, 才说了真话。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ; “ [ɪf] [soʊ] , [ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [dri:md] !
“ **Is that so difficult ?** ” **said the old gentleman ;** “ **if so , you have never dreamed !** ”
“ 是 那 所以 难的 ? ” 说 这 老的 绅士 ; “ 如果 所以 , 你 有 绝不 梦见 ! ”
“这很难吗? ”老先生说, “如果真是这样, 那你做梦都想不到! ”

“ [hɪr] [ˈendɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ;
“ **Here ended our conversation ;**
“ 这里 结束 我们的 对话 ;
我们的谈话到此结束;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [tɪl]
but from that time an acquaintance was formed between us which lasted till
但 从 那 时间 一个 熟人 曾是 形成 之间 我们 哪个 持续 直到
[maɪ][ˈvenərəb(ə)l] [frend] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] .
my venerable friend departed this life .
我的 可敬 朋友 已离开 这 生活 .
但从那时起, 我们之间建立了友谊, 这份友谊一直持续到我尊敬的朋友离世为止。

[pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈæʃɪz] !
Peace to his ashes !
和平 到 他的 灰烬 !
愿他的骨灰安息!

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ɪkˈsentrɪk] [əˈpɪnjənz] ;
He was a person of singular habits and eccentric opinions ;
他 曾是 一个 人 的 单数 习惯 和 偏心 意见 ;
他是一个习惯古怪、观点奇特的人;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][ækts][ʌv; əv][ˈkwaɪət][ænd; ənd]
but the chief part of his time was occupied in acts of quiet and
但 这 首席 部分 的 他的 时间 曾是 占领 在 行为 的 安静的 和
[ʌŋɑ:stenˈteɪʃəs] [ˈɡʊdnəs] .
unostentatious goodness .
朴素的 善良 .
但他大部分时间都用于默默无闻地行善。

[hi;; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈθu:ziæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈmæɪrɪtən] ;
He was an enthusiast in the duties of the Samaritan ;
他 曾是 一个 爱好者 在 这 职责 的 这 撒玛利亚人 ;
他热衷于履行撒玛利亚人的职责;

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʃʊ] [wɜ:r; wər] [ˈsɒfənd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒentələst] [ˈtʃærəti] ,
and as his virtues were softened by the gentlest charity ,
和 作为 他的 美德 是 软化 经过 这 最温柔的 慈善机构 ,
而当他的美德被最温柔的善意所软化时,

[soʊ][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [beɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [drɪˈvəʊt] [brɪˈli:f] .
so his hopes were based upon the devoutest belief .
所以 他的 希望 是 基于 之上 这 最虔诚的 信仰 .
所以他的希望建立在最虔诚的信仰之上。

[hi; hi] [ˈnevər] [kənˈvə:st] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔ:riɔʒɪn][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
He never conversed upon his own origin and history ,
他 绝不 交谈 之上 他的 自己的 起源 和 历史 ;
他从未谈及自己的出身和历史。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [penəˈtreɪt] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
nor have I ever been able to penetrate the darkness in which they were
也不 有 我 曾经 到过 有能力的 到 穿透 这 黑暗 在 哪个 他们 是
[kənˈsi:ld] .
concealed .
暗 .
我也始终无法穿透他们隐藏的黑暗。

[hi; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɔd] ,
He seemed to have seen much of the world ,
他 似乎 到 有 已见 很多 的 这 世界 ,
他似乎见过世面很多地方。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æŋ; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [frentʃ] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] ,
and to have been an eye - witness of the first French Revolution ,
和 到 有 到过 一个 眼睛 - 证人 的 这 第一的 法语 革命 ,
并且亲眼见证了第一次法国大革命，

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪv] .
a subject upon which he was equally eloquent and instructive .
一个 主题 之上 哪个 他 曾是 同样地 雄辩 和 有指导意义的 .
他对此主题的见解同样雄辩且富有启发性。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈgɑ:rd][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈpɪriəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
At the same time he did not regard the crimes of that stormy period with the
在 这 相同的 时间 他 做过 不是 看待 这 犯罪 的 那 暴风雨 时期 和 这
[ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [ˈli:niənsɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈraɪtɜ:z] ([ðer; ðər] [ˈhedz] [seɪf] [əˈpɑ:n][ðer; ðər]
philosophical leniency with which enlightened writers (their heads safe upon their
哲学 宽大 和 哪个 开明 作家 (他们的 头部 安全的 之上 他们的
[ˈʃəʊldəz]) [ɑ:r; ər] ,
shoulders) are ,
肩膀) 是 ,
与此同时，他并没有像那些自以为是、高高在上的开明作家那样，以哲学上的宽容态度看待那段动荡时期发生的罪行。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [ˈmæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :
in the present day , inclined to treat the massacres of the past :
在 这 展示 天 , 倾斜 到 对待 这 大屠杀 的 这 过去的 :
如今，人们倾向于对待过去的屠杀：

[hi; hi] [spəʊk] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt] [hu:] [hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] [ˈri:zənd] ,
he spoke not as a student who had read and reasoned ,
他 辐 不是 作为 一个 学生 WHO 有 读 和 有理智的 ,
他的发言不像是一个读过书、思考过的学生的口吻。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] .
but as a man who had seen and suffered .
但 作为 一个 男人 WHO 有 已见 和 遭受 .
但作为一个亲眼目睹并遭受苦难的人。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [si:md] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔd] ; [nɔ:r][dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][wʌn]
The old gentleman seemed alone in the world ; nor did I know that he had one
这 老的 绅士 似乎 独自的 在 这 世界 ; 也不 做过 我 知道 那 他 有 一
[rɪˈleɪʃn] ,
relation ,
关系 ,

这位老先生似乎孤身一人；我也不知道他还有一位亲戚。

[tɪl] [hɪz; ɪz][ɪgˈzekjətər] , [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] , [rɪˈzaɪdɪŋ] [əˈbrɔ:ɔd] ,
till his executor , a distant cousin , residing abroad ,
直到 他的 遗嘱执行人 , 一个 遥远 表哥 , 居住 国外 ,

直到他的遗嘱执行人，一位居住在国外的远房表亲，

[ɪnˈfɔ:rmɪd] [em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈlegəsi] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] [frend] [hæd; həd] [bɪˈkwi:ðd]
informed me of the very handsome legacy which my poor friend had bequeathed
知情的 我 的 这 非常 英俊的 遗产 哪个 我的 贫穷的 朋友 有 遗赠
[em ˈi:] .
me .
我 .

他告诉我，我那位可怜的朋友给我留下了一笔非常可观的遗产。

[ðɪs] [kənˈsɪstɪd] , [fɜ:rst] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgɑ:rdɪd] ,
This consisted , first , of a sum about which I think it best to be guarded ,
这 由.....组成 , 第一的 , 的 一个 和 关于 哪个 我 思考 它 最好的 到 是 守卫 ,

首先，这笔款项包含一笔我认为最好保密的金额。

[fɔ:ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [tæks][əˈpɑ:n] [ˈri:əl] [ænd; ənd] [ˈfʌndɪd] [ˈpra:pərti] ; [ænd; ənd] ,
foreseeing the possibility of a new tax upon real and funded property ; and ,
预见 这 可能性 的 一个 新的 税 之上 真实的 和 已资助 财产 ; 和 ,

预见到可能对不动产和有抵押财产征收新税；并且，

[ˈsekəndli] , [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpreʃəs] [ˈmænɪʊskrɪpts] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈvɑ:ljəmz] [oʊ]
secondly , of certain precious manuscripts , to which the following volumes owe
第二 , 的 肯定 宝贵的 手稿 , 到 哪个 这 下列的 卷 欠

[ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] .
their existence .
他们的 存在 .

其次，还有一些珍贵的手稿，以下各卷的出版都归功于这些手稿。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [treɪs] [ðɪs] [ˈlætər] [bɪˈkwest] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][aɪ] [peɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] ,
I imagine I trace this latter bequest to a visit I paid the Sage ,
我 想象 我 痕迹 这 后者 遗赠 到 一个 访问 我有薪酬的 这 圣人 ,

我想，这笔后遗赠应该源于我拜访那位智者的一次经历。

[ɪf] [soʊ][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] .
if so I may be permitted to call him , a few weeks before his death .
如果 所以 我 可能 是 允许 到 称呼 他 , 一个 很少 周 前 他的 死亡 .

如果可以的话，我或许可以在他去世前几周给他打个电话。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [ri:d] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɑ:dərn] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [maɪ] [frend] ,
Although he read little of our modern literature , my friend ,
虽然 他 读 小的 的 我们的 现代的 文学 , 我的 朋友 ,

虽然我的朋友很少阅读我们现代的文学生作品，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæfəb(ə)l] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
with the affable good - nature which belonged to him ,
和 这 和蔼可亲 好的 - 自然 哪个 属于 到 他 ,
他带着他那和蔼可亲的性情，

[ˈɡreɪjəsli] [pəˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn] [ˈveriəs] [ˈlɪtərəri] [ˈʌndəˈteɪkɪŋz] [ˈmedɪˌteɪtɪd]
graciously permitted me to consult him upon various literary undertakings meditated
亲切地 允许 我 到 咨询 他 之上 各种各样的 文学 事业 冥想
[baɪ][ðə; ði] [ˈdesəltʊːri] [æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈstuːd(ə)nt] .
by the desultory ambition of a young and inexperienced student .
经过 这 漫无目的的 志向 的 一个 年轻的 和 缺乏经验 学生 .

他慷慨地允许我向他请教各种文学创作，这些创作都是一个年轻、缺乏经验的学生出于漫无目的的抱负而构思的。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [sɔːt] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs][əˈpɑːn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
And at that time I sought his advice upon a work of imagination ,
和 在 那 时间 我 寻求 他的 建议 之上 一个 工作 的 想像力 ,
当时我曾就一部虚构作品向他征求意见。

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm][əˈpɑːn] [ˈdɪfrənt] [ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv]
intended to depict the effects of enthusiasm upon different modifications of
故意的 到 描绘 这 效果 的 热情 之上 不同的 修改 的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

旨在描绘热情对不同性格变化的影响。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [traɪt] [ænd; ənd][prəʊˈzeɪɪk] , [wɪð; wɪθ]
He listened to my conception , which was sufficiently trite and prosaic , with
他 听着 到 我的 概念 , 哪个 曾是 足够 老套 和 平淡无奇 , 和
[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ;
his usual patience ;
他的 通常 耐心 ;

他以他一贯的耐心听完了我的想法，我的想法相当平庸乏味；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈθɔːtfəli] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊkʃelvz] , [tʊk] [daʊn] [æn; ən][oʊld] [ˈvɔːljəm] ,
and then , thoughtfully turning to his bookshelves , took down an old volume ,
和 然后 , 深思熟虑 转弯 到 他的 书架 , 采取 向下 一个 老的 体积 ,
[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
and read to me ,
和 读 到 我 ,

然后，他若有所思地转向书架，取下一本旧书，读给我听。

[fɜːrst] , [ɪn] [ɡriːk] , [ænd; ənd] [ˈsekəndli] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [sʌm; səm][ɪksˈtrækt्स][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪˈfekt]
first , in Greek , and secondly , in English , some extracts to the following effect
第一的 , 在 希腊语 , 和 第二 , 在 英语 , 一些 提取物 到 这 下列的 影响
: —
: —
: —

首先，摘录以下希腊语原文，其次，摘录以下英语原文，大意如下：—

“ [ˌpleɪtoʊ] [hɪr] [ɪksˈpresɪz] [fɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈmeɪniə] ,
“ **Plato here expresses four kinds of mania ,**
“ 柏拉图 这里 表达 四 种类 的 狂热 ,
“柏拉图在这里表达了四种狂热，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔdz] :
by which I desire to understand enthusiasm and the inspiration of the gods :
经过 哪个 我 欲望 到 理解 热情 和 这 灵感 的 这 神 :

借此，我渴望理解热情和神灵的灵感：

[ˈfɜːrstli] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] ; [ˈsekəndli] , [ðə; ði] [ˈtelɪˌstɪk] [ɔːr] [ˈmɪstɪk] ; [ˈθɜːrdli] , [ðə; ði] [prəˈfetɪk] ;
Firstly , the musical ; secondly , the telestic or mystic ; thirdly , the prophetic ;
首先 , 这 音乐 ; 第二 , 这 远景 或者 神秘 ; 第三 , 这 预言 ;
[ænd; ənd] [ˈfɔːrθli] ,
and fourthly ,
和 第四 ,

首先是音乐；其次是神秘主义或预言；第三是预言；第四是，

[ðæt] [wɪtʃ] [bi'ləŋz] [tu:; tə] [lʌv] .
that which belongs to love .
那 哪个 属于 到 爱 .

属于爱的一切。

” [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hi:; hi][ˈkwʊʊtɪd] , [ˈæftər] [kənˈtendɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [əˈbʌv]
” The author he quoted , after contending that there is something in the soul above
” 这 作者 他 引 , 后 争吵 那 那里 是 某物 在 这 灵魂 多于
[ˈɪntələkt] ,
intellect ,
智力 ,

“他引用的那位作者在论证灵魂中存在着超越理智的东西之后，

[ænd; ʌnd] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtʃər] [dɪˈstɪŋkt] [ˈenədʒɪz] ,
and stating that there are in our nature distinct energies ,
和 声明 那 那里 是 在 我们的 自然 清楚的 能量 ,
并指出，我们的本性中存在着不同的能量，

— [baɪ][ðə; ði][wʌn][lʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪˈskʌvər] [ænd; ʌnd] [si:z] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
— by the one of which we discover and seize , as it were ,
— 经过 这 一 的 哪个 我们 发现 和 抢占 , 作为 它 是 ,
——通过我们发现并抓住的那一个，就好像.....

[ɑ:n][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz][ænd; ʌnd] [ˈθi:ərəməz] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmʊʊst] [ɪnˈtu:ɪtɪv] [rəˈpɪdəti] , [baɪ] [əˈhʌðər] ,
on sciences and theorems with almost intuitive rapidity , by another ,
在 科学 和 定理 和 几乎 直觉的 快速 , 经过 其他 ,
[θru:] [wɪtʃ] [haɪ] [ɑ:rt][ɪz] [əˈkɑ:mplɪft] ,
through which high art is accomplished ,
通过 哪个 高的 艺术 是 完成 ,

以近乎直觉般的速度掌握科学和定理，并通过另一种方式成就高超的艺术。

[laɪk][ðə; ði][ˈstætʃu:z][lʌv; əv] [ˈfɪdiəs] , — [prəˈsi:did] [tu:; tə] [stert] [ðæt] “ [ɪnˈθu:ziæzəm] , [ɪn][ðə; ði] [tru:]
like the statues of Phidias , — proceeded to state that “ enthusiasm , in the true
喜欢 这 雕像 的 菲迪亚斯 , — 继续 到 状态 那 “ 热情 , 在 这 真的
[æksepˈteɪn] [lʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
acceptation of the word ,
接受 的 这 单词 ,

就像菲狄亚斯的雕像一样，——接着指出“热情，就这个词的真正含义而言，

[ɪz] , [wen] [ðæt] [pɑ:rt][lʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈbʌv] [ˈɪntələkt] [ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɡɔdz] ,
is , when that part of the soul which is above intellect is excited to the gods ,
是 , 什么时候 那 部分 的 这 灵魂 哪个 是 多于 智力 是 兴奋的 到 这 神 ,
就是当灵魂中超越理智的那部分被激发到与神灵的联系时，

[ænd; ʌnd] [ðəns] [dɪˈraɪvz] [ɪts][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] .
and thence derives its inspiration .
和 因此 衍生 它是 灵感 .

并由此获得灵感。

” [ðə; ði] [ˈɔ:θər] , [ðen] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ment] [əˈpɑ:n][ˈpleɪtʊ] , [əbˈzə:vz] ,
” The author , then pursuing his comment upon Plato , observes ,
” 这 作者 , 然后 追求 他的 评论 之上 柏拉图 , 观察 ,
“作者接着对柏拉图进行评论，并指出：

[ðæt] “ [wʌn][lʌv; əv] [ði:z] [ˈmeɪniəz] [meɪ] [səˈfaɪs] ([ɪˈspeʃəli] [ðæt] [wɪtʃ] [bi'ləŋz] [tu:; tə] [lʌv]) [tu:; tə]
that “ one of these manias may suffice (especially that which belongs to love) to
那 “ 一 的 这些 狂热 可能 足够了 (尤其 那 哪个 属于 到 爱) 到
[li:d] [bæk] [ðə; ði][soʊl][tu:; tə][ɪts][fɜ:rst] [dɪˈvɪnəti] [ænd; ʌnd] [ˈhæpɪnəs] ;
lead back the soul to its first divinity and happiness ;
带领 后退 这 灵魂 到 它是 第一的 神 和 幸福 ;

“这些狂热中的一种（尤其是与爱有关的狂热）足以使灵魂回归其最初的神性和幸福；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ；
but that there is an intimate union with them all ；
但 那 那里 是 一个 亲密的 联盟 和 他们 全部 ；
但他们所有人之间都有一种亲密的联系；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈprɑːgres] [θruː] [wɪt] [ðə; ði][soʊl] [əˈsendz] [ɪz] , [praɪˈmerəli] ,
and that the ordinary progress through which the soul ascends is , primarily ,
和 那 这 普通的 进步 通过 哪个 这 灵魂 上升 是 , 主要 ,
[θruː] [ðə; ði][ˈmjuzɪk(ə)] ；
through the musical ；
通过 这 音乐 ；
灵魂提升的通常途径，主要是通过音乐；

[nekst] , [θruː] [ðə; ði] [ˈtelɪstɪk] [ɔːr] [ˈmɪstɪk] ； [ˈθɜːrdli] , [θruː] [ðə; ði] [prəˈfetɪk] ； [ænd; ənd] [ˈlæstli] ,
next , through the telestic or mystic ; thirdly , through the prophetic ; and lastly ,
下一个 , 通过 这 远景 或者 神秘 ； 第三 , 通过 这 预言 ； 和 最后 ,
[θruː] [ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [ʌv] .
through the enthusiasm of love .
通过 这 热情 的 爱 .
其次，通过神秘主义或神秘主义；第三，通过预言；最后，通过爱的热情。

” [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [əˈtenʃ(ə)n] [aɪ] [ˈlɪsnd]
” **While with a bewildered understanding and a reluctant attention I listened**
” 尽管 和 一个 困惑 理解 和 一个 不情愿的 注意力 我 听着
[tuː; tə] [ðɪːz] [ˈɪntrɪkət] [səˈblɪmɪtɪz] ,
to these intricate sublimities ,
到 这些 错综复杂 崇高 ,
“我怀着困惑的理解和不情愿的注意力聆听着这些错综复杂的崇高之美，

[maɪ][ədˈvaɪzər] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] , “ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ]
my adviser closed the volume , and said with complacency , “ There is the motto
我的 顾问 关闭 这 体积 , 和 说 和 自满 , “ 那里 是 这 座右铭
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [bʊk] ,
for your book ,
为了 你的 书 ,
我的导师合上书，得意洋洋地说：“这就是你这本书的座右铭。”

— [ðə; ði] [ˈθɪːsɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɪːm] . “
— **the thesis for your theme .** ”
— 这 论文 为了 你的 主题 . “
——你的主题论点。

“ [ˈdeɪvəs][sʌm; səm] , [nɑːn] [ˈedɪpəs] , “ [sed] [aɪ] , [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , [dɪskənˈtentɪdli] .
” **Davus sum , non Oedipus , “ said I , shaking my head , discontentedly .**
” 达沃斯 和 , 非 俄狄浦斯 , “ 说 我 , 摇晃 我的 头 , 不满地 .
“我是达乌斯，不是俄狄浦斯，”我不满地摇着头说道。

“ [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [faɪn] , [bʌt; bət] , [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , — [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd]
” **All this may be exceedingly fine , but , Heaven forgive me , — I don't understand**
” 全部 这 可能 是 非常 美好的 , 但 , 天堂 原谅 我 , — 我 不 理解
[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
a word of it .
一个 单词 的 它 .
“这一切或许都很好，但是，老天爷啊，请原谅我，——我一个字也听不懂。”

[ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrəʊziˈkruːʃjən; ˌrɔː-] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frəˈtəːnɪtɪz] ,
The mysteries of your Rosicrucians , and your fraternities ,
这 谜团 的 你的 玫瑰十字会 , 和 你的 兄弟会 ,
你们的玫瑰十字会和兄弟会的奥秘，

扎诺尼(Zanoni)

第2/29页

[ɑ:r; ər] [mɪr] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒɑ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪtənɪst] . "
are mere child's play to the jargon of the Platonists . "
是 仅仅 孩子的 玩 到 这 行话 的 这 柏拉图主义者 . "

对于柏拉图主义者来说，这简直是小儿科。

" [jet] , [nɑ:t] [tɪl] [ju:; jʊ] [ˈraɪtli] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈhaɪər]
" **Yet , not till you rightly understand this passage , can you understand the higher**
" 然而 , 不是 直到 你 没错 理解 这 通道 , 能 你 理解 这 更高
[ˈθɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrəʊziˈkru:ʃjən; ,rɔ-] ,
theories of the Rosicrucians ,
理论 的 这 玫瑰十字会 ,

“然而，只有当你正确理解了这段经文，你才能理解玫瑰十字会的更高层次的理论。”

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˈnoʊblɜ-] [frəˈtə:nɪtɪz] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ˈlevəti] . "
or of the still nobler fraternities you speak of with so much levity . "
或者 的 这 仍然 更高贵 兄弟会 你 说话 的 和 所以 很多 轻浮 . "

或者你轻描淡写地提到的那些更高尚的兄弟会。”

" [oʊ] , [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [ɡɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪˈsper] .
" **Oh , if that be the case , I give up in despair .**
" 哦 , 如果 那 是 这 案件 , 我 给 向上 在 绝望 .

“哦，如果真是那样的话，我绝望地放弃了。”

[waɪ] [nɑ:t] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Why not , since you are so well versed in the matter ,
为什么 不是 , 自从 你 是 所以 出色地 精通 在 这 事情 ,

既然你对这方面如此精通，何乐而不为呢？

[teɪk] [ðə; ði][ˈma:təʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] ? "
take the motto for a book of your own ? "
拿 这 座右铭 为了 一个 书 的 你的 自己的 ? "

把这句格言用作你自己的书的标题吗？

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈθi:sɪs] [fɔ:r; fər][ɪts] [θi:m] ,
" **But if I have already composed a book with that thesis for its theme ,**
" 但 如果 我 有 已经 由 一个 书 和 那 论文 为了 它是 主题 ,

“但如果我已经以这个论点为主题创作了一本书，

[wɪl] [ju:; jʊ] [prɪˈper] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ? "
will you prepare it for the public ? "
将要 你 准备 它 为了 这 民众 ? "

你会把它公开吗？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈplezər] , " [sed] [aɪ] , — [əˈlæs] , [tu:] [ˈræʃli] !
" **With the greatest pleasure , " said I , — alas , too rashly !**
" 和 这 最 乐趣 , " 说 我 , — 唉 , 也 贸然 !

“非常乐意，”我说——唉，太草率了！

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hoʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [ˈprɑ:mɪs] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **I shall hold you to your promise , " returned the old gentleman ,**
" 我 将 抓住 你 到 你的 承诺 , " 返回 这 老的 绅士 ,

“我一定会记住你的承诺，”老先生回答道。

" [ænd; ænd] [wen] [aɪ][eɪˈem][noʊ] [mɔ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈmænjʊskɪpts] .
" **and when I am no more , you will receive the manuscripts .**
" 和 什么时候 我 是 不 更多的 , 你 将要 收到 这 手稿 .

“当我不在人世的时候，你们将收到这些手稿。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri'veɪlɪŋ] [teɪst] [ɪn][ˈlɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
From what you say of the prevailing taste in literature .
从 什么 你 说 的 这 盛行 品尝 在 文学 ,

根据你对当前文学品味的描述，

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ˈflætər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [geɪn] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
I cannot flatter you with the hope that you will gain much by the undertaking .
我 不能 奉承 你 和 这 希望 那 你 将要 获得 很多 经过 这 承诺 .

我无法奉承你，让你相信你会从这项工作中获得很多好处。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lə'bo:riəs] . "
And I tell you beforehand that you will find it not a little laborious . "
和 我 告诉 你 预先 那 你 将要 寻找 它 不是 一个 小的 费力的 . "

我事先告诉你们，你们会发现这并非易事。

" [ɪz][jʊr; jər] [wɜ:rk] [ə; eɪ][ˈroʊməns] ? "
" Is your work a romance ? "
" 是 你的 工作 一个 浪漫 ? "

你的作品是爱情片吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈroʊməns] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈroʊməns] .
" It is a romance , and it is not a romance .
" 它 是 一个 浪漫 , 和 它 是 不是 一个 浪漫 .

“它既是爱情故事，又不是爱情故事。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [kɑ:mpri'hend] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪk'strævəgəns]
It is a truth for those who can comprehend it , and an extravagance
它 是 一个 真相 为了 那些 WHO 能 理解 它 , 和 一个 奢侈

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ˈkænɑ:t] .
for those who cannot .
为了 那些 WHO 不能 .

对于能够理解的人来说，这是真理；对于不能理解的人来说，这是荒谬之谈。

" [æt; ət][læst] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ðə; ði][ˈmænjʊskɹɪpts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'si:st]
" At last there arrived the manuscripts , with a brief note from my deceased
" 在 最后的 那里 到达的 这 手稿 , 和 一个 简短的 笔记 从 我的 死者
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“手稿终于到了，还有我已故朋友的一张简短便条。”

[ri'maɪndɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ][ɪm'pru:d(ə)nt] [ˈpra:mɪs] .
reminding me of my imprudent promise .
提醒 我 的 我的 轻率的 承诺 .

这让我想起了我当初轻率的承诺。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gər] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈpækɪt]
With mournful interest , and yet with eager impatience , I opened the packet
和 悲哀 兴趣 , 和 然而 和 渴望的 不耐烦 , 我 打开 这 包

[ænd; ənd] [trɪmd] [maɪ][ləmp] .
and trimmed my lamp .
和 修剪过的 我的 灯 .

我怀着悲伤的兴趣，又带着急切的渴望，打开包装，修剪了我的灯。

[kən'si:v] [maɪ] [dɪs'meɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][æŋ; ən][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [ˈsaɪfər] .
Conceive my dismay when I found the whole written in an unintelligible cipher .
构想 我的 沮丧 什么时候 我 成立 这 所有的 书面 在 一个 无法理解 密码 .

当我发现整篇文章都是用无法理解的密码写成时，我的沮丧之情可想而知。

[aɪ][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] :
I present the reader with a specimen :
我 展示 这 读者 和 一个 标本 :

我向读者展示一个例子：

([ˈsevrəl] [streɪndʒ] [ˈkærəktərz] .)
(Several strange characters .)
(一些 奇怪的 人物 .)

(几个古怪的角色。)

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][fɔːr; fər][naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈpeɪdʒɪz][ɪn] [ˈfuːlskæp] .
and so on for nine hundred and forty mortal pages in foolscap .
和 所以 在 为了 九 百 和 四十 凡人 页面 在 活页纸 .

如此往复，共写了九百四十页（相当于四开纸大小）。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [maɪ] [aɪz] : [ɪn][fækt] , [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ləmp] [bəːnd]
I could scarcely believe my eyes : in fact , I began to think the lamp burned
我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 : 在 事实 , 我 开始 到 思考 这 灯 烧伤
[ˈsɪŋɡjələrli] [bluː] ;
singularly blue ;
单独地 蓝色的 ;

我简直不敢相信自己的眼睛：事实上，我开始觉得这盏灯发出的光芒是奇异的蓝色；

[ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæloʊd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [aɪ]
and sundry misgivings as to the unhallowed nature of the characters I
和 杂项 疑虑 作为 到 这 不神圣的 自然 的 这 人物 我
[hæd; həd][soʊ] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn] ,
had so unwittingly opened upon ,
有 所以 不知不觉 打开 之上 ,

以及我对无意中接触到的那些人物不圣洁本质的种种疑虑，

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪkl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
coupled with the strange hints and mystical language of the old gentleman ,
耦合 和 这 奇怪的 提示 和 神秘 语言 的 这 老的 绅士 ,
[krept] [θruː] [maɪ] [dɪsˈɔːrdəd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
crept through my disordered imagination .
悄悄地爬 通过 我的 混乱 想像力 .

再加上那位老先生奇怪的暗示和神秘的语言，这些念头悄悄地渗入了我混乱的想象中。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [wɜːrs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [lʊkt] [ʌnˈkæni] !
Certainly , to say no worse of it , the whole thing looked UNCANNY !
当然 , 到 说 不 更糟 的 它 , 这 所有的 事物 看起来 不可思议 !

更糟糕的是，整个画面看起来非常诡异！

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [prɪˈsɪpɪtətli] , [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈɪntuː][maɪ] [desk] ,
I was about , precipitately , to hurry the papers into my desk ,
我 曾是 关于 , 突然地 , 到 匆忙 这 文件 进入 我的 桌子 ,

我当时正要匆忙地把文件放到办公桌上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
with a pious determination to have nothing more to do with them ,
和 一个 虔诚的 决心 到 有 没有什么 更多的 到 做 和 他们 ,

怀着虔诚的决心，决心与他们断绝一切关系。

[wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bʊk] , [ˈniːtli] [baʊnd] [ɪn] [bluː] [məˈrɑːkoʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
when my eye fell upon a book , neatly bound in blue morocco , and which ,
什么时候 我的 眼睛 跌倒 之上 一个 书 , 整齐地 边界 在 蓝色的 摩洛哥 , 和 哪个 ,

当我的目光落在一本书上时，这本书装帧精美，采用蓝色摩洛哥皮封面，而且，

[ɪn][maɪ] [ˈiːɡərnəs] , [aɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
in my eagerness , I had hitherto overlooked .
在 我的 渴望 , 我 有 迄今为止 被忽视的 .

我之前因为急于求成而忽略了这一点。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [prɪˈkɔːʃn] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [dʒʌmp] [aʊt] ,
I opened this volume with great precaution , not knowing what might jump out ,
我 打开 这 体积 和 伟大的 预防 , 不是 会心 什么 可能 跳 出去 ,

我小心翼翼地打开了这本书，不知道里面会跳出什么来。

[ænd; ʌnd] — [ges] [maɪ] [dɪˈlaɪt] — [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ki:] [ɔːr] [ˈdɪkʃənəri] [tuː; tə][ðə; ði]
and — guess my delight — found that it contained a key or dictionary to the
和 — 猜测 我的 喜 — 成立 那 它 包含 一个 钥匙 或者 字典 到 这
[ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] .
hieroglyphics .
象形文字 .

令我欣喜的是，我发现里面竟然有一本象形文字的词典或指南。

[nɔːt][tuː; tə] [ˈwɪri] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪbər] ,
Not to weary the reader with an account of my labours ,
不是 到 厌倦 这 读者 和 一个 帐户 的 我的 劳动 ,
[aɪ] [eɪ ˈem] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [maɪˈself][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv]
I am contented with saying that at last I imagined myself capable of
我 是 满足 和 说 那 在 最后的 我 想象 我 有能力的 的
[kənˈstruːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] ,
construing the characters ,
构造 这 人物 ,

我不想用冗长的劳作经历让读者感到厌烦，
我很高兴地说，我终于觉得自己有能力理解这些角色了。

[ænd; ʌnd][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ɡʊd] [ˈɜːrniːst] .
and set to work in good earnest .
和 放 到 工作 在 好的 认真 .
[aɪ] [eɪ ˈem] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [maɪˈself][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv]
I am contented with saying that at last I imagined myself capable of
我 是 满足 和 说 那 在 最后的 我 想象 我 有能力的 的
[kənˈstruːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] ,
construing the characters ,
构造 这 人物 ,

然后便开始认真工作。

[stiːl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [tæsk] , [ænd; ʌnd] [tuː] [ˈjɪrz] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [mʌt]
Still it was no easy task , and two years elapsed before I had made much
仍然 它 曾是 不 简单的 任务 , 和 二 年 过去 前 我 有 制成 很多
[ˈprɑːɡres] .
progress .
进步 .

但这并不容易，两年过去了，我才取得了很大进展。

[aɪ] [ðen] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
I then , by way of experiment on the public , obtained the insertion of a few
我 然后 , 经过 方式 的 实验 在 这 民众 , 获得 这 插入 的 一个 很少
[ˈdesəltɔːri] [tʃæptərz] ,
desultory chapters ,
漫无目的的 章节 ,

然后，我通过对公众进行试验，设法插入了一些零散的章节。

[ɪn][ə; eɪ][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi]
in a periodical with which , for a few months , I had the honour to be
在 一个 期刊 和 哪个 , 为了 一个 很少 几个月 , 我 有 这 荣誉 到 是
[kəˈnektɪd] .
connected .
连接 .

在一家期刊上，我有幸与该期刊合作了几个月。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [mɔːr] [kɪjəriˈɑːsəti][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [priˈzʊmd] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpɪt] ;
They appeared to excite more curiosity than I had presumed to anticipate ;
他们 出现 到 激发 更多的 好奇心 比 我 有 假定 到 预料 ;
[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪˈnuːd] ,
and I renewed ,
和 我 更新 ,

它们似乎比我预想的更能引起人们的好奇心；于是我又重新开始，

[wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [hɑːrt] , [maɪ] [ləˈbɔːriəs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
with better heart , my laborious undertaking .
和 更好的 心 , 我的 费力的 承诺 .

怀着更坚定的决心，我完成了这项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nu:] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [brɪfel] [em ˈi:]: [aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ] [prəˈsi:did] ,
But now a new misfortune befell me : I found , as I proceeded ,
但 现在 一个 新的 不幸 发生 我 : 我 成立 , 作为 我 继续 ,
但现在我又遭遇了新的不幸: 当我继续前进时, 我发现,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæd; həd] [meɪd] [tu:] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
that the author had made two copies of his work ,
那 这 作者 有 制成 二 副本 的 他的 工作 ,
作者曾制作过两份作品副本。

[wʌn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪˈlæbəreɪt] [ænd; ənd][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈstʌmbld]
one much more elaborate and detailed than the other ; I had stumbled
一 很多 更多的 精心制作的 和 详细的 比 这 其他 ; 我 有 踉跄
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ˈkɑ:pɪ] ,
upon the earlier copy ,
之上 这 早些时候 复制 ,
其中一本比另一本要精美细致得多; 我偶然发现了较早的那本。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [hoʊl] [tæsk][tu:; tə][riˈmɑ:d(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæptərz] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
and had my whole task to remodel , and the chapters I had written
和 有 我的 所有的 任务 到 改造 , 和 这 章节 我 有 书面
[tu:; tə] [ˌrɪtrænzˈlet] .
to retranslate .
到 重新翻译 .
我的任务是重新改写我写好的章节, 并重新翻译。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðen] , [ðæt] , [ɪkˈsklu:sɪv] [ʌv; əv] [ˈɪntərvɪz] [dɪˈvootɪd] [tu:; tə] [mɔ:r] [ˈpresɪŋ] [ˌɑ:kjəˈpeɪʃənz] ,
I may say then , that , exclusive of intervals devoted to more pressing occupations ,
我 可能 说 然后 , 那 , 独家的 的 间隔 奉献 到 更多的 紧迫 职业 ,
那么我可以这样说, 除去处理更紧迫事务的时间,

[maɪ] [ʌnˈlʌki] [ˈprɑ:mɪs] [kɔ:st][em ˈi:][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə]
my unlucky promise cost me the toil of several years before I could bring it to
我的 倒霉 承诺 成本 我 这 辛劳 的 一些 年 前 我 可以 带来 它 到
[ˈædɪkwət] [fʊlˈfɪlmənt] .
adequate fulfilment .
足够的 履行 .
我那不幸的承诺让我付出了数年的辛劳才得以圆满实现。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] ,
The task was the more difficult ,
这 任务 曾是 这 更多的 难的 ,
这项任务更加困难。

[sɪns] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrɪðmɪkl] [ˈproʊz] ,
since the style in the original is written in a kind of rhythmical prose ,
自从 这 风格 在 这 原来的 是 书面 在 一个 种类 的 有节奏的 散文 ,
由于原文的文风是一种富有韵律的散文,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgri:] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz]
as if the author desired that in some degree his work should be regarded as
作为 如果 这 作者 想要的 那 在 一些 程度 他的 工作 应该 是 认为 作为
[wʌn][ʌv; əv] [poʊˈetɪkl] [kənˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] .
one of poetical conception and design .
一 的 诗意的 概念 和 设计 .
仿佛作者希望他的作品在某种程度上被视为具有诗意构思和设计的作品。

[tu:; tə] [ðɪs] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:] [ˈdʒʌstɪs] ,
To this it was not possible to do justice ,
到 这 它 曾是 不是 可能的 到 做 正义 ,
对此, 我们无法做出公正的评判。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [aɪ][hæv; həv] ['daʊtləs] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:də-z] [ɪn'dʌldʒənt]
and in the attempt I have doubtless very often need of the reader's indulgent
和 在 这 试图 我 有 毫无疑问 非常 经常 需要 的 这 读者的 放纵的
[kən,ʃɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

毫无疑问，在尝试的过程中，我常常需要读者的宽容和理解。

[maɪ]['næt(ə)rəl] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['veɪgəriz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:z] [ʌv; əv]
My natural respect for the old gentleman's vagaries , with a muse of
我的 自然的 尊重 为了 这 老的 绅士的 反复无常 , 和 一个 沉思 的
[ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kærəktər] ,
equivocal character ,
模棱两可 特点 ,

我自然而然地尊重这位老先生的古怪行为，以及他那性格暧昧的缪斯女神。

[mʌst; məst][bi:; bi][maɪ]['oʊnli][ɪk'skju:z] [wen'evər] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪ'dəʊt] [lʌg'zʊəriɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-]
must be my only excuse whenever the language , without luxuriating
必须 是 我的 仅有的 原谅 每当 这 语言 , 没有 奢华
[ɪntu:] [vɜ:rs] ,
into verse ,
进入 诗 ,

每当语言无法流畅地表达成诗时，这一定是我唯一的借口。

[ˈbɒrəʊz] [ˈflaʊəz] [ˈskɜ:slɪ] ['næt(ə)rəl][tu:; tə] [prəʊz] .
borrowes flowers scarcely natural to prose .
借款 花朵 几乎 自然的 到 散文 .
借用散文中几乎不自然的花卉。

[tru:θ] [kəm'pelz] [em 'i:][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [kən'fes] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [peɪnz] ,
Truth compels me also to confess , that , with all my pains ,
真相 强制 我 还 到 承认 , 那 , 和 全部 我的 疼痛 ,
真相也迫使我承认，尽管我痛苦万分，

[aɪ][eɪ 'em][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'veəriəbli] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [tru:] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am by no means sure that I have invariably given the true meaning of the
我 是 经过 不 方法 当然 那 我 有 总是 给定 这 真的 意义 的 这
[ˈsaɪfər] ;
cipher ;
密码 ;

我并不确定我是否总是能给出密码的真正含义；

[neɪ] , [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈi:ðər] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
nay , that here and there either a gap in the narrative ,
不 , 那 这里 和 那里 任何一个 一个 差距 在 这 叙述 ,
不，这要么是叙述中偶尔出现的空白，要么是.....

[ɔ:r][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈsaɪfər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ki:] [wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] ,
or the sudden assumption of a new cipher , to which no key was afforded ,
或者 这 突然 假设 的 一个 新的 密码 , 到 哪个 不 钥匙 曾是 提供 ,
或者突然采用一种新的密码，而没有提供密钥。

[hæz; həz][ə'blaɪdʒd][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [ɪntɜ:pə'leɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [noʊ] [daʊt] [ˈi:zəli]
has obliged me to resort to interpolations of my own , no doubt easily
有 有义务 我 到 采取 到 插值 的 我的 自己的 , 不 怀疑 容易地
[dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ,
discernible ,
可辨别的 ,
这迫使我不得不自行添加一些内容，这些内容无疑很容易被识破。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] , [ɑːr; ər][ˈnɑːt] [ˌɪnhɑːrˈmoʊniəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈzain] .
but which , I flatter myself , are not inharmonious to the general design .
但 哪个 , 我 奉承 我 , 是 不是 不和谐的 到 这 一般的 设计 .
但我自认为, 这些与整体设计并不不协调。

[ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] [liːdz] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][fæl; əl] [kənˈkluːd] : [ɪf] ,
This confession leads me to the sentence with which I shall conclude : If ,
这 忏悔 线索 我 到 这 句子 和 哪个 我 将 结束 : 如果 ,
这一坦白引出了我将要用来作结的一句话: 如果,

[ˈriːdər] , [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [pliːzɪz] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [maɪn] ;
reader , in this book there be anything that pleases you , it is certainly mine ;
读者 , 在 这 书 那里 是 任何事物 那 请 你 , 它 是 当然 矿 ;
读者朋友, 本书中任何令您满意的内容, 都出自我的笔下;

[bʌt; bət] [wenˈevər] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] , — [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld]
but whenever you come to something you dislike , — lay the blame upon the old
但 每当 你 来 到 某物 你 不喜欢 , — 躺 这 责备 之上 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] !
gentleman !
绅士 !
但是, 每当你遇到不喜欢的事情时, ——就把责任推给这位老先生吧!

[ˈlʌndən] , [ˈdʒænjʊəri] , — .
London , January , 1842 .
伦敦 , 一月 , — .
伦敦, 1842年1月。

[en] . [biː] . — [ðə; ði] [noʊts] [əˈpendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
N . B . — The notes appended to the text are sometimes by the author ,
N . B . — 这 笔记 附加 到 这 文本 是 有时 经过 这 作者 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˈeditər] .
sometimes by the editor .
有时 经过 这 编辑 .
注: 正文后的注释有时是作者所加, 有时是编辑所加。

[aɪ][hæv; həv] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ([bʌt; bət][ˈnɑːt] [ˈɔːlweɪz]) [mɑːrkt] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] ; [wer] , [haʊˈevər] ,
I have occasionally (but not always) marked the distinction ; where , however ,
我 有 偶尔 (但 不是 总是) 标记 这 区别 ; 在哪里 , 然而 ,
[ðɪs] [ɪz][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ,
this is omitted ,
这 是 省略 ,
我偶尔(但并非总是)会标明这种区别; 然而, 如果省略了这种区别,

[ðə; ði][ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [biː; bi] [ˈrerli] [æt; ət] [fɔːlt] .
the ingenuity of the reader will be rarely at fault .
这 独创性 的 这 读者 将要 是 很少 在 过错 .
读者的创造力很少会出错。

[zɑːˈnoʊni] .
ZANONI .
扎诺尼 .
扎诺尼。

[bʊk] [aɪ] . — [ðə; ði] [mjuˈzɪɹ(ə)n] .
BOOK I . — THE MUSICIAN .
书 我 . — 这 音乐家 .
第一卷——音乐家。

[duː] [ˌfontəˈnel]
Due Fontane
到期的 丰坦
杜·方丹

[kaɪ] [di: 'aɪ] [dɪvɜːsəʊ] - ['hænoʊ] [li:kɔːreɪ] ！
Chi di diverso effeto hanno liquore ！
奇 迪 多元化 - 汉诺 利口酒 ！

Chi di diverso effeto hanno litre！

“ [ɑ:ri'bstoʊ] , ['ɔːrlənd] ．
” **Ariosto , Orland** ．
” 阿里奥斯托 , 奥兰 ．

“阿里奥斯托，奥兰。

[fɜːr] ．
Fur ．
毛皮 ．

毛皮。

” ['kæntoʊ][wʌn] ． ['sevən] ．
” **Canto 1** ； **7** ；
” 坎托 1 ； 7 ；

“第 1.7 章

([tu:] [faʊnt]
(**Two Founts**
(二 字体

(两个喷泉)

[ðæt] [hoʊld][ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪ'fekts] ．)
That hold a draught of different effects ．)
那 抓住 一个 草稿 的 不同的 效果 ．)

(其中蕴含着各种不同的效果。)

['tʃæptər] [wʌn] ． [aɪ] ．
CHAPTER 1 ； **I** ；
章 1 ； 我 ；

第一章

[vɜː'dʒi:nə] ['ɪrə]
Vergina era
处女膜 时代

维尔吉娜时代

[di:] - ['æltə] ['bɛltə] , [ma:] ['su:ə] ['bɛltə] [na:n] ['kjʊərə] :
D ' alta belta , ma sua belta non cura :
D - 阿尔塔 贝尔塔 , 玛 苏阿 贝尔塔 非 库拉 ；

D' altabelta, ma suabeltanon cura:

[di: 'aɪ] ['neɪtʊərə] , [di:] - ['æmɔːr] , [di:] - [tʃi:li] ['æmaɪsi:]
Di natura , d ' amor , de ' cieli amici
迪 自然 , d - 爱 , 德 - 西莉 朋友

自然、爱情、朋友

[lə] - [su:] ['soʊnoʊ] - ．
Le negligenze sue sono artifici ．
乐 - 起诉 索诺 - ．

Le negligenze suo sono artifici。

“ - ．
” **Gerusal** ．
” - ．

“格鲁萨尔。

[lɪb] ． , ” ['kæntoʊ] [i:] ．
Lib ； , ” **canto ii** ；
图书馆 ； , ” 坎托 二、 ；

Lib., ”第二章。

[ˌɛks,ɑr'vi:] . - [ˌɛks,vi:'ɑr'ɑr'ɑɪ] .
xiv : - **xviii** :
十四 : - 十八 :

十四至十八

([ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈbjʊːti] , [bʌt; bət] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [nɑːt][hɜːr; hər]
(**She was a virgin of a glorious beauty , but regarded not her**
(她 曾是 一个 处女 的 一个 辉煌 美丽 , 但 认为 不是 她
她是一位拥有绝世美貌的处女，但她并不在意自己。

[ˈbjʊːti] . . .
beauty : . . :
美丽 : . . :

美丽...

[ˈneglɪdʒəns] [ɪt'self][ɪz][ɑːrt][ɪn] [ðoʊz] [ˈfeɪvərd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [baɪ]
Negligence itself is art in those favoured by Nature , by
疏忽 本身 是 艺术 在 那些 受青睐 经过 自然 , 经过
对于那些受自然眷顾的人来说，疏忽本身就是一种艺术。

[ʌv] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈhevəns] .)
love , and by the heavens .)
爱 , 和 经过 这 天 .)
(爱，以及上天的旨意。)

[æɪt; ət][ˈneɪpəlz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [ˈsentʃəri] ,
At Naples , in the latter half of the last century ,
在 那不勒斯 , 在 这 后者 一半 的 这 最后的 世纪 ,
在上世纪后半叶的那不勒斯，

[ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈɑːrtɪst] [neɪmd] [ɡaɪˈtɑːnoʊ][piːˈsɑːni] [lɪvd] [ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃt] .
a worthy artist named Gaetano Pisani lived and flourished .
一个 值得 艺术家 命名 盖塔诺 皮萨尼 居住地 和 繁荣 :
一位名叫盖塔诺·皮萨尼的杰出艺术家生活并取得了巨大成就。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈdʒiːniəs] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ˈpɑːpjələr][ˌrepjuːteɪ(ə)n] ;
He was a musician of great genius , but not of popular reputation ;
他 曾是 一个 音乐家 的 伟大的 天才 , 但 不是 的 受欢迎的 名声 ;
他是一位极具天赋的音乐家，但并不出名；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkɒmpəˈziʃənz] [ˈsʌmθɪŋ] [kəˈprɪʃəs] [ænd; ənd][ˈfænˈtæstɪk] [wɪtʃ] [dɪd]
there was in all his compositions something capricious and fantastic which did
那里 曾是 在 全部 他的 作品 某物 任性 和 极好的 哪个 做过
[nɑːt] [pliːz] [ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪlɪˈtæntɪ] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] .
not please the taste of the Dilettanti of Naples .
不是 请 这 品尝 的 这 业余爱好者 的 那不勒斯 :
他的所有作品中都有一种反复无常、天马行空的风格，这不合那不勒斯业余爱好者的口味。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈsʌbdʒekts][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪntrəˈduːst] [ˈɛrz] [ænd; ənd]
He was fond of unfamiliar subjects into which he introduced airs and
他 曾是 喜爱 的 陌生 主题 进入 哪个 他 介绍 播出 和
[ˈsɪmfənɪz] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [ˈlɪsnd] .
symphonies that excited a kind of terror in those who listened .
交响乐 那 兴奋的 一个 种类 的 恐怖 在 那些 WHO 听着 :
他喜欢创作一些不为人知的题材，并融入一些令听众感到恐惧的曲调和交响乐。

[ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːsɪz] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [səˈdʒest] [ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] .
The names of his pieces will probably suggest their nature .
这 姓名 的 他的 件 将要 大概 建议 他们的 自然 :
他的作品名称或许能暗示其性质。

[aɪ][faɪnd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][em'esɪz] . , [ðɪːz] ['taɪtəlz] : “ [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] **I find , for instance , among his MSS . , these titles : “ The Feast of the** 我 寻找 , 为了 实例 , 之中 他的 MSS . , 这些 标题 : “ 这 盛宴 的 这

[ˈhɑːpɪz] , “ **Harpies , “** 哈耳庇厄 , “

例如，我在他的手稿中发现了这些标题：“哈耳庇厄的盛宴”，

“ [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [æt; ət][ˈbɛnəveɪntoʊ] , “ **“ The Witches at Benevento , “** “ 这 女巫 在 贝内文托 , “

《贝内文托的女巫》

“ [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ˈɔːrfiəs; ˈɔːr.fjus][ˈɪntuː][ˈheɪdɪːz] , “ **“ The Descent of Orpheus into Hades , “** “ 这 下降 的 俄耳甫斯 进入 哈迪斯 , “

《俄耳甫斯下冥府》

“ [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ] , “ **“ The Evil Eye , “** “ 这 邪恶的 眼睛 , “

《邪眼》

“ [ðə; ði] [juːˈmeniˌdɪz] , **“ The Eumenides , “** “ 这 欧墨尼德斯 , “

《复仇女神》

“ [ænd; ənd] ['meni] [ˈʌðər] [ðæt] [ɪˈvɪns] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [dɪˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] **“ and many others that evince a powerful imagination delighting in the fearful** “ 和 许多 其他的 那 表明 一个 强大的 想像力 令人愉悦 在 这 可怕

[ænd; ənd] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] , **and supernatural ,** 和 超自然 ,

以及许多其他作品，这些作品都展现了丰富的想象力，并乐于描绘恐怖和超自然的事物。

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈliːvd] [baɪ][æn; ən] [ˈeri] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈfænsɪ][wɪð; wɪθ][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] **but often relieved by an airy and delicate fancy with passages of** 但 经常 松了口气 经过 一个 轻盈的 和 精美的 想要 和 段落 的

[ɪkˈskwɪzɪt] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] . **exquisite grace and beauty .** 精美的 优雅 和 美丽 .

但常常以轻快细腻的想象来缓解这种感觉，其中不乏优美动人的段落。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts][frʌm; frəm] [ˈeɪnʃənt] [ˈfeɪb(ə)l] , **It is true that in the selection of his subjects from ancient fable ,** 它 是 真的 那 在 这 选择 的 他的 主题 从 古老的 寓言 ,

的确，他在选择古代寓言故事题材时，

[gaɪˈtɑːnoʊ][piːˈsɑːni][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfeɪθf(ə)l] [ðæŋ; ðən][hɪz; ɪz] [kənˈtempɹɜːriːz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] **Gaetano Pisani was much more faithful than his contemporaries to the remote** 盖塔诺 皮萨尼 曾是 很多 更多的 忠实 比 他的 同时代人 到 这 偏僻的

[ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈdʒɪːniəs][ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ˈɑːprə] . **origin and the early genius of Italian Opera .** 起源 和 这 早期的 天才 的 意大利语 歌剧 .

盖塔诺·皮萨尼比他的同时代人更忠实于意大利歌剧的遥远起源和早期天才。

[ðæt] [dɪ'sendənt] , [haʊ'evər] [ɪ'feminət] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [sɔːŋ] [ænd; ənd]
That descendant , however effeminate , of the ancient union between Song and
那 后裔 , 然而 阴柔的 , 的 这 古老的 联盟 之间 歌曲 和
[ˈdraːmə] , [wen] ,
Drama , when ,
戏剧 , 什么时候 ,

然而, 尽管这种后裔带有女性化的特质, 但它却是歌唱与戏剧古老结合的产物, 当时,

[ˈæftər] [ɔːŋ] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] [dɪ'θroʊmənt] , [aɪ 'tiː] [ri:'geɪnd] [ə; eɪ][ˈpjuːniːə] ['septər] , [ðoʊ] [ə; eɪ]
after long obscurity and dethronement , it regained a punier sceptre , though a
后 长的 朦胧 和 废黜 , 它 恢复 一个 更弱小 权杖 , 尽管 一个
[ˈɡɔːdiːə] [pɜːrp(ə)l] ,
gaudier purple ,
高迪尔 紫色的 ,

经过长期的默默无闻和失势之后, 它重新获得了一根虽小但颜色艳丽的紫色权杖。

[baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'trʌskən; i'truəriən] ['ɑːnəʊ] , [ɔːr] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [lə'ɡuːn] [ʌv; əv] ['venɪs] ,
by the banks of the Etrurian Arno , or amidst the lagunes of Venice ,
经过 这 银行 的 这 伊特鲁里亚 阿诺 , 或者在.....之中 这 泻湖 的 威尼斯 ,
在伊特鲁里亚的阿诺河畔, 或在威尼斯的泻湖之中,

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ɔːl] [ɪts] ['praɪmerɪ] [ɪnspə'reɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['sɔːrsɪz]
had chosen all its primary inspirations from the unfamiliar and classic sources
有 选定 全部它是 基本的 灵感 从 这 陌生 和 经典的 来源
[ʌv; əv] ['hiːðn] ['ledʒənd] ;
of heathen legend ;
的 异教徒 传奇 ;

它的所有主要灵感都来自鲜为人知的经典异教传说;

[ænd; ənd] [pɪsənɪs] “ [dɪ'sent] [ʌv; əv][ˈɔːrfiəs; ɔːrˌfjuːs] ” [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈboʊldər] , [ˈdɑːrkər] ,
and Pisani's “ Descent of Orpheus ” was but a bolder , darker ,
和 皮萨尼的 “ 下降 的 俄耳甫斯 ” 曾是 但 一个 更大胆 , 较暗 ,
而皮萨尼的《俄耳甫斯下山》只不过是一幅更大胆、更黑暗的作品而已。

[ænd; ənd] [mɔːr] [saɪən'tɪfɪk] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [jʊ'rɪdɪsiː] ” [wɪtʃ] - ['piɹi] [set] [tuː; tə] ['mjuːzɪk]
and more scientific repetition of the “ Euridice ” which Jacopi Peri set to music
和 更多的 科学 重复 的 这 “ 欧律狄刻 ” 哪个 - 佩里 放 到 音乐
[æt; ət][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['nʌpʃlɪz] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] [ænd; ənd] ['meri] [ʌv; əv] ['mɛdɪtʃi] . *
at the august nuptials of Henry of Navarre and Mary of Medicis . *
在 这 八月 婚礼 的 亨利 的 纳瓦拉 和 玛丽 的 美第奇家族 . *

还有对《欧律狄刻》的更科学的重复, 这首曲子是雅各布·佩里在纳瓦拉的亨利和美第奇的玛丽的盛大婚礼上谱曲的。 *

[stɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
Still , as I have said ,
仍然 , 作为 我 有 说 ,

不过, 正如我所说,

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [niə'pɑːlətən] [mjuːzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪrɪ]
the style of the Neapolitan musician was not on the whole pleasing to ears
这 风格 的 这 那不勒斯 音乐家 曾是 不是 在 这 所有的 令人愉悦 到 耳朵
[ɡroʊn] [naɪs][ænd; ənd] [juːfju(:)'ɪstɪk] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['dʌlsɪt] ['melədɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
grown nice and euphuistic in the more dulcet melodies of the day ;
生长 好的 和 华丽的 在 这 更多的 甜美 旋律 的 这 天 ;

那不勒斯音乐家的风格总体上并不悦耳, 与当时流行的优美动听、辞藻华丽的旋律相比, 显得逊色不少;

[ænd; ənd] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ɪk'strævəɡənsɪz] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ə'pɪrəns]
and faults and extravagances easily discernible , and often to appearance
和 故障 和 奢侈 容易地 可辨别的 , 和 经常 到 外貌
[ˈwɪlfl] ,
wilful ,
故意 ,

缺点和奢侈之处很容易被发现, 而且往往看起来像是故意的。

[sɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkritiks] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪsˈteɪst] .
served the critics for an excuse for their distaste .
服务 这 评论家 为了 一个 原谅 为了 他们的 厌恶 .

这成了批评家们表达不满的借口。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ɔːr] [ðə; ði] [pʊr] [mjuːzɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːrvd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ]
Fortunately, or the poor musician might have starved, he was not only a
幸运的是 , 或者 这 贫穷的 音乐家 可能 有 饥饿 , 他 曾是 不是 仅有的 一个
[kəmˈpouzər] ,
composer ,
作曲家 ,

幸好, 否则这位可怜的音乐家可能早就饿死了, 因为他不仅是一位作曲家,

[bʌt; bət] [ˈɔːlsʊ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈpræktɪk(ə)] [pərˈfɔːrmər] , [ɪˈspeʃəli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] ,
but also an excellent practical performer, especially on the violin ,
但 还 一个 出色的 实际的 演员 , 尤其 在 这 小提琴 ,

但他也是一位优秀的演奏家, 尤其擅长小提琴演奏。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [ˈɪnstrəmənt] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [səbˈsɪstəns] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and by that instrument he earned a decent subsistence as one of the
和 经过 那 乐器 他 获得 一个 体面的 生存 作为 一 的 这
[ˈɔːrkɪstrə] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ˈθiːətər] [ʌv; əv] [sæn] [ˈkɑːrloʊ] .
orchestra at the Great Theatre of San Carlo .
乐队 在 这 伟大的 剧院 的 圣 卡洛 .

凭借这件乐器, 他在圣卡洛大剧院的管弦乐队中担任乐手, 以此谋生。

[hɪr] [ˈfɔːrm(ə)] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [ˈtæskz] [ˌnesəˈserəli] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsentrɪk] [ˈfænsɪs] [ɪn] [ˈtɑːlərəb(ə)]
Here formal and appointed tasks necessarily kept his eccentric fancies in tolerable
这里 正式的 和 任命 任务 一定 保留 他的 偏心 幻想 在 可容忍的
[tʃek] ,
check ,
查看 ,

在这里, 正式且指定的任务必然能将他古怪的幻想控制在可接受的范围内。

[ðʊ] [aɪˈtiː] [ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðæt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpəʊzd]
though it is recorded that no less than five times he had been deposed
尽管 它是 记录 那 不 较少的 比 五 时代 他 有 到过 被罢免
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈɑːkt] [ðə; ði] [ˌkɒnəˈʃenti] ,
from his desk for having shocked the conosci**nti** ,
从 他的 桌子 为了 拥有 震惊 这 知识分子 ,

虽然有记载称, 他曾五次因震惊知识分子而被免职,

[ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [bənd] [ˈɪntuː] [kənˈfjuːz(ə)n] ,
and thrown the whole band into confusion ,
和 抛掷 这 所有的 乐队 进入 困惑 ,

这让整个乐队陷入了混乱,

[baɪ] [ɪmˈpraːmptuː] [ˌveəriˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈfræntɪk] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [wel]
by impromptu variations of so frantic and startling a nature that one might well
经过 即兴 变体 的 所以 疯狂的 和 令人震惊 一个 自然 那 一 可能 出色地
[hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːpɪz] [ɔːr] [ˈwɪtʃɪz] [huː] [ɪnˈspaɪərd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmpəˈziʃənz] [hæd; həd]
have imagined that the harpies or witches who inspired his compositions had
有 想象 那 这 哈耳庇厄 或者 女巫 WHO 灵感 他的 作品 有
[klɔːd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] .
clawed hold of his instrument .
爪子 抓住 的 他的 乐器 .

即兴的变奏如此疯狂和惊人, 以至于人们很可能会认为, 激发他创作灵感的哈耳庇厄或女巫抓住了他的乐器。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]['iːkwəl] ['eksələns] [æz; əz][ə; eɪ] [pərˈfɔːrmər]
The impossibility , however , to find any one of equal excellence as a performer
([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
(that is to say ,
([那 是 到 说 ,

然而，不可能找到任何一个在表演方面与他一样优秀的人（也就是说，

[ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['luːsɪd][ænd; ənd] [ˈɔːrdərli] ['moʊmənts]) [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [riːɪnˈstɔːlmənt] , [ænd; ənd]
in his more lucid and orderly moments) had forced his reinstalment , and
(在 他的 更多的 清醒的 和 秩序 时刻) 有 强制 他的 重新安装 , 和
[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ,
he had now ,
(他 有 现在 ,

在他比较清醒和有条理的时候，他强迫他重新支付了款项，而现在，他已经这样做了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ˈrekənsaɪld] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd]
for the most part , reconciled himself to the narrow sphere of his appointed
(为了 这 最多 部分 , 和解 他自己 到 这 狭窄的 领域 的 他的 任命
[əˈdɑːdʒi,əʊz][ɔːr][əˈlɛɡroʊz] .
adagios or allegros .
(慢板 或者 快板 .

大部分时间里，他都安于自己被分配的慢板或快板的狭小范围。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [tuː] , [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈpensəti] , [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [liːst]
The audience , too , aware of his propensity , were quick to perceive the least
(这 观众 , 也 , 意识到的 的 他的 倾向 , 是 快的 到 感知 这 至少
[diːvi'eɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] ;
deviation from the text ;
(偏差 从 这 文本 ;

观众们也意识到了他的这种倾向，所以很快就能察觉到他与文本最细微的偏差；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and if he wandered for a moment ,
(和 如果 他 漫步 为了 一个 片刻 ,
如果他稍稍走神，

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [drɪˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪr] ,
which might also be detected by the eye as well as the ear ,
(哪个 可能 还 是 检测到 经过 这 眼睛 作为 出色地 作为 这 耳朵 ,
这可能不仅能被耳朵察觉，也能被眼睛察觉。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [kənˈtɔːrʃn] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈɑːmɪnəs] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in some strange contortion of visage , and some ominous flourish of his
(在 一些 奇怪的 扭曲 的 面容 , 和 一些 不祥的 繁荣 的 他的
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
(弓 ,

他面容扭曲，神色阴森地拉弓，

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ədˈmɑːnɪtɔːri] ['mɜːrmər] [riˈkɔːld] [ðə; ði][mjuˈzɪ](ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪˈlɪʒiəm] [ɔːr]
a gentle and admonitory murmur recalled the musician from his Elysium or
(一个 温和的 和 告诫性的 低语 召回 这 音乐家 从 他的 极乐世界 或者
[hɪz; ɪz][ˈtɑːtərəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊbər][ˈriːdʒənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .
his Tartarus to the sober regions of his desk .
(他的 塔尔塔罗斯 到 这 清醒 地区 的 他的 桌子 .

一声轻柔而告诫的低语将音乐家从他的极乐世界或地狱深处拉回到了他严肃的书桌前。

[ðen] [hiː; hi] [wɒd] [stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [kæst][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] , [ˈfræt(ə)nd] ,
Then he would start as if from a dream , cast a hurried , frightened ,
(然后 他 会 开始 作为 如果 从 一个 梦 , 投掷 一个 慌忙 , 害怕 ,
然后他会像从梦中惊醒一般，慌乱而恐惧地投去一个眼神。

[ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [glæns] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krestfɔ:lən] , ['hʌmbld] [er] ,
apologetic **glance** **around** , **and** , **with** **a** **crestfallen** , **humbled** **air** ,
道歉的 瞥一眼 大约 , 和 , 和 一个 垂头丧气 , 谦卑 空气 ,
他歉意地环顾四周, 神情沮丧而谦卑,

[drɔ:] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['ɪnstrəmənt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tn] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlɪb] [mə'hɑ:təni] .
draw **his** **rebellious** **instrument** **back** **to** **the** **beaten** **track** **of** **the** **glib** **monotony** .
画 他的 叛逆的 乐器 后退 到 这 被打败 追踪 的 这 油嘴滑舌 单调 .
让他的叛逆乐器回归到油滑单调的既定轨道上。

[bʌt; bət][æ; ət] [hoʊm] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [ə'mendz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'lʌktənt] ['drʌdʒəri] .
But **at** **home** **he** **would** **make** **himself** **amends** **for** **this** **reluctant** **drudgery** .
但 在 家 他 会 制作 他自己 修改 为了 这 不情愿的 苦役 .
但回到家后, 他会想办法弥补自己不情愿承担的这些苦差事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [vaɪə'lɪn][wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs] ['fɪŋɡərz] , [hi:; hi] [wʊd] [pɔ:r]
And **there** , **grasping** **the** **unhappy** **violin** **with** **ferocious** **fingers** , **he** **would** **pour**
和 那里 , 抓握 这 不开心 小提琴 和 凶猛 手指 , 他 会 倒
[fɔ:rθ] ,
forth ,
前进 ,
于是, 他用凶猛的手指紧紧抓住那把不幸的小提琴, 倾泻而出。

[ɔ:f(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊz] , [streɪndʒ] ,
often **till** **the** **morning** **rose** , **strange** ,
经常 直到 这 早晨 玫瑰 , 奇怪的 ,
常常直到晨曦初露, 很奇怪,

[waɪld] ['meʒərz] [ðæt] [wʊd] ['stɑ:rt(ə)][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['fɪʃərmən] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [bɪ'lou] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
wild **measures** **that** **would** **startle** **the** **early** **fisherman** **on** **the** **shore** **below** **with** **a**
荒野 措施 那 会 惊吓 这 早期的 渔夫 在 这 支撑 以下 和 一个
[su:pər'stɪʃəs] [ɔ:] ,
superstitious **awe** ,
迷信的 敬畏 ,
这些疯狂的举措, 会让岸边早期的渔民感到既敬畏又恐惧。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [krɔ:s] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] ['mɜ:rneɪd] [ɔ:r] [sprɪt] [hæd; həd] [weɪld] [noʊ] ['ɜ:rθli]
and **make** **him** **cross** **himself** **as** **if** **mermaid** **or** **sprite** **had** **wailed** **no** **earthly**
和 制作 他 又 他自己 作为 如果 美人鱼 或者 精灵 有 哀嚎 不 尘世的
['mju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
music **in** **his** **ear** .
音乐 在 他的 耳朵 .
让他划十字, 仿佛人鱼或精灵在他耳边没有奏响任何尘世乐章。

(* [ɔ:r'fiəs; ɔ:r'fjʊs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['hɪroʊ][ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'tæliən] [ɑ:prə] , [ɔ:r]
(* **Orpheus** **was** **the** **favourite** **hero** **of** **early** **Italian** **Opera** , **or**
(* 俄耳甫斯 曾是 这 最喜欢的 英雄 的 早期的 意大利语 歌剧 , 或者
(*奥菲斯是早期意大利歌剧中最受受欢迎的英雄, 或者)

['lɪrɪkl] ['dra:mə] .
Lyrical **Drama** .
抒情的 戏剧 .
抒情戏剧。

[ðə; ði][ɔ:r'feɪoʊ][ʌv; əv][l'ændʒɪləʊ] - [wʌz; wəz] [prə'du:st] in1475 .
The **Orfeo** **of** **Angelo** **Politiano** **was** **produced** **in1475** .
这 奥菲欧 的 安杰洛 - 曾是 生产 in1475 :
安杰洛·波利蒂亚诺的《奥菲欧》创作于1475年。

[ðə; ði][ɔ:r'feɪoʊ][ʌv; əv] [mə:nte'verdɪ] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪd] [æt; ət] ['venɪs] in1667 .)
The **Orfeo** **of** **Monteverde** **was** **performed** **at** **Venice** **in1667** .)
这 奥菲欧 的 蒙特韦尔德 曾是 执行 在 威尼斯 in1667 :)
蒙特韦尔德的《奥菲欧》于1667年在威尼斯上演。)

[ðɪs] ['mænz] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .
This man's appearance was in keeping with the characteristics of his art .
这 男人的 外貌 曾是 在 保持 和 这 特征 的 他的 艺术 .
这个男人的外貌与他的艺术风格相符。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] , [bʌt; bət][wɔ:rn][ænd; ənd] ['hægərd] , [wɪð; wɪθ] [blæk]
The features were noble and striking , but worn and haggard , with black
这 特征 是 高贵 和 引人注目 , 但 磨损 和 枯槁 , 和 黑色的
,
,
,
五官高贵而引人注目，但已饱经风霜，憔悴不堪，脸上带着黑色的皱纹。

[ˈkerləs] ['lɑ:ks] [ˈtæŋg(ə)ld][ˈɪntu:][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [kə:lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] , ['spekjələtɪv] ,
careless locks tangled into a maze of curls , and a fixed , speculative ,
粗心 锁 纠缠不清 进入 一个 迷宫 的 卷发 , 和 一个 固定的 , 推测性的 ,
凌乱的发丝纠缠成一团卷曲，形成迷宫般的发丝，以及一种固定的、推测性的，

['dri:mi] [ster] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hɑ:lʊʃ] [aɪz] .
dreamy stare in his large and hollow eyes .
梦幻般的 盯 在 他的 大的 和 空洞的 眼睛 .
他那双大而空洞的眼睛里充满了梦幻般的眼神。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wər][pɪ'kju:liər] , ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [si:zd]
All his movements were peculiar , sudden , and abrupt , as the impulse seized
全部 他的 移动 是 奇特 , 突然 , 和 突然 , 作为 这 冲动 查获
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
他的所有动作都很奇特、突然、急促，因为他突然被某种冲动所驱使；

[ænd; ənd][ɪn] ['glɑɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:tɪs] , [ɔ:r] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
and in gliding through the streets , or along the beach ,
和 在 滑翔 通过 这 街道 , 或者 沿着 这 海滩 ,
在街道上或海滩上滑行时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
he was heard laughing and talking to himself .
他 曾是 听到 笑 和 说 到 他自己 .
人们听到他一边笑一边自言自语。

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:ɹmləs] , ['gaɪlləs] , [ˈdʒent(ə)l] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃer]
Withal , he was a harmless , guileless , gentle creature , and would share
此外 , 他 曾是 一个 无害 , 朴实 , 温和的 生物 , 和 会 分享
[hɪz; ɪz] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['aɪd(ə)l][lɑ:tsə'roʊni] ,
his mite with any idle lazzaroni ,
他的 螨虫 和 任何 闲置的 拉扎罗尼 ,
此外，他是一个无害、单纯、温柔的人，会把自己的微薄之力分享给任何游手好闲的人。

[hu:m] [hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['leɪzɪli] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌŋ] .
whom he often paused to contemplate as they lay lazily basking in the sun .
谁 他 经常 暂停 到 沉思 作为 他们 躺 懒洋洋 晒太阳 在 这 太阳 .
他常常停下来凝视着他们，看着他们懒洋洋地躺在阳光下。

[jet] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['θɜ:rəli] [ʌn'soʊʃl] .
Yet was he thoroughly unsocial .
然而 曾是 他 彻底 不善交际 .
但他却是个十足的孤僻者。

[hi:; hi] [fɔ:ɹmd] [noʊ] [frendz] , ['flætərd] [noʊ] ['peɪtrənz] ,
He formed no friends , flattered no patrons ,
他 形成 不 朋友们 , 受宠若惊 不 顾客 ,
他没有结交朋友，也没有奉承任何赞助人。

[ri'zɔ:tɪd] [tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪ] - ['meɪkɪŋz] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['mju:zɪk]
resorted to none of the merry - makings so dear to the children of music
复原 到 没有任何 的 这 欢乐 - 气质 所以 亲爱的 到 这 孩子们 的 音乐
[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊθ] .
and the South .
和 这 南 .

他们没有像南方音乐之子孙那样，尽情享受那些欢乐的娱乐活动。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rt] [si:md] [ə'loʊn] ['su:tɪd] [tu:; tə] [i:t] [ʌðər] , — [bəʊθ] [kweɪnt] , ['prɪmətɪv] ,
He and his art seemed alone suited to each other , — both quaint , primitive ,
他 和 他的 艺术 似乎 独自的 适合 到 每个 其他 , — 两个都 古雅 , 原始 ,
[ʌn'wɜ:rlɪli] , [ɪ'regjələr] .
unworldly , irregular .
超凡脱俗的 , 不规律的 .

他和他的艺术似乎只有彼此才算合适——两者都古怪、原始、不谙世事、不拘一格。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t] ['seprət] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪm'self] .
You could not separate the man from his music ; it was himself .
你 可以 不是 分离 这 男人 从 他的 音乐 ; 它 曾是 他自己 .

你无法将这个人 与 他的音乐分开；音乐就是他本人。

[wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃi:n] !
Without it he was nothing , a mere machine !
没有 它 他 曾是 没有什么 , 一个 仅仅 机器 !
[wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃi:n] !
没有它，他就什么都不是，只是一台机器！

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] ['oʊvər] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
WITH it , he was king over worlds of his own .
和 它 , 他 曾是 国王 超过 世界 的 他的 自己的 .
[wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ['oʊvər] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
有了它，他就成为了自己世界的国王。

[pʊr] [mæn] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] !
Poor man , he had little enough in this !
贫穷的 男人 , 他 有 小的 足够的 在 这 !
[pʊr] [mæn] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] !
可怜的人，他在这件事上投入的本来就很少！

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['epɪtæf]
At a manufacturing town in England there is a gravestone on which the epitaph
在 一个 制造业 镇 在 英格兰 那里 是 一个 墓碑 在 哪个 这 墓志铭
[ˌrekərdz] “ [wʌn] ['kɔ:ldɪəs] ['fɪlɪps] ,
records “ one Claudius Phillips ,
记录 “ 一 克劳狄乌斯 菲利普斯 ,
[ˌrekərdz] [wʌn] ['kɔ:ldɪəs] ['fɪlɪps] ,
在英国 的一个 制造业 小镇上， 有一块墓碑， 上面的墓志铭 记载着“克劳狄乌斯·菲利普斯一世”。

[hu:z] ['æbsəlu:t] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [ɑ:n][ðə; ði][vaɪə'lɪn] ,
whose absolute contempt for riches , and inimitable performance on the violin ,
谁 绝对 鄙视 为了 财富 , 和 无比 表现 在 这 小提琴 ,
[hu:z] ['æbsəlu:t] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [ɑ:n][ðə; ði][vaɪə'lɪn] ,
他对财富的彻底蔑视， 以及他无与伦比的小提琴演奏技巧，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [nu:] [hɪm; ɪm] !
made him the admiration of all that knew him !
制成 他 这 钦佩 的 全部 那 知道 他 !
[meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [nu:] [hɪm; ɪm] !
他赢得了所有认识他的人的敬佩！

“ [ˈlɔ:dʒɪk(ə)l][kən'dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈju:lədʒi:z] !
” **Logical conjunction of opposite eulogies !**
” 逻辑 连词 的 对面的 悼词 !
[ˈlɔ:dʒɪk(ə)l][kən'dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈju:lədʒi:z] !
“截然相反的赞美之词的逻辑结合！ ”

[ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] , [oʊ][ˈdʒiːniəs] , [tuː; tə][ðəɪ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃɪz] [wɪl] [biː; bi][ðəɪ] [pərˈfɔːrməns] [ɑːn]
In proportion , O Genius , to thy contempt for riches will be thy performance on
在 部分 , 哦 天才 , 到 你的 鄙视 为了 财富 将要 是 你的 表现 在
[ðəɪ][ˌvaɪəˈlɪn] !
thy violin !
你的 小提琴 !

天才啊，你对财富的蔑视程度，将决定你小提琴演奏的水平！

[gaɪˈtɑːnoʊ] [pɪsəniːs] [ˈtælənts][æz; əz][ə; eɪ][kəmˈpouzər][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃiːfli] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ˈmjuːzɪk]
Gaetano Pisani's talents as a composer had been chiefly exhibited in music
盖塔诺 皮萨尼的 天赋 作为 一个 作曲家 有 到过 主要 展出 在 音乐
[əˈproʊpriət] [tuː; tə][ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɪnstrəmənt] ,
appropriate to this his favourite instrument ,
合适的 到 这 他的 最喜欢的 乐器 ,
盖塔诺·皮萨尼的作曲才能主要体现在他最喜欢的乐器——钢琴——所创作的音乐中。

[ʌv; əv][ɔːl] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ðə; ði][moʊst] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ɪn][ɪts] [ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊər]
of all unquestionably the most various and royal in its resources and power
的 全部 毫无疑问 这 最多 各种各样的 和 皇家 在 它是 资源 和 力量
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpæʃnz] .
over the passions .
超过 这 激情 .

毫无疑问，它是所有事物中最丰富多样、最尊贵的，它拥有强大的资源和对情感的掌控力。

[æz; əz] [ˈʃeɪkspɪr] [əˈmʌŋ] [ˈpoʊəts][ɪz][ðə; ði][krɛˈmoʊnə] [əˈmʌŋ] [ˈɪnstrəmənts] .
As Shakespeare among poets is the Cremona among instruments .
作为 莎士比亚 之中 诗人 是 这 克雷莫纳 之中 仪器 .
莎士比亚之于诗人，犹如克雷莫纳之于乐器。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpouzɪd] [ˈʌðər] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər][æmˈbɪj(ə)n][ænd; ənd][ˈwaɪdər]
Nevertheless , he had composed other pieces of larger ambition and wider
尽管如此 , 他 有 由 其他 件 的 更大的 志向 和 更广泛
[əˈkɑːmplɪʃmənt] , [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðɪːz] ,
accomplishment , and chief of these ,
成就 , 和 首席 的 这些 ,

然而，他还创作了其他一些更具雄心壮志、成就斐然的作品，其中最主要的是：

[hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈpɜːrtʃəst] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈpʌblɪft] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈpʌblɪʃəbl] [ænd; ənd]
his precious , his unpurchased , his unpublished , his unpublishable and
他的 宝贵的 , 他的 未购买的 , 他的 未发表的 , 他的 不可发布 和
[ɪmˈperɪʃəbl] [ˈɑːprə] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈsaɪrən] .
imperishable opera of the “ Siren .
不朽的 歌剧 的 这 “ 警笛 .

他珍贵的、未曾购买的、未曾出版的、无法出版的、永恒的歌剧《塞壬》。

“ [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] , [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **This great work had been the dream of his boyhood , the mistress of his**
“ 这 伟大的 工作 有 到过 这 梦 的 他的 童年 , 这 情妇 的 他的
[ˈmænhʊd] ;
manhood ;
男子气概 ;

“这部伟大的作品是他童年的梦想，是他成年后的挚爱；

[ɪn] [ədˈvænsɪŋ] [eɪdʒ] “ [aɪˈtiː] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [juːθ] .
in advancing age “ it stood beside him like his youth .
在 前进 年龄 “ 它 站立 旁 他 喜欢 他的 青年 .
随着年龄增长，“它就像他的青春一样陪伴在他身边。”

“ [ˈveɪnli] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [pleɪs] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .
“ **Vainly had he struggled to place it before the world .**
“ 徒劳地 有 他 挣扎 到 地方 它 前 这 世界 .
他曾竭尽全力想把这件事公之于众，但最终徒劳无功。

[ˈiːv(ə)n][blænd] , [ˌʌnˈdʒeləs] [ˌpaɪziˈeloʊ] , [ˈmaɪstroʊ][ˌdiː ˈaɪ][kəˈpelə] ,
Even bland , unjealous Paisiello , Maestro di Capella ,
甚至 平淡 , 不嫉妒 帕伊谢洛 , 大师 迪 卡佩拉 ,
即使是温和、不嫉妒的帕伊西洛、卡佩拉大师,
[ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [hed] [wen] [ðə; ði][mjuˈzɪ(ə)n] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv]
shook his gentle head when the musician favoured him with a specimen of
摇晃 他的 温和的 头 什么时候 这 音乐家 受青睐 他 和 一个 标本 的
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈeɪnə] .
one of his most thrilling scenas .
一 的 他的 最多 惊险 场景 .

当这位音乐家为他演奏一段他最激动人心的乐章时，他轻轻地摇了摇头。

[ænd; ænd] [jet] , [ˌpaɪziˈeloʊ] , [ðoʊ] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm][ɔːl] [dʊˈrɑːntɪ] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə]
And yet , Paisiello , though that music differs from all Durante taught thee to
和 然而 , 帕伊谢洛 , 尽管 那 音乐 不同 从 全部 杜兰特 教授 你 到
[ˈemjuleɪt] ,
emulate ,
仿真 ,

然而，帕伊谢洛，尽管那音乐与杜兰特教你模仿的所有音乐都不同，

[ðer; ðər] [meɪ] — [bʌt; bət] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ɡaɪˈtɑːnoʊ][piːˈsɑːni] ! [baɪd] [ðɑɪ] [taɪm] , [ænd; ænd] [kiːp] [ðɑɪ][ˌvaɪəˈlɪn][ɪn]
there may — but patience , Gaetano Pisani ! bide thy time , and keep thy violin in
那里 可能 — 但 耐心 , 盖塔诺 皮萨尼 ! 比德 你的 时间 , 和 保持 你的 小提琴 在
[tuːn] !
tune !
调 !

或许如此——但是耐心点，盖塔诺·皮萨尼！耐心等待时机，保持你的小提琴音准！

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɛrɜː] [ˈriːdər] ,
Strange as it may appear to the fairer reader ,
奇怪的 作为 它 可能 出现 到 这 更公平 读者 ,
或许在公正的读者看来这很奇怪，

[ðɪs] [ɡroʊˈtesk] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [jet] [fɔːrmd] [ðoʊz] [taɪz] [wɪtʃ] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmɔːtəlz] [ɑːr; ər][æpt]
this grotesque personage had yet formed those ties which ordinary mortals are apt
这 怪诞 人士 有 然而 形成 那些 领带 哪个 普通的 凡人 是 易于
[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðer; ðər] [ɪˈspeʃl] [məˈhɑːpəli] ,
to consider their especial monopoly ,
到 考虑 他们的 特别的 垄断 ,

这个怪诞的人物却已经建立了普通人往往视为其专属特权的那些关系。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] , [ænd; ænd][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] .
— **he was married , and had one child .**
— 他 曾是 已婚 , 和 有 一 孩子 .
他已婚，有一个孩子。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [streɪndʒ] [jet] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] , [ˈsoʊbər] ,
What is more strange yet , his wife was a daughter of quiet , sober ,
什么 是 更多的 奇怪的 然而 , 他的 妻子 曾是 一个 女儿 的 安静的 , 清醒 ,
更奇怪的是，他的妻子是一位安静、沉稳的女性的女儿。

[ˌʌnfænˈtæstɪk] [ˈɪŋɡlənd] : [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ænd]
unfantastic England : she was much younger than himself ; she was fair and
不棒 英格兰 : 她 曾是 很多 年轻 比 他自己 ; 她 曾是 公平的 和
[ˈdʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

并不美好的英格兰：她比他年轻得多；她美丽而温柔，

[wið; wiθ][ə; eɪ] [swi:t] [ˈɪŋɡlɪʃ] [feɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæriɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] ([wɪl]
with a sweet English face ; she had married him from choice , and (will
和 一个 甜的 英语 脸 ; 她 有 已婚 他 从 选择 , 和 (将要

[juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ?)
you believe it ?)
你 相信 它 ?)

她长着一张甜美的英国面孔；她是自愿嫁给他的，而且（你相信吗？）

[ʃiː; ʃɪ] [jet] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
she yet loved him .
她 然而 喜爱 他 .

她仍然爱着他。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [haʊ] [ðɪs] [ʃaɪ] , [ʌnˈsoʊʃl] , [ˈweɪwərd] [ˈkriːtʃər] [ˈevər]
How she came to marry him , or how this shy , unsocial , wayward creature ever
如何 她 来了 到 结婚 他 , 或者 如何 这 害羞的 , 不善交际 , 任性的 生物 曾经

[ˈventʃəd] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] ,
ventured to propose ,
冒险 到 提出 ,

她是如何嫁给他的，或者说，这个害羞、不善交际、任性的女孩究竟是如何鼓起勇气向他求婚的。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][ɪkˈspleɪn][baɪ] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][fɜːrst][tuː; tə][em ˈiː]
I can only explain by asking you to look round and explain first to ME
我 能 仅有的 解释 经过 问 你 到 看 圆形的 和 解释 第一的 到 我

[haʊ] [hæf][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd][hæf][ðə; ðɪ] [waɪvz] [juː; jʊ] [miːt] [ˈevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [meɪt] !
how half the husbands and half the wives you meet ever found a mate !
如何 一半 这 丈夫们 和 一半 这 妻子们 你 见面 曾经 成立 一个 伴侣 !

我只能请你环顾四周，先向我解释一下，你遇到的丈夫和妻子中，有一半是如何找到伴侣的！

[jet] , [ɑːn] [rɪˈflek(ə)n] , [ðɪs] [ˈjuːniən][wʌz; wəz][naɪːt][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈæftər][ɔːl] .
Yet , on reflection , this union was not so extraordinary after all .
然而 , 在 反射 , 这 联盟 曾是 不是 所以 非凡的 后 全部 .

然而，仔细想想，这段婚姻其实并没有那么特别。

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈperənts] [tuː] [ˈnoʊb(ə)l][ˈevər][tuː; tə] [oʊn] [ænd; ənd] [kleɪm]
The girl was a natural child of parents too noble ever to own and claim
这 女孩 曾是 一个 自然的 孩子 的 父母 也 高贵 曾经 到 自己的 和 宣称

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这个女孩是父母的私生女，她的父母品格高尚，绝不会占有她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈɪtəli] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ðɪ][ɑːrt][baɪ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
She was brought into Italy to learn the art by which she was to live ,
她 曾是 带来 进入 意大利 到 学习 这 艺术 经过 哪个 她 曾是 到 居住 ,

她被带到意大利学习她赖以生存的技艺。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [teɪst] [ænd; ənd] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] [ænd; ənd] [ˈhɑːrʃli] [ˈtriːtɪd]
for she had taste and voice ; she was a dependant and harshly treated
为了 她 有 品尝 和 嗓音 ; 她 曾是 一个 依赖 和 严厉地 治疗

,
,
,

因为她有品味和嗓音；她是个需要依靠的人，而且受到虐待。

[ænd; ənd] [pʊr] [piːˈsɑːni][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈmæstər] ,
and poor Pisani was her master ,
和 贫穷的 皮萨尼 曾是 她 掌握 ,

可怜的皮萨尼是她的主人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkreɪd(ə)] [ðæt] [siːmd]
and his voice the only one she had heard from her cradle that seemed
和 他的 嗓音 这 仅有的 一 她 有 听到 从 她 摇篮 那 似乎
[wɪˈðəʊt] [wʌn] [toʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][skɔːrn][ɔːr] [tʃaɪd] .
without one tone that could scorn or chide .
没有 一 语气 那 可以 轻蔑 或者 喝叱 .

而他的声音，是她从摇篮里听到的唯一一个没有丝毫轻蔑或责备的语气。

[ænd; ənd][soʊ] — [wel] , [ɪz][ðə; ði][rest] [ˈnæt(ə)rəl] ?
And so — well , is the rest natural ?
和 所以 — 出色地 , 是 这 休息 自然的 ?

那么——其余部分都是自然的吗？

[ˈnæt(ə)rəl][ɔːr][næt] , [ðeɪ] [ˈmæɪrɪd] .
Natural or not , they married .
自然的 或者 不是 , 他们 已婚 .

不管是不是天生的，他们结婚了。

[ðɪs] [jʌŋ] [waɪf] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
This young wife loved her husband ; and young and gentle as she was ,
这 年轻的 妻子 喜爱 她 丈夫 ; 和 年轻的 和 温和的 作为 她 曾是 ,

这位年轻的妻子深爱着她的丈夫；尽管她年轻温柔，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prəˈtektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
she might almost be said to be the protector of the two .
她 可能 几乎 是 说 到 是 这 保护者 的 这 二 .

她几乎可以说是这两个人的保护者。

[frʌm; frəm] [haʊ] [ˈmeni] [dɪsˈgreɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdespəts] [ʌv; əv][sæn][ˈkɑːrloʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
From how many disgraces with the despots of San Carlo and the

[ˈkɑːnsərˈvɑːtɔːrɪoʊ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌʌnˈnoʊn] [əˈfɪʃəs] [ˌmiːdiˈeɪʃn] [seɪvd] [hɪm; ɪm] !
Conservatorio had her unknown officious mediation saved him !
音乐学院 有 她 未知 爱管闲事的 调解 已保存 他 !

她那不为人知的、多管闲事的调解，使他免于遭受圣卡洛和保守学院暴君的多少羞辱！

[ɪn] [haʊ] [ˈmeni] [ˈeɪlmənts] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [wiːk] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəːst] [ænd; ənd]
In how many ailments — for his frame was weak — had she nursed and

[tendɪd] [hɪm; ɪm] !
tended him !
倾向于 他 !

因为他体弱多病，她曾照顾他多少次？

[ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][daːrk] [naɪts] ,
Often , in the dark nights ,
经常 , 在 这 黑暗的 夜晚 ,

常常在漆黑的夜晚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlæntərn][tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər]
she would wait at the theatre with her lantern to light him and her

[ˈstedɪ] [ɑːrm][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ;
steady arm to lean on ;
稳定的 手臂 到 倾斜 在 ;

她会在剧院等他，手里提着灯笼照亮他，用她稳健的手臂支撑着他；

[ˈʌðərwaɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæbstrækt] [ˈrevərɪz] ,
otherwise , in his abstract reveries ,
否则 , 在 他的 抽象的 遐想 ,

否则，在他的抽象遐想中，

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði][mjuˈzi](ə)n [wɒd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] “ [ˈsaɪrən] ” [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] ！
who knows but the musician would have walked after his “ Siren ” into the sea ！
WHO 知道 但 这 音乐家 会 有 步行 后 他的 “ 警笛 ” 进入 这 海 ！

谁知道呢，说不定这位音乐家会追随他的“塞壬”走进大海呢！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [soʊ] [ˈpeɪntli] ，
And then she would so patiently ，
和 然后 她 会 所以 耐心 ，
然后她就会非常耐心地，

[pərˈhæps] ([fɔ:r; fər][ɪn] [tru:] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][ˈfaɪnist] [teɪst]) [soʊ] [dɪˈlaɪtɪdli] ，
perhaps (for in true love there is not always the finest taste) so DELIGHTEDLY ，
也许 (为了 在 真的 爱 那里 是 不是 总是 这 最好的 品尝) 所以 欣喜地 ；
或许（因为真爱并非总是追求极致的品味），所以欣喜若狂。

[ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðooz] [ˈstɔrmz] [ʌv; əv] [ɪkˈsentrɪk] [ænd; ənd][ˈfɪt(ə)l] [ˈmelədi] ，
listen to those storms of eccentric and fitful melody ，
听 到 那些 暴风雨 的 偏心 和 断断续续 旋律 ；
聆听那些古怪而断断续续的旋律风暴，

[ænd; ənd] [sti:l] [hɪm; ɪm] — [ˈwɪspərɪŋ] [ˈpreɪzɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈhoʊlsəm] [naɪt]
and steal him — whispering praises all the way — from the unwholesome night
和 偷 他 — 耳语 赞扬 全部 这 方式 — 从 这 不健康的 夜晚
- [wɑ:tʃ] [tu:; tə][rest][ænd; ənd] [sli:p] ！
- **watch to rest and sleep ！**
- 手表 到 休息 和 睡觉 ！
然后把他从不健康的夜间守夜中偷走——一路低声赞美——让他休息睡觉！

[aɪ] [sed] [hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ，
I said his music was a part of the man ，
我 说 他的 音乐 曾是 一个 部分 的 这 男人 ；
我说过他的音乐是他的一部分，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkri:tʃər] [si:md] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] ； [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ， [ɪn][fækt] ，
and this gentle creature seemed a part of the music ； it was ， in fact ，
和 这 温和的 生物 似乎 一个 部分 的 这 音乐 ； 它 曾是 ， 在 事实 ，
这只温顺的动物似乎成了音乐的一部分；事实上，它确实是。

[wen] [ʃi:; ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [ˈtendər] [ɔ:r] [ˈferi] - [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:tli]
when she sat beside him that whatever was tender or fairy - like in his motley
什么时候 她 卫星 旁 他 那 任何 曾是 投标 或者 仙女 - 喜欢 在 他的 杂乱无章
[fænˈteɪzə] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɑ:rməni] [æz; əz][baɪ] [stelθ] 。
fantasia crept into the harmony as by stealth 。
幻想曲 悄悄地爬 进入 这 和谐 作为 经过 隐身 ；
当她坐在他旁边时，他那五彩斑斓的幻想中所有温柔或仙气的东西都悄悄地融入了和谐之中。

[ˈdaʊtləs] [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [ˈæktɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈmju:zɪk] ， [ænd; ənd] [ˈfeɪpt] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [aɪ ˈti:] ；
Doubtless her presence acted on the music ， and shaped and softened it ；
毫无疑问 她 在场 行动 在 这 音乐 ， 和 形状 和 软化 它 ；
[bʌt; bət] ，
but ；
但 ，
毫无疑问，她的出现对音乐产生了影响，塑造并柔化了音乐；但是，

[hi:; hi] ， [hu:] [ˈnevər] [ɪgˈzæmɪnd] [həʊ] [ɔ:r] [wʌt] [hɪz; ɪz][ɪnspəˈreɪ](ə)n ， [nu:] [aɪ ˈti:][nɑ:t] 。
he ， who never examined how or what his inspiration ， knew it not 。
他 ， WHO 绝不 检查 如何 或者 什么 他的 灵感 ， 知道 它 不是 ；
他从未探究过自己的灵感来源或灵感之源，所以对此一无所知。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] ， [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][hɜ:r; hər] 。
All that he knew was ， that he loved and blessed her 。
全部 那 他 知道 曾是 ， 那 他 喜爱 和 蒙福 她 ；
他只知道，他爱她，祝福她。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hər][soʊ] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [dɪd] ,
He fancied he told her so twenty times a day ; but he never did ,
他 幻想 他 讲述 她 所以 二十 时代 一个 天 ; 但 他 绝不 做过 ;
他以为自己一天要跟她说二十遍这句话; 但他从来没有说过。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] ['meni] [wɜ:rdz] , [i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
for he was not of many words , even to his wife .
为了 他 曾是 不是 的 许多 字 , 甚至 到 他的 妻子 .
因为他话不多, 即使对妻子也是如此。

[hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] , — [æz; əz][hɜ:r; ɪz] , [hɜ:r; hər] ['kɛr; ɪz] !
His language was his music , — as hers , her cares !
他的 语言 曾是 他的 音乐 ; — 作为 她的 , 她 关心 !
他的语言就是他的音乐, ——就像她的语言就是她的忧虑一样!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kə'mju:nɪkətɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:rbɪtɑ:n] ,
He was more communicative to his barbiton ,
他 曾是 更多的 沟通 到 他的 巴比通 ;
他跟他的巴比妥鹿交流更多。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] - ['ti:tɪz] [ju: 'es][tu:; tə][kɔ:l] [ɔ:l][ðə; ði] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
as the learned Mersennus teaches us to call all the varieties of the great
作为 这 学习 - 教导 我们 到 称呼 全部 这 品种 的 这 伟大的
[vaɪəl]['fæməli] .
viol family .
暴力 家庭 .

正如博学的梅尔森努斯教导我们的那样, 要称呼所有伟大的维奥尔琴家族的变种。
[ˈsɜ:rt(ə)nli] ['bɑ:rbɪtɑ:n] [saʊndz] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɪdl] ; [ænd; ænd]['bɑ:rbɪtɑ:n][let][aɪ 'ti:][bi:; bi] .
Certainly barbiton sounds better than fiddle ; and barbiton let it be .
当然 巴比通 声音 更好的 比 小提琴 ; 和 巴比通 让 它 是 .
当然, “barbiton”听起来比“fiddle”好听多了; 那就叫“barbiton”吧。

[hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər]
He would talk to THAT by the hour
他 会 讲话 到 那 经过 这 小时
他会和那个人聊上一小时。

[tə'geðər] , — [preɪz] [aɪ 'ti: , [skɔʊld][aɪ 'ti: , [kʊks][aɪ 'ti: , [neɪ] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪz][mæən] , [i:v(ə)n][ðə; ði]
together , — praise it , scold it , coax it , nay (for such is man , even the
一起 , — 称赞 它 , 骂 它 , 哄 它 , 不 (为了 这样的 是 男人 , 甚至 这
[moʊst] ['gaɪlləs]) ,
most guileless) ,
最多 朴实) ,
一起——赞美它, 责骂它, 哄骗它, 不 (因为人就是这样, 即使是最天真的人),

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [swer] [æt; ət][aɪ 'ti: ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪk'ses] [hi:; hi][wʌz; wəz]
he had been known to swear at it ; but for that excess he was
他 有 到过 已知 到 发誓 在 它 ; 但 为了 那 过量的 他 曾是
[ɔ:lweɪz] [.penɪ'tenʃəli] [rɪ'mɔ:rsfl] .
always penitentially remorseful .
总是 忏悔地 懊悔的 .
他以前也曾为此破口大骂; 但对于这种过激行为, 他总是感到忏悔和懊悔。

[ænd; ænd][ðə; ði]['bɑ:rbɪtɑ:n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] ,
And the barbiton had a tongue of his own , could take his own part ,
和 这 巴比通 有 一个 舌头 的 他的 自己的 , 可以 拿 他的 自己的 部分 ;
而巴比顿犬也有自己的语言, 能够表达自己的观点。

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi][ɔ:lsoʊ][skəʊldɪd] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and when HE also scolded , had much the best of it .
和 什么时候 他 还 责骂 , 有 很多 这 最好的 的 它 .
当他责骂时, 他反而占了上风。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ðɪs] [ˌvaɪəˈlɪn] ! — [ə; eɪ] [ˈtɪrəˈliːz] , [ðə; ðɪ][ˈhændiwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He was a noble fellow , this Violin ! — a Tyrolese , the handiwork of the
他 曾是 一个 高贵 同伴 , 这 小提琴 ! — 一个 蒂罗尔 , 这 手工制品 的 这
[ɪˈlʌstriəs] [ˈstainəː] .
illustrious Steiner .
杰出 施泰纳 .

这把小提琴真是个好东西！——蒂罗尔小提琴，出自杰出的施泰纳之手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [eɪdʒ] .
There was something mysterious in his great age .
那里 曾是 某物 神秘 在 他的 伟大的 年龄 .

他高龄这件事本身就带有一种神秘色彩。

[haʊ] [ˈmeni] [hændz] , [naʊ] [dʌst] ,
How many hands , now dust ,
如何 许多 双手 , 现在 灰尘 ,

多少双手，如今已化为尘埃？

[hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] [strɪŋz] [er] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ][ˈrɑːbɪn] [ˈɡʊdˌfeləʊ] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər]
had awakened his strings ere he became the Robin Goodfellow and Familiar
有 觉醒 他的 字符串 埃雷 他 成为 这 罗宾 古德费洛 和 熟悉的
[ʌv; əv][ɡaɪˈtɑːnoʊ][piːˈsɑːni] !
of Gaetano Pisani !
的 盖塔诺 皮萨尼 !

在他成为罗宾·古德费洛和盖塔诺·皮萨尼的使魔之前，他已经唤醒了自己的琴弦！

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [keɪs] [wʌz; wəz][ˈvenərəb(ə)l] , — [ˈbjuːtɪfli] [ˈpeɪntɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [baɪ][kɑːˈrɑːtʃɪ] .
His very case was venerable , — beautifully painted , it was said , by Caracci .
他的 非常 案件 曾是 可敬 , — 非常漂亮 绘 , 它 曾是 说 , 经过 卡拉奇 .

他的箱子本身就十分珍贵，据说是由卡拉奇绘制的，非常精美。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [kəˈlektər] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [keɪs] [ðæn; ðən][piːˈsɑːni][hæd; həd][ˈevər]
An English collector had offered more for the case than Pisani had ever
一个 英语 集电极 有 提供 更多的 为了 这 案件 比 皮萨尼 有 曾经
[meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌvaɪəˈlɪn] .
made by the violin .
制成 经过 这 小提琴 .

一位英国收藏家为这个琴盒出的价钱，比皮萨尼为这把小提琴赚的钱还要多。

[bʌt; bət][piːˈsɑːni] , [huː] [keəd] [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkæbɪn] [hɪmˈself] ,
But Pisani , who cared not if he had inhabited a cabin himself ,
但 皮萨尼 , WHO 关心 不是 如果 他 有 有人居住的 一个 舱 他自己 ,

但皮萨尼并不在意自己是否住过小木屋，

[wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæləs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈbɑːrbɪtɑːn] .
was proud of a palace for the barbiton .
曾是 自豪的 的 一个 宫殿 为了 这 巴比通 .

为巴比顿城堡建造的宫殿感到自豪。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːrbɪtɑːn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈeldər] [tʃaɪld] !
His barbiton , it was his elder child !
他的 巴比通 , 它 曾是 他的 长老 孩子 !

他的巴比顿，是他的大儿子！

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
He had another child , and now we must turn to her .
他 有 其他 孩子 , 和 现在 我们 必须 转动 到 她 .

他又生了一个孩子，现在我们必须把希望寄托在她身上。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪˈskraɪb] [ðiː] , [viˈoʊlə] ?
How shall I describe thee , Viola ?
如何 将 我 描述 你 , 中提琴 ?

我该如何形容你，薇奥拉？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈædvent] [ʌv; əv] [ðæt]
Certainly the music had something to answer for in the advent of that
当然 这 音乐 有 某物 到 回答 为了 在 这 来临 的 那
[jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] .
young stranger .
年轻的 陌生人 .

当然，音乐与那位年轻陌生人的出现有着某种关联。

[fɔːr; fər] [bəʊθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [treɪst] [ə; eɪ] [ˈfæməli]
For both in her form and her character you might have traced a family
为了 两个都 在 她 形式 和 她 特点 你 可能 有 追踪 一个 家庭
[ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] - [laɪk] [laɪf] [ʌv; əv] [saʊnd] [wɪt] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt]
likeness to that singular and spirit - like life of sound which night after night
相似 到 那 单数 和 精神 - 喜欢 生活 的 声音 哪个 夜晚 后 夜晚
[θruː] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈeri] [ænd; ənd] [ˈɡaːblɪn] [spɔːrt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈsiːz] . . .
threw itself in airy and goblin sport over the starry seas . . .
扔 本身 在 轻盈的 和 哥布林 运动 超过 这 繁星 海域 . . .

无论从她的外形还是性格上，你或许都能发现她与那种独特而充满灵性的声音有着某种家族相似之处，那种声音夜复一夜地在星光璀璨的海洋上空嬉戏玩耍.....

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [fiː; ji] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkɑːmən] [ˈbjuːti] , — [ə; eɪ] [kɑːmbrˈneɪ(ə)n] , [ə; eɪ]
Beautiful she was , but of a very uncommon beauty , — a combination , a
美丽的 她 曾是 , 但 的 一个 非常 罕见 美丽 , — 一个 组合 , 一个
[ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [ˈɑːpəzɪt] [əˈtrɪbjʊːts] .
harmony of opposite attributes .
和谐 的 对面的 属性 .

她很美，但这种美非常罕见——是截然相反的特质的结合与和谐。

[hɜːr; hər] [her] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡoʊld] [ˈrɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈpjʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [ɪz] [siːn] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
Her hair of a gold richer and purer than that which is seen even in the
她 头发 的 一个 金子 更富有 和 更纯净 比 那 哪个 是 已见 甚至 在 这
[nɔːrθ] ;
North ;
北 ;

她的头发是金色的，比北方所见到的还要更加浓郁纯净；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ˈtendər] , [səbˈdjuːɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈtæliən] —
but the eyes , of all the dark , tender , subduing light of more than Italian —
但 这 眼睛 , 的 全部 这 黑暗的 , 投标 , 制服 光 的 更多的 比 意大利语 —
[ˈɔːlməʊst] [ʌv; əv] [ɔːriˈent(ə)l] — [ˈsplendər] .
almost of Oriental — splendour .
几乎 的 东方 — 辉煌 .

但是，那双眼睛，在所有深邃、温柔、柔和的光芒中，散发着超越意大利——几乎是东方——的辉煌。

[ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [fer] , [bʌt; bət] [ˈhevər] [ðə; ði] [seɪm] , — [ˈvɪvɪd] [ɪn] [wʌn] [ˈmoʊmənt] ,
The complexion exquisitely fair , but never the same , — vivid in one moment ,
这 肤色 精美绝伦 公平的 , 但 绝不 这 相同的 , — 生动 在 一 片刻 ,
[peɪl] [ðə; ði] [nekst] .
pale the next .
苍白 这 下一个 .

肤色极其白皙，但变化无常——时而红润，时而苍白。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] [ˈverɪd] ; [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [soʊ] [sæd] ,
And with the complexion , the expression also varied ; nothing now so sad ,
和 和 这 肤色 , 这 表达 还 多种多样 ; 没有什么 现在 所以 伤心 ,
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [soʊ] [ˈdʒɔɪəs] .
and nothing now so joyous .
和 没有什么 现在 所以 欢乐 .

随着肤色的变化，表情也随之变化；时而悲伤，时而喜悦。

[aɪ] [ɡri:v] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi] [ˈraɪtli] [ɪnˈtaɪ(ə)] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [nɪˈɡlektɪd] [fɔ:r; fər]
I grieve to say that what we rightly entitle education was much neglected for
我 悲伤 到 说 那 什么 我们 没错 标题 教育 曾是 很多 被忽视的 为了
[ðer; ðər] [ˈdɔ:tər] [baɪ] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələ] [pər] .
their daughter by this singular pair .
他们的 女儿 经过 这 单数 一对 .

令人痛心的是，这对夫妇严重忽视了他们女儿应有的教育。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊ] , [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [bɪˈstoʊ] ;
To be sure , neither of them had much knowledge to bestow ;
到 是 当然 , 两者都不 的 他们 有 很多 知识 到 赐给 ;

诚然，他们两人都没有多少知识可以传授；

[ænd; ʌnd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðen] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] .
and knowledge was not then the fashion , as it is now .
和 知识 曾是 不是 然后 这 时尚 , 作为 它 是 现在 .

当时的知识并不像现在这样受到追捧。

[bʌt; bət] [ˈæksɪdənt] [ɔ:r] [ˈneɪtʃər] [ˈfeɪvəd] [jʌŋ] [viˈoʊlə] .
But accident or nature favoured young Viola .
但 事故 或者 自然 受青睐 年轻的 中提琴 .

但命运或天意眷顾了年轻的薇奥拉。

[ʃi:; ji] [ˈlɜ:rnɪd] , [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:r; hə] [ˈmʌðəz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðəz] .
She learned , as of course , her mother's language with her father's .
她 学习 , 作为 的 课程 , 她 母亲的 语言 和 她 父亲的 .

当然，她也通过学习父亲的语言而学会了母亲的语言。

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ji] [kənˈtraɪvd] [su:n] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ʌnd] [tu:; tə] [raɪt] ; [ænd; ʌnd] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] , [hu:] ,
And she contrived soon to read and to write ; and her mother , who ,
和 她 人为的 很快 到 读 和 到 写 ; 和 她 母亲 , WHO ,

她很快就学会了读写；而她的母亲，

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] , [tɔ:t] [hɜ:r; hə] [bɪˈtaɪmz] [tu:; tə] [preɪ] .
by the way , was a Roman Catholic , taught her betimes to pray .
经过 这 方式 , 曾是 一个 罗马 天主教 , 教授 她 早点 到 祈祷 .

顺便一提，他是一位罗马天主教徒，从小就教她祈祷。

[bʌt; bət] [ðen] , [tu:; tə] [kaʊntərˈækt] [ɔ:l] [ði:z] [ækwɪˈzɪʃnz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [piˈsɑ:ni] ,
But then , to counteract all these acquisitions , the strange habits of Pisani ,
但 然后 , 到 抵消 全部 这些 收购 , 这 奇怪的 习惯 的 皮萨尼 ,

但是，为了抵消所有这些收购带来的影响，皮萨尼的一些奇怪习惯.....

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [wɑ:tʃ] [ænd; ʌnd] [ker] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈkwaɪəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and the incessant watch and care which he required from his wife ,
和 这 不停歇 手表 和 关心 哪个 他 必需的 从 他的 妻子 ,

以及他要求妻子无微不至的照料和照顾，

[ˈɔ:f(ə)n] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [nɜ:rs] , [hu:] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊ] ,
often left the child alone with an old nurse , who , to be sure ,
经常 左边 这 孩子 独自的 和 一个 老的 护士 , WHO , 到 是 当然 ,

经常把孩子单独留给一位年长的保姆，这位保姆当然.....

[lʌvd] [hɜ:r; hə] [ˈdɪrli] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [wei] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɜ:r; hə] .
loved her dearly , but who was in no way calculated to instruct her .
喜爱 她 亲爱的 , 但 WHO 曾是 在 不 方式 计算 到 指示 她 .

他深爱着她，但却丝毫没有能力去指导她。

[deɪm] - [wʌz; wəz] [ˈevri] [ɪntʃ] [ɪˈtæliən] [ænd; ʌnd] [niəˈpɑ:lətən] .
Dame Gionetta was every inch Italian and Neapolitan .
贵妇人 - 曾是 每一个 英寸 意大利语 和 那不勒斯 .

乔内塔夫人浑身上下都散发着意大利和那不勒斯人的气质。

[hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [lʌv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][eɪdʒ][wʌz; wəz][ɔːl] [suːpərˈstɪʃ(ə)n] .
Her youth had been all love , and her age was all superstition .
她 青年 有 到过 全部 爱 , 和 她 年龄 曾是 全部 迷信 .

她的青春充满了爱，而她的晚年则充满了迷信。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgærələs] , [fʌːnd] , — [ə; eɪ][ˈgɑːsɪp] .
She was garrulous , fond , — a gossip .
她 曾是 贫嘴 , 喜爱 , — 一个 闲话 .

她很健谈，很热情——是个爱嚼舌根的人。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈpræt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪl][lʌv; əv][ˌkævəˈliəs][ænd; ənd][ˈprɪnsəz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Now she would prattle to the girl of cavaliers and princes at her feet ,
现在 她 会 喋喋不休 到 这 女孩 的 骑士 和 王子们 在 她 脚 ,

现在她会对着脚下那些骑士和王子的女儿喋喋不休，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [friːz] [hɜːr; hər] [blʌd] [wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪ.lɪz][ænd; ənd][ˈledʒəndz] ,
and now she would freeze her blood with tales and legends ,
和 现在 她 会 冻结 她 血 和 故事 和 传说 ,

而现在，她会被那些故事和传说吓得魂飞魄散。

[pərˈhæps][æz; əz][oʊld][æz; əz] [griːk] [ɔːr][iˈtrʌskən; iˈtruəriən][ˈfeɪb(ə)] , [lʌv; əv][ˈdiːmən][ænd; ənd][ˈvæmpaɪər] ,
perhaps as old as Greek or Etrurian fable , of demon and vampire ,
也许 作为 老的 作为 希腊语 或者 伊特鲁里亚 寓言 , 的 恶魔 和 吸血鬼 ,

或许可以追溯到古希腊或伊特鲁里亚关于恶魔和吸血鬼的寓言故事。

— [lʌv; əv][ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɔːlnʌt] - [triː] [æt; ət][ˈbenəveɪntoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
— of the dances round the great walnut - tree at Benevento , and the
— 的 这 舞蹈 圆形的 这 伟大的 核桃 - 树 在 贝内文托 , 和 这

[ˈhɔːntɪŋ] [spel] [lʌv; əv][ðə; ði][iːv(ə)] [aɪ] .
haunting spell of the Evil Eye .
令人难忘 拼写 的 这 邪恶的 眼睛 .

——贝内文托大核桃树周围的舞蹈，以及邪眼的可怕魔咒。

[ɔːl] [ðɪs] [helpt] [ˈsaɪləntli][tuː; tə] [wiːv] [tʃɑːrmd] [webz] [ˈoʊvər][vɑɪˈoʊ.ləz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt]
All this helped silently to weave charmed webs over Viola's imagination that
全部 这 帮助 默默 到 编织 迷住了 网络 超过 中提琴的 想像力 那

[ˈæftərθɔːt] [ænd; ənd][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [maɪt] [ˈleɪbər] [ˈveɪnli] [tuː; tə][dɪˈspel] .
afterthought and later years might labour vainly to dispel .
事后考虑 和 之后 年 可能 劳动 徒劳地 到 打消 .

这一切悄无声息地在薇奥拉的想象中织起了一张迷人的网，事后回想和多年以后，她都可能徒劳地试图将其驱散。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪˈspeʃəli] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hæŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [dʒɔɪ] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
And all this especially fitted her to hang , with a fearful joy , upon her
和 全部 这 尤其 适配 她 到 悬挂 , 和 一个 可怕 喜悦 , 之上 她

[ˈfɑːðəːz] [ˈmjuːzɪk] .
father's music .
父亲的 音乐 .

这一切都让她格外着迷，她带着恐惧和喜悦，沉浸在父亲的音乐中。

[ðoʊz] [ˈvɪʒənəri] [streɪnz] , [ˈevər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˈɪntuː][waɪld][ænd; ənd][ˈbroʊkən] [saʊndz]
Those visionary strains , ever struggling to translate into wild and broken sounds
那些 有远见的 菌株 , 曾经 挣扎 到 翻译 进入 荒野 和 破碎的 声音

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [lʌv; əv] [ˌʌnˈzːrəʊli] [ˈbiːɪŋs] ,
the language of unearthly beings ,
这 语言 的 超凡脱俗的 生物 ,

那些充满远见的旋律，始终努力将超凡脱俗的动物的语言转化为狂野而破碎的声音，

[briːðd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .
breathed around her from her birth .
呼吸 大约 她 从 她 出生 .

她出生以来，周围的空气就一直萦绕着她。

[ðʌs] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ;
Thus you might have said that her whole mind was full of music ;
因此 你 可能 有 说 那 她 所有的 头脑 曾是 满的 的 音乐 ；
因此，你可以说她整个脑子里都充满了音乐；

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ˈmemərɪz] , [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ɔːr][peɪn] ,
associations , memories , sensations of pleasure or pain ,
协会 , 回忆 , 感觉 的 乐趣 或者 疼痛 ,
联想、记忆、愉悦或痛苦的感觉

— [ɔːl][wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [saʊndz] [ðæt] [naʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [naʊ]
— all were mixed up inexplicably with those sounds that now delighted and now
— 全部 是 混合 向上 莫名其妙地 和 那些 声音 那 现在 高兴极了 和 现在
[ˈterəfaɪd] ;
terrified ;
恐惧 ；
——所有这些都莫名其妙地混杂在一起，这些声音时而令人愉悦，时而令人恐惧；

[ðæt] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
that greeted her when her eyes opened to the sun ,
那 问候 她 什么时候 她 眼睛 打开 到 这 太阳 ,
当她睁开双眼看到阳光时，那景象映入眼帘。

[ænd; ənd] [woʊk] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and woke her trembling on her lonely couch in the darkness of the night .
和 觉醒 她 发抖 在 她 孤独 长椅 在 这 黑暗 的 这 夜晚 .
夜色漆黑，她独自一人躺在沙发上，浑身颤抖，被人惊醒。

[ðə; ði][ˈledʒəndz][ænd; ənd][teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] - [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈbetər]
The legends and tales of Gionetta only served to make the child better
这 传说 和 故事 的 - 仅有的 服务 到 制作 这 孩子 更好的
[ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪˈstɪəriəs] [toʊnz] ;
understand the signification of those mysterious tones ;
理解 这 意义 的 那些 神秘 音调 ；
吉奥内塔的传说和故事只会让孩子更好地理解那些神秘音调的意义；

[ðeɪ] [ˈfɜːrniʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
they furnished her with words to the music .
他们 提供 她 和 字 到 这 音乐 .
他们为她谱写了歌词。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈperənt] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [ɪˈvɪns] [sʌm; səm]
It was natural that the daughter of such a parent should soon evince some
它 曾是 自然的 那 这 女儿 的 这样的 一个 父母 应该 很快 表明 一些
[teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
taste in his art .
品尝 在 他的 艺术 .
这样一位父亲的女儿，自然很快就会对他的艺术表现出一些兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪˈveləpt] [ɪtˈself] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪs] .
But this developed itself chiefly in the ear and the voice .
但 这 发达 本身 主要 在 这 耳朵 和 这 嗓音 .
但这主要体现在耳朵和声音上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [dɪˈvaɪnli] .
She was yet a child when she sang divinely .
她 曾是 然而 一个 孩子 什么时候 她 唱 神圣地 .
她还是个孩子的时候，歌声就宛如天籁。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:rdɪnl] — [greɪt] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nsə'vɑ:tɔ:riəʊ] — [hɜ:rd] [ʌv; əv]
A great Cardinal — great alike in the State and the Conservatorio — heard of
一个 伟大的 红衣主教 — 伟大的 同样 在 这 状态 和 这 音乐学院 — 听到 的
[hɜ:r; hær] [gifts] , [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fær][hɜ:r; hær] .
her gifts , and sent for her .
她 礼物 , 和 发送 为了 她 .
一位地位显赫的红衣主教——在国家和音乐学院都享有盛名——听说了她的才华，便派人去请她。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɜ:r; hær] [feɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] : [ʃi; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['fju:tʃər]
From that moment her fate was decided : she was to be the future
从 那 片刻 她 命运 曾是 决定 : 她 曾是 到 是 这 未来
[ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ,
glory of Naples ,
荣耀 的 那不勒斯 ,
从那一刻起，她的命运就已注定：她将成为那不勒斯未来的荣耀。

[ðə; ði] ['prɪmə] ['dɑ:nə] [ʌv; əv][sæn]['kɑ:rləʊ] .
the prima donna of San Carlo .
这 普里玛 唐娜 的 圣 卡洛 .
圣卡洛的首席女高音。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'dɪkʃnz] ,
The Cardinal insisted upon the accomplishment of his own predictions ,
这 红衣主教 坚持 之上 这 成就 的 他的 自己的 预测 ,
红衣主教坚持要实现他自己的预言，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] ['mæstərz] .
and provided her with the most renowned masters .
和 假如 她 和 这 最多 著名 大师 .
并为她提供了最著名的大师们。

[tu:; tə][ɪn'spaɪər][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] [emju'leɪʃn] , [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [tʊk] [hɜ:r; hær][wʌn] ['i:vniŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
To inspire her with emulation , his Eminence took her one evening to his
到 启发 她 和 仿真 , 他的 卓越 采取 她 一 晚上 到 他的
[oʊn] [bɑ:ks] :
own box :
自己的 盒子 :

为了激励她效仿，这位阁下在一个晚上带她去了自己的包厢：
[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ,
it would be something to see the performance ,
它 会 是 某物 到 看 这 表现 ,
观看这场演出应该会是一次不错的体验。

['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] ['lævɪft] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] [si:'njɔ:ɹəz] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
something more to hear the applause lavished upon the glittering signoras she was
某物 更多的 到 听到 这 掌声 慷慨的 之上 这 闪闪发光 女士们 她 曾是
[hɪr'æftər] [tu:; tə] [ɪk'sel] !
hereafter to excel !
此后 到 Excel !
更令人欣喜的是，她将听到人们对她日后将要超越的那些光彩照人的女士们的热烈掌声！

[oʊ] , [haʊ] ['ɡlɔ:riəsli] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðæt] ['ferɪ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ,
Oh , how gloriously that life of the stage , that fairy world of music and song ,
哦 , 如何 辉煌地 那 生活 的 这 阶段 , 那 仙女 世界 的 音乐 和 歌曲 ,
哦，舞台生活多么辉煌灿烂，音乐和歌声的仙境多么美好！

[dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] !
dawned upon her !
黎明 之上 她 !
她恍然大悟！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrld][ðæt][siːmd][tuː; tə][kɔːrəˈspɑːnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][streɪndʒ][ˈtʃaɪldɪʃ]
It was the only world that seemed to correspond with her strange childish
它 曾是 这 仅有的 世界 那 似乎 到 对应 和 她 奇怪的 幼稚
[θɔːts]
thoughts .
想法 .

这是唯一一个似乎能与她奇特的、孩子气的想法相契合的世界。

[aɪˈtiː][əˈpɪrd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ɪf][kæst][hɪðərˈtuː][ɑːn][ə; eɪ][ˈfɔːrən][ˈɔːr]
It appeared to her as if , cast hitherto on a foreign shore ,
它 出现 到 她 作为 如果 , 投掷 迄今为止 在 一个 外国的 支撑 ,
[ɪn]
在她看来, 就好像自己被抛在了异国的海岸上一样,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][brɔːt][æt; ət][læst][tuː; tə][siː][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd][hɪr][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ʌv; əv]
she was brought at last to see the forms and hear the language of
她 曾是 带来 在 最后的 到 看 这 表格 和 听到 这 语言 的
[hɜːr; hər][ˈneɪtɪv][lænd]
her native land .
她 本国的 土地 .

她终于有机会亲眼见到故乡的风貌, 亲耳听到故乡的语言。

[ˈbjuːtɪf(ə)l][ænd; ənd][truː][ɪnˈθuːziæzəm][ˌrɪtʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːmɪs][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs]
Beautiful and true enthusiasm , rich with the promise of genius !
美丽的 和 真的 热情 , 富有的 和 这 承诺 的 天才 !
[ənd]
美丽而真挚的热情, 蕴藏着天才的潜力!

[bɔɪ][ɔːr][mæn][ðəʊ][wɪlt][ˈnevər][biː; bi][ə; eɪ][ˈpoʊət][ɪf][ðəʊ][hæst][nɑːt][felt][ðə; ði][aɪˈdiːəl]
Boy or man , thou wilt never be a poet , if thou hast not felt the ideal ,
男生 或者 男人 , 你 枯萎 绝不 是 一个 诗人 , 如果 你 哈斯特 不是 毛毡 这 理想的 ,
[ənd]
无论男孩还是男人, 如果你没有感受到理想, 就永远不会成为诗人。

[ðə; ði][ˈroʊməns]
the romance ,
这 浪漫 ,
[ənd]
这段浪漫故事,

[ðə; ði][kəˈlɪpsəʊz][aɪl][ðæt][ˈoʊpənd][tuː; tə][ðiː][wen][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈkɜːrt(ə)n]
the Calypso's isle that opened to thee when for the first time the magic curtain
这 卡吕普索的 小岛 那 打开 到 你 什么时候 为了 这 第一的 时间 这 魔法 窗帘
[wʌz; wəz][drɔːn][əˈsaɪd]
was drawn aside ,
曾是 绘制 旁边 ,
[ənd]
卡吕普索之岛, 当魔法帷幕第一次被拉开时, 它便向你敞开了大门。

[ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˈpoʊətri][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][proʊz]
and let in the world of poetry on the world of prose !
和 让 在 这 世界 的 诗 在 这 世界 的 散文 !
[ənd]
让诗歌的世界融入散文的世界!

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][ɪˌnɪʃɪˈeɪʃn][wʌz; wəz][bɪˈɡʌn]
And now the initiation was begun .
和 现在 这 引发 曾是 开始 .
[ənd]
现在, 入会仪式开始了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][riːd][tuː; tə][ˈstʌdi][tuː; tə][drɪˈpɪkt][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ə; eɪ][lʊk]
She was to read , to study , to depict by a gesture , a look ,
她 曾是 到 读 , 到 学习 , 到 描绘 经过 一个 手势 , 一个 看 ,
[ənd]
她要读书, 要学习, 要用手势、眼神来描绘,

[ðə; ði][ˈpæʃnz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][drɪˈlɪniət][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdz];[ˈlesnz; ˈlesənz][ˈdeɪndʒərəs][ɪn][truːθ]
the passions she was to delineate on the boards ; lessons dangerous , in truth ,
这 激情 她 曾是 到 勾勒 在 这 板 ; 课程 危险的 , 在 真相 ,
[ənd]
她要在画板上描绘的那些激情; 事实上, 那些教训是危险的。

[tuː; tə][sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pjɔr] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ɑːrt] ;
to some , but not to the pure enthusiasm that comes from art ;
到 一些 , 但 不是 到 这 纯的 热情 那 来 从 艺术 ;
对某些人来说是这样, 但对纯粹的艺术热情来说却并非如此;

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] ['raɪtli] [kən'siːv] [ɑːrt][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪt] [ˈgɪvz] [bæk] [wʌt] [ɪz]
for the mind that rightly conceives art is but a mirror which gives back what is
为了 这 头脑 那 没错 构思 艺术 是 但 一个 镜子 哪个 给予 后退 什么 是
[kæst][ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] ['feɪθfəli] ['oʊnli] — [waɪl] [ʌn'sʌlɪd] .
cast on its surface faithfully only — while unsullied .
投掷 在 它是 表面 忠实 仅有的 — 尽管 纯洁无瑕的 .
真正懂得艺术的心灵就像一面镜子, 它忠实地反映出投射到其表面的事物——前提是这些事物本身没有受到污染。

[ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [ɑːn] ['heɪtʃər] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn'tuːɪtɪvli] .
She seized on nature and truth intuitively .
她 查获 在 自然 和 真相 直觉上 .
她凭直觉把握了自然和真理。

[hɜːr; hər] [resɪ'teɪnɪz] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['paʊər] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [muːvd] [ðə; ði] [hɑːrt]
Her recitations became full of unconscious power ; her voice moved the heart
她 朗诵 成为 满的 的 无意识 力量 ; 她 嗓音 已搬 这 心
[tuː; tə] [terz] ,
to tears ,
到 眼泪 ,
她的朗诵充满了无形的力量; 她的声音感动人心, 令人潸然泪下。

[ɔːr] [wɔːmd] [aɪ 'tiː][ɪntuː] ['dʒenərəs] [reɪdʒ] .
or warmed it into generous rage .
或者 温暖 它 进入 慷慨的 愤怒 .
或者将其转化为慷慨的愤怒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'rouz][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪt] ['dʒiːniəs][ˈevər][hæz; həz] , [iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ˈɜːrliɪst]
But this arose from that sympathy which genius ever has , even in its earliest
但 这 出现 从 那 同情 哪个 天才 曾经 有 , 甚至 在 它是 最早
[ɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,
但这源于天才与生俱来的那种同情心, 即使在他们最初的纯真时期也是如此。

[wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [fiːlz] , [ɔːr][əsˈpaɪəz] , [ɔːr] [ˈsʌfəz] .
with whatever feels , or aspires , or suffers .
和 任何 感觉 , 或者 渴望 , 或者 遭受 .
无论你有什么感受、渴望或痛苦。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tɔr] ['wʊmən] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [ʌv] [ɔːr][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ðæt]
It was no premature woman comprehending the love or the jealousy that
它 曾是 不 过早 女士 理解 这 爱 或者 这 妒忌 那
[ðə; ði][wɜːrdz] [ɪk'sprest] ;
the words expressed ;
这 字 表达 ;
这不是哪个懵懂少女对话语中所表达的爱或嫉妒的理解;

[hɜːr; hər][ɑːrt][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['siːkrɪts] [wɪt] [ðə; ði] [ˈsaɪ'kɒlədʒɪst] [meɪ] [ʌn'ɪdəl]
her art was one of those strange secrets which the psychologists may unriddle
她 艺术 曾是 一 的 那些 奇怪的 秘密 哪个 这 心理学家 可能 解谜
[tuː; tə][juː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] ,
to us if they please ,
到 我们 如果 他们 请 ,
她的艺术是那种奇特的秘密之一, 如果心理学家愿意的话, 或许可以为我们解开这个谜团。

[ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] [waɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər]
and tell us why children of the simplest minds and the purest hearts are
和 告诉 我们 为什么 孩子们 的 这 最简单的 思想 和 这 最纯净的 心 是
[ɔ:f(ə)n][soʊ] [ə'kju:t] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ,
often so acute to distinguish ,
经常 所以 急性 到 区分 ,

请告诉我们，为什么心智最单纯、心灵最纯洁的孩子往往能如此敏锐地分辨事物？

[ɪn][ðə; ði][teɪlɪz; 'teɪlɪz][ju:; jʊ] [tel] [ðəm; ðəm] , [ɔ:r][ðə; ði] ['sɒŋz] [ju:; jʊ] [sɪŋ] ,
in the tales you tell them , or the songs you sing ,
在 这 故事 你 告诉 他们 , 或者 这 歌曲 你 唱歌 ,
在你讲给他们的故事里，或者在你唱给他们的歌里，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tru:] [ɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] , ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dʒɑ:rgən] ,
the difference between the true art and the false , passion and jargon ,
这 不同之处 之间 这 真的 艺术 和 这 错误的 , 热情 和 行话 ,
[ˈhoʊməɹ][ænd; ənd][ˈrɑːsɪn] ,
Homer and Racine ,
荷马 和 拉辛 ,

真假艺术、激情与术语、荷马与拉辛之间的区别

— ['ekəʊɪŋ] [bæk] , [frʌm; frəm] ['hɑ:rts] [ðæt] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [felt] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'pi:t] ,
— **echoing back , from hearts that have not yet felt what they repeat ,**
— 回声 后退 , 从 心 那 有 不是 然而 毛毡 什么 他们 重复 ,
——这些回声来自那些尚未体会过他们所重复之事的心灵，

[ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈpeɪθɑ:s] .
the melodious accents of the natural pathos .
这 悦耳动听 口音 的 这 自然的 感伤 .
自然悲怆的旋律。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['stʌdɪz] , [vɪ'əʊlə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt]
Apart from her studies , Viola was a simple , affectionate , but somewhat
除 从 她 研究 , 中提琴 曾是 一个 简单的 , 亲热 , 但 有些
[ˈweɪwəɹd] [tʃaɪld] ,
wayward child ,
任性的 孩子 ,

除了学习之外，薇奥拉是一个单纯、善良但又有些任性的孩子。

— ['weɪwəɹd] , [nɑ:t][ɪn] ['tempər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd][ˈdɑ:s(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; həɹ]
— **wayward , not in temper , for that was sweet and docile ; but in her**
— 任性的 , 不是 在 脾气 , 为了 那 曾是 甜的 和 温顺 ; 但 在 她
[mʌdʒ] ,
moods ,
情绪 ,
——任性，并非性情乖巧，因为她的性情温和温顺；而是情绪多变，

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [brɪ'fɔ:r] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
which , as I before hinted ,
哪个 , 作为 我 前 暗示 ,
正如我之前暗示的那样，

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][sæd][tu:; tə] [geɪ] [ænd; ənd] [geɪ] [tu:; tə][sæd] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ə'pærənt] [kɔ:z] .
changed from sad to gay and gay to sad without an apparent cause .
已更改 从 伤心 到 同性恋 和 同性恋 到 伤心 没有 一个 明显 原因 .
无缘无故地从悲伤转为快乐，又从快乐转为悲伤。

[ɪf] [kɔ:z] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,
If cause there were ,
如果 原因 那里 是 ,
如果真有原因的话，

[aɪˈti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈɪnfluənsɪz] [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈfɜːrd]
it must be traced to the early and mysterious influences I have referred
它 必须 是 追踪 到 这 早期的 和 神秘 影响 我 有 指
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

这必然可以追溯到我之前提到的那些早期而神秘的影响因素。

[wen] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n [baɪ] [ðoʊz] [ˈrestləs]
when seeking to explain the effect produced on her imagination by those restless
什么时候 寻求 到 解释 这 影响 生产 在 她 想像力 经过 那些 不安
[striːmz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [ˈkɑːnstəntli] [pleɪd] [əˈraʊnd] [aɪˈti:] ;
streams of sound that constantly played around it ;
溪流 的 声音 那 不断地 玩 大约 它 ;

当她试图解释那些不断在她周围回荡的躁动不安的声音对她想象力产生的影响时；

[fɔːr; fər] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ðæt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [mʌt] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv]
for it is noticeable that to those who are much alive to the effects of
为了 它 是 显 那 到 那些 WHO 是 很多 活 到 这 效果 的
[ˈmjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

因为很明显，对于那些对音乐的影响非常敏感的人来说，

[ˈɛrz] [ænd; ənd] [tjuːnz] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [bæk] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [pəˈsjuːts] [ʌv; əv] [laɪf] , [tuː; tə] [veks] ,
airs and tunes often come back , in the commonest pursuits of life , to vex ,
播出 和 曲调 经常 来 后退 , 在 这 最常见的 追求 的 生活 , 到 烦恼 ,
在日常生活中，那些熟悉的旋律和曲调常常会再次出现，令人烦恼。

[æz; əz] [aɪˈti:] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðem; ðəm] .
as it were , and haunt them :
作为 它 是 , 和 出没 他们 :
仿佛萦绕在他们心头。

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] , [wʌns] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] , [bɪˈkʌmz] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd]
The music , once admitted to the soul , becomes also a sort of spirit , and
这 音乐 , 一次 承认 到 这 灵魂 , 变成 还 一个 种类 的 精神 , 和
[ˈnevər] [daɪz] .
never dies .
绝不 死亡 :

音乐一旦被灵魂接纳，就会变成一种精神，永不消逝。

[aɪˈti:] [ˈwɒndəz] [pəˈtəːb] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ˈɡælərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeməri] , [ænd; ənd]
It wanders perturbedly through the halls and galleries of the memory , and
它 漫游 不安地 通过 这 大厅 和 画廊 的 这 记忆 , 和
[ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [əˈɡen] ,
is often heard again ,
是 经常 听到 再次 ,

它不安地游荡在记忆的殿堂和画廊中，而且常常再次被人听到。

[dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [wen] [aɪˈti:] [fɜːrst] [dɪsˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .
distinct and living as when it first displaced the wavelets of the air .
清楚的 和 活的 作为 什么时候 它 第一的 流离失所 这 小波 的 这 空气 .
如同它最初驱散空气波纹时那样，清晰而鲜活。

[naʊ] [æt; ət] [taɪmz] , [ðen] , [ðɪːz] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ˈfloʊtɪd] [bæk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfænsɪ] ;
Now at times , then , these phantoms of sound floated back upon her fancy ;
现在 在 时代 , 然后 , 这些 幻影 的 声音 漂浮 后退 之上 她 想要 ;
所以，有时这些声音的幻影会再次浮现在她的脑海中；

[ɪf] [geɪ] , [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] ['evri] ['dɪmp(ə)l] ; [ɪf] ['mɔːrnf(ə)l] ,
if gay , to call a smile from every dimple ; if mournful ,
如果同性恋 , 到 称呼 一个 微笑 从 每一个 酒窝 ; 如果 悲哀 ,
如果是同性恋 , 就让每个酒窝都绽放笑容 ; 如果是悲伤的 ,

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['eɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , — [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [siːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
to throw a shade upon her brow , — to make her cease from her
到 扔 一个 阴影 之上 她 眉头 , — 到 制作 她 停止 从 她
childishmirth ,

为她遮挡阳光 , ——让她停止孩子般的欢笑。

[ænd; ʌnd][sɪt][ə'pɑːrt][ænd; ʌnd] [mjuːz] .
and sit apart and muse .
和 坐 除 和 沉思 .

两人分开坐着 , 沉思。

['raɪtli] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [sens] , [maɪt] [ðɪs] [fer] ['kriːtʃər] , [soʊ] ['eri] [ɪn][hɜːr; hər] ['eɪp] ,
Rightly , then , in a typical sense , might this fair creature , so airy in her shape ,
没错 , 然后 , 在 一个 典型的 感觉 , 可能 这 公平的 生物 , 所以 轻盈的 在 她 形状 ,
因此 , 从某种意义上说 , 这位身形轻盈的美丽女子 , 或许真的会.....

[soʊ] [hɑːr'moʊniəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [soʊ] [ʌnfə'mɪliər] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] [ænd; ʌnd] [θɔːts] ,
so harmonious in her beauty , so unfamiliar in her ways and thoughts ,
所以 和谐 在 她 美丽 , 所以 陌生 在 她 方式 和 想法 ,
她容貌如此和谐 , 举止和思想却如此陌生。

— ['raɪtli] [maɪt] [fɪː; fɪ][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [les] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːzɪ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]
— rightly might she be called a daughter , less of the musician than the
— 没错 可能 她 是 称为 一个 女儿 , 较少的 的 这 音乐家 比 这
[mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

——称她为女儿或许并不为过 , 她更像是音乐的女儿 , 而非音乐家的女儿。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'rɪmædʒɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [feɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] ,
a being for whom you could imagine that some fate was reserved ,
一个 存在 为了 谁 你 可以 想象 那 一些 命运 曾是 预订的 ,
一个你觉得命中注定要遭遇某种命运的人 ,

[les] [ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊmæns] [wɪt] , [tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [kæn; kən] [siː] ,
less of actual life than the romance which , to eyes that can see ,
较少的 的 实际的 生活 比 这 浪漫 哪个 , 到 眼睛 那 能 看 ,
与其说是现实生活 , 不如说是浪漫爱情 , 在有眼之人看来 ,

[ænd; ʌnd] ['hɑːrts] [ðæt] [kæn; kən] [fiːl] , [ɡlaɪdʒ] ['evər] [ə'ləːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl][laɪf] , [striːm] [baɪ]
and hearts that can feel , glides ever along WITH the actual life , stream by
和 心 那 能 感觉 , 滑翔 曾经 沿着 和 这 实际的 生活 , 溪流 经过
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

而那些能够感受的心灵 , 会随着真实的生活 , 一流一流地滑行。

[tuː; tə][ðə; ði][daːrk]['oʊ(ə)n] .
to the Dark Ocean .
到 这 黑暗的 海洋 .

前往黑暗海洋。

[ænd; ʌnd] ['ðerfɔːr] [aɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] ['viːoʊlə][hɜːr'self] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
And therefore it seemed not strange that Viola herself , even in childhood ,
和 所以 它 似乎 不是 奇怪的 那 中提琴 她自己 , 甚至 在 童年 ,
因此 , 维奥拉本人即使在童年时期 , 也似乎并不奇怪。

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [æz; əz][fi:, ji] [blu:md] [ˈIntu:][ðə; ði] [swi:t] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][ˈvɜ:rdʒɪn] [ju:θ] ,
and yet more as she bloomed into the sweet seriousness of virgin youth ,
和 然而 更多的 作为 她 盛开 进入 这 甜的 严肃 的 处女 青年 ,
随着她渐渐绽放出少女时代那种甜美而严肃的气质, 这种气质愈发浓烈。

[ʃʊd; ʒəd] [ˈfænsi][hɜ:r; hær][laɪf] [ɔ:'deɪnd] [fɔ:r; fær][ə; eɪ][lɑ:t] , [ˈweðər] [ʌv; əv] [blɪs] [ɔ:r][woʊ] ,
should fancy her life ordained for a lot , whether of bliss or woe ,
应该 想要 她 生活 受戒 为了 一个 很多 , 无论 的 极乐 或者 悲哀 ,
她应该觉得自己的人生注定充满各种可能, 无论是幸福还是痛苦。

[ðæt] [ʃʊd; ʒəd] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊməns][ænd; ənd] [ˈrevəri] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [fi:, ji]
that should accord with the romance and reverie which made the atmosphere she
那 应该 符合 和 这 浪漫 和 遐想 哪个 制成 这 气氛 她
[bri:ðd] .
breathed .
呼吸 .
这应该与她所散发的浪漫和梦幻般的氛围相符。

[ˈfri:kwəntli] [fi:, ji] [wʊd] [klaɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈgrɑ:təʊ]
Frequently she would climb through the thickets that clothed the neighbouring grotto
频繁地 她 会 爬 通过 这 灌木丛 那 穿着衣服 这 邻接 石窟
[ʌv; əv] - ,
of Posilipo ,
的 - ,
她经常会爬过覆盖着邻近波西利波洞穴的灌木丛,

— [ðə; ði] [ˈmaɪti] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [səˈmɪriən] , — [ænd; ənd] , [ˈsi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd]
— the mighty work of the old Cimmerians , — and , seated by the haunted
— 这 强大的 工作 的 这 老的 辛梅里安人 , — 和 , 坐着 经过 这 闹鬼的
[tu:m] [ʌv; əv][ˈvə:dʒɪl] ,
Tomb of Virgil ,
墓 的 维吉尔 ,
——古辛梅里安人的伟大杰作, ——以及, 坐在闹鬼的维吉尔墓旁,

[ɪnˈdʌldʒ] [ðoʊz] [ˈvɪʒənz] , [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈveɪgnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][ˈpoʊətri][kæn; kən] [ˈrendər]
indulge those visions , the subtle vagueness of which no poetry can render
放纵 那些 愿景 , 这 微妙的 模糊性 的 哪个 不 诗 能 使成为
[ˈpælpəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈfaɪnd] ;
palpable and defined ;
可感知的 和 定义 ;
沉浸于那些幻象之中, 那些幻象的微妙模糊性是什么诗歌都无法描绘和定义的;

[fɔ:r; fær][ðə; ði][ˈpoʊət] [ðæt] [səˈpɑ:sɪz] [ɔ:l] [hu:] [ˈevər] [sæŋ] , [ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈdri:mɪŋ] [ju:θ] !
for the Poet that surpasses all who ever sang , is the heart of dreaming youth !
为了 这 诗人 那 超越 全部 WHO 曾经 唱 , 是 这 心 的 做梦 青年 !
超越所有歌唱者的诗人, 正是怀揣梦想的青春之心!

[ˈfri:kwəntli] [ðer; ðær] , [tu:] , [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vaɪn] - [li:vz] [klʌŋ] ,
Frequently there , too , beside the threshold over which the vine - leaves clung ,
频繁地 那里 , 也 , 旁 这 临界点 超过 哪个 这 藤 - 树叶 紧紧抓住 ,
[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðæt] [dɑ:rk] - [blu:] ,
and facing that dark - blue ,
和 面向 那 黑暗的 - 蓝色的 ,
也经常在那里, 在葡萄叶攀附的门槛旁, 面对着那深蓝色,

[ˈweɪvlɪs] [si:] , [fi:, ji] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [nu:n] [ɔ:r] [ˈsʌmə] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
waveless sea , she would sit in the autumn noon or summer twilight ,
无波 海 , 她 会 坐 在 这 秋天 中午 或者 夏天 暮 ,
她会坐在平静无波的大海上, 无论是在秋日的正午还是夏日的黄昏。

[ænd; ənd] [bɪld] [hɜ:r; həɾ] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and build her castles in the air .
和 建造 她 城堡 在 这 空气 .

她建造的不过是空中楼阁。

[hu:] [dʌθ; dəθ][nɑ:t][du:][ðə; ði] [seɪm] , — [nɑ:t][ɪn] [ju:θ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪmd] [hoʊps]

Who doth not do the same , — not in youth alone , but with the dimmed hopes
WHO 确实 不是 做 这 相同的 , — 不是 在 青年 独自的 , 但 和 这 调暗 希望

[ʌv; əv][eɪdʒ] !

of age !
的 年龄 !

谁不这样做呢? ——不仅在年轻的时候, 而且在年老希望黯淡的时候!

[aɪ'ti:] [ɪz] ['mænz] [prɪ'ra:gətɪv] [tu:; tə] [dri:m] , [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ʌv; əv]

It is man's prerogative to dream , the common royalty of peasant and of
它 是 男人的 特权 到 梦 , 这 常见的 皇室 的 农民 和 的

[kɪŋ] .

king .
国王 .

做梦是人的特权, 无论是农民还是国王, 都拥有这种特权。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪ - [dri:mz] [ʌv; əv][hɜ:rz][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [hə'bitʃuəl] , [dɪ'stɪŋkt] ,

But those day - dreams of hers were more habitual , distinct ,
但 那些 天 - 梦境 的 她的 是 更多的 习惯性的 , 清楚的 ,

但她的那些白日梦更加习惯性, 也更加清晰。

[ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ju: 'es] [ɪn'dʌldʒ] .

and solemn than the greater part of us indulge .
和 庄严 比 这 更大的 部分 的 我们 放纵 .

比我们大多数人所沉溺的要严肃得多。

[ðeɪ] [si:md] [laɪk][ðə; ði] [ɔɾəmə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] , — ['prɒfɪts] [waɪl] [fæn'tæzmə] .

They seemed like the Orama of the Greeks , — prophets while phantasma .
他们 似乎 喜欢 这 奥拉玛 的 这 希腊人 , — 先知 尽管 幻影 .

他们就像希腊神话中的奥拉玛——既是先知又是幽灵。

['tʃæptər] [wʌn] . [i:] .

CHAPTER 1 . II .
章 1 . 二 .

第一章第二节

['fu:] ['stu:pər] , ['fu:] - , ['fu:] [dɪletov] !

Fu stupor , fu vaghezza , fu diletto !
傅 昏迷 , 福 - , 福 迪莱托 !

Fu 昏迷, fu vaghezza, fu diletto!

“ - .

“ Gerusal .
” - .

“格鲁萨尔。

[lɪb] . , , “ [kænt] .

Lib . , , “ cant .
图书馆 . , , “ 不能 .

图书馆, “不能。

[i:] .

ii .
二、 .

二、

[ˌɛksˈɛksʰaɪ] .

xxi .
二十一 .

二十一。

(“ [dɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , - [tiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndər] , - [tiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪt] .

(“ Desire it was , ' t was wonder , ' t was delight .

(“ 欲望 它 曾是 , - t 曾是 想知道 , - t 曾是 喜 .

（“那是渴望，那是惊奇，那是喜悦。

” - [trænzˈleɪʃ(ə)n] .)

” Wiffen's Translation .)

” - 翻译 .)

（维芬译本。）

[naʊ] [æt; ət][ləst][ðə; ði][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz] [əˈkɑːmplɪft] !

Now at last the education is accomplished !

现在 在 最后的 这 教育 是 完成 !

现在教育终于完成了！

[viˈoʊlə][ɪz] [ˈnɪrli] [ˌsɪksˈtiːn] .

Viola is nearly sixteen .

中提琴 是 几乎 十六 .

维奥拉快十六岁了。

[ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [dɪˈkleɪz] [ðæt][ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [nuː] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi]

The Cardinal declares that the time is come when the new name must be

这 红衣主教 声明 那 这 时间 是 来 什么时候 这 新的 姓名 必须 是

[ɪnˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][ˈliːbroʊ] [-] ,

inscribed in the Libro d'Oro ,

铭文 在 这 书 d'Oro ,

红衣主教宣布，现在是时候将新名字刻在《金书》上了。

— [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [bʊk] [set][əˈpɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] [sɔːŋ] .

— the Golden Book set apart to the children of Art and Song .

— 这 金的 书 放 除 到 这 孩子们 的 艺术 和 歌曲 .

—专为热爱艺术和歌唱的孩子们准备的金书。

[jes] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [ˈkærəktər] ? — [tuː; tə] [huːz] [ˈdʒiːniəs][ɪz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪmˈbɑːdimənt]

Yes , but in what character ? — to whose genius is she to give embodiment

是的 , 但 在 什么 特点 ? — 到 谁 天才 是 她 到 给 实施例

[ænd; ənd][fɔːrm] ?

and form ?

和 形式 ?

是的，但是以何种角色？——她又该如何诠释和塑造这位天才的形象呢？

[ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈsiːkrət] !

Ah , there is the secret !

啊 , 那里 是 这 秘密 !

啊，秘密就在这里！

[ˈruːməɹ] [ɡoʊ] [əˈbrɔːd] [ðæt][ðə; ði] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [ˌpaɪziˈelou] ,

Rumours go abroad that the inexhaustible Paisiello ,

谣言 去 国外 那 这 取之不尽的 帕伊谢洛 ,

有传言说，取之不尽用之不竭的帕伊谢洛

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˈnel] [kɔːr][pjuː][naːn][em ˈiː][ˈsentou] ,

charmed with her performance of his “ Nel cor piu non me sento ,

迷住了 和 她 表现 的 他的 “ 内尔 科尔 piu 非 我 仙都 ,

她演唱的“Nel cor piu non me sento,

” [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] “ [ˈaɪəʊ][sʌn] [lɪndɔːroʊ] , ” [wɪl] [prəˈduːs] [sʌm; səm] [nuː] [ˈmæstərpiːs] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs]
” **and his** ” **Io son Lindoro** , ” **will produce some new masterpiece to introduce**
” 和 他的 ” 碘 儿子 林多罗 , ” 将要 生产 一些 新的 杰作 到 介绍
[ðə; ði] [ˈdebjʊtɑːnt] .
the debutante .
这 初次登台 .

”和他的“Io son Lindoro”将创作一些新的杰作来介绍这位新人。

[ˈlʌðər] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][aɪˈtiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɔːrt] [ɪz][ðə; ði][ˈkɑːmɪk] ,
Others insist upon it that her forte is the comic ,
其他的 坚持 之上 它 那 她 长处 是 这 漫画 ,
另一些人则坚持认为她的强项是喜剧。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [tʃɪməˈrouzə][ɪz][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk][æt; ət] [əˈnʌðər] “ - [sɛˈɡrɛtoʊ] .
and that Cimarosa is hard at work at another “ Matrimonia Segreto .
和 那 西马罗萨 是 难的 在 工作 在 其他 ” - 秘密 .
而 Cimarosa 正在努力创作另一部《秘密婚姻》。

” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ðə; ði][dɪˈploʊməsi] [ˈsʌmwer] .
” **But in the meanwhile there is a check in the diplomacy somewhere** .
” 但 在 这 同时 那里 是 一个 查看 在 这 外交 某处 .
但与此同时，外交上也存在某种制约因素。

[ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [ɪz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .
The Cardinal is observed to be out of humour .
这 红衣主教 是 观察到 到 是 出去 的 幽默 .
人们发现红衣主教心情不好。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ˈpʌblɪkli] , — [ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [pɔːrˈtentəs] ,
He has said publicly , — **and the words are portentous** ,
他 有 说 公开 , — 和 这 字 是 不祥的 ,
他曾公开表示——而且这些话意义重大——

— “ [ðə; ði] [ˈsɪli] [gɜːrɪ][ɪz][æz; əz][mæd][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi][æskz][ɪz] [prɪˈpaːstərəs] !
— “ **The silly girl is as mad as her father ; what she asks is preposterous** !
— ” 这 愚蠢的 女孩 是 作为 疯狂的 作为 她 父亲 ; 什么 她 问 是 荒谬 !
“这个傻丫头跟她爸爸一样疯了；她提出的要求简直荒谬至极！”

” [ˈkɑːnfərəns] [ˈfɑːloʊz] [ˈkɑːnfərəns] ; [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [tɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ˈveri] [ˈsɑːləmli] [ɪn]
” **Conference follows conference ; the Cardinal talks to the poor child very solemnly in**
” 会议 跟随 会议 ; 这 红衣主教 会谈 到 这 贫穷的 孩子 非常 庄严地 在
[hɪz; ɪz][ˈklaːzɪt] ,
his closet ,
他的 壁橱 ,

“一场接一场的会议；红衣主教在密室里非常严肃地与那个可怜的孩子谈话，

— [ɔːl][ɪn] [veɪn] .
— **all in vain** .
— 全部 在 徒劳 .
——一切都是徒劳。

[ˈneɪpəlz][ɪz] [dɪˈstræktɪd] [wɪð; wɪθ][kɪjəriˈɑːsəti][ænd; ʌnd][kənˈdʒektʃər] .
Naples is distracted with curiosity and conjecture .
那不勒斯 是 愣 和 好奇心 和 推测 .
那不勒斯沉浸在好奇和猜测之中。

[ðə; ði] [ˈlektʃər] [ˈɛndz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] , [ænd; ʌnd][viˈoʊlə] [kʌmz] [hoʊm] [ˈsʌlən] [ænd; ʌnd] [ˈpaʊtɪŋ] :
The lecture ends in a quarrel , and Viola comes home sullen and pouting :
这 演讲 结束 在 一个 争吵 , 和 中提琴 来 家 忧郁 和 撅嘴 :
讲座以争吵告终，薇奥拉闷闷不乐地回到家，撅着嘴：

[ʃiː; ji] [wɪl] [nɑːt][ækt] , — [ʃiː; ji][hæz; həz] [ri'naʊnst] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
she will not act , — she has renounced the engagement .
她 将要 不是 行为 , — 她 有 放弃 这 订婚 .

她不会采取行动——她已经解除婚约。

[piː'sɑːni] , [tuː] [ɪnɪk'spɪəriənst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][sterdʒ] ,
Pisani , too inexperienced to be aware of all the dangers of the stage ,
皮萨尼 , 也 缺乏经验 到 是 意识到的 的 全部 这 危险 的 这 阶段 ,
皮萨尼经验不足, 没有意识到舞台上的所有危险。

[hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['nɒʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] ,
had been pleased at the notion that one , at least ,
有 到过 高兴 在 这 概念 那 一 , 在 至少 ,
至少有一个人, 这让我感到欣慰。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [eɪ diː 'diː] [sə'lebrəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
of his name would add celebrity to his art .
的 他的 姓名 会 添加 名人 到 他的 艺术 .
他的名字会为他的艺术作品增添名气。

[ðə; ði]['gɜːlz] [pə'vəːsnɪs] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] .
The girl's perverseness displeased him .
这 女孩们 反常 不高兴 他 .
女孩的乖戾行为令他很不高兴。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , — [hiː; hi] ['nevər] [skəʊldɪd] [ɪn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]
However , he said nothing , — he never scolded in words , but he took up the
然而 , 他 说 没有什么 , — 他 绝不 责骂 在 字 , 但 他 采取 向上 这
[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈbɑːrbɪtɔːn] .
faithful barbiton .
忠实 巴比通 .
然而, 他什么也没说——他从不口头责骂, 但他拿起了忠实的巴比顿。

[oʊ] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈbɑːrbɪtɔːn] , [haʊ] [ˈhɔːrəbli] [ðəʊ] [dɪdɪst] [skoʊld] !
Oh , faithful barbiton , how horribly thou didst scold !
哦 , 忠实 巴比通 , 如何 糟糕透了 你 迪斯特 骂 !
哦, 忠诚的巴比顿, 你骂得多么可怕啊!

[aɪ 'tiː] [skriːtʃ] , [aɪ 'tiː] [ˈgæblɪd] , [aɪ 'tiː] [moʊn] , [aɪ 'tiː] [graʊld] .
It screeched , it gabbled , it moaned , it growled .
它 尖叫 , 它 喋喋不休 , 它 呻吟 , 它 咆哮 .
它尖叫, 它喋喋不休, 它呻吟, 它咆哮。

[ænd; ænd][vaɪ'əʊ.ləz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
And Viola's eyes filled with tears , for she understood that language .
和 中提琴的 眼睛 已填 和 眼泪 , 为了 她 理解 那 语言 .
薇奥拉的眼中充满了泪水, 因为她听得懂那种语言。

[ʃiː; ji] [stʊəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ænd] [wen] [piː'sɑːni]
She stole to her mother , and whispered in her ear ; and when Pisani
她 偷窃 到 她 母亲 , 和 低声说道 在 她 耳朵 ; 和 什么时候 皮萨尼
[tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,
turned from his employment ,
转向 从 他的 就业 ,
她偷偷溜到母亲身边, 在她耳边低语; 而当皮萨尼离开工作岗位时,

[loʊ] ! [bəʊθ] [ˈmʌðər] [ænd; ænd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈwiːpɪŋ] .
lo ! both mother and daughter were weeping .
洛 ! 两个都 母亲 和 女儿 是 哭泣 .
瞧! 母女俩都在哭泣。

[hi:; hi] [ʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wið; wiθ][ə; ei] ['wʌndərɪŋ] [ster] ; [ænd; ænd] [ðen] ,
He looked at them with a wondering stare ; and then ,
他 看起来 在 他们 和 一个 好奇 盯 ; 和 然后 ;
他带着疑惑的目光看着他们; 然后,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:r] , [hi:; hi] [flu:] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] .
as if he felt he had been harsh , he flew again to his Familiar .
作为 如果 他 毛毡 他 有 到过 残酷的 , 他 飞翔 再次 到 他的 熟悉的 .
仿佛觉得自己刚才态度过于严厉, 他又飞向了他的使魔。

[ænd; ænd] [naʊ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [wɪt] [ə; ei] ['feri] [maɪt] [sɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]
And now you thought you heard the lullaby which a fairy might sing to some
和 现在 你 想法 你 听到 这 催眠曲 哪个 一个 仙女 可能 唱歌 到 一些
[ˈfretf(ə)l] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [ænd; ænd] [sɔ:t] [tu:; tə] [su:ð] .
fretful changeling it had adopted and sought to soothe .
烦躁 换子 它 有 已采用 和 寻求 到 舒缓 .
现在你以为你听到了仙女唱给某个烦躁不安的换子听的摇篮曲, 那是她收养的, 想要安抚他。

[ˈlɪkwɪd] , [loo] , [ˈsɪlvəri] , [ˈstri:mɪd] [ðə; ði] [toʊnz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [baʊ; boʊ] .
Liquid , low , silvery , streamed the tones beneath the enchanted bow .
液体 , 低的 , 银色 , 流媒体 这 音调 下面 这 迷人的 弓 .
柔和、低沉、银亮的音调在魔法弓下缓缓流淌。

[ðə; ði][moʊst] [ˈstʌbərn] [gri:f] [wʊd] [hæv; həv] [pɔ:zd] [tu:; tə] [hɪr] ; [ænd; ænd][wɪð'v:l; wɪθ'v:l] , [æt; ət]
The most stubborn grief would have paused to hear ; and withal , at
这 最多 固执的 悲伤 会 有 暂停 到 听到 ; 和 此外 , 在
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
即使是最顽固的悲伤也会停下来倾听; 而且, 有时,

[aʊt] [keɪm] [ə; ei][waɪld] , [ˈmeri] , [ˈrɪŋɪŋ] [noʊt] , [laɪk] [ə; ei] [læf] , [bʌt; bət][nɑ:t][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈlæftər] .
out came a wild , merry , ringing note , like a laugh , but not mortal laughter .
出去 来了 一个 荒野 , 欢乐 , 铃声 笔记 , 喜欢 一个 笑 , 但 不是 凡人 笑声 .
一声狂野、欢快、响亮的音符响起, 像笑声, 但不是凡人的笑声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ˈɛrɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'ʌvɪd] [ˈɑ:prə] ,
It was one of his most successful airs from his beloved opera ,
它 曾是 一 的 他的 最多 成功的 播出 从 他的 心爱 歌剧 ,
这是他最喜爱的歌剧中他最成功的咏叹调之一。

— [ðə; ði][ˈsaɪrən][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈwaɪndz][tu:; tə] [sli:p] .
— **the Siren in the act of charming the waves and the winds to sleep .**
— 这 警笛 在 这 行为 的 迷人 这 波浪 和 这 风 到 睡觉 .
——美人鱼正在魅惑海浪和风, 让它们沉睡。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [nekst] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
Heaven knows what next would have come , but his arm was arrested .
天堂 知道 什么 下一个 会 有 来 , 但 他的 手臂 曾是 被捕 .
天知道接下来会发生什么, 但他的手臂被固定住了。

[vi'ɒvlə][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ænd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
Viola had thrown herself on his breast , and kissed him ,
中提琴 有 抛掷 她自己 在 他的 胸部 , 和 亲吻 他 ,
薇奥拉扑到他胸前, 吻了他。

[wið; wiθ] [ˈhæpi] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈsʌni] [her] .
with happy eyes that smiled through her sunny hair .
和 快乐的 眼睛 那 微笑 通过 她 阳光明媚 头发 .
她阳光般的秀发下, 映衬着她明亮的双眸, 笑容灿烂。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , — [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] .
At that very moment the door opened , — a message from the Cardinal .
在 那 非常 片刻 这 门 打开 , — 一个 信息 从 这 红衣主教 .
就在这时, 门开了——是红衣主教的消息。

[viˈoʊlə][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [æt; ət][wʌns] .
Viola must go to his Eminence at once .
中提琴 必须 去 到 他的 卓越 在 一次 .
维奥拉必须立刻去见他的大人。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Her mother went with her .
她 母亲 去 和 她 .
她母亲陪她一起去了。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ˈrekənsaɪld] [ænd; ənd] [ˈsetld] ; [viˈoʊlə][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
All was reconciled and settled ; Viola had her way , and selected
全部 曾是 和解 和 定居 ; 中提琴 有 她 方式 , 和 已选
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɑːprə] .
her own opera .
她 自己的 歌剧 .
一切都和解了, 一切都尘埃落定; 薇奥拉如愿以偿, 选择了自己喜欢的歌剧。

[oʊ][jiː; ji] [dʌl] [ˈneɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [brɔɪlz] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪts] ,
O ye dull nations of the North , with your broils and debates ,
哦 是的 乏味的 国家 的 这 北 , 和 你的 烤肉 和 辩论 ,
哦, 北方那些沉闷的民族啊, 你们终日争吵不休,
— [jɔː; jər] [ˈbʌslɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæɡərə] !
— **your bustling lives of the Pnyx and the Agora !**
— 你的 繁华 生活 的 这 普尼克斯 和 这 集市 !
— 你们在普尼克斯山和阿哥拉熙熙攘攘的生活!

— [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ges] [wʌt] [ə; eɪ][stɜːr] [θruːˈaʊt] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈneɪpəlz] [wʌz; wəz] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ][ðə; ði]
— **you cannot guess what a stir throughout musical Naples was occasioned by the**
— 你 不能 猜测 什么 一个 搅拌 自始至终 音乐 那不勒斯 曾是 引发 经过 这
[ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈɑːprə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈsɪŋər] .
rumour of a new opera and a new singer .
谣言 的 一个 新的 歌剧 和 一个 新的 歌手 .
——你无法想象, 关于一部新歌剧和一位新歌手的传闻, 在那不勒斯的音乐界引起了多大的轰动。

[bʌt; bət] [huːz] [ðə; ði] [ˈɑːprə] ?
But whose the opera ?
但 谁 这 歌剧 ?
但这场歌剧是谁的呢?

[noʊ][ˈkæbɪnət] [ɪnˈtriːɡ] [ˈevər][wʌz; wəz][soʊ][ˈsiːkrət] .
No cabinet intrigue ever was so secret .
不 内阁 阴谋 曾经 曾是 所以 秘密 .
内阁内部的任何阴谋都从未如此隐秘。

[piˈsɑːni] [keɪm] [bæk] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ˈevɪdəntli] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd][aɪˈreɪt] .
Pisani came back one night from the theatre , evidently disturbed and irate .
皮萨尼 来了 后退 一 夜晚 从 这 剧院 , 显然 不安 和 愤怒 .
一天晚上, 皮萨尼从剧院回来, 显然心神不宁, 怒气冲冲。

[woʊ][tuː; tə] [ðəɪn] [ɪrz] [hædst] [ðəʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈbɑːrbɪtɑːn] [ðæt] [naɪt] !
Woe to thine ears hadst thou heard the barbiton that night !
悲哀 到 你的 耳朵 哈斯特 你 听到 这 巴比通 那 夜晚 !
若你当晚听到巴比顿鼓声, 你的耳朵该有多么痛苦啊!

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , — [ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['ɑ:prə] ,
They had suspended him from his office , — they feared that the new opera ,
他们 有 暂停 他 从 他的 办公室 , — 他们 害怕 那 这 新的 歌剧 ,
他们暂停了他的职务——他们担心这部新歌剧,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ'bjʊ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æz; əz]['prɪmə] ['dɑ:nə] , [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ]
and the first debut of his daughter as prima donna , would be too much
和 这 第一的 首次亮相 的 他的 女儿 作为 普里玛 唐娜 , 会 是 也 很多
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
for his nerves .
为了 他的 神经 .

而他女儿作为首席女高音的首次亮相，会让他紧张得难以承受。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][,veəri:'eɪjənz] , [hɪz; ɪz] [dɪ'ɑ:bləri] [ʌv; əv]['saɪərɪnz][ænd; ənd] ['hɑ:pɪz] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
And his variations , his diablerie of sirens and harpies , on such a night ,
和 他的 变体 , 他的 恶魔 的 警报器 和 哈耳庇厄 , 在 这样的 一个 夜晚 ,
而他的变奏曲，他那关于塞壬和哈耳庇厄的妖魔鬼怪，在这样的夜晚，

[meɪd] [ə; eɪ]['hæzəd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [wɪ'dəʊt] [ɔ:] .
made a hazard not to be contemplated without awe .
制成 一个 冒险 不是 到 是 思考 没有 敬畏 .
造成了令人敬畏的危险。

[tu:; tə][bi:; bi][set] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
To be set aside , and on the very night that his child ,
到 是 放 旁边 , 和 在 这 非常 夜晚 那 他的 孩子 ,
被搁置一旁，就在他孩子出生的当晚，

[hu:z] ['melədi] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [emə'neiʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] ,
whose melody was but an emanation of his own , was to perform ,
谁 旋律 曾是 但 一个 散发 的 他的 自己的 , 曾是 到 履行 ,
他的旋律不过是他自身情感的自然流露，他要演奏，

— [set] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:] ['raɪv(ə)l] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mju:'zɪjənz] [fleʃ]
— set aside for some new rival : it was too much for a musician's flesh
— 放 旁边 为了 一些 新的 竞争对手 : 它 曾是 也 很多 为了 一个 音乐家的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] .
and blood .
和 血 .

——留给新的竞争对手：这对一个音乐家的血肉之躯来说太过沉重了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn] [wɜ:rdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
For the first time he spoke in words upon the subject ,
为了 这 第一的 时间 他 辐 在 字 之上 这 主题 ,
这是他第一次就此事发表讲话。

[ænd; ənd] ['ɡreɪvli] [æskt] — [fɔ:r; fər] [ðæt] ['kwɛstʃən] [ðə; ði]['bɑ:rbɪtɑ:n] , ['eləkwənt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
and gravely asked — for that question the barbiton , eloquent as it was ,
和 严重地 问 — 为了 那 问题 这 巴比通 , 雄辩 作为 它 曾是 ,
并严肃地问道——对于这个问题，巴比顿弓，尽管雄辩滔滔，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spres] [dɪ'stɪŋktli] — [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]
could not express distinctly — what was to be the opera , and what the
可以 不是 表达 明显地 — 什么 曾是 到 是 这 歌剧 , 和 什么 这
[pɑ:rt] ?
part ?
部分 ?

无法清晰地表达——歌剧的内容是什么，角色又是什么？

[ænd; ənd][vi'ʊslə][æz; əz] [greɪvli] ['ænsər] [ðæt][fiː; ʃi][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəl] [nɑːt][tuː; tə]
And Viola as gravely answered that she was pledged to the Cardinal not to
和 中提琴 作为 严重地 回答 那 她 曾是 承诺 到 这 红衣主教 不是 到
[rɪ'viːl] .
reveal .
揭示 .

薇奥拉严肃地回答说，她向红衣主教发誓不会泄露秘密。

[piː'sɑːni] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['disə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪə'lin] ;
Pisani said nothing , but disappeared with the violin ;
皮萨尼 说 没有什么 , 但 消失 和 这 小提琴 ;

皮萨尼一言不发，带着小提琴消失了；

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] (['wɪðər] , [wen]
and presently they heard the Familiar from the house - top (whither , when
和 目前 他们 听到 这 熟悉的 从 这 房子 - 顶部 (往哪里去 , 什么时候
[ˈθɜːrəli] [aʊt][ʌv; əv] ['hju:mər] ,
thoroughly out of humour ,
彻底 出去 的 幽默 ,

不一会儿，他们就听到那熟悉的身影从屋顶上传来声音（当彻底失去心情时，

[ðə; ði][mju'zɪ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [fled]) , ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑːrt] [wɜːr; wər]['broʊkən]
the musician sometimes fled) , whining and sighing as if its heart were broken
这 音乐家 有时 逃亡) , 抱怨 和 叹息 作为 如果它是 心 是 破碎的
.
:
.

音乐家有时会逃跑），发出呜咽和叹息，仿佛心碎了一般。

[ðə; ði] [ə'fek(ənz] [ʌv; əv][piː'sɑːni][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
The affections of Pisani were little visible on the surface .
这 情感 的 皮萨尼 是 小的 可见的 在 这 表面 .

皮萨尼的感情表面上并不明显。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faːnd] , [kə'resɪŋ] ['fɑːðəz] [huːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['evər] ['pleɪɪŋ]
He was not one of those fond , caressing fathers whose children are ever playing
他 曾是 不是 一 的 那些 喜爱 , 爱抚 父亲们 谁 孩子们 是 曾经 玩耍
[raʊnd] [ðer; ðər] [niːz] ;
round their knees ;
圆形的 他们的 膝盖 ;

他不是那种慈爱呵护孩子、孩子们总是围着他膝盖玩耍的父亲；

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər][soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] [ðæt] [də'mestɪk] [laɪf] [ɡlaɪdɪd][baɪ]
his mind and soul were so thoroughly in his art that domestic life glided by
他的 头脑 和 灵魂 是 所以 彻底 在 他的 艺术 那 国内的 生活 滑翔 经过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的身心完全投入到艺术中，以至于家庭生活对他来说无关紧要。

['siːmɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔːrm]
seemingly as if THAT were a dream , and the heart the substantial form
似乎 作为 如果 那 是 一个 梦 , 和 这 心 这 重大的 形式
[ænd; ənd][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] .
and body of existence .
和 身体 的 存在 .

仿佛那只是一场梦，而心脏则是存在的实质形式和躯体。

[ˈpɜːsənz] [mʌtʃ] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [æn; ən][ˈæbstrækt] [ˈstʌdi] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [ðʌs] ; [mæθəˈmætɪʃnz]
Persons much cultivating an abstract study are often thus ; mathematicians
人 很多 耕作 一个 抽象的 学习 是 经常 因此 ; 数学家
[prəˈvɜːrbiəli] [soʊ] .
proverbially so .
俗语 所以 :

那些热衷于抽象研究的人往往如此；数学家尤其如此。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈselibreɪtɪd] [frentʃ] [fəˈlɑːsəfər] , [ˈriːk] , “ [ðə; ði] [haʊs]
When his servant ran to the celebrated French philosopher , shrieking , “ The house
什么时候 他的 仆人 跑 到 这 著名 法语 哲学家 , 尖叫 , “ 这 房子
[ɪz][ɑːn][ˈfaɪər] , [sɜːr] ! ”
is on fire , sir ! ”
是 在 火 , 先生 ! ”
他的仆人跑到这位著名的法国哲学家面前，尖叫道：“先生，房子着火了！ ”

“ [goʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ][waɪf] [ðen] , [fuːl] !
” **Go and tell my wife then , fool !**
” 去 和 告诉 我的 妻子 然后 , 傻子 !
“那你去告诉我老婆，蠢货！ ”

“ [sed] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , [ˈsetlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɒːbləms] ; “ [duː][aɪ][ˈevər] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ]
” **said the wise man , settling back to his problems ; “ do I ever meddle with**
” 说 这 明智的 男人 , 安顿 后退 到 他的 问题 ; “ 做 我 曾经 插手 和
[dəˈmestɪk] [əˈferz] ?
domestic affairs ?
国内的 事务 ?
“智者说，‘我是否曾干涉过家事？’”说完，他又开始思考自己的问题。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [mæθəˈmætɪks] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] — [ˈmjuːzɪk] , [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli] [kəmˈpəʊzɪz] [ˈɒprəz] ,
” **But what are mathematics to music — music , that not only composes operas ,**
” 但 什么 是 数学 到 音乐 — 音乐 , 那 不是 仅有的 组成 歌剧 ,
[bʌt; bət] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːrɪtɑːn] ?
but plays on the barbiton ?
但 演出 在 这 巴比通 ?
“但是数学对于音乐来说又算什么呢？音乐不仅创作歌剧，还演奏巴比顿琴。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [dʒɜːˈdiːni] [sed] [wen] [ðə; ði][ˈtaɪroʊ] [æskt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː]
Do you know what the illustrious Giardini said when the tyro asked how long it
做 你 知道 什么 这 杰出 贾尔迪尼 说 什么时候 这 初学者 问 如何 长的 它
[wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈvaɪəˈlɪn] ?
would take to learn to play on the violin ?
会 拿 到 学习 到 玩 在 这 小提琴 ?
你知道当一个初学者问杰出的贾尔迪尼，学习拉小提琴需要多长时间时，他是怎么说的吗？

[hɪr] , [ænd; ənd] [dɪˈsper] , [jiː; ji] [huː] [wʊd] [bend][ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ju(:)ˈlɪsiːz]
Hear , and despair , ye who would bend the bow to which that of Ulysses
听到 , 和 绝望 , 是的 WHO 会 弯曲 这 弓 到 哪个 那 的 尤利西斯
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] ,
was a plaything ,
曾是 一个 玩物 ,
听着，绝望吧，你们这些想要弯曲尤利西斯曾玩弄过的弓的人！

“ [twelv] [ˈaʊərz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [təˈgeðər] !
” **Twelve hours a day for twenty years together !**
” 十二 小时 一个 天 为了 二十 年 一起 !
“每天十二小时，持续二十年！ ”

” [kæn; kən][ə; ei][mæn] , [ðen] , [hu:] [pleɪz] [ðə; ði][ˈbɑːrbitɑːn][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **Can a man, then, who plays the barbiton be always playing also with his**
能 一个 男人 , 然后 , WHO 演出 这 巴比通 是 总是 玩耍 还 和 他的
[ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ?
little ones ?
小的 一个 ?

那么，一个打巴比顿棋的人，还能一直和他的孩子们一起玩吗？

[noʊ] , [piːˈsɑːni] ; [ɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [səˈseptəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
No , Pisani ; often , with the keen susceptibility of childhood ,
不 , 皮萨尼 ; 经常 , 和 这 敏锐的 易感性 的 童年 ,
不, 皮萨尼; 通常, 带着孩童时期敏锐的敏感性,

[pʊr] [viˈoʊlə][hæd; həd][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wi:p] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊ]
poor Viola had stolen from the room to weep at the thought that thou
贫穷的 中提琴 有 被盗 从 这 房间 到 哭泣 在 这 想法 那 你
[dɪdst] [nɑːt] [ʌv] [hɜːr; hər] .
didst not love her .
迪斯特 不是 爱 她 .

可怜的薇奥拉偷偷溜出房间，想到你不爱她，就忍不住哭泣。

[ænd; ænd] [jet] , [ˌʌndərˈniːθ] [ðɪs] [ˈaʊtwərd] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfɑːndnəs]
And yet , underneath this outward abstraction of the artist , the natural fondness
和 然而 , 下 这 向外 抽象 的 这 艺术家 , 这 自然的 喜爱
[ˈfloʊd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
flowed all the same ;
流动 全部 这 相同的 ;

然而，在艺术家这种外在的抽象表现之下，依然流露出自然的喜爱之情；

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈdriːməɹ] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈdriːməɹ] .
and as she grew up , the dreamer had understood the dreamer .
和 作为 她 生长 向上 , 这 梦想家 有 理解 这 梦想家 .

随着她长大，做梦者理解了做梦者。

[ænd; ænd] [naʊ] , [ʃʌt] [ʌʊt][frʌm; frəm][ɔːl] [feɪm] [hɪmˈself] ; [tuː; tə][biː; bi] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][heɪl][ˈiːv(ə)n]
And now , shut out from all fame himself ; to be forbidden to hail even
和 现在 , 关闭 出去 从 全部 名声 他自己 ; 到 是 禁止 到 冰雹 甚至
[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [feɪm] !
his daughter's fame !
他的 女儿的 名声 !

而现在，他自己却被剥夺了所有的名声；甚至连赞美女儿的名声也被禁止！

— [ænd; ænd] [ðæt] [ˈdɔːtər] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] !
— **and that daughter herself to be in the conspiracy against him !**
— 和 那 女儿 她自己 到 是 在 这 阴谋 反对 他 !

——而且他的女儿本人也参与了陷害他的阴谋！

[ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɜːpənts] [tuːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈɡrætɪtuːd] ,
Sharper than the serpent's tooth was the ingratitude ,
更锋利 比 这 蛇的 齿 曾是 这 忘恩负义 ,
比蛇牙还要锋利的是那份忘恩负义。

[ænd; ænd] [ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɜːpənts] [tuːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtɪŋ] [ˈbɑːrbitɑːn] !
and sharper than the serpent's tooth was the wail of the pitying barbiton !
和 更锐利 比 这 蛇的 齿 曾是 这 哀号 的 这 怜悯 巴比通 !
比蛇牙还要锋利的是那可恨的巴比顿人的哀嚎！

[ðə; ði] [ɪˈventʃ(ə)l] [ˈaʊər] [ɪz] [kʌm] .

The eventful hour is come .
这 多事 小时 是 来 .

激动人心的时刻已经到来。

[vi'ɒvlə][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , — [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .

Viola is gone to the theatre , — her mother with her .
中提琴 是 已消失 到 这 剧院 , — 她 母亲 和 她 .

薇奥拉去看戏了, 她妈妈也和她一起去了。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [mju'zɪ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] [hoʊm] .

The indignant musician remains at home .
这 愤怒 音乐家 遗迹 在 家 .

这位愤愤不平的音乐家仍然待在家中。

- [bəːsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] : [maɪ] [lɔːrd] ['kɑːrdɪnəlz] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Gionetta bursts into the room : my Lord Cardinal's carriage is at the door ,
- 爆发 进入 这 房间 : 我的 主 红衣主教的 运输 是 在 这 门 ,

乔内塔冲进房间: 红衣主教大人的马车停在门口了。

— [ðə; ði][pə'droʊni][ɪz] [sent] [fɔːr; fər] .

— the Padrone is sent for .
— 这 帕德龙 是 发送 为了 .

——帕德罗内已被召来。

[hiː; hi][mʌst; məst] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][vaɪə'lɪn] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][broʊ'keɪd] [koʊt] [ænd; ənd]

He must lay aside his violin ; he must put on his brocade coat and
他 必须 躺 旁边 他的 小提琴 ; 他 必须 放 在 他的 锦缎 外套 和

[hɪz; ɪz] [leɪs] ['rʌflz] .

his lace ruffles .
他的 蕾丝 褶边 .

他必须放下小提琴, 穿上锦缎外套和蕾丝花边。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , — [kwɪk] , [kwɪk] !

Here they are , — quick , quick !
这里 他们 是 , — 快的 , 快的 !

它们来了——快, 快!

[ænd; ənd] [kwɪk] [roʊlz][ðə; ði] ['gɪldɪd] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [sɪts][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd] ['steɪtlɪli]

And quick rolls the gilded coach , and majestic sits the driver , and statelily
和 快的 卷 这 镀金 教练 , 和 雄伟 坐着 这 司机 , 和 庄严地

[præns] [ðə; ði] [stiːdz] .

prance the steeds .
轻快地 这 马匹 .

金色的马车疾驰而来, 车夫威风凛凛地坐在车上, 骏马昂首阔步。

[pʊr] [piː'sɑːni][ɪz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'meɪz] .

Poor Pisani is lost in a mist of uncomfortable amaze .
贫穷的 皮萨尼 是 丢失的 在 一个 薄雾 的 不舒服 惊奇 .

可怜的皮萨尼陷入了不知所措的惊奇之中。

[hiː; hi] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ; [hiː; hi] [dɪ'sendz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ; [hiː; hi][tɜːrnz] [raʊnd]

He arrives at the theatre ; he descends at the great door ; he turns round
他 到达 在 这 剧院 ; 他 下降 在 这 伟大的 门 ; 他 转弯 圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] ,

and round ,
和 圆形的 ,

他来到剧院; 他走下大门; 他转了好几圈,

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'baʊt] : [hiː; hi] ['mɪsɪz] ['sʌmθɪŋ] , — [wer] [ɪz][ðə; ði]

and looks about him and about : he misses something , — where is the
和 看起来 关于 他 和 关于 : 他 错过 某物 , — 在哪里 是 这

[vaɪə'lɪn] ?

violin ?
小提琴 ?

他环顾四周, 却发现少了点什么——小提琴在哪里?

[ə'laes] !
Alas !
唉 ！

唉!

[hɪz; ɪz] [soʊl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [self] [ʌv; əv] [self] , [ɪz] [left] [br'haɪnd] !
his soul , his voice , his self of self , is left behind !
他的 灵魂 , 他的 嗓音 , 他的 自己 的 自己 , 是 左边 在后面 ！

他的灵魂、他的声音、他最纯粹的自我，都留在了身后！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] [ðæt] [ðə; ði] ['læki] [kən'dʌkt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [θru:] [ðə; ði] [tɪr]
It is but an automaton that the lackeys conduct up the stairs , through the tier
它 是 但 一个 自动机 那 这 喽啰 执行 向上 这 楼梯 , 通过 这 层级
,
!
,

它不过是一个被仆从们抬着上楼、穿过包厢的自动装置而已。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [bɑ:ks] .
into the Cardinal's box .
进入 这 红衣主教的 盒子 。

进入红雀队的包厢。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [bə:sts] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] !
But then , what bursts upon him !
但 然后 , 什么 爆发 之上 他 ！

但是，接下来发生的事情却让他措手不及！

[dʌz] [hi;; hi] [dri:m] ?
Does he dream ?
做 他 梦 ？

他会做梦吗？

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ækt] [ɪz] ['oʊvər] ([ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [send] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tɪl] [sək'ses] [si:md] [noʊ] [lɔ:ŋgər]
The first act is over (they did not send for him till success seemed no longer
这 第一的 行为 是 超过 (他们 做过 不是 发送 为了 他 直到 成功 似乎 不 更长
[ˈdaʊt(ə)]) ;
doubtful) ;
疑) ；

第一幕结束了（直到成功似乎已成定局，他们才派人去请他）。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ækt] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ɔ:l] .
the first act has decided all .
这 第一的 行为 有 决定 全部 。

第一幕就决定了一切。

[hi;; hi] [fi:lz] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] ['sɪmpəθi] [wɪt] ['evər] [ðə; ði] [wʌn] [hɑ:rt] [hæz; həz] [æt; ət] [wʌnz]
He feels THAT by the electric sympathy which ever the one heart has at once
他 感觉 那 经过 这 电的 同情 哪个 曾经 这 一 心 有 在 一次
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [væst] ['ɔ:diəns] .
with a vast audience .
和 一个 广阔的 观众 。

他感受到了那种人与人之间，由衷的共鸣，这种共鸣能同时传递给广大观众。

[hi;; hi] [fi:lz] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['breθləs] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌltɪtu:d] ;
He feels it by the breathless stillness of that multitude ;
他 感觉 它 经过 这 喘不过气 寂静 的 那 民众 ；

他从人群屏息凝神的寂静中感受到了这一点；

[hi;; hi] [fi:lz] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnɪl] .
he feels it even by the lifted finger of the Cardinal .
他 感觉 它 甚至 经过 这 抬起 手指 的 这 红衣主教 。

他甚至能感受到红衣主教抬起手指的动作。

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz][vi'ɒʊlə][ɑːn][ðə; ði][sterdʒ] , [ˈreɪdiənt][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈroʊbz][ænd; ənd][ˈdʒɛmz] ,
<u>He sees his Viola on the stage , radiant in her robes and gems ,</u>
他 看到 他的 中提琴 在 这 阶段 , 辐射状 在 她 长袍 和 宝石 ,
他看到他的维奥拉站在舞台上, 身着华服, 佩戴珠宝, 光彩照人。
— [hiː; hi] [ˈhiːrɪz] [hɜːr; həɹ][ˈvɔɪs] [ˈθɹɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənɪz] !
<u>— he hears her voice thrilling through the single heart of the thousands !</u>
— 他 听到 她 嗓音 惊险 通过 这 单身的 心 的 这 数千 !
——他听到她的声音在成千上万颗心中激荡!
[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði][pɑːrt] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] !
<u>But the scene , the part , the music !</u>
但 这 场景 , 这 部分 , 这 音乐 !
但是场景、角色、音乐!
[aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [tʃaɪld] , — [hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)] [tʃaɪld] ; [ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [ˈɪnfənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ;
<u>It is his other child , — his immortal child ; the spirit - infant of his soul ;</u>
它 是 他的 其他 孩子 , — 他的 不朽 孩子 ; 这 精神 - 婴儿 的 他的 灵魂 ;
这是他的另一个孩子, ——他不朽的孩子; 他灵魂中的灵婴;
[hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [əbˈskjʊərəti] [ænd; ənd][ˈpaɪnɪŋ][ˈdʒiːniəs] ; [hɪz; ɪz]
<u>his darling of many years of patient obscurity and pining genius ; his</u>
他的 亲爱的 的 许多 年 的 病人 朦胧 和 思念 天才 ; 他的
[ˈmæstərpiːs] ;
<u>masterpiece ;</u>
杰作 ;
这是他多年来默默无闻、才华横溢的心血结晶; 他的杰作;
[hɪz; ɪz] [ˈɑːprə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪrən] !
<u>his opera of the Siren !</u>
他的 歌剧 的 这 警笛 !
他的歌剧《海妖》!
[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ɡɔːld] [hɪm; ɪm] ,
<u>This , then , was the mystery that had so galled him ,</u>
这 , 然后 , 曾是 这 神秘 那 有 所以 恼怒 他 ,
这就是一直困扰他的谜团。
— [ðɪs] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] ;
<u>— this the cause of the quarrel with the Cardinal ;</u>
— 这 这 原因 的 这 争吵 和 这 红衣主教 ;
这就是与红衣主教发生争执的原因;
[ðɪs] [ðə; ði] [ˈsiːkrət][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [tɪl] [ðə; ði] [səkˈses] [wʌz; wəz] [wʌn] ,
<u>this the secret not to be proclaimed till the success was won ,</u>
这 这 秘密 不是 到 是 宣布 直到 这 成功 曾是 韩元 ,
这是成功之前不能公开的秘密。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] !
<u>and the daughter had united her father's triumph with her own !</u>
和 这 女儿 有 团结的 她 父亲的 胜利 和 她 自己的!
女儿将父亲的胜利与自己的胜利结合在了一起!
[ænd; ənd][ðər; ðər][ʃiː; ʃɪ][stændz] , [æz; əz][ɔːl] [səʊlz] [baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
<u>And there she stands , as all souls bow before her ,</u>
和 那里 她 站立 , 作为 全部 灵魂 弓 前 她 ,
她就那样站着, 所有灵魂都向她俯首称臣。
— [ˈfɛɹɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsaɪrən][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [ˈmelədi] .
<u>— fairer than the very Siren he had called from the deeps of melody .</u>
— 更公平 比 这 非常 警笛 他 有 称为 从 这 深水 的 旋律 .
比他从旋律深处召唤出的海妖还要美丽。

[oʊ] , [b:ŋ] [ænd; ənd] [swi:t] ['rekəmpens] [ʌv; əv] [tɔɪl] !
Oh , long and sweet recompense of toil !
哦 , 长的 和 甜的 补偿 的 辛劳 !
哦, 辛勤劳作终将获得丰厚的回报!

[wer] [ɪz][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['ræptər] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] ['dʒi:niəs] [wen] [æt; ət][læst][aɪ 'ti:]
Where is on earth the rapture like that which is known to genius when at last it
在哪里 是 在 地球 这 狂喜 喜欢 那 哪个 是 已知 到 天才 什么时候 在 最后的 它
[bə:sts] [frʌm; frəm][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['kævərn]['ɪntu:] [laɪt] [ænd; ənd] [feɪm] !
bursts from its hidden cavern into light and fame !
爆发 从 它是 隐 洞穴 进入 光 和 名声 !
世间何处能比得上天才最终从隐秘的洞穴中迸发出光芒和名望时所感受到的那种狂喜呢!

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] ; [hi:; hi] [stəd] [træns'fɪkst] , ['breθləs] ,
He did not speak , he did not move ; he stood transfixed , breathless ,
他 做过 不是 说话 , 他 做过 不是 移动 ; 他 站立 呆若木鸡 , 喘不过气 ,
他一言不发, 一动不动, 呆立在那里, 屏住了呼吸。

[ðə; ði] [terz] ['ruːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ; ['oʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl]
the tears rolling down his cheeks ; only from time to time his hands still
这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 ; 仅有的 从 时间 到 时间 他的 双手 仍然
['wɒndəd] [ə'baʊt] ,
wandered about ,
漫步 关于 ,
泪水顺着他的脸颊滚落; 只是他的双手偶尔还会四处游移。

— [mə'kænikli] [ðeɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ðer; ðər]
— **mechanically they sought for the faithful instrument , why was it not there**
— 机械地 他们 寻求 为了 这 忠实 乐器 , 为什么 曾是 它 不是 那里
[tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ?
to share his triumph ?
到 分享 他的 胜利 ?
他们机械地寻找着那件忠实的乐器, 为什么它不在那里与他分享胜利的喜悦呢?

[æt; ət][læst][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] ; [bʌt; bət][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm][ænd; ənd][,daɪə'peɪzən; ,daɪə'peɪsən][ʌv; əv]
At last the curtain fell ; but on such a storm and diapason of
在 最后的 这 窗帘 跌倒 ; 但 在 这样的 一个 风暴 和 和谐 的
[ə'plɔ:z] !
applause !
掌声 !
帷幕终于落下; 但掌声雷动, 雷鸣般响起!

[ʌp] [roʊz][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [æz; əz][wʌn][mæn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [dɪr] [neɪm] [wʌz; wəz]
Up rose the audience as one man , as with one voice that dear name was
向上 玫瑰 这 观众 作为 一 男人 , 作为 和 一 嗓音 那 亲爱的 姓名 曾是
['ʃaʊtɪd] .
shouted .
喊叫 .
观众们全体起立, 仿佛一个人, 仿佛用同一个声音喊出了那个令人敬爱的名字。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɑ:n] , ['tremblɪŋ] , [peɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [sɔ:] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə:z]
She came on , trembling , pale , and in the whole crowd saw but her father's
她 来了 在 , 发抖 , 苍白 , 和 在 这 所有的 人群 锯 但 她 父亲的
[feɪs] .
face .
脸 .
她走了进来, 浑身颤抖, 脸色苍白, 在人群中, 她只看到了父亲的脸。

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ˈfɑ:lʊd] [ðʊz] [ˈmɔ:ɪsnd] [aɪz] ; [ðeɪ] [ˈrɛkəg,naɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪrɪ] [ðə; ði]
The audience followed those moistened eyes ; they recognised with a thrill the
这 观众 随后 那些 湿润 眼睛 ; 他们 已确认 和 一个 刺激 这
[ˈdɒtɜ:z] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmi:nɪŋ] .
daughter's impulse and her meaning .
女儿的 冲动 和 她 意义 .

观众们顺着那双湿润的眼睛望去，激动地领会了女儿的冲动和她的意思。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈkɑ:rdɪnl] [dru:] [hɪm; ɪm][ˈdʒɛntli] [ˈfɔ:rwərd] .
The good old Cardinal drew him gently forward .
这 好的 老的 红衣主教 画 他 轻轻地 向前 .

那位和蔼的老红衣主教轻轻地把他拉到前面。

[waɪld][mjuˈzɪ(ə)n] , [ðəɪ] [ˈdɔ:tər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪ:] [bæk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf] [ðəʊ] [geɪv] !
Wild musician , thy daughter has given thee back more than the life thou gavest !
荒野 音乐家 , 你的 女儿 有 给定 你 后退 更多的 比 这 生活 你 给予 !

狂野的音乐家啊，你的女儿还给你的比你付出的生命还要多！

“ [maɪ] [pʊr] [ˌvaɪəˈlɪn] ! ” [sed] [hi; hi] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [hɪs] [ðɪ:] [əˈɡen] [naʊ] !
“ My poor violin ! ” said he , wiping his eyes , “ they will never hiss thee again now !
” 我的 贫穷的 小提琴 ! ” 说 他 , 擦拭 他的 眼睛 , “ 他们 将要 绝不 嘶 你 再次 现在 !
“我可怜的小提琴！”他擦着眼睛说，“他们以后再也不会对你发出嘘声了！”

“ [ˈtʃæptər] [wʌn] . [aɪˈaɪˈaɪ] .
” CHAPTER 1 . III .
” 章 1 . 三、 .

“第一章第三节

[frɑ:][ˌes ˈaɪ] - [ˈtɛmpər] [ɪn] [ˈɡjɑ:tʃoʊ] [i:] [ɪn][ˈfoʊkoʊ] ,
Fra si contrarie tempre in ghiaccio e in foco ,
弗拉 是 - 温度 在 冰晶 e 在 焦点 ,

Fra si contrarie tempre in ghiaccio e in foco,

[ɪn][ˈri:sou][i:] [ɪn] - , [i:] [frɑ:] [ˈpaʊrə] [i:] -
In riso e in pianto , e fra paura e speme
在 riso e 在 - , e fra 保拉 e -

In riso e in pianto, e fra paura e speme

- [ˈda:nə] —
L'ingannatrice Donna —
- 唐娜 —

L'ingannatrice Donna—

“ - .
“ Gerusal .
” - .

“格鲁萨尔。

[lɪb] . , “ [kænt] .
Lib . , “ cant .
图书馆 . , “ 不能 .

图书馆，“不能。

[ˌaɪ ˈvi:] .
iv .
四 .

四、

- .
xciv .
- .

([bɪ'twi:n] [sʌt] [kən'trerɪəs] ['mɪkstʃəz] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd]['faɪər] , [læftər] [ænd; ənd]
(**Between such contrarious mixtures of ice and fire , laughter and**
(之间 这样的 相反的 混合物 的 冰 和 火 , 笑声 和

(在冰与火这种截然相反的混合体之间，笑声和

[terz] , — [fɪr] [ænd; ənd][hoʊp] , [ðə; ði] [di'si:vɪŋ] [deɪm] .)
tears , — fear and hope , the deceiving dame .)
眼泪 , — 害怕 和 希望 , 这 欺骗 贵妇人 .)

眼泪，——恐惧与希望，那狡猾的女人。）

[naʊ] [nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:prə] ,
Now notwithstanding the triumph both of the singer and the opera ,
现在 虽然 这 胜利 两个都 的 这 歌手 和 这 歌剧 ,

尽管这位歌手和这部歌剧都取得了成功，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] , [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
there had been one moment in the first act , and , consequently , BEFORE the
那里 有 到过 一 片刻 在 这 第一的 行为 , 和 , 最后 , 前 这

[ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][pi:'sɑ:nɪ] ,
arrival of Pisani ,
到达 的 皮萨尼 ,

在第一幕中，也就是在皮萨尼到来之前，曾有过这样一个时刻：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第3/29页

[wen] [ðə; ði] [skeɪl] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] .
when the scale seemed more than doubtful .

什么时候 这 规模 似乎 更多的 比 疑 .

当规模看起来非常可疑时。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɪ,kju:li:'æɾəti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pəʊzər] .
It was in a chorus replete with all the peculiarities of the composer .

它 曾是 在 一个 合唱 充足的 和 全部 这 特殊性 的 这 作曲家 .

它以合唱的形式呈现，充满了作曲家的所有独特风格。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [kə'prɪtʃi] [wɜ:rɪ] [ænd; ənd] [foʊmd] ,
And when the Maelstrom of Capricci whirled and foamed ,

和 什么时候 这 漩涡 的 卡普里奇 旋转 和 泡沫 ,

当《随想曲》的漩涡翻腾起浪花时，

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ɪr] [ænd; ənd] [sens] [θru:] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
and tore ear and sense through every variety of sound ,

和 撕裂 耳朵 和 感觉 通过 每一个 种类 的 声音 ,

各种各样的声音撕裂了耳朵和感官，

[ðə; ði] [ɔ:'diəns] [saim(ə)'teɪniəsli] ['rɛkəg,nɑɪzd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [pi:'sɑ:ni] .
the audience simultaneously recognised the hand of Pisani .

这 观众 同时地 已确认 这 手 的 皮萨尼 .

观众们同时认出了皮萨尼的风格。

[ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu;; tə] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [pri'ventɪd] [ɔ:l]
A title had been given to the opera which had hitherto prevented all

一个 标题 有 到过 给定 到 这 歌剧 哪个 有 迄今为止 阻止 全部

[sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['perəntɪdʒ] ;
suspicion of its parentage ;

怀疑 的 它是 亲子关系 ;

这部歌剧被赋予了一个名字，这个名字此前一直阻止人们对它的创作背景产生任何怀疑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['regjələr] [ænd; ənd]
and the overture and opening , in which the music had been regular and

和 这 序曲 和 开幕 , 在 哪个 这 音乐 有 到过 常规的 和

[swi:t] ,
sweet ,

甜的 ,

序曲和开场部分，音乐节奏规整而优美。

[hæd; həd] [led] [ðə; ði] [ɔ:'diəns] [tu;; tə] ['fænsɪ] [ðeɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt]
had led the audience to fancy they detected the genius of their favourite

有 引领 这 观众 到 想要 他们 检测到 这 天才 的 他们的 最喜欢的

[paɪzi'eɪləʊ] .
Paisiello .

帕伊谢洛 .

这让观众误以为自己发现了他们最喜欢的帕伊谢洛的天才之处。

[ɔ:n] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] ['rɪdɪkju:l] [ænd; ənd] [ɔ:lmoʊst] [tu;; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [pri'tenʃənz] [ʌv; əv] [pi:'sɑ:ni]
Long accustomed to ridicule and almost to despise the pretensions of Pisani

长的 习惯 到 嘲笑 和 几乎 到 鄙视 这 虚荣心 的 皮萨尼

[æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzər] ,
as a composer ,

作为 一个 作曲家 ,

人们早已习惯了嘲笑，甚至几乎鄙视皮萨尼作为作曲家的自负，

[ðeɪ] [naʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈduːli] [ˈtʃiːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈplɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
they now felt as if they had been unduly cheated into the applause with which
他们 现在 毛毡 作为 如果 他们 有 到过 过度 作弊 进入 这 掌声 和 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [heɪld] [ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmensɪŋ] [[feɪnə]
they had hailed the overture and the commencing scenas .
他们 有 赞誉 这 序曲 和 这 开始 场景 .

他们现在感觉自己被欺骗了，之前他们为序曲和开场场景鼓掌时，却是受到了不公正的对待。

[æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [bʌz] [ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] : [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] , [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] ,
An ominous buzz circulated round the house : the singers , the orchestra ,
一个 不祥的 嗡嗡声 流通 圆形的 这 房子 : 这 歌手 , 这 乐队 ,
屋子里弥漫着一种不祥的嗡嗡声：歌手们、管弦乐队.....

— [ɪˈlektɹɪkli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , — [gruː] , [ðəmˈselvz] ,
— **electrically sensitive to the impression of the audience** , — **grew , themselves** ,
— 电气 敏感的 到 这 印象 的 这 观众 , — 生长 , 他们自己 ,
[ˈædʒɪtətɪd][ænd; ənd] [dɪsˈmeɪd] ,
agitated and dismayed ,
激动 和 沮丧 ,
——对观众的反应极其敏感——他们自己也变得焦躁不安、沮丧不已。

[ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [əˈlouŋ] [ˈkæəri] [ɔːf] [ðə; ði]
and failed in the energy and precision which could alone carry off the
和 失败的 在 这 活力 和 精确 哪个 可以 独自的 携带 离开 这
[groʊˈtesknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .
grotesqueness of the music :
怪诞 的 这 音乐 :
但他的演奏缺乏足够的活力和精准度，无法展现音乐的怪诞之处。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈevri] [ˈθiːətər] [ˈmeni] [ˈraɪvlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːθər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː]
There are always in every theatre many rivals to a new author and a new
那里 是 总是 在 每一个 剧院 许多 竞争对手 到 一个 新的 作者 和 一个 新的
[pərˈfɔːrmər] ,
performer ,
演员 ,
每个剧院里，对于一位新作家和一位新演员，总会有许多竞争对手。

— [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ˈɪmpətənt] [waɪl] [ɔːl] [goʊz] [wel] ,
— **a party impotent while all goes well** ,
— 一个 派对 阳痿 尽管 全部 去 出色地 ,
——当一切顺利时，该党却无能为力，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈæmbʊʃ] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [sʌm; səm] [ˈæksɪdənt] [θroʊz] [ˈɪntuː][kənˈfjuːz(ə)n][ðə; ði]
but a dangerous ambush the instant some accident throws into confusion the
但 一个 危险的 伏击 这 立即的 一些 事故 投掷 进入 困惑 这
[mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [səkˈses] .
march of success .
行进 的 成功 .
但一旦发生意外，成功的步伐被打乱，就会立刻陷入危险的伏击。

[ə; eɪ] [hɪs] [əˈrouz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃ(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
A hiss arose ; it was partial , it is true ,
一个 嘶 出现 ; 它 曾是 部分的 , 它 是 真的 ,
一阵嘶嘶声响起；的确，那声音并不完全是嘶嘶声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ɔːl] [əˈplɔːz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrˈboʊd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
but the significant silence of all applause seemed to forebode the coming
但 这 重要的 沉默 的 全部 掌声 似乎 到 预示 这 未来
[ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [wʊd] [groʊ] [kənˈteɪdʒəs] .
moment when the displeasure would grow contagious .
片刻 什么时候 这 不满 会 生长 传染性 .
但掌声戛然而止，这令人震惊的沉默似乎预示着不满情绪即将蔓延开来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈævələnt] .
It was the breath that stirred the impending avalanche .
它 曾是 这 气息 那 搅拌 这 即将到来的 雪崩 .

正是这口气引发了即将到来的雪崩。

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] [viˈoʊlə] , [ðə; ði] [ˈsaɪrən] [kwiːn] , [ɪˈmɜːrdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
At that critical moment Viola , the Siren queen , emerged for the first time
在 那 批判的 片刻 中提琴 , 这 警笛 女王 , 出现 为了 这 第一的 时间
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈoʊ(ə)n] [keɪv] .
from her ocean cave .
从 她 海洋 洞穴 .

就在这关键时刻，海妖女王薇奥拉第一次从她的海底洞穴中现身。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][læmps] , [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
As she came forward to the lamps , the novelty of her situation ,
作为 她 来了 向前 到 这 灯 , 这 新奇 的 她 情况 ,
[ðə; ði] [ˈhɜːr; hər] [ˈsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
当她走到灯前时，她意识到自己身处一种全新的境地。

[ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈæpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
the chilling apathy of the audience ,
这 令人不寒而栗 冷漠 的 这 观众 ,
[ðə; ði] [ˈhɜːr; hər] [ˈsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
观众令人不寒而栗的冷漠，

— [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ][ˈsɪŋɡjələr][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [əˈraʊz] ,
— **which even the sight of so singular a beauty did not at the first arouse ,**
— 哪个 甚至 这 视线 的 所以 单数 一个 美丽 做过 不是 在 这 第一的 引起 ,
[ðə; ði] [ˈhɜːr; hər] [ˈsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
——即便如此绝世的美貌，起初也未能唤起这种感觉。

— [ðə; ði] [ˈhɪspəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈlɪɡnənt] [ˈsɪŋərəz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,
— **the whispers of the malignant singers on the stage , the glare of the lights ,**
— 这 低语 的 这 恶性 歌手 在 这 阶段 , 这 强光 的 这 灯 ,
[ðə; ði] [ˈhɜːr; hər] [ˈsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
——舞台上恶毒歌手的低语，刺眼的灯光，

[ænd; ənd] [mɔːr] — [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] — [ðæt] [ˈriːs(ə)nt] [hɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt]
and more — far more than the rest — that recent hiss , which had reached
和 更多的 — 远的 更多的 比 这 休息 — 那 最近的 嘶 , 哪个 有 达到
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [kənˈsiːlmənt] ,
her in her concealment ,
她 在 她 隐蔽 ,
[ðə; ði] [ˈhɜːr; hər] [ˈsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
而且，比其他任何声音都更让她难以忘怀的是，最近那声嘶嘶声，它在她躲藏的时候传到了她耳中。

[ɔːl] [froʊz] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈfækltɪz] [ænd; ənd] [səˈspendɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
all froze up her faculties and suspended her voice .
全部 冻住了 向上 她 学院 和 暂停 她 嗓音 .
[ðə; ði] [ˈhɜːr; hər] [ˈsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
这一切都让她大脑一片空白，说不出话来。

[ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd] [ɪnvəˈkeɪʃn] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][hæv; həv]
And , instead of the grand invocation into which she ought rapidly to have
和 , 反而 的 这 盛大 调用 进入 哪个 她 应该 快速 到 有
[bɜːrst] ,
burst ,
爆裂 ,
[ðə; ði] [ˈhɜːr; hər] [ˈsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
然而，她并没有像本应的那样迅速地进行盛大的祈祷，

[ðə; ði] [ˈriːɡl] [ˈsaɪrən] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ɡɜːrl] , [stəd] [peɪl] [ænd; ənd] [mjuːt] [brɪˈfɔːr]
the regal Siren , retransformed into the trembling girl , stood pale and mute before
这 尊贵 警笛 , 改造 进入 这 发抖 女孩 , 站立 苍白 和 沉默的 前
[ðə; ði] [stɜːrn] ,
the stern ,
这 船尾 ,
[ðə; ði] [ˈhɜːr; hər] [ˈsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
高贵的塞壬女妖变回了颤抖的少女，面色苍白，一言不发地站在严厉的.....面前。

[kəʊld] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kaʊntləs] [aɪz] .
cold array of those countless eyes .
寒冷的 大批 的 那些 无数 眼睛 .

无数双眼睛冷冰冰地排列着。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wen] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪt'self] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪl] [hɜ:r; hər] ,
At that instant , and when consciousness itself seemed about to fail her ,
在 那 立即的 , 和 什么时候 意识 本身 似乎 关于 到 失败 她 ,
就在那一刻, 当她的意识似乎即将消逝时,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [bɪ'si:tʃɪŋ] [gləns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sti:l] ['mʌltɪtu:d] , [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] ,
as she turned a timid beseeching glance around the still multitude , she perceived ,
作为 她 转向 一个 胆小 恳求 瞥一眼 大约 这 仍然 民众 , 她 感知 ,
她怯生生地环顾四周, 用恳求的目光打量着寂静的人群, 她意识到:

[ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [laɪk] ['mædʒɪk] ,
in a box near the stage , a countenance which at once , and like magic ,
在 一个 盒子 靠近 这 阶段 , 一个 面容 哪个 在 一次 , 和 喜欢 魔法 ,
在舞台附近的一个盒子里, 有一张脸, 瞬间, 如同魔法一般,

[prə'du:st] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][æn; ən] [ɪ'fekt] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi] ['ænləaɪzd] [nɔ:r] [fər'gɔ:tn] .
produced on her mind an effect never to be analysed nor forgotten .
生产 在 她 头脑 一个 影响 绝不 到 是 分析 也不 被遗忘的 .
在她心中留下了永远无法分析也无法遗忘的影响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ə'weɪkənd] [æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] , ['hɔ:ntɪŋ] [remɪ'nɪsns] ,
It was one that awakened an indistinct , haunting reminiscence ,
它 曾是 一 那 觉醒 一个 模糊 , 令人难忘 怀旧 ,
它唤醒了一段模糊而萦绕心头的回忆。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðoʊz] [deɪ] - [dri:mz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɔ:nt][frʌm; frəm]
as if she had seen it in those day - dreams she had been so wont from
作为 如果 她 有 已见 它 在 那些 天 - 梦境 她 有 到过 所以 惯于 从
[ɪnfənsɪ] [tu:; tə] [ɪn'dʌɪdʒ] .
infancy to indulge .
婴儿期 到 放纵 .
仿佛她在那些她从婴儿时期就经常沉迷的白日梦中见过它似的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] ,
She could not withdraw her gaze from that face , and as she gazed ,
她 可以 不是 提取 她 目光 从 那 脸 , 和 作为 她 凝视 ,
她无法将目光从那张脸上移开, 当她凝视着时,

[ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [si:zd] [hɜ:r; hər] , ['væniʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst]
the awe and coldness that had before seized her , vanished like a mist
这 敬畏 和 寒冷 那 有 前 查获 她 , 消失了 喜欢 一个 薄雾
[frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] .
from before the sun .
从 前 这 太阳 .
之前笼罩着她的敬畏和冷漠, 如同太阳升起前的薄雾般消散了。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [soʊ]
In the dark splendour of the eyes that met her own there was indeed so
在 这 黑暗的 辉煌 的 这 眼睛 那 遇见 她 自己的 那里 曾是 的确 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] ,
much of gentle encouragement ,
很多 的 温和的 鼓励 ,
在与她目光交汇的那双深邃迷人的眼睛里, 确实充满了温柔的鼓励。

[ʌv; əv] [bɪ'hain] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [ædmə'reɪ](ə)n] , — [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɔ:md] , [ænd; ənd]
of benign and compassionate admiration , — so much that warmed , and
的 良性 和 富有同情心 钦佩 , — 所以 很多 那 温暖 , 和
[ˈæniːməɪtɪd] , [ænd; ənd] [nɜ:rvd] ,
animated , and nerved ,
动画 , 和 神经质 ,
充满善意和同情的钦佩之情, ——如此之多, 以至于温暖、振奋、鼓舞人心,

— [ðæt] [ˈeni] [wʌn] , [ˈæktər][ɔ:r][ˈɔ:rətər] ,
— that any one , actor or orator ,
— 那 任何 一 , 演员 或者 演说者 ,
——任何一个人, 无论是演员还是演说家,

[hu:] [hæz; hæz][ˈevər] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]
who has ever observed the effect that a single earnest and kindly look in the
WHO 有 曾经 观察到 这 影响 那 一个 单身的 认真 和 亲切地 看 在 这
[kraʊd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [ænd; ənd] [wʌn] ,
crowd that is to be addressed and won ,
人群 那 是 到 是 已解决 和 韩元 ,
谁曾观察过, 在人群中一个真诚友善的眼神, 就能产生怎样的效果, 从而赢得人心?

[wɪl] [prə'du:s] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
will produce upon his mind ,
将要 生产 之上 他的 头脑 ,
会在他的脑海中浮现,

[meɪ] [ˈredɪli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪŋ] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ]
may readily account for the sudden and inspiring influence which the eye
可能 容易 帐户 为了 这 突然 和 鼓舞人心 影响 哪个 这 眼睛
[ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈeksəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdebjʊtɑ:nt] .
and smile of the stranger exercised on the debutante .
和 微笑 的 这 陌生人 锻炼 在 这 初次登台 .
这或许可以解释为什么陌生人的眼神和微笑会对初次登台的少女产生如此突然而鼓舞人心的影响。

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡloʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ðə; ði]
And while yet she gazed , and the glow returned to her heart , the
和 尽管 然而 她 凝视 , 和 这 辉光 返回 到 她 心 , 这
[ˈstreɪndʒər][hæf] [roʊz] ,
stranger half rose ,
陌生人 一半 玫瑰 ,
她凝视着前方, 心中重新燃起喜悦, 这时, 陌生人半起身来。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rtəsi] [du:] [tu:; tə][wʌn][soʊ]
as if to recall the audience to a sense of the courtesy due to one so
作为 如果 到 记起 这 观众 到 一个 感觉 的 这 礼貌 到期的 到 一 所以
[fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] ;
fair and young ;
公平的 和 年轻的 ;
仿佛是为了提醒观众, 对于这样一位美丽年轻的女子, 应该给予应有的礼貌;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɡeɪv] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl] ,
and the instant his voice gave the signal ,
和 这 立即的 他的 嗓音 给予 这 信号 ,
他声音发出信号的那一刻,
[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ˈfa:lʊd] [aɪ ˈti:][baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [ə'plɔ:z] .
the audience followed it by a burst of generous applause .
这 观众 随后 它 经过 一个 爆裂 的 慷慨的 掌声 .
观众随即报以热烈的掌声。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['streɪndʒər] [hɪm'self] [wəz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
For this stranger himself was a marked personage ,
为了 这 陌生人 他自己 曾是 一个 标记 人士 ;
因为这位陌生人本身就是一个引人注目的人物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ə'raɪv(ə)][æt; ət]['neɪpəlz][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] ['ɑːprə] [ðə; ðɪ]
and his recent arrival at Naples had divided with the new opera the
和 他的 最近的 到达 在 那不勒斯 有 分割 和 这 新的 歌剧 这
[ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
gossip of the city .
闲话 的 这 城市 .

他最近抵达那不勒斯，与新歌剧院一起成为了这座城市的谈资。
[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] ['siːst] , [klɪr] , [fɒl] , [ænd; ənd] [friːd] [frʌm; frəm] ['evri] ['fetər] ,
And then as the applause ceased , clear , full , and freed from every fetter ,
和 然后 作为 这 掌声 停止 , 清除 , 满的 , 和 自由 从 每一个 束缚 ,
然后，当掌声停止时，那掌声清晰、饱满、不受任何束缚，

[laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kleɪ] , [ðə; ðɪ]['saɪrənz] [vɔɪs] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts] [ɪn'trænsɪŋ] ['mjuːzɪk] .
like a spirit from the clay , the Siren's voice poured forth its entrancing music .
喜欢 一个 精神 从 这 黏土 , 这 警笛的 噪音 倾倒 前进 它是 迷人的 音乐 .
如同泥土中涌出的精灵，塞壬的歌声倾泻而出，令人陶醉。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [vi'ɒʊlə][fər'gɔːt][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ðə; ðɪ]['hæzəd] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ,
From that time Viola forgot the crowd , the hazard , the whole world ,
从 那 时间 中提琴 忘了 这 人群 , 这 冒险 , 这 所有的 世界 ,
从那一刻起，薇奥拉忘记了人群，忘记了危险，忘记了整个世界。

— [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['ferɪ] [wʌn]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ʃiː; ʃɪ] [prɪ'zɑɪdɪd] .
— **except the fairy one over with she presided** .
— 除了 这 仙女 一 超过 和 她 主持 .
——除了她主持的那位仙女。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒəz] ['prez(ə)ns] ['oʊnli] [sɜːrvd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðæt]
It seemed that the stranger's presence only served still more to heighten that
它 似乎 那 这 陌生人的 在场 仅有的 服务 仍然 更多的 到 增高 那
[dɪ'luːʒn] ,
delusion ,
错觉 ,
陌生人的出现似乎只会更加加深这种错觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] [siːz] [noʊ] [kri'eɪ(ə)n] [wɪ'daʊt] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
in which the artist sees no creation without the circle of his art ,
在 哪个 这 艺术家 看到 不 创建 没有 这 圆圈 的 他的 艺术 ,
在艺术家看来，没有他艺术创作的循环，就没有真正的创作。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [sə'riːn] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['brɪliənt] [aɪz] ,
she felt as if that serene brow , and those brilliant eyes ,
她 毛毡 作为 如果 那 安详 眉头 , 和 那些 杰出的 眼睛 ,
她感觉那宁静的眉宇，还有那明亮的双眼，

[ɪn'spaɪəd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['paʊəz] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] : [ænd; ənd] ,
inspired her with powers never known before : and ,
灵感 她 和 权力 绝不 已知 前 : 和 ,
她被赋予了前所未有的力量：而且，

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃənz] [ɔ'keɪzənd] [baɪ]
as if searching for a language to express the strange sensations occasioned by
作为 如果 搜索 为了 一个 语言 到 表达 这 奇怪的 感觉 引发 经过
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
his presence ,
他的 在场 ,
仿佛在寻找一种语言来表达他出现时所带来的奇特感觉。

[ðæt] [ˈprez(ə)ns] [ɪt'self] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈmelədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] .
that presence itself whispered to her the melody and the song .
那 在场 本身 低声说道 到 她 这 旋律 和 这 歌曲 .
那股气息仿佛在她耳边低语着旋律和歌曲。

[ˈoʊnli] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][fɪː; fi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ˈfaːðər] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,
Only when all was over , and she saw her father and felt his joy ,
仅有的 什么时候全部 曾是 超过 , 和 她 锯 她 父亲 和 毛毡 他的 喜悦 ,
只有当一切结束, 她见到父亲, 感受到他的喜悦时,

[dɪd] [ðɪs] [waɪld] [spel] [ˈvæniʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [swiːtər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd] [ˈfɪliəl] [lʌv] .
did this wild spell vanish before the sweeter one of the household and filial love .
做过 这 荒野 拼写 消失 前 这 更甜 一 的 这 家庭 和 孝 爱 .
这股狂野的魔力, 是否在家庭和孝道的甜蜜面前消散了呢?

[jet] [ə'gen] , [æz; əz][fɪː; fi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [fɪː; fi] [lʊkt] [bæk] [ɪnˌvɑːləntərəli] ,
Yet again , as she turned from the stage , she looked back involuntarily ,
然而 再次 , 作为 她 转向 从 这 阶段 , 她 看起来 后退 不由自主 ,
然而, 当她转身离开舞台时, 她又一次不由自主地回头看了一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [kɑːm][ænd; ənd][hæf] - [ˈmelənkɑːli] [smaɪl] [sæŋk][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , —
and the stranger's calm and half - melancholy smile sank into her heart , —
和 这 陌生人的 冷静的 和 一半 - 忧郁 微笑 沉没 进入 她 心 , —
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,
to live there ,
到 居住 那里 ,
陌生人平静而略带忧郁的微笑深深触动了她的心——要住在那里。

[tuː; tə][biː; bi] [ri'kɔːld] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzd] [ˈmeməɪrɪz] , [hæf][ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][peɪn] .
to be recalled with confused memories , half of pleasure , and half of pain .
到 是 召回 和 使困惑 回忆 , 一半 的 乐趣 , 和 一半 的 疼痛 .
回忆起来会很混乱, 一半是快乐, 一半是痛苦。

[pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪ(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈkɑːrdɪnl] - [vɜːrtʃu'ɒssoʊ] ,
Pass over the congratulations of the good Cardinal - Virtuoso ,
经过 超过 这 恭喜! 的 这 好的 红衣主教 - 大师 ,
请代我转达那位博学多才的枢机主教的祝贺。

[ə'stɑːnɪft] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈneɪpəlz][hæd; həd] [bɪn] [hɪðər'tuː] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɑːn]
astonished at finding himself and all Naples had been hitherto in the wrong on
惊讶 在 寻找 他自己 和 全部 那不勒斯 有 到过 迄今为止 在 这 错误的 在
[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [teɪst] ,
a subject of taste ,
一个 主题 的 品尝 ,
他惊讶地发现自己和整个那不勒斯在品味问题上一直都错了。

— [stiɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪft] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈneɪpəlz] [kəm'baɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes]
— still more astonished at finding himself and all Naples combining to confess
— 仍然 更多的 惊讶 在 寻找 他自己 和 全部 那不勒斯 结合 到 承认
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;
—更令他惊讶的是, 他发现自己和整个那不勒斯都联合起来承认了这件事;

[pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈektəsi] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [bʌzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪŋəz] [ɪr] ,
pass over the whispered ecstasies of admiration which buzzed in the singer's ear ,
经过 超过 这 低声说道 狂喜 的 钦佩 哪个 嗡嗡作响 在 这 歌手的 耳朵 ,
略过歌手耳边嗡嗡作响的低声赞叹,

[æz; əz][wʌnz] [mɔːr] , [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈmɑːdɪst] [veɪl][ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [dres] ,
as once more , in her modest veil and quiet dress ,
作为 一次 更多的 , 在 她 谦虚的 面纱 和 安静的 裙子 ,
她再次身着朴素的面纱和淡雅的连衣裙,

[ʃiː, ʃi] [rɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈɡælən(t)s] [ðæt] [tʃəʊkt] [ʌp] [ˈevri] [ˈævənʊː] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
she escaped from the crowd of gallants that choked up every avenue behind the
她 逃脱 从 这 人群 的 豪侠 那 窒息 向上 每一个 大街 在后面 这
[si:nz] ；
scenes ；
场景 ；

她从后台堵住每条小路的一群纨绔子弟中逃脱了出来；

[pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [swi:t] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ，
pass over the sweet embrace of father and child ，
经过 超过 这 甜的 拥抱 的 父亲 和 孩子 ；
略过父子间甜蜜的拥抱，

[rɪˈtʃːrniŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈstɑːrlɪt] [striːts] [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz]
returning through the starlit streets and along the deserted Chiaja in the Cardinal's
返回 通过 这 星光 街道 和 沿着 这 荒凉的 - 在 这 红衣主教的
[ˈkæərɪdʒ] ；
carriage ；
运输 ；

乘坐红衣主教的马车，穿过星光璀璨的街道，沿着空无一人的基亚哈返回；

[ˈnevər] [pɔːz] [naʊ] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] ， [ˈsɪmp(ə)l] -
never pause now to note the tears and ejaculations of the good, simple -
绝不 暂停 现在 到 笔记 这 眼泪 和 射精 的 这 好的 ， 简单的 -
[ˈhɑːrtɪd] [ˈmʌðər] ，
hearted mother ，
心地 母亲 ；

现在千万不要停下来去留意那位善良单纯的母亲的眼泪和呻吟。

— [siː] [ðem; ðəm] [rɪˈtʃːrnd] ； [siː] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ruːm] ， - [æd] - [ˈnɑːstrəm] ([wiː; wi]
— **see them returned** ； **see the well - known room** , **venimus ad larem nostrum** (**We**
— 看 他们 返回 ； 看 这 出色地 - 已知 房间 ， - 广告 - 秘方 (我们
[kʌm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] .) ；
come to our own house .) ；
来 到 我们的 自己的 房子 .) ；

— 一看到他们回来了；看到那间著名的房间，venimus ad larem nostrum（我们回到了自己的家。）；

[siː] [oʊld] - [ˈbʌslɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpər] ； [ænd; ənd] [hɪr] [piːˈsɑːni] ，
see old Gionetta bustling at the supper ； **and hear Pisani** ，
看 老的 - 繁华 在 这 晚餐 ； 和 听到 皮萨尼 ；
看到老乔内塔在晚宴上忙碌；听到皮萨尼的声音，

[æz; əz][hiː; hi] [rauzɪz] [ðə; ði][ˈbɑːrbɪtɑːn][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] ， [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]
as he rouses the barbiton from its case , **communicating all that has**
作为 他 唤醒 这 巴比通 从 它是 案件 ， 沟通 全部 那 有
[ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [fəˈmɪliər] ；
happened to the intelligent Familiar ；
发生 到 这 聪明的 熟悉的 ；

当他从盒子里取出巴比顿兽时，便将发生的一切都告诉了那位聪慧的使魔；

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [ˈmerɪ] ， [loʊ] ， [ˈɪŋɡlɪʃ] [læf] .
hark to the mother's merry, low, English laugh .
听着 到 这 母亲的 欢乐 ， 低的 ， 英语 笑 .
听听母亲那欢快、低沉的英式笑声。

[waɪ] ， [viˈoʊlə] ， [streɪndʒ] [tʃaɪld] ， [sɪtɪst] [ðəʊ] [əˈpɑːrt] ， [ðɑɪ] [feɪs] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðɑɪ] [fer] [hændz] ，
Why, Viola, strange child, sittest thou apart, thy face leaning on thy fair hands ，
为什么 ， 中提琴 ， 奇怪的 孩子 ， 坐测试 你 除 ， 你的 脸 倾斜 在 你的 公平的 双手 ，
为什么，薇奥拉，奇怪的孩子，你独自坐着，脸颊倚在你美丽的双手上？

[ðain] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [speɪs] ?
thine eyes fixed on space ?
你的 眼睛 固定的 在 空间 ?

你的目光是否一直注视着太空？

[ʌp] , [raʊz] [ði:] !
Up , rouse thee !
向上 , 唤醒 你 !

起来，醒醒吧！

[ˈevri] [ˈdɪmp(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [hoʊm] [mʌst; məst] [smaɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
Every dimple on the cheek of home must smile to - night .
每一个 酒窝 在 这 脸颊 的 家 必须 微笑 到 - 夜晚 .

今晚，家乡的每一张脸颊上的酒窝都要绽放笑容。

(“ - [kwɪdkwɪd] [i: es ˈti:] [ˈdoʊmi] - .
(**“ Ridete quidquid est domi cachinnorum .**
(“ - quidquid est 多米 - .

（“Ridete quidquid est domi cachinnorum。

” [kætəl] .
” **Catull .**
” 卡图尔 .

“卡图尔。

” [æd] - .
” **ad Sirm .**
” 广告 - .

“ad Sirm。

[pi:nɪn] . “)
Penin . “)
佩宁 . “)

佩宁。）

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ri:ˈju:niən] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈteɪbl] :
And a happy reunion it was round that humble table :
和 一个 快乐的 团圆 它 曾是 圆形的 那 谦逊的 桌子 :

大家围坐在那张简朴的桌子旁，愉快地重聚了。

[ə; eɪ] [fi:st] [lu:ˈkʌləs] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔ:l] [ʌv; əv] [əˈpɔ:ləʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [draɪd] [greɪps] ,
a feast Lucullus might have envied in his Hall of Apollo , in the dried grapes ,
一个 盛宴 卢库鲁斯 可能 有 令人羡慕 在 他的 大厅 的 阿波罗 , 在 这 干燥 葡萄 ,

卢库鲁斯或许会羡慕他阿波罗神殿里那丰盛的盛宴，盛宴上摆满了干葡萄。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [sɑ:ˈdi:nz] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [lʌɡˈzʊriəs] [pouˈlentə] ,
and the dainty sardines , and the luxurious polenta ,
和 这 纤巧 沙丁鱼 , 和 这 豪华 玉米粥 ,

还有鲜嫩的沙丁鱼和美味的玉米粥。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈlækɹɪmə] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈkɑ:rdɪnl] .
and the old lacrima a present from the good Cardinal .
和 这 老的 泪 一个 展示 从 这 好的 红衣主教 .

那支古老的泪珠是善良的红衣主教赠送的。

[ðə; ði] [ˈba:rbɪtə:n] , [pleɪst] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] — [ə; eɪ] [tɔ:l] , [haɪ] - [bækt] [tʃer] — [brˈsaɪd] [ðə; ði]
The barbiton , placed on a chair — a tall , high - backed chair — beside the
这 巴比通 , 放置 在 一个 椅子 — 一个 高的 , 高的 - 支持的 椅子 — 旁 这

[mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
musician ,
音乐家 ,

那把巴比顿鼓放在音乐家旁边的一把椅子上——一把高高的、高靠背的椅子上——

[si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈfestɪv] [mi:l] .
seemed to take a part in the festive meal .
似乎 到 拿 一个 部分 在 这 节日 一顿饭 .

似乎也参与了这场节日盛宴。

[ɪts] [ˈɑ:nɪst] [ˈva:nɪft] [feɪs] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Its honest varnished face glowed in the light of the lamp ; and there was
它是 诚实的 涂漆 脸 发光 在 这 光 的 这 灯 ; 和 那里 曾是
[æn; ən] [ˈɪmpɪʃ] ,
an impish ,
一个 顽皮的 ,

它那诚实光滑的脸庞在灯光下闪闪发光；而且还有一个顽皮的家伙，

[slaɪ] [dɪˈmjʊrnəs] [ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˈsaɪləns] , [æz; əz][ɪts] [ˈmæstər] , [bɪˈtwi:n] [ˈevri] [ˈmaʊθfʊl] ,
sly demureness in its very silence , as its master , between every mouthful ,
狡猾 矜持 在 它是 非常 沉默 , 作为 它是 掌握 , 之间 每一个 一口气 ,

它那狡黠的矜持就藏在沉默之中，如同它的主人，在每一口食物之间，

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] [bɪˈfɔ:r] .
turned to talk to it of something he had forgotten to relate before .
转向 到 讲话 到 它 的 某物 他 有 被遗忘的 到 涉及 前 .

转过身去，跟它说起他之前忘记说的话。

[ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [lʊkt] [ɑ:n] [əˈfekʃənətli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət]
The good wife looked on affectionately , and could not eat for joy ; but
这 好的 妻子 看起来 在 亲切地 , 和 可以 不是 吃 为了 喜悦 ; 但
[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [roʊz] ,
suddenly she rose ,
突然 她 玫瑰 ,

贤惠的妻子满怀爱意地看着，高兴得吃不下饭；但突然，她站了起来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] [ˈtempəlz] [ə; eɪ] [ˈlɔ:rəl] [ri:θ] , [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and placed on the artist's temples a laurel wreath , which she had
和 放置 在 这 艺术家的 寺庙 一个 月桂树 花圈 , 哪个 她 有
[ˈwʊv(ə)n] [bɪˈfɔ:rhænd] [ɪn][fɑ:nd][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] ;
woven beforehand in fond anticipation ;
编织 预先 在 喜爱 预期 ;

并将她事先满怀期待地编织好的月桂花环戴在艺术家的太阳穴上；

[ænd; ənd][viˈoʊlə] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði][ˈbɑ:rbɪtɑ:n] , [ri:əˈreɪndʒd] [ðə; ði]
and Viola , on the other side her brother , the barbiton , rearranged the
和 中提琴 , 在 这 其他 边 她 兄弟 , 这 巴比通 , 重新排列 这
[ˈtʃæplət] ,
chaplet ,
花冠 ,

而薇奥拉，在她哥哥巴比顿的另一边，重新整理了花环，

[ænd; ənd] , [ˈsmu:ðɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [her] , [ˈwɪspəd] , [ˈkɑ:roʊ][ˈpɑ:dreɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]
and , smoothing back her father's hair , whispered , “ Caro Padre , you will not
和 , 平滑 后退 她 父亲的 头发 , 低声说道 , “ 卡罗 神父 , 你 将要 不是
[let] [hɪm; ɪm][skoʊld][em ˈi:;] [əˈgen] !
let HIM scold me again !
让 他 骂 我 再次 !

她一边抚平父亲的头发，一边低声说：“亲爱的父亲，您不会再让他责骂我了！”

[ˈ ðen] [pʊr] [pi:ˈsɑ:ni] , [ˈræðər] [dɪˈstræktɪd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [bəʊθ][baɪ][ðə; ði]
“ Then poor Pisani , rather distracted between the two , and excited both by the
“ 然后 贫穷的 皮萨尼 , 相当 愣 之间 这 二 , 和 兴奋的 两个都 经过 这
[ˈlækɹɪmə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] ,
lacrima and his triumph ,
泪 和 他的 胜利 ,

“可怜的皮肤萨尼，在两人之间心神不宁，既为泪水而激动，又为自己的胜利而兴奋，

[tʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][soʊ][naɪv][ænd; ənd] [gru:ˈtesk] [ə; eɪ][praɪd] ,
turned to the younger child with so naive and grotesque a pride ,
转向 到 这 年轻 孩子 和 所以 幼稚的 和 怪诞 一个 自豪 ,
他转向那个年纪较小的孩子, 带着一种天真而怪诞的骄傲,

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði][moʊst] .
“ **I don't know which to thank the most** .
“ 我 不 知道 哪个 到 感谢 这 最多 .
“我不知道该最感谢谁。”

[ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈi:][soʊ] [maʊtʃ] [dʒɔɪ] , [tʃaɪld] , — [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ði:] [ænd; ənd][maɪˈself] .
You give me so much joy , child , — I am so proud of thee and myself .
你 给 我 所以 很多 喜悦 , 孩子 , — 我 是 所以 自豪的 的 你 和 我 .
孩子, 你给我带来了许多快乐——我为你和我自己感到无比自豪。

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ʌnˈhæpi] [təˈgeðər] !
But he and I , poor fellow , have been so often unhappy together !
但 他 和 我 , 贫穷的 同伴 , 有 到过 所以 经常 不开心 一起 !
但是, 可怜的我和他在一起却常常不快乐!

“ [vaɪˈoʊ.ləz] [sli:p] [wʌz; wəz][ˈbrookən] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] .
“ **Viola's sleep was broken , — that was natural** .
“ 中提琴的 睡觉 曾是 破碎的 , — 那 曾是 自然的 .
“维奥拉的睡眠被打断了, ——这是很自然的。”

[ðə; ði][ɪnˌtɔ:ksɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈvænəti][ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] , [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [fi:; fi]
The intoxication of vanity and triumph , the happiness in the happiness she
这 中毒 的 虚荣 和 胜利 , 这 幸福 在 这 幸福 她
[hæd; həd] [kɔ:zd] ,
had caused ,
有 导致 ,
虚荣和胜利带来的陶醉, 以及她所造成的快乐所带来的快乐,

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [sli:p] .
all this was better than sleep .
全部 这 曾是 更好的 比 睡觉 .
这一切都比睡觉好。

[bʌt; bət] [stɪl] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [flu:] [tu:; tə] [ðoʊz]
But still from all this , again and again her thoughts flew to those
但 仍然 从 全部 这 , 再次 和 再次 她 想法 飞翔 到 那些
[ˈhɔ:ntɪŋ] [aɪz] ,
haunting eyes ,
令人难忘 眼睛 ,
但是, 尽管如此, 她的思绪还是一次又一次地飘向那双令人难忘的眼睛。

[tu:; tə] [ðæt] [smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fəˈevər] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] , [ʌv; əv][ðə; ði]
to that smile with which forever the memory of the triumph , of the
到 那 微笑 和 哪个 永远 这 记忆 的 这 胜利 , 的 这
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,
那笑容, 将永远铭记胜利和幸福。

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][juˈnaɪtɪd] .
was to be united .
曾是 到 是 团结的 .
将会团结起来。

[hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] , [laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkærəktər] , [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd][pɪˈkju:liər] .
Her feelings , like her own character , were strange and peculiar .
她 情怀 , 喜欢 她 自己的 特点 , 是 奇怪的 和 奇特 .
她的情感和她自身的性格一样, 既古怪又独特。

[hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] , [laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkærəktər] , [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd][pɪˈkju:liər] .
Her feelings , like her own character , were strange and peculiar .
她 情怀 , 喜欢 她 自己的 特点 , 是 奇怪的 和 奇特 .
她的情感和她自身的性格一样, 既古怪又独特。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [riːtʃt] [θruː]
They were not those of a girl whose heart , for the first time reached through
他们 是 不是 那些 的 一个 女孩 谁 心 , 为了 这 第一的 时间 达到 通过
[ðə; ði] [aɪ] ,
the eye ,
这 眼睛 ,

它们并非一个女孩的心第一次透过眼睛触及到她的心，

[saɪz] [ɪts][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][fɜːrst] [ʌv] .
sighs its natural and native language of first love .
叹息 它是 自然的 和 本国的 语言 的 第一的 爱 .

它用初恋最自然、最原始的语言叹息着。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˌædməˈreɪ(ə)n] ,
It was not so much admiration ,
它 曾是 不是 所以 很多 钦佩 ,

与其说是钦佩，不如说是.....

[ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [rɪˈflektɪd] [ɪtˈself][ɑːn] [ˈevri] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrestləs] [ˈfænsɪs] [wʌz; wəz]
though the face that reflected itself on every wave of her restless fancies was
尽管 这 脸 那 反映 本身 在 每一个 海浪 的 她 不安 幻想 曾是
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrərəst] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈmædʒəsti][ænd; ənd] [ˈbjuːti] ;
of the rarest order of majesty and beauty ;
的 这 最稀有 命令 的 威严 和 美丽 ;

尽管在她纷乱的思绪中映照出的那张脸，是极其罕见的威严和美丽；

[nɔːr][ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪˈnæmərd] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][hæd; həd]
nor a pleased and enamoured recollection that the sight of this stranger had
也不 一个 高兴 和 坠入爱河 回忆 那 这 视线 的 这 陌生人 有
[bɪˈkwiːðd] :
bequeathed :
遗赠 :

也没有留下见到这位陌生人后所留下的愉悦和迷恋的回忆：

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]
it was a human sentiment of gratitude and delight , mixed with something
它 曾是 一个 人类 情绪 的 感激 和 喜 , 混合 和 某物
[mɔːr] [mɪˈstɪəriəs] ,
more mysterious ,
更多的 神秘 ,

那是一种人类的感激和喜悦之情，其中还夹杂着某种更加神秘的情感。

[ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ɔː] .
of fear and awe .
的 害怕 和 敬畏 :

恐惧和敬畏。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [fɪtʃər] ; [bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ?
Certainly she had seen before those features ; but when and how ?
当然 她 有 已见 前 那些 特征 ; 但 什么时候 和 如何 ?

她当然以前见过这些特征；但究竟是什么时候，又是如何看到的呢？

[ˈoʊnli] [wen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [wen] ,
Only when her thoughts had sought to shape out her future , and when ,
仅有的 什么时候 她 想法 有 寻求 到 形状 出去 她 未来 , 和 什么时候 ,

只有当她的思绪试图塑造她的未来，并且当，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əˈtɛmptz] [tuː; tə][ˈvɪʒ(ə)n] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] ,
in spite of all the attempts to vision forth a fate of flowers and sunshine ,
在 尽管如此 的 全部 这 尝试 到 想象 前进 一个 命运 的 花朵 和 阳光 ,

尽管人们竭尽全力去描绘一个鲜花盛开、阳光灿烂的未来，

[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [tʃɪl] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [meɪd] [hɜːr; həər] [rɪˈkɔɪl] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; həər] [ˈdiːpəst] [self] .
a dark and chill foreboding made her recoil back into her deepest self .
一个 黑暗的 和 寒意 不祥的预感 制成 她 畏缩 后退 进入 她 最深处 自己 .
一种阴冷而令人不安的预感让她退缩到自己最深处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [sɔːt] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
It was a something found that had long been sought for by a thousand
它 曾是 一个 某物 成立 那 有 长的 到过 寻求 为了 经过 一个 千
[ˈrestləs] [ˈjɜːrniŋ] [ænd; ənd] [veɪg] [dɪˈzaɪɜːz] ,
restless yearnings and vague desires ,
不安 渴望 和 模糊的 欲望 ,
这是无数躁动不安的渴望和模糊的愿望长期以来苦苦寻觅的东西，如今终于找到了。

[les] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæn; ðən][maɪnd] ; [nɑːt][æz; əz] [wen] [juːθ] [disˈkʌvəz] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi]
less of the heart than mind ; not as when youth discovers the one to be
较少的 的 这 心 比 头脑 ; 不是 作为 什么时候 青年 发现 这 一 到 是
[brɪˈlʌvɪd] ,
beloved ,
心爱 ,
与其说是情感上的，不如说是理智上的；不像年轻人发现心爱之人时那样。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [lɔːŋ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][sʌm; səm]
but rather as when the student , long wandering after the clew to some
但 相当 作为 什么时候 这 学生 , 长的 漫游 后 这 线索 到 一些
[truːθ] [ɪn] [ˈsaɪəns] ,
truth in science ,
真相 在 科学 ,
更像是学生长期追寻科学真理的线索，

[siːz] [aɪˈtiː] [ˈɡlɪməər] [ˈdɪmli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ˈbekən] , [tuː; tə] [rɪˈsiːd] , [tuː; tə] [əˈlʊər] , [ænd; ənd]
sees it glimmer dimly before him , to beckon , to recede , to allure , and
看到 它 微光 依稀 前 他 , 到 招手 , 到 消退 , 到 引诱 , 和
[tuː; tə] [weɪn] [əˈɡen] .
to wane again .
到 衰落 再次 .
看到它在他面前微弱地闪烁，时而招手，时而消退，时而诱惑，时而又黯淡下去。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][ləst][ˈɪntuː][ʌnˈkwaiət] [ˈslʌmbər] , [vekst] [baɪ] [drɪˈfɔːrmd] , [ˈfliːtɪŋ] , [ˈfeɪpləs]
She fell at last into unquiet slumber , vexed by deformed , fleeting , shapeless
她 跌倒 在 最后的 进入 不安 睡眠 , 烦恼 经过 变形 , 转瞬即逝 , 无形
[ˈfæntəmz] ;
phantoms ;
幻影 ;
她最终陷入了不安的睡眠，被畸形、短暂、无形的幻影所困扰；

[ænd; ənd] , [ˈweɪkɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [θruː] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv][ˈheɪzi] [klaʊd] ,
and , waking , as the sun , through a veil of hazy cloud ,
和 , 醒来 , 作为 这 太阳 , 通过 一个 面纱 的 朦胧 云 ,
醒来，如同太阳穿过一层朦胧的云层，

[ɡlɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [reɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
glinted with a sickly ray across the casement ,
闪闪发光 和 一个 病弱的 射线 穿过 这 窗扇 ,
窗户上闪烁着一丝病态的光线，
[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] [ˈsetld] [bæk] [brɪˈtaɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] [pərˈsuːt] ,
she heard her father settled back betimes to his one pursuit ,
她 听到 她 父亲 定居 后退 早点 到 他的 一 追逐 ,
她听说父亲很快就又开始做他唯一喜欢做的事了。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] [streɪn] , [laɪk][ə; eɪ][dɜ:rdʒ]['oʊvər]
and calling forth from his Familiar a low mournful strain , like a dirge over
和 呼叫 前进 从 他的 熟悉的 一个 低的 悲哀 拉紧 , 喜欢 一个 挽歌 超过
[ðə; ðɪ] [ded] .
the dead .
这 死的 .

并召唤他的使魔发出低沉哀伤的歌声，如同悼念亡灵的挽歌。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ru:m] [br'loʊ] , — “ [waɪ] ,
“ And why , ” she asked , when she descended to the room below , — “ why , ”
“ 和 为什么 , ” 她 问 , 什么时候 她 下降 到 这 房间 以下 , — “ 为什么 , ”
“为什么？”她下到楼下的房间后问道，“为什么？”

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz][jʊr; jər][ɪnspə'reɪ(ə)n][soʊ][sæd] , [ˈæftər][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][læst] [naɪt] ? ”
my father , was your inspiration so sad , after the joy of last night ? ”
我的 父亲 , 曾是 你的 灵感 所以 伤心 , 后 这 喜悦 的 最后的 夜晚 ? ”
父亲, 昨晚的喜悦过后, 您的灵感竟如此悲伤吗?

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [tʃaɪld] .
“ I know not , child .
“ 我 知道 不是 , 孩子 .

我不知道, 孩子。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['merɪ] , [ænd; ənd] [kəm'poʊz] [æn; ən] [er] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪː] ;
I meant to be merry , and compose an air in honour of thee ;
我 意思是 到 是 欢乐 , 和 撰写 一个 空气 在 荣誉 的 你 ;
我本想欢庆一番，为你谱写一首赞歌；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] ['feləʊ] , [ðɪs] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː][soʊ] .
but he is an obstinate fellow , this , — and he would have it so .
但 他 是 一个 顽固 同伴 , 这 , — 和 他 会 有 它 所以 .
但他这个人很固执，而且他就是想这样。

“ [ˈtʃæptər] [wʌn] . [aɪ 'viː] .
“ CHAPTER 1 : IV :
“ 章 1 : 第四 :

“第一章第四节

[iː]['koʊsi][aɪ] - [iː][tɪmiːdi][də'zɪriː]
E cosi i pigri e timidi desiri
E 酷 我 - e 腼腆 德西里

生态与猪和提米迪德西里

-
Sprona .
-

斯普罗纳。

“ -
“ Gerusal .
“ -

“格鲁萨尔。

[lɪb] , , “ [kænt] .
Lib . , “ cant .
图书馆 , , “ 不能 .

图书馆，“不能。

[aɪ 'viː] . [lksvɪːi] .
iv . lxxxviii .
四 : 88 :

iv. lxxxviii.

([ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] [ˈpæʃnz] [ˈʒːdʒd] .)
(And thus the slow and timid passions urged .)
(和 因此 这 慢的 和 胆小 激情 敦促 .)

(于是，缓慢而胆怯的激情便被激发了出来。)

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][piːˈsɑːni] ,
It was the custom of Pisani ,
它 曾是 这 风俗 的 皮萨尼 ,

这是皮萨尼人的习俗。

[ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] [meɪd] [ˈspe(ə)l] [dɪˈmænd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
except when the duties of his profession made special demand on his time ,
除了 什么时候 这 职责 的 他的 职业 制成 特别的 要求 在 他的 时间 ,

除非他的职业职责需要他投入特别的时间，

[tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [tuː; tə] [sliːp] ,
to devote a certain portion of the mid - day to sleep ,
到 奉献 一个 肯定 部分 的 这 中 - 天 到 睡觉 ,

把中午的某个时间段用来睡觉，

— [ə; eɪ][ˈhæbɪt][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [æz; əz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [slept] [ˈveri]
— a habit not so much a luxury as a necessity to a man who slept very
— 一个 习惯 不是 所以 很多 一个 奢华 作为 一个 必要性 到 一个 男人 WHO 睡着了 非常

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
little during the night .
小的 期间 这 夜晚 .

对于一个夜间睡眠很少的人来说，这与其说是一种奢侈，不如说是一种必需品。

[ɪn][fækt] , [ˈweðər] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [ɔːr][tuː; tə] [ˈpræktɪs] ,
In fact , whether to compose or to practice ,
在 事实 , 无论 到 撰写 或者 到 实践 ,

事实上，无论是作曲还是练习，

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [nuːn] [wɜːr; wər] [prɪˈsaɪsli] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [piːˈsɑːni][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biːn]
the hours of noon were precisely those in which Pisani could not have been
这 小时 的 中午 是 恰恰 那些 在 哪个 皮萨尼 可以 不是 有 到过

[ˈæktɪv] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
active if he would .
积极的 如果 他 会 .

正午时分，如果皮萨尼想活动的话，他肯定无法在那里活动。

[hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] [riˈzemblɪd] [ðəʊz] [ˈfauntɪnz] [fʊl] [æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈiːvɪŋ] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [æt; ət]
His genius resembled those fountains full at dawn and evening , overflowing at
他的 天才 类似 那些 喷泉 满的 在 黎明 和 晚上 , 溢出 在

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他的才华就像那些在黎明和黄昏时分水盈满，夜晚溢出的喷泉一样。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrɪktli] [draɪ][æt; ət][ðə; ði] [məˈrɪdiən] .
and perfectly dry at the meridian .
和 完美 干燥 在 这 子午线 .

正午处完全干燥。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [rɪˈpəʊz] ,
During this time , consecrated by her husband to repose ,
期间 这 时间 , 已祝圣的 经过 她 丈夫 到 休息 ,

在此期间，她被丈夫允许安息。

[ðə; ði][si:n]ʝə:rə][dʒen(ə)rəli][stəʊl][aʊt][tu:; tə][meɪk][ðə; ði][ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz][ˈnesəsəri][fɔ:r; fər][ðə; ði]
the signora generally stole out to make the purchases necessary for the
这 女士 一般来说 偷窃 出去 到 制作 这 购买 必要的 为了 这
[ˈlɪt(ə)l][ˈhaʊshəʊld] ,
little household ,
小的 家庭 ,

女主人通常会偷偷溜出去购买这个小家庭所需的物品。

[ɔ:r][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ([æz; əz][wʊt][ˈwʊmən][dʌz][nɑ:t] ?)
or to enjoy (as what woman does not ?)
或者 到 享受 (作为 什么 女士 做 不是 ?)

或者享受（哪个女人不喜欢呢？）

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ri:læk'seɪ(ə)n][ɪn][ˈgɑ:sɪp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn][seks] .
a little relaxation in gossip with some of her own sex .
一个 小的 松弛 在 闲话 和 一些 的 她 自己的 性别 .

和同性朋友闲聊八卦，放松一下。

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][ˈfɑ:lʊʃɪŋ][ðɪs][ˈbrɪliənt][ˈtraɪʌmf] , [haʊ][ˈmeni][kən,grætʃə'leɪ(ə)nz][wʊd][ʃi:; ʃɪ]
And the day following this brilliant triumph , how many congratulations would she
和 这 天 下列的 这 杰出的 胜利 , 如何 许多 恭喜! 会 她
[hæv; həv][tu:; tə][rɪ'si:v] !
have to receive !
有 到 收到 !

在取得这场辉煌胜利的第二天，她将会收到多少祝贺呢！

[æt; ət][ðɪ:z][taɪmz][aɪ'ti:][wʌz; wəz][və'ʊʊ.ləz][ˈhæbɪt][tu:; tə][si:t][hɜ:r'self][wɪ'ðəʊt][ðə; ði][dɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]
At these times it was Viola's habit to seat herself without the door of the
在 这些 时代 它 曾是 中提琴的 习惯 到 座位 她自己 没有 这 门 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

那时，薇奥拉习惯坐在屋门外。

[ˈʌndər][æn; ən][ˈɔ:nɪŋ][wɪtʃ][ˈʃeltəd][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][wɪ'ðəʊt][əb'strʌktɪŋ][ðə; ði][vju:] ;
under an awning which sheltered from the sun without obstructing the view ;
在下面 一个 棚 哪个 避难所 从 这 太阳 没有 阻碍 这 看法 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər][naʊ] ,
and there now ,
和 那里 现在 ,

在遮阳篷下，既能遮挡阳光又不阻挡视线；而现在，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pra:mpt] - [bʊk][ɑ:n][hɜ:r; hər][ni:] , [ɑ:n][wɪtʃ][hɜ:r; hər][aɪ][rəʊvz][ˈlɪstləsli][frʌm; frəm]
with the prompt - book on her knee , on which her eye roves listlessly from
和 这 迅速的 - 书 在 她 膝盖 , 在 哪个 她 眼睛 漫游者 百无聊赖地 从
[taɪm][tu:; tə][taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,

她膝上放着提示本，目光不时漫不经心地扫过。

[ju:; jʊ][meɪ][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] , [ðə; ði][vaɪn] - [li:vz][ˈklʌstərɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɑ:rtʃɪŋ][ˈtreɪɪs][ˈʊʊvər]
you may behold her , the vine - leaves clustering from their arching trellis over
你 可能 看哪 她 , 这 藤 - 树叶 聚类 从 他们的 拱形 棚架 超过
[ðə; ði][dɔ:r][bɪ'haɪnd] ,
the door behind ,
这 门 在后面 ,

你或许能看到她，她身后是门后拱形棚架上簇拥的葡萄藤叶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪzi][waɪt] - [seɪld][ˈboʊts][ˈskɪmɪŋ][ə'ɔ:n][ðə; ði][si:] [ðæt][stretʃt][bɪ'fɔ:r] .
and the lazy white - sailed boats skimming along the sea that stretched before .
和 这 懒惰的 白色的 - 航行 船 撇脂 沿着 这 海 那 拉伸 前 .

还有那些懒洋洋地划着白帆的小船，在之前绵延的海面上掠过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sæt] , [ˈræðər] [ɪn] [ˈrevəri] [ðæn; ðən] [θɔːt] , [ə; eɪ][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As she thus sat , rather in reverie than thought , a man coming from the
作为 她 因此 卫星 , 相当 在 遐想 比 想法 , 一个 男人 未来 从 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - ,
direction of Posilipo ,
方向 的 - ,

她就这样坐着，与其说是思考，不如说是陷入沉思，这时，一个男人从波西利波方向走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [step] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [pæst] [klaʊz] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][vi'əʊlə] ,
with a slow step and downcast eyes , passed close by the house , and Viola ,
和 一个 慢的 步 和 沮丧 眼睛 , 通过了 关闭 经过 这 房子 , 和 中提琴 ,
她迈着缓慢的步伐，低着头，从房子附近经过，薇奥拉

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ə'brʌptli] , [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈterər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
looking up abruptly , started in a kind of terror as she recognised the stranger .
寻找 向上 突然 , 开始 在 一个 种类 的 恐怖 作为 她 已确认 这 陌生人 .
她猛地抬起头，认出陌生人后，吓得不轻。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [ˈtɜːrniŋ] , [sɔː] , [ænd; ənd]
She uttered an involuntary exclamation , and the cavalier turning , saw , and
她 说出 一个 非自愿 感叹 , 和 这 骑士 转弯 , 锯 , 和
[pɔːzd] .
paused .
暂停 .

她不由自主地惊呼了一声，那骑士转过身，看见了，停住了脚步。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈoʊ(ə)n] ,
He stood a moment or two between her and the sunlit ocean ,
他 站立 一个 片刻 或者 二 之间 她 和 这 阳光照射 海洋 ,
他站在她和阳光普照的大海之间，停留了一两分钟。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [tuː] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv] [ˈgæləntri]
contemplating in a silence too serious and gentle for the boldness of gallantry
沉思 在 一个 沉默 也 严肃的 和 温和的 为了 这 大胆 的 英勇
,
.
,

在过于严肃和温柔的沉默中沉思，这种沉默与英勇的胆大妄为格格不入。

[ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [slaɪt] [fɔːrm] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi]
the blushing face and the young slight form before him ; at length he
这 脸红 脸 和 这 年轻的 轻微 形式 前 他 ; 在 长度 他
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

他看着眼前这张羞红的脸和纤细的年轻身影，终于开口说话了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhæpi] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pəˈtɜːrnl] [toʊn] ,
“ Are you happy , my child , ” he said , in almost a paternal tone ,
“ 是 你 快乐的 , 我的 孩子 , ” 他 说 , 在 几乎 一个 父系 语气 ,
“孩子，你开心吗？ ”他几乎用一种慈父般的语气问道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ðæt] [laɪz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ?
“ at the career that lies before you ?
“ 在 这 职业 那 谎言 前 你 ?
“在你面前的职业生涯中？ ”

[frʌm; frəm] [ˌsɪksˈtiːn] [tuː; tə] [ˈθɜːrti] ,
From sixteen to thirty ,
从 十六 到 三十 ,
从十六岁到三十岁

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] [ɪz] [swɪ:tər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][ˈmju:zɪk][jʊr; jər] [vɔɪs]
the music in the breath of applause is sweeter than all the music your voice
这 音乐 在 这 气息 的 掌声 是 更甜 比 全部 这 音乐 你的 嗓音
[kæn; kən] [ˈʌtər] ！ “
can utter ! ”
能 说出 ！ ”

掌声中的音乐比你所能唱出的所有歌声都更加甜美！

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , ” [rɪˈplaɪd] [vɪˈoʊlə] , [ˈfɔ:ltərɪŋli] ,
“ **I know not , ” replied Viola , falteringly ,**
“ 我 知道 不是 , ” 回复 中提琴 , 犹豫不决地 ,
“我不知道,”薇奥拉结结巴巴地回答道。

[bʌt; bət] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksənts] [ðæt] [əˈdrest] [hɜ:r; hər] ,
but encouraged by the liquid softness of the accents that addressed her ,
但 鼓励 经过 这 液体 柔软 的 这 口音 那 已解决 她 ,
但被那些与她交谈时语气柔和流畅的声音所鼓舞,

— “ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ˈweðər] [aɪ][eɪˈem] [ˈhæpi] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][læst] [naɪt] .
— “ **I know not whether I am happy now , but I was last night .**
— “ 我 知道 不是 无论 我 是 快乐的 现在 , 但 我 曾是 最后的 夜晚 .
“我不知道我现在是否快乐,但我昨晚很快乐。”

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] , [tu:] , [ˈeksələnsɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θæŋk] , [ðoo] , [pərˈhæps] ,
And I feel , too , Excellency , that I have you to thank , though , perhaps ,
和 我 感觉 , 也 , 阁下 , 那 我 有 你 到 感谢 , 尽管 , 也许 ,
而且, 阁下, 我也觉得我应该感谢你, 尽管.....

[ju:; jʊ] [skers] [noʊ] [waɪ] ！ “
you scarce know why ! ”
你 稀少 知道 为什么 ！ ”
你几乎不知道为什么！

“ [ju:; jʊ] [dɪˈsi:v] [jɔ:rˈself] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **You deceive yourself , ” said the cavalier , with a smile .**
“ 你 欺骗 你自己 , ” 说 这 骑士 , 和 一个 微笑 .
“你这是在自欺欺人,”那位轻佻的骑士笑着说。

“ [aɪ][eɪˈem] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [əˈsɪstɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈmerɪtɪd] [səkˈses] ,
“ **I am aware that I assisted to your merited success ,**
“ 我 是 意识到的 那 我 协助 到 你的 值得 成功 ,
我知道我为你的应得成功做出了贡献,

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [skers] [noʊ] [haʊ] .
and it is you who scarce know how .
和 它 是 你 WHO 稀少 知道 如何 .
而你却几乎不知道该怎么做。

[ðə; ði] [waɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] :
The WHY I will tell you :
这 为什么 我 将要 告诉 你 :
我将告诉你原因:

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [sɔ:l] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə; eɪ][ˈnoʊblɜ:] [æmˈbɪ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənɜz]
because I saw in your heart a nobler ambition than that of the woman's
因为 我 锯 在 你的 心 一个 更高贵 志向 比 那 的 这 女性的
[ˈvænəti] ;
vanity ;
虚荣 ;
因为我从你心中看到了比女人虚荣心更高尚的抱负;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] .
it was the daughter that interested me .
它 曾是 这 女儿 那 感兴趣的 我 .

我感兴趣的是他的女儿。

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['sɪŋər] ? " **Perhaps you would rather I should have admired the singer ?** "
也许 你 会 相当 我 应该 有 钦佩 这 歌手 ? "

或许你更希望我欣赏那位歌手？

" [noʊ] ; [oʊ] , [noʊ] ! "
" **No ; oh , no !** "
" 不 ; 哦 , 不 ! "

“不，哦，不！”

" [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
" **Well , I believe you** .
" 出色地 , 我 相信 你 .

“嗯，我相信你。”

[ænd; ænd] [naʊ] , [saɪns] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðʌs] [met] , [aɪ] [wɪl] [pɔ:z] [tu:; tə] ['kaʊns(ə)] [ju:; jʊ] .
And now , since we have thus met , I will pause to counsel you .
和 现在 , 自从 我们 有 因此 遇见 , 我 将要 暂停 到 法律顾问 你 .

既然我们已经见面了，我就停下来给你们一些忠告。

[wen] [nekst] [ju:; jʊ] [gʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] ,
When next you go to the theatre ,
什么时候 下一个 你 去 到 这 剧院 ,

下次你去剧院的时候，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [æt; ət] [jʊr; jər] [fi:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gælən(t)s] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .
you will have at your feet all the young gallants of Naples .
你 将要 有 在 你的 脚 全部 这 年轻的 豪侠 的 那不勒斯 .

你将拥有那不勒斯所有年轻英俊的男子汉。

[pʊr] ['ɪnfənt] !
Poor infant !
贫穷的 婴儿 !

可怜的妈妈！

[ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] ['dæzlz] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [skɔ:rtʃ] [ðə; ði] [wɪŋ] .
the flame that dazzles the eye can scorch the wing .
这 火焰 那 令人眼花缭乱 这 眼睛 能 烧焦 这 翼 .

耀眼的火焰也能灼伤翅膀。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hɑ:mɪdʒ] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['sʌli] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ði:z]
Remember that the only homage that does not sully must be that which these
记住 那 这 仅有的 尊敬 那 做 不是 玷污 必须 是 那 哪个 这些

['gælən(t)s] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ði:] .
gallants will not give thee .
豪侠 将要 不是 给 你 .

记住，唯一不玷污你的敬意，就是这些绅士们不会给予你的敬意。

[ænd; ænd] [wət'evər] [ðəɪ] [dri:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , — [ænd; ænd] [aɪ] [si:] , [waɪl] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə]
And whatever thy dreams of the future , — and I see , while I speak to
和 任何 你的 梦境 的 这 未来 , — 和 我 看 , 尽管 我 说话 到
[ði:] ,
thee ,
你 ,

无论你对未来怀有怎样的梦想，——当我与你交谈时，我看到，

[haʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] , [ænd; ənd][waɪld] ,
how wandering they are , and wild ,
如何 漫游 他们 是 , 和 荒野 ,
它们多么游荡, 多么野性啊!

— [meɪ] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] [wɪt] [ˈsentər] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [hoʊm] .
may only those be fulfilled which centre round the hearth of home .
— 可能 仅有的 那些 是 已完成 哪个 中心 圆形的 这 炉 的 家 .
愿一切以家庭为中心的愿望都能实现。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz][vaɪˈoʊ.ləz] [brɛst] [hiːvd] [brɪˈniːθ] [ɪts] [roʊb] .
He paused , as Viola's breast heaved beneath its robe .
” 他 暂停 , 作为 中提琴的 胸部 喘息 下面 它是 长袍 .
“他停顿了一下, 因为薇奥拉的胸膛在长袍下剧烈起伏。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [iˈmæʊfənz] , [ˈskɛrslɪ] [kəmˈpriːhɛndɪŋ]
And with a burst of natural and innocent emotions , scarcely comprehending
和 和 一个 爆裂 的 自然的 和 清白的 情绪 , 几乎 理解
, [ðoʊ] [æn; ən][ɪˈtæliən] ,
though an Italian ,
, 尽管 一个 意大利语 ,
而她, 虽然是意大利人, 却几乎无法理解, 但她却迸发出自然而纯真的情感。

[ðə; ði] [greɪv] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , —
the grave nature of his advice , she exclaimed , —
这 严重 自然 的 他的 建议 , 她 惊呼 , —
她惊叹道, 他的建议性质极其严重——

“ [ɑː] , [ˈɛksələnsɪ] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [noʊ] [haʊ] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hoʊm] [ɪz] [ɔːˈredi] .
Ah , Excellency , you cannot know how dear to me that home is already .
” 啊 , 阁下 , 你 不能 知道 如何 亲爱的 到 我 那 家 是 已经 .
“啊, 阁下, 您无法想象那座房子对我来说有多么珍贵。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] , — [ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [hoʊm] , [siːˈnjɔːr] , [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] !
And my father , — there would be no home , signor , without him !
和 我的 父亲 , — 那里 会 是 不 家 , 签名者 , 没有 他 !
而我的父亲, ——先生, 如果没有他, 就没有家!

“ [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [ˈfeɪd] [ˈsetld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kævəˈlɪr] .
A deep and melancholy shade settled over the face of the cavalier .
” 一个 深的 和 忧郁 阴影 定居 超过 这 脸 的 这 骑士 .
“骑士的脸上笼罩着一层深沉而忧郁的阴影。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈkwaɪət] [haʊs] [ˈberɪd] [əˈmɪdst][ðə; ði] [vaɪn] - [liːvz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
He looked up at the quiet house buried amidst the vine - leaves , and turned
他 看起来 向上 在 这 安静的 房子 埋葬 在.....之中 这 藤 - 树叶 , 和 转向
[əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪvɪd] ,
again to the vivid ,
再次 到 这 生动 ,
他抬头望向掩映在葡萄藤叶间的静谧小屋, 然后又转向那生机勃勃的景象。

[ˈænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] .
animated face of the young actress .
动画 脸 的 这 年轻的 演员 .
年轻女演员生动的表情。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] .
It is well , ” said he .
” 它 是出色地 , ” 说 他 .
“很好,”他说。

“ [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [hɑ:rt] [meɪ] [bi:; bi][ɪts] [oʊn] [best] [gaid] , [ænd; ənd][soʊ] , [goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][ˈpra:spə] .
“ **A simple heart may be its own best guide , and so , go on , and prosper .**
“ 一个 简单的 心 可能 是 它是自己的最好的 指导 , 和 所以 , 去 在 , 和 繁荣 .
“一颗纯朴的心或许就是它最好的向导, 所以, 继续前进, 走向成功吧。”

[əˈdu:] , [fer] [ˈsɪŋər] . “
Adieu , fair singer .”
再见 , 公平的 歌手 . “
再见了, 美丽的歌手。

“ [əˈdu:] , [ˈeksələnsi] ; [bʌt; bət] , “ [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] — [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] ,
“ **Adieu , Excellency ; but , “ and something she could not resist — an anxious ,**
“ 再见 , 阁下 ; 但 , “ 和 某物 她 可以 不是 抵抗 — 一个 焦虑的 ,
[ˈsɪkənɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][hoʊp] ,
sickening feeling of fear and hope ,
令人作呕 感觉 的 害怕 和 希望 ,
“再见了, 阁下; 但是,”她无法抗拒的是一种焦虑、令人作呕的恐惧和希望交织的感觉,

— [ɪmˈpeld] [hɜ:r; hær][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , “ [aɪ][æ; jəl] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] , [æ; jəl][aɪ][nɑ:t] , [æt; ət][sæn]
— **impelled her to the question , “ I shall see you again , shall I not , at San**
— 被迫 她 到 这 问题 , “ 我 将 看 你 再次 , 将 我 不是 , 在 圣
[ˈkɑ:rləʊ] ? “
Carlo ? “
卡洛 ? “
——这促使她问道: “我会在圣卡洛再次见到你, 对吗? ”

“ [nɑ:t] , [æt; ət] [li:st] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
“ **Not , at least , for some time .**
“ 不是 , 在 至少 , 为了 一些 时间 .
“至少在一段时间内不会。”

[aɪ] [li:v] [ˈneɪpəlz][tu:; tə] - [deɪ] . “
I leave Naples to - day .”
我 离开 那不勒斯 到 - 天 . “
我今天离开那不勒斯。

“ [ɪnˈdi:d] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !
“的确!

“ [ænd; ənd][vaɪˈoʊ.ləz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hær] ; [ðə; ði][ˈpoʊətəri][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
“ **and Viola's heart sank within her ; the poetry of the stage was gone .**
“ 和 中提琴的 心 沉没 之内 她 ; 这 诗 的 这 阶段 曾是 已消失 .
“薇奥拉的心沉了下去; 舞台上的诗意消失了。”

“ [ænd; ənd] , “ [sed] [ðə; ði] [kævəˈlɪr] , [ˈtɜ:rniŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:rɪz] ,
“ **And , “ said the cavalier , turning back , and gently laying his hand on hers ,**
“ 和 , “ 说 这 骑士 , 转弯 后退 , 和 轻轻地 躺下 他的 手 在 她的 ,
“然后,”骑士说着, 转过身, 轻轻地把手放在她的手上。

— “ [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [mi:t] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] : [noʊn] [ðə; ði][fɜ:rst]
— “ **and , perhaps , before we meet , you may have suffered : known the first**
— “ 和 , 也许 , 前 我们 见面 , 你 可能 有 遭受 : 已知 这 第一的
[ɑ:rp] [ɡri:fs] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] ,
sharp griefs of human life ,
锋利的 悲伤 的 人类 生活 ,
——“或许, 在我们相遇之前, 你已经经历过苦难: 体会过人生最初的剧烈悲痛,

— [noʊn] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [feɪm] [kæn; kən][ɡeɪn] , [ri:ˈpeɪz] [wʌt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [kæn; kən] [lu:z] ;
— **known how little what fame can gain , repays what the heart can lose ;**
— 已知 如何 小的 什么 名声 能 获得 , 偿还 什么 这 心 能 失去 ;
—深知名利所能带来的益处微乎其微, 却无法弥补心灵的损失;

[bʌt; bət][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [ˌjiːld] [nɑːt] , — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [siːm] [ðə; ði][ˈpaɪəti][ʌv; əv]
but be brave and yield not , — not even to what may seem the piety of
但 是 勇敢的 和 屈服 不是 , — 不是 甚至 到 什么 可能 似乎 这 虔诚 的
[ˈsaːrɒʊ] .
sorrow .
悲哀 :

但要勇敢，不要屈服，——即使是看似虔诚的悲伤也不要屈服。

[əbˈzɜːrv] [jɑːn] [triː] [ɪn][jɔː; jər] [ˈneɪbəːz] [ˈgɑːrdn] .
Observe yon tree in your neighbour's garden .
观察 远 树 在 你的 邻居 花园 :

观察一下邻居花园里的那棵树。

[lʊk] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [grəʊz] [ʌp] , [ˈkrʊkɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] .
Look how it grows up , crooked and distorted .
看 如何 它 生长 向上 , 歪 和 扭曲 :

看看它长成什么样了，歪歪扭扭的。

[sʌm; səm] [wɪnd] [ˈskætərd] [ðə; ði][dʒɜːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [spræŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some wind scattered the germ from which it sprang , in the clefts of the
一些 风 疏散 这 细菌 从 哪个 它 弹簧 , 在 这 裂隙 的 这
[rɑːk] ;
rock ;
岩石 :

一阵风将它萌发的种子吹散到岩石缝隙中；

[tʃʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːld] [raʊnd] [baɪ][krægz][ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] , [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][mæn] ,
choked up and walled round by crags and buildings , by Nature and man ,
窒息 向上 和 有围墙的 圆形的 经过 峭壁 和 建筑物 , 经过 自然 和 男人 ,
被峭壁和建筑物包围，被自然和人类所困，

[ɪts][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ,
its life has been one struggle for the light ,
它是 生活 有 到过 一 斗争 为了 这 光 ,

它的一生都在为光明而奋斗。

— [laɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [tuː; tə][ðæt] [laɪf][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] :
— light which makes to that life the necessity and the principle :
— 光 哪个 制作 到 那 生活 这 必要性 和 这 原则 :

——使生命成为必然和原则的光：

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [raɪðd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] ; [haʊ] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ɪn][wʌn]
you see how it has writhed and twisted ; how , meeting the barrier in one
你 看 如何 它 有 扭动 和 扭曲 ; 如何 , 会议 这 障碍 在 一
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,

你看它是如何蜿蜒曲折的；它是如何在一个地方遇到障碍物的，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈleɪbərd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] , [stem][ænd; ənd] [ˈbræntɪz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [klaɪr] [skaɪz]
it has laboured and worked , stem and branches , towards the clear skies
它 有 辛勤劳作 和 工作 , 干 和 分支 , 向 这 清除 天空
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 :

它辛勤劳作，枝繁叶茂，最终朝着晴朗的天空迈进。

[wʌt] [hæz; həz] [prɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] [θruː] [iːtʃ] [dɪsˈfeɪvər] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
What has preserved it through each disfavour of birth and circumstances ,
什么 有 保存完好 它 通过 每个 不受欢迎 的 出生 和 情况 ,
是什么让它在出身和环境的种种不利因素中得以保存下来？

— [waɪ] [ɑːr; əɹ][ɪts] [li:vz] [æz; əz] [ɡri:n] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn][br'haɪnd][ju:; jʊ] ,
— **why are its leaves as green and fair as those of the vine behind you** ,
— 为什么 是 它是 树叶 作为 绿色的 和 公平的 作为 那些 的 这 藤 在后面 你 ,
为什么它的叶子像你身后的藤蔓一样翠绿洁白？

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts][ɑ:rmz] , [kæn; kən] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['oʊpən] ['sʌnʃaɪn] ?
which , with all its arms , can embrace the open sunshine ?
哪个 , 和 全部它是 武器 , 能 拥抱 这 打开 阳光 ?
它张开双臂，可以拥抱灿烂的阳光吗？

[maɪ][tʃaɪld] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ɪm'peld] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
My child , because of the very instinct that impelled the struggle ,
我的 孩子 , 因为 的 这 非常 本能 那 被迫 这 斗争 ,
我的孩子，正是因为那驱使他奋力反抗的本能，
— [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
— **because the labour for the light won to the light at length** .
— 因为 这 劳动 为了 这 光 韩元 到 这 光 在 长度 .
——因为争取光明的劳动最终赢得了光明。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡælənt] [hɑ:rt] ,
So with a gallant heart ,
所以 和 一个 英勇 心 ,
于是，怀着一颗英勇的心，
[θru:] ['evri] [əd'vɜ:rs] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪt] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
through every adverse accident of sorrow and of fate to turn to the sun ,
通过 每一个 不利 事故 的 悲哀 和 的 命运 到 转动 到 这 太阳 ,
经历一切不幸的遭遇和命运的捉弄，都要转向太阳。

[tu:; tə] [straɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hev(ə)n] ;
to strive for the heaven ;
到 努力 为了 这 天堂 ;
努力追求天堂；

[ðɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['ɡɪvz] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:k] .
this it is that gives knowledge to the strong and happiness to the weak .
这 它 是 那 给予 知识 到 这 强的 和 幸福 到 这 虚弱的 .
正是它赋予强者知识，赋予弱者幸福。

[er] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [wɪl] [tɜ:rn][sæd][ænd; ənd] ['hevi] [aɪz] [tu:; tə] [ðoʊz] ['kwaiət] [baʊz] ,
Ere we meet again , you will turn sad and heavy eyes to those quiet boughs ,
埃雷 我们 见面 再次 , 你 将要 转动 伤心 和 重的 眼睛 到 那些 安静的 树枝 ,
在我们再次相遇之前，你会用悲伤沉重的目光望向那些静谧的树枝。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][bɜ:rdz] [sɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
and when you hear the birds sing from them ,
和 什么时候 你 听到 这 鸟类 唱歌 从 他们 ,
当你听到鸟儿在它们里面歌唱时，

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kʌm] [ə'slænt][frʌm; frəm][kræg][ænd; ənd] ['haʊstɒp] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
and see the sunshine come aslant from crag and housetop to be the
和 看 这 阳光 来 斜体 从 岩 和 屋顶 到 是 这
[ˈpleɪ,feləʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [li:vz] ,
playfellow of their leaves ,
玩伴 的 他们的 树叶 ,
看着阳光斜斜地从峭壁和屋顶照射下来，与树叶嬉戏玩耍。

[lɜ:rn] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] ['neɪtʃər] ['ti:tʃɪz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [straɪv] [θru:] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə][ðə; ði]
learn the lesson that Nature teaches you , and strive through darkness to the
学习 这 课 那 自然 教导 你 , 和 努力 通过 黑暗 到 这
[laɪt] !
light !
光 !

学习大自然教给你的道理，努力穿越黑暗，走向光明！

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [mu:vɔd] [ɑ:n] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [left] [vi'ɒlə] ['wʌndərɪŋ] , ['saɪlənt] ,
" **As he spoke he moved on slowly , and left Viola wondering , silent ,**
" 作为 他 辐 他 已搬 在 缓慢地 , 和 左边 中提琴 好奇 , 沉默的 ,
"他一边说着，一边慢慢地走开，留下薇奥拉独自一人，沉默不语，疑惑不解。"

['sædnɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪm] ['prɔ:fəsi] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] , [θru:] ['sædnəs] ,
saddened with his dim prophecy of coming evil , and yet , through sadness ,
悲伤 和 他的 暗淡 预言 的 未来 邪恶的 , 和 然而 , 通过 悲伤 ,
[tʃɑ:rmɪd] .
charmed .
迷住了 .

他那关于邪恶降临的模糊预言令我感到悲伤，然而，在悲伤之中，我又被他深深吸引。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , — [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz]
Involuntarily her eyes followed him , — involuntarily she stretched forth her arms
不由自主 她 眼睛 随后 他 , — 不由自主 她 拉伸 前进 她 武器
,
:
,

她的目光不由自主地追随着他，——她不由自主地伸出了双臂，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] [bæk] ;
as if by a gesture to call him back ;
作为 如果 经过 一个 手势 到 称呼 他 后退 ;
仿佛在用某种手势叫他回来；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] , — [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd]
she would have given worlds to have seen him turn , — to have heard
她 会 有 给定 世界 到 有 已见 他 转动 , — 到 有 听到
[wʌns] [mɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] [loʊ] ,
once more his low ,
一次 更多的 他的 低的 ,

她愿意付出一切，只为再看他转身，——再听他低沉的声音。

[kɑ:m] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] ; [tu:; tə][hæv; həv] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:rz] .
calm , silvery voice ; to have felt again the light touch of his hand on hers .
冷静的 , 银色 嗓音 ; 到 有 毛毡 再次 这 光 触碰 的 他的 手 在 她的 .
平静而富有磁性的声音；再次感受到他手轻轻触碰她的手。

[æz; əz] ['mu:nlaɪt] [ðæt] ['sɔ:fənz] ['ɪntu:] ['bjʊ:ti] ['evri] ['æŋɡ(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] , [si:md] [hɪz; ɪz]
As moonlight that softens into beauty every angle on which it falls , seemed his
作为 月光 那 软化 进入 美丽 每一个 角度 在 哪个 它 瀑布 , 似乎 他的
[prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

如同柔和的月光，洒落在每个角度都化作美丽，他的存在仿佛也如此。

— [æz; əz] ['mu:nlaɪt] ['væniʃɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'su:m] [ðer; ðər] ['kɑ:mən] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
— as moonlight vanishes , and things assume their common aspect of the
— 作为 月光 消失 , 和 事物 认为 他们的 常见的 方面 的 这
['rʌɡɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:n] ,
rudded and the mean ,
崎岖 和 这 意思是 ,

当月光消逝，万物恢复了其粗犷而卑劣的共同面貌，

[hiː; hi] [ri'siːdid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmənpleɪs]
he receded from her eyes , and the outward scene was commonplace
他 消退 从 她 眼睛 , 和 这 向外 场景 曾是 平凡
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 :

他从她的视线中消失，外面的世界又恢复了往日的平静。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [pæst] [ɑːn] ,
The stranger passed on ,
这 陌生人 通过了 在 ,
[θruː] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [roʊd] [wɪtʃ] [ˈriːtʃɪz] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [feɪs] [ðə; ði]
through that long and lovely road which reaches at last the palaces that face the
通过 那 长的 和 迷人的 路 哪个 到达 在 最后的 这 宫殿 那 脸 这
[ˈpʌblɪk] [ˈgɑːdnz] ,
public gardens ,
民众 花园 ,

沿着那条漫长而美丽的道路，最终到达面向公共花园的宫殿，

[ænd; ənd] [kənˈdʌkts] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɑːpjələs] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and conducts to the more populous quarters of the city .
和 进行 到 这 更多的 人口众多 四分之一 的 这 城市 :
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
并通往城市人口更密集的地区。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] , [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ˈkɔːtiːəz] ,
A group of young , dissipated courtiers ,
一个 团体 的 年轻的 , 消散 朝臣 ,
[jʌŋ] [ˈkɔːtiːəz] ,
一群年轻、放荡不羁的朝臣，

[ˈlɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡeɪtweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt]
loitering by the gateway of a house which was open for the favourite
游荡 经过 这 网关 的 一个 房子 哪个 曾是 打开 为了 这 最喜欢的
[ˈpæstaim][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
pastime of the day ,
消遣 的 这 天 ,

他徘徊在一户人家门口，那户人家敞开大门，供人们进行当天最喜欢的消遣活动。

— [ðə; ði] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθiːɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] [haɪ] - [bɔːrn] [ˈɡeɪmstərz] , — [meɪd] [weɪ]
— the resort of the wealthier and more high - born gamesters , — made way
— 这 采取 的 这 更富有 和 更多的 高的 - 出生 赌徒 , — 制成 方式
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

——富裕且出身高贵的赌徒们的度假胜地——为他让路了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n][hiː; hi] [pæst] [ðəm; ðəm][baɪ] .
as with a courteous inclination he passed them by .
作为 和 一个 有礼貌 倾角 他 通过了 他们 经过 :
[ðəm; ðəm][baɪ] .
他带着礼貌的姿态从他们身边走过。

“ [pər] [ˈfiːd] , ” [sed] [wʌn] , “ [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [zɑːˈnoʊni] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [taʊn] [tɔːks] ? ”
“ Per fede , ” said one , “ is not that the rich Zanoni , of whom the town talks ? ”
“ 每 联邦 , ” 说 一 , “ 是 不是 那 这 富有的 扎诺尼 , 的 谁 这 镇 会谈 ? ”
[zɑːˈnoʊni] [tɔːks] ? ”
“Per fede,”其中一人说道，“那不就是镇上人人都在谈论的那个富有的扎诺尼吗？”

“ [eɪ] ; [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz] [ɪnˈkælkjələbl̩] ! ”
“ Ay ; they say his wealth is incalculable ! ”
“ 哎 ; 他们 说 他的 财富 是 不可估量 ! ”
[ɪnˈkælkjələbl̩] ! ”
“哎呀，据说他的财富无法估量！ ”

“ [ðeɪ] [seɪ] , — [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] ?
“ **THEY say , — who are THEY ? — what is the authority ?**
“ 他们 说 , — WHO 是 他们 ? — 什么 是 这 权威 ?
“他们说, ——他们是谁? ——权威是什么?”

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['meni] [deɪz] [æt; ət]['neɪpəlz] ,
He has not been many days at Naples ,
他 有 不是 到过 许多 天 在 那不勒斯 ,
他到那不勒斯没几天时间。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['kænɑ:t] [jet] [faɪnd] ['eni] [wʌn] [hu:] [noʊz] [ɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθpleɪs] ,
and I cannot yet find any one who knows aught of his birthplace ,
和 我 不能 然而 寻找 任何 一 WHO 知道 零 的 他的 出生地 ,
我至今还没找到任何知道他出生地的人。

[hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] , [ɔ:r] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ! “
his parentage , or , what is more important , his estates ! ”
他的 亲子关系 , 或者 , 什么 是 更多的 重要的 , 他的 庄园 ! ”
他的身世, 或者更重要的是, 他的遗产!

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['gʊdli] ['ves(ə)l] , [wɪt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
“ **That is true ; but he arrived in a goodly vessel , which THEY SAY is his own .**
“ 那 是 真的 ; 但 他 到达的 在 一个 很好 血管 , 哪个 他们 说 是 他的 自己的 .
“没错; 但他乘坐的是一艘漂亮的船, 据说那是他自己的船。”

[si:] , — [noʊ] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [raɪdz] ['jɑ:ndər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
See , — no , you cannot see it here ; but it rides yonder in the bay .
看 , — 不 , 你 不能 看 它 这里 ; 但 它 骑行 远处 在 这 湾 .
你看, ——不, 你在这里看不到它; 但它在那边的海湾里游弋。

[ðə; ði] ['bæŋkərz][hi:; hi] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
The bankers he deals with speak with awe of the sums placed in their hands .
这 银行家 他 交易 和 说话 和 敬畏 的 这 总和 放置 在 他们的 双手 .
“
“
“
他接触过的银行家们谈起手中的巨额资金时都充满了敬畏。

“ [wens] [keɪm] [hi:; hi] ? “
“ **Whence came he ? ”**
“ 何处 来了 他 ? ”

他从哪里来?

“ [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['si:pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
“ **From some seaport in the East .**
“ 从 一些 海港 在 这 东方 .
“来自东方的某个海港。”

[maɪ]['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑ:n][ðə; ði] [moʊl] [ðæt] [hi:; hi]
My valet learned from some of the sailors on the Mole that he
我的 代客泊车 学习 从 一些 的 这 水手们 在 这 痣 那 他
[hænd; həd] [ri'zaidɪd] ['meni] ['jɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] ['ɪndiə] . “
had resided many years in the interior of India . ”
有 居住地 许多 年 在 这 内部的 的 印度 . ”

我的贴身男仆从防波堤上的一些水手那里得知, 他曾在印度内陆居住多年。

“ [ɑ:] , [aɪ][eɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ɪn] ['ɪndiə] [men] [pɪk] [ʌp][goʊld] [laɪk] ['peblz] ,
“ **Ah , I am told that in India men pick up gold like pebbles ,**
“ 啊 , 我 是 讲述 那 在 印度 男人 挑选 向上 金子 喜欢 鹅卵石 ,
“啊, 我听说在印度, 男人捡黄金就像捡鹅卵石一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['væliz] [wer] [ðə; ði][bɜ:rdz] [bild] [ðer; ðər][neɪts] [wɪð; wɪθ] ['emərəldz]
and that there are valleys where the birds build their nests with emeralds
和 那 那里 是 山谷 在哪里 这 鸟类 建造 他们的 巢穴 和 祖母绿
[tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [mɔθs] .
to attract the moths .
到 吸引 这 蛾子 .

还有一些山谷，鸟儿用翡翠筑巢来吸引飞蛾。

[hɪr] [kʌmz] [ʼaʊər; ɑ:r] [prɪns] [ʌv; əv] ['geɪmstərz] , - ;
Here comes our prince of gamesters , Cetoxa ;
这里 来 我们的 王子 的 赌徒 , - ;

我们的赌徒王子塞托克萨来了；

[bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['welθi] [ə; eɪ]
be sure that he already must have made acquaintance with so wealthy a
是 当然 那 他 已经 必须 有 制成 熟人 和 所以 富裕 一个
[kævə'li:r] ;
cavalier ;
骑士 ;

他肯定已经结识了这位富有的骑士；

[hi:; hi][hæz; həz] [ðæt] [ə'træk(ə)n] [tu:; tə][gəʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mægnət][hæz; həz][tu:; tə] [sti:l] .
he has that attraction to gold which the magnet has to steel .
他 有 那 景点 到 金子 哪个 这 磁铁 有 到 钢 .

他对黄金有着如同磁铁对钢铁般的吸引力。

[wel] , - , [wʌt] [freʃ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌkət] [ʌv; əv][si:'njɔ:r][zɑ:'noʊni] ? "
Well , Cetoxa , what fresh news of the ducats of Signor Zanoni ? "
出色地 , - , 什么 新鲜的 消息 的 这 杜卡特 的 签名者 扎诺尼 ? "

“塞托克萨，扎诺尼先生的杜卡特金币有什么新消息吗？”

" [oʊ] , " [sed] - , ['kerləsli] , " [maɪ] [frend] — "
" Oh , " said Cetoxa , carelessly , " my friend — "
" 哦 , " 说 - , 粗心大意 , " 我的 朋友 — "

“哦，”塞托克萨漫不经心地说，“我的朋友——”

" [ha:] ! [ha:] ! [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [frend] — "
" Ha ! ha ! hear him ; his friend — "
" 哈 ! 哈 ! 听到 他 ; 他的 朋友 — "

“哈哈！听！听听他；他的朋友——”

" [jes] ; [maɪ] [frend] [zɑ:'noʊni][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [roʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] ; [wen] [hi:; hi] [rɪ'tʊ:rn] ,
" Yes ; my friend Zanoni is going to Rome for a short time ; when he returns ,
" 是的 ; 我的 朋友 扎诺尼 是 去 到 罗马 为了 一个 短的 时间 ; 什么时候 他 返回 ,

“是的；我的朋友扎诺尼要去罗马待一段时间；他回来的时候，

[hi:; hi][hæz; həz] ['pra:mɪst] [em 'i:][tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
he has promised me to fix a day to sup with me ,
他 有 承诺 我 到 使固定 一个 天 到 上 和 我 ,

他答应我找个时间和我一起吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [ɪn'trə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ʌv; əv]
and I will then introduce him to you , and to the best society of
和 我 将要 然后 介绍 他 到 你 , 和 到 这 最好的 社会 的
[ˈneɪpəlz] !
Naples !
那不勒斯 !

然后我会把他介绍给你，介绍给那不勒斯的上流社会！

[di'ɑ:vələʊ] !
Diavolo !
魔鬼 !

迪亚沃罗！

[bʌt; bət][hi; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'grɪ:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪtɪ] ['dʒent(ə)lmən] ! "
 but he is a most agreeable and witty gentleman ! "
 但 他 是 一个 最多 同意 和 机智 绅士 ！ "
 但他是一位非常和蔼可亲、风趣幽默的绅士！
 " [preɪ] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [ju; jə] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tu; tə][bi; bi][hɪz; ɪz] [frend] . "
 " **Pray tell us how you came so suddenly to be his friend . "**
 " 祈祷 告诉 我们 如何 你 来了 所以 突然 到 是 他的 朋友 . "
 请告诉我们，你是如何突然成为他的朋友的。
 " [maɪ] [dɪr] - , ['nʌθɪŋ] [mɔ: r] ['nætʃ(ə)rəl] .
 " **My dear Belgioso , nothing more natural .**
 " 我的 亲爱的 - , 没有什么 更多的 自然的 .
 "我亲爱的贝尔吉奥索，这再自然不过了。"
 [hi; hi] [dɪ'zʌɪrd] [ə; eɪ][bɑ:ks][æt; ət][sæn]['kɑ:rləʊ] ;
 He desired a box at San Carlo ;
 他 想要的 一个 盒子 在 圣 卡洛 ;
 他想要一个圣卡洛酒店的包厢；
 [bʌt; bət][aɪ] [ni: d] [nɑ: t] [tel] [ju; jə] [ðæt] [ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:prə] ([ɑ:] ,
 but I need not tell you that the expectation of a new opera (ah ,
 但 我 需要 不是 告诉 你 那 这 期待 的 一个 新的 歌剧 (啊 ,
 但我无需赘述，大家对一部新歌剧的期待（啊，
 [haʊ] [su: 'pɜ:rb][aɪ 'ti:][ɪz] , — [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l] , [pi: 'sɑ:ni] ; [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ: t] [aɪ 'ti:] ?
 how superb it is , — that poor devil , Pisani ; who would have thought it ?
 如何 高超 它 是 , — 那 贫穷的 魔鬼 , 皮萨尼 ; WHO 会 有 想法 它 ?
 真是太棒了，可怜的皮萨尼，谁能想到呢？
) [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['sɪŋər] ([wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] , — [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ! — [ɑ:] !
) **and a new singer (what a face , — what a voice ! — ah !**
) 和 一个 新的 歌手 (什么 一个 脸 , — 什么 一个 嗓音 ! — 啊 !
) 还有一位新歌手（多么漂亮的脸蛋，——多么动听的嗓音！——啊！
) [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
) **had engaged every corner of the house .**
) 有 已订婚的 每一个 角落 的 这 房子 .
) 几乎把房子的每个角落都逛遍了。
 [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - [dɪ'zʌɪər][tu; tə] ['ɑ:nər] [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv]['neɪpəlz] , [ænd; ənd] ,
 I heard of Zanoni's desire to honour the talent of Naples , and ,
 我 听到 的 - 欲望 到 荣誉 这 天赋 的 那不勒斯 , 和 ,
 我听说扎诺尼希望表彰那不勒斯的艺术人才，而且，
 [wɪð; wɪθ][maɪ]['ju:zuəl] ['kɜ:rtəsi] [tu; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪt] [st'reɪndʒəz] , [aɪ] [sent] [tu; tə] [pleɪs] [maɪ][bɑ:ks][æt; ət]
 with my usual courtesy to distinguished strangers , I sent to place my box at
 和 我的 通常 礼貌 到 杰出的 陌生人 , 我 发送 到 地方 我的 盒子 在
 [hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)] .
 his disposal .
 他的 处理 .
 出于对尊贵陌生人的惯常礼貌，我派人将我的箱子放在他那里。
 [hi; hi] [ək'septs] [aɪ 'ti:] , — [aɪ] [weɪt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts] ; [hi; hi][ɪz][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ;
 He accepts it , — I wait on him between the acts ; he is most charming ;
 他 接受 它 , — 我 等待 在 他 之间 这 行为 ; 他 是 最多 迷人 ;
 他接受了——我在幕间休息时侍候他；他非常迷人；
 [hi; hi] [ɪn'vaɪts] [em 'i:][tu; tə] ['sʌpər] .
 he invites me to supper .
 他 邀请 我 到 晚餐 .
 他邀请我共进晚餐。

- , [wʌt] [ə; ei] ['retənu:] !
Cospetto , what a retinue !
- , 什么 一个 随从 ！

Cospetto, 这随从真够多的！

[wi:; wi][sɪt] [lert] , — [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] [ʌ; əv] ['neɪpəlz] ; [wi:; wi] [groʊ] ['bʊzəm] [frendz] ;
We sit late , — I tell him all the news of Naples ; we grow bosom friends ;
我们 坐 晚的 , — 我 告诉 他 全部 这 消息 的 那不勒斯 ; 我们 生长 怀 朋友们 ;
我们一直坐到很晚, 我把那不勒斯的所有消息都告诉了他; 我们成了知己好友;

[hi:; hi]['prəsəz, 'prəsɪz][ɑ:n][em 'i:] [ðɪs] ['daɪmənd] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][pɑ:rt] , — [ɪz][ə; ei]['traɪf(ə)] , [hi:; hi] [telz]
he presses on me this diamond before we part , — is a trifle , he tells
他 出版社 在 我 这 钻石 前 我们 部分 , — 是 一个 琐事 , 他 讲述
[em 'i:] :
me :
我 :

临别前, 他把这颗钻石递给我——他告诉我, 这只是件小事:

[ðə; ði] ['dʒu:ələz] ['vælju:][,aɪ 'ti:][æ; t] - [pɪ'stoʊl] ! — [ðə; ði] ['merɪst] ['i:vnrɪŋ] [aɪ][hæ;v; həv] [pæst]
the jewellers value it at 5000 pistoles ! — the merriest evening I have passed
这 珠宝商 价值 它 在 - 手枪 ! — 这 最快乐的 晚上 我 有 通过了
[ði:z] [ten] ['jɪrz] .
these ten years .
这些 十 年 .

珠宝商估价它价值 5000 皮斯托尔! ——这是我这十年来最快乐的一个夜晚。

" [ðə; ði][,kævə'liəs] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['daɪmənd] .
" The cavaliers crowded round to admire the diamond .
" 这 骑士 挤 圆形的 到 钦佩 这 钻石 .

骑士们围拢过来欣赏这颗钻石。

" [si:'njɔ:r] [kaʊnt] - , " [sed] [wʌn] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] ['sɑ:mbər][mæn] ,
" Signor Count Cetoxa , " said one grave - looking sombre man ,
" 签名者 数数 - , " 说 — 严重 - 寻找 阴沉 男人 ,
“塞托克萨伯爵先生,”一位神情严肃、神情凝重的男子说道。

[hu:] [hæ;v; həd] [krɔ:st] [hɪm'self] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ni:əpɑ:lətənz] ['nærətɪv] ,
who had crossed himself two or three times during the Neapolitan's narrative ,
WHO 有 交叉 他自己 二 或者 三 时代 期间 这 那不勒斯的 叙述 ,
在听那不勒斯人叙述的过程中, 他曾两三次划十字。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'wer] [ʌ; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] ;
" are you not aware of the strange reports about this person ;
" 是 你 不是 意识到的 的 这 奇怪的 报告 关于 这 人 ;
“你难道不知道关于这个人的一些奇怪传闻吗? ”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'freɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; ei][gift] [wɪtʃ] [meɪ] ['kæri]
and are you not afraid to receive from him a gift which may carry
和 是 你 不是 害怕的 到 收到 从 他 一个 礼物 哪个 可能 携带
[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ðə; ði][mʊst]['feɪt(ə)] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ?
with it the most fatal consequences ?
和 它 这 最多 致命的 结果 ?

难道你不害怕接受他送的礼物, 而这份礼物可能会带来最致命的后果吗?

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei]['sɔ:rsərər] ; [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði][mæl] -
Do you not know that he is said to be a sorcerer ; to possess the mal -
做 你 不是 知道 那 他 是 说 到 是 一个 巫师 ; 到 具有 这 马尔 -
[ɑ:kioʊ] ; [tu:; tə] — "
occhio ; to — "
眼睛 ; 到 — "

难道你不知道他据说是个巫师, 拥有邪眼, 会——吗?

“ [ˈpriði:] , [sper] [ju: 'es][jʊr; jər] ['æntɪkwɜ:ɪd] [ˌsju:pə'stiʃənz] , ” [ɪntə'rɒptɪd] - , [kən'temptʃuəsli]
“ **Prithee , spare us your antiquated superstitions , ” interrupted Cetoxa , contemptuously**
“ 普里西 , 空闲的 我们 你的 过时的 迷信 , ” 中断 - , 轻蔑地
.
:
.

“求求你，别跟我们讲你那些过时的迷信了，”塞托克萨轻蔑地打断道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] ; ['nʌθɪŋ] [naʊ] [goʊz] [daʊn] [bʌt; bət] ['skeptɪsɪzəm] [ænd; ɐnd]
“ **They are out of fashion ; nothing now goes down but scepticism and**
“ 他们 是 出去 的 时尚 ; 没有什么 现在 去 向下 但 怀疑论 和
[fə'la:səfi] .
philosophy .
哲学 .

“它们已经过时了；现在除了怀疑主义和哲学之外，什么都不流行。”

[ænd; ɐnd] [wʌt] , ['æftər] [ɔ:l] , [du:] [ði:z] ['ru:mər] , [wen] ['sɪftɪd] , [ə'maʊnt] [tu:; tə] ?
And what , after all , do these rumours , when sifted , amount to ?
和 什么 , 后 全部 , 做 这些 谣言 , 什么时候 筛过的 , 数量 到 ?
归根结底，这些谣言经过筛选后，又能说明什么呢？

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ɔ:ɪdʒɪn][bʌt; bət] [ðɪs] , — [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld][mæn][ʌv; əv] ['erti] - [sɪks] , [kwɑɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
They have no origin but this , — a silly old man of eighty - six , quite in his
他们 有 不 起源 但 这 , — 一个 愚蠢的 老的 男人 的 八十 - 六 , 相当 在 他的
[ˈdoʊtɪdʒ] ,
dotage ,
溺爱 ,

它们的起源只能是——一个八十六岁高龄、老态龙钟的傻老头。

[ˈsɔ:ləmli] [ə'vɜ:z] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [seɪm] [zɑ:'noʊni] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ([hi:; hi] [hɪm'self] ,
solemnly avers that he saw this same Zanoni seventy years ago (he himself ,
庄严地 反 那 他 锯 这 相同的 扎诺尼 七十 年 前 (他 他自己 ,
他郑重声明，七十年前他见过这位扎诺尼（他本人，

[ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [ðen] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ]) [æt; ət] [mɪ'læn] ; [wen] [ðɪs] ['veri] [zɑ:'noʊni] ,
the narrator , then a mere boy) at Milan ; when this very Zanoni ,
这 旁白 , 然后 一个 仅仅 男生) 在 米兰 ; 什么时候 这 非常 扎诺尼 ,
[æz; ɐz] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [si:] ,
as you all see ,
作为 你 全部 看 ,

叙述者当时还是个孩子，在米兰；正如你们所见，这位扎诺尼

[ɪz] [æt; ət] [li:st] [æz; ɐz] [jʌŋ] [æz; ɐz] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪ] , - . “
is at least as young as you or I , Belgioso . ”
是 在 至少 作为 年轻的 作为 你 或者 我 , - . “
至少和你我一样年轻，贝尔吉奥索。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪv] ['dʒent(ə)lmən] , — “ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
“ **But that , ” said the grave gentleman , — “ THAT is the mystery .**
“ 但 那 , ” 说 这 严重 绅士 , — “ 那 是 这 神秘 .
“但是，”这位神情严肃的先生说，“那才是谜团所在。”

[oʊld] - [di'kleəz] [ðæt] [zɑ:'noʊni] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət]
Old Avelli declares that Zanoni does not seem a day older than when they met at
老的 - 声明 那 扎诺尼 做 不是 似乎 一个 天 老 比 什么时候 他们 遇见 在
[mɪ'læn] .
Milan .
米兰 .

老阿韦利说，扎诺尼看起来和他们在米兰相遇时一样年轻。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [æt; ət][mɪˈlæn] — [mɑ:rk] [ðɪs] — [wer] , [ðoʊ] [ˈlʌdə] [əˈhʌðər] [neɪm] ,
He says that even then at Milan — mark this — where , though under another name ,
他 说道 那 甚至 然后 在 米兰 — 标记 这 — 在哪里 , 尽管 在下面 其他 姓名 ,
他说, 即使在当时的米兰——请注意这一点——尽管用了另一个名字,

[ðɪs] [zɑ:ˈnoʊni] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsplendər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [ˈɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm]
this Zanoni appeared in the same splendour , he was attended also by the same
这 扎诺尼 出现 在 这 相同的 辉煌 , 他 曾是 参加 还 经过 这 相同的
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

这位扎诺尼以同样的光辉出现, 他也同样神秘莫测。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn][ðer; ðər] [rɪˈmembər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrz]
And that an old man THERE remembered to have seen him sixty years
和 那 一个 老的 男人 那里 记得 到 有 已见 他 六十 年
[bɪˈfɔ:r] , [ɪn][ˈswɪ:d(ə)n] . ”
before , in Sweden . ”
前 , 在 瑞典 . ”

而且, 那里的一位老人还记得六十年前在瑞典见过他。

“ [tʊʃ] , ” [rɪˈtʃ:rnd] - , “ [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwæk] [kælˈjɑ:stroʊ]
” **Tush , ” returned Cetoxa , “ the same thing has been said of the quack Cagliostro**
” 屁股 , ” 返回 - , ” 这 相同的 事物 有 到过 说 的 这 嘎嘎 卡利奥斯特罗
, — [mɪr] [ˈfeɪblz] .
, — mere fables .
, — 仅仅 寓言 .

“呸,”塞托克萨回答说, “人们对庸医卡利奥斯特罗也说过同样的话, ——不过是些寓言故事罢了。”

[aɪ] [wɪl] [bɪˈli:v] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [si:] [ðɪs] [ˈdaɪmənd] [tʃ:rɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [heɪ] .
I will believe them when I see this diamond turn to a wisp of hay .
我 将要 相信 他们 什么时候 我 看 这 钻石 转动 到 一个 烟雾 的 干草 .

等我亲眼看到这颗钻石化为一缕干草, 我才会相信他们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈgreɪvli] , “ [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [ɪˈlʌstriəs] [ˈdʒent(ə)lmən][maɪ] [frend] ;
For the rest , “ he added gravely , “ I consider this illustrious gentleman my friend ;
为了 这 休息 , ” 他 额外 严重地 , ” 我 考虑 这 杰出 绅士 我的 朋友 ;

至于其他方面,”他严肃地补充道, “我认为这位杰出的先生是我的朋友;

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ænd; ʌnd] [rɪˈpju:t] [wɪl] [ɪn][ˈfju:tʃər][bi:; bi] [ɪˈkwɪvələnt]
and a whisper against his honour and repute will in future be equivalent
和 一个 耳语 反对 他的 荣誉 和 声誉 将要 在 未来 是 相等的
[tu:; tə][æn; ən] [əˈfrʌnt] [tu:; tə][maɪˈself] .
to an affront to myself .
到 一个 冒犯 到 我 .

将来, 任何诋毁他名誉和声望的言语, 都等同于对我的侮辱。

“ - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈdʌjtɪd] [ˈsɔ:rdzmən] , [ænd; ʌnd] [ɪkˈsɛld] [ɪn][ə; eɪ] [pɪˈkju:liərli] [ˈɔ:kwərd]
” **Cetoxa was a redoubted swordsman , and excelled in a peculiarly awkward**
” - 曾是 一个 坚韧不拔的 剑客 , 和 表现出色 在 一个 奇特地 尴尬的
[məˈnu:vər] ,
manoeuvre ,
演习 ,

“塞托克萨是一位令人敬畏的剑士, 尤其擅长一种极其别扭的招式。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌveəri:ˈeɪfənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stəˈkɑ:tə] .
which he himself had added to the variations of the stoccata .
哪个 他 他自己 有 额外 到 这 变体 的 这 斯托卡塔 .

他本人将这些元素添加到斯托卡塔的变奏曲中。

[ðə; ði] [greɪv] ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'veər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,
The grave gentleman , however anxious for the spiritual weal of the count ,
这 严重 绅士 , 然而 焦虑的 为了 这 精神 福利 的 这 数数 ,
这位庄重的绅士, 尽管十分关心伯爵的精神福祉,

[hæd; həd][æn; ən]['i:kwəl] [rɪ'ga:rd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːr'pɔːriəl] ['seɪftɪ] .
had an equal regard for his own corporeal safety .
有 一个 平等的 看待 为了 他的 自己的 肉体 安全 .
他同样重视自身的身体安全。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
He contented himself with a look of compassion , and , turning through the
他 满足 他自己 和 一个 看 的 同情 , 和 , 转弯 通过 这
[ˈɡertweɪ] ,
gateway ,
网关 ,
他只是露出一丝怜悯的神色, 然后转身穿过大门。

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - [teɪblz] .
ascended the stairs to the gaming - tables .
上升 这 楼梯 到 这 赌博 - 表格 .
走上楼梯, 来到游戏桌旁。

" [haː] , [haː] ! " [sed] - , ['læfɪŋ] , " ['aʊər; ɑːr] [ɡʊd] - [ɪz] ['enviəs] [ʌv; əv][maɪ] ['daɪmənd]
" **Ha , ha ! " said Cetoxa , laughing , " our good Loredano is envious of my diamond**
" 哈 , 哈 ! " 说 - , 笑 , " 我们的 好的 - 是 羡慕 的 我的 钻石
.
.
.
“哈哈！”塞托克萨笑着说, “我们善良的洛雷达诺嫉妒我的钻石。”

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [sʌp] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
Gentlemen , you sup with me to - night .
先生们 , 你 上 和 我 到 - 夜晚 .
各位先生, 今晚请与我共进晚餐。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [met][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , ['soʊʃəb(ə)l] , [entər'teɪnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
I assure you I never met a more delightful , sociable , entertaining person ,
我 保证 你 我 绝不 遇见 一个 更多的 愉快 , 善于交际的 , 娱乐 人 ,
我向你保证, 我从未见过比他更令人愉快、更善于交际、更风趣的人。

[ðæn; ðən][maɪ] [daɪr] [frend] [ðə; ði][siː'hjɔːr][zɑː'noʊni] .
than my dear friend the Signor Zanoni .
比 我的 亲爱的 朋友 这 签名者 扎诺尼 .
比我亲爱的朋友扎诺尼先生还要好。

" ['tʃæptər] [wʌn] . [viː] .
" **CHAPTER 1 . V .**
" 章 1 : V :
“第一章第五节

['kweləʊ] - , [grænd] [iː]['straːnoʊ] [ɔ'dʒeləʊ]
Quello Ippogifo , grande e strano augello
奎洛 - , 格兰德 e 斯特拉诺 奥杰洛
伟大的和伟大的奥杰洛

[loʊ]['pɔːtə]['vaɪə] .
Lo porta via .
洛 门 通过 :
Lo porta via.

“ [ɔːrˈlændoʊ][ˈfjɒrɪˈoʊsoʊ] , ” [siː] . [ˈvaɪ, ˈviː] . [ˈɛksviːˈɑrˈɑrˈɑɪ] .

“ Orlando Furioso , ” c : vi : xviii :
“ 奥兰多 愤怒 , ” c : 六 : 十八 :

“疯狂的奥兰多”c。六.十八.

([ðæt] [ˈhɪpoʊɡrɪf] , [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələs] [bɜːrd] , [berz] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .)

(That hippogriff , great and marvellous bird , bears him away .)

(那 鹰头马身兽 , 伟大的 和 奇妙 鸟 , 熊 他 离开 .)

(那只高大而神奇的鹰头马身兽把他带走了。)

[ænd; ənd] [naʊ] , [əˈkʌmpənɪŋ] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [zɑːˈnoʊni] , [eɪ ˈem] [aɪ] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [bɪd] [ə; eɪ]

And now , accompanying this mysterious Zanoni , am I compelled to bid a

和 现在 , 随同 这 神秘 扎诺尼 , 是 我 被迫 到 出价 一个

[ɔːrt] [ferˈwel] [tuː; tə] [ˈneɪpəlz] .

short farewell to Naples .

短的 告别 到 那不勒斯 .

现在,我不得不陪同这位神秘的扎诺尼人,向那不勒斯告别。

[maʊnt] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , — [maʊnt] [ɑːn][maɪ] [ˈhɪpoʊɡrɪf] , [ˈriːdəɹ] ; [ˈset(ə)l] [ɔːrˈself] [æt; ət][jɒr; jər] [iːz] .

Mount behind me , — mount on my hippogriff , reader ; settle yourself at your ease .

山 在后面 我 , — 山 在 我的 鹰头马身兽 , 读者 ; 定居 你自己 在 你的 舒适 .

请骑上我的坐骑——读者,请骑上我的鹰头马身兽;请放松心情。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈpɪliən] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊət] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] ;

I bought the pillion the other day of a poet who loves his comfort ;

我 买 这 后座 这 其他 天 的 一个 诗人 WHO 爱 他的 舒适 ;

前几天我买了一位爱享乐的诗人的后座;

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ˈnuːli] [stʌft] [fɔːr; fər][jɒr; jər] [ˈspeʃ(ə)l] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .

it has been newly stuffed for your special accommodation .

它 有 到过 新 填充 为了 你的 特别的 住宿 .

它已重新填充,以备您特别入住之需。

[soʊ] , [soʊ] , [wiː; wi] [əˈsend] !

So , so , we ascend !

所以 , 所以 , 我们 上升 !

所以,我们开始攀登!

[lʊk] [æz; əz][wiː; wi] [raɪd] [əˈbɔːft] , — [lʊk] ! — [ˈnevər] [fɪr] , [hɪpəːɡrɪfs] [ˈnevər] [ˈstʌmb(ə)l] ;

Look as we ride aloft , — look ! — never fear , hippogriffs never stumble ;

看 作为 我们 骑 高空 , — 看 ! — 绝不 害怕 , 鹰头马身兽 绝不 绊倒 ;

看我们翱翔天际,——看!——别担心,鹰头马身兽从不跌倒;

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈhɪpoʊɡrɪf] [ɪn] [ˈɪtəli] [ɪz] [ˈwɔːrəntɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] , — [lʊk] [daʊn]

and every hippogriff in Italy is warranted to carry elderly gentlemen , — look down

和 每一个 鹰头马身兽 在 意大利 是 有保证 到 携带 老年 先生们 , — 看 向下

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈlændskeɪps] !

on the gliding landscapes !

在 这 滑翔 风景 !

意大利的每一只鹰头马身兽都有权驮着老绅士——俯瞰滑翔的风景!

[ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ðɪ][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [oʊld] - , [ˈraɪzɪz][ɑːˈversə] , [wʌns][ðə; ðɪ] [ˈstrɔːŋhoʊld]

There , near the ruins of the Oscan's old Atella , rises Aversa , once the stronghold

那里 , 靠近 这 废墟 的 这 - 老的 - , 上升 阿韦尔萨 , 一次 这 据点

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɔːrmən] ;

of the Norman ;

的 这 诺曼 ;

在奥斯坎人古老的阿泰拉遗址附近,耸立着阿韦尔萨,它曾是诺曼人的要塞;

[ðer; ðər] [ɡliːm] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ˈkæpjuːə] , [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] - [striːm] .

there gleam the columns of Capua , above the Vulturian Stream .

那里 闪耀 这 列 的 卡普阿 , 多于 这 - 溪流 .

在伏尔图尼亚溪流之上,卡普阿的石柱闪闪发光。

[heɪl] [tuː; tə][jiː; ji] , [ˈkɔːrnfiːld] [ænd; ənd] [ˈvɪnjədʒ] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [fəˈlɜːnjən] !
Hail to ye , cornfields and vineyards famous for the old Falernian !
冰雹 到 是的 , 玉米地 和 葡萄园 著名的 为了 这 老的 法勒尼亚 !
向你们致敬, 玉米田和葡萄园, 它们因古老的法勒尼亚人而闻名!

[heɪl] [tuː; tə][jiː; ji] , [ˈɡoʊldən] [ˈɔːrɪndʒ] - [ɡroʊvz] [ʌv; əv][ˈmoʊlə][diː ˈaɪ] [ˈɡiːtə] !
Hail to ye , golden orange - groves of Mola di Gaeta !
冰雹 到 是的 , 金的 橙子 - 小树林 的 莫拉 迪 盖塔 !
向你们致敬, 莫拉迪加埃塔的金色橙树林!

[heɪl] [tuː; tə][jiː; ji] , [ˈswiːt] [ˈrʌbz] [ænd; ənd][waɪld] [ˈflaʊərz] , [ˈɑːmni] [ˈkoʊpiə] - ,
Hail to ye , sweet shrubs and wild flowers , omnis copia narium ,
冰雹 到 是的 , 甜的 灌木 和 荒野 花朵 , 全方位 纸巾 - ,
向你们致敬, 甜蜜的灌木和野花, omnis copia narium,

[ðæt] [kloʊð] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [skəːts][ʌv; əv][ðə; ði]ˈsaɪlənt] - !
that clothe the mountain - skirts of the silent Lautulae !
那 衣服 这 山 - 裙子 的 这 沉默的 - !
覆盖着寂静的劳图莱山裙!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɔːljən] - , — [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˌtɛrəˈtʃiːnə] ,
Shall we rest at the Volscian Anxur , — the modern Terracina ,
将 我们 休息 在 这 沃尔西人 - , — 这 现代的 特拉西纳 ,
我们是否应该在沃尔西人居住的安克苏尔（即今天的特拉奇纳）休息?

— [wer] [ðə; ði] [ˈbɔːfti] [rɑːk] [stændz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ðæt] [ɡɑːrdz] [ðə; ði] [læst] [ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]
— where the lofty rock stands like the giant that guards the last borders of the
— 在哪里 这 高远 岩石 站立 喜欢 这 巨大的 那 守卫 这 最后的 边界 的 这
[ˈsʌðərn] [lænd][ʌv; əv] [lʌv] ?
southern land of love ?
南部 土地 的 爱 ?
——那里耸立着一块高大的岩石, 像巨人一样守护着南方爱情之地的最后边界?

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] !
Away , away !
离开 , 离开 !

走开, 走开!

[ænd; ənd][hoʊld][jɔːr; jər] [breθ] [æz; əz][wiː; wi] [flɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpɒntaɪn] [mɑːˈʃɪz] .
and hold your breath as we flit above the Pontine Marshes .
和 抓住 你的 气息 作为 我们 掠过 多于 这 蓬蒂内 沼泽 .
屏住呼吸, 我们将掠过蓬廷沼泽。

[ˈdrɪri] [ænd; ənd] [ˈdesələt] ,
Dreary and desolate ,
凄凉 和 荒凉 ,
阴沉荒凉,

[ðer; ðər][miˈæzmə][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [wʌt] [ðə; ði][ræŋk] [ˈkɑːmənpleɪs]
their miasma is to the gardens we have passed what the rank commonplace
他们的 瘴气 是 到 这 花园 我们 有 通过了 什么 这 秩 平凡
[ʌv; əv][laɪf][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [left] [lʌv] [bɪˈhaɪnd] .
of life is to the heart when it has left love behind .
的 生活 是 到 这 心 什么时候 它 有 左边 爱 在后面 .
它们的瘴气之于我们走过的花园, 就像生活的庸俗平庸之于失去爱情的心灵。

[ˈmɔːrnf(ə)l] [kæmˈpɑːnjə] , [ðəʊ] [ˈoʊpənɪst][ɑːn][juː ˈes][ɪn][məˈdʒestɪk] [ˈsædnəs] .
Mournful Campagna , thou openest on us in majestic sadness .
悲哀 坎帕尼亚 , 你 最开放 在 我们 在 雄伟 悲伤 .
哀伤的坎帕尼亚, 你以庄严的悲伤向我们敞开怀抱。

[ˈroʊm] , [ˈsev(ə)n] - [hɪl] [ˈroʊm] ！ [rɪˈsi:v] [ju: ˈes][æz; əz] [ˈmeməri] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ðə; ði] [wei] - [wɔ:rn]
Rome , seven - hilled Rome ! receive us as Memory receives the way - worn
罗马 , 七 - 山丘 罗马 ！ 收到 我们 作为 记忆 接收 这 方式 - 磨损
; [rɪˈsi:v] [ju: ˈes][ɪn] [ˈsaɪləns] , [əˈmɪdst] [ˈru:ɪnz] ！
; receive us in silence , amidst ruins !
; 收到 我们 在 沉默 , 在.....之中 废墟 ！

罗马，七丘之城罗马！ 请像记忆接纳饱经风霜的旅人那样接纳我们；请静静地，在废墟之中接纳我们！

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [wi:; wi] [pərˈsu:] ？
Where is the traveller we pursue ？
在哪里 是 这 游客 我们 追求 ？

我们追寻的那位旅行者在哪儿？

[tɜ:rn][ðə; ði] [ˈhɪpɒʊgrɪf] [lu:s] [tu:; tə] [greɪz] : [hi:; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [əˈkænθəs] [ðæt] [ri:ðz] [raʊnd] [jɑ:n]
Turn the hippogriff loose to graze : he loves the acanthus that wreathes round yon
转动 这 鹰头马身兽 松动的 到 轻擦 : 他 爱 这 茛苕 那 花圈 圆形的 远
[ˈbroʊkən] [ˈkɑ:ləmz] .
broken columns .
破碎的 列 .

放鹰头马身兽去吃草吧： 它喜欢缠绕在断柱周围的茛苕叶。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [lʌ; əv][ˈtaɪtəs] , [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərəɹ] [lʌ; əv][dʒəˈru:sələm] , — [ðæt] [ðə; ði]
Yes , that is the arch of Titus , the conqueror of Jerusalem , — that the
是的 , 那 是 这 拱 的 提图斯 , 这 征服者 的 耶路撒冷 , — 那 这
[kɑ:ləˈsi:əm] ！
Colosseum !
罗马斗兽场 ！

是的，那是耶路撒冷征服者提图斯的凯旋门——那就是罗马斗兽场！

[θru:] [wʌn] [pæst] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈdi:əfaɪd][ɪnˈveɪdəɹ] ; [ɪn][wʌn] [fel] [ðə; ði] [ˈbʊtʃɜd]
Through one passed the triumph of the deified invader ; in one fell the butchered
通过 — 通过了 这 胜利 的 这 神化 侵略者 ; 在 — 跌倒 这 屠宰
[ˈglædi:ətəz] .
gladiators .
角斗士 .

一条通道见证了被神化的入侵者的凯旋；另一条通道则见证了被屠杀的角斗士的陨落。

[ˈmɒnjumənts] [lʌ; əv][ˈmɜ:rdəɹ] , [haʊ] [pʊɹ] [ðə; ði] [θɔ:ts] , [haʊ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈmeməɹɪz] [ji:; ji] [əˈweɪkən]
Monuments of murder , how poor the thoughts , how mean the memories ye awaken
纪念碑 的 谋杀 , 如何 贫穷的 这 想法 , 如何 意思是 这 回忆 是的 觉醒
,
:
,

谋杀的纪念碑，你们唤醒的思想多么贫乏，记忆多么卑劣！

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [lʌ; əv][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [lʌ; əv] [ˈfaɪli:] ,
compared with those that speak to the heart of man on the heights of Phyle ,
比较的 和 那些 那 说话 到 这 心 的 男人 在 这 高度 的 门 ,
与那些在菲尔山巅直击人心的诗歌相比，

[ɔ:r][baɪ][ðai] [loʊn] [maʊnd] , [greɪ] [ˈmæɹəθɑ:n] ！
or by thy lone mound , grey Marathon !
或者 经过 你的 孤独 冢 , 灰色的 马拉松 ！

或者，以你那孤零零的土丘，灰色的马拉松！

[wi:; wi][stænd] [əˈmɪdst] [wi:dz] [ænd; ənd] [bˈræəmbɪlz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈɜ:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ] .
We stand amidst weeds and brambles and long waving herbage .
我们 站立 在.....之中 杂草 和 荆棘 和 长的 挥手 草本植物 .

我们站在杂草、荆棘和摇曳的长草丛中。

[wer] [wiː; wi][stænd] [ˈreɪnd] [ˈnɪroʊ] , — [hɪr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈtesələɪtɪd] [flɔːrɪz] ; [hɪr] ,
Where we stand reigned Nero , — here were his tessellated floors ; here ,
在哪里 我们 站立 统治 尼禄 , — 这里 是 他的 镶嵌 楼层 ; 这里 ,
我们现在所站的地方曾是尼禄的统治之地——这里曾是他铺设马赛克地板的地方；这里，

“ [ˈmaɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈhev(ə)n] ,
“ **Mighty in the heaven , a second heaven ,**
“ 强大的 在 这 天堂 , 一个 第二 天堂 ,
“在天上，在第二层天上，拥有至高无上的力量，

“ [hʌŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri] [ruːfs] ; [hɪr] , [ɑːrtʃ] [əˈpɑːn] [ɑːrtʃ] , [ˈpɪlər] [ɑːn] [ˈpɪlər] ,
“ **hung the vault of his ivory roofs ; here , arch upon arch , pillar on pillar ,**
“ 悬挂 这 金库 的 他的 象牙 屋顶 ; 这里 , 拱 之上 拱 , 支柱 在 支柱 ,
“悬挂着他象牙屋顶的拱顶；这里，拱上叠着拱，柱子上叠着柱子，

[ˈglɪtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmæstər] , — [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈhaʊs] [ʌv; əv]
glittered to the world the golden palace of its master , — the Golden House of
闪闪发光 到 这 世界 这 金的 宫殿 的 它是 掌握 , — 这 金的 房子 的
[ˈnɪroʊ] .
Nero .
尼禄 .

向世人展现了其主人的金碧辉煌的宫殿——尼禄的金宫。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈlɪzəd] [ˈwɑːtʃɪz] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , [ˈtɪmərəs] [aɪ] !
How the lizard watches us with his bright , timorous eye !
如何 这 蜥蜴 手表 我们 和 他的 明亮的 , 胆怯的 眼睛 !
蜥蜴用它那明亮而胆怯的眼睛注视着我们！

[wiː; wi][dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz] [reɪn] .
We disturb his reign .
我们 打扰 他的 在位 .
我们扰乱了他的统治。

[ˈɡæðər] [ðæt] [waɪld] [ˈflaʊər] : [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈhaʊs] [ɪz] [ˈvænɪʃt] ,
Gather that wild flower : the Golden House is vanished ,
收集 那 荒野 花 : 这 金的 房子 是 消失了 ,
采摘那朵野花：金屋已不复存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪld] [ˈflaʊər] [meɪ] [hæv; həv] [kɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [hænd] [ˈskætərd]
but the wild flower may have kin to those which the stranger's hand scattered
但 这 荒野 花 可能 有 亲属 到 那些 哪个 这 陌生人的 手 疏散
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtaɪrənts] [ɡreɪv] ;
over the tyrant's grave ;
超过 这 暴君的 严重 ;

但这种野花可能与陌生人撒在暴君坟墓上的那些花有关；

[siː] , [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈsɔɪl] , [ðə; ði] [ɡreɪv] [ʌv; əv] [roʊm] , [ˈneɪtʃər] [ˈstruːz] [ðə; ði] [waɪld] [ˈflaʊərz] [stiːl] !
see , over this soil , the grave of Rome , Nature strews the wild flowers still !
看 , 超过 这 土壤 , 这 严重 的 罗马 , 自然 散落 这 荒野 花朵 仍然 !

看，在这片土地上，罗马的坟墓上，大自然依然散播着野花！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɪz][æn; ən] [ˈoʊld] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] .
In the midst of this desolation is an old building of the middle ages .
在 这 中间 的 这 荒凉 是 一个 老的 建筑 的 这 中间 年龄 .
在这片荒凉之地，矗立着一座中世纪的古老建筑。

[hɪr] [ˈdwelz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈrekluːs] .
Here dwells a singular recluse .
这里 居住地 一个 单数 隐士 .
这里住着一位独特的隐士。

[ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'leriə] [ðə; ði] ['heitiv] ['pez(ə)nt] [flaɪz][ðə; ði][ræŋk] [ˌvedʒə'teɪʃn] [raʊnd] ;
In the season of the malaria the native peasant flies the rank vegetation round ;
在这季节的这疟疾这本国的农民苍蝇这秩植被圆形的 ;
在疟疾流行季节，当地农民会用飞毯清除周围的茂密植被；

[bʌt; bət][hi:; hi] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ: rənər] , [noʊ][ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] , [noʊ] [kəm'pænjənz] ,
but he , a stranger and a foreigner , no associates , no companions ,
但他 , 一个陌生人 和 一个外国人 , 不 同事 , 不 同伴 ,
[ɪk'sept] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
except books and instruments of science .
除了 图书 和 仪器 的 科学 .
但他，一个陌生人，一个外国人，没有同伴，没有伙伴，只有书籍和科学仪器。

[hi:; hi][ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [hɪlz] ,
He is often seen wandering over the grass - grown hills ,
他是 经常 已见 漫游 超过 这 草 - 生长 丘陵 ,
人们经常看到他在长满青草的山坡上漫步。

[ɔ:r] ['sɔ:ntərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['sɪti] ,
or sauntering through the streets of the new city ,
或者 闲逛 通过 这 街道 的 这 新的 城市 ,
或者漫步在新城市的街道上，

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsənt] [braʊ] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊəriəs] [er] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ,
not with the absent brow and incurious air of students ,
不是 和 这 缺席的 眉头 和 不好奇的 空气 的 学生 ,
不像学生那样眉头紧锁、一副漠不关心的样子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [əb'zɜ:rvənt] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][daɪv] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]
but with observant piercing eyes that seem to dive into the hearts of the
但 和 观察者 冲孔 眼睛 那 似乎 到 潜水 进入 这 心 的 这
[ˈpæsər] - [baɪ] .
passers - by .
过路人 - 经过 .
但他的眼神敏锐而锐利，仿佛能看穿路人的内心。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn'fɜ:rm] , — [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .
An old man , but not infirm , — erect and stately , as if in his prime .
一个 老的 男人 , 但 不是 虚弱 , — 直立 和 庄严 , 作为 如果 在 他的 主要的 .
一位年迈的老人，但身体并不虚弱，身姿挺拔，仿佛正值壮年。

[nʌn] [noʊ] [weðər] [hi:; hi][bi:; bi] [rɪtʃ] [ɔ:r] [pʊr] .
None know whether he be rich or poor .
没有任何 知道 无论 他 是 富有的或者 贫穷的 .
没有人知道他是富有还是贫穷。

[hi:; hi][æskz][noʊ] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['gɪvz] [nʌn] , — [hi:; hi] [dʌz] [noʊ][ɪ:v(ə)] ,
He asks no charity , and he gives none , — he does no evil ,
他 问 不 慈善机构 , 和 他 给予 没有任何 , — 他 做 不 邪恶的 ,
他既不求施舍，也不施舍；他不作恶。

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][kən'fɜ:r][noʊ] [gʊd] .
and seems to confer no good .
和 似乎 到 授予 不 好的 .
而且似乎没有任何好处。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][wɜ:rlɪd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ə'pɪrənsəz]
He is a man who appears to have no world beyond himself ; but appearances
他是 一个 男人 WHO 出现 到 有 不 世界 超过 他自己 ; 但 外貌
[ɑ:r; ər] [dɪ'si:tf(ə)] ,
are deceitful ,
是 欺骗性的 ,
他似乎是一个没有自己世界的人；但表象往往具有欺骗性。

[ænd; ənd] ['saɪəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bə'neɪələns] , [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .
and Science , as well as Benevolence , lives in the Universe .
和 科学 , 作为 出色地 作为 仁 , 生活 在 这 宇宙 .

科学和仁慈都存在于宇宙之中。

[ðɪs] [ə'boʊd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [ðʌs] ['ɑ:kjʊpəd] , [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['entəɜz] .
This abode , for the first time since thus occupied , a visitor enters .
这 住所 , 为了 这 第一的 时间 自从 因此 占领 , 一个 游客 进入 .
自入住以来, 这处住所首次迎来了访客。

[,aɪ 'ti:] [ɪz][zɑ:'noʊni] .
It is Zanoni .
它 是 扎诺尼 .

它是扎诺尼。

[ju;; jʊ] [əb'zɜ:rv] [ðoʊz] [tu:] [men] ['si:tɪd] [tə'geðər] , [kən'və:sɪŋ] ['z:rnɪstli] .
You observe those two men seated together , conversing earnestly .
你 观察 那些 二 男人 坐着 一起 , 对话 切实 .

你看到那两个男人坐在一起, 认真地交谈着。

['jɪrz] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [floʊn] [ə'weɪ] [sɪns] [ðeɪ] [met] [læst] , — [æt; ət] [li:st] ,
Years long and many have flown away since they met last , — at least ,
年 长的 和 许多 有 飞行 离开 自从 他们 遇见 最后的 , — 在 至少 ,
多年过去了, 自从上次见面以来, 许多人已经远走他乡——至少.....

['bɔ:dɪli] , [ænd; ənd] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] .
bodily , and face to face .
身体上的 , 和 脸 到 脸 .

身体上, 面对面。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['seɪdʒɪz] , [θɔ:t] [kæn; kən] [mi:t] [θɔ:t] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ['spɪrɪt] , [ðoʊ]
But if they are sages , thought can meet thought , and spirit spirit , though
但 如果 他们 是 智者 , 想法 能 见面 想法 , 和 精神 精神 , 尽管
[ˈoʊfɪnz] [dɪ'vaɪd][ðə; ði][fɔ:rmz] .
oceans divide the forms .
海洋 划分 这 表格 .

但如果他们是圣贤, 思想就能与思想相遇, 精神就能与精神相遇, 即使海洋将形体分隔开来。

[deθ] [ɪt'self] [dɪ'vaɪdɪz] [nɑ:t][ðə; ði] [waɪz] .
Death itself divides not the wise .
死亡 本身 分割 不是 这 明智的 .

死亡本身并不能使智者分离。

[ðəʊ] [mi:t] ['pleɪtoʊ] [wen] [ðəɪn] [aɪz] ['mɔɪs(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['fi:doʊ] .
Thou meetest Plato when thine eyes moisten over the Phaedo .
你 见面 柏拉图 什么时候 你的 眼睛 濡 超过 这 斐多 .

当你读《斐多篇》时眼眶湿润, 你便遇见了柏拉图。

[meɪ] ['hoʊməɹ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [men] [fər'evər] !
May Homer live with all men forever !
可能 荷马 居住 和 全部 男人 永远 !

愿荷马永远与世人同在！

[ðeɪ] [kən'vɜ:rs] ; [ðeɪ] [kən'fes] [tu;; tə] [i:tɪ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] ['kɑ:ndʒər][ʌp][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd]
They converse ; they confess to each other ; they conjure up the past , and
他们 交谈 ; 他们 承认 到 每个 其他 ; 他们 变戏法 向上 这 过去的 , 和
[ri:'pi:pl] [aɪ 'ti:] ;
repeople it ;
重新就业 它 ;

他们交谈；他们互相倾诉；他们回忆过去, 并重新塑造过去；

[bʌt; bət][nəʊt] [həʊ] ['dɪfrəntli] [du:] [sʌt] [rɪ'membrənsɪz] [ə'fekt] [ðə; ði] [tu:] .
but note how differently do such remembrances affect the two .
但 笔记 如何 不同 做 这样的 回忆 影响 这 二 .
但请注意，这样的回忆对两人的影响截然不同。

[ɑ:n] - [feɪs] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [hə'bitʃuəl] [kɑ:m] , [ðə; ði] [i'məʊfənz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][gəʊ] .
On Zanoni's face , despite its habitual calm , the emotions change and go .
在 - 脸 , 尽管 它是 习惯性的 冷静的 , 这 情绪 改变 和 去 .
尽管扎诺尼脸上总是带着惯常的平静，但情绪也会变化和消逝。

[hi; hi][hæz; həz]['æktɪd][ɪn][ðə; ði][pæst][hi; hi][sə'veɪz, 'sɜːveɪz] ;
HE has acted in the past he surveys ;
他 有 行动 在 这 过去的 他 调查 ;
他过去曾参与调查；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:'mænəti] [ðæt] [pɑ:'tɪsɪpeɪts] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:rəʊ] [kæn; kən]
but not a trace of the humanity that participates in joy and sorrow can
但 不是 一个 痕迹 的 这 人类 那 参与 在 喜悦 和 悲哀 能
[bi; bi] [dɪ'tektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæfnləs] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
be detected on the passionless visage of his companion ;
是 检测到 在 这 无情 面容 的 他的 伴侣 ;
但是，在他同伴毫无感情的脸上，却丝毫看不出参与喜怒哀乐的人性痕迹；

[ðə; ði][pæst] , [tu; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][æz; əz] ['neɪtʃər]
the past , to him , as is now the present , has been but as Nature
这 过去的 , 到 他 , 作为 是 现在 这 展示 , 有 到过 但 作为 自然
[tu; tə][ðə; ði][seɪdʒ] ,
to the sage ,
到 这 圣人 ,
对他而言，过去就像现在一样，只不过是自然之于圣贤。

[ðə; ði] ['vɑ:lʒəm] [tu; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , — [ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] , [ə; eɪ] ['stʌdi] , [ə; eɪ]
the volume to the student , — a calm and spiritual life , a study , a
这 体积 到 这 学生 , — 一个 冷静的 和 精神 生活 , 一个 学习 , 一个
[kɑ:ntəm'pleɪʃn] .
contemplation .
沉思 .
本书旨在向学生传达一种平静的精神生活、学习和沉思。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [ðeɪ] [tɜ:rn][tu; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] .
From the past they turn to the future .
从 这 过去的 他们 转动 到 这 未来 .
他们从过去转向未来。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['fju:tʃər] [si:md] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] ,
at the close of the last century , the future seemed a thing tangible ,
在 这 关闭 的 这 最后的 世纪 , 这 未来 似乎 一个 事物 有形 ,
上世纪末，未来似乎是触手可及的。

— [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['wʊʊv(ə)n] [ʌp] [ɪn] [ɔ:l] [menz] [fɪrʒ] [ænd; ənd] [həʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
— it was woven up in all men's fears and hopes of the present .
— 它 曾是 编织 向上 在 全部 男士 恐惧 和 希望 的 这 展示 .
——它与所有人对当下的恐惧和希望交织在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌndrəd] ['jɪrʒ] , [mæn] , [ðə; ði] ['raɪpɪst][bɔ:rn] [ʌv; əv] [taɪm] ,
At the verge of that hundred years , Man , the ripest born of Time ,
在 这 边缘 的 那 百 年 , 男人 , 这 最成熟的 出生 的 时间 ,
在那百年之际，人类，时间最成熟的产物，

(“ [æn; ən][ˈdiːəs] [ˈjɑːr,hʊndərts] [neɪʒ] , [ˈdʒɜː] - [ˈsɑːn] [ˈdʒɜː][ˈzaɪt] . ”
(“ An des Jahrhunderts Neige , Der reifste Sohn der Zeit . ”
(“ 一个 德斯 百年 雪 , 德尔 - 儿子 德尔 时代 : ”
 (“An des Jahrhunderts Neige, Der reifste Sohn der Zeit.”
“ [daɪ][ˈkʌnstlɜː, ˈkʌnslɜː] . ”)
“ Die Künstler . ”)
“ 死 昆斯特勒 : ”)
“艺术家。”

[stʊd] [æz; əz][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈdeθbed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [brˈheld] [ðə; ði] [nuː] [ɔːrb] ,
stood as at the deathbed of the Old World , and beheld the New Orb ,
站立 作为 在 这 临终 的 这 老的 世界 ; 和 观看 这 新的 球体 ;
仿佛站在旧世界的临终床前, 凝视着新世界的到来。
[blʌd] - [red] [əˈmɪdst] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈveɪpər] , — [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][ˈkɑːmɪt][ɔːr][ə; eɪ] [sʌn] .
blood - red amidst cloud and vapour , — uncertain if a comet or a sun .
血 - 红色的在.....之中 云 和 汽 , — 不确定 如果一个 彗星 或者 一个 太阳 :
在云雾缭绕中呈现出血红色, ——无法确定是彗星还是太阳。

[brˈhoʊld][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [dɪsˈdeɪn][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
Behold the icy and profound disdain on the brow of the old man ,
看哪 这 冰冷的 和 深刻的 蔑视 在 这 眉头 的 这 老的 男人 ;
瞧瞧那老人额头上冰冷而深沉的蔑视,
— [ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [jet] [ˈtʌtɪŋ] [ˈsædnəs] [ðæt] [ˈdaːkənʒ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] .
— the lofty yet touching sadness that darkens the glorious countenance of Zanoni .
— 这 高远 然而 接触 悲伤 那 变暗 这 辉煌 面容 的 扎诺尼 :
——高尚而又令人动容的悲伤, 笼罩着扎诺尼光辉灿烂的面容。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌn] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɪʃuː] ,
Is it that one views with contempt the struggle and its issue ,
是 它 那 一 浏览 和 鄙视 这 斗争 和 它是 问题 ;
难道是因为人们对斗争及其结果抱有轻蔑的态度吗?
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ɔːr] [ˈpɪti] ?
and the other with awe or pity ?
和 这 其他 和 敬畏 或者 遗憾 ?
而其他人则是带着敬畏或怜悯?

[ˈwɪzdəm] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [mænˈkaɪnd] [liːdz] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [rɪˈzʌlts] , — [kəmˈpæ(ə)n] [ɔːr]
Wisdom contemplating mankind leads but to the two results , — compassion or
智慧 沉思 人类 线索 但 到 这 二 结果 ; — 同情 或者
[dɪsˈdeɪn] .
disdain .
蔑视 :
智慧思考人类, 只会得出两种结果——怜悯或鄙夷。

[hiː; hi] [huː] [brˈliːvz] [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrld] [kæən; kən] [əˈkʌstəm] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]
He who believes in other worlds can accustom himself to look on this as the
他 WHO 相信 在 其他 世界 能 习惯 他自己 到 看 在 这 作为 这
[ˈnætʃ(ə)rəlaɪst][ɑːn][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənz] [ʌv; əv][æən; ən][ænt] - [hɪl] ,
naturalist on the revolutions of an ant - hill ,
博物学家 在 这 革命 的 一个 蚂蚁 - 爬坡道 ;
相信其他世界存在的人, 可以习惯于像博物学家看待蚁丘的革命那样看待这一切。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] .
or of a leaf .
或者 的 一个 叶子 :
或者一片叶子。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [z:rθ] [tu:; tə] [ɪn'fɪnəti] , — [wʌt] [ɪts] [du'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ?
What is the Earth to Infinity , — what its duration to the Eternal ?
什么 是 这 地球 到 无穷大 , — 什么 它是 期间 到 这 永恒 ?

地球与无限相比是什么? ——它与永恒相比又是什么?

[oʊ] , [haʊ] [mʌt] [ˈɡreɪtər] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Oh , how much greater is the soul of one man than the vicissitudes of the
哦 , 如何 很多 更大的 是 这 灵魂 的 — 男人 比 这 变迁 的 这
[hoʊl] [ɡloʊb] !
whole globe !
所有的 地球 !

一个人的灵魂比整个世界的变迁还要伟大得多!

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ɪmɔ:rtæləti] ,
Child of heaven , and heir of immortality ,
孩子 的 天堂 , 和 继承人 的 不朽 ,

天之子, 永生的继承人

[haʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][stɑ:r] [ˈhɪr'æftər] [wɪlt] [ðəʊ] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][ænt] - [hɪl] [ænd; ənd][ɪts]
how from some star hereafter wilt thou look back on the ant - hill and its
如何 从 一些 星星 此后 枯萎 你 看 后退 在 这 蚂蚁 - 爬坡道 和 它是
[kə'moʊʃ(ə)n] ,
commotions ,
骚动 ,

将来你将如何从某个星辰回望蚁丘及其间的喧嚣?

[frʌm; frəm][ˈkləʊvɪs][tu:; tə] [roʊbz'pjɛr] , [frʌm; frəm] [ˈnoʊə] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈfaɪər] .
from Clovis to Robespierre , from Noah to the Final Fire .
从 克洛维斯 到 罗伯斯庇尔 , 从 诺亚 到 这 最终的 火 .

从克洛维到罗伯斯庇尔, 从诺亚到末日之火。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [kæn; kən] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] , [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntələkt] , [kæn; kən] [ə'send]
The spirit that can contemplate , that lives only in the intellect , can ascend
这 精神 那 能 沉思 , 那 生活 仅有的 在 这 智力 , 能 上升
[tu:; tə][ɪts][stɑ:r] ,
to its star ,
到 它是 星星 ,

能够沉思冥想、只存在于理智中的灵魂, 可以升华到它所属的星辰。

[ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberɪəl] - [ɡraʊnd] [kɔ:ld] [z:rθ] ,
even from the midst of the burial - ground called Earth ,
甚至 从 这 中间 的 这 葬礼 - 地面 称为 地球 ,

即使来自名为地球的墓地中心,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [sɑ:r'kɑ:fəɡəs] [kɔ:ld] [laɪf] [ɪ'mjɔrz] [ɪn][ɪts] [kleɪ] [ðə; ði] [evər'læstɪŋ] !
and while the sarcophagus called Life immures in its clay the everlasting !
和 尽管 这 石棺 称为 生活 不朽者 在 它是 黏土 这 永恒 !

而名为“生命”的石棺, 则将永恒封存在它的泥土之中!

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [zɑ:'hoʊni] , — [ðəʊ] [hæst][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][lɪv; lɑv] [ˈoʊnli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntələkt] ;
But thou , Zanoni , — thou hast refused to live ONLY in the intellect ;
但 你 , 扎诺尼 , — 你 哈斯特 拒绝 到 居住 仅有的 在 这 智力 ;

但是你, 扎诺尼, ——你拒绝仅仅生活在理智之中;

[ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] ; [ðəɪ] [pʌls] [sti:l] [bi:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv]
thou hast not mortified the heart ; thy pulse still beats with the sweet music of
你 哈斯特 不是 羞愧难当 这 心 ; 你的 脉冲 仍然 节拍 和 这 甜的 音乐 的
[ˈmɔ:rt(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] ;
mortal passion ;
凡人 热情 ;

你并未使人心泯灭; 你的脉搏依然跳动着凡人激情的甜蜜乐章;

[ðai][kaɪnd][ɪz][tu:; tə] [ðɪ:] [sti:l] ['sʌmθɪŋ] ['wɔ:rmər][ðæn; ðən][æŋ; ən] [æb'strækʃn] ,
thy kind is to thee still something warmer than an abstraction ,
你的 种类 是 到 你 仍然 某物 更温暖 比 一个 抽象 ,
对你而言, 你的同类仍然比抽象概念更温暖。

— [ðəʊ] [wʊdst] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:rmz] [rɑ:k] ;
— **thou wouldst look upon this Revolution in its cradle , which the storms rock** ;
— 你 会 看 之上 这 革命 在 它是 摇篮 , 哪个 这 暴风雨 岩石 ;
——你会看到这场革命还在摇篮里, 却饱受风暴的摧残;

[ðəʊ] [wʊdst] [si:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [waɪl] [ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] [jet] ['strʌɡ(ə)l] [θru:] [ðə; ði]['keɪɑ:s] !
thou wouldst see the world while its elements yet struggle through the chaos !
你 会 看 这 世界 尽管 它是 元素 然而 斗争 通过 这 混乱 !
你将看到世界, 尽管它的元素仍在混乱中挣扎!

[ɡoʊ] !
Go !
去 !
去!

['tʃæptər] [wʌn] . ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER 1 : VI :
章 1 : 六年级 :
第一章第六节

- - [di:][si: 'i:] [feɪbl] ['ju:nɪvɜ:rs] . — [vɒl'ter] .
Precepteurs ignorans de ce faible univers . — Voltaire .
- - 德 ce 脆弱的 宇宙 . — 伏尔泰 .
导师们对虚假的宇宙一无所知。——伏尔泰。

(['ɪɡnərənt] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wi:k] [wɜ:rlɪd] .)
(Ignorant teachers of this weak world .)
(无知 教师 的 这 虚弱的 世界 :)
(这个弱小世界里无知的教师们。)

[naʊs] [i:ʃənz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʃeɪ] [ən] [di:][ˌɛŋ,ʊs'ɛs] ['kɑ:nfrɛrz] [ə; eɪ] [ləkædəmi] ,
Nous etions a table chez un de nos confreres a l'Academie ,
我们 情绪 一个 桌子 chez 联合国 德 不 同僚 一个 学院 ,
Nous etions a table chez un de nos confreres a l'Academie,

[ɡrænd] ['sɪ'hjɜ:r] [et] [ɔm] [dɛsprɪt] . — [lɑ:] ['hɑ:rp] .
Grand Seigneur et homme d'esprit . — La Harpe .
盛大 领主 等 男 精神 . — 拉 哈普 .
Grand Seigneur et homme d'esprit.——La Harpe。

([wi:; wi] [sʌpt] [wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfrɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] , — [ə; eɪ] [ɡreɪt]
(We supped with one of our confreres of the Academy , — a great
(我们 喝 和 一 的 我们的 同僚 的 这 学院 , — 一个 伟大的
我们与学院的一位同僚共进晚餐——一位伟大的.....

['nɒʊblmən] [ænd; ənd][wɪt] .)
nobleman and wit .)
贵族 和 有 .)
(高贵而机智。)

[wʌn] ['i:vniŋ] , [æt; ət]['pæris] , ['sevrəl] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ləst] ['tʃæptər] ,
One evening , at Paris , several months after the date of our last chapter ,
— 晚上 , 在 巴黎 , 一些 几个月 后 这 日期 的 我们的 最后的 章 ,
一天晚上, 在巴黎, 距离我们上一章的日期已经过去了几个月,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌri:'ju:niən][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][mʊst] ['emɪnənt] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
there was a reunion of some of the most eminent wits of the time ,
那里 曾是 一个 团圆 的 一些 的 这 最多 杰出 智慧 的 这 时间 ,
当时一些最杰出的才子们重聚一堂。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [əˈlaɪk][baɪ][ˈnoʊb(ə)l][bɜːrθ][ænd; ʌnd] [ˈlɪbərəl]
at the house of a personage distinguished alike by noble birth and liberal
在 这 房子 的 一个 人士 杰出的 同样 经过 高贵 出生 和 自由主义
[əˈkʌmplɪfməntz] .
accomplishments .
成就 .

在一位出身高贵、慷慨大方的人物家中。

[ˈnɪrli] [ɔːl][ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðen] [ðə; ði] [moʊd] .
Nearly all present were of the views that were then the mode .
几乎 全部 展示 是 的 这 浏览 那 是 然后 这 模式 .

几乎所有在场者都持有当时的主流观点。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [keɪm] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈpɑːpjələr][æz; əz][ðə; ði]
For , as came afterwards a time when nothing was so unpopular as the
为了 , 作为 来了 然后 一个 时间 什么时候 没有什么 曾是 所以 不受欢迎的 作为 这
[piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

因为后来出现了一个时代，在这个时代，没有什么比人民更不受欢迎了。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈvʌlgər] [æz; əz][æriˈstaːkrəsi] .
so that was the time when nothing was so vulgar as aristocracy .
所以 那 曾是 这 时间 什么时候 没有什么 曾是 所以 庸俗 作为 贵族 .

所以，那时还没有什么东西比贵族制度更庸俗。

[ðə; ði] [ˈeriːst] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhɔːtiːst] [ˈnoʊb(ə)l] [preɪtɪd] [ʌv; əv] [iˈkwaːləti] , [ænd; ʌnd]
The airiest fine gentleman and the haughtiest noble prated of equality , and
这 最轻盈 美好的 绅士 和 这 最傲慢的 高贵 评级 的 平等 , 和
[lɪspt] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
lisped enlightenment .
口齿不清 启示 .

最轻浮的绅士和最傲慢的贵族大谈平等，口齿不清地讲着启蒙。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] [gests] [wɜːr; wər][kɑːndɔːrˈseɪ] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Among the more remarkable guests were Condorcet , then in the prime of his
之中 这 更多的 卓越 客人 是 孔多塞 , 然后 在 这 主要的 的 他的
[ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

其中最引人注目的客人包括当时正值声望鼎盛时期的孔多塞。

[ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] , [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ʌv; əv] [vɒlˈter] ,
the correspondent of the king of Prussia , the intimate of Voltaire ,
这 通讯员 的 这 国王 的 普鲁士 , 这 亲密的 的 伏尔泰 ,

普鲁士国王的通讯员，伏尔泰的密友

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [əˈkædəmɪz] [ʌv; əv] [ˈʃərəp] , — [ˈnoʊb(ə)l][baɪ][bɜːrθ] , [ˈpɑːlɪft] [ɪn]
the member of half the academies of Europe , — noble by birth , polished in
这 成员 的 一半 这 学院 的 欧洲 , — 高贵 经过 出生 , 抛光 在
[ˈmænərz] , [rɪˈpʌblɪkən] [ɪn] [əˈpɪnjənz] .
manners , republican in opinions .
礼仪 , 共和党人 在 意见 .

他是欧洲半数科学院的成员，出身高贵，举止优雅，思想共和。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˌmæɪˈzɜːrb] , “ [ˈlæməɹ] [et] [lez] [dɪlɪˈsɪz] [diː][lɑː][ˈneɪʃ(ə)n] .
There , too , was the venerable Malesherbes , “ l'amour et les delices de la Nation .
那里 , 也 , 曾是 这 可敬 雄性草本植物 , “ 爱 等 莱斯 美味佳肴 德 拉 国家 .

那里还有令人尊敬的 Malesherbes，《l'amour et les delices de la Nation》。

” ([ðə; ði][ˈaɪdl][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪ(ə)n] ([soʊ] - [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz][hɪˈstɔːriən] , [ˈɪlˈjɑːd,ˈeɪlɑːd]) .)
” (The idol and delight of the nation (so - called by his historian , Gaillard
(这 偶像 和 喜 的 这 国家 (所以 - 称为 经过 他的 历史学家 , 盖拉德) .)
) .)
) .)

(被他的历史学家盖拉尔称为“国民的偶像和宠儿”)。

[ðer; ðər][dʒiːn][sɪlˈveɪn] [ˈbeɪli] , [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪft] [ˈskɑːlər] , — [ðə; ði][əˈspaɪərɪŋ][ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] .
There Jean Silvain Bailly , the accomplished scholar , — the aspiring politician .
那里 让 西尔万 贝利 , 这 完成 学者 , — 这 有抱负的 政治家 .

那里有博学的学者让·西尔万·拜利, ——一位有抱负的政治家。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpeti] [suːpɜːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ˈsoʊʃ(ə)l]
It was one of those petits soupers for which the capital of all social
它 曾是 一 的 那些 小 汤罐 为了 哪个 这 首都 的 全部 社会的
[ˈplezərz] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈnaʊnd] .
pleasures was so renowned .
快乐 曾是 所以 著名 .

这是那种小酌怡情的聚会, 而这座城市正是以这种聚会而闻名遐迩, 也是所有社交乐趣之都的特色之一。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [wʌz; wəz] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] ,
The conversation , as might be expected , was literary and intellectual ,
这 对话 , 作为 可能 是 预期的 , 曾是 文学 和 知识分子 ,
[enˈlaɪvənd] [baɪ][ˈɡreɪsɪf(ə)l] [ˈplezntri] .
enlivened by graceful pleasantry .
活跃 经过 优美 玩笑 .

不出所料, 谈话内容充满文学性和学术性, 并穿插着优雅的玩笑。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [praʊd] [noʊˈbles] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊˈbles] [jet]
Many of the ladies of that ancient and proud noblesse — for the noblesse yet
许多 的 这 女士们 的 那 古老的 和 自豪的 贵族 — 为了 这 贵族 然而
[ɪɡˈzɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

许多来自那个古老而骄傲的贵族阶层的女士——因为当时的贵族阶层仍然存在——

[ðoʊ] [ɪts] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈnʌmbərd] — [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] ;
though its hours were already numbered — added to the charm of the society ;
尽管 它是 小时 是 已经 编号 — 额外 到 这 魅力 的 这 社会 ;

虽然它的寿命已屈指可数——但这反而增添了该社团的魅力;

[ænd; ənd] [ðerz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈboʊldɪst][kɪˈrɪtɪsɪzəmz] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈlɪbəɪəl] [ˈsentɪmənts]
and theirs were the boldest criticisms , and often the most liberal sentiments
和 他们的 是 这 最勇敢的 批评 , 和 经常 这 最多 自由主义 情感
.
:
.

他们的批评最为大胆, 而且往往也最体现了自由主义思想。

[veɪn] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [veɪn] [ˈleɪbər] [ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [tuː; tə]
Vain labour for me — vain labour almost for the grave English language — to
徒劳 劳动 为了 我 — 徒劳 劳动 几乎 为了 这 严重 英语 语言 — 到
[duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈpærədɒksɪz] [ðæt] [fluː] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .
do justice to the sparkling paradoxes that flew from lip to lip .
做 正义 到 这 闪闪发光 悖论 那 飞翔 从 唇 到 唇 .

对我来说, 这是徒劳的努力——对于严肃的英语来说, 这几乎也是徒劳的努力——去公正地表达那些在唇齿间飞舞的闪耀悖论。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [θi:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:dʒənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeɪnfənts] .
The favourite theme was the superiority of the moderns to the ancients .
这 最喜欢的 主题 曾是 这 优势的 的 这 现代人 到 这 古代人 .
最受欢迎 的主题是 现代人 优于 古代人。

[kɑ:ndɔ:r'sei][ɑ:n] [ðɪs] [hed] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] , [ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Condorcet on this head was eloquent , and to some , at least , of his
孔多塞 在 这 头 曾是 雄辩 , 和 到 一些 , 在 至少 , 的 他的
[ˈɔ:diəns] , [moʊst] [kənˈvɪnsɪŋ] .
audience , most convincing .
观众 , 最多 令人信服的 .
孔多塞 对此的 论述 雄辩 滔滔, 至少 对他的 部分 听众 来说, 极具 说服力。

[ðæt] [ˌvɒl'ter] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ˈhoʊməɹ] [fju:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə][dɪˈnaɪ] .
That Voltaire was greater than Homer few there were disposed to deny .
那 伏尔泰 曾是 更大的 比 荷马 很少 那里 是 处置 到 否定 .
很少有人 会 否认 伏尔泰 比 荷马 更 伟大。

[ki:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrɪdɪkju:l] [ˈlævɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌl] [ˈped(ə)ntri] [wɪtʃ] [faɪndz] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈeɪnfənt]
Keen was the ridicule lavished on the dull pedantry which finds everything ancient
敏锐的 曾是 这 嘲笑 慷慨的 在 这 乏味的 迂腐 哪个 发现 一切 古老的
[ˌnesəˈserəli] [səˈblaɪm] .
necessarily sublime .
一定 升华 .
人们 毫不 留情地 嘲讽了 那种 认为 一切 古老 的事物 都 必然 崇高 的 枯燥 迂腐 之风。

" [jet] , " [sed] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l][ˈmɑ:rkwɪs][di:] — , [æz; əz][ðə; ði] [ˌæmˈpeɪn] [dɑ:nst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡlæs] ,
" **Yet , " said the graceful Marquis de — , as the champagne danced to his glass ,**
" 然而 , " 说 这 优美 侯爵 德 — , 作为 这 香槟酒 跳舞 到 他的 玻璃 ,
"然而,"这位 风度 翩翩 的 德侯爵 说道, 香槟酒 在他的 酒杯 中 翩翩起舞。
" [mɔ:r] [rɪˈdɪkjələs] [stɪl] [ɪz][ðə; ði][ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [faɪndz] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)l][ˈhoʊli] !
" **more ridiculous still is the superstition that finds everything incomprehensible holy !**
" 更多的 荒谬的 仍然是 这 迷信 那 发现 一切 难以理解 圣 !
"更荒谬的是, 竟然 有人 迷信地 认为 一切 不可理解 的事物 都是 神圣的! "

[bʌt; bət] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈsə:kjuleɪts] , [kɑ:ndɔ:r'sei] ; [laɪk] [ˈwɔ:tər] , [aɪ ˈti:][faɪndz][ɪts][ˈlev(ə)l] .
But intelligence circulates , Condorcet ; like water , it finds its level .
但 智力 流通 , 孔多塞 ; 喜欢 水 , 它 发现 它是 等级 .
但 知识 是 会 流通的, 孔多塞; 就像 水 一样, 它会 找到 自己的 平衡点。

[maɪ] [ˈherdresər] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , - [ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
My hairdresser said to me this morning , ' Though I am but a poor fellow ,
我的 理发师 说 到 我 这 早晨 , - 尽管 我 是 但 一个 贫穷的 同伴 ,
今天早上 我的 理发师 对我说: "虽然 我 只是 个 穷小子,

[aɪ] [bɪˈli:v] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈdʒent(ə)lmən] ! - "
I believe as little as the finest gentleman ! ' "
我 相信 作为 小的 作为 这 最好的 绅士 ! - "
我相信的 并不 比 最优秀的 绅士 多!

" [ʌnˈkwestʃənəbli] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [dɹɔ:z] [nɪr] [tu:; tə][ɪts][ˈfaɪn(ə)l] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] , — [ə; eɪ][ˈpa:]
" **Unquestionably , the great Revolution draws near to its final completion , — a pas**
" 毫无疑问 , 这 伟大的 革命 平局 靠近 到 它是 最终的 完成 , — 一个 帕斯
[di:][dʒi:ˈænt] ,
de geant ,
德 巨人 ,
"毫无疑问, 伟大的 革命 即将 完成——a pas de geant,

[æz; əz] [,mɒntesˈkju:] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [wɜ:rk] .
as Montesquieu said of his own immortal work .
作为 孟德斯鸠 说 的 他的 自己的 不朽 工作 .
正如 孟德斯鸠 谈到 他 自己的 不朽 之作 时 所说 的那样。

“ [ðen] [ðer; ðær] [rʌft] [frʌm; frəm][ɔ:l] — [wɪt][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] , [ˈkɔ:rtiər] [ænd; ənd] [rɪˈpʌblɪkən] —
“ **Then there rushed from all — wit and noble , courtier and republican —**
“ 然后 那里 匆忙 从 全部 — 有 和 高贵 , 朝臣 和 共和党人 —
[ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈkɔ:rəs] ,
a confused chorus ,
一个 使困惑 合唱 ,

“然后，从各色人等——有才华的贵族、朝臣、共和派——中涌出一阵混乱的合唱，

[hɑ:rˈmoʊniəs] [ˈoʊnli][ɪn][ɪts][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪt] “ [ðə; ði] [ɡreɪt]
harmonious only in its anticipation of the brilliant things to which “ the great
和谐 仅有的 在 它是 预期 的 这 杰出的 事物 到 哪个 “ 这 伟大的
[revəˈlu:ʃ(ə)n] “ [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] [bɜ:rθ] .
Revolution “ was to give birth .
革命 “ 曾是 到 给 出生 .

和谐之处仅在于它预示着“伟大革命”将要诞生的辉煌事物。

[hɪr] - [ɪz] [mɔ:r] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
Here Condrocet is more eloquent than before .
这里 - 是 更多的 雄辩 比 前 .

孔德罗塞在这里的表达比以前更加雄辩。

“ [ɪl] [foʊ] [æbˈsɔ:lymɑ̃] [kju ju ˈi][lɑ:] [su:pərˈstɪ(ə)n] [et][lə] [fænətɪzəm] [fæsənt] [pleɪs] [ə; eɪ][lɑ:] [fɪləˈsɒfi:] .
“ **Il faut absolument que la Superstition et le Fanatisme fassent place a la Philosophie .**
“ il 错误 绝对 que 拉 迷信 等 勒 狂热主义 快 地方 一个 拉 哲学 .

“迷信和狂热的绝对性最终被置于哲学之上。

([aɪ ˈti:][mʌst; məst] [nesəˈserəli] [ˈhæpən] [ðæt] [su:pərˈstɪ(ə)n][ænd; ənd][fəˈnætɪsɪzəm] [ɡɪv] [pleɪs] [tu:; tə]
(**It must necessarily happen that superstition and fanaticism give place to**
(它 必须 一定 发生 那 迷信 和 狂热 给 地方 到
[fəˈlɑ:səfi] .)
philosophy .)
哲学 .)

(迷信和狂热必然会让位于哲学。)

[kɪŋz] [ˈpɜ:rsɪkju:t] [ˈpɜ:sənz] , [ˈpri:sts] [əˈpɪnjən] .
Kings persecute persons , priests opinion .
国王 迫害 人 , 神父 观点 .

君王迫害民众，祭司们的意见。

[wɪˈðəʊt] [kɪŋz] , [men][mʌst; məst][bi:; bi] [seɪf] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈpri:sts] , [maɪndz][mʌst; məst][bi:; bi]
Without kings , men must be safe ; and without priests , minds must be
没有 国王 , 男人 必须 是 安全的 ; 和 没有 神父 , 思想 必须 是
[fri:] . “
free . “
自由的 . “

没有君王，人民才能安全；没有祭司，思想才能自由。

“ [ɑ:] , “ [ˈmɜ:mɜd] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , “ [ænd; ənd][æz; əz][si: ˈi:] [ˈʃer] [ˈdi:dərəʊt][hæz; həz][soʊ] [wel] [sʌŋ]
“ **Ah , “ murmured the marquis , “ and as ce cher Diderot has so well sung**
“ 啊 , “ 低声说道 这 侯爵 , “ 和 作为 ce 亲爱的 狄德罗 有 所以 出色地 唱
, —
, —
, —

“啊,”侯爵低声说道，“正如亲爱的狄德罗所歌颂的那样，——”

- [et][ˈdiˈies][bɔ:waˈɪɔ:z][di:ˈju][ˈdɜ:rnɪər] [ˈpri:tɜ] - [lə] [ˈku:] [di:ˈju][ˈdɜ:rnɪər] [ˈrwa:] . -
' **Et des boyaux du dernier pretre Serrez le cou du dernier roi . '**
- 等 德斯 博约克斯 杜 德尼尔 普雷特雷 - 勒 库 杜 德尼尔 投资回报率 . -

“Et des boyaux du dernier pretre Serrez le cou du dernier roi.”

” ([ænd; ənd] [ˈθrɑ:tɪ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋ] [frʌm; frəm]
”(**And throttle the neck of the last king with the string from**
和 风门 这 脖子 的 这 最后的 国王 和 这 细绳 从
”(然后用那根绳子勒住最后一个国王的脖子)

[ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [pri:st] .)
the bowels of the last priest .)
这 肠道 的 这 最后的 牧师 .)
(最后一位神父的内脏。)

” [ænd; ənd] [ðen] , ” [riˈzju:md] [kɑ:ndɔ:rˈseɪ] , — “ [ðen] [kəˈmensɪz] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] ! —
” **And then , ” resumed Condorcet , — “ then commences the Age of Reason ! —**
和 然后 , ” 恢复 孔多塞 , — “ 然后 开始 这 年龄 的 原因 ! —
[iˈkwɑ:ləti] [ɪn] [ɪnˈstrʌk(ə)n] ,
equality in instruction ,
平等 在 操作说明 ,
“然后,”孔多塞继续说道, “——然后启蒙时代就开始了! ——教育上的平等,

[iˈkwɑ:ləti] [ɪn] [ɪnstrɪˈtʃənz] , [iˈkwɑ:ləti] [ɪn] [welθ] !
equality in institutions , equality in wealth !
平等 在 机构 , 平等 在 财富 !
制度平等, 财富平等!

[ðə; ði] [greɪt] [ɪmˈpɛdɪmənts] [tu:; tə] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɑ:r; ər] , [fɜ:rst] , [ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən]
The great impediments to knowledge are , first , the want of a common
这 伟大的 障碍 到 知识 是 , 第一的 , 这 想 的 一个 常见的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
language ;
语言 ;
阻碍知识传播的最大障碍, 首先是缺乏共同语言;

[ænd; ənd][nekst] , [ðə; ði] [ɔ:rt] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
and next , the short duration of existence .
和 下一个 , 这 短的 期间 的 存在 .
其次, 是生命的短暂。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] , [wen] [ɔ:l] [men][ɑ:r; ər] [ˈbrʌðərz] , [waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)]
But as to the first , when all men are brothers , why not a universal
但 作为 到 这 第一的 , 什么时候全部 男人 是 兄弟 , 为什么 不是 一个 普遍的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ?
language ?
语言 ?
但就第一个问题而言, 既然所有人都是兄弟, 为什么不使用一种通用语言呢?

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] , [ðə; ði][ɔ:rˈɡæɪnɪk] [ˌpɜːfektəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)] [wɜ:rlɪd] [ɪz]
As to the second , the organic perfectibility of the vegetable world is
作为 到 这 第二 , 这 有机的 完美性 的 这 蔬菜 世界 是
[ˌʌndɪˈspju:tɪd] ,
undisputed ,
无可争议 ,
至于第二点, 植物界的有机完美性是毋庸置疑的。

[ɪz] [ˈnɜ:tʃər] [les] [ˈpaʊərf(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈnəʊblɜː] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [mæn] ?
is Nature less powerful in the nobler existence of thinking man ?
是 自然 较少的 强大的 在 这 更高贵 存在 的 思维 男人 ?
在具有思考能力的人类这种更高尚的生存状态下, 自然的力量是否就减弱了呢?

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [moʊst] ['æktiv] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'tɪriə'reɪʃn] — [hɪr]
The very destruction of the two most active causes of physical deterioration — here
这 非常 破坏 的 这 二 最多 积极的 原因 的 身体的 恶化 — 这里
, [lʌg'ʒʊəriəs] [welθ] ;
, luxurious wealth ;
, 豪华 财富 ;

摧毁导致身体机能衰退的两个最主要原因——奢侈的财富；

[ðer; ðər] , ['æbdʒekt] ['penjəri] , — [mʌst; məst] [nesə'serəli] [prə'bo:ŋ] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl][tɜ:rm][ʌv; əv][laɪf] .
there , abject penury , — must necessarily prolong the general term of life .
那里 , 卑贱 贫困 , — 必须 一定 延长 这 一般的 学期 的 生活 .
那里极度贫困，必然会延长寿命。

([si:] - ['pɑ:stəməs] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:mən][maɪnd] . — [ed] .)
(See Condorcet's posthumous work on the Progress of the Human Mind . — Ed .)
(看 - 死后 工作 在 这 进步 的 这 人类 头脑 : — 艾德 .)
(参见孔多塞的遗作《人类心智的进步》。——编者注)

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] ['ɑ:nəd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
The art of medicine will then be honoured in the place of war ,
这 艺术 的 药品 将要 然后 是 荣幸 在 这 地方 的 战争 ;
届时，医学这门艺术将取代战争而受到尊崇。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['mɜ:rdər] :
which is the art of murder :
哪个 是 这 艺术 的 谋杀 :
这就是谋杀的艺术：

[ðə; ði]['nəʊblɪst] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kju:tɪst][maɪndz] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ænd; ənd]
the noblest study of the acutest minds will be devoted to the discovery and
这 最高贵 学习 的 这 最急性 思想 将要 是 奉献 到 这 发现 和
[ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] .
arrest of the causes of disease .
逮捕 的 这 原因 的 疾病 :
最杰出的头脑将致力于发现和阻止疾病的病因，这是最高尚的研究方向。

[laɪf] , [aɪ][grænt] , ['kæna:t] [bi:; bi] [meɪd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [prə'bo:ŋd] ['ɔ:lməʊst]
Life , I grant , cannot be made eternal ; but it may be prolonged almost
生活 , 我 授予 , 不能 是 制成 永恒 ; 但 它 可能 是 延长 几乎
[ɪn'defɪnətli] .
indefinitely .
无限期 .
我承认，生命不可能永恒；但它可以无限期地延长。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mi:n] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'kwi:ðz] [ɪts] ['vɪgər] [tu:; tə][ɪts] ['ɔ:fsprɪŋ] ,
And as the meaner animal bequeaths its vigour to its offspring ,
和 作为 这 更卑鄙 动物 遗赠 它是 活力 到 它是 后代 ;
而当性情凶猛的动物将它的活力传承给后代时，

[soʊ][mæn][[æ; jəl] [trænz'mɪt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pru:vɪd] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
so man shall transmit his improved organisation , mental and physical , to his
所以 男人 将 发送 他的 改进 组织 , 精神的 和 身体的 , 到 他的
[sʌnz] .
sons .
儿子们 :
如此，人类便可将自身改良后的身心组织传承给子孙后代。

[oʊ] , [jes] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʌ:nsə'meɪʃn] [dʌz] ['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ] [ə'prəʊtʃ] !
Oh , yes , to such a consummation does our age approach !
哦 , 是的 , 到 这样的 一个 圆房 做 我们的 年龄 方法 !
哦，是的，我们的时代正朝着这样的结局发展！

” [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [ˌmæɪˈzɜːrb] [saɪd] .
” The venerable Malesherbes sighed .
” 这 可敬 雄性草本植物 叹了口气 .

德高望重的马勒舍布叹了口气。

[pərˈhæps][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Perhaps he feared the consummation might not come in time for him .
也许 他 害怕 这 圆房 可能 不是 来 在 时间 为了 他 .

或许他担心事态发展到他满意的程度时已经太晚了。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈmɑːrkwɪs][diː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [jet] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [lʊkt]
The handsome Marquis de — and the ladies , yet handsomer than he , looked
这 英俊的 侯爵 德 — 和 这 女士们 , 然而 更英俊 比 他 , 看起来
[kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
conviction and delight .
定罪 和 喜 .

英俊的侯爵——还有那些比他更漂亮的女士们，脸上都洋溢着自信和喜悦。

[bʌt; bət] [tuː] [men][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˈsiːtɪd] [nekst][tuː; tə] [iːt] [ˈʌðər] , [huː] [dʒɔɪnd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
But two men there were , seated next to each other , who joined not in the
但 二 男人 那里 是 , 坐着 下一个 到 每个 其他 , WHO 加入 不是 在 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [tʊːk] :
general talk :
一般的 讲话 :

但有两个男人并排坐着，却没有参与到大家谈话中：

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈnuːli] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈpærɪs] , [wer] [hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
the one a stranger newly arrived in Paris , where his wealth , his person ,
这 — 一个 陌生人 新 到达的 在 巴黎 , 在哪里 他的 财富 , 他的 人 ,

一个初来乍到巴黎的陌生人，他的财富，他的人格，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈmɑːkt] [ænd; ənd] [kɔːtɪd] ;
and his accomplishments , had already made him remarked and courted ;
和 他的 成就 , 有 已经 制成 他 评论 和 求爱 ;

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [æn; ən][oʊld][mæn] ,
the other , an old man ,
这 其他 , 一个 老的 男人 ,

他的成就早已让他声名鹊起，备受追捧；另一位则是一位老人，

[ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)nti] , — [ðə; ði] [ˈwɪti] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] , [breɪv] , [ænd; ənd] [stiɪl] [laɪt] -
somewhere about seventy , — the witty and virtuous , brave , and still light -
某处 关于 七十 , — 这 机智 和 有德行的 , 勇敢的 , 和 仍然 光 -
[ˈhɑːtɪd] - ,
hearted Cazotte ,
心地 - ,

大约七十岁左右——机智、正直、勇敢且依然乐观的卡佐特

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [lə] [ˈdiːəbl] [æˈmʊʁuː] .
the author of “ Le Diable Amoureux .
这 作者 的 ” 乐 迪亚布尔 爱人 .

《恶魔恋人》的作者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第4/29页

“ [ði:z] [tu:] [kən'və:st] [fə'mɪliərli] , [ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,
“ **These two conversed familiarly , and apart from the rest ,**
“ 这些 二 交谈 熟悉地 , 和 除 从 这 休息 ,
“这两人交谈甚欢，与其他人格格不入，

[ænd; ənd][ɪ'ʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [smaɪl] ['testɪfaɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][dʒen(ə)rəl]
and only by an occasional smile testified their attention to the general
和 仅有的 经过 一个 偶然 微笑 作证 他们的 注意力 到 这 一般的
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

只有偶尔的微笑才能表明他们对谈话内容的关注。

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , — “ [jes] , [wi:; wi][hæv; həv][met] [br'fɔ:r] . “
“ **Yes , “ said the stranger , — “ yes , we have met before . “**
“ 是的 , “ 说 这 陌生人 , — “ 是的 , 我们 有 遇见 前 . “
“是的,”陌生人说,“是的,我们以前见过面。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [fər'get] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] ;
“ **I thought I could not forget your countenance ;**
“ 我 想法 我 可以 不是 忘记 你的 面容 ;
“我以为我无法忘记你的容颜;

[jet] [aɪ][tæsk][ɪn] [veɪn] [maɪ] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . “
yet I task in vain my recollections of the past . “
然而 我 任务 在 徒劳 我的 回忆 的 这 过去的 . “
然而,我徒劳地回忆着过去。

“ [aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] .
“ **I will assist you .**
“ 我 将要 协助 你 .
我会帮助你。

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [led] [baɪ][kjʊrɪ'ɑ:səti] , [ɔ:r] [pər'hæps][ðə; ði]['nɒʊblɜː][dɪ'zɑɪər][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Recall the time when , led by curiosity , or perhaps the nobler desire of knowledge ,
记起 这 时间 什么时候 , 引领 经过 好奇心 , 或者 也许 这 更高贵 欲望 的 知识 ,
回想一下,当好奇心驱使,或者或许是更高尚的求知欲驱使下,

[ju:; jʊ] [sɔ:t] [ɪnɪʃɪ'eɪʃn] [ɪntu:][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɔ:rdər][ʌv; əv] [mɑ:r'ti:nz] [di:] - .
you sought initiation into the mysterious order of Martines de Pasqualis .
你 寻求 引发 进入 这 神秘 命令 的 马丁斯 德 - .
你寻求加入神秘的马丁内斯·德·帕斯夸利斯教团。

“ ([aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ʌv; əv] - .
“ (**It is so recorded of Cazotte .**
“ (它 是 所以 记录 的 - .
“(卡佐特的记载如此。

[ʌv; əv] [mɑ:r'ti:nz] [di:] - ['lɪt(ə)l] [ɪz] [nɒʊn] ;
Of Martines de Pasqualis little is known ;
的 马丁斯 德 - 小的 是 已知 ;
关于马丁内斯·德·帕斯夸利斯,我们知之甚少;

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɪ'bɔ:ŋd] [ɪz] ['mætər] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər] .
even the country to which he belonged is matter of conjecture .
甚至 这 国家 到 哪个 他 属于 是 事情 的 推测 .
甚至连他所属的国家都是个谜。

[ˈiːkwəli] [soʊ][ðə; ði] [raɪts] , [ˈserəmənɪz] , [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæbəˈlɪstɪk][ˈɔːrdər][hiː; hi]
Equally so the rites , ceremonies , and nature of the cabalistic order he
同样地 所以 这 仪式 , 仪式 , 和 自然 的 这 神秘主义 命令 他
[ɪˈstæblɪʃt] .
established .
已确立的 .

他所建立的卡巴拉教团的仪式、典礼和性质也同样如此。

[es ˈtiː] . [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ɪn][ɪts]
St . Martin was a disciple of the school , and that , at least , is in its
英石 . 马丁 曾是 一个 弟子 的 这 学校 , 和 那 , 在 至少 , 是 在 它是
[ˈfeɪvər] ;
favour ;
偏爱 ;

圣马丁是该学派的门徒，至少这一点对该学派有利；

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstɪsɪzəm] , [noʊ][mæn] [mɔːr] [brɪˈnefɪs(ə)nt] , [ˈdʒenərəs] , [pjʊr] ,
for in spite of his mysticism , no man more beneficent , generous , pure ,
为了 在 尽管如此 的 他的 神秘主义 , 不 男人 更多的 仁慈的 , 慷慨的 , 纯的 ,
[ˈdʒenərəs] ,
尽管他神秘莫测，但没有谁比他更仁慈、更慷慨、更纯洁。

[ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən][es ˈtiː] . [ˈmɑːrtɪn] [əˈdɔːrnd] [ðə; ði][ləst] [ˈsentʃəri] .
and virtuous than St . Martin adorned the last century .
和 有德行的 比 英石 . 马丁 装饰 这 最后的 世纪 .
[ˈdʒenərəs] ,
比上个世纪圣马丁所展现的德行还要高尚。

[əˈbʌv] [ɔːl] ,
Above all ,
多于 全部 ,
[ˈdʒenərəs] ,
首先，

[noʊ][mæn] [mɔːr] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv][ˈskeptɪk(ə)l] [frɪˈlɒsəfəz] [baɪ][ðə; ði]
no man more distinguished himself from the herd of sceptical philosophers by the
不 男人 更多的 杰出的 他自己 从 这 一群 的 怀疑论者 哲学家 经过 这
[ˈgæləntri] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkɑːmbæt] [məˈtɪriəlɪzəm] ,
gallantry and fervour with which he combated materialism ,
英勇 和 热情 和 哪个 他 对抗 唯物主义 ,
[ˈdʒenərəs] ,
在众多怀疑论哲学家中，没有人比他更以其英勇和热情与唯物主义作斗争而脱颖而出。

[ænd; ənd] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [feɪθ] [əˈmɪdst] [ə; eɪ][ˈkeɪɔːs][ʌv; əv] [ʌnbɪˈliːf] .
and vindicated the necessity of faith amidst a chaos of unbelief .
和 证明无罪 这 必要性 的 信仰 在.....之中 一个 混乱 的 不信 .
[ˈdʒenərəs] ,
在不信的混乱之中，证明了信仰的必要性。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [ðæt] - , [wətˈevər] [els] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
It may also be observed , that Cazotte , whatever else he learned of the
它 可能 还 是 观察到 , 那 - , 任何 别的 他 学习 的 这
[ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] [mɑːrˈtiːnz] ,
brotherhood of Martines ,
兄弟情 的 马丁斯 ,

还可以看出，卡佐特对马丁兄弟会还有哪些其他了解，

[ˈlɜːrɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv]
learned nothing that diminished the excellence of his life and the sincerity of
学习 没有什么 那 减少 这 卓越 的 他的 生活 和 这 诚意 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] .
his religion .
他的 宗教 .

他没有学到任何有损其人生卓越和宗教虔诚的东西。

[æt; ət][wʌns][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [brɪv] , [hiː; hi][ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [əˈpooz] [ðə; ði][ɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv]
At once gentle and brave , he never ceased to oppose the excesses of
在 一次 温和的 和 勇敢的 , 他 绝不 停止 到 反对 这 过剩 的
[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
the Revolution .
这 革命 .

他既温和又勇敢，始终反对革命中的种种过激行为。

[tuː; tə][ðə; ði][ləst] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [ænd; ənd]
To the last , unlike the Liberals of his time , he was a devout and
到 这 最后的 , 与amp;不同 这 自由派 的 他的 时间 , 他 曾是 一个 虔诚的 和
[sɪnˈsɪr] [ˈkrɪstʃən] .
sincere Christian .
真诚 基督教 .

与他那个时代的自由派人士不同，他至死都是一位虔诚的基督徒。

[brɪˈfʊːr] [hɪz; ɪz][ɛksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər][tuː; tə] [raɪt] [ðɪːz] [wɜːrdz] :
Before his execution , he demanded a pen and paper to write these words :
前 他的 执行 , 他 要求 一个 笔 和 纸 到 写 这些 字 :

行刑前，他要求拿到纸笔，写下了这些话：

“ [mɑː] [fem] , [mɛs] [ɛnfænz] , [en iː][em ˈiː] - [ˈpɑː] ; [en iː] - [ˈpɑː] ,
“ **Ma femme , mes enfans , ne me pleurez pas ; ne m'oubliez pas ,**
“ 马 女性 , 梅斯 孩子们 , ne 我 - 帕斯 ; ne - 帕斯 ,
“Ma femme, mes enfans, ne me pleurez pas; ne m'oubliez pas,

[ˈmeɪs] - - [ˈvuː] [sʃʊəˈtʊ] [diː][en iː] [ʒɑˈmeɪ] - [djuː] .
mais souvenez - vous surtout de ne jamais offenser Dieu .
麦斯 - - 您 苏尔特 德 ne jamais - 上帝 .

我想纪念牙买加的进攻者迪厄。

“ (“ [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː] ; [fərˈget] [em ˈiː][nɑːt] ,
“ (“ **My wife , my children , weep not for me ; forget me not ,**
“ (“ 我的 妻子 , 我的 孩子们 , 哭泣 不是 为了 我 ; 忘记 我 不是 ,
“我的妻子，我的孩子们，不要为我哭泣；不要忘记我，

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [ˈnevər] [tuː; tə] [əˈfend] [gɑːd] .) — [ed] .)
but remember above everything never to offend God .) — Ed .)
但 记住 多于 一切 绝不 到 得罪 上帝 .) — 艾德 .)
但最重要的是，切记永远不要冒犯上帝。（编者注）

“ [ɑː] , [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] !
“ **Ah , is it possible !**
“ 啊 , 是 它 可能的 !
“啊，这有可能吗！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [θɪˈzːrdʒɪk] [ˈbrʌðərhʊd] ? “
You are one of that theurgic brotherhood ? ”
你 是 一 的 那 神术 兄弟情 ？ ”
你是那个神术兄弟会的成员吗？

“ [nei] ,
“ **Nay ,**
“ 不 ,
“不，

[aɪ] [əˈtendɪd] [ðer; ðər] [ˈserəməˌnɪz] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈveɪnli] [ðer] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði]
I attended their ceremonies but to see how vainly they sought to revive the
我 参加 他们的 仪式 但 到 看 如何 徒劳地 他们 寻求 到 复活 这
[ˈeɪnʃənt] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈbɑːləˈkæbələ] . “
ancient marvels of the cabala . ”
古老的 奇迹 的 这 卡巴拉 . ”
我参加了他们的仪式，却眼睁睁地看着他们徒劳地试图复兴卡巴拉的古老奇迹。

“ [sʌtʃ] [ˈstʌdiz] [pliːz] [juː; jʊ] ?
“ **Such studies please you ?**
“ 这样的 研究 请 你 ?

“你喜欢这样的研究吗？ ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ðei] [wʌns][hæd; həd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] . “
I have shaken off the influence they once had on my own imagination .”
我 有 摇晃 离开 这 影响 他们 一次 有 在 我的 自己的 想像力 . ”

我已经摆脱了他们曾经对我的想象力产生的影响。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈfeɪkən] [aɪ ˈtiː][ɔːf] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈbreɪvli] ; “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][juː; jʊ]
“ **You have not shaken it off , ” returned the stranger , bravely ; “ it is on you**
“ 你 有 不是 摇晃 它 离开 , ” 返回 这 陌生人 , 勇敢地 ; “ 它 是 在 你
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,

“你还没有摆脱它,”陌生人勇敢地回答道,“它仍然萦绕在你心头。”

— [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ; [aɪ ˈtiː] [biːts] [ɪn][jʊər; jər] [hɑːrt] ; [aɪ ˈtiː] [ˈkɪndlz] [ɪn][jʊər; jər] [ˈriːz(ə)n] ;
— **on you at this hour ; it beats in your heart ; it kindles in your reason ;**
— 在 你 在 这 小时 ; 它 节拍 在 你的 心 ; 它 kindle 在 你的 原因 ;
此刻,它就在你心中跳动,在你心中燃烧。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [spiːk] [ɪn][jʊər; jər] [tʌŋ] !
it will speak in your tongue !
它 将要 说话 在 你的 舌头 !

它会用你的语言说话!

“ [ænd; ænd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] [ˈloʊər] [vɔɪs] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm]
“ **And then , with a yet lower voice , the stranger continued to address him**
“ 和 然后 , 和 一个 然而 降低 嗓音 , 这 陌生人 持续 到 地址 他
,
,
,

“然后,陌生人压低声音继续对他说,

[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈserəməniːz] [ænd; ænd] [ˈdɒktriːnz] ,
to remind him of certain ceremonies and doctrines ,
到 提醒 他 的 肯定 仪式 和 教义 ,

为了提醒他某些仪式和教义,

— [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ænd; ænd] [ɪnˈfɔːrs] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns]
— **to explain and enforce them by references to the actual experience**
— 到 解释 和 执行 他们 经过 参考 到 这 实际的 经验
[ænd; ænd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] ,
and history of his listener ,
和 历史 的 他的 听众 ,

—通过引用听众的实际经验和历史来解释和强化这些观点,

[wɪtʃ] - [θɪrld] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
which Cazotte thrilled to find so familiar to a stranger .
哪个 - 激动不已 到 寻找 所以 熟悉的 到 一个 陌生人 .

卡佐特欣喜地发现,这对于一个陌生人来说竟然如此熟悉。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ænd] [bəˈnevələnt] [ˈkaʊntənəns] [ɡruː] [oʊvərˈkæst] , [ænd; ænd]
Gradually the old man's pleasing and benevolent countenance grew overcast , and
逐步地 这 老的 男人的 令人愉悦 和 仁慈 面容 生长 灰蒙蒙 , 和
[hiː; hi] [tɜːrnd] ,
he turned ,
他 转向 ,

老人和蔼可亲的脸色渐渐变得阴沉,他转过身来,

[frʌm; frəm][tʰaɪm][tuː; tə][tʰaɪm] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [ˈkjʊəriəs] , [ʌnˈliːzi] [glɑːnsɪz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
from time to time , searching , curious , uneasy glances towards his companion .
从 时间 到 时间 , 搜索 , 好奇的 , 不安 眼神 向 他的 伴侣 .

不时地，他会用探寻、好奇、不安的目光看向他的同伴。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [dʊˈʃes] [diː][dʒiː] — [ˈɑːrtʃli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ɡests] [ðə; ði]
The charming Duchesse de G — archly pointed out to the lively guests the
这 迷人 公爵夫人 德 G — 傲慢的 尖 出去 到 这 热闹 客人 这
[æbˈstræktɪd] [er] [ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊət] ;
abstracted air and clouded brow of the poet ;
摘要 空气 和 阴天 眉头 的 这 诗人 ;

迷人的德G公爵夫人——略带讽刺地向活泼的客人们指出了诗人心不在焉的神情和阴郁的眉头；

[ænd; ənd][kɑːndɔːrˈseɪ] , [huː] [laɪkt] [noʊ][wʌŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [riˈmaːkt] , [wen] [hiː; hi] [hɪmˈself]
and Condorcet , who liked no one else to be remarked , when he himself
和 孔多塞 , WHO 喜欢 不 一 别的 到 是 评论 , 什么时候 他 他自己
[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
was present ,
曾是 展示 ,

还有孔多塞，他不喜欢别人在他面前被人称赞，而他自己却在场。

[sed] [tuː; tə] - , “ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prɪˈdɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [revəˈluːʃ(ə)n] , — [haʊ] ,
said to Cazotte , “ Well , and what do YOU predict of the Revolution , — how ,
说 到 - , “ 出色地 , 和 什么 做 你 预测 的 这 革命 , — 如何 ,
[hɪz; ɪz] [kæzɒt] [wɒt] [juː] [juː] [prɪˈdɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [revəˈluːʃ(ə)n] [haʊ] ,
他对卡佐特说：“那么，你对革命有何预测？——会如何？”

[æt; ət] [liːst] , [wɪl] [aɪˈtiː] [əˈfekt] [juːˈes] ?
at least , will it affect us ?
在 至少 , 将要 它 影响 我们 ?
[æt; ət] [liːst] [wɪl] [aɪˈtiː] [əˈfekt] [juːˈes] ?
至少，这会对我们产生影响吗？

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈkwestʃən] - [ˈstɑːrtɪd] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɡruː] [peɪl] , [lɑːrdʒ][draːps] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ At that question Cazotte started ; his cheeks grew pale , large drops stood on his
“ 在 那 问题 - 开始 ; 他的 脸颊 生长 苍白 , 大的 滴 站立 在 他的
[ˈfɔːrhed] ;
forehead ;
前额 ;

听到这个问题，卡佐特吓了一跳；他的脸色变得苍白，额头上冒出了大颗大颗的泪珠；

[hɪz; ɪz][lɪps] [raɪðd] ; [hɪz; ɪz] [geɪ] [kəmˈpænjənz] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
his lips writhed ; his gay companions gazed on him in surprise .
他的 嘴唇 扭动 ; 他的 同性恋 同伴 凝视 在 他 在 惊喜 .
[hɪz; ɪz] [lɪps] [raɪðd] ; [hɪz; ɪz] [geɪ] [kəmˈpænjənz] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
他的嘴唇抽搐着；他的同性恋同伴们惊讶地看着他。

“ [spiːk] !
“ Speak !
“ 说话 !
[spiːk] !
“说话！

“ [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪt] .
“ whispered the stranger , laying his hand gently upon the arm of the old wit .
“ 低声说道 这 陌生人 , 躺下 他的 手 轻轻地 之上 这 手臂 的 这 老的 有 .
[ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪt] .
“陌生人低声说道，同时轻轻地把手放在老智者的手臂上。

[æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] - [feɪs] [ɡruː] [lɒkt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ˈveɪkəntli] [ɑːn]
At that word Cazotte's face grew locked and rigid , his eyes dwelt vacantly on
在 那 单词 - 脸 生长 已锁定 和 死板的 , 他的 眼睛 居住 空洞地 在
[spers] ,
space ,
空间 ,
[æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] - [feɪs] [ɡruː] [lɒkt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ˈveɪkəntli] [ɑːn]
听到这句话，卡佐特的脸色变得僵硬而茫然，目光空洞地望着前方。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈhɑːloʊ] [vɔɪs] , [hiː; hi] [ðɹs] [ˈænsər]
and in a low , hollow voice , he thus answered
和 在 一个 低的 , 空洞的 嗓音 , 他 因此 回答
他用低沉空洞的声音回答道。

([ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈprɑːfəsi] ([nɑːt] [ʌnfəˈmiliər] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz]) ,
(**The following prophecy (not unfamiliar , perhaps , to some of my readers)** ,
(这 下列的 预言 (不是 陌生 , 也许 , 到 一些 的 我的 读者) ,
[wɪð; wiθ][sʌm; səm] [slɑɪt] [,veəriː'eɪjənz] ,
with some slight variations ,
和 一些 轻微 变体 ,
(以下预言 (或许我的一些读者并不陌生) , 略有不同:

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ˈgreɪtər] [lenkθ; lenθ] , [ɪn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][saɪt] ,
and at greater length , in the text of the authority I am about to cite ,
和 在 更大的 长度 , 在 这 文本 的 这 权威 我 是 关于 到 引用 ,
而且, 在我即将引用的权威文本中, 有更详细的阐述:

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][lɑː] - [ˈpɑːstʃəməs] [wɜːrks] .
is to be found in La Harpe's posthumous works .
是 到 是 成立 在 拉 - 死后 作品 .
可以在拉哈普的遗作中找到。

[ðə; ði] [emˈes] . [ɪz] [sed] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] [stɪl] [ɪn][lɑː] - [ˈhændraɪtɪŋ] ,
The MS . is said to exist still in La Harpe's handwriting ,
这 多发性硬化症 . 是 说 到 存在 仍然 在 拉 - 手写 ,
据说这份手稿至今仍保留着拉哈普的笔迹。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɑːn][em] . - [əˈθɔːrəti] , [ˈvɔːljəm] [aɪ] . [peɪdʒ] - .
and the story is given on M . Petitot's authority , volume i . page 62 .
和 这 故事 是 给定 在 M . - 权威 , 体积 我 . 页 - .
这个故事是根据 M. Petitot 的权威说法, 第一卷, 第 62 页。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][ɪnˈkwærər] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [daʊts] [ʌv; əv][ɪts] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ɑːn][fækt] .
It is not for me to enquire if there be doubts of its foundation on fact .
它 是 不是 为了 我 到 查询 如果 那里 是 疑虑 的 它是 基础 在 事实 .
— [ed] .) , —
— **Ed** :) , —
— 艾德 .) , —

我无意探究其事实基础是否存在疑问。(编者注)
“ [juː; jʊ] [æsk] [haʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] [əˈfekt] [jɔːˈrselfz] , — [juː; jʊ] , [ɪts][moʊst] [ˈlɜːrnið] , [ænd; ʌnd][ɪts] [liːst]
“ **You ask how it will affect yourselves , — you , its most learned , and its least**
“ 你 问 如何 它 将要 影响 你们自己 , — 你 , 它是 最多 学习 , 和 它是 至少
[ˈselfɪ] [ˈeɪdʒənts] .
selfish agents .
自私 代理人 .

“你们问它会如何影响你们自己, ——你们, 它最有学识、最无私的代理人。
[aɪ] [wɪl] [ˈænsər] : [juː; jʊ] , [ˈmɑːrkwiːs][diː][ˈkɑːndɔːrˈseɪ] , [wɪl] [daɪ][ɪn] [ˈprɪzn] ,
I will answer : you , Marquis de Condorcet , will die in prison ,
我 将要 回答 : 你 , 侯爵 德 孔多塞 , 将要 死 在 监狱 ,
我的回答是: 孔多塞侯爵, 你将死在狱中。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənər] .
but not by the hand of the executioner .
但 不是 经过 这 手 的 这 刽子手 .
但不是死于刽子手之手。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
In the peaceful happiness of that day ,
在 这 和平 幸福 的 那 天 ,
在那一天宁静幸福的氛围中,

[ðə; ði] [fə'la:səfər] [wɪl] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nɑ:t][ðə; ði][r'ɪksər][bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔɪzn] . ”
the philosopher will carry about with him not the elixir but the poison . ”
这 哲学家 将要 携带 关于 和 他 不是 这 灵药 但 这 毒 . ”

哲学家随身携带的不是灵丹妙药，而是毒药。

“ [maɪ] [pʊr] - , ” [sed] [kɑ:ndɔ:r'seɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [smaɪl] , “ [wʌt] [hæv; həv] ['prɪzənz] ,
“ **My poor Cazotte , ” said Condorcet , with his gentle smile , “ what have prisons ,**
” 我的 贫穷的 - , ” 说 孔多塞 , 和 他的 温和的 微笑 , ” 什么 有 监狱 ,
“我可怜的卡佐特,”孔多塞带着温和的微笑说,“监狱里有什么?”

[eksɪ'kju:ʃənəz] , [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['brʌðərhuð]
executioners , and poison to do with an age of liberty and brotherhood
刽子手 , 和 毒 到 做 和 一个 年龄 的 自由 和 兄弟情
? ”
? ”
? ”

刽子手和毒药，竟然与自由和博爱的时代有关？

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['brʌðərhuð] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzənz] [wɪl] [ri:k] ,
“ **It is in the names of Liberty and Brotherhood that the prisons will reek ,**
” 它 是 在 这 姓名 的 自由 和 兄弟情 那 这 监狱 将要 臭 ,
“监狱将以自由和博爱的名义散发恶臭，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedzmən] [bi:; bi] ['glʌtɪd] . ”
and the headsman be glutted . ”
和 这 刽子手 是 饱食 . ”
刽子手吃饱喝足了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪstkræft] , [nɑ:t] [fə'la:səfi] , - , ” [sed] [tʃæmpfət] .
“ **You are thinking of priestcraft , not philosophy , Cazotte , ” said Champfort .**
” 你 是 思维 的 神术 , 不是 哲学 , - , ” 说 尚福尔 .
“卡佐特，你考虑的是神职人员的诡计，而不是哲学,”尚福尔说道。

([tʃæmpfət] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv] ['letərz] [hu:] ,
(**Champfort , one of those men of letters who ,**
(尚福尔 , 一 的 那些 男人 的 信件 WHO ,
(尚福尔，那些文人之一，

[ðoʊ] [mɪs'led][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [revə'lu:ʃ(ə)n] ,
though misled by the first fair show of the Revolution ,
尽管 被误导 经过 这 第一的 公平的 展示 的 这 革命 ,
尽管被革命的第一次博览会所误导，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [ðə; ði]['beɪsər] [men][ʌv; əv]['æk(ə)n]['ɪntu:][ɪts]['hɔ:rəb(ə)l][ek'sesɪz, ɪk'sesɪz] ,
refused to follow the baser men of action into its horrible excesses ,
拒绝 到 跟随 这 基础 男人 的 行动 进入 它是 可怕 过剩 ,
拒绝跟随那些卑劣的行动者走向可怕的极端行为，

[lɪvd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [frɪ'lænθrəpi] [ʌv; əv][ɪts]['eɪdʒənts][baɪ][ðə; ði] [best] [bɔ:n][em ʊʊ 'ti:]
lived to express the murderous philanthropy of its agents by the best bon mot
居住地 到 表达 这 杀人犯 慈善事业 的 它是 代理人 经过 这 最好的 邦 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
of the time .
的 这 时间 .

它活着就是为了用当时最妙的俏皮话来表达其代理人的杀人慈善行为。

['si:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , “ [frə'tɜ:rnɪti:] [ʊʊ][lɑ:] [mɔ:rt] ,
Seeing written on the walls , “ Fraternite ou la Mort ,
看到 书面 在 这 墙壁 , ” 兄弟会 你的 拉 莫特 ,
看到墙上写着：“Fraternite ou la Mort,

” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðʌs] , “ [swɑ:ɪ][mɒn]
” he observed that the sentiment should be translated thus , “ Sois mon
” 他 观察到 那 这 情绪 应该 是 翻译 因此 , “ 索伊斯 星期一
[ˈfrɛr, ˈfrɪr] , [oʊ][ˈdʒi:][ti:] [ˈtu:] .
frere , ou je te tue .
弗雷尔 , 你的 杰 te 星期二 .

他指出，这句话应该这样翻译：“Sois mon frere, ou je te tue.

” (“ [bi:; bi][maɪ] [ˈbrʌðər] , [ɔ:r][aɪ] [kɪl] [ði:] . ”))
” (“ Be my brother , or I kill thee . ”))
” (“ 是 我的 兄弟 , 或者 我 杀 你 . ”))

“要么做我的兄弟，要么我就杀了你。”

” [ænd; ænd] [wʌt] [ʌv; əv][em ˈi:] ? ”
” And what of me ? ”
” 和 什么 的 我 ? ”

“那我呢？”

” [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊpən][jʊr; jər] [oʊn] [veɪnz] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [frəˈtɜ:rnəti] [ʌv; əv] [keɪn] .
” You will open your own veins to escape the fraternity of Cain .
” 你 将要 打开 你的 自己的 静脉 到 逃脱 这 兄弟会 的 该隐 .

“你将割开自己的血管，逃离该隐的兄弟会。”

[bi:; bi] [ˈkʌmfətɪd] ; [ðə; ði][ləst][dra:ps] [wɪl] [nɑ:t] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði][ˈreɪzər] .
Be comforted ; the last drops will not follow the razor .
是 安慰 ; 这 最后的 滴 将要 不是 跟随 这 剃刀 .

别担心，最后几滴水不会跟着剃刀一起流下来。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈvenərəb(ə)l] [ˌmælˈzɜ:rb] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪˌmɑ:r][ˈni:kʊʊlaɪ] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈlɜ:rnɪd]
For you , venerable Malesherbes ; for you , Aimar Nicolai ; for you , learned
为了 你 , 可敬 雄性草本植物 ; 为了 你 , 艾玛尔 尼古拉 ; 为了 你 , 学习
[ˈbeɪli] ,
Bailly ,
贝利 ,

尊敬的马勒舍布斯，谨以此献给您；尊敬的艾玛尔·尼古拉，谨以此献给您；尊敬的拜利，谨以此献给您。

— [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] [dres] [ðə; ði][ˈskæfoʊld] !
— I see them dress the scaffold !
— 我 看 他们 裙子 这 脚手架 !

—我看到他们在布置绞刑架！

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [oʊ] [ɡreɪt] [frˈlɒsəfəz] ,
And all the while , O great philosophers ,
和 全部 这 尽管 , 哦 伟大的 哲学家 ,

与此同时，伟大的哲学家们啊，

[jʊr; jər] [ˈmɜ:dəəz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wɜ:rd][bʌt; bət] [fəˈlɑ:səfi] [ɑ:n][ðer; ðər][lɪps] !
your murderers will have no word but philosophy on their lips !
你的 杀人犯 将要 有 不 单词 但 哲学 在 他们的 嘴唇 !

杀害你的人嘴里只会说哲学！

” [ðə; ði] [hʌʃ] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] [ænd; ænd][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [wen] [ðə; ði][ˈpju:ɪp(ə)l][ʌv; əv] [vɒlˈteɪr] — [ðə; ði]
” The hush was complete and universal when the pupil of Voltaire — the
” 这 嘘 曾是 完全的 和 普遍的 什么时候 这 瞳孔 的 伏尔泰 — 这
[prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][ækəˈdemɪk] [ˈskeptɪks] ,
prince of the academic sceptics ,
王子 的 这 学术的 怀疑论者 ,

“当伏尔泰的学生——学院派怀疑论者的王子——出现时，全场鸦雀无声，一片寂静。”

[hɑ:t][la:] [ˈhɑ:rp] — [kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:rˈkæstɪk] [læf] , “ [du:][nɑ:t] [ˈflætər] [em ˈi:] , [oʊ] [ˈpra:fɪt] ,
hot La Harpe — cried with a sarcastic laugh , “ Do not flatter me , O prophet ,
热的 拉 哈普 — 哭 和 一个 讽刺的 笑 , “ 做 不是 奉承 我 , 哦 先知 ,

拉哈普（La Harpe）带着讽刺的笑声喊道：“不要奉承我，先知啊，

[baɪ] [ɪgˈzempjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] .
by exemption from the fate of my companions .
经过 豁免 从 这 命运 的 我的 同伴 .
免于与同伴们相同的命运。

[ʃæl; jəl][aɪ][hæv; həv][noʊ][pɑ:rt][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈdra:mə][ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈfæntəsɪz] .
Shall I have no part to play in this drama of your fantasies .
将 我 有 不 部分 到 玩 在 这 戏剧 的 你的 幻想 .
难道我注定无法参与到你这出幻想剧中吗？

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , - [ˈkaʊntənəns] [bɔ:st] [ɪts] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:ɪ] [ænd; ænd]
” At this question , Cazotte's countenance lost its unnatural expression of awe and
” 在 这 问题 , - 面容 丢失的它是 不自然 表达 的 敬畏 和
[ˈstɜ:rnəs] ;
sternness ;
严厉 ;
“听到这个问题，卡佐特脸上原本不自然的敬畏和严肃表情消失了；

[ðə; ði][sɑ:rˈdɑ:nɪk] [ˈhju:mər] [moʊst] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [keɪm] [bæk] [ænd; ænd] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
the sardonic humour most common to it came back and played in his
这 讽刺的 幽默 最多 常见的 到 它 来了 后退 和 玩 在 他的
[ˈbraɪtnɪŋ] [aɪz] .
brightening eyes .
提亮 眼睛 .
他眼中闪烁着光芒，他眼中最常见的那种讽刺幽默又回来了。

“ [jes] , [la:] [ˈhɑ:rp] , [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:ɪ] !
” Yes , La Harpe , the most wonderful part of all !
” 是的 , 拉 哈普 , 这 最多 精彩的 部分 的 全部 !
“是的，竖琴，最美妙的部分！ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [brˈkʌm] — [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] !
YOU will become — a Christian !
你 将要 变得 — 一个 基督教 !

你将会成为一名基督徒！

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] [si:md] [greɪv]
” This was too much for the audience that a moment before seemed grave
” 这 曾是 也 很多 为了 这 观众 那 一个 片刻 前 似乎 严重
[ænd; ænd] [ˈθɔ:tf(ə)l] ,
and thoughtful ,
和 周到 ,
“这对于刚才还显得严肃而深思熟虑的观众来说，实在是太过分了。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [bɜ:rst][ˈɪntu:][æn; ən] [ɪˈma:dəɾət] [fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] , [waɪl] - , [æz; əz] [ɪf]
and they burst into an immoderate fit of laughter , while Cazotte , as if
和 他们 爆裂 进入 一个 过分 合身 的 笑声 , 尽管 - , 作为 如果
[ɪgˈzɔ:stɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃnz] ,
exhausted by his predictions ,
筋疲力尽的 经过 他的 预测 ,
他们爆发出一阵阵无法抑制的狂笑，而卡佐特，仿佛被自己的预言弄得筋疲力尽，

[sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ænd] [brɪːðd] [hɑ:rd][ænd; ænd] [ˈheɪvɪli] .
sank back in his chair , and breathed hard and heavily .
沉没 后退 在 他的 椅子 , 和 呼吸 难的 和 重度 .
他瘫坐在椅子上，大口喘着气。

“ [nei] , ” [sed] ['mædəm] [di:] [dʒi:] — , “ [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [pri'diktɪd] [sʌt] [greɪv] [θɪŋz]
“ **Nay** , ” **said Madame de G** — , “ **you who have predicted such grave things**
“ 不 , ” 说 夫人 德 G — , “ 你 WHO 有 预测 这样的 严重 事物
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ju: 'es] ,
concerning us ,
有关 我们 ,

“不,”德·G夫人说道,“你曾预言过关于我们的严重事件,

[mʌst; məst] ['prɑ:fəsaɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lsʊʊ] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
must prophesy something also about yourself .
必须 预言 某物 还 关于 你自己 .

你必须预言一些关于你自己的事情。

“ [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['tremər] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['prɑ:fɪt] , — [aɪ 'ti:] [pæst] ,
“ **A convulsive tremor shook the involuntary prophet** , — **it passed** ,
“ 一个 痉挛 震颤 摇晃 这 非自愿 先知 , — 它 通过了 ,

“一阵剧烈的颤抖撼动了这位无意识的先知,——然后就过去了,

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][rezɪg'neɪ(ə)n][ænd; ənd][kɑ:m]
and left his countenance elevated by an expression of resignation and calm
和 左边 他的 面容 升高 经过 一个 表达 的 辞职 和 冷静的
.
:
.

他脸上带着一种顺从和平静的神情,神态高昂地离开了。

“ ['mædəm] , ” [sed] [hi:; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , “ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] ,
“ **Madame** , ” **said he** , **after a long pause** , “ **during the siege of Jerusalem** ,
“ 夫人 , ” 说 他 , 后 一个 长的 暂停 , “ 期间 这 围城 的 耶路撒冷 ,

“夫人,”他停顿了许久后说道,“在耶路撒冷被围困期间,

[wi:; wi][ɑ:r; ər][təʊld][baɪ][ɪts] [hɪ'stɔ:riən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [sək'sesɪv] [deɪz] ,
we are told by its historian that a man , for seven successive days ,
我们 是 讲述 经过 它是 历史学家 那 一个 男人 , 为了 七 连续 天 ,

据其历史学家所述,一名男子连续七天.....

[went] [raʊnd] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , - [wʊʊ] [tu:; tə] [ði:] , [dʒə'ru:sələm] , — [wʊʊ] [tu:; tə][maɪ'self]
went round the ramparts , exclaiming , ' Woe to thee , Jerusalem , — woe to myself
去 圆形的 这 城墙 , 惊呼 , - 悲哀 到 你 , 耶路撒冷 , — 悲哀 到 我
! - “
! ' “
! - “

我绕着城墙走了一圈,喊道:“耶路撒冷啊,你有祸了!我自己也有祸了!”

“ [wel] , - , [wel] ? ”
“ **Well , Cazotte , well ?** ”
“ 出色地 , - , 出色地 ? ”

“卡佐特,怎么样?”

“ [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [spʊʊk] ,
“ **And on the seventh day , while he thus spoke** ,
“ 和 在 这 第七 天 , 尽管 他 因此 辐 ,

“第七天,当他这样说的时候,

[ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæl'fi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊʊmənz] [dæft] [hɪm; ɪm][ɪntu:] ['ætəmz] !
a stone from the machines of the Romans dashed him into atoms !
一个 石头 从 这 机器 的 这 罗马书 虚线 他 进入 原子 !

罗马机器喷出的石头将他击成了原子!

” [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , - [roʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] , [ɔ:d] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]
” **With these words , Cazotte rose ; and the guests , awed in spite of themselves**
” 和 这些 字 , - 玫瑰 ; 和 这 客人 , 敬畏 在 尽管如此 的 他们自己
,
:
:

卡佐特说完这些话便站了起来；客人们不由自主地被他深深震撼了。

[ˈɔ:rtli] [ˈæftərwərdz] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
shortly afterwards broke up and retired .
不久 然后 打破 向上 和 退休 .

不久之后，两人分道扬镳，各自退休。

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER 1 . VII .
章 1 . 七 .

第一章第七节

[,kju ju 'aɪ][dɒŋk] [-]
Qui donc t'a
qui 唐克 t'a

Qui donc t'a

[dʌn] [lɑ:] ['mɪ(ə)n] - [eɪ 'ju:] ['pɜ:pl] [kju ju 'i][lɑ:]
donne la mission s'annoncer au peuple que la
唐恩 拉 使命 - au 人民 que 拉

为人民宣扬使命

- [nɛksɪst] ['pɑ:] ?
divinite n'existe pas ?
- 不存在 帕斯 ?

divinite n'existe pas?

[ˈkwɛl] [ˌædvən'tɑ:ʒ] [tru:vz] - [ti ju][ə; eɪ][pər'sweɪdər][ə; eɪ]
Quel avantage trouves - tu a persuader a
克尔 优势 特鲁夫斯 - tu 一个 说服者 一个

Quel avantage trouves-tu a说服者a

[lɑ:m] [kwu:n] [fɔ:rs] [ə'vɜ:gəl] [prɪ'zɑɪd] [ə; eɪ][ɛs,i:'es] - [et] [fræ'peɪ] [eɪ 'ju:]
l'homme qu'une force aveugle preside a ses destinees et frappe au
男人 qu'une 力量 盲人 主持 一个 ses - 等 冰沙 au

人类力量主持一场命运与冰酒

[hɑ:'zɑ:rd][lə] [kraɪm] [et][lɑ:][və:'tu:] ? — [roʊbz'pjɛr] , “ [dɪs'kɔrz] , ” [ˈmaɪ][ˈseɪvən] , - .
hasard le crime et la vertu ? — Robespierre , “ Discours , “ Mai 7 , 1794 .
偶然 勒 犯罪 等 拉 美德 ? — 罗伯斯庇尔 , “ 论述 , “ 麦 7 , - .

哈萨德犯罪与价值？ ——罗伯斯庇尔，《话语》，Mai 7, 1794。

([hu:] [ðen] [ɪn'vestɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)]
(**Who then invested you with the mission to announce to the people**
(WHO 然后 投资 你 和 这 使命 到 宣布 到 这 人们

(然后是谁赋予你向人民宣布这一消息的使命？)

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] ?
that there is no God ?
那 那里 是 不 上帝 ?

难道没有上帝吗？

[wʌt] [əd'væntɪdʒ] [faɪnd][ju:; jʊ][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [mæn]
What advantage find you in persuading man
什么 优势 寻找 你 在 说服 男人

说服男人对你有什么好处？

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][blaɪnd] [fɔːrs] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈdestɪnɪz] , [ænd; ənd]
that nothing but blind force presides over his destinies , and
那 没有什么 但 瞎的 力量 主持 超过 他的 命运 , 和
他的命运完全由盲目的力量主宰，

[straɪks] [hæpˈhæzəd][bəʊθ] [kraɪm] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] ?)
strikes haphazard both crime and virtue ?)
罢工 偶然 两个都 犯罪 和 美德 ?)
打击行为是否随机地同时涉及犯罪和美德？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪfɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .
It was some time before midnight when the stranger returned home .
它 曾是 一些 时间 前 午夜 什么时候 这 陌生人 返回 家 .
陌生人回家时，距离午夜还有一段时间。

[hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənts] [wɜːr; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [væst] [əˈbəʊdɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]
His apartments were situated in one of those vast abodes which may be called
他的 公寓 是 位于 在 一 的 那些 广阔的 住所 哪个 可能 是 称为
[æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ˈpærɪs][ɪtˈself] ,
an epitome of Paris itself ,
一个 缩影 的 巴黎 本身 ,
他的公寓位于那些宏伟的建筑群中，这些建筑群堪称巴黎本身的缩影。

— [ðə; ðɪ] [ˈseləz] [ˈrentɪd] [baɪ] [mækəˈnɪks] , [ˈskersli] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ][step][frʌm; frəm] [ˈpɔːpəz] ,
— **the cellars rented by mechanics , scarcely removed a step from paupers ,**
— 这 地窖 租来的 经过 机械学 , 几乎 已移除 一个 步 从 贫民 ,
——那些被修车工租用的地窖，几乎和贫民窟没什么两样。

[ˈɔːf(ə)n][baɪ][ˈaʊtˌkæsts][ænd; ənd] [ˈfjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔː] , [ˈɔːf(ə)n][baɪ][sʌm; səm] [ˈderɪŋ] [ˈraɪtər] ,
often by outcasts and fugitives from the law , often by some daring writer ,
经常 经过 被排斥者 和 逃犯 从 这 法律 , 经常 经过 一些 大胆 作家 ,
通常由被社会遗弃者和逃犯创作，也通常由一些大胆的作家创作。

[huː] , [ˈæftər] [ˈskætərɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l] [ˈdɒktrɪnz] [ðə; ðɪ][moʊst] [səbˈvɜːrsɪv] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] ,
who , after scattering amongst the people doctrines the most subversive of order ,
WHO , 后 散射 在 这 人们 教义 这 最多 颠覆性的 的 命令 ,
那些向民众散布最具颠覆性秩序的教义的人，

[ɔːr][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈlaɪbələs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [priːst] , [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd] [kɪŋ] , [rɪˈtaɪərd]
or the most libellous on the characters of priest , minister , and king , retired
或者 这 最多 诽谤 在 这 人物 的 牧师 , 部长 , 和 国王 , 退休
[əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ][ræts] ,
amongst the rats ,
在 这 老鼠 ,
或者对牧师、大臣和国王的品格进行最恶毒的诽谤，隐居在老鼠之中，

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ðæt] [əˈtendz] [ðə; ðɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] ; [ðə; ðɪ] [graʊnd] - [flɔːr] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ]
to escape the persecution that attends the virtuous ; the ground - floor occupied by
到 逃脱 这 迫害 那 参加 这 有德行的 ; 这 地面 - 地面 占领 经过
[ɑːps] ;
shops ;
商店 ;
为了逃避对有德之人的迫害； 底层是商铺；

[ðə; ðɪ][ˈɑːntrəˌsɑːl][baɪ][ˈɑːrtɪsts] ; [ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈstɔːrɪz] [baɪ] [ˈnəʊblz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈgærɪts] [baɪ]
the entresol by artists ; the principal stories by nobles ; and the garrets by
这 间质 经过 艺术家 ; 这 主要的 故事 经过 贵族 ; 和 这 阁楼 经过
[ˈdʒəːnɪmən] [ɔːr] [grɪˈzets] .
journeymen or grisettes .
熟练工 或者 grisettes .
夹层由艺术家建造；主要楼层由贵族建造；阁楼由工匠或杂工建造。

[æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
As the stranger passed up the stairs ,
作为 这 陌生人 通过了 向上 这 楼梯 ,
当陌生人走上楼梯时,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈkʌʊntənəns] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ʌŋˌpri:pəˈzeɪsɪŋ] [ɪˈmɜ:rdʒd]
a young man of a form and countenance singularly unprepossessing emerged
一个 年轻的 男人 的 一个 形式 和 面容 单独地 不讨人喜欢 出现
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ntɹəsɑ:l] ,
from a door in the entresol ,
从 一个 门 在 这 间质 ,
一个相貌平平的年轻男子从夹层的一扇门里走了出来。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and brushed beside him .
和 刷过 旁 他 .
然后擦身而过。

[hɪz; ɪz] [ɡlæns] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rtɪv] , [ˈsɪnɪstər] , [ˈsævɪdʒ] , [ænd; ənd] [jet] [ˈtɪmərəs] ; [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs]
His glance was furtive , sinister , savage , and yet timorous ; the man's face
他的 瞥一眼 曾是 鬼鬼祟祟 , 险恶 , 野蛮的 , 和 然而 胆怯的 ; 这 男人的 脸
[wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][ˈæ(ə)n] [ˈpeɪlnəs] ,
was of an ashen paleness ,
曾是 的 一个 铁青 苍白 ,
他的目光鬼祟、阴险、野蛮，却又带着一丝怯懦；那人的脸色苍白如灰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:rkt] [kənˈvʌlsɪvli] .
and the features worked convulsively .
和 这 特征 工作 痉挛地 .
这些功能运行得断断续续，极不稳定。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [lʊks] , [æz; əz][hi:; hi]
The stranger paused , and observed him with thoughtful looks , as he
这 陌生人 暂停 , 和 观察到 他 和 周到 看起来 , 作为 他
[ˈhɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
hurried down the stairs .
慌忙 向下 这 楼梯 .
陌生人停下脚步，若有所思地看着他匆匆下楼。

[waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [stʊd] ,
While he thus stood ,
尽管 他 因此 站立 ,
他就这样站着，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɡroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtrd] ;
he heard a groan from the room which the young man had just quitted ;
他 听到 一个 呻吟 从 这 房间 哪个 这 年轻的 男人 有 只是 辞职 ;
他听到年轻人刚刚离开的房间里传来一声呻吟；

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [pʊld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ˈheɪsti] [ˈvi:əməns] , [bʌt; bət][sʌm; səm]
the latter had pulled to the door with hasty vehemence , but some
这 后者 有 拉 到 这 门 和 仓促 激烈 , 但 一些
[ˈfræɡmənt] ,
fragment ,
分段 ,
后者急忙猛冲向门口，但有些碎片，

[ˈprɔ:bəbli] [ʌv; əv][ˈfju:əl] , [hæd; həd] [priˈventɪd] [ɪts] [ˈkloʊzɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [naʊ] [stʊd] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑ:r] ;
probably of fuel , had prevented its closing , and it now stood slightly ajar ;
大概 的 燃料 , 有 阻止 它是 结束 , 和 它 现在 站立 轻微地 半开 ;
可能是燃料耗尽，导致门无法关闭，现在门微微敞开着；

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈentərd] .
the stranger pushed it open and entered .
这 陌生人 推动 它 打开 和 进入 .

陌生人推开门走了进去。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][smɔːl] [ˈæntɪruːm, ˈæntɪrəm] , [ˈmiːnli] [ˈfɜːrniʃt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]
He passed a small anteroom , meanly furnished , and stood in a
他 通过了 一个 小的 接待室 , 卑鄙地 提供 , 和 站立 在 一个
[ˈbedtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈmiːgər] [ænd; ənd][ˈsɔːrdɪd] [dɪsˈkʌmfərt] .
bedchamber of meagre and sordid discomfort .
卧室 的 微薄 和 肮脏的 不适 .

他穿过一间布置简陋的小前厅，来到一间简陋肮脏、令人不适的卧室。

[stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][peɪn] , [leɪ] [æn; ən][oʊld][mæn] ;
Stretched on the bed , and writhing in pain , lay an old man ;
拉伸 在 这 床 , 和 扭动 在 疼痛 , 躺 一个 老的 男人 ;

一位老人躺在床上，痛苦地扭动着身体；

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkænd(ə)] [lɪt] [ðə; ði] [ruːm] ,
a single candle lit the room ,
一个 单身的 蜡烛 点燃 这 房间 ,

房间里只有一根蜡烛照明。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [ˈfiːb(ə)] [reɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɜːroʊd] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]
and threw its feeble ray over the furrowed and death - like face of the sick
和 扔 它是 微弱 射线 超过 这 沟壑 和 死亡 - 喜欢 脸 的 这 生病的
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

并将微弱的光束投射到病人布满皱纹、死气沉沉的脸上。

[noʊ] [əˈtendənt] [wʌz; wəz][baɪ] ; [hiː; hi] [siːmd] [left] [əˈloʊn] , [tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz][læst] .
No attendant was by ; he seemed left alone , to breathe his last .
不 服务员 曾是 经过 ; 他 似乎 左边 独自的 , 到 呼吸 他的 最后的 .

没有侍从在旁；他似乎独自一人，咽下了最后一口气。

“ [ˈwɔːtər] , ” [hiː; hi] [moʊn] [ˈfiːbli] , — “ [ˈwɔːtər] : — [aɪ] [pɑːrtʃ] , — [aɪ][bɜːrn] !
“ **Water** , ” **he moaned feebly** , — “ **water** : — **I parch** , — **I burn** !
” 水 , ” 他 呻吟 虚弱地 , — ” 水 : — 我 晒 , — 我 烧伤 !

“水，”他虚弱地呻吟道，“水：——我干渴，——我灼烧！ ”

“ [ðə; ði] [ɪnˈtruːdə] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **The intruder approached the bed , bent over him , and took his hand .**
” 这 入侵者 接近 这 床 , 弯曲 超过 他 , 和 采取 他的 手 .

“入侵者走到床边，弯下腰，抓住他的手。

“ [oʊ] , [bles] [ðiː] , [dʒiːn] , [bles] [ðiː] !
“ **Oh , bless thee , Jean , bless thee !**
” 哦 , 保佑 你 , 让 , 保佑 你 !

“哦，愿上帝保佑你，珍，愿上帝保佑你！ ”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] ; “ [hæst] [ðəʊ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [ɔːlˈredi] ?
“ **said the sufferer ; “ hast thou brought back the physician already ?**
” 说 这 患者 ; ” 哈斯特 你 带来 后退 这 医生 已经 ?

病人问道：“你已经把医生带回来了吗？ ”

[sɜːr] , [aɪ][eɪ ˈem] [pʊr] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] .
Sir , I am poor , but I can pay you well .
先生 , 我 是 贫穷的 , 但 我 能 支付 你 出色地 .

先生，我虽然穷，但我可以付您丰厚的报酬。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][daɪ] [jet] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌŋ] ['mænz] [seɪk] .
I would not die yet , for that young man's sake .
我 会 不是 死 然而 , 为了 那 年轻的 男人的 清酒 .

为了那个年轻人，我不会死。

" [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" And he sat upright in his bed , and fixed his dim eyes anxiously on his
" 和 他 卫星 直立 在 他的 床 , 和 固定的 他的 暗淡 眼睛 焦虑地 在 他的
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

“他从床上坐了起来，焦急地用他那双昏暗的眼睛盯着来访者。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] ['sɪmptəmz] , [jɔr; jər] [dɪ'zi:z] ? "
" What are your symptoms , your disease ? "
" 什么 是 你的 症状 , 你的 疾病 ? "

“你的症状是什么？你的病症是什么？”

" ['faɪər] , ['faɪər] , ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['entreɪlz] : [aɪ][bɜ:rn] ! "
" Fire , fire , fire in the heart , the entrails : I burn ! "
" 火 , 火 , 火 在 这 心 , 这 内脏 : 我 烧伤 ! "

“心中燃起熊熊烈火，五脏六腑都在燃烧：我燃烧！”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [fu:d] ? "
" How long is it since you have taken food ? "
" 如何 长的 是 它 自从 你 有 已采取 食物 ? "

“你有多久没吃东西了？”

" [fu:d] !
" Food !
" 食物 !

“食物！”

[ˈoʊnli] [ðɪs] [brɔ:θ] .
only this broth .
仅有的 这 肉汤 .

只有这碗肉汤。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ɔ:l][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪ:z] [sɪks] ['aʊərz] .
There is the basin , all I have taken these six hours .
那里 是 这 盆地 , 全部 我 有 已采取 这些 六 小时 .

这就是水池，这六个小时我所待的地方。

[aɪ][hæd; həd] [skers] [drʌŋk] [aɪ 'ti:]
I had scarce drunk it
我 有 稀少 醉 它

我几乎没喝完它

[er] [ði:z] [peɪnz] [br'gæən] .
ere these pains began .
埃雷 这些 疼痛 开始 .

这些疼痛开始之前。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ; [sʌm; səm]['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][wʌz; wəz] [jet]
" The stranger looked at the basin ; some portion of the contents was yet
" 这 陌生人 看起来 在 这 盆地 ; 一些 部分 的 这 内容 曾是 然而
[left] [ðer; ðər] .
left there .
左边 那里 .

陌生人看了看盆子，盆里还剩下一些水。

“ [hu:] [əd'ministəd] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
“ **Who administered this to you ?** ”
“ WHO 管理 这 到 你 ？ ”

“是谁给你注射的？ ”

“ [hu:] ? [dʒi:n] !
“ **Who ? Jean !** ”
“ WHO ？ 让 ！ ”

“谁？珍妮！ ”

[hu:] [els] [ʃʊd; ʃəd] ?
Who else should ?
WHO 别的 应该 ？

还有谁应该这样做？

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɜ:rvənt] , — [nʌn] !
I have no servant , — none !
我 有 不 仆人 , — 没有任何！

我没有仆人，一个也没有！

[aɪ][,eɪ 'em] [pʊr] , [,veri] [pʊr] , [sɜ:r] .
I am poor , very poor , sir .
我 是 贫穷的 , 非常 贫穷的 , 先生 。

先生，我很穷，非常穷。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 ！

但是，不！

[ju:; jʊ] [fɪ'zɪ[nz] [du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] .
you physicians do not care for the poor .
你 医生 做 不是 关心 为了 这 贫穷的 。

你们这些医生根本不关心穷人。

[aɪ][,eɪ 'em] [rɪtʃ] !
I AM RICH !
我 是 富有的 ！

我发财了！

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kjʊr] [,em 'i:] ? ”
can you cure me ? ”
能 你 治愈 我 ？ ”

你能治好我的病吗？

“ [jes] , [ɪf] ['hev(ə)n] [pər'mɪt] .
“ **Yes , if Heaven permit .** ”
“ 是的 , 如果 天堂 允许 。

“是的，如果上天允许的话。”

[weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
Wait but a few moments .
等待 但 一个 很少 时刻 。

请稍等片刻。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][fæst] ['sɪŋkɪŋ] [ˈlʌndər] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] .
“ **The old man was fast sinking under the rapid effects of poison .** ”
“ 这 老的 男人 曾是 快速地 下沉 在下面 这 迅速的 效果 的 毒 。

“老人很快就被毒药迅速毒死了。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'per] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] ,
The stranger repaired to his own apartments ,
这 陌生人 已修复 到 他的 自己的 公寓 。

陌生人回到了自己的住处。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moumənts][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][,prepə'reɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstənt]
and returned in a few moments with some preparation that had the instant
和 返回 在 一个 很少 时刻 和 一些 准备 那 有 这 立即的
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪdoʊt] .
result of an antidote .
结果 的 一个 解毒剂 .

片刻之后，他带着一些准备的東西回来了，这些准备立刻产生了解药的效果。

[ðə; ði] [peɪn] ['si:st] , [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ['kʌlər] [rɪ'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] ;
The pain ceased , the blue and livid colour receded from the lips ;
这 疼痛 停止 , 这 蓝色的 和 铁青 颜色 消退 从 这 嘴唇 ;
[ðə; ði] [pəɪn] [seɪst] [blu:] [ænd; ənd] [lɪvɪd] [kʌlər] [rɪ'si:did] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] ;
疼痛停止了，嘴唇上的青紫色也消退了；

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sli:p] .
the old man fell into a profound sleep .
这 老的 男人 跌倒 进入 一个 深刻的 睡觉 .
[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sli:p] .
老人沉沉睡去。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd]
The stranger drew the curtains round the bed , took up the light , and inspected
这 陌生人 画 这 窗帘 圆形的 这 床 , 采取 向上 这 光 , 和 检查
[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
the apartment .
这 公寓 .

陌生人拉上床边的窗帘，拿起灯，打量了一下公寓。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][bəʊθ][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['mæstərli] ['eksələns] .
The walls of both rooms were hung with drawings of masterly excellence .
这 墙壁 的 两个都 房间 是 悬挂 和 图画 的 精湛 卓越 .
[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [bəʊθ] [ru:mz; rʊmz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['mæstərli] ['eksələns] .
两个房间的墙上都挂着技艺精湛的画作。

[ə; eɪ] [pɔ:rt'foʊliəʊ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sketʃɪz] [ʌv; əv] ['i:kwəl] [skɪl] ,
A portfolio was filled with sketches of equal skill ,
一个 文件夹 曾是 已填 和 草图 的 平等的 技能 ,
[ə; eɪ] [pɔ:rt'foʊliəʊ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sketʃɪz] [ʌv; əv] ['i:kwəl] [skɪl] ,
作品集中收录了许多水平相当的素描作品。

— [bʌt; bət] [ði:z] [læst][wɜ:r; wər] ['moʊstli] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [ə'pɔ:ld] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪd] [ðə; ði]
— but these last were mostly subjects that appalled the eye and revolted the
— 但 这些 最后的 是 大多 主题 那 震惊 这 眼睛 和 反抗 这
[teɪst] :
taste :
品尝 :
[bʌt; bət] [ði:z] [læst] [wɜ:r; wər] ['moʊstli] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [ə'pɔ:ld] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪd] [ðə; ði]
——但最后这些题材大多令人作呕，令人反感：

[ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['hju:mən] ['fɪgʃər] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , — [ðə; ði] [ræk] , [ðə; ði]
they displayed the human figure in every variety of suffering , — the rack , the
他们 显示 这 人类 数字 在 每一个 种类 的 痛苦 , — 这 架子 , 这
[wi:l] , [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ;
wheel , the gibbet ;
车轮 , 这 绞刑架 ;

他们将人类形象展示在各种苦难之中——刑架、车轮、绞刑架；

[ɔ:l] [ðæt] ['kru:əlti] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə] ['ʃɑ:rpen] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] [si:md] [jet] [mɔ:r]
all that cruelty has invented to sharpen the pangs of death seemed yet more
全部 那 残酷 有 发明 到 锐化 这 疼痛 的 死亡 似乎 然而 更多的
[ˈdredf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət] [ˈɡʌstoʊ][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] .
dreadful from the passionate gusto and earnest force of the designer .
可怕 从 这 热情的 古斯托 和 认真 力量 的 这 设计师 .
[ɔ:l] [ðæt] ['kru:əlti] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə] ['ʃɑ:rpen] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] [si:md] [jet] [mɔ:r]
所有残忍手段为了加剧死亡的痛苦而发明出来的东西，在设计者的热情和认真态度下，似乎都变得更加可怕了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðoʊz] [ðʌs] [dɪ'liːniːeɪtɪd] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] **And some of the countenances of those thus delineated were sufficiently**
和 一些 的 这 面容 的 那些 因此 划定 是 足够
[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːəl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] ;
removed from the ideal to show that they were portraits ;
已移除 从 这 理想的 到 展示 那 他们 是 肖像 ;
而其中一些人物的面容与理想形象相去甚远，足以表明它们是肖像画；

[ɪn][ə; eɪ][laːrdʒ] , [boʊld] , [ɪ'regjələr] [hænd][wʌz; wəz] [rɪt(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['drɔɪŋz] , “ [ðə; ði] ['fjuːtʃər] **in a large , bold , irregular hand was written beneath these drawings , “ The Future**
在 一个 大的 , 大胆的 , 不规则的 手 曾是 书面 下面 这些 图画 , “ 这 未来
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] .
of the Aristocrats .
的 这 贵族 .
在这些图画的下方，用粗体、不规则的字体写着：“贵族的未来”。

“ [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][kloʊz] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['bjʊroʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] **“ In a corner of the room , and close by an old bureau , was a small**
” 在 一个 角落 的 这 房间 , 和 关闭 经过 一个 老的 局 , 曾是 一个 小的
[ˈbʌnd(ə)] ,
bundle ,
捆 ,
“在房间角落里，靠近一张旧书桌的地方，放着一个小包裹，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][aɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [kloʊk] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['kɛrləsli] .
over which , as if to hide it , a cloak was thrown carelessly .
超过 哪个 , 作为 如果 到 隐藏 它 , 一个 披风 曾是 抛掷 粗心大意 .
仿佛为了遮掩它，有人随意地将一件斗篷披在上面。

[ˈsevrəl] [ˈjelvz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ;
Several shelves were filled with books ;
一些 货架 是 已填 和 图书 ;
好几个书架上都摆满了书；
[ðiːz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'ləsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
these were almost entirely the works of the philosophers of the time ,
这些 是 几乎 完全 这 作品 的 这 哲学家 的 这 时间 ,
这些几乎全部是当时哲学家们的作品。
— [ðə; ði] [fɪ'ləsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [skuːl] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] - ,
— the philosophers of the material school , especially the Encyclopedistes ,
— 这 哲学家 的 这 材料 学校 , 尤其 这 - ,
——唯物学派哲学家，尤其是百科全书派哲学家，

[huːm] [roʊbz'pjɛr] [ˈæftərwərdz] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [ə'tækt] [wen] [ðə; ði] ['kaʊəd] [diːmd] [aɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] **whom Robespierre afterwards so singularly attacked when the coward deemed it unsafe**
谁 罗伯斯庇尔 然后 所以 单独地 遭到攻击 什么时候 这 懦夫 被认为 它 不安全
[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [reɪn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ɡɑːd] .
to leave his reign without a God .
到 离开 他的 在位 没有 一个 上帝 .
后来，当罗伯斯庇尔这个懦夫认为没有上帝就无法保有他的统治时，他曾如此奇特地攻击过他。

(“ [sɛt] [sɛkt] ([lez] -) - [ə'vek] ['boʊkuː] [diː] ['ziːl] [ləpɪnjən] [diː'ju] **(“ Cette secte (les Encyclopedistes) propagea avec beaucoup de zele l'opinion du**
(“ cette 教派 (莱斯 -) - 和 很多 德 泽勒 意见 杜
materialisme ,
“Cette secte (les Encyclopedistes) propagea avec beaucoup de zele l'opinion du Materialisme ,

[,kju ju 'aɪ] - ['pɑ:rmɪ][lɛz][grændz][et]['pɑ:rmɪ][lɛz] [boʊz] [e'spri:] ；
qui prevalut parmi les grands et parmi les beaux esprits ；
qui - 帕尔米 莱斯 大人物 等 帕尔米 莱斯 美男子 艾斯普利特；

qui prevalut parmi les grands et parmi les beaux esprits；

[ɑ:n]['lu:ɪ][dɔɪt] [ɪn] ['pɑ:rtɑɪ] [set] [e'spi:s] [di:] [ˌfɪlə'sɒfi:] [præ'tɪk] [,kju ju 'aɪ] ,
on lui doit en partie cette espece de philosophie pratique qui ,
在 刘 做 英文 派对 cette 物种 德 哲学 实践 qui ,

关于lui doit en party cette espece de philosophie pratique qui,

- - [ɪn] [ˌsɪstəm] [rɪ'gɑ:rd] [lɑ:] [ˌsoʊsi:ɛteɪ] [hju:'mɛn] [kɑ:m] [ˌju ɛn 'i] ['gɛr] [di:] [ru:z] ,
reduisant L'Egoisme en systeme regarde la societe humaine comme une guerre de ruse ,
- - 英文 系统 雷吉 拉 社会 人类 comme — 战争 德 诡计 ；

重新审视人类社会社会的利己主义，

[lə] [sə'kɛs] [kɑ:m] [lɑ:] [rɛɡl] [di:'ju][dʒʌst][et][di:] - , [lɑ:] - [kɑ:m] [ˌju ɛn 'i] [ə'fer] [di:] [gəʊt]
le succes comme la regle du juste et de l'injuste , la probite comme une affaire de gout
勒 成功 comme 拉 规则 杜 恰好 等 德 - , 拉 - comme — 事件 德 痛风
,
,
,

le succes comme la regle du juste et de l'injuste, la probite comme une evente de gout,

[oʊ][di:] [ˌbi:ɛn'seɪəns] , [lə] ['mɑ:nd] [kɑ:m] [lə][ˌpætrɪ'mwa:n]['di'i'es] - - .
ou de bienseance , le monde comme le patrimoine des fripons adroits .
你的 德 生物 , 勒 世界 comme 勒 遗产 德斯 - - .

ou de bienseance, le monde comme le patrimoine des fripons adroits。

" — " [dɪs'kɔrz] [di:] [ˌroʊbz'pjɛr] , " ['maɪ]['sevən] , - .
" — " Discours de Robespierre , " Mai 7 , 1794 .
" — " 论述 德 罗伯斯庇尔 , " 麦 7 , - .

”——《罗伯斯庇尔谈话》，1794 年 5 月 7 日。

([ðɪs] [sekt] ([ðə; ði]) ['prɑ:pəgeɪt] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [zi:l] [ðə; ði] ['dɑ:ktɪn] [ʌv; əv]
(This sect (the Encyclopaedists) propagate with much zeal the doctrine of

(这 教派 (这 百科全书编纂者) 传播 和 很多 热情 这 教义 的
[mə'tɪriəlaɪzəm] ,
materialism ,
唯物主义 ,

（这个教派（百科全书派）热衷于传播唯物主义学说，）

[wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪts] ；
which prevails among the great and the wits ；
哪个 占上风 之中 这 伟大的 和 这 智慧 ；

这种观点在伟人和智者中盛行；

[wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ['pɑ:rtli] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [fə'lɑ:səfi] [wɪtʃ] , [rɪ'dju:sɪŋ] ['i:gətaɪzəm]
we owe to it partly that kind of practical philosophy which , reducing Egotism
我们 欠 到 它 部分 那 种类 的 实际的 哲学 哪个 , 减少 自负

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,
to a system ,
到 一个 系统 ,

我们部分要归功于它所形成的这种实用哲学，这种哲学将利己主义简化为一个体系，

[lʊks] [ə'pɑ:n][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ][wɔ:ɾ][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ； [sək'ses] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]
looks upon society as a war of cunning ; success the rule of right and
看起来 之上 社会 作为 一个 战争 的 狡猾 ； 成功 这 规则 的 正确的 和
[ɾ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

将社会视为一场尔虞我诈的战争；将成功视为是非对错的法则。

[ˈɑːnəsti] [æz; əz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [teɪst] [ɔːr][ˈdiːs(ə)nsi] : [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði][ˈpætrɪməʊni]
honesty as an affair of taste or decency : and the world as the patrimony
诚实 作为 一个 事务 的 品尝 或者 体面 : 和 这 世界 作为 这 遗产
[ʌv; əv][ˈklevər] [ˈskaʊndrəlz] .))
of clever scoundrels .))
的 聪明的 无赖 :))

诚实是一种品味或体面的行为；而世界则是狡猾恶棍的遗产。

[ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [vɒlˈter] ,
A volume lay on a table , — it was one of Voltaire ,
一个 体积 躺在 一个 桌子 , — 它 曾是 一 的 伏尔泰 ,
桌上放着一本书——是伏尔泰的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɑːrgjuˈmentətɪv] [əˈsɜːrj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns]
and the page was opened at his argumentative assertion of the existence
和 这 页 曾是 打开 在 他的 争论 断言 的 这 存在
[ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈbiːɪŋ] .
of the Supreme Being .
的 这 最高 存在 :

翻到下一页，看到他充满论证地断言至高无上的存在。

(“ [ɪsˈtwɑːr] [diː][ˈdʒɛni] . ”)
(“ **Histoire de Jenni .** ”)
(“ 组织 德 珍妮 . ”)

(《珍妮的故事》)

[ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpensɪd] [noʊts] , [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [bʌt; bət] [ˈtremjələs] [hænd]
The margin was covered with pencilled notes , in the stiff but tremulous hand
这 利润 曾是 涵盖 和 铅笔画 笔记 , 在 这 僵硬的 但 颤抖的 手
[ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ;
of old age ;
的 老的 年龄 ;

页边空白处写满了铅笔字迹，那是老年人僵硬但颤抖的笔迹；

[ɔːl][ɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːt] [ɔːr][tuː; tə] [rɪdɪkjuːl] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɜːrni] :
all in attempt to refute or to ridicule the logic of the sage of Ferney :
全部 在 试图 到 反驳 或者 到 嘲笑 这 逻辑 的 这 圣人 的 费尔尼 :
这一切都是为了反驳或嘲笑费尔尼圣人的逻辑：

[vɒlˈter] [dɪd][nɑːt][goʊ][faːr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈænəuteɪtə] !
Voltaire did not go far enough for the annotator !
伏尔泰 做过 不是 去 远的 足够的 为了 这 注释者 !

伏尔泰对注释者来说还不够深入！

[ðə; ði] [kɫɑːk] [strʌk] [tuː] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪˈðəʊt] .
The clock struck two , when the sound of steps was heard without .
这 钟 击 二 , 什么时候 这 声音 的 步骤 曾是 听到 没有 :
时钟敲了两下，这时外面传来脚步声。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈsaɪləntli] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ɪts]
The stranger silently seated himself on the farther side of the bed , and its
这 陌生人 默默 坐着 他自己 在 这 更远 边 的 这 床 , 和 它是
[ˈdreɪpəri] [skriːnd] [hɪm; ɪm] ,
drapery screened him ,
布料 筛选 他 ,

陌生人默默地在床的另一侧坐了下来，床幔遮住了他的视线。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [naʊ] [ˈentərd] [ɑːn][ˈtɪptəʊ] ;
as he sat , from the eyes of a man who now entered on tiptoe ;
作为 他 卫星 , 从 这 眼睛 的 一个 男人 who 现在 进入 在 脚尖 ;
他坐着，从一个踮着脚尖走进来的人的眼中；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
it was the same person who had passed him on the stairs .
它 曾是 这 相同的 人 WHO 有 通过了 他 在 这 楼梯 :

正是之前在楼梯上与他擦肩而过的那个人。

[ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][bed] .
The new - comer took up the candle and approached the bed .
这 新的 - 角 采取 向上 这 蜡烛 和 接近 这 床 :

新来者拿起蜡烛，走到床边。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [soʊ] [stiːl] ,
The old man's face was turned to the pillow ; but he lay so still ,
这 老的 男人的 脸 曾是 转向 到 这 枕头 ; 但 他 躺 所以 仍然 ;

老人的脸朝向枕头，但他一动不动地躺着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈɔːdəbl] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sliːp] [maɪt] [wel] , [baɪ] [ðæt] [ˈheɪsti] ,
and his breathing was so inaudible , that his sleep might well , by that hasty ,
和 他的 呼吸 曾是 所以 听不清 , 那 他的 睡觉 可能 出色地 , 经过 那 仓促 ,

他的呼吸声如此轻微，以至于人们很容易认为他已经睡着了，

[ˈfrɪŋkɪŋ] , [ˈɡɪltɪ] [glæns] , [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv] [deθ] .
shrinking , guilty glance , be mistaken for the repose of death .
收缩 , 有罪的 瞥一眼 , 是 错误 为了 这 休息 的 死亡 :

畏缩的、愧疚的眼神，会被误认为是死亡的安息。

[ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] [druː] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] :
The new - comer drew back , and a grim smile passed over his face :
这 新的 - 角 画 后退 , 和 一个 严峻 微笑 通过了 超过 他的 脸 :

新来者后退一步，脸上掠过一丝阴冷的笑容：

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
he replaced the candle on the table ,
他 替换 这 蜡烛 在 这 桌子 ,

他把蜡烛放回桌上。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
opened the bureau with a key which he took from his pocket ,
打开 这 局 和 一个 钥匙 哪个 他 采取 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出钥匙，打开了柜子。

[ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈruːləʊ; ruːˈləʊ][ʌv; əv][ɡoʊld] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
and loaded himself with several rouleaus of gold that he found in the
和 已加载 他自己 和 一些 绶带 的 金子 那 他 成立 在 这

[drɔːrɪz] .
drawers .
抽屉 :

他把自己从抽屉里找到的几卷金条装了起来。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn][brɪˈɡæn][tuː; tə] [weɪk] .
At this time the old man began to wake .
在 这 时间 这 老的 男人 开始 到 唤醒 :

这时，老人开始醒来。

[hiː; hi] [stɜːrd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] [naʊ] [weɪnɪŋ] [ɪn][ɪts]
He stirred , he looked up ; he turned his eyes towards the light now waning in its
他 搅拌 , 他 看起来 向上 ; 他 转向 他的 眼睛 向 这 光 现在 减弱 在 它是

[ˈsɑːkɪt] ;
socket ;
插座 ;

他动了动，抬起头；他把目光转向眼眶中渐渐黯淡的光芒；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ; [hi:; hi][sæt] [i'rekt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
he saw the robber at his work ; he sat erect for an instant ,
他 锯 这 强盗 在 他的 工作 ; 他 卫星 直立 为了 一个 立即的 ;
他看见强盗正在作案；他瞬间坐直了身子。

[æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] , [mɔ:r] ['i:v(ə)n][baɪ] [ə'stɑ:nɪmənt] [ðæn; ðən] ['terər] .
as if transfixed , more even by astonishment than terror .
作为 如果 呆若木鸡 , 更多的 甚至 经过 惊讶 比 恐怖 .
仿佛被惊呆了，与其说是恐惧，不如说是震惊。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .
At last he sprang from his bed .
在 最后的 他 弹簧 从 他的 床 .
他终于从床上跳了起来。

“ [dʒʌst] ['hev(ə)n] !
“ Just Heaven !
“ 只是 天堂 !
“简直是天堂！ ”

[du:][aɪ] [dri:m] !
do I dream !
做 我 梦 !
我是在做梦吗！

[ðəʊ] — [ðəʊ] — [ðəʊ] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [stɑ:rvd] ! — [ðəʊ] !
Thou — thou — thou , for whom I toiled and starved ! — THOU !
你 — 你 — 你 , 为了 谁 我 辛勤劳作 和 饥饿 ! — 你 !
你——你——你，我为你辛勤劳作，忍饥挨饿！——是你！

“ [ðə; ði] ['rɑ:bər] ['stɑ:rtɪd] ; [ðə; ði][gəʊld] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
“ The robber started ; the gold fell from his hand , and rolled on the floor .
“ 这 强盗 开始 ; 这 金子 跌倒 从 他的 手 , 和 滚动 在 这 地面 .
“强盗吓了一跳；金子从他手中滑落，滚落在地上。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !
“什么！

“ [hi:; hi] [sed] , “ [ɑ:rt] [ðəʊ] [na:t] [ded] [jet] ?
“ he said , “ art thou not dead yet ?
“ 他 说 , “ 艺术 你 不是 死的 然而 ?
他说：“你还没死吗？ ”

[hæz; hæz][ðə; ði] ['pɔɪzn] [feɪld] ? “
Has the poison failed ? “
有 这 毒 失败的 ? “
毒药失效了吗？

“ ['pɔɪzn] , [bɔɪ] !
“ Poison , boy !
“ 毒 , 男生 !
“毒药，小子！ ”

[ɑ:] ! “ [ri:kt] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['klʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ;
Ah ! “ shrieked the old man , and covered his face with his hands ;
啊 ! “ 尖叫 这 老的 男人 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ;
“啊！ ”老人尖叫一声，用手捂住了脸；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [dʒi:n] ! [dʒi:n] ! [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [wɜ:rd] .
then , with sudden energy , he exclaimed , “ Jean ! Jean ! recall that word .
然后 , 和 突然 活力 , 他 惊呼 , “ 让 ! 让 ! 记起 那 单词 .
然后，他突然精神抖擞地喊道：“让！让！记住这个词。”

[rɑ:b] , [ˈplʌndər] [em ˈi:] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] ,
Rob , plunder me if thou wilt ,
抢 , 掠夺 我 如果 你 枯萎 ,

罗布, 如果你愿意, 就掠夺我吧。

[bʌt; bət][du:] [nɑ:t] [seɪ] [ðəʊ] [kʊdst] [ˈmɜ:rdər] [wʌn] [hu:] [ˈoʊnli] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ði:] !
but do not say thou couldst murder one who only lived for thee !
但 做 不是 说 你 可以 谋杀 一 WHO 仅有的 居住地 为了 你 !

但你怎能说你会杀害一个只为你而活的人呢!

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [teɪk] [ðə; ði][ɡoʊld] ; [aɪ] [hɔ:did] [aɪ ˈti:] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:] .
There , there , take the gold ; I hoarded it but for thee .
那里 , 那里 , 拿 这 金子 ; 我 囤积 它 但 为了 你 .

给你, 给你, 拿着这些金子; 我特意为你攒下的。

[ɡoʊ] !
Go !
去 !

去!

[ɡoʊ] !
go !
去 !

去!

“ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,
“ **and the old man , who in his passion had quitted his bed ,**
” 和 这 老的 男人 , WHO 在 他的 热情 有 辞职 他的 床 ,

“还有那位老人, 他一时冲动, 从床上跳了起来,

[fel] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔɪld] [əˈsæsn] , [ænd; ənd] [raɪðd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
fell at the feet of the foiled assassin , and writhed on the ground ,
跌倒 在 这 脚 的 这 挫败 刺客 , 和 扭动 在 这 地面 ,

他倒在刺杀未遂者的脚下, 在地上痛苦地扭动着。

— [ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈæɡəni] [mɔ:ɹ] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] , [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd]
— **the mental agony more intolerable than that of the body , which he had**
— 这 精神的 痛苦 更多的 无法容忍 比 那 的 这 身体 , 哪个 他 有

[soʊ] [ˈleɪtli] [ʌndərˈɡɑ:n] .
so lately undergone .
所以 最近 经历 .

——精神上的痛苦比他最近所遭受的身体上的痛苦更加难以忍受。

[ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [dɪsˈdeɪn] .
The robber looked at him with a hard disdain .
这 强盗 看起来 在 他 和 一个 难的 蔑视 .

劫匪用充满鄙夷的目光打量着他。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][ˈevər] [dʌn] [tu:; tə] [ði:] , [retʃ] ? ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **What have I ever done to thee , wretch ?** ” **cried the old man ,**
” 什么 有 我 曾经 完毕 到 你 , 可怜虫 ? ” 哭 这 老的 男人 ,

“我究竟做错了什么, 你这可怜虫?”老人喊道。

— “ [wʌt] [bʌt; bət] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ði:] ?
— “ **what but loved and cherished thee ?**
— ” 什么 但 喜爱 和 珍爱 你 ?

除了爱你、珍惜你, 还能是什么呢?

[ðəʊ] [wɜ:rt][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , — [æn; ən][ˈaʊtkæst] .
Thou wert an orphan , — an outcast .
你 沃特 一个 孤儿 , — 一个 被排斥者 .

你曾是个孤儿, 一个被遗弃的人。

[aɪ] ['nə:tʃəd] , [nə:st] , [ə'dɑ:ptɪd] [ði:] [æz; əz][maɪ][sʌn] .
I nurtured , nursed , adopted thee as my son .
我 培育 , 护理 , 已采用 你 作为 我的 儿子 .

我养育你、哺育你、收养你，视你为我的儿子。

[ɪf] [men] [kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ]['maɪzər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðæt] [nʌn] [maɪ] [dɪ'spaɪz] [ði:] ,
If men call me a miser , it was but that none might despise thee ,
如果 男人 称呼 我 一个 吝啬鬼 , 它 曾是 但 那 没有任何 可能 鄙视 你 ,

如果人们说我吝啬，那只是因为我不想让你被轻视。

[maɪ] [er] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rmɪd] [ði:] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]
my heir , because Nature has stunted and deformed thee , when I was no
我的 继承人 , 因为 自然 有 发育不良 和 变形 你 , 什么时候 我 曾是 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

我的继承人，因为当我离世后，自然规律使你发育迟缓、畸形。

[ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
Thou wouldst have had all when I was dead .
你 会 有 有 全部什么时候 我 曾是 死的 .

我死后，你将拥有一切。

[kʊdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [sper] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɔ:r] [deɪz] , — ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðəɪ] [ju:θ] ,
Couldst thou not spare me a few months or days , — nothing to thy youth ,
可以 你 不是 空闲的 我 一个 很少 几个月 或者 天 , — 没有什么 到 你的 青年 ,

难道你不能抽出几个月或几天时间给我吗？——这对于你的青春来说微不足道。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [tu:; tə][maɪ][eɪdʒ] ?
all that is left to my age ?
全部 那 是 左边 到 我的 年龄 ?

我这个年纪还能做什么呢？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [ði:] ? "
What have I done to thee ? "
什么 有 我 完毕 到 你 ? "

我究竟对你做了什么？

" [ðəʊ] [hæst] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wʊdst] [meɪk] [noʊ] [wɪl] . "
" Thou hast continued to live , and thou wouldst make no will . "
" 你 哈斯特 持续 到 居住 , 和 你 会 制作 不 将要 . "

“你仍然活着，却没有留下遗嘱。”

" [mɒn] [dju:] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[mɒn] [dju:] ! "
Mon Dieu ! "
星期一 上帝 ! "

我的天哪！

" [tʌn] [dju:] !
" TON DIEU !
" 吨 上帝 !

“TON DIEU！

[ðəɪ] [gɑ:d] !
Thy God !
你的 上帝 !

你的上帝！

[fu:l] ！
Fool ！
傻子 ！

傻子！

[hæst] [ðau] [nɑ:t][tu:ld][em 'i:] , [frʌm; frəm][maɪ] [tʰaɪldhʊd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] ？
Hast thou not told me , from my childhood , that there is NO God ？
哈斯特 你 不是 讲述 我 ， 从 我的 童年 ， 那 那里 是 不 上帝 ？
你从小就告诉我，根本没有上帝，不是吗？

[hæst] [ðau] [nɑ:t] [fed] [em 'i:][ɑ:n] [fə'la:səfi] ？
Hast thou not fed me on philosophy ？
哈斯特 你 不是 美联储 我 在 哲学 ？
难道你没有用哲学熏陶我吗？

[hæst] [ðau] [nɑ:t] [sed] , - [bi:; bi] [ˈvɜ:rtʃuəs] , [bi:; bi] [gʊd] , [bi:; bi][dʒʌst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
Hast thou not said , ' Be virtuous , be good , be just , for the sake of
哈斯特 你 不是 说 ， - 是 有德行的 ， 是 好的 ， 是 只是 ， 为了 这 清酒 的
[mæn'kaɪnd] :
mankind :
人类 ：

你岂不是说过：“为了人类的缘故，你们要行善、要善良、要公正吗？”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ˈæftər] [ðɪs] [laɪf] - ？
but there is no life after this life ' ？
但 那里 是 不 生活 后 这 生活 - ？
但是，难道就没有来世吗？

[mæn'kaɪnd] ！
Mankind ！
人类 ！

人类！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʌv] [mæn'kaɪnd] ？
why should I love mankind ？
为什么 应该 我 爱 人类 ？

我为什么要热爱人类？

[ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [mæn'kaɪnd] [dʒɪr][æt; ət][em 'i:][æz; əz][aɪ] [pæs] [ðə; ði] [stri:ts] .
Hideous and misshapen , mankind jeer at me as I pass the streets .
可怕 和 畸形 ， 人类 嘲笑 在 我 作为 我 经过 这 街道 ．
我相貌丑陋，畸形怪状，路人看到我经过时都嘲笑我。

[wʌt] [hæst] [ðau] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ？
What hast thou done to me ？
什么 哈斯特 你 完毕 到 我 ？

你对我做了什么？

[ðau] [hæst][ˈteɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] , [hu:] [eɪ 'em][ðə; ði] [skɑ:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ðə; ði] [hoʊps]
Thou hast taken away from me , who am the scoff of this world , the hopes
你 哈斯特 已采取 离开 从 我 ， WHO 是 这 嘲笑 的 这 世界 ， 这 希望
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ！
of another ！
的 其他 ！

你从我这个被世人嘲笑的人身上夺走了另一个世界的希望！

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [laɪf] ？
Is there no other life ？
是 那里 不 其他 生活 ？

难道没有来生吗？

[wel] , [ðen] , [aɪ][wa:nt] [ðəɪ] [ɡoʊld] ,
Well , then , I want thy gold ,
出色地 , 然后 , 我 想 你的 金子 ,

那么, 我想要你的黄金。

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [aɪ] [meɪ] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] ! “
that at least I may hasten to make the best of this !”
那 在 至少 我 可能 趋 到 制作 这 最好的 的 这 ! ”

至少我可以抓紧时间, 好好利用这件事!

“ [ˈma:nstər] !
“ **Monster !**
” 怪物 !

“怪物!

[kɜ:rs] [laɪt] [ɑ:n][ðəɪ] [ɪn'ɡrætɪtu:d] , [ðəɪ] — “
Curses light on thy ingratitude , thy —”
诅咒 光 在 你的 忘恩负义 , 你的 — ”

诅咒之光照亮你的忘恩负义, 你的——”

“ [ænd; ənd] [hu:] ['hi:rz] [ðəɪ] [kɜ:rs] ?
“ **And who hears thy curses ?**
” 和 WHO 听到 你的 诅咒 ?

谁会听见你的诅咒?

[ðəʊ] [nəʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɡɑ:d] !
Thou knowest there is no God !
你 最了解 那里 是 不 上帝 !

你知道根本没有上帝!

[mɑ:rk][em 'i: ; [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ɔ:l][tu:; tə][flaɪ] .
Mark me ; I have prepared all to fly .
标记 我 ; 我 有 准备 全部 到 飞 .

注意我, 我已经做好一切准备起飞。

[si:] , — [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['pæspɔ:rt] ; [maɪ] ['hɔ:rsɪz] [weɪt] [wɪ'ðəʊt] ; ['ri:leɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:rdərd] .
See , — I have my passport ; my horses wait without ; relays are ordered .
看 , — 我 有 我的 护照 ; 我的 马匹 等待 没有 ; 继电器 是 订购 .

你看, ——我的护照在手; 我的马匹在外面等候; 接力赛已经安排好了。

[aɪ][hæv; həv] [ðəɪ] [ɡoʊld] .
I have thy gold .
我 有 你的 金子 .

我拥有你的黄金。

“ ([ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [kən'tɪnju: d] ['koʊldli][tu:; tə] [loʊd] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n]
“ (**And the wretch , as he spoke , continued coldly to load his person**
” (和 这 可怜虫 , 作为 他 辐 , 持续 冷冷地 到 加载 他的 人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈru:ləʊ; ru:ˈləʊ]) .
with the rouleaus) .
和 这 绶带) .

(那可怜的人一边说着, 一边冷冷地继续往身上背着卷烟纸。)

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [sper] [ðəɪ] [laɪf] ,
“ **And now , if I spare thy life ,**
” 和 现在 , 如果 我 空闲的 你的 生活 ,

“而现在, 如果我饶你一命,

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t][ɪn'fɔ:rm] [ə'ɡenst] [maɪn] ?
how shall I be sure that thou wilt not inform against mine ?
如何 将 我 是 当然 那 你 枯萎 不是 通知 反对 矿 ?

我如何才能确信你不会告发我?

“ [hi:; hi] [əd'vænst] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['glu:mi] [skaʊl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃər] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk]
“ **He advanced with a gloomy scowl and a menacing gesture as he spoke**
“ 他 先进的 和 一个 阴沉 皱眉头 和 一个 威胁 手势 作为 他 辐
.
:
.

“他一边说话，一边阴沉地皱着眉头，做出威胁的手势，向前走去。”

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈæŋɡər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [fɪr] .
The old man's anger changed to fear .
这 老的 男人的 愤怒 已更改 到 害怕 .

老人的愤怒转为恐惧。

[hi:; hi] ['kaʊəd] [bɪfɔ:ɹ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] .
He cowered before the savage .
他 畏缩 前 这 野蛮的 .

他畏缩在野蛮人面前。

“ [let] [ˌem 'i:][lɪv; laɪv] !
“ **Let me live !**
“ 让 我 居住 !

“让我活下去！ ”

[let] [ˌem 'i:][lɪv; laɪv] ! — [ðæt] — [ðæt] — “
let me live ! — that — that — ”
让 我 居住 ! — 那 — 那 — ”

让我活下去！ ——那——那——”

“ [ðæt] — [wʌt] ? ”
“ **That — what ? ”**
“ 那 — 什么 ? ”

“那——什么？ ”

“ [aɪ] [meɪ] ['pɑ:rd(ə)n] [ði:] !
“ **I may pardon thee !**
“ 我 可能 赦免 你 !

“我可以原谅你！ ”

[jes] , [ðəʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
Yes , thou hast nothing to fear from me .
是的 , 你 哈斯特 没有什么 到 害怕 从 我 .

是的，你无需害怕我。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] ! “
I swear it ! ”
我 发誓 它 ! ”

我发誓！

“ [swer] !
“ **Swear !**
“ 发誓 !

“发誓！

[bʌt; bət][baɪ] [hu:m] [ænd; ʌnd] [wʌt] , [oʊld][mæn] ?
But by whom and what , old man ?
但 经过 谁 和 什么 , 老的 男人 ?

但究竟是谁用什么手段，老头？

[aɪ] ['kænə:t] [bɪ'li:v] [ði:] , [ɪf] [ðəʊ] [bɪ'li:v] [nɑ:t][ɪn] ['eni] [gɑ:d] !
I cannot believe thee , if thou believest not in any God !
我 不能 相信 你 , 如果 你 相信 不是 在 任何 上帝 !

如果你不信神，我无法相信你！

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðəɪ] ['lesnz; 'lesənz] .
behold the result of thy lessons .
看哪 这 结果 的 你的 课程 .

看看你学习的成果吧。

" [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ðoʊz] ['mɜːrdərəs] ['fɪŋgərz] [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋɡld] [ðer; ðər] [preɪ] .
" **Another moment and those murderous fingers would have strangled their prey .**
" 其他 片刻 和 那些 杀人犯 手指 会 有 被勒死 他们的 猎物 .

“再过片刻，那双充满杀意的手指就会勒死他们的猎物。”

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [roʊz][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
But between the assassin and his victim rose a form that seemed almost to

[bəʊθ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [bəʊθ] [dɪ'haɪd] ,
both a visitor from the world that both denied ,
两个都 一个 游客 从 这 世界 那 两个都 否认 ,

但在刺客和受害者之间，出现了一种形体，对他们两人来说，这形体几乎像是来自他们都否认的世界的访客。

— ['stetli] [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] [streŋθ] , [ɡlɔːrɪəs] [wɪð; wɪθ] [ɔːf(ə)l] ['bjuːti] .
— **stately with majestic strength , glorious with awful beauty .**
— 庄严 和 雄伟 力量 , 辉煌 和 可怕 美丽 .

—庄严雄伟，气势磅礴；壮丽无比，美得令人敬畏。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [rɪ'kɔɪld] , [lʊkt] , ['treɪmbld] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The ruffian recoiled , looked , trembled , and then turned and fled from the

这 痞子 反冲 , 看起来 , 颤抖 , 和 然后 转向 和 逃亡 从 这
[tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

恶棍吓了一跳，看了看，浑身颤抖，然后转身逃出了房间。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fel] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sensəb(ə)l] .
The old man fell again to the ground insensible .
这 老的 男人 跌倒 再次 到 这 地面 麻木不仁 .

老人再次昏倒在地。

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [ˌviːəɪˈaɪ] .
CHAPTER 1 . VIII .
章 1 . 八 .

第一章第八节

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ][bæd][mæn] [wɪl] [ækt] [wen] [ɪn] ['paʊər] , [rɪ'vɜːrs] [ɔːl][ðə; ði]
To know how a bad man will act when in power , reverse all the

到 知道 如何 一个 坏的 男人 将要 行为 什么时候 在 力量 , 撤销 全部 这

想知道一个坏人掌权后会如何行事，只需反过来思考.....

[ˈdɒktrɪnz] [hiː; hi] [priːtʃɪz] [wen] [əb'skjʊr] . — [es] . ['mɑːntəˌɡju] .
doctrines he preaches when obscure . — S . Montague .
教义 他 布道 什么时候 朦胧 . — S . 蒙塔古 .

他所宣扬的教义晦涩难懂。——S. Montague

[æn'tɪpəθi] [ɔːlsəʊ][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['mædʒɪk] (['fɔːlsli]) [soʊ] - [kɔːld] . [mæn]
Antipathies also form a part of magic (falsely) so - called . Man

反感 还 形式 一个 部分 的 魔法 (错误地) 所以 - 称为 . 男人

反感也是所谓（错误地）魔法的一部分。

[ˈnæt(ə)rəli][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstɪŋkt][æz; əz][ðə; ði] [ˈænɪmlz] , [wɪtʃ] [wɔːnz] [ðem; ðəm]
naturally has the same instinct as the animals , which warns them
自然 有 这 相同的 本能 作为 这 动物 , 哪个 警告 他们

它们天生就和动物一样有这种本能，会发出警告。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈhɑːst(ə)l][ɔːr][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə]
involuntarily against the creatures that are hostile or fatal to
不由自主 反对 这 生物 那 是 敌对的 或者 致命的 到

非自愿地对抗那些对人类具有敌意或致命性的生物

[ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] .
their existence .
他们的 存在 :

它们的存在。

[bʌt; bət][hiː; hi][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [nɪˈglekts] [aɪˈtiː] , [ðæt] [aɪˈtiː] [bɪˈkʌmz]
But HE so often neglects it , that it becomes
但 他 所以 经常 疏忽 它 , 那 它 变成

但祂常常忽略这一点，以至于它变成了

[ˈdɔːrmənt] .
dormant .
休眠 :

休眠状态。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [truː] [ˈkʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsaɪəns] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Not so the true cultivator of the Great Science , etc :
不是 所以 这 真的 耕耘机 的 这 伟大的 科学 , ETC :

真正的大科学修炼者并非如此，等等。

— [ˌtrɪzmɪˈdʒɪstəs] [ðə; ði] [ˈɔːrθ] ([ə; eɪ][ˌrəʊziˈkruːʃjən; ˌrɔː-]) .
— **Trismegistus the Fourth (a Rosicrucian)** .
— 特里斯墨吉斯 这 第四 (一个 玫瑰十字会) :

——特里斯墨吉斯图斯四世（玫瑰十字会成员）。

[wen] [hiː; hi] [əˈgen] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][kɑːm] ,
When he again saw the old man the next day , the stranger found him calm ,
什么时候 他 再次 锯 这 老的 男人 这 下一个 天 , 这 陌生人 成立 他 冷静的 ,

第二天，当陌生人再次见到老人时，发现他很平静。

[ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and surprisingly recovered from the scene and sufferings of the night .
和 出奇 恢复 从 这 场景 和 苦难 的 这 夜晚 :

令人惊讶的是，他竟然从当晚的事故和痛苦中恢复过来了。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪˈzɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrfl] [ˈfɜːrvər] ,
He expressed his gratitude to his preserver with tearful fervour ,
他 表达 他的 感激 到 他的 保护者 和 内牛满面 热情 ,

他热泪盈眶地向救命恩人表达了感激之情。

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [huː] [wʊd] [meɪk]
and stated that he had already sent for a relation who would make
和 声明 那 他 有 已经 发送 为了 一个 关系 WHO 会 制作

[əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] .
arrangements for his future safety and mode of life .
安排 为了 他的 未来 安全 和 模式 的 生活 :

并表示他已经派了一位亲戚来安排他未来的安全和生活方式。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈmʌni] [jet] [left] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
“ **For I have money yet left ,** ” **said the old man ;**
” 为了 我 有 钱 然而 左边 , ” 说 这 老的 男人 ;

“因为我还有钱,”老人说;

“ [ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [hæv; həv][noʊ] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmaɪzər] .
“ and henceforth have no motive to be a miser .
“ 和 今后 有 不 动机 到 是 一个 吝啬鬼 .
“ 从此以后，就没有理由再做一个守财奴了。”

“ [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ðen] [ˈbriːfli] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ He proceeded then briefly to relate the origin and circumstances of his
“ 他 继续 然后 简要地 到 涉及 这 起源 和 情况 的 他的
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈmɜːrdərər] .
connection with his intended murderer .
联系 和 他的 故意的 凶手 .
然后，他简要地讲述了他与意图谋杀他的凶手之间的联系 of 的由来和情况。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn] [ˈɜːrliər] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] ,
It seems that in earlier life he had quarrelled with his relations ,
它 似乎 那 在 早些时候 生活 他 有 争吵 和 他的 关系 ,
看来他早年曾与亲戚发生过争执。

— [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] .
— from a difference in opinions of belief .
— 从 一个 不同之处 在 意见 的 信仰 .
——源于信仰观念上的分歧。

[rɪˈdʒektɪŋ] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)] ,
Rejecting all religion as a fable ,
拒绝 全部 宗教 作为 一个 寓言 ,
将所有宗教斥为寓言，

[hiː; hi] [jet] [ˈkʌltɪvertɪd] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ɪnˈklaɪnd] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪntələkt] [wʌz; wəz]
he yet cultivated feelings that inclined him — for though his intellect was
他 然而 栽培 情怀 那 倾斜 他 — 为了 尽管 他的 智力 曾是
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,
但他仍然培养出一种倾向他的情感——因为尽管他的智力很弱，

[hɪz; ɪz] [dɪspəˈzɪʃnz] [wɜːr; wər] [gʊd] — [tuː; tə] [ðæt] [fɔːls] [ænd; ənd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [sensəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ɪts]
his dispositions were good — to that false and exaggerated sensibility which its
他的 性情 是 好的 — 到 那 错误的 和 夸张的 感性 哪个 它是
[ˈduːps] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [mɪsˈteɪk] [fɔːr; fər] [bəˈnevələns] .
dupes so often mistake for benevolence .
重复 所以 经常 错误 为了 仁 .
他的性情是好的——这是那种虚假而夸张的感受，受骗者常常误以为那是仁慈。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] ; [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][əˈdɑːpt][æn; ən][ˈenˌfaːnt; ɑːŋˈfaːŋ][diːˈju] [ˈpɜːpl] .
He had no children ; he resolved to adopt an enfant du people .
他 有 不 孩子们 ; 他 已解决 到 采纳 一个 孩子 杜 人民 .
他没有孩子；他决定收养一个人民的孩子。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ˈedʒukert] [ðɪs] [bɔɪ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] “ [ˈriːz(ə)n] .
He resolved to educate this boy according to “ reason .
他 已解决 到 教育 这 男生 根据 到 “ 原因 .
他决心按照“理性”教育这个男孩。

“ [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æn; ən] [ˈɔːrɪf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] ,
“ He selected an orphan of the lowest extraction ,
“ 他 已选 一个 孤儿 的 这 最低 萃取 ,
他选中了一个出身最低等的孤儿，

[hu:z] [ˈdi:fekts; dɪˈfekts][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [kəˈnstɪtu:ʃn] [ˈoʊnli] [jet] [ðə; ði] [mɔ:r] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪti]
whose **defects** **of** **person** **and** **constitution** **only yet** **the** **more** **moved** **his** **pity**
谁 缺陷 的 人 和 宪法 仅有的 然而 这 更多的 已搬 他的 遗憾
,
:
,

然而，正是他的人格和体质上的缺陷，反而更加激起了他的怜悯。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈgroust] [hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] .
and **finally** **engrossed** **his** **affection** .
和 最后 全神贯注 他的 感情 .

最终赢得了他的喜爱。

[ɪn] [ðɪs] [ˈaʊtkæst][hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli] [ʌvd] [ə; eɪ][sʌn] , [hi:; hi] [ʌvd] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] !
In this outcast **he** **not only** **loved** **a** **son** , **he** **loved** **a** **theory** !
在 这 被排斥者 他 不是 仅有的 喜爱 一个 儿子 , 他 喜爱 一个 理论 !

在这个被排斥的人身上，他不仅爱上了一个儿子，还爱上了一种理论！

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][moʊst] [ˌfɪləˈsɑ:fɪkli] .
He **brought** **him** **up** **most** **philosophically** .
他 带来 他 向上 最多 从哲学角度来看 .

他以极具哲理的方式抚养他长大。

[həlˈvi:fəs] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][kæn; kən][du:][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi]
Helvetius **had** **proved** **to** **him** **that** **education** **can** **do** **all** ; **and** **before** **he**
赫尔维提乌斯 有 已证实 到 他 那 教育 能 做 全部 ; 和 前 他
[wʌz; wəz] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
was **eight** **years** **old** ,
曾是 八 年 老的 ,

赫尔维提乌斯向他证明了教育无所不能；在他八岁之前，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒi:nz] [ˈfeɪvərɪt] [ɪkˈspreʃnz] [wɜ:r; wər] , “ [lɑ:][lu:ˈmjɛər][et][lɑ:][vəˈtu:] .
the **little** **Jean's** **favourite** **expressions** **were** , “ **La** **lumiere** **et** **la** **vertu** .
这 小的 牛仔裤 最喜欢的 表达式 是 , “ 拉 光 等 拉 美德 .

小让最喜欢的表达方式是“La lumiere et la vertu”。

” ([laɪt] [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:] .)
” (**Light** **and** **virtue** .)
” (光 和 美德 .)

(光明与美德。)

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃoʊd] [ˈtælənts] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ɑ:rt] .
The **boy** **showed** **talents** , **especially** **in** **art** .
这 男生 显示 天赋 , 尤其在 艺术 .

这个男孩展现出了天赋，尤其是在艺术方面。

[ðə; ði] [prəˈtektər] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmæstər] [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm] “ [su:pərˈstɪʃ(ə)n] ”
The **protector** **sought** **for** **a** **master** **who** **was** **as** **free** **from** “ **superstition** ”
这 保护者 寻求 为了 一个 掌握 WHO 曾是 作为 自由的 从 “ 迷信 ”
[æz; əz] [hɪmˈself] ,
as **himself** ,
作为 他自己 ,

保护者寻找一位和他一样没有“迷信”的主人。

[ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ˈdeɪvɪd] .
and **selected** **the** **painter** **David** .
和 已选 这 画家 大卫 .

并选择了画家大卫。

[ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [æz; əz] [ˈhɪdiəs] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)] ,
That **person** , **as** **hideous** **as** **his** **pupil** ,
那 人 , 作为 可怕 作为 他的 瞳孔 ,

那个人，和他的学生一样丑陋。

[ænd; ɐnd] [hu:z] [dɪspə'zɪŋz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈvɪʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)] [ə'bɪlətɪz] [wɜ:r; wər]
and whose dispositions were as vicious as his professional abilities were
和 谁 性情 是 作为 恶毒 作为 他的 专业的 能力 是
[ʌndɪ'naɪəbl] ,
undeniable ,
无可否认 ,

他的性格极其恶劣，而他的专业能力却毋庸置疑。

[wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm] “ [su:pər'stɪ(ə)n] ” [æz; əz][ðə; ði] [prə'tektər] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
was certainly as free from “ superstition ” as the protector could desire .
曾是 当然 作为 自由的 从 “ 迷信 ” 作为 这 保护者 可以 欲望 .

当然，它完全没有“迷信”的成分，正如守护者所希望的那样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ˌrɒʊbz'pjɛr] [hɪr'æftər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsæŋgwɪnerɪ] [ˈpeɪntər]
It was reserved for Robespierre hereafter to make the sanguinary painter
它 曾是 预订的 为了 罗伯斯庇尔 此后 到 制作 这 血腥 画家
[br'li:v] [ɪn][ðə; ði][ˈɛtrə] [su'pri:m] .
believe in the Etre Supreme .
相信 在 这 等 最高 .

从此以后，罗伯斯庇尔便以此为契机，让这位嗜血的画家相信至高无上的存在。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌɡlɪnəs] , [wɪt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˌpretər'nætʃrəl] .
The boy was early sensible of his ugliness , which was almost preternatural .
这 男生 曾是 早期的 明智的 的 他的 丑陋 , 哪个 曾是 几乎 超自然 .

这个男孩很早就意识到自己的丑陋，这几乎是超乎寻常的。

[hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [baɪ]
His benefactor found it in vain to reconcile him to the malice of Nature by
他的 恩人 成立 它 在 徒劳 到 调和 他 到 这 恶意 的 自然 经过

[hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [ˈæfə,rɪzəmz] ;
his philosophical aphorisms ;
他的 哲学 格言 ;

他的恩人试图用哲学格言来让他接受自然界的恶意，但最终徒劳无功；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ˈmʌni] , [laɪk] [ˈtʃærəti] ,
but when he pointed out to him that in this world money , like charity ,
但 什么时候 他 尖 出去 到 他 那 在 这 世界 钱 , 喜欢 慈善机构 ,

但当他向他指出，在这个世界上，金钱就像慈善一样，

[ˈkʌvəz] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ˈdi:fekts; dɪ'fekts] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈlɪsnd] [ˈi:gərli] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [kən'səʊl]
covers a multitude of defects , the boy listened eagerly and was consoled
封面 一个 民众 的 缺陷 , 这 男生 听着 急切地 和 曾是 安慰

.
:
.

掩盖了很多缺陷，男孩认真地听着，得到了安慰。

[tu:; tə] [seɪv] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈprɒtəʒeɪ] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hi:; hi] [lʌvd]
To save money for his protege , — for the only thing in the world he loved
到 节省 钱 为了 他的 门徒 , — 为了 这 仅有的 事物 在 这 世界 他 喜爱

,
:
.

为了攒钱给他的得意门生——那是他在这个世界上唯一热爱的东西——

— [ðɪs] [br'keɪm] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənz] [ˈpæʃ(ə)n] .
— **this became the patron's passion** .
— 这 成为 这 赞助人的 热情 .

——这成了赞助人的爱好。

[ˈveriɫi] , [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd].

Verily , he had met with his reward .
确实 , 他 有 遇见 和 他的 报酬 .

他确实得到了应有的奖赏。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈθæŋkfl] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ But I am thankful he has escaped , ” said the old man , wiping his eyes .

“ 但 我 是 感恩 他 有 逃脱 , ” 说 这 老的 男人 , 擦拭 他的 眼睛 .
“但我很庆幸他逃脱了,”老人一边擦着眼睛一边说。

“ [hæd; həd][hiː; hi] [left] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈbegər] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] . ”
“ Had he left me a beggar , I could never have accused him . ”

“ 有 他 左边 我 一个 乞丐 , 我 可以 绝不 有 被告 他 . ”
“如果他让我沦为乞丐,我绝不会指责他。”

[noʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] . “
“ No , for you are the author of his crimes . ”

“ 不 , 为了 你 是 这 作者 的 他的 犯罪 . ”
“不,因为你才是他罪行的始作俑者。”

“ [haʊ] !
“ How !
“ 如何 !

“如何!

[aɪ] , [huː] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɪnˈkʌlkert] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ?
I , who never ceased to inculcate the beauty of virtue ?

我 , WHO 绝不 停止 到 灌输 这 美丽 的 美德 ?
我,从未停止宣扬美德之美的人?

[ɪkˈspleɪn] [jɔːrˈself] . “
Explain yourself . ”
解释 你自己 . ”

请解释一下。

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉!

[ɪf] [ðəɪ] [ˈpjuːp(ə)l][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [klɪr] [tuː; tə] [ðiː] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,
if thy pupil did not make this clear to thee last night from his own lips ,

如果 你的 瞳孔 做过 不是 制作 这 清除 到 你 最后的 夜晚 从 他的 自己的 嘴唇 ,
如果你的学生昨晚没有亲口告诉你这一点,

[æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [veɪn] .
an angel might come from heaven to preach to thee in vain .

一个 天使 可能 来 从 天堂 到 布道 到 你 在 徒劳 .
即使天使从天而降,向你布道,也可能是徒劳的。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,
“ The old man moved uneasily , and was about to reply ,

“ 这 老的 男人 已搬 不安地 , 和 曾是 关于 到 回复 ,
老人不安地动了动,正要回答,

[wen] [ðə; ði] [ˈrelatɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [huː] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈnænsi] ,
when the relative he had sent for — and who , a native of Nancy ,

什么时候 这 相对的 他 有 发送 为了 — 和 WHO , 一个 本国的 的 南希 ,
他派人去请的那位亲戚——一位南锡本地人——

[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˈpærɪs][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
happened to be at Paris at the time — entered the room .

发生 到 是 在 巴黎 在 这 时间 — 进入 这 房间 .
当时我正好在巴黎——就进了房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈsʌmwʌt] [pæst] [ˈθɜ:rti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] , [ˈsætərnain] , [ˈmi:gər]
He was a man somewhat past thirty , and of a dry , saturnine , meagre
他 曾是 一个 男人 有些 过去的 三十 , 和 的 一个 干燥 , 土星 , 微薄
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
他年纪略过三十，面容干瘪、阴郁、瘦削。

[ˈrestləs] [aɪz] , [ænd; ənd] [kəmˈprest] [lɪps] .
restless eyes , and compressed lips .
不安 眼睛 , 和 压缩 嘴唇 .
眼神不安，嘴唇紧抿。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ɾər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [-] [rɪˈsaɪt(ə)] ,
He listened , with many ejaculations of horror , to his relation's recital ,
他 听着 , 和 许多 射精 的 恐怖 , 到 他的 关系 独奏会 ,
[ænd; ənd] [sɔ:t] [ˈɜ:rnɪstli] ,
and sought earnestly ,
和 寻求 切实 ,
他一边听着亲戚的叙述，一边发出阵阵惊恐的叹息，并认真地寻求.....

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈprəʊtəʒeɪ] .
but in vain , to induce him to give information against his protege .
但 在 徒劳 , 到 诱导 他 到 给 信息 反对 他的 门徒 .
但未能诱使他提供不利于其门生的信息。

“ [tʊʃ] , [tʊʃ] , [ˈreneɪ][dʒuˈma:] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
“ **Tush , tush , Rene Dumas !** ” **said the old man ,** “ **you are a lawyer .** ”
“ 屁股 , 屁股 , 勒内 大仲马 ! ” 说 这 老的 男人 , “ 你 是 一个 律师 .
“呸，呸，勒内·杜马斯！”老人说，“你是个律师。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bred] [tu:; tə][rɪˈgɑ:rd] [ˈhju:mən] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .
You are bred to regard human life with contempt .
你 是 繁殖 到 看待 人类 生活 和 鄙视 .
你们从小就被灌输蔑视人类生命的观念。

[let] [ˈeni] [mæn] [breɪk] [ə; eɪ] [lɔ:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃaʊt] , - [ˈeksɪkju:t] [hɪm; ɪm] ! - “
Let any man break a law , and you shout , ' Execute him ! ' ”
让 任何 男人 休息 一个 法律 , 和 你 喊 , - 执行 他 ! - “
任何人触犯法律，你们就喊道：“处死他！ ”

“ [aɪ] ! ” [kraɪd][dʒuˈma:] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] : “ [ˈvenərəb(ə)] [seɪdʒ] , [haʊ] [ju:; jʊ]
“ **I !** ” **cried Dumas , lifting up his hands and eyes :** “ **venerable sage , how you**
“ 我 ! ” 哭 大仲马 , 举重 向上 他的 双手 和 眼睛 : “ 可敬 圣人 , 如何 你
[mɪsˈdʒʌdʒ] [em ˈi:] !
misjudge me !
误判 我 !
“我！”大仲马喊道，举起双手和眼睛：“尊敬的圣人，您怎么能误解我呢！”

[aɪ] [ləˈment] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kəʊd] .
I lament more than any one the severity of our code .
我 哀叹 更多的 比 任何 一 这 严重性 的 我们的 代码 .
我比任何人都更痛心我们代码的严苛之处。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [steɪt] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əˈweɪ] [laɪf] , — [noʊ] , [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I think the state never should take away life , — no , not even the life of a
我 思考 这 状态 绝不 应该 拿 离开 生活 , — 不 , 不是 甚至 这 生活 的 一个
[ˈmɜ:rdərər] .
murderer .
凶手 .
我认为国家永远不应该剥夺生命，——不，即使是杀人犯的生命也不应该。

[aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['steɪtsmən] , — [ˌmæksɪ'mi:liən] [ˌrɒʊbz'pjɛr] , — [ðæt] [ðə; ði]
I agree with that young statesman , — Maximilien Robespierre , — that the
我 同意 和 那 年轻的 政治家 , — 马克西米利安 罗伯斯庇尔 , — 那 这
[eksɪ'kju:ʃənər] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] .
executioner is the invention of the tyrant .
刽子手 是 这 发明 的 这 暴君 .
我同意那位年轻的政治家——马克西米连·罗伯斯庇尔——的观点，即刽子手是暴君的发明。

[maɪ] ['veri] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r] [əd'vænsɪŋ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] , [ðæt] [aɪ'ti:][mʌst; məst] [swi:p] [ə'weɪ]
My very attachment to our advancing revolution is , that it must sweep away
我的 非常 依恋 到 我们的 前进 革命 是 , 那 它 必须 扫 离开
[ðɪs] ['li:g(ə)] ['bʊtʃəri] .
this legal butchery .
这 合法的 屠宰 .
我之所以如此支持我们正在推进的革命，是因为它必须彻底铲除这种法律上的屠杀。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [pɔ:zd] , [ʌʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
" **The lawyer paused , out of breath .**
" 这 律师 暂停 , 出去 的 气息 .
律师顿了顿，气喘吁吁。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [peɪl] .
The stranger regarded him fixedly and turned pale .
这 陌生人 认为 他 固定地 和 转向 苍白 .
陌生人目不转睛地盯着他，脸色变得苍白。

" [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kaʊntənəns] , [sɜ:r] , " [sed] [dju'ma:] ; " [ju:; jʊ][du:][na:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
" **You change countenance , sir , " said Dumas ; " you do not agree with me . "**
" 你 改变 面容 , 先生 , " 说 大仲马 ; " 你 做 不是 同意 和 我 . "
“先生，您脸色变了，”大仲马说，“您不同意我的观点了。”

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ri'presɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [wɪtʃ] [si:md]
" **Pardon me , I was at that moment repressing a vague fear which seemed**
" 赦免 我 , 我 曾是 在 那 片刻 压制 一个 模糊的 害怕 哪个 似乎
[prə'fetɪk] . "
prophetic . "
预言 . "
“抱歉，当时我压抑着一种模糊的恐惧，而这种恐惧似乎预示着什么。”

" [ænd; ənd] [ðæt] — "
" **And that — "**
" 和 那 — "
“还有——”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ə'gen] ,
" **Was that we should meet again ,**
" 曾是 那 我们 应该 见面 再次 ,
“希望我们能再次相遇，

[wen] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃənz] [maɪt] [bi:; bi]
when your opinions on Death and the philosophy of Revolutions might be
什么时候 你的 意见 在 死亡 和 这 哲学 的 革命 可能 是
[ˈdɪfrənt] . "
different . "
不同的 . "
当你对死亡和革命哲学的看法与我不同时。”

" ['hevər] ! "
" **Never ! "**
" 绝不 ! "
“绝不！ ”

“ [ju:; jʊ] [ɪn'tʃænt] [em 'i:] , ['kʌz(ə)n] ['renei] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **You enchant me** , **Cousin Rene** , ” **said the old man** ,
“ 你 令人着迷 我 , 表哥 勒内 , ” 说 这 老的 男人 ,
“你让我着迷, 雷内表兄,”老人说道。

[hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leiʃn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
who had listened to his relation with delight .
WHO 有 听着 到 他的 关系 和 喜 .
他听完他的讲述后非常高兴。

“ [ɑ:] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][prɑ:pər] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][dʒʌstɪs][ænd; ənd] [frɪ'lænθrəpi] .
“ **Ah , I see you have proper sentiments of justice and philanthropy** .
“ 啊 , 我 看 你 有 恰当的 情感 的 正义 和 慈善事业 .
“啊, 看来你拥有正确的正义感和慈善情怀。”

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] ?
Why did I not seek to know you before ?
为什么 做过 我 不是 寻找 到 知道 你 前 ?
为什么我之前没有主动去了解你?

[ju:; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði] [revə'lu:ʃ(ə)n] ; — [ju:; jʊ] , ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
You admire the Revolution ; — you , equally with me ,
你 钦佩 这 革命 ; — 你 , 同样地 和 我 ,
你钦佩革命; ——你, 和我一样,

[dɪ'test] [ðə; ði][bə:r'bærəti][ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɔ:d] [ʌv; əv] [pri:sts] ? ”
detest the barbarity of kings and the fraud of priests ? ”
厌恶 这 野蛮 的 国王 和 这 欺诈罪 的 神父 ? ”
憎恶君王的暴行和祭司的欺诈吗?

“ [dɪ'test] !
“ **Detest !**
“ 厌恶 !
“厌恶!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʌv] [mæn'kaɪnd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ? ”
How could I love mankind if I did not ? ”
如何 可以 我 爱 人类 如果 我 做过 不是 ? ”
如果我不爱人类, 我又怎能爱他们呢?

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hezə'tetɪŋli] , “ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊb(ə)]
“ **And , ” said the old man , hesitatingly , “ you do not think , with this noble**
“ 和 , ” 说 这 老的 男人 , 犹豫地 , “ 你 做 不是 思考 , 和 这 高贵
[dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
“而且,”老人犹豫地说, “您不会认为, 和这位高贵的先生在一起,

[ðæt] [aɪ] [ə:d] [ɪn][ðə; ði] ['pri:septs] [aɪ] [ɪn'stɪld] ['ɪntu:] [ðæt] ['retʃɪd] [mæn] ? ”
that I erred in the precepts I instilled into that wretched man ? ”
那 我 犯错 在 这 戒律 我 灌输 进入 那 可怜 男人 ? ”
难道是我在教导那个可怜的人时犯了错误吗?

“ [ə:d] !
“ **Erred !**
“ 犯错 !
“犯错了! ”

[wʌz; wəz][ˈsɑ:kɹəˌti:z][tu:; tə] [bleɪm] [ɪf] [, ælsiˈbaɪədi:z] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dʌltərər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] ? ”
Was Socrates to blame if Alcibiades was an adulterer and a traitor ? ”
曾是 苏格拉底 到 责备 如果 阿尔西比亚德斯 曾是 一个 奸夫 和 一个 叛徒 ? ”
如果阿尔西比亚德斯犯了通奸罪和叛国罪, 苏格拉底应该为此负责吗?

“ [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] !
“ You hear him , you hear him !
“ 你 听到 他 , 你 听到 他 !

“你听到他说话了，你听到他说话了！ ”

[bʌt; bət][ˈsɑːkrəˌtiːz][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈpleɪtʊʊ] ; [ˌhensˈfɔːrθ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈpleɪtʊʊ][tuː; tə]
But Socrates had also a Plato ; henceforth you shall be a Plato to
但 苏格拉底 有 还 一个 柏拉图 ; 今后 你 将 是 一个 柏拉图 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

但苏格拉底也有柏拉图；从今以后，你对我来说就是柏拉图。

[juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ? “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ʊʊld][mæn] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
You hear him ? “ exclaimed the old man , turning to the stranger .
你 听到 他 ? “ 惊呼 这 老的 男人 , 转弯 到 这 陌生人 .

“你听到他说话了吗？ ”老人转过身对陌生人喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
But the latter was at the threshold .
但 这 后者 曾是 在 这 临界点 .
但后者已处于临界点。

[huː] [æɪ; ʃəl][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈstʌbərn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈbɪɡətɹiːz] , — [ðə; ði][fəˈnætɪsɪzəm][ʌv; əv]
Who shall argue with the most stubborn of all bigotries , — the fanaticism of
WHO 将 争论 和 这 最多 固执的 的 全部 偏见 , — 这 狂热 的
[ʌnbɪˈliːf] ?
unbelief ?
不信 ?

谁能与最顽固的偏执——不信的狂热——争辩呢？

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ? “ [ɪkˈskleɪmd] [djuːˈmaː] , “ [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ] ,
“ Are you going ? “ exclaimed Dumas , “ and before I have thanked you ,
“ 是 你 去 ? “ 惊呼 大仲马 , “ 和 前 我 有 谢谢 你 ,
[ˈblesɪd; blest][juː; jʊ] ,
blessed you ,
蒙福 你 ,

“你要走吗？ ”杜马斯喊道，“在我感谢你、祝福你之前，

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [daɪr] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l][mæn] ?
for the life of this dear and venerable man ?
为了 这 生活 的 这 亲爱的 和 可敬 男人 ?
为了这位可敬可敬的人的生命？

[ʊʊ] , [ɪf] [ˈevər][aɪ][kæn; kən] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] , — [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ][waːnt][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [blʌd] [ʌv; əv][ˈrenei]
Oh , if ever I can repay you , — if ever you want the heart's blood of Rene
哦 , 如果 曾经 我 能 偿还 你 , — 如果 曾经 你 想 这 心脏的 血 的 勒内
[djuːˈmaː] !
Dumas !
大仲马 !

哦，如果我能报答你，——如果你想要勒内·杜马的心血！

“ [ðʌs] [ˈvaːljəbli] [diˈlɪvərɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv]
“ Thus volubly delivering himself , he followed the stranger to the threshold of
“ 因此 滔滔不绝 运送 他自己 , 他 随后 这 陌生人 到 这 临界点 的
[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈtʃeɪmbər] ,
the second chamber ,
这 第二 房间 ,

“说完这些滔滔不绝的话，他跟着陌生人来到了第二个房间的门口。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [ˈdʒentli] [diˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,
and there , gently detaining him , and after looking over his shoulder ,
和 那里 , 轻轻地 拘留 他 , 和 后 寻找 超过 他的 肩膀 ,
于是, 她轻轻地拦住他, 然后回头看了看他的肩膀,

[tuː; tə][biː; bi] [fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊnər] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ,
to be sure that he was not heard by the owner , he whispered ,
到 是 当然 那 他 曾是 不是 听到 经过 这 所有者 , 他 低声说道 ,
为了确保主人听不到, 他低声说道:

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrni] [tuː; tə] [ˈnænsi] .
“ I ought to return to Nancy .
” 我 应该 到 返回 到 南希 .
“我应该回南希去。”

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [wʌnz] [taɪm] , — [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] , [sɜːr] ,
One would not lose one's time , — you don't think , sir ,
— 会 不是 失去 一个人的 时间 , — 你 不 思考 , 先生 ,
不会浪费时间的, ——您不这么认为吗, 先生?

[ðæt] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [tʊk] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðə; ði][oʊld] [ˈfuːlɪz] [ˈmʌni] ? ”
that that scoundrel took away ALL the old fool's money ? ”
那 那 恶棍 采取 离开 全部 这 老的 傻瓜 钱 ? ”
那个无赖竟然把老傻瓜所有的钱都骗光了?

“ [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðʌs] [ˈpleɪtoʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][sɑːkrəˈtiːz] , [məˈsjɜːr] [dʒuˈmaː] ? ”
“ Was it thus Plato spoke of Socrates , Monsieur Dumas ? ”
” 曾是 它 因此 柏拉图 辐 的 苏格拉底 , 先生 大仲马 ? ”
“柏拉图就是这样评价苏格拉底的吗, 杜马先生?”

“ [hɑː] , [hɑː] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɔːstɪk] .
“ Ha , ha ! — you are caustic .
” 哈 , 哈 ! — 你 是 腐蚀性物质 .
“哈哈! ——你真尖刻。”

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] .
Well , you have a right .
出色地 , 你 有 一个 正确的 .
嗯, 你有这个权利。

[sɜːr] , [wiː; wi][jæl; jəl] [miːt] [əˈgen] . ”
Sir , we shall meet again . ”
先生 , 我们 将 见面 再次 . ”
先生, 我们还会再见的。

“ [əˈgen] ! ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈdaːkənd] .
“ AGAIN ! ” muttered the stranger , and his brow darkened .
” 再次 ! ” 低声说道 这 陌生人 , 和 他的 眉头 变暗 .
“又来了!” 陌生人低声嘟囔着, 眉头皱了起来。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ; [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [naɪt] [əˈloʊn] ,
He hastened to his chamber ; he passed the day and the night alone ,
他 加快 到 他的 房间 ; 他 通过了 这 天 和 这 夜晚 独自的 ,
他匆匆回到自己的房间, 独自一人度过了白天和夜晚。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈstʌdɪz] , [noʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] , — [ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz]
and in studies , no matter of what nature , — they served to increase his
和 在 研究 , 不 事情 的 什么 自然 , — 他们 服务 到 增加 他的
[gluːm] .
gloom .
愁云 .
而学习, 无论是什么性质的学习, 都只会加深他的忧郁。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˈevər] [kəˈnekt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ˈreneɪ][dʒuˈma:] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈfju:dzətɪv] [əˈsæsn] ?
What could ever connect his fate with Rene Dumas , or the fugitive assassin ?
什么 可以 曾经 连接 他的 命运 和 勒内 大仲马 , 或者 这 逃犯 刺客 ?

他的命运究竟与勒内·杜马斯或那位在逃刺客有何关联？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈbɔɪənt] [er] [ʌv; əv][ˈpærɪs] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sti:mz] [ʌv; əv]
Why did the buoyant air of Paris seem to him heavy with the steams of
为什么 做过 这 浮力 空气 的 巴黎 似乎 到 他 重的 和 这 蒸汽 的
[blʌd] ;
blood ;
血 ;

为什么巴黎轻快的空气在他看来却仿佛弥漫着血腥味？

[waɪ] [dɪd][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈsɜ:rkli] ,
why did an instinct urge him to fly from those sparkling circles ,
为什么 做过 一个 本能 敦促 他 到 飞 从 那些 闪闪发光 界 ,

为什么一种本能驱使他逃离那些闪闪发光的圆圈？

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfoʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [əˈweɪkənd] [hoʊps] , [ˈwɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪˈtɜ:rn] ?
from that focus of the world's awakened hopes , warning him from return ?
从 那 重点 的 这 世界的 觉醒 希望 , 警告 他 从 返回 ?
— [hi:; hi] ,
— **he** ,
— 他 ,

从世界觉醒的希望 的焦点出发，警告他不要回来？ ——他

[hu:z] [ˈlɔ:ftɪ] [ɪgˈzɪstəns] [dɪˈfaɪd] — [bʌt; bət] [əˈweɪ] [ðɪ:z] [dri:mz] [ænd; ənd][ˈəʊmənz] !
whose lofty existence defied — but away these dreams and omens !
谁 高远 存在 违抗 — 但 离开 这些 梦境 和 预兆 !

其崇高的存在挑战了——但这些梦想和预兆都消失了！

[hi:; hi] [li:vz] [fræns] [bɪˈhaɪnd] .
He leaves France behind .
他 树叶 法国 在后面 .

他离开了法国。

[bæk] , [oʊ] [ˈɪtəli] , [tu:; tə][ðəɪ][məˈdʒestɪk] [reks] !
Back , O Italy , to thy majestic wrecks !
后退 , 哦 意大利 , 到 你的 雄伟 残骸 !

意大利啊，回到你那雄伟的残骸吧！

[ɑ:n][ðə; ði] [ælpz] [hɪz; ɪz][soʊl] [bri:ðz] [ðə; ði] [fri:] [er] [wʌns] [mɔ:r] .
On the Alps his soul breathes the free air once more .
在 这 阿尔卑斯山 他的 灵魂 呼吸 这 自由的空气 一次 更多的 .

在阿尔卑斯山上，他的灵魂再次呼吸到了自由的空气。

[fri:] [er] !
Free air !
自由的 空气 !

免费空气！

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !

唉！

[let][ðə; ði][wɜ:rld] - [ˈhi:ləz] [ɪgˈzɔ:st] [ðer; ðər] [ˈkemɪstri] ;
let the world - healers exhaust their chemistry ;
让 这 世界 - 治疗师 排气 他们的 化学 ;

让那些治愈世界的人们耗尽他们的化学能力吧；

[mæn][ˈnevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [friː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkitpleɪs] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
man never shall be as free in the marketplace as on the mountain .
男人 绝不 将 是 作为 自由的 在 这 市场 作为 在 这 山 .

人在市场上永远不会像在山那样自由。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ˈriːdər] , [wiː; wi][tuː] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] [siːnz] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˈwɪzdəm] [ˈkloʊðɪŋ]
But we , reader , we too escape from these scenes of false wisdom clothing
但 我们 , 读者 , 我们 也 逃脱 从 这些 场景 的 错误的 智慧 衣服
[ˈɡɑːdləs] [kraɪm] .
godless crime .
无神论者 犯罪 .

但是，读者朋友们，我们也能逃离这些披着伪智慧外衣、披着无神论罪恶外衣的场景。

[əˈweɪ] , [wʌns] [mɔːr]
Away , once more
离开 , 一次 更多的

再次远去

“ [ɪn][den] - [riːdʒənən] [woʊ][daɪ] [ˈraɪnɪŋ] [ˈfɔːrmən] [ˈvoʊnən] .
“ In den heitern Regionen Wo die reinen Formen wohnen .
” 在 丹 - 地区 沃 死 雷宁 形式 沃恩 .

“在黑暗的地区，我在福门沃恩。”

“ [əˈweɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔftiə] [rɛlm] [wɛr] [ðə; ði] [pjʊr] [ˈdwɛlərz] [ɑːr; ər] .
” Away , to the loftier realm where the pure dwellers are .
” 离开 , 到 这 更高 领域 在哪里 这 纯的 居民 是 .

“离开，前往更高层次的境界，那里居住着纯洁的居民。”

[ʌnpəˈluːtɪd] [baɪ][ðə; ði][æktʃuəl] , [ðə; ði][aɪˈdiːəl][laɪvz; lɪvz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ɑːrt][ænd; ænd] [ˈbjuːti] .
Unpolluted by the Actual , the Ideal lives only with Art and Beauty .
未受污染的 经过 这 实际的 , 这 理想的 生活 仅有的 和 艺术 和 美丽 .

不受现实污染，理想只存在于艺术和美之中。

[swiːt] [vɪˈoʊlə] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [pɑːˈθenəpi] , [baɪ][ˈvɜːrdʒɪlz] [tuːm] , [ænd; ænd][ðə; ði]
Sweet Viola , by the shores of the blue Parthenope , by Virgil's tomb , and the
甜的 中提琴 , 经过 这 海岸 的 这 蓝色的 帕特诺佩 , 经过 维吉尔的 墓 , 和 这
[səˈmɪrɪən] [ˈkævərn] ,
Cimmerian cavern ,
西米里安人 洞穴 ,

甜美的维奥拉，在蓝色的帕耳忒诺珀河畔，在维吉尔的墓旁，在辛梅里安洞穴边，

[wiː; wi] [rɪˈtʁɪn] [tuː; tə] [ðiː] [wʌns] [mɔːr] .
we return to thee once more .
我们 返回 到 你 一次 更多的 .

我们再次回到你身边。

[ˈtʃæptər] [wʌn] . [aɪˈɛks] .
CHAPTER 1 . IX .
章 1 . 第九章 .

第一章第九节

[ʃi etʃ ˈi][nɑːn] [voʊl] [ʃi etʃ ˈi] - [el][desˈtrɪr; ˈdestriər][pjuː][ˈvɑːdə][ɪn][ˈæltəʊ] ,
Che non vuol che 'l destrier piu vada in alto ,
切 非 伏尔 切 - 我 骏马 piu 瓦达 在 阿尔托 ,

Che non vuol che 'l destrier piu vada in alto,

[pɔɪ][lɒʊ][ˈliːgə] [ˈnɛl] [ˈmɑːrdʒɪn][mɜːˈiːnoʊ]
Poi lo lega nel margine marino
波伊 洛 法律 内尔 边际 马里诺

海洋边缘法律

[ə; eɪ] [ən] [v\ːd] ['mɪrtoʊ][ɪn]['meddʒə] [ən] ['broʊ] [i:] [ən] ['pi:nəʊ] .

A un verde mirto in mezzo un lauro E UN PINO .
一个 联合国 verde 米尔托 在 中音 联合国 劳罗 E 联合国 皮诺 .

un verde mirto in mezzo un lauro E UN PINO.

“ [ɔ:rlændəʊ][fjʊrɪ'oʊsəʊ] , ” [si:] . [vaɪ, 'vi:] .

“ Orlando Furioso , ” c : vi :
“ 奥兰多 愤怒 , ” c : 六 :

“疯狂的奥兰多”c。六.

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .

xxiii .
二十三 .

二十三、

([æz; əz][hi:; hi][dɪd][na:t] [wɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər] ([ðə; ði] ['hɪpəʊ,grɪf]) [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

(As he did not wish that his charger (the hippogriff) should take
(作为 他 做过 不是 希望 那 他的 充电器 (这 鹰头马身兽) 应该 拿

因为他不希望他的坐骑（鹰头马身兽）带走

[ˈeni] ['fɜ:rðər] [ɪks'kə:ʃənz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haɪər] ['ri:dʒənz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

any further excursions into the higher regions for the present ,
任何 更远 短途旅行 进入 这 更高 地区 为了 这 展示 ,

目前暂不进行任何进一步的高海拔地区探险活动。

[hi:; hi] [baʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] ['mɜ:rtl] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['lɔ:rəl]

he bound him at the sea - shore to a green myrtle between a laurel
他 边界 他 在 这 海 - 支撑 到 一个 绿色的 桃金娘 之间 一个 月桂树

他把他绑在海边一棵绿桃金娘树上，树旁是一棵月桂树。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪn] .)

and a pine .)
和 一个 松树 .)

还有一棵松树。)

[oʊ][mju'zɪ(ə)n] !

O Musician !
哦 音乐家 !

哦，音乐家！

[ɑ:rt] [ðəʊ] ['hæpi] [naʊ] ?

art thou happy now ?
艺术 你 快乐的 现在 ?

你现在快乐吗？

[ðəʊ] [ɑ:rt] [ri:ɪn'stɔ:ld] [æt; ət][ðəɪ] ['stertli] [desk] , — [ðəɪ] ['feɪθf(ə)l] ['bɑ:rbɪtɑ:n][hæz; həz][ɪts] [ʃer] [ɪn]

Thou art reinstalled at thy stately desk , — thy faithful barbiton has its share in
你 艺术 重新安装 在 你的 庄严 桌子 , — 你的 忠实 巴比通 有 它是 分享 在

[ðə; ði] ['traɪʌmf] .

the triumph .
这 胜利 .

你已重返你庄严的办公桌前，——你忠实的巴比顿也分享了胜利的喜悦。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðəɪ] ['mæstərpi:s] [wɪt] [fɪlz] [ðəɪ] [ɪr] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðəɪ] ['dɔ:tər] [hu:] [fɪlz] [ðə; ði] [si:n] ,

It is thy masterpiece which fills thy ear ; it is thy daughter who fills the scene ,
它 是 你的 杰作 哪个 填充 你的 耳朵 ; 它 是 你的 女儿 WHO 填充 这 场景 ,

你的杰作萦绕耳畔；你的女儿点亮了整个舞台。

— [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [ðə; ði] ['æktɹəs] , [soʊ][juˈnaɪtɪd] , [ðæt] [əˈplɔ:z] [tu:; tə][wʌn][ɪz] [əˈplɔ:z] [tu:; tə][bəʊθ] .

— the music , the actress , so united , that applause to one is applause to both .
— 这 音乐 , 这 演员 , 所以 团结的 , 那 掌声 到 — 是 掌声 到 两个都 .

音乐与女演员如此完美融合，以至于对其中一人的掌声就是对两人的掌声。

[ðeɪ] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [ði:] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] , — [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [dʒɪr][ænd; ənd] [wɪŋk] ,
They make way for thee , at the orchestra , — they no longer jeer and wink ,
他们 制作 方式 为了 你 , 在 这 乐队 , — 他们 不 更长 嘲笑 和 眨眼 ,
乐团成员们为你让路——他们不再嘲笑和挤眉弄眼,

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈfɑːndnəs] , [ðəʊ] [dʌst] [kə'res] [ðəɪ] [fə'mɪliər] , [ðæt] [pleɪnz] , [ænd; ənd]
when , with a fierce fondness , thou dost caress thy Familiar , that plains , and
什么时候 , 和 一个 凶猛的 喜爱 , 你 朋友 抚摸 你的 熟悉的 , 那 平原 , 和
[weɪlz] ,
wails ,
哀嚎 ,

当你满怀深情地抚摸你那哀鸣哭泣的使魔时

[ænd; ənd] [tʃaɪdz] , [ænd; ənd] [graʊlz] , [ˈʌndər] [ðəɪ] [rɪ'mɔːrsləs] [hænd] .
and chides , and growls , under thy remorseless hand .
和 责备 , 和 咆哮 , 在下面 你的 冷酷无情 手 .

在你无情的掌控下，它发出责备和咆哮。

[ðeɪ] [ˈʌndər'stænd] [naʊ] [haʊ] [ɪ'regjələr] [ɪz][ˈevər][ðə; ði] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][ˈriːəl][ˈdʒiːniəs] .
They understand now how irregular is ever the symmetry of real genius .
他们 理解 现在 如何 不规律的 是 曾经 这 对称 的 真实的 天才 .

他们现在明白了，真正的天才的对称性永远是不规则的。

[ðə; ði][ɪnə'kwaːlɪtiːz, ɪnɪ'kwaːlɪtiːz, ɪniː'kwaːlɪtiːz][ɪn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [meɪk] [ðə; ði] [muːn] [ˈluːmɪnəs] [tuː; tə][mæn] .
The inequalities in its surface make the moon luminous to man .
这 不平等 在 它是 表面 制作 这 月亮 发光的 到 男人 .

月球表面的不平整使它对人类来说发光。

[dʒo'vanni] [ˌpaɪzi'eɪloʊ] , [ˈmaɪstroʊ][ˌdiː ˈaɪ] [kə'pelə] , [ɪf] [ðəɪ][ˈdʒent(ə)] [soʊl] [kʊd; kəd] [noʊ] [ˈenvi] ,
Giovanni Paisiello , Maestro di Capella , if thy gentle soul could know envy ,
乔瓦尼 帕伊谢洛 , 大师 迪 卡佩拉 , 如果 你的 温和的 灵魂 可以 知道 嫉妒 ,
乔瓦尼·派西洛，卡佩拉大师，如果你温柔的灵魂懂得嫉妒，

[ðəʊ] [mʌst; məst] [ˈsɪkən] [tuː; tə] [siː] [ðəɪ] [ɛɪ'friːdə] [ænd; ənd] [ðəɪ][ˈpɪroʊ][leɪd] [ə'saɪd] ,
thou must sicken to see thy Elfrida and thy Pirro laid aside ,
你 必须 令人作呕 到 看 你的 埃尔弗里达 和 你的 皮罗 铺设 旁边 ,

看到你的埃尔弗里达和你的皮罗被抛弃，你一定感到无比痛苦。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈneɪpəlz] [tɜːrnd] [fə'nætɪk][tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪrən] , [æt; ət] [huːz] [ˈmeʒərz] [[ʃɒk]
and all Naples turned fanatic to the Siren , at whose measures shook
和 全部 那不勒斯 转向 狂热分子 到 这 警笛 , 在 谁 措施 摇晃

[ˈkwɐrələsli,'kwɛrjələsli][ðəɪ][ˈdʒent(ə)] [hed] !
querulously thy gentle head !
抱怨地 你的 温和的 头 !

整个那不勒斯都成了塞壬的狂热信徒，面对她的种种手段，你温柔的头颅都愤愤不平地摇了摇。

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [ˌpaɪzi'eɪloʊ] , [kɑːm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [praɪˈsperəti] [ʌv; əv] [feɪm] ,
But thou , Paisiello , calm in the long prosperity of fame ,
但 你 , 帕伊谢洛 , 冷静的 在 这 长的 繁荣 的 名声 ,

但是你，帕伊谢洛，在长久的声名繁荣中保持平静，

[nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [deɪ] ,
knowest that the New will have its day ,
最了解 那 这 新的 将要 有 它是 天 ,

他深知新事物终将到来。

[ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ðəɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [ɛɪ'friːdə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪroʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [fər'evər] .
and comfortest thyself that the Elfrida and the Pirro will live forever .
和 最舒适的 你自己 那 这 埃尔弗里达 和 这 皮罗 将要 居住 永远 .

请你安慰自己，埃尔弗里达和皮罗将永远活在人们心中。

[pəɹ'hæps][ə; eɪ] [mis'teɪk] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ðæt] [truː] ['dʒiːniəs] ['kɒŋkəz] ['envɪ] .
Perhaps a mistake , but it is by such mistakes that true genius conquers envy .
也许 一个 错误 , 但 它 是 经过 这样的 错误 那 真的 天才 征服者 嫉妒 .
或许是个错误, 但正是通过这样的错误, 真正的天才才能战胜嫉妒。

" [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)] , " [sez] ['ɪləɹ] , " [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] .
" To be immortal , " says Schiller , " live in the whole .
" 到 是 不朽 , " 说道 席勒 , " 居住 在 这 所有的 .
“要想永生,”席勒说, “就要活在整体中。”

" [tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] , [lɪv; laɪv][ɪn][ðəɪ] [self] - [ɪ'stiːm] .
" To be superior to the hour , live in thy self - esteem .
" 到 是 优越的 到 这 小时 , 居住 在 你的 自己 - 尊重 .
“要超越时代, 就要活在自信之中。”

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [naʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ðer; ðər] [ɪrz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [,veəri:'eɪfənz][ænd; ənd] [flaɪts] [ðeɪ]
The audience now would give their ears for those variations and flights they
这 观众 现在 会 给 他们的 耳朵 为了 那些 变体 和 航班 他们
[wɜːr; wər][wʌns] [wɔːnt][tuː; tə] [hɪs] .
were once wont to hiss .
是 一次 惯于 到 嘶 .
如今, 听众们对那些他们过去常常嗤之以鼻的变奏和飞跃式演奏趋之若鹜。

[noʊ] ! — [piː'sɑːni][hæz; həz] [bɪn] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][æt; ət]['saɪlənt][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz]
No ! — Pisani has been two - thirds of a life at silent work on his
不 ! — 皮萨尼 有 到过 二 - 三分之一 的 一个 生活 在 沉默的 工作 在 他的
['mæstərpiːs] :
masterpiece :
杰作 :
不! ——皮萨尼一生中三分之二的时间都在默默地创作他的杰作:

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][eɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] ,
there is nothing he can add to THAT ,
那里 是 没有什么 他 能 添加 到 那 ,
他对此无话可说。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
however he might have sought to improve on the masterpieces of others .
然而 他 可能 有 寻求 到 提升 在 这 杰作 的 其他的 .
然而, 他或许会试图在前人杰作的基础上进行改进。

[ɪz][naːt] [ðɪs] ['ka:mən] ?
Is not this common ?
是 不是 这 常见的 ?
这种情况不是很常见吗?

[ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)] ['krɪtɪk] , [ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] , [wɪl] [seɪ] , " ['pɪti] [ðɪs] ,
The least little critic , in reviewing some work of art , will say , " pity this ,
这 至少 小的 评论家 , 在 复习 一些 工作 的 艺术 , 将要 说 , " 遗憾 这 ,
哪怕是最不入流的评论家, 在评论某些艺术作品时也会说: “可惜了,

[ænd; ənd] ['pɪti] [ðæt] ; " **and pity that ; " and**
和 遗憾 那 ; " **and**
真可惜;"

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːltərd] , — [ðæt] [ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd] .
" this should have been altered , — that omitted .
" 这 应该 有 到过 已修改 , — 那 省略 .
“这部分应该修改一下, ——被省略了。”

” [jeɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈwaɪəri] [ˈfɪdl̩strɪŋ] [wɪl] [hiː; hi] [kriːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əˈkɜːrsɪd] [ˌveəriː'eɪʃənz] .
“ Yea , with his wiry fiddlestring will he creak out his accursed variations .

” 是的 , 和 他的 细长的 小提琴弦 将要 他 吱嘎声 出去 他的 被诅咒的 变体 .

“是啊, 他会用他那根细细的琴弦, 发出他那该死的变奏曲。”

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊz] [hɪmˈself] .
But let him sit down and compose himself .

但 让 他 坐 向下 和 撰写 他自己 .

但还是让他坐下来, 平复一下心情吧。

[hiː; hi] [siːz] [noʊ] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ˌveəriː'eɪʃənz] [ðen] !
He sees no improvement in variations THEN !

他 看到 不 改进 在 变体 然后 !

他认为变化并没有任何改进!

[ˈevri] [mæn][kæn; kən][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ˈfɪdl̩] [wen] [aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts]
Every man can control his fiddle when it is his own work with which its

每一个 男人 能 控制 他的 小提琴 什么时候 它 是 他的 自己的 工作 和 哪个 它是

[ˈveɪɡərɪz] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
vagaries would play the devil .

反复无常 会 玩 这 魔鬼 .

每个人都能驾驭自己的作品, 但如果作品本身的变幻莫测, 就会变得难以控制。

[ænd; ənd][vɪˈoʊlə][ɪz][ðə; ði][ˈaɪdl̩] , [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] .
And Viola is the idol , the theme of Naples .

和 中提琴 是 这 偶像 , 这 主题 的 那不勒斯 .

而维奥拉是偶像, 是那不勒斯的主题。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [spɔɪld] [sʌlˈtænə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] .
She is the spoiled sultana of the boards .

她 是 这 被宠坏了 苏丹娜 的 这 板 .

她是论坛上被宠坏的苏丹娜公主。

[tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [ˈæktɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] , — [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ?
To spoil her acting may be easy enough , — shall they spoil her nature ?

到 剧透 她 表演 可能 是 简单的 足够的 , — 将 他们 剧透 她 自然 ?

毁掉她的演技或许很容易, ——但他们能毁掉她的本性吗?

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
No , I think not .

不 , 我 思考 不是 .

不, 我不这么认为。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stiːl] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l̩] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ]
There , at home , she is still good and simple ; and there , under the awning

那里 , 在 家 , 她 是 仍然 好的 和 简单的 ; 和 那里 , 在下面 这 棚

[baɪ][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
by the doorway ,

经过 这 门口 ,

在那里, 在家里, 她依然善良淳朴; 在那里, 在门口的遮阳篷下,

— [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [sɪts] , [dɪˈvaɪnli] [ˈmjuːzɪŋ] .
— there she still sits , divinely musing .

— 那里 她 仍然 坐着 , 神圣地 沉思 .

她依然坐在那里, 沉浸在神圣的沉思中。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [krʊk] - [trʌŋkt] [triː] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [tuː; tə][ðəɪ] [ɡriːn] [baʊz] ; [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [laɪk] [ðɪː]
How often , crook - trunked tree , she looks to thy green boughs ; how often , like thee

如何 经常 , 骗子 - 干线 树 , 她 看起来 到 你的 绿色的 树枝 ; 如何 经常 , 喜欢 你

,
,
,
弯曲的树干啊, 她常常仰望你的绿枝; 她常常像你一样,

[ɪŋ][hɜːr; həɹ] [dri:mz] , [ænd; ənd][ˈfænsɪs] , [dʌz] [fiː; ji] [ˈstrʌŋ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] , — [nɑːt][ðə; ði] [laɪt]
in her dreams , and fancies , does she struggle for the light , — not the light
在 她 梦境 , 和 幻想 , 做 她 斗争 为了 这 光 , — 不是 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [læmps] .
of the stage - lamps .
的 这 阶段 - 灯 .

在她的梦境和幻想中，她为之奋斗的是光明，而不是舞台灯光。

[puː] , [tʃaɪld] !
Pooh , child !
呸 , 孩子 !

小熊维尼！

[biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmps] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] - [laɪts] .
be contented with the lamps , even with the rush - lights .
是 满足 和 这 灯 , 甚至 和 这 匆忙 - 灯 .

要满足于现有的灯光，即使是昏暗的灯光。

[ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ˈkænd(ə)l][ɪz] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər] [ˈhaʊshəʊld] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði]
A farthing candle is more convenient for household purposes than the
一个 法辛 蜡烛 是 更多的 方便的 为了 家庭 目的 比 这
[staːrɪz] .
stars .
明星 .

比起星星，一根四分之一便士的蜡烛更适合家庭使用。

[wiːks] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][dɪd][nɑːt] [riːəˈpɪr] ; [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] ,
Weeks passed , and the stranger did not reappear ; months had passed ,
周 通过了 , 和 这 陌生人 做过 不是 再现 ; 几个月 有 通过了 ,

几周过去了，陌生人没有再次出现；几个月过去了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpraːfəsi] [ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [fʊlˈfɪld] .
and his prophecy of sorrow was not yet fulfilled .
和 他的 预言 的 悲哀 曾是 不是 然而 已完成 .

他的悲惨预言尚未应验。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [piːˈsɑːni][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] .
One evening Pisani was taken ill .
一 晚上 皮萨尼 曾是 已采取 患病的 .

一天晚上，皮萨尼病倒了。

[hɪz; ɪz] [səkˈses] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [nɪˈgлектɪd] [kəmˈpəʊzər] [ˈpresɪŋ] [æpləˈkeɪj(ə)nɪz]
His success had brought on the long - neglected composer pressing applications
他的 成功 有 带来 在 这 长的 - 被忽视的 作曲家 紧迫 应用程序
[fɔːr; fər][kənˈtʃɜːrtɪ][ænd; ənd][səˈhɑːtə] ,
for concerti and sonata ,
为了 音乐会 和 奏鸣曲 ,

他的成功促使这位长期被忽视的作曲家开始大量投稿协奏曲和奏鸣曲。

[əˈdæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] [prɪˈkjuːliər] [ˈsaɪəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈvaɪəˈlɪn] .
adapted to his more peculiar science on the violin .
改编 到 他的 更多的 奇特 科学 在 这 小提琴 .

适应了他独特的提琴演奏风格。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
He had been employed for some weeks , day and night ,
他 有 到过 受雇 为了 一些 周 , 天 和 夜晚 ,

他已经连续几周日夜不停地工作了。

[ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [hɪmˈself] .
on a piece in which he hoped to excel himself .
在 一个 片 在 哪个 他 希望 到 Excel 他自己 .

在一篇他希望能够超越自己的文章中。

[hiː; hi] [tʊk] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
He took , as usual ,
他 采取 , 作为 通常 ,

他像往常一样拿走了

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsiːmɪŋli] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] [ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][praɪd][tuː; tə]
one of those seemingly impracticable subjects which it was his pride to
— 的 那些 似乎 不切实际 主题 哪个 它 曾是 他的 自豪 到

[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
subject to the expressive powers of his art ,
主题 到 这 富有表现力的 权力 的 他的 艺术 ,

这是他引以为豪的, 他要用艺术的表现力去描绘那些看似不切实际的主题之一。

— [ðə; ði][ˈterəb(ə)l̩][ˈledʒənd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪləˌmel] .
— the terrible legend connected with the transformation of Philomel .
— 这 糟糕的 传奇 连接 和 这 转型 的 菲洛梅尔 .

——与菲洛梅尔的转变有关的可怕传说。

[ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] [ʌv; əv] [saʊnd] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ˈmerɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] .
The pantomime of sound opened with the gay merriment of a feast .
这 哑剧 的 声音 打开 和 这 同性恋 欢乐 的 一个 盛宴 .

声音的哑剧以盛宴的欢快气氛拉开帷幕。

[ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv] [θreɪs] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbæŋkwɪt] ; [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪskoːrd] [breɪz] [θruː] [ðə; ði]
The monarch of Thrace is at his banquet ; a sudden discord brays through the
这 君主 的 色雷斯 是 在 他的 宴会 ; 一个 突然 Discord 嘶鸣 通过 这

[ˈdʒɔɪəs] [noʊts] ,
joyous notes ,
欢乐 笔记 ,

色雷斯的君主正在举行宴会; 欢快的乐声中突然响起一阵刺耳的噪音。

— [ðə; ði] [strɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [skriːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
— the string seems to screech with horror .
— 这 细绳 似乎 到 尖叫 和 恐怖 .

——琴弦似乎发出了一声惊恐的尖叫。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ləːnz] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ˈsɪstər] .
The king learns the murder of his son by the hands of the avenging sisters .
这 国王 学习 这 谋杀 的 他的 儿子 经过 这 双手 的 这 复仇 姐妹 .

国王得知自己的儿子被复仇的姐妹杀害。

[swɪft] [reɪdʒ][ðə; ði] [ˈkɔːrdz] , [θruː] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [fɪr] , [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] , [ænd; ænd]
Swift rage the chords , through the passions of fear , of horror , of fury , and
迅速 愤怒 这 和弦 , 通过 这 激情 的 害怕 , 的 恐怖 , 的 愤怒 , 和

[dɪsˈmeɪ] .
dismay .
沮丧 .

迅猛地拨动琴弦, 迸发出恐惧、惊骇、愤怒和沮丧的激情。

[ðə; ði] [ˈfaːðər] [pəˈsjuːz] [ðə; ði] [ˈsɪstər] .
The father pursues the sisters .
这 父亲 追寻 这 姐妹 .

父亲追赶姐妹俩。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[wʌt] [tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [dred] — [ðə; ði][ˈdɪskoːrd] — [ˈɪntuː] [ðæt] [lɔːŋ] , [ˈsɪlvəri] , [ˈmɔːrnf(ə)l̩] [ˈmjuːzɪk] ?
what changes the dread — the discord — into that long , silvery , mournful music ?
什么 变化 这 恐惧 — 这 Discord — 进入 那 长的 , 银色 , 悲哀 音乐 ?

是什么将恐惧——不和谐——转变为悠长、银铃般、哀婉的音乐?

[ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəmˈpliːtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈfɪləˌmel] , [naʊ] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [pɔːz] [frʌm; frəm]
The transformation is completed ; and Philomel , now the nightingale , pours from
这 转型 是 完全的 ; 和 菲洛梅尔 , 现在 这 夜莺 , 倾倒 从
[ðə; ði] [ˈmɜːrtl] - [baʊ] [ðə; ði] [fʊl] , [ˈlɪkwɪd] ,
the myrtle - bough the full , liquid ,
这 桃金娘 - 买 这 满的 , 液体 ,
转变完成了；菲洛梅尔，如今已化身为夜莺，从桃金娘枝条上倾泻出满溢的液体，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第5/29页

[səb'dju:ɪŋ] [noʊts] [ðæt] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [tel] [evər'mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
subduing notes that are to tell evermore to the world the history of her
制服 笔记 那 是 到 告诉 越来越 到 这 世界 这 历史 的 她

[wəʊz] [ænd; ænd] [rɒŋz] .
woes and wrongs .
烦恼 和 错误 .

那些压抑的音符，将不断地向世界讲述她所遭受的苦难和冤屈的历史。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:mplɪkətɪd] [ænd; ænd] ['dɪfɪkəlt] [ə'tempt] [ðæt] [ðə; ði] [helθ]
it was in the midst of this complicated and difficult attempt that the health
它 曾是 在 这 中间 的 这 复杂的 和 难的 试图 那 这 健康

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - ['tæskt] [mju'zɪ(ə)n] ,
of the over - tasked musician ,
的 这 超过 - 任务 音乐家 ,

正是在这场复杂而艰难的尝试中，这位工作过度的音乐家的健康状况出现了问题。

[ɪk'saɪtɪd] [ə'laɪk] [baɪ][pæst] ['traɪʌmf] [ænd; ænd] [nu:] [æm'bɪ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] .
excited alike by past triumph and new ambition , suddenly gave way .
兴奋的 同样 经过 过去的 胜利 和 新的 志向 , 突然 给予 方式 .

过去的辉煌和新的雄心壮志，都让他们兴奋不已，但突然间，他们却退缩了。

[hi; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [æt; ət] [naɪt] .
He was taken ill at night .
他 曾是 已采取 患病的 在 夜晚 .

他夜里突然病倒了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [prə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ɪgnənt]
The next morning the doctor pronounced that his disease was a malignant
这 下一个 早晨 这 医生 发音 那 他的 疾病 曾是 一个 恶性

[ænd; ænd] [ɪn'fekʃəs] ['fi:vər] .
and infectious fever .
和 传染性 发烧 .

第二天早上，医生宣布他患的是恶性传染性发热。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ænd][vi'ɒʊlə] [ʃerɪd] [ɪn][ðər; ðər] ['tendər] [wɑ:tʃ] ;
His wife and Viola shared in their tender watch ;
他的 妻子 和 中提琴 共享 在 他们的 投标 手表 ;

他的妻子和维奥拉一起温柔地守候着；

[bʌt; bət] [su:n] [ðæt] [tæsk][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ə'loʊn] .
but soon that task was left to the last alone .
但 很快 那 任务 曾是 左边 到 这 最后的 独自的 .

但很快，这项任务就被留给了最后一个人完成。

[ðə; ði][si:n'jɔ:rə][pi:'sɑ:ni] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n] ,
The Signora Pisani caught the infection ,
这 女士 皮萨尼 捕捉 这 感染 ,

皮萨尼夫人感染了病毒。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [wʌz; wəz][i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [mɔ:r] [ə'la:rmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
and in a few hours was even in a state more alarming than that of
和 在 一个 很少 小时 曾是 甚至 在 一个 状态 更多的 令人担忧 比 那 的
[hɜ:r; hər] [hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

几个小时后，她的状况甚至比她丈夫还要糟糕。

[ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ɔ:l] [wɔ:rm] [k'laiməts] ,
The Neapolitans , in common with the inhabitants of all warm climates ,
这 那不勒斯人 , 在 常见的 和 这 居民 的 全部 温暖的 气候 ,
[ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['selfɪ] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [dred] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃəs] [dɪs'ɔ:rdərz] .
are apt to become selfish and brutal in their dread of infectious disorders .
是 易于 到 变得 自私 和 野蛮 在 他们的 恐惧 的 传染性 疾病 .

由于害怕传染病，人们往往会变得自私残暴。

- [hɜ:r'self] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] , [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] .
Gionetta herself pretended to be ill , to avoid the sick - chamber .
- 她自己 假装 到 是 患病的 , 到 避免 这 生病的 - 房间 .

为了避免去医务室，乔内塔假装生病了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [fel] [ɑ:n][vi'ʊʊlə] .
The whole labour of love and sorrow fell on Viola .
这 所有的 劳动 的 爱 和 悲哀 跌倒 在 中提琴 .

所有的爱与悲伤都落在了薇奥拉身上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl] , — [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:ri] ['oʊvər][ðə; ði] ['di:teɪlz] .
It was a terrible trial , — I am willing to hurry over the details .
它 曾是 一个 糟糕的 审判 , — 我 是 愿意的 到 匆忙 超过 这 细节 .

这是一场可怕的审判，——我愿意略过细节。

[ðə; ði] [waɪf] [daɪd][fɜ:rst] !
The wife died first !
这 妻子 死亡 第一的 !

妻子先去世了！

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] ,
One day , a little before sunset ,
— 天 , 一个 小的 前 日落 ,

一天，日落前不久，

[pi:'sɑ:ni] [wʊʊk] ['pɑ:rʃəli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [preɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Pisani woke partially recovered from the delirium which had preyed upon him ,
皮萨尼 觉醒 部分 恢复 从 这 谵妄 哪个 有 被捕食 之上 他 ,
[wɪð; wɪθ] [fju:] ['ɪntərvlz] ,
with few intervals ,
和 很少 间隔 ,

皮萨尼断断续续地从谵妄中醒来，部分恢复了过来。

[sɪns] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ; [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪzi] [ænd; ənd]
since the second day of the disease ; and casting about him his dizzy and
自从 这 第二 天 的 这 疾病 ; 和 铸件 关于 他 他的 晕眩的 和
['fi:b(ə)] [aɪz] ,
feeble eyes ,
微弱 眼睛 ,

从他发病的第二天起，他就一直这样；他用那双昏花无力的眼睛环顾四周，

[hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] [vi'ʊʊlə] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
he recognised Viola , and smiled .
他 已确认 中提琴 , 和 微笑 .

他认出了维奥拉，并笑了。

[hi:; hi] [fɔ:ltəd] [hɜ:r; hər] [neim] [æz; əz][hi:; hi][rʊʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He faltered her name as he rose and stretched his arms .
他 犹豫不决 她 姓名 作为 他 玫瑰 和 拉伸 他的 武器 .

他站起身来，伸了个懒腰，喊出了她的名字。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [sə'pres] [hɜ:r; hər] [terz] .
She fell upon his breast , and strove to suppress her tears .
她 跌倒 之上 他的 胸部 , 和 努力 到 压制 她 眼泪 .

她扑进他的怀里，努力抑制住泪水。

“ [ðɑɪ] [mʌðər] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ Thy mother ? ” he said .
” 你的 母亲 ? ” 他 说 .

“你母亲？”他问道。

“ [dʌz] [ʃi:; ʃi] [sli:p] ? ”
“ Does she sleep ? ”
” 做 她 睡觉 ? ”

她睡觉吗？

“ [ʃi:; ʃi] [sli:ps] , — [ɑ:] , [jes] !
“ She sleeps , — ah , yes !
” 她 睡觉 , — 啊 , 是的 !

“她睡着了，——啊，是的！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [fɔ:rθ] .
“ and the tears gushed forth .
” 和 这 眼泪 滔滔不绝 前进 .

于是泪水夺眶而出。

“ [aɪ] [θɔ:t] — [eɪ] !
“ I thought — eh !
” 我 想法 — 嗯 !

“我当时想——呃！

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] .
I know not WHAT I have thought .
我 知道 不是 什么 我 有 想法 .

我不知道我当时在想什么。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [wi:p] : [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [wel] [nʌʊ] , — [kwaɪt] [wel] .
But do not weep : I shall be well now , — quite well .
但 做 不是 哭泣 : 我 将 是 出色地 现在 , — 相当 出色地 .

但请不要哭泣：我现在会好起来的，——会好起来的。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [ʃi:; ʃi] [weɪks] , — [wɪl] [ʃi:; ʃi] ?
She will come to me when she wakes , — will she ?
她 将要 来 到 我 什么时候 她 醒来 , — 将要 她 ?

她醒来后会来找我的，对吗？

“ [vi'ʊʊlə][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['bizɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [æŋ; ən] ['æənədəɪn] ,
“ Viola could not speak ; but she busied herself in pouring forth an anodyne ,
” 中提琴 可以 不是 说话 ; 但 她 忙碌 她自己 在 浇注 前进 一个 镇痛剂 ,

薇奥拉说不出话来，但她忙着倾诉苦言，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sʌfərər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm]
which she had been directed to give the sufferer as soon as the delirium
哪个 她 有 到过 指导 到 给 这 患者 作为 很快 作为 这 谵妄

[ʃʊd; ʃəd] [si:s] .
should cease .
应该 停止 .

她奉命在患者谵妄症状消失后立即给予他这种药物。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][ˈtɔʊld][hɜːr; hər] , [tuː] ,
The doctor had told her , too ,
这 医生 有 讲述 她 , 也 ,

医生也告诉过她，

[tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] .
to send for him the instant so important a change should occur .
到 发送 为了 他 这 立即的 所以 重要的 一个 改变 应该 发生 .

一旦发生如此重大的变化，立即派人去接他。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] , [ˈdʊrɪŋ] -
She went to the door and called to the woman who , during Gionetta's
她 去 到 这 门 和 称为 到 这 女士 WHO , 期间 -
[prɪˈtendɪd] [ˈɪlnəs] ,
pretended illness ,
假装 疾病 ,

她走到门口，喊住了那个在吉奥内塔假装生病期间照顾她的女人。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜːr; hər] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhaɪərɪŋ] [ˈænsər] [nɑːt] .
had been induced to supply her place ; but the hireling answered not .
有 到过 诱导 到 供应 她 地方 ; 但 这 雇工 回答 不是 .

有人诱使他顶替她的位置；但那名雇工没有回答。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] , — [ðə; ði] [ˈhaɪərɪŋ]
She flew through the chambers to search for her in vain , — the hireling
她 飞翔 通过 这 房间 到 搜索 为了 她 在 徒劳 , — 这 雇工

[hæd; həd] [kɔːt] - [fɪrʒ] ,
had caught Gionetta's fears ,
有 捕捉 - 恐惧 ,

她飞快地穿过房间寻找她，却一无所获——那个雇佣兵已经察觉到了吉奥内塔的恐惧。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .

然后就消失了。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt] ,
The case was urgent ,
这 案件 曾是 紧迫的 ,

案情紧急。

— [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [dɪˈklerd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːst][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
— the doctor had declared not a moment should be lost in obtaining his
— 这 医生 有 声明 不是 一个 片刻 应该 是 丢失的 在 获得 他的
[əˈtendəns] ;
attendance ;
出席 ;

医生曾表示，一刻也不能耽搁，一定要尽快让他出诊；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][hɜːrˈself] !
she must leave her father , — she must go herself !
她 必须 离开 她 父亲 , — 她 必须 去 她自己 !

她必须离开她的父亲，——她必须自己去！

[ʃiː, ʃi] [krept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , — [ðə; ði] [ˈænədɑɪn] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən]
She crept back into the room , — the anodyne seemed already to have taken
她 悄悄地爬 后退 进入 这 房间 , — 这 镇痛剂 似乎 已经 到 有 已采取
[bɪˈneɪn] [ɪˈfekt] ;
benign effect ;
良性 影响 ;

她蹑手蹑脚地回到房间，——镇痛药似乎已经发挥了良好的效果；

[ðə; ði] [ˈpeɪjənts] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ˈregjələrli] , [æz; əz][ɪn] [sliːp] .
the patient's eyes were closed , and he breathed regularly , as in sleep .
这 患者 眼睛 是 关闭 , 和 他 呼吸 经常 , 作为 在 睡觉 .
病人双眼紧闭，呼吸规律，如同睡着了一般。

[ʃiː, ʃi] [stoʊl] [əˈwei] , [θruː] [hɜːr; hər] [veɪl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs]
She stole away , threw her veil over her face , and hurried from the house
她 偷窃 离开 , 扔 她 面纱 超过 她 脸 , 和 慌忙 从 这 房子
.
:
.

她悄悄溜走，用面纱蒙住脸，匆匆离开了房子。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈænədɑɪn] [hæd; həd][nɑːt] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]
Now the anodyne had not produced the effect which it appeared to have
现在 这 镇痛剂 有 不是 生产 这 影响 哪个 它 出现 到 有
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

现在，镇痛药并没有产生它表面上所表现出的效果；

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhelθf(ə)l] [sliːp] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] - [ˈhedɪd]
instead of healthful sleep , it had brought on a kind of light - headed
反而 的 健康的 睡觉 , 它 有 带来 在 一个 种类 的 光 - 标题
[ˈsɑːmnələns] ,
somnolence ,
嗜睡 ,

它非但没有带来健康的睡眠，反而使人感到头晕目眩、昏昏欲睡。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] , [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [ˈrestləs] , [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ɪts] [əˈkʌstəmd]
in which the mind , preternaturally restless , wandered about its accustomed
在 哪个 这 头脑 , 超自然地 不安 , 漫步 关于 它是 习惯
[ˈhɔːnts] ,
haunts ,
闹鬼的地方 ,

这时，人的思绪异常躁动不安，在它惯常的栖身之处徘徊不定。

[ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts][oʊld] [fəˈmiliər] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [ɪnkləˈneɪʃənz] .
waking up its old familiar instincts and inclinations .
醒来 向上它是 老的 熟悉的 本能 和 倾向 .
唤醒它尘封已久的本能和倾向。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sliːp] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈlɪriəm] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] -
It was not sleep , — it was not delirium ; it was the dream -
它 曾是 不是 睡觉 , — 它 曾是 不是 谵妄 ; 它 曾是 这 梦 -
[ˈweɪkfʌnəs] [wɪtʃ] [ˈoʊpiəm] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈdjuːsɪz] ,
wakefulness which opium sometimes induces ,
清醒 哪个 鸦片 有时 诱导 ,
那不是睡眠，也不是谵妄；那是鸦片有时会引起梦醒状态。

[wen] [ˈevri] [nɜːrv] [grəʊz] [ˈtremjələsli] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [kriˈeɪts] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ækˈtɪvəti] [ɪn]
when every nerve grows tremulously alive , and creates a corresponding activity in
什么时候 每一个 神经 生长 颤抖地 活 , 和 创建 一个 相应的 活动 在
[ðə; ði] [freɪm] ,
the frame ,
这 框架 ,

当每一根神经都颤抖着变得活跃起来, 并在眼球中产生相应的活动时,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈhektɪk] [ˈvɪɡər] .
to which it gives a false and hectic vigour .
到 哪个 它 给予 一个 错误的 和 忙碌的 活力 .

它给人一种虚假而忙碌的活力。

[piːˈsɑːni] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] , — [wʌt] , [hiː; hi] [ˈskɜːsli] [nuː] ;
Pisani missed something , — what , he scarcely knew ;
皮萨尼 错过 某物 , — 什么 , 他 几乎 知道 ;

皮萨尼错过了什么——至于是什么, 他自己也说不清楚;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɒnts] [moʊst] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][laɪf] ,
it was a combination of the two wants most essential to his mental life ,
它 曾是 一个 组合 的 这 二 想要 最多 基本的 到 他的 精神的 生活 ,
这是他精神生活中最重要的两个愿望的结合。

— [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] .
— the voice of his wife , the touch of his Familiar .
— 这 嗓音 的 他的 妻子 , 这 触碰 的 他的 熟悉的 .

——妻子的声音, 使魔的抚摸。

[hiː; hi] [roʊz] , — [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [bed] , [hiː; hi] [ˈliːʒərlɪ] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈdresɪŋ] - [roʊb] ,
He rose , — he left his bed , he leisurely put on his old dressing - robe ,
他 玫瑰 , — 他 左边 他的 床 , 他 悠闲 放 在 他的 老的 敷料 - 长袍 ,
他起身——他离开了床, 悠闲地穿上旧睡袍,

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [kəmˈpəʊz] .
in which he had been wont to compose .
在 哪个 他 有 到过 惯于 到 撰写 .

他过去常常用这种方式创作。

[hiː; hi] [smaɪld] [kəmˈpleɪsntli] [æz; əz][ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɑːrmənt] [keɪm]
He smiled complacently as the associations connected with the garment came
他 微笑 自满地 作为 这 协会 连接 和 这 服装 来了
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ;
over his memory ;
超过 他的 记忆 ;

他得意地笑了, 脑海中浮现出与这件衣服相关的种种联想;

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈtremjələsli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈkæbɪnət][nekst][tuː; tə]
he walked tremulously across the room , and entered the small cabinet next to
他 步行 颤抖地 穿过 这 房间 , 和 进入 这 小的 内阁 下一个 到
[hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,
his chamber ,
他的 房间 ,

他颤抖着穿过房间, 走进卧室旁边的小柜子。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæn; ðən] [sliːp] ,
in which his wife had been accustomed more often to watch than sleep ,
在 哪个 他的 妻子 有 到过 习惯 更多的 经常 到 手表 比 睡觉 ,
他的妻子习惯于守夜而不是睡觉。

[wen] [ˈɪlnəs] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd] .
when illness separated her from his side .
什么时候 疾病 分开 她 从 他的 边 .

当疾病将她与他分开时。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

The room was desolate and void .
这 房间 曾是 荒凉 和 空白 .

房间空荡荡的，一片荒凉。

[hi:: hi] [lʊkt] [raʊnd] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tu:: tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did]
He looked round wistfully , and muttered to himself , and then proceeded
他 看起来 圆形的 怅然地 , 和 低声说道 到 他自己 , 和 然后 继续

['regjələli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] ,
regularly , and with a noiseless step ,
经常 , 和 和 一个 无声 步 ,

他怅然地环顾四周，喃喃自语了几句，然后迈着稳健而无声的步伐继续前行。

[θru:] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

through the chambers of the silent house , one by one .
通过 这 房间 的 这 沉默的 房子 , 一 经过 一 .

穿过寂静的房子，一个接一个。

[hi:: hi] [keɪm] [æt; ət][ləst][tu:: tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] - — ['feɪθf(ə)] [tu:: tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['seɪftɪ] ,
He came at last to that in which old Gionetta — faithful to her own safety ,
他 来了 在 最后的 到 那 在 哪个 老的 - — 忠实 到 她 自己的 安全 ,

他最终来到了老吉奥内塔——忠于自身安全——所在的地方。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] — [nə:st] [hɜ:r'self] , [ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
if nothing else — nursed herself , in the remotest corner of the house , from the
如果 没有什么 别的 — 护理 她自己 , 在 这 最远 角落 的 这 房子 , 从 这

['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

danger of infection .
危险 的 感染 .

即便没有其他办法——她也躲在房子最偏僻的角落里，照顾自己，避免感染的危险。

[æz; əz][hi:: hi][glaidɪd] [ɪn] , — [wɑ:n] , [rɪ'meɪsɪərtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'i:zi] , ['æŋkʃəs] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk]
As he glided in , — wan , emaciated , with an uneasy , anxious , searching look
作为 他 滑翔 在 , 一 万 , 瘦弱 , 和 一个 不安 , 焦虑的 , 搜索 看

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hæɡərd] [aɪz] ,

in his haggard eyes ,
在 他的 枯槁 眼睛 ,

他滑了进来，面色苍白消瘦，憔悴的双眼中带着不安、焦虑和探寻的神色。

— [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ:kt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

— the old woman shrieked aloud , and fell at his feet .
— 这 老的 女士 尖叫 大声 , 和 跌倒 在 他的 脚 .

老妇人尖叫一声，倒在了他的脚下。

[hi:: hi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] , [pæst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [ə'bi:ŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'və:tɪd] [feɪs] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
He bent over her , passed his thin hands along her averted face , shook his
他 弯曲 超过 她 , 通过了 他的 薄的 双手 沿着 她 避免了 脸 , 摇晃 他的

[hed] ,

head ,
头 ,

他俯身靠近她，用他那双瘦削的手抚过她侧脸的脸庞，摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] , —

and said in a hollow voice , —
和 说 在 一个 空洞的 嗓音 , 一

他用空洞的声音说道：

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd][ðem; ðəm] ; [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? ”

“ I cannot find them ; where are they ? ”
“ 我 不能 寻找 他们 ; 在哪里 是 他们 ? ”

“我找不到他们；他们在哪儿？ ”

“ [hu:] , [dɪr] [ˈmæstər] ?
“ **Who , dear master ?**
“ WHO , 亲爱的 掌握 ?

“谁，亲爱的主人？ ”

[oʊ] , [hæv; həv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑ:n] [jɔ:r'self] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] .
Oh , have compassion on yourself ; they are not here .
哦 , 有 同情 在 你自己 ; 他们 是 不是 这里 .
哦，请善待自己吧；他们不在这里。

[ˈblesɪd; blest] [seɪnts] !
Blessed saints !
蒙福 圣徒 !

圣徒们，蒙福的圣徒们！

[ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] ; [hi:; hi][hæz; həz] [tʌtʃt] [em 'i:] ; [aɪ][eɪ 'em] [ded] ! “
this is terrible ; he has touched me ; I am dead ! ”
这 是 糟糕的 ; 他 有 感动 我 ; 我 是 死的 ! “
太可怕了！他碰了我！我死了！

“ [ded] ! [hu:] [ɪz] [ded] ?
“ **Dead ! who is dead ?**
“ 死的 ! WHO 是 死的 ?

“死了！谁死了？ ”

[ɪz] [ˈeni] [wʌn] [ded] ? “
Is any one dead ? ”
是 任何 一 死的 ? “

有人死亡吗？

“ [ɑ:] ! [dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wel] : [maɪ] [pɔr] [ˈmɪstrəs] ,
“ **Ah ! don't talk so ; you must know it well : my poor mistress ,**
“ 啊 ! 不 讲话 所以 ; 你 必须 知道 它 出色地 : 我的 贫穷的 情妇 ,
“啊！别这么说；你肯定很清楚：我可怜的女主人，

— [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈfi:vər][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪnˈfekʃəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsɪti]
— **she caught the fever from you ; it is infectious enough to kill a whole city**
— 她 捕捉 这 发烧 从 你 ; 它 是 传染性 足够的 到 杀 一个 所有的 城市
.
:
.

——她是从你那里染上这种热病的；这种病传染性很强，足以杀死一座城市。

[sæn][dʒəˈnɑ:roʊ] [prəˈtekt] [em 'i:] !
San Gennaro protect me !
圣 詹纳罗 保护 我 !

圣詹纳罗保佑我！

[maɪ] [pɔr] [ˈmɪstrəs] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] , — [ˈberɪd] , [tu:] ; [ænd; ænd][aɪ] , [jɔr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] - , [woʊ]
My poor mistress , she is dead , — buried , too ; and I , your faithful Gionetta , woe
我的 贫穷的 情妇 , 她 是 死的 , — 埋葬 , 也 ; 和 我 , 你的 忠实 - , 悲哀
[ɪz][em 'i:] !
is me !
是 我 !

我可怜的女主人死了，也埋葬了；而我，你忠实的乔内塔，我真是太悲惨了！

[goʊ] , [goʊ] — [tu:; tə] — [tu:; tə][bed] [əˈgen] , [ˈdɪrɪst] [ˈmæstər] , — [goʊ] !
Go , go — to — to bed again , dearest master , — go !
去 , 去 — 到 — 到 床 再次 , 亲爱的 掌握 , — 去 !

去吧，去——去——回床上睡觉去吧，我亲爱的主人，——去吧！

” [ðə; ði] [pɔr] [mjuˈzi(ə)n] [stɒd] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [mju:t] [ænd; ənd] [ʌn'muːvɪŋ] ,
” **The poor musician stood for one moment mute and unmoving** ,
” 这 贫穷的 音乐家 站立 为了 一 片刻 沉默的 和 不动 ,
“可怜的音乐家呆立了一会儿，一动不动，一句话也说不出来。”

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃɪvər] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɡlaɪdɪd] [bæk] ,
then a slight shiver ran through his frame ; he turned and glided back ,
然后 一个 轻微 颤抖 跑 通过 他的 框架 ; 他 转向 和 滑翔 后退 ,
然后他浑身一颤；他转身滑了回去。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈspektər] - [laɪk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] .
silent and spectre - like , as he had entered .
沉默的 和 幽灵 - 喜欢 , 作为 他 有 进入 .
他进来时，沉默而幽灵般。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈklɒstəmd] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] , — [wer]
He came into the room where he had been accustomed to compose , — where
他 来了 进入 这 房间 在哪里 他 有 到过 习惯 到 撰写 , — 在哪里
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
他走进他平时用来作曲的房间——他的妻子也在那里。

[ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [ˈpeɪ(ə)ns] , [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
in her sweet patience , had so often sat by his side ,
在 她 甜的 耐心 , 有 所以 经常 卫星 经过 他的 边 ,
她总是耐心地坐在他身边，

[ænd; ənd] [preɪzd] [ænd; ənd] [ˈflætərd] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][bʌt; bət] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [skɔːnd] .
and praised and flattered when the world had but jeered and scorned .
和 赞扬 和 受宠若惊 什么时候 这 世界 有 但 嘲笑 和 被鄙视 .
当世人嘲笑和鄙夷他时，他却得到了赞扬和奉承。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlɔːrəl] - [riːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] [ðæt]
In one corner he found the laurel - wreath she had placed on his brows that
在 一 角落 他 成立 这 月桂树 - 花圈 她 有 放置 在 他的 眉毛 那
[ˈhæpi] [naɪt] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] ;
happy night of fame and triumph ;
快乐的 夜晚 的 名声 和 胜利 ;
在角落里，他找到了她在那个充满荣耀和胜利的快乐夜晚，戴在他额头上的月桂花环；

[ænd; ənd] [nɪr] [aɪˈtiː] , [hæf] [hɪd][baɪ][hɜːr; hər] [mænˈtɪlə] , [leɪ] [ɪn][ɪts] [keɪs] [ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [ˈɪnstrəmənt] .
and near it , half hid by her mantilla , lay in its case the neglected instrument .
和 靠近 它 , 一半 隐藏 经过 她 曼蒂拉 , 躺 在 它是 案件 这 被忽视的 乐器 .
在她头巾的遮盖下，不远处，静静地躺在琴盒里，那是被她冷落已久的乐器。

[viˈoʊlə][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɡɔːn] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
Viola was not long gone : she had found the physician ; she returned with
中提琴 曾是 不是 长的 已消失 : 她 有 成立 这 医生 ; 她 返回 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
薇奥拉没走多久：她找到了医生；她和医生一起回来了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm]
and as they gained the threshold , they heard a strain of music from
和 作为 他们 获得 这 临界点 , 他们 听到 一个 拉紧 的 音乐 从
[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,
当他们到达门槛时，他们听到里面传来一阵音乐声。

— [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] , [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] .
— **a strain of piercing , heart - rending anguish** .
— 一个 拉紧 的 冲孔 , 心 - 渲染 痛苦 .

——一种令人心碎、撕心裂肺的痛苦。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [laɪk] [sʌm; səm] ['sensləs] ['ɪnstɾəmənt] , [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ə; eɪ]
It was not like some senseless instrument , mechanical in its obedience to a
它 曾是 不是 喜欢 一些 无意义的 乐器 , 机械的 在 它是 服从 到 一个
[hju:mən] [hænd] ,
human hand ,
人类 手 ,

它不像某些没有意义的机器，机械地服从人手的操作。

— [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] ['kɔ:lɪŋ] , [ɪn] [weɪl] [ænd; ənd] ['ægəni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fər'lo:rn]
— **it was as some spirit calling , in wail and agony from the forlorn**
— 它 曾是 作为 一些 精神 呼叫 , 在 哀号 和 痛苦 从 这 绝望
[feɪdz] ,
shades ,
色调 ,

——那声音仿佛来自凄凉的阴影中，带着哀嚎和痛苦的呼唤。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [aɪ 'ti:] [br'held] [ə'fa:r] [br'ja:nd] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ɡʌlf] .
to the angels it beheld afar beyond the Eternal Gulf .
到 这 天使 它 观看 远方 超过 这 永恒 海湾 .

天使们远远地眺望着永恒之海之外的景象。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
They exchanged glances of dismay .
他们 交换 眼神 的 沮丧 .

他们交换了一个惊愕的眼神。

[ðeɪ] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ; [ðeɪ] ['heɪsnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
They hurried into the house ; they hastened into the room .
他们 慌忙 进入 这 房子 ; 他们 加快 进入 这 房间 .

他们匆匆走进屋子；他们急忙走进房间。

[pi:'sɑ:ni] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɡæstli] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [stɜ:rn] [kə'mænd] ,
Pisani turned , and his look , full of ghastly intelligence and stern command ,
皮萨尼 转向 , 和 他的 看 , 满的 的 阴森 智力 和 船尾 命令 ,
[ɔ:d] [ðem; ðəm] [bæk] .
awed them back .
敬畏 他们 后退 .

皮萨尼转过身，他那充满可怕智慧和严厉威严的眼神，令他们肃然起敬。

[ðə; ði] [blæk] [mæn'tɪlə] , [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['lɔ:rəl] - [li:f] , [leɪ] [ðer; ðər] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
The black mantilla , the faded laurel - leaf , lay there before him .
这 黑色的 曼蒂拉 , 这 褪色 月桂树 - 叶子 , 躺 那里 前 他 .

那块黑色的披肩，那片褪色的月桂叶，就那样静静地躺在他面前。

[vaɪ'ʊs.ləz] [hɑ:rt] [gest] [ɔ:l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [ɡlæns] ; [fi:; ji] [sprʌŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] ;
Viola's heart guessed all at a single glance ; she sprung to his knees ;
中提琴的 心 猜对了 全部 在 一个 单身的 瞥一眼 ; 她 弹簧 到 他的 膝盖 ;

薇奥拉只看了一眼就明白了一切；她猛地跪倒在他面前；

[fi:; ji] [kla:spt] [ðem; ðəm] , — “ [ˈfa:ðər] , [ˈfa:ðər] , [aɪ] [eɪ 'em] [left] [ði:] [stɪl] !
she clasped them , — “ Father , father , I am left thee still !
她 紧握 他们 , — “ 父亲 , 父亲 , 我 是 左边 你 仍然 !

她紧紧地抱着它们——“父亲，父亲，我依然留在你身边！ ”

” [ðə; ði] [weɪl] ['si:st] , — [ðə; ði] [nɒʊt] [tʃeɪndʒd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ] — [hæf]
” **The** **wail** **ceased** , — **the** **note** **changed** ; **with** **a** **confused** **association** — **half**
” 这 哀号 停止 , — 这 笔记 已更改 ; 和 一个 使困惑 协会 — 一半
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
of **the** **man** ,
的 这 男人 ,

“哀嚎停止了，——音调变了；带着一种混乱的联想——那人的一半，

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] — [ðə; ði] ['æŋɡwɪ] , [stɪl] [ə; eɪ] ['melədi] , [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [swi:tər]
half **of** **the** **artist** — **the** **anguish** , **still** **a** **melody** , **was** **connected** **with** **sweeter**
一半 的 这 艺术家 — 这 痛苦 , 仍然 一个 旋律 , 曾是 连接 和 更甜
[saʊndz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] .
sounds **and** **thoughts** .
声音 和 想法 .

艺术家的一半——痛苦，仍然是一首旋律，与更甜美的声音和思想联系在一起。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋɡeɪl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][pər'su:t] , — [sɔ:ft] , ['eri] , [bɜ:rd] - [laɪk] , [θrɪld] [ðə; ði]
The **nightingale** **had** **escaped** **the** **pursuit** , — **soft** , **airy** , **bird** - **like** , **thrilled** **the**
这 夜莺 有 逃脱 这 追逐 , — 柔软的 , 轻盈的 , 鸟 - 喜欢 , 激动不已 这
[dɪ'lɪʃəs] [nɒʊts] [ə; eɪ]['mɒʊmənt] ,
delicious **notes** **a** **moment** ,
可口的 笔记 一个 片刻 ,

夜莺逃脱了追捕，——轻柔、飘逸、如鸟儿般婉转的歌声，令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] .
and **then** **died** **away** .
和 然后 死亡 离开 .

然后就消失了。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɔrdz] [snæpt] .
The **instrument** **fell** **to** **the** **floor** , **and** **its** **chords** **snapped** .
这 乐器 跌倒 到 这 地面 , 和 它是 和弦 啪啪 .

乐器掉到地上，琴弦断了。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [saʊnd] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] .
You **heard** **that** **sound** **through** **the** **silence** .
你 听到 那 声音 通过 这 沉默 .

你在寂静中听到了那个声音。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [lʊkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ni:lɪŋ] [tʃaɪld] ,
The **artist** **looked** **on** **his** **kneeling** **child** ,
这 艺术家 看起来 在 他的 跪着 孩子 ,

艺术家望着跪在地上的孩子，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði]['brʊʊkən] ['kɔrdz] . . . “ [beri] [em 'i:][baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] , “ [hi:; hi] [sed] ,
and **then** **on** **the** **broken** **chords** . . . “ **Bury** **me** **by** **her** **side** , “ **he** **said** ,
和 然后 在 这 破碎的 和弦 . . . “ 埋葬 我 经过 她 边 , “ 他 说 ,

然后，伴着断断续续的琴弦.....他说：“把我葬在她身边吧。”

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kɑ:m] , [lʊʊ] [vɔɪs] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [maɪn] .
in **a** **very** **calm** , **low** **voice** ; “ **and** **THAT** **by** **mine** .
在 一个 非常 冷静的 , 低的 嗓音 ; “ 和 那 经过 矿 .

用非常平静、低沉的声音说：“而且那是我的。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [br'keɪm] ['rɪdʒɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn]
” **And** **with** **these** **words** **his** **whole** **frame** **became** **rigid** , **as** **if** **turned** **to** **stone**
” 和 和 这些 字 他的 所有的 框架 成为 死板的 , 作为 如果 转向 到 石头
.
:
.

“说完这些话，他的整个身体僵硬起来，仿佛变成了石头。”

[ðə; ði] [læst] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['ʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The last change passed over his face .
这 最后的 改变 通过了 超过 他的 脸 .

他脸上掠过最后一丝变化。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['hevi] .

He fell to the ground , sudden and heavy .
他 跌倒 到 这 地面 , 突然 和 重的 .

他突然重重地摔倒在地。

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ðer; ðər] , [tuː] , — [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪnstrəmənt] [wɜːr; wər] [snæpt]
The chords THERE , too , — the chords of the human instrument were snapped

[əˈsʌndər] .
asunder .
分离 .

那里的和弦——人体乐器的和弦也断裂了。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] , [hɪz; ɪz][roʊb] [brʌʃt] [ðə; ði] ['lɔ:rəl] - [riːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fel] [ˈɔːlsou] ,
As he fell , his robe brushed the laurel - wreath , and that fell also ,

他倒下时，长袍拂过月桂花环，花环也随之落下。

[nɪr] [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['nɜːrvləs] [hænd] .
near but not in reach of the dead man's nerveless hand .
靠近 但 不是 在 抵达 的 这 死的 男人的 无神经 手 .

就在死者毫无知觉的手的附近，却够不着。

['broʊkən] ['ɪnstrəmənt] , ['broʊkən] [hɑːrt] , ['wɪðərd] ['lɔ:rəl] - [riːθ] ! — [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [θruː]
Broken instrument , broken heart , withered laurel - wreath ! — the setting sun through

[ðə; ði] [vaɪn] - [klæd] ['lætɪs] ['striːmd] [ɑːn][ɔːl] !
the vine - clad lattice streamed on all !
这 藤 - 覆膜 格子 流媒体 在 全部 !

破碎的乐器，破碎的心，枯萎的月桂花环！——夕阳透过藤蔓缠绕的格子架洒在所有人身上！

[soʊ] [smaɪlz] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪk] [laɪf] ['ɡlɔːrɪəs] !
So smiles the eternal Nature on the wrecks of all that make life glorious !
所以 微笑 这 永恒 自然 在 这 残骸 的 全部 那 制作 生活 辉煌 !

永恒的自然对所有使生命辉煌的残骸都报以微笑！

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [sets] [nɑːt] ['sʌmwər] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪlənst] ['mjuːzɪk] , — [ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd]
And not a sun that sets not somewhere on the silenced music , — on the faded
[ˈlɔ:rəl] !
laurel !
月桂树 !

而落日，并非落在寂静的音乐之上，而是落在褪色的月桂树之上！

['tʃæptər] [wʌn] . [eks] .
CHAPTER 1 . X .
章 1 . X .

第一章第十节

[ʃi etʃ 'i][diˈfeɪsɑː] [miːˈɔːr] [tʃeɪtʃ] - - [iː]['skuːdoʊ] ,
Che difesa miglior ch ' usbergo e scudo ,
切 迪费萨 更好的 ch - - e 盾牌 ,

Che difesa miglior ch' usbergo e scudo,

[iː][lɑː]['sæntə] - [ɑːl] ['petoʊ][ˈɪɡnuːdoʊ] !
E la santa innocenza al petto ignudo !
E 拉 圣诞老人 - al 佩托 伊格努多 !

E la santa innocenza al petto ignudo!

“ [dʒər] . [lɪb] . , ” [si:] . [viː,ər'ɑːr'aɪ] .
“ **Ger** . **Lib** . , ” **c** : **viii** :
“ 德国 . 图书馆 . , ” c : 八 :

“Ger. Lib., ” c. viii.

[ˈɛks'ɛl'aɪ] .
xli :
xli :

xli。

([ˈbetər] [dɪˈfens] [ðæn; ðən] [ʃiːld] [ɔːr] [ˈbrestpleɪt] [ɪz][ˈhoʊli] [ˈɪnəsns]
(**Better defence than shield or breastplate is holy innocence**
(更好的 防御 比 盾 或者 胸甲 是 圣 无辜
(比盾牌或胸甲更好的防御是神圣的纯洁)

[tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [breɪst] .)
to the naked breast .)
到 这 裸 胸部 .)
(裸露的乳房。)

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈberɪd] [ðə; ði][mjuːzɪ(ə)n][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈbɑːrɪtɑːn] [təˈgeðər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːfɪn] .
And they buried the musician and his barbiton together , in the same coffin .
和 他们 埋葬 这 音乐家 和 他的 巴比通 一起 , 在 这 相同的 棺材 .
他们将这位音乐家和他的巴比顿琴一起埋葬在同一个棺材里。

[ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈstɑɪnə] — [praɪˈmiːv(ə)l] [ˈtaɪtɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [tɪrəˈliːz] [reɪs] — [ˈɔːf(ə)n][hæst] [ðəʊ]
That famous Steiner — primeval Titan of the great Tyrolese race — often hast thou
那 著名的 施泰纳 — 原始 泰坦 的 这 伟大的 蒂罗尔 种族 — 经常 哈斯特 你
[sɔːt] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [ˈhevəns] ,
sought to scale the heavens ,
寻求 到 规模 这 天 ,
那位著名的施泰纳——伟大的蒂罗尔民族的原始泰坦——你曾多次试图攀登苍穹，

[ænd; ʌnd] [ˈðerfɔːr] [mʌst; məst] [ðəʊ] , [laɪk][ðə; ði] [miːn] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][men] , [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði]
and therefore must thou , like the meaner children of men , descend to the
和 所以 必须 你 , 喜欢 这 更卑鄙 孩子们 的 男人 , 下降 到 这
[ˈdɪzməl] [ˈheɪdɪːz] !
dismal Hades !
惨淡 哈迪斯 !

因此，你也必须像那些卑贱的人类孩子一样，堕入阴森的冥界！

[ˈhɑːrdər] [feɪt] [fɔːr; fər] [ðɪː] [ðæn; ðən][ðəɪ][ˈmɔːrt(ə)l][ˈmæstər] .
Harder fate for thee than thy mortal master .
更难 命运 为了 你 比 你的 凡人 掌握 .
你的命运比你的凡人主人还要悲惨。

[fɔːr; fər] [ðəɪ] [soʊl] [sliːps] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] .
For THY soul sleeps with thee in the coffin .
为了 你的 灵魂 睡觉 和 你 在 这 棺材 .
因为你的灵魂与你一同长眠于棺槨之中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ˈseprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstɾəmənt] , [əˈsendz]
And the music that belongs to HIS , separate from the instrument , ascends
和 这 音乐 那 属于 到 他的 , 分离 从 这 乐器 , 上升
[ɑːn] [haɪ] ,
on high ,
在 高的 ,
而那属于祂的音乐，与乐器无关，却升腾至高天。

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ˈɔːf(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈdɒtɜːz] [ˈpaɪəs] [ɪrɜː] [wen] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [səˈriːn] [ænd; ənd]
to be heard often by a daughter's pious ears when the heaven is serene and
到 是 听到 经常 经过 一个 女儿的 虔诚的 耳朵 什么时候 这 天堂 是 安详 和
[ðə; ði] [ɜːrθ] [sæd] .
the earth sad .
这 地球 伤心 .

当天空宁静祥和，大地悲伤之时，虔诚的女儿常常会听到这些话。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [noʊ] [nɑːt] .
For there is a sense of hearing that the vulgar know not .
为了 那里 是 一个 感觉 的 听力 那 这 庸俗 知道 不是 .

因为有一种听觉，是庸俗之人所不具备的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ded] [briːð] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]
And the voices of the dead breathe soft and frequent to those who can
和 这 声音 的 这 死的 呼吸 柔软的 和 频繁 到 那些 WHO 能
[juˈnaɪt][ðə; ði] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] .
unite the memory with the faith .
团结 这 记忆 和 这 信仰 .

对于那些能够将记忆与信仰结合起来的人来说，逝者的声音轻柔而频繁地响起。

[ænd; ənd] [naʊ] [viˈoʊlə][ɪz][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
And now Viola is alone in the world ,
和 现在 中提琴 是 独自的 在 这 世界 ,

如今，薇奥拉孤身一人。

— [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ˈloʊnlinəs] [hæd; həd] [siːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)][ə; eɪ] [θɪŋ]
— **alone in the home where loneliness had seemed from the cradle a thing**
— 独自的 在 这 家 在哪里 孤独 有 似乎 从 这 摇篮 一个 事物
[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌ; əv] [ˈneɪtʃər] .
that was not of nature .
那 曾是 不是 的 自然 .

——独自一人待在家里，从摇篮起，孤独似乎就不是天性使然。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wɜːr; wər] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] .
And at first the solitude and the stillness were insupportable .
和 在 第一的 这 孤独 和 这 寂静 是 站不住脚的 .

起初，孤独和寂静令人难以忍受。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [jiː; ji] [ˈmɔːnəz] , [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [ˈsɪb(ə)l] [liːvz] , [wɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][dɑːrk]
Have you , ye mourners , to whom these sibyl leaves , weird with many a dark
有 你 , 是的 哀悼者 , 到 谁 这些 西比尔 树叶 , 诡异的 和 许多 一个 黑暗的
[ˈɪnɪgmə] ,
enigma ,
谜 ,

你们这些哀悼者啊，这些女先知留给你们的，充满了许多黑暗的谜团，你们是否.....

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːrn] ,
shall be borne ,
将 是 出生 ,

应承担，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [felt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [deθ] [ʌ; əv][sʌm; səm] [best] - [lʌvd] [wʌn][hæz; həz] [meɪd]
have you not felt that when the death of some best - loved one has made
有 你 不是 毛毡 那 什么时候 这 死亡 的 一些 最好的 - 喜爱 一 有 制成
[ðə; ði] [hɑːrθ] [ˈdesələt] ,
the hearth desolate ,
这 炉 荒凉 ,

难道你没有感受到，当挚爱之人离世，家宅变得空荡荡的吗？

— [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:ltərd] [hoʊm] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈhevi]
— **have you not felt as if the gloom of the altered home was too heavy**
— 有 你 不是 毛毡 作为 如果 这 愁云 的 这 已修改 家 曾是 也 重的
[fɔ:r; fər] [θɔ:t] [tu:; tə] [ber] ?
for thought to bear ?
为了 想法 到 熊 ?
——你难道没有觉得改造后的家园带来的阴郁气氛沉重得令人难以承受吗？

— [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [aɪ ˈti:] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈpæləs] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkæbɪn] .
— **you would leave it , though a palace , even for a cabin .**
— 你 会 离开 它 , 尽管 一个 宫殿 , 甚至 为了 一个 舱 .

——即使是宫殿，你也会为了小木屋而放弃它。
[ænd; ənd] [jet] , — [sæd][tu:; tə] [seɪ] , — [wen] [ju:; jʊ] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] , [wen] [ju:; jʊ][flaɪ][frʌm; frəm]
And yet , — sad to say , — when you obey the impulse , when you fly from
和 然而 , — 伤心 到 说 , — 什么时候 你 服从 这 冲动 , 什么时候 你 飞 从
[ðə; ði] [wɔ:lz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,
然而，令人遗憾的是，当你顺从冲动，当你逃离墙壁时，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:k] [jɔr; jər][ˈrefju:dʒ] [ˈhʌθɪŋ] [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ]
when in the strange place in which you seek your refuge nothing speaks to you
什么时候 在 这 奇怪的 地方 在 哪个 你 寻找 你的 避难所 没有什么 说话 到 你
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] ,
of the lost ,
的 这 丢失的 ,
当你身处寻求庇护的陌生之地，没有任何东西能让你想起迷失的人。

[hæv; həv][ji; ji][nɑ:t] [felt] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈjɜ:rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [fu:d] [tu:; tə] [ˈmeməri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
have ye not felt again a yearning for that very food to memory which was
有 是的 不是 毛毡 再次 一个 渴望 为了 那 非常 食物 到 记忆 哪个 曾是
[dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [bʌt; bət] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd][ɡɔ:l] ?
just before but bitterness and gall ?
只是 前 但 苦味 和 痠 ?
你们难道没有再次渴望起之前只觉得苦涩难咽的那种食物吗？

[ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][ˈɔ:lmʊst][ɪmˈpaɪəsˈɪmpɪəs][ænd; ənd] [prəˈfeɪn] [tu:; tə] [əˈbændən] [ðæt] [daɪr] [hɑ:rθ] [tu:; tə]
Is it not almost impious and profane to abandon that dear hearth to
是 它 不是 几乎 不敬 和 亵渎 到 放弃 那 亲爱的 炉 到
[st'reɪndʒəz] ?
strangers ?
陌生人 ?
将自己心爱的家园拱手让给陌生人，这难道不是近乎亵渎神明、亵渎神灵的行为吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [jɔr; jər] [ˈperənts] [dwelt] , [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest]
And the desertion of the home where your parents dwelt , and blessed
和 这 逃兵 的 这 家 在哪里 你的 父母 居住 , 和 蒙福
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
父母居住并祝福你的家园被遗弃，

[ʌpˈbreɪdz] [jɔr; jər] [ˈkɑ:nfəns] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][sould][ðer; ðər] [tu:mz] .
upbraids your conscience as if you had sold their tombs .
责骂 你的 良心 作为 如果 你 有 卖 他们的 陵墓 .
它会谴责你的良心，仿佛你出卖了他们的坟墓。

[ˈbjʊ:ˌtɪf(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈtrʌskən] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænstəstərz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld]
Beautiful was the Etruscan superstition that the ancestors become the household
美丽的 曾是 这 伊特鲁里亚 迷信 那 这 祖先 变得 这 家庭
[gɒdz] .
gods .
神 .

伊特鲁里亚人认为祖先会成为家神，这种迷信真是美好。

[def] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈleɪ,rɪ:z][kɔ:ɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdesələt] [flɔ:rz] [ɪn] [veɪn] .
Deaf is the heart to which the Lares call from the desolate floors in vain .
聋 是 这 心 到 哪个 这 拉雷斯 称呼 从 这 荒凉 楼层 在 徒劳 .
拉雷斯在荒凉的楼上徒劳地呼唤着一颗充耳不闻的心。

[æt; ət][fɜ:rst][viˈoʊlə][hæd; həd] , [ɪn][hɜ:r; hər][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
At first Viola had , in her intolerable anguish ,
在 第一的 中提琴 有 , 在 她 无法容忍 痛苦 ,
起初，薇奥拉在难以忍受的痛苦中，

[ˈɡreɪtʃəli] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][ˈrefju:dʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈfæməli][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli]
gratefully welcomed the refuge which the house and family of a kindly
感激不尽 欢迎 这 避难所 哪个 这 房子 和 家庭 的 一个 亲切地
[ˈneɪbəʊ] ,
neighbour ,
邻居 ,

欣然接受了好心邻居家及其家人提供的庇护。

[mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
much attached to her father ,
很多 随附的 到 她 父亲 ,
她非常依恋她的父亲。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [ðæt] [pi:ˈsɑ:ni][jæl; ʃəl][pərˈpleks][noʊ] [mɔ:ɹ] ,
and who was one of the orchestra that Pisani shall perplex no more ,
和 WHO 曾是 一 的 这 乐队 那 皮萨尼 将 困扰 不 更多的 ,
而皮萨尼再也不会让他感到困惑的乐团成员之一，

[hæd; həd] [ˈprɒfəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] .
had proffered to the orphan .
有 提供的 到 这 孤儿 .
曾向孤儿提出过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:ɹ] [ɡri:f] , [ðə; ði][kɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
But the company of the unfamiliar in our grief , the consolation of the
但 这 公司 的 这 陌生 在 我们的 悲伤 , 这 安慰 的 这
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

但悲伤之中，陌生人的陪伴却能带来慰藉，陌生人的安慰，

[haʊ] [ˌaɪˈti:] [ˈɪriteɪts] [ðə; ði] [wu:nd] !
how it irritates the wound !
如何 它 刺激 这 伤口 !
它对伤口有多么刺激啊！

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [hɪr] [ˈels,wer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] , [ˈmʌðər] , [tʃaɪld] ,
And then , to hear elsewhere the name of father , mother , child ,
和 然后 , 到 听到 别处 这 姓名 的 父亲 , 母亲 , 孩子 ,
然后，在别处听到父亲、母亲、孩子的名字，

— [æz; əz] [ɪf] [deθ] [keɪm] [əˈloʊn][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
— as if death came alone to you ,
— 作为 如果 死亡 来了 独自的 到 你 ,
仿佛死神独自降临在你身上。

— [tuː; tə] [si:] [ˈels,wɜr] [ðə; ði][kɑ:m][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪvz; livz][juˈhaɪtɪd][ɪn] [ʌv] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər]
— to see elsewhere the calm regularity of those lives united in love and order
— 到 看 别处 这 冷静的 规律性 的 那些 生活 团结的 在 爱 和 命令
,
!
,

——去看看别处那些因爱与秩序而团结在一起的生活的平静与规律，

[ˈki:pɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] , [ðə; ði][ʌnˈbroʊkən] [ˈtaɪmpi:s] [ʌv; əv][hoʊm] ,
keeping account of happy hours , the unbroken timepiece of home ,
保持 帐户 的 快乐的 小时 , 这 未破 钟表 的 家 ,
记录快乐时光，家的不间断时钟，

[æz; əz] [ɪf] [ˈnoʊwɜr] [els] [ðə; ði] [wi:lz] [wɜ:r; wər] [əˈrestɪd] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈætərd] , [ðə; ði][hændz]
as if nowhere else the wheels were arrested , the chain shattered , the hands
作为 如果 无处 别的 这 车轮 是 被捕 , 这 链 破碎 , 这 双手
[ˈmoʊnləs] , [ðə; ði] [tʃaɪm] [stɪl] !
motionless , the chime still !
静止不动 , 这 钟声 仍然 !

仿佛在别处都找不到方向，车轮停止转动，链条断裂，双手静止不动，钟声也停止了！

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不，

[ðə; ði] [greɪv] [ɪtˈself] [dʌz] [nɑ:t][rɪˈmaɪnd][ju: ˈes][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:s] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz]
the grave itself does not remind us of our loss like the company of those
这 严重 本身 做 不是 提醒 我们 的 我们的 损失 喜欢 这 公司 的 那些
[hu:] [hæv; həv][noʊ] [bɔ:s] [tuː; tə] [mɔ:rn] .
who have no loss to mourn .
WHO 有 不 损失 到 哀悼 .

坟墓本身并不会像那些没有失去亲人需要哀悼的人那样，让我们想起自己的失去。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðɑɪ] [ˈsɑ:lətu:d] , [jʌŋ] [ˈɔ:rf(ə)n] , — [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðɑɪ] [hoʊm] :
Go back to thy solitude , young orphan , — go back to thy home :
去 后退 到 你的 孤独 , 年轻的 孤儿 , — 去 后退 到 你的 家 :
回到你的孤独中去吧，年轻的孤儿，——回到你的家去吧：

[ðə; ði] [ˈsɑ:roʊ] [ðæt] [mi:ts] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [kæn; kən] [gri:t] [ði:] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ɪts] [ˈsædnəs] ,
the sorrow that meets thee on the threshold can greet thee , even in its sadness ,
这 悲哀 那 满足 你 在 这 临界点 能 迎接 你 , 甚至 在 它是 悲伤 ,
即使在悲伤之中，迎面而来的悲伤也能与你相会。

[laɪk] [ðə; ði] [smaɪl] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
like the smile upon the face of the dead .
喜欢 这 微笑 之上 这 脸 的 这 死的 .
就像死者脸上的微笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ðɑɪ] [ˈkeɪsmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ðɑɪ] [dɔ:r] , [ðəʊ]
And there , from thy casement , and there , from without thy door , thou
和 那里 , 从 你的 窗扇 , 和 那里 , 从 没有 你的 门 , 你
[si:st] [stɪl] [ðə; ði] [tri:] ,
seest still the tree ,
西斯特 仍然 这 树 ,

从你的窗框里，从你的门外，你仍然可以看到那棵树。

[ˈsɑ:ləteri][æz; əz] [ðɑr'self] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] , [bʌt; bət] [ˈfɔ:rsɪŋ]
solitary as thyself , and springing from the clefts of the rock , but forcing
孤 作为 你自己 , 和 弹簧 从 这 裂隙 的 这 岩石 , 但 强制
[ɪts] [wei] [tu:; tə] [laɪt] ,
its way to light ,
它是 方式 到 光 ,
如同你自身般孤独, 从岩石缝隙中涌现, 却奋力挣脱黑暗, 奔向光明。

— [æz; əz] , [θru:] [ɔ:l] [ˈsɑ:roʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈsi:znz] [jet] [kæn; kən] [rɪ'hnu:] [ðə; ði] [ˈvɜ:rdʒər] [ænd; ənd]
— as , through all sorrow , while the seasons yet can renew the verdure and
— 作为 , 通过 全部 悲哀 , 尽管 这 季节 然而 能 更新 这 绿意盎然 和
[blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
bloom of youth ,
盛开 的 青年 ,
——即便历经悲伤, 四季仍能使青春焕发活力, 绽放光彩。

[straɪvz] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑ:rt] !
strives the instinct of the human heart !
努力 这 本能 的 这 人类 心 !
激发人类内心的本能!

[ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][sæp][ɪz][draɪd] [ʌp] , [ˈoʊnli] [wen] [eɪdʒ] [kʌmz] [ɑ:n] ,
Only when the sap is dried up , only when age comes on ,
仅有的 什么时候 这 树液 是 干燥 向上 , 仅有的 什么时候 年龄 来 在 ,
只有当树液干涸时, 只有当岁月流逝时,

[dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ɪn] [veɪn][fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:] .
does the sun shine in vain for man and for the tree .
做 这 太阳 闪耀 在 徒劳 为了 男人 和 为了 这 树 .
太阳对人类和树木来说, 难道是徒劳的吗?

[wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] — [mʌnθs] [sæd][ænd; ənd] [ˈmeni] — [ə'gen] [pæst] ,
Weeks and months — months sad and many — again passed ,
周 和 几个月 — 几个月 伤心 和 许多 — 再次 通过了 ,
数周、数月——漫长而悲伤的几个月——又过去了,

[ænd; ənd][ˈneɪpəlz] [wɪl] [nɑ:t][lɔ:ŋgər] [ˈsʌfər] [ɪts][ˈaɪdl][tu:; tə] [sɪ'klu:d] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ˈhɑ:mɪdʒ] .
and Naples will not longer suffer its idol to seclude itself from homage .
和 那不勒斯 将要 不是 更长 遭受 它是 偶像 到 隔离 本身 从 尊敬 .
那不勒斯再也不会容忍它的偶像躲避人们的膜拜。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈevər] [plʌks] [ju: 'es] [bæk] [frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɑ:rmz] .
The world ever plucks us back from ourselves with a thousand arms .
这 世界 曾经 摘取 我们 后退 从 我们自己 和 一个 千 武器 .
世界总是用千百只手臂将我们从自我中拉回来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [vəɪ'ʊs.ləz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ˈmɪstɪkli] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə] [laɪf] ,
And again Viola's voice is heard upon the stage , which , mystically faithful to life ,
和 再次 中提琴的 嗓音 是 听到 之上 这 阶段 , 哪个 , 神秘地 忠实 到 生活 ,
舞台上再次响起薇奥拉的声音, 那声音神秘而忠实于生活,

[ɪz][ɪn] [nɔ:t] [mɔ:ɹ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ðæən; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [si:n] ;
is in nought more faithful than this , that it is the appearances that fill the scene ;
是 在 零 更多的 忠实 比 这 , 那 它 是 这 外貌 那 充满 这 场景 ;
没有什么比这更忠实的了, 那就是表象充斥着整个场景;

[ænd; ənd][wɪz; wi] [pɔ:z] [nɑ:t][tu:; tə][æsk][ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'ælitɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ˈprɒksi:z] .
and we pause not to ask of what realities they are the proxies .
和 我们 暂停 不是 到 问 的 什么 现实 他们 是 这 代理 .
我们却不去追问, 它们究竟代表了哪些现实。

[wen] [ðə; ði][ˈæktər][ʌv; əv] [ˈæθənz] [mu:vɪd] [ɔ:l] [ˈhɑ:rts] [æz; əz][hi;; hi] [kla:spt] [ðə; ði] [ˈberɪəl] [ɜ:rn] ,
When the actor of Athens moved all hearts as he clasped the burial urn ,
什么时候 这 演员 的 雅典 已搬 全部 心 作为 他 紧握 这 葬礼 瓮 ,
当这位雅典演员紧紧抱着骨灰瓮, 感动了所有人的心时,

[ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ˈbroʊkən][ˈsɒbz] ; [həʊ] [fju:] , [ðer; ðər] , [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:][held][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv]
and burst into broken sobs ; how few , there , knew that it held the ashes of
和 爆裂 进入 破碎的 啜泣 ; 如何 很少 , 那里 , 知道 那 它 握住 这 灰烬 的
[hɪz; ɪz] [sʌn] !
his son !
他的 儿子 !

他突然放声痛哭; 那里有多少人知道, 里面装着他儿子的骨灰!
[goʊld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [feɪm] , [wʌz; wəz] [ˈjaʊə] [əˈpa:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] ;
Gold , as well as fame , was showered upon the young actress ;
金子 , 作为 出色地 作为 名声 , 曾是 淋浴 之上 这 年轻的 演员 ;
这位年轻的女演员不仅名利双收, 还收获了丰厚的奖金;

[bʌt; bət][fi;; ji] [sti] [kept] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] , [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈloʊli] [hoʊm] ,
but she still kept to her simple mode of life , to her lowly home ,
但 她 仍然 保留 到 她 简单的 模式 的 生活 , 到 她 卑微的 家 ,
但她依然保持着简朴的生活方式, 住在简陋的家中。

[tu;; tə][ðə; ði][wʌn] [ˈsɜ:rvənt] [hu:z] [fɔ:lts] , [ˈselfɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [viˈoʊlə][wʌz; wəz] [tu:]
to the one servant whose faults , selfish as they were , Viola was too
到 这 一 仆人 谁 故障 , 自私 作为 他们 是 , 中提琴 曾是 也
[ˌɪnɪkˈspɪriənst] [tu;; tə] [pərˈsi:v] .
inexperienced to perceive .
缺乏经验 到 感知 .
维奥拉对那位仆人, 尽管他的缺点很自私, 但因为经验不足, 她并没有察觉到。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - [hu:] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [wen] [fɜ:rst][bɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər]
And it was Gionetta who had placed her when first born in her
和 它 曾是 - WHO 有 放置 她 什么时候 第一的 出生 在 她
[ˈfa:ðəz] [ɑ:rmz] !
father's arms !
父亲的 武器 !
而正是乔内塔在她刚出生时就把她放在了父亲的怀里!

[fi;; ji][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈevri] [sneɪ] ,
She was surrounded by every snare ,
她 曾是 包围 经过 每一个 圈套 ,
她被重重陷阱包围了。

[wu:d] [baɪ] [ˈevri] [sə,lɪsɪˈteɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪˈset] [hɜ:r; hər] [ʌnˈgɑ:rdɪd] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
wooed by every solicitation that could beset her unguarded beauty and her
追求 经过 每一个 征求意见 那 可以 围困 她 无人看守 美丽 和 她
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɔ:lɪŋ] .
dangerous calling .
危险的 呼叫 .
她毫无防备的美貌和危险的职业, 让她无法抵挡任何诱惑。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈmɑ:dɪst] [ˈvɜ:rtʃu:] [pæst] [ʌnˈsʌlɪd] [θru:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
But her modest virtue passed unsullied through them all .
但 她 谦虚的 美德 通过了 纯洁无瑕的 通过 他们 全部 .
但她谦逊的品德却毫发无损地经受住了所有考验。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][lɪps] [naʊ] [mjuːt] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ˈduːtiz] [enˈdʒɔɪnd]
It is true that she had been taught by lips now mute the maiden duties enjoined
它是真的 那她有到过教授经过嘴唇现在沉默的 这少女职责禁止
[baɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] .
by honour and religion .
经过 荣誉和宗教 :

的确，她曾被那些如今已沉默不语的嘴唇教导过，少女应尽的荣誉和宗教义务。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʌv] [ðæt] [spəʊk] [nɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər][ˈoʊnli] [[ɑːkt] [ænd; ənd][rəˈpeld, rɪˈpeld][hɜːr; hər] .
And all love that spoke not of the altar only shocked and repelled her .
和全部爱那辐不是的 这坛仅有的 震惊和排斥她 :
凡是不以祭坛为主题的爱情，都只会让她感到震惊和反感。

[bʌt; bət] [brɪˈsaɪdz] [ðæt] , [æz; əz] [ɡriːf] [ænd; ənd][ˈsɔːlətuːd] [ˈraɪpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
But besides that , as grief and solitude ripened her heart ,
但除了那 , 作为悲伤和孤独成熟的她心 ,
但除此之外，随着悲伤和孤独在她心中慢慢成熟，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈtremb(ə)l][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈdiːpli] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [fiːl] ,
and made her tremble at times to think how deeply it could feel ,
和制成她颤抖在时代到思考如何深它可以感觉 ,
有时想到那种感觉有多么深刻，她都会不寒而栗。

[hɜːr; hər] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈvɪʒənz] [[eɪpt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][æn; ən][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [lʌv] .
her vague and early visions shaped themselves into an ideal of love .
她模糊的和早期的愿景形状他们自己进入一个理想的的爱 :
她早期模糊的幻想逐渐形成了对爱情的理想。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ɪz] [faʊnd] ,
And till the ideal is found ,
和直到这理想的 是成立 ,
在找到理想状态之前，

[haʊ] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [θroʊz] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [tʃɪlz] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl] !
how the shadow that it throws before it chills us to the actual !
如何这阴影那它投掷前它寒意我们到这实际的 !
它投下的阴影是如何让我们不寒而栗的！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪˈdiːəl] , [ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] , [ʌnˈkɔːŋəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɔː]
With that ideal , ever and ever , unconsciously , and with a certain awe
和那理想的 , 曾经和曾经 , 不知不觉 , 和 和 一个 肯定 敬畏
[ænd; ənd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] ,
and shrinking ,
和收缩 ,
怀着那种理想，永远，永远，无意识地，带着某种敬畏和畏缩，

[keɪm] [ðə; ði] [[eɪp] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [ˈstreɪndʒər] .
came the shape and voice of the warning stranger .
来了这形状和嗓音的 这警告陌生人 :
陌生人的身影和声音传来，他发出警告。

[ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [æt; ət][ˈneɪpəlz] .
Nearly two years had passed since he had appeared at Naples .
几乎二 年有通过了自从他有出现在那不勒斯 :
距离他上次在意大利那不勒斯露面已经过去了将近两年。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] ,
Nothing had been heard of him , save that his vessel had been directed ,
没有什么有到过听到 的 他 , 节省 那 他的 血管 有到过指导 ,
除了他的船只已被调往他处之外，再也没有他的任何消息。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər] ['legʰɔ:rn] .
some months after his departure , to sail for Leghorn .
一些 几个月 后 他的 离开 , 到 帆 为了 来航鸡 .

离开几个月后，他乘船前往里沃诺。

[baɪ][ðə; ði] ['gɒsɪps] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [wʌz; wəz]
By the gossips of Naples , his existence , supposed so extraordinary , was
经过 这 八卦 的 那不勒斯 , 他的 存在 , 据称 所以 非凡的 , 曾是
[ˈwelnai] [fər'gɑ:tn] ;
wellnigh forgotten ;
几乎 被遗忘的 ;

那不勒斯的闲言碎语中，他的存在被认为如此非凡，几乎被人们遗忘了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][vi'əʊlə][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)] .
but the heart of Viola was more faithful .
但 这 心 的 中提琴 曾是 更多的 忠实 .

但薇奥拉的心更加忠诚。

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][glaidɪd] [θru:] [hɜ:r; hər] [dri:mz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wind] [saɪd] [θru:] [ðæt]
Often he glided through her dreams , and when the wind sighed through that
经常 他 滑翔 通过 她 梦境 , 和 什么时候 这 风 叹了口气 通过 那
[fæn'tæstɪk] [tri:] ,
fantastic tree ,
极好的 树 ,

他常常滑入她的梦境，当风吹过那棵奇树时，

[ə'soʊsiəriɪd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] , [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['tremər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
associated with his remembrance , she started with a tremor and a blush ,
联系 和 他的 纪念 , 她 开始 和 一个 震颤 和 一个 脸红 ,
想起他，她不禁颤抖了一下，脸颊泛红。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] .
as if she had heard him speak .
作为 如果 她 有 听到 他 说话 .

仿佛她听到了他说话一样。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][treɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['su:təz] [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] [mɔ:r]
But amongst the train of her suitors was one to whom she listened more
但 在 这 火车 的 她 求婚者 曾是 一 到 谁 她 听着 更多的
['dʒentli][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][rest] ;
gently than to the rest ;
轻轻地 比 到 这 休息 ;

但在众多追求者中，有一位她听得格外温柔；

['pɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [pər'hæps] , [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] ['neɪtv] [tʌŋ] ;
partly because , perhaps , he spoke in her mother's native tongue ;
部分 因为 , 也许 , 他 辐 在 她 母亲的 本国的 舌头 ;

部分原因可能是，他用她母亲的母语和她交谈；

['pɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [tu:; tə][ə'la:rm][ænd; ənd] [dɪs'pli:z] ;
partly because in his diffidence there was little to alarm and displease ;
部分 因为 在 他的 羞怯 那里 曾是 小的 到 警报 和 得罪 ;
['pɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
partly because his rank ,
部分 因为 他的 秩 ,

部分原因是他的腼腆性格中很少有令人惊恐或不悦之处；部分原因是他的地位，

[ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbɔː(r)dli] [ˈwuːəz] , [priˈventɪd] [hɪz; ɪz][,ædməˈreɪ](ə)n]
nearer to her own than that of lordlier wooers , prevented his admiration
更近 到 她 自己的 比 那 的 领主 求爱者 , 阻止 他的 钦佩

[frʌm; frəm] [əˈpiəriŋ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ;
from appearing insult ;
从 出现 侮辱 ;

比起那些出身高贵的求婚者，他的爱慕之情更贴近她的内心，使他不至于显得是一种侮辱；

[ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [hɪmˈself] , [ˈeləkwənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdri:mər] ,
partly because he himself , eloquent and a dreamer ,
部分 因为 他 他自己 , 雄辩 和 一个 梦想家 ,

部分原因是他本人能言善辩，又是个梦想家，

[ˈɔːf(ə)n] [ˈʌtəd] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkɪndrəd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈberɪd] [ˈdiːpəst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
often uttered thoughts that were kindred to those buried deepest in her mind .
经常 说出 想法 那 是 亲属 到 那些 埋葬 最深处 在 她 头脑 .

她经常脱口而出一些与她内心深处埋藏的想法相似的想法。

[ʃiː; ji] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [laɪk] , [pərˈhæps][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [lʌvz] ;
She began to like , perhaps to love him , but as a sister loves ;
她 开始 到 喜欢 , 也许 到 爱 他 , 但 作为 一个 姐姐 爱 ;

她开始喜欢他，或许是爱上了他，但只是像姐姐一样的爱；

[ə; eɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈprɪvəlɪdʒd] [fəˌmɪliˈærəti] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
a sort of privileged familiarity sprung up between them .
一个 种类 的 特权 熟悉 弹簧 向上 之间 他们 .

他们之间形成了一种特殊的亲密关系。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [breɪst] [əˈroʊz][waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrði] [hoʊps] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]
If in the Englishman's breast arose wild and unworthy hopes , he had not yet
如果 在 这 英国人的 胸部 出现 荒野 和 不配 希望 , 他 有 不是 然而

[ɪkˈspreɪt] [ðəm; ðəm] .
expressed them .
表达 他们 .

如果英国人的心中怀有狂妄不切实际的希望，他还没有表达出来。

[ɪz][ðer; ðər][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [ðiː] [hɪr] , [loʊn][vɪˈoʊlə] , [ɔːr][ɪz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ˈɡreɪtər] [ɪn][ðəɪ] [ʌnˈfaʊnd]
Is there danger to thee here , lone Viola , or is the danger greater in thy unfound
是 那里 危险 到 你 这里 , 孤独 中提琴 , 或者是 这 危险 更大的 在 你的 未找到

[aɪˈdiːəl] ?
ideal ?
理想的 ?

孤身一人的薇奥拉，你在这里会有危险吗？还是你那尚未实现的理想更危险？

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] [tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈwɪzərd] [ˈspektək(ə)] , [kləʊzɪz]
And now , as the overture to some strange and wizard spectacle , closes
和 现在 , 作为 这 序曲 到 一些 奇怪的 和 巫师 奇观 , 关闭

[ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈpreljʊːd] .
this opening prelude .
这 开幕 序幕 .

现在，如同某种奇异而神奇的奇观的序曲，这段开场序曲就此结束。

[wɪlt] [ðəʊ] [hɪr] [mɔːr] ?
Wilt thou hear more ?
枯萎 你 听到 更多的 ?

你还想听更多吗？

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [feɪθ] [prɪˈperd] .
Come with thy faith prepared .
来 和 你的 信仰 准备 .

带着坚定的信念而来。

[aɪ][æsk][nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈblaɪndɪd] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈweɪkənd] [sens] .
I ask not the blinded eyes , but the awakened sense .

我 问 不是 这 失明 眼睛 , 但 这 觉醒 感觉 .
我不求盲目的双眼，而求觉醒的感官。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [aɪl] , [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [men] , —
As the enchanted Isle , remote from the homes of men , —
作为 这 迷人的 小岛 , 偏僻的 从 这 房屋 的 男人 , —
如同远离尘嚣的神秘岛屿，——

“ [oʊv] [ælkən][ˈlɛɡnoʊ][ˈraːdoʊ] , [oʊ][na:n][ˈmaɪ][vi ˈe] [dæɪ] [ˈnɒstreɪ] [spɑːnd] , ” — “ [dʒər] .
“ **Ove alcun legno Rado , o non mai va dalle nostre sponde , ” — “ Ger .**
” 爱 阿尔昆 莱格诺 雷达 , o 非 麦 va 达勒 我们的 sponde , ” — “ 德国 :
“Ove alcun Legno Rado, o non mai va dalle nostre sponde”, “Ger.

[lɪb] . , , ” [kænt] .
Lib . , ” cant .
图书馆 : , , ” 不能 :

图书馆，“不能。

[ˈɛks,ɑɪˈvi:] . - .
xiv . 69 .
十四 : - :

xiv.69.

([wer] [ʃɪp] [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [koʊsts] .)
(Where ship seldom or never comes from our coasts .)
(在哪里 船 很少 或者 绝不 来 从 我们的 海岸 :)
(我们的海岸很少或从来没有船只经过。)

[ɪz][ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈæktʃuəl][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mjuːz] [ɔːr]
is the space in the weary ocean of actual life to which the Muse or
是 这 空间 在 这 厌倦 海洋 的 实际的 生活 到 哪个 这 沉思 或者
在疲惫不堪的现实生活海洋中，缪斯女神或灵感女神会找到一片属于自己的空间。

[ˈsɪb(ə)] ([ˈeɪnʃənt] [ɪn] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][ˈevər] [jʌŋ] [ɪn][ˈæspekt]) , [ˈɔfɜːz] [ðɪː] [noʊ]
Sibyl (ancient in years , but ever young in aspect) , offers thee no
西比尔 (古老的 在 年 , 但 曾经 年轻的 在 方面) , 优惠 你 不
女先知（年纪虽大，但容貌永远年轻）没有给你任何东西

[ʌnˈhæloʊd] [seɪl] , —
unhallowed sail , —
不神圣的 帆 , —

不神圣的帆，——

“ [kwɪnʃi] [ˈelə] [ɪn][ˈtʃiːmə][ə; eɪ][ju ɛn ˈe][moʊnˈtaːɡnə] -
“ **Quinci ella in cima a una montagna ascende**
” 昆西 艾拉 在 西玛 一个 乌纳 蒙塔尼亚 -
“Quinci ella in cima a una montagna ascende

- , [iː][diː] - [ˈɑːmˌbreɪ; ɑːmˈbreɪ][ɑːsˈkʊərə][iː][ˈbruːnə] ;
Disabitata , e d ' ombre oscura e bruna ;
- , e d - 渐变色 暗色 e 布鲁娜 ;

Disabitata, e d' ombre oscura e bruna;

[iː][pɑːr][ɪnˈkæntoʊ][ə; eɪ][leɪ] - [ˈrɛnd]
E par incanto a lei nevole rende
E 帕 魔法 一个 雷 - 伦德
E par incanto a lei nevole rende

[lə] [spæl]
Le spalle
乐 斯帕尔

肩胛骨

[i:][aɪ] - ;
e i fianchi ;
e 我 - ;

ei fianchi;

[i:]['sensə][nei'veɪ][ælkju:nə]
e senza neve alcuna
e 感觉 从未 阿尔库纳

e senza neve alcuna

[gli:] ['lɑ:ʃə] [ɪl]['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] - [i:]['vɑ:goʊ] ;
Gli lascia il capo verdeggiente e vago ;
gli 拉西亚 il 卡波 - e 流浪汉 ;

Gli lascia il capo verdegiante e vago;

[i:]['vaɪ, 'vi:]['fɒnda:] [ən] [pələɪdʒi:ʊʊ] - [ən] ['lɑ:goʊʊ] .
E vi fonda un palagio appresso un lago .
E 六 丰达 联合国 帕拉吉奥 - 联合国 拉戈 .

E vi fonta un palagio appresso un lago。

" ([ðer; ðər] , [fi:; ʃi][ə; eɪ] ['maʊntənʒ] ['lɔ:fti] [pi:k] [ə'sendʒ] , [ˌʌn'pi:pld] ,
" (**There , she a mountain's lofty peak ascends , Unpeopled** ,
" (那里 , 她 一个 山的 高远 顶峰 上升 , 无人居住的 ,

(在那里，她攀登到一座高耸入云的山峰，无人居住，

[ʃeɪdi] , - [wɪð; wɪθ] ['fɒrɪsts] [braʊn] , [hu:z] [saɪdʒ] , [baɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]
shady , shagg'd with forests brown , Whose sides , by power of
阴凉 , - 和 森林 棕色的 , 谁 侧面 , 经过 力量 的

阴凉处，长满棕色的茂密森林，两侧，凭借着.....的力量

[ˈmædʒɪk] , [hæf] - [wei] [daʊn] [fi:; ʃi] [hi:ps] [wɪð; wɪθ] ['slɪpəri] [aɪs][ænd; ənd][frɔ:st]
magic , half - way down She heaps with slippery ice and frost
魔法 , 一半 - 方式 向下 她 堆积如山 和 滑 冰 和 霜

魔法，在半山腰，她堆积着滑溜溜的冰霜

[ænd; ənd] [snəʊ] , [bʌt; bət] ['sʌŋʃaɪni] [ænd; ənd]['vɜ:rd(ə)nt] [li:vz] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪð; wɪθ]
and snow , But sunshiny and verdant leaves the crown With
和 雪 , 但 阳光明媚 和 葱茏 树叶 这 王冠 和

还有雪，但阳光灿烂、绿意盎然的树叶点缀着树冠。

[ˈɔrɪndʒ] - [wʊdʒ] [ænd; ənd] ['mɜ:rtl] , — [spi:ks] , [ænd; ənd][loʊ] !
orange - woods and myrtles , — speaks , and lo !
橙子 - 树林 和 桃金娘 , — 说话 , 和 洛 !

橘树和桃金娘，——说话了，瞧！

[rɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Rich from the
富有的 从 这

来自富翁

['bɔ:ðəriŋ] [leɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] ['raɪzɪz] [sləʊ] .
bordering lake a palace rises slow .
毗邻 湖 一个 宫殿 上升 慢的 .

湖畔一座宫殿缓缓拔地而起。

- " [trænz'leɪʃ(ə)n] . ")
Wiffin's " Translation . ")
- " 翻译 . ")

威芬的“翻译”。)

[bʊk] [i:] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

— [ɑ:rt] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['wʌndər] .
— **ART , LOVE , AND WONDER** .
— 艺术 , 爱 , 和 想知道 .

— 艺术、爱与奇迹。

[drɪvɜ:rsɪ] ['æs,pɛtɪ] [ɪn] [ən] [kɑ:nfu:si][i:] ['misti] .
Diversi aspetti in un confusi e misti .
多样化 aspetti 在 联合国 困惑 e 迷雾 .

多样化的 aspetti in un confusi e missi。

“ [dʒər] . [lɪb] , ” [kænt] .
“ **Ger . Lib , ” cant** .
“ 德国 . 图书馆 , ” 不能 .

“Ger. Lib, ” cant.

[aɪ 'vi:] . ['sevən] .
iv : **7** :
四 : 7 :

iv.7.

[ˈdɪfrənt] [ə'pɪrənsəz] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd][mɪkst][ɪn][wʌn] .
Different appearances , confused and mixt in one .
不同的 外貌 , 使困惑 和 混合 在 一 .

外貌各异，混杂在一起，难以分辨。

[ˈtʃæptər] [tu:'tu:] . [aɪ] .
CHAPTER 2 . I .
章 2 : 我 :

第二章第一节

[sɛn'tɑ:ri] , [i:] [sfɪŋgi] , [i:] - [gɔrgoʊni] .
Centauri , e Sfingi , e pallide Gorgoni .
半人马座 , e 斯芬吉 , e - 戈尔戈尼 .

半人马座、斯芬吉、苍白的戈尔戈尼。

“ [dʒər] . [lɪb] . , ” [si:] . [aɪ 'vi:] .
“ **Ger . Lib : , ” c : iv** :
“ 德国 . 图书馆 : , ” c : 四 :

“Ger. Lib., ” c. iv.

[vi:] .
v :
v :

五、

(['sɛntɔ:z] [ænd; ənd] ['sfɪŋksɪz] [ænd; ənd]['pælɪd] ['gɔrgənz] .)
(**Centaurs and Sphinxes and pallid Gorgons** .)
(半人马 和 狮身人面像 和 苍白 戈耳工 .)

(半人马、斯芬克斯和苍白的戈耳工。)

[wʌn] ['mu:nlɪt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [æt; ət] ['neɪpəlz] ,
One moonlit night , in the Gardens at Naples ,
— 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 , 在 这 花园 在 那不勒斯 ,

一个月光皎洁的夜晚，在那不勒斯花园里，

[sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['dʒɛnt(ə)lmən][wɜ:ɹ; wər] ['si:tɪd] ['lʌndər] [ə; eɪ] [tri:] , ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['ʒɜ:rbət] ,
some four or five gentleman were seated under a tree , drinking their sherbet ,
一些 四 或者 五 绅士 是 坐着 在下面 一个 树 , 喝 他们的 雪葩 ,

四五个绅士坐在树下，喝着雪葩。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvɪz] [lʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
and listening , in the intervals of conversation ,
和 聆听 , 在 这 间隔 的 对话 ,

在谈话的间隙，认真倾听

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [wɪtʃ] [enˈlaɪvənd] [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndələnt]
to the music which enlivened that gay and favourite resort of an indolent
到 这 音乐 哪个 活跃 那 同性恋 和 最喜欢的 采取 的 一个 懒惰的
[ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] .
population :
人口 :

音乐曾让这个慵懒的人群最喜欢的欢乐度假胜地充满活力。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
One of this little party was a young Englishman ,
一 的 这 小的 派对 曾是 一个 年轻的 英国人 ,
这群人中有一个年轻的英国人,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] , [bʌt; bət] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [fjuː]
who had been the life of the whole group , but who , for the last few
WHO 有 到过 这 生活 的 这 所有的 团体 , 但 WHO , 为了 这 最后的 很少
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

他曾是整个团队的灵魂人物，但在最后的几分钟里，

[hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd][æbˈstræktɪd] [ˈrevəri] .
had sunk into a gloomy and abstracted reverie .
有 沉没 进入 一个 阴沉 和 摘要 遐想 .
陷入了阴郁而恍惚的沉思中。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [əbˈzɜːrɪd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ɡluːm] , [ænd; ənd] , [ˈtæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
One of his countrymen observed this sudden gloom , and , tapping him on the
一 的 他的 同胞们 观察到 这 突然 愁云 , 和 , 窃听 他 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他的一位同胞察觉到他突然的沮丧，便拍了拍他的背，

[sed] , “ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , [ˈɡlɪndən] ?
said , “ What ails you , Glyndon ?
说 , “ 什么 疾病 你 , 格林登 ?
“格林登，你有什么不舒服？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?
你生病了吗？

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɡrəʊn] [kwaɪt] [peɪl] , — [juː; jʊ][ˈtreɪmb(ə)] .
You have grown quite pale , — you tremble .
你 有 生长 相当 苍白 , — 你 颤抖 .
你的脸色变得很苍白，你浑身颤抖。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] ?
Is it a sudden chill ?
是 它 一个 突然 寒意 ?
是突然感到一阵寒意吗？

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [hoʊm] : [ðiːz] [ɪˈtæliən] [naɪts] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
You had better go home : these Italian nights are often dangerous to our
你 有 更好的 去 家 : 这些 意大利语 夜晚 是 经常 危险的 到 我们的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] . “
English constitutions . “
英语 宪法 : “

你最好回家：意大利的夜晚对我们英国人的体质来说往往很危险。

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [wel] [naʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsiŋ] ['ʌðər] .

“ **No , I am well now ; it was a passing shudder .**
“ 不 , 我 是 出色地 现在 ; 它 曾是 一个 通过 不寒而栗 .

“不, 我现在没事了; 那只是一阵短暂的颤抖。”

[aɪ] ['kænɔ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [maɪ'self] .

I cannot account for it myself .
我 不能 帐户 为了 它 我 .

我本人无法解释此事。

“ [ə; eɪ][mæn] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

“ **A man , apparently of about thirty years of age ,**
“ 一个 男人 , 显然 的 关于 三十 年 的 年龄 ,

“一名男子, 看起来大约三十岁左右,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:n] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['straɪkɪŋli] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and of a mien and countenance strikingly superior to those around him ,
和 的 一个 面容 和 面容 引人注目 优越的 到 那些 大约 他 ,

[tɜ:rnd] [ə'brʌptli] ,

turned abruptly ,
转向 突然 ,

他神态和容貌明显优于周围的人, 突然转过身来,

[ænd; ənd] [ləʊk] ['stedfæstli] [æt; ət] ['glɪndən] .

and looked steadfastly at Glyndon .
和 看起来 坚定不移 在 格林登 .

他目光坚定地注视着格林顿。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [ænd; ənd][pər'hæps] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ,

“ **I think I understand what you mean , “ said he ; “ and perhaps , “ he added ,**
“ 我 思考 我 理解 什么 你 意思是 , “ 说 他 ; “ 和 也许 , “ 他 额外 ,

“我想我明白你的意思了,”他说; “或许,”他补充道,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , “ [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] .

with a grave smile , “ I could explain it better than yourself .
和 一个 严重 微笑 , “ 我 可以 解释 它 更好的 比 你自己 .

他露出严肃的微笑, “我可以比你解释得更好。”

“ [hɪr] , ['tɜ:rniŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] , [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [felt] ,

“ **Here , turning to the others , he added , “ You must often have felt ,**
“ 这里 , 转弯 到 这 其他的 , 他 额外 , “ 你 必须 经常 有 毛毡 ,

[ˈdʒent(ə)lmən] ,

gentlemen ,
先生们 ,

“说到这里, 他转向其他人, 补充道: ‘先生们, 你们一定经常有这种感觉,

[i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] ,

each and all of you , especially when sitting alone at night ,
每个 和 全部 的 你 , 尤其 什么时候 坐着 独自的 在 夜晚 ,

你们每一个人, 尤其是在夜晚独自一人时,

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sen'seɪf(ə)n][ʌv; əv] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ɔ:] [kri:p] ['oʊvər][ju:; jʊ] ;

a strange and unaccountable sensation of coldness and awe creep over you ;
一个 奇怪的 和 无法解释 感觉 的 寒冷 和 敬畏 潜行者 超过 你 ;

[jɔ:r; jər] [blʌd] ['kɜ:dlz] ,

your blood curdles ,
你的 血 凝乳 ,

一种奇怪而难以解释的寒冷和敬畏感悄然袭来; 你的血液仿佛凝固了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [hɑ:rt] [stændz] [stɪl] ; [ðə; ði] [lɪmz] [ˈfɪvər] ; [ðə; ði] [her] [ˈbrɪstlɪz] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][əˈfreɪd]
and the heart stands still ; the limbs shiver ; the hair bristles ; you are afraid
和 这 心 站立 仍然 ; 这 四肢 颤抖 ; 这 头发 刷毛 ; 你 是 害怕的
[tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,
to look up ,
到 看 向上 ;

心脏停止跳动；四肢颤抖；头发竖起；你不敢抬头。

[tu:; tə][tɜ:rn][jʊr; jər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:rkər][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
to turn your eyes to the darker corners of the room ;
到 转动 你的 眼睛 到 这 较暗 角落 的 这 房间 ;
将目光转向房间较暗的角落；

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈfænsi] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈɜ:rθli] [ɪz][æt; ət][hænd] ; [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði]
you have a horrible fancy that something unearthly is at hand ; presently the
你 有 一个 可怕 想要 那 某物 超凡脱俗的 是 在 手 ; 目前 这
[hoʊl] [spel] ,
whole spell ,
所有的 拼写 ;

你有一种可怕的预感，觉得有什么超自然的东西即将到来；很快，整个咒语，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:] , [ˈpɑ:sɪz] [əˈweɪ] ,
if I may so call it , passes away ,
如果 我 可能 所以 称呼 它 , 通过 离开 ,
如果可以这样称呼的话，它就去世了。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈredi] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [ˈwi:knəs] .
and you are ready to laugh at your own weakness .
和 你 是 准备好 到 笑 在 你的 自己的 弱点 .
你已经准备好嘲笑自己的弱点了。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɔ:t][ˈɔ:f(ə)n] [felt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [ɪmˈpɜ:rfaɪktli] [dɪˈskraɪbd] ? — [ɪf]
Have you not often felt what I have thus imperfectly described ? — if
有 你 不是 经常 毛毡 什么 我 有 因此 不完美地 描述 ? — 如果
难道你不经常感受到我刚才这种不太完美的描述吗？——如果

[soʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ˈʌʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈfrend] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪkˈspɪəriənst] ,
so , you can understand what our young friend has just experienced ,
所以 , 你 能 理解 什么 我们的 年轻的 朋友 有 只是 经验丰富的 ,
所以，你就能理解我们这位年轻朋友刚才经历了什么。

[ˈi:v(ə)n] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmædʒɪk(ə)] [si:n] , [ænd; ɐnd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈbɑ:mi] [ˈhɪwɪspəz]
even amidst the delights of this magical scene , and amidst the balmy whispers
甚至 在.....之中 这 美味 的 这 神奇 场景 , 和 在.....之中 这 芳香 低语
[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊˈlaɪ] [naɪt] . "
of a July night . "
的 一个 七月 夜晚 : "

即使在这如梦似幻的美景之中，即使在七月夜晚温暖的低语声中。

" [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɡlɪndən] , [ˈeɪvɪdəntli] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] ,
" Sir , " replied Glyndon , evidently much surprised ,
" 先生 , " 回复 格林登 , 显然 很多 惊讶 ,
“先生,”格林顿回答道，显然非常惊讶。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈfaɪnd] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌdər] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
" you have defined exactly the nature of that shudder which came over me .
" 你 有 定义 确切地 这 自然 的 那 不寒而栗 哪个 来了 超过 我 :
“你准确地描述了我当时感受到的那种颤栗的本质。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][maɪ] [ˈmænər] [bi:; bi][soʊ] [ˈfeɪθf(ə)] [æn; ən][ˈɪndeks][tu:; tə][maɪ] [ɪmˈpreʃəns] ? " "
But how could my manner be so faithful an index to my impressions ? "
但 如何 可以 我的 方式 是 所以 忠实 一个 指数 到 我的 印象 ? " "
但我的举止怎么可能如此忠实地反映我的感受呢？

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [ˈɡreɪvli] ;
“ **I know the signs of the visitation , ” returned the stranger , gravely ;**
“ 我 知道 这 标志 的 这 探视 , ” 返回 这 陌生人 , 严重地 ;
“ 我知道这是神迹, ”陌生人严肃地回答道;

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .
“ **they are not to be mistaken by one of my experience .**
“ 他们 是 不是 到 是 错误 经过 一 的 我的 经验 .
“根据我的经验, 他们绝非如此。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈprez(ə)nt] [ðən] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪˈhend] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [felt] ,
“ **All the gentleman present then declared that they could comprehend , and had**
“ 全部 这 绅士 展示 然后 声明 那 他们 可以 理解 , 和 有
felt ,
felt ,
毛毡 ,

“当时在场的所有先生都表示他们能够理解, 并且感同身受,
[wʌt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] .
what the stranger had described .
什么 这 陌生人 有 描述 .
陌生人所描述的那样。

“ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] , ” [sed] - , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
“ **According to one of our national superstitions , ” said Mervale , the Englishman**
“ 根据 到 一 的 我们的 国家的 迷信 , ” 说 - , 这 英国人
[huː] [hæd; həd] [fɜːrst] [əˈdrest] [ˈɡlɪndən] ,
who had first addressed Glyndon ,
WHO 有 第一的 已解决 格林登 ,
“根据我们民族的一个迷信说法, ”第一个向格林顿发表演讲的英国人默维尔说道。

“ [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [juː; jʊ] [soʊ] [fiːl] [jʊr; jər] [blʌd] [kriːp] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [her] [stænd] [ɑːn] [end] ,
“ **the moment you so feel your blood creep , and your hair stand on end ,**
“ 这 片刻 你 所以 感觉 你的 血 潜行者 , 和 你的 头发 站立 在 结尾 ,
“当你感到血液凝固, 汗毛倒竖的那一刻,

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪt] [jæl; jəl] [biː; bi] [jʊr; jər] [ɡreɪv] . “
some one is walking over the spot which shall be your grave . ”
一些 一 是 步行 超过 这 点 哪个 将 是 你的 严重 . “
有人正走过你未来的坟墓所在之处。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ɔːl] [lændz] [ˈdɪfrənt] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [soʊ] [ˈkɑːmən] [æn; ən]
“ **There are in all lands different superstitions to account for so common an**
“ 那里 是 在 全部 土地 不同的 迷信 到 帐户 为了 所以 常见的 一个
[əˈkɜːrəns] ,
occurrence ,
发生 ,
“在世界各地, 对于这种常见的现象都有不同的迷信解释,

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] :
“ **replied the stranger :**
“ 回复 这 陌生人 :
陌生人回答道:

“ [wʌn] [sekt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈreɪbiːənz] [hoʊldz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ɡɑːd] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər]
“ **one sect among the Arabians holds that at that instant God is deciding the hour**
“ 一 教派 之中 这 阿拉伯人 持有 那 在 那 立即的 上帝 是 决定 这 小时
[iːˈðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [deθ] ,
either of your death ,
任何一个 的 你的 死亡 ,
“阿拉伯人中的一个教派认为, 在那一刻, 上帝正在决定你死亡的时刻,

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
or of some one dear to you .
或者 的 一些 一 亲爱的 到 你 .

或是你所爱之人。

[ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ˈsævɪdʒ] , [huːz] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ɪz] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [raɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The African savage , whose imagination is darkened by the hideous rites of his
这 非洲 野蛮的 , 谁 想像力 是 变暗 经过 这 可怕 仪式 的 他的
[ˈgluːmi] [aɪ'dɑːlətri] ,
gloomy idolatry ,
阴沉 偶像崇拜 ,

非洲野蛮人，其想像力被阴暗的偶像崇拜仪式所蒙蔽，

[bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ˈspɪrɪt][ɪz] [ˈpʊlɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] :
believes that the Evil Spirit is pulling you towards him by the hair :

他认为邪灵正拽着你的头发把你拉向他：

[soʊ][duː][ðə; ði] [gruː'tesk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪ:tʃ] [ˈʌðər] . "
so do the Grotesque and the Terrible mingle with each other . "

所以 做 这 怪诞 和 这 糟糕的 交融 和 每个 其他 . "

于是，怪诞与恐怖便交织在一起了。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈæksɪdənt] , — [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmək] ,
" **It is evidently a mere physical accident , — a derangement of the stomach** ,
" 它 是 显然 一个 仅仅 身体的 事故 , — 一个 精神错乱 的 这 胃 ,
[ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
a chill of the blood ,
一个 寒意 的 这 血 ,

“这显然只是一次生理上的意外——胃部不适，或者血液凝固了，

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [niə'pɑːlətən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈɡlɪndən] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [slaɪt]
" **said a young Neapolitan , with whom Glyndon had formed a slight**
" 说 一个 年轻的 那不勒斯 , 和 谁 格林登 有 形成 一个 轻微
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“一位年轻的那不勒斯人说道，格林顿和他略有交情。”

" [ðen] [waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː][ɔːlweɪz] [ˈkʌpld] [ɪn][ɔːl] [neɪʃəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [suːpər'stɪʃəs] [prɪ'zentɪmənt]
" **Then why is it always coupled in all nations with some superstitious presentiment**
" 然后 为什么 是 它 总是 耦合 在 全部 国家 和 一些 迷信的 预感
[ɔːr] [ˈterər] ,
or terror ,
或者 恐怖 ,

“那么，为什么在所有国家，它总是与某种迷信的预感或恐惧联系在一起呢？”

— [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [wɜːrld]
— **some connection between the material frame and the supposed world**
— 一些 联系 之间 这 材料 框架 和 这 据称 世界
[wɪ'dʌʊt] [juː 'es] ?
without us ?
没有 我们 ?

物质世界与我们之外的所谓世界之间是否存在某种联系？

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] — "
For my part , I think — "
为了 我的 部分 , 我 思考 — "

就我个人而言，我认为——”

“ [eɪ] , [wʌt] [duː][juː; jɒ] [θɪŋk] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ˈɡlɪndən] , [ˈkjʊəriəsli] .

“ **Ay , what do you think , sir ?** ” **asked Glyndon , curiously** .
“ 哎 , 什么 做 你 思考 , 先生 ? ” 问 格林登 , 奇怪的是 .

“哎, 先生, 您觉得怎么样?”格林顿好奇地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,

“ **I think ,** ” **continued the stranger** ,
“ 我 思考 , ” 持续 这 陌生人 ,

“我想,”陌生人继续说道,

“ [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈpʌɡnəns] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [mɔːr] [ˈhjuːmən]

“ **that it is the repugnance and horror with which our more human**

“ 那 它 是 这 厌恶 和 恐怖 和 哪个 我们的 更多的 人类

[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] ,
elements recoil from something ,

元素 畏缩 从 某物 ,

“那是我们人性中更高级的成分对某些事物产生的厌恶和恐惧, 使我们产生反感。”

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈvɪzəb(ə)] , [bʌt; bət] [æntɪpəˈθetɪk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈneɪtʃər] ;

indeed , invisible , but antipathetic to our own nature ;
的确 , 无形的 , 但 反感的 到 我们的 自己的 自然 ;

确实, 虽然看不见, 但却与我们自身的本性相悖;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhæpɪli] [sɪˈkjʊəd] [baɪ][ðə; ði]

and from a knowledge of which we are happily secured by the

和 从 一个 知识 的 哪个 我们 是 快乐地 安全 经过 这

[ɪmpərˈfekʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] . “
imperfection of our senses . ”

缺陷 的 我们的 感官 . ”

而我们之所以能获得这种知识, 恰恰是因为我们感官的不完善。

“ [juː; jɒ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [brɪˈliːvər] [ɪn][ˈspɪrɪts] , [ðen] ? ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [smaɪl]

“ **You are a believer in spirits , then ?** ” **said Mervale , with an incredulous smile**

“ 你 是 一个 信徒 在 烈酒 , 然后 ? ” 说 - , 和 一个 难以置信 微笑

.
:
.

“看来你相信有鬼魂啊?”梅尔维尔难以置信地笑着说。

“ [neɪ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [ðæt] [aɪ] [spʊʊk] ;

“ **Nay , it was not precisely of spirits that I spoke** ;
“ 不 , 它 曾是 不是 恰恰 的 烈酒 那 我 辐 ;

“不, 我所说的并不完全是指精灵;

[bʌt; bət][ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi][fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈmætər] [æz; əz][ɪnˈvɪzəb(ə)][ænd; ənd][ɪmˈpælpəb(ə)][tuː; tə][juː ˈes]

but there may be forms of matter as invisible and impalpable to us

但 那里 可能 是 表格 的 事情 作为 无形的 和 无形的 到 我们

[æz; əz][ðə; ði] [æniˈmælkjuliː] [ɪn][ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] ,

as the animalculae in the air we breathe ,
作为 这 微生物 在 这 空气 我们 呼吸 ,

但是, 可能存在一些物质形式, 它们像我们呼吸的空气中的微生物一样, 是我们看不见、摸不着的。

— [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðæt] [pleɪz] [ɪn][ˈjɑːndər] [ˈbeɪs(ə)n] .

— **in the water that plays in yonder basin** .
— 在 这 水 那 演出 在 远处 盆地 .

—在远处水潭里嬉戏的水中。

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋs] [meɪ] [hæv; həv] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] — [æz; əz][ðə; ði]
Such beings may have passions and powers like our own — as the
这样的 生物 可能 有 激情 和 权力 喜欢 我们的 自己的 — 作为 这
[æniˈmælkjuliː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kəmˈperd] [ðem; ðəm] .
animalculae to which I have compared them .
微生物 到 哪个 我 有 比较的 他们 .

这类生物可能拥有与我们一样的激情和力量——就像我将它们比作的微型动物一样。

[ðə; ði] [ˈmɑːnstər] [ðæt] [laɪvz; livz] [ænd; ənd] [daɪz] [ɪn][ə; eɪ] [draɪp] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] — [kɑːrˈnɪvərəs] , [ɪnˈseɪfəb(ə)l] ,
The monster that lives and dies in a drop of water — carnivorous , insatiable ,
这 怪物 那 生活 和 死亡 在 一个 降低 的 水 — 食肉的 , 贪得无厌 ,
栖息于一滴水中, 又死于一滴水中的怪物——食肉的, 贪得无厌的,

[səbˈsɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ˈmɪnɪt] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] — [ɪz] [nɑːt] [les] [ˈdedli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,
subsisting on the creatures minuter than himself — is not less deadly in his wrath ,
生存 在 这 生物 更细 比 他自己 — 是 不是 较少的 致命 在 他的 愤怒 ,
以比自己更小的生物为食——但他的愤怒却同样致命。

[les] [fəˈroʊʃəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtɑɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdezərt] .
less ferocious in his nature , than the tiger of the desert .
较少的 凶猛 在 他的 自然 , 比 这 老虎 的 这 沙漠 .
他的性情不如沙漠之虎凶猛。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [juː ˈes] [ðæt] [wəd] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈhɑːst(ə)] [tuː; tə] [men]
There may be things around us that would be dangerous and hostile to men
那里 可能 是 事物 大约 我们 那 会 是 危险的 和 敌对的 到 男人
,
.
,

我们周围可能存在一些对男性来说危险且充满敌意的事物。

[ɪf] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [nɑːt] [pleɪst] [ə; eɪ] [wɔːl] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [juː ˈes] , [ˈmɪrli] [baɪ]
if Providence had not placed a wall between them and us , merely by
如果 普罗维登斯 有 不是 放置 一个 墙 之间 他们 和 我们 , 仅仅 经过
[ˈdɪfrənt] [ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈmætər] . "
different modifications of matter . "
不同的 修改 的 事情 . "

如果上帝没有仅仅通过物质的不同变化就在他们和我们之间筑起一道墙的话。”

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [wɔːl] [ˈnevər] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] ? " [æskt] [jʌŋ] [ˈɡlɪndən] ,
" **And think you that wall never can be removed ? "** **asked young Glyndon ,**
" 和 思考 你 那 墙 绝不 能 是 已移除 ? " 问 年轻的 格林登 ,
[əˈbrʌptli] .
abruptly .
突然 .

“你认为那堵墙永远不可能被拆除吗？”年轻的格林顿突然问道。

" [ɑːr; ər] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈsɔːrsərər] [ænd; ənd] [ˈwɪzərd] , [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪməˈmɔːriəl] [æz; əz]
" **Are the traditions of sorcerer and wizard , universal and immemorial as**
" 是 这 传统 的 巫师 和 巫师 , 普遍的 和 远古的 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈmɪrli] [ˈfeɪblz] ? "
they are , merely fables ? "
他们 是 , 仅仅 寓言 ? "

“巫师和魔法师的传统, 尽管流传甚广、源远流长, 难道仅仅是寓言故事吗？”

" [pərˈhæps] [jes] , — [pərˈhæps] [noʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
" **Perhaps yes , — perhaps no , " answered the stranger , indifferently .**
" 也许 是的 , — 也许 不 , " 回答 这 陌生人 , 漠不关心 .

“也许是, 也许不是,”陌生人冷漠地回答道。

“ [bʌt; bət] [hu:] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [ɪts][ˈprɑ:pər] [bəʊndz] ,
“ **But who , in an age in which the reason has chosen its proper bounds ,**
“ 但 WHO , 在 一个 年龄 在 哪个 这 原因 有 选定 它是 恰当的 界限 ,
“但是，在一个理性已经选择了自己的适当界限的时代，谁又能做到呢？ ”

[wʊd] [bi:; bi][mæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][pɑ:rˈtɪ(ə)n] [ðæt] [dɪˈvaɪdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈboʊə]
would be mad enough to break the partition that divides him from the boa
会 是 疯狂的 足够的 到 休息 这 分割 那 分割 他 从 这 蟒蛇
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪən] ,
and the lion ,
和 这 狮子 ,
他疯狂到会打破将他与蟒蛇和狮子隔开的屏障。

— [tu:; tə] [rɪˈpaɪn] [æt; ət][ænd; ənd][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ] [ˈkɑ:nfaɪnz][ðə; ði] [ʃɑ:rk] [tu:; tə]
— **to repine at and rebel against the law which confines the shark to**
— 到 抱怨 在 和 反叛 反对 这 法律 哪个 限制 这 鲨鱼 到
[ðə; ði] [ɡreɪt] [di:p] ?
the great deep ?
这 伟大的 深的 ?
——难道要怨恨并反抗将鲨鱼限制在深海中的法律吗？

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈaɪd(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
Enough of these idle speculations .
足够的 的 这些 闲置的 猜测 .
够了，别再进行这些无谓的猜测了。

“ [hɪr] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][roʊz] , [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [əˈtendənt] , [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈʃɜ:rbət] ,
“ **Here the stranger rose , summoned the attendant , paid for his sherbet ,**
“ 这里 这 陌生人 玫瑰 , 被召唤 这 服务员 , 有薪酬的 为了 他的 雪葩 ,
[ænd; ənd] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈslɑɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
and , bowing slightly to the company ,
和 , 鞠躬 轻微地 到 这 公司 ,
“这时，陌生人站起身，叫来侍者，付了雪葩的钱，然后向众人微微鞠躬，

[su:n] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
soon disappeared among the trees .
很快 消失 之中 这 树木 .
很快便消失在树林中。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ? ” [æskt] [ˈɡlɪndən] , [ˈi:ɡərli] .
“ **Who is that gentleman ?** ” **asked Glyndon , eagerly .**
“ WHO 是 那 绅士 ? ” 问 格林登 , 急切地 .
“那位先生是谁？”格林顿急切地问道。

[ðə; ði] [rest] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈpleɪn] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
The rest looked at each other , without replying , for some moments .
这 休息 看起来 在 每个 其他 , 没有 回复 , 为了 一些 时刻 .
其余的人互相对视了一会儿，没有回答。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] , ” [sed] - , [æt; ət][læst] .
“ **I never saw him before ,** ” **said Mervale , at last .**
“ 我 绝不 锯 他 前 , ” 说 - , 在 最后的 .
“我以前从没见过他，”梅尔维尔最后说道。

“ [nɔ:r][aɪ] . ”
“ **Nor I .** ”
“ 也不 我 . ”
“我也是。”

“ [nɔ:r][aɪ] . ”
“ **Nor I .** ”
“ 也不 我 . ”
“我也是。”

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən] , [huː] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [kaʊnt] - .
“ **I know him well , ” said the Neapolitan , who was , indeed , the Count Cetoxa .**
“ 我 知道 他 出色地 , ” 说 这 那不勒斯 , WHO 曾是 , 的确 , 这 数数 - .
“ 我很了解他 , ” 那不勒斯人说道 , 他其实就是塞托克萨伯爵。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ðæt] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [juː; jʊ] .
“ **If you remember , it was as my companion that he joined you .**
“ 如果 你 记住 , 它 曾是 作为 我的 伴侣 那 他 加入 你 .
“ 如果你还记得的话 , 他当时是以我的同伴的身份加入你们的。”

[hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌneɪpəlz] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈtʃːrnd] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] **He visited Naples about two years ago , and has recently returned ; he is very**
他 到访 那不勒斯 关于 二 年 前 , 和 有 最近 返回 ; 他 是 非常
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,
他大约两年前去过那不勒斯 , 最近又去了一次 ; 他非常富有。

— [ɪnˈdiːd] , [ɪˈnɔːrməsli] [soʊ] .
— **indeed , enormously so .**
— 的确 , 非常 所以 .
—— 的确 , 影响非常巨大。

[ə; eɪ] [moʊst] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] .
A most agreeable person .
一个 最多 同意 人 .
一个非常和蔼可亲的人。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [tuː; tə] - [naɪt] ;
I am sorry to hear him talk so strangely to - night ;
我 是 对不起 到 听到 他 讲话 所以 奇怪的 到 - 夜晚 ;
今晚听到他说话这么奇怪 , 我感到很遗憾 ;

[aɪ ˈtiː] [səːvz] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈfuːlɪʃ] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈsɜːkjəˌleɪtəd , ˈsɜːkjəˌleɪtɪd] **it serves to encourage the various foolish reports that are circulated**
它 服务 到 鼓励 这 各种各样的 愚蠢 报告 那 是 流通
[kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] . “
concerning him : “
有关 他 : “
这只会助长有关他的各种愚蠢谣言的传播。

“ [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] , “ [sed] [əˈnʌðər] [ˌniəˈpɑːlətən] , “ [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [əˈkɜːrd] [bʌt; bət] [ðə; ði] **And surely , ” said another Neapolitan , “ the circumstance that occurred but the**
“ 和 一定 , ” 说 其他 那不勒斯 , “ 这 环境 那 发生 但 这
[ˈʌðər] [deɪ] ,
other day ,
其他 天 ,
“ 当然 , ” 另一位那不勒斯人说道 , “ 就在前几天发生的那件事 ,

[soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [jɜːrˈself] , - , [ˈdʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈdeprəkeɪt] **so well known to yourself , Cetoxa , justifies the reports you pretend to deprecate**
所以 出色地 已知 到 你自己 , - , 证明其合理性 这 报告 你 假装 到 已弃用
.
“
: “
: “
.
塞托沙 , 你对此心知肚明 , 这恰恰证明了你假装贬低的那些报道是合理的。”

“ [maɪˈself] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈkʌntrɪmən] , “ [sed] [ˈɡlɪndən] , “ [mɪks] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˌniəˈpɑːlətən] [səˈsaɪəti] ,
“ **Myself and my countryman , ” said Glyndon , “ mix so little in Neapolitan society ,**
“ 我 和 我的 同胞 , “ 说 格林登 , “ 混合 所以 小的 在 那不勒斯 社会 ,
格林登说 : “ 我和我的同胞在那那不勒斯社交圈里很少往来。”

[ðæt] [wiː; wi] [luːz] [mʌtʃ] [ðæt] [əˈpɪrɪz] [wel] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] .
that we lose much that appears well worthy of lively interest .
那 我们 失去 很多 那 出现 出色地 值得 的 热闹 兴趣 .

我们错失了很多看似非常值得我们浓厚兴趣的事物。

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr]
May I enquire what are the reports , and what is the circumstance you refer
可能 我 查询 什么 是 这 报告 , 和 什么 是 这 环境 你 参考
[tuː; tə] ? " **to ? "**
到 ? "

请问您指的是哪些报告？具体情况又是什么？

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] - , [ˈkɜːrtiəsli] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself]
" As to the reports , gentlemen , " said Cetoxa , courteously , addressing himself
" 作为 到 这 报告 , 先生们 , " 说 - , 礼貌地 , 解决 他自己
[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , **to the two Englishmen ,**
到 这 二 英国人 ,

“至于那些报道，先生们，”塞托克萨礼貌地对两位英国人说道。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,
" it may suffice to observe ,
" 它 可能 足够了 到 观察 ,

或许只需观察一下，

[ðæt] [ðeɪ] [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][tuː; tə][ðə; ði][siːˈnjɔːr][zɑːˈnoʊni][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwaːlətɪz] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi]
that they attribute to the Signor Zanoni certain qualities which everybody
那 他们 属性 到 这 签名者 扎诺尼 肯定 品质 哪个 大家
[dɪˈzɑɪɜːz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , **desires for himself ,**
欲望 为了 他自己 ,

他们认为扎诺尼先生具备每个人都渴望拥有的某些品质。

[bʌt; bət] [dæmz] [ˈeni] [wʌn] [els] [fɔːr; fər] [pəˈzesɪŋ] .
but damns any one else for possessing .
但 水坝 任何 一 别的 为了 拥有 .

但如果有人拥有这种东西，他就会谴责他们。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [siːˈnjɔːr] - [əˈluːdz] [tuː; tə] , [ˈɪləstreɪts] [ðɪːz] [ˈkwaːlətɪz] , [ænd; ənd][ɪz] , [aɪ]
The incident Signor Belgioso alludes to , illustrates these qualities , and is , I
这 事件 签名者 - 暗示 到 , 图示 这些 品质 , 和 是 , 我
[mʌst; məst] [oʊn] , [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
must own , somewhat startling .
必须 自己的 , 有些 令人震惊 .

贝尔焦索先生提到的那件事，恰恰说明了这些特质，而且，我必须承认，这件事有点令人震惊。

[juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [pleɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
You probably play , gentlemen ?
你 大概 玩 , 先生们 ?

你们大概也玩吧，先生们？

" ([hɪr] - [pɔːzd] ; [ænd; ənd][æz; əz][bəʊθ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [steɪkt] [ə; eɪ]
" (Here Cetoxa paused ; and as both Englishmen had occasionally staked a
" (这里 - 暂停 ; 和 作为 两个都 英国人 有 偶尔 已抵押 一个
[fjuː] [ˈskuːdi][æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɡeɪmɪŋ] - [teɪblz] , **few scudi at the public gaming - tables ,**
很少 斯库迪 在 这 民众 赌博 - 表格 ,

”(塞托克萨说到这里停顿了一下；由于这两位英国人偶尔都会在公共赌桌上下注几个斯库迪，

[ðeɪ] [boʊd] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dʒektʃər] .)
they bowed assent to the conjecture .)
他们 鞠躬 同意 到 这 推测 .)

他们点头表示同意这一推测。)

- [kən'tɪnjuːd] .
Cetoxa continued .
- 持续 .

塞托沙继续。

“ [wel] , [ðen] , [naɪt] [ˈmeni] [deɪz] [sɪns] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ðæt] [zɑːˈnoʊni] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə]
“ Well , then , not many days since , and on the very day that Zanoni returned to
”出色地 , 然后 , 不是 许多 天 自从 , 和 在 这 非常 天 那 扎诺尼 返回 到
[ˈneɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

“那么, 没过几天, 就在扎诺尼返回那不勒斯的那天,

[aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ˈprɪti] [haɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst]
it so happened that I had been playing pretty high , and had lost
它 所以 发生 那 我 有 到过 玩耍 漂亮的 高的 , 和 有 丢失的
[kənˈsɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

碰巧我当时下注金额很高, 结果输了不少。

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [rɪˈzɑːlvd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [tempt] [ˈfɔːrtʃən] , [wen] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli]
I rose from the table , resolved no longer to tempt fortune , when I suddenly
我 玫瑰 从 这 桌子 , 已解决 不 更长 到 诱惑 财富 , 什么时候 我 突然
[pərˈsiːvd] [zɑːˈnoʊni] ,
perceived Zanoni ,
感知 扎诺尼 ,

我从桌边起身, 决心不再冒险, 这时我突然看见了扎诺尼。

[huːz] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈfɔːr] [meɪd] ([ænd; ənd] [huː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
whose acquaintance I had before made (and who , I may say ,
谁 熟人 我 有 前 制成 (和 WHO , 我 可能 说 ,
and
我之前就认识他(而且, 我可以说,

[wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][em ˈiː]) , [ˈstændɪŋ] [baɪ] , [ə; eɪ] [ˈspektetər] .
was under some slight obligation to me) , standing by , a spectator .
曾是 在下面 一些 轻微 义务 到 我) , 常设 经过 , 一个 旁观者 .
and
(对我负有轻微的义务), 站在一旁, 像个旁观者。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [maɪ][grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rekəɡˈnɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz]
Ere I could express my gratification at this unexpected recognition , he laid his
埃雷 我 可以 表达 我的 满足感 在 这 意外 认出 , 他 铺设 他的
[hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
hand on my arm .
手 在 我的 手臂 .

我还没来得及表达对这份意外认可的欣喜之情, 他就把手放在了我的胳膊上。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [mʌtʃ] , - [sed] [hiː; hi] ; - [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] .
' You have lost much , ' said he ; ' more than you can afford .
- 你 有 丢失的 很多 , - 说 他 ; - 更多的 比 你 能 买得起 .
and
“你损失惨重,”他说, “远超你所能承受的。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [pleɪ] ;
For my part , I dislike play ;
为了 我的 部分 , 我 不喜欢 玩 ;

就我个人而言, 我不喜欢玩耍;

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
yet I wish to have some interest in what is going on .
然而 我 希望 到 有 一些 兴趣 在 什么 是 去 在 .
但我希望对正在发生的事情保持一些兴趣。

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðɪs] [sʌm; səm][fɔːr; fər][em 'iː] ?
Will you play this sum for me ?
将要 你 玩 这 和 为了 我 ?
你愿意帮我玩这局游戏吗？

[ðə; ðɪ] [rɪsk] [ɪz] [maɪn] , — [ðə; ðɪ][hæf][ˈprɒ:fɪts] [jɔːrɪz] .
the risk is mine , — the half profits yours .
这 风险 是 矿 , — 这 一半 利润 你的 .
风险由我承担，利润一半归你。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈdres] ;
' I was startled , as you may suppose , at such an address ;
- 我 曾是 惊慌 , 作为 你 可能 认为 , 在 这样的 一个 地址 ;
“正如你所料，我对这样的称呼感到十分惊讶；

[bʌt; bət][zɑːˈnoʊni][hæd; həd][æn; ən] [er] [ænd; ænd] [tuːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
but Zanoni had an air and tone with him it was impossible to
但 扎诺尼 有 一个 空气 和 语气 和 他 它 曾是 不可能的 到
[rɪˈzɪst] ;
resist ;
抵抗 ;
但扎诺尼身上有一种让人无法抗拒的气质和语气；

[bɪˈsaɪdɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [lɔːsɪz] ,
besides , I was burning to recover my losses ,
除了 , 我 曾是 燃烧 到 恢复 我的 损失 ,
此外，我当时迫切想要挽回损失。

[ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈrɪzn] [hæd; həd][aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] [left] [əˈbaʊt] [em 'iː] .
and should not have risen had I had any money left about me .
和 应该 不是 有 升起 有 我 有 任何 钱 左边 关于 我 .
如果我身上还有钱，我就不应该站起来。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] , [prəˈvaɪdɪd][wiː; wi] [ʃerɪd] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I told him I would accept his offer , provided we shared the risk as well as
我 讲述 他 我 会 接受 他的 提供 , 假如 我们 共享 这 风险 作为 出色地 作为
[ˈprɒ:fɪts] .
profits .
利润 .
我告诉他，我会接受他的提议，前提是我们共同承担风险并共享利润。

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ; - [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][noʊ][ˈskruːp(ə)] ,
' As you will , ' said he , smiling ; ' we need have no scruple ,
- 作为 你 将要 , - 说 他 , 微笑 ; - 我们 需要 有 不 顾忌 ,
“如你所愿,”他笑着说,“我们无需有任何顾虑。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃər] [tuː; tə][wɪn] .
for you will be sure to win .
为了 你 将要 是 当然 到 赢 .
你一定会赢。

- [aɪ][sæt] [daʊn] ; [zɑːˈnoʊni] [stʊd] [brɪˈhaɪnd][em 'iː] ; [maɪ] [lʌk] [roʊz] , — [aɪ] [ɪnˈvəriəbli] [wʌn] .
' I sat down ; Zanoni stood behind me ; my luck rose , — I invariably won .
- 我 卫星 向下 ; 扎诺尼 站立 在后面 我 ; 我的 运气 玫瑰 , — 我 总是 韩元 .
“我坐了下来；扎诺尼站在我身后；我的运气来了，——我总是赢。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "

In fact , I rose from the table a rich man . "
在 事实 , 我 玫瑰 从 这 桌子 一个 富有的 男人 . "

事实上, 我离开餐桌时已经成了个富翁。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [faʊl] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪblz] ,
" There can be no foul play at the public tables ,
" 那里 能 是 不 犯规 玩 在 这 民众 表格 ,
"公共牌桌上不允许有任何作弊行为。"

[ɪ'speʃəli] [wen] [faʊl] [pleɪ] [wʊd] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] ?
especially when foul play would make against the bank ?
尤其 什么时候 犯规 玩 会 制作 反对 这 银行 ?

尤其是当不法行为会对银行造成损害时?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [baɪ] ['ɡlɪndən] .
" This question was put by Glyndon .
" 这 问题 曾是 放 经过 格林登 .

“这个问题是格林登提出的。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Certainly not , " replied the count .
" 当然 不是 , " 回复 这 数数 .

“当然不是,”伯爵回答道。

" [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['mɑːrvləs] , — [soʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] [ðæt] [ə; eɪ]
" But our good fortune was , indeed , marvellous , — so extraordinary that a
" 但 我们的 好的 财富 曾是 , 的确 , 奇妙 , — 所以 非凡的 那 一个
[si'sɪljən] ([ðə; ði] [si'sɪljən] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪl] - [bred] ,
Sicilian (the Sicilians are all ill - bred ,
西西里 (这 西西里人 是 全部患病的 - 繁殖 ,

“但我们的好运确实非常奇妙——如此非凡, 以至于一个西西里人(西西里人都很没教养,

[bæd] - ['tempərd] ['feləʊz]) [gruː] ['æŋɡrɪ][ænd; ænd] ['ɪnsələnt] .
bad - tempered fellows) grew angry and insolent .
坏的 - 淬火 伙伴们) 生长 生气的 和 傲慢的 .

脾气暴躁的家伙们变得愤怒而傲慢。

- [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [frend] ,
' Sir , ' said he , turning to my new friend ,
- 先生 , - 说 他 , 转弯 到 我的 新的 朋友 ,

“先生,”他转过身对我的新朋友说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][stænd][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
' you have no business to stand so near to the table .
- 你 有 不 商业 到 站立 所以 靠近 到 这 桌子 .

你不应该站在离桌子这么近的地方。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['æktɪd] ['ferli] .
I do not understand this ; you have not acted fairly .
我 做 不是 理解 这 ; 你 有 不是 行动 相当 .

我无法理解; 你的做法并不公平。

- [zɑː'noʊni] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kəm'pəʊzər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
' Zanoni replied , with great composure , that he had done nothing against the
- 扎诺尼 回复 , 和 伟大的 镇定 , 那 他 有 完毕 没有什么 反对 这
[ruːlz] ,
rules ,
规则 ,

扎诺尼镇定地回答说, 他没有做任何违反规则的事情。

— [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][win] [wiˈðəʊt] [əˈnʌðər] [mæn] [ˈlu:zɪŋ] ;
— **that he was very sorry that one man could not win without another man losing** ;
— 那 他 曾是 非常 对不起 那 一 男人 可以 不是 赢 没有 其他 男人 输 ;

他非常遗憾，一个人的胜利必然伴随着另一个人的失败；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ækt] [ʌnˈferli] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
and that he could not act unfairly , even if disposed to do so .
和 那 他 可以 不是 行为 不公平 , 甚至 如果 处置 到 做 所以 .

即使他有此意愿，也不能做出不公平的行为。

[ðə; ði][siˈsiljən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒz-z] [ˈmaɪldnəs] [fɔ:r; fər] [æprɪˈhenʃn] , [ænd; ənd] [ˈblʌstəd] [mɔ:r]
The Sicilian took the stranger's mildness for apprehension , and blustered more
这 西西里 采取 这 陌生人的 温和 为了 忧虑 , 和 虚张声势 更多的
[ˈlaʊdli] .
loudly .
高声 .

西西里人把陌生人的温和当作了恐惧，于是更加大声地叫嚷起来。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [zɑ:ˈnoʊni][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] ,
In fact , he rose from the table , and confronted Zanoni in a manner that ,
在 事实 , 他 玫瑰 从 这 桌子 , 和 面对 扎诺尼 在 一个 方式 那 ,
事实上，他从桌边站起来，以一种.....的方式与扎诺尼对峙。

[tu:; tə] [sei] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz] [prəˈvʊkɪŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz]
to say the least of it , was provoking to any gentleman who has
到 说 这 至少 的 它 , 曾是 挑衅 到 任何 绅士 WHO 有
[sʌm; səm] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] ,
some quickness of temper ,
一些 速度 的 脾气 ,

毫不夸张地说，这对于任何一位脾气急躁的绅士来说都是一种挑衅。

[ɔ:r][sʌm; səm] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] - [sɔ:rd] . "
or some skill with the small - sword . "
或者 一些 技能 和 这 小的 - 剑 . "

或者擅长使用短剑。”

" [ænd; ənd] , " [ɪntəˈrʌptɪd] - , " [ðə; ði][moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə][em ˈi:]
" **And , " interrupted Belgioso , " the most singular part of the whole to me**
" 和 , " 中断 - , " 这 最多 单数 部分 的 这 所有的 到 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“而且,”贝尔焦索打断道，“对我来说，整件事中最特别的部分是，

[ðæt] [ðɪs] [zɑ:ˈnoʊni] , [hu:] [stʊd] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [wer] [aɪ][sæt] , [ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] [aɪ] [dɪˈstɪŋktli]
that this Zanoni , who stood opposite to where I sat , and whose face I distinctly
那 这 扎诺尼 , WHO 站立 对面的 到 在哪里 我 卫星 , 和 谁 脸 我 明显地
[sɔ:] ,
saw ,
锯 ,

这位扎诺尼就站在我对面，我清楚地看到了他的脸，

[meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑ:rk] , [ʃʊd] [noʊ] [rɪˈzentmənt] .
made no remark , showed no resentment .
制成 不 评论 , 显示 不 怨恨 .

没有发表任何评论，也没有表现出任何不满。

[hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedfæstli] [ɑ:n][ðə; ði][siˈsiljən] ; [ˈnevər] [ʌl; ʃəl][aɪ] [fərˈɡet] [ðæt] [lʊk] !
He fixed his eyes steadfastly on the Sicilian ; never shall I forget that look !
他 固定的 他的 眼睛 坚定不移 在 这 西西里 ; 绝不 将 我 忘记 那 看 !

他目光坚定地盯着那个西西里人；我永远不会忘记那个眼神！

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][dɪˈskraɪb][aɪˈtiː] , — [aɪˈtiː][froʊz][ðə; ði][blʌd][ɪn][maɪ][veɪnz] .
it is impossible to describe it , — it froze the blood in my veins .
它是 不可能的 到 描述 它 , — 它 冻住了 这 血 在 我的 静脉 .
那种感觉简直无法形容——它让我血液都凝固了。

[ðə; ði][siˈsiljən][ˈstæɡərd][bæk][æz; əz][ɪf][strʌk] .
The Sicilian staggered back as if struck .
这 西西里 交错 后退 作为 如果 击 .
西西里人仿佛被击中一般，踉跄后退。

[aɪ][sɔː][hɪm; ɪm][ˈtremb(ə)l] ; [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði][bent] .
I saw him tremble ; he sank on the bench .
我 锯 他 颤抖 ; 他 沉没 在 这 长椅 .
我看到他浑身颤抖；他瘫倒在长椅上。

[ænd; ənd][ðen] — “
And then —”
和 然后 — “
进而-”

“ [jes] , [ðen] , ” [sed] - , “ [tuː; tə][maɪ][ɪnfinət][səpˈpraɪz] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ Yes , then , ” said Cetoxa , “ to my infinite surprise , our gentleman ,
” 是的 , 然后 , ” 说 - , ” 到 我的 无限 惊喜 , 我们的 绅士 ,
“是的,”塞托克萨说道,“令我无比惊讶的是,我们的先生.....”

[ðʌs][disˈɑːrmd][baɪ][ə; ei][lʊk][frʌm; frəm][zɑːˈnoʊni] , [tɜːrnd][hɪz; ɪz][hoʊl][ˈæŋɡər][əˈpɑːn][emˈiː] ,
thus disarmed by a look from Zanoni , turned his whole anger upon me ,
因此 解除武装 经过 一个 看 从 扎诺尼 , 转向 他的 所有的 愤怒 之上 我 ,
扎诺尼一个眼神就让他缴械投降,他把所有的怒火都转向了我。

[ðə; ði] — [bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][duː][nɑːt][noʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][rɪˈpjuːt]
THE — but perhaps you do not know , gentlemen , that I have some reput
这 — 但 也许 你 做 不是 知道 , 先生们 , 那 我 有 一些 声誉
[wið; wiθ][maɪ][ˈwepən] ? “
with my weapon ? ”
和 我的 武器 ? “
“但是——不过,先生们,或许你们不知道,我的武器也颇有名气吧? ”

“ [ðə; ði][best][ˈsɔːrdzmən][ɪn][ɪtəli] , ” [sed] - .
“ The best swordsman in Italy , ” said Belgioso .
” 这 最好的 剑客 在 意大利 , ” 说 - .
“他是意大利最优秀的剑客,”贝尔吉奥索说道。

“ [bɪˈfɔːr][aɪ][kʊd; kəd][ges][waɪ][ɔːr][ˈwerfɔːr] , ” [riˈzjuːmd] - ,
“ Before I could guess why or wherefore , ” resumed Cetoxa ,
” 前 我 可以 猜测 为什么或者 因此 , ” 恢复 - ,
“还没等我弄明白为什么或为何如此,”塞托克萨继续说道,

“ [aɪ][faʊnd][maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːrdn][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][haʊs] ,
“ I found myself in the garden behind the house ,
” 我 成立 我 在 这 花园 在后面 这 房子 ,
“我发现自己身处房子后面的花园里,

[wið; wiθ][uːˈɡeliː] ([ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] - [neɪm]) [ˈfeɪsɪŋ][emˈiː] , [ænd; ənd][faɪv][ɔːr][sɪks]
with Ughelli (that was the Sicilian's name) facing me , and five or six
和 乌格利 (那 曾是 这 - 姓名) 面向 我 , 和 五 或者 六
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,
乌格赫利（那是那个西西里人的名字）面对着我,还有五六位先生,

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] .
I went up to him ; he could scarcely speak .
我 去 向上 到 他 ； 他 可以 几乎 说话 ；

我走上前去，他几乎说不出话来。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , — ['eni] [ə'ferz] [tuː; tə] ['set(ə)] ?
' Have you any request to make , — any affairs to settle ?
- 有 你 任何 要求 到 制作 , — 任何 事务 到 定居 ?

你有什么请求吗？有什么事情需要处理吗？

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' He shook his head .
- 他 摇晃 他的 头 ；

他摇了摇头。

- [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [wiʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'tɜːd] ?
' Where would you wish to be interred ?
- 在哪里 会 你 希望 到 是 埋葬 ?

您希望葬在哪里？

- [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tʊːrdz] [ðə; ði] [si'sɪljən] [koʊst] .
' He pointed towards the Sicilian coast .
- 他 尖 向 这 西西里 海岸 ；

他指向西西里海岸。

- [wʌt] ! - [sed] [aɪ] , [ɪn] [səɹ'praɪz] , - [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [jʊə; jər] ['faːðər] ,
' What ! ' said I , in surprise , ' NOT by the side of your father ,
- 什么 ! - 说 我 , 在 惊喜 , - 不是 经过 这 边 的 你的 父亲 ,

“什么！”我惊讶地说，“不是在你父亲身边！”

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sæən] [dʒə'naːroʊ] ?
in the church of San Gennaro ?
在 这 教会 的 圣 詹纳罗 ?

在圣詹纳罗教堂里？

- [æz; əz] [aɪ] [spʊk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːltərd] ['terəbli] ; [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['friːk] ,
' As I spoke , his face altered terribly ; he uttered a piercing shriek ,
- 作为 我 辐 , 他的 脸 已修改 可怕 ; 他 说出 一个 冲孔 尖叫 ,

“我说话间，他的脸色骤然变得异常凶狠；他发出了一声刺耳的尖叫，

— [ðə; ði] [blʌd] [gʌft] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ded] .
— the blood gushed from his mouth , and he fell dead .
— 这 血 滔滔不绝 从 他的 嘴 , 和 他 跌倒 死的 ；

鲜血从他口中喷涌而出，他倒地身亡。

[ðə; ði] [moʊst] [streɪndʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
The most strange part of the story is to come .
这 最多 奇怪的 部分 的 这 故事 是 到 来 ；

故事中最离奇的部分还在后头。

[wiː; wi] ['berɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sæən] [dʒə'naːroʊ] .
We buried him in the church of San Gennaro .
我们 埋葬 他 在 这 教会 的 圣 詹纳罗 ；

我们把他葬在了圣詹纳罗教堂。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['faːðəz] ['kɔːfɪn] ; [ðə; ði] [lɪd] [keɪm] [ɔːf] [ɪn] ['muːvɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
In doing so , we took up his father's coffin ; the lid came off in moving it ,
在 正在做 所以 , 我们 采取 向上 他的 父亲的 棺材 ; 这 盖 来了 离开 在 移动 它 ,

我们这样做的时候，抬起了他父亲的棺材；搬运过程中，棺盖掉了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)] .
and the skeleton was visible .
和 这 骨骼 曾是 可见的 ；

骨架清晰可见。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['slendə] ['waɪə] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [sti:l] ；
In the hollow of the skull we found a very slender wire of sharp steel ；
在这 空洞的 的 这 颅骨 我们 成立 一个 非常 苗条 金属丝 的 锋利的 钢 ；
我们在头骨空腔中发现了一根非常细的锋利钢丝；

[ðɪs] [kɔ:zd] [səp'praɪz] [ænd; ənd][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
this caused surprise and inquiry .
这 导致 惊喜 和 询问 .
这引起了人们的惊讶和询问。

[ðə; ði] ['fɑ:ðə] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzə] , [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [biːn]
The father , who was rich and a miser , had died suddenly , and been
这 父亲 ； WHO 曾是 富有的 和 一个 吝啬鬼 ； 有 死亡 突然 ； 和 到过
[ˈberɪd] [ɪn] [heɪst] ,
buried in haste ,
埋葬 在 匆忙 ；
父亲生前富有却吝啬，突然去世，被匆匆埋葬。

[ˈoʊɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðə] .
owing , it was said , to the heat of the weather .
欠款 ； 它 曾是 说 ； 到 这 热 的 这 天气 .
据说，这是由于天气炎热造成的。

[sə'spiʃ(ə)n] [wʌns] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['mɪnɪt] .
Suspicion once awakened , the examination became minute .
怀疑 一次 觉醒 ； 这 考试 成为 分钟 .
一旦怀疑被唤醒，调查就会变得异常细致。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]
The old man's servant was questioned , and at last confessed that the son
这 老的 男人的 仆人 曾是 被质问 ； 和 在 最后的 坦白 那 这 儿子
[hæd; həd] [ˈmə:dəd] [ðə; ði]['saɪə] .
had murdered the sire .
有 被谋杀 这 父系 .
老人的仆人被审问后，最终承认是儿子杀死了父亲。

[ðə; ði] [kən'traɪvəns] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] : [ðə; ði]['waɪə][wʌz; wəz][soʊ] ['slendə] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [pɪrst] [tuː; tə]
The contrivance was ingenious : the wire was so slender that it pierced to
这 装置 曾是 巧妙 : 这 金属丝 曾是 所以 苗条 那 它 穿孔 到
[ðə; ði] [breɪn] ,
the brain ,
这 脑 ；
这个装置非常巧妙：电线非常细，可以刺入大脑。

[ænd; ənd] [druː] [bʌt; bət][wʌn][drɑ:p] [ʌv; əv] [blʌd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [her] [kən'siːld] .
and drew but one drop of blood , which the grey hairs concealed .
和 画 但 一 降低 的 血 ； 哪个 这 灰色的 头发 暗 .
只取到一滴血，被灰白的头发遮住了。

[ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪs] [wɪl] [biː; bi][ˈeksɪkjuːtɪd] . “
The accomplice will be executed . ”
这 同案犯 将要 是 执行 . ”
同谋将被处决。
“ [ænd; ənd][zɑ:'noʊni] , — [dɪd][hiː; hi] [gɪv] ['eɪvɪdəns] , [dɪd][hiː; hi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] — ”
“ **And Zannoni , — did he give evidence , did he account for — ”**
“ 和 扎诺尼 ； — 做过 他 给 证据 ； 做过 他 帐户 为了 — ”
“扎诺尼——他是否提供了证据，他是否做出了解释——”

“ [noʊ] , ” [ɪntəˈlʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] : “ [hiː; hi] [dɪˈkleɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][ˈæksɪdənt] [ˈvɪzɪtɪd]
“ **No** , ” **interrupted the count** : “ **he declared that he had by accident visited**
“ 不 , ” 中断 这 数数 : “ 他 声明 那 他 有 经过 事故 到访
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
the church that morning ;
这 教会 那 早晨 ;

“不,”计数员打断道:“他声称那天早上他是偶然去了教堂;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈtuːmstəʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [uːˈgeliː] ;
that he had observed the tombstone of the Count Ughelli ;
那 他 有 观察到 这 墓碑 的 这 数数 乌格利 ;

他曾见过乌格赫利伯爵的墓碑;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] [hæd; həd][ˈtəʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [sʌn][wʌz; wəz][ɪn][ˈneɪpəlz] , — [ə; eɪ] [ˈspendθrɪft]
that his guide had told him the count's son was in Naples , — a spendthrift
那 他的 指导 有 讲述 他 这 计数 儿子 曾是 在 那不勒斯 , — 一个 败家子
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡæmblər] .
and a gambler .
和 一个 赌徒 .

他的向导告诉他,伯爵的儿子在那不勒斯,是个挥霍无度、嗜赌成性的家伙。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [neɪm] [æt; ət]
While we were at play , he had heard the count mentioned by name at
尽管 我们 是 在 玩 , 他 有 听到 这 数数 提及 经过 姓名 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
the table ;
这 桌子 ;

我们玩耍的时候,他听到桌上有人提到了伯爵的名字;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [əkˈseptɪd] ,
and when the challenge was given and accepted ,
和 什么时候 这 挑战 曾是 给定 和 公认 ,

当挑战被提出并接受后,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈberɪəl] ,
it had occurred to him to name the place of burial ,
它 有 发生 到 他 到 姓名 这 地方 的 葬礼 ,

他曾想过要给墓地命名。

[baɪ][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈiːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] . “
by an instinct which he either could not or would not account for . ”
经过 一个 本能 哪个 他 任何一个 可以 不是 或者 会 不是 帐户 为了 . “

出于一种他自己无法解释或不愿解释的本能。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [leɪm] [ˈstɔːri] , ” [sed] - .
“ **A very lame story** , ” **said Mervale** .
“ 一个 非常 瘸 故事 , ” 说 - .

“真是个蹩脚的故事,”梅尔维尔说。

“ [jes] !
“ **Yes** !
“ 是的 !

“是的!

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɪˈtæljənz] [ɑːr; ər] [suːpərˈstɪʃəs] , — [ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [baɪ] [ˈmeni]
but we Italians are superstitious , — the alleged instinct was regarded by many
但 我们 意大利人 是 迷信的 , — 这 据称 本能 曾是 认为 经过 许多
[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] .
as the whisper of Providence .
作为 这 耳语的 的 普罗维登斯 .

但我们意大利人很迷信, ——这种所谓的直觉被许多人视为天意的低语。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [br̩ˈkeɪm] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
The next day the stranger became an object of universal interest and
这 下一个 天 这 陌生人 成为 一个 目的 的 普遍的 兴趣 和
[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

第二天，这位陌生人成了大家关注和好奇的对象。
[hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈbjuːti] ,
His wealth , his manner of living , his extraordinary personal beauty ,
他的 财富 , 他的 方式 的 活的 , 他的 非凡的 个人的 美丽 ,
他的财富、他的生活方式、他非凡的个人美貌

[hæv; həv] [əˈsɪstɪd] [ˈɔːlsʊv][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][reɪdʒ] ; [br̩ˈsaɪdz] ,
have assisted also to make him the rage ; besides ,
有 协助 还 到 制作 他 这 愤怒 ; 除了 ,
也助长了他的声名狼藉；此外，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [suː] [ˈemɪnənt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
I have had the pleasure in introducing so eminent a person to our
我 有 有 这 乐趣 在 介绍 所以 杰出 一个 人 到 我们的
[ˈgeɪɪst] [,kævəˈliəs] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɛrɪst] [ˈleɪdɪz] . "
gayest cavaliers and our fairest ladies . "
同性恋 骑士 和 我们的 最公平 女士们 . "

我很荣幸能将这位杰出人士介绍给我们最快乐的骑士和最美丽的女士们。

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈnærətɪv] , " [sed] - , [ˈraɪzɪŋ] .
" A most interesting narrative , " said Mervale , rising .
" 一个 最多 有趣的 叙述 , " 说 - , 上升 .
“真是个有趣的故事，”梅尔韦尔站起身来说道。

" [kʌm] , [ˈɡlɪndən] ; [jæl; ʃəl][wɪ; wi] [siːk] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊˈtel] ?
" Come , Glyndon ; shall we seek our hotel ?
" 来 , 格林登 ; 将 我们 寻找 我们的 酒店 ?
“来吧，格林登；我们去找我们的旅馆吧？”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪlaɪt] .
It is almost daylight .
它 是 几乎 日光 .
天快亮了。

[əˈduː] , [siːˈnjɔːr] ! "
Adieu , signor ! "
再见 , 签名者 ! "
再见了，先生！

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstoːri] ? " [sed] [ˈɡlɪndən] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɔːkt]
" What think you of this story ? " said Glyndon , as the young men walked
" 什么 思考 你 的 这 故事 ? " 说 格林登 , 作为 这 年轻的 男人 步行
[ˈhoʊmwərd] .
homeward .
回家 .

“你们觉得这个故事怎么样？”格林顿一边说着，一边和年轻人一起往家走去。
" [waɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [zɑːˈnoʊni][ɪz][sʌm; səm][ɪmˈpɑːstər] , — [sʌm; səm] [ˈklevər] [roʊɡ] ;
" Why , it is very clear that this Zanoni is some imposter , — some clever rogue ;
" 为什么 , 它 是 非常 清除 那 这 扎诺尼 是 一些 冒名顶替者 , — 一些 聪明的 流氓 ;
“很明显，这个扎诺尼是个冒名顶替者，——是个狡猾的骗子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [niəˈpɑːlətən] [ˈfɛrz] [ðə; ði] [ˈbuːti] ,
and the Neapolitan shares the booty ,
和 这 那不勒斯 分享 这 赃物 ,
那不勒斯人则瓜分了战利品。

[ænd; ənd] [pʌfs] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hæknɪd] ['ʃɑ:rlətn,ɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] .
and puffs him off with all the hackneyed charlatanism of the marvellous .
和 泡芙 他 离开 和 全部 这 老套的 江湖骗术 的 这 奇妙 .

然后，他用那些老套的、哗众取宠的伎俩，把他吹得落荒而逃。

[æn; ən] [ʌn'noʊn] [əd'ventʃərər] [gets][ɪntu:] [sə'saɪəti] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [æn; ən][ʼɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ɔ:]
An unknown adventurer gets into society by being made an object of awe
一个 未知 冒险家 获得 进入 社会 经过 存在 制成 一个 目的 的 敬畏

[ænd; ənd][kɜ:ri'ɑ:səti] ;
and curiosity ;
和 好奇心 ;

一个默默无闻的冒险家通过成为人们敬畏和好奇的对象而融入社会；

[hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:rdn'erəli] ['hænsəm] ,
he is more than ordinarily handsome ,
他 是 更多的 比 按说 英俊的 ,

他长相俊美绝非寻常，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][kwɑɪt] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ʌðər]
and the women are quite content to receive him without any other
和 这 女性 是 相当 内容 到 收到 他 没有 任何 其他
[rekəmen'deɪ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ænd; ənd] - ['feɪblz] . "
recommendation than his own face and Cetoxa's fables . "
推荐 比 他的 自己的 脸 和 - 寓言 . "

而女人们也很乐意接待他，无需任何其他推荐，只需知道他长相英俊，听闻塞托克萨的寓言故事即可。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
"**I cannot agree with you** :
" 我 不能 同意 和 你 .

我无法同意你的观点。

- , [ðoʊ] [ə; eɪ][gæmblər][ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪk] ,
Cetoxa , though a gambler and a rake ,
- , 尽管 一个 赌徒 和 一个 耙 ,

塞托克萨虽然是个赌徒和浪荡子，

[ɪz][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'pju:t] [fɔ:r; fər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .
is a nobleman of birth and high reputation for courage and honour .
是 一个 贵族 的 出生 和 高的 声誉 为了 勇气 和 荣誉 .

是一位出身高贵、以勇气和荣誉著称的贵族。

[br'saɪdʒ] , [ðɪs] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['lɔ:ftɪ] [er] , — [soʊ][kɑ:m] , [soʊ]
Besides , this stranger , with his noble presence and lofty air , — so calm , so
除了 , 这 陌生人 , 和 他的 高贵 在场 和 高远 空气 , — 所以 冷静的 , 所以
[ʌnəb'tru:sɪv] ,
unobtrusive ,
不引人注目 ,

此外，这位陌生人，举止高贵，气质高雅，——如此平静，如此不引人注目，

— [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rwəd] [gə'ru:lɪti] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] . "
— **has nothing in common with the forward garrulity of an imposter** . "
— 有 没有什么 在 常见的 和 这 向前 喋喋不休 的 一个 冒名顶替者 . "

——与冒名顶替者的喋喋不休毫无共同之处。

" [maɪ] [daɪ] ['glɪndən] , [pɑ:rd(ə)n][em'i:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'kwɑ:rd] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ]
"**My dear Glyndon , pardon me ; but you have not yet acquired any knowledge**
" 我的 亲爱的 格林登 , 赦免 我 ; 但 你 有 不是 然而 获得 任何 知识
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !
of the world !
的 这 世界 !

“我亲爱的格林顿，请原谅我；但是你还没有获得任何关于这个世界的知识！”

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈmeɪks] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
The stranger makes the best of a fine person ,
这 陌生人 制作 这 最好的 的 一个 美好的 人 ,
陌生人让一个好人发挥出了最佳状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd] [er] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
and his grand air is but a trick of the trade .
和 他的 盛大 空气 是 但 一个 诡计 的 这 贸易 .
他那副趾高气扬的样子，不过是惯用的伎俩罢了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , — [haʊ] [ədˈvænsɪz] [ðə; ði] [lʌv] [əˈfer] ? "
But to change the subject , — how advances the love affair ? "
但 到 改变 这 主题 , — 如何 进展 这 爱 事务 ? "
但换个话题——这段恋情进展如何呢？

" [oʊ] , [viˈoʊlə][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] . "
" Oh , Viola could not see me to - day . "
" 哦 , 中提琴 可以 不是 看 我 到 - 天 . "
“哦，维奥拉今天没能见到我。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
" You must not marry her .
" 你 必须 不是 结婚 她 .
你绝对不能娶她。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [æt; ət][hoʊm] ? "
What would they all say at home ? "
什么 会 他们 全部 说 在 家 ? "
他们回家后会怎么说呢？

" [let] [juː ˈes][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [ˈɡlɪndən] , [wɪð; wɪθ][vɪˈvæsəti] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,
" Let us enjoy the present , " said Glyndon , with vivacity ; " we are young ,
" 让 我们 享受 这 展示 , " 说 格林登 , 和 活泼 ; " 我们 是 年轻的 ,
“让我们享受当下吧,”格林顿兴高采烈地说；“我们还年轻，

[rɪtʃ] , [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ; [let] [juː ˈes][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
rich , good - looking ; let us not think of to - morrow . "
富有的 , 好的 - 寻找 ; 让 我们 不是 思考 的 到 - 明天 . "
富有，英俊；我们不要考虑明天。

" [ˈbrɑːvoʊ] , [ˈɡlɪndən] !
" Bravo , Glyndon !
" Bravo , 格林登 !
“好样的，格林登！ ”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .
Here we are at the hotel .
这里 我们 是 在 这 酒店 .
我们现在到酒店了。

[sliːp] [saʊnd] , [ænd; ənd][dəʊnt] [driːm] [ʌv; əv][siːˈhɜːr][zɑːˈnoʊni] .
Sleep sound , and don't dream of Signor Zanoni .
睡觉 声音 , 和 不 梦 的 签名者 扎诺尼 .
睡个好觉，别梦见扎诺尼先生。

" [ˈtʃæptər] [tuːˈtuː] . [iː] .
" CHAPTER 2 . II .
" 章 2 . 二 .
“第二章第二节

[ˈprendi] , [dʒoʊvaɪn] [ɔˈdeɪs] [iː] - ,
Prende , giovine audace e impaziente ,
普伦德 , 吉奥维因 大胆 e - ,
Prende, giovine audace e impaziente,

[lʊʊkeɪʒʊʊni] [ɔfɛrtə] -
L'occasione offerta avidamente .
机会 奥弗塔 -

L'occasione Offerta avidamente。

“ [dʒər] . [lɪb] , ” [si:] . [ˈvaɪ, ˈvi:] .
“ Ger : Lib : , ” c : vi :
“ 德国 : 图书馆 : , ” c : 六 :

“Ger. Lib., ” c. vi.

[,ɛks'eks'aɪ'eks] .
xxix :
二十九 :

二十九。

([teɪk] , [ju:θ] , [boʊld][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] ['ɔ:fərd] [ə'keɪʒn] [i:ˈgərli] .)
(Take , youth , bold and impatient , the offered occasion eagerly .)
(拿 , 青年 , 大胆的 和 不耐烦 , 这 提供 场合 急切地 :)

(年轻人啊，勇敢而急躁的你，要欣然接受这来之不易的机会。)

[ˈklærəns] [ˈglɪndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] , [na:t][la:rdʒ] , [bʌt; bət] [ˈi:zi] [ænd; ənd]
Clarence Glyndon was a young man of fortune , not large , but easy and
克拉伦斯 格林登 曾是 一个 年轻的 男人 的 财富 , 不是 大的 , 但 简单的 和
[ˌɪndɪˈpendənt] .
independent .
独立的 :

克拉伦斯·格林顿是一位年轻有为的富翁，虽然个头不大，但为人随和独立。

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜ:r; wər] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪʃn] [wʌz; wəz][æ; ən][ˈoʊnli][ˈsɪstər] ,
His parents were dead , and his nearest relation was an only sister ,
他的 父母 是 死的 , 和 他的 最近的 关系 曾是 一个 仅有的 姐姐 ,
他的父母都去世了，他最近的亲人是他唯一的妹妹。

[left][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈjɪrɜz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən]
left in England under the care of her aunt , and many years younger than
左边 在 英格兰 在下面 这 关心 的 她 阿姨 , 和 许多 年 年轻 比
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 :

她被留在英国，由她的姑姑照顾，而且比他小很多岁。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈvɪnst] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈpra:mɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] ,
Early in life he had evinced considerable promise in the art of painting ,
早期的 在 生活 他 有 表现出 大量 承诺 在 这 艺术 的 绘画 ,
他从小就展现出绘画方面的极大天赋。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ɪnˈθu:ziæzəm][ðæn; ðən] [ˈeni] [prɪˈkju:niəri] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
and rather from enthusiasm than any pecuniary necessity for a profession ,
和 相当 从 热情 比 任何 金钱 必要性 为了 一个 职业 ,
与其说是出于经济需要，不如说是出于对这份职业的热情。

[hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:rtɪst][ˈdʒen(ə)rəli]
he determined to devote himself to a career in which the English artist generally
他 决定 到 奉献 他自己 到 一个 职业 在 哪个 这 英语 艺术家 一般来说
[kəˈmensɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [ænd; ənd][hɪˈstɔ:ɾɪk(ə)][ˌkɑ:mpəˈzɪʃ(ə)n] ,
commences with rapture and historical composition ,
开始 和 狂喜 和 历史 作品 ,

他决心投身于英国艺术家通常以热情洋溢和历史构图为起点的艺术生涯。

[tu:; tə] [kənˈklu:d] [wɪð; wɪθ] [ævəˈrɪʃəs] [kælkjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ˈɔ:ldərmən] [ˈsɪmpkɪnz] .
to conclude with avaricious calculation and portraits of Alderman Simpkins .
到 结束 和 贪婪 计算 和 肖像 的 市议员 辛普金斯 :

最后，以贪婪的算计和辛普金斯议员的肖像作结。

[ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [tuː; tə] [pəˈzes] [noʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl̩] [ˈdʒiːniəs] ;
Glyndon **was** **supposed** **by** **his** **friends** **to** **possess** **no** **inconsiderable** **genius** ;

格林登 曾是 据称 经过 他的 朋友们 到 具有 不 微不足道的 天才 ;

格林登的朋友们都认为他拥有相当的天赋；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ænd] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈɔːrdər] .

but **it** **was** **of** **a** **rash** **and** **presumptuous** **order** .

但 它 曾是 的 一个 皮疹 和 放肆 命令 .

但这是一种鲁莽狂妄的行为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第6/29页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['stedɪ] ['leɪbər] ,
He was averse from continuous and steady labour ,
他 曾是 反 从 连续的 和 稳定的 劳动 ,
他厌恶持续不断的劳动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'biʃ(ə)n] ['ræðər] [sɔːt] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [fruːt] [ðæn; ðən][tuː; tə][plænt][ðə; ði] [triː] .
and his ambition rather sought to gather the fruit than to plant the tree .
和 他的 志向 相当 寻求 到 收集 这 水果 比 到 植物 这 树 .
他的野心与其说是种树，不如说是收获果实。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɑːrtɪsts][ɪn][ðər; ðər] [juːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] ['plezər] [ænd; ənd]
In common with many artists in their youth , he was fond of pleasure and
在 常见的 和 许多 艺术家 在 他们的 青年 , 他 曾是 喜爱的 乐趣 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
和许多年轻时的艺术家一样，他喜欢享乐和刺激。

[ˈjiːldɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)] ['fɔːrθɔːt] [tuː; tə] [wət'evər] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] ['fænsi][ɔːr] [ə'piːld] [tuː; tə]
yielding with little forethought to whatever impressed his fancy or appealed to
屈服 和 小的 深思熟虑 到 任何 印象深刻 他的 想要 或者 上诉 到
[hɪz; ɪz] ['pæʃnz] .
his passions .
他的 激情 .
他很少深思熟虑，就对任何能打动他心或迎合他激情的事物俯首帖耳。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [θruː] [ðə; ði] [mɔːr] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪtɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
He had travelled through the more celebrated cities of Europe ,
他 有 旅行 通过 这 更多的 著名 城市 的 欧洲 ,
他游历了欧洲一些比较著名的城市，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [rezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][drɪ'veɪn]
with the avowed purpose and sincere resolution of studying the divine
和 这 公开承认 目的 和 真诚 解决 的 学习 这 神圣的
[ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
masterpieces of his art .
杰作 的 他的 艺术 :
怀着研究他艺术中神圣杰作的明确目的和真诚决心。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪːtʃ] , ['plezər] [hæd; həd] [tuː] [ɔːf(ə)n] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æm'biʃ(ə)n] ,
But in each , pleasure had too often allured him from ambition ,
但 在 每个 , 乐趣 有 也 经常 诱人 他 从 志向 ,
但在每件事中，享乐都太常让他放弃了雄心壮志。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['bjʊːti] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensləs] ['kænvəs] .
and living beauty distracted his worship from the senseless canvas .
和 活的 美丽 愣 他的 崇拜 从 这 无意义的 帆布 .
鲜活的美使他不再专注于那毫无意义的画作。

[breɪv] , [æd'ventʃərəs] , [veɪn] , ['restləs] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][waɪld]
Brave , adventurous , vain , restless , inquisitive , he was ever involved in wild
勇敢的 , 冒险的 , 徒劳 , 不安 , 好奇 , 他 曾是 曾经 涉及 在 荒野
['praːdʒɛkts, praː'dʒɛkts][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['deɪndʒəz] ,
projects and pleasant dangers ,
项目 和 令人愉快的 危险 ,
他勇敢、爱冒险、虚荣、不安分、好奇心强，总是热衷于各种疯狂的计划和令人愉悦的危险。

— [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ænd; ænd][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
— the creature of impulse and the slave of imagination .
— 这 生物 的 冲动 和 这 奴隶 的 想像力 .

——冲动的奴隶，想象力的奴隶。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [wen] [ə; eɪ] [ˈfi:vərɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪts] [wei]
It was then the period when a feverish spirit of change was working its way
它 曾是 然后 这 时期 什么时候 一个 发烧 精神 的 改变 曾是 在职的 它是 方式
[tu:; tə] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˌæspɜːˈeɪʃənz] ,
to that hideous mockery of human aspirations ,
到 那 可怕 嘲讽 的 人类 抱负 ,

当时，一股狂热的变革精神正朝着对人类理想进行可怕嘲弄的方向发展。

[ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] ;
the Revolution of France ;
这 革命 的 法国 ;

法国大革命；

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkeɪɑ:s][ˈɪntu:] [wɪt] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ˈdʒɑ:rɪŋ][ðə; ði] [ˈsæŋktɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
and from the chaos into which were already jarring the sanctities of the
和 从 这 混乱 进入 哪个 是 已经 刺耳的 这 圣物 的 这
[ˈwɜ:ldz] [ˈvenərəb(ə)] [bɪˈli:f] ,
World's Venerable Belief ,
世界的 可敬 信仰 ,

而正是在这片混乱之中，世界神圣的信仰也受到了冲击。

[əˈrouz] [ˈmeni] [ˈfeɪpləs] [ænd; ænd] [ʌnˈfɔ:rmɪd] [kaɪˈmɪrəz] .
arose many shapeless and unformed chimeras .
出现 许多 无形 和 未成形的 嵌合体 .

出现了许多无形无状的嵌合体。

[ni:d] [aɪ][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈri:dər] [ðæt] , [waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:lɪʃt] [ˈskeptɪsɪzəm]
Need I remind the reader that , while that was the day for polished scepticism
需要 我 提醒 这 读者 那 , 尽管 那 曾是 这 天 为了 抛光 怀疑论
[ænd; ænd] [əˈfektɪd] [ˈwɪzdəm] ,
and affected wisdom ,
和 做作的 智慧 ,

我是否需要提醒读者，尽管那时盛行的是圆滑世故的怀疑论和矫揉造作的智慧？

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˈɔ:lsou][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪˈɡri:dʒiəs] [krɪˈdu:ləti] [ænd; ænd][ðə; ði][moʊst]
it was the day also for the most egregious credulity and the most
它 曾是 这 天 还 为了 这 最多 极其恶劣 轻信 和 这 最多
[ˈmɪstɪkl] [ˌsju:pəˈstɪʃənz] ,
mystical superstitions ,
神秘 迷信 ,

那一天，人们的轻信程度达到了极致，神秘迷信也愈演愈烈。

— [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪt] [ˈmæɡnətɪzəm][ænd; ænd][ˈmædʒɪk] [faʊnd] [kənˈvɜ:ts] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [dɪˈsaɪplz]
— the day in which magnetism and magic found converts amongst the disciples
— 这 天 在 哪个 磁性 和 魔法 成立 转换 在 这 门徒
[ʌv; əv][ˈdi:dərəʊt] ;
of Diderot ;
的 狄德罗 ;

——磁力和魔法在狄德罗的门徒中找到了信徒的那一天；

[wen] [ˈprɒfɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkɜ:rənt] [ɪn] [ˈevri] [maʊθ] ;
when prophecies were current in every mouth ;
什么时候 预言 是 当前的 在 每一个 嘴 ;

那时，预言在每个人口中流传；

[wen] [ðə; ði][sə'la:n][ʌv; əv][ə; ei] [filə'sɑ:fɪk(ə)l] ['deɪɪst; 'di:ɪst][wʌz; wəz] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][æn; ən] [hɛrə'kli:ə] ,
when the salon of a philosophical deist was converted into an Heraclea ,
什么时候 这 沙龙 的 一个 哲学 自然神论者 曾是 转换 进入 一个 赫拉克利亚 ,
当一位哲学自然神论者的沙龙被改造成赫拉克利亚的沙龙时

[ɪn] [wɪtʃ] ['nekroʊmænsɪ] [prə'fest] [tu:; tə]['kɑ:ndʒər][ʌp][ðə; ði] ['æ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;
in which necromancy professed to conjure up the shadows of the dead ;
在 哪个 死灵术 声称 到 变戏法 向上 这 阴影 的 这 死的 ;
其中, 招魂术声称可以召唤死者的影子;

[wen] [ðə; ði]['krouʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɜ:r; wər] ['rɪdɪkju:ld] , [ænd; ənd] ['mezmə] [ænd; ənd][kæɫ'jɑ:stroʊ]
when the Crosier and the Book were ridiculed , and Mesmer and Cagliostro
什么时候 这 克罗西尔 和 这 书 是 嘲笑 , 和 催眠术 和 卡利奥斯特罗
[wɜ:r; wər] [bi'li:vd] .
were believed .
是 相信 .
当权杖和圣经被嘲笑, 而梅斯梅尔和卡利奥斯特罗却被人们相信的时候。

[ɪn] [ðæt] [hɪ'laɪəkl] ['raɪzɪŋ] , ['herəldɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [sʌn] [brɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['veɪpəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
In that Heliacal Rising , heralding the new sun before which all vapours were to
在 那 太阳 崛起 , 预示 这 新的 太阳 前 哪个 全部 蒸汽 是 到
[vænɪʃ] ,
vanish ,
消失 ,
在那偕日升起之时, 预示着新日的到来, 万物都将消散于其后。

[stɔ:kt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][ɪn][ðə; ði]['fju:d(ə)]['eɪdʒɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['fæntəmz] [ðæt] [hæd; həd]
stalked from their graves in the feudal ages all the phantoms that had
跟踪 从 他们的 坟墓 在 这 封建 年龄 全部 这 幻影 那 有
[flɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [pæərə'selsəs] [ænd; ənd] [ə'gripə] .
flitted before the eyes of Paracelsus and Agrippa .
飞掠 前 这 眼睛 的 帕拉塞尔苏斯 和 阿格里帕 .
在封建时代, 所有曾在帕拉塞尔苏斯和阿格里帕眼前闪过的幽灵都从坟墓中爬了出来。

['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [revə'lu:ʃ(ə)n] , ['glɪndən] [wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts]
Dazzled by the dawn of the Revolution , Glyndon was yet more attracted by its
眼花缭乱 经过 这 黎明 的 这 革命 , 格林登 曾是 然而 更多的 吸引 经过 它是
[streɪndʒ] [ə'kʌmpənɪmənt] ;
strange accompaniments ;
奇怪的 伴奏 ;
格林登被革命的曙光所震撼, 但更被其奇特的伴随现象所吸引;

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,
and natural it was with him , as with others ,
和 自然的 它 曾是 和 他 , 作为 和 其他的 ,
对他来说, 这很自然, 就像对其他人一样。

[ðæt] [ðə; ði]['fænsɪ] [wɪtʃ] [ræn]['raɪət] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; ei]['soʊʃ(ə)l][ju:'toʊpiə] ,
that the fancy which ran riot amidst the hopes of a social Utopia ,
那 这 想要 哪个 跑 暴动 在.....之中 这 希望 的 一个 社会的 乌托邦 ,
在对社会乌托邦的憧憬中, 那些天马行空的幻想.....

[ʃʊd; ʃəd][græsp][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdətɪ] [ɔ:l] [ðæt] ['prɑ:mɪst] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌstɪ] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:tn]
should grasp with avidity all that promised , out of the dusty tracks of the beaten
应该 抓牢 和 热情 全部 那 承诺 , 出去 的 这 尘土飞扬 轨道 的 这 被打败
[saɪəns] ,
science ,
科学 ,
应该满怀热情地抓住所有承诺, 从被击败的科学的尘埃中汲取灵感。

[ðə; ði][bəʊld] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɑ:r.vələs] [r'lɪʒiəm] .
the bold discoveries of some marvellous Elysium .
这 大胆的 发现 的 一些 奇妙 极乐世界 :

一些奇妙极乐世界的勇敢发现。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd] [ˈɪntrəst] , [æ; ət] [li:st] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ]
In his travels he had listened with vivid interest , at least , if not with
在 他的 旅行 他 有 听着 和 生动 兴趣 , 在 至少 , 如果 不是 和
[ɪm'plɪsɪt] [bɪ'li:f] ,
implicit belief ,
隐式 信仰 ,

在他的旅途中，他至少饶有兴致地聆听过，即便并非完全相信。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndəz] [təʊld][ʌv; əv] [i:tʃ] [mɔ:;r] [rɪ'naʊnd] [gəʊst] - [sɪr] ,
to the wonders told of each more renowned Ghost - seer ,
到 这 奇迹 讲述 的 每个 更多的 著名 鬼 - 先知 ,

每一位更有名望的幽灵预言家都讲述了许多奇闻异事，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and his mind was therefore prepared for the impression which the
和 他的 头脑 曾是 所以 准备 为了 这 印象 哪个 这
[mɪ'stɪriəs] [zɑ:'nəʊni][æ; ət][fɜ:rst] [saɪt] [hæd; həd] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
mysterious Zanoni at first sight had produced upon it .
神秘 扎诺尼 在 第一的 视线 有 生产 之上 它 :

因此，神秘的扎诺尼给他的第一印象，让他做好了心理准备。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [krɪ'du:ləti] .
There might be another cause for this disposition to credulity .
那里 可能 是 其他 原因 为了 这 处置 到 轻信 :

这种轻信的倾向可能还有其他原因。

[ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['ænsesetər][ʌv; əv] - [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðəz] [saɪd] ,
A remote ancestor of Glyndon's on the mother's side ,
一个 偏僻的 祖先 的 - 在 这 母亲的 边 ,

格林顿母系远祖

[hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [nəʊ] [ɪnkən'sɪdrəbl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [ænd; ənd] ['ælkəmɪst] .
had achieved no inconsiderable reputation as a philosopher and alchemist .
有 已达成 不 微不足道的 名声 作为 一个 哲学家 和 炼金术士 :

他作为哲学家和炼金术士获得了相当高的声誉。

[streɪndʒ] ['stɔ:rɪz] [wɜ:r; wər] [ə'floʊt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [waɪz] [prəʊ'dʒenɪtər] .
Strange stories were afloat concerning this wise progenitor .
奇怪的 故事 是 漂浮 有关 这 明智的 始祖 :

关于这位睿智的先祖，流传着许多奇闻异事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə][æ; ən][eɪdʒ][fɑ:r] [ɪk'si:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɒtɪd] ['bʌʊndrɪz]
He was said to have lived to an age far exceeding the allotted boundaries
他 曾是 说 到 有 居住地 到 一个 年龄 远的 超过 这 分配 边界

[ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [ɪg'zɪstəns] ,
of mortal existence ,
的 凡人 存在 ,

据说他活到了远远超过凡人寿命极限的年纪。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [laɪf] .
and to have preserved to the last the appearance of middle life .
和 到 有 保存完好 到 这 最后的 这 外貌 的 中间 生活 :

并且一直保持着中年人的外貌。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] , [ʌv; əv] [ɡriːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He had died at length , it was supposed , of grief for the
他 有 死亡 在 长度 , 它 曾是 据称 , 的 悲伤 为了 这
[ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡræntʃaɪld] ,
sudden death of a great - grandchild ,
突然 死亡 的 一个 伟大的 - 孙子 ,
人们认为, 他最终是因为曾孙突然去世而悲痛过度而亡。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ʌv] .
the only creature he had ever appeared to love .
这 仅有的 生物 他 有 曾经 出现 到 爱 .
这是他唯一似乎爱过的生物。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] [fəˈlɑːsəfər] , [ðoʊ] [rer] , [wɜːr; wər][ɪkˈstænt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
The works of this philosopher , though rare , were extant , and found in the
这 作品 的 这 哲学家 , 尽管 稀有的 , 是 现存 , 和 成立 在 这
[ˈlaɪbrəri][ʌv; əv] - [hoʊm] .
library of Glyndon's home .
图书馆 的 - 家 .
这位哲学家的著作虽然稀少, 但仍然存在, 并且在格林顿家的图书馆里找到了。

[ðer; ðər][pləˈtɑːnɪk] [ˈmɪstɪsɪzəm] , [ðer; ðər][boʊld] [əˈsɜːʃnz] ,
Their Platonic mysticism , their bold assertions ,
他们的 柏拉图式 神秘主义 , 他们的 大胆的 断言 ,
他们的柏拉图式神秘主义, 他们的大胆断言,

[ðə; ði] [haɪ] [ˈprɒmɪsɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] [θruː] [ðer; ðər] [ˈfɪɡjərətɪv] [ænd; ənd][ˈtɪpɪk(ə)]
the high promises that might be detected through their figurative and typical
这 高的 承诺 那 可能 是 检测到 通过 他们的 比喻 和 典型的
[ˈfreɪzɪˈɑːlədʒi] ,
phraseology ,
用语 ,
他们用比喻和典型的措辞所传递出的美好承诺,

[hæd; həd] [ˈɜːrli] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈklærəns]
had early made a deep impression on the young imagination of Clarence
有 早期的 制成 一个 深的 印象 在 这 年轻的 想像力 的 克拉伦斯
[ˈɡlɪndən] .
Glyndon .
格林登 .
早年就给年轻的克拉伦斯·格林登留下了深刻的印象。

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] ,
His parents ,
他的 父母 ,
他的父母,

[nɑːt] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈfænsɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈlaɪt(ə)nment]
not alive to the consequences of encouraging fancies which the very enlightenment
不是 活 到 这 结果 的 鼓励 幻想 哪个 这 非常 启示
[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɔːr][dɪˈspel] ,
of the age appeared to them sufficient to prevent or dispel ,
的 这 年龄 出现 到 他们 充足的 到 防止 或者 打消 ,
他们没有意识到鼓励幻想的后果, 而当时的时代启蒙运动自认为足以阻止或消除这些幻想。

[wɜːr; wər][fɑːnd] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪntər] [naɪts] , [ʌv; əv] [kənˈvɜːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
were fond , in the long winter nights , of conversing on the traditional history
是 喜爱 , 在 这 长的 冬天 夜晚 , 的 对话 在 这 传统的 历史
[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [prəʊˈdʒenɪtər] .
of this distinguished progenitor .
的 这 杰出的 始祖 .
在漫长的冬夜里, 他们喜欢谈论这位杰出先祖的传统历史。

[ænd; ʌnd] ['klærəns] [θɹɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['plezər] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['pleɪfəli] [dɪ'tektɪd]
And Clarence thrilled with a fearful pleasure when his mother playfully detected
和 克拉伦斯 激动不已 和 一个 可怕 乐趣 什么时候 他的 母亲 嬉戏地 检测到
[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['feɪdɪd]
a striking likeness between the features of the young heir and the faded
一个 引人注目 相似 之间 这 特征 的 这 年轻的 继承人 和 这 褪色
[ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪst] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðer; ðər] ['mæntlpi:s] ,
portrait of the alchemist that overhung their mantelpiece ,
肖像 的 这 炼金术士 那 悬垂 他们的 壁炉架 ,

当克拉伦斯的母亲开玩笑地发现，这位年轻继承人的五官与挂在壁炉架上那幅褪色的炼金术士画像惊人地相似时，克拉伦斯既兴奋又害怕，感到无比的快乐。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshəʊld] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
and was the boast of their household and the admiration of their
和 曾是 这 夸 的 他们的 家庭 和 这 钦佩 的 他们的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

这成了他们全家人的骄傲，也成了他们朋友们的钦佩之情。

— [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [mɔ:ɹ] [ˈɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][wi:; wi] [θɪŋk] [fɔ:ɹ; fər] , “ [ðə; ði] [ˈfa:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
— the child is , indeed , more often than we think for , “ the father of the
— 这 孩子 是 , 的确 , 更多的 经常 比 我们 思考 为了 , “ 这 父亲 的 这
[mæn] .
man .
男人 :

——事实上，孩子往往比我们想象的更常成为“男人的父亲”。

” [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['glɪndən] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] ['plezər] .
” I have said that Glyndon was fond of pleasure .
” 我 有 说 那 格林登 曾是 喜爱 的 乐趣 .
“我说过格林登喜欢享乐。”

[ˈfæs(ə)l] , [æz; əz]['dʒi:niəs][ˈevər][mʌst; məst][bi:; bi] , [tu:; tə] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['ɑ:rtɪst] -
Facile , as genius ever must be , to cheerful impression , his careless artist -
容易的 , 作为 天才 曾经 必须 是 , 到 快乐 印象 , 他的 粗心 艺术家 -
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

天才总是如此，他那漫不经心的艺术家生活，给人留下了轻松愉快的印象。

[er] ['ɑ:rtɪst] - [laɪf] ['setlz] [daʊn] [tu:; tə] ['leɪbər] , [hæd; həd] ['wɒndəd] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu:; tə] ['flaʊər] .
ere artist - life settles down to labour , had wandered from flower to flower .
埃雷 艺术家 - 生活 定居点 向下 到 劳动 , 有 漫步 从 花 到 花 .
在艺术家的生活回归劳动之前，他曾漫游于花丛之间。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] , [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][sə'taɪəti] , [ðə; ði] [geɪ] ['revəlri:z] [ʌv; əv]
He had enjoyed , almost to the reaction of satiety , the gay revelries of
他 有 享受 , 几乎 到 这 反应 的 饱腹感 , 这 同性恋 狂欢 的
['neɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

他几乎已经对那不勒斯的欢乐狂欢感到厌倦了。

[wen] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ʌnd] [vɔɪs] [ʌv; əv][vɪ'əʊlə][pi:'sɑ:ni] .
when he fell in love with the face and voice of Viola Pisani .
什么时候 他 跌倒 在 爱 和 这 脸 和 嗓音 的 中提琴 皮萨尼 .
当他爱上维奥拉·皮萨尼的容貌和声音时。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] , [laɪk][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] ['desəltɔːrɪ] .
But his love , like his ambition , was vague and desultory .
但 他的 爱 , 喜欢 他的 志向 , 曾是 模糊的 和 漫无目的的 .
但他的爱, 就像他的野心一样, 模糊而漫无目的。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈsætɪsfʌɪ][hɪz; ɪz] [hʊəl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp][hɪz; ɪz] [hʊəl] [ˈneɪtʃər] ;
It did not satisfy his whole heart and fill up his whole nature ;
它 做过 不是 满足 他的 所有的 心 和 充满向上 他的 所有的 自然 ;
这并没有让他的内心完全满足, 也没有让他的灵魂完全充盈;

[nɑːt][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l] [ˈpæʃnz] ,
not from want of strong and noble passions ,
不是 从 想 的 强的 和 高贵 激情 ,
并非因为缺乏强烈而高尚的情感,

[bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [məˈtʃʊəd] [ænd; ənd] ['setld] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
but because his mind was not yet matured and settled enough for their
但 因为 他的 头脑 曾是 不是 然而 成熟的 和 定居 足够的 为了 他们的
[dɪˈveləpmənt] .
development .
发展 .
但因为他的心智尚未成熟稳定, 不足以发展这些能力。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blɔːsəm] , [əˈhʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːt] ;
As there is one season for the blossom , another for the fruit ;
作为 那里 是 一 季节 为了 这 开花 , 其他 为了 这 水果 ;
花开有花期, 果实成熟有果期;

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['fænsɪ] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [feɪd] ,
so it is not till the bloom of fancy begins to fade ,
所以 它 是 不是 直到 这 盛开 的 想要 开始 到 褪色 ,
所以, 直到幻想的花朵开始凋零,

[ðæt][ðə; ði] [hɑːrt] ['raɪpənz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ðæt][ðə; ði] [bluːm] [ˌpriːˈsiːdz] [ænd; ənd] [fɔːˈtelz] .
that the heart ripens to the passions that the bloom precedes and foretells .
那 这 心 成熟 到 这 激情 那 这 盛开 之前 和 预言 .
人心逐渐成熟, 最终绽放出花朵所预示和展现的激情。

['dʒɔɪəs] [əˈlaɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [ˈiːz(ə)] [ɔːr] [əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəmˈpænjənz] ,
Joyous alike at his lonely easel or amidst his boon companions ,
欢乐 同样 在 他的 孤独 画架 或者在.....之中 他的 恩惠 同伴 ,
无论是独自一人在画架前, 还是与好友相伴, 他都感到无比快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [noʊn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˈdiːpli] .
he had not yet known enough of sorrow to love deeply .
他 有 不是 然而 已知 足够的 的 悲哀 到 爱 深 .
他还没有体验过足够的悲伤, 所以无法深爱。

[fɔːr; fər][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lesər] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
For man must be disappointed with the lesser things of life before he
为了 男人 必须 是 失望的 和 这 较少 事物 的 生活 前 他
[kæn; kən] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] .
can comprehend the full value of the greatest .
能 理解 这 满的 价值 的 这 最 .

人必须先对生活中较小的事物感到失望, 才能真正理解最伟大的事物的价值。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈsɛnʃuəlɪsts] [ʌv; əv] [fræns] , [huː] , [ɪn][ðer; ðər][səˈlɑːn] - [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [kɔːl] [lʌv] “
It is the shallow sensualists of France , who , in their salon - language , call love “
[ə; eɪ] [ˈfɔːli] ,
a folly ,
一个 蠢事 ,
正是法国那些肤浅的感官主义者, 用他们沙龙式的语言, 称爱情为“愚蠢之举”。

” — [ʌv] , [ˈbetər] [ˌʌndərˈstʊd] , [ɪz] [ˈwɪzdəm] .
” — **love , better understood , is wisdom** .
” — 爱 , 更好的 理解 , 是 智慧 .

“——爱，更深刻地理解，就是智慧。”

[bɪˈsɑːdz] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈklærəns] [ˈglɪndən] .
Besides , the world was too much with Clarence Glyndon .
除了 , 这 世界 曾是 也 很多 和 克拉伦斯 格林登 .

此外，克拉伦斯·格林登也让这个世界变得难以承受。

[hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːrt] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ænd; ənd] [ˌestrɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv]
His ambition of art was associated with the applause and estimation of
他的 志向 的 艺术 曾是 联系 和 这 掌声 和 估算 的
[ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)] [maɪˈnɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
that miserable minority of the surface that we call the Public .
那 悲惨的 少数民族 的 这 表面 那 我们 称呼 这 民众 .

他对艺术的追求，与那可伶的、被我们称为“公众”的少数人的掌声和赞赏联系在一起。

[laɪk] [ðoʊz] [huː] [dɪˈsiːv] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [duːp] .
Like those who deceive , he was ever fearful of being himself the dupe .
喜欢 那些 WHO 欺骗 , 他 曾是 曾经 可怕 的 存在 他自己 这 欺骗 .

就像那些欺骗者一样，他始终害怕自己成为受骗者。

[hiː; hi] [dɪsˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [swiːt] [ɪˈnəsns] [ʌv; əv] [viˈoʊlə] .
He distrusted the sweet innocence of Viola .
他 不信任 这 甜的 无辜 的 中提琴 .

他并不信任薇奥拉的天真无邪。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [ˈventʃər] [ðə; ði] [ˈhæzərd] [ʌv; əv] [ˈsɪriəsli] [prəˈpəʊzɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪˈtæliən]
He could not venture the hazard of seriously proposing marriage to an Italian
他 可以 不是 风险投资 这 冒险 的 严重地 提议 婚姻 到 一个 意大利语
[ˈæktɹəs] ;
actress ;
演员 ;

他不敢冒着向一位意大利女演员认真求婚的风险；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ɪn]
but the modest dignity of the girl , and something good and generous in
但 这 谦虚的 尊严 的 这 女孩 , 和 某物 好的 和 慷慨的 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] ,
his own nature ,
他的 自己的 自然 ,

但女孩身上那种谦逊的尊严，以及他自身天性中善良慷慨的品质，

[hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈeni] [mɔːr] [ˈwɜːrldli] [bʌt; bət] [les] [ˈɑːnərəb(ə)]
had hitherto made him shrink from any more worldly but less honourable
有 迄今为止 制成 他 收缩 从 任何 更多的 世俗 但 较少的 光荣的
[dɪˈzaɪnz] .
designs .
设计 .

此前，这让他对任何世俗但不够高尚的计划都望而却步。

[ðʌs] [ðə; ði] [fəˈmɪliˈærəti] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [ˈræðər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrd]
Thus the familiarity between them seemed rather that of kindness and regard
因此 这 熟悉 之间 他们 似乎 相当 那 的 仁慈 和 看待
[ðæn; ðən] [ˈpæʃ(ə)n] .
than passion .
比 热情 .

因此，他们之间的亲密关系似乎更多的是友善和尊重，而不是激情。

[hi:; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] ['θi:ətər] ；[hi:; hi] [stou] [br'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ；
He attended the theatre ； he stole behind the scenes to converse with her ；
他 参加 这 剧院 ； 他 偷窃 在后面 这 场景 到 交谈 和 她 ；
他去剧院看戏；他偷偷溜到后台和她交谈；

[hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][pɔ:rt'foʊliou][wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] [ðæt] [tʃɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm]
he filled his portfolio with countless sketches of a beauty that charmed him
他 已填 他的 文件夹 和 无数 草图 的 一个 美丽 那 迷住了 他
[æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lʌvər] ；
as an artist as well as lover ；
作为 一个 艺术家 作为 出色地 作为 情人 ；
他将自己的作品集填满了无数幅素描，画中的美女令他既是艺术家又是情人，深深着迷；

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hi:; hi] ['floʊtɪd] [ɑ:n] [θru:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒɪŋ] [si:] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]
and day after day he floated on through a changing sea of doubt and
和 天 后 天 他 漂浮 在 通过 一个 变化 海 的 怀疑 和
[ɪ'rezə'lu:ʃn] ，
irresolution ，
分辨率不足 ；
日复一日，他如同漂浮在变幻莫测的怀疑和犹豫之海中。

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'strʌst] ．
of affection and distrust ．
的 感情 和 怀疑 ．
爱慕与不信任交织。

[ðə; ði][ləst] ， [ɪn'di:d] ， ['kɑ:nstəntli] [sə'steɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['ri:z(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['soʊbər]
The last , indeed , constantly sustained against his better reason by the sober
这 最后的 ， 的确 ， 不断地 持续 反对 他的 更好的 原因 经过 这 清醒
[ædmə'niʃənz] [ʌv; əv] - ，
admonitions of Mervale ，
告诫 的 - ，
最后，他始终违背自己的理性，受到梅尔维尔冷静劝诫的制止。

[ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][mæn] ！
a matter - of - fact man ！
一个 事情 - 的 - 事实 男人 ！
一个务实的人！

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðæt] [i:v] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['sto:ri] ['əʊpənz] ，
The day following that eve on which this section of my story opens ，
这 天 下列的 那 前夕 在 哪个 这 部分 的 我的 故事 打开 ，
故事这一部分开始讲述的那个夜晚之后的第二天，

[ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:pz] [ʌv; əv][ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] [si:] ，
Glyndon was riding alone by the shores of the Neapolitan sea ，
格林登 曾是 骑术 独自的 经过 这 海岸 的 这 那不勒斯 海 ，
格林顿独自一人骑马沿着那不勒斯海边行进。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərɪn][ʌv; əv] - ．
on the other side of the Cavern of Posilipo ．
在 这 其他 边 的 这 洞穴 的 - ．
在波西利波洞穴的另一侧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [nu:n] ； [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] ['ɜ:rlɪ] ['fɜ:rvər] ，
It was past noon ； the sun had lost its early fervour ，
它 曾是 过去的 中午 ； 这 太阳 有 丢失的它是 早期的 热情 ，
已过中午，太阳失去了清晨的炽热光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:l] [bri:z] [sprʌŋ] [ʌp] [və'ʌptʃuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] [si:] ．
and a cool breeze sprung up voluptuously from the sparkling sea ．
和 一个 凉爽的 微风 弹簧 向上 性感地 从 这 闪闪发光 海 ．
一阵凉爽的微风从波光粼粼的大海中轻柔地吹来。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv]
Bending over a fragment of stone near the roadside , he perceived the form of
弯曲 超过 一个 分段 的 石头 靠近 这 路边 , 他 感知 这 形式 的
[ə; eɪ][mæn] ;
a man ;
一个 男人 ;

他弯腰查看路边的一块碎石，发现上面有一个人形；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [zɑːˈnoʊni] .
and when he approached , he recognised Zanoni .
和 什么时候 他 接近 , 他 已确认 扎诺尼 .

当他走近时，他认出了扎诺尼。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [səˈluːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrtiəsli] .
The Englishman saluted him courteously .
这 英国人 敬礼 他 礼貌地 .

那位英国人礼貌地向他敬礼。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [ænˈtiːk] ? ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
“ **Have you discovered some antique ?** ” **said he , with a smile ;**
“ 有 你 发现 一些 古董 ? ” 说 他 , 和 一个 微笑 ;

“你是不是发现了什么古董？”他笑着说；

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmən] [æz; əz] [ˈpeblz] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] . ”
“ **they are common as pebbles on this road .** ”
“ 他们 是 常见的 作为 鹅卵石 在 这 路 . ”

“它们就像路上的鹅卵石一样常见。”

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [zɑːˈnoʊni] ; “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ænˈtiːks] [ðæt] [hæv; həv][ðer; ðər]
“ **No ,** ” **replied Zanoni ;** “ **it was but one of those antiques that have their**
“ 不 , ” 回复 扎诺尼 ; “ 它 曾是 但 一 的 那些 古董 那 有 他们的
[deɪt] ,
date ,
日期 ,

“不,”扎诺尼回答说,“它只不过是那些有年代标记的古董之一而已。”

[ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [ɪˈtɜːrni] [ˈwɪðərz]
indeed , from the beginning of the world , but which Nature eternally withers
的确 , 从 这 开始 的 这 世界 , 但 哪个 自然 永恒 威瑟斯

[ænd; ənd] [rɪˈnjuːz] .
and renews .
和 更新 .

的确，从世界之初就存在，但自然界永恒地使其凋零和更新。

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˈɡlɪndən] [ə; eɪ] [smɔːl] [zːrb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [ˈflaʊər] ,
“ **So saying , he showed Glyndon a small herb with a pale - blue flower ,**
“ 所以 说 , 他 显示 格林登 一个 小的 草本植物 和 一个 苍白 - 蓝色的 花 ,

说着，他向格林顿展示了一种开着淡蓝色小花的草本植物。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈkɜrfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈboʊzəm] .
and then placed it carefully in his bosom .
和 然后 放置 它 小心 在 他的 怀 .

然后小心翼翼地把它放在胸前。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈzːrbəlɪstˈhɜːrbəlɪst] ? ”
“ **You are an herbalist ?** ”
“ 你 是 一个 草药师 ? ”

“你是位草药师吗？”

“ [aɪ][eɪ ˈem] . ”
“ **I am .** ”
“ 我 是 . ”

“我是。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [eɪ 'em] [təʊld] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [fʊl] [ʌv; əv] ['intrəst] . ”
“ It is , I am told , a study full of interest . ”
“ 它 是 , 我 是 讲述 , 一个 学习 满的 的 兴趣 . ”

“据我所知，这是一项非常有趣的研究。”

“ [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , [ˈdʌʊtləs] . ”
“ To those who understand it , doubtless . ”
“ 到 那些 WHO 理解 它 , 毫无疑问 . ”

“对于理解它的人来说，无疑如此。”

“ [ɪz] [ðə; ði] ['nɑ:ɪdʒ] , [ðen] , [soʊ] [rer] ? ”
“ Is the knowledge , then , so rare ? ”
“ 是 这 知识 , 然后 , 所以 稀有的 ? ”

“那么，这种知识真的如此稀有吗？”

“ [rer] !
“ Rare !
“ 稀有的 !

“稀有的！

[ðə; ði] [di:pər] ['nɑ:ɪdʒ] [ɪz] [pər'hæps] ['ræðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [a:ts] ,
The deeper knowledge is perhaps rather , among the arts ,
这 更深 知识 是 也许 相当 , 之中 这 艺术 ,

更深层次的知识或许更应该体现在艺术领域。

[lɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd] ['sɜ:rfɪs] !
LOST to the modern philosophy of commonplace and surface !
丢失的 到 这 现代的 哲学 的 平凡 和 表面 !

迷失在现代平庸肤浅的哲学之中！

[du:] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [faʊn'deɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [kʌm] ['dɪmli]
Do you imagine there was no foundation for those traditions which come dimly
做 你 想象 那里 曾是 不 基础 为了 那些 传统 哪个 来 依稀

[daʊn] [frʌm; frəm] [ri'məʊtə] ['eɪdʒɪz] ,
down from remoter ages ,
向下 从 遥控器 年龄 ,

你认为那些从遥远时代模糊流传下来的传统没有任何根基吗？

— [æz; əz] ['felz] [naʊ] [faʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps] [ɪn'fɔ:rm] [ju: 'es] [wer] [ðə; ði] ['si:z] [hæv; həv]
— as shells now found on the mountain - tops inform us where the seas have
— 作为 贝壳 现在 成立 在 这 山 - 最高额 通知 我们 在哪里 这 海域 有

[bɪn] ?
been ?
到过 ?

——就像现在在山顶上发现的贝壳可以告诉我们海洋曾经在哪里一样？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['kɒlkiən] ['mædʒɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [hɜ:r; həɪ]
What was the old Colchian magic , but the minute study of Nature in her
什么 曾是 这 老的 科尔基斯 魔法 , 但 这 分钟 学习 的 自然 在 她

[ˈləʊliɪst] [wɜ:rkɪs] ?
lowliest works ?
最低级 作品 ?

古老的科尔基斯魔法不就是对自然界最卑微的事物进行细致入微的研究吗？

[wʌt] [ðə; ði] ['feɪb(ə)] [ʌv; əv] [mi'diə] ,
What the fable of Medea ,
什么 这 寓言 的 美狄亚 ,

美狄亚的寓言故事是怎样的？

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊə-z] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɜːrm][ænd; ənd]
but a proof of the powers that may be extracted from the germ and
但 一个 证明 的 这 权力 那 可能 是 提取 从 这 细菌 和
[li:f] ?
leaf ?
叶子 ?

但这是否证明了可以从胚芽和叶片中提取出的能量呢？

[ðə; ði][moʊst] [ˈɡɪftɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [priːstkræfts] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɪstə(r).hʊd] [ʌv; əv] - ,
The most gifted of all the Priestcrafts , the mysterious sisterhoods of Cuth ,
这 最多 天才 的 全部 这 祭司工艺 , 这 神秘 姐妹情谊 的 - ,
在所有祭司职业中，最杰出的莫过于神秘的库斯姐妹会。

[kən'sɜːrɪŋ] [huːz] [ɪnkæn'teɪənz] ['lɜːrɪŋ] ['veɪnlɪ] [bi'wildəz] [ɪt'self] [ə'mɪdst][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]
concerning whose incantations Learning vainly bewilders itself amidst the maze of
有关 谁 咒语 学习 徒劳地 令人困惑 本身 在.....之中 这 迷宫 的
[ˈledʒəndz] ,
legends ,
传说 ,

至于那些咒语，学问本身也只能在迷宫般的传说中徒劳地迷失方向。

[sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [hɜːrb] [wʌt] , [pər'hæps] , [ðə; ði][bəbə'loʊniən][ˈseɪdʒɪz] [ɪks'plɔːd] [ɪn][veɪn]
sought in the meanest herbs what , perhaps , the Babylonian Sages explored in vain
寻求 在 这 最卑鄙的 草药 什么 , 也许 , 这 巴比伦 智者 探索 在 徒劳
[ə'mɪdst][ðə; ði] ['lɔːftɪst] [stɑːrz] .
amidst the loftiest stars .
在.....之中 这 最高 明星 .

在最卑微的草药中寻找的，或许正是巴比伦圣贤们在最璀璨的星辰中徒劳探索的东西。

[trə'dɪ(ə)n] [jet] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪɡ'zɪstɪd] [ə; eɪ] [reɪs] (" [plʌt] .
Tradition yet tells you that there existed a race (" Plut .
传统 然而 讲述 你 那 那里 存在 一个 种族 (" 普鲁特 .
传统却告诉你，曾经存在过一个种族（“普鲁塔克）。

[ˈsɪmp] .
Symp :
症状 :

符号

" [el] . [faɪv] .
" l : 5 :
" 我 : 5 :
"l. 5.

[siː] . ['sɛvən] .)
c : 7 :)
c : 7 :)
c. 7.)

[huː] [kʊd; kəd] [sleɪ] [ðer; ðər] ['enəmi] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [wɪ'ðəʊt] ['wepən] , [wɪ'ðəʊt] ['muːvmənt] .
who could slay their enemies from afar , without weapon , without movement .
WHO 可以 杀戮 他们的 敌人 从 远方 , 没有 武器 , 没有 移动 .
他们无需武器，无需移动，就能从远处杀死敌人。

[ðə; ði] [ɜːrb] [ðæt] [jiː; ji] [tred] [ɑːn] [meɪ] [hæv; həv] ['dɛdliːə] ['paʊə-z] [ðæn; ðən][jɜːr; jər] ['endʒə'nɪrɪz] [kæn; kən]
The herb that ye tread on may have deadlier powers than your engineers can
这 草本植物 那 是的 踏 在 可能 有 更致命 权力 比 你的 工程师 能
[ɡɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['maɪtiːəst] ['ɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv][wɔːr] .
give to their mightiest instruments of war .
给 到 他们的 最强大的 仪器 的 战争 .
你们踩到的这种草药，其威力可能比你们的工程师赋予最强大的战争武器的威力还要强大。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [ðæt] [tu:; tə] [ði:z] [ɪ'tæliən] [ɔ:z] , [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [sɜ:r'si:ən] [ˈprɑ:məntɔ:ri] ,
Can you guess that to these Italian shores , to the old Circaean Promontory ,
能 你 猜测 那 到 这些 意大利语 海岸 , 到 这 老的 环状 海角 ,
你能猜到, 这片意大利海岸, 这古老的西尔凯亚海岬,

[keɪm] [ðə; ði] [waɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [i:st] ,
came the Wise from the farthest East ,
来了 这 明智的 从 这 最远 东方 ,
智者从遥远的东方而来,

[tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][plænts][ænd; ənd] [ˈsɪmpəlz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:məsɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər]
to search for plants and simples which your Pharmacists of the Counter
到 搜索 为了 植物 和 简单 哪个 你的 药剂师 的 这 柜台
[wʊd] [flɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [wi:dz] ?
would fling from them as weeds ?
会 一扔 从 他们 作为 杂草 ?
去寻找那些药剂师会当作杂草扔掉的植物和草药吗?

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈɜ:rbəlɪst'hɜ:rbəlɪst] — [ðə; ði][ˈmæstər] [ˈkemɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [wɜ:r; wər][ðə; ði][traɪb]
The first herbalists — the master chemists of the world — were the tribe
这 第一的 草药师 — 这 掌握 化学家 的 这 世界 — 是 这 部落
[ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrevərəns] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈtaɪtənz] .
that the ancient reverence called by the name of Titans .
那 这 古老的 尊敬 称为 经过 这 姓名 的 泰坦 .
世界上最早的草药学家——也就是当时最伟大的化学家——是古代被尊称为泰坦的部落。

([sɪŋ'seləs] , [peɪdʒ] - . — “ [ˈkemɪstri] [ðə; ði] [ɪn'ven(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] . ”)
(**Syncellus , page 14 . — “ Chemistry the Invention of the Giants . ”**)
(同步体 , 页 - . — “ 化学 这 发明 的 这 巨人队 . ”)
(Syncellus, 第 14 页——“化学：巨人的发明。”)

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [baɪ][ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [ðɪs] [tɔ:k] ,
I remember once , by the Hebrus , in the reign of — But this talk ,
我 记住 一次 , 经过 这 - , 在 这 在位 的 — 但 这 讲话 ,
我记得有一次, 在赫布鲁斯河畔, 在——但是这次谈话,

” [sed] [zɑ:'noʊni] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪm'self] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] ,
” **said Zanoni , checking himself abruptly , and with a cold smile ,**
” 说 扎诺尼 , 检查 他自己 突然 , 和 和 一个 寒冷的 微笑 ,
扎诺尼突然意识到自己的失态, 冷笑着说道: “

” [sə:vz] [ˈoʊnli][tu:; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .
” **serves only to waste your time and my own .**
” 服务 仅有的 到 浪费 你的 时间 和 我的 自己的 .
“这样做只会浪费你我的时间。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [ˈɡlɪndən] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] , “ [jʌŋ] [mæn] ,
” **He paused , looked steadily at Glyndon , and continued , “ Young man ,**
” 他 暂停 , 看起来 稳步 在 格林登 , 和 持续 , “ 年轻的 男人 ,
他顿了顿, 目光坚定地 looking 格林顿, 然后继续说道: “年轻人,

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [veɪg] [ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪst] [ˈleɪbər] ?
think you that vague curiosity will supply the place of earnest labour ?
思考 你 那 模糊的 好奇心 将要 供应 这 地方 的 认真 劳动 ?
你认为那点模糊的好奇心就能取代认真努力吗?

[aɪ] [ri:d] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .
I read your heart .
我 读 你的 心 .
我能读懂你的心。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l] [ːrɪb] : [bʌt; bət] [pæs] [ɑːn] ;
You wish to know me , and not this humble herb : but pass on ;
你 希望 到 知道 我 , 和 不是 这 谦逊的 草本植物 : 但 经过 在 ;
你了解的是我, 而不是这株不起眼的草本植物: 但请继续往前走吧;

[jʊr; jər][dɪˈzaɪər] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] . "
your desire cannot be satisfied ."
你的 欲望 不能 是 使满意 : "
你的欲望无法得到满足。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntriːmɪn] , " [sed] [ˈɡlɪndən] , [ˈsʌmwʌt]
" You have not the politeness of your countrymen , " said Glyndon , somewhat
" 你 有 不是 这 礼貌 的 你的 同胞们 , " 说 格林登 , 有些
[dɪskəmˈpouzɪd] .
discomposd .
心神不宁 .

"你们没有你们同胞那样的礼貌,"格林登有些不安地说。

" [səˈpouz] [aɪ][wɜːr; wər][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [waɪ] [ʊd; ʊd][juː; jʊ][rɪˈdʒekt]
" Suppose I were desirous to cultivate your acquaintance , why should you reject
" 认为 我 是 渴望 到 培育 你的 熟人 , 为什么 应该 你 拒绝
[maɪ] [ədˈvænsɪz] ? "
my advances ? "
我的 进展 ? "

"假设我想要增进与你的友谊, 你为什么要拒绝我的示好呢? "

" [aɪ][rɪˈdʒekt][noʊ][ˈmænz] [ədˈvænsɪz] , " [ænsər] [zɑːˈnoʊni] ; " [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðəm; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]
" I reject no man's advances , " answered Zanoni ; " I must know them if they
" 我 拒绝 不 男人的 进展 , " 回答 扎诺尼 ; " 我 必须 知道 他们 如果 他们
[sou][dɪˈzaɪər] ;
so desire ;
所以 欲望 ;

"我不会拒绝任何人的追求,"扎诺尼回答说;"如果他们愿意, 我必须认识他们;

[bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , [ðeɪ] [kæn; kən][ˈnevər] [kɑːmpriˈhend] .
but ME , in return , they can never comprehend .
但 我 , 在 返回 , 他们 能 绝不 理解 .
但他们永远无法理解我。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][maɪ] [əˈkweɪntəns] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɔːrɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌn] [ˌem ˈiː] .
If you ask my acquaintance , it is yours ; but I would warn you to shun me .
如果 你 问 我的 熟人 , 它 是 你的 ; 但 我 会 警告 你 到 回避 我 .
"
"
"

如果你问我的熟人, 那东西就是你的; 但我劝你最好离我远点。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [sou] [ˈdeɪndʒərəs] ? "
" And why are you , then , so dangerous ? "
" 和 为什么 是 你 , 然后 , 所以 危险的 ? "
"那么, 你为什么如此危险? "

" [ɑːn] [ðɪs] [ːrθ] , [men][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈeɪdʒənsɪ] , [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
" On this earth , men are often , without their own agency , fated to be
" 在 这 地球 , 男人 是 经常 , 没有 他们的 自己的 机构 , 命中注定 到 是
[ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
dangerous to others .
危险的 到 其他的 .
"在这个世界上, 男人往往在无法自主选择的情况下, 注定要对他人造成危险。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪˈdɪkt] [jʊr; jər] [ˈfɜːrtʃən] [baɪ][ðə; ði] [veɪn] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈstrɑːlədʒər] ,
If I were to predict your fortune by the vain calculations of the astrologer ,
如果我是到预测你的财富经过这徒劳计算的这占星家 ,
如果我按照占星家那些不靠谱的计算来预测你的命运 ,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][ðer; ðər][dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩][ˈdʒɑːrgən] ,
I should tell you , in their despicable jargon ,
我应该告诉你 , 在他们的卑鄙行话 ,
我应该用他们那令人作呕的行话告诉你 :

[ðæt] [maɪ] [ˈplænɪt] [sæt] [ˈdɑːrkli] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] .
that my planet sat darkly in your house of life .
那我的行星卫星黑暗在你的房子的生活 .
我的星球黯然地坐落在你生命的殿堂里 .

[krɒːs] [em ˈiː][nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
Cross me not , if you can avoid it .
叉我 不是 , 如果你能避免它 :
尽量不要惹我 .

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd][læst] . "
I warn you now for the first time and last . "
我警告你 现在 为了 这 第一的 时间 和 最后的 . "
我这是第一次也是最后一次警告你 .

" [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [əˈstrɒlədʒəz] , [jet] [juː; jʊ] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈdʒɑːrgən][æz; əz] [mɪˈstɪriəs] [æz; əz] [ðerz] .
" **You despise the astrologers , yet you utter a jargon as mysterious as theirs .**
" 你鄙视这占星家 , 然而你说出一个行话作为神秘作为他们的 :
"你鄙视占星家 , 但你却说着和他们一样神秘的术语 ."

[aɪ] [ˈniːðər] [ˈɡæmb(ə)l̩][nɔːr] [ˈkwɑːrəl] ; [waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] ? "
I neither gamble nor quarrel ; why , then , should I fear you ? "
我两者都不 赌博 也不 争吵 ; 为什么 , 然后 , 应该我害怕你 ? "
我既不赌博 , 也不争吵 ; 那我为什么要怕你呢 ?

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . "
" **As you will ; I have done . "**
" 作为你将要 ; 我有 完毕 . "
"如你所愿 , 我已经照办了 ."

" [let] [em ˈiː] [spiːk] [ˈfræŋkli] , — [jʊr; jər][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n][læst] [naɪt] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [pərˈplekst]
" **Let me speak frankly , — your conversation last night interested and perplexed**
" 让我说话坦率地说 , — 你的对话最后的夜晚感兴趣的和困惑
[em ˈiː] . "
me . "
我 . "

"请允许我坦白地说——昨晚你们的谈话让我既感兴趣又困惑."

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] : [maɪndz] [laɪk] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈmɪstəri] .
" **I know it : minds like yours are attracted by mystery .**
" 我知道它 : 思想喜欢你的 是 吸引 经过 神秘 :
"我知道 : 像你这样的人会被神秘所吸引 ."

" [ɡlɪndən] [wʌz; wəz] [piːkt] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" **Glyndon was piqued at these words ,**
" 格林登 曾是 激怒 在 这些 字 ,
格林登对这些话感到恼火 .

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈspəʊkən][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈtempt] .
though in the tone in which they were spoken there was no contempt .
尽管在这语气在哪个他们 是 说 那里 曾是 不 鄙视 :
虽然说话的语气中没有丝毫轻蔑 .

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][du:] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [em 'i:] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][jər; jər] ['frendʃɪp] .
“ I see you do not consider me worthy of your friendship .
“ 我 看 你 做 不是 考虑 我 值得 的 你的 友谊 .
“看来你并不认为我配得上你的友谊。”

[bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[gʊd] - [deɪ] !
Good - day !
好的 - 天 !

再会！

“ [zɑ:'noʊni][ˈkoʊldli] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsæljuˈteɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [roʊd][ɑ:n] ,
“ Zanoni coldly replied to the salutation ; and as the Englishman rode on ,
“ 扎诺尼 冷冷地 回复 到 这 问候 ; 和 作为 这 英国人 骑 在 ,
[rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bəˈtænɪk(ə)] [ɪmˈplɔɪmənt] .
returned to his botanical employment .
返回 到 他的 植物 就业 .

扎诺尼冷冷地回应了这句问候；然后，当英国人骑马离开时，他又回去继续他的植物学工作了。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ˈɡlɪndən] [went] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .
The same night , Glyndon went , as usual , to the theatre .
这 相同的 夜晚 , 格林登 去 , 作为 通常 , 到 这 剧院 .

当晚，格林顿像往常一样去了剧院。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] ['wʌtʃɪŋ] [viˈoʊlə] ,
He was standing behind the scenes watching Viola ,
他 曾是 常设 在后面 这 场景 观看 中提琴 ,
他当时站在幕后看着维奥拉，

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][moʊst] ['brɪliənt] [pɑ:rts] .
who was on the stage in one of her most brilliant parts .
WHO 曾是 在 这 阶段 在 一 的 她 最多 杰出的 部分 .

她当时正在舞台上表演她最精彩的角色之一。

[ðə; ði] [haʊs] [rɪˈzaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈplɔ:z] .
The house resounded with applause .
这 房子 回荡着 和 掌声 .

屋内掌声雷动。

[ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz] [trænsˈpɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]
Glyndon was transported with a young man's passion and a young man's
格林登 曾是 运输 和 一个 年轻的 男人的 热情 和 一个 年轻的 男人的

[praɪd] :
pride :
自豪 :

格林顿被年轻人的热情和骄傲冲昏了头脑：

“ [ðɪs] ['ɡlɔ:riəs] ['kri:tʃər] , “ [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [meɪ] [jet] [bi:; bi] [maɪn] .
“ This glorious creature , “ thought he , “ may yet be mine .
“ 这 辉煌 生物 , “ 想法 他 , “ 可能 然而 是 矿 .

“这只美丽的生物，”他想，“或许终有一天会属于我。”

“ [hi:; hi] [felt] , [waɪl] [ðʌs] [ræpt] [ɪn] [dɪˈlɪʃəs] ['revəri] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;
“ He felt , while thus wrapped in delicious reverie , a slight touch upon his shoulder ;
“ 他 毛毡 , 尽管 因此 包装 在 可口的 遐想 , 一个 轻微 触碰 之上 他的 肩膀 ;

“他正沉浸在美好的遐想中，突然感到肩膀上被轻轻碰了一下；

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [zɑː'noʊni] .
he turned , and beheld Zanoni .
 他 转向 , 和 观看 扎诺尼 .

他转过身，看到了扎诺尼。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] .
“ You are in danger , ” said the latter .
 “ 你 是 在 危险 , ” 说 这 后者 .

“你处境危险,”后者说道。

“ [duː][nɑːt] [wɔːk] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [goʊ][nɑːt] [ə'ləʊn] .
“ Do not walk home to - night ; or if you do , go not alone .
 “ 做 不是 走 家 到 - 夜晚 ; 或者如果 你 做 , 去 不是 独自的 .
 “今晚不要独自回家；如果一定要回家，也不要独自一人。”

“ [bɪ'fɔːr] [ˈglɪndən] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [zɑː'noʊni] [ˈdɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd] [wen]
“ Before Glyndon recovered from his surprise , Zanoni disappeared ; and when
 “ 前 格林登 恢复 从 他的 惊喜 , 扎诺尼 消失 ; 和 什么时候
 [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'ɡeɪn] ,
the Englishman saw him again ,
 这 英国人 锯 他 再次 ,
 “格林登还没从震惊中回过神来，扎诺尼就消失了；当这位英国人再次见到他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [ˈnəublz] , [wer] [ˈglɪndən] [kʊd; kəd]
he was in the box of one of the Neapolitan nobles , where Glyndon could
 他 曾是 在 这 盒子 的 一 的 这 那不勒斯 贵族 , 在哪里 格林登 可以
 [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
not follow him .
 不是 跟随 他 .

他当时在一位那不勒斯贵族的包厢里，格林登无法跟上他。

[vi'ʊlə] [naʊ] [left] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈglɪndən] [ə'kɒst] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd]
Viola now left the stage , and Glyndon accosted her with an unaccustomed
 中提琴 现在 左边 这 阶段 , 和 格林登 被骚扰 她 和 一个 不习惯
 [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈɡæləntri] .
warmth of gallantry .
 温暖 的 英勇 .

薇奥拉离开了舞台，格林登以一种异乎寻常的热情和绅士风度上前迎接她。

[bʌt; bət][vi'ʊlə] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; hær][ˈdʒent(ə)][ˈhæbɪt] ,
But Viola , contrary to her gentle habit ,
 但 中提琴 , 相反 到 她 温和的 习惯 ,

但是，薇奥拉却一反她温柔的习惯，

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈeɪvɪdənt] [ɪm'peɪ(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈlʌvər] .
turned with an evident impatience from the address of her lover .
 转向 和 一个 明显 不耐烦 从 这 地址 的 她 情人 .

听到情人的称呼，她明显有些不耐烦地转过身去。

[ˈteɪkɪŋ] [ə'saɪd] - , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hær][ˈkɑːnstənt] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ʃiː; ʃi] [sed]
Taking aside Gionetta , who was her constant attendant at the theatre , she said
 采取 旁边 - , WHO 曾是 她 持续的 服务员 在 这 剧院 , 她 说
 ,
 ,
 ,

她把一直陪伴她在剧院的侍女吉奥内塔拉到一边，说道：

[ɪn][æən; ən] [ˈɜːrniʃt] [ˈwɪspər] , —
in an earnest whisper , —
 在 一个 认真 耳语 , —

用恳切的低语——

“ [oʊ] , - !
“ **Oh , Gionetta !**
“ 哦 , - !

“哦，吉奥内塔！ ”

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] [ə'gen] ！ — [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [spʊʊk] [tu:; tə] [ði:] ！ — [ænd; ənd] [ə'gen] ,
He is here again ! — the stranger of whom I spoke to thee ! — and again ,
他 是 这里 再次 ！ — 这 陌生人 的 谁 我 辐 到 你 ！ — 和 再次 ,
他又来了！ ——就是我跟你提起过的那个陌生人！ ——而且，

[hi:; hi][ə'loʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['θi:ətər] , [ˈwiðhəʊdz] [frʌm; frəm][em 'i:][hɪz; ɪz] [ə'plɔ:z] . “
he alone , of the whole theatre , withholds from me his applause . ”
他 独自的 , 的 这 所有的 剧院 , 扣留 从 我 他的 掌声 . ”

整个剧院里，只有他一个人没有给我鼓掌。

“ [wɪtʃ] [ɪz][hi:; hi] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ？ ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:ndnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
“ **Which is he , my darling ? ” said the old woman , with fondness in her voice .**
“ 哪个 是 他 , 我的 亲爱的 ? ” 说 这 老的 女士 , 和 喜爱 在 她 嗓音 .

“哪个是他，我的宝贝？”老妇人语气中带着宠溺地问道。

“ [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪnˈdi:d] [bi:; bi] [dʌl] — [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [θɔ:t] .
“ **He must indeed be dull — not worth a thought .**
“ 他 必须 的确 是 乏味的 — 不是 值得 一个 想法 .

“他肯定很无趣——不值得一提。”

“ [ðə; ði] [ˈæktɹəs] [dru:] - [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
“ **The actress drew Gionetta nearer to the stage ,**
“ 这 演员 画 - 更近 到 这 阶段 ,

“这位女演员把吉奥内塔拉得更靠近舞台，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,
and pointed out to her a man in one of the boxes ,
和 尖 出去 到 她 一个 男人 在 一 的 这 盒子 ,

然后指着其中一个箱子里的男人给她看。

[kənˈspɪkjʊəs] [əˈmʌŋst] [ɔ:l] [els] [baɪ][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði]
conspicuous amongst all else by the simplicity of his dress , and the
显眼的 在 全部 别的 经过 这 简单 的 他的 裙子 , 和 这

[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
extraordinary beauty of his features .
非凡的 美丽 的 他的 特征 .

他衣着朴素，容貌俊美，在众人中格外引人注目。

“ [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [θɔ:t] , - ! ” [rɪˈpi:tɪd] [viˈoʊlə] , — “ [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [θɔ:t] ！
“ **Not worth a thought , Gionetta !” repeated Viola , — “ Not worth a thought !**
“ 不是 值得 一个 想法 , - ！ ” 重复 中提琴 , — “ 不是 值得 一个 想法 ！

“不值得想，乔内塔！”薇奥拉重复道，“不值得想！”

[ə'læs] , [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [si:mz] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪtˈself] ！
Alas , not to think of him , seems the absence of thought itself !
唉 , 不是 到 思考 的 他 , 似乎 这 缺席 的 想法 本身 ！

唉，不去想他，就好像没有思想一样！

“ [ðə; ði][ˈprɑ:mptər] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][si:nˈjɔ:rə][piˈsɑ:ni] .
“ **The prompter summoned the Signora Pisani .**
“ 这 提词器 被召唤 这 女士 皮萨尼 .

提词员叫来了皮萨尼夫人。

“ [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - , “ [sed] [fɪ:; fɪ] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
“ **Find out his name , Gionetta , ” said she , moving slowly to the stage ,**
“ 寻找 出去 他的 姓名 , - , “ 说 她 , 移动 缓慢地 到 这 阶段 ,

“查出他的名字，吉奥内塔，”她说，缓缓走向舞台。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ] ['glɪndən] , [hu:] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sa:roʊfl]
and passing by Glyndon , who gazed at her with a look of sorrowful
和 通过 经过 格林登 , WHO 凝视 在 她 和 一个 看 的 悲伤
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 .

她经过格林顿身边时，格林顿带着悲伤责备的目光注视着她。

[ðə; ði] [si:n] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] ['æktɹəs] [naʊ] ['entərd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,
The scene on which the actress now entered was that of the final catastrophe ,
这 场景 在 哪个 这 演员 现在 进入 曾是 那 的 这 最终的 灾难 ,
这位女演员现在进入的场景，正是最终的灾难场景。

[wer'ɪn] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['pauʒz] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɑ:rt][wɜ:r; wəɹ] [prɪ] - ['emɪnəntli] [kɔ:ld]
wherein all her remarkable powers of voice and art were pre - eminently called
其中 全部 她 卓越 权力 的 嗓音 和 艺术 是 预 - 非常 称为
[fɔ:rθ] .
forth .
前进 .

其中，她非凡的嗓音和艺术才能得到了充分的展现。

[ðə; ði] [haʊs] [hʌŋ] [ɑ:n] ['evri] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['wɜ:rʃɪp] ;
The house hung on every word with breathless worship ;
这 房子 悬挂 在 每一个 单词 和 喘不过气 崇拜 ;
屋里的每个人都屏息凝神，虔诚地聆听着每一个字；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][vɪ'ʊʊlə] [sɔ:t] ['ʊʊnli] [ðəʊz] [ʌv; əv][wʌn][kɑ:m][ænd; ənd] [ʌn'mu:vɔd] ['spekteɪtəɹ] ;
but the eyes of Viola sought only those of one calm and unmoved spectator ;
但 这 眼睛 的 中提琴 寻求 仅有的 那些 的 一 冷静的 和 不动 旁观者 ;
但薇奥拉的目光只寻找着一位平静而不动声色的旁观者的目光；

[ʃi; ʃɪ][ɪg'zə:tɪd] [hɜ:r'self][æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd] .
she exerted herself as if inspired .
她 施加 她自己 作为 如果 灵感 .
她仿佛受到启发一般，使出了浑身解数。

[za:'noʊni] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvɔd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tentɪv] [geɪz] , [bʌt; bət][noʊ]
Zanoni listened , and observed her with an attentive gaze , but no
扎诺尼 听着 , 和 观察到 她 和 一个 细心 目光 , 但 不
[ə'pru:v(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] ;
approval escaped his lips ;
赞同 逃脱 他的 嘴唇 ;
扎诺尼听着，专注地看着她，但嘴里却没有发出任何赞许的声音；

[noʊ][ɪ'moʊ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld][ænd; ənd][hæf] - [dɪs'deɪnfl] ['æspekt] .
no emotion changed the expression of his cold and half - disdainful aspect .
不 情感 已更改 这 表达 的 他的 寒冷的 和 一半 - 轻蔑的 方面 .
他脸上冷漠而半轻蔑的神情丝毫未变。

[vɪ'ʊʊlə] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktəɹ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [lʌvd] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [rɪ'tɜ:rn] ,
Viola , who was in the character of one who loved , but without return ,
中提琴 , WHO 曾是 在 这 特点 的 一 WHO 喜爱 , 但 没有 返回 ,
薇奥拉扮演的是一个爱得死去活来却得不到回应的人。

[ˈhevər] [felt] [soʊ] [ə'kju:tli] [ðə; ði][pɑ:rt][ʃi; ʃɪ] [pleɪd] .
never felt so acutely the part she played .
绝不 毛毡 所以 急性 这 部分 她 玩 .
她从未如此深刻地感受到自己所扮演的角色。

[hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [ˈtruːθfəl] ；[hɜːr; hər] [ˈpæ(ə)n][ðæt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ː [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː]
Her tears were truthful ; her passion that of nature : it was almost too
她 眼泪 是 真实 ； 她 热情 那 的 自然 ː 它 曾是 几乎 也
[ˈterəb(ə)l][tuː; tə][bɪˈhoʊld] .
terrible to behold .
糟糕的 到 看哪 ː

她的眼泪是真情流露；她的激情如同天性一般：简直令人不忍直视。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ænd; ənd][ɪnˈsenseb(ə)l] ,
She was borne from the stage exhausted and insensible ,
她 曾是 出生 从 这 阶段 筋疲力尽的 和 麻木不仁 ː
她被抬下舞台时，已经筋疲力尽，昏迷不醒。

[əˈmɪdst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈræptʃər] [æz; əz][ˌkɑːntɪˈnənt(ə)l] [ˈɔːdiənsɪz] [əˈloʊn][kæən; kən]
amidst such a tempest of admiring rapture as Continental audiences alone can
在.....之中 这样的 一个 暴风雨 的 钦佩 狂喜 作为 大陆 观众 独自的 能
[reɪz] .
raise .
增加 ː

只有欧洲大陆的观众才能激起如此热烈的赞赏之情。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [stʊd] [ʌp] , [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃɪːfs] [weɪvd] , [ˈgɑːləndz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [θroʊn]
The crowd stood up , handkerchiefs waved , garlands and flowers were thrown
这 人群 站立 向上 ː 手帕 挥手 ː 花环 和 花朵 是 抛掷
[ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,
on the stage ,
在 这 阶段 ː

人群起立，挥舞着手帕，将花环和鲜花抛向舞台。

— [men] [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] .
— **men wiped their eyes , and women sobbed aloud .**
— 男人 擦拭 他们的 眼睛 ː 和 女性 啜泣 大声 ː

男人们擦了擦眼泪，女人们放声痛哭。

“ [baɪ] [ˈhevəns] ！ ” [sed] [ə; eɪ] [ˌniəˈpɑːlətən] [ʌv; əv] [greɪt] [ræŋk] , “ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈfaɪərd][em ˈiː] [bɪˈjɑːnd]
“ **By heavens ! ” said a Neapolitan of great rank , “ She has fired me beyond**
“ 经过 天 ！ ” 说 一个 那不勒斯 的 伟大的 秩 ː “ 她 有 被解雇 我 超过
[ɪnˈdʊərəns] .
endurance .
耐力 ː

“老天爷啊！ ”一位地位显赫的那不勒斯人说道，“她把我气得受不了了。”

[tuː; tə] - [naɪt] — [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] — [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [maɪn] ！
To - night — this very night — she shall be mine !
到 - 夜晚 — 这 非常 夜晚 — 她 将 是 矿 ！
今晚——就是今晚——她将是我的！

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ɔːl] , [mɑːˈskaːˌriː] ？ “
You have arranged all , Mascari ？ ”
你 有 安排 全部 ː 睫毛膏 ？ “
一切都安排妥当了吗，马斯卡里？

“各位，签名者。”

“ [ɔːl] , [sɪˈnjɔːr] .
“ **All , signor .**
“ 全部 ː 签名者 ː

“各位，签名者。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ？ “
And the young Englishman ？ ”
和 这 年轻的 英国人 ？ “
那位年轻的英国人呢？

“ [ðə; ði] [pri'zjəmɪŋ] [bə:r'berɪən] !
“ The presuming barbarian !
“ 这 假设 野蛮人 ！

“自以为是野蛮人！ ”

[æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔ:r] [tʊʊld] [ðɪ:] , [let][hɪm; ɪm] [bli:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:li] .
As I before told thee , let him bleed for his folly .
作为 我 前 讲述 你 , 让 他 流血 为了 他的 蠢事 .

正如我之前告诉你的，让他为自己的愚蠢付出代价。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][ˈraɪv(ə)l] . “
I will have no rival . ”
我 将要 有 不 竞争对手 . ”

我不会有对手。

“ [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] !
“ But an Englishman !
“ 但 一个 英国人 ！

但是，他可是英国人啊！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] . “
There is always a search after the bodies of the English . ”
那里 是 总是 一个 搜索 后 这 身体 的 这 英语 . ”

“总会有人搜寻英国士兵的尸体。”

“ [fu:l] ! [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [si:] [di:p] [ˈɪnʌf] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈsi:kɹət] [ˈɪnʌf] , [tu:; tə][haɪd] [wʌn] [ded]
“ Fool ! is not the sea deep enough , or the earth secret enough , to hide one dead
“ 傻子 ！ 是 不是 这 海 深的 足够的 , 或者 这 地球 秘密 足够的 , 到 隐藏 一 死的
[mæn] ?
man ?
男人 ？

“傻瓜！难道大海不够深，地球不够隐秘，无法藏匿一个死人吗？”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrʌfi:ənz] [ɑ:r; ər][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][aɪ] ! — [hu:] [wʊd] [der] [tu:; tə]
Our ruffians are silent as the grave itself ; and I ! — who would dare to
我们的 恶棍 是 沉默的 作为 这 严重 本身 ; 和 我 ！ — WHO 会 敢 到
[sə'spekt] ,
suspect ,
怀疑 ,

我们的恶棍们沉默得像坟墓一样；而我！——谁又敢怀疑呢？

[tu:; tə] [ə'reɪn] [ðə; ði] [prɪns] [di: 'aɪ] — ?
to arraign the Prince di — ?
到 提审 这 王子 迪 — ？

提审王子——？

[si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , — [ðɪs] [naɪt] .
See to it , — this night .
看 到 它 , — 这 夜晚 .

今晚务必办好。

[aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I trust him to you .
我 相信 他 到 你 .

我信任他，把他托付给你。

[ˈrɒbəz] [ˈmɜ:rdər][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , — [ðə; ði] [ˈkʌntri] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
Robbers murder him , you understand , — the country swarms with them ;
强盗 谋杀 他 , 你 理解 , — 这 国家 蜂群 和 他们 ;

[ˈplʌndər] [ænd; ənd][stri:p] [hɪm; ɪm] ,
plunder and strip him ,
掠夺 和 条 他 ,

你明白，强盗会杀了他——这个国家到处都是强盗；他们会抢劫他，剥光他的衣服。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['feɪvər] [sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rt] .
the better to favour such report .
这 更好的 到 偏爱 这样的 报告 .

这样更有利于支持此类报告。

[teɪk] [θri:] [men] ; [ðə; ði] [rest] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [maɪ] ['eskɔ:rt] .
Take three men ; the rest shall be my escort .
拿 三 男人 ; 这 休息 将 是 我的 护送 .

带上三个人；其余的人都做我的护卫。

” [mɑ:'ska:ri:] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [bəʊd] [səb'mɪsɪvli] .
” **Mascari shrugged his shoulders , and bowed submissively** .
” 睫毛膏 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 鞠躬 拱手 .

马斯卡里耸了耸肩，顺从地鞠了一躬。

[ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðen] [soʊ] [seɪf] [æz; əz] [naʊ] ,
The streets of Naples were not then so safe as now ,
这 街道 的 那不勒斯 是 不是 然后 所以 安全的 作为 现在 ,

当时的拿波里街道远不如现在安全。

[ænd; ənd] ['kæɪɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] [les] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['nesəserɪ] .
and carriages were both less expensive and more necessary .
和 马车 是 两个都 较少的 昂贵的 和 更多的 必要的 .

而且马车价格更低，也更必要。

[ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['regjələrlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktɹəs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə]
The vehicle which was regularly engaged by the young actress was not to
这 车辆 哪个 曾是 经常 已订婚的 经过 这 年轻的 演员 曾是 不是 到

[bi:; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

那位年轻女演员经常乘坐的车辆不见了。

- ,
Gionetta ,
- ,

吉奥内塔

[tu:] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
too aware of the beauty of her mistress and the number of her
也 意识到的 的 这 美丽 的 她 情妇 和 这 数字 的 她

[əd'maɪərəz] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [wɪ'dəʊt] [ə'la:rm] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n] [fʊt] ,
admirers to contemplate without alarm the idea of their return on foot ,
仰慕者 到 沉思 没有 警报 这 主意 的 他们的 返回 在 脚 ,

她太清楚女主人的美貌和追求者的数量，以至于想到他们会步行回来，她不禁感到惊恐。

[kə'mju:nikeɪtɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɹes] [tu:; tə] ['glɪndən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [vi'ɒʊlə] , [hu:] [rɪ'kʌvəd]
communicated her distress to Glyndon , and he besought Viola , who recovered
沟通 她 痛苦 到 格林登 , 和 他 恳求 中提琴 , WHO 恢复

[bʌt; bət] ['sləʊli] ,
but slowly ,
但 缓慢地 ,

她将自己的痛苦告诉了格林顿，格林顿恳求维奥拉，维奥拉的康复过程虽然缓慢，但最终还是好转了。

[tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæɪɪdʒ] .
to accept his own carriage .
到 接受 他的 自己的 运输 .

接受他自己的马车。

[pər'hæps] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] .
Perhaps before that night she would not have rejected so slight a service .
也许 前 那 夜晚 她 会 不是 有 拒绝 所以 轻微 一个 服务 .

或许在那晚之前，她不会拒绝如此微不足道的服务。

[naʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ɔːr] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

Now , for some reason or other , she refused .
现在 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 她 拒绝 .

现在, 不知何故, 她拒绝了。

[ˈɡlɪndən] , [əˈfendɪd] , [wʌz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈsʌlənli] , [wen] - [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Glyndon , offended , was retiring sullenly , when Gionetta stopped him .
格林登 , 被冒犯了 , 曾是 退休 闷闷不乐地 , 什么时候 - 停止 他 .

格林顿感到委屈, 闷闷不乐地要离开, 这时吉奥内塔拦住了他。

“ [steɪ] , [siːˈnjɔːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkooksɪŋli] : “ [ðə; ði] [dɪr] [siːˈnjɔːrə][ɪz][nɑːt] [wel] ,

“ Stay , signor , ” said she , coaxingly : “ the dear signora is not well ,
“ 停留 , 签名者 , ” 说 她 , 哄骗地 : “ 这 亲爱的 女士 是 不是 出色地 ,

“先生, 请留下, ”她哄劝道, “夫人身体不舒服。”

— [duː][nɑːt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [əkˈsept] [jɔːr; jər] [ˈɔːfər] .

— do not be angry with her ; I will make her accept your offer .
— 做 不是 是 生气的 和 她 ; 我 将要 制作 她 接受 你的 提供 .

—不要生她的气; 我会让她接受你的提议。

“ [ˈɡlɪndən] [steɪd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [spent] [ɪn] [ɪkspaːstjuˈleɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][paːrt]

“ Glyndon stayed , and after a few moments spent in expostulation on the part
“ 格林登 入住 , 和 后 一个 很少 时刻 花费 在 解释 在 这 部分

[ʌv; əv] - ,

of Gionetta ,
的 - ,

格林顿留了下来, 吉奥内塔抱怨了一会儿之后,

[ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][viˈoʊlə] , [ðə; ði] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .

and resistance on that of Viola , the offer was accepted .
和 反抗 在 那 的 中提琴 , 这 提供 曾是 公认 .

尽管维奥拉有所抵触, 但最终还是接受了提议。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] ,

Gionetta and her charge entered the carriage ,
- 和 她 收费 进入 这 运输 ,

吉奥内塔和她照看的人上了马车,

[ænd; ənd] [ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ɑːn] [fʊt] .

and Glyndon was left at the door of the theatre to return home on foot .
和 格林登 曾是 左边 在 这 门 的 这 剧院 到 返回 家 在 脚 .

格林登被留在剧院门口, 步行回家。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The mysterious warning of Zanoni then suddenly occurred to him ;
这 神秘 警告 的 扎诺尼 然后 突然 发生 到 他 ;

他突然想起了扎诺尼那神秘的警告;

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɜːz] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][viˈoʊlə] .

he had forgotten it in the interest of his lover's quarrel with Viola .
他 有 被遗忘的 它 在 这 兴趣 的 他的 恋人的 争吵 和 中提琴 .

他一心想着情人与薇奥拉的争吵, 就把这件事忘了。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [naʊ] [ədˈvaɪzəb(ə)][tuː; tə] [ɡɑːrd] [əˈɡenst] [ˈdeɪndʒər] [fɔːrˈtoʊld] [baɪ][lɪps][soʊ]

He thought it now advisable to guard against danger foretold by lips so
他 想法 它 现在 建议 到 警卫 反对 危险 预言 经过 嘴唇 所以

[mɪˈstɪriəs] .

mysterious .
神秘 .

他认为现在最好提防那些神秘嘴唇所预示的危险。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][hi:; hi] [nu:] : [ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [dis'gɔ:dʒɪŋ] [ɪts]
He looked round for some one he knew : the theatre was disgorging its
他 看起来 圆形的 为了 一些 一 他 知道 : 这 剧院 曾是 呕吐 它是
[kraʊdz] ;
crowds ;
人群 ;

他环顾四周，寻找认识的人：剧院里正涌出人群；
[ðeɪ] ['hʌsəld] , [ænd; ənd][ˈdʒɔ:səld] , [ænd; ənd] [prest] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] [noʊ]
they hustled , and jostled , and pressed upon him ; but he recognised no
他们 匆忙 , 和 推搡 , 和 按下 之上 他 ; 但 他 已确认 不
[fə'mɪliər] ['kʌʊntənəns] .
familiar countenance .
熟悉的 面容 .

他们熙熙攘攘，推搡拥挤，向他逼近；但他却认不出任何一张熟悉的面孔。
[waɪl] ['pɔ:zɪŋ] [ɪ'rezəlu:t] , [hi:; hi] [hɜ:rd] - [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]
While pausing irresolute , he heard Mervale's voice calling on him , and , to
尽管 暂停 徊 , 他 听到 - 嗓音 呼叫 在 他 , 和 , 到
[hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'li:f] ,
his great relief ,
他的 伟大的 宽慰 ,

他犹豫不决地停顿着，这时听到了梅尔维尔在呼唤他的声音，令他如释重负的是，
[dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [frend] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
discovered his friend making his way through the throng .
发现 他的 朋友 制作 他的 方式 通过 这 人群 .
他发现朋友正穿过人群。

" [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kʌʊnt] - ['kæɪɪdʒ] .
" **I have secured you , " said he , " a place in the Count Cetoxa's carriage .**
" 我 有 安全 你 , " 说 他 , " 一个 地方 在 这 数数 - 运输 .
“我已经为你安排好了,”他说,“在塞托克萨伯爵的马车里有个位置。”

[kʌm] [ə'bɔ:ŋ] , [hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . "
Come along , he is waiting for us . "
来 沿着 , 他 是 等待 为了 我们 : "
跟我们来，他在等我们。

" [haʊ] [kaɪnd][ɪn][ju:; jʊ] !
" **How kind in you !**
" 如何 种类 在 你 !
你真是太好了！

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:] [aʊt] ? "
how did you find me out ? "
如何 做过 你 寻找 我 出去 ? "
你是怎么找到我的？

" [aɪ] [met] [zɑ:'noʊni][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , — - [jʊr; jər] [frend] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
" **I met Zanoni in the passage , — ' Your friend is at the door of the theatre ,**
" 我 遇见 扎诺尼 在 这 通道 , — - 你的 朋友 是 在 这 门 的 这 剧院 ,
“我在走廊里遇到了扎诺尼，——‘你的朋友在剧院门口，”

- [sed] [hi:; hi] ; - [du:][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][goʊ] [hoʊm] [ɑ:n] [fɒt] [tu:; tə] - [naɪt] ;
' **said he ; ' do not let him go home on foot to - night ;**
- 说 他 ; - 做 不是 让 他 去 家 在 脚 到 - 夜晚 ;
他说：“今晚不要让他步行回家；

[ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [seɪf] .
the streets of Naples are not always safe .
这 街道 的 那不勒斯 是 不是 总是 安全的 .
那不勒斯的街道并不总是安全的。

- [aɪ] [r'mi:diətlɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kə'leibriən][ˈbrɑ:vouz][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi]
- **I immediately remembered that some of the Calabrian bravos had been busy**
- 我 立即地 记得 那 一些 的 这 卡拉布里亚 太棒了! 有 到过 忙碌的
[wɪðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] ,
within the city the last few weeks ,
之内 这 城市 这 最后的 很少 周 ,
“我立刻想起, 过去几周, 一些卡拉布里亚的勇士们一直在城里活动。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˈmi:tɪŋ] - — [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi][ɪz] .
and suddenly meeting Cetoxa — but here he is .
和 突然 会议 - — 但 这里 他 是 .
然后突然遇到了塞托克萨——但他就在这里。
” [ˈfɜ:rðər] [ˌeksplə'nei(ə)n][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [fɜ:r; fər] [ðeɪ] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kaʊnt] .
” **Further explanation was forbidden , for they now joined the count .**
” 更远 解释 曾是 禁止 , 为了 他们 现在 加入 这 数数 .
“进一步的解释已被禁止, 因为他们现在也加入了计数。”

[æz; əz] ['glɪndən] [ˈentərd] [ðə; ði] ['kæridʒ] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [glæs] ,
As Glyndon entered the carriage and drew up the glass ,
作为 格林登 进入 这 运输 和 画 向上 这 玻璃 ,
格林登进入马车, 举起酒杯时,

[hi:; hi] [sɔ:] [fɜ:r] [men] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:rt][baɪ][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [aɪ] [hɪm; ɪm]
he saw four men standing apart by the pavement , who seemed to eye him
他 锯 四 男人 常设 除 经过 这 路面 , WHO 似乎 到 眼睛 他
[wɪð; wɪθ] [ə'ten(ə)n] .
with attention .
和 注意力 .
他看到四个男人分别站在人行道旁, 似乎在仔细地打量他。

” - ! ” [kraɪd] [wʌn] ; “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] !
” **Cospetto ! ” cried one ; “ that is the Englishman !**
” - ! ” 哭 — ; ” 那 是 这 英国人 !
“Cospetto! ”其中一人喊道; “那是英国人! ”
” [ˈglɪndən] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['kæridʒ] [ˈdroʊv][ɑ:n] .
” **Glyndon imperfectly heard the exclamation as the carriage drove on .**
” 格林登 不完美地 听到 这 感叹 作为 这 运输 驾驶 在 .
“格林顿隐约听到了马车继续行驶时发出的惊叹声。”

[hi:; hi] [ri:tɪt] [hoʊm] [ɪn] ['seɪftɪ] .
He reached home in safety .
他 达到 家 在 安全 .
他安全到家了。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [ɪn'tɪməsi] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪg'zɪsts][ɪn] [ˈɪtəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɜ:rs]
The familiar and endearing intimacy which always exists in Italy between the nurse
这 熟悉的 和 可爱的 亲密关系 哪个 总是 存在 在 意大利 之间 这 护士
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [riəd] ,
and the child she has reared ,
和 这 孩子 她 有 饲养 ,
在意大利, 护士和她抚养的孩子之间总是存在着一种熟悉而温馨的亲密关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [ˈroʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒu:ljet, -liət] ” [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [ɪn][noʊ] [wei] [ɪg'zædʒəreɪts]
and which the “ Romeo and Juliet ” of Shakespeare in no way exaggerates
和 哪个 这 “ 罗密欧 和 朱丽叶 ” 的 莎士比亚 在 不 方式 夸张
,
.
,
而莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》丝毫没有夸大这一点。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [drɔ:n] [jet] ['kloʊzər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
could not but be drawn yet closer than usual ,
可以 不是 但 是 绘制 然而 更近 比 通常 ;
不由自主地比平时更加靠近彼此,

[ɪn][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n][soʊ] ['frendləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] - ['æktɹəs] .
in a situation so friendless as that of the orphan - actress .
在 一个 情况 所以 没有朋友 作为 那 的 这 孤儿 - 演员 ;
在像这位孤儿女演员这样孤立无援的处境中。

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] ['wɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , - [hæd; həd][lɑ:rdʒ] [ɪk'spɪriəns] ;
In all that concerned the weaknesses of the heart , Gionetta had large experience ;
在 全部 那 担心的 这 弱点 的 这 心 , - 有 大的 经验 ;
在所有与心脏弱点有关的事情上, 乔内塔都经验丰富;

[ænd; ənd] [wen] , [θri:] [naɪts] [bɪ'fɔ:r] , [vi'ʊələ] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] , [hæd; həd]
and when , three nights before , Viola , on returning from the theatre , had
和 什么时候 , 三 夜晚 前 , 中提琴 , 在 返回 从 这 剧院 , 有
[wept] ['bɪtərli] ,
wept bitterly ,
哭泣 苦涩地 ,
而就在三天前的晚上, 薇奥拉从剧院回来后, 痛哭流涕。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪks'træktɪŋ] [frəm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
the nurse had succeeded in extracting from her a confession that she
这 护士 有 成功了 在 提取 从 她 一个 忏悔 那 她
[hæd; həd] [si:n] [wʌn] ,
had seen one ,
有 已见 一 ,
护士成功地从她口中套出了她见过一个的供词。

— [nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] [tu:] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] , — [bʌt; bət] ['nevər] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd]
— not seen for two weary and eventful years , — but never forgotten , and
— 不是 已见 为了 二 厌倦 和 多事 年 , — 但 绝不 被遗忘的 , 和
[hu:] ,
who ,
WHO ,
——两年未见, 经历了漫长而又多事的岁月, ——但从未被遗忘, 而他,

[ə'læs] ! [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekəg'ni](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
alas ! had not evinced the slightest recognition of herself .
唉 ! 有 不是 表现出 这 丝毫 认出 的 她自己 ;
唉! 她丝毫没有认出自己。

- [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌkɑ:mpri'hend] [ɔ:l][ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪ'nəs(ə)nt] [ɪ'məʊʃənz] [ðæt] [sweld]
Gionetta could not comprehend all the vague and innocent emotions that swelled
- 可以 不是 理解 全部 这 模糊的 和 清白的 情绪 那 肿胀
[ðɪs] ['sɑ:roʊ] ;
this sorrow ;
这 悲哀 ;
吉奥内塔无法理解这悲伤中涌动的种种模糊而纯真的情感;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pleɪn] , [blʌnt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]
but she resolved them all , with her plain , blunt understanding , to the one
但 她 已解决 他们 全部 , 和 她 清楚的 , 钝 理解 , 到 这 一
[ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] .
sentiment of love .
情绪 的 爱 ;
但她以她直率坦诚的理解, 将所有这些问题都归结为爱的真谛。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [kən'soʊl] .
And here , she was well fitted to sympathise and console .
和 这里 ; 她 曾是 出色地 适配 到 同情 和 安慰 .
在这里，她很适合表达同情和安慰。

[ka:nfrɪ'dænt; ,ka:nfrɪ'da:nt; 'ka:nfrɪ,dænt; 'ka:nfrɪ,dɑ:nt][tuː; tə][var'ʊs.ləz][ɪn'taɪər][ænd; ənd] [di:p] [hɑ:rt] [ʃiː; ʃi] ['nevər]
Confidante to Viola's entire and deep heart she never
知己 到 中提琴的 全部的 和 深的 心 她 绝不
[kʊd; kəd][biː; bi] ,
could be ,
可以 是 ,

她永远无法成为薇奥拉内心深处最知己的人。
— [fɔːr; fər] [ðæt] [hɑ:rt] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] ['siːkrɪts] .
— **for that heart never could have words for all its secrets .**
— 为了 那 心 绝不 可以 有 字 为了 全部它是 秘密 .
因为那颗心永远无法用言语表达它所有的秘密。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ka:nfrɪdəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ,
But such confidence as she could obtain ,
但 这样的 信心 作为 她 可以 获得 ,
但她所能获得的自信，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnrɪ'pruːvɪŋ] ['pɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['redi]
she was ready to repay by the most unreprieving pity and the most ready
她 曾是 准备好 到 偿还 经过 这 最多 不责备 遗憾 和 这 最多 准备好
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .
她准备以最无条件的怜悯和最尽心尽力的服务来回报。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'sklʌvəd] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ” [æskt] [vɪ'ʊʊlə] ,
“ **Have you discovered who he is ?** ” **asked Viola ,**
“ 有 你 发现 WHO 他 是 ? ” 问 中提琴 ,
“你发现他是谁了吗？”薇奥拉问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - .
as she was now alone in the carriage with Gionetta .
作为 她 曾是 现在 独自的 在 这 运输 和 - .
现在她和乔内塔独自一人待在马车里。

“ [jes] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [siː'njɔːr][zɑː'noʊni] , [ə'baʊt] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] ['leɪdɪz] [hæv; həv]
“ **Yes ; he is the celebrated Signor Zanoni , about whom all the great ladies have**
“ 是的 ; 他 是 这 著名 签名者 扎诺尼 , 关于 谁 全部 这 伟大的 女士们 有
[ɡɔːn] [mæd] .
gone mad .
已消失 疯狂的 .
“是的，他就是鼎鼎大名的扎诺尼先生，所有伟大的女士都为他疯狂。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] ! — [oʊ] !
They say he is so rich ! — oh !
他们 说 他 是 所以 富有的 ! — 哦 !
他们说他们非常有钱！——哦！

[soʊ] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪŋɡləsi] ! — [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][siː'njɔːr] ['ɡlɪndən] —
so much richer than any of the Inglesi ! — not but what the Signor Glyndon —
所以 很多 更富有 比 任何 的 这 英格莱西 ! — 不是 但 什么 这 签名者 格林登 —
“
“
“
比任何一个英国人都富有得多！——但格林顿先生——”

“ [si:s] ！
“ **Cease** ！
“ 停止 ！

“停止！

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] .
“ **interrupted the young actress** .
“ 中断 这 年轻的 演员 .

“这位年轻的女演员打断了她的话。”

“ [zɑ:ˈnoʊni] ！
“ **Zanoni** ！
“ 扎诺尼 ！

“Zanoni!

[spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
Speak of the Englishman no more .
说话 的 这 英国人 不 更多的 .

不要再提那个英国人了。

“ [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈentəriŋ] [ðæt] [mɔ:ɹ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
“ **The carriage was now entering that more lonely and remote part of the city**
“ 这 运输 曾是 现在 进入 那 更多的 孤独 和 偏僻的 部分 的 这 城市
[ɪn] [wɪtʃ] [vaɪˈoʊ.ləz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
in which Viola's house was situated ,
在 哪个 中提琴的 房子 曾是 位于 ,

“马车现在正驶入城里比较偏僻僻静的地带，薇奥拉的家就在那里。”

[wen] [aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑ:pt] .
when it suddenly stopped .
什么时候 它 突然 停止 .

它突然停了下来。

- , [ɪn][əˈlɑ:rm] , [θɹʌst] [hɜ:r; hær] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [pərˈsi:vɪd] ,
Gionetta , in alarm , thrust her head out of the window , and perceived ,
- , 在 警报 , 推力 她 头 出去 的 这 窗户 , 和 感知 ,

吉奥内塔惊恐地将头伸出窗外，发现：

[baɪ][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ðæt] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [tɔ:ɹn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
by the pale light of the moon , that the driver , torn from his seat ,
经过 这 苍白 光 的 这 月亮 , 那 这 司机 , 撕裂 从 他的 座位 ,

借着微弱的月光，司机被猛地从座位上拽了起来，

[wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈpɪnjənd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:ɹmz][ʌv; əv] [tu:] [men] ; [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz]
was already pinioned in the arms of two men ; the next moment the door was
曾是 已经 钉住 在 这 武器 的 二 男人 ; 这 下一个 片刻 这 门 曾是
[ˈoʊpənd] [ˈvaɪələntli] ,
opened violently ,
打开 暴力 ,

她已被两个男人按住；下一刻，门被猛地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] [ˈfɪɡjər] , [mæskt] [ænd; ənd] [ˈmæntlɪd] , [əˈpɪrd] .
and a tall figure , masked and mantled , appeared .
和 一个 高的 数字 , 戴面具 和 披风 , 出现 .

一个身材高大、戴着面具、身披斗篷的身影出现了。

“ [fɪr] [na:t] , [ˈfɛɪɪst] [pi:ˈsa:ni] , “ [sed] [hi:; hi] , [ˈdʒɛntli] ; “ [noʊ] [ɪl] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈfɔ:l] [ju:; jʊ] .
“ **Fear not , fairest Pisani ,** “ **said he , gently ;** “ **no ill shall befall you** .
“ 害怕 不是 , 最公平 皮萨尼 , “ 说 他 , 轻轻地 ; “ 不 患病的 将 降临 你 .

“别害怕，美丽的皮萨尼，”他温柔地说；“你不会遭遇任何不幸。”

“ [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['æktɹəs] ,
“ As he spoke , he wound his arm round the form of the fair actress ,
“ 作为 他 辐 , 他 伤口 他的 手臂 圆形的 这 形式 的 这 公平的 演员 ,
“说话间, 他用手臂环住了那位美丽女演员的身躯。”

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][lɪft] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and endeavoured to lift her from the carriage .
和 努力 到 举起 她 从 这 运输 .

于是他试图把她从马车里拉出来。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ]['ælaɪ] , — [ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [bæk] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But Gionetta was no ordinary ally , — she thrust back the assailant with a
但 - 曾是 不 普通的 盟友 , — 她 推力 后退 这 袭击者 和 一个
[fɔːrs] [ðæt] [ə'stɔːnɪʃt] [hɪm; ɪm] ,
force that astonished him ,
力量 那 惊讶 他 ,
但吉奥内塔并非普通的盟友——她以令袭击者震惊的力量将他推开。

[ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [baɪ][ə; eɪ] ['vɔːli] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] [reprə'beɪʃən] .
and followed the shock by a volley of the most energetic reprobation .
和 随后 这 震惊 经过 一个 截击 的 这 最多 精力充沛 非难 .
震惊过后, 紧接着是一连串最激烈的谴责。

[ðə; ði][mæsk] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdərd] ['mænt(ə)] .
The mask drew back , and composed his disordered mantle .
这 面具 画 后退 , 和 由 他的 混乱 地幔 .
面具向后退去, 整理了他凌乱的斗篷。

“ [baɪ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] ['bækəs] ！ ” [sed] [hiː; hi] , [hæf] ['læfɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [prə'tektɪd] .
“ By the body of Bacchus ! ” said he , half laughing , “ she is well protected .
“ 经过 这 身体 的 巴克斯 ！ ” 说 他 , 一半 笑 , “ 她 是 出色地 受保护 .
“以酒神巴克斯的名义发誓！”他半笑着说, “她受到了很好的保护。”

[hɪr] , [luː'ɪːdʒi] , [dʒo'vanni] !
Here , Luigi , Giovanni !
这里 , 路易吉 , 乔瓦尼 !

路易吉, 乔瓦尼！

[siːz] [ðə; ði][hæg] ! — [kwɪk] ! — [waɪ] ['lɪtər] [ʃiː; ʃi] ?
seize the hag ! — quick ! — why loiter ye ?
抢占 这 魔女 ！ — 快的 ！ — 为什么 游荡 是的 ?

抓住那老巫婆！——快！——你们为何还要磨蹭？

“ [ðə; ði][mæsk][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] ['tɔːləɹ] [fɔːrm] [prɪ'zentɪd]
“ The mask retired from the door , and another and yet taller form presented
“ 这 面具 退休 从 这 门 , 和 其他 和 然而 更高 形式 呈现
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

“面具从门口退了出去, 另一个更高大的身影出现在眼前。”

“ [biː; bi][kɑːm] , [vi'ʊələ][piː'sɑːni] , “ [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; “ [wɪð; wɪθ][em 'ɪː][juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ Be calm , Viola Pisani , ” said he , in a low voice ; “ with me you are
“ 是 冷静的 , 中提琴 皮萨尼 , “ 说 他 , 在 一个 低的 嗓音 ; “ 和 我 你 是
[ɪn'diːd] [seɪf] !
indeed safe !
的确 安全的 !

“别担心, 维奥拉·皮萨尼,”他低声说道; “有我在, 你当然安全！ ”

” [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][mæsk][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] [[ʊd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
” He lifted his mask as he spoke , and showed the noble features of
” 他 抬起 他的 面具 作为 他 辐 , 和 显示 这 高贵 特征 的
[zɑ:'noʊni] .
Zanoni .
扎诺尼 .

“他一边说话一边摘下面具，露出了扎诺尼高贵的容貌。”

” [bi:; bi][kɑ:m] , [bi:; bi] [hʌft] , — [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] .

” Be calm , be hushed , — I can save you .
” 是 冷静的 , 是 静静地 , — 我 能 节省 你 .

“冷静，安静，——我可以救你。”

” [hi:; hi] [vænɪʃt] , [ˈli:vɪŋ] [vi'ɒʊlə][bɔ:st][ɪn] [səɪ'praɪz] , [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] .

” He vanished , leaving Viola lost in surprise , agitation , and delight .
” 他 消失了 , 离开 中提琴 丢失的 在 惊喜 , 搅动 , 和 喜 .

“他消失了，留下薇奥拉既惊讶又激动，又欣喜若狂。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪn][ɔ:l] , [naɪn]['mæsk] : [tu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] ;

There were , in all , nine masks : two were engaged with the driver ;
那里 是 , 在 全部 , 九 面具 : 二 是 已订婚的 和 这 司机 ;

总共有九个面具：其中两个与司机有关；

[wʌn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - [hɔ:rsɪz] ; [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [wel] -

one stood at the head of the carriage - horses ; a fourth guarded the well -
一 站立 在 这 头 的 这 运输 - 马匹 ; 一个 第四 守卫 这 出色地 -

[treɪnd] [sti:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ;

trained steeds of the party ;
受过训练 马匹 的 这 派对 ;

一人站在马车马匹的前面；第四人看守着队伍中训练有素的骏马；

[θri:] [ˈʌðər] ([bɪ'saɪdʒ] [zɑ:'noʊni][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [ə'kɒst] [vi'ɒʊlə]) [stʊd]

three others (besides Zanoni and the one who had first accosted Viola) stood
三 其他的 (除了 扎诺尼 和 这 一 WHO 有 第一的 被骚扰 中提琴) 站立

[ə'pɑ:rtɪ][baɪ][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

apart by a carriage drawn to the side of the road .
除 经过 一个 运输 绘制 到 这 边 的 这 路 .

除了扎诺尼和第一个搭讪薇奥拉的人之外，还有三个人站在路边一辆停着的马车旁。

[tu:; tə] [ði:z] [θri:] [zɑ:'noʊni] ['moʊʃənd] ; [ðeɪ] [əd'vænst] ; [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði][fɜ:rst][mæsk]

To these three Zanoni motioned ; they advanced ; he pointed towards the first mask
到 这些 三 扎诺尼 示意 ; 他们 先进的 ; 他 尖 向 这 第一的 面具

,

∴

,

扎诺尼向这三个人示意；他们上前；他指向第一个面具，

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [prɪns] [di: 'aɪ] — ,

who was in fact the Prince di — ,
WHO 曾是 在 事实 这 王子 迪 — ,

事实上，他就是王子——

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [frʌm; frəm]

and to his unspeakable astonishment the prince was suddenly seized from
和 到 他的 无法形容 惊讶 这 王子 曾是 突然 查获 从

[bɪ'hɑɪnd] .

behind .
在后面 .

令他无比震惊的是，王子突然被人从背后抓住了。

“ [ˈtriːz(ə)n] ！
“ **Treason** ！
“ 叛国罪 ！

“叛国！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] ．
“ **he** **cried** ．
“ 他 哭 ．

他哭着说。

“ [ˈtriːz(ə)n] [əˈmʌŋ] [maɪ] [oʊn] [men] ！
“ **Treason among my own men** ！
“ 叛国罪 之中 我的 自己的 男人 ！

“我的部下竟有人叛国！ ”

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ？ “
What means this ？ “
什么 方法 这 ？ “

这是什么意思？

“ [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] ！
“ **Place him in his carriage** ！
“ 地方 他 在 他的 运输 ！

“把他放进马车里！ ”

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈzɪst] ， [hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ！
If he resist , his blood be on his own head ！
如果 他 抵抗 ， 他的 血 是 在 他的 自己的 头 ！

如果他反抗，血债血偿！

“ [sed] [zɑːˈnoʊni] , [ˈkɑːmli] ．
“ **said Zanoni , calmly** ．
“ 说 扎诺尼 ， 平静地 ．

扎诺尼平静地说。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [dɪˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] ．
He approached the men who had detained the coachman ．
他 接近 这 男人 WHO 有 被拘留 这 马车夫 ．

他走近了扣留马车夫的那些人。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊtˈnʌmbəd] [ænd; ənd] [aʊtˈwɪtɪd] ， “ [sed] [hiː; hi] ； “ [dʒɔɪn] [jʊr; jər] [lɔːrd] ； [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
“ **You are outnumbered and outwitted , ” said he ; “ join your lord ; you are**
“ 你 是 寡不敌众 和 被智胜 ， “ 说 他 ； “ 加入 你的 主 ； 你 是
[θriː] [men] ，
three men ．
三 男人 ．

“你们寡不敌众，而且智力也逊于对方，”他说；“加入你们的主人吧；你们只有三个人，

— [wiː; wi] [sɪks] , [ɑːrmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] ．
— **we six , armed to the teeth** ．
— 我们 六 ， 武装 到 这 牙齿 ．

我们六个人，全副武装。

[θæŋk] [ˈæʊər; ɑːr] [ˈmɜːrsi] [ðæt] [wiː; wi] [sper] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] ．
Thank our mercy that we spare your lives ．
感谢 我们的 怜悯 那 我们 空闲的 你的 生活 ．

感谢我们的仁慈，我们饶了你们的性命。

[goʊ] ！
Go ！
去 ！

去！

” [ðə; ði] [men] [geɪv] [wei] , [dis'meɪd] .
” **The men gave way , dismayed .**
” 这 男人 给予 方式 , 沮丧 :

男人们沮丧地让步了。

[ðə; ði] ['draɪvə] [ri:'maʊntɪd] .
The driver remounted .
这 司机 重新安装 :

驱动器已重新安装。

” [kʌt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['braɪdlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , ” [sed]
” **Cut the traces of their carriage and the bridles of their horses , ” said**
” 切 这 痕迹 的 他们的 运输 和 这 缰绳 的 他们的 马匹 , ” 说
[zɑ:'nɒʊni] ,
Zanoni ,
扎诺尼 ,

“割断他们马车的痕迹，解开他们马匹的缰绳，”扎诺尼说道。

[æz; əz] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [kən'teɪnɪŋ] [vi'ʊʊlə] , [wɪt] [naʊ] [droʊv] [ɑ:n] ['ræpɪdli] ,
as he entered the vehicle containing Viola , which now drove on rapidly ,
作为 他 进入 这 车辆 包含 中提琴 , 哪个 现在 驾驶 在 快速 ,
他上了维奥拉乘坐的车辆，车辆随即快速驶去。

[li:viŋ] [ðə; ði] [dis'kʌmfɪtɪd] ['ræviʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ʌnd] [stu:pər] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə]
leaving the discomfited ravisher in a state of rage and stupor impossible to
离开 这 不安 强奸者 在 一个 状态 的 愤怒 和 昏迷 不可能的 到
[dɪ'skraɪb] .
describe .
描述 :

令受挫的强奸犯陷入了难以形容的愤怒和茫然之中。

” [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [sed] [zɑ:'nɒʊni] .
” **Allow me to explain this mystery to you , ” said Zanoni .**
” 允许 我 到 解释 这 神秘 到 你 , ” 说 扎诺尼 .

“请允许我为你们解释这个谜团，”扎诺尼说道。

” [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [plɑ:t] [ə'genst] [ju:; jʊ] , — [noʊ] ['mætər] [haʊ] ; [aɪ] ['frʌstreɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ðʌs] :
” **I discovered the plot against you , — no matter how ; I frustrated it thus :**
” 我 发现 这 阴谋 反对 你 , — 不 事情 如何 ; 我 沮丧的 它 因此 :

“我发现了针对你的阴谋，——不管用什么方法；我这样挫败了它：

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɒʊblmən] , [hu:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] ['pə:sɪkju:tɪd] [ju:; jʊ] [ɪn] [veɪn] .
The head of this design is a nobleman , who has long persecuted you in vain .
这 头 的 这 设计 是 一个 贵族 , WHO 有 长的 受迫害 你 在 徒劳 :

这个阴谋的始作俑者是一位贵族，他长期以来一直徒劳地迫害你们。

[hi:; hi] [ænd; ʌnd] [tu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He and two of his creatures watched you from the entrance of the
他 和 二 的 他的 生物 观看 你 从 这 入口 的 这
[θi:ətər] ,
theatre ,
剧院 ,

他和他的两个手下从剧院入口处注视着你。

[hæviŋ] [də'rektɪd] [sɪks] ['ʌðər] [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] [wɜr] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wɜr] [ə'tækt] ;
having directed six others to await him on the spot where you were attacked ;
拥有 指导 六 其他的 到 等待 他 在 这 点 在哪里 你 是 遭到攻击 ;

他指派了另外六人等候在你被袭击的地方；

[maɪ'self][ænd; ənd][faɪv][ʌv; əv][maɪ][ˈsɜ:rvənt][sə'plaɪd][ðer; ðər][pleɪs][ænd; ənd][wɜ:ɹ; wər][mɪ'steɪkən]
myself and five of my servants supplied their place , and were mistaken
我 和 五 的 我的 仆人 供应 他们的 地方 , 和 是 错误
[fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz][oʊn][ˈfɔ:ləuəz]
for his own followers
为了 他的 自己的 追随者

我和我的五个仆人顶替了他的位置，结果被误认为是他的追随者。

[aɪ][hæd; həd][ˈpri:vɪəsli][ˈrɪdn][ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][wer][ðə; ði][men][wɜ:ɹ; wər][ˈweɪtɪŋ]
I had previously ridden alone to the spot where the men were waiting ,
我 有 之前 骑 独自的 到 这 点 在哪里 这 男人 是 等待 ,
[ɪˈɹɪdn][tə; tə][ðə; ði][spɑ:t]
我之前独自骑马来到了那些人等候的地方。

[ænd; ənd][ɪn'fɔ:ɹmd][ðem; ðəm][ðæt][ðer; ðər][ˈmæstər][wʊd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ðer; ðər][ˈsɜ:rvisɪz][ðæt][naɪt]
and informed them that their master would not require their services that night .
和 知情的 他们 那 他们的 掌握 会 不是 要求 他们的 服务 那 夜晚 .
[ɪn'fɔ:ɹmd][ðæt][naɪt]
并告知他们，他们的主人当晚不需要他们的服侍。

[ðeɪ][bɪ'li:vɪd][em 'i:][ænd; ənd][ə'kɔ:rdɪŋli][dɪ'spɜ:rst]
They believed me , and accordingly dispersed .
他们 相信 我 , 和 因此 分散的
[dɪ'spɜ:rst]
他们相信了我，于是散去了。

[aɪ][ðen][dʒɔɪnd][maɪ][oʊn][bənd], [hu:m][aɪ][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði][rɪr]; [ju:; jə][noʊ][ɔ:l]
I then joined my own band , whom I had left in the rear ; you know all .
我 然后 加入 我的 自己的 乐队 , 谁 我 有 左边 在 这 后部 ; 你 知道 全部 .
[dʒɔɪnd][noʊ]
然后我加入了我自己的乐队，我之前把他们留在了后面；你们知道了。

[wi:; wi][ɑ:ɹ; əɹ][æt; ət][jɔ:ɹ; jər][dɔ:ɹ]
We are at your door .
我们 是 在 你的 门
[dɔ:ɹ]
我们已抵达您家门口。

" [ˈtʃæptər][tu:'tu:] . [aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER 2 : III**
" 章 2 : 三、

“第二章第三节

[wen][moʊst][aɪ][wɪŋk], [ðen][du:][maɪn][aɪz][best][si:]
When most I wink , then do mine eyes best see ,
什么时候 最多 我 眨眼 , 然后 做 矿 眼睛 最好的 看 ,
[wɪŋk][best]
当我眨眼的时候，我的眼睛才能看得最清楚。

[fɔ:ɹ; fər][ɔ:l][ðə; ði][deɪ][ðeɪ][vju:] [θɪŋz][ʌnrɪ'spektɪd]
For all the day they view things unrespected ;
为了 全部 这 天 他们 看法 事物 不受尊重 ;
[vju:]
他们整天都视事物为不尊重；

[bʌt; bət][wen][aɪ][sli:p], [ɪn][dri:mz][ðeɪ][lʊk][ɑ:n][ði:]
But when I sleep , in dreams they look on thee ,
但 什么时候 我 睡觉 , 在 梦境 他们 看 在 你 ,
[dri:mz]
但当我入睡时，梦里他们都在望着你，

[ænd; ənd], [ˈdɑ:ɹkli][braɪt], [ɑ:ɹ; əɹ][braɪt][ɪn][dɑ:ɹk][də'rektɪd]
And , darkly bright , are bright in dark directed .
和 , 黑暗 明亮的 , 是 明亮的 在 黑暗的 指导 .
[də'rektɪd]
而且，暗中闪耀，在黑暗中也能闪耀。

[ˈʃeɪkspɪr]
Shakespeare
莎士比亚

莎士比亚。

[zɑːˈnoʊni] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [niəˈpɑːlətən] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [ˈhaʊs] ; -
Zanoni followed the young Neapolitan into her house ; Gionetta
扎诺尼 随后 这 年轻的 那不勒斯 进入 她 房子 ; -

扎诺尼跟着这位年轻的那不勒斯女子进了她的房子；乔内塔

[ˈvæniʃt] , — [ðei] [wɜːr; wær] [left] [əˈləʊn] .
vanished , — they were left alone .
消失了 , — 他们 是 左边 独自的 .

他们消失了，——只剩下他们孤零零的。

[əˈləʊn] , [ɪn] [ðæt] [ruːm] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [fɪld] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈhæpi] [deɪz] ,
Alone , in that room so often filled , in the old happy days ,
独自的 , 在 那 房间 所以 经常 已填 , 在 这 老的 快乐的 天 ,

独自一人，在那间曾经总是挤满了人的房间里，在那些美好的旧时光里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˈmelədiːz] [ʌv; əv][piːˈsɑːni] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] ,
with the wild melodies of Pisani ; and now , as she saw this mysterious ,
和 这 荒野 旋律 的 皮萨尼 ; 和 现在 , 作为 她 锯 这 神秘 ,

伴随着皮萨尼狂野的旋律；而现在，当她看到这神秘的，

[ˈhɔːntɪŋ] , [jet] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈstreɪndʒər] ,
haunting , yet beautiful and stately stranger ,
令人难忘 , 然而 美丽的 和 庄严 陌生人 ,

令人难忘，却又美丽而庄严的陌生人

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][æt; ət][hɜːr; hær] [ˈfɑːðəz] [fiːt] ,
standing on the very spot where she had sat at her father's feet ,
常设 在 这 非常 点 在哪里 她 有 卫星 在 她 父亲的 脚 ,

她就站在她曾经坐在父亲脚边的那个地方，

[θrɪld] [ænd; ənd] [ˈspelbaʊnd] , — [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] , [ɪn][hɜːr; hær][fænˈtæstɪk] [wei] [ʌv; əv]
thrilled and spellbound , — she almost thought , in her fantastic way of
激动不已 和 着迷 , — 她 几乎 想法 , 在 她 极好的 方式 的

[pəˈsɒnəfaɪŋ] [hɜːr; hær] [oʊn] [ˈeri] [ˈnəʊnɪz] ,
personifying her own airy notions ,
拟人化 她 自己的轻盈的 概念 ,

她几乎是这么想的，既兴奋又着迷——她用她那奇妙的方式将自己不切实际的想法拟人化。

[ðæt] [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmjuːzɪk][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˌeɪp] [ænd; ənd] [laɪf] ,
that that spiritual Music had taken shape and life ,
那 那 精神 音乐 有 已采取 形状 和 生活 ,

那精神音乐已经成形并有了生命。

[ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] [ˈɡlɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [əˈsuːmd] .
and stood before her glorious in the image it assumed .
和 站立 前 她 辉煌 在 这 图像 它 假定 .

它以它所呈现的形象，光辉灿烂地站在她面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈlʌvlɪnəs] .
She was unconscious all the while of her own loveliness .
她 曾是 无意识 全部 这 尽管 的 她 自己的 可爱 .

她始终没有意识到自己的美丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈsaɪd][hɜːr; hær] [hʊd] [ænd; ənd] [veɪl] ; [hɜːr; hær] [her] , [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈɔːrdəd] ,
She had thrown aside her hood and veil ; her hair , somewhat disordered ,
她 有 抛掷 旁边 她 兜帽 和 面纱 ; 她 头发 , 有些 混乱 ,

她扔掉了兜帽和面纱；她的头发有些凌乱，

[fel] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪvəri] [nek] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dres] [ˈpɑːrʃəli] [dɪˈspleɪd] ;
fell over the ivory neck which the dress partially displayed ;
跌倒 超过 这 象牙 脖子 哪个 这 裙子 部分 显示 ;

裙子垂落到露出部分象牙色领口的地方；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ][ˈɡreɪt(ə)l] [terz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [flʌʃt]
and as her dark eyes swam with grateful tears , and her cheek flushed
和 作为 她 黑暗的 眼睛 游泳 和 感激的 眼泪 , 和 她 脸颊 酡
[wɪð; wɪθ][ɪts] [leɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,
with its late excitement ,
和 它是 晚的 激动 ,
她深邃的眼眸中噙满了感激的泪水, 脸颊也因迟来的激动而泛起了红晕。

[ðə; ðɪ][gɑ:d][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] [hɪm'self] [ˈnevə] , [əˈmɪdst] [hɪz; ɪz][ɑ:rˈkeɪdiən] [ˈvæliz] , [wu:d] ,
the god of light and music himself never , amidst his Arcadian valleys , wooed ,
这 上帝 的 光 和 音乐 他自己 绝不 , 在.....之中 他的 阿卡迪亚 山谷 , 追求 ,
光明与音乐之神本人, 在他那田园诗般的山谷中, 从未求爱过。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɔ:rt(ə)l] [gaɪz] , [ˈmeɪd(ə)n][ɔ:r] [nɪmf] [mɔ:r] [fer] .
in his mortal guise , maiden or nymph more fair .
在 他的 凡人 伪装 , 少女 或者 仙女 更多的 公平的 .
化身为凡人, 一位更加美丽的少女或仙女。

[zɑ:'noʊni] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪt] [ædmə'reɪ(ə)n] [si:md] [nɑ:t] [ˌʌnˈmɪŋɡld]
Zanoni gazed at her with a look in which admiration seemed not unmingled
扎诺尼 凝视 在 她 和 一个 看 在 哪个 钦佩 似乎 不是 未混合的
[wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
with compassion .
和 同情 .
扎诺尼凝视着她, 眼神中既有钦佩, 又夹杂着怜悯。

[hi; hi] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈdrest] [hɜ:r; həɹ] [əˈlaʊd] .
He muttered a few words to himself , and then addressed her aloud .
他 低声说道 一个 很少 字 到 他自己 , 和 然后 已解决 她 大声 .
他低声自语了几句, 然后大声对她说道。

“ [vi'ʊʊlə] , [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ju;; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈperəl] ; [nɑ:t][frʌm; frəm] [dɪsˈɑ:nər] [ˈoʊnli] ,
“ Viola , I have saved you from a great peril ; not from dishonour only ,
“ 中提琴 , 我 有 已保存 你 从 一个 伟大的 危险 ; 不是 从 羞辱 仅有的 ,
[bʌt; bət][pər'hæps][frʌm; frəm] [deθ] .
but perhaps from death .
但 也许 从 死亡 :
“薇奥拉, 我救你脱离了极大的危险; 不仅免于耻辱, 或许还免于死亡。”

[ðə; ðɪ] [prɪns] [di: 'aɪ] — , [ˌʌndər] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈdespɑ:t][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvi:n(ə)l] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
The Prince di — , under a weak despot and a venal administration ,
这 王子 迪 — , 在下面 一个 虚弱的 暴君 和 一个 静脉 行政 ,
王子迪——在一个软弱的暴君和贪腐的政府统治下,

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [lɔ:] .
is a man above the law .
是 一个 男人 多于 这 法律 :
他凌驾于法律之上。

[hi; hi][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈevri] [kraɪm] ;
He is capable of every crime ;
他 是 有能力的 的 每一个 犯罪 ;
他无所不能, 什么罪都犯得出来;

[bʌt; bət] [əˈmʌŋgst] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] [hi; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ˈpru:d(ə)ns][æz; əz] [bɪˈlɒŋz] [tu; tə][æmˈbɪʃ(ə)n] ;
but amongst his passions he has such prudence as belongs to ambition ;
但 在 他的 激情 他 有 这样的 谨慎 作为 属于 到 志向 ;
但在他的种种激情之中, 他却拥有着与雄心壮志相符的谨慎;

[ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu; tə] [ˈrekənsaɪl] [jɔ:r'self] [tu; tə][jʊr; jər] [ʃeɪm] ,
if you were not to reconcile yourself to your shame ,
如果 你 是 不是 到 调和 你自己 到 你的 耻辱 ,
如果你无法正视自己的羞耻感,

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈentər][ðə; ði][wɜːrld] [əˈgen] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [teɪ] .

you would never enter the world again to tell your tale .
你 会 绝不 进入 这 世界 再次 到 告诉 你的 故事 .

你将永远无法再次来到这个世界，讲述你的故事。

[ðə; ði] [ˈrævɪər] [hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][hænd] [ðæt]

The ravisher has no heart for repentance , but he has a hand that

[kæn; kən][ˈmɜːrdər] .

can murder .
能 谋杀 .

强奸犯没有悔改之心，但他却有一双能杀人的手。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] , [viˈoʊlə] .

I have saved you , Viola .
我 有 已保存 你 , 中提琴 .

薇奥拉，我救了你。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [æsk][em ˈiː] [ˈwerfɔːr] ?

Perhaps you would ask me wherefore ?
也许 你 会 问 我 因此 ?

你或许会问我为什么？

” [zɑːˈnoʊni] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈmɔːrnfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈædɪd] ,

” **Zanoni paused , and smiled mournfully , as he added ,**

” 扎诺尼 暂停 , 和 微笑 悲伤地 , 作为 他 额外 ,

扎诺尼顿了顿，脸上带着一丝悲伤的微笑，补充道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɔːŋ] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [prɪˈzɜːrv] [ɪz][nɑːt] [les]

” **You will not wrong me by the thought that he who has preserved is not less**

” 你 将要 不是 错误的 我 经过 这 想法 那 他 WHO 有 保存完好 是 不是 较少的

[ˈselfɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɪndʒərd] .

selfish than he who would have injured .

自私 比 他 WHO 会 有 受伤 .

“你不会误解我的意思，认为保护他人的人并不比伤害他人的人更自私。”

[ˈɔːrf(ə)n] , [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwuːəz] ;

Orphan , I do not speak to you in the language of your wooers ;

孤儿 , 我 做 不是 说话 到 你 在 这 语言 的 你的 求爱者 ;

孤儿，我不会用你追求者的语言与你交谈；

[ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈpɪti] , [ænd; ənd][eɪ ˈem][nɑːt] [ʌnˈɡreɪtfl] [fɔːr; fər] [əˈfekʃ(ə)n] .

enough that I know pity , and am not ungrateful for affection .

足够的 那 我 知道 遗憾 , 和 是 不是 忘恩负义 为了 感情 .

我懂得怜悯，也不会对别人的关爱忘恩负义。

[waɪ] [blʌʃ] , [waɪ] [ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ?

Why blush , why tremble at the word ?

为什么 脸红 , 为什么 颤抖 在 这 单词 ?

为何为此脸红，为何为此颤抖？

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [waɪl] [aɪ] [spiːk] ,

I read your heart while I speak ,

我 读 你的 心 尽管 我 说话 ,

我说话的时候，仿佛能读懂你的心。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nɑːt][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʃeɪm] .

and I see not one thought that should give you shame .

和 我 看 不是 一 想法 那 应该 给 你 耻辱 .

我看不出你有任何应该感到羞耻的想法。

[aɪ] [seɪ] [nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] [jet] ; ['hæpɪli] ,
I say not that you love me yet ; happily ,
我 说 不是 那 你 爱 我 然而 ; 快乐地 ;

我不是说你现在就爱我；幸运的是，

[ðə; ði] ['fænsi] [meɪ] [bi:; bi] [raʊzd] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [tʌtʃt] .
the fancy may be roused long before the heart is touched .
这 想要 可能 是 唤醒 长的 前 这 心 是 感动 .

幻想可能在心灵被触动之前很久就被唤起。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə] ['fæsɪneɪt] [jʊr; jər] [aɪ] , [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər]
But it has been my fate to fascinate your eye , to influence your
但 它 有 到过 我的 命运 到 吸引 你的 眼睛 , 到 影响 你的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination ;
想像力 .

但我命中注定要吸引你的目光，影响你的想象力。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ə'genst] [wʌt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][bʌt; bət] ['sɑ:roʊ] ,
It is to warn you against what could bring you but sorrow ,
它 是 到 警告 你 反对 什么 可以 带来 你 但 悲哀 ,
[æz; əz][aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][wʌns][tu:; tə] [prɪ'pər] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] [ɪt'self] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [jʊr; jər] [gest]
as I warned you once to prepare for sorrow itself , that I am now your guest
作为 我 警告 你 一次 到 准备 为了 悲哀 本身 , 那 我 是 现在 你的 客人
.
:
.

这是为了警告你，不要做那些只会给你带来悲伤的事情。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][wʌns][tu:; tə] [prɪ'pər] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] [ɪt'self] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [jʊr; jər] [gest]
as I warned you once to prepare for sorrow itself , that I am now your guest
作为 我 警告 你 一次 到 准备 为了 悲哀 本身 , 那 我 是 现在 你的 客人
.
:
.

正如我曾经警告过你的那样，要做好迎接悲伤的准备，我现在是你的客人。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ˈɡlɪndən] , [lʌvz] [ði:] [wel] , — ['betər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər]
The Englishman , Glyndon , loves thee well , — better , perhaps , than I can ever
这 英国人 , 格林登 , 爱 你 出色地 , — 更好的 , 也许 , 比 我 能 曾经
[lʌv] ;
love ;
爱 ;

英国人格林顿很爱你，也许比我能爱得还要深。

[ɪf] [nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ði:] , [jet] , [hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] [noʊ] [ði:] [mɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rɪv]
if not worthy of thee , yet , he has but to know thee more to deserve
如果 不是 值得 的 你 , 然而 , 他 有 但 到 知道 你 更多的 到 应得
[ði:] ['betər] .
thee better .
你 更好的 .

即使他现在还配不上你，只要他更了解你，就能更好地配得上你。

[hi:; hi] [meɪ] [wed] [ði:] , [hi:; hi] [meɪ] [ber] [ði:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [ænd; ənd] ['hæpi] [lənd] ,
He may wed thee , he may bear thee to his own free and happy land ,
他 可能 结婚 你 , 他 可能 熊 你 到 他的 自己的自由的 和 快乐的 土地 ,
[hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [ænd; ənd] ['hæpi] [lənd] ,
他可能会娶你为妻，他可能会带你去他那自由幸福的国度。

— [ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ðəaɪ] ['mʌðəz] [kɪn] .
— the land of thy mother's kin .
— 这 土地 的 你的 母亲的 亲属 .

——你母亲的故乡。

[fər'get] [em 'i:] ; [ti:tʃ] [ðəaɪ'self] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rɪv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
Forget me ; teach thyself to return and deserve his love ;
忘记 我 ; 教 你自己 到 返回 和 应得 他的 爱 ;
[fər'get] [em 'i:] ; [ti:tʃ] [ðəaɪ'self] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rɪv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
忘记我吧；学会如何回来，配得上他的爱；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ði:] [ðæt] [ðəʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɑ:nə-d] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈhæpi] .
and I tell thee that thou wilt be honoured and be happy .
和 我 告诉 你 那 你 枯萎 是 荣幸 和 是 快乐的 .

我告诉你，你将会获得荣耀和幸福。

" [vi'ʊʊlə] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] , [ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [blʌʃɪz] , [tu:; tə] [ðɪs]
" **Viola listened with silent , inexpressible emotion , and burning blushes , to this**
" 中提琴 听着 和 沉默的 , 难以言喻的 情感 , 和 燃烧 脸红 , 到 这
[streɪndʒ] [əˈdres] ,
strange address ,
奇怪的 地址 ,

薇奥拉默默地听着这番陌生的讲话，心中五味杂陈，脸颊绯红。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈklu:did] , [ʃi:; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ,
and when he had concluded , she covered her face with her hands ,
和 什么时候 他 有 结束 , 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 ,
[ænd; ənd] [wept] .
and wept .
和 哭泣 .

当他讲完后，她用双手捂住脸，哭了起来。

[ænd; ənd] [jet] , [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ˈhʌmb(ə)l][ɔ:r] [ˈɪrɪteɪt] ,
And yet , much as his words were calculated to humble or irritate ,
和 然而 , 很多 作为 他的 字 是 计算 到 谦逊的 或者 刺激 ,
然而，尽管他的话语意在使人谦卑或恼怒，

[tu:; tə] [prəˈdu:s] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ɔ:r] [ɪkˈsaɪt] [ʃeɪm] ,
to produce indignation or excite shame ,
到 生产 愤慨 或者 激发 耻辱 ,
引起愤慨或羞耻感

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈstri:mɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
those were not the feelings with which her eyes streamed and her heart
那些 是 不是 这 情怀 和 哪个 她 眼睛 流媒体 和 她 心
[sweld] .
swelled .
肿胀 .

她眼中噙满泪水，心中涌起的并非那些感受。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
The woman at that moment was lost in the child ; and AS a child ,
这 女士 在 那 片刻 曾是 丢失的 在 这 孩子 ; 和 作为 一个 孩子 ,
那一刻，女人完全沉浸在孩子之中；而孩子，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ɪɡˈzæktɪŋ] , [ˈkreɪvɪŋ] , [jet] [ˈɪnəs(ə)nt] [drˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ,
with all its exacting , craving , yet innocent desire to be loved ,
和 全部它是 严格 , 渴望 , 然而 清白的 欲望 到 是 喜爱 ,
它带着渴望、渴求，却又纯真的被爱的愿望，

[wi:ps] [ɪn] [ˈsædnəs] [wen] [ɪts] [əˈfek(ə)n] [ɪz] [θroʊn] [ɔ:ˈstɪrli] [bæk] [əˈpɑ:n] [ɪtˈself] ,
weeps in unrebuking sadness when its affection is thrown austere
哭泣 在 不责备 悲伤 什么时候它是 感情 是 抛掷 简朴地 后退 之上 本身 ,
当自己的爱意被无情地抛弃时，它会发出毫无保留的悲伤哭泣。

— [soʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ʃeɪm] , [wept] [vi'ʊʊlə] .
— **so , without anger and without shame , wept Viola .**
— 所以 , 没有 愤怒 和 没有 耻辱 , 哭泣 中提琴 .

薇奥拉哭了起来，既没有愤怒，也没有羞愧。

[zɑ:'noʊni] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ðʌs] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] , ['fædʊəd] [baɪ][ɪts]
Zanoni contemplated her thus , as her graceful head , shadowed by its
扎诺尼 思考 她 因此 , 作为 她 优美 头 , 阴影 经过 它是
[rɪ'dʌndənt] ['tresɪz] ,
redundant tresses ,
多余的 头发 ,

扎诺尼这样打量着她，只见她优雅的头颅被浓密的长发遮蔽着。

[bent] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
bent before him ; and after a moment's pause he drew near to her ,
弯曲 前 他 ; 和 后 一个 瞬间 暂停 他 画 靠近 到 她 ,
她弯下腰来到他面前；片刻停顿后，他走近了她。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['su:ðɪŋ] ['swi:tənəs] ,
and said , in a voice of the most soothing sweetness ,
和 说 , 在 一个 嗓音 的 这 最多 舒缓 甜味 ,
他用最温柔甜美的声音说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smɑɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] , —
and with a half smile upon his lip , —
和 和 一个 一半 微笑 之上 他的 唇 , —
他嘴角带着一丝微笑，——

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] ['strʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] ,
” **Do you remember , when I told you to struggle for the light ,**
” 做 你 记住 , 什么时候 我 讲述 你 到 斗争 为了 这 光 ,
你还记得吗？我曾告诉你，要努力争取光明。

[ðæt] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['rezəlu:t] [ænd; ənd] ['ɜ:rnist] [tri:] ?
that I pointed for example to the resolute and earnest tree ?
那 我 尖 为了 例子 到 这 坚决 和 认真 树 ?
例如，我指着的那棵坚毅而认真的树？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [fer] [tʃaɪld] , [tu:; tə] [teɪk] [ɪɡ'zæmp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [mɔ:θ] ,
I did not tell you , fair child , to take example by the moth ,
我 做过 不是 告诉 你 , 公平的 孩子 , 到 拿 例子 经过 这 蛾 ,
我没有教你，美丽的孩子，要你效仿飞蛾。

[ðæt] [wʊd] [sɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:r] , [bʌt; bət] [fɔ:lz] [skɔ:rtʃt] [br'saɪd] [ðə; ði][ləmp] .
that would soar to the star , but falls scorched beside the lamp .
那 会 翱翔 到 这 星星 , 但 瀑布 烧焦的 旁 这 灯 .
它本可以飞向星辰，却最终坠落到灯盏旁，被烧焦。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [ði:] .
Come , I will talk to thee .
来 , 我 将要 讲话 到 你 .
来，我跟你谈谈。

[ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃmən] —
This Englishman —
这 英国人 —
这位英国人——

“ [vi'oʊlə] [dru:] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wept] [jet] [mɔ:r] ['pæʃənətli] .
” **Viola drew herself away , and wept yet more passionately .**
” 中提琴 画 她自己 离开 , 和 哭泣 然而 更多的 热情地 .
薇奥拉挣脱开来，哭得更加伤心了。

“ [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪz][ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] ['jɪrz] , [nɑ:t][fa:r] [ə'bʌv] [ðəɪn] [oʊn] [ræŋk] .
” **This Englishman is of thine own years , not far above thine own rank .**
” 这 英国人 是 的 你的 自己的 年 , 不是 远的 多于 你的 自己的 秩 .
“这位英国人与你同龄，地位也与你相仿。”

[ðəʊ] [meɪst] [ʃer] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn] [laɪf] ,
Thou mayst share his thoughts in life ,
你 五月 分享 他的 想法 在 生活 ;
你或许会认同他的人生理念,
— [ðəʊ] [meɪst] [sli:p] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [ɪn] [deθ] !
— **thou mayst sleep beside him in the same grave in death** !
— 你 五月 睡觉 旁 他 在 这 相同的 严重 在 死亡 !
—死后, 你可以与他同葬于同一墓穴!

[ænd; ənd] [aɪ] — [bʌt; bət] [ðæt] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [ʊd; ʃəd] [kən'sɜ:rn] [ju: 'es] [nɑ:t] .
And I — but THAT view of the future should concern us not .
和 我 — 但 那 看法 的 这 未来 应该 忧虑 我们 不是 .
而我——但是那种对未来的看法不应该让我们担忧。

[lʊk] [ˈɪntu:] [ðai] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [si:] [ðæt] [tɪl] [ə'gen] [maɪ] [ˈædɔʊ] [krɔ:st] [ðai] [pæθ] ,
Look into thy heart , and thou wilt see that till again my shadow crossed thy path ,
看 进入 你的 心 , 和 你 枯萎 看 那 直到 再次 我的 阴影 交叉 你的 小路 ;
审视你的内心, 你就会明白, 直到我的影子再次出现在你的面前,

[ðer; ðər] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðaiɪn] [ˈi:kwəl] [ə; eɪ] [pjər] [ænd; ənd] [kɑ:m] [ə'fek(ə)n] [ðæt] [wʊd]
there had grown up for this thine equal a pure and calm affection that would
那里 有 生长 向上 为了 这 你的 平等的 一个 纯的 和 冷静的 感情 那 会
[hæv; həv] [ˈraɪpənd] [ˈɪntu:] [lʌv] .
have ripened into love .
有 成熟的 进入 爱 .
你们之间已经滋生出一种纯洁而平静的感情, 这种感情本可以发展成爱情。

[hæst] [ðəʊ] [ˈnevər] [ˈpɪktʃəd] [tu:; tə] [ðai'self] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðai] [ˈpɑ:rtənər] [wʌz; wəz] [ðai] [jʌŋ]
Hast thou never pictured to thyself a home in which thy partner was thy young
哈斯特 你 绝不 如图所示 到 你自己 一个 家 在 哪个 你的 伙伴 曾是 你的 年轻的
[ˈwʊər] ? "
wooer ? "
求爱者 ? "

你难道从未幻想过, 你的伴侣是你的年轻追求者, 你们会是怎样一个家庭吗?
“ [ˈnevər] ! ” [sed] [vi'ɒʊlə] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenərdʒi] ,
“ **Never !** ” **said Viola , with sudden energy** ,
“ 绝不 ! ” 说 中提琴 , 和 突然 活力 ,
“绝不!”维奥拉突然精神一振, 说道。
— “ [ˈnevər] [bʌt; bət] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fert] [ɔ:'deɪnd] [em 'i:] .
— “ **never but to feel that such was not the fate ordained me** .
— “ 绝不 但 到 感觉 那 这样的 曾是 不是 这 命运 受戒 我 .
——“我从未不觉得, 这样的命运并非命中注定。

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !
哦!
“ [fi:; ji] [kən'tɪnju:d] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ˈtresɪz] [ðæt] [veɪld] [hɜ:r; hər]
“ **she continued , rising suddenly , and , putting aside the tresses that veiled her**
“ 她 持续 , 上升 突然 , 和 , 推杆 旁边 这 头发 那 含蓄 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
她继续说道, 突然站起身, 拨开遮住脸庞的发丝,
[fi:; ji] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈkwestʃənər] , — “ [ænd; ənd] , [oʊ] !
she fixed her eyes upon the questioner , — “ and , oh !
她 固定的 她 眼睛 之上 这 提问者 , — “ 和 , 哦 !
她将目光锁定在提问者身上, ——“哦!

[hu:'evər] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ðæt] [ðʌs] [wʊdst] [ri:d] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [maɪ] ['fju:tʃər] ,
whoever thou art that thus wouldst read my soul and shape my future ,
谁 你 艺术 那 因此 会 读 我的 灵魂 和 形状 我的 未来 ;
无论你是谁, 竟能如此洞悉我的灵魂并塑造我的未来,

[du:][nɑ:t] [mis'teɪk] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] , [ðæt] — " [ʃi:; ji] ['fɔ:ltəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [went]
do not mistake the sentiment that , that — " she faltered an instant , and went
做 不是 错误 这 情绪 那 , 那 — " 她 犹豫不决 一个 立即的 , 和 去
[ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
on with downcast eyes ,
在 和 沮丧 眼睛 ;
不要误解我的意思, 我的意思——"她顿了顿, 低着头继续说道,

— " [ðæt] [hæz; həz] ['fæsɪneɪtɪd] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ði:] .
— **" that has fascinated my thoughts to thee** .
— " 那 有 着迷 我的 想法 到 你 .
——"这让我对你充满了好奇。"

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nɜ:ri] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'sɔ:t] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'tɜ:rnd] .
Do not think that I could nourish a love unsought and unreturned .
做 不是 思考 那 我 可以 滋养 一个 爱 不请自来 和 未归还 .
不要以为我会去追求一份没有回应的爱。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ði:] , ['streɪndʒər] .
It is not love that I feel for thee , stranger .
它 是 不是 爱 那 我 感觉 为了 你 , 陌生人 .
陌生人, 我对你没有爱意。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ðəʊ] [hæst] ['nevər] ['spʊʊkən][tu:; tə][em 'i:] [bʌt; bət][tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ] , — [ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [wu:nd] !
Thou hast never spoken to me but to admonish , — and now , to wound !
你 哈斯特 绝不 说 到 我 但 到 谏 , — 和 现在 , 到 伤口 !
你从未对我说过话, 除了训诫, ——而现在, 还要伤害我!

" [ə'gen] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] , [ə'gen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ; [ðə; ði] [terz] ['treɪmblɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['aɪlɪdz] ;
" Again she paused , again her voice faltered ; the tears trembled on her eyelids ;
" 再次 她 暂停 , 再次 她 嗓音 犹豫不决 ; 这 眼泪 颤抖 在 她 眼睑 ;
她再次停顿, 声音再次颤抖; 泪水在她眼脸上颤抖;

[ʃi:; ji] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ri'zju:md] .
she brushed them away and resumed .
她 刷过 他们 离开 和 恢复 .
她拂去他们的目光, 继续往前走。

" [noʊ] , [nɑ:t] [lʌv] , — [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ri:d] [ʌv; əv] ,
" No , not love , — if that be love which I have heard and read of ,
" 不 , 不是 爱 , — 如果 那 是 爱 哪个 我 有 听到 和 读 的 ,
"不, 不是爱情——如果我所听说和读到的那种爱情是爱情的话,

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪdʒ] , — [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɔ:ləm] , ['fɪrf(ə)l] ,
and sought to simulate on the stage , — but a more solemn , fearful ,
和 寻求 到 模拟 在 这 阶段 , — 但 一个 更多的 庄严 , 可怕 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
并试图在舞台上进行模拟, ——但却更加严肃、恐惧, 而且,

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌpretərˈnætʃrəl] [əˈtrækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪks] [em 'i:] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət]
it seems to me , almost preternatural attraction , which makes me associate
它 似乎 到 我 , 几乎 超自然 景点 , 哪个 制作 我 联系
[ði:] , [ˈweɪkɪŋ] [ɔ:r] [ˈdri:mɪŋ] ,
thee , waking or dreaming ,
你 , 醒来 或者 做梦 ,
在我看来, 这是一种近乎超自然的吸引力, 让我无论在清醒时还是梦中, 都能将你与你联系在一起。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ɔ:] .
with images that at once charm and awe .
和 图片 那 在 一次 魅力 和 敬畏 .
画面既迷人又令人敬畏。

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] , [ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] [lʌv] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə] [ði:] [ðʌs] ;
Thinkest thou , if it were love , that I could speak to thee thus ;
思考 你 , 如果 它 是 爱 , 那 我 可以 说话 到 你 因此 ;
你以为如果这是爱, 我会这样对你说话吗?

[ðæt] , " [i:; ɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [lʊks] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
that , " she raised her looks suddenly to his ,
那 , " 她 提高 她 看起来 突然 到 他的 ,
“那,”她突然抬起头看向他。

" [maɪn] [aɪz] [kʊd; kəd] [ðʌs] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [kənˈfrʌnt] [ðəɪn] [oʊn] ?
" **mine eyes could thus search and confront thine own ?**
" 矿 眼睛 可以 因此 搜索 和 面对 你的 自己的 ?
“这样我的双眼就能搜寻并与你的双眼对视了吗?”

[ˈstreɪndʒər] , [aɪ][æsk][bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [si:] , [tu:; tə] [hɪr] [ði:] !
Stranger , I ask but at times to see , to hear thee !
陌生人 , 我 问 但 在 时代 到 看 , 到 听到 你 !
陌生人, 我有时只求能见你一面, 听你一听!

[ˈstreɪndʒər] , [tɔ:k] [nɔ:t][tu:; tə][em 'i:] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
Stranger , talk not to me of others .
陌生人 , 讲话 不是 到 我 的 其他的 .
陌生人, 请不要跟我谈论其他人。

[fɔ:rˈwɔ:rn] , [rɪˈbju:k] , [bru:z] [maɪ] [hɑ:rt] , [rɪˈdʒekt][ðə; ðɪ][nɔ:t] [ʌnˈwɜ:rði] [ˈgrættɪtu:d] [aɪˈti:] [ˈɔfɜ:z] [ði:] ,
Forewarn , rebuke , bruise my heart , reject the not unworthy gratitude it offers thee ,
警告 , 训斥 , 挫伤 我的 心 , 拒绝 这 不是 不配 感激 它 优惠 你 ,
预先警告, 责备, 伤我的心, 拒绝它对你并非不配的感激之情,

[ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] [kʌm] [nɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][em 'i:] [æz; əz][æn; ən][ˈoʊmən][ʌv; əv] [ɡri:f] [ænd; ənd]
if thou wilt , but come not always to me as an omen of grief and
如果 你 枯萎 , 但 来 不是 总是 到 我 作为 一个 预兆 的 悲伤 和
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
如果你愿意, 但不要总是把悲伤和麻烦当作不祥之兆来到我身边。

[ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ði:] [ɪn][maɪ] [dri:mz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈʃeɪps] [ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri][ænd; ənd]
Sometimes have I seen thee in my dreams surrounded by shapes of glory and
有时 有 我 已见 你 在 我的 梦境 包围 经过 形状 的 荣耀 和
[laɪt] ;
light ;
光 ;
有时我在梦中见到你, 你被荣耀和光芒环绕;

[ðəɪ] [lʊks] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈlestʃ(ə)l][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wer] [nɔ:t] [naʊ] .
thy looks radiant with a celestial joy which they wear not now .
你的 看起来 辐射状 和 一个 天体 喜悦 哪个 他们 穿 不是 现在 .
你的容颜容光焕发, 洋溢着他们如今所没有的神圣喜悦。

[ˈstreɪndʒər] , [ðəʊ] [hæst] [seɪvd] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] [ðɪ:] ！
Stranger , thou hast saved me , and I thank and bless thee !
陌生人 , 你 哈斯特 已保存 我 , 和 我 感谢 和 保佑 你 ！
陌生人, 你救了我, 我感谢你, 祝福你!

[ɪz] [ðæt] [ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ðəʊ] [wʊdst] [rɪˈdʒekt] ?
Is that also a homage thou wouldst reject ?
是 那 还 一个 尊敬 你 会 拒绝 ?
这也是你会拒绝的敬意吗?

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [fɪ: ʃɪ] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˈmi:kli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd]
” **With these words , she crossed her arms meekly on her bosom , and**
” 和 这些 字 , 她 交叉 她 武器 温顺地 在 她 怀 , 和
[ɪnˈklaɪnd] [ˈləʊlɪli] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
inclined lowlily before him :
倾斜 低矮百合 前 他 :
“说完这些话, 她温顺地将双臂抱在胸前, 卑躬屈膝地向他俯身。

[nɔ:r][dɪd][hɜ:r; hər][hju:ˈmɪləti] [si:m] [ʌnˈwʊmənli] [ɔ:r] [ˈæbdʒekt] , [nɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [tu:; tə] [ˈlʌvər] ,
Nor did her humility seem unwomanly or abject , nor that of mistress to lover ,
也不 做过 她 谦逊 似乎 不像个女人 或者 卑贱 , 也不 那 的 情妇 到 情人 ,
她的谦逊既不显得不像个女人, 也不显得卑微, 更不像情妇对情人的那种谦逊。

[ʌv; əv] [sleɪv] [tu:; tə] [ˈmæstər] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [ɪts] [ˈgɑ:rdɪən] ,
of slave to master , but rather of a child to its guardian ,
的 奴隶 到 掌握 , 但 相当 的 一个 孩子 到 它是 监护人 ,
与其说是奴隶对主人, 不如说是孩子对监护人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈni:əfaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [rɪˈlɪdʒən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pri:st] .
of a neophyte of the old religion to her priest .
的 一个 新手 的 这 老的 宗教 到 她 牧师 :
一个初信古老宗教的信徒对她的牧师说。

- [braʊ] [wʌz; wəz] [ˈmelənka:li] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
Zanoni's brow was melancholy and thoughtful .
- 眉头 曾是 忧郁 和 周到 :
扎诺尼眉头紧锁, 若有所思。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] , [jet]
He looked at her with a strange expression of kindness , of sorrow , yet
他 看起来 在 她 和 一个 奇怪的 表达 的 仁慈 , 的 悲哀 , 然而
[ʌv; əv] [ˈtendər] [əˈfek(ə)n] ,
of tender affection ,
的 投标 感情 ,
他看着她, 眼神中带着一种奇特的温柔、悲伤, 却又饱含深情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][stɜ:rn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [koʊld] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈplaɪd]
in his eyes ; but his lips were stern , and his voice cold , as he replied
在 他的 眼睛 ; 但 他的 嘴唇 是 船尾 , 和 他的 嗓音 寒冷的 , 作为 他 回复
 , 一
 : 二
 , 一
在他的眼中; 但他的嘴唇却很紧抿, 声音也很冷漠, 他回答说: ——

“ [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk] , [viˈoʊlə] ?
” **Do you know what you ask , Viola ?**
” 做 你 知道 什么 你 问 , 中提琴 ?
“你知道你在问什么吗, 维奥拉? ”

[du:][ju:; jʊ] [ges] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tu:; tə] [jɔ:ˈself] — [pərˈhæps][tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] — [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
Do you guess the danger to yourself — perhaps to both of us — which you
做 你 猜测 这 危险 到 你自己 — 也许 到 两个都 的 我们 — 哪个 你
[kɔ:rt] ?
court ?
法庭 ?

你意识到你正在给自己——或许也给我们俩——带来多大的危险吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][laɪf] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɜ:rbjələnt] [hɜ:rd][ʌv; əv][men] ,
Do you know that my life , separated from the turbulent herd of men ,
做 你 知道 那 我的 生活 , 分开 从 这 湍流 一群 的 男人 ,
[ɪz][wʌn] [ˈwɜ:ɹɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ,
is one worship of the Beautiful ,
是 — 崇拜 的 这 美丽的 ,

这是对美的一种崇拜，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [si:k] [tu:; tə] [ˈbæniʃ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪnˈspaɪəz] [ɪn][moʊst] ?
from which I seek to banish what the Beautiful inspires in most ?
从 哪个 我 寻找 到 放逐 什么 这 美丽的 鼓舞人心 在 最多 ?
我试图从中摒弃美最能激发我的那些东西？

[æz; əz][ə; eɪ][kəˈlæməti] , [aɪ] [ʃʌn] [wʌt] [tu:; tə][mæn] [si:mz] [ðə; ði] [ˈfæɪst] [feɪt] ,
As a calamity , I shun what to man seems the fairest fate ,
作为 一个 灾害 , 我 回避 什么 到 男人 似乎 这 最公平 命运 ,
对我而言，那看似最公平的命运，实则是一种灾难。

— [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:tɜ:z] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
— the love of the daughters of earth .
— 这 爱 的 这 女儿们 的 地球 :
——大地女儿们的爱。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][kæn; kən][wɔ:rn][ænd; ænd] [seɪv] [ði:] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈi:vəlz] ; [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [mɔ:r] [ʌv; əv]
At present I can warn and save thee from many evils ; if I saw more of
在 展示 我 能 警告 和 节省 你 从 许多 罪恶 ; 如果 我 锯 更多的 的
[ði:] ,
thee ,
你 ,
目前我可以警告你并让你免遭许多灾祸；如果我能多见见你，

[wʊd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [sti:l] [bi:; bi] [maɪn] ?
would the power still be mine ?
会 这 力量 仍然 是 矿 ?
权力还会属于我吗？

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [em ˈi:][na:t] .
You understand me not .
你 理解 我 不是 :
你不理解我的意思。

[wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈiziə] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] .
What I am about to add , it will be easier to comprehend .
什么 我 是 关于 到 添加 , 它 将要 是 更轻松 到 理解 :
接下来我要补充的内容，应该更容易理解。

[aɪ][bɪd] [ði:] [ˈbæniʃ] [frʌm; frəm][ðəɪ] [hɑ:rt] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
I bid thee banish from thy heart all thought of me ,
我 出价 你 放逐 从 你的 心 全部 想法 的 我 ,
我命令你将心中所有关于我的念头都彻底清除出去。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [hʊ:m] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [kraɪz] [əˈlaʊd][tu:; tə] [ði:] [tu:; tə][əˈvɔɪd] .
but as one whom the Future cries aloud to thee to avoid .
但 作为 一 谁 这 未来 哭泣 大声 到 你 到 避免 .

但未来却大声疾呼，让你远离他。

[ˈɡlɪndən] , [ɪf] [ðəʊ] [əkˈsept] [hɪz; ɪz][ˈhɑ:mɪdʒ] , [wɪl] [lʌv] [ði:] [tɪl][ðə; ði][tu:m] [kləʊzɪz][əˈpɑ:n][bəʊθ] .
Glyndon , if thou acceptest his homage , will love thee till the tomb closes upon both .
格林登 , 如果 你 接受 他的 尊敬 , 将要 爱 你 直到 这 墓 关闭 之上 两个都 .
格林顿, 如果你接受他的效忠, 他将爱你直到你们双双入土。

[aɪ] , [tu:] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] , — “ [aɪ] , [tu:] , [maɪt] [lʌv] [ði:] ! ”
I , too , “ he added with emotion , — “ I , too , might love thee ! ”
我 , 也 , “ 他 额外 和 情感 , — “ 我 , 也 , 可能 爱 你 ! ”

“我,”他动情地补充道,“我也可能爱你! ”

“ [ju:; jʊ] ! ” [kraɪd] [vɪˈoʊlə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvi:əməns] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈm্পʌls] [lʌ; əv] [dɪˈlaɪt] ,
“ You ! “ cried Viola , with the vehemence of a sudden impulse of delight ,
“ 你 ! ” 哭 中提琴 , 和 这 激烈 的 一个 突然 冲动 的 喜 ,
“你!”薇奥拉惊呼道, 语气中充满了突如其来的喜悦。

[lʌ; əv] [ˈræptʃər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [səˈpres] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈnstant] [ˈæftər] ,
of rapture , which she could not suppress ; but the instant after ,
的 狂喜 , 哪个 她 可以 不是 压制 ; 但 这 立即的 后 ,

她欣喜若狂, 无法抑制; 但紧接着,

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
she would have given worlds to recall the exclamation .
她 会 有 给定 世界 到 记起 这 感叹 .

她愿意付出一切来重温那句惊叹。

“ [jes] , [vɪˈoʊlə] , [aɪ] [maɪt] [lʌv] [ði:] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [lʌv] [wʌt] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ænd] [wʌt] [tʃeɪndʒ] !
“ Yes , Viola , I might love thee ; but in that love what sorrow and what change ! ”
“ 是的 , 中提琴 , 我 可能 爱 你 ; 但 在 那 爱 什么 悲哀 和 什么 改变 ! ”

“是的, 薇奥拉, 我或许会爱你; 但那份爱会带来怎样的悲伤和改变! ”

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˈɡɪvz] [pərˈfju:m] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [hʊ:z] [hɑ:rt] [aɪˈti:] [ɡrəʊz] .
The flower gives perfume to the rock on whose heart it grows .
这 花 给予 香水 到 这 岩石 在 谁 心 它 生长 .

这朵花散发着芬芳, 滋润着它生长的岩石。

[ə; eɪ][ɪˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ɪz] [ded] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɑ:k] [stɪl] [ɪnˈdjuəz] ,
A little while , and the flower is dead ; but the rock still endures ,
一个 小的 尽管 , 和 这 花 是 死的 ; 但 这 岩石 仍然 持续 ,

不久, 花朵便会凋零; 但岩石依然屹立。

— [ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət][ɪts] [breɪst] , [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɑ:n][ɪts] [ˈsʌmɪt] .
— the snow at its breast , the sunshine on its summit .
— 这 雪 在 它是 胸部 , 这 阳光 在 它是 首脑 .

——胸前积雪皑皑, 山顶阳光普照。

[pɔ:z] , — [θɪŋk] [wel] .
Pause , — think well .
暂停 , — 思考 出色地 .

停顿一下, 好好想想。

[ˈdeɪndʒər] [brɪˈsets] [ði:] [jet] .
Danger besets thee yet .
危险 围困 你 然而 .

你仍身处险境。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðəʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðəɪ] [rɪˈmɔ:rsləs] [ˈpɜ:rsɪkju:tər] ;
For some days thou shalt be safe from thy remorseless persecutor ;
为了 一些 天 你 应 是 安全的 从 你的 冷酷无情 迫害者 ;

你将暂时摆脱无情的迫害者;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊər] [su:n] [kʌmz] [wen] [ðəɪ][ˈoʊnli] [sɪˈkjʊrəti] [wɪl] [bi;; bi][ɪn] [flaɪt] .
but the hour soon comes when thy only security will be in flight .
但 这 小时 很快 来 什么时候 你的 仅有的 安全 将要 是 在 航班 .
但很快，你唯一的安全感就只能寄托在飞行上了。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [lʌv] [ði:] [ˈwɜ:rðɪli] , [ðəɪ] [ˈɑ:nər] [wɪl] [bi;; bi] [dɪr] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]
If the Englishman love thee worthily , thy honour will be dear to him as his
如果 这 英国人 爱 你 值得地 , 你的 荣誉 将要 是 亲爱的 到 他 作为 他的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;
如果英国人真心爱你，你的荣誉对他来说就像自己的荣誉一样珍贵；

[ɪf] [nɑ:t] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [jet] [ˈlðər] [lændz] [wer] [lʌv] [wɪl] [bi;; bi] [trʊ] ,
if not , there are yet other lands where love will be truer ,
如果 不是 , 那里 是 然而 其他 土地 在哪里 爱 将要 是 更真实 ,
如果不行，还有其他更真挚的爱情之地。

[ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:] [les] [ɪn][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm] [frɔ:d] [ænd; ənd] [fɔ:rs] .
and virtue less in danger from fraud and force .
和 美德 较少的 在 危险 从 欺诈罪 和 力量 .
而美德则较少受到欺诈和暴力的威胁。

[ˌferˈwel] ; [maɪ] [oʊn] [ˈdestəni] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [fɔ:rˈsi:] [ɪkˈsept] [θru:] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈʃædʊʊ] .
Farewell ; my own destiny I cannot foresee except through cloud and shadow .
告别 ; 我的 自己的 命运 我 不能 预见 除了 通过 云 和 阴影 .
别了；我的命运，除了透过云雾和阴影，我无法预知。

[aɪ] [noʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [wi;; wi][jæl; jəl] [mi:t] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [lɜ:rn] [er] [ðen] ,
I know , at least , that we shall meet again ; but learn ere then ,
我 知道 , 在 至少 , 那 我们 将 见面 再次 ; 但 学习 埃雷 然后 ,
我知道，至少我们还会再见面；但在此之前，请记住：

[swi:t] [ˈflaʊər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈdʒi:niəl] [ˈrestɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɑ:k] .
sweet flower , that there are more genial resting - places than the rock .
甜的 花 , 那 那里 是 更多的 和蔼可亲 休息 - 地方 比 这 岩石 .
甜美的花朵啊，还有比岩石更宜人的休憩之所。

" [hi;; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz][hi;; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔ:r] [wer] - [dɪˈskri:tli]
" **He turned as he spoke , and gained the outer door where Gionetta discreetly**
" 他 转向 作为 他 辐 , 和 获得 这 外 门 在哪里 - 谨慎地
[stəd] .
stood .
站立 .
“他边说边转身，来到了外面的门口，乔内塔正悄悄地站在那里。

[zɑ:ˈnoʊni] [ˈlaɪtli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
Zanoni lightly laid his hand on her arm .
扎诺尼 轻轻 铺设 他的 手 在 她 手臂 .
扎诺尼轻轻地把手放在她的胳膊上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ˈæksent][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒestɪŋ] [ˌkævəˈlɪr] , [hi;; hi] [sed] , —
With the gay accent of a jesting cavalier , he said , —
和 这 同性恋 口音 的 一个 开玩笑 骑士 , 他 说 , —
他用一种轻佻玩笑的骑士般的口音说道：

" [ðə; ði][si:ˈnjɔ:r] [ˈɡlɪndən] [wu:] [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] ; [hi;; hi] [meɪ] [wed] [hɜ:r; hər] .
" **The Signor Glyndon woos your mistress ; he may wed her .**
" 这 签名者 格林登 呜呜 你的 情妇 ; 他 可能 结婚 她 .
“格林登先生正在追求你的情妇；他可能会娶她为妻。”

[aɪ] [noʊ] [jɔːr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I know your love for her .
我 知道 你的 爱 为了 她 .

我知道你很爱她。

[dɪsəˈbjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈeni] [kəˈpriːs] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

Disabuse her of any caprice for me .
解除虐待 她 的 任何 任性 为了 我 .

让她打消对我的任何任性念头。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][bɜːrd][ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

I am a bird ever on the wing .
我 是 一个 鸟 曾经 在 这 翼 .

我是一只永远展翅飞翔的鸟儿。

” [hiː; hi] [draːpt] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ˈɪntuː] - [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

” He dropped a purse into Gionetta's hand as he spoke , and was gone .
” 他 掉落 一个 钱包 进入 - 手 作为 他 辐 , 和 曾是 已消失 .

“他一边说话一边把一个钱包塞进乔内塔手里，然后就消失了。”

[ˈtʃæptər] [tuːˈtuː] . [aɪ ˈviː] .

CHAPTER 2 . IV .
章 2 . 第四 .

第二章第四节

[lez] [ɪnˈtɛlɪdʒənsɪz] [səˈlest] [es ˈiː][fɑːnt][vˈwaːr] , [et] [siː] - [plʌs]

Les Intelligences Celestes se font voir , et see communiquent plus
莱斯 情报 塞莱斯特斯 塞 字体 查看 , 等 看 - 加

Les Intelligences Celestes se 字体 voir，请参见公报 plus

[vɑːləntjɜːz] , [dænz][lə ˈsaɪləns] [et][dænz][lɑː] - [diː][lɑː]

volontiers , dans le silence et dans la tranquillite de la
志愿者 , 丹斯 勒 沉默 等 丹斯 拉 - 德 拉

志愿者，在沉默中和在宁静中

[ˈsɑːlətuːd] .

solitude .
孤独 .

孤独。

[ɑːn] [ˈɔːrə] [dɒŋk][,ju ɛn ˈi] [pəˈtiːt] [ˈɑːmbreɪ] [oʊ] [ən] [ˈkæbɪnət][ˈsiːkrət] ,

On aura donc une petite chambre ou un cabinet secret ,
在 灵气 唐克 一 娇小 房间 你的联合国 内阁 秘密 ,

On aura donc une petite chambre ou un Cabinet Secret,

[et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .

etc .
ETC .

ETC。

” [lez] - [diː][ˈræbaɪ] [ˈsæləmən] , ” [ˈtʃæptər] [θriː] ; [træduːts]

” Les Clavicules de Rabbi Salomon , ” chapter 3 ; traduites
” 莱斯 - 德 拉比 萨洛蒙 , ” 章 3 ; 翻译

“所罗门拉比的锁骨”，第 3 章；翻译者

[ɪgzæktmənt] [diːˈju] [tɛkst] - [pɑːr][em] . [pi(:)ˈɛə] - , [prəˈfɛsɜːr]

exactement du texte Hebreu par M . Pierre Morissoneau , Professeur
精确 杜 文本 - 帕 M . 皮埃尔 - , 教授

希伯来语文本精确性由 M. Pierre Morissoneau 教授教授

[ˈdiˈiːs] [lɑːŋg] [ˌɔːriənˈteɪlɪz] , [et] - [diː][lɑː] [ˈfɪləˈsɒfiː] [ˈdiˈiːs][ˈseɪdʒɪz]

des Langues Orientales , et Sectateur de la Philosophie des Sages
德斯 语言 东方 , 等 - 德 拉 哲学 德斯 智者

东方语言与圣人哲学教派

Cabalistes .

卡巴拉学者。

([ˈmænjuskɹɪpt] [trænzˈleɪ(ə)n] .)
(**Manuscript Translation** .)
(手稿 翻译 .)

(手稿翻译。)

([ðə; ði] [səˈlestʃ(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒənsɪz] [ɪgˈzɪbɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] [ðəmˈselvz] [moʊst]
(**The Celestial Intelligences exhibit and explain themselves most**
(这 天体 情报 展览 和 解释 他们自己 最多
(天界智慧体展现并解释自身最为.....)

[ˈfriːli] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv] [ˈsɑːlətuːd] . [wʌn] [wɪl]
freely in silence and the tranquillity of solitude . One will
自由 在 沉默 和 这 宁静 的 孤独 . 一 将要
在寂静和独处的宁静中自由自在。一个人将

[hæv; həv] [ðen] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈkæbɪnət] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .)
have then a little chamber , or a secret cabinet , etc .)
有 然后 一个 小的 房间 , 或者 一个 秘密 内阁 , ETC .)
然后可以设置一个小房间， 或者一个秘密柜子等等)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第7/29页

[ðə; ði] ['pæləs] [ri'teind] [baɪ][zɑ:'noʊni][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['fri:kwəntɪd] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv]
The palace retained by Zanoni was in one of the less frequented quarters of

[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 宫殿 保留 经过 扎诺尼 曾是 在 一 的 这 较少的 经常光顾 四分之一 的 这 城市 .

扎诺尼保留的宫殿位于城里人烟稀少的街区之一。

[aɪ 'ti:] [stɪl] [stændz] , [naʊ] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [dis'mæntld] ,
It still stands , now ruined and dismantled ,

[aɪ 'ti:] [stɪl] [stændz] , [naʊ] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [dis'mæntld] ,
它 仍然 站立 , 现在 毁坏 和 拆卸 ,
它依然屹立, 只是如今已成废墟, 不复存在。

[ə; eɪ] ['mɑ:njumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvəlɪ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['væniʃt] [frʌm; frəm]['neɪpəlz] ,
a monument of the splendour of a chivalry long since vanished from Naples ,

[ə; eɪ] ['mɑ:njumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvəlɪ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['væniʃt] [frʌm; frəm]['neɪpəlz] ,
一个 纪念碑 的 这 辉煌 的 一个 骑士精神 长的 自从 消失了 从 那不勒斯 ,
这是那不勒斯早已消失的骑士精神辉煌的纪念碑。

[wið; wiθ][ðə; ði] ['lɔ:rdli] ['reisɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjərd] .
with the lordly races of the Norman and the Spaniard .

[wið; wiθ][ðə; ði] ['lɔ:rdli] ['reisɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjərd] .
和 这 尊贵的 种族 的 这 诺曼 和 这 西班牙人 .
与诺曼人和西班牙人的贵族种族一起。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['aʊərz] , [tu:] ['ɪndiənz] ,
As he entered the rooms reserved for his private hours , two Indians ,

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['aʊərz] , [tu:] ['ɪndiənz] ,
作为 他 进入 这 房间 预订的 为了 他的 私人的 小时 , 二 印度人 ,
当他走进为他预留的私人房间时, 两个印度人

[ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
in the dress of their country ,

[ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
在 这 裙子 的 他们的 国家 ,
身着本国服饰,

[rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wið; wiθ][ðə; ði] [greɪv] [sæljə'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .
received him at the threshold with the grave salutations of the East .

[rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wið; wiθ][ðə; ði] [greɪv] [sæljə'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .
已收到 他 在 这 临界点 和 这 严重 问候 的 这 东方 .
在门口, 人们以庄重的东方礼节迎接了他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][lændz][ɪn] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['ru:mər]
They had accompanied him from the far lands in which , according to rumour

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][lændz][ɪn] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['ru:mər]
他们 有 伴随 他 从 这 远的 土地 在 哪个 , 根据 到 谣言
,
.
,
.

他们陪同他从遥远的国度而来, 据说, 那里的人们.....

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
he had for many years fixed his home .

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
他 有 为了 许多 年 固定的 他的 家 .
多年来, 他一直在修缮自己的房子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkeɪt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][kʃjəri'a:səti][ɔ:r]['dʒʌstɪfaɪ] [sə'spiʃ(ə)n] .
But they could communicate nothing to gratify curiosity or justify suspicion .

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkeɪt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][kʃjəri'a:səti][ɔ:r]['dʒʌstɪfaɪ] [sə'spiʃ(ə)n] .
但 他们 可以 交流 没有什么 到 满足 好奇心 或者 证明合法 怀疑 .
但他们无法传达任何信息来满足好奇心或消除怀疑。

[ðeɪ] [spəʊk] [noʊ] ['læŋɡwɪdʒ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] .
They spoke no language but their own .
他们 辐 不 语言 但 他们的 自己的 .

他们只会说自己的语言。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['retənu:] [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]
With the exception of these two his princely retinue was composed of the
和 这 例外 的 这些 二 他的 王子 随从 曾是 由 的 这
[ˈneɪtɪv] ['haɪərlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
native hirelings of the city ,
本国的 雇佣兵 的 这 城市 ,

除了这两人之外，他的随从都是城里的本地雇佣兵。

[hu:m] [hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [bʌt; bət] [ɪm'pɪriəs] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
whom his lavish but imperious generosity made the implicit creatures of his will .
谁 他的 奢华的 但 专横 慷慨 制成 这 隐式 生物 的 他的 将要 .

他慷慨大方却又专横跋扈，使这些人成了他意志的傀儡。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:n] ,
In his house , and in his habits , so far as they were seen ,
在 他的 房子 , 和 在 他的 习惯 , 所以 远的 作为 他们 是 已见 ,

就他所见，无论是在家中还是在他的生活习惯中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɑ:r; fər][ðə; ði] ['ru:mər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
there was nothing to account for the rumours which were
那里 曾是 没有什么 到 帐户 为了 这 谣言 哪个 是

[ˈsɜ:kjələɪtəd, 'sɜ:kjələɪtɪd] [ə'brɔ:d] .
circulated abroad .
流通 国外 .

那些在国外流传的谣言没有任何解释。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][təʊld][ʌv; əv] [æl'bɜ:təs] ['mæʌnəs][ɔ:r][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌli:ʊs'hɑ:rdɔʊ]
He was not , as we are told of Albertus Magnus or the great Leonardo
他 曾是 不是 , 作为 我们 是 讲述 的 阿尔伯特斯 马格努斯 或者 这 伟大的 莱昂纳多

[di: 'eɪ]['vɪntʃi(:) ,
da Vinci ,
达 文西 ,

他不像我们听说的阿尔伯特·马格努斯或伟大的列奥纳多·达·芬奇那样，

[sɜ:rvd] [baɪ] ['eɪrɪ] [fɔ:rmz] ; [ænd; ənd][noʊ]['breɪz(ə)n] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] ['mekənɪzəm]
served by airy forms ; and no brazen image , the invention of magic mechanism
服务 经过 轻盈的 表格 ; 和 不 厚颜无耻 图像 , 这 发明 的 魔法 机制

,
:
,

由轻盈的造型服务；没有厚颜无耻的形象，没有神奇机制的发明，

[kəm'ju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
communicated to him the influences of the stars .
沟通 到 他 这 影响 的 这 明星 .

向他传达了星辰的影响。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æpə'rætəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælkə'mɪst] — [ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['metlɪz] —
None of the apparatus of the alchemist — the crucible and the metals —
没有任何 的 这 设备 的 这 炼金术士 — 这 坩 和 这 金属 —

[geɪv] [sə'lemnəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,
gave solemnity to his chambers ,
给予 严肃 到 他的 房间 ,

炼金术士的任何器具——坩埚和金属——都未能给他的房间带来庄严感。

[ɔːr] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [welθ] ;
or accounted for his wealth ;
或者 已记录 为了 他的 财富 ;

或者交代了他的财富来源；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪmˈself] [ɪn] [ðoʊz] [səˈriːnər] [ˈstʌdiz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]
nor did he even seem to interest himself in those serener studies which might be
也不 做过 他 甚至 似乎 到 兴趣 他自己 在 那些 塞雷纳 研究 哪个 可能 是
[səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˈkʌlər] [hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈæbstrækt] [ˈnəʊnɪz] ,
supposed to colour his peculiar conversation with abstract notions ,
据称 到 颜色 他的 奇特 对话 和 抽象的 概念 ,

他似乎对那些更严肃的研究也毫无兴趣，而这些研究或许会用抽象的概念来丰富他独特的谈话。

[ænd; ænd][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈrekəndaɪt] [ˈlɜːrniŋ] .
and often with recondite learning .
和 经常 和 深奥的 学习 .

而且往往包含深奥的知识。

[noʊ] [bʊks] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːlətuːd] ;
No books spoke to him in his solitude ;
不 图书 辐 到 他 在 他的 孤独 ;

孤独中，没有任何书籍能引起他的共鸣；

[ænd; ænd] [ɪf] [ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
and if ever he had drawn from them his knowledge ,
和 如果 曾经 他 有 绘制 从 他们 他的 知识 ,

如果他曾经从他们身上汲取过知识，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][pərɪdʒ][hiː; hi] [riːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
it seemed now that the only page he read was the wide one of Nature ,
它 似乎 现在 那 这 仅有的 页 他 读 曾是 这 宽的 一 的 自然 ,

现在看来，他似乎只读过《自然》这本厚厚的书。

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [ænd; ænd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈmeməri] [səˈplaɪd] [ðə; ði][rest] .
and that a capacious and startling memory supplied the rest .
和 那 一个 宽敞 和 令人震惊 记忆 供应 这 休息 .

而庞大而惊人的记忆力则提供了其余的一切。

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [wʌt] [ɪn][ɔːl] [els] [siːmd] [ˈkʌstəmeri] [ænd; ænd]
Yet was there one exception to what in all else seemed customary and
然而 曾是 那里 一 例外 到 什么 在 全部 别的 似乎 习惯 和
[ˈkɑːmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

然而，在其他一切似乎都习以为常和司空见惯的事情中，是否也存在一个例外呢？

[ænd; ænd] [wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtʃæptər] ,
and which , according to the authority we have prefixed to this chapter ,
和 哪个 , 根据 到 这 权威 我们 有 前缀 到 这 章 ,

根据我们在本章开头所引用的权威资料，

[maɪt] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkʌlt] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] .
might indicate the follower of the occult sciences .
可能 表明 这 追随者 的 这 神秘学 科学 .

可能暗示此人是神秘学的追随者。

[ˈweðər] [æt; ət] [roʊm] [ɔːr][ˈneɪpəlz] , [ɔːr] , [ɪn][fækt] , [werˈevər] [hɪz; ɪz][əˈboʊd] ,
Whether at Rome or Naples , or , in fact , wherever his abode ,
无论 在 罗马 或者 那不勒斯 , 或者 , 在 事实 , 无论 他的 住所 ,

无论是在罗马还是那不勒斯，或者事实上，无论他身在何处，

[hiː hi][səˈlektɪd sɪˈlektɪd][wʌn ruːm riˈmoʊt frʌm frəm][ðə ði rest][ʌv əv][ðə ði haʊs] ,
he selected one room remote from the rest of the house ,
 他 已选 一 房间 偏僻的 从 这 休息 的 这 房子 ,
 他选择了一间远离房子其他部分的房间 ,
 [wɪtʃ wʌz wəz][ˈfɑːsənd baɪ][ə eɪ][lɑːk ˈskersli ˈlɑːrdʒər][ðæn ðən][ðə ði siːl][ʌv əv][ə eɪ rɪŋ] ,
which was fastened by a lock scarcely larger than the seal of a ring ,
 哪个 曾是 系紧 经过 一个 锁 几乎 更大的 比 这 海豹 的 一个 戒指 ,
 它用一把比戒指印章大不了多少的锁锁住。
 [jet wɪtʃ səˈfaɪst tuː tə][ˈbæf(ə)l][ðə ði moʊst ˈkʌnɪŋ ˈɪnstrʊmənts][ʌv əv][ðə ði ˈlɑːksmiθ] : [æt ət]
yet which sufficed to baffle the most cunning instruments of the locksmith : at
 然而 哪个 足够了 到 挡板 这 最多 狡猾 仪器 的 这 锁匠 : 在
 [liːst] ,
least ,
 至少 ,
 然而, 这足以难倒最狡猾的锁匠工具: 至少,
 [wʌn][ʌv əv][hɪz ɪz ˈsɜːrvənt] , [ˈpraːmptɪd baɪ][ɪrɪˈzɪstəb(ə)l][kjʊriˈɑːsəti] , [hæd həd][meɪd][ðə ði əˈtempt ɪn]
one of his servants , prompted by irresistible curiosity , had made the attempt in
 一 的 他的 仆人 , 提示 经过 无法抗拒 好奇心 , 有 制成 这 试图 在
 [veɪn] ;
vain ;
 徒劳 ;
 他的一名仆人出于无法抑制的好奇心, 曾徒劳地尝试过;
 [ænd ənd][ðoʊ hiː hi][hæd həd][ˈfænsɪd ˌaɪ ˈtiː][wʌz wəz traɪd ɪn][ðə ði moʊst ˈfeɪvərəbl ˈtaɪm fɔːr fər]
and though he had fancied it was tried in the most favourable time for
 和 尽管 他 有 幻想 它 曾是 尝试 在 这 最多 有利 时间 为了
 [ˈsiːkrəsi] ,
secrecy ,
 保密 ,
 尽管他认为这次审判是在最有利于保密的时机进行的,
 [nɔːt ə eɪ][soʊl nɪr] , [ɪn][ðə ði ded][ʌv əv nart] , [zɑːˈnoʊni hɪmˈself ˈæbsənt][frʌm frəm][hoʊm] ,
not a soul near , in the dead of night , Zanoni himself absent from home ,
 不是 一个 灵魂 靠近 , 在 这 死的 的 夜晚 , 扎诺尼 他自己 缺席的 从 家 ,
 夜深人静, 周围一个人也没有, 扎诺尼本人也不在家。
 [jet hɪz ɪz][suːpərˈstɪ(ə)n] , [ɔːr][hɪz ɪz ˈkɑːnʃəns] ,
yet his superstition , or his conscience ,
 然而 他的 迷信 , 或者 他的 良心 ,
 ——然而, 是他的迷信, 还是他的良心,
 [toʊld hɪm ɪm][ðə ði ˈriːz(ə)n] [waɪ][ðə ði][nekst deɪ][ðə ði][ˈmeɪdʒər][ˈdɔɪməj][ˈkwaɪətli dɪsˈmɪst hɪm ɪm] .
told him the reason why the next day the Major Domo quietly dismissed him .
 讲述 他 这 原因 为什么 这 下一个 天 这 主要的 家政 悄悄 解雇 他 .
 第二天, 总管悄悄地解雇了他, 并告诉了他原因。

[hiː, hi] ['kɒmpenseɪtɪd] [hɪm'self] [fɔːr, fər] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [baɪ] ['spredɪŋ] [hɪz, ɪz] [oʊn] ['stoːri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He compensated himself for this misfortune by spreading his own story , with a
 他 补偿 他自己 为了 这 不幸 经过 传播 他的 自己的 故事 , 和 一个
 ['θaʊz(ə)nd] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪɡˌzædʒɜː'eɪʃənz] .
thousand amusing exaggerations .
 千 有趣 夸张 .

为了弥补自己的不幸，他编造了自己的故事，并加入了许多滑稽的夸张描写。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [si:md] [tu:; tə] [plʌk]
He declared that , as he approached the door , invisible hands seemed to pluck
他 声明 那 , 作为 他 接近 这 门 , 无形的 双手 似乎 到 采摘
[hɪm; ɪm] [ə'wei] ;
him away ;
他 离开 ;

他宣称，当他走到门口时，似乎有一只无形的手把他拉走了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɑ:k] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˈpɔ:lzi] ,
and that when he touched the lock , he was struck , as by a palsy ,
和 那 什么时候 他 感动 这 锁 , 他 曾是 击 , 作为 经过 一个 麻痹 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

当他触碰到锁时，就像得了麻痹症一样，被击倒在地。

[wʌn] [ˈsɜ:rdʒən] , [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [teɪl] , [əb'zɜ:rvd] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndər] -
One surgeon , who heard the tale , observed , to the distaste of the wonder -
— 外科医生 , WHO 听到 这 故事 , 观察到 , 到 这 厌恶 的 这 想知道 -
[mɑ:ŋgər] ,
mongers ,
贩卖者 ,

一位听闻此事的外科医生评论道（这番评论令那些喜欢吹嘘的人很不高兴）：

[ðæt] [ˈpa:səbli] [zɑ:'noʊni] [meɪd] [ə; eɪ]ˈdekst(ə)rəs] [ju:z][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .
that possibly Zanoni made a dexterous use of electricity .
那 可能 扎诺尼 制成 一个 轻巧 使用 的 电 .

或许扎诺尼巧妙地运用了电力。

[ˈhaʊ'bi:ɪt] , [ðɪs] [ru:m] , [wʌns][soʊ] [sɪ'kjɔrd] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈentərd] [seɪv] [baɪ][zɑ:'noʊni] [hɪm'self] .
Howbeit , this room , once so secured , was never entered save by Zanoni himself .
然而 , 这 房间 , 一次 所以 安全 , 曾是 绝不 进入 节省 经过 扎诺尼 他自己 .

然而，这间房间一旦被严密保护起来，除了扎诺尼本人之外，就再也没有人进入过。

[ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [vɔɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
The solemn voice of Time ,
这 庄严 嗓音 的 时间 ,

时间庄严的声音，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][læst] [ə'raʊzd] [ðə; ði][bɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [frʌm; frəm]
from the neighbouring church at last aroused the lord of the palace from
从 这 邻接 教会 在 最后的 被唤醒 这 主 的 这 宫殿 从
[ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [ˈrevəri] ,
the deep and motionless reverie ,
这 深的 和 静止不动 遐想 ,

邻近教堂传来的声音终于将沉睡已久的宫主从沉思中唤醒。

[ˈræðər] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [træns] [ðæn; ðən] [θɔ:t] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] .
rather resembling a trance than thought , in which his mind was absorbed .
相当 类似 一个 发呆 比 想法 , 在 哪个 他的 头脑 曾是 吸收 .

与其说是思考，不如说更像是一种恍惚状态，他的心神完全沉浸其中。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][wʌn] [mɔ:ɹ] [sænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈaʊər] - [glæs] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **It is one more sand out of the mighty hour - glass ,** ” **said he ,**
“ 它 是 一 更多的 沙 出去 的 这 强大的 小时 - 玻璃 , ” 说 他 ,

“这就像从巨大的沙漏里又舀出一粒沙子,”他说。

[ˈmə:mə] , “ [ænd; ənd] [jet] [təɪm] [ˈni:ðə] [ædz] [tu:; tə] , [nɔ:r] [sti:lz] [frʌm; frəm] , [æn; ən][ˈætəm][ɪn]
murmuringly , “ **and yet time neither adds to** , **nor steals from** , **an atom in**
低声说道 , “ 和 然而 时间 两者都不 添加 到 , 也不 偷窃 从 , 一个 原子 在
[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] !
the Infinite !
这 无限 !

他喃喃自语道：“然而，时间既不会增加也不会从无限的原子中偷走任何东西！”

[soʊl] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Soul of mine ,
灵魂 的 矿 ,

我的灵魂，

[ðə; ði] [ˈlu:miːnəs] , [ðə; ði] - (- , — [ə; eɪ][wɜ:rd] [ˈfeɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪstɪkl]
the luminous , **the Augoeides (Augoeides** , **— a word favoured by the mystical**
这 发光的 , 这 - (- , — 一个 单词 受青睐 经过 这 神秘
[ˈpleɪtənɪst] , - - ,
Platonists , **sphaira psuches augoeides** ,
柏拉图主义者 , - - ,

光明的，奥古埃德斯（奥古埃德斯，——神秘的柏拉图主义者偏爱的词，sphaira psuches augoeides，

[oʊˈtæn] [mi:t] - [eɪˈpi:][ti:] , [mi:t] [i:ˌesˈoʊ] - [mi:t] - , [ˈɑ:lə] - - ,
otan mete ekteinetai epi ti , **mete eso suntreche mete sunizane** , **alla photi lampetai** ,
奥坦 测量 - 表 ti , 测量 eso - 测量 - , 阿拉 - - ,

otan mete ekteinetai epi ti, mete eso suntreche mete sunizane, alla photi lampetai,

[oʊ][ten] [æləθiːən] [oʊˈpi:ˈeɪ][ten] [ˈpæntən] , [kaɪ][ten] [ɪn] [oʊt] . — [mɑ:rk] .
o ten aletheian opa ten panton , **kai ten en aute** . **— Marc** .
o 十 真理 欧帕 十 潘顿 , 凯 十 英文 奥特 . — 马克 .

十个阿勒泰安·奥帕·十·潘顿，十个立即。-马克。

[ænt] . , [lɪb] .
Ant . , **lib** .
蚂蚁 . , 库 .

蚂蚁，图书馆。

[tu:ˈtu:] . — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fəˈlɑ:səfi] , [wɪtʃ] ,
2 . **— The sense of which beautiful sentence of the old philosophy** , **which** ,
2 . — 这 感觉 的 哪个 美丽的 句子 的 这 老的 哲学 , 哪个 ,

[æz; əz] [beɪl] [wel] [əbˈzə:vz] ,
as Bayle well observes ,
作为 贝勒 出色地 观察 ,

2.一正如贝勒所精辟指出的，这句古老哲学中优美语句的含义是：

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑ:rtɪk(ə)][ɑ:n] [kɔ:rˌni:liəs] [əˈɡrɪpə] , [ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˈkwaiətɪst] [hæv; həv] ([haʊˈevər] [ˈɪmpətəntli]
in his article on Cornelius Agrippa , **the modern Quietists have (however impotently**
在 他的 文章 在 科尼利厄斯 阿格里帕 , 这 现代的 静修主义者 有 (然而 无能
) [sɔ:t] [tu:; tə] [ˈɪmɪtɪt] ,
) **sought to imitate** ,
) 寻求 到 模拟 ,

在关于科尼利厄斯·阿格里帕的文章中，现代静修主义者（尽管无力地）试图模仿他。

[ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] - [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪz] [ˈlu:miːnəs] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstɜ:rn(ə)]
is to the effect that ' the sphere of the soul is luminous when nothing external
是 到 这 影响 那 - 这 领域 的 这 灵魂 是 发光的 什么时候 没有什么 外部的
[hæz; həz][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [ɪtˈself] ;
has contact with the soul itself ;
有 接触 和 这 灵魂 本身 ;

其大意是“当没有任何外物与灵魂本身接触时，灵魂的领域就是光明的；

[bʌt; bət] [wen] [lɪt] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [laɪt] ,
but when lit by its own light ,
但 什么时候点燃 经过 它是自己的 光 ,

但当它被自身光芒照亮时，

[aɪ 'ti:] [si:z] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:θ] ['sentərd] [ɪn] [ɪt'self] . -) ,
it sees the truth of all things and the truth centred in itself . ') ,
它 看到 这 真相 的 全部 事物 和 这 真相 居中 在 本身 . -) ,

它洞悉万物的真相，以及存在于自身之中的真相。

[waɪ] [drɪ'send] [ðəʊ] [frʌm; frəm] [ðəɪ] [sfɪr] , — [waɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] , ['stɑ:r,lʌɪk] , [ænd; ənd]
why descendest thou from thy sphere , — why from the eternal , starlike , and
为什么 后裔 你 从 你的 领域 , — 为什么 从 这 永恒 , 星状 , 和
['pæʃnləs] [sə'ri:n] ,
passionless Serene ,
无情 安详 ,

你为何从你的领域降临？——为何从那永恒、星辰般、无情宁静的领域降临？

[ðəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] [sɑ:r'kɑ:fəgəs] ?
shrinkest thou back to the mists of the dark sarcophagus ?
收缩 你 后退 到 这 薄雾 的 这 黑暗的 石棺 ?

你是否要退回到黑暗石棺的迷雾之中？

[haʊ] [lɔ:n] ,
How long ,
如何 长的 ,

多久？

[tu:] [ɔ:'stɪrli] [tɔ:t] [ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [daɪ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:]
too austere­ly taught that companionship with the things that die brings with it
也 简朴地 教授 那 友谊 和 这 事物 那 死 带来 和 它

[bʌt; bət] ['sɑ:roʊ] [ɪn] [ɪts] ['swi:t­nəs] ,
but sorrow in its sweetness ,
但 悲哀 在 它是 甜味 ,

过于严苛的教导是，与逝去之物相伴，甜蜜中只会夹杂着悲伤。

[hæst] [ðəʊ] [dwelt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [mə'dʒestɪk] ['sɑ:lətu:d] ?
hast thou dwelt contented with thy majestic solitude ?
哈斯特 你 居住 满足 和 你的 雄伟 孤独 ?

你是否已满足于你那雄伟的孤独？

" [æz; əz] [hi:; hi] [ðʌs] ['mɜ:mɜ:d] ,
" **As he thus murmured** ,
" 作为 他 因此 低声说道 ,

他喃喃自语道：

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rli:st] [bɜ:rdz] [ðæt] [sə'lu:t] [ðə; ði] [dɑ:n] [broʊk] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [sɔ:n] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst]
one of the earliest birds that salute the dawn broke into sudden song from amidst
一 的 这 最早 鸟类 那 礼炮 这 黎明 打破 进入 突然 歌曲 从 在.....之中
[ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [brɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ;
the orange - trees in the garden below his casement ;
这 橙子 - 树木 在 这 花园 以下 他的 窗扇 ;

清晨，一只最早鸣叫的鸟儿从他窗外花园的橘子树丛中突然唱起了歌；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [sɔ:n] ['ænsər] [sɔ:n] ; [ðə; ði] [meɪt] , [ə'weɪkənd] [æt; ət] [ðə; ði] [noʊt] ,
and as suddenly , song answered song ; the mate , awakened at the note ,
和 作为 突然 , 歌曲 回答 歌曲 ; 这 伴侣 , 觉醒 在 这 笔记 ,

突然间，歌声回应了歌声；伴侣被这声音唤醒了，

[geɪv] [bæk] [ɪts] ['hæpi] ['ænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɜ:rd] .
gave back its happy answer to the bird .
给予 后退 它是 快乐的 回答 到 这 鸟 .

它愉快地回应了小鸟。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] ; [ænd; ənd][ˈnɑ:tɪ][ðə; ði] [soʊl] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkwestʃənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɑ:rt] [rɪˈplaɪd] .
He listened ; and not the soul he had questioned , but the heart replied .
他 听着 ； 和 不是 这 灵魂 他 有 被质问 ， 但 这 心 回复 ；
他倾听着；回答他的不是他所询问的灵魂，而是他的心。

[hi:; hi][ˈroʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [straɪdz] [peɪst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈflɔ:r] .
He rose , and with restless strides paced the narrow floor .
他 玫瑰 ， 和 和 不安 步幅 踱步 这 狭窄的 地面 ；
他站起身，焦躁地在狭窄的地板上踱步。

“ [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ！
Away from this world ！
” 离开 从 这 世界 ！
“远离尘世！”

[hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][ˈlenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈtoʊn] .
he exclaimed at length , with an impatient tone .
他 惊呼 在 长度 ， 和 一个 不耐烦 语气 ；
“他终于忍不住，用不耐烦的语气喊道。”

“ [kæn; kən][noʊ] [taɪm] [ˈlu:s(ə)n][ɪts][ˈfeɪt(ə)l] [ˈtaɪz] ？
Can no time loosen its fatal ties ？
” 能 不 时间 松开 它是 致命的 领带 ？
“时间难道无法解开它致命的束缚吗？”

[æz; əz][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈhoʊldz][ðə; ði] [ˌz:rθ] [ɪn] [speɪs] ,
As the attraction that holds the earth in space ,
作为 这 景点 那 持有 这 地球 在 空间 ；
作为将地球束缚在太空中的引力，

[ɪz][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfɪksɪz][ðə; ði] [soʊl] [tu:; tə] [ˌz:rθ] .
is the attraction that fixes the soul to earth .
是 这 景点 那 修复 这 灵魂 到 地球 ；
是将灵魂束缚于大地的吸引力。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑ:rk] [ɡreɪ] [ˈplænɪt] ！
Away from the dark grey planet ！
离开 从 这 黑暗的 灰色的 行星 ！
远离那颗阴暗的星球！

[breɪk] , [ji:; ji] [ˈfetərz] : [əˈraɪz] , [ji:; ji] [wɪŋz] ！
Break , ye fetters : arise , ye wings ！
休息 ， 是的 镣铐 ： 出现 ， 是的 翅膀 ！
挣脱枷锁吧！展翅翱翔吧！

“ [hi:; hi] [ˈpæst] [θru:] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈɡæləɪrɪz] , [ænd; ənd][ˈʌp][ðə; ði] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈsterz] , [ænd; ənd] [ˈentərd]
He passed through the silent galleries , and up the lofty stairs , and entered
” 他 通过了 通过 这 沉默的 画廊 ， 和 向上 这 高远 楼梯 ， 和 进入
[ðə; ði][ˈsi:kɹət] [ˈtʃeɪmbər]
the secret chamber : : : :
这 秘密 房间

他穿过寂静的走廊，拾级而上，进入了密室.....

[ˈtʃæptər] [tu:ˈtu:] . [vi:] .
CHAPTER 2 . V .
章 2 . V .
第二章第五节

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈfeləʊz]
I and my fellows
我 和 我的 伙伴们
我和我的同伴们

[ɑːr; ər] ['minɪstəz] [ʌv; əv] [feɪt] .
Are ministers of Fate .
是 部长们 的 命运 .

他们是命运的使者。

— “ [ðə; ðɪ] ['tempɪst] .
— **The Tempest** .
— “ 这 暴风雨 .

—— 《暴风雨》。

” [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ['glɪndən] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tʊːrdz] - ['pæləs] .
The next day Glyndon bent his steps towards Zanoni's palace .
” 这 下一个 天 格林登 弯曲 他的 步骤 向 - 宫殿 .

第二天，格林顿迈着大步走向扎诺尼的宫殿。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , ['næt(ə)rəli] [ɪn'flæməb(ə)] ,
The young man's imagination , naturally inflammable ,
这 年轻的 男人的 想像力 , 自然 易燃 ,

这个年轻人的想象力天生就极易迸发，

[wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]
was singularly excited by the little he had seen and heard of this strange
曾是 单独地 兴奋的 经过 这 小的 他 有 已见 和 听到 的 这 奇怪的
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

他被自己所见所闻的关于这个奇异生物的一点点信息激起了极大的兴趣。

— [ə; eɪ] [spel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] ['mæstər][nɔːr] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] , [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [tʊːrdz]
— **a spell , he could neither master nor account for , attracted him towards**
— 一个 拼写 , 他 可以 两者都不 掌握 也不 帐户 为了 , 吸引 他 向

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .
the stranger .
这 陌生人 .

——一种他既无法掌控也无法解释的魔力，将他吸引向了那个陌生人。

- ['paʊər] [siːmd] [mɪ'strɪəs] [ænd; ənd] [greɪt] , [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] ['kaɪndli][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ,
Zanoni's power seemed mysterious and great , his motives kindly and benevolent ,
- 力量 似乎 神秘 和 伟大的 , 他的 动机 亲切地 和 仁慈 ,
[jet] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] .
yet his manners chilling and repellent .
然而 他的 礼仪 令人不寒而栗 和 驱虫剂 .

扎诺尼的力量似乎神秘而强大，他的动机善良而仁慈，但他的举止却令人不寒而栗，令人反感。

[waɪ] [æt; ət][wʌŋ]['moʊmənt][rɪ'dʒekt] - [ə'kweɪntəns] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Why at one moment reject Glyndon's acquaintance , at another save him from
为什么 在 一 片刻 拒绝 - 熟人 , 在 其他 节省 他 从
[ˈdeɪndʒər] ?
danger ?
危险 ?

为什么一会儿拒绝格林顿的熟人身份，一会儿又救他于危难之中？

[haʊ] [hæd; həd][zɑː'noʊni] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['enəmi] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] ['glɪndən]
How had Zanoni thus acquired the knowledge of enemies unknown to Glyndon
如何 有 扎诺尼 因此 获得 这 知识 的 敌人 未知 到 格林登
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?

扎诺尼是如何获得格林顿本人都不知道的敌人的信息的呢？

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['di:pli] [rəʊzd] , [hɪz; ɪz] ['grætitu:d] [ə'pi:ld] [tu;; tə] ;
His interest was deeply roused , his gratitude appealed to ;
他的 兴趣 曾是 深 唤醒 , 他的 感激 上诉 到 ;
他的兴趣被深深激发, 他的感激之情油然而生;

[hi;; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə] [meɪk] [ə'hʌðər] ['efərt] [tu;; tə] [kən'sɪliət] [ðə; ði] [ʌn'greɪjəs] ['ɜ:rbəlɪst'hɜ:rbəlɪst] .
he resolved to make another effort to conciliate the ungracious herbalist .
他 已解决 到 制作 其他 努力 到 和解 这 不友善的 草药师 .
他决定再次尝试安抚那位无礼的草药师。

[ðə; ði][si:'njɔ:r][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɔ:fti] [sə'lu:n] ,
The signor was at home , and Glyndon was admitted into a lofty saloon ,
这 签名者 曾是 在 家 , 和 格林登 曾是 承认 进入 一个 高远 酒吧 ,
先生在家, 格林登被允许进入一家高档的沙龙。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][zɑ:'hoʊni][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
where in a few moments Zanoni joined him :
在哪里 在 一个 很少 时刻 扎诺尼 加入 他 :
片刻之后, 扎诺尼也加入了他。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tu;; tə] [θæŋk] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['wɔ:rnɪŋ] [læst] [naɪt] , ” [sed] [hi;; hi] ,
“ **I am come to thank you for your warning last night ,** ” **said he ,**
“ 我 是 来 到 感谢 你 为了 你的 警告 最后的 夜晚 , ” 说 他 ,
“我來是想感谢你昨晚的警告,”他说。

“ [ænd; ənd][tu;; tə] [ɪn'tri:t] [ju;; jʊ][tu;; tə] [kəm'pli:t] [maɪ] [ɑ:blɪ'geɪŋ] [baɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **and to entreat you to complete my obligation by informing me of the**
“ 和 到 恳求 你 到 完全的 我的 义务 经过 通知 我 的 这
[kwo:rtər][tu;; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['enməti] [ænd; ənd] ['perəl] . ”
quarter to which I may look for enmity and peril . ”
四分之一 到 哪个 我 可能 看 为了 敌意 和 危险 : ”

“并恳请您告知我可能遭遇敌意和危险的地区, 以履行我的义务。”

“ [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['gælənt] , ” [sed] [zɑ:'hoʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
“ **You are a gallant ,** ” **said Zanoni , with a smile , and in the English**
“ 你 是 一个 英勇 , ” 说 扎诺尼 , 和 一个 微笑 , 和 在 这 英语
[læŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,
“你真是个英勇的人,”扎诺尼笑着用英语说道。

“ [ænd; ənd][du:][ju;; jʊ] [noʊ] [soʊ][lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [ə'wer] [ðæt] ['gælən(t)s]
“ **and do you know so little of the South as not to be aware that gallants**
“ 和 做 你 知道 所以 小的 的 这 南 作为 不是 到 是 意识到的 那 豪侠
[hæv; həv] [ɔ:lweɪz] ['raɪvlz] ? ”
have always rivals ? ”
有 总是 竞争对手 ? ”

“难道你对南方如此不了解, 以至于不知道英俊潇洒的绅士总会有情敌吗? ”

“ [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['sɪriəs] ? ” [sed] ['glɪndən] , ['kʌlərɪŋ] .
“ **Are you serious ?** ” **said Glyndon , colouring .**
“ 是 你 严肃的 ? ” 说 格林登 , 染色 .
“你是认真的吗? ”格林顿一边涂色一边问道。

“ [moʊst] ['sɪriəs] .
“ **Most serious .**
“ 最多 严肃的 :
“非常严重。”

[ju;; jʊ] [ʌv] [vi'oʊlə][pi:'sɑ:ni] ;
You love Viola Pisani ;
你 爱 中提琴 皮萨尼 ;
你喜欢维奥拉·皮萨尼;

[juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][ˈraɪv(ə)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
you have for rival one of the most powerful and relentless of the
你 有 为了 竞争对手 一 的 这 最多 强大的 和 狠 的 这
[niəˈpɑːlətən] [ˈprɪnsəz] .
Neapolitan princes .
那不勒斯 王子们 .

你的对手是那不勒斯最强大、最冷酷无情的王子之一。

[jɔːr; jər][ˈdeɪndʒər][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ɡreɪt] . “
Your danger is indeed great . ”
你的 危险 是 的确 伟大的 . ”

你们确实身处险境。

“ [bʌt; bət][ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] ! — [haʊ] [keɪm] [aɪ ˈtiː] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ But pardon me ! — how came it known to you ? ”
“ 但 赦免 我 ! — 如何 来了 它 已知 到 你 ? ”

“请问！您是怎么知道的？”

“ [aɪ] [ɡɪv] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪˈself][tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)] [mæn] , ” [rɪˈplaɪd] [zɑːˈnoʊni] , [ˈhɔːtɪli] ;
“ I give no account of myself to mortal man , ” replied Zanoni , haughtily ;
“ 我 给 不 帐户 的 我 到 凡人 男人 , ” 回复 扎诺尼 , 傲慢地 ;

“我无需向凡人交代我的事迹,”扎诺尼傲慢地回答道;

“ [ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈweðər] [juː; jʊ][rɪˈɡɑːrd][ɔːr][skoːrn][maɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] . ”
“ and to me it matters nothing whether you regard or scorn my warning . ”
“ 和 到 我 它 事情 没有什么 无论 你 看待 或者 轻蔑 我的 警告 . ”

“对我来说，你是否听从我的警告，或者轻视我的警告，都无关紧要。”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ] , [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] ;
“ Well , if I may not question you , be it so ;
“ 出色地 , 如果 我 可能 不是 问题 你 , 是 它 所以 ;

“好吧，如果我不能质疑你，那就这样吧；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ədˈvaɪz] [em ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . “
but at least advise me what to do . ”
但 在 至少 建议 我 什么 到 做 . ”

但至少请告诉我该怎么做。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ˈfaːləʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] ? ”
“ Would you follow my advice ? ”
“ 会 你 跟随 我的 建议 ? ”

你会听从我的建议吗？

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːnstɪˈtʃʊənəli] [breɪv] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd]
“ Because you are constitutionally brave ; you are fond of excitement and
“ 因为 你 是 合宪地 勇敢的 ; 你 是 喜爱 的 激动 和
[ˈmɪstəri] ;
mystery ;
神秘 ;

“因为你天生勇敢；你喜欢刺激和神秘；

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈroʊməns] .
you like to be the hero of a romance .
你 喜欢 到 是 这 英雄 的 一个 浪漫 .

你喜欢在爱情故事里当英雄。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [li:v] ['neɪpəlz] ;
Were I to advise you to leave Naples ,
是 我 到 建议 你 到 离开 那不勒斯 ;
如果我建议你离开那不勒斯,
[wʊd] [juː; jʊ][duː][soʊ] [waɪl] ['neɪpəlz] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][foʊ][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə]
would you do so while Naples contains a foe to confront or a mistress to
会 你 做 所以 尽管 那不勒斯 包含 一个 敌人 到 面对 或者 一个 情妇 到
[pər'suː] ? "
pursue ? "
追求 ? "

如果那不勒斯有敌人需要对付，或者有情妇需要追求，你还会这么做吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒɪ] .
" You are right , " said the young Englishman , with energy .
" 你 是 正确的 , " 说 这 年轻的 英国人 , 和 活力 .
"你说得对,"年轻的英国人精神抖擞地说。

" [noʊ] ! [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][,rezə'luːʃ(ə)n] . "
" No ! and you cannot reproach me for such a resolution . "
" 不 ! 和 你 不能 责备 我 为了 这样的 一个 解决 . "
"不! 你不能因此责怪我。"

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [kɔːrs] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] : [duː][juː; jʊ] [lʌv] [vi'ɒlə][piː'sɑːni] ['truːli] [ænd; ənd]
" But there is another course left to you : do you love Viola Pisani truly and
" 但 那里 是 其他 课程 左边 到 你 : 做 你 爱 中提琴 皮萨尼 真的 和
[fɜːrvəntli] ?
fervently ?
热切地 ?

“但你还有另一条路可走：你是否真心实意、热烈地爱着维奥拉·皮萨尼？”

— [ɪf] [soʊ] , ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][braɪd] [tuː; tə][jər; jər] ['neɪtɪv] [lænd] . "
— **if so , marry her , and take a bride to your native land . "**
— 如果 所以 , 结婚 她 , 和 拿 一个 新娘 到 你的 本国的 土地 . "
——如果真是这样，那就娶她，把新娘带回你的祖国吧。"

" [nei] , " ['ænsər] ['ɡlɪndən] , [ɪm'bærəst] ; " [vi'ɒlə][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ][ræŋk] .
" Nay , " answered Glyndon , embarrassed ; " Viola is not of my rank .
" 不 , " 回答 格林登 , 尴尬的 ; " 中提琴 是 不是 的 我的 秩 .
“不,”格林顿尴尬地回答道，“维奥拉不是我这个级别的人。”

[hɜːr; hər] [prə'fe(ə)n] , [tuː] , [ɪz] — [ɪn] [ɔːrt] , [aɪ][,eɪ'em] [en'sleɪvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪ] , [bʌt; bət][aɪ]
Her profession , too , is — in short , I am enslaved by her beauty , but I
她 职业 , 也 , 是 — 在 短的 , 我 是 奴隶 经过 她 美丽 , 但 我
['kænɑːt] [wed][hɜːr; hər] .
cannot wed her .
不能 结婚 她 .

她的职业也是——简而言之，我被她的美貌所倾倒，但我不能娶她。

" [zɑː'noʊni] [fraʊnd] .
" Zanoni frowned .
" 扎诺尼 皱眉 .
扎诺尼皱起了眉头。

" [jər; jər] [lʌv] , [ðen] , [ɪz][bʌt; bət] ['selfɪʃ] [lʌst] , [ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][jər; jər] [oʊn]
" Your love , then , is but selfish lust , and I advise you to your own
" 你的 爱 , 然后 , 是 但 自私 欲望 , 和 我 建议 你 到 你的 自己的
[ˈhæpɪnəs] [noʊ] [mɔːr] .
happiness no more .
幸福 不 更多的 .
“那么，你的爱不过是自私的欲望，为了你自己的幸福，我劝你不要再追求了。”

[jʌŋ] [mæn] , [ˈdestəni] [ɪz] [les] [ɪnˈeksərəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] .
Young man , Destiny is less inexorable than it appears .
年轻的 男人 , 命运 是 较少的 无情的 比 它 出现 .

年轻人, 命运并非如你所见的那样不可阻挡。

[ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈruːləɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ˈskænti] [ænd; ənd] [soʊ]
The resources of the great Ruler of the Universe are not so scanty and so
这 资源 的 这 伟大的 统治者 的 这 宇宙 是 不是 所以 稀少 和 所以
[stɜːrn] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [tuː; tə] [men] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [friː] [waɪ] ;
stern as to deny to men the divine privilege of Free Will ;
船尾 作为 到 否定 到 男人 这 神圣的 特权 的 自由的 将要 ;

宇宙伟大统治者的资源并不匮乏, 也不至于如此严苛, 以至于剥夺人类自由意志的神圣特权;

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [kæn; kən] [kɑːrv] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] ,
all of us can carve out our own way ,
全部 的 我们 能 雕刻 出去 我们的 自己的 方式 ,

我们每个人都可以走出自己的路,

[ænd; ənd] [ɡɑːd] [kæn; kən] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ˈhɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [ˈendz]
and God can make our very contradictions harmonise with His solemn ends
和 上帝 能 制作 我们的 非常 矛盾 协调 和 他的 庄严 结束
.
:
.

上帝能够使我们之间的矛盾与祂庄严的旨意相协调。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈɑːpʃ(ə)n] .
You have before you an option .
你 有 前 你 一个 选项 .

你面前有一个选择。

[ˈɑːnərəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [lʌv] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wɜːrk] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd] [ɪˈfekt]
Honourable and generous love may even now work out your happiness , and effect
尊敬的 和 慷慨的 爱 可能 甚至 现在 工作 出去 你的 幸福 , 和 影响
[jʊr; jər] [ɪˈskeɪp] ;
your escape ;
你的 逃脱 ;

即使在今天, 高尚而慷慨的爱情也可能为你带来幸福, 并促成你的解脱;

[ə; eɪ] [ˈfræntɪk] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [waɪ] [bʌt; bət] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [duːm] . "
a frantic and selfish passion will but lead you to misery and doom . "
一个 疯狂的 和 自私 热情 将要 但 带领 你 到 苦难 和 厄运 . "

疯狂而自私的激情只会将你引向痛苦和毁灭。

" [duː] [juː; jʊ] [prɪˈtend] , [ðen] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ? "
" Do you pretend , then , to read the future ? "
" 做 你 假装 , 然后 , 到 读 这 未来 ? "

“那么, 你是假装能预知未来吗? ”

" [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [pliːzɪz] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈʌtər] . "
" I have said all that it pleases me to utter . "
" 我 有 说 全部 那 它 请 我 到 说出 . "

“我已经把我想说的话都说完了。”

" [waɪl] [juː; jʊ] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˈmɔːrəlɪst] [tuː; tə] [em ˈiː] , [siːˈnjɔːr] [zɑːˈnoʊni] , " [sed] [ˈɡlɪndən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" While you assume the moralist to me , Signor Zanoni , " said Glyndon , with a
" 尽管 你 认为 这 道德家 到 我 , 签名者 扎诺尼 , " 说 格林登 , 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“扎诺尼先生, 虽然你认为我是个道德家,”格林顿笑着说。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jə] [jɔ:r'self] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [æz; əz][tu:; tə][ækt][ðə; ði]['stoɪk]
“ are you yourself so indifferent to youth and beauty as to act the stoic
“ 是 你 你自己 所以 冷漠 到 青年 和 美丽 作为 到 行为 这 斯多葛派
[tu:; tə][ɪts] [ə'lɔrmənts] ？ ”
to its allurements ？ ”
到 它是 诱惑 ？ ”

“你本人对青春美貌如此漠不关心，以至于能像斯多葛主义者一样抵挡住它们的诱惑吗？”

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['hesəseri] [ðæt] ['præktɪs] [skwer] [wɪð; wɪθ] ['pri:sept] ， ” [sed] [zɑ:'noʊni] , [wɪð; wɪθ]
“ If it were necessary that practice square with precept , ” said Zononi , with
“ 如果 它 是 必要的 那 实践 正方形 和 戒律 , ” 说 扎诺尼 , 和
[ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ,
a bitter smile ,
一个 苦的 微笑 ,

“如果言行必须一致的话,”扎诺尼苦笑着说,

“ [aʊər; ɑ:r] ['mɑ:nətɜ:z] [wʊd] [bi:; bi][bæt; bət] [fju:] .
“ our monitors would be but few .
“ 我们的 显示器 会 是 但 很少 .

“我们的监控人员将寥寥无几。”

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən] [ə'fekt] [bæt; bət][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [brɪ'ɑ:nd] [hɪm'self] ;
The conduct of the individual can affect but a small circle beyond himself ;
这 执行 的 这 个人 能 影响 但 一个 小的 圆圈 超过 他自己 ;
个人的行为只能影响到他自身之外的一小部分人;

[ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [gʊd] [ɔ:r][ɪ:v(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [wɜ:rkɪs] [tu:; tə] [ʌðər] [laɪz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənts]
the permanent good or evil that he works to others lies rather in the sentiments
这 永恒的 好的 或者 邪恶的 那 他 作品 到 其他的 谎言 相当 在 这 情感
[hi:; hi][kæn; kən] [dɪ'fju:z] .
he can diffuse .
他 能 扩散 .

他给别人带来的永久的善或恶，取决于他能够散播的情感。

[hɪz; ɪz][ækts][ɑ:r; ər] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['moʊməntəri] ; [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [meɪ] [pər'veɪd] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs]
His acts are limited and momentary ; his sentiments may pervade the universe ,
他的 行为 是 有限的 和 瞬间 ; 他的 情感 可能 弥漫 这 宇宙 ,
他的行为是有限的、短暂的；他的情感却可能遍及整个宇宙。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪər] [dʒenɜ'eɪʃənz] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [du:m] .
and inspire generations till the day of doom .
和 启发 几代人 直到 这 天 的 厄运 .

并激励一代又一代人，直到世界末日。

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['vɜ:rtʃʊ] , [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [ɔ:z] , [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd]['mæksəmz] , [wɪt]
All our virtues , all our laws , are drawn from books and maxims , which
全部 我们的 美德 , 全部 我们的 法律 , 是 绘制 从 图书 和 格言 , 哪个
[ɑ:r; ər] ['sentɪmənts] ,
ARE sentiments ,
是 情感 ,

我们所有的美德，我们所有的法律，都源自书籍和格言，而书籍和格言本身就是情感。

[nɑ:t][frʌm; frəm] [di:dz] .
not from deeds .
不是 从 契约 .

并非源于行为。

[ɪn] [kən'dʌkt] , ['dʒu:liən] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] ['kɑ:nstən,tɪn; 'kɑ:nstən,tain] **In conduct , Julian had the virtues of a Christian , and Constantine**
在 执行 , 朱利安 有 这 美德 的 一个 基督教 , 和 康斯坦丁
[ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪɡən] .
the vices of a Pagan .
这 恶习 的 一个 异教徒 .
在行为举止上, 朱利安具有基督徒的美德, 而君士坦丁则具有异教徒的恶习。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['dʒu:liən] ['ri:kən'və:tɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tu:; tə] ['peɪɡənɪzəm] ; [ðoʊz] [ʌv; əv] **The sentiments of Julian reconverted thousands to Paganism ; those of**
这 情感 的 朱利安 重新转换 数千 到 异教 ; 那些 的
['kɑ:nstən,tɪn; 'kɑ:nstən,tain] [helpɪ] , [ʌndər] ['hevənz] [wɪl] ,
Constantine helped , under Heaven's will ,
康斯坦丁 帮助 , 在下面 天 将要 ,
朱利安的思想使成千上万人重新皈依异教; 君士坦丁的思想, 在上天的旨意下, 也起到了推波助澜的作用。

[tu:; tə] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] ['krɪstɪ'ænəti] [ðə; ði] [neɪʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
to bow to Christianity the nations of the earth .
到 弓 到 基督教 这 国家 的 这 地球 .
世界各国都应向基督教俯首称臣。

[ɪn] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] ['hʌmbəl] ['fɪʃərmən] [ɑ:n] ['jɑ:ndər] [si:] , [hu:] [brɪ'li:vz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] **In conduct , the humblest fisherman on yonder sea , who believes in the miracles of**
在 执行 , 这 最谦逊的 渔夫 在 远处 海 , WHO 相信 在 这 奇迹 的
[sæn] [dʒə'na:roʊ] ,
San Gennaro ,
圣 詹纳罗 ,
在行为举止上, 即使是远海中最卑微的渔夫, 也相信圣詹纳罗的奇迹。

[meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ðæn; ðən] ['lu:θər] ;
may be a better man than Luther ;
可能 是 一个 更好的 男人 比 路德 ;
或许比路德更优秀;

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['lu:θər] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['jʊrəp] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] **to the sentiments of Luther the mind of modern Europe is indebted for the**
到 这 情感 的 路德 这 头脑 的 现代的 欧洲 是 负债累累 为了 这
['nəʊblɪst] [,revə'lu:.(ə)n] [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊn] .
noblest revolution it has known .
最高贵 革命 它 有 已知 .
现代欧洲的思想要感谢路德的思想, 正是他带来了欧洲历史上最崇高的革命。

['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjənz] , [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['eɪndʒ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ju: 'es] ; ['aʊər; ɑ:r] [æktz] , [ðə; ði] **Our opinions , young Englishman , are the angel part of us ; our acts , the**
我们的 意见 , 年轻的 英国人 , 是 这 天使 部分 的 我们 ; 我们的 行为 , 这
[ɜ:rθli] . " **earthly .** "
尘世的 . "
年轻的英国人, 我们的观点是我们心中天使般的一面; 我们的行为, 则是我们心中尘世的一面。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['di:pli] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [rɪ'tæliən] , " [sed] ['ɡlɪndən] .
" **You have reflected deeply for an Italian ,** " **said Glyndon .**
" 你 有 反映 深 为了 一个 意大利语 , " 说 格林登 .
格林登说: "作为一个意大利人, 你思考得很深刻。"
" [hu:] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [rɪ'tæliən] ? "
" **Who told you that I was an Italian ?** "
" WHO 讲述 你 那 我 曾是 一个 意大利语 ? "
"谁告诉你我是意大利人? "

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

“ Are you not ?
“ 是 你 不是 ?

难道不是吗？

[ænd; ænd][jet] , [wen] [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] [maɪ] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] , [aɪ] — ”

And yet , when I hear you speak my own language as a native , I — ”
和 然而 , 什么时候 我 听到 你 说话 我的 自己的 语言 作为 一个 本国的 , 我 — ”

然而，当我听到你用我的母语说我的母语时，我——”

“ [tʊʃ] ！ ” [ɪntəˈrʌptɪd] [zɑ:ˈnoʊni] , [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] .

“ Tush ! ” interrupted Zanoni , impatiently turning away .
“ 屁股 ！ ” 中断 扎诺尼 , 不耐烦地 转弯 离开 .

“呸！”扎诺尼打断了他，不耐烦地转过身去。

[ðen] , [æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [riˈzju:md] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] , “ [ˈɡlɪndən] , [du:][ju:; jʊ] [riˈnaʊns]

Then , after a pause , he resumed in a mild voice , “ Glyndon , do you renounce
然后 , 后 一个 暂停 , 他 恢复 在 一个 温和的 嗓音 , “ 格林登 , 做 你 放弃

[viˈoʊlə][pi:ˈsɑ:ni] ?

Viola Pisani ?

中提琴 皮萨尼 ?

然后，他停顿了一下，用温和的声音继续说道：“格林登，你是否愿意与维奥拉·皮萨尼断绝关系？”

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [deɪz] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? ”

Will you take some days to consider what I have said ? ”
将要 你 拿 一些 天 到 考虑 什么 我 有 说 ? ”

你愿意花几天时间考虑一下我说的话吗？

“ [riˈnaʊns] [hɜ:r; hər] , — [ˈnevər] ！ ”

“ Renounce her , — never ! ”
“ 放弃 她 , — 绝不 ！ ”

“断绝与她的关系——绝不！”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ? ”

“ Then you will marry her ? ”
“ 然后 你 将要 结婚 她 ? ”

“那你打算娶她吗？”

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ！ ”

“ Impossible ! ”
“ 不可能的 ！ ”

“不可能的！”

“ [bi:; bi][aɪ ˈti:][soʊ] ; [fi:; fi] [wɪl] [ðen] [riˈnaʊns] [ju:; jʊ] .

“ Be it so ; she will then renounce you .
“ 是 它 所以 ; 她 将要 然后 放弃 你 .

“那就这样吧；她就会与你断绝关系。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈraɪvlz] . ”

I tell you that you have rivals . ”
我 告诉 你 那 你 有 竞争对手 . ”

我告诉你，你有对手。

“ [jes] ; [ðə; ði] [prɪns] [di: ˈaɪ] — ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [hɪm; ɪm] . ”

“ Yes ; the Prince di — ; but I do not fear him . ”
“ 是的 ; 这 王子 迪 — ; 但 我 做 不是 害怕 他 . ”

“是的，王子——；但我并不害怕他。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [fɪr] [mɔ:r] . ”

“ You have another whom you will fear more . ”
“ 你 有 其他 谁 你 将要 害怕 更多的 . ”

“你还有另一个更让你恐惧的人。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ **And who is he ?** ”
“ 和 WHO 是 他 ? ”

“他是谁？ ”

“ [maɪ'self] .
“ **Myself** .
“ 我 .

“我。

“ [ˈɡlɪndən] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
“ **Glyndon turned pale , and started from his seat .**
“ 格林登 转向 苍白 , 和 开始 从 他的 座位 .

格林登脸色苍白，从座位上站了起来。

“ [ju:; jʊ] , [si:'njɔ:ɾ][zɑ:'noʊni] ! — [ju:; jʊ] , — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][soʊ] ? ”
“ **You , Signor Zanoni ! — you , — and you dare to tell me so ?** ”
“ 你 , 签名者 扎诺尼 ! — 你 , — 和 你 敢 到 告诉 我 所以 ? ”

“扎诺尼先生，就是你！——你竟然敢这么说我？”

“ [der] !
“ **Dare !**
“ 敢 !

“敢！

[ə'læs] !
Alas !
“ 唉 !

唉!

[ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [taɪmz] [wen] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪr] .
there are times when I wish that I could fear .
“ 那里 是 时代 什么时候 我 希望 那 我 可以 害怕 .

有时候我真希望自己能感到恐惧。

“ [ði:z] ['æɾəɡənt] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ʌtəd] ['æɾəɡəntli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
“ **These arrogant words were not uttered arrogantly , but in a tone of the most**
“ 这些 傲慢的 字 是 不是 说出 傲慢地 , 但 在 一个 语气 的 这 最多

[ˈmɔ:rnf(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] .
mournful dejection .
“ 悲哀 沮丧 .

“这些傲慢的话语并非出于傲慢，而是带着最悲伤沮丧的语气说出的。”

[ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] , [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ɔ:d] .
Glyndon was enraged , confounded , and yet awed .
“ 格林登 曾是 愤怒 , 令人困惑 , 和 然而 敬畏 .

格林顿既愤怒又困惑，但同时也感到敬畏。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] ['ɪŋɡlɪ] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][hi:; hi]
However , he had a brave English heart within his breast , and he
“ 然而 , 他 有 一个 勇敢的 英语 心 之内 他的 胸部 , 和 他

[rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['kwɪkli] .
recovered himself quickly .
“ 恢复 他自己 迅速地 .

然而，他胸中怀着一颗勇敢的英国人之心，很快就恢复了过来。

“ [si:'njɔ:ɾ] , “ [sed] [hi:; hi] , [ˈkɑ:mli] ,
“ **Signor , “ said he , calmly ,**
“ 签名者 , “ 说 他 , 平静地 ,

“先生,”他平静地说。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [du:pt] [baɪ] [ðɪ:z] ['sɑ:ləm] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ðɪ:z] ['mɪstɪkl]

“ I am not to be duped by these solemn phrases and these mystical

” 我 是 不是 到 是 受骗 经过 这些 庄严 短语 和 这些 神秘

[ə'sʌmpnɪz] .

assumptions .

假设 .

“我不会被这些庄严的措辞和这些神秘的假设所蒙蔽。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['paʊəz] [wɪt] [aɪ] ['kænɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ɔ:r] ['emjuleɪt] ,

You may have powers which I cannot comprehend or emulate ,

你 可能 有 权力 哪个 我 不能 理解 或者 仿真 ,

你或许拥有我无法理解或效仿的力量,

[ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ki:n] [ɪm'pɑ:stər] . ”

or you may be but a keen imposter . ”

或者 你 可能 是 但 一个 敏锐的 冒名顶替者 . ”

或者你可能只是个技艺高超的冒名顶替者。

“ [wel] , [prəʊ'si:d] ! ”

“ Well , proceed ! ”

” 出色地 , 继续 ! ”

“好, 继续! ”

“ [aɪ] [mi:n] , [ðen] , ” [kən'tɪnju:d] [glɪndən] , [rezəlu:tli] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [dɪskən'sɜ:rtɪd] , — “ [aɪ]

“ I mean , then , ” continued Glyndon , resolutely , though somewhat disconcerted , — “ I

” 我 意思是 , 然后 , ” 持续 格林登 , 坚决地 , 尽管 有些 不安 , — ” 我

[mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,

mean you to understand ,

意思是 你 到 理解 ,

“我的意思是,”格林顿坚定地继续说道, 虽然有些不安, “我的意思是让你明白,

[ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ɔ:r] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] ['mæri]

that , though I am not to be persuaded or compelled by a stranger to marry

那 , 尽管 我 是 不是 到 是 被说服 或者 被迫 经过 一个 陌生人 到 结婚

[vi'ɒʊlə][pi:'sɑ:ni] ,

Viola Pisani ,

中提琴 皮萨尼 ,

虽然我不会被陌生人说服或强迫娶维奥拉·皮萨尼,

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ðɪ] [les] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nevər] ['teɪmli] [tu:; tə] [ji:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

I am not the less determined never tamely to yield her to another .

我 是 不是 这 较少的 决定 绝不 温顺地 到 屈服 她 到 其他 .

我丝毫没有动摇, 我绝不会轻易将她拱手让给别人。

” [zɑ:'noʊni] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

“ Zanoni looked gravely at the young man ,

” 扎诺尼 看起来 严重地 在 这 年轻的 男人 ,

扎诺尼神情严肃地看着这个年轻人,

[hu:z] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ['testɪfaɪd] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz]

whose sparkling eyes and heightened colour testified the spirit to support his

谁 闪闪发光 眼睛 和 增强 颜色 作证 这 精神 到 支持 他的

[wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ [soʊ][boʊld] !

words , and replied , “ So bold !

字 , 和 回复 , ” 所以 大胆的 !

他闪亮的双眼和鲜艳的色彩证明了他的话得到了精神的支持, 并回答说: “真大胆! ”

[wel] ; [aɪ 'ti:] [brɪ'kʌmz] [ju:; jʊ] .

well ; it becomes you .

出色地 ; 它 变成 你 .

“嗯, 这很适合你。”

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ; [weɪt] [jet] [naɪn] [deɪz] ,
But take my advice ; wait yet nine days ,
但 拿 我的 建议 ; 等待 然而 九 天 ;
但听我的劝告，再等九天。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] ['ferɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['kri:tʃər] [ðæt]
and tell me then if you will marry the fairest and the purest creature that
和 告诉 我 然后 如果 你 将要 结婚 这 最公平 和 这 最纯净的 生物 那
[ˈevər] [krɒ:st] [jʊr; jər] [pæθ] . "
ever crossed your path . "
曾经 交叉 你的 小路 : "
那么请告诉我，你是否愿意娶你生命中最美丽、最纯洁的女子为妻？

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [waɪ] — [waɪ] — "
" But if you love her , why — why — "
" 但 如果 你 爱 她 , 为什么 — 为什么 — "
"但如果你爱她，为什么——为什么——"
" [waɪ] [eɪ 'em][aɪ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [fi:; ji] [ʊd; jəd] [wed] [ə'hʌðər] ? — [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][maɪ'self]
" Why am I anxious that she should wed another ? — to save her from myself
" 为什么 是 我 焦虑的 那 她 应该 结婚 其他 ? — 到 节省 她 从 我
!
!
!
"我为什么盼着她嫁给别人呢？ ——为了救她脱离我的掌控！ "

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] .
Listen to me .
听 到 我 :
听我说。

[ðæt] [gɜ:rl] , ['hʌmb(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'edʒuketɪd] [ðʊʊ] [fi:; ji] [bi:; bi] ,
That girl , humble and uneducated though she be ,
那 女孩 , 谦逊的 和 未受过教育 尽管 她 是 ;
那个女孩，虽然出身卑微，没有受过什么教育，
[hæz; həz][ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['b:fti] ['kwɑ:lətɪz] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] .
has in her the seeds of the most lofty qualities and virtues .
有 在 她 这 种子 的 这 最多 高远 品质 和 美德 :
她身上蕴藏着最高尚的品质和美德的种子。

[fi:; ji] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [mæn] [fi:; ji] [lʌvz] , — [ɔ:l] [ðæt] [mæn] [kæn; kən] [dɪ'zaɪər][ɪn] [waɪf] .
She can be all to the man she loves , — all that man can desire in wife .
她 能 是 全部 到 这 男人 她 爱 , — 全部 那 男人 能 欲望 在 妻子 :
她可以成为她所爱男人的一切——一个男人梦寐以求的妻子。

[hɜ:r; hər] [soʊl] , [dɪ'veləpt] [baɪ] [ə'fek(ə)n] , [wɪl] ['elɪveɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər]
Her soul , developed by affection , will elevate your own ; it will influence your
她 灵魂 , 发达 经过 感情 , 将要 提升 你的 自己的 ; 它 将要 影响 你的
[ˈfɔ:tʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,
她因爱而生的灵魂，会提升你的灵魂；它会影响你的命运。

[ɪg'zɔ:lt][jʊr; jər] ['destəni] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [mæn] .
exalt your destiny ; you will become a great and a prosperous man .
崇高 你的 命运 ; 你 将要 变得 一个 伟大的 和 一个 繁荣 男人 :
扬帆远航，成就你的命运；你将成为伟大而富有的人。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [fi:; ji] [fɔ:l] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][hɜ:r; hər][lɑ:t] ;
If , on the contrary , she fall to me , I know not what may be her lot ;
如果 , 在 这 相反 , 她 落下 到 我 , 我 知道 不是 什么 可能 是 她 很多 ;
相反，如果她落入我手中，我不知道她的命运会如何；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔ:ˈdi:l] [wɪtʃ] [fju:] [kæn; kən] [pæs] ,
but I know that there is an ordeal which few can pass ,
 但 我 知道 那 那里 是 一个 考验 哪个 很少 能 经过 ,
 但我知道, 有一项考验很少有人能够通过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪðərˈtu:] [noʊ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [səˈvaɪvd] .
and which hitherto no woman has survived .
 和 哪个 迄今为止 不 女士 有 幸存下来 .
 而且迄今为止, 还没有女性在这种疾病中幸存下来。

” [æz; əz][zɑ:ˈnoʊni] [spʊk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪˈkeɪm] [ˈkʌlərləs] ,
” As Zanoni spoke , his face became colourless ,
 ” 作为 扎诺尼 辐 , 他的 脸 成为 无色 ,
 “扎诺尼说话的时候, 脸色变得苍白。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [froʊz] [ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there was something in his voice that froze the warm blood of the
 和 那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 那 冻住了 这 温暖的 血 的 这
 [lɪsənər] .
listener .
 听众 .
 他的声音里有一种东西, 让听者温暖的血液瞬间凝固。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [səˈraʊndz] [ju:; jʊ] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ɡlɪndən] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈpres]
” What is this mystery which surrounds you ? ” exclaimed Glyndon , unable to repress
 ” 什么 是 这 神秘 哪个 周围环境 你 ? ” 惊呼 格林登 , 无法 到 抑
 [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
his emotion .
 他的 情感 .
 “你身上究竟有什么谜团? ”格林顿激动地喊道, 再也抑制不住自己的情绪。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ɪn] [tru:θ] , [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [men] ?
” Are you , in truth , different from other men ?
 ” 是 你 , 在 真相 , 不同的 从 其他 男人 ?
 “你真的和别的男人不一样吗? ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [pæst] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv] [ˈlɔ:fl] [ˈnɑ:lɪdʒ] ?
Have you passed the boundary of lawful knowledge ?
 有 你 通过了 这 边界 的 合法的 知识 ?
 你是否已经超越了合法知识的界限?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [æz; əz][sʌm; səm] [dɪˈkler] , [ə; eɪ][ˈsɔ:rsərər] , [ɔ:r][ˈoʊnli][ə; eɪ] — ”
Are you , as some declare , a sorcerer , or only a — ”
 是 你 , 作为 一些 宣布 , 一个 巫师 , 或者 仅有的 一个 — ”
 你真像某些人说的那样是个巫师吗? 还是仅仅是个——”

“ [hʌʃ] ! ” [ɪntəˈrʌptɪd] [zɑ:ˈnoʊni] , [ˈdʒentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələ] [bʌt; bət]
” Hush ! ” interrupted Zanoni , gently , and with a smile of singular but
 ” 嘘 ! ” 中断 扎诺尼 , 轻轻地 , 和 和 一个 微笑 的 单数 但
 [ˈmeləŋkɑ:lɪ] [ˈswi:tənəs] ;
melancholy sweetness ;
 忧郁 甜味 ;
 “嘘! ”扎诺尼轻声打断了他们, 脸上带着一种独特而又略带忧郁的甜蜜微笑;

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][æsk][em ˈi:] [ði:z] [ˈkwestʃənz] ?
” have you earned the right to ask me these questions ?
 ” 有 你 获得 这 正确的 到 问 我 这些 问题 ?
 “你有资格问我这些问题吗? ”

[ðoʊ] [ˈɪtəli] [sti:l] [boʊst] [æn; ən] [ɪnkwɪˈzɪʃn] ,
Though Italy still boast an Inquisition ,
 尽管 意大利 仍然 夸 一个 宗教裁判所 ,
 尽管意大利至今仍保留着宗教裁判所,

[ɪts] [ˈpaʊər] [ɪz] [ˈrɪvəl] [æz; əz][ə; eɪ] [li:f] [wɪt] [ðə; ði][fɜ:rst][wɪnd][[æɪ; ʃəl] [ˈskætər] .
its power is rivelled as a leaf which the first wind shall scatter .
它是 力量 是 裂开的 作为 一个 叶子 哪个 这 第一的 风 将 分散 .
它的力量如同落叶般破碎，会被第一场风吹散。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [pɜ:rsɪkju:ʃn] [ɑ:r; əɹ][ˈoʊvər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz]
The days of torture and persecution are over ; and a man may live as
这 天 的 酷刑 和 迫害 是 超过 ; 和 一个 男人 可能 居住 作为
[hi:; hi] [pli:zɪz] ,
he pleases ,
他 请 ,
酷刑和迫害的日子已经结束了；人可以随心所欲地生活。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈsu:ts][hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] .
and talk as it suits him , without fear of the stake and the rack .
和 讲话 作为 它 西装 他 , 没有 害怕 的 这 赌注 和 这 架子 .
他可以随心所欲地说话，不必担心被钉上木桩或遭受酷刑。

[sɪns] [aɪ][kæn; kən][dɪˈfaɪ] [pɜ:rsɪkju:ʃn] , [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][kjuəriˈɑ:səti] .
Since I can defy persecution , pardon me if I do not yield to curiosity .
自从 我 能 违抗 迫害 , 赦免 我 如果 我 做 不是 屈服 到 好奇心 .
既然我能抵制迫害，那么如果我不能满足好奇心，还请您原谅。

" [ɡlɪndən] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [roʊz] .
" **Glyndon blushed , and rose .**
" 格林登 脸红了 , 和 玫瑰 .
格林顿脸红了，站了起来。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][vɪˈoʊlə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈterər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] ,
In spite of his love for Viola , and his natural terror of such a rival ,
在 尽管如此 的 他的 爱 为了 中提琴 , 和 他的 自然的 恐怖 的 这样的 一个 竞争对手 ,
尽管他深爱着薇奥拉，并且天生惧怕这样的情敌，

[hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [ɪrɪˈzɪstəbli] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn][hi:; hi][hæd; həd][moʊst] [kɔ:z] [tu:; tə]
he felt himself irresistibly drawn towards the very man he had most cause to
他 毛毡 他自己 无法抗拒地 绘制 向 这 非常 男人 他 有 最多 原因 到
[səˈspekt] [ænd; ənd] [dred] .
suspect and dread .
怀疑 和 恐惧 .
他发现自己不由自主地被那个他最应该怀疑和恐惧的人所吸引。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][zɑ:ˈnoʊni] , [ˈseɪɪŋ] , " [wel] , [ðen] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][tu:; tə][bi:; bi]
He held out his hand to Zanoni , saying , " Well , then , if we are to be
他 握住 出去 他的 手 到 扎诺尼 , 说 , " 出色地 , 然后 , 如果 我们 是 到 是
[ˈraɪvlz] ,
rivals ,
竞争对手 ,
他向扎诺尼伸出手，说道：“好吧，既然我们注定要成为竞争对手，

[ˈaʊər; ɑ:r][swɔ:dz] [mʌst; məst][ˈset(ə)] [ˈaʊər; ɑ:r] [raɪts] ; [tɪl] [ðen] [aɪ] [wʊd] [feɪn][bi:; bi] [frendz] . "
our swords must settle our rights ; till then I would fain be friends . "
我们的 剑 必须 定居 我们的 权利 ; 直到 然后 我 会 欣然 是 朋友们 . "
我们的争端必须以武力解决；在此之前，我愿与我们成为朋友。

" [frendz] !
" **Friends !**
" 朋友们 !
“朋友们！

[ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk] . "
You know not what you ask . "
你 知道 不是 什么 你 问 . "
你不知道你所求的是什么。

“ [r'hɪgməz] [ə'gen] ！ ”
“ **Enigmas again** ！ ”
“ 谜团 再次 ！ ”

“又是谜团！ ”

“ [r'hɪgməz] ！ ” [kraɪd][zɑ:'noʊni] , [pæ'ʃənətli] ； “ [eɪ] ！ [kæn; kən][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [sɑ:lɪv] [ðem; ðəm] ？
“ **Enigmas** ！ ” **cried Zaroni , passionately** ； “ **ay** ！ **can you dare to solve them** ？ ”
“ 谜团 ！ ” 哭 扎诺尼 , 热情地 ； “ 哎 ！ 能 你 敢 到 解决 他们 ？ ”
“谜题！”扎诺尼激动地喊道，“哎！你们敢解开它们吗？”

[nɑ:t] [tɪl] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][kɔ:l] [ju:; jʊ] [frend] . “
Not till then could I give you my right hand , and call you friend . ”
不是 直到 然后 可以 我 给 你 我的 正确的 手 , 和 称呼 你 朋友 . “
直到那时，我才敢向你伸出右手，称你为朋友。

[aɪ][kʊd; kəd] [der] [ˈevrɪθɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][su:pər'hju:mən]
“ **I could dare everything and all things for the attainment of superhuman**
“ 我 可以 敢 一切 和 全部 事物 为了 这 素养 的 超人类
[ˈwɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,
为了获得超人的智慧，我愿意尝试一切，做任何事。

“ [sed] [ˈɡlɪndən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd] [ɪn'tens]
“ **said Glyndon , and his countenance was lighted up with wild and intense**
“ 说 格林登 , 和 他的 面容 曾是 照明 向上 和 荒野 和 激烈的
[ɪn'θu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

格林顿说道，他的脸上洋溢着狂野而热烈的激情。

[zɑ:'noʊni] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈsaɪləns] .
Zaroni observed him in thoughtful silence .
扎诺尼 观察到 他 在 周到 沉默 .
扎诺尼若有所思地默默观察着他。

“ [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænsəstər][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][sʌn] , “ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ；
“ **The seeds of the ancestor live in the son , “ he muttered** ；
“ 这 种子 的 这 祖先 居住 在 这 儿子 , “ 他 低声说道 ；
“祖先的种子寄居在儿子身上,”他喃喃自语道；

“ [hi:; hi] [meɪ] — [jet] — “ [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] ； [ðen] , [ˈspi:kɪŋ] [ə'laʊd] , “ [goʊ] , [ˈɡlɪndən] , “
“ **he may — yet — “ He broke off abruptly ; then , speaking aloud , “ Go , Glyndon , “**
“ 他 可能 — 然而 — “ 他 打破 离开 突然 ； 然后 , 请讲 大声 , “ 去 , 格林登 , “
[sed] [hi:; hi] ;
said he ;
说 他 ;

“他或许——但是——”他突然停了下来；然后，大声说道：“去吧，格林登。”

“ [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][jʊr; jər] [ˈænsər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈpresəz, 'presɪz]
“ **we shall meet again , but I will not ask your answer till the hour presses**
“ 我们 将 见面 再次 , 但 我 将要 不是 问 你的 回答 直到 这 小时 出版社
[fɔ:r; fər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
for decision .
为了 决定 .

“我们还会再见面，但我不会在必须做出决定的时刻到来之前问你答案。”

“ [ˈtʃæptər] [tu:ˈtu:ɪ] . [ˈvaɪ, ˈvi:] .
“ **CHAPTER 2 : VI** .
“ 章 2 : 六年级 .

“第二章第六节

- [tɪz][ˈsɜ:rt(ə)n][ðæt][ðɪs][mæn][hæz; həz][æn; ən][ɪˈsteɪt][ʌv; əv][ˈfɪfti][ˈθaʊz(ə)nd]
- **Tis certain that this man has an estate of fifty thousand**
- 的肯定那这男人有一个财产的五十千

可以肯定的是，这个人拥有五万美元的遗产。

[ˈli:vɾəs],[ænd; ənd][si:mz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˈveri][greɪt][əˈkʌmplɪʃməntz]
livres, and seems to be a person of very great accomplishments.
利弗斯，和似乎到一个人的非常伟大的成就。
利弗尔，而且似乎是一位成就卓著的人。

[bʌt; bət],[ðen],[ɪf][ˈhi:z][ə; eɪ][ˈwɪzərd],[ɑ:r; ər][ˈwɪzədz][soʊ][dɪˈvaʊtli][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz]
But, then, if he's a wizard, are wizards so devoutly given as
但，然后，如果他是 一个 巫师，是 巫师 所以 虔诚地 给定 作为
但是，如果他真是个巫师，巫师真的会如此虔诚地奉献自己吗？

[ðɪs][mæn][si:mz][tu:; tə][bi:; bi] ?
this man seems to be ?
这 男人 似乎 到 是 ？

这个人看起来像？

[ɪn][ɔ:rt],[aɪ][kʊd; kəd][meɪk][ˈni:ðər][hed][nɔ:r]
In short, I could make neither head nor
在 短的，我 可以 制作 两者都不 头 也不
总之，我既搞不清楚状况，也搞不清楚状况。

[teɪl][pɒnt]
tail on't
尾巴 不

尾巴在

— [ðə; ði][kaʊnt][di:] - , [trænzˈleɪ(ə)n][əˈfɪkst][tu:; tə][ðə; ði]
— **The Count de Gabalis, Translation affixed to the**
— 这 数数 德 - , 翻译 已粘贴 到 这
——加巴利斯伯爵，译文附于

[ˈsekənd][ɪˈdɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [reɪp][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:k]
second edition of the “ Rape of the Lock.
第二 版 的 这 “ 强奸 的 这 锁 .
《夺发记》第二版。

” [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈwɪknəsɪz][wɪtʃ][ˈlɪt(ə)l][men][reɪl][əˈɡenst]
” **Of all the weaknesses which little men rail against** ,
” 的 全部 这 弱点 哪个 小的 男人 轨 反对 ,
“在所有小人物所抨击的弱点中，

[ðer; ðər][ɪz][nʌn][ðæt][ðeɪ][ɑ:r; ər][mɔ:r][æpt][tu:; tə][ˈrɪdɪkju:l][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtendənsi][tu:; tə][bɪˈli:v]
there is none that they are more apt to ridicule than the tendency to believe
那里 是 没有任何 那 他们 是 更多的 易于 到 嘲笑 比 这 趋势 到 相信
.
:
.

他们最喜欢嘲笑的就是相信的倾向。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈrʌpt][hɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfi:b(ə)l][hed]
And of all the signs of a corrupt heart and a feeble head ,
和 的 全部 这 标志 的 一个 腐败 心 和 一个 微弱 头 ,
在所有表明人心败坏、头脑迟钝的迹象中，

[ðə; ði][ˈtendənsi][ʌv; əv][ˌɪŋkrəˈdu:ləti][ɪz][ðə; ði][ˈʃʊrɪst]
the tendency of incredulity is the surest .
这 趋势 的 怀疑 是 这 最可靠的 .
怀疑的倾向是最确定的。

[ˈriːəl] [fəˈlɑːsəfi] [siːks] [ˈræðər][tuː; tə] [sɑːlv] [ðæn; ðən][tuː; tə][dɪˈnaɪ] .

Real philosophy seeks rather to solve than to deny .
真实的 哲学 寻找 相当 到 解决 比 到 否定 .

真正的哲学寻求的是解决问题，而不是否定问题。

[waɪl] [wiː; wi] [hɪr] , [ˈevri] [deɪ] ,
While we hear , every day ,
尽管 我们 听到 , 每一个 天 ,

我们每天都能听到，

[ðə; ði] [smɔːl] [priˈtendəz] [tuː; tə] [ˈsaɪəns] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈsɜːdɪtɪ] [ʌv; əv] [ˈælkəmi] [ænd; ənd][ðə; ði]
the small pretenders to science talk of the absurdities of alchemy and the
这 小的 冒名顶替者 到 科学 讲话 的 这 荒谬之处 的 炼金术 和 这
[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [stoʊn] ,
dream of the Philosopher's Stone ,
梦 的 这 哲学家的 石头 ,

那些自诩为科学小人物的人，谈论着炼金术的荒谬和寻找贤者之石的梦想。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈerjədɑːt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [əˈwer] [ðæt] [baɪ] [ˈælkimists] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [dɪsˈklʌvəɪz] [ɪn]
a more erudite knowledge is aware that by alchemists the greatest discoveries in
一个 更多的 博学 知识 是 意识到的 那 经过 炼金术士 这 最 发现 在
[ˈsaɪəns] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,
science have been made ,
科学 有 到过 制成 ,

更有学识的人都知道，科学领域最伟大的发现是由炼金术士做出的。

[ænd; ənd] [mʌt] [wɪt] [stɪl] [siːmz] [əbˈstruːs] ,
and much which still seems abstruse ,
和 很多 哪个 仍然 似乎 奥 ,

还有很多内容仍然显得晦涩难懂。

[hæd; həd][wiː; wi][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈfreɪzɪˈɑːlədʒi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][əˈdɑːpt] ,
had we the key to the mystic phraseology they were compelled to adopt ,
有 我们 这 钥匙 到 这 神秘 用语 他们 是 被迫 到 采纳 ,
如果我们掌握了他们被迫采用的神秘术语的关键，

[maɪt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [jet] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)l] [ˌækwɪˈzɪʃnz] .
might open the way to yet more noble acquisitions .
可能 打开 这 方式 到 然而 更多的 高贵 收购 .

或许会为更崇高的收购铺平道路。

[ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [stoʊn] [ɪtˈself] [hæz; həz] [siːmd] [noʊ] [ˈvɪʒənəri] [kaɪˈmɪrə] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]
The Philosopher's Stone itself has seemed no visionary chimera to some of
这 哲学家的 石头 本身 有 似乎 不 有远见的 奇美拉 到 一些 的
[ðə; ði][ˈsaʊndəst; ˈsaʊndɪst] [ˈkemists] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] [hæz; həz] [prəˈduːst] .
the soundest chemists that even the present century has produced .
这 最响亮的 化学家 那 甚至 这 展示 世纪 有 生产 .

即使是本世纪涌现出的最优秀的化学家，也并不认为贤者之石是天方夜谭。

([ˈmɪstər] . [dɪzˈreli] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˌkjəriˈɑːsəti] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ” ([ˈɑːrtɪk(ə)] ” [ˈælkɪm] ”) ,
(**Mr . Disraeli , in his “ Curiosities of Literature ” (article “ Alchem ”) ,**
(先生 . 迪斯雷利 , 在 他的 ” 奇闻异事 的 文学 ” (文章 ” 炼金术 ”) ,
(迪斯雷利先生在其著作《文学奇闻》(文章“炼金术”)中写道)

[ˈæftər] [kwɒʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪn] [dɪˈʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈkemists] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
after quoting the sanguine judgments of modern chemists as to the
后 引用 这 乐观 判决 的 现代的 化学家 作为 到 这
[ˌtrænzˌmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsˌmjuːˈteɪʃn][ʌv; əv] [ˈmetlz] ,
transmutation of metals ,
嬗变 的 金属 ,

在引用了现代化学家对金属嬗变的乐观判断之后，

[əb'zə:vz] [ʌv; əv][wʌn] [jet] [greɪtər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ri:s(ə)nt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] -
observes of one yet greater and more recent than those to which Glyndon's
观察 的 一 然而 更大的 和 更多的 最近的 比 那些 到 哪个 -
[θɔ:ts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] ,
thoughts could have referred ,
想法 可以 有 指 ,
观察到的现象比格林顿的思想所能指涉的现象更为伟大、更为近期。

“ [sɜ:r] ['hʌmfri] ['deɪvi][toʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ʌndɪ'sklʌvəd] [ɑ:rt][æz; əz]
“ **Sir Humphry Davy told me that he did not consider this undiscovered art as**
“ 先生 汉弗莱 戴维 讲述 我 那 他 做过 不是 考虑 这 未被发现的 艺术 作为
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;
impossible ;
不可能的 ;
“汉弗莱·戴维爵士告诉我，他不认为这种未被发现的技艺是不可能的；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:]['evər][bi:; bi] [dɪ'sklʌvəd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] ['ju:sləs] . “)
but should it ever be discovered , it would certainly be useless . “)
但 应该 它 曾经 是 发现 , 它 会 当然 是 无用 . “)
但即便被发现，也肯定毫无用处。)

[mæn] ['kænɔ:t] [kɑ:ntɹə'dɪkt][ðə; ði] [bɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
Man cannot contradict the Laws of Nature .
男人 不能 顶撞 这 法律 的 自然 .
人不能违背自然规律。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [bɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [jet] [dɪ'sklʌvəd] ?
But are all the laws of Nature yet discovered ?
但 是 全部 这 法律 的 自然 然而 发现 ?
但是，自然界的所有规律都已被发现吗？

“ [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑ:rt] , “ [sez] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][ɪn'kwɪərər] .
“ **Give me a proof of your art , “ says the rational inquirer .**
“ 给 我 一个 证明 的 你的 艺术 , “ 说道 这 合理的 询问者 .
“拿出你作品的证据来,”理性的提问者说道。

“ [wen] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði]
“ **When I have seen the effect , I will endeavour , with you , to ascertain the**
“ 什么时候 我 有 已见 这 影响 , 我 将要 努力 , 和 你 , 到 探明 这
[ˈkɔ:zɪz] .
causes .
原因 .
“当我看到结果后，我将与你们一起努力查明原因。”

“ ['sʌmwʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪ'fekt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['klærəns] ['glɪndən] [ɑ:n]
“ **Somewhat to the above effect were the first thoughts of Clarence Glyndon on**
“ 有些 到 这 多于 影响 是 这 第一的 想法 的 克拉伦斯 格林登 在
[ˈkwɪtɪŋ] [zɑ:'noʊni] .
quitting Zaroni .
辞职 扎诺尼 .
“克拉伦斯·格林登离开 Zaroni 时的第一反应大致如此。

[bʌt; bət] ['klærəns] ['glɪndən] [wʌz; wəz][noʊ] “ ['ræʃ(ə)nəl][ɪn'kwɪərər] .
But Clarence Glyndon was no “ rational inquirer .
但 克拉伦斯 格林登 曾是 不 “ 合理的 询问者 .
但克拉伦斯·格林登并不是一个“理性探究者”。

” [ðə; ði] [mɔːr] [veɪg] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ ˈtiː]
“ **The more vague and mysterious the language of Zanoni , the more it**
“ 这 更多的 模糊的 和 神秘 这 语言 的 扎诺尼 , 这 更多的 它
[ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
imposed upon him .
强加 之上 他 .
“扎诺尼的语言越是含糊不清、神秘莫测，就越是让他感到难以接受。”

[ə; eɪ] [pruːf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
A proof would have been something tangible , with which he would have
一个 证明 会 有 到过 某物 有形 , 和 哪个 他 会 有
[sɔːt] [tuː; tə] [ˈɡræpl] .
sought to grapple .
寻求 到 抓钩 .
证据应该是实实在在的东西，他会努力去弄明白它。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][kɜːriˈɑːsəti][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl]
And it would have only disappointed his curiosity to find the supernatural
和 它 会 有 仅有的 失望的 他的 好奇心 到 寻找 这 超自然
[rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] .
reduced to Nature .
减少 到 自然 .
如果他发现超自然现象被简化为自然现象，那只会让他的好奇心失望。

[hiː; hi] [ɪnˈdevər] [ɪn] [veɪn] , [æt; ət][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [frəm; frəm] [krɪˈduːləti] [tuː; tə]
He endeavoured in vain , at some moments rousing himself from credulity to
他 努力 在 徒劳 , 在 一些 时刻 振奋人心的 他自己 从 轻信 到
[ðə; ði][ˈskeptɪsɪzəm][hiː; hi] [ˈdeprəkertɪd] ,
the scepticism he deprecated ,
这 怀疑论 他 已弃用 ,
他徒劳地尝试过，有时甚至从轻信转变为他自己所鄙视的怀疑主义。

[tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnz]
to reconcile what he had heard with the probable motives and designs
到 调和 什么 他 有 听到 和 这 可能 动机 和 设计
[ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] .
of an imposter .
的 一个 冒名顶替者 .
试图将他听到的内容与冒名顶替者的可能动机和意图联系起来。

[ʌnˈlaɪk] [ˈmɛzmɜː] [ænd; ənd][kælˈjɑːstroʊ] , [zɑːˈnoʊni] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [prɪˈtenʃənz] , [dɪd][nɑːt] [meɪk]
Unlike Mesmer and Cagliostro , Zanoni , whatever his pretensions , did not make
与此不同 催眠术 和 卡利奥斯特罗 , 扎诺尼 , 任何 他的 虚荣心 , 做过 不是 制作
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˈpraːfɪt] ;
them a source of profit ;
他们 一个 来源 的 利润 ;
与梅斯梅尔和卡利奥斯特罗不同，扎诺尼无论他有何野心，都没有把他们当作牟利的来源；

[nɔːr][wʌz; wəz] - [pəˈzɪ(ə)n] [ɔːr][ræŋk] [ɪn] [laɪf] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [əbˈteɪnd]
nor was Glyndon's position or rank in life sufficient to render any influence obtained
也不 曾是 - 位置 或者 秩 在 生活 充足的 到 使成为 任何 影响 获得
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
over his mind ,
超过 他的 头脑 ,
格林登的地位和身份也不足以对他的思想施加任何影响。

[səbˈsɜːrvɪənt] [tuː; tə] [skiːmz] , [ˈweðər] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] [ɔːr][æmˈbɪ(ə)n] .
subservient to schemes , whether of avarice or ambition .
顺从的 到 方案 , 无论 的 贪婪 或者 志向 .
屈从于各种阴谋，无论是贪婪还是野心。

[ˈjet] , [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rldli] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
Yet , ever and anon , with the suspicion of worldly knowledge ,
然而 , 曾经 和 匿名 , 和 这 怀疑 的 世俗 知识 ,
然而, 时不时地, 带着对世俗知识的怀疑,

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [zɑ:'noʊni][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] ['sɪnɪstər] ['ɑ:bdʒekt]
he strove to persuade himself that Zanoni had at least some sinister object
他 努力 到 说服 他自己 那 扎诺尼 有 在 至少 一些 险恶 目的
[ɪn] [ɪnˈdʒʊs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [praɪd][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [θɔ:t] [kən'sɪdərɪd]
in inducing him to what his English pride and manner of thought considered
在 诱导 他 到 什么 他的 英语 自豪 和 方式 的 想法 经过考虑的
[ə; eɪ] [dɪ'rɑ:gətɔ:ri] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['æktɹəs] .
a derogatory marriage with the poor actress .
一个 贬 婚姻 和 这 贫穷的 演员 .

他努力说服自己, 扎诺尼诱使他与这位可怜的女演员结婚, 至少是出于某种险恶的目的, 而以他英国人的自尊心和思维方式来看, 这是一种有辱人格的婚姻。

[maɪt] [nɑ:t][vɪ'ʊlə][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪk] [bi:; bi][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
Might not Viola and the Mystic be in league with each other ?
可能 不是 中提琴 和 这 神秘 是 在 联盟 和 每个 其他 ?
维奥拉和神秘人会不会是一伙的?

[maɪt] [nɑ:t][ɔ:l] [ðɪs] [dʒɑ:rgən][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] [ænd; ənd] ['menəs] [bi:; bi][bʌt; bət] [ɑ:təfɪsɪz] [tu:; tə] [du:p]
Might not all this jargon of prophecy and menace be but artifices to dupe
可能 不是 全部 这 行话 的 预言 和 威胁 是 但 诡计 到 欺骗
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

所有这些关于预言和威胁的言辞会不会只是为了欺骗他的诡计呢?

[hi:; hi] [felt] [æn; ən][ʌn'dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [tɔ:rdz] [vɪ'ʊlə][æt; ət] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [sʌtʃ] [æn; ən]['æləɪ] .
He felt an unjust resentment towards Viola at having secured such an ally .
他 毛毡 一个 不公正 怨恨 向 中提琴 在 拥有 安全 这样的 一个 盟友 .
他对维奥拉感到莫名的怨恨, 因为她竟然获得了这样一个盟友。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['dʒeləsi] .
But with that resentment was mingled a natural jealousy .
但 和 那 怨恨 曾是 混合 一个 自然的 妒忌 .
但除了怨恨之外, 还夹杂着一种天然的嫉妒。

[zɑ:'noʊni] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['raɪv(ə)lɪ] .
Zanoni threatened him with rivalry .
扎诺尼 威胁 他 和 对抗 .
扎诺尼以竞争威胁他。

[zɑ:'noʊni] , [hu:] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɔ:r][hɪz; ɪz][a:ts] ,
Zanoni , who , whatever his character or his arts ,
扎诺尼 , WHO , 任何 他的 特点 或者 他的 艺术 ,
扎诺尼, 无论他的性格或艺术成就如何,

[pə'zest] [æt; ət] [li:st] [ɔ:l][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'trɪbjʊ:ts] [ðæt] ['dæz(ə)l][ænd; ənd] [kə'mænd] .
possessed at least all the external attributes that dazzle and command .
拥有 在 至少 全部 这 外部的 属性 那 炫 和 命令 .
至少具备所有令人惊艳和引人注目的外在特征。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [daʊts] ,
Impatient of his own doubts ,
不耐烦 的 他的 自己的 疑虑 ,
他因自己的疑虑而感到不耐烦,

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [sʌt] [əˈkweɪntəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət]
he plunged into the society of such acquaintances as he had made at
他 暴跌 进入 这 社会 的 这样的 熟人 作为 他 有 制成 在
[ˈneɪpəlz] — [ˈtʃiːfli] [ˈɑːrtɪsts] ,
Naples — chiefly artists ,
那不勒斯 — 主要 艺术家 ,
他迅速融入了在那不勒斯结识的那些熟人——主要是艺术家们——的社交圈中。

[laɪk] [hɪmˈself] , [men] [ʌv; əv] [ˈletəz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kəˈmɜːrʃəlists] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi]
like himself , men of letters , and the rich commercialists , who were already
喜欢 他自己 , 男人 的 信件 , 和 这 富有的 商业人士 , WHO 是 已经
[ˈvaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsplendər] ,
vying with the splendour ,
竞争 和 这 辉煌 ,
像他一样的文人墨客和富有的商人，他们早已开始与奢华争艳。

[ðoʊ] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] .
though debarred from the privileges , of the nobles .
尽管 被禁止 从 这 特权 , 的 这 贵族 .
虽然被剥夺了贵族的特权。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] , [ɔːˈredi] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
From these he heard much of Zanoni , already with them , as with the
从 这些 他 听到 很多 的 扎诺尼 , 已经 和 他们 , 作为 和 这
[ˈaɪdlər] [ˈklæsɪz] ,
idler classes ,
惰轮 课程 ,
他从这些人那里听说了许多关于扎诺尼的事，扎诺尼当时已经和他们在一起了，就像他和游手好闲的阶层在一起一样。

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti][ænd; ænd][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
an object of curiosity and speculation .
一个 目的 的 好奇心 和 推测 .
一个引人好奇和猜测的对象。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] , [ðæt] [zɑːˈnoʊni][hæd; həd] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ]
He had noticed , as a thing remarkable , that Zanoni had conversed with
他 有 注意到 , 作为 一个 事物 卓越 , 那 扎诺尼 有 交谈 和
[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
him in English ,
他 在 英语 ,
他注意到一件很特别的事情，那就是扎诺尼竟然用英语和他交谈。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [soʊ] [kəmˈpliːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
and with a command of the language so complete that he might have
和 和 一个 命令 的 这 语言 所以 完全的 那 他 可能 有
[pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] .
passed for a native .
通过了 为了 一个 本国的 .
他对这门语言的掌握如此透彻，以至于他可以以假乱真，仿佛是当地人一样。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪn][rɪˈtæliən] , [zɑːˈnoʊni][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [æt; ət] [iːz] .
On the other hand , in Italian , Zanoni was equally at ease .
在 这 其他 手 , 在 意大利语 , 扎诺尼 曾是 同样地 在 舒适 .
另一方面，扎诺尼说意大利语时也同样得心应手。

[ˈɡlɪndən] [faʊnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [les] [ˈjuːzuəli; ˈjuːʒəli] [ˈlɜːrɪd]
Glyndon found that it was the same in languages less usually learned
格林登 成立 那 它 曾是 这 相同的 在 语言 较少的 通常 学习
[baɪ] [ˈfɔːrənərz] .
by foreigners .
经过 外国人 .
格林登发现，在外国人不太常学习的语言中，情况也是如此。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [frʌm; frəm][ˈswi:d(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] [ðæt]
A painter from Sweden , who had conversed with him , was positive that
一个 画家 从 瑞典 , WHO 有 交谈 和 他 , 曾是 积极的 那
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswi:d] ;
he was a Swede ;
他 曾是 一个 瑞典人 ;

一位与他交谈过的瑞典画家确信他是瑞典人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm][kɑ:nstəntə'noʊpl] , [hu:] [hæd; həd][soʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and a merchant from Constantinople , who had sold some of his
和 一个 商人 从 君士坦丁堡 , WHO 有 卖 一些 的 他的
[gʊdz] [tu:; tə][zɑ:'noʊni] ,
goods to Zanoni ,
商品 到 扎诺尼 ,
[prə'fest] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɜ:rk] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
他有一位来自君士坦丁堡的商人，他曾将部分货物卖给了扎诺尼。

professed his conviction that none but a Turk , or at least a native of the
声称 他的 定罪 那 没有任何 但 一个 土耳其人 , 或者 在 至少 一个 本国的 的 这
[i:st] ,
East ,
东方 ,

他宣称，只有土耳其人，或者至少是东方人，才有可能做到这一点。

[kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] ['θɜ:rəli] ['mæstərd] [ðə; ði][sɔ:ft][ɔ:ri'ent(ə)] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
could have so thoroughly mastered the soft Oriental intonations .
可以 有 所以 彻底 精通 这 柔软的 东方 语调 .
[dʒet] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [kəm'per] [ðer; ðər] ['sevrəl]
他本可以完全掌握柔和的东方语调。

[jet] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [kəm'per] [ðer; ðər] ['sevrəl]
Yet in all these languages , when they came to compare their several
然而 在 全部 这些 语言 , 什么时候 他们 来了 到 比较 他们的 一些
[ˌrekə'lekʃənz] ,
recollections ,
回忆 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] , [skers] [pər'septəb(ə)] [dɪ'stɪŋkʃn] , [nɑ:t][ɪn] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [nɔ:r]['i:v(ə)n]
然而，在所有这些语言中，当他们比较各自的回忆时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] , [skers] [pər'septəb(ə)] [dɪ'stɪŋkʃn] , [nɑ:t][ɪn] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [nɔ:r]['i:v(ə)n]
there was a slight , scarce perceptible distinction , not in pronunciation , nor even
那里 曾是 一个 轻微 , 稀少 可感知的 区别 , 不是 在 发音 , 也不 甚至
[ˌæksent] ,
accent ,
口音 ,
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [tʃaɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [brɪ'twi:n] [hɪm'self]
两者之间存在着细微的、几乎难以察觉的区别，既不在发音上，也不在口音上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [tʃaɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [brɪ'twi:n] [hɪm'self]
but in the key and chime , as it were , of the voice , between himself
但 在 这 钥匙 和 钟声 , 作为 它 是 , 的 这 嗓音 , 之间 他自己
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
and a native .
和 一个 本国的 .
[ðɪs] [ˈfæk(ə)lti][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ˈɡlɪndən] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] , [ðæt] [sekt] ,
但声音的音调和音色，仿佛是他与当地人与人之间的一种交流。

[ðɪs] [ˈfæk(ə)lti][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ˈɡlɪndən] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] , [ðæt] [sekt] ,
This faculty was one which Glyndon called to mind , that sect ,
这 学院 曾是 一 哪个 格林登 称为 到 头脑 , 那 教派 ,
[ˈɡlɪndən] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] , [ðæt] [sekt] ,
格林顿想起了这种教派，也就是这个教派。

[ˈhuːz] [ˈtenɪts] [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈpɑːrʃəli] [iksˈplɔːd] ,
whose tenets and powers have never been more than most partially explored ,
谁 信条 和 权力 有 绝不 到过 更多的 比 最多 部分 探索 ,
[ðə; ði][ˌrəʊziˈkruːʃən; ˌrɔ-] , [ˈspeʃəli] [ˈærəgeɪt] .
the Rosicrucians , especially arrogated .
这 玫瑰十字会 , 尤其 僭越 .

玫瑰十字会的教义和力量从未得到过深入的探索，尤其是被僭越的。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn][ˈdʒɜːrməni][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][dʒɑːn] - (
He remembered to have heard in Germany of the work of John Bringeret (
他 记得 到 有 听到 在 德国 的 这 工作 的 约翰 - (
[ˈprɪntɪd] [ɪn] - .) ,
Printed in 1615 .) ,
打印 在 - .) ,

他记得曾在德国听说过约翰·布林格雷特的作品（1615年出版）。

[əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
asserting that all the languages of the earth were known to the
断言 那 全部 这 语言 的 这 地球 是 已知 到 这
[ˈdʒenjuɪn] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzi] [krɔːs] .
genuine Brotherhood of the Rosy Cross .
真的 兄弟情 的 这 红润 叉 .

声称真正的玫瑰十字兄弟会成员精通地球上所有语言。

[dɪd][zɑːˈnoʊni] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪstɪkl] [frətɜːrənəti] , [huː] , [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrliər] [eɪdʒ] ,
Did Zanoni belong to this mystical Fraternity , who , in an earlier age ,
做过 扎诺尼 属于 到 这 神秘 兄弟会 , WHO , 在 一个 早些时候 年龄 ,
扎诺尼是否属于这个神秘的兄弟会？ 这个兄弟会在早期.....

[ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [stoʊn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] ;
boasted of secrets of which the Philosopher's Stone was but the least ;
吹嘘 的 秘密 的 哪个 这 哲学家的 石头 曾是 但 这 至少 ;

他们吹嘘拥有许多秘密，而贤者之石只不过是其中最微不足道的一个；

[huː] [kənˈsɪdərd] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈerz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [kælˈdiːənz] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒaɪ] , [ðə; ði]
who considered themselves the heirs of all that the Chaldeans , the Magi , the
WHO 经过考虑的 他们自己 这 继承人 的 全部 那 这 迦勒底人 , 这 魔笛MAGI , 这
[dʒɪmnɑːsəfəsts] ,
Gymnosophists ,
裸体哲学家 ,

他们自认为是迦勒底人、东方三博士、裸体智者等一切思想的继承者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪtənɪst] [hæd; həd] [tɔːt] ;
and the Platonists had taught ;
和 这 柏拉图主义者 有 教授 ;

柏拉图主义者曾这样教导过；

[ænd; ənd] [huː] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ˈdɑːrkər] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk][ɪn][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər]
and who differed from all the darker Sons of Magic in the virtue of their
和 WHO 不同 从 全部 这 较暗 儿子们 的 魔法 在 这 美德 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

他们与所有黑暗魔法之子最大的不同之处在于他们生活的美德。

[ðə; ði][ˈpjʊərəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɒktrɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈsɪstɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]
the purity of their doctrines , and their insisting , as the foundation of all
这 纯度 的 他们的 教义 , 和 他们的 坚持 , 作为 这 基础 的 全部
[ˈwɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

他们教义的纯洁性，以及他们坚持认为这是所有智慧的基础，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌbdʒuˈgeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] ? — [ə; eɪ]
on the subjugation of the senses , and the intensity of Religious Faith ? — a
在 这 征服 的 这 感官 , 和 这 强度 的 宗教 信仰 ? — 一个
[ˈɡlɔːrɪəs] [sekt] ,
glorious sect ,
辉煌 教派 ,

论感官的屈服与宗教信仰的强度？ —— 一个辉煌的教派，

[ɪf] [ðeɪ] [laɪd; liːd][nɑ:t] !
if they lied not !
如果 他们 撒谎了 不是 ！

如果他们没有撒谎！

[ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [ɪf] [zɑ:ˈnoʊni][hæd; həd] [ˈpaʊəz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rlɪli] [ˈseɪdʒɪz] ,
And , in truth , if Zanoni had powers beyond the race of worldly sages ,
和 , 在 真相 , 如果 扎诺尼 有 权力 超过 这 种族 的 世俗 智者 ,
事实上，如果扎诺尼拥有超越世俗贤者种族的力量，

[ðeɪ] [si:md] [nɑ:t] [ʌnˈwə:ðili] [ˈeksəd] .
they seemed not unworthily exercised .
他们 似乎 不是 不值得 锻炼 .

他们的锻炼似乎并无不妥。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
The little known of his life was in his favour .
这 小的 已知 的 他的 生活 曾是 在 他的 偏爱 .

人们对他生平知之甚少，这对他是件好事。

[sʌm; səm][ækts] , [nɑ:t][ʌv; əv] [ɪndɪˈskrɪmɪnət] , [bʌt; bət] [dʒu:ˈdɪʃəs] [ˌdʒenəˈrɑ:səti][ænd; ənd] [brɪˈnefɪs(ə)ns] ,
Some acts , not of indiscriminate , but judicious generosity and beneficence ,
一些 行为 , 不是 的 不加区分的 , 但 明智的 慷慨 和 行善 ,
[wɜ:r; wər] [rɪˈkɔ:rdɪd] ; [ɪn] [rɪˈpi:tɪŋ] [wɪt] ,
were recorded ; in repeating which ,
是 记录 ; 在 重复 哪个 ,

有些善行并非盲目行径，而是审慎的慷慨和仁慈，并被记录下来；在复述这些善行时，

[stɪl] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,
still , however , the narrators shook their heads ,
仍然 , 然而 , 这 叙述者 摇晃 他们的 头部 ,

然而，叙述者们还是摇了摇头。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [sərˈpraɪz] [haʊ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pəˈzest] [soʊ] [ˈmɪnɪt] [ə; eɪ]
and expressed surprise how a stranger should have possessed so minute a
和 表达 惊喜 如何 一个 陌生人 应该 有 拥有 所以 分钟 一个
[ˈnɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [dɪˈstresɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈli:vɪd] .
knowledge of the quiet and obscure distresses he had relieved .
知识 的 这 安静的 和 朦胧 痛苦 他 有 松了口气 .

他表示惊讶，一个陌生人竟然对他所救助的那些安静而隐秘的苦难有如此细致的了解。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [sɪk] [ˈpɜ:sənz] , [wen] [əˈbændənd] [baɪ][ðer; ðər] [frɪˈzɪnz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] ,
Two or three sick persons , when abandoned by their physicians , he had visited ,
二 或者 三 生病的 人 , 什么时候 弃 经过 他们的 医生 , 他 有 到访 ,
[ænd; ənd] [kənˈfə:d] [wɪð; wɪθ][əˈloʊn] .
and conferred with alone .
和 授予 和 独自的 .

他曾探望过两三位被医生弃之不顾的病人，并单独与他们交谈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] : [ðeɪ] [əˈskrɑɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [rɪˈkʌvəri] ;
They had recovered : they ascribed to him their recovery ;
他们 有 恢复 : 他们 归因于 到 他 他们的 恢复 ;

他们康复了：他们将康复归功于他；

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [baɪ] [wʌt] ['medsnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hi:ld] .
yet they could not tell by what medicines they had been healed .
然而 他们 可以 不是 告诉 经过 什么 药物 他们 有 到过 已治愈 :

但他们却无法分辨自己是被什么药治好的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] , [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
They could only depose that he came , conversed with them , and they
他们 可以 仅有的 免职 那 他 来了 , 交谈 和 他们 , 和 他们
[wɜ:r; wər] [kjər] ;
were cured ;
是 治愈 ;

他们只能作证说，他来了，和他们交谈，然后他们的病就治好了；

[aɪ 'ti:] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] , [haʊ'evər] , [hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [hæd; həd] [pri'si:did] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]
it usually , however , happened that a deep sleep had preceded the recovery
它 通常 , 然而 , 发生 那 一个 深的 睡觉 有 之前 这 恢复
.
:
.

然而，通常情况下，深度睡眠之后才会出现恢复。

[ə'nʌðər] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mɑ:kt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [jet]
Another circumstance was also beginning to be remarked , and spoke yet
其他 环境 曾是 还 开始 到 是 评论 , 和 辐 然而
[mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑ:men'deɪʃn] .
more in his commendation .
更多的 在 他的 表彰 :

另一件事也开始被提及，并在他的赞扬中得到了更多体现。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] ['prɪnsəpli] [ə'soʊsiertɪd] — [ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] ['dɪsɪpertɪd] , [ðə; ði]
Those with whom he principally associated — the gay , the dissipated , the
那些 和 谁 他 主要 联系 — 这 同性恋 , 这 消散 , 这
['θɔ:tləs] ,
thoughtless ,
轻率 ,

他主要交往的对象是——同性恋者、放荡不羁者、轻率之人，

[ðə; ði] ['sɪnərz] [ænd; ənd] ['pʌblɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['pɑ:liʃt] [wɜ:rlɪd] — [ɔ:l] [ə'pɪrd] ['ræpɪdli] , [jet]
the sinners and publicans of the more polished world — all appeared rapidly , yet
这 罪人 和 酒馆老板 的 这 更多的 抛光 世界 — 全部 出现 快速 , 然而
[ɪn'sensəbli] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
insensibly to themselves ,
无意识地 到 他们自己 ,

那些生活在上流社会中的罪人和税吏——他们迅速地、却又浑然不觉地出现在世人面前。

[tu:; tə][ə'weɪkən] [tu:; tə] ['pjʊrɜ:] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['rɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd][laɪvz; lɪvz] .
to awaken to purer thoughts and more regulated lives .
到 觉醒 到 更纯净 想法 和 更多的 受监管 生活 :

觉醒于更纯净的思想和更规律的生活。

['i:v(ə)n] - , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['gælən(t)s] , [d'juəlɪst] , [ænd; ənd] ['geɪmstərz] ,
Even Cetoxa , the prince of gallants , duellists , and gamesters ,
甚至 - , 这 王子 的 豪侠 , 决斗者 , 和 赌徒 ,

就连风流倜傥、决斗成性、精于赌博的王子塞托克萨，

[wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hi:; hi]
was no longer the same man since the night of the singular events which he
曾是 不 更长 这 相同的 男人 自从 这 夜晚 的 这 单数 活动 哪个 他
[hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['ɡlɪndən] .
had related to Glyndon .
有 有关的 到 格林登 :

自从他向格林顿讲述了那晚发生的奇异事件之后，他就不再是以前的那个人了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔ:rm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['haʊzɪz]
The first trace of his reform was in his retirement from the gaming - houses
这 第一的 痕迹 的 他的 改革 曾是 在 他的 退休 从 这 赌博 - 房屋
;
;
;
;

他改革的第一个迹象是退出了赌场；

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [hə'redɪteri] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
the next was his reconciliation with an hereditary enemy of his house ,
这 下一个 曾是 他的 和解 和 一个 遗传 敌人 的 他的 房子 ,

接下来是他与家族世仇的和解。

[hu:m] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] ['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst][sɪks] ['jɪrz] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ɪn]
whom it had been his constant object for the last six years to entangle in
谁 它 有 到过 他的 持续的 目的 为了 这 最后的 六 年 到 绞 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl][æz; əz] [maɪt] [kɔ:lɪ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [mə'nu:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stə'kɑ:tə] .
such a quarrel as might call forth his inimitable manoeuvre of the stoccata .
这样的 一个 争吵 作为 可能 称呼 前进 他的 无比 演习 的 这 斯托卡塔 .

在过去的六年里，他一直想方设法激怒对方，让他陷入争吵，从而使出他独创的斯托卡塔舞步。

[nɔ:r] [wen] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][zɑ:'noʊni] ,
Nor when Cetoxa and his young companions were heard to speak of Zanoni ,
也不 什么时候 - 和 他的 年轻的 同伴 是 听到 到 说话 的 扎诺尼 ,

当人们听到塞托克萨和他的年轻同伴们谈论扎诺尼时，

[dɪd][aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ] ['eni] ['soʊbər] ['lektʃərz] [ɔ:r]
did it seem that this change had been brought about by any sober lectures or
做过 它 似乎 那 这 改变 有 到过 带来 关于 经过 任何 清醒 讲座 或者
[ædmə'nɪʃənz] .
admonitions .
告诫 .

这种变化似乎是由严肃的说教或告诫带来的吗？

[ðeɪ] [ɔ:l] [dɪ'skraɪbd] [zɑ:'noʊni][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['ki:nli] [ə'laɪv][tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] : [ʌv; əv] ['mænərz] [ðə; ði]
They all described Zanoni as a man keenly alive to enjoyment : of manners the
他们 全部 描述 扎诺尼 作为 一个 男人 敏锐地 活 到 享受 : 的 礼仪 这
[rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][fɔ:rm(ə)l] ,
reverse of formal ,
撤销 的 正式的 ,

他们都形容扎诺尼是一个对生活充满热情的人：举止礼仪与拘谨刻板截然相反。

— [nɔ:t] [prɪ'saɪsli] [geɪ] , [bʌt; bət]['ekwəb(ə)l] , [sə'ri:n] , [ænd; ənd] ['tɪrɪf(ə)l] ; [evər] ['redi] [tu:; tə][lɪs(ə)n]
— **not precisely gay , but equable , serene , and cheerful ; ever ready to listen**
— 不是 恰恰 同性恋 , 但 公平的 , 安详 , 和 快乐 ; 曾经 准备好 到 听

[tu:; tə][ðə; ði][tɔ:k] [ʌv; əv] [ʌðər] ,

to the talk of others ,
到 这 讲话 的 其他的 ,

——虽然不完全算是同性恋，但性格平和、宁静、开朗；总是乐于倾听他人的谈话。

[haʊ'evər] ['aɪd(ə)l] , [ɔ:r][tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ɔ:l] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] ['brɪljənt]
however idle , or to charm all ears with an inexhaustible fund of brilliant
然而 闲置的 , 或者 到 魅力 全部 耳朵 和 一个 取之不尽的 基金 的 杰出的
[ˌænɪkdɔʊt] [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] [ɪk'spɪəriəns] .
anecdote and worldly experience .
轶事 和 世俗 经验 .

然而，无论是闲散度日，还是用无穷无尽的精彩轶事和世故经验来吸引所有人的耳朵。

[ɔ:l] ['mænərz] , [ɔ:l] [neɪʃəns] , [ɔ:l] [greɪdʒ] [ʌv; əv][men] , [si:md] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

All manners , all nations , all grades of men , seemed familiar to him .
全部 礼仪 , 全部 国家 , 全部 成绩 的 男人 , 似乎 熟悉的 到 他 .

各种风俗、各种民族、各种阶层的人，在他眼里都显得那么熟悉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ˈoʊnli] [ɪf] [əˈluːʒ(ə)n][wɜːr; wər][ˈevər] [ˈventʃərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɔːr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
He was reserved only if allusion were ever ventured to his birth or history
他 曾是 预订的 仅有的 如果 典故 是 曾经 冒险 到 他的 出生 或者 历史
.
:
.

只有当有人提及他的出身或经历时，他才会表现出矜持。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrɪdʒɪn] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈplɜːzəb(ə)l] .
The more general opinion of his origin certainly seemed the more plausible .
这 更多的 一般的 观点 的 他的 起源 当然 似乎 这 更多的 合情合理 .

关于他的出身，更普遍的看法似乎更合情理。

[hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] , [hɪz; ɪz] [fəˈmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [hɪz; ɪz]
His riches , his familiarity with the languages of the East , his
他的 财富 , 他的 熟悉 和 这 语言 的 这 东方 , 他的
[ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈɪndiə] ,
residence in India ,
住宅 在 印度 ,

他的财富、他对东方语言的熟悉程度、他在印度的居住经历，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɡrævəti] [wɪtʃ] [ˈnevər] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈtʃɪrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ˈaʊərz] ,
a certain gravity which never deserted his most cheerful and familiar hours ,
一个 肯定 重力 哪个 绝不 荒凉的 他的 最多 快乐 和 熟悉的 小时 ,

即使在他最快乐、最熟悉的时刻，也始终带着某种沉稳的气质。

[ðə; ði] [ˈlʌstrəs] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv]
the lustrous darkness of his eyes and hair , and even the peculiarities of
这 光泽的 黑暗 的 他的 眼睛 和 头发 , 和 甚至 这 特殊性 的

[hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ,
his shape ,
他的 形状 ,

他那双闪亮的黑眼睛和头发，甚至他奇特的体型，

[ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈærəb] - [laɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstertli]
in the delicate smallness of the hands , and the Arab - like turn of the stately
在 这 精美的 小 的 这 双手 , 和 这 阿拉伯 - 喜欢 转动 的 这 庄严
[hed] ,
head ,
头 ,

从纤细小巧的双手，到端庄头部那阿拉伯式的侧转姿态，

[əˈpɪrd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm][æz; əz] [brɪˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrɪˈent(ə)l][ˈreɪsɪz] .
appeared to fix him as belonging to one at least of the Oriental races .
出现 到 使固定 他 作为 属于 到 一 在 至少 的 这 东方 种族 .

这似乎表明他至少属于东方某个民族。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdæblər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [tʌŋz] [ˈiːv(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [neɪm]
And a dabbler in the Eastern tongues even sought to reduce the simple name
和 一个 半瓶醋 在 这 东 舌头 甚至 寻求 到 减少 这 简单的 姓名

[ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] ,
of Zanoni ,
的 扎诺尼 ,

一位略懂东方语言的人甚至试图简化 Zanoni 这个名字。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [baɪ][æn; ən] [ɪnəˈfensɪv] [ˈnætʃ(ə)rəlɪst][ʌv; əv] [bəˈloʊnjə]
which a century before had been borne by an inoffensive naturalist of Bologna
哪个 一个 世纪 前 有 到过 出生 经过 一个 无害的 博物学家 的 博洛尼亚

([ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrks][ɑːn] [ˈbaːtəni] [ænd; ənd] [rer] [plænts] .) ,
(The author of two works on botany and rare plants .) ,
(这 作者 的 二 作品 在 植物学 和 稀有的 植物 .) ,

一个世纪前，博洛尼亚一位和蔼可亲的博物学家（著有两部关于植物学和珍稀植物的著作）曾佩戴过这个头衔。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rædɪklz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt] ['læŋɡwɪdʒ] .
to the radicals of the extinct language .
到 这 自由基 的 这 灭绝 语言 .

致已消亡语言的激进分子。

[ˈzæn][wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ðə; ði] [kæl'diːən] [æpə'leɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] .
Zan was unquestionably the Chaldean appellation for the sun .
赞 曾是 毫无疑问 这 迦勒底人 称谓 为了 这 太阳 .

毫无疑问，Zan是迦勒底人对太阳的称呼。

[iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɡriːks] , [huː] [m'juːtɪleɪtɪd] ['evrɪ] [ɔːrɪ'ent(ə)] [neɪm] , [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][ɪn]
Even the Greeks , who mutilated every Oriental name , had retained the right one in
甚至 这 希腊人 , WHO 残缺 每一个 东方 姓名 , 有 保留 这 正确的 一 在
[ðɪs] [keɪs] ,
this case ,
这 案件 ,

即使是那些糟蹋了所有东方名字的希腊人，在这个例子中却保留了正确的名字。

[æz; əz][ðə; ði] ['krɪtən] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ([oʊd] ['megəs] ['keɪtəɪ][ˈzæn] . — “
as the Cretan inscription on the tomb of Zeus (Ode megas keitai Zan . — “
作为 这 克里特岛 题词 在 这 墓 的 宙斯 (颂 巨型 手机 赞 . — “
[ˈsɪrəl][ˈkɑːntrə][ˈdʒuːliən] .
Cyril contra Julian .
西里尔 相反 朱利安 .

如克里特岛宙斯墓上的铭文（Ode megas keitai Zan.—“Cyril contra Julian.

” ([hɪr] [laɪz] [ɡreɪt] [dʒoʊv] .)) [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ʃoʊd] .
” (**Here lies great Jove .)) significantly showed** .
” (这里 谎言 伟大的 朱庇特 .)) 显著地 显示 .

（伟大的朱庇特长眠于此。） 意义重大地表明了这一点。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] , [ðə; ði][ˈzæn] , [ɔːr] ['zɔn] , [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪ'doʊniənz] , [noʊ]
As to the rest , the Zan , or Zaun , was , with the Sidonians , no
作为 到 这 休息 , 这 赞 , 或者 扎恩 , 曾是 , 和 这 西顿人 , 不
[ʌn'kɑːmən] ['priːfɪks][tuː; tə][ɑːn] .
uncommon prefix to On .
罕见 前缀 到 在 .

至于其余部分，Zan 或 Zaun，对于西顿人来说，是 On 的一个常见前缀。

[ə'doʊnɪs][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] - , [huːz] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ˈsaɪdən] [hɛ'sɪkiəs]
Adonis was but another name for Zanonas , whose worship in Sidon Hesychius
阿多尼斯 曾是 但 其他 姓名 为了 - , 谁 崇拜 在 西顿 赫西基乌斯
[ˈrekərdz] .
records .
记录 .

阿多尼斯只是扎诺纳斯的另一个名字，赫西基乌斯记载了西顿对他的崇拜。

[tuː; tə] [ðɪs] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərəbl] [ˌderɪveɪʃn] - ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ə'ten(ə)n]
To this profound and unanswerable derivation Mervale listened with great attention
到 这 深刻的 和 无法回答 推导 - 听着 和 伟大的 注意力
,
.
,

梅尔维尔全神贯注地听着这番深奥而又无法解答的推论。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [æn; ən]['erjədaɪt] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi]
and observed that he now ventured to announce an erudite discovery he
和 观察到 那 他 现在 冒险 到 宣布 一个 博学 发现 他
[hɪm'self] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [meɪd] ,
himself had long since made ,
他自己 有 长的 自从 制成 ,

并指出他现在竟敢宣布一项他自己很久以前就已取得的博学发现，

— [ˈneɪmli] ,
— **namely** ,
— 即 ,

——即，

[ðæt] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['fæməli][ʌv; əv] [smɪθs] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pri:sts]
that the numerous family of Smiths in England were undoubtedly the ancient priests
那 这 很多的 家庭 的 史密斯 在 英格兰 是 无疑 这 古老的 神父
[ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪdʒiən] [ə'pɑ:ləʊ] .
of the Phrygian Apollo .
的 这 弗里吉亚 阿波罗 .

毫无疑问，英格兰众多的史密斯家族是古代弗里吉亚阿波罗的祭司。

“ [fɔ:r; fər] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'pɑ:ləʊz] ['sɜ:rneɪm] , [ɪn] ['frɪdʒiə] , ['smɪnθi:əs] ?
“ **For** , ” **said he** , “ **was not Apollo's surname , in Phrygia , Smintheus ?**
“ 为了 , ” 说 他 , ” 曾是 不是 阿波罗的 姓 , 在 弗里吉亚 , 斯明修斯 ?

“因为,”他说,“阿波罗在弗里吉亚的姓氏不就是斯敏修斯吗? ”

[haʊ] [klɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [kə'rʌp](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:gəst] [neɪm] , — ['smɪnθi:əs] , - ,
How clear all the ensuing corruptions of the august name , — Smintheus , Smitheus ,
如何 清除 全部 这 随后 腐败 的 这 八月 姓名 , — 斯明修斯 , - ,
[smaɪð] , [smɪθ] !
Smithe , Smith !
史密斯 , 史密斯 !

多么清晰地展现了这一尊贵名字的所有后续讹误——Smintheus、Smitheus、Smithe、Smith！

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [nəʊ] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['eɪnʃənt] ['bræntɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs]
And even now , I may remark that the more ancient branches of that illustrious
和 甚至 现在 , 我 可能 评论 那 这 更多的 古老的 分支 的 那 杰出
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

即使在今天，我也可以指出，这个显赫家族的更古老的支系，

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'prɑ:ksɪmət] [æt; ət] [li:st] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:]
unconsciously anxious to approximate at least by a letter nearer to the true
不知不觉 焦虑的 到 近似 在 至少 经过 一个 信 更近 到 这 真的
['taɪt(ə)] ,
title ,
标题 ,

不自觉地想要至少在字母上更接近真正的标题，

[teɪk] [ə; eɪ]['paɪəs] ['plezər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðər; ðər] [neɪmz] [smaɪð] !
take a pious pleasure in writing their names Smithe !
拿 一个 虔诚的 乐趣 在 写作 他们的 姓名 史密斯 !

虔诚地享受书写他们的名字的乐趣吧，史密斯！

“ [ðə; ði] [fɪ'la:lədʒɪst] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'sklʌvəri] ,
“ **The philologist was much struck with this discovery** ,
“ 这 语言学家 曾是 很多 击 和 这 发现 ,

“这位语言学家对这一发现感到非常震惊,”

[ænd; ənd] ['bɛgd] - [pər'mɪ](ə)n] [tu:; tə] [noʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] [ɪlə'streɪf(ə)n] ['su:təb(ə)]
and begged Mervale's permission to note it down as an illustration suitable
和 乞求 - 允许 到 笔记 它 向下 作为 一个 插图 合适的
[tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:rk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['rʌblɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] ,
to a work he was about to publish on the origin of languages ,
到 一个 工作 他 曾是 关于 到 发布 在 这 起源 的 语言 ,

他恳求默瓦尔允许他将这幅图记下来，作为他即将出版的关于语言起源的著作的插图。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [ˈbeɪbl] , ” [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [θriː] [ˈkwɔːtəʊz][baɪ] [səbˈskɪpʃ(ə)n] .
to be called “ Babel , ” and published in three quartos by subscription .
到 是 称为 “ 巴别塔 , ” 和 已发布 在 三 四开本 经过 订阅 .

书名为《巴别塔》，将以三册四开本的形式按订阅方式出版。

[ˈtʃæptər] [tuːˈtuː] . [viː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER 2 : VII :
章 2 : 七 :

第二章第七节

[lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ɪn][ˈspɪrɪt] , [maɪ][sʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈpenətreɪt] [ðæt]
Learn to be poor in spirit , my son , if you would penetrate that
学习 到 是 贫穷的 在 精神 , 我的 儿子 , 如果 你 会 穿透 那

我的孩子，如果你要领悟这一点，就当学会灵里贫穷。

[ˈseɪkrɪd] [naɪt] [wɪtʃ] [ɪnˈvaɪrənz] [truːθ] .
sacred night which environs truth .
神圣 夜晚 哪个 周边环境 真相 .

神圣的夜晚，真理在此环绕。

[lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][tuː; tə] [əˈlaʊ]
Learn of the Sages to allow
学习 的 这 智者 到 允许

向圣贤学习，以便允许

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪvlz][noʊ] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈneɪtʃər] , [sɪns] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [stoʊn] [hæz; həz] [ʌt]
to the Devils no power in Nature , since the fatal stone has shut
到 这 魔鬼 不 力量 在 自然 , 自从 这 致命的 石头 有 关闭

自然界对魔鬼毫无力量，因为那致命的石头已经关闭了。

- [ɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] .
- **em up in the depth of the abyss .**
- 呃 向上 在 这 深度 的 这 深渊 .

把它们扔进深渊深处。

[lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz]
Learn of the Philosophers
学习 的 这 哲学家

了解哲学家们

[ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɔːzɪz] [ɪn][ɔːl] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈvents] ;
always to look for natural causes in all extraordinary events ;
总是 到 看 为了 自然的 原因 在 全部 非凡的 活动 ;

凡事都要寻找异常事件的自然原因；

[ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɔːzɪz] [ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪŋ] , [rɪˈkɜːr][tuː; tə][gɑːd] . — [ðə; ði]
and when such natural causes are wanting , recur to God . — The
和 什么时候 这样的 自然的 原因 是 想要 , 复发 到 上帝 . — 这

当这些自然原因都不存在时，就当向上帝祈祷。——

[kaʊnt] [diː] - .
Count de Gabalis .
数数 德 - .

加巴利斯伯爵。

[ɔːl] [ðiːz] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] ,
All these additions to his knowledge of Zanoni ,
全部 这些 新增内容 到 他的 知识 的 扎诺尼 ,

所有这些新增的关于扎诺尼的知识，

[pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈlaʊndʒɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈzɔ:ts, ri:ˈzɔ:ts, ri:ˈsɔ:ts] [ðæt] [hi:; hi] [ˈfri:kwəntɪd]
picked up in the various lounging - places and resorts that he frequented
挑选 向上 在 这 各种各样的 休闲 - 地方 和 度假村 那 他 经常光顾
, [wɜ:r; wəɹ] [ʌŋ,sætɪsˈfæktəri] [tu:; tə] [ˈɡlɪndən] .
, **were unsatisfactory to Glyndon** .
, 是 不令人满意 到 格林登 .

格林顿经常光顾的各种休闲场所和度假胜地所收集的物品，都不能让他满意。

[ðæt] [naɪt] [viˈoʊlə] [dɪd] [nɔ:t] [pəˈfɔ:rm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθi:ətəɹ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
That night Viola did not perform at the theatre ; and the next day ,
那 夜晚 中提琴 做过 不是 履行 在 这 剧院 ; 和 这 下一个 天 ,
当晚薇奥拉没有在剧院演出；第二天，

[stɪl] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ] [brɪˈwɪldərd] [ˈfænsɪs] , [ænd; ənd] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊbəɹ] [ænd; ənd] [sq:ˈrækəstɪk]
still disturbed by bewildered fancies , and averse to the sober and sarcastic
仍然 不安 经过 困惑 幻想 , 和 反 到 这 清醒 和 讽刺的
[kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] - ,
companionship of Mervale ,
友谊 的 - ,

他仍然被各种奇思妙想所困扰，并且厌恶梅尔维尔严肃而讽刺的陪伴。

[ˈɡlɪndən] [ˈsɔ:ntəd] [ˈmju:zɪŋli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈga:dnz] ,
Glyndon sauntered musingly into the public gardens ,
格林登 漫步 若有所思地 进入 这 民众 花园 ,
格林登若有所思地漫步走进公共花园，

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈveri] [tri:] [ˈʌndəɹ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɜ:rst] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt]
and paused under the very tree under which he had first heard the voice that
和 暂停 在下面 这 非常 树 在下面 哪个 他 有 第一的 听到 这 嗓音 那
[hæd; həd] [ˈeksəd] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [soʊ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [æŋ; ən] [ˈɪnfluəns] .
had exercised upon his mind so singular an influence .
有 锻炼 之上 他的 头脑 所以 单数 一个 影响 .

他停在了当初第一次听到那个声音的那棵树下，那个声音对他产生了如此独特的影响。

[ðə; ði] [ˈga:dnz] [wɜ:r; wəɹ] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
The gardens were deserted .
这 花园 是 荒凉的 .

花园里空无一人。

[hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [ɑ:n] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:ts] [pleɪst] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈfeɪd] ; [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
He threw himself on one of the seats placed beneath the shade ; and again ,
他 扔 他自己 在 一 的 这 座位 放置 下面 这 阴影 ; 和 再次 ,
他一屁股坐在树荫下的一张长椅上；然后，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] ,
in the midst of his reverie ,
在 这 中间 的 他的 遐想 ,

在他沉思之际，

[ðə; ði] [seɪm] [kəʊld] [ˈʌdəɹ] [keɪm] [ˈoʊvəɹ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [zɑ:ˈnoʊni] [hæd; həd] [soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [dɪˈfaɪnd] ,
the same cold shudder came over him which Zanoni had so distinctly defined ,
这 相同的 寒冷的 不寒而栗 来了 超过 他 哪个 扎诺尼 有 所以 明显地 定义 ,
他再次感受到了扎诺尼曾清晰描述过的那种寒意。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈskraɪbd] [soʊ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ə; eɪ] [kɔ:z] .
and to which he had ascribed so extraordinary a cause .
和 到 哪个 他 有 归因于 所以 非凡的 一个 原因 .

而他却将这种现象归因于一个非同寻常的原因。

[hiː; hi] [raʊzd] [him'self] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] , ['siːtɪd] [nekst]
He roused himself with a sudden effort , and started to see , seated next
他 唤醒 他自己 和 一个 突然 努力 , 和 开始 到 看 , 坐着 下一个
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,
他猛地坐起身, 开始看见坐在他旁边的人。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['hɪdiəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['pəːsəneɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['biːɪŋs] [ʌv; əv]
a figure hideous enough to have personated one of the malignant beings of
一个 数字 可怕 足够的 到 有 扮演 一 的 这 恶性 生物 的
[huːm] [zɑː'noʊni][hæd; həd]['spʊkən] .
whom Zanoni had spoken .
谁 扎诺尼 有 说 .
一个面目狰狞的身影, 足以代表扎诺尼所说的那些邪恶生物之一。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ,
It was a small man ,
它 曾是 一个 小的 男人 ,
他个子很小。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['straɪkɪŋli] [æt; ət] ['veriəns] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪ'læbəreɪt] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
dressed in a fashion strikingly at variance with the elaborate costume of the
穿着 在 一个 时尚 引人注目 在 方差 和 这 精心制作的 戏服 的 这
[deɪ] :
day :
天 :

他的穿着打扮与当时盛装打扮截然不同:
[æn; ən] [æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['həʊmlinɪs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə]['skwɑːləɹ] , [ɪn][ðə; ði] [luːs]
an affectation of homeliness and poverty approaching to squalor , in the loose
一个 做作 的 家的感觉 和 贫困 接近 到 肮脏不堪 , 在 这 松动的
[ˈtraʊzərz] ,
trousers ,
裤子 ,
宽松的裤子, 一种矫揉造作的朴素和近乎邋遢的贫穷感。

[kɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɪps] [seɪl] ; [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ˈdʒækɪt] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [rent] [ˈwɪlfəli] [ˈɪntuː][ˈhoʊlz] ;
coarse as a ship's sail ; in the rough jacket , which appeared rent wilfully into holes ;
粗 作为 一个 船的 帆 ; 在 这 粗糙的 夹克 , 哪个 出现 租 故意 进入 孔 ;
粗糙得像船帆; 穿着粗糙的夹克, 夹克上似乎故意撕开了许多洞;
[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] , [ˈræɡɪd] , [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈlɑːks] [ðæt] [ˈstriːmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'faɪnmənt]
and the black , ragged , tangled locks that streamed from their confinement
和 这 黑色的 , 破烂不堪 , 纠缠不清 锁 那 流媒体 从 他们的 监禁

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwʊlən] [kæp] ,
under a woollen cap ,
在下面 一个 羊毛 帽 ,
还有那黑色、蓬乱、缠绕的长发, 从羊毛帽下垂落下来。

[əˈkɔːd] [bʌt; bət] [ɪl] [wið; wiθ] [ˈʌðər] [ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [spʊk] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [welθ] .
accorded but ill with other details which spoke of comparative wealth .
同意 但 患病的 和 其他 细节 哪个 辐 的 比较 财富 .
虽然与描述相对财富的其他细节相符, 但却存在偏差。

[ðə; ði] [ʒːrt] , [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [brʊʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈɡɔːdi] [ˈstoʊnz] ;
The shirt , open at the throat , was fastened by a brooch of gaudy stones ;
这 衬衫 , 打开 在 这 喉 , 曾是 系紧 经过 一个 胸针 的 艳丽的 石头 ;
衬衫领口敞开, 用一枚镶嵌着艳丽宝石的胸针固定。

[ænd; ənd] [tu:] ['pendənt] ['mæsɪv] [ɡoʊld] [tʃeɪnz] [ə'haʊnst] [ðə; ði] ['fɑ:pəri] [ʌv; əv] [tu:] ['wɑ:tʃɪz] .
and two pendent massive gold chains announced the foppery of two watches .
和 二 吊坠 大量的 金子 链条 宣布 这 浮夸 的 二 手表 .

两条硕大的金项链吊坠，宣告了两块名表的浮夸。

[ðə; ði] ['mænz] ['fɪɡjər] , [ɪf] [nɑ:t] [æbsə'lu:tli] [dɪ'fɔ:rmɪd] , [wʌz; wəz] [jet] ['mɑ:rveləsli] [ɪl] - ['feɪvəd] ;
The man's figure , if not absolutely deformed , was yet marvellously ill - favoured ;
这 男人的 数字 , 如果 不是 绝对地 变形 , 曾是 然而 奇妙地 患病的 - 受青睐 ;

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [haɪ] [ænd; ənd] [skwer] ;
his shoulders high and square ;
他的 肩膀 高的 和 正方形 ;

这名男子的身材，即使没有完全畸形，也十分难看；他的肩膀高耸而方正；

[hɪz; ɪz] [tʃest] ['flætnd] , [æz; əz] [ɪf] [krʌft] [ɪn] ; [hɪz; ɪz] [glʌv,ləs] [hændz][wɜ:r; wər] ['nɑ:tɪd] [æt; ət]
his chest flattened , as if crushed in ; his gloveless hands were knotted at
他的 胸部 扁平的 , 作为 如果 碎 在 ; 他的 无手套 双手 是 打结的 在

[ðə; ði][dʒɔɪnts] ,
the joints ,
这 关节 ,

他的胸膛扁平，仿佛被挤压变形；他没戴手套的双手关节处紧紧地绞在一起。

[ænd; ənd] , [lɑ:rdʒ] , ['boʊni] , [ænd; ənd] ['mʌskjələɹ] , ['dæŋɡəld][frʌm; frəm] [li:n] , [rɪ'meɪsɪeɪtɪd] [rɪsts] , [æz; əz]
and , large , bony , and muscular , dangled from lean , emaciated wrists , as
和 , 大的 , 骨质 , 和 肌肉发达的 , 悬挂着 从 倾斜 , 瘦弱 手腕 , 作为
[ɪf] [nɑ:t] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:: tə][ðəm; ðəm] .
if not belonging to them .
如果 不是 属于 到 他们 .

又大又瘦又有骨感的肌肉，从瘦弱的手腕上垂下来，仿佛不属于他们似的。

[hɪz; ɪz] [fɪtəɹ] [hæd; həd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][dɪ'stɔ:ɹj(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
His features had the painful distortion sometimes seen in the countenance of a
他的 特征 有 这 痛苦 失真 有时 已见 在 这 面容 的 一个
['krɪp(ə)l] ,
cripple ,
削弱 ,

他的面部呈现出残疾者有时会有的那种痛苦扭曲的面容。

— [lɑ:rdʒ] , [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊz] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪn] ; [ðə; ði] [aɪz] [smɔ:l] ,
— large , exaggerated , with the nose nearly touching the chin ; the eyes small ,
— 大的 , 夸张的 , 和 这 鼻子 几乎 接触 这 下巴 ; 这 眼睛 小的 ,
——脸型较大，略显夸张，鼻子几乎贴着下巴；眼睛较小，

[bʌt; bət] ['ɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['faɪəɹ][æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ɑ:n] ['ɡlɪndən] ;
but glowing with a cunning fire as they dwelt on Glyndon ;
但 发光 和 一个 狡猾 火 作为 他们 居住 在 格林登 ;

但当他们居住在格林顿时，却闪耀着狡黠的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ɡrɪn] [ðæt] [dɪ'spleɪd] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv]['dʒæɡɪd] ,
and the mouth was twisted into a grin that displayed rows of jagged ,
和 这 嘴 曾是 扭曲 进入 一个 咧嘴笑 那 显示 行 的 锯齿状 ,
[blæk] , ['broʊkən] [ti:θ] .
black , broken teeth .
黑色的 , 破碎的 牙齿 .

嘴巴扭曲成一个咧嘴大笑的模样，露出一排排参差不齐、黑色的断牙。

[jet] ['oʊvəɹ] [ðɪs] ['fraɪtʃ(ə)l] [feɪs] [ðer; ðər] [stiɪl] [pleɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪsə'ɡri:əb(ə)lɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Yet over this frightful face there still played a kind of disagreeable intelligence ,
然而 超过 这 可怕 脸 那里 仍然 玩 一个 种类 的 令人不快的 智力 ,

然而，在这张可怕的面孔背后，仍然隐藏着一种令人不快的智慧。

[æŋ; əŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] [ə'stu:t] [ænd; ənd][boʊld] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɡlɪndən] , [rɪ'klʌvəriŋ]
an expression at once astute and bold ; and as Glyndon , recovering
一个 表达 在 一次 精明 和 大胆的 ; 和 作为 格林登 ; 恢复中
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
from the first impression ,
从 这 第一的 印象 ;

这番话既精辟又大胆；而格林登从最初的印象中恢复过来后，

[lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəʃ] , [hi:; hi] [blʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd]
looked again at his neighbour , he blushed at his own dismay , and
看起来 再次 在 他的 邻居 , 他 脸红了 在 他的 自己的 沮丧 , 和
[ˈrekəɡ,naɪzd] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈɑ:rtɪst] ,
recognised a French artist ,
已确认 一个 法语 艺术家 ;

他再次看向邻座，因自己的窘迫而脸红，认出那是一位法国艺术家。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [æŋ; əŋ] [ə'kweɪntəns] ,
with whom he had formed an acquaintance ,
和 谁 他 有 形成 一个 熟人 ;
[hɪ; hi] [wɪθ; wɪθ] [wɪθ; wɪθ] [wɪθ; wɪθ]
他与某人相识，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][noʊ] [ɪŋkən'sɪdrəbl̩] [ˈtælənts][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] .
and who was possessed of no inconsiderable talents in his calling .
和 WHO 曾是 拥有 的 不 微不足道的 天赋 在 他的 呼叫 .
[hɪ; hi] [wɪθ; wɪθ] [wɪθ; wɪθ] [wɪθ; wɪθ]
他在自己的职业领域也具备相当的才能。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [ðɪs] [ˈkri:tʃər] , [hu:z] [ɪk'stɜ:rnɪz] [wɜ:r; wər][soʊ]
Indeed , it was to be remarked that this creature , whose externals were so
的确 , 它 曾是 到 是 评论 那 这 生物 , 谁 外部 是 所以
[dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] ,
deserted by the Graces ,
荒凉的 经过 这 恩典 ;

的确，值得注意的是，这个外表被美惠三女神如此遗弃的生物，

[pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [dɪ'zɑɪnz] [ə'spaɪəriŋ][tu:; tə][ˈmædʒəsti][ænd; ənd] [ˈɡrændʒər] .
particularly delighted in designs aspiring to majesty and grandeur .
特别 高兴极了 在 设计 有抱负的 到 威严 和 宏伟 .
[hɪ; hi] [wɪθ; wɪθ] [wɪθ; wɪθ] [wɪθ; wɪθ]
尤其喜爱那些追求庄严宏伟的设计。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌləriŋ] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] ,
Though his colouring was hard and shallow ,
尽管 他的 染色 曾是 难的 和 浅的 ,
[hɪ; hi] [wɪθ; wɪθ] [wɪθ; wɪθ] [wɪθ; wɪθ]
虽然他的肤色暗淡而单薄，

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [sku:l] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈdrɔɪŋz]
as was that generally of the French school at the time , his DRAWINGS
作为 曾是 那 一般来说 的 这 法语 学校 在 这 时间 , 他的 图画
[wɜ:r; wər][ˈædmərəb(ə)][fɔ:r; fər] [ˈsɪmətri] ,
were admirable for symmetry ,
是 令人钦佩的 为了 对称 ;

与当时法国画派的普遍风格一样，他的绘画作品以对称性著称。

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈelɪɡəns] , [ænd; ənd] [ˈklæsɪk] [ˈvɪɡər] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ˈwɑ:ntɪd]
simple elegance , and classic vigour ; at the same time they unquestionably wanted
简单的 优雅 ; 和 经典的 活力 ; 在 这 相同的 时间 他们 毫无疑问 通缉
[aɪ'di:əl] [ɡreɪs] .
ideal grace .
理想的 优雅 .

简洁优雅，古典活力；同时，他们无疑渴望拥有理想的优雅气质。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [sə'lektɪŋ] ['sʌbdʒekts][frʌm; frəm]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
He was fond of selecting subjects from Roman history ,
他 曾是 喜爱 的 选择 主题 从 罗马 历史 ,
他喜欢从罗马历史中选取题材进行研究。

[ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊpiəs] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['gri:ʃn] ['bjʊ:ti] ,
rather than from the copious world of Grecian beauty ,
相当 比 从 这 丰富 世界 的 希腊 美丽 ,
而不是来自希腊丰富多彩的美丽世界，

[ɔ:r] [ðoʊz] [sti:l] [mɔ:ɹ] [sə'blaɪm] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['skriptʃərəl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ræfeɪəl]
or those still more sublime stories of scriptural record from which Raphael
或者 那些 仍然 更多的 升华 故事 的 圣经 记录 从 哪个 拉斐尔
[ænd; ənd] ['maɪk(ə)] ['ændʒɪləʊ] ['bɔ:roʊd] [ðer; ðər] [ɪnspə'reɪʃənz] .
and Michael Angelo borrowed their inspirations .
和 迈克尔 安杰洛 借来的 他们的 灵感 .
或者那些更加崇高的圣经故事，拉斐尔和米开朗基罗从中汲取了灵感。

[hɪz; ɪz] ['grændʒər] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑ:t][ʌv; əv][ɡɔdz][ænd; ənd] [seɪnts] , [bʌt; bət] ['mɔ:təlz] .
His grandeur was that not of gods and saints , but mortals .
他的 宏伟 曾是 那 不是 的 神 和 圣徒 , 但 凡人 .
他的伟大之处并非神明圣徒的伟大，而是凡人的伟大。

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] ['kænɑ:t] [bleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl]
His delineation of beauty was that which the eye cannot blame and the soul
他的 界定 的 美丽 曾是 那 哪个 这 眼睛 不能 责备 和 这 灵魂
[dʌz] [nɑ:t] [ək'na:ɪdʒ] .
does not acknowledge .
做 不是 承认 .
他对美的描绘，是眼睛无法挑剔，灵魂也无法承认的。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [daɪə'nɪsiəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] - ,
In a word , as it was said of Dionysius , he was an Anthropographos ,
在 一个 单词 , 作为 它 曾是 说 的 狄奥尼修斯 , 他 曾是 一个 - ,
[ɔ:r] ['peɪntər] [ʌv; əv][men] .
or Painter of Men .
或者 画家 的 男人 :
总之，正如人们评价狄奥尼修斯那样，他是一位“人像画家”(Anthropographos)，或者说是一位“人物画家”。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] ,
It was also a notable contradiction in this person ,
它 曾是 还 一个 值得注意的 矛盾 在 这 人 ,
这也是这个人身上一个显著的矛盾之处。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəɡənt] [ek'sesɪz, ɪk'sesɪz][ɪn] ['evri] ['pæ(ə)n] , ['weðər]
who was addicted to the most extravagant excesses in every passion , whether
WHO 曾是 上瘾 到 这 最多 靡 过剩 在 每一个 热情 , 无论
[ʌv; əv] [heɪt] [ɔ:r] [ʌv] ,
of hate or love ,
的 恨 或者 爱 ,
他沉迷于各种极端情感，无论是仇恨还是爱情，都表现得极其放纵。

[ɪm'plækəbl] [ɪn] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)][ɪn] [dɪ'ba:tʃ] ,
implacable in revenge , and insatiable in debauch ,
冷酷无情 在 复仇 , 和 贪得无厌 在 放荡 ,
复仇心切，沉迷享乐，永无止境。

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ɪgˈzɔːltɪd]
that he was in the habit of uttering the most beautiful sentiments of exalted
那 他 曾是 在 这 习惯 的 发出声音 这 最多 美丽的 情感 的 崇高
[ˈpjʊərəti][ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] [fɪˈlænθrəpi] .
purity and genial philanthropy .
纯度 和 和蔼可亲 慈善事业 .

他习惯于表达最美好的情感，充满高尚的纯洁和仁慈的慈善之心。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði]
The world was not good enough for him ; he was , to use the
这 世界 曾是 不是 好的 足够的 为了 他 ; 他 曾是 , 到 使用 这
[ɪkˈspresɪv] [ˈdʒɜːrmən] [freɪz] ,
expressive German phrase ,
富有表现力的 德语 短语 ,
世界对他来说还不够好；用一句富有表现力的德国谚语来说，他自己.....

[ə; eɪ] [wɜːrld] - [ˈbetərər] !
A WORLD - BETTERER !
一个 世界 - 更好 !
一个更美好的世界！

[ˌnevərðəˈles] , [hɪz; ɪz][sɑːrˈkæstɪk][lɪp][ˈɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [hiː; hi] [ˈʌtəd] ,
Nevertheless , his sarcastic lip often seemed to mock the sentiments he uttered ,
尽管如此 , 他的 讽刺的 唇 经常 似乎 到 嘲笑 这 情感 他 说出 ,
然而，他那讽刺挖苦的嘴角常常似乎在嘲弄他自己所说的话。

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjuet] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ɪːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [wʊd]
as if it sought to insinuate that he was above even the world he would
作为 如果 它 寻求 到 暗示 那 他 曾是 多于 甚至 这 世界 他 会
[kənˈstrʌkt] .
construct .
构造 .

仿佛在暗示他凌驾于他自己所构建的世界之上。

[ˈfaɪnəli] , [ðɪs] [ˈpeɪntər][wʌz; wəz][ɪn][kloʊz] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˈpʌblikənz] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
Finally , this painter was in close correspondence with the Republicans of Paris ,
最后 , 这 画家 曾是 在 关闭 一致 和 这 共和党人 的 巴黎 ,
最后，这位画家与巴黎的共和党人保持着密切的通信联系。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][held][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmiʃənəriz] [huːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst]
and was held to be one of those missionaries whom , from the earliest
和 曾是 握住 到 是 一 的 那些 传教士 谁 , 从 这 最早
[ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
period of the Revolution ,
时期 的 这 革命 ,
并被认为是那些从革命初期就开始传教的传教士之一。

[ðə; ði] [rɪˈdʒenəˌreɪtərz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][wɜːr; wər] [plɪːzd] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [steɪts]
the regenerators of mankind were pleased to despatch to the various states
这 再生器 的 人类 是 高兴 到 调度 到 这 各种各样的 各州
[jet] [ˈfækəld] ,
yet shackled ,
然而 被束缚 ,
人类的复兴者们乐于将他们派遣到各个仍被束缚的邦国，

[ˈweðər] [baɪ]ˈæktʃuəl] [ˈtɪrəni] [ɔːr] [ˈhoʊlsəm] [lɔːz] .
whether by actual tyranny or wholesome laws .
无论 经过 实际的 暴政 或者 健康 法律 .
无论是通过真正的暴政还是健全的法律。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði][hɪˈstɔ:riən][ʌv; əv][ˈɪtəli] ([ˈbɑ:tə] .) [hæz; həz][əbˈzɜ:rvd] ,
Certainly , as the historian of Italy (Botta .) has observed ,
当然 , 作为 这 历史学家 的 意大利 (博塔 :) 有 观察到 ,
正如意大利历史学家（博塔）所观察到的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈsɪti][ɪn][ˈɪtəli] [wer] [ði:z] [nu:] [ˈdɒktrɪnz] [wəd] [bi:; bi] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ]
there was no city in Italy where these new doctrines would be received with
那里 曾是 不 城市 在 意大利 在哪里 这些 新的 教义 会 是 已收到 和
[ˈgreɪtər] [ˈfeɪvər] [ðæn; ðən][ˈneɪpəlz] ,
greater favour than Naples ,
更大的 偏爱 比 那不勒斯 ,
在意大利，没有哪个城市比那不勒斯更乐于接受这些新理论。

[ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪvli] [ˈtempər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] , [ˈprɪnsəpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði][moʊst]
partly from the lively temper of the people , principally because the most
部分 从 这 热闹 脾气 的 这 人们 , 主要 因为 这 最多
[ˈheɪtfl] [ˈfju:d(ə)l][ˈprɪvəlɪdʒɪz] ,
hateful feudal privileges ,
可恶 封建 特权 ,
部分原因是人民性情暴烈，主要原因是令人憎恶的封建特权。

[haʊˈevər] [ˈpɑ:rʃəli] [kəˈteɪld] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] [baɪ][ðə; ði][greɪt] [ˈmɪnɪstər] , - ,
however partially curtailed some years before by the great minister , Tanuccini ,
然而 部分 缩减 一些 年 前 经过 这 伟大的 部长 , - ,
然而，几年前，伟大的部长塔努奇尼曾部分地限制了这一措施。

[stɪl] [prɪˈzentɪd] [soʊ][ˈmeni] [ˈdeɪli][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][ˈi:vəlz][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [tʃeɪndʒ] [wer] [ə; eɪ]
still presented so many daily and practical evils as to make change wear a
仍然 呈现 所以 许多 日常的 和 实际的 罪恶 作为 到 制作 改变 穿 一个
[mɔ:ɹ] [səbˈstænj(ə)l] [tʃɑ:rm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ænd; ənd] [ˌmerəˈtrɪʃəs] [blu:m] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv]
more substantial charm than the mere and meretricious bloom on the cheek of
更多的 重大的 魅力 比 这 仅仅 和 虚伪的 盛开 在 这 脸颊 的
[ðə; ði][ˈhɑ:rlət] ,
the harlot ,
这 妓女 ,
尽管如此，日常生活中仍然存在着许多实际的弊端，因此，变革比妓女脸颊上那虚幻的、肤浅的笑容更具实质的吸引力。

[ˈnɑ:v(ə)lti] .
Novelty .
新奇 .
新奇。

[ðɪs] [mæn] , [hu:m] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][dʒi:n][ˈnɪkɑ:t] , [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] ,
This man , whom I will call Jean Nicot , was , therefore ,
这 男人 , 谁 我 将要 称呼 让 尼科特 , 曾是 , 所以 ,
因此，这个人，我称他为让·尼科特，就是

[æn; ən] [ˈɔrəkl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd][ˈboʊldər][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ˈneɪpəlz] ; [ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r]
an oracle among the younger and bolder spirits of Naples ; and before
一个 神谕 之中 这 年轻 和 更大胆 烈酒 的 那不勒斯 ; 和 前
[ˈɡlɪndən] [hæd; həd][met][zɑ:ˈnoʊni] ,
Glyndon had met Zanoni ,
格林登 有 遇见 扎诺尼 ,
在格林顿遇到扎诺尼之前，他是那不勒斯年轻而大胆的人们心中的先知。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˈdæzld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ʌv; əv]
the former had not been among the least dazzled by the eloquent aspirations of
这 以前的 有 不是 到过 之中 这 至少 眼花缭乱 经过 这 雄辩 抱负 的
[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [fɪˈlænθrəpɪst] .
the hideous philanthropist .
这 可怕 慈善家 .

前者丝毫没有被这位丑陋的慈善家雄辩的抱负所迷惑。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [bɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] , [ʃer] [ˈkaːnfrer; kaːnˈfrer] , ” [sed] [ˈnɪkaːt] ,
“ **It is so long since we have met , cher confrere** , ” **said Nicot** ,
“ 它 是 所以 长的 自从 我们 有 遇见 , 亲爱的 同僚 , ” 说 尼科特 ,
“亲爱的同僚，我们已经很久没见面了，”尼科特说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˈnɪrər] [tuː; tə] - , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænaːt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [aɪ] [siː]
drawing his seat nearer to Glyndon's , “ **that you cannot be surprised that I see**
绘画 他的 座位 更近 到 - , “ 那 你 不能 是 惊讶 那 我 看
[juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
you with delight ,
你 和 喜 ,

他把座位拉近格林顿，说道：“所以你不会惊讶我看到你如此高兴吧。”

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
and even take the liberty to intrude on your meditations .
和 甚至 拿 这 自由 到 侵入 在 你的 冥想 .
甚至擅自闯入你的冥想。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈneɪtʃər] , ” [sed] [ˈɡlɪndən] ; “ [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz]
“ **They were of no agreeable nature** , ” **said Glyndon ;** “ **and never was**
“ 他们 是 的 不 同意 自然 , ” 说 格林登 ; “ 和 绝不 曾是
[ɪnˈtruːz(ə)n] [mɔːr] [ˈwelkəm] . “
intrusion more welcome . “
入侵 更多的 欢迎 . “

格林登说：“他们生性不讨人喜欢；而且，我们非常欢迎他们的打扰。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [hɪr] , ” [sed] [ˈnɪkaːt] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
“ **You will be charmed to hear** , ” **said Nicot , drawing several letters from his**
“ 你 将要 是 迷住了 到 听到 , ” 说 尼科特 , 绘画 一些 信件 从 他的
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

“你听了一定会很高兴，”尼科特说着，从胸前掏出几封信。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [wɜːrk] [ˈproʊsiːdz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [rəˈpɪdəti] .
“ **that the good work proceeds with marvellous rapidity** .
“ 那 这 好的 工作 收益 和 奇妙 快速 .
“这件好事进展得非常迅速。”

[ˈmɪrəˌboʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] , [mɔːrt] [ˈdiːəbl] !
Mirabeau , indeed , is no more ; but , mort Diable !
米拉波 , 的确 , 是 不 更多的 ; 但 , 死亡 迪亚布尔 !
事实上，米拉波已经不复存在了。但是，该死的迪亚布尔！

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪrəˌboʊ] [ðəmˈselvz] .
the French people are now a Mirabeau themselves .
这 法语 人们 是 现在 一个 米拉波 他们自己 .
法国人民现在自己就像一座米拉波。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] ,
“ **With this remark** ,
“ 和 这 评论 ,
“通过这番话，

[mə'sjɜːr] [ˈni:kə:t] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn] ['sevrəl] ['ænimɛɪtɪd][ænd; ənd]
Monsieur Nicot proceeded to read and to comment upon several animated and
先生 尼科特 继续 到 读 和 到 评论 之上 一些 动画 和
['ɪntrəstɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrə'spɑːndəns] ,
interesting passages in his correspondence ,
有趣的 段落 在 他的 一致 ,

尼科先生随后阅读并评论了他信件中几段生动有趣的段落。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ˈvɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] ['twenti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd][gɑːd][nɑːt][wʌnz]
in which the word virtue was introduced twenty - seven times , and God not once
在 哪个 这 单词 美德 曾是 介绍 二十 - 七 时代 , 和 上帝 不是 一次
.
.
.

其中，“美德”一词出现了二十七次，“上帝”一词一次也没有出现。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['prɑːspekts] [ðʌs] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And then , warmed by the cheering prospects thus opened to him ,
和 然后 , 温暖 经过 这 欢呼 前景 因此 打开 到 他 ,
然后, 被眼前令人振奋的前景所鼓舞,

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðoʊz] [æŋtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
he began to indulge in those anticipations of the future ,
他 开始 到 放纵 在 那些 预期 的 这 未来 ,
他开始沉浸于对未来的种种憧憬之中。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔː'lredi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['eləkwənt] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]
the outline of which we have already seen in the eloquent extravagance of
这 大纲 的 哪个 我们 有 已经 已见 在 这 雄辩 奢侈 的
[kɑːndɔːr'set] .
Condorcet .
孔多塞 .

孔多塞雄辩的奇思妙想已经勾勒出了它的轮廓。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] [di'θrəʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['pænθiɑːn] : ['peɪtriətɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]
All the old virtues were dethroned for a new Pantheon : patriotism was a
全部 这 老的 美德 是 被废黜 为了 一个 新的 万神殿 : 爱国主义 曾是 一个
['næroʊ] ['sentɪmənt] ;
narrow sentiment ;
狭窄的 情绪 ;

所有旧的美德都被新的神明所取代：爱国主义是一种狭隘的情感；

[fɪ'lænθrəpi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [sək'sesər] .
philanthropy was to be its successor .
慈善事业 曾是 到 是 它是 接班人 .
慈善事业将成为它的继任者。

[noʊ] [ʌv] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪm'breɪs] [ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
No love that did not embrace all mankind ,
不 爱 那 做过 不是 拥抱 全部 人类 ,
没有哪一种爱不包含全人类。

[æz; əz][wɔːrm][fɔːr; fər] ['ɪndəs] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊl][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
as warm for Indus and the Pole as for the hearth of home ,
作为 温暖的 为了 印度河 和 这 极 作为 为了 这 炉 的 家 ,
对印度河和极地而言，如同对家中炉火般温暖。

[wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] .
was worthy the breast of a generous man .
曾是 值得 这 胸部 的 一个 慷慨的 男人 .
值得一位慷慨大方的人的赞赏。

[ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fri:] [æz; əz] [er] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][soʊ] ,
Opinion was to be free as air ; and in order to make it so ,
观点 曾是 到 是 自由的 作为 空气 ; 和 在 命令 到 制作 它 所以 ;
言论自由应当像空气一样自由; 为了实现这一点,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmiːnɪt] [ɔːl] [ðoʊz] [huːz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][naːt][ðə; ði] [seɪm]
it was necessary to exterminate all those whose opinions were not the same
它 曾是 必要的 到 殄 全部 那些 谁 意见 是 不是 这 相同的
[æz; əz][məʊŋs] .
as Mons .
作为 蒙斯 .

必须消灭所有与蒙斯意见不一致的人。

[dʒiːn] - .
Jean Nicot's .
让 - .

让·尼科特的。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mjuːzɪd] , [mʌtʃ] [rɪ'vɔʊltɪd] ['glɪndən] ;
Much of this amused , much revolted Glyndon ;
很多 的 这 觉得好笑 ; 很多 反抗 格林登 ;

格林顿对此既感到好笑, 又感到十分反感;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['peɪntər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['saɪəns] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [kɑːmprɪ'hend] ,
but when the painter turned to dwell upon a science that all should comprehend ,
但 什么时候 这 画家 转向 到 住 之上 一个 科学 那 全部 应该 理解 ,
但当这位画家转而探讨一门人人都应该理解的科学时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] , — [ə; eɪ] ['saɪəns] [ðæt] ,
and the results of which all should enjoy , — a science that ,
和 这 结果 的 哪个 全部 应该 享受 ; — 一个 科学 那 ;
而所有人都应该享受到这项科学带来的成果——这是一门科学,

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [ɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] ['iːkwəl] ['ment(ə)l] [kʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
springing from the soil of equal institutions and equal mental cultivation ,
弹簧 从 这 土壤 的 平等的 机构 和 平等的 精神的 栽培 ,
源于平等制度和平等精神修养的土壤,

[ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['reɪsɪz][ʌv; əv] [men] [welθ] [wɪ'ðəʊt] ['leɪbər] ,
should give to all the races of men wealth without labour ,
应该 给 到 全部 这 种族 的 男人 财富 没有 劳动 ;
应该让所有种族的人无需劳动就能获得财富,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['peɪtriːɑːks] - , [wɪ'ðəʊt] [ker] , — [ðen] ['glɪndən] ['lɪsnd]
and a life longer than the Patriarchs ' , without care , — then Glyndon listened
和 一个 生活 更长 比 这 族长 - ; 没有 关心 ; — 然后 格林登 听着

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][,ædmə'reɪʃ(ə)n] ,
with interest and admiration ,
和 兴趣 和 钦佩 ,
而且寿命比先祖们还要长, 无忧无虑——格林登听后既感兴趣又钦佩。

[naːt] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .
not unmixed with awe .
不是 未混合的 和 敬畏 .

不乏敬畏之情。

" [əb'zɜːrv] , " [sed] ['nɪkɑːt] ,
" **Observe** , " **said Nicot** ,
" 观察 , " 说 尼科特 ,

“观察一下,”尼科特说道。

“ [haʊ] [mʌt] [ðæt] [wi:; wi] [naʊ] [ˈtʃeri] [æz; əz][ə; ei][ˈvɜ:rtʃu:] [wɪl] [ðen] [bi:; bi][rɪˈdʒektɪd][æz; əz] [ˈmi:nnəs]
“ **how much that we now cherish as a virtue will then be rejected as meanness**
“ 如何 很多 那 我们 现在 珍惜 作为 一个 美德 将要 然后 是 拒绝 作为 卑鄙
.
:
.

“我们现在视为美德的许多东西，将来都会被视为卑鄙无耻。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpresəs] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [pri:tʃ] [tu:; tə][ju: ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d]
Our oppressors , for instance , preach to us of the excellence of gratitude
我们的 压迫者 , 为了 实例 , 布道 到 我们 的 这 卓越 的 感激
.
:
.

例如，我们的压迫者向我们宣扬感恩的美德。

[ˈgrætɪtu:d] , [ðə; ði] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪˈɔ:rəti] !
Gratitude , the confession of inferiority !
感激 , 这 忏悔 的 自卑 !
感恩，是自卑的坦白！

[wʌt] [soʊ] [ˈheɪtfl] [tu:; tə][ə; ei][ˈnoʊb(ə)l][ˈspɪrɪt][æz; əz][ðə; ði] [hju:ˈmɪliətɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑ:blɪˈgeɪʃn] ?
What so hateful to a noble spirit as the humiliating sense of obligation ?
什么 所以 可恶 到 一个 高贵 精神 作为 这 羞辱 感觉 的 义务 ?
对于高尚的灵魂而言，还有什么比屈辱的义务感更令人憎恶的呢？

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [ɪˈkwa:ləti] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [ˈpaʊər] [ðʌs] [tu:; tə]
But where there is equality there can be no means for power thus to
但 在哪里 那里 是 平等 那里 能 是 不 方法 为了 力量 因此 到
[ɪnˈsleɪv] [ˈmerɪt] .
enslave merit .
奴役 优点 .

但是，在平等的环境下，权力就不可能奴役才能。

[ðə; ði] [ˈbenɪfæktər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklaɪənt] [wɪl] [əˈlaɪk] [si:s] , [ænd; ənd] — “
The benefactor and the client will alike cease , and — “
这 恩人 和 这 客户 将要 同样 停止 , 和 — “
施予者和受赠者都将停止，并且——”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ” [sed] [ə; ei] [loʊ] [vɔɪs] , [æt; ət][hænd] , — “ [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,
“ **And in the mean time ,” said a low voice , at hand , — “ in the mean time ,**
“ 和 在 这 意思是 时间 , ” 说 一个 低的 嗓音 , 在 手 , — “ 在 这 意思是 时间 ,
“与此同时,”一个低沉的声音从旁边传来，“与此同时，

[dʒi:n][ˈnɪkɑ:t] ?
Jean Nicot ?
让 尼科特 ?
让·尼科？

“ [ðə; ði] [tu:] [ˈɑ:rtɪsts] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪndən] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [zɑ:ˈnoʊni] .
“ **The two artists started , and Glyndon recognised Zanoni .**
“ 这 二 艺术家 开始 , 和 格林登 已确认 扎诺尼 .
“两位艺术家开始创作，格林顿认出了扎诺尼。”

[hi:; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [braʊ] [ʌv; əv][ʌnˈju:zuəl] [ˈstɜ:rnnəs] [ɑ:n][ˈnɪkɑ:t] , [hu:] , [lʌmpt] [təˈgeðər]
He gazed with a brow of unusual sternness on Nicot , who , lumped together
他 凝视 和 一个 眉头 的 异常 严厉 在 尼科特 , WHO , 聚集 一起
[æz; əz][hi:; hi][sæt] ,
as he sat ,
作为 他 卫星 ,
他眉头紧锁，神情异常严肃地盯着尼科特，尼科特蜷缩着身子坐着。

[lʊkt] [ʌp][æ; t̪][hɪm; ɪm] [ə'skjuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æ; n; ə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]
looked up at him askew , and with an expression of fear and dismay
看起来 向上 在 他 歪斜 , 和 和 一个 表达 的 害怕 和 沮丧
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] ['kaʊntənəns] .
upon his distorted countenance .
之上 他的 扭曲 面容 .
他歪着头抬头看着他, 扭曲的脸上带着恐惧和惊恐的表情。

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !
“ 嚯嚯 ! ”
[ˈmeʃɪr] [dʒiːn][ˈnɪkɑːt] , [ðəʊ] [huː] [fɪr] [ˈniːðər] [gɑːd][nɔːr][ˈdev(ə)l] ,
Messire Jean Nicot , thou who fearest neither God nor Devil ,
梅西尔 让 尼科特 , 你 WHO 恐惧 两者都不 上帝 也不 魔鬼 ,
让·尼科先生, 你既不惧怕上帝也不惧怕魔鬼,

[waɪ] [fɪr] [ðəʊ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] ?
why fearest thou the eye of a man ?
为什么 恐惧 你 这 眼睛 的 一个 男人 ?
你为何惧怕人的目光?

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; t̪ə][jər; jər] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]
“ **It is not the first time I have been a witness to your opinions on the**
“ 它 是 不是 这 第一的 时间 我 有 到过 一个 证人 到 你的 意见 在 这
[ɪnˈfɜːrməti][ʌ; əv] [ˈgrætɪtuːd] ,
infirmity of gratitude ,
虚弱 的 感激 ,
“这并非我第一次听到你对感恩之心的缺陷的看法,

“ [sed] [zɑːˈnoʊni] .
“ **said Zanoni .**
“ 说 扎诺尼 .
扎诺尼说道。

[ˈnɪkɑːt] [səˈprest] [æ; n; ə] [eksˈkləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈgluːmɪli] [sərˈveɪɪŋ] [zɑːˈnoʊni][wɪð; wɪθ]
Nicot suppressed an exclamation , and , after gloomily surveying Zanoni with
尼科特 被抑制 一个 感叹 , 和 , 后 阴郁地 测量 扎诺尼 和
[æ; n; ə] [aɪ] [ˈvɪləˌnəs] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] ,
an eye villainous and sinister ,
一个 眼睛 邪恶的 和 险恶 ,
尼科特强忍住惊呼, 阴沉地用一种邪恶而阴险的目光打量了扎诺尼一番后,

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌ; əv] [heɪt] [ˈɪmpətənt] [ænd; ənd] [ʌnˈlʌtərəbl̩] , [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]
but full of hate impotent and unutterable , said , “ I know you
但 满的 的 恨 阳痿 和 难以言喻 , 说 , “ 我 知道 你
但心中充满无力且难以言喻的仇恨, 他说道: “我知道你
[nɑːt] , — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ʌ; əv][em ˈiː] ? “
not , — what would you of me ? “
不是 , — 什么 会 你 的 我 ? “
不, ——你会怎么看待我?

“ [jər; jər] [ˈæbsəns] .
“ **Your absence .**
“ 你的 缺席 .
你的缺席。

[liːv] [juː ˈes] !
Leave us !
离开 我们 !
离开我们!

” [ˈnɪkɑ:t] [spræn] [ˈfɔ:rwərd][ə; eɪ][step] , [wɪð; wɪθ][hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ]
” **Nicot sprang forward a step , with hands clenched , and showing his teeth** .
” 尼科特 弹簧 向前 一个 步 , 和 双手 紧握 , 和 显示 他的 牙齿
[frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] ,
from ear to ear ,
从 耳朵 到 耳朵 ,
尼科特猛地向前跃了一步, 双手紧握成拳, 龇牙咧嘴, 露出满口牙齿。

[laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ɪn'senst] .
like a wild beast incensed .
喜欢 一个 荒野 兽 愤怒 .
像一头愤怒的野兽。
[zɑ:'noʊni] [stʊd] [ˈmoʊnləs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][skɔ:rn] .
Zanoni stood motionless , and smiled at him in scorn .
扎诺尼 站立 静止不动 , 和 微笑 在 他 在 轻蔑 .
扎诺尼一动不动地站在那里, 轻蔑地冲他笑了笑。

[ˈnɪkɑ:t] [ˈhɔ:ltɪd] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] , [ˈʃɪvəd] [frʌm; frəm]
Nicot halted abruptly , as if fixed and fascinated by the look , shivered from
尼科特 停止 突然 , 作为 如果 固定的 和 着迷 经过 这 看 , 瑟瑟发抖 从
[hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
head to foot ,
头 到 脚 ,
尼科特突然停住脚步, 仿佛被那目光深深吸引, 浑身颤抖起来。

[ænd; ənd] [ˈsʌləni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)] [ˈefərt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [nɑ:t]
and sullenly , and with a visible effort , as if impelled by a power not
和 闷闷不乐地 , 和 和 一个 可见的 努力 , 作为 如果 被迫 经过 一个 力量 不是
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
他闷闷不乐, 明显很费力, 仿佛是被某种不属于他自己的力量驱使着。

[tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
turned away .
转向 离开 .
转身离开。
- [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
Glyndon's eyes followed him in surprise .
- 眼睛 随后 他 在 惊喜 .
格林顿惊讶地看着他。

” [ænd; ənd] [wʌt] [noʊ] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ? ” [sed] [zɑ:'noʊni] .
” **And what know you of this man ? ” said Zanoni .**
” 和 什么 知道 你 的 这 男人 ? ” 说 扎诺尼 .
“你对这个人了解多少?”扎诺尼问道。
” [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [laɪk] [maɪ'self] , — [ə; eɪ] [ˈfɑ:lʊər] [ʌv; əv][ɑ:rt] . ”
” **I know him as one like myself , — a follower of art . ”**
” 我 知道 他 作为 一 喜欢 我 , — 一个 追随者 的 艺术 . ”
“我认识的他和我一样, 都是艺术的追随者。”

” [ʌv; əv] [ɑ:rt] !
” **Of ART !**
” 的 艺术 !
“关于艺术!
[du:][nɑ:t][soʊ] [prəˈfeɪn] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [wɜ:rd] .
Do not so profane that glorious word .
做 不是 所以 亵渎 那 辉煌 单词 .
不要如此亵渎那神圣的词语。

[wʌt] [ˈneɪtʃər] [ɪz][tuː; tə][ɡɑːd] , [ɑːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][mæn] , — [ə; eɪ] [səˈblaɪm] , [brɪˈneɪs(ə)nt] , [ˈdʒiːniəl]
What Nature is to God , art should be to man , — a sublime , beneficent , genial
什么 自然 是 到 上帝 , 艺术 应该 是 到 男人 , — 一个 升华 , 仁慈的 , 和蔼可亲
, [ænd; ænd][wɔːrm] [kriˈeɪ(ə)n] .
, and warm creation .
, 和 温暖的 创建 .
自然之于上帝，正如艺术之于人类——是崇高、仁慈、和蔼、温暖的创造。

[ðæt] [retʃ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] , [naːt][æn; ən] ['ɑːrtɪst] . “
That wretch may be a PAINTER , not an ARTIST .”
那 可怜虫 可能 是 一个 画家 , 不是 一个 艺术家 . “
那个家伙或许只是个画家，而不是艺术家。

“ [ænd; ænd]['pɑːrd(ə)n][,em 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn][juː; jʊ] [ðʌs] [dɪˈspæɪdʒ] ? ”
“ And pardon me if I ask what YOU know of one you thus disparage ? ”
“ 和 赦免 我 如果 我 问 什么 你 知道 的 — 你 因此 贬损 ? ”
“恕我冒昧，请问您对这位您如此贬低的人又了解多少呢？”

“ [aɪ] [noʊ] [ðʌs] [mʌtʃ] ,
“ I know thus much ,
“ 我 知道 因此 很多 ,
我知道的就这么多，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɪˈniːθ] [maɪ] [ker] [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈhesəserɪ] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ;
that you are beneath my care if it be necessary to warn you against him ;
那 你 是 下面 我的 关心 如果 它 是 必要的 到 警告 你 反对 他 ;
如果需要警告你提防他，那么你就不在我的管辖范围之内了；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈhɪdiəsneɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his own lips show the hideousness of his heart .
他的 自己的 嘴唇 展示 这 丑陋 的 他的 心 .
他自己的嘴唇暴露了他内心的丑恶。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] ?
Why should I tell you of the crimes he has committed ?
为什么 应该 我 告诉 你 的 这 犯罪 他 有 坚定的 ?
我为什么要告诉你他犯下的罪行？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第8/29页

[hiː hi] [spiːks] [kraɪm] ！ ”
He SPEAKS crime ！ ”
他 说话 犯罪 ！ ”

他口中说的就是犯罪！

“ [juː; jʊ][duː][naɪt] [siːm] , [siː'njɔːr][zɑː'noʊni] , [tuː; tə][biː bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði]
“ You do not seem , Signor Zanoni , to be one of the admirers of the
” 你 做 不是 似乎 , 签名者 扎诺尼 , 到 是 一 的 这 仰慕者 的 这
[ˈdɔːnɪŋ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
dawning Revolution .
黎明 革命 .

“扎诺尼先生，您似乎并不是这场正在兴起的革命的仰慕者之一。”

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpredʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ði][mæn][br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] ? ”
Perhaps you are prejudiced against the man because you dislike the opinions ? ”
也许 你 是 有偏见的 反对 这 男人 因为 你 不喜欢 这 意见 ? ”

或许你对这个人抱有偏见，是因为你不喜欢他的观点？

“ [wʌt] [ə'pɪnjənz] ?
“ What opinions ?
” 什么 意见 ?

“什么意见？”

“ [ɡlɪndən] [pɔːzd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [sed] , “ [neɪ]
“ Glyndon paused , somewhat puzzled to define ; but at length he said , “ Nay
” 格林登 暂停 , 有些 困惑 到 定义 ; 但 在 长度 他 说 , “ 不
[aɪ][mʌst; məst] [rɔːŋ] [juː; jʊ] ;
, I must wrong you ;
, 我 必须 错误的 你 ;

格林顿停顿了一下，有些困惑，不知如何定义；但最终他说：“不，我一定冤枉你了；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
for you , of all men , I suppose ,
为了 你 , 的 全部 男人 , 我 认为 ,

我想，对你来说，在所有男人中，这或许才是最重要的吧。

[ˈkænaɪt] [dɪs'kredit] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ðæt] [priːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən]
cannot discredit the doctrine that preaches the infinite improvement of the human
不能 诋毁 这 教义 那 布道 这 无限 改进 的 这 人类
[ˈspiːʃiːz] . “
species . “
物种 . ”

不能否定宣扬人类物种无限进步的理论。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ðə; ði] [fjuː] [ɪn] [ˈevri] [eɪdʒ] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˈmeni] ;
“ You are right ; the few in every age improve the many ;
” 你 是 正确的 ; 这 很少 在 每一个 年龄 提升 这 许多 ;

“你说得对；每个时代，少数人都能使多数人进步；

[ðə; ði] [ˈmeni] [naʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; ɛz] [waɪz] [æz; ɛz][ðə; ði] [fjuː] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz][æt; ət]
the many now may be as wise as the few were ; but improvement is at
这 许多 现在 可能 是 作为 明智的 作为 这 很少 是 ; 但 改进 是 在
[ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,
a standstill ,
一个 停顿 ,

如今多数人或许和少数人一样睿智；但进步却停滞不前。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɛl] [ɛm ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeni] [naʊ] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [fjuː] [ɑːr; ər] . ”
if you tell me that the many now are as wise as the few ARE . ”
如果 你 告诉 我 那 这 许多 现在 是 作为 明智的 作为 这 很少 是 . ”

如果你告诉我，现在多数人的智慧和少数人的智慧一样高。”

“ [aɪ] [kɑːmprɪˈhend] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaoʊ] [ðə; ði] [bɔː] [ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [iˈkwaːləti] ! ”
“ I comprehend you ; you will not allow the law of universal equality ! ”
“ 我 理解 你 ; 你 将要 不是 允许 这 法律 的 普遍的 平等 ! ”
“我明白了；你不会允许普遍平等的法则存在！ ”

“ [bɔː] !
“ Law !
“ 法律 !

“法律！

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kənˈspaiər] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði] [ˈfɔːlshʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aɪ ˈtiː]
If the whole world conspired to enforce the falsehood they could not make it
如果 这 所有的 世界 密谋 到 执行 这 谬误 他们 可以 不是 制作 它
[bɔː] .
LAW .
法律 .

即使全世界联合起来推行这个谎言，他们也无法让它成为法律。

[ˈlev(ə)l][ɔːl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈoʊnli] [smuːð] [əˈweɪ] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lz][tuː; tə] [ˈtɪrəni]
Level all conditions to - day , and you only smooth away all obstacles to tyranny
等级 全部 状况 到 - 天 , 和 你 仅有的 光滑的 离开 全部 障碍 到 暴政
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

今天消除所有障碍，只会为明天的暴政扫清障碍。

[ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n] [ðæt] [əsˈpaɪəz][tuː; tə] [iˈkwaːləti] [ɪz] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] .
A nation that aspires to EQUALITY is unfit for FREEDOM .
一个 国家 那 渴望 到 平等 是 不合格 为了 自由 .

一个追求平等的国家不配享有自由。

[θruːˈaot] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒl] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrm] , [frʌm; frəm] [oʊˈlɪmpəs] [tuː; tə]
Throughout all creation , from the archangel to the worm , from Olympus to
自始至终 全部 创建 , 从 这 大天使 到 这 蠕虫 , 从 奥林匹斯山 到
[ðə; ði] [ˈpeb(ə)l] ,
the pebble ,
这 卵石 ,

从大天使到蠕虫，从奥林匹斯山到鹅卵石，纵观整个宇宙万物，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪd] [ˈplænɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnebjələ] [ðæt] [ˈhɑːrdn] [θruː]
from the radiant and completed planet to the nebula that hardens through
从 这 辐射状 和 完全的 行星 到 这 星云 那 硬化 通过
[ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [slaɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)l] [wɜːrld] ,
ages of mist and slime into the habitable world ,
年龄 的 薄雾 和 粘液 进入 这 适宜居住 世界 ,

从一颗光芒四射、发育完全的行星，到经历了漫长岁月的迷雾和粘液层，最终凝固成适宜居住的世界的星云，

[ðə; ði][fɜːrst] [bɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ɪnɪˈkwaːləti] . ”
the first law of Nature is inequality . ”
这 第一的 法律 的 自然 是 不等式 . ”

自然界的第一定律是不平等。

“ [hɑːrʃ] [ˈdɑːktrɪn] , [ɪf] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [steɪts] .
“ Harsh doctrine , if applied to states .
“ 残酷的 教义 , 如果 应用 到 各州 .

“如果应用于国家，这将是一项严苛的理论。”

[ɑ:r; əɾ][ðə; ði][ˈkru:əl] [dɪˈspærɪti:z] [ʌv; əv][laɪf] [ˈnevər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmu:vd] ? ”
Are the cruel disparities of life never to be removed ? ”
是 这 残忍的 差异 的 生活 绝不 到 是 已移除 ？ ”

难道生活中残酷的不平等永远无法消除吗？

“ [dɪˈspærɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [laɪf] ?
” **Disparities of the PHYSICAL life ?**
” 差异 的 这 身体的 生活 ？
“物质生活方面的差异？ ”

[oʊ] , [let][ju: ˈes][hoʊp][soʊ] .
Oh , let us hope so .
哦 ， 让 我们 希望 所以 。

但愿如此。

[bʌt; bət] [dɪˈspærɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈmɔ:rəl] , [ˈnevər] !
But disparities of the INTELLECTUAL and the MORAL , never !
但 差异 的 这 知识分子 和 这 道德 ， 绝不 ！
但智力和道德之间的差距，绝不可能！

[ju:niˈvɜ:rs(ə)l] [iˈkwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ɪntelɪdʒəns] , [ʌv; əv][maɪnd] , [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] , [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] ! — [noʊ]
Universal equality of intelligence , of mind , of genius , of virtue ! — no
普遍的 平等 的 智力 ， 的 头脑 ， 的 天才 ， 的 美德 ！ — 不
[ti:tʃər] [left][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] !
teacher left to the world !
老师 左边 到 这 世界 ！
智力、心智、天赋、美德，人人平等！——世上再无良师益友！

[noʊ][men][ˈwaɪzər] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] , — [wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t][æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
no men wiser , better than others , — were it not an impossible condition ,
不 男人 更明智 ， 更好的 比 其他的 ， — 是 它 不是 一个 不可能的 状况 ，
没有谁比其他人更聪明、更优秀——如果不是因为这是一个不可能实现的条件的話。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈprɑ:spekt] [fɔ:r; fər] [hju:ˈmænəti] !
WHAT A HOPELESS PROSPECT FOR HUMANITY !
什么 一个 绝望 前景 为了 人类 ！
人类的前景多么黯淡啊！

[noʊ] , [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld] [ˈlæsts] , [ðə; ði][sʌn] [wɪl] [ɡɪld][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑ:p] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈʃaɪnz]
No , while the world lasts , the sun will gild the mountain - top before it shines
不 ， 尽管 这 世界 持续时间 ， 这 太阳 将要 镀金 这 山 - 顶部 前 它 闪耀
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] .
upon the plain .
之上 这 清楚的 。

不，只要世界存在，太阳就会先照耀山顶，然后才会照耀平原。

[dɪˈfju:z] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [kənˈteɪnz] [iˈkwəli] [ˈoʊvər][ɔ:l][mænˈkaɪnd][tu:; tə] - [deɪ] ,
Diffuse all the knowledge the earth contains equally over all mankind to - day ,
扩散 全部 这 知识 这 地球 包含 同样地 超过 全部 人类 到 - 天 ，
今天，就应该将地球上所有的知识平等地传播给全人类。

[ænd; ɐnd][sʌm; səm][men] [wɪl] [bi:; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
and some men will be wiser than the rest to - morrow .
和 一些 男人 将要 是 更明智 比 这 休息 到 - 明天 ；
明天，有些人会比其他人更聪明。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [lɔ:] , — [ðə; ði] [ˈri:əl] [lɔ:] [ʌv; əv] [ɪmˈpru:vmənt]
And THIS is not a harsh , but a loving law , — the REAL law of improvement
和 这 是 不是 一个 残酷的 ， 但 一个 爱 法律 ， — 这 真实的 法律 的 改进
；
；
；
；

这不是一条严苛的法则，而是一条充满爱的法则——真正的进步法则；

[ðə; ði][ˈwaɪzər][ðə; ði] [fju:] [ɪn][wʌn][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈwaɪzər] [wɪl] [bi:: bi][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [ðə; ði][ˈnekst] !
the wiser the few in one generation , the wiser will be the multitude the next !
这 更明智 这 很少 在 一 一代 , 这 更明智 将要 是 这 民众 这 下一个 !
一代人中少数人越睿智，下一代人就越睿智！

" [æz; əz][zɑ:'noʊni] [ðʌs] [spoʊk] , [ðeɪ] [mu:vɪd] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈga:dnz] ,
" **As Zanoni thus spoke , they moved on through the smiling gardens ,**
" 作为 扎诺尼 因此 辐 , 他们 已搬 在 通过 这 微笑 花园 ,
“扎诺尼说完这些话，他们便继续穿过那片充满笑意的花园。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [beɪ] [leɪ] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnu:ntaɪd] .
and the beautiful bay lay sparkling in the noontide .
和 这 美丽的 湾 躺 闪闪发光 在 这 正午 .
正午的潮水涌来，美丽的海湾波光粼粼。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [bri:z] [ˌdʒʌst] [ku:ld] [ðə; ði] [ˈsʌnbɪ:m] , [ænd; ənd] [stɜ:rd] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ;
A gentle breeze just cooled the sunbeam , and stirred the ocean ;
一个 温和的 微风 只是 冷却 这 阳光 , 和 搅拌 这 海洋 ;
一阵微风吹过，阳光变得凉爽，海面也随之泛起涟漪；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [ˈklɪrənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
and in the inexpressible clearness of the atmosphere there was something that
和 在 这 难以言喻的 清晰度 的 这 气氛 那里 曾是 某物 那
[rɪˈdʒɔɪst] [ðə; ði] [ˈsensɪz] .
rejoiced the senses .
欣喜若狂 这 感官 .
在无比清澈的空气中，有一种令人愉悦的感官体验。

[ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] [si:md] [tu;; tə] [groʊ] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [ˈpjʊrɜ:] [ɪn] [ðæt] [ˈlu:sɪd] [er] .
The very soul seemed to grow lighter and purer in that lucid air .
这 非常 灵魂 似乎 到 生长 打火机 和 更纯净 在 那 清醒的 空气 .
在那清澈的空气中，就连灵魂似乎都变得更加轻盈纯净。

" [ænd; ənd] [ði:z] [men] , [tu;; tə] [kəˈmens] [ðer; ðər] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [ɪmˈpru:vmənt] [ænd; ənd] [ɪˈkwa:ləti] ,
" **And these men , to commence their era of improvement and equality ,**
" 和 这些 男人 , 到 开始 他们的 时代 的 改进 和 平等 ,
[ɑ:r; ər] [ˈdʒeləs] [ˈi:v(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] .
are jealous even of the Creator .
是 嫉妒的 甚至 的 这 创作者 .
“而这些人，为了开启他们所谓的进步和平等时代，甚至嫉妒造物主。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪˈnaɪ] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] , — [ə; eɪ][gɑ:d] !
They would deny an intelligence , — a God !
他们 会 否定 一个 智力 , — 一个 上帝 !
他们会否认智慧的存在，——否认上帝的存在！

" [sed] [zɑ:'noʊni] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .
" **said Zanoni , as if involuntarily .**
" 说 扎诺尼 , 作为 如果 不由自主 .
扎诺尼仿佛不由自主地说道。

" [ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] [æn; ən] [ˈɑ:rtɪst] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [kæn; kən] [ju;; jʊ] [ˈlɪs(ə)n] [tu;; tə] [sʌt]
" **Are you an artist , and , looking on the world , can you listen to such**
" 是 你 一个 艺术家 , 和 , 寻找 在 这 世界 , 能 你 听 到 这样的
[ə; eɪ][ˈdɔ:gmə] ?
a dogma ?
一个 教条 ?
“你是一位艺术家吗？纵观世界，你能接受这样的教条吗？”

[bɪ'twi:n] [gɑ:d][ænd; ənd][ˈdʒi:niəs][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhesəseri] [lɪŋk] , — [ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ]
Between God and genius there is a necessary link , — there is almost a
之间 上帝 和 天才 那里 是 一个 必要的 关联 , — 那里 是 几乎 一个
[kɔ:rə'spɑ:ndənt] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
correspondent language .
通讯员 语言 .

上帝与天才之间存在着必然的联系，——它们之间几乎存在着一种对应的语言。

[wel] [sed] [ðə; ði] [pɪ,θægə'ri:ən] ([ˈsekstəs] , [ðə; ði] [pɪ,θægə'ri:ən] .) , - [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪntələkt] [ɪz][ðə; ði]
Well said the Pythagorean (Sextus , the Pythagorean .) , ' A good intellect is the
出色地 说 这 毕达哥拉斯 (塞克斯图斯 , 这 毕达哥拉斯 .) , - 一个 好的 智力 是 这
[ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] . -
chorus of divinity . ' .
合唱 的 神 . -

正如毕达哥拉斯学派（塞克斯图斯，毕达哥拉斯学派）所言：“良好的智力是神圣的合唱。”

" [strʌk] [ænd; ənd] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈsentɪmənts] ,
" **Struck and touched with these sentiments ,**
" 击中 和 感动 和 这些 情感 ,
" 这些情感深深打动了我，

[wɪtʃ] [hi:; hi][ˈlɪt(ə)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'skraɪbd] [ðəʊz] [ˈpaʊəz]
which he little expected to fall from one to whom he ascribed those powers
哪个 他 小的 预期的 到 落下 从 一 到 谁 他 归因于 那些 权力
[wɪtʃ] [ðə; ði] [sju:pə'stɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ə'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:rkər] [ˈeɪdʒənsɪz] ,
which the superstitions of childhood ascribe to the darker agencies ,
哪个 这 迷信 的 童年 归咎于 到 这 较暗 机构 ,
他万万没想到，自己竟会落入一个他认为拥有孩提时代迷信中所描述的邪恶力量的人手中。

[ˈɡlɪndən] [sed] : " [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
Glyndon said : “ And yet you have confessed that your life , separated from
格林登 说 : “ 和 然而 你 有 坦白 那 你的 生活 , 分开 从
[ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
that of others ,
那 的 其他的 ,

格林登说：“然而你却承认，你的生活与他人的生活截然不同，

[ɪz][wʌn] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [dred] [tu:; tə] [ʃer] .
is one that man should dread to share .
是 一 那 男人 应该 恐惧 到 分享 .
这是男人应该害怕分享的事情。

[ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˈmædʒɪk][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ? "
Is there , then , a connection between magic and religion ? "
是 那里 , 然后 , 一个 联系 之间 魔法 和 宗教 ? "
那么，魔法和宗教之间是否存在某种联系呢？

" [ˈmædʒɪk] !
" **Magic !**
" 魔法 !
“魔法！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈmædʒɪk] !
" **And what is magic !**
" 和 什么 是 魔法 !
“魔法究竟是什么呢！”

[wen] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [bɪ'həʊldz][ɪn] [ˈpɜ:ʃə] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz] ,
When the traveller beholds in Persia the ruins of palaces and temples ,
什么时候 这 游客 凝视 在 波斯 这 废墟 的 宫殿 和 寺庙 ,
当旅行者在波斯看到宫殿和寺庙的废墟时，

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [mə'dʒɪʃnz] .
the ignorant inhabitants inform him they were the work of magicians .
这 无知 居民 通知 他 他们 是 这 工作 的 魔术师 .

无知的居民告诉他，这些都是魔法师的杰作。

[wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [oʊn] ['paʊər] ,
What is beyond their own power ,
什么 是 超过 他们的 自己的 力量 ,

超出他们自身能力范围的事情

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['kænɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [tu; tə][bi; bi] ['lɔ:fəli] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ʌðər] .
the vulgar cannot comprehend to be lawfully in the power of others .
这 庸俗 不能 理解 到 是 合法地 在 这 力量 的 其他的 .

庸俗之人无法理解合法地受制于他人权力。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['ri:sɜ:rtʃ] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] ['leɪt(ə)nt]
But if by magic you mean a perpetual research amongst all that is more latent
但 如果经过 魔法 你 意思是 一个 永久 研究 在 全部 那 是 更多的 潜

[ænd; ənd] [əb'skjər] [ɪn] ['neɪtʃər] ,
and obscure in Nature ,
和 朦胧 在 自然 ,

但如果你所说的魔法是指对自然界中所有更潜在、更晦涩的事物进行永无止境的研究，

[aɪ] ['ænsər] , [aɪ] [prə'fes] [ðæt] ['mædʒɪk] ,
I answer , I profess that magic ,
我 回答 , 我 宣称 那 魔法 ,

我回答，我宣称魔法，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [hu:] [dʌz] [soʊ] [kʌmz] [bʌt; bət] ['nɪrər] [tu; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'li:f] .
and that he who does so comes but nearer to the fountain of all belief .
和 那 他 WHO 做 所以 来 但 更近 到 这 喷泉 的 全部 信仰 .

这样做的人，就更接近信仰的源泉。

[nəʊ] [ðəʊ] [nɑ:t] [ðæt] ['mædʒɪk][wʌz; wəz] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [sku:lz] [ʌv; əv][oʊld] ?
Knowest thou not that magic was taught in the schools of old ?
最了解 你 不是 那 魔法 曾是 教授 在 这 学校 的 老的 ?

难道你不知道古代学校里就教授魔法吗？

[bʌt; bət] [haʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ?
But how , and by whom ?
但 如何 , 和 经过 谁 ?

但是如何操作？又由谁来操作？

[æz; əz][ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst] ['sɑ:ləm] ['les(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [pri:sts] [hu:] ['mɪnɪstər] [tu; tə][ðə; ði]
As the last and most solemn lesson , by the Priests who ministered to the
作为 这 最后的 和 最多 庄严 课 , 经过 这 神父 WHO 服事 到 这

['temp(ə)] .
Temple .
寺庙 .

作为在圣殿中服务的祭司们所作的最后一课，也是最庄严的一课。

([sɛləs] [di:] ['di:mən] ([em 'es] .))
(**Psellus de Daemon (MS .)**)
(普塞洛斯 德 守护进程 (多发性硬化症 .))

(普塞洛斯《论恶魔》(手稿))

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [hu:] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] ,
And you , who would be a painter ,
和 你 , WHO 会 是 一个 画家 ,

而你，一个想成为画家的人，

[ɪz][nɑ:t][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈɔ:lsoʊ][ɪn] [ðæt] [ɑ:rt][ju:; jʊ] [wʊd] [ædˈvæns] ?
is not there a magic also in that art you would advance ?
是 不是 那里 一个 魔法 还 在 那 艺术 你 会 进步 ？

你所追求的艺术中难道就没有一种魔力吗？

[mʌst; məst][ju:; jʊ][nɑ:t] , [ˈæftər] [bɔ:ŋ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ,
Must you not , after long study of the Beautiful that has been ,
必须 你 不是 , 后 长的 学习 的 这 美丽的 那 有 到过 ,
经过对美好事物的长期研究，难道你不应该.....

[si:z] [əˈpɑ:n] [nu:] [ænd; ənd] [ˈeri] [kɑ:mbəˈneɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ?
seize upon new and airy combinations of a beauty that is to be ?
抢占 之上 新的 和 轻盈的 组合 的 一个 美丽 那 是 到 是 ？

抓住那些即将诞生的、清新脱俗的美的全新组合？

[si:] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgrændə] [ɑ:rt] , [ˈweðər] [ʌv; əv][ˈpoʊət][ɔ:r][ʌv; əv] [ˈpeɪntər] ,
See you not that the grander art , whether of poet or of painter ,
看 你 不是 那 这 更宏伟 艺术 , 无论 的 诗人 或者 的 画家 ,

你难道没看到，更伟大的艺术，无论是诗歌还是绘画，

[ˈevər] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:] , [æbˈhɔ:z][ðə; ði] [ˈri:əl] ; [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:z] [ˈneɪtʃər] [æz; əz]
ever seeking for the TRUE , abhors the REAL ; that you must seize Nature as
曾经 寻求 为了 这 真的 , 厌恶 这 真实的 ; 那 你 必须 抢占 自然 作为

[hɜ:r; hər][ˈmæstər] ,
her master ,
她 掌握 ,

永远追求真理，厌恶现实；你必须驾驭自然，成为它的主人。

[nɑ:t] [ˈlæki] [hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r; hər] [sleɪv] ?
not lackey her as her slave ?
不是 走狗 她 作为 她 奴隶 ？

难道不是她的奴隶吗？

“ [ju:; jʊ] [dɪˈmænd] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] , [ə; eɪ] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
“ **You demand mastery over the past , a conception of the future .**
“ 你 要求 精通 超过 这 过去的 , 一个 概念 的 这 未来 .

“你要求掌控过去，构想未来。”

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][ɑ:rt] [ðæt] [ɪz] [ˈtru:li] [ˈnoʊb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts][dɒʊˈmeɪn][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ?
Has not the art that is truly noble for its domain the future and the past ?
有 不是 这 艺术 那 是 真的 高贵 为了 它是 领域 这 未来 和 这 过去的 ？

真正高贵的艺术，难道不正是因为它涵盖了未来和过去吗？

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈkɑ:ndʒər][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbi:ɪŋs] [tu:; tə][jɔər; jər] [tʃɑ:rm] ;
You would conjure the invisible beings to your charm ;
你 会 变戏法 这 无形的 生物 到 你的 魅力 ;

你会用你的魅力召唤无形的生物；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪksɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈsʌbstəns] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ?
and what is painting but the fixing into substance the Invisible ?
和 什么 是 绘画 但 这 定影 进入 物质 这 无形的 ？

绘画不就是将无形之物具象化吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ?
Are you discontented with this world ?
是 你 不满 和 这 世界 ？

你对这个世界感到不满吗？

[ðɪs] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ment] [fɔ:r; fər][ˈdʒi:niəs] !
This world was never meant for genius !
这 世界 曾是 绝不 意思是 为了 天才 ！

这个世界原本就不适合天才！

[tuː; tə][ɪgˈzɪst] , [aɪˈtiː][mʌst; məst] [kri'eɪt] [ə'hʌðər] .
To exist , it must create another .
到 存在 , 它 必须 创造 其他 .

为了存在，它必须创造另一个。

[wʌt] [mə'dʒɪn] [kæn; kən][duː] [mɔːr] ; [neɪ] , [wʌt] ['saɪəns] [kæn; kən][duː][æz; əz] [mʌt] ?
What magician can do more ; nay , what science can do as much ?
什么 魔术师 能 做 更多的 ; 不 , 什么 科学 能 做 作为 很多 ?
哪个魔术师能做到更多？不，哪个科学能做到这么多？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ævnənʒɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæʃnz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [drɪr] [kə'læmɪtɪz] [ʌv; əv]
There are two avenues from the little passions and the drear calamities of
那里 是 二 途径 从 这 小的 激情 和 这 凄凉 灾难 的
[ɜːrθ] ;
earth ;
地球 ;

有两条路可以摆脱尘世间的琐碎烦恼和悲惨灾难；

[bəuθ] [liːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ʌnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hel] , — [ɑːrt][ænd; ʌnd] ['saɪəns] .
both lead to heaven and away from hell , — art and science .
两个都 带领 到 天堂 和 离开 从 地狱 , — 艺术 和 科学 .
艺术和科学都能通往天堂，远离地狱。

[bʌt; bət][ɑːrt][ɪz] [mɔːr] [gɔːdlaɪk][ðæn; ðən] ['saɪəns] ; ['saɪəns] [dɪs'kʌvəz] , [ɑːrt] [kri'eɪts] .
But art is more godlike than science ; science discovers , art creates .
但 艺术 是 更多的 神一般的 比 科学 ; 科学 发现 , 艺术 创建 .
但艺术比科学更像神；科学发现，艺术创造。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fækltɪz] [ðæt] [meɪ] [kə'mænd] [ɑːrt] ; [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][lɑːt] .
You have faculties that may command art ; be contented with your lot .
你 有 学院 那 可能 命令 艺术 ; 是 满足 和 你的 很多 .
你拥有驾驭艺术的天赋；要安于现状。

[ðə; ði] [ə'strɔːnəmər] [huː] ['kætəlbɔːgz] [ðə; ði][stɑːrɪz] ['kænəːt] [eɪ dɪː 'diː][wʌn]['ætəm][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ;
The astronomer who catalogues the stars cannot add one atom to the universe ;
这 天文学家 WHO 产品目录 这 明星 不能 添加 一 原子 到 这 宇宙 ;
为恒星编目而工作的天文学家无法为宇宙增加一个原子；

[ðə; ði]['pəʊət][kæn; kən] [kɔːl] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætəm] ;
the poet can call a universe from the atom ;
这 诗人 能 称呼 一个 宇宙 从 这 原子 ;
诗人可以从原子中召唤出一个宇宙；

[ðə; ði] ['kemɪst] [meɪ] [hiːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drʌgz] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] ;
the chemist may heal with his drugs the infirmities of the human form ;
这 化学家 可能 愈合 和 他的 药物 这 弱点 的 这 人类 形式 ;
化学家可以用他的药物治愈人体的疾病；

[ðə; ði] ['peɪntər] , [ɔːr][ðə; ði] ['skʌlptər] , ['fɪksɪz]['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] [juːθ] [fɔːrmz] [dɪ'vaɪn] , [wɪtʃ] [noʊ]
the painter , or the sculptor , fixes into everlasting youth forms divine , which no
这 画家 , 或者 这 雕塑家 , 修复 进入 永恒 青年 表格 神圣的 , 哪个 不
[dɪ'ziːz] [kæn; kən] ['rævɪdʒ] ,
disease can ravage ,
疾病 能 蹂躏 ,
画家或雕塑家将神圣的形体永恒定格，使其永葆青春，任何疾病都无法摧残。

[ænd; ʌnd][noʊ] ['jɪrɪz] [ɪm'pər] .
and no years impair .
和 不 年 妨害 .

而且没有岁月的痕迹。

[rɪˈnaʊns] [ðoʊz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈfænsɪs] [ðæt] [liːd] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][maɪˈself] ,
Renounce those wandering fancies that lead you now to myself ,
放弃 那些 漫游 幻想 那 带领 你 现在 到 我 ,
放弃那些将你引向我的游移不定的幻想吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][jɑːn] [ˈɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] ; [tuː; tə][juːˈes] [tuː] ,
and now to yon orator of the human race ; to us two ,
和 现在 到 远 演说者 的 这 人类 种族 ; 到 我们 二 ,
现在, 请这位人类的雄辩家, 也请我们两人,

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz][ʌv; əv] [iːt] [ˈʌðər] !
who are the antipodes of each other !
WHO 是 这 对跖点 的 每个 其他 !
他们简直就是彼此的对立面!

[jɔːr; jər][ˈpens(ə)] [ɪz][jɔːr; jər][wɑːnd] ; [jɔːr; jər][ˈkænvəs] [meɪ] [reɪz] [juːˈtoʊpiːəz] [ˈfɛrɜː] [ðæn; ðən][kɑːndɔːrˈseɪ]
Your pencil is your wand ; your canvas may raise Utopias fairer than Condorcet
你的 铅笔 是 你的 魔杖 ; 你的 帆布 可能 增加 乌托邦 更公平 比 孔多塞
[driːmz] [ʌv; əv] .
dreams of .
梦境 的 .
你的铅笔就是你的魔杖; 你的画布可以描绘出比孔多塞梦想中更美好的乌托邦。

[aɪ] [pres] [nɑːt] [jet] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;
I press not yet for your decision ;
我 按 不是 然而 为了 你的 决定 ;
我还没到时候告诉你决定;

[bʌt; bət] [wʌt] [mæn][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ˈevər] [æskt] [mɔːr] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv]
but what man of genius ever asked more to cheer his path to the grave
但 什么 男人 的 天才 曾经 问 更多的 到 欢呼 他的 小路 到 这 严重
[ðæn; ðən] [lʌv] [ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪ] ? "
than love and glory ? "
比 爱 和 荣耀 ? "
但是, 有哪位天才在走向坟墓的路上, 会比爱与荣耀更渴望得到慰藉呢?

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈɡlɪndən] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɜːrniːstli] [ɑːn][zɑːˈnoʊni] ,
" **But** , " **said Glyndon , fixing his eyes earnestly on Zanoni** ,
" 但 , " 说 格林登 , 定影 他的 眼睛 切实 在 扎诺尼 ,
"但是,"格林顿说着, 目光专注地盯着扎诺尼,

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈbæf(ə)][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪtˈself] —
" **if there be a power to baffle the grave itself** —
" 如果 那里 是 一个 力量 到 挡板 这 严重 本身 —
"如果有某种力量能够迷惑坟墓本身——"

" - [braʊ] [ˈdaːkənd] .
" **Zanoni's brow darkened** .
" - 眉头 变暗 .

扎诺尼的眉头皱了起来。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðɪs] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **And were this so ,** " **he said , after a pause** ,
" 和 是 这 所以 , " 他 说 , 后 一个 暂停 ,
"如果真是这样的话,"他停顿了一下, 说道,

" [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [aʊtˈlɪv] [ɔːl][juː; jʊ] [lʌvd] ,
" **would it be so sweet a lot to outlive all you loved** ,
" 会 它 是 所以 甜的 一个 很多 到 活得更久 全部 你 喜爱 ,
"如果能比所有你爱的人都活得更久, 那该是多么美好的一件事啊。"

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] ['evri] ['hju:mən][taɪ] ?

and to recoil from every human tie ?
和 到 畏缩 从 每一个 人类 领带 ?

并且要抗拒一切人际关系？

[pər'hæps][ðə; ði] ['ferɪst] [ɪmɔ:r'tæləti] [ɑ:n] [z:rθ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [neɪm] . "

Perhaps the fairest immortality on earth is that of a noble name . "
也许 这 最公平 不朽 在 地球 是 那 的 一个 高贵 姓名 . "

或许世间最美好的永生，莫过于拥有一个高贵的名字。

" [juː; jʊ][duː][nɑ:t] ['ænsər] [em 'iː] , — [juː; jʊ] [r'kwɪvəkət] .

" You do not answer me , — you equivocate .
" 你 做 不是 回答 我 , — 你 含糊其辞 .

“你不回答我，你含糊其辞。”

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [bːŋ] [laɪvz; lɪvz][fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [deɪt] ['kɑ:mən] [ɪk'spɪəriəns] [ə'saɪnz]

I have read of the long lives far beyond the date common experience assigns
我 有 读 的 这 长的 生活 远的 超过 这 日期 常见的 经验 分配

[tuː; tə][mæn] ,

to man ,
到 男人 ,

我曾读到过一些关于远超人类通常预期寿命的长寿故事。

" [pə'sɪstɪd] ['glɪndən] , " [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkɪmɪsts] [ɪn'dʒɔɪd] .

" persisted Glyndon , " which some of the alchemists enjoyed .
" 持续 格林登 , " 哪个 一些 的 这 炼金术士 享受 .

格林顿坚持说：“有些炼金术士很喜欢这样。”

[ɪz][ðə; ði]['ɡoʊldən][rɪ'lɪksər][bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ? "

Is the golden elixir but a fable ? "
是 这 金的 灵药 但 一个 寓言 ? "

难道黄金灵药只是个传说吗？

" [ɪf] [nɑ:t] , [ænd; ʌnd] [ðiːz] [men] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] , [ðeɪ] [daɪd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

" If not , and these men discovered it , they died , because they refused
" 如果 不是 , 和 这些 男人 发现 它 , 他们 死亡 , 因为 他们 拒绝

[tuː; tə][lɪv; laɪv] !

to live !
到 居住 !

“如果不是这样，而这些人发现了这一点，他们就死了，因为他们拒绝活下去！”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['wɔːrniŋ] [ɪn][jʊr; jər][kən'dʒektʃər] .

There may be a mournful warning in your conjecture .
那里 可能 是 一个 悲哀 警告 在 你的 推测 .

你的推测中可能蕴含着令人悲伤的警示。

[tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ʌnd][ðə; ði]['kænvəs] !

Turn once more to the easel and the canvas !
转动 一次 更多的 到 这 画架 和 这 帆布 !

再一次，把头转向画架和画布！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [zɑː'noʊni] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sləʊ]

" So saying , Zanoni waved his hand , and , with downcast eyes and a slow
" 所以 说 , 扎诺尼 挥手 他的 手 , 和 , 和 沮丧 眼睛 和 一个 慢的

[step] ,

step ,
步 ,

“说着，扎诺尼挥了挥手，低着头，迈着缓慢的步伐，

[bent] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

bent his way back into the city .
弯曲 他的 方式 后退 进入 这 城市 .

他弯着腰回到了城里。

[ˈtʃæptər] [tuːtu:] . [viːərˈɑːrɪ] .
CHAPTER 2 : VIII :
章 2 : 八 :

第二章第八节

[ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['wɪzdəm] .
The Goddess Wisdom :
这 女神 智慧 :

智慧女神。

[tu;; tə][sʌm; səm][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ɡreɪt] ;
To some she is the goddess great ;
到 一些 她 是 这 女神 伟大的 ;

在一些人眼中，她是伟大的女神；

[tu;; tə][sʌm; səm][ðə; ði] ['mɪltʃ] [kaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;
To some the milch cow of the field ;
到 一些 这 牛奶 奶牛 的 这 场地 ;

对某些人来说，她是田野里的奶牛；

[ðer; ðər] [ker] [ɪz][bʌt; bət][tu;; tə] ['kælkjuleɪt]
Their care is but to calculate
他们的 关心 是 但 到 计算

他们的关心不过是计算而已。

[wʌt] ['bʌtər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [jiːld] .
What butter she will yield .
什么 黄油 她 将要 屈服 :

她会产出多少黄油？

[frʌm; frəm] ['ʃɪlər] .
From Schiller :
从 席勒 :

出自席勒。

[ðɪs] [ləst][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][zɑ:'noʊni] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ɡlɪndən] [ə; eɪ] [træŋkwəlɪzɪŋ]
This last conversation with Zanoni left upon the mind of Glyndon a tranquillising
这 最后的 对话 和 扎诺尼 左边 之上 这 头脑 的 格林登 一个 镇静剂

[ænd; ənd] ['sæljətəri] [ɪ'fekt] .
and salutary effect .
和 有益的 影响 :

与扎诺尼的最后一次谈话给格林顿留下了平静和有益的印象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fju:zd] [mɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsɪ] ['ɡlɪtəd] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ðoʊz] ['hæpi] ,
From the confused mists of his fancy glittered forth again those happy ,
从 这 使困惑 薄雾 的 他的 想要 闪闪发光 前进 再次 那些 快乐的 ,

从他纷乱的幻想迷雾中，那些快乐的身影再次闪现出来。

['ɡoʊldən] [ski:mz] [wɪtʃ] [pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑ:rt] , [tu;; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
golden schemes which part from the young ambition of art , to play in the air ,
金的 方案 哪个 部分 从 这 年轻的 志向 的 艺术 , 到 玩 在 这 空气 ,

那些脱离了年轻艺术家雄心壮志的黄金计划，在空中嬉戏，

[tu;; tə] [ɪ'lu:mɪn] [ðə; ði] [speɪs] [laɪk] ['reɪz] [ðæt] ['kɪnd(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
to illumine the space like rays that kindle from the sun .
到 照亮 这 空间 喜欢 射线 那 点燃 从 这 太阳 :

像太阳发出的光芒一样照亮空间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈpra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts] [ˈmɪŋɡld] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʌv] [ˈpjʊɾɜː]
And with these projects mingled also the vision of a love purer
和 和 这些 项目 混合 还 这 想象 的 一个 爱 更纯净
[ænd; ənd][səˈri:nər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] [jet] [hæd; həd] [noʊn] .
and serener than his life yet had known .
和 塞雷纳 比 他的 生活 然而 有 已知 .

在这些计划之中，也融入了一种比他以往的生活所经历的更加纯洁、更加宁静的爱情愿景。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [ˈɪntu:] [ðæt] [fer] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
His mind went back into that fair childhood of genius ,
他的 头脑 去 后退 进入 那 公平的 童年 的 天才 ,

他的思绪回到了那段充满天才的美好童年时光。

[wen] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] [fru:t][ɪz][na:t] [jet] [ˈteɪstɪd] ,
when the forbidden fruit is not yet tasted ,
什么时候 这 禁止 水果 是 不是 然而 尝过 ,

当禁果尚未被品尝时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][lənd] [bɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈiːdn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɡlædnɪd] [baɪ][æn; ən] [iːv] .
and we know of no land beyond the Eden which is gladdened by an Eve .
和 我们 知道 的 不 土地 超过 这 伊甸园 哪个 是 高兴 经过 一个 前夕 .

我们知道，伊甸园之外，没有哪个地方会因为夏娃而感到快乐。

[ɪnˈsensəbli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][roʊz][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrt] [səˈfaɪsɪŋ]
Insensibly before him there rose the scenes of a home , with his art sufficing
无意识地 前 他 那里 玫瑰 这 场景 的 一个 家 , 和 他的 艺术 足够

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
for all excitement ,
为了 全部 激动 ,

在他眼前，一个家庭的场景不知不觉地浮现出来，而他的艺术足以让他感到一切激动。

[ænd; ənd][vaɪˈoʊ.ləz] [ʌv] [ˈsɜːrklɪŋ] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ˈkɑːntent] ;
and Viola's love circling occupation with happiness and content ;
和 中提琴的 爱 盘旋 职业 和 幸福 和 内容 ;

薇奥拉的爱情围绕着她的事业，充满了幸福和满足；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfæntəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]
and in the midst of these fantasies of a future that might be at his
和 在 这 中间 的 这些 幻想 的 一个 未来 那 可能 是 在 他的

[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,

在这些关于未来可能由他掌控的幻想之中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [klɪr] , [strɔːŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]
he was recalled to the present by the clear , strong voice of Mervale , the
他 曾是 召回 到 这 展示 经过 这 清除 , 强的 嗓音 的 - , 这

[mæn][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] - [sens] .
man of common - sense .
男人 的 常见的 - 感觉 .

梅维尔——一个充满常识的人——清晰而有力的声音将他拉回了现实。

[huːˈevər] [hæz; həz] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz] [strɔːŋɡər]
Whoever has studied the lives of persons in whom the imagination is stronger
谁 有 研究 这 生活 的 人 在 谁 这 想像力 是 更强

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] ,
than the will ,
比 这 将要 ,

凡是研究过那些想象力强于意志力的人的生活的人，

[hu:] [sə'spekt] [ðer; ðər] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][laɪf] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]
who suspect their own knowledge of actual life , and are aware of their
WHO 怀疑 他们的 自己的 知识 的 实际的 生活 , 和 是 意识到的 的 他们的
[fə'sɪləti] [tu:; tə] [im'prefəns] ,
facility to impressions ,
设施 到 印象 ,
他们怀疑自己对真实生活的了解程度, 并且意识到自己容易受到外界影响。

[wɪl] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪt] [ə; eɪ] ['hoʊmli] , ['vɪgərəs] , ['wɜ:rlɪli] [ˌʌndər'stændɪŋ]
will have observed the influence which a homely , vigorous , worldly understanding
将要 有 观察到 这 影响 哪个 一个 家常的 , 蓬勃 , 世俗 理解
[əb'teɪnz] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['neɪtʃəz] .
obtains over such natures .
获得 超过 这样的 自然 .
将会观察到, 朴实、充满活力、世故的理解力对这类性格的人会产生怎样的影响。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['glɪndən] .
It was thus with Glyndon .
它 曾是 因此 和 格林登 .
格林顿的情况也是如此。

[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n][ˈekstriˌkertɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm]
His friend had often extricated him from danger , and saved him
他的 朋友 有 经常 脱困 他 从 危险 , 和 已保存 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pru:dns] ;
from the consequences of imprudence ;
从 这 结果 的 轻率 ;
他的朋友曾多次将他从危险中解救出来, 使他免于因轻率行事而造成的后果;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [vɔɪs] [ə'loʊn] [ðæt] [dæmpt] [hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
and there was something in Mervale's voice alone that damped his enthusiasm ,
和 那里 曾是 某物 在 - 嗓音 独自的 那 阻尼 他的 热情 ,
仅仅是默维尔的声音就让他热情大减。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔ:ɾ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ˈhoʊb(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæn; ðən] [wi:k] [kən'dʌkt]
and often made him yet more ashamed of noble impulses than weak conduct
和 经常 制成 他 然而 更多的 羞愧 的 高贵 冲动 比 虚弱的 执行
.
:
.
这常常让他对自己高尚的动机比对自己软弱的行为更加感到羞愧。

[fɔ:r; fər] - , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,
For Mervale , though a downright honest man ,
为了 - , 尽管 一个 彻头彻尾 诚实的 男人 ,
尽管默维尔是个彻头彻尾的诚实人,

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strævəɡəns] [ʌv; əv][dʒenə'rɑ:səti] ['eni] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
could not sympathise with the extravagance of generosity any more than with
可以 不是 同情 和 这 奢侈 的 慷慨 任何 更多的 比 和
[ðæt] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ænd; ənd] [krɪ'du:ləti] .
that of presumption and credulity .
那 的 假定 和 轻信 .
我无法理解慷慨的奢靡, 就像我无法理解自负和轻信一样。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv][laɪf] ,
He walked the straight line of life ,
他 步行 这 直的 线 的 生活 ,
他一生循规蹈矩,

[ænd; ənd] [felt] [æŋ; əŋ] [ˈiːkwəl] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈwɒndəd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] ,
and felt an equal contempt for the man who wandered up the hill - sides ,
和 毛毡 一个 平等的 鄙视 为了 这 男人 WHO 漫步 向上 这 爬坡道 - 侧面 ,
他对那个在山坡上闲逛的人也同样感到鄙夷。

[noʊ] [ˈmætər] [ˈweðər] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] , [ɔːr][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈprɔːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n]
no matter whether to chase a butterfly , or to catch a prospect of the ocean
不 事情 无论 到 追赶 一个 蝴蝶 , 或者 到 抓住 一个 前景 的 这 海洋
.
:
.

无论是追逐蝴蝶，还是眺望大海。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] [θɔːts] , [ˈklærəns] , ” [sed] - , [ˈlæfɪŋ] , “ [ðoʊ] [aɪ][eɪˈem]
I will tell you your thoughts , Clarence , ” said Mervale , laughing , “ though I am
“ 我 将要 告诉 你 你的 想法 , 克拉伦斯 , ” 说 - , 笑 , “ 尽管 我 是
[noʊ][zɑːˈnoʊni] .
no Zanoni .
不 扎诺尼 .

“我会告诉你你的想法，克拉伦斯，”梅尔韦尔笑着说，“虽然我不是扎诺尼。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈmoɪstʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [smaɪl] [ɑːn][jʊr; jər]
I know them by the moisture of your eyes , and the half - smile on your
我 知道 他们 经过 这 水分 的 你的 眼睛 , 和 这 一半 - 微笑 在 你的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

我能从你眼中的泪光和嘴角的微笑认出你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈpaːn] [ðæt] [fer] [pɜːrˈdɪʃn] , — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv][sæn][ˈkɑːrloʊ] .
You are musing upon that fair perdition , — the little singer of San Carlo .
你 是 沉思 之上 那 公平的 毁灭 , — 这 小的 歌手 的 圣 卡洛 .

你正在沉思那美丽的堕落——圣卡洛的小歌手。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv][sæn][ˈkɑːrloʊ] !
” **The little singer of San Carlo !**
” 这 小的 歌手 的 圣 卡洛 !

“圣卡洛的小歌手！ ”

[ˈglɪndən] [ˈkʌlərd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] , —
Glyndon coloured as he answered , —
格林登 有色 作为 他 回答 , —

格林登回答时脸色涨红了——

“ [wʊd] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] [waɪf] ? ”
” **Would you speak thus of her if she were my wife ? ”**
” 会 你 说话 因此 的 她 如果 她 是 我的 妻子 ? ”

“如果她是我妻子，你还会这样说她吗？ ”

“ [noʊ] ! [fɔːr; fər] [ðen] [ˈeni] [kənˈtempt] [aɪ] [maɪt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [fiːl] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
” **No ! for then any contempt I might venture to feel would be for yourself** .
” 不 ! 为了 然后 任何 鄙视 我 可能 风险投资 到 感觉 会 是 为了 你自己 .

“不！因为那样的话，我可能对你产生的任何轻蔑都将是针对你的。”

[wʌn] [meɪ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði][ˈdʒʊpər] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [duːp] [ðæt] [wʌn] [dɪˈspaɪzɪz] . ”
One may dislike the duper , but it is the dupe that one despises . ”
— 可能 不喜欢 这 超级 , 但 它是 这 欺骗 那 — 鄙视 . ”

人们或许厌恶欺骗者，但最令人憎恶的却是被欺骗者。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [duːp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈjuːniən] ?
” **Are you sure that I should be the dupe in such a union ?**
” 是 你 当然 那 我 应该 是 这 欺骗 在 这样的 一个 联盟 ?

“你确定我应该成为这种联盟中的受骗者吗？ ”

[wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][wʌn][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,
Where can I find one so lovely and so innocent ,
在哪里 能 我 寻找 一 所以 迷人的 和 所以 清白的 ,

哪里能找到如此可爱又如此纯真的女孩?

— [wer] [wʌn] [hu:z] ['vɜ:rtʃu:][hæz; həz] [bɪn] [traɪd][baɪ] [sʌt] [temp'teɪ(ə)n] ?
— **where one whose virtue has been tried by such temptation ?**
— 在哪里 一 谁 美德 有 到过 尝试 经过 这样的 诱惑 ?

——谁的德行曾经受过这样的诱惑?

[dʌz] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] [ʌv; əv]['slændər] ['sʌli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['vi'ɒʊlə][pi:'sɑ:ni] ? "
Does even a single breath of slander sully the name of Viola Pisani ? "
做 甚至 一个 单身的 气息 的 诽谤 玷污 这 姓名 的 中提琴 皮萨尼 ? "

哪怕一丝诽谤之词，也能玷污维奥拉·皮萨尼的名誉吗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]['gɑ:sɪp][ʌv; əv]['neɪpəlz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['kænɑ:t] ['ænsər] ; [bʌt; bət][aɪ]
“ **I know not all the gossip of Naples , and therefore cannot answer ; but I**
“ 我 知道 不是 全部 这 闲话 的 那不勒斯 , 和 所以 不能 回答 ; 但 我
[noʊ] [ðɪs] ,
know this ,
知道 这 ,

“我并不了解那不勒斯所有的流言蜚语，因此无法回答；但我知道这一点，

[ðæt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [noʊ][wʌn] [wəd] [bɪ'li:v] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ʌv; əv] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən]
that in England no one would believe that a young Englishman , of good fortune
那 在 英格兰 不 一 会 相信 那 一个 年轻的 英国人 , 的 好的 财富

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [bɜ:rθ] ,
and respectable birth ,
和 可敬 出生 ,

在英国，没有人会相信一个出身良好、家境殷实的年轻英国人会.....

[hu:] ['mæɪrɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn]
who marries a singer from the theatre of Naples , has not been
WHO 结婚 一个 歌手 从 这 剧院 的 那不勒斯 , 有 不是 到过
[lə'mentəbli,'ləməntəbli]['teɪkən][ɪn] .

lamentably taken in .
令人遗憾的是 已采取 在 :

嫁给那不勒斯剧院歌手的女子，并没有被可悲地蒙蔽。

[aɪ] [wəd] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔ:l][ʌv; əv][pə'zi(ə)n][soʊ] [ɪrɪ'tri:vəbl] .
I would save you from a fall of position so irretrievable .
我 会 节省 你 从 一个 落下 的 位置 所以 无法挽回的 :

我会阻止你陷入无法挽回的境地。

[θɪŋk] [haʊ] ['meni] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə] ;
Think how many mortifications you will be subjected to ;
思考 如何 许多 苦行 你 将要 是 受 到 ;

想想你会遭受多少屈辱；

[haʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] [wɪl] ['vɪzɪt][æt; ət][jɔr; jər] [haʊs] ,
how many young men will visit at your house ,
如何 许多 年轻的 男人 将要 访问 在 你的 房子 ,

会有多少年轻男子来你家做客?

— [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [jʌŋ] [waɪvz] [wɪl] [æz; əz] ['kerfəli] [ə'vɔɪd][aɪ 'ti:] . "
— **and how many young wives will as carefully avoid it . "**
— 和 如何 许多 年轻的 妻子们 将要 作为 小心 避免 它 . "

——又有多少年轻妻子会如此小心翼翼地避开它呢?

" [aɪ][kæn; kən] [tʃu:z] [maɪ][oʊn] [kə'rɪr] , [tu:; tə] [wɪt] ['kɑ:mənpleɪs] [sə'saɪəti][ɪz][nɑ:t] ['ɪsen(ə)l] .
“ **I can choose my own career , to which commonplace society is not essential .**
“ 我 能 选择 我的 自己的 职业 , 到 哪个 平凡 社会 是 不是 基本的 .

“我可以选择自己的职业，而普通社会对我来说并非必要条件。”

[aɪ][kæn; kən] [oʊ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rt] ,
I can owe the respect of the world to my art ,
我 能 欠 这 尊重的 这 世界 到 我的 艺术 ;
我的艺术为我赢得了世界的尊重, 我应该为此感到荣幸。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][æksədənts][ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] . "
and not to the accidents of birth and fortune ."
和 不是 到 这 事故 的 出生 和 财富 . "
而不是由出身和命运的偶然因素造成的。

" [ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ] [stɪl] [pə'r'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['sekənd] ['fa:li] , — [ðə; ði][əb'sɜ:rd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɔ:brɪŋ]
" **That is , you still persist in your second folly , — the absurd ambition of daubing**
" 那 是 , 你 仍然 坚持 在 你的 第二 蠢事 , — 这 荒诞 志向 的 涂抹
[kænvəs] .
canvas .
帆布 .
也就是说, 你仍然执迷于你的第二个愚蠢之举——在画布上涂抹颜料的荒谬野心。

[ˈhev(ə)n] [fə'r'bɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['b:ɪdəb(ə)l] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['fa:lʊʊz]
Heaven forbid I should say anything against the laudable industry of one who follows
天堂 禁止 我 应该 说 任何事物 反对 这 值得称赞 行业 的 一 WHO 跟随
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ;
such a profession for the sake of subsistence ;
这样的 一个 职业 为了 这 清酒 的 生存 ;
我绝不会说任何贬低那些为了谋生而从事这种职业的人的勤奋努力的话;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mi:nz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [ðæt] [wɪl] [reɪz] [ju:; jʊ][ɪn][laɪf] ,
but with means and connections that will raise you in life ,
但 和 方法 和 连接 那 将要 增加 你 在 生活 ;
但凭借资源和人脉, 你终将摆脱困境。

[waɪ] [vɑ:lən'terəli] [sɪŋk][ɪ'ntu:][ə; eɪ] [mɪr] ['ɑ:rtɪst] ?
why voluntarily sink into a mere artist ?
为什么 自愿 下沉 进入 一个 仅仅 艺术家 ?
为什么要自愿沦为一名普通的艺术家呢?

[æz; əz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ɪn] ['li:ʒər] ['moʊmənts] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] ;
As an accomplishment in leisure moments , it is all very well in its way ;
作为 一个 成就 在 闲暇 时刻 , 它 是 全部 非常 出色地 在 它是 方式 ;
作为休闲时光的消遣, 这本身无可厚非;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['frenzi] . "
but as the occupation of existence , it is a frenzy ."
但 作为 这 职业 的 存在 , 它 是 一个 狂热 . "
但作为一种生存方式, 它却是一种狂热。

" ['ɑ:rtɪsts][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] . "
" **Artists have been the friends of princes .**"
" 艺术家 有 到过 这 朋友们 的 王子们 . "
“艺术家一直是王子的朋友。”

" ['veri] ['rerli] [soʊ] , [aɪ]['fænsɪ] , [ɪn]['soʊbər] ['ɪŋɡlənd] .
" **Very rarely so , I fancy , in sober England .**
" 非常 很少 所以 , 我 想要 , 在 清醒 英格兰 . "
“我想, 在保守的英国, 这种情况应该很少见。”

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sentər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][æri'stɑ:krəsi] , [wʌt] [men] [rɪ'spekt] [ɪz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ,
There in the great centre of political aristocracy , what men respect is the practical ,
那里 在 这 伟大的 中心 的 政治的 贵族 , 什么 男人 尊重 是 这 实际的 ,
[nɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:əl] .
not the ideal .
不是 这 理想的 .
在那个政治贵族的大中心, 人们尊重的是实用主义, 而不是理想主义。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti] , [wʌt] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbəˈbɪləti] , [meɪ] ['klærəns] ['glɪndən]
At the age of five - and - forty , what , in all probability , may Clarence Glyndon
在这年龄的 五 - 和 - 四十 , 什么 , 在全部可能性 , 可能 克拉伦斯 格林登
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

克拉伦斯·格林登45岁时，最有可能是什么年纪？
[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æmˈbɪʃəs] [aɪ] [liːv] [ðæt] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] !
Since you are ambitious I leave that question for you to decide !
自从 你 是 雄心勃勃 我 离开 那 问题 为了 你 到 决定 !
既然你雄心勃勃，我就把这个问题留给你自己决定吧！

[naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ['pɪktʃər] .
Now turn to the other picture .
现在 转动 到 这 其他 图片 .
现在请看另一张图片。

['klærəns] ['glɪndən] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] [huː] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ]
Clarence Glyndon returns to England with a wife who can bring him no
克拉伦斯 格林登 返回 到 英格兰 和 一个 妻子 WHO 能 带来 他 不
['mʌni] ,
money ,
钱 ,
克拉伦斯·格林顿带着一位无法给他带来任何收入的妻子回到了英国。

[ən'les] [hiː; hi] [lets] [hɜːr; hər][aʊt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ; [soʊ] ['hænsəm] , [ðæt] ['evrɪ] [wʌn][æskz] [huː] [fɪː; fɪ]
unless he lets her out on the stage ; so handsome , that every one asks who she
除非 他 让我们 她 出去 在 这 阶段 ; 所以 英俊的 , 那 每一个 一 问 WHO 她
[ɪz] ,
is ,
是 ,
除非他让她上台；她如此美丽，以至于每个人都问她是谁。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌn] ['hiːrɪz] , — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋər] , [piːˈsɑːni] .
and every one hears , — the celebrated singer , Pisani .
和 每一个 一 听到 , — 这 著名 歌手 , 皮萨尼 .
每个人都听到了——著名歌手皮萨尼。

['klærəns] ['glɪndən] [ʃʌts] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][graɪnd] ['kʌlərz] [ænd; ənd][peɪnt] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][grænd]
Clarence Glyndon shuts himself up to grind colours and paint pictures in the grand
克拉伦斯 格林登 关闭 他自己 向上 到 研磨 颜色 和 画 图片 在 这 盛大
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [skuːl] ,
historical school ,
历史 学校 ,
克拉伦斯·格林顿把自己关起来，在宏伟的历史画派中研磨颜料、绘制画作。

[wɪtʃ] ['noʊbəːdi] [baɪz] .
which nobody buys .
哪个 无人 购买 .
没人买。

[ðer; ðər][ɪz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][nɑːt] ['hævɪŋ] ['stʌdɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] ,
There is even a prejudice against him , as not having studied in the Academy ,
那里 是 甚至 一个 偏见 反对 他 , 作为 不是 拥有 研究 在 这 学院 ,
甚至有人对他抱有偏见，因为他没有在学院学习过。

— [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æmətər] .
— **as being an amateur .**
— 作为 存在 一个 业余 .
——作为一名业余人士。

[hu:] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈklærəns] [ˈglɪndən] ?
Who is Mr . Clarence Glyndon ?
WHO 是 先生 . 克拉伦斯 格林登 ?

克拉伦斯·格林登先生是谁？

[oo] , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [pɪsənɪs] [ˈhʌzbənd] !
Oh , the celebrated Pisani's husband !
哦 , 这 著名 皮萨尼的 丈夫 !

哦，原来是那位著名的皮萨尼的丈夫啊！

[wʌt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?

还有什么？

[oo] , [hi; hi] [ɪgˈzɪbɪts] [ðooz] [lɑ:rdʒ] [ˈpɪktʃərz] !
Oh , he exhibits those large pictures !
哦 , 他 展品 那些 大的 图片 !

哦，他展出了那些大幅画作！

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人！

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmerɪt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ; [bʌt; bət] [ˈtenɪərz] [ænd; ənd][ˈwɒtəu; vɑ:ˈtəu][ɑ:r; ər] [mɔ:r]
they have merit in their way ; but Teniers and Watteau are more
他们 有 优点 在 他们的 方式 ; 但 特尼尔斯 和 华托 是 更多的
[kənˈvi:niənt] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [tʃi:p] .
convenient , and almost as cheap .
方便的 , 和 几乎 作为 便宜的 .

它们各有优点；但特尼尔和华托的作品更方便，而且价格也几乎一样便宜。

[ˈklærəns] [ˈglɪndən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈfɔ:rtʃən] [waɪl] [ˈsɪŋ(ə)] , [hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfæməli] [wɪtʃ]
Clarence Glyndon , with an easy fortune while single , has a large family which
克拉伦斯 格林登 , 和 一个 简单的 财富 尽管 单身的 , 有 一个 大的 家庭 哪个
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] ,
his fortune ,
他的 财富 ,

克拉伦斯·格林登单身时就轻松赚到了一笔财富，他拥有一个大家庭，而他的财富.....

[ʌnˈeɪdɪd] [baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] , [kæn; kən][dʒʌst] [rɪr] [ʌp][tu:; tə] [ˈkɔ:ɪŋ] [mɔ:r] [pləˈbi:ən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ooŋ] .
unaided by marriage , can just rear up to callings more plebeian than his own .
未受帮助 经过 婚姻 , 能 只是 后部 向上 到 召唤 更多的 平民 比 他的 自己的 :

即使没有婚姻的帮助，他也能胜任比自己原本职业更庸俗的工作。

[hi; hi] [riˈtaiəz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [tu:; tə] [seɪv] [ænd; ənd][tu:; tə] [peɪnt] ; [hi; hi] [grəʊz] [ˈslʌv(ə)nli]
He retires into the country , to save and to paint ; he grows slovenly
他 退休 进入 这 国家 , 到 节省 和 到 画 ; 他 生长 邋遢的
[ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtɛntɪd] ;
and discontented ;
和 不满 ;

他隐居乡下，为了攒钱和作画；他变得邋遢、心怀不满；

- [ðə; ði][wɜ:rld] [dʌz] [nɑ:t] [əˈpri:ʃiət] [hɪm; ɪm] , - [hi; hi] [sez] , [ænd; ənd][hi; hi] [rʌnz] [əˈwei] [frʌm; frəm]
' the world does not appreciate him , ' he says , and he runs away from
- 这 世界 做 不是 欣赏 他 , - 他 说道 , 和 他 跑步 离开 从
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

他说：“这个世界不欣赏他”，然后他逃离了这个世界。

[æ̯t; ə̯t][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈfɔːrti] - [ˈfaɪv] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [ˈklærəns] [ˈɡlɪndən] ?
At the age of forty - five what will be Clarence Glyndon ?
在 这 年龄 的 四十 - 五 什么 将要 是 克拉伦斯 格林登 ?
45岁时的克拉伦斯·格林登会是什么样子？

[jɔːr; jər][æmˈbɪ(ə)n][jæl; jəl] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [ˈɔːlsʊʊ] ! "
Your ambition shall decide that question also ! "
你的 志向 将 决定 那 问题 还 ！ "
你的雄心壮志也将决定这个问题！

" [ɪf] [ɔːl] [men][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈwɜːrldli] [æz; əz][juː; jʊ] , " [sed] [ˈɡlɪndən] , [ˈraɪzɪŋ] ,
" **If all men were as worldly as you , " said Glyndon , rising ,**
" 如果全部 男人 是 作为 世俗 作为 你 , " 说 格林登 , 上升 ,
"如果所有男人都像你一样世俗,"格林登说着站起身来。

[ðer; ðər] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [æ̯n; ə̯n][ˈɑːrtɪst][ɔːr][ə; eɪ][ˈpoʊət] ! "
there would never have been an artist or a poet ! "
" 那里 会 绝不 有 到过 一个 艺术家 或者 一个 诗人 ！ "
"如果没有这些,就不会有艺术家或诗人了！ "

" [pərˈhæps][wiː; wi][ʃʊd; jəd] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] , " [ˈænsər] - .
" **Perhaps we should do just as well without them , " answered Mervale .**
" 也许 我们 应该 做 只是 作为 出色地 没有 他们 , " 回答 - .
"或许没有他们我们也能做得一样好,"梅尔维尔回答道。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][naːt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] ?
Is it not time to think of dinner ?
" 是 它 不是 时间 到 思考 的 晚餐 ?
"现在是不是该考虑晚餐吃什么了？ "

[ðə; ði] [ˈmʌlɪts] [hɪr] [ɑːr; ər] [rɪˈmɑːrkəbli] [faɪn] !
The mullets here are remarkably fine !
这 鲱鱼 这里 是 非常 美好的 !
这里的鲱鱼真是太棒了！

" [ˈtʃæptər] [tuːˈtuː] . [aɪˈɛks] .
" **CHAPTER 2 . IX .**
" 章 2 . 第九章 .
"第二章第九节

[wɑːlt] [ɪr] [ˈhɑːk] [aʊf] [ˈɪrən]
Wollt ihr hoch auf ihren
沃尔特 你们 霍赫 上 他们的
Wollt ihr hoch auf ihren

- [ˈwɛbən] ,
Flugeln schweben ,
- 施韦本 ,
Flugeln schweben,

[wɜːft] [daɪ][æŋst,ɑːŋst][ˈdiːʔes] - [vaːn] [juːk] !
Werft die Angst des Irdischen von euch !
韦尔夫特 死 焦虑 德斯 - 冯 尤克 ！
Werft die Angst des Irdischen von euch！

- [ˈaʊz] [dem] [ˈɛŋən] - [ˈlɛbən]
Fliehet aus dem engen dumpfen Leben
- 澳大利亚 民主 恩根 - 生活
生活中的飞翔

[ɪn][ˈdiːʔes] [aɪdɪːlz] [raɪf; raɪk] !
In des Ideales Reich !
在 德斯 理想 帝国 ！
在理想帝国！

“ [dæs; dɑ:s] [aɪ'di:əl] [ju ɛn 'di] [dæs; dɑ:s] ['lɛbən] .

“ Das Ideal und das Leben .
“ 达斯 理想的 和 das 生活 :

“理想与生活。”

“ [wʊdst] [ðəʊ] [sɔ:r] ['hevɪnwərd] [ɑ:n][ɪts] ['dʒɔɪəs] [wɪŋ] ?

“ Wouldst thou soar heavenward on its joyous wing ?

“ 会 你 翱翔 向天 在 它是 欢乐 翼 ?

“你想乘着它欢快的翅膀翱翔天际吗? ”

[kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] ;

Cast off the earthly burden of the Real ;

投掷 离开 这 尘世的 负担 的 这 真实的 ;

摆脱尘世的重负 ;

[haɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kræmpt] [ænd; ɛnd] ['bi:ɪŋ] , [sprɪŋ]

High from this cramped and dungeoned being , spring

高的 从 这 狭窄 和 地牢 存在 , 春天

从这狭小幽闭的牢笼中, 泉水高高涌出。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] .

Into the realm of the Ideal .

进入 这 领域 的 这 理想的 .

进入理想的领域。

[æz; əz] [sʌm; səm] [ɪndʒu'dɪʃəs] ['mæstə] ['ləʊə] [ænd; ɛnd] ['vɪʃɪ:ɪts] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] [baɪ]

As some injudicious master lowers and vitiates the taste of the student by

作为 一些 不明智的 掌握 下 和 损害 这 品尝 的 这 学生 经过

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [ˈfɔ:lsli] [kɔ:lz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ,

fixing his attention to what he falsely calls the Natural ,

定影 他的 注意力 到 什么 他 错误地 呼叫 这 自然的 ,

就像一些不称职的老师, 将注意力集中在他错误地称为“自然”的东西上, 从而降低和败坏了学生的品味一样,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn] [ri'æləti] , [ɪz] [ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] ,

but which , in reality , is the Commonplace ,

但 哪个 , 在 现实 , 是 这 平凡 ,

但实际上, 这才是常识。

[ænd; ɛnd] [ʌndə'stændz] [nɑ:t] [ðæt] ['bjʊ:ti] [ɪn] [ɑ:rt] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [wʌt] ['ræfeɪəl] [soʊ] [wel] [dɪ'skraɪbz] ,

and understands not that beauty in art is created by what Raphael so well describes ,

和 明白 不是 那 美丽 在 艺术 是 创建 经过 什么 拉斐尔 所以 出色地 描述 ,

他并不理解艺术之美是由拉斐尔所描述的那种东西创造出来的。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] [oʊn] [maɪnd] ; [ænd; ɛnd] [ðæt] [ɪn]

— namely , THE IDEA OF BEAUTY IN THE PAINTER'S OWN MIND ; and that in

— 即 , 这 主意 的 美丽 在 这 画家的 自己的 头脑 ; 和 那 在

['evri] [ɑ:rt] ,

every art ,

每一个 艺术 ,

——即画家心中对美的理解; 并且在每一种艺术中,

['weðə] [ɪts] ['plæstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [wɜ:rdz] [ɔ:r] ['mɑ:rb(ə)] , ['kʌlərz] [ɔ:r] [saʊndz] ,

whether its plastic expression be found in words or marble , colours or sounds ,

无论 它是 塑料 表达 是 成立 在 字 或者 大理石 , 颜色 或者 声音 ,

无论这种可塑性的表达方式是文字还是弹珠, 色彩还是声音,

[ðə; ði] ['sɜ:rv(ə)] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['dʒə:nɪmən] [ænd; ɛnd] ['taɪərəʊs] ,

the servile imitation of Nature is the work of journeymen and tyros ,

这 奴性的 模仿 的 自然 是 这 工作 的 熟练工 和 新手 ,

对自然的奴性模仿是熟练工人和新手的杰作。

— [soʊ][ɪn] [kən'dʌkt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['vɪfɪ:erts] [ænd; ənd] ['ləʊə] [ðə; ði][boʊld] [ɪn'θu:ziæzəm]
— **so in conduct the man of the world vitiates and lowers the bold enthusiasm**
— 所以 在 执行 这 男人 的 这 世界 损害 和 下 这 大胆的 热情
[ʌv; əv] ['lɒftɪə] ['neɪtʃəz] [baɪ][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [rɪ'dʌk](ə)n] [ʌv; əv] [wət'evər] [ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['trʌstfl]
of loftier natures by the perpetual reduction of whatever is generous and trustful
的 更高 自然 经过 这 永久 减少 的 任何 是 慷慨的 和 值得信赖的
[tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [traɪt] [ænd; ənd] [kɔ:rs] .
to all that is trite and coarse .
到 全部 那 是 老套 和 粗 .

——因此，世俗之人的行为会削弱和降低高尚天性中勇敢的热情，因为他们不断地将慷慨和信任的事物贬低为庸俗和粗俗的事物。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜ:rmən][ˈpoʊət][hæz; həz] [wel] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [dɪ'skre(ə)n] [ænd; ənd]
A great German poet has well defined the distinction between discretion and
一个 伟大的 德语 诗人 有 出色地 定义 这 区别 之间 审慎 和
[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] ['wɪzdəm] .
the larger wisdom .
这 更大的 智慧 .

一位伟大的德国诗人曾精辟地阐述了谨慎与更广阔的智慧之间的区别。

[ɪn][ðə; ði][ləst][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['ræʃnəs] [wɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] [dis'deɪnz] , —
In the last there is a certain rashness which the first disdains , —
在 这 最后的 那里 是 一个 肯定 鲁莽 哪个 这 第一的 轻蔑 , —
最后一种方式中有一种鲁莽，而第一种方式则不屑一顾。

“ [ðə; ði][ˈpɜ:ɹ,blaɪnd] [si:] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'sɪ:dɪŋ] [ɔ:ɹ] , [nɑ:t] [ðæt] [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði][boʊld] [weɪv]
“ **The purblind see but the receding shore , Not that to which the bold wave**
“ 这 盲人 看 但 这 消退 支撑 , 不是 那 到 哪个 这 大胆的 海浪
[wɑ:fts][ðem; ðəm][ɔ:(r)] .
wafts them o'er .
飘动 他们 超过 .
“盲人只能看到退去的海岸，看不到汹涌的波涛将他们带向的彼岸。”

“ [jet] [ɪn] [ðɪs] ['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpru:d(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ɹldli] [ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['ri:zənɪŋ]
“ **Yet in this logic of the prudent and the worldly there is often a reasoning**
“ 然而 在 这 逻辑 的 这 谨慎 和 这 世俗 那里 是 经常 一个 推理
[ʌn'ænsərəbl] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
unanswerable of its kind .
无法回答 的 它是 种类 .
“然而，在这种谨慎世故之人的逻辑中，往往存在着一种无法反驳的推理。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , — [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn] [wət'evər] [ɪz][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ænd; ənd]
You must have a feeling , — a faith in whatever is self - sacrificing and
你 必须 有 一个 感觉 , — 一个 信仰 在 任何 是 自己 - 牺牲 和
[dɪ'vaɪn] ,
divine ,
神圣的 ,
你必须有一种感觉，——一种对一切自我牺牲和神圣事物的信仰。

[ˈweðər] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:r][ɪn][ɑ:rt] , [ɪn] ['ɡlɔ:ri] [ɔ:r][ɪn] [ʌv] ;
whether in religion or in art , in glory or in love ;
无论 在 宗教 或者 在 艺术 , 在 荣耀 或者 在 爱 ;
无论是在宗教领域还是艺术领域，无论是在荣耀领域还是在爱情领域；

[ɔ:r] ['kɑ:mən] - [sens] [wɪl] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] ,
or Common - sense will reason you out of the sacrifice ,
或者 常见的 - 感觉 将要 原因 你 出去 的 这 牺牲 ,
或者，常识会让你放弃这种牺牲。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪlədʒɪzəm] [wɪl] [dɪˈbeɪs] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] .
and a syllogism will debase the Divine to an article in the market .
和 一个 三段论 将要 贬值 这 神圣的 到 一个 文章 在 这 市场 .
而三段论会将神圣贬低为市场上的商品。

[ˈevri] [truː] [ˈkrɪtɪk] [ɪn][ɑːrt] , [frʌm; frəm] [ˈæɪ, stɑːtl] [ænd; ənd] [ˈplɪni] , [frʌm; frəm] [ˈwɪŋkəl mən] [ænd; ənd]
Every true critic in art , from Aristotle and Pliny , from Winkelman and
每一个 真的 评论家 在 艺术 , 从 亚里士多德 和 老普林尼 , 从 温克尔曼 和
[vəˈsɑːri][tuː; tə] [ˈrenldz] [ænd; ənd][fjuːˈziːli] ,
Vasari to Reynolds and Fuseli ,
瓦萨里 到 雷诺兹 和 富塞利 ,
从亚里士多德和普林尼, 从温克尔曼和瓦萨里到雷诺兹和富塞利, 每一位真正的艺术评论家

[hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːpɪd] ,
has sought to instruct the painter that Nature is not to be copied ,
有 寻求 到 指示 这 画家 那 自然 是 不是 到 是 复制 ,
曾试图教导画家, 自然界是不可模仿的。

[bʌt; bət] [ɪgˈzɔːltɪd] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔːftɪɪst] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ɑːrt] , [səˈlektɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbɔːftɪɪst] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz]
but EXALTED ; that the loftiest order of art , selecting only the loftiest combinations
但 崇高 ; 那 这 最高 命令 的 艺术 , 选择 仅有的 这 最高 组合
,
:
,
但却是崇高的; 那是艺术的最高境界, 只甄选最高尚的组合。

[ɪz][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈstrʌg(ə)] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][gɒdz] .
is the perpetual struggle of Humanity to approach the gods .
是 这 永久 斗争 的 人类 到 方法 这 神 .
这是人类不断努力接近神灵的过程。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈpeɪntər] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːθər] , [ɪmˈbɒdɪz] [wʌt] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][mæn] ,
The great painter , as the great author , embodies what is POSSIBLE to MAN ,
这 伟大的 画家 , 作为 这 伟大的 作者 , 体现 什么 是 可能的 到 男人 ,
伟大的画家如同伟大的作家一样, 体现了人类所能达到的极限。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] .
it is true , but what is not COMMON to MANKIND .
它 是 真的 , 但 什么 是 不是 常见的 到 人类 .
这是事实, 但什么是人类不共同的呢?

[ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn] [ˈhæmlət] ; [ɪn] [mækˈbeθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪtʃɪz] ; [ɪn] [ˌdezdiˈməʊnə] ; [ɪn] [əˈθeləʊ] ;
There is truth in Hamlet ; in Macbeth , and his witches ; in Desdemona ; in Othello ;
那里 是 真相 在 村庄 ; 在 麦克白 , 和 他的 女巫 ; 在 苔丝狄蒙娜 ; 在 奥赛罗 ;
《哈姆雷特》中有真理; 《麦克白》及其女巫中有真理; 《苔丝狄蒙娜》中有真理; 《奥赛罗》中有真理;

[ɪn] [ˈprɒspərəɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ˈkæliˌbæn] ; [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [kɑːrˈtuːnz] [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] ;
in Prospero , and in Caliban ; there is truth in the cartoons of Raphael ;
在 普洛斯彼罗 , 和 在 卡利班 ; 那里 是 真相 在 这 卡通 的 拉斐尔 ;
在普洛斯彼罗和卡利班身上, 拉斐尔的漫画中蕴含着真理;

[ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][əˈpɑːləʊ] , [ðə; ði][ænˈtɪnəʊəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌleɪˈɔːkəʊən] .
there is truth in the Apollo , the Antinous , and the Laocoon .
那里 是 真相 在 这 阿波罗 , 这 安提诺乌斯 , 和 这 老孔 .
阿波罗、安提诺乌斯和拉奥孔的故事中都蕴含着真理。

[bʌt; bət] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːt] [ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] [kɑːrˈtuːnz] , [ɔːr][ðə; ði]
But you do not meet the originals of the words , the cartoons , or the
但 你 做 不是 见面 这 原件 的 这 字 , 这 卡通 , 或者 这
[ˈmɑːrb(ə)] ,
marble ,
大理石 ,
但是你并没有见到这些文字、漫画或弹珠的原件。

[ɪn][ˈɑːksfərd] [stri:t] [ɔːr][,es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] .
in Oxford Street or St . James's .
在 牛津 街道 或者 英石 ； 詹姆斯的 ；

在牛津街或圣詹姆斯街。

[ɔːl] [ðiːz] , [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] [ˈræfeɪəl] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪn][ðə; ði]
All these , to return to Raphael , are the creatures of the idea in the
全部 这些 , 到 返回 到 拉斐尔 , 是 这 生物 的 这 主意 在 这
[ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][maɪnd] .
artist's mind .
艺术家的 头脑 ；

回到拉斐尔的话题，所有这些都是艺术家脑海中理念的产物。

[ðɪs] [aɪˈdiːə][ɪz][nɑːt][,ɪnˈbɔːrn] , [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈstʌdi] .
This idea is not inborn , it has come from an intense study .
这 主意 是 不是 先天 , 它 有 来 从 一个 激烈的 学习 ；

这个想法并非与生俱来，而是源于深入研究。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈstʌdi] [hæz; hæz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But that study has been of the ideal that can be raised from the
但 那 学习 有 到过 的 这 理想的 那 能 是 提高 从 这
[ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈɪntuː] [ˈgrændʒər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
positive and the actual into grandeur and beauty .
积极的 和 这 实际的 进入 宏伟 和 美丽 ；

但这项研究关注的是如何将积极和现实提升到宏伟和美丽的高度。

[ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [ˈmɑːd(ə)] [bɪˈkʌmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [səˈdʒestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; hæz]
The commonest model becomes full of exquisite suggestions to him who has
这 最常见的 模型 变成 满的 的 精美的 建议 到 他 WHO 有
[fɔːrmd] [ðɪs] [aɪˈdiːə] ;
formed this idea ;
形成 这 主意 ；

对于形成这种想法的人来说，最普通的模型也能带来许多精妙的建议；

[ə; eɪ] [ˈviːnəs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wʊd] [biː; bi] [ˈvʌlgəˈraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
a Venus of flesh and blood would be vulgarised by the imitation of him
一个 金星 的 肉 和 血 会 是 庸俗化 经过 这 模仿 的 他
[huː] [hæz; hæz][nɑːt] .
who has not .
WHO 有 不是 ；

一个血肉之躯的维纳斯，如果被一个没有血肉之躯的人模仿，就会变得庸俗不堪。

[wen] [æskt] [wer] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmɒdlz] , [ˈ^aɪdə] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈpɒtər] [frʌm; frəm]
When asked where he got his models , Guido summoned a common porter from
什么时候 问 在哪里 他 得到 他的 模型 , 圭多 被召唤 一个 常见的 搬运工 从
[hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] ,
his calling ,
他的 呼叫 ；

当被问及他的模型是从哪里来的时，圭多叫来了一位他所在行业的普通搬运工。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [miːn] [əˈrɪdʒən(ə)] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [sərˈpæsiŋ] [ˈbjuːti] .
and drew from a mean original a head of surpassing beauty .
和 画 从 一个 意思是 原来的 一个 头 的 超越 美丽 ；

从平庸的原型中，描绘出了一个绝世美人的头像。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈzemblɪd] [ðə; ði] [ˈpɒtər] , [bʌt; bət] [aɪˈdiələɪz] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪrəʊ] .
It resembled the porter , but idealised the porter to the hero .
它 类似 这 搬运工 , 但 理想化的 这 搬运工 到 这 英雄 ；

它外形像搬运工，但把搬运工理想化成了英雄。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]ˈriːəl] .

It was true , but it was not real .
它 曾是 真的 , 但 它 曾是 不是 真实的 .

这是真的, 但并非真实发生过。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkrɪtɪks] [huː] [wɪl] [tel] [juː; jə] [ðæt] [ðə; ði] [bʊr] [ʌv; əv] [ˈtenɪərz] [ɪz] [mɔːr] [truː] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər]
There are critics who will tell you that the Boor of Teniers is more true to Nature
那里 是 评论家 WHO 将要 告诉 你 那 这 莽汉 的 特尼尔斯 是 更多的 真的 到 自然

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ʌv; əv] [ˈ^aɪdəj] !
than the Porter of Guido !
比 这 搬运工 的 圭多 !

有些评论家会告诉你,《特尼尔斯的粗人》比《圭多的搬运工》更贴近自然!

[ðə; ði] [ˈkɑːmənplɪs] [ˈpʌblɪk] [ˈskɜːsli] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][aɪˈdiːəlaɪzɪŋ][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɑːrt] ;
The commonplace public scarcely understand the idealising principle , even in art ;
这 平凡 民众 几乎 理解 这 理想化 原则 , 甚至 在 艺术 ;

普通大众即使在艺术领域也很难理解理想化原则;

[fɔːr; fər] [haɪ] [ɑːrt][ɪz][æn; ən] [əˈkwaɪd] [teɪst] .
for high art is an acquired taste .
为了 高的 艺术 是 一个 获得 品尝 .

因为高雅艺术是一种需要慢慢培养的品味。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpærɪsn] .
But to come to my comparison .
但 到 来 到 我的 比较 .

但回到我的比较。

[stiːl] [les] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪndrəd] [ˈprɪnsəp(ə)l] [kəmˈpriːhɛndɪd] [ɪn] [kənˈdʌkt] .
Still less is the kindred principle comprehended in conduct .
仍然 较少的是 这 亲属 原则 理解 在 执行 .

更遑论在行为中体现出类似的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [ˈpruːd(ə)ns] [wʊd] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈtɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪks]
And the advice of worldly prudence would as often deter from the risks
和 这 建议 的 世俗 谨慎 会 作为 经常 阻止 从 这 风险

[ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənts] [ʌv; əv][vaɪs] ;
of virtue as from the punishments of vice ;
的 美德 作为 从 这 惩罚 的 副 ;

世俗的谨慎之言, 往往既能使人远离行善的风险, 也能使人远离作恶的惩罚;

[jet] [ɪn] [kənˈdʌkt] , [æz; əz][ɪn][ɑːrt] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
yet in conduct , as in art , there is an idea of the great and beautiful ,
然而 在 执行 , 作为 在 艺术 , 那里 是 一个 主意 的 这 伟大的 和 美丽的 ,

然而, 在行为举止中, 如同在艺术中一样, 存在着伟大和美好的理念。

[baɪ] [wɪtʃ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ɪgˈzɔːlt][ðə; ði] [ˈhæknɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [traɪt] [ʌv; əv][laɪf] .
by which men should exalt the hackneyed and the trite of life .
经过 哪个 男人 应该 崇高 这 老套的 和 这 老套 的 生活 .

人们应该借此来颂扬生活中陈腐乏味的事物。

[naʊ] [ˈɡlɪndən] [felt] [ðə; ði][ˈsoʊbər][ˈpruːd(ə)ns][ʌv; əv] - [ˈriːzənɪŋ] ;
Now Glyndon felt the sober prudence of Mervale's reasonings ;
现在 格林登 毛毡 这 清醒 谨慎 的 - 理由 ;

现在格林顿感受到了默维尔的理性思考的冷静和谨慎;

[hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l] [ˈpɪktʃər] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
he recoiled from the probable picture placed before him ,
他 反冲 从 这 可能 图片 放置 前 他 ,

他厌恶地看着摆在面前的那幅可能描绘出一幅画面。

[ɪŋ][hɪz; ɪz][dɪ'vɒʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wʌŋ]['mæstər] - ['tælənt][hi:; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ]['mæstər] - **in his devotion to the one master - talent he possessed , and the one master -** 在 他的 虔诚 到 这 一 掌握 - 天赋 他 拥有 , 和 这 一 掌握 - ['pæʃ(ə)n] [ðæt] , **passion that ,** 热情 那 ,

他全心全意地投入到他所拥有的唯一天赋和唯一热爱的事业中，

['raɪtli] [də'rektɪd] , [maɪt] ['pjʊərɪfaɪ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd] ['pjʊərɪfaɪz][ðə; ði] [er] . **rightly directed , might purify his whole being as a strong wind purifies the air .** 没错 指导 , 可能 净化 他的 所有的 存在 作为 一个 强的 风 净化 这 空气 .

如果引导得当，它能像强风净化空气一样净化他的整个身心。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɪŋ][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][soʊ]['ræʃ(ə)nəl] **But though he could not bring himself to decide in the teeth of so rational** 但 尽管 他 可以 不是 带来 他自己 到 决定 在 这 牙齿 的 所以 合理的

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , **a judgment ,** 一个 判断 ,

但是，尽管他无法违背如此理性的判断做出决定，

[ni:ðər] [kʊd; kəd][hi:; hi] [rɪ'zɔ:lv] [æt; ət][wʌŋs][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][vɪ'oʊlə] . **neither could he resolve at once to abandon the pursuit of Viola .** 两者都不 可以 他 解决 在 一次 到 放弃 这 追逐 的 中提琴 .

他也无法立刻下定决心放弃追求薇奥拉。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɪnfluənst] [baɪ] - ['kaʊnsəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] , **Fearful of being influenced by Zanoni's counsels and his own heart ,** 可怕 的 存在 影响 经过 - 律师 和 他的 自己的 心 ,

他害怕受到扎诺尼的建议和自己内心的影响，

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] [deɪz] [ʌnd] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['æktres] **he had for the last two days shunned an interview with the young actress** 他 有 为了 这 最后的 二 天 被排斥 一个 面试 和 这 年轻的 演员

.
:
.

过去两天，他一直拒绝接受这位年轻女演员的采访。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [naɪt] ['fɑ:lʊʊŋ] [hɪz; ɪz][ləst][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][zɑ:'noʊni] , **But after a night following his last conversation with Zanoni ,** 但 后 一个 夜晚 下列的 他的 最后的 对话 和 扎诺尼 ,

但在他与扎诺尼最后一次谈话后的那个晚上，

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] - , **and that we have just recorded with Mervale ,** 和 那 我们 有 只是 记录 和 - ,

我们刚刚和Mervale一起录制了这首歌，

— [ə; eɪ] [naɪt] ['kʌlərd] [baɪ] [dri:mz] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][tu:; tə] [si:m] [prə'fetɪk] , **— a night coloured by dreams so distinct as to seem prophetic ,** — 一个 夜晚 有色 经过 梦境 所以 清楚的 作为 到 似乎 预言 ,

——一个被梦境所染上的夜晚，梦境如此清晰，仿佛具有预言性。

[dri:mz] [ðæt] [ə'pɪrd] [soʊ][tu:; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz][ʃju:tʃər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪnts] [ʌv; əv][zɑ:'noʊni]
dreams that appeared so to shape his future according to the hints of Zanoni
梦境 那 出现 所以 到 形状 他的 未来 根据 到 这 提示 的 扎诺尼
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [zɑ:'noʊni] [hɪm'self] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
that he could have fancied Zanoni himself had sent them from the house
那 他 可以 有 幻想 扎诺尼 他自己 有 发送 他们 从 这 房子
[ʌv; əv] [sli:p] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
of sleep to haunt his pillow ,
的 睡觉 到 出没 他的 枕头 ,
这些梦境似乎在按照扎诺尼的暗示塑造他的未来，以至于他觉得这些梦境是扎诺尼本人从睡眠之屋派来纠缠他的枕头的。

— [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [si:k] [vi'ʊlə] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɔ:r]
— he resolved once more to seek Viola ; and though without a definite or
— 他 已解决 一次 更多的 到 寻找 中提琴 ; 和 尽管 没有 一个 定 或者
[dr'stɪŋkt] [ɑ:bdʒekt] ,
distinct object ,
清楚的 目的 ,
他再次下定决心去寻找薇奥拉；虽然没有明确的目标，

[hi:; hi] ['ji:ldɪd] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
he yielded himself up to the impulse of his heart .
他 产生 他自己 向上 到 这 冲动 的 他的 心 .
他顺从了内心的冲动。

[tʃæptər] [tu:'tu:] . [eks] .
CHAPTER 2 . X .
章 2 . X .
第二章第十节

[oʊ][sə'letʃi:toʊ][dʌbi:ʊʊ][i:] ['fredə] ['ti:mə]
O sollecito dubbio e fredda tema
哦 索莱西托 杜比奥 e 弗雷达 主题
sollecito dubbio 和 fredda tema

[ʃi etʃ 'i][pən'sɑ:ndʊʊ] - .
Che pensando l'accresci .
切 pensando - .
Che pensando l'accresci.

[tæ.sʊʊ] , [kæn'zoʊni][ˈvaɪ, ˈvi:] .
Tasso , Canzone vi .
塔索 , 坎佐 六 .
Tasso, Canzone vi。

([oʊ] ['æŋkʃəs] [daʊt] [ænd; ənd] ['tɪlɪŋ] [fɪr] [ðæt] [grəʊz] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] .)
(O anxious doubt and chilling fear that grows by thinking .)
(哦 焦虑的 怀疑 和 令人不寒而栗 害怕 那 生长 经过 思维 .)
(哦，焦虑的怀疑和令人不寒而栗的恐惧，随着思考而滋长。)

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [aʊt'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] , — [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktɹəs] !
She was seated outside her door , — the young actress !
她 曾是 坐着 外部 她 门 , — 这 年轻的 演员 !
这位年轻的女演员就坐在门外！
[ðə; ði] [si:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] [beɪ] [si:md] ['lɪtərəli] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]
The sea before her in that heavenly bay seemed literally to sleep in the arms of
这 海 前 她 在 那 天上 湾 似乎 字面上地 到 睡觉 在 这 武器 的
[ðə; ði] [ʃɔ:r] ;
the shore ;
这 支撑 ;
她眼前的这片宛如天堂般的海湾，大海仿佛真的在海岸的怀抱中沉睡了；

[waɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [na:t][fa:r][ɔ:f] ,
while , to the right , not far off ,
尽管 , 到 这 正确的 , 不是 远的 离开 ,

与此同时，在右侧不远处，

[rouz][ðə; ði][da:rk][ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)ld][krægz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈdu:li]
rose the dark and tangled crags to which the traveller of to - day is duly
玫瑰 这 黑暗的 和 纠缠不清 峭壁 到 哪个 这 游客 的 到 - 天 是 正式地
[brɔ:t] [tuː; tə] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ˈvə:dʒɪl] ,
brought to gaze on the tomb of Virgil ,
带来 到 目光 在 这 墓 的 维吉尔 ,

巍峨耸立的幽暗崎岖的峭壁，正是今日旅人瞻仰维吉尔陵墓的必经之地。

[ɔ:r] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkævəɹn][ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ʌv; əv] [ˈhaɪ^ɪt] [hɪl] .
or compare with the cavern of Posilipo the archway of Highgate Hill .
或者 比较 和 这 洞穴 的 - 这 拱道 的 海格特 爬坡道 .

或者与波西利波洞穴和海格特山拱门进行比较。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [ˈfɪjərmən] [ˈlɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][nets][wɜ:r; wər]
There were a few fisherman loitering by the cliffs , on which their nets were
那里 是 一个 很少 渔夫 游荡 经过 这 悬崖 , 在 哪个 他们的 网 是
[hʌŋ] [tuː; tə][draɪ] ;
hung to dry ;
悬挂 到 干燥 ;

有几个渔民在悬崖边闲逛，他们的渔网挂在悬崖上晾晒；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈrʌstɪk] [paɪp] ([mɔ:r] [ˈkɑ:mən] [æt; ət] [ðæt]
and at a distance the sound of some rustic pipe (more common at that
和 在 一个 距离 这 声音 的 一些 乡村 管道 (更多的 常见的 在 那
[deɪ] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs]) ,
day than at this) ,
天 比 在 这) ,

远处传来一些乡村风笛的声音（在当时比现在更常见），

[ˈmɪŋɡld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪzi] [mju:lz] , [brʊʊk] [ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs]
mingled now and then with the bells of the lazy mules , broke the voluptuous
混合 现在 和 然后 和 这 铃铛 的 这 懒惰的 骡子 , 打破 这 丰满的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

偶尔夹杂着懒散骡子的铃铛声，打破了这令人陶醉的寂静。

— [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [dɪˈklaɪnɪŋ] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] ; [ˈnevər] , [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv]
— **the silence of declining noon on the shores of Naples ; never , till you have**
— 这 沉默 的 下降 中午 在 这 海岸 的 那不勒斯 ; 绝不 , 直到 你 有
[ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:] ,
enjoyed it ,
享受 它 ,

——那不勒斯海岸边，正午时分的寂静；只有亲身感受过，才能真正体会。

[ˈnevər] , [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [felt] [ɪts] [ˈenərvetɪŋ] [bʌt; bət] [dɪˈlɪʃəs] [tʃɑ:rm] ,
never , till you have felt its enervating but delicious charm ,
绝不 , 直到 你 有 毛毡 它是 使人疲惫 但 可口的 魅力 ,

除非你亲身感受过它令人疲惫却又无比迷人的魅力，否则永远不会明白。

[bɪˈli:v] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌkɑ:mpɹɪˈhend] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdoʊltʃeɪ][fa:r][niˈen.teɪ] ([ðə; ði]
believe that you can comprehend all the meaning of the Dolce far niente (The
相信 那 你 能 理解 全部 这 意义 的 这 杜尔切 远的 niente (这
[ˈplezəɹ] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .) ;
pleasure of doing nothing .) ;
乐趣 的 正在做 没有什么 .) ;

相信你能理解“无所事事的快乐”(Dolce far niente) 的全部含义。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈlʌkjəri] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [briːðd] [ðæt]
and when that luxury has been known , when you have breathed that
和 什么时候 那 奢华 有 到过 已知 ; 什么时候 你 有 呼吸 那
[ˈætmasfɪr] [ʌv; əv] [ˈferi] - [lænd] ,
atmosphere of fairy - land ,
气氛 的 仙女 - 土地 ;

当你体验过那种奢华，当你呼吸过那种宛如仙境般的氛围，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ][ˈɒŋgər] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˈraɪpənz][ˈɪntuː] [ˈfru:t] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ]
then you will no longer wonder why the heart ripens into fruit so sudden and so
然后 你 将要 不 更长 想知道 为什么 这 心 成熟 进入 水果 所以 突然 和 所以
[rɪtʃ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈroʊzi] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈsʌŋˈjaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
rich beneath the rosy skies and the glorious sunshine of the South .
富有的 下面 这 红润 天空 和 这 辉煌 阳光 的 这 南 .

那时你就不会再疑惑，为什么在南方玫瑰色的天空和灿烂的阳光下，人心会如此迅速地结出如此丰硕的果实。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktɹəs] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [diːp] [bɪˈjɑːnd] .
The eyes of the actress were fixed on the broad blue deep beyond .
这 眼睛 的 这 演员 是 固定的 在 这 广阔 蓝色的 深的 超过 .

女演员的目光凝视着远处广阔的蓝色天空。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈneglɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [ðə; ði] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv]
In the unwonted negligence of her dress might be traced the abstraction of
在 这 不寻常的 疏忽 的 她 裙子 可能 是 追踪 这 抽象 的
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

她衣着上反常的随意，或许反映了她心不在焉的状态。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [her] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərd] [ʌp] [ˈluːsli] ,
Her beautiful hair was gathered up loosely ,
她 美丽的 头发 曾是 聚集 向上 松散地 ;

她美丽的秀发随意地挽了起来。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrʃəli] [ˈbændɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtʃɪf] [huːz] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈkʌlər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈdiːpən] [ðə; ði]
and partially bandaged by a kerchief whose purple colour served to deepen the
和 部分 包扎 经过 一个 头巾 谁 紫色的 颜色 服务 到 深化 这
[ˈɡoʊldən][hjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtresɪz] .
golden hue of her tresses .
金的 色调 的 她 头发 .

她的头发部分被一块紫色的头巾包扎着，头巾的颜色更衬托出她金色的秀发。

[ə; eɪ] [streɪ] [kɜːrl] [ɪˈskeɪpt] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [nek] .
A stray curl escaped and fell down the graceful neck .
一个 流浪 卷曲 逃脱 和 跌倒 向下 这 优美 脖子 .

一缕散落的卷发顺着优美的脖颈垂落下来。

[ə; eɪ] [luːs] [ˈmɔːrniŋ] - [roʊb] , [ˈɡɜːrdɪd][baɪ][ə; eɪ] [sæʃ] , [left] [ðə; ði] [briːz] .
A loose morning - robe , girded by a sash , left the breeze .
一个 松动的 早晨 - 长袍 ; 加固 经过 一个 窗扇 ; 左边 这 微风 .

一件宽松的晨袍，腰间系着腰带，随风飘扬。

[ðæt] [keɪm] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [tuː; tə][daɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [bʌst] [hæf] [dɪsˈkləʊzd] ;
That came ever and anon from the sea , to die upon the bust half disclosed ;
那 来了 曾经 和 匿名 从 这 海 ; 到 死 之上 这 摔碎 一半 披露 ;

那东西时不时地从海里而来，死在半露的胸像上；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈslɪpər] , [ðæt] [ˌsɪndəˈrelə] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn] ,
and the tiny slipper , that Cinderella might have worn ,
和 这 微小的 拖鞋 ; 那 灰姑娘 可能 有 磨损 ;

还有那只小小的水晶鞋，灰姑娘可能穿过的那种。

[si:md] [ə; eɪ][wɜ:rld] [tu:] [waɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tani] [fɒt] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] ['skersli] ['kʌvəd] .
seemed a world too wide for the tiny foot which it scarcely covered .
似乎 一个 世界 也 宽的 为了 这 微小的 脚 哪个 它 几乎 涵盖 .

对于那只几乎盖不住的小脚来说，这世界似乎太大了。

[aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [hi:t] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['di:pənd] [ðə; ði][sɔ:ft] [blu:m] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃi:ks]
It might be the heat of the day that deepened the soft bloom of the cheeks
它 可能 是 这 热 的 这 天 那 加深 这 柔软的 盛开 的 这 脸颊
,
,
,

或许是白天的炎热加深了她脸颊上柔和的红晕。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'wɒntɪd] ['læŋgər] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] [aɪz] .
and gave an unwonted languor to the large , dark eyes .
和 给予 一个 不寻常的 倦怠 到 这 大的 , 黑暗的 眼睛 .

那双又大又黑的眼睛里透着一股不寻常的倦怠感。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ʌ; əv][hɜ:r; hər][steɪdʒ][ə'taɪər] ,
In all the pomp of her stage attire ,
在 全部 这 盛大场面 的 她 阶段 服装 ,

她身着华丽的舞台服装，

— [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌ; əv] [ɪk'saɪtmənt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [læmps] , — ['nevər] [hæd; həd][vi'ɒlə]
— in all the flush of excitement before the intoxicating lamps , — never had Viola
— 在 全部 这 冲洗 的 激动 前 这 醉人 灯 , — 绝不 有 中提琴
[lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] .
looked so lovely .
看起来 所以 迷人的 .

在迷人的灯光下，薇奥拉脸上洋溢着兴奋的神情，她从未如此美丽动人。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] ['æktɹəs] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , — [stʊd] - ,
By the side of the actress , and filling up the threshold , — stood Gionetta ,
经过 这 边 的 这 演员 , 和 填充 向上 这 临界点 , — 站立 - ,

在女演员身旁，挤满门槛的，是——吉奥内塔，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [θɹʌst] [tu:; tə][ðə; ði] ['elboʊ] [ɪn] [tu:] [hju:dʒ] ['pɑ:kəts] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌ; əv]
with her arms thrust to the elbow in two huge pockets on either side of

[hɜ:r; hər] [gaʊn] .

her gown .
她 袍 .

她双臂肘部插在长袍两侧的两个大口袋里。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [ɪn] [ðæt] [ʃɑ:rp] , [kwɪk] ,
“ But I assure you , ” said the nurse , in that sharp , quick ,
“ 但 我 保证 你 , ” 说 这 护士 , 在 那 锋利的 , 快的 ,

“但我向你保证,”护士用那种干脆利落的语气说道，

[ɪr] - ['splɪtɪŋ] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
ear - splitting tone in which the old women of the South are more than a

[mætʃ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌ; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

match for those of the North ,
匹配 为了 那些 的 这 北 ,

震耳欲聋的嗓音，南方老妇人丝毫不逊色于北方老妇人。

— “ [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðæt] [ðər; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['faɪnər] [kævə'lɪr] [ɪn][ɔ:l] ['neɪpəlz] ,
— “ but I assure you , my darling , that there is not a finer cavalier in all Naples ,
— “ 但 我 保证 你 , 我的 亲爱的 , 那 那里 是 不是 一个 更精细 骑士 在 全部 那不勒斯 ,

“但我向你保证，亲爱的，在整个那不勒斯，没有比他更优秀的骑士了。”

[nɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪːz] ;
nor a more beautiful , than this Inglese ;
也不 一个 更多的 美丽的 , 比 这 英语 ;

没有比这更美的了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ɪŋɡlesi] [ɑːr; ər] [mʌt] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðei] [siːm] .
and I am told that all these Inglesi are much richer than they seem .
和 我 是 讲述 那 全部 这些 英格莱西 是 很多 更富有 比 他们 似乎 .

有人告诉我，所有这些英格莱西家族成员实际上比他们看起来要富有得多。

[ðoʊ] [ðei] [hæv; həv][noʊ] [triːz] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] , [pʊr] ['piːp(ə)l] !
Though they have no trees in their country , poor people !
尽管 他们 有 不 树木 在 他们的 国家 , 贫穷的 人们 !

虽然他们的国家没有树，可怜的人们！

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] [ðei] [hæv; həv]['oʊnli] [twelv] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
and instead of twenty - four they have only twelve hours to the day ,
和 反而 的 二十 - 四 他们 有 仅有的 十二 小时 到 这 天 ,

他们一天只有十二个小时，而不是二十四个小时。

[jet] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðei] [juː] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ]['skuːdi] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðei] ['kænɑːt] ([ðə; ði]
yet I hear that they shoe their horses with scudi ; and since they cannot (the
然而 我 听到 那 他们 鞋 他们的 马匹 和 斯库迪 ; 和 自从 他们 不能 (这

[pʊr] ['herɪtɪks] !)
poor heretics !)
贫穷的 异端 !)

但我听说他们用斯库迪钉马掌；既然他们做不到（可怜的异教徒们！）

[tɜːrn] [greɪps] ['ɪntuː] [waɪn] , [fɔːr; fər] [ðei] [hæv; həv][noʊ] [greɪps] , [ðei] [tɜːrn][ɡoʊld]['ɪntuː] ['fɪzɪk] ,
turn grapes into wine , for they have no grapes , they turn gold into physic ,
转动 葡萄 进入 葡萄酒 , 为了 他们 有 不 葡萄 , 他们 转动 金子 进入 物理学 ,

他们没有葡萄，就把葡萄酿成酒；他们把黄金炼成药水。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [pɪs'toʊl] [wen'evər] [ðei] [ɑːr; ər] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and take a glass or two of pistoles whenever they are troubled with the
和 拿 一个 玻璃 或者 二 的 手枪 每当 他们 是 麻烦 和 这

['kɑːlɪk] .
colic .
绞痛 .

每当他们感到绞痛时，就喝一两杯皮斯托尔酒。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [hɪr] [em 'iː] , ['lɪt(ə)l][pjuːp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , — [juː; jʊ][dəʊnt] [hɪr] [em 'iː] ! "
But you don't hear me , little pupil of my eyes , — you don't hear me ! "
但 你 不 听到 我 , 小的 瞳孔 的 我的 眼睛 , — 你 不 听到 我 ! "

但你听不见我的话，我眼中的小瞳仁，——你听不见我的话！

" [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɪspəd] [ʌv; əv][zɑː'noʊni] ! " [sed] [vi'oʊlə] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **And these things are whispered of Zanoni ! " said Viola , half to herself ,**
" 和 这些 事物 是 低声说道 的 扎诺尼 ! " 说 中提琴 , 一半 到 她自己 ,

“这些都是扎诺尼的传闻！”薇奥拉喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ʌn'hɪdɪŋ] - ['juːlədʒiːz] [ɑːn] ['ɡlɪndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] .
and unheeding Gionetta's eulogies on Glyndon and the English .
和 不理睬 - 悼词 在 格林登 和 这 英语 .

并且对乔内塔对格林登和英国人的赞扬置若罔闻。

" ['blesɪd; blest][mə'riːə] ! [duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l][zɑː'noʊni] .
" **Blessed Maria ! do not talk of this terrible Zanoni .**
" 蒙福 玛利亚 ! 做 不是 讲话 的 这 糟糕的 扎诺尼 .

“蒙福的玛利亚！不要谈论这个可怕的扎诺尼。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfeɪs] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [jet] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [pɪsˈtoʊl] , [ɪz]
You may be sure that his beautiful face , like his yet more beautiful pistols , is
你 可能 是 当然 那 他的 美丽的 脸 , 喜欢 他的 然而 更多的 美丽的 手枪 , 是
[ˈoʊnli] [ˈwɪtʃkræft] .
only witchcraft .
仅有的 巫术 .

你可以肯定，他那俊美的脸庞，就像他那更加美丽的枪托一样，都只是巫术。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [naɪt] , [ˈevri] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər]
I look at the money he gave me the other night , every quarter of an hour
我 看 在 这 钱 他 给予 我 这 其他 夜晚 , 每一个 四分之一 的 一个 小时
,
.
,
我每隔一刻钟就会看一眼他那天晚上给我的钱。

[tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][nɑːt] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈpeblz] . "
to see whether it has not turned into pebbles . "
到 看 无论 它 有 不是 转向 进入 鹅卵石 . "
看看它有没有变成鹅卵石。

" [duː][juː; jʊ] [ðen] [ˈriːəli] [brˈliːv] , " [sed] [viˈoʊlə] , [wɪð; wɪθ][ˈtɪmɪd] [ˈɜːrniːstnəs] , " [ðæt] [ˈsɔːrsəri] [stɪl]
" **Do you then really believe , " said Viola , with timid earnestness , " that sorcery still**
" 做 你 然后 真的 相信 , " 说 中提琴 , 和 胆小 认真 , " 那 巫术 仍然
[ɪgˈzɪsts] ? "
exists ? "
存在 ? "
“那么，你真的相信，”薇奥拉怯生生地认真问道，“巫术仍然存在吗？”

" [brˈliːv] !
" **Believe !**
" 相信 !

“相信！

[duː][aɪ] [brˈliːv] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest][sæn][dʒəˈnɑːroʊ] ?
Do I believe in the blessed San Gennaro ?
做 我 相信 在 这 蒙福 圣 詹纳罗 ?
我是否信仰圣詹纳罗？

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kjʊr] [oʊld][fɪˈliːpoʊ][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃərmən] , [wen] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [geɪv] [hɪm; ɪm]
How do you think he cured old Filippo the fisherman , when the doctor gave him
如何 做 你 思考 他 治愈 老的 菲利波 这 渔夫 , 什么时候 这 医生 给予 他
[ʌp] ?
up ?
向上 ?

你觉得他是怎么治好老渔夫菲利波的？ 医生都放弃治疗他了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; hæz] [ˈmænɪdʒd] [hɪmˈself] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [liːst] [ðɪːz] [θriː]
How do you think he has managed himself to live at least these three
如何 做 你 思考 他 有 管理 他自己 到 居住 在 至少 这些 三
[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ?
hundred years ?
百 年 ?

你认为他是怎么活到至少三百年的？

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈfæsineɪts] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,
How do you think he fascinates every one to his bidding with a look ,
如何 做 你 思考 他 令人着迷 每一个 一 到 他的 投标 和 一个 看 ,
你觉得他为什么只用一个眼神就能让所有人都对他言听计从？

[æz; əz][ðə; ði][ˈvæmpaɪəz][du:] ? ”
as the vampires do ? ”
作为 这 吸血鬼 做 ? ”

就像吸血鬼那样？

“ [ɑ:] , [ɪz] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ˈwɪtʃkræft] ?
” Ah , is this only witchcraft ?
” 啊 , 是 这 仅有的 巫术 ?

“啊，这只是巫术吗？ ”

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [laɪk] [,aɪ ˈti:] , — [,aɪ ˈti:] [məst; məst] [bi:; bi] !
It is like it , — it must be !
它 是 喜欢 它 , — 它 必须 是 !

就是这样，——一定是这样！

” [ˈmɜ:mɜd] [viˈoʊlə] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈveri] [peɪl] .
” murmured Viola , turning very pale .
” 低声说道 中提琴 , 转弯 非常 苍白 .

“薇奥拉低声说道，脸色变得非常苍白。”

- [hɜ:rˈself] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [mɔ:r] [su:pərˈstɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gionetta herself was scarcely more superstitious than the daughter of the
- 她自己 曾是 几乎 更多的 迷信的 比 这 女儿 的 这
[mjuˈzɪ(ə)n] .
musician .
音乐家 .

吉奥内塔本人也并不比这位音乐家的女儿更迷信。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [ˈveri] [ˈɪnəsns] , [tʃɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈpæ(ə)n] ,
And her very innocence , chilled at the strangeness of virgin passion ,
和 她 非常 无辜 , 冷藏 在 这 奇怪 的 处女 热情 ,
而她那份纯真，却因处女之爱的陌生而感到不寒而栗。

[maɪt] [wel] [əˈskraɪb] [tu:; tə][ˈmædʒɪk] [wʌt] [ˈhɑ:rts] [mɔ:r] [ɪkˈspɪriənst] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə]
might well ascribe to magic what hearts more experienced would have resolved to
可能 出色地 归咎于 到 魔法 什么 心 更多的 经验丰富的 会 有 已解决 到
[ʌv] .
love .
爱 .

他们或许会把那些更有阅历的人会选择去爱的东西归因于魔法。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [greɪt] [prɪns] [ˌdi: ˈaɪ] — [bɪn] [soʊ] [ˈterəfaɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ?
” And then , why has this great Prince di — been so terrified by him ?
” 和 然后 , 为什么 有 这 伟大的 王子 迪 — 到过 所以 恐惧 经过 他 ?
“那么，这位伟大的王子迪为什么会如此害怕他呢？ ”

[waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈpɜ:rsɪkju:t] [ju: ˈes] ?
Why has he ceased to persecute us ?
为什么 有 他 停止 到 迫害 我们 ?

他为什么停止迫害我们了？

[waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sti:l] ?
Why has he been so quiet and still ?
为什么 有 他 到过 所以 安静的 和 仍然 ?

他为什么一直这么安静？

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈsɔ:rsəri] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] ? ”
Is there no sorcery in all that ? ”
是 那里 不 巫术 在 全部 那 ? ”

难道这一切中就没有魔法吗？

“ [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðen] , ” [sed] [vi'ʊʊlə] , [wið; wiθ] [swi:t] [ɪnkən'sɪstənsɪ] ,
“ **Think you , then ,** ” **said Viola , with sweet inconsistency ,**
“ 思考 你 , 然后 , ” 说 中提琴 , 和 甜的 不一致 ,
“那么, 你觉得呢?”薇奥拉带着甜蜜的矛盾说道。

“ [ðæt] [aɪ] [ʊ] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] ?
“ **that I owe that happiness and safety to his protection ?**
“ 那 我 欠 那 幸福 和 安全 到 他的 保护 ?
“我的幸福和安全都归功于他的保护?”

[ʊ] , [let] [em 'iː] [soʊ] [brɪˈliːv] !
Oh , let me so believe !
哦 , 让 我 所以 相信 !
哦, 但愿我能相信!

[biː; bi][ˈsaɪlənt] , - !
Be silent , Gionetta !
是 沉默的 , - !
闭嘴, 吉奥内塔!

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][ˈʊʊnli] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ] [ʊʊn] [ˈtɛrərz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ?
Why have I only thee and my own terrors to consult ?
为什么 有 我 仅有的 你 和 我的 自己的 恐怖 到 咨询 ?
为什么我只能向你和我自己的恐惧寻求帮助?

[ʊʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [sʌn] !
O beautiful sun !
哦 美丽的 太阳 !
美丽的太阳!

“ [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wið; wiθ][waɪld][ˈenərdʒi] ;
“ **and the girl pressed her hand to her heart with wild energy ;**
“ 和 这 女孩 按下 她 手 到 她 心 和 荒野 活力 ;
“女孩激动地将手按在胸口;

“ [ðəʊ] [ˈlaɪtəst] [ˈevri] [spɑːt][bʌt; bət] [ðɪs] .
“ **thou lightest every spot but this .**
“ 你 最轻 每一个 点 但 这 .
“你照亮了每一处污点, 唯独这一处例外。”

[goʊ] , - ! [liːv] [em 'iː] [ə'loʊn] , — [liːv] [em 'iː] ! “
Go , Gionetta ! leave me alone , — leave me ! ”
去 , - ! 离开 我 独自的 , — 离开 我 ! ”
走吧, 吉奥内塔! 别管我, ——别管我!

“ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊˈlentə] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] ,
“ **And indeed it is time I should leave you ; for the polenta will be spoiled ,**
“ 和 的确 它 是 时间 我 应该 离开 你 ; 为了 这 玉米粥 将要 是 被宠坏了 ,
“的确, 我该离开你们了; 因为玉米粥要坏了,

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [iːt] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
and you have eat nothing all day .
和 你 有 吃 没有什么 全部 天 .
你一整天都没吃东西。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [iːt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] [ˈbjʊːti] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
If you don't eat you will lose your beauty , my darling ,
如果 你 不 吃 你 将要 失去 你的 美丽 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的, 如果你不吃, 你的美貌就会消失。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and then nobody will care for you .
和 然后 无人 将要 关心 为了 你 .
到那时, 就不会有人关心你了。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈkerz] [fɔːr; fər][juːˈes] [wen] [wiː; wi] [groʊ] [ˈʌɡli] , — [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]
Nobody cares for us when we grow ugly , — I know that ; and then you
无人 关心 为了 我们 什么时候 我们 生长 丑陋的 , — 我 知道 那 ; 和 然后 你
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

当我们变得丑陋时，没有人会关心我们——我知道这一点；而那时你必须.....

[laɪk] [oʊld] - , [get] [sʌm; səm][viˈoʊlə][ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [spɔɪl] .
like old Gionetta , get some Viola of your own to spoil .
喜欢 老的 - , 得到 一些 中提琴 的 你的 自己的 到 剧透 .

就像老吉奥内塔一样，弄点维奥拉来糟蹋吧。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][poʊˈlentə] . "
I'll go and see to the polenta . "
患病的 去 和 看 到 这 玉米粥 . "

我去看看玉米粥。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [hæf] [əˈlaʊd] ,
" Since I have known this man , " said the girl , half aloud ,
" 自从 我 有 已知 这 男人 , " 说 这 女孩 , 一半 大声 ,

"自从我认识这个人以来,"女孩半自言自语道,

— " [sɪns] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [hæv; həv] [ˈhɔːntɪd] [emˈiː] , [aɪ][eɪˈem][noʊ][bːŋɡər][ðə; ði] [seɪm] .
— **" since his dark eyes have haunted me , I am no longer the same .**
— " 自从 他的 黑暗的 眼睛 有 闹鬼的 我 , 我 是 不 更长 这 相同的 .

"自从他那双深邃的眼睛一直萦绕在我心头，我就不再是以前的我了。"

[aɪ] [bːŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][maɪˈself] , — [tuː; tə] [ɡlaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnbɪːm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] -
I long to escape from myself , — to glide with the sunbeam over the hill -
我 长的 到 逃脱 从 我 , — 到 滑行 和 这 阳光 超过 这 爬坡道 -
[tɑːps] ;
tops ;
最高额 ;

我渴望逃离自我，——乘着阳光滑过山顶；

[tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
to become something that is not of earth .
到 变得 某物 那 是 不是 的 地球 .

变成非地球之物。

[ˈfæntəmz] [floʊt] [brɪˈfɔːr] [emˈiː][æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Phantoms float before me at night ; and a fluttering , like the wing of a
幻影 漂浮 前 我 在 夜晚 ; 和 一个 飘动 , 喜欢 这 翼 的 一个
[bɜːrd] ,
bird ,
鸟 ,

夜里，幻影在我眼前飘荡；还有一阵扑扇声，像鸟儿的翅膀，

[wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]ˈspɪrɪt][wɜːr; wər] [ˈterəfaɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [breɪk] [ɪts]
within my heart , seems as if the spirit were terrified , and would break its
之内 我的 心 , 似乎 作为 如果 这 精神 是 恐惧 , 和 会 休息 它是
[keɪdʒ] .
cage .
笼 .

我内心深处，似乎有灵魂感到恐惧，想要挣脱牢笼。

“ [waɪl] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðɪːz] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈræpsədiːz] , [ə; eɪ][step] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [əˈprəʊtʃt]

” **While murmuring these incoherent rhapsodies , a step that she did not hear approached**

” 尽管 淙淙 这些 语无伦次 狂想曲 , 一个 步 那 她 做过 不是 听到 接近

[ðə; ðɪ] [ˈæktɹəs] ,

the actress ,

这 演员 ,

“在她喃喃自语这些语无伦次的狂想曲时，一个她没有听到的脚步声向这位女演员走来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] .

and a light hand touched her arm .

和 一个 光 手 感动 她 手臂 .

一只轻柔的手碰了碰她的手臂。

“ [viˈoʊlə] ! — [bəˈlɪsɪmə] ! — [viˈoʊlə] !

” **Viola ! — bellissima ! — Viola !**

” 中提琴 ! — 贝利西玛 ! — 中提琴 !

“维奥拉！——贝利西玛！——维奥拉！

” [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈɡlɪndən] .

” **She turned , and saw Glyndon .**

” 她 转向 , 和 锯 格林登 .

她转过身，看到了格林顿。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [kɑːmd] [hɜːr; həɹ][æt; ət] [wʌns] .

The sight of his fair young face calmed her at once .

这 视线 的 他的 公平的 年轻的 脸 平静下来 她 在 一次 .

看到他那张俊美年轻的脸庞，她顿时平静了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈpleʒər] .

His presence gave her pleasure .

他的 在场 给予 她 乐趣 .

他的出现让她感到愉悦。

“ [viˈoʊlə] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] ,

” **Viola , ” said the Englishman , taking her hand ,**

” 中提琴 , ” 说 这 英国人 , 采取 她 手 ,

“薇奥拉，”英国人说着，握住了她的手。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bentʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] ,

and drawing her again to the bench from which she had risen ,

和 绘画 她 再次 到 这 长椅 从 哪个 她 有 升起 ,

然后又把她拉回她刚才起身的长凳旁，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , “ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [em ˈiː] [spiːk] !

as he seated himself beside her , ” you shall hear me speak !

作为 他 坐着 他自己 旁 她 , ” 你 将 听到 我 说话 !

他坐在她旁边，说道：“你将听到我说话！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːˈredi] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [ðiː] !

You must know already that I love thee !

你 必须 知道 已经 那 我 爱 你 !

你肯定已经知道我爱你！

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈpɪti] [ɔːr][ædməˈreɪʃ(ə)n] [əˈloʊn] [ðæt] [hæz; həz][led][em ˈiː][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər]

It has not been pity or admiration alone that has led me ever and ever

它 有 不是 到过 遗憾 或者 钦佩 独自的 那 有 引领 我 曾经 和 曾经

[tuː; tə][ðəɪ] [daɪr] [saɪd] ;

to thy dear side ;

到 你的 亲爱的 边 ;

并非仅仅是怜悯或钦佩，才使我永远来到你身边；

[ˈriːz(ə)nz] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈspoʊkən] , [seɪv] [baɪ][maɪ] [aɪz] , [brɪʃːr] ;
reasons there may have been why I have not spoken , save by my eyes , before ;
原因 那里 可能 有 到过 为什么 我 有 不是 说 , 节省 经过 我的 眼睛 , 前 ;

或许有某种原因，让我之前除了用眼神交流之外，从未开口说话；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] — [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [mɔːr] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [ˈsetlɪd]
but this day — I know not how it is — I feel a more sustained and settled
但 这 天 — 我 知道 不是 如何 它 是 — 我 感觉 一个 更多的 持续 和 定居
[ˈkʌːrɪdʒ] [tuː; tə] [əˈdres] [ðiː] ,
courage to address thee ,
勇气 到 地址 你 ,

但今天——我也不知道为什么——我感到一种更加持久和坚定的勇气来和你说话。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrst] .
and learn the happiest or the worst .
和 学习 这 最快乐 或者 这 最差 .

并了解最快乐或最糟糕的情况。

[aɪ][hæv; həv] [ˈraɪvlz] , [aɪ] [noʊ] , — [ˈraɪvlz] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɔːr] [ˈɑːrtɪst] ;
I have rivals , I know , — rivals who are more powerful than the poor artist ;
我 有 竞争对手 , 我 知道 , — 竞争对手 WHO 是 更多的 强大的 比 这 贫穷的 艺术家 ;

我知道我有竞争对手，——而且这些竞争对手比我这个可怜的艺术家的更强大；

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ] [mɔːr] [ˈfeɪvərd] ?
are they also more favoured ?
是 他们 还 更多的 受青睐 ?

他们也更受青睐吗？

” [viˈoʊlə] [blʌʃt] [ˈfeɪntli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] .
” **Viola blushed faintly ; but her countenance was grave and distressed .**
” 中提琴 脸红了 淡淡的 ; 但 她 面容 曾是 严重 和 苦恼 .

薇奥拉脸颊微红，但她的神情却十分严肃和忧虑。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌhaɪəəuˈɡlɪfɪkəl] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Looking down , and marking some hieroglyphical figures in the dust with the
寻找 向下 , 和 标记 一些 象形文字 数据 在 这 灰尘 和 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈslɪpər] ,
point of her slipper ,
观点 的 她 拖鞋 ,

她低头看着地面，用拖鞋尖在尘土中画出了一些象形文字。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] , “ [siːˈnjɔːr] ,
she said , with some hesitation , and a vain attempt to be gay , “ Signor ,
她 说 , 和 一些 犹豫 , 和 一个 徒劳 试图 到 是 同性恋 , ” 签名者 ,

她有些犹豫地说道，徒劳地试图表现得像个同性恋者，“先生，

[huːˈevər] [weɪsts] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][æn; ən] [ˈæktɹəs] [mʌst; məst] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈraɪvlz] .
whoever wastes his thoughts on an actress must submit to have rivals .
谁 废物 他的 想法 在 一个 演员 必须 提交 到 有 竞争对手 .

凡是把心思浪费在女演员身上的人，注定要面对情敌。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈhæpi] [ˈdestəni] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈseɪkrɪd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] . “
It is our unhappy destiny not to be sacred even to ourselves . “
它 是 我们的 不开心 命运 不是 到 是 神圣 甚至 到 我们自己 . ”

我们不幸的命运就是，即使对自己，我们也并非神圣不可侵犯。

” [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌv] [ðɪs] [ˈdestəni] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [siːm] ;
” **But you do not love this destiny , glittering though it seem ;**
” 但 你 做 不是 爱 这 命运 , 闪闪发光 尽管 它 似乎 ;

“但你并不爱这样的命运，尽管它看起来光鲜亮丽；

[jɔːr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði][voʊˈkeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [jɔːr; jər] [ɡɪfts] [əˈdɔːrn] . “
your heart is not in the vocation which your gifts adorn . ”
你的 心 是 不是 在 这 职业 哪个 你的 礼物 装饰 . ”

你的心并不在你天赋所赋予的职业上。

“ [ɑː] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈæktɹəs] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
“ **Ah , no !** ” **said the actress , her eyes filling with tears** .
“ 啊 , 不 ! ” 说 这 演员 , 她 眼睛 填充 和 眼泪 .
“啊，不！”这位女演员说着，眼中噙满了泪水。

“ [wʌns] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [ðə; ði] [ˈpriːstəs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ;
“ **Once I loved to be the priestess of song and music** ;
“ 一次 我 喜爱 到 是 这 女祭司 的 歌曲 和 音乐 ;
“我曾经热爱做歌唱和音乐的女祭司；

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] . “
now I feel only that it is a miserable lot to be slave to a multitude . ”
现在 我 感觉 仅有的 那 它 是 一个 悲惨的 很多 到 是 奴隶 到 一个 民众 . ”
现在我只觉得，沦为众人的奴隶真是太悲惨了。

“ [flaɪ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [ˈpæʃənətli] ;
“ **Fly , then , with me ,** ” **said the artist , passionately** ;
“ 飞 , 然后 , 和 我 , ” 说 这 艺术家 , 热情地 ;
“那么，跟我一起飞翔吧，”艺术家热情地说；

“ [kwɪt] [fərˈevər] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [diˈvaɪdz] [ðæt] [hɑːrt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][maɪ] [oʊn] .
“ **quit forever the calling that divides that heart I would have all my own** .
“ 辞职 永远 这 呼叫 那 分割 那 心 我 会 有 全部 我的 自己的 .
“永远放弃那份分裂我内心的召唤，我要拥有完全属于我自己的心。”

[ʃer] [maɪ] [feɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [fərˈevər] , — [maɪ] [praɪd] , [maɪ] [drɪˈlaɪt] , [maɪ][aɪˈdiːəl] !
Share my fate now and forever , — my pride , my delight , my ideal !
分享 我的 命运 现在 和 永远 , — 我的 自豪 , 我的 喜 , 我的 理想的 !
与我同在，直到永远——我的骄傲，我的快乐，我的理想！

[ðəʊ] [ʃælt] [ɪnˈspaɪər][maɪ][ˈkænvəs][ænd; ənd][maɪ] [sɔːŋ] ;
Thou shalt inspire my canvas and my song ;
你 应 启发 我的 帆布 和 我的 歌曲 ;
你将激发我的绘画灵感和我的歌声；

[ðəɪ] [ˈbjuːti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][wʌns][ˈhoʊli][ænd; ənd] [rɪˈnaʊnd] .
thy beauty shall be made at once holy and renowned .
你的 美丽 将 是 制成 在 一次 圣 和 著名 .
你的美丽将立刻变得神圣而闻名。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgælərɪz] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] , [kraʊdz] [ʃæl; ʃəl] [ˈgæðər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈefɪdʒɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈviːnəs] [ɔːr]
In the galleries of princes , crowds shall gather round the effigy of a Venus or
在 这 画廊 的 王子们 , 人群 将 收集 圆形的 这 人偶 的 一个 金星 或者
[ə; eɪ] [seɪnt] ,
a Saint ,
一个 圣 ,
在王子的宫殿里，人群会聚集在维纳斯或圣人的雕像周围。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [fɔːrθ] , - [aɪ ˈtiː][ɪz][viˈoʊlə][piːˈsɑːni] !
and a whisper shall break forth , ' It is Viola Pisani !
和 一个 耳语 将 休息 前进 , - 它 是 中提琴 皮萨尼 !
然后会传来一阵低语：“是维奥拉·皮萨尼！”

- [ɑː] !
' **Ah !**
- 啊 !
‘啊！

[vi'ɒʊlə] , [aɪ] [ə'dɒ:r] [ðɪ:] ; [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] ['wɜ:r]ɪp] [ɪn] [veɪn] . ”
Viola , I adore thee ; tell me that I do not worship in vain . ”
中提琴 , 我 崇拜 你 ; 告诉 我 那 我 做 不是 崇拜 在 徒劳 . ”

薇奥拉, 我崇拜你; 请告诉我, 我的崇拜并非徒劳。

“ [ðəʊ] [ɑ:rt] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] , ” [sed] [vi'ɒʊlə] , [geɪzɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] ,
“ Thou art good and fair , ” said Viola , gazing on her lover ,
” 你 艺术 好的 和 公平的 , ” 说 中提琴 , 凝视 在 她 情人 ,
“你真是善良美丽,”薇奥拉凝视着她的爱人说道。

[æz; əz][hi:; hi] [prest] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [kla:spt] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ;
as he pressed nearer to her , and clasped her hand in his ;
作为 他 按下 更近 到 她 , 和 紧握 她 手 在 他的 ;
他靠近她, 握住了她的手;

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [ðɪ:] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ? ”
“ but what should I give thee in return ? ”
” 但 什么 应该 我 给 你 在 返回 ? ”

“但我该给你什么作为回报呢? ”

“ [lʌv] , [lʌv] , — [ˈoʊnli] [lʌv] ! ”
“ Love , love , — only love ! ”
” 爱 , 爱 , — 仅有的 爱 ! ”

“爱, 爱, ——只有爱! ”

“ [ə; eɪ] [ˈsɪstə-z] [lʌv] ? ”
“ A sister's love ? ”
” 一个 姐妹 爱 ? ”

“姐妹之爱? ”

“ [ɑ:] , [spi:k] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkru:əl] [ˈkoʊldnəs] ! ”
“ Ah , speak not with such cruel coldness ! ”
” 啊 , 说话 不是 和 这样的 残忍的 寒冷 ! ”

“啊, 请不要用如此冷酷无情的语气说话! ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər] [ðɪ:] .
“ It is all I have for thee .
” 它 是全部 我 有 为了 你 .

“这是我唯一能给你的。”

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] , [sɪ'hjɔ:r] : [wen] [aɪ] [lʊk] [ɑ:n][jɔr; jər] [feɪs] , [wen] [aɪ] [hɪr] [jɔr; jər] [vɔɪs] ,
Listen to me , signor : when I look on your face , when I hear your voice ,
听 到 我 , 签名者 : 什么时候 我 看 在 你的 脸 , 什么时候 我 听到 你的 嗓音 ,

先生, 请听我说: 当我看到您的脸庞, 当我听到您的声音,

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sə'ri:n] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [kɑ:m] [kri:ps] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈlʌlz] [θɔ:ts] , — [oʊ] ,
a certain serene and tranquil calm creeps over and lulls thoughts , — oh ,
一个 肯定 安详 和 宁静 冷静的 令人毛骨悚然 超过 和 平静 想法 , — 哦 ,
[haʊ] [ˈfi:vəriʃ] , [haʊ] [waɪld] !
how feverish , how wild !
如何 发烧 , 如何 荒野 !

一种宁静祥和的平静悄然袭来, 抚慰着思绪——哦, 多么狂热, 多么狂野!

[wen] [ðəʊ] [ɑ:rt] [gɔ:n] , [ðə; ði] [deɪ] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [mɔ:r] [dɑ:rk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [su:n] [flaɪz]
When thou art gone , the day seems a shade more dark ; but the shadow soon flies
什么时候 你 艺术 已消失 , 这 天 似乎 一个 阴影 更多的 黑暗的 ; 但 这 阴影 很快 苍蝇
.
.
.

你离去之后, 白昼似乎更暗了一些; 但阴影很快就会消失。

[aɪ] [mɪs] [ðɪ:] [nɑ:t] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪ:] : [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðɪ:] [nɑ:t] ;
I miss thee not ; I think not of thee : no , I love thee not ;
我 错过 你 不是 ; 我 思考 不是 的 你 : 不 , 我 爱 你 不是 ;
我不思念你; 我不想起你; 不, 我不爱你;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [grɪv] [maɪ'self][ˈoʊnli] [wer] [aɪ] [lʌv] . "
and I will give myself only where I love . "
和 我 将要 给 我 仅有的 在哪里 我 爱 : "

我只会把自己奉献给我所爱的地方。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ti:tʃ] [ðɪ:] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] ; [fɪr] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] .
" But I would teach thee to love me ; fear it not .
" 但 我 会 教 你 到 爱 我 ; 害怕 它 不是 :

但我会教你爱我; 不要害怕。

[neɪ] , [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'skraɪb] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈtræŋkwɪl] [k'lɑɪməts] , [ɪz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv]
Nay , such love as thou describest , in our tranquil climates , is the love of
不 , 这样的 爱 作为 你 描述 , 在 我们的 宁静 气候 , 是 这 爱 的
[ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ju:θ] . "
innocence and youth . "
无辜 和 青年 : "

不, 在你所描述的这种爱, 在我们这片宁静的土地上, 是纯真和青春的爱。

" [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] ! " [sed] [viˈoʊlə] .
" Of innocence ! " said Viola .
" 的 无辜 ! " 说 中提琴 :

“纯洁无辜!”薇奥拉说道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] ?
" Is it so ?
" 是 它 所以 ?

真是这样吗?

[pər'hæps] — " [ʃi:; ji] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , " [ˈfɔ:rənər] !
Perhaps — " She paused , and added , with an effort , " Foreigner !
也许 — " 她 暂停 , 和 额外 , 和 一个 努力 , " 外国人 !

或许——“她停顿了一下, 然后努力补充道, “外国人! ”

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðəʊ] [wed][ðə; ðɪ] [ˈɔ:rf(ə)n] ?
and wouldst thou wed the orphan ?
和 会 你 结婚 这 孤儿 ?

你愿意娶这个孤儿为妻吗?

[ɑ:] , [ðəʊ] [æt; ət] [li:st] [ɑ:rt] [ˈdʒenərəs] !
Ah , THOU at least art generous !
啊 , 你 在 至少 艺术 慷慨的 !

啊, 至少你还算慷慨!

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [ˈɪnəsns] [ðəʊ] [wʊdst] [dɪ'strɔɪ] !
It is not the innocence thou wouldst destroy !
它 是 不是 这 无辜 你 会 破坏 !

你所要摧毁的并非纯真!

" [ɡlɪndən] [dru:] [bæk] , [ˈkɑ:nʃəns] - [ˈstrɪkən] .
" Glyndon drew back , conscience - stricken .
" 格林登 画 后退 , 良心 - 受打击的 :

格林登良心不安, 退缩了。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] !
" No , it may not be !
" 不 , 它 可能 不是 是 !

“不, 也许不是! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] , [bʌt; bət][na:t] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] , [hæf][ʌv; əv] [ˈeɪm] , [hæf]
“ **she said** , **rising** , **but not conscious of the thoughts** , **half of shame** , **half**
“ 她 说 , 上升 , 但 不是 有意识的 的 这 想法 , 一半 的 耻辱 , 一半
[səˈspɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

“她说着站起身来, 但并未意识到自己脑海中浮现的念头, 一半是羞愧, 一半是怀疑。”

[ðæt] [pæst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
that passed through the mind of her lover .
那 通过了 通过 这 头脑 的 她 情人 .

这是她爱人脑海中闪过的念头。

“ [li:v] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [fərˈget] [em ˈiː] .
“ **Leave me** , **and forget me** :
“ 离开 我 , 和 忘记 我 .

“离开我, 忘记我吧。”

[juː; jʊ][duː][na:t] [ˌʌndərˈstænd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][na:t] [kɑːmprɪˈhend] , [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hu:m]
You do not understand , **you could not comprehend** , **the nature of her whom**
你 做 不是 理解 , 你 可以 不是 理解 , 这 自然 的 她 谁

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʌv] .
you think to love .
你 思考 到 爱 .

你不了解, 也无法理解, 你所爱之人的本质。

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈʌpwərd] ,
From my childhood upward ,
从 我的 童年 向上 ,

从我的童年时期开始,

[aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌpretərˈnætʃrəl]
I have felt as if I were marked out for some strange and preternatural
我 有 毛毡 作为 如果 我 是 标记 出去 为了 一些 奇怪的 和 超自然
[du:m] ;
doom ;
厄运 ;

我感觉自己好像注定要遭受某种奇怪而超自然的厄运;

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɡld] [frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd] .
as if I were singled from my kind .
作为 如果 我 是 单身 从 我的 种类 .

仿佛我与同类格格不入。

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] ([ænd; ənd] , [oʊ] !
This feeling (and , oh !
这 感觉 (和 , 哦 !

这种感觉(哦!

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəs] [ænd; ənd] [veɪɡ] [dɪˈlaɪt] ,
at times it is one of delirious and vague delight ,
在 时代 它 是 一 的 谵妄 和 模糊的 喜 ,

有时是一种欣喜若狂、模糊不清的喜悦,

[æt; ət] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ɡluːm]) [ˈdiːpənz] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
at others of the darkest gloom) deepens within me day by day .
在 其他的 的 这 最黑暗的 愁云) 加深 之内 我 天 经过 天 .

有时, 内心会陷入极度的阴霾, 这种阴霾日渐加深。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ˈspredɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɔːləmli] [əˈraʊnd] .
It is like the shadow of twilight , spreading slowly and solemnly around .
它 是 喜欢 这 阴影 的 暮 , 传播 缓慢地 和 庄严地 大约 .

它就像暮色的阴影, 缓缓而庄严地向四周蔓延。

[maɪ][ˈaʊər] [əˈprəʊtʃɪz] : [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [naɪt] !
My hour approaches : a little while , and it will be night !
我的 小时 方法 : 一个 小的 尽管 , 和 它 将要 是 夜晚 !

我的时间快到了：再过一会儿，天就黑了！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ˈɡlɪndən] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] .
" As she spoke , Glyndon listened with visible emotion and perturbation .
" 作为 她 辐 , 格林登 听着 和 可见的 情感 和 扰动 .
“她说话的时候，格林登听得十分激动，神情不安。”

" [viˈoʊlə] !
" Viola !
" 中提琴 !

“薇奥拉！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] , " [jɜː; jər][wɜːrdz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ɪnˈtjeɪn] [emˈiː][tuː; tə]
" he exclaimed , as she ceased , " your words more than ever enchain me to
" 他 惊呼 , 作为 她 停止 , " 你的 字 更多的 比 曾经 锁链 我 到
[juː; jʊ] .
you :
你 .

她停下脚步，他惊呼道：“你的话语比以往任何时候都更让我无法摆脱你。”

[æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] , [aɪ] [fiːl] .
As you feel , I feel .
作为 你 感觉 , 我 感觉 .

你的感受，就是我的感受。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈevər] [ˈhɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈzːrθli] [fɔːrˈboʊdɪŋ] .
I , too , have been ever haunted with a chill and unearthly foreboding .
我 , 也 , 有 到过 曾经 闹鬼的 和 一个 寒意 和 超凡脱俗的 不祥的预感 .
我也一直被一种不寒而栗、诡异的预感所困扰。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][men][aɪ][hæv; həv] [felt] [əˈloʊn] .
Amidst the crowds of men I have felt alone .
在.....之中 这 人群 的 男人 我 有 毛毡 独自的 .

身处人群之中，我却感到孤独。

[ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈpleʒərz] , [maɪ] [tɔɪlz] , [maɪ] [pəˈsjuːts] , [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [hæz; həz] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][maɪ]
In all my pleasures , my toils , my pursuits , a warning voice has murmured in my
在 全部 我的 快乐 , 我的 辛勤劳作 , 我的 追求 , 一个 警告 嗓音 有 低声说道 在 我的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

在我所有的快乐、辛劳和追求中，总有一个警告的声音在我耳边低语。

- [taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈmɪstəri] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈmænhʊd] .
' Time has a dark mystery in store for thy manhood .
- 时间 有 一个 黑暗的 神秘 在 店铺 为了 你的 男子气概 .

时间将为你的男子气概埋下黑暗的秘密。

- [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl] .
' When you spoke , it was as the voice of my own soul .
- 什么时候 你 辐 , 它 曾是 作为 这 嗓音 的 我的 自己的 灵魂 .

“你说话的时候，就像是我灵魂的声音。”

" [viˈoʊlə] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] .
" Viola gazed upon him in wonder and fear .
" 中提琴 凝视 之上 他 在 想知道 和 害怕 .

薇奥拉惊奇又恐惧地凝视着他。

[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɪtʃər] , [soʊ][dɪˈvaɪn]
Her countenance was as white as marble ; and those features , so divine
她 面容 曾是 作为 白色的 作为 大理石 ; 和 那些 特征 , 所以 神圣的
[ɪn][ðər; ðər] [rər] [ˈsɪmətri] ,
in their rare symmetry ,
在 他们的 稀有的 对称 ,

她的脸色像大理石一样白皙；而她那五官，对称得如此完美，简直是神仙般的。

[maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ðɪ] [ɡriːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɪθənes] , [wen] ,
might have served the Greek with a study for the Pythoness , when ,
可能 有 服务 这 希腊语 和 一个 学习 为了 这 Pythoness , 什么时候 ,
或许曾为希腊人提供过关于女皮泰斯的研究资料，当时，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈkævərən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [ˈhiːrz] [ðə; ðɪ] [vɔɪs]
from the mystic cavern and the bubbling spring , she first hears the voice
从 这 神秘 洞穴 和 这 冒泡 春天 , 她 第一的 听到 这 嗓音
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈspaɪərɪŋ][ɡɔːd] .
of the inspiring god .
的 这 鼓舞人心 上帝 :

从神秘的洞穴和汨汨涌出的泉水中，她第一次听到了鼓舞人心的神的声音。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ðɪ] [ˈrɪɡər] [ænd; ənd] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [feɪs] [rɪˈlækst] , [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər]
Gradually the rigour and tension of that wonderful face relaxed , the colour
逐步地 这 严格 和 紧张 的 那 精彩的 脸 轻松 , 这 颜色
[rɪˈtɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

那张美丽的脸上，严肃和紧张的神情渐渐放松下来，脸色也恢复了红润。

[ðə; ðɪ] [pʌls] [biːt] : [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ˈænɪmeɪtɪd][ðə; ðɪ] [freɪm] .
the pulse beat : the heart animated the frame .
这 脉冲 打 : 这 心 动画 这 框架 :

脉搏跳动：心脏为画面注入活力。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈpɑːrʃəli] [əˈsaɪd] , — “ [tel] [ˌem ˈiː] ,
“ **Tell me , ” she said , turning partially aside , — “ tell me ,**
” 告诉 我 , ” 她 说 , 转弯 部分 旁边 , — ” 告诉 我 ,
“ 告诉我 , ” 她说着，侧过身去，“ 告诉我 ,

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] , — [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [waɪld]
have you seen — do you know — a stranger in this city , — one of whom wild
有 你 已见 — 做 你 知道 — 一个 陌生人 在 这 城市 , — 一 的 谁 荒野
[ˈstoːrɪz] [ɑːr; ər] [əˈfloʊt] ? “
stories are afloat ? ”
故事 是 漂浮 ? ”

你见过——或者说，你认识——这座城市里一个陌生人吗？——关于他的各种离奇传闻甚嚣尘上？

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] ?
“ **You speak of Zanoni ?**
” 你 说话 的 扎诺尼 ?

你说的是扎诺尼吗？

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
I have seen him : I know him , — and you ?
我 有 已见 他 : 我 知道 他 , — 和 你 ?

我见过他，我认识他——你呢？

[ɑː] , [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][maɪ][ˈraɪv(ə)l] ! — [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [ber] [ðɪː] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ! “
Ah , he , too , would be my rival ! — he , too , would bear thee from me ! ”
啊 , 他 , 也 , 会 是 我的 竞争对手 ! — 他 , 也 , 会 熊 你 从 我 ! ”
啊，他也会成为我的情敌！——他也会把你从我身边夺走！

“ [juː; jʊ] [er] , ” [sed] [vi'ɒvlə] , [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; “ [hiː; hi] [pliːdz] [fɔːr; fər]
“ You err , ” said Viola , hastily , and with a deep sigh ; “ he pleads for
“ 你 犯错 , ” 说 中提琴 , 草草 , 和 和 一个 深的 叹 ; “ 他 恳求 为了
[juː; jʊ] :
you :
你 :

“你错了,”薇奥拉急忙说道, 同时深深地叹了口气; “他为你求情:”

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ; [hiː; hi] [brɪsɔːt] [em 'iː][nɑːt] — [nɑːt][tuː; tə][rɪ'dʒekt][aɪ 'tiː] . “
he informed me of your love ; he besought me not — not to reject it . ”
他 知情的 我 的 你的 爱 ; 他 恳求 我 不是 — 不是 到 拒绝 它 : “
他告诉我你爱我, 但他没有恳求我不要拒绝这份爱。

“ [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋ] !
“ Strange being !
“ 奇怪的 存在 !

“奇怪的生物! ”

[ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] !
incomprehensible enigma !
难以理解 谜 !

令人费解的谜团!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [neɪm] [hɪm; ɪm] ? “
Why did you name him ? ”
为什么 做过 你 姓名 他 ? ”

你为什么给他取这个名字?

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么!

[ɑː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ˈweðər] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,
ah , I would have asked whether , when you first saw him , the foreboding ,
啊 , 我 会 有 问 无论 , 什么时候 你 第一的 锯 他 , 这 不祥的预感 ,
啊, 我本想问问你, 当你第一次见到他时, 是否感觉到了某种不祥的预感。

[ðə; ði] [ɪnstɪŋkt] , [ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ] [spoʊk] , [keɪm] [ɑːn][juː; jʊ] [mɔːr] [ˈfɪrfəli] , [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəbli]
the instinct , of which you spoke , came on you more fearfully , more intelligibly
这 本能 , 的 哪个 你 辐 , 来了 在 你 更多的 恐惧地 , 更多的 清晰地
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
than before ;
比 前 ;

你所说的那种本能, 比以前更加可怕、更加清晰地袭来;

[ˈweðər] [juː; jʊ] [felt] [æt; ət][wʌns] [rə'peld, rɪ'peld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [jet] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
whether you felt at once repelled from him , yet attracted towards him ;
无论 你 毛毡 在 一次 排斥 从 他 , 然而 吸引 向 他 ;
[ˈweðər] [juː; jʊ] [felt] ,
whether you felt ,
无论 你 毛毡 ,

你是否立刻对他感到厌恶, 却又被他吸引; 你是否感到,

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæktɹəs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] [ˌæni'meɪʃ(ə)n] ,
“ and the actress spoke with hurried animation ,
“ 和 这 演员 辐 和 慌忙 动画片 ,
这位女演员语气急促而激动地说: “

“ [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ? “
“ that with HIM was connected the secret of your life ? ”
“ 那 和 他 曾是 连接 这 秘密 的 你的 生活 ? ”

“你生命的秘密与他有关吗? ”

“ [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [felt] , ” [ænsər] [ˈɡlɪndən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ,
“ **All this I felt , ” answered Glyndon , in a trembling voice ,**
“ 全部 这 我 毛毡 , ” 回答 格林登 , 在 一个 发抖 嗓音 ,
“我感受到了这一切,”格林顿颤抖着声音回答道。

“ [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
“ **the first time I was in his presence .**
“ 这 第一的 时间 我 曾是 在 他的 在场 .
“我第一次见到他的时候。”

[ðooʊ] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ˌem ˈi:][wʌz; wəz] [geɪ] , — [ˈmju:zɪk] , [əˈmɪdst] [læmp] - [lɪt] [tri:z] , [laɪt] [kənˈvɜ:rs]
Though all around me was gay , — music , amidst lamp - lit trees , light converse
尽管 全部 大约 我 曾是 同性恋 , — 音乐 , 在.....之中 灯 - 点燃 树木 , 光 交谈
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

虽然我周围的一切都充满了欢乐——音乐、灯光照耀下的树木、轻柔的交谈声,
[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [əˈbʌv] , — [maɪ] [ni:z] [nɑ:kt] [təˈgeðər] , [maɪ] [her] [ˈbrɪslɪd]
and heaven without a cloud above , — my knees knocked together , my hair bristled
和 天堂 没有 一个 云 多于 , — 我的 膝盖 敲门 一起 , 我的 头发 竖起的
,
.
,

天堂之上万里无云, ——我的双膝颤抖, 头发竖了起来,
[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ˈkɜ:dlɪd] [laɪk] [aɪs] .
and my blood curdled like ice .
和 我的 血 凝固 喜欢 冰 .

我顿时感到血液凝固, 如同冰冷。

[sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][dɪˈvaɪdɪd][maɪ] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ] [ði:] . “
Since then he has divided my thoughts with thee . ”
自从 然后 他 有 分割 我的 想法 和 你 . ”
从那以后, 他便将我的思绪与你分开了。

“ [noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [mɔ:r] ! ” [sed] [vɪˈoʊlə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [toʊn] ;
“ **No more , no more ! ” said Viola , in a stifled tone ;**
“ 不 更多的 , 不 更多的 ! ” 说 中提琴 , 在 一个 窒息 语气 ;
“够了, 够了! ”薇奥拉压抑着声音说道;

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [ðɪs] .
“ **there must be the hand of fate in this .**
“ 那里 必须 是 这 手 的 命运 在 这 .
“这其中一定有命运的安排。”

[aɪ][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] [naʊ] .
I can speak to you no more now .
我 能 说话 到 你 不 更多的 现在 .
我现在没法再跟你说话了。

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !
告别!

“ [ʃi:; ʃɪ] [sprʌŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
“ **She sprung past him into the house , and closed the door .**
“ 她 弹簧 过去的 他 进入 这 房子 , 和 关闭 这 门 .
她从他身边跃过, 冲进屋里, 关上了门。

[ˈɡlɪndən] [dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həɹ] , [nɔːr] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ]
Glyndon did not follow her , nor , strange as it may seem , was he so
格林登 做过 不是 跟随 她 , 也不 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 曾是 他 所以
[ɪnˈklaɪnd] .
inclined .
倾斜 .

格林顿没有跟随她，而且，虽然听起来很奇怪，但他也不想那样做。

[ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [rekəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmuːnlɪt] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,
The thought and recollection of that moonlit hour in the gardens ,
这 想法 和 回忆 的 那 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 小时 在 这 花园 ,
[ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [əˈdres] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] ,
of the strange address of Zanoni ,
的 这 奇怪的 地址 的 扎诺尼 ,

想起花园里那月光下的时光，想起扎诺尼那奇怪的住处，

[froʊz] [ʌp] [ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)n] .
froze up all human passion .
冻住了 向上全部 人类 热情 .

冻结了所有人类的激情。

[vɪˈoʊlə][hɜːrˈself] , [ɪf] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn] , [[rʌŋk] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈædɔʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv]
Viola herself , if not forgotten , shrunk back like a shadow into the recesses of
中提琴 她自己 , 如果 不是 被遗忘的 , 缩小 后退 喜欢 一个 阴影 进入 这 凹陷处 的
[hɪz; ɪz] [breɪst] .
his breast .
他的 胸部 .

薇奥拉本人，即便没有被遗忘，也像影子一样缩回了他胸膛的深处。

[hiː; hi] [ˈfɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] ,
He shivered as he stepped into the sunlight ,
他 瑟瑟发抖 作为 他 步 进入 这 阳光 ,

他踏入阳光下时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ˈmjuːzɪŋli] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɑːpjələs] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlaɪvliɪst]
and musingly retraced his steps into the more populous parts of that liveliest
和 若有所思地 重走 他的 步骤 进入 这 更多的 人口众多 部分 的 那 最活跃的
[ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ˈsɪtɪz] .
of Italian cities .
的 意大利语 城市 .

他若有所思地沿着原路返回到这座意大利最繁华的城市中人口更密集的地区。

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

— [θuːzːdʒə] .
— **THEURGIA** .
— 神术 .

— 神灵。

— [aɪ] [ˌkævəˈlɪr] [sen][ˈvænɒʊ]
— **i cavalier sen vanno**
— 我 骑士 sen 瓦诺

—i cavalier sen vanno

[dʌv] [ɪl][ˈpiːnɒʊ][ˈfeɪt(ə)][gliː] [ˌætənˈdiː] [ɪn][ˈpɔːtu] .
dove il pino fatal gli attende in porto .
鸽子 il 皮诺 致命的 gli 参加 在 波尔图 .

多夫伊尔皮诺致命的 gli 参加者在波尔图。

[dʒɛrɪs] .
Gerus .
格魯斯 .

格魯斯。

[lɪb] . , [kænt] .
Lib . , **cant** .
图书馆 . , 不能 .

图书馆，不能。

[ˈɛksˈviː] ([ɑːrgoʊmentou] . .)
xv (**Argomento** . .)
十五 (argumento . .)

xv (Argomento。)

[ðə; ði] [naɪts] [keɪm] [wer] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [bəːrk]
The knights came where the fatal bark
这 骑士 来了 在哪里 这 致命的 吠

骑士们来到了那艘致命的船舷边

[əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɔːrt] .
Awaited them in the port .
等待中 他们 在 这 港口 .

在港口等候他们。

[ˈtʃæptər] [θriː] . [aɪ] .
CHAPTER 3 . I .
章 3 . 我 .

第三章第一节

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ɪz][ðer; ðər]
But that which especially distinguishes the brotherhood is their
但 那 哪个 尤其 区别 这 兄弟情 是 他们的

但兄弟会最显著的特点是他们的

[ˈmɑːrvələs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)] [ɑːrt] .
marvellous knowledge of all the resources of medical art .
奇妙 知识 的 全部 这 资源 的 医疗的 艺术 .

对医学艺术的所有资源都拥有渊博的知识。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[wɜːrk] [nɑːt][baɪ] [tʃɑːrmz] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpəlz] .
work not by charms , but simples .
工作 不是 经过 魅力 , 但 简单 .

不要靠咒语，而要靠简单法术。

— “ [em ˈes] . [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː]
— “ **MS . Account of the Origin and Attributes of the true**
— ” 多发性硬化症 . 帐户 的 这 起源 和 属性 的 这 真的
——“关于真起源和属性的手稿

[,rəʊziˈkruːʃjən; ,rɔː-] , ” [baɪ][dʒeɪ] . [vɑːn][diː] — .
Rosicrucians , ” by J . Von D — .
玫瑰十字会 , ” 经过 J . 冯 D — .

玫瑰十字会，作者：J. Von D—。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [t'jænst] [ðæt] [vi'ʊələ][hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] ['kaɪndnəs]
At this time it chanced that Viola had the opportunity to return the kindness
在 这 时间 它 偶然 那 中提琴 有 这 机会 到 返回 这 仁慈
[ʃoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['frendli] [mju'zɪ(ə)n] [hu:z] [haʊs] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd]
shown to her by the friendly musician whose house had received and
所示 到 她 经过 这 友好的 音乐家 谁 房子 有 已收到 和
['feltərd] [hɜ:r; hər] [wen] [fɜ:rst] [left] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rl'd] .
sheltered her when first left an orphan on the world .
避难所 她 什么时候 第一的 左边 一个 孤儿 在 这 世界 .

这时，薇奥拉恰好有机会回报那位友善的音乐家对她的恩情，这位音乐家在她初次成为孤儿时收留了她，并给她提供了庇护。

[oʊld] [bɜː'nɑ:rdi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [θri:] [sʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪm'self] ,
Old Bernardi had brought up three sons to the same profession as himself ,
老的 贝尔纳迪 有 带来 向上 三 儿子们 到 这 相同的 职业 作为 他自己 ,
老贝尔纳迪把三个儿子都培养成了和他一样的职业。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] [left] ['neɪpəlz][tu:; tə] [si:k] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['welθi:ɜ] ['sɪtiz]
and they had lately left Naples to seek their fortunes in the wealthier cities
和 他们 有 最近 左边 那不勒斯 到 寻找 他们的 财富 在 这 更富有 城市
[ʌv; əv] ['nɔ:rdʒən] ['jʊrəp] ,
of Northern Europe ,
的 北方 欧洲 ,
他们不久前离开那不勒斯，前往北欧更富裕的城市寻求发展机会。

[wer] [ðə; ði][mju:zɪk(ə)l] ['mɑ:rkɪt] [wʌz; wəz] [les] ['əʊvəst'ɒkt] .
where the musical market was less overstocked .
在哪里 这 音乐 市场 曾是 较少的 库存过剩 .
那里的音乐市场供应不那么过剩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [left] [tu:; tə][glæd][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
There was only left to glad the household of his aged wife and himself ,
那里 曾是 仅有的 左边 到 高兴的 这 家庭 的 他的 老年人 妻子 和 他自己 ,
他只剩下安抚自己和年迈妻子的家庭了。

扎诺尼(Zanoni)

第9/29页

[ə; eɪ] ['laɪvli] , ['prætliŋ] , [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] ['ɪrz] [oʊld] , [ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
a lively , prattling , dark - eyed girl of some eight years old , the child of his
一个 热闹 , 喋喋不休 , 黑暗的 - 眼睛 女孩 的 一些 八 年 老的 , 这 孩子 的 他的
['sekənd] [sʌn] ,
second son ,
第二 儿子 ,

一个活泼好动、喋喋不休、有着黑色眼睛的女孩，大约八岁，是他的第二个儿子的孩子。

[huːz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][bɜːrθ] .
whose mother had died in giving her birth .
谁 母亲 有 死亡 在 给予 她 出生 .

她的母亲在分娩时去世了。

[aɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ,
It so happened that ,
它 所以 发生 那 ,

偏巧，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['stɔːrɪ] [hæz; həz] [naʊ] ['entəd] ,
about a month previous to the date on which our story has now entered ,
关于 一个 月 以前的 到 这 日期 在 哪个 我们的 故事 有 现在 进入 ,
大约在我们故事开始的日期前一个月，

[ə; eɪ] [ˌpærə'litɪk] [ə'fek(ə)n] [hæd; həd] [dɪs'eɪbld] [bɜː'nɑːrdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
a paralytic affection had disabled Bernardi from the duties of his calling .
一个 麻痹 感情 有 已禁用 贝尔纳迪 从 这 职责 的 他的 呼叫 .
伯纳迪因患瘫痪性疾病而无法履行他的职业职责。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['soʊ(ə)l] , ['hɑːrmləs] , [ɪm'praːvɪdənt] , ['dʒenərəs] ['feləʊ] — ['lɪvɪŋ] [ɑːn]
He had been always a social , harmless , improvident , generous fellow — living on
他 有 到过 总是 一个 社会的 , 无害 , 不谨慎的 , 慷慨的 同伴 — 活的 在
[hɪz; ɪz][geɪnz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
his gains from day to day ,
他的 收益 从 天 到 天 ,
他一直是善于交际、无害、不计后果、慷慨大方的人——靠着每天的收入过日子。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] ['nevər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] .
as if the day of sickness and old age never was to arrive .
作为 如果 这 天 的 疾病 和 老的 年龄 绝不 曾是 到 到达 .

仿佛疾病和衰老的日子永远不会到来。

[ðoo] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] ['sɜːrvɪsɪz] , [aɪ 'tiː] [ɪl] [sə'faɪst]
Though he received a small allowance for his past services , it ill sufficed
尽管 他 已收到 一个 小的 津贴 为了 他的 过去的 服务 , 它 患病的 足够了
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɒnts] , ;
for his wants , ;
为了 他的 想要 , ;

虽然他因过去的贡献获得了一笔小额津贴，但这远远不够满足他的需求；

['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['friː] [frʌm; frəm] [det] .
neither was he free from debt .
两者都不 曾是 他 自由的 从 债务 .

他也没有摆脱债务。

[ˈpɑ:vərti] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] ,
Poverty stood at his hearth ,
贫困 站立 在 他的 炉 ,
—— 贫穷如影随形，笼罩着他。
— [wen] [vaɪ'ʊʊ.ləz] [ˈɡreɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈlɪbəərəl] [hænd] [keɪm] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [ɡrɪm] [fi:nd] [ə'veɪ] — **when Viola's grateful smile and liberal hand came to chase the grim fiend away** —
—— 什么时候 中提琴的 感激的 微笑 和 自由主义 手 来了 到 追赶 这 严峻 恶魔 离开 .
:
:

——当薇奥拉感激的微笑和慷慨的手赶走那个可怕的恶魔时。
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˈtru:li] [kaɪnd][tu:; tə] [send] [ænd; ənd] [ɡɪv] ;
But it is not enough to a heart truly kind to send and give ;
但 它 是 不是 足够的 到 一个 心 真的 种类 到 发送 和 给 ;

但对于一颗真正善良的心来说，仅仅赠送和给予是不够的；
[mɔ:r] [ˈtʃærətəbl] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ænd; ənd] [kən'soʊl] .
more charitable is it to visit and console .
更多的 慈善 是 它 到 访问 和 安慰 .
—— 探望和安慰才是更仁慈的做法。

“ [fər'get] [nɑ:t] [ðɑɪ] [ˈfɑ:ðəz] [frend] .
“ **Forget not thy father's friend** .
” 忘记 不是 你的 父亲的 朋友 .
—— “不要忘记你父亲的朋友。”

“ [soʊ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈdeɪli] [went] [ðə; ði] [braɪt] [ˈaɪd] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bɜ:ˈnɑ:rdi] .
” **So almost daily went the bright idol of Naples to the house of Bernardi** .
” 所以 几乎 日常的 去 这 明亮的 偶像 的 那不勒斯 到 这 房子 的 贝尔纳迪 .
—— “因此，那不勒斯的耀眼偶像几乎每天都会被送到贝尔纳迪家。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈheɪvɪərðən'er] [əˈflɪk(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪ:ðər] [ˈpɑ:vərti] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈpɔ:lɪzi] [bɪˈfel] [ðə; ði] [oʊld]
Suddenly a heavier affliction than either poverty or the palsy befell the old
突然 一个 较重 痛苦 比 任何一个 贫困 或者 这 麻痹 发生 这 老的
[mjuˈzɪ(ə)n] .
musician .
音乐家 .

突然间，比贫穷或瘫痪更严重的疾病降临到这位老音乐家身上。
[hɪz; ɪz] [ˈɡræntʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtrɪs] , [fel] [ɪl] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] ,
His grandchild , his little Beatrice , fell ill , suddenly and dangerously ill ,
他的 孙子 , 他的 小的 贝娅特丽丝 , 跌倒 患病的 , 突然 和 危险地 患病的 ,
—— 他的孙女，他的小贝娅特丽丝，突然病倒了，病情十分危重。

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈræpɪd] [ˈfi:vəz] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ;
of one of those rapid fevers common to the South ;
的 一 的 那些 迅速的 发烧 常见的 到 这 南 ;
—— 南方常见的那种快速发热性疾病；

[ænd; ənd] [vɪˈʊʊlə] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)l] [ˈrevərɪz] [ʌv; əv] [lʌv]
and Viola was summoned from her strange and fearful reveries of love
和 中提琴 曾是 被召唤 从 她 奇怪的 和 可怕 遐想 的 爱
[ɔ:r] [ˈfænsi] ,
or fancy ,
或者 想要 ,

—— 薇奥拉从她那奇异而恐惧的爱情或幻想的遐想中被唤醒了。
[tu:; tə] [ðə; ði] [sɪk] - [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsʌfərəɹ] .
to the sick - bed of the young sufferer .
到 这 生病的 - 床 的 这 年轻的 患者 .
—— 前往年轻病患的病床前。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɪk'si:diŋli] [fɑ:nd][ʌv; əv][vi'ʊʊlə] ,
The child was exceedingly fond of Viola ,
这 孩子 曾是 非常 喜爱 的 中提琴 ,
孩子非常喜欢维奥拉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʊʊld][ˈpi:p(ə)l] [θɔ:t] [ðæt][hɜ:r; hər] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [brɪŋ] [ˈhi:lɪŋ] ; [bʌt; bət]
and the old people thought that her mere presence would bring healing ; but
和 这 老的 人们 想法 那 她 仅仅 在场 会 带来 康复 ; 但
[wen] [vi'ʊʊlə] [ə'raɪvd] ,
when Viola arrived ,
什么时候 中提琴 到达的 ,
老人们认为她只要一出现就能治愈疾病；但当薇奥拉到来时，

[ˈbitrɪs] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .
Beatrice was insensible .
贝娅特丽丝 曾是 麻木不仁 .
贝娅特丽丝昏迷不醒。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pərˈfɔ:rməns] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [æt; ət][sæn][ˈkɑ:rləʊ] ,
Fortunately there was no performance that evening at San Carlo ,
幸运的是 那里 曾是 不 表现 那 晚上 在 圣 卡洛 ,
幸好当晚圣卡洛剧院没有演出。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [rɪˈzɔ:lvd] [tu;; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [pɑ:rˈteɪk] [ɪts] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkerz] [ænd; ənd]
and she resolved to stay the night and partake its fearful cares and
和 她 已解决 到 停留 这 夜晚 和 参加 它是 可怕 关心 和
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈvɪdʒɪl] .
dangerous vigil .
危险的 守夜 .
于是她决定留下来过夜， 体验那里令人恐惧的忧虑和危险的守夜。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] [gru:] [wɜ:rs] ,
But during the night the child grew worse ,
但 期间 这 夜晚 这 孩子 生长 更糟 ,
但夜里孩子病情恶化了。

[ðə; ði] [fɪˈziʃ(ə)n] ([ðə; ði] [ˈlɪtʃkræft] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈveri] [ˈskɪlfɪ] [æt; ət][ˈneɪpəlz]) [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
the physician (the leechcraft has never been very skilful at Naples) shook his
这 医生 (这 利奇飞机 有 绝不 到过 非常 熟练 在 那不勒斯) 摇晃 他的
[ˈpaʊdərd] [hed] ,
powdered head ,
粉末状 头 ,
那位医生（那不勒斯的医术一直不太精湛）摇了摇他扑着药粉的脑袋，

[kept] [hɪz; ɪz][,æərəˈmætiks] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] , [ədˈmɪnɪstəd] [hɪz; ɪz] [ˈpæliətɪvz] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
kept his aromatics at his nostrils , administered his palliatives , and departed .
保留 他的 芳香族 在 他的 鼻孔 , 管理 他的 缓解措施 , 和 已离开 .
他把香料放在鼻孔边，服用了止痛药，然后离开了。

[ʊʊld] [bɜˈnɑ:rdi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ɪn][stɜ:rn] [ˈsaɪləns] ;
Old Bernardi seated himself by the bedside in stern silence ;
老的 贝尔纳迪 坐着 他自己 经过 这 床头 在 船尾 沉默 ;
老伯纳迪神情肃穆地坐在床边，一言不发；

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][laɪf] .
here was the last tie that bound him to life .
这里 曾是 这 最后的领带 那 边界 他 到 生活 .
这是他与生命之间最后的纽带。

[wel] , [let][ðə; ði] [ˈæŋkər] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbætərd] [ʃɪp] [ɡəʊ] [daʊn] !
Well , let the anchor break and the battered ship go down !
出色地 , 让 这 锚 休息 和 这 伤痕累累 船 去 向下 !
那就让锚断吧，让这艘破败的船沉没吧！

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ˈaɪərn] [rɪˈzɑ:lʌ] , [mɔ:r] [ˈfɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈsɑ:roʊ] .
It was an iron resolve , more fearful than sorrow .
它 曾是 一个 铁 解决 , 更多的 可怕 比 悲哀 .

那是一种钢铁般的决心，比悲伤更令人恐惧。

[æən; ən] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , [ˈwɒtʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ]
An old man , with one foot in the grave , watching by the couch of a dying
一个 老的 男人 , 和 一 脚 在 这 严重 , 观看 经过 这 长椅 的 一个 垂死
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

一位老人，一只脚已经踏入坟墓，守在垂死孩子的床边。

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈspektəklz] [ɪn] [ˈhju:mən] [kəˈlæmɪtɪz] .
is one of the most awful spectacles in human calamities .
是 一 的 这 最多 可怕 眼镜 在 人类 灾难 .

这是人类灾难中最可怕的景象之一。

[ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈæktɪv] , [mɔ:r] [ˈbʌslɪŋ] , [mɔ:r] [ˈhoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈtɪrfl] .
The wife was more active , more bustling , more hopeful , and more tearful .
这 妻子 曾是 更多的 积极的 , 更多的 繁华 , 更多的 充满希望 , 和 更多的 内牛满面 .

妻子更加活跃、更加忙碌、更加充满希望，也更加容易流泪。

[viˈoʊlə] [tʊk] [hi:d] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θri:] .
Viola took heed of all three .
中提琴 采取 注意 的 全部 三 .

维奥拉听取了这三人的意见。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [dɑ:n] , [ˈbi:ətɪsɪz] [stɜ:t] [brɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [əˈlɑ:rmɪŋ] , [ðæt] [viˈoʊlə] [hɜ:rˈself]
But towards dawn , Beatrice's state became so obviously alarming , that Viola herself
但 向 黎明 , 比阿特丽斯的 状态 成为 所以 明显地 令人担忧 , 那 中提琴 她自己
[brɪˈgæn] [tu:; tə] [dɪˈsper] .
began to despair .
开始 到 绝望 .

但到了黎明时分，贝阿特丽丝的状况明显变得令人担忧，就连薇奥拉自己也开始感到绝望。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈsʌd(ə)nli] [raɪz] [frʌm; frəm] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
At this time she saw the old woman suddenly rise from before the image of
在 这 时间 她 锯 这 老的 女士 突然 上升 从 前 这 图像 的
[ðə; ði] [seɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ˈni:lɪŋ] ,
the saint at which she had been kneeling ,
这 圣 在 哪个 她 有 到过 跪着 ,

这时，她看见那位老妇人突然从她跪着的圣像前站了起来。

[ræp] [hɜ:rˈself] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
wrap herself in her cloak and hood , and quietly quit the chamber .
裹 她自己 在 她 披风 和 兜帽 , 和 悄悄 辞职 这 房间 .

她披上斗篷，戴上兜帽，悄悄地离开了房间。

[viˈoʊlə] [stoʊl] [ˈæftər] [hɜ:r; həɪ] .
Viola stole after her .
中提琴 偷窃 后 她 .

薇奥拉跟在她后面偷东西。

“ [aɪˈti:] [ɪz] [koʊld] [fɔ:r; fər] [ði:] , [gʊd] [ˈmʌðər] , [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] [er] ; [let] [em ˈi:] [goʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
“ **It is cold for thee , good mother , to brave the air ; let me go for the**
“ 它 是 寒冷的 为了 你 , 好的 母亲 , 到 勇敢的 这 空气 ; 让 我 去 为了 这
[fɪˈzɪ(ə)n] ? ”
physician ? ”
医生 ? ”

“亲爱的母亲，外面天气寒冷，您独自出门太难受了；让我去请医生吧？”

“ [tʃaɪld] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

“ **Child , I am not going to him .**
“ 孩子 , 我 是 不是 去 到 他 .

“孩子，我不会去找他。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtendər][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
I have heard of one in the city who has been tender to the poor ,
我 有 听到 的 一 在 这 城市 WHO 有 到过 投标 到 这 贫穷的 ,

我听说城里有一位对穷人十分仁慈的人。

[ænd; ənd] [hu:] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæz; həz] [kjʊr] [ðə; ði] [sɪk] [wen] [fɪˈzɪʃnz] [feɪld] .
and who , they say , has cured the sick when physicians failed .
和 WHO , 他们 说 , 有 治愈 这 生病的什么时候 医生 失败的 .

据说，当医生束手无策时，他却能治愈病人。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [sɪˈnjɔ:r] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈbegərz] [ɪn][ɔ:l] [els] ,
I will go and say to him , ' Signor , we are beggars in all else ,
我 将要 去 和 说 到 他 , - 签名者 , 我们 是 乞丐 在 全部 别的 ,

我会去对他说：“先生，我们在其他方面都是乞丐，

[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] .
but yesterday we were rich in love .
但 昨天 我们 是 富有的 在 爱 .

但昨天我们还沉浸在爱河中。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][wi:; wi] [lɪvd] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈgrænd,tʃaɪldz] [ˈtʃaɪldhʊd] .
We are at the close of life , but we lived in our grandchild's childhood .
我们 是 在 这 关闭 的 生活 , 但 我们 居住地 在 我们的 孙子的 童年 .

我们已走到生命的尽头，但我们却活在了孙辈的童年时光里。

[ɡɪv] [ju: 'es] [bæk] [ˈʌʊər; ɑ:r] [welθ] , — [ɡɪv] [ju: 'es] [bæk] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ju:θ] .
Give us back our wealth , — give us back our youth .
给 我们 后退 我们的 财富 , — 给 我们 后退 我们的 青年 .

把我们的财富还给我们，把我们的青春还给我们。

[let] [ju: 'es][daɪ] [ˈblesɪŋ] [ɡɑ:d] [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] [lʌv] [səˈvaɪvz] [ju: 'es] . -
Let us die blessing God that the thing we love survives us . ' -
让 我们 死 祝福 上帝 那 这 事物 我们 爱 幸存 我们 . -

让我们带着对上帝的感恩离世，愿我们所爱的事物在我们死后依然存在。

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .

“ **She was gone .**
“ 她 曾是 已消失 .

她走了。

[waɪ] [dɪd][ðəɪ] [hɑ:rt] [bi:t] , [vɪˈoʊlə] ?
Why did thy heart beat , Viola ?
为什么 做过 你的 心 打 , 中提琴 ?

薇奥拉，你的心为何跳动？

[ðə; ði] [ˈɪnfənts] [[ɑ:rp] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ;
The infant's sharp cry of pain called her back to the couch ;
这 婴儿的 锋利的 哭 的 疼痛 称为 她 后退 到 这 长椅 ;

婴儿痛苦的尖叫声把她拉回了沙发；

[ænd; ənd][ðər; ðər] [stɪl] [sæt][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmu:vmənts] , [nɑ:t]
and there still sat the old man , unconscious of his wife's movements , not
和 那里 仍然 卫星 这 老的 男人 , 无意识 的 他的 妻子的 移动 , 不是
[ˈstɜ:rɪŋ] ,
stirring ,
搅拌 ,

老人依然坐在那里，对妻子的举动毫无察觉，一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gleɪzɪŋ] [fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [slaɪt] [freɪm] .
his eyes glazing fast as they watched the agonies of that slight frame .
他的 眼睛 玻璃 快速地 作为 他们 观看 这 痛苦 的 那 轻微 框架 .
看着那瘦弱身躯遭受的痛苦，他的眼神迅速变得呆滞。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][peɪn][daɪd][ɪntu:][ə; eɪ][loo] [moʊn] , — [ðə; ði] [kən'vʌlʃən] [gru:] ['fi:blə(r)] ,
By degrees the wail of pain died into a low moan , — the convulsions grew feebler ,
经过 学位 这 哀号 的 疼痛 死亡 进入 一个 低的 呻吟 , — 这 抽搐 生长 虚弱者 ,
痛苦的哀嚎渐渐变成低沉的呻吟，抽搐也越来越微弱。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['fri:kwənt] ; [ðə; ði] [glou] [ʌv; əv][fi:vər] ['feɪdɪd][ɪntu:][ðə; ði] [blu:] ,
but more frequent ; the glow of fever faded into the blue ,
但 更多的 频繁 ; 这 辉光 的 发烧 褪色 进入 这 蓝色的 ,
但频率更高了；发烧的红晕渐渐消退，变成了蓝色。

[peɪl] [tɪndʒ] [ðæt] ['setlɪz] [ɪntu:][ðə; ði][ləst] ['blʌdləs] ['mɑ:rb(ə)l] .
pale tinge that settles into the last bloodless marble .
苍白 色调 那 定居点 进入 这 最后的 无血 大理石 .
最后一颗无血色的弹珠上也泛起了一抹淡淡的色泽。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] ['brɔ:dər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [steps][wɜ:r; wər] [hɜ:rd]
The daylight came broader and clearer through the casement ; steps were heard
这 日光 来了 更广泛 和 更清晰 通过 这 窗扇 ; 步骤 是 听到
[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
on the stairs ,
在 这 楼梯 ,
晨光透过窗户变得更加明亮清晰；楼梯上传来脚步声。

— [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['entərd] ['heɪstɪli] ; [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði]
— the old woman entered hastily ; she rushed to the bed , cast a glance on the
— 这 老的 女士 进入 草草 ; 她 匆忙 到 这 床 , 投掷 一个 瞥一眼 在 这
[ˈpeɪ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,
老妇人匆匆走了进来，她冲到床边，瞥了一眼病人。

“ [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] [jet] , [sɪˈnjɔ:r] , [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] !
“ She lives yet , signor , she lives !
“ 她 生活 然而 , 签名者 , 她 生活 !
“她还活着，先生，她还活着！ ”

“ [vi'ʊʊlə] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , — [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈpɪloʊd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
“ Viola raised her eyes , — the child's head was pillowed on her
“ 中提琴 提高 她 眼睛 , — 这 孩子的 头 曾是 枕头 在 她
薇奥拉抬起头，——孩子的头枕在她的枕头上。

[ˈbʊzəm] , — [ænd; ənd]
bosom , — and
怀 , — 和
胸膛，——以及

[ʃi:; ʃi] [br'held] [zɑ:'noʊni] .
she beheld Zanoni .
她 观看 扎诺尼 .
她看到了扎诺尼。

[hi:; hi] [smaɪld] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ænd; ənd][sɔ:ft] [ə'pru:v(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɪnfənt]
He smiled on her with a tender and soft approval , and took the infant
他 微笑 在 她 和 一个 投标 和 柔软的 赞同 , 和 采取 这 婴儿
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
from her arms .
从 她 武器 .
他带着温柔而轻柔的微笑，从她怀里接过婴儿。

[ˈjet] [ˈi:v(ə)n] [ðen] , [æz; əz][fɪ; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈbendɪŋ] [ˈsaɪləntli][ˈoʊvər] [ðæt] [peɪl] [feɪs] ,
Yet even then , as she saw him bending silently over that pale face ,
然而 甚至 然后 , 作为 她 锯 他 弯曲 默默 超过 那 苍白 脸 ,
然而即使如此, 当她看到他默默地俯身靠近那张苍白的脸时,

[ə; eɪ] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [fɪr] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊps] .
a superstitious fear mingled with her hopes .
一个 迷信的 害怕 混合 和 她 希望 .
她的希望中夹杂着迷信的恐惧。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈlɔːfl] — [baɪ][ˈhoʊli][ɑːrt] [ðæt] — ” [hɜːr; hər] [self] - [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈsiːst] [əˈbrʌptli] ;
“ **Was it by lawful — by holy art that — ” her self - questioning ceased abruptly ;**
” 曾是 它 经过 合法的 — 经过 圣 艺术 那 — ” 她 自己 - 提问 停止 突然 ;
“这是通过合法的——通过神圣的艺术——”她的自问突然停止了;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] [soʊl] ,
for his dark eye turned to her as if he read her soul ,
为了 他的 黑暗的 眼睛 转向 到 她 作为 如果 他 读 她 灵魂 ,
他那双深邃的眼睛转向她, 仿佛能看穿她的灵魂。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈæspekt] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ɪts] [səˈspɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [spuːk]
and his aspect accused her conscience for its suspicion , for it spoke
和 他的 方面 被告 她 良心 为了 它是 怀疑 , 为了 它 辐
[rɪˈproʊtʃ] [naːt] [ˌʌnˈmɪŋˌld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪn] .
reproach not unmingled with disdain .
责备 不是 未混合的 和 蔑视 .
他的神情仿佛在责备她的良心, 因为良心的责备中夹杂着轻蔑。

“ [biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒɛntli] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **Be comforted , ” he said , gently turning to the old man ,**
” 是 安慰 , ” 他 说 , 轻轻地 转弯 到 这 老的 男人 ,
“别担心,”他轻声说道, 转过身对老人说。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz][naːt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ˌʌv; əv][ˈhjuːmən] [skɪl] ; “ [ænd; ænd] ,
“ **the danger is not beyond the reach of human skill ; ” and ,**
” 这 危险 是 不是 超过 这 抵达 的 人类 技能 ; ” 和 ,
“这种危险并非人类技能无法应对;”而且,

[ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkrɪst(ə)] [veɪs] , [hiː; hi] [ˈmɪŋɡld] [ə; eɪ] [fjuː] [draːps][wɪð; wɪθ]
taking from his bosom a small crystal vase , he mingled a few drops with
采取 从 他的 怀 一个 小的 水晶 花瓶 , 他 混合 一个 很少 滴 和
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .
他从胸前取出一个小水晶花瓶, 将几滴水晶与水混合在一起。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd] [ðɪs] [ˈmedɪs(ə)n] [ˈmoɪs(ə)n] [ðə; ði] [ˈɪnfənts] [lɪps] , [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈduːs]
No sooner did this medicine moisten the infant's lips , than it seemed to produce
不 很快 做过 这 药品 濡 这 婴儿的 嘴唇 , 比 它 似乎 到 生产
[æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɪˈfekt] .
an astonishing effect .
一个 惊人 影响 .
这种药刚一润湿婴儿的嘴唇, 似乎就产生了惊人的效果。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [riˈvaɪvd] [ˈræpɪdli] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ænd] [tʃiːks] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈsʌfərər]
The colour revived rapidly on the lips and cheeks ; in a few moments the sufferer
这 颜色 复活 快速 在 这 嘴唇 和 脸颊 ; 在 一个 很少 时刻 这 患者
[slept] [ˈkɑːmli] ,
slept calmly ,
睡着了 平静地 ,
嘴唇和脸颊的颜色迅速恢复了; 片刻之后, 患者便平静地睡着了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈregjələɹ] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpeɪnləs] [sli:p] .
and with the regular breathing of painless sleep .
和 和 这 常规的 呼吸 的 无痛 睡觉 .

伴随着规律的呼吸，进入无痛睡眠状态。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz] , [ˈrɪdʒɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:ɹps] [maɪt] [raɪz] , — [lʊkt] [daʊn] ,
And then the old man rose , rigidly , as a corpse might rise , — looked down ,
和 然后 这 老的 男人 玫瑰 , 严格地 , 作为 一个 尸体 可能 上升 , — 看起来 向下 ,
然后，老人僵硬地站了起来，像一具尸体一样——低头看着.....

[ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [ˈkri:pɪŋ] [ˈdʒentli] [əˈweɪ] , [stoʊl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:ɹnəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]
listened , and creeping gently away , stole to the corner of the room , and
听着 , 和 爬行 轻轻地 离开 , 偷窃 到 这 角落 的 这 房间 , 和
[wept] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] !
wept , and thanked Heaven !
哭泣 , 和 谢谢 天堂 !

听着，她悄悄地溜走，溜到房间的角落里，哭着感谢上苍！

[naʊ] , [oʊld] [bɜːˈnɑ:rdi] [hæd; həd] [bɪn] , [ˌhɪðərˈtu:] , [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] [brɪˈli:vəɹ] ;
Now , old Bernardi had been , hitherto , but a cold believer ;
现在 , 老的 贝尔纳迪 有 到过 , 迄今为止 , 但 一个 寒冷的 信徒 ;
老贝尔纳迪此前一直只是个冷漠的信徒；

[ˈsa:roʊ] [hæd; həd] [ˈnevəɹ] [brɪˈfɔ:ɹ] [led] [hɪm; ɪm][əˈlʊ:ft][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] .
sorrow had never before led him aloft from earth .
悲哀 有 绝不 前 引领 他 高空 从 地球 .
悲伤从未让他脱离尘世的束缚。

[oʊld][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [brɪˈfɔ:ɹ] [θɔ:t] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]
Old as he was , he had never before thought as the old should think
老的 作为 他 曾是 , 他 有 绝不 前 想法 作为 这 老的 应该 思考
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,
尽管他年纪大了，但他以前从未像老年人那样思考过死亡。

— [ðæt] [ɪnˈdeɪndʒəɹd] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [ʌp][ðə; ði] [ˈkerləs] [soʊl][ʌv; əv][eɪdʒ] .
— **that endangered life of the young had wakened up the careless soul of age .**
— 那 濒危 生活 的 这 年轻的 有 醒来 向上 这 粗心 灵魂 的 年龄 .
——年轻人的危难生命唤醒了老年人漫不经心的灵魂。

[zɑ:ˈnoʊni] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈkwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði]
Zanoni whispered to the wife , and she drew the old man quietly from the
扎诺尼 低声说道 到 这 妻子 , 和 她 画 这 老的 男人 悄悄 从 这
[ru:m] .
room .
房间 .

扎诺尼低声对妻子说了几句话，妻子便悄悄地把老人拉出了房间。

“ [dʌst] [ðəʊ] [fɪr] [tu:; tə] [li:v] [em ˈi:][æn; ən] [ˈaʊəɹ][wɪð; wɪθ][ðəɪ] [tʃɑ:ɹdʒ] , [viˈoʊlə] ?
“ **Dost thou fear to leave me an hour with thy charge , Viola ?**
“ 多斯特 你 害怕 到 离开 我 一个 小时 和 你的 收费 , 中提琴 ?
“薇奥拉，你害怕把我一个人留给你照看一个小时吗？”

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [stɪl] [ðæt] [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:nd] ? “
Thinkest thou still that this knowledge is of the Fiend ? ”
思考 你 仍然 那 这 知识 是 的 这 恶魔 ? “
你仍然认为这些知识来自魔鬼吗？

“ [ɑ:ɪ] , “ [sed] [viˈoʊlə] , [ˈhʌmbld] [ænd; ənd] [jet] [ˈrɪdʒɪst] , “ [fərˈɡɪv] [em ˈi:ɪ] , [fərˈɡɪv] [em ˈi:ɪ] , [sɪˈnjɔ:ɹ] .
“ **Ah , “ said Viola , humbled and yet rejoiced , “ forgive me , forgive me , signor .**
“ 啊 , “ 说 中提琴 , 谦卑 和 然而 欣喜若狂 , “ 原谅 我 , 原谅 我 , 签名者 .
“啊，”薇奥拉谦卑又欣喜地说，“请原谅我，请原谅我，先生。”

[ðəʊ] [bɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [preɪ] .
Thou biddest the young live and the old pray .
你 出价 这 年轻的 居住 和 这 老的 祈祷 .

你吩咐年轻人生活，老年人祈祷。

[maɪ] [θɔ:ts] ['nevər][jæl; jəl] [rɔ:ŋ] [ði:] [mɔ:r] !
My thoughts never shall wrong thee more !
我的 想法 绝不 将 错误的 你 更多的 !

我绝不会再对你有任何恶意！

" [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , ['bɪtrɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
" **Before the sun rose , Beatrice was out of danger ;**
" 前 这 太阳 玫瑰 , 贝娅特丽丝 曾是 出去 的 危险 ;

“太阳升起之前，贝娅特丽丝就脱离了危险；

[æt; ət] [nu:n] [zɑ:ˈnoʊni] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [per] ,
at noon Zanoni escaped from the blessings of the aged pair ,
在 中午 扎诺尼 逃脱 从 这 祝福 的 这 老年人 一对 ,

中午时分，扎诺尼逃离了这对老夫妇的祝福。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [faʊnd] [viˈoʊlə] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
and as he closed the door of the house , he found Viola awaiting him
和 作为 他 关闭 这 门 的 这 房子 , 他 成立 中提琴 等待中 他
[wɪˈðəʊt] .
without .
没有 .

当他关上房门时，发现薇奥拉正在门外等着他。

[ʃi:; ʃɪ] [stəd] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈtɪmɪdli] , [hɜ:r; həɾ][hændz] [krɔ:st] ['mi:kli] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈbʊzəm] ,
She stood before him timidly , her hands crossed meekly on her bosom ,
她 站立 前 他 胆怯地 , 她 双手 交叉 温顺地 在 她 怀 ,

她怯生生地站在他面前，双手温顺地交叉放在胸前。

[hɜ:r; həɾ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
her downcast eyes swimming with tears .
她 沮丧 眼睛 游泳 和 眼泪 .

她低垂着眼帘，泪水盈眶。

" [du:][nɑ:t] [let] [em 'i:][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ju:; jʊ] [li:v] [ʌn'hæpi] ! "
" **Do not let me be the only one you leave unhappy ! "**
" 做 不是 让 我 是 这 仅有的 一 你 离开 不开心 ! " "

“别让我成为你唯一一个不开心的人！ ”

" [ænd; ənd] [wʌt] [kɜr] [kæn; kən][ðə; ði] [hɜ:rb] [ænd; ənd] ['ænədəɪn] [ɪˈfekt] [fɔ:r; fər] [ði:] ?
" **And what cure can the herbs and anodynes effect for thee ?**
" 和 什么 治愈 能 这 草药 和 镇痛剂 影响 为了 你 ?

“草药和止痛药能给你带来什么疗效呢？ ”

[ɪf] [ðəʊ] [kænst][soʊ] [ˈredɪli] [bɪˈli:v] [ɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [jet] [wʊd]
If thou canst so readily believe ill of those who have aided and yet would
如果 你 罐 所以 容易 相信 患病的 的 那些 WHO 有 协助 和 然而 会
[sɜ:rɪv] [ði:] ,
serve thee ,
服务 你 ,

如果你如此轻易地就对那些帮助过你、并且仍然愿意为你服务的人抱有恶意，

[ðəɪ] [dɪˈzi:z] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] — [neɪ] , [wi:p] [nɑ:t] !
thy disease is of the heart ; and — nay , weep not !
你的 疾病 是 的 这 心 ; 和 — 不 , 哭泣 不是 !

你的病是心病；不，不要哭泣！

[nɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈræðər] [əˈpruːv] [ðæn; ðən]
nurse of the sick , and comforter of the sad , I should rather approve than
护士 的 这 生病的 , 和 棉被 的 这 伤心 , 我 应该 相当 批准 比
[tʃaɪd] [ðiː] .
chide thee .
喝叱 你 .

你是病人的护士，悲伤者的安慰者，我宁愿赞扬你，而不是责备你。

[fərˈɡɪv] [ðiː] !
Forgive thee !
原谅 你 !

原谅你！

[laɪf] , [ðæt] [ˈevər] [niːdz] [fərˈɡɪvnəs] , [hæz; həz] , [fɔːr; fər][ɪts][fɜːrst][ˈduːti] , [tuː; tə] [fərˈɡɪv] . “
Life , that ever needs forgiveness , has , for its first duty , to forgive .”
生活 , 那 曾经 需求 饶恕 , 有 , 为了 它是 第一的 责任 , 到 原谅 . ”

生命需要宽恕，而它的首要职责就是宽恕。

“ [noʊ] , [duː][nɑːt] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [jet] .
“ **No , do not forgive me yet .**
” 不 , 做 不是 原谅 我 然而 .

“不，现在还不要原谅我。”

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][ˈpɑːrd(ə)n] ; [fɔːr; fər][iːv(ə)n] [naʊ] ,
I do not deserve a pardon ; for even now ,
我 做 不是 应得 一个 赦免 ; 为了 甚至 现在 ,

我不配得到赦免；因为即使到了现在，

[waɪl] [aɪ] [fiːl] [haʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈliːv] , [səˈspekt] , [ɔːt] [ɪnˈdʒʊəriəs] [ænd; ənd] [fɔːls]
while I feel how ungrateful I was to believe , suspect , aught injurious and false
尽管 我 感觉 如何 忘恩负义 我 曾是 到 相信 , 怀疑 , 零 有害的 和 错误的

[tuː; tə][maɪ] [prɪˈzɜːrvər] ,
to my preserver ,
到 我的 保护者 ,

虽然我感到自己是多么忘恩负义，竟然相信、怀疑任何对我的生存有害和虚假的事情，

[maɪ] [terz] [floʊ] [frʌm; frəm] [ˈhæpinəs] , [nɑːt] [rɪˈmɔːrs] .
my tears flow from happiness , not remorse .
我的 眼泪 流动 从 幸福 , 不是 悔恨 .

我的眼泪是喜悦的泪水，不是悔恨的泪水。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

“ [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfɜːrvər] , [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd]
“ **she continued , with a simple fervour , unconscious , in her innocence and**
” 她 持续 , 和 一个 简单的 热情 , 无意识 , 在 她 无辜 和

[hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] [ɪˈməʊʃənz] ,
her generous emotions ,
她 慷慨的 情绪 ,

她继续说道，语气中带着一种单纯的热情，不自觉地流露出她的纯真和慷慨的情感。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʃiː; ʃi] [bɪˈtreɪd] ,
of all the secrets she betrayed ,
的 全部 这 秘密 她 背叛 ,

在她背叛的所有秘密中，

— “ [ðəʊ] [nəʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˈbɪtər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðiː] [nɑːt] [mɔːr] [ɡʊd] ,
— “ **thou knowest not how bitter it was to believe thee not more good ,**
— ” 你 最了解 不是 如何 苦的 它 曾是 到 相信 你 不是 更多的 好的 ,

“你不知道相信你并不善良是多么痛苦，

[mɔːr] [pjʊr] , [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
more pure , more sacred than all the world .
更多的 纯的 , 更多的 神圣 比 全部 这 世界 .

比世间一切更纯洁、更神圣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] , — [ðə; ði] ['welθi] , [ðə; ði]['nɒʊb(ə)] ,
And when I saw thee , — the wealthy , the noble ,
和 什么时候 我 锯 你 , — 这 富裕 , 这 高贵 ,
当我看到你——富有的、高贵的——

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðai] ['pæləs] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvl] ,
coming from thy palace to minister to the sufferings of the hovel ,
未来 从 你的 宫殿 到 部长 到 这 苦难 的 这 茅屋 ,
你从宫殿而来, 服侍茅屋里的苦难者,

— [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [briːðd] [ə'pɑːn][ðai] ['pɑːrtɪŋ] ['fʊtsteps] ,
— when I heard those blessings of the poor breathed upon thy parting footsteps ,
— 什么时候 我 听到 那些 祝福 的 这 贫穷的 呼吸 之上 你的 离别 脚步声 ,
——当我听到你离去的脚步声中带着对穷人的祝福时,

[aɪ] [felt] [maɪ] ['veri] [self] [ɪg'zɔːltɪd] , — [gʊd] [ɪn][ðai] ['gʊdnəs] ,
I felt my very self exalted , — good in thy goodness ,
我 毛毡 我的 非常 自己 崇高 , — 好的 在 你的 善良 ,
我感到自己无比崇高——因你的良善而美好,

['nɒʊb(ə)] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðoʊz] [θɔːts] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [rɔːŋ] [ðiː] . "
noble at least in those thoughts that did NOT wrong thee . "
高贵 在 至少 在 那些 想法 那 做过 不是 错误的 你 . "
至少在那些没有伤害你的想法上, 它们是高尚的。

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] , [vi'əʊlə] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['saɪəns] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt]
" And thinkest thou , Viola , that in a mere act of science there is so much
" 和 思考 你 , 中提琴 , 那 在 一个 仅仅 行为 的 科学 那里 是 所以 很多
['vɜːrtʃuː] ?
virtue ?
美德 ?

“薇奥拉, 你认为仅仅一项科学行为就蕴含着如此多的美德吗? ”

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [liːt] [wɪl] [tend][ðə; ði] [sɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiː] .
The commonest leech will tend the sick for his fee .
这 最常见的 水蛭 将要 趋向 这 生病的 为了 他的 费用 .
最常见的水蛭会收取费用来照料病人。

[ɑːr; ər] [prerz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ə; eɪ] [les] [rɪ'wɔːrd][ðæn; ðən][gəʊld] ? "
Are prayers and blessings a less reward than gold ? "
是 祈祷 和 祝福 一个 较少的 报酬 比 金子 ? "
祈祷和祝福比黄金更不值钱吗?

" [ænd; ənd] [maɪn] , [ðen] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrθləs] ?
" And mine , then , are not worthless ?
" 和 矿 , 然后 , 是 不是 毫无价值 ?
那么, 我的钱就不是一文不值吗?

[ðəʊ] [wɪlt] [ək'sept][ʌv; əv] [maɪn] ? "
Thou wilt accept of mine ? "
你 枯萎 接受 的 矿 ? "
你愿意接受我的吗?

“ [ɑ:] , [vi'ʊslə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [zɑ:'hoʊni] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs]
“ **Ah , Viola !** ” **exclaimed Zanonì , with a sudden passion , that covered her face**
“ 啊 , 中提琴 ! ” 惊呼 扎诺尼 , 和 一个 突然 热情 , 那 涵盖 她 脸
[wið; wiθ] [blʌʃɪz] ,
with blushes ,
和 脸红 ,

“啊，维奥拉！”扎诺尼突然激动地叫道，脸上泛起了红晕。

“ [ðəʊ] [ˈoʊnli] , [mɪ'θɪŋks] , [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [hæst][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [wu:nd] [ɔ:r] [dɪ'lʌɪt] [em 'i:] !
“ **thou only , methinks , on all the earth , hast the power to wound or delight me !**
“ 你 仅有的 , 我觉得 , 在 全部 这 地球 , 哈斯特 这 力量 到 伤口 或者 喜 我 !
“我想，在这世上，只有你才能伤害我或让我快乐！ ”

“ [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] .
“ **He checked himself , and his face became grave and sad .**
“ 他 已检查 他自己 , 和 他的 脸 成为 严重 和 伤心 .

他审视了一下自己，脸色变得严肃而悲伤。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [toʊn] , “ [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [hi:d]
“ **And this , “ he added , in an altered tone , “ because , if thou wouldst heed**
“ 和 这 , “ 他 额外 , 在 一个 已修改 语气 , “ 因为 , 如果 你 会 注意
[maɪ] ['kaʊnsəlz] ,
my counsels ,
我的 律师 ,

“还有这一点，”他语气一变，补充道，“因为，如果你愿意听从我的劝告，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd] [gaɪd] [ə; eɪ] ['gaɪlləs] [hɑ:rt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhæpi] [fɛɪt] . “
methinks I could guide a guileless heart to a happy fate . ”
我觉得 我 可以 指导 一个 朴实 心 到 一个 快乐的 命运 . “

我认为我可以引导一颗纯洁无辜的心走向幸福的结局。

“ [ðəɪ] ['kaʊnsəlz] !
“ **Thy counsels !**
“ 你的 律师 !

“你的建议！

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
I will obey them all .
我 将要 服从 他们 全部 .

我会服从他们所有人。

[moʊld] [em 'i:][tu:; tə] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] .
Mould me to what thou wilt .
模具 我 到 什么 你 枯萎 .

请按你的意愿塑造我。

[ɪn] [ðəɪn] ['æbsəns] , [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [fɪrɪz] ['evri] [ˈjædʊʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;
In thine absence , I am as a child that fears every shadow in the dark ;
在 你的 缺席 , 我 是 作为 一个 孩子 那 恐惧 每一个 阴影 在 这 黑暗的 ;

你不在身边，我就像个孩子，害怕黑暗中的每一个影子；

[ɪn][ðəɪ] ['prez(ə)ns] , [maɪ] [soʊl] [ɪks'pændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [si:mz] [kɑ:m][wið; wiθ][ə; eɪ]
in thy presence , my soul expands , and the whole world seems calm with a
在 你的 在场 , 我的 灵魂 展开 , 和 这 所有的 世界 似乎 冷静的 和 一个
[sə'lestʃ(ə)l] ['nu:ndɛɪ] .
celestial noonday .
天体 午 .

在你面前，我的灵魂得以舒展，整个世界仿佛沐浴在正午的阳光下，一片宁静祥和。

[du:][nɑ:t][dɪ'nai][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['prez(ə)ns] .
Do not deny to me that presence .
做 不是 否定 到 我 那 在场 .

不要否认我拥有这种存在的权利。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈfɑːðərləs] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd][əˈləʊn] ！
I am fatherless and ignorant and alone ！
我 是 无父 和 无知 和 独自的 ！

我孤苦伶仃，无父无母！

” [zɑːˈnoʊni] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [feɪs] ， [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] ， [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] ， —
” **Zanoni averted his face , and , after a moment's silence , replied calmly ,** —
” 扎诺尼 避免了 他的 脸 ， 和 ， 后 一个 瞬间 沉默 ， 回复 平静地 ， —
扎诺尼别过脸去，沉默片刻后，平静地回答道：

“ [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] .
” **Be it so .**
” 是 它 所以 。

“就这么办吧。”

[ˈsɪstər] ， [aɪ] [wɪl] [ˈvɪzɪt] [ðɪː] [əˈɡen] ！
Sister , I will visit thee again ！
姐姐 ， 我 将要 访问 你 再次 ！

姐姐，我还会再来看你的！

” [ˈtʃæptər] [θriː] . [iː] .
” **CHAPTER 3 . II .**
” 章 3 . 二 。

“第三章第二节

[ˈɡɪldɪŋ] [peɪl] [striːmz] [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)nli] [ˈælkəmi] .
Gilding pale streams with heavenly alchemy .
镀金 苍白 溪流 和 天上 炼金术 。

用天上的炼金术为苍白的溪流镀上金箔。

[ˈʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 。

莎士比亚。

[huː] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][viˈoʊlə] [naʊ] ！
Who so happy as Viola now ！
WHO 所以 快乐的 作为 中提琴 现在 ！

现在谁比薇奥拉更开心呢！

[ə; eɪ][dɑːrk][ləʊd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ： [hɜːr; hər][step] [siːmd] [tuː; tə] [tred] [ɑːn] [er]
A dark load was lifted from her heart : her step seemed to tread on air
一个 黑暗的 加载 曾是 抬起 从 她 心 ； 她 步 似乎 到 踏 在 空气
；
；
；
；

她心中的重担仿佛卸了下来：她感觉脚步轻盈，仿佛踏在空中；

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈveri] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][fiː; ji] [went] [ˈgeɪli] [hoʊm] .
she would have sung for very delight as she went gayly home .
她 会 有 唱 为了 非常 喜 作为 她 去 同性恋地 家 。

她兴高采烈地唱着歌回家了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [tuː; tə] [lʌv] ， — [bʌt; bət][oʊ] ，
It is such happiness to the pure to love , — but oh ,
它 是 这样的 幸福 到 这 纯的 到 爱 ， — 但 哦 ，

对于纯洁的人来说，爱是如此幸福，——但是，哦，

[sʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrθ] [lʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪˈlʌvɪd] .
such more than happiness to believe in the worth of the one beloved .
这样的 更多的 比 幸福 到 相信 在 这 值得 的 这 一 心爱 。

比幸福更甚的是相信所爱之人的价值。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ˈhju:mən][ˈɑːbstək(ə)lz] , — [welθ] , [ræŋk] , [ˈmænz][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld]
Between them there might be human obstacles , — wealth , rank , man's little world
之间 他们 那里 可能 是 人类 障碍 , — 财富 , 秩 , 男人的 小的 世界
.
:
.

他们之间可能存在人为的障碍——财富、地位、人类的小世界。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər] [ðæt] [dɑːrk] [gʌlf] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [rɪ'kɔɪlz] [tuː; tə] [dwel]
But there was no longer that dark gulf which the imagination recoils to dwell
但 那里 曾是 不 更长 那 黑暗的 海湾 哪个 这 想像力 反冲 到 住
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

但那片令人不寒而栗、不愿驻足凝视的黑暗深渊已经不复存在了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['seprəts] [fə'revər] [soʊl][frʌm; frəm][soʊl] .
and which separates forever soul from soul .
和 哪个 分离 永远 灵魂 从 灵魂 .

并使灵魂永远与灵魂分离。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; həɹ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
He did not love her in return .
他 做过 不是 爱 她 在 返回 .

他并不爱她。

[lʌv] [hɜːr; həɹ] !
Love her !
爱 她 !

爱她！

[bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi][æsk][fɔːr; fər] [lʌv] ?
But did she ask for love ?
但 做过 她 问 为了 爱 ?

但她渴望爱情吗？

[dɪd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [lʌv] ?
Did she herself love ?
做过 她 她自己 爱 ?

她自己恋爱过吗？

[noʊ] ; [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns][soʊ][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd][soʊ][boʊld] .
No ; or she would never have been at once so humble and so bold .
不 ; 或者 她 会 绝不 有 到过 在 一次 所以 谦逊的 和 所以 大胆的 .

不，否则她不可能既如此谦逊又如此大胆。

[haʊ] ['merəli] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ['mɜːmɜːd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪr] ;
How merrily the ocean murmured in her ear ;
如何 兴高采烈地 这 海洋 低声说道 在 她 耳朵 ;

大海在她耳边轻声低语，多么欢快啊！

[haʊ] ['reɪdiənt][æn; ən][ˈæspekt][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['pæsər] - [baɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wer] !
how radiant an aspect the commonest passer - by seemed to wear !
如何 辐射状 一个 方面 这 最常见的 过路人 - 经过 似乎 到 穿 !

就连最普通的路人，都散发着如此光彩照人的气质！

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] , — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] , [ˈglænsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk]
She gained her home , — she looked upon the tree , glancing , with fantastic
她 获得 她 家 , — 她 看起来 之上 这 树 , 瞥了一眼 , 和 极好的
[ˈbræntʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
branches , in the sun .
分支 , 在 这 太阳 .

她回到了家——她望着那棵树，瞥了一眼，那棵树有着奇特的枝干，在阳光下摇曳生姿。

“ [jes] , [ˈbrʌðə] [maɪn] !
“ **Yes , brother mine !**
“ 是的 , 兄弟 矿 ！

“是的，我的兄弟！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hə] [dʒɔɪ] , “ [laɪk] [ðɪː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] !
“ **she said , laughing in her joy , “ like thee , I HAVE struggled to the light !**
“ 她 说 , 笑 在 她 喜悦 , “ 喜欢 你 , 我 有 挣扎 到 这 光 ！
她笑着说：“和你一样，我也曾奋斗到光明！ ”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevə] [hɪðərˈtuː] , [laɪk] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
“ **She had never hitherto , like the more instructed Daughters of the North ,**
“ 她 有 绝不 迄今为止 , 喜欢 这 更多的 指示 女儿们 的 这 北 ,
“此前，她从未像那些受过更好教育的北方女儿们那样.....”

[əˈkʌstəmd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [kənˈfeʃənl] , [ðə; ði] [trænsˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə]
accustomed herself to that delicious Confessional , the transfusion of thought to
习惯 她自己 到 那 可口的 忏悔 , 这 输血 的 想法 到
[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

她习惯了那种美妙的忏悔，习惯了将思想融入文字的过程。

[naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hɜːr; hə] [hɑːrt] [felt] [æŋ; ən] [ˈɪmpʌls] ; [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [ˈɪnstɪŋkt] , [ðæt] [beɪd] [aɪˈtiː]
Now , suddenly , her heart felt an impulse ; a new - born instinct , that bade it
现在 , 突然 , 她 心 毛毡 一个 冲动 ; 一个 新的 - 出生 本能 , 那 巴德 它
[ˈkaːmjuːn; kəˈmjuːn][wɪð; wɪθ] [ɪtˈself] ,
commune with itself ,
公社 和 本身 ,

突然间，她的心涌起一股冲动；一种新生的本能，驱使它与自身对话。

[beɪd] [aɪˈtiː][dɪsɪnˈtæŋg(ə)l][ɪts] [web] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈfænsɪs] ,
bade it disentangle its web of golden fancies ,

让它解开那张金色幻想之网，

— [meɪd] [hɜːr; hə] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hə][ɪnmoʊst][self] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] .
— **made her wish to look upon her inmost self as in a glass .**
— 制成 她 希望 到 看 之上 她 最 自己 作为 在 一个 玻璃 .

——让她渴望像照镜子一样审视自己的内心世界。

[ˈʌpsprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [soʊl] — [ðə; ði][ɪrɑːsˈerɑːs][ænd; ənd][ðə; ði]
Upsprung from the embrace of Love and Soul — the Eros and the
爆发 从 这 拥抱 的 爱 和 灵魂 — 这 爱神 和 这
[ˈsaɪki] — [ðer; ðər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɔːfsprɪŋ] , [ˈdʒiːniəs] !
Psyche — their beautiful offspring , Genius !
精神 — 他们的 美丽的 后代 , 天才 ！

源于爱神厄洛斯和灵魂普赛克的拥抱——他们美丽的后代，天才！

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] .
She blushed , she sighed , she trembled as she wrote .
她 脸红了 , 她 叹了口气 , 她 颤抖 作为 她 写道 .

她一边写一边脸红、叹气、颤抖。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
And from the fresh world that she had built for herself ,
和 从 这 新鲜的 世界 那 她 有 建造 为了 她自己 ,

而从她为自己构建的全新世界里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [steɪdʒ] .
she was awakened to prepare for the glittering stage .
她 曾是 觉醒 到 准备 为了 这 闪闪发光 阶段 .

她被叫醒，准备登上那光鲜亮丽的舞台。

[haʊ] [dʌl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [haʊ] [dɪm][ðə; ði] [si:n] , [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][soʊ] [braɪt] [ʌv; əv]
How dull became the music , how dim the scene , so exquisite and so bright of
如何 乏味的 成为 这 音乐 , 如何 暗淡 这 场景 , 所以 精美的 和 所以 明亮的 的
[oʊld] .
old .
老的 :

音乐变得多么沉闷, 景色变得多么黯淡, 曾经是多么精致明亮。

[steɪdʒ] , [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['feri] [lænd][tu:; tə][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rlɪli] .
Stage , thou art the Fairy Land to the vision of the worldly .
阶段 , 你 艺术 这 仙女 土地 到 这 想象 的 这 世俗 :

舞台啊, 你是世俗之人眼中的仙境。

[ˈfænsi] , [hu:z] [ˈmju:zɪk][ɪz][nɑ:t] [hɜ:rd] [baɪ][men] , [hu:z] [si:nz] [ɪft] [nɑ:t][baɪ][ˈmɔ:rt(ə)][hænd] ,
Fancy , whose music is not heard by men , whose scenes shift not by mortal hand ,
想要 , 谁 音乐 是 不是 听到 经过 男人 , 谁 场景 转移 不是 经过 凡人 手 ,
幻想, 其乐非人所能听, 其景致非人之手所能变幻,

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜ:rlɪd] , [ɑ:rt] [ðəʊ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] !
as the stage to the present world , art thou to the future and the past !
作为 这 阶段 到 这 展示 世界 , 艺术 你 到 这 未来 和 这 过去的 !

你既是通往现在世界的舞台, 也是通往未来和过去的舞台!

[ˈtʃæptər] [θri:] . [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 3 : III .
章 3 : 三、 :

第三章第三节

[ɪn] [feɪθ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌv] [ði:] [wɪð; wɪθ][maɪn] [aɪz] .
In faith , I do not love thee with mine eyes .
在 信仰 , 我 做 不是 爱 你 和 矿 眼睛 :

凭着信仰, 我并不用眼睛爱你。

[ˈʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 :

莎士比亚。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] [nu:n] , [zɑ:'noʊni] [ˈvɪzɪtɪd] [vɪ'oʊlə] ;
The next day , at noon , Zanoni visited Viola ;
这 下一个 天 , 在 中午 , 扎诺尼 到访 中提琴 ;

第二天中午, 扎诺尼拜访了维奥拉;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ,
and the next day and the next and again the next ,
和 这 下一个 天 和 这 下一个 和 再次 这 下一个 ,

第二天, 第三天, 以及之后的每一天,

— [deɪz] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [taɪm] [set] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
— days that to her seemed like a special time set apart from the rest of
— 天 那 到 她 似乎 喜欢 一个 特别的 时间 放 除 从 这 休息 的
[laɪf] .
life .
生活 :

在她看来, 那段日子仿佛是与生活其他部分截然不同的特殊时光。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [ˈnevər] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈflætəri] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst]
And yet he never spoke to her in the language of flattery , and almost
和 然而 他 绝不 辐 到 她 在 这 语言 的 奉承 , 和 几乎
[ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
of adoration ,
的 崇拜 ,

然而, 他从未用奉承甚至近乎崇拜的语言与她交谈过。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .
to which she had been accustomed .
到 哪个 她 有 到过 习惯 .

她早已习以为常。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈkəʊldnəs] , [soʊ][ˈdʒent(ə)] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ə'sɪstɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]
Perhaps his very coldness , so gentle as it was , assisted to this mysterious
也许 他的 非常 寒冷 , 所以 温和的 作为 它 曾是 , 协助 到 这 神秘
[tʃɑ:rm] .
charm .
魅力 .

或许正是他那份看似温柔却又透着冷漠的气质，才增添了他神秘的魅力。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst][laɪf] ,
He talked to her much of her past life ,
他 谈话 到 她 很多 的 她 过去的 生活 ,
[hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pæst] [laɪf] ,
他跟她谈起了很多关于她过去的生

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [sər'praɪzd] ([ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈterər]) [tu:; tə]
and she was scarcely surprised (she now never thought of TERROR) to
和 她 曾是 几乎 惊讶 (她 现在 绝不 想法 的 恐怖) 到
[pər'si:v] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst] [si:md] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
perceive how much of that past seemed known to him .
感知 如何 很多 的 那 过去的 似乎 已知 到 他 .

她几乎毫不惊讶（她现在从不去想恐怖），因为他似乎对过去的很多事情都了如指掌。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ;
He made her speak to him of her father ;
他 制成 她 说话 到 他 的 她 父亲 ;
[hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pæst] [laɪf] ,
他让她跟他谈起她的父亲；

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'kɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [pɪsəni] [waɪld][ˈmju:zɪk] .
he made her recall some of the airs of Pisani's wild music .
他 制成 她 记起 一些 的 这 播出 的 皮萨尼的 荒野 音乐 .
[hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pæst] [laɪf] ,
他让她回忆起皮萨尼狂野音乐中的一些曲调。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈɛrz] [si:md] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [lʌl] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈrevəri] .
And those airs seemed to charm and lull him into reverie .
和 那些 播出 似乎 到 魅力 和 麻痹 他 进入 遐想 .
[hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pæst] [laɪf] ,
那些歌声似乎让他陶醉，陷入沉思。

" [æz; əz][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [mju:'zi](ə)n , " [sed] [hi:; hi] , " [meɪ] [ˈsaɪəns] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði]
" **As music was to the musician , " said he , " may science be to the**
" 作为 音乐 曾是 到 这 音乐家 , " 说 他 , " 可能 科学 是 到 这
[waɪz] .
wise .
明智的 .

他说：“正如音乐之于音乐家，科学之于智者亦是如此。”

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [lʊkt] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
Your father looked abroad in the world ;
你的 父亲 看起来 国外 在 这 世界 ;
[hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pæst] [laɪf] ,
你父亲的目光投向了世界；

[ɔ:l][wʌz; wəz][ˈdɪskɔ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [faɪn] [ˈsɪmpəθi:z] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑ:mənɪz] [ðæt]
all was discord to the fine sympathies that he felt with the harmonies that
全部 曾是 Discord 到 这 美好的 同情 那 他 毛毡 和 这 和声 那
[ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈnɑ:tlɪ] [fləʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
daily and nightly float to the throne of Heaven .
日常的 和 每晚 漂浮 到 这 王座 的 天堂 .

一切都与他心中对日夜飘向天庭的和谐旋律所感受到的美好共鸣格格不入。

[laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['nɔɪzɪ] [æm'bɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [mi:n] ['pæʃnz] , [ɪz] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [beɪs] !
Life , with its noisy ambition and its mean passions , is so poor and base !
生活 , 和 它是 嘈杂 志向 和 它是 意思是 激情 , 是 所以 贫穷的 和 根据 !

生活, 充满了喧嚣的野心和卑劣的欲望, 是多么贫乏和卑鄙啊!

[aʊt] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hi; hi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hɪz; ɪz] [soʊl]
Out of his soul he created the life and the world for which his soul
出去 的 他的 灵魂 他 创建 这 生活 和 这 世界 为了 哪个 他的 灵魂
[wʌz; wəz] ['fɪtɪd] .
was fitted .
曾是 适配 .

他从自己的灵魂中创造出了与他的灵魂相匹配的生命和世界。

[vi'ɒʊlə] , [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌ; əv] [ðæt] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɪlt] [bi; bi][ðə; ði] ['denɪzn] [ʌ; əv] [ðæt]
Viola , thou art the daughter of that life , and wilt be the denizen of that
中提琴 , 你 艺术 这 女儿 的 那 生活 , 和 枯萎 是 这 居民 的 那
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

薇奥拉, 你是那生命的女儿, 也将成为那个世界的居民。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪər] ['vɪzɪts] [hi; hi] [dɪd] [nɔ:t] [spi:k] [ʌ; əv] ['ɡlɪndən] .

" In his earlier visits he did not speak of Glyndon .

" 在 他的 早些时候 访问 他 做过 不是 说话 的 格林登 .

“在他早年的访问中, 他从未提及格林顿。”

[ðə; ði] [deɪ] [su:n] [keɪm] [ɑ:n] [wɪt] [hi; hi] [rɪ'nu:d] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

The day soon came on which he renewed the subject .

这 天 很快 来了 在 哪个 他 更新 这 主题 .

不久之后, 他又提起了这个话题。

[ænd; ənd] [soʊ] ['trʌstfɪ] , [ə'bi:diənt] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'li:dʒəns] [ðæt] [vi'ɒʊlə] [naʊ]
And so trustful , obedient , and entire was the allegiance that Viola now
和 所以 值得信赖的 , 听话 , 和 全部的 曾是 这 忠诚 那 中提琴 现在
[oʊnd] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ,
owned to his dominion ,
拥有 到 他的 统治权 ,

维奥拉对他的统治者如此信任、顺从和忠诚, 真是令人敬佩。

[ðæt] , [ʌn'welkəm] [æz; əz] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] , [fɪ; ji] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd]
that , unwelcome as that subject was , she restrained her heart , and listened
那 , 不受欢迎 作为 那 主题 曾是 , 她 克制 她 心 , 和 听着
[tu; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
to him in silence .
到 他 在 沉默 .

尽管这个话题令她感到不快, 但她还是克制住了自己的情绪, 默默地听他讲述。

[æt; ət] [læst] [hi; hi] [sed] , " [ðəʊ] [hæst] ['prɑ:mɪst] [ðəʊ] [wɪlt] [ə'bei] [maɪ] ['kaʊnsəlz] , [ænd; ənd] [ɪf] ,
At last he said , " Thou hast promised thou wilt obey my counsels , and if ,
在 最后的 他 说 , " 你 哈斯特 承诺 你 枯萎 服从 我的 律师 , 和 如果 ,
最后他说: “你已答应会听从我的劝告, 如果.....”

[vi'ɒʊlə] , [aɪ] [ʊd; ʒəd] [æsk] [ði:] , [neɪ] [ədʒʊr] , [tu; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['streɪndʒɜ:z] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃer]
Viola , I should ask thee , nay adjure , to accept this stranger's hand , and share
中提琴 , 我 应该 问 你 , 不 恳求 , 到 接受 这 陌生人的 手 , 和 分享
[hɪz; ɪz] [feɪt] ,
his fate ,
他的 命运 ,

薇奥拉, 我应该请求你, 不, 应该恳求你, 接受这位陌生人的手, 与他共赴命运。

[ʃʊd; ʒəd][hiː; hi][ˈɔːfər][tuː; tə][ðɪː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , — [wʊdst] [ðəʊ] [rɪˈfjuːz] ?
should he offer to thee such a lot , — wouldst thou refuse ?
应该 他 提供 到 你 这样的 一个 很多 , — 会 你 拒绝 ?

如果他给你这么多, 你会拒绝吗?

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [prest] [bæk] [ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [gʌft] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ;
” **And then she pressed back the tears that gushed to her eyes ;**
” 和 然后 她 按下 后退 这 眼泪 那 滔滔不绝 到 她 眼睛 ;
然后她强忍住涌上眼眶的泪水;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][peɪn] ,
and with a strange pleasure in the midst of pain ,
和 和 一个 奇怪的 乐趣 在 这 中间 的 疼痛 ,
在痛苦之中, 却带着一种奇异的快感,

— [ðə; ðɪ] [ˈplezər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [hɑːrt] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [kəˈmændz] [ðæt]
— the pleasure of one who sacrifices heart itself to the one who commands that
— 这 乐趣 的 — WHO 牺牲 心 本身 到 这 — WHO 命令 那
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
——那种将自己的心献给掌控自己心的人所带来的快乐,

— [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈfɔːltərɪŋli] , “ [ɪf] [ðəʊ] [kænst] [ɔːrˈdeɪn][aɪˈtiː] , [waɪ] — ”
— she answered falteringly , “ If thou CANST ordain it , why — ”
— 她 回答 犹豫不决地 , “ 如果 你 罐 授职 它 , 为什么 — ”
她结结巴巴地回答道: “如果你能下令, 为什么——”

“ [spiːk] [ɑːn] . ”
” **Speak on .** ”
” 说话 在 . ”

“继续说。”

” [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][emˈɪː][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] !
” **Dispose of me as thou wilt !**
” 处置 的 我 作为 你 枯萎 !
“随你处置吧! ”

” [zɑːˈnoʊni] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] :
” **Zanoni stood in silence for some moments :**
” 扎诺尼 站立 在 沉默 为了 一些 时刻 :
扎诺尼沉默地站了一会儿:

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsiːld] [soʊ] [wel] ;
he saw the struggle which the girl thought she concealed so well ;
他 锯 这 斗争 哪个 这 女孩 想法 她 暗 所以 出色地 ;
他看到了女孩自以为隐藏得很好的挣扎;

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntərɪ] [ˈmuːvmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd]
he made an involuntary movement towards her , and pressed her hand
他 制成 一个 非自愿 移动 向 她 , 和 按下 她 手
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
to his lips ;
到 他的 嘴唇 ;
他不由自主地朝她靠近, 并将她的手按在了自己的嘴唇上;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪˈv(ə)n][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
it was the first time he had ever departed even so far from a certain
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 已离开 甚至 所以 远的 从 一个 肯定
[ɔːˈsterəti] [wɪtʃ] [pərˈhæps] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ðə; ðɪ] [les] .
austerity which perhaps made her fear him and her own thoughts the less .
紧缩政策 哪个 也许 制成 她 害怕 他 和 她 自己的 想法 这 较少的 .
这是他第一次如此远离某种严谨的作风, 这或许让她对他和她自己的想法都少了一些恐惧。

“ [vi'ɒvlə] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] , ” [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ə'vɜːrt]
“ **Viola** , ” **said** **he** , **and** **his** **voice trembled** , ” **the** **danger** **that I** **can** **avert** ”
“ 中提琴 , ” 说 他 , 和 他的 嗓音 颤抖 , ” 这 危险 那 我 能 避免
[noʊ] [mɔːr] ,
no more ,
不 更多的 ,

“薇奥拉,”他颤抖着声音说,“我再也无法避免的危险了。”

[ɪf] [ðəʊ] [ˈlɪŋgər] [stiːl] [ɪn][ˈneɪpəlz] , [kʌmz] [ˈaʊərli] [nɪr] [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [ðiː] !
if thou linger still in Naples , **comes** **hourly** **near** **and** **near** **to** **thee** !
如果 你 萦绕 仍然 在 那不勒斯 , 来 每小时 靠近 和 靠近 到 你 !
如果你继续留在那不勒斯, 它就会每时每刻都逼近你!

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðəɪ] [feɪt] [mʌst; məst][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] .
On the third day **from** **this thy** **fate** **must** **be** **decided** .
在 这 第三 天 从 这 你的 命运 必须 是 决定 .
从今天起第三天, 你的命运将得以决定。

[aɪ][æk'sept] [ðəɪ] [ˈpraːmɪs] .
I accept thy **promise** .
我 接受 你的 承诺 .
我接受你的承诺。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [siː] [ðiː] [ə'gen] ,
Before the last hour **of** **that day** , **come** **what may** , **I** **shall** **see** **thee** **again** ,
前 这 最后的 小时 的 那 天 , 来 什么 可能 , 我 将 看 你 再次 ,
在那一天的最后一刻到来之前, 无论发生什么, 我都会再次见到你。

[hɪr] , [æt; ət] [ðəɪn] [oʊn] [haʊs] .
HERE , **at** **thine** **own** **house** .
这里 , 在 你的 自己的 房子 .
就在你自己的家里。

[tɪl] [ðen] , [ˌfer'wel] !
Till then , **farewell** !
直到 然后 , 告别 !
就此告别!

“ [ˈtʃæptər] [θɪː] . [aɪ 'viː] .
” **CHAPTER 3** . **IV** .
” 章 3 . 第四 .
“第三章第四节

[bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld] [laɪf] [ˈhɒvəz] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr]
Between two worlds **life** **hovers** **like** **a** **star**
之间 二 世界 生活 悬停 喜欢 一个 星星
生命游走于两个世界之间, 如同星辰般徘徊。

- [twɪkst] [naɪt] [ænd; ənd][mɔːrn] .
! **Twixt** **night** **and** **morn** .
- 中间 夜晚 和 早晨 .
夜与晨之间。

— [ˈbaɪrən] .
— **Byron** .
— 拜伦 .
——拜伦

[wen] [ˈɡlɪndən] [left] [viˈoʊlə] , [æz; əz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd]
When Glyndon left Viola , as recorded in the concluding chapter of the second
什么时候 格林登 左边 中提琴 , 作为 记录 在 这 总结 章 的 这 第二
[dɪˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,
division of this work ,
分配 的 这 工作 ,
格林登离开薇奥拉的情景, 正如本书第二部分最后一章所记载的那样,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [əˈgen] [ɪn] [ðoʊz] [ˈmɪstɪkl] [dɪˈzaɪz-z] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
he was absorbed again in those mystical desires and conjectures which the
他 曾是 吸收 再次 在 那些 神秘 欲望 和 猜想 哪个 这
[ˈhɔːntɪŋ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] [ˈɔːlweɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kriˈeɪt] .
haunting recollection of Zanoni always served to create .
令人难忘 回忆 的 扎诺尼 总是 服务 到 创造 .
他又一次沉浸在那些神秘的欲望和猜想中, 而这些欲望和猜想总是源于对扎诺尼挥之不去的回忆。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
And as he wandered through the streets , he was scarcely conscious of
和 作为 他 漫步 通过 这 街道 , 他 曾是 几乎 有意识的 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmuːvmənts] [tɪl] ,
his own movements till ,
他的 自己的 移动 直到 ,
他漫无目的地走在街上, 几乎没有意识到自己的行动, 直到.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] ,
in the mechanism of custom ,
在 这 机制 的 风俗 ,
在习俗机制中,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [kəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ]
he found himself in the midst of one of the noble collections of pictures which
他 成立 他自己 在 这 中间 的 一 的 这 高贵 收藏 的 图片 哪个
[fɔːrm][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈtæliən] [ˈsɪtɪz] [huːz] [ˈɡlɔːri] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pæst] .
form the boast of those Italian cities whose glory is in the past .
形式 这 夸 的 那些 意大利语 城市 谁 荣耀 是 在 这 过去的 .
他发现自己置身于众多精美画作之中, 这些画作是那些昔日辉煌的意大利城市的骄傲。

[ˈðɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] , [tuː; tə] [rɪˈper] ,
Thither he had been wont , almost daily , to repair ,
那里 他 有 到过 惯于 , 几乎 日常的 , 到 维修 ,
他几乎每天都会去那里修理东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡæləri] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] [ɪˈspeʃəli]
for the gallery contained some of the finest specimens of a master especially
为了 这 画廊 包含 一些 的 这 最好的 标本 的 一个 掌握 尤其
[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd] [ˈstʌdi] .
the object of his enthusiasm and study .
这 目的 的 他的 热情 和 学习 .
因为画廊里收藏着一些大师最优秀的作品, 尤其是他热衷研究的对象。

[ðer; ðər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˈsælˌvəːtɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [pɔːzd] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd]
There , before the works of Salvator , he had often paused in deep and
那里 , 前 这 作品 的 萨尔瓦托 , 他 有 经常 暂停 在 深的 和
[ˈɜːrɪnɪst] [ˈrevərəns] .
earnest reverence .
认真 尊敬 .
在那里, 在救世主的作品面前, 他常常驻足凝望, 心怀深深的敬畏。

[ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ˌkerək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːrtɪst][ɪz][ðə; ði] “ [ˈvɪɡər] [ʌv; əv] [wɪl] ;
The striking characteristic of that artist is the “ Vigour of Will ;
这 引人注目 特征 的 那 艺术家 是 这 “ 活力 的 将要 ;
那位艺术家最显著的特点是“意志的活力”;

” [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪvətɪd] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈæbstrækt] [ˈbjʊ:ti] ,
” **void of the elevated idea of abstract beauty** ,
” 空白 的 这 升高 主意 的 抽象的 美丽 ,
缺乏抽象美的崇高理念,

[wɪtʃ] [ˈfə:nɪʃɪz] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ænd; ənd] [ˈɑ:rkɪtaɪp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒi:nɪəs][ʌv; əv] [mɔ:ɪr] [ɪˈlʌstriəs] [ˈɔ:rdər]
which furnishes a model and archetype to the genius of more illustrious order
哪个 提供 一个 模型 和 原型 到 这 天才 的 更多的 杰出 命令
,
,
.

它为更杰出的天才提供了典范和原型。
[ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələɪr] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hju:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the singular energy of the man hews out of the rock a dignity of his own .
这 单数 活力 的 这 男人 休斯 出去 的 这 岩石 一个 尊严 的 他的 自己的 .
这个人独特的精力使他从岩石中雕琢出属于他自己的尊严。

[hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒɪz] [hæv; həv][ðə; ði][ˈmædʒəsti] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɑ:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] ; [ˈlʌtərli] [fri:] ,
His images have the majesty , not of the god , but the savage ; utterly free ,
他的 图片 有 这 威严 , 不是 的 这 上帝 , 但 这 野蛮的 ; 完全地 自由的 ,
他的形象具有的威严, 并非神祇的威严, 而是野性的威严; 完全自由的,

[laɪk] [ðə; ði][səˈblaɪmər] [sku:lɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] , — [əˈpɑ:rt] ,
like the sublimer schools , from the common - place of imitation , — apart ,
喜欢 这 升华 学校 , 从 这 常见的 - 地方 的 模仿 , — 除 ,
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

就像那些高雅的学派, 从平庸的模仿中脱颖而出——与他们不同,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈlɪtlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] , — [hi:; hi][ɡrɑ:spz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
from the conventional littleness of the Real , — he grasps the imagination ,
从 这 传统的 小 的 这 真实的 , — 他 抓住 这 想像力 ,
[ænd; ənd] [kəmˈpelz] [aɪˈti:] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] ,
and compels it to follow him ,
和 强制 它 到 跟随 他 ,
他从传统意义上渺小的现实出发, 攫取想象力, 并迫使想象力追随他。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] , [bʌt; bət] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][mɔʊst][waɪld][ænd; ənd][fænˈtæstɪk][əˈpɑ:n] [ɜ:rθ] ;
not to the heaven , but through all that is most wild and fantastic upon earth ;
不是 到 这 天堂 , 但 通过 全部 那 是 最多 荒野 和 极好的 之上 地球 ;
不是通往天堂, 而是穿越地球上所有最狂野、最奇幻的事物;

[ə; eɪ] [ˈsɔ:rsəri] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [ˈmeɪdʒɪən] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlu:mi] [ˈwɪzəd] ,
a sorcery , not of the starry magian , but of the gloomy wizard ,
一个 巫术 , 不是 的 这 繁星 魔法师 , 但 的 这 阴沉 巫师 ,
这不是星光璀璨的魔法师的魔法, 而是阴郁巫师的魔法。

— [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈroumæns] [hu:z] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈstrɔ:ŋli] , [ˈɡraɪpɪŋ] [ɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]
— a man of romance whose heart beat strongly , griping art with a hand of
— 一个 男人 的 浪漫 谁 心 打 强烈 , 抱怨 艺术 和 一个 手 的
[aɪərn] ,
iron ,
铁 ,
——一个浪漫的男人, 他的心跳强劲有力, 对艺术却有着钢铁般的意志。

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [aɪˈti:] [tu:; tə][aɪˈdi:əˌlaɪz][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl][laɪf] .
and forcing it to idealise the scenes of his actual life .
和 强制 它 到 理想化 这 场景 的 他的 实际的 生活 .
并强迫它将他真实生活中的场景理想化。

[bɪfɔːr] [ðɪs] [ˈpaʊərf(ə)l] [wɪl] ,
Before this powerful will ,
前 这 强大的 将要 ,

在这强大的意志面前，

[ˈɡlɪndən] [druː] [bæk] [mɔːr] [ɔːd] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ][ðæn; ðən] [bɪfɔːr] [ðə; ði][ˈkɑːmə-, 'kɑːlmə-] [ˈbjuːti]
Glyndon drew back more awed and admiring than before the calmer beauty
格林登 画 后退 更多的 敬畏 和 钦佩 比 前 这 更平静 美丽
[wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] ,
which rose from the soul of Raphael ,
哪个 玫瑰 从 这 灵魂 的 拉斐尔 ,

格林顿退后一步，心中充满了敬畏和钦佩，他所欣赏的，是拉斐尔灵魂深处散发出的那种宁静之美。

[laɪk] [ˈviːnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] .
like Venus from the deep .
喜欢 金星 从 这 深的 .

就像来自深海的金星。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] ,
And now , as awaking from his reverie ,
和 现在 , 作为 觉醒 从 他的 遐想 ,

而现在，他从沉思中醒来，

[hiː; hi] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɡluːm] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ˈfraʊnd]
he stood opposite to that wild and magnificent gloom of Nature which frowned
他 站立 对面的 到 那 荒野 和 壮丽 愁云 的 自然 哪个 皱眉
[ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
on him from the canvas ,
在 他 从 这 帆布 ,

他站在大自然那狂野而壮丽的阴郁景象对面，那景象仿佛从画布上对他怒目而视。

[ðə; ði] [ˈveri] [liːvz] [ɑːn] [ðoʊz] [noʊm] - [laɪk] , [dɪˈstɔːrtɪd] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrʌs(ə)l] [ˈsɪblɪn]
the very leaves on those gnome - like , distorted trees seemed to rustle sibylline
这 非常 树叶 在 那些 侏儒 - 喜欢 , 扭曲 树木 似乎 到 沙沙 西比林
[ˈsiːkrɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
secrets in his ear .
秘密 在 他的 耳朵 .

那些矮小怪异、形态扭曲的树木上的叶子，仿佛都在他耳边沙沙作响，诉说着神秘的秘密。

[ðoʊz] [ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər] [ˈæpəˌnaɪnz] , [ðə; ði][ˈkætərækt] [ðæt] [dæft] [bɪˈtwiːn] , [ˈsuːtɪd] ,
Those rugged and sombre Apennines , the cataract that dashed between , suited ,
那些 崎岖 和 阴沉 亚平宁山脉 , 这 白内障 那 虚线 之间 , 适合 ,
那些崎岖阴沉的亚平宁山脉，以及其间奔腾而下的瀑布，与.....很相配。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [siːnz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd] [ˈtempər] [ʌv; əv]
more than the actual scenes would have done , the mood and temper of
更多的 比 这 实际的 场景 会 有 完毕 , 这 情绪 和 脾气 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

比起实际的场景，更能体现他内心的情绪和脾气。

[ðə; ði] [stɜːrɪn] , [ʌnˈkuːθ] [fɔːrmz][æt; ət] [rest] [ɑːn][ðə; ði][krægz] [bɪˈloʊ] ,
The stern , uncouth forms at rest on the crags below ,
这 船尾 , 粗野 表格 在 休息 在 这 峭壁 以下 ,

那座巍峨险峻、形态怪异的山峰静静地伫立在下方的峭壁上。

[ænd; ənd] [ˈdwɔːrft] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ðæt] [ˈreɪnd] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] ,
and dwarfed by the giant size of the Matter that reigned around them ,
和 矮小的 经过 这 巨大的 尺寸 的 这 事情 那 统治 大约 他们 ,
与环绕在他们周围的庞大物质相比，他们显得渺小不堪。

[ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪtlənəs] [ʌv; əv][mæn] .
impressed him with the might of Nature and the littleness of Man .
印象深刻 他 和 这 可能 的 自然 和 这 小 的 男人 .
大自然的威力和人类的渺小给他留下了深刻的印象。

[æz; əz][ɪn][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl][kæst] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] ,
As in genius of the more spiritual cast , the living man ,
作为 在 天才 的 这 更多的 精神 投掷 , 这 活的 男人 ,
就像那些更具精神特质的天才一样，活生生的人，
[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] [ˈstuːdiəsli] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpraːmɪnənt] [ˈɪmɪdʒ] ;
and the soul that lives in him , are studiously made the prominent image ;
和 这 灵魂 那 生活 在 他 , 是 认真地 制成 这 著名的 图像 ;

而他体内居住的灵魂，则被精心塑造成突出的形象；
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [ækˈsesəri] [ʌv; əv] [siːn] [kept] [daʊn] , [ænd; ənd][kæst] [bæk] ,
and the mere accessories of scene kept down , and cast back ,
和 这 仅仅 配件 的 场景 保留 向下 , 和 投掷 后退 ,
而场景中的其他附属物则被降格、退居幕后。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈeksaɪl][frʌm; frəm][ˈpærədəɪs][ɪz] [jet] [ðə; ði] [ˈmɔːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði]
as if to show that the exile from paradise is yet the monarch of the
作为 如果 到 展示 那 这 流亡 从 天堂 是 然而 这 君主 的 这
[ˈaʊtwərd] [wɜːrld] ,
outward world ,
向外 世界 ,
仿佛要表明，被逐出天堂的人仍然是外部世界的君主。

— [soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪps] [ʌv; əv][ˈsælvəˌtɔːr] , [ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈwɔːtərfɔːl] ,
— so , in the landscapes of Salvator , the tree , the mountain , the waterfall ,
— 所以 , 在 这 风景 的 萨尔瓦托 , 这 树 , 这 山 , 这 瀑布 ,
[brɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] ,
become the principal ,
变得 这 主要的 ,
所以，在萨尔瓦托的风景画中，树木、山脉、瀑布成为了主要元素。

[ænd; ənd][mæn] [hɪmˈself] [ˈdwaɪndlz] [tuː; tə][ðə; ði] [əkˈsesəri] .
and man himself dwindles to the accessory .
和 男人 他自己 逐渐减少 到 这 配饰 .
而人本身则沦为附属品。

[ðə; ði] [ˈmætər] [siːmz] [tuː; tə] [reɪn] [suˈpri:m] , [ænd; ənd][ɪts] [truː] [bɔːrd][tuː; tə] [kriːp] [brɪˈniːθ] [ɪts]
The Matter seems to reign supreme , and its true lord to creep beneath its
这 事情 似乎 到 在位 最高 , 和 它是 真的 主 到 潜行者 下面 它是
[stuːˈpendəs] [ˈʃædəʊ] .
stupendous shadow .
惊人的 阴影 .
物质似乎主宰一切，而它真正的主人则潜伏在它巨大的阴影之下。

[ɪˈnɜːrt] [ˈmætər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] [mæn] , [nɔːt][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]
Inert matter giving interest to the immortal man , not the immortal man to the
惰性 事情 给予 兴趣 到 这 不朽 男人 , 不是 这 不朽 男人 到 这
[ɪˈnɜːrt] [ˈmætər] .
inert matter .
惰性 事情 .
是惰性物质引起了不朽者的兴趣，而不是不朽者引起了惰性物质的兴趣。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn][ɑːrt] !
A terrible philosophy in art !
一个 糟糕的 哲学 在 艺术 !
一种糟糕的艺术哲学！

[waɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɔ:ts] [pæst] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [hi:; hi]
While something of these thoughts passed through the mind of the painter , he
尽管 某物 的 这些 想法 通过了 通过 这 头脑 的 这 画家 , 他
[felt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [tʌtʃt] ,
felt his arm touched ,
毛毡 他的 手臂 感动 ,

正当这些念头在画家脑海中闪过时，他感到手臂被人碰了一下。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˈnɪkə:t][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and saw Nicot by his side .
和 锯 尼科特 经过 他的 边 .

他看到尼科特在他身边。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmæstər] , ” [sed] [ˈnɪkə:t] , “ [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [ʌv] [ðə; ði] [sku:l] . ”
“ A great master , ” said Nicot , “ but I do not love the school . ”
“ 一个 伟大的 掌握 , ” 说 尼科特 , “ 但 我 做 不是 爱 这 学校 . ”
“一位伟大的老师,”尼科特说,“但我并不喜欢这所学校。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌv] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ ˈem] [ɔ:d] [baɪ][,aɪ ˈti:] .
“ I do not love , but I am awed by it .
“ 我 做 不是 爱 , 但 我 是 敬畏 经过 它 .
“我不爱,但我敬畏爱。”

[wi:; wi] [ʌv] [ðə; ði] [ˈbjʊ:ɪf(ə)] [ænd; ənd] [səˈri:n] ,
We love the beautiful and serene ,
我们 爱 这 美丽的 和 安详 ,

我们喜欢美丽而宁静的地方,

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈterəb(ə)][ænd; ənd][dɑ:rk] . “
but we have a feeling as deep as love for the terrible and dark . ”
但 我们 有 一个 感觉 作为 深的 作为 爱 为了 这 糟糕的 和 黑暗的 . ”
但我们对可怕和黑暗的事物却有着如同爱般深沉的感情。

“ [tru:] , ” [sed] [ˈnɪkə:t] , [ˈθɔ:tfəli] .
“ True , ” said Nicot , thoughtfully .
“ 真的 , ” 说 尼科特 , 深思熟虑 .
“没错,”尼科特若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][su:pərˈstɪ(ə)n] .
“ And yet that feeling is only a superstition .
“ 和 然而 那 感觉 是 仅有的 一个 迷信 .
“然而,这种感觉只是一种迷信。”

[ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] [ˈɡɒblɪnz] ,
The nursery , with its tales of ghosts and goblins ,
这 苗圃 , 和 它是 故事 的 鬼魂 和 哥布林 ,
育儿室里,到处都是关于鬼怪和妖精的故事,

[ɪz][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪmˈpreʃəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
is the cradle of many of our impressions in the world .
是 这 摇篮 的 许多 的 我们的 印象 在 这 世界 .
是我们在世界上的许多印象的摇篮。

[bʌt; bət][ɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə][ˈpændər][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪgnərəns] ; [ɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [reprɪˈzent] [ˈoʊnli]
But art should not seek to pander to our ignorance ; art should represent only
但 艺术 应该 不是 寻找 到 讨好者 到 我们的 无知 ; 艺术 应该 代表 仅有的
[truθs] .
truths .
真相 .
但艺术不应该迎合我们的无知; 艺术应该只代表真理。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ˈræfeɪəl] [pliːzɪz] [em ˈiː] [les] , [brɪkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I confess that Raphael pleases me less , because I have no sympathy with his
我 承认 那 拉斐尔 请 我 较少的, 因为 我 有 不 同情 和 他的
[ˈsʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

我承认，我不太喜欢拉斐尔的作品，因为我对他的笔下人物没有丝毫同情。

[hɪz; ɪz] [seɪnts] [ænd; ənd][ˈvəːdʒɪnz][ɑːr; ər][tuː; tə][em ˈiː][ˈoʊnli][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] . “
His saints and virgins are to me only men and women .”
他的 圣徒 和 处女 是 到 我 仅有的 男人 和 女性 . “
在我看来，他口中的圣徒和贞女不过是普通的男人和女人。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpeɪntɪŋ] , [ðen] , [teɪk] [ɪts] [θiːmz] ? ”
“ And from what source should painting , then , take its themes ? ”
“ 和 从 什么 来源 应该 绘画 , 然后 , 拿 它是 主题 ? ”
那么，绘画的主题应该从何而来呢？

“ [frʌm; frəm][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [wɪˈðəʊt] [daʊt] , “ [rɪˈtʃːrnd] [ˈnɪkəːt] , [prægˈmætɪkli] ,
“ From history , without doubt , ” returned Nicot , pragmatically ,
“ 从 历史 , 没有 怀疑 , ” 返回 尼科特 , 务实地 ,
“毫无疑问，历史可以证明这一点，”尼科特务实地回答道。

— “ [ðoʊz] [greɪt] [ˈroʊmən] [ækʃnz] [wɪtʃ] [ɪnˈspaɪər][men][wɪð; wɪθ] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd]
— **“ those great Roman actions which inspire men with sentiments of liberty and**
— “ 那些 伟大的 罗马 行动 哪个 启发 男人 和 情感 的 自由 和
[ˈvælər] ,
valour ,
勇气 ,
——“那些伟大的罗马事迹激发了人们的自由和英勇情怀，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] .
with the virtues of a republic .
和 这 美德 的 一个 共和国 .
具备共和国的优点。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [kɑːrˈtuːnz] [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] [hæd; həd] [ɪˈlæstreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːˈreɪʃaɪ] ;
I wish the cartoons of Raphael had illustrated the story of the Horatii ;
我 希望 这 卡通 的 拉斐尔 有 插图 这 故事 的 这 霍拉蒂 ;
我真希望拉斐尔的漫画能用来描绘荷拉斯兄弟的故事；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər] [fræns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈpʌblɪk] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][pɑːˈsterəti] [ðə; ði]
but it remains for France and her Republic to give to posterity the
但 它 遗迹 为了 法国 和 她 共和国 到 给 到 后人 这
[nuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [skuːl] ,
new and the true school ,
新的 和 这 真的 学校 ,
但留给后世的，仍然是法国及其共和国的使命，那就是为后世留下崭新而真正的学派。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈrɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈprɪstkræft] [ænd; ənd] [dɪˈluːʒn] . “
which could never have arisen in a country of priestcraft and delusion .”
哪个 可以 绝不 有 出现 在 一个 国家 的 神术 和 错觉 . “
在一个充斥着神职人员阴谋和妄想的国家里，这种事情绝不可能出现。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][ˈvəːdʒɪnz][ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] [ɑːr; ər][tuː; tə][juː; jʊ][ˈoʊnli][men][ænd; ənd]
“ And the saints and virgins of Raphael are to you only men and
“ 和 这 圣徒 和 处女 的 拉斐尔 是 到 你 仅有的 男人 和
[ˈwɪmɪn] ?
women ?
女性 ?
“那么，拉斐尔的圣徒和贞女在你们眼中仅仅是男人和女人吗？ ”

“ [rɪˈpi:tɪd] [ˈɡlɪndən] , [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ˈkændɪd] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɪn] [əˈmeɪz] ,
“ **repeated Glyndon , going back to Nicot's candid confession in amaze** ,
“ 重复 格林登 , 去 后退 到 - 坦率 忏悔 在 惊奇 ,
格林顿重复道，惊讶地回想起尼科特的坦率告白。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈdʌkʃnz] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
and scarcely hearing the deductions the Frenchman drew from his proposition .
和 几乎 听力 这 扣除 这 法国人 画 从 他的 主张 .
他几乎没有听见法国人从他的提议中得出的推论。

“ [əˈʒərədli] .
“ **Assuredly** .
“ 当然 .
“当然。”

[haː] , [haː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈！

“ [ænd; ənd][ˈnɪkɑːt] [læft] [ˈhɪdiəsli] , “ [duː][juː; jʊ][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [brˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkælɪndər] , [ɔːr]
“ **and Nicot laughed hideously , “ do you ask me to believe in the calendar , or**
“ 和 尼科特 笑了 极其可怕 , “ 做 你 问 我 到 相信 在 这 日历 , 或者
[wʌt] ? “
what ? “
什么 ? “

尼科特发出令人毛骨悚然的笑声，“你是要我相信日历吗？ ”
“ [bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːəl] ? “
“ **But the ideal ? “**
“ 但 这 理想的 ? “
“但理想状态呢？ ”

“ [ðə; ði][aɪˈdiːəl] ! “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈnɪkɑːt] .
“ **The ideal ! “ interrupted Nicot** .
“ 这 理想的 ! “ 中断 尼科特 .
“太理想了！ ”尼科特打断道。

“ [stʌf] !
“ **Stuff !**
“ 东西 !
“东西！

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈkrɪtɪks] , [ænd; ənd][jʊər; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrenldz] , [hæv; həv] [tɜːrnd] [jʊər; jər] [hed] .
The Italian critics , and your English Reynolds , have turned your head .
这 意大利语 评论家 , 和 你的 英语 雷诺兹 , 有 转向 你的 头 .
意大利评论家和英国的雷诺兹，已经让你改变了看法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] - [ˈɡʌstoʊ] [ɡrænd] ,
They are so fond of their ' gusto grande ,
他们 是 所以 喜爱 的 他们的 - 古斯托 格兰德 ,
他们非常喜欢他们的“gusto grande”，

- [ænd; ənd][ðer; ðər] - [aɪˈdiːəl] [ˈbjʊːti] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] ! - — [soʊl] ! — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]
' and their ' ideal beauty that speaks to the soul ! ' — soul ! — IS there a
- 和 他们的 - 理想的 美丽 那 说话 到 这 灵魂 ! - — 灵魂 ! — 是 那里 一个
[soʊl] ?
soul ?
灵魂 ?
以及他们所说的“能触动灵魂的理想美！ ”——灵魂！ ——真的有灵魂吗？

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [tʊːks] [ʌv; əv] [kəmˈpoozɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [teɪst] ,
I understand a man when he talks of composing for a refined taste ,
我 理解 一个 男人 什么时候 他 会谈 的 构成 为了 一个 精制 品尝 ,
我能理解一个人说的为高雅品味而作曲。

— [fɔːr; fər][æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈriːz(ə)n] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [kɒmpriˈhendz]
— **for an educated and intelligent reason ; for a sense that comprehends**
— 为了 一个 受过教育 和 聪明的 原因 ; 为了 一个 感觉 那 理解
[trʊθs] .
truths .
真相 .

——出于有教养的、明智的理由；出于理解真理的意识。
[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] , — [bɑː] ! — [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈmætər] ,
But as for the soul , — bah ! — we are but modifications of matter ,
但 作为 为了 这 灵魂 , — 呸 ! — 我们 是 但 修改 的 事情 ,
至于灵魂嘛，——呸！——我们不过是物质的变体而已。

[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪz][ˌmɑːdɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmætər] [ˈɔːlsou] .
and painting is modification of matter also .
和 绘画 是 修改 的 事情 还 .
绘画也是对物质的一种改造。

” [ɡlɪndən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈnɪkɑːt] , [ænd; ənd]
” **Glyndon turned his eyes from the picture before him to Nicot , and**
” 格林登 转向 他的 眼睛 从 这 图片 前 他 到 尼科特 , 和
[frʌm; frəm][ˈnɪkɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
from Nicot to the picture .
从 尼科特 到 这 图片 .
格林登的目光从眼前的画像转向尼科特，又从尼科特转向画像。

[ðə; ði] [ˈdɒːgmətɪst] [ɡev] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər]
The dogmatist gave a voice to the thoughts which the sight of the picture
这 教条主义者 给予 一个 嗓音 到 这 想法 哪个 这 视线 的 这 图片
[hæd; həd] [əˈweɪkənd] .
had awakened .
有 觉醒 .
这位教条主义者将这幅画唤起的思绪表达了出来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪˈðəʊt] [rɪˈplaɪ] .
He shook his head without reply .
他 摇晃 他的 头 没有 回复 .
他摇了摇头，没有回答。

” [tel] [em ˈiː] , ” [sed] [ˈnɪkɑːt] , [əˈbrʌptli] , ” [ðæt] [ɪmˈpɑːstər] , — [zɑːˈnoʊni] ! — [oʊ] !
” **Tell me , ” said Nicot , abruptly , “ that imposter , — Zanoni ! — oh !**
” 告诉 我 , ” 说 尼科特 , 突然 , ” 那 冒名顶替者 , — 扎诺尼 ! — 哦 !
“告诉我,”尼科特突然说道，“那个骗子，——扎诺尼！——哦！

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ˈlɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈkwækəri] , [fərˈsuːθ] , — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ]
I have now learned his name and quackeries , forsooth , — what did he say
我 有 现在 学习 他的 姓名 和 庸医 , 真的 , — 什么 做过 他 说
[tuː; tə] [ðɪː] [ʌv; əv][em ˈiː] ? ”
to thee of me ? ”
到 你 的 我 ? ”
我现在终于知道了他的名字和他的庸医伎俩了——他跟你说了些什么关于我的事？

” [ʌv; əv] [ðɪː] ?
” **Of thee ?**
” 的 你 ?
“你呢？”

[ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][wɔːrɪŋ][em ˈiː] [əˈɡenst] [ðəɪ] [ˈdɒktrɪnz] . ”
Nothing ; but to warn me against thy doctrines . ”
没有什么 ; 但 到 警告 我 反对 你的 教义 . ”

别无他意；只为警告我提防你的教义。

“ [ɑːˈhɑː] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [sed] [ˈnɪkɑːt] .
“ Aha ! was that all ? ” said Nicot .
“ 啊哈 ! 曾是 那 全部 ? ” 说 尼科特 .

“啊哈！就这些吗？”尼科特说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ɪnˈventər] , [ænd; ɛnd] [sɪns] , [wen] [wiː; wi][met] [læst] , [aɪ] [ʌnˈmæskt] [hɪz; ɪz]
“ He is a notable inventor , and since , when we met last , I unmasked his
“ 他 是 一个 值得注意的 发明者 , 和 自从 , 什么时候 我们 遇见 最后的 , 我 揭开面纱 他的
[dɪˈluːʒənz] ,
delusions ,
妄想 ,

“他是一位杰出的发明家，自从上次见面后，我就揭穿了他的妄想。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈtæliet] [baɪ][sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv][ˈslændər] . ”
I thought he might retaliate by some tale of slander . ”
我 想法 他 可能 报复 经过 一些 故事 的 诽谤 . ”

我以为他会编造诽谤的故事来报复我。

“ [ʌnˈmæskt] [hɪz; ɪz] [dɪˈluːʒənz] ! — [haʊ] ? ”
“ Unmasked his delusions ! — how ? ”
“ 揭开面纱 他的 妄想 ! — 如何 ? ”

“揭穿了他的妄想！——怎么做到的？”

“ [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ɛnd] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] :
“ A dull and long story :
“ 一个 乏味的 和 长的 故事 :

“一个枯燥冗长的故事：

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːt] [æn; ən][oʊld] [ˈdɒtɪŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [prəˈlɔːŋd] [laɪf]
he wished to teach an old doting friend of mine his secrets of prolonged life
他 希望 到 教 一个 老的 溺爱 朋友 的 矿 他的 秘密 的 延长 生活
[ænd; ɛnd] [fɪləˈsɔːfɪk(ə)] [ˈælkəmi] .
and philosophical alchemy .
和 哲学 炼金术 .

他想把我的长寿秘诀和哲学炼金术传授给我一位非常爱戴他的老朋友。

[aɪ][ədˈvaɪz] [ðɪː] [tuː; tə] [rɪˈhaʊns] [soʊ] [dɪsˈkreditəbl] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] .
I advise thee to renounce so discreditable an acquaintance .
我 建议 你 到 放弃 所以 不光彩的 一个 熟人 .

我劝你断绝与这种名声不好的人来往。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnɪkɑːt][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [ænd; ɛnd] , [nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɜːrðər]
“ With that Nicot nodded significantly , and , not wishing to be further
“ 和 那 尼科特 点头 显著地 , 和 , 不是 祝 到 是 更远
[ˈkwestʃənd] , [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
questioned , went his way .
被质问 , 去 他的 方式 .

“说完，尼科特意味深长地点了点头，不愿再被追问，便离开了。

- [maɪnd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [rɪˈskeɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
Glyndon's mind at that moment had escaped to his art ,
- 头脑 在 那 片刻 有 逃脱 到 他的 艺术 ,

那一刻，格林顿的思绪完全沉浸在了他的艺术创作中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ments] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['hɪkɑ:tɪ][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['welkəm]
and the comments and presence of Nicot had been no welcome
和 这 评论 和 在场 的 尼科特 有 到过 不 欢迎
[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

尼科特的评论和出现并没有带来任何令人愉快的干扰。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv]['sælvə'tɔ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
He turned from the landscape of Salvator , and his eye falling on a
他 转向 从 这 景观 的 萨尔瓦托 , 和 他的 眼睛 坠落 在 一个
[nə'tɪvəti] [baɪ] - ,
Nativity by Coreggio ,
圣诞节 经过 - ,

他转过头，不再欣赏萨尔瓦多的风景画，目光落在了科雷乔的《耶稣诞生》上。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ræŋks][ʌv; əv]['dʒi:niəs] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
the contrast between the two ranks of genius struck him as a discovery .
这 对比 之间 这 二 排名 的 天才 击 他 作为 一个 发现 .

这两类天才之间的对比让他感到震惊。

[ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'pəʊz] , [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [sens] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ðæt] [streŋθ] [wɪ'dəʊt] ['efərt] ,
That exquisite repose , that perfect sense of beauty , that strength without effort ,
那 精美的 休息 , 那 完美的 感觉 的 美丽 , 那 力量 没有 努力 ,
[ðæt] [streŋθ] [wɪ'dəʊt] ['efərt] ,
那种精致的宁静，那种完美的审美，那种毫不费力的力量，

[ðæt] ['bri:ðɪŋ] ['mɔ:rəl][ʌv; əv] [haɪ] [ɑ:rt] , [wɪtʃ] [spi:ks] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] ,
that breathing moral of high art , which speaks to the mind through the eye ,
那 呼吸 道德 的 高的 艺术 , 哪个 说话 到 这 头脑 通过 这 眼睛 ,
[ðæt] [streŋθ] [wɪ'dəʊt] ['efərt] ,
高雅艺术中蕴含的那种呼吸般的道德感悟，通过视觉与心灵对话。

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [θɔ:ts] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,
and raises the thoughts , by the aid of tenderness and love ,
和 提高 这 想法 , 经过 这 援助 的 压痛 和 爱 ,
[ænd; ənd] [lʌv] ,
并借助温柔和爱，唤起人们的思绪。

[tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [ɔ:ɪ] [ænd; ənd] ['wʌndə] , — [eɪ] !
to the regions of awe and wonder , — ay !
到 这 地区 的 敬畏 和 想知道 , — 哎 !
[ænd; ənd] ['wʌndə] ,
进入令人敬畏和惊奇的领域，——哎！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [sku:l] .
THAT was the true school .
那 曾是 这 真的 学校 .
[ænd; ənd] [lʌv] ,
那才是真正的学校。

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [steps] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][aɪ'di:əz] ; [hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]
He quitted the gallery with reluctant steps and inspired ideas ; he sought his
他 辞职 这 画廊 和 不情愿的 步骤 和 灵感 想法 ; 他 寻求 他的
[oʊn] [hoʊm] .
own home .
自己的 家 .

他依依不舍地离开了画廊，带着满腔热情和无限创意，开始寻找属于自己的家。

[hɪr] , [pli:zd] [nɑ:t][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['soʊbər] - , [hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,
Here , pleased not to find the sober Mervale , he leaned his face on his hands ,
这里 , 高兴 不是 到 寻找 这 清醒 - , 他 倾斜 他的 脸 在 他的 双手 ,
[ænd; ənd] [lʌv] ,
他很高兴没在这里见到清醒的默维尔，便双手托腮。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][zɑ:'noʊni][ɪn][ðər; ðər][læst] ['mi:tɪŋ] .
and endeavoured to recall the words of Zanoni in their last meeting .
和 努力 到 记起 这 字 的 扎诺尼 在 他们的 最后的 会议 .
[ænd; ənd] [lʌv] ,
并努力回忆起扎诺尼在他们上次见面时说过的话。

[jes] , [hi:; hi] [felt] - [tɔ:k] ['i:v(ə)n][ɑ:n][ɑ:rt][wʌz; wəz] [kraɪm] ; [aɪ 'ti:] [dɪ'beɪst] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n]
Yes , he felt Nicot's talk even on art was crime ; it debased the imagination
是的 , 他 毛毡 - 讲话 甚至 在 艺术 曾是 犯罪 ; 它 堕落 这 想像力
[ɪt'self][tu:; tə] ['mekənɪzəm] .
itself to mechanism .
本身 到 机制 .

是的, 他觉得尼科特关于艺术的言论是一种罪过; 它将想象力贬低为机械。

[kʊd; kəd][hi:; hi] , [hu:] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][səʊl] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɑ:mbrɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] ,
Could he , who saw nothing in the soul but a combination of matter ,
可以 他 , WHO 锯 没有什么 在 这 灵魂 但 一个 组合 的 事情 ,
他难道能认为灵魂不过是物质的结合体吗?

[preɪt] [ʌv; əv] [sku:lz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sel] [ə; eɪ] ['ræfeɪəl] ?
prate of schools that should excel a Raphael ?
喋喋不休 的 学校 那 应该 Excel 一个 拉斐尔 ?
哪些学校应该超越拉斐尔?

[jes] , [ɑ:rt][wʌz; wəz]['mædʒɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfəɪɪzəm] ,
Yes , art was magic ; and as he owned the truth of the aphorism ,
是的 , 艺术 曾是 魔法 ; 和 作为 他 拥有 这 真相 的 这 格言 ,
是的, 艺术就是魔法; 而他深谙这句格言的真谛,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kɑ:mpɹɪ'hend] [ðæt] [ɪn]['mædʒɪk][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən]
he could comprehend that in magic there may be religion , for religion is an
他 可以 理解 那 在 魔法 那里 可能 是 宗教 , 为了 宗教 是 一个
[ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ɑ:rt] .
essential to art .
基本的 到 艺术 .
他能够理解, 魔法中可能蕴含着宗教, 因为宗教是艺术的本质。

[hɪz; ɪz][oʊld][æm'bɪʃ(ə)n] ,
His old ambition ,
他的 老的 志向 ,
他过去的野心,

['fri:ɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['frɪdʒɪd]['pru:d(ə)nʌs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [sɔ:t] [tu:; tə] ['desɪkreɪt] [ɔ:l]
freeing itself from the frigid prudence with which Mervale sought to desecrate all
释放 本身 从 这 寒冷 谨慎 和 哪个 - 寻求 到 亵渎 全部
[ɪ'mɪdʒɪz] [les] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['gəʊldən][kæf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
images less substantial than the golden calf of the world ,
图片 较少的 重大的 比 这 金的 小牛 的 这 世界 ,
它摆脱了梅尔维尔那种冷酷谨慎的态度, 那种态度试图亵渎所有不如世界金牛犊那样实质性的形象。

[rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd] [stɜ:rd] , [ænd; ənd] ['kɪndld] .
revived , and stirred , and kindled .
复活 , 和 搅拌 , 和 点燃 .
复苏、振奋、点燃。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kən'si:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['erər] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [hi:; hi]
The subtle detection of what he conceived to be an error in the school he
这 微妙的 检测 的 什么 他 构思 到 是 一个 错误 在 这 学校 他
[hæd; həd] [hɪðər'tu:] [ə'dɑ:ptɪd] ,
had hitherto adopted ,
有 迄今为 止 已采用 ,
他敏锐地察觉到自己此前所信奉的学派中存在错误,

[meɪd] [mɔ:r] ['mænɪfest][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['kɑ:məntəri] [ʌv; əv]['hɪkɑ:t] ,
made more manifest to him by the grinning commentary of Nicot ,
制成 更多的 显现 到 他 经过 这 咧嘴笑 评论 的 尼科特 ,
尼科特咧嘴一笑的评论让他更加确信这一点。

[si:md] [tu:; tə][ˈoʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
seemed to open to him a new world of invention .
似乎 到 打开 到 他 一个 新的 世界 的 发明 .

这似乎为他打开了一个充满创造力的新世界。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənt] , — [hi:; hi] [pleɪst] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
He seized the happy moment , — he placed before him the colours and the
他 查获 这 快乐的 片刻 , — 他 放置 前 他 这 颜色 和 这
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 .

他抓住了这个好时机，把颜料和画布摆在了面前。

[lɔ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪ] [aɪˈdi:əl] ,
Lost in his conceptions of a fresh ideal ,
丢失的 在 他的 概念 的 一个 新鲜的 理想的 ,

他沉浸在对全新理想的构想中，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [əˈlɔ:ft][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈeri] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ; [dɑ:rk] [θɔ:ts] ,
his mind was lifted aloft into the airy realms of beauty ; dark thoughts ,
他的 头脑 曾是 抬起 高空 进入 这 轻盈的 领域 的 美丽 ; 黑暗的 想法 ,
[ʌnˈhæloʊd] [dɪˈzaɪɜ:z] , [ˈvænɪʃt] .
unhallowed desires , vanished .
不神圣的 欲望 , 消失了 .

他的思绪被提升到美好的境界；黑暗的想法、不洁的欲望都消失了。

[zɑ:ˈnoʊni][wʌz; wəz] [raɪt] : [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wɜ:rlɪd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] ;
Zanoni was right : the material world shrunk from his gaze ;
扎诺尼 曾是 正确的 : 这 材料 世界 缩小 从 他的 目光 ;

扎诺尼说得对：物质世界在他的目光中退缩了；

[hi:; hi] [vju:d] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑ:p][əˈfɑ:r] ;
he viewed Nature as from a mountain - top afar ;
他 已查看 自然 作为 从 一个 山 - 顶部 远方 ;

他从远处的山顶上眺望大自然；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌnˈkwaiət] [hɑ:rt] [brɪˈkeɪm] [kɑ:m][ænd; ənd] [stɪl] ,
and as the waves of his unquiet heart became calm and still ,
和 作为 这 波浪 的 他的 不安 心 成为 冷静的 和 仍然 ,

当他躁动不安的内心波涛渐渐平静下来时，

[əˈgen] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [aɪz] [ʌv; əv][viˈoʊlə] [bi:md] [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈstɑ:r] .
again the angel eyes of Viola beamed on them as a holy star .
再次 这 天使 眼睛 的 中提琴 光束 在 他们 作为 一个 圣 星星 .

薇奥拉天使般的双眼再次像圣星般照耀着他们。

[ˈlɑ:kɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv] - .
Locking himself in his chamber , he refused even the visits of Mervale .
锁定 他自己 在 他的 房间 , 他 拒绝 甚至 这 访问 的 - .

他把自己锁在房间里，甚至拒绝了梅尔维尔的探望。

[ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪ] [ɪgˈzɪstəns] , [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər] [θri:]
Intoxicated with the pure air of his fresh existence , he remained for three
酩 和 这 纯的 空气 的 他的 新鲜的 存在 , 他 剩余 为了 三
[deɪz] ,
days ,
天 ,

他陶醉于这清新生活的空气中，一待就是三天。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [naɪts] , [əbˈzɔ:rbɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] ;
and almost nights , absorbed in his employment ;
和 几乎 夜晚 , 吸收 在 他的 就业 ;

几乎每晚都沉浸在工作中；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈmɔ:rniŋ] [keɪm] [ðæt] [ri'ækʃ(ə)n] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ˈleɪbər] [ɪz][ɪk'spoʊzd] .
but on the fourth morning came that reaction to which all labour is exposed .
但 在 这 第四 早晨 来了 那 反应 到 哪个 全部 劳动 是 裸露 .

但到了第四天早上，所有劳动者都会面临的那种反应出现了。

[hi;; hi] [wʊɒk] [ˈlɪsləs] [ænd; ənd] [fə'ti:gd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
He woke listless and fatigued ; and as he cast his eyes on the canvas ,
他 觉醒 蔫 和 疲劳 ; 和 作为 他 投掷 他的 眼睛 在 这 帆布 ,
他醒来时感到昏昏沉沉、疲惫不堪；当他的目光落在画布上时，

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .
the glory seemed to have gone from it .
这 荣耀 似乎 到 有 已消失 从 它 .

它昔日的辉煌似乎已经消逝了。

[hju:'mɪliəriŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmæstərz][hi;; hi][əs'paɪəd][tu;; tə][ˈraɪv(ə)l] [fɔ:rst]
Humiliating recollections of the great masters he aspired to rival forced
羞辱 回忆 的 这 伟大的 大师 他 渴望 到 竞争对手 强制
[ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
themselves upon him ;
他们自己 之上 他 ;

那些他渴望与之匹敌的伟大大师们的屈辱回忆，不由自主地涌上心头；

[ˈdi:fekts; dɪ'fekts] [bɪ'fɔ:r] [ʌn'si:n] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ðəm'selvz] [tu;; tə] [dɪ'fɔ:mɪti:z] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd]
defects before unseen magnified themselves to deformities in his languid and
缺陷 前 看不见 放大 他们自己 到 畸形 在 他的 慵懒的 和
[ˌdɪskən'tentɪd] [aɪz] .
discontented eyes .
不满 眼睛 .

原本看不见的缺陷，在他那双慵懒不满的眼睛里，被放大了成了畸形。

[hi;; hi] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌri:'tʌtʃt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [hi;; hi] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz]
He touched and retouched , but his hand failed him ; he threw down his
他 感动 和 修图 , 但 他的 手 失败的 他 ; 他 扔 向下 他的
[ˈɪnstɹʊmənts] [ɪn] [dɪ'speɪ] ;
instruments in despair ;
仪器 在 绝望 ;

他反复修改，但他的手却不听使唤；他绝望地扔掉了手中的乐器；

[hi;; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈkeɪsmənt] : [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] ;
he opened his casement : the day without was bright and lovely ;
他 打开 他的 窗扇 : 这 天 没有 曾是 明亮的 和 迷人的 ;

他打开窗户：外面阳光明媚，景色宜人；

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ˈevər][soʊ] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ˈæfluənt] [ɪn]
the street was crowded with that life which is ever so joyous and affluent in
这 街道 曾是 挤 和 那 生活 哪个 是 曾经 所以 欢乐 和 富裕的 在
[ðə; ði] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈneɪpəlz] .
the animated population of Naples .
这 动画 人口 的 那不勒斯 .

街道上熙熙攘攘，充满了那不勒斯这座充满活力的城市特有的欢乐和富裕的生活气息。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈlʌvər] , [æz; əz][hi;; hi] [pæst] ,
He saw the lover , as he passed ,
他 锯 这 情人 , 作为 他 通过了 ,

他路过时看到了他的情人。

[kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [baɪ] [ðoʊz] [mju:t] ['dʒestʃərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ɔ:l] ['tʃeɪndʒɪz]
conversing with his mistress by those mute gestures which have survived all changes
对话 和 他的 情妇 经过 那些 沉默的 手势 哪个 有 幸存下来 全部 变化
[ʌv; əv][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
of languages ,
的 语言 ,

他用那些在所有语言变迁中都流传下来的无声手势与他的情妇交谈。

[ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ɪ'trʌskən] ['peɪntɪd] [jɑ:n] [veɪsɪs] [ɪn][ðə; ði][mju:'zeɪoʊ] - .
the same now as when the Etruscan painted yon vases in the Museo Borbonico .
这 相同的 现在 作为 什么时候 这 伊特鲁里亚 绘 远 花瓶 在 这 博物馆 - .

现在的情况和伊特鲁里亚人在波旁博物馆绘制那些花瓶时一样。

[laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] ['bekənd] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [tu:; tə][ɪts] [mɜ:rθ][ænd; ənd][ɪts] ['plezərz] ; [ænd; ənd]
Light from without beckoned his youth to its mirth and its pleasures ; and
光 从 没有 招手 他的 青年 到 它是 欢笑 和 它是 快乐 ; 和

[ðə; ði] [dʌl] [wɔ:lz] [wɪ'dɪn] ,
the dull walls within ,
这 乏味的 墙壁 之内 ,

外面的光芒召唤着他的青春去享受欢乐和乐趣；而里面的墙壁却黯淡无光，

['leɪtli] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kəm'praɪz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [si:md] [naʊ] ['kæbɪnd] [ænd; ənd]
lately large enough to comprise heaven and earth , seemed now cabined and
最近 大的 足够的 到 包括 天堂 和 地球 , 似乎 现在 小屋 和

[kən'faɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['felənz] ['prɪzn] .
confined as a felon's prison .
受限 作为 一个 重罪犯 监狱 .

曾经浩瀚无垠，足以容纳天地，如今却像囚禁重刑犯的监狱一样，被囚禁起来。

[hi:; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [ʌn'ba:d] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He welcomed the step of Mervale at his threshold , and unbarred the door .
他 欢迎 这 步 的 - 在 他的 临界点 , 和 畅通无阻 这 门 .

他欢迎默维尔来到门口，并打开了门门。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? ” [sed] - , ['glænsɪŋ] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði]
“ **And is that all you have done ?** ” **said Mervale , glancing disdainfully at the**
“ 和 是 那 全部 你 有 完毕 ? ” 说 - , 瞥了一眼 轻蔑地 在 这
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 .

“你就做了这些吗？”梅尔维尔轻蔑地瞥了一眼画布说道。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌt] [jɔ:'rself] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [ænd; ənd]
“ **Is it for this that you have shut yourself out from the sunny days and**
“ 是 它 为了 这 那 你 有 关闭 你自己 出去 从 这 阳光明媚 天 和
[ˈmu:nɪt] [naɪts] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ? ”
moonlit nights of Naples ? ”
月光洒在身上，映照出皎洁的月光。 夜晚 的 那不勒斯 ? ”

“难道这就是你把自己与那不勒斯的阳光灿烂的日子和皎洁的月夜隔绝开来的原因吗？ ”

“ [waɪl] [ðə; ði] [fɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][em 'i:] , [aɪ] [bəskt] [ɪn][ə; eɪ] [braɪtə] [sʌn] ,
“ **While the fit was on me , I basked in a brighter sun ,**
“ 尽管 这 合身 曾是 在 我 , 我 晒太阳 在 一个 更亮 太阳 ,

“穿上这身衣服的时候，我沐浴在明媚的阳光下。”

[ænd; ənd] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] [və'ʌptʃuəs] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑ:ftə, ˈsɔftə] [mu:n] . “
and imbibed the voluptuous luxury of a softer moon . ”
和 吸收 这 丰满的 奢华 的 一个 更柔和 月亮 . ”

尽情享受柔和月光带来的奢华享受。

“ [ju:; jʊ] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] [fɪt] [ɪz] [ˈoʊvər] .

“ You own that the fit is over .
“ 你 自己的 那 这 合身 是 超过 .

“你承认这场争斗已经结束了。”

[wel] , [ðæt] [ɪz][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [sens] .

Well , that is some sign of returning sense .
出色地 , 那 是 一些 符号 的 返回 感觉 .

嗯，这算是恢复理智的一个迹象。

[ˈæftər][ɔ:l] ,

After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈbetər] [tu:; tə] [dɔ:b] [ˈkænvəs][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself]

it is better to daub canvas for three days than make a fool of yourself
它 是 更好的 到 涂抹 帆布 为了 三 天 比 制作 一个 傻子 的 你自己

[fɔ:r; fər][laɪf] .

for life .
为了 生活 .

与其一辈子出丑，不如花三天时间在画布上涂抹颜料。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)][ˈsaɪrən] ? ”

This little siren ? ”
这 小的 警笛 ? ”

这个小妖精？

“ [bi:; bi] [dʌm] ！

“ Be dumb ！
“ 是 哑的 ！

“犯傻吧！ ”

[aɪ] [heit] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [neɪm] [hɜ:r; hər] .

I hate to hear you name her .
我 恨 到 听到 你 姓名 她 .

我真不想听到你提起她的名字。

” - [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈnɪrər] [tu:; tə] - , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz]

” Mervale drew his chair nearer to Glyndon's , thrust his hands deep in his
” - 画 他的 椅子 更近 到 - , 推力 他的 双手 深的 在 他的

[ˈbrɪtʃɪz] - [ˈpɔ:kəts] ,

breeches - pockets ,
马裤 - 口袋 ,

“默维尔把椅子拉近格林顿，双手深深地插进马裤口袋里，

[stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [streɪn] [ʌv; əv]

stretched his legs , and was about to begin a serious strain of
拉伸 他的 腿 , 和 曾是 关于 到 开始 一个 严肃的 拉紧 的

[ɪksˌpə:stʃuˈleɪʃn] ,

expostulation ,
解释 ,

他伸展了一下双腿，正要开始长篇大论地辩解。

[wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˈnɪkɑ:t] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

when a knock was heard at the door , and Nicot , without waiting for
什么时候 一个 敲 曾是 听到 在 这 门 , 和 尼科特 , 没有 等待 为了

[li:v] ,

leave ,
离开 ,

这时，有人敲门，尼科特不等主人允许，就走了进去。

[əb'tru:did] [hɪz; ɪz] ['ʌɡli] [hed] .
obtruded his ugly head .
突兀 他的 丑陋的 头 .

他那丑陋的脑袋探了出来。

" [ɡʊd] - [dei] , [mɒn] ['ʃer] ['kɑ:nfrer; kɑ:n'frer] .
" **Good - day , mon cher confrere** .
" 好的 - 天 , 星期一 亲爱的 同僚 .

“你好，我的好兄弟。”

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I wished to speak to you .
我 希望 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

[haɪn] !
Hein !
海因 !

海因！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] , [aɪ] [si:] .
you have been at work , I see .
你 有 到过 在 工作 , 我 看 .

看来你一直在上班啊。

[ðɪs] [ɪz] [wel] , — ['veri] [wel] !
This is well , — very well !
这 是 出色地 , — 非常 出色地 !

这很好，非常好！

[ə; eɪ][boʊld] ['aʊtlaɪn] , — [ɡreɪt] ['fri:dəm] [ɪn] [ðæt] [raɪt] [hænd] .
A bold outline , — great freedom in that right hand .
一个 大胆的 大纲 , — 伟大的 自由 在 那 正确的 手 .

轮廓鲜明，——右手蕴含着极大的自由。

[bʌt; bət] , [hoʊld] !
But , hold !
但 , 抓住 !

但是，等等！

[ɪz][ðə; ði][kɑ:mpə'zɪ(ə)n] [ɡʊd] ?
is the composition good ?
是 这 作品 好的 ?

这个构图好吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ɡa:t][ðə; ði] [ɡreɪt] ['pɪrəˌmɪd] [fɔ:rm] .
You have not got the great pyramidal form .
你 有 不是 得到 这 伟大的 金字塔形 形式 .

你没有那种高耸的金字塔形身材。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [tu:] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:st][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst][ɪn] [ðɪs] ['fɪɡjər] ;
Don't you think , too , that you have lost the advantage of contrast in this figure ;
不 你 思考 , 也 , 那 你 有 丢失的 这 优势 的 对比 在 这 数字 ;

你不觉得你在这个图形中已经失去了对比优势吗？

[sɪns] [ðə; ði] [raɪt] [leg][ɪz][pʊt] ['fɔ:rwərd] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt] [bæk] ?
since the right leg is put forward , surely the right arm should be put back ?
自从 这 正确的 腿 是 放 向前 , 一定 这 正确的 手臂 应该 是 放 后退 ?

既然右腿向前伸，那么右臂肯定也应该向后伸吧？

[pest] !
Peste !
瘟疫 !

瘟疫！

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [ɪz] [ˈveri] [faɪn] ！
but that little finger is very fine ！
但 那 小的 手指 是 非常 美好的 ！
但是你的小指非常纤细！
“ - [dɪˈtestɪd] [ˈnɪkə:t] .
” Mervale detested Nicot .
” - 令人厌恶的 尼科特 .
“默维尔厌恶尼科特。”

[fɔːr; fər] [ɔ:l] [ˈspekjəˌleɪtəz] , [juːˈtəʊpiənz] , [ˈɔ:l(tə] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˈwɒndərəz] [frʌm; frəm]
For all speculators , Utopians , alterers of the world , and wanderers from
为了 全部 投机者 , 乌托邦人 , 变色者 的 这 世界 , 和 流浪者 从
[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
the high road ,
这 高的 路 ,

对于所有投机者、乌托邦主义者、世界改造者和远离正道的流浪者而言，
[wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən]
were equally hateful to him ; but he could have hugged the Frenchman
是 同样地 可恶 到 他 ; 但 他 可以 有 拥抱 这 法国人
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .

他们对他同样充满仇恨；但那一刻他本可以拥抱那个法国人。
[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] - [ɪkˈspresɪv] [ˈkaʊntənəns] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [hiː; hi]
He saw in Glyndon's expressive countenance all the weariness and disgust he
他 锯 在 - 富有表现力的 面容 全部 这 疲劳 和 厌恶 他
[ɪnˈdɔrd] .
endured .
忍受 .

他从格林顿丰富的表情中看到了他所承受的一切疲惫和厌恶。
[ˈæftər][səʊ] [ræpt] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] ,
After so wrapped a study ,
后 所以 包装 一个 学习 ,

研究结束后，
[tuː; tə][biː; bi] [preɪtɪd] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [ˈpɪrəˌmɪd] [fɔːrmz][ænd; ənd] [raɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [raɪt] [legz] ,
to be prated to about pyramidal forms and right arms and right legs ,
到 是 评级 到 关于 金字塔形 表格 和 正确的 武器 和 正确的 腿 ,
被形容为金字塔形、右臂和右腿，

[ðə; ði] [ˈæksɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] [kənˈsep(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] ,
the accidence of the art , the whole conception to be overlooked ,
这 事故 的 这 艺术 , 这 所有的 概念 到 是 被忽视的 ,
艺术的偶然性，整个构思都应该被忽略，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm][tuː; tə][end][ɪn][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] ！
and the criticism to end in approval of the little finger ！
和 这 批评 到 结尾 在 赞同 的 这 小的 手指 ！
批评最终却变成了对小指的赞扬！

“ [oʊ] , “ [sed] [ˈɡlɪndən] , [ˈpiːvɪʃli] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] , “ [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]
” Oh , ” said Glyndon , peevishly , throwing the cloth over his design , ” enough of
” 哦 , ” 说 格林登 , 恼怒地 , 投掷 这 布 超过 他的 设计 , ” 足够的 的
[maɪ] [pʊr] [pərˈfɔːrməns] .
my poor performance .
我的 贫穷的 表现 .
“哦,”格林顿不耐烦地说，把布盖在他的作品上，“够了，别再说我糟糕的表演了。”

[wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em'i:] ? ”

What is it you have to say to me ? ”
“ 什么 是 它 你 有 到 说 到 我 ？ ”

你想跟我说什么？

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ” [sed] [ˈnɪkɑːt] , [ˈhʌdl] [hɪm'self] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ,
“ In the first place , ” said Nicot , huddling himself together upon a stool ,
“ 在 这 第一的 地方 , ” 说 尼科特 , 抱团取暖 他自己 一起 之上 一个 凳子 ,
“首先,”尼科特说着,蜷缩在凳子上。

— “ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðɪs] [siː'njɔːr][zɑː'noʊni] , — [ðɪs] ['sekənd] [kæl'jɑːstroʊ] , — [huː] [dis'pjuːts] [maɪ]
— “ in the first place , this Signor Zanoni , — this second Cagliostro , — who disputes my
— “ 在 这 第一的 地方 , 这 签名者 扎诺尼 , — 这 第二 卡利奥斯特罗 , — WHO 争议 我的
[ˈdɒktrɪnz] !
doctrines !
教义 !

“首先,这位扎诺尼先生,——这位卡利奥斯特罗先生,——竟然质疑我的教义!”

([noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][spai][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][kæ'peɪ]) [aɪ][eɪ'em][nɑːt] [vɪn'dɪktɪv] ; [æz; əz] [hel'viːjəs] [sez] ,
(no doubt a spy of the man Capet) I am not vindictive ; as Helvetius says ,
(不 怀疑 一个 间谍 的 这 男人 卡佩) 我 是 不是 报复心强的 ; 作为 赫尔维提乌斯 说道 ,
(毫无疑问是卡佩的间谍) 我并不记仇;正如爱尔维提乌斯所说,

- [ˈʌʊər; ɑːr] [erərɪz] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpæʃnz] .
‘ our errors arise from our passions .
- 我们的 错误 出现 从 我们的 激情 .

我们的错误源于我们的激情。

- [aɪ] [kiːp] [maɪn] [ɪn][ˈɔːrdər] ; [bʌt; bət][aɪ'tiː][ɪz] [ˈvɜːrtʃuəs] [tuː; tə] [heɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;
‘ I keep mine in order ; but it is virtuous to hate in the cause of mankind ;
- 我 保持 矿 在 命令 ; 但 它 是 有德行的 到 恨 在 这 原因 的 人类 ;
“我谨守规矩;但为了全人类的利益而憎恨,是美德;

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [diˈhaʊnsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][siː'njɔːr][zɑː'noʊni][æt; ət][ˈpæɪs] .
I would I had the denouncing and the judging of Signor Zanoni at Paris .
我 会 我 有 这 谴责 和 这 评判 的 签名者 扎诺尼 在 巴黎 .
我希望能在巴黎对扎诺尼先生进行谴责和审判。

“ [ænd; ənd] - [smɔːl] [aɪz] [[ɑːt] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” And Nicot's small eyes shot fire , and he gnashed his teeth .
“ 和 - 小的 眼睛 射击 火 , 和 他 咬牙切齿 他的 牙齿 .
“尼科特的小眼睛里喷出火光,他咬牙切齿。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [nuː] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Have you any new cause to hate him ? ”
“ 有 你 任何 新的 原因 到 恨 他 ？ ”
你又有什麼新的理由恨他了吗？

“ [jes] , ” [sed] [ˈnɪkɑːt] , [ˈfɪrslɪ] .
“ Yes , ” said Nicot , fiercely .
“ 是的 , ” 说 尼科特 , 激烈地 .

“是的,”尼科特厉声说道。

“ [jes] , [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [ˈkɔːtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrɪ][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈmæəri] . ”
“ Yes , I hear he is courting the girl I mean to marry . ”
“ 是的 , 我 听到 他 是 求爱 这 女孩 我 意思是 到 结婚 . ”
“是的,我听说他正在追求我打算娶的那个女孩。”

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你!

[hʊ:m] [du:][ju:, jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ? "
 Whom do you speak of ? "
 谁 做 你 说话 的 ? "

你说的是谁？

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pi:'sɑ:ni] !
 " The celebrated Pisani !
 " 这 著名 皮萨尼 ！

“著名的皮萨尼！

[ʃi:, ʃi] [ɪz] [dɪ'vaɪnli] ['hænsəm] .
 She is divinely handsome .
 她 是 神圣地 英俊的 。

她美得令人惊艳。

[ʃi:, ʃi] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .
 She would make my fortune in a republic .
 她 会 制作 我的 财富 在 一个 共和国 。

如果她生活在共和国，她就能让我发大财。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wi:, wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [aʊt] .
 And a republic we shall have before the year is out .
 和 一个 共和国 我们 将 有 前 这 年 是 出去 。

今年结束之前，我们将建立一个共和国。

" - [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['tʃʌklɪd] .
 " Mervale rubbed his hands , and chuckled .
 " - 摩擦 他的 双手 , 和 轻笑 。

默维尔搓了搓手，轻笑了一声。

[ɡlɪndən] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
 Glyndon coloured with rage and shame .
 格林登 有色 和 愤怒 和 耻辱 。

格林顿满脸愤怒和羞愧。

" [du:][ju:, jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [si:n'jɔ:rə] [pi:'sɑ:ni] ?
 " Do you know the Signora Pisani ?
 " 做 你 知道 这 女士 皮萨尼 ？

你认识皮萨尼夫人吗？

[hæv; həv][ju:, jʊ] ['evər] ['spəʊkən] [tu:, tə] [hɜ:r; hər] ? "
 Have you ever spoken to her ? "
 有 你 曾经 说 到 她 ? "

你跟她说过话吗？

" [nɑ:t] [jet] .
 " Not yet .
 " 不是 然而 。

“还没有。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [tu:, tə] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [su:n] [dʌn] .
 But when I make up my mind to anything , it is soon done .
 但 什么时候 我 制作 向上 我的 头脑 到 任何事物 , 它 是 很快 完毕 。

但是，一旦我下定决心要做某件事，很快就会做到。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:, tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:, tə] ['pærɪs] .
 I am about to return to Paris .
 我 是 关于 到 返回 到 巴黎 。

我即将返回巴黎。

[ðeɪ] [raɪt] [em 'i:][wɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪf] [əd'vænsɪz] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriət] .
 They write me word that a handsome wife advances the career of a patriot .
 他们 写 我 单词 那 一个 英俊的 妻子 进展 这 职业 的 一个 爱国者 。

他们告诉我，一位爱国者的事业会因一位美貌的妻子而蒸蒸日上。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ɪz] ['oʊvər] .

The age of prejudice is over .
这 年龄 的 偏见 是 超过 .

偏见的时代已经结束了。

[ðə; ði][sə'blaɪmər] ['vɜ:rtʃʊ] [brɪ'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] .

The sublimer virtues begin to be understood .
这 升华 美德 开始 到 是 理解 .

人们开始理解那些崇高的美德。

[aɪ][æɪ; ʃə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [waɪf] [ɪn] ['jʊrəp] . "

I shall take back the handsomest wife in Europe . "
我 将 拿 后退 这 最英俊的 妻子 在 欧洲 . "

我要娶回欧洲最漂亮的妻子。

" [bi:; bi] ['kwaɪət] !

" Be quiet !
" 是 安静的 !

“安静!

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ? " [sed] - , ['si:zɪŋ] ['glɪndən] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [æd'væns]

What are you about ? " said Mervale , seizing Glyndon as he saw him advance
什么 是 你 关于 ? " 说 - , 抓住 格林登 作为 他 锯 他 进步

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

towards the Frenchman ,
向 这 法国人 ,

“你这是干什么？”梅尔维尔说着，一把抓住格林顿，因为他看到格林顿正朝那个法国人走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:rkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [kɫentʃt] .

his eyes sparkling , and his hands clenched .
他的 眼睛 闪闪发光 , 和 他的 双手 紧握 .

他双眼闪闪发光，双手紧握成拳。

" [sɜ:r] ! " [sed] ['glɪndən] , [brɪ'twi:ɪn] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t][ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [ðʌs] [spi:k]

" Sir ! " said Glyndon , between his teeth , " you know not of whom you thus speak
" 先生 ! " 说 格林登 , 之间 他的 牙齿 , " 你 知道 不是 的 谁 你 因此 说话

.

:

.

“先生！”格林顿咬牙切齿地说，“您不知道您说的是谁。”

[du:][ju:; jʊ] [ə'fekt] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [vi'oʊlə][pi:'sɑ:ni] [wʊd] [ək'sept] [ju:; jʊ] ? "

Do you affect to suppose that Viola Pisani would accept YOU ? "
做 你 影响 到 认为 那 中提琴 皮萨尼 会 接受 你 ? "

你真的认为维奥拉·皮萨尼会接受你吗？

" [nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][get] [ə; eɪ] ['betər] ['ɔ:fər] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

" Not if she could get a better offer , " said Mervale , looking up to the ceiling .
" 不是 如果 她 可以 得到 一个 更好的 提供 , " 说 - , 寻找 向上 到 这 天花板 .

“如果她能得到更好的条件，就不会去了。”梅尔维尔说着，抬头望向天花板。

" [ə; eɪ] ['betər] ['ɔ:fər] ?

" A better offer ?
" 一个 更好的 提供 ?

“更好的报价？”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , " [sed] ['nɪkɑ:t] .

You don't understand me , " said Nicot .
你 不 理解 我 , " 说 尼科特 .

“你不理解我，”尼科特说。

“ [aɪ] , [dʒi:n][ˈnɪkɑ:t] , [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [ˈmæəri] [ðə; ði][gɜ:rl] ; [ˈmæəri] [hɜ:r; həɹ] !
“ **I , Jean Nicot , propose to marry the girl ; marry her !**
“ 我 , 让 尼科特 , 提出 到 结婚 这 女孩 ; 结婚 她 !
“我, 让·尼科特, 向这位姑娘求婚; 娶她吧! ”

[ˈʌðər] [meɪ] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ˈlɪbərəl] [ˈɔfɜ:z] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [aɪ] [ˌæprɪˈhend] , [wʊd] [meɪk]
Others may make her more liberal offers , but no one , I apprehend , would make
其他的 可能 制作 她 更多的 自由主义 优惠 , 但 不 一 , 我 逮捕 , 会 制作
[wʌn][soʊ] [ˈɑ:nərəb(ə)] .
one so honourable .
一 所以 光荣的 .
其他人可能会给她更慷慨的条件, 但我担心没有人会给她如此体面的条件。

[aɪ][əˈloʊn][hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfrendləs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
I alone have pity on her friendless situation .
我 独自的 有 遗憾 在 她 没有朋友 情况 .
只有我同情她孤苦伶仃的处境。

[bɪˈsaɪdɪz] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:nɪŋ] [ˌsteɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wʌn] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] , [ɪn] [fræns] ,
Besides , according to the dawning state of things , one will always , in France ,
除了 , 根据 到 这 黎明 状态 的 事物 , 一 将要 总是 , 在 法国 ,
此外, 根据目前的情况来看, 在法国, 人们总是会.....

[bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [wenˈevər] [wʌn] [wɪʃɪz] .
be able to get rid of a wife whenever one wishes .
是 有能力的 到 得到 摆脱 的 一个 妻子 每当 一 愿望 .
可以随时摆脱妻子。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nu:] [ɔ:z] [ʌv; əv] [dɪˈvɔ:rs] .
We shall have new laws of divorce .
我们 将 有 新的 法律 的 离婚 .
我们将制定新的离婚法。

[du:][ju:; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [æn; ən] [ɪˈtæliən] [gɜ:rl] — [ænd; ənd] [ɪn][noʊ] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɑ:r; ər]
Do you imagine that an Italian girl — and in no country in the world are
做 你 想象 那 一个 意大利语 女孩 — 和 在 不 国家 在 这 世界 是
[ˈmeɪdnz] , [aɪ ˈti:] [si:mz] ,
maidens , it seems ,
少女们 , 它 似乎 ,
你觉得一个意大利女孩——而且似乎世界上没有哪个国家是真正的处女——会怎么样?

[mɔ:r] [tʃeɪst] ([ðəʊ] [waɪvz] [meɪ] [kənˈsoʊl] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈvɜ:rtʃʊ] [mɔ:r] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)]) —
more chaste (though wives may console themselves with virtues more philosophical) —
更多的 贞洁 (尽管 妻子们 可能 安慰 他们自己 和 美德 更多的 哲学) —
[wʊd] [rɪˈfju:z] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsetlmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ?
would refuse the hand of an artist for the settlements of a prince ?
会 拒绝 这 手 的 一个 艺术家 为了 这 定居点 的 一个 王子 ?
更贞洁的女子 (尽管妻子们可能会用更哲学的美德来安慰自己) 会为了王子的住所而拒绝艺术家的求婚吗?

[noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈsɑ:ni][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] .
No ; I think better of the Pisani than you do .
不 ; 我 思考 更好的 的 这 皮萨尼 比 你 做 .
不, 我对皮萨尼人的评价比你高。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [maɪˈself][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . “
I shall hasten to introduce myself to her .”
我 将 趋 到 介绍 我 到 她 . “
我这就去向她自我介绍。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [səkˈses] , [məˈsjɜ:r] [ˈnɪkɑ:t] , “ [sed] - , [ˈraɪzɪŋ] ,
“ **I wish you all success , Monsieur Nicot , ” said Mervale , rising ,**
“ 我 希望 你 全部 成功 , 先生 尼科特 , ” 说 - , 上升 ,
“祝您一切顺利, 尼科先生,”梅尔韦尔说着站起身来。

[ænd; ænd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

and shaking him heartily by the hand .
和 摇晃 他 衷心地 经过 这 手 .

并热情地与他握手。

[ˈɡlɪndən] [kæst][æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [glæns] .

Glyndon cast at them both a disdainful glance .
格林登 投掷 在 他们 两个都 一个 轻蔑的 瞥一眼 .

格林顿轻蔑地瞥了他们俩一眼。

“ [pərˈhæps] , [məˈsjɜːr] [ˈnɪkəːt] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [kənˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈɪntuː][ə; eɪ]

“ Perhaps , Monsieur Nicot , ” said he , at length , constraining his lips into a

“ 也许 , 先生 尼科特 , ” 说 他 , , 在 长度 , , 约束 他的 嘴唇 进入 一个
[ˈbɪtər] [smaɪl] ,
bitter smile ,
苦的 微笑 ,

“或许吧, 尼科先生,”他终于开口说道, 嘴角挤出一丝苦笑。

— “ [pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈraɪvlz] . ”

— “ perhaps you may have rivals . ”

— “ 也许 你 可能 有 竞争对手 . ”

“或许你也有竞争对手。”

“ [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] , ” [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜːr] [ˈnɪkəːt] , [ˈkerləsli] , [ˈkɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [təˈgeðər] ,

“ So much the better , ” replied Monsieur Nicot , carelessly , kicking his heels together ,

“ 所以 很多 这 更好的 , ” 回复 先生 尼科特 , 粗心大意 , , 踢 他的 高跟鞋 一起 ,

“那就再好不过了,”尼科先生漫不经心地回答道, 同时双脚后跟互相踢着。

[ænd; ænd] [əˈpiəriŋ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ædməˈreɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laːrdʒ] [fiːt] .

and appearing absorbed in admiration at the size of his large feet .
和 出现 吸收 在 钦佩 在 这 尺寸 的 他的 大的 脚 .

他似乎完全沉浸在对他的的大脚的赞叹之中。

“ [aɪ][maɪˈself][ədˈmaɪər][viˈoʊlə][piːˈsɑːni] . ”

“ I myself admire Viola Pisani . ”

“ 我 我 钦佩 中提琴 皮萨尼 . ”

“我本人非常欣赏维奥拉·皮萨尼。”

“ [ˈevri] [ˈpeɪntər] [mʌst; məst] ! ”

“ Every painter must ! ”

“ 每一个 画家 必须 ! ”

“每个画家都必须这样做! ”

“ [aɪ] [meɪ] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrˈself] . ”

“ I may offer her marriage as well as yourself . ”

“ 我 可能 提供 她 婚姻 作为 出色地 作为 你自己 . ”

“我也可以向她求婚, 就像向你求婚一样。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɑːli] [ɪn][juː; jʊ] , [ðʊʊ] [ˈwɪzdəm] [ɪn][em ˈiː] .

“ That would be folly in you , though wisdom in me .

“ 那 会 是 蠢事 在 你 , 尽管 智慧 在 我 .

“在你看来是愚蠢的, 但对我来说却是智慧的。”

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ˈpraɪfɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspekjuˈleɪ(ə)n] !

You would not know how to draw profit from the speculation !
你 会 不是 知道 如何 到 画 利润 从 这 推测 !

你根本不知道如何从投机中获利!

[ˈʃer] [ˈkɑːnˌfrer; kɑːnˈfrer] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈpredʒudisɪz] . ”

Cher confrere , you have prejudices . ”

雪儿 同僚 , 你 有 偏见 . ”

亲爱的同胞, 你带有偏见。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɒd] [meɪk] [ˈpra:fit][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] ? ”
“ **You do not dare to say you would make profit from your own wife ?** ”
“ 你 做 不是 敢 到 说 你 会 制作 利润 从 你的 自己的 妻子 ? ”
“ 你不敢说你从自己的妻子身上牟利吗? ”

“ [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈkeɪtoʊ] [lent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][ə; ei] [frend] .
“ **The virtuous Cato lent his wife to a friend** .
“ 这 有德行的 卡托 借出的 他的 妻子 到 一个 朋友 .
“ 品德高尚的卡托将自己的妻子借给了朋友。”

[aɪ] [lʌv] [ˈvɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænd:t] [du:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈɪmɪteɪt] [ˈkeɪtoʊ] .
I love virtue , and I cannot do better than imitate Cato .
我 爱 美德 , 和 我 不能 做 更好的 比 模拟 卡托 .
我热爱美德，而我能做的最好的事莫过于效仿卡托。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪriəs] , — [aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; ei] [ˈraɪv(ə)l] .
But to be serious , — I do not fear you as a rival .
但 到 是 严肃的 , — 我 做 不是 害怕 你 作为 一个 竞争对手 .
但说真的，我并不把你当成对手。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ei ˈem] [ˈʌɡli] .
You are good - looking , and I am ugly .
你 是 好的 - 寻找 , 和 我 是 丑陋的 .
你长得好看，我长得丑。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈrezəlu:t] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsaɪsɪv] .
But you are irresolute , and I decisive .
但 你 是 徊 , 和 我 决定性 .
但你优柔寡断，而我果断干练。

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʌtərɪŋ] [faɪn] [freɪzɪz] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [seɪ] , [ˈsɪmplɪ] , - [aɪ][hæv; həv][ə; ei][bɔ:n][eiˈtɑ:] .
While you are uttering fine phrases , I shall say , simply , ' I have a bon etat .
尽管 你 是 发出声音 美好的 短语 , 我 将 说 , 简单地 , - 我 有 一个 邦 etat .
当你在说漂亮话的时候，我只想简单地说：“我有一个美好的结局。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmæəri] [em ˈi:] ?
Will you marry me ?
将要 你 结婚 我 ?
你愿意嫁给我吗?

- [soʊ][du:][jʊr; jər] [wɜ:rst] , [ˈʃer] [ˈkɑ:n,frer; kɑ:nˈfrer] .
' So do your worst , cher confrere .
- 所以 做 你的 最差 , 亲爱的 同僚 .
“那就使出你的浑身解数吧，亲爱的同伴。”

[ei ˈju:][rɪvˈwɑ:r] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] !
Au revoir , behind the scenes !
奥 再见 , 在后面 这 场景 !
再见，幕后！

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈnɪkɑ:t] [roʊz] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [legz] ,
“ **So saying , Nicot rose , stretched his long arms and short legs** ,
“ 所以 说 , 尼科特 玫瑰 , 拉伸 他的 长的 武器 和 短的 腿 ,
说着，尼科特站起身，伸展了他长长的胳膊和短短的腿。

[jɔ:nd] [tɪl] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [ti:θ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] ,
yawned till he showed all his ragged teeth from ear to ear ,
打哈欠 直到 他 显示 全部 他的 破烂不堪 牙齿 从 耳朵 到 耳朵 ,
他打了个哈欠，露出了满口参差不齐的牙齿，从耳根到耳根，

[prest] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃæɡi] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [lʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] ,
pressed down his cap on his shaggy head with an air of defiance ,
按下 向下 他的 帽 在 他的 毛茸茸 头 和 一个 空气 的 蔑视 ,
他带着一丝挑衅的神情，把帽子压在蓬乱的头发上。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['mælɪs] [æt; ət][ðə; ði]
and casting over his left shoulder a glance of triumph and malice at the
和 铸件 超过 他的 左边 肩膀 一个 瞥一眼 的 胜利 和 恶意 在 这
[ɪn'dɪgnənt] ['glɪndən] ,
indignant Glyndon ,
愤怒 格林登 ,

他回头，带着得意和恶意，瞥了一眼义愤填膺的格林顿。

[ˈsɔ:ntəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
sauntered out of the room .
漫步 出去 的 这 房间 .

他踱步走出房间。

- [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .
Mervale burst into a violent fit of laughter .
- 爆裂 进入 一个 暴力 合身 的 笑声 .

梅尔维尔突然放声大笑起来。

“ [si:] [haʊ] [jʊr; jər][vi'ʊələ][ɪz] ['estɪmərtɪd] [baɪ][jʊr; jər] [frend] .
“ See how your Viola is estimated by your friend .
” 看 如何 你的 中提琴 是 估计的 经过 你的 朋友 .

看看你的朋友如何评价你的中提琴。

[ə; eɪ] [faɪn] ['vɪktəri] , [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌɡli:əst] [dɔ:g] [bɪ'twi:n] ['læp,lænd][ænd; ənd]
A fine victory , to carry her off from the ugliest dog between Lapland and
一个 美好的 胜利 , 到 携带 她 离开 从 这 最丑陋的 狗 之间 拉普兰 和
[ðə; ði]
the Calmucks .
这 卡尔穆克斯 .

这是一场漂亮的胜利，让她从拉普兰和卡尔穆克之间最丑陋的狗手中解救出来。

“ ['glɪndən] [wʌz; wəz] [jet] [tu:] [ɪn'dɪgnənt] [tu:; tə] ['ænsər] , [wen] [ə; eɪ] [nu:] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] .
” Glyndon was yet too indignant to answer , when a new visitor arrived .
” 格林登 曾是 然而 也 愤怒 到 回答 , 什么时候 一个 新的 游客 到达的 .

“格林顿还气愤不已，不愿回答，这时一位新访客到来了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][zɑ:'noʊni] [hɪm'self] .
It was Zanoni himself .
它 曾是 扎诺尼 他自己 .

正是扎诺尼本人。

- , [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ˈæspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪm'poʊzd] [ə; eɪ][kaɪnd]
Mervale , on whom the appearance and aspect of this personage imposed a kind
- , 在 谁 这 外貌 和 方面 的 这 人士 强加 一个 种类
[ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] ['defərəns] ,
of reluctant deference ,
的 不情愿的 尊重 ,

梅尔维尔被此人的外貌和神态所震慑，不由自主地对其产生了一种勉强的敬畏之情。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'na:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] ,
which he was unwilling to acknowledge , and still more to betray ,
哪个 他 曾是 不情愿 到 承认 , 和 仍然 更多的 到 背叛 ,
[ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] ['glɪndən] ,
nodded to Glyndon ,
点头 到 格林登 ,

他不愿承认这一点，更不愿背叛，于是向格林顿点了点头。

[ænd; ənd] ['seɪŋ] , ['sɪmpli] , " [mɔ:ɹ] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [left] [ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and saying , simply , “ More when I see you again , “ left the painter and his
和 说 , 简单地 , “ 更多的 什么时候 我 看 你 再次 , “ 左边 这 画家 和 他的
[ʌnɪkspektɪd] ['vɪzɪtər] .
unexpected visitor .
意外 游客 .

画家只简单地说了一句“下次再见”，便离开了，留下了这位不速之客。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [zɑ:'noʊni] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] ,
“ I see , “ said Zanoni , lifting the cloth from the canvas ,
“ 我 看 , “ 说 扎诺尼 , 举重 这 布 从 这 帆布 ,
“我明白了,”扎诺尼说着，把布从画布上揭了下来。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [slaitɪd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] .
“ that you have not slighted the advice I gave you .
“ 那 你 有 不是 轻视 这 建议 我 给予 你 .
“你没有轻视我给你的建议。”

['kɜ: rɪdʒ] , [jʌŋ] ['ɑ: rɪtɪst] ; [ðɪs] [ɪz][æ n; ə n] [ɪ 'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:lz] :
Courage , young artist ; this is an escape from the schools :
勇气 , 年轻的 艺术家 ; 这 是 一个 逃脱 从 这 学校 :
勇敢些，年轻的艺术家；这是逃离学校的一种方式：

[ðɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [self] - ['kɑ: n fɪ d ə n s] [ʌv; əv] ['rɪ: ə l] ['dʒɪ: nɪ ə s] .
this is full of the bold self - confidence of real genius .
这 是 满的 的 这 大胆的 自己 - 信心 的 真实的 天才 .
这充满了真正天才所拥有的那种大胆自信。

[ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['nɪkɑ:t] — [noʊ] - — [æt; ət][jɔ:; jər] ['elboʊ] [wen] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [tru:]
You had no Nicot — no Mervale — at your elbow when this image of true
你 有 不 尼科特 — 不 - — 在 你的 弯头 什么时候 这 图像 的 真的
['bjʊ: tɪ] [wʌz; wəz] [kən 'sɪ: v d] !
beauty was conceived !
美丽 曾是 构思 !

当构思出这幅真正美丽的画面时，你身边既没有尼科特，也没有梅尔韦尔！

" [tʃɑ: r m d] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ: r t][baɪ] [ðɪs] [ʌn 'lʊk t] - [fɔ: r; fər] [preɪz] , ['glɪndən] [rɪ 'plɑɪd] ['mɑ: dɪst lɪ] ,
“ Charmed back to his art by this unlooked - for praise , Glyndon replied modestly ,
“ 迷住了 后退 到 他的 艺术 经过 这 未曾注意的 - 为了 称赞 , 格林登 回复 谦虚地 ,
格林顿被这突如其来的赞扬重新燃起了对艺术的热情，谦虚地回答道：

" [aɪ] [θɔ:t] [wel] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ 'zaɪn] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ: r nɪŋ] ;
“ I thought well of my design till this morning ;
“ 我 想法 出色地 的 我的 设计 直到 这 早晨 ;
“直到今天早上，我一直都对我的设计很满意；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsɪn'tʃæntɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpɪ] [pər'sweɪz(ə)n] . "
and then I was disenchanted of my happy persuasion . “
和 然后 我 曾是 失望的 的 我的 快乐的 劝说 . “
然后，我对自己之前抱有的美好幻想破灭了。

" [seɪ] , ['ræðər] , [ðæt] , [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'tɪnjuəs] ['leɪbər] , [ju:; jʊ][wɜ: r; wər] [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ]
“ Say , rather , that , unaccustomed to continuous labour , you were fatigued with
“ 说 , 相当 , 那 , 不习惯 到 连续的 劳动 , 你 是 疲劳 和
[jɔ:; jər] [ɪm'plɔɪmənt] . "
your employment . “
你的 就业 . “

“不如说，你不习惯持续劳动，所以对工作感到厌倦。”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] .
“ That is true .
“ 那 是 真的 .

“没错。”

[ˈjæl; ʒəl][aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] ?
Shall I confess it ?
将 我 承认 它 ？

我该坦白吗？

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðəʊt] .
I began to miss the world without .
我 开始 到 错过 这 世界 没有 .

我开始怀念外面的世界。

[aɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] ,
It seemed to me as if ,
它 似乎 到 我 作为 如果 ,

在我看来，似乎.....

[waɪl] [aɪ] [ˈlævɪʃt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] [juːθ] [əˈpɑːn] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
while I lavished my heart and my youth upon visions of beauty ,
尽管 我 慷慨的 我的 心 和 我的 青年 之上 愿景 的 美丽 ,

当我将我的心和青春倾注于对美的憧憬时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][laɪf] .
I was losing the beautiful realities of actual life .
我 曾是 输 这 美丽的 现实 的 实际的 生活 .

我正在失去真实生活中美好的现实。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈenvɪd] [ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈfɪʃməŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [brɪˈloʊ] [maɪ] [ˈkeɪsmənt] ,
And I envied the merry fisherman , singing as he passed below my casement ,
和 我 令人羡慕 这 欢乐 渔夫 , 歌唱 作为 他 通过了 以下 我的 窗扇 ,

我羡慕那位快乐的渔夫，他边唱边从我的窗户下经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvər] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] . "
and the lover conversing with his mistress . "
和 这 情人 对话 和 他的 情妇 : "

情人正在和他的情妇交谈。"

" [ænd; ənd] , " [sed] [zɑːˈnoʊni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,
" And , " said Zanoni , with an encouraging smile ,
" 和 , " 说 扎诺尼 , 和 一个 鼓励 微笑 ,

“而且，”扎诺尼带着鼓励的微笑说道，

" [duː][juː; jʊ] [bleɪm] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈnesəserɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
" do you blame yourself for the natural and necessary return to earth ,
" 做 你 责备 你自己 为了 这 自然的 和 必要的 返回 到 地球 ,

你会因为自然而必要的回归尘世而自责吗？

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [həˈbɪtʃuəl] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [siːks] [hɪz; ɪz]
in which even the most habitual visitor of the Heavens of Invention seeks his
在 哪个 甚至 这 最多 习惯性的 游客 的 这 天 的 发明 寻找 他的

[riːlækˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] ?
relaxation and repose ?
松弛 和 休息 ？

即使是最常光顾“发明天堂”的访客，也会在那里寻求放松和休憩吗？

[ˈmænz][ˈdʒɪːniəs][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [ˈkænəːt] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
Man's genius is a bird that cannot be always on the wing ;
男人的 天才 是 一个 鸟 那 不能 是 总是 在 这 翼 ;

人类的天才就像一只鸟，不可能永远展翅高飞；

[wen] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld][ɪz] [felt] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]
when the craving for the actual world is felt , it is a hunger that must be
什么时候 这 渴望 为了 这 实际的 世界 是 毛毡 , 它 是 一个 饥饿 那 必须 是
[ə'piːzd] .
appeased .
安抚 .

当人们渴望真实世界时，这是一种必须得到满足的饥渴。

[ðeɪ] [huː] [kə'mænd] [best][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ɪn'dʒɔɪ]['evər][moʊst][ðə; ði]['riːəl] .
They who command best the ideal , enjoy ever most the real .
他们 WHO 命令 最好的 这 理想的 , 享受 曾经 最多 这 真实的 .

那些最能掌控理想的人，永远最能享受现实。

[siː] [ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] , [wen] [ə'brɔːd] [ɪn][menz] ['θɜːrəʊfeəz] , ['evər] [əb'zɜːrvənt] , ['evər] ['daɪvɪŋ]
See the true artist , when abroad in men's thoroughfares , ever observant , ever diving
看 这 真的 艺术家 , 什么时候 国外 在 男士 干道 , 曾经 观察者 , 曾经 潜水
[ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] ,
into the heart ,
进入 这 心 ,

看看真正的艺术家，当他漫步在熙熙攘攘的人群中时，总是观察入微，总是深入人心。

['evər] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [trʊθs] [ʌv; əv]
ever alive to the least as to the greatest of the complicated truths of
曾经 活 到 这 至少 作为 到 这 最 的 这 复杂的 真相 的
[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

时刻保持清醒，既能领悟存在的最细微之处，也能领悟其最伟大的复杂真理；

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['pednts] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] ['trɪviəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪvələs] .
descending to what pedants would call the trivial and the frivolous .
下降 到 什么 迂腐之人 会 称呼 这 琐碎的 和 这 轻浮 .

堕落到那些迂腐之人眼中的琐碎和轻浮的地步。

[frʌm; frəm] ['evri] [meʃ] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][web] , [hiː; hi][kæn; kən][dɪsɪn'tæŋg(ə)l][ə; eɪ] [greɪs] .
From every mesh in the social web , he can disentangle a grace .
从 每一个 网 在 这 社会的 网站 , 他 能 解开 一个 优雅 .

他可以从社交网络的每一个网罗中找到一丝优雅。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [iːtʃ] ['eri] ['gɑːsəməɹ] [floʊts] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] .
And for him each airy gossamer floats in the gold of the sunlight .
和 为了 他 每个 轻盈的 游丝 浮标 在 这 金子 的 这 阳光 .

在他眼中，每一缕轻盈的蛛丝都漂浮在金色的阳光下。

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ænə'mælkjʊl] [ðæt] [spɔːrts][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðər; ðər] [ʃaɪnz] [ə; eɪ]
Know you not that around the animalcule that sports in the water there shines a
知道 你 不是 那 大约 这 微生物 那 运动的 在 这 水 那里 闪耀 一个
[ˈheɪləʊ] ,
halo ,
光环 ,

你难道不知道，在水中嬉戏的微小生物周围，闪耀着光环吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第10/29页

[æz; əz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][stɑ:r] ([ðə; ði][ˈməʊnæs][ˈmaɪkə] , [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [pu:lz] , [ɪz] [en'kʌmpəst]
as around the star (The monas mica , found in the purest pools , is encompassed
作为 大约 这 星星 (这 莫纳斯 云母 , 成立 在 这 最纯净的 游泳池 , 是 包括

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪləʊ] .
with a halo .
和 一个 光环 .

就像围绕着恒星一样（在最纯净的水池中发现的单云母被光晕所包围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈfri:kwənt] [ə'mʌŋst] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][ænə'mælkjʊl] .)
And this is frequent amongst many other species of animalcule .)
和 这 是 频繁 在 许多 其他 物种 的 微生物 .)

这种情况在许多其他种类的微生物中也很常见。)

[ðæt] [ri'vɒlvz] [ɪn] [braɪt] [ˈpæstaim] [θru:] [ðə; ði] [speɪs] ?
that revolves in bright pastime through the space ?
那 旋转 在 明亮的 消遣 通过 这 空间 ?

在空间中旋转，进行着明亮的消遣？

[tru:] [ɑ:rt][faɪndz] [ˈbju:ti] [ˈevriwɛr] .
True art finds beauty everywhere .
真的 艺术 发现 美丽 到处 .

真正的艺术能发现万物之美。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌvl] ,
In the street , in the market - place , in the hovel ,
在 这 街道 , 在 这 市场 - 地方 , 在 这 茅屋 ,

在街头，在集市，在茅屋里，

[aɪ ˈti:] [ˈgæðərz] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪv] [ʌv; əv][ɪts] [θɔ:ts] .
it gathers food for the hive of its thoughts .
它 聚集 食物 为了 这 蜂巢 的 它是 想法 .

它为自己的思想巢穴收集食物。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪər][ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks] , [ˈdæntɪ][ænd; ənd] [ˈmɪltən] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [pɜ:rlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ri:θ]
In the mire of politics , Dante and Milton selected pearls for the wreath
在 这 沼泽 的 政治 , 但丁 和 米尔顿 已选 珍珠 为了 这 花圈

[ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
of song .
的 歌曲 .

在政治的泥沼中，但丁和弥尔顿为歌谣的花环挑选了珍珠。

“ [hu:] [ˈevər][tuʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈræfeɪəl] [dɪd][nɑ:t][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [laɪf] [wɪˈðəʊt] ,
“ **Who ever told you that Raphael did not enjoy the life without** ,
“ WHO 曾经 讲述 你 那 拉斐尔 做过 不是 享受 这 生活 没有 ,

“谁告诉你拉斐尔没有.....就不享受生活了？ ”

[ˈkæriŋ] [ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] [ˈɪnwərd] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [əˈtræktɪd]
carrying everywhere with him the one inward idea of beauty which attracted
携带 到处 和 他 这 一 向内 主意 的 美丽 哪个 吸引

[ænd; ənd] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˈæmbər] [ˈevrɪ] [strɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [mæn]
and imbedded in its own amber every straw that the feet of the dull man
和 嵌入式 在 它是自己的 琥珀色 每一个 稻草 那 这 脚 的 这 乏味的 男人

[ˈtræmplɪd] [ˈɪntu:] [mʌd] ?
trampled into mud ?
践踏 进入 泥 ?

他无论走到哪里，都带着他内心深处对美的唯一理解，这种理解吸引着，并将迟钝的人踩进泥泞的每一根稻草都封存在它自身的琥珀之中？

[æz; əz][sʌm; səm][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rist] [ˈwɒndəz] [əˈbrɔ:d] [fɔ:r; fər][its] [preɪ] ,
As some lord of the forest wanders abroad for its prey ,
作为 一些 主 的 这 森林 漫游 国外 为了 它是 猎物 ,
如同森林之王四处游荡寻找猎物一般,

[ænd; ənd] [sents] [ænd; ənd] [ˈfɑ:louz] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [pleɪn] [ænd; ənd] [hɪl] , [θru:] [breɪk] [ænd; ənd]
and scents and follows it over plain and hill , through brake and
和 气味 和 跟随 它 超过 清楚的 和 爬坡道 , 通过 制动 和
[ˈdʒʌŋg(ə)l] ,
jungle ,
丛林 ,
还有那些气味,我循着它们越过平原和山丘,穿过灌木丛和丛林,

[bʌt; bət] , [ˈsi:zɪŋ] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [læst] , [berz] [ðə; ði] [ˈkwɑ:ri] [tu:; tə] [its] [ʌnˈwɪtnɪst] [keɪv] ,
but , seizing it at last , bears the quarry to its unwitnessed cave ,
但 , 抓住 它 在 最后的 , 熊 这 采石场 到 它是 无人目击 洞穴 ,
但最终还是抓住了它,并将猎物带到了无人目击的洞穴。

— [soʊ] [ˈdʒi:niəs] [ˈsɜ:tʃɪz] [θru:] [wʊd] [ænd; ənd] [weɪst] , [ʌnˈtaɪərɪŋli] [ænd; ənd] [ˈi:ɡərli] , [ˈevri]
— so Genius searches through wood and waste , untiringly and eagerly , every
— 所以 天才 搜索 通过 木头 和 浪费 , 不知疲倦地 和 急切地 , 每一个
[sens] [əˈweɪk] ,
sense awake ,
感觉 醒 ,
于是,天才不知疲倦、满怀热情地在木头和废料中搜寻,他的每一种感官都保持清醒。

[ˈevri] [nɜ:rv] [streɪnd] [tu:; tə] [spi:d] [ænd; ənd] [streŋθ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ]
every nerve strained to speed and strength , for the scattered and flying
每一个 神经 紧张 到 速度 和 力量 , 为了 这 疏散 和 飞行
[ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈmætər] ,
images of matter ,
图片 的 事情 ,
每根神经都绷紧,力求快速有力,去捕捉那些散乱飞舞的物质影像。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈsi:zɪz] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [its] [ˈmaɪti] [ˈtælən] ,
that it seizes at last with its mighty talons ,
那 它 逮捕 在 最后的 和 它是 强大的 利爪 ,
它最终用强有力的利爪抓住了它。

[ænd; ənd] [berz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ˈsɒləˌtju:dz] [noʊ] [ˈfɒtstep] [kæn; kən] [ɪnˈveɪd] .
and bears away with it into solitudes no footstep can invade .
和 熊 离开 和 它 进入 孤独 不 脚步 能 入侵 .
然后带着它消失在无人涉足的僻静之地。

[goʊ] , [si:k] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪˈðəʊt] ;
Go , seek the world without ;
去 , 寻找 这 世界 没有 ;
去吧,去探索外面的世界;

[aɪ ˈti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ɑ:rt] [ðə; ði] [ɪnɪgˈzɔ:stəb(ə)l] [ˈpæstʃər] - [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld]
it is for art the inexhaustible pasture - ground and harvest to the world
它 是 为了 艺术 这 取之不尽的 牧场 - 地面 和 收成 到 这 世界
[wɪˈðɪn] ! "
within ! "
之内 ! "

对于艺术而言,它是取之不尽的牧场,是通往内心世界的丰收之地!
" [ju:; jə] [ˈkʌmfərt] [em ˈi:] , " [sed] [ˈɡlɪndən] , [ˈbraɪtnɪŋ] .
" **You comfort me , "** said Glyndon , brightening .
" 你 舒适 我 , " 说 格林登 , 提亮 .
"你安慰了我,"格林顿说着,脸上露出了笑容。

“ [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ] [ˈwɪrɪnəs] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'fɪ(ə)nsɪ] ！
“ **I had imagined my weariness a proof of my deficiency** ！
“ 我 有 想象 我的 疲劳 一个 证明 的 我的 不足 ！
“我曾以为我的疲惫是我能力不足的证据！”

[bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] [wʊd] [aɪ] [spi:k] [tu;; tə][ju;; jʊ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈleɪbər] ．
But not now would I speak to you of these labours ．
但 不是 现在 会 我 说话 到 你 的 这些 劳动 ．
但我现在不会跟你谈起这些工作。

[ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tɔɪl] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔ:rd] ．
Pardon me , if I pass from the toil to the reward ．
赦免 我 ，如果 我 经过 从 这 辛劳 到 这 报酬 ．
请原谅我从辛劳走向了奖赏。

[ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈʌtəd] [dɪm] [ˈprɒfɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfju:tʃər] , [ɪf] [aɪ] [wed] [wʌn] [hu:] ,
You have uttered dim prophecies of my future , if I wed one who ,
你 有 说出 暗淡 预言 的 我的 未来 ，如果 我 结婚 一 WHO ,
你曾对我未来做出模糊的预言，如果我嫁给一个.....

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsoʊbər][wɜ:rld] , [wʊd] [ˈoʊnli][ˈdɑ:rkən][ɪts] [ˈprɑ:spekts][ænd; ənd] [əb'strʌkt]
in the judgment of the sober world , would only darken its prospects and obstruct
在 这 判断 的 这 清醒 世界 ， 会 仅有的 变暗 它是 前景 和 阻碍
[ɪts][æm'bɪ(ə)n] ．
its ambition ．
它是 志向 ．
在理智的世界看来，这只会使其前景黯淡，阻碍其雄心壮志。

[du:][ju;; jʊ] [spi:k] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪzdəm] [wɪt] [ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [ɔ:r] [ðæt] [wɪt] [əs'paɪəz][tu;; tə]
Do you speak from the wisdom which is experience , or that which aspires to
做 你 说话 从 这 智慧 哪个 是 经验 ，或者 那 哪个 渴望 到
[prɪ'dɪkʃn] ？ “
prediction ？ ”
预言 ？ “
你的言论是基于经验积累的智慧，还是基于对未来的预测？

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t][ˈælaɪd] ？
“ **Are they not allied** ？
“ 是 他们 不是 盟军 ？
“他们不是盟友吗？”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][hi;; hi] [best] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][kælkju'leɪ(ə)n] [hu:] [kæn; kən] [sɑ:lv] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ˈeni]
Is it not he best accustomed to calculation who can solve at a glance any
是 它 不是 他 最好的 习惯 到 计算 WHO 能 解决 在 一个 瞥一眼 任何
[nu:] [ˈprɑ:bləm][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'rɪθmətɪk] [ʌv; əv] [ˈtʃænsɪz] ？ “
new problem in the arithmetic of chances ？ ”
新的 问题 在 这 算术 的 机会 ？ “
难道不是那些能够一眼解决概率算术中任何新问题的人，才是最擅长计算的吗？

“ [ju;; jʊ] [ɪ'veɪd] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] ． “
“ **You evade my question** ． ”
“ 你 逃避 我的 问题 ． ”
“你回避了我的问题。”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ə'dæpt][maɪ] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [tu;; tə][jʊr; jər] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] ,
“ **No ; but I will adapt my answer the better to your comprehension** ,
“ 不 ; 但 我 将要 适应 我的 回答 这 更好的 到 你的 理解 ,
“不，但我会调整我的回答，以便你更好地理解。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈveri] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ju;; jʊ] ．
for it is upon this very point that I have sought you ．
为了 它 是 之上 这 非常 观点 那 我 有 寻求 你 ．
因为我正是为此来找你的。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Listen to me !
听 到 我 ！

听我说！

” [zɑːˈnoʊni] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɜːrnɪstli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :
” **Zanoni fixed his eyes earnestly on his listener , and continued :**
扎诺尼 固定的 他的 眼睛 切实 在 他的 听众 , 和 持续 :

扎诺尼目光专注地注视着听众，继续说道：

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [wətˈevər] [ɪz] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈlɔːfti] ,
” **For the accomplishment of whatever is great and lofty ,**
为了 这 成就 的 任何 是 伟大的 和 高远 ,
“为了成就任何伟大而崇高的事，

[ðə; ði] [klɪr] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʊθs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈrekwɪzɪt] , — [trʊθs] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
the clear perception of truths is the first requisite , — truths adapted to the
这 清除 洞察力 的 真相 是 这 第一的 必需品 , — 真相 改编 到 这
[ˈɑːbdʒekt] [dɪˈzaɪrd] .
object desired .
目的 想要的 .

对真理的清晰认知是首要条件，——这些真理要适应所期望的对象。

[ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [ðʌs] [rɪˈduːsɪz, rɪˈduːsɪz][ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)][tuː; tə][kɑːmbəˈneɪʃənz][ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv]
The warrior thus reduces the chances of battle to combinations almost of
这 战士 因此 减少 这 机会 的 战斗 到 组合 几乎 的
[ˌmæθəˈmætɪks] .
mathematics .
数学 .

因此，战士将战斗的概率降低到几乎数学式的组合程度。

[hiː; hi][kæn; kən] [prɪˈdɪkt] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ,
He can predict a result ,
他 能 预测 一个 结果 ,

他能预测结果。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪmˈploɪ] .
if he can but depend upon the materials he is forced to employ .
如果 他 能 但 依赖 之上 这 材料 他 是 强制 到 采用 .

如果他只能依靠他被迫使用的材料的话。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] [hiː; hi][kæn; kən] [krɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] ;
At such a loss he can cross that bridge ;
在 这样的 一个 损失 他 能 叉 那 桥 ;

遭受这样的损失，他可以渡过难关；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈduːs] [ðæt] [fɔːrt] .
in such a time he can reduce that fort .
在 这样的 一个 时间 他 能 减少 那 堡 .

在这种时候，他可以攻克那座堡垒。

[stɪl] [mɔːr] [ˈækjərətli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪˈpendz] [les] [ɑːn] [məˈtɪriəl] [ˈkɔːzɪz] [ðæn; ðən][aɪˈdiːəz][æt; ət]
Still more accurately , for he depends less on material causes than ideas at
仍然 更多的 准确 , 为了 他 取决于 较少的 在 材料 原因 比 想法 在
[hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,
his command ,
他的 命令 ,

更准确地说，因为他依赖的不是物质因素，而是他所掌控的理念。

[kæn; kən][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊərə] [ˈsaɪəns] [ɔːr][dəˈvaɪnər][ɑːrt] ,
can the commander of the purer science or diviner art ,
能 这 指挥官 的 这 更纯净 科学 或者 占卜师 艺术 ,
能够统领更纯粹的科学或更神秘的艺术的指挥官，

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [pəˈsi:v] [ðə; ði] [trʊθs] [ðæt] [ɑːr; ə] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] , [fɔːrtel] [wʌt] [hiː; hi]
if he once perceive the truths that are in him and around , foretell what he
如果 他 一次 感知 这 真相 那 是 在 他 和 大约 , 预言 什么 他
[kæn; kən] [əˈtʃi:v] ,
can achieve ,
能 达到 ,

如果他能领悟自身及周围存在的真理，预知他能取得怎样的成就。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [feɪl] .
and in what he is condemned to fail .
和 在 什么 他 是 谴责 到 失败 .

以及他注定要失败的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pəˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [trʊθs] [ɪz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈkɔːzɪz] , — [ˈvænəti] , [ˈpæʃ(ə)n] , [fɪr] ,
But this perception of truths is disturbed by many causes , — vanity , passion , fear ,
但 这 洞察力 的 真相 是 不安 经过 许多 原因 , — 虚荣 , 热情 , 害怕 ,
但这种对真理的认知会受到诸多因素的干扰，例如虚荣心、激情、恐惧等等。

[ˈɪndələns] [ɪn] [hɪmˈself] , [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [miːnz] [wɪˈðaʊt] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [wʌt] [hiː; hi]
indolence in himself , ignorance of the fitting means without to accomplish what he
懒惰 在 他自己 , 无知 的 这 配件 方法 没有 到 完成 什么 他
[dɪˈzaɪnz] .
designs .
设计 .

他自身懒惰，对实现其设想的合适手段一无所知。

[hiː; hi] [meɪ] [mɪsˈkælkjuleɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːrsɪz] ; [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
He may miscalculate his own forces ; he may have no chart of the country
他 可能 误算 他的 自己的 力量 ; 他 可能 有 不 图表 的 这 国家
[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈveɪd] .
he would invade .
他 会 入侵 .

他可能误判了自己的兵力；他可能根本没有要入侵国家的地图。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [pəˈsiːvɪŋ]
It is only in a peculiar state of the mind that it is capable of perceiving
它 是 仅有的 在 一个 奇特 状态 的 这 头脑 那 它 是 有能力的 的 感知
[truːθ] ;
truth ;
真相 ;

只有在一种特殊的精神状态下，它才能感知真理；

[ænd; ənd] [ðæt] [steɪt] [ɪz] [prəˈfaʊnd] [səˈrenəti] .
and that state is profound serenity .
和 那 状态 是 深刻的 宁静 .

而那种状态就是深沉的宁静。

[jɔːr; jər] [maɪnd] [ɪz] [ˈfiːvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [truːθ] : [juː; jʊ] [wʊd] [kəmˈpel] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [jɔːr; jər]
Your mind is fevered by a desire for truth : you would compel it to your
你的 头脑 是 发烧 经过 一个 欲望 为了 真相 : 你 会 迫使 它 到 你的
[ɪmˈbreɪsɪz] ;
embraces ;
拥抱 ;

你心中充满对真理的渴望：你想把它拥入怀中；

[juː; jʊ] [wʊd] [æsk] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːrt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt] [ɔːrˈdiːl] [ɔːr] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,
you would ask me to impart to you , without ordeal or preparation ,
你 会 问 我 到 传授 到 你 , 没有 考验 或者 准备 ,
你要求我毫无准备、不经考验地将信息传授给你，

[ðə; ði][ˈgrændəst] [ˈsi:krits] [ðæt] [ɪgˈzɪst][ɪn] [ˈneɪtʃər] .
the grandest secrets that exist in Nature .
这 最宏伟 秘密 那 存在 在 自然 :

自然界最伟大的秘密。

[bʌt; bət] [tru:θ] [kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] [ˌʌnpriˈperd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
But truth can no more be seen by the mind unprepared for it ,
但 真相 能 不 更多的 是 已见 经过 这 头脑 毫无准备 为了 它 ,
但是, 没有做好准备的人, 就再也无法看到真理。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] [dɑ:n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [naɪt] .
than the sun can dawn upon the midst of night .
比 这 太阳 能 黎明 之上 这 中间 的 夜晚 :

比太阳在黑夜中升起的时间还要长。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][rəˈsi:vz, riˈsi:vz, ri:ˈsi:vz] [tru:θ] [ˈoʊnli][tu:; tə] [pəˈlu:t] [aɪ ˈti:] :
Such a mind receives truth only to pollute it :
这样的 一个 头脑 接收 真相 仅有的 到 污染 它 :

这样的人接受真理只是为了玷污它:

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ˈsɪməli] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈwɒndəd] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][ðə; ði]
to use the simile of one who has wandered near to the secret of the
到 使用 这 明喻 的 一 WHO 有 漫步 靠近 到 这 秘密 的 这
[səˈblaɪm] [ɡoʊˈi:ʃiə] ([ɔ:r][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ðæt] [laɪz] [wɪˈðɪn] [ˈneɪtʃər] ,
sublime Goetia (or the magic that lies within Nature ,
升华 戈耶提亚 (或者 这 魔法 那 谎言 之内 自然 ,

借用一个徘徊在崇高戈耶提亚秘密（或自然界蕴藏的魔法）附近的人的比喻，

[æz; əz] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [klaʊd]) , - [hi:; hi] [hu:] [pɔ:z] [ˈwɔ:tər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmʌdi] [wel] ,
as electricity within the cloud) , ' He who pours water into the muddy well ,
作为 电 之内 这 云) , - 他 WHO 倾倒 水 进入 这 浑 出色地 ,
(如同云中的电流), “向浑浊的井里倒水的人，

[dʌz] [bʌt; bət][dɪˈstɜ:rb][ðə; ði] [mʌd] . -
does but disturb the mud . '
做 但 打扰 这 泥 . -

只会搅动淤泥。

" (" [ˈaɪəmb] .
" (" **Iamb** .
" (" 抑扬格 :

"("大使。

[di:] [vit] . - . ")
de Vit . Pythag . ")
德 维生素 . - . ")

毕达哥拉斯《论生命》

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [tend] [tu:; tə] ? "
" **What do you tend to ?** "
" 什么 做 你 趋向 到 ? "

你通常做什么？

" [ðɪs] : [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfækltɪz] [ðæt] [meɪ] [əˈteɪn] [tu:; tə] [sərˈpæsiŋ] [ˈpaʊər] ,
" **This : that you have faculties that may attain to surpassing power** ,
" 这 : 那 你 有 学院 那 可能 达到 到 超越 力量 ,
“也就是说：你们拥有能够达到超凡能力的才能，

[ðæt] [meɪ] [ræŋk][ju:; jʊ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ɪnˈtʃɑ:ntə, en-] [hu:] , [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmeɪdʒiən] ,
that may rank you among those enchanters who , greater than the magian ,
那 可能 秩 你 之中 那些 魔法师 WHO , 更大的 比 这 魔法师 ,
那可能会让你跻身于那些比魔法师更伟大的魔法师之列，

[li:v] [br'haɪnd][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ɪnfluəns] , ['wə:ʃɪp] [wer'evər] ['bju:ti] [ɪz]
leave behind them an enduring influence , worshipped wherever beauty is
离开 在后面 他们 一个 持久 影响 , 崇拜 无论 美丽 是
[kəmprɪ'hendɪd] ,
comprehended ,
理解 ,

它们将留下持久的影响，在一切懂得欣赏美的地方都受到崇敬。

[wer'evər] [ðə; ði] [soul] [ɪz]['sensəb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [wɜ:rld][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mætər]
wherever the soul is sensible of a higher world than that in which matter
无论 这 灵魂 是 明智的 的 一个 更高 世界 比 那 在 哪个 事情
[ˈstrʌɡlɪz] [fɔ:r; fər] [kru:d] [ænd; ənd] [ɪnkəm'pli:t] [ɪg'zɪstəns] .
struggles for crude and incomplete existence .
斗争 为了 原油 和 未完成 存在 .

凡是灵魂能够感知到比物质世界更高层次的世界的地方，在物质世界里，人们为了粗糙和不完整的生存而挣扎。

“ [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ə'veɪləb(ə)] [ðu:z] ['fækltɪz] ,
“ **But to make available those faculties ,**
” 但 到 制作 可用的 那些 学院 ,

“但是要使这些能力得以发挥，

[ni:d] [aɪ][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɔ:fɪt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə][kɑ:n'sentər; kən'sentər]
need I be a prophet to tell you that you must learn to concentrate
需要 我 是 一个 先知 到 告诉 你 那 你 必须 学习 到 集中
[ə'pɔ:n] [greɪt] ['ɑ:bdʒekts][ɔ:l][jʊr; jər] [dɪ'zɑɪəz] ?
upon great objects all your desires ?
之上 伟大的 对象 全部 你的 欲望 ?

难道我需要当先知才能告诉你，你必须学会将所有欲望集中在伟大的目标上吗？

[ðə; ði] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [rest] , [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [bi:; bi] ['æktɪv] .
The heart must rest , that the mind may be active .
这 心 必须 休息 , 那 这 头脑 可能 是 积极的 .

心脏必须休息，大脑才能活跃。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ju:; jʊ]['wa:ndər][frəm; frəm][eɪm][tu:; tə][eɪm] .
At present you wander from aim to aim .
在 展示 你 漫步 从 目的 到 目的 .

目前你的目标摇摆不定。

[æz; əz][ðə; ði] ['bæləst] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [soʊ][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑ:r; ər] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
As the ballast to the ship , so to the spirit are faith and love .
作为 这 压载物 到 这 船 , 所以 到 这 精神 是 信仰 和 爱 .

信仰和爱之于心灵，犹如压舱物之于船只。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hoʊl] [hɑ:rt] , [ə'fekʃənz] , [hju:'mænəti] , ['sentəd] [ɪn][wʌn]['ɑ:bdʒekt] ,
With your whole heart , affections , humanity , centred in one object ,
和 你的 所有的 心 , 情感 , 人类 , 居中 在 一 目的 ,

将你全部的心、情感、人性，都集中在一个事物上，

[jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [æspə'eɪʃənz] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['i:kwəli] ['stedfæst] [ænd; ənd][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
your mind and aspirations will become equally steadfast and in earnest .
你的 头脑 和 抱负 将要 变得 同样地 坚定不移 和 在 认真 .

你的思想和抱负将变得同样坚定和认真。

[vi'ɒʊlə][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [jet] ;
Viola is a child as yet ;
中提琴 是 一个 孩子 作为 然而 ;

维奥拉还是个孩子；

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [pər'si:v] [ðə; ði] [haɪ] ['neɪtʃər] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [dɪ'veləp] .
you do not perceive the high nature the trials of life will develop .
你 做 不是 感知 这 高的 自然 这 试验 的 生活 将要 发展 .

你没有意识到人生考验的深刻意义。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [soʊl] , [ˈpjʊɹɜː] [ænd; ənd] [ˈlɔftiə] [ðæn; ðən][jʊɹ; jəɹ] [oʊn] ,
Pardon me , if I say that her soul , purer and loftier than your own ,
赦免 我 , 如果 我 说 那 她 灵魂 , 更纯净 和 更高 比 你的 自己的 ,
请原谅我, 如果我说她的灵魂比你的更纯洁、更高尚,

[wɪl] [ber] [aɪ ˈtiː] [ˈʌpwəɹd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [hɪm] [ˈkæɹɪz] [əˈlɔːft][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
will bear it upward , as a secret hymn carries aloft the spirits of the world .
将要 熊 它 向上 , 作为 一个 秘密 圣歌 携带 高空 这 烈酒 的 这 世界 .
它将承载着它向上飞升, 就像一首秘密的赞歌将世界的灵魂带向高处。

[jʊɹ; jəɹ] [ˈneɪtʃəɹ] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [ˈhɑːrməni] , [ðə; ði] [ˈmjuzɪk] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌpaɪθæɡəˈriːənz] [ˈwaɪzli]
Your nature wants the harmony , the music which , as the Pythagoreans wisely
你的 自然 想要 这 和谐 , 这 音乐 哪个 , 作为 这 毕达哥拉斯学派 明智地
[tɔːt] ,
taught ,
教授 ,
你的天性渴望和谐, 渴望音乐, 正如毕达哥拉斯学派睿智地教导的那样:

[æɪt; ət] [wʌns] [ˈelɪveɪts] [ænd; ənd] [suːðz] .
at once elevates and soothes .
在 一次 提升 和 舒缓 .
既能提振精神, 又能舒缓身心。

[aɪ] [ˈɔːfəɹ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmjuzɪk] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [lʌv] . "
I offer you that music in her love . "
我 提供 你 那 音乐 在 她 爱 . "
我以她的爱, 将这音乐献给你。

" [bʌt; bət] [eɪ ˈem] [aɪ] [jʊɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [em ˈiː] ? "
" But am I sure that she does love me ? "
" 但 是 我 当然 那 她 做 爱 我 ? "
但我能确定她真的爱我吗?

" [ˈɑːrtɪst] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [nɑːt] [æɪt; ət] [ˈprez(ə)nt] ; [hɜːr; həɹ] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈnʌðəɹ] .
" Artist , no ; she loves you not at present ; her affections are full of another . "
" 艺术家 , 不 ; 她 爱 你 不是 在 展示 ; 她 情感 是 满的 的 其他 .
"艺术家, 不; 她现在不爱你; 她的心已完全属于别人。"

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈtrænsˈfɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈloʊdstoʊn] [ˈtrænsˈfɜːz, ˈtrænsfɜːz] [ɪts] [əˈtrækʃ(ə)n]
But if I could transfer to you , as the loadstone transfers its attraction
但 如果 我 可以 转移 到 你 , 作为 这 磁石 转账 它是 景点
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæɡnət] ,
to the magnet ,
到 这 磁铁 ,
但如果我能将这种吸引力传递给你, 就像磁石将吸引力传递给磁铁一样,

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nʌʊ] [fɔːr; fəɹ] [em ˈiː] ,
the love that she has now for me ,
这 爱 那 她 有 现在 为了 我 ,
她现在对我的爱,

— [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kɔːz] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [aɪˈdiːəl] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [driːmz] — "
— if I could cause her to see in you the ideal of her dreams — "
— 如果 我 可以 原因 她 到 看 在 你 这 理想的 的 她 梦境 — "
——如果我能让她在你身上看到她梦寐以求的理想形象——"

" [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡɪft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊəɹ] [ʌv; əv] [mæn] ? "
" Is such a gift in the power of man ? "
" 是 这样的 一个 礼物 在 这 力量 的 男人 ? "
"人类真的有能力做到这样的天赋吗? "

“ [aɪ] [ˈɔːfər] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [lʌv] [biː; bi] [ˈlɔːfl] ,
“ **I offer it to you , if your love be lawful ,**
“ 我 提供 它 到 你 , 如果 你的 爱 是 合法的 ,
“我把它献给你们, 如果你们的爱是合乎律法的,

[ɪf] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [jɔːrˈself] [biː; bi] [diːp] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] ; [ɪf] [nɑːt] ,
if your faith in virtue and yourself be deep and loyal ; if not ,
如果 你的 信仰 在 美德 和 你自己 是 深的 和 忠诚 ; 如果 不是 ,
如果你对美德和自身的信念坚定而忠诚; 否则,

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌdɪsɪnˈtʃənt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [truːθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈdɔːr] [ə; eɪ]
think you that I would disenchant her with truth to make her adore a
思考 你 那 我 会 幻灭 她 和 真相 到 制作 她 崇拜 一个
[ˈfɔːlʃhʊd] ? “
falsehood ? “
谬误 ? “

你以为我会用真相让她破除迷雾, 转而崇拜谎言吗?
“ [bʌt; bət] [ɪf] , “ [pəˈsɪstɪd] [ˈɡlɪndən] , — “ [ɪf] [fɪː; fɪ][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] ,
“ **But if , “ persisted Glyndon , — “ if she be all that you tell me ,**
“ 但 如果 , “ 持续 格林登 , — “ 如果 她 是 全部 那 你 告诉 我 ,
“但是,”格林顿继续说道, “如果她真像你说的那样,

[ænd; ənd] [ɪf] [fɪː; fɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][rɑːb] [jɔːrˈself] [lʌv; əv][soʊ] [ˈpraɪsləs] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] ?
and if she love you , how can you rob yourself of so priceless a treasure ?
和 如果 她 爱 你 , 如何 能 你 抢 你自己 的 所以 无价 一个 宝藏 ?
“
“
“

如果她爱你, 你怎能舍弃如此珍贵的宝藏?
“ [oʊ] , [ˈʃæloʊ] [ænd; ənd] [miːn] [hɑːrt] [lʌv; əv][mæn] !
“ **Oh , shallow and mean heart of man !**
“ 哦 , 浅的 和 意思是 心 的 男人 !
“哦, 人心多么浅薄卑鄙啊! ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [zɑːˈnoʊni] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈviːəməns] ,
“ **exclaimed Zanoni , with unaccustomed passion and vehemence ,**
“ 惊呼 扎诺尼 , 和 不习惯 热情 和 激烈 ,
“扎诺尼用一种异乎寻常的激情和激烈语气喊道,”

“ [dʌst] [ðəʊ] [kənˈsiːv] [soʊ][ˈlɪt(ə)][lʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈsækrɪfaɪsɪz][ɔːl] — [lʌv]
“ **dost thou conceive so little of love as not to know that it sacrifices all — love**
“ 朋友 你 构想 所以 小的 的 爱 作为 不是 到 知道 那 它 牺牲 全部 — 爱
[ɪtˈself] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [lʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [lʌvz] ?
itself — for the happiness of the thing it loves ?
本身 — 为了 这 幸福 的 这 事物 它 爱 ?
“难道你对爱的理解如此肤浅, 以至于不知道爱会为了所爱之人的幸福而牺牲一切——甚至牺牲爱本身吗? ”

[hɪr] [em ˈiː] !
Hear me !
听到 我 !
听我说!

“ [ænd; ənd] - [feɪs] [ɡruː] [peɪl] .
“ **And Zanoni's face grew pale .**
“ 和 - 脸 生长 苍白 .
“扎诺尼的脸色变得苍白。”

“ [hɪr] [em ˈiː] !
“ **Hear me !**
“ 听到 我 !
“听我说! ”

[aɪ] [pres] [ðɪs] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,
I press this upon you , because I love her ,
我 按 这 之上 你 , 因为 我 爱 她 ,
我之所以这样要求你, 是因为我爱她。

[ænd; ʌnd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [fɪr] [ðæt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɜ:r; hər] [feɪt] [wɪl] [bi:; bi] [les] [fer] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
and because I fear that with me her fate will be less fair than with
和 因为 我 害怕 那 和 我 她 命运 将要 是 较少的公平的 比 和
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .
因为我担心, 如果她落入我手中, 她的命运将不如落入你手中那样公平。

[waɪ] , — [æsk][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .
Why , — ask not , for I will not tell you .
为什么 , — 问 不是 , 为了 我 将要 不是 告诉 你 .
为什么? ——不要问, 因为我不告诉你。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !
足够的!

[taɪm] ['presəz, 'presɪz] [naʊ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ænsər] ; [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] .
Time presses now for your answer ; it cannot long be delayed .
时间 出版社 现在 为了 你的 回答 ; 它 不能 长的 是 延迟 .
现在时间紧迫, 必须尽快答复, 不能再拖延了。

[br'fɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] [lʌ; ʌv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ɔ:l] [tʃɔɪs] [wɪl] [bi:; bi][fər'bɪd] [ju:; jʊ] ! "
Before the night of the third day from this , all choice will be forbid you ! "
前 这 夜晚 的 这 第三 天 从 这 , 全部 选择 将要 是 禁止 你 ! "
从今往后第三天晚上之前, 你将被禁止做出任何选择!

" [bʌt; bət] , " [sed] ['glɪndən] , [stɪl] ['daʊtɪŋ] [ænd; ʌnd] [sə'spɪʃəs] , — " [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [heɪst] ? "
" **But , " said Glyndon , still doubting and suspicious , — " but why this haste ? "**
" 但 , " 说 格林登 , 仍然 怀疑 和 可疑的 , — " 但 为什么 这 匆忙 ? "
“但是,”格林登仍然心存疑虑, 说道, “但是为什么要这么着急呢? ”

" [mæn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɜ:rði] [lʌ; ʌv][hɜ:r; hər] [wen] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] .
" **Man , you are not worthy of her when you ask me .**
" 男人 , 你 是 不是 值得 的 她 什么时候 你 问 我 .
“兄弟, 依我看, 你配不上她。”

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [jɔ:r'self] .
All I can tell you here , you should have known yourself .
全部 我 能 告诉 你 这里 , 你 应该 有 已知 你自己 .
我只能告诉你, 你自己也应该知道。

[ðɪs] ['rævɪʃər] , [ðɪs] [mæn][lʌ; ʌv] [wɪl] , [ðɪs] [sʌn] [lʌ; ʌv][ðə; ði][oʊld][vi:'skoʊntɪ] , [ʌn'laɪk] [ju:; jʊ] ,
This ravisher , this man of will , this son of the old Visconti , unlike you ,
这 强奸者 , 这 男人 的 将要 , 这 儿子 的 这 老的 维斯康蒂 , 与此不同 你 ,
这个魅力四射的男人, 这个意志坚定的人, 这个老维斯康蒂的儿子, 与你截然不同。

— ['stedfæst] , ['rezəlu:t] , ['z:rnɪst] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kraɪmz] , — ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪz] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] .
— **steadfast , resolute , earnest even in his crimes , — never relinquishes an object .**
— 坚定不移 , 坚决 , 认真 甚至 在 他的 犯罪 , — 绝不 放弃 一个 目的 .
—坚定不移, 意志坚定, 即使在犯罪时也毫不动摇, —从不放弃任何目标。

[bʌt; bət][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [kən'trəʊlz][hɪz; ɪz] [lʌst] , — [aɪ 'ti:] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ævərɪs] .
But one passion controls his lust , — it is his avarice .
但 — 热情 控制 他的 欲望 , — 它 是 他的 贪婪 .
但有一种欲望控制着他, 那就是他的贪婪。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [ɑ:n][vi'ʊslə] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] — ,
The day after his attempt on Viola , his uncle , the Cardinal — ,
这 天 后 他的 试图 在 中提琴 , 他的 叔叔 , 这 红衣主教 — ,
在他对维奥拉行凶的第二天, 他的叔叔, 红衣主教——

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][lɑ:rdʒ][ekspek'teɪ](ə)nz][ʌv; əv][lənd][ænd; ənd][goʊld] , [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
from whom he has large expectations of land and gold , sent for him
从 谁 他 有 大的 期望 的 土地 和 金子 , 发送 为了 他
,
.
.

他曾对那位他寄予厚望, 希望从他那里得到土地和黄金的人那里得到帮助, 那人派人来接他。
[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] ['fɔ:fitɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'zeɪnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and forbade him , on pain of forfeiting all the possessions which his
和 禁止 他 , 在 疼痛 的 放弃 全部 这 财产 哪个 他的
[ski:mz] [ɔ:l'reɪdɪ] [hæd; həd] ['pɑ:rsəld] [aʊt] ,
schemes already had parcelled out ,
方案 已经 有 已打包 出去 ,
并禁止他这样做, 否则将没收他通过阴谋瓜分的所有财产。

[tu:; tə] [pər'su:ɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [dɪ'zəɪnz] [wʌn] [hu:m] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [hæd; həd] [hi:did] [ænd; ənd]
to pursue with dishonourable designs one whom the Cardinal had heeded and
到 追求 和 不光彩的 设计 一 谁 这 红衣主教 有 听从了 和
[lʌvd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
loved from childhood .
喜爱 从 童年 .
用卑鄙的手段追求一位红衣主教从小就关注和喜爱的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pɔ:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pər'su:tɪ] .
This is the cause of his present pause from his pursuit .
这 是 这 原因 的 他的 展示 暂停 从 他的 追逐 .
这就是他目前暂停追捕的原因。

[waɪl] [wi:; wi] [spi:k] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ek- ɪk'spaɪə-z] .
While we speak , the cause expires .
尽管 我们 说话 , 这 原因 到期 .
在我们说话的这段时间里, 这项事业就消亡了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ['ri:tɪz] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [nu:n] ,
Before the hand of the clock reaches the hour of noon ,
前 这 手 的 这 钟 到达 这 小时 的 中午 ,
在时钟指针指向正午之前,

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] — [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] .
the Cardinal — will be no more .
这 红衣主教 — 将要 是 不 更多的 .
红雀队——将不复存在。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ðəɪ] [frend] , [dʒi:n]['nɪkɑ:t] , [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [di: 'aɪ] — . " "
At this very moment thy friend , Jean Nicot , is with the Prince di — . "
在 这 非常 片刻 你的 朋友 , 让 尼科特 , 是 和 这 王子 迪 — . "
此刻, 你的朋友让·尼科正和迪王子在一起——。

" [hi:; hi] !
" **He !**
" 他 !
"他!

['werfɔ:r] ? " "
wherefore ? "
因此 ? "
为什么?

“ [tu:; tə][æsk] [wʌt] ['daʊər] [ʃæl; ʃəl][gʊʊ][wɪð; wɪθ][vi'ɒʊlə][pi:'sɑ:nɪ] ,
“ **To ask what dower shall go with Viola Pisani** ,
“ 到 问 什么 嫁妆 将 去 和 中提琴 皮萨尼 ,
“ 询问维奥拉·皮萨尼的嫁妆应该是什么 ,

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] . “
the morning that she leaves the palace of the prince . ”
这 早晨 那 她 树叶 这 宫殿 的 这 王子 . “
她离开王子宫殿的那天早上。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ? ”
“ **And how do you know all this ?** ”
“ 和 如何 做 你 知道 全部 这 ? ”
“ 你是怎么知道这一切的 ? ”

“ [fu:l] !
“ **Fool** !
“ 傻子 !
“ 傻子 !

[aɪ] [tel] [ði:] [ə'gen] , [br'kəz, br'kɔ:z][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪz][ə; eɪ] ['wɑ:tʃər] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
I tell thee again , because a lover is a watcher by night and day ;
我 告诉 你 再次 , 因为 一个 情人 是 一个 观察者 经过 夜晚 和 天 ;
我再告诉你一遍，因为恋人日夜守望；

[br'kəz, br'kɔ:z] [lʌv] ['nevər] [sli:ps] [wen] ['deɪndʒər] ['menəsɪz] [ðə; ði] [br'lʌvɪd] [wʌŋ] ! “
because love never sleeps when danger menaces the beloved one ! ”
因为 爱 绝不 睡觉 什么时候 危险 威胁 这 心爱 一 ! “
因为当心爱之人身处险境时，爱永不停息！

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] — ? ”
“ **And you it was that informed the Cardinal — ?** ”
“ 和 你 它 曾是 那 知情的 这 红衣主教 — ? ”
“ 是你告诉了红衣主教的—— ? ”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][tæsk] [maɪt] [æz; əz] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðəɪn] .
“ **Yes ; and what has been my task might as easily have been thine .**
“ 是的 ; 和 什么 有 到过 我的 任务 可能 作为 容易地 有 到过 你的 .
“ 是的；我的任务也可能是你的。”

[spi:k] , — [ðəɪn] ['ænsər] ! “
Speak , — thine answer ! ”
说话 , — 你的 回答 ! “
说吧，——说出你的答案！

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] . “
“ **You shall have it on the third day from this .** ”
“ 你 将 有 它 在 这 第三 天 从 这 . ”
“ 从今天起第三天，你们就能得到它。”

“ [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] .
“ **Be it so .**
“ 是 它 所以 .
“ 就这么办吧。”

[pʊt] [ɔ:f] , [pʊr] ['weɪvərər] , [ðəɪ] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [ʼaʊər] .
Put off , poor waverer , thy happiness to the last hour .
放 离开 , 贫穷的 摇摆不定 , 你的 幸福 到 这 最后的 小时 .
可怜的犹豫者啊，把你的幸福推迟到最后一刻吧。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [æsk] [ði:] [ðəɪ] [rɪ'zɑ:lʌv] . “
On the third day from this , I will ask thee thy resolve . ”
在 这 第三 天 从 这 , 我 将要 问 你 你的 解决 . “
从今天起第三天，我将询问你的决心。

“ [ænd; ənd] [wer] [fæl; fəl][wi:; wi] [mi:t] ? ”
“ **And where shall we meet ?** ”
“ 和 在哪里 将 我们 见面 ? ”

“我们在哪里见面呢？ ”

“ [brɪfɔ:r] [ˈmɪdnɑɪt] , [wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [li:st] [ɪkˈspekt][em ˈi:] .
“ **Before midnight , where you may least expect me .**
“ 前 午夜 , 在哪里 你 可能 至少 预计 我 .

“午夜之前，在你最意想不到的地方。”

[ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [ʌn] [em ˈi:] , [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:k] [tu:; tə][du:][soʊ] ! “
You cannot shun me , though you may seek to do so ! ”
你 不能 回避 我 , 尽管 你 可能 寻找 到 做 所以 ! ”

即使你想躲避我，也躲不开我！

“ [steɪ] [wʌn][ˈmoʊmənt] !
“ **Stay one moment !**
“ 停留 一 片刻 !

“请稍等片刻！ ”

[ju:; jʊ] [kənˈdem] [em ˈi:][æz; əz] [ˈdaʊtf(ə)l] , [ɪˈrezəlu:t] , [səˈspɪʃəs] .
You condemn me as doubtful , irresolute , suspicious .
你 谴责 我 作为 疑 , 徊 , 可疑的 .

你指责我优柔寡断、犹豫不决、多疑。

[hæv; həv][aɪ][noʊ] [kɔ:z] ?
Have I no cause ?
有 我 不 原因 ?

难道我没有理由吗？

[kæn; kən][aɪ] [ji:ld] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] [ju:; jʊ][ɪgˈzɜ:rt][əˈpɑ:n][maɪ]
Can I yield without a struggle to the strange fascination you exert upon my
能 我 屈服 没有 一个 斗争 到 这 奇怪的 魅力 你 发挥 之上 我的
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

我能否毫无抵抗地屈服于你对我施加的奇异吸引力？

[wʌt] [ˈɪntrəst] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][em ˈi:] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
What interest can you have in me , a stranger ,
什么 兴趣 能 你 有 在 我 , 一个 陌生人 ,

你对我这个陌生人有什么兴趣？

[ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ðʌs] [ˈdɪkteɪt] [tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði][ˈgrævəst][ˈæk(ə)n][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] ?
that you should thus dictate to me the gravest action in the life of man ?
那 你 应该 因此 听写 到 我 这 最严重的 行动 在 这 生活 的 男人 ?

你竟要这样告诉我，人生中最重大的行为是什么？

[du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wʊd] [nɑ:t] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪt] ,
Do you suppose that any one in his senses would not pause , and deliberate ,
做 你 认为 那 任何 一 在 他的 感官 会 不是 暂停 , 和 商榷 ,

你认为任何一个神智正常的人都不会停下来仔细考虑吗？

[ænd; ənd][æsk] [hɪmˈself] , - [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [ker] [ðʌs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ? - “
and ask himself , ' Why should this stranger care thus for me ? ' ”
和 问 他自己 , - 为什么 应该 这 陌生人 关心 因此 为了 我 ? - ”

他自问：“这个陌生人为什么要这样关心我呢？ ”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [zɑ:ˈnoʊni] ,
“ **And yet , ” said Zanoni ,**
“ 和 然而 , ” 说 扎诺尼 ,

“然而，”扎诺尼说道，

“ [ɪf] [aɪ][tʊɪld] [ði:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈnɪʃieɪt] [ði:] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈsi:kɹɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmædʒɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ” **if I told thee that I could initiate thee into the secrets of that magic which the**
如果 我 讲述 你 那 我 可以 发起 你 进入 这 秘密 的 那 魔法 哪个 这
[fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [wɜ:rlɪd] [tri:ts] [æz; əz][ə; eɪ] [kaɪˈmɪrə] ,
philosophy of the whole existing world treats as a chimera ,
哲学 的 这 所有的 现存的 世界 款待 作为 一个 奇美拉 ,
“如果我告诉你, 我可以让你掌握那种被整个现存世界哲学视为幻想的魔法的秘密,

[ɔ:r] [ɪmˈpɑ:stʃər] ; [ɪf] [aɪ] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ði:] [haʊ] [tu:; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈbi:ɪŋs] [ʌv; əv] [er]
or imposture ; if I promised to show thee how to command the beings of air
或者 骗局 ; 如果 我 承诺 到 展示 你 如何 到 命令 这 生物 的 空气
[ænd; ənd][ˈoʊ(ə)n] ,
and ocean ,
和 海洋 ,
或者说是骗局; 如果我承诺教你如何驾驭空中和海洋的生物,

[haʊ] [tu:; tə] [əˈkju:mjəleɪt] [welθ] [mɔ:r] [ɪˈzəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [ˈɡæðər] [ˈpeblz] [ɑ:n][ðə; ði]
how to accumulate wealth more easily than a child can gather pebbles on the
如何 到 积累 财富 更多的 容易地 比 一个 孩子 能 收集 鹅卵石 在 这
[ɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,
如何比孩子在海边捡鹅卵石更容易地积累财富?

[tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][ðəɪ] [hændz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rb] [wɪtʃ] [prəˈlɔ:n] [laɪf][frʌm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə]
to place in thy hands the essence of the herbs which prolong life from age to
到 地方 在 你的 双手 这 本质 的 这 草药 哪个 延长 生活 从 年龄 到
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,
将延年益寿的草药精华置于你手中, 世代相传。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈtræk(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɔ:] [ɔ:l][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][dɪsˈɑ:rm][ɔ:l]
the mystery of that attraction by which to awe all danger and disarm all
这 神秘 的 那 景点 经过 哪个 到 敬畏 全部 危险 和 解除武装 全部
[ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [səbˈdu:] [mæn][æz; əz][ðə; ði][ˈsɜ:rpənt] [tʃɑ:rmz] [ðə; ði][bɜ:rd] ,
violence and subdue man as the serpent charms the bird ,
暴力 和 征服 男人 作为 这 蛇 魅力 这 鸟 ,
这种吸引力的奥秘在于它能震慑一切危险, 解除一切暴力, 并像蛇魅惑飞鸟一样征服人类。

— [ɪf] [aɪ][tʊɪld] [ði:] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [maɪn] [tu:; tə] [pəˈzes] [ænd; ənd][tu:; tə] [kəˈmju:nɪkət]
— **if I told thee that all these it was mine to possess and to communicate**
— 如果 我 讲述 你 那 全部 这些 它 曾是 矿 到 具有 和 到 交流
,
! ,
——如果我告诉你, 所有这些都属于我, 我可以拥有并分享,

[ðəʊ] [wʊdst] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] [ðen] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [em ˈi:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ! ”
thou wouldst listen to me then , and obey me without a doubt ! ”
你 会 听 到 我 然后 , 和 服从 我 没有 一个 怀疑 ! ”
那时你一定会听我的, 毫无疑问地服从我!
“ [aɪˈti:][ɪz] [tru:] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz]
“ **It is true ; and I can account for this only by the imperfect associations**
“ 它 是 真的 ; 和 我 能 帐户 为了 这 仅有的 经过 这 不完善 协会
[ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪldhʊd] ,
of my childhood ,
的 我的 童年 ,
“的确如此; 而我只能用我童年时期不完善的认知来解释这一点。”

— [baɪ] [trəˈdɪʃnz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv] — ”
— **by traditions in our house of — ”**
— 经过 传统 在 我们的 房子 的 — ”

——按照我们家的传统——”

“ [jɔːr; jər] [ˈfɔːrfɑːðər] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [sɔːt] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][æpəˈloʊniəs]
“ **Your forefather , who , in the revival of science , sought the secrets of Apollonius**
” 你的 祖先 , WHO , 在 这 复兴 的 科学 , 寻求 这 秘密 的 阿波罗尼奥斯
[ænd; ənd][ˌpærəˈselsəs] . ”
and Paracelsus . ”
和 帕拉塞尔苏斯 . ”

“你的先辈，在科学复兴的过程中，探寻阿波罗尼奥斯和帕拉塞尔苏斯的秘密。”

“ [wʌt] ! ” [sed] [ˈɡlɪndən] , [əˈmeɪzd] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz]
“ **What ! ” said Glyndon , amazed , “ are you so well acquainted with the annals**
” 什么 ! ” 说 格林登 , 惊叹 , “ 是 你 所以 出色地 熟人 和 这 志
[ʌv; əv][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈlɪniɪdʒ] ? ”
of an obscure lineage ? ”
的 一个 朦胧 血统 ? ”

“什么！”格林顿惊讶地说，“你对一个鲜为人知的家族史如此了解吗？”

“ [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [əsˈpaɪəz][tuː; tə] [noʊ] ,
“ **To the man who aspires to know ,**
” 到 这 男人 WHO 渴望 到 知道 ,
“致渴望求知的人，

[noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːn] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌnˈnoʊn] .
no man who has been the meanest student of knowledge should be unknown .
不 男人 WHO 有 到过 这 最卑鄙的 学生 的 知识 应该 是 未知 .
任何一个勤奋好学的学生都不应该默默无闻。

[juː; jʊ][æsk][em ˈiː] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ʃʊn] [ðɪs] [ˈɪntrəst] [ɪn][jɔːr; jər] [feɪt] ?
You ask me why I have shown this interest in your fate ?
你 问 我 为什么 我 有 所示 这 兴趣 在 你的 命运 ?
你问我为什么对你的命运如此关心？

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][juː; jʊ] .
There is one reason which I have not yet told you .
那里 是 一 原因 哪个 我 有 不是 然而 讲述 你 .
还有一个原因我还没告诉你。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frəˈtɜːrnəti] [æz; əz][tuː; tə] [huːz] [lɔːz] [ænd; ənd] [huːz] [ˈmɪstərɪz] [ðə; ði][moʊst]
There is a fraternity as to whose laws and whose mysteries the most
那里 是 一个 兄弟会 作为 到 谁 法律 和 谁 谜团 这 最多
[ɪnˈkwɪzətɪv] [skuːlˈmen] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
inquisitive schoolmen are in the dark .
好奇 学者 是 在 这 黑暗的 .

有一个兄弟会，就连最爱刨根问底的经院学者也对其法则和奥秘一无所知。

[baɪ] [ðoʊz] [lɔːz] [ɔːl][ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə][wɔːrn] , [tuː; tə][eɪd] ,
By those laws all are pledged to warn , to aid ,
经过 那些 法律 全部 是 承诺 到 警告 , 到 援助 ,
根据这些法律，所有人都承诺发出警告、提供帮助。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɡaɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst][drɪˈsendənts, drɪˈsenɪnts][ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [ˈtɔɪld] ,
and to guide even the remotest descendants of men who have toiled ,
和 到 指导 甚至 这 最远 后代 的 男人 WHO 有 辛勤劳作 ,
[ðʊ] [ˈveɪnlɪ] ,
though vainly ,
尽管 徒劳地 ,
并引导那些辛勤劳作却徒劳无功的人们的遥远后代，

[laɪk][jʊr; jər][ˈænsɛstər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] .
like your ancestor , in the mysteries of the Order .
喜欢 你的 祖先 , 在 这 谜团 的 这 命令 .

就像你的祖先一样，在圣殿的奥秘中。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][ədˈvaɪz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈwelfer] ; [nei] , [mɔːr] , — [ɪf] [ðeɪ]
We are bound to advise them to their welfare ; nay , more , — if they
我们 是 边界 到 建议 他们 到 他们的 福利 ; 不 , 更多的 , — 如果 他们
[kəˈmænd] [juː ˈes][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
command us to it ,
命令 我们 到 它 ,

我们有义务为他们谋求福祉而提出建议；不，更应该如此——如果他们命令我们这样做的话。

[wiː; wi][mʌst; məst] [əkˈsept] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈpjuːp(ə)lɪz] .
we must accept them as our pupils .
我们 必须 接受 他们 作为 我们的 学生 .

我们必须接纳他们成为我们的学生。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][sərˈvaɪvər][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ænd] [ɪməˈmɔːriəl] [ˈjuːniən] .
I am a survivor of that most ancient and immemorial union .
我 是 一个 幸存者 的 那 最多 古老的 和 远古的 联盟 .

我是那段最古老、最久远的结合的幸存者。

[ðɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [baʊnd] [em ˈiː][tuː; tə] [ðɪː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ; [ðɪs] , [pərˈhæps] ,
This it was that bound me to thee at the first ; this , perhaps ,
这 它 曾是 那 边界 我 到 你 在 这 第一的 ; 这 , 也许 ,
正是这一点最初将我与你紧紧相连；或许，正是这一点，

[əˈtræktɪd] [ðəɪˈself] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərhuð] , [tuː; tə][em ˈiː] . "
attracted thyself unconsciously , Son of our Brotherhood , to me . "
吸引 你自己 不知不觉 , 儿子 的 我们的 兄弟情 , 到 我 . "

兄弟会的儿子啊，你不知不觉地被我吸引了。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [aɪ] [kəˈmænd] [ðɪː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [ðəʊ] [ə(ʊ)'beɪ] ,
" **If this be so , I command thee , in the name of the laws thou obeyest ,**
" 如果 这 是 所以 , 我 命令 你 , 在 这 姓名 的 这 法律 你 服从 ,
“如果情况真是如此，我以你所遵守的法律的名义命令你，

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [em ˈiː][æz; əz][ðəɪ][ˈpjuːp(ə)lɪ] ! "
to receive me as thy pupil ! "
到 收到 我 作为 你的 瞳孔 ! "

收我为徒！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk] ? " [sed] [zɑːˈnoʊni] , [ˈpæʃənətli] .
" **What do you ask ? "** **said Zanoni , passionately .**
" 什么 做 你 问 ? " 说 扎诺尼 , 热情地 .

“你问什么？”扎诺尼激动地问道。

" [lɜːrn] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] .
" **Learn , first , the conditions .**
" 学习 , 第一的 , 这 状况 .

“首先要了解情况。”

[noʊ] [ˈniːəfaɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnɪʃɪˈeɪʃn] , [wʌn] [əˈfek(ə)n] [ɔːr][dɪˈzaɪər] [ðæt] [tʃeɪnz]
No neophyte must have , at his initiation , one affection or desire that chains
不 新手 必须 有 , 在 他的 引发 , 一 感情 或者 欲望 那 链条
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
him to the world .
他 到 这 世界 .

任何新入教者在入教之初都不得有任何将他束缚于世俗的感情或欲望。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [pʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [fri:] [frʌm; frəm] [ˈævərɪs] [ænd; ənd]
He must be pure from the love of woman , free from avarice and
他 必须 是 纯的 从 这 爱 的 女士 , 自由的 从 贪婪 和
[æmˈbiʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

他必须纯洁无瑕，不染恋女色，不贪婪，不野心勃勃。

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dri:mz] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ɑ:rt] , [ɔ:r][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈz:rθli] [feɪm] .
free from the dreams even of art , or the hope of earthly fame .
自由的 从 这 梦境 甚至 的 艺术 , 或者 这 希望 的 尘世的 名声 .

甚至连艺术的梦想，以及对世俗名望的希望，都摆脱不了。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈsækrɪfaɪs] [ðəʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ɪz] — [viˈoʊlə][hɜ:rˈself] .
The first sacrifice thou must make is — Viola herself .
这 第一的 牺牲 你 必须 制作 是 — 中提琴 她自己 .

你必须做出的第一个牺牲就是——薇奥拉本人。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ?
And for what ?
和 为了 什么 ?

而这一切又是为了什么？

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɔ:rˈdi:l] [ðæt][ðə; ði][moʊst] [ˈderɪŋ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ˈoʊnli][kæn; kən] [ɪnˈkaʊntər] , [ðə; ði][moʊst]
For an ordeal that the most daring courage only can encounter , the most
为了 一个 考验 那 这 最多 大胆 勇气 仅有的 能 遇到 , 这 最多
[ˈθɪriəl] [ˈneɪtʃəz] [əˈloʊn] [sərˈvaɪv] !
ethereal natures alone survive !
空灵的 自然 独自的 存活 !

只有最勇敢的人才能经受这样的考验，只有最超凡脱俗的人才能幸存！

[ðəʊ] [ɑ:rt] [ʌnˈfɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ðæt][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [ˈʌðər] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
Thou art unfit for the science that has made me and others what we are
你 艺术 不合格 为了 这 科学 那 有 制成 我 和 其他的 什么 我们 是

[ɔ:r][hæv; həv] [bi:n] ;
or have been ;
或者 有 到过 ;

你不适合从事造就我们今天的样子或曾经的字样的科学；

[fɔ:r; fər][ðəɪ] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [ɪz][wʌn] [fɪr] ! "
for thy whole nature is one fear ! "
为了 你的 所有的 自然 是 一 害怕 ! "

因为你的本性就是恐惧！

" [fɪr] ! " [kraɪd] [ˈɡlɪndən] , [ˈkʌləɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt]
" Fear ! " cried Glyndon , colouring with resentment , and rising to the full height
" 害怕 ! " 哭 格林登 , 染色 和 怨恨 , 和 上升 到 这 满的 高度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] .
of his stature .
的 他的 身材 .

“害怕！”格林顿喊道，脸上满是怨恨，他站直了身子。

" [fɪr] !
" Fear !
" 害怕 !

“害怕！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst] [fɪr] , — [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [əˈpɪnjən] ; [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]
and the worst fear , — fear of the world's opinion ; fear of the Nicots and
和 这 最差 害怕 , — 害怕 的 这 世界的 观点 ; 害怕 的 这 - 和
[ðə; ði] - ;
the Mervales ;
这 - ;

而最可怕的恐惧，是对世人舆论的恐惧；是对尼科特人和梅尔瓦勒人的恐惧；

[fɪr] [ʌv; əv] [ðain] [oʊn] [ˈɪmpʌlsɪz] [wen] [moʊst] [ˈdʒenərəs] ;
fear of thine own impulses when most generous ;
害怕 的 你的 自己的 冲动 什么时候 最多 慷慨的 ;

即使在最慷慨的时候，也要害怕自己的冲动；

[fɪr] [ʌv; əv] [ðain] [oʊn] [ˈpaʊəz] [wen] [ðai] [ˈdʒi:niəs][ɪz][moʊst][boʊld] ; [fɪr] [ðæt] [ˈvɜ:rtʃu:] [ɪz][na:t][ˈɪtɜ:rn(ə)l]
fear of thine own powers when thy genius is most bold ; fear that virtue is not eternal
害怕 的 你的 自己的 权力 什么时候 你的 天才 是 最多 大胆的 ; 害怕 那 美德 是 不是 永恒
;
;
;

当你才华横溢时，却畏惧自己的力量；畏惧美德并非永恒；

[fɪr] [ðæt] [gɑ:d] [dʌz] [na:t][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;
fear that God does not live in heaven to keep watch on earth ;
害怕 那 上帝 做 不是 居住 在 天堂 到 保持 手表 在 地球 ;

害怕上帝不住在天上守护地上；

[fɪr] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [men] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fɪr] [ɪz][ˈnevər] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] .
fear , the fear of little men ; and that fear is never known to the great .
害怕 , 这 害怕 的 小的 男人 ; 和 那 害怕 是 绝不 已知 到 这 伟大的 .

恐惧，小人物的恐惧；而伟人永远不会有这种恐惧。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][zɑ:'noʊni] [əˈbrʌptli] [left][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] , [ˈhʌmbld] , [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd][na:t]
" **With these words Zanoni abruptly left the artist , humbled , bewildered , and not**
" 和 这些 字 扎诺尼 突然 左边 这 艺术家 , 谦卑 , 困惑 , 和 不是
[kənˈvɪnst] .
convinced .
确信 .

扎诺尼说完这些话，便突然离开了这位艺术家，艺术家感到既谦卑又困惑，而且并不信服。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv]
He remained alone with his thoughts till he was aroused by the striking of
他 剩余 独自的 和 他的 想法 直到 他 曾是 被唤醒 经过 这 引人注目的
[ðə; ði] [kla:k] ;
the clock ;
这 钟 ;

他独自沉思，直到被钟声唤醒；

[hi:; hi] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] - [prɪˈdɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz] [deθ] ; [ænd; ənd] ,
he then suddenly remembered Zanoni's prediction of the Cardinal's death ; and ,
他 然后 突然 记得 - 预言 的 这 红衣主教的 死亡 ; 和 ,

他突然想起扎诺尼曾预言红衣主教的死讯；然后，

[si:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪts] [tru:θ] , [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] ,
seized with an intense desire to learn its truth , he hurried into the streets ,
查获 和 一个 激烈的 欲望 到 学习 它是 真相 , 他 慌忙 进入 这 街道 ,

他迫切地想要知道真相，于是匆匆跑到街上。

— [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz] [ˈpæləs] .
— **he gained the Cardinal's palace .**
— 他 获得 这 红衣主教的 宫殿 .

他获得了红衣主教的宫殿。

[faɪv] ['mɪnɪts] [brɪfɔːr] [nuːn] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] , ['æftər][æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [les]
Five minutes before noon his Eminence had expired , after an illness of less
五 分钟 前 中午 他的 卓越 有 已到期 , 后 一个 疾病 的 较少的
[ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] .
than an hour .
比 一个 小时 .

正午五分钟前，阁下因病去世，病程不足一小时。

- ['vɪzɪt][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəl] .
Zanoni's visit had occupied more time than the illness of the Cardinal .
- 访问 有 占领 更多的 时间 比 这 疾病 的 这 红衣主教 .
扎诺尼的来访比枢机主教的病情所占用的时间还要长。

[ɔːd] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
Awed and perplexed , he turned from the palace , and as he walked
敬畏 和 困惑 , 他 转向 从 这 宫殿 , 和 作为 他 步行
[θruː] [ðə; ði] - ,
through the Chiaja ,
通过 这 - ,

他既敬畏又困惑，转身离开了宫殿，穿过基亚哈河谷时，

[hiː; hi] [sɔː] [dʒiːn][ˈnɪkɑːt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː 'aɪ] — .
he saw Jean Nicot emerge from the portals of the Prince di — .
他 锯 让 尼科特 出现 从 这 门户 的 这 王子 迪 — .
他看到让·尼科从王子迪——的门里走了出来。

[ˈtʃæptər] [θriː] . [viː] .
CHAPTER 3 : V .
章 3 : V .

第三章第五节

[tuː] [ʌvz] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'spər] ,
Two loves I have of comfort and despair ,
二 爱 我 有 的 舒适 和 绝望 ,
我心中有两种爱：安慰和绝望。

[wɪtʃ] [laɪk] [tuː] ['spɪrɪts][duː] [sə'dʒest] [em 'iː] [stɪl] .
Which like two spirits do suggest me still .
哪个 喜欢 二 烈酒 做 建议 我 仍然 .
就像两个灵魂仍然在暗示我一样。

— ['ʃeɪkspɪr] .
— **Shakespeare** .
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

['venərəb(ə)l] ['brʌðərhuð] , [soʊ] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [noʊn] ,
Venerable Brotherhood , so sacred and so little known ,
可敬 兄弟情 , 所以 神圣 和 所以 小的 已知 ,
神圣而鲜为人知的尊贵兄弟会

[frʌm; frəm] [huːz] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['aːkaɪvz] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
from whose secret and precious archives the materials for this history
从 谁 秘密 和 宝贵的 档案 这 材料 为了 这 历史
[hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] ;
have been drawn ;
有 到过 绘制 ;

本书的历史资料取自其秘密而珍贵的档案馆；

[jiː; jɪ] [huː] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] , [frʌm; frəm] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['sentʃəri] ,
ye who have retained , from century to century ,
是的 WHO 有 保留 , 从 世纪 到 世纪 ,
你们这些世世代代都保留着.....的人

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [spɜːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)] [ˈsaɪəns] , — [θæŋks] [tuː; tə]
all that time has spared of the august and venerable science , — thanks to
全部 那 时间 有 幸存 的 这 八月 和 可敬 科学 , — 谢谢 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

感谢你们，才使得这门崇高而古老的科学得以保存至今。

[ɪf] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
if now , for the first time ,
如果 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

如果现在，第一次，

[sʌm; səm][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][noʊ] [fɔːls] [ænd; ənd][self] - [stɑɪld]
some record of the thoughts and actions of no false and self - styled
一些 记录 的 这 想法 和 行动 的 不 错误的 和 自己 - 风格
[ˈluːmɪneri] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɔːrdər][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] ,
luminary of your Order be given ,
杰出人物 的 你的 命令 是 给定 ,

不得记录任何伪善的、自封的本组织领袖的思想和行为。

[haʊˈevər] [ɪmˈpɜːrfɪktli] , [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
however imperfectly , to the world .
然而 不完美地 , 到 这 世界 .

然而，对于世界而言，它并不完美。

[ˈmeni] [hæv; həv] [kɔːld] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][jʊr; jər][bænd] ;
Many have called themselves of your band ;
许多 有 称为 他们自己 的 你的 乐队 ;

许多人自称是你们乐队的成员；

[ˈmeni] [ˈspjʊəriəs] [priˈtendəz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] - [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [ˈɪgnərəns] [wɪtʃ] [stiɪl] ,
many spurious pretenders have been so - called by the learned ignorance which still ,
许多 虚假的 冒名顶替者 有 到过 所以 - 称为 经过 这 学习 无知 哪个 仍然 ,
[ˈbæfəld] [ænd; ənd] [pərˈplekst] ,
baffled and perplexed ,
困惑 和 困惑 ,

许多冒牌货都被那些自以为是的无知者冠以这样的名号，而这些无知者至今仍然感到困惑不解。

[ɪz] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [aɪˈtiː] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɔːrɪdʒɪn] , [jʊr; jər] [ˈserəməniːz] [ɔːr]
is driven to confess that it knows nothing of your origin , your ceremonies or
是 驱动 到 承认 那 它 知道 没有什么 的 你的 起源 , 你的 仪式 或者
[ˈdɒktrɪnz] ,
doctrines ,
教义 ,

它不得不承认，它对你的起源、仪式或教义一无所知。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [stiɪl] [hæv; həv][ˈloʊk(ə)] [ˈhæbrɪteɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
nor even if you still have local habitation on the earth .
也不 甚至 如果 你 仍然 有 当地的 居住地 在 这 地球 .

即使你仍然在地球上拥有居住地，也不行。

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ,
Thanks to you if I , the only one of my country , in this age ,
谢谢 到 你 如果 我 , 这 仅有的 一 的 我的 国家 , 在 这 年龄 ,

感谢你们，让我，作为我国在这个时代唯一的幸存者，

[ədˈmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfeɪn] [ˈfʊtstep] ,
admitted , with a profane footstep ,
承认 , 和 一个 亵渎 脚步 ,

承认了，伴随着一声粗鲁的脚步声，

[ˈɪntuː.][jʊər; jər] [mɪˈstriəs] [ˈækədi:m] ([ðə; ði] [ˈriːdəər] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [rɪˈmembər]
into your mysterious Academe (The reader will have the goodness to remember
进入 你的 神秘 学术界 (这 读者 将要 有 这 善良 到 记住
[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [em ˈes] . ,
that this is said by the author of the original MS : ,
那 这 是 说 经过 这 作者 的 这 原来的 多发性硬化症 : ,
进入你神秘的学术界（读者最好记住，这是原手稿作者说的）。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˈeditər] .) ,
not by the editor .) ,
不是 经过 这 编辑 .) ,
(并非编辑所为。)

[hæv; həv] [bɪn] [baɪ][juː; jʊ] [emˈpaʊəd] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][əˈdæpt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmpriˈhenʃ(ə)n]
have been by you empowered and instructed to adapt to the comprehension
有 到过 经过 你 赋权 和 指示 到 适应 到 这 理解
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪˈɪʃɪetɪd] ,
of the uninitiated ,
的 这 新手 ,
你们赋予了我们权力并指导我们适应不熟悉情况的人的理解能力，

[sʌm; səm] [fjuː.] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstaːri] [trʊθs] [wɪtʃ] [ˈʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] - [ʌv; əv][ðə; ði]
some few of the starry truths which shone on the great Shemaia of the
一些 很少 的 这 繁星 真相 哪个 闪耀 在 这 伟大的 - 的 这
[kælˈdiːən] [lɔːr] ,
Chaldean Lore ,
迦勒底人 知识 ,
以下是一些闪耀在迦勒底传说伟大圣贤舍迈亚身上的璀璨真理：

[ænd; ənd] [ɡliːmd] [ˈdɪmli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlætər] [drɪˈsaɪplz] , [ˈleɪbərɪŋ] ,
and gleamed dimly through the darkened knowledge of latter disciples , labouring ,
和 闪闪发光 依稀 通过 这 变暗 知识 的 后者 门徒 , 劳动 ,
[laɪk] [sɛləs] [ænd; ənd] [aɪˈæmblɪkəs] ,
like Psellus and Iamblichus ,
喜欢 普塞洛斯 和 扬布利科斯 ,
透过后来门徒们晦涩的知识，隐隐闪烁着光芒，他们像普塞洛斯和扬布利科斯一样辛勤劳作。

[tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈembərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [hæmɜːən] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
to revive the embers of the fire which burned in the Hamarin of the East .
到 复活 这 余烬 的 这 火 哪个 烧伤 在 这 哈马林 的 这 东方 :
重燃东方哈马林燃起的火焰。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][juː ˈes][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈhɔːri] [wɜːrld][ɪz] [vaʊtʃˈseɪft] [ðə; ði] [neɪm]
Though not to us of an aged and hoary world is vouchsafed the NAME
尽管 不是 到 我们 的 一个 老年人 和 苍老 世界 是 担保 这 姓名
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
虽然我们这些身处古老世界的人没有得到这个名字，

[soʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈɔːrəkəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , “ [rʌɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [wɜːrld] ,
so say the earliest oracles of the earth , “ rushes into the infinite worlds ,
所以 说 这 最早 神谕 的 这 地球 , “ 冲刺 进入 这 无限 世界 ,
正如地球上最早的预言所说，“奔向无尽的世界”，
“ [jet] [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈaʊərz][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [trʊθs] ,
” **yet is it ours to trace the reviving truths** ,
” 然而 是 它 我们的 到 痕迹 这 复苏 真相 ,
然而，追溯复兴的真理是我们的责任吗？

[θru:] [i:tʃ] [nu:] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ænd; ənd] ['kemɪst] .
through each new discovery of the philosopher and chemist .

通过 每个 新的 发现 的 这 哲学家 和 化学家 .

通过哲学家和化学家的每一次新发现。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɪlek'trɪsəti] ,
The laws of attraction , of electricity ,

这 法律 的 景点 , 的 电 ,

吸引力法则，电力法则，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [mɔ:r] [mɪ'striəs] ['eɪdʒənsɪ][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][laɪf] ,
and of the yet more mysterious agency of that great principal of life ,

和 的 这 然而 更多的 神秘 机构 的 那 伟大的 主要的 的 生活 ,

以及生命这一伟大原则更为神秘的作用，

[wɪtʃ] , [ɪf] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] , [wʊd] [li:v] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ə; eɪ] [greɪv] ,
which , if drawn from the universe , would leave the universe a grave ,

哪个 , 如果 绘制 从 这 宇宙 , 会 离开 这 宇宙 一个 严重 ,

如果将这些物质从宇宙中抽取出来，宇宙本身就会变成一座坟墓。

[wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [koʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θi:rdʒɪ] [ʌv; əv][oʊld] [sɔ:t] [ðə; ði] [gɑ:dz] [ðæt] [led] [aɪ 'ti:]
were but the code in which the Theurgy of old sought the guides that led it

是 但 这 代码 在 哪个 这 魔 的 老的 寻求 这 指南 那 引领 它

[tu:; tə][ə; eɪ][ledʒɪs'leɪ(ə)n][ænd; ənd] ['saɪəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
to a legislation and science of its own .

到 一个 立法 和 科学 的 它是自己的 .

只不过是古代神术从中寻求指引，最终形成自身立法和科学的准则而已。

[tu:; tə] [ri:'bɪld] [ɑ:n][wɜ:rdz][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz]
To rebuild on words the fragments of this history , it seems to me as

到 重建 在 字 这 片段 的 这 历史 , 它 似乎 到 我 作为

[ɪf] ,
if ,
如果 ,

在我看来，要用文字重构这段历史的碎片，就好像.....

[ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [træns] ,
in a solemn trance ,

在 一个 庄严 发呆 ,

在一种庄严的恍惚状态下，

[aɪ][wʌz; wəz][led] [θru:] [ðə; ði] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [hu:z] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [wɜ:r; wər] [tu:mz] .
I was led through the ruins of a city whose only remains were tombs .

我 曾是 引领 通过 这 废墟 的 一个 城市 谁 仅有的 遗迹 是 陵墓 .

我被引着穿过一座城市的废墟，这座城市仅存的遗迹只有坟墓。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑ:r'kɑ:fəgəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɜ:rn][aɪ] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['dʒɪ:niəs] ([ðə; ði] [gri:k] ['dʒɪ:niəs]
From the sarcophagus and the urn I awake the genius (The Greek Genius

从 这 石棺 和 这 瓮 我 醒 这 天才 (这 希腊语 天才

[ʌv; əv] [deθ] .) [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [tɔ:rtʃ] ,
of Death .) of the extinguished Torch ,

的 死亡 .) 的 这 熄灭 火炬 ,

我从石棺和骨灰瓮中唤醒了熄灭火炬的守护神（希腊的死亡守护神）。

[ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] [dʌz] [ɪts] [feɪp] [rɪ'zemb(ə)] ['ɪrɑ:s'era:s] ,
and so closely does its shape resemble Eros ,

和 所以 密切 做 它是 形状 类似 爱神 ,

它的形状与爱神厄洛斯极为相似。

[ðæt] [æt; ət] ['moʊmənts][aɪ] ['skersli] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][jɪ; ji] [dɪk'teɪts] [tu:; tə][em 'i:] , — [oʊ] [ʌv] !
that at moments I scarcely know which of ye dictates to me , — O Love !

那 在 时刻 我 几乎 知道 哪个 的 是的 规定 到 我 , — 哦 爱 !
有时我几乎不知道你们之中是谁在对我发号施令，——哦，爱！

[oʊ] [deθ] ！
O Death ！
哦 死亡 ！

哦，死亡！

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['vɜ:dʒənz] [hɑ:rt] ， — [ðɪs] [nu:] ， [ʌn'fæðəməbl] ， [ænd; ənd][dɪ'vaɪn]
And it stirred in the virgin's heart ， — this new ， unfathomable ， and divine
和 它 搅拌 在 这 处女的 心 ， — 这 新的 ， 深不可测 ， 和 神圣的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ！
emotion ！
情感 ！

这在少女心中激起了一股新的、深不可测的、神圣的情感！

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fænsi] ，
Was it only the ordinary affection of the pulse and the fancy ，
曾是 它 仅有的 这 普通的 感情 的 这 脉冲 和 这 想要 ，
难道仅仅是脉搏和幻想的寻常情感吗？

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ， [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['eləkwənt] ，
of the eye to the Beautiful ， of the ear to the Eloquent ，
的 这 眼睛 到 这 美丽的 ， 的 这 耳朵 到 这 雄辩 ，
眼睛欣赏美，耳朵欣赏雄辩。

[ɔ:r][dɪd][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʃi:; ji] [hɜ:r'self] [kən'si:vɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ，
or did it not justify the notion she herself conceived of it ，
或者 做过 它 不是 证明合法 这 概念 她 她自己 构思 的 它 ，
或者说，这并没有证实她自己构想出的想法？

— [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:rn][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ，
— that it was born not of the senses ，
— 那 它 曾是 出生 不是 的 这 感官 ，
——它并非源于感官，

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [ænd; ənd]['hju:mən] [lʌv] [ðæən; ðən][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
that it was less of earthly and human love than the effect of some
那 它 曾是 较少的 的 尘世的 和 人类 爱 比 这 影响 的 一些
['wʌndrəs] [bʌt; bət][nɑ:t][ʌn'hoʊli] [tʃɑ:rm] ？
wondrous but not unholy charm ？
奇妙的 但 不是 不圣洁的 魅力 ？

与其说是世俗的爱情，不如说是某种奇妙但并非邪恶的魔力所致？

[aɪ] [sed] [ðæt] ， [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [wɪt] ， [noʊ][lɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ，
I said that ， from that day in which ， no longer with awe and trembling ，
我 说 那 ， 从 那 天 在 哪个 ， 不 更长 和 敬畏 和 发抖 ，
我说过，从那天起，我不再心怀敬畏和战栗，

[ʃi:; ji] [sə'rendərd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][zɑ:'noʊni] ， [ʃi:; ji][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə][pʊt]
she surrendered herself to the influence of Zanoni ， she had sought to put
她 投降 她自己 到 这 影响 的 扎诺尼 ， 她 有 寻求 到 放
[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] ．
her thoughts into words ．
她 想法 进入 字 ．

她屈服于扎诺尼的影响，试图将自己的想法用语言表达出来。

[let] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ə'test] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃər] ．
Let the thoughts attest their own nature ．
让 这 想法 证明 他们的 自己的 自然 ．
让思想证明其自身的本质。

[ðə; ði] [self] [kən'feɪnl] ．
THE SELF CONFESSIOAL ．
这 自己 忏悔 ．
自我忏悔录。

“ [ɪz][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ðæt] [ˈaɪnz] [ɑːn][emˈiː] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] ?
“ **Is it the daylight that shines on me , or the memory of thy presence ?**
“ 是 它 这 日光 那 闪耀 在 我 , 或者 这 记忆 的 你的 在场 ?
“ 是照耀着我的日光, 还是你临在的记忆? ”

[werˈevər] [aɪ] [lʊk] , [ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiː] ; [ɪn] [ˈevri] [reɪ] [ðæt] [ˈtremblz] [ɑːn][ðə; ði]
Wherever I look , the world seems full of thee ; in every ray that trembles on the
无论 我 看 , 这 世界 似乎 满的 的 你 ; 在 每一个 射线 那 颤抖 在 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
无论我看向何处, 世界似乎都充满了你的身影; 在每一缕颤动于水面的光芒中,

[ðæt] [smaɪlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [liːvz] , [aɪ][bɪˈhoʊld][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ðəɪn] [aɪz] .
that smiles upon the leaves , I behold but a likeness to thine eyes .
那 微笑 之上 这 树叶 , 我 看哪 但 一个 相似 到 你的 眼睛 .
那映照在树叶上的微笑, 我看到的只是你双眼的相似之处。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [ˈɔːltəz] [nɑːt][ˈoʊnli][maɪˈself] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
What is this change , that alters not only myself , but the face of the whole
什么 是 这 改变 , 那 改变 不是 仅有的 我 , 但 这 脸 的 这 所有的
[ˈjuːnɪvɜːrs] ?
universe ?
宇宙 ?
究竟是什么变化, 不仅改变了我, 也改变了整个宇宙的面貌?

“ [haʊ] [ɪnstənˈteɪniəsli] [liːpt] [ˈɪntuː][laɪf][ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðəʊ] [sweɪ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn]
“ **How instantaneously leaped into life the power with which thou swayest my heart in**
“ 如何 瞬间 跳跃 进入 生活 这 力量 和 哪个 你 最摇摆的 我的 心 在
[ɪts] [eb] [ænd; ænd] [floʊ] .
its ebb and flow .
它是 落潮 和 流动 .
“你那左右我心潮澎湃的力量, 瞬间跃然纸上。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][wɜːr; wər] [əˈraʊnd] [emˈiː] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [ðiː] .
Thousands were around me , and I saw but thee .
数千 是 大约 我 , 和 我 锯 但 你 .
周围有成千上万的人, 但我眼中只有你。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [kraʊdz] [laɪf][ˈɪntuː]
That was the night in which I first entered upon the world which crowds life into
那 曾是 这 夜晚 在 哪个 我 第一的 进入 之上 这 世界 哪个 人群 生活 进入
[ə; eɪ][ˈdraːmə] ,
a drama ,
一个 戏剧 ,
那晚, 我第一次踏入了这个世界, 这个世界将生活变成了一出戏剧。

[ænd; ænd][hæz; həz][noʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [bʌt; bət][ˈmjuːzɪk] .
and has no language but music .
和 有 不 语言 但 音乐 .
它没有语言, 只有音乐。

[haʊ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ænd] [haʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [bɪˈkeɪm] [ðæt] [wɜːrld] [evərˈmɔːr] [kəˈnektɪd] !
How strangely and how suddenly with thee became that world evermore connected !
如何 奇怪的 和 如何 突然 和 你 成为 那 世界 越来越 连接 !
多么奇妙, 多么突然, 你让这个世界与这个世界紧密相连!

[wʌt] [ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈʌðər] , [ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][tuː; tə][emˈiː] .
What the delusion of the stage was to others , thy presence was to me .
什么 这 错觉 的 这 阶段 曾是 到 其他的 , 你的 在场 曾是 到 我 .
舞台上的幻象对别人而言是虚幻的, 而你的存在对我而言就是虚幻的。

[maɪ][laɪf] , [tu:] , [si:md] [tu;; tə] ['sentər] ['ɪntu:] [ðʊʊz] [ʃɔ:rt] ['aʊərz] ,
My life , too , seemed to centre into those short hours ,

我的 生活 , 也 , 似乎 到 中心 进入 那些 短的 小时 ,

我的生活似乎也集中在那短暂的几个小时里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðəɪ] [lɪps][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['mju:zɪk] , [mju:t] [tu;; tə] [ɔ:l] [ɪrz] [bʌt; bət] [maɪn] .
and from thy lips I heard a music , mute to all ears but mine .

和 从 你的 嘴唇 我 听到 一个 音乐 , 沉默的 到 全部 耳朵 但 矿 .

我从你的唇间听到了音乐, 除了我以外, 其他人都听不到。

[aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [maɪ] ['fɑ:ðər] [dwelt] .
I sit in the room where my father dwelt .

我 坐 在 这 房间 在哪里 我的 父亲 居住 .

我坐在父亲曾经居住的房间里。

[hɪr] , [ɑ:n] [ðæt] ['hæpi] [naɪt] , [fə'getɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['hæpi] , [aɪ] [ʃrʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði]
Here , on that happy night , forgetting why THEY were so happy , I shrunk into the
这里 , 在 那 快乐的 夜晚 , 遗忘 为什么 他们 是 所以 快乐的 , 我 缩小 进入 这
[ʃædʊʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

在那快乐的夜晚, 我忘记了他们为何如此快乐, 蜷缩在阴影里。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu;; tə] [ges] [wʌt] [ðəʊ] [wɜ:rt][tu;; tə][em 'i:] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə-z] [loʊ] [vɔɪs]
and sought to guess what thou wert to me ; and my mother's low voice

和 寻求 到 猜测 什么 你 沃特 到 我 ; 和 我的 母亲的 低的 嗓音

[woʊk] [em 'i:] ,
woke me ,
觉醒 我 ,

我试图猜想你对我而言意味着什么; 母亲低沉的声音将我唤醒。

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [tu;; tə][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [saɪd] , [kloʊz] — [kloʊz] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
and I crept to my father's side , close — close , from fear of my own

和 我 悄悄地爬 到 我的 父亲的 边 , 关闭 — 关闭 , 从 害怕 的 我的 自己的

[θɔ:ts]
thoughts .
想法 .

我害怕自己的想法, 于是悄悄地爬到父亲身边, 紧紧地贴着他。

“ [ɑ:] ! [swi:t] [ænd; ənd][sæd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [tu;; tə] [ðæt] [naɪt] ,
“ **Ah ! sweet and sad was the morrow to that night ,**
” 啊 ! 甜的 和 伤心 曾是 这 明天 到 那 夜晚 ,

“啊! 那一夜之后的第二天, 既甜蜜又悲伤。”

[wen] [ðəɪ] [lɪps] [wɔ:rnd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
when thy lips warned me of the future .

什么时候 你的 嘴唇 警告 我 的 这 未来 .

当你的嘴唇向我预言未来。

[æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [naʊ] , — [wʌt] [ɪz][ðər; ðər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
An orphan now , — what is there that lives for me to think of ,

一个 孤儿 现在 , — 什么 是 那里 那 生活 为了 我 到 思考 的 ,

如今我成了孤儿, ——还有什么值得我去想呢?

[tu;; tə] [dri:m] [ə'pɑ:n] , [tu;; tə] [rɪ'vɪr] , [bʌt; bət] [ðəʊ] !
to dream upon , to revere , but thou !

到 梦 之上 , 到 尊敬 , 但 你 !

梦寐以求, 敬畏有加, 唯有你!

“ [haʊ] [ˈtendərli] [ðəʊ] [hæst] [riˈbjʊ:kt] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈgri:vəs] [rɔ:ŋ] [ðæt] [maɪ] [θɔ:ts] [dɪd]
“ **How tenderly thou hast rebuked me for the grievous wrong that my thoughts did**
“ 如何 温柔地 你 哈斯特 责备 我 为了 这 严重的 错误的 那 我的 想法 做过
[ði:] ！
thee !
你 ！

“你多么温柔地责备我，因为我的思想给你带来了极大的伤害！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈʌdəd] [tu:; tə] [fi:l] [ði:] [ˈglænsɪŋ] [əˈpɑ:n] [maɪ] [θɔ:ts] [laɪk] [ðə; ði] [bi:m]
Why should I have shuddered to feel thee glancing upon my thoughts like the beam
为什么 应该 我 有 颤抖 到 感觉 你 瞥了一眼 之上 我的 想法 喜欢 这 光束
[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsɔ:ləteri] [tri:] ,
on the solitary tree ,
在 这 孤 树 ,

为何我该因感受到你如同孤树上的一束光般窥视我的思绪而感到颤抖？

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðəʊ] [dɪdst] [wʌns] [ˈlaɪkən] [em ˈi:] [soʊ] [wel] ?
to which thou didst once liken me so well ?
到 哪个 你 迪斯特 一次 像 我 所以 出色地 ?

你曾把我比作的那个人？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [tri:] , [aɪ] [ˈstrʌɡld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd]
It was — it was , that , like the tree , I struggled for the light , and
它 曾是 — 它 曾是 , 那 , 喜欢 这 树 , 我 挣扎 为了 这 光 , 和
[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] .
the light came .
这 光 来了 .

的确如此——的确如此，就像那棵树一样，我挣扎着追求光明，而光明最终到来了。

[ðeɪ] [tel] [em ˈi:] [ʌv; əv] [lʌv] ,
They tell me of love ,
他们 告诉 我 的 爱 ,

他们向我讲述爱情，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈveri] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ˈbri:ðz] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈɪntu:] [maɪ] [lɪps] .
and my very life of the stage breathes the language of love into my lips .
和 我的 非常 生活 的 这 阶段 呼吸 这 语言 的 爱 进入 我的 嘴唇 .

而我，舞台上的生命，就如同爱的语言，流淌在我的唇间。

[noʊ] ; [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ði:] ！
No ; again and again , I know THAT is not the love that I feel for thee !
不 ; 再次 和 再次 , 我 知道 那 是 不是 这 爱 那 我 感觉 为了 你 ！

不；我一次又一次地知道，那不是我对你的爱！

— [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [θɔ:t] ！
— it is not a passion , it is a thought !
— 它 是 不是 一个 热情 , 它 是 一个 想法 ！

这不是激情，而是一种想法！

[aɪ] [æsk] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] [əˈgen] .
I ask not to be loved again .
我 问 不是 到 是 喜爱 再次 .

我请求不要再被爱。

[aɪ] [ˈmɜ:rmər] [nɑ:t] [ðæt] [ðəɪ] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [stɜ:rn] [ænd; ənd] [ðəɪ] [lʊks] [ɑ:r; ər] [kəʊld] .
I murmur not that thy words are stern and thy looks are cold .
我 低语 不是 那 你的 字 是 船尾 和 你的 看起来 是 寒冷的 .

我不会抱怨你的话语严厉，你的眼神冷漠。

[aɪ] [æsk] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ˈraɪvlz] ; [aɪ] [saɪ] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [fer] [ɪn] [ðəɪn] [aɪz] .
I ask not if I have rivals ; I sigh not to be fair in thine eyes .
我 问 不是 如果 我 有 竞争对手 ; 我 叹 不是 到 是 公平的 在 你的 眼睛 .

我不问自己是否有竞争对手；我不叹息自己无法在你眼中保持公正。

[,aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [blend] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ] [ðəɪn] .
It is my SPIRIT that would blend itself with thine .
它 是 我的 精神 那 会 混合 本身 和 你的 .

是我的灵魂与你的灵魂融合在一起。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [wɜːrld] , [ðoo] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈpaːrt] , [ðoo] [ˈoʊfɪnz] [roʊld] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ,
I would give worlds , though we were apart , though oceans rolled between us ,
我 会 给 世界 , 尽管 我们 是 除 , 尽管 海洋 滚动 之间 我们 ,
我愿付出一切, 即使我们分隔两地, 即使海洋在我们之间翻滚。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [ðəɪ] [ɡeɪz] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrɪz] ,
to know the hour in which thy gaze was lifted to the stars ,
到 知道 这 小时 在 哪个 你的 目光 曾是 抬起 到 这 明星 ,
想知道你何时将目光投向星辰,

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðəɪ] [hɑːrt] [pɔːd] [ɪtˈself][ɪn] [prer] .
— in which thy heart poured itself in prayer .
— 在 哪个 你的 心 倾倒 本身 在 祷告 .
—你的心中倾注了祈祷。

[ðeɪ] [tel] [ˌemˈiː] [ðəʊ] [ɑːrt] [mɔːr] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɑːrɪb(ə)] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈfeɪrɜː]
They tell me thou art more beautiful than the marble images that are fairer
他们 告诉 我 你 艺术 更多的 美丽的 比 这 大理石 图片 那 是 更公平
[ðæn; ðən][ɔːl][ˈhjuːmən][fɔːrmz] ;
than all human forms ;
比 全部 人类 表格 ;
他们告诉我, 你比大理石雕像更美, 而大理石雕像又比所有人类的容貌都更美丽;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [dɜːd] [tuː; tə] [ɡeɪz] [ˈstedfæstli] [ɑːn][ðəɪ] [feɪs] ,
but I have never dared to gaze steadfastly on thy face ,
但 我 有 绝不 敢于 到 目光 坚定不移 在 你的 脸 ,
但我从未敢直视你的脸庞,

[ðæt] [ˈmeməri] [maɪt] [kəmˈper] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
that memory might compare thee with the rest .
那 记忆 可能 比较 你 和 这 休息 .
那段记忆可能会将你与其他人进行比较。

[ˈoʊnli] [ðəɪn] [aɪz] [ænd; ɐnd][ðəɪ] [sɔːft] , [kɑːm] [smaɪ] [hɔːnt] [ˌemˈiː] ; [æz; əz] [wen] [aɪ] [lʊk] [əˈpaːn][ðə; ði]
Only thine eyes and thy soft , calm smile haunt me ; as when I look upon the
仅有的 你的 眼睛 和 你的 柔软的 , 冷静的 微笑 出没 我 ; 作为 什么时候 我 看 之上 这
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,
只有你的双眼和温柔平静的微笑萦绕在我心头; 就像我凝望月亮时一样。

[ɔːl] [ðæt] [ˈpaːsɪz] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] [laɪt] .
all that passes into my heart is her silent light .
全部 那 通过 进入 我的 心 是 她 沉默的 光 .
进入我心中的, 只有她无声的光芒。

“ [ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz][kɑːm] ,
“ **Often , when the air is calm ,**
” 经常 , 什么时候 这 空气 是 冷静的 ,
“通常, 当空气平静时,

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈmjuːzɪk] ; [ɔːf(ə)n] ,
I have thought that I hear the strains of my father's music ; often ,
我 有 想法 那 我 听到 这 菌株 的 我的 父亲的 音乐 ; 经常 ,
我常常觉得我听到了父亲的音乐旋律;

[ðoʊ] [lɔːŋ] [ˈstɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] , [hæv; həv] [ðeɪ] [weɪkt] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]
though long stilled in the grave , have they waked me from the dreams of
尽管 长的 静止 在 这 严重 , 有 他们 醒来 我 从 这 梦境 的
[ðə; ði] [ˈsɑːləm] [naɪt] .
the solemn night .
这 庄严 夜晚 .

虽然他们已长眠于坟墓之中，但他们却将我从庄严夜晚的梦境中唤醒。

[mɪˈθɪŋks] , [er] [ðəʊ] [ˈkʌməst] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][ˈherəld] [ðəɪ] [əˈprəʊtʃ] .
Methinks , ere thou comest to me that I hear them herald thy approach .
我觉得 , 埃雷 你 彗星 到 我 那 我 听到 他们 先驱 你的 方法 .

我想，在你来到我身边之前，我已听见他们宣告你的到来。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][weɪl][ænd; ənd][moʊn] , [wen] [aɪ][sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː][maɪˈself][ɑːn] [ˈsiːɪŋ]
Methinks I hear them wail and moan , when I sink back into myself on seeing
我觉得 我 听到 他们 哀号 和 呻吟 , 什么时候 我 下沉 后退 进入 我 在 看到
[ðiː] [dɪˈpɑːrt] .
thee depart .
你 离开 .

我觉得当我看到你离开，重新沉入自己的世界时，我仿佛听到了他们的哀嚎和呻吟。

[ðəʊ] [ɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] , — [ɪts][ˈspɪrɪt] , [ɪts][ˈdʒiːniəs] .
Thou art OF that music , — its spirit , its genius .
你 艺术 的 那 音乐 , — 它是 精神 , 它是 天才 .
你属于那音乐——它的精神，它的才华。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡest] [æt; ət] [ðiː] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈriːdʒənz] ,
My father must have guessed at thee and thy native regions ,
我的 父亲 必须 有 猜对了 在 你 和 你的 本国的 地区 ,
我父亲一定猜到了你和你的故乡。

[wen] [ðə; ði][ˈwaɪndz] [hʌft] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [diːmd] [hɪm; ɪm]
when the winds hushed to listen to his tones , and the world deemed him
什么时候 这 风 静静地 到 听 到 他的 音调 , 和 这 世界 被认为 他
[mæd] !
mad !
疯狂的 !

当风都停止了呼吸，倾听他的歌声，而世人却认为他疯了！

[aɪ] [hɪr] [wer] [aɪ][sɪt] , [ðə; ði][fɑːr] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
I hear where I sit , the far murmur of the sea .
我 听到 在哪里 我 坐 , 这 远的 低语 的 这 海 .
我坐在这里，能听到远处大海的低语声。

[ˈmɜːrmər] [ɑːn] , [jiː; ji][ˈblesɪd; blest][ˈwɔːtərz] !
Murmur on , ye blessed waters !
低语 在 , 是的 蒙福 水 !
潺潺流水啊，神圣的流水！

[ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɔːr] .
The waves are the pulses of the shore .
这 波浪 是 这 脉冲 的 这 支撑 .
海浪是海岸的脉动。

[ðeɪ] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪnd] ,
They beat with the gladness of the morning wind ,
他们 打 和 这 欢乐 的 这 早晨 风 ,
它们随着晨风欢快地拍打着，

— [soʊ] [bi:ts] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
— **so beats my heart in the freshness and light that make up the thoughts of**
— 所以 节拍 我的 心 在 这 新鲜 和 光 那 制作 向上 这 想法 的
[ði:] !
thee !
你 !

— 我的心跳也因你那清新明亮的思绪而欢欣雀跃！
“ [ˈɔ:f(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ][hæv; həv] [mju:zd] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ;
“ **Often in my childhood I have mused and asked for what I was born ;**
“ 经常 在 我的 童年 我 有 沉思 和 问 为了 什么 我 曾是 出生 ；
“在我童年时期，我常常思考并询问我生来拥有什么；
[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [ˈænsər] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [sed] , - [ðəʊ] [wɜ:rt] [bɔ:rn] [tu:; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] !
and my soul answered my heart and said , ' THOU WERT BORN TO WORSHIP !
和 我的 灵魂 回答 我的 心 和 说 , - 你 沃特 出生 到 崇拜 ！
我的灵魂回应我的心说：“你生来就是为了敬拜！ ”

- [jes] ; [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði][ˈri:əl] [wɜ:rld][hæz; həz][ˈevər] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][soʊ] [fɔ:ls] [ænd; ənd][kəʊld]
- **Yes ; I know why the real world has ever seemed to me so false and cold**
- 是的 ； 我 知道 为什么 这 真实的 世界 有 曾经 似乎 到 我 所以 错误的 和 寒冷的
.
:
.
“是的；我知道为什么现实世界在我看来总是那么虚假和冷漠。”

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [tʃɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [ˈdæzld] [em ˈi:] .
I know why the world of the stage charmed and dazzled me .
我 知道 为什么 这 世界 的 这 阶段 迷住了 和 眼花缭乱 我 ；
我知道为什么舞台世界如此吸引我、让我着迷。
[aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [tu:; tə][sɪt][əˈpɑ:rt][ænd; ənd] [geɪz] [maɪ] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
I know why it was so sweet to sit apart and gaze my whole being into the
我 知道 为什么 它 曾是 所以 甜的 到 坐 除 和 目光 我的 所有的 存在 进入 这
[ˈdɪstənt] [ˈhevəns]] .
distant heavens .
遥远 天 ；

我知道为什么独自一人静静地凝视着遥远的天空会如此美好。
[maɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪz][nɑ:t] [fɔ:rmɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [laɪf] , [ˈhæpi] [ðoʊ] [ðæt] [laɪf] [si:m] [tu:; tə] [ˈʌðər] .
My nature is not formed for this life , happy though that life seem to others .
我的 自然 是 不是 形成 为了 这 生活 , 快乐的 尽管 那 生活 似乎 到 其他的 ；
我的本性并不适合这种生活，尽管这种生活看起来在别人眼中很幸福。
[aɪ ˈti:][ɪz][ɪts] [ˈveri] [wa:nt][tu:; tə][hæv; həv][ˈevər] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][sʌm; səm] [ˈɪmɪdʒ] [ˈlɒftiə] [ðæn; ðən][ɪtˈself] !
It is its very want to have ever before it some image loftier than itself !
它 是 它是 非常 想 到 有 曾经 前 它 一些 图像 更高 比 本身 ！

它天生就渴望拥有比自身更崇高的形象！
[ˈstreɪndʒər] , [ɪn] [wʌt] [ˈreɪlm] [əˈbʌv] , [wen] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz][pæst] , [[æɪ; ʃəl][maɪ][soʊl] ,
Stranger , in what realm above , when the grave is past , shall my soul ,
“ 陌生人 , 在 什么 领域 多于 , 什么时候 这 严重 是 过去的 , 将 我的 灵魂 ,
陌生人，当死亡过去，我的灵魂将去往何方？
[ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] , [ˈwɜ:rʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] [æz; əz] [ðəɪn] ?
hour after hour , worship at the same source as thine ?
小时 后 小时 , 崇拜 在 这 相同的 来源 作为 你的 ?
时时刻刻，都在敬拜与你相同的神灵？

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈga:dnz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪbər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfaʊnt(ə)n] .
“ **In the gardens of my neighbour there is a small fountain .**
“ 在 这 花园 的 我的 邻居 那里 是 一个 小的 喷泉 ；
“我邻居的花园里有一个小喷泉。”

[aɪ] [stʊd] [baɪ][aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['sʌnraɪz] .
I stood by it this morning after sunrise .
我 站立 经过 它 这 早晨 后 日出 :

今天早上日出后，我站在它旁边。

[haʊ] [aɪ 'ti:] [sprʌŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['i:gər] [spreɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] !
How it sprung up , with its eager spray , to the sunbeams !
如何 它 弹簧 向上 , 和 它是 渴望的 喷 , 到 这 阳光 !

它倏忽地冒出水面，热情地喷洒着水花，沐浴在阳光下！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊd] [si:] [ði:] [ə'gen] [ðɪs] [deɪ] ,
And then I thought that I should see thee again this day ,
和 然后 我 想法 那 我 应该 看 你 再次 这 天 ,

然后我想，今天我还会再见到你。

[ænd; ənd][soʊ] [sprʌŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðəʊ] [brɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm]
and so sprung my heart to the new morning which thou bringest me from
和 所以 弹簧 我的 心 到 这 新的 早晨 哪个 你 最 我 从

[ðə; ði] [skaɪz] .
the skies .
这 天空 :

于是，我的心便欢欣雀跃，迎接你从天而降的崭新清晨。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ði:] [ə'gen] .
“ **I HAVE seen , I have LISTENED to thee again .**
“ 我 有 已见 , 我 有 听着 到 你 再次 :

“我已再次看到你，我已再次聆听你的声音。”

[haʊ] [boʊld][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] !
How bold I have become !
如何 大胆的 我 有 变得 !

我变得多么大胆啊！

[aɪ][ræn][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['stɔ:rɪz] , [maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
I ran on with my childlike thoughts and stories , my recollections of the past ,
我 跑 在 和 我的 孩子气 想法 和 故事 , 我的 回忆 的 这 过去的 ,

我继续沉浸在孩童般的思绪和故事中，回忆着过去，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ði:] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnfənt] .
as if I had known thee from an infant .
作为 如果 我 有 已知 你 从 一个 婴儿 :

就好像我从你还是婴儿时就认识你一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [strʌk] [em 'i:] .
Suddenly the idea of my presumption struck me .
突然 这 主意 的 我的 假定 击 我 :

我突然意识到自己太自以为是了。

[aɪ] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [so:t] [ðain] [aɪz] . “
I stopped , and timidly sought thine eyes . “
我 停止 , 和 胆怯地 寻求 你的 眼睛 : “

我停下脚步，怯生生地寻找你的目光。

- [wel] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [sɪŋ] ? - — “
' Well , and when you found that the nightingale refused to sing ? ' — “
- 出色地 , 和 什么时候 你 成立 那 这 夜莺 拒绝 到 唱歌 ? - — “

“那么，当你发现夜莺拒绝歌唱的时候呢？ ”——

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !

‘啊！

- [aɪ] [sed] , - [wʌt] [tuː; tə] [ðiː] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ? - “
- **I said , ' what to thee this history of the heart of a child ? ' “**
- 我 说 , - 什么 到 你 这 历史 的 这 心 的 一个 孩子 ? - “

我说：“这孩子心灵的故事与你何干？ ”

- [viˈoʊlə] , - [dɪdst] [ðəʊ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] , [soʊ] [ɪnɪkˈspresəbli] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈɜːrniɪst] !
- **Viola , ' didst thou answer , with that voice , so inexpressibly calm and earnest !**
- 中提琴 , - 迪斯特 你 回答 , 和 那 嗓音 , 所以 难以言喻地 冷静的 和 认真 !

“薇奥拉,”你用那无比平静而真挚的声音回答道!

— - [viˈoʊlə] , [ðə; ði] [ˈdaːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɑːrt] [ɪz][ˈɔːf(ə)n]
— **Viola , the darkness of a child's heart is often**
— - 中提琴 , 这 黑暗 的 一个 孩子的 心 是 经常

——薇奥拉, 孩子心中的黑暗常常

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] .
but the shadow of a star .
但 这 阴影 的 一个 星星 .

但那只是一颗星星的影子。

[spiːk] [ɑːn] !
Speak on !
说话 在 !

请继续说!

[ænd; ənd][ðəɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ænd; ənd][keɪdʒd][aɪ ˈtiː] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [sɪŋ] ? -
And thy nightingale , when they caught and caged it , refused to sing ? ' “
- 和 你的 夜莺 , 什么时候 他们 捕捉 和 笼中 它 , 拒绝 到 唱歌 ? - “
“
”

你的夜莺被捉住关进笼子后, 就拒绝歌唱了吗?

- [ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][keɪdʒ] [ˈɑːndər] , [əˈmɪdst] [ðə; ði][vaɪn] - [liːvz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ] [luːt]
- **And I placed the cage yonder , amidst the vine - leaves , and took up my lute**
- 和 我 放置 这 笼 远处 , 在.....之中 这 藤 - 树叶 , 和 采取 向上 我的 琵琶
,
!
,

于是我把笼子放在那边的葡萄叶丛中, 拿起我的鲁特琴。

[ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [striŋz] ; [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][ɪts]
and spoke to it on the strings ; for I thought that all music was its
和 辐 到 它 在 这 字符串 ; 为了 我 想法 那 全部 音乐 曾是 它是
[ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
native language ,
本国的 语言 ,

我用琴弦与它交谈; 因为我以为所有的音乐都是它的母语。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [aɪ ˈtiː] . - “
and it would understand that I sought to comfort it . ' “
和 它 会 理解 那 我 寻求 到 舒适 它 . - “

它会明白我是在安慰它。

- [jes] , - [ˈsedzt; ˈsedst] [ðəʊ] .
- **Yes , ' saidst thou .**
- 是的 , - 说道 你 .

“是的,”你说。

- [ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː] [ˈænsər] [ðiː] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] , — [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
- **And at last it answered thee , but not with song , — in a sharp ,**
- 和 在 最后的 它 回答 你 , 但 不是 和 歌曲 , — 在 一个 锋利的 ,

最后它回答了你, 但不是以歌声, 而是以一种尖锐的、

[brɪ:f] [kraɪ] ; [soʊ] [ˈmɔ:rnf(ə)] , [ðæt] [ðɑɪ] [hændz] [let] [fɔ:l] [ðə; ði] [lu:t] ,
brief cry ; so mournful , that thy hands let fall the lute ,
简短的 哭 ; 所以 悲哀 , 那 你的 双手 让 落下 这 琵琶 ,
短暂的哭泣; 如此悲伤, 以至于你的手松开了鲁特琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [gʌft] [frʌm; frəm] [ðain] [aɪz] .
and the tears gushed from thine eyes .
和 这 眼泪 滔滔不绝 从 你的 眼睛 :
你的眼泪夺眶而出。

[soʊ] [ˈsɔ:ftli] [dɪdst] [ðəʊ] [,ʌnˈbɑ:] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [flu:] [ˈɪntu:] [ˈjɑ:ndər] [ˈθɪkɪt] ;
So softly didst thou unbar the cage , and the nightingale flew into yonder thicket ;
所以 轻轻 迪斯特 你 解除限制 这 笼 , 和 这 夜莺 飞翔 进入 远处 灌木丛 ;
你轻轻地打开笼子, 夜莺飞进了那边的灌木丛;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈfoʊliɪdʒ] [ˈrʌs(ə)] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,
and thou heardst the foliage rustle , and , looking through the moonlight ,
和 你 赫德斯特 这 叶子 沙沙 , 和 , 寻找 通过 这 月光 ,
你听见树叶沙沙作响, 透过月光望去,

[ðain] [aɪz] [sɔ:] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [meɪt] .
thine eyes saw that it had found its mate .
你的 眼睛 锯 那 它 有 成立 它是 伴侣 :
你亲眼看到它找到了伴侣。

[,aɪ ˈti:] [sæŋ] [tu:; tə] [ðɪ:] [ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [laʊd] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈdʒu:bɪli:; ,dʒu:bɪˈli:] .
It sang to thee then from the boughs a long , loud , joyous jubilee .
它 唱 到 你 然后 从 这 树枝 一个 长的 , 大声 , 欢乐 禧年 :
那时, 它在树枝上为你唱起了一首悠长、响亮、欢快的颂歌。

[ænd; ənd] [ˈmju:zɪŋ] ,
And musing ,
和 沉思 ,
沉思中,

[ðəʊ] [dɪdst] [fi:l] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðə; ði] [vaɪn] - [li:vz] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
thou didst feel that it was not the vine - leaves or the moonlight that made the
你 迪斯特 感觉 那 它 曾是 不是 这 藤 - 树叶 或者 这 月光 那 制成 这
[bɜ:rd] [gɪv] [ˈmelədi] [tu:; tə] [naɪt] ,
bird give melody to night ,
鸟 给 旋律 到 夜晚 ,
你觉得让鸟儿在夜里歌唱的, 并非葡萄叶或月光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmju:zɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈlʌvɪd] . -
and that the secret of its music was the presence of a thing beloved . '
和 那 这 秘密 的 它是 音乐 曾是 这 在场 的 一个 事物 心爱 : -
而它的音乐的秘密在于其中蕴含着某种挚爱之物。

" [haʊ] [dɪdst] [ðəʊ] [noʊ] [maɪ] [θɔ:ts] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃaɪldlaɪk] [taɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [nu:] [maɪˈself] !
" **How didst thou know my thoughts in that childlike time better than I knew myself !**
" 如何 迪斯特 你 知道 我的 想法 在 那 孩子气 时间 更好的 比 我 知道 我 !
"你怎能比我自己更了解我孩童时期的想法!

[haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [pæst] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mi:n] [ɪˈvents] ,
How is the humble life of my past years , with its mean events ,
如何 是 这 谦逊的 生活 的 我的 过去的 年 , 和 它是 意思是 活动 ,
我过去那些卑微的日子, 以及其中发生的种种琐事, 现在看来如何呢?

[soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [fəˈmɪliər] [tu:; tə] [ðɪ:] , [braɪt] [ˈstreɪndʒər] !
so mysteriously familiar to thee , bright stranger !
所以 神秘地 熟悉的 到 你 , 明亮的 陌生人 !
如此神秘而熟悉, 明亮的陌生人!

[aɪ]
I
我

我

[ˈwʌndər] , — [bʌt; bət]
wonder , — **but**
想知道 , — 但

好奇，——但是

[aɪ][duː][nɑːt] [əˈgen] [der] [tuː; tə] [fɪr] [ðɪː] !
I do not again dare to fear thee !
我 做 不是 再次 敢 到 害怕 你 ！

我再也不敢怕你了！

“ [wʌns] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈprest] [ænd; ənd] [weɪd] [ˌem ˈiː] [daʊn] .
“ **Once the thought of him oppressed and weighed me down .**
“ 一次 这 想法 的 他 受压迫者 和 称重 我 向下 .
“曾经，一想到他，我就感到压抑和沉重。”

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ðæt] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ,
As an infant that longs for the moon ,
作为 一个 婴儿 那 长 为了 这 月亮 ,

如同一个渴望月亮的婴儿，

[maɪ] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [veɪg] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈteɪnd] .
my being was one vague desire for something never to be attained .
我的 存在 曾是 一 模糊的 欲望 为了 某物 绝不 到 是 已达到 .

我的存在就像一个模糊的愿望，渴望得到永远无法得到的东西。

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪː] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈevri] [ˈfetər]
Now I feel rather as if to think of thee sufficed to remove every fetter
现在 我 感觉 相当 作为 如果 到 思考 的 你 足够了 到 消除 每一个 束缚
[frʌm; frəm][maɪ][ˈspɪrɪt] .
from my spirit .
从 我的 精神 .

现在我只要想起你，就觉得足以解除我灵魂上的所有束缚。

[aɪ] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈsiːz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [siːmz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [wɪŋz] ,
I float in the still seas of light , and nothing seems too high for my wings ,
我 漂浮 在 这 仍然 海域 的 光 , 和 没有什么 似乎 也 高的 为了 我的 翅膀 ,

我漂浮在静谧的光之海洋中，似乎没有什么高度超出我的翅膀。

[tuː] [ˈɡlɔːrɪəs] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] .
too glorious for my eyes .
也 辉煌 为了 我的 眼睛 .

太美了，我睁不开眼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] [ˈɪɡnərəns] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fɪr] [ðɪː] .
It was mine ignorance that made me fear thee .
它 曾是 矿 无知 那 制成 我 害怕 你 .

是我的无知让我惧怕你。

[ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn] [bʊks] [siːmz] [tuː; tə] [briːð] [əˈraʊnd] [ðɪː] [æz; əz][æn; ən]
A knowledge that is not in books seems to breathe around thee as an
一个 知识 那 是 不是 在 图书 似乎 到 呼吸 大约 你 作为 一个
[ˈætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

一种不在书本中的知识，仿佛如空气般萦绕在你周围。

[haʊ] ['lɪ(ə)l][hæv; həv][aɪ] ['ri:d] ！ — [haʊ] ['lɪ(ə)l][hæv; həv][aɪ] ['lɜ:rnɪd] ！
How little have I read ! — how little have I learned !
如何 小的 有 我 读 ！ — 如何 小的 有 我 学习 ！

我读的书太少了！我学到的东西太少了！

[jet] [wen] [ðəʊ] [ɑ:rt][baɪ][maɪ][saɪd] ,
Yet when thou art by my side ,
然而 什么时候 你 艺术 经过 我的 边 ,

然而，当你在我身边时，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][veɪl][wɜ:r; wəɹ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɔ:l] ['neɪtʃər] .
it seems as if the veil were lifted from all wisdom and all Nature .
它 似乎 作为 如果 这 面纱 是 抬起 从 全部 智慧 和 全部 自然 .

仿佛所有智慧和自然界的面纱都被揭开了。

[aɪ]['stɑ:rt(ə)l] [wen] [aɪ] [lʊk] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ;
I startle when I look even at the words I have written ;
我 惊吓 什么时候 我 看 甚至 在 这 字 我 有 书面 ;

即使是看着自己写下的文字，我都会感到震惊；

[ðeɪ] [si:m] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ'self] ,
they seem not to come from myself ,
他们 似乎 不是 到 来 从 我 ,

它们似乎并非出自我自己之口。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [tɔ:t] [maɪ] [hɑ:rt] ,
but are the signs of another language which thou hast taught my heart ,
但 是 这 标志 的 其他 语言 哪个 你 哈斯特 教授 我的 心 ,

但这却是你教给我心灵的另一种语言的标志。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ][hænd][ˈtreɪsɪz] ['ræpɪdli] , [æz; əz][æt; ət][ðəɪ] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .
and which my hand traces rapidly , as at thy dictation .
和 哪个 我的 手 痕迹 快速 , 作为 在 你的 听写 .

我的手飞快地描摹着，仿佛在听你口述。

['sʌmtaɪmz] , [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ɔ:r][mju:z] , [aɪ][kɒd; kəd]['fænsɪ] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [laɪt] [wɪŋz] ['hʌvər]
Sometimes , while I write or muse , I could fancy that I heard light wings hovering
有时 , 尽管 我 写 或者 沉思 , 我 可以 想要 那 我 听到 光 翅膀 悬停

[ə'raʊnd] [em 'i:] ,
around me ,
大约 我 ,

有时，当我写作或沉思时，我会幻想听到轻盈的翅膀在我周围盘旋。

[ænd; ənd] [sɔ:] [dɪm] [jeɪps] [ʌv; əv] ['bju:ti] ['flaʊtɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [smaɪld]
and saw dim shapes of beauty floating round , and vanishing as they smiled
和 锯 暗淡 形状 的 美丽 漂浮的 圆形的 , 和 消失 作为 他们 微笑

[ə'pɑ:n][em 'i:] .
upon me .
之上 我 .

我看到一些美丽的模糊身影在我周围飘荡，然后消失，同时它们对我微笑。

[noʊ][ʌn'kwaiət][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [dri:m] ['evər] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] [ɪn] [sli:p] ,
No unquiet and fearful dream ever comes to me now in sleep ,
不 不安 和 可怕 梦 曾经 来 到 我 现在 在 睡觉 ,

现在我睡觉时再也不会做噩梦了，那些噩梦和恐惧的梦境都不会再出现了。

[jet] [sli:p] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ɑ:r; ər][ə'laɪk][bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [dri:m] .
yet sleep and waking are alike but as one dream .
然而 睡觉 和 醒来 是 同样 但 作为 一 梦 .

然而，睡眠和清醒其实很相似，就像同一个梦境。

[ɪn] [sli:p] [aɪ][ˈwɑ:ndə] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [nɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [z:rθ] ,
In sleep I wander with thee , not through the paths of earth ,
在 睡觉 我 漫步 和 你 , 不是 通过 这 路径 的 地球 ,
在梦中, 我与你漫游, 而非行走于尘世的道路上。

[bʌt; bət] [θru:] [ɪmˈpælpəb(ə)] [er] — [æn; ən] [er] [wɪt] [si:mz] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk] — [ˈʌpwərd] [ænd; ænd]
but through impalpable air — an air which seems a music — upward and
但 通过 无形的 空气 — 一个 空气 哪个 似乎 一个 音乐 — 向上 和
[ˈʌpwərd] ,
upward ,
向上 ,
但透过无形的空气——一种仿佛音乐般的空气——向上, 向上,

[æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [maʊnts] [ɑ:n][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪər] !
as the soul mounts on the tones of a lyre !
作为 这 灵魂 安装 在 这 音调 的 一个 竖琴 !
灵魂随着竖琴的音符攀升!

[tɪl] [aɪ] [nu:] [ði:] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tu;; tə][ðə; ði] [z:rθ] .
Till I knew thee , I was as a slave to the earth .
直到 我 知道 你 , 我 曾是 作为 一个 奴隶 到 这 地球 .
遇见你之前, 我如同尘世的奴隶。

[ðəʊ] [hæst][ˈgɪv(ə)n][tu;; tə][em 'i:][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] !
Thou hast given to me the liberty of the universe !
你 哈斯特 给定 到 我 这 自由 的 这 宇宙 !
你赐予我宇宙的自由!

[bɪˈfɔ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪf] ; [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kə'menst]
Before , it was life ; it seems to me now as if I had commenced
前 , 它 曾是 生活 ; 它 似乎 到 我 现在 作为 如果 我 有 开始
[ɪ'tɜ:rnəti] !
eternity !
永恒 !
以前, 那是生命; 现在, 我觉得我仿佛已经踏入了永恒!

" [ˈfɔ:rməli] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tu;; tə] [əˈpɪr] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [mɔ:r] [ˈlaʊdli] .
" **Formerly , when I was to appear upon the stage , my heart beat more loudly .**
" 以前 , 什么时候 我 曾是 到 出现 之上 这 阶段 , 我的 心 打 更多 的高声 .
"以前, 每当我要登台演出时, 我的心跳都会更加剧烈。"

[aɪ] [ˈtremblɪd] [tu;; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [hu:z] [breθ] [geɪv] [ˈjeɪm] [ɔ:r] [rɪˈnaʊn] ;
I trembled to encounter the audience , whose breath gave shame or renown ;
我 颤抖 到 遇到 这 观众 , 谁 气息 给予 耻辱 或者 名声 ;
我战战兢兢地面对观众, 他们的呼吸决定着我的荣耀或耻辱;

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and now I have no fear of them .
和 现在 我 有 不 害怕 的 他们 .
现在我不再害怕他们了。

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] , [hi:d] [ðem; ðəm] , [hɪr] [ðem; ðəm][nɑ:t] !
I see them , heed them , hear them not !
我 看 他们 , 注意 他们 , 听到 他们 不是 !
我看见他们, 我理会他们, 但我听不见他们!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ˈmju:zɪk][ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,
I know that there will be music in my voice ,
我 知道 那 那里 将要 是 音乐 在 我的 嗓音 ,
我知道我的声音里会充满音乐性,

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɪm] [ðæt][aɪ] [pɔːr] [tuː; tə] [ðiː] .
for it is a hymn that I pour to thee .
为了 它 是 一个 圣歌 那 我 倒 到 你 。

因为我将这首赞美诗献给你。

[ðəʊ] [ˈnevər] [ˈkʌməst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər] [ɡriːvz] [em 'iː] .
Thou never comest to the theatre ; and that no longer grieves me .
你 绝不 彗星 到 这 剧院 ； 和 那 不 更长 悲伤 我 。

你从不来剧院；但这已不再让我难过。

[ðəʊ] [ɑːrt] [brɪˈkʌm] [tuː] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [əˈpɪr] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wɜːrld] ,
Thou art become too sacred to appear a part of the common world ,

你已变得过于神圣，以至于无法融入寻常世界。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ɡlæd] [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt][baɪ] [wen] [kraʊdz] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [em 'iː] .
and I feel glad that thou art not by when crowds have a right to judge me .
和 我 感觉 高兴的 那 你 艺术 不是 经过什么时候 人群 有 一个 正确的 到 法官 我 。

我很庆幸你不在场，这样当众人就有权评判我的时候，你就不在了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] [əˈnʌðər] : [tuː; tə] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsaɪn] [em 'iː] !
“ **And he spoke to me of ANOTHER : to another he would consign me !**
“ 和 他 辐 到 我 的 其他 : 到 其他 他 会 交付 我 ！

“他还跟我谈到另一个人：他要把我托付给另一个人！”

[noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌv] [ðæt][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðiː] , [zɑːˈnoʊni] ;
No , it is not love that I feel for thee , Zanoni ;
不 ， 它 是 不是 爱 那 我 感觉 为了 你 ， 扎诺尼 ；

不，扎诺尼，我对你没有爱的感觉；

[ɔːr] [waɪ] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ðiː] [wɪˈðəʊt] [ˈæŋgər] ,
or why did I hear thee without anger ,
或者为什么 做过 我 听到 你 没有 愤怒 ；

或者，为什么我听你说话时没有生气？

[waɪ] [dɪd] [ðai] [kəˈmænd] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ?
why did thy command seem to me not a thing impossible ?
为什么 做过 你的 命令 似乎 到 我 不是 一个 事物 不可能的 ？

为什么你的命令在我看来并非不可能？

[æz; əz][ðə; ði] [striŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [əˈbeɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] ,
As the strings of the instrument obey the hand of the master ,

就像乐器的琴弦听从演奏者的手一样，

[ðai] [lʊk] [ˈmɒdʒəˌleɪts] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈkɔːdz] [ʌv; əv][mai] [hɑːrt] [tuː; tə][ðai] [wɪl] .
thy look modulates the wildest chords of my heart to thy will .
你的 看 调节 这 最狂野的 和弦 的 我的 心 到 你的 将要 。

你的目光能调动我心中最狂野的情感，使之臣服于你的意志。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] , — [jes] , [let][aɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .
If it please thee , — yes , let it be so .
如果 它 请 你 ， — 是的 ， 让 它 是 所以 。

如果你愿意，——是的，就这么办吧。

[ðəʊ] [ɑːrt][lɔːrd][ʌv; əv][mai] [ˈdestɪnɪz] ; [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈɡenst] [ðiː] !
Thou art lord of my destinies ; they cannot rebel against thee !
你 艺术 主 的 我的 命运 ； 他们 不能 反叛 反对 你 ！

你是我的命运之主；它们无法反抗你！

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [huːˈevər] [aɪ 'tiː][biː; bi] ,
I almost think I could love him , whoever it be ,
我 几乎 思考 我 可以 爱 他 ， 谁 它 是 ，

我几乎觉得我会爱上他，不管他是谁。

[ɑ:n] [hu:m] [ðəʊ] [wʊdst] [ʃed] [ðə; ði] ['reɪz] [ðæt] [,sə:kəm'fju:z] [ðəɪ'self] .
on whom thou wouldst shed the rays that circumfuse thyself .
在 谁 你 会 棚 这 射线 那 环绕 你自己 .

你想将环绕自身的光芒洒向谁？

[wət'evər] [ðəʊ] [hæst] [tʌtʃt] , [aɪ] [lʌv] ; [wət'evər] [ðəʊ] ['spi:kɪst] [ʌv; əv] , [aɪ] [lʌv] .
Whatever thou hast touched , I love ; whatever thou speakest of , I love .
任何 你 哈斯特 感动 , 我 爱 ; 任何 你 演讲者 的 , 我 爱 .

凡是你所触碰的，我都喜欢；凡是你所谈论的，我都喜欢。

[ðəɪ] [hænd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [vaɪn] [li:vz] ; [aɪ] [wer] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
Thy hand played with these vine leaves ; I wear them in my bosom .
你的 手 玩 和 这些 藤 树叶 ; 我 穿 他们 在 我的 怀 .

你的手曾抚摸过这些葡萄叶；我将它们佩戴在我的胸前。

[ðəʊ] [si:məst] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] [lʌv] ;
Thou seemest to me the source of all love ;
你 似乎 到 我 这 来源 的 全部 爱 ;

在我看来，你是所有爱的源泉；

[tu:] [haɪ] [ænd; ənd] [tu:] [braɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ðəɪ'self] , [bʌt; bət] [dɑ:tɪŋ] [laɪt] ['ɪntu:] ['ʌðər]
too high and too bright to be loved thyself , but darting light into other
也 高的 和 也 明亮的 到 是 喜爱 你自己 , 但 飞镖 光 进入 其他

[ʔɑ:bdʒekts] ,
objects ,
对象 ,

太过高远耀眼，以至于无法被自己所爱，而是将光芒投射到其他物体上。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [geɪz] [les] ['dæzld] .
on which the eye can gaze less dazzled .
在 哪个 这 眼睛 能 目光 较少的 眼花缭乱 .

使眼睛能够更轻松地凝视，减少眩光。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
No , no ; it is not love that I feel for thee ,
不 , 不 ; 它 是 不是 爱 那 我 感觉 为了 你 ,

不，不；我对你的感觉并非爱情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [blʌʃ] [tu:; tə] ['nɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fes] [aɪ 'ti:] .
and therefore it is that I do not blush to nourish and confess it .
和 所以 它 是 那 我 做 不是 脸红 到 滋养 和 承认 它 .

因此，我不会羞于承认和滋养它。

[ʃeɪm] [ɑ:n][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] , ['noʊɪŋ] [maɪ'self][soʊ] ['wɜ:rθləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ði:] !
Shame on me if I loved , knowing myself so worthless a thing to thee !
耻辱 在 我 如果 我 喜爱 , 会心 我 所以 毫无价值 一个 事物 到 你 !

如果我知道我对你来说如此微不足道，却还爱着你，那我真是耻辱！

“ [ə'nʌðər] ! — [maɪ] ['meməri] ['ekəʊz] [bæk] [ðæt] [wɜ:rd] .
“ **ANOTHER ! — my memory echoes back that word** .
“ 其他 ! — 我的 记忆 回声 后退 那 单词 .

“又来一个！——我的记忆中回荡着这个词。”

[ə'nʌðər] !
Another !
其他 !

其他！

[dʌst] [ðəʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ði:] [noʊ] [mɔ:r] ?
Dost thou mean that I shall see thee no more ?
多斯特 你 意思是 那 我 将 看 你 不 更多的 ?

你的意思是，我以后再也见不到你了吗？

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈsædnəs] , — [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [dɪˈsper] [ðæt] [ˈsiːzɪz] [emˈiː] .
It is not sadness , — it is not despair that seizes me .
它 是 不是 悲伤 , — 它 是 不是 绝望 那 逮捕 我 :
攥住我的不是悲伤, 也不是绝望。

[aɪ][ˈkænɑːt] [wi:p] .
I cannot weep .
我 不能 哭泣 .

我无法哭泣。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈʌtər] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .
It is an utter sense of desolation .
它 是 一个 说出 感觉 的 荒凉 .

这是一种彻底的荒凉感。

[aɪ][eɪˈem] [plʌndʒd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [laɪf] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈʌdə] [ˈkouldli][æt; ət][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd]
I am plunged back into the common life ; and I shudder coldly at the solitude
我 是 暴跌 后退 进入 这 常见的 生活 ; 和 我 不寒而栗 冷冷地 在 这 孤独
:
:
:

我又重新回到了平凡的生活中; 孤独让我不寒而栗。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] [ðɪː] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] .
But I will obey thee , if thou wilt .
但 我 将要 服从 你 , 如果 你 枯萎 .

但如果你愿意, 我就会服从你。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [siː] [ðɪː] [əˈgen] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ?
Shall I not see thee again beyond the grave ?
将 我 不是 看 你 再次 超过 这 严重 ?

死后我是否再也见不到你了?

[oʊ] [haʊ] [swiːt] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] !
O how sweet it were to die !
哦 如何 甜的 它 是 到 死 !

死亡是多么美好啊!

“ [waɪ] [duː][aɪ][nɑːt] [ˈstrʌg(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][web] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ðʌs] [ɪnˈtæŋɡld] ?
“ **Why do I not struggle from the web in which my will is thus entangled ?**
“ 为什么 做 我 不是 斗争 从 这 网站 在 哪个 我的 将要 是 因此 纠缠 ?

“为什么我不挣脱束缚我意志的这张网呢? ”

[hæst] [ðəʊ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][emˈiː] [ðʌs] ?
Hast thou a right to dispose of me thus ?
哈斯特 你 一个 正确的 到 处置 的 我 因此 ?

你有权这样处置我吗?

[gɪv] [emˈiː] [bæk] — [gɪv] [emˈiː] [bæk] [ðə; ði][laɪf][aɪ] [nuː] [brɪfɔːr] [aɪ] [geɪv] [laɪf] [ɪtˈself] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðɪː]
Give me back — give me back the life I knew before I gave life itself away to thee
给 我 后退 — 给 我 后退 这 生活 我 知道 前 我 给予 生活 本身 离开 到 你
:
:
:

还我——还我我献出生命之前所拥有的生活。

[gɪv] [emˈiː] [bæk] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈdriːmz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,
Give me back the careless dreams of my youth ,
给 我 后退 这 粗心 梦境 的 我的 青年 ,

还我青春年少时无忧无虑的梦想。

— - [maɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðæt] [sʌŋ] [ə'laʊd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
— - **my liberty of heart that sung aloud as it walked the earth** .
— - 我的 自由 的 心 那 唱 大声 作为 它 步行 这 地球 .

——我那自由的心灵，行走于世间时，曾放声歌唱。

[ðəʊ] [hæst] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [em 'i:][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðəɪ'self] .
Thou hast disenchanted me of everything that is not of thyself .
你 哈斯特 失望的 我 的 一切 那 是 不是 的 你自己 .

你使我彻底摆脱了一切非源于你自身的事物。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪn] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] , — [tu:; tə] [si:] [ði:] ?
Where was the sin , at least , to think of thee , — to see thee ?
在哪里 曾是 这 罪 , 在 至少 , 到 思考 的 你 , — 到 看 你 ?

至少，想着你，看着你，有什么罪过呢？

[ðəɪ] [kɪs] [stɪl] [gləʊz] [ə'pɑ:n][maɪ][hænd] ; [ɪz] [ðæt] [hænd][maɪn] [tu:; tə] [br'stoʊ] ?
Thy kiss still glows upon my hand ; is that hand mine to bestow ?
你的 吻 仍然 发光 之上 我的 手 ; 是 那 手 矿 到 赐给 ?

你的吻依然温暖着我的手；这只手我可以交给你吗？

[ðəɪ] [kɪs] [kleɪmd] [ænd; ənd] ['hæloʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðəɪ'self] .
Thy kiss claimed and hallowed it to thyself .
你的 吻 声称 和 神圣的 它 到 你自己 .

你的吻将它据为己有，神圣化为己有。

['streɪndʒər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'bei] [ði:] .
Stranger , I will NOT obey thee .
陌生人 , 我 将要 不是 服从 你 .

陌生人，我不会服从你。

“ [ə'nʌðər] [deɪ] , — [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [θri:] [ɪz] [gɔ:n] !
“ **Another day , — one day of the fatal three is gone !**
— 其他 天 , — 一 天 的 这 致命的 三 是 已消失 !

“又过了一天——致命的三天中的一天过去了！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [naɪt] ,
It is strange to me that since the sleep of the last night ,
它 是 奇怪的 到 我 那 自从 这 睡觉 的 这 最后的 夜晚 ,

令我感到奇怪的是，自从昨晚睡醒之后，

[ə; eɪ] [di:p] [kɑ:m][hæz; həz] ['setld] [ə'pɑ:n][maɪ] [breɪst] .
a deep calm has settled upon my breast .
一个 深的 冷静的 有 定居 之上 我的 胸部 .

一股深深的平静笼罩着我的胸膛。

[aɪ] [fi:l] [soʊ] [ə'fɔrd] [ðæt] [maɪ] ['veri] ['bi:ɪŋ] [ɪz] [br'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ði:] ,
I feel so assured that my very being is become a part of thee ,
我 感觉 所以 保证 那 我的 非常 存在 是 变得 一个 部分 的 你 ,

我深信我的存在已成为你的一部分。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [kæn; kən][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðəɪn] ;
that I cannot believe that my life can be separated from thine ;
那 我 不能 相信 那 我的 生活 能 是 分开 从 你的 ;

我无法相信我的生命会与你的生命分离；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [aɪ] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd] [smaɪl] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðəɪ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn]
and in this conviction I repose , and smile even at thy words and my own
[fɪrɪz] .
fears .
恐惧 .

我怀着这样的信念安心，甚至对你的话语和我自己内心的恐惧也报以微笑。

[ðəʊ] [ɑ:rt][fɑ:nd][ʌv; əv][wʌn][ˈmæksɪm] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔ:rmz] ,
Thou art fond of one maxim , which thou repeatest in a thousand forms ,
你 艺术 喜爱 的 一 格言 , 哪个 你 重复 在 一个 千 表格 ,
你喜爱一句格言, 并用千百种形式反复提及。

— [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪz] [feɪθ] ; [ðæt] [æz; əz][aɪˈdi:əl] [ˈlʌvlinəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈskʌlptər] ,
— **that the beauty of the soul is faith ; that as ideal loveliness to the sculptor ,**
— 那 这 美丽 的 这 灵魂 是 信仰 ; 那 作为 理想的 可爱 到 这 雕塑家 ,
——灵魂之美在于信仰; 正如雕塑家眼中的理想之美,

[feɪθ] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [ðæt] [feɪθ] , [ˈraɪtli] [ˌʌndərˈstʊd] , [ɪkˈstendz; ekˈstendz][ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði]
faith is to the heart ; that faith , rightly understood , extends over all the
信仰 是 到 这 心 ; 那 信仰 , 没错 理解 , 扩展 超过 全部 这
[wɜ:rkz][ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] ,
works of the Creator ,
作品 的 这 创作者 ,
信仰源于内心; 正确理解的信仰, 涵盖造物主的一切作为。

[hu:m] [wi:; wi][kæn; kən] [noʊ] [bʌt; bət] [θru:] [brɪˈli:f] ; [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪmˈbreɪsɪz] [ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl]
whom we can know but through belief ; that it embraces a tranquil
谁 我们 能 知道 但 通过 信仰 ; 那 它 拥抱 一个 宁静
[ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ɑ:rˈselvz] ,
confidence in ourselves ,
信心 在 我们自己 ,
我们只能通过信仰来认识他; 信仰包含着一种平静的自信, 让我们对自己充满信心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈri:n] [rɪˈpoʊz] [æz; əz][tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈfju:tʃər] ;
and a serene repose as to our future ;
和 一个 安详 休息 作为 到 我们的 未来 ;
以及对我们未来的平静安宁;

[ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ðæt] [sweɪz] [ðə; ði][taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [si:] .
that it is the moonlight that sways the tides of the human sea .
那 它 是 这 月光 那 摇摆 这 潮汐 的 这 人类 海 .
正是月光, 拨动着人类海洋的潮汐。

[ðæt] [feɪθ] [aɪ] [kɑ:mprɪˈhend] [naʊ] .
That faith I comprehend now .
那 信仰 我 理解 现在 .
我现在理解了那种信仰。

[aɪ][rɪˈdʒekt][ɔ:l] [daʊt] , [ɔ:l] [fɪr] .
I reject all doubt , all fear .
我 拒绝 全部 怀疑 , 全部 害怕 .
我摒弃一切怀疑和恐惧。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [lɪŋkt] [ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈɪnər] [laɪf][tu:; tə] [ði:]
I know that I have inextricably linked the whole that makes the inner life to thee
我 知道 那 我 有 密不可分地 链接 这 所有的 那 制作 这 内 生活 到 你
;
;
;
;
我知道我已经将构成内心生活的一切与你紧密相连;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [kænst][nɑ:tʃ][ter; tɪ(ə)r][em ˈi:][frʌm; frəm] [ði:] , [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] !
and thou canst not tear me from thee , if thou wouldst !
和 你 罐 不是 撕 我 从 你 , 如果 你 会 !
即使你想, 你也无法将我从你身边夺走!

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['strʌŋ(ə)l] ['ɪntu:] [kɑ:m] [keɪm] [tu;; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sli:p] , — [ə; eɪ]
And this change from struggle into calm came to me with sleep , — a
和 这 改变 从 斗争 进入 冷静的 来了 到 我 和 睡觉 , — 一个
[sli:p] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [dri:m] ;
sleep without a dream ;
睡觉 没有 一个 梦 ;

而这种从挣扎到平静的转变，伴随着睡眠而来——一种没有梦的睡眠；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊk] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'striəs] [sens] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,
but when I woke , it was with a mysterious sense of happiness ,
但 什么时候 我 觉醒 , 它 曾是 和 一个 神秘 感觉 的 幸福 ,
[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊk] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'striəs] [sens] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,
—— 但我醒来时，却感到一种莫名的幸福感。

— [æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['meməri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['blesɪd; blest] ,
— an indistinct memory of something blessed ,
— 一个 模糊 记忆 的 某物 蒙福 ,
[æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['meməri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['blesɪd; blest] ,
——一段模糊的、关于美好事物的记忆，

— [æz; əz] [ɪf] [ðəʊ] [hædst][kæst][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [ɔ:f] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][maɪ] ['slʌmbər] .
— as if thou hadst cast from afar off a smile upon my slumber .
— 作为 如果 你 哈斯特 投掷 从 远方 离开 一个 微笑 之上 我的 睡眠 .
[æz; əz] [ɪf] [ðəʊ] [hædst][kæst][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [ɔ:f] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][maɪ] ['slʌmbər] .
仿佛你从远方向我的睡梦投去一个微笑。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][sæd] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['blɑ:səm] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [klouzɪd] [ɪt'self] [ʌp] ,
At night I was so sad ; not a blossom that had not closed itself up ,
在 夜晚 我 曾是 所以 伤心 ; 不是 一个 开花 那 有 不是 关闭 本身 向上 ,
[æt; ət] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][sæd] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['blɑ:səm] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [klouzɪd] [ɪt'self] [ʌp] ,
夜里我好难过；没有一朵花还开着。

[æz; əz] [ɪf] ['nevər] [mɔ:r] [tu;; tə]['oʊpən][tu;; tə][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] ,
as if never more to open to the sun ; and the night itself ,
作为 如果 绝不 更多的 到 打开 到 这 太阳 ; 和 这 夜晚 本身 ,
[æz; əz] [ɪf] ['nevər] [mɔ:r] [tu;; tə]['oʊpən][tu;; tə][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] ,
仿佛再也无法向太阳敞开；而黑夜本身，

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [hæz; həz] ['raɪpənd] [ðə; ði] ['blɒsəmz] ['ɪntu:] ['flaʊərz] .
in the heart as on the earth , has ripened the blossoms into flowers .
在 这 心 作为 在 这 地球 , 有 成熟的 这 花朵 进入 花朵 .
[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [hæz; həz] ['raɪpənd] [ðə; ði] ['blɒsəmz] ['ɪntu:] ['flaʊərz] .
心中如同大地，花朵已然绽放。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌns] [mɔ:r] , [bʌt; bət] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn] [rɪ'pəʊz] , — [nɑ:t][ə; eɪ] [bri:z] [stə:z] [ðəɪ]
The world is beautiful once more , but beautiful in repose , — not a breeze stirs thy
这 世界 是 美丽的 一次 更多的 , 但 美丽的 在 休息 , — 不是 一个 微风 搅拌 你的
[tri:] ,
tree ,
树 ,
[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌns] [mɔ:r] , [bʌt; bət] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn] [rɪ'pəʊz] , — [nɑ:t][ə; eɪ] [bri:z] [stə:z] [ðəɪ]
世界再次变得美丽，但美丽在于静谧，——微风也无法吹动你的树木。

[nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [maɪ] [soʊl] !
not a doubt my soul !
不是 一个 怀疑 我的 灵魂 !
[nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [maɪ] [soʊl] !
毫无疑问，这是我的灵魂！

” [tʃæptər] [θri:] . ['vaɪ, 'vi:] .
” CHAPTER 3 : VI :
” 章 3 : 六年级 :
”
“第三章第六节

[ti ju] - [oʊ][pər] - [oʊ][pər] [ɪŋɡɑ:nəʊ]
Tu vegga o per violenza o per inganno
图 - o 每 - o 每 英甘诺
[ti ju] - [oʊ][pər] - [oʊ][pər] [ɪŋɡɑ:nəʊ]
你的维加或维也纳或因加诺

- [oʊ] - [oʊ][ˈmɔːrt(ə)] [ˈdænoʊ] .
Patire o disonore o mortal danno .
- o - o 凡人 丹诺 .

Patire o disonore o mortal danno。

“ [ɔːrˈlændoʊ][ˌfjʊrɪˈoʊsoʊ] , ” [kænt] .
“ Orlando Furioso , ” “ Cant .
” 奥兰多 愤怒 , ” 不能 .

“奥兰多·弗里奥索，”坎特。

[ˌeks,ɛlˈaɪˌaɪ] .
xlii .
xlii .

xlii。

[aɪ] .
i .
我 .

我。

([ðəʊ] [ɑːrt] [əˈbaʊt] , [iːðər] [θruː] [ˈvaɪələns] [ɔːr] [ˈɑːrtɪfɪs] , [tuː; tə] [ˈsʌfər]
(Thou art about , either through violence or artifice , to suffer
(你 艺术 关于 , 任何一个 通过 暴力 或者 技巧 , 到 遭受

(你或以暴力，或以诡计，意图遭受苦难)

[iːðər] [dɪsˈɑːnər] [ɔːr][ˈmɔːrt(ə)] [lɔːs] .)
either dishonour or mortal loss .)
任何一个 羞辱 或者 凡人 损失 .)

要么蒙受耻辱，要么遭受致命的损失。)

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkæbɪnət] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] ,
It was a small cabinet ; the walls were covered with pictures ,
它 曾是 一个 小的 内阁 ; 这 墙壁 是 涵盖 和 图片 ,

那是一个小柜子；墙上贴满了照片。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ˈlɪniɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
one of which was worth more than the whole lineage of the owner of the
一 的 哪个 曾是 值得 更多的 比 这 所有的 血统 的 这 所有者 的 这

[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

其中一件的价值甚至超过了宫殿主人整个家族的财富。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[zɑːˈnoʊni][wʌz; wəz] [raɪt] .
Zanoni was right .
扎诺尼 曾是 正确的 .

扎诺尼是对的。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ɪz][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] ; [ðə; ði][ɡoʊld][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [rɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkruːsɪb(ə)] [ɪz]
The painter IS a magician ; the gold he at least wrings from his crucible is
这 画家 是 一个 魔术师 ; 这 金子 他 在 至少 拧 从 他的 坩 是

[noʊ] [dɪˈluːʒn] .
no delusion .
不 错觉 .

这位画家的确是一位魔术师；他从坩埚中榨取的黄金绝非幻觉。

[ə; eɪ] [və'ni:ʃn] [ˈnoʊb(ə)l] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['frɪbəl] , [ɔ:r][æn; ən] [ə'sæsn] , — [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ɔ:r][ə; eɪ]
A Venetian noble might be a fribble , or an assassin , — a scoundrel , or a
一个 威尼斯 高贵 可能 是 一个 弗里布尔 , 或者 一个 刺客 , — 一个 恶棍 , 或者 一个
[dʊʊlt] ;
dolt ;
笨蛋 ;

威尼斯贵族可能是个轻浮之徒，也可能是个刺客——一个恶棍，或者一个笨蛋；

[ˈwɜ:rθləs] , [ɔ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈwɜ:rθləs] , [jet] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][tu:; tə] ['tɪʃən] ,
worthless , or worse than worthless , yet he might have sat to Titian ,
毫无价值 , 或者 更糟 比 毫无价值 , 然而 他 可能 有 卫星 到 提香 ,
他一文不值，甚至比一文不值还不如，然而他本可以成为提香的画师。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['pɔ:trət] [meɪ] [bi:; bi][ɪn'estɪməb(ə)l] ,
and his portrait may be inestimable ,
和 他的 肖像 可能 是 不可估量 ,
他的肖像画或许价值连城。

— [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['kænvəs][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]
— a few inches of painted canvas a thousand times more valuable than a man
— 一个 很少 英寸 的 绘 帆布 一个 千 时代 更多的 有价值的 比 一个 男人
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ʌnd] ['mʌslz] ,
with his veins and muscles ,
和 他的 静脉 和 肌肉 ,
——几英寸的画布，其价值竟比一个浑身血管和肌肉的男人高出千倍。

[breɪn] , [wɪl] , [hɑ:rt] , [ænd; ʌnd] ['ɪntələkt] !
brain , will , heart , and intellect !
脑 , 将要 , 心 , 和 智力 !
大脑、意志、心灵和智慧！

[ɪn] [ðɪs] ['kæbɪnət][sæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [θri:] - [ænd; ʌnd] - ['fɔ:rtɪ] , — [dɑ:rk] - [aɪd] , ['sæloʊ] ,
In this cabinet sat a man of about three - and - forty , — dark - eyed , sallow ,
在 这 内阁 卫星 一个 男人 的 关于 三 - 和 - 四十 , — 黑暗的 - 眼睛 , 黄褐色 ,
[wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] ,
with short ,
和 短的 ,
内阁里坐着一个大约四十三岁的男人，黑眼睛，面色蜡黄，头发很短，

[ˈprɑ:mɪnənt] [fɪtʃər] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [kɑ:nfɔ:r'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔ:ɪ] , [ænd; ʌnd] [θɪk] , ['senʃuəl] , [bʌt; bət]
prominent features , a massive conformation of jaw , and thick , sensual , but
著名的 特征 , 一个 大量的 构象 的 颞 , 和 厚的 , 感性的 , 但
['rezəlu:t] [lɪps] ;
resolute lips ;
坚决 嘴唇 ;
五官突出，下颌轮廓分明，嘴唇厚实性感，但又坚毅果敢；

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [di: 'aɪ] — .
this man was the Prince di — .
这 男人 曾是 这 王子 迪 — .
这个人是王子迪——。

[hɪz; ɪz][fɔ:rm] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [hɑ:t] , [ænd; ʌnd] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['kɔ:rpjələns] ,
His form , above the middle height , and rather inclined to corpulence ,
他的 形式 , 多于 这 中间 高度 , 和 相当 倾斜 到 肥胖 ,
他身材中等偏高，略显肥胖。

[wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [lu:s] ['dresɪŋ] - [roʊb] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [broʊ'keɪd] .
was clad in a loose dressing - robe of rich brocade .
曾是 覆膜 在 一个 松动的 敷料 - 长袍 的 富有的 锦缎 .
她身穿一件宽松的华丽锦缎睡袍。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [brɪʔɔ:r] [hɪm; ɪm] [leɪ] [æn; ən][oʊld] - ['fæɪnd] [sɔ:rd] [ænd; ənd][hæt] , [ə; eɪ][mæsk] ,
On a table before him lay an old - fashioned sword and hat , a mask ,
在 一个 桌子 前 他 躺 一个 老的 - 造型 剑 和 帽子 , 一个 面具 ,
他面前的桌子上放着一把老式的剑、一顶帽子和一个面具。

[dɑ:s][ænd; ənd][dɑ:s] - [bɑ:ks] , [ə; eɪ][pɔ:rt'foʊliʊ] , [ænd; ənd][æɪn; ən][ɪŋk'stænd][ʌv; əv] ['sɪlvər] ['kjʊəriəsli]
dice and dice - box , a portfolio , and an inkstand of silver curiously
骰子 和 骰子 - 盒子 , 一个 文件夹 , 和 一个 墨水台 的 银 奇怪的是
[ka:vð] .
carved .
雕刻 .
骰子和骰子盒、文件夹和雕刻精美的银墨水瓶。

“ [wel] , [mɑ:'ska:ri:] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['pærəsait] ,
“ Well , Mascari , ” said the prince , looking up towards his parasite ,
“ 出色地 , 睫毛膏 , ” 说 这 王子 , 寻找 向上 向 他的 寄生虫 ,
“好吧, 马斯卡里,”王子说着, 抬头看向他的寄生虫。

[hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'breɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] - [set] [bærrɪ'keɪdoʊd] ['wɪndoʊ] , — “ [wel] !
who stood by the embrasure of the deep - set barricadoed window , — “ well !
WHO 站立 经过 这 炮眼 的 这 深的 - 放 路障 窗户 , — “ 出色地 !
站在深嵌式路障窗户的射击孔旁, ——“好吧!

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [sli:ps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .
the Cardinal sleeps with his fathers .
这 红衣主教 睡觉 和 他的 父亲们 .
红衣主教与他的父亲们同寝。

[aɪ][rɪ'kwærər] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ;
I require comfort for the loss of so excellent a relation ;
我 要求 舒适 为了 这 损失 的 所以 出色的 一个 关系 ;
失去如此优秀的亲人, 我需要安慰;

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʌlsɪt] [vɔɪs] [ðæn; ðən][vi'ɒlə] [pɪsənɪs] ? “
and where a more dulcet voice than Viola Pisani's ? ”
和 在哪里 一个 更多的 甜美 嗓音 比 中提琴 皮萨尼的 ? “
还有谁的嗓音比维奥拉·皮萨尼的更甜美呢?

“ [ɪz][jʊr; jər] ['eksələnsɪ] ['sɪriəs] ?
“ Is your Excellency serious ? ”
“ 是 你的 阁下 严肃的 ? ”
“阁下是认真的吗? ”

[soʊ] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ? “
So soon after the death of his Eminence ? ”
所以 很快 后 这 死亡 的 他的 卓越 ? “
阁下去世后这么快就发生了这样的事?

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [les] [tɔ:kt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [les] [sə'spektɪd] .
“ It will be the less talked of , and I the less suspected .
“ 它 将要 是 这 较少的 谈话 的 , 和 我 这 较少的 怀疑 .
“这件事会鲜为人知, 而我也会更少受到怀疑。”

[hæst] [ðəʊ] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sələnt] [hu:] ['bæfəld] [ju: 'es] [ðæt] [naɪt] ,
Hast thou ascertained the name of the insolent who baffled us that night ,
哈斯特 你 已确定 这 姓名 的 这 傲慢的 WHO 困惑 我们 那 夜晚 ,
你是否已经查明了那天晚上戏弄我们的那个无礼之人的名字?

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ? “
and advised the Cardinal the next day ? ”
和 建议 这 红衣主教 这 下一个 天 ? “
第二天他向红衣主教提出了这个建议吗?

“ [nɑ:t] [jet] . ”
“ **Not yet** . ”
“ 不是 然而 . ”

“还没有。”

“ [ˈseɪpiənt][məˈskaːri:] !
“ **Sapient Mascari** !
“ 有智慧的 睫毛膏 ！

“Sapient Mascari!

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm] [ðɪ:] .
I will inform thee .
我 将要 通知 你 .

我会通知你。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnˈhəʊn] . “
It was the strange Unknown . ”
它 曾是 这 奇怪的 未知 . ”

那是一种陌生的未知事物。

“ [ðə; ðɪ][siːˈnjɔːr][zɑːˈnoʊni] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɔr] , [maɪ] [prɪns] ? ”
“ **The Signor Zanoni** ! **Are you sure , my prince ?** ”
“ 这 签名者 扎诺尼 ！ 是 你 当然 , 我的 王子 ? ”

“扎诺尼先生！您确定吗，我的王子？ ”

“ [məˈskaːri:] , [jes] .
“ **Mascari , yes** .
“ 睫毛膏 , 是的 .

“睫毛膏，是的。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈmænz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [ˈhevər] [kæn; kən] [mɪsˈteɪk] ;
There is a tone in that man's voice that I never can mistake ;
那里 是 一个 语气 在 那 男人的 嗓音 那 我 绝不 能 错误 ;

那男人的声音里有一种我永远都不会认错的语气；

[soʊ] [klaɪr] , [ænd; ɛnd][soʊ] [kəˈmændɪŋ] ,
so clear , and so commanding ,
所以 清除 , 和 所以 指挥 ,

如此清晰，如此有力。

[wen] [aɪ] [hɪr] [aɪ ˈtiː][aɪ][ˈɔːlmoʊst][ˈfænsɪ][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈkɑːŋjəns] .
when I hear it I almost fancy there is such a thing as conscience .
什么时候 我 听到 它 我 几乎 想要 那里 是 这样的 一个 事物 作为 良心 .

听到这话，我几乎都觉得良心这种东西真的存在。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][məst; məst][rɪd] [ɑːrˈselvz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .
However , we must rid ourselves of an impertinent .
然而 , 我们 必须 摆脱 我们自己 的 一个 无礼 .

但是，我们必须摆脱这种无礼的行为。

[məˈskaːriː] , [siːˈnjɔːr][zɑːˈnoʊni] [hæθ] [nɑ:t] [jet] [ˈɑːnɜːd] [ˈaʊər; ɑːr] [pɔr] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
Mascari , Signor Zanoni hath not yet honoured our poor house with his presence
睫毛膏 , 签名者 扎诺尼 有 不是 然而 荣幸 我们的 贫穷的 房子 和 他的 在场
.
.
.

马斯卡里，扎诺尼先生还没有光临我们这间贫寒的房子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈstreɪndʒər] , — [wiː; wi][məst; məst] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] . “
He is a distinguished stranger , — we must give a banquet in his honour . ”
他 是 一个 杰出的 陌生人 , — 我们 必须 给 一个 宴会 在 他的 荣誉 . ”

他是一位尊贵的陌生人，我们必须为他举办一场宴会。

“ [ɑ:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪprəs] [waɪn] !
“ Ah , and the Cyprus wine !
“ 啊 , 和 这 塞浦路斯 葡萄酒 !
“啊，还有塞浦路斯葡萄酒！ ”

[ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] . “
The cypress is a proper emblem of the grave .”
这 柏 是 一个 恰当的 徽 的 这 严重 . “
柏树是坟墓的恰当象征。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [əˈnɑ:n] .
“ But this anon .
“ 但 这 匿名 .
“但不久之后。

[aɪ][eɪˈem] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [streɪndʒ] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv] - [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rsaɪt] ;
I am superstitious ; there are strange stories of Zanoni's power and foresight ;
我 是 迷信的 ; 那里 是 奇怪的 故事 的 - 力量 和 远见 ;
[rɪˈmembər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [u:ˈgeli:] .
remember the death of Ughelli .
记住 这 死亡 的 乌格利 .
我比较迷信；关于扎诺尼的力量和预知能力有很多奇怪的故事；还记得乌格赫利的死吗？

[noʊ] [ˈmætər] , [ðoo] [ðə; ði] [fi:nd] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ˈælaɪ] , [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t][rɑ:b][emˈi:] [ʌv; əv] [maɪ]
No matter , though the Fiend were his ally , he should not rob me of my
不 事情 , 尽管 这 恶魔 是 他的 盟友 , 他 应该 不是 抢 我 的 我的
[praɪz] ;
prize ;
奖 ;
没关系，即使恶魔是他的盟友，他也不应该夺走我的奖赏；

[noʊ] , [nɔ:r] [maɪ] [rɪˈvendʒ] . “
no , nor my revenge .”
不 , 也不 我的 复仇 . “
不，我的复仇也不会实现。

“ [jɔr; jər] [ˈeksələnsi] [ɪz][ɪnˈfætʃueɪtɪd] ; [ðə; ði] [ˈæktɹəs] [hæz; həz] [brˈwɪtʃt] [ju:; jʊ] . “
“ Your Excellency is infatuated ; the actress has bewitched you .”
“ 你的 阁下 是 迷恋 ; 这 演员 有 着迷 你 . “
“阁下已为之倾倒；那位女演员迷住了您。”

“ [mɑ:ˈska:ri:] , “ [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [smaɪl] ,
“ Mascari , “ said the prince , with a haughty smile ,
“ 睫毛膏 , “ 说 这 王子 , 和 一个 傲慢 微笑 ,
“马斯卡里,”王子傲慢地笑着说。

“ [θru:] [ðɪ:z] [veɪnz] [roʊlz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][ooʊld][vi:ˈskoʊnti] — [ʌv; əv] [ðooz] [hu:] [ˈboʊstɪd]
“ through these veins rolls the blood of the old Visconti — of those who boasted
“ 通过 这些 静脉 卷 这 血 的 这 老的 维斯康蒂 — 的 那些 WHO 吹嘘
[ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] [ˈevər] [ɪˈskeɪpt] [ðer; ðər] [lʌst] ,
that no woman ever escaped their lust ,
那 不 女士 曾经 逃脱 他们的 欲望 ,
“这些血管里流淌着老维斯康蒂家族的血液——那些曾吹嘘没有哪个女人能逃脱他们欲望的人的血液。”

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ðer; ðər] [rɪˈzentmənt] .
and no man their resentment .
和 不 男人 他们的 怨恨 .
没有人能消除他们的怨恨。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [hæz; həz] [ˈrʌŋk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈgju:ɡɔ:ˈgu:ɡɔ:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔɪ] ,
The crown of my fathers has shrunk into a gewgaw and a toy ,
这 王冠 的 我的 父亲们 有 缩小 进入 一个 格高 和 一个 玩具 ,
我父辈的王冠如今已沦为了一件小玩意儿和玩具。

— [ðer; ðər][æmˈbɪ(ə)ʃn][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈspɪrɪt][ɑːr; ər] [ˌʌŋˌdɪˈkeɪd] !
— their ambition and their spirit are undecayed !
— 他们的 志向 和 他们的 精神 是 未腐烂的 !
他们的雄心壮志和精神丝毫未减!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第11/29页

[maɪ] [ˈɑ:nər] [ɪz] [naʊ] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [pərˈsu:t] , — [viˈoʊlə][mʌst; məst][bi:; bi] [maɪn] ! ”
My honour is now enlisted in this pursuit , — Viola must be mine ! ”
我的 荣誉 是 现在 入伍 在 这 追逐 , — 中提琴 必须 是 矿 ! ”

我的荣誉已投入到这项追求中——薇奥拉必须是我的！

“ [əˈnʌðər] [ˌæmbəsˈkeɪd] ? ” [sed] [mɑ:ˈska:ri:] , [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .
“ Another ambuscade ? ” said Mascari , inquiringly .
” 其他 伏击 ? ” 说 睫毛膏 , 询问地 .

“又是一次伏击？”马斯卡里问道。

“ [nei] , [waɪ] [nɑ:t] [ˈentər] [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] ? — [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪz] [ˈloʊnli] ,
“ Nay , why not enter the house itself ? — the situation is lonely ,
” 不 , 为什么 不是 进入 这 房子 本身 ? — 这 情况 是 孤独 ,

“不，为什么不进屋呢？——这里很孤独。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz][nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv][ˈaɪərn] . ”
and the door is not made of iron . ”
和 这 门 是 不是 制成 的 铁 . ”

而且这扇门不是铁做的。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvaɪələns] ?
“ But what if , on her return home , she tell the tale of our violence ?
” 但 什么 如果 , 在 她 返回 家 , 她 告诉 这 故事 的 我们的 暴力 ?

“但是，如果她回到家后，把我们的暴力行为告诉别人呢？”

[ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:rst] , — [ə; eɪ][ˈvɜ:rdʒɪn][ˈstoʊlən] !
A house forced , — a virgin stolen !
一个 房子 强制 , — 一个 处女 被盗 !

一户人家强迫——一个处女被偷走了！

[rɪˈflekt] ; [ðooʊ] [ðə; ði][ˈfju:d(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪˈstrɔɪd] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][vi:ˈskoʊnti][ɪz][nɑ:t] [naʊ]
Reflect ; though the feudal privileges are not destroyed , even a Visconti is not now
反映 ; 尽管 这 封建 特权 是 不是 损毁 , 甚至 一个 维斯康蒂 是 不是 现在

[əˈbʌv] [ðə; ði] [lɔ:] . ”
above the law . ”
多于 这 法律 . ”

想想看；虽然封建特权没有被废除，但即使是维斯康蒂家族的人现在也不能凌驾于法律之上了。

“ [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] , [mɑ:ˈska:ri:] ?
“ Is he not , Mascari ?
” 是 他 不是 , 睫毛膏 ?

“难道不是他吗，马斯卡里？”

[fu:l] !
Fool !
傻子 !

傻子！

[ɪn] [wʌt] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈmædmən][ʌv; əv] [fræns] [səkˈsi:d] [ɪn][ðər; ðər]
in what age of the world , even if the Madmen of France succeed in their
在 什么 年龄 的 这 世界 , 甚至 如果 这 狂人 的 法国 成功 在 他们的
[kaɪˈmɪrəz] ,
chimeras ,
嵌合体 ,

即使法国疯子们成功地创造出了他们的幻想，那又是在怎样的世界时代呢？

[wɪl] [ðə; ði] ['aɪərn] [ʌv; əv] [lɔ:] [nɑ:t] [bend] [ɪt'self] , [laɪk] [æn; ən] ['ʊʒər] [twɪɡ] ,
will the iron of law not bend itself , like an osier twig ,
将要 这 铁 的 法律 不是 弯曲 本身 , 喜欢 一个 柳条 枝条 ,
法律的铁腕难道不会像柳条一样弯曲吗?

[tu:; tə] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hænd] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɡoʊld] ?
to the strong hand of power and gold ?
到 这 强的 手 的 力量 和 金子 ?
屈服于强权和金钱的诱惑?

[bʌt; bət] [lʊk] [nɑ:t] [soʊ] [peɪl] , [mɑ:'ska:ri:] ; [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l] [θɪŋz] .
But look not so pale , Mascari ; I have foreplanned all things .
但 看 不是 所以 苍白 , 睫毛膏 ; 我 有 预先计划 全部 事物 .
但别脸色苍白, 玛斯卡里; 我已经计划好了一切。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðɪs] ['pæləs] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [fræns] , [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r]
The day that she leaves this palace , she will leave it for France , with Monsieur
这 天 那 她 树叶 这 宫殿 , 她 将要 离开 它 为了 法国 , 和 先生
[dʒi:n] ['nɪkɑ:t] .
Jean Nicot .
让 尼科特 .

她离开这座宫殿的那天, 将和让·尼科先生一起前往法国。
" [bɪ'fɔ:r] [mɑ:'ska:ri:] [kʊd; kəd] [rɪ'plai] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'naʊnst] [ðə; ði]
" **Before Mascari could reply , the gentleman of the chamber announced the**
" 前 睫毛膏 可以 回复 , 这 绅士 的 这 房间 宣布 这
[si:'njɔ:r] [zɑ:'noʊni] .
Signor Zanoni .
签名者 扎诺尼 .

“马斯卡里还没来得及回答, 厅里的先生就宣布扎诺尼先生来了。”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:rd] [pleɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
The prince involuntarily laid his hand upon the sword placed on the table ,
这 王子 不由自主 铺设 他的 手 之上 这 剑 放置 在 这 桌子 ,
王子不由自主地将手放在了桌上的剑上。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpʌls] , [roʊz] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði]
then with a smile at his own impulse , rose , and met his visitor at the
然后 和 一个 微笑 在 他的 自己的 冲动 , 玫瑰 , 和 遇见 他的 游客 在 这
['θre] [hoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,
然后, 他情不自禁地露出微笑, 起身在门口迎接来访者。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [prə'fju:s] [ænd; ənd] [rɪ'spektfɪl] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [rɪ'tæliən] [sɪmju'leɪ(ə)n] .
with all the profuse and respectful courtesy of Italian simulation .
和 全部 这 丰富的 和 尊重 礼貌 的 意大利语 模拟 .
带着意大利式的热情和尊重。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɑ:nər] ['haɪli] [praɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" **This is an honour highly prized , " said the prince .**
" 这 是 一个 荣誉 高度 珍贵的 , " 说 这 王子 .
“这是一份无比珍贵的荣誉,”王子说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [klæsp] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] . " " **I have long desired to clasp the hand of one so distinguished . " " **I****
" 我 有 长的 想要的 到 搭扣 这 手 的 一 所以 杰出的 . " " **I**
“我一直渴望能握住这样一位杰出人士的手。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:k] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [zɑ:'noʊni] .
" **And I give it in the spirit with which you seek it , " replied Zanoni .**
" 和 我 给 它 在 这 精神 和 哪个 你 寻找 它 , " 回复 扎诺尼 .
“我以你寻求它的精神给予它,”扎诺尼回答说。

[ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] [bəʊd] ['oʊvər][ðə; ði][hænd][hi:; hi] [prest] ；
The Neapolitan bowed over the hand he pressed ；
这 那不勒斯 鞠躬 超过 这 手 他 按下 ；
那不勒斯人向他按压的手鞠躬；
[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃɪvər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stəd]
but as he touched it a shiver came over him , and his heart stood
但 作为 他 感动 它 一个 颤抖 来了 超过 他 , 和 他的 心 站立
[stɪl] .
still .
仍然 ；

但当他触摸到它时，他感到一阵寒意袭来，心脏骤停。

[zɑ:'noʊni] [bent] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dɑ:rk] , ['smɑɪlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Zanoni bent on him his dark , smiling eyes , and then seated himself with a
扎诺尼 弯曲 在 他 他的 黑暗的 , 微笑 眼睛 , 和 然后 坐着 他自己 和 一个
[fə'mɪliər] [er] .
familiar air .
熟悉的 空气 ；

扎诺尼用他那双深邃而微笑的眼睛看着他，然后带着熟悉的神态坐了下来。

“ [ðʌs] [aɪ 'ti:][ɪz] [saɪnd] [ænd; ənd] [si:lɪd] ； [aɪ] [mi:n] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] , [ˈnoʊb(ə)l] [prɪns] .
“ **Thus it is signed and sealed ; I mean our friendship , noble prince .**
” 因此 它 是 签名 和 密封 ； 我 意思是 我们的 友谊 , 高贵 王子 ；
“至此，我们的友谊便正式缔结了，尊贵的王子。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪzɪt] .
And now I will tell you the object of my visit .
和 现在 我 将要 告诉 你 这 目的 的 我的 访问 ；
现在我将告诉你们我此行的目的。

[aɪ][faɪnd] , ['eksələnsɪ] , [ðæt] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [pər'hæps] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈraɪvlz] .
I find , Excellency , that , unconsciously perhaps , we are rivals .
我 寻找 , 阁下 , 那 , 不知不觉 也许 , 我们 是 竞争对手 ；
阁下，我发现，或许在不知不觉中，我们是竞争对手。

[kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t] [ə'kɑ:mədeɪt] [aʊt] [prɪ'tenʃənz] ！ “
Can we not accommodate out pretensions ! ”
能 我们 不是 容纳 出去 虚荣心 ！ ”
难道我们不能满足自己的虚荣心吗？

“ [ɑ:] ！ ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['kerləsli] , “ [ju:; jʊ] , [ðen] ,
“ **Ah ! ” said the prince , carelessly , “ you , then ,**
” 啊 ！ ” 说 这 王子 , 粗心大意 , “ 你 , 然后 ,
“啊！”王子漫不经心地说道，“那么，你呢？”

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [kævə'laɪr] [hu:] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪs] .
were the cavalier who robbed me of the reward of my chase .
是 这 骑士 WHO 被抢劫 我 的 这 报酬 的 我的 追赶 ；
他们是那些夺走我追逐所得奖励的傲慢之徒。

[ɔ:l] [ˈstrætədʒəm] [fer] [ɪn] [ʌv] , [æz; əz][ɪn][wɔ:r] .
All stratagems fair in love , as in war .
全部 策略 公平的 在 爱 , 作为 在 战争 ；
爱情中一切计谋都是公平的，战争中也是如此。

[ˈrekənsaɪl] [ʼaʊər; ɑ:r] [prɪ'tenʃənz] ！
Reconcile our pretensions !
调和 我们的 虚荣心 ！
调和我们的虚荣心！

[wel] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][daɪs] - [bə:ks] ; [let][ju: 'es] [θroʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Well , here is the dice - box ; let us throw for her .
出色地 , 这里 是 这 骰子 - 盒子 ; 让 我们 扔 为了 她 .

好了, 骰子盒在这里; 我们来为她掷骰子吧。

[hi:; hi] [hu:] ['kæsts][ðə; ði] ['loʊɪst] [jæl; jəl] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [kleɪm] . "

He who casts the lowest shall resign his claim . "
他 WHO 演员 这 最低 将 辞职 他的 宣称 . "

出价最低者, 应放弃其主张。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [bəʊnd] ? "

" Is this a decision by which you will promise to be bound ? "
" 是 这 一个 决定 经过 哪个 你 将要 承诺 到 是 边界 ? "

“你是否承诺会遵守这项决定? ”

" [jes] , [ɑ:n][maɪ] [feɪθ] . "

" Yes , on my faith . "
" 是的 , 在 我的 信仰 . "

“是的, 我以我的信仰起誓。”

" [ænd; ænd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [breɪks] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][soʊ] [p'laitɪd] , [wʌt] [jæl; jəl][bi:; bi][ðə; ði] ['fɔ:rfeɪt] ?

" And for him who breaks his word so plighted , what shall be the forfeit ? "
" 和 为了 他 WHO 休息 他的 单词 所以 陷入困境 , 什么 将 是 这 丧失 ? "

“

”

“那么, 对于违背诺言的人, 将要受到怎样的惩罚呢? ”

" [ðə; ði] [sɔ:rd] [laɪz][nekst][tu:; tə][ðə; ði][daɪs] - [bə:ks] , [si:'njɔ:r][zɑ:'noʊni] .

" The sword lies next to the dice - box , Signor Zanoni . "
" 这 剑 谎言 下一个 到 这 骰子 - 盒子 , 签名者 扎诺尼 .

“剑就在骰子盒旁边, 扎诺尼先生。”

[let] [hɪm; ɪm] [hu:] [stændz][nɑ:t][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [fɔ:l][baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] . "

Let him who stands not by his honour fall by the sword . "
让 他 WHO 站立 不是 经过 他的 荣誉 落下 经过 这 剑 . "

凡不捍卫自身荣誉者, 必遭刀剑斩首。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] [ɪn'voʊk] [ðæt] ['sentəns] [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][feɪl][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ?

" And you invoke that sentence if either of us fail his word ? "
" 和 你 调用 那 句子 如果任何一个 的 我们 失败 他的 单词 ? "

“如果我们其中一人违背诺言, 你就要援引那句话吗? ”

[bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] ; [let] [si:'njɔ:r][mɑ:'ska:ri:][kæst][fɔ:r; fər][ju: 'es] . "

Be it so ; let Signor Mascari cast for us . "
是 它 所以 ; 让 签名者 睫毛膏 投掷 为了 我们 . "

就这么办吧; 让马斯卡里先生为我们占卜。”

" [wel] [sed] ! — [mɑ:'ska:ri:] , [ðə; ði][daɪs] !

" Well said ! — Mascari , the dice ! "
" 出色地 说 ! — 睫毛膏 , 这 骰子 !

“说得好! ——马斯卡里, 骰子!”

" [ðə; ði] [prɪns] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ænd; ænd] , [wɜ:rld] - ['hɑrdnd] [æz; əz][hi:; hi]

" The prince threw himself back in his chair ; and , world - hardened as he "
" 这 王子 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 ; 和 , 世界 - 硬化 作为 他

[wʌz; wəz] ,

was ,
曾是 ,

王子向后靠在椅子上; 尽管他早已饱经世故,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'pres] [ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][,sætɪs'fæk](ə)n] [ðæt] [sprɛd] [ɪt'self]['oʊvər]
could not suppress the glow of triumph and satisfaction that spread itself over
可以 不是 压制 这 辉光 的 胜利 和 满意 那 传播 本身 超过
[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
his features .
他的 特征 .

他脸上洋溢着胜利和满足的喜悦，难以掩饰。

[mɑ:'ska:ri:] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θri:] [daɪs] , [ænd; ənd] ['rætlɪd] [ðəm; ðəm] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .
Mascari took up the three dice , and rattled them noisily in the box .
睫毛膏 采取 向上 这 三 骰子 , 和 摇晃 他们 喧闹地 在 这 盒子 .

马斯卡里拿起三颗骰子，在盒子里发出响亮的碰撞声。

[zɑ:'noʊni] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Zanoni , leaning his cheek on his hand , and bending over the table ,
扎诺尼 , 倾斜 他的 脸颊 在 他的 手 , 和 弯曲 超过 这 桌子 ,
扎诺尼用手托着脸颊，弯腰趴在桌子上，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [ɑ:n][ðə; ði]['pærəsaɪt] ; [mɑ:'ska:ri:][ɪn] [veɪn] ['strʌɡld] [tu:; tə] ['ekstrikeɪt]
fixed his eyes steadfastly on the parasite ; Mascari in vain struggled to extricate
固定的 他的 眼睛 坚定不移 在 这 寄生虫 ; 睫毛膏 在 徒劳 挣扎 到 解脱
[frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜ:rtʃɪŋ] [geɪz] ;
from that searching gaze ;
从 那 搜索 目光 ;

他的目光紧紧地盯着那个寄生虫；马斯卡里徒劳地挣扎着想要摆脱那审视的目光；

[hi:; hi] [gru:] [peɪl] , [ænd; ənd] ['tremblɪd] , [hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][bɑ:ks] .
he grew pale , and trembled , he put down the box .
他 生长 苍白 , 和 颤抖 , 他 放 向下 这 盒子 .

他脸色苍白，浑身颤抖，放下了盒子。

" [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði][fɜ:rst] [θroʊ] [tu:; tə][jər; jər] ['eksələnsɪ] .
" I give the first throw to your Excellency .
" 我 给 这 第一的 扔 到 你的 阁下 .

“我把第一球交给阁下。”

[si:'njɔ:r][mɑ:'ska:ri:] , [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] ['aʊər; ɑ:r] [sə'spens] .
Signor Mascari , be pleased to terminate our suspense .
签名者 睫毛膏 , 是 高兴 到 终止 我们的 悬念 .

马斯卡里先生，请您结束这场悬念吧。

" [ə'gen] [mɑ:'ska:ri:] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][bɑ:ks] ; [ə'gen] [hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][daɪs] ['rætlɪd]
" Again Mascari took up the box ; again his hand shook so that the dice rattled
" 再次 睫毛膏 采取 向上 这 盒子 ; 再次 他的 手 摇晃 所以 那 这 骰子 摇晃
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

“马斯卡里再次拿起盒子；他的手再次颤抖，以至于里面的骰子发出叮当声。

[hi:; hi] [θru:] ; [ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər] [sɪks'ti:n] .
He threw ; the numbers were sixteen .
他 扔 ; 这 数字 是 十六 .

他掷骰子；数字是十六。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [θroʊ] , " [sed] [zɑ:'noʊni] , ['kɑ:mli] ; " [nevərðə'les] , [si:'njɔ:r][mɑ:'ska:ri:] , [aɪ][du:]
" It is a high throw , " said Zanoni , calmly ; " nevertheless , Signor Mascari , I do
" 它 是 一个 高的 扔 , " 说 扎诺尼 , 平静地 ; " 尽管如此 , 签名者 睫毛膏 , 我 做
[nɑ:t] [dɪ'spɑ:nd] .
not despond .
不是 沮丧 .

“这是一个很高的投掷，”扎诺尼平静地说；“然而，马斯卡里先生，我并不灰心丧气。”

“ [mɑ:ˈska:ri:] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði][daɪs] , [ʃʊk] [ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði][ˈka:ntents] [wʌns]
“ **Mascari gathered up the dice , shook the box , and rolled the contents once**
“ 睫毛膏 聚集 向上 这 骰子 , 摇晃 这 盒子 , 和 滚动 这 内容 一次
[mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] :
more on the table :
更多的 在 这 桌子 :

马斯卡里拿起骰子, 摇晃盒子, 然后再次将骰子掷到桌子上:

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [θroʊn] , — [eɪˈti:n] .
the number was the highest that can be thrown , — eighteen .
这 数字 曾是 这 最高 那 能 是 抛掷 , — 十八 .
这个数字是能投掷出的最大数字——十八。

[ðə; ði] [prɪns] [ˈdɑ:rtɪd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˈfaɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɪnjən] , [hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪpɪŋ]
The prince darted a glance of fire at his minion , who stood with gaping
这 王子 飞镖 一个 瞥一眼 的 火 在 他的 小黄人 , WHO 站立 和 张开的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

王子朝他的手下投去一道火光, 手下目瞪口呆地站在那里。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][daɪs] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
staring at the dice , and trembling from head to foot .
凝视 在 这 骰子 , 和 发抖 从 头 到 脚 .
他盯着骰子, 浑身颤抖。

“ [aɪ][hæv; həv] [wʌn] , [ju:; jʊ] [si:] , ” [sed] [zɑ:ˈnoʊni] ; “ [meɪ] [wi:; wi][bi:; bi] [ˈfrendz] [sti:l] ? ”
“ **I have won , you see , ” said Zanoni ; “ may we be friends still ? ”**
“ 我 有 韩元 , 你 看 , ” 说 扎诺尼 ; “ 可能 我们 是 朋友们 仍然 ? ”
“你看, 我赢了,”扎诺尼说, “我们还能做朋友吗? ”

“ [si:ˈnjɔ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈɑ:bviəsli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][kənˈfju:z(ə)n] , “ [ðə; ði]
“ **Signor , ” said the prince , obviously struggling with anger and confusion , “ the**
“ 签名者 , ” 说 这 王子 , 明显地 挣扎 和 愤怒 和 困惑 , “ 这
[ˈvɪktəri] [ɪz] [jɔ:rz] .
victory is yours .
胜利 是 你的 .

“先生,”王子说道, 显然他既愤怒又困惑, “胜利属于您。”

[bʌt; bət][ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈspoʊkən] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
But pardon me , you have spoken lightly of this young girl ,
但 赦免 我 , 你 有 说 轻轻 的 这 年轻的 女孩 ,
但恕我直言, 您对这位年轻女孩的评价过于轻蔑了。

— [wɪl] [ˈeniθɪŋ] [tempt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ji:ld] [jɔr; jər] [kleɪm] ? “
— **will anything tempt you to yield your claim ? ”**
— 将要 任何事物 诱惑 你 到 屈服 你的 宣称 ? “
——有什么能诱使你放弃你的主张吗?

“ [ɑ:] , [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɡæləntri] ; [ænd; ənd] , ” [riˈzju:md] [zɑ:ˈnoʊni] ,
“ **Ah , do not think so ill of my gallantry ; and , “ resumed Zanoni ,**
“ 啊 , 做 不是 思考 所以 患病的 的 我的 英勇 ; 和 , “ 恢复 扎诺尼 ,
“啊, 请不要如此轻视我的英勇行为;”扎诺尼继续说道,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [fərˈget] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈfɔ:rfit] [jɔr; jər] [oʊn] [lɪps][hæv; həv]
with a stern meaning in his voice , “ forget not the forfeit your own lips have
和 一个 船尾 意义 在 他的 嗓音 , “ 忘记 不是 这 丧失 你的 自己的 嘴唇 有
[neɪmd] .
named :
命名 .

他语气严厉地说: “不要忘记你亲口说出的惩罚。”

“ [ðə; ði] [prɪns] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [bʌt; bət] [kən'streɪnd] [ðə; ði] ['hɔ:ti] ['ænsər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
“ **The prince knit his brow , but constrained the haughty answer that was his**
“ 这 王子 针织 他的 眉头 , 但 受限 这 傲慢 回答 那 曾是 他的
[fɜ:rst] ['ɪmpʌls] .
first impulse .
第一的 冲动 .

王子皱起眉头，但克制住了自己原本想要脱口而出的傲慢回答。

“ [ɪ'nʌf] !
“ **Enough !**
“ 足够的 !
“ 足够的 !

“足够的!

“ [hi:; hi] [sed] , ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [aɪ] [ji:ld] .
“ **he said , forcing a smile ; “ I yield .**
“ 他 说 , 强制 一个 微笑 ; “ 我 屈服 .
“ 他强颜欢笑地说：“我认输。”

[let] [em 'i:] [pru:v] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ji:ld] [ʌn'greɪʃəsli] ;
Let me prove that I do not yield ungraciously ;
让 我 证明 那 我 做 不是 屈服 不礼貌地 ;
让我证明我不会轻易屈服;

[wɪl] [ju:; jʊ] ['feɪvər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fi:st] [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [grɪv] [ɪn]
will you favour me with your presence at a little feast I propose to give in
将要 你 偏爱 我 和 你的 在场 在 一个 小的 盛宴 我 提出 到 给 在
[ˈɑ:nər] ,
honour ,
荣誉 ,

您能否赏光出席我为表达敬意而准备的小宴会？

“ [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] ['mɑ:kəri] , “ [ʌv; əv][ðə; ði][elɪ'veɪ](ə)n [ʌv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] ,
“ **he added , with a sardonic mockery , “ of the elevation of my kinsman ,**
“ 他 额外 , 和 一个 讽刺的 嘲讽 , “ 的 这 海拔 的 我的 亲属 ,
他带着讽刺的嘲弄补充道：“我的亲戚的晋升，

[ðə; ði] [leɪt] ['kɑ:rdɪnəl] , [ʌv; əv][ˈpaɪəs] ['meməri] , [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [si:t] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pi:tər] ? “
the late Cardinal , of pious memory , to the true seat of St . Peter ? “
这 晚的 红衣主教 , 的 虔诚的 记忆 , 到 这 真的 座位 的 英石 . 彼得 ? “
已故的、令人敬仰的枢机主教，能否前往圣伯多禄真正的宝座？

“ [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] [hɪr] [wʌn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [aɪ][kæn; kən] [ə'beɪ] .
“ **It is , indeed , a happiness to hear one command of yours I can obey .**
“ 它 是 , 的确 , 一个 幸福 到 听到 一 命令 的 你的 我 能 服从 .
“能听到您下达的一条命令我能服从，真是我的荣幸。”

“ [zɑ:'həʊni] [ðen] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n , [tɔ:kt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['geɪli] , [ænd; ənd] [su:n]
“ **Zanoni then turned the conversation , talked lightly and gayly , and soon**
“ 扎诺尼 然后 转向 这 对话 , 谈话 轻轻 和 同性恋地 , 和 很快
[ˈæftərwərdz] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
afterwards departed .
然后 已离开 .

“扎诺尼随后转移了话题，轻松地谈起了话，不久便离开了。”

“ ['vɪlən] ! “ [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['græspɪŋ] [mɑ:'ska:ri:][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] , “ [ju:; jʊ] [bɪ'treɪd]
“ **Villain ! “ then exclaimed the prince , grasping Mascari by the collar , “ you betrayed**
“ 恶棍 ! “ 然后 惊呼 这 王子 , 抓握 睫毛膏 经过 这 衣领 , “ 你 背叛
[em 'i:] ! “
me ! “
我 ! “

“恶棍！”王子一把揪住马斯卡里的衣领，大声喊道，“你背叛了我！”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['eksələnsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [daɪs] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [ə'reɪndʒd] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
“ **I assure your Excellency that the dice were properly arranged ; he should have**
“ 我 保证 你的 阁下 那 这 骰子 是 适当地 安排 ; 他 应该 有
[θroʊn] [twelv] ;
thrown twelve ;
抛掷 十二 ;

“我向阁下保证，骰子摆放得当；他本应该掷出十二点；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . “
but he is the Devil , and that's the end of it .”
但 他 是 这 魔鬼 , 和 那就是 这 结尾 的 它 . ”

但他就是魔鬼，事情就是这样。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːst] , “ [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ **There is no time to be lost ,** ” **said the prince , quitting his hold of his**
“ 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , ” 说 这 王子 , 辞职 他的 抓住 的 他的
[ˈpærəsəɪt] ,
parasite ,
寄生虫 ,

“没有时间可以浪费了,”王子说着，松开了手中的寄生虫。

[huː] ['kwaiətli] [riː'setld] [hɪz; ɪz] [krə'væt] .
who quietly resettled his cravat .
WHO 悄悄 重新安置 他的 领结 .

他静静地重新系好领巾。

“ [maɪ] [blʌd] [ɪz] [ʌp] , — [aɪ] [wɪl] [wɪn] [ðɪs] [gɜːrl] , [ɪf] [aɪ] [daɪ] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] !
“ **My blood is up , — I will win this girl , if I die for it !**
“ 我的 血 是 向上 , — 我 将要 赢 这 女孩 , 如果 我 死 为了 它 !

“我热血沸腾，——就算为此付出生命，我也要赢得这个女孩！”

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ? “
What noise is that ? ”
什么 噪音 是 那 ? ”

那是什么声音？

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['ænsesetər] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ **It is but the sword of your illustrious ancestor that has fallen from the**
“ 它 是 但 这 剑 的 你的 杰出 祖先 那 有 倒下 从 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“那不过是你那位杰出先祖的宝剑从桌上掉落了而已。”

“ ['tʃæptər] [θriː] . [ˌviː, aɪ' aɪ] .
“ **CHAPTER 3 . VII .**
“ 章 3 ； 七 ；

“第三章第七节

[ɪl] [en iː] [fɔʊ] [æpəlɜː] [o'kɑ̃] [ˈɔːrdər] [es 'aɪ] [siː 'iː] [-] [ɪn] [tɛmz] ['klɛr] [et]
Il ne faut appeler aucun ordre si ce n'est en tems clair et
il ne 错误 上诉人 没有任何 秩序 是 ce 巢 英文 物品 克莱尔 等

Il ne faut appeler aucun order si ce n'est en tems clair et

[sə'ren] .
serein .
丝氨酸 .

丝氨酸。

“ [lez] - [diː'ju] ['ræbaɪ] ['sæləmən] .
“ **Les Clavicules du Rabbi Salomon .**
“ 莱斯 - 杜 拉比 萨洛蒙 .

“所罗门拉比的锁骨。

” ([noʊ][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ˈspirɪts][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪnˈvoʊkt] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈweðər] [bi:; bi] [klɪr]
” (No order of spirits must be invoked unless the weather be clear
” (不 命令 的 烈酒 必须 是 调用 除非 这 天气 是 清除
“除非天气晴朗，否则不得召唤任何神灵。”

[ænd; ənd] [səˈri:n] .)
and serene .)
和 安详 .)

宁静祥和。)

[ˈletər] [frʌm; frəm][zɑːˈnoʊni][tu:; tə] - .
Letter from Zanonto Mejnour .
信 从 扎诺尼 到 - .

扎诺尼致梅努尔的信。

[maɪ][ɑ:rt][ɪz] [ɔ:ˈredi] [dɪm][ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] .
My art is already dim and troubled .
我的 艺术 是 已经 暗淡 和 麻烦 .

我的艺术作品已经黯淡无光，令人不安。

[aɪ][hæv; həv][b:st][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpaʊər] .
I have lost the tranquillity which is power .
我 有 丢失的 这 宁静 哪个 是 力量 .

我失去了那种即是力量的宁静。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [moʊst] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] ;
I cannot influence the decisions of those whom I would most guide to the shore ;
我 不能 影响 这 决策 的 那些 谁 我 会 最多 指导 到 这 支撑 ;

我无法左右那些我最想引导他们到达彼岸的人们的决定；

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm][ˈwɑ:ndər] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ənd] [di:pər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈoʊ](ə)n] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɑ:ks]
I see them wander farther and deeper into the infinite ocean where our barks
我 看 他们 漫步 更远 和 更深 进入 这 无限 海洋 在哪里 我们的 树皮

[seɪl] [evərˈmɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ðæt] [flaɪz] [brɪˈfɔ:r] [ju:ˈes] !
sail evermore to the horizon that flies before us !
帆 越来越 到 这 地平线 那 苍蝇 前 我们 !

我看到它们越走越远，越走越深，驶向无垠的海洋，而我们的船也永远航行到眼前飞驰的地平线！

[əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ɔ:d] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][wɔ:rn] [wer] [aɪ] [wʊd] [kənˈtroʊl] ,
Amazed and awed to find that I can only warn where I would control ,
惊叹 和 敬畏 到 寻找 那 我 能 仅有的 警告 在哪里 我 会 控制 ,

惊讶而敬畏地发现，我只能在我能控制的范围内发出警告。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntu:][maɪ] [oʊn] [soʊl] .
I have looked into my own soul .
我 有 看起来 进入 我的 自己的 灵魂 .

我审视过自己的灵魂。

[aɪˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪɜ:z] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [tʃeɪn] [emˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
It is true that the desires of earth chain me to the present ,
它 是 真的 那 这 欲望 的 地球 链 我 到 这 展示 ,

尘世的欲望的确将我束缚在当下。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [emˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈsi:kɪrts] [wɪtʃ] [ˈɪntələkt] , [pɜərəˈfaɪd][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]
and shut me from the solemn secrets which Intellect , purified from all the
和 关闭 我 从 这 庄严 秘密 哪个 智力 , 纯化 从 全部 这

[dra:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] ,
dross of the clay ,
浮渣 的 这 黏土 ,

并将我与那些神圣的秘密隔绝开来，而这些秘密乃是理智所独有的，理智已从所有尘土的杂质中净化而出。

[ə'loʊn][kæn; kən][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd][ˈsɜ:rveɪ] .

alone can examine and survey .
独自的 能 检查 和 民意调查 .

只能进行检查和勘测。

[ðə; ði][stɜ:rn][kən'di(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][hoʊld][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnoʊblɜ:][ænd; ənd][də'vaɪnər][gɪfts] [ˈdɑ:kənz]

The stern condition on which we hold our nobler and diviner gifts darkens
这 船尾 状况 在 哪个 我们 抓住 我们的 更高贵 和 占卜师 礼物 变暗

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪʒ(ə)n] [tʊ:rdz] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][ʌv; əv] [ðoʊz] [fʊ:r; fər] [hu:m] [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði][ˈhju:mən]

our vision towards the future of those for whom we know the human
我们的 想象 向 这 未来 的 那些 为了 谁 我们 知道 这 人类

[ɪnˈfɜ:məɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ɔ:r] [heɪt] [ɔ:r] [ʌv] .

infirmities of jealousy or hate or love .
弱点 的 妒忌 或者 恨 或者 爱 .

我们对待自己更高尚、更神圣的天赋所施加的严苛条件，会使我们对那些我们了解其嫉妒、仇恨或爱等人类弱点的人的未来产生悲观的看法。

- , [ɔ:l] [əˈraʊnd] [em ˈi:][ɪz] [mɪst][ænd; ənd] [heɪz] ; [aɪ][hæv; həv] [gʊ:n] [bæk] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [səˈblaɪm]

Mejnour , all around me is mist and haze ; I have gone back in our sublime
- , 全部 大约 我 是 薄雾 和 阴霾 ; 我 有 已消失 后退 在 我们的 升华

[ɪgˈzɪstəns] ;

existence ;
存在 ;

梅杰诺尔，我周围都是迷雾和薄雾；我又回到了我们崇高的存在之中；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈperɪjəbl] [ju:θ] [ðæt] [blu:mz] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt]

and from the bosom of the imperishable youth that blooms only in the spirit
和 从 这 怀 的 这 不朽的 青年 那 花朵 仅有的 在 这 精神

,

!

,

以及从那只在精神中绽放的不朽青春的怀抱中，

[sprɪŋz] [ʌp][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈpɔɪzn] - [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ʌv] .

springs up the dark poison - flower of human love .
弹簧 向上 这 黑暗的 毒 - 花 的 人类 爱 .

人类爱情的黑暗毒花悄然绽放。

[ðɪs] [mæn][ɪz][nɔ:t] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tru:θ] ;

This man is not worthy of her , — I know that truth ;
这 男人 是 不是 值得 的 她 , — 我 知道 那 真相 ;

这个男人配不上她，——我知道这个事实；

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈgreɪtnəs] ,

yet in his nature are the seeds of good and greatness ,
然而 在 他的 自然 是 这 种子 的 好的 和 伟大 ,

然而，他的本性中蕴藏着善良和伟大的种子。

[ɪf] [ðə; ði] [tɛrz] [ænd; ənd] [wi:dz] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rldli] [ˈvænitɪz] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [wʊd] [ˈsʌfər] [ðəm; ðəm][tu:; tə]

if the tares and weeds of worldly vanities and fears would suffer them to
如果 这 稗子 和 杂草 的 世俗 虚荣心 和 恐惧 会 遭受 他们 到

[groʊ] .

grow .
生长 .

如果世俗的虚荣和恐惧的稗子和杂草允许它们生长。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ,

If she were his ,
如果 她 是 他的 ,

如果她是他的，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [træn'splæntɪd] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [sɔɪl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [əb'skjuəz] [maɪ] [geɪz]
and I had thus transplanted to another soil the passion that obscures my gaze
和 我 有 因此 移植 到 其他 土壤 这 热情 那 模糊不清 我的 目光
[ænd; ənd] [dis'ɑ:mz] [maɪ] ['paʊər] ,
and disarms my power ,
和 解除武装 我的 力量 ,
于是, 我将那蒙蔽我双眼、削弱我力量的激情移植到了另一片土地上。

[ʌn'si:n] , [ʌn'hɜ:rd] , [ʌn'rekəɡnaɪzd] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] ['si:krətli]
unseen , unheard , unrecognised , I could watch over his fate , and secretly
看不见 , 闻所未闻 , 未被识别 , 我 可以 手表 超过 他的 命运 , 和 偷偷
[pra:mpt][hɪz; ɪz] [di:dz] ,
prompt his deeds ,
迅速的 他的 契约 ,
我可以不露面、不闻声、不被人认出, 却能暗中监视他的命运, 并暗中影响他的行动。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['welfer] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and minister to her welfare through his own .
和 部长 到 她 福利 通过 他的 自己的 .
并通过他自己的行为来保障她的福祉。

[bʌt; bət] [taɪm] ['rʌʃɪz] [ɑ:n] !
But time rushes on !
但 时间 冲刺 在 !
但时间飞逝!

[θruː] [ðə; ði] ['fæ,douz] [ðæt] [ɪn'sɜ:rkɪ] [em 'i:] , [aɪ] [si:] , ['ɡæðərɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['dɑ:rkəst]
Through the shadows that encircle me , I see , gathering round her , the darkest
通过 这 阴影 那 包围 我 , 我 看 , 采集 圆形的 她 , 这 最黑暗的
[ˈdeɪndʒəz] .
dangers .
危险 .
透过环绕着我的阴影, 我看到, 最黑暗的危险正在她周围聚集。

[noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [flaɪt] , — [noʊ] [ɪ'skeɪp] [seɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:r][em 'i:] .
No choice but flight , — no escape save with him or me .
不 选择 但 航班 , — 不 逃脱 节省 和 他 或者 我 .
别无选择, 只能逃亡——除了和我一起逃, 没有其他出路。

[wɪð; wɪθ][em 'i:] ! — [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [θɔ:t] , — [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] !
With me ! — the rapturous thought , — the terrible conviction !
和 我 ! — 这 欣喜若狂 想法 , — 这 糟糕的 定罪 !
与我同在! ——欣喜若狂的想法, ——可怕的信念!

[wɪð; wɪθ][em 'i:] !
With me !
和 我 !
与我一起!

- , [kænst] [ðəʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][maɪ'self] ?
Mejnour , canst thou wonder that I would save her from myself ?
- , 罐 你 想知道 那 我 会 节省 她 从 我 ?
梅杰诺, 你难道不觉得我会把她从我自己手中救出来很奇怪吗?

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , — [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:rlɪs] [si:] .
A moment in the life of ages , — a bubble on the shoreless sea .
一个 片刻 在 这 生活 的 年龄 , — 一个 气泡 在 这 无岸 海 .
沧海一粟, 沧海一粟。

[wʌt] [els] [tuː; tə][em 'i:][kæn; kən][biː; bi]['hju:mən] [ʌv] ?
What else to me can be human love ?
什么 别的 到 我 能 是 人类 爱 ?
对我而言, 还有什么能算是人类的爱呢?

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , — [mɔːr] [pʃər] , [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] ,
And in this exquisite nature of hers , — more pure , more spiritual ,
和 在 这 精美的 自然 的 她的 , — 更多的 纯的 , 更多的 精神 ,
在她这种精致的本性中——更加纯洁, 更加灵性,

['iːv(ə)n][ɪn] [ɪts] [jʌŋ] [ə'fekʃənz] [ðæn; ðən]['evər] [hɪrtʃuːr] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
even in its young affections than ever heretofore the countless volumes of the
甚至 在 它是 年轻的 情感 比 曾经 此前 这 无数 卷 的 这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
即使在它年轻的爱情中, 也比以往任何时候都更加浓烈, 充满了无数的情感篇章。

[reɪs] ['æftər] [reɪs] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [geɪz] :
race after race , have given to my gaze :
种族 后 种族 , 有 给定 到 我的 目光 :
一场又一场的比赛, 都映入我的眼帘:

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [di:p] - ['berɪd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɔːnz] [em 'iː][ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wʊʊ] .
there is yet a deep - buried feeling that warns me of inevitable woe .
那里 是 然而 一个 深的 - 埋葬 感觉 那 警告 我 的 不可避免的 悲哀 .
然而, 内心深处仍然有一种感觉, 预示着不可避免的不幸即将到来。

[ðəʊ] [ɔː'stɪr] [ænd; ʌnd] [rɪ'mɔːrsləs] ['haɪərʊʊfænt] ,
Thou austere and remorseless Hierophant ,
你 简朴 和 冷酷无情 教皇 ,
你这严厉而无情的教皇,

— [ðəʊ] [huː] [hæst] [sɔːt] [tuː; tə][kən'vɜːrt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərɦʊd] ['evrɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [siːmd]
— **thou who hast sought to convert to our brotherhood every spirit that seemed**
— 你 WHO 哈斯特 寻求 到 转变 到 我们的 兄弟情 每一个 精神 那 似乎
[tuː; tə] [ðiː] [moʊst] [haɪ] [ænd; ʌnd][bəʊld] ,
to thee most high and bold ,
到 你 最多 高的 和 大胆的 ,
——你曾竭力将你眼中最为高尚勇敢的每一个灵魂都转化为我们兄弟会的一员,

— ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [nəʊ] , [baɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
— **even thou knowest , by horrible experience ,**
— 甚至 你 最了解 , 经过 可怕 经验 ,
——即使你从可怕的经历中也知道,

[haʊ] [veɪn][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] ['bæniʃ] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
how vain the hope to banish FEAR from the heart of woman .
如何 徒劳 这 希望 到 放逐 害怕 从 这 心 的 女士 .
想要彻底消除女人心中的恐惧, 是多么徒劳的希望啊。

[maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn]['mɑːrv(ə)l] .
My life would be to her one marvel .
我的 生活 会 是 到 她 — 奇迹 .
我的生命对她来说将是一个奇迹。

['iːv(ə)n] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
Even if , on the other hand ,
甚至 如果 , 在 这 其他 手 ,
另一方面, 即使

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlmz] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
I sought to guide her path through the realms of terror to the light ,
我 寻求 到 指导 她 小路 通过 这 领域 的 恐怖 到 这 光 ,
我努力引导她穿越恐怖的深渊, 走向光明。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] , [ænd; ənd] ['ʌdə] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][ðə; ði]
think of the Haunter of the Threshold , and shudder with me at the
思考 的 这 幽灵 的 这 临界点 , 和 不寒而栗 和 我 在 这
[ɔ:f(ə)l] ['hæzəd] !
awful hazard !
可怕 冒险 !

想想门槛上的幽灵，和我一起为那可怕的危险感到不寒而栗吧！

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə][fɪl] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [æm'biʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv]
I have endeavoured to fill the Englishman's ambition with the true glory of
我 有 努力 到 充满 这 英国人的 志向 和 这 真的 荣耀 的
[hɪz; ɪz][ɑ:rt] ;
his art ;
他的 艺术 ;

我努力用艺术的真正荣耀来满足英国人的雄心壮志；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['restləs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsesətər] [stɪl] [si:mz] [tu:; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
but the restless spirit of his ancestor still seems to whisper in him ,
但 这 不安 精神 的 他的 祖先 仍然 似乎 到 耳语 在 他 ,
但他祖先那不安的灵魂似乎仍在他体内低语。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'trækt] [tu:; tə][ðə; ði] [sfɪəz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][bɔ:st] [ɪts] [oʊn] ['wa:ndərɪŋ] [wei] .
and to attract to the spheres in which it lost its own wandering way .
和 到 吸引 到 这 球体 在 哪个 它 丢失的它是自己的 漫游 方式 .
并吸引到它迷失方向的领域。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn]['mænz] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .
There is a mystery in man's inheritance from his fathers .
那里 是 一个 神秘 在 男人的 遗产 从 他的 父亲们 .
人类从父辈那里继承的遗产中蕴藏着一个谜团。

[pɪ,kju:li:'æɾəti:z][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [rest] ['dɔ:rmənt][fɔ:r; fər]
Peculiarities of the mind , as diseases of the body , rest dormant for
特殊性 的 这 头脑 , 作为 疾病 的 这 身体 , 休息 休眠 为了
[dʒenə'eɪʃənz] ,
generations ,
几代人 ,

心理上的怪癖，如同身体上的疾病一样，会潜伏数代。

[tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [dɪ'sendənt] , ['bæf(ə)l][ɔ:l] ['tri:tmənt] [ænd; ənd] [rɪ'lu:d] [ɔ:l] [skɪl] .
to revive in some distant descendant , baffle all treatment and elude all skill .
到 复活 在 一些 遥远 后裔 , 挡板 全部 治疗 和 躲避 全部 技能 .
在某个遥远的后代身上复活，对所有治疗都无效，对所有技能都无效。

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm][ðəɪ] ['sɑ:lətu:d] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [ruʊm] !
Come to me from thy solitude amidst the wrecks of Rome !
来 到 我 从 你的 孤独 在.....之中 这 残骸 的 罗马 !
从罗马废墟中的孤独中来到我身边吧！

[aɪ][pænt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɑ:nfɪdənt] ,
I pant for a living confidant ,
我 喘气 为了 一个 活的 知己 ,
我渴望一个知己，

— [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] [hæz; həz] [hɪm'self] [noʊn] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [lʌv] .
— **for one who in the old time has himself known jealousy and love .**
— 为了 一 WHO 在 这 老的 时间 有 他自己 已知 妒忌 和 爱 .
——对于一个曾经亲身经历过嫉妒和爱情的人来说。

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][ɑ:'dɒn] - [eɪ'aɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns], [ðæt] [wʌns]
I have sought commune with Adon - Ai ; but his presence , that once
我 有 寻求 公社 和 阿顿 - 人工智能； 但 他的 在场 ， 那 一次
[ɪn'spaɪərd] [sʌt] ['hev(ə)nli] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['nɑ:lɪdʒ] ,
inspired such heavenly content with knowledge ,
灵感 这样的 天上 内容 和 知识 ，
我曾寻求与阿多因·艾沟通；但他的存在，曾经激发我因知识而获得的如此神圣的满足感，

[ænd; ənd][soʊ] [sə'ri:n] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['destəni] , [naʊ] ['oʊnli] ['trʌblz] [ænd; ənd] [pə'pleksɪz] [em'i:] .
and so serene a confidence in destiny , now only troubles and perplexes me .
和 所以 安详 一个 信心 在 命运 ， 现在 仅有的 麻烦 和 令人困惑 我 .
曾经对命运如此平静的自信，如今却只让我感到困扰和困惑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv] [θɪŋz]
From the height from which I strive to search into the shadows of things
从 这 高度 从 哪个 我 努力 到 搜索 进入 这 阴影 的 事物
[tu:; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ，
从我努力探寻未来事物阴影的高度，

[aɪ] [si:] [kən'fju:zd] ['spektəz] [ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] [ræθ] .
I see confused spectres of menace and wrath .
我 看 使困惑 幽灵 的 威胁 和 愤怒 .
我看到了混乱的、充满威胁和愤怒的幽灵。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['gæstli] ['lɪmɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæv; həv] [held] ,
Methinks I behold a ghastly limit to the wondrous existence I have held ,
我觉得 我 看哪 一个 阴森 限制 到 这 奇妙的 存在 我 有 握住 ，
我觉得我所拥有的美好生命似乎存在着可怕的局限。

— [mɪ'θɪŋks] [ðæt] , ['æftər]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] [laɪf] ,
— **methinks that , after ages of the Ideal Life ,**
— 我觉得 那 ， 后 年龄 的 这 理想的 生活 ，
——我认为，在经历了漫长的理想生活之后，

[aɪ] [si:] [maɪ] [kɔ:rs] [mɜ:rdʒ][ɪntu:][ðə; ði][moʊst] ['stɔ:rmɪ] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] .
I see my course merge into the most stormy whirlpool of the Real .
我 看 我的 课程 合并 进入 这 最多 暴风雨 漩涡 的 这 真实的 .
我看到我的航程融入了现实世界最汹涌的漩涡之中。

[wer] [ðə; ði][stɑ:rz] ['oʊpənd] [tu:; tə][em'i:][ðer; ðər] [geɪts] , [ðer; ðər] [lu:mz] [ə; eɪ]['skæfoʊld] ,
Where the stars opened to me their gates , there looms a scaffold ,
在哪里 这 明星 打开 到 我 他们的 大门 ， 那里 织布机 一个 脚手架 ，
群星为我敞开大门的地方，耸立着一座绞刑架。

— [θɪk] [sti:mz] [ʌv; əv] [blʌd] [raɪz][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃæmblz] .
— **thick steams of blood rise as from a shambles .**
— 厚的 蒸汽 的 血 上升 作为 从 一个 一片混乱 .
——浓稠的血柱从废墟中升腾而起。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [streɪndʒ] [tu:; tə][em'i:] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [hɪr] ,
What is more strange to me , a creature here ,
什么 是 更多的 奇怪的 到 我 ， 一个 生物 这里 ，
更让我感到奇怪的是，这里的一个生物.....

[ə; eɪ] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [men] , — ['bɔ:di][ænd; ənd][maɪnd] ,
a very type of the false ideal of common men , — body and mind ,
一个 非常 类型 的 这 错误的 理想的 的 常见的 男人 ， — 身体 和 头脑 ，
这是一种非常典型的普通人错误的理想——身心合一。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] [ðæt] [ˈjeɪps] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪz-z] [ðæt]
a hideous mockery of the art that shapes the Beautiful , and the desires that
一个 可怕 嘲讽 的 这 艺术 那 形状 这 美丽的 , 和 这 欲望 那
[si:k] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ,
seek the Perfect ,
寻找 这 完美的 ,

这是对塑造美的艺术和追求完美的欲望的丑陋嘲弄。

[ˈevər] [hɔ:nts] [maɪ][ˈvɪz(ə)n] [ə'mɪdst] [ði:z] [pər'tɜ:rbd] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [tu:; tə]
ever haunts my vision amidst these perturbed and broken clouds of the fate to
曾经 闹鬼的地方 我的 想象 在.....之中 这些 忐忑 和 破碎的 云 的 这 命运 到
[bi:; bi] .
be :
是 :

在这些动荡不安、支离破碎的命运之云中，它始终萦绕在我的眼前。

[baɪ] [ðæt] [ˈædʊvi] ['skæfʊld][aɪ 'ti:][stændz][ænd; ənd] ['dʒɪbəz] [æt; ət][em 'i:] , [wɪð; wɪθ][lɪps] ['drɑ:pɪŋ]
By that shadowy scaffold it stands and gibbers at me , with lips dropping
经过 那 阴暗的 脚手架 它 站立 和 胡言乱语 在 我 , 和 嘴唇 下降
[slaɪm][ænd; ənd] [gɔ:r] .
slime and gore .
粘液 和 血块 :

它站在那阴暗的脚手架旁，对着我胡言乱语，嘴唇上滴着黏液和血水。

[kʌm] , [oʊ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [taɪm] ; [fɔ:r; fər][em 'i:] , [æt; ət] [li:st] ,
Come , O friend of the far - time ; for me , at least ,
来 , 哦 朋友 的 这 远的 - 时间 ; 为了 我 , 在 至少 ,
[ˈtʌɪm] [fɔ: r] [fər] [em 'i:] [æt; ət] [li:st] ,
来吧，遥远时光的朋友；至少对我而言，

[ðɑɪ] ['wɪzdəm] [hæz; həz][nɑ:t] [pə:dʒd] [ə'weɪ] [ðɑɪ] ['hju:mən] [ə'fekʃnz] .
thy wisdom has not purged away thy human affections .
你的 智慧 有 不是 已清除 离开 你的 人类 情感 :
[ˈwɪz dəm] [hæz; həz] [nɑ:t] [pə:dʒd] [ə'weɪ] [ðɑɪ] ['hju:mən] [ə'fekʃnz] .
你的智慧并未消除你的人性情感。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bə:ndz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['sɑ:ləm] ['ɔ:rdər] , [rɪ'dʒʊst] [naʊ] [tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd]
According to the bonds of our solemn order , reduced now to thee and
根据 到 这 债券 的 我们的 庄严 命令 , 减少 现在 到 你 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

根据我们庄严秩序的纽带，如今只剩下你我二人，

[loʊn] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs] ['æspərənts] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [pledʒd] , [tu:] ,
lone survivors of so many haughty and glorious aspirants , thou art pledged , too ,
孤独 幸存者 的 所以 许多 傲慢 和 辉煌 有志者 , 你 艺术 承诺 , 也 ,
[ˈloʊ n] [sə'vaɪv əz] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs] ['æspərənts] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [pledʒd] , [tu:] ,
作为众多傲慢而辉煌的竞争者中唯一的幸存者，你也已立下誓言。

[tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ðɑɪ] ['kaʊnsəlz] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'nɪʃiət] [ɪntu:][ðə; ði]
to warn the descendant of those whom thy counsels sought to initiate into the
到 警告 这 后裔 的 那些 谁 你的 律师 寻求 到 发起 进入 这
[ɡreɪt] ['si:krət][ɪn][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər][eɪdʒ] .
great secret in a former age .
伟大的 秘密 在 一个 以前的 年龄 :

警告那些曾受你指点，试图在古代引入伟大秘密之人的后代。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] [boʊld][vi:'skoʊnti] [hu:] [wʌz; wəz][wʌnz] [ðɑɪ] ['pju:p(ə)l][ɪz][ðə; ði] [rɪ'lentləs]
The last of that bold Visconti who was once thy pupil is the relentless
这 最后的 的 那 大胆的 维斯康蒂 WHO 曾是 一次 你的 瞳孔 是 这 狠
[ˈpɜ:rsɪkju:tər][ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [tʃaɪld] .
persecutor of this fair child .
迫害者 的 这 公平的 孩子 :

曾经是你的学生，如今却成了那个勇敢的维斯康蒂家族的最后一人，他无情地迫害着这个美丽的孩子。

[wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd][ˈmɜ:rdər] , [hi:; hi][ɪz] [dɪɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪv] ;
With thoughts of lust and murder , he is digging his own grave ;
和 想法 的 欲望 和 谋杀 , 他 是 挖掘 他的 自己的 严重 ;
他满脑子都是淫欲和谋杀的念头，这是在自掘坟墓；

[ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst] [jet] [dɑ:nt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [du:m] .
thou mayest yet daunt him from his doom .
你 五月 然而 吓住 他 从 他的 厄运 .
你或许还能让他免于厄运。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:lsəʊ] [mɪˈstɪrɪəsli] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [bə:nd] , [eɪ 'em] [pledʒd] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [ɪf] [hi:; hi][soʊ]
And I also mysteriously , by the same bond , am pledged to obey , if he so
和 我 还 神秘地 , 经过 这 相同的 纽带 , 是 承诺 到 服从 , 如果 他 所以
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,
而且，出于同样的神秘力量，我也发誓，如果他命令我服从，我必服从。

[ə; eɪ] [les] ['ɡɪltɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæfəld] [bʌt; bət][ˈnoʊblɜ:] ['stu:d(ə)nt] .
a less guilty descendant of a baffled but nobler student .
一个 较少的 有罪的 后裔 的 一个 困惑 但 更高贵 学生 .
一位困惑但品格更高的学生的后代，罪责较轻。

[ɪf] [hi:; hi][rɪ'dʒekt][maɪ][ˈkaʊns(ə)] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pledʒ] , - , [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv]
If he reject my counsel , and insist upon the pledge , Mejnour , thou wilt have
如果 他 拒绝 我的 法律顾问 , 和 坚持 之上 这 保证 , - , 你 枯萎 有
[ə'nʌðər] [ˈni:əfart] .
another neophyte .
其他 新手 .
如果他拒绝我的劝告，坚持要他发誓，梅杰诺尔，你就会再多一个新手。

[brɪ'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] !
Beware of another victim !
提防 的 其他 受害者 !
小心，又有受害者！

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] !
Come to me !
来 到 我 !
到我这里来！

[ðɪs] [wɪl] [ri:tʃ] [ði:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] .
This will reach thee with all speed .
这 将要 抵达 你 和 全部 速度 .
它会以最快的速度送到你手中。

[ˈænsər] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][wʌn][hænd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [der] [tu:; tə][klæsp] !
Answer it by the pressure of one hand that I can dare to clasp !
回答 它 经过 这 压力 的 一 手 那 我 能 敢 到 搭扣 !
用我敢握住的那只手的压力来回答它！

[ˈtʃæptər] [θri:] . [ˌvi:ə'r'aɪ] .
CHAPTER 3 . VIII .
章 3 . 八 .
第三章第八节

[ɪl][ˈlu:poʊ]
Il lupo
il 卢波
狼

[fɛri:tou] , [ˈkri:doʊ] , [mi:] - [i:] -
Ferito , credo , mi conobbe e ' ncontro
费里托 , 信条 , 米 - e -

费里托, 信条, 我的控制

[mi:] [ˈven] [kɑ:n][la:] [ˈbɑ:kə] [sæŋɡwɪnoʊsə] .
Mi venne con la bocca sanguinosa .
米 维恩 康 拉 博卡 血红 .

我的心与血色的博卡。

“ [əˈmɪntə] , ” [æt; ət] . [aɪ ˈvi:] .
“ Aminta , ” At . iv .
“ 阿明塔 , ” 在 . 四 .

“Aminta,”At. iv.

[ɛsˈsi:] . [aɪ] .
Sc . i .
Sc . 我 .

Sc. i.

([ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [wʊlf] , [aɪ] [θɪŋk] , [nu:] [em ˈi:] , [ænd; ænd] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
(The wounded wolf , I think , knew me , and came to meet me with its
(这 受伤 狼 , 我 思考 , 知道 我 , 和 来了 到 见面 我 和 它是
(我想, 那只受伤的狼认出了我, 它带着它的.....来迎接我。)

[ˈblʌdɪ] [maʊθ] .)
bloody mouth .)
血腥 嘴 .)

(嘴里流血。)

[æt; ət] [ˈneɪpəlz] , [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] [ˈvə:dʒɪl] , [ˈbi:tlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] - , [ɪz] [ˈrevərənst]
At Naples , the tomb of Virgil , beetling over the cave of Posilipo , is revered
在 那不勒斯 , 这 墓 的 维吉尔 , 甲虫 超过 这 洞穴 的 - , 是 受人尊敬的
,
:
,

在意大利那不勒斯, 维吉尔的陵墓耸立在波西利波洞穴之上, 备受尊崇。

[nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæloʊ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊət] ,
not with the feelings that should hallow the memory of the poet ,
不是 和 这 情怀 那 应该 神圣的 这 记忆 的 这 诗人 ,
并非怀着应有的缅怀诗人的情感,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔ:] [ðæt] [ræps] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæˈdʒɪʃn] .
but the awe that wraps the memory of the magician .
但 这 敬畏 那 卷饼 这 记忆 的 这 魔术师 .

但人们对魔术师的记忆中却始终萦绕着敬畏之情。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmz] [ðeɪ] [əˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈhɑ:louɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpæsiðʒ] ;
To his charms they ascribe the hollowing of that mountain passage ;
到 他的 魅力 他们 归咎于 这 挖空 的 那 山 通道 ;

他们将那条山路的空洞化归功于他的魅力;

[ænd; ænd] [trəˈdɪ(ə)n] [jet] [gɑ:rdz] [hɪz; ɪz] [tu:m] [baɪ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [hi:; hi] [hæd; həd] [reɪzd] [tu:; tə] [kənˈstrʌkt]
and tradition yet guards his tomb by the spirits he had raised to construct
和 传统 然而 守卫 他的 墓 经过 这 烈酒 他 有 提高 到 构造

[ðə; ði] [ˈkævərn] .
the cavern .
这 洞穴 .

而按照传统, 他为了建造洞穴而召唤的精灵仍然守护着他的陵墓。

[ðɪs] [spɑ:t] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][vaɪ'əʊ.ləz] [hoʊm] , [hæd; həd][ɪ'v:f(ə)n] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər]
This spot , in the immediate vicinity of Viola's home , had often attracted her
这 点 , 在 这 即时 附近 的 中提琴的 家 , 有 经常 吸引 她
[ˈsɑ:ləteri] [ˈfʊtsteps] .
solitary footsteps .
孤 脚步声 .

这个地方就在维奥拉家附近，经常有她独自一人的脚步声经过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌvd] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] [ˈfænsɪs] [ðæt] [bɪ'set] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt]
She had loved the dim and solemn fancies that beset her as she looked
她 有 喜爱 这 暗淡 和 庄严 幻想 那 围困 她 作为 她 看起来
[ɪntuː][ðə; ði][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrɑ:təʊ] ,
into the lengthened gloom of the grotto ,
进入 这 加长 愁云 的 这 石窟 ,
[ˈdɔ:r] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:m] ,
or , ascending to the tomb ,
或者 , 上升 到 这 墓 ,
[ˈdɔ:r] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:m] ,
或者 , 登上陵墓 ,

[geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdwɔ:ft] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [kraʊd] [ðæt] [si:md] [tuː; tə]
gazed from the rock on the dwarfed figures of the busy crowd that seemed to
凝视 从 这 岩石 在 这 矮小的 数据 的 这 忙碌的 人群 那 似乎 到
[kri:p] [laɪk] [ˈɪnsekt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔɪl] [bɪ'loʊ] ;
creep like insects along the windings of the soil below ;
潜行者 喜欢 昆虫 沿着 这 绕组 的 这 土壤 以下 ;
[ˈdɔ:r] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:m] ,
或者 , 登上陵墓 ,
[geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdwɔ:ft] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [kraʊd] [ðæt] [si:md] [tuː; tə]
gazed from the rock on the dwarfed figures of the busy crowd that seemed to
凝视 从 这 岩石 在 这 矮小的 数据 的 这 忙碌的 人群 那 似乎 到
[kri:p] [laɪk] [ˈɪnsekt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔɪl] [bɪ'loʊ] ;
creep like insects along the windings of the soil below ;
潜行者 喜欢 昆虫 沿着 这 绕组 的 这 土壤 以下 ;
[ˈdɔ:r] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:m] ,
或者 , 登上陵墓 ,
[geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdwɔ:ft] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [kraʊd] [ðæt] [si:md] [tuː; tə]
gazed from the rock on the dwarfed figures of the busy crowd that seemed to
凝视 从 这 岩石 在 这 矮小的 数据 的 这 忙碌的 人群 那 似乎 到
[kri:p] [laɪk] [ˈɪnsekt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔɪl] [bɪ'loʊ] ;
creep like insects along the windings of the soil below ;
潜行者 喜欢 昆虫 沿着 这 绕组 的 这 土壤 以下 ;

从岩石上望去，熙熙攘攘的人群显得渺小，他们像昆虫一样沿着下方蜿蜒的土壤爬行；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [nu:n] , [ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈðɪðər] [hɜ:r; hər] [ˈθɔ:tf(ə)l] [wei] .
and now , at noon , she bent thither her thoughtful way .
和 现在 , 在 中午 , 她 弯曲 那里 她 周到 方式 .
[ˈdɔ:r] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:m] ,
或者 , 登上陵墓 ,
[geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdwɔ:ft] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [kraʊd] [ðæt] [si:md] [tuː; tə]
gazed from the rock on the dwarfed figures of the busy crowd that seemed to
凝视 从 这 岩石 在 这 矮小的 数据 的 这 忙碌的 人群 那 似乎 到
[kri:p] [laɪk] [ˈɪnsekt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔɪl] [bɪ'loʊ] ;
creep like insects along the windings of the soil below ;
潜行者 喜欢 昆虫 沿着 这 绕组 的 这 土壤 以下 ;

正午时分，她若有所思地弯下腰来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] , [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˈvɪnjərd] [ðæt] [ˈklæmbəz] [ʌp][ðə; ði]
She threaded the narrow path , she passed the gloomy vineyard that clammers up the
她 螺纹 这 狭窄的 小路 , 她 通过了 这 阴沉 葡萄园 那 攀爬者 向上 这
[rɑ:k] ,
rock ,
岩石 ,
[ˈdɔ:r] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:m] ,
或者 , 登上陵墓 ,
[geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdwɔ:ft] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [kraʊd] [ðæt] [si:md] [tuː; tə]
gazed from the rock on the dwarfed figures of the busy crowd that seemed to
凝视 从 这 岩石 在 这 矮小的 数据 的 这 忙碌的 人群 那 似乎 到
[kri:p] [laɪk] [ˈɪnsekt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔɪl] [bɪ'loʊ] ;
creep like insects along the windings of the soil below ;
潜行者 喜欢 昆虫 沿着 这 绕组 的 这 土壤 以下 ;

她沿着狭窄的小路走去，经过了那片攀爬在岩石上的阴暗葡萄园，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈbɔ:ftɪ] [spɑ:t] , [gri:n] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [ænd; ənd] [lʌg'zʊriənt] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
and gained the lofty spot , green with moss and luxuriant foliage ,
和 获得 这 高远 点 , 绿色的 和 苔藓 和 茂盛的 叶子 ,
[ˈdɔ:r] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:m] ,
或者 , 登上陵墓 ,
[geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdwɔ:ft] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [kraʊd] [ðæt] [si:md] [tuː; tə]
gazed from the rock on the dwarfed figures of the busy crowd that seemed to
凝视 从 这 岩石 在 这 矮小的 数据 的 这 忙碌的 人群 那 似乎 到
[kri:p] [laɪk] [ˈɪnsekt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔɪl] [bɪ'loʊ] ;
creep like insects along the windings of the soil below ;
潜行者 喜欢 昆虫 沿着 这 绕组 的 这 土壤 以下 ;

并占据了地势较高的地方，那里绿意盎然，长满了苔藓和茂盛的树叶。

[wer] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [jet] [su:ðz] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪts] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] [ɪz]
where the dust of him who yet soothes and elevates the minds of men is
在哪里 这 灰尘 的 他 WHO 然而 舒缓 和 提升 这 思想 的 男人 是
[bɪ'li:vɪd] [tuː; tə][rest] .
believed to rest .
相信 到 休息 .
[ˈdɔ:r] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:m] ,
或者 , 登上陵墓 ,
[geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdwɔ:ft] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [kraʊd] [ðæt] [si:md] [tuː; tə]
gazed from the rock on the dwarfed figures of the busy crowd that seemed to
凝视 从 这 岩石 在 这 矮小的 数据 的 这 忙碌的 人群 那 似乎 到
[kri:p] [laɪk] [ˈɪnsekt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔɪl] [bɪ'loʊ] ;
creep like insects along the windings of the soil below ;
潜行者 喜欢 昆虫 沿着 这 绕组 的 这 土壤 以下 ;

人们相信，那位至今仍能抚慰和提升人们心灵的人的尘埃就安息在那里。

[frʌm; frəm][ə'fa:r][roʊz][ðə; ði][hju:dʒ] [ˈfɔ:rtrəs] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈɛlmoʊ] ,
From afar rose the huge fortress of St . Elmo ,
从 远方 玫瑰 这 巨大的 堡垒 的 英石 : 艾尔莫 ,
[ˈdɔ:r] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:m] ,
或者 , 登上陵墓 ,
[geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdwɔ:ft] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [kraʊd] [ðæt] [si:md] [tuː; tə]
gazed from the rock on the dwarfed figures of the busy crowd that seemed to
凝视 从 这 岩石 在 这 矮小的 数据 的 这 忙碌的 人群 那 似乎 到
[kri:p] [laɪk] [ˈɪnsekt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔɪl] [bɪ'loʊ] ;
creep like insects along the windings of the soil below ;
潜行者 喜欢 昆虫 沿着 这 绕组 的 这 土壤 以下 ;

远处耸立着圣埃尔莫的巨大堡垒。

['fraʊnɪŋ] ['dɑːrkli] [ə'mɪdst] [spaɪəz] [ænd; ənd] [doʊmz] [ðæt] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
frowning darkly amidst spires and domes that glittered in the sun .

皱眉 黑暗 在.....之中 尖塔 和 穹顶 那 闪闪发光 在 这 太阳 ；

在阳光下闪闪发光的尖塔和圆顶之间，他眉头紧锁，神情阴沉。

['lʌld] [ɪn][ɪts] ['æzər] ['splendər] [leɪ] [ðə; ði]['saɪrənz] [siː] ；[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] [ʌv; əv][vi'suːvjəs] ,
Lulled in its azure splendour lay the Siren's sea ; and the grey smoke of Vesuvius ,

昏昏欲睡 在 它是 蔚蓝 辉煌 躺 这 警笛的 海 ； 和 这 灰色的 抽烟 的 维苏威火山 ；

塞壬之海沉浸在蔚蓝的壮丽之中；维苏威火山的灰色烟雾，

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['dɪstəns] , [sɔːd] [laɪk][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪlər] ['ɪntuː][ðə; ði]['luːsɪd][skaɪ] .
in the clear distance , soared like a moving pillar into the lucid sky .

在 这 清除 距离 ； 飙升 喜欢 一个 移动 支柱 进入 这 清醒的 天空 ；

在远处清晰可见的地方，它像一根移动的柱子一样直插澄澈的天空。

['mʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
Motionless on the brink of the precipice ,

静止不动 在 这 边缘 的 这 悬崖 ；

一动不动地站在悬崖边，

[vi'ʊʊlə] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] [ðæt] [stretʃt] [br'looʊ] ；
Viola looked upon the lovely and living world that stretched below ；

中提琴 看起来 之上 这 迷人的 和 活的 世界 那 拉伸 以下 ；

薇奥拉眺望着下方美丽而生机勃勃的世界；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] ['veɪpər] [ʌv; əv] [vi'suːvjəs] ['fæsnɪertɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and the sullen vapour of Vesuvius fascinated her eye yet more than the

和 这 忧郁 汽 的 维苏威火山 着迷 她 眼睛 然而 更多的 比 这

['skætərd] ['gaːdnz] ,
scattered gardens ,

疏散 花园 ；

维苏威火山阴沉的雾气比散落各处的花园更吸引她的目光。

[ɔːr][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] - , ['smɑɪlɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [smɑɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
or the gleaming Caprea , smiling amidst the smiles of the sea .

或者 这 闪闪发光 - ， 微笑 在.....之中 这 微笑 的 这 海 ；

或者闪耀的卡普雷亚岛，在大海的微笑中也露出微笑。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [step] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [pæθ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]
She heard not a step that had followed her on her path and started to

她 听到 不是 一个 步 那 有 随后 她 在 她 小路 和 开始 到

[hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hænd] .
hear a voice at hand .

听到 一个 嗓音 在 手 ；

她没有听到任何跟随她的脚步声，反而开始听到身边传来一个声音。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æpə'ri](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
So sudden was the apparition of the form that stood by her side ,

所以 突然 曾是 这 幻影 的 这 形式 那 站立 经过 她 边 ；

她身边突然出现了一个身影，如此突然。

['ɪmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [klæd][ðə; ði][krægz] ,
emerging from the bushes that clad the crags ,

新兴 从 这 灌木丛 那 覆膜 这 峭壁 ；

从覆盖着峭壁的灌木丛中走出来，

[ænd; ənd][soʊ] ['sɪŋɡjələrlɪ] [dɪd][aɪ 'tiː]['hɑːrmənəɪz] [ɪn][ɪts] [ʌn'kuːθ] ['ʌɡlɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['neɪtʃər]
and so singularly did it harmonise in its uncouth ugliness with the wild nature

和 所以 单独地 做过 它 协调 在 它是 粗野 丑陋 和 这 荒野 自然

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ['ɪmiːdiətli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
of the scene immediately around her ,

的 这 场景 立即地 大约 她 ；

而它那粗犷的丑陋，竟与她周围狂野的景色如此和谐地融合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzəd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ,
and the wizard traditions of the place , that the colour left her cheek ,
和 这 巫师 传统 的 这 地方 , 那 这 颜色 左边 她 脸颊 ,
而当地的巫师传统, 让她的脸颊失去了血色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [lɪps] .
and a faint cry broke from her lips .
和 一个 头晕的 哭 打破 从 她 嘴唇 :
她微弱地呻吟了一声。

“ [tʊʃ] , [ˈprɪti] ˈtremblər] ！ — [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ,
“ **Tush , pretty trembler ! — do not be frightened at my face , ” said the man ,**
“ 屁股 , 漂亮的 颤抖者 ！ — 做 不是 是 害怕 在 我的 脸 , ” 说 这 男人 ,
“呸, 小家伙！ ——别被我的脸吓到,”那人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
with a bitter smile .
和 一个 苦的 微笑 :
带着一丝苦笑。

“ [ˈæftər] [θri:] [mʌnθs] - [ˈmæɪdʒ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈdɪfrənt] [brɪtwi:n] [ˈʌɡlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] .
“ **After three months ' marriage , there is no different between ugliness and beauty .**
“ 后 三 几个月 - 婚姻 , 那里 是 不 不同的 之间 丑陋 和 美丽 :
“结婚三个月后, 丑陋和美丽之间就没有区别了。”

[ˈkʌstəm] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlevələɹ] .
Custom is a great leveller .
风俗 是 一个 伟大的 水平仪 :
定制化是一种很好的平衡机制。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][jʊɹ; jər] [haʊs] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [li:v] [aɪ ˈti:]; [soʊ] ,
I was coming to your house when I saw you leave it ; so ,
我 曾是 未来 到 你的 房子 什么时候 我 锯 你 离开 它 ; 所以 ,
我正要去的你家的时侯, 看到你离开了; 所以,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈmætəɹz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] , [aɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [jʊɹ; jər]
as I have matters of importance to communicate , I ventured to follow your
作为 我 有 事情 的 重要性 到 交流 , 我 冒险 到 跟随 你的
[ˈfʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 :

由于我有重要的事情要传达, 所以我冒险追随你的脚步。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒi:n][ˈnɪkɑ:t] , [ə; eɪ] [neɪm] [ɔ:l'reɪdi] [ˈfeɪvərəbli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈɑ:rtɪst] .
My name is Jean Nicot , a name already favourably known as a French artist .
我的 姓名 是 让 尼科特 , 一个 姓名 已经 有利 已知 作为 一个 法语 艺术家 :
我的名字叫让·尼科特, 这个名字在法国艺术家中已经小有名气。

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ɑ:r; əɹ] [ˈnɪrli] [kəˈhektɪd] ,
The art of painting and the art of music are nearly connected ,
这 艺术 的 绘画 和 这 艺术 的 音乐 是 几乎 连接 ,
绘画艺术和音乐艺术几乎是相通的。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][æn; ən][ˈɔ:ltər] [ðæt] [juˈnaɪts][ðə; ði] [tu:] .
and the stage is an altar that unites the two .
和 这 阶段 是 一个 坛 那 联合 这 二 :
舞台就像一座祭坛, 将两者连接起来。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fræŋk][ænd; ənd] [ʌnɪmˈbærəst] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [əˈdres] [ðæt] [sɜːrvd]
“ **There was something frank and unembarrassed in the man's address that served**
” 那里 曾是 某物 坦率 和 毫不尴尬 在 这 男人的 地址 那 服务
[tuː; tə][dɪˈspel][ðə; ði] [fɪr] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [ɔˈkeɪzənd] .
to dispel the fear his appearance had occasioned .
到 打消 这 害怕 他的 外貌 有 引发 .

“这名男子的讲话坦率真诚，毫不羞涩，这消除了他出现时引起的恐惧。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ɑːn][ə; eɪ][kræɡ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
He seated himself , as he spoke , on a crag beside her , and ,
他 坐着 他自己 , 作为 他 辐 , 在 一个 岩 旁 她 , 和 ,
他一边说话，一边在她身旁的一处岩石上坐了下来，然后

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [kənˈtɪnjuːd] : —
looking up steadily into her face , continued : —
寻找 向上 稳步 进入 她 脸 , 持续 : —

他抬起头，目光坚定地看着她的脸，继续说道：——

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [vɪˈoʊlə][piːˈsɑːni] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
“ **You are very beautiful , Viola Pisani , and I am not surprised at the**
” 你 是 非常 美丽的 , 中提琴 皮萨尼 , 和 我 是 不是 惊讶 在 这
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ədˈmaɪərəz] .
number of your admirers .
数字 的 你的 仰慕者 .

“维奥拉·皮萨尼，你非常漂亮，你的仰慕者众多我一点也不感到惊讶。”

[ɪf] [aɪ] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][lɪst] ,
If I presume to place myself in the list ,
如果 我 怙 到 地方 我 在 这 列表 ,

如果我胆敢把自己列入名单，

[aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ʌvz] [ðiː] [ˈɑːnɪstli] , [ænd; ənd] [wuː] [ðiː]
it is because I am the only one who loves thee honestly , and woos thee
它 是 因为 我 是 这 仅有的 一 WHO 爱 你 诚实地 , 和 呜呜 你
[ˈferli] .
fairly .
相当 .

因为只有我真心爱你，并且公平地追求你。

[neɪ] , [lʊk] [nɑːt][soʊ] [ɪnˈdɪɡnənt] !
Nay , look not so indignant !
不 , 看 不是 所以 愤怒 !

别那么愤愤不平！

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][emˈiː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[hæz; həz][ðə; ði] [prɪns] [diːˈaɪ] — [ˈevər][ˈspoʊkən][tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ; [ɔːr][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
Has the Prince di — ever spoken to thee of marriage ; or the beautiful
有 这 王子 迪 — 曾经 说 到 你 的 婚姻 ; 或者 这 美丽的
[ɪmˈpɑːstər][zɑːˈnoʊni] ,
imposter Zanoni ,
冒名顶替者 扎诺尼 ,

那位王子——是否曾向你谈及婚姻；或者那位美丽的冒牌货扎诺尼，

[ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [bluː] - [aɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈklæərəns] [ˈɡlɪndən] ?
or the young blue - eyed Englishman , Clarence Glyndon ?
或者 这 年轻的 蓝色的 - 眼睛 英国人 , 克拉伦斯 格林登 ?

还是那位年轻的蓝眼睛英国人，克拉伦斯·格林顿？

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈmæərɪdʒ] , — [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈseɪfti] , [aɪˈtiː][ɪz][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] ,
It is marriage , — it is a home , it is safety , it is reputation ,
它是婚姻 , — 它是一个家 , 它是安全 , 它是名声 ,
婚姻是家庭, 是安全感, 是名誉。

[ðæt] [aɪ] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [læst] [wen] [ðə; ði] [streɪt] [fɔːrm] [grəʊz] [ˈkrəʊkɪd] ,
that I offer to thee ; and these last when the straight form grows crooked ,
那我提供到你 ; 和这些最后的什么时候这直的形式生长歪 ,
我献给你的 ; 以及当笔直的形态变得弯曲时, 这些最后的形态,

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [dɪm] .
and the bright eyes dim .
和这明亮的眼睛暗淡 .

那双明亮的眼睛渐渐黯淡下来。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What say you ?
什么说你 ?

你觉得呢?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][hænd] .
” **and he attempted to seize her hand .**
” 和他他尝试过到抢占她手 .
他试图抓住她的手。

[viˈoʊlə] [[rʌŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
Viola shrunk from him , and silently turned to depart .
中提琴缩小从他 , 和默默转向到离开 .
薇奥拉畏缩了一下, 默默地转身离开。

[hiː; hi][roʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɑːn][hɜːr; hər] [pæθ] .
He rose abruptly and placed himself on her path .
他玫瑰突然和放置他自己在她小路 .
他突然起身, 挡在了她的去路前面。

” [æktɹəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [em ˈiː] !
” **Actress , you must hear me !**
” 演员 , 你必须听到我 !
“女演员, 你一定要听我说! ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪdʒ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈpredʒədɪs] ,
Do you know what this calling of the stage is in the eyes of prejudice ,
做你知道什么这呼叫的这阶段是在这眼睛的偏见 ,
你知道在偏见眼中, 舞台的召唤意味着什么吗?

— [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈmænˈkaɪnd] ?
— **that is , of the common opinion of mankind ?**
— 那是 , 的这常见的观点的人类 ?
——也就是说, 是人类的普遍看法?

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈraɪə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] .
It is to be a princess before the lamps , and a Pariah before the day .
它是到是一个公主前这灯 , 和一个贱民前这天 .
在灯火亮起之前, 她是公主 ; 在黎明到来之前, 她是贱民。

[noʊ][mæn] [bɪˈliːvz] [ɪn][jɔːr; jər][ˈvɜːrtʃuː] , [noʊ][mæn] [ˈkredɪts] [jɔːr; jər] [vəʊz] ;
No man believes in your virtue , no man credits your vows ;
不男人相信在你的美德 , 不男人学分你的誓言 ;
没有人相信你的美德, 没有人相信你的誓言 ;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [trɪk] [aʊt] [wið; wiθ] ['tɪnsl] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
you are the puppet that they consent to trick out with tinsel for their
你 是 这 木偶 那 他们 同意 到 诡计 出去 和 箔 为了 他们的
[ə'mju:zmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

你就像一个傀儡，他们心甘情愿地用彩带装饰你，只为博他们一笑。

[nɔ:t][æn; ən]['aɪdl][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɜ:rʃɪp] .
not an idol for their worship .
不是 一个 偶像 为了 他们的 崇拜 .

不是供他们崇拜的偶像。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'rɪr] [ðæt] [juː; jʊ][skɔːrn][ɪ:v(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti]
Are you so enamoured of this career that you scorn even to think of security
是 你 所以 坠入爱河 的 这 职业 那 你 轻蔑 甚至 到 思考 的 安全
[ænd; ənd] ['ɑ:nər] ?
and honour ?
和 荣誉 ?

你是不是太迷恋这份职业，以至于连安全和荣誉都不愿考虑？

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [si:m] .
Perhaps you are different from what you seem .
也许 你 是 不同的 从 什么 你 似乎 .

或许你和表面看起来不一样。

[pər'hæps][juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['predʒədɪs] [ðæt] [wʊd] [dɪ'greɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['waɪzli]
Perhaps you laugh at the prejudice that would degrade you , and would wisely
也许 你 笑 在 这 偏见 那 会 降级 你 , 和 会 明智地
[tɜ:rn][aɪ 'ti:][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .
turn it to advantage .
转动 它 到 优势 .

或许你会嘲笑那些贬低你的偏见，并明智地将其转化为优势。

[spi:k] ['fræŋkli] [tuː; tə][em 'i:; ; aɪ][hæv; həv][noʊ]['predʒədɪs] ['i:ðər] .
Speak frankly to me ; I have no prejudice either .
说话 坦率地说 到 我 ; 我 有 不 偏见 任何一个 .

请坦诚地跟我说话；我也没有偏见。

[swi:t] [wʌn] , [aɪ][er 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'gri:] .
Sweet one , I am sure we should agree .
甜的 一 , 我 是 当然 我们 应该 同意 .

亲爱的，我相信我们应该达成共识。

[naʊ] , [ðɪs] [prɪns] [di: 'aɪ] — , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Now , this Prince di — , I have a message from him .
现在 , 这 王子 迪 — , 我 有 一个 信息 从 他 .

现在，这位王子——，我收到他的一条消息。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:] ?
Shall I deliver it ?
将 我 递送 它 ?

我该送过去吗？

” [ˈnevər] [hæd; həd][vi'ʊslə] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðen] ,
” Never had Viola felt as she felt then ,
” 绝不 有 中提琴 毛毡 作为 她 毛毡 然后 ,

“薇奥拉从未有过当时那种感觉。”

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [ˈθɜːrəli] [siːn] [ɔːl][ðə; ði][ˈperɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːlɔːrn] [kənˈdɪ(ə)n]
never had she so thoroughly seen all the perils of her forelorn condition
绝不 有 她 所以 彻底 已见 全部 这 危险 的 她 孤寂 状况
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪr(ə)] [rɪˈnaʊn] .
and her fearful renown .
和 她 可怕 名声 .
她从未如此彻底地看清自己悲惨处境和可怕名声所带来的所有危险。

[ˈnɪkɑːt] [kənˈtɪnjuːd] : —
Nicot continued : —
尼科特 持续 : —
尼科特继续说道：——

“ [zɑːˈnoʊni] [wʊd] [bʌt; bət] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðɑɪ] [ˈvænəti] ; [ˈɡlɪndən] [wʊd] [dɪˈspaɪz] [hɪmˈself] ,
“ **Zanoni would but amuse himself with thy vanity ; Glyndon would despise himself** ,
” 扎诺尼 会 但 娱乐 他自己 和 你的 虚荣 ; 格林登 会 鄙视 他自己 ,
“扎诺尼只会以你的虚荣心为乐；格林登则会鄙视自己，

[ɪf] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ðiː] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðiː] , [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] ;
if he offered thee his name , and thee , if thou wouldst accept it ;
如果 他 提供 你 他的 姓名 , 和 你 , 如果 你 会 接受 它 ;
如果他向你透露他的名字，而你，如果你愿意接受；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [diː ˈaɪ] — [ɪz][ɪn] [ˈɜːrniʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈwelθi] .
but the Prince di — is in earnest , and he is wealthy .
但 这 王子 迪 — 是 在 认真 , 和 他 是 富裕 .
但王子迪是认真的，而且他很富有。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听！

“ [ænd; ənd][ˈnɪkɑːt] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **And Nicot approached his lips to her** ,
” 和 尼科特 接近 他的 嘴唇 到 她 ,
于是尼科特凑近她的嘴唇，

[ænd; ənd] [hɪst] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈsʌfə] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəmˈpliːt] .
and hissed a sentence which she did not suffer him to complete .
和 嘶嘶作响 一个 句子 哪个 她 做过 不是 遭受 他 到 完全的 .
她嘶嘶地说了一句话，但没让他说完。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɡlæns] [ʌv; əv] [ʌnˈʌtəreɪbl] [dɪsˈdeɪn] .
She darted from him with one glance of unutterable disdain .
她 飞镖 从 他 和 — 瞥一眼 的 难以言喻 蔑视 .
她带着难以言喻的轻蔑目光，转身就走。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] , [hiː; hi] [bɔːst][hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] ,
As he strove to regain his hold of her arm , he lost his footing ,
作为 他 努力 到 恢复 他的 抓住 的 她 手臂 , 他 丢失的 他的 立足点 ,
他试图重新抓住她的手臂，却不慎失去平衡。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [tɪl] , [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈlæsəreɪtɪd] ,
and fell down the sides of the rock till , bruised and lacerated ,
和 跌倒 向下 这 侧面 的 这 岩石 直到 , 瘀伤 和 撕裂 ,
然后从岩石侧面摔下来，直到遍体鳞伤、伤痕累累。

[ə; eɪ] [paɪn] - [bræntʃ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjɔːnɪŋ] [əˈbɪs] [bɪˈloʊ] .
a pine - branch saved him from the yawning abyss below .
一个 松树 - 分支 已保存 他 从 这 打哈欠 深渊 以下 .
一根松枝将他从下方深不见底的深渊中救了出来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bəʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,
She heard his exclamation of rage and pain as she bounded down the path ,
她 听到 他的 感叹 的 愤怒 和 疼痛 作为 她 有界 向下 这 小路 ,
她沿着小路奔跑时, 听到了他愤怒和痛苦的喊叫声。

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd] , [riˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
and , without once turning to look behind , regained her home .
和 , 没有 一次 转弯 到 看 在后面 , 恢复 她 家 .
她头也不回地回到了家。

[baɪ][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [stʊd] [ˈɡlɪndən] , [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .
By the porch stood Glyndon , conversing with Gionetta .
经过 这 门廊 站立 格林登 , 对话 和 - .
格林顿站在门廊旁, 正和乔内塔交谈。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] , [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wept]
She passed him abruptly , entered the house , and , sinking on the floor , wept
她 通过了 他 突然 , 进入 这 房子 , 和 , 下沉 在 这 地面 , 哭泣
[laʊd] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] .
loud and passionately .
大声 和 热情地 .
她径直从他身边走过, 走进屋子, 瘫倒在地, 放声痛哭。

[ˈɡlɪndən] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [sərˈpraɪz] , [ˈveɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd]
Glyndon , who had followed her in surprise , vainly sought to soothe and
格林登 , who 有 随后 她 在 惊喜 , 徒劳地 寻求 到 舒缓 和
[kɑːm][hɜːr; hər] .
calm her .
冷静的 她 .
格林登惊讶地跟在她身后, 徒劳地试图安抚她, 让她平静下来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] ;
She would not reply to his questions ;
她 会 不是 回复 到 他的 问题 ;
她不愿回答他的问题;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] , [tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] ,
she did not seem to listen to his protestations of love , till suddenly ,
她 做过 不是 似乎 到 听 到 他的 抗议 的 爱 , 直到 突然 ,
她似乎对他的示爱充耳不闻, 直到突然间,

[æz; əz] - [ˈterəb(ə)lɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðæt] [prəˈfe(ə)nɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
as Nicot's terrible picture of the world's judgment of that profession which to
作为 - 糟糕的 图片 的 这 世界的 判断 的 那 职业 哪个 到
[hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [θɔːts] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)lɪ] ,
her younger thoughts had seemed the service of Song and the Beautiful ,
她 年轻 想法 有 似乎 这 服务 的 歌曲 和 这 美丽的 ,
正如尼科特对世人评判她年轻时认为服务于歌唱和美的职业的可怕描述一样,

[fɔːrst] [ɪtˈself][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ,
forced itself upon her , she raised her face from her hands , and ,
强制 本身 之上 她 , 她 提高 她 脸 从 她 双手 , 和 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
looking steadily upon the Englishman ,
寻找 稳步 之上 这 英国人 ,
她强迫自己抬起头, 放下双手, 目光坚定地注视着那个英国人。

[sed] , “ [fɔːls] [wʌn] , [dʌst] [ðəʊ] [tɔːk][ʌv; əv][em ˈiː][ʌv; əv] [lʌv] ? ”
said , “ False one , dost thou talk of me of love ? ”
说 , “ 错误的 一 , 朋友 你 讲话 的 我 的 爱 ? ”
他说: “虚伪的人啊, 你竟敢说我爱你? ”

“ [baɪ][maɪ] ['ɑ:nər] , [wɜ:rdz] [feɪl][tu:; tə] [tel] [ðɪ:] [haʊ] [aɪ] [lʌv] ！ ”
“ **By my honour , words fail to tell thee how I love ！** ”
“ 经过 我的 荣誉 , 字 失败 到 告诉 你 如何 我 爱 ！ ”

“以我的荣誉起誓，言语无法表达我对你的爱！ ”

“ [wɪlt] [ðəʊ] [gɪv] [em 'i:] [ðəɪ] [hoʊm] , [ðəɪ] [neɪm] ？
“ **Wilt thou give me thy home , thy name ？** ”
“ 枯萎 你 给 我 你的 家 , 你的 姓名 ？ ”

你愿意把你的家、你的名字给我吗？

[dʌst] [ðəʊ] [wu:] [em 'i:] [æz; əz] [ðəɪ] [waɪf] ？
Dost thou woo me as thy wife ？
多斯特 你 哇 我 作为 你的 妻子 ？

你愿以妻子的身份追求我吗？

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hæd; həd] ['glɪndən] ['ænsər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['betər] ['eɪndʒl] [wʊd]
“ **And at that moment , had Glyndon answered as his better angel would**
“ 和 在 那 片刻 , 有 格林登 回答 作为 他的 更好的 天使 会
[hæv; həv] ['kaʊnsəld] ,
have counselled ,
有 建议 ,

“而就在那一刻，如果格林顿按照他内心善良的一面所建议的那样回答的话，

[pər'hæps] , [ɪn] [ðæt] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['nɪkə:t] [hæd; həd]
perhaps , in that revolution of her whole mind which the words of Nicot had
也许 , 在 那 革命 的 她 所有的 头脑 哪个 这 字 的 尼科特 有
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] ,
effected ；
受影响 ,

或许，在尼科特的话语在她心中引发的那场彻底的思想革命中，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [self] , ['sɪkən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lɔ:ftɪ] [dri:mz] , [dɪ'sper]
which made her despise her very self , sicken of her lofty dreams , despair
哪个 制成 她 鄙视 她 非常 自己 , 令人作呕 的 她 高远 梦境 , 绝望
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
of the future ,
的 这 未来 ,

这让她厌恶自己，厌倦了自己远大的梦想，对未来感到绝望。

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [aɪ'di:əl] , — [pər'hæps] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [self] - [ɪ'sti:m]
and distrust her whole ideal , — perhaps , I say , in restoring her self - esteem
和 怀疑 她 所有的 理想的 , — 也许 , 我 说 , 在 恢复 她 自己 - 尊重
，
；
，

并怀疑她的整个理想——或许，我说，这是为了恢复她的自尊心。

— [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [ʌltɪmətli] [sɪ'kjʊəd] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] .
— **he would have won her confidence , and ultimately secured her love .**
— 他 会 有 韩元 她 信心 , 和 最终 安全 她 爱 .
——他本可以赢得她的信任，最终赢得她的爱。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɑ:mptɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊblɜ:] ['neɪtʃər] [roʊz] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['kwɛstʃən]
But against the prompting of his nobler nature rose up at that sudden question
但 反对 这 提示 的 他的 更高贵 自然 玫瑰 向上 在 那 突然 问题
[ɔ:l] [ðooz] [daʊts] [wɪtʃ] ,
all those doubts which ,
全部 那些 疑虑 哪个 ,

但是，违背他高尚的本性，面对这个突如其来的问题，所有那些疑虑都涌上心头：

[æz; əz][zɑ:'noʊni][hæd; həd][soʊ] [wel] [ɪm'plaɪd] , [meɪd] [ðə; ði] [tru:] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
as Zano**ni had so well implied , made the true enemies of his soul .**
作为 扎诺尼 有 所以 出色地 暗示 , 制成 这 真的 敌人 的 他的 灵魂 .
正如扎诺尼所暗示的那样, 他造就了自己灵魂的真正敌人。

[wʌz; wəz][hi; hi] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [tu; ; tə][bi; bi] [ɪn'tæŋɡld] [ɪntu:][ə; ei] [sner] [leɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [krɪ'du:ləti]
Was he thus suddenly to be entangled into a snare laid for his credulity
曾是 他 因此 突然 到 是 纠缠 进入 一个 圈套 铺设 为了 他的 轻信
[baɪ] [dɪ'si:vəz] ?
by deceivers ?
经过 骗子 ?

难道他就这样突然落入了骗子们利用他的轻信而设下的陷阱吗?
[wʌz; wəz][ʃi; ʃi][nɑ:t] [ɪn'strʌktɪd] [tu; ; tə] [si:z] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu; ; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][ɪntu:][æn; ən] [ə'vəʊəl]
Was she not instructed to seize the moment to force him into an avowal
曾是 她 不是 指示 到 抢占 这 片刻 到 力量 他 进入 一个 承认
[wɪtʃ] ['pru:d(ə)ns][mʌst; məst] [rɪ'pent] ?
which prudence must repent ?
哪个 谨慎 必须 悔改 ?

难道她没有被指示要抓住时机, 迫使他做出审慎会后悔的供述吗?
[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ɡreɪt] ['æktɹəs] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ə; ei] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [pɑ:rt] ?
Was not the great actress rehearsing a premeditated part ?
曾是 不是 这 伟大的 演员 排练 一个 预谋的 部分 ?
那位伟大的女演员难道不是在排练一个预先准备好的角色吗?

[hi; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [æz; əz] [ði:z] [θɔ:ts] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [pæst] [ə'krɔ:s]
He turned round , as these thoughts , the children of the world , passed across
他 转向 圆形的 , 作为 这些 想法 , 这 孩子们 的 这 世界 , 通过了 穿过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他转过身, 任凭这些念头, 这些世间孩童, 在他脑海中掠过。

[fɔ:r; fər][hi; hi] ['lɪtərəli] ['fænsɪd] [ðæt] [hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][sɑ:r'kæstɪk] [læf] [ʌv; əv] - [wɪ'ðəʊt] .
for he literally fancied that he heard the sarcastic laugh of Mervale without .
为了 他 字面上地 幻想 那 他 听到 这 讽刺的 笑 的 - 没有 .
因为他真的仿佛听到了梅尔维尔那讽刺的笑声。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi; hi] [dɪ'si:vd] .
Nor was he deceived .
也不 曾是 他 受骗 .
他也没有被欺骗。

- [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
Mervale was passing by the threshold , and Gionetta had told him his
- 曾是 通过 经过 这 临界点 , 和 - 有 讲述 他 他的
[frend] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .
friend was within .
朋友 曾是 之内 .

梅尔维尔正经过门口, 乔内塔告诉他, 他的朋友就在里面。
[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [læf] ?
Who does not know the effect of the world's laugh ?
WHO 做 不是 知道 这 影响 的 这 世界的 笑 ?
谁不知道世人的笑声会带来怎样的影响?

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [, pə:sə'neiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
Mervale was the personation of the world .
- 曾是 这 角色扮演 的 这 世界 .
梅尔维尔是世界的化身。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [si:mɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [dɪ'rɪzn] [ɪn] [ðoʊz] [ˈrɪŋɪŋ] [toʊnz] .
The whole world seemed to shout derision in those ringing tones .
这 所有的 世界 似乎 到 喊 嘲笑 在 那些 铃声 音调 .

全世界似乎都在用那刺耳的嗓音大声嘲笑。

[hi:; hi] [dru:ɪ] [bæk] , — [hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] .
He drew back , — he recoiled .
他 画 后退 , — 他 反冲 .

他退缩了，——他畏缩了。

[vi'ɒʊlə] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ˈɜ:rnɪst] , [ɪm'peɪj(ə)nt] [aɪz] .
Viola followed him with her earnest , impatient eyes .
中提琴 随后 他 和 她 认真 , 不耐烦 眼睛 .

薇奥拉用她那充满渴望和不耐烦的眼神注视着他。

[æt; ət][ləst] , [hi:; hi] [ˈfɔ:ltəd] [fɔ:rθ] , “ [du:ɪ][ɔ:l][ʌv; əv][ðəɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [vi'ɒʊlə] ,
At last , he faltered forth , “ Do all of thy profession , beautiful Viola ,
在 最后的 , 他 犹豫不决 前进 , “ 做 全部 的 你的 职业 , 美丽的 中提琴 ,

最后，他结结巴巴地说：“美丽的薇奥拉，尽你所能地做好你的本职工作吧。”

[ɪg'zækt] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [kən'dɪj(ə)n] [ʌv; əv] [ʌv] ?
exact marriage as the sole condition of love ?
精确的 婚姻 作为 这 唯一 状况 的 爱 ?

婚姻是爱情的唯一条件吗？

“ [oʊ] , [ˈbɪtər] [ˈkwɛstʃən] !
“ Oh , bitter question !
” 哦 , 苦的 问题 !

“哦，真是个棘手的问题！”

[oʊ] , [ˈpɔɪznd] [tɔ:nt] !
Oh , poisoned taunt !
哦 , 中毒 嘲讽 !

哦，这是恶毒的嘲讽！

[hi:; hi] [rɪˈpentɪd] [aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər] .
He repented it the moment after .
他 悔改 它 这 片刻 后 .

他事后立刻后悔了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] .
He was seized with remorse of reason , of feeling , and of conscience .
他 曾是 查获 和 悔恨 的 原因 , 的 感觉 , 和 的 良心 .

他因理智、情感和良心的谴责而感到懊悔。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ][fɔ:rm] [ˈrɪŋk] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wəɾ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkru:əl] [wɜ:rdz] .
He saw her form shrink , as it were , at his cruel words .
他 锯 她 形式 收缩 , 作为 它 是 , 在 他的 残忍的 字 .

他看到她的身形仿佛因他的残酷言语而萎靡不振。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈraɪðɪŋ] [lɪps] [laɪk] [ˈmɑ:rb(ə)l] ;
He saw the colour come and go , to leave the writhing lips like marble ;
他 锯 这 颜色 来 和 去 , 到 离开 这 扭动 嘴唇 喜欢 大理石 ;

他看到颜色忽明忽暗，最终留下像大理石一样扭曲的嘴唇；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , [ˈdʒɛnt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][self] - [ˈpɪti] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈprəʊtʃ] ,
and then , with a sad , gentle look of self - pity , rather than reproach ,
和 然后 , 和 一个 伤心 , 温和的 看 的 自己 - 遗憾 , 相当 比 责备 ,

然后，他脸上浮现出一种悲伤、温柔的自怜神情，而不是责备的神情。

[fi:; fi] [prest] [hɜ:r; həɾ][hændz] [ˈtaɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈbɒzəm] , [ænd; ənd] [sed] , —
she pressed her hands tightly to her bosom , and said , —
她 按下 她 双手 紧紧 到 她 怀 , 和 说 , —

她双手紧紧按在胸前，说道：

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ！
“ He was right ！
“ 他 曾是 正确的 ！

“他说得对！ ”

[ˈpɑ:rd(ə)n][ˌem ˈi:] , [ˈɪŋɡlɪʃmən] ；[aɪ] [si:] [naʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [pəˈraɪə] [ænd; ənd][ðə; ði]
Pardon me , Englishman ； I see now , indeed , that I am the Pariah and the
赦免 我 , 英国人 ； 我 看 现在 , 的确 , 那 我 是 这 贱民 和 这
[ˈaʊtkæst] . “
outcast . “
被排斥者 . “

恕我直言，英国人；我现在确实明白了，我是一个被排斥的人，一个被遗弃的人。

“ [hɪr] [ˌem ˈi:] .
“ Hear me .
“ 听到 我 .

“听我说。”

[aɪ] [rɪˈtrækt] .
I retract .
我 缩回 .

我收回我的话。

[viˈʊʊlə] , [viˈʊʊlə] ！
Viola , Viola ！
中提琴 , 中提琴 ！

薇奥拉，薇奥拉！

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] ！
it is for you to forgive ！
它 是 为了 你 到 原谅 ！

是否原谅，由你来决定！

“ [bʌt; bət] [viˈʊʊlə] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜ: r; hər] , [ænd; ənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈmɔ: rnfəli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
“ But Viola waved him from her , and , smiling mournfully as she
“ 但 中提琴 挥手 他 从 她 , 和 , 微笑 悲伤地 作为 她
[pæst] [hɪm; ɪm] [baɪ] ,
passed him by ,
通过了 他 经过 ,

“但薇奥拉向他挥了挥手，然后带着一丝悲伤的微笑从他身边走过，

[ɡlaɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ；[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ: t] [der] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [hɜ: r; hər] .
glided from the chamber ； and he did not dare to detain her .
滑翔 从 这 房间 ； 和 他 做过 不是 敢 到 扣留 她 .

她滑出房间；他不敢耽搁她。

[ˈtʃæptər] [θri:] . [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER 3 . IX .
章 3 . 第九章 .

第三章第九节

[ˈdæfni] : [mɑ:] , [kaɪ] [lʌŋ] - [i:] - ？
Dafne : Ma , chi lung ' e d'Amor ？
达芙妮 : 马 , 气 肺 - e - ？

达芙妮：妈妈，你有爱吗？

[tɜ: si] : [kaɪ] [tɛmi:] [i:] - .
Tirsi : Chi teme e fugge .
提尔西 : 奇 主题 e - .

Tirsi: Chi teme e fugge.

[ˈdæfni] : [i:] [si etʃ ʻi] - - [di: ʻeɪ][ʻlu:ɪ][tʃertʃ] - [hɑ:] [el] - [ʻæli] ?

Dafne : E che giova fuggir da lui ch ' ha l ' ali ?
达芙妮 : E 切 - - 达 刘 ch - 哈 我 - 阿里 ?

达芙妮: E che giova fuggir da lui ch' ha l' ali?

[tɜ:si] : [ʻæmɔ:r] [nɑ:ʃenti] [hɑ:] [ʻkɔrt] [el] - [ʻæli] !

Tirsi : AMOR NASCENTE HA CORTE L ' ALI !
提尔西 : 爱 新生 哈 科尔特 L - 阿里 !

蒂尔西: 爱新的阿里!

“ [ə'mɪntə] , ” [æt; ət] . [i:] .

“ **Aminta** , ” **At** . **ii** .

“ 阿明塔 , ” 在 . 二、 .

“Aminta,”At. ii.

[ɛs'si:] . [i:] .

Sc . **ii** .

Sc . 二、 .

Sc. ii.

([ˈdæfni] :

(**Dafne** :

(达芙妮 :

(达芙妮:

[bʌt; bət] , [hu:] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] [lʌv] ?

But , **who is far from Love ?**
但 , WHO 是 远的 从 爱 ?

但是, 谁又能远离爱呢?

[tɜ:si] :

Tirsi :

提尔西 :

提尔西:

[hi:; hi] [hu:] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [flaɪz] .

He who fears and flies .
他 WHO 恐惧 和 苍蝇 .

恐惧而逃避的人。

[ˈdæfni] : [wʌt] [ju:z][tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [wɪŋz] ?

Dafne : What use to flee from one who has wings ?
达芙妮 : 什么 使用 到 逃跑 从 一 WHO 有 翅膀 ?

达芙妮: 有什么好逃离一个有翅膀的人的呢?

[tɜ:si] : [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] , [waɪl] [hi:; hi] [jet] [grəʊz] , [ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] .)

Tirsi : The wings of Love , while he yet grows , are short .)
提尔西 : 这 翅膀 的 爱 , 尽管 他 然而 生长 , 是 短的 .)

提尔西: 爱的翅膀, 在他成长之前, 还很短。)

[wen] [ˈɡlɪndən] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðəʊt] [vaɪ'ɒʊ.ləz] [haʊs] , - , [stɪl] [ˈlɔɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]

When Glyndon found himself without Viola's house , Mervale , still loitering at the door
什么时候 格林登 成立 他自己 没有 中提琴的 房子 , - , 仍然 游荡 在 这 门

, [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

, seized his arm .
, 查获 他的 手臂 .

当格林顿发现自己无法进入维奥拉的房子时, 仍在门口徘徊的默维尔抓住了他的胳膊。

[ˈɡlɪndən] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ə'brʌptli] .

Glyndon shook him off abruptly .
格林登 摇晃 他 离开 突然 .

格林登猛地甩开了他。

“ [ðəʊ] [ænd; ənd][ðəɪ] ['kaʊnsəlz] , ” [sed] [hi:; hi] , ['bitərli] , “ [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['kaʊəd]
“ **Thou and thy counsels** , ” **said he** , **bitterly** , “ **have made me a coward**
“ 你 和 你的 律师 , ” 说 他 , 苦涩地 , “ 有 制成 我 一个 懦夫
[ænd; ənd][ə; eɪ] [retʃ] .
and a wretch .
和 一个 可怜虫 .

“你和你的建议,”他痛苦地说,“使我变成了一个懦夫和一个可怜虫。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
But I will go home , — **I will write to her** .
但 我 将要 去 家 , — 我 将要 写 到 她 .

但我会回家,我会给她写信。

[aɪ] [wɪl] [pɔ:ɾ] [aʊt] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:][jet] .
I will pour out my whole soul ; **she will forgive me yet** .
我 将要 倒 出去 我的 所有的 灵魂 ; 她 将要 原谅 我 然而 .

我将倾诉衷肠,她终会原谅我。

“ - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][məen][ʌv; əv][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ['tempər] , [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['rʌflz] ,
“ **Mervale** , **who was a man of imperturbable temper** , **arranged his ruffles** ,
“ - , WHO 曾是 一个 男人 的 沉着冷静 脾气 , 安排 他的 褶边 ,
“梅尔维尔性情沉稳,他整理了一下自己的褶边,

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ʔæŋɡrɪ] ['dʒestʃər] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪskəm'poozɪd] ,
which his friend's angry gesture had a little discomposed ,
哪个 他的 朋友们 生气的 手势 有 一个 小的 心神不宁 ,

他朋友愤怒的举动让他有些心神不宁。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] ['ɡlɪndən] [hæd; həd] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [hɪm'self] [ə'waɪl] [baɪ] ['pæʃənət] [eksklə'meɪʃənz]
and not till Glyndon had exhausted himself awhile by passionate exclamations
和 不是 直到 格林登 有 筋疲力尽的 他自己 一会儿 经过 热情的 感叹词
[ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃɪz] ,
and reproaches ,
和 责备 ,

直到格林登情绪激动地大声斥责了一阵之后,才终于平静下来。

[dɪd][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ʔæŋɡləɾ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ðɪ][laɪn] .
did the experienced angler begin to tighten the line .
做过 这 经验丰富的 垂钓者 开始 到 拧紧 这 线 .

经验丰富的垂钓者开始收紧鱼线。

[hi:; hi] [ðen] [dru:] [frʌm; frəm] ['ɡlɪndən] [ðə; ðɪ][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd]
He then drew from Glyndon the explanation of what had passed , **and**
他 然后 画 从 格林登 这 解释 的 什么 有 通过了 , 和
[ʔɑ:rtfəli] [sɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] ,
artfully sought not to irritate ,
巧妙地 寻求 不是 到 刺激 ,

然后他从格林顿那里套出了事情的经过,并巧妙地避免激怒他。

[bʌt; bət] [su:ð] [hɪm; ɪm] .
but soothe him .
但 舒缓 他 .

但要安抚他。

- , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][bæd][məen] ;
Mervale , **indeed** , **was by no means a bad man** ;
- , 的确 , 曾是 经过 不 方法 一个 坏的 男人 ;

梅尔维尔的确绝不是一个坏人;

[hi:; hi][hæd; həd] [strɔ:ŋɡər] ['mɔ:ɾəl] ['nəʊʃnz] [ðæn; ðən][ɑ:r; əɾ] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
he had stronger moral notions than are common amongst the young .
他 有 更强 道德 概念 比 是 常见的 在 这 年轻的 .

他的道德观念比大多数年轻人都要强。

[hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pruːvd][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər] ['hɑːrbərɪŋ] [dɪs'a:nərəbl̩] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ]
He sincerely reproved his friend for harbouring dishonourable intentions with
他 真挚地 责备 他的 朋友 为了 窝藏 不光彩的 意图 和
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['æktɹəs] .
regard to the actress .
看待 到 这 演员 .

他真诚地斥责了他的朋友，认为他对于这位女演员怀有不光彩的意图。

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːtɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][ðəɪ] [waɪf] ,
” Because I would not have her thy wife ,
“ 因为 我 会 不是 有 她 你的 妻子 ,
“因为我不要让她成为你的妻子，

[aɪ] ['hevər] [driːmd] [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [dɪ'greɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðəɪ] ['mɪstrəs] .
I never dreamed that thou shouldst degrade her to thy mistress .
我 绝不 梦见 那 你 应该 降级 她 到 你的 情妇 .
我做梦也没想到你会把她贬为你的情妇。

['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] [mætʃ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [kə'nekʃ(ə)n] .
Better of the two an imprudent match than an illicit connection .
更好的 的 这 二 一个 轻率的 匹配 比 一个 非法 联系 .
宁可草率结婚，也不要非法交往。

[bʌt; bət] [pɔːz] [jet] , [duː][nɑːtɪ][ækt][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] . “
But pause yet , do not act on the impulse of the moment .”
但 暂停 然而 , 做 不是 行为 在 这 冲动 的 这 片刻 . ”
但请稍等片刻，不要被一时的冲动所左右。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
” But there is no time to lose .
“ 但 那里 是 不 时间 到 失去 .
“但是我们没有时间可以浪费了。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][zɑː'noʊni][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['ænsər] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
I have promised to Zanoni to give him my answer by to - morrow night .
我 有 承诺 到 扎诺尼 到 给 他 我的 回答 经过 到 - 明天 夜晚 .
我已经答应扎诺尼，明天晚上之前给他答复。

['leɪtər][ðæn; ðən] [ðæt] [taɪm] , [ɔːl][ɑːpʃ(ə)n] [siːsɪz] . “
Later than that time , all option ceases .”
之后 比 那 时间 , 全部 选项 停止 . ”
到那时之后，所有选择都将不复存在。

“ [ɑː] ! ” [sed] - , “ [ðɪs] [siːmz] [sə'spɪʃəs] .
” Ah ! ” said Mervale , “ this seems suspicious .
“ 啊 ! ” 说 - , “ 这 似乎 可疑的 .
“啊！”梅尔维尔说，“这看起来很可疑。”

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] .
Explain yourself .
解释 你自己 .
请解释一下。

“ [ænd; ənd] ['glɪndən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrɪnstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
” And Glyndon , in the earnestness of his passion ,
“ 和 格林登 , 在 这 认真 的 他的 热情 ,
“而格林登，在他那份真挚的热情中，

[təʊld][hɪz; ɪz] [frend] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪtwi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][zɑ:ˈhouni] , — [səˈpresɪŋ]
told his friend what had passed between himself and Zanoni , — suppressing
讲述 他的 朋友 什么 有 通过了 之间 他自己 和 扎诺尼 , — 抑制
[ˈoʊnli] , [hi:; hi] [skers] [nu:] [waɪ] ,
only , he scarce knew why ,
仅有的 , 他 稀少 知道 为什么 ,
他把自己和扎诺尼之间发生的事情告诉了他的朋友——只是他自己也几乎不知道为什么, 他一直压抑着这些话。

[ðə; ði] [ˈrefrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈænstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈbrʌðərhʊd] .
the reference to his ancestor and the mysterious brotherhood .
这 参考 到 他的 祖先 和 这 神秘 兄弟情 .
提到了他的祖先和神秘的兄弟会。
[ðɪs] [rɪˈsaɪt(ə)l] [geɪv] [tu:; tə] - [ɔ:l][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
This recital gave to Mervale all the advantage he could desire .
这 独奏会 给予 到 - 全部 这 优势 他 可以 欲望 .
这次演出让默维尔获得了他所能渴望的一切优势。

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !
天!
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [saʊnd] , [ˈru:d] [ˈkɑ:mən] - [sens] [hi:; hi] [tɔ:kt] .
with what sound , shrewd common - sense he talked .
和 什么 声音 , 精明 常见的 - 感觉 他 谈话 .
他说话的语气听起来多么精明睿智啊!

[haʊ] [ˈevɪdəntli] [sʌm; səm] [ˌʃɑ:lɜ:ˈtænɪk] [ˌkoʊəˈlɪ(ə)n] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈæktres] , [ænd; ənd][pərˈhæps] , —
How evidently some charlatanic coalition between the actress , and perhaps , —
如何 显然 一些 江湖骗子 联盟 之间 这 演员 , 和 也许 , —
[hu:] [noʊz] ? — [hɜ:r; hər] [klænˈdestɪn] [prəˈtektər] ,
who knows ? — her clandestine protector ,
WHO 知道 ? — 她 秘密 保护者 ,
很明显, 这位女演员和她——谁知道呢? ——的秘密保护者之间存在某种骗子联盟。

[ˈseɪtɪd][wɪð; wɪθ] [pəˈzeʃn] !
sated with possession !
满足 和 拥有 !
拥有了就心满意足!
[haʊ] [ɪˈkwɪvək(ə)l][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][wʌn] , — [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] !
How equivocal the character of one , — the position of the other !
如何 模棱两可 这 特点 的 一 , — 这 位置 的 这 其他 !
一个人的性格多么模棱两可, 另一个人的立场又是多么模棱两可!

[wʌt] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktres] !
What cunning in the question of the actress !
什么 狡猾 在 这 问题 的 这 演员 !
这位女演员提出的问题是真是狡猾!

[haʊ] [prəˈfaʊndli] [hæd; həd] [ˈɡlɪndən] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][sədʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊbər]
How profoundly had Glyndon , at the first suggestion of his sober
如何 深刻地 有 格林登 , 在 这 第一的 建议 的 他的 清醒
[ˈri:z(ə)n] , [si:n] [θru:] [ðə; ði] [sner] .
reason , seen through the snare .
原因 , 已见 通过 这 圈套 .
格林登凭借清醒的理智, 一眼就看穿了陷阱, 他的洞察力真是惊人。

[wʌt] !
What !
什么 !
什么!

[wʌz; wəz][hi;; hi][tu;; tə][bi;; bi] [ðʌs] [ˈmɪstɪkli] [kə'dʒəʊld][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ræʃ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
was he to be thus mystically cajoled and hurried into a rash marriage ,
曾是 他 到 是 因此 神秘地 哄骗 和 慌忙 进入 一个 皮疹 婚姻 ,
他难道要被这种神秘力量哄骗和催促, 草率地结婚吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][zɑ:'noʊni] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈstreɪndʒər] ,
because Zanoni , a mere stranger ,
因为 扎诺尼 , 一个 仅仅 陌生人 ,
因为扎诺尼, 一个纯粹的陌生入,

[təʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [klɔ:k] [strʌk] [ə; eɪ]
told him with a grave face that he must decide before the clock struck a
讲述 他 和 一个 严重 脸 那 他 必须 决定 前 这 钟 击 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈaʊər] ?
certain hour ?
肯定 小时 ?
面色凝重地告诉他, 他必须在某个时间点之前做出决定?

“ [du:] [ðɪs] [æt; ət] [li:st] , ” [sed] - , [ˈri:z(ə)nəbli] [ɪˈnʌf] , — “ [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm]
“ **Do this at least , ” said Mervale , reasonably enough , — “ wait till the time**
” 做 这 在 至少 , ” 说 - , 合理 足够的 , — “ 等待 直到 这 时间
[ek- ɪk'spaɪə-z] ;
expires ;
到期 ;
“至少这样做,”梅尔维尔说, 这倒也合情合理, “等到时间到了;

[aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət] [əˈnʌðər] [deɪ] .
it is but another day .
它 是 但 其他 天 .
又是一天而已。

[ˈbæf(ə)l][zɑ:'noʊni] .
Baffle Zanoni .
挡板 扎诺尼 .
让扎诺尼困惑。

[hi;; hi] [telz] [ðɪ:] [ðæt] [hi;; hi] [wɪl] [mi:t] [ðɪ:] [bɪ'fɔ:r] [ˈmɪdnʌɪt] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪz]
He tells thee that he will meet thee before midnight to - morrow , and defies
他 讲述 你 那 他 将要 见面 你 前 午夜 到 - 明天 , 和 反抗
[ðɪ:] [tu;; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .
thee to avoid him .
你 到 避免 他 .
他告诉你, 他会在明天午夜之前与你见面, 并挑衅你躲开他。

[pu:] !
Pooh !
呸 !
呸!

[let][ju: ˈes][kwɪt] [ˈneɪpəlz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈneɪbərɪŋ] [pleɪs] , [wer] , [ənˈles] [hi;; hi][bi;; bi] [ɪnˈdi:ɪd]
let us quit Naples for some neighbouring place , where , unless he be indeed
让 我们 辞职 那不勒斯 为了 一些 邻接 地方 , 在哪里 , 除非 他 是 的确
[ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] ,
the Devil ,
这 魔鬼 ,
让我们离开那不勒斯, 去邻近的地方吧, 除非他真是魔鬼,

[hi;; hi] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [faɪnd][ju: ˈes] .
he cannot possibly find us .
他 不能 可能 寻找 我们 .
他不可能找到我们。

[ʃʊ] [him; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪ] [nɑ:t][bi:; bi][led] [ˈblaɪndfəʊld][ˈi:v(ə)n][ˈɪntu:] [æ; ən] [ækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈmedɪteɪt]
Show him that you will not be led blindfold even into an act that you meditate
展示 他 那 你 将要 不是 是 引领 眼罩 甚至 进入 一个 行为 那 你 幽思
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

让他知道，即使是自己冥想的事情，你也不会被蒙蔽双眼而去做。

[dɪfɜ:r] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , [ɔ:r][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] , [tɪl] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Defer to write to her , or to see her , till after to - tomorrow .
推迟 到 写 到 她 , 或者 到 看 她 , 直到 后 到 - 明天 .

推迟到明天以后再给她写信或见她。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk] .
This is all I ask .
这 是 全部 我 问 .

这就是我全部的要求。

[ðen] [ˈvɪzɪt][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
Then visit her , and decide for yourself .
然后 访问 她 , 和 决定 为了 你自己 .

然后亲自去拜访她，自己做决定。

" [ˈɡlɪndən] [wɹ; wəz] [ˈstægərd] .
" **Glyndon was staggered .**
" 格林登 曾是 交错 .

格林登惊呆了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈkɑ:mbæt][ðə; ði] [ˈri:zənɪŋ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [frend] ; [hi:; hi][wɹ; wəz][nɑ:t] [kən'vɪnst] ,
He could not combat the reasonings of his friend ; he was not convinced ,
他 可以 不是 战斗 这 理由 的 他的 朋友 ; 他 曾是 不是 确信 ,
他无法反驳朋友的论点；他并不信服。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈnɪkɑ:t] [pæst] [ðem; ðəm] .
but he hesitated ; and at that moment Nicot passed them .
但 他 犹豫了一下 ; 和 在 那 片刻 尼科特 通过了 他们 .

但他犹豫了；就在这时，尼科特从他们身边经过了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˈɡlɪndən] .
He turned round , and stopped , as he saw Glyndon .
他 转向 圆形的 , 和 停止 , 作为 他 锯 格林登 .

他转过身，停了下来，因为他看到了格林顿。

" [wel] , [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [stɪl] [ʌ; əv][ðə; ði][pi:'sɑ:ni] ? "
" **Well , and do you think still of the Pisani ? "**
" 出色地 , 和 做 你 思考 仍然 的 这 皮萨尼 ? "

“那么，你现在还记得皮萨尼人吗？”

" [jes] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] — "
" **Yes ; and you — "**
" 是的 ; 和 你 — "

“是的，你-”

" [hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [kən'vɜ:st] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] .
" **Have seen and conversed with her .**
" 有 已见 和 交谈 和 她 .

“见过她，也和她交谈过。”

[ʃi:; ʃɪ][æ; əl][bi:; bi] [ˈmædəm] [ˈnɪkɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] !
She shall be Madame Nicot before this day week !
她 将 是 夫人 尼科特 前 这 天 星期 !

本周之前她将成为尼科特夫人！

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ] , [ɪn][ðə; ði][tə'liːdoʊ] ; [ænd; ənd][hɑːrk][jiː; ji] ,
I am going to the cafe , in the Toledo ; and hark ye ,
我 是 去 到 这 咖啡店 , 在 这 托莱多 ; 和 听着 是的 ,
我要去托莱多的那家咖啡馆 ; 听着 ,

[wen] [nekst][juː; jʊ] [miːt] [jʊr; jər] [frend] [siː'njɔːr][zɑː'noʊni] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [twais]
when next you meet your friend Signor Zanoni , tell him that he has twice
什么时候 下一个 你 见面 你的 朋友 签名者 扎诺尼 , 告诉 他 那 他 有 两次
[krɔːst] [maɪ] [pæθ] .
crossed my path .
交叉 我的 小路 .

下次你遇到你的朋友扎诺尼先生时 , 告诉他 , 他已经两次与我擦肩而过。
[dʒiːn][ˈnɪkɑːt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˈɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [peɪz] [hɪz; ɪz]
Jean Nicot , though a painter , is a plain , honest man , and always pays his
让 尼科特 , 尽管 一个 画家 , 是 一个 清楚的 , 诚实的 男人 , 和 总是 支付 他的
[ˈdets] . "
debts . "
债务 . "

让·尼科特虽然是一位画家 , 但他为人朴实诚实 , 从不欠债。
" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɑːktrɪn] [ɪn] [ˈmʌni] [ˈmætərz] , " [sed] - ; " [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ,
" **It is a good doctrine in money matters , "** **said Mervale ; "** **as to revenge ,**
" 它 是 一个 好的 教义 在 钱 事情 , " 说 - ; " 作为 到 复仇 ,
"这在金钱方面是一个很好的原则,"梅尔韦尔说 ; "至于复仇 ,

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][ˈmɔːrəl] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][soʊ] [waɪz] .
it is not so moral , and certainly not so wise .
它 是 不是 所以 道德 , 和 当然 不是 所以 明智的 .
这既不道德 , 也绝非明智之举。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [lʌv] [ðæt] [zɑː'noʊni][hæz; həz] [krɔːst] [jʊr; jər] [pæθ] ?
But is it in your love that Zanoni has crossed your path ?
但 是 它 在 你的 爱 那 扎诺尼 有 交叉 你的 小路 ?
但扎诺尼的出现 , 是否与你的爱情有关呢 ?

[haʊ] [ðæt] , [ɪf] [jʊr; jər][suːt][ˈprɑːspər][soʊ] [wel] ? "
How that , if your suit prosper so well ? "
如何 那 , 如果 你的 套装 繁荣 所以 出色地 ? "
如果你的西装生意这么红火 , 那又该怎么解释呢 ?

" [æsk][vi'oulə][piː'sɑːni] [ðæt] ['kwɛstʃən] .
" **Ask Viola Pisani that question .**
" 问 中提琴 皮萨尼 那 问题 .
"去问问维奥拉·皮萨尼这个问题吧。"

[bɑː] !
Bah !
呸 !
呸!

[ˈɡlɪndən] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [pruːd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ðɪː] .
Glyndon , she is a prude only to thee .
格林登 , 她 是 一个 伪善 仅有的 到 你 .
格林顿 , 她只对你一个人是保守的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈpredʒudɪsɪz] .
But I have no prejudices .
但 我 有 不 偏见 .
但我没有任何偏见。

[wʌns] [mɔ:r] , [fer'wel] . ”
Once more , farewell .
 一次 更多的 , 告别 . ”

再次告别。

“ [raʊz] [ðar'self] , [mæn] ! ” [sed] - , [slæpɪŋ] [glɪndən] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊldər] .
“ Rouse thyself , man ! ” said Mervale , slapping Glyndon on the shoulder .
 ” 唤醒 你自己 , 男人 ! ” 说 - , 拍打 格林登 在 这 肩膀 .

“振作起来，伙计！”梅尔维尔说着，拍了拍格林顿的肩膀。

“ [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] [wʌn] [naʊ] ? ”
“ What think you of your fair one now ? ”
 ” 什么 思考 你 的 你的 公平的 一 现在 ? ”

“你现在觉得你美丽的妻子怎么样？”

“ [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][laɪ] . ”
“ This man must lie . ”
 ” 这 男人 必须 说谎 . ”

“这个人肯定在撒谎。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] ? ”
“ Will you write to her at once ? ”
 ” 将要 你 写 到 她 在 一次 ? ”

你会马上给她写信吗？

“ [noʊ] ; [ɪf] [ɪ:; ɪ][bi:; bi] ['ri:əli] ['pleɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'naʊns] [hɜ:r; hər] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ No ; if she be really playing a game , I could renounce her without a sigh .
 ” 不 ; 如果 她 是 真的 玩耍 一个 游戏 , 我 可以 放弃 她 没有 一个 叹 .

“不；如果她真的在玩游戏，我可以毫不犹豫地和她断绝关系。”

[aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] ; [ænd; ænd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
I will watch her closely ; and , at all events ,
 我 将要 手表 她 密切 ; 和 , 在 全部 活动 ,

我会密切关注她；而且，无论如何，

[za:'noʊni][æɫ; ʃəl][na:t][bi:; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] .
Zanoni shall not be the master of my fate .
 扎诺尼 将 不是 是 这 掌握 的 我的 命运 .

扎诺尼休想主宰我的命运。

[let] [ju: 'es] , [æz; əz][ju:; jʊ] [əd'vaɪz] , [li:v] ['heɪpəlz][æt; ət] ['deɪbreɪk] [tu:; tə] - ['mɔ:rəʊ] .
Let us , as you advise , leave Naples at daybreak to - morrow .
 让 我们 , 作为 你 建议 , 离开 那不勒斯 在 拂晓 到 - 明天 .

听从你的建议，我们明天黎明时分离开那不勒斯。

” [t'æptər] [θri:] . [eks] .
“ CHAPTER 3 . X .
 ” 章 3 . X .

“第 3.X 章

[oo] [tʃʌŋk] [ti ju] ['si:ə] , [si etʃ 'i][fju:ɔ:] - [ju: es 'oo]
O chiunque tu sia , che fuor d'ogni uso
 哦 奇恩克 tu 西亚 , 切 fuor - 乌索

chiunque tu sia, che fuor d'ogni uso

[pi:gi] ['heitʊərə][æd][oʊpɜ:] - [i:] [streɪn] ,
Pieghi Natura ad opre altere e strane ,
 pieghi 自然 广告 奥普雷 - e 斯特兰 ,

Pieghi Natura ad opre altere e strane,

[i:] , - [aɪ] ['seɡri:ti] , [entri] [ɑ:l] [pju:] [ki:u:soʊ]
E , spiando i segreti , entri al piu chiuso
 E , - 我 秘密 , 入口 al piu 基乌索

E、spiando i segreti、entri al piu chiuso

[spæzi:] - [ə; eɪ][ˈtu:ə][vɑ:gli:ə] ['dɛl] ['mɛntɪ] [ə:meɪn] — [deɪ] , ['dɪmi] ！
Spazi ' a tua voglia delle menti umane — Deh , Dimmi ！
斯帕齐 - 一个 图阿 沃利亚 德尔 menti 人 — 德 , 迪米 ！

Spazi' a tua voglia delle menti umane——Deh, Dimmi!

“ [dʒerɪs] .
“ **Gerus** .
“ 格鲁斯 .

“格鲁斯。

[lɪb] . , “ [kænt] .
Lib . , “ Cant .
图书馆 . , “ 不能 .

Lib., “坎特。

[eks] . [ɛksʏvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
x : **xviii** :
x : 十八 :

18.

([oʊ] [ðəʊ] , [hu:'evər] [ðəʊ] [ɑ:rt] , [hu:] [θru:] ['evri] [ju:z] [bend] ['neɪtʃər]
(**O thou , whoever thou art , who through every use bendest Nature**
(哦 你 , 谁 你 艺术 , WHO 通过 每一个 使用 最弯曲的 自然

(哦, 你, 无论你是谁, 你以各种方式弯曲自然

[tu:; tə] [wɜ:rkʰs] ['fɔ:rən] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd][baɪ] ['spaiɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['si:kɪts] ,
to works foreign and strange ; and by spying into her secrets ,
到 作品 外国的 和 奇怪的 ; 和 经过 间谍活动 进入 她 秘密 ,

去研究外国的、奇异的作品; 并通过窥探她的秘密,

['entə] [æ; ət][ðai] [wɪl] ['ɪntu:][ðə; ði]['kloʊsɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌ; əv][ðə; ði]['hju:mən]
enterest at thy will into the closest recesses of the human
进入 在 你的 将要 进入 这 最接近 凹陷处 的 这 人类

随心所欲地进入人类最隐秘的角落

[maɪnd] , — [oʊ] [spi:k] ！
mind , — O speak ！
头脑 , — 哦 说话 ！

心想, ——哦, 说话！

[oʊ] [tel] [ɛm 'i:] ！)
O tell me ！)
哦 告诉 我 ！)

哦, 告诉我！

['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
Early the next morning the young Englishmen mounted their horses , and took the
早期的 这 下一个 早晨 这 年轻的 英国人 安装 他们的 马匹 , 和 采取 这

[roʊd] [tɔ:rdz] ['beɪi:] .
road towards Baiae .
路 向 拜亚 .

第二天一大早, 年轻的英国人骑上马, 踏上了前往巴亚的道路。

[ɡlɪndən] [left] [wɜ:rd][æ; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [ðæt] [ɪf] [si:'njɔ:r][zɑ:'noʊni] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
Glyndon left word at his hotel , that if Signor Zanoni sought him ,
格林登 左边 单词 在 他的 酒店 , 那 如果 签名者 扎诺尼 寻求 他 ,

格林登在酒店留下了消息, 如果扎诺尼先生来找他,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌnz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was in the neighbourhood of that once celebrated watering - place of the
 它 曾是 在 这 邻里 的 那 一次 著名 浇水 - 地方 的 这
 [ˈeɪnfənts] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] .
ancients that he should be found .
 古代人 那 他 应该 是 成立 .

他竟然出现在了古代那处著名的饮水胜地附近。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][və'ʊʊ.ləz] [haʊs] , [bʌt; bət] ['glɪndən] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv]
They passed by Viola's house , but Glyndon resisted the temptation of
 他们 通过了 经过 中提琴的 房子 , 但 格林登 抵抗 这 诱惑 的
 ['pɔ:zɪŋ] [ðer; ðər] ;
pausing there ;
 暂停 那里 ;

他们路过维奥拉的房子，但格林登克制住了在那里停留的冲动；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði][ˈgrɑ:tʊʃ][ʌv; əv] - ,
and after threading the grotto of Posilipo ,
和 后 螺纹 这 石窟 的 - ,
在穿过波西利波洞穴之后，

[ðeɪ] [wu:nd] [baɪ][ə; eɪ] [sər'kju:ɪtəs] [ru:t] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
they wound by a circuitous route back into the suburbs of the city ,
 他们 伤口 经过 一个 迂回 路线 后退 进入 这 郊区 的 这 城市 ,
 他们绕了一大圈，最终回到了城市郊区。

[ænd; ɐnd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [round] , [wɪtʃ] [kən'dʌkts] [tu:; tə] ['pɔ:rtɪ,tʃi:] [ænd; ɐnd] [pɒm'peɪi; -'peɪ] .
and took the opposite road , which conducts to Portici and Pompeii .
 和 采取 这 对面的 路 , 哪个 进行 到 波蒂奇 和 庞贝 .
 然后走了相反的方向, 这条路通往波蒂奇和庞贝。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [nu:n] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz] .
It was late at noon when they arrived at the former of these places .
 它 曾是 晚的 在 中午 什么时候 他们 到达的 在 这 以前的 的 这些 地方 .
 他们到达其中第一个地方时已是临近中午。

[hɪr] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [daɪn] ;
Here they halted to dine ;
 这里 他们 停止 到 用餐 ;

他们在此停下来用餐；

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmækəˈroʊni][æt; ət][ˈpɔːrtɪ,tʃiː] ,
for Mervale had heard much of the excellence of the macaroni at Portici ,
 为了 - 有 听到 很多 的 这 卓越 的 这 通心粉 在 波蒂奇 ,
 因为梅尔维尔早就听说过波蒂奇的通心粉有多么美味。

[ænd; ʌnd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːn][ˈvi:vənt] .
and Mervale was a bon vivant .
 和 - 曾是 一个 邦 活的 .

而梅尔维尔则是一个享乐主义者。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [æən; ən] [ɪn] [ʌ; əv] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [prɪˈtenʃənz] , [ænd; ənd] [daɪnd] [ˈʌndər] [æən; ən]
They put up at an inn of very humble pretensions , and dined under an
 他们 放 向上 在 一个 客栈 的 非常 谦逊的 虚荣心 , 和 用餐 在下面 一个
 [ˈɔːnɪŋ] .
awning .
 棚 .

他们住进了一家非常简陋的客栈，在遮阳篷下用餐。

- [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [geɪ] ; [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][ˈlækɹɪmə][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
Mervale was more than usually gay ; he pressed the lacrima upon his
- 曾是 更多的 比 通常 同性恋； 他 按下 这 泪 之上 他的
[frend] , [ænd; ɐnd] [kənˈvəːst] [ˈgeili] .
friend , and conversed gayly .
朋友 , 和 交谈 同性恋地 .
梅尔维尔比平时更加快乐；他把泪珠按在朋友身上，并愉快地交谈着。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wiː; wi][hæv; həv] [fɔɪld] [siːˈnjɔːr][zɑːˈnoʊni][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃnz]
“ **Well , my dear friend , we have foiled Signor Zanoni in one of his predictions**
” 出色地 , 我的 亲爱的 朋友 , 我们 有 挫败 签名者 扎诺尼 在 一 的 他的 预测
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .
“嗯，我亲爱的朋友，我们至少挫败了扎诺尼先生的一个预言。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˌhɪrˈæftər] . “
You will have no faith in him hereafter . ”
你 将要 有 不 信仰 在 他 此后 . ”
你以后将不再信任他。

“ [ðə; ði][aɪdz][ɑːr; ər] [kʌm] , [nɑːt] [ɡɔːn] . ”
“ **The ids are come , not gone . ”**
” 这 想法 是 来 , 不是 已消失 . ”
“五旬节已至，并未消逝。”

“ [tʊʃ] !
“ **Tush !**
” 屁股 !
“屁股！”

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [ˈsuːθseɪər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ˈsiːzər] .
If he be the soothsayer , you are not the Caesar .
如果 他 是 这 预言家 , 你 是 不是 这 凯撒 .
如果他是预言家，那你也不是凯撒。

[aɪ ˈtiː][ɪz][jɔːr; jər][ˈvænəti] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈkredʒələs] .
It is your vanity that makes you credulous .
它 是 你的 虚荣 那 制作 你 轻信的 .
你的虚荣心让你变得轻信。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,
Thank Heaven ,
感谢 天堂 ,
谢天谢地，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪˈself][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [[ʊd; ʃəd][biː; bi]
I do not think myself of such importance that the operations of Nature should be
我 做 不是 思考 我 的 这样的 重要性 那 这 运营 的 自然 应该 是
[tʃeɪndʒd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] . “
changed in order to frighten me . ”
已更改 在 命令 到 吓唬 我 . ”
我并不认为自己重要到需要改变自然规律来吓唬我。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [[ʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ?
“ **But why should the operations of Nature be changed ?**
” 但 为什么 应该 这 运营 的 自然 是 已更改 ?
“但是，为什么要改变自然规律呢？ ”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [diːpər] [fəˈlɑːsəfi] [ðæn; ðən][wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] ,
There may be a deeper philosophy than we dream of ,
那里 可能 是 一个 更深 哲学 比 我们 梦 的 ,
或许存在比我们想象中更深奥的哲学思想。

— [ə; eɪ] [fə'la:səfi] [ðæt] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['si:krits] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bæt] [dʌz] [nɑ:t][ɔ:ltər] , [baɪ]
— a philosophy that discovers the secrets of Nature , but does not alter , by
— 一个 哲学 那 发现 这 秘密 的 自然 , 但 做 不是 改变 , 经过
[ˈpenətreɪtɪŋ] , [ɪts] ['kɔ:rsɪz] . "
penetrating , its courses ."
渗透 , 它是 课程 . "

——一种发现自然奥秘, 却不通过干预自然规律来改变其运行轨迹的哲学。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [rɪ'læps] [ɪntu:][jʊr; jər][hə'retɪk(ə)] [krɪ'du:ləti] ; [ju:; jʊ] ['sɪriəsli] [sə'pəʊz] [zɑ:'nəʊni][tu:; tə]
" Ah , you relapse into your heretical credulity ; you seriously suppose Zanoni to
" 啊 , 你 复发 进入 你的 异端 轻信 ; 你 严重地 认为 扎诺尼 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [ˈprɑ:fɪt] ,
be a prophet ,
是 一个 先知 ,

“啊, 你又陷入了异端邪说的轻信之中; 你竟然真的认为扎诺尼是先知,

— [ə; eɪ] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ; [pər'hæps][æn; ən][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪt][ʌv; əv][ˈdʒi:nɪ,aɪ][ænd; ɐnd][ˈspɪrɪts]
— a reader of the future ; perhaps an associate of genii and spirits
— 一个 读者 的 这 未来 ; 也许 一个 联系 的 天才 和 烈酒
!
!
!

——一位预见未来的读者; 或许是精灵和神灵的伙伴!

" [hɪr] [ðə; ði][ˈləndlɔ:rd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [fæt] , [ˈɔɪli] ['feləʊ] , [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑ:t(ə)][ʌv; əv]
" Here the landlord , a little , fat , oily fellow , came up with a fresh bottle of
" 这里 这 房东 , 一个 小的 , 胖的 , 油腻的 同伴 , 来了 向上 和 一个 新鲜的 瓶子 的
[ˈlækɹɪmə] .
lacrima .
泪 .

“这时, 房东, 一个又矮又胖又油腻的家伙, 拿来了一瓶新的泪水。”

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðer; ðər] ['eksələnsi:z] [wɜ:r; wər] [pli:zd] .
He hoped their Excellencies were pleased .
他 希望 他们的 阁下 是 高兴 .

他希望各位阁下感到满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [tʌtft] — [tʌtft] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði][ˌmækə'roʊni] .
He was most touched — touched to the heart , that they liked the macaroni .
他 曾是 最多 感动 — 感动 到 这 心 , 那 他们 喜欢 这 通心粉 .

他非常感动——感动得热泪盈眶, 因为他们喜欢通心粉。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['eksələnsi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈvi:su:vjəs] ?
Were their Excellencies going to Vesuvius ?
是 他们的 阁下 去 到 维苏威火山 ?

各位阁下是要去维苏威火山吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'rʌp](ə)n] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
There was a slight eruption ; they could not see it where they were ,
那里 曾是 一个 轻微 火山爆发 ; 他们 可以 不是 看 它 在哪里 他们 是 ,
发生了一次轻微的喷发; 但他们所在的地方看不到。

[bʌt; bæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [ænd; ɐnd] [wʊd] [bi:; bi] [ˈprɪti:ɜ] [stɪl] [ˈæftər] [ˈsʌnset] .
but it was pretty , and would be prettier still after sunset .
但 它 曾是 漂亮的 , 和 会 是 更漂亮 仍然 后 日落 .

但它很漂亮, 日落之后会更漂亮。

" [ə; eɪ][ˈkæprɪt(ə)][aɪ'di:ə] ! " [kraɪd] - .
" A capital idea ! " cried Mervale .
" 一个 首都 主意 ! " 哭 - .

“真是个好主意!”梅尔维尔喊道。

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˈɡlɪndən] ? ”
“ What say you , Glyndon ? ”
“ 什么 说 你 , 格林登 ? ”

“格林登，你觉得呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [si:n] [æn; ən] [ɪˈrʌp](ə)n] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [mʌt] . ”
“ I have not yet seen an eruption ; I should like it much . ”
“ 我 有 不是 然而 已见 一个 火山爆发 ; 我 应该 喜欢 它 很多 . ”

“我还没见过火山喷发；我很想看看。”

“ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['deɪndʒər] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈpru:d(ə)nt] - .
“ But is there no danger ? ” asked the prudent Mervale .
“ 但 是 那里 不 危险 ? ” 问 这 谨慎 - .

“难道没有危险吗？”谨慎的梅尔维尔问道。

“ [oʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] ['veri] ['sɪv(ə)l][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
“ Oh , not at all ; the mountain is very civil at present .
“ 哦 , 不是 在 全部 ; 这 山 是 非常 民用 在 展示 .

“哦，完全不是；目前山上非常宜居。”

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [pleɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [dʒʌst][tuː; tə][əˈmjuːz] [ðer; ðər] ['eksələnsiːz] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] . ”
It only plays a little , just to amuse their Excellencies the English . ”
它 仅有的 演出 一个 小的 , 只是 到 娱乐 他们的 阁下 这 英语 . ”

它只演奏一小段，只是为了逗乐英国大人。

“ [wel] , [ˈɔ:rdər][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz][dɑ:rk] .
“ Well , order the horses , and bring the bill ; we will go before it is dark .
“ 出色地 , 命令 这 马匹 , 和 带来 这 账单 ; 我们 将要 去 前 它 是 黑暗的 .

“好，去订马，把账单带来；我们会在天黑前出发。”

[ˈklærəns] , [maɪ] [frend] , — [ˈnʌŋk] [iː es 'ti:] [bɪˈbendəm] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪd] [lɪˈbrɪəroʊ] ,
Clarence , my friend , — nunc est bibendum ; but take care of the pede libero ,
克拉伦斯 , 我的 朋友 , — nunc est 比本登 ; 但 拿 关心 的 这 佩德 自由人 ,

克拉伦斯，我的朋友，——nunc est bibendum；但要照顾好自由足，

[wɪtʃ] [wɪl] [skers] [duː][fɔ:r; fər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ˈlɑ:və] !
which will scarce do for walking on lava !
哪个 将要 稀少 做 为了 步行 在 岩浆 !

这可不足以应付在熔岩上行走！

“ [ðə; ði][ˈba:t(ə)l][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [bɪl] [peɪd] ; [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈmaʊntɪd] , [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd]
“ The bottle was finished , the bill paid ; the gentlemen mounted , the landlord
“ 这 瓶子 曾是 完成的 , 这 账单 有薪酬的 ; 这 先生们 安装 , 这 房东

[boʊd] ,
bowed ,
鞠躬 ,

“酒喝完了，账也付清了；先生们上了车，店主鞠了一躬。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈiːvniŋ] , [tɔ:rdz] [ˈrezɪnə] .
and they bent their way , in the cool of the delightful evening , towards Resina .
和 他们 弯曲 他们的 方式 , 在 这 凉爽 的 这 愉快 晚上 , 向 树脂 .

在凉爽宜人的傍晚，他们弯腰向雷西纳方向走去。

[ðə; ði] [waɪn] , [pərˈhæps][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈɡlɪndən] , [huːz]
The wine , perhaps the excitement of his thoughts , animated Glyndon , whose
这 葡萄酒 , 也许 这 激动 的 他的 想法 , 动画 格林登 , 谁

[ʌnˈiːkwəl] [ˈspɪrɪts][wɜ:r; wər] ,
unequal spirits were ,
不等 烈酒 是 ,

或许是美酒，或许是激动的思绪，激发了格林顿的活力，他原本性情不定。

[æ̣t; ət] [taɪmz] , [haɪ] [ænd; ɐnd] ['brɪliənt] [æ̣z; əz] [ð̣oʊz] [ʌ̣; əv][ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] [rɪ'li:st] ;
at times , high and brilliant as those of a schoolboy released ;
在 时代 , 高的 和 杰出的 作为 那些 的 一个 男生 发布 ;

有时, 像被释放的小学生一样, 充满活力和才华;

[ænd; ɐnd][ð̣ə; ði] ['læftə] [ʌ̣; əv][ð̣ə; ði] ['nɔ:rðərn] ['tɔrɪsts] ['saʊndɪd] [ɔ:ft][ænd; ɐnd] ['merəli] [ə'bi:ŋ] [ð̣ə; ði]
and the laughter of the Northern tourists sounded oft and merrily along the
和 这 笑声 的 这 北方 游客 听起来 经常 和 兴高采烈地 沿着 这
['melənkə:li] [dʊə'meɪnz][ʌ̣; əv] ['berɪd] ['sɪtɪz] .
melancholy domains of buried cities .
忧郁 域名 的 埋葬 城市 .

北方游客的笑声常常欢快地回荡在被掩埋城市的忧郁之地。

['hespərəs] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] [ə'mɪdst] [ð̣ə; ði]['rouzi] [skaɪz] [æ̣z; əz] [ð̣eɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['rezɪnə] .
Hesperus had lighted his lamp amidst the rosy skies as they arrived at Resina .
赫斯珀勒斯 有 照明 他的 灯 在.....之中 这 红润 天空 作为 他们 到达的 在 树脂 .

当他们抵达雷西纳时, 赫斯珀洛斯在玫瑰色的天空中点亮了他的灯。

[hɪr] [ð̣eɪ] ['kwɪtɪd] [ð̣er; ðə] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [mju:lz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [gaɪd] .
Here they quitted their horses , and took mules and a guide .
这里 他们 辞职 他们的 马匹 , 和 采取 骡子 和 一个 指导 .

在这里, 他们弃马而去, 改用骡子和向导。

[æ̣z; əz][ð̣ə; ði][skaɪ] [gru:] ['dɑ:rkə] [ænd; ɐnd] [mɔ:r] [dɑ:rk] , [ð̣ə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['faɪə] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][æ̣n; ən]
As the sky grew darker and more dark , the mountain fire burned with an
作为 这 天空 生长 较暗 和 更多的 黑暗的 , 这 山 火 烧伤 和 一个
[ɪn'tens] ['lɑstə] .
intense lustre .
激烈的 光泽 .

随着天空越来越暗, 山火燃烧得更加炽烈。

[ɪn] ['veriəs] [stri:ks] [ænd; ɐnd] ['stri:mləts] , [ð̣ə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌ̣; əv] [fleɪm] [roʊld] [daʊn] [ð̣ə; ði][dɑ:rk]
In various streaks and streamlets , the fountain of flame rolled down the dark
在 各种各样的 连胜 和 细流 , 这 喷泉 的 火焰 滚动 向下 这 黑暗的
['sʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

火焰喷泉以各种光束和细流的形式, 从黑暗的山顶滚落下来。

[ænd; ɐnd][ð̣ə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [brɪ'gæ̣n][tu:; tə] [fi:l] [ɪn'kri:s] [ə'pɑ:n][ð̣em; ðəm] , [æ̣z; əz] [ð̣eɪ] [ə'sendɪd] ,
and the Englishmen began to feel increase upon them , as they ascended ,
和 这 英国人 开始 到 感觉 增加 之上 他们 , 作为 他们 上升 ,

随着英国人向上攀登, 他们开始感到压力增大。

[ð̣æt] [sen'seɪ(ə)n] [ʌ̣; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ɐnd] [ɔ:] [wɪtʃ] [meɪks] [ð̣ə; ði] ['veri] ['æṭməsfɪr] [ð̣æt]
that sensation of solemnity and awe which makes the very atmosphere that
那 感觉 的 严肃 和 敬畏 哪个 制作 这 非常 气氛 那
[sə'raʊndz] [ð̣ə; ði]['dʒaɪənt][ʌ̣; əv][ð̣ə; ði] [pleɪnz] [ʌ̣; əv][ð̣ə; ði] [æn'ti:k] ['heɪdɪ:z] .
surrounds the Giant of the Plains of the Antique Hades .
周围环境 这 巨大的 的 这 平原 的 这 古董 哈迪斯 .

那种庄严肃穆、令人敬畏的感觉, 正是围绕着古代冥界平原巨人的氛围。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪt] , [wen] , ['li:vɪŋ] [ð̣ə; ði] [mju:lz] , [ð̣eɪ] [ə'sendɪd] [ɑ:n] [fʊt] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]
It was night , when , leaving the mules , they ascended on foot , accompanied by
它 曾是 夜晚 , 什么时候 , 离开 这 骡子 , 他们 上升 在 脚 , 伴随 经过
[ð̣er; ðə] [gaɪd] ,
their guide ,
他们的 指导 ,

夜幕降临, 他们留下骡子, 在向导的陪同下徒步上山。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [hu:] [bɔ:r] [ə; eɪ] [ru:d] [tɔ:rt] .
and a peasant who bore a rude torch .
和 一个 农民 WHO 钻孔 一个 粗鲁的 火炬 .

还有一个扛着简陋火把的农民。

[ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɜ:rsəbl] , [ˈgærələs] [ˈfelʊʊ] , [laɪk][mʊʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
The guide was a conversable , garrulous fellow , like most of his country
这 指导 曾是 一个 可对话的 , 贫嘴 同伴 , 喜欢 最多 的 他的 国家
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['kɔ:liŋ] ;
and his calling ;
和 他的 呼叫 ;

这位向导是个健谈、爱说话的人，就像他所在国家的大多数人以及他所从事的职业一样；

[ænd; ʌnd] - , [hu:] [pə'zest] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['tempər] ,
and Mervale , who possessed a sociable temper ,
和 - , WHO 拥有 一个 善于交际的 脾气 ,
还有性格开朗的梅尔维尔，

[lʌvd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ɔ:r][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm'self] [ɑ:n] ['evri] [ɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'keɪzn] .
loved to amuse or to instruct himself on every incidental occasion .
喜爱 到 娱乐 或者 到 指示 他自己 在 每一个 偶然的 场合 .
他喜欢在各种偶然场合自娱自乐或自学。

“ [ɑ:] , [ˈeksələnsi] , ” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , “ [jɔ:r; jər] ['kʌntri:mɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
“ **Ah , Excellency , ” said the guide , “ your countrymen have a strong passion for**
“ 啊 , 阁下 , ” 说 这 指导 , “ 你的 同胞们 有 一个 强的 热情 为了
[ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ] .
the volcano .
这 火山 .

“啊，阁下，”导游说，“您的同胞对火山有着强烈的热爱。”

[bɔ:n] [laɪf][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [brɪŋ] [ju: 'es] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] !
Long life to them , they bring us plenty of money !
长的 生活 到 他们 , 他们 带来 我们 很多 的 钱 !
祝他们长命百岁，他们给我们带来了多少钱！

[ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:tʃənz] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] , [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [stɑ:rv] . “
If our fortunes depended on the Neapolitans , we should starve . ”
如果 我们的 财富 取决于 在 这 那不勒斯人 , 我们 应该 饿死 . “
如果我们的命运取决于那不勒斯人，我们早就饿死了。

“ [tru:] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][kʃjəri'ɑ:səti] , ” [sed] - .
“ **True , they have no curiosity , ” said Mervale .**
“ 真的 , 他们 有 不 好奇心 , ” 说 - .
“没错，他们没有好奇心，”梅尔维尔说。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ˈɡlɪndən] , [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [oʊld] [kaʊnt] [sed] [tu:; tə]
“ **Do you remember , Glyndon , the contempt with which that old count said to**
“ 做 你 记住 , 格林登 , 这 鄙视 和 哪个 那 老的 数数 说 到
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

“格林登，你还记得那位老伯爵对我们说的那番轻蔑之语吗？ ”

- [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [vi'su:vjəs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
' **You will go to Vesuvius , I suppose ?**
- 你 将要 去 到 维苏威火山 , 我 认为 ?
我想你会去维苏威火山吧？

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ; [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ?
I have never been ; why should I go ?
我 有 绝不 到过 ; 为什么 应该 我 去 ?
我从未去过那里；我为什么要去？

[juː; jʊ][hæv; həv][kəʊld] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['hʌŋgə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'ti:g] , [juː; jʊ][hæv; həv]['deɪndʒə] ,
You have cold , you have hunger , you have fatigue , you have danger ,
你 有 寒冷的 , 你 有 饥饿 , 你 有 疲劳 , 你 有 危险 ,
你感到寒冷, 你感到饥饿, 你感到疲惫, 你面临危险。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [si:] ['faɪə] ,
and all for nothing but to see fire ,
和 全部 为了 没有什么 但 到 看 火 ,
而这一切, 仅仅是为了看一眼火而已。

[wɪtʃ] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪzə] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
which looks just as well in a brazier as on a mountain .
哪个 看起来 只是 作为 出色地 在 一个 火盆 作为 在 一个 山 .
无论是放在火盆里还是挂在山上, 都一样美观。

- [hɑ:] ! [hɑ:] !
' Ha ! ha !
- 哈 ! 哈 !
哈哈！

[ðə; ðɪ][oʊld] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] . "
the old fellow was right . "
这 老的 同伴 曾是 正确的 . "
老头说得对。

" [bʌt; bət] , ['eksələnsɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gaɪd] , " [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] :
" But , Excellency , " said the guide , " that is not all :
" 但 , 阁下 , " 说 这 指导 , " 那 是 不是 全部 :
“但是, 阁下,”导游说, “这还不是全部:

[sʌm; səm][,kævə'liəs] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪ'daʊt] ['aʊər; ɑ:r] [help] .
some cavaliers think to ascend the mountain without our help .
一些 骑士 思考 到 上升 这 山 没有 我们的 帮助 .
有些莽夫妄图不借助我们的帮助就攀登这座山峰。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪ'z:rv] [tuː; tə][tʌmb(ə)][ɪntuː][ðə; ðɪ]['kreɪtə] . "
I am sure they deserve to tumble into the crater . "
我 是 当然 他们 应得 到 翻滚 进入 这 火山口 . "
我相信他们活该掉进火山口里。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][bəʊld] ['feləʊz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'loʊn] ; [juː; jʊ][dəʊnt][ɔ:f(ə)n][faɪnd] [sʌtʃ] . "
" They must be bold fellows to go alone ; you don't often find such . "
" 他们 必须 是 大胆的 伙伴们 到 去 独自的 ; 你 不 经常 寻找 这样的 . "
“他们胆子真大, 敢独自前往; 这样的人可不多见。”

" ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] , [si:'njɔ:r] .
" Sometimes among the French , signor .
" 有时 之中 这 法语 , 签名者 .
“有时在法国人中, 先生。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lðər] [naɪt] — [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
But the other night — I never was so frightened — I had been with an
但 这 其他 夜晚 — 我 绝不 曾是 所以 害怕 — 我 有 到过 和 一个
[ɪŋɡlɪʃ] ['pɑ:rtɪ] ,
English party ,
英语 派对 ,
但那天晚上——我从未如此害怕过——我和一群英国人在一起,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][hæd; həd][left][ə; eɪ][ˈpɑːkɪt] - [bʊk][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈmaʊnt(ə)n] , [wer][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and a lady had left a pocket - book on the mountain , where she had
和 一个 女士 有 左边 一个 口袋 - 书 在 这 山 , 在哪里 她 有
[bɪn][ˈsketʃɪŋ] .
been sketching .
到过 素描 .

一位女士把她的钱包落在了山上，她当时正在山上写生。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːfərd][em ˈiː][ə; eɪ][ˈhænsəm][sʌm; səm][tuː; tə][rɪˈtʃːrən][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][brɪŋ][aɪ ˈtiː][tuː; tə]
She offered me a handsome sum to return for it , and bring it to
她 提供 我 一个 英俊的 和 到 返回 为了 它 , 和 带来 它 到
[hɜːr; hər][æt; ət][ˈneɪpəlz] .
her at Naples .
她 在 那不勒斯 .

她给了我一大笔钱，让我把它带回那不勒斯交给她。

[soʊ][aɪ][went][ɪn][ðə; ðɪ][ˈiːvnɪŋ] .
So I went in the evening .
所以 我 去 在 这 晚上 .

所以我晚上去了。

[aɪ][faʊnd][aɪ ˈtiː] , [ʃʊr][ˈɪnʌf] , [ænd; ənd][wəz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][rɪˈtʃːrən] ,
I found it , sure enough , and was about to return ,
我 成立 它 , 当然 足够的 , 和 曾是 关于 到 返回 ,
我果然找到了，正准备回去。

[wen][aɪ][sɔː][ə; eɪ][ˈfɪgjər][ðæt][siːmd][tuː; tə][ɪˈmɜːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkreɪtər][ɪtˈself] .
when I saw a figure that seemed to emerge from the crater itself .
什么时候 我 锯 一个 数字 那 似乎 到 出现 从 这 火山口 本身 .

当我看到一个身影似乎从火山口中浮现出来时。

[ðə; ðɪ][er][ðer; ðər][wəz; wəz][soʊ][peˈstɪfərəs][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːtɪ][hæv; həv][kənˈsiːvd][ə; eɪ][ˈhjuːmən]
The air there was so pestiferous that I could not have conceived a human
这 空气 那里 曾是 所以 害虫 那 我 可以 不是 有 构思 一个 人类
[ˈkriːtʃər][kʊd; kəd][briːð][aɪ ˈtiː] ,
creature could breathe it ,
生物 可以 呼吸 它 ,

那里的空气污浊不堪，我简直无法想象人类能够呼吸那样的空气。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
and live .
和 居住 .

并活下去。

[aɪ][wəz; wəz][soʊ][əˈstaʊndɪd][ðæt][aɪ][stʊd][stɪl][æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] ,
I was so astounded that I stood still as a stone ,
我 曾是 所以 震惊 那 我 站立 仍然 作为 一个 石头 ,
我震惊得像石头一样呆立在那里。

[tɪl][ðə; ðɪ][ˈfɪgjər][keɪm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][hɑːt][ˈæʃɪz] , [ænd; ənd][stʊd][brɪˈfɔːr][em ˈiː] , [feɪs][tuː; tə][feɪs] .
till the figure came over the hot ashes , and stood before me , face to face .
直到 这 数字 来了 超过 这 热的 灰烬 , 和 站立 前 我 , 脸 到 脸 .
直到那人影从滚烫的灰烬中走出来，站在我面前，与我面对面。

[ˈsæntə][məˈriːə] , [wʌt][ə; eɪ][hed] ! "
Santa Maria , what a head ! "
圣诞老人 玛丽亚 , 什么 一个 头 ! "

圣玛利亚，这船头真漂亮！

" [wʌt] ! [ˈhɪdiəs] ? "
"**What ! hideous ?** "
" 什么 ! 可怕 ? "

“什么！丑陋？”

“ [noʊ] ; [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [bʌt; bət][soʊ]['terəb(ə)] .
“ **No ; so beautiful , but so terrible .**
“ 不 ; 所以 美丽的 , 但 所以 糟糕的 .

“不；如此美丽，却又如此可怕。”

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['hʌθɪŋ] ['hju:mən][ɪn][ɪts]['æspekt] . “
It had nothing human in its aspect .”
它 有 没有什么 人类 在 它是 方面 . ”

它的外观完全不像人类。

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [sed] [ðə; ði]['sæləməndər] ? ”
“ **And what said the salamander ?** ”
“ 和 什么 说 这 蝾 ？ ”

“那只蝾螈说了什么？”

“ ['hʌθɪŋ] !
“ **Nothing !**
“ 没有什么 !

“没有什么！”

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t]['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [pər'si:v] [em 'i:] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə]
It did not even seem to perceive me , though I was near as I am to
它 做过 不是 甚至 似乎 到 感知 我 , 尽管 我 曾是 靠近 作为 我 是 到

[ju:; jʊ] ;

you ;
你 ;

它似乎根本没注意到我，尽管我离你很近；

[bʌt; bət][ɪts] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] ['praɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
but its eyes seemed to emerge prying into the air .
但 它是 眼睛 似乎 到 出现 窥探 进入 这 空气 .

但它的眼睛似乎探出头来，窥视着天空。

[aɪ 'ti:] [pæst] [baɪ][em 'i:] ['kwɪkli] , [ænd; ʌnd] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['lɑ:və] ,
It passed by me quickly , and , walking across a stream of burning lava ,
它 通过了 经过 我 迅速地 , 和 , 步行 穿过 一个 溪流 的 燃烧 岩浆 ,

它迅速地从我身边掠过，我走过一条滚烫的熔岩流，

[su:n] ['væniʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
soon vanished on the other side of the mountain .
很快 消失了 在 这 其他 边 的 这 山 .

很快，它们就消失在了山的另一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第12/29页

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjəriəs] [ænd; ənd] ['fu:lha:rdi] ,
I was curious and foolhardy ,
我 曾是 好奇的 和 蛮干 ,

我当时既好奇又鲁莽。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]
and resolved to see if I could bear the atmosphere which this visitor had

[left] ;
left ;
左边 ;

我决定看看自己能否忍受这位访客留下的气氛；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [æd'væns] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] [jɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi]
but though I did not advance within thirty yards of the spot at which he

[hæd; həd][fɜ:rst] [ə'pɪrd] ,
had first appeared ,
有 第一的 出现 ,

但我虽然没有靠近到他最初出现地点三十码以内，

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['veɪpər] [ðæt] ['welnəɪ] ['staɪf(ə)ld][em 'i:] .
I was driven back by a vapour that wellnigh stifled me .
我 曾是 驱动 后退 经过 一个 汽 那 几乎 窒息 我 .

一股几乎让我窒息的蒸汽把我逼退了。

- !
Cospetto !
- !

Cospetto!

[aɪ][hæv; həv][spæt] [blʌd] ['evər] [sɪns] . "
I have spat blood ever since . "
我 有 争吵 血 曾经 自从 . "

从那以后，我吐的都是血。

" [naʊ] [wɪl] [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fænsɪ] [ðɪs] ['faɪər] - [kɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][zɑ:'noʊni] ,
" Now will I lay a wager that you fancy this fire - king must be Zanoni ,
" 现在 将要 我 躺 一个 赌注 那 你 想要 这 火 - 国王 必须 是 扎诺尼 ,

“现在我敢打赌，你认为这位火王一定是扎诺尼。”

" ['wɪspəd] - , ['læfɪŋ] .
" whispered Mervale , laughing .
" 低声说道 - , 笑 .

“梅尔维尔笑着低声说道。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈpɑ:rtɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;
The little party had now arrived nearly at the summit of the mountain ;
这 小的 派对 有 现在 到达的 几乎 在 这 首脑 的 这 山 ;

这支小队伍现在已经接近山顶了；

[ænd; ənd] [ʌn'spi:kəbli] [grænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪzd] .
and unspeakably grand was the spectacle on which they gazed .
和 难以言喻的 盛大 曾是 这 奇观 在 哪个 他们 凝视 .

他们所看到的景象，无比壮观。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪtər][əˈroʊz][ə; eɪ] [ˈveɪpər] , [ɪnˈtensli] [dɑːrk] , [ðæt] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [hoʊl]
From the crater arose a vapour , intensely dark , that overspread the whole
从这火山口出现一个汽 , 强烈地黑暗的 , 那蔓延这所有的
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] ;
background of the heavens ;
背景的天 ;

从火山口升起一股漆黑的蒸汽, 笼罩了整个天空的背景;

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [werˈʌv] [roʊz][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][fɔːrm] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
in the centre whereof rose a flame that assumed a form singularly beautiful .
在这中心其中玫瑰一个火焰那假定一个形式单独地美丽的 .
其中中心升起一团火焰, 呈现出一种极其美丽的形状。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈperd] [tuː; tə][ə; eɪ] [krest] [ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈfeðz̩] , [ðə; ði][ˈdaɪədəm]
It might have been compared to a crest of gigantic feathers , the diadem
它可能有到过比较的到一个波峰的巨大的羽毛 , 这冠冕
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
of the mountain ,
的这山 ,

它或许可以被比作一顶巨大的羽毛冠, 一座山峰的王冠。

[haɪ] - [ɑːrtʃt] , [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [ˈdaʊnwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hjuːz] [ˈdelɪkətli] [ˈfeɪdɪd] [ɔːf] ,
high - arched , and drooping downward , with the hues delicately shaded off ,
高的 - 拱形 , 和下垂向下 , 和这色调轻柔地阴影离开 ,
高耸的拱形, 向下垂落, 色调柔和晕染,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpluːmɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪərz] [ˈhelmt]
and the whole shifting and tremulous as the plumage on a warrior's helmet
和这所有的转变和颤抖的作为这羽毛在一个战士们头盔
.
:
.

整个身体都在颤动, 像战士头盔上的羽毛一样飘动。

[ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [spred] , [ˈluːmɪnəs] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] ,
The glare of the flame spread , luminous and crimson ,
这强光的这火焰传播 , 发光的和赤红 ,
火焰的光芒蔓延开来, 明亮而鲜红。

[ˈoʊvər][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [ɡraʊnd] [ɑːn] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] ,
over the dark and rugged ground on which they stood ,
超过这黑暗的和崎岖地面在哪个他们站立 ,
他们站在一片黑暗崎岖的地面上,

[ænd; ənd] [druː] [æn; ən] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈʃædʊz] [frʌm; frəm][kræg][ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] .
and drew an innumerable variety of shadows from crag and hollow .
和画一个无数种类的阴影从岩和空洞的 .
从峭壁和山谷中投射出无数种不同的影子。

[æn; ən] [əˈpresɪv] [ænd; ənd] [sʌlˈfjuəriəs] [ekʃəˈleɪʃn] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd]
An oppressive and sulphureous exhalation served to increase the gloomy and
一个压迫性的和硫磺呼气服务到增加这阴沉和
[səˈblaɪm] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
sublime terror of the place .
升华恐怖的地方 .

一股压抑而刺鼻的硫磺味, 更增添了此地阴森恐怖的气氛。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'si:n]
But on turning from the mountain , and towards the distant and unseen
但 在 转弯 从 这 山 , 和 向 这 遥远 和 看不见
[ˈoʊʃ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

但当他转身离开山峰，面向遥远而看不见的大海时，

[ðə; ði][ˈkɑ:ntræst][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [greɪt] ; [ðə; ði] ['hevəns] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [blu:] ,
the contrast was wonderfully great ; the heavens serene and blue ,
这 对比 曾是 太棒了 伟大的 ; 这 天 安详 和 蓝色的 ,
对比非常强烈；天空宁静湛蓝，

[ðə; ði][stɑ:rz] [sti:l] [ænd; ənd][kɑ:m][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ʌv] .
the stars still and calm as the eyes of Divine Love .
这 明星 仍然 和 冷静的 作为 这 眼睛 的 神圣的 爱 .
群星静谧安详，如同神圣之爱的双眸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['i:v(ə)] [ænd; ənd][ʌv; əv]
It was as if the realms of the opposing principles of Evil and of
它 曾是 作为 如果 这 领域 的 这 反对 原则 的 邪恶的 和 的
[gʊd] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn][wʌn] [vju:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][mæn] !
Good were brought in one view before the gaze of man !
好的 是 带来 在 一 看法 前 这 目光 的 男人 !
仿佛邪恶与善良这两种对立原则的领域同时呈现在人类眼前！

[ˈɡlɪndən] — [wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæst] , [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] — [wʌz; wəz] [ɛn't'eɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'trænst]
Glyndon — once more the enthusiast , the artist — was enchained and entranced
格林登 — 一次 更多的 这 爱好者 , 这 艺术家 — 曾是 被束缚的 和 着迷
[baɪ]['i'məʊənz] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] ,
by emotions vague and undefinable ,
经过 情绪 模糊的 和 无法定义的 ,
格林顿——这位热情洋溢的艺术家——再次被模糊不清、难以言喻的情感所束缚和迷惑。

[hæf][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][peɪn] .
half of delight and half of pain .
一半 的 喜 和 一半 的 疼痛 .
一半是喜悦，一半是痛苦。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [hi:; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Leaning on the shoulder of his friend , he gazed around him ,
倾斜 在 这 肩膀 的 他的 朋友 , 他 凝视 大约 他 ,
他靠在朋友的肩膀上，环顾四周。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ['di:pənɪŋ] [ɔ:] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'loʊ] ,
and heard with deepening awe the rumbling of the earth below ,
和 听到 和 加深 敬畏 这 隆隆声 的 这 地球 以下 ,
我越来越敬畏地听见了下方大地隆隆作响的声音。

[ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər]['dɑ:rkəst][ænd; ənd][mɒvst]
the wheels and voices of the Ministry of Nature in her darkest and most
这 车轮 和 声音 的 这 部 的 自然 在 她 最黑暗的 和 最多
[ɪn'skru:təb(ə)] ['ri:sɜs] .
inscrutable recess .
难以捉摸 凹陷处 .
自然部在其最黑暗、最神秘的角落里的运转和声音。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɑ:m] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jel] ,
Suddenly , as a bomb from a shell ,
突然 , 作为 一个 炸弹 从 一个 壳 ,
突然间，就像炮弹爆炸一样，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][stoʊn][wʌz; wəz][fɪlŋ][ˈhʌndrədʒ][ʌv; əv][ˌjɑːdʒ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪtər] ,
a huge stone was flung hundreds of yards up from the jaws of the crater ,
一个 巨大的 石头 曾是 扔 数百 的 码 向上 从 这 下颚 的 这 火山口 ,
一块巨石从火山口边缘被抛射到数百码高处。

[ænd; ənd][ˈfɔːlɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmaɪti][kræʃ][əˈpɑːn][ðə; ði][rɑːk][bɪˈloʊ] , [splɪt][ˈɪntuː][ten][ˈθaʊz(ə)nd]
and falling with a mighty crash upon the rock below , split into ten thousand
和 坠落 和 一个 强大的 碰撞 之上 这 岩石 以下 , 分裂 进入 十 千
[ˈfrægmənts] ,
fragments ,
片段 ,
轰然坠落到下方岩石上，碎裂成一万块碎片。

[wɪtʃ][baʊndɪd][daʊn][ðə; ði][saɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] , [ˈspɑːrklɪŋ][ænd; ənd][ˈɡroʊnɪŋ][æz; əz][ðeɪ]
which bounded down the sides of the mountain , sparkling and groaning as they
哪个 有界 向下 这 侧面 的 这 山 , 闪闪发光 和 呻吟 作为 他们
[went] .
went .
去 .
它们沿着山坡奔跑而下，一路闪闪发光，发出隆隆的声响。

[wʌn][ʌv; əv][ðɪːz] , [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈfrægmənt] ,
One of these , the largest fragment ,
一 的 这些 , 这 最大 分段 ,
其中之一，也是最大的一块碎片，

[strʌk][ðə; ði][ˈnæroʊ][speɪs][ʌv; əv][sɔɪl][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈɪŋɡlɪʃmən][ænd; ənd][ðə; ði][ɡaɪd] ,
struck the narrow space of soil between the Englishmen and the guide ,
击 这 狭窄的 空间 的 土壤 之间 这 英国人 和 这 指导 ,
击中了英国人和向导之间狭窄的泥土缝隙，

[nɔːt][θriː][fiːt][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][wer][ðə; ði][ˈfɔːrmər][stʊd] .
not three feet from the spot where the former stood .
不是 三 脚 从 这 点 在哪里 这 以前的 站立 .
距离前者站立的地方不到三英尺。

- [ˈʌtəd][æən; ən][ˌɛkskləˈmeɪʃn][ʌv; əv][ˈterər] , [ænd; ənd][ˈɡlɪndən][held][hɪz; ɪz][breθ] ,
Mervale uttered an exclamation of terror , and Glyndon held his breath ,
- 说出 一个 感叹 的 恐怖 , 和 格林登 握住 他的 气息 ,
[ænd; ənd][ˈʌdəd] .
and shuddered .
和 颤抖 .
默维尔发出了一声惊恐的惊呼，格林顿屏住了呼吸，浑身颤抖。

" [diˈɑːvələʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɡaɪd] .
" Diavolo ! " cried the guide .
" 魔鬼 ! " 哭 这 指导 .
“迪亚沃罗！”导游喊道。

" [dɪˈsend] , [ˈɛksələnʃiːz] , — [dɪˈsend] !
" Descend , Excellencies , — descend !
" 下降 , 阁下 , — 下降 !
“各位阁下，请下凡——请下凡！”

[wiː; wi][hæən; həv][nɔːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][luːz] ; [ˈfaːloʊ][em ˈiː][kloʊz] !
we have not a moment to lose ; follow me close !
我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 ; 跟随 我 关闭 !
我们一刻也不能耽搁；跟我来！

" [soʊ][ˈseɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,
“这么说吧，

[ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fled] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] ['swɪftnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]
the guide and the peasant fled with as much swiftness as they were able
这 指导 和 这 农民 逃亡 和 作为 很多 速度 作为 他们 是 有能力的
[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] .
to bring to bear .
到 带来 到 熊 .

向导和农夫以最快的速度逃走了。

- , [ˈevər] [mɔːr] [praːmpt][ænd; ənd] ['redi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈɪmɪteɪtɪd] [ðer; ðər][ɪgˈzæmp(ə)l] ;
Mervale , ever more prompt and ready than his friend , imitated their example ;
- , 曾经 更多的 迅速的 和 准备好 比 他的 朋友 , 模仿 他们的 例子 ;
[ænd; ənd] ['glɪndən] ,
and Glyndon ,
和 格林登 ,

默维尔比他的朋友更加机敏，也更加积极主动，他效仿了他们的做法；而格林登，

[mɔːr] [kənˈfjuːzd] [ðæn; ðən] [əˈlɑːrmd] , ['faːləʊd] [kloʊz] .
more confused than alarmed , followed close .
更多的 使困惑 比 惊慌 , 随后 关闭 .

与其说是惊慌，不如说是困惑，紧随其后。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] ['meni] [ˈjaːdz] , [bɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
But they had not gone many yards , before , with a rushing and sudden
但 他们 有 不是 已消失 许多 码 , 前 , 和 一个 匆忙 和 突然
[blæst] ,
blast ,
爆炸 ,

但他们还没走多远，就突然一声巨响，

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər][æn; ən] [ˈhɒːrməs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['veɪpər] .
came from the crater an enormous volume of vapour .
来了 从 这 火山口 一个 巨大的 体积 的 汽 .

从火山口喷涌出大量的蒸汽。

[aɪ ˈtiː] [pərˈsuːd] , — [aɪ ˈtiː] [ˌoʊvərˈtʊk] , [aɪ ˈtiː] [ˌoʊvərˈspred] [ðem; ðəm] .
It pursued , — it overtook , it overspread them .
它 追击 , — 它 超越 , 它 蔓延 他们 .

它追赶，——它超越，它吞噬了它们。

[aɪ ˈtiː] [swept] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevəns] .
It swept the light from the heavens .
它 扫荡 这 光 从 这 天 .

它扫去了天上的光芒。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˈʌtər] ['dɑːrkənəs] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði]
All was abrupt and utter darkness ; and through the gloom was heard the
全部 曾是 突然 和 说出 黑暗 ; 和 通过 这 愁云 曾是 听到 这
[ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] ,
shout of the guide ,
喊 的 这 指导 ,

一切都骤然陷入一片漆黑；透过昏暗，隐约听到向导的喊声。

[ɔːlˈredi] ['dɪstənt] ,
already distant ,
已经 遥远 ,

已经很远了，

[ænd; ɐnd] [lɔ:st] [ɪn] [æn; ən] [ɪnstənt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [gʌst] [ænd; ɐnd] [ðə; ði]
and lost in an instant amidst the sound of the rushing gust and the
和 丢失的 在 一个 立即的 在.....之中 这 声音 的 这 匆忙 阵风 和 这
[graʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] .
groans of the earth beneath .
呻吟 的 这 地球 下面 .
瞬间，他便消失在呼啸的狂风和脚下大地呻吟声中。

[glɪndən] [pɔ:zd] .
Glyndon paused .
格林登 暂停 .
格林登停顿了一下。
[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gaɪd] .
He was separated from his friend , from the guide .
他 曾是 分开 从 他的 朋友 , 从 这 指导 .
他与朋友和向导走散了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['terər] .
He was alone , — with the Darkness and the Terror .
他 曾是 独自的 , — 和 这 黑暗 和 这 恐怖 .
他孤身一人，与黑暗和恐惧为伴。

[ðə; ði] ['veɪpər] [roʊld] ['sʌlənlɪ] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plu:md] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['dɪmli]
The vapour rolled sullenly away ; the form of the plumed fire was again dimly
这 汽 滚动 闷闷不乐地 离开 ; 这 形式 的 这 羽毛 火 曾是 再次 依稀
[ˈvɪzəb(ə)] ,
visible ,
可见的 ,
水汽缓缓散去；烟柱状火焰的轮廓再次隐约可见。

[ænd; ɐnd] [ɪts] ['strʌɡlɪŋ] [ænd; ɐnd] [pər'tɜ:rbd] [rɪ'flek(ə)n] [ə'gen] [fed] [ə; eɪ] [ɡloʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɒrəz]
and its struggling and perturbed reflection again shed a glow over the horrors
和 它是 挣扎 和 忐忑 反射 再次 棚 一个 辉光 超过 这 恐怖
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] .
of the path .
的 这 小路 .
它挣扎不安的倒影再次照亮了这条道路的恐怖之处。

[glɪndən] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ɐnd] [sped] ['ɑ:nwərd] .
Glyndon recovered himself , and sped onward .
格林登 恢复 他自己 , 和 加速 向前 .
格林登恢复了过来，继续疾驰而去。
[bɪ'loʊ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [sɔ:]
Below , he heard the voice of Mervale calling on him , though he no longer saw
以下 , 他 听到 这 嗓音 的 - 呼叫 在 他 , 尽管 他 不 更长 锯
[hɪz; ɪz] [fɔ:rm] .
his form .
他的 形式 .
他听到下方传来梅维尔的呼唤声，但他已经看不到梅维尔的身影了。

[ðə; ði] [saʊnd] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] .
The sound served as a guide .
这 声音 服务 作为 一个 指导 .
声音起到了指引作用。

[ˈdɪzi] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [hi:; hi] [bəʊndɪd] [ˈfɔ:rwərd] ; [wen] — [hɑ:rk] ! — [ə; eɪ] [ˈslɪən] , [sləʊ]
Dizzy and breathless , he bounded forward ; when — hark ! — a sullen , slow
晕眩的 和 喘不过气 , 他 有界 向前 ; 什么时候 — 听着 ! — 一个 忧郁 , 慢的
[ˈroʊlɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] !
rolling sounded in his ear !
滚动 听起来 在 他的 耳朵 !
他头晕目眩, 气喘吁吁地向前冲去; 这时——听! ——他耳边传来一阵沉闷缓慢的滚动声!

[hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] , — [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [geɪz] .
He halted , — and turned back to gaze .
他 停止 , — 和 转向 后退 到 目光 .
他停下脚步, 转过头去凝视着。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˌoʊvɜːˈfloʊd] [ɪts] [kɔ:rs] ;
The fire had overflowed its course ;
这 火 有 溢出 它是 课程 ;
火势已经蔓延开来;

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈfɜ:rəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
it had opened itself a channel amidst the furrows of the mountain .
它 有 打开 本身 一个 渠道 在.....之中 这 沟壑 的 这 山 .
它 在山沟间开辟出一条通道。

[ðə; ði] [stri:m] [pərˈsu:d] [hɪm; ɪm][fæst] — [fæst] ;
The stream pursued him fast — fast ;
这 溪流 追击 他 快速地 — 快速地 ;
水流迅速地追赶着他——非常快;

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpreɪtərˈnætʃrəl] [foʊ] [keɪm] [ˈkloʊzər][ænd; ənd]
and the hot breath of the chasing and preternatural foe came closer and
和 这 热的 气息 的 这 追逐 和 超自然 敌人 来了 更近 和
[ˈkloʊzər][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] !
closer upon his cheek !
更近 之上 他的 脸颊 !
追赶而来的、超自然的敌人的灼热呼吸越来越近, 越来越逼近他的脸颊!

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd] ; [hi:; hi] [klaɪmd] [ˈdespəɪtli] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][kræg] [ðæt]
He turned aside ; he climbed desperately with hands and feet upon a crag that
他 转向 旁边 ; 他 攀登 绝望地 和 双手 和 脚 之上 一个 岩 那
,
!
,
他转身, 拼命地用手脚攀爬一块峭壁,

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [broʊk] [ðə; ði] [skeɪðd] [ænd; ənd] [ˈblæstɪd] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [soɪl] .
to the right , broke the scathed and blasted level of the soil .
到 这 正确的 , 打破 这 受伤 和 炸毁 等级 的 这 土壤 .
向右, 突破了被烧毁和炸毁的土壤层。

[ðə; ði] [stri:m] [roʊld] [bɪˈsaɪd] [ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] ,
The stream rolled beside and beneath him ,
这 溪流 滚动 旁 和 下面 他 ,
溪水在他身旁和脚下奔流。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɪnd] [raʊnd] [ðə; ði][spa:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] ,
and then taking a sudden wind round the spot on which he stood ,
和 然后 采取 一个 突然 风 圆形的 这 点 在 哪个 他 站立 ,
然后他突然绕着他站立的地方转了一圈,

[ˌɪntərˈpəʊzd] [ɪts] [ˈlɪkwɪd] [ˈfaɪər] , — [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] -
interposed its liquid fire , — a broad and impassable barrier between his resting -
插入 它是 液体 火 , — 一个 广阔 和 不可逾越 障碍 之间 他的 休息 -
[pleɪs] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] .
place and escape .
地方 和 逃脱 .

它燃起滚滚烈焰，在他安息之地和逃生之路之间筑起一道宽阔而无法逾越的屏障。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [dɪˈsent] ,
There he stood , cut off from descent ,
那里 他 站立 , 切 离开 从 下降 ,
他站在那里，与下山的路隔绝了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [təːrdz] [ðə; ði][ˈkreɪtər] ,
and with no alternative but to retrace his steps towards the crater ,
和 和 不 选择 但 到 回溯 他的 步骤 向 这 火山口 ,
[ænd; ənd] [ðens] [siːk] ,
and thence seek ,
和 因此 寻找 ,

他别无选择，只好原路返回火山口，从那里继续寻找。

[wɪˈðaʊt] [ɡaɪd] [ɔːr] [kluː] , [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈpæθweɪ] .
without guide or clew , some other pathway .
没有 指导 或者 线索 , 一些 其他 路径 .
没有指引或线索，另辟蹊径。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪˈsper] ,
For a moment his courage left him ; he cried in despair ,
为了 一个 片刻 他的 勇气 左边 他 ; 他 哭 在 绝望 ,
那一刻，他勇气全无，绝望地哭了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [əθvəstˈreɪnd] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnevər] [hɜːrd] [əˈfaːr] [ɔːf] ,
and in that overstrained pitch of voice which is never heard afar off ,
和 在 那 过度劳累 沥青 的 嗓音 哪个 是 绝不 听到 远方 离开 ,
而那种过度紧张的音调，从远处根本听不到，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡaɪd] , [tuː; tə] - , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrən] [tuː; tə] [eɪd] [hɪm; ɪm] .
to the guide , to Mervale , to return to aid him .
到 这 指导 , 到 - , 到 返回 到 援助 他 .
去见向导，去见梅尔维尔，回去帮助他。

[noʊ] [ˈænsər] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ðʌs] [əˈbændənd] [ˈsoʊlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
No answer came ; and the Englishman , thus abandoned solely to his own
不 回答 来了 ; 和 这 英国人 , 因此 弃 仅 到 他的 自己的
[ˈriːsɔːrsɪz] ,
resources ,
资源 ,

没有回应；就这样，这位英国人只能依靠自己了。

[felt] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈenərɜːdʒi] [raɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
felt his spirit and energy rise against the danger .
毛毡 他的 精神 和 活力 上升 反对 这 危险 .
他感到自己的精神和能量在危险面前迸发出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈventʃəd] [æz; əz][faːr] [təːrdz] [ðə; ði][ˈkreɪtər][æz; əz][ðə; ði] [ˈnɔːkʃəs]
He turned back , and ventured as far towards the crater as the noxious
他 转向 后退 , 和 冒险 作为 远的 向 这 火山口 作为 这 有害的
[ekʃəˈleɪʃn] [wʊd] [pərˈmɪt] ;
exhalation would permit ;
呼气 会 允许 ;
他转身往回走，尽可能地向火山口方向走去，只要有毒的气体允许他走得远就行；

[ðen] , [geɪzɪŋ] [bɪ'loʊ] ,
then , gazing below ,
然后 , 凝视 以下 ,

然后, 向下望去,

[ˈkɜrfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [hi:; hi] [tʃɔ:kt] [aʊt][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; ei] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
carefully and deliberately he chalked out for himself a path by which he
小心 和 故意地 他 粉笔 出去 为了 他自己 一个 小路 经过 哪个 他
[ˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [ʌn] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][ˈfaɪər] - [stri:m] [hæd; həd][ˈteɪkən] ,
trusted to shun the direction the fire - stream had taken ,
可信 到 回避 这 方向 这 火 - 溪流 有 已采取 ,

他仔细而谨慎地为自己规划了一条道路, 他相信这条路能够避开火流蔓延的方向。

[ænd; ənd][trɑ:d][ˈfɜ:rmli][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhi:tɪd] [ˈstreɪtə] .
and trod firmly and quickly over the crumbling and heated strata .
和 践踏 牢牢 和 迅速地 超过 这 摇摇欲坠 和 加热 地层 .

然后坚定而迅速地踏过摇摇欲坠、滚烫的地层。

[hi:; hi][hæd; həd] [prəˈsi:did] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈja:dz] , [wen] [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [əˈbrʌptli] ; [æn; ən] [ʌnˈspi:kəb(ə)]
He had proceeded about fifty yards , when he halted abruptly ; an unspeakable
他 有 继续 关于 五十 码 , 什么时候 他 停止 突然 ; 一个 无法形容
[ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈhɔ:rər] ,
and unaccountable horror ,
和 无法解释 恐怖 ,

他走了大约五十码, 突然停了下来; 一种难以言喻、无法解释的恐怖景象出现了。

[nɑ:t] [hɪðərˈtu:] [ɪkˈspɪəriənst] [əˈmɪdst] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈperəl] , [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
not hitherto experienced amidst all his peril , came over him .
不是 迄今为止 经验丰富的 在.....之中全部 他的 危险 , 来了 超过 他 .

在他经历的所有危险之中, 一种他以前从未体验过的感觉涌上心头。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] ; [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪz; ɪz] [wɪl] , — [hi:; hi] [felt] , [æz; əz][aɪˈti:]
He shook in every limb ; his muscles refused his will , — he felt , as it
他 摇晃 在 每一个 肢 ; 他的 肌肉 拒绝 他的 将要 , — 他 毛毡 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

他全身颤抖; 他的肌肉不听使唤——他感觉, 仿佛.....

[ˈpɔ:lɪd] [ænd; ənd] [deθ] - [ˈstri:kən] .
palsied and death - stricken .
麻痹症 和 死亡 - 受打击的 .

瘫痪且濒临死亡。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæθ] [si:md] [klɪr] [ænd; ənd] [seɪf] .
The horror , I say , was unaccountable , for the path seemed clear and safe .
这 恐怖 , 我 说 , 曾是 无法解释 , 为了 这 小路 似乎 清除 和 安全的 .

我说, 这种恐怖是无法解释的, 因为这条路看起来清晰又安全。

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [əˈbʌv] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] , [ˈbə:nd] [klɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] ; [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] ,
The fire , above and behind , burned clear and far ; and beyond ,
这 火 , 多于 和 在后面 , 烧伤 清除 和 远的 ; 和 超过 ,
[ˈfɑ:rdə] ,
上方和后方的火焰燃烧得清晰而远; 更远处,

[ðə; ði][stɑ:rz] [lent] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈgaɪd(ə)ns] .
the stars lent him their cheering guidance .
这 明星 借出的 他 他们的 欢呼 指导 .

群星为他加油鼓劲, 给予他鼓励和支持。

[noʊ][ˈɑ:bstək(ə)] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] , — [noʊ][ˈdeɪndʒər] [si:md] [æt; ət][hænd] .
No obstacle was visible , — no danger seemed at hand .
不 障碍 曾是 可见的 ; — 不 危险 似乎 在 手 .

周围没有任何障碍物, 似乎没有危险。

[æz; əz] [ðʌs] , [spel] - [baʊnd] , [ænd; ənd][ˈpænɪk] - [ˈstriːkən] , [hiː; hi] [stəd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] , —
As thus , spell - bound , and panic - stricken , he stood chained to the soil , —
作为 因此 , 拼写 - 边界 , 和 恐慌 - 受打击的 , 他 站立 连锁 到 这 土壤 , —
[hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈhiːvɪŋ] ,
his breast heaving ,
他的 胸部 起伏 ,

就这样，他惊恐万分，被锁链束缚在土地上，胸口剧烈起伏。

[lɑːrdʒ][draːps] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstaːtɪŋ] [ˈwaɪldli][frʌm; frəm][ðer; ðər]
large drops rolling down his brow , and his eyes starting wildly from their
大的 滴 滚动 向下 他的 眉头 , 和 他的 眼睛 开始 疯狂地 从 他们的
[ˈsɑːkəts] ,
sockets ,
插座 ,

大颗大颗的泪珠顺着他的额头滚落，他的双眼也疯狂地从眼眶里跳出来。

— [hiː; hi] [sɔː] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [ˈɡrædʒuəli] [ˈfeɪpɪŋ] [ɪtˈself] [mɔːr] [ænd; ənd]
— **he saw before him , at some distance , gradually shaping itself more and**
— 他 锯 前 他 , 在 一些 距离 , 逐步地 成型 本身 更多的 和
[mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
more distinctly to his gaze ,
更多的 明显地 到 他的 目光 ,

他看到前方不远处，一个东西正逐渐在他视线中变得越来越清晰地显现出来。

[ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)] [ˈjædɔʊ] ; [ə; eɪ] [ˈjædɔʊ] [ðæt] [siːmd] [ˈpɑːrʃəli] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhjuːmən]
a colossal shadow ; a shadow that seemed partially borrowed from the human
一个 庞大 阴影 ; 一个 阴影 那 似乎 部分 借来的 从 这 人类
[ˈfeɪp] ,
shape ,
形状 ,

巨大的阴影；一个似乎部分借用了人形的阴影。

[bʌt; bət] [ɪˈmeɪʒərəbli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈstætʃər] ; [veɪɡ] , [dɑːrk] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːrmləs] ; [ænd; ənd]
but immeasurably above the human stature ; vague , dark , almost formless ; and
但 无法估量 多于 这 人类 身材 ; 模糊的 , 黑暗的 , 几乎 无形 ; 和
[ˈdɪfəreɪŋ] ,
differing ,
不同 ,

但远远高于人类的体量；模糊、黑暗、几乎无形；并且各不相同，

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [tel] [wer] [ɔːr] [waɪ] , [naːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprəˈpɔːʃəns] ,
he could not tell where or why , not only from the proportions ,
他 可以 不是 告诉 在哪里 或者为什么 , 不是 仅有的 从 这 比例 ,
他无法判断原因，不仅是从比例上看，而且也无法判断地点。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][mæn] .
but also from the limbs and outline of man .
但 还 从 这 四肢 和 大纲 的 男人 .

但也从人体的四肢和轮廓上可以辨认出来。

[ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːˈkeɪnoʊ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd] [kəˈlæps] [frʌm; frəm] [ðɪs]
The glare of the volcano , that seemed to shrink and collapse from this
这 强光 的 这 火山 , 那 似乎 到 收缩 和 坍塌 从 这
[dʒaɪˈɡæntɪk][ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] [æpəˈrɪ(ə)n] ,
gigantic and appalling apparition ,
巨大 和 令人震惊 幻影 ,

火山的耀眼光芒，似乎正从这巨大而可怕的景象中逐渐缩小并崩塌，

[ˌnevərðəˈles] [θruː] [ɪts] [laɪt] , [ˈredli][ænd; ənd] [ˈstedəli] , [əˈpɑːn] [əˈhʌðər] [ˌfeɪp] [ðæt] [stʊd] [brˈsaɪd]
nevertheless threw its light , redly and steadily , upon another shape that stood beside
尽管如此 扔 它是 光 , 红利 和 稳步 , 之上 其他 形状 那 站立 旁
,
:
,

然而，它那红色而稳定的光芒却照耀在旁边另一个身影上。

[ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,
quiet and motionless ; and it was , perhaps ,
安静的 和 静止不动 ; 和 它 曾是 , 也许 ,
安静而静止；或许，就是这样。

[ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] — [ðæt] [ɪmˈprest]
the contrast of these two things — the Being and the Shadow — that impressed
这 对比 的 这些 二 事物 — 这 存在 和 这 阴影 — 那 印象深刻
[ðə; ði][brɪˈhoʊldər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
the beholder with the difference between them ,
这 旁观者 和 这 不同之处 之间 他们 ,
正是这两者——存在与阴影——之间的对比，给观察者留下了深刻的印象，让他们感受到二者之间的差异。

— [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][suːpərˈhjuːmən] .

— the Man and the Superhuman .
— 这 男人 和 这 超人类 .

—人类与超人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [neɪ] ,
It was but for a moment — nay ,
它 曾是 但 为了 一个 片刻 — 不 ,
那只是一瞬间——不，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ðæt] [ðɪs] [saɪt] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
for the tenth part of a moment — that this sight was permitted to the
为了 这 第十 部分 的 一个 片刻 — 那 这 视线 曾是 允许 到 这
[ˈwɑːndərər] .
wanderer .
流浪者 .

仅仅十分之一秒——这景象被允许呈现在漫游者面前。

[ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈedi] [ʌv; əv] [sʌlˈfjuəriəs] [ˈveɪpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɑːlˈkeɪnoʊ] , [ˌjet] [mɔːr] [ˈræpɪdli] ,
A second eddy of sulphureous vapours from the volcano , yet more rapidly ,
一个 第二 涡流 的 硫磺 蒸汽 从 这 火山 , 然而 更多的 快速 ,
火山喷发出的第二股硫磺蒸汽涡流速度更快。

[ˌjet] [mɔːr] [ˈdensli] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈpredəsəsər] , [ˈroʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈiːðər] [ðə; ði]
yet more densely than its predecessor , rolled over the mountain ; and either the
然而 更多的 密集地 比 它是 前任 , 滚动 超过 这 山 ; 和 任何一个 这
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ekʃəˈleɪʃn] ,
nature of the exhalation ,
自然 的 这 呼气 ,

然而，比前者更加密集地席卷了整座山；而呼气的性质，

[ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dred] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ˈɡlɪndən] , [ˈæftər][wʌn][waɪld][gæsp]
or the excess of his own dread , was such , that Glyndon , after one wild gasp
或者 这 过量的 的 他的 自己的 恐惧 , 曾是 这样的 , 那 格林登 , 后 一 荒野 喘气
[fɔːr; fər] [breθ] ,
for breath ,
为了 气息 ,

或许是他自身的恐惧过度，以至于格林顿在猛地喘息一声后，

[fel] [ˈsensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [ʒ:rθ] .
fell senseless on the earth .
跌倒 无意义的 在 这 地球 .

昏倒在地。

[ˈtʃæptər] [θri:] . [saɪzai,ksaɪgzaɪ] .
CHAPTER 3 : **XI** :
章 3 : 十一 :

第三章第十一节

[wʌz; wəz] - ,
Was hab'ich ,
曾是 - ,

Was hab'ich,

[wen] [ɪtʃ] [niçt] [ˈeɪlz] [ˈhɑ:bi:] ? — [ˈpra:x] [ˈdɜ:z] [ˈdʒʌŋɡlɪŋ] .
Wenn ich nicht Alles habe ? — sprach der Jungling .
温 ich 尼赫特 一切 有 ? — 语言 德尔 丛林 .

Wenn ich nicht Alles habe? ——丛林之语。

“ [dæs; dɑ:s] - [ˈbɪld][zu:] [ˈseɪz] .
“ **Das Verschleierte Bild zu Sais** .
“ 达斯 - 图片 祖 赛斯 .

“Das Verschleierte Bild zu Sais”。

” (“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] , [ɪf] [aɪ] [pəˈzes] [nɑ:t][ɔ:l] ? ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] .)
” (“ **What have I , if I possess not All ? ” said the youth** .)
” (“ 什么 有 我 , 如果 我 具有 不是 全部 ? ” 说 这 青年 .)

“如果我没有拥有一切，那我又拥有什么呢？”年轻人说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈseɪfti] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
Mervale and the Italians arrived in safety at the spot where they had left the
- 和 这 意大利人 到达的 在 安全 在 这 点 在哪里 他们 有 左边 这
[mju:lɪz] ;
mules ;
骡子 ;

梅尔韦尔和意大利人安全抵达了他们留下骡子的地方；

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ðer; ðər] [oʊn] [əˈlɑ:rm][ænd; ənd] [breθ] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk]
and not till they had recovered their own alarm and breath did they think
和 不是 直到 他们 有 恢复 他们的 自己的 警报 和 气息 做过 他们 思考

[ʌv; əv] [ˈɡlɪndən] .
of Glyndon .
的 格林登 .

直到他们缓过神来，恢复了呼吸，才想起格林顿。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [əˈpɪrd] [nɑ:t] , - ,
But then , as the minutes passed , and he appeared not , Mervale ,
但 然后 , 作为 这 分钟 通过了 , 和 他 出现 不是 , - ,

但是，随着时间一分一秒地过去，他却迟迟没有出现，默维尔

[hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æt; ət] [li:st] [æz; əz][ˈhju:mən] [ˈhɑ:rts] [ɑ:r; ər][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [gru:]
whose heart was as good at least as human hearts are in general , grew
谁 心 曾是 作为 好的 在 至少 作为 人类 心 是 在 一般的 , 生长
[ˈsɪriəsli] [əˈlɑ:rmɪd] .
seriously alarmed .
严重地 惊慌 .

他的心至少和一般人类的心一样善良，这让他感到非常担忧。

[hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [rɪˈtʒ:rnɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] ;
He insisted on returning to search for his friend ;
他 坚持 在 返回 到 搜索 为了 他的 朋友 ;

他坚持要回去寻找他的朋友；

“ [siˈnjɔːr] [ˈɪŋɡlɪːz] , ” [sed] [ðəː ði] [vɔɪs] [ʌvː əv] [zaːˈnoʊni] , [æzː əz] [ˈɡlɪndən] — [peɪl] , [wɑːn] ,
 “ **Signor Inglese** , ” **said the voice of Zanoni** , **as Glyndon** — **pale** , **wan** ,
 “ 签名者 英语 , ” 说 这 嗓音 的 扎诺尼 , 作为 格林登 — 苍白 , 万 ,
 “英格莱斯先生,”扎诺尼的声音说道, 格林顿脸色苍白, 憔悴不堪。

“ [si:'njɔ:r] ['ɪŋɡlɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [zɑ:'noʊni] , [æz; əz] ['ɡlɪndən] — [peɪl] , [wa:n] ,
“ Signor Inglese , ” said the voice of Zanoni , as Glyndon — pale , wan ,
“ 签名者 英语 , ” 说 这 嗓音 的 扎诺尼 , 作为 格林登 — 苍白 , 万

“英格莱斯先生，”扎诺尼的声音说道，格林顿脸色苍白，憔悴不堪。

[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] — [rɪˈtɜːrnd] [ˈpæsiʋli] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈɡriːtɪŋ] [ʌv; əv] - , — “ [siːˈnjɔːr] [ˈɪŋɡliːz]
and silent — returned passively the joyous greeting of Mervale , — “ Signor Inglese
和 沉默的 — 返回 被动地 这 欢乐 问候 的 - , — “ 签名者 英语
,
:
:

默默地——被动地回应了梅尔维尔的喜悦问候——“英格莱斯先生，
[aɪ][tuːld][jɔːr; jər] [frend] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] .
I told your friend that we should meet to - night .
我 讲述 你的 朋友 那 我们 应该 见面 到 - 夜晚 .

我跟你的朋友说了我们今晚应该见面。
[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɑːt] [fɔɪld] [maɪ] [prɪˈdɪkʃn] . “
You see you have NOT foiled my prediction . ”
你 看 你 有 不是 挫败 我的 预言 . “
你看，你并没有推翻我的预言。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ? — [bʌt; bət] [wer] ? ” [ˈstæməd] - , [ɪn] [ɡreɪt] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [sərˈpraɪz]
“ But how ? — but where ? ” stammered Mervale , in great confusion and surprise
“ 但 如何 ? — 但 在哪里 ? ” 结结巴巴 - , 在 伟大的 困惑 和 惊喜
:
:
:

“可是怎么做？——可是在哪里？”梅尔维尔结结巴巴地说，既困惑又惊讶。

“ [aɪ] [faʊnd] [jɔːr; jər] [frend] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði][miˈfitɪk, mə-, -kəl]
“ I found your friend stretched on the ground , overpowered by the mephitic
“ 我 成立 你的 朋友 拉伸 在 这 地面 , 实力悬殊 经过 这 恶臭的
[ekʃhəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪtər] .
exhalation of the crater .
呼气 的 这 火山口 .

“我发现你的朋友躺在地上，被火山口散发的恶臭气息熏倒了。”

[aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpjʊərə] [ˈætməsfɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wel] ,
I bore him to a purer atmosphere ; and as I know the mountain well ,
我 钻孔 他 到 一个 更纯净 气氛 ; 和 作为 我 知道 这 山 出色地 ,
我带他来到一个空气更清新的地方；而且我对这座山很熟悉，

[aɪ][hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have conducted him safely to you .
我 有 实施 他 安全 到 你 .
我已经安全地把他送到你那里了。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
This is all our history .
这 是 全部 我们的 历史 .

这就是我们的全部历史。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈprɑːfəsi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə]
You see , sir , that were it not for that prophecy which you desired to
你 看 , 先生 , 那 是 它 不是 为了 那 预言 哪个 你 想要的 到
[ˈfrʌstreɪt] ,
frustrate ,
阻挠 ,

先生，您看，若非您一心想要破坏那个预言，

[jɔːr; jər] [frend] [wʊd] [er] [ðɪs] [taɪm][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːrps] ; [wʌn] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] ,
your friend would ere this time have been a corpse ; one minute more ,
你的 朋友 会 埃雷 这 时间 有 到过 一个 尸体 ; 一 分钟 更多的 ,
你的朋友此时此刻恐怕已经成了一具尸体；再过一分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpər] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] .

and the vapour had done its work .
和 这 汽 有 完毕 它是 工作 .

蒸汽已经发挥了作用。

[ə'du:] ; [gʊd'nait] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [dri:mz] . "

Adieu ; goodnight , and pleasant dreams . "
再见 ; 晚安 , 和 令人愉快的 梦境 . "

再见；晚安，祝你做个好梦。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [prɪ'zɜ:rvər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju: 'es] ? " [sed] ['glɪndən] , ['æŋk(ə)sli] ,
" But , my preserver , you will not leave us ? " said Glyndon , anxiously ,

"但是，我的救星，你不会离开我们吧？"格林登焦急地问道。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

and speaking for the first time .
和 请讲 为了 这 第一的 时间 .

这是他第一次发言。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?

" Will you not return with us ?
" 将要 你 不是 返回 和 我们 ?

"你不和我们一起回去吗？"

" [zɑ:'noʊni] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [dru:] ['glɪndən] [ə'saɪd] .

" Zanoni paused , and drew Glyndon aside .
" 扎诺尼 暂停 , 和 画 格林登 旁边 .

扎诺尼停顿了一下，把格林顿拉到一边。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hi:; hi] , ['greɪvli] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [mi:t] [tu:; tə]
" Young man , " said he , " gravely , " it is necessary that we should again meet to
" 年轻的 男人 , " 说 他 , 严重地 , " 它 是 必要的 那 我们 应该 再次 见面 到
- [naɪt] .

- night .
- 夜晚 .

"年轻人，"他严肃地说，"我们今晚必须再次见面。"

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [er] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [dɪ'saɪd] [ɑ:n] [jʊr; jər]

It is necessary that you should , ere the first hour of morning , decide on your
它 是 必要的 那 你 应该 , 埃雷 这 第一的 小时 的 早晨 , 决定 在 你的

[oʊn] [feɪt] .

own fate .
自己的 命运 .

你必须在清晨的第一小时之前决定自己的命运。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'sʌltɪd] [hɜ:r; hər] [hu:m] [ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə] [lʌv] .

I know that you have insulted her whom you profess to love .
我 知道 那 你 有 受辱 她 谁 你 宣称 到 爱 .

我知道你侮辱了你声称深爱的那个人。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'pent] .

It is not too late to repent .
它 是 不是 也 晚的 到 悔改 .

现在悔改还不算晚。

[kən'sʌlt] [nɑ:t] [jʊr; jər] [frend] : [hi:; hi] [ɪz] ['sensəb(ə)] [ænd; ənd] [waɪz] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [naʊ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm]
Consult not your friend : he is sensible and wise ; but not now is his wisdom
咨询 不是 你的 朋友 : 他 是 明智的 和 明智的 ; 但 不是 现在 是 他的 智慧

['ni: dɪd] .
needed .
需要 .

不要咨询你的朋友：他明事理，很有智慧；但现在用不上他的智慧。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] , [ænd; ænd][nɑ:t][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ,
There are times in life when , from the imagination , and not the reason ,
那里 是 时代 在 生活 什么时候 , 从 这 想像力 , 和 不是 这 原因 ,
人生中有时候, 并非出于理性, 而是出于想象,

[ʃʊd; ʃəd] ['wɪzdəm] [kʌm] , — [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
should wisdom come , — this , for you , is one of them .
应该 智慧 来 , — 这 , 为了 你 , 是 一 的 他们 .
如果智慧降临, ——对你而言, 这就是其中之一。

[aɪ][æsk][nɑ:t][jʊr; jər] ['ænsər] [naʊ] .
I ask not your answer now .
我 问 不是 你的 回答 现在 .
我现在不问你的答案。

[kə'lekt] [jʊr; jər] [θɔ:ts] , — [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər][dʒeɪdɪd][ænd; ænd] ['skætərd] ['spɪrɪts] .
Collect your thoughts , — recover your jaded and scattered spirits .
收集 你的 想法 , — 恢复 你的 厌倦 和 疏散 烈酒 .
整理思绪, 重拾疲惫和散乱的心灵。

[aɪ 'ti:] ['wʌnts] [tu:] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnɑ:t] .
It wants two hours of midnight .
它 想要 二 小时 的 午夜 .
它需要午夜的两个小时。

[brɪ'fɔ:r] ['mɪdnɑ:t] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
Before midnight I will be with you . "
前 午夜 我 将要 是 和 你 . "
午夜之前我就会和你在一起。

" [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
“ **Incomprehensible being !** ” **replied the Englishman ,**
“ 难以理解 存在 ! ” 回复 这 英国人 ,
“真是个不可理解的家伙! ”英国人回答道。

" [aɪ] [wʊd] [li:v] [ðə; ði][laɪf][ju:; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ;
“ **I would leave the life you have preserved in your own hands ;**
“ 我 会 离开 这 生活 你 有 保存完好 在 你的 自己的 双手 ;
“我会把你们自己保全的生命交到自己手中;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [naɪt] [hæz; həz] [swept] ['i:v(ə)n][vi'ʊələ][frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] .
but what I have seen this night has swept even Viola from my thoughts .
但 什么 我 有 已见 这 夜晚 有 扫荡 甚至 中提琴 从 我的 想法 .
但今晚我所看到的, 甚至让我把薇奥拉从我的脑海中抹去了。

[ə; eɪ] ['fɪrsər] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] [bɜ:rn] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,
A fiercer desire than that of love burns in my veins ,
一个 更凶猛 欲望 比 那 的 爱 烧伤 在 我的 静脉 ,
我血管里燃烧着比爱情更强烈的欲望,

— [ðə; ði][dɪ'zaɪər][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [bʌt; bət][tu:; tə] [sər'pæs] [maɪ][kaɪnd] ;
— the desire not to resemble but to surpass my kind ;
— 这 欲望 不是 到 类似 但 到 超过 我的 种类 ;
—我渴望超越同类, 而不是与同类相似;

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['penətreɪt] [ænd; ænd][tu:; tə] [fər] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] —
the desire to penetrate and to share the secret of your own existence —
这 欲望 到 穿透 和 到 分享 这 秘密 的 你的 自己的 存在 —
[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ænd] [ʌn'zɜ:rθli] ['paʊər] .
the desire of a preternatural knowledge and unearthly power .
这 欲望 的 一个 超自然 知识 和 超凡脱俗的 力量 .
渴望洞悉并分享自身存在的秘密——渴望获得超自然的知识和非凡的力量。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] .
I make my choice .
我 制作 我的 选择 .

我做出选择。

[ɪn][maɪ] [ˈæn,sɛstəz] [neɪm] , [aɪ] [əˈdʒʊr] [ænd; ənd][rɪˈmaɪnd] [ðɪ:] [ʌv; əv][ðəɪ] [plɛdʒ] .
In my ancestor's name , I adjure and remind thee of thy pledge .
在 我的 祖先的 姓名 , 我 恳求 和 提醒 你 的 你的 保证 .

我以先祖的名义，郑重提醒你履行你的誓言。

[ɪnˈstrʌkt] [em ˈi:] ; [sku:l] [em ˈi:] ; [meɪk] [em ˈi:] [ðəɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [səˈrendər] [tu:; tə] [ðɪ:] [æt; ət][wʌns] ,
Instruct me ; school me ; make me thine ; and I surrender to thee at once ,
指示 我 ; 学校 我 ; 制作 我 你的 ; 和 我 投降 到 你 在 一次 ,

教导我；教诲我；使我成为你的；我将立刻臣服于你。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] , [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hu:m] , [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðɪ:] ,
and without a murmur , the woman whom , till I saw thee ,
和 没有 一个 低语 , 这 女士 谁 , 直到 我 锯 你 ,

而那位直到遇见你之前一直默默无语的女子，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈfaɪd] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [əbˈteɪn] . "
I would have defied a world to obtain . "
我 会 有 违抗 一个 世界 到 获得 . "

为了得到它，我愿意与全世界为敌。

" [aɪ][bɪd] [ðɪ:] [kənˈsɪdər] [wel] : [ɑ:n][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] , [vɪˈoʊlə] , [ə; eɪ] [ˈtræŋkwɪl] [hoʊm] ,
" **I bid thee consider well : on the one hand , Viola , a tranquil home** ,
" 我 出价 你 考虑 出色地 : 在 这 一 手 , 中提琴 , 一个 宁静 家 ,

“我劝你好好考虑一下：一方面，薇奥拉，一个宁静的家，

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [səˈri:n] [laɪf] ; [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , [ɔ:l][ɪz] [ˈdɑ:rknəs] , — [ˈdɑ:rknəs] ,
a happy and serene life ; on the other hand , all is darkness , — darkness ,
一个 快乐的 和 安详 生活 ; 在 这 其他 手 , 全部 是 黑暗 , — 黑暗 ,

幸福宁静的生活；另一方面，一切都是黑暗——黑暗。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðɪ:z] [aɪz] [ˈkænɑ:t] [ˈpenətreɪt] . "
that even these eyes cannot penetrate . "
那 甚至 这些 眼睛 不能 穿透 . "

即使是这样的眼睛也无法穿透。”

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [hæst][təʊld][em ˈi:] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wed] [vɪˈoʊlə] ,
" **But thou hast told me , that if I wed Viola** ,
" 但 你 哈斯特 讲述 我 , 那 如果 我 结婚 中提琴 ,

“但是你曾告诉我，如果我娶了薇奥拉，

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mən] [ɪgˈzɪstəns] , — [ɪf] [aɪ] [rɪˈfju:z] ,
I must be contented with the common existence , — if I refuse ,
我 必须 是 满足 和 这 常见的 存在 , — 如果 我 拒绝 ,

如果我拒绝，我就必须安于平凡的生活。

[aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][əˈspaɪər][tu:; tə] [ðəɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ðəɪ] [ˈpaʊər] . "
it is to aspire to thy knowledge and thy power . "
它 是 到 渴望 到 你的 知识 和 你的 力量 . "

这是为了追求你的知识和力量。

" [veɪn] [mæn] , [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈhæpinəs] . "
" **Vain man , knowledge and power are not happiness** . "
" 徒劳 男人 , 知识 和 力量 是 不是 幸福 . "

“虚荣的人啊，知识和权力并不能带来幸福。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhæpinəs] .
" **But they are better than happiness** .
" 但 他们 是 更好的 比 幸福 .

但它们比幸福更好。

[seɪ] ！ — [ɪf]
Say ! — if
说 ！ — 如果

说！——如果

[aɪ] ['mæri] [vi'ʊʊlə] , [wɪlt] [ðəʊ] [biː; bi][maɪ]['mæstər] , — [maɪ] [gaɪd] ?
I marry Viola , wilt thou be my master , — my guide ?
我 结婚 中提琴 , 枯萎 你 是 我的 掌握 , — 我的 指导 ?

我娶了薇奥拉，你愿意做我的主人，我的向导吗？

[seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɔːlvd] .
Say this , and I am resolved .
说 这 , 和 我 是 已解决 .

你说这句话，我就下定决心了。

“ [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɔːsəb(ə)l] . ”
“ **It were impossible .** ”
“ 它 是 不可能的 . ”

“这不可能。”

“ [ðen] [aɪ] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ?
“ **Then I renounce her ?** ”
“ 然后 我 放弃 她 ? ”

“那我岂不是要和她断绝关系？”

[aɪ] [rɪ'naʊns] [lʌv] .
I renounce love .
我 放弃 爱 .

我放弃爱情。

[aɪ] [rɪ'naʊns] ['hæpinəs] .
I renounce happiness .
我 放弃 幸福 .

我放弃幸福。

[ˈwelkəm] ['sɔːlətuːd] , — [ˈwelkəm] [dɪ'spɜː] ; [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['entrənsɪz] [tuː; tə][ðəɪ][dɑːrk]
Welcome solitude , — welcome despair ; if they are the entrances to thy dark
欢迎 孤独 , — 欢迎 绝望 ; 如果 他们 是 这 入口 到 你的 黑暗的
[ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['siːkrət] . “
and sublime secret . ”
和 升华 秘密 . ”

欢迎孤独，也欢迎绝望；如果它们是你黑暗而崇高的秘密的入口。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðəɪ] ['ænsər] [naʊ] .
“ **I will not take thy answer now .** ”
“ 我 将要 不是 拿 你的 回答 现在 . ”

“我现在不会接受你的答案。”

[brɪfɔːr] [ðə; ði][læst] ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] [ðəʊ] [jælt] [gɪv] [aɪ 'tiː][ɪn][wʌn][wɜːrd] , — [eɪ] [ɔːr][noʊ] !
Before the last hour of night thou shalt give it in one word , — ay or no !
前 这 最后的 小时 的 夜晚 你 应 给 它 在 一 单词 , — 哎 或者 不 !

在夜幕降临之前，你必须用一个词来回答——是或否！

[ˌfer'wel] [tɪl] [ðen] .
Farewell till then .
告别 直到 然后 .

再见了。

“ [zɑː'noʊni] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] ['ræpɪdli] , [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
“ **Zanoni waved his hand , and , descending rapidly , was seen no more .** ”
“ 扎诺尼 挥手 他的 手 , 和 , 下降 快速 , 曾是 已见 不 更多的 . ”

扎诺尼挥了挥手，然后迅速下降，再也看不见了。

[gʌndən] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [frend] ; [bʌt; bət] - , [geɪzɪŋ] [ɑ:n]
Glyndon rejoined his impatient and wondering friend ; but Mervale , gazing on
格林登 重新加入 他的 不耐烦 和 好奇 朋友 ; 但 - , 凝视 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

格林登重新走到他那焦急又疑惑的朋友身边；但默维尔凝视着他的脸，

[sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] .
saw that a great change had passed there .
锯 那 一个 伟大的 改变 有 通过了 那里 .

可以看出那里已经发生了巨大的变化。

[ðə; ði] ['flekʃɪl] [ænd; ənd] ['du:biəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] [wʌz; wəz] [fə'revər] [gɔ:n] .
The flexile and dubious expression of youth was forever gone .
这 灵活的 和 可疑 表达 的 青年 曾是 永远 已消失 .

青春期那种灵活多变、难以捉摸的表达方式已经一去不复返了。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [lɒkt] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [stɜ:rn] ; [ænd; ənd] [soʊ] ['feɪdɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
The features were locked , rigid , and stern ; and so faded was the
这 特征 是 已锁定 , 死板的 , 和 船尾 ; 和 所以 褪色 曾是 这

[ˈnætʃ(ə)rəl] [blu:m] ,
natural bloom ,
自然的 盛开 ,

五官僵硬、冷峻、严肃；自然的光彩也已完全褪去。

[ðæt] [æn; ən] [ˈaʊər] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
that an hour seemed to have done the work of years .
那 一个 小时 似乎 到 有 完毕 这 工作 的 年 .

短短一小时，仿佛完成了数年的工作。

[ˈtʃæptər] [θri:] . [eks,ɑ'rɪ] .
CHAPTER 3 : XII :
章 3 : 十二 :

第3.12章

[wʌz; wəz] [ɪsts]
Was ist's
曾是 它的

这是什么

[dæs; dɑ:s] ['hɪntə-] ['di:zəm] [ˈlaɪɜ-] [zɪç] [vɜ:bɜ:gt] ?
Das hinter diesem Schleier sich verbirgt ?
达斯 提示 迪塞姆 施莱尔 sich 维比尔特 ?

Dashinter diesem Schleier sich verbirgt?

“ [dæs; dɑ:s] - ['bɪld] [zu:] ['seɪz] .
“ **Das Verschleierte Bild zu Sais .**
“ 达斯 - 图片 祖 赛斯 .

“Das Verschleierte Bild zu Sais”。

” ([wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [kən'si:lz] [ɪt'self] [bɪ'hɑɪnd] [ðɪs] [veɪl] ?)
” (**What is it that conceals itself behind this veil ?**)
” (什么 是 它 那 隐藏 本身 在后面 这 面纱 ?)

(这层面纱背后隐藏着什么？)

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [vi'su:vjəs] [ɔ:r] [pɒm'peɪi; -'pei] , [ju:; jʊ] [ˈentər] [ˈneɪpəlz] [θru:] [ɪts] [moʊst]
On returning from Vesuvius or Pompeii , you enter Naples through its most
在 返回 从 维苏威火山 或者 庞贝 , 你 进入 那不勒斯 通过 它是 最多
[ˈænɪmərtɪd] ,
animated ,
动画 ,

从维苏威火山或庞贝古城返回时，你会穿过那不勒斯最热闹的街区进入这座城市。

[ɪts][moʊst][ˌniəˈpɑːlətən][ˈkwɔːrtər] , — [θruː] [ðæt][ˈkwɔːrtər][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɑːdərn][laɪf][moʊst][ˈkloʊsli]
its most Neapolitan quarter , — through that quarter in which modern life most closely
它是 最多 那不勒斯 四分之一 , — 通过 那 四分之一 在 哪个 现代的 生活 最多 密切
[rɪˈzemblz] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] ;
resembles the ancient ;
类似 这 古老的 ;

它最具那不勒斯特色的街区——通过那个现代生活与古代生活最为接近的街区；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , [wen] , [ɑːn][ə; eɪ] [fer] - [deɪ] , [ðə; ði] [ˈθɜːroʊfər] [swɔːmz] [əˈlaɪk][wɪð; wɪθ]
and in which , when , on a fair - day , the thoroughfare swarms alike with
和 在 哪个 , 什么时候 , 在 一个 公平的 - 天 , 这 通道 蜂群 同样 和
[ˈɪndələns] [ænd; ənd] [treɪd] ,
Indolence and Trade ,
懒惰 和 贸易 ,

而每当赶集的日子, 大街上既有懒散的人, 也有忙碌的人,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪmˈprest] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrestləs] ,
you are impressed at once with the recollection of that restless ,
你 是 印象深刻 在 一次 和 这 回忆 的 那 不安 ,
[ðæt] [ˈɪnʃənt] [wɪtʃ] [ˌɪmpresɪd] [wɪtʃ] [wɪð] [ðæt] [ˈrestləs]
你立刻被那不安分的回忆所打动,

[ˈlaɪvli] [reɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈneɪpəlz] [dɪˈraɪvz] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] ;
lively race from which the population of Naples derives its origin ;
热闹 种族 从 哪个 这 人口 的 那不勒斯 衍生 它是 起源 ;
[ˈpɒmpɪi] [dɪ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [eɪdʒ]
那不勒斯人口的祖先来自一个充满活力的种族；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [æt; ət][ˌpɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ][ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [eɪdʒ]
so that in one day you may see at Pompeii the habitations of a remote age
所以 那 在 一 天 你 可能 看 在 庞贝 这 居住地 的 一个 偏僻的 年龄
[dɪ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [eɪdʒ]
;

这样, 你就可以在一天之内在庞贝古城看到遥远时代的居民遗迹；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [moʊl] , [æt; ət][ˈneɪpəlz] ,
and on the Mole , at Naples ,
和 在 这 痣 , 在 那不勒斯 ,
[ˌnæpəl] [ˈnæpəl]
在拿波里的防波堤上,

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbiːɪŋs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðoʊz] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [hæd; həd]
you may imagine you behold the very beings with whom those habitations had
你 可能 想象 你 看哪 这 非常 生物 和 谁 那些 居住地 有
[bɪn] [ˈpiːpld] .
been peopled .
到过 人 .

你可以想象自己看到了那些住所曾经居住的生物。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [roʊd] [ˈsloʊli] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] ,
But now , as the Englishmen rode slowly through the deserted streets ,
但 现在 , 作为 这 英国人 骑 缓慢地 通过 这 荒凉的 街道 ,
[dɪ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [eɪdʒ]
但现在, 当英国人缓缓骑马穿过空荡荡的街道时,

[ˈlaɪtɪd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ləmpz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [hʌʃt]
lighted but by the lamps of heaven , all the gayety of day was hushed
照明 但 经过 这 灯 的 天堂 , 全部 这 同性恋 的 天 曾是 静静地
[ænd; ənd] [ˈbreθləs] .
and breathless .
和 喘不过气 .

除了天上的灯光, 白日的欢愉都变得寂静无声。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [stretʃt] [ˈlʌndər] [ə; eɪ][ˈpɔːrtɪkoʊ][ɔːr][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [buːθ] , [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ]
Here and there , stretched under a portico or a dingy booth , were sleeping
这里 和 那里 , 拉伸 在下面 一个 门廊 或者 一个 昏暗的 展位 , 是 睡眠
[gruːps] [ʌv; əv] [ˈhaʊslɪs] [ˌlɑːtsəˈroʊni] ,
groups of houseless Lazzaroni ,
团体 的 无家可归者 拉扎罗尼 ,

在各处, 有的在门廊下, 有的在昏暗的小棚子里, 躺着一群群无家可归的拉扎罗尼人。

— [ə; eɪ] [traɪb] [naʊ] [ˈmɜːrdʒɪŋ] [ɪts] [ˈɪndələnt] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [əˈmɪdst] [æn; ən][enərˈdʒetɪk][ænd; ənd] [ˈæktɪv]
— a tribe now merging its indolent individuality amidst an energetic and active
— 一个 部落 现在 合并 它是 懒惰的 个性 在.....之中 一个 精力充沛 和 积极的
[ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] .
population :
人口 :
——一个部落如今正将其慵懒的个性融入到充满活力和积极向上的人群之中。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [roʊd][ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
The Englishman rode on in silence ;
这 英国人 骑 在 在 沉默 ;
英国人默默地骑马继续前行;

[fɔːr; fər] [ˈɡlɪndən] [ˈniːðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hiːd] [nɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈkɑːments]
for Glyndon neither appeared to heed nor hear the questions and comments
为了 格林登 两者都不 出现 到 注意 也不 听到 这 问题 和 评论
[ʌv; əv] - ,
of Mervale ,
的 - ,
格林顿似乎既没有理会也没有听进默维尔的问题和评论。

[ænd; ənd] - [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈwɪri] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒeɪdɪd][ˈænɪm(ə)][hiː; hi]
and Mervale himself was almost as weary as the jaded animal he
和 - 他自己 曾是 几乎 作为 厌倦 作为 这 厌倦 动物 他
[bɪˈstroʊd] .
bestrode .
贝斯特罗德 .
而梅尔维尔本人也几乎和他骑乘的那头疲惫不堪的动物一样疲惫。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ˈoʊ(ə)n][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Suddenly the silence of earth and ocean was broken by the sound of a
突然 这 沉默 的 地球 和 海洋 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 一个
[ˈdɪstənt] [klɑːk] [ðæt] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪt] .
distant clock that proclaimed the quarter preceding the last hour of night .
遥远 钟 那 宣布 这 四分之一 前 这 最后的 小时 的 夜晚 .
突然, 大地和海洋的寂静被远处钟声打破, 钟声宣告着夜幕降临的前一刻。

[ˈɡlɪndən] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [raʊnd] .
Glyndon started from his reverie , and looked anxiously round .
格林登 开始 从 他的 遐想 , 和 看起来 焦虑地 圆形的 .
格林顿从沉思中惊醒, 焦急地环顾四周。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [stroʊk] [daɪd] , [ðə; ði] [noɪz] [ʌv; əv] [huːf] [rʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
As the final stroke died , the noise of hoofs rung on the broad stones of the
作为 这 最终的 中风 死亡 , 这 噪音 的 蹄子 梯子 在 这 广阔 石头 的 这
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,
随着最后一击的结束, 马蹄声响彻宽阔的石板路。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈmɜːrdʒd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːləteri]
and from a narrow street to the right emerged the form of a solitary
和 从 一个 狭窄的 街道 到 这 正确的 出现 这 形式 的 一个 孤
[ˈhɔːrsmən] .
horseman .
骑手 .

右侧一条狭窄的街道上，出现了一个孤独的骑马者的身影。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ˌɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ʌnd] [ˈɡlɪndən] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ænd; ʌnd] [miːn] [ʌv; əv]
He neared the Englishmen , and Glyndon recognised the features and mien of
他 接近 这 英国人 , 和 格林登 已确认 这 特征 和 面容 的
[zɑːˈnoʊni] .
Zanoni .
扎诺尼 .

他走近英国人，格林登认出了扎诺尼的容貌和神态。

“ [wʌt] ！
“ What ！
” 什么 ！

“什么！

[duː][wiː; wi] [mi:t] [əˈgen] , [siːˈnjɔːr] ? “ [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [bʌt; bət] [ˈdraʊzi] [toʊn] .
do we meet again , signor ? ” said Mervale , in a vexed but drowsy tone .
做 我们 见面 再次 , 签名者 ? ” 说 - , 在 一个 烦恼 但 昏昏欲睡 语气 .
“我们还会再见面吗，先生？”梅尔维尔用一种既恼怒又昏昏欲睡的语气说道。

“ [jɜː; jər] [frend] [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [təˈgeðər] , “ [rɪˈplaɪd] [zɑːˈnoʊni] ,
“ Your friend and I have business together , ” replied Zanoni ,
” 你的 朋友 和 我 有 商业 一起 , ” 回复 扎诺尼 ,

“你朋友和我之间有生意往来，”扎诺尼回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈɡlɪndən] .
as he wheeled his steed to the side of Glyndon .
作为 他 带轮子的 他的 骏马 到 这 边 的 格林登 .

他策马来到了格林顿身边。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [trænˈsæktɪd] .
“ But it will be soon transacted .
” 但 它 将要 是 很快 已交易 .

“但很快就会完成交易。”

[pərˈhæps][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [raɪd][ɑːn][tuː; tə][jɜː; jər][hoʊˈtel] . “
Perhaps you , sir , will ride on to your hotel . ”
也许 你 , 先生 , 将要 骑 在 到 你的 酒店 . ”

先生，或许您会继续前往您的酒店。

“ [əˈloʊn] ！ “
“ Alone ！ “
” 独自的 ！ ”

“独自的！ ”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] ！ “ [rɪˈtɜːrnd] [zɑːˈnoʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn] [ɪn]
“ There is no danger ！ ” returned Zanoni , with a slight expression of disdain in
” 那里 是 不 危险 ！ ” 返回 扎诺尼 , 和 一个 轻微 表达 的 蔑视 在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“没有危险！”扎诺尼回答道，语气中带着一丝不屑。

“ [nʌn] [tuː; tə][emˈiː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈɡlɪndən] ? ”
“ None to me ; but to Glyndon ? ”
” 没有任何 到 我 ; 但 到 格林登 ? ”

“对我来说没有；但对格林登来说呢？”

“ [deɪndʒər][frʌm; frəm][em 'i:] !
“ **Danger from me !**
“ 危险 从 我 ！

“危险来自我！ ”

[ɑ:] , [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] . “
Ah , perhaps you are right .”
啊 , 也许 你 是 正确的 . “

啊，或许你是对的。

“ [goʊ][ɑ:n] , [maɪ] [dɪr] - , “ [sed] ['glɪndən] ; “ [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] [brɪʃɔ:r] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði]
“ **Go on , my dear Mervale ,** “ **said Glyndon ;** “ **I will join you before you reach the**
“ 去 在 , 我的 亲爱的 - , “ 说 格林登 ; “ 我 将要 加入 你 前 你 抵达 这
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

“去吧，我亲爱的默维尔，”格林顿说；“在你到达酒店之前，我会和你会合。”

“ - ['nɑ:dəd,'nɑ:dɪd] , ['hwɪslɪd] , [ænd; ənd] [pɒʃt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æmb(ə)l] .
“ **Mervale nodded , whistled , and pushed his horse into a kind of amble .**
“ - 点头 , 吹口哨 , 和 推动 他的 马 进入 一个 种类 的 缓行 .
默维尔点了点头，吹了声口哨，然后催马慢步走去。

“ [naʊ] [jɔr; jər] ['ænsər] , — [kwɪk] ? “
“ **Now your answer , — quick ?** “
“ 现在 你的 回答 , — 快的 ? “

“现在，快点回答我？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] .
“ **I have decided .**
“ 我 有 决定 .

我已经决定了。

[ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][vɪ'əʊlə][hæz; həz] ['væniʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] .
The love of Viola has vanished from my heart .
这 爱 的 中提琴 有 消失了 从 我的 心 .

我对薇奥拉的爱已从我的心中消失。

[ðə; ði] [pər'su:t] [ɪz]['əʊvər] . “
The pursuit is over .”
这 追逐 是 超过 . “

追捕行动结束了。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ? “
“ **You have decided ?** “
“ 你 有 决定 ? “

“你已经决定了吗？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [rɪ'wɔ:rd] . “
“ **I have ; and now my reward .**”
“ 我 有 ; 和 现在 我的 报酬 . “

“我已经得到了；现在轮到我了。”

“ [ðəɪ] [rɪ'wɔ:rd] !
“ **Thy reward !**
“ 你的 报酬 ！

“你的奖赏！

[wel] ; [er] [ðɪs] ['aʊər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:][jæl; jəl][ə'weɪt] [ði:] .
Well ; ere this hour to - morrow it shall await thee .
出色地 ; 埃雷 这 小时 到 - 明天 它 将 等待 你 .

好吧；明天，就在此刻之前，它将等着你。

” [zɑ:ˈnoʊni] [geɪv] [ðə; ði][reɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ; [aɪ ˈti:] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] :
” Zano*n*i gave the rein to his horse ; it sprang forward with a bound :
扎诺尼 给予 这 缰绳 到 他的 马 ; 它 弹簧 向前 和 一个 边界 :
扎诺尼把缰绳递给马，马儿纵身一跃向前:

[ðə; ði][spɑ:rk] [flu:] [frʌm; frəm][ɪts] [hu:f] ,
the sparks flew from its hoofs ,
这 火花 飞翔 从 它是 蹄子 ,
它的蹄子迸发出火花,

[ænd; ənd] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wens]
and horse and rider disappeared amidst the shadows of the street whence
和 马 和 骑士 消失 在.....之中 这 阴影 的 这 街道 何处
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈmɜ:rdʒd] .
they had emerged .
他们 有 出现 :
马和骑手消失在他们来时的街道的阴影中。

- [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ðeɪ]
Mervale was surprised to see his friend by his side , a minute after they
- 曾是 惊讶 到 看 他的 朋友 经过 他的 边 , 一个 分钟 后 他们
[hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd] .
had parted .
有 分手了 :
梅尔维尔很惊讶地发现，就在他们分别一分钟后，他的朋友就出现在他身边。

” [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][zɑ:ˈnoʊni] ? ”
” What has passed between you and Zano*n*i ? ”
” 什么 有 通过了 之间 你 和 扎诺尼 ? ”
“你和扎诺尼之间发生了什么事? ”

” - , [du:][nɑ:t][æsk][em ˈi:][tu:; tə] - [naɪt] !
” Mervale , do not ask me to - night !
- , 做 不是 问 我 到 - 夜晚 !
“默维尔，今晚别问我! ”

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] . ”
I am in a dream . ”
我 是 在 一个 梦 : ”
我身处梦境之中。

” [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [sli:p] .
” I do not wonder at it , for even I am in a sleep .
” 我 做 不是 想知道 在 它 , 为了 甚至 我 是 在 一个 睡觉 :
“我对此并不感到惊讶，因为我也处于睡眠状态。”

[let] [ju: ˈes] [pʊʃ] [ɑ:n] .
Let us push on .
让 我们 推 在 :
让我们继续前进。

” [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtaɪərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈɡlɪndən] [sɔ:t] [tu:; tə] [rekəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
” In the retirement of his chamber , Glyndon sought to recollect his thoughts .
” 在 这 退休 的 他的 房间 , 格林登 寻求 到 追忆 他的 想法 :
“在自己的房间里，格林登试图整理自己的思绪。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
He sat down on the foot of his bed ,
他 卫星 向下 在 这 脚 的 他的 床 ,
他坐在床脚,

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈtaɪtlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɹɑːbɪŋ] [ˈtɛmpəlz] .
and pressed his hands tightly to his throbbing temples .
和 按下 他的 双手 紧紧 到 他的 悸动 寺庙 .

他双手紧紧按住剧烈疼痛的太阳穴。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈaʊərz] ;
The events of the last few hours ;
这 活动 的 这 最后的 很少 小时 ;

过去几个小时发生的事情；

[ðə; ði] [,æpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk][ænd; ənd] [ˈjædʊʊ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] ,
the apparition of the gigantic and shadowy Companion of the Mystic ,
这 幻影 的 这 巨大 和 阴暗的 伴侣 的 这 神秘 ,

神秘者的巨大而神秘的同伴显灵了，

[əˈmɪdst] [ðə; ði][fairz][ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv][viˈsuːvjəs] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][zɑːˈnoʊni]
amidst the fires and clouds of Vesuvius ; the strange encounter with Zanoni
在.....之中 这 火灾 和 云 的 维苏威火山 ; 这 奇怪的 遇到 和 扎诺尼
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

在维苏威火山的烈焰和云雾之中；与扎诺尼本人的奇异邂逅，

[ɑːn][ə; eɪ][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] , [baɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈriːzənɪŋ] , [hæv; həv][ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn]
on a spot in which he could never , by ordinary reasoning , have calculated on
在 一个 点 在 哪个 他 可以 绝不 , 经过 普通的 推理 , 有 计算 在
[ˈfaɪndɪŋ] [ˈɡlɪndən] ,
finding Glyndon ,
寻找 格林登 ,

在一个他按常理根本无法预料到会找到格林登的地方，

[fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][iˈməʊjənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈterər] [ænd; ənd] [ɔː] [ðə; ði] [liːst] [priˈveild] .
filled his mind with emotions , in which terror and awe the least prevailed .
已填 他的 头脑 和 情绪 , 在 哪个 恐怖 和 敬畏 这 至少 最终获胜 .

他的脑海中充满了各种情绪，其中恐惧和敬畏之情却微乎其微。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ðə; ði][treɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [leɪd] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
A fire , the train of which had been long laid , was lighted at his heart ,
一个 火 , 这 火车 的 哪个 有 到过 长的 铺设 , 曾是 照明 在 他的 心 ,

他心中燃起了一团火，这团火的酝酿已久。

— [ðə; ði] [æzˈbestəs] - [ˈfaɪər] [ðæt] , [wʌnz] [lɪt] , [ɪz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] .
— **the asbestos - fire that , once lit , is never to be quenched** .
— 这 石棉 - 火 那 , 一次 点燃 , 是 绝不 到 是 淬火 .

——一旦点燃，石棉之火就永远无法扑灭。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [,æspɜːˈeɪʃənz] — [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [æmˈbɪ(ə)n] ,
All his early aspirations — his young ambition ,
全部 他的 早期的 抱负 — 他的 年轻的 志向 ,

他早年的所有抱负——他年轻时的雄心壮志，

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɔːrəl] — [wɜːr; wər] [ˈmɜːdʒd] [ɪn][wʌn] [ˈpæʃənət] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə] [sərˈpæs]
his longings for the laurel — were merged in one passionate yearning to surpass
他的 渴望 为了 这 月桂树 — 是 合并 在 一 热情的 渴望 到 超过

[ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] ,
the bounds of the common knowledge of man ,
这 界限 的 这 常见的 知识 的 男人 ,

他对桂冠的渴望——与超越人类常识界限的强烈愿望融为一体。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðæt] [ˈsɑːləm] [spɑːt] , [brɪˈtwiːn] [tuː] [wɜːrld] ,
and reach that solemn spot , between two worlds ,
和 抵达 那 庄严 点 , 之间 二 世界 ,

抵达那神圣之地，介于两个世界之间，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'strɪəs] ['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
on which the mysterious stranger appeared to have fixed his home .
在 哪个 这 神秘 陌生人 出现 到 有 固定的 他的 家 .

这位神秘的陌生入似乎把家安在了那里。

[fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ə'fraɪt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [æpə'ɹɪ(ə)n] [ðæt]
Far from recalling with renewed affright the remembrance of the apparition that
远的 从 回忆 和 更新 恐惧 这 纪念 的 这 幻影 那
[hæd; həd][soʊ] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ,
had so appalled him ,
有 所以 震惊 他 ,

他非但没有再次惊恐地回忆起曾令他如此恐惧的幻象，

[ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz][ˌkjəri'aːsəti]['ɪntuː][ə; eɪ]
the recollection only served to kindle and concentrate his curiosity into a
这 回忆 仅有的 服务 到 点燃 和 集中 他的 好奇心 进入 一个
[ˈbɜːrniŋ] ['foʊkəs] .
burning focus .
燃烧 重点 .

这段回忆反而更加激发了他的好奇心，使之燃烧成一团。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'raɪt] , — [ʌv] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
He had said aright , — LOVE HAD VANISHED FROM HIS HEART ;
他 有 说 好的 , — 爱 有 消失了 从 他的 心 ;

他说得没错——他的心中已经没有了爱；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər][ə; eɪ] [sə'riːn] [speɪs] [ə'mɪdst] [ɪts] [dɪs'ɔːrdərd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][fɔːr; fər]
there was no longer a serene space amidst its disordered elements for
那里 曾是 不 更长 一个 安详 空间 在.....之中它是 混乱 元素 为了
[ˈhjuːmən] [ə'fek(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [briːð] .
human affection to move and breathe .
人类 感情 到 移动 和 呼吸 .

在纷乱的事物之中，再也没有一丝宁静的空间供人类的情感流动和呼吸。

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [wʌz; wəz] [ræpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] ;
The enthusiast was rapt from this earth ;
这 爱好者 曾是 欣喜若狂 从 这 地球 ;

这位爱好者完全沉醉于尘世之中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'rendərd] [ɔːl] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] ['bjʊːti] ['evər] ['praːmɪst] , [ðæt] ['mɔːrt(ə)l]
and he would have surrendered all that mortal beauty ever promised , that mortal
和 他 会 有 投降 全部 那 凡人 美丽 曾经 承诺 , 那 凡人
[hoʊp] ['evər] ['wɪspəd] ,
hope ever whispered ,
希望 曾经 低声说道 ,

他会放弃凡人所能许诺的一切美好，放弃凡人所能低语的一切希望。

[fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər][wɪð; wɪθ][zɑː'noʊni] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] .
for one hour with Zanoni beyond the portals of the visible world .
为了 一 小时 和 扎诺尼 超过 这 门户 的 这 可见的 世界 .

与扎诺尼一起，在可见世界之外的门户之外度过一个小时。

[hiː; hi][roʊz] , [ə'prest] [ænd; ənd] ['fiːvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [θɔːts] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
He rose , oppressed and fevered with the new thoughts that raged within him ,
他 玫瑰 , 受压迫者 和 发烧 和 这 新的 想法 那 愤怒 之内 他 ,

他起身，内心充满压抑和躁动，各种新的想法在他心中翻腾。

[ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [fɔːr; fər] [er] .
and threw open his casement for air .
和 扔 打开 他的 窗扇 为了 空气 .

他猛地打开窗户透透气。

[ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [leɪ] [səfˈju:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [laɪt] ,
The ocean lay suffused in the starry light ,
这 海洋 躺 弥漫 在 这 繁星 光 ,
海洋笼罩在星光之中,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] [ˈnevər] [mɔ:ɹ] [ˈeləkwəntli] [pri:tft] [ðə; ði][məˈræləti]
and the stillness of the heavens never more eloquently preached the morality
和 这 寂静 的 这 天 绝不 更多的 雄辩地 布道 这 道德
[ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ˈz:rθli] [ˈpæʃnz] .
of repose to the madness of earthly passions .
的 休息 到 这 疯狂 的 尘世的 激情 .
天地的静谧从未如此雄辩地宣扬过安宁的道德，以对抗世俗激情的疯狂。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] - [mu:d] [ðæt][ðer; ðər] [ˈveri] [hʌʃ] [ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ˈdi:pən] [ðə; ði]
But such was Glyndon's mood that their very hush only served to deepen the
但 这样的 曾是 - 情绪 那 他们的 非常 嘘 仅有的 服务 到 深化 这
[waɪld] [dɪˈzaɪəz] [ðæt] [preɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] ;
wild desires that preyed upon his soul ;
荒野 欲望 那 被捕食 之上 他的 灵魂 ;
但格林顿当时的心情如此，他们的沉默反而加深了他灵魂深处的狂野欲望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [stɑ:rz] , [ðæt][ɑ:r; əɹ] [ˈmɪstərɪz] [ɪn] [ðəmˈselvz] , [si:md] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd]
and the solemn stars , that are mysteries in themselves , seemed , by a kindred
和 这 庄严 明星 , 那 是 谜团 在 他们自己 , 似乎 , 经过 一个 亲属
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,
而那些庄严的星辰，它们本身就是谜，似乎也因一种同理心而显得.....

[tu:; tə][ˈædʒɪteɪt][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][noʊ][lɔ:ŋgər] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][keɪdʒ] .
to agitate the wings of the spirit no longer contented with its cage .
到 激荡 这 翅膀 的 这 精神 不 更长 满足 和 它是 笼 .
唤醒那不再满足于囚笼的灵魂的翅膀。

[æz; əz][hi; hi] [geɪzd] , [ə; eɪ][stɑ:r] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbreðrən] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As he gazed , a star shot from its brethren , and vanished from the
作为 他 凝视 , 一个 星星 射击 从 它是 弟兄们 , 和 消失了 从 这
[depθ] [ʌv; əv] [speɪs] !
depth of space !
深度 的 空间 !
他凝视着，一颗星辰从群星中射出，消失在浩瀚的宇宙深处！

[ˈtʃæptər] [θɹi:] . [ˌeks,ɑˈrɑɪ]
CHAPTER 3 : XIII :
章 3 : 十三 :
第3.13章

[oʊ] , [bi; bi] [ɡɔ:n] !
O , be gone !
哦 , 是 已消失 !
哦，快走开！

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [lʌv] [ði:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪˈself] ,
By Heaven , I love thee better than myself ,
经过 天堂 , 我 爱 你 更好的 比 我 ,
天哪，我爱你胜过爱我自己。

[fɔ:r; fər][aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] [ɑ:rmd] [əˈɡenst] [maɪˈself] .
For I came hither armed against myself .
为了 我 来了 这里 武装 反对 我 .
因为我来到这里时，全身心都是为了对抗我自己。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æɪ; əɪ][ləst] [griːvd] [ænd; ənd][ˈskændəˌlaɪzd] [ðæt] [viˈoʊlə][hæd; həd][ˈnɑːt][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn]
She was at last **grieved** **and** **scandalised** **that** **Viola** **had** **not** **selected** **one**
她 曾是 在 最后的 伤心 和 丑闻 那 中提琴 有 不是 已选 一
[ˈtʃoʊzn] [ˌkævəˈlɪr] .
chosen cavalier .
选定 骑士 .

她最终感到悲伤和愤慨，因为薇奥拉没有选出一位心仪的骑士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʃiː; ʃɪ][left] [ˈhoʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fer] [tʃɑːrdʒ] .
But the choice she left wholly to her fair charge .
但 这 选择 她 左边 完全 到 她 公平的 收费 .

但她把选择权完全留给了她公正的委托人。

- [ɔːr] - , [ˈɡlɪndən] [ɔːr][zɑːˈnoʊni] , [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Zegri or Abencerrage , **Glyndon or Zanoni** , **it** **had** **been** **the** **same** **to** **her** ,
- 或者 - , 格林登 或者 扎诺尼 , 它 有 到过 这 相同的 到 她 ,
泽格里或阿本塞拉格, 格林顿或扎诺尼, 对她来说都一样。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈruːməɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
except that the rumours she had collected respecting the latter ,
除了 那 这 谣言 她 有 集 尊重 这 后者 ,
只是她收集到的关于后者的传闻，

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər]
combined with his own recommendations of his rival , **had** **given** **her**
合并 和 他的 自己的 建议 的 他的 竞争对手 , 有 给定 她
[ˈprefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
preference to the Englishman .
偏爱 到 这 英国人 .

再加上他自己对竞争对手的推荐，使她更倾向于英国人。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ɪl] [ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈhevi] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [viˈoʊlə] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər]
She interpreted ill the impatient and heavy sigh with which Viola greeted her
她 翻译 患病的 这 不耐烦 和 重的 叹 和 哪个 中提琴 问候 她
[ˈpreɪzɪz] [ʌ; əv] [ˈɡlɪndən] ,
praises of Glyndon ,
赞扬 的 格林登 ,

她误解了薇奥拉在赞扬格林顿时发出的那声不耐烦而沉重的叹息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ʌ; əv] [leɪt] [soʊ] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [bɪˈhaɪnd]
and her wonder that he had of late so neglected his attentions behind
和 她 想知道 那 他 有 的 晚的 所以 被忽视的 他的 注意 在后面
[ðə; ði] [siːnz] ,
the scenes ,
这 场景 ,

她很纳闷，他最近怎么如此疏于幕后照顾她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpaʊə-z] [ʌ; əv][ˌpæənəˈdʒɪrɪk][əˈpɑːn][ðə; ði][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ˈɑːbdʒekt]
and she exhausted all her powers of panegyric upon the supposed object
和 她 筋疲力尽的 全部 她 权力 的 颂 之上 这 据称 目的
[ʌ; əv][ðə; ði] [saɪ] .
of the sigh .
的 这 叹 .

她用尽了所有赞美之词，来赞美叹息的对象。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈɡenst] [ðə; ði]
“ **And then** , **too** , ” **she said** , “ **if nothing else were to be said against the**
” 和 然后 , 也 , ” 她 说 , ” 如果 没有什么 别的 是 到 是 说 反对 这
[ˈʌðər] [siːˈnjɔːr] ,
other signor ,
其他 签名者 ,

“而且,”她说道,“即使没有其他针对另一位签字人的指控,

[,aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] [ˈneɪpəlz] . ”
“ **it is enough that he is about to leave Naples .** ”
“ 它 是 足够的 那 他 是 关于 到 离开 那不勒斯 . ”

他即将离开那不勒斯就足够了。

“ [liːv] [ˈneɪpəlz] ! — [zɑːˈnoʊni] ? ”
“ **Leave Naples ! — Zanoni ?** ”
“ 离开 那不勒斯 ! — 扎诺尼 ? ”

“离开那不勒斯！ ——扎诺尼？”

“ [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ **Yes , darling !**
“ 是的 , 亲爱的 !

“是的亲爱的！

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈmoʊl][tuː; tə] - [deɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] [aʊtˈlændɪʃ] -
In passing by the Mole to - day , there was a crowd round some outlandish -
在 通过 经过 这 痞 到 - 天 , 那里 曾是 一个 人群 圆形的 一些 古怪的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈseɪləz] .
looking sailors .
寻找 水手们 .

今天路过防波堤时，看到一群人围着一些穿着奇装异服的水手。

[hɪz; ɪz] [ɪp] [əˈraɪvd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæŋkərz] [ɪn][ðə; ði][beɪ] .
His ship arrived this morning , and anchors in the bay .
他的 船 到达的 这 早晨 , 和 锚 在 这 湾 .

他的船今天早上抵达，停泊在海湾里。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [wɪnd] ;
The sailors say that they are to be prepared to sail with the first wind ;
这 水手们 说 那 他们 是 到 是 准备 到 帆 和 这 第一的 风 ;

水手们说，他们要做好准备，抓住第一阵风起航；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [freʃ] [ˈstɔːz] .
they were taking in fresh stores .
他们 是 采取 在 新鲜的 商店 .

他们正在接收新鲜货物。

[ðeɪ] — ”
They — ”
他们 — ”

他们-”

“ [liːv] [,emˈiː] , - !
“ **Leave me , Gionetta !**
“ 离开 我 , - !

“离开我，吉奥内塔！ ”

[liːv] [,emˈiː] !
Leave me !
离开 我 !

离开我！

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [pæst] [wen] [ðə; ði][gɜːrɪ][kʊd; kəd] [kənˈfaɪd] [ɪn] - .
“ **The time had already passed when the girl could confide in Gionetta .**
“ 这 时间 有 已经 通过了 什么时候 这 女孩 可以 信任 在 - .

“女孩能够向乔内塔倾诉心事的时机已经过去了。”

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪlz] [frəm; frəm] [ɔːl]
Her thoughts had advanced to that point when the heart recoils from all
她 想法 有 先进的 到 那 观点 什么时候 这 心 反冲 从 全部
[ˈkɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

她的思绪已经发展到那种令她内心彻底丧失信心的地步。

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kəm'priːhɛndɪd] .
and feels that it cannot be comprehended .
和 感觉 那 它 不能 是 理解 .
并觉得它无法理解。

[ə'loʊn] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Alone now , in the principal apartment of the house ,
独自的 现在 , 在 这 主要的 公寓 的 这 房子 ,
现在独自一人待在这栋房子的主公寓里，

[fiː; ji] [peɪst] [ɪts] [ˈnæroʊ] [ˈbaʊndrɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [steps] : [fiː; ji] [rɪ'kɔːld]
she paced its narrow boundaries with tremulous and agitated steps : she recalled
她 踱步 它是 狭窄的 边界 和 颤抖的 和 激动 步骤 : 她 召回
[ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)] [suːt] [ʌv; əv][ˈnɪkəːt] ,
the frightful suit of Nicot ,
这 可怕 套装 的 尼科特 ,
她颤抖着，焦躁地在狭窄的边界上踱步：她想起了尼科特那场可怕的诉讼。

— [ðə; ði] [ɪn'dʒʊəriəs] [tɔːnt] [ʌv; əv] [ˈɡlɪndən] ; [ænd; ənd][fiː; ji] [ˈsɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
— the injurious taunt of Glyndon ; and she sickened at the remembrance of
— 这 有害的 嘲讽 的 格林登 ; 和 她 恶心 在 这 纪念 的
[ðə; ði] [ˈhɑːləʊs] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ,
the hollow applauses which ,
这 空洞的 掌声 哪个 ,
——格林顿那伤人的嘲讽；她一想起那些空洞的掌声就感到恶心，

[bi'stəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæktɹəs] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈoʊnli][səb'dʒektɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈkɑːntuːm(ə)li]
bestowed on the actress , not the woman , only subjected her to contumely
授予 在 这 演员 , 不是 这 女士 , 仅有的 受 她 到 傲慢
[ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
and insult .
和 侮辱 .

授予女演员而非女性的荣誉，只会让她遭受蔑视和侮辱。

[ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] [ˌrekə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] , [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈlɔːrəl] [ænd; ənd]
In that room the recollection of her father's death , the withered laurel and
在 那 房间 这 回忆 的 她 父亲的 死亡 , 这 干枯 月桂树 和
[ðə; ði][ˈbrʊɒkən] [ˈkɔːrdz] ,
the broken chords ,
这 破碎的 和弦 ,
在那间房间里，她回想起父亲的去世，枯萎的月桂树和断裂的琴弦。

[roʊz] [ˈtʃɪlɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
rose chillingly before her .
玫瑰 令人不寒而栗 前 她 .
她面前升起了一朵令人不寒而栗的玫瑰。

[hɜːrz] , [fiː; ji] [felt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jet] [ˈɡluːmiːɜː] [fert] ,
Hers , she felt , was a yet gloomier fate ,
她的 , 她 毛毡 , 曾是 一个 然而 更阴郁 命运 ,
她觉得自己的命运更加悲惨。

— [ðə; ði] ['kɔrdz] [meɪ] [breɪk] [waɪl] [ðə; ði] ['lɔ:rəl] [ɪz] [jet] [gri:n] .
— **the chords may break while the laurel is yet green .**
— 这 和弦 可能 休息 尽管 这 月桂树 是 然而 绿色的 .

—即使月桂树还翠绿，琴弦也可能断裂。

[ðə; ði][læmp] , [weɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['sɔ:kɪt] , [bə:nd] [peɪl] [ænd; ənd][dɪm] ,
The lamp , waning in its socket , burned pale and dim ,
这 灯 , 减弱 在 它是 插座 , 烧伤 苍白 和 暗淡 ,
灯座里的灯渐渐熄灭，灯光黯淡无光。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑ:rkər]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and her eyes instinctively turned from the darker corner of the room .
和 她 眼睛 本能地 转向 从 这 较暗 角落 的 这 房间 .

她的目光本能地从房间较暗的角落移开。

[ˈɔ:rf(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][ðəɪ] ['perənt] , [dʌst] [ðəʊ] [fɪr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
Orphan , by the hearth of thy parent , dost thou fear the presence of the dead !
孤儿 , 经过 这 炉 的 你的 父母 , 朋友 你 害怕 这 在场 的 这 死的 !
孤儿啊，在你父母的炉火旁，你竟惧怕死者的存在！

[ænd; ənd][wʌz; wəz][zɑ:'noʊni] [ɪn'di:d] [ə'baʊt] [tu:; tə][kwɪt] ['neɪpəlz] ?
And was Zanoni indeed about to quit Naples ?
和 曾是 扎诺尼 的确 关于 到 辞职 那不勒斯 ?

扎诺尼真的要离开那不勒斯吗？

[ʊd; əd] [ʃi:; ʃi] [si:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] ?
Should she see him no more ?
应该 她 看 他 不 更多的 ?

她应该不再见他吗？

[oʊ] , [fu:l] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gri:f] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [θɔ:t] !
Oh , fool , to think that there was grief in any other thought !
哦 , 傻子 , 到 思考 那 那里 曾是 悲伤 在 任何 其他 想法 !

哦，傻瓜，竟然认为其他任何想法中都蕴含着悲伤！

[ðə; ði][pæst] ! — [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !
The past ! — that was gone !
这 过去的 ! — 那 曾是 已消失 !

过去！——已经过去了！

[ðə; ði]['fju:tʃər] ! — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fju:tʃər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [zɑ:'noʊni]['æbsənt] !
The future ! — there was no future to her , Zanoni absent !
这 未来 ! — 那里 曾是 不 未来 到 她 , 扎诺尼 缺席的 !

未来！——扎诺尼不在，她就没有未来了！

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [zɑ:'noʊni][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər]
But this was the night of the third day on which Zanoni had told her
但 这 曾是 这 夜晚 的 这 第三 天 在 哪个 扎诺尼 有 讲述 她

[ðæt] ,
that ,
那 ,

但就在扎诺尼告诉她那番话的第三天晚上，

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hi:; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
come what might , he would visit her again .
来 什么 可能 , 他 会 访问 她 再次 .

无论如何，他都会再次去看望她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðen] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [ə'pɔɪntɪd] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪt] ;
It was , then , if she might believe him , some appointed crisis in her fate ;
它 曾是 , 然后 , 如果 她 可能 相信 他 , 一些 任命 危机 在 她 命运 ;

如果她能相信他的话，那么，这就是她命运中命中注定的危机；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - ['heitfl] [wɜːrdz] ?
and how should she tell him of Glyndon's hateful words ?
和 如何 应该 她 告诉 他 的 - 可恶 字 ？

她该如何告诉他格林顿那些充满仇恨的话语呢？

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [maɪnd][kæn; kən] ['nevər] [kən'faɪd] [ɪts] [rɒŋz] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ,
The pure and the proud mind can never confide its wrongs to another ,
这 纯的 和 这 自豪的 头脑 能 绝不 信任 它是 错误 到 其他 ,
纯洁而骄傲的心灵绝不会向他人吐露自己的过错。

['oʊnli][ɪts] ['traɪəmfz] [ænd; ənd][ɪts] ['hæpɪnəs] .
only its triumphs and its happiness .
仅有的 它是 胜利 和 它是 幸福 .

只有它的胜利和幸福。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [leit] ['aʊər] [wʊd] [zɑː'hoʊni][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] , — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ?
But at that late hour would Zanoni visit her , — could she receive him ?
但 在 那 晚的 小时 会 扎诺尼 访问 她 , — 可以 她 收到 他 ？

但到了这么晚，扎诺尼会来拜访她吗？她能接待他吗？

['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
Midnight was at hand .
午夜 曾是 在 手 .

午夜将至。

[stiːl] [ɪn] [ʌndɪ'faɪnd] [sə'spens] , [ɪn] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] , [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Still in undefined suspense , in intense anxiety , she lingered in the room .
仍然 在 不明确的 悬念 , 在 激烈的 焦虑 , 她 徘徊不去 在 这 房间 .

她仍然忐忑不安，焦虑万分，在房间里徘徊不去。

[ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [brɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd] , [dʌl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
The quarter before midnight sounded , dull and distant .
这 四分之一 前 午夜 听起来 , 乏味的 和 遥远 .

午夜前一刻的声音沉闷而遥远。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,
All was still , and she was about to pass to her sleeping - room ,
全部 曾是 仍然 , 和 她 曾是 关于 到 经过 到 她 睡眠 - 房间 ,

周围一片寂静，她正要回卧室去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ; [ðə; ði] [saʊnd] ['siːst] ,
when she heard the hoofs of a horse at full speed ; the sound ceased ,
什么时候 她 听到 这 蹄子 的 一个 马 在 满的 速度 ; 这 声音 停止 ,

当她听到马蹄疾驰的声音时，声音就停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
there was a knock at the door .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] ; [bʌt; bət] [fɪr] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ['sentɪmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
Her heart beat violently ; but fear gave way to another sentiment when she heard
她 心 打 暴力 ; 但 害怕 给予 方式 到 其他 情绪 什么时候 她 听到

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,
a voice ,
一个 嗓音 ,

她的心跳得剧烈；但当她听到一个声音时，恐惧被另一种情绪所取代。

[tuː] [wel] [noʊn] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] .
too well known , calling on her name .
也 出色地 已知 , 呼叫 在 她 姓名 .

太有名了，人们都在呼唤她的名字。

[ʃiː, ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈfɪrləsənəs] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] , [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd]
She paused , and then , with the fearlessness of innocence , descended and
她 暂停 , 和 然后 , 和 这 无畏 的 无辜 , 下降 和
[ʌnˈbɑːd] [ðə; ði] [dɔːr] .
unbarred the door .
畅通无阻 这 门 .

她停顿了一下，然后，带着天真无邪的无畏，走下楼梯，打开了门。

[zɑːˈnoʊni] [ˈentərd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈheɪsti] [step] .
Zanoni entered with a light and hasty step .
扎诺尼 进入 和 一个 光 和 仓促 步 .

扎诺尼迈着轻快的步伐走了进来。

[hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsmənz] [kloʊk] [ˈfɪtɪd] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] [fɔːrm] ,
His horseman's cloak fitted tightly to his noble form ,
他的 骑手的 披风 适配 紧紧 到 他的 高贵 形式 ,

他的骑兵斗篷紧紧地贴合着他高贵的身形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ˈjeɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈfɪtʃər] .
and his broad hat threw a gloomy shade over his commanding features .
和 他的 广阔 帽子 扔 一个 阴沉 阴影 超过 他的 指挥 特征 .

他那顶宽边帽给他威严的面容投下了一片阴沉的阴影。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ]
The girl followed him into the room she had just left , trembling and blushing
这 女孩 随后 他 进入 这 房间 她 有 只是 左边 , 发抖 和 脸红
[ˈdiːpli] ,
deeply ,
深 ,

女孩跟着他进了她刚才离开的房间，浑身颤抖，脸颊绯红。

[ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ðə; ði][læmp][ʃiː, ʃi][held] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʌpwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk]
and stood before him with the lamp she held shining upward on her cheek
和 站立 前 他 和 这 灯 她 握住 灼灼 向上 在 她 脸颊

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [ðæt] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][hæf] - [klæd] [ˈʃəʊldəz]
and the long hair that fell like a shower of light over the half - clad shoulders
和 这 长的 头发 那 跌倒 喜欢 一个 淋浴 的 光 超过 这 一半 - 覆膜 肩膀

[ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [bʌst] .
and heaving bust .
和 起伏 摔碎 .

她站在他面前，手里拿着灯，灯光向上照在她的脸颊上，长长的头发像一道光雨般洒落在她半裸的肩膀和起伏的胸膛上。

" [viˈoʊlə] , " [sed] [zɑːˈnoʊni] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
" **Viola , " said Zanoni , in a voice that spoke deep emotion ,**
" 中提琴 , " 说 扎诺尼 , 在 一个 嗓音 那 辐 深的 情感 ,

“薇奥拉,”扎诺尼用充满感情的声音说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][baɪ] [ðəɪ] [saɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] .
" **I am by thy side once more to save thee .**
" 我 是 经过 你的 边 一次 更多的 到 节省 你 .

“我再次来到你身边，是为了拯救你。”

[nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
Not a moment is to be lost .
不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[ðəʊ] [mʌst; məst][flaɪ][wið; wiθ][em ˈiː] , [ɔːr] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪns] [diː ˈaɪ] — .
Thou must fly with me , or remain the victim of the Prince di — .
你 必须 飞 和 我 , 或者 保持 这 受害者 的 这 王子 迪 — .

你必须与我一同飞翔，否则你仍将是王子迪——的牺牲品。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [aɪ] [naʊ] [ʌndər'teɪk] [ə'hʌðʒ-z] ; [ðəʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] ,
I would have made the charge I now undertake another's ; thou knowest I would ,
我 会 有 制成 这 收费 我 现在 承担 另一个的 ; 你 最了解 我 会 ,
我本会提出我现在替别人提出的指控; 你知道我会的。

— [ðəʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ! — [bʌt; bət][hi;; hi][ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ði:] , [ðə; ði][kooɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] !
— **thou knowest it ! — but he is not worthy of thee , the cold Englishman !**
— 你 最了解 它 ! — 但 他 是 不是 值得 的 你 , 这 寒冷的 英国人 !
——你明明知道! ——但他配不上你, 那个冷漠的英国佬!

[aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][ðəɪ] [fi:t] ; [hæv; həv] [trʌst] [ɪn][em 'i:] , [ænd; ənd][flaɪ] .
I throw myself at thy feet ; have trust in me , and fly .
我 扔 我 在 你的 脚 ; 有 相信 在 我 , 和 飞 .

我匍匐在你脚下; 信赖我, 飞翔吧。

" [hi;; hi] [grɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][hænd] ['pæʃənətli] [æz; əz][hi;; hi] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
" **He grasped her hand passionately as he dropped on his knee ,**
" 他 抓住 她 手 热情地 作为 他 掉落 在 他的 膝盖 ,
他单膝跪地, 热情地握住她的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , [br'si:tʃɪŋ] [aɪz] .
and looked up into her face with his bright , beseeching eyes .
和 看起来 向上 进入 她 脸 和 他的 明亮的 , 恳求 眼睛 .

他抬起头, 用明亮而恳求的眼神望着她的脸。

" [flaɪ][wɪð; wɪθ] [ði:] ! " [sed] [vi'oʊlə] , [skers] [br'li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] .
" **Fly with thee ! " said Viola , scarce believing her senses .**
" 飞 和 你 ! " 说 中提琴 , 稀少 相信 她 感官 .

“跟你一起飞吧!”薇奥拉说道, 简直不敢相信自己的耳朵。

" [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **With me .**
" 和 我 .

“与我一起。

[neɪm] , [feɪm] , [ɑ:nər] , — [ɔ:l] [wɪl] [bi;; bi] ['sækrifaɪst] [ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] . "
Name , fame , honour , — all will be sacrificed if thou dost not . "
姓名 , 名声 , 荣誉 , — 全部 将要 是 牺牲 如果 你 朋友 不是 . "

名誉、声望、荣誉——如果你不这样做, 这一切都将化为乌有。

" [ðen] — [ðen] , " [sed] [ðə; ði][waɪld][gɜ:rl] , [ˈfɔ:ltərɪŋli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
" **Then — then , " said the wild girl , falteringly , and turning aside her face ,**
" 然后 — 然后 , " 说 这 荒野 女孩 , 犹豫不决地 , 和 转弯 旁边 她 脸 ,

“然后——然后,”野丫头结结巴巴地说, 同时把脸转向一边。

— " [ðen] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu;; tə] [ði:] ; [ðəʊ] [wʊdst] [nɑ:t] [ɡɪv] [em 'i:][tu;; tə] [ə'hʌðər] ?
— **" then I am not indifferent to thee ; thou wouldst not give me to another ?**
— " 然后 我 是 不是 冷漠 到 你 ; 你 会 不是 给 我 到 其他 ?

“那么我并非对你漠不关心; 你难道不愿意把我交给别人吗? ”

" [zɑ:'noʊni][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪst] [hi:vɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Zanoni was silent ; but his breast heaved , his cheeks flushed , his eyes**
" 扎诺尼 曾是 沉默的 ; 但 他的 胸部 喘息 , 他的 脸颊 酡 , 他的 眼睛

[dɑ:rtɪd][dɑ:rk][ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ['faɪər] .
darted dark and impassioned fire .
飞镖 黑暗的 和 热情洋溢 火 .

扎诺尼沉默不语; 但他胸膛剧烈起伏, 双颊绯红, 双眼闪烁着黑暗而炽热的火焰。

" [spi:k] !
" **Speak !**
" 说话 !

“说话!

“ [ɪkˈskleɪmd] [viˈoʊlə] , [ɪn] [ˈdʒeləs] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .

“ **exclaimed Viola , in jealous suspicion of his silence .**
“ 惊呼 中提琴 , 在 嫉妒的 怀疑 的 他的 沉默 .

“薇奥拉惊呼道, 她嫉妒地怀疑他为何保持沉默。”

“ [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][em ˈiː] !

“ **Indifferent to me !**
“ 冷漠 到 我 !

“对我漠不关心! ”

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [jet] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] . “

No ; but I dare not yet say that I love thee . ”
不 ; 但 我 敢 不是 然而 说 那 我 爱 你 . ”

不, 但我现在还不敢说我爱你。

“ [ðen] [wʌt] [ˈmætərz] [maɪ] [feɪt] ? ” [sed] [viˈoʊlə] , [ˈtɜːrniŋ] [peɪl] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“ **Then what matters my fate ? ” said Viola , turning pale , and shrinking from his**
“ 然后 什么 事情 我的 命运 ? ” 说 中提琴 , 转弯 苍白 , 和 收缩 从 他的

[saɪd] ;

side ;
边 ;

“那我的命运又有什么关系呢?”薇奥拉说着, 脸色变得苍白, 畏缩地离开他身边;

“ [liːv] [em ˈiː] , — [aɪ] [fɪr] [noʊ][ˈdeɪndʒər] .

“ **leave me , — I fear no danger .**
“ 离开 我 , — 我 害怕 不 危险 .

“离开我吧, ——我不怕任何危险。”

[maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [maɪ] [ˈɑːnər] , [ɪz][ɪn] [maɪn] [oʊn] [hændz] . “

My life , and therefore my honour , is in mine own hands . ”
我的 生活 , 和 所以 我的 荣誉 , 是 在 矿 自己的 双手 . ”

我的生命, 以及我的荣誉, 都掌握在我自己手中。

“ [biː; bi][nɑːt][soʊ][mæd] , “ [sed] [zɑːˈnoʊni] .

“ **Be not so mad , ” said Zanoni .**
“ 是 不是 所以 疯狂的 , “ 说 扎诺尼 .

“别这么生气,”扎诺尼说。

“ [hɑːrk] !

“ **Hark !**
“ 听着 !

听!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][maɪ] [stiːd] ?

do you hear the neigh of my steed ?
做 你 听到 这 嘶 的 我的 骏马 ?

你听见我的马嘶声了吗?

— [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][əˈlɑːrm] [ðæt] [wɔːnz] [juː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈperəl] .

— **it is an alarm that warns us of the approaching peril .**
— 它 是 一个 警报 那 警告 我们 的 这 接近 危险 .

——这是警示我们危险临近的警报。

[heɪst] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɔːst] ! “

Haste , or you are lost ! ”
匆忙 , 或者 你 是 丢失的 ! ”

抓紧时间, 否则你就完了!

“ [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈbɪtərli] .

“ **Why dost thou care for me ? ” said the girl , bitterly .**
“ 为什么 朋友 你 关心 为了 我 ? ” 说 这 女孩 , 苦涩地 .

“你为什么这么关心我?”女孩苦涩地问道。

“ [ðəʊ] [hæst] [ri:d] [maɪ] [hɑ:rt] ； [ðəʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] [bɪ'klʌm] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][maɪ] ['destəni]
“ **Thou hast read my heart ； thou knowest that thou art become the lord of my destiny**
“ 你 哈斯特 读 我的 心 ； 你 最了解 那 你 艺术 变得 这 主 的 我的 命运
.
:
.

“你已洞悉我的内心； 你知道你已成为我命运的主宰。”

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [ɑ:blɪ'geɪn] ；
But to be bound beneath the weight of a cold obligation ；
但 到 是 边界 下面 这 重量 的 一个 寒冷的 义务 ；

但要背负沉重的、冰冷的义务；

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['begə] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ；
to be the beggar on the eyes of indifference ；
到 是 这 乞丐 在 这 眼睛 的 漠不关心 ；

在冷漠的目光中，我如同乞丐一般。

[tu:; tə][kæst][maɪ'self][ɑ:n][wʌn] [hu:] [lʌvz] [em 'i:][nɑ:t] ，
to cast myself on one who loves me not ，
到 投掷 我 在 一 WHO 爱 我 不是 ；

把自己交给一个不爱我的人，

— [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [sɪn][ʌv; əv][maɪ][seks] .
— **THAT were indeed the vilest sin of my sex .**
— 那 是 的确 这 最卑鄙的 罪 的 我的 性别 。

——那的确是我这个性别最卑劣的罪行。

[ɑ:] ， [zɑ:'noʊni] ， ['ræðər] [let][em 'i:][daɪ] ！
Ah ， Zanoni ， rather let me die ！
啊 ， 扎诺尼 ， 相当 让 我 死 ！

啊，扎诺尼，你宁愿让我死吧！

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [hɜ:r; hə] ['klʌstərɪŋ] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [feɪs] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ；
“ **She had thrown back her clustering hair from her face while she spoke ；**
“ 她 有 抛掷 后退 她 聚类 头发 从 她 脸 尽管 她 辐 ；

“她说话时，把垂到脸上的头发向后甩了甩；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [stʊd] ， [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][ɑ:rmz] ['dru:pɪŋ] ['mɔ:rnfəli] ，
and as she now stood ， with her arms drooping mournfully ，
和 作为 她 现在 站立 ， 和 她 武器 下垂 悲伤地 ，

她此刻站在那里，双臂悲伤地垂着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə][hændz] [klɔ:spt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['weɪwərd]
and her hands clasped together with the proud bitterness of her wayward
和 她 双手 紧握 一起 和 这 自豪的 苦味 的 她 任性的

['spirit] ，
spirit ，
精神 ；

她双手紧握，带着桀骜不驯的灵魂中那份骄傲的苦涩。

['gɪvɪŋ] [nu:] [zest] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['sɪŋgjələr] ['bjʊ:ti] ，
giving new zest and charm to her singular beauty ，
给予 新的 热情 和 魅力 到 她 单数 美丽 ，

为她独一无二的美貌增添了新的活力和魅力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔ:r] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]
it was impossible to conceive a sight more irresistible to the eye and
它 曾是 不可能的 到 构想 一个 视线 更多的 无法抗拒 到 这 眼睛 和

[ðə; ði] [hɑ:rt] .
the heart .
这 心 。

世间再也找不到比这更令人赏心悦目、心动不已的景象了。

“ [tempt] [em 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðəɪn] [oʊn] ['deɪndʒər] , — [pər'hæps] [dɪ'strʌkʃn] !
“ Tempt me not to thine own danger , — perhaps destruction !
 ” 诱惑 我 不是 到 你的 自己的 危险 , — 也许 破坏 !

“不要引诱我陷入你自己的危险——或许是毁灭!”

“ [ɪk'skleɪmd] [zɑ:'noʊni] , [ɪn] ['fɔ:ltərɪŋ] ['æksənts] .
“ exclaimed Zanoni , in faltering accents .
 ” 惊呼 扎诺尼 , 在 摇摇欲坠 口音 .

“扎诺尼用颤抖的口音惊呼道。”

“ [ðəʊ] [kænst] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [ðəʊ] [wɒdst] [dɪ'mænd] , — [kʌm] !
“ Thou canst not dream of what thou wouldst demand , — come !
 ” 你 罐 不是 梦 的 什么 你 会 要求 , — 来 !

“你无法想象你想要什么，——来吧!”

“ [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] , [hi:; hi] [wu:nd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [rəʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
“ and , advancing , he wound his arm round her waist .
 ” 和 , 前进 , 他 伤口 他的 手臂 圆形的 她 腰部 .

“然后，他走上前去，用手臂环住了她的腰。”

“ [kʌm] , [vi'oulə] ; [bɪ'li:v] [æt; ət] [li:st] [ɪn] [maɪ] ['freɪndʃɪp] , [maɪ] ['ɑ:nər] , [maɪ] [prə'tekʃn] — ”
“ Come , Viola ; believe at least in my friendship , my honour , my protection — ”
 ” 来 , 中提琴 ; 相信 在 至少 在 我的 友谊 , 我的 荣誉 , 我的 保护 — ”

“来吧，薇奥拉；至少相信我的友谊、我的荣誉、我的保护——”

“ [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðəɪ] [ʌv] , “ [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hər] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] .
“ And not thy love , ” said the Italian , turning on him her reproachful eyes .
 ” 和 不是 你的 爱 , “ 说 这 意大利语 , 转弯 在 他 她 责备的 眼睛 .

“但你的爱却不是,”意大利女人说着，转过头来，用责备的目光看着他。

[ðoʊz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
Those eyes met his , and he could not withdraw from the charm of their
 那些 眼睛 遇见 他的 , 和 他 可以 不是 提取 从 这 魅力 的 他们的
 [geɪz] .
gaze .
 目光 .

那双眼睛与他对视，他无法抗拒那迷人目光的魅力。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [wɔ:rm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]
He felt her heart throbbing beneath his own ; her breath came warm upon his
 他 毛毡 她 心 悸动 下面 他的 自己的 ; 她 气息 来了 温暖的 之上 他的
 [tʃi:k] .
cheek .
 脸颊 .

他感觉到她的心跳在他身下怦怦直跳；她的呼吸温暖地拂过他的脸颊。

[hi:; hi] ['tremblɪd] , — [hi:; hi] !
He trembled , — HE !
 他 颤抖 , — 他 !

他颤抖了——他!

[ðə; ði] ['lɔ:fti] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [zɑ:'noʊni] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][stænd] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪs] .
the lofty , the mysterious Zanoni , who seemed to stand aloof from his race .
 这 高远 , 这 神秘 扎诺尼 , WHO 似乎 到 站立 超然 从 他的 种族 .

高傲、神秘的扎诺尼人，似乎与他的族人保持着距离。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ænd] ['bɜ:rnɪŋ] [saɪ] , [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , “ [vi'oʊlə] , [aɪ] [lʌv] [ði:] !
With a deep and burning sigh , he murmured , “ Viola , I love thee !
 和 一个 深的 和 燃烧 叹 , 他 低声说道 , “ 中提琴 , 我 爱 你 !

他深深地叹了口气，喃喃道：“薇奥拉，我爱你！”

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

“ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˈpæʃənətli] , [ænd; ənd] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'brʌptli]
he continued passionately , and , releasing his hold , he threw himself abruptly
他 持续 热情地 , 和 , 发布 他的 抓住 , 他 扔 他自己 突然
[æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] ,
at her feet ,
在 她 脚 ,

他继续激动地说道，然后松开手，猛地扑倒在她脚下。

“ [aɪ][noʊ] [mɔːr] [kə'mænd] , — [æz; əz] [ˈwʊmən] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [wuːd] , [aɪ] [wuː] [ðiː] .
I no more command , — as woman should be wooed , I woo thee .
我 不 更多的 命令 , — 作为 女士 应该 是 追求 , 我 哇 你 .

“我不再发号施令，——像追求女人一样，我追求你。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðəɪ] [vɔɪs] ,
From the first glance of those eyes , from the first sound of thy voice ,
从 这 第一的 瞥一眼 的 那些 眼睛 , 从 这 第一的 声音 的 你的 嗓音 ,
[ðəʊ] [br'keɪm] [tuː] [ˈfeɪtəli] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] .
你 成为 也 致命的 亲爱的 到 我 .
你对我来说变得太过珍贵，以至于致命地难以割舍。

[ðəʊ] [br'keɪm] [tuː] [ˈfeɪtəli] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] .
thou becamest too fatally dear to me .
你 成为 也 致命的 亲爱的 到 我 .

你对我来说变得太过珍贵，以至于致命地难以割舍。

[ðəʊ] [ˈspiːkɪst] [ʌv; əv] [ˌfæsrɪ'neiʃ(ə)n] , — [aɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][aɪ 'tiː] [briːðz] [ɪn] [ðiː] ！
Thou speakest of fascination , — it lives and it breathes in thee ！
你 演讲者 的 魅力 , — 它 生活 和 它 呼吸 在 你 ！

你谈及魅力，——它就在你心中鲜活地存在着！

[aɪ] [fled] [frʌm; frəm] [ˈneɪpəlz] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm] [ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] , — [aɪ 'tiː] [pər'suːd] [em 'iː] .
I fled from Naples to fly from thy presence , — it pursued me .
我 逃亡 从 那不勒斯 到 飞 从 你的 在场 , — 它 追击 我 .

我从那不勒斯逃离，只为躲避你的存在，——它却追赶着我。

[mʌnθs] , [ˈjɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][ðəɪ] [swiːt] [feɪs] [stiːl] [ˈjoʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
Months , years passed , and thy sweet face still shone upon my heart .
几个月 , 年 通过了 , 和 你的 甜的 脸 仍然 闪耀 之上 我的 心 .

时光荏苒，岁月流逝，你甜美的容颜依然照耀着我的心房。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [ˈpɪktʃəd] [ðiː] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊfl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]
I returned , because I pictured thee alone and sorrowful in the world , and
我 返回 , 因为 我 如图所示 你 独自的 和 悲伤 在 这 世界 , 和
[nuː] [ðæt] [ˈdeɪndʒəz] ,
knew that dangers ,
知道 那 危险 ,

我回来了，因为我想象着你孤身一人，悲伤地待在这个世界上，而且我知道危险重重。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [seɪv] [ðiː] , [wɜːr; wər] [ˈɡæðərɪŋ] [nɪr] [ðiː] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
from which I might save thee , were gathering near thee and around .
从 哪个 我 可能 节省 你 , 是 采集 靠近 你 和 大约 .

那些我本可以救你的人，正聚集在你身边。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [soʊl] ！
Beautiful Soul ！
美丽的 灵魂 ！

美丽的灵魂！

[hu:z] [li:vz] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðəɪ] [seɪk] , [ðəɪn] [ə'loʊn] ,
whose leaves I have read with reverence , it was for thy sake , thine alone ,
谁 树叶 我 有 读 和 尊敬 , 它 曾是 为了 你的 清酒 , 你的 独自的 ,
我曾满怀敬畏地研读过你的诗篇，这一切都是为了你，只为了你。

[ðæt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ði:] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [maɪt] [meɪk] [ði:] ['hæpi:ɜ:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən]
that I would have given thee to one who might make thee happier on earth than
那 我 会 有 给定 你 到 一 WHO 可能 制作 你 更快乐 在 地球 比
[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我本想把你交给一个比我更能让你在世上幸福的人。
[vi'ɒʊlə] !
Viola !
中提琴 !
维奥拉！

[vi'ɒʊlə] !
Viola !
中提琴 !
维奥拉！

[ðəʊ] [nəʊ] [nɔ:t] — ['nevər] [kænst] [ðəʊ] [noʊ] — [haʊ] [dɪr] [ðəʊ] [ɑ:rt][tu:; tə][em 'i:] !
thou knowest not — never canst thou know — how dear thou art to me !
你 最了解 不是 — 绝不 罐 你 知道 — 如何 亲爱的 你 艺术 到 我 !
你不知道——也永远不可能知道——你对我有多么重要！

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dɪ'lait] — [ðə; ði] [praʊd] ,
" **It is in vain to seek for words to describe the delight — the proud ,**
" 它 是 在 徒劳 到 寻找 为了 字 到 描述 这 喜 — 这 自豪的 ,
“试图用语言来描述这种喜悦是徒劳的——骄傲的，

[ðə; ði] [fʊl] , [ðə; ði] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [dɪ'lait] — [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the full , the complete , and the entire delight — that filled the heart of the
这 满的 , 这 完全的 , 和 这 全部的 喜 — 那 已填 这 心 的 这
[niə'pɑ:lətən] .
Neapolitan .
那不勒斯 .

那完全的、完整的、彻底的喜悦——充满了那不勒斯人的内心。
[hi:; hi] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [tu:] ['lɔ:ftɪ] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [lʌv] ,
He whom she had considered too lofty even for love ,
他 谁 她 有 经过考虑的 也 高远 甚至 为了 爱 ,
她曾认为他高不可攀，甚至不配拥有爱情，

— [mɔ:r] ['hʌmb(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hæf] - [dɪ'spaɪzd] !
— **more humble to her than those she had half - despised !**
— 更多的 谦逊的 到 她 比 那些 她 有 一半 - 被鄙视的 !
——比她曾经半鄙视的人还要谦卑！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] , [æz; əz]
She was silent , but her eyes spoke to him ; and then slowly , as
她 曾是 沉默的 , 但 她 眼睛 辐 到 他 ; 和 然后 缓慢地 , 作为
[ə'wer] ,
aware ,
意识到的 ,
她沉默不语，但她的眼神却在对他诉说；然后，她缓缓地，仿佛意识到什么似的，

[æt; ət][læst] , [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən] [lʌv] [hæd; həd] [əd'vænst] [ɑ:n][ðə; ði][aɪ'di:əl] ,
at last , that the human love had advanced on the ideal ,
在 最后的 , 那 这 人类 爱 有 先进的 在 这 理想的 ,
最终，人类的爱情已经超越了理想。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːdist][ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈheɪtʃər] .
she shrank into the terrors of a modest and virtuous nature .
她 缩小 进入 这 恐怖 的 一个 谦虚 的 和 有德行的 自然 .
她畏缩于谦逊善良的本性所带来的恐惧之中。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] ,
She did not dare ,
她 做过 不是 敢 ,
她不敢。

— [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈfɪrləsli] [meɪd] [tuː; tə]
— she did not dream to ask him the question she had so fearlessly made to
— 她 做过 不是 梦 到 问 他 这 问题 她 有 所以 无畏地 制成 到
[ˈɡlɪndən] ;
Glyndon ;
格林登 ;
她做梦也没想到会问他那个她曾无所畏惧地问格林顿的问题;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkoʊldnəs] , — [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [wʌz; wəz] [jet] [bɪˈtwiːn]
but she felt a sudden coldness , — a sense that a barrier was yet between
但 她 毛毡 一个 突然 寒冷 , — 一个 感觉 那 一个 障碍 曾是 然而 之间
[lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] .
love and love .
爱 和 爱 .
但她突然感到一阵寒意，仿佛爱与爱之间还隔着一道屏障。

“ [oʊ] , [zɑːˈnoʊni] !
“ Oh , Zanoni !
” 哦 , 扎诺尼 !
“哦，扎诺尼！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , “ [æsk][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ;
“ she murmured , with downcast eyes , “ ask me not to fly with thee ;
” 她 低声说道 , 和 沮丧 眼睛 , “ 问 我 不是 到 飞 和 你 ;
她低着头喃喃道：“不要让我和你一起飞翔；

[tempt] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] .
tempt me not to my shame .
诱惑 我 不是 到 我的 耻辱 .
不要引诱我走向羞耻。

[ðəʊ] [wʊdst] [prəˈtekt] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈʌðər] .
Thou wouldst protect me from others .
你 会 保护 我 从 其他的 .
你会保护我免受他人伤害。

[oʊ] , [prəˈtekt] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ðaiˈself] ! “
Oh , protect me from thyself ! ”
哦 , 保护 我 从 你自己 ! ”
哦，请保护我，让我免受你自己的伤害！

“ [pʊr] [ˈɔːrf(ə)n] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈtɛndərli] , “ [ænd; ənd][kænst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][æsk][frʌm; frəm] [ðiː]
“ Poor orphan ! ” said he , tenderly , “ and canst thou think that I ask from thee
” 贫穷的 孤儿 ! ” 说 他 , 温柔地 , “ 和 罐 你 思考 那 我 问 从 你
[wʌn] [ˈsækrɪfaɪs] ,
one sacrifice ,
— 牺牲 ,
“可怜的孤儿！ ”他温柔地说，“你难道认为我只向你索取一份祭品吗？ ”

— [stiːl] [les] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ðæt] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ɡɪv] [tuː; tə] [lʌv] ?
— still less the greatest that woman can give to love ?
— 仍然 较少的 这 最 那 女士 能 给 到 爱 ?
——更何况是女人能给予爱情的最伟大的东西呢？

[æz; əz][maɪ] [waɪf] [aɪ] [wu:] [ði:] , [ænd; ənd][baɪ] ['evri] [taɪ] ,
As my wife I woo thee , and by every tie ,
作为 我的 妻子 我 哇 你 , 和 经过 每一个 领带 ,

我以妻子的身份追求你，并以一切纽带，

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] [vəʊ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæləʊ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪr] [ə'fek(ə)n] .
and by every vow that can hallow and endear affection .
和 经过 每一个 发誓 那 能 神圣的 和 心爱的 感情 .

以及所有能够使爱情神圣化和深情化的誓言。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɪ'laɪd] [lʌv] [tu;; tə] [ði:] [ɪn'di:d] ,
they have belied love to thee indeed ,
他们 有 谎言 爱 到 你 的确 ,

他们确实背叛了对你的爱，

[ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu;; tə][aɪ 'ti:] !
if thou dost not know the religion that belongs to it !
如果 你 朋友 不是 知道 这 宗教 那 属于 到 它 !

如果你不知道它属于哪个宗教！

[ðeɪ] [hu:] ['tru:li] [lʌv] [wʊd] [si:k] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['treʒər] [ðeɪ] [əb'teɪn] ,
They who truly love would seek , for the treasure they obtain ,
他们 WHO 真的 爱 会 寻找 , 为了 这 宝藏 他们 获得 ,

真正懂得爱的人 would 会追求他们所获得的宝藏。

['evri] [bə:nd] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['læstɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] .
every bond that can make it lasting and secure .
每一个 纽带 那 能 制作 它 持久 和 安全的 .

任何能使关系持久稳固的纽带。

[vɪ'ɒʊlə] , [wi:p] [nɑ:t] , [ən'les] [ðəʊ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði]['hoʊli] [raɪt] [tu;; tə] [kɪs] [ə'wei] [ðəɪ] [terz] !
Viola , weep not , unless thou givest me the holy right to kiss away thy tears !
中提琴 , 哭泣 不是 , 除非 你 给予 我 这 圣 正确的 到 吻 离开 你的 眼泪 !

薇奥拉，别哭，除非你赐予我神圣的权利，让我吻去你的眼泪！

” [ænd; ənd] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] , [noʊ] [mɔ:r] [ə'və:tɪd] , [dru:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd]
” **And that beautiful face , no more averted , drooped upon his bosom ; and**
” 和 那 美丽的 脸 , 不 更多的 避免了 , 下垂 之上 他的 怀 ; 和

[æz; əz][hi;; hi] [bent] [daʊn] ,
as he bent down ,
作为 他 弯曲 向下 ,

“那张美丽的脸庞不再躲闪，垂落在他的胸膛上；当他弯下腰时，

[hɪz; ɪz][lɪps] [sɔ:t] [ðə; ði]['rouzi] [maʊθ] : [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [kɪs] , — ['deɪndʒər] , [laɪf] , [ðə; ði]
his lips sought the rosy mouth : a long and burning kiss , — danger , life , the
他的 嘴唇 寻求 这 红润 嘴 : 一个 长的 和 燃烧 吻 , — 危险 , 生活 , 这

[wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] !
world was forgotten !
世界 曾是 被遗忘的 !

他的嘴唇找到了那红润的嘴唇：一个漫长而炽热的吻——危险、生命、世界都被遗忘了！

[sʌd(ə)nli] [zɑ:'noʊni] [tɔ:r] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
Suddenly Zanoni tore himself from her .
突然 扎诺尼 撕裂 他自己 从 她 .

扎诺尼突然挣脱了她的怀抱。

“ [ˈhɪrɪst] [ðəʊ] [ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [saɪz] , [ænd; ənd] [daɪz] [əˈweɪ] ?
“ **Hearest thou the wind that sighs , and dies away ?**
“ 亲爱的 你 这 风 那 叹息 , 和 死亡 离开 ?

你可听见那叹息而逝的风?

[æz; əz] [ðæt] [waɪnd] , [maɪ] [ˈpaʊər] [tu; ; tə] [prɪˈzɜːrv] [ði:] , [tu; ; tə] [gɑːrd] [ði:] ,
As that wind , my power to preserve thee , to guard thee ,
作为 那 风 , 我的 力量 到 保存 你 , 到 警卫 你 ,
如同那风, 我拥有保护你、守护你的力量,

[tu; ; tə] [fɔːrˈsi:] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn] [ðəɪ] [skaɪz] , [ɪz] [gɔːn] .
to foresee the storm in thy skies , is gone .
到 预见 这 风暴 在 你的 天空 , 是 已消失 .

预见你天空中的风暴, 已然成为过去。

[noʊ] [ˈmætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[heɪst] , [heɪst] ; [ænd; ənd] [meɪ] [lʌv] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [dɛrd] [tu; ; tə]
Haste , haste ; and may love supply the loss of all that it has dared to
匆忙 , 匆忙 ; 和 可能 爱 供应 这 损失 的 全部 那 它 有 敢于 到

[ˈsækrɪfaɪs] !
sacrifice !
牺牲 !

快点, 快点; 愿爱能弥补它所敢于牺牲的一切损失!

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

“ [viˈoʊlə] [ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [noʊ] [mɔːr] .
“ **Viola hesitated no more .**
“ 中提琴 犹豫了一下 不 更多的 .

维奥拉不再犹豫了。

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈmænt(ə)] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [dɪˈfevld]
She threw her mantle over her shoulders , and gathered up her dishevelled
她 扔 她 地幔 超过 她 肩膀 , 和 聚集 向上 她 蓬头垢面

[her] ;
hair ;
头发 ;

她将斗篷披在肩上, 拢起凌乱的头发;

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [prɪˈpɛrd] , [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪˈloʊ] .
a moment , and she was prepared , when a sudden crash was heard below .
一个 片刻 , 和 她 曾是 准备 , 什么时候 一个 突然 碰撞 曾是 听到 以下 .

片刻之后, 她做好了准备, 这时楼下传来一声巨响。

“ [tuː] [leɪt] ! — [fuːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [tuː] [leɪt] ! ” [kraɪd] [zɑːˈnoʊni] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] [ʌv; əv]
“ **Too late ! — fool that I was , too late !** ” **cried Zanoni , in a sharp tone of**
“ 也 晚的 ! — 傻子 那 我 曾是 , 也 晚的 ! ” 哭 扎诺尼 , 在 一个 锋利的 语气 的
[ˈægəni] ,
agony ,
痛苦 ,

“太迟了! ——我真是个傻瓜, 太迟了!” 扎诺尼痛苦地尖锐地喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [tu; ; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
as he hurried to the door .
作为 他 慌忙 到 这 门 .

他匆匆走向门口。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] .
He opened it , only to be borne back by the press of armed men .
他 打开 它 , 仅有的 到 是 出生 后退 经过 这 按 的 武装 男人 .
他打开门, 却被一群武装人员推了回去。

[ðə; ði] [ru:m] [ˈlɪtərəli] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræviʃər] , [mæskt] , [ænd; ənd]
The room literally swarmed with the followers of the ravisher , masked , and
这 房间 字面上地 蜂拥而至 和 这 追随者 的 这 强奸者 , 戴面具 , 和
[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .
armed to the teeth .
武装 到 这 牙齿 .
房间里挤满了强奸犯的追随者, 他们戴着面具, 全副武装。

[viˈoʊlə][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːmɪdɪnz] .
Viola was already in the grasp of two of the myrmidons .
中提琴 曾是 已经 在 这 抓牢 的 二 的 这 蚁人 .
维奥拉当时已经落入了两名蚁人的手中。

[hɜːr; hər] [ˈfri:k] [smoʊt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][zɑːˈhoʊni] .
Her shriek smote the ear of Zanoni .
她 尖叫 猛击 这 耳朵 的 扎诺尼 .
她的尖叫声震得扎诺尼耳朵嗡嗡作响。

[hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] ; [ænd; ənd][viˈoʊlə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪld][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [tʌŋ] .
He sprang forward ; and Viola heard his wild cry in a foreign tongue .
他 弹簧 向前 ; 和 中提琴 听到 他的 荒野 哭 在 一个 外国的 舌头 .
他猛地向前一跃; 薇奥拉听到了他用外语发出的狂野呼喊。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] !
She saw the blades of the ruffians pointed at his breast !
她 锯 这 刀片 的 这 恶棍 尖 在 他的 胸部 !
她看到那些恶棍的刀刃对准了他的胸膛!

[ʃiː; ʃi] [bɔːst][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈgægd] ,
She lost her senses ; and when she recovered , she found herself gagged ,
她 丢失的 她 感官 ; 和 什么时候 她 恢复 , 她 成立 她自己 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 ,
她失去了知觉; 当她恢复意识时, 发现自己的嘴被堵住了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [ˈræpɪdli] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæskt] [ænd; ənd]
and in a carriage that was driven rapidly , by the side of a masked and
和 在 一个 运输 那 曾是 驱动 快速 , 经过 这 边 的 一个 戴面具 和
[ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjər] .
motionless figure .
静止不动 数字 .
在一辆快速行驶的马车里, 旁边站着一个戴着面具、一动不动的人。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈmænʃ(ə)n] .
The carriage stopped at the portals of a gloomy mansion .
这 运输 停止 在 这 门户 的 一个 阴沉 大厦 .
马车停在一座阴森森的宅邸门口。

[ðə; ði] [geɪts] [ˈoʊpənd] [ˈnɔɪzləsli] ; [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] , [ˈbrɪliəntli] [iˈljuːmind] , [wʌz; wəz]
The gates opened noiselessly ; a broad flight of steps , brilliantly illumined , was
这 大门 打开 无声 ; 一个 广阔 航班 的 步骤 , 精彩 照明 , 曾是
[brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .
大门无声地打开了; 在她面前是一段宽阔的台阶, 灯光璀璨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː ˈaɪ] — .
She was in the palace of the Prince di — .
她 曾是 在 这 宫殿 的 这 王子 迪 — .
她当时在王子迪的宫殿里——。

[ˈtʃæptər] [θri:] . [ɛks,ɑːvi:] .
CHAPTER 3 : **XIV** :
章 3 : 十四 :

第3.14章

[ma:] [la:stʃi:ɑ:moʊ] , [pər] [ˈdaɪoʊ] , [si:nˈjɔ:reɪ] , [ɔrmeɪ]
Ma lasciamo , **per Dio** , **Signore** , **ormai**
马 放开我们 , 每 迪奥 , 先生 , 奥尔迈

马拉西亚莫、佩迪奥、先生、奥麦

[di: ˈaɪ] [pɑ:rlə] [di:] - [aɪ ɑ:r ˈeɪ] , [i:] [di: ˈaɪ] [kænˈtɑ:(r)] [di: ˈaɪ] [mɔ:rt] .
Di parlar d ˈ **ira** , **e di cantar di morte** .
迪 议会 d - 伊拉 , e 迪 坎塔尔 迪 死亡 .

Di parlar d' ira, e di cantar di morte。

“ [ɔ:rˈlændoʊ] [fjʊrɪˈoʊsoʊ] , ” [ˈkæntoʊ] [ɛks,vi:ˈɑːaɪ] .
“ **Orlando Furioso** , ” “ **Canto xvii** ” :
“ 奥兰多 愤怒 , ” 坎托 十七 :

“奥兰多激情”，第十七章。

[ɛks,vi:ˈɑːaɪ] .
xvii :
十七 :

十七。

([bʌt; bət] [li:v] [em ˈi:] , [aɪ] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ˈkɑ:ndʒər] [ðɪ:] , [si:ˈnjɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]
(**But leave me** , **I solemnly conjure thee** , **signor** , **to speak of**
(但 离开 我 , 我 庄严地 变戏法 你 , 签名者 , 到 说话 的

(但我郑重恳求您，先生，让我谈谈.....)

[ræθ] , [ænd; ænd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] .)
wrath , **and to sing of death** .)
愤怒 , 和 到 唱歌 的 死亡 .)

愤怒，并歌颂死亡。)

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] [wʌz; wəz] [led] [tu:; tə] ,
The young actress was led to ,
这 年轻的 演员 曾是 引领 到 ,

这位年轻女演员被引诱到.....

[ænd; ænd] [left] [əˈloʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [lʌgˈzʊəriəs] [ænd; ænd] [hæf] - [ˈi:stərn]
and left alone in a chamber adorned with all the luxurious and half - Eastern
和 左边 独自的 在 一个 房间 装饰 和 全部 这 豪华 和 一半 - 东

[teɪst] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˈkærəktə,raɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [seɪˈnjɜ:rz] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
taste that at one time characterised the palaces of the great seigneurs of Italy .
品尝 那 在 一 时间 具有特征 这 宫殿 的 这 伟大的 领主们 的 意大利 .

他独自一人待在房间里，房间里装饰着所有奢华的、带有东方风情的装饰品，这种风格曾经是意大利伟大领主宫殿的特色。

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [zɑ:ˈnoʊni] .
Her first thought was for Zanoni .
她 第一的 想法 曾是 为了 扎诺尼 .

她首先想到的是扎诺尼。

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [jet] [ˈlɪvɪŋ] ?
Was he yet living ?
曾是 他 然而 活的 ?

他当时还活着吗？

[hæd; həd] [hi:; hi] [ɪˈskeɪpt] [ʌnˈskeɪðd] [ðə; ðɪ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [foʊ] , — [hɜ:r; hər] [nu:] [ˈtrezər] ,
Had he escaped unscathed the blades of the foe , — her new treasure ,
有 他 逃脱 毫发无损 这 刀片 的 这 敌人 , — 她 新的 宝藏 ,

如果他能毫发无损地逃脱敌人的刀锋——那将是她的新宝物——

[ðə; ði] [nu:] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] , [hɜ:r; həɹ][bɔ:rd] , [æt; ət][læst][hɜ:r; həɹ][ˈlʌvəɹ] ?
the new light of her life , her lord , at last her lover ?
这 新的 光 的 她 生活 , 她 主 , 在 最后的 她 情人 ?
她生命中的新曙光, 她的爱人, 最终是她的爱人?

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [ʃɔ:rt] [taɪm] [fɔ:r; fəɹ] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
She had short time for reflection .
她 有 短的 时间 为了 反射 .
她只有很短的时间思考。

[ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [steps] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪmbəɹ] ; [ʃi; ʃi] [dru:] [bæk] , [bʌt; bət] [ˈtremblɪd] [nɑ:t] .
She heard steps approaching the chamber ; she drew back , but trembled not .
她 听到 步骤 接近 这 房间 ; 她 画 后退 , 但 颤抖 不是 .
她听见脚步声正向房间走来; 她向后退去, 但并没有颤抖。

[ə; eɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:rˈself] , [ˈnevəɹ] [noʊn] [brɪˈfɔ:r] , [ˈspɑ:kld] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd]
A courage not of herself , never known before , sparkled in her eyes , and
一个 勇气 不是 的 她自己 , 绝不 已知 前 , 闪闪发光 在 她 眼睛 , 和
[dɑːˈleɪtɪd][hɜ:r; həɹ] [ˈstætʃəɹ] .
dilated her stature .
扩张 她 身材 .
她眼中闪烁着一种她从未拥有过的、并非源于自身的勇气, 也让她显得更加高大。

[ˈlɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] , [ʃi; ʃi] [wʊd] [bi; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [stɪl] [tu; tə][zɑːˈnoʊni] !
Living or dead , she would be faithful still to Zanoni !
活的 或者 死的 , 她 会 是 忠实 仍然 到 扎诺尼 !
无论生死, 她都会永远忠于扎诺尼!

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈmoʊtɪv] [tu; tə][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑ:nəɹ] .
There was a new motive to the preservation of honour .
那里 曾是 一个 新的 动机 到 这 保存 的 荣誉 .
维护荣誉有了新的动机。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
The door opened ,
这 门 打开 ,
门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ˈentəɹd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ænd; ənd] [ˈɡɔ:di] - [stɪl] [wɔ:rn][æt; ət] [ðæt]
and the prince entered in the gorgeous and gaudy custume still worn at that
和 这 王子 进入 在 这 华丽的 和 艳丽的 - 仍然 磨损 在 那
[taɪm] [ɪn] [ˈneɪpəlz] .
time in Naples .
时间 在 那不勒斯 .
王子身着当时那不勒斯人仍然穿着的华丽艳丽的服装入场了。

“ [fer] [ænd; ənd][ˈkru:əl][wʌŋ] , “ [sed] [hi; hi] , [ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [snɪɹ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] ,
“ **Fair and cruel one ,** “ **said he , advancing with a half - sneer upon his lip ,**
“ 公平的 和 残忍的 一 , “ 说 他 , 前进 和 一个 一半 - 冷笑 之上 他的 唇 ,
“既公正又残酷,”他边说边走上前, 嘴角带着一丝冷笑。

“ [ðəʊ] [wɪlt][nɑ:t] [tu:] [ˈhɑ:rʃli] [bleɪm] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [lʌv] .
“ **thou wilt not too harshly blame the violence of love .**
“ 你 枯萎 不是 也 严厉地 责备 这 暴力 的 爱 .
“你不会过分严厉地谴责爱情的暴力。”

“ [hi; hi] [əˈtemptɪd] [tu; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][hænd][æz; əz][hi; hi] [spəʊk] .
“ **He attempted to take her hand as he spoke .**
“ 他 尝试过 到 拿 她 手 作为 他 辐 .
“他一边说话一边试图握住她的手。”

“ [nei] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][fiː; fi] [rɪ'kɔɪld] ,
“ **Nay** , ” **said he** , **as she recoiled** ,
“ 不 , ” 说 他 , 作为 她 反冲 ,
“ 不 , ” 他说道 , 她随即向后退缩。

“ [rɪ'flekt] [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] ['nevər] [ˈfɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]
“ **reflect that thou art now in the power of one that never faltered in the pursuit of**
“ 反映 那 你 艺术 现在 在 这 力量 的 一 那 绝不 犹豫不决 在 这 追逐 的
[æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [les] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðəʊ] [ɑːrt] .
an object less dear to him than thou art .
一个 目的 较少的 亲爱的 到 他 比 你 艺术 .
“想想你现在所处的境地, 你曾被一个从未动摇过追求目标的人所掌控, 而他追求的目标对他来说比你更重要。”

[ðai] ['lʌvər] , [prɪ'zʌmptʃuəs] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [ɪz][nɑːt][baɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðɪː] .
Thy lover , presumptuous though he be , is not by to save thee .
你的 情人 , 放肆 尽管 他 是 , 是 不是 经过 到 节省 你 .
你的爱人虽然狂妄自大, 却也无法拯救你。

[maɪn] [ðəʊ] [ɑːrt] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðai] ['mæstər] , ['sʌfər] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðai] [sleɪv] . “
Mine thou art ; but instead of thy master , suffer me to be thy slave . ”
矿 你 艺术 ; 但 反而 的 你的 掌握 , 遭受 我 到 是 你的 奴隶 . “
你是我的, 但请允许我做你的奴隶, 而不是你的主人。

“ [prɪns] , ” [sed] [vi'ɒʊlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] ['grævəti] , “ [jɜː; jər] [boʊst] [ɪz][ɪn] [veɪn] .
“ **Prince** , ” **said Viola** , **with a stern gravity** , “ **your boast is in vain** .
“ 王子 , ” 说 中提琴 , 和 一个 船尾 重力 , “ 你的 夸 是 在 徒劳 .
“王子,”薇奥拉严肃地说, “你的吹嘘是徒劳的。”

[jɜː; jər] ['paʊə] !
Your power !
你的 力量 !
你的力量!

[ai][eɪ 'em] [nɑːt] [ɪn][jɜː; jər] ['paʊə] .
I am NOT in your power .
我 是 不是 在 你的 力量 .
我不是你能控制的。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] .
Life and death are in my own hands .
生活 和 死亡 是 在 我的 自己的 双手 .
生死掌握在我手中。

[ai] [wɪl] [nɑːt][dɪ'faɪ] ; [bʌt; bət][ai][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] .
I will not defy ; but I do not fear you .
我 将要 不是 违抗 ; 但 我 做 不是 害怕 你 .
我不会违抗你; 但我也不惧怕你。

[ai] [fiːl] — [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] , “ ['ædɪd] [vi'ɒʊlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] ['ɔːlmoʊst]
I feel — and in some feelings , ” added Viola , with a solemnity almost
我 感觉 — 和 在 一些 情怀 , “ 额外 中提琴 , 和 一个 严肃 几乎
[ˈθrɪlɪŋ] ,
thrilling ,
惊险 ,
“我觉得——在某些感觉上,”维奥拉补充道, 语气庄重得近乎激动人心。

“ [ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] ,
“ **there is all the strength** ,
“ 那里 是 全部 这 力量 ,
“那里蕴藏着所有的力量,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][diˈvɪnəti][ʌv; əv][ˈnɑ:lɪdʒ] — [aɪ][fi:l][ðæt][aɪ][erˈem][seɪf][ˈi:v(ə)n][hɪr] ;
and all the divinity of knowledge — I feel that I am safe even here ;
和全部这神的知识 — 我感觉那我是安全的甚至这里 ;
以及知识所蕴含的一切神圣意义——即使在这里，我也感到安全；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第13/29页

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [prɪns] [diː 'aɪ] — , [hæv; həv] [brɔːt] ['deɪndʒər][tuː; tə][jər; jər] [hoʊm] [ænd; ənd]
but you — you , Prince di — , have brought danger to your home and
但 你 — 你 , 王子 迪 — , 有 带来 危险 到 你的 家 和
[hɑːrθ] !
hearth !
炉 ！

但是你——你，戴安娜王妃——却给你的家园带来了危险！

" [ðə; ði] [niə'pɑːlətən] [siːmd] ['stɑːrtld] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrniʃtnəs] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" The Neapolitan seemed startled by an earnestness and boldness he was
" 这 那不勒斯 似乎 惊慌 经过 一个 认真 和 大胆 他 曾是
[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .
but little prepared for .
但 小的 准备 为了 .

那不勒斯人似乎被这种真诚和大胆吓了一跳，他对此毫无准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][mæn] [iːzəli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ɔːr] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɜːrpəs]
He was not , however , a man easily intimidated or deterred from any purpose
他 曾是 不是 , 然而 , 一个 男人 容易地 受到恐吓 或者 威慑 从 任何 目的
[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] ;
he had formed ;
他 有 形成 ;

然而，他并不是一个容易被吓倒或动摇自己既定目标的人；

[ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [vi'ʊʊlə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] , [ˈriːəl][ɔːr]
and , approaching Viola , he was about to reply with much warmth , real or
和 , 接近 中提琴 , 他 曾是 关于 到 回复 和 很多 温暖 , 真实的或者
[ə'fektɪd] ,
affected ,
做作的 ,

他走向薇奥拉，正要热情地回应她，无论这种热情是真情流露还是矫揉造作。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
when a knock was heard at the door of the chamber .
什么时候 一个 敲 曾是 听到 在 这 门 的 这 房间 .

这时，有人敲响了房间的门。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
The sound was repeated , and the prince , chafed at the interruption ,
这 声音 曾是 重复 , 和 这 王子 , 擦伤 在 这 中断 ,
[ə'pænd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [di'mɑːndɪd] [ɪm'peɪʃntli] [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz]
那声音再次响起，王子因被打断而感到恼火。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [di'mɑːndɪd] [ɪm'peɪʃntli] [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz]
opened the door and demanded impatiently who had ventured to disobey his
打开 这 门 和 要求 不耐烦地 WHO 有 冒险 到 违 他的
[ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] .
orders , and invade his leisure .
订单 , 和 入侵 他的 闲暇 .

他打开门，不耐烦地质问是谁胆敢违抗他的命令，打扰他的休闲时间。

[mɑː'skɑːrɪː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈædʒɪteɪtɪd] : " [maɪ][ɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]
Mascari presented himself , pale and agitated : " My lord , " said he , in a
睫毛膏 呈现 他自己 , 苍白 和 激动 : " 我的 主 , " 说 他 , 在 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

马斯卡里面色苍白，神情激动地走了过来，低声说道：“大人。”

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][ˌem ˈi:] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪz] [brɪˈloʊ] , [hu:] [ɪnˈsɪsts] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
“ pardon me ; but a stranger is below , who insists on seeing you ; and ,
“ 赦免 我 ; 但 一个 陌生人 是 以下 , WHO 坚持 在 看到 你 ; 和 ,
“请原谅；但楼下有一位陌生人，他坚持要见您；而且，

[frʌm; frəm][sʌm; səm][wɜ:rdz][hi:; hi][let][fɔ:l] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈti:] [ədˈvaɪzəb(ə)l][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ɪnˈfrɪndʒ] [jər; jər]
from some words he let fall , I judged it advisable even to infringe your
从 一些 字 他 让 落下 , 我 评判 它 建议 甚至 到 侵权 你的
[kəˈmændz] . “
commands . “
命令 ; “

从他无意间说出的一些话中，我认为即使违背你的命令也是明智之举。
“ [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ! — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] !
“ A stranger ! — and at this hour !
“ 一个 陌生人 ! — 和 在 这 小时 !
“一个陌生人！——而且还是在这个时间！”

[wʌt] [ˈbɪznəs] [kæn; kən][hi:; hi] [prɪˈtend] ?
What business can he pretend ?
什么 商业 能 他 假装 ?
他能假装从事什么生意呢？

[waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [ədˈmɪtɪd] ? “
Why was he even admitted ? “
为什么 曾是 他 甚至 承认 ? “
他当初为什么会被录取？

“ [hi:; hi] [əˈsə:ts] [ðæt] [jər; jər][laɪf][ɪz][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] .
“ He asserts that your life is in imminent danger .
“ 他 断言 那 你的 生活 是 在 迫在眉睫 危险 .
“他断言你的生命正处于迫在眉睫的危险之中。”

[ðə; ðɪ] [sɔ:rs] [wens] [aɪ ˈti:] [ˈproʊsi:dʒ] [hi:; hi] [wɪl] [rɪˈleɪt] [tu:; tə][jər; jər] [ˈeksələnsɪ] [əˈloʊn] .
The source whence it proceeds he will relate to your Excellency alone .
这 来源 何处 它 收益 他 将要 涉及 到 你的 阁下 独自的 .
至于事情的来龙去脉，他将只向阁下禀报。

“ [ðə; ðɪ] [prɪns] [fraʊnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒd] .
“ The prince frowned ; but his colour changed .
“ 这 王子 皱眉 ; 但 他的 颜色 已更改 .
王子皱起了眉头，但他的脸色却变了。

[hi:; hi] [mju:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:r ˈi:] - [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ]
He mused a moment , and then , re - entering the chamber and advancing
他 沉思 一个 片刻 , 和 然后 , 关于 - 进入 这 房间 和 前进
[tɔ:rdz] [viˈoʊlə] , [hi:; hi] [sed] , —
towards Viola , he said , —
向 中提琴 , 他 说 , —
他沉思片刻，然后重新走进房间，走向薇奥拉，说道：

“ [brɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [fer] [ˈkri:tʃər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] .
“ Believe me , fair creature , I have no wish to take advantage of my power .
“ 相信 我 , 公平的 生物 , 我 有 不 希望 到 拿 优势 的 我的 力量 .
“请相信我，美丽的姑娘，我无意滥用我的力量。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [trʌst] [əˈloʊn][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒentlər] [əˈθɔ:rətɪz] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] .
I would fain trust alone to the gentler authorities of affection .
我 会 欣然 相信 独自的 到 这 更温和 当局 的 感情 .
我宁愿只信任温柔的情感力量。

[hoʊld] [jɔːrself] [kwi:n] [wɪðɪn] [ði:z] [wɔ:lz] [mɔ:r] [æbsəˈlu:tli] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [iˈnæktɪd]
Hold yourself queen within these walls more absolutely than you have ever enacted
抓住 你自己 女王 之内 这些 墙壁 更多的 绝对地 比 你 有 曾经 已颁布
[ðæt] [pɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ] .
that part on the stage .
那 部分 在 这 阶段 .
在这四面墙内，你要比以往在舞台上扮演女王时更加绝对地展现你的女王风范。

[tu:; tə] - [naɪt] , [ˈferwel] !
To - night , farewell !
到 - 夜晚 , 告别 !
今晚，永别了！

[meɪ] [jʊr; jər] [sli:p] [bi:; bi][kɑ:m] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dri:mz] [prəˈpɪəs] [tu:; tə][maɪ] [hoʊps] .
May your sleep be calm , and your dreams propitious to my hopes .
可能 你的 睡觉 是 冷静的 , 和 你的 梦境 吉祥 到 我的 希望 .
愿你安眠，愿你的梦境能助我实现愿望。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi][rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][viˈoʊlə][wɔz; wəz] [səˈraʊndɪd]
" **With these words he retired , and in a few moments Viola was surrounded**
" 和 这些 字 他 退休 , 和 在 一个 很少 时刻 中提琴 曾是 包围
[baɪ] [əˈfɪəs] [əˈtendənts] ,
by officious attendants ,
经过 爱管闲事的 服务员 ,
说完这些话，他便退下了。片刻之后，薇奥拉就被一群殷勤的侍从团团围住。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [dɪsˈmɪst] ; [ænd; ənd] , [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə]
whom she at length , with some difficulty , dismissed ; and , refusing to
谁 她 在 长度 , 和 一些 困难 , 解雇 ; 和 , 拒绝 到
[rɪˈtaɪər][tu:; tə][rest] ,
retire to rest ,
退休 到 休息 ,
她最终费了一番周折才将他打发走；而且，她拒绝休息，

[ʃi:; ʃɪ] [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [wɔz; wəz] [sɪˈkjərd] ,
she spent the night in examining the chamber , which she found was secured ,
她 花费 这 夜晚 在 检查 这 房间 , 哪个 她 成立 曾是 安全 ,
她花了一整夜检查房间，发现房间是锁好的。

[ænd; ənd][ɪn] [θɔ:ts] [ʌv; əv][zɑ:ˈnoʊni] , [ɪn] [hu:z] [ˈpaʊər] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˌpretərˈhætʃrəl]
and in thoughts of Zanoni , in whose power she felt an almost preternatural
和 在 想法 的 扎诺尼 , 在 谁 力量 她 毛毡 一个 几乎 超自然
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .
心中想着扎诺尼，她对扎诺尼的力量感到一种近乎超自然的自信。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ðɪ] [prɪns] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [stɜrz] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
Meanwhile the prince descended the stairs and sought the room into which the
同时 这 王子 下降 这 楼梯 和 寻求 这 房间 进入 哪个 这
[ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] .
stranger had been shown .
陌生人 有 到过 所示 .
与此同时，王子走下楼梯，找到了陌生人被带进去的房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊb] ,
He found the visitor wrapped from head to foot in a long robe ,
他 成立 这 游客 包装 从 头 到 脚 在 一个 长的 长袍 ,
他发现来访者从头到脚都裹在一件长袍里。

[hæf] - [gaʊn] , [hæf] - ['mənt(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [wɔ:rn][baɪ] [iːkli:zi'æstiks] .
half - gown , half - mantle , such as was sometimes worn by ecclesiastics .
一半 - 袍 , 一半 - 地幔 , 这样的 作为 曾是 有时 磨损 经过 教会人士 .
半长袍半披风, 例如神职人员有时穿的那种。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
The face of this stranger was remarkable .
这 脸 的 这 陌生人 曾是 卓越 .
这位陌生人的长相十分引人注目。

[soʊ] ['sʌnbɜ:rnt] [ænd; ənd] ['swɔ:rði] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [hju:z] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] , [ə'pærəntli] ,
So sunburnt and swarthy were his hues , that he must , apparently ,
所以 晒伤 和 黝黑的 是 他的 色调 , 那 他 必须 , 显然 ,
他的肤色被晒得黝黑, 显然,

[hæv; həv] [dr'raɪvd] [hɪz; ɪz][ɔ:ridʒɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [i:st] .
have derived his origin amongst the races of the farthest East .
有 衍生的 他的 起源 在 这 种族 的 这 最远 东方 .
他的祖先来自遥远的东方。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['lɔ:fti] ,
His forehead was lofty ,
他的 前额 曾是 高远 ,
他的额头高高耸起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] [jet] [soʊ][kɑ:m][ɪn][ðər; ðər] [geɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [fræŋk]
and his eyes so penetrating yet so calm in their gaze that the prince shrank
和 他的 眼睛 所以 渗透 然而 所以 冷静的 在 他们的 目光 那 这 王子 缩小
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm][æz; əz][wi:; wi] [frɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kwestʃənər] [hu:] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði]
from them as we shrink from a questioner who is drawing forth the
从 他们 作为 我们 收缩 从 一个 提问者 WHO 是 绘画 前进 这
[gɪltiəst] ['si:krət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
guiltiest secret of our hearts .
最有罪的 秘密 的 我们的 心 .

他的眼神如此锐利, 却又如此平静, 以至于王子不由自主地畏缩起来, 就像我们畏缩于一个正在探寻我们内心最隐秘密的提问者一样。

“ [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ə; eɪ]
“ **What would you with me ?** ” **asked the prince , motioning his visitor to a**
“ 什么 会 你 和 我 ? ” 问 这 王子 , 示意 他的 游客 到 一个
[si:t] .
seat .
座位 .

“你想和我做什么? ”王子问道, 同时示意来访者坐下。

“ [prɪns] [ʌv; əv] — , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [di:p] [ænd; ənd] [swi:t] ,
“ **Prince of — ,** ” **said the stranger , in a voice deep and sweet ,**
“ 王子 的 — , ” 说 这 陌生人 , 在 一个 嗓音 深的 和 甜的 ,
“王子——,”陌生人用低沉而甜美的声音说道。

[bʌt; bət] ['fɔ:rən] [ɪn][ɪts]['æksent] ,
but foreign in its accent ,
但 外国的 在 它是 口音 ,
但带有外国口音

— “ [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][enər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [reɪs] [ðæt] ['evər] [ə'plaɪd] ['gɑ:dlɑɪk]['dʒi:niəs]
— “ **son of the most energetic and masculine race that ever applied godlike genius**
— “ 儿子 的 这 最多 精力充沛 和 男性 种族 那 曾经 应用 神一般的 天才
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv]['hju:mən] [wɪl] ,
to the service of Human Will ,
到 这 服务 的 人类 将要 ,
——“他是历史上最具活力和阳刚之气的种族的后裔, 这个种族将神一般的智慧运用到为人类意志服务之中。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['waɪndɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['stʌbərn] ['grændʒər] ;
with its winding wickedness and its stubborn grandeur ;
和 它是 绕线 邪恶 和 它是 固执的 宏伟 ;
它曲折邪恶，又雄伟壮丽；

[dɪ'sendənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] [vi:'skoʊnti][ɪn] [hu:z] ['krɒnɪklz] [laɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌ; əv] ['ɪtəli] [ɪn]
descendant of the great Visconti in whose chronicles lies the history of Italy in
后裔 的 这 伟大的 维斯康蒂 在 谁 编年史 谎言 这 历史 的 意大利 在
[hɜ:r; hər] ['pɑ:mi] [deɪ] ,
her palmy day ,
她 棕榈树 天 ,
他是伟大的维斯康蒂家族的后裔，维斯康蒂家族的编年史记载了意大利鼎盛时期的历史。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [raɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['maɪti:əst] ['ɪntəlekt] , ['raɪpənd] [baɪ]
and in whose rise was the development of the mightiest intellect , ripened by
和 在 谁 上升 曾是 这 发展 的 这 最强大的 智力 , 成熟的 经过
[ðə; ði][moʊst] ['restləs] [æm'bɪ(ə)n] ,
the most restless ambition ,
这 最多 不安 志向 ,
他的崛起孕育了最强大的智慧，并激发了最永不满足的抱负。

— [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][læst][stɑ:r][ɪn][ə; eɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] ['fɜ:rməmənt] .
— **I come to gaze upon the last star in a darkening firmament** .
— 我 来 到 目光 之上 这 最后的 星星 在 一个 变暗 苍穹 .
我前来凝望昏暗苍穹中最后一颗星辰。

[baɪ] [ðɪs] ['aʊər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [speɪs] [jæl; jəl] [noʊ] [aɪ 'ti:][nɑ:t] .
By this hour to - tomorrow space shall know it not .
经过 这 小时 到 - 明天 空间 将 知道 它 不是 .
从此刻起，明天宇宙将不再知晓此事。

[mæn] , [ən'les] [ðəɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] [tʃeɪndʒ] , [ðəɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] ! ”
Man , unless thy whole nature change , thy days are numbered ! ”
男人 , 除非 你的 所有的 自然 改变 , 你的 天 是 编号 ! ”
人啊，除非你彻底改变本性，否则你的日子屈指可数了！

“ [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ['dʒɑ:rgən] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] ['vɪzəb(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['si:krət]
“ **What means this jargon ?** ” **said the prince , in visible astonishment and secret**
“ 什么 方法 这 行话 ? ” 说 这 王子 , 在 可见的 惊讶 和 秘密
[ɔ:] .
awe .
敬畏 .
“这是什么术语？”王子问道，脸上明显带着惊讶和敬畏。

“ ['kʌməst] [ðəʊ] [tu:; tə] ['menəs] [em 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɔ:lz] , [ɔ:r] [wʊdst] [ðəʊ] [wɔ:rn][em 'i:][ʌ; əv][ə; eɪ]
“ **Comest thou to menace me in my own halls , or wouldst thou warn me of a**
“ 彗星 你 到 威胁 我 在 我的 自己的 大厅 , 或者 会 你 警告 我 的 一个
[deɪndʒər] ?
danger ?
危险 ?
“你是来我的宫殿里威胁我，还是来警告我即将面临的危险？”

[ɑ:rt] [ðəʊ] [sʌm; səm][aɪ'tɪnərənt] ['maʊntɪbəŋk] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ʌn'ɡest] - [ʌ; əv] [frend] ?
Art thou some itinerant mountebank , or some unguessed - of friend ?
艺术 你 一些 流动 骗子 , 或者 一些 未猜到的 - 的 朋友 ?
你是四处招摇撞骗的江湖骗子，还是不为人知的神秘朋友？

[spi:k] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] .
Speak out , and plainly .
说话 出去 , 和 显然 .
直言不讳。

[wʌt] ['deɪndʒər] ['θretənz] [ˌem 'i:] ? "
What danger threatens me ? "
什么 危险 威胁 我 ? "

我面临什么危险？

" [zɑː'noʊni][ænd; ənd] [ðəɪ] ['æn,sestəz] [sɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Zanoni and thy ancestor's sword , " replied the stranger .
" 扎诺尼 和 你的 祖先的 剑 , " 回复 这 陌生人 .

“扎诺尼和你祖先的剑，”陌生人回答道。

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['læfɪŋ] - ; " [aɪ][hæf] - [sə'spektɪd] [ði:] [frʌm; frəm]
" Ha ! ha ! " said the prince , laughing scornfully ; " I half - suspected thee from
" 哈 ! 哈 ! " 说 这 王子 , 笑 - ; " 我 一半 - 怀疑 你 从
[ðə; ði][fɜːrst] .
the first .
这 第一的 .

“哈哈！”王子轻蔑地笑道，“我从一开始就有点怀疑你了。”

[ðəʊ] [ɑːrt] [ðen] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ɔːr][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['dekst(ə)rəs] , [bʌt; bət] , [æt; ət]
Thou art then the accomplice or the tool of that most dexterous , but , at
你 艺术 然后 这 同案犯 或者 这 工具 的 那 最多 轻巧 , 但 , 在
[ˈprez(ə)nt] , [dɪ'fiːtɪd] ['ʃɑːrlətən] ?
present , defeated charlatan ?
展示 , 战败 庸医 ?

那么，你是那个技艺高超但如今已败的骗子的同谋或工具吗？

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðəʊ] [wɪlt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪv]
And I suppose thou wilt tell me that if I were to release a certain captive
和 我 认为 你 枯萎 告诉 我 那 如果 我 是 到 发布 一个 肯定 俘虏
[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ,
I have made ,
我 有 制成 ,

我想你会告诉我，如果我释放我俘虏的某个俘虏，

[ðə; ði]['deɪndʒər] [wʊd] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] [wʊd] [biː; bi][pʊt] [bæk] ? "
the danger would vanish , and the hand of the dial would be put back ? "
这 危险 会 消失 , 和 这 手 的 这 拨号 会 是 放 后退 ? "
危险就会消失，时间就会恢复原状吗？

" [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] , [prɪns] [diː 'aɪ] — .
" Judge of me as thou wilt , Prince di — :
" 法官 的 我 作为 你 枯萎 , 王子 迪 — .

“王子殿下，请您随意评判我——。”

[aɪ] [kən'fes] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][zɑː'noʊni] .
I confess my knowledge of Zanoni .
我 承认 我的 知识 的 扎诺尼 .

我承认我对扎诺尼有所了解。

[ðəʊ] , [tuː] , [wɪlt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [aɪ 'ti:] [kən'su:m] [ði:] .
Thou , too , wilt know his power , but not till it consume thee .
你 , 也 , 枯萎 知道 他的 力量 , 但 不是 直到 它 消耗 你 .

你终将知晓他的力量，但要等到它吞噬你之后才会知晓。

[aɪ] [wʊd] [seɪv] , ['ðerfɔːr] [aɪ][wɔːrn] [ði:] .
I would save , therefore I warn thee .
我 会 节省 , 所以 我 警告 你 .

为了保全性命，我才警告你。

[dʌst] [ðəʊ] [æsk][ˌem 'i:] [waɪ] ?
Dost thou ask me why ?
多斯特 你 问 我 为什么 ?

你问我为什么？

[aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] .
I will tell thee .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[kænst] [ðəʊ] [rɪ'membə] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [waɪld][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðəɪ] ['grænd,sɑɪ] ;
Canst thou remember to have heard wild tales of thy grandsire ;
罐 你 记住 到 有 听到 荒野 故事 的 你的 祖父 .

你是否还记得曾听过你祖父的那些离奇故事？

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['pa:sɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sku:lz] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz]
of his desire for a knowledge that passes that of the schools and cloisters
的 他的 欲望 为了 一个 知识 那 通过 那 的 这 学校 和 修道院
;
;
;

他渴望获得超越学校和修道院所能提供的知识；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ:st] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['mæstər][ɪn] [lɔ:r]
of a strange man from the East who was his familiar and master in lore
的 一个 奇怪的 男人 从 这 东方 WHO 曾是 他的 熟悉的 和 掌握 在 知识
[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['vætɪkən][hæz; həz] ,
against which the Vatican has ,
反对 哪个 这 教廷 有 ,

一位来自东方的陌生男子，是他的使者和知识导师，梵蒂冈曾对此表示反对。

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə][eɪdʒ] , [lɔ:ntʃt] [ɪts] ['mɪmɪk] ['θʌndər] ?
from age to age , launched its mimic thunder ?
从 年龄 到 年龄 , 发射 它是 模仿 雷 ?

一代又一代，它都发出过模仿雷鸣的声音吗？

[dʌst] [ðəʊ] [kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ðə; ðɪ] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðəɪ] ['ænsestər] ?
Dost thou call to mind the fortunes of thy ancestor ?
多斯特 你 称呼 到 头脑 这 财富 的 你的 祖先 ?

你是否会想起你祖先的命运？

— [haʊ] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ju:θ] [tu:; tə]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ; [haʊ] ,
— **how he succeeded in youth to little but a name ; how** ,
— 如何 他 成功了 在 青年 到 小的 但 一个 姓名 ; 如何 ,

——他年轻时是如何取得如此成就，最终却只剩下一个名字的；如何，

['æftər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [waɪld][ænd; ənd] ['dɪsəlu:t] [æz; əz] [ðəɪn] , [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][mɪ'læn] , [ə; eɪ]
after a career wild and dissolute as thine , he disappeared from Milan , a
后 一个 职业 荒野 和 荒淫 作为 你的 , 他 消失 从 米兰 , 一个
['pɔ:pər] ,
pauper ,
穷光蛋 ,

他像你一样过着放荡不羁的生活，最终却从米兰销声匿迹，沦为一贫如洗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][self] - ['eksaɪ] ; [haʊ] , ['æftər] ['jɪrz] [spent] , [nʌn] [nu:] [ɪn] [wʌt] [klaɪmz] [ɔ:r][ɪn] [wʌt]
and a self - exile ; how , after years spent , none knew in what climes or in what
和 一个 自己 - 流亡 ; 如何 , 后 年 花费 , 没有任何 知道 在 什么 气候 或者 在 什么
[pə'sju:ts] ,
pursuits ,
追求 ,

还有一种自我放逐；多年之后，谁也不知道自己身在何处，从事何种职业。

[hi:; hi] [ə'gen] [ri:'vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] [wer] [hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz][hæd; həd] ['reɪnd] ;
he again revisited the city where his progenitors had reigned ;
他 再次 重访 这 城市 在哪里 他的 祖先 有 统治 ;

他再次造访了先祖统治过的城市；

[haʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [waɪz] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] - ;
how with him came the wise man of the East , the mystic Mejnour ;
如何 和 他 来了 这 明智的 男人 的 这 东方 , 这 神秘 - ;
与他同行的还有东方智者、神秘的梅努尔;

[haʊ] [ðeɪ] [huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,
how they who beheld him ,
如何 他们 WHO 观看 他 ,
那些见过他的人,
[bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ˈplaʊd] [noʊ] [ˈfɜːroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
beheld with amaze and fear that time had ploughed no furrow on his brow ;
观看 和 惊奇 和 害怕 那 时间 有 耕作 不 畦 在 他的 眉头 ;
惊奇又恐惧地看到, 岁月竟未在他的额头上留下任何痕迹;

[ðæt] [juːθ] [siːmd] [fɪkst] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ?
that youth seemed fixed , as by a spell , upon his face and form ?
那 青年 似乎 固定的 , 作为 经过 一个 拼写 , 之上 他的 脸 和 形式 ?
那份青春的神韵仿佛被施了魔法一般, 永远定格在他的脸上和身上?

[dʌst] [ðəʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [roʊz] ?
Dost thou not know that from that hour his fortunes rose ?
多斯特 你 不是 知道 那 从 那 小时 他的 财富 玫瑰 ?
难道你不知道, 从那时起他的命运就开始好转吗?

[ˈkɪnzməŋ] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [daɪd] ; [ɪ'steɪt] [ə'pɑːn] [ɪ'stɜːt] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnd]
Kinsmen the most remote died ; estate upon estate fell into the hands of the ruined
亲属 这 最多 偏僻的 死亡 ; 财产 之上 财产 跌倒 进入 这 双手 的 这 毁坏
[ˈnoʊb(ə)l] .
noble :
高贵 .
最远的亲戚也去世了; 庄园接连落入了这位破产贵族手中。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmæɡneɪt] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
He became the guide of princes , the first magnate of Italy .
他 成为 这 指导 的 王子们 , 这 第一的 巨头的 意大利 .
他成为了诸位王子的向导, 意大利的第一位巨贾。

[hiː; hi] [ˈfaʊndɪd] [əˈnuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪt] [ðəʊ] [ɑːrt][ðə; ði][læst] [ˈlɪniəl] [ʌp'hoʊldər] ,
He founded anew the house of which thou art the last lineal upholder ,
他 创立 重新 这 房子 的 哪个 你 艺术 这 最后的 线性 拥护者 ,
他重建了家族, 而你是这个家族最后的直系继承人。

[ænd; ənd] [ˌtræns'fəːd] [hɪz; ɪz] [ˈsplendər] [frʌm; frəm][mɪ'læn][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪˈsɪljən] [ˈreɪlmz] .
and transferred his splendour from Milan to the Sicilian realms .
和 转移 他的 辉煌 从 米兰 到 这 西西里 领域 .
并将他的辉煌从米兰转移到了西西里王国。

[ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [haɪ] [æm'bi(ə)ŋ][wɜːr; wər] [ðen] [ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈhaɪtli] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] .
Visions of high ambition were then present with him nightly and daily .
愿景 的 高的 志向 是 然后 展示 和 他 每晚 和 日常的 .
那时, 他日夜都沉浸在雄心壮志的幻想中。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , [ˈɪtəli] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdaɪnəsti] ,
Had he lived , Italy would have known a new dynasty ,
有 他 居住地 , 意大利 会 有 已知 一个 新的 王朝 ,
如果他活下来, 意大利将会迎来一个新的王朝。

[ænd; ənd][ðə; ði][viː'skoʊnti] [wʊd] [hæv; həv] [ˈreɪnd] [ˈoʊvər][ˈmæɡnə] - [ˈɡriːʃiə] .
and the Visconti would have reigned over Magna - Graecia .
和 这 维斯康蒂 会 有 统治 超过 麦格纳 - 希腊 .
维斯康蒂家族本可以统治大希腊地区。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][mæn] [sʌt] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈrerli] [si:z] ; [bʌt; bət][hi:z; ɪz][ˈendz] ;
He was a man such as the world rarely sees ; but his ends ,
他 曾是 一个 男人 这样的 作为 这 世界 很少 看到 ; 但 他的 结束 ;
他是一位世间罕见的人物；但他的结局，

[tu:] [ˈɜ:rθli] , [wɜ:r; wər][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [hi:; hi] [sɔ:t] .
too earthly , were at war with the means he sought .
也 尘世的 , 是 在 战争 和 这 方法 他 寻求 .
太过世俗，与他所追求的手段格格不入。

[hæd; həd][hi:z; ɪz][æmˈbi(ə)n] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,
Had his ambition been more or less ,
有 他的 志向 到过 更多的 或者较少的 ,
如果他的抱负更大一些，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:rði] [ʌ; əv][ə; ei] [reɪlm] [ˈmɑ:ti:ɜ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsi:zɜ:z] [swei] ; [ˈwɜ:rði]
he had been worthy of a realm mightier than the Caesars swayed ; worthy
他 有 到过 值得 的 一个 领域 更强大的 比 这 凯撒 摇摆 ; 值得
[ʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɑ:ləm] [ˈɔ:rdər] ;
of our solemn order ;
的 我们的 庄严 命令 ;
他配得上比凯撒统治的王国更强大的地位；配得上我们庄严的秩序；

[ˈwɜ:rði] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfelʊʃɪp] [ʌ; əv] - , [hu:m] [ju:; jʊ] [naʊ] [brɪˈhoʊld] [brɪˈɔ:r] [ju:; jʊ] .
worthy of the fellowship of Mejnour , whom you now behold before you .
值得 的 这 奖学金 的 - , 谁 你 现在 看哪 前 你 .
配得上与你们眼前这位梅杰努尔（Mejnour）为伍。

“ [ðə; ði] [prɪns] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
” **The prince , who had listened with deep and breathless attention to the**
” 这 王子 , WHO 有 听着 和 深的 和 喘不过气 注意力 到 这
[wɜ:rdz] [ʌ; əv][hi:z; ɪz][ˈsɪŋgjələ] [gest] ,
words of his singular guest ,
字 的 他的 单数 客人 ,
王子屏息凝神地聆听着这位特殊客人的话语，

[ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hi:z; ɪz] [si:t] [æt; ət][hi:z; ɪz][ləst] [wɜ:rdz] .
started from his seat at his last words .
开始 从 他的 座位 在 他的 最后的 字 .
听到他最后的话，他从座位上站了起来。

“ [ɪmˈpɑ:stər] !
” **Imposter !**
” 冒名顶替者 !
“冒名顶替者！ ”

“ [hi:; hi][kraɪd] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [der] [ðʌs] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kriˈdu:ləti] ?
” **he cried , “ can you dare thus to play with my credulity ?**
” 他 哭 , “ 能 你 敢 因此 到 玩 和 我的 轻信 ?
他喊道：“你竟敢这样玩弄我的信任？ ”

[ˈsɪkssti] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [floʊn] [saɪns] [maɪ][ˈgrændˌsaɪr][daɪd] ; [wɜ:r; wər][hi:; hi] [ˈlɪvɪŋ] ,
Sixty years have flown since my grandsire died ; were he living ,
六十 年 有 飞行 自从 我的 祖父 死亡 ; 是 他 活的 ,
祖父去世至今已六十年；如果他还活着，

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [hi:z; ɪz] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwentiəθ] [jɪr] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [hu:z] [oʊld][eɪdʒ]
he had passed his hundred and twentieth year ; and you , whose old age
他 有 通过了 他的 百 和 第二十 年 ; 和 你 , 谁 老的 年龄
[ɪz] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] ,
is erect and vigorous ,
是 直立 和 蓬勃 ,
他已年过百岁；而你，虽已年迈，却依然身强体壮，

[hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [tu;; tə] [prɪ'tend] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kən'tempərəri] ！
have the assurance to pretend to have been his contemporary ！
有 这 保证 到 假装 到 有 到过 他的 当代的 ！
要有信心假装自己是他的同时代人！

[bʌt; bət][ju;; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pɜ:rʃɪktli] ['lɜ:rnɪd] [jʊr; jər] [teɪl] ．
But you have imperfectly learned your tale ．
但 你 有 不完美地 学习 你的 故事 ．
但你对自己的故事了解得并不透彻。

[ju;; jʊ] [noʊ] [nɑ:t], [aɪ'ti:] [si:mz] ， [ðæt] [maɪ] ['grænd,sair] , [waɪz] [ænd; ənd] [ɪ'lɑstriəs] [ɪn'di:d] ，
You know not , it seems , that my grandsire , wise and illustrious indeed ,
你 知道 不是 , 它 似乎 , 那 我的 祖父 , 明智的 和 杰出 的确 ,
看来你并不知道，我的祖父，一位真正睿智而杰出的人物，

[ɪn][ɔ:l] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑ:rlətən] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
in all save his faith in a charlatan , was found dead in his bed ,
在 全部 节省 他的 信仰 在 一个 庸医 , 曾是 成立 死的 在 他的 床 ,
除了对一个江湖骗子的信仰之外，他一无所有，最终被发现死在床上。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz][kə'lɑ:s(ə)] [plænz][wɜ:r; wər] [raɪp] [fɔ:r; fər] [eksɪ'kju:(ə)n] ,
in the very hour when his colossal plans were ripe for execution ,
在 这 非常 小时 什么时候 他的 庞大 计划 是 成熟 为了 执行 ,
就在他的宏伟计划即将实施之际，

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['ɡɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdər] ． “
and that Mejnour was guilty of his murder ．”
和 那 - 曾是 有罪的 的 他的 谋杀 ． “
梅杰诺尔犯有谋杀罪。

“ [ə'læs] ！ ” ['ænsər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['sædnəs] , “ [hæd; həd][hi;; hi][bʌt; bət]
“ Alas ！ ” answered the stranger , in a voice of great sadness , “ had he but
“ 唉 ！ ” 回答 这 陌生人 , 在 一个 嗓音 的 伟大的 悲伤 , “ 有 他 但
['lɪsnd] [tu;; tə] - ,
listened to Mejnour ,
听着 到 - ,
“唉！”陌生人用极其悲伤的声音回答道，“如果他听了梅努尔的话，

— [hæd; həd][hi;; hi][bʌt; bət] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [ləest][ænd; ənd][moʊst] ['perələs] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['wɪzdəm]
— had he but delayed the last and most perilous ordeal of daring wisdom
— 有 他 但 延迟 这 最后的 和 最多 危险的 考验 的 大胆 智慧
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ,nɪʃ'i'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] ,
until the requisite training and initiation had been completed ,
直到 这 必需品 训练 和 引发 有 到过 完全的 ,
——如果他能将最后也是最危险的智慧考验推迟到完成必要的训练和入门仪式之后，

— [jʊr; jər] ['ænses'tər] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:][ə'pɑ:n][æn; ən] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]
— your ancestor would have stood with me upon an eminence which the
— 你的 祖先 会 有 站立 和 我 之上 一个 卓越 哪个 这
[wɔ:tərz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] [wɑ:ʃ] [evər'læstɪŋli] ,
waters of Death itself wash everlastingly ,
水 的 死亡 本身 洗 永恒地 ,
——你的祖先本会和我一起站在一座高地上，那座高地将被死亡之水永世冲刷。

[bʌt; bət] ['kænɑ:t] [oʊvər'fləʊ] ．
but cannot overflow ．
但 不能 溢出 ．
但不会溢出。

[jɔːr; jər][ˈgrænd,sair][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][maɪ] ˈfɜːrvənt] [prerz] , [ˌdɪsəˈbeɪd] [maɪ][moʊst] ˈʌbsəluːt]
Your grandsire resisted my fervent prayers , disobeyed my most absolute
你的 祖父 抵抗 我的 热切 祈祷 , 违抗命令 我的 最多 绝对
[kəˈmændz] ,
commands ,
命令 ,

你的祖父不听从我的虔诚祈祷，违抗我的绝对命令。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈræfnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [pæntɪd] [fɔːr; fər] [ˈsiːkrɪts] ,
and in the sublime rashness of a soul that panted for secrets ,
和 在 这 升华 鲁莽 的 一个 灵魂 那 喘息 为了 秘密 ,
以及一颗渴望秘密的灵魂所展现出的那种崇高而鲁莽的冲动，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [dɪˈzaɪɜːz] [ɔːbz] [ænd; ənd] [ˈseptər] [ˈnevər][kæn; kən][əbˈteɪn] , [ˈperɪft] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm]
which he who desires orbs and sceptres never can obtain , perished , the victim
哪个 他 WHO 欲望 球体 和 权杖 绝不 能 获得 , 遇难 , 这 受害者
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfrenzi] . "
of his own frenzy . "
的 他的 自己的 狂热 . "

一个渴望宝球和权杖的人永远无法得到它，他最终灭亡了，成为自己狂热的牺牲品。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔɪznd] , [ænd; ənd] - [fled] . "

" He was poisoned , and Mejnour fled . "
" 他 曾是 中毒 , 和 - 逃亡 . "

“他中毒了，梅努尔逃走了。”

" - [fled][naːt] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈpraʊdli] — " - [kʊd; kəd][naːt][flaɪ]
" Mejnour fled not , " answered the stranger , proudly — " Mejnour could not fly
" - 逃亡 不是 , " 回答 这 陌生人 , 自豪地 — " - 可以 不是 飞
[frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] ;
from danger ;
从 危险 ;

“梅杰诺尔没有逃跑，”陌生人自豪地回答说，“梅杰诺尔无法逃离危险；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈdeɪndʒər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [lɔːŋ] [left][brɪˈhaɪnd] .

for to him danger is a thing long left behind .
为了 到 他 危险 是 一个 事物 长的 左边 在后面 .

对他来说，危险早已是遥远的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [duːk] [tʊk] [ðə; ði][ˈfɛrt(ə)l][dræft] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [wʌz; wəz]
It was the day before the duke took the fatal draft which he believed was
它 曾是 这 天 前 这 公爵 采取 这 致命的 草稿 哪个 他 相信 曾是
[tuː; tə][kənˈfɜːr][ɑːn][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [buːn] ,
to confer on the mortal the immortal boon ,
到 授予 在 这 凡人 这 不朽 恩惠 ,

那是公爵服下致命药剂的前一天，他认为这药剂会赋予凡人永生的恩赐。

[ðæt] , [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [aɪ] [əˈbændənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .
that , finding my power over him was gone , I abandoned him to his doom .
那 , 寻找 我的 力量 超过 他 曾是 已消失 , 我 弃 他 到 他的 厄运 .
意识到我对他的控制力已经消失，我便抛弃了他，任由他走向毁灭。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] : [aɪ] [lʌvd] [jɔːr; jər][ˈgrænd,sair] !

But a truce with this : I loved your grandsire !
但 一个 休战 和 这 : 我 喜爱 你的 祖父 !

但有一点需要说明：我爱你的祖父！

[aɪ] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

I would save the last of his race .
我 会 节省 这 最后的 的 他的 种族 .

我会救下他族最后的幸存者。

[ə'pəʊz] [nɑ:t] [ðɑ:'self] [tu:; tə][zɑ:'həʊni] .

Oppose not thyself to Zanoni .
反对 不是 你自己 到 扎诺尼 .

不要与扎诺尼作对。

[ji:ld] [nɑ:t] [ðɑi] [soʊl] [tu:; tə] [ðain] [i:v(ə)l] [ˈpæfɪnz] .

Yield not thy soul to thine evil passions .
屈服 不是 你的 灵魂 到 你的 邪恶的 激情 .

不要让你的灵魂屈服于你的邪恶欲望。

[dɹɔ:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .

Draw back from the precipice while there is yet time .
画 后退 从 这 悬崖 尽管 那里 是 然而 时间 .

趁现在还有时间，赶紧从悬崖边退开。

[ɪn] [ðɑi] [frʌnt] , [ænd; ʌnd][ɪn] [ðain] [aɪz] ,

In thy front , and in thine eyes ,
在 你的 正面 , 和 在 你的 眼睛 ,

在你面前，在你眼中，

[aɪ] [dɪ'tekt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [də'vaɪnər][ˈɡlɔ:ri] [wɪt] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðɑi] [reɪs] .

I detect some of that diviner glory which belonged to thy race .
我 探测 一些 的 那 占卜师 荣耀 哪个 属于 到 你的 种族 .

我从中感受到了你族群身上那份神圣的光辉。

[ðəʊ] [hæst][ɪn] [ði:] [sʌm; səm][dʒə:mz][ʌv; əv][ðer; ðər] [hə'redɪteri] [ˈdʒi:niəs] ,

Thou hast in thee some germs of their hereditary genius ,
你 哈斯特 在 你 一些 细菌 的 他们的 遗传 天才 ,

你身上也蕴藏着他们遗传的天赋基因。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tʃʊkt] [ʌp][baɪ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðɑi] [hə'redɪteri] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .

but they are choked up by worse than thy hereditary vices .
但 他们 是 窒息 向上 经过 更糟 比 你的 遗传 恶习 .

但他们却被比你与生俱来的恶习更可怕的东西所困扰。

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [baɪ][ˈdʒi:niəs][ðɑɪ] [haʊs] [roʊz] ; [baɪ][vaɪs][aɪ ˈti:] [ˈevər] [feɪld] [tu:; tə] [pər'petʃuət] [ɪts]

Recollect that by genius thy house rose ; by vice it ever failed to perpetuate its
追忆 那 经过 天才 你的 房子 玫瑰 ; 经过 副 它 曾经 失败的 到 延续 它是

[ˈpaʊər] .

power .
力量 .

记住，你的家族靠天才崛起；靠邪恶永远无法延续其权力。

[ɪn][ðə; ði] [ɔ:z] [wɪt] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [dɪˈkri:d] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɪkɪd] [kæn; kən]

In the laws which regulate the universe , it is decreed that nothing wicked can
在 这 法律 哪个 调节 这 宇宙 , 它 是 颁布 那 没有什么 邪恶 能

[ɔ:ŋ] [ɪn'dʊr] .

long endure .
长的 忍受 .

宇宙运行的法则规定，任何邪恶都无法长久存在。

[bi:; bi] [waɪz] , [ænd; ʌnd][let] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɔ:rn] [ði:] .

Be wise , and let history warn thee .
是 明智的 , 和 让 历史 警告 你 .

明智点，让历史给你敲响警钟。

[ðəʊ] [ˈstændɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [tu:] [wɜ:rld] , [ðə; ði][pæst][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ;

Thou standest on the verge of two worlds , the past and the future ;
你 最 在 这 边缘 的 二 世界 , 这 过去的 和 这 未来 ;

你正站在两个世界的交界处，过去与未来；

[ænd; ʌnd] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [[ri:k] [ˈoʊmən][ɪn] [ðəɪ] [ɪr] .
and voices from either shriek omen in thy ear .
和 声音 从 任何一个 尖叫 预兆 在 你的 耳朵 .

两边传来的声音在你耳边如同尖叫的凶兆。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I have done .
我 有 完毕 .

我已经完成了。

[aɪ][bɪd] [ðɪː] [ˌferˈwel] ！ “
I bid thee farewell ！ ”
我 出价 你 告别 ！ ”

我向你告别！

“ [nɑ:t][soʊ] ; [ðəʊ] [ˌælt] [nɑ:t][kwɪt] [ðɪːz] [wɔ:lz] .
“ Not so ; thou shalt not quit these walls .
” 不是 所以 ; 你 应 不是 辞职 这些 墙壁 .

“不，你不能离开这城墙。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈboʊstɪd] [ˈpəʊər] .
I will make experiment of thy boasted power .
我 将要 制作 实验 的 你的 吹嘘 力量 .

我将检验你自诩的力量。

[wʌt] , [hoʊ][ðer; ðər] ！ — [hoʊ] ！
What , ho there ！ — ho ！
什么 , 何 那里 ！ — 何 ！

嚯，那边！——嚯！

“ [ðə; ðɪ] [prɪns] [ˈʃaʊtɪd] ; [ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪnjənz] .
“ The prince shouted ; the room was filled with his minions .
” 这 王子 喊叫 ; 这 房间 曾是 已填 和 他的 小黄人 .

王子大声喊道；房间里挤满了他的爪牙。

“ [siːz] [ðæt] [mæn] ！
“ Seize that man ！
” 抢占 那 男人 ！

抓住那个人！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑ:t] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔ:rm][ʌv; əv]
“ he cried , pointing to the spot which had been filled by the form of
” 他 哭 , 指向 到 这 点 哪个 有 到过 已填 经过 这 形式 的

Mejnour .
- .

他喊道，指着梅杰努尔的身影曾经占据的地方。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [əˈmeɪz] [ænd; ʌnd] [ˈhɔːrər] , [ðə; ðɪ][spɑ:t][wʌz; wəz] [ˈveɪkənt] .
To his inconceivable amaze and horror , the spot was vacant .
到 他的 不可思议 惊奇 和 恐怖 , 这 点 曾是 空缺 .

令他无比惊讶和恐惧的是，那个地方竟然是空的。

[ðə; ðɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ʌnd]
The mysterious stranger had vanished like a dream ; but a thin and
这 神秘 陌生人 有 消失了 喜欢 一个 梦 ; 但 一个 薄的 和

[ˈfreɪgrənt] [mɪst] [ˈʌndʒuleɪtɪd] ,
fragrant mist undulated ,
香 薄雾 起伏的 ,

神秘的陌生人像梦境般消失了；但一层淡淡的、芬芳的薄雾却在空中荡漾。

[ɪn] [peɪl] [ˈvɑːljəməz] , [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
in pale volumes , round the walls of the chamber .

在 苍白 卷 , 圆形的 这 墙壁 的 这 房间 .

在房间的墙壁周围，呈淡黄色块状分布。

“ [lɒk] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] , ” [kraɪd] [mɑːˈskaːriː] .

“ Look to my lord , ” cried Mascari .

“ 看 到 我的 主 , ” 哭 睫毛膏 .

“听从我的主人！”马斯卡里喊道。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪnˈsensəb(ə)] .

The prince had fallen to the floor insensible .

这 王子 有 倒下 到 这 地面 麻木不仁 .

王子昏倒在地。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] .

For many hours he seemed in a kind of trance .

为了 许多 小时 他 似乎 在 一个 种类 的 发呆 .

好几个小时，他似乎都处于一种恍惚状态。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] , [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]

When he recovered , he dismissed his attendants , and his step was heard in

什么时候 他 恢复 , 他 解雇 他的 服务员 , 和 他的 步 曾是 听到 在

[hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,

his chamber ,

他的 房间 ,

他恢复过来后，遣散了侍从，人们在他的房间里听到了他的脚步声。

[ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdəd] [straɪdz] .

pacing to and fro , with heavy and disordered strides .

踱步 到 和 弗 , 和 重的 和 混乱 步幅 .

他来回踱步，步伐沉重而杂乱。

[nɔːt] [tɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈbæŋkwɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Not till an hour before his banquet the next day did he seem restored to his

不是 直到 一个 小时 前 他的 宴会 这 下一个 天 做过 他 似乎 恢复 到 他的

[ˈwʌntɪd] [self] .

wanted self .

惯常 自己 .

直到第二天宴会开始前一个小时，他才似乎恢复了往日的状态。

[ˈtʃæptər] [θriː] . [ˈeksˈviː] .

CHAPTER 3 : XV

章 3 : 十五 .

第3.15章

[ɔɪˈmiː] ! [kʌm] [pɑːs] - [ˈaɪoʊ]

Oime ! come poss ' io

oime ! 来 可能 - io

Oime! 来吧，poss' io

[ˈɑːltrɪː] - , [es ˈiː][em ˈiː] - [nɑːn][ˈpasəʊ] .

Altri trovar , se me trovar non posso .

altri - , 塞 我 - 非 posso .

Altri trovar, se me trovar non posso.

“ [ɑmɪnt] . , , ” [æt; ət] . [aɪ] . [ɛsˈsiː] . [iː] .

“ Amint . , , ” At . i . Sc . ii .

“ AmInt . , , ” 在 . 我 . Sc . 二、 .

“Amint., ” At. i. Sc. ii.

([ə'ləs]) !
(**Alas**) !
(唉) !

(唉 !)

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] [ə'nʌðər] [wen] [aɪ][ˈkænɔ:t][faɪnd][maɪ'self] ?)
how can I find another when I cannot find myself ?)
如何 能 我 寻找 其他 什么时候 我 不能 寻找 我 ?)

我连自己都找不到，又怎能找到另一个自己呢？

[ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ˈɡlɪndən] , [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][hɪz; ɪz][læst] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][zɑ:ˈnoʊni] , [wʌz; wəz]
The sleep of Glyndon , the night after his last interview with Zanoni , was
这 睡觉 的 格林登 , 这 夜晚 后 他的 最后的 面试 和 扎诺尼 , 曾是
[ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [prəˈfaʊnd] ;
unusually profound ;
异常地 深刻的 ;

格林登在与扎诺尼最后一次会面后的那个晚上，睡得异常香甜；

[ænd; ænd][ðə; ði] [sʌn] [ˈstri:mɪd] [fʊl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ]
and the sun streamed full upon his eyes as he opened them to the day
和 这 太阳 流媒体 满的 之上 他的 眼睛 作为 他 打开 他们 到 这 天
.
:
.

当他睁开双眼迎接新的一天时，阳光直射在他的眼前。

[hi:; hi][roʊz] [rɪˈfrefrɪʃt] ,
He rose refreshed ,
他 玫瑰 焕然一新 ,

他起身时神清气爽。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənəs] [ðæt] [si:mɪd] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
and with a strange sentiment of calmness that seemed more the result of
和 和 一个 奇怪的 情绪 的 平静 那 似乎 更多的 这 结果 的
[ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ɪɡˈzɔ:stʃən] .
resolution than exhaustion .
解决 比 疲惫 .

带着一种奇特的平静感，这平静感与其说是疲惫的表现，不如说是决心的结果。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ænd][ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [hæd; həd] [ˈsetld] [ˈɪntu:] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ænd]
The incidents and emotions of the past night had settled into distinct and
这 事件 和 情绪 的 这 过去的 夜晚 有 定居 进入 清楚的 和
[klɪr] [ɪmˈprefəns] .
clear impressions .
清除 印象 .

昨晚发生的事情和情绪已经沉淀成清晰而鲜明的印象。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ˈslaɪtli] , — [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
He thought of them but slightly , — he thought rather of the future .
他 想法 的 他们 但 轻微地 , — 他 想法 相当 的 这 未来 .

他想起了他们，但只是淡淡地想起——他更多地是在想未来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪertɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈmɪstərɪz] [hu:] [hæv; həv]
He was as one of the initiated in the old Egyptian mysteries who have
他 曾是 作为 一 的 这 启动 在 这 老的 埃及人 谜团 WHO 有
[krɔ:st] [ðə; ði] [geɪt] [ˈoʊnli][tu:; tə] [lɔ:ŋ] [mɔ:ɹ] [ˈɑ:rdntli] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˌpenɪˈtreɪliə] .
crossed the gate only to long more ardently for the penetralia .
交叉 这 门 仅有的 到 长的 更多的 热切地 为了 这 佩内特拉利亚 .

他就像古埃及神秘仪式中的一位入门者，已经跨过了那道门，却更加渴望进入那道门。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] ,
He dressed himself ,
他 穿着 他自己 ,
他自己穿好了衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and was relieved to find that Mervale had joined a party of his
和 曾是 松了口气 到 寻找 那 - 有 加入 一个 派对 的 他的
[ˈkʌntri:mɪn] [ɑ:n][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tuː; tə] ['ɪskiə] .
countrymen on an excursion to Ischia .
同胞们 在 一个 短途旅行 到 伊斯基亚 .

得知梅尔韦尔和他的同胞们一起去伊斯基亚岛旅行，他感到很欣慰。
[hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [nu:n] [ɪn] ['θɔ:tf(ə)l] [ˈsɑ:lətu:d] ,
He spent the heat of noon in thoughtful solitude ,
他 花费 这 热 的 中午 在 周到 孤独 ,
他独自一人在正午的烈日下沉思。

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][vɪ'ʊʊlə] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and gradually the image of Viola returned to his heart .
和 逐步地 这 图像 的 中提琴 返回 到 他的 心 .
渐渐地，薇奥拉的形象又回到了他的心中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhəʊli] — [fɔ:r; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhju:mən] — [ˈɪmɪdʒ] .
It was a holy — for it was a HUMAN — image .
它 曾是 一个 圣 — 为了 它 曾是 一个 人类 — 图像 .
这是一幅神圣的画像——因为它描绘的是人像。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'pentɪd] [nɑ:t] ,
He had resigned her ; and though he repented not ,
他 有 辞职 她 ; 和 尽管 他 悔改 不是 ,
他已经辞退了她的；虽然他没有后悔，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [rɪ'pentəns] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:] [leɪt] .
he was troubled at the thought that repentance would have come too late .
他 曾是 麻烦 在 这 想法 那 悔改 会 有 来 也 晚的 .
他忧心忡忡地想到，悔改可能为时已晚。

[hiː; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪm'peɪntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
He started impatiently from his seat ,
他 开始 不耐烦地 从 他的 座位 ,
他不耐烦地从座位上站了起来，

[ænd; ənd] [stroʊd] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktres] .
and strode with rapid steps to the humble abode of the actress .
和 大步走 和 迅速的 步骤 到 这 谦逊的 住所 的 这 演员 .
然后迈着轻快的步伐走向这位女演员简陋的住所。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ə'presɪv] .
The distance was considerable , and the air oppressive .
这 距离 曾是 大量 , 和 这 空气 压迫性的 .
距离很远，空气闷热难耐。

[ˈɡlɪndən] [ə'raɪvɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈhi:tɪd] .
Glyndon arrived at the door breathless and heated .
格林登 到达的 在 这 门 喘不过气 和 加热 .
格林登气喘吁吁、浑身发热地来到门口。

[hiː; hi] [nɑ:kt] ; [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .
He knocked ; no answer came .
他 敲门 ; 不 回答 来了 .
他敲了敲门，但无人应答。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] ['entərd] .

He lifted the latch and entered .
他 抬起 这 门锁 和 进入 .

他抬起门闩走了进去。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ; [noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][laɪf] [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] .

He ascended the stairs ; no sound , no sight of life met his ear and eye .
他 上升 这 楼梯 ; 不 声音 , 不 视线 的 生活 遇见 他的 耳朵 和 眼睛 .

他走上楼梯; 耳边和眼中没有听到任何声音, 也没有看到任何生命迹象。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['tʃeɪmbər] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [leɪ] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɹəs] ,

In the front chamber , on a table , lay the guitar of the actress ,
在 这 正面 房间 , 在 一个 桌子 , 躺 这 吉他 的 这 演员 ,

在前厅的桌子上, 放着这位女演员的吉他。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mænjuskɹɪpt][pɑ:rts][ɪn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɒprəz] .

and some manuscript parts in the favourite operas .
和 一些 手稿 部分 在 这 最喜欢的 歌剧 .

以及一些热门歌剧的手稿片段。

[hiː; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] , ['sʌmənɪŋ] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [si:md] [tuː; tə]

He paused , and , summoning courage , tapped at the door which seemed to
他 暂停 , 和 , 召唤 勇气 , 轻敲 在 这 门 哪个 似乎 到

[li:d] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑ:rtmənt] .

lead into the inner apartment .
带领 进入 这 内 公寓 .

他停顿了一下, 鼓起勇气, 敲了敲那扇似乎通往内室的门。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] ; [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [wɪ'dɪn] , [hiː; hi] [pʊʃt] [aɪ 'tiː]['oʊpən] .

The door was ajar ; and , hearing no sound within , he pushed it open .
这 门 曾是 半开 ; 和 , 听力 不 声音 之内 , 他 推动 它 打开 .

门半开着; 他听不到里面有任何动静, 便把门推开了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æktɹəs] , [ðæt] ['hoʊli:ɪst] [graʊnd] [tuː; tə]

It was the sleeping - chamber of the young actress , that holiest ground to
它 曾是 这 睡眠 - 房间 的 这 年轻的 演员 , 那 最神圣的 地面 到

[ə; eɪ] ['lʌvər] ;

a lover ;
一个 情人 ;

那是年轻女演员的寝宫, 是情人眼中最神圣的地方;

[ænd; ənd] [wel] [dɪd][ðə; ði] [pleɪs] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] [prɪ'zɑ:dɪŋ] ['deɪəti; 'di:əti] :

and well did the place become the presiding deity :
和 出色地 做过 这 地方 变得 这 主持 神 :

于是, 这个地方就成了主宰一切的神灵:

[nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:dri] ['faɪnəri][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ;

none of the tawdry finery of the profession was visible , on the one hand ;
没有任何 的 这 庸俗的 服饰 的 这 职业 曾是 可见的 , 在 这 一 手 ;

一方面, 完全看不到这个行业里那些俗艳的装饰;

[nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] [dɪs'ɔ:rdər] ['kɑ:mən] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ɑ:n]

none of the slovenly disorder common to the humbler classes of the South , on
没有任何 的 这 邋遢的 紊乱 常见的 到 这 谦逊 课程 的 这 南 , 在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the other .
这 其他 .

另一方面, 这里丝毫没有南方底层阶级常见的邋遢混乱的景象。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt]
All was pure and simple ; even the ornaments were those of an innocent
全部 曾是 纯的 和 简单的 ; 甚至 这 装饰品 是 那些 的 一个 清白的
[rɪˈfaɪnmənt] ,
refinement ,
精炼 ,

一切都纯粹而简单；就连装饰也体现了一种纯朴的精致。

— [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [pleɪst] [ˈkerfəli] [ɑːn] [ˈelvz] , [ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊərz] [ɪn][æn; ən]
— a few books , placed carefully on shelves , a few half - faded flowers in an
— 一个 很少 图书 , 放置 小心 在 货架 , 一个 很少 一半 - 褪色 花朵 在 一个
[ˈɜːrθn] [veɪs] ,
earthen vase ,
土 花瓶 ,
——几本书, 小心翼翼地摆放在书架上；几朵半凋谢的花, 插在陶土花瓶里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmɑːdəld] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈtrʌskən] [ˈfæʃ(ə)n] .
which was modelled and painted in the Etruscan fashion .
哪个 曾是 建模 和 绘 在 这 伊特鲁里亚 时尚 .

它是按照伊特鲁里亚风格建模和绘制的。

[ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈstriːmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
The sunlight streamed over the snowy draperies of the bed ,
这 阳光 流媒体 超过 这 下雪的 窗帘 的 这 床 ,
阳光透过雪白的床幔倾泻而下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] .
and a few articles of clothing on the chair beside it .
和 一个 很少 文章 的 衣服 在 这 椅子 旁 它 .

旁边椅子上还放着几件衣服。

[viˈoʊlə][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] ! — [wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [ɡɜːn] [ˈɔːlsəʊ] ?
Viola was not there ; but the nurse ! — was she gone also ?
中提琴 曾是 不是 那里 ; 但 这 护士 ! — 曾是 她 已消失 还 ?

薇奥拉不在那里；可是护士呢！——她也走了吗？

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [rɪˈzaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
He made the house resound with the name of Gionetta ,
他 制成 这 房子 回响 和 这 姓名 的 - ,

他让整栋房子都回荡着乔内塔的名字，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈekoʊ][tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
but there was not even an echo to reply .
但 那里 曾是 不是 甚至 一个 回声 到 回复 .

但连一声回响都没有。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdesələt] [əˈboʊd] ,
At last , as he reluctantly quitted the desolate abode ,
在 最后的 , 作为 他 勉强 辞职 这 荒凉 住所 ,

最后，当他依依不舍地离开那荒凉的住所时，

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] - [ˈkʌmɪŋ] [təːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
he perceived Gionetta coming towards him from the street .
他 感知 - 未来 向 他 从 这 街道 .

他看到乔内塔从街上朝他走来。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,
The poor old woman uttered an exclamation of joy on seeing him ; but ,
这 贫穷的 老的 女士 说出 一个 感叹 的 喜悦 在 看到 他 ; 但 ,

可怜的老妇人见到他，发出了一声喜悦的惊呼；但是，

[ə'brʌptli] [left] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][zɑ:'həʊni] .
abruptly left her , and repaired to the palace of Zanoni .
突然 左边 她 , 和 已修复 到 这 宫殿 的 扎诺尼 .

他突然离开她，前往扎诺尼的宫殿。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði][si:'hɔːr][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There he was informed that the signor was gone to the banquet of the
那里 他 曾是 知情的 那 这 签名者 曾是 已消失 到 这 宴会 的 这
[prɪns] [di:'aɪ] — ,
Prince di — ,
王子 迪 — ,

他在那里得知，签字人去参加王子的宴会了——。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [leɪt] .
and would not return till late .
和 会 不是 返回 直到 晚的 .

直到很晚才会回来。

[ˈɡlɪndən] [stʊd] ['mʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][pər'pleksəti][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ; [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə]
Glyndon stood motionless with perplexity and dismay ; he knew not what to
格林登 站立 静止不动 和 困惑 和 沮丧 ; 他 知道 不是 什么 到
[brɪ'li:v] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
believe , or how to act .
相信 , 或者 如何 到 行为 .

格林顿呆立在那里，困惑而沮丧；他不知道该相信什么，也不知道该怎么做。

['iːv(ə)n] - [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hænd][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] .
Even Mervale was not at hand to advise him .
甚至 - 曾是 不是 在 手 到 建议 他 .

就连梅尔维尔也不在身边给他出谋划策。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] .
His conscience smote him bitterly .
他的 良心 猛击 他 苦涩地 .

他的良心受到了严厉的谴责。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd]
He had had the power to save the woman he had loved , and
他 有 有 这 力量 到 节省 这 女士 他 有 喜爱 , 和
[hæd; həd] ['fɔːrgɔːn] [ðæt] ['paʊər] ;
had foregone that power ;
有 已放弃 那 力量 ;

他原本有能力拯救他所爱的女人，但他放弃了这种能力；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [zɑ:'həʊni] [hɪm'self] [hæd; həd] [feɪld] ?
but how was it that in this Zanoni himself had failed ?
但 如何 曾是 它 那 在 这 扎诺尼 他自己 有 失败的 ?

但扎诺尼本人为何在这件事上失败了呢？

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræviʃər] ?
How was it that he was gone to the very banquet of the ravisher ?
如何 曾是 它 那 他 曾是 已消失 到 这 非常 宴会 的 这 强奸者 ?
他怎么会去参加那个强暴者的宴会呢？

[kʊd; kəd][zɑ:'həʊni][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ?
Could Zanoni be aware of what had passed ?
可以 扎诺尼 是 意识到的 的 什么 有 通过了 ?

扎诺尼是否知道发生了什么事？

[ɪf] [nɑːt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [luːz] [ə; eɪ]['mʊmənt][ɪn] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm] ?
If not , should he lose a moment in apprising him ?
如果 不是 , 应该 他 失去 一个 片刻 在 了解 他 ?

如果不是，他是否应该立即通知他？

[ðoʊ] [ˈmentəli] [ɪˈrezələʊtɪ] , [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfɪzɪkli] [breɪv] .
Though mentally irresolute , no man was more physically brave .
尽管 精神上 徊 , 不 男人 曾是 更多的 身体 勇敢的 .

虽然精神上优柔寡断，但在身体上却无人比他更勇敢。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈper] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] ;
He would repair at once to the palace of the prince himself ;
他 会 维修 在 一次 到 这 宫殿 的 这 王子 他自己 ;
他会立即前往王子的宫殿；

[ænd; ənd] [ɪf] [zɑːˈnoʊni] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] - [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈærəgeɪt] , [hiː; hi] ,
and if Zanoni failed in the trust he had half - appeared to arrogate , he ,
和 如果 扎诺尼 失败的 在 这 相信 他 有 一半 - 出现 到 僭越 , 他 ,
如果扎诺尼辜负了他看似僭越的信任，那么，

[ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈfɔːrənər] , [wʊd] [dɪˈmænd][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ʌv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,
the humble foreigner , would demand the captive of fraud and force ,
这 谦逊的 外国人 , 会 要求 这 俘虏 的 欺诈罪 和 力量 ,
卑微的外国人，会要求解救被欺诈和暴力俘虏的牢笼。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɔːlz][ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈseɪblɪd] [ɡests] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː ˈaɪ] — .
in the very halls and before the assembled guests of the Prince di — .
在 这 非常 大厅 和 前 这 组装 客人 的 这 王子 迪 — .
在王子殿下——的大厅里，在众多宾客面前。

[ˈtʃæptər] [θriː] . [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER 3 . XVI .
章 3 . 十六 .

第3.16章

[ˈɑrdʒuːə] - [dʲuːrɪs] [ˌseɪpɪˈenʃə] - .
Ardua vallatur duris sapientia scrupis .
阿尔杜亚 - 杜里斯 智慧 - .

Ardua vallatur duris sapientia scrupis。

[hɑːdəɹ] .
Hadr .
哈德 .

哈德尔。

[dʒʌn] . , “ [ˈembləm] .
Jun . , “ Emblem .
俊 . , “ 徽 .

六月，“徽章。

” [ˌeksˈeksˈseɪvən] .
” **xxxvii** .
” xxxvii .

“xxxvii。

([ˈlɔːfti] [ˈwɪzdəm] [ɪz][ˈsəːkld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌɡɪd] [ˈrɑːks] .)
(Lofty wisdom is circled round with rugged rocks .)
(洛夫蒂 智慧 是 圈起来 圆形的 和 崎岖 岩石 .)

(高深的智慧被嶙峋的岩石环绕。)

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] .
We must go back some hours in the progress of this narrative .
我们 必须 去 后退 一些 小时 在 这 进步 的 这 叙述 .

我们必须把这个故事的叙述时间倒回几个小时前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈɡrædʒuəl] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˌdɑːn] ;
It was the first faint and gradual break of the summer dawn ;
它 曾是 这 第一的 头晕的 和 逐渐地 休息 的 这 夏天 黎明 ;

这是夏日黎明的第一缕微弱而缓慢的曙光；

[ænd; ənd] [tu:] [men] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sents]
and two men stood in a balcony overhanging a garden fragrant with the scents
和 二 男人 站立 在 一个 阳台 悬垂 一个 花园 香 和 这 气味
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈflaʊərz] .
of the awakening flowers .
的 这 唤醒 花朵 .
两个男人站在阳台上，俯瞰着花园，花园里弥漫着初绽花朵的芬芳。

[ðə; ði][stɑ:rz][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [left] [ðə; ði][skaɪ] , — [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [jet] [ˈsaɪlənt][ɑ:n][ðə; ði] [baʊz]
The stars had not yet left the sky , — the birds were yet silent on the boughs
这 明星 有 不是 然而 左边 这 天空 , — 这 鸟类 是 然而 沉默的 在 这 树枝
:
:
:
繁星尚未落下，鸟儿在枝头依然寂静无声：

[ɔ:l][wʌz; wəz] [sti:l] , [hʌʃt] , [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] ;
all was still , hushed , and tranquil ;
全部 曾是 仍然 , 静静地 , 和 宁静 ;
一切都静悄悄的，一片祥和；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][rɪˈvaɪnɪŋ, ri:ˈvaɪnɪŋ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [rɪˈpoʊz]
but how different the tranquillity of reviving day from the solemn repose
但 如何 不同的 这 宁静 的 复苏 天 从 这 庄严 休息
[ʌv; əv] [naɪt] !
of night !
的 夜晚 !
但黎明破晓的宁静与夜晚的庄严安宁是多么不同啊！

[ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌveəri:ˈeɪjənz] .
In the music of silence there are a thousand variations .
在 这 音乐 的 沉默 那里 是 一个 千 变体 .
寂静之乐，千姿百态。

[ði:z] [men] , [hu:] [əˈloʊn] [si:md] [əˈweɪk] [ɪn][ˈneɪpəlz] ,
These men , who alone seemed awake in Naples ,
这些 男人 , WHO 独自的 似乎 醒 在 那不勒斯 ,
在拿波里，似乎只有这些人保持着清醒的头脑。

[wɜ:r; wər][zɑ:ˈnoʊni][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər] [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:]
were Zanoni and the mysterious stranger who had but an hour or two
是 扎诺尼 和 这 神秘 陌生人 WHO 有 但 一个 小时 或者 二
[əˈgoʊ] [ˈstɑ:rtld] [ðə; ði] [prɪns] [di: ˈaɪ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈpæləs] .
ago startled the Prince di — in his voluptuous palace .
前 惊慌 这 王子 迪 — 在 他的 丰满的 宫殿 .
是扎诺尼和那位神秘的陌生人，就在一两个小时前，他们在王子奢华的宫殿里吓了一跳。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ;
“ **No , ” said the latter ;**
” 不 , ” 说 这 后者 ;
“不,”后者说道；

“ [hædst] [ðəʊ] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [ɡɪft] [ʌnˈtɪl] [ðəʊ] [hædst] [əˈteɪnd] [tu:; tə]
“ **hadst thou delayed the acceptance of the Arch - gift until thou hadst attained to**
” 哈斯特 你 延迟 这 验收 的 这 拱 - 礼物 直到 你 哈斯特 已达到 到
[ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
the years ,
这 年 ,
“你是否等到年纪足够大才接受至高无上的恩赐？ ”

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['desələt] [b'ri:vmənts] [ðæt] [tʃild] [ænd; ənd] [sɪəd] [maɪ'self]
and passed through all the desolate bereavements that chilled and seared myself
和 通过了 通过 全部 这 荒凉 丧亲之痛 那 冷藏 和 烤 我

我经历了所有那些令我感到寒冷和灼痛的凄凉丧亲之痛。

[er] [maɪ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [maɪn] ,
ere my researches had made it mine ,
埃雷 我的 研究 有 制成 它 矿 ,

在我的研究使它成为我的之前,

[ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊ] [kəm'pleɪn] [naʊ] ,
thou wouldst have escaped the curse of which thou complainest now ,
你 会 有 逃脱 这 诅咒 的 哪个 你 抱怨者 现在 ,

你本可以免受你现在抱怨的诅咒,

— [ðəʊ] [wʊdst] [nɑ:t][hæv; həv] [mɔ:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz]
— **thou wouldst not have mourned over the brevity of human affection as**
— 你 会 不是 有 哀悼 超过 这 简洁 的 人类 感情 作为

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ;
compared to the duration of thine own existence ;
比较的 到 这 期间 的 你的 自己的 存在 ;

—与你漫长的生命相比, 你不会为人类情感的短暂而悲伤;

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [ˈveri] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv]
for thou wouldst have survived the very desire and dream of the love of
为了 你 会 有 幸存下来 这 非常 欲望 和 梦 的 这 爱 的

[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

因为你本可以战胜对女人爱情的渴望和梦想。

[ˈbraɪtəst] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['erər] , [pər'hæps][ðə; ði] ['lɔ:ftɪst] ,
Brightest , and , but for that error , perhaps the loftiest ,
最亮的 , 和 , 但 为了 那 错误 , 也许 这 最高 ,

最耀眼的, 而且, 如果不是因为那个错误, 或许也是最杰出的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [reɪs] [ðæt] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [br'twi:n]
of the secret and solemn race that fills up the interval in creation between
的 这 秘密 和 庄严 种族 那 填充 向上 这 间隔 在 创建 之间

[mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [em'prɪriəl] ,
mankind and the children of the Empyreal ,
人类 和 这 孩子们 的 这 天界 ,

这个神秘而庄严的种族填补了人类与天界之子之间的创世空白期。

[eɪdʒ][ˈæftər][eɪdʒ] [wɪlt] [ðəʊ] [ru:] [ðə; ði] ['splendɪd] [ˈfɑ:li] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪ:] [æsk][tu:; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði]
age after age wilt thou rue the splendid folly which made thee ask to carry the
年龄 后 年龄 枯萎 你 后悔 这 灿烂 蠢事 哪个 制成 你 问 到 携带 这

[ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrɪəri] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθli]
beauty and the passions of youth into the dreary grandeur of earthly
美丽 和 这 激情 的 青年 进入 这 凄凉 宏伟 的 尘世的

[ɪmɔ:r'tæləti] . "
immortality . "
不朽 . "

你将年复一年地后悔当初那愚蠢的举动, 竟让你奢望将青春的美貌和激情带入尘世永生的凄凉辉煌之中。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'pent] , [nɔ:r][jæl; ʃəl][aɪ] , " ['ænsər] [zɑ:'hoʊni] .
" **I do not repent , nor shall I , "** answered **Zanoni** .
" 我 做 不是 悔改 , 也不 将 我 , " 回答 扎诺尼 .

“我不后悔, 也永远不会后悔,”扎诺尼回答道。

“ [ðə; ði][ˈtrænsɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] , [soʊ][ˈwaɪldli] [ˈblendɪd] , [wɪt] [hæv; həv][æt; ət] [ˈɪntərvlz]
“ **The transport and the sorrow , so wildly blended , which have at intervals**
“ 这 运输 和 这 悲哀 , 所以 疯狂地 混合 , 哪个 有 在 间隔
[dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [maɪ] [duːm] ,
diversified my doom ,
多元化 我的 厄运 ,
“那种激动和悲伤, 如此强烈地交织在一起, 时而使我的命运变得复杂多样,

[ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [ˈblʌdləs] [ˈtenər][ʌv; əv][ðəɪ] [ˈsɑːləteri] [wei] — [ðəʊ] , [huː]
are better than the calm and bloodless tenor of thy solitary way — thou , who
是 更好的 比 这 冷静的 和 无血 男高音 的 你的 孤 方式 — 你 , who
[ˈlʌvst] [ˈnʌθɪŋ] ,
lovest nothing ,
最爱 没有什么 ,
比你孤寂之路的平静而冷漠的基调要好得多——你, 一个什么都不爱的人,

[ˈhatest] [ˈnʌθɪŋ] , [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [ænd; ənd]
hatest nothing , feelest nothing , and walkest the world with the noiseless and
仇恨 没有什么 , 感觉最 没有什么 , 和 步行 这 世界 和 这 无声 和
[ˈdʒɔɪləs] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ! “
joyless footsteps of a dream ! ”
悵 脚步声 的 一个 梦 ! “
它不恨任何东西, 不感受任何东西, 带着梦境般无声无息的脚步行走于世!

“ [juː; jʊ] [misˈteɪk] , “ [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , — “ [ðoʊ]
“ **You mistake , ” replied he who had owned the name of Mejnour , — “ though**
“ 你 错误 , “ 回复 他 who 有 拥有 这 姓名 的 - , — “ 尽管
“你弄错了,”那位曾名为梅杰努尔的人回答道, “虽然

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [ʌv] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [ded] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈpæ(ə)n] [ðæt] [ˈædʒɪteɪts][ðə; ði] [sʌnz]
I care not for love , and am dead to every PASSION that agitates the sons
我 关心 不是 为了 爱 , 和 是 死的 到 每一个 热情 那 搅动 这 儿子们
[ʌv; əv] [kleɪ] ,
of clay ,
的 黏土 ,
我不在乎爱情, 对凡人一切躁动不安的激情都麻木不仁。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ded] [tuː; tə][ðer; ðər] [mɔːr] [səˈriːn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
I am not dead to their more serene enjoyments .
我 是 不是 死的 到 他们的 更多的 安详 享受 .

我并非对他们更宁静的享乐漠不关心。

[aɪ] [ˈkæri] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈjɪrɪz] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [dɪˈzaɪɜːz] [ʌv; əv]
I carry down the stream of the countless years , not the turbulent desires of
我 携带 向下 这 溪流 的 这 无数 年 , 不是 这 湍流 欲望 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

我承载的是岁月的沉淀, 而非青春的激情。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
but the calm and spiritual delights of age .
但 这 冷静的 和 精神 美味 的 年龄 .

但老年人的平静和精神愉悦。

[ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [aɪ] [əˈbændənd] [juːθ] [fərˈevər] [wen] [aɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [maɪ][lɑːt][frʌm; frəm]
Wisely and deliberately I abandoned youth forever when I separated my lot from
明智地 和 故意地 我 弃 青年 永远 什么时候 我 分开 我的 很多 从
[men] .
men .
男人 .

我明智而果断地永远告别了青春, 与男人们分道扬镳。

[let] [ju: 'es][nɑ:t] ['envi] [ɔ:r] [rɪ'proʊtʃ] [i:tʃ] ['lðə] .
Let us not envy or reproach each other .
让 我们 不是 嫉妒 或者 责备 每个 其他 :

我们不要彼此嫉妒，也不要彼此责备。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [ˌniə'pɑ:lətən] , [zɑ:'noʊni] ([sɪns] [soʊ][aɪ 'ti:] [naʊ] [pli:zɪz] [ði:] [tu:; tə]
I would have saved this Neapolitan , Zanoni (since so it now pleases thee to
我 会 有 已保存 这 那不勒斯 , 扎诺尼 (自从 所以 它 现在 请 你 到
[bi:; bi] [kɔ:ld]) ,
be called) ,
是 称为) ,

我本想救下这位那不勒斯人，扎诺尼（既然你现在乐意别人这样称呼你），

[ˈpɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][ˈgrændsaɪr][wʌz; wəz][bʌt; bət][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][læst] ['eri] ['bæriər] [frʌm; frəm]
partly because his grandsire was but divided by the last airy barrier from
部分 因为 他的 祖父 曾是 但 分割 经过 这 最后的轻盈的 障碍 从
[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['brʌðərhʊd] ,
our own brotherhood ,
我们的 自己的 兄弟情 ,

部分原因是他的祖父与我们兄弟情谊之间只隔着最后一道薄雾。

[ˈpɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [lɜ:rk][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
partly because I know that in the man himself lurk the elements of
部分 因为 我 知道 那 在 这 男人 他自己 潜伏 这 元素 的
[æn'sestrəl] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
ancestral courage and power ,
祖先的 勇气 和 力量 ,

部分原因是我知道，这个人身上蕴藏着祖先的勇气和力量。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈɜ:ɾliər] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] .
which in earlier life would have fitted him for one of us .
哪个 在 早些时候 生活 会 有 适配 他 为了 一 的 我们 :

在年轻的时候，他或许会成为我们中的一员。

[ɜ:rθ] [hoʊldz][bʌt; bət] [fju:] [tu:; tə] [hu:m] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [ðæt] [kæn; kən] [ber]
Earth holds but few to whom Nature has given the qualities that can bear
地球 持有 但 很少 到 谁 自然 有 给定 这 品质 那 能 熊
[ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .
the ordeal .
这 考验 :

地球上只有极少数人被大自然赋予了能够承受这种考验的品质。

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'ses] , [ðæt] [hæv; həv] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz]['ɡroʊsər] ['sensɪz] , [hæv; həv] [blʌntɪd]
But time and excess , that have quickened his grosser senses , have blunted
但 时间 和 过量的 , 那 有 加速 他的 更粗俗 感官 , 有 钝化
[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] .
his imagination .
他的 想像力 :

但是，时间和过度的刺激，虽然增强了他的粗俗感官，却也削弱了他的想象力。

[aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] . "
I relinquish him to his doom . "
我 放弃 他 到 他的 厄运 : "

我任由他自生自灭。

" [ænd; ənd] [sti] , [ðen] , - , [ju:; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][dɪ'zəɪər][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɔ:rdər] ,
" **And still , then , Mejnour , you cherish the desire to revive our order ,**
" 和 仍然 , 然后 , - , 你 珍惜 这 欲望 到 复活 我们的 命令 ,
['lɪmɪtɪd] [naʊ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ə'loʊn] ,
limited now to ourselves alone ,
有限的 现在 到 我们自己 独自的 ,

“那么，梅杰诺尔，你仍然渴望复兴我们的秩序，尽管现在这个秩序仅限于我们自己。”

[baɪ] [nu:] [kən'vɜ:ts] [ænd; ənd][ˈælaɪz] .
by new converts and allies .
经过 新的 转换 和 盟国 .

由新皈依者和盟友组成。

[ˈfɔrli] — [ˈfɔrli] — [ðai] [ɪk'spɪəriəns] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:t] [ði:] ,
Surely — surely — thy experience might have taught thee ,
一定 — 一定 — 你的 经验 可能 有 教授 你 ,
你的经历肯定——肯定——教会了你,

[ðæt] ['skersli] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪz][bɔ:rn][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:] [kæn; kən] [pæs] [θru:] [ðə; ði]
that scarcely once in a thousand years is born the being who can pass through the
那 几乎 一次 在 一个 千 年 是 出生 这 存在 WHO 能 经过 通过 这
[ˈhɔ:rəb(ə)] [gerts] [ðæt] [li:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] !
horrible gates that lead into the worlds without !
可怕 大门 那 带领 进入 这 世界 没有 !

千年一遇，才会诞生一个能够穿过通往外界的可怕大门的生物！

[ɪz][nɔ:t][ðai] [pæθ] [ɔ:l'redi] [stru:d] [wɪð; wɪθi][ðai] ['vɪktəms] ?
Is not thy path already strewed with thy victims ?
是 不是 你的 小路 已经 散落的 和 你的 受害者 ?

你的道路上难道不早已布满了你的受害者吗？

[du:][nɔ:t][ðer; ðər] ['gæstli] ['feɪsɪz][ʌ; əv][ˈægəni][ænd; ənd] [fɪr] — [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['su:ɪsaɪd] , [ðə; ði]
Do not their ghastly faces of agony and fear — the blood - stained suicide , the
做 不是 他们的 阴森 面孔 的 痛苦 和 害怕 — 这 血 - 染色 自杀 , 这
[ˈreɪvɪŋ] ['meɪniæk] — [raɪz] [brɪ'fɔ:r] [ði:] ,
raving maniac — rise before thee ,
狂言 疯子 — 上升 前 你 ,

不要让他们惨白的面容——血迹斑斑的自杀者，疯狂的疯子——出现在你面前，

[ænd; ənd][wɔ:rn] [wʌt] [ɪz] [jet] [left] [tu:; tə] [ði:] [ʌ; əv][ˈhju:mən] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðai] [ɪn'seɪn]
and warn what is yet left to thee of human sympathy from thy insane
和 警告 什么 是 然而 左边 到 你 的 人类 同情 从 你的 疯狂的
[æm'biʃ(ə)n] ? "
ambition ? "
志向 ? "

你那疯狂的野心，难道还不足以让你保留一丝人性的怜悯吗？

" [nei] , " ['ænsər] - ; " [hæv; həv][aɪ][nɔ:t][hæd; həd] [sək'ses] [tu:; tə] ['kaʊntərbæləns] ['feɪljər] ?
" **Nay , " answered Mejnour ; " have I not had success to counterbalance failure ?**
" 不 , " 回答 - ; " 有 我 不是 有 成功 到 抗衡 失败 ?

“不，”梅杰诺尔回答说，“难道我没有取得足以弥补失败的成功吗？”

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][fɔ:r'gəʊ] [ðɪs] ['lɔ:fti] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [hoʊp] , ['wɜ:rði] [ə'ləʊn][ʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [haɪ]
And can I forego this lofty and august hope , worthy alone of our high
和 能 我 放弃 这 高远 和 八月 希望 , 值得 独自的 的 我们的 高的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

我怎能放弃这崇高而庄严的希望，唯有它才配得上我们崇高的身份？

— [ðə; ði] [hoʊp] [tu:; tə] [fɔ:rm][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd]
— the hope to form a mighty and numerous race with a force and
— 这 希望 到 形式 一个 强大的 和 很多的 种族 和 一个 力量 和
['paʊər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [æk'nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][mæn'kaɪnd][ðer; ðər][mə'dʒestɪk]
power sufficient to permit them to acknowledge to mankind their majestic
力量 充足的 到 允许 他们 到 承认 到 人类 他们的 雄伟
['kɒŋkwests] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] ,
conquests and dominion ,
征服 和 统治权 ,

——希望建立一个强大而众多的民族，拥有足够的力量和实力，向人类承认他们辉煌的征服和统治。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [truː] [bɜ:ds][ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] , [in'veɪdəz] , [pərt'fæns] , [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
to become the true lords of this planet , invaders , perchance , of others ,
到 变得 这 真的 领主们 的 这 行星 , 入侵者 , 或许 , 的 其他的 ,
成为这颗星球真正的统治者, 或许也是其他星球的入侵者。

[ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [traɪbz] [baɪ] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi]
masters of the inimical and malignant tribes by which at this moment we
大师 的 这 敌对的 和 恶性 部落 经过 哪个 在 这 片刻 我们
[ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] :
are surrounded :
是 包围 :

我们此刻正被敌对和邪恶的部落所包围, 而这些部落正是它们的首领:
[ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [meɪ] [proʊ'si:d] , [ɪn][ðer; ðər] ['deθləs] ['destɪnɪz] , [frʌm; frəm][steɪdʒ][tuː; tə][steɪdʒ][ʌv; əv]
a race that may proceed , in their deathless destinies , from stage to stage of
一个 种族 那 可能 继续 , 在 他们的 永生 命运 , 从 阶段 到 阶段 的
[sə'lestʃ(ə)] ['glɔːrɪ] ,
celestial glory ,
天体 荣耀 ,
一个种族, 或许将在他们永恒的命运中, 从一个阶段走向另一个阶段, 最终升入天堂的荣耀。

[ænd; ənd][ræŋk][æt; ət][ləst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɪnɪstrənt] [ænd; ənd][ˈeɪdʒənts] ['gæðəd] [raʊnd]
and rank at last amongst the nearest ministrants and agents gathered round
和 秩 在 最后的 在 这 最近的 部长们 和 代理人 聚集 圆形的
[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [θroʊnz] ?
the Throne of Thrones ?
这 王座 的 王座 ?
最终能否跻身于围绕在至高王座周围的最亲近的大臣和代理人之列?

[wʌt] ['mætər] [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] ['vɪktəms][fɔːr; fər][wʌn] [kən'vɜːrt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][bənd] ?
What matter a thousand victims for one convert to our band ?
什么 事情 一个 千 受害者 为了 一 转变 到 我们的 乐队 ?
为了一个加入我们乐队的信徒, 牺牲一千人又有什么关系呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [zɑː'noʊni] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , — “ [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,
And you , Zanoni , “ continued Mejnour , after a pause , — “ you , even you ,
和 你 , 扎诺尼 , “ 持续 - , 后 一个 暂停 , — “ 你 , 甚至 你 ,
“还有你, 扎诺尼,”梅努尔停顿了一下, 继续说道, “你, 甚至还有你,

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] ['bjuːtɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɛrd] , [dɪ'spaɪt] [jɔːr'self] ,
should this affection for a mortal beauty that you have dared , despite yourself ,
应该 这 感情 为了 一个 凡人 美丽 那 你 有 敢于 , 尽管 你自己 ,
如果你不顾自身意愿, 竟对一位凡间美人产生了爱慕之情,

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsɪ] ; [ʃʊd; ʃəd][aɪ'tiː] , [wʌns] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]
to cherish , be more than a passing fancy ; should it , once admitted into
到 珍惜 , 是 更多的 比 一个 通过 想要 ; 应该 它 , 一次 承认 进入
[jɔːr; jər][ˈɪnməʊst] ['neɪtʃər] ,
your inmost nature ,
你的 最 自然 ,
珍惜, 不应只是一时的幻想; 一旦它融入你的内心深处,

[pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['es(ə)ns] ,
partake of its bright and enduring essence ,
参加 的 它是 明亮的 和 持久 本质 ,
感受它明亮而持久的本质,
— ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [breɪv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][ˈɪntuː][jɔːr; jər]['iːkwəl] .
— **even you may brave all things to raise the beloved one into your equal .**
— 甚至 你 可能 勇敢的 全部 事物 到 增加 这 心爱 一 进入 你的 平等的 .
——即使你不顾一切, 也要将心爱之人培养成与你平等的人。

[neɪ] , [ɪntəˈrʌpt] [em ˈiː][nɑːt] .
Nay , interrupt me not .
不 , 打断 我 不是 :

不, 别打断我。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˈsɪknəs] [ˈmenəs] [hɜːr; hər] ; [ˈdeɪndʒər] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] ; [ˈjɪrʒ] [kriːp] [ɑːn] ; [ðə; ði]
Can you see sickness menace her ; danger hover around ; years creep on ; the
能 你 看 疾病 威胁 她 ; 危险 徘徊 大约 ; 年 潜行者 在 ; 这
[aɪz] [groʊ] [dɪm] ;
eyes grow dim ;
眼睛 生长 暗淡 ;

你能看到疾病正在威胁着她; 危险在她身边徘徊; 岁月悄然流逝; 她的双眼逐渐黯淡吗?

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [feɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ˈjuːθfl] [stɪl] , [klɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənz] [raʊnd] [jɔːr; jər] [oʊn]
the beauty fade , while the heart , youthful still , clings and fastens round your own
这 美丽 褪色 , 尽管 这 心 , 青春 仍然 , 黏附 和 扣 圆形的 你的 自己的
,
! ,

美貌会消逝, 而那颗依然年轻的心, 却紧紧地依偎着你的心。

— [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrʒ] [tuː; tə] — "
can you see this , and know it is yours to — "
— 能 你 看 这 , 和 知道 它 是 你的 到 — "

——你能看到这一点吗? 并且要知道, 这是属于你的——"

" [siːs] !
Cease !
" 停止 !

“停止!

" [kraɪd] [zɑːˈhoʊni] , [ˈfɪrslɪ] .
cried Zanoni , fiercely .
" 哭 扎诺尼 , 激烈地 .

“扎诺尼怒吼道。”

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ˈʌðər] [feɪt] [æz; əz] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈterər] ?
What is all other fate as compared to the death of terror ?
" 什么 是 全部 其他 命运 作为 比较的 到 这 死亡 的 恐怖 ?

“与死于恐怖袭击相比, 其他一切命运又算得了什么呢? ”

[wʌt] , [wen] [ðə; ði][ˈkoʊldəst][seɪdʒ] , [ðə; ði][moʊst] [ˈhiːtɪd] [ɪnˈθuːziæst] , [ðə; ði][ˈhɑːrdiːəst] [ˈwɔːrɪər]
What , when the coldest sage , the most heated enthusiast , the hardest warrior
什么 , 什么时候 这 最冷 圣人 , 这 最多 加热 爱好者 , 这 最坚韧 战士
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ʌv; əv][ˈaɪərn] ,
with his nerves of iron ,
和 他的 神经 的 铁 ,

当最冷峻的智者、最热情的狂热者、拥有钢铁般意志的最坚韧的战士,

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðər; ðər][bedz] , [wɪð; wɪθ] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈaɪbɔːlz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrənt] [her] ,
have been found dead in their beds , with straining eyeballs and horrent hair ,
有 到过 成立 死的 在 他们的 床 , 和 紧张 眼球 和 可怕的 头发 ,
他们被发现死在床上, 双眼圆睁, 头发蓬乱不堪。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][step][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ˈpraːɡres] ,
at the first step of the Dread Progress ,
在 这 第一的 步 的 这 恐惧 进步 ,
在恐怖进程的第一步,

— ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wi:k] ['wʊmən] — [frʌm; frəm] [hu:z] [tʃi:k] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði]
— **thinkest thou that this weak woman — from whose cheek a sound at the**
— 思考 你 那 这 虚弱的 女士 — 从 谁 脸颊 一个 声音 在 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

你以为这个柔弱的女人——窗外传来她脸颊上的声音——

[ðə; ði] [skri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [aʊl] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][ə; eɪ]['mænz]
the screech of the night - owl , the sight of a drop of blood on a man's
这 尖叫 的 这 夜晚 - 猫头鹰 , 这 视线 的 一个 降低 的 血 在 一个 男人的
[sɔ:rd] ,
sword ,
剑 ,

夜枭的尖叫，男人剑上的一滴血迹，

[wʊd] [stɑ:rt][ðə; ði] ['kʌlər] — [kʊd; kəd] [breɪv] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv] — [ə'weɪ] !
would start the colour — could brave one glance of — Away !
会 开始 这 颜色 — 可以 勇敢的 — 瞥一眼 的 — 离开 !
会开始着色——可以勇敢地看一眼——走开！

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [meɪks] ['i:v(ə)n][maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊəd] ! "
the very thought of such sights for her makes even myself a coward ! "
这 非常 想法 的 这样的 景点 为了 她 制作 甚至 我 一个 懦夫 ! "
一想到她可能会看到那样的景象，连我都胆怯了！

" [wen] [ju:; jʊ][təʊld][hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , — [wen] [ju:; jʊ] [kla:spt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][jɔ:r; jər]
" **When you told her you loved her , — when you clasped her to your**
" 什么时候 你 讲述 她 你 喜爱 她 , — 什么时候 你 紧握 她 到 你的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

“当你告诉她你爱她的时候，——当你把她紧紧抱在胸前的时候，

[ju:; jʊ] [ri'naʊnst] [ɔ:l] ['pəʊər] [tu:; tə] [fɔ:r'si:] [hɜ:r; hər][fju:tʃər][lɑ:t] , [ɔ:r] [prə'tekt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɑ:rm]
you renounced all power to foresee her future lot , or protect her from harm
你 放弃 全部 力量 到 预见 她 未来 很多 , 或者 保护 她 从 伤害
.
:
.

你放弃了预知她未来命运或保护她免受伤害的一切能力。

[hens'fɔ:rθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['hju:mən] , [ænd; ənd]['hju:mən]['oʊnli] .
Henceforth to her you are human , and human only .
今后 到 她 你 是 人类 , 和 人类 仅有的 .
从此以后，在她眼中，你只是个凡人，仅此而已。

[haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ðen] , [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['temptɪd] ;
How know you , then , to what you may be tempted ;
如何 知道 你 , 然后 , 到 什么 你 可能 是 受诱惑 ;
那么，你怎么知道自己会受到怎样的诱惑呢？

[haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [hɜ:r; hər][kʃjəri'ɑ:səti] [meɪ] [lɜ:rn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [breɪv] ?
how know you what her curiosity may learn and her courage brave ?
如何 知道 你 什么 她 好奇心 可能 学习 和 她 勇气 勇敢的 ?

你怎么知道她的好奇心会让她学到什么，她的勇气又有多勇敢？

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bent] [ɑ:n][jɔ:r; jər] [pər'su:t] ? "
But enough of this , — you are bent on your pursuit ? "
但 足够的 的 这 , — 你 是 弯曲 在 你的 追逐 ? "
够了，——你执意要继续追求吗？

“ [ðə; ði][ˈfi:ɑ:tɪ][hæz; həz] [ɡɔ:n] [fɔ:rθ] . ”
“ The fiat has gone forth . ”
“ 这 菲亚特 有 已消失 前进 . ”

“法令已经颁布。”

“ [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ？ ”
“ And to - morrow ？ ”
“ 和 到 - 明天 ？ ”

“那明天呢？ ”

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ˈaʊər; ɑ:r][bɑ:rk] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈoʊvər][ˈjɑ:ndər][ˈoʊ(ə)n] ,
“ To - morrow , at this hour , our bark will be bounding over yonder ocean ,
“ 到 - 明天 , 在 这 小时 , 我们的 吠 将要 是 边界 超过 远处 海洋 ,
“明天此时此刻，我们的小船将驰骋在茫茫大海之上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ！
and the weight of ages will have fallen from my heart ！
和 这 重量 的 年龄 将要 有 倒下 从 我的 心 ！

我心中的重担将一扫而空！

[aɪ] [kəmˈpæjənət] [ði:] , [oʊ] [ˈfu:lɪʃ] [seɪdʒ] , — [ðəʊ] [hæstɪ][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ðəɪ] [ju:θ] ！
I compassionate thee , O foolish sage , — THOU hast given up THY youth ！
我 富有同情心 你 , 哦 愚蠢 圣人 , — 你 哈斯特 给定 向上 你的 青年 ！

我怜悯你，愚昧的智者啊，——你已放弃了你的青春！

“ [ˈtʃæptər] [θri:] . [ˌeksˌviːˈɑɪəɪ] .
“ CHAPTER 3 . XVII .
“ 章 3 . 十七 .

“第三章第十七节

[æltʃ] : [ðəʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈspi:kɪst] [ˈrɪdlz] .
Alch : Thou always speakest riddles .
酒精 : 你 总是 演讲者 谜语 .

艾尔奇：你总是说谜语。

[tel] [ˌem ˈi:] [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ðæt]
Tell me if thou art that
告诉 我 如果 你 艺术 那

告诉我，你是否就是那个人？

[ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [ˈɔ:rd] - [rɪt] ？
fountain of which Bernard Lord Trevizan writ ？
喷泉 的 哪个 伯纳德 主 - 写 ？

伯纳德·特雷维赞勋爵所著的喷泉？

[m\\:k] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnɑ:t] [ðæt] [ˈfaʊnt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
Merc : I am not that fountain , but I am the water .
Merc : 我 是 不是 那 喷泉 , 但 我 是 这 水 .

梅尔：我不是那座喷泉，但我就是水。

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n]
The fountain
这 喷泉

喷泉

[kəmpæseθ] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] .
compasseth me about .
指南针 我 关于 .

把我团团围住。

- , “ [nu:] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈælkəmi] .
Sandivogius , “ New Light of Alchymy .
- , “ 新的 光 的 炼金术 .

Sandivogius，“炼金术的新光”。

” [ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː ˈaɪ] — [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˈneɪpəlz][kʊd; kəd] [səˈpəʊz] [tuː; tə][biː; bi]

“ **The Prince di — was not a man whom Naples could suppose to be**

” 这 王子 迪 — 曾是 不是 一个 男人 谁 那不勒斯 可以 认为 到 是

[əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈfænsɪs] .

addicted to superstitious fancies .

上瘾 到 迷信的 幻想 .

“那不勒斯人无法想象，这位王子会沉迷于迷信的幻想。”

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] ,

Still , in the South of Italy , there was then ,

仍然 , 在 这 南 的 意大利 , 那里 曾是 然后 ,

然而，在意大利南部，当时却存在着.....

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [ˈlɪŋɡəz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [krɪˈduːləti] , [wɪtʃ] [meɪ] , [ˈevər][ænd; ənd]

and there still lingers a certain spirit of credulity , which may , ever and

和 那里 仍然 徘徊不去 一个 肯定 精神 的 轻信 , 哪个 可能 , 曾经 和

[əˈnɑːn] ,

anon ,

匿名 ,

然而，仍然存在某种轻信的心态，这种心态可能随时发生。

[biː; bi][ˈvɪzəb(ə)] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈboʊldɪst][ˈdɒɡməz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪˈlɒsəfəz] [ænd; ənd] [ˈskeptɪks] .

be visible amidst the boldest dogmas of their philosophers and sceptics .

是 可见的 在.....之中 这 最勇敢的 教条 的 他们的 哲学家 和 怀疑论者 .

在哲学家和怀疑论者最激进的教条中，也要保持可见性。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [streɪndʒ] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

In his childhood , the prince had learned strange tales of the ambition , the

在 他的 童年 , 这 王子 有 学习 奇怪的 故事 的 这 志向 , 这

[ˈdʒiːniəs] ,

genius ,

天才 ,

王子在童年时期就听过许多关于野心、天才的奇闻轶事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡrændˌsaɪr] , — [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] , [pərˈhæps] [ˈɪnfluənst] [baɪ]

and the career of his grandsire , — and secretly , perhaps influenced by

和 这 职业 的 他的 祖父 , — 和 偷偷 , 也许 影响 经过

[ænˈsestrəl] [ɪɡˈzæmp(ə)] ,

ancestral example ,

祖先的 例子 ,

以及他祖父的事业——或许暗地里，也受到了祖先榜样的影响，

[ɪn] [ˈɜːrliər] [juːθ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ˈsaɪəns] , [nɑːt][ˈoʊnli] [θruː] [hɜːr; hər] [lɪˈdʒɪtɪmət]

in earlier youth he himself had followed science , not only through her legitimate

在 早些时候 青年 他 他自己 有 随后 科学 , 不是 仅有的 通过 她 合法的

[kɔːrs] ,

course ,

课程 ,

年轻时他自己也曾学习过科学，而且不仅限于正规途径。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪˈrætɪk] [ˈwaɪndɪŋ] .

but her antiquated and erratic windings .

但 她 过时的 和 不稳定的 绕组 .

但她那古老而怪异的弯道。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪnˈdiːd] , [bɪn] [ˈfoʊn] [ɪn][ˈneɪpəlz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɑːljəm] , [ˈbleɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz]

I have , indeed , been shown in Naples a little volume , blazoned with the arms

我 有 , 的确 , 到过 所示 在 那不勒斯 一个 小的 体积 , 纹章 和 这 武器

[ʌv; əv][ðə; ði][viːˈskoʊnti] ,

of the Visconti ,

的 这 维斯康蒂 ,

我确实在那不勒斯见过一本小册子，上面绘有维斯康蒂家族的纹章。

[ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊblmən] [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ,
and ascribed to the nobleman I refer to ,
和 归因于 到 这 贵族 我 参考 到 ,
并归于我所提到的那位贵族,

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] ['ælkəmi] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [hæf] - ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [revə'renʃ(ə)l] .
which treats of alchemy in a spirit half - mocking and half - reverential .
哪个 款待 的 炼金术 在 一个 精神 一半 - 嘲讽 和 一半 - 敬畏的 .
它以半嘲讽半敬畏的精神论述了炼金术。

['pleʒər] [suːn] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [spekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tælənts] , [wɪtʃ]
Pleasure soon distracted him from such speculations , and his talents , which
乐趣 很快 愣 他 从 这样的 猜测 , 和 他的 天赋 , 哪个
[wɜːr; wər] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [greɪt] ,
were unquestionably great ,
是 毫无疑问 伟大的 ,
享乐很快让他不再沉溺于这些思绪, 而他那毋庸置疑的卓越才能,

[wɜːr; wər] ['hoʊli] [pər'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ɪk'strævəgənt] [ɪn'triːgz] ,
were wholly perverted to extravagant intrigues ,
是 完全 变态 到 靡 阴谋 ,
完全沉迷于奢靡的阴谋诡计,

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['klæsɪk]
or to the embellishment of a gorgeous ostentation with something of classic
或者 到 这 装饰 的 一个 华丽的 炫耀 和 某物 的 经典的
[greɪs] .
grace .
优雅 .
或者用古典优雅的元素来点缀华丽的炫耀之举。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [welθ] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['kærəktər] ,
His immense wealth , his imperious pride , his unscrupulous and daring character ,
他的 巨大 财富 , 他的 专横 自豪 , 他的 无良的 和 大胆 特点 ,
他拥有巨额财富, 他傲慢自大, 他肆无忌惮、胆大妄为,

[meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][noʊ] [ɪnkən'sɪdrəbl] [fɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['tɪmɪd]
made him an object of no inconsiderable fear to a feeble and timid
制成 他 一个 目的 的 不 微不足道的 害怕 到 一个 微弱 和 胆小
[kɔːrt] ;
court ;
法庭 ;
这使他成为软弱胆怯的朝廷中令人畏惧的对象;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['gʌvərnmənt] ['wɪlɪŋli] [kə'naɪvd] [æt; ət][ɪk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]
and the ministers of the indolent government willingly connived at excesses
和 这 部长们 的 这 懒惰的 政府 心甘情愿 阴谋 在 过剩
[wɪtʃ] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n] .
which allured him at least from ambition .
哪个 诱人 他 在 至少 从 志向 .
而懒散政府的部长们则心甘情愿地纵容各种过激行为, 这至少让他放弃了野心。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [streɪndʒ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] - [fɪld] [ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv]
The strange visit and yet more strange departure of Mejnour filled the breast of
这 奇怪的 访问 和 然而 更多的 奇怪的 离开 的 - 已填 这 胸部 的
[ðə; ði] [niə'pɑːlətən] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,
the Neapolitan with awe and wonder ,
这 那不勒斯 和 敬畏 和 想知道 ,
梅努尔的奇特来访和更加奇特的离去, 让那不勒斯人充满了敬畏和惊奇。

[ə'ɡenst] [wɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [ˈærəɡəns] [ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈskeptɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈtjuərə] **against which all the haughty arrogance and learned scepticism of his maturer**
反对 哪个 全部 这 傲慢 傲慢 和 学习 怀疑论 的 他的 成熟
[ˈmænhʊd] [ˈkɑ:mbæt] [ɪn][veɪn] .
manhood combated in vain .
男子气概 对抗 在 徒劳 .

然而，他成熟男人的傲慢自大和学识渊博的怀疑精神，都无法与之抗衡。

[ðə; ði] [æpəˈrɪ](ə)n] [ʌv; əv] - [sɜ:rvd] , [ɪnˈdi:d] ,
The apparition of Mejnour served , indeed ,
这 幻影 的 - 服务 , 的确 ,
梅杰努尔的幻影确实起到了作用，

[tu:; tə] [ɪnˈvest] [zɑ:ˈnoʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][nɑ:t] [hɪðərˈtu:]
to invest Zanoni with a character in which the prince had not hitherto
到 投资 扎诺尼 和 一个 特点 在 哪个 这 王子 有 不是 迄今为止
[rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .
regarded him .
认为 他 .

赋予扎诺尼一种王子此前从未看待过的性格。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈlɑ:rm][æt; ət][ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [hi:; hi][hæd; həd] [breɪvd] , — [æt; ət][ðə; ði][foʊ][hi:; hi]
He felt a strange alarm at the rival he had braved , — at the foe he
他 毛毡 一个 奇怪的 警报 在 这 竞争对手 他 有 勇敢 , — 在 这 敌人 他
[hæd; həd] [prəˈvəukt] .
had provoked .
有 挑衅 .

他对曾经勇敢面对的对手，也就是他曾经激怒的敌人，感到一种莫名的恐惧。

[wen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈbæŋkwɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪn] ,
When , a little before his banquet , he had resumed his self - possession ,
什么时候 , 一个 小的 前 他的 宴会 , 他 有 恢复 他的 自己 - 拥有 ,
在宴会开始前不久，他恢复了镇定自若。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fel] [ænd; ənd] [ˈglu:mi] [ˌrezəˈlu:(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [bru:did] [ˈoʊvər][ðə; ði]
it was with a fell and gloomy resolution that he brooded over the
它 曾是 和 一个 跌倒 和 阴沉 解决 那 他 沉思 超过 这
[pərˈfɪdiəs] [ski:mz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:viəsli] [fɔ:rmɪd] .
perfidious schemes he had previously formed .
背信弃义 方案 他 有 之前 形成 .

他怀着阴郁而悲观的决心，反复思量着自己之前制定的那些卑鄙的计划。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [zɑ:ˈnoʊni][wɜ:r; wər] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He felt as if the death of the mysterious Zanoni were necessary for the
他 毛毡 作为 如果 这 死亡 的 这 神秘 扎诺尼 是 必要的 为了 这
[prezərˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ;
preservation of his own life ;
保存 的 他的 自己的生活 ;

他觉得神秘的扎诺尼之死对于保全自己的性命是必要的；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈraɪv(ə)lɪ][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]
and if at an earlier period of their rivalry he had determined on the
和 如果 在 一个 早些时候 时期 的 他们的 对抗 他 有 决定 在 这
[feɪt] [ʌv; əv][zɑ:ˈnoʊni] ,
fate of Zanoni ,
命运 的 扎诺尼 ,

如果在他与扎诺尼早期的竞争中，他已经决定了扎诺尼的命运，

[ðə; ði] [ˈwɔ:nɪŋz] [ʌv; əv] - [ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə][kənˈfɜ:rm][hɪz; ɪz] [rɪˈzɑ:lv] .
the warnings of Mejnour only served to confirm his resolve .
这 警告 的 - 仅有的 服务 到 确认 他的 解决 .
梅杰努尔的警告反而更加坚定了他的决心。

“ [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk][kæn; kən] [ɪnˈvent] [æn; ən] [ˈæntɪdoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪn] ,
“ We will try if his magic can invent an antidote to the bane ,
“ 我们 将要 尝试 如果 他的 魔法 能 发明 一个 解毒剂 到 这 祸根 ,
“我们将尝试看他的魔法能否研制出对抗这种祸害的解药。”

” [sed] [hiː; hi] , [hæf] - [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrɪn] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈslɪmənd] [məˈskaːrɪː]
“ said he , half - aloud , and with a stern smile , as he summoned Mascari
“ 说 他 , 一半 - 大声 , 和 和 一个 船尾 微笑 , 作为 他 被召唤 睫毛膏
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
to his presence .
到 他的 在场 .
“他半说着，脸上带着严厉的微笑，把马斯卡里叫到他面前。”

[ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [mɪkst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪn] [ɪnˈtendɪd]
The poison which the prince , with his own hands , mixed into the wine intended
这 毒 哪个 这 王子 , 和 他的 自己的 双手 , 混合 进入 这 葡萄酒 故意的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡest] ,
for his guest ,
为了 他的 客人 ,
王子亲手将毒药混入准备给客人喝的酒中。

[wʌz; wəz] [kəmˈpaʊndɪd] [frʌm; frəm] [məˈtɪriəlz] ,
was compounded from materials ,
曾是 复合 从 材料 ,
由多种材料复合而成，

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [er] - [luːmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪb(ə)l]
the secret of which had been one of the proudest heir - looms of that able
这 秘密 的 哪个 有 到过 一 的 这 最引以为豪 继承人 - 织布机 的 那 有能力的
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [reɪs] [wɪtʃ] [ɡev] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [hɜːr; hər][ˈwaɪzɪst][ænd; ənd] [ˈɡɪltɪst] [ˈtaɪərənts] .
and evil race which gave to Italy her wisest and guiltiest tyrants .
和 邪恶的 种族 哪个 给予 到 意大利 她 最明智的 和 最有罪的 暴君 .
这个秘密曾是那个才华横溢却又邪恶的民族最引以为傲的传家宝之一，这个民族为意大利带来了最睿智也最罪恶的暴君。

[ɪts][ˌɑːpəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kwɪk] [jet] [nɑːt] [ˈsʌd(ə)n] : [aɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [noʊ][peɪn] ,
Its operation was quick yet not sudden : it produced no pain ,
它是 手术 曾是 快的 然而 不是 突然 : 它 生产 不 疼痛 ,
它的作用迅速但不突然：没有产生任何疼痛，

— [aɪ ˈtiː] [left] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][noʊ][ɡrɪm] [kənˈvʌlʃn] , [ɑːn][ðə; ði][skɪn][noʊ] [ˈpəːplɪŋ] [spɑːt] ,
— it left on the form no grim convulsion , on the skin no purpling spot ,
— 它 左边 在 这 形式 不 严峻 抽搐 , 在 这 皮肤 不 紫化 点 ,
— 一病体上没有留下可怕的抽搐痕迹，皮肤上也没有留下紫斑。

[tuː; tə] [əˈraʊz] [səˈspi(ə)n] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ænd; ənd] [kɑːvd] [ˈevri] [ˈmembreɪn] [ænd; ənd]
to arouse suspicion ; you might have cut and carved every membrane and
到 引起 怀疑 ; 你 可能 有 切 和 雕刻 每一个 膜 和
[ˈfaɪbə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] ,
fibre of the corpse ,
纤维 的 这 尸体 ,
为了引起怀疑；你可能已经切割并雕刻了尸体的每一块膜和每一根纤维，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑːrpəst] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
but the sharpest eyes of the leech would not have detected the presence of
但 这 最锋利 眼睛 的 这 水蛭 会 不是 有 检测到 这 在场 的
[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [laɪf] - [ˈkwelər] .
the subtle life - queller .
这 微妙的 生活 - 克勒 .
但即使是水蛭最敏锐的眼睛也无法察觉到这种微妙的生命终结者的存在。

[fɔːr; fər] [twelv] [ˈaʊərz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪˈleɪtɪd] [ɪgˌzɪləˈreɪ](ə)n]
For twelve hours the victim felt nothing save a joyous and elated exhilaration
为了 十二 小时 这 受害者 毛毡 没有什么 节省 一个 欢乐 和 欣喜若狂 兴奋
[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ；
of the blood ；
的 这 血 ；
十二个小时里，受害者除了感受到鲜血带来的喜悦和兴奋之外，什么感觉都没有；

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈlæŋɡər] [ˈfɑːləʊd] , [ðə; ði] [fʊr] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ˈæpəˌpleksi] .
a delicious languor followed , the sure forerunner of apoplexy .
一个 可口的 倦怠 随后 , 这 当然 先行者 的 中风 .
随之而来的是一阵令人愉悦的慵懒，这无疑是中风的前兆。

[noʊ] [ˈlænsɪt] [ðen] [kʊd; kəd] [seɪv] ！
No lancet then could save ！
不 柳叶刀 然后 可以 节省 ！
当时任何柳叶刀都救不了人！

[ˈæpəˌpleksi][hæd; həd] [rʌŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæməˌlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəˌmi] [ʌv; əv][ðə; ði][viːˈskoʊnti] ！
Apoplexy had run much in the families of the enemies of the Visconti ！
中风 有 跑步 很多 在 这 家庭 的 这 敌人 的 这 维斯康蒂 ！
中风在维斯康蒂家族的敌人的家族中很常见！

[ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [əˈraɪvd] , — [ðə; ði] [ɡests] [əˈseɪmblɪd] .
The hour of the feast arrived , — the guests assembled .
这 小时 的 这 盛宴 到达的 , — 这 客人 组装 .
宴席时间到了，宾客们都到齐了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [niəˈpɑːlətən] - , [ðə; ði][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][ʌv; əv]
There were the flower of the Neapolitan seignorie , the descendants of
那里 是 这 花 的 这 那不勒斯 - , 这 后代 的
[ðə; ði] [ˈnɔːrmən] ,
the Norman ,
这 诺曼 ,
他们是那不勒斯领主阶层的精英，是诺曼人的后裔。

[ðə; ði][ˈtjuːtə n] , [ðə; ði] [ɡɑːθ] ; [fɔːr; fər][ˈneɪpəlz][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ][noʊˈbɪləti] , [bʌt; bət] [dɪˈraɪvd] [aɪ ˈtiː]
the Teuton , the Goth ; for Naples had then a nobility , but derived it
这 条顿 , 这 哥特 ; 为了 那不勒斯 有 然后 一个 贵族 , 但 衍生的 它
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
from the North ,
从 这 北 ,
条顿人，哥特人；因为那不勒斯当时也有贵族，但他们的贵族血统来自北方。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ðə; ði][nuːˈtrɪks] - , — [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən] - [ˈhɑːtɪd]
which has indeed been the Nutrix Leonum , — the nurse of the lion - hearted
哪个 有 的确 到过 这 Nutrix - , — 这 护士 的 这 狮子 - 心地
[ˈʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
chivalry of the world .
骑士精神 的 这 世界 .
这的确是 Nutrix Leonum，——是世间雄狮般骑士精神的养育者。

[læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] [keɪm] [zɑːˈnoʊni] ;
Last of the guests came Zanoni ；
最后的 的 这 客人 来了 扎诺尼 ；
最后一位客人是扎诺尼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [wei] [æz; əz][ðə; ði] ['dæzliŋ] ['fɔːrənər] [muːvd] [ə'ɒːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɒːrd]
and the crowd gave way as the dazzling foreigner moved along to the lord
和 这 人群 给予 方式 作为 这 耀眼的 外国人 已搬 沿着 到 这 主
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
of the palace .
的 这 宫殿 .

人群让开，那位光彩照人的外国人走向了宫主。

[ðə; ði] [prɪns] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːniŋ] [smaɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [zɑː'noʊni] ['ænsər] [baɪ]
The prince greeted him with a meaning smile , to which Zanoni answered by
这 王子 问候 他 和 一个 意义 微笑 , 到 哪个 扎诺尼 回答 经过
[ə; eɪ] ['wɪspər] ,
a whisper ,
一个 耳语 ,

王子意味深长地微笑着向他问好，扎诺尼低声回应道：

“ [hiː; hi] [huː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] [daɪs] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪn] .
” **He who plays with loaded dice does not always win .**
” 他 WHO 演出 和 已加载 骰子 做 不是 总是 赢 .
“使用作弊骰子的人并不总是赢。”

“ [ðə; ði] [prɪns] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][zɑː'noʊni] , ['pæsiŋ] [ɑːn] , [siːmd] [diːp] [ɪn][kɑːnvər'seɪ(ə)n]
” **The prince bit his lip , and Zanoni , passing on , seemed deep in conversation**
” 这 王子 少量 他的 唇 , 和 扎诺尼 , 通过 在 , 似乎 深的 在 对话
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːniŋ] [maː'skɑːriː] .
with the fawning Mascari .
和 这 谄媚 睫毛膏 .

王子咬着嘴唇，扎诺尼走开了，似乎正和谄媚的马斯卡里热烈地交谈着。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [er] ? ” [æskt] [ðə; ði] [gest] .
” **Who is the prince's heir ? ” asked the guest .**
” WHO 是 这 王子的 继承人 ? ” 问 这 客人 .
“王子的继承人是谁？”客人问道。

“ [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðəz] [saɪd] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [daɪz][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] .
” **A distant relation on the mother's side ; with his Excellency dies the male line .**
” 一个 遥远 关系 在 这 母亲的 边 ; 和 他的 阁下 死亡 这 男性 线 .
”
”
”

“母亲那边的远房亲戚；随着阁下的去世，男性血脉也断绝了。”

“ [ɪz][ðə; ði] [er] ['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['hoʊsts] ['bæŋkwɪt] ? ”
” **Is the heir present at our host's banquet ? ”**
” 是 这 继承人 展示 在 我们的 主持人 宴会 ? ”
“继承人是否出席了主人的宴会？ ”

“ [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] . ”
” **No ; they are not friends . ”**
” 不 ; 他们 是 不是 朋友们 . ”
“不，他们不是朋友。”

“ [noʊ] ['mætər] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
” **No matter ; he will be here to - morrow .**
” 不 事情 ; 他 将要 是 这里 到 - 明天 .
“没关系，他明天会来。”

“ [maː'skɑːriː][stɛəd] [ɪn] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
” **Mascari stared in surprise ; but the signal for the banquet was given ,**
” 睫毛膏 凝视 在 惊喜 ; 但 这 信号 为了 这 宴会 曾是 给定 ,
马斯卡里惊讶地瞪大了眼睛；但宴会的信号已经发出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] .
and the guests were marshalled to the board .
和 这 客人 是 集结 到 这 木板 ；

宾客们被引导到董事会面前。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ðen] , [ðə; ði] [fiːst] [tɒk] [pleɪs] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][mɪd] - [deɪ] .
As was the custom then , the feast took place not long after mid - day .
作为 曾是 这 风俗 然后 ， 这 盛宴 采取 地方 不是 长的 后 中 - 天 ；

按照当时的习俗，宴会在中午过后不久举行。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['oʊv(ə)l] [hɔːl] ,
It was a long , oval hall ,
它 曾是 一个 长的 ， 椭圆形 大厅 ；

那是一个长长的椭圆形大厅，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd] ['oʊpənɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [kɑːlə'neɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ɔːr] ['gɑːrdn] ,
the whole of one side opening by a marble colonnade upon a court or garden ,
这 所有的 的 一 边 开幕 经过 一个 大理石 柱廊 之上 一个 法庭 或者 花园 ；

整座建筑的一侧通向庭院或花园，以大理石柱廊为界。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] ['ɡreɪtʃəli] [ə'pɑːn] [kuːl] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd]['stætʃuːz][ʌv; əv] ['waɪtɪst]
in which the eye rested gratefully upon cool fountains and statues of whitest
在 哪个 这 眼睛 休息 感激不尽 之上 凉爽的 喷泉 和 雕像 的 最白

['mɑːrb(ə)l] , [hæf] - ['feltəd] [baɪ] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] .
marble , half - sheltered by orange - trees .
大理石 ， 一半 - 避难所 经过 橙子 - 树木 ；

目光不禁落在清凉的喷泉和洁白的大理石雕像上，它们半掩在橘树的荫蔽之下。

['evri] [ɑːrt] [ðæt] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [tuː; tə] [ɡɪv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋɡwɪd]
Every art that luxury could invent to give freshness and coolness to the languid
每一个 艺术 那 奢华 可以 发明 到 给 新鲜 和 凉爽 到 这 慵懒的

[ænd; ənd] ['briːzɪs] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ([ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and breezeless heat of the day without (a day on which the breath of the
和 无风 热 的 这 天 没有 (一个 天 在 哪个 这 气息 的 这

[sɪ'rɑːkoʊ][wʌz; wəz] [ə'brɔːd]) [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] [ɪɡ'zɪstəns] .
sirocco was abroad) had been called into existence .
西洛克风 曾是 国外) 有 到过 称为 进入 存在 ；

奢侈品所能发明的一切艺术，都是为了给外面慵懒无风的炎热天气（西洛克风吹拂的日子）带来清新和凉爽而创造出来的。

[ɑːrtɪfɪj(ə)l] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [er] [θruː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tjʊb] , ['sɪlkən] [blaɪndz] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Artificial currents of air through invisible tubes , silken blinds waving to and fro ,
人造的 电流 的 空气 通过 无形的 管子 ， 丝 百叶窗 挥手 到 和 弗 ；

人造气流通过隐形管道，丝绸百叶窗来回摆动，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['sensɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [wɪnd] ,
as if to cheat the senses into the belief of an April wind ,
作为 如果 到 欺骗 这 感官 进入 这 信仰 的 一个 四月 风 ；

仿佛要欺骗感官，让人相信那是四月的风。

[ænd; ənd] ['mɪnətʃər] ['dʒets] [doʊ] [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
and miniature jets d'eau in each corner of the apartment ,
和 微型 喷气式飞机 水 在 每个 角落 的 这 公寓 ；

公寓的每个角落都摆放着微型喷泉。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tæljənz][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ([ɪf] [aɪ] [meɪ]
gave to the Italians the same sense of exhilaration and COMFORT (if I may
给予 到 这 意大利人 这 相同的 感觉 的 兴奋 和 舒适 (如果 我 可能
[juːz][ðə; ði][wɜːrd]) [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
use the word) which the well - drawn curtains and the blazing hearth afford to
使用 这 单词) 哪个 这 出色地 - 绘制 窗帘 和 这 炽烈 炉 买得起 到
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['kəʊldə-] [klaɪmz] .
the children of colder climes .
这 孩子们 的 更冷 气候 .

给意大利人带来了同样的兴奋和舒适感（如果我可以这个词的话），就像拉好的窗帘和熊熊燃烧的炉火给寒冷地区的
孩子们带来的那种感觉一样。

[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən]
The conversation was somewhat more lively and intellectual than is common
这 对话 曾是 有些 更多的 热闹 和 知识分子 比 是 常见的
[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['læŋɡwɪd] ['plezər] - ['hʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;
amongst the languid pleasure - hunters of the South ;
在 这 慵懒的 乐趣 - 猎人的 这 南 ;
与南方那些懒散的享乐主义者相比，这次谈话要生动有趣得多；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [hɪm'self] [ə'kɑːmplɪft] ,
for the prince , himself accomplished ,
为了 这 王子 , 他自己 完成 ,
对于这位本身就成就斐然的王子来说，

[sɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [nɑːt]['oʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [boʊz] [e'spriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,
sought his acquaintance not only amongst the beaux esprits of his own country ,
寻求 他的 熟人 不是 仅有的 在 这 美男子 艾斯普利特 的 他的 自己的 国家 ,
他不仅在本国的俊男靓女中广结交朋友，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [geɪ] ['fɔːrənərz] [huː] [ə'dɔːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]
but amongst the gay foreigners who adorned and relieved the monotony of
但 在 这 同性恋 外国人 WHO 装饰 和 松了口气 这 单调 的
[ðə; ði] [niə'pɑːlətən] ['sɜːrkl] .
the Neapolitan circles .
这 那不勒斯 界 .
但在那些为那不勒斯社交圈增添色彩、打破单调的外国同性恋者中，却有不少这样的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪljənt] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rer'ʒiːm] ,
There were present two or three of the brilliant Frenchmen of the old regime ,
那里 是 展示 二 或者 三 的 这 杰出的 法国人 的 这 老的 政权 ,
当时在场的有两三位法国旧制度时期的杰出人物。

[huː] [hæd; həd] [ɔː'lredi] ['emigreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [revə'luː](ə)n] ;
who had already emigrated from the advancing Revolution ;
WHO 有 已经 移民 从 这 前进 革命 ;
他们早已从革命的浪潮中移居他乡；

[ænd; ənd][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [tɜːrən][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][wɪt] [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
and their peculiar turn of thought and wit was well calculated for the
和 他们的 奇特 转动 的 想法 和 有 曾是 出色地 计算 为了 这
[mə'rɪdiən] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['dɒvltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ][æt; ət][wʌns] [ɪts] [fə'laːsəfi]
meridian of a society that made the dolce far niente at once its philosophy
子午线 的 一个 社会 那 制成 这 甜蜜 远的 niente 在 一次 它是 哲学
[ænd; ənd][ɪts] [feɪθ] .
and its faith .
和 它是 信仰 .
他们独特的思维方式和机智，恰好契合了以“无所事事的甜蜜”（dolce far niente）为哲学和信仰的社会风气。

[ðə; ði] [prɪns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔːt]
The prince , however , was more silent than usual ; and when he sought
这 王子 , 然而 , 曾是 更多的 沉默的 比 通常 ; 和 什么时候 他 寻求
[tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ,
to rouse himself ,
到 唤醒 他自己 ,

然而, 王子却比往常更加沉默; 当他试图让自己振作起来时,

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
his spirits were forced and exaggerated .
他的 烈酒 是 强制 和 夸张的 .

他的情绪表现得勉强而夸张。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ðoʊz] [ʌv; əv][zɑː'noʊni] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] .
To the manners of his host , those of Zanoni afforded a striking contrast .
到 这 礼仪 的 他的 主持人 , 那些 的 扎诺尼 提供 一个 引人注目 对比 .

与他的主人相比, 扎诺尼的举止形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːm]
The bearing of this singular person was at all times characterised by a calm
这 轴承 的 这 单数 人 曾是 在 全部 时代 具有特征 经过 一个 冷静的
[ænd; ənd] ['pɑːlɪft] [iːz] ,
and polished ease ,
和 抛光 舒适 ,

这位与众不同的人举止总是沉着冷静、举止优雅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjʊːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
which was attributed by the courtiers to the long habit of society .
哪个 曾是 归因于 经过 这 朝臣 到 这 长的 习惯 的 社会 .

朝臣们将此归因于社会长期形成的习惯。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [geɪ] ;
He could scarcely be called gay ;
他 可以 几乎 是 称为 同性恋 ;

他几乎不能被称为同性恋;

[jet] [fjuː] ['pɜːsənz] [mɔːr] [tendɪd] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]['spɪrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['sɜːrk(ə)] .
yet few persons more tended to animate the general spirits of a convivial circle .
然而 很少 人 更多的 倾向于 到 动画 这 一般的 烈酒 的 一个 欢快的 圆圈 .

然而, 很少有人比他更能活跃欢乐聚会的气氛。

[hiː; hi] [siːmd] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪntu'ɪ(ə)n] ,
He seemed , by a kind of intuition ,
他 似乎 , 经过 一个 种类 的 直觉 ,

他似乎凭着某种直觉,

[tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['kwɑːlətɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [ɪk'seld] ;
to elicit from each companion the qualities in which he most excelled ;
到 引出 从 每个 伴侣 这 品质 在 哪个 他 最多 表现出色 ;

向每位同伴询问他们最擅长的品质;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][toʊn] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] ['mɑːkəri] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ri'mɑːks]
and if occasionally a certain tone of latent mockery characterised his remarks
和 如果 偶尔 一个 肯定 语气 的 潜 嘲讽 具有特征 他的 评论

[ə'pɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpɪks][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [fel] ,
upon the topics on which the conversation fell ,
之上 这 主题 在 哪个 这 对话 跌倒 ,

如果偶尔他的言论中带有某种潜在的嘲讽意味, 那么

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [men] [huː] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈlæŋgwidʒ] [bəʊθ] [ʌv; əv]
it appeared to men who took nothing in earnest to be the language both of
它 出现 到 男人 WHO 采取 没有什么 在 认真 到 是 这 语言 两个都 的
[wɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .
wit and wisdom .
有 和 智慧 .

在那些对任何事都不认真的人看来，它既是机智的语言，也是智慧的语言。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
To the Frenchmen , in particular ,
到 这 法国人 , 在 特别的 ,

尤其对法国人来说，

[ðər; ðær] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstaːrtlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [rɪˈvents] [ɪn]
there was something startling in his intimate knowledge of the minutest events in
那里 曾是 某物 令人震惊 在 他的 亲密的 知识 的 这 最分钟 活动 在

[ðər; ðær] [oʊn] [ˈkæpɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ,
their own capital and country ,
他们的 自己的 首都 和 国家 ,

他对自己首都和国家发生的最细微的事情都了如指掌，这令人震惊。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] ([rɪˈvɪnst] [bʌt; bət] [ɪn] [ˈepɪgræmz] [ænd; ənd] [ˈsɑːrkæzəm]) [ˈɪntuː]
and his profound penetration (evinced but in epigrams and sarcasms) into
和 他的 深刻的 渗透 (表现出 但 在 警句 和 讽刺) 进入

[ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈkærəktərz] [huː] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [steɪdʒ] [ʌv; əv]
the eminent characters who were then playing a part upon the great stage of
这 杰出 人物 WHO 是 然后 玩耍 一个 部分 之上 这 伟大的 阶段 的

[kɑːntrɪˈnɛnt(ə)l] [ɪnˈtriːɡ]
continental intrigue .
大陆 阴谋 .

他对当时在大陆阴谋的宏大舞台上扮演角色的杰出人物有着深刻的洞察力（尽管这种洞察力体现在警句和讽刺中）。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ɡruː] [ˈænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪːst] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts]
It was while this conversation grew animated , and the feast was at its
它 曾是 尽管 这 对话 生长 动画 , 和 这 盛宴 曾是 在 它是

[haɪt] ,
height ,
高度 ,

就在谈话变得热烈起来，宴会也进行到高潮的时候，

[ðæt] [ˈɡlɪndən] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
that Glyndon arrived at the palace .
那 格林登 到达的 在 这 宫殿 .

格林顿抵达了宫殿。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] , [pəˈsiːvɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dres] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪtɪd] [ɡests] ,
The porter , perceiving by his dress that he was not one of the invited guests ,
这 搬运工 , 感知 经过 他的 裙子 那 他 曾是 不是 一 的 这 受邀 客人 ,

门房从他的穿着打扮判断出他并非受邀的客人之一，

[təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [noʊ] [əˈkaʊnt] [kʊd; kəd] [biː; bi]
told him that his Excellency was engaged , and on no account could be
讲述 他 那 他的 阁下 曾是 已订婚的 , 和 在 不 帐户 可以 是

[dɪˈstɜːrbd] ;
disturbed ;
不安 ;

告诉他阁下有事在身，无论如何都不能打扰；

[ænd; ənd] [ˈɡlɪndən] [ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
and Glyndon then , for the first time ,
和 格林登 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

而格林顿，则是第一次，

[br'keɪm] [ə'wer] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈduːti][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn]
became aware how strange and embarrassing was the duty he had taken on
成为 意识到的 如何 奇怪的 和 尴尬的 曾是 这 责任 他 有 已采取 在
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他意识到自己承担的这项任务是多么奇怪和尴尬。

[tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] - [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈnoʊb(ə)l]
To force an entrance into the banquet - hall of a great and powerful noble
到 力量 一个 入口 进入 这 宴会 - 大厅 的 一个 伟大的 和 强大的 高贵
.
.
.

强行闯入一位权势显赫的贵族的宴会厅，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] ,
surrounded by the rank of Naples ,
包围 经过 这 秩 的 那不勒斯 ,

被那不勒斯的军队包围着，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːn] - [kəm'pænjənz] [wʊd] [ə'pɪr] [bʌt; bət]
and to arraign him for what to his boon - companions would appear but
和 到 提审 他 为了 什么 到 他的 恩惠 - 同伴 会 出现 但

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈɡæləntri] ,
an act of gallantry ,
一个 行为 的 英勇 ,

并以在他那些亲密伙伴看来不过是英勇行为的理由来起诉他。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'splɔɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɔːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [ˈluːdɪkrəs] [ænd; ənd] [ˈɪmpətənt]
was an exploit that could not fail to be at once ludicrous and impotent
曾是 一个 开发 那 可以 不是 失败 到 是 在 一次 荒谬 和 阳痿
.
.
.

这是一次注定既荒谬又无能的壮举。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] , [ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɡoʊld][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɔrtɜːz] [hænd] ,
He mused a moment , and , slipping a piece of gold into the porter's hand ,
他 沉思 一个 片刻 , 和 , 滑倒 一个 片 的 金子 进入 这 搬运工 手 ,

他沉思片刻，然后悄悄地将一块金子塞进搬运工的手里。

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][siː'njɔːr][zɑː'noʊni][ə'pɑːn][æn; ən] [ˈerənd]
said that he was commissioned to seek the Signor Zanoni upon an errand
说 那 他 曾是 委托 到 寻找 这 签名者 扎诺尼 之上 一个 差事
[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
of life and death ,
的 生活 和 死亡 ,

他说他受命寻找扎诺尼先生，这是一项关乎生死的任务。

[ænd; ənd] [ˈiːzəli] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ˈbɪldɪŋ] .
and easily won his way across the court , and into the interior building .
和 容易地 韩元 他的 方式 穿过 这 法庭 , 和 进入 这 内部的 建筑 .

他轻松地穿过球场，进入了室内建筑。

[hiː; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [ˈsterkɜːs] ,
He passed up the broad staircase ,
他 通过了 向上 这 广阔 楼梯 ,

他拾级而上，走过宽阔的楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət][ə; eɪ]
and the voices and merriment of the revellers smote his ear at a
和 这 声音 和 欢乐 的 这 狂欢者 猛击 他的 耳朵 在 一个
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

远处传来狂欢者的喧闹声和欢笑声，传入他的耳中。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:mz; rʊmz][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,
At the entrance of the reception - rooms he found a page ,
在 这 入口 的 这 接待 - 房间 他 成立 一个 页 ,
他在接待室入口处发现了一页纸，

[hu:m] [hi:; hi] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][zɑ:'noʊni] .
whom he despatched with a message to Zanoni .
谁 他 已派送 和 一个 信息 到 扎诺尼 .
他派他去给扎诺尼带信。

[ðə; ði][peɪdʒ][dɪd][ðə; ði] ['erənd] ; [ænd; ənd][zɑ:'noʊni] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [neɪm] [ʌv; əv]
The page did the errand ; and Zanoni , on hearing the whispered name of
这 页 做过 这 差事 ; 和 扎诺尼 , 在 听力 这 低声说道 姓名 的
[ˈɡlɪndən] ,
Glyndon ,
格林登 ,

侍童完成了差事；扎诺尼听到有人低声呼唤格林顿的名字，

[tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
turned to his host .
转向 到 他的 主持人 .

转向他的主人。

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [maɪ][ˌbɜ:rd] ; [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
“ Pardon me , my lord ; an English friend of mine ,
赦免 我 , 我的 主 ; 一个 英语 朋友 的 矿 ,
“恕我冒昧，大人；我的一位英国朋友，

[ðə; ði][si:'njɔ:r] ['ɡlɪndən] ([nɑ:t] [ʌn'noʊn] [baɪ] [neɪm] [tu:; tə][jɔ:r; jər] ['eksələnsɪ]) [weɪts] [wɪ'daʊt] ,
the Signor Glyndon (not unknown by name to your Excellency) waits without ,
这 签名者 格林登 (不是 未知 经过 姓名 到 你的 阁下) 等待 没有 ,
格林顿先生（阁下对他的名字并不陌生）在外面等候，

— [ðə; ði] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ˈɜ:rdʒənt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [sɔ:t] [,em 'i:][ɪn] [sʌtʃ]
— the business must indeed be urgent on which he has sought me in such
— 这 商业 必须 的确 是 紧迫的 在 哪个 他 有 寻求 我 在 这样的
[æn; ən][ˈaʊər] .
an hour .
一个 小时 .

——他在这个时间点来找我，想必是有什么紧急的事情。

[ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [maɪ] ['moʊməntəri] ['æbsəns] . “
You will forgive my momentary absence .”
你 将要 原谅 我的 瞬间 缺席 . “
请原谅我短暂的缺席。

“ [neɪ] , [si:'njɔ:r] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈkɜ:rtiəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] [ɑ:n]
“ Nay , signor ,” answered the prince , courteously , but with a sinister smile on
“ 不 , 签名者 , “ 回答 这 王子 , 礼貌地 , 但 和 一个 险恶 微笑 在
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,
“不，先生，”王子礼貌地回答道，但脸上却带着一丝阴险的笑容。

“ [wʊd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər] [jər; jər] [frend] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ju: 'es] ?
“ **would it not be better for your friend to join us ?**
“ 会 它 不是 是 更好的 为了 你的 朋友 到 加入 我们 ?
“ 你的朋友加入我们岂不是更好吗? ”

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] ['welkəm] ['evriwɛr] ; [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wɜ:r; wər] [hi:; hi] [ə; ei] ['dʌtʃmən] ,
An Englishman is welcome everywhere ; and even were he a Dutchman ,
一个 英国人 是 欢迎 到处 ; 和 甚至 是 他 一个 荷兰人 ,
英国人无论在哪里都受欢迎; 即使他是荷兰人,

[jər; jər] ['frendʃɪp] [wʊd] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ə'trækʃ(ə)n] .
your friendship would invest his presence with attraction .
你的 友谊 会 投资 他的 在场 和 景点 .
你们的友谊会让他更具吸引力。

[preɪ] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ; [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [spɜr] [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; ei] ['moʊmənt] .
Pray his attendance ; we would not spare you even for a moment .
祈祷 他的 出席 ; 我们 会 不是 空闲的 你 甚至 为了 一个 片刻 .
祈求他能来; 我们片刻也不会放过你。

“ [zɑ:'noʊni] [boʊd] ; [ðə; ði] [peɪdʒ] [wɔz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['flætərɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tu:; tə]
“ **Zanoni bowed ; the page was despatched with all flattering messages to**
“ 扎诺尼 鞠躬 ; 这 页 曾是 已派送 和 全部 奉承 消息 到
[glɪndən] ,
Glyndon ,
格林登 ,
扎诺尼鞠了一躬; 送信人带着所有奉承的话被送往格林登那里。

— [ə; ei] [si:t] [nekst] [tu:; tə] [zɑ:'noʊni] [wɔz; wəz] [pleɪst] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ]
— **a seat next to Zanoni was placed for him , and the young**
— 一个 座位 下一个 到 扎诺尼 曾是 放置 为了 他 , 和 这 年轻的
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ['entəd] .
Englishman entered .
英国人 进入 .
—有人给他安排了扎诺尼旁边的一个座位, 这位年轻的英国人走了进去。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [moʊst] ['welkəm] , [sɜ:r] .
“ **You are most welcome , sir .**
“ 你 是 最多 欢迎 , 先生 .
“ 不客气, 先生。”

[aɪ] [trʌst] [jər; jər] ['bɪznəs] [tu:; tə] [əʊər; ɑ:r] [rɪ'lʌstriəs] [gest] [ɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
I trust your business to our illustrious guest is of good omen and pleasant
我 相信 你的 商业 到 我们的 杰出 客人 是 的 好的 预兆 和 令人愉快的
[ˈɪmpɔ:rt] .
import .
进口 .
我相信您惠顾我们尊贵的客人是一个好兆头, 意义非凡。

[ɪf] [ju:; jʊ] [brɪŋ] ['i:v(ə)] [nu:z] , [dɪfɜ:r] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] .
If you bring evil news , defer it , I pray you .
如果 你 带来 邪恶的 消息 , 推迟 它 , 我 祈祷 你 .
如果你带来坏消息, 请你推迟发布, 我祈求你。

“ - [braʊ] [wɔz; wəz] ['sʌlən] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɔz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['stɑ:rt(ə)] [ðə; ði] [gests] [baɪ]
“ **Glyndon's brow was sullen ; and he was about to startle the guests by**
“ - 眉头 曾是 忧郁 ; 和 他 曾是 关于 到 惊吓 这 客人 经过
[hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] ,
his reply ,
他的 回复 ,
格林顿眉头紧锁, 阴沉着脸; 他的回答可能会让客人们大吃一惊。

[wen] [zɑ:'noʊni] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [ˈwɪspəd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , “ [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] **when Zanoni , touching his arm significantly , whispered in English , “ I know why you**
什么时候 扎诺尼 , 接触 他的 手臂 显著地 , 低声说道 在 英语 , “ 我 知道 为什么 你
[hæv; həv] [sɔ:t] [em 'i:] .
have sought me .
有 寻求 我 .

扎诺尼意味深长地摸了摸他的手臂，用英语低声说道：“我知道你为什么来找我了。”

[bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [wʌt] [ɪn'sju:z] . “
Be silent , and witness what ensues . ”
是 沉默的 , 和 证人 什么 随之而来 . ”

保持沉默，静观其变。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðen] [ðæt] [vɪ'oʊlə] , [hu:m] [ju:; jʊ] [ˈboʊstɪd] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [seɪv]
“ **You know then that Viola , whom you boasted you had the power to save**
“ 你 知道 然后 那 中提琴 , 谁 你 吹嘘 你 有 这 力量 到 节省
[frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] — “
from danger — “
从 危险 — ”

“那么你现在应该知道，你曾吹嘘自己有能力将薇奥拉从危险中拯救出来——”

“ [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ！ — [jes] .
“ **Is in this house ! — yes** .
“ 是 在 这 房子 ！ — 是的 .

“就在这房子里！ ——是的。

[aɪ] [noʊ] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ˈmɜ:rdər] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst] .
I know also that Murder sits at the right hand of our host .
我 知道 还 那 谋杀 坐着 在 这 正确的 手 的 我们的 主持人 .

我还知道，谋杀就坐在我们主人的右边。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz] [naʊ] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:rz] [fə'revər] ;
But his fate is now separated from hers forever ;
但 他的 命运 是 现在 分开 从 她的 永远 ;

但他们的命运从此永远分离了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪrər] [wɪtʃ] [ˈglæsɪz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [aɪ] [ɪz] [klɪr] [θru:] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv]
and the mirror which glasses it to my eye is clear through the streams of
和 这 镜子 哪个 眼镜 它 到 我的 眼睛 是 清除 通过 这 溪流 的
[blʌd] .
blood .
血 .

透过血流，映照出那面镜子的清晰景象。

[bi:; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weɪts] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ！
Be still , and learn the fate that awaits the wicked !
是 仍然 , 和 学习 这 命运 那 等待 这 邪恶 ！

安静下来，好好想想恶人将面临的下场吧！

“ [maɪ][lɔ:rd] , “ [sed] [zɑ:'noʊni] , [ˈspi:kɪŋ] [ə'laʊd] ,
“ **My lord , “ said Zanoni , speaking aloud ,**
“ 我的 主 , “ 说 扎诺尼 , 请讲 大声 ,

“我的大人，”扎诺尼大声说道，

“ [ðə; ði][si:'njɔ:r] [ˈɡlɪndən] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [brɔ:t] [em 'i:] [ˈtaɪdɪŋz] [nɑ:t] [ˈhoʊli] [ʌnɪk'spektɪd] .
“ **the Signor Glyndon has indeed brought me tidings not wholly unexpected** .
“ 这 签名者 格林登 有 的确 带来 我 消息 不是 完全 意外 .

“格林登先生确实给我带来了一些消息，这些消息并非完全出乎我的意料。”

[aɪ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [li:v] [ˈneɪpəlz] , — [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]

I am compelled to leave Naples , — an additional motive to make the most

我 是 被迫 到 离开 那不勒斯 , — 一个 额外的 动机 到 制作 这 最多

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈaʊər] . "

of the present hour . "

的 这 展示 小时 : "

我不得不离开那不勒斯——这更促使我珍惜当下。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][æsk] ,

" And what , if I may venture to ask ,

" 和 什么 , 如果 我 可能 风险投资 到 问 ,

"那么，如果我冒昧地问一下，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [brɪŋz] [sʌtʃ] [əˈflɪk(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [deɪmz] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] ? "

may be the cause that brings such affliction on the fair dames of Naples ? "

可能 是 这 原因 那 带来 这样的 痛苦 在 这 公平的 女士们 的 那不勒斯 ? "

这或许就是那不勒斯佳丽们遭受如此苦难的原因吧？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈɑːnəd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈloɪəl] [ˈfrendʃɪp]

" It is the approaching death of one who honoured me with most loyal friendship

" 它 是 这 接近 死亡 的 一 WHO 荣幸 我 和 最多 忠诚 友谊

,
.
,

"我怀着无比忠诚的友谊，即将离世，这是我莫大的荣幸。"

" [rɪˈplaɪd] [zɑːˈnoʊni] , [ˈɡreɪvli] .

" replied Zanoni , gravely .

" 回复 扎诺尼 , 严重地 .

扎诺尼严肃地回答道。

" [let] [juː ˈes][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ɡriːf] [ˈkænɑːt] [pʊt] [bæk] [ðə; ði][ˈdaɪəl] .

" Let us not speak of it ; grief cannot put back the dial .

" 让 我们 不是 说话 的 它 ; 悲伤 不能 放 后退 这 拨号 .

"我们还是不要提这件事了；悲伤也无法让时光倒流。"

[æz; əz][wiː; wi] [səˈplaɪ] [baɪ] [nuː] [ˈflaʊərz] [ðoʊz] [ðæt] [feɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [veɪsɪs] ,

As we supply by new flowers those that fade in our vases ,

作为 我们 供应 经过 新的 花朵 那些 那 褪色 在 我们的 花瓶 ,

我们会不断补充新花，以弥补花瓶中凋谢的花朵。

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [baɪ] [freʃ] [ˈfrendʃɪps] [ðoʊz] [ðæt]

so it is the secret of worldly wisdom to replace by fresh friendships those that

所以 它 是 这 秘密 的 世俗 智慧 到 代替 经过 新鲜的 友谊 那些 那

[feɪd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] . "

fade from our path . "

褪色 从 我们的 小路 : "

所以，世俗智慧的秘诀在于用新的友谊来取代那些逐渐疏远的友谊。

" [truː] [fəˈlɑːsəfi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] . "

" True philosophy ! " exclaimed the prince . "

" 真的 哲学 ! " 惊呼 这 王子 : "

"这才是真正的哲学！"王子惊叹道。

- [nɑːt][tuː; tə][ədˈmaɪər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈroʊmənz] [ˈmæksɪm] ; - [ˈnevər] [tuː; tə] [mɔːrən] , - [ɪz] [maɪn] .

' Not to admire , ' was the Roman's maxim ; ' Never to mourn , ' is mine .

- 不是 到 钦佩 , - 曾是 这 罗马书 格言 ; - 绝不 到 哀悼 , - 是 矿 .

罗马人的格言是“不要羡慕”，我的格言是“不要哀悼”。

[ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [ɡriːv] [fɔːr; fər] , [seɪv] , [ɪnˈdiːd] , [siːˈnjɔːr][zɑːˈnoʊni] , [wen] [sʌm; səm]
There is nothing in life to grieve for , save , indeed , Signor Zanoni , when some
那里 是 没有什么 在 生活 到 悲伤 为了 , 节省 , 的确 , 签名者 扎诺尼 , 什么时候 一些
[jʌŋ] [ˈbjuːti] ,
young beauty ,
年轻的 美丽 ,

人生中没有 什么 值得 悲伤的, 扎诺尼先生, 除了遇到 某个 年轻貌美的 女子 之外。

[ɑːn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][set][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] , [slɪps][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ɡræsp] .
on whom we have set our hearts , slips from our grasp .
在 谁 我们 有 放 我们的 心 , 滑倒 从 我们的 抓牢 .
我们 倾心相爱的 人, 却从 我们 手中 溜走了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪzdəm] , [nɑːt][tuː; tə] [səˈkʌm] [tuː; tə]
In such a moment we have need of all our wisdom , not to succumb to
在 这样的 一个 片刻 我们 有 需要 的 全部 我们的 智慧 , 不是 到 屈服 到
[dɪˈspər] ,
despair ,
绝望 ,

在这样的 时刻, 我们需要 运用 所有的 智慧, 不至于 陷入 绝望。

[ænd; ənd] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [deθ] .
and shake hands with death .
和 摇 双手 和 死亡 .
与 死神 握手。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [siːˈnjɔːr] ?
What say you , signor ?
什么 说 你 , 签名者 ?
先生, 您有何看法?

[juː; jʊ] [smaɪl] !
You smile !
你 微笑 !
你笑了!

[sʌtʃ] [ˈnevər][kʊd; kəd][biː; bi][jɔːr; jər][lɑːt] .
Such never could be your lot .
这样的 绝不 可以 是 你的 很多 .
你的命运 绝不 应该是 这样的。

[pledʒ] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] , - [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈlʌvər] ,
Pledge me in a sentiment , ' Long life to the fortunate lover ,
保证 我 在 一个 情绪 , - 长的 生活 到 这 幸运 情人 ,
请用一句美好的祝愿向我保证: “愿这位幸运的爱人长命百岁。”

— [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈliːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæfəld] [ˈsuːtər] - ? ”
— **a quick release to the baffled suitor ' ? ”**
— 一个 快的 发布 到 这 困惑 求婚者 - ? ”
——迅速放手, 让困惑的追求者知难而退?

“ [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] , ” [sed] [zɑːˈnoʊni] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [waɪn] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ˈɪntuː]
“ **I pledge you , ” said Zanoni ; and , as the fatal wine was poured into**
“ 我 保证 你 , ” 说 扎诺尼 ; 和 , 作为 这 致命的 葡萄酒 曾是 倾倒 进入
[hɪz; ɪz] [ɡlæs] ,
his glass ,
他的 玻璃 ,
“我向你保证,”扎诺尼说道; 就在这时, 那致命的酒被倒入了他的酒杯中。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] , “ [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [waɪn] !
he repeated , fixing his eyes on the prince , “ I pledge you even in this wine !
他 重复 , 定影 他的 眼睛 在 这 王子 , “ 我 保证 你 甚至 在 这 葡萄酒 !
他目光紧盯着王子, 重复道: “我甚至以这杯酒向你发誓! ”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

” **He lifted the glass to his lips** .
” 他 抬起 这 玻璃 到 他的 嘴唇 .

他举起酒杯送到嘴边。

[ðə; ði] [prɪns] [siːmd] ['gæstli] [peɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [bent][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
The prince seemed ghastly pale , while the gaze of his guest bent upon him ,
这 王子 似乎 阴森 苍白 , 尽管 这 目光 的 他的 客人 弯曲 之上 他 ,
王子脸色惨白, 客人的目光紧紧地盯着他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] [ænd; ənd][stɜːrn] ['braɪtnəs] , [br'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən]
with an intent and stern brightness , beneath which the conscience - stricken
和 一个 意图 和 船尾 亮度 , 下面 哪个 这 良心 - 受打击的
[hoʊst] ['kəʊəd] [ænd; ənd] [kweɪld] .
host cowered and quailed .
主持人 畏缩 和 畏缩 .

带着坚定而严厉的光芒, 在这光芒之下, 良心不安的主人瑟瑟发抖, 畏缩不前。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][dræft] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [glæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,
Not till he had drained his draft , and replaced the glass upon the board ,
不是 直到 他 有 排水 他的 草稿 , 和 替换 这 玻璃 之上 这 木板 ,
直到他喝完杯中的酒, 把玻璃杯放回木板上,

[dɪd][zɑː'noʊni][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [sed] ,
did Zanoni turn his eyes from the prince ; and he then said ,
做过 扎诺尼 转动 他的 眼睛 从 这 王子 ; 和 他 然后 说 ,
扎诺尼是否将目光从王子身上移开? 然后他说:

“ [jɜː; jər] [waɪn] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [tuː] [lɔːŋ] ; [aɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['vɜːrtʃʊ] .
” **Your wine has been kept too long ; it has lost its virtues** .
” 你的 葡萄酒 有 到过 保留 也 长的 ; 它 有 丢失的它是 美德 .
“你的酒存放时间太久了, 已经失去了它的优点。”

[aɪ 'tiː] [maɪt] [dɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] ['meni] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] : [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][em 'iː] ,
It might disagree with many , but do not fear : it will not harm me ,
它 可能 不同意 和 许多 , 但 做 不是 害怕 : 它 将要 不是 伤害 我 ,
它或许会与许多人意见相左, 但请不要担心: 它不会伤害我。

[prɪns] , [siː'njɔːr][mɑː'skɑːrɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ; [wɪl] [juː; jʊ] ['feɪvər] [juː 'es]
prince , Signor Mascari , you are a judge of the grape ; will you favour us
王子 , 签名者 睫毛膏 , 你 是 一个 法官 的 这 葡萄 ; 将要 你 偏爱 我们
[wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [ə'pɪnjən] ? ”
with your opinion ? ”
和 你的 观点 ? ”

马斯卡里先生, 您是葡萄酒的鉴赏家, 能否给我们一些意见呢?

“ [neɪ] , ” ['ænsər] [mɑː'skɑːrɪ] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ə'fektɪd] [kəm'pəʊzər] , “ [aɪ] [laɪk] [nɑːt][ðə; ði] [waɪnz]
” **Nay , ” answered Mascari , with well - affected composure , “ I like not the wines**
” 不 , ” 回答 睫毛膏 , 和 出色地 - 做作的 镇定 , ” 我 喜欢 不是 这 葡萄酒
[ʌv; əv]['saɪprəs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hiːtɪŋ] .
of Cyprus ; they are heating .
的 塞浦路斯 ; 他们 是 加热 .

“不,”马斯卡里故作镇定地回答道, “我不喜欢塞浦路斯的葡萄酒; 它们太热了。”

[pər'hæps][siː'njɔːr] ['glɪndən] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [dɪs'teɪst] ?
Perhaps Signor Glyndon may not have the same distaste ?
也许 签名者 格林登 可能 不是 有 这 相同的 厌恶 ?
或许格林登先生不会有同样的厌恶之情?

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] [pəʊ'teɪʃən] [wɔːrm][ænd; ənd]['pʌndʒənt] . ”
The English are said to love their potations warm and pungent . ”
这 英语 是 说 到 爱 他们的 饮料 温暖的 和 泼辣 . ”
据说英国人喜欢喝热气腾腾、味道浓烈的饮品。

“ [du:][ju:; jʊ] [wi] [mai] [frend] [ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [waɪn] , [prɪns] ? ” [sed] [zɑ:'noʊni] .
“ **Do you wish my friend also to taste the wine , prince ?** ” **said Zanoni** .
“ 做 你 希望 我的 朋友 还 到 品尝 这 葡萄酒 , 王子 ? ” 说 扎诺尼 .
“ 王子殿下, 您是否也想让我的朋友品尝一下这酒呢? ”扎诺尼问道。

“ [ˌrekəˈlekt] , [ɔ:l] [ˈkænɑ:t] [drɪŋk] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpju:nəti][æz; əz][maɪˈself] . ”
“ **Recollect , all cannot drink it with the same impunity as myself .** ”
“ 追忆 , 全部 不能 喝 它 和 这 相同的 免责 作为 我 . ”
“ 记住, 不是每个人都能像我一样肆无忌惮地喝这种酒。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈheɪstɪli] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ˌrekəˈmend] [ðə; ði] [waɪn] ,
“ **No ,** ” **said the prince , hastily ;** “ **if you do not recommend the wine ,**
“ 不 , ” 说 这 王子 , 草草 ; “ 如果 你 做 不是 推荐 这 葡萄酒 ,
“ 不, ”王子急忙说道, “如果你不推荐这款酒,

[ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈstreɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡests] !
Heaven forbid that we should constrain our guests !
天堂 禁止 那 我们 应该 约束 我们的 客人 !
天哪, 我们绝不会限制客人!

[mai][bɔ:rd] [du:k] , “ [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , “ [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [sɔɪl] [ʌv; əv]
My lord duke , ” **turning to one of the Frenchmen ,** “ **yours is the true soil of**
我的 主 公爵 , ” 转弯 到 一 的 这 法国人 , “ 你的 是 这 真的 土壤 的
[ˈbækəs] .
Bacchus .
巴克斯 .

“我的公爵大人,”他转向其中一位法国人说, “您的土地才是真正的酒神巴克斯的土地。”

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [kæsk][frʌm; frəm] [ˈbɜ:rgændi] ?
What think you of this cask from Burgundy ?
什么 思考 你 的 这 酒桶 从 勃艮第 ?
你觉得这桶来自勃艮第的葡萄酒怎么样?

[hæz; həz][aɪ ˈti:] [bɔ:rn] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] ? “
Has it borne the journey ? ”
有 它 出生 这 旅行 ? “

它是否完成了这段旅程?

“ [ɑ:] , ” [sed] [zɑ:'noʊni] , “ [let] [ju: ˈes] [tʃeɪndʒ] [bəuθ][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θi:m] .
“ **Ah ,** ” **said Zanoni ,** “ **let us change both the wine and the theme .**
“ 啊 , ” 说 扎诺尼 , “ 让 我们 改变 两个都 这 葡萄酒 和 这 主题 .
“ 啊, ”扎诺尼说, “让我们把酒和主题都换掉吧。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [zɑ:'noʊni] [ɡru:] [jet] [mɔ:r] [ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] .
“ **With that , Zanoni grew yet more animated and brilliant .**
“ 和 那 , 扎诺尼 生长 然而 更多的 动画 和 杰出的 .
“说着说着, 扎诺尼变得更加生动活泼, 才华横溢。”

[ˈnevər] [dɪd] [wɪt] [mɔ:r] [ˈspɑ:rkɪŋ] , [ˈeri] , [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] , [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈrevələɪ] .
Never did wit more sparkling , airy , exhilarating , flash from the lips of reveller .
绝不 做过 有 更多的 闪闪发光 , 轻盈的 , 令人振奋 , 闪光 从 这 嘴唇 的 狂欢者 .
从未见过如此闪耀、轻快、令人振奋的言语从狂欢者的唇间流露出来。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [ˈfæsnɪeɪtɪd] [ɔ:l][ˈprez(ə)nt] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [prɪns] [hɪmˈself] , [ˈi:v(ə)n] [ˈɡlɪndən] — [wɪð; wɪθ]
His spirits fascinated all present — even the prince himself , even Glyndon — with
他的 烈酒 着迷 全部 展示 — 甚至 这 王子 他自己 , 甚至 格林登 — 和
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][waɪld][kənˈteɪdʒən] .
a strange and wild contagion .
一个 奇怪的 和 荒野 传染 .
他的神采飞扬, 如同一种奇异而狂野的感染力, 令在场的所有人都为之着迷——甚至包括王子本人, 甚至格林顿。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] , [ɪnˈdi:d] , [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [geɪz] [ʌv; əv] [zɑ:ˈnoʊni] , [wen] [hi:; hi] [dreɪnd]
The former , indeed , whom the words and gaze of Zanoni , when he drained
这 以前的 , 的确 , 谁 这 字 和 目光 的 扎诺尼 , 什么时候 他 排水
[ðə; ði] [ˈpɔɪzn] ,
the poison ,
这 毒 ,

前者, 的确, 就是扎诺尼的言语和目光, 当他吸出毒液时,

[hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] ,
had filled with fearful misgivings ,
有 已填 和 可怕 疑虑 ,
心中充满了恐惧和疑虑,

[naʊ] [heɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:pəˈreɪ(ə)n]
now hailed in the brilliant eloquence of his wit a certain sign of the operation
现在 赞誉 在 这 杰出的 口才 的 他的 有 一个 肯定 符号 的 这 手术
[ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪn] .
of the bane .
的 这 祸根 .

现在, 他以他那机智的雄辩之才, 将这誉为灾祸降临的某种迹象。

[ðə; ði] [waɪn] [ˈsɜ:kjəˌleɪtəd, ˈsɜ:kjəˌleɪtɪd] [fæst] ; [bʌt; bət] [nʌn] [si:md] [ˈkɑ:nfəs] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪˈfekts] .
The wine circulated fast ; but none seemed conscious of its effects .
这 葡萄酒 流通 快速地; 但 没有任何 似乎 有意识的 的 它是 效果 .
酒很快就流传开了; 但似乎没有人意识到它的作用。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [fel] [ɪntu:;] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [ˈspelbəʊnd] [ˈsaɪləns] ,
One by one the rest of the party fell into a charmed and spellbound silence ,
一 经过 一 这 休息 的 这 派对 跌倒 进入 一个 迷住了 和 着迷 沉默 ,
其余的人也一个接一个地陷入了如痴如醉、如梦似幻的沉默之中。

[æz; əz] [zɑ:ˈnoʊni] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ˈsæli] [əˈpɑ:n] [ˈsæli] , [teɪl] [əˈpɑ:n] [teɪl] .
as Zanoni continued to pour forth sally upon sally , tale upon tale .
作为 扎诺尼 持续 到 倒 前进 莎莉 之上 莎莉 , 故事 之上 故事 .
扎诺尼继续滔滔不绝地讲述着一个又一个故事。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ðeɪ] [ˈɔ:lməʊst] [held] [ðer; ðər] [breθ] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
They hung on his words , they almost held their breath to listen .
他们 悬挂 在 他的 字 , 他们 几乎 握住 他们的 气息 到 听 .
他们屏住呼吸, 仔细聆听他的话。

[jet] , [haʊ] [ˈbɪtər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [mɜ:θ] ; [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtraɪflə] [ˈprez(ə)nt] ,
Yet , how bitter was his mirth ; how full of contempt for the triflers present ,
然而 , 如何 苦的 曾是 他的 欢笑 ; 如何 满的 的 鄙视 为了 这 小人物 展示 ,
然而, 他的欢笑是多么苦涩; 多么充满对在场那些轻浮之人的蔑视。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtraɪfəlz] [wɪt] [meɪd] [ðer; ðər] [laɪf] !
and for the trifles which made their life !
和 为了 这 琐事 哪个 制成 他们的 生活 !
以及构成他们生活的那些琐事!

[naɪt] [keɪm] [ɑ:n] ; [ðə; ði] [ru:m] [gru:] [dɪm] ,
Night came on ; the room grew dim ,
夜晚 来了 在 ; 这 房间 生长 暗淡 ,
夜幕降临, 房间渐渐昏暗起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fi:st] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [b:ŋgər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌstəməri]
and the feast had lasted several hours longer than was the customary
和 这 盛宴 有 持续 一些 小时 更长 比 曾是 这 习惯
[duˈreɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪmələr] [entəˈteɪnmənts] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] .
duration of similar entertainments at that day .
期间 的 相似的 娱乐 在 那 天 .
这场宴会持续的时间比当天类似娱乐活动的通常持续时间长了好几个小时。

[stɪl] [ðə; ði] [gests] [stɜ:rd] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [stɪl] [zɑ:'noʊni] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd]
Still the guests stirred not , and still Zanoni continued , with glittering eye and
仍然 这 客人 搅拌 不是 , 和 仍然 扎诺尼 持续 , 和 闪闪发光 眼睛 和
['mɑ:kɪŋ] [lɪp] ,
mocking lip ,
嘲讽 唇 ,

客人们依然一动不动，扎诺尼依然目光闪烁，嘴角带着嘲讽的笑意，继续说道：

[tu:; tə] ['lævɪʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:rz] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] ['ænɪkdoot] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mu:n] [roʊz] ,
to lavish his stores of intellect and anecdote ; when suddenly the moon rose ,
到 奢华的 他的 商店 的 智力 和 轶事 ; 什么时候 突然 这 月亮 玫瑰 ,
他正要倾诉自己渊博的知识和丰富的轶事；突然，月亮升起来了，

[ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] ['reɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fauntɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪ'ðəʊt] ,
and shed its rays over the flowers and fountains in the court without ,
和 棚 它是 射线 超过 这 花朵 和 喷泉 在 这 法庭 没有 ,
阳光洒落在庭院外的花朵和喷泉上，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [hæf] [ɪn] ['jædɔʊ] , [ænd; ənd] [hæf] [tɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɡoʊstli]
leaving the room itself half in shadow , and half tinged by a quiet and ghostly
离开 这 房间 本身 一半 在 阴影 , 和 一半 带点色调 经过 一个 安静的 和 幽灵般的
[laɪt] .
light .
光 .

房间一半笼罩在阴影中，一半则笼罩在静谧而幽幽的光线下。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [zɑ:'noʊni] [roʊz] .
It was then that Zanoni rose .
它 曾是 然后 那 扎诺尼 玫瑰 .

就在那时，扎诺尼崛起了。

“ [wel] , [dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['wɪrɪd] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst] , [aɪ][hoʊp] ;
“ **Well , gentlemen ,** ” **said he ,** “ **we have not yet wearied our host , I hope ;**
“ 出色地 , 先生们 , ” 说 他 , ” 我们 有 不是 然而 疲惫 我们的 主持人 , 我 希望 ;
“好了，先生们，”他说，“我希望我们还没有让主人感到厌烦；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɡɑ:rdn] ['ɔfɜ:z] [ə; eɪ] [nu:] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][proʊ'trækt]['aʊər; ɑ:r] [steɪ] .
and his garden offers a new temptation to protract our stay .
和 他的 花园 优惠 一个 新的 诱惑 到 延长 我们的 停留 .
他的花园让我们更加渴望延长逗留时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第14/29页

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [mjuˈzɪənz] [əˈmʌŋ] [jɔː; jər][treɪn] , [prɪns] ,
Have you no musicians among your train , prince ,

有 你 不 音乐家 之中 你的 火车 , 王子 ,

王子殿下，您的随行人员中难道没有乐师吗？

[ðæt] [maɪt] [rɪˈgeɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] [waɪl] [wiː; wi] [ɪnˈheɪl] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈɔrɪndʒ] - [triːz] ?
that might regale our ears while we inhale the fragrance of your orange - trees ?

那 可能 款待 我们的 耳朵 尽管 我们 吸入 这 香味 的 你的 橙子 - 树木 ?

“ [æn; ən] [ˈeksələnt] [θɔːt] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
“ An excellent thought ! ” said the prince .

“ 一个 出色的 想法 ! ” 说 这 王子 .

“ [məˈskaːrɪː] , [siː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
“ Mascari , see to the music .

“ 睫毛膏 , 看 到 这 音乐 .

“ [ðə; ði][ˈpaːrtɪ] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [tuː; tə] [əˈdʒɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər]
“ The party rose simultaneously to adjourn to the garden ; and then , for

“ 这 派对 玫瑰 同时地 到 休会 到 这 花园 ; 和 然后 , 为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,

这 第一的 时间 ,

“ [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] [steps] [ðei] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
With flushed cheeks and unsteady steps they came into the open air ,

和 配 脸颊 和 不稳定 步骤 他们 来了 进入 这 打开 空气 ,

“ [wɪtʃ] [tendɪd] [jet] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ðæt] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfiːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] .
which tended yet more to stimulate that glowing fever of the grape .

哪个 倾向于 然而 更多的 到 刺激 那 发光 发烧 的 这 葡萄 .

“ [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡests] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː]
As if to make up for the silence with which the guests had hitherto

作为 如果 到 制作 向上 为了 这 沉默 和 哪个 这 客人 有 迄今为止

[ˈlɪsnd] [tuː; tə][zɑːˈnoʊni] ,
listened to Zanoni ,

听着 到 扎诺尼 ,

仿佛为了弥补客人们此前聆听扎诺尼讲话时的沉默，

[ˈevri] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ˈluːsnd] , — [ˈevri] [mæn] [tɔːkt] , [noʊ][mæn] [ˈlisnd] .
every tongue was now loosened , — every man talked , no man listened .
每一个 舌头 曾是 现在 松动 , — 每一个 男人 谈话 , 不 男人 听着 .

现在每个人都放开了说话的嘴, ——每个人都在说话, 却没有人在听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [brɪtwiːn] [ðə; ði][kɑːm] [ˈbjuːti]
There was something wild and fearful in the contrast between the calm beauty
那里 曾是 某物 荒野 和 可怕 在 这 对比 之间 这 冷静的 美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [siːn] ,
of the night and scene ,
的 这 夜晚 和 场景 ,

夜晚宁静的美景与眼前景象形成鲜明对比, 其中蕴含着某种狂野而令人恐惧的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ænd; ənd] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dɪsˈɔːrdərli] [ˈrɔɪstər] .
and the hubbub and clamour of these disorderly roysters .
和 这 尘嚣 和 叫嚣 的 这些 乱 罗伊斯特 .

以及这些混乱喧闹的派对。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ɪn] [ɪˈspeʃl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʌk][diː][ɑːr] — , [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ʌv; əv]
One of the Frenchmen , in especial , the young Duc de R — , a nobleman of
— 的 这 法国人 , 在 特别的 , 这 年轻的 杜克 德 拉 — , 一个 贵族 的

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ræŋk] ,
the highest rank ,
这 最高 秩 ,

其中一位法国人, 特别是年轻的R公爵, 一位地位显赫的贵族,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kwɪk] , [vɪˈveɪʃəs] , [ænd; ənd][ɪˈræsəb(ə)l] [ˈtemprəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and of all the quick , vivacious , and irascible temperament of his
和 的 全部 这 快的 , 活泼 , 和 暴躁 气质 的 他的

[ˈkʌntriːmɪn] , [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələɹli] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] .
countrymen , was particularly noisy and excited .
同胞们 , 曾是 特别 嘈杂 和 兴奋的 .

在他同胞们敏捷、活泼、易怒的性格中, 他尤其吵闹、激动。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stiɪl] [prɪˈzɜːrv] [əˈmʌŋ]
And as circumstances , the remembrance of which is still preserved among
和 作为 情况 , 这 纪念 的 哪个 是 仍然 保存完好 之中

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] ,
certain circles of Naples ,
肯定 界 的 那不勒斯 ,

而某些情况, 至今仍被那不勒斯的某些圈子所铭记,

[ˈrendəd] [aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʌk] [ʃəd; ʃəd] [hɪmˈself] [ɡɪv] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt]
rendered it afterwards necessary that the duc should himself give evidence of what
渲染 它 然后 必要的 那 这 杜克 应该 他自己 给 证据 的 什么

[əˈkɜːrd] ,
occurred ,
发生 ,

事后, 这导致公爵本人必须出庭作证, 说明究竟发生了什么。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [trænzˈleɪt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [əˈkaʊnt] [hiː; hi] [druː] [ʌp] ,
I will here translate the short account he drew up ,
我 将要 这里 翻译 这 短的 帐户 他 画 向上 ,

我将在此翻译他撰写的简短报告。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈkaɪndli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][sʌm; səm] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][baɪ][maɪ]
and which was kindly submitted to me some few years ago by my
和 哪个 曾是 亲切地 提交 到 我 一些 很少 年 前 经过 我的

[əˈkɑːmplɪft] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [frend] ,
accomplished and lively friend ,
完成 和 热闹 朋友 ,

这是几年前我那位才华横溢、活泼开朗的朋友好心地寄给我的。

[ɪl] [kɑ:vɑ:'lɪrɪ] [di:'aɪ][bi:] — .
Il Cavaliere di B — .
il 骑士 迪 B — .

B 的骑士。

“ [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] , ” [raɪts] [ðə; ði] ['dʌk] ,
“ **I never remember , ” writes the duc ,**
“ 我 绝不 记住 , ” 写 这 杜克 ,
“我从不记得,”公爵写道。

“ [tu:; tə][hæv; həv] [felt] [maɪ] ['spirɪts] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ;
“ **to have felt my spirits so excited as on that evening ;**
“ 到 有 毛毡 我的 烈酒 所以 兴奋的 作为 在 那 晚上 ;
“我从未像那天晚上那样感到如此兴奋;

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [bɔɪz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [sku:l] ,
we were like so many boys released from school ,
我们 是 喜欢 所以 许多 男孩们 发布 从 学校 ;
我们就像很多从学校放学的男孩一样,

['dʒɔslɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [æz; əz][wi:; wi] [ri:ld] [ɔ:r][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [sterz]
jostling each other as we reeled or ran down the flight of seven or eight stairs
推搡 每个 其他 作为 我们 卷曲 或者 跑 向下 这 航班 的 七 或者 八 楼梯
[ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:lə'neɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
that led from the colonnade into the garden ,
那 引领 从 这 柱廊 进入 这 花园 ,
我们踉踌跚地或跑下从柱廊通往花园的七八级台阶，彼此推搡拥挤。

— [sʌm; səm] ['læfɪŋ] , [sʌm; səm]['wu:pɪŋ; 'wɔpɪŋ] , [sʌm; səm] ['skoʊldɪŋ] , [sʌm; səm] ['bæblɪŋ] .
— **some laughing , some whooping , some scolding , some babbling .**
— 一些 笑 , 一些 欢呼 , 一些 责骂 , 一些 胡说 .
——有人大笑，有人欢呼，有人责骂，有人喋喋不休。

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [i:tʃ] ['mænz]['ɪnməʊst] ['kærəktər] .
The wine had brought out , as it were , each man's inmost character .
这 葡萄酒 有 带来 出去 , 作为 它 是 , 每个 男人的 最 特点 .
酒仿佛激发了每个人内心深处的性格。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [laʊd] [ænd; ənd] ['kwɑ:rəlsəm] , [ʌðər] [sentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ; [sʌm; səm] ,
Some were loud and quarrelsome , others sentimental and whining ; some ,
一些 是 大声 和 爱争吵的 , 其他的 感伤的 和 抱怨 ; 一些 ,
[hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [θɔ:t] [dʌl] ,
whom we had hitherto thought dull ,
谁 我们 有 迄今为止 想法 乏味的 ,
有些人吵吵闹闹、爱争吵，有些人多愁善感、爱抱怨；有些人，我们以前认为他们很迟钝，

[məʊst] ['mæ:θfʊl] ; [sʌm; səm] , [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] ['evər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜ:rn]
most mirthful ; some , whom we had ever regarded as discreet and taciturn
最多 欢乐的 ; 一些 , 谁 我们 有 曾经 认为 作为 慎重 和 沉默寡言
, [məʊst] ['gærələs] [ænd; ənd] [ʌp'ɔ:riəs] .
, most garrulous and uproarious .
, 最多 贫嘴 和 哄然 .
最欢乐的；一些我们一直认为谨慎寡言的人，却变得最健谈喧闹。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['klæməərəs] [^'eɪətɪ] ,
I remember that in the midst of our clamorous gayety ,
我 记住 那 在 这 中间 的 我们的 喧闹的 同性恋 ,
我记得，在我们喧闹欢乐的气氛中，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kævə'liɹ] [si:'njɔ:r][zɑ:'hoʊni] , [hu:z] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][hæd; həd][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd]
my eye fell upon the cavalier Signor Zanoni , whose conversation had so enchanted
我的 眼睛 跌倒 之上 这 骑士 签名者 扎诺尼 , 谁 对话 有 所以 迷人的
[ju:'es][ɔ:l] ;
us all ;
我们 全部 ;

我的目光落在了风度翩翩的扎诺尼先生身上，他的谈话让我们所有人都为之着迷；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [tʃɪl] [kʌm] [ˈoʊvər][em 'i:][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm]
and I felt a certain chill come over me to perceive that he wore the same
和 我 毛毡 一个 肯定 寒意 来 超过 我 到 感知 那 他 穿着 这 相同的
[kɑ:m][ænd; ənd] [ʌn'sɪmpəθaɪzɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kɑʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærəktəraɪzd]
calm and unsympathising smile upon his countenance which had characterised
冷静的 和 冷漠无情 微笑 之上 他的 面容 哪个 有 具有特征
[aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡjələr][ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] [ˌeks,ar'vi:] .
it in his singular and curious stories of the court of Louis XIV .
它 在 他的 单数 和 好奇的 故事 的 这 法庭 的 路易斯 十四 .

我感到一阵寒意袭来，因为我发现他脸上带着和他讲述路易十四宫廷奇特故事时一样的平静而冷漠的微笑。

[aɪ] [felt] , [ɪn'di:d] ,
I felt , indeed ,
我 毛毡 , 的确 ,
[aɪ] [felt] , [ɪn'di:d] ,
我确实觉得 ,
[hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:z] [kəm'poʊzər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æn; ən]
half - inclined to seek a quarrel with one whose composure was almost an
一半 - 倾斜 到 寻找 一个 争吵 和 一 谁 镇定 曾是 几乎 一个
[ɪn'sʌlt; ˈɪnsʌlt][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][dɪs'ɔ:rdər] .
insult to our disorder .
侮辱 到 我们的 紊乱 .

我几乎想找个人吵一架，因为他的镇定自若简直是对我们混乱局面的侮辱。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'rɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:kɪŋ] [træŋ'kwɪləti] [kən'faɪnd] [tu:; tə]
Nor was such an effect of this irritating and mocking tranquillity confined to
也不 曾是 这样的 一个 影响 的 这 令人恼火的 和 嘲讽 宁静 受限 到
[maɪ'self] [ə'loʊn] .
myself alone .
我 独自的 .

这种令人恼怒和嘲讽的平静所带来的影响，并不仅限于我一个人。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] [sɪns] ,
Several of the party have told me since ,
一些 的 这 派对 有 讲述 我 自从 ,
[aɪ] [tɔ:l] [wɪθ] [wʌn] [hu:z] [kəm'poʊzər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æn; ən]
此后，党内几位成员都告诉我：

[ðæt] [ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][zɑ:'hoʊni] [ðeɪ] [felt] [ðer; ðər] [blʌd] [jet] [mɔ:r] [ˈhi:tɪd] , [ænd; ənd] [^eɪəti]
that on looking at Zanoni they felt their blood yet more heated , and gayety
那 在 寻找 在 扎诺尼 他们 毛毡 他们的 血 然而 更多的 加热 , 和 同性恋
[tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'zentmənt] .
change to resentment .
改变 到 怨恨 .

当他们看到扎诺尼时，他们感到血液更加沸腾，快乐变成了怨恨。

[ðer; ðər] [si:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaɪsɪ] [smaɪl] [ə; eɪ] [ˈveri] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [wu:nd] [ˈvænəti][ænd; ənd] [prə'vʊk] [reɪdʒ]
There seemed in his icy smile a very charm to wound vanity and provoke rage
那里 似乎 在 他的 冰冷的 微笑 一个 非常 魅力 到 伤口 虚荣 和 惹 愤怒
.
:
.
他那冰冷的笑容似乎有一种魔力，能伤人的虚荣心，激起人的愤怒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ənd] ,
It was at this moment that the prince came up to me , and ,
它 曾是 在 这 片刻 那 这 王子 来了 向上 到 我 , 和 ,
就在这时, 王子走到我面前,

[ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈɪntuː][maɪn] , [led][emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
passing his arm into mine , led me a little apart from the rest .
通过 他的 手臂 进入 矿 , 引领 我 一个 小的 除 从 这 休息 .
他挽着我的胳膊, 把我拉到和其他人稍微远一点的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈses] [æz; əz] [ɑːrˈselvz] ,
He had certainly indulged in the same excess as ourselves ,
他 有 当然 沉溺其中 在 这 相同的 过量的 作为 我们自己 ,
他当然也和我们一样沉溺于过度消费之中。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [prəˈduːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] [ɪkˈsaɪtmənt] .
but it did not produce the same effect of noisy excitement .
但 它 做过 不是 生产 这 相同的 影响 的 嘈杂 激动 .
但它并没有产生同样的喧闹兴奋的效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][koʊld] [ˈæragəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [skɔːrn][ɪn]
There was , on the contrary , a certain cold arrogance and supercilious scorn in
那里 曾是 , 在 这 相反 , 一个 肯定 寒冷的 傲慢 和 傲慢 轻蔑 在
[hɪz; ɪz] [ˈberiŋ] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
his bearing and language ,
他的 轴承 和 语言 ,
相反, 他的举止和言语中却流露出一种冷漠的傲慢和轻蔑。

[wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [əˈfektɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [kəˈresɪŋ] [ˈkɜːrtəsi] [tʊːrdz] [emˈiː] , [raʊzd] [maɪ][self] -
which , even while affecting so much caressing courtesy towards me , roused my self -
哪个 , 甚至 尽管 影响 所以 很多 爱抚 礼貌 向 我 , 唤醒 我的 自己 -
[lʌv] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
love against him .
爱 反对 他 .
尽管他表面上对我百般殷勤, 却反而激起了我对他的自恋之情。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [zɑːˈnoʊni][hæd; həd] [ɪnˈfektɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər]
He seemed as if Zanoni had infected him ; and in imitating the manner
他 似乎 作为 如果 扎诺尼 有 已感染 他 ; 和 在 模仿 这 方式
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡest] ,
of his guest ,
的 他的 客人 ,
他似乎被扎诺尼传染了; 他模仿着客人的举止,

[hiː; hi] [səˈpɑːst] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
he surpassed the original .
他 超越 这 原来的 .
他超越了原版。

[hiː; hi] [ˈræliɪd] [emˈiː][ɑːn][sʌm; səm] [kɔːrt] [ˈɡɑːsɪp] ,
He rallied me on some court gossip ,
他 集结 我 在 一些 法庭 闲话 ,
他用一些法庭八卦激励了我,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɑːnə-d] [maɪ] [neɪm] [baɪ][əˈsəʊʃiərt; əˈsəʊsiərt][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbjʊːtɪf(ə)]
which had honoured my name by associating it with a certain beautiful
哪个 有 荣幸 我的 姓名 经过 关联 它 和 一个 肯定 美丽的
[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [sɪˈsɪljən] [ˈleɪdi] ,
and distinguished Sicilian lady ,
和 杰出的 西西里 女士 ,
将我的名字与一位美丽而杰出的西西里女士联系起来, 这给了我莫大的荣誉。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ðæt] [wɪtʃ] , [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bɪn] [tru:] ,
and affected to treat with contempt that which , had it been true ,
和 做作的 到 对待 和 鄙视 那 哪个 , 有 它 到过 真的 ,
并假装蔑视那些如果属实的话.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊst] .
I should have regarded as a boast .
我 应该 有 认为 作为 一个 夸 .
我应该把那视为一种吹嘘。

[hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ,
He spoke , indeed , as if he himself had gathered all the flowers of Naples ,
他 辐 , 的确 , 作为 如果 他 他自己 有 聚集 全部 这 花朵 的 那不勒斯 ,
他说话的口气, 仿佛自己采集了那不勒斯所有的鲜花。

[ænd; ənd] [left] [ju: 'es] ['fɔ:rənərz] ['oʊnli][ðə; ði] ['gli:nɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sko:nd] .
and left us foreigners only the gleanings he had scorned .
和 左边 我们 外国人 仅有的 这 拾穗 他 有 被鄙视 .
他只给我们这些外国人留下了他所鄙视的残羹剩饭。

[æt; ət] [ðɪs] [maɪ][næt(ə)rəl][ænd; ənd][næf(ə)nəl] ['gæləntri] [wʌz; wəz] [pi:kt] ,
At this my natural and national gallantry was piqued ,
在 这 我的 自然的 和 国家的 英勇 曾是 激怒 ,
这激起了我与生俱来的爱国情怀。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'tɔ:tid] [baɪ][sʌm; səm][sɑ:rkæzəm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [spɜrd] [hæd; həd]
and I retorted by some sarcasms that I should certainly have spared had
和 我 反驳 经过 一些 讽刺 那 我 应该 当然 有 幸存 有
[maɪ] [blʌd] [bɪn] ['ku:lər] .
my blood been cooler .
我的 血 到过 冷却器 .

我回以了一些讽刺挖苦的话, 如果我的脾气好一些, 我本不该说这些话。

[hiː; hi] [læft] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] [left] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪt][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]['æŋgər]
He laughed heartily , and left me in a strange fit of resentment and anger
他 笑了 衷心地 , 和 左边 我 在 一个 奇怪的 合身 的 怨恨 和 愤怒
.
:
.

他开怀大笑, 留下我独自一人, 心中涌起一股莫名的怨恨和愤怒。

[pər'hæps] ([aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðə; ði] [tru:θ]) [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [prə'du:st] [ɪn][em 'i:] [ə; eɪ] [waɪld]
Perhaps (I must own the truth) the wine had produced in me a wild
也许 (我 必须 自己的 这 真相) 这 葡萄酒 有 生产 在 我 一个 荒野
[dɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [ænd; ənd] [prə'vʊk] ['kwɑ:rəl] .
disposition to take offence and provoke quarrel .
处置 到 拿 罪行 和 惹 争吵 .

也许(我必须承认)是酒让我变得易怒好斗。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [left] [em 'i:] , [aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [zɑ:'noʊni][æt; ət][maɪ][saɪd] . “
As the prince left me , I turned , and saw Zanoni at my side .”
作为 这 王子 左边 我 , 我 转向 , 和 锯 扎诺尼 在 我的 边 . “
王子离开后, 我转过身, 看到扎诺尼在我身边。

- [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ] ['brægərt] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ðæt] [dɪs'pli:zd] [em 'i:]
' The prince is a braggart , ' said he , with the same smile that displeased me
- 这 王子 是 一个 自吹自擂者 , - 说 他 , 和 这 相同的 微笑 那 不高兴 我
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .
“王子是个爱吹牛的人,”他说道, 脸上带着之前让我不快的那种笑容。

- [hi:; hi] [wʊd] [mə'hɑ:pələɪz] [ɔ:l] [fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ɔ:l] [lʌv] .
' **He would monopolize all fortune and all love** .
- 他 会 独占 全部 财富 和 全部 爱 .

他会垄断所有的财富和所有的爱情。

[let] [ju: 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'vendʒ] . - “
Let us take our revenge . ' “
- 让 我们 拿 我们的 复仇 . - “

让我们复仇吧！

- [ænd; ənd] [haʊ] ? - “
' **And how ?** ' “
- 和 如何 ? - “

“怎么做呢？”

- [hi:; hi][hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['sɪŋər] [ɪn]['neɪpəlz] ,
' **He has at this moment , in his house , the most enchanting singer in Naples** ,
- 他 有 在 这 片刻 , 在 他的 房子 , 这 最多 妖娆 歌手 在 那不勒斯 ,

“此刻，他家请来了那不勒斯最迷人的歌手。”

— [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [vi'ɒlə][pi:'sɑ:nɪ] .
— **the celebrated Viola Pisani** .
— 这 著名 中提琴 皮萨尼 .

——著名歌剧演员维奥拉·皮萨尼。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [nɔ:t][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] ; [hi:; hi] ['kæɪɪd] [hɜ:r; hər] ['hɪðər] [baɪ] [fɔ:rs]
She is here , it is true , not by her own choice ; he carried her hither by force
她 是 这里 , 它 是 真的 , 不是 经过 她 自己的 选择 ; 他 携带 她 这里 经过 力量
,
,
,

她来到这里并非出于自愿，而是被他强行带到这里来的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ə'dɔ:z] [hɪm; ɪm] .
but he will pretend that she adores him .
但 他 将要 假装 那 她 喜爱 他 .

但他会假装她很爱他。

[let] [ju: 'es][ɪn'sɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðɪs] ['si:kɹət] ['treʒər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['entərz] ,
Let us insist on his producing this secret treasure , and when she enters ,
让 我们 坚持 在 他的 生产 这 秘密 宝藏 , 和 什么时候 她 进入 ,

让我们坚持让他拿出这件秘密宝物，等她进来时，

[ðə; ði] ['dʌk] [di:][ɑ:r] — [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['flætəri:z] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [wɪl]
the Duc de R — can have no doubt that his flatteries and attentions will
这 杜克 德 拉 — 能 有 不 怀疑 那 他的 奉承 和 注意 将要
[tʃɑ:rm] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
charm the lady ,
魅力 这 女士 ,

德·R公爵毫不怀疑，他的奉承和殷勤定能博得这位女士的欢心。

[ænd; ənd] [prə'vʊʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['dʒeləs] [fɪrɪz] [lʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hoʊst] .
and provoke all the jealous fears of our host .
和 惹 全部 这 嫉妒的 恐惧 的 我们的 主持人 .

并激起主人所有的嫉妒之心。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fer] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [self] - [kən'si:t] . -
It would be a fair revenge upon his imperious self - conceit . ' -
它 会 是 一个 公平的 复仇 之上 他的 专横 自己 - 自负 . -

这将对他的傲慢自大的一种公平报复。

“ [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [dɪ'laɪtɪd] [em 'i:] .
“ **This suggestion delighted me** .
“ 这 建议 高兴极了 我 :
“这个建议令我欣喜不已。”

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] .
I hastened to the prince .
我 加快 到 这 王子 :
我赶紧去见王子。

[æ; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [mju'zɪjənz] [hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] ; [aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] , [ˈɔ:rdərd]
At that instant the musicians had just commenced ; I waved my hand , ordered
在 那 立即的 这 音乐家 有 只是 开始 ; 我 挥手 我的 手 , 订购
[ðə; ði][ˈmju:zɪk][tu:; tə][stɔ:p] ,
the music to stop ,
这 音乐 到 停止 ,
就在这时，乐师们刚刚开始演奏；我挥了挥手，示意他们停止演奏。

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and , addressing the prince , who was standing in the centre of one of the
和 , 解决 这 王子 , WHO 曾是 常设 在 这 中心 的 一 的 这
['geɪɪst] [gru:ps] ,
gayest groups ,
同性恋 团体 ,
然后，他对着站在一群同性恋者中间的王子说道：

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti][ɪn] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][ju: 'es] [sʌtʃ] [pʊr] [prə'fɪj(ə)nt] [ɪn]
complained of his want of hospitality in affording to us such poor proficient**s in**
抱怨 的 他的 想 的 热情好客 在 负担得起 到 我们 这样的 贫穷的 熟练者 在
[ðə; ði][ɑ:rt] ,
the art ,
这 艺术 ,
他抱怨对方待客不够热情，只给我们这些技艺水平低下的人提供服务。

[waɪl] [hi:; hi] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑ:ləs] [ðə; ði] [lu:t] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
while he reserved for his own solace the lute and voice of the first
尽管 他 预订的 为了 他的 自己的 慰藉 这 琵琶 和 嗓音 的 这 第一的
[pər'fɔ:rmər] [ɪn] ['neɪpəlz] .
performer in Naples .
演员 在 那不勒斯 :

而他则将那不勒斯第一位表演者的鲁特琴和歌声留给了自己，以此寻求慰藉。

[aɪ] [di'mɑ:ndɪd] , [hæf] - ['læfɪŋli] , [hæf] - ['sɪriəsli] , [ðæt] [hi:; hi][ʃəd; jəd] [prə'du:s] [ðə; ði][pi:'sɑ:ni] .
I demanded , half - laughingly , half - seriously , that he should produce the Pisani .
我 要求 , 一半 - 笑着 , 一半 - 严重地 , 那 他 应该 生产 这 皮萨尼 :
我半开玩笑半认真地要求他拿出皮萨尼酒。

[maɪ] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [baɪ][ðə; ði] [rest] .
My demand was received with shouts of applause by the rest .
我的 要求 曾是 已收到 和 喊叫 的 掌声 经过 这 休息 :
我的要求赢得了其他人的热烈掌声。

[wi:; wi] [draʊnd] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈʌprɔ:r] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [noʊ]
We drowned the replies of our host with uproar , and would hear no
我们 溺水 这 回复 的 我们的 主持人 和 骚动 , 和 会 听到 不
[dɪ'naɪəl] .
denial .
拒绝 :
我们用喧闹声淹没了主人的回答，不接受任何否认。

- ['dʒent(ə)lmən] , - [æt; ət][ləst] [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] ,
' **Gentlemen** , ' **at last said the prince** , **when he could obtain an audience** ,
- 先生们 , - 在 最后的 说 这 王子 , 什么时候 他 可以 获得 一个 观众 ,
“诸位先生,”王子终于见到众人后说道。

- ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][jʊr; jər][prə'pəʊz(ə)] ,
' **even were I to assent to your proposal** ,
- 甚至 是 我 到 同意 到 你的 提议 ,
即使我同意你的提议,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə][tuː; tə][prez(ə)nt][hɜːr'self] [brɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [æz; əz]
I could not induce the signora to present herself before an assemblage as
我 可以 不是 诱导 这 女士 到 展示 她自己 前 一个 装配 作为
[ˈraɪətəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈnəʊb(ə)] .
riotous as they are noble .
暴乱的 作为 他们 是 高贵 .

我无法让夫人出现在一群既高贵又喧闹的人群面前。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌt] [ˈʃɪvəlɪ] [tuː; tə][juːz] [kəm'pʌl](ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
You have too much chivalry to use compulsion with her ,
你 有 也 很多 骑士精神 到 使用 强迫症 和 她 ,
你太有骑士精神了, 不会对她使用强迫手段。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈdʌk] [diː][ɑːr] — [fə'gets] [hɪm'self] [sə'fɪntli] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] . -
though the Duc de R — forgets himself sufficiently to administer it to me . '
尽管 这 杜克 德 拉 — 忘记了 他自己 足够 到 管理 它 到 我 . -
虽然R公爵——忘情地把它交给了我。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [tɔːnt] , [haʊ'evər] [wel] [dɪ'zɜːrvd] .
“ **I was stung by this taunt** , **however well deserved** .
” 我 曾是 被蜇了 经过 这 嘲讽 , 然而 出色地 应得的 .
“虽然这番嘲讽完全是咎由自取, 但我还是被它刺痛了。”

- [prɪns] , - [sed] [aɪ] ,
' **Prince** , ' **said I** ,
- 王子 , - 说 我 ,
“王子,”我说。

- [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv] [kəm'pʌl](ə)n] [soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] [ðæt] [aɪ]
' **I have for the indelicacy of compulsion so illustrious an example that I**
- 我 有 为了 这 不得体 的 强迫症 所以 杰出 一个 例子 那 我
[ˈkænɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [pæθ] [ˈɑːnəd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfʊtsteps] .
cannot hesitate to pursue the path honoured by your own footsteps .
不能 犹豫 到 追求 这 小路 荣幸 经过 你的 自己的 脚步声 .

“对于强迫行为的粗暴性, 我有一个如此杰出的榜样, 我毫不犹豫地追随您走过的道路。”

[ɔːl] [ˈneɪpəlz] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][piː'sɑːni] [dɪ'spaɪzɪz] [æt; ət][wʌns][jʊr; jər][ɡoʊld][ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌv] ;
All Naples knows that the Pisani despises at once your gold and your love ;
全部 那不勒斯 知道 那 这 皮萨尼 鄙视 在 一次 你的 金子 和 你的 爱 ;
那不勒斯人都知道, 皮萨尼人既鄙视你的黄金, 也鄙视你的爱情;

[ðæt] [fɔːrs] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz]
that force alone could have brought her under your roof ; and that you refuse
那 力量 独自的 可以 有 带来 她 在下面 你的 屋顶 ; 和 那 你 拒绝
[tuː; tə] [prə'duːs] [hɜːr; hər] ,
to produce her ,
到 生产 她 ,
单凭那股力量就足以把她带到你家; 而你却拒绝让她回来。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fɪr] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] ,
because you fear her complaints ,
因为 你 害怕 她 投诉 ,
因为你害怕她的抱怨,

[ænd; ɐnd] [noʊ] [ˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪvəlri] [jɔː; jəː][ˈvænəti] [sniəz] [æt; ət][tuː; tə] [fi:l] [əˈfɔrd] [ðæt]
and know enough of the chivalry your vanity sneers at to feel assured that
和 知道 足够的 的 这 骑士精神 你的 虚荣 冷笑 在 到 感觉 保证 那
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər][nɑ:t] [mɔːr] [diˈspəʊzd][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈbjʊ:ti] [ðæn; ðən][tuː; tə]
the gentlemen of France are not more disposed to worship beauty than to
这 先生们 的 法国 是 不是 更多的 处置 到 崇拜 美丽 比 到
[diˈfend] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [rɔ:ŋ] . - “
defend it from wrong . ' “
保卫 它 从 错误的 . - “

你若对你所鄙夷的骑士精神有足够的了解，就应该确信法国绅士们并非更热衷于崇拜美，而是更倾向于捍卫美免受侵害。

- [juː; jʊ] [spi:k] [wel] , [sɜːr] , - [sed] [zɑːˈnoʊni] , [ˈɡreɪvli] .
' You speak well , sir , ' said Zanoni , gravely .
- 你 说话 出色地 , 先生 , - 说 扎诺尼 , 严重地 .

“先生，您说得很好。”扎诺尼严肃地说。

- [ðə; ði] [prɪns] [dɛəz] [nɑ:t] [prəˈdu:s] [hɪz; ɪz][praɪz] ! -
' The prince dares not produce his prize ! ' .
- 这 王子 敢于 不是 生产 他的 奖 ! -

“王子不敢拿出他的奖赏！ ”

“ [ðə; ði] [prɪns] [rɪˈmeɪnd] [ˈspi:tʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
“ The prince remained speechless for a few moments , as if with indignation .
“ 这 王子 剩余 无言 为了 一个 很少 时刻 , 作为 如果 和 愤慨 .

王子一时语塞，似乎感到愤慨。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [brʊk] [aʊt][ˈɪntu:] [ɪkˈspreʃənz] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʒʊriəs] [ænd; ɐnd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [əˈɡenst]
At last he broke out into expressions the most injurious and insulting against
在 最后的 他 打破 出去 进入 表达式 这 最多 有害的 和 侮辱 反对

[siːˈnjɔːr][zɑːˈnoʊni][ænd; ɐnd][maɪˈself] .
Signor Zanoni and myself .
签名者 扎诺尼 和 我 .

最后，他开始用极其恶毒和侮辱性的言辞攻击扎诺尼先生和我。

[zɑːˈnoʊni] [rɪˈplaɪd] [nɑ:t] ; [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [hɑ:t][ænd; ɐnd][ˈheɪsti] .
Zanoni replied not ; I was more hot and hasty .
扎诺尼 回复 不是 ; 我 曾是 更多的 热的 和 仓促 .

扎诺尼回答说不是；我当时更急躁、更冲动。

[ðə; ði] [ɡests] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [diˈspju:t] .
The guests appeared to delight in our dispute .
这 客人 出现 到 喜 在 我们的 争议 .

客人们似乎很喜欢看我们争论。

[nʌn] , [ɪkˈsept] [mɑːˈskaːri:] , [hu:m] [wiː; wi] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ænd; ɐnd] [disˈdeɪnd] [tuː; tə] [hɪr] , [stroʊv]
None , except Mascari , whom we pushed aside and disdained to hear , strove
没有任何 , 除了 睫毛膏 , 谁 我们 推动 旁边 和 轻蔑 到 听到 , 努力

[tuː; tə] [kənˈsɪliert] ;
to conciliate ;
到 和解 ;

除了马斯卡里之外，没有人试图和解，我们对他不屑一顾，也不屑听他的话；

[sʌm; səm] [tʊk] [wʌn][saɪd] , [sʌm; səm] [əˈhʌðər] .
some took one side , some another .
一些 采取 一 边 , 一些 其他 .

有些人支持这一方，有些人支持另一方。

[ðə; ði] [ˈɪʃu:] [meɪ] [biː; bi] [wel] [fɔːrˈsi:n] .
The issue may be well foreseen .
这 问题 可能 是 出色地 预见 .

这个问题或许早已预料到。

[swɔːdz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd] .

Swords were called for and procured .
剑 是 称为 为了 和 采购 .

需要刀剑的人找来了刀剑。

[tuː] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .

Two were offered me by one of the party .
二 是 提供 我 经过 一 的 这 派对 .

其中一人给了我两个。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn] , [wen] [zɑːˈnoʊni] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

I was about to choose one , when Zanoni placed in my hand the other ,
我 曾是 关于 到 选择 一 , 什么时候 扎诺尼 放置 在 我的 手 这 其他 ,

我正要选一个的时候, 扎诺尼把另一个放在了我手里。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] [hɪlt] , [əˈpɪrd] [ʌv; əv][ˈæntɪkweɪtɪd] [ˈwɜːrkmənʃɪp] .

which , from its hilt , appeared of antiquated workmanship .
哪个 , 从 它是 剑柄 , 出现 的 过时的 做工 .

从剑柄处看, 其做工显得十分陈旧。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [prɪns] , [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋli] , - [ðə; ði][ˈdʌk]

At the same moment , looking towards the prince , he said , smilingly , - The duc
在 这 相同的 片刻 , 寻找 向 这 王子 , 他 说 , 微笑着 , - 这 杜克

[teɪks] [jʊr; jər] [grændsaɪrɪz] [sɔːrd] .

takes your grandsire's sword .
需要 你的 祖父的 剑 .

与此同时, 他看向王子, 笑着说: “公爵接过你祖父的剑。”

[prɪns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [breɪv] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ˌsuːpərˈstɪ(ə)n] ; [juː; jʊ][hæv; həv][fərˈgɑːt][ðə; ði] [ˈfɔːrɪt]

Prince , you are too brave a man for superstition ; you have forgot the forfeit
王子 , 你 是 也 勇敢的 一个 男人 为了 迷信 ; 你 有 忘了 这 丧失

!
!
!

王子, 你是个勇敢的人, 不会迷信; 你忘记了惩罚!

- [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈkɔɪl] [ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] ;

- Our host seemed to me to recoil and turn pale at those words ;
- 我们的 主持人 似乎 到 我 到 畏缩 和 转动 苍白 在 那些 字 ;

“我感觉我们的主人听到这些话后, 似乎吓得退缩了, 脸色也变得苍白了;

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] - [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .

nevertheless , he returned Zanoni's smile with a look of defiance .
尽管如此 , 他 返回 - 微笑 和 一个 看 的 蔑视 .

然而, 他回以扎诺尼一个挑衅的微笑。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ɔːl] [wʌz; wəz] [brɔɪl] [ænd; ənd][dɪsˈɔːrdər] .

The next moment all was broil and disorder .
这 下一个 片刻 全部 曾是 烤 和 紊乱 .

下一刻, 现场一片混乱。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˈpɜːsənz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd]

There might be some six or eight persons engaged in a strange and confused
那里 可能 是 一些 六 或者 八 人 已订婚的 在 一个 奇怪的 和 使困惑

[kaɪnd][ʌv; əv][ˈmeɪlə] ,

kind of melee ,
种类 的 近战 ,

可能有六到八个人卷入了一场奇怪而混乱的混战中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][maɪˈself][ˈoʊnli] [sɔːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

but the prince and myself only sought each other .
但 这 王子 和 我 仅有的 寻求 每个 其他 .

但是王子和我之间只有彼此。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zɪfənz]
The noise around us , the confusion of the guests , the cries of the musicians
这 噪音 大约 我们 , 这 困惑 的 这 客人 , 这 哭泣 的 这 音乐家
,
:
,

周围的喧闹声、宾客们的混乱、乐师们的叫喊声，

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [swɔ:dz] , [ʼoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ʼstɪmjuleɪt] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʌn'hæpi] [ʼfjəri] .
the clash of our own swords , only served to stimulate our unhappy fury .
这 冲突 的 我们的 自己的 剑 , 仅有的 服务 到 刺激 我们的 不开心 愤怒 .
我们彼此刀剑相向，只会激起我们心中的愤怒和不满。

[wi:; wi] [fɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [laɪk] [ʼmædmən] ,
We feared to be interrupted by the attendants , and fought like madmen ,
我们 害怕 到 是 中断 经过 这 服务员 , 和 战斗 喜欢 狂人 ,
[wɪ'daʊt] [skɪl] [ɔ:r] [ʼmeθəd] .
without skill or method .
没有 技能 或者 方法 .

我们害怕被侍者打断，于是像疯子一样打了起来，既没有技巧也没有方法。

[aɪ] [θrʌst] [ænd; ənd] [ʼpæri:d] [mə'kænikli] , [blaɪnd][ænd; ənd][ʼfræntɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʼdi:mən] [hæd; həd]
I thrust and parried mechanically , blind and frantic , as if a demon had
我 推力 和 招架 机械地 , 瞎的 和 疯狂的 , 作为 如果 一个 恶魔 有
[ʼentərd] [ɪntu:;][em 'i:] ,
entered into me ,
进入 进入 我 ,

我机械地、盲目地、疯狂地出拳和格挡，仿佛有恶魔附身于我。

[tɪl] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [prɪns] [stretʃt] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
till I saw the prince stretched at my feet , bathed in his blood ,
直到 我 锯 这 王子 拉伸 在 我的 脚 , 洗澡 在 他的 血 ,
直到我看到王子倒在我的脚下，浑身浴血。

[ænd; ənd][zɑ:'noʊni] [ʼbendɪŋ] [ʼoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʼwɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and Zanoni bending over him , and whispering in his ear .
和 扎诺尼 弯曲 超过 他 , 和 耳语 在 他的 耳朵 .
扎诺尼俯身在他耳边低语。

[ðæt] [sart] [ku:lɪd] [ju: 'es][ɔ:l] .
That sight cooled us all .
那 视线 冷却 我们 全部 .
那景象让我们所有人都感到一阵寒意。

[ðə; ði] [straɪf] [ʼsi:st] ; [wi:; wi] [ʼgæðərd] , [ɪn] [ʼfeɪm] , [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd] [ʼhɔ:rər] , [raʊnd] [ʼaʊər; ɑ:r]
The strife ceased ; we gathered , in shame , remorse , and horror , round our
这 冲突 停止 ; 我们 聚集 , 在 耻辱 , 悔恨 , 和 恐怖 , 圆形的 我们的
[ɪl] - [ʼfeɪtɪd] [hoʊst] ;
ill - fated host ;
患病的 - 命中注定 主持人 ;

争斗停止了；我们怀着羞愧、悔恨和恐惧，聚集在我们不幸的主人周围；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , — [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ʼfɪrfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
but it was too late , — his eyes rolled fearfully in his head .
但 它 曾是 也 晚的 , — 他的 眼睛 滚动 恐惧地 在 他的 头 .
但为时已晚——他惊恐地翻了个白眼。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [men] [daɪ] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [hu:] [wɔ:r] [sʌt] ['hɔ:rər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
I have seen many men die , but never one who wore such horror on his
我 有 已见 许多 男人 死 , 但 绝不 一 WHO 穿着 这样的 恐怖 在 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

我见过许多人死去，但从未见过一个脸上带着如此恐惧表情的人。

[æt; ət][læst] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] !
At last all was over !
在 最后的 全部 曾是 超过 !

一切终于结束了！

[zɑ:'noʊni][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rpz] , [ænd; ʌnd] , ['teɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pouzər] , [ðə; ði] [sɔ:rd]
Zanoni rose from the corpse , and , taking , with great composure , the sword
扎诺尼 玫瑰 从 这 尸体 , 和 , 采取 , 和 伟大的 镇定 , 这 剑
[frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,
from my hand ,
从 我的 手 ,

扎诺尼从尸体中起身，镇定自若地从我手中夺过剑。

[sed] ['kɑ:mlɪ] , - [ji:; jɪ][ɑ:r; ər] ['wɪtnɪsɪz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪnz] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ə'pɑ:n]
said calmly , ' Ye are witnesses , gentlemen , that the prince brought his fate upon
说 平静地 , - 叶 是 证人 , 先生们 , 那 这 王子 带来 他的 命运 之上
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他平静地说：“诸位先生，你们可以作证，王子是咎由自取。”

[ðə; ði][læst][ʌv; ʌv] [ðæt] ['ɪlʌstriəs] [haʊs] [hæz; həz] ['perɪft] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:l] . -
The last of that illustrious house has perished in a brawl . '
这 最后的 的 那 杰出 房子 有 遇难 在 一个 争吵 . -

这个显赫家族的最后一位成员也在一场争斗中丧生。

" [aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; ʌv][zɑ:'noʊni] .
" I saw no more of Zanoni .
" 我 锯 不 更多的 的 扎诺尼 .

“我再也没见过扎诺尼。”

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['envɔɪ] [tu:; tə] ['næreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ʌnd][ə'baɪd][ðə; ði] ['ɪʃu:] .
I hastened to our envoy to narrate the event , and abide the issue .
我 加快 到 我们的 使者 到 叙事 这 事件 , 和 遵守 这 问题 .

我立即赶去向我们的使者汇报此事，并处理此事。

[aɪ][eɪ 'em] ['greɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ʌnd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪlʌstriəs] [er] [ʌv; ʌv]
I am grateful to the Neapolitan government , and to the illustrious heir of
我 是 感激的 到 这 那不勒斯 政府 , 和 到 这 杰出 继承人 的
[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['noʊblmən] ,
the unfortunate nobleman ,
这 不幸 贵族 ,

我感谢那不勒斯政府，也感谢那位不幸贵族的杰出继承人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['li:nɪənt] [ænd; ʌnd] ['dʒenərəs] , [jet] [dʒʌst] ,
for the lenient and generous , yet just ,
为了 这 宽容 和 慷慨的 , 然而 只是 ,

对于那些宽容大度、公正无私的人来说，

[ɪn,tɜːrprə'teɪ(ə)n] [pʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɪs'fɔːrtʃən] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'flɪkt] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
interpretation put upon a misfortune the memory of which will afflict me to the
解释 放 之上 一个 不幸 这 记忆 的 哪个 将要 折磨 我 到 这
[læst] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
last hour of my life .
最后的 小时 的 我的 生活 :

这场不幸被赋予了一种解释，而这场不幸的记忆将伴随我一生。

([saɪnd]) “ [ˈluːɪs] [ˈvɪktər] , [ˈdʌk] [diː][ɑːr] .
(Signed) “ Louis Victor , Duc de R .
(签名) “ 路易斯 胜利者 , 杜克 德 拉 :

(签名) “路易·维克多，R. 公爵。

” [ɪn][ðə; ði] [ə'blaʋ] [mə'mɔːriəl] ,
” In the above memorial ,
” 在 这 多于 纪念馆 ,

“在上述纪念碑中，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [jet] ['grɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent]
the reader will find the most exact and minute account yet given of an event
这 读者 将要 寻找 这 最多 精确的 和 分钟 帐户 然而 给定 的 一个 事件
[wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [sen'seɪ(ə)n][æt; ət] ['neɪpəlz][ɪn] [ðæt] [deɪ] .
which created the most lively sensation at Naples in that day .
哪个 创建 这 最多 热闹 感觉 在 那不勒斯 在 那 天 :

读者将会发现迄今为止对当天在意大利那不勒斯引起最大轰动的事件最准确、最细致的描述。

[ˈɡlɪndən] [hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'freɪ] ,
Glyndon had taken no part in the affray ,
格林登 有 已采取 不 部分 在 这 斗殴 ,

格林登并未参与斗殴。

[ˈniːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði][ek'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] .
neither had he participated largely in the excesses of the revel .
两者都不 有 他 参与 很大程度上 在 这 过剩 的 这 陶醉 :

他也没有过多参与狂欢的放纵行为。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][bəʊθ][hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspəd]
For his exemption from both he was perhaps indebted to the whispered
为了 他的 豁免 从 两个都 他 曾是 也许 负债累累 到 这 低声说道
[ɛg,zɔː'teɪʃənz] [ʌv; əv][zɑː'noʊni] .
exhortations of Zanoni .
劝勉 的 扎诺尼 :

他之所以能免于这两项惩罚，或许要归功于扎诺尼的低声劝诫。

[wen] [ðə; ði][læst] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv]
When the last rose from the corpse , and withdrew from that scene of
什么时候 这 最后的 玫瑰 从 这 尸体 , 和 退出 从 那 场景 的
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

当最后一个人从尸体中爬起来，离开那片混乱的现场时，

[ˈɡlɪndən] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [mɑː'skɑːrɪː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
Glyndon remarked that in passing the crowd he touched Mascari on the shoulder ,
格林登 评论 那 在 通过 这 人群 他 感动 睫毛膏 在 这 肩膀 ,

格林登说，他经过人群时碰了碰马斯卡里的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [dɪd][nɑːt] [oʊvər'hɪr] .
and said something which the Englishman did not overhear .
和 说 某物 哪个 这 英国人 做过 不是 无意中听到 :

他说了一些什么，但英国人没有听到。

[ˈɡlɪndən] [ˈfɑːləʊd] [zɑːˈhooʊni][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] - [ruːm] , [wɪtʃ] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]
Glyndon followed Zanoni into the banquet - room , which , save where the moonlight
格林登 随后 扎诺尼 进入 这 宴会 - 房间 , 哪个 , 节省 在哪里 这 月光
[slept] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [flɔːr] ,
slept on the marble floor ,
睡着了 在 这 大理石 地面 ,
格林登跟着扎诺尼走进宴会厅, 宴会厅里除了月光洒在大理石地板上的地方, 别无其他。

[wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [ˈɡluːmi] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [naɪt] .
was wrapped in the sad and gloomy shadows of the advancing night .
曾是 包装 在 这 伤心 和 阴沉 阴影 的 这 前进 夜晚 .
笼罩在渐深夜的悲伤阴郁的阴影中。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fɔːrˈtel] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)] [ɪˈvent] ?
” **How could you foretell this fearful event ?**
” 如何 可以 你 预言 这 可怕 事件 ?
“你怎么能预见到这可怕的事情发生呢? ”

[hiː; hi] [fel] [nɑːt][baɪ][jʊr; jər][ɑːrm] !
He fell not by your arm !
他 跌倒 不是 经过 你的 手臂 !
他不是倒在你胳膊下的!

“ [sed] [ˈɡlɪndən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] [toʊn] .
” **said Glyndon , in a tremulous and hollow tone .**
” 说 格林登 , 在 一个 颤抖的 和 空洞的 语气 .
格林顿用颤抖而空洞的声音说道。

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [huː] [ˈkælkjuleɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [dʌz] [nɑːt] [faɪt] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , ” [ˈænsər]
” **The general who calculates on the victory does not fight in person , ” answered**
” 这 一般的 WHO 计算 在 这 胜利 做 不是 斗争 在 人 , ” 回答
[zɑːˈhooʊni] ;
Zanoni ;
扎诺尼 ;
“指望胜利的将军不会亲自上阵,”扎诺尼回答说;

“ [let][ðə; ði][pæst] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
” **let the past sleep with the dead .**
” 让 这 过去的 睡觉 和 这 死的 .
让过去与逝者一同沉睡吧。

[miːt] [em ˈiː][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Meet me at midnight by the sea - shore , half a mile to the left of your
见面 我 在 午夜 经过 这 海 - 支撑 , 一半 一个 英里 到 这 左边 的 你的
[hoʊˈtel] .
hotel .
酒店 .
午夜时分, 在海边与我见面, 地点在你酒店左侧半英里处。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði][spɑːt][baɪ][ə; eɪ] [ruːd] [ˈpɪlər] — [ðə; ði][ˈooʊnli][wʌn] [nɪr] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
You will know the spot by a rude pillar — the only one near — to which a
你 将要 知道 这 点 经过 一个 粗鲁的 支柱 — 这 仅有的 — 靠近 — 到 哪个 一个
[ˈbroʊkən] [tʃeɪn] [ɪz] [əˈtætʃt] .
broken chain is attached .
破碎的 链 是 随附的 .
你会通过一根简陋的柱子——附近唯一的一根柱子——来辨认这个地方, 柱子上系着一条断链。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [lɜːrɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːr] , [ðəʊ] [ʃælt] [faɪnd][ðə; ði][ˈmæstər] .
There and then , if thou wouldst learn our lore , thou shalt find the master .
那里 和 然后 , 如果 你 会 学习 我们的 知识 , 你 应 寻找 这 掌握 .
在那里, 如果你想学习我们的秘术, 你就会找到我们的师傅。

[gʊʊ] ; [aɪ][hæv; həv] ['biznəs] [hɪr] [jet] .
Go ; I have business here yet .
去 ; 我 有 商业 这里 然而 .

走吧，我还有事要办。

[rɪ'membər] , [vi'ʊʊlə][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] !
Remember , Viola is still in the house of the dead man !
记住 , 中提琴 是 仍然 在 这 房子 的 这 死的 男人 !

记住，薇奥拉仍然在死者的房子里！

" [hɪr] [ma:'ska:ri:] [ə'prʊʊt] , [ænd; ənd][zɑ:'noʊni] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]
" **Here Mascari approached , and Zanoni , turning to the Italian , and waving**
" 这里 睫毛膏 接近 , 和 扎诺尼 , 转弯 到 这 意大利语 , 和 挥手
[hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['glɪndən] ,
his hand to Glyndon ,
他的 手 到 格林登 ,

“这时，马斯卡里走了过来，扎诺尼转过身对意大利人说，并向格林顿挥了挥手，

[dru:] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [ə'saɪd] .
drew the former aside .
画 这 以前的 旁边 .

把前者拉到一边。

['glɪndən] ['sləʊli] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
Glyndon slowly departed .
格林登 缓慢地 已离开 .

格林顿缓缓离去。

" [ma:'ska:ri:] , " [sed] [zɑ:'noʊni] , " [jɔ:; jər]['peɪtrən][ɪz][noʊ] [mɔ:; r] ; [jɔ:; jər] ['sɜ:rvisɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['vælju:ləs]
" **Mascari , " said Zanoni , " your patron is no more ; your services will be valueless**
" 睫毛膏 , " 说 扎诺尼 , " 你的 赞助人 是 不 更多的 ; 你的 服务 将要 是 无价值
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [er] ,
to his heir ,
到 他的 继承人 ,

“马斯卡里，”扎诺尼说，“你的赞助人已经不在了；你的服务对他的继承人来说将毫无价值。”

— [ə; eɪ]['soʊbər][mæn] [hu:m] ['pɑ:vərti] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm] [vaɪs] .
— **a sober man whom poverty has preserved from vice .**
— 一个 清醒 男人 谁 贫困 有 保存完好 从 副 .

——一个因贫穷而远离罪恶的清醒之人。

[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [θæŋk] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [eksɪ'kju:ʃənər] ;
For yourself , thank me that I do not give you up to the executioner ;
为了 你自己 , 感谢 我 那 我 做 不是 给 你 向上 到 这 刽子手 ;

你应当感谢我，因为我没有把你交给刽子手；

[rekə'lekt] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] ['saɪprəs] .
recollect the wine of Cyprus .
追忆 这 葡萄酒 的 塞浦路斯 .

回味塞浦路斯的葡萄酒。

[wel] , ['nevər] ['tremb(ə)] , [mæn] ; [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ækt] [ɑ:n] [em 'i:] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'ækt] [ɑ:n]
Well , never tremble , man ; it could not act on me , though it might react on
出色地 , 绝不 颤抖 , 男人 ; 它 可以 不是 行为 在 我 , 尽管 它 可能 反应 在
[ʌðər] ;
others ;
其他的 ;

别害怕，伙计；它对我不起作用，但可能会对其他人产生影响；

[ɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [taɪp] [ʌv; əv] [kraɪm] .
in that it is a common type of crime .
在 那 它 是 一个 常见的 类型 的 犯罪 .

因为这是一种常见的犯罪类型。

[aɪ] [fə'ɹɡɪv] [juː; jɒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [em 'iː] ,
I forgive you ; and if the wine should kill me ,
我 原谅 你 ; 和 如果 这 葡萄酒 应该 杀 我 ;
我原谅你；如果这酒要了我的命，

[aɪ] [prəːmɪs] [juː; jɒ] [ðæt] [maɪ] [ɡoʊst] [ʃæl; ʃəl][naːt] [hɔːnt] [soʊ] ['wɜːrʃɪpfl] [ə; eɪ] ['penɪtənt] .
I promise you that my ghost shall not haunt so worshipful a penitent .
我 承诺 你 那 我的 鬼 将 不是 出没 所以 崇拜的 一个 忏悔者 .
我向你保证，我的亡灵不会纠缠如此虔诚的忏悔者。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [kən'dʌkt] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][vi'ɒʊlə][piː'sɑːni] .
Enough of this ; conduct me to the chamber of Viola Pisani .
足够的 的 这 ; 执行 我 到 这 房间 的 中提琴 皮萨尼 .
够了，带我去维奥拉·皮萨尼的房间。

[juː; jɒ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
You have no further need of her .
你 有 不 更远 需要 的 她 .
你不再需要她了。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪlər]['əʊpənz] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] .
The death of the jailer opens the cell of the captive .
这 死亡 的 这 狱卒 打开 这 细胞 的 这 俘虏 .
狱卒之死打开了囚禁者的牢房。

[biː; bi] [kwɪk] ; [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɡɔːn] .
Be quick ; I would be gone .
是 快的 ; 我 会 是 已消失 .
快点，我马上就走。

" [mɑː'skɑːriː] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [ɪn'ɔːdəbl] [wɜːrdz] , [boʊd] [loʊ] ,
" **Mascari muttered some inaudible words , bowed low ,**
" 睫毛膏 低声说道 一些 听不清 字 , 鞠躬 低的 ,
马斯卡里低声说了几句听不清的话，深深鞠了一躬。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [vi'ɒʊlə][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .
and led the way to the chamber in which Viola was confined .
和 引领 这 方式 到 这 房间 在 哪个 中提琴 曾是 受限 .
然后带路来到关押薇奥拉的房间。

['tʃæptər] [θriː] . [ˌeksˌviː'ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 3 . XVIII .
章 3 . 十八 .

第3.18章

[m\\:k] : [tel] [em 'iː] , ['ðerfɔːr] , [wʌt] [ðəʊ] [siːkəst] ['æftər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðəʊ]
Merc : Tell me , therefore , what thou seekest after , and what thou
Merc : 告诉 我 , 所以 , 什么 你 寻找 后 , 和 什么 你
梅尔克：那么，告诉我，你所追求的是什么，以及你.....

[wɪlt] [hæv; həv] .
wilt have .
枯萎 有 .

将会有。

[wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] ?
What dost thou desire to make ?
什么 朋友 你 欲望 到 制作 ?
你想制作什么？

[æltʃ] : [ðə; ði] ['fɪlɒsəfərz] [stoʊn] .
Alch : The Philosopher's Stone .
酒精 : 这 哲学家的 石头 .
炼金术士：贤者之石。

Sandivogius .

桑迪沃吉乌斯。

[aɪˈtiː][ˈwɑːntɪd] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪndən] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd]
It wanted several minutes of midnight , and Glyndon repaired to the appointed
它 通缉 一些 分钟 的 午夜 , 和 格林登 已修复 到 这 任命
[spɑːt] .
spot .
点 .

它需要几分钟的午夜时光，格林登便前往了指定地点。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈempaɪər] [wɪtʃ] [zɑːˈnoʊni][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
The mysterious empire which Zanoni had acquired over him ,
这 神秘 帝国 哪个 扎诺尼 有 获得 超过 他 ,
扎诺尼在他身上建立的神秘帝国，

[wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈsɑːləmli] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈaʊərz] ;
was still more solemnly confirmed by the events of the last few hours ;
曾是 仍然 更多的 庄严地 确认的 经过 这 活动 的 这 最后的 很少 小时 ;
过去几个小时发生的事情更加确凿地证实了这一点；

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [soʊ] [dɪˈlɪbəɾətli] [fɔːˈjædəʊd] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]
the sudden fate of the prince , so deliberately foreshadowed , and yet so
这 突然 命运 的 这 王子 , 所以 故意地 预兆 , 和 然而 所以
[ˈsiːmɪŋli] [æk.səˈdent(ə)] ,
seemingly accidental ,
似乎 偶然 ,
王子突如其来的命运，虽然早有预兆，却又看似偶然。

[brɔːt] [aʊt][baɪ] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd] [jet] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ðə; ði]
brought out by causes the most commonplace , and yet associated with words the
带来 出去 经过 原因 这 最多 平凡 , 和 然而 联系 和 字 这
[moʊst] [prəˈfetɪk] ,
most prophetic ,
最多 预言 ,
由最平凡的原因引发，却与最具预言性的话语联系在一起。

[ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɔː] .
impressed him with the deepest sentiments of admiration and awe .
印象深刻 他 和 这 最深处 情感 的 钦佩 和 敬畏 .
这让他产生了最深切的钦佩和敬畏之情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈwʌndrəs] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd][kənˈvɜːrt][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)neri]
It was as if this dark and wondrous being could convert the most ordinary
它 曾是 作为 如果 这 黑暗的 和 奇妙的 存在 可以 转变 这 最多 普通的
[ɪˈvents] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [ˈɪnstɹəmənts] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈskruːtəb(ə)] [wɪl] ;
events and the meanest instruments into the agencies of his inscrutable will ;
活动 和 这 最卑鄙的 仪器 进入 这 机构 的 他的 难以捉摸 将要 ;
仿佛这个神秘莫测的生物能够将最普通的事件和最卑微的工具转化为他那深不可测的意志的工具；

[jet] , [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][vɪˈoʊlə] ?
yet , if so , why have permitted the capture of Viola ?
然而 , 如果 所以 , 为什么 有 允许 这 捕获 的 中提琴 ?
如果真是这样，为什么允许抓捕维奥拉呢？

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [priˈventɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈplʌnɪ] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] ?
Why not have prevented the crime rather than punish the criminal ?
为什么 不是 有 阻止 这 犯罪 相当 比 惩治 这 刑事 ?
为什么不阻止犯罪发生，而要惩罚罪犯？

[ænd; ənd][dɪd][zɑ:'noʊni] [ri:'əli] [fi:l] [lʌv] [fɔ:r; fər][vi'əʊlə] ?
And did Zanoni really feel love for Viola ?
和 做过 扎诺尼 真的 感觉 爱 为了 中提琴 ？
扎诺尼真的爱维奥拉吗？

[lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [ɔ:fər] [tu:; tə] [ri'zain] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪm'self] ,
Love , and yet offer to resign her to himself ,
爱 , 和 然而 提供 到 辞职 她 到 他自己 ,
他爱她，却又提出要将她托付给他。
——对于他的对手来说，他的技艺不可能不令他束手无策。

[hi:; hi][noʊ][b:ŋgər] [ri'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [br'li:f] [ðæt] [zɑ:'noʊni][ɔ:r][vi'əʊlə][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [du:p]
He no longer reverted to the belief that Zanoni or Viola had sought to dupe
他 不 更长 恢复 到 这 信仰 那 扎诺尼 或者 中提琴 有 寻求 到 欺骗
him into marriage .
他 进入 婚姻 .
他不再相信扎诺尼或维奥拉曾试图欺骗他结婚。

[hɜ:z; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:rmər] [naʊ] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n][lʌv; əv][soʊ]
His fear and reverence for the former now forbade the notion of so
他的 害怕 和 尊敬 为了 这 以前的 现在 禁止 这 概念 的 所以
poor an imposture .
贫穷的 一个 骗局 .
他对前者的敬畏之心，让他无法接受如此拙劣的欺骗行为。

[dɪd][hi:; hi] [ˈeni] [b:ŋgər] [lʌv] [vi'əʊlə] [hɪm'self] ?
Did he any longer love Viola himself ?
做过 他 任何 更长 爱 中提琴 他自己 ？
他自己还爱着薇奥拉吗？
[noʊ] ; [wen] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [lʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdeɪndʒər] , [hi:; hi][hæd; həd] , [aɪ ˈti:][ɪz]
No ; when that morning he had heard of her danger , he had , it is
不 ; 什么时候 那 早晨 他 有 听到 的 她 危险 , 他 有 , 它 是
true ,
真的 ,
不；那天早上他听说她身处险境时，的确，他.....

[ri'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrz] [lʌv; əv] [ə'fek](ə)n] ;
returned to the sympathies and the fears of affection ;
返回 到 这 同情 和 这 恐惧 的 感情 ;
回到了对爱情的同情和恐惧；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [lʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɜ:r; hər] [ˈɪmɪdʒ] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:z; ɪz] [hɑ:rt] ,
but with the death of the prince her image faded from his heart ,
但 和 这 死亡 的 这 王子 她 图像 褪色 从 他的 心 ,
但随着王子的去世，她的身影也从他心中消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [noʊ] [ˈdʒeləs] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ]
and he felt no jealous pang at the thought that she had been saved by
和 他 毛毡 不 嫉妒的 疼痛 在 这 想法 那 她 有 到过 已保存 经过
Zanoni ,
扎诺尼 ,
想到她被扎诺尼救了，他丝毫没有嫉妒之情。

— [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][iː; ji][wʌz; wəz][pər'hæps] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] .
— that at that moment she was perhaps beneath his roof .
— 那 在 那 片刻 她 曾是 也许 下面 他的 屋顶 .

——那一刻，她或许就在他的屋檐下。

[hu:'evər] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
Whoever has , in the course of his life , indulged the absorbing passion
谁 有 , 在 这 课程 的 他的 生活 , 沉溺其中 这 吸收 热情
[ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] ,
of the gamester ,
的 这 赌棍 ,

凡一生中沉迷于赌博这种消遣的人，

[wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [ɔ:l] [ʌðər] [pə'sju:ts] [ænd; ənd][ʼɑ:bdʒekts] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
will remember how all other pursuits and objects vanished from his mind ;
将要 记住 如何 全部 其他 追求 和 对象 消失了 从 他的 头脑 ;
他会记得，他脑海中所有其他的追求和事物都消失了；

[haʊ] ['soʊli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][wʌn][waɪld] [dɪ'lu:ʒn] ;
how solely he was wrapped in the one wild delusion ;
如何 仅 他 曾是 包装 在 这 一 荒野 错觉 ;
他完全沉浸在那疯狂的幻想中；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['septər] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['paʊər] [ðə; ði]['despə:t] - ['di:mən] [ru:lɪd] ['evri] ['fi:lɪŋ]
with what a sceptre of magic power the despot - demon ruled every feeling
和 什么 一个 权杖 的 魔法 力量 这 暴君 - 恶魔 裁决 每一个 感觉
[ænd; ənd] ['evri] [θɔ:t] .
and every thought .
和 每一个 想法 .

暴君恶魔凭借着强大的魔力权杖，统治着每个人的情感和思想。

[fɑ:r] [mɔ:r] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fræntɪk] [jet] [sə'blaɪm]
Far more intense than the passion of the gamester was the frantic yet sublime
远的 更多的 激烈的 比 这 热情 的 这 赌棍 曾是 这 疯狂的 然而 升华
[dɪ'zaɪər] [ðæt] ['mæstərd] [ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv] ['glɪndən] .
desire that mastered the breast of Glyndon .
欲望 那 精通 这 胸部 的 格林登 .

比赌徒的激情更加强烈的，是格林顿胸中那疯狂而崇高的欲望。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['raɪv(ə)][ʌv; əv][zɑ:'noʊni] , [nɑ:t][ɪn]['hju:mən][ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)] [ə'fekʃənz] ,
He would be the rival of Zanoni , not in human and perishable affections ,
他 会 是 这 竞争对手 的 扎诺尼 , 不是 在 人类 和 易腐烂的 情感 ,
他会成为扎诺尼的对手，但不是在人世间易逝的情感方面。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌpreɪtər'nætʃrəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)] [bɔ:r] .
but in preternatural and eternal lore .
但 在 超自然 和 永恒 知识 .

但在超自然和永恒的传说中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [laɪf][wɪð; wɪθ]['kɑ:ntent] — [neɪ] ,
He would have laid down life with content — nay ,
他 会 有 铺设 向下 生活 和 内容 — 不 ,
他本可以心甘情愿地献出生命——不，

['ræptʃər] — [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['lɜ:rniŋ] [ðoʊz] ['sɑ:ləm] ['si:kɹɪts] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]
rapture — as the price of learning those solemn secrets which separated the
狂喜 — 作为 这 价格 的 学习 那些 庄严 秘密 哪个 分开 这
['streɪndʒər][frʌm; frəm][mæn'kaɪnd] .
stranger from mankind .
陌生人 从 人类 .

狂喜——这是了解那些将陌生人与人类区分开来的庄严秘密的代价。

[ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv] [ˈgɒdisɪz] , [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ðə; ði]
Enamoured of the goddess of goddesses , he stretched forth his arms — the
坠入爱河 的 这 女神 的 女神们 , 他 拉伸 前进 他的 武器 — 这
[waɪld][ˈɪkˈsaɪən] — [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ə; eɪ] [klaʊd] !
wild Ixion — and embraced a cloud !
荒野 伊克西翁 — 和 拥抱 一个 云 !
他爱上了众神之神, 伸出双臂——狂野的伊克西翁——拥抱了一朵云!

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [səˈriːn] ,
The night was most lovely and serene ,
这 夜晚 曾是 最多 迷人的 和 安详 ,
夜晚无比美好宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ˈskersli] [ˈrɪpld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɡlaɪdɪd][ɑːn][baɪ]
and the waves scarcely rippled at his feet as the Englishman glided on by
和 这 波浪 几乎 涟漪 在 他的 脚 作为 这 英国人 滑翔 在 经过
[ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈstaːrɪ] [biːt] .
the cool and starry beach .
这 凉爽的 和 繁星 海滩 .
当这位英国人滑过凉爽繁星点点的海滩时, 脚下的海浪几乎没有泛起涟漪。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbrʊkən]
At length he arrived at the spot , and there , leaning against the broken
在 长度 他 到达的 在 这 点 , 和 那里 , 倾斜 反对 这 破碎的
[ˈpɪlər] ,
pillar ,
支柱 ,
他终于到达了目的地, 然后靠在断裂的柱子上,

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmænt(ə)] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv]
he beheld a man wrapped in a long mantle , and in an attitude of
他 观看 一个 男人 包装 在 一个 长的 地幔 , 和 在 一个 态度 的
[prəˈfaʊnd] [rɪˈpoʊz] .
profound repose .
深刻的 休息 .
他看到一个人身披长袍, 姿态安详宁静。

[hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] .
He approached , and uttered the name of Zanoni .
他 接近 , 和 说出 这 姓名 的 扎诺尼 .
他走上前去, 念出了扎诺尼的名字。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [tʊːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] :
The figure turned , and he saw the face of a stranger :
这 数字 转向 , 和 他 锯 这 脸 的 一个 陌生人 :
那人转过身, 他看到一张陌生人的脸:

[ə; eɪ] [feɪs] [naːt] [stæmpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] , [bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [məˈdʒestɪk][ɪn][ɪts]
a face not stamped by the glorious beauty of Zanoni , but equally majestic in its
一个 脸 不是 盖章 经过 这 辉煌 美丽 的 扎诺尼 , 但 同样地 雄伟 在 它是
[ˈæspekt] ,
aspect ,
方面 ,
一张没有扎诺尼那般绝世美貌的脸庞, 但同样雄伟壮丽。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [stiːl] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈtʃʊr] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃnləs]
and perhaps still more impressive from the mature age and the passionless
和 也许 仍然 更多的 感人的 从 这 成熟 年龄 和 这 无情
[depθ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði][ɪkˈspændɪd] [ˈfɔːrhed] ,
depth of thought that characterised the expanded forehead ,
深度 的 想法 那 具有特征 这 扩展 前额 ,
或许更令人印象深刻的是他成熟的年纪和宽阔的额头上所展现出的那种冷静深沉的思考方式。

[ænd; ənd] [di:p] - [set][bʌt; bət] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .
and deep - set but piercing eyes .
和 深的 - 放 但 冲孔 眼睛 .

深邃而锐利的眼睛。

“ [ju:; jʊ] [si:k] [zɑ:'noʊni] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; “ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ə'ha:n] ; [bʌt; bət] ,
“ You seek Zaroni , “ said the stranger ; “ he will be here anon ; but ,
“ 你 寻找 扎诺尼 , “ 说 这 陌生人 ; “ 他 将要 是 这里 匿名 ; 但 ,
“你们在找扎诺尼,”陌生人说, “他很快就会到这里; 但是,

[pər'hæps] , [hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɪz] [mɔ:r] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['destəni] ,
perhaps , he whom you see before you is more connected with your destiny ,
也许 , 他 谁 你 看 前 你 是 更多的 连接 和 你的 命运 ,
或许, 你眼前的这个人与你的命运联系更为紧密。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [jʊr; jər] [dri:mz] . “
and more disposed to realise your dreams . “
和 更多的 处置 到 意识到 你的 梦境 . “
并且更有可能实现你的梦想。

“ [hæθ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðen] , [ə'nʌðər] [zɑ:'noʊni] ? ”
“ Hath the earth , then , another Zaroni ? ”
“ 有 这 地球 , 然后 , 其他 扎诺尼 ? ”
那么, 大地上是否还有另一个扎诺尼呢?

“ [ɪf] [nɑ:t] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
“ If not , “ replied the stranger ,
“ 如果 不是 , “ 回复 这 陌生人 ,
“如果不是这样,”陌生人回答道,

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [feɪθ] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][zɑ:'noʊni] ?
“ why do you cherish the hope and the wild faith to be yourself a Zaroni ? ”
“ 为什么 做 你 珍惜 这 希望 和 这 荒野 信仰 到 是 你自己 一个 扎诺尼 ? ”
“你为何怀有成为扎诺尼的希望和坚定信念? ”

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌðər] [hæv; həv] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈgɑ:dlɑ:k] [dri:m] ?
Think you that none others have burned with the same godlike dream ?
思考 你 那 没有任何 其他的 有 烧伤 和 这 相同的 神一般的 梦 ?
你以为只有你才怀有同样的神圣梦想吗?

[hu:] , [ɪn'di:d] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ju:θ] ,
Who , indeed in his first youth ,
WHO , 的确 在 他的 第一的 青年 ,

事实上, 在他青年时期,

— [ju:θ] [wen] [ðə; ði][soʊl] [ɪz] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [spræŋ] ,
— youth when the soul is nearer to the heaven from which it sprang ,
— 青年 什么时候 这 灵魂 是 更近 到 这 天堂 从 哪个 它 弹簧 ,
——青春时期, 灵魂更接近它所诞生的天堂。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['praɪm(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] ['pæfɪnz]
and its divine and primal longings are not all effaced by the sordid passions
和 它是 神圣的 和 原始 渴望 是 不是 全部 抹去 经过 这 肮脏的 激情

[ænd; ənd] ['petɪ] ['kerz] [ðæt] [ɑ:r; ər][bɪ'gɑ:t][ɪn] [taɪm] ,
and petty cares that are begot in time ,
和 小气 关心 那 是 生 在 时间 ,
它神圣而原始的渴望并不会被随着时间推移而产生的卑劣激情和琐碎烦恼完全抹杀。

— [hu:] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ju:θ] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [ˈnʌrɪt] [ðə; ði] [brɪˈli:f] [ðæt] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs][hæz; həz]
— **who is there in youth that has not nourished the belief that the universe has**
— WHO 是 那里 在 青年 那 有 不是 营养 这 信仰 那 这 宇宙 有
[ˈsi:krits] [nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [hɜ:rd] ,
secrets not known to the common herd ,
秘密 不是 已知 到 这 常见的 一群 ,
——哪个年轻人没有相信宇宙中蕴藏着常人所不了解的秘密呢？

[ænd; ənd] [pæntɪd] , [æz; əz][ðə; ði][hɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [sprɪŋz] ,
and panted , as the hart for the water - springs ,
和 喘息 , 作为 这 哈特 为了 这 水 - 弹簧 ,
它喘着粗气，如同奔向泉水的雄鹿。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [ðæt] [laɪ][hɪd][ænd; ənd][fɑ:r] [əˈweɪ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv]
for the fountains that lie hid and far away amidst the broad wilderness of
为了 这 喷泉 那 说谎 隐藏 和 远的 离开 在.....之中 这 广阔 荒野 的
[ˈtrækləs] [ˈsaɪəns] ?
trackless science ?
无轨 科学 ?
那些隐藏在广袤无垠、茫茫科学荒野中的喷泉？

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [soul] [wɪˈðɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [steps] ,
The music of the fountain is heard in the soul WITHIN , till the steps ,
这 音乐 的 这 喷泉 是 听到 在 这 灵魂 之内 , 直到 这 步骤 ,
喷泉的音乐在灵魂深处回响，直至脚步声响起。

[diˈsi:vd] [ænd; ənd] [ˈɜ:rɪŋ] , [roʊv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈwɔ:tərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərər] [daɪz] [ɪn]
deceived and erring , rove away from its waters , and the wanderer dies in
受骗 和 犯错 , 漫游 离开 从 它是 水 , 和 这 流浪者 死亡 在
[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈdezərt] .
the mighty desert .
这 强大的 沙漠 .
受骗而误入歧途，远离水源，流浪者最终死在茫茫沙漠中。

[θɪŋk] [ju:; jə] [ðæt] [nʌn] [hu:] [hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði] [hoʊp] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [tru:θ] ,
Think you that none who have cherished the hope have found the truth ,
思考 你 那 没有任何 WHO 有 珍爱 这 希望 有 成立 这 真相 ,
你以为那些怀有希望的人没有找到真理吗？

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ju: ˈes] [ˈʌtərli] [ɪn]
or that the yearning after the Ineffable Knowledge was given to us utterly in
或者 那 这 渴望 后 这 难以言喻的 知识 曾是 给定 到 我们 完全地 在
[veɪn] ?
vain ?
徒劳 ?
或者说，我们对不可言喻的知识的渴望完全是徒劳的？

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[ˈevri] [dɪˈzaɪər][ɪn][ˈhju:mən] [ˈhɑ:rts] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɪɡˈzɪst] , [əˈlaɪk] [ˈdɪstənt]
Every desire in human hearts is but a glimpse of things that exist , alike distant
每一个 欲望 在 人类 心 是 但 一个 一瞥 的 事物 那 存在 , 同样 遥远
[ænd; ənd][dɪˈvaɪn] .
and divine .
和 神圣的 .
人心中的每一个愿望，都不过是对那些既遥远又神圣的事物的一瞥。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][sʌm; səm] [braɪtə] [ænd; ənd] ['hæpiːə]
in the world there have been from age to age some brighter and happier
在 这 世界 那里 有 到过 从 年龄 到 年龄 一些 更亮 和 更快乐
[ˈspɪrɪts] [huː] [hæv; həv] [əˈteɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][er] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [əˈbʌv] [mænˈkaɪnd] [muːv]
spirits who have attained to the air in which the beings above mankind move
烈酒 WHO 有 已达到 到 这 空气 在 哪个 这 生物 多于 人类 移动
[ænd; ənd] [briːð] .
and breathe .
和 呼吸 .

在世间，自古以来就有一些更加光明、更加快乐的灵魂，他们升入了人类之上的众生赖以生存和呼吸的空气之中。

[zɑːˈnoʊni] , [greɪt] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [stændʒ][nɑːt][əˈloʊn] .
Zanoni , great though he be , stands not alone .
扎诺尼 , 伟大的 尽管 他 是 , 站立 不是 独自的 .

扎诺尼虽然伟大，但他并非孤军奋战。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['priːdisəsəz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [səkˈsesəz] [meɪ] [biː; bi] [jet]
He has had his predecessors , and long lines of successors may be yet
他 有 有 他的 前任 , 和 长的 线条 的 继承人 可能 是 然而
[tuː; tə] [kʌm] . "
to come . "
到 来 . "

他已经有了他的前任，而且未来可能还会有很长的继任者。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] , " [sed] ['glɪndən] ,
" **And will you tell me , "** said **Glyndon ,**
" 和 将要 你 告诉 我 , " 说 格林登 ,

“那你愿意告诉我吗？”格林登问道。

" [ðæt] [ɪn] [jɔːrˈself] [aɪ][bɪˈhoʊld][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [fjuː] ['oʊvər] [huːm] [zɑːˈnoʊni][hæz; həz][noʊ]
" **that in yourself I behold one of that mighty few over whom Zanoni has no**
" 那 在 你自己 我 看哪 一 的 那 强大的 很少 超过 谁 扎诺尼 有 不
[suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ? "
superiority in power and wisdom ? "
优势 在 力量 和 智慧 ? "

“我从你身上看到了少数几个强大的人物之一，扎诺尼在力量和智慧上都不凌驾于他们之上？”

" [ɪn][em ˈiː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" **In me , "** answered **the stranger ,**
" 在 我 , " 回答 这 陌生人 ,

“在我里面，”陌生人回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [zɑːˈnoʊni] [hɪmˈself] ['lɜːrniɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːftiɪst] ['siːkrɪts] .
" **you see one from whom Zanoni himself learned some of his loftiest secrets .**
" 你 看 一 从 谁 扎诺尼 他自己 学习 一些 的 他的 最高 秘密 .

“你看到的这个人，连扎诺尼本人都曾向他学习过一些最深奥的秘密。”

[ɑːn] [ðɪːz] [jɔːz] , [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [hæv; həv][aɪ] [stʊd] [ɪn]['eɪdʒɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['kraːnɪkləz] [bʌt; bət]
On these shores , on this spot , have I stood in ages that your chroniclers but
在 这些 海岸 , 在 这 点 , 有 我 站立 在 年龄 那 你的 编年史家 但
[ˈfiːbli] [riːtʃ] .
feebly reach .
虚弱地 抵达 .

在这片海岸，这片土地上，我曾伫立过你们史学家所能勉强描绘的漫长岁月。

[ðə; ði] [fɪ'niʃiən] , [ðə; ði] [gri:k] , [ðə; ði]['ɑ:skən] , [ðə; ði]['roumən] , [ðə; ði] ['lʌmbəd] , [aɪ][hæv; həv] [si:n]
The Phoenician , the Greek , the Oscan , the Roman , the Lombard , I have seen
这 腓尼基人 , 这 希腊语 , 这 奥斯坎 , 这 罗马 , 这 伦巴第 , 我 有 已见
[ðem; ðəm][ɔ:l] !
them all !
他们 全部 !

腓尼基人、希腊人、奥斯坎人、罗马人、伦巴第人，我全都见过！

— [li:vz] [geɪ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [laɪf] ,
— **leaves gay and glittering on the trunk of the universal life** ,
— 树叶 同性恋 和 闪闪发光 在 这 树干 的 这 普遍的 生活 ,
— 在宇宙生命的树干上留下欢快闪亮的叶子 ,

[ˈskætərd] [ɪn] [du:] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'nu:d] ; [tɪl] , [ɪn'di:d] ,
scattered in due season and again renewed ; till , indeed ,
疏散 在 到期的 季节 和 再次 更新 ; 直到 , 的确 ,
按时散落，又重新生长；直到，确实，

[ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ðæt] [geɪv] [ɪts] [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnfənt] [wɜ:rld] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['sekənd] [ju:θ]
the same race that gave its glory to the ancient world bestowed a second youth
这 相同的 种族 那 给予 它是 荣耀 到 这 古老的 世界 授予 一个 第二 青年
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] .
upon the new .
之上 这 新的 .

同一个曾为古代世界带来荣耀的种族，又为新生世界带来了第二次青春。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pjʊr] ['gri:ks] , [ðə; ði] ['hɛ,lɪnz] , [hu:z] [ˈɔ:rɪdʒɪn][hæz; həz] [bɪ'wɪldərd] [jʊr; jər] [ˈdri:mɪŋ]
For the pure Greeks , the Hellenes , whose origin has bewildered your dreaming
为了 这 纯的 希腊人 , 这 希腊人 , 谁 起源 有 困惑 你的 做梦
[s'kɒləz] ,
scholars ,
学者们 ,

对于那些纯粹的希腊人，那些起源令你们这些空想学者困惑不已的希腊人而言，

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['fæməli] [æz; əz][ðə; ði] ['nɔ:rmən] [traɪb] ,
were of the same great family as the Norman tribe ,
是 的 这 相同的 伟大的 家庭 作为 这 诺曼 部落 ,
他们与诺曼人同属一个伟大的家族，

[bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ɔ:ds] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:nɪvɜ:rs] ,
born to be the lords of the universe ,
出生 到 是 这 领主们 的 这 宇宙 ,
生来就是宇宙的主宰，

[ænd; ənd][ɪn][noʊ][lənd][ɑ:n] [ɜ:rθ] ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hjuər] [ʌv; əv] [wʊd] .
and in no land on earth destined to become the hewers of wood .
和 在 不 土地 在 地球 注定 到 变得 这 伐木工 的 木头 .
世界上没有哪个地方注定要成为伐木工。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪm] [trə'dɪfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ,
Even the dim traditions of the learned ,
甚至 这 暗淡 传统 的 这 学习 ,
即使是学者们模糊的传统，

[wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['heləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst][ænd; ənd] [ʌndɪ'tɜ:rmɪnd] ['terɪtəɪz] [ʌv; əv]
which bring the sons of Hellas from the vast and undetermined territories of
哪个 带来 这 儿子们 的 希腊 从 这 广阔的 和 未确定 领土 的
[ˈnɔ:rðərn] [θreɪs] ,
Northern Thrace ,
北方 色雷斯 ,

他们将希腊之子从广袤无垠、疆域辽阔的北色雷斯地区带了过来。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['viktəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstərəl][pe'ləz^ai] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləɪn]
to be the victors of the pastoral Pelasgi , and the founders of the line
到 是 这 胜利者 的 这 牧灵 佩拉斯吉 , 和 这 创始人 的 这 线
[ʌv; əv][demi] - [gɒdz] ;
of demi - gods ;
的 半 - 神 ;

成为牧神佩拉斯吉的胜利者，以及半神血脉的奠基者；

[wɪtʃ] [ə'saɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][,pɑ:pju'leɪ(ə)n] [brɑːnzd] [bɪ'nɪːθ] [ðə; ði][sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
which assign to a population bronzed beneath the suns of the West ,
哪个 分配 到 一个 人口 古铜色 下面 这 太阳 的 这 西方 ,
这指的是在西方阳光下晒成古铜色的人群，

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [mɪ'nɜːrvə][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] - ['herd] [ə'kɪliːz] (['fɪzɪk(ə)l] [kæɪrɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]
the blue - eyed Minerva and the yellow - haired Achilles (physical characteristics of
这 蓝色的 - 眼睛 米涅瓦 和 这 黄色的 - 头发 阿喀琉斯 (身体的 特征 的
[ðə; ði] [nɔːrθ]) ; [wɪtʃ] [ɪntrə'duːs] ,
the North) ; which introduce ,
这 北) ; 哪个 介绍 ,

蓝眼睛的密涅瓦和黄头发的阿喀琉斯（北方人的外貌特征）；由此引出：

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['pæstərəl] ['pi:p(ə)l] , [ˈwɔːrlaɪk] [æɪrɪ'stɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['mɒnəkɪz] , [ðə; ði]
amongst a pastoral people , warlike aristocracies and limited monarchies , the
在 一个 牧灵 人们 , 好战 贵族 和 有限的 君主制 , 这
[ˈfjuːdəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [taɪm] ,
feudalism of the classic time ,
封建 的 这 经典的 时间 ,

在游牧民族、好战的贵族和有限的君主制国家之间，存在着古典时代的封建制度。

— [ɪːv(ə)n] [ðiːz] [maɪt] [sɜːrv] [juː; jʊ][tuː; tə] [treɪs] [bæk] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['setlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
— **even these might serve you to trace back the primeval settlements of the**
— 甚至 这些 可能 服务 你 到 痕迹 后退 这 原始 定居点 的 这
[ˈhɛ,lɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['rɪːdʒən] [wens] ,
Hellenes to the same region whence ,
希腊人 到 这 相同的 地区 何处 ,

——甚至这些也可能帮助你追溯希腊人的原始定居点，它们都来自同一地区，

[ɪn]['leɪtər] [taɪmz] , [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['wɒrɪrz] [brʊk] [ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
in later times , the Norman warriors broke on the dull and savage hordes of the
在 之后 时代 , 这 诺曼 战士 打破 在 这 乏味的 和 野蛮的 成群结队 的 这
[kelt; selt] ,
Celt ,
凯尔特 ,

后来，诺曼战士们击溃了愚钝野蛮的凯尔特人部落。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['griːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstjən] [wɜːrld] .
and became the Greeks of the Christian world .
和 成为 这 希腊人 的 这 基督教 世界 .
并成为基督教世界的希腊人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [ɪn][jɔːr; jər] [ɪn'dɪfrəns] .
But this interests you not , and you are wise in your indifference .
但 这 兴趣 你 不是 , 和 你 是 明智的 在 你的 漠不关心 .

但你对此并不感兴趣，你的漠不关心是明智的。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'daʊt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
Not in the knowledge of things without , but in the perfection of the soul
不是 在 这 知识 的 事物 没有 , 但 在 这 完美 的 这 灵魂
[wɪ'dɪn] ,
within ,
之内 ,

并非在于对外部事物的了解，而在于内在灵魂的完美。

[laɪz][ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv][mæn][əˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi][mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] . ”
lies the empire of man aspiring to be more than man . ”
谎言 这 帝国 的 男人 有抱负的 到 是 更多的 比 男人 . ”
“那是人类妄图超越人类的帝国。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bʊks] [kənˈteɪn] [ðæt] [ˈsaɪəns] ; [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈlæbrətɔːrɪ] [ɪz][aɪˈtiː] [rɔːt] ? ”
“ **And what books contain that science ; from what laboratory is it wrought ? ”**
“ 和 什么 图书 包含 那 科学 ; 从 什么 实验室 是 它 锻 ？ ”
“那么，哪些书籍记载了这门科学？它是在哪个实验室里研制出来的？”

“ [ˈneɪtʃər] [səˈplaɪz] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈraʊnd] [juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər] [ˈdeɪli] [wɔːks] .
“ **Nature supplies the materials ; they are around you in your daily walks .**
“ 自然 补给品 这 材料 ; 他们 是 大约 你 在 你的 日常的 散步 .
“大自然提供了所需的材料；它们就在你日常散步的周围。”

[ɪn][ðə; ði] [hɜːrb] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [dɪˈvaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkemɪst] [dɪsˈdeɪnz] [tuː; tə] [kʌl] ;
In the herbs that the beast devours and the chemist disdains to cull ;
在 这 草药 那 这 兽 吞噬 和 这 化学家 轻蔑 到 淘汰 ;
在野兽吞噬、化学家不屑采摘的草药中；

[ɪn][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][frʌm; frəm] [wɪt] [ˈmætər] [ɪn][ɪts] [miːn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmaɪtiːəst] [ˈʃeɪps]
in the elements from which matter in its meanest and its mightiest shapes
在 这 元素 从 哪个 事情 在 它是 最卑鄙的 和 它是 最强大的 形状
[ɪz] [dɪˈdʒuːst] ;
is deduced ;
是 推断 ;
构成物质的基本元素，从中可以推导出物质最卑微和最强大的形态；

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈbʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ; [ɪn][ðə; ði] [blæk] [əˈbɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
in the wide bosom of the air ; in the black abysses of the earth ;
在 这 宽的 怀 的 这 空气 ; 在 这 黑色的 深渊 的 这 地球 ;
在广阔的天空中；在漆黑的地球深渊中；

[ˈevriwɛr] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈmɔːtəlz] [ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ənd][ˈlaɪbrɛrɪːz][ʌv; əv] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [bɔːr] .
everywhere are given to mortals the resources and libraries of immortal lore .
到处 是 给定 到 凡人 这 资源 和 图书馆 的 不朽 知识 .
凡人到处都能获得蕴藏着不朽知识的资源和宝库。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈprɔːbləms][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈstʌdɪz] [ɑːr; ər] [əbˈskjʊr] [tuː; tə]
But as the simplest problems in the simplest of all studies are obscure to
但 作为 这 最简单的 问题 在 这 最简单的 的 全部 研究 是 朦胧 到
[wʌn] [huː] [ˈbreɪsɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðer; ðər] [kɑːmpriˈhen(ə)n] ;
one who braces not his mind to their comprehension ;
一 WHO 牙套 不是 他的 头脑 到 他们的 理解 ;
但是，即使是最简单的学科中最简单的问题，对于不认真思考的人来说也是晦涩难懂的；

[æz; əz][ðə; ði] [ˈrəʊər] [ɪn][ˈjɑːndər] [ˈves(ə)l] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [tuː] [ˈsɜːrkl] [kæn; kən] [tʌt] [iːt]
as the rower in yonder vessel cannot tell you why two circles can touch each
作为 这 划船运动员 在 远处 血管 不能 告诉 你 为什么 二 界 能 触碰 每个
[ˈʌðər] [ˈoʊnli][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ,
other only in one point ,
其他 仅有的 在 一 观点 ,
就像那艘船上的划桨手无法告诉你为什么两个圆只能相交于一点一样，

— [soʊ] [ðoʊ] [ɔːl] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [kɑːvd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv]
— so though all earth were carved over and inscribed with the letters of
— 所以 尽管 全部 地球 是 雕刻 超过 和 铭文 和 这 信件 的
[dəˈvaɪnər] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
diviner knowledge ,
占卜师 知识 ,
—所以，尽管整个地球都被雕刻并刻上了神圣知识的文字，

[ðə; ði] ['kærəktərz] [wʊd] [biː; bi] ['væljuːləs] [tuː; tə][him; im] [huː] [dʌz] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][ɪn'kwærər][ðə; ði]
the characters would be valueless to him who does not pause to inquire the
这 人物 会 是 无价值 到 他 WHO 做 不是 暂停 到 查询 这
['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ðə; ði] [truːθ] .
language and meditate the truth .
语言 和 幽思 这 真相 .

对于那些不停下来探究语言、不思考真理的人来说，这些文字毫无价值。

[jʌŋ] [mæn], [ɪf] [ðəɪ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][ɪz]['vɪvɪd] , [ɪf] [ðəɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['derɪŋ] , [ɪf] [ðəɪ][kʲʊrɪ'ɑːsəti][ɪz]
Young man , if thy imagination is vivid , if thy heart is daring , if thy curiosity is
年轻的 男人 , 如果 你的 想像力 是 生动 , 如果 你的 心 是 大胆 , 如果 你的 好奇心 是
[ɪn'seɪɪt] ,
insatiate ,
馋 ,

年轻人，如果你想象力丰富，如果你胆识过人，如果你求知欲永无止境，

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðɪː] [æz; əz][maɪ]['pju:p(ə)l] .
I will accept thee as my pupil .
我 将要 接受 你 作为 我的 瞳孔 .

我将收你为徒。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər][stɜːrɪn][ænd; ənd] [dred] . "
But the first lessons are stern and dread . "
但 这 第一的 课程 是 船尾 和 恐惧 . "

但第一堂课却十分严厉和可怕。

" [ɪf] [ðəʊ] [hæst] ['mæstərd] [ðem; ðəm] , [waɪ] [nɑːt][aɪ] ? " ['ænsər] ['ɡlɪndən] , ['boʊldli] .
" If thou hast mastered them , why not I ? " answered Glyndon , boldly .
" 如果 你 哈斯特 精通 他们 , 为什么 不是 我 ? " 回答 格林登 , 大胆地 .

“如果你能掌握它们，我为什么不行？”格林顿大胆地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ðæt] [streɪndʒ] ['mɪstəɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][maɪ]
" I have felt from my boyhood that strange mysteries were reserved for my
" 我 有 毛毡 从 我的 童年 那 奇怪的 谜团 是 预订的 为了 我的
[kə'ɪrɪ] ;
career ;
职业 ;

“我从小就觉得，那些奇特的谜团注定要发生在我的职业生涯中；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊdɪst] ['ɛndz][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ][æm'bɪf(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['kæɪɪd] [maɪ] [geɪz]
and from the proudest ends of ordinary ambition I have carried my gaze
和 从 这 最引以为豪 结束 的 普通的 志向 我 有 携带 我的 目光
[ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] [ðæt] [stretʃ] [bɪ'jɑːnd] .
into the cloud and darkness that stretch beyond .
进入 这 云 和 黑暗 那 拉紧 超过 .

我从平凡的抱负中最骄傲的终点出发，将目光投向了延伸到远方的云雾和黑暗。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [bɪ'held] [zɑː'noʊni] ,
The instant I beheld Zanoni ,
这 立即的 我 观看 扎诺尼 ,

我第一眼看到扎诺尼，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːtər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [juːθ]
I felt as if I had discovered the guide and the tutor for which my youth
我 毛毡 作为 如果 我 有 发现 这 指导 和 这 导师 为了 哪个 我的 青年
[hæd; həd][ɪ'aidli] ['læŋɡwɪft] [ænd; ənd] ['veɪnli] [bəːnd] . "
had idly languished and vainly burned . "
有 闲散地 萎靡不振 和 徒劳地 烧伤 . "

我感觉自己仿佛找到了我青春虚度、徒劳渴望的向导和导师。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː][hɪz; ɪz][ˈduːti][ɪz] [trænsˈfəːd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
“ **And to me his duty is transferred , ” replied the stranger .**
和 到 我 他的 责任 是 转移 , ” 回复 这 陌生人 .

“那么他的职责就转交给我了,”陌生人回答道。

“ [ˈjɑːndər] [laɪz] , [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði][ˈves(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [zɑːˈnoʊni] [siːks] [ə; eɪ] [ˈferə] [hoʊm] ;
“ **Yonder lies , anchored in the bay , the vessel in which Zanoni seeks a fairer home ;**
“ 远处 谎言 , 锚定 在 这 湾 , 这 血管 在 哪个 扎诺尼 寻找 一个 更公平 家 ;

“远处, 停泊在海湾里的, 是扎诺尼寻找更美好家园的船只;

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [wɪl] [raɪz] , [ðə; ði][seɪl] [wɪl] [swel] ;
a little while and the breeze will rise , the sail will swell ;
一个 小的 尽管 和 这 微风 将要 上升 , 这 帆 将要 膨胀 ;

过一会儿, 微风就会吹起, 帆就会鼓起来;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪnd] , [əˈweɪ] .
and the stranger will have passed , like a wind , away .
和 这 陌生人 将要 有 通过了 , 喜欢 一个 风 , 离开 .

陌生人将像一阵风一样消逝。

[stɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Still , like the wind ,
仍然 , 喜欢 这 风 ,

然而, 就像风一样,

[hiː; hi] [liːvz] [ɪn][ðəɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [meɪ] [ber] [ðə; ði] [ˈblɑːsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] .
he leaves in thy heart the seeds that may bear the blossom and the fruit .
他 树叶 在 你的 心 这 种子 那 可能 熊 这 开花 和 这 水果 .

他在你心中留下了种子, 这些种子或许会开花结果。

[zɑːˈnoʊni] [hæθ] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][tæsk] , — [hiː; hi][ɪz] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] ;
Zanoni hath performed his task , — he is wanted no more ;
扎诺尼 有 执行 他的 任务 , — 他 是 通缉 不 更多的 ;

扎诺尼已经完成了他的使命, ——他不再被需要了;

[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz][æt; ət] [ðəɪ] [saɪd] .
the perfecter of his work is at thy side .
这 完美者 的 他的 工作 是 在 你的 边 .

那使他的工作臻于完美的就在你身边。

[hiː; hi] [kʌmz] !
He comes !
他 来 !

他来了!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] .
I hear the dash of the oar .
我 听到 这 短跑 的 这 桨 .

我听到了桨划过水面的声音。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You will have your choice submitted to you .
你 将要 有 你的 选择 提交 到 你 .

您的选择将被提交给您。

[əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈɡen] .
According as you decide we shall meet again .
根据 作为 你 决定 我们 将 见面 再次 .

根据你的决定, 我们下次再见。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [mu:vð] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈni:θ] [ðə; ði]
“ With these words the stranger moved slowly away , and disappeared beneath the
和 这些 字 这 陌生人 已搬 缓慢地 离开 , 和 消失 下面 这
[ˈædʊʊ] [ʌ; əv][ðə; ði] [klɪfs] .
shadow of the cliffs .
阴影 的 这 悬崖 :

“说完这些话，陌生人缓缓走开，消失在悬崖的阴影中。”

[ə; eɪ][boʊt] [ɡlaɪdɪd] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] : [aɪ ˈti:] [tʌtʃt] [lænd] ; [ə; eɪ][mæn] [li:pt] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
A boat glided rapidly across the waters : it touched land ; a man leaped on shore ,
一个 船 滑翔 快速 穿过 这 水 : 它 感动 土地 ; 一个 男人 跳跃 在 支撑 ,
一艘船快速滑过水面：它靠岸了；一个人跳上了岸。

[ænd; ənd] [ˈɡlɪndən] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [zɑ:ˈnoʊni] .
and Glyndon recognised Zanoni .
和 格林登 已确认 扎诺尼 :

格林登认出了扎诺尼。

“ [aɪ] [ɡɪv] [ðɪ:] , [ˈɡlɪndən] , — [aɪ] [ɡɪv] [ðɪ:] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði][ˈɑ:pj(ə)n][ʌ; əv] [ˈhæpi] [lʌv] [ænd; ənd]
“ I give thee , Glyndon , — I give thee no more the option of happy love and
我 给 你 , 格林登 , — 我 给 你 不 更多的 这 选项 的 快乐的 爱 和
[səˈri:n] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
serene enjoyment .
安详 享受 :

“格林顿，我不再给你幸福的爱情和宁静的享受的选择权了。”

[ðæt] [ˈaʊər][ɪz][pæst] ,
That hour is past ,
那 小时 是 过去的 ,

那个时间已经过去了。

[ænd; ənd] [fɛrt] [hæz; həz] [lɪŋkt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðəɪn] [oʊn] [tu:; tə] [maɪn] .
and fate has linked the hand that might have been thine own to mine .
和 命运 有 链接 这 手 那 可能 有 到过 你的 自己的 到 矿 :

命运让原本可能属于你的那只手与我的手紧紧相连。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈæmp(ə)l] [ɡɪfts] [tu:; tə] [brɪˈstoʊ] [əˈpɑ:n] [ðɪ:] ,
But I have ample gifts to bestow upon thee ,
但 我 有 充足 礼物 到 赐给 之上 你 ,

但我有很多礼物要送给你，

[ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [əˈbændən][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [nɔ:z] [ðai] [hɑ:rt] ,
if thou wilt abandon the hope that gnaws thy heart ,
如果 你 枯萎 放弃 这 希望 那 啃咬 你的 心 ,

如果你要放弃那啃噬你心头的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪlɑɪˈzeɪən] [ʌ; əv] [wɪt] [ˈi:v(ə)n][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [fɔ:rˈsi:] .
and the realisation of which even I have not the power to foresee .
和 这 实现 的 哪个 甚至 我 有 不是 这 力量 到 预见 :

而这一切的实现，即使是我也无法预见。

[bi:; bi] [ðəɪn] [æmˈbrɪ(ə)n][ˈhju:mən] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈɡrætɪfaɪ][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
Be thine ambition human , and I can gratify it to the full .
是 你的 志向 人类 , 和 我 能 满足 它 到 这 满的 :

只要你的抱负是人之常情，我便能让你完全实现。

[men][dɪˈzaɪər] [fɔ:r] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] , — [lʌv] , [welθ] , [feɪm] , [ˈpaʊər] .
Men desire four things in life , — love , wealth , fame , power .
男人 欲望 四 事物 在 生活 , — 爱 , 财富 , 名声 , 力量 :

男人一生渴望四样东西——爱情、财富、名誉、权力。

[ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ðɪ:] , [ðə; ði][rest][ɑ:r; ər][æ; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)] .

The first I cannot give thee , the rest are at my disposal .
这 第一的 我 不能 给 你 , 这 休息 是 在 我的 处理 .

第一样我无法给你, 其余的都由我支配。

[sɪ'lekt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðəʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][pɑ:rt][ɪn] [pi:s] . "
Select which of them thou wilt , and let us part in peace ."
选择 哪个 的 他们 你 枯萎 , 和 让 我们 部分 在 和平 . "

你选一个吧, 让我们和平分手。

" [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [gifts][aɪ] ['kʌvət] .
" Such are not the gifts I covet .
" 这样的 是 不是 这 礼物 我 贪图 .

“我并不渴望这样的礼物。”

[aɪ] [tʃu:z] ['nɑ:lɪdʒ] ; [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [mʌst; məst][bi; bi] [ðəɪn] [oʊn] .
I choose knowledge ; that knowledge must be thine own .
我 选择 知识 ; 那 知识 必须 是 你的 自己的 .

我选择知识; 而这知识必须是你自己的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'loʊn] , [aɪ] [sə'rendərd] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][vi'oʊlə] ; [ðɪs] ,
For this , and for this alone , I surrendered the love of Viola ; this ,
为了 这 , 和 为了 这 独自的 , 我 投降 这 爱 的 中提琴 ; 这 ,

仅仅因为这件事, 我放弃了对薇奥拉的爱; 仅仅因为这件事,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] , [mʌst; məst][bi; bi][maɪ] ['rekəmpens] . "
and this alone , must be my recompense ."
和 这 独自的 , 必须 是 我的 补偿 . "

仅此而已, 便是对我的补偿了。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [geɪn] [seɪ] [ðɪ:] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][wɔ:rn] .
" I cannot gain say thee , though I can warn .
" 我 不能 获得 说 你 , 尽管 我 能 警告 .

“我无法说服你, 但我可以警告你。”

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu; tə] [lɜ:rn] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kən'teɪn] [ðə; ði][fæk(ə)lti][tu; tə] [ə'kwəɪər] .
The desire to learn does not always contain the faculty to acquire .
这 欲望 到 学习 做 不是 总是 包含 这 学院 到 获得 .

渴望学习的人并不总是具备学习的能力。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðɪ:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðə; ði] ['ti:tʃər] , — [ðə; ði][rest][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðɪ:] .
I can give thee , it is true , the teacher , — the rest must depend on thee .
我 能 给 你 , 它 是 真的 , 这 老师 , — 这 休息 必须 依赖 在 你 .

没错, 我可以给你安排老师——剩下的就看你的了。

[bi; bi] [waɪz] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [tu; tə] [ðɪ:] . "
Be wise in time , and take that which I can assure to thee ."
是 明智的 在 时间 , 和 拿 那 哪个 我 能 保证 到 你 . "

要懂得把握时机, 并接受我能向你保证的事情。

" ['ænsər] [em 'i:][bʌt; bət] [ðɪ:z] ['kwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə][jʊr; jər] ['ænsər] [aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] .
" Answer me but these questions , and according to your answer I will decide .
" 回答 我 但 这些 问题 , 和 根据 到 你的 回答 我 将要 决定 .

“请回答我这些问题, 我会根据你的答案做出决定。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn][tu; tə] [ə'teɪn] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bi:ɪŋz] [ʌv; əv] [ʌðər]
Is it in the power of man to attain intercourse with the beings of other
是 它 在 这 力量 的 男人 到 达到 交往 和 这 生物 的 其他
[wɜ:rlɪd] ?
worlds ?
世界 ?

人类是否有能力与外星生命进行交流?

[ɪz][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
Is it in the power of man to influence the elements ,
是 它 在 这 力量 的 男人 到 影响 这 元素 ,

人类是否有能力影响自然元素？

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈfɔr] [laɪf] [əˈɡenst] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [əˈɡenst] [dɪˈziːz] ? "
and to insure life against the sword and against disease ? "
和 到 保证 生活 反对 这 剑 和 反对 疾病 ? "

以及保障生命免受刀剑和疾病的侵害？

" [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] , " [ˈænsər] [zɑːˈnoʊni] , [ɪˈveɪsɪvli] , " [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ;
" **All this may be possible** , " **answered Zanoni** , **evasively** , " **to the few** ;
" 全部 这 可能 是 可能的 , " 回答 扎诺尼 , 闪烁其词 , " 到 这 很少 ;

“这一切对少数人来说或许是可能的,”扎诺尼含糊其辞地回答道；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [əˈteɪnz] [sʌt] [ˈsiːkrɪts] , [ˈmɪljənz] [meɪ] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] . "
but for one who attains such secrets , millions may perish in the attempt . "
但 为了 一 WHO 达到 这样的 秘密 , 百万 可能 沦 在 这 试图 . "

但如果有人试图获取这些秘密，可能会有数百万人因此丧命。

" [wʌn] [ˈkwestʃən] [mɔːr] .
" **One question more** .
" 一 问题 更多的 .

“最后一个问题。”

[ðəʊ] — "
Thou — "
你 — "

你——”

" [brˈwer] !
" **Beware** !
" 提防 !

“提防！

[ʌv; əv][maɪˈself] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪˈfɔːr] , [aɪ] [ˈrendər] [noʊ] [əˈkaʊnt] . "
Of myself , as I have said before , I render no account . "
的 我 , 作为 我 有 说 前 , 我 使成为 不 帐户 . "

至于我自己，正如我之前所说，我无需做出任何解释。

" [wel] , [ðen] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][aɪ][hæv; həv] [met] [ðɪs] [naɪt] , — [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [boʊsts] [tuː; tə][biː; bi]
" **Well , then , the stranger I have met this night , — are his boasts to be**
" 出色地 , 然后 , 这 陌生人 我 有 遇见 这 夜晚 , — 是 他的 吹嘘 到 是
[biˈliːvd] ?
believed ?
相信 ?

“那么，我今晚遇到的这位陌生人——他所说的那些话可信吗？”

[ɪz][hiː; hi][ɪn] [truːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [siəz] [huːm] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmæstərd] [ðə; ði]
Is he in truth one of the chosen seers whom you allow to have mastered the
是 他 在 真相 一 的 这 选定 先知 谁 你 允许 到 有 精通 这
[ˈmɪstərɪz] [aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə] [ˈfæðəm] ? "
mysteries I yearn to fathom ? "
谜团 我 向往 到 捉摸 ? "

他真的是你们钦定的、能够掌握我渴望参透的奥秘的先知之一吗？

" [ræʃ] [mæn] , " [sed] [zɑːˈnoʊni] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [kəmˈpæj(ə)n] , " [ðɑɪ] [ˈkraɪsɪs][ɪz][pæst] ,
" **Rash man , " said Zanoni , in a tone of compassion , " thy crisis is past ,**
" 皮疹 男人 , " 说 扎诺尼 , 在 一个 语气 的 同情 , " 你的 危机 是 过去的 ,

“鲁莽的人,”扎诺尼用同情的语气说，“你的危机已经过去了。”

[ænd; ənd][ðɑɪ] [tʃɔɪs] [meɪd] !
and thy choice made !
和 你的 选择 制成 !

你的选择已做出！

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][bɪd] [ðɪ:] [bi:; bi][boʊld][ænd; ənd][ˈprɑ:spər] ; [jes] ,
I can only bid thee be bold and prosper ; yes ,
我 能 仅有的 出价 你 是 大胆的 和 繁荣 ; 是的 ,

我只能祝你大胆前行，万事如意；是的，

[aɪ] [rɪˈzaɪn] [ðɪ:] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmæstər] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][ˈoʊpən][tu:; tə]
I resign thee to a master who HAS the power and the will to open to
我 辞职 你 到 一个 掌握 WHO 有 这 力量 和 这 将要 到 打开 到
[ðɪ:] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [wɜ:rld] .
thee the gates of an awful world .
你 这 大门 的 一个 可怕 世界 .

我将你托付给一位有能力也有意愿为你打开可怕世界大门的主人。

[ðɑɪ] [wi:l] [ɔ:r][wʊð][ɑ:r; ər][æz; əz] [nɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlentləs] [ˈwɪzdəm] .
Thy weal or woe are as nought in the eyes of his relentless wisdom .
你的 福利 或者 悲哀 是 作为 零 在 这 眼睛 的 他的 狠 智慧 .

你的福祸在他无情的智慧眼中都算不得什么。

[aɪ] [wʊð] [bɪd][hɪm; ɪm] [sper] [ðɪ:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [hi:d] [em ˈi:][nɑ:t] .
I would bid him spare thee , but he will heed me not .
我 会 出价 他 空闲的 你 , 但 他 将要 注意 我 不是 .

我愿劝他饶你一命，但他不会听我的。

- , [rɪˈsi:v] [ðɑɪ][ˈpjʊ:p(ə)l] !
Mejnour , receive thy pupil !
- , 收到 你的 瞳孔 !

梅杰诺尔，接收你的学生吧！

" [ˈɡlɪndən] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [wen] [hi:; hi] [pərˈsi:vð] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" **Glyndon turned , and his heart beat when he perceived that the stranger ,**
" 格林登 转向 , 和 他的 心 打 什么时候 他 感知 那 这 陌生人 ,

格林顿转过身，当他察觉到那个陌生人时，他的心跳加速。

[hu:z] [ˈfʊtsteps] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpeblz] ,
whose footsteps he had not heard upon the pebbles ,
谁 脚步声 他 有 不是 听到 之上 这 鹅卵石 ,

他没有听到鹅卵石上有人走动的脚步声。

[hu:z] [əˈprəʊtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪˈheld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz]
whose approach he had not beheld in the moonlight , was once more by his
谁 方法 他 有 不是 观看 在 这 月光 , 曾是 一次 更多的 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .

在月光下，他没有看到那个人走近，而那个人又一次出现在他身边。

" [ˈferˈwel] , " [rɪˈzju:md] [zɑ:ˈnoʊni] ; " [ðɑɪ][ˈtraɪəl] [kəˈmensɪz] .
" **Farewell , " resumed Zanoni ; " thy trial commences .**
" 告别 , " 恢复 扎诺尼 ; " 你的 审判 开始 .

“再见了，”扎诺尼继续说道；“你的审判开始了。”

[wen] [nekst][wi:; wi] [mi:t] , [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈvɪktər] .
When next we meet , thou wilt be the victim or the victor .
什么时候 下一个 我们 见面 , 你 枯萎 是 这 受害者 或者 这 胜利者 .

下次见面时，你要么是受害者，要么是胜利者。

” - [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər] .
” **Glyndon's eyes followed the receding form of the mysterious stranger** .
” - 眼睛 随后 这 消退 形式 的 这 神秘 陌生人 .

格林顿的目光追随着那位神秘陌生人渐渐远去的背影。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈentər] [ðə; ði] [boʊt] ,
He saw him enter the boat ,
他 锯 他 进入 这 船 ,

他看见他上了船，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [bɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [ˈrəʊəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and he then for the first time noticed that besides the rowers there was

[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ,

a female ,
一个 女性 ,

然后他第一次注意到，除了划船运动员之外，还有一位女性。

[huː] [stʊd] [ʌp][æz; əz][zɑːˈnoʊni] [geɪnd] [ðə; ði] [boʊt] .
who stood up as Zanoni gained the boat .
WHO 站立 向上 作为 扎诺尼 获得 这 船 .

当扎诺尼获得船只时，谁站了起来？

[ˈiːv(ə)n][æ; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [wʌns] - [əˈdɔːrd] [fɔːrm][ʌv; əv][viˈoʊlə] .
Even at the distance he recognised the once - adored form of Viola .
甚至 在 这 距离 他 已确认 这 一次 - 受人喜爱 形式 的 中提琴 .

即使隔着一段距离，他也能认出曾经无比喜爱的薇奥拉的身影。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hə; r][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [er] [keɪm]
She waved her hand to him , and across the still and shining air came

[hɜːr; hə; r] [vɔɪs] ,

her voice ,
她 嗓音 ,

她朝他挥了挥手，她的声音穿过寂静闪亮的空气传来。

[ˈmɔːrnfəli] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] , [ɪn][hɜːr; hə; r] [ˈmʌðəz] [tʌŋ] , “ [ˈferˈwel] , [ˈklærəns] , — [aɪ]
mournfully and sweetly , in her mother's tongue , “ Farewell , Clarence , — I
悲伤地 和 甜蜜地 , 在 她 母亲的 舌头 , “ 告别 , 克拉伦斯 , — 我
[fərˈɡɪv] [ðiː] ! — [ˈferˈwel] , [ˈferˈwel] !
forgive thee ! — farewell , farewell !
原谅 你 ! — 告别 , 告别 !

她用母亲的语言，悲伤而甜蜜地说：“再见了，克拉伦斯，——我原谅你！——再见了，再见了！”

” [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈænsər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
” **He strove to answer ; but the voice touched a chord at his heart** ,
” 他 努力 到 回答 ; 但 这 嗓音 感动 一个 弦 在 他的 心 ,

他努力想要回答；但那声音触动了他内心深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
and the words failed him .
和 这 字 失败的 他 .

他一时语塞。

[viˈoʊlə][wʌz; wəz] [ðen] [lɔːst] [fərˈevər] , [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dred] [ˈstreɪndʒər] ; [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [raʊnd]
Viola was then lost forever , gone with this dread stranger ; darkness was round

[hɜːr; hə; r][laːt] !

her lot !
她 很多 !

薇奥拉从此永远地迷失了，跟随这个可怕的陌生人走了；黑暗笼罩着她！

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ！
And he himself had decided her fate and his own ！
和 他 他自己 有 决定 她 命运 和 他的 自己的 ！

他自己决定了她的命运，也决定了自己的命运！

[ðə; ði] [boʊt] [baʊndɪd] [ɑːn] , [ðə; ði] [sɔːft] [weɪvz] [flæʃt] [ænd; ənd] [ˈspɑːkld] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,
The boat bounded on , the soft waves flashed and sparkled beneath the oars ,
这 船 有界 在 , 这 柔软的 波浪 闪光灯 和 闪闪发光 下面 这 桨 ,
小船轻快地向前驶去，桨叶下泛起阵阵涟漪。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈlɔːŋ] [wʌn] [ˈsæfaɪər] [træk] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [freɪl] [ˈves(ə)l] [bɔːr] and it was along one sapphire track of moonlight that the frail vessel bore
和 它 曾是 沿着 一 蓝宝石 追踪 的 月光 那 这 脆弱 血管 钻孔
[əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] .
away the lovers .
离开 这 恋人 .

沿着月光如蓝宝石般的轨迹，这艘脆弱的小船载着这对恋人远去。

[ˈfaːrðər] [ænd; ənd] [ˈfaːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] [sped] [ðə; ði] [boʊt] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [spek] ,
Farther and farther from his gaze sped the boat , till at last the speck ,
更远 和 更远 从 他的 目光 加速 这 船 , 直到 在 最后的 这 斑点 ,
小船越划越远，消失在他的视线中，直到最后，那小点.....

[ˈskersli] [ˈvɪzəb(ə)l] , [tʌt] [t] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [leɪ] [ˈlaɪfləs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [beɪ] .
scarcely visible , touched the side of the ship that lay lifeless in the glorious bay .
几乎 可见的 , 感动 这 边 的 这 船 那 躺 无生命 在 这 辉煌 湾 .
几乎看不见，它触碰到了静静躺在壮丽海湾中的那艘毫无生气的船身。

[æt; ət] [ðæt] [ɪˈnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈmædʒɪk] , [ʌp] [spræŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡlæd] [ˈmɜːrmər] ,
At that instant , as if by magic , up sprang , with a glad murmur ,
在 那 立即的 , 作为 如果 经过 魔法 , 向上 弹簧 , 和 一个 高兴的 低语 ,
就在那一刻，仿佛施了魔法一般，他跳了起来，发出了一声欢快的低语，

[ðə; ði] [ˈpleɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfreʃnɪŋ] [wɪnd] : [ænd; ənd] [ˈɡlɪndən] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [broʊk]
the playful and freshening wind : and Glyndon turned to Mejnour and broke
这 顽皮的 和 清新 风 : 和 格林登 转向 到 - 和 打破
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
the silence .
这 沉默 .

一阵轻快清爽的风吹过，格林顿转向梅诺尔，打破了沉默。

“ [tel] [em ˈiː] — [ɪf] [ðəʊ] [kænst] [riːd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] — [tel] [em ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪt] [wɪl] [biː; bi] [fer] ,
“ Tell me — if thou canst read the future — tell me that HER lot will be fair ,
“ 告诉 我 — 如果 你 罐 读 这 未来 — 告诉 我 那 她 很多 将要 是 公平的 ,
“告诉我——如果你能预知未来——告诉我，她的命运将会公平。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [waɪz] ? “
and that HER choice at least is wise ? ”
和 那 她 选择 在 至少 是 明智的 ? ”
至少她的选择是明智的？

“ [maɪ] [ˈpjuːp(ə)l] ! ” [ˈænsər] - ,
“ My pupil ! ” answered Mejnour ,
“ 我的 瞳孔 ! ” 回答 - ,
“我的学生！”梅杰诺尔回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wel] [əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [wɜːrdz] ,
in a voice the calmness of which well accorded with the chilling words ,
在 一个 嗓音 这 平静 的 哪个 出色地 同意 和 这 令人不寒而栗 字 ,
他用一种平静的语气，与这令人不寒而栗的话语形成了鲜明的对比。

“ [ðɑɪ] [fɜːrst] [tæsk] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɔːl] [θɔːt] , [ˈfiːlɪŋ] , [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm]
“ **thy first task must be to withdraw all thought , feeling , sympathy from**
“ 你的 第一的 任务 必须 是 到 提取 全部 想法 , 感觉 , 同情 从
[ˈʌðər] .
others .
其他的 :

“你的首要任务必须是收回对他人的一切想法、感情和同情心。”

[ðə; ði] [elɪ'mentri] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [self] , [ænd; ənd] [self] [ə'loʊn] , [ðɑɪ] [ˈstʌdi]
The elementary stage of knowledge is to make self , and self alone , thy study
这 初级 阶段 的 知识 是 到 制作 自己 , 和 自己 独自的 , 你的 学习
[ænd; ənd] [ðɑɪ] [wɜːrld] .
and thy world .
和 你的 世界 :

知识的初级阶段就是以自我为中心，以自我为世界。

[ðəʊ] [hæst] [dɪ'saɪdɪd] [ðəɪn] [oʊn] [kə'rɪr] ; [ðəʊ] [hæst] [rɪ'naʊnst] [lʌv] ; [ðəʊ] [hæst] [rɪ'dʒektɪd] [welθ] ,
Thou hast decided thine own career ; thou hast renounced love ; thou hast rejected wealth ,
你 哈斯特 决定 你的 自己的 职业 ; 你 哈斯特 放弃 爱 ; 你 哈斯特 拒绝 财富 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
你已决定了自己的人生道路；你已放弃爱情；你已拒绝财富。

[feɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
fame , and the vulgar pomps of power .
名声 , 和 这 庸俗 盛大仪式 的 力量 :

名声，以及庸俗的权力炫耀。

[wʌt] , [ðen] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [tuː; tə] [ðiː] ?
What , then , are all mankind to thee ?
什么 , 然后 , 是 全部 人类 到 你 ?

那么，在你眼中，全人类又算得了什么呢？

[tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ðɑɪ] [ˈfækltɪz] , [ænd; ənd] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ðɑɪ] [ɪ'məʊʃənz] , [ɪz] [ˈhens'fɔːrθ] [ðɑɪ] [ˈoʊnli] [eɪm] !
To perfect thy faculties , and concentrate thy emotions , is henceforth thy only aim !
到 完美的 你的 学院 , 和 集中 你的 情绪 , 是 今后 你的 仅有的 目的 !
“
“
”

从今以后，你唯一的目标就是完善你的能力，集中你的情感！

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˈhæpɪnəs] [biː; bi] [ðə; ði] [end] ? ”

“ **And will happiness be the end ?** ”
“ 和 将要 幸福 是 这 结尾 ? ”

“幸福就是终点吗？”

“ [ɪf] [ˈhæpɪnəs] [ɪg'zɪst] , ” [ˈænsər] - ,
“ **If happiness exist ,** ” **answered Mejnour ,**
“ 如果 幸福 存在 , ” 回答 - ,

“如果幸福存在的话,”梅杰努尔回答道,

“ [ɑɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsentərd] [ɪn] [ə; eɪ] [self] [tuː; tə] [wɪt] [ɔːl] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz] [ˈʌn'noʊn] .

“ **it must be centred in a SELF to which all passion is unknown** .
“ 它 必须 是 居中 在 一个 自己 到 哪个 全部 热情 是 未知 :

“它必须以一个对一切激情都一无所知的自我为中心。”

[bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ;

But happiness is the last state of being ;
但 幸福 是 这 最后的 状态 的 存在 ;

但幸福是存在的最终状态；

[ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [ðəʊ] [ɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] .

and as yet thou art on the threshold of the first .
和 作为 然而 你 艺术 在 这 临界点 的 这 第一的 .

而你目前还站在第一阶段的门槛上。

“ [æz; əz] - [spouk] ; [ðə; ði] ['distənt] ['ves(ə)l] [spreɪd] [ɪts] [seɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪnd] ,
“ **As Mejnour spoke , the distant vessel spread its sails to the wind ,**
“ 作为 - 辐 , 这 遥远 血管 传播 它是 帆 到 这 风 ,
“梅杰诺尔说话的时候，远处的船扬帆起航了。”

[ænd; ənd] [muːvɪd] ['slouli] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [diːp] .
and moved slowly along the deep .
和 已搬 缓慢地 沿着 这 深的 .
沿着深水区缓慢移动。

[ˈɡlɪndən] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] [riːˈtreɪst] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz]
Glyndon sighed , and the pupil and the master retraced their steps towards
格林登 叹了口气 , 和 这 瞳孔 和 这 掌握 重走 他们的 步骤 向
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .
格林顿叹了口气，师徒二人便沿着原路返回了城里。

[bʊk] [aɪ ˈviː] . — [ðə; ði] ['dwelər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
BOOK IV . — THE DWELLER OF THE THRESHOLD .
书 第四 . — 这 居住者 的 这 临界点 .
第四卷——门槛的居民。

[beɪ] ['hɪntə] [aɪeɪtʃəm][wʌz; wəz] [wɪl] !
Bey hinter ihm was will !
贝 提示 伊姆 曾是 将要 !
Bey 的 hinter ihm 是 will!

[ɪtʃ] [heɪb] [aɪeɪtʃən][aʊf] .
Ich heb ihn auf .
我 希伯来书 伊恩 上 .
Ich heb ihn auf.

“ [dæːs; dɑːs] - - ['seɪz]
“ **Das Verschleierte Bildzu Sais**
“ 达斯 - - 赛斯
“Das Verschleierte Bildzu Sais

“ ([biː; bi][bɪˈhaɪnd] [wʌt] [ðer; ðər] [meɪ] , — [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] [veɪl] .)
“ (**Be behind what there may , — I raise the veil .**)
“ (是 在后面 什么 那里 可能 , — 我 增加 这 面纱 .)
(无论背后隐藏着什么，——我揭开面纱。)

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [aɪ] .
CHAPTER 4 . I .
章 4 . 我 .
第四章

[kʌm] [vɪtiːmə] [ˈaɪoʊ][ˈvengɔʊ][ɔːl] - [ˈeɪrə] .
Come vittima io vengo all ' ara .
来 受害者 io vengo 全部 - ara .
来吧，vittima io vengo all' ara。

“ - . , “ [æt; ət] . [iː] .
“ **Metast . , “ At . ii .**
“ - . , “ 在 . 二、 .
“转移。”，第二部分。

[ɛsˈsiː] . ['sɛvən] .
Sc 7 .
Sc . 7 .
Sc. 7.

([æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .)
(As a victim I go to the altar .)
(作为 一个 受害者 我 去 到 这 坛 .)

(我以受害者的身份走向祭坛。)

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] -
It was about a month after the date of Zanoni's departure and Glyndon's
它 曾是 关于 一个 月 后 这 日期 的 - 离开 和 -
[ɪntrə'dʌk(ə)n] [tuː; tə] - ,
introduction to Mejnour ,
介绍 到 - ,

大约在扎诺尼离开一个月后，格林顿被介绍给梅诺尔之后，

[wen] [tuː] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [θruː] [ðə; ði][tə'liːdoʊ] .
when two Englishmen were walking , arm - in - arm , through the Toledo .
什么时候 二 英国人 是 步行 , 手臂 - 在 - 手臂 , 通过 这 托莱多 .

当时两个英国人手挽着手，走在托莱多街头。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [wʌn] ([huː] [spəʊk] ['wɔːrmlɪ]) ,
" I tell you , " said one (who spoke warmly) ,
" 我 告诉 你 , " 说 一 (WHO 辐 热情地) ,

"我告诉你,"其中一人（语气热情地）说道，

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [left] [ɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl]
" that if you have a particle of common - sense left in you , you will
" 那 如果 你 有 一个 粒子 的 常见的 - 感觉 左边 在 你 , 你 将要
[ə'kʌmpəni] [em 'iː][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
accompany me to England .
陪伴 我 到 英格兰 .

"如果你还有一丝理智，就请你陪我去英国。"

[ðɪs] - [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrniʃt] , [ðæn; ðən]
This Mejnour is an imposter more dangerous , because more in earnest , than
这 - 是 一个 冒名顶替者 更多的 危险的 , 因为 更多的 在 认真 , 比
[zɑː'noʊni] .
Zanoni .
扎诺尼 .

这个梅努尔是个冒牌货，他比扎诺尼更危险，因为他更认真。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [duː][hɪz; ɪz] ['prɒmisɪz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
After all , what do his promises amount to ?
后 全部 , 什么 做 他的 承诺 数量 到 ?

毕竟，他的承诺又能算什么呢？

[juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪ'kwɪvək(ə)] .
You allow that nothing can be more equivocal .
你 允许 那 没有什么 能 是 更多的 模棱两可 .

你认为再也没有比这更模棱两可的了。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] ['neɪpəlz] ,
You say that he has left Naples ,
你 说 那 他 有 左边 那不勒斯 ,

你说他已经离开那不勒斯了，

— [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [mɔːr] [kən'dʒɪːniəl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
— that he has selected a retreat more congenial than the crowded
— 那 他 有 已选 一个 撤退 更多的 相投 比 这 挤
[θɜːrəʊfeəz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [juː; jʊ] ;
thoroughfares of men to the studies in which he is to initiate you ;
干道 的 男人 到 这 研究 在 哪个 他 是 到 发起 你 ;

—他选择了一个比人潮拥挤的街道更适合你学习的隐居之所；

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrsəst] ['bændɪts][ʌv; əv] [ɪtəli] ,
and this retreat is among the haunts of the fiercest bandits of Italy ,
和 这 撤退 是 之中 这 闹鬼的地方 的 这 最凶猛 强盗 的 意大利 ,
而这处藏身之处, 正是意大利最凶残的匪徒经常出没的地方之一。

— [hɔ:nts] [wɪt] ['dʒʌstɪs] [ɪt'self] [deəz] [nɑ:t] ['penətreɪt] .
— **haunts which justice itself dares not penetrate .**
— 闹鬼的地方 哪个 正义 本身 敢于 不是 穿透 .
——连正义都不敢触及的幽暗角落。

[fɪtɪŋ] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][seɪdʒ] !
Fitting hermitage for a sage !
配件 隐居处 为了 一个 圣人 !
真是圣贤理想的隐居之所!

[aɪ]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I tremble for you .
我 颤抖 为了 你 .
我为你感到害怕。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['streɪndʒər] — [ʌv; əv] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] — [bi:; bi] [li:gd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɒbəz]
What if this stranger — of whom nothing is known — be leagued with the robbers
什么 如果 这 陌生 人 — 的 谁 没有什么 是 已知 — 是 联盟 和 这 强盗
;
;
;
;
如果这个陌生 人——我们对 他一无所知——与强盗 是一伙的呢?

[ænd; ɐnd] [ði:z] ['lʊrʒ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [krɪ'du:ləti] [beɪt][bʌt; bət][ðə; ði][træps][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['prɑ:pərti] , —
and these lures for your credulity bait but the traps for your property , —
和 这些 诱饵 为了 你的 轻信 饵 但 这 陷阱 为了 你的 财产 , —
[pər'hæps][jʊr; jər][laɪf] ?
perhaps your life ?
也许 你的 生活 ?
这些诱饵 是为了博取 你的信任, 但同时也是陷阱, 会危及 你的财产, 甚至 你的生命?

[ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ɔ:f] ['tʃi:pli] [baɪ][ə; eɪ]['rænsəm][ʌv; əv][hæf][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] .
You might come off cheaply by a ransom of half your fortune .
你 可能 来 离开 便宜 经过 一个 赎金 的 一半 你的 财富 .
你可能只需支付一半的财产作为赎金就能脱身。

[ju:; jʊ] [smaɪl] [ɪn'dɪgnəntli] !
You smile indignantly !
你 微笑 愤慨地 !
你愤愤不平地笑了!

[wel] , [pʊt] ['kɑ:mən] - [sens] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [vju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]
Well , put common - sense out of the question ; take your own view of the matter
出色地 , 放 常见的 - 感觉 出去 的 这 问题 ; 拿 你的 自己的 看法 的 这 事情
.
:
.
好吧, 先别考虑常识; 请自行判断。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][ʌndər'gəʊ][æŋ; ən] [ɔ:r'di:l] [wɪt] - [hɪm'self] [dʌz] [nɑ:t] [prə'fes] [tu:; tə]
You are to undergo an ordeal which Mejnour himself does not profess to
你 是 到 经历 一个 考验 哪个 - 他自己 做 不是 宣称 到
[dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] [wʌn] .
describe as a very tempting one .
描述 作为 一个 非常 诱人的 — .
你将经历一场考验, 而梅杰诺本人也表示, 这场考验并不令人向往。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] , [ɔ:r][,aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] , [sək'si:d] : [ɪf] [,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ,
It may , or it may not , succeed : if it does not ,
它 可能 , 或者 它 可能 不是 , 成功 : 如果 它 做 不是 ,
它可能会成功, 也可能不会; 如果失败了,

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['menəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdɑ:rkəst][ˈi:vəlz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [dʌz] ,
you are menaced with the darkest evils ; and if it does ,
你 是 受威胁 和 这 最黑暗的 罪恶 ; 和 如果 它 做 ,
你正受到最黑暗邪恶的威胁; 如果真的发生了,

[ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [bi:; bi] ['betəɾ] [ɔ:f][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [dʌl] [ænd; ənd][ˈdʒɔɪləs] ['mɪstɪk] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv]
you cannot be better off than the dull and joyless mystic whom you have
你 不能 是 更好的 离开 比 这 乏味的 和 悻 神秘 谁 你 有
[ˈteɪkən][fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ][ˈmæstəɾ] .
taken for a master .
已采取 为了 一个 掌握 .
你不可能比你奉为导师的那个枯燥乏味、毫无乐趣的神秘主义者过得更好。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfɑ:li] ; [ɪn'dʒɔɪ] [ju:θ] [waɪl] [,aɪ 'ti:][ɪz] [left] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [rɪ'tʃ:rn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə]
Away with this folly ; enjoy youth while it is left to you ; return with me to
离开 和 这 蠢事 ; 享受 青年 尽管 它 是 左边 到 你 ; 返回 和 我 到
[ˈɪŋɡlənd] ;
England ;
英格兰 ;
抛开这些愚蠢的想法吧; 趁着青春还年轻, 好好享受吧; 跟我一起回英格兰吧;

[fəɾ'get] [ði:z] [dri:mz] ; ['entəɾ][jɔɾ; jəɾ][ˈprɑ:pəɾ] [kə'rɪɾ] ;
forget these dreams ; enter your proper career ;
忘记 这些 梦境 ; 进入 你的 恰当的 职业 ;
忘掉这些梦想吧; 进入你真正适合自己的职业;

[fɔ:ɾm] [ə'fekʃənz] [mɔ:ɾ] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən] [ðouz] [wɪtʃ] [ˈlʊɾd] [ju:; jʊ] [ə'waɪl] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'tæliən]
form affections more respectable than those which lured you awhile to an Italian
形式 情感 更多的 可敬 比 那些 哪个 诱饵 你 一会儿 到 一个 意大利语
[əd'ventʃəres] .
adventuress .
冒险家 .
培养比你曾一度迷恋的意大利女郎更体面的感情。

[ə'tend] [tu:; tə][jɔɾ; jəɾ] [ˈfɔ:ɾtʃən] , [meɪk] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd]
Attend to your fortune , make money , and become a happy and
出席 到 你的 财富 , 制作 钱 , 和 变得 一个 快乐的 和
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [mæn] .
distinguished man .
杰出的 男人 .
把握你的命运, 赚取财富, 成为一个幸福而杰出的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][əd'vaɪs] [ʌv; əv][ˈsoʊbəɾ] [ˈfrendʃɪp] ;
This is the advice of sober friendship ;
这 是 这 建议 的 清醒 友谊 ;
这是清醒友谊的忠告;

[jet] [ðə; ðɪ] [ˈprɒmɪsɪz] [aɪ][ˈhoʊld] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈfɛɾɜː] [ðæn; ðən] [ðouz] [ʌv; əv] - . "
yet the promises I hold out to you are fairer than those of Mejnour . "
然而 这 承诺 我 抓住 出去 到 你 是 更公平 比 那些 的 - . "
然而, 我对你们许下的承诺比梅杰诺的承诺要好得多。

" - , " [sed] [ˈɡlɪndən] , [ˈdɔ:ɡɪdli] , " [aɪ][ˈkænɑ:t] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [ji:ld] [tu:; tə][jɔɾ; jəɾ] [wɪʃɪz] .
" **Mervale , " said Glyndon , doggedly , " I cannot , if I would , yield to your wishes .**
" - , " 说 格林登 , 顽强地 , " 我 不能 , 如果 我 会 , 屈服 到 你的 愿望 .
"默维尔,"格林顿固执地说, "即使我想, 我也不能满足你的愿望。"

[ə; eɪ] ['paʊə] [ðæt] [ɪz] [ə'baʌv] [em 'i:] [ə:dʒz] [em 'i:] [ɑ:n] ; [aɪ] ['kæna:t] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
A power that is above me urges me on ; I cannot resist its influence .
一个 力量 那 是 多于 我 敦促 我 在 ; 我 不能 抵抗 它是 影响 .
一股凌驾于我之上的力量驱使着我；我无法抗拒它的影响。

[aɪ] [wɪl] [prəʊ'si:d] [tu;; tə][ðə; ðɪ][ləst] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [kə'rɪr] [aɪ][hæv; həv] [kə'menst] .
I will proceed to the last in the strange career I have commenced .
我 将要 继续 到 这 最后的 在 这 奇怪的 职业 我 有 开始 .
我将继续走完这段奇特职业生涯的最后一段。

[θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [noʊ] [mɔ:r] .
Think of me no more .
思考 的 我 不 更多的 .

别再想起我了。

[fɑ:ləʊ] [jɔ:r'self] [ðə; ðɪ][əd'vaɪs] [ju;; jʊ] [gɪv] [tu;; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][bi;; bi] ['hæpi] . "
Follow yourself the advice you give to me , and be happy . "
跟随 你自己 这 建议 你 给 到 我 , 和 是 快乐的 . "
听从你给我的建议，你会很幸福的。

" [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , " [sed] - ; " [jɔr; jər] [helθ] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['feɪlɪŋ] ;
" This is madness , " said Mervale ; " your health is already failing ;
" 这 是 疯狂 , " 说 - ; " 你的 健康 是 已经 失败 ;
“这太疯狂了，”梅尔韦尔说；“你的健康状况已经每况愈下；

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [tʃeɪndʒd] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['skersli] [noʊ] [ju;; jʊ] .
you are so changed I should scarcely know you .
你 是 所以 已更改 我 应该 几乎 知道 你 .
你变化太大了，我都快认不出你了。

[kʌm] ; [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][jɔr; jər] [neɪm] ['entərd] [ɪn][maɪ] ['pæspɔ:rt] ;
Come ; I have already had your name entered in my passport ;
来 ; 我 有 已经 有 你的 姓名 进入 在 我的 护照 ;
来吧；我已经把你的名字登记在我的护照上了；

[ɪn] [ə'hʌðər] ['aʊər][aɪ][jæl; ʃəl][bi;; bi] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] , [bɔɪ] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ,
in another hour I shall be gone , and you , boy that you are ,
在 其他 小时 我 将 是 已消失 , 和 你 , 男生 那 你 是 ,
再过一个小时我就要走了，而你，你这孩子，

[wɪl] [bi;; bi] [left] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [frend] ,
will be left , without a friend ,
将要 是 左边 , 没有 一个 朋友 ,

将会孤身一人，没有朋友。

[tu;; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'si:t] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] ['fænsɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mækə'neɪfənz -mæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lentləs]
to the deceits of your own fancy and the machinations of this relentless
到 这 欺骗 的 你的 自己的 想要 和 这 阴谋 的 这 狠
['maʊntɪbæŋk] . "
mountebank . "
骗子 . "

都落入了你自己的幻想和这个冷酷无情的江湖骗子的圈套吧。

" [ɪ'hʌf] , " [sed] ['glɪndən] , ['kəʊldli] ;
" Enough , " said Glyndon , coldly ;
" 足够的 , " 说 格林登 , 冷冷地 ;

“够了，”格林登冷冷地说；

“ [ju:; jʊ] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['kəʊnsələər] [wen] [ju:; jʊ] ['sʌfər] [jʊər; jər][ˈpredʒʊdɪsɪz]
“ you cease to be an effective counsellor when you suffer your prejudices
“ 你 停止 到 是 一个 有效的 顾问 什么时候 你 遭受 你的 偏见
[tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['eɪvɪdənt] .
to be thus evident .
到 是 因此 明显 .

“当你任由自己的偏见如此明显地表现出来时，你就不再是一名有效的咨询师了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [hæd; həd][æmp(ə)] [pru:f] , “ [ædɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl]
I have already had ample proof , “ added the Englishman , and his pale
我 有 已经 有 充足 证明 , “ 额外 这 英国人 , 和 他的 苍白
[tʃi:k] [gru:] [mɔ:ɹ] [peɪl] ,
cheek grew more pale ,
脸颊 生长 更多的 苍白 ,
“我已经得到了充分的证据,”英国人补充道, 他苍白的脸颊变得更加苍白。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , — [ɪf] [mæn][hi:; hi][bi:; bi] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [daʊt] ,
“ of the power of this man , — if man he be , which I sometimes doubt ,
“ 的 这 力量 的 这 男人 , — 如果 男人 他 是 , 哪个 我 有时 怀疑 ,
“这个人拥有如此强大的力量——如果他真的是人的话, 这一点我有时表示怀疑——”

— [ænd; ənd] , [kʌm] [laɪf] , [kʌm] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [əˈlʊr] [em ˈi:]
— and , come life , come death , I will not shrink from the paths that allure me
— 和 , 来 生活 , 来 死亡 , 我 将要 不是 收缩 从 这 路径 那 引诱 我
.
:
.
——无论生死, 我都不会畏惧那些吸引我的道路。

[ˌferˈwel] , - ; [ɪf] [wi:; wi] [ˈnevər] [mi:t] [əˈgen] , — [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] , [əˈmɪdst] [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld]
Farewell , Mervale ; if we never meet again , — if you hear , amidst our old
告别 , - ; 如果 我们 绝不 见面 再次 , — 如果 你 听到 , 在.....之中 我们的 老的
[ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [hɔ:nts] ,
and cheerful haunts ,
和 快乐 闹鬼的地方 ,
再见了, 默维尔; 如果我们再也见不到彼此, ——如果你能听到, 在我们曾经欢快的旧地之间,

[ðæt] [ˈklærəns] [ˈɡlɪndən] [sli:ps] [ðə; ði][ləst] [sli:p] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:z] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] , [ɔ:r] [əˈmɪdst] [jɑ:n]
that Clarence Glyndon sleeps the last sleep by the shores of Naples , or amidst yon
那 克拉伦斯 格林登 睡觉 这 最后的 睡觉 经过 这 海岸 的 那不勒斯 , 或者在.....之中 远
[ˈdɪstənt] [hɪlz] ,
distant hills ,
遥远 丘陵 ,
克拉伦斯·格林顿长眠于那不勒斯海岸, 或远方群山之中。

[sei] [tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ju:θ] , - [hi:; hi][daɪd] [ˈwɜ:rðɪli] ,
say to the friends of our youth , ' He died worthily ,
说 到 这 朋友们 的 我们的 青年 , - 他 死亡 值得地 ,
对我们青年时代的朋友们说: ‘他死得其所,’

[æz; əz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈmɑ:rtər] - [ˈstjʊdnts] [hæv; həv][daɪd] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [pərˈsu:t]
as thousands of martyr - students have died before him , in the pursuit
作为 数千 的 烈士 - 学生 有 死亡 前 他 , 在 这 追逐
[ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] . -
of knowledge . ' -
的 知识 . -
在他之前, 已有成千上万的殉道学生为了追求知识而牺牲。

“ [hi:; hi] [rʌŋ] - [hænd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ˈdɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]
” **He wrung Mervale's hand as he spoke , darted from his side , and**
” 他 拧干 - 手 作为 他 辐 , 飞镖 从 他的 边 , 和
[ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] .
disappeared amidst the crowd .
消失 在.....之中 这 人群 .
“他一边说话一边紧紧抓住梅尔维尔的手，然后从他身边猛地一闪，消失在人群中。”

[baɪ][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][təˈli:doʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ˈnɪkɑ:t] .
By the corner of the Toledo he was arrested by Nicot .
经过 这 角落 的 这 托莱多 他 曾是 被捕 经过 尼科特 .
在托莱多街角，他被尼科特逮捕了。

“ [ɑ:] , [ˈɡlɪndən] !
” **Ah , Glyndon !**
” 啊 , 格林登 !
“啊，格林登！”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [ju:; jʊ] [ðɪs] [mʌnθ] .
I have not seen you this month .
我 有 不是 已见 你 这 月 .
这个月我还没见过你。

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ][hɪd] [jɔ:r'self] ?
Where have you hid yourself ?
在哪里 有 你 隐藏 你自己 ?
你躲到哪里去了？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈstʌdɪz] ? "
Have you been absorbed in your studies ? "
有 你 到过 吸收 在 你的 研究 ? "
你一直专心学习吗？

“ [jes] . "
” **Yes . "**
” 是的 . "
“是的。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [li:v] [ˈneɪpəlz] [fɔ:r; fər][ˈpærɪs] .
” **I am about to leave Naples for Paris .**
” 我 是 关于 到 离开 那不勒斯 为了 巴黎 .
我即将离开那不勒斯前往巴黎。

[wɪl] [ju:; jʊ] [əˈkʌmpəni] [em 'i:] ?
Will you accompany me ?
将要 你 陪伴 我 ?
你愿意陪我一起去吗？

[ˈtælənt][ʌv; əv][ɔ:l][ˈɔ:rdər][ɪz] [ˈi:gərli] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][raɪz] . "
Talent of all order is eagerly sought for there , and will be sure to rise . "
天赋 的 全部 命令 是 急切地 寻求 为了 那里 , 和 将要 是 当然 到 上升 . "
那里热切寻求各种类型的人才，他们一定会脱颖而出。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
” **I thank you ; I have other schemes for the present . "**
” 我 感谢 你 ; 我 有 其他 方案 为了 这 展示 . "
“谢谢；我现在另有打算。”

“ [soʊ][ləˈkɔ:nɪk] ! — [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?
” **So laconic ! — what ails you ?**
” 所以 简洁 ! — 什么 疾病 你 ?
“你真是言简意赅！——你有什么烦心事吗？”

[du:][ju:; jʊ] [gri:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][pi:'sɑ:ni] ?
Do you grieve for the loss of the Pisani ?
做 你 悲伤 为了 这 损失 的 这 皮萨尼 ？

你是否为皮萨尼号的沉没而感到悲痛？

[teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ][em 'i:] .
Take example by me .
拿 例子 经过 我 。

以我为例。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] - , — [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən]
I have already consoled myself with Bianca Sacchini , — a handsome woman
我 有 已经 安慰 我 和 比安卡 - , — 一个 英俊的 女士
, [ɪn'laɪt(ə)nd] , [noʊ]['predʒudisɪz] .
, enlightened , no prejudices .
, 开明 , 不 偏见 。

我已经从比安卡·萨基尼身上得到了安慰——她是一位美丽、开明、没有偏见的女士。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['kri:tʃər] [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][hɜ:r; həɹ] , [noʊ] [daʊt] .
A valuable creature I shall find her , no doubt .
一个 有价值的 生物 我 将 寻找 她 , 不 怀疑 。

毫无疑问，她会是一个很有价值的人。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [zɑ:'noʊni] ! "
But as for this Zanoni ! "
但 作为 为了 这 扎诺尼 ！ "

但这位扎诺尼人呢！

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **What of him ?** "
" 什么 的 他 ？ "

“他呢？”

" [ɪf] ['evər][aɪ] [peɪnt] [æən; ən] [ælə'gɔ:rɪkl] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [æz; əz] ['seɪtn] .
" **If ever I paint an allegorical subject , I will take his likeness as Satan .**
" 如果 曾经 我 画 一个 寓言式的 主题 , 我 将要 拿 他的 相似 作为 撒旦 。

“如果我画一幅寓言题材的画，我会把他的形象描绘成撒旦。”

[ha:] , [ha:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 ！

哈哈！

[ə; eɪ] [tru:] ['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] [rɪ'vendʒ] , — [eɪ] ?
a true painter's revenge , — eh ?
一个 真的 画家的 复仇 , — 嗯 ？

这是画家真正的复仇，——是吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [tu:] !
And the way of the world , too !
和 这 方式 的 这 世界 , 也 ！

还有世俗之道！

[wen] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [wi:; wi] [heit] ,
When we can do nothing else against a man whom we hate ,
什么时候 我们 能 做 没有什么 别的 反对 一个 男人 谁 我们 恨 ,

当我们对一个我们憎恨的人束手无策时，

[wi:; wi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [peɪnt] [hɪz; ɪz] ['efɪdʒɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['devəlz] .
we can at least paint his effigies as the Devil's .
我们 能 在 至少 画 他的 人偶 作为 这 魔鬼的 。

我们至少可以把他的雕像画成魔鬼的雕像。

[ˈsɪrɪəslɪ] , [ðoo] : [aɪ][əb'hɔːr] [ðæt] [mæn] . “
Seriously , though : I abhor that man . ”
严重地 , 尽管 : 我 痛恨 那 男人 . ”

说真的,我非常厌恶那个人。

“ [ˈwerfɔːr] ? -
“ **Wherefore ?** !
” 因此 ? -

“为什么? ”

“ [ˈwerfɔːr] !
“ **Wherefore !**
” 因此 !

“因此!

[hæz; hæz][hiː; hi][nɔːt] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daʊri] [aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][maɪ'self]
Has he not carried off the wife and the dowry I had marked for myself
有 他 不是 携带 离开 这 妻子 和 这 嫁妆 我 有 标记 为了 我
!
!
!

他难道没有抢走我为自己预留的妻子和嫁妆吗!

[jet] , [ˈæftər] [ɔːl] , “ ['ædɪd] ['nɪkɔːt] , ['mjuːzɪŋli] , “ [hæd; həd][hiː; hi] [sɜːrvd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪndʒərd] [em 'iː] ,
Yet , after all , “ added Nicot , musingly , “ had he served instead of injured me ,
然而 , 后 全部 , “ 额外 尼科特 , 若有所思地 , “ 有 他 服务 反而 的 受伤 我 ,
然而,说到底,”尼科特沉思道,“如果他不是伤害我而是为我效力,那又会怎样呢? ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
I should have hated him all the same .
我 应该 有 憎恨 他 全部 这 相同的 .

即便如此,我也应该恨他。

[hɪz; ɪz] ['veri] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] , [meɪd] [em 'iː] [æt; ət] [wʌns] ['envi] [ænd; ənd] [dɪ'test]
His very form , and his very face , made me at once envy and detest
他的 非常 形式 , 和 他的 非常 脸 , 制成 我 在 一次 嫉妒 和 厌恶
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他的体型和长相,让我既羡慕又厌恶他。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æntɪpə'tetɪk] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃəz] .
I felt that there is something antipathetic in our natures .
我 毛毡 那 那里 是 某物 反感的 在 我们的 自然 .

我感觉我们的本性中存在某种敌对情绪。

[aɪ] [fiːl] , [tuː] , [ðæt] [wiː; wi] [æɪ; ɪ] [miːt] [ə'gen] , [wen] [dʒiːn] - [heɪt] [meɪ] [biː; bi] [les] [ɪ'mpətənt]
I feel , too , that we shall meet again , when Jean Nicot's hate may be less impotent
我 感觉 , 也 , 那 我们 将 见面 再次 , 什么时候 让 - 恨 可能 是 较少的 阳痿
.
:
.

我也觉得,我们还会再次相遇,那时让·尼科的仇恨或许就不会那么强大了。

[wiː; wi] , [tuː] , [ʃer] ['kaːnfrer; kaːnfrer] , — [wiː; wi] , [tuː] , [meɪ] [miːt] [ə'gen] !
We , too , cher confrere , — we , too , may meet again !
我们 , 也 , 亲爱的 同僚 , — 我们 , 也 , 可能 见面 再次 !

亲爱的同胞们,我们,也或许会再次相遇!

[ˈviːv] [laː] [re'publɪk] !
Vive la Republique !
活力 拉 共和国 !

共和国万岁!

[aɪ][tuː; tə][maɪ] [nuː] [wɜːrld] ! "
 I to my new world ! "
 我 到 我的 新的 世界 ！ "

我向我的新世界进发！

" [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [maɪn] .
 " And I to mine .
 " 和 我 到 矿 。

“我也一样。”

[,fer'wel] ！
 Farewell ！
 告别 ！

告别！

" [ðæt] [deɪ] - [left] ['neɪpəlz] ; [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] ['glɪndən] ['ɔːlsoʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
 " That day Mervale left Naples ; the next morning Glyndon also quitted the City of
 " 那 天 - 左边 那不勒斯 ； 这 下一个 早晨 格林登 还 辞职 这 城市 的
 [dɪ'laɪt] [ə'loʊn] ,
 Delight alone ,
 喜 独自的 ,

“那天梅尔维尔离开了那不勒斯；第二天早上，格林登也独自离开了这座欢乐之城。”

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
 and on horseback .
 和 在 马背 。

而且是骑着马。

[hiː; hi][bent] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðoʊz] [,pɪktʃə'resk] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ]
 He bent his way into those picturesque but dangerous parts of the country which
 他 弯曲 他的 方式 进入 那些 如画 但 危险的 部分 的 这 国家 哪个
 [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɪn'festɪd] [baɪ] ['bændɪti] ,
 at that time were infested by banditti ,
 在 那 时间 是 受感染的 经过 强盗 ,

他辗转来到了那些风景如画但危险重重的地区，当时那里匪患成灾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] ['trævələz] [dɜːd] [tuː; tə] [pæs] , ['iːv(ə)n][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
 and which few travellers dared to pass , even in broad daylight , without a strong
 和 哪个 很少 旅行者 敢于 到 经过 , 甚至 在 广阔 日光 , 没有 一个 强的
 [ˈeskɔːrt] .
 escort .
 护送 。

即使在光天化日之下，也很少有旅行者敢在没有强力护卫的情况下通过那里。

[ə; eɪ][roʊd] [mɔːr] ['loʊnli] ['kænaɪt] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv]
 A road more lonely cannot well be conceived than that on which the hoofs of
 一个 路 更多的 孤独 不能 出色地 是 构思 比 那 在 哪个 这 蹄子 的
 [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
 his steed ,
 他的 骏马 ,

很难想象还有比他马蹄所踏的路更孤独的路了。

['straɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [wei] , [woʊk] [ə; eɪ]
 striking upon the fragments of rock that encumbered the neglected way , woke a
 引人注目 之上 这 片段 的 岩石 那 负担 这 被忽视的 方式 , 觉醒 一个
 [dʌl] [ænd; ənd] ['melənkaːli] ['ekəʊ] .
 dull and melancholy echo .
 乏味的 和 忧郁 回声 。

敲击着阻碍这条荒废小路的碎石，唤醒了沉闷而忧郁的回声。

[lɑ:rdʒ] [trækts][ʌv; əv] [weɪst] [lænd] , [ˈverɪd] [baɪ][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [prəˈfju:s] [ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
Large tracts of waste land , varied by the rank and profuse foliage of the South
大的 小册子 的 浪费 土地 , 多种多样 经过 这 秩 和 丰富的 叶子 的 这 南
,
:
,

大片荒地，因南方茂盛的植被而呈现出不同的面貌。

[leɪ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][waɪld][gəʊt] [pi:pt] [daʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈrɑ:ki] [kræg] ,
lay before him ; occasionally a wild goat peeped down from some rocky crag ,
躺 前 他 ; 偶尔 一个 荒野 山羊 偷窥 向下 从 一些 岩石 岩 ,
在他面前躺着；偶尔会有一只野山羊从岩石峭壁上探出头来，

[ɔ:r][ðə; ði] [dɪsˈkɔ:rdənt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] , [ˈstɑ:rtld] [ɪn][ɪts][ˈsɑ:mbər] [hɔ:nt] ,
or the discordant cry of a bird of prey , startled in its sombre haunt ,
或者 这 不和谐的 哭 的 一个 鸟 的 猎物 , 惊慌 在 它是 阴沉 出没 ,
或是猛禽在阴暗的栖息地受到惊吓后发出的刺耳叫声。

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɪlz] .
was heard above the hills .
曾是 听到 多于 这 丘陵 .

从山丘上空传来声音。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] ; [nɑ:t][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [met] ,
These were the only signs of life ; not a human being was met ,
这些 是 这 仅有的 标志 的 生活 ; 不是 一个 人类 存在 曾是 遇见 ,
这是仅有的生命迹象；没有遇到任何人。

— [nɑ:t][ə; eɪ] [hʌt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
— not a hut was visible .
— 不是 一个 小屋 曾是 可见的 .

—看不到任何小屋。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] [θɔ:ts] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz]
Wrapped in his own ardent and solemn thoughts , the young man continued his
包装 在 他的 自己的 热心 和 庄严 想法 , 这 年轻的 男人 持续 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,

沉浸在自己热烈而庄重的思绪中，年轻人继续前行。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [spent] [ɪts] [ˈnu:ndeɪ] [hi:t] ,
till the sun had spent its noonday heat ,
直到 这 太阳 有 花费 它是 午 热 ,
直到太阳褪去了正午的烈日，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:z] [ðæt] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [i:v] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
and a breeze that announced the approach of eve sprung up from the
和 一个 微风 那 宣布 这 方法 的 前夕 弹簧 向上 从 这
[ʌnˈsi:n] [ˈoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [fɑ:r] [ˈdɪstənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .
unseen ocean which lay far distant to his right .
看不见 海洋 哪个 躺 远的 遥远 到 他的 正确的 .

一阵微风从他右侧远处看不见的海洋中吹来，预示着黄昏的临近。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɔ:t] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ,
It was then that a turn in the road brought before him one of those long ,
它 曾是 然后 那 一个 转动 在 这 路 带来 前 他 一 的 那些 长的 ,
就在这时，道路转弯处出现了一条长长的.....

[ˈdesələt] , [ˈgluːmi] [ˈvɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən]
desolate , gloomy villages which are found in the interior of the Neapolitan
荒凉 , 阴沉 村庄 哪个 是 成立 在 这 内部的 的 这 那不勒斯
[dəˈmɪnjənz] :
dominions :
领地 :

那不勒斯领地内陆地区荒凉阴暗的村庄:

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃæp(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [roʊd] ,
and now he came upon a small chapel on one side the road ,
和 现在 他 来了 之上 一个 小的 教堂 在 一 边 这 路 ,
现在他来到路边, 发现路边有一座小教堂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɔːdɪli] [ˈpeɪntɪd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈfraɪn] .
with a gaudily painted image of the Virgin in the open shrine .
和 一个 华丽地 绘 图像 的 这 处女 在 这 打开 神社 :
露天神龛里绘有一幅色彩艳丽的圣母像。

[əˈraʊnd] [ðɪs] [spɑːt] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [lənd] ,
Around this spot , which , in the heart of a Christian land ,
大约 这 点 , 哪个 , 在 这 心 的 一个 基督教 土地 ,
围绕着这个地方, 它位于基督教国家的中心地带,

[rɪˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][aɪˈdɑːlətri] ([fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtʃæpəlz] [ðæt] [ɪn]
retained the vestige of the old idolatry (for just such were the chapels that in
保留 这 痕迹 的 这 老的 偶像崇拜 (为了 只是 这样的 是 这 小教堂 那 在
[ðə; ði][ˈpeɪɡən][eɪdʒ][wɜːr; wər] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːmən] - [ˈseɪnts] [ʌv; əv] [mɪˈθɑːlədʒi]) ,
the pagan age were dedicated to the demon - saints of mythology) ,
这 异教徒 年龄 是 投入的 到 这 恶魔 - 圣徒 的 神话) ,
保留了旧偶像崇拜的残余 (因为在异教时代, 正是这样的教堂供奉着神话中的恶魔圣徒),

[ˈɡæðərd] [ˈsɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][ˈskwɑːlɪd] [retʃɪz] ,
gathered six or seven miserable and squalid wretches ,
聚集 六 或者 七 悲惨的 和 肮脏的 可怜虫 ,
聚集了六七个衣衫褴褛、穷困潦倒的穷人,

[huːm] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlepər] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][mænˈkaɪnd] .
whom the curse of the leper had cut off from mankind .
谁 这 诅咒 的 这 麻风病人 有 切 离开 从 人类 :
麻风病的诅咒将他们从人类中彻底抹去。

[ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [ˈrɪl] [kraɪ][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈɡæstli] [ˈvɪzɪdʒz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] ;
They set up a shrill cry as they turned their ghastly visages towards the horseman ;
他们 放 向上 一个 尖锐 哭 作为 他们 转向 他们的 阴森 面容 向 这 骑手 ;
他们发出凄厉的叫喊声, 转过头, 面目狰狞地望向骑马的人;

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈstɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər] [ɡɔːnt] [ɑːrmz] ,
and , without stirring from the spot , stretched out their gaunt arms ,
和 , 没有 搅拌 从 这 点 , 拉伸 出去 他们的 瘦削 武器 ,
他们一动不动地伸出瘦削的双臂,

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [ˈtʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈmʌðər] !
and implored charity in the name of the Merciful Mother !
和 恳求 慈善机构 在 这 姓名 的 这 仁慈 母亲 !
并以慈悲圣母的名义恳求慈善!

[ˈɡlɪndən] [ˈheɪstɪli] [θruː] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [smɔːl] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Glyndon hastily threw them some small coins , and , turning away his face ,
格林登 草草 扔 他们 一些 小的 硬币 , 和 , 转弯 离开 他的 脸 ,
[klæpt] [spɜːrɜːz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
clapped spurs to his horse ,
鼓掌 马刺 到 他的 马 ,
格林登匆匆扔给他们一些小硬币, 然后转过身去, 拍了拍马刺。

[ænd; ənd] [rɪ'lækst] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [spi:d] [tɪl] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪldʒ]

and relaxed not his speed till he entered the village .
和 轻松 不是 他的 速度 直到 他 进入 这 村庄 :

直到进入村庄，他才放松了脚步。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['maɪri] [stri:t]

On either side the narrow and miry street ,
在 任何一个 边 这 狭窄的 和 溷 街道 ,

狭窄泥泞的街道两旁，

[fɪrs] [ænd; ənd] ['hægərd] [fɔ:rmz] — [sʌm; səm] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['blækənd]
fierce and haggard forms — some leaning against the ruined walls of blackened

凶猛的 和 枯槁 表格 — 一些 倾斜 反对 这 毁坏 墙壁 的 变黑

[hʌt] , [sʌm; səm] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θre]hoʊld] ,
huts , some seated at the threshold ,

小屋 , 一些 坐着 在 这 临界点 ,

面容凶狠憔悴——有的倚靠在烧焦的茅屋残垣断壁上，有的坐在门槛上。

[sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] [mʌd] — [pri'zentɪd] [gru:ps] [ðæt][æt; ət][wʌns] [ɪn'voʊkt]
some lying at full length in the mud — presented groups that at once invoked

一些 说谎 在 满的 长度 在 这 泥 — 呈现 团体 那 在 一次 调用

[ˈpɪtɪ] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ə'lɑ:rm] :

pity and aroused alarm :
遗憾 和 被唤醒 警报 :

有些动物四肢摊开躺在泥泞中——这些景象既令人同情，又令人警醒：

[ˈpɪtɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['skwa:lər] , [ə'lɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fə'rɑ:səti] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['sævɪdʒ] ['æspekts] .
pity for their squalor , alarm for the ferocity imprinted on their savage aspects .

遗憾 为了 他们的 肮脏不堪 , 警报 为了 这 恶 印记 在 他们的 野蛮的 方面 .

怜悯他们的肮脏，惊恐他们野蛮外表上所体现的凶残。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [grɪm] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [æz; əz][hi:; hi][roʊd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['rʌɡɪd]
They gazed at him , grim and sullen , as he rode slowly up the rugged

他们 凝视 在 他 , 严峻 和 忧郁 , 作为 他 骑 缓慢地 向上 这 崎岖

[stri:t] ;
street ;
街道 ;

他们神情严肃阴沉地注视着他，看着他沿着崎岖的街道缓缓骑行而上；

[ˈsʌmtaɪmz] ['wɪspəɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [tu:; tə] [i:t] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p]
sometimes whispering significantly to each other , but without attempting to stop

有时 耳语 显著地 到 每个 其他 , 但 没有 尝试 到 停止

[hɪz; ɪz] [wei] .

his way .
他的 方式 :

他们有时会低声交谈，但并没有试图阻止他。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hʌft] [ðer; ðər]['bəɪb(ə)] , [ænd; ənd] ['ræɡɪd] ['ɜ:tʃɪnz] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm]
Even the children hushed their babble , and ragged urchins , devouring him

甚至 这 孩子们 静静地 他们的 潺潺 , 和 破烂不堪 海胆 , 吞噬 他

[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] ,

with sparkling eyes ,
和 闪闪发光 眼睛 ,

就连孩子们也停止了咿呀学语，衣衫褴褛的流浪儿们，睁着闪亮的眼睛，贪婪地盯着他。

['mʌtəd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] ; “ [wi:; wi][jæl; jəl] [fi:st] [wel] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
muttered to their mothers ; “ We shall feast well to - morrow !

低声说道 到 他们的 母亲们 ; “ 我们 将 盛宴 出色地 到 - 明天 !

他们低声对母亲们说：“我们明天要好好吃一顿！ ”

扎诺尼(Zanoni)

第15/29页

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðooz] ['hæmləts] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔ:] [sets] [nɑ:t] [ɪts] ['soʊbə] [step] ,
" It was , indeed , one of those hamlets in which Law sets not its sober step ,
" 它 曾是 , 的确 , 一 的 那些 村庄 在 哪个 法律 套 不是 它是 清醒 步 ,
" 的确, 那是法律不敢踏足的那种偏僻村庄之一。"

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rdər] [haʊs] [sɪ'kjər] , — ['hæmləts] ['kɑ:mən] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldər]
in which Violence and Murder house secure , — hamlets common then in the wilder
在 哪个 暴力 和 谋杀 房子 安全的 , — 村庄 常见的 然后 在 这 更狂野
[pɑ:rts] [ʌv; əv] [ɪtəli] ,
parts of Italy ,
部分 的 意大利 ,

暴力和谋杀的发生地, 在当时意大利较为偏远地区的小村庄里很常见。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒentlər] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rɑ:bər] .
in which the peasant was but the gentler name for the robber .
在 哪个 这 农民 曾是 但 这 更温和 姓名 为了 这 强盗 .

其中, 农民只不过是强盗的委婉说法。

- [hɑ:rt] [ˈsʌmwʌt] [feɪld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi;; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
Glyndon's heart somewhat failed him as he looked around ,
- 心 有些 失败的 他 作为 他 看起来 大约 ,
格林顿环顾四周, 心中不禁有些忐忑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [hi;; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu;; tə] [æsk] [daɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and the question he desired to ask died upon his lips .
和 这 问题 他 想要的 到 问 死亡 之上 他的 嘴唇 .
他想问的问题最终还是没能问出口。

[æ:t; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪzɪməl] ['kæbɪnz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [su:'pɪriər] [tu;; tə] [ðə; ði]
At length from one of the dismal cabins emerged a form superior to the
在 长度 从 一 的 这 惨淡 小木屋 出现 一个 形式 优越的 到 这
[rest] .
rest .
休息 .

最后, 从其中一间阴暗的小屋里走出了 一个比其他所有人都高大上的人形。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pætʃt] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] ['oʊvər] - [ɔ:l] ,
Instead of the patched and ragged over - all ,
反而 的 这 已修补 和 破烂不堪 超过 - 全部 ,
而不是那种打着补丁、破破烂烂的整体造型,

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɡɑ:rmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hi;; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [si:n] ,
which made the only garment of the men he had hitherto seen ,
哪个 制成 这 仅有的 服装 的 这 男人 他 有 迄今为止 已见 ,
这是他迄今为止见过的男人身上唯一一件衣服。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] ['kærəktə,raɪzd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næ(ə)nəl]
the dress of this person was characterised by all the trappings of the national
这 裙子 的 这 人 曾是 具有特征 经过 全部 这 服饰 的 这 国家的
[ˈbreɪvəri] .
bravery .
勇敢 .

此人的穿着打扮充分体现了民族英勇的特征。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈreɪv(ə)n] [her] ,
Upon his raven hair ,
之上 他的 乌鸦 头发 ;

他乌黑的头发上，

[ðə; ði] [ˈɡlɑ:si] [kə:lz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)][ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmætɪd] [ænd; ənd][ˈelfɪn]
the glossy curls of which made a notable contrast to the matted and elfin
这 光滑 卷发 的 哪个 制成 一个 值得注意的 对比 到 这 哑光 和 精灵
[ˈlɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] [əˈraʊnd] ,
locks of the savages around ,
锁 的 这 野蛮人 大约 ;

她那光泽亮丽的卷发与周围野蛮人蓬乱飘逸的头发形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [klɔ:θ] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈtæsəl] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]
was placed a cloth cap , with a gold tassel that hung down to his shoulder
曾是 放置 一个 布 帽 , 和 一个 金子 流苏 那 悬挂 向下 到 他的 肩膀
;
;
;
;

他被戴上一顶布帽，帽檐上垂着一根金流苏，一直垂到肩膀上；

[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɜ:r; wər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
his mustaches were trimmed with care ,
他的 胡子 是 修剪过的 和 关心 ;

他的胡须修剪得很仔细。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪlk] [ˈkɜ:rtʃɪf] [ʌv; əv] [geɪ] [hju:z] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [wel] - [ˈeɪpt] [bʌt; bət]
and a silk kerchief of gay hues was twisted round a well - shaped but
和 一个 丝绸 头巾 的 同性恋 色调 曾是 扭曲 圆形的 一个 出色地 - 形状 但
[ˈsaɪnju:ɪ] [θroʊt] ;
sinewy throat ;
筋骨 喉 ;

一条色彩艳丽的丝绸手帕缠绕在形状优美但略显僵硬的脖子上；

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdʒækɪt][ʌv; əv] [rʌf] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ɡɪlt]
a short jacket of rough cloth was decorated with several rows of gilt
一个 短的 夹克 的 粗糙的 布 曾是 装饰 和 一些 行 的 镀金
[ˈfɪləɡri:] [ˈbʌtnz] ;
filagree buttons ;
丝线 按钮 ;

一件粗布短外套上装饰着几排镀金的镂空纽扣；

[hɪz; ɪz] [ˈneðər] [ˈɡɑ:rmənts] [ˈfɪtɪd] [taɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈkjʊəriəsli] [ˈbreɪdɪd] ;
his nether garments fitted tight to his limbs , and were curiously braided ;
他的 下 服装 适配 紧的 到 他的 四肢 , 和 是 奇怪的是 编织 ;

他的下身衣物紧贴四肢，而且编织得很奇特；

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [pɑ:ˈti:] - [ˈkʌlərd] [sæʃ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [tu:] [ˈsɪlvər] - [hɪlt] [ˈpɪstlɪz] , [ænd; ənd]
while in a broad parti - coloured sash were placed two silver - hilted pistols , and
尽管 在 一个 广阔 派对 - 有色 窗扇 是 放置 二 银 - 带柄 手枪 , 和
[ðə; ði] [ʃi:ðd] [naɪf] ,
the sheathed knife ,
这 鞘 刀 ;

一条宽大的双色腰带上放置着两把银柄手枪和一把带鞘的匕首。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][wɔ:rn][baɪ] [ˈɪtæljənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔ:rdər] , [ˈmaʊntɪd] [ɪn][ˈaɪvəri] [ˈɪləbəreɪtli] [ˈkɑ:vɪd] .
usually worn by Italians of the lower order , mounted in ivory elaborately carved .
通常 磨损 经过 意大利人 的 这 降低 命令 , 安装 在 象牙 精心 雕刻 .
通常由意大利下层阶级佩戴，镶嵌在精雕细琢的象牙底座上。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrbain] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['wɜːrkmənʃɪp] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]
A small carbine of handsome workmanship was slung across his shoulder and
一个 小的 马枪 的 英俊的 做工 曾是 吊着 穿过 他的 肩膀 和
[kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːstu:m] .
completed his costume .
完全的 他的 戏服 .

他肩上挎着一支做工精良的小卡宾枪，使他的装束更加完整。

[ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [æθ'letɪk] [jet] ['slendər] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] [ænd; ənd]
The man himself was of middle size , athletic yet slender , with straight and
这 男人 他自己 曾是 的 中间 尺寸 , 运动 然而 苗条 , 和 直的 和
['regjələr] [fɪtʃər] ,
regular features ,
常规的 特征 ,

这名男子身材中等，体格健壮却不失修长，五官端正匀称。

[ˈsʌnbɜːrnt] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['swɔːrðɪ] ; [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] , [ðʊz]
sunburnt , but not swarthy ; and an expression of countenance which , though
晒伤 , 但 不是 黝黑的 ; 和 一个 表达 的 面容 哪个 , 尽管
[ˈrekləs] [ænd; ənd] [bəʊld] ,
reckless and bold ,
鲁莽 和 大胆的 ,

皮肤晒得通红，但并不黝黑；脸上带着一种鲁莽大胆的神情，

[hæd; həd] [ɪn] [aɪ 'tiː] ['fræŋknəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] , [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] , [wʌz; wəz] [nɑːt]
had in it frankness rather than ferocity , and , if defying , was not
有 在 它 坦率 相当 比 恶 , 和 , 如果 反抗 , 曾是 不是
[ɔːltə'geðər] [ʌŋ'pri:pə'zesɪŋ] .
altogether unprepossessing .
共 不讨人喜欢 .

它坦率得近乎无情，而非凶狠，而且，即便带有挑衅意味，也并非完全没有魅力。

[ˈɡlɪndən] , [æftər] [ˈaɪɪŋ] [ðɪs] ['fɪɡjər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [tʃekt]
Glyndon , after eyeing this figure for some moments with great attention , checked
格林登 , 后 觊觎 这 数字 为了 一些 时刻 和 伟大的 注意力 , 已检查
[hɪz; ɪz] [reɪn] ,
his rein ,
他的 缰绳 ,

格林登仔细地打量了那人一会儿后，勒住了缰绳。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
and asked the way to the “ Castle of the Mountain .
和 问 这 方式 到 这 “ 城堡 的 这 山 .

然后问路去往“山中城堡”。

” [ðə; ði] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kæp] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈɡlɪndən]
” The man lifted his cap as he heard the question , and , approaching Glyndon
” 这 男人 抬起 他的 帽 作为 他 听到 这 问题 , 和 , 接近 格林登
,
,
,
,

“听到这个问题，那人抬起帽子，然后走向格林顿，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
laid his hand upon the neck of the horse , and said , in a low voice ,
铺设 他的 手 之上 这 脖子 的 这 马 , 和 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

他将手放在马的脖子上，低声说道：

” [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kævə'lɪr] [hu:m] ['aʊər; ɑːr] ['peɪtrən] [ðə; ði] [si:'njɔːr] [ɪk'spektɪd] .
” Then you are the cavalier whom our patron the signor expected .
” 然后 你 是 这 骑士 谁 我们的 赞助人 这 签名者 预期的 .

“那么你就是我们赞助人，也就是签字人所期待的那种骑士了。”

[hi:; hi] [beɪd] [ˌem ˈi:] [weɪt] [fɔ:ɪ; fəɪ][ju:; jʊ] [hɪɹ] , [ænd; ənd] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .

He bade me wait for you here , and lead you to the castle .
他 巴德 我 等待 为了 你 这里 , 和 带领 你 到 这 城堡 .

他让我在这里等你，然后带你去城堡。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [si:ˈnjɔ:ɹ] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [tu:; tə]

And indeed , signor , it might have been unfortunate if I had neglected to
和 的确 , 签名者 , 它 可能 有 到过 不幸 如果 我 有 被忽视的 到

[əˈbeɪ] [ðə; ði] [kəˈmænd] .

obey the command .
服从 这 命令 .

的确，先生，如果我没有服从命令，那可能会很不幸。

“ [ðə; ði][mæn] [ðen] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈsaɪd] , [kɔ:lɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd]

“ The man then , drawing a little aside , called out to the bystanders in a loud
“ 这 男人 然后 , 绘画 一个 小的 旁边 , 称为 出去 到 这 旁观者 在 一个 大声

[voɪs] ,

voice ,
嗓音 ,

“然后，那人稍稍侧身，大声向旁观者喊道:”

“ [hoʊ] , [hoʊ] !

“ Ho , ho !
“ 何 , 何 !

“嚯，嚯！ ”

[maɪ] [frendz] , [peɪ] [ˌhensˈfɔ:rθ] [ænd; ənd] [fəˈevəɹ] [ɔ:l] [rɪˈspekt] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈwɜ:rʃɪpfl] [ˌkævəˈlɪɹ] .

my friends , pay henceforth and forever all respect to this worshipful cavalier .
我的 朋友们 , 支付 今后 和 永远 全部 尊重 到 这 崇拜的 骑士 .

我的朋友们，从今以后，永远都要对这位令人敬仰的骑士致以崇高的敬意。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [gest] [ʌv; əv][ˈaʊəɹ; ɑ:r][ˈblesɪd; blest][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

He is the expected guest of our blessed patron of the Castle of the
他 是 这 预期的 客人 的 我们的 蒙福 赞助人 的 这 城堡 的 这

[ˈmaʊnt(ə)n] .

Mountain .
山 .

他是我们敬爱的山中城堡守护神的座上宾。

[lɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə][hɪm; ɪm] !

Long life to him !
长的 生活 到 他 !

祝他长寿！

[meɪ] [hi:; hi] , [laɪk] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [bi:; bi] [seɪf] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ;

May he , like his host , be safe by day and by night ;
可能 他 , 喜欢 他的 主持人 , 是 安全的 经过 天 和 经过 夜晚 ;

愿他像他的主人一样，日夜平安；

[ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪst] ; [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdægəɹ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] ,

on the hill and in the waste ; against the dagger and the bullet ,
在 这 爬坡道 和 在 这 浪费 ; 反对 这 匕首 和 这 子弹 ,

在山丘上，在荒野中；对抗匕首和子弹，

— [ɪn] [lɪm] [ænd; ənd][ɪn][laɪf] !

— in limb and in life !
— 在 肢 和 在 生活 !

——肢体健全，生命安宁！

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][biː; bi][hiː; hi][huː] [ˈtʌtʃɪz] [ə; eɪ][her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr][ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz]
Cursed **be** **he** **who** **touches** **a** **hair** **of** **his** **head** **,** **or** **a** **baioccho** **in** **his**
被诅咒的 是 他 WHO 触摸 一个 头发 的 他的 头 , 或者 一个 - 在 他的
[paʊtʃ] .
pouch .
小袋 .

凡触碰他头发或袋子里的巴约乔的人，都将受到诅咒。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [fəˈlevər] [wiː; wi][wɪl] [prəˈtekt] [ænd; ɐnd] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ɔːr]
Now **and** **forever** **we** **will** **protect** **and** **honour** **him** **,** **—** **for** **the** **law** **or**
现在 和 永远 我们 将要 保护 和 荣誉 他 , — 为了 这 法律 或者
[əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔː] ;
against **the** **law** ;
反对 这 法律 ;

现在和将来，我们将永远保护和尊敬他，无论依法还是违法；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ɐnd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
with **the** **faith** **and** **to** **the** **death** .
和 这 信仰 和 到 这 死亡 .

至死不渝，忠于信仰。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] ! [eɪˈmen,ɑːˈmen] ! " "
Amen **!** **Amen** **!** " "
阿门 ! 阿门 ! "

阿门! 阿门!

" [eɪˈmen,ɑːˈmen] ! " [riˈspɒndɪd] , [ɪn][waɪld] [ˈkɔːrəs] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈvɔɪsɪz] ;
" **Amen** **!** " **responded** **,** **in** **wild** **chorus** **,** **a** **hundred** **voices** ;
" 阿门 ! " 回应 , 在 荒野 合唱 , 一个 百 声音 ;

“阿门! ”一百多人齐声回应道；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈskætəd] [ænd; ɐnd] [ˈstræɡlɪŋ] [ɡruːps] [prest] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ˈnɪrər] [ænd; ɐnd]
and **the** **scattered** **and** **straggl****ing** **groups** **pressed** **up** **the** **street** **,** **nearer** **and**
和 这 疏散 和 零散的 团体 按下 向上 这 街道 , 更近 和
[ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] .
nearer **to** **the** **horseman** .
更近 到 这 骑手 .

零散的人群沿着街道向前推进，越来越靠近骑马的人。

" [ænd; ɐnd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [streɪndʒ] [prəˈtektər] ,
" **And** **that** **he** **may** **be** **known** **,** " **continued** **the** **Englishman's** **strange** **protector** **,**
" 和 那 他 可能 是 已知 , " 持续 这 英国人的 奇怪的 保护者 ,

“为了让世人认识他,”这位英国人的古怪保护者继续说道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ɐnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [aɪ] [pleɪs] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪt] [sæʃ] ,
" **to** **the** **eye** **and** **to** **the** **ear** **,** **I** **place** **around** **him** **the** **white** **sash** **,**
" 到 这 眼睛 和 到 这 耳朵 , 我 地方 大约 他 这 白色的 窗扇 ,

“我将白带环绕在他的眼睛和耳朵上，

[ænd; ɐnd][aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]ˈseɪkrɪd] [ˈwaːtʃwɜːrd] , - [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] .
and **I** **give** **him** **the** **sacred** **watchword** **,** **'** **Peace** **to** **the** **Brave** .
和 我 给 他 这 神圣 口令 , - 和平 到 这 勇敢的 .

我赐予他神圣的口号：“愿勇敢者享有和平。”

- [siːˈnjɔːr] , [wen] [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [sæʃ] ,
- **Signor** **,** **when** **you** **wear** **this** **sash** **,**
- 签名者 , 什么时候 你 穿 这 窗扇 ,

“先生，当您佩戴这条绶带时，

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [hed] [ænd; ɐnd][bend][ðə; ði] [niː] .
the **proudest** **in** **these** **parts** **will** **bare** **the** **head** **and** **bend** **the** **knee** .
这 最引以为豪 在 这些 部分 将要 裸 这 头 和 弯曲 这 膝盖 .

即使是这片土地最骄傲的人，也会低下头，屈膝臣服。

[si:'njɔ:r] , [wen] [ju:; jʊ] [ˈʌtər] [ðɪs] [ˈwa:tʃwɜ:rd] , [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ˈhɑ:rts] [wɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [jʊr; jər]
Signor , when you utter this watchword , the bravest hearts will be bound to your
签名者 , 什么时候 你 说出 这 口令 , 这 最勇敢的 心 将要 是 边界 到 你的
[ˈbɪdɪŋ] .
bidding .
投标 .

先生, 当您念出这句口令时, 最勇敢的人也会听从您的命令。

[dɪˈzaɪər][ju:; jʊ] [ˈseɪftɪ] , [ɔ:r] [æsk][ju:; jʊ] [rɪˈvendʒ] — [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] , [ɔ:r] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [foʊ] ,
Desire you safety , or ask you revenge — to gain a beauty , or to lose a foe ,
欲望 你 安全 , 或者 问 你 复仇 — 到 获得 一个 美丽 , 或者 到 失去 一个 敌人 ,
渴望平安, 或是寻求复仇——渴望赢得美人, 或是失去敌人。

— [spi:k] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] : [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] !
— **speak but the word , and we are yours : we are yours !**
— 说话 但 这 单词 , 和 我们 是 你的 : 我们 是 你的 !
— 只要你一声令下, 我们就属于你: 我们就属于你!

[ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [soʊ] , [ˈkɒmreɪdʒ] ?
Is it not so , comrades ?
是 它 不是 所以 , 同志们 ?

难道不是这样吗, 同志们?

” [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪd] , “ [eɪˈmen,ɑ:ˈmen] , [eɪˈmen,ɑ:ˈmen] ! ”
” **And again the hoarse voices shouted , “ Amen , Amen ! ”**
” 和 再次 这 嘶哑 声音 喊叫 , “ 阿门 , 阿门 ! ”
“于是, 沙哑的声音再次响起: ‘阿门, 阿门! ’”

” [naʊ] , [si:'njɔ:r] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈbrɑ:vʊʊ] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fju:] [kɔɪnz] [tu:; tə] [spər] ,
” **Now , signor , “ whispered the bravo , “ if you have a few coins to spare ,**
” 现在 , 签名者 , ” 低声说道 这 太棒了! , ” 如果 你 有 一个 很少 硬币 到 空闲的 ,
“先生,”那位打手低声说道, “如果您手头有多余的硬币,

[ˈskætər] [ðəm; ðəm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [let] [ju: ˈes] [bi:; bi] [gɔ:n] .
scatter them amongst the crowd , and let us be gone .
分散 他们 在 这 人群 , 和 让 我们 是 已消失 .

把他们分散到人群中, 然后让我们离开。

” [ˈɡlɪndən] , [nɑ:t] [dɪsˈpli:zd] [æt; ət] [ðə; ði] [kənˈklu:dɪŋ] [ˈsentəns] , [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ɪn] [ðə; ði]
” **Glyndon , not displeased at the concluding sentence , emptied his purse in the**
” 格林登 , 不是 不高兴 在 这 总结 句子 , 清空 他的 钱包 在 这
[stri:ts] ;
streets ;
街道 ;

格林登对最后这句话并不生气, 便把钱包里的钱都掏在了街上;

[ænd; ənd] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [oʊðz] , [ˈblesɪŋz] , [ˈfri:ks] , [ænd; ənd] [jelz] , [men] , [ˈwɪmɪn] ,
and while , with mingled oaths , blessings , shrieks , and yells , men , women ,
和 尽管 , 和 混合 誓言 , 祝福 , 尖叫 , 和 喊叫 , 男人 , 女性 ,
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈskræmbld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
and children scrambled for the money ,
和 孩子们 打乱 为了 这 钱 ,

伴随着夹杂着誓言、祝福、尖叫和呐喊, 男人、女人和孩子们争先恐后地抢夺钱财。

[ðə; ði] [ˈbrɑ:vʊʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,
the bravo , taking the rein of the horse ,
这 太棒了! , 采取 这 缰绳 的 这 马 ,

勇敢者, 接过马缰绳,

[led] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [tra:t] , [ænd; ənd] [ðen] ,
led it a few paces through the village at a brisk trot , and then ,
引领 它 一个 很少 步幅 通过 这 村庄 在 一个 轻快 小跑 , 和 然后 ,
他牵着它快步小跑了几步穿过村子, 然后,

[ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
turning up a narrow lane to the left ,
转弯 向上 一个 狭窄的 车道 到 这 左边 ;
拐进左边一条狭窄的小路,

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈniːðər] [ˈhaʊzɪz] [nɔːr] [men] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] ,
in a few minutes neither houses nor men were visible ,
在 一个 很少 分钟 两者都不 房屋 也不 男人 是 可见的 ;
几分钟后, 房屋和人都消失不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [kloʊzd] [ðer; ðər] [pæθ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
and the mountains closed their path on either side .
和 这 山脉 关闭 他们的 小路 在 任何一个 边 .
两侧群山阻断了他们的去路。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] , [rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˈslækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
It was then that , releasing the bridle and slackening his pace ,
它 曾是 然后 那 , 发布 这 轡 和 松弛 他的 步伐 ;
就在那时, 他松开了缰绳, 放慢了脚步。

[ðə; ði] [ɡaɪd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ɑːn] [ˈɡlɪndən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed]
the guide turned his dark eyes on Glyndon with an arch expression , and said
这 指导 转向 他的 黑暗的 眼睛 在 格林登 和 一个 拱 表达 , 和 说
,
—
’
—
,’
—

向导用他那双深邃的眼睛, 带着一丝嘲讽的表情看着格林顿, 说道:

“ [jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] [wʌz; wəz][na:t] , [pərˈhæps] , [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːrtɪ] [ˈwelkəm] [wiː; wi]
“ Your Excellency was not , perhaps , prepared for the hearty welcome we
” 你的 阁下 曾是 不是 , 也许 , 准备 为了 这 爽朗 欢迎 我们
[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] . “
have given you . ”
有 给定 你 . ”

“阁下或许没有预料到我们会如此热情地欢迎您。”

“ [waɪ] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [sɪns] [ðə; ði][siːˈnjɔːr] ,
“ Why , in truth , I OUGHT to have been prepared for it , since the signor ,
” 为什么 , 在 真相 , 我 应该 到 有 到过 准备 为了 它 , 自从 这 签名者 ,
“事实上, 我本应该有所准备, 因为签字人.....”

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] , [dɪd][na:t] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm][em ˈiː][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
to whose house I am bound , did not disguise from me the character of
到 谁 房子 我 是 边界 , 做过 不是 伪装 从 我 这 特点 的
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 .

我即将前往的那户人家, 并没有向我隐瞒这片街区的风貌。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔːl] [juː; jʊ] ? “
And your name , my friend , if I may so call you ? ”
和 你的 姓名 , 我的 朋友 , 如果 我 可能 所以 称呼 你 ? ”
朋友, 请问你贵姓?

“ [oʊ] , [noʊ] [ˈserəməɪnɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈeksələnsɪ] .
“ Oh , no ceremonies with me , Excellency .
” 哦 , 不 仪式 和 我 , 阁下 .
“哦, 阁下, 我这里不需要任何礼节。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ˈmaɪstroʊ][ˈpɑːɔːlbɔː] .
In the village I am generally called Maestro Paolo .
在 这 村庄 我 是 一般来说 称为 大师 保罗 .
在村里, 大家都称我为保罗大师。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜ:rneɪm] [wʌns] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [wʌn] ;
I had a surname once , though a very equivocal one ;
我 有 一个 姓 一次 , 尽管 一个 非常 模棱两可 一 ;

我曾经有过一个姓氏, 虽然这个姓氏的含义非常模糊;

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [sɪns] [aɪ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
and I have forgotten THAT since I retired from the world . "
和 我 有 被遗忘的 那 自从 我 退休 从 这 世界 . "

自从我退出政坛后, 我就把那件事忘得一干二净了。

" [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [dɪs'gʌst] , [frʌm; frəm] ['pɑ:vərti] , [ɔ:r] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] — [sʌm; səm]
" **And was it from disgust , from poverty , or from some — some**
" 和 曾是 它 从 厌恶 , 从 贫困 , 或者 从 一些 — 一些
[ˌebəlɪʃən] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'teɪld] ['pʌnɪʃmənt] ,
ebullition of passion which entailed punishment ,
沸腾 的 热情 哪个 包含 惩罚 ,

“是因为厌恶、贫穷, 还是因为某种——某种导致惩罚的激情爆发?”

[ðæt] [ju:; jʊ] [brɪ'tʊk] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ? "
that you betook yourself to the mountains ? "
那 你 贝托克 你自己 到 这 山脉 ? "

你独自一人去了山里?

" [waɪ] , [si:'njɔ:r] , " [sed] [ðə; ði]['brɑ:vʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] ,
" **Why , signor , " said the bravo , with a gay laugh ,**
" 为什么 , 签名者 , " 说 这 太棒了! , 和 一个 同性恋 笑 ,
"为什么呢, 先生?"那位勇士笑着说道。

" ['hə:mits] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] ['seldəm] [lʌv] [ðə; ði] [kən'feʃənɪ] .
" **hermits of my class seldom love the confessional .**
" 隐士 的 我的 班级 很少 爱 这 忏悔 .
"我这类隐士很少喜欢忏悔室。"

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['si:kɪrts] [waɪl] [maɪ] [step] [ɪz][ɪn] [ði:z] [dɪ'faɪlz] , [maɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪn][maɪ] [paʊtʃ]
However , I have no secrets while my step is in these defiles , my whistle in my pouch
然而 , 我 有 不 秘密 尽管 我的 步 是 在 这些 污秽 , 我的 哨 在 我的 小袋
,
.
,

然而, 当我踏入这些沟壑时, 我没有任何秘密, 我的哨子就在我的口袋里。

[ænd; ʌnd][maɪ]['kɑ:rbəɪn][æt; ət][maɪ] [bæk] .
and my carbine at my back .
和 我的 马枪 在 我的 后退 .

我的卡宾枪背在身后。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:bər] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
" **With that the robber , as if he loved permission to talk at his will ,**
" 和 那 这 强盗 , 作为 如果 他 喜爱 允许 到 讲话 在 他的 将要 ,
"说完, 那强盗仿佛很喜欢被允许随意说话似的,

[hemd] [θraɪs] , [ænd; ʌnd][brɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hju:mər] ; [ðʊʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [teɪl] [prə'si:did] ,
hemmed thrice , and began with much humour ; though , as his tale proceeded ,
包边 三次 , 和 开始 和 很多 幽默 ; 尽管 , 作为 他的 故事 继续 ,
他三次打结, 开头颇具幽默感; 然而, 随着故事的展开,

[ðə; ði] ['memərɪz] [aɪ 'ti:] [raʊzd] [si:md] [tu:; tə] ['kæəri] [hɪm; ɪm] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][hi:; hi][æt; ət][fɜ:rst]
the memories it roused seemed to carry him farther than he at first
这 回忆 它 唤醒 似乎 到 携带 他 更远 比 他 在 第一的
[ɪn'tendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

它唤起的记忆似乎将他带向了比最初预想更远的地方。

[ænd; ənd] [ˈrekləs] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [iːz] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [pleɪ]

and reckless and light - hearted ease gave way to that fierce and varied play

和 鲁莽 和 光 - 心地 舒适 给予 方式 到 那 凶猛的 和 多种多样 玩

[ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ðɪ] [iˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

of countenance and passion of gesture which characterise the emotions of his

的 面容 和 热情 的 手势 哪个 特征 这 情绪 的 他的

[ˈkʌntriːmɪn] .

countrymen .

同胞们 .

而那种鲁莽轻快的轻松自在，则被他同胞们特有的那种激烈多变的表情和充满激情的姿态所取代。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [ˌterəˈtʃiːnə] , — [ə; eɪ] [fer] [spɑːt] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ?

“ I was born at Terracina , — a fair spot , is it not ?

“ 我 曾是 出生 在 特拉西纳 , — 一个 公平的 点 , 是 它 不是 ?

“我出生在特拉奇纳——一个不错的地方，不是吗? ”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɜːrɪd] [mʌŋk] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ; [maɪ] [ˈmʌðər] — [ˈhev(ə)n] [rest] [hɜːr; hər] !

My father was a learned monk of high birth ; my mother — Heaven rest her !

我的 父亲 曾是 一个 学习 僧 的 高的 出生 ; 我的 母亲 — 天堂 休息 她 !

— [æn; ən] [ˈɪnkiːpərz] [ˈprɪti] [ˈdɔːtər] .

— an innkeeper's pretty daughter .

— 一个 旅店老板 漂亮的 女儿 .

我的父亲是一位出身高贵的博学僧侣；我的母亲——愿她安息！——是一位客栈老板的漂亮女儿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Of course there could be no marriage in the case ; and when I was born ,

的 课程 那里 可以 是 不 婚姻 在 这 案件 ; 和 什么时候 我 曾是 出生 ,

当然，这种情况下不可能有婚姻；而当我出生时，

[ðə; ðɪ] [mʌŋk] [ˈɡreɪvli] [dɪˈklerd] [maɪ] [əˈpɪərəns] [tuː; tə][biː; bi] [mɪˈrækjələs] .

the monk gravely declared my appearance to be miraculous .

这 僧 严重地 声明 我的 外貌 到 是 神奇 .

那位僧人严肃地宣称我的出现是个奇迹。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][ˈkreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɔːltər] ;

I was dedicated from my cradle to the altar ;

我 曾是 投入的 从 我的 摇篮 到 这 坛 ;

我从摇篮到祭坛都被献给了神；

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜːrsəli] [dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈɔːrθədəːks] [ˈeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and my head was universally declared to be the orthodox shape for a

和 我的 头 曾是 普遍地 声明 到 是 这 正统 形状 为了 一个

[kaʊl] .

cowl .

兜帽 .

我的头型被一致认为是戴兜帽的正统形状。

[æz; əz][aɪ] [ɡruː] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [tʊk] [ɡreɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n] ;

As I grew up , the monk took great pains with my education ;

作为 我 生长 向上 , 这 僧 采取 伟大的 疼痛 和 我的 教育 ;

在我成长的过程中，这位僧人对我的教育倾注了大量心血；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ˈlætɪn] [ænd; ənd] [sælmədi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [les] [mɪˈrækjələs] [ˈɪnfənts] [lɜːrn]

and I learned Latin and psalmody as soon as less miraculous infants learn

和 我 学习 拉丁 和 诗篇 作为 很快 作为 较少的 神奇 婴儿 学习

[ˈkrəʊɪŋ] .

crowing .

鸣叫 .

我学习拉丁语和圣咏的时间，和那些不那么神奇的婴儿学会啼叫的时间一样早。

[wel] , [si:'njɔ:r] ,
Well , signor ,
出色地 , 签名者 ,

先生，

[aɪ] [sɔ:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:] [tu:; tə] [kən'vɪns] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [roʊg] [ɪ'nʌf]
I saw enough of the law to convince me that I should never be rogue enough
我 锯 足够的 的 这 法律 到 说服 我 那 我 应该 绝不 是 流氓 足够的
[tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] .
to shine in the profession .
到 闪耀 在 这 职业 .

我对法律的了解足以让我确信，我绝不能走极端，否则就无法在这个行业里大放异彩。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] ['pɑ:rtʃmənt] , [aɪ] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['noʊtərɪz] ['dɔ:tər] .
So , instead of spoiling parchment , I made love to the notary's daughter .
所以 , 反而 的 破坏 羊皮纸 , 我 制成 爱 到 这 公证员 女儿 .

所以，我没有糟蹋羊皮纸，而是和公证员的女儿发生了性关系。

[maɪ]['mæstər] [dɪ'skʌvəd] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ;
My master discovered our innocent amusement , and turned me out of doors ;
我的 掌握 发现 我们的 清白的 娱乐 , 和 转向 我 出去 的 门 ;
[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪsə'gri:əb(ə)l] .
that was disagreeable .
那 曾是 令人不快的 .

主人发现了我们无伤大雅的娱乐活动，把我赶出了家门；这让我很不高兴。

[bʌt; bət][maɪ] [nɪ'nɛtə] [lʌvd] [em 'i:] ,
But my Ninetta loved me ,
但 我的 妮内塔 喜爱 我 ,

但我的妮妮塔爱我，

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɑ:t][laɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:tsə'roʊni] .
and took care that I should not lie out in the streets with the Lazzaroni .
和 采取 关心 那 我 应该 不是 说谎 出去 在 这 街道 和 这 拉扎罗尼 .

并小心翼翼地避免我和拉扎罗尼人一起流落街头。

['lɪt(ə)l] [dʒeɪd] !
Little jade !
小的 玉 !

小玉！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [hɜ:r; həɾ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ber] [fi:t] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['fɪŋgər] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ]
I think I see her now with her bare feet , and her finger to her
我 思考 我 看 她 现在 和 她 裸 脚 , 和 她 手指 到 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

我仿佛看到她光着脚，手指放在嘴唇上。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɾ] [naɪts] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [em 'i:] [kri:p] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ðə; ði]
opening the door in the summer nights , and bidding me creep softly into the
开幕 这 门 在 这 夏天 夜晚 , 和 投标 我 潜行者 轻轻 进入 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

夏夜里，她打开门，示意我轻轻地蹑手蹑脚地走进厨房。

[wer] , [preɪzd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪnts] !
where , praised be the saints !
在哪里 , 赞扬 是 这 圣徒 !

赞美圣徒！

[ə; eɪ][flæsk][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['məntʃet] ['ɔ:lweɪz] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] [,æmə'reɪsəj] .

a flask and a manchet always awaited the hungry amoroso .
一个 烧瓶 和 一个 曼切特 总是 等待中 这 饥饿的 爱人 .

饥肠辘辘的情人总会备着一个酒壶和一把袖珍刀。

[æt; ət][læst] , [həʊ'veər] , [nɪ'netə] [gru:] [koʊld] .

At last , however , Ninetta grew cold .
在 最后的 , 然而 , 妮内塔 生长 寒冷的 .

然而, 最终, 妮内塔还是感到寒冷了。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] , [si:'hɔ:ɹ] .

It is the way of the sex , signor .
它 是 这 方式 的 这 性别 , 签名者 .

这是男女之道, 先生。

[hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] [faʊnd] [hɜ:r; hær][æn; ən] ['eksələnt] ['mæɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪðərd]
Her father found her an excellent marriage in the person of a withered
她 父亲 成立 她 一个 出色的 婚姻 在 这 人 的 一个 干枯

[oʊld] ['pɪktʃər] - ['di:lər] .

old picture - dealer .
老的 图片 - 经销商 .

她父亲给她找了一桩好姻缘, 对象是一位年迈憔悴的画商。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [spaʊs] , [ænd; ʌnd] ['veri] ['prɑ:pərli] [klæpt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
She took the spouse , and very properly clapped the door in the face of the
她 采取 这 配偶 , 和 非常 适当地 鼓掌 这 门 在 这 脸 的 这

[ˈlʌvər] .

lover .
情人 .

她带着丈夫, 很得体地在情人面前砰地一声关上了门。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] , ['eksələnsɪ] ; [noʊ] , [nɑ:t][aɪ] . ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['plentɪf(ə)] [waɪl] [wi:; wi]
I was not disheartened , Excellency ; no , not I . Women are plentiful while we
我 曾是 不是 沮丧 , 阁下 ; 不 , 不是 我 . 女性 是 丰富 尽管 我们

[ɑ:r; ər] [jʌŋ] .

are young .
是 年轻的 .

阁下, 我并没有灰心丧气; 不, 我没有。趁年轻, 女人多的是。

[soʊ] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['dʌkət] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [krʌst] [fɔ:r; fər][maɪ] [ti:θ] ,
So , without a ducat in my pocket or a crust for my teeth ,
所以 , 没有 一个 杜卡特 在 我的 口袋 或者 一个 地壳 为了 我的 牙齿 ,

所以, 我口袋里没钱, 牙齿上也没牙膏,

[aɪ][set] [aʊt] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæni] ['mɜ:rtʃəntmən] .
I set out to seek my fortune on board of a Spanish merchantman .
我 放 出去 到 寻找 我的 财富 在 木板 的 一个 西班牙语 商船 .

我登上了一艘西班牙商船, 踏上了寻找财富的旅程。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dʌlər] [wɜ:rk][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]
That was duller work than I expected ; but luckily we were attacked by a
那 曾是 更暗淡 工作 比 我 预期的 ; 但 幸运的是 我们 是 遭到攻击 经过 一个

[ˈpaɪrət] ,

pirate ,
海盗 ,

那份工作比我想的要枯燥得多; 但幸运的是, 我们遭到了海盗袭击。

— [hæf][ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] ['bʊtʃɜd] , [ðə; ði][rest] ['kæptʃəd] .

— half the crew were butchered , the rest captured .
— 一半 这 全体人员 是 屠宰 , 这 休息 捕获 .

——一半船员被屠杀, 其余船员被俘。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] : [ˈɔ:lweɪz][ɪn] [lʌk] , [ju:; jʊ] [si:] , [si:'hɔ:ɾ] ,
I was one of the last : always in luck , you see , signor ,
我 曾是 一 的 这 最后的 : 总是 在 运气 , 你 看 , 签名者 ,
我是最后几个人之一: 你看, 我总是运气不错, 先生。

— [mʌŋks] - [sʌnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ðæt] [wei] !
— **monks ' sons have a knack that way !**
— 僧侣 - 儿子们 有 一个 诀窍 那 方式 !
— 僧侣的儿子们在这方面很有天赋!

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['paɪəɾɪts] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsɪ][tu:; tə][em 'i:] .
The captain of the pirates took a fancy to me .
这 队长 的 这 海盗 采取 一个 想要 到 我 :
海盗船长看上了我。

- [sɜ:rv] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? - [sed] [hi:; hi] .
' Serve with us ? ' said he .
- 服务 和 我们 ? - 说 他 :
“愿意和我们一起服侍吗?”他问道。

- [tu:] ['hæpi] , - [sed] [aɪ] . [br'hoʊld][em 'i:] , [ðen] , [ə; eɪ]['paɪrət] !
' Too happy , ' said I . Behold me , then , a pirate !
- 也 快乐的 , - 说 我 : 看哪 我 , 然后 , 一个 海盗 !
“太高兴了,”我说。瞧瞧我, 一个海盗!

[oʊ][ˈdʒɔ:li][laɪf] !
O jolly life !
哦 快乐的 生活 !
啊, 美好的生活!

[haʊ] [aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ðɪ][oʊld]['noʊtəri][fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [em 'i:] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] !
how I blessed the old notary for turning me out of doors !
如何 我 蒙福 这 老的 公证人 为了 转弯 我 出去 的 门 !
我多么感谢那位把我赶出家门的老公证员啊!

[wʌt] ['fi:stɪŋ] , [wʌt] ['faɪtɪŋ] , [wʌt] [wu:] , [wʌt] ['kwɔ:ɾəlɪŋ] !
What feasting , what fighting , what wooing , what quarrelling !
什么 盛宴 , 什么 斗争 , 什么 求爱 , 什么 争吵 !
多么盛宴, 多么争斗, 多么求爱, 多么争吵!

[ˈsʌmtaɪmz] [wi:; wi][ræn] [ə'ɔ:ɾ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑ:r'selvz] [laɪk] ['prɪnsəz] ;
Sometimes we ran ashore and enjoyed ourselves like princes ;
有时 我们 跑 岸上 和 享受 我们自己 喜欢 王子们 ;
有时我们会跑上岸, 像王子一样尽情享受;

[ˈsʌmtaɪmz] [wi:; wi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m][fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['lʌvli:st] [si:] [ðæt] [mæn]['evər]
sometimes we lay in a calm for days together on the loveliest sea that man ever
有时 我们 躺 在 一个 冷静的 为了 天 一起 在 这 最可爱的 海 那 男人 曾经
[ˈtrævəst] .
traversed .
穿越 :

有时我们会一起在人类曾经航行过的最美丽的海面上, 享受数日平静的时光。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [bri:z] [roʊz][ænd; ənd][ə; eɪ][seɪl] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [hu:] [soʊ] ['merɪ] [æz; əz]
And then , if the breeze rose and a sail came in sight , who so merry as
和 然后 , 如果 这 微风 玫瑰 和 一个 帆 来了 在 视线 , WHO 所以 欢乐 作为
[wi:; wi] ?
we ?
我们 ?
然后, 如果微风拂面, 帆船出现在眼前, 谁会比我们更快乐呢?

[aɪ] [pæst] [θri:] [ˈjɪrz] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [siːˈnjɔ:r] , [aɪ] [gru:]
I passed three years in that charming profession , and then , signor , I grew
我 通过了 三 年 在 那 迷人 职业 , 和 然后 , 签名者 , 我 生长
[æmˈbɪʃəs] .
ambitious .
雄心勃勃 .

我在那个迷人的行业里待了三年，然后，先生，我变得雄心勃勃。

[aɪ] [kəˈbæɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz][pəʊst] .
I caballed against the captain ; I wanted his post .
我 阴谋集团 反对 这 队长 ; 我 通缉 他的 邮政 .

我密谋反对船长，我想要他的职位。

[wʌn] [stɪl] [naɪt] [wi:; wi] [strʌk] [ðə; ði] [blɒʊ] .
One still night we struck the blow .
一 仍然 夜晚 我们 击 这 吹 .

在一个寂静的夜晚，我们发动了袭击。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][lɔ:g][ɪn][ðə; ði] [si:] , [noʊ][lənd][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][məst] -
The ship was like a log in the sea , no land to be seen from the mast -
这 船 曾是 喜欢 一个 日志 在 这 海 , 不 土地 到 是 已见 从 这 桅杆 -
[hed] ,
head ,
头 ,

那艘船就像海里的一根原木，从桅杆顶端看不到陆地。

[ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [æt; ət][ɪts] [fʊl] .
the waves like glass , and the moon at its full .
这 波浪 喜欢 玻璃 , 和 这 月亮 在 它是 满的 .

海浪像玻璃一样，月亮又圆又亮。

[ʌp] [wi:; wi] [roʊz] , [ˈθɜ:rti] [ʌv; əv][ju: ˈes][ænd; ənd] [mɔ:r] .
Up we rose , thirty of us and more .
向上 我们 玫瑰 , 三十 的 我们 和 更多的 .

我们三十多人起身出发。

[ʌp] [wi:; wi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [wi:; wi] [pɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] , [aɪ][æt; ət][ðə; ði]
Up we rose with a shout ; we poured into the captain's cabin , I at the
向上 我们 玫瑰 和 一个 喊 ; 我们 倾倒 进入 这 船长的 舱 , 我 在 这
[hed] .
head .
头 .

我们高声起身，涌进船长室，我冲在最前面。

[ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][əˈlɑ:rm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
The brave old boy had caught the alarm , and there he stood at the
这 勇敢的 老的 男生 有 捕捉 这 警报 , 和 那里 他 站立 在 这
[ˈdɔ:rweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

这位勇敢的老先生听到了警报，便站在门口。

[ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][ɪn] [i:t] [hænd] ;
a pistol in each hand ;
一个 手枪 在 每个 手 ;

双手各持一把手枪；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] ([hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn]) [wɜːrs] [tuː; tə] [miːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɪstlɪz]
and his one eye (he had only one) worse to meet than the pistols
和 他的 一 眼睛 (他 有 仅有的 一) 更糟 到 见面 比 这 手枪
[wɜːr; wər] . “
were : “
是 : “

他那只独眼（他只有一只眼睛）比那些手枪更难对付。

- [jiːld] ！ - [kraɪd][aɪ] ; - [jʊr; jər][laɪf][jæl; jəl][biː; bi] [seɪf] . - “
Yield ! I cried I ; your life shall be safe . ’ ”
- 屈服 ！ - 哭 我 ； - 你的 生活 将 是 安全的 . - - “

“投降！”我喊道，“你的性命就会保住。”

- [teɪk] [ðæt] , - [sed][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɪz] [went] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ;
Take that , said he , and whiz went the pistol ;
- 拿 那 , - 说 他 , 和 呼啸 去 这 手枪 ;

“接招吧,”他说, 然后手枪嗖的一声就开了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [pæst] [baɪ][maɪ] [tʃiːk] ,
but the saints took care of their own , and the ball passed by my cheek ,
但 这 圣徒 采取 关心 的 他们的 自己的 , 和 这 球 通过了 经过 我的 脸颊 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [pæst] [baɪ][maɪ] [tʃiːk] ,
但圣徒们照顾好了自己的队友, 球从我的脸颊边飞过。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈboʊsn] [brˈhaɪnd][em ˈiː] .
and shot the boatswain behind me .
和 射击 这 水手长 在后面 我 .

然后射杀了我身后的水手长。

[aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɪst(ə)] [went] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪʃɪf] [ɪn][ðə; ði]
I closed with the captain , and the other pistol went off without mischief in the
我 关闭 和 这 队长 , 和 这 其他 手枪 去 离开 没有 恶作剧 在 这
[ˈstrʌɡ(ə)] .
struggle .
斗争 .

我和队长搏斗, 另一把手枪在搏斗中走火, 但没有造成任何危险。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , — [sɪks] [fiːt] [fɔːr] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ！
Such a fellow he was , — six feet four without his shoes !
这样的 一个 同伴 他 曾是 , — 六 脚 四 没有 他的 鞋 ！

他真是了个了不起的人——不穿鞋就有六英尺四英寸高！

[ˈoʊvər][wiː; wi] [went] , [ˈroʊlɪŋ] [iːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Over we went , rolling each on the other .
超过 我们 去 , 滚动 每个 在 这 其他 .

我们翻了过去, 互相压在对方身上。

[ˈsæntə][məˈriːə] ！
Santa Maria !
圣诞老人 玛丽亚 ！

圣玛利亚！

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [wʌnz] [naɪf] .
no time to get hold of one's knife .
不 时间 到 得到 抓住 的 一个人的 刀 .

来不及去拿刀。

[ˈmiːnwaɪl] [ɔːl][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][ʌp] , [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [sʌm; səm][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
Meanwhile all the crew were up , some for the captain , some for me ,
同时 全部 这 全体人员 是 向上 , 一些 为了 这 队长 , 一些 为了 我 ,
[ˈmiːnwaɪl] [ɔːl][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][ʌp] , [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [sʌm; səm][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
与此同时, 所有船员都起身了, 有些人是为了船长, 有些人是为了我。

— [ˈklæʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
— **clashing and firing , and swearing and groaning , and now and then**
— 冲突 和 射击 , 和 咒骂 和 呻吟 , 和 现在 和 然后
[ə; eɪ] [ˈhevi] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
a heavy splash in the sea .
一个 重的 溅 在 这 海 .
—碰撞声、枪声、咒骂声、呻吟声，以及不时传来海浪拍击海面的巨响。

[faɪn] [ˈʌpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːrks] [ðæt] [naɪt] !
Fine supper for the sharks that night !
美好的 晚餐 为了 这 鲨鱼 那 夜晚 !
当晚，鲨鱼们享用了一顿丰盛的晚餐！

[æt; ət][ləst][oʊld] [ˈbɪlbəɪ] [ɡɑːt] [ˈʌpərmoʊst] ; [aʊt] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ; [daʊn] [aɪˈtiː] [keɪm] ,
At last old Bilboa got uppermost ; out flashed his knife ; down it came ,
在 最后的 老的 毕尔巴鄂 得到 最上层 ; 出去 闪光灯 他的 刀 ; 向下 它 来了 ;
最后老比尔博亚占了上风；他拔出匕首；匕首落了下来。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
but not in my heart .
但 不是 在 我的 心 .
但在我心里却不是这样。

[noʊ] ! [aɪ] [geɪv] [maɪ] [left] [ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃiːld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [went] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]
No ! I gave my left arm as a shield ; and the blade went through to the
不 ! 我 给予 我的 左边 手臂 作为 一个 盾 ; 和 这 刀刃 去 通过 到 这
[hɪlt] ,
hilt ,
剑柄 ,
不！我用左臂挡住了攻击；刀刃穿透了我的手臂，直达刀柄。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈspɜːrtɪŋ] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈweɪlz, ˈhweɪlz][ˈnɑːstrəl] !
with the blood spurting up like the rain from a whale's nostril !
和 这 血 喷涌 向上 喜欢 这 雨 从 一个 鲸鱼的 鼻孔 !
鲜血像鲸鱼鼻孔喷涌而出一样！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ðə; ði] [staʊt] [ˈfeləʊ] [keɪm] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]
With the weight of the blow the stout fellow came down so that his face
和 这 重量 的 这 吹 这 肥硕 同伴 来了 向下 所以 那 他的 脸
[tʌtʃt] [maɪn] ;
touched mine ;
感动 矿 ;
随着重击的力度，那个壮汉倒了下来，脸贴着我的脸；

[wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [hænd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] ,
with my right hand I caught him by the throat , turned him over like a lamb ,
和 我的 正确的 手 我 捕捉 他 经过 这 喉 , 转向 他 超过 喜欢 一个 羊肉 ,
我用右手掐住他的喉咙，像翻羔羊一样把他翻了过来。

[siːˈnjɔːr] , [ænd; ənd] [feɪθ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [ˈboʊtsweɪnz] [ˈbrʌðər] ,
signor , and faith it was soon all up with him : the boatswain's brother ,
签名者 , 和 信仰 它 曾是 很快 全部向上 和 他 : 这 水手长的 兄弟 ,
先生，而且很快他就完了：水手长的兄弟，

[ə; eɪ][fæt] [ˈdʌtʃmən] , [ræn][hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪk] . “
a fat Dutchman , ran him through with a pike .”
一个 胖的 荷兰人 , 跑 他 通过 和 一个 梭鱼 . “
一个肥胖的荷兰人用长矛刺穿了他。

- [oʊld] [ˈfeləʊ] , - [sed] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [aɪ] [tuː; tə][emˈiː] ,
' Old fellow , ' said I , as he turned his terrible eye to me ,
- 老的 同伴 , - 说 我 , 作为 他 转向 他的 糟糕的 眼睛 到 我 ,
“老家伙，”我说，他转过头来，用那双可怕的眼睛盯着我。

- [aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] [ˈmæɪlɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ]
' **I bear you no malice , but we must try to get on in the world , you**
- 我 熊 你 不 恶意 , 但 我们 必须 尝试 到 得到 在 在 这 世界 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“我并没有对你怀有任何恶意，但是我们都必须努力在这个世界上生存下去，你知道的。”

- [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [grɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] .
' **The captain grinned and gave up the ghost .**
- 这 队长 咧嘴一笑 和 给予 向上 这 鬼 .

船长咧嘴一笑，咽了气。

[aɪ] [went] [əˈpɑːn] [dek] , — [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !
I went upon deck , — what a sight !
我 去 之上 甲板 , — 什么 一个 视线 !

我走到甲板上，——真是壮观！

[ˈtwenti] [boʊld] [ˈfeləʊz] [stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ,
Twenty bold fellows stark and cold ,
二十 大胆的 伙伴们 斯塔克 和 寒冷的 ,

二十个胆大包天、衣衫褴褛、冷酷无情的家伙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌdlɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
and the moon sparkling on the puddles of blood as calmly as if it
和 这 月亮 闪闪发光 在 这 水坑 的 血 作为 平静地 作为 如果 它

[wɜːr; wər][ˈwɔːtər] .
were water .
是 水 .

月光平静地洒在血泊上，如同洒在水面上一股。

[wel] , [siːˈnjɔːr] , [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz][ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪn] ; [aɪ] [ruːld] [ˈmerəli] [ɪˈnʌf]
Well , signor , the victory was ours , and the ship mine ; I ruled merrily enough
出色地 , 签名者 , 这 胜利 曾是 我们的 , 和 这 船 矿 ; 我 裁决 兴高采烈地 足够的

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
for six months .
为了 六 几个月 .

先生，胜利属于我们，船也属于我；我统治了六个月，日子过得相当愉快。

[wiː; wi] [ðen] [əˈtækt] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɪp] [twʌs] [ˈaʊə; ɑːr][saɪz] ; [wʌt] [spɔːrt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
We then attacked a French ship twice our size ; what sport it was !
我们 然后 遭到攻击 一个 法语 船 两次 我们的 尺寸 ; 什么 运动 它 曾是 !

然后我们攻击了一艘比我们大两倍的法国军舰；真是刺激！

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɔːt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [soʊ] [lɔːŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwɔɪt] [laɪk] [ˈvɜːdʒɪnz]
And we had not had a good fight so long , we were quite like virgins
和 我们 有 不是 有 一个 好的 斗争 所以 长的 , 我们 是 相当 喜欢 处女

[æt; ət][aɪ ˈtiː] !
at it !
在 它 !

我们很久没有好好吵过架了，在这方面我们简直就像新手一样！

[wiː; wi][gɔːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd][ˈkɑːrgoʊ] .
We got the best of it , and won ship and cargo .
我们 得到 这 最好的 的 它 , 和 韩元 船 和 货物 .

我们占了上风，赢得了船只和货物。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['pɪst(ə)] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'ɡenst] [maɪ] [bɔːz] : [soʊ] [wiː; wi] **They wanted to pistol the captain , but that was against my laws : so we**
他们 通缉 到 手枪 这 队长 , 但 那 曾是 反对 我的 法律 : 所以 我们
[ˈɡæɡd] [hɪm; ɪm] , **gagged him ,**
嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 他 ,
他们想用手枪射杀船长, 但这违反了我的规定: 所以我们堵住了他的嘴。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [skəʊldɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mæɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; **for he scolded as loud as if we were married to him ;**
为了 他 责骂 作为 大声 作为 如果 我们 是 已婚 到 他 ;
他训斥得那么大声, 好像我们是他的妻子一样;
[left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kruː] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['ves(ə)] , **left him and the rest of his crew on board our own vessel ,**
左边 他 和 这 休息 的 他的 全体人员 在 木板 我们的 自己的 血管 ,
我把他和他的其他船员留在了我们自己的船上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['bætəd] ; [klæpt] [ˈaʊər; ɑːr] [blæk] [flæg] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['frentʃmənz] , [ænd; ənd] **which was terribly battered ; clapped our black flag on the Frenchman's , and**
哪个 曾是 可怕 伤痕累累 ; 鼓掌 我们的 黑色的 旗帜 在 这 法国人的 , 和
[set] [ɔːf] ['merəli] , **set off merrily ,**
放 离开 兴高采烈地 ,
那艘船损毁严重; 我们把黑旗贴在法国人的旗子上, 兴高采烈地出发了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] ['feɪvər] . **with a brisk wind in our favour .**
和 一个 轻快 风 在 我们的 偏爱 .
顺风而行。

[bʌt; bət] [lʌk] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː 'es] [ɑːn] [fə'seɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [oʊld] [ʃɪp] . **But luck deserted us on forsaking our own dear old ship .**
但 运气 荒凉的 我们 在 放弃 我们的 自己的 亲爱的 老的 船 .
但是, 当我们抛弃自己心爱的老船时, 好运却离我们而去。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] , [ə; eɪ] [plæŋk] [strʌk] ; ['sevrəl] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ; **A storm came on , a plank struck ; several of us escaped in a boat ;**
一个 风暴 来了 在 , 一个 板 击 ; 一些 的 我们 逃脱 在 一个 船 ;
暴风雨来袭, 一块木板被击中; 我们几个人乘船逃生;

[wiː; wi] [hæd; həd] [lɔːts] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [bʌt; bət] [noʊ] ['wɔːtər] . **we had lots of gold with us , but no water .**
我们 有 很多 的 金子 和 我们 , 但 不 水 .
我们带了很多黄金, 但是没有水。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [wiː; wi] ['sʌfərd] ['hɔːrəbli] ; **For two days and two nights we suffered horribly ;**
为了 二 天 和 二 夜晚 我们 遭受 糟糕透了 ;
我们连续两天两夜遭受了可怕的折磨;

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ræn] [ə'ʃɔːr] [nɪr] [ə; eɪ] [frentʃ] ['siːpɔːrt] . **but at last we ran ashore near a French seaport .**
但 在 最后的 我们 跑 岸上 靠近 一个 法语 海港 .
但最终我们还是在法国海港附近登陆了。

[ˈaʊər; ɑːr] ['saːri] [plaɪt] [muːvd] [kəm'pæf(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['mʌni] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] **Our sorry plight moved compassion , and as we had money , we were**
我们的 对不起 困境 已搬 同情 , 和 作为 我们 有 钱 , 我们 是
[nɔːt] [sə'spektɪd] , **not suspected ,**
不是 怀疑 ,
我们悲惨的处境唤起了人们的同情, 而且因为我们有钱, 所以没有受到怀疑。

— ['pi:p(ə)] ['oʊnli] [sə'spekt] [ðə; ði] [pɜr] .
— **people only suspect the poor** .
— 人们 仅有的 怀疑 这 贫穷的 .

人们只会怀疑穷人。

[hɪr] [wi; wi] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [ˈaʊər; ɑ:r] [fə'ti:gz] , [rɪgd] [ɑ:r'selvz] [aʊt] ['geili] ,
Here we soon recovered our fatigues , rigged ourselves out gayly ,
这里 我们 很快 恢复 我们的 疲劳 , 作弊 我们自己 出去 同性恋地 ,
我们很快取回了行装, 兴高采烈地穿戴好装备。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜ:rvənt][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ˈnoʊb(ə)l][ə; eɪ] ['kæptɪn] [æz; əz]['evər]
and your humble servant was considered as noble a captain as ever
和 你的 谦逊的 仆人 曾是 经过考虑的 作为 高贵 一个 队长 作为 曾经
[wɔ:kt] [dek] .
walked deck .
步行 甲板 .

而您卑微的仆人则被认为是甲板上最杰出的船长之一。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !
But now , alas !
但 现在 , 唉 !

但现在, 唉!

[maɪ] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk] - ['mɜ:rsərz] ['dɔ:tər] .
my fate would have it that I should fall in love with a silk - mercer's daughter .
我的 命运 会 有 它 那 我 应该 落下 在 爱 和 一个 丝绸 - 默瑟的 女儿 .
我的命运注定要爱上一个丝绸商人的女儿。

[ɑ:] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ! — [ðə; ði] ['prɪti] ['klærə] !
Ah , how I loved her ! — the pretty Clara !
啊 , 如何 我 喜爱 她 ! — 这 漂亮的 克拉拉 !

啊, 我多么爱她啊! ——美丽的克拉拉!

[jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æt; ət][maɪ][pæst][laɪf] !
Yes , I loved her so well that I was seized with horror at my past life !
是的 , 我 喜爱 她 所以出色地 那 我 曾是 查获 和 恐怖 在 我的 过去的 生活 !
是的, 我太爱她了, 以至于我对我的前世感到无比恐惧!

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu; tə] [rɪ'pent] , [tu; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] ['ɪntu:][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn]
I resolved to repent , to marry her , and settle down into an honest man
我 已解决 到 悔改 , 到 结婚 她 , 和 定居 向下 进入 一个 诚实的 男人
.
:
.

我决心忏悔, 娶她为妻, 安定下来, 做一个诚实的人。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] ['sʌmənd] [maɪ] ['mes,meɪt] , [təʊld][ðem; ðəm][maɪ][rezə'lu:j(ə)n] , [rɪ'zaɪnd] [maɪ]
Accordingly , I summoned my messmates , told them my resolution , resigned my
因此 , 我 被召唤 我的 同伴 , 讲述 他们 我的 解决 , 辞职 我的
[kə'mænd] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm][tu; tə][dɪ'pɑ:rt] .
command , and persuaded them to depart .
命令 , 和 被说服 他们 到 离开 .

于是, 我召集了我的战友, 告诉他们我的决定, 辞去了我的职务, 并劝说他们离开。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] ['feləʊz] , [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,
They were good fellows , engaged with a Dutchman ,
他们 是 好的 伙伴们 , 已订婚的 和 一个 荷兰人 ,
他们都是好人, 和一个荷兰人订了婚。

[ə'genst] [hu:m] [aɪ] [hɜ:rd] ['æftərwərdz] [ðei] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['mju:təni] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔ:]
against whom I heard afterwards they made a successful mutiny , but I never saw
反对 谁 我 听到 然后 他们 制成 一个 成功的 兵变 , 但 我 绝不 锯
[ðem; ðəm] [mɔ:r] .
them more .
他们 更多的 :

后来我听说他们成功地发动了叛乱，但我再也没有见过他们。

[aɪ][hæd; həd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [sti:l] [left] ; [wið; wɪθ] [ðɪs] [sʌm; səm][aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kən'sent]
I had two thousand crowns still left ; with this sum I obtained the consent
我 有 二 千 皇冠 仍然 左边 ; 和 这 和 我 获得 这 同意
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlk] - ['mɜ:rsər] ,
of the silk - mercer ,
的 这 丝绸 - 默瑟 ,

我当时还剩下两千克朗；我用这笔钱说服了丝绸商。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɑ:rtənər][ɪn][ðə; ði] [fɜ:rm] .
and it was agreed that I should become a partner in the firm .
和 它 曾是 同意 那 我 应该 变得 一个 伙伴 在 这 公司 :
双方一致同意我成为该公司的合伙人。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] ,
I need not say that no one suspected that I had been so great a man ,
我 需要 不是 说 那 不 一 怀疑 那 我 有 到过 所以 伟大的 一个 男人 ,
无需赘言，没有人想到我曾是如此伟大的人。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [niə'pɑ:lətən] ['ɡoʊldsmɪθs] [sʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnəlz] .
and I passed for a Neapolitan goldsmith's son instead of a cardinal's .
和 我 通过了 为了 一个 那不勒斯 金匠的 儿子 反而 的 一个 红衣主教的 :
我冒充的是那不勒斯金匠的儿子，而不是红衣主教儿子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðen] , [si:'hɔj:r] , ['veri] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [hɑ:md] [ə; eɪ][flaɪ] !
I was very happy then , signor , very , — I could not have harmed a fly !
我 曾是 非常 快乐的 然后 , 签名者 , 非常 , — 我 可以 不是 有 受到伤害 一个 飞 !
先生，那时我非常高兴，非常高兴——我连一只苍蝇都不会伤害！

[hæd; həd][aɪ] ['mærid] ['klærə] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['mɜ:rsər][æz; əz]['evər] ['hændəld][ə; eɪ]
Had I married Clara , I had been as gentle a mercer as ever handled a
有 我 已婚 克拉拉 , 我 有 到过 作为 温和的 一个 默瑟 作为 曾经 处理 一个
['meʒər] .
measure .
措施 :

如果我娶了克拉拉，我就会成为有史以来最温柔的裁缝，哪怕只是简单地量一下尺子。

" [ðə; ði]['brɑ:vʊ] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['mʊmənt] ,
" **The bravo paused a moment ,**
" 这 太棒了! 暂停 一个 片刻 ,
“勇士们停顿了一下，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu; tə] [si:] [ðæt] [hi; hi] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [tuʊn]
and it was easy to see that he felt more than his words and tone
和 它 曾是 简单的 到 看 那 他 毛毡 更多的 比 他的 字 和 语气
[bɪ'təʊkənd] .
betokened .
标记 :

很容易看出，他的感受远不止他的言语和语气所表达的那样。

" [wel] , [wel] , [wi; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][pæst] [tu:] ['z:rnɪstli] ,
" **Well , well , we must not look back at the past too earnestly ,**
" 出色地 , 出色地 , 我们 必须 不是 看 后退 在 这 过去的 也 切实 ,
“嗯，嗯，我们不应该太认真地回顾过去。”

— [ðə; ði] ['sʌnlait] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌnz] [aɪz] ['wɔ:tər] .
— the sunlight upon it makes one's eyes water .
— 这 阳光 之上 它 制作 一个人的 眼睛 水 .

阳光照射在上面，会让人眼睛发酸流泪。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] , — [aɪ 'ti:] [ə'prəʊtʃt] .
The day was fixed for our wedding , — it approached .
这 天 曾是 固定的 为了 我们的 婚礼 , — 它 接近 .

我们的婚礼日期定好了，日子也越来越近了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , ['klærə] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hɜ:r; hər][lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
On the evening before the appointed day , Clara , her mother , her little sister ,

在 这 晚上 前 这 任命 天 , 克拉拉 , 她 母亲 , 她 小的 姐姐 ,

[ænd; ənd][maɪ'self] , [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɔ:rt] ; [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [lɒkt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
and myself , were walking by the port ; and as we looked on the sea ,

和 我 , 是 步行 经过 这 港口 ; 和 作为 我们 看起来 在 这 海 ,

我和她一起沿着港口散步；当我们眺望大海时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][oʊld] ['gɔ:sɪp] - [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] ['mɜ:,meɪdɪz] [ænd; ənd] [si:] - ['sɜ:pənts] ,
I was telling them old gossip - tales of mermaids and sea - serpents ,

我 曾是 讲述 他们 老的 闲话 - 故事 的 美人鱼 和 海 - 蛇 ,

[wen] [ə; eɪ] [red] - ['feɪst] ,
when a red - faced ,

什么时候 一个 红色的 - 面对 ,

我正给他们讲着关于美人鱼和海蛇的古老八卦故事，这时，一个满脸通红的人走了过来。

[bɑ:t(ə)l] - [noʊzd] ['frentʃmən] [klæpt] [hɪm'self] [raɪt] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
bottle - nosed Frenchman clapped himself right before me , and , placing his

瓶子 - 鼻子 法国人 鼓掌 他自己 正确的 前 我 , 和 , 放置 他的

[ˈspektəklz] ['veri] [dɪ'lɪbəɾətli] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz][prəʊ'ba:sɪs,prəʊ'ba:skɪs] ,

spectacles very deliberately astride his proboscis ,

眼镜 非常 故意地 跨骑 他的 长鼻 ,

一个长着瓶鼻的法国人当着我的面拍了拍手，然后非常刻意地把眼镜架在鼻子上。

[ˈekəʊd] [aʊt] , - [sækr] , [mil] - !

echoed out , ' Sacre , mille tonnerres !

回声 出去 , - 圣洁 , 千 - !

回响道：“神圣的，千吨纳雷斯！ ”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dæmd] ['paɪrət] [hu:] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] “ ['naɪəubi] ” ! - “ ”

this is the damned pirate who boarded the “ Niobe ” ! ' " "

这 是 这 该死的 海盗 WHO 登机 这 “ 尼俄柏 ” ! - “ ”

这就是登上“尼俄柏号”的那个该死的海盗！

- [nʌŋ] [ʌv; əv][jɔ:r; jər][dʒests] , - [sed] [aɪ] , ['maɪldli] .

' None of your jests , ' said I , mildly .

- 没有任何 的 你的 笑话 , - 说 我 , 轻微地 .

“你的玩笑一点也不好笑，”我温和地说。

- [hoʊ] , [hoʊ] ! - [sed] [hi:; hi] ; - [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ; [help] [ðer; ðər] !

' Ho , ho ! ' said he ; ' I can't be mistaken ; help there !

- 何 , 何 ! - 说 他 ; - 我 不能 是 错误 ; 帮助 那里 !

“嚯，嚯！”他说；“我不可能弄错；帮帮忙！”

- [ænd; ənd][hi:; hi] [graɪpt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] .

' and he griped me by the collar .

- 和 他 抱怨 我 经过 这 衣领 .

他一把揪住我的衣领。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] , [baɪ] [ˈleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈken(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd]
I replied , as you may suppose , by laying him in the kennel ; but it would
我 回复 , 作为 你 可能 认为 , 经过 躺下 他 在 这 狗窝 ; 但 它 会
[nɑːt][duː] .
not do .
不是 做 .

正如你所料, 我的回应是把他关进狗窝; 但这并没有奏效。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] [luːˈtenənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
The French captain had a French lieutenant at his back ,
这 法语 队长 有 一个 法语 中尉 在 他的 后退 ;
法国上尉身后有一名法国中尉。

[huːz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfs] .
whose memory was as good as his chief's .
谁 记忆 曾是 作为 好的 作为 他的 酋长的 .
他的记忆力和他上司一样好。

[ə; eɪ] [kraʊd] [əˈseɪmblɪd] ; [ˈʌðər] [ˈseɪləz] [keɪm] [ʌp] : [ðə; ði] [ɑːdʒ] [wɜːr; wər] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
A crowd assembled ; other sailors came up : the odds were against me .
一个 人群 组装 ; 其他 水手们 来了 向上 : 这 赔率 是 反对 我 .
人群聚集起来; 其他水手也来了: 我胜算渺茫。

[aɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ˈprɪzn] ;
I slept that night in prison ;
我 睡着了 那 夜晚 在 监狱 ;
那天晚上我在监狱里睡了一晚;

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæliːz] .
and in a few weeks afterwards I was sent to the galleys .
和 在 一个 很少 周 然后 我 曾是 发送 到 这 厨房 .
几周后, 我被派往厨房。

[ðeɪ] [spəd] [maɪ][laɪf] ,
They spared my life ,
他们 幸存 我的 生活 ;
他们饶了我一命。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][oʊld] [ˈfrentʃmən] [pəˈlaɪtli] [ˈævɜːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [kruː] [spər] [hɪz; ɪz]
because the old Frenchman politely averred that I had made my crew spare his
因为 这 老的 法国人 礼貌地 断言 那 我 有 制成 我的 全体人员 空闲的 他的
:
:
:

因为那位法国老先生礼貌地断言, 我让我的船员饶了他的性命。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .
You may believe that the oar and the chain were not to my taste .
你 可能 相信 那 这 桨 和 这 链 是 不是 到 我的 品尝 .
你或许认为我不喜欢桨和链子。

[aɪ][ænd; ænd] [tuː] [ˈʌðər] [ɪˈskeɪpt] ; [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ænd][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] ,
I and two others escaped ; they took to the road , and have , no doubt ,
我 和 二 其他的 逃脱 ; 他们 采取 到 这 路 , 和 有 , 不 怀疑 ,
我和另外两个人逃了出来; 他们踏上了旅途, 毫无疑问,

[bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈbrʊʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .
been long since broken on the wheel .
到过 长的 自从 破碎的 在 这 车轮 .
早就坏在车轮上了。

[aɪ] , [sɔ:ft] [soʊl] , [wʊd] [nɑ:t] [kə'mɪt] [ə'hʌðər] [kraɪm] [tu:; tə][geɪn][maɪ] [bred] ,
I , soft soul , would not commit another crime to gain my bread ,
我 , 柔软的 灵魂 , 会 不是 犯罪 其他 犯罪 到 获得 我的 面包 ,
我心软, 不会为了糊口而再次犯罪。

[fɔ:r; fər][ˈklærə][wʌz; wəz] [sti:l] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] ; [soʊ] ,
for Clara was still at my heart with her sweet eyes ; so ,
为了 克拉拉 曾是 仍然 在 我的 心 和 她 甜的 眼睛 ; 所以 ,
因为克拉拉那双甜美的眼睛依然在我心中; 所以,

[ˈlɪmɪtɪŋ] [maɪ] [ˈroʊgərɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɛɡərz] [rægz] ,
limiting my rogueries to the theft of a beggar's rags ,
限制 我的 流氓行为 到 这 盗窃 的 一个 乞丐的 破布 ,
我只做了些偷窃乞丐破布这种小偷小摸的事。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [baɪ] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈɡæli] [ə'taɪər] [ɪn'sted] ,
which I compensated by leaving him my galley attire instead ,
哪个 我 补偿 经过 离开 他 我的 厨房 服装 反而 ,
为了表示补偿, 我把我的厨房制服留给了他。

[aɪ] [ˈbɛɡd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [aɪ] [left] [ˈklærə] .
I begged my way to the town where I left Clara .
我 乞求 我的 方式 到 这 镇 在哪里 我 左边 克拉拉 .
我一路乞讨, 才回到了我离开克拉拉的那个小镇。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ˈwɪntɜːz] [deɪ] [wen] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
It was a clear winter's day when I approached the outskirts of the town .
它 曾是 一个 清除 冬天的 天 什么时候 我 接近 这 郊区 的 这 镇 .
我抵达小镇郊外时, 正值一个晴朗的冬日。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tek(ə)n] , [fɔ:r; fər][maɪ] [bɜrd] [ænd; ənd] [her] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]
I had no fear of detection , for my beard and hair were as good as
我 有 不 害怕 的 检测 , 为了 我的 胡须 和 头发 是 作为 好的 作为
[ə; eɪ][mæsk] .
a mask .
一个 面具 .

我一点也不怕被发现, 因为我的胡子和头发就像面具一样好用。

[oʊ] , [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] !
Oh , Mother of Mercy !
哦 , 母亲 的 怜悯 !

哦, 慈悲的圣母!

[ðər; ðər] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [wei] [ə; eɪ][ˈfju:nərəl] [prə'seɪ(ə)n] !
there came across my way a funeral procession !
那里 来了 穿过 我的 方式 一个 葬礼 游行 !

我竟然碰巧遇到了送葬队伍!

[ðər; ðər] , [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ; [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] .
There , now you know it ; I can tell you no more .
那里 , 现在 你 知道 它 ; 我 能 告诉 你 不 更多的 .

现在你知道了, 我不能再告诉你更多了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [daɪd] , [pər'hæps][ʌv; əv] [lʌv] , [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
She had died , perhaps of love , more likely of shame .
她 有 死亡 , 也许 的 爱 , 更多的 可能 的 耻辱 .
她死了, 或许死于爱, 但更有可能死于羞辱。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [haʊ] [aɪ] [spɛnt] [ðæt] [naɪt] ？ — [aɪ] [stəʊl] [ə; eɪ] [ˈpɪkæks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmeɪsənz]
Can you guess how I spent that night ? — I stole a pickaxe from a mason's
能 你 猜测 如何 我 花费 那 夜晚 ？ — 我 偷窃 一个 镐 从 一个 石匠的
[ʃed] ,
shed ,
棚 ,

你能猜到我那天晚上是怎么过的吗？ ——我从泥瓦匠的棚子里偷了一把镐。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [əˈloʊn] [ænd; ʌnd] [ʌnˈsi:n] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [ˈhevəns] , [aɪ] [dʌg] [ðə; ði] [freʃ] [moʊld]
and all alone and unseen , under the frosty heavens , I dug the fresh mould
和 全部 独自的 和 看不见 , 在下面 这 霜冻 天 , 我 挖 这 新鲜的 模具
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ;
from the grave ;
从 这 严重 ;

孤身一人，无人知晓，在冰冷的苍穹下，我从坟墓中挖出了新鲜的泥土；

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] , [aɪ] [rentʃt] [ðə; ði][lɪd] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] — [əˈgen] !
I lifted the coffin , I wrenched the lid , I saw her again — again !
我 抬起 这 棺材 , 我 扭动 这 盖 , 我 锯 她 再次 — 再次 !

我抬起棺材，猛地掀开棺盖，我又一次看到了她——又一次！

[dɪˈkeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
Decay had not touched her .
衰变 有 不是 感动 她 .

腐朽并未侵蚀她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [peɪl] [ɪn] [laɪf] !
She was always pale in life !
她 曾是 总是 苍白 在 生活 !

她生前总是面色苍白！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:rn] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] !
I could have sworn she lived !
我 可以 有 宣誓 她 居住地 !

我发誓她还活着！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] [əˈloʊn] [tu:] !
It was a blessed thing to see her once more , and all alone too !
它 曾是 一个 蒙福 事物 到 看 她 一次 更多的 , 和 全部 独自的 也 !

能再次见到她真是件幸事，而且还是独自一人！

[bʌt; bət] [ðen] , [æt; ət] [da:n] , [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , — [tu:; tə] [klaʊz] [ðə; ði][lɪd] ,
But then , at dawn , to give her back to the earth , — to close the lid ,
但 然后 , 在 黎明 , 到 给 她 后退 到 这 地球 , — 到 关闭 这 盖 ,

但是，到了黎明，为了将她归还大地，——为了盖上盖子，

[tu:; tə] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [moʊld] , [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpeblz] [ˈræt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] : [ðæt] [wʌz; wəz]
to throw down the mould , to hear the pebbles rattle on the coffin : that was
到 扔 向下 这 模具 , 到 听到 这 鹅卵石 嘎嘎作响 在 这 棺材 : 那 曾是
[ˈdredf(ə)] !
dreadful !
可怕 !

把模具扔掉，听着鹅卵石在棺材上嘎嘎作响：那太可怕了！

[si:ˈnjɔ:r] , [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [naʊ] ,
Signor , I never knew before , and I don't wish to think now ,
签名者 , 我 绝不 知道 前 , 和 我 不 希望 到 思考 现在 ,

先生，我以前从未知道，现在也不想去想。

[haʊ] [ˈvæljuəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhju:mən] [laɪf] [ɪz] .
how valuable a thing human life is .
如何 有价值的 一个 事物 人类 生活 是 .

人的生命是多么宝贵啊！

[æ̣t; ət] [ˈsʌnraɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈwɑːndərər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈklærə][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
At sunrise I was again a wanderer ; but now that Clara was gone ,
在 日出 我 曾是 再次 一个 流浪者 ; 但 现在 那 克拉拉 曾是 已消失 ;
日出时分, 我又成了一个流浪者; 但克拉拉已经走了,

[maɪ][ˈskruːpəlz] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbetɜːz] .
my scruples vanished , and again I was at war with my betters .
我的 顾虑 消失了 , 和 再次 我 曾是 在 战争 和 我的 博彩公司 .
我的顾虑荡然无存, 我又一次与比我地位更高的人为敌。

[aɪ] [kənˈtraɪvd] [æt; ət][ləst] , [æt; ət][oʊ] — , [tuː; tə][get] [ˈteɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] [baʊnd] [tuː; tə]
I contrived at last , at O — , to get taken on board a vessel bound to
我 人为的 在 最后的 , 在 哦 — , 到 得到 已采取 在 木板 一个 血管 边界 到
[ˈleghɔːrn] ,
Leghorn ,
来航鸡 ,
最后, 在 O—, 我设法搭上了一艘开往里沃诺的船。

[ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt][maɪ] [ˈpæsiɪdʒ] .
working out my passage .
在职的 出去 我的 通道 .
正在整理我的段落。

[frʌm; frəm] [ˈleghɔːrn] [aɪ] [went] [tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] [ˈsteɪʃənd] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
From Leghorn I went to Rome , and stationed myself at the door of the
从 来航鸡 我 去 到 罗马 , 和 驻 我 在 这 门 的 这
[ˈkɑːrdɪnəlz] [ˈpæləs] .
cardinal's palace .
红衣主教的 宫殿 .
我从里沃诺去了罗马, 守在了红衣主教宫殿的门口。

[aʊt] [hiː; hi] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈɡɪldɪd] [kəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] . “
Out he came , his gilded coach at the gate .”
出去 他 来了 , 他的 镀金 教练 在 这 门 . “
他出来了, 他的镀金马车停在门口。

- [hoʊ] , [ˈfɑːðər] ! - [sed] [aɪ] ; - [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] ? - “
‘ Ho , father ! ‘ said I ; ‘ don't you know me ? ‘”
- 何 , 父亲 ! - 说 我 ; - 不 你 知道 我 ? - “
“喂, 父亲!”我说, “您不认识我了吗? ”

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - “
‘ Who are you ? ‘”
- WHO 是 你 ? - “
“你是谁? ”

- [jʊr; jər] [sʌn] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
‘ Your son , ‘ said I , in a whisper .
- 你的 儿子 , - 说 我 , 在 一个 耳语 .
“你的儿子,”我低声说道。

“ [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [druː] [bæk] , [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈɜːrniːstli] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ The cardinal drew back , looked at me earnestly , and mused a moment .
” 这 红衣主教 画 后退 , 看起来 在 我 切实 , 和 沉思 一个 片刻 .
红衣主教后退一步, 认真地看着我, 沉思了一会儿。

- [ɔːl] [men][ɑːr; ər][maɪ] [sʌnz] , - [kwəʊθ][hiː; hi] [ðen] , [ˈveri] [ˈmaɪldli] ; - [ðer; ðər][ɪz][ɡoʊld][fɔːr; fər] [ðiː] !
‘ All men are my sons , ‘ quoth he then , very mildly ; ‘ there is gold for thee !
- 全部 男人 是 我的 儿子们 , - 引用 他 然后 , 非常 轻微地 ; - 那里 是 金子 为了 你 !
“所有男人都是我的儿子,”他温和地说, “这里有黄金等着你们! ”

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [begz] [wʌns] , [ɑːmz][ɑːr; ər] [duː] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [begz] [twʌɪs] , [dʒeɪlz][ɑːr; ər]
To him who begs once , alms are due ; to him who begs twice , jails are
到 他 WHO 乞求 一次 , 施舍 是 到期的 ; 到 他 WHO 乞求 两次 , 监狱 是
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

乞讨一次，理应得到施舍；乞讨两次，监狱大门向他敞开。

[teɪk] [ðə; ði][hɪnt] [ænd; ənd] [məˈlest] [em ˈiː][noʊ] [mɔːr] .
Take the hint and molest me no more .
拿 这 暗示 和 骚扰 我 不 更多的 .

明白我的意思，别再骚扰我了。

[ˈhev(ə)n] [bles] [ðiː] !
Heaven bless thee !
天堂 保佑 你 !

愿上天保佑你！

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvæɪkən] .
With that he got into his coach , and drove off to the Vatican .
和 那 他 得到 进入 他的 教练 , 和 驾驶 离开 到 这 教廷 .

说完，他就上了马车，开车前往梵蒂冈。

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][wʌz; wəz] [wel] [səˈplaɪd] .
His purse which he had left behind was well supplied .
他的 钱包 哪个 他 有 左边 在后面 曾是 出色地 供应 .

他留在身后的钱包里装着不少东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [tɛrəˈtʃiːnə] .
I was grateful and contented , and took my way to Terracina .
我 曾是 感激的 和 满足 , 和 采取 我的 方式 到 特拉西纳 .

我心怀感激和满足，继续前往特拉奇纳。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [lɔːŋ] [pæst] [ðə; ði] [mɑːʃɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ˈhɔːsmən] [əˈprəʊtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]
I had not long passed the marshes when I saw two horsemen approach at a
我 有 不是 长的 通过了 这 沼泽 什么时候 我 锯 二 骑兵 方法 在 一个
[ˈkæntər] . “
canter . “
慢跑 . “

我刚穿过沼泽地没多久，就看到两个骑马的人小跑过来。

- [juː; jʊ] [lʊk] [pɔːr] , [frend] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈhɔːlɪŋ] ; - [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] . - “
You look poor , friend , I said one of them , halting ; yet you are strong . ' “
- 你 看 贫穷的 , 朋友 , - 说 一 的 他们 , 停止 ; - 然而 你 是 强的 . - “

“朋友，你看上去很穷，”其中一人顿了顿说，“但你很坚强。”

- [pɔːr] [men][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] , [siːˈnjɔːr] [ˌkævəˈlɪr] . - “
Poor men and strong are both serviceable and dangerous , Signor Cavalier . ' “
- 贫穷的 男人 和 强的 是 两个都 可用 和 危险的 , 签名者 骑士 . - “

“穷人和强者既有用又危险，骑士先生。”

- [wel] [sed] ; [ˈfaːləʊ] [juː ˈes] . -
Well said ; follow us . '
- 出色地 说 ; 跟随 我们 . -

“说得好；请关注我们。”

“ [aɪ] [əʊˈbeɪd] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈbændɪt] .
I obeyed , and became a bandit .
“ 我 服从 , 和 成为 一个 土匪 .

“我服从了命令，成了一名强盗。”

[aɪ][roʊz][baɪ] [dɪ'gri:z] ；[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪld][ɪn][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] ，
I rose by degrees ； and as I have always been mild in my calling ；
我 玫瑰 经过 学位 ； 和 作为 我 有 总是 到过 温和的 在 我的 呼叫 ；
我一步步晋升；而且，由于我一向行事温和，

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] [pə:'sɪz] [wɪ'ðəʊt] ['kʌtɪŋ] [θroʊt] ，[aɪ] [ber] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] ，
and have taken purses without cutting throats ； I bear an excellent character ；
和 有 已采取 钱包 没有 切割 喉咙 ； 我 熊 一个 出色的 特点 ；
我曾收受钱财却未曾杀人，品行良好。

[ænd; ənd][kæn; kən] [i:t] [maɪ][mækə'roʊni][æt; ət]['neɪpəlz] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['deɪndʒər][tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪm]
and can eat my macaroni at Naples without any danger to life and limb
和 能 吃 我的 通心粉 在 那不勒斯 没有 任何 危险 到 生活 和 肢
：
：
：

我可以在意大利那不勒斯安心地吃通心粉，不用担心生命安全。
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] ['jɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] ['setld] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] ， [wer] [aɪ][hoʊld] [swɛɪ] ，
For the last two years I have settled in these parts ； where I hold sway ；
为了 这 最后的 二 年 我 有 定居 在 这些 部分 ； 在哪里 我 抓住 摇摆 ；
过去两年我一直定居在这里，在这里我拥有一定的影响力。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv] ['pə:tʃəst] [lənd] .
and where I have purchased land ；
和 在哪里 我 有 购买 土地 ；
以及我购买土地的地方。

[aɪ][eɪ 'em] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['fɑ:rmər] ，[si:'ŋjɔ:r] ；[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [naʊ] ['oʊnli][rɑ:b][fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] ，
I am called a farmer ； signor ； and I myself now only rob for amusement ；
我 是 称为 一个 农民 ； 签名者 ； 和 我 我 现在 仅有的 抢 为了 娱乐 ；
先生，人称我为农夫；而我如今抢劫只是为了取乐。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][hænd][ɪn] .
and to keep my hand in ；
和 到 保持 我的 手 在 ；
并保持我的参与。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv]['sætɪsfɑɪd][jʊr; jər][kʲʊrɪ'ɑ:səti] .
I trust I have satisfied your curiosity ；
我 相信 我 有 使满意 你的 好奇心 ；
我相信我已经满足了你的好奇心。

[wɪ; wi][ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʒa:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] ． “
We are within a hundred yards of the castle ．”
我们 是 之内 一个 百 码 的 这 城堡 ． “
我们距离城堡不到一百码。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ， “ [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ， [hu:z] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]
“ **And how ；** “ **asked the Englishman ； whose interest had been much excited by**
“ 和 如何 ； “ 问 这 英国人 ； 谁 兴趣 有 到过 很多 兴奋的 经过
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənɪz] ['nærətɪv] ，
his companion's narrative ；
他的 同伴的 叙述 ；
“那又如何呢？”英国人问道，他同伴的叙述激起了他极大的兴趣。

— “ [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst] ？
— “ **and how came you acquainted with my host ？**
— “ 和 如何 来了 你 熟人 和 我的 主持人 ？
“你是如何认识我的主人的？ ”

— [ænd; ɐnd][baɪ] [wʌt] [mi:nz] [hæz; həz][hi:; hi][soʊ] [wel] [kən'sɪli;ertɪd] [ðə; ði] [gʊd'wɪl] [ʌv; əv] [jɔ:r'self]
— and by what means has he so well conciliated the goodwill of yourself
— 和 经过 什么 方法 有 他 所以 出色地 和解 这 善意 的 你自己
[ænd; ɐnd] [frendz] ?
and friends ?
和 朋友们 ?

——他究竟是如何如此成功地赢得了你和朋友们的好感呢？

” [ˈmaɪstroʊ][ˈpɑ:ɔ:lb:] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] .
” Maestro Paolo turned his black eyes very gravely towards his questioner .
” 大师 保罗 转向 他的 黑色的 眼睛 非常 严重地 向 他的 提问者 .
“保罗大师神情严肃地将他黑色的眼睛转向提问者。”

“ [waɪ] , [si:'njɔ:r] , ” [sed] [hi:; hi] ,
” Why , signor , ” said he ,
” 为什么 , 签名者 , ” 说 他 ,
“为什么，先生？”他问道。

” [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈfɔrli] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˌkævəlɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɑ:rd] [neɪm]
” you must surely know more of the foreign cavalier with the hard name
” 你 必须 一定 知道 更多的 的 这 外国的 骑士 和 这 难的 姓名
[ðæn; ðən][aɪ][du:] .
than I do .
比 我 做 .
“你肯定比我更了解那位名字拗口的外国骑士。”

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
All I can say is ,
全部 我 能 说 是 ,
我只能说，

[ðæt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtaɪn] [əˈɡoʊ][aɪ] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [bu:θ] [ɪn][ðə; ði][təˈli:doʊ]
that about a fortnight ago I chanced to be standing by a booth in the Toledo
那 关于 一个 两星期 前 我 偶然 到 是 常设 经过 一个 展位 在 这 托莱多
[æt; ət][ˈneɪpəlz] ,
at Naples ,
在 那不勒斯 ,
大约两周前，我碰巧站在那不勒斯托莱多酒店的一个摊位旁，

[wen] [ə; eɪ][ˈsoʊbər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [tʌtʃt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ɐnd] [sed] , - [ˈmaɪstroʊ]
when a sober - looking gentleman touched me by the arm , and said , ' Maestro
什么时候 一个 清醒 - 寻找 绅士 感动 我 经过 这 手臂 , 和 说 , - 大师
[ˈpɑ:ɔ:lb:] ,
Paolo ,
保罗 ,

这时，一位看起来很严肃的绅士碰了碰我的胳膊，说道：“保罗大师，

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] ; [du:][em 'i:][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈjɑ:ndər]
I want to make your acquaintance ; do me the favour to come into yonder
我 想 到 制作 你的 熟人 ; 做 我 这 偏爱 到 来 进入 远处
[ˈtævərɪn] ,
tavern ,
酒馆 ,
我想认识你；请你到那边的酒馆来一趟，好吗？

[ænd; ɐnd] [drɪŋk] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][ˈlækɹɪmə] . -
and drink a flask of lacrima . '
和 喝 一个 烧瓶 的 泪 . -
然后喝下一瓶泪水。

- ['wɪlɪŋli] , - [sed] [aɪ] .
- **Willingly** , ' **said I** .
- 心甘情愿 , - 说 我 .

“我乐意,”我说。

[soʊ][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][ˈtævərn] .
So we entered the tavern .
所以 我们 进入 这 酒馆 .

于是我们进了酒馆。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] [ə'kɒst] [em 'iː] :
When we were seated , my new acquaintance thus accosted me :
什么时候 我们 是 坐着 , 我的 新的 熟人 因此 被骚扰 我 :

我们刚坐下, 这位新认识的人就走过来和我搭讪:

- [ðə; ði] [kaʊnt] [-] — [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][let][em 'iː][ˈhaɪər][hɪz; ɪz][oʊld][ˈkæs(ə)l] [nɪr] [biː] — .
- **The Count d'O — has offered to let me hire his old castle near B —** .
- 这 数数 做 — 有 提供 到 让 我 聘请 他的 老的 城堡 靠近 B — .

“奥伯爵提出让我租用他在B附近的旧城堡。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][spɑːt] ? - “
You know the spot ? ' “
你 知道 这 点 ? - “

你知道那地方吗?

- [ɪk'striːmli] [wel] ; [noʊ][wʌn][hæz; həz] [ɪn'hæbɪtɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [æt; ət] [liːst] ; [aɪ 'tiː][ɪz][hæf]
' Extremely well ; no one has inhabited it for a century at least ; it is half
- 极其 出色地 ; 不 一 有 有人居住的 它 为了 一个 世纪 在 至少 ; 它 是 一半

[ɪn][ˈruːɪnz] ,
in ruins ,
在 废墟 ,

“非常好; 至少一百年来无人居住; 它已经一半成了废墟。”

[siː'njɔːr] .
signor .
签名者 .

签名者。

[ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [tuː; tə][ˈhaɪər] ; [aɪ] [hoʊp][ðə; ði] [rent] [ɪz][naːt] ['hevi] . - “
A queer place to hire ; I hope the rent is not heavy . ' “
一个 酷儿 地方 到 聘请 ; 我 希望 这 租 是 不是 重的 . - “

真是个奇怪的招聘地点; 希望租金不会太贵。

- ['maɪstrəʊ][ˈpɑːɔːlb] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fə'laːsəfər] , [ænd; ænd][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər]
' Maestro Paolo , ' said he , ' I am a philosopher , and don't care for
- 大师 保罗 , - 说 他 , - 我 是 一个 哲学家 , 和 不 关心 为了
[ˈlʌkʃəriːz] .
luxuries .
奢侈品 .

“保罗大师,”他说, “我是一个哲学家, 不追求奢侈品。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][ˈkwaiət] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]
I want a quiet retreat for some scientific
我 想 一个 安静的 撤退 为了 一些 科学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments :
实验 .

我需要一处安静的场所来进行一些科学实验。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wɪl] [suːt][em 'iː] ['veri] [wel] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'ksept] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbə] ,
The castle will suit me very well , provided you will accept me as a neighbour ,
这 城堡 将要 套装 我 非常 出色地 , 假如 你 将要 接受 我 作为 一个 邻居 ,

只要你愿意接纳我做邻居, 这座城堡就非常适合我。

[ænd; ənd] [pleɪs] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [frendz] ['lʌndə] [jɔː; jə] ['speɪ(ə)l] [prə'tekʃn] .
and place me and my friends under your special protection .
和 地方 我 和 我的 朋友们 在下面 你的 特别的 保护 .

请将我和我的朋友们置于您的特别保护之下。

[aɪ][eɪ 'em] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] [aɪ][æɪ; əɪ] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæəs(ə)l] [wɜːrθ] ['rɒbɪŋ] .
I am rich ; but I shall take nothing to the castle worth robbing .
我 是 富有的 ; 但 我 将 拿 没有什么 到 这 城堡 值得 抢劫 .

我虽然富有，但我不会带任何值得抢劫的东西去城堡。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [wʌn] [rent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
I will pay one rent to the count , and another to you . '
我 将要 支付 一 租 到 这 数数 , 和 其他 到 你 . -

我会付给伯爵一份租金，再付给你一份。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrmz] ;
“ With that we soon came to terms ;
” 和 那 我们 很快 来了 到 条款 ;

“就这样，我们很快达成了一致；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [siː'njɔːr] ['dʌblɪd] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][aɪ][maɪ'self] [prə'pəʊzd] ,
and as the strange signor doubled the sum I myself proposed ,
和 作为 这 奇怪的 签名者 双倍 这 和 我 我 建议的 ,

而当这位古怪的先生将我提议的金额翻倍时，

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [haɪ] ['feɪvə] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] .
he is in high favour with all his neighbours .
他 是 在 高的 偏爱 和 全部 他的 邻居 .

他深受所有邻居的喜爱。

[wiː; wi] [wʊd] [gɑːrd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kæəs(ə)l] [ə'ɡenst] [æn; ən]['ɑːrmi] .
We would guard the whole castle against an army .
我们 会 警卫 这 所有的 城堡 反对 一个 军队 .

我们会守卫整座城堡，抵御军队的进攻。

[ænd; ənd] [naʊ] , [siː'njɔːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [fræŋk] , [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
And now , signor , that I have been thus frank , be frank with me .
和 现在 , 签名者 , 那 我 有 到过 因此 坦率 , 是 坦率 和 我 .

先生，既然我已经如此坦诚，你也请坦诚地对待我。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['sɪŋɡjələ] [kævə'laɪ] ? "
Who is this singular cavalier ? "
WHO 是 这 单数 骑士 ? "

这位特立独行的骑士是谁？

“ [huː] ? — [hiː; hi] [hɪm'self] [təʊld][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [fə'lɔːsəfə] . ”
“ Who ? — he himself told you , a philosopher . ”
” WHO ? — 他 他自己 讲述 你 , 一个 哲学家 . ”

“谁？——他自己告诉过你，是一位哲学家。”

“ [hem] ! ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fə] [ðə; ðɪ] [fɪ'lɒsəfəz] [stoʊn] , — [eɪ] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæ'dʒɪʃn] ;
“ Hem ! searching for the Philosopher's Stone , — eh , a bit of a magician ;
” 下摆 ! 搜索 为了 这 哲学家的 石头 , — 嗯 , 一个 少量 的 一个 魔术师 ;

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [priːsts] ? "
afraid of the priests ? "
害怕的 的 这 神父 ? "

“哼！在寻找贤者之石？——嗯，有点像个魔法师；怕祭司吗？”

“ [pri'saɪsli] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][aɪ 'ti:] . ”
“ Precisely ; you have hit it . ”
” 恰恰 ; 你 有 打 它 . ”

“没错，你说对了。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)] ? ”
“ I thought so ; and you are his pupil ? ”
“ 我 想法 所以 ; 和 你 是 他的 瞳孔 ? ”
“我就知道；你是他的学生？”

“ [aɪ][eɪ'em] . ”
“ I am . ”
“ 我 是 . ”
“我是。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] [θru:] [aɪ'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] ['rɑ:bər] , ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self]
“ I wish you well through it , ” said the robber , seriously , and crossing himself .
“ 我 希望 你 出色地 通过 它 , ” 说 这 强盗 , 严重地 , 和 过境 他自己
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
with much devotion ;
和 很多 虔诚 ;
“祝你一切顺利,”强盗严肃地说, 并虔诚地划了个十字;

“ [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['lʌðər] ['pi:p(ə)] , [bʌt; bət] [wʌnz] [soʊl][ɪz] [wʌnz] [soʊl] .
“ I am not much better than other people , but one's soul is one's soul . ”
“ 我 是 不是 很多 更好的 比 其他 人们 , 但 一个人的 灵魂 是 一个人的 灵魂 . ”
“我并不比其他人好多少, 但人的灵魂就是人的灵魂。”

[aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɑ:nɪst] ['rɑ:bəri] ,
I do not mind a little honest robbery ,
我 做 不是 头脑 一个 小的 诚实的 抢劫 ,
我不介意进行一点正当的抢劫。

[ɔ:r] ['nɒkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,
or knocking a man on the head if need be ,
或者 敲门 一个 男人 在 这 头 如果 需要 是 ,
或者必要时敲打对方头部。

— [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)] !
— but to make a bargain with the devil !
— 但 到 制作 一个 便宜货 和 这 魔鬼 !
——但这岂不是与魔鬼做交易吗!

[ɑ:] , [teɪk] [ker] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [teɪk] [ker] ! ”
Ah , take care , young gentleman , take care ! ”
啊 , 拿 关心 , 年轻的 绅士 , 拿 关心 ! ”
啊, 小伙子, 保重!

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] , ” [sed] ['glɪndən] , ['smɑɪlɪŋ] ;
“ You need not fear , ” said Glyndon , smiling ;
“ 你 需要 不是 害怕 , ” 说 格林登 , 微笑 ;
“你不必害怕,”格林登笑着说;

“ [maɪ] [prɪ'septər] [ɪz] [tu:] [waɪz][ænd; ənd] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pækt] .
“ my preceptor is too wise and too good for such a compact . ”
“ 我的 导师 是 也 明智的 和 也 好的 为了 这样的 一个 袖珍的 . ”
“我的导师太睿智、太优秀了, 不适合这样的契约。”

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
But here we are , I suppose .
但 这里 我们 是 , 我 认为 .
但我想, 事情就是这样了。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)]['ru:ɪn] , — [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['prɑ:spekt] !
A noble ruin , — a glorious prospect !
一个 高贵 废墟 , — 一个 辉煌 前景 !
雄伟的废墟, ——多么壮丽的景象!

” [ˈɡlɪndən] [pɔːzd] [dɪˈlaɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [siːn] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [brɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ]
“ **Glyndon paused delightedly** , **and surveyed the scene before and below with**
格林登 暂停 欣喜地 , 和 调查 这 场景 前 和 以下 和
[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .
the eye of a painter .
这 眼睛 的 一个 画家 .

格林顿欣喜地停下脚步，像画家一样审视着眼前和下方的景色。

[ɪnˈsensəbli] , [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbændɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l]
Insensibly , **while listening to the bandit** , **he had wound up a considerable**
无意识地 , 尽管 聆听 到 这 土匪 , 他 有 伤口 向上 一个 大量
[əˈsent] ,
ascent ,
上升 ,
不知不觉中，在听着强盗说话的同时，他已经爬上了相当高的山峰。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] [ænd; ənd]
and now he was upon a broad ledge of rock covered with mosses and
和 现在 他 曾是 之上 一个 广阔 壁架 的 岩石 涵盖 和 苔藓 和
[dʍɔːrf] [ˈrʌbz] .
dwarf shrubs .
矮人 灌木 .

现在他站在一块宽阔的岩石平台上，平台上长满了苔藓和矮灌木。

[brɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈemɪnəns] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [haɪt] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [wʌz; wəz]
Between this eminence and another of equal height , **upon which the castle was**
之间 这 卓越 和 其他 的 平等的 高度 , 之上 哪个 这 城堡 曾是
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,

这座小山丘与另一座高度相同的山丘之间，城堡就建在另一座山丘之上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət] [ˈnæroʊ] [ˈfɪər] , [ˌoʊvərˈɡroʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [prəˈfjuːs]
there was a deep but narrow fissure , **overgrown with the most profuse**
那里 曾是 一个 深的 但 狭窄的 裂缝 , 长得太茂盛了 和 这 最多 丰富的
[ˈfoʊliɪdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,

那里有一条又深又窄的裂缝，上面长满了茂密的植物。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpenətreɪt] [ˈmeni] [ˌjɑːdz] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
so that the eye could not penetrate many yards below the rugged surface of the
所以 那 这 眼睛 可以 不是 穿透 许多 码 以下 这 崎岖 表面 的 这
[əˈbɪs] ;
abyss ;
深渊 ;

因此，眼睛无法穿透深渊崎岖的表面，深入数码之外；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prəˈfaʊndnis] [maɪt] [biː; bi] [wel] [kənˈdʒektʃərd] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [loʊ] ,
but the profoundness might be well conjectured by the hoarse , **low** ,
但 这 深刻 可能 是 出色地 推测 经过 这 嘶哑 , 低的 ,
但从沙哑低沉的声音中，或许可以很好地推测出其中的深刻含义。

[məˈnɑːtənəs] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] [ʌnˈsiːn] [ðæt] [roʊld] [brɪˈloʊ] ,
monotonous roar of waters unseen that rolled below ,
单调 吼 的 水 看不见 那 滚动 以下 ,
下方滚滚而来，无人看见的波浪发出单调的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slɒsɪkwənt] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]
and the subsequent course of which was visible at a distance in a
和 这 随后的 课程 的 哪个 曾是 可见的 在 一个 距离 在 一个
[pə'tɜ:rbd] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [stri:m] [ðæt] [ˌɪntə'sektɪd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['desələt] ['væləz] .
perturbed and rapid stream that intersected the waste and desolate valleys .
忐忑 和 迅速的 溪流 那 相交 这 浪费 和 荒凉 山谷 .

随后，从远处可以看到它奔腾咆哮的溪流，蜿蜒流淌在荒凉的山谷中。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [si:md] [ˈɔ:lməʊst] ['bəʊndləs] ,
To the left , the prospect seemed almost boundless ,
到 这 左边 , 这 前景 似乎 几乎 无边无际 ,
[əv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ] [əv; əv] ['kʌntri] [ðæt][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərə] [ʌv; əv][oʊld] [maɪt] [hæv; həv] [di:md] [ɪn][ɪt'self]
of a range of country that a conqueror of old might have deemed in itself
的 一个 范围 的 国家 那 一个 征服者 的 老的 可能 有 被认为 在 本身
[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
a kingdom .
一个 王国 .

——紫色的空气极其清澈，使一片土地的特征清晰可见，古代的征服者可能会认为这片土地本身就是一个王国。

— **the extreme clearness of the purple air serving to render distinct the features**
— 这 极端 清晰度 的 这 紫色的 空气 服务 到 使成为 清楚的 这 特征
[ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərə] [ʌv; əv][oʊld] [maɪt] [hæv; həv] [di:md] [ɪn][ɪt'self]
of a range of country that a conqueror of old might have deemed in itself
的 一个 范围 的 国家 那 一个 征服者 的 老的 可能 有 被认为 在 本身
[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
a kingdom .
一个 王国 .

——紫色的空气极其清澈，使一片土地的特征清晰可见，古代的征服者可能会认为这片土地本身就是一个王国。

['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [æz; əz][ðə; ði][roʊd] [wɪt] ['glɪndən] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd]
Lonely and desolate as the road which Glyndon had passed that day had
孤独 和 荒凉 作为 这 路 哪个 格林登 有 通过了 那 天 有
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

那天格林顿经过的那条路，看起来既孤独又荒凉。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [naʊ] [si:md] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:slz] , [spaɪəz] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] .
the landscape now seemed studded with castles , spires , and villages .
这 景观 现在 似乎 带钉的 和 城堡 , 尖塔 , 和 村庄 .

眼前的景色仿佛点缀着城堡、尖塔和村庄。

[ə'fa:r][ɔ:f] , ['neɪpəlz] [gli:md] ['waɪtli] [ɪn][ðə; ði][ləst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
Afar off , Naples gleamed whitely in the last rays of the sun ,
远方 离开 , 那不勒斯 闪闪发光 白 在 这 最后的 射线 的 这 太阳 ,
[əv; əv][hɜ:r; hər] ['glɒ:riəs]
远处，那不勒斯在夕阳的余晖中闪耀着洁白的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [meltɪd] [ɪntu:][ðə; ði] ['æzər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['glɒ:riəs]
and the rose - tints of the horizon melted into the azure of her glorious
和 这 玫瑰 - 色调 的 这 地平线 融化 进入 这 蔚蓝 的 她 辉煌
[beɪ] .
bay .
湾 .

地平线的玫瑰色渐渐融入了她壮丽海湾的蔚蓝之中。

[jet] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑ:spekt] , [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:t] ,
Yet more remote , and in another part of the prospect , might be caught ,
然而 更多的 偏僻的 , 和 在 其他 部分 的 这 前景 , 可能 是 捕捉 ,
[əv; əv][hɜ:r; hər] ['glɒ:riəs]
然而，在更遥远的地方，在前景的另一部分，或许会被捕获。

[dɪm][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] , [ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['foʊlɪdʒ] , [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [piləs] [ʌv; əv]
dim and shadowy , and backed by the darkest foliage , the ruined pillars of
暗淡 和 阴暗的 , 和 支持的 经过 这 最黑暗的 叶子 , 这 毁坏 柱子 的
[ðə; ði] ['eɪnfənt] [ˌpɑ:sɪ'doʊniə] .
the ancient Posidonia .
这 古老的 海神草 .

昏暗阴沉，背后是茂密的树叶，是古老的波西多尼亚海草残破的石柱。

[ðer; ðær] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blækənd] [ænd; ənd] ['sterəl] ['rɛlmz] , [roʊz][ðə; ði][ˈdɪzməl] [maʊnt]
There , in the midst of his blackened and sterile realms , rose the dismal Mount
那里 , 在这 中间的 他的 变黑 和 无菌 领域 , 玫瑰 这 惨淡 山
[ʌv; əv][ˈfaɪər] ;
of Fire ;
的 火 ;

在他那片漆黑荒芜的土地上，耸立着阴森恐怖的火山；

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ˈwaɪndɪŋ] [θru:] [ˈverɪgeɪtɪd] [pleɪnz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈdɪstəns] [lent] [ɔ:l]
while on the other hand , winding through variegated plains , to which distance lent all
尽管 在 这 其他 手 , 绕线 通过 斑 平原 , 到 哪个 距离 借出的全部
[ɪts][ˈmædʒɪk] ,
its magic ,
它是 魔法 ,

而另一方面，蜿蜒穿过斑斓的平原，距离赋予了这片平原所有的魔力，

[ˈglɪtəd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [stri:m] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪˈtrʌskən] [ænd; ənd] [sɪbəˈraɪt] , [ˈroʊmən]
glittered many and many a stream by which Etruscan and Sybarite , Roman
闪闪发光 许多 和 许多 一个 溪流 经过 哪个 伊特鲁里亚 和 享乐主义者 , 罗马
[ænd; ənd] [ˈsærəsən] [ænd; ənd] [ˈnɔ:rmən] [hæd; həd] ,
and Saracen and Norman had ,
和 撒拉逊人 和 诺曼 有 ,

无数条溪流闪耀着光芒，伊特鲁里亚人、西巴里斯人、罗马人、撒拉逊人和诺曼人都曾流经这些溪流。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] , [pɪtʃt] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [tent] .
at intervals of ages , pitched the invading tent .
在 间隔 的 年龄 , 投球 这 入侵 帐篷 .

每隔一段时间，入侵者就会搭起帐篷。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ] [ænd; ənd] [ˈdæzɪŋ] [ˈhɪstə:i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] [ˈsʌðərn]
All the visions of the past — the stormy and dazzling histories of Southern
全部 这 愿景 的 这 过去的 — 这 暴风雨 和 耀眼的 历史 的 南方
[ˈɪtəli] — [rʌʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [br'loʊ] .
Italy — rushed over the artist's mind as he gazed below .
意大利 — 匆忙 超过 这 艺术家的 头脑 作为 他 凝视 以下 .

当艺术家向下凝视时，过去的一切景象——意大利南部风云变幻、光彩夺目的历史——都涌上心头。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsləʊli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [br'haɪnd] ,
And then , slowly turning to look behind ,
和 然后 , 缓慢地 转弯 到 看 在后面 ,

然后，他缓缓转身向后看去，

[hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈməʊldəɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði]
he saw the grey and mouldering walls of the castle in which he sought the
他 锯 这 灰色的 和 模压 墙壁 的 这 城堡 在 哪个 他 寻求 这
[ˈsi:kɪrts] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti:ʒ] [ˈempaɪər][ðæn; ðən]
secrets that were to give to hope in the future a mightier empire than
秘密 那 是 到 给 到 希望 在 这 未来 一个 更强大的 帝国 比

[ˈmeməri] [oʊnz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
memory owns in the past .
记忆 拥有 在 这 过去的 .

他看到了城堡灰暗腐朽的墙壁，他要在那里寻找秘密，这些秘密将给未来带来希望，建立一个比过去记忆中更加强大的帝国。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bəˈroʊniəl] [ˈfɔ:trɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈɪtəli] [wʌz; wəz] [ˈstʌdɪd] [ɪn][ðə; ði]
It was one of those baronial fortresses with which Italy was studded in the
它 曾是 一 的 那些 男爵 堡垒 和 哪个 意大利 曾是 带钉的 在 这
[ˈɜ:rlɪər] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] ,
earlier middle ages ,
早些时候 中间 年龄 ,

这是意大利中世纪早期遍布的众多男爵堡垒之一。

[ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈgɑːθɪk] [greɪs] [ɔːr][ˈgrændʒər] [wɪt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
having but little of the Gothic grace or grandeur which belongs to the
拥有 但 小的 的 这 哥特 优雅 或者 宏伟 哪个 属于 到 这
[ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
ecclesiastical architecture of the same time ,
教会的 建筑学 的 这 相同的 时间 ,
它几乎没有同时期教堂建筑所具有的哥特式优雅和宏伟气势。

[bʌt; bət] [ruːd] , [væst] , [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] , [iːv(ə)n][ɪn] [dɪˈkeɪ] .
but rude , vast , and menacing , even in decay .
但 粗鲁的 , 广阔的 , 和 威胁 , 甚至 在 衰变 .

但即使在衰败之后, 它依然粗犷、庞大且具有威胁性。

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkæzəm] , [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt] [tuː]
A wooden bridge was thrown over the chasm , wide enough to admit two
一个 木制的 桥 曾是 抛掷 超过 这 深渊 , 宽的 足够的 到 承认 二
[ˈhɔːsmən] [əˈbrest] ;
horsemen abreast ;
骑兵 并排 ;

一座木桥架在深渊上, 桥面足够宽, 可以容纳两名骑兵并排通过;

[ænd; ənd][ðə; ði][plæŋks] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ˈɡlɪndən] [ˈʒːdʒd]
and the planks trembled and gave back a hollow sound as Glyndon urged
和 这 木板 颤抖 和 给予 后退 一个 空洞的 声音 作为 格林登 敦促
[hɪz; ɪz][ˈdʒeɪdɪd] [stiːd] [əˈkrɔːs] .
his jaded steed across .
他的 厌倦 骏马 穿过 .

格林登催促着他疲惫的骏马穿过木板路, 木板颤抖着发出空洞的声音。

[ə; eɪ] [roʊd] [wɪt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [brɔːd] [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [flægz] ,
A road which had once been broad and paved with rough flags ,
一个 路 哪个 有 一次 到过 广阔 和 铺砌路面 和 粗糙的 旗帜 ,
一条曾经宽阔且铺着粗糙石板的道路,

[bʌt; bət] [wɪt] [naʊ] [wʌz; wəz][hæf] - [əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd][ræŋk] [wiːdz] ,
but which now was half - obliterated by long grass and rank weeds ,
但 哪个 现在 曾是 一半 - 彻底摧毁 经过 长的 草 和 秩 杂草 ,
但现在它已被长草和杂草侵占了一半。

[kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [kɔːrt] [ˈlʌ; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)][hɑːrd][baɪ] ; [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] ,
conducted to the outer court of the castle hard by ; the gates were open ,
实施 到 这 外 法庭 的 这 城堡 难的 经过 ; 这 大门 是 打开 ,
被带到不远处城堡的外院; 大门敞开着。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz] [dɪsˈmæntlɪd] ;
and half the building in this part was dismantled ;
和 一半 这 建筑 在 这 部分 曾是 拆卸 ;
这部分建筑的一半被拆除了;

[ðə; ði][ˈruːɪnz] [ˈpɑːrʃəli] [hɪd][baɪ] [ˈaɪvi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡroʊθ] [ˈlʌ; əv] [ˈsentʃəɪz] .
the ruins partially hid by ivy that was the growth of centuries .
这 废墟 部分 隐藏 经过 常春藤 那 曾是 这 生长 的 几个世纪 .
废墟部分被生长了几个世纪的常春藤遮蔽。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnər] [kɔːrt] ,
But on entering the inner court ,
但 在 进入 这 内 法庭 ,
但进入内场后,

[ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [nɪˈɡlekt]
Glyndon was not sorry to notice that there was less appearance of neglect
格林登 曾是 不是 对不起 到 注意 那 那里 曾是 较少的 外貌 的 忽视
[ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] ;
and decay ;
和 衰变 ;

格林登很高兴地看到，这里不再显得破败不堪；

[sʌm; səm][waɪld][ˈroʊzɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] ,
some wild roses gave a smile to the grey walls ,
一些 荒野 玫瑰 给予 一个 微笑 到 这 灰色的 墙壁 ;
几朵野玫瑰给灰色的墙壁带来了一丝微笑，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [sti:l] [ˈtrɪklɪd] [ˈku:lɪ]
and in the centre there was a fountain in which the waters still trickled coolly
和 在 这 中心 那里 曾是 一个 喷泉 在 哪个 这 水 仍然 涓涓细流 冷静地
;
;
;

中央有一座喷泉，泉水依然潺潺流淌，清凉宜人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ˈmɜ:rmər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈtraɪtn] .
and with a pleasing murmur , from the jaws of a gigantic Triton .
和 和 一个 令人愉悦 低语 , 从 这 下颚 的 一个 巨大 海神特里同 .
伴随着悦耳的低语，从巨大的海神特里同的嘴里传了出来。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Here he was met by Mejnour with a smile .
这里 他 曾是 遇见 经过 - 和 一个 微笑 .
梅努尔面带微笑地迎接了他。

“ [ˈwelkəm] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˈpju:p(ə)l] , ” [sed] [hi:; hi] :
“ **Welcome , my friend and pupil ,** ” **said he :**
“ 欢迎 , 我的 朋友 和 瞳孔 , ” 说 他 :
“欢迎你，我的朋友和学生，”他说：

“ [hi:; hi] [hu:] [si:ks] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [kæn; kən][faɪnd][ɪn] [ðɪ:z] [ˈsɒləˌtju:dz][æn; ən] [ˈɪmɔ:rt(ə)l] [ˈækədi:m] .
“ **he who seeks for Truth can find in these solitudes an immortal Academe .**
“ 他 WHO 寻找 为了 真相 能 寻找 在 这些 孤独 一个 不朽 学术界 .
“寻求真理的人可以在这些孤独中找到永恒的学术殿堂。”

“ [ˈtʃæptər] [fɔ:r] . [i:] .
“ **CHAPTER 4 . II .**
“ 章 4 . 二 .
“第四章第二节

[ænd; ənd][ˈæbərɪs] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪsˈti:mɪŋ] [pəˈθæɡərəs] , [hu:] [tɔ:t] [ðɪ:z]
And Abaris , so far from esteeming Pythagoras , who taught these
和 阿巴里斯 , 所以 远的 从 尊敬 毕达哥拉斯 , WHO 教授 这些
而阿巴里斯，非但不尊重毕达哥拉斯，反而是毕达哥拉斯教导了这些。

[θɪŋz] , [ə; eɪ][ˈnekroʊmænsər][ɔ:r] [ˈwɪzərd] , [ˈræðər] [rɪˈviəd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm]
things , a necromancer or wizard , rather revered and admired him
事物 , 一个 死灵法师 或者 巫师 , 相当 受人尊敬的 和 钦佩 他
那些东西，比如死灵法师或巫师，都对他相当敬畏和钦佩。

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈvaɪn] . — - , “ [vɪt] . - .
as something divine . — Iamblich , , “ Vit . Pythag .
作为 某物 神圣的 . — - . , “ 维生素 . - .
如同神圣之物。——伊安布利希，《毕达哥拉斯传》。

" [ðə; ði] [ə'tendənts] [hu:m] - [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'boʊd][wɜ:r; wər] [sʌt]
" **The attendants whom Mejnour had engaged for his strange abode were such**
" 这 服务员 谁 - 有 已订婚的 为了 他的 奇怪的 住所 是 这样的
[æz; əz] [maɪt] [su:t][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [ʌv; əv] [fju:] ['wɒnts] .
as might suit a philosopher of few wants .
作为 可能 套装 一个 哲学家 的 很少 想要 .

“梅努尔为他那奇特的住所雇佣的侍从，或许正适合一位没什么需求的哲学家。”

[æn; ən][oʊld] [ɑ:r'mi:nɪən] [hu:m] ['glɪndən] ['rekəg,naɪzd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪks] ['sɜ:rvis] [æt; ət]['neɪpəlz] ,
An old Armenian whom Glyndon recognised as in the mystic's service at Naples ,
一个 老的 亚美尼亚 谁 格林登 已确认 作为 在 这 神秘主义者的 服务 在 那不勒斯 ,
格林顿认出，一位年长的亚美尼亚人曾在那那不勒斯为那位神秘主义者效力。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [hɑ:rd] - ['fɪtʃərd] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [rekə'mendɪd] [baɪ]['maɪstroʊ]['pɑ:ɔ:lɔ:] ,
a tall , hard - featured woman from the village , recommended by Maestro Paolo ,
一个 高的 , 难的 - 特色 女士 从 这 村庄 , 受到推崇的 经过 大师 保罗 ,
[ænd; ənd] [tu:] [lɔ:ŋ] - ['herd] ,
and two long - haired ,
和 二 长的 - 头发 ,

一位身材高挑、五官坚毅的村里妇女，由保罗大师推荐，还有两位长发女子，

[smu:ð] - ['spʊkən] , [bʌt; bət] [fɪrs] - ['vɪzɪdʒd] [jʊθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd]
smooth - spoken , but fierce - visaged youths from the same place , and
光滑的 - 说 , 但 凶猛的 - 面容 青年 从 这 相同的地方 , 和
['ɑ:nə-d] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɑ:nsərʃɪp] , ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
honoured by the same sponsorship , constituted the establishment .
荣幸 经过 这 相同的 赞助 , 构成 这 建立 .

一群来自同一地方、受同一赞助机构赏识的、能言善辩但面容凶狠的年轻人，组成了这个团体。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ][wɜ:r; wər] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] ['weðər] - [pru:f] ,
The rooms used by the sage were commodious and weather - proof ,
这 房间 用过的 经过 这 圣人 是 宽敞的 和 天气 - 证明 ,
圣人居住的房间宽敞且防风雨。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['splendər] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] ['ærəs] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
with some remains of ancient splendour in the faded arras that clothed the walls ,
和 一些 遗迹 的 古老的 辉煌 在这 褪色 阿拉斯 那 穿着衣服 这 墙壁 ,
墙上褪色的帷幔中，仍保留着一些古代辉煌的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [teɪblz] [ʌv; əv] ['kɔ:stli] ['mɑ:rb(ə)] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪt] ['kɑ:rvɪŋ] .
and the huge tables of costly marble and elaborate carving .
和 这 巨大的 表格 的 昂贵 大理石 和 精心制作的 雕刻 .
还有用昂贵的大理石制成、雕刻精美的巨大桌子。

- ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['belvədɪr] , [ɔ:r] ['terəs] ,
Glyndon's sleeping apartment communicated with a kind of belvedere , or terrace ,
- 睡眠 公寓 沟通 和 一个 种类 的 观景台 , 或者 阳台 ,
格林顿的卧室与一种观景台或露台相连。

[ðæt] [kə'mɑ:ndɪd] ['prɑ:spekts][ʌv; əv] [ʌn'raɪvld] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][ɪk'stent] ,
that commanded prospects of unrivalled beauty and extent ,
那 命令 前景 的 无与伦比 美丽 和 程度 ,
那片土地拥有无与伦比的美丽和广阔的前景，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['gæləri] ,
and was separated on the other side by a long gallery ,
和 曾是 分开 在这 其他 边 经过 一个 长的 画廊 ,
另一侧则由一条长长的走廊隔开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ten][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [sterz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a flight of ten or a dozen stairs , from the private chambers of the
和 一个 航班 的 十 或者 一个 打 楼梯 , 从 这 私人的 房间 的 这
[ˈmɪstɪk] .
mystic .
神秘 .

从神秘主义者的私人房间走上十几级台阶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈsɑːmbər][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [dɪsˈpliːzɪŋ] [depθ] [ʌv; əv]
There was about the whole place a sombre and yet not displeasing depth of
那里 曾是 关于 这 所有的 地方 一个 阴沉 和 然而 不是 令人不快 深度 的
[rɪˈpoʊz] .
repose .
休息 .

整个地方弥漫着一种阴郁但并不令人反感的宁静氛围。

[aɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌdɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈprəʊpriːeɪtɪd] .
It suited well with the studies to which it was now to be appropriated .
它 适合 出色地 和 这 研究 到 哪个 它 曾是 现在 到 是 挪用 .
它非常适合接下来要进行的研究。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] - [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪndən] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts]
For several days Mejnour refused to confer with Glyndon on the subjects
为了 一些 天 - 拒绝 到 授予 和 格林登 在 这 主题
[ˈnɪrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
nearest to his heart .
最近的 到 他的 心 .

梅诺尔连续几天拒绝与格林登讨论他最关心的问题。

“ [ɔːl] [wɪˈðəʊt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [prɪˈperd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] [wɪˈðɪn] ;
“ **All without , ” said he , “ is prepared , but not all within ;**
” 全部 没有 , ” 说 他 , ” 是 准备 , 但 不是 全部 之内 ;

他说：“外面的人都准备好了，但里面的人却没有全部准备好。”

[jʊr; jər] [oʊn] [soʊl][mʌst; məst] [ɡroʊ] [əˈklʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
your own soul must grow accustomed to the spot , and filled with the
你的 自己的 灵魂 必须 生长 习惯 到 这 点 , 和 已填 和 这
[səˈraʊndɪŋ] [ˈneɪtʃər] ;
surrounding nature ;
周围 自然 ;

你的灵魂必须逐渐适应这个地方，并融入周围的自然环境；

[fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
for Nature is the source of all inspiration .
为了 自然 是 这 来源 的 全部 灵感 .

因为大自然是所有灵感的源泉。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlaɪtər] [ˈtɑːpɪks] .
” **With these words Mejnour turned to lighter topics .**
” 和 这些 字 - 转向 到 打火机 主题 .

说完这些话，梅努尔转而谈论了一些轻松的话题。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn] [lɔːŋ] [ˈræmbəlz] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [siːnz]
He made the Englishman accompany him in long rambles through the wild scenes
他 制成 这 英国人 陪伴 他 在 长的 漫谈 通过 这 荒野 场景
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,

他让那位英国人陪他一起在周围荒野中漫步许久。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm]
and he smiled approvingly when the young artist gave way to the enthusiasm
和 他 微笑 赞许地 什么时候 这 年轻的 艺术家 给予 方式 到 这 热情
[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] ['bjʊːti] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌlər] [brɛst] ;
which their fearful beauty could not have failed to rouse in a duller breast ;
哪个 他们的 可怕 美丽 可以 不是 有 失败的 到 唤醒 在 一个 更暗淡 胸部 ;
当这位年轻的艺术家被他们令人敬畏的美丽所感染，以至于一个迟钝的人也无法不被这种热情所感染时，他赞许地笑了。

[ænd; ənd] [ðen] - [pɔːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ðə; ði] ['stɔːrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and then Mejnour poured forth to his wondering pupil the stores of a
和 然后 - 倾倒 前进 到 他的 好奇 瞳孔 这 商店 的 一个
[nɑːlɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ænd; ənd] ['baʊndləs] .
knowledge that seemed inexhaustible and boundless .
知识 那 似乎 取之不尽的 和 无边无际 .
然后，梅努尔向他求知若渴的学生倾囊相授，他那似乎无穷无尽的知识宝库仿佛无穷无尽。

[hiː; hi] [geɪv] [ə'kaʊnts] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] , ['græfɪk] , [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['reɪsɪz] (
He gave accounts the most curious , graphic , and minute of the various races (
他 给予 账户 这 最多 好奇的 , 形象的 , 和 分钟 的 这 各种各样的 种族 (
[ðer; ðər] ['kærəktərz] ,
their characters ,
他们的 人物 ,
他详细描述了各个种族最奇特、最生动、最细致的情况（他们的性格、

[hæbɪts] , [kriːdʒ] , [ænd; ənd] ['mænərz]) [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [fer] [lənd][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesɪvli]
habits , creeds , and manners) by which that fair land had been successively
习惯 , 信条 , 和 礼仪) 经过 哪个 那 公平的 土地 有 到过 依次
[oʊvərʌŋ] .
overrun .
超限 .
那些使这片美丽土地逐渐被侵蚀的习惯、信仰和风俗。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] ,
It is true that his descriptions could not be found in books ,
它 是 真的 那 他的 描述 可以 不是 是 成立 在 图书 ,
他的描述确实没有在书籍中找到。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'θɔːrətɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [truː]
and were unsupported by learned authorities ; but he possessed the true
和 是 不支持 经过 学习 当局 ; 但 他 拥有 这 真的
[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] - ['telər] ,
charm of the tale - teller ,
魅力 的 这 故事 - 出纳员 ,
他的观点没有得到权威人士的支持；但他却拥有讲故事的人所具备的真正魅力。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] ['kɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɜːrsən(ə)l] ['wɪtnəs] .
and spoke of all with the animated confidence of a personal witness .
和 辐 的 全部 和 这 动画 信心 的 一个 个人的 证人 .
他以亲历者的热情自信讲述了这一切。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] ,
Sometimes , too ,
有时 , 也 ,
有时也是这样，

[hi:; hi] [wʊd] [kən'vɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] [dʊrəb(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔftiə] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
he would converse upon the more durable and the loftier mysteries of Nature
他 会 交谈 之上 这 更多的 耐用的 和 这 更高 谜团 的 自然
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ri:sɜ:rt] [wɪtʃ] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
with an eloquence and a research which invested them with all the
和 一个 口才 和 一个 研究 哪个 投资 他们 和 全部 这
['kʌlərz] ['ræðər][ʌv; əv]['pɒʊətri][ðæn; ðən] ['saɪəns] .
colours rather of poetry than science .
颜色 相当 的 诗 比 科学 .

他会用雄辩的口才和严谨的研究来谈论自然界更持久、更高深的奥秘，使之充满诗意而非科学的色彩。

[ɪn'sensəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] [faʊnd] [hɪm'self] ['elɪvɪtɪd] [ænd; ənd] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Insensibly the young artist found himself elevated and soothed by the lore of his
无意识地 这 年轻的 艺术家 成立 他自己 升高 和 舒缓 经过 这 知识 的 他的
[kəm'pænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

不知不觉中，这位年轻的艺术家被同伴的学识所感动和抚慰；

[ðə; ði] ['fi:vər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [dɪ'zaɪɜ:z] [wʌz; wəz] [sleɪkt] .
the fever of his wild desires was slaked .
这 发烧 的 他的 荒野 欲望 曾是 熟化 .

他那狂野的欲望之火已然熄灭。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lʌld] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]
His mind became more and more lulled into the divine tranquillity of
他的 头脑 成为 更多的 和 更多的 昏昏欲睡 进入 这 神圣的 宁静 的
[kɑ:ntəm'pleɪŋ] ;
contemplation ;
沉思 ;

他的心境越来越沉浸于冥想的宁静之中；

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['nɒʊblɜ:] ['bi:ɪŋ] ,
he felt himself a nobler being ,
他 毛毡 他自己 一个 更高贵 存在 ,

他觉得自己高尚了许多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
and in the silence of his senses he imagined that he heard the voice of
和 在 这 沉默 的 他的 感官 他 想象 那 他 听到 这 嗓音 的
[hɪz; ɪz] [səʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

在感官一片寂静中，他仿佛听到了自己灵魂的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [steɪt] [ðæt] - ['eɪvɪdəntli] [sɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ni:əfaɪt] ,
It was to this state that Mejnour evidently sought to bring the neophyte ,
它 曾是 到 这 状态 那 - 显然 寻求 到 带来 这 新手 ,

显然，梅杰诺尔就是想把这位新来者带到这种状态。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪlɪ'mentri] [ɪ,ɪnɪ'eɪʃn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wʌz; wəz] [laɪk] ['evri] [mɔ:r] [ɔ:rd(ə)nerɪ][seɪdʒ] .
and in this elementary initiation the mystic was like every more ordinary sage .
和 在 这 初级 引发 这 神秘 曾是 喜欢 每一个 更多的 普通的 圣人 .

在这一初级入门阶段，神秘主义者与任何普通的圣贤并无二致。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] [si:ks] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [mʌst; məst][fɜ:rst] [rɪ'du:s] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
For he who seeks to DISCOVER must first reduce himself into a kind of
为了 他 WHO 寻找 到 发现 必须 第一的 减少 他自己 进入 一个 种类 的
['æbstrækt][aɪ'di:əlɪzəm] ,
abstract idealism ,
抽象的 唯心主义 ,

因为想要发现真理的人，首先必须将自己简化为一种抽象的唯心主义。

[ænd; ənd][biː; bi] ['rendəd] [ʌp] , [ɪn] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [swi:t] ['bɑ:ndɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fækltɪz] [wɪtʃ]
and be rendered up , in solemn and sweet bondage , to the faculties which
和 是 渲染 向上, 在 庄严 和 甜的 束缚 , 到 这 学院 哪个
['kɑ:ntəmpleɪt] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] .
CONTEMPLATE and IMAGINE .
沉思 和 想象 .

并庄严而甜蜜地臣服于沉思和想象的能力。

[g'lɪndən] ['nəʊtɪst] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər]['ræmbəlz] , - [ɔ:f(ə)n] [pɔ:zd] , [wer] [ðə; ði]['foʊlɪdʒ]
Glyndon noticed that , in their rambles , Mejnour often paused , where the foliage
格林登 注意到 那 , 在 他们的 漫谈 , - 经常 暂停 , 在哪里 这 叶子
[wʌz; wəz] [raɪf] ,
was rifest ,
曾是 rifest ,

格林登注意到, 在他们漫步时, 梅诺尔经常会在树叶茂盛的地方停下来。

[tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] [ɜ:rb] [ɔ:r] ['flaʊər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [si:n]
to gather some herb or flower ; and this reminded him that he had seen
到 收集 一些 草本植物或者 花 ; 和 这 提醒 他 那 他 有 已见
[zɑ:'noʊni] ['sɪmələrli] ['ɑ:kjupaɪd] .
Zanoni similarly occupied .
扎诺尼 相似地 占领 .

去采摘一些草药或花朵; 这让他想起他曾见过扎诺尼做着类似的事情。

“ [kæn; kən] [ði:z] ['hʌmb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ” [sed] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - ,
“ **Can these humble children of Nature , ” said he one day to Mejnour ,**
“ 能 这些 谦逊的 孩子们 的 自然 , ” 说 他 一 天 到 - ,
“这些大自然的卑微儿女,”他有一天对梅杰诺尔说,

— “ [θɪŋz] [ðæt] [blu:m] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [biː; bi] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]
— “ **things that bloom and wither in a day , be serviceable to the science of**
— “ 事物 那 盛开 和 枯萎 在 一个 天 , 是 可用 到 这 科学 的
[ðə; ði] ['haɪər] ['si:krits] ?
the higher secrets ?
这 更高 秘密 ?

—“一日之内开花凋零的事物, 是否对更高层次的奥秘的科学有助益? ”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɑ:rməsi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑ:di] ,
Is there a pharmacy for the soul as well as the body ,
是 那里 一个 药店 为了 这 灵魂 作为 出色地 作为 这 身体 ,
是否存在既能治疗身体疾病又能治疗灵魂疾病的药房?

[ænd; ənd][duː;][ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɪnɪstər] [nɑ:tɪ]['oʊnli][tuː; tə]['hju:mən] [helθ] [bʌt; bət]
and do the nurslings of the summer minister not only to human health but
和 做 这 幼苗 的 这 夏天 部长 不是 仅有的 到 人类 健康 但
['spɪrɪtʃuəl] [ɪmɔ:r'tæləti] ? “
spiritual immortality ? ”
精神 不朽 ? “

夏季的幼苗不仅有益于人类健康, 也有益于精神永生吗?

“ [ɪf] , ” ['ænsər] - ,
“ **If , ” answered Mejnour ,**
“ 如果 , ” 回答 - ,
“如果,”梅杰诺尔回答道,

“ [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [traɪb] [brɪfɔ:r] [wʌn] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]
“ **a stranger had visited a wandering tribe before one property of**
“ 一个 陌生人 有 到访 一个 漫游 部落 前 一 财产 的
[ɜ:rbəlɪzəm,hɜ:rbəlɪzəm][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
herbalism was known to them ;
草药学 曾是 已知 到 他们 ;

“一位陌生人拜访了一个游牧部落, 当时他们还不知道草药学的任何知识;

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈtɒʊld][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hɜːrb] [wɪt] [ˈevri] [deɪ] [ðeɪ] [ˈtræmpld] [ˈʌndər]
if he had told the savages that the herbs which every day they trampled under
如果 他 有 讲述 这 野蛮人 那 这 草药 哪个 每一个 天 他们 践踏 在下面
[fɒt] [wɜːr; wər] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈpɒʊt(ə)nt] [ˈvɜːrtʃ] ;
foot were endowed with the most potent virtues ;
脚 是 捐赠 和 这 最多 强效 美德 ;

如果他告诉那些野蛮人，他们每天践踏的草药蕴含着最强大的功效；

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə] [helθ] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [deθ] ;
that one would restore to health a brother on the verge of death ;
那 一 会 恢复 到 健康 一个 兄弟 在 这 边缘 的 死亡 ;
[ðæt] [əˈnʌðər] [wʊd] [ˈpærələɪz] [ɪntuː] [ɪdiəsi] [ðer; ðər][ˈwaɪzɪst][seɪdʒ] ;
that another would paralyse into idiocy their wisest sage ;
那 其他 会 麻痹 进入 白痴 他们的 最明智的 圣人 ;
[ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd] [wʊd] [straɪk] [ˈlaɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ðer; ðər][ˈmoʊst] [ˈstɔːlwɜːt] [ˈtʃæmpiən] ;
that a third would strike lifeless to the dust their most stalwart champion ;
那 一个 第三 会 罢工 无生命 到 这 灰尘 他们的 最多 坚定的 冠军 ;
[ðæt] [terz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] , [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] , [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [rɪːz(ə)n] ,
that tears and laughter , vigour and disease , madness and reason ,
那 眼泪 和 笑声 , 活力 和 疾病 , 疯狂 和 原因 ,
[ˈweɪkflnəs] [ænd; ənd] [sliːp] ,
wakefulness and sleep ,
清醒 和 睡觉 ,
[ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd] [dɪsəˈluːʃn] , [wɜːr; wər] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnrɪˈɡɑːdɪd] [liːvz] ,
existence and dissolution , were coiled up in those unregarded leaves ,
存在 和 溶解 , 是 卷曲 向上 在 那些 不被重视 树叶 ,
[tuː; tə] [hæf] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)] [wɜːrld] [mænˈkaɪnd][ɑːr; ər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv]
To half the virtues of the vegetable world mankind are yet in the darkness of
到 一半 这 美德 的 这 蔬菜 世界 人类 是 然而 在 这 黑暗 的
[ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] [aɪ][hæv; həv][səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd] .
the savages I have supposed .
这 野蛮人 我 有 据称 .
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfækltɪz] [wɪðɪn] [juːˈes][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [hɜːrb] [hæv; həv] [əˈfɪnəti] , [ænd; ənd]
There are faculties within us with which certain herbs have affinity , and
那里 是 学院 之内 我们 和 哪个 肯定 草药 有 亲和力 , 和
[ˈoʊvər] [wɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈpaʊər] .
over which they have power .
超过 哪个 他们 有 力量 .
[ðə; ði][ˈmoʊli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənts] [ɪz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)] .
The moly of the ancients is not all a fable .
这 钼 的 这 古代人 是 不是 全部 一个 寓言 .
[ðæt] [ˈmɒlɪ] [wɪt] [ˈɑːntɪk] [wɪt] [ˈhɪstərɪk] [ˈfæbl] [ˈstɔːrɪ] .
That moly with the historic fable story
那 钼 和 这 历史 寓言 故事

古代的神话并非全是寓言故事。

” [ðə; ði] [ə'pærənt] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [ˈdɪfəd] [ɪn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][zɑ:'noʊni] ;
“ The apparent character of Mejnour differed in much from that of Zaroni ;
” 这 明显 特点 的 - 不同 在 很多 从 那 的 扎诺尼 ;
“梅努尔的性格与扎诺尼的性格有很多不同之处；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ 'ti:] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈɡlɪndən] [les] , [aɪ 'ti:] [səb'du:d] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
and while it fascinated Glyndon less , it subdued and impressed him more .
和 尽管 它 着迷 格林登 较少的 , 它 低沉的 和 印象深刻 他 更多的 .
虽然它没能像格林顿所期望的那样令他着迷，但它却让他更加敬畏和印象深刻。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][zɑ:'noʊni] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd]
The conversation of Zaroni evinced a deep and general interest for mankind
这 对话 的 扎诺尼 表现出 一个 深的 和 一般的 兴趣 为了 人类
,
!
,

扎诺尼的谈话表现出他对人类的深切而普遍的兴趣，
— [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ɑ:rt][ænd; ənd] [ˈbju:ti] .
— a feeling approaching to enthusiasm for art and beauty .
— 一个 感觉 接近 到 热情 为了 艺术 和 美丽 .
——一种对艺术和美近乎热情的感受。

[ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ˈsɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] [ˈelɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The stories circulated concerning his habits elevated the mystery of his
这 故事 流通 有关 他的 习惯 升高 这 神秘 的 他的
[laɪf][baɪ] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
life by actions of charity and beneficence .
生活 经过 行动 的 慈善机构 和 行善 .
流传下来的关于他生活习惯的故事，通过他的慈善和善行，增添了他人生的神秘色彩。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˈdʒi:niəl][ænd; ənd][hju:'meɪn] [ðæt] ['sɔfənd] [ðə; ði] [ɔ:]
And in all this there was something genial and humane that softened the awe
和 在 全部 这 那里 曾是 某物 和蔼可亲 和 人道 那 软化 这 敬畏
[hi:; hi] [kri'eɪtɪd] ,
he created ,
他 创建 ,
而这一切之中，又蕴含着某种和蔼可亲、人性化的特质，冲淡了他所带来的敬畏之情。

[ænd; ənd] [tendɪd] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [reɪz] [səs'pɪjənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lɒftiə] ['si:krrɪts] [ðæt] [hi:; hi]
and tended , perhaps , to raise suspicions as to the loftier secrets that he
和 倾向于 , 也许 , 到 增加 怀疑 作为 到 这 更高 秘密 那 他
[ˈærəgeɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] .
arrogated to himself .
僭越 到 他自己 .
这或许会让人怀疑他是否掌握着更高级别的秘密。

[bʌt; bət] - [si:md] [ˈhoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɜ:rld] .
But Mejnour seemed wholly indifferent to all the actual world .
但 - 似乎 完全 冷漠 到 全部 这 实际的 世界 .
但梅杰诺似乎对现实世界的一切都漠不关心。

[ɪf] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [noʊ][ˈi:v(ə)l] , [hi:; hi] [si:md] [ˈi:kwəli] [æpə'θetɪk] [tu:; tə] [gʊd] .
If he committed no evil , he seemed equally apathetic to good .
如果 他 坚定的 不 邪恶的 , 他 似乎 同样地 冷漠的 到 好的 .
即使他没有作恶，他对行善似乎也同样漠不关心。
[hɪz; ɪz] [di:dz] [rɪ'li:vɪd] [noʊ][wɑ:nt] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ˈpɪtɪd] [noʊ] [dɪ'stres] .
His deeds relieved no want , his words pitied no distress .
他的 契约 松了口气 不 想 , 他的 字 可怜的 不 痛苦 .
他的行为没有缓解任何人的匮乏，他的言语没有抚慰任何人的痛苦。

[wʌt] [wiː, wi][kɔːl][ðə, ði] [hɑːrt] [əˈpɪrd] [tuː, tə][hæv, həv] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ðə, ði] [ˈɪntəlekt] .
What we call the heart appeared to have merged into the intellect .
什么 我们 称呼 这 心 出现 到 有 合并 进入 这 智力 .

我们称之为“心”的东西似乎已经融入了“理智”之中。

[hiː, hi] [muːvd] , [θɔːt] , [ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk] [sʌm, səm] [ˈregjələr][ænd; ənd][kɑːm] [æbˈstrækʃn] , [ˈræðər]
He moved , thought , and lived like some regular and calm abstraction , rather
他 已搬 , 想法 , 和 居住地 喜欢 一些 常规的 和 冷静的 抽象 , 相当
[ðæn; ðən][wʌn] [huː] [jet] [riˈteɪnd] ,
than one who yet retained ,
比 一 WHO 然而 保留 ,

他的一举一动、一思一念、一言一行都像某种规律而平静的抽象概念，而不是一个仍然保留着.....的人。

[wɪð, wɪθ][ðə, ði][fɔːrm] , [ðə, ði] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv][hɪz, ɪz][kaɪnd] .
with the form , the feelings and sympathies of his kind .
和 这 形式 , 这 情怀 和 同情 的 他的 种类 .

他拥有同类的外形、情感和同情心。

[ˈɡlɪndən] [wʌns] ,
Glyndon once ,
格林登 一次 ,

格林顿曾经，

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə, ði][təʊn][ʌv; əv] [suˈpriːm] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪð, wɪθ] [wɪtʃ] [hiː, hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz]
observing the tone of supreme indifference with which he spoke of those
观察 这 语气 的 最高 漠不关心 和 哪个 他 辐 的 那些
[tʃeɪndʒɪz] [ɑːn][ðə, ði] [feɪs] [ʌv; əv] [zːrθ] [wɪtʃ] [hiː, hi] [əˈsɜːrtɪd] [hiː, hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] ,
changes on the face of earth which he asserted he had witnessed ,
变化 在 这 脸 的 地球 哪个 他 断言 他 有 目击者 ,

注意到他谈及自己亲眼目睹的地球表面变化时，语气中流露出的极度冷漠，

[ˈventʃəd] [tuː, tə][rɪˈmaːrk] [tuː, tə][hɪm; ɪm][ðə, ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [hiː, hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] .
ventured to remark to him the distinction he had noted .
冒险 到 评论 到 他 这 区别 他 有 著名的 .

他斗胆向他指出了他所注意到的区别。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [sed] - , [ˈkoʊldli] .
“ **It is true , ” said Mejnour , coldly .**
“ 它 是 真的 , ” 说 - , 冷冷地 .

“没错,”梅努尔冷冷地说。

“ [maɪ][laɪf] [ɪz][ðə, ði] [laɪf] [ðæt] [ˈkɒntempleɪts] , — [ɪz][ðə, ði] [laɪf] [ðæt] [ɪnˈdʒɔɪz] :
“ **My life is the life that contemplates , — Zanoni's is the life that enjoys :**
“ 我的 生活 是 这 生活 那 沉思 , — - 是 这 生活 那 享受 :

“我的生活是沉思的生活，——扎诺尼的生活是享受的生活:”

[wen] [aɪ] [ˈɡæðər] [ðə, ði] [zːrb] , [aɪ] [θɪŋk] [bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts][ˈjuːzɪz] ;
when I gather the herb , I think but of its uses ;
什么时候 我 收集 这 草本植物 , 我 思考 但 的 它是 用途 ;

当我采摘草药时，我只想到它的用途；

[zɑːˈnoʊni] [wɪl] [pɔːz] [tuː, tə][ədˈmaɪər][ɪts] [ˈbjuːtiːz] . “
Zanoni will pause to admire its beauties . ”
扎诺尼 将要 暂停 到 钦佩 它是 美女 . “

扎诺尼会停下来欣赏它的美景。

“ [ænd; ənd][juː, jʊ] [diːm] [jʊr; jər] [oʊn] [ðə, ði] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd][ðə, ði] [ˈlɒftiə] [ɪɡˈzɪstəns] ? ”
“ **And you deem your own the superior and the loftier existence ? ”**
“ 和 你 认为 你的 自己的 这 优越的 和 这 更高 存在 ? ”

“而你认为你自己的存在方式更优越、更高尚吗？”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ju:θ] , — [maɪn][ʌv; əv][eɪdʒ] .
His is the existence of youth , — mine of age .
他的 是 这 存在 的 青年 , — 矿 的 年龄 .
他代表青春，我代表衰老。

[wi:; wi][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dɪfrənt] ['fækltɪz] .
We have cultivated different faculties .
我们 有 栽培 不同的 学院 .
我们培养了不同领域的人才。

[i:tʃ] [hæz; həz] ['paʊəz] [ðə; ði] [ʌðər] ['kænə:t][ə'spaɪər][tu:; tə] .
Each has powers the other cannot aspire to .
每个 有 权力 这 其他 不能 渴望 到 .
他们各自拥有对方无法企及的力量。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts][lɪv; laɪv] ['betər] , — [ðoʊz] [hu:] [ə'soʊsiərt; ə'soʊʃiərt]
Those with whom he associates live better , — those who associate
那些 和 谁 他 同事 居住 更好的 , — 那些 WHO 联系
[wɪð; wɪθ][em 'i:] [noʊ] [mɔ:r] . “
with me know more .”
和 我 知道 更多的 . “

与他交往的人生活得更好，与我交往的人懂得更多。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ɪn] [tru:θ] , “ [sed] ['glɪndən] ,
“ **I have heard , in truth ,** “ **said Glyndon ,**
“ 我 有 听到 , 在 真相 , “ 说 格林登 ,
“我确实听说了,”格林登说道。

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət]['neɪpəlz][wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [li:d] ['pjʊərə] [ænd; ənd]['noʊblə]
“ **that his companions at Naples were observed to lead purer and nobler**
“ 那 他的 同伴 在 那不勒斯 是 观察到 到 带领 更纯净 和 更高贵
[laɪvz; lɪvz]['æftər] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][zɑ:'noʊni] ;
lives after intercourse with Zanoni ;
生活 后 交往 和 扎诺尼 ;
“据观察，他在那不勒斯的同伴们在与扎诺尼发生性关系后，过上了更加纯洁和高尚的生活；

[jet] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][seɪdʒ] ?
yet were they not strange companions , at the best , for a sage ?
然而 是 他们 不是 奇怪的 同伴 , 在 这 最好的 , 为了 一个 圣人 ?
但对于一位智者来说，他们充其量也只是奇怪的伙伴吧？

[ðɪs] ['terəb(ə)l] ['paʊər] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi]['eksəsaɪzɪz][æt; ət] [wɪl] ,
This terrible power , too , that he exercises at will ,
这 糟糕的 力量 , 也 , 那 他 练习 在 将要 ,
还有这种他可以随意行使的可怕力量，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [di: 'aɪ] — , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [u:'geli:] ,
as in the death of the Prince di — , and that of the Count Ughelli ,
作为 在 这 死亡 的 这 王子 迪 — , 和 那 的 这 数数 乌格利 ,
就像迪王子之死，以及乌格赫利伯爵之死一样，

['skersli] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['si:kər] ['æftər] [gʊd] . “
scarcely becomes the tranquil seeker after good .”
几乎 变成 这 宁静 寻求者 后 好的 . “
很难成为追求美好事物的宁静追寻者。

“ [tru:] , ” [sed] - , [wið; wiθ][æn; ən] ['aɪsi] [smaɪl] ;
“ **True** , ” **said Mejnour** , **with an icy smile** ;
“ 真的 , ” 说 - , 和 一个 冰冷的 微笑 ;
“ 没错 , ” 梅努尔冷笑着说 ;
“ [sʌtʃ] [mʌst; məst][ˈevər][biː; bi][ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪˈlɒsəfəz] [hu:] [wʊd] [ˈmed(ə)l] [wið; wiθ]
“ **such must ever be the error of those philosophers who would meddle with**
“ 这样的 必须 曾经 是 这 错误 的 那些 哲学家 WHO 会 插手 和
[ðə; ði] [ˈæktɪv] [laɪf] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
the active life of mankind .
这 积极的 生活 的 人类 .
“那些妄图干涉人类活动的哲学家，必然会犯这样的错误。”
[juː; jʊ] [ˈkæna:t] [sɜːrv] [sʌm; səm] [wɪˈðəʊt] [ˈɪndʒərɪŋ] [ˈʌðər] ; [juː; jʊ] [ˈkæna:t] [prəˈtekt] [ðə; ði] [gʊd] [wɪˈðəʊt]
You cannot serve some without injuring others ; you cannot protect the good without
你 不能 服务 一些 没有 受伤 其他的 ; 你 不能 保护 这 好的 没有
[ˈwɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bənd] ;
warring on the bad ;
战争 在 这 坏的 ;
你不能只顾一部分人而不伤害另一部分人；你不能只保护好人而不与坏人作战；
[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈfɔːltɪ] , [waɪ] ,
and if you desire to reform the faulty , why ,
和 如果 你 欲望 到 改革 这 故障 , 为什么 ,
如果你想改造有缺陷的人，为什么？
[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈloʊər] [jɔːrˈself] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈfɔːltɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [fɔːlts] .
you must lower yourself to live with the faulty to know their faults .
你 必须 降低 你自己 到 居住 和 这 故障 到 知道 他们的 故障 .
你必须降低自己的身份去与有缺陷的人一起生活，才能了解他们的缺点。
[ˈiːv(ə)n][soʊ] [seθ] [ˌpærəˈselsəs] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] , [ðoʊ] [ˈɔːf(ə)n] [rɔːŋ] .
Even so saith Paracelsus , a great man , though often wrong .
甚至 所以 赛斯说 帕拉塞尔苏斯 , 一个 伟大的 男人 , 尽管 经常 错误的 .
帕拉塞尔苏斯也持同样的观点，他是一位伟人，尽管也常常犯错。
[- [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [noʊ] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ɡʊd] ;
[' **It is as necessary to know evil things as good** ;
[- 它 是 作为 必要的 到 知道 邪恶的 事物 作为 好的 ;
了解邪恶的事情和了解善良的事情一样重要；
[fɔːr; fər] [hu:] [kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ɪz][ˈiːv(ə)l] ?
for who can know what is good without the knowing what is evil ?
为了 WHO 能 知道 什么 是 好的 没有 这 会心 什么 是 邪恶的 ?
谁能知道什么是善，却不知道什么是恶呢？
- [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . — [ˌpærəˈselsəs] , - [diː] [næt] .
' **etc** . — **Paracelsus , ' De Nat** .
- ETC . — 帕拉塞尔苏斯 , - 德 纳特 .
等等——帕拉塞尔苏斯，《自然史》
[rɪr] . , - [lɪb] . [θriː] .)
Rer . , ' lib . 3 .)
再 . , - 库 . 3 .)
Rer, 'lib.3.)
[nɑːt] [maɪn] [ðɪs] [ˈfɑːli] ; [aɪ][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] , — [aɪ][hæv; həv][noʊ][laɪf] [ɪn][mænˈkaɪnd] !
Not mine this folly ; I live but in knowledge , — I have no life in mankind !
不是 矿 这 蠢事 ; 我 居住 但 在 知识 , — 我 有 不 生活 在 人类 !
这愚昧与我无关；我只活在知识中，——我在人间毫无生命！

“ [ə'hʌðər] [taɪm] [ˈɡlɪndən] [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈjuːniən][ɔːr]
“ **Another time Glyndon questioned the mystic as to the nature of that union or**
“ 其他 时间 格林登 被质问 这 神秘 作为 到 这 自然 的 那 联盟 或者
[frəˈtɜːrni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [zɑːˈnoʊni][hæd; həd][wʌns] [rɪˈfɜːrd] .
fraternity to which Zanoni had once referred .
兄弟会 到 哪个 扎诺尼 有 一次 指 .

“格林登还有一次质问这位神秘主义者，扎诺尼曾经提到的那种联盟或兄弟会的性质是什么。
“ [aɪ][eɪˈem] [raɪt] , [aɪ] [səˈpouz] , “ [sed] [hiː; hi] ,
“ **I am right , I suppose , “ said he ,**
“ 我 是 正确的 , 我 认为 , “ 说 他 ,
“我想我是对的,”他说。

“ [ɪn] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪmˈself] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrouzi]
“ **in conjecturing that you and himself profess to be the brothers of the Rosy**
“ 在 推测 那 你 和 他自己 宣称 到 是 这 兄弟 的 这 红润
[krɔːs] ? “
Cross ? “
叉 ? “

“有人推测你和他自称是玫瑰十字会的兄弟？”
“ [duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] , “ [ænsər] - ,
“ **Do you imagine , “ answered Mejnour ,**
“ 做 你 想象 , “ 回答 - ,
“你想象吗？”梅杰诺尔回答道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈmɪstɪk] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈjuːnjənz][ʌv; əv] [men] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [end]
“ **that there were no mystic and solemn unions of men seeking the same end**
“ 那 那里 是 不 神秘 和 庄严 工会 的 男人 寻求 这 相同的 结尾
[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][əˈreɪbiːənz][ʌv; əv][ˈdeɪməs] ,
through the same means before the Arabians of Damus ,
通过 这 相同的 方法 前 这 阿拉伯人 的 达姆斯 ,
“在达穆斯的阿拉伯人之前，并不存在为了追求同一目标而通过相同手段进行的神秘而庄严的男性联盟。”

[ɪn] - , [tɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈdʒɜːrmən][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [wɪtʃ] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n]
in 1378 , taught to a wandering German the secrets which founded the Institution
在 - , 教授 到 一个 漫游 德语 这 秘密 哪个 创立 这 机构
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌrəʊziˈkruːʃjən; ,rɔː-] ?
of the Rosicrucians ?
的 这 玫瑰十字会 ?

1378年，他将创立玫瑰十字会的秘密传授给了一位流浪的德国人？
[aɪ] [əˈlaʊ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði][ˌrəʊziˈkruːʃjən; ,rɔː-] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sekt] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I allow , however , that the Rosicrucians formed a sect descended from the
我 允许 , 然而 , 那 这 玫瑰十字会 形成 一个 教派 下降 从 这
[ˈɡreɪtər] [ænd; ənd] [ˈɜːrliər] [skuːl] .
greater and earlier school .
更大的 和 早些时候 学校 .

但我承认，玫瑰十字会是一个源自更早、更伟大的学派的教派。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈælkimists] , — [ðer; ðər][ˈmæstərz][ɑːr; ər][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
They were wiser than the Alchemists , — their masters are wiser than they .
他们 是 更明智 比 这 炼金术士 , — 他们的 大师 是 更明智 比 他们 .
“
“
“

他们比炼金术士更有智慧，——他们的师傅比他们更有智慧。
“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][ˈpraɪmerɪ][ˈɔːrdər] [haʊ] [ˈmeni] [stiːl] [ɪɡˈzɪst] ? “
“ **And of this early and primary order how many still exist ? “**
“ 和 的 这 早期的 和 基本的 命令 如何 许多 仍然 存在 ? “
“那么，这种早期和原始的秩序，如今还剩下多少呢？”

“ [zɑ:ˈnoʊni][ænd; ənd][maɪˈself] . ”
“ Zanoni and myself . ”
“ 扎诺尼 和 我 . ”

“扎诺尼和我。”

“ [wʌt] , [tu:] [ˈoʊnli] ! — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [prəˈfes] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ti:tʃ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsi:kɾət]
“ What , two only ! — and you profess the power to teach to all the secret
“ 什么 , 二 仅有的 ! — 和 你 宣称 这 力量 到 教 到 全部 这 秘密
[ðæt] [ˈbæflz] [deθ] ? ”
that baffles Death ? ”
那 挡板 死亡 ? ”

“什么，只有两个！——你就声称自己有能力将连死神都困惑的秘密传授给所有人？”

“ [jɔr; jər] [ˈænsesɪtər] [əˈteɪnd] [ðæt] [ˈsi:kɾət] ; [hi:; hi] [daɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ]
“ Your ancestor attained that secret ; he died rather than survive the only thing
“ 你的 祖先 已达到 那 秘密 ; 他 死亡 相当 比 存活 这 仅有的 事物
[hi:; hi] [lʌvd] .
he loved .
他 喜爱 .

“你的祖先获得了那个秘密；他宁愿牺牲自己唯一热爱的东西。”

[wi:; wi] [hæv; həv] , [maɪ] [ˈpju:p(ə)l] , [noʊ] [a:ts] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kæn; kən] [pʊt] [deθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r]
We have , my pupil , no arts by which we CAN PUT DEATH OUT OF OUR
我们 有 , 我的 瞳孔 , 不 艺术 经过 哪个 我们 能 放 死亡 出去 的 我们的
[ˈɑ:pj(ə)n] ,
OPTION ,
选项 ,

我的学生，我们没有任何方法可以让我们彻底摆脱死亡的威胁。

[ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
or out of the will of Heaven .
或者 出去 的 这 将要 的 天堂 .

或出于上天的旨意。

[ði:z] [wɔ:lz] [meɪ] [krʌʃ] [em ˈi:] [æz; əz] [aɪ] [stænd] .
These walls may crush me as I stand .
这些 墙壁 可能 压碎 我 作为 我 站立 .

我站在这里，这些墙可能会把我压垮。

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [prəˈfes] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
All that we profess to do is but this ,
全部 那 我们 宣称 到 做 是 但 这 ,

我们所宣称的所作所为，仅此而已。

— [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsi:kɾɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [freɪm] ;
— to find out the secrets of the human frame ;
— 到 寻找 出去 这 秘密 的 这 人类 框架 ;

—为了探寻人体结构的奥秘；

[tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [pɑ:rts] [ˈɑ:sɪfaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ˈstæɡneɪt] ,
to know why the parts ossify and the blood stagnates ,
到 知道 为什么 这 部分 骨化 和 这 血 停滞不前 ,

要了解为什么身体部位会骨化，血液会淤积，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [əˈplai] [kənˈtɪnjuəl] [prɪˈventɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [taɪm] .
and to apply continual preventives to the effects of time .
和 到 申请 持续的 预防措施 到 这 效果 的 时间 .

并持续采取预防措施，以应对时间的影响。

[ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ˈmædʒɪk] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [ˈraɪtli] [ˌʌndərˈstʊd] .
This is not magic ; it is the art of medicine rightly understood .
这 是 不是 魔法 ; 它 是 这 艺术 的 药品 没错 理解 .

这不是魔法，而是正确理解的医学艺术。

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɔ:rdər][wi:; wi][hʊʊld][moʊst][ˈnoʊb(ə)] , — [fɜ:rst] , [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈelɪveɪts] [ðə; ði]
In our order we hold most noble , — first , that knowledge which elevates the
在 我们的 命令 我们 抓住 最多 高贵 , — 第一的 , 那 知识 哪个 提升 这
[ɪntələkt] ;
intellect ;
智力 ;

在我们看来, 最高尚的是——首先是提升智力的知识;

[ˈsekəndli] , [ðæt] [wɪtʃ] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði][ˈbɑ:di] .
secondly , that which preserves the body .
第二 , 那 哪个 果酱 这 身体 .

其次, 是保存身体的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [ɑ:rt] ([ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒu:sɪz][ænd; ənd] [ˈsɪmpəlz]) [wɪtʃ] [rɪˈkru:ts] [ðə; ði]
But the mere art (extracted from the juices and simples) which recruits the
但 这 仅仅 艺术 (提取 从 这 果汁 和 简单) 哪个 新兵 这
[ænɪm(ə)] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [əˈrests] [ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] ,
animal vigour and arrests the progress of decay ,
动物 活力 和 逮捕 这 进步 的 衰变 ,

但是, 仅仅是(从汁液和简单成分中提取出来的)这种技艺, 就能激发动物的活力, 阻止腐败的进程。

[ɔ:r] [ðæt] [mɔ:ɹ] [ˈnoʊb(ə)] [ˈsi:kɹət] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][hɪnt][tu:; tə] [ði:] [æɪ; ət][ˈprez(ə)nt] ,
or that more noble secret , which I will only hint to thee at present ,
或者 那 更多的 高贵 秘密 , 哪个 我 将要 仅有的 暗示 到 你 在 展示 ,

或者那个更高尚的秘密, 我现在只能略微向你透露一下。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:t] , [ɔ:r] [kəˈlɒrɪk] , [æz; əz][ji:; ji][kɔ:ɪ][aɪ ˈti:] , [ˈbi:ɪŋ] , [æz; əz][herəˈklaɪtəs] [ˈwaɪzli] [tɔ:t] ,
by which HEAT , or CALORIC , as ye call it , being , as Heraclitus wisely taught ,
经过 哪个 热 , 或者 卡路里 , 作为 是的 称呼 它 , 存在 , 作为 赫拉克利特 明智地 教授 ,

由此可见, 热, 或者你们所说的热量, 正如赫拉克利特睿智地教导的那样,

[ðə; ði][praɪˈmɔ:rdiəl][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv] [laɪf] , [kæən; kən][bi:; bi] [meɪd] [ɪts] [pərˈpetʃuəl] [ˈrenəˌveɪtər] , — [ði:z] [aɪ]
the primordial principle of life , can be made its perpetual renovater , — these I
这 原始的 原则 的 生活 , 能 是 制成 它是 永久 翻新者 , — 这些 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

生命的原始原则可以成为其永恒的更新者——我这样说。

[wʊd] [nɑ:t] [səˈfaɪs] [fɔ:r; fər] [ˈseɪftɪ] .
would not suffice for safety .
会 不是 足够了 为了 安全 .

不足以保障安全。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈaʊərz][ˈɔ:lsʊʊ][tu:; tə][dɪsˈɑ:rm][ænd; ənd] [rɪˈlu:d] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][men] ,
It is ours also to disarm and elude the wrath of men ,
它 是 我们的 还 到 解除武装 和 躲避 这 愤怒 的 男人 ,

我们也有义务解除他人的武装, 并躲避他人的愤怒。

[tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][swɔ:dz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][foʊz] [əˈgenst] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
to turn the swords of our foes against each other ,
到 转动 这 剑 的 我们的 敌人 反对 每个 其他 ,

让敌人的刀剑自相残杀,

[tu:; tə][ɡlaɪd] ([ɪf] [nɑ:t] [ɪnko:ˈrpo:riəl]) [ɪnˈvɪzəb(ə)][tu:; tə] [aɪz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæən; kən] [θroʊ] [ə; eɪ]
to glide (if not incorporeal) invisible to eyes over which we can throw a
到 滑行 (如果 不是 无形的) 无形的 到 眼睛 超过 哪个 我们 能 扔 一个
[mɪst][ænd; ənd] [ˈdɑ:rknəs] .
mist and darkness .
薄雾 和 黑暗 .

滑翔(如果不是无形的), 肉眼无法看见, 我们可以用迷雾和黑暗笼罩它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌm; səm] [siəz] [hæv; həv] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv]
And this some seers have professed to be the virtue of a stone of
和 这 一些 先知 有 声称 到 是 这 美德 的 一个 石头 的
['ægət] .
agate .
玛瑙 .

一些先知声称，这就是玛瑙石的特质。

[ˈæbərɪs] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæroʊ] .
Abaris placed it in his arrow .
阿巴里斯 放置 它 在 他的 箭 .

阿巴里斯把它放在箭上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第16/29页

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jə] [æən; ən] [ɜːrb] [ɪn][jɑːn] [ˈvæli] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈʃʊɜː] [tʃɑːrm] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I will find you an herb in yon valley that will give a surer charm than the
我 将要 寻找 你 一个 草本植物 在 远 谷 那 将要 给 一个 确定 魅力 比 这
[ˈægət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæroʊ] .
agate and the arrow .
玛瑙 和 这 箭 .

我会在那个山谷里找到一种草药， 它比玛瑙和箭矢更能给你带来真正的魔力。

[ɪn][wʌn] [wɜːrd] , [noʊ] [ðɪs] ,
In one word , know this ,
在 一 单词 , 知道 这 ,

一言以蔽之，记住这一点：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [ænd; ənd] [miːn] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
that the humblest and meanest products of Nature are those from which the
那 这 最谦逊的 和 最卑鄙的 产品 的 自然 是 那些 从 哪个 这
[səˈblaɪmɪst] [ˈprɑːpərtɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] . "
sublimest properties are to be drawn . "
至高无上的 特性 是 到 是 绘制 . "

“自然界最卑微、最不起眼的产品，往往蕴含着最崇高的品质。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈɡlɪndən] , " [ɪf] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɡreɪt] [ˈsiːkrɪts] , [waɪ] [soʊ] [ˈtʃɜːrliʃ] [ɪn]
" But , " said Glyndon , " if possessed of these great secrets , why so churlish in
" 但 , " 说 格林登 , " 如果 拥有 的 这些 伟大的 秘密 , 为什么 所以 粗鲁 在
[wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ðər; ðər] [dɪˈfjuːʒn] ?
withholding their diffusion ?
扣留 他们的 扩散 ?

“但是,”格林登说, “如果掌握了这些伟大的秘密，为什么如此粗鲁地不肯公布呢? ”

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [fɔːls] [ɔːr] [ˌjɑːlɜːˈtænɪk] [ˈsaɪəns] [ˈdɪfər] [ɪn] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]
Does not the false or charlatanic science differ in this from the true and
做 不是 这 错误的 或者 江湖骗子 科学 不同 在 这 从 这 真的 和
[ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] ,
indisputable ,
无可争议的 ,

伪科学或江湖骗术难道不与真正无可辩驳的科学在这方面有所不同吗？

— [ðæt] [ðə; ði] [læst] [kəˈmjuːnɪkeɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld][ðə; ði] [ˈprɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [əˈteɪnz] [ɪts]
— **that the last communicates to the world the process by which it attains its**
— 那 这 最后的 沟通 到 这 世界 这 过程 经过 哪个 它 达到 它是
[dɪsˈkʌvərɪz] ;
discoveries ;
发现 ;

—最后一个向世界传达了它获得发现的过程；

[ðə; ði] [fɜːrst] [boʊsts] [ʌv; əv] [ˈmɑːrəvələs] [rɪˈzʌlts] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] ? "
the first boasts of marvellous results , and refuses to explain the causes ? "
这 第一的 吹嘘 的 奇妙 结果 , 和 拒绝 到 解释 这 原因 ? "

第一种方法吹嘘取得了惊人的成果，却拒绝解释原因？

" [wel] [sed] , [oʊ] [ləˈdʒɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [əˈɡen] .
" Well said , O Logician of the Schools ; but think again .
" 出色地 说 , 哦 逻辑学家 的 这 学校 ; 但 思考 再次 .

“说得好，学派逻辑学家啊；但请再三思量。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ɔːl][f'aʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli]
Suppose we were to impart all our knowledge to all mankind indiscriminately
认为 我们 是 到 传授 全部 我们的 知识 到 全部 人类 不加区分地
,
!
,

假设我们将所有知识不加区分地传授给全人类，

— [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvi]əs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuəs] , — [[ʊd; ʌd][wiː; wi][biː; bi] ['benɪfæktəz] [ɔːr]
— alike to the vicious and the virtuous , — should we be benefactors or
— 同样 到 这 恶毒 和 这 有德行的 , — 应该 我们 是 恩人 或者
[skɜːdʒz] ?
scourges ?
灾祸 ?
——就像恶人和善人一样， ——我们应该做恩人还是祸人？

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˈtaɪrənt] , [ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] , [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv]
Imagine the tyrant , the sensualist , the evil and corrupted being possessed of
想象 这 暴君 , 这 感官主义者 , 这 邪恶的 和 腐败的 存在 拥有 的
[ðiːz] [trə'mendəs] ['paʊəz] ;
these tremendous powers ;
这些 巨大的 权力 ;
想象一下，暴君、纵欲者、邪恶堕落之人拥有这些强大的力量；

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈdiːmən] [let] [luːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
would he not be a demon let loose on earth ?
会 他 不是 是 一个 恶魔 让 松动的 在 地球 ?
他岂不是被释放到人间的恶魔？

[grænt] [ðæt][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] [biː; bi] [ə'kɔːd] [ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ;
Grant that the same privilege be accorded also to the good ;
授予 那 这 相同的 特权 是 同意 还 到 这 好的 ;
愿善也享有同样的特权；

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [stetɪ] [wʊd] [biː; bi][sə'saɪətɪ] ?
and in what state would be society ?
和 在 什么 状态 会 是 社会 ?
社会将处于何种状态？

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaɪtn] [wɔːr] , — [ðə; ði] [gʊd] [fər'evər] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [ðə; ði][bæd] [fər'evər] [ɪn]
Engaged in a Titan war , — the good forever on the defensive , the bad forever in
已订婚的 在 一个 泰坦 战争 , — 这 好的 永远 在 这 防守 , 这 坏的 永远 在
[ə'sɔːlt] .
assault .
突击 .
陷入泰坦之战——正义一方永远处于防守状态，邪恶一方永远处于进攻状态。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˈiːv(ə)][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən] [gʊd]
In the present condition of the earth , evil is a more active principle than good
在 这 展示 状况 的 这 地球 , 邪恶的 是 一个 更多的 积极的 原则 比 好的
,
!
,

在当今地球的状况下，邪恶比善良更为活跃。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wʊd] [prɪ'veɪl] .
and the evil would prevail .
和 这 邪恶的 会 占上风 .
邪恶终将得逞。

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈsɑːləmli] [bəʊnd] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər]
It is for these reasons that we are not only solemnly bound to administer
它是为了这些原因那我们是不是仅有的庄严地边界到管理
[ˈaʊər; ɑːr] [lɔːr] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt][ˌmɪsˈjuːs; ,mɪsˈjuːz][ænd; ənd] [pərˈvɜːrt][aɪˈtiː] ,
our lore only to those who will not misuse and pervert it ,
我们的知识仅有的到那些WHO将要不是滥用和变态它 ,
正因如此，我们不仅有庄严的义务将我们的知识传授给那些不会滥用和歪曲它的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ɔːrˈdiːl] [ɪn] [tests] [ðæt] [ˈpjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [ˈpæfnz] [ænd; ənd] [ˈelɪvert]
but that we place our ordeal in tests that purify the passions and elevate
但那我们地方我们的考验在测试那净化这激情和提升
[ðə; ði] [dɪˈzaɪɜːz] .
the desires .
这欲望 .
但我们将磨难置于能够净化激情、提升欲望的考验之中。

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ðɪs] [kənˈtroʊlz][ænd; ənd] [əˈsɪsts] [juːˈes] :
And Nature in this controls and assists us :
和自然在这控制和助攻我们 :
而大自然在这方面既控制又帮助我们:

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ˈpleɪsɪz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈgɑːdɪənz] [ænd; ənd] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ˈbæriərz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n]
for it places awful guardians and insurmountable barriers between the ambition
为了它地方可怕守护者 and 不可逾越障碍之间这志向
[ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔftiə] [ˈsaɪəns] .
of vice and the heaven of the loftier science .
的副和这天堂的这更高科学 .
因为它在邪恶的野心和更高尚的科学天堂之间设置了可怕的守护者和不可逾越的障碍。

” [sʌtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] - [held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
” **Such made a small part of the numerous conversations Mejnour held with his**
” 这样的制成一个小的部分 of 这很多的对话 - 握住和 他的
[ˈpjʊːp(ə)l] ,
pupil .
瞳孔 ,
“这只是梅努尔与他的学生之间众多谈话中的一小部分。”

— [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈdres] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
— **conversations that , while they appeared to address themselves to the reason ,**
— 对话那 , 尽管他们出现到地址他们自己到这原因 ,
[ɪnˈfleɪmd] [jet] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈfænsɪ] .
inflamed yet more the fancy .
发炎的然而更多的这想要 .
——这些对话表面上是为了寻求理性，实际上却更加激起了人们的幻想。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [dɪsˈkleɪmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpaʊəz] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] , [ˈprɑːpərli] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] , [dɪd]
It was the very disclaiming of all powers which Nature , properly investigated , did
它曾是这非常免责声明的 全部 权力 哪个 自然 , 适当地 调查 , 做过
[nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [kriˈeɪt] ,
not suffice to create ,
不是 足够了 到 创造 ,
正是对自然界所有力量的否定，而这些力量，经过适当的研究，并不足以创造出来。

[ðæt] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌprɑːbəˈbɪləti][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] - [əˈsɜːrtɪd] [ˈneɪtʃər] [maɪt]
that gave an air of probability to those which Mejnour asserted Nature might
那给予一个空气的 可能性 到 那些 哪个 - 断言 自然 可能
[bɪˈstoʊ] .
bestow .
赐给 .
这使得梅努尔断言的自然可能赋予的事物有了可能性。

[ðʌs] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:kʰs] [rould] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['glɪndən] ,
Thus days and weeks rolled on ; and the mind of Glyndon ,
因此 天 和 周 滚动 在 ; 和 这 头脑 的 格林登 ,
日子就这样一天天、一周周地过去了; 格林顿的心思,

[ˈgrædʒuəli] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] [ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] [laɪf] ,
gradually fitted to this sequestered and musing life ,
逐步地 适配 到 这 隔离 和 沉思 生活 ,
逐渐适应了这种与世隔绝、沉思冥想的生活,

[fər'gɑ:t][æt; ət][ləst][ðə; ði] ['vænitɪz] [ænd; ənd] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] .
forgot at last the vanities and chimeras of the world without .
忘了 在 最后的 这 虚荣心 和 嵌合体 的 这 世界 没有 .
终于忘却了外界的虚荣和幻想。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪŋgə] [ə'loʊn][ænd; ənd] [leɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ræm,pɑ:ts] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
One evening he had lingered alone and late upon the ramparts , watching the
— 晚上 他 有 徘徊不去 独自的 和 晚的 之上 这 城墙 , 观看 这
[stɑ:rz][æz; əz] ,
stars as ,
明星 作为 ,
一天傍晚, 他独自一人在城墙上逗留到很晚, 望着繁星,

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [brook] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] .
one by one , they broke upon the twilight .
— 经过 — , 他们 打破 之上 这 暮 .
在暮色中, 他们一个接一个地闯了出来。

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi] [felt] [soʊ] ['sensəbli] [ðə; ði] ['maɪti] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
Never had he felt so sensibly the mighty power of the heavens and the
绝不 有 他 毛毡 所以 明智地 这 强大的 力量 的 这 天 和 这
[ɜ:rθ] [ə'pɑ:n][mæn] ;
earth upon man ;
地球 之上 男人 ;
他从未如此真切地感受到天地对人类的巨大力量;

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]'fʌʊər; ɑ:r] [ɪntə'lektʃuəl] ['bi:ɪŋ] [ɑ:r; ər] [mu:vd] [ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑ:n][baɪ]
how much the springs of our intellectual being are moved and acted upon by
如何 很多 这 弹簧 的 我们的 知识分子 存在 是 已搬 和 行动 之上 经过
[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
the solemn influences of Nature .
这 庄严 影响 的 自然 .
我们智力发展的源泉在多大程度上受到自然界庄严力量的影响和作用。

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪ(ə)nt][ɑ:n] [hu:m] , ['sləʊli] [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] , [ðə; ði] ['eɪdʒənsɪz] [ʌv; əv] ['mezməɪɪzəm]
As a patient on whom , slowly and by degrees , the agencies of mesmerism
作为 一个 病人 在 谁 , 缓慢地 和 经过 学位 , 这 机构 的 催眠术
[ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] ,
are brought to bear ,
是 带来 到 熊 ,
作为一个病人, 他逐渐地、一步步地被催眠术的作用所控制。

[hi:; hi] [ək'naɪlɪdʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [væst][ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)]
he acknowledged to his heart the growing force of that vast and universal
他 已确认 到 他的 心 这 生长 力量 的 那 广阔的 和 普遍的
['mægnətɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] ,
magnetism which is the life of creation ,
磁性 哪个 是 这 生活 的 创建 ,
他内心深处承认了那股日益增长的、浩瀚无垠的磁力, 那就是造物的生命力。

[ænd; ənd][baɪndz][ðə; ði][ˈætəm][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .
and binds the atom to the whole .
和 结合 这 原子 到 这 所有的 .

并将原子与整体连接起来。

[ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][ɪnˈefəb(ə)] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈpaʊər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslʌmθɪŋ] [ɡreɪt]
A strange and ineffable consciousness of power , of the SOMETHING GREAT
一个 奇怪的 和 难以言喻的 意识 的 力量 , 的 这 某物 伟大的
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈperɪjəb(ə)] [kleɪ] ,
within the perishable clay ,
之内 这 易腐烂的 黏土 ,

一种奇异而难以言喻的力量意识，一种对蕴藏在易腐泥土中的伟大事物的意识。

[əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈfiːlɪŋz] [æt; ət][wʌns][dɪm][ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪəs] ,
appealed to feelings at once dim and glorious ,
上诉 到 情怀 在 一次 暗淡 和 辉煌 ,

唤起了人们既朦胧又辉煌的情感。

— [laɪk][ðə; ði][feɪnt] [ˌrɛkəɡˈnɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊliːʒ][ænd; ənd][ˈfɔːrmər] [ˈbiːɪŋ] .
— **like the faint recognitions of a holier and former being** .
— 喜欢 这 头晕的 表彰 的 一个 更神圣 和 以前的 存在 .

——就像对一位更神圣、更古老的存在的微弱认知。

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] , [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] .
An impulse , that he could not resist , led him to seek the mystic .
一个 冲动 , 那 他 可以 不是 抵抗 , 引领 他 到 寻找 这 神秘 .

他无法抗拒一种冲动，驱使他去寻找神秘人物。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈmænd] , [ðæt] [ˈaʊər] , [hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld] ,
He would demand , that hour , his initiation into the worlds beyond our world ,
他 会 要求 , 那 小时 , 他的 引发 进入 这 世界 超过 我们的 世界 ,

那一刻，他会要求接受进入另一个世界的启蒙仪式。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [brɪːð] [ə; eɪ][dəˈvaɪnər] [er] .
— **he was prepared to breathe a diviner air** .
— 他 曾是 准备 到 呼吸 一个 占卜师 空气 .

他准备呼吸更纯净的空气。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [ænd; ənd][ˈstɑːrliːt] [ˈɡæləri] [wɪtʃ]
He entered the castle , and strode the shadowy and starlit gallery which
他 进入 这 城堡 , 和 大步走 这 阴暗的 和 星光 画廊 哪个
[kənˈdʌktɪd] [tuː; tə] - [əˈpɑːrtmənt] .
conducted to Mejnour's apartment .
实施 到 - 公寓 .

他走进城堡，大步走过昏暗而星光闪烁的走廊，这条走廊通往梅努尔的公寓。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER 4 . III .
章 4 . 三、 .

第四章第三节

[mæn][ɪz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] . — - , “ [diː] [vit] . [hʌm] .
Man is the eye of things . — Euryph , “ de Vit . Hum .
男人 是 这 眼睛 的 事物 . — - , “ 德 维生素 . 哼 .

人是万物的眼睛。——欧律夫，《论人类生命》

” . . . [ðer; ðər][ɪz] , [ˈðɜrfɔːr] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɛkˈstætɪkəl] [ɔːr] [ˈtrænsˌpɔːtɪŋ] .
” . . . **There is , therefore , a certain ecstatical or transporting**
” . . . 那里 是 , 所以 , 一个 肯定 欣喜若狂 或者 运输

因此，存在着某种狂喜或令人陶醉的.....

[ˈpaʊər] , [wɪtʃ] , [ɪf] [æʔ; əʔ] [ˈeni] [ˈtaɪm] [aɪ ˈti:] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔːr] [stɜːrd] [ʌp] [baɪ] **power** , **which** , **if** **at** **any time** **it** **shall** **be** **excited** or **stirred up by** 力量 , 哪个 , 如果 在 任何 时间 它 将 是 兴奋的 或者 搅拌 向上 经过

这种力量, 如果在任何时候被激发或煽动,

[æn; ən] [ˈɑːrd(ə)nt] [dɪˈzaɪər] [ænd; ənd] [ˈmoʊst] [ˈstrɔːŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ɪz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] **an** **ardent** **desire** **and** **most** **strong** **imagination** , **is** **able** **to** **conduct** 一个 热心 欲望 和 最多 强的 想像力 , 是 有能力的 到 执行

强烈的渴望和极其丰富的想象力, 能够引导

[ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈaʊtɔːwəd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈæbsənt] [ænd; ənd] **the** **spirit** **of** **the** **more** **outward** **even** **to** **some** **absent** **and** 这 精神 的 这 更多的 向外 甚至 到 一些 缺席的 和

即使是对某些缺席者而言, 这种更外向的精神也显得尤为重要。

[faːr] - [ˈdɪstənt] [ˈɑːbdʒekt] . — [vaːn] [ˈhɛlˌmɑːnt] . **far** - **distant** **object** . — **Von** **Helmont** . 远的 - 遥远 目的 . — 冯 赫尔蒙特 .

遥远的物体。——冯·赫尔蒙特。

[ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] - [ˈɑːkjupaɪd] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [tuː] [ˈtʃembər] [kəˈmjuːnɪkətɪŋ] [wɪð; wɪθ] **The** **rooms** **that** **Mejnour** **occupied** **consisted** **of** **two** **chambers** **communicating** **with** 这 房间 那 - 占领 由.....组成 的 二 房间 沟通 和

[iːtʃ] [ʌðər] , **each** **other** , 每个 其他 ,

梅杰诺尔居住的房间由两个相互连通的房间组成,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] . **and** **a** **third** **in** **which** **he** **slept** . 和 一个 第三 在 哪个 他 睡着了 .

第三个房间是他睡觉的。

[ɔːl] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] [skwer] [ˈtaʊər] [ðæt] [ˈbiːtlɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] **All** **these** **rooms** **were** **placed** **in** **the** **huge** **square** **tower** **that** **beetled** **over** **the** **dark** 全部 这些 房间 是 放置 在 这 巨大的 正方形 塔 那 甲虫 超过 这 黑暗的

[ænd; ənd] [bʊʃ] - [groʊn] [ˈpresəpɪs] . **and** **bush** - **grown** **precipice** . 和 衬套 - 生长 悬崖 .

所有这些房间都位于一座巨大的方形塔楼内, 这座塔楼耸立在黑暗且灌木丛生的悬崖之上。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈtʃembər] [wɪtʃ] [ˈɡlɪndən] [ˈentərd] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] . **The** **first** **chamber** **which** **Glyndon** **entered** **was** **empty** . 这 第一的 房间 哪个 格林登 进入 曾是 空的 .

格林登进入的第一个房间是空的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzɪləs] [step] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] **With** **a** **noiseless** **step** **he** **passed** **on** , **and** **opened** **the** **door** **that** **admitted** **into** 和 一个 无声 步 他 通过了 在 , 和 打开 这 门 那 承认 进入

[ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [wʌn] . **the** **inner** **one** . 这 内 一 .

他迈着无声的步伐走了过去, 打开了通往内室的门。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [æʔ; əʔ] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] , [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈstrɔːŋ] [ˈfreɪgrəns] [wɪtʃ] [fɪld] **He** **drew** **back** **at** **the** **threshold** , **overpowered** **by** **a** **strong** **fragrance** **which** **filled** 他 画 后退 在 这 临界点 , 实力悬殊 经过 一个 强的 香味 哪个 已填

[ðə; ðɪ] [ˈtʃembər] : **the** **chamber** : 这 房间 :

他退到门槛边, 一股浓郁的香气扑面而来, 弥漫了整个房间:

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mɪst] ['θɪkənd] [ðə; ði][er] ['ræðər][ðæn; ðən][əb'skjuəd] [aɪ'ti:] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veɪpər]
a kind of mist thickened the air rather than obscured it , for this vapour
一个 种类 的 薄雾 增稠 这 空气 相当 比 模糊不清 它 , 为了 这 汽
[wʌz; wəz][nɑ:t][da:rk] ,
was not dark ,
曾是 不是 黑暗的 ,

一种薄雾使空气变得浓稠而不是模糊，因为这种水汽并不暗。

[bʌt; bət] [ri'zembld] [ə; eɪ][snəʊ] - [klaʊd] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ɪn] ['hevi] [ʌndʒə'leɪʃənz] , [weɪv]
but resembled a snow - cloud moving slowly , and in heavy undulations , wave
但 类似 一个 雪 - 云 移动 缓慢地 , 和 在 重的 起伏 , 海浪
[ə'pɑ:n] [weɪv] ['regjələrlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] .
upon wave regularly over the space .
之上 海浪 经常 超过 这 空间 .

但它却像一团缓慢移动的雪云，起伏剧烈，一波又一波地有规律地笼罩着这片空间。

[ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][kəʊld] [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [frozɪz] .
A mortal cold struck to the Englishman's heart , and his blood froze .
一个 凡人 寒冷的 击 到 这 英国人的 心 , 和 他的 血 冻住了 .
[ə'pɑ:n] [weɪv] ['regjələrlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] .
一阵刺骨的寒冷袭来，英国人的心脏仿佛被冻住了一般。

[hi:; hi] [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [θru:]
He stood rooted to the spot ; and as his eyes strained involuntarily through
他 站立 根 到 这 点 ; 和 作为 他的 眼睛 紧张 不由自主 通过
[ðə; ði] ['veɪpər] ,
the vapour ,
这 汽 ,

他呆立原地，目光不由自主地透过薄雾凝视着前方。

[hi:; hi] ['fænsɪd] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃər] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he fancied (for he could not be sure that it was not the trick of his
他 幻想 (为了 他 可以 不是 是 当然 那 它 曾是 不是 这 诡计 的 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [dɪm] ,
imagination) that he saw dim ,
想像力) 那 他 锯 暗淡 ,

他幻想着（因为他不能确定那不是他想象的错觉），他看到了模糊的，

['spektər] - [laɪk] , [bʌt; bət][dʒaɪ'ɡæntɪk][fɔ:rmz] ['fləʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ði][mɪst] ;
spectre - like , but gigantic forms floating through the mist ;
幽灵 - 喜欢 , 但 巨大 表格 漂浮的 通过 这 薄雾 ;
[ə'pɑ:n] [weɪv] ['regjələrlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] .
幽灵般巨大的身影在迷雾中漂浮；

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ'ti:][nɑ:t] ['ræðər] [ðə; ði][mɪst] [ɪt'self] [ðæt] [fɔ:rmɪd] [ɪts] ['veɪpəz] [fæn'tæstɪkli] [ɪntu:] [ðoʊz]
or was it not rather the mist itself that formed its vapours fantastically into those
或者 曾是 它 不是 相当 这 薄雾 本身 那 形成 它是 蒸汽 太棒了 进入 那些
['mu:vɪŋ] ,
moving ,
移动 ,

或者，难道不是雾气本身神奇地将蒸汽凝聚成那些移动的物体吗？

[ɪm'pælpəb(ə)] , [ænd; ənd] ['bɑ:dɪlɪs] [æpə'rɪʃənz] ?
impalpable , and bodiless apparitions ?
无形的 , 和 无形体 幻影 ?
[ə'pɑ:n] [weɪv] ['regjələrlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] .
无形无状的幽灵？

[ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][ɪz] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['heɪdi:z] ,
A great painter of antiquity is said , in a picture of Hades ,
一个 伟大的 画家 的 古代 是 说 , 在 一个 图片 的 哈迪斯 ,
[ə'pɑ:n] [weɪv] ['regjələrlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] .
据说古代一位伟大的画家在一幅描绘冥王哈迪斯的画作中写道：

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ðæt] [ɡlaɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈrɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
to have represented the monsters that glide through the ghostly River of the
到 有 代表 这 怪物 那 滑行 通过 这 幽灵般的 河 的 这
[ded] ,
Dead ,
死的 ,

代表那些在幽灵般的亡灵之河中游荡的怪物，

[soʊ] [ˈɑːrtfəli] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [pərˈsiːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
so artfully , that the eye perceived at once that the river itself was but a
所以 巧妙地 , 那 这 眼睛 感知 在 一次 那 这 河 本身 曾是 但 一个
[ˈspektər] ,
spectre ,
幽灵 ,

如此巧妙，以至于人们一眼就能看出，河流本身只不过是一个幽灵。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈblʌdləs] [θɪŋz] [ðæt] [ˈtenənt] [aɪˈtiː][hæd; həd][noʊ][laɪf] ,
and the bloodless things that tenanted it had no life ,
和 这 无血 事物 那 已出租 它 有 不 生活 ,
而栖息其中的那些没有血肉的生物，则毫无生命。

[ðer; ðər][fɔːrmz] [ˈblendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ˈwɔːtərz] [tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ,
their forms blending with the dead waters till , as the eye continued to gaze ,
他们的 表格 混合 和 这 死的 水 直到 , 作为 这 眼睛 持续 到 目光 ,
它们的轮廓与死寂的水面融为一体，直到目光继续凝视，

[aɪˈtiː] [ˈsiːst] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈelɪmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
it ceased to discern them from the preternatural element they were
它 停止 到 辨别 他们 从 这 超自然 元素 他们 是
[səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] .
supposed to inhabit .
据称 到 居住 .

它不再能将它们与它们本应栖身的超自然元素区分开来。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ðæt] [kɔɪld] [ænd; ænd] [ˈfloʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][mɪst] ;
Such were the moving outlines that coiled and floated through the mist ;
这样的 是 这 移动 概述 那 卷曲 和 漂浮 通过 这 薄雾 ;
这就是在雾气中盘旋、飘荡的移动轮廓；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ˈɡlɪndən] [hæd; həd][ɪˈiːv(ə)n] [drɔːn] [breθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf]
but before Glyndon had even drawn breath in this atmosphere — for his life
但 前 格林登 有 甚至 绘制 气息 在 这 气氛 — 为了 他的 生活
[ɪtˈself] [siːmd] [əˈrestɪd] [ɔːr] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɔːrɪd] [træns] — [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd]
itself seemed arrested or changed into a kind of horrid trance — he felt his hand
本身 似乎 被捕 或者 已更改 进入 一个 种类 的 可怕的 发呆 — 他 毛毡 他的 手
[siːzɪd] ,
seized ,
查获 ,

但格林顿还没来得及在这片空气中呼吸一口气——因为他的生命似乎已经停止，或者变成了一种可怕的恍惚状态——他就感到自己的手被抓住了。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][led][frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wʌn] .
and he was led from that room into the outer one .
和 他 曾是 引领 从 那 房间 进入 这 外 — :
他被从那个房间领到了外面的房间。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] , — [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌʃt] [əˈɡen] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
He heard the door close , — his blood rushed again through his veins ,
他 听到 这 门 关闭 , — 他的 血 匆忙 再次 通过 他的 静脉 ,
他听到关门声，——血液再次在他血管中奔涌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] - [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and he saw Mejnour by his side .
和 他 锯 - 经过 他的 边 .

他看到梅杰诺尔在他身边。

[strɔ:ŋ] [kən'vʌlʃən] [ðen] [sʌd(ə)nli] [si:zd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] , — [hi:; hi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Strong convulsions then suddenly seized his whole frame , — he fell to the ground
强的 抽搐 然后 突然 查获 他的 所有的 框架 , — 他 跌倒 到 这 地面
[ɪn'sensəb(ə)] .
insensible .
麻木不仁 .

随后，他全身突然剧烈抽搐，——他昏倒在地。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] ,
When he recovered ,
什么时候 他 恢复 ,

他康复后，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪn][ə; eɪ] [ru:d] ['bælkəni] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [dʒʌtɪd] [frʌm; frəm]
he found himself in the open air in a rude balcony of stone that jutted from
他 成立 他自己 在 这 打开 空气 在 一个 粗鲁的 阳台 的 石头 那 突出的 从
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
the chamber ,
这 房间 ,

他发现自己身处露天，站在一个从房间伸出的简陋的石砌阳台上。

[ðə; ði][stɑ:rz] ['ʃaɪnɪŋ] [sə'ri:nli] ['oʊvər][ðə; ði][da:rk] [ə'bis] [bɪ'loʊ] ,
the stars shining serenely over the dark abyss below ,
这 明星 灼灼 平静地 超过 这 黑暗的 深渊 以下 ,

繁星静静地照耀着下方黑暗的深渊，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] ['kɑ:mli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] , [hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and resting calmly upon the face of the mystic , who stood beside him with
和 休息 平静地 之上 这 脸 的 这 神秘 , WHO 站立 旁 他 和
[ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] .
folded arms .
折叠 武器 .

静静地落在站在他身旁、双臂交叉的神秘主义者的脸上。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] - , “ [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [felt] ,
“ **Young man , said Mejnour , judge by what you have just felt ,**
“ 年轻的 男人 , ” 说 - , “ 法官 经过 什么 你 有 只是 毛毡 ,
“年轻人,”梅杰努尔说,“根据你刚才的感受来判断吧。”

[haʊ] ['deɪndʒərəs] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [si:k] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌn'tɪl] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .
how dangerous it is to seek knowledge until prepared to receive it .
如何 危险的 它 是 到 寻找 知识 直到 准备 到 收到 它 .

在没有做好接受知识的准备之前就去追求知识是多么危险。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔ:ɾps] . “
Another moment in the air of that chamber and you had been a corpse . ”
其他 片刻 在 这 空气 的 那 房间 和 你 有 到过 一个 尸体 . ”

在那间密室里再待片刻，你就会变成一具尸体。

“ [ðen] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑ:ɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] , [wʌns] ['mɔ:ɾt(ə)][laɪk] [maɪ'self] ,
“ **Then of what nature was the knowledge that you , once mortal like myself ,**
“ 然后 的 什么 自然 曾是 这 知识 那 你 , 一次 凡人 喜欢 我 ,
“那么，你，曾经和我一样是凡人，所拥有的知识究竟是什么呢？”

[kʊd; kəd] ['seɪfli] [hæv; həv] [sɔ:t] [ɪn] [ðæt] ['aɪsɪ] ['ætməsfɪr] , [wɪt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [deθ] [fɔ:r; fər]
could safely have sought in that icy atmosphere , which it was death for
可以 安全 有 寻求 在 那 冰冷的 气氛 , 哪个 它 曾是 死亡 为了
[em'i:][tu:; tə] [bri:ð] ?
me to breathe ?
我 到 呼吸 ?

我本可以安全地待在那冰冷的空气中，尽管呼吸那里的空气会让我丧命？

- , " [kən'tɪnju:d] ['glɪndən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld][dɪ'zaɪər] , ['ja:pənd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒər]
Mejnour , " continued Glyndon , and his wild desire , sharpened by the very danger
- , " 持续 格林登 , 和 他的 荒野 欲望 , 锋利 经过 这 非常 危险
[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ,
he had passed ,
他 有 通过了 ,

“梅杰诺，”格林顿继续说道，“他那狂野的欲望，因他刚刚经历的危险而更加强烈。”

[wʌns] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [nɜ:rvd] [hɪm; ɪm] , " [aɪ][eɪ'em] [prɪ'perd] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
once more animated and nerved him , " I am prepared at least for the
一次 更多的 动画 和 神经质 他 , " 我 是 准备 在 至少 为了 这
[fɜ:rst] [steps] .
first steps .
第一的 步骤 .

他再次振作起来，鼓起勇气说道：“我至少已经准备好迈出第一步了。”

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði]'pju:p(ə)][tu:; tə][ðə; ði]'haɪəroʊfænt] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd]
I come to you as of old the pupil to the Hierophant , and demand
我 来 到 你 作为 的 老的 这 瞳孔 到 这 教皇 , 和 要求
[ðə; ði] [ɪnɪʃ'i'eɪʃn] .
the initiation .
这 引发 .

我如同古时豢养的弟子来到你面前，请求接受你的启蒙。

" - [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] , — [aɪ'ti:] [bi:t] [laʊd] , ['regjələrli] ,
" Mejnour passed his hand over the young man's heart , — it beat loud , regularly ,
" - 通过了 他的 手 超过 这 年轻的 男人的 心 , — 它 打 大声 , 经常 ,
[ænd; ənd]['boʊldli] .
and boldly .
和 大胆地 .

“梅努尔将手放在年轻人的心脏上，——它跳动得响亮、规律、有力。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃnləs]
He looked at him with something almost like admiration in his passionless
他 看起来 在 他 和 某物 几乎 喜欢 钦佩 在 他的 无情
[ænd; ənd]['frɪdʒɪd] [fɪtʃər] ,
and frigid features ,
和 寒冷 特征 ,

他面无表情、冷漠无情地看着他，眼神中几乎流露出钦佩之情。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] , [hæf][tu:; tə] [hɪm'self] , " ['fɔ:li] , [ɪn][soʊ] [mʌt] ['kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [tru:] [dɪ'saɪp(ə)][ɪz]
and muttered , half to himself , " Surely , in so much courage the true disciple is
和 低声说道 , 一半 到 他自己 , " 一定 , 在 所以 很多 勇气 这 真的 弟子 是
[faʊnd] [æt; ət][læst] .
found at last .
成立 在 最后的 .

他喃喃自语道：“如此勇气的人，必定是真正的门徒。”

" [ðen] , ['spi:kɪŋ] [ə'laʊd] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [bi:; bi][aɪ'ti:][soʊ] ; ['mænz][fɜ:rst] [ɪnɪʃ'i'eɪʃn] [ɪz][ɪn] [træns] .
" Then , speaking aloud , he added , " Be it so ; man's first initiation is in TRANCE .
" 然后 , 请讲 大声 , 他 额外 , " 是 它 所以 ; 男人的 第一的 引发 是 在 发呆 .
然后，他大声说道：“就这样吧；人类的第一次启蒙是在恍惚状态中。”

[ɪn] [dri:mz] [kə'mensɪz] [ɔ:l][ˈhju:mən] [ˈnɑ:lɪdʒ] ；
In dreams commences all human knowledge ；
在 梦境 开始 全部 人类 知识 ；

人类的一切知识都始于梦境；

[ɪn] [dri:mz] [ˈhɒvəz] [ˈoʊvər] [ˈmeɪərləs] [speɪs] [ðə; ði][fɜ:rst][feɪnt] [brɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd]
in dreams hovers over measureless space the first faint bridge between spirit and
在 梦境 悬停 超过 无量 空间 这 第一的 头晕的 桥 之间 精神 和
[ˈspɪrɪt] ，
spirit ，
精神 ；

在梦境中，盘旋于无垠的宇宙之上，架起了连接灵魂与灵魂的第一座微弱桥梁。

— [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] [brɪˈɑ:nd] ！
— this world and the worlds beyond ！
— 这 世界 和 这 世界 超过 ！

—这个世界以及来世！

[lʊk] [ˈstedfæstli] [ɑ:n][ˈjɑ:ndər][stɑ:r] ！
Look steadfastly on yonder star ！
看 坚定不移 在 远处 星星 ！

坚定地望向那颗星星！

” [ˈɡlɪndən] [əuˈbeɪd] ， [ænd; ənd] - [rɪˈtaɪərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ， [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
” **Glyndon obeyed , and Mejnour retired into the chamber , from which there**
” 格林登 服从 ， 和 - 退休 进入 这 房间 ， 从 哪个 那里
[ðen] [ˈsləʊli] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ə; eɪ] [ˈveɪpər] ，
then slowly emerged a vapour ；
然后 缓慢地 出现 一个 汽 ；

格林登遵命，梅诺尔退入房间，随后房间里缓缓升起一股蒸汽。

[ˈsʌmwʌt] [ˈpeɪlər][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfeɪntər] [ˈoʊdər][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [prəˈdu:st] [soʊ]
somewhat paler and of fainter odour than that which had nearly produced so
有些 肤色较浅 和 的 较暗 气味 比 那 哪个 有 几乎 生产 所以
[ˈfeɪt(ə)][æn; ən] [ɪˈfekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [freɪm] ．
fatal an effect on his frame ．
致命的 一个 影响 在 他的 框架 ．

与之前几乎对他造成致命影响的那种气味相比，颜色稍浅一些，气味也淡一些。

[ðɪs] ， [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] ， [æz; əz][aɪ ˈti:] [kɔɪld] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ，
This , on the contrary , as it coiled around him ；
这 ， 在 这 相反 ， 作为 它 卷曲 大约 他 ；

相反，当它缠绕在他身上时，

[ænd; ənd] [ðen] [meltɪd] [ɪn] [θɪn] [spaɪəz][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ， [brɪˈdɪd] [ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhelθf(ə)]
and then melted in thin spires into the air , breathed a refreshing and healthful
和 然后 融化 在 薄的 尖塔 进入 这 空气 ， 呼吸 一个 令人耳目一新 和 健康的
[ˈfreɪgrəns] ．
fragrance ．
香味 ．

然后化作细长的尖峰升腾入空中，散发出清新健康的香气。

[hi:; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][stɑ:r] ，
He still kept his eyes on the star ；
他 仍然 保留 他的 眼睛 在 这 星星 ；

他仍然密切关注着那颗星星。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:r] [si:md] [ˈgrædʒuəli][tu:; tə] [fɪks] [ænd; ənd] [kəˈmænd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ．
and the star seemed gradually to fix and command his gaze ．
和 这 星星 似乎 逐步地 到 使固定 和 命令 他的 目光 ．

那颗星星似乎渐渐锁定了他的目光。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['læŋgər] [nekst] [si:zd] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ,
A sort of languor next seized his frame , but without , as he thought ,
一个 种类 的 倦怠 下一个 查获 他的 框架 , 但 没有 , 作为 他 想法 ,
一阵倦怠感随即袭来, 但他心想, 这倦怠感并非源于其他原因。

[kəmju:nikeɪtɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
communicating itself to the mind ; and as this crept over him ,
沟通 本身 到 这 头脑 ; 和 作为 这 悄悄地爬 超过 他 ,
它向他的心灵传递信息; 而当这种信息悄然渗入他的心智时,

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['tempəlz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['vɑ:lət(ə)][ænd; ənd]['faɪəri] ['es(ə)ns] .
he felt his temples sprinkled with some volatile and fiery essence .
他 毛毡 他的 寺庙 撒上 和 一些 易挥发的 和 火热 本质 .
他感觉太阳穴上仿佛洒满了某种易燃易爆的精华。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [θrɪld] [θru:] [hɪz; ɪz]
At the same moment a slight tremor shook his limbs and thrilled through his
在 这 相同的 片刻 一个 轻微 震颤 摇晃 他的 四肢 和 激动不已 通过 他的
[veɪnz] .
veins .
静脉 .
与此同时, 一股轻微的颤抖传遍他的四肢, 一股悸动涌遍他的全身。

[ðə; ði] ['læŋgər] [ɪn'kri:st] , [stɪl] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stɑ:r] ,
The languor increased , still he kept his gaze upon the star ,
这 倦怠 增加 , 仍然 他 保留 他的 目光 之上 这 星星 ,
他感到越来越疲惫, 但目光仍然停留在星辰之上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['lu:ˌmɪnəs] [sər'kʌmfərəns] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd][daɪ'leɪt] .
and now its luminous circumference seemed to expand and dilate .
和 现在 它是 发光的 圆周 似乎 到 扩张 和 扩张 .
现在, 它那发光的圆周似乎在扩张和膨胀。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['grædʒuəli] ['sɑ:ftə; 'sɒftə][ænd; ənd] ['klɪrər] [ɪn][ɪts] [laɪt] ; ['spredɪŋ] ['waɪdər][ænd; ənd]
It became gradually softer and clearer in its light ; spreading wider and
它 成为 逐步地 更柔和 和 更清晰 在 它是 光 ; 传播 更广泛 和
[brɔ:dər] ,
broader ,
更广泛 ,
光线渐渐变得柔和清晰, 并向四周扩散开来。

[aɪ 'ti:] [dɪ'fju:zd] [ɔ:l] [speɪs] , — [ɔ:l] [speɪs] [si:md] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn][aɪ 'ti:] .
it diffused all space , — all space seemed swallowed up in it .
它 扩散 全部 空间 , — 全部 空间 似乎 吞咽 向上 在 它 .
它扩散了整个空间, ——整个空间似乎都被它吞噬了。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ʃaɪnɪŋ] ['ætˌməsfɪr] ,
And at last , in the midst of a silver shining atmosphere ,
和 在 最后的, 在 这 中间 的 一个 银 灼灼 气氛 ,
最后, 在一片银光闪耀的氛围中,

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [bɜ:rst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tʃeɪn] [wɜ:r; wər]
he felt as if something burst within his brain , — as if a strong chain were
他 毛毡 作为 如果 某物 爆裂 之内 他的 脑 , — 作为 如果 一个 强的 链 是
['brʊkən] ;
broken ;
破碎的 ;
他感觉大脑里好像有什么东西爆裂了, 就像一条坚固的锁链断了一样;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['libərti] , [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'laɪt] ,
and at that moment a sense of heavenly liberty , of unutterable delight ,
和 在 那 片刻 一个 感觉 的 天上 自由 , 的 难以言喻 喜 ,
[ʌv; əv] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] ,
of freedom from the body ,
的 自由 从 这 身体 ,
在那一刻, 一种如天堂般的自由感、难以言喻的喜悦感、摆脱肉体束缚的感觉油然而生。

[ʌv; əv]['bə:d,laɪk] ['laɪtnəs] , [si:md] [tu:; tə] [floʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [ɪt'self] .
of birdlike lightness , seemed to float him into the space itself .
的 像鸟一样 亮度 , 似乎 到 漂浮 他 进入 这 空间 本身 .
他轻盈如鸟, 仿佛漂浮在空间之中。

“ [hu:m] , [naʊ] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [dʌst] [ðəʊ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] -
“ Whom , now upon earth , dost thou wish to see ? ” whispered the voice of Mejnour
“ 谁 , 现在 之上 地球 , 朋友 你 希望 到 看 ? ” 低声说道 这 嗓音 的 -
.
:
.

“你此刻想见谁?”梅杰诺尔的声音低语道。
“ [vi'ɒʊlə][ænd; ənd][zɑ:'noʊni] ! ” ['ænsər] ['glɪndən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
“ Viola and Zanoni ! ” answered Glyndon , in his heart ; but he felt that his
“ 中提琴 和 扎诺尼 ! ” 回答 格林登 , 在 他的 心 ; 但 他 毛毡 那 他的
[lɪps] [mu:vd] [nɑ:t] .
lips moved not .
嘴唇 已搬 不是 :
“维奥拉和扎诺尼!”格林顿在心里回答道; 但他感觉自己的嘴唇没有动。

[sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] , — [θru:] [ðɪs] [speɪs] ,
Suddenly at that thought , — through this space ,
突然 在 那 想法 , — 通过 这 空间 ,
突然想到这一点, ——透过这片空间,
[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [wʌn] ['meləʊ] [trænz'lu:s(ə)nt] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ,
in which nothing save one mellow translucent light had been discernible ,
在 哪个 没有什么 节省 一 醇厚 半透明 光 有 到过 可辨别的 ,
除了柔和的半透明光线外, 什么也看不见。

— [ə; eɪ] [swɪft] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['jædʊʊi] ['lændskeɪps] [si:md] [tu:; tə][roʊl] : [tri:z] , ['maʊntnɪz] ,
— a swift succession of shadowy landscapes seemed to roll : trees , mountains ,
— 一个 迅速 演替 的 阴暗的 风景 似乎 到 卷 : 树木 , 山脉 ,
['sɪtɪz] , ['si:z] ,
cities , seas ,
城市 , 海域 ,
——一系列朦胧的景色仿佛迅速掠过眼前: 树木、山脉、城市、海洋,

[glɑɪdɪd] [ə'bɔ:n] [laɪk][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fæntæzmə'gɔ:riə] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['setld]
glided along like the changes of a phantasmagoria ; and at last , settled
滑翔 沿着 喜欢 这 变化 的 一个 幻象 ; 和 在 最后的 , 定居
[ænd; ənd] ['steɪʃənəri] ,
and stationary ,
和 静止的 ,
像幻象般滑行而过; 最终, 稳定下来, 静止不动。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [keɪv] [baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl][mɑ:rdʒ][ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [ʃɔ:r] ,
he saw a cave by the gradual marge of an ocean shore ,
他 锯 一个 洞穴 经过 这 逐渐地 玛吉 的 一个 海洋 支撑 ,
他看到海边缓坡边缘有一个山洞,

— ['mɜ:rtl] [ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒ] - ['tri:z] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][bæŋks] .

— **myrtles and orange - trees clothing the gentle banks** .

— 桃金娘 和 橙子 - 树木 衣服 这 温和的 银行 .

——桃金娘和橘树装点着柔和的河岸。

[ɑ:n][ə; eɪ] [haɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [gli:md] [ðə; ði] [waɪt] [bʌt; bət] [ˈjætərd] [ˈreɪks][ʌv; əv]

On a height , at a distance , gleamed the white but shattered relics of

在 一个 高度 , 在 一个 距离 , 闪闪发光 这 白色的 但 破碎 遗物 的

[sʌm; səm] [ˈru:ɪnd] [ˈhi:ðn] [ˈedɪfɪs] ;

some ruined heathen edifice ;

一些 毁坏 异教徒 大厦 ;

在远处的高地上, 闪烁着一些破败的异教建筑的白色残骸;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] , [ɪn][kɑ:m] [ˈsplendər] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ɔ:l] ,

and the moon , in calm splendour , shining over all ,

和 这 月亮 , 在 冷静的 辉煌 , 灼灼 超过 全部 ,

月亮, 静谧而皎洁, 照耀着大地。

[ˈlɪtərəli] [beɪðd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] [tu:] [fɔ:rmz] [wɪðəʊt] [ðə; ði] [keɪv] , [æt; ət] [hu:z] [fi:t] [ðə; ði] [blu:]

literally bathed with its light two forms without the cave , at whose feet the blue

字面上地 洗澡 和 它是 光 二 表格 没有 这 洞穴 , 在 谁 脚 这 蓝色的

[ˈwɔ:tərz] [krept] ,

waters crept ,

水 悄悄地爬 ,

沐浴在阳光下的, 洞穴外有两个身影, 蓝色的河水在它们脚下缓缓流淌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ˈmɜ:rmər] .

and he thought that he even heard them murmur .

和 他 想法 那 他 甚至 听到 他们 低语 .

他甚至觉得他听到了他们的低语声。

[hi:; hi] [ˈrekəg,naɪzd] [bəuθ][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] .

He recognised both the figures .

他 已确认 两个都 这 数据 .

他认出了这两个人。

[zɑ:ˈnoʊni][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] ; [viˈoʊlə] , [hæf] - [rɪˈklaɪnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Zanoni was seated on a fragment of stone ; Viola , half - reclining by his side ,

扎诺尼 曾是 坐着 在 一个 分段 的 石头 ; 中提琴 , 一半 - 斜倚 经过 他的 边 ,

扎诺尼坐在一块碎石上; 薇奥拉半斜倚在他身旁,

[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

was looking into his face , which was bent down to her ,

曾是 寻找 进入 他的 脸 , 哪个 曾是 弯曲 向下 到 她 ,

她凝视着他的脸, 他的脸正俯身看着她。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ]

and in her countenance was the expression of that perfect happiness which

和 在 她 面容 曾是 这 表达 的 那 完美的 幸福 哪个

[biˈlŋz] [tu:; tə] [ˈpɜ:rfɪkt] [ʌv] .

belongs to perfect love .

属于 到 完美的 爱 .

她的脸上洋溢着完美的幸福, 那是完美爱情所特有的幸福。

“ [wʊdst] [ðəʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [spi:k] ? ” [ˈwɪspəd] - ; [ænd; ənd] [əˈgen] , [wɪðəʊt] [saʊnd] ,

“ Wouldst thou hear them speak ? ” whispered Mejnour ; and again , without sound ,

“ 会 你 听到 他们 说话 ? ” 低声说道 - ; 和 再次 , 没有 声音 ,

[ˈɡlɪndən] [ˈɪnli] [ˈænsər] , “ [jes] !

Glyndon inly answered , “ Yes !

格林登 仅限 回答 , “ 是的 !

“你想听他们说话吗? ”梅诺尔低声问道; 格林顿再次无声地回答道: “是的! ”

” [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [bʌt; bət][ɪn] [tʊʊnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
” **Their voices then came to his ear , but in tones that seemed to him**
” 他们的 声音 然后 来了 到 他的 耳朵 , 但 在 音调 那 似乎 到 他
[streɪndʒ] ;
strange ;
奇怪的 ;

“他们的声音传到他耳中，但语气在他听来却很奇怪；

[soʊ] [səbˈduːd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪŋ] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [soʊ][fɑːr][ɔːf] ,
so subdued were they , and sounding , as it were , so far off ,
所以 低沉的 是 他们 , 和 听起来 , 作为 它 是 , 所以 远的 离开 ,
它们的声音如此低沉，听起来仿佛来自遥远的地方。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈvɔɪsɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈhəʊliːʒ][men][frʌm; frəm][ə; eɪ]
that they were as voices heard in the visions of some holier men from a
那 他们 是 作为 声音 听到 在 这 愿景 的 一些 更神圣 男人 从 一个
[ˈdɪstənt] [ˈsfɪr] .
distant sphere .
遥远 领域 .

它们就像来自遥远领域的一些圣贤在幻象中听到的声音。

” [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][aɪˈtiː] , ” [sed] [viˈoʊlə] , ” [ðæt] [ðəʊ] [kænst][faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” **And how is it , ” said Viola , “ that thou canst find pleasure in listening to the**
” 和 如何 是 它 , ” 说 中提琴 , ” 那 你 罐 寻找 乐趣 在 聆听 到 这
[ɪɡnərənt] ? ”
ignorant ? ”
无知 ? ”

“那么，”薇奥拉说，“你怎么会喜欢听无知的人说话呢？”

” [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ˈnevər] [ɪɡnərənt] ;
” **Because the heart is never ignorant ;**
” 因为 这 心 是 绝不 无知 ;
因为人心从不愚昧；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æz; əz] [ðəʊz] [ʌv; əv]
because the mysteries of the feelings are as full of wonder as those of
因为 这 谜团 的 这 情怀 是 作为 满的 的 想知道 作为 那些 的
[ðə; ði] [ɪntələkt] .
the intellect .
这 智力 .

因为情感的奥秘与理智的奥秘一样充满奇妙。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ðəʊ] [kænst][nɑːt] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,
If at times thou canst not comprehend the language of my thoughts ,
如果 在 时代 你 罐 不是 理解 这 语言 的 我的 想法 ,
如果你有时无法理解我的想法，

[æt; ət] [taɪmz] [ˈɔːlsoʊ][aɪ] [hɪr] [swiːt] [ɪˈnɪgməz] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðəɪ] [ɪˈməʊʃənz] . ”
at times also I hear sweet enigmas in that of thy emotions . ”
在 时代 还 我 听到 甜的 谜团 在 那 的 你的 情绪 . ”
有时，我还能从你的情感中听出甜蜜的谜语。

” [ɑː] , [seɪ] [nɑːt][soʊ] ! ” [sed] [viˈoʊlə] , [ˈwaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈtendərli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
” **Ah , say not so ! ” said Viola , winding her arm tenderly round his neck ,**
” 啊 , 说 不是 所以 ! ” 说 中提琴 , 绕线 她 手臂 温柔地 圆形的 他的 脖子 ,
“啊，别这样！”薇奥拉说着，温柔地将手臂环绕在他的脖子上。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈhev(ə)nli] [laɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [ˈlʌvliər] [fɔːr; fər][ɪts] [blʌʃɪz] .
and under that heavenly light her face seemed lovelier for its blushes .
和 在下面 那 天上 光 她 脸 似乎 更可爱 为了 它是 脸红 .
在那神圣的光芒下，她脸上的红晕更添了几分妩媚。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nɪgməz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['lʌvz] ['kɑ:mən] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [sɔːlv]
“ **For the enigmas are but love's common language , and love should solve**
“ 为了 这 谜团 是 但 爱的 常见的 语言 , 和 爱 应该 解决
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“因为谜语不过是爱的共同语言，爱应该能解开它们。”

[tɪl] [aɪ] [nuː] [ðiː] , — [tɪl] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;
Till I knew thee , — till I lived with thee ;
直到 我 知道 你 , — 直到 我 居住地 和 你 ;

直到我认识你，直到我与你共同生活；

[tɪl] [aɪ] ['lɜːrɪnd] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [fɔːr; fər][ðəɪ] ['fʊtstep] [wen] ['æbsənt] :
till I learned to watch for thy footstep when absent :
直到 我 学习 到 手表 为了 你的 脚步 什么时候 缺席的 :

直到我学会了在你不在的时候留意你的脚步声：

[jet] ['i:v(ə)n][ɪn] ['æbsəns] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['evriwɛr] !
yet even in absence to see thee everywhere !
然而 甚至 在 缺席 到 看 你 到处 !

即使不在身边，也能处处感受到你的存在！

— [aɪ] [driːmd] [nɑːt] [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃər]
— I dreamed not how strong and all - pervading is the connection between nature
— 我 梦见 不是 如何 强的 和 全部 - 普遍存在 是 这 联系 之间 自然
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhju:mən] [səʊl] ! . . .
and the human soul ! . . .
和 这 人类 灵魂 ! . . .

我从未想到自然与人类灵魂之间的联系竟如此紧密、如此无所不在！

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][eɪ'em] [naʊ] [ə'ʃʊrd] [lʌv; əv] [wʌt] [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [bi'liːvd] ,
“ **And yet , ” she continued , “ I am now assured of what I at first believed ,**
“ 和 然而 , ” 她 持续 , “ 我 是 现在 保证 的 什么 我 在 第一的 相信 ,
“然而, ”她继续说道, “我现在确信我最初的想法是正确的。”

— [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [em'iː] [tɔːrdz] [ðiː] [æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər][nɑːt] [ðəʊz] [lʌv; əv]
— that the feelings which attracted me towards thee at first were not those of
— 那 这 情怀 哪个 吸引 我 向 你 在 第一的 是 不是 那些 的
[lʌv] .
love .
爱 .

——最初吸引我的并非爱情。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,
I know THAT , by comparing the present with the past ,
我 知道 那 , 经过 比较 这 展示 和 这 过去的 ,

我知道，通过比较现在和过去，

— [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðen] ['hoʊli] [lʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɔːr][ðə; ði]['spɪrɪt] !
— it was a sentiment then wholly of the mind or the spirit !
— 它 曾是 一个 情绪 然后 完全 的 这 头脑 或者 这 精神 !

——那是一种完全属于心灵或精神层面的情感！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðiː] [naʊ] [seɪ] , - [vɪ'ʊʊlə] , [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ! - “
I could not hear thee now say , ' Viola , be happy with another ! ' ”
我 可以 不是 听到 你 现在 说 , - 中提琴 , 是 快乐的 和 其他 ! - “

我再也听不到你说：“薇奥拉，去找别人开心吧！”

“ [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [tel] [ðiː] [soʊ] !
“ **And I could not now tell thee so !**
“ 和 我 可以 不是 现在 告诉 你 所以 !

“而我现在还不能告诉你这些！”

[ɑ:] , [vi'ʊʊlə] , ['nevər][bi:; bi] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] [ə'ʃɒrɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['hæpi] ！ ”
Ah , Viola , never be weary of assuring me that thou art happy ! ”
啊 , 中提琴 , 绝不 是 厌倦 的 保证 我 那 你 艺术 快乐的 ！ ”
啊, 薇奥拉, 请永远不要厌倦告诉我你很幸福!

“ ['hæpi] [waɪl] [ðəʊ] [ɑ:rt][soʊ] .
“ Happy while thou art so .
” 快乐的 尽管 你 艺术 所以 .

“趁你还快乐。”

[jet] [æt; ət] [taɪmz] , [zɑ:'noʊni] , [ðəʊ] [ɑ:rt][soʊ][sæd] ！ ”
Yet at times , Zanoni , thou art so sad ! ”
然而 在 时代 , 扎诺尼 , 你 艺术 所以 伤心 ！ ”

然而, 扎诺尼, 你有时真是如此悲伤!

“ [br'kəz, br'kɔ:z]['hju:mən][laɪf][ɪz][soʊ] [ɔ:rt] ; [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt][æt; ət][ləst] ;
“ Because human life is so short ; because we must part at last ;
” 因为 人类 生活 是 所以 短的 ; 因为 我们 必须 部分 在 最后的 ;
“因为人生苦短; 因为我们终将分离;

[br'kəz, br'kɔ:z][jɑ:n] [mu:n] [jaɪnz] [ɑ:n] [wen] [ðə; ði] ['nɑ:tɪŋgeɪl] [sɪŋz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [noʊ] [mɔ:r] ！
because yon moon shines on when the nightingale sings to it no more ！
因为 远 月亮 闪耀 在 什么时候 这 夜莺 唱歌 到 它 不 更多的 ！

因为即使夜莺不再歌唱, 那轮明月依然照耀着它!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] , [ænd; ænd] [ðəɪn] [aɪz] [wɪl] [groʊ] [dɪm] , [ænd; ænd][ðəɪ] ['bju:ti] ['hæɡərd] ,
A little while , and thine eyes will grow dim , and thy beauty haggard ,
一个 小的 尽管 , 和 你的 眼睛 将要 生长 暗淡 , 和 你的 美丽 枯槁 ,

再过不久, 你的双眼就会黯淡无光, 你的美貌也会消逝。

[ænd; ænd] [ði:z] ['lɑ:ks] [ðæt] [aɪ] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [naʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɡreɪ] [ænd; ænd] ['lʌvləs] . ”
and these locks that I toy with now will be grey and loveless . ”
和 这些 锁 那 我 玩具 和 现在 将要 是 灰色的 和 无爱 . ”

而我现在把玩的这些头发, 终将灰白无情。

“ [ænd; ænd] [ðəʊ] , ['kru:əl][wʌŋ] ！ ” [sed] [vi'ʊʊlə] , ['tʌtʃɪŋli] ,
“ And thou , cruel one ! ” said Viola , touchingly ,
” 和 你 , 残忍的 一 ！ ” 说 中提琴 , 感人地 ,

“还有你, 残忍的女人!”薇奥拉动情地说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn] [ði:] ！
“ I shall never see the signs of age in thee ！
” 我 将 绝不 看 这 标志 的 年龄 在 你 ！

“我永远不会在你身上看到衰老的迹象！”

[bʌt; bət][æɪ; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t] [groʊ] [oʊld] [tə'geðər] ,
But shall we not grow old together ,
但 将 我们 不是 生长 老的 一起 ,

难道我们不能一起慢慢变老吗?

[ænd; ænd]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [bi:; bi] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ʃer] ！
and our eyes be accustomed to a change which the heart shall not share ！
和 我们的 眼睛 是 习惯 到 一个 改变 哪个 这 心 将 不是 分享 ！

我们的眼睛习惯了变化, 而我们的心却无法接受!

“ [zɑ:'noʊni] [saɪd] .
“ Zanoni sighed .
” 扎诺尼 叹了口气 .

扎诺尼叹了口气。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
He turned away , and seemed to commune with himself .
他 转向 离开 , 和 似乎 到 公社 和 他自己 .

他转过身去, 似乎在与自己对话。

- [ə'ten](ə)n] [gru:] [jet] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] .
Glyndon's attention grew yet more earnest .
- 注意力 生长 然而 更多的 认真 -

格林顿的注意力变得更加集中了。

“ [bʌt; bət][wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][soʊ] , ” [ˈmʌtəd] [zɑ:'noʊni] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [æt; ət][vi'ɒslə]
“ **But were it so , ” muttered Zanoni ; and then looking steadfastly at Viola**
“ 但 是 它 所以 , ” 低声说道 扎诺尼 ; 和 然后 寻找 坚定不移 在 中提琴
,
.
,”

“但如果真是那样呢？”扎诺尼喃喃自语；然后目光坚定地注视着薇奥拉，

[hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] ,
he said , with a half - smile ,
他 说 , 和 一个 一半 - 微笑 ,

他带着一丝微笑说道：

“ [hæst] [ðəʊ] [noʊ][kjʊri'a:səti][tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ðəʊ] [wʌns] [kudst] [br'li:v] [ðə; ði]
“ **Hast thou no curiosity to learn more of the lover thou once couldst believe the**
“ 哈斯特 你 不 好奇心 到 学习 更多的 的 这 情人 你 一次 可以 相信 这
[eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)] [wʌn] ? ”
agent of the Evil One ? ”
代理人 的 这 邪恶的 一 ? ”

“你难道没有一丝好奇心去了解一下你曾经认为是邪恶势力代理人的那个爱人吗？”

“ [nʌn] ; ɔ:l] [ðæt] [wʌn] [wɪʒɪz] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [br'ʌvɪd] [wʌn] , [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ðəʊ]
“ **None ; all that one wishes to know of the beloved one , I know — THAT THOU**
“ 没有任何 ; 全部 那 一 愿望 到 知道 的 这 心爱 一 , 我 知道 一 那 你
['lʌvst] [em 'i:] ! ”
LOVEST ME ! ”
最爱 我 ! ”

“没有；所有关于爱人的想知道的事情，我都知道——你爱我！”

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ði:] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['ʌðər] .
“ **I have told thee that my life is apart from others** .
“ 我 有 讲述 你 那 我的 生活 是 除 从 其他的 -

“我已经告诉过你，我的生活与其他人的生活截然不同。”

[wʊdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [fer] [aɪ 'ti:] ? ”
Wouldst thou not seek to share it ? ”
会 你 不是 寻找 到 分享 它 ? ”

你难道不想分享吗？

“ [aɪ] [fer] [aɪ 'ti:] [naʊ] ! ”
“ **I share it now ! ”**
“ 我 分享 它 现在 ! ”

“我现在就分享！”

“ [bʌt; bət][wɜ:r; wər][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [fər'evər] ,
“ **But were it possible to be thus young and fair forever** ,
“ 但 是 它 可能的 到 是 因此 年轻的 和 公平的 永远 ,

“但如果能够永远保持年轻貌美，

[tɪl] [ðə; ði][wɜ:rld] ['bleɪzɪz] [raʊnd] [ju: 'es][æz; əz][wʌn][f'ju:nərəl]['paɪər] ! ”
till the world blazes round us as one funeral pyre ! ”
直到 这 世界 火焰 圆形的 我们 作为 一 葬礼 火葬堆 ! ”

直到世界在我们周围化作一堆熊熊燃烧的葬礼柴堆！

“ [wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi][soʊ] , [wen] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði][wɜ:rld] !
“ **We shall be so , when we leave the world !**
“ 我们 将 是 所以 , 什么时候 我们 离开 这 世界 !

“当我们离开这个世界时，我们也会如此！”

“ [zɑ:ˈnoʊni][wʌz; wəz] [mju:t] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [sed] , —
“ **Zanoni was mute for some moments , and at length he said , —**
“ 扎诺尼 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 , 和 在 长度 他 说 , —
扎诺尼沉默了一会儿, 最后说道:

“ [kænst] [ðəʊ] [rɪˈkɔ:l] [ðoʊz] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈeriəl] [dri:mz] [wɪt] [wʌns] [ˈvɪzɪtɪd] [ði:] ,
“ **Canst thou recall those brilliant and aerial dreams which once visited thee ,**
“ 罐 你 记起 那些 杰出的 和 天线 梦境 哪个 一次 到访 你 ,
你是否还能回忆起那些曾经降临在你身上的绚丽而轻盈的梦境?

[wen] [ðəʊ] [dɪdst] [ˈfænsi] [ðæt] [ðəʊ] [wɜ:rt] [ˌpri:ɔ:rˈdeɪnd] [tu:; tə][sʌm; səm] [feɪt] [əˈlu:f] [ænd; ənd][əˈfɑ:r]
when thou didst fancy that thou wert preordained to some fate alooof and afar
什么时候 你 迪斯特 想要 那 你 沃特 预定的 到 一些 命运 超然 和 远方
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ? ”
from the common children of the earth ? ”
从 这 常见的 孩子们 的 这 地球 ? ”
你何时曾幻想过自己命中注定要过着与世间凡人疏离的、超凡脱俗的生活?

“ [zɑ:ˈnoʊni] , [ðə; ði] [feɪt] [ɪz] [faʊnd] . ”
“ **Zanoni , the fate is found . ”**
“ 扎诺尼 , 这 命运 是 成立 . ”
“扎诺尼, 命运已定。”

“ [ænd; ənd][hæst] [ðəʊ] [noʊ] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ? ”
“ **And hast thou no terror of the future ? ”**
“ 和 哈斯特 你 不 恐怖 的 这 未来 ? ”
你难道不惧怕未来吗?

“ [ðə; ði][ˈfju:tʃər] !
“ **The future !**
“ 这 未来 !
“未来!

[aɪ] [fərˈget] [aɪ ˈti:] !
I forget it !
我 忘记 它 !
我忘了!

[taɪm] [pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [rɪˈpəʊzɪz] [ɪn] [ðəɪ] [smaɪl] .
Time past and present and to come reposes in thy smile .
时间 过去的 和 展示 和 到 来 休息 在 你的 微笑 .
过去、现在和未来, 都安息在你的微笑中。

[ɑ:] , [zɑ:ˈnoʊni] , [pleɪ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [krɪˈdu:ləti] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] !
Ah , Zanoni , play not with the foolish credulities of my youth !
啊 , 扎诺尼 , 玩 不是 和 这 愚蠢 轻信 的 我的 青年 !
啊, 扎诺尼, 别再玩弄我年轻时的愚蠢轻信了!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhʌmblər] [sɪns] [ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] [hæz; həz] [diˈspeld] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv]
I have been better and humbler since thy presence has dispelled the mist of
我 有 到过 更好的 和 谦逊 自从 你的 在场 有 驱散 这 薄雾 的
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .
自从你的出现驱散了空气中的迷雾, 我变得更加谦逊, 也更加成熟了。

[ðə; ði][ˈfju:tʃər] ! — [wel] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [dred] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n]
The future ! — well , when I have cause to dread it , I will look up to heaven
这 未来 ! — 出色地, 什么时候 我 有 原因 到 恐惧 它 , 我 将要 看 向上 到 天堂
,
/
,
未来啊! ——嗯, 当我感到恐惧的时候, 我会仰望苍天。

[ænd; ənd] [rɪ'membə] [hu:] [gɑ:dz] [ʼəʊə; ɑ:r] [feit] ！
and remember who guides our fate ！
和 记住 WHO 指南 我们的 命运 ！

记住是谁主宰着我们的命运！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [əˈbʌv] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] [swept] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʊʊvə][ðə; ði] [si:n] .
" As she lifted her eyes above , a dark cloud swept suddenly over the scene .
" 作为 她 抬起 她 眼睛 多于 , 一个 黑暗的 云 扫荡 突然 超过 这 场景 .
"当她抬起头时，一片乌云突然笼罩了眼前的景象。"

[aɪ ˈti:] [ræpt] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [tri:z] , [ðə; ði] [ˈæzə] [ˈʊʊ(ə)n] , [ðə; ði] [dens] [sændz] ;
It wrapped the orange - trees , the azure ocean , the dense sands ;
它 包装 这 橙子 - 树木 , 这 蔚蓝 海洋 , 这 稠密 沙子 ;
它环绕着橘子树、蔚蓝的海洋和密实的沙滩；

[bʌt; bət] [stil] [ðə; ði] [læst] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [veɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈglɪndən]
but still the last images that it veiled from the charmed eyes of Glyndon
但 仍然 这 最后的 图片 那 它 含蓄 从 这 迷住了 眼睛 的 格林登
[wɜ:r; wə] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmz] [ʌv; əv] [viˈʊʊlə] [ænd; ənd] [zɑ:ˈhouni] .
were the forms of Viola and Zanoni .
是 这 表格 的 中提琴 和 扎诺尼 .
但最后从格林顿那双迷人的眼睛里消失的，还是维奥拉和扎诺尼的身影。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [ræpt] , [səˈri:n] , [ænd; ənd] [ˈreɪdiənt] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə] ,
The face of the one rapt , serene , and radiant ; the face of the other ,
这 脸 的 这 一 欣喜若狂 , 安详 , 和 辐射状 ; 这 脸 的 这 其他 ,
一个人的脸上满是陶醉、宁静和光彩照人；另一个人的脸上，

[dɑ:rk] , [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪts] [ˈju:zuəl] [ˈrɪdʒɪdnɪs] [ʌv; əv] [ˈmelənka:li]
dark , thoughtful , and locked in more than its usual rigidness of melancholy
黑暗的 , 周到 , 和 已锁定 在 更多的 比 它是 通常 刚度 的 忧郁
[ˈbju:ti] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [rɪˈpəʊz] .
beauty and profound repose .
美丽 和 深刻的 休息 .
阴郁、深沉，比通常的忧郁之美和深沉的宁静更加凝重。

" [raʊz] [ðɑ:ˈself] , " [sed] - ; " [ðɑɪ] [ɔ:rˈdi:l] [hæz; həz] [kəˈmenst] ！
" Rouse thyself , " said Mejnour ; " thy ordeal has commenced ！
" 唤醒 你自己 , " 说 - ; " 你的 考验 有 开始 ！
"振作起来，"梅努尔说，"你的考验已经开始了！"

[ðer; ðə] [ɑ:r; ə] [priˈtendəz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈsaɪəns] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃʊʊn] [ði:] [ðə; ði]
There are pretenders to the solemn science who could have shown thee the
那里 是 冒名顶替者 到 这 庄严 科学 WHO 可以 有 所示 你 这
[ˈæbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,
有些人冒充严肃的科学专家，本可以向你展示那不存在的东西。

[ænd; ənd] [preɪtɪd] [tu:; tə] [ði:] , [ɪn][ðer; ðə] [ˌʃɑ:lɜ:ˈtænɪk] [ˈdʒɑ:rgən] ,
and prated to thee , in their charlatanic jargon ,
和 评级 到 你 , 在 他们的 江湖骗子 行话 ,
他们用江湖骗子的腔调向你吹嘘，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [mægˈnetɪk] [ˈflu:ɪd][ʌv; əv] [hu:z] [tru:] [ˈprɑ:pərtɪz] [ðeɪ]
of the secret electricities and the magnetic fluid of whose true properties they
的 这 秘密 电力 和 这 磁的 体液 的 谁 真的 特性 他们
[nʊʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒə:mz] [ænd; ənd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
know but the germs and elements .
知道 但 这 细菌 和 元素 .
他们只知道秘密电力和磁性流体的真正特性，却不知道它们的细菌和元素。

[aɪ] [wɪl] [lend] [ði:] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔ:riəs] ['du:ps] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd] ,
I will lend thee the books of those glorious dupes , and thou wilt find ,
我 将要 借 你 这 图书 的 那些 辉煌 重复 , 和 你 枯萎 寻找 ,
我会把那些光荣的傻瓜的书借给你, 你会发现,

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ˈeɪdʒɪz] , [haʊ] ['meni] [ˈz:ɪŋ] [steps] [hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] [ʌv; əv]
in the dark ages , how many erring steps have stumbled upon the threshold of
在 这 黑暗的 年龄 , 如何 许多 犯错 步骤 有 踉跄 之上 这 临界点 的
[ðə; ði] ['maɪti] ['lɜ:rnɪŋ] ,
the mighty learning ,
这 强大的 学习 ,
在黑暗时代, 有多少人误入歧途, 跌跌撞撞地踏入了博大精深的学问之门?

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði]['temp(ə)] .
and fancied they had pierced the temple .
和 幻想 他们 有 穿孔 这 寺庙 .
他们以为自己刺穿了太阳穴。

['hɜ:rmɪ:z][ænd; ənd]['ælbərt][ænd; ənd][ˌpærə'selsəs] , [aɪ] [nu:] [ji:; ji][ɔ:l] ; [bʌt; bət] , ['noʊb(ə)][æz; əz][ji:; ji]
Hermes and Albert and Paracelsus , I knew ye all ; but , noble as ye
爱马仕 和 阿尔伯特 和 帕拉塞尔苏斯 , 我 知道 是的 全部 ; 但 , 高贵 作为 是的
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,
赫尔墨斯、阿尔伯特、帕拉塞尔苏斯, 我都认识你们; 但是, 尽管你们如此高贵,

[ji:; ji][wɜ:r; wər] ['feɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vd] .
ye were fated to be deceived .
是的 是 命中注定 到 是 受骗 .
你们注定要受骗。

[ji:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [soʊlz] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['destɪnɪz] [æt; ət] [wɪt]
Ye had not souls of faith , and daring fitted for the destinies at which
叶 有 不是 灵魂 的 信仰 , 和 大胆 适配 为了 这 命运 在 哪个
[ji:; ji] [eɪmd] !
ye aimed !
是的 旨在 !
你们没有信仰的灵魂, 也没有与你们所追求的命运相匹配的勇气!

[jet] [ˌpærə'selsəs] — ['mɔ:dist] [ˌpærə'selsəs] — [hæd; həd][æn; ən] ['ærəgəns] [ðæt] [sɔ:d] ['haɪər] [ðæn; ðən]
Yet Paracelsus — modest Paracelsus — had an arrogance that soared higher than
然而 帕拉塞尔苏斯 — 谦虚的 帕拉塞尔苏斯 — 有 一个 傲慢 那 飙升 更高 比
[ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] .
all our knowledge .
全部 我们的 知识 .
然而, 谦逊的帕拉塞尔苏斯却有着一种超越我们所有认知的傲慢。

[hoʊ] , [hoʊ] ! — [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][men][frʌm; frəm] ['kemɪstri] ;
Ho , ho ! — he thought he could make a race of men from chemistry ;
何 , 何 ! — 他 想法 他 可以 制作 一个 种族 的 男人 从 化学 ;
嚯, 嚯! ——他以为他可以用化学创造一个人种;
[hi:; hi] ['ærəgeɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [drɪ'vaɪn] [ɡɪft] , — [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] .
he arrogated to himself the Divine gift , — the breath of life .
他 僭越 到 他自己 这 神圣的 礼物 , — 这 气息 的 生活 .
他将神圣的恩赐——生命的气息——据为己有。

([ˌpærə'selsəs] , - [di:] [næt] .
(Paracelsus , ' De Nat .
(帕拉塞尔苏斯 , - 德 纳特 .
(帕拉塞尔苏斯, 《论自然》

[rɪr] . , - [lɪb] . [aɪ] .)
Rer . , ' lib . i .)
再 . , - 库 . 我 .)

Rer., ' lib. i.)

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [men] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [kənˈfest] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]
“ **He would have made men , and , after all , confessed that they could be**
“ 他 会 有 制成 男人 , 和 , 后 全部 , 坦白 那 他们 可以 是
[bʌt; bət] [ˈpɪgmɪːz] !
but pygmies !
但 俾格米人 !

“他本可以造出真正的人，但最终却承认他们不过是侏儒而已！”

[maɪ][ɑːrt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [men] [əˈbʌv] [mænˈkaɪnd] .
My art is to make men above mankind .
我的 艺术 是 到 制作 男人 多于 人类 .

我的艺术是创造超越人类的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][maɪ] [daɪˈɡreɪənz] .
But you are impatient of my digressions .
但 你 是 不耐烦 的 我的 题外话 .

但你对我的离题闲聊感到不耐烦。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[ɔːl] [ðiːz] [men] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ˈdriːməz] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi]) [wɜːr; wər]
All these men (they were great dreamers , as you desire to be) were
全部 这些 男人 (他们 是 伟大的 梦想家 , 作为 你 欲望 到 是) 是
[ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [ʌv; əv][maɪn] .
intimate friends of mine .
亲密的 朋友们 的 矿 .

这些人（他们都是伟大的梦想家，正如你所渴望的那样）都是我的挚友。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd][ˈrɑːt(ə)n] .
But they are dead and rotten .
但 他们 是 死的 和 烂 .

但它们已经死了，腐烂了。

[ðeɪ] [tʊːkt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdredɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðæt]
They talked of spirits , — but they dreaded to be in other company than that
他们 谈话 的 烈酒 , — 但 他们 令人恐惧的 到 是 在 其他 公司 比 那
[ʌv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

他们谈论精灵，——但他们害怕与人类以外的人相处。

[laɪk] [ˈɔːrətəz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wen] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɪks] [ʌv; əv] [ˈæθənz] ,
Like orators whom I have heard , when I stood by the Pnyx of Athens ,
喜欢 演说家 谁 我 有 听到 , 什么时候 我 站立 经过 这 普尼克斯 的 雅典 ,
就像我站在雅典普尼克斯山旁时所听到的那些演说家一样，

[ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [laɪk] [ˈkɑːməts][ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] ,
blazing with words like comets in the assembly ,
炽烈 和 字 喜欢 彗星 在 这 集会 ,

如同彗星般在集会上闪耀着光芒，

[ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɑːrdər] [laɪk] [ˈhɑːlədeɪ] [ˈrɑːkəts] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
and extinguishing their ardour like holiday rockets when they were in the field .
和 熄灭 他们的 热情 喜欢 假期 火箭 什么时候 他们 是 在 这 场地 .

当他们身处田野时，他们的热情就像假日烟火一样熄灭了。

[həʊ] , [həʊ] ! [dɪ'mɑ:sθə,ni:z] , [maɪ]['hɪrəʊ] - ['kəʊəd] , [həʊ] ['nɪmb(ə)l][wɜ:r; wər][ðəɪ] [hi:lz] [æt; ət]
Ho , ho ! Demosthenes , my hero - coward , how nimble were thy heels at
何 , 何 ! 德摩斯梯尼 , 我的英雄 - 懦夫 , 如何灵活 是 你的 高跟鞋 在
[kəɾə'ni:ə] !
Chaeronea !
喀罗尼亚 !

嚯，嚯！德摩斯梯尼，我的英雄懦夫，你在喀罗尼亚的脚后跟多么灵活啊！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt][ɪm'peɪ](ə)nt] [sti:l] !
And thou art impatient still !
和 你 艺术 不耐烦 仍然 !

你依然如此不耐烦！

[bɔɪ] ,
Boy ,
男生 ,

男生，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ði:] [sʌtʃ] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ði:] [ðə; ði] ['lu:miːnəri] [ʌv; əv]
I could tell thee such truths of the past as would make thee the luminary of
我 可以 告诉 你 这样的 真相 的 这 过去的 作为 会 制作 你 这 杰出人物 的
[sku:lz] .
schools .
学校 .

我可以告诉你一些关于过去的真相，让你成为学校里的佼佼者。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [lʌst] ['oʊnli][fɜ:r; fər][ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .
But thou lustest only for the shadows of the future .
但 你 最淫荡的 仅有的 为了 这 阴影 的 这 未来 .

但你所贪恋的只是未来的影子。

[ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðəɪ] [wɪʃ] .
Thou shalt have thy wish .
你 应 有 你的 希望 .

你的愿望将会实现。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][bi:; bi][fɜ:rst] ['eksəd] [ænd; ənd] [treɪnd] .
But the mind must be first exercised and trained .
但 这 头脑 必须 是 第一的 锻炼 和 受过训练 .

但首先必须锻炼和训练思维。

[goʊ][tu:; tə][ðəɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [sli:p] ; [fæst] [ɔ:'stɪrli] , [ri:d] [noʊ] [bʊks] ; ['medɪteɪt] , [ɪ'mædʒɪn] ,
Go to thy room , and sleep ; fast austerey , read no books ; meditate , imagine ,
去 到 你的 房间 , 和 睡觉 ; 快速地 简朴地 , 读 不 图书 ; 幽思 , 想象 ,
[rɪ'fʊd] [sɪ'kɪt] [wɪʃ] .
回房睡觉；严斋戒，不要读书；冥想，想象。

[dri:m] , [brɪ'wɪldər] [ðəɪ'self] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] .
dream , bewilder thyself if thou wilt .
梦 , 困惑 你自己 如果 你 枯萎 .

做梦吧，如果你愿意，就让自己迷惑吧。

[θɔ:t] [ʃeɪps] [aʊt][ɪts] [oʊn] ['keɪɑ:s][æt; ət][læst] .
Thought shapes out its own chaos at last .
想法 形状 出去 它是自己的 混乱 在 最后的 .

思想最终会塑造出它自身的混沌。

[brɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] , [si:k] [em 'i:] [ə'gen] !
Before midnight , seek me again !
前 午夜 , 寻找 我 再次 !

午夜之前，再来找我！

” [ˈtʃæptər] [fɔːr] . [aɪ ˈviː] .
” **CHAPTER 4 . IV .**
” 章 4 . 第四 .

“第四章第四节

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɪt] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][æn; ən][elɪˈveɪ(ə)n] [soʊ]
It is fit that we who endeavour to rise to an elevation so
它 是 合身 那 我们 WHO 努力 到 上升 到 一个 海拔 所以
我们这些努力攀登高峰的人，理应如此。

[səˈblaɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌdi] [fɜːrst][tuː; tə] [liːv] [brɪˈhaɪnd][ˈkɑːrn(ə)l] [əˈfekʃənz] ,
sublime , should study first to leave behind carnal affections ,
升华 , 应该 学习 第一的 到 离开 在后面 肉体 情感 ,
崇高之人，应先学习摒弃肉欲之情。

[ðə; ði] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] , [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ðæt] [brɪˈbɔːn] [tuː; tə] [ˈmætər] ;
the frailty of the senses , the passions that belong to matter ;
这 虚弱 的 这 感官 , 这 激情 那 属于 到 事情 ;
感官的脆弱，以及属于物质的激情；

[ˈsekəndli] , [tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [wiː; wi] [meɪ] [əˈsend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklaɪməks][ʌv; əv]
secondly , to learn by what means we may ascend to the climax of
第二 , 到 学习 经过 什么 方法 我们 可能 上升 到 这 高潮 的
其次，要了解我们可以通过哪些手段达到巅峰。

[pjʊr] [ɪntələkt] , [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [əˈbʌv] , [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ˈnevər]
pure intellect , united with the powers above , without which never
纯的 智力 , 团结的 和 这 权力 多于 , 没有 哪个 绝不
纯粹的理智，与超凡的力量相结合，没有它，就永远无法存在。

[kæn; kən][wiː; wi][geɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ˈsiːkrət] [θɪŋz] , [nɔːr][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ðæt] [ɪˈfekts]
can we gain the lore of secret things , nor the magic that effects
能 我们 获得 这 知识 的 秘密 事物 , 也不 这 魔法 那 效果
我们能否获得关于秘密事物的知识，以及影响事物的魔法？

[truː] [ˈwʌndəz] . — - “ [ɑːn][ˈsiːkrət] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈsiːkrət] [ˈspɪrɪts] .
true wonders . — Tritemius “ On Secret Things and Secret Spirits .
真的 奇迹 . — - “ 在 秘密 事物 和 秘密 烈酒 .
真正的奇迹。——特里特米乌斯《论秘密事物和秘密精灵》。

” [aɪ ˈtiː][ˈwɑːntɪd] [stɪl] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] ,
” **It wanted still many minutes of midnight ,**
” 它 通缉 仍然 许多 分钟 的 午夜 ,
“它还想要午夜时分的几分钟，

[ænd; ənd] [ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] .
and Glyndon was once more in the apartment of the mystic .
和 格林登 曾是 一次 更多的 在 这 公寓 的 这 神秘 .
格林顿再次来到了那位神秘人的公寓。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪdʒɪdli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][fæst] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He had rigidly observed the fast ordained to him ;
他 有 严格地 观察到 这 快速地 受戒 到 他 ;
他严格遵守了为他制定的斋戒规定；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ræpt] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ˈrevərɪz] [ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfænsɪ] [hæd; həd]
and in the rapt and intense reveries into which his excited fancy had
和 在 这 欣喜若狂 和 激烈的 遐想 进入 哪个 他的 兴奋的 想要 有
[plʌndʒd] [hɪm; ɪm] ,
plunged him ,
暴跌 他 ,
他沉浸在兴奋的幻想中，完全沉浸其中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ɪnˈsensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɒnts][ʌv; əv][ðə; ði][fle] , — [hi:; hi][felt][əˈbʌv]
he was not only insensible to the wants of the flesh , — he felt above
他 曾是 不是 仅有的 麻木不仁 到 这 想要 的 这 肉 , — 他 毛毡 多于
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他不仅对肉体的欲望麻木不仁，而且觉得自己凌驾于这些欲望之上。

- , [ˈsi:tɪd][brˈsaɪd][hɪz; ɪz][dɪˈsaɪp(ə)l] , [ðʌs][əˈdrest][hɪm; ɪm] : —
Mejnour , seated beside his disciple , thus addressed him : —
- , 坐着 旁 他的 弟子 , 因此 已解决 他 : —

梅努尔坐在他的弟子旁边，对他说：

“ [mæn][ɪz][ˈæɾəɡənt][ɪn][prəˈpɔ:ɾ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɪɡnərəns] .

“ Man is arrogant in proportion to his ignorance .
” 男人 是 傲慢的 在 部分 到 他的 无知 :

“人的无知程度越高，人的傲慢程度就越大。”

[ˈmænz][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈtendənsi][ɪz][tu:; tə][ˈi:ɡətɪzəm] .

Man's natural tendency is to egotism .
男人的 自然的 趋势 是 到 自负 :

人的天性是自私自利。

[mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnfənsi][ʌv; əv][ˈnɑ:lɪdʒ] , [θɪŋks][ðæt][ɔ:l][kriˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz][fɔ:ɾmd][fɔ:r; fər]

Man , in his infancy of knowledge , thinks that all creation was formed for
男人 , 在 他的 婴儿期 的 知识 , 思考 那 全部 创建 曾是 形成 为了

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

人类在认知的萌芽阶段，认为万物都是为他而造的。

[fɔ:r; fər][ˈsevrəl][ˈeɪdʒɪz][hi:; hi][sɔ:l][ɪn][ðə; ði][ˈkaʊntləs][wɜ:ɾld][ðæt][ˈspɑ:ɾk(ə)l][θru:] [speɪs][laɪk][ðə; ði]

For several ages he saw in the countless worlds that sparkle through space like the
为了 一些 年龄 他 锯 在 这 无数 世界 那 火花 通过 空间 喜欢 这

[ˈbʌblɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɔ:ɾlɪs][ˈoʊ(ə)n][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpetɪ][ˈkændlɪz] ,
bubbles of a shoreless ocean only the petty candles ,
气泡 的 一个 无岸 海洋 仅有的 这 小气 蜡烛 ,

在漫长的岁月中，他在无数闪烁于太空中的世界里，如同无边无际的海洋中的气泡，只看到了微不足道的蜡烛。

[ðə; ði][ˈhaʊshoʊld][tɔ:tʃɪz] ,

the household torches ,
这 家庭 火炬 ,

家用手电筒，

[ðæt][ˈpra:vɪdəns][hæd; həd][bɪn][pli:zɪd][tu:; tə][laɪt][fɔ:r; fər][noʊ][ˈʌðər][ˈpɜ:ɾpəs][bʌt; bət][tu:; tə]

that Providence had been pleased to light for no other purpose but to
那 普罗维登斯 有 到过 高兴 到 光 为了 不 其他 目的 但 到

[meɪk][ðə; ði][naɪt][mɔ:ɾ][əˈɡri:əb(ə)l][tu:; tə][mæn] .

make the night more agreeable to man .
制作 这 夜晚 更多的 同意 到 男人 :

天意安排灯光，其目的只有一个，那就是让夜晚更加宜人。

[əˈstrɑ:nəmi][hæz; həz][kəˈrektɪd][ðɪs][dɪˈlu:ʒn][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈvænəti] ;

Astronomy has corrected this delusion of human vanity ;
天文学 有 已更正 这 错觉 的 人类 虚荣 ;

天文学纠正了人类这种虚荣的错觉；

[ænd; ənd][mæn] [naʊ] [rɪ'lʌktəntli] [kən'fesɪz] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ə] [wɜ:rld] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r]
and man now reluctantly confesses that the stars are worlds larger and more
和 男人 现在 勉强 坦白 那 这 明星 是 世界 更大的 和 更多的
[ˈɡlɔ:riəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
glorious than his own ,
辉煌 比 他的 自己的 ,
人类现在不得不承认，星辰世界比自己的世界更大、更辉煌。

— [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi; hi] [krɔ:lz] [ɪz][ə; eɪ] [skers] ['vɪzəb(ə)] [spek] [ɑ:n][ðə; ði][væst] [tʃɑ:rt]
— **that the earth on which he crawls is a scarce visible speck on the vast chart**
— 那 这 地球 在 哪个 他 爬行 是 一个 稀少 可见的 斑点 在 这 广阔的 图表
[ʌv; əv] [kri'eɪ](ə)n] .
of creation .
的 创建 .
—他所爬行的地球，在浩瀚的造物图景中，不过是一个微不足道的点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][væst] , [gɔ:dʒ][ɪz] ['i:kwəli] [prə'fju:s] [ʌv; əv][laɪf] .
But in the small as in the vast , God is equally profuse of life .
但 在 这 小的 作为 在 这 广阔的 , 上帝 是 同样地 丰富的 的 生活 .
但无论在微小之处还是在宏大之处，上帝都同样充满生命。

[ðə; ði] ['trævələ] [lʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,
The traveller looks upon the tree ,
这 游客 看起来 之上 这 树 ,
旅行者望着那棵树，

[ænd; ənd]['fænsɪs][ɪts] [baʊz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feltər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [sʌn] ,
and fancies its boughs were formed for his shelter in the summer sun ,
和 幻想 它是 树枝 是 形成 为了 他的 庇护所 在 这 夏天 太阳 ,
他想象着树枝是为他在夏日烈阳下遮荫而形成的。

[ɔ:r][hɪz; ɪz]['fju:əl][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [frɒsts] .
or his fuel in the winter frosts .
或者 他的 燃料 在 这 冬天 霜冻 .
或者他在寒冬的燃料。

[bʌt; bət][ɪn] [i:tʃ] [li:f] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [baʊz] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][wɜ:rld] ;
But in each leaf of these boughs the Creator has made a world ;
但 在 每个 叶子 的 这些 树枝 这 创作者 有 制成 一个 世界 ;
但造物主在这些树枝的每一片叶子中都创造了一个世界；

[aɪ 'ti:] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)] ['reɪsɪz] .
it swarms with innumerable races .
它 蜂群 和 无数 种族 .
这里居住着无数种族。

[i:tʃ] [dra:p][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][jɑ:n] [moʊt] [ɪz][æn; ən][ɔ:rb] [mɔ:r] ['pɑ:pjələs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪŋdəm]
Each drop of the water in yon moat is an orb more populous than a kingdom
每个 降低 的 这 水 在 远 护城河 是 一个 球体 更多的 人口众多 比 一个 王国
[ɪz][ʌv; əv][men] .
is of men .
是 的 男人 .
护城河里的每一滴水，都比一个王国的人口还要多。

['evriwɛ] , [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mens] [dɪ'zain] , ['saɪəns] [brɪŋz] [nu:] [laɪf][tu:; tə] [laɪt] .
Everywhere , then , in this immense design , science brings new life to light .
到处 , 然后 , 在 这 巨大 设计 , 科学 带来 新的 生活 到 光 .
因此，在这个宏大的设计中，科学无处不在地带来新的生命。

[laɪf] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [pə'veɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)] ,
Life is the one pervading principle ,
生活 是 这 一 普遍存在 原则 ,
生命是唯一普遍存在的原则。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][daɪ][ænd; ənd][pju:trəfaɪ][bʌt; bət] [en'dʒendəz] [nu:] [laɪf] ,
and even the thing that seems to die and putrify but engenders new life ,
和 甚至 这 事物 那 似乎 到 死 和 腐败 但 产生 新的 生活 ,
甚至那些看似会死亡腐烂的东西, 也能孕育新的生命。

[ænd; ənd][tʃeɪndʒɪz] [tu:; tə] [freɪ] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['mætər] .
and changes to fresh forms of matter .
和 变化 到 新鲜的 表格 的 事情 .
并转变为新的物质形态。

[ˈri:zənɪŋ] , [ðen] , [baɪ] ['eɪvɪdənt] [ə'hælədʒi] : [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
Reasoning , then , by evident analogy : if not a leaf , if not a drop of water ,
推理 , 然后 , 经过 明显 类比 : 如果 不是 一个 叶子 , 如果 不是 一个 降低 的 水 ,
因此, 通过显而易见的类比推理: 如果不是一片叶子, 如果不是一滴水,

[bʌt; bət][ɪz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['jɑ:ndər][stɑ:r] , [ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [wɜ:rld] , — [neɪ] ,
but is , no less than yonder star , a habitable and breathing world , — nay ,
但 是 , 不 较少的 比 远处 星星 , 一个 适宜居住 和 呼吸 世界 , — 不 ,
但它与那颗遥远的恒星一样, 是一个适宜居住且充满生机的世界——不,

[ɪf] ['i:v(ə)n][mæn] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rld][tu:; tə] [ʌðər] [laɪvz; lɪvz] ,
if even man himself is a world to other lives ,
如果 甚至 男人 他自己 是 一个 世界 到 其他 生活 ,
如果连人类自身对其他生命来说都是一个世界,

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪriədz] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
and millions and myriads dwell in the rivers of his blood ,
和 百万 和 无数 住 在 这 河流 的 他的 血 ,
他的血河里居住着亿万生灵。

[ænd; ənd][ɪn'hæbɪt] ['mænz] [freɪm] [æz; əz][mæn] [ɪn'hæbɪts] [ɜ:rθ] ,
and inhabit man's frame as man inhabits earth ,
和 居住 男人的 框架 作为 男人 居住地 地球 ,
并居住在人的躯体中, 就像人居住在地球上一样。

[kɑ:mən'sens] ([ɪf] [jʊr; jər] [sku:l'men] [hæd; həd][aɪ 'ti:]) [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðæt] [ðə; ði]
commonsense (if your schoolmen had it) would suffice to teach that the
常识 (如果 你的 学者 有 它) 会 足够了 到 教 那 这
[sə'rkʌmflʊənt] ['ɪnfɪnət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kɔ:l] [speɪs] — [ðə; ði] ['kaʊntləs] [ɪm'pælpəb(ə)l] [wɪtʃ] [di'vaɪdɪz] [ɜ:rθ]
circumfluent infinite which you call space — the countless Impalpable which divides earth
环流 无限 哪个 你 称呼 空间 — 这 无数 无形的 哪个 分割 地球
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz] — [ɪz] [fɪld] [ˈɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [ænd; ənd]
from the moon and stars — is filled also with its correspondent and
从 这 月亮 和 明星 — 是 已填 还 和 它是 通讯员 和
[ə'prəʊpriət] [laɪf] .
appropriate life .
合适的 生活 .

常识（如果你们的经院哲学家有的话）足以教导我们, 你们称之为空间的无限广阔的空间——将地球与月球和恒星分隔开来的无数无形空间——也充满了与之对应和适当的生命。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [əb'sɜ:rdəti] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ɪz] ['kraʊdɪd] [ə'pɑ:n] ['evri] [li:f] ,
Is it not a visible absurdity to suppose that being is crowded upon every leaf ,
是 它 不是 一个 可见的 荒谬 到 认为 那 存在 是 挤 之上 每一个 叶子 ,
认为生命挤满了每一片叶子, 这难道不是一种显而易见的荒谬吗?

[ænd; ənd] [jet] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [speɪs] ?
and yet absent from the immensities of space ?
和 然而 缺席的 从 这 巨大 的 空间 ?
然而, 它却又缺席于浩瀚的宇宙之中?

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪstəm] [fə'bidz] [ðə; ði][weɪst] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ætəm] ;
The law of the Great System forbids the waste even of an atom ;
这 法律 的 这 伟大的 系统 禁止 这 浪费 甚至 的 一个 原子 ；

大体系的法则禁止浪费，哪怕是原子也不例外；

[aɪ 'ti:] [noʊz] [noʊ][spa:t] [wer] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [dʌz] [nɑ:t] [bri:ð] .
it knows no spot where something of life does not breathe .
它 知道 不 点 在哪里 某物 的 生活 做 不是 呼吸 ；

它无处不充满生机。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tʃɑ:rn] - [haʊs] [ɪz][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd][æni'meɪ(ə)n] .
In the very charnel - house is the nursery of production and animation .
在 这 非常 藏尸院 - 房子 是 这 苗圃 的 生产 和 动画片 ；

在这座如同停尸房般的建筑里，孕育着生产和动画。

[ɪz] [ðæt] [tru:] ?
Is that true ?
是 那 真的 ？

是真的吗？

[wel] , [ðen] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [kən'si:v] [ðæt] [speɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪt'self] , [ɪz][ə'loʊn][ə; eɪ]
Well , then , can you conceive that space , which is the Infinite itself , is alone a
出色地 , 然后 , 能 你 构想 那 空间 , 哪个 是 这 无限 本身 , 是 独自的 一个
[weɪst] ,
waste ,
浪费 ,

那么，你能想象空间本身，作为无限的一部分，也是一种浪费吗？

[ɪz][ə'loʊn] ['laɪfləs] ,
is alone lifeless ,
是 独自的 无生命 ,

孤零零地，毫无生气。

[ɪz] [les] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ju:nɪvɜ:rs(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ðæən; ðən][ðə; ði] [ded] ['kɑ:rkəs] [ʌv; əv]
is less useful to the one design of universal being than the dead carcass of
是 较少的 有用 到 这 一 设计 的 普遍的 存在 比 这 死的 尸体 的
[ə; eɪ][dɔ:ɡ] ,
a dog ,
一个 狗 ,

对于宇宙存在的唯一设计而言，它甚至不如一具狗的尸体有用。

[ðæən; ðən][ðə; ði] ['pi:pld] [li:f] , [ðæən; ðən][ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] ['glɑ:bju:l] ?
than the peopled leaf , than the swarming globule ?
比 这 人 叶子 , 比 这 蜂拥而至 小球 ？

比那片长满植物的叶子，比那团涌动的球状物？

[ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [foʊz] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [li:f] ;
The microscope shows you the creatures on the leaf ;
这 显微镜 演出 你 这 生物 在 这 叶子 ；

显微镜可以让你看到叶子上的生物；

[noʊ] [mə'kæniɪk(ə)l] [tu:b] [ɪz] [jet] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['noʊblɜ:] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['ɡɪftɪd] [θɪŋz]
no mechanical tube is yet invented to discover the nobler and more gifted things
不 机械的 管子 是 然而 发明 到 发现 这 更高贵 和 更多的 天才 事物

[ðæt] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'limitəbl̩] [er] .
that hover in the illimitable air .
那 徘徊 在 这 无限的 空气 ；

目前还没有发明出任何机械管道来发现悬浮在无垠天空中的那些更高贵、更有天赋的事物。

[jet] [brɪ'twi:n] [ði:z] [læst][ænd; ənd][mæn][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ə'fɪnəti] .
Yet between these last and man is a mysterious and terrible affinity .
然而 之间 这些 最后的 和 男人 是 一个 神秘 和 糟糕的 亲和力 ；

然而，在这两者之间，人类与它们之间存在着一种神秘而可怕的联系。

[ænd; ənd] [hens] , [baɪ][teɪlɪz; 'teɪ,lɪz][ænd; ənd][ˈledʒəndz] , [nɑ:t] [ˈhoʊli] [fɔ:ls] [nɔ:r] [ˈhoʊli] [tru:] ,
And hence , by tales and legends , not wholly false nor wholly true ,
和 因此 , 经过 故事 和 传说 , 不是 完全 错误的 也不 完全 真的 ,
因此, 通过那些并非完全虚假也并非完全真实的传说和故事,

[hæv; həv] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə][taɪm] , [brɪˈli:fs] [ɪn] [ˌæpəˈrɪjənz] [ænd; ənd] [ˈspektəz] .
have arisen from time to time , beliefs in apparitions and spectres .
有 出现 从 时间 到 时间 , 信仰 在 幻影 和 幽灵 .
人们时不时会相信有鬼魂和幽灵出现。

[ɪf] [mɔ:r] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ænd; ənd][ˈsɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] [traɪbz] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][men]
If more common to the earlier and simpler tribes than to the men
如果 更多的 常见的 到 这 早些时候 和 更简单 部落 比 到 这 男人
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdʌlər] [eɪdʒ] ,
of your duller age ,
的 你的 更暗淡 年龄 ,
如果这种现象在早期较为原始的部落中比在你们这个较为迟钝的时代的人中更为常见,

[aɪˈti:] [ɪz][bʌt; bət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ki:n] [ænd; ənd] [kwɪk] .
it is but that , with the first , the senses are more keen and quick .
它 是 但 那 , 和 这 第一的 , 这 感官 是 更多的 敏锐的 和 快的 .
但事实是, 对于第一种情况, 感官更加敏锐和迅速。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [kæn; kən] [si:] [ɔ:r] [sent] [maɪlz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] ,
And as the savage can see or scent miles away the traces of a foe ,
和 作为 这 野蛮的 能 看 或者 香味 英里 离开 这 痕迹 的 一个 敌人 ,
野蛮人能够看到或闻到数英里之外敌人的踪迹,

[ɪnˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ɡroʊs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈænɪm(ə)l] ,
invisible to the gross sense of the civilised animal ,
无形的 到 这 总的 感觉 的 这 文明 动物 ,
对于文明动物粗浅的感官而言, 这是不可见的。

[soʊ][ðə; ði] [ˈbæriər] [ɪtˈself] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeri] [wɜ:rld][ɪz] [les]
so the barrier itself between him and the creatures of the airy world is less
所以 这 障碍 本身 之间 他 和 这 生物 的 这 轻盈的 世界 是 较少的
[ˈθɪkənd] [ænd; ənd][əbˈskjuəd] .
thickened and obscured .
增稠 和 模糊不清 .
因此, 他与空界生物之间的屏障就不那么厚重和模糊了。

[du:][ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n] ? " Do you listen ? "
做 你 听 ? "
你听见了吗?

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊ] ! "
"With my soul !"
" 和 我的 灵魂 ! "
“用我的灵魂! ”

" [bʌt; bət][fɜ:rst] , [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ðɪs] [ˈbæriər] ,
"But first , to penetrate this barrier ,
" 但 第一的 , 到 穿透 这 障碍 ,
“但首先, 要突破这道障碍,

[ðə; ði] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈʃa:pənd] [baɪ] [ɪnˈtens] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
the soul with which you listen must be sharpened by intense enthusiasm ,
这 灵魂 和 哪个 你 听 必须 是 锋利 经过 激烈的 热情 ,
[pɜrəˈfaɪd][frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈɜ:rθliər] [dɪˈzaɪɜ-z] .
purified from all earthlier desires .
纯化 从 全部 更接地气的 欲望 .
聆听时, 你的灵魂必须充满热情, 摒弃一切世俗欲望。

[nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ri:z(ə)n] [hæv; həv][ðə; ði][soʊ] - [stɑɪld] [mə'dʒɪ'nz] , [ɪn][ɔ:l][ləndz][ænd; ənd] [taɪmz] ,
Not without reason have the so - styled magicians , in all lands and times ,
不是 没有 原因 有 这 所以 - 风格 魔术师 , 在 全部 土地 和 时代 ,
并非没有道理, 在各个时代和各个地区, 都有所谓的魔法师。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [t'æstəti] [ænd; ənd] [əb'sti:mɪəs] ['revəri] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mju:nɪk(ə)nt] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪ](ə)n] .
insisted on chastity and abstemious reverie as the communicants of inspiration .
坚持 在 贞洁 和 节制的 遐想 作为 这 传播者 的 灵感 .
坚持认为贞洁和禁欲的冥想是获得灵感的途径。

[wen] [ðʌs] [prɪ'perd] , ['saɪəns] [kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][eɪd][aɪ'ti:] ;
When thus prepared , science can be brought to aid it ;
什么时候 因此 准备 , 科学 能 是 带来 到 援助 它 ;
做好准备后, 就可以运用科学来帮助它;

[ðə; ði] [saɪt] [ɪt'self] [meɪ] [bi:; bi] ['rendərd] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] , [ðə; ði] [nə:vs] [mɔ:r] [ə'kju:t] ,
the sight itself may be rendered more subtle , the nerves more acute ,
这 视线 本身 可能 是 渲染 更多的 微妙的 , 这 神经 更多的 急性 ,
视觉本身可能会变得更加微妙, 神经也会变得更加敏锐。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [mɔ:r] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪt'self] — [ðə; ði] [er] , [ðə; ði]
the spirit more alive and outward , and the element itself — the air , the
这 精神 更多的 活 和 向外 , 和 这 元素 本身 — 这 空气 , 这
[speɪs] — [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ,
space — may be made ,
空间 — 可能 是 制成 ,
精神更加鲜活、更加外向, 元素本身——空气、空间——也可以被创造出来。

[baɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['kɛmɪstri] , [mɔ:r] ['pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] .
by certain secrets of the higher chemistry , more palpable and clear .
经过 肯定 秘密 的 这 更高 化学 , 更多的 可感知的 和 清除 .
通过高等化学的某些秘密, 变得更加明显和清晰。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tu:] , [ɪz][nɑ:tɪ]['mædʒɪk] , [æz; əz][ðə; ði] ['kredʒələs] [kɔ:l][aɪ'ti:] ;
And this , too , is not magic , as the credulous call it ;
和 这 , 也 , 是 不是 魔法 , 作为 这 轻信的 称呼 它 ;
而这, 也不是那些轻信的人所说的魔法;

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [sed] [bɪ'fɔ:r] , ['mædʒɪk] ([ɔ:r] ['saɪəns] [ðæt] ['vaɪələɪts] ['neɪtʃər]) [ɪg'zɪsts][nɑ:t]
as I have so often said before , magic (or science that violates Nature) exists not
作为 我 有 所以 经常 说 前 , 魔法 (或者 科学 那 违反 自然) 存在 不是
:
:
:

正如我之前多次说过的那样, 魔法（或违背自然规律的科学）并不存在:
[aɪ'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪəns] [baɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'trəʊld] .
it is but the science by which Nature can be controlled .
它 是 但 这 科学 经过 哪个 自然 能 是 受控 .

它不过是控制自然界的科学而已。

[naʊ] , [ɪn] [speɪs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [nɑ:t] ['lɪtərəli] ['spɪrɪtʃuəl] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]
Now , in space there are millions of beings not literally spiritual , for they have
现在 , 在 空间 那里 是 百万 的 生物 不是 字面上地 精神 , 为了 他们 有
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
如今, 宇宙中存在着数百万并非真正意义上的精神生命体, 因为它们拥有一切。

[laɪk][ðə; ði][ˌæniˈmælkjuli:] [ˌʌnˈsiːn][baɪ][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] , ['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv][ˈmætər] , [ðoʊ]
like the animalculae unseen by the naked eye , certain forms of matter , though
喜欢 这 微生物 看不见 经过 这 裸 眼睛 , 肯定 表格 的 事情 , 尽管
[ˈmætər][soʊ] [ˈdelɪkət] ,
matter so delicate ,
事情 所以 精美的 ,

就像肉眼看不见的微生物一样，某些形式的物质，尽管物质如此脆弱，

[er] - [drɔːn] , [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] , [ðæt][aɪˈtiː][ɪz] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][ə; ei][ˈfɪlm] ,
air - drawn , and subtle , that it is , as it were , but a film ,
空气 - 绘制 , 和 微妙的 , 那 它 是 , 作为 它 是 , 但 一个 电影 ,
它如同空气中飘荡的画作，细腻而微妙，但它终究是一部电影。

[ə; ei] [ˈɡɑːsəməɹ] [ðæt] [kloʊðz] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] .

a gossamer that clothes the spirit .
一个 游丝 那 衣服 这 精神 .

轻薄的衣裳，包裹着灵魂。

[hens] [ðə; ði] [rɑːzɪkruːʃənz] [ˈlʌvli] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv] [sɪlf] [ænd; ənd] [noʊm] .

Hence the Rosicrucian's lovely phantoms of sylph and gnome .
因此 这 玫瑰十字会的 迷人的 幻影 的 精灵 和 侏儒 .

因此才有了玫瑰十字会中那些可爱的精灵和侏儒形象。

[jet] , [ɪn] [truːθ] , [ðiːz] [ˈreɪsɪz][ænd; ənd] [traɪbz] [ˈdɪfər] [mɔːr] [ˈwɑːdli] , [iːtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ,
Yet , in truth , these races and tribes differ more widely , each from each ,
然而 , 在 真相 , 这些 种族 和 部落 不同 更多的 广泛 , 每个 从 每个 ,

然而，事实上，这些种族和部落之间的差异远不止于此，彼此之间也存在差异。

[ðæn; ðən][ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡriːk] , — [ˈdɪfər] [ɪn] [əˈtrɪbjʊːts] [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] .

than the Calmuc from the Greek , — differ in attributes and powers .
比 这 - 从 这 希腊语 , — 不同 在 属性 和 权力 .

与希腊语中的 Calmuc 相比，——在属性和能力上有所不同。

[ɪn][ðə; ði][draːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər][juː; jʊ] [siː] [həʊ] [ðə; ði][ˌæniˈmælkjuli:] [ˈveri] ,

In the drop of water you see how the animalculae vary ,
在 这 降低 的 水 你 看 如何 这 微生物 各不相同 ,

在一滴水中，你可以看到微生物的多样性。

[həʊ] [væst][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɑːnstər] [maɪts] [æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]

how vast and terrible are some of those monster mites as compared with
如何 广阔的 和 糟糕的 是 一些 的 那些 怪物 螨虫 作为 比较的 和
[ˈʌðər] .

others .
其他的 .

与其他螨虫相比，有些螨虫体型庞大，令人胆寒。

[ˈiːkwəli] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] : [sʌm; səm][ʌv; əv] [sərˈpæsiŋ] [ˈwɪzdəm]

Equally so with the inhabitants of the atmosphere : some of surpassing wisdom
同样地 所以 和 这 居民 的 这 气氛 : 一些 的 超越 智慧

, [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈhɔːrəb(ə)l] [məˈlɪgnəti] ;

, some of horrible malignity ;
, 一些 的 可怕 恶毒 ;

大气层中的居民也是如此：有些拥有超凡的智慧，有些则极其邪恶；

[sʌm; səm][ˈhɑːst(ə)l][æz; əz] [fiːndz] [tuː; tə][men] , [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)l][æz; əz] [ˈmesɪndʒəz] [brɪˈtwiːn] [ɜːrθ]

some hostile as fiends to men , others gentle as messengers between earth
一些 敌对的 作为 恶魔 到 男人 , 其他的 温和的 作为 信使 之间 地球

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .

and heaven .
和 天堂 .

有些对人类如同恶魔般凶残，有些则像天地间的使者般温柔。

“ He who would establish intercourse with these varying beings resembles the
他 WHO 会 建立 交往 和 这些 变化 生物 类似 这
traveller who would penetrate into unknown lands .
游客 WHO 会 穿透 进入 未知 土地 .
“与这些形形色色的生物建立联系的人，就像是深入未知领域的旅行者。”

He is exposed to strange dangers and unconjectured terrors .
他 是 裸露 到 奇怪的 危险 和 未经推测的 恐怖 .
他面临着各种奇异的危险和无法预料的恐怖。

THAT INTERCOURSE ONCE GAINED , I CANNOT SECURE THEE FROM THE CHANCES TO
那 交往 一次 获得 , 我 不能 安全的 你 从 这 机会 到
WHICH THY JOURNEY IS EXPOSED .
哪个 你的 旅行 是 裸露 .
一旦建立了这种联系，我无法保证你免受旅途中可能遇到的各种风险。

I cannot direct thee to paths free from the wanderings of the deadliest foes .
我 不能 直接的 你 到 路径 自由的 从 这 漫游 的 这 最致命的 敌人 .
我无法指引你避开最致命敌人的侵扰。

Thou must alone , and of thyself , face and hazard all .
你 必须 独自的 , 和 的 你自己 , 脸 和 冒险 全部 .
你必须独自一人，靠你自己去面对和承担一切风险。

But if thou art so enamoured of life as to care only to live on ,
但 如果 你 艺术 所以 坠入爱河 的 生活 作为 到 关心 仅有的 到 居住 在 ,
但如果你如此热爱生命，只在乎活下去，

no matter for what ends , recruiting the nerves and veins with the alchemist's
不 事情 为了 什么 结束 , 招聘 这 神经 和 静脉 和 这 炼金术士的
vivifying elixir ,
使人精神焕发 灵药 ,
无论出于何种目的，都要用炼金术士的活化灵药激活神经和血管，

why seek these dangers from the intermediate tribes ?
为什么 寻找 这些 危险 从 这 中间的 部落 ?
为什么要从中间部落那里寻求这些危险？

Because the very elixir that pours a more glorious life into the frame ,
因为 这 非常 灵药 那 倾倒 一个 更多的 辉煌 生活 进入 这 框架 ,
因为正是这种灵丹妙药，赋予了画面更加辉煌的生命力。

so sharpens the senses that those larvae of the air become to thee audible and
所以 磨利 这 感官 那 那些 幼虫 的 这 空气 变得 到 你 可听见的 和
apparent ;
明显 ;
如此使感官变得敏锐，以至于空气中的幼虫都变得清晰可闻、触目可视；

[soʊ] [ðæt] , [ən'les] [treɪnd] [baɪ] [drɪ'gri:z] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ænd; ənd] [səb'du:] [ðer; ðər]
so that , unless trained by degrees to endure the phantoms and subdue their
所以 那 , 除非 受过训练 经过 学位 到 忍受 这 幻影 和 征服 他们的
['mælis] ,
malice ,
恶意 ,

因此，除非经过循序渐进的训练，能够忍受这些幻影并克服它们的恶意，

[ə; eɪ] [laɪf] [ðʌs] ['ɡɪftɪd] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ɔ:f(ə)l] [du:m] [mæn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
a life thus gifted would be the most awful doom man could bring upon himself .
一个 生活 因此 天才 会 是 这 最多 可怕 厄运 男人 可以 带来 之上 他自己 .

这样的人生将是人类所能给自己带来的最可怕的厄运。

[hens] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'ɪksər] [bi:; bi] [kəm'paundɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [hɜ:rb] ,
Hence it is , that though the elixir be compounded of the simplest herbs ,
因此 它 是 , 那 尽管 这 灵药 是 复合 的 这 最简单的 草药 ,

因此，即使这种灵药是由最简单的草药配制而成，

[hɪz; ɪz] [freɪm] ['oʊnli] [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] [hu:] [hæz; hæz] [ɡɔ:n] [θru:] [ðə; ði] ['sʌtələst]
his frame only is prepared to receive it who has gone through the subtlest
他的 框架 仅有的 是 准备 到 收到 它 WHO 有 已消失 通过 这 最微妙的
[ˈtraɪəlz] .
trials .
试验 .

只有经历过最微妙考验的人，他的身体才能承受得住。

[neɪ] , [sʌm; səm] ,
Nay , some ,
不 , 一些 ,

不，有些，

[skerd] [ænd; ənd] [dɔ:ntɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['hɔ:rər] [baɪ] [ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n]
scared and daunted into the most intolerable horror by the sights that burst upon
害怕的 和 畏惧 进入 这 最多 无法容忍 恐怖 经过 这 景点 那 爆裂 之上

[ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dræft] ,
their eyes at the first draft ,
他们的 眼睛 在 这 第一的 草稿 ,

初稿映入眼帘的景象让他们惊恐万分，恐惧到了极点。

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['poʊʃ(ə)n] [les] ['paʊərf(ə)l] [tu:; tə] [seɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd] ['træveɪl]
have found the potion less powerful to save than the agony and travail
有 成立 这 药水 较少的 强大的 到 节省 比 这 痛苦 和 劳作

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .
of Nature to destroy .
的 自然 到 破坏 .

我们发现，拯救的灵药远不如大自然毁灭的痛苦和磨难有效。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ʌnpri'perd] [ðə; ði] [rɪ'ɪksər] [ɪz] [ðʌs] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɛdli:əst] ['pɔɪzn] .
To the unprepared the elixir is thus but the deadliest poison .
到 这 毫无准备 这 灵药 是 因此 但 这 最致命的 毒 .

对于毫无准备的人来说，灵丹妙药不过是最致命的毒药。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dwelərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θre'həʊld] [ɪz] [wʌn] , [tu:] , [sər'pæsiŋ] [ɪn] [mə'lɪɡnəti] [ænd; ənd]
Amidst the dwellers of the threshold is ONE , too , surpassing in malignity and
在.....之中 这 居民 的 这 临界点 是 一 , 也 , 超越 在 恶毒 和

['heɪtrɪd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [traɪb] ,
hatred all her tribe ,
仇恨 全部 她 部落 ,

在门槛边的居民中，还有一人，她的恶意和仇恨超过了她族中的所有人。

— [wʌn] [hu:z] [aɪz] [hæv; həv] [ˈperələɪzd] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] ,
— **one whose eyes have paralyzed the bravest** ,
— 谁 眼睛 有 瘫痪 这 最勇敢的 ,
——一个眼神令最勇敢的人也感到麻木的人 ,
[ænd; ənd] [hu:z] [ˈpaʊər] [ɪnˈkri:sɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [prɪˈsaɪsli] [ɪn] [prəˈpɔ:rj(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] [fɪr] .
and whose power increases over the spirit precisely in proportion to its fear .
和 谁 力量 增加 超过 这 精神 恰恰 在 部分 到 它是 害怕 .
并且 , 它对灵魂的威慑力与灵魂的恐惧成正比。

[dʌz] [ðəɪ] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ˈfɔ:ltər] ? "
Does thy courage falter ? "
做 你的 勇气 犹豫不决 ? "
你的勇气是否动摇了 ?
" [neɪ] ; [ðəɪ] [wɜ:ɪdʒ] [bʌt; bət] [ˈkɪnd(ə)] [aɪ ˈti:] . "
" **Nay ; thy words but kindle it** . "
" 不 ; 你的 字 但 点燃 它 . "
" 不 , 你的话语只会火上浇油。 "

" [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] , [ðen] , [ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪətɔ:ri] [ˈleɪbər] .
" **Follow me , then , and submit to the initiatory labours** .
" 跟随 我 , 然后 , 和 提交 到 这 启动 劳动 .
" 那么 , 跟随我 , 接受入门的考验吧。 "
" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , - [led] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [tʃeɪmbər] ,
" **With that , Mejnour led him into the interior chamber** ,
" 和 那 , - 引领 他 进入 这 内部的 房间 ,
" 说完 , 梅杰努尔领着他进了内室。 "

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkemɪk(ə)] [ˌɑ:pəˈeɪjənz] [wɪtʃ] , [ðəʊ]
and proceeded to explain to him certain chemical operations which , though
和 继续 到 解释 到 他 肯定 化学 运营 哪个 , 尽管
[ɪkˈstri:mli] [ˈsɪmp(ə)] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
extremely simple in themselves ,
极其 简单的 在 他们自己 ,
然后 , 他开始向他解释一些化学操作 , 这些操作本身虽然极其简单 ,
[ɡlɪndən] [su:n] [pərˈsi:vɪd] [wɜ:ɪr; wər] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈveri] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [rɪˈzʌlts] .
Glyndon soon perceived were capable of very extraordinary results .
格林登 很快 感知 是 有能力的 的 非常 非凡的 结果 .
格林登很快意识到他们能够取得非常非凡的成果。

" [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈməʊtə] [taɪmz] , " [sed] - , [ˈsmɑ:lɪŋ] ,
" **In the remoter times ,** " **said Mejnour , smiling** ,
" 在 这 遥控器 时代 , " 说 - , 微笑 ,
" 在遥远的过去 , " 梅努尔笑着说 ,
" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbrʌðərhuð] [wɜ:ɪr; wər] [ˈɔ:f(ə)n] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [rɪˈkɜ:r] [tu:; tə] [dɪˈlu:ʒənz] [tu:; tə] [prəˈtekt]
" **our brotherhood were often compelled to recur to delusions to protect**
" 我们的 兄弟情 是 经常 被迫 到 复发 到 妄想 到 保护
[rɪˈælətɪz] ; [ænd; ənd] ,
realities ; and ,
现实 ; 和 ,

“我们的兄弟情谊常常被迫诉诸幻想来保护现实；而且，
[æz; əz] [ˈdekst(ə)rəs] [mekənɪjənz] [ɔ:r] [ˈekspɜ:rt] [ˈkemɪsts] , [ðeɪ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsɔ:sərəz]
as dexterous mechanics or expert chemists , they obtained the name of sorcerers
作为 轻巧 机械师 或者 专家 化学家 , 他们 获得 这 姓名 的 巫师
.
:
.
他们如同技艺精湛的机械师或化学专家，获得了“巫师”的称号。

[əb'zɜ:rv] [haʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ɪz][ðə; ði] ['spektər] ['laɪən] [ðæt] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd]
Observe how easy to construct is the Spectre Lion that attended the renowned
观察 如何 简单的 到 构造 是 这 幽灵 狮子 那 参加 这 著名
[li:ou'na:rdou][,di: 'ei]['vɪntʃi(:)] !
Leonardo da Vinci !
莱昂纳多 达 文西 ！

看看制作著名画家列奥纳多·达·芬奇的幽灵狮是多么容易！

" [ænd; ənd] [ˈɡlɪndən] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [sə'praɪz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)lɪ] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" **And Glyndon beheld with delighted surprise the simple means by which the**
" 和 格林登 观看 和 高兴极了 惊喜 这 简单的 方法 经过 哪个 这
[ˈwaɪldɪst] [tʃi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][kæən; kən][bi:; bi] [fɔ:rmɪd] .
wildest cheats of the imagination can be formed .
最狂野的 作弊 的 这 想像力 能 是 形成 .
“格林登欣喜地发现，通过这种简单的方法，人们可以创造出最天马行空的想象力。”

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)lɪ] [ˈlændskeɪps] [ɪn] [wɪtʃ] ['bæptɪstə]['pɔ:tə] [rɪ'dʒɔɪst] ；
The magical landscapes in which Baptista Porta rejoiced ；
这 神奇 风景 在 哪个 巴普蒂斯塔 波尔塔 欣喜若狂 ；
巴普蒂斯塔·波尔塔所钟爱的神奇风景；

[ðə; ði] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:znz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æɪ'bɜ:ˌtəs] [ˈmæ^ˌnəs] [ˈstɑ:rtld] [ðə; ði] [ɜ:rɪ]
the apparent change of the seasons with which Albertus Magnus startled the Earl
这 明显 改变 的 这 季节 和 哪个 阿尔伯特斯 马格努斯 惊慌 这 伯爵
[ʌv; əv] [ˈhɑ:lənd] ； [nei] ,
of Holland ; nay ,
的 荷兰 ； 不 ,
阿尔伯特·马格努斯所展现的季节更迭令荷兰伯爵大吃一惊； 不，

[ˈi:v(ə)n] [ðouz] [mɔ:r] [dred] [dɪˈlu:ʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoust] [ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
even those more dread delusions of the Ghost and Image with which the
甚至 那些 更多的 恐惧 妄想 的 这 鬼 和 图像 和 哪个 这
[ˈnekərəˌmænsərz] [ʌv; əv] [ˌherəˈkli:ə] [woʊk] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkəərər] [ʌv; əv] [pləˈti:ə] (
necromancers of Heraclea woke the conscience of the conqueror of Plataea (
死灵法师 的 赫拉克利亚 觉醒 这 良心 的 这 征服者 的 普拉塔亚 (
[pɔ:ˈseɪniæs] ,
Pausanias ,
保萨尼亚斯 ,

甚至还有赫拉克利亚的亡灵法师用来唤醒普拉提亚征服者良知的那些更可怕的鬼魂和幻象（保萨尼亚斯，

— [si:] [ˈplu:ˌtɑ:rk] .) , — [ɔ:l] [ðɪ:z] ,
— **see Plutarch .) , — all these ,**
— 看 普鲁塔克 .) , — 全部 这些 ,
(参见普鲁塔克。) ——所有这些，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʃoumən] [ɪnˈtʃɑ:nts] [sʌm; səm] [ˈtremblɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [i:v] [wɪð; wɪθ]
as the showman enchants some trembling children on a Christmas Eve with
作为 这 表演者 附魔 一些 发抖 孩子们 在 一个 圣诞节 前夕 和
[hɪz; ɪz][ˈlæntərən][ænd; ənd] [ˌfæntæzməˈɡɔ:riə] ,
his lantern and phantasmagoria ,
他的 灯笼 和 幻象 ,
“现在，当表演者用他的灯笼和奇幻表演迷惑一些瑟瑟发抖的孩子们时，

- [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)l] .
Mejnour exhibited to his pupil .
- 展出 到 他的 瞳孔 .
梅杰诺尔向他的学生展示了这一点。

" [ænd; ənd] [naʊ] [læf] [fərˈlevər] [æt; ət][ˈmædʒɪk] !
" **And now laugh forever at magic !**
" 和 现在 笑 永远 在 魔法 ！
“现在，尽情嘲笑魔法吧！”

[wen] [ði:z] , [ðə; ði] ['veri] [trɪks] , [ðə; ði] ['veri] [spɔ:rts] [ænd; ənd] [frɪ'vɒlɪti:z] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
when these , the very tricks , the very sports and frivolities of science ,
什么时候 这些 , 这 非常 技巧 , 这 非常 运动的 和 轻浮之事 的 科学 ,
当这些, 那些科学的技巧、游戏和乐趣,

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [æktz] [wɪtʃ] [men] [vju:d] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔ:rəns] ,
were the very acts which men viewed with abhorrence ,
是 这 非常 行为 哪个 男人 已查看 和 厌恶 ,
而这些恰恰是人们所憎恶的行为。

[ænd; ənd] [ɪn'kwɪzɪtər] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] . "
and inquisitors and kings rewarded with the rack and the stake . "
和 审判官 和 国王 奖励 和 这 架子 和 这 赌注 . "
而宗教裁判官和国王则被处以酷刑和火刑柱。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ælkəməsts] [trænzɱju:'teɪfŋ; trænsɱju:'teɪfŋ][ʌv; əv] ['metlz] — "
" But the alchemist's transmutation of metals — "
" 但 这 炼金术士的 嬗变 的金属 — "
“但是炼金术士对金属的嬗变——”

" ['neɪtʃər] [hɜ:r'self] [ɪz][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] [ɪn] [wɪtʃ] ['metlz] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ɑ:r; ər]
" Nature herself is a laboratory in which metals , and all elements , are
" 自然 她自己 是 一个 实验室 在 哪个 金属 , 和 全部 元素 , 是
[fər'evər] [æt; ət] [tʃeɪndʒ] .
forever at change .
永远 在 改变 .
“大自然本身就是一个实验室, 其中的金属和所有元素都在不断变化。”

['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [gəʊld] , — ['ɪziə] , [mɔ:ɹ] [kə'moʊdiəs] , [ænd; ənd] [tʃi:pər] [sti:l] , [tu:; tə] [meɪk]
Easy to make gold , — easier , more commodious , and cheaper still , to make
简单的 到 制作 金子 , — 更轻松 , 更多的 宽敞的 , 和 更便宜 仍然 , 到 制作
[ðə; ði] [pɜ:rl] ,
the pearl ,
这 珍珠 ,
炼制黄金容易, 而炼制珍珠则更容易、更方便、更便宜。

[ðə; ði] ['daɪmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:bi] .
the diamond , and the ruby .
这 钻石 , 和 这 红宝石 .

钻石和红宝石。

[oʊ] , [jes] ; [waɪz] [men] [faʊnd] ['sɔ:rsəri] [ɪn] [ðɪs] [tu:] ;
Oh , yes ; wise men found sorcery in this too ;
哦 , 是的 ; 明智的 男人 成立 巫术 在 这 也 ;
哦, 是的; 智者们也从中发现了魔法;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] ['sɔ:rsəri] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv]
but they found no sorcery in the discovery that by the simplest combination of
但 他们 成立 不 巫术 在 这 发现 那 经过 这 最简单的 组合 的
[θɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [ju:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [ðæt] [wʊd] [swi:p] [ə'weɪ]
things of every - day use they could raise a devil that would sweep away
事物 的 每一个 - 天 使用 他们 可以 增加 一个 魔鬼 那 会 扫 离开
['θaʊzəndz , 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðər; ðər][kaɪnd][baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [kən'su:mɪŋ] ['faɪər] .
thousands of their kind by the breath of consuming fire .
数千 的 他们的 种类 经过 这 气息 的 消费 火 .

但他们发现, 通过最简单的日常用品组合, 就能召唤出一个恶魔, 用吞噬一切的火焰之息消灭成千上万的同类, 这其中
并没有什么魔法可言。

[dɪ'skʌvər] [wʌt] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ! — [wʌt] [wɪl] [prə'lɔːŋ]
Discover what will destroy life , and you are a great man ! — what will prolong
发现 什么 将要 破坏 生活 , 和 你 是 一个 伟大的 男人 ! — 什么 将要 延长
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

发现什么会毁灭生命，你就是伟大的人！ ——发现什么会延长生命，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪm'pɑːstər] !
and you are an imposter !
和 你 是 一个 冒名顶替者 !

你是个冒名顶替者！

[dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [ɪn'ven](ə)n [ɪn] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mɔːr] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Discover some invention in machinery that will make the rich more rich and the
发现 一些 发明 在 机械 那 将要 制作 这 富有的 更多的 富有的 和 这
[pʊr] [mɔːr] [pʊr] ,
poor more poor ,
贫穷的 更多的 贫穷的 ,

发现某种机械发明，它可以让富人更富，穷人更穷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stætʃuː] !
and they will build you a statue !
和 他们 将要 建造 你 一个 雕像 !

他们会为你建一座雕像！

[dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn][ɑːrt] [ðæt] [wɪl] ['iːkwəlaɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'spærɪtiːz] ,
Discover some mystery in art that will equalise physical disparities ,
发现 一些 神秘 在 艺术 那 将要 均势 身体的 差异 ,

在艺术中发现一些能够消除身体差异的奥秘，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [pʊl] [daʊn] [ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [stoʊn] [juː; jʊ] !
and they will pull down their own houses to stone you !
和 他们 将要 拉 向下 他们的 自己的 房屋 到 石头 你 !

他们会拆毁自己的房子来用石头砸你！

[hɑː] , [hɑː] , [maɪ]['pjuːp(ə)l] !
Ha , ha , my pupil !
哈 , 哈 , 我的 瞳孔 !

哈哈，我的学生！

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][zɑː'noʊni] [stiɪl] ['kærz] [fɔːr; fər] ! — [juː; jʊ]
such is the world Zanoni still cares for ! — you
这样的 是 这 世界 扎诺尼 仍然 关心 为了 ! — 你

这就是扎诺尼依然关心的世界！ ——你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [ɪt'self] .
and I will leave this world to itself .
和 我 将要 离开 这 世界 到 本身 .

我将把这个世界留给它自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
And now that you have seen some few of the effects of science ,
和 现在 那 你 有 已见 一些 很少 的 这 效果 的 科学 ,

现在你们已经看到了科学带来的一些影响，

[bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts] ['græməɹ] .
begin to learn its grammar .
开始 到 学习 它是 语法 .

开始学习它的语法。

“ - [ðen] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l][ˈsɜːrt(ə)n][ˈtæskz] ,
“ **Mejnour then set before his pupil certain tasks** ,
“ - 然后 放 前 他的 瞳孔 肯定 任务 ,
“梅努尔随后给他的学生布置了一些任务,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɪt'self] [ə'weɪ] .
in which the rest of the night wore itself away .
在 哪个 这 休息 的 这 夜晚 穿着 本身 离开 .
就这样, 剩下的夜晚悄然流逝。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [viː] .
CHAPTER 4 . V .
章 4 . V .
第四章第五节

[greɪt] [ˈtrævəl] [hæθ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [kɑːlɪdɔːr]
Great travell hath the gentle Calidore
伟大的 旅行 有 这 温和的 卡利多尔
伟大的旅行, 温和的卡利多尔

[ænd; ənd] [ɪn'dɔːrd] . . .
And toyle endured . . .
和 玩具 忍受 . . .
玩具忍受了.....

[ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , — [hiː; hi] - [tuː; tə][spɑɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɛpəːd] [ˈgruːmz] ,
There on a day , — He chaunst to spy a sort of shepherd groomes ,
那里 在 一个 天 , — 他 - 到 间谍 一个 种类 的 牧羊人 新郎 ,
有一天, 他想去偷看一群牧羊人的马夫,

[ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][paɪps][ænd; ənd] [ˈkærəlɪŋ] [əˈpeɪs] .
Playing on pipes and caroling apace .
玩耍 在 管道 和 圣诞颂歌 迅速 .
吹奏着笛子, 唱着颂歌, 节奏飞快。

. . . [hiː; hi] , [ðer; ðər]
. . . **He , there besyde**
. . . 他 , 那里 旁边
.....他, 就在那里

[sɔː] [ə; eɪ][ˈlese ˈfer] - .
Saw a faire damzell .
锯 一个 公平 - .
看见一位美丽的姑娘。

— [ˈspensə] , “ [ˈferɪ] [kwiːn] , ” [kænt] .
— **Spenser , “ Faerie Queene , “ cant** .
— 斯宾塞 , “ 仙女 奎恩 , “ 不能 .
——斯宾塞, 《仙后》, 不能。

[ˈaɪˈeks] .
ix .
九 .
九、

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɪriəd] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [naʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈleɪbər]
For a considerable period the pupil of Mejnour was now absorbed in labour
为了 一个 大量 时期 这 瞳孔 的 - 曾是 现在 吸收 在 劳动
[dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði][moust][ˈvɪdʒɪlənt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
dependent on the most vigilant attention ,
依赖 在 这 最多 警惕的 注意力 ,
在相当长的一段时间里, 梅努尔的学生全身心投入到需要极其专注的劳动中。

[ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['mini:t] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [kælkju'lei(ə)n] .
on the most minute and subtle calculation .
在 这 最多 分钟 和 微妙的 计算 .

进行最细微、最精密的计算。

[rɪ'zʌlts] [ə'stɑ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [rɪ'wɔ:did] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪntrəst] .
Results astonishing and various rewarded his toils and stimulated his interest .
结果 惊人 和 各种各样的 奖励 他的 辛勤劳作 和 刺激 他的 兴趣 .
令人惊叹且丰富多彩的成果回报了他的辛勤付出，并激发了他的兴趣。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ði:z] ['stʌdiz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['kemɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,
Nor were these studies limited to chemical discovery ,
也不 是 这些 研究 有限的 到 化学 发现 ,
这些研究也不仅限于化学发现，

— [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑ:vəlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
— **in which it is permitted me to say that the greatest marvels upon the**
— 在 哪个 它 是 允许 我 到 说 那 这 最 奇迹 之上 这
[ɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] [si:md] [rɔ:t] [baɪ]
organisation of physical life seemed wrought by
组织 的 身体的 生活 似乎 锻 经过
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪvəfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hi:t] .
experiments of the vivifying influence of heat .
实验 的 这 使人精神焕发 影响 的 热 .

——其中，我可以说，对物质生命组织而言最伟大的奇迹似乎是通过热的活化作用的实验而产生的。

- [prə'fest] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ɔ:l] [ɪntə'lektʃuəl] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
Mejnour professed to find a link between all intellectual beings in the existence of
- 声称 到 寻找 一个 关联 之间 全部 知识分子 生物 在 这 存在 的
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][ˈflu:ɪd] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
a certain all - pervading and invisible fluid resembling electricity ,
一个 肯定 全部 - 普遍存在 和 无形的 体液 类似 电 ,
梅努尔声称，他发现所有智力存在者之间都存在一种无所不在、无形的、类似电的流体，这种流体与它们之间存在联系。

[jet] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊn] [ɑ:pə'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənsɪ] — [ə; eɪ][ˈflu:ɪd] [ðæt]
yet distinct from the known operations of that mysterious agency — a fluid that
然而 清楚的 从 这 已知 运营 的 那 神秘 机构 — 一个 体液 那
[kə'nektɪd] [θɔ:t] [tu:; tə] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn]
connected thought to thought with the rapidity and precision of the modern
连接 想法 到 想法 和 这 快速 和 精确 的 这 现代的
[ˈtelɪgræf] ,
telegraph ,
电报 ,

然而，它与那种神秘机构的已知运作方式截然不同——这种机构像现代电报一样，以迅捷而精确的方式将思想与思想连接起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈflu:ɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] - , [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
and the influence of this fluid , according to Mejnour , extended to the
和 这 影响 的 这 体液 , 根据 到 - , 扩展 到 这
[rɪ'moʊtəst][pæst] ,
remotest past ,
最远 过去的 ,

据梅努尔称，这种流体的影响可以追溯到遥远的过去。

— [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wen'evər] [ænd; ənd] [ˈwersʊəvər] [mæn][hæd; həd] [θɔ:t] .
— **that is to say , whenever and wheresoever man had thought** .
— 那 是 到 说 , 每当 和 无论在何处 男人 有 想法 .
也就是说，无论何时何地，只要人类有思想，就能想到。

[ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɑ:ktɪn] [wɜ:r; wər] [tru:] ,
Thus , if the doctrine were true ,
因此 , 如果 这 教义 是 真的 ,

因此, 如果该理论是正确的,

[ɔ:l] ['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] [br'keɪm] [ə'teɪnəb(ə)l] [θru:] [ə; eɪ] ['mi:diəm] [ɪ'stæblɪʃt] [br'twi:n] [ðə; ði]
all human knowledge became attainable through a medium established between the
全部 人类 知识 成为 可实现的 通过 一个 中等的 已确立的 之间 这
[breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'kwɪərər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [ænd; ənd] [əb'skjʊrɪst] ['ri:dʒənz] [ɪn]
brain of the individual inquirer and all the farthest and obscurest regions in
脑 的 这 个人 询问者 和 全部 这 最远 和 晦涩难懂 地区 在
[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ʌv; əv] [aɪ'di:əz] .
the universe of ideas .
这 宇宙 的 想法 .

通过在个人探究者的大脑和思想宇宙中最遥远、最晦涩的领域之间建立的媒介, 所有人类知识都变得可以获取。

['glɪndən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu;; tə] [faɪnd] - [ə'tætʃt] [tu;; tə] [ðə; ði] [əb'stru:s] ['mɪstərɪz] [wɪt]
Glyndon was surprised to find Mejnour attached to the abstruse mysteries which
格林登 曾是 惊讶 到 寻找 - 随附的 到 这 奥 谜团 哪个
[ðə; ði] [paɪθægə'ri:ənz] [ə'skraɪbd] [tu;; tə] [ðə; ði] [ə'kʌlt] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
the Pythagoreans ascribed to the occult science of NUMBERS .
这 毕达哥拉斯学派 归因于 到 这 神秘学 科学 的 数字 .

格林顿惊讶地发现, 梅诺尔竟然对毕达哥拉斯学派归因于神秘的数字科学的深奥奥秘感兴趣。

[ɪn] [ðɪs] [læst] , [nu:] [laɪts] ['glɪməd] ['dɪmli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
In this last , new lights glimmered dimly on his eyes ;
在 这 最后的 , 新的 灯 闪烁 依稀 在 他的 眼睛 ;

在最后这微弱的一刻, 新的光芒在他的眼中闪烁;

[ænd; ənd] [hi;; hi] [br'gæən] [tu;; tə] [pər'si:v] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['paʊər] [tu;; tə] [prɪ'dɪkt] , [ɔ:r] ['ræðər] [tu;; tə]
and he began to perceive that even the power to predict , or rather to
和 他 开始 到 感知 那 甚至 这 力量 到 预测 , 或者 相当 到
['kælkjuleɪt] ,
calculate ,
计算 ,

他开始意识到, 即使是预测的能力, 或者更确切地说是计算的能力,

[rɪ'zʌlts] , [maɪt] [baɪ] — ([hɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'reɪzər] [ɪn] [ðə; ði] [em 'es] .)
results , might by — (Here there is an erasure in the MS .)
结果 , 可能 经过 — (这里 那里 是 一个 抹除 在 这 多发性硬化症 .)

结果可能——(此处手稿有涂改痕迹。)

[bʌt; bət] [hi;; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [brɪ:f] ['prɑ:səs] [baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z]
But he observed that the last brief process by which , in each of these
但 他 观察到 那 这 最后的 简短的 过程 经过 哪个 , 在 每个 的 这些

[ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrɪments; ɪk'spɛrəmənts; ɪk'spɛrəments] ,
experiments ,
实验 ,

但他观察到, 在所有这些实验中, 最后一个简短的过程是:

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ə'tʃɪ:vɪd] , - [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu;; tə]
the wonder was achieved , Mejnour reserved for himself , and refused to
这 想知道 曾是 已达成 , - 预订的 为了 他自己 , 和 拒绝 到
[kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] ['si:kɹət] .
communicate the secret .
交流 这 秘密 .

奇迹发生后, 梅努尔将其据为己有, 拒绝透露秘密。

[ðə; ði] [ˈænsər] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wʌz; wəz] [mɔːr] [stɜːrni]

The answer he obtained to his remonstrances on this head was more stern
这 回答 他 获得 到 他的 抗议 在 这 头 曾是 更多的 船尾

[ðæn; ðən] [sætɪsˈfæktəri] :

than satisfactory :
比 令人满意的 :

他对此提出的抗议得到的答复与其说是令人满意的，不如说是严厉的：

“ [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] , ” [sed] - , “ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [ˈpjuːp(ə)l] ,
“ **Dost thou think , ” said Mejnour , “ that I would give to the mere pupil ,**
” 多斯特 你 思考 , ” 说 - , ” 那 我 会 给 到 这 仅仅 瞳孔 ,
“你以为,”梅努尔说,“我会把东西给一个区区学生吗? ”

[huːz] [ˈkwaːlətɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [traɪd] , [ˈpəʊz] [ðæt] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l]

whose qualities are not yet tried , powers that might change the face of the social
谁 品质 是 不是 然而 尝试 , 权力 那 可能 改变 这 脸 的 这 社会的

[wɜːrld] ?
world ?
世界 ?

他们的素质尚未经受考验，他们拥有可能改变社会面貌的力量？

[ðə; ði][læst] [ˈsiːkrɪts] [ɑːr; ər] [ɪnˈtrʌst] [ˈoʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [huːz] [ˈvɜːrtʃuː][ðə; ði][ˈmæstər][ɪz]

The last secrets are intrusted only to him of whose virtue the Master is
这 最后的 秘密 是 受托人 仅有的 到 他 的 谁 美德 这 掌握 是

[kənˈvɪnst] .
convinced .
确信 .

最后的秘密只托付给师父确信其品德高尚之人。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] !
Patience !
耐心 !

耐心！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈleɪbər] [ɪtˈself] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˈpjʊrɪfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;

It is labour itself that is the great purifier of the mind ;
它 是 劳动 本身 那 是 这 伟大的 净化器 的 这 头脑 ;
劳动本身就是心灵的伟大净化器；

[ænd; ænd][baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [wɪl] [ɡroʊ] [əˈpɑːn] [ðəɪˈself] [æz; əz][ðəɪ][maɪnd] [bɪˈkʌmz] [raɪpə][tuː; tə]

and by degrees the secrets will grow upon thyself as thy mind becomes ripper to
和 经过 学位 这 秘密 将要 生长 之上 你自己 作为 你的 头脑 变成 更成熟 到

[rɪˈsiːv] [ðəm; ðəm] .
receive them .
收到 他们 :

随着你的心智逐渐成熟，这些秘密也会慢慢在你心中生根发芽。

“ [æt; ət][læst] - [prəˈfest] [hɪmˈself] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l]
” **At last Mejnour professed himself satisfied with the progress made by his pupil**
” 在 最后的 - 声称 他自己 使满意 和 这 进步 制成 经过 他的 瞳孔
.
:
.

“最后，梅努尔表示对他的学生取得的进步感到满意。”

“ [ðə; ði][ˈaʊər] [naʊ] [əˈraɪvz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ðəʊ] [meɪst] [pæs][ðə; ði] [greɪt] [bʌt; bət] [ˈeri]
“ **The hour now arrives , ” he said , “ when thou mayst pass the great but airy**
” 这 小时 现在 到达 , ” 他 说 , ” 什么时候 你 五月 经过 这 伟大的 但 轻盈的

[ˈbæriər] ,
barrier ,
障碍 ,

“现在时机已到,”他说,“你可以穿过这道巨大而虚幻的屏障了。”

— [wen] [ðəʊ] [meɪst] [ˈɡrædʒuəli] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈdwelər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
— **when thou mayst gradually confront the terrible Dweller of the Threshold** .
— 什么时候 你 五月 逐步地 面对 这 糟糕的 居住者 的 这 临界点 .
——当你逐渐面对门槛上的可怕居民时。

[kənˈtɪnju:] [ðəɪ] [ˈleɪbər] — [kənˈtɪnju:] [tuː; tə] [sərˈpæs] [ðəɪn] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər] [rɪˈzʌlts] [ʌnˈtɪl] [ðəʊ]
Continue thy labours — continue to surpass thine impatience for results until thou
继续 你的 劳动 — 继续 到 超过 你的 不耐烦 为了 结果 直到 你
[kænst] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] .
canst fathom the causes .
罐 捉摸 这 原因 .
继续努力——继续克服你对结果的急躁，直到你能理解其中的原因。

[aɪ] [liːv] [ðɪː] [fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] ; [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,
I leave thee for one month ; if at the end of that period ,
我 离开 你 为了 — 月 ; 如果 在 这 结尾 的 那 时期 ,
我离开你一个月；如果一个月后，

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrn] , [ðə; ði][ˈtæskz][set] [ðɪː] [ɑːr; ər] [kəmˈpliːtɪd] ,
when I return , the tasks set thee are completed ,
什么时候 我 返回 , 这 任务 放 你 是 完全的 ,
当我回来时，分配给你的任务已经完成了。

[ænd; ənd][ðəɪ][maɪnd] [prɪˈperd] [baɪ] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ænd; ənd] [ɔːˈstɪr] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] ,
and thy mind prepared by contemplation and austere thought for the ordeal ,
和 你的 头脑 准备 经过 沉思 和 简朴 想法 为了 这 考验 ,
并以沉思和严谨的思考来预备你的心灵，迎接考验。

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] [ðɪː] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʃæl; ʃəl] [kəˈmens] .
I promise thee the ordeal shall commence .
我 承诺 你 这 考验 将 开始 .
我向你保证，考验即将开始。

[wʌn] [ˈkɔːʃ(ə)n] [əˈloʊn][aɪ] [ɡɪv] [ðɪː] : [rɪˈɡɑːrd][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [pəˈremptəri] [kəˈmænd] , [ˈentər][naːt]
One caution alone I give thee : regard it as a peremptory command , enter not
— 警告 独自的 我 给 你 : 看待 它 作为 一个 蛮横 命令 , 进入 不是
[ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] !
this chamber !
这 房间 !
我只给你一条警告：把它当作一条不容置疑的命令，不要进入这个房间！

" ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðer; ðər]
" (**They were then standing in the room where their**
" (他们 是 然后 常设 在 这 房间 在哪里 他们的
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃiːfli] [meɪd] ,
experiments had been chiefly made ,
实验 有 到过 主要 制成 ,
(当时他们正站在他们主要进行实验的房间里，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈɡlɪndən] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]
and in which Glyndon , on the night he had sought the solitude of the
和 在 哪个 格林登 , 在 这 夜晚 他 有 寻求 这 孤独 的 这
[ˈmɪstɪk] ,
mystic ,
神秘 ,
而格林顿，在那个他寻求神秘独处的夜晚，

[hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈtruːz(ə)n] .)
had nearly fallen a victim to his intrusion .)
有 几乎 倒下 一个 受害者 到 他的 入侵 .)
差点就成了他入侵的受害者。)

“ [ˈentər][nɑ:tɪ][ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [tɪl][maɪ][rɪˈtʃ:rn] ；[ɔ:r] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
“ **Enter not this chamber till my return ; or , above all ,**
“ 进入 不是 这 房间 直到 我的 返回 ；或者 , 多于 全部 ,
“在我回来之前, 任何人不得进入此室; 或者, 最重要的是,

[ɪf][baɪ][ˈeni] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər] [məˈtɪriəlz] [ˈnesəseri] [tu:; tə][ðɑɪ] [tɔɪlz] [ðəʊ] [ʃʊdst] [ˈventʃər] [ˈhɪðər] ,
if by any search for materials necessary to thy toils thou shouldst venture hither ,
如果 经过 任何 搜索 为了 材料 必要的 到 你的 辛勤劳作 你 应该 风险投资 这里 ,
如果你因寻找工作所需的材料而冒险来到这里,

[fɔ:rˈber] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][ˈnæfθəˈnæpθə][ɪn] [ðoʊz] [ˈves(ə)lz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [veɪsɪz] [ɑ:n]
forbear to light the naphtha in those vessels , and to open the vases on
忍耐 到 光 这 石脑油 在 那些 船只 , 和 到 打开 这 花瓶 在
[ˈjɑ:ndər] [ʃelvz] .
yonder shelves .
远处 货架 .
不要点燃那些容器里的石脑油, 也不要打开那边架子上的花瓶。

[aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðɑɪ] [ˈki:pɪŋ] ,
I leave the key of the room in thy keeping ,
我 离开 这 钥匙 的 这 房间 在 你的 保持 ,
我把房间钥匙留给你保管。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][traɪ][ðɑɪ] [ˈæbstɪnəns] [ænd; ənd][self] - [kənˈtroʊl] .
in order to try thy abstinence and self - control .
在 命令 到 尝试 你的 节制 和 自己 - 控制 .
为了尝试你的禁欲和自制力。

[jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [ˈveri] [tempˈteɪj(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɑɪ] [ˈtraɪəl] .
Young man , this very temptation is a part of thy trial .
年轻的 男人 , 这 非常 诱惑 是 一个 部分 的 你的 审判 .
年轻人, 这种诱惑本身就是你考验的一部分。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] , - [pleɪst] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ˈsʌnset] [hi:; hi] [left]
“ **With that , Mejnour placed the key in his hands ; and at sunset he left**
“ 和 那 , - 放置 这 钥匙 在 他的 双手 ; 和 在 日落 他 左边
[ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
the castle .
这 城堡 .
“说完, 梅努尔把钥匙放在他手里; 日落时分, 他离开了城堡。”

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈɡlɪndən] [kənˈtɪnju:d] [ɪˈmɜ:rst] [ɪn] [ɪmˈplɔɪmənt] [wɪtʃ] [streɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]
For several days Glyndon continued immersed in employments which strained to the
为了 一些 天 格林登 持续 沉浸式 在 就业 哪个 紧张 到 这
[ˈʌtmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfækltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntələkt] .
utmost all the faculties of his intellect .
极致 全部 这 学院 的 他的 智力 .
接下来的几天里, 格林登一直埋头于各种工作中, 这些工作最大限度地发挥了他的所有智力潜能。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:rj(ə)l] [səkˈses] [dɪˈpendɪd] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ɑ:n][ðə; ði] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]
Even the most partial success depended so entirely on the abstraction of the mind
甚至 这 最多 部分的 成功 取决于 所以 完全 在 这 抽象 的 这 头脑
,
.
,
即使是最不彻底的成功, 也完全取决于思维的抽象性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maɪˈnjuːtnɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] ,
and the minuteness of its calculations ,
和 这 微小 的 它是 计算 ,
以及其计算的精细程度,

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['eni] [ˈlðər] [θɔ:t] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]
that there was scarcely room for any other thought than those absorbed in the
那 那里 曾是 几乎 房间 为了 任何 其他 想法 比 那些 吸收 在 这
[ɑ:kju'pei](ə)n] .
occupation .
职业

除了占领行动之外，几乎没有其他思考的空间。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðɪs] [pər'petʃuəl] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæklɪtɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
And doubtless this perpetual strain of the faculties was the object of
和 毫无疑问 这 永久 拉紧 的 这 学院 曾是 这 目的 的
- [ɪn] [wɜ:rks] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪg'zæktli][pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][ðə; ði][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ɪn] [vju:] .
Mejnour in works that did not seem exactly pertinent to the purposes in view .
- 在 作品 那 做过 不是 似乎 确切地 相关 到 这 目的 在 看法 .
毫无疑问，梅努尔创作的一些作品，虽然这些作品看起来与创作目的并不完全相关，但他的目的正是要不断地刺激这些能力。

[æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [elɪ'mentri] [mæθə'mætɪks] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
As the study of the elementary mathematics , for example ,
作为 这 学习 的 这 初级 数学 , 为了 例子 ,
例如，初等数学的研究，

[ɪz][nɑ:t][soʊ]['prɑ:fɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɑ:lvɪŋ] [ʌv; əv]['prɔ:bləms] , [ˈju:sləs] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈæftər] - ['kɔ:lɪŋ] ,
is not so profitable in the solving of problems , useless in our after - callings ,
是 不是 所以 有利可图 在 这 解决 的 问题 , 无用 在 我们的 后 - 召唤 ,
在解决问题方面收益不大，在后续跟进中也毫无用处。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntələkt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'næləsis]
as it is serviceable in training the intellect to the comprehension and analysis
作为 它 是 可用 在 训练 这 智力 到 这 理解 和 分析
[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [trʊθs] .
of general truths .
的 一般的 真相 :

因为它有助于训练智力，使其能够理解和分析普遍真理。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['steɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du'reɪʃn]
But in less than half the time which Mejnour had stated for the duration
但 在 较少的 比 一半 这 时间 哪个 - 有 声明 为了 这 期间
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
of his absence ,
的 他的 缺席 ,
但实际用时不到梅努尔所说的缺席时间的一半，

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['pju:p(ə)l]
all that the mystic had appointed to his toils was completed by the pupil
全部 那 这 神秘 有 任命 到 他的 辛勤劳作 曾是 完全的 经过 这 瞳孔
;
;
;
;

神秘主义者安排的所有工作，他的学生都完成了；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðʌs] [rɪ'li:vɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]
and then his mind , thus relieved from the drudgery and mechanism of
和 然后 他的 头脑 , 因此 松了口气 从 这 苦役 和 机制 的
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

然后，他的心灵，就这样从工作的繁重和机械中解脱出来了。

[wʌns] [mɔːr] [sɔːt] [ɑːkjuːpeɪ(ə)n][ɪn][dɪm] [kənˈdʒektʃər][ænd; ənd] [ˈrestləs] [ˈfænsɪs] .
once more sought occupation in dim conjecture and restless fancies .

一次 更多的 寻求 职业 在 暗淡 推测 和 不安 幻想 .
再次沉溺于模糊的猜想和不安的幻想之中。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ænd; ənd] [ræʃ] [ˈneɪtʃər] [gruː] [ɪksaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌproʊɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
His inquisitive and rash nature grew excited by the prohibition of Mejnour ,

他的 好奇 和 皮疹 自然 生长 兴奋的 经过 这 禁令 的 - ,
梅杰努尔的禁令更加激发了他好奇而鲁莽的天性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [geɪzɪŋ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [pərˈtʊːrbd] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ˌkjəriˈɑːsəti] ,
and he found himself gazing too often , with perturbed and daring curiosity ,

和 他 成立 他自己 凝视 也 经常 , 和 忐忑 和 大胆 好奇心 ,
他发现自己经常盯着看，带着不安和大胆的好奇心。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ˈtʃeɪmbər] .
upon the key of the forbidden chamber .

之上 这 钥匙 的 这 禁止 房间 .
凭借着禁室的钥匙。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ˈkɑːnstənsɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [ˈfrɪvələs]
He began to feel indignant at a trial of constancy which he deemed frivolous

他 开始 到 感觉 愤怒 在 一个 审判 的 恒常 哪个 他 被认为 轻浮
and puerile .

和 幼稚的 .
他对这场他认为轻浮幼稚的忠诚考验感到愤慨。

[wʌt] [ˈnɜːrsəri] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ˈbluː,bɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈklaːzɪt][wɜːr; wər][riˈvaɪvd] [tuː; tə] [dɑːnt]
What nursery tales of Bluebeard and his closet were revived to daunt

什么 苗圃 故事 的 蓝胡子 和 他的 壁橱 是 复活 到 吓住
and terrify him !

和 恐惧 他 !
那些关于蓝胡子和他的衣橱的童话故事被重新搬出来，用来恐吓和吓唬他！

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [mɪr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
How could the mere walls of a chamber ,

如何 可以 这 仅仅 墙壁 的 一个 房间 ,
区区一间房间的墙壁，怎么可能.....

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [sɪˈkjʊrli] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] , [stɑːrt][ˈɪntuː] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdeɪndʒər] ?
in which he had so often securely pursued his labours , start into living danger ?

在 哪个 他 有 所以 经常 安全地 追击 他的 劳动 , 开始 进入 活的 危险 ?
他以前常常安然无恙地从事自己的工作，现在却开始身处险境？

[ɪf] [ˈhɔːntɪd] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][baɪ] [ðoʊz] [dɪˈluːʒənz] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [tɔːt]
If haunted , it could be but by those delusions which Mejnour had taught

如果 闹鬼的 , 它 可以 是 但 经过 那些 妄想 哪个 - 有 教授
him; ɪm][tuː; tə] [drɪˈspaɪz] ,
him to despise ,
他 到 鄙视 ,
如果说他被某种东西困扰，那也只能是梅努尔教导他应该鄙视的那些妄想而已。

— [ə; eɪ] [ˈjædoʊi] [ˈlaɪən] , — [ə; eɪ] [ˈkemɪk(ə)] [ˈfæntæzəm] !
— **a shadowy lion** , — **a chemical phantasm** !
— 一个 阴暗的 狮子 , — 一个 化学 幻影 !
——一只阴影笼罩的狮子，——一个化学幻影！

[tʊʃ] !
Tush !
屁股 !

屁股！

[hi:; hi][b:st][hæf][hɪz; ɪz][ɔ:] [ʌv; əv]
he lost half his awe of Mejnour ,
他 丢失的 一半 他的 敬畏 的 - ,

他对梅杰诺尔的敬畏之情减半了。

[wen][hi:; hi][θɔ:t][ðæt][baɪ][sʌt][trɪks][ðə; ði][seɪdʒ][kʊd; kəd][ˈpræktɪs][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈveri][ˈɪntələkt]
when he thought that by such tricks the sage could practise upon the very intellect
什么时候 他 想法 那 经过 这样的 技巧 这 圣人 可以 实践 之上 这 非常 智力
[hi:; hi][hæd; həd][əˈweɪkənd][ænd; ənd][ɪnˈstrʌktɪd]
he had awakened and instructed !
他 有 觉醒 和 指示 !

当他想到圣人竟能用这种伎俩来愚弄他自己唤醒和教导的智慧时！

[stɪl][hi:; hi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði][ˈɪmpʌlsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjəriˈɑ:səti][ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd]
Still he resisted the impulses of his curiosity and his pride ,
仍然 他 抵抗 这 冲动 的 他的 好奇心 和 他的 自豪 ,
[ænd; ənd] , [tu:; tə][ɪˈskeɪp][frʌm; frəm][ðer; ðər][dɪkˈteɪ(ə)n]
and , to escape from their dictation ,
和 , 到 逃脱 从 他们的 听写 ,

但他仍然克制住好奇心和骄傲的冲动，为了摆脱它们的控制，

[hi:; hi][tʊk][b:ŋ][ˈræmbəlz][ɑ:n][ðə; ði][hɪlz] , [ɔ:r][əˈmɪdst][ðə; ði][ˈvæliz][ðæt][səˈraʊndɪd][ðə; ði][ˈkæs(ə)l]
he took long rambles on the hills , or amidst the valleys that surrounded the castle ,
他 采取 长的 漫谈 在 这 丘陵 , 或者在.....之中 这 山谷 那 包围 这 城堡 ,
他经常在山丘上或城堡周围的山谷里漫步。

— [ˈsi:kɪŋ][baɪ][ˈbɔ:dɪli][fəˈti:g][tu:; tə][səbˈdu:] [ðə; ði][ˌʌnrɪˈpəʊzɪŋ][maɪnd]
— **seeking by bodily fatigue to subdue the unreposing mind** .
— 寻求 经过 身体上的 疲劳 到 征服 这 不眠 头脑 .

—试图通过身体的疲惫来驯服躁动不安的心灵。

[wʌn][deɪ][ˈsʌd(ə)nli][ɪˈmɜ:rdʒɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑ:rk][rəˈvi:n]
One day suddenly emerging from a dark ravine ,
— 天 突然 新兴 从 一个 黑暗的 峡谷 ,
有一天，突然从黑暗的峡谷中出现，

[hi:; hi][keɪm][əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðʊʊz][ɪˈtæliən][si:nz][ʌv; əv][ˈrʊərəl][feˈstɪvəti][ænd; ənd][mɜ:rθ][ɪn][wɪtʃ]
he came upon one of those Italian scenes of rural festivity and mirth in which
他 来了 之上 一 的 那些 意大利语 场景 的 乡村的 节日 和 欢笑 在 哪个
[ðə; ði][ˈklæsɪk][eɪdʒ][əˈpɪrɪz][tu:; tə][rɪˈvaɪv]
the classic age appears to revive .
这 经典的 年龄 出现 到 复活 .

他偶然看到了一幅意大利乡村欢庆的景象，仿佛古典时代又回来了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [ˈpɑ:rtli][ægrɪˈkʌltʃərəl] , [ˈpɑ:rtli][rɪˈlɪdʒəs] , [held][ˈɪrli][baɪ][ðə; ði]
It was a festival , partly agricultural , partly religious , held yearly by the
它 曾是 一个 节日 , 部分 农业 , 部分 宗教 , 握住 每年 经过 这
[ˈpesnts][ʌv; əv][ðæt][ˈdɪstrɪkt]
peasants of that district .
农民 的 那 区 .

这是一个集农业和宗教于一体的节日，由该地区的农民每年举行。

[əˈsembld][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪlɪdʒ] , [ˈænɪmeɪtɪd][kraʊdz]
Assembled at the outskirts of a village , animated crowds ,
组装 在 这 郊区 的 一个 村庄 , 动画 人群 ,
聚集在村庄郊外的人群，情绪高涨，

[dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['tʃæp(ə)l] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['fɔːmɪŋ]
just returned from a procession to a neighbouring chapel , were now forming
只是 返回 从 一个 游行 到 一个 邻接 教堂 , 是 现在 成型
[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [gruːps] :
themselves into groups :
他们自己 进入 团体 :

他们刚从邻近小教堂的游行队伍回来，现在正三三两两地聚在一起：

[ðə; ði][oʊld][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [dæns] , — [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd]
the old to taste the vintage , the young to dance , — all to be gay and
这 老的 到 品尝 这 优质的 , 这 年轻的 到 舞蹈 , — 全部 到 是 同性恋 和
[ˈhæpi] .
happy :
快乐的 :

老年人品尝佳酿，年轻人翩翩起舞——大家都要快乐开心。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['iːzi] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kɜrləs] ['ɪgnərəns] ,
This sudden picture of easy joy and careless ignorance ,
这 突然 图片 的 简单的 喜悦 和 粗心 无知 ,
[ˌkən'treɪstɪŋ] [soʊ] ['fɔːrsəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['stʌdiz] [ænd; ənd][ðæt] ['pɑːrtʃɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
contrasting so forcibly with the intense studies and that parching desire for
对比 所以 强制 和 这 激烈的 研究 和 那 干旱 欲望 为了
[ˈwɪzdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
wisdom which had so long made up his own life ,
智慧 哪个 有 所以 长的 制成 向上 他的 自己的生活 ,
[ænd; ənd] [bəːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , ['sensəbli] [ə'fektɪd] ['ɡlɪndən] .
and burned at his own heart , sensibly affected Glyndon .
和 烧伤 在 他的 自己的 心 , 明智地 做作的 格林登 .
[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'luːf] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðəm; ðəm] ,
As he stood aloof and gazing on them ,
作为 他 站立 超然 和 凝视 在 他们 ,
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
the young man felt once more that he was young .
这 年轻的 男人 毛毡 一次 更多的 那 他 曾是 年轻的 .
[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə]['sækrɪfais] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk]
The memory of all he had been content to sacrifice spoke to him like
这 记忆 的 全部 他 有 到过 内容 到 牺牲 辐 到 他 喜欢
[ðə; ði] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
the sharp voice of remorse .
这 锋利的 嗓音 的 悔恨 .
[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] [pɪktʃə'resk] [ə'taɪər] , [ðer; ðər] [ˈhæpi] [ˈlæftər]
The flitting forms of the women in their picturesque attire , their happy laughter
这 飞掠 表格 的 这 女性 在 他们的 如画 服装 , 他们的 快乐的 笑声
[ˈrɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] ,
ringing through the cool ,
铃声 通过 这 凉爽的 ,
[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [θruː] [kuːl] ,
ringing through the cool ,
铃声 通过 这 凉爽的 ,
[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [θruː] [kuːl] ,
ringing through the cool ,
铃声 通过 这 凉爽的 ,

身着艳丽服饰的女人们轻盈的身影，她们欢快的笑声在凉爽的空气中回荡。

[stɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [nu:n] , [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ɔ:r] ['ræðər] [pər'hæps][tu:; tə]
still air of the autumn noon , brought back to the heart , or rather perhaps to
仍然 空气 的 这 秋天 中午 , 带来 后退 到 这 心 , 或者 相当 也许 到
[ðə; ði] ['sensɪz] ,
the senses ,
这 感官 ,

秋日正午静谧的空气，令人心旷神怡，或者更确切地说，是唤醒了感官。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [taɪm] , [ðə; ði] “ [ˈɡoʊldən] [ˈʃepərd] [ˈaʊərz] ,
the images of his past time , the “ golden shepherd hours ,
这 图片 的 他的 过去的 时间 , 这 “ 金的 牧羊人 小时 ,
他过去时光的影像，“金色牧羊时光”,
” [wen] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wʌz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
” when to live was but to enjoy .
” 什么时候 到 居住 曾是 但 到 享受 .
“那时，活着就是享受。”

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi]
He approached nearer and nearer to the scene , and suddenly a noisy
他 接近 更近 和 更近 到 这 场景 , 和 突然 一个 嘈杂
[gru:p] [swept] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
group swept round him ;
团体 扫荡 圆形的 他 ;
他越走越近，突然一群喧闹的人围住了他；

[ænd; ənd][ˈmaɪstroʊ][ˈpɑ:ɔ:lɔ:] , [ˈtæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [fəˈmɪliərli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]
and Maestro Paolo , tapping him familiarly on the shoulder , exclaimed in a
和 大师 保罗 , 窃听 他 熟悉地 在 这 肩膀 , 惊呼 在 一个
[ˈhɑ:rti] [vɔɪs] ,
hearty voice ,
爽朗 嗓音 ,
保罗大师亲切地拍了拍他的肩膀，热情洋溢地说道：

” [ˈwelkəm] , [ˈeksələnsɪ] ! — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɪ'dʒɔɪst] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] .
” Welcome , Excellency ! — we are rejoiced to see you amongst us .
” 欢迎 , 阁下 ! — 我们 是 欣喜若狂 到 看 你 在 我们 :
“欢迎您，阁下！——我们很高兴见到您。”
” [ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ˌsælju'teɪ(ə)n] ,
” Glyndon was about to reply to this salutation ,
” 格林登 曾是 关于 到 回复 到 这 问候 ,
格林登正要回应这句问候，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ˈpɑ:ʊsloʊz][ɑ:rm] ,
when his eyes rested upon the face of a young girl leaning on Paolo's arm ,
什么时候 他的 眼睛 休息 之上 这 脸 的 一个 年轻的 女孩 倾斜 在 保罗的 手臂 ,
当他目光落在倚靠在保罗手臂上的一个年轻女孩的脸上时，
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ti] [soʊ] [ə'træktɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [roʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [æz; əz][hi:; hi]
of a beauty so attractive that his colour rose and his heart beat as he
的 一个 美丽 所以 吸引人的 那 他的 颜色 玫瑰 和 他的 心 打 作为 他
[ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; hər] [geɪz] .
encountered her gaze .
遭遇 她 目光 .
她的美貌如此迷人，当他与她目光相遇时，他的脸色都变了，心跳也加快了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪʃ] [ænd; ənd] [ˈpetʃələnt] [mɜːrθ] , [hɜːr; hər][ˈpɑːrtɪd] [lɪps]
Her eyes sparkled with a roguish and petulant mirth , her parted lips
她 眼睛 闪闪发光 和 一个 调皮 和 任性的 欢笑 , 她 分手了 嘴唇
[ʃoʊd] [tiːθ] [laɪk] [pɜːrlz] ;
showed teeth like pearls ;
显示 牙齿 喜欢 珍珠 ;
她眼中闪烁着顽皮而任性的笑意，微微张开的嘴唇露出珍珠般的牙齿；

[æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrevl] [ʌv; əv][ðə; ði]
as if impatient at the pause of her companion from the revel of the
作为 如果 不耐烦 在 这 暂停 的 她 伴侣 从 这 陶醉 的 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,
仿佛对同伴暂时离开其他人的狂欢感到不耐烦似的，

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæf] - [hʌmd] , [hæf] -
her little foot beat the ground to a measure that she half - hummed , half -
她 小的 脚 打 这 地面 到 一个 措施 那 她 一半 - 哼唱 , 一半 -
[tʃɑːntɪd] .
chanted .
吟诵 .
她的小脚用力地敲打着地面，一边哼唱着，一边用另一种节奏吟诵。

[ˈpɑːɔːlbː] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]
Paolo laughed as he saw the effect the girl had produced upon the young
保罗 笑了 作为 他 锯 这 影响 这 女孩 有 生产 之上 这 年轻的
[ˈfɔːrənər] .
foreigner .
外国人 .
看到女孩对这位年轻外国人产生的影响，保罗笑了。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [dæns] , [ˈeksələnsɪ] ?
“ Will you not dance , Excellency ?
“ 将要 你 不是 舞蹈 , 阁下 ?
“阁下，您不跳舞吗？ ”

[kʌm] , [leɪ] [əˈsaɪd][jʊr; jər] [ˈgreɪtnəs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈmerɪ] , [laɪk][juː ˈes] [pʊr] [ˈdevəlz] .
Come , lay aside your greatness , and be merry , like us poor devils .
来 , 躺 旁边 你的 伟大 , 和 是 欢乐 , 喜欢 我们 贫穷的 魔鬼 .
来吧，放下你的伟大，像我们这些穷鬼一样快乐起来。

[siː] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪtɪ] - [ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] .
See how our pretty Fillide is longing for a partner .
看 如何 我们的 漂亮的 - 是 渴望 为了 一个 伙伴 .
看看我们漂亮的菲莉德多么渴望找到伴侣。

[teɪk] [kəmˈpæ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .
Take compassion on her .
拿 同情 在 她 .
对她表示同情。
“ - [paʊtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] , [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm][ˈpɑːʊlʊʊz] ,
“ Fillide pouted at this speech , and , disengaging her arm from Paolo's ,
“ - 撅嘴 在 这 演讲 , 和 , 脱离 她 手臂 从 保罗的 ,
[tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
turned away ,
转向 离开 ,
菲莉德听了这番话，撅起了嘴，然后松开保罗的胳膊，转过身去。

[bʌt; bət] [θru:] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ʃoʊldər] [ə; eɪ] [glæns][hæf] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [hæf] [dɪ'faɪnɪŋ] .
but **threw** **over** **her** **shoulder** **a** **glance** **half** **inviting** , **half** **defying** .
但 扔 超过 她 肩膀 一个 瞥一眼 一半 邀请 , 一半 反抗 .
但她回头瞥了一眼,眼神中既有邀请,又有挑衅。

[ˈɡlɪndən] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɔːlən'terəli] , [əd'vænst] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r; hər] .
Glyndon , **almost** **involuntarily** , **advanced** **to** **her** , **and** **addressed** **her** .
格林登 , 几乎 不由自主 , 先进的 到 她 , 和 已解决 她 .
格林顿几乎是不由自主地走到她面前,和她说话。

[oʊ] , [jes] ; [hiː; hi] [ə'dresɪz] [hɜ:r; hər] !
Oh , **yes** ; **he** **addresses** **her** !
哦 , 是的 ; 他 地址 她 !
哦,是的;他在和她说话!

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [daʊn] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .
She **looks** **down** , **and** **smiles** .
她 看起来 向下 , 和 微笑 .
她低头看了看,笑了。

[ˈpɑːɔːlbɔː] [liːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ˈsɔːntərɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdev(ə)] - [em 'iː] - - [er]
Paolo **leaves** **them** **to** **themselves** , **sauntering** **off** **with** **a** **devil** - **me** - **carish** **air**
保罗 树叶 他们 到 他们自己 , 闲逛 离开 和 一个 魔鬼 - 我 - - 空气
.
.
.
保罗留下他们独自一人,带着一副玩世不恭的神态漫步离去。

- [spiːks] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['skɑːlɜːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
Fillide **speaks** **now** , **and** **looks up** **at** **the** **scholar's** **face** **with** **arch** **invitation** .
- 说话 现在 , 和 看起来 向上 在 这 学者的 脸 和 拱 邀请 .
菲利德开口说话了,她抬起头,带着一种挑衅的邀请的目光看着这位学者。

[hiː; hi] ['feɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ; - [lɑːfs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [læf] [ɪz] ['sɪlvəri] .
He **shakes** **his** **head** ; **Fillide** **laughs** , **and** **her** **laugh** **is** **silvery** .
他 奶昔 他的 头 ; - 笑声 , 和 她 笑 是 银色 .
他摇了摇头;菲莉德笑了,她的笑声清脆悦耳。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] , [huː] [ɪz] ['trɪpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜ:r; hər] ['merəli] .
She **points** **to** **a** **gay** **mountaineer** , **who** **is** **tripping** **up** **to** **her** **merrily** .
她 积分 到 一个 同性恋 登山 , WHO 是 绊倒 向上 到 她 兴高采烈地 .
她指着一个同性恋登山者,他正兴高采烈地向她走来。

[waɪ] [dʌz] ['ɡlɪndən] [fiːl] ['dʒeləs] ?
Why **does** **Glyndon** **feel** **jealous** ?
为什么 做 格林登 感觉 嫉妒的 ?
格林顿为什么会嫉妒?

[waɪ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spiːks] [ə'ɡen] , [dʌz] [hiː; hi] [feɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [noʊ] [mɔːr] ?
Why , **when** **she** **speaks** **again** , **does** **he** **shake** **his** **head** **no** **more** ?
为什么 , 什么时候 她 说话 再次 , 做 他 摇 他的 头 不 更多的 ?
为什么当她再次开口说话时,他不再摇头了?

[hiː; hi] [ˈɔfɜːz] [hɪz; ɪz][hænd] ; - [blʌʃɪz] , [ænd; ənd] [teɪks] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['kooʊkɪtri] .
He **offers** **his** **hand** ; **Fillide** **blushes** , **and** **takes** **it** **with** **a** **demure** **coquetry** .
他 优惠 他的 手 ; - 脸红 , 和 需要 它 和 一个 端庄 卖弄风情 .
他伸出手;菲莉德脸红了,带着羞涩的娇媚握住了他的手。

[wʌt] ! [ɪz][aɪ 'tiː][soʊ] , [ɪn'diːd] !
What **!** **is** **it** **so** , **indeed** **!**
什么 ! 是 它 所以 , 的确 !
什么!真是这样吗!

[ðeɪ] [wɜ:rl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevləz] .

They **whirl** **into** **the** **noisy** **circle** **of** **the** **revellers** .
他们 旋转 进入 这 嘈杂 圆圈 的 这 狂欢者 .

他们旋入喧闹的狂欢人群中。

[hɑ:] !

Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] ! [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [dɪsˈtɪlɪŋ] [hɜ:rb] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðɑɪ] [breɪnz] [ɑ:n]

ha **!** **is** **not** **this** **better** **than** **distilling** **herbs** , **and** **breaking** **thy** **brains** **on**
哈 ! 是 不是 这 更好的 比 蒸馏 草药 , 和 打破 你的 大脑 在

[pɪθæɡəˈri:ən] [ˈnʌmbərz] ?

Pythagorean **numbers** ?
毕达哥拉斯 数字 ?

哈！这难道不比蒸馏草药、绞尽脑汁研究毕达哥拉斯定理要好得多吗？

[haʊ] [ˈlaɪtli] - [baʊndz] [əˈlɔ:ŋ] !

How **lightly** **Fillide** **bounds** **along** !
如何 轻轻 - 界限 沿着 !

菲莉德轻盈地跳跃着！

[haʊ] [hɜ:r; hər] [ˈlaɪðsəm] [weɪst] [ˈsʌp(ə)l] [ɪtˈself][tu:; tə][ðɑɪ] [ˈsɜ:rkliŋ] [ɑ:rm] !

How **her** **lithesome** **waist** **supples** **itself** **to** **thy** **circling** **arm** !
如何 她 轻盈 腰部 补充剂 本身 到 你的 盘旋 手臂 !

她纤细的腰肢如何柔顺地贴合着你环绕的手臂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第17/29页

[ˈtærə] - [ra:] - [ˈtærə] , [tɑ:] - [ˈtærə] , [ˈrɑ:rə] - [ra:] !

Tara - ra - tara , ta - tara , rara - ra !
塔拉 - 拉 - 塔拉 , ta - 塔拉 , 拉拉 - 拉 !

塔拉-拉-塔拉, 塔-塔拉, 拉拉-拉!

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪks] [ðə; ði] [blʌd] [kɔ:rs] [laɪk] [ˈkwɪksɪlvər]
What the devil is in the measure that it makes the blood course like quicksilver
什么 这 魔鬼 是 在 这 措施 那 它 制作 这 血 课程 喜欢 水银
[θru:] [ðə; ði] [veɪnz] ?
through the veins ?
通过 这 静脉 ?

究竟是什么样的魔鬼, 才能让血液像水银一样在血管里奔涌?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [laɪk] - ?
Was there ever a pair of eyes like Fillide's ?
曾是 那里 曾经 一个 一对 的 眼睛 喜欢 - ?

世上曾有过像菲莉德那样的眼睛吗?

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld][stɑ:rz][ðer; ðər] !
Nothing of the cold stars there !
没有什么 的 这 寒冷的 明星 那里 !

那里没有一颗冰冷的星星!

[jet] [haʊ] [ðeɪ] [ˈtwɪŋk(ə)] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ði:] !
Yet how they twinkle and laugh at thee !
然而 如何 他们 闪烁 和 笑 在 你 !

然而, 他们却对你闪烁着光芒, 嘲笑着你!

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈroʊzi] , [pɜ:rst] - [ʌp] [maʊθ] [ðæt] [wɪl] [ˈænsər] [soʊ] [ˈsperɪŋli] [tu:; tə][ðəɪ] [ˈflætəri:z] ,
And that rosy , pursed - up mouth that will answer so sparingly to thy flatteries ,
和 那 红润 , 攥紧 - 向上 嘴 那 将要 回答 所以 少量地 到 你的 奉承 ,
还有那张红润紧抿的嘴唇, 对你的奉承话总是惜字如金。

[æz; əz] [ɪf] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [wɜ:~; wər][ðer; ðər][ˈprɔ:pər]
as if words were a waste of time , and kisses were their proper
作为 如果 字 是 一个 浪费 的 时间 , 和 吻 是 他们的 恰当的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

仿佛言语是浪费时间, 而亲吻才是他们恰当的语言。

[oʊ] , [ˈpju:p(ə)] [ʌv; əv] - !
Oh , pupil of Mejnour !
哦 , 瞳孔 的 - !

哦, 梅杰诺尔的学生!

[oʊ] , [wʊd] - [bi:; bi][ˌrəʊziˈkru:ʃən; ,rɔ-] , [ˈpleɪtənɪst] , [ˈmeɪdʒiən] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] !
Oh , would - be Rosicrucian , Platonist , Magian , I know not what !
哦 , 会 - 是 玫瑰十字会 , 柏拉图主义者 , 魔法师 , 我 知道 不是 什么 !

哦, 那些想成为玫瑰十字会成员、柏拉图主义者、魔法师的人, 我也不知道他们是什么!

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ði:] !
I am ashamed of thee !
我 是 羞愧 的 你 !

我为你感到羞耻!

[wʌt] ,
What ,
什么 ,

什么，

[ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ə'verʊʃi:z] [ænd; ənd] ['bɒri] [ænd; ənd] [ə'gri:pə] [ænd; ənd] ['hɜ:rmɪ:z] [hæv; həv]
in the names of Averroes and Burri and Agrippa and Hermes have
在 这 姓名 的 阿威罗伊 和 布里 和 阿格里帕 和 爱马仕 有
[brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðəɪ] [ɔ:'stɪr] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz] ?
become of thy austere contemplations ?
变得 的 你的 简朴 沉思 ?

以阿威罗伊、布里、阿格里帕和赫尔墨斯的名义，是否已成为你严酷沉思的一部分？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðəʊ] [dɪdst] [rɪ'zaɪn] [vi'ʊʊlə] ?
Was it for this thou didst resign Viola ?
曾是 它 为了 这 你 迪斯特 辞职 中提琴 ?

难道你是为了这个才辞职的吗，薇奥拉？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðəʊ] [hæst][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪksər][ɔ:r][ðə; ði][kə'bɑ:lə'kæbələ] .
I don't think thou hast the smallest recollection of the elixir or the Cabala .
我 不 思考 你 哈斯特 这 最小 回忆 的 这 灵药 或者 这 卡巴拉 .

我认为你对灵药或卡巴拉魔法丝毫没有印象。

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] , [sɜ:r] ?
What are you about , sir ?
什么 是 你 关于 , 先生 ?

先生，您是来做什么的？

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][klæsp] [ðæt] [smɔ:lɪ] [hænd] [ɒkt] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ?
Why do you clasp that small hand locked within your own ?
为什么 做 你 搭扣 那 小的 手 已锁定 之内 你的 自己的 ?

你为何紧紧握住那只小手，不放过它？

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] — ['tæərə] - ['rɑ:rə]['tæərə] - [ra:]['tæərə] - ['rɑ:rə] - [ra:] , — , [tɑ:] - [ra:] , [ə; eɪ] - [ra:] !
Why do you — Tara - rara tara - ra tara - rara - ra , rarara , ta - ra , a - ra !
为什么 做 你 — 塔拉 - 拉拉 塔拉 - 拉 塔拉 - 拉拉 - 拉 , — , ta - 拉 , 一个 - 拉 !

你为什么——塔拉-拉拉塔拉-拉塔拉-拉拉-拉，拉拉拉，塔-拉，啊-拉！

[ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ɔ:f] [ðoʊz] ['slendər] ['æŋklz] [ænd; ənd] [ðæt] ['krɪmz(ə)n] ['bɑ:dis] !
Keep your eyes off those slender ankles and that crimson bodice !
保持 你的 眼睛 离开 那些 苗条 脚踝 和 那 赤红 紧身胸衣 !

别盯着她纤细的脚踝和鲜红的上衣看！

['tæərə] - ['rɑ:rə] - [ra:] !
Tara - rara - ra !
塔拉 - 拉拉 - 拉 !

塔拉拉拉拉！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] [ə'gen] !
There they go again !
那里 他们 去 再次 !

他们又来了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔ:d] [tri:z] .
And now they rest under the broad trees .
和 现在 他们 休息 在下面 这 广阔 树木 .

现在，它们在参天大树下休息。

[ðə; ði] ['revl] [hæz; həz] [wɜ:rl] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .

The revel has whirled away from them .
这 陶醉 有 旋转 离开 从 他们 :

狂欢的喧嚣已然远去。

[ðei] [hɪr] — [ɔ:r][du:] [ðei] [nɑ:t] [hɪr] — [ðə; ði] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['distəns] ?
They hear — or do they not hear — the laughter at the distance ?
他们 听到 — 或者 做 他们 不是 听到 — 这 笑声 在 这 距离 ?

他们听到了——或者没听到——远处传来的笑声吗？

[ðei] [si:] — [ɔ:r] [ɪf] [ðei] [hæv; həv][ðer; ðər] [aɪz] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] , [ðei] [[ʊd; ʃəd] [si:] — ['kʌp(ə)l]
They see — or if they have their eyes about them , they SHOULD see — couple

他们 看 — 或者如果 他们 有 他们的 眼睛 关于 他们 , 他们 应该 看 — 夫妻
[ˈæftər] ['kʌp(ə)l] ['glɑɪdɪŋ] [baɪ] ,
after couple gliding by ,
后 夫妻 滑翔 经过 ,

他们会看到——或者如果他们留心观察周围环境, 就应该会看到——一对又一对情侣款款走过。

[lʌv] - ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] - ['lʊkɪŋ] .
love - talking and love - looking .
爱 - 说 和 爱 - 寻找 .

情话绵绵, 眼神温柔。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] , [æz; əz] [ðei] [sɪt] ['ʌndər] [ðæt] [tri:] ,
But I will lay a wager , as they sit under that tree ,
但 我 将要 躺 一个 赌注 , 作为 他们 坐 在下面 那 树 ,

但我敢打赌, 当他们坐在那棵树下时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [sʌŋ] [ɡoʊz] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
and the round sun goes down behind the mountains ,
和 这 圆形的 太阳 去 向下 在后面 这 山脉 ,

圆圆的太阳落到群山之后。

[ðæt] [ðei] [si:] [ɔ:r] [hɪr] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] .
that they see or hear very little except themselves .
那 他们 看 或者 听到 非常 小的 除了 他们自己 .

除了自己, 他们几乎看不到也听不到其他任何东西。

“ ['hɑ:ləʊ; hə'loʊ] , [si:'njɔ:r] ['eksələnsɪ] !
“ Hollo , Signor Excellency !
“ 你好 , 签名者 阁下 !

“你好, 阁下! ”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [jɔr; jər]['pɑ:rtnər] [pli:z] [ju:; jʊ] ?
and how does your partner please you ?
和 如何 做 你的 伙伴 请 你 ?

你的伴侣如何让你感到愉悦？

[kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r] [fi:st] , ['bɪtərər] ; [wʌŋ]['dænsəz, 'dænsɪz] [mɔ:r] ['merəli] ['æftər] [waɪn] .
Come and join our feast , loiterers ; one dances more merrily after wine .
来 和 加入 我们的 盛宴 , 游荡者 ; 一 舞蹈 更多的 兴高采烈地 后 葡萄酒 .

闲逛者们, 快来加入我们的盛宴吧；酒后舞动更欢快。

“ [daʊn] [ɡoʊz][ðə; ði] [raʊnd] [sʌŋ] ; [ʌp] [kʌmz] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [mu:n] .
“ Down goes the round sun ; up comes the autumn moon .
“ 向下 去 这 圆形的 太阳 ; 向上 来 这 秋天 月亮 .

“太阳落山, 秋月升起。”

['tæərə] , ['tæərə] , - , - , [tə'rɑ:rə] - [ra:] !
Tara , tara , rarara , rarara , tarara - ra !
塔拉 , 塔拉 , - , - , 塔拉拉 - 拉 !

塔拉, 塔拉, 拉拉拉, 拉拉拉, 塔拉拉拉！

[ˈdænsɪŋ] [əˈgen] ; [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dæns] , [ɔːr][sʌm; səm] ˈmuːvmənt] [ˈgeɪɜː] , [ˈnɔɪziːɜː] , [ˈwɪldə] [stɪl] ?
Dancing again ; is it a dance , or some movement gayer , noisier , wilder still ?
跳舞 再次 ; 是 它 一个 舞蹈 , 或者 一些 移动 更gay , 更嘈杂 , 更狂野 仍然 ?
再次起舞; 这是一种舞蹈, 还是某种更欢快、更喧闹、更狂野的动作?

[haʊ] [ðei] [glæns] [ænd; ənd] [gli:m] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ˈjæ,dooz] , [ðooz] [ˈflɪtɪŋ] [fɔːrmz] !
How they glance and gleam through the night shadows , those flitting forms !
如何 他们 瞥一眼 和 闪耀 通过 这 夜晚 阴影 , 那些 飞掠 表格 !
那些飘忽不定的身影, 在夜色中闪闪发光!

[wʌt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ! — [wʌt] [ˈɔːrdər] !
What confusion ! — what order !
什么 困惑 ! — 什么 命令 !
真是乱套了! ——这是什么秩序!

[hɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [təˈræntʃələ] [dæns] ; [ˈmaɪstroʊ][ˈpɑːɔːlə] [fʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] !
Ha , that is the Tarantula dance ; Maestro Paolo foots it bravely !
哈 , 那 是 这 狼蛛 舞蹈 ; 大师 保罗 脚 它 勇敢地 !
哈哈, 那是狼蛛舞; 保罗大师勇敢地跳了起来!

[diˈɑːvələʊ] , [wʌt] [ˈfjʊəri] !
Diavolo , what fury !
魔鬼 , 什么 愤怒 !
迪亚波罗, 你这怒火!

[ðə; ði] [təˈræntʃələ] [hæz; həz] [stʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
the Tarantula has stung them all .
这 狼蛛 有 被蜇了 他们 全部 .
狼蛛把他们都蜇了。

[dæns] [ɔːr][daɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfjʊəri] , — [ðə; ði] [ˌkɔriˈbæntiːz] , [ðə; ði] [ˈmiːnæd] , [ðə; ði] — [hoʊ] , [hoʊ] !
Dance or die ; it is fury , — the Corybantes , the Maenads , the — Ho , ho !
舞蹈 或者 死 ; 它 是 愤怒 , — 这 科里班特斯 , 这 迈那德斯 , 这 — 何 , 何 !
要么跳舞, 要么死; 这是狂怒, ——科律班忒斯, 迈那得斯, ——嗨, 嗨!

[mɔːr] [waɪn] !
more wine !
更多的 葡萄酒 !
再来点酒!

[ðə; ði] [ˈsæbət; səˈbɑː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [æt; ət][ˈbɛnəveɪntoʊ][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə] [ðɪs] !
the Sabbat of the Witches at Benevento is a joke to this !
这 安息日 的 这 女巫 在 贝内文托 是 一个 开玩笑 到 这 !
与此相比, 贝内文托的女巫安息日简直是个笑话!

[frʌm; frəm] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] [ˈwɒndəz] [ðə; ði] [muːn] , — [naʊ] [ˈfaɪnɪŋ] , [naʊ] [lɔːst] .
From cloud to cloud wanders the moon , — now shining , now lost .
从 云 到 云 漫游 这 月亮 , — 现在 灼灼 , 现在 丢失的 .
月亮在云间游荡, 时而明亮, 时而隐没。

[ˈdɪmnəs] [waɪl] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [blʌʃɪz] ; [laɪt] [wen] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [smaɪlz] .
Dimness while the maiden blushes ; light when the maiden smiles .
昏暗 尽管 这 少女 脸红 ; 光 什么时候 这 少女 微笑 .
少女羞红时光线昏暗; 少女微笑时光线明亮。

“ - , [ðəʊ] [ɑːrt][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɹəs] ! ”
“ **Fillide , thou art an enchantress !** ”
“ - , 你 艺术 一个 女巫 ! ”
“菲利德, 你是个魔法师! ”

“ [ˈbwounə] [ˈnaːt] , [ˈeksələnsɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ! ”
“ **Buona notte , Excellency ; you will see me again !** ”
“ 布奥纳 诺特 , 阁下 ; 你 将要 看 我 再次 ! ”
“晚安, 阁下; 您还会再见到我的! ”

“ [ɑ:] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [æŋ; əŋ][oʊld] , [dɪ'kreɪt] , ['hɑ:ləʊ] - [aɪd] [ɑ:ktədʒə'neriən] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n]
“ **Ah , young man , ” said an old , decrepit , hollow - eyed octogenarian , leaning on**
“ 啊 , 年轻的 男人 , ” 说 一个 老的 , 衰老 , 空洞的 - 眼睛 八旬老人 , 倾斜 在
[hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,
his staff ,
他的 职员 ,

“啊，年轻人，”一位年迈、衰老、双眼凹陷的八旬老人拄着拐杖说道。

“ [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:θ] .
“ **make the best of your youth .**
“ 制作 这 最好的 的 你的 青年 :

“好好珍惜你的青春。”

[aɪ] , [tu:] , [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] - !
I , too , once had a Fillide !
我 , 也 , 一次 有 一个 - !

我也曾经有过一个女儿！

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ðen] !
I was handsomer than you then !
我 曾是 更英俊 比 你 然后 !

我那时比你帅多了！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [jʌŋ] ! “
if we could be always young ! ”
如果 我们 可以 是 总是 年轻的 ! “

如果我们能永远年轻就好了！

“ ['ɔ:lweɪz] [jʌŋ] !
“ **Always young !**
“ 总是 年轻的 !

“永远年轻！ ”

“ [ɡlɪndən] ['stɑ:rtɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] , [fer] , ['rouzi] [feɪs] [ʌv; əv]
“ **Glyndon started , as he turned his gaze from the fresh , fair , rosy face of**
“ 格林登 开始 , 作为 他 转向 他的 目光 从 这 新鲜的 , 公平的 , 红润 脸 的

[ðə; ði][gɜ:rl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

格林顿猛地一惊，目光从女孩清新、白皙、红润的脸上移开。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪz] ['dra:pɪŋ] [ru:m] , [ðə; ði] ['jeləʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [skɪn] , [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [freɪm]
and saw the eyes dropping rheum , the yellow wrinkled skin , the tottering frame
和 锯 这 眼睛 下降 感冒 , 这 黄色的 皱 皮肤 , 这 颤巍巍 框架

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
of the old man .
的 这 老的 男人 :

看到老人的眼眶里噙满了泪水，皮肤泛黄起皱，身子摇摇晃晃。

“ [hɑ:] , [hɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'kreɪt] ['kri:tʃər] , ['hɒbəɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Ha , ha ! ” said the decrepit creature , hobbling near to him , and with a**
“ 哈 , 哈 ! ” 说 这 衰老 生物 , 跛行 靠近 到 他 , 和 和 一个
[mə'ɪʃəs] [læf] .
malicious laugh .
恶意 笑 :

“哈哈！”那衰老的生物蹒跚地走到他身边，发出恶毒的笑声。

“ [ˈjet] [aɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈjʌŋ] [wʌns] !
“ **Yet I , too , was young once !**
“ 然而 我 , 也 , 曾是 年轻的 一次 !
“然而，我也曾年轻过！ ”

[gɪv] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈɑːkwə] [ˈvɑːti:] !
Give me a baioccho for a glass of aqua vitae !
给 我 一个 - 为了 一个 玻璃 的 水 生命 !
给我一杯生命之水！

“ [ˈtæərə] , [ˈrɑːrə] , [raː] - [ˈrɑːrə] , [ˈtæərə] , [ˈrɑːrə] - [raː] !
“ **Tara , rara , ra - rara , tara , rara - ra !**
“ 塔拉 , 拉拉 , 拉 - 拉拉 , 塔拉 , 拉拉 - 拉 !
“塔拉，拉拉，拉拉拉，塔拉，拉拉拉！

[ðer; ðər] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [juːθ] !
There dances Youth !
那里 舞蹈 青年 !
青春在跳舞！

[ræp] [ðɑɪ] [rægz] [raʊnd] [ði:] , [ænd; ənd] [ˈtɑːtər] [ɔːf] , [oʊld] [eɪdʒ] !
Wrap thy rags round thee , and totter off , Old Age !
裹 你的 破布 圆形的 你 , 和 蹒跚 离开 , 老的 年龄 !
老去吧，裹紧你的破烂衣衫，蹒跚离去吧！

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER 4 . VI .
章 4 . 六年级 .
第四章第六节

[waɪlst] [kɑːlɪdɔːr] [dʌz] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [ˈlese ˈfer] - ,
Whilest Calidore does follow that faire mayd ,
虽然 卡利多尔 做 跟随 那 公平 - ,
虽然卡利多尔确实遵循了那位美丽的少女，

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vəʊ] [ænd; ənd] [haɪ] -
Unmindful of his vow and high behest
漫不经心 的 他的 发誓 和 高的 -
他全然不顾自己的誓言和崇高的旨意

[wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈferi] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [leɪd] .
Which by the Faerie Queene was on him layd .
哪个 经过 这 仙女 奎恩 曾是 在 他 躺着 .
那是仙后放在他身上的。

— [ˈspensə] , “ [ˈferi] [kwiːn] , ” [kænt] .
— **Spenser , “ Faerie Queene , ” cant .**
— 斯宾塞 , “ 仙女 奎恩 , ” 不能 .
——斯宾塞，《仙后》，不能。

[eks] . [es] . [wʌn] .
 $\frac{x}{x} . \frac{s}{s} . \frac{1}{1} .$
 $xs\ 1.$

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [greɪ] , [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɪntərv(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
It was that grey , indistinct , struggling interval between the night and the
它 曾是 那 灰色的 , 模糊 , 挣扎 间隔 之间 这 夜晚 和 这
[dɑːn] ,
dawn ,
黎明 ,
那是黑夜与黎明之间那段灰暗、模糊、艰难的过渡时期。

[wen] [ˈklærəns] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
when Clarence stood once more in his chamber .
什么时候 克拉伦斯 站立 一次 更多的 在 他的 房间

克拉伦斯再次站在他的房间里。

[ðə; ði] [əbˈstruːs] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The abstruse calculations lying on his table caught his eye ,
这 奥 计算 说谎 在 他的 桌子 捕捉 他的 眼睛 ,
桌上那些晦涩难懂的计算公式吸引了他的目光。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [dɪsˈteɪst] .
and filled him with a sentiment of weariness and distaste .
和 已填 他 和 一个 情绪 的 疲劳 和 厌恶 .
这让他感到厌倦和厌恶。

[bʌt; bət] — “ [əˈlæs] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [jʌŋ] !
But — “ Alas , if we could be always young !
但 — “ 唉 , 如果 我们 可以 是 总是 年轻的 !
但是——“唉, 如果我们能永远年轻就好了! ”

[oʊ] , [ðəʊ] [ˈhɔːrɪd] [ˈspektər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ruːm] - [aɪd] [mæn] !
Oh , thou horrid spectre of the old , rheum - eyed man !
哦 , 你 可怕的 幽灵 的 这 老的 , 感冒 - 眼睛 男人 !
哦, 你这可怕的、长着泪眼的老者的幽灵!

[wʌt] [æpəˈrɪ(ə)n] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈtʃeɪmbər] [ˈʃædɔʊ] [fɔːrθ] [mɔːr] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈheɪtfl]
What apparition can the mystic chamber shadow forth more ugly and more hateful
什么 幻影 能 这 神秘 房间 阴影 前进 更多的 丑陋的 和 更多的 可恶
[ðæn; ðən] [ðəʊ] ?
than thou ?
比 你 ?
神秘的密室还能显现出比你更丑陋、更可憎的幻影吗?

[oʊ] , [jes] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [jʌŋ] !
Oh , yes , if we could be always young !
哦 , 是的 , 如果 我们 可以 是 总是 年轻的 !
哦, 是的, 如果我们能永远年轻就好了!

[bʌt; bət][nɔːt] [[θɪŋks] [ðə; ði] [ˈniːəfaɪt] [naʊ]] — [nɔːt][tuː; tə] [ˈleɪbər] [fəˈrevər] [æt; ət] [ðɪːz] [ˈkræbɪd]
But not [thinks the neophyte now] — not to labour forever at these crabbed
但 不是 [思考 这 新手 现在] — 不是 到 劳动 永远 在 这些 螃蟹
[ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [ðɪːz] [koʊld] [ˈkɒmpaʊndz] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ænd; ənd] [drʌgz] .
figures and these cold compounds of herbs and drugs .
数据 和 这些 寒冷的 化合物 的 草药 和 药物 .
但（这位新手现在想）——不应该永远费力地研究这些怪异的图形和这些冰冷的草药和药物混合物。

[noʊ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] , [tuː; tə] [ʌv] , [tuː; tə] [ˈrevl] !
No ; but to enjoy , to love , to revel !
不 ; 但 到 享受 , 到 爱 , 到 陶醉 !
不, 而是为了享受、去爱、去狂欢!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [juːθ] [bʌt; bət] [ˈplezər] ?
What should be the companion of youth but pleasure ?
什么 应该 是 这 伴侣 的 青年 但 乐趣 ?
青春除了享乐, 还能有什么相伴?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)] [juːθ] [meɪ] [biː; bi] [maɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] !
And the gift of eternal youth may be mine this very hour !
和 这 礼物 的 永恒 青年 可能 是 矿 这 非常 小时 !
或许, 永葆青春的恩赐就在此刻降临于我!

[wʌt] [mi:nz] [ðɪs] [ˌprɒhɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ?
What means this prohibition of Mejnour's ?
什么 方法 这 禁令 的 - ?

禁止梅杰诺尔的这项规定意味着什么？

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəm'plekʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒenərəs] [rɪ'zɜ:rv] [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Is it not of the same complexion as his ungenerous reserve even in the
是 它 不是 的 这 相同的 肤色 作为 他的 吝啬 预订 甚至 在 这
[ˈmɪnɪtɪst] [ˈsi:kri:ts] [ʌv; əv] [ˈkemɪstri] ,
minutest secrets of chemistry ,
最分钟 秘密 的 化学 ,

难道这不也和他即使在最细微的化学秘密方面也毫不吝啬的矜持如出一辙吗？

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'bɑ:lə'kæbələ] ? — [kəm'pelɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ɔ:l][ðə; ði] [tɔɪlz]
or the numbers of his Cabala ? — compelling me to perform all the toils
或者 这 数字 的 他的 卡巴拉 ? — 引人注目的 我 到 履行 全部 这 辛勤劳作
,
!
,

还是他卡巴拉的数字？ ——迫使我去做所有的苦差事。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm][em 'i:][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [rɪ'zʌlt] ?
and yet withholding from me the knowledge of the crowning result ?
和 然而 扣留 从 我 这 知识 的 这 加冕 结果 ?
然而，你却对我隐瞒了最终结果？

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɪl] [sti:l] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [joʊ] [em 'i:][ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstəri] [kæn; kən][bi:; bi]
No doubt he will still , on his return , show me that the great mystery CAN be
不 怀疑 他 将要 仍然 , 在 他的 返回 , 展示 我 那 这 伟大的 神秘 能 是
[ə'teɪnd] ;
attained ;
已达到 ;

毫无疑问，他回来后仍会向我证明，伟大的奥秘是可以揭开的；

[bʌt; bət] [wɪl] [sti:l] [fər'bɪd][em 'i:][tu:; tə] [ə'teɪn] [aɪ 'ti:] .
but will still forbid ME to attain it .
但 将要 仍然 禁止 我 到 达到 它 .
但却仍然禁止我获得它。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dr'zɑ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ju:θ] [ðə; ði] [sleɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
Is it not as if he desired to keep my youth the slave to his age ;
是 它 不是 作为 如果 他 想要的 到 保持 我的 青年 这 奴隶 到 他的 年龄 ;
难道他不想让我的青春成为他年迈的奴隶吗？

[tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [dɪ'pendənt] [ˈsoʊli] [ɑ:n] [hɪm'self] ;
to make me dependent solely on himself ;
到 制作 我 依赖 仅 在 他自己 ;
让我完全依赖他；

[tu:; tə][baɪnd][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ni:mənz] [ˈsɜ:rvis] [baɪ] [pər'petʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][kju:ri'ɑ:səti] ,
to bind me to a journeyman's service by perpetual excitement to curiosity ,
到 绑定 我 到 一个 熟练工的 服务 经过 永久 激动 到 好奇心 ,
让我永远保持好奇心，甘愿做一名熟练的工匠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [hi:; hi] [ˈpleɪsɪz] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [lɪps] ?
and the sight of the fruits he places beyond my lips ?
和 这 视线 的 这 水果 他 地方 超过 我的 嘴唇 ?
还有他放在我唇边的那些水果的景象？

” [ðɪ:z] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [rɪ'flekʃnz] [sti:l] [mɔ:ɹ] [rɪ'paɪnɪŋ] , [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ɪ'rɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
” **These , and many reflections still more repining , disturbed and irritated him .**
” 这些 , 和 许多 反思 仍然 更多的 重新装订 , 不安 和 受刺激 他 .
“这些，以及更多怨恨的念头，让他感到不安和烦躁。

[ˈhi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] — [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [ˈrevəlz] [hi:; hi][hæd; həd] [left] — [hi:; hi][wʌz; wəz]
Heated with wine — excited by the wild revels he had left — he was
加热 和 葡萄酒 — 兴奋的 经过 这 荒野 揭秘 他 有 左边 — 他 曾是
[ʌn'erɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] .
unable to sleep .
无法 到 睡觉 .

他喝了酒，兴奋不已，因为之前参加的狂欢派对让他无法入睡。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈvɒʊltɪŋ] [oʊld][eɪdʒ] [wɪtʃ] [taɪm] , [ən'les] [dɪ'fi:tɪd] , [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'pɑ:n]
The image of that revolting Old Age which Time , unless defeated , must bring upon
这 图像 的 那 令人作呕的 老的 年龄 哪个 时间 , 除非 战败 , 必须 带来 之上
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

时间若不被战胜，终将给自己带来那令人作呕的衰老景象。

[ˈkwɪkənd] [ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [ænd; ənd] [ɪm'perɪjəbl] [ju:θ]
quickenened the eagerness of his desire for the dazzling and imperishable Youth
加速 这 渴望 的 他的 欲望 为了 这 耀眼的 和 不朽的 青年
[hi:; hi] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][zɑ:'noʊni] .
he ascribed to Zanoni .
他 归因于 到 扎诺尼 .

这更加激发了他对扎诺尼身上那种耀眼夺目、永不凋零的青春的渴望。

[ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪ](ə)n] [ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
The prohibition only served to create a spirit of defiance .
这 禁令 仅有的 服务 到 创造 一个 精神 的 蔑视 .

这项禁令反而激发了人们的反抗精神。

[ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [deɪ] , [ˈlæfɪŋ] [ˈdʒɒkəndli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈlætɪs] ,
The reviving day , laughing jocundly through his lattice ,
这 复苏 天 , 笑 愉快地 通过 他的 格子 ,

复苏之日，透过他的格子窗，传来欢快的笑声。

[di'speld] [ɔ:l][ðə; ði] [fɪrʒ] [ænd; ənd] [ˌsju:pə'stɪfənz] [ðæt] [bɪ'ɔ:n] [tu:; tə] [naɪt] .
dispepled all the fears and superstitions that belong to night .
驱散 全部 这 恐惧 和 迷信 那 属于 到 夜晚 .

驱散了所有与夜晚有关的恐惧和迷信。

[ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈtʃeɪmbər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'nei](ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm] [ˈeni]
The mystic chamber presented to his imagination nothing to differ from any
这 神秘 房间 呈现 到 他的 想像力 没有什么 到 不同 从 任何
[ˈʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] .
other apartment in the castle .
其他 公寓 在 这 城堡 .

在他看来，这间神秘的房间与城堡里的其他房间并无二致。

[wʌt] [faʊl] [ɔ:r] [məˈlɪgnənt] [ˌæpəˈrɪ](ə)n] [kʊd; kəd][hɑ:rm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈblesɪd; blest]
What foul or malignant apparition could harm him in the light of that blessed
什么 犯规 或者 恶性 幻影 可以 伤害 他 在 这 光 的 那 蒙福
[sʌn] !
sun !
太阳 !

在那灿烂的阳光下，有什么邪恶或恶毒的幻影能伤害他呢！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɪˈkju:liər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [moʊst] [ʌn'hæpi] , [kɑ:ntrəˈdɪkʃn] [ɪn]
It was the peculiar , and on the whole most unhappy , contradiction in
它 曾是 这 奇特 , 和 在 这 所有的 最多 不开心 , 矛盾 在
- [ˈneɪtʃər] ,
Glyndon's nature ,
- 自然 ,

这是格林顿性格中一个奇特的，也是总体最不幸的矛盾之处。

[ðæt] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [daʊt] ,
that while his reasonings led him to doubt ,
那 尽管 他的 理由 引领 他 到 怀疑 ,
虽然他的推理让他产生了怀疑,

[ænd; ənd] [daʊt] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmɔːrəl] [kənˈdʌkt] [ɪˈrezəluːt] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] ; [hiː; hi]
— and doubt rendered him in MORAL conduct irresolute and unsteady ; he
— 和 怀疑 渲染 他 在 道德 执行 徊 和 不稳定 ; 他
[wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [breɪv] [tuː; tə] [ˈræʃnəs] .
was PHYSICALLY brave to rashness .
曾是 身体 勇敢的 到 鲁莽 .
——而怀疑使他在道德行为上犹豫不决、摇摆不定；他在身体上勇敢得近乎鲁莽。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ʌnˈkɑːmən] : [ˈskeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [twɪnz] .
Nor is this uncommon : scepticism and presumption are often twins .
也不 是 这 罕见 : 怀疑论 和 假定 是 经常 双胞胎 .
这种情况并不少见：怀疑主义和自以为是往往形影不离。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkærəktər] [dɪˈtəːminz] [əˈpɑːn][ˈeni][ˈækʃ(ə)n] , [ˈpɜːrsən(ə)l] [fɪr] [ˈnevər] [dɪˈtɜːz]
When a man of this character determines upon any action , personal fear never deters
什么时候 一个 男人 的 这 特点 决定 之上 任何 行动 , 个人的 害怕 绝不 阻止
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
这种性格的人一旦下定决心要做某件事，个人的恐惧就无法阻止他；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [fɪr] , [ˈeni] [ˈsɑːfɪstri] [səˈfaɪsɪz] [tuː; tə][self] - [wɪl] .
and for the moral fear , any sophistry suffices to self - will .
和 为了 这 道德 害怕 , 任何 诡辩 足够了 到 自己 - 将要 .
至于道德上的恐惧，任何诡辩都足以达到自私自利的地步。

[ɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈænəlaɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈpraːses] [baɪ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈhɑːdnd]
Almost without analysing himself the mental process by which his nerves hardened
几乎 没有 分析 他自己 这 精神的 过程 经过 哪个 他的 神经 硬化
[ðəmˈselvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [muːvd] ,
themselves and his limbs moved ,
他们自己 和 他的 四肢 已搬 ,
他几乎没有分析自己的心理过程，就意识到自己的神经变得僵硬，四肢也随之活动起来。

[hiː; hi] [ˈtrævəst] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , [geɪnd] - [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [fərˈbɪdn]
he traversed the corridor , gained Mejnour's apartment , and opened the forbidden
他 穿越 这 走廊 , 获得 - 公寓 , 和 打开 这 禁止
[dɔːr] .
door .
门 .
他穿过走廊，来到梅努尔的公寓，打开了那扇禁忌的门。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
All was as he had been accustomed to see it ,
全部 曾是 作为 他 有 到过 习惯 到 看 它 ,
一切都和他以往看到的一样。

[seɪv] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [leɪ] [ˈoʊpən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈvɑːljəm] .
save that on a table in the centre of the room lay open a large volume .
节省 那 在 一个 桌子 在 这 中心 的 这 房间 躺 打开 一个 大的 体积 .
除了房间中央桌子上摊开的一本大书之外，别无他物。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]
He approached , and gazed on the characters on the page ; they were in a
他 接近 , 和 凝视 在 这 人物 在 这 页 ; 他们 是 在 一个
[ˈsaɪfər] ,
cipher ,
密码 ,

他走上前去，凝视着纸上的文字；它们是密码。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
the study of which had made a part of his labours .
这 学习 的 哪个 有 制成 一个 部分 的 他的 劳动 .

这项研究曾是他工作的一部分。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tɜ:rpɹətɪd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
With but slight difficulty he imagined that he interpreted the meaning of the
和 但 轻微 困难 他 想象 那 他 翻译 这 意义 的 这
[fɜ:rst] ['sentənsɪz] ,
first sentences ,
第一的 句子 ,

他几乎毫不费力地就认为自己理解了第一句话的意思。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —
and that they ran thus : —
和 那 他们 跑 因此 : —

他们这样奔跑：——

“ [tu:; tə][kwɑ:f][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] , [ɪz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['aʊtər] [laɪf] : [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [taɪm]
“ **To quaff the inner life , is to see the outer life : to live in defiance of time**
“ 到 畅饮 这 内 生活 , 是 到 看 这 外 生活 : 到 居住 在 蔑视 的 时间
,
,
,
,

“品味内心生活，就是欣赏外在生活：就是无视时间而活。”

[ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] .
is to live in the whole .
是 到 居住 在 这 所有的 .

就是生活在整体之中。

[hi:; hi] [hu:] [dɪs'kʌvəz] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] [dɪs'kʌvəz] [wʌt] [laɪz][ɪn] [speɪs] ;
He who discovers the elixir discovers what lies in space ;
他 WHO 发现 这 灵药 发现 什么 谎言 在 空间 ;

谁发现了灵丹妙药，谁就发现了宇宙的奥秘；

[fɜ:r; fər][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] ['vɪvəfaɪz][ðə; ði] [freɪm] ['streŋθnz] [ðə; ði] ['sensɪz] .
for the spirit that vivifies the frame strengthens the senses .
为了 这 精神 那 使复苏 这 框架 加强 这 感官 .

赋予躯体活力的精神能够增强感官。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'træk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [elɪ'mentri] ['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] .
There is attraction in the elementary principle of light .
那里 是 景点 在 这 初级 原则 的 光 .

光的基本原理中存在吸引力。

[ɪn][ðə; ði][læmps][ʌv; əv] - [ðə; ði]['faɪər][ɪz][ðə; ði] [pɜ:r] [elɪ'mentri] ['prɪnsəp(ə)] .
In the lamps of Rosicrucius the fire is the pure elementary principle .
在 这 灯 的 - 这 火 是 这 纯的 初级 原则 .

在玫瑰十字会的灯中，火是纯粹的基本原理。

['kɪnd(ə)] [ðə; ði][læmps] [waɪl] [ðəʊ] - [ðə; ði] ['ves(ə)] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,
Kindle the lamps while thou openst the vessel that contains the elixir ,
点燃 这 灯 尽管 你 - 这 血管 那 包含 这 灵药 ,

打开盛放灵药的器皿时，点燃灯盏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'trækts] [tɔ:rdz] [ði:] [ðoʊz] ['bi:ɪŋs] [hu:z] [laɪf][ɪz][ðæt] [laɪt] .
and the light attracts towards thee those beings whose life is that light .
和 这 光 吸引 向 你 那些 生物 谁 生活 是 那 光 :
而那些生命本身就是那道光的生灵，会被那道光吸引到你身边。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [fɪr] .
Beware of Fear .
提防 的 害怕 :
警惕恐惧。

[fɪr] [ɪz][ðə; ði] ['dɛdli:əst] ['enəmi] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] .
Fear is the deadliest enemy to Knowledge .
害怕 是 这 最致命的 敌人 到 知识 :
恐惧是知识最大的敌人。

" [hɪr] [ðə; ði] ['saɪfərz] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] .
" **Here the ciphers changed their character , and became incomprehensible .**
" 这里 这 密码 已更改 他们的 特点 , 和 成为 难以理解 :
“在这里，密码的性质发生了变化，变得难以理解。”

[bʌt; bət][hæd; həd][hi; hi][nɑ:t] [ri:d] [ɪ'nʌf] ?
But had he not read enough ?
但 有 他 不是 读 足够的 ?
难道他读的书还不够多吗？

[dɪd][nɑ:t][ðə; ði][ləst] ['sentəns] [sə'faɪs] ? — “ [bɪ'wer] [ʌv; əv] [fɪr] !
Did not the last sentence suffice ? — “ Beware of Fear !
做过 不是 这 最后的 句子 足够了 ? — “ 提防 的 害怕 !
最后一句话还不够吗？ ——“警惕恐惧！ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] [left][ðə; ði][peɪdʒ]['oʊpən] , — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
" **It was as if Mejnour had purposely left the page open , — as if the**
" 它 曾是 作为 如果 - 有 故意 左边 这 页 打开 , — 作为 如果 这
[ˈtraɪəl][wʌz; wəz] ,
trial was ,
审判 曾是 ,
“就好像梅努尔故意让那一页敞开着， ——就好像审判.....”

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [prɪ'tendɪd] ;
in truth , the reverse of the one pretended ;
在 真相 , 这 撤销 的 这 — 假装 ;
事实上，与所假装的恰恰相反；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:ɪdʒ] [waɪl]
as if the mystic had designed to make experiment of his COURAGE while
作为 如果 这 神秘 有 设计 到 制作 实验 的 他的 勇气 尽管
[ə'fektɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r'berəns] .
affecting but that of his FORBEARANCE .
影响 但 那 的 他的 宽容 :
仿佛这位神秘主义者有意测试他的勇气，同时又假装测试他的忍耐力。

[nɑ:t] ['boʊldnəs] , [bʌt; bət] [fɪr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɛdli:əst] ['enəmi] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] .
Not Boldness , but Fear , was the deadliest enemy to Knowledge .
不是 大胆 , 但 害怕 , 曾是 这 最致命的 敌人 到 知识 :
知识最大的敌人不是勇气，而是恐惧。

[hi; hi] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [veɪsɪs] [wɜ:r; wər] [pleɪst] ;
He moved to the shelves on which the crystal vases were placed ;
他 已搬 到 这 货架 在 哪个 这 水晶 花瓶 是 放置 ;
他走到摆放水晶花瓶的架子前；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'tremblɪŋ] [hænd][hi; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sta:pər] ,
with an untrembling hand he took from one of them the stopper ,
和 一个 毫不动摇 手 他 采取 从 一 的 他们 这 塞子 ,
他用一只纹丝不动的手从其中一个人手中接过塞子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['oʊdə] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
and a delicious odor suddenly diffused itself through the room .
和 一个 可口的 气味 突然 扩散 本身 通过 这 房间 .
突然，一股诱人的香味弥漫了整个房间。

[ðə; ði] [er] ['spɑ:kld] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] - [dʌst] .
The air sparkled as if with a diamond - dust .
这 空气 闪闪发光 作为 如果 和 一个 钻石 - 灰尘 .
空气中闪烁着如同钻石粉末般的光芒。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'z:rθli] [dɪ'laɪt] , — [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [si:md] [ɔ:l] ['spɪrɪt] , [flæʃt]
A sense of unearthly delight , — of an existence that seemed all spirit , flashed
一个 感觉 的 超凡脱俗的 喜 , — 的 一个 存在 那 似乎 全部 精神 , 闪光灯
[θru:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ;
through his whole frame ;
通过 他的 所有的 框架 ;
一种超凡脱俗的喜悦之感——一种仿佛完全由精神构成的存在感——在他整个身体里闪过；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] , [loʊ] , [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] ['mju:zɪk] [krept] , [θrɪlɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] .
and a faint , low , but exquisite music crept , thrilling , through the chamber .
和 一个 头晕的 , 低的 , 但 精美的 音乐 悄悄地爬 , 惊险 , 通过 这 房间 .
一阵微弱、低沉但优美的音乐悄然响起，令人心潮澎湃。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
At this moment he heard a voice in the corridor calling on his name ;
在 这 片刻 他 听到 一个 嗓音 在 这 走廊 呼叫 在 他的 姓名 ;
这时，他听到走廊里有人在叫他的名字；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'daʊt] .
and presently there was a knock at the door without .
和 目前 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 没有 .
这时，外面有人敲门。

“ [ɑ:r; ər][ju; jʊ][ðer; ðər] , [si:'hɔ:r] ? ” [sed] [ðə; ði] [klɪr] [tuʊnz] [ʌv; əv] ['maɪstroʊ] ['pɑ:cɔ:b:] .
“ **Are you there , signor ?** ” **said the clear tones of Maestro Paolo .**
“ 是 你 那里 , 签名者 ? ” 说 这 清除 音调 的 大师 保罗 .
“先生，您在吗？”保罗大师清晰的声音传来。

[ˈɡlɪndən] [ˈheɪstɪli] [ri:'kloʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['vaɪəl] , [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] ['pɑ:cɔ:b:] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm][ɪn]
Glyndon hastily reclosed and replaced the vial , and bidding Paolo await him in
格林登 草草 重新关闭 和 替换 这 小瓶 , 和 投标 保罗 等待 他 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] ,
his own apartment ,
他的 自己的 公寓 ,
格林登匆忙地重新盖好并放回了小瓶，然后让保罗在他的公寓里等他。

[ˈtæri:d] [tɪl] [hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪn'tru:dərz] [steps] [dɪ'pɑ:rt] ; [hi; hi] [ðen] [rɪ'lʌktəntli] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m]
tarried till he heard the intruder's steps depart ; he then reluctantly quitted the room
滞留 直到 他 听到 这 入侵者的 步骤 离开 ; 他 然后 勉强 辞职 这 房间
.
:
.

[æz; əz][hi; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi; hi] [stɪl] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ferɪ] ['mju:zɪk] ;
As he locked the door , he still heard the dying strain of that fairy music ;
作为 他 已锁定 这 门 , 他 仍然 听到 这 垂死 拉紧 的 那 仙女 音乐 ;
他锁上门时，耳边仍然回荡着那美妙音乐的尾声；

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [hɑ:rt] [hi:; hi] [rɪˈper] [tu:; tə][ˈpɑ:ɔ:lb:] ,
and with a light step and a joyous heart he repaired to Paolo ,
和 和 一个 光 步 和 一个 欢乐 心 他 已修复 到 保罗 ,
他迈着轻快的步伐,怀着喜悦的心情,回到了保罗身边。

[ˈɪnli] [rɪˈzɑ:lviŋ] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət][æn; ən][ˈlʌər] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspərɪmənt] [wʊd]
inly resolving to visit again the chamber at an hour when his experiment would
仅限 解决 到 访问 再次 这 房间 在 一个 小时 什么时候 他的 实验 会
[bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
be safe from interruption .
是 安全的 从 中断 .
他决定在实验不会受到干扰的时候再次前往实验室。

[æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈpɑ:ɔ:lb:] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] , [ænd; ʌnd] [ɪkˈskeɪɪmd] , “ [waɪ] ,
As he crossed his threshold , Paolo started back , and exclaimed , “ Why ,
作为 他 交叉 他的 临界点 , 保罗 开始 后退 , 和 惊呼 , “ 为什么 ,
[ˈeksələnsi] !
Excellency !
阁下 !
保罗刚跨过门槛,就猛地后退一步,惊喊道:“阁下,您好! ”

[aɪ] [ˈskersli] [ˈrekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] !
I scarcely recognise you !
我 几乎 认出 你 !
我几乎认不出你了!

[əˈmju:zmənt] , [aɪ] [si:] , [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbju:tɪfaɪə] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .
Amusement , I see , is a great beautifier to the young .
娱乐 , 我 看 , 是 一个 伟大的 美容师 到 这 年轻的 .
我觉得,娱乐对年轻人来说是一种很好的美化剂。

[ˈjestərdeɪ] [ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ʌnd] [ˈhægərd] ;
Yesterday you looked so pale and haggard ;
昨天 你 看起来 所以 苍白 和 枯槁 ;
昨天你看上去脸色苍白,面容憔悴;

[bʌt; bət] - [ˈmerɪ] [aɪz] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪˈləsəfərz] [stoʊn] (
but Fillide's merry eyes have done more for you than the Philosopher's Stone (
但 - 欢乐 眼睛 有 完毕 更多的 为了 你 比 这 哲学家的 石头 (
[seɪnts] [fərˈɡɪv] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈneɪmɪŋ] [aɪ ˈti:]) [ˈevər][dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪzədʒ] .
saints forgive me for naming it) ever did for the wizards .
圣徒 原谅 我 为了 命名 它) 曾经 做过 为了 这 巫师 .
但是,菲莉德的快乐双眼对你所做的,比贤者之石(请原谅我这样称呼它)对巫师们所做的还要多。

“ [ænd; ʌnd] [ˈɡlɪndən] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [vəˈni:ʃn] [ˈmɪrər] [æz; əz][ˈpɑ:ɔ:lb:] [spʊk] ,
” **And Glyndon , glancing at the old Venetian mirror as Paolo spoke ,**
” 和 格林登 , 瞥了一眼 在 这 老的 威尼斯 镜子 作为 保罗 辐 ,
“保罗说话的时候,格林顿瞥了一眼那面古老的威尼斯镜子,

[wʌz; wəz] [ˈskersli] [les] [ˈstɑ:rtɪd] [ðæn; ðən][ˈpɑ:ɔ:lb:] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [mi:n]
was scarcely less startled than Paolo himself at the change in his own mien
曾是 几乎 较少的 惊慌 比 保罗 他自己 在 这 改变 在 他的 自己的 面容
[ænd; ʌnd] [ˈberɪŋ] .
and bearing .
和 轴承 .
保罗对自己神态举止的变化感到震惊,几乎和保罗本人一样惊讶。

[hɪz; ɪz][fɔ:rm] , [bɪˈfɔ:r] [bent][wɪð; wɪθ] [θɔ:t] , [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈtɔ:lər] [baɪ][hæf][ðə; ði] [hed] ,
His form , before bent with thought , seemed to him taller by half the head ,
他的 形式 , 前 弯曲 和 想法 , 似乎 到 他 更高 经过 一半 这 头 ,
他佝偻着身子沉思之前,在他看来比现在高了半个头。

[soʊ] [ˈlaɪðsəm] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [roʊz][hɪz; ɪz] [ˈslendər] [ˈstætʃər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] ,
so lithesome and erect rose his slender stature ; his eyes glowed ,
所以 轻盈 和 直立 玫瑰 他的 苗条 身材 ; 他的 眼睛 发光 ;
他修长的身躯挺拔而矫健；双眼闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bluːmd] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈneɪt] [ænd; ənd] [pəˈveɪdɪŋ] [ˈpleʒər] .
his cheeks bloomed with health and the innate and pervading pleasure .
他的 脸颊 盛开 和 健康 和 这 先天 和 普遍存在 乐趣 .
他的双颊泛起红晕，充满了健康和由衷的喜悦。

[ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈlɪksər][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈpoʊt(ə)nt] ,
If the mere fragrance of the elixir was thus potent ,
如果 这 仅仅 香味 的 这 灵药 曾是 因此 强效 ;
如果这灵药的香气本身就如此强大，

[wel] [maɪt] [ðə; ði] [ˈælkimists] [hæv; həv] [əˈskraɪbd] [laɪf][ænd; ənd] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [draːft] !
well might the alchemists have ascribed life and youth to the draught !
出色地 可能 这 炼金术士 有 归因于 生活 和 青年 到 这 草稿 !
炼金术士们完全有可能将生命和青春归功于这种药剂！

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈeksələnʃi] , [fɔːr; fər] [dɪˈstɜːrɪŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈpɑːɔːlɔː] , [prəˈdʒʊsɪŋ]
“ You must forgive me , Excellency , for disturbing you , ” said Paolo , producing
“ 你 必须 原谅 我 , 阁下 , 为了 令人不安 你 , ” 说 保罗 , 生产
[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ;
a letter from his pouch ;
一个 信 从 他的 小袋 ;
“阁下，请您原谅我的打扰，”保罗说着，从口袋里掏出一封信；

“ [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪtrən][hæz; hæz][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr]
“ but our Patron has just written to me to say that he will be here
“ 但 我们的 赞助人 有 只是 书面 到 我 到 说 那 他 将要 是 这里
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,
“但是我们的赞助人刚刚写信告诉我，他明天会到这里来。”

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [luːz] [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ðɪs] [ˈbɪlɪt] , [wɪtʃ]
and desired me to lose not a moment in giving to yourself this billet , which
和 想要的 我 到 失去 不是 一个 片刻 在 给予 到 你自己 这 坯料 , 哪个
[hiː; hi] [ɪnˈkloʊzd] . “
he enclosed .”
他 内 . “
并嘱咐我立刻将他随信附上的这张便条交给你。

“ [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈletər] ? ”
“ Who brought the letter ? ”
“ WHO 带来 这 信 ? ”
“谁送来的信？ ”

“ [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] , [huː] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] .
“ A horseman , who did not wait for any reply .
“ 一个 骑手 , WHO 做过 不是 等待 为了 任何 回复 .
“一个骑马的人，没有等待任何答复。

“ [ˈɡlɪndən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [rɪˈd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
“ Glyndon opened the letter , and read as follows : —
“ 格林登 打开 这 信 , 和 读 作为 跟随 : —
格林登打开信，读道：——

“ [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'spekt][em 'i:]
“ **I return a week sooner than I had intended , and you will expect me**
“ 我 返回 一个 星期 很快 比 我 有 故意的 , 和 你 将要 预计 我
[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“我比原计划提前一周回来，你们明天就要看到我回来了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [ˈentər][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,
You will then enter on the ordeal you desire , but remember that , in doing so ,
你 将要 然后 进入 在 这 考验 你 欲望 , 但 记住 那 , 在 正在做 所以 ,
然后你将进入你渴望的考验，但请记住，这样做的时候，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'du:s] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][pɑ:səb(ə)] [ˈɪntu:] [maɪnd] .
you must reduce Being as far as possible into Mind .
你 必须 减少 存在 作为 远的 作为 可能的 进入 头脑 .

你必须尽可能地将存在简化为思维。

[ðə; ði] [ˈsensɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] [səb'du:d] , — [nɑ:t][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][wʌn]
The senses must be mortified and subdued , — not the whisper of one
这 感官 必须 是 羞愧难当 和 低沉的 , — 不是 这 耳语 的 一
[ˈpæʃ(ə)n] [hɜ:rd] .
passion heard .
热情 听到 .

感官必须受到压制和抑制，——不能听到任何一丝激情的低语。

[ðəʊ] [meɪst] [bi:; bi][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈbɑ:lə,kæbələ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkemɪstri] ;
Thou mayst be master of the Cabala and the Chemistry ;
你 五月 是 掌握 的 这 卡巴拉 和 这 化学 ;

你或许精通卡巴拉和化学；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈmæstər][ˈɔ:lsoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] , — [ˈoʊvər] [lʌv]
but thou must be master also over the Flesh and the Blood , — over Love
但 你 必须 是 掌握 还 超过 这 肉 和 这 血 , — 超过 爱
[ænd; ənd][ˈvænətɪ] ,
and Vanity ,
和 虚荣 ,

但你也必须主宰血肉之躯，——主宰爱情和虚荣。

[æmˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [heɪt] .
Ambition and Hate .
志向 和 恨 .

野心与仇恨。

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [tu:; tə][faɪnd] [ði:] [soʊ] .
I will trust to find thee so .
我 将要 相信 到 寻找 你 所以 .

我相信我一定能找到你。

[fæst][ænd; ənd] [ˈmedɪteɪt] [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] !
Fast and meditate till we meet !
快速地 和 幽思 直到 我们 见面 !

斋戒冥想，直到我们相遇！

“ [ˈɡlɪndən] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] .
“ **Glyndon crumpled the letter in his hand with a smile of disdain .**
“ 格林登 皱巴巴的 这 信 在 他的 手 和 一个 微笑 的 蔑视 .
格林登轻蔑地笑着，把手中的信揉成一团。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[mɔːr] [ˈdrʌdʒəri] , — [mɔːr] [ˈæbstɪnəns] !
more drudgery , — more abstinence !
更多的 苦役 , — 更多的 节制 !

更多的苦差事，——更多的禁欲！

[juːθ] [wɪˈðəʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] !
Youth without love and pleasure !
青年 没有 爱 和 乐趣 !

没有爱情和快乐的青春！

[hɑː] , [hɑː] ! [ˈbæfəld] - , [ðɑː] [ˈpjuːp(ə)] [jæl; ʃəl] [geɪn] [ðɑː] [ˈsiːkrɪts] [wɪˈðəʊt] [ðəɪn] [eɪd] !
Ha , ha ! baffled Mejnour , thy pupil shall gain thy secrets without thine aid !
哈 , 哈 ! 困惑 - , 你的 瞳孔 将 获得 你的 秘密 没有 你的 援助 !

哈哈！困惑的梅杰诺尔，你的学生无需你的帮助就能获得你的秘密！

“ [ænd; ənd] - !
“ **And Fillide !**
“ 和 - !

“还有菲利德！ ”

[aɪ] [pæst] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [wei] , — [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [saɪd] [wen] [aɪ] [dʒestɪd] [hɜːr; həɹ]
I passed her cottage in my way , — she blushed and sighed when I jested her
我 通过了 她 小屋 在 我的 方式 , — 她 脸红了 和 叹了口气 什么时候 我 玩笑 她

[əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
about you ,
关于 你 ,

我路过她的小屋时，——当我拿你跟她开玩笑时，她脸红了，叹了口气。

[ˈeksələnsi] ! “
Excellency ! “
阁下 ! “

太棒了！

“ [wel] , [ˈpaːɔːbː] !
“ **Well , Paolo !**
“ 出色地 , 保罗 !

“好吧，保罗！ ”

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [soʊ] [tʃɑːrɪŋ] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
I thank thee for so charming an introduction .
我 感谢 你 为了 所以 迷人 一个 介绍 .

感谢你如此精彩的介绍。

[ðəɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [rər] [laɪf] . “
Thine must be a rare life . “
瘦 必须 是 一个 稀有的 生活 . “

你的人生一定很特别。

“ [ɑː] , [ˈeksələnsi] , [waɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ədˈventʃər] , — [ɪkˈsept] [lʌv] , [waɪn] ,
“ **Ah , Excellency , while we are young , nothing like adventure , — except love , wine ,**
“ 啊 , 阁下 , 尽管 我们 是 年轻的 , 没有什么 喜欢 冒险 , — 除了 爱 , 葡萄酒 ,

[ænd; ənd] [ˈlæftər] ! “
and laughter ! “
和 笑声 ! “

“啊，阁下，趁我们还年轻，没有什么比冒险更美好的了——除了爱情、美酒和欢笑！ ”

“ [ˈveri] [truː] .
“ **Very true .**
“ 非常 真的 .

“非常正确。”

[ˈferˌwel] , [ˈmaɪstroʊ][ˈpɑːɔːləː] ; [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
Farewell , Maestro Paolo ; we will talk more with each other in a few days .
告别 , 大师 保罗 ; 我们 将要 讲话 更多的 和 每个 其他 在 一个 很少 天 .
再见了, 保罗大师; 过几天我们再详谈。

" [ɔːl] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [əʊnəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv]
" **All that morning Glyndon was almost overpowered with the new sentiment of**
" 全部 那 早晨 格林登 曾是 几乎 实力悬殊 和 这 新的 情绪 的
[ˈhæpɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
happiness that had entered into him .
幸福 那 有 进入 进入 他 .
"整个上午, 格林顿几乎都被涌上心头的幸福感所淹没。"

[hiː; hi] [rəʊnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːdz] ,
He roamed into the woods ,
他 漫游 进入 这 树林 ,
他漫步走进树林,

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈplezər] [ðæt] [rɪˈzembld] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [laɪf][ʌv; əv][æən; ən][ˈɑːrtɪst] ,
and he felt a pleasure that resembled his earlier life of an artist ,
和 他 毛毡 一个 乐趣 那 类似 他的 早些时候 生活 的 一个 艺术家 ,
他感到一种与他早年作为艺术家的生活相似的愉悦感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈplezər] [jet] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but a pleasure yet more subtle and vivid , in the various colours of the
但 一个 乐趣 然而 更多的 微妙的 和 生动 , 在 这 各种各样的 颜色 的 这
[ˈɔːtəm] [ˈfoʊliɪdʒ] .
autumn foliage .
秋天 叶子 .
但秋天树叶的各种颜色带来的乐趣却更加微妙和生动。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Certainly Nature seemed to be brought closer to him ;
当然 自然 似乎 到 是 带来 更近 到 他 ;
自然似乎与他更加亲近了;

[hiː; hi] [kəmˈpriːhendɪd] [ˈbetər] [ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈpriːtʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
he comprehended better all that Mejnour had often preached to him of the
他 理解 更好的 全部 那 - 有 经常 布道 到 他 的 这
[ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ətˈræktʃnz] .
mystery of sympathies and attractions .
神秘 的 同情 和 景点 .
他更加理解了梅努尔经常向他讲述的关于同情和吸引力的奥秘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [æz; əz] [ðoʊz] [mjuːt] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was about to enter into the same law as those mute children of the
他 曾是 关于 到 进入 进入 这 相同的 法律 作为 那些 沉默的 孩子们 的 这
[ˈfɒrɪsts] .
forests .
森林 .
他即将步入与森林里那些哑巴孩子一样的境地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [laɪf] ;
He was to know THE RENEWAL OF LIFE ;
他 曾是 到 知道 这 续期 的 生活 ;
他将知道生命的更新;

[ðə; ði] ['si:znz] [ðæt] [tʃɪld] [tu:; tə] ['wɪntər] [ʃəd; ʃəd] [jet] [brɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [blu:m] [ænd; ənd][ðə; ði]
the seasons that chilled to winter should yet bring again the bloom and the
这 季节 那 冷藏 到 冬天 应该 然而 带来 再次 这 盛开 和 这
[mɜ:rθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
mirth of spring .
欢笑 的 春天 .

寒冷的冬季终将过去，春天终将再次带来鲜花盛开和欢乐的景象。

[ˈmænz] ['kɑ:mən] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][æz; əz][wʌn] [jɪr] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [wɜ:rld] : [hi:; hi][hæz; hæz][hɪz; ɪz]
Man's common existence is as one year to the vegetable world : he has his
男人的 常见的 存在 是 作为 一 年 到 这 蔬菜 世界 : 他 有 他的
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

人类的日常生活就像植物界的一年：他有他的春天，

[hɪz; ɪz] ['sʌməɹ] , [hɪz; ɪz] ['b:təm] , [ænd; ənd] ['wɪntər] , — [bʌt; bət][ˈoʊnli] [wʌns] .
his summer , his autumn , and winter , — but only ONCE .
他的 夏天 , 他的 秋天 , 和 冬天 , — 但 仅有的 一次 .

他的夏天、秋天和冬天——但只有一次。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [oʊks] [raʊnd] [hɪm; ɪm][goʊ] [θru:] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lɪŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ˈvɜ:rdʒər]
But the giant oaks round him go through a revolving series of verdure
但 这 巨大的 橡树 圆形的 他 去 通过 一个 旋转 系列 的 绿意盎然
[ænd; ənd] [ju:θ] ,
and youth ,
和 青年 ,

但他周围的巨型橡树却经历了从青翠到青春的轮回。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sentɪˈneriən] [ɪz][æz; əz][ˈvɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv] [meɪ] [æz; əz] [ðæt]
and the green of the centenarian is as vivid in the beams of May as that
和 这 绿色的 的 这 百岁老人 是 作为 生动 在 这 光束 的 可能 作为 那
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [baɪ][ɪts] [saɪd] .
of the sapling by its side .
的 这 树苗 经过 它是 边 .

五月份的阳光照耀下，百岁老人的皮肤依然翠绿，与旁边的小树苗一样生机勃勃。

“ [maɪn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jɜ:; jər] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t][jɜ:; jər] ['wɪntər] !
“ **Mine shall be your spring , but not your winter !**
“ 矿 将 是 你的 春天 , 但 不是 你的 冬天 !

“我的春天将是你的春天，但不是你的冬天！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈæspərənt] .
“ **exclaimed the aspirant** .
“ 惊呼 这 有志者 .

“这位考生惊呼道。”

[ræpt] [ɪn] [ði:z] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] ['revəɹɪz] , ['glɪndən] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɒdz] ,
Wrapped in these sanguine and joyous reveries , Glyndon , quitting the woods ,
包装 在 这些 乐观 和 欢乐 遐想 , 格林登 , 辞职 这 树林 ,
沉浸在这些乐观快乐的遐想中，格林顿离开了森林。

[faʊnd] [hɪm'self] [ə'mɪdst] ['kʌltɪveɪtɪd] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] [tu:; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [hæd; həd]
found himself amidst cultivated fields and vineyards to which his footstep had
成立 他自己 在.....之中 栽培 字段 和 葡萄园 到 哪个 他的 脚步 有
[nɑ:t] [brɪfɔ:r] ['wɒndəd] ;
not before wandered ;
不是 前 漫步 ;

发现自己置身于一片耕地和葡萄园之中，而他此前从未踏足过这片土地；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] , [baɪ][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [leɪn] [ðæt] [ri'maindɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
and there stood , by the skirts of a green lane that reminded him of
和 那里 站立 , 经过 这 裙子 的 一个 绿色的 车道 那 提醒 他 的
[ˈvɜ:rd(ə)nt] [ˈɪŋɡlənd] ,
verdant England ,
葱茏 英格兰 ,
他站在那里, 在一条绿树成荫的小路边, 这景色让他想起了绿意盎然的英格兰。

[ə; eɪ][ˈmɔ:dist] [haʊs] , — [hæf] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [hæf][fɑ:rm] .
a modest house , — half cottage , half farm .
一个 谦虚的 房子 , — 一半 小屋 , 一半 农场 .
一栋简朴的房子, 一半是农舍, 一半是农场。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:rl][æt; ət][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdistæf] .
The door was open , and he saw a girl at work with her distaff .
这 门 曾是 打开 , 和 他 锯 一个 女孩 在 工作 和 她 女 .
门开着, 他看到一个女孩正在用纺锤工作。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [slait] [kraɪ] , [ænd; ənd] , [ˈtrɪpɪŋ] [ˈgeili] [ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
She looked up , uttered a slight cry , and , tripping gayly into the lane to his
她 看起来 向上 , 说出 一个 轻微 哭 , 和 , 绊倒 同性恋地 进入 这 车道 到 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
她抬起头, 轻声惊呼一声, 然后欢快地跌跌撞撞地走到他身边的小路上。

[hi:; hi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][dɑ:rk] - [aɪd] - .
he recognised the dark - eyed Fillide .
他 已确认 这 黑暗的 - 眼睛 - .
他认出了那个黑眼睛的菲莉德。

“ [hɪst] !
“ Hist !
“ 历史 !
“历史!

“ [ʃi:; ji] [sed] , [ˈɑ:rtʃli] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈfɪŋɡər][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪp] ; “ [du:][nɑ:t] [spi:k] [laʊd] ,
“ she said , archly putting her finger to her lip ; “ do not speak loud ,
“ 她 说 , 傲慢的 推杆 她 手指 到 她 唇 ; “ 做 不是 说话 大声 ,
她傲慢地把手指放在嘴唇上说: “不要大声说话。”

— [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [əˈsli:p] [wɪðɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] .
— my mother is asleep within ; and I knew you would come to see me .
— 我的 母亲 是 睡着了 之内 ; 和 我 知道 你 会 来 到 看 我 .
—我的母亲在里面睡着了; 我知道你会来看我。

[aɪ ˈti:][ɪz][kaɪnd] !
It is kind !
它 是 种类 !
真是太好了!

“ [ˈɡlɪndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] , [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ Glyndon , with a little embarrassment , accepted the compliment to his
“ 格林登 , 和 一个 小的 尴尬 , 公认 这 赞扬 到 他的
[ˈkaɪndnəs] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:tʃ][ɪɡˈzæktli] [dɪˈzɜ:rv] .
kindness , which he did not exactly deserve .
仁慈 , 哪个 他 做过 不是 确切地 应得 .
格林顿有些不好意思地接受了这份对他善良的赞扬, 尽管他并不完全配得上这份赞扬。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] , [ðen] , [ʌv; əv][ˌem ˈi:] , [fer] - ? ”
“ You have thought , then , of me , fair Fillide ? ”
“ 你 有 想法 , 然后 , 的 我 , 公平的 - ? ”
“那么, 美丽的菲莉德, 你心中也想着我吗? ”

“ [jes] , “ [’ænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] , [’klərɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fræŋk] , [boʊld] [in'dʒenjuəsni:s] ,
“ **Yes** , “ **answered the girl , colouring , but with that frank , bold ingenuousness** ,
“ 是的 , “ 回答 这 女孩 , 染色 , 但 和 那 坦率 , 大胆的 天真 ,
“是的,”女孩一边涂着颜色一边回答, 语气中带着那种坦率、大胆的纯真。

[wɪtʃ] [’kærəktəraɪz] [ðə; ði] [’fi:meɪl] [ʌv; əv] [’ɪtəli] , [ɪ’speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [’ləʊər] [klæs] , [ænd; ənd][ɪn]
which characterises the females of Italy , especially of the lower class , and in
哪个 具有特征 这 女性 的 意大利 , 尤其 的 这 降低 班级 , 和 在
[ðə; ði] [’sʌðərn] [’prɑ:vənsəz] ,
the southern provinces ,
这 南部 省份 ,
这是意大利女性, 特别是下层阶级女性以及南部省份女性的特征。

— “ [oʊ] , [jes] !
— “ **oh , yes** !
— “ 哦 , 是的 !
—“哦是的!

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][’lɪt(ə)l] [els] .
I have thought of little else .
我 有 想法 的 小的 别的 :
我几乎没想过其他事。

[’pɑ:ɔ:lb:] [sed] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [’vɪzɪt][em ’i:] . “
Paolo said he knew you would visit me . “
保罗 说 他 知道 你 会 访问 我 : “
保罗说他知道你会来看我。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ’leɪŋ] [ɪz][’pɑ:ɔ:lb:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? “
“ **And what relation is Paolo to you ?** “
“ 和 什么 关系 是 保罗 到 你 ? “
“保罗和你是什么关系? ”

“ [nʌn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][ju: ’es][ɔ:l] .
“ **None ; but a good friend to us all** .
“ 没有任何 ; 但 一个 好的 朋友 到 我们 全部 :
“没有; 但他是我们所有人的好朋友。”

[maɪ] [’brʌðər] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bənd] . “
My brother is one of his band . “
我的 兄弟 是 一 的 他的 乐队 : “
我哥哥是他乐队的成员之一。

“ [wʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bənd] ! — [ə; eɪ] [’rɑ:bər] ? “
“ **One of his band ! — a robber ?** “
“ 一 的 他的 乐队 ! — 一个 强盗 ? “
“是他团伙里的一个! ——一个强盗? ”

“ [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [’maʊntnz] [du:][nɑ:t][kɔ:l][ə; eɪ] [maʊntn’ɪr] - [ə; eɪ] [’rɑ:bər] , - [si:’hɔ:r] . “
“ **We of the mountains do not call a mountaineer ‘ a robber , ‘ signor** . “
“ 我们 的 这 山脉 做 不是 称呼 一个 登山 - 一个 强盗 , - 签名者 : “
“我们山里人不会把登山者称为‘强盗’, 先生。”

“ [aɪ][æsk][’pɑ:rd(ə)n] .
“ **I ask pardon** .
“ 我 问 赦免 :
“请原谅。”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t][’tremb(ə)l] [’sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [’brʌðəz] [laɪf] ?
Do you not tremble sometimes for your brother's life ?
做 你 不是 颤抖 有时 为了 你的 兄弟 生活 ?
你难道不曾为兄弟的性命担忧吗?

[ðə; ði] [lɔ:] — “
The law — “
这 法律 — ”

法律——”

“ [lɔ:] [ˈnevər] [ˈventʃərz] [ˈɪntu:] [ðɪ:z] [dɪˈfaɪlz] .
“ **Law never ventures into these defiles** .
” 法律 绝不 风险投资 进入 这些 污秽 .

“法律从不涉足这些污秽之地。”

[ˈtremb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
Tremble for him !
颤抖 为了 他 !

为他颤抖吧！

[nʊʊ] .
No .
不 .

不。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ˈgrændsaɪr][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔ:lɪŋ] .
My father and grandsire were of the same calling .
我的 父亲 和 祖父 是 的 这 相同的 呼叫 .

我的父亲和祖父从事的是同一职业。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [wɪ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] ! “
I often wish I were a man !”
我 经常 希望 我 是 一个 男人 ! ”

我常常希望自己是男人！

“ [baɪ] [ðɪ:z] [lɪps] , [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈtʃæntɪd] [ðæt] [jɔr; jər] [wɪ] [ˈkæna:t] [bi:; bi] [ˈrɪəlaɪzd] . “
“ **By these lips , I am enchanted that your wish cannot be realised** . “
” 经过 这些 嘴唇 , 我 是 迷人的 那 你的 希望 不能 是 意识到 . ”

“我以我的双唇发誓，你的愿望无法实现。”

“ [faɪ] , [siˈnjɔ:r] !
“ **Fie , signor !**
” 菲 , 签名者 !

“呸，先生！ ”

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ʌv] [emˈi:] ? “
And do you really love me ? “
和 做 你 真的 爱 我 ? ”

你真的爱我吗？

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] ! “
“ **With my whole heart !** “
” 和 我的 所有的 心 ! ”

“我全心全意！ ”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ðɪ:] ! “ [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkændər] [ðæt] [si:md] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
“ **And I thee !** “ **said the girl , with a candour that seemed innocent ,**
” 和 我 你 ! ” 说 这 女孩 , 和 一个 坦率 那 似乎 清白的 ,

“我也爱你！ ”女孩用一种看似天真无邪的坦率说道。

[æz; əz][fi:; fi] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][klæsp][hɜ:r; hər][hænd] .
as she suffered him to clasp her hand .
作为 她 遭受 他 到 搭扣 她 手 .

她任由他握住她的手。

“ [bʌt; bət] , “ [fi:; fi] [ˈædɪd] , “ [ðəʊ] [wɪlt] [su:n] [li:v] [ju:ˈes] ; [ænd; ənd][aɪ] — “ [fi:; fi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] ,
“ **But ,** “ **she added ,** “ **thou wilt soon leave us ; and I —** “ **She stopped short ,**
” 但 , ” 她 额外 , ” 你 枯萎 很快 离开 我们 ; 和 我 — ” 她 停止 短的 ,

“但是,”她补充道, “你很快就要离开我们了; 而我——”她突然停住了,

[ænd; ænd][ðə; ði] [terz] [stɒd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and the tears stood in her eyes .
和 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn] [ðɪs] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈfɛst] .
There was something dangerous in this , it must be confessed .
那里 曾是 某物 危险的 在 这 , 它 必须 是 坦白 .
他必须承认, 这其中存在一些危险因素。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] - [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [səˈræfɪk] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][viˈoʊlə] ;
Certainly Fillide had not the seraphic loveliness of Viola ;
当然 - 有 不是 这 天使般的 可爱 的 中提琴 ;

菲莉德当然没有薇奥拉那样天使般的美丽;

[bʌt; bət][hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ðæt] [ˈi:kwəli] [æt; ət] [li:st] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈsensɪz] .
but hers was a beauty that equally at least touched the senses .
但 她的 曾是 一个 美丽 那 同样地 在 至少 感动 这 感官 .

但她的美至少同样能触动人的感官。

[pərˈhæps] [ˈɡlɪndən] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈri:əli] [lʌvd] [viˈoʊlə] ;
Perhaps Glyndon had never really loved Viola ;
也许 格林登 有 绝不 真的 喜爱 中提琴 ;

或许格林登从未真正爱过薇奥拉;

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪnˈspəɪərd][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt]
perhaps the feelings with which she had inspired him were not of that
也许 这 情怀 和 哪个 她 有 灵感 他 是 不是 的 那

[ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [dɪˈzɜ:rvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .
ardent character which deserves the name of love .
热心 特点 哪个 值得 这 姓名 的 爱 .

或许她激起他的那种感觉, 并非那种足以称之为爱情的炽热情感。

[haʊˈevər] [ðæt] [bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n] [ðoʊz] [dɑ:rk] [aɪz] ,
However that be , he thought , as he gazed on those dark eyes ,
然而 那 是 , 他 想法 , 作为 他 凝视 在 那些 黑暗的 眼睛 ,

然而, 他凝视着那双深邃的眼睛, 心想: 不管怎样,

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [lʌvd] [bɪˈfɔ:r] .
that he had never loved before .
那 他 有 绝不 喜爱 前 .

他从未爱过的人。

“ [ænd; ænd] [kudst] [ðəʊ] [nɑ:t] [li:v] [ðəɪ] [ˈmaʊntnz] ?
“ And couldst thou not leave thy mountains ?
” 和 可以 你 不是 离开 你的 山脉 ?

难道你不能离开你的山脉吗?

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [jet] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
“ he whispered , as he drew yet nearer to her .
” 他 低声说道 , 作为 他 画 然而 更近 到 她 .

他一边低声说着, 一边更加靠近她。

“ [dʌst] [ðəʊ] [æsk][em ˈi:] ?
“ Dost thou ask me ?
” 多斯特 你 问 我 ?

你问我吗?

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [rɪˈtri:tɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstedfæstli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ she said , retreating , and looking him steadfastly in the face .
” 她 说 , 撤退 , 和 寻找 他 坚定不移 在 这 脸 .

“她说着, 后退一步, 目光坚定地直视着他。”

“ [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ɑːr; ər] ?
“ **Dost thou know what we daughters of the mountains are ?**
“ 多斯特 你 知道 什么 我们 女儿们 的 这 山脉 是 ？

“你知道我们这些山中女子是什么吗？ ”

[juː; jʊ] [geɪ] , [smuːð] [ˌkævəˈliəs][ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] [ˈseldəm] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] .
You gay , smooth cavaliers of cities seldom mean what you speak .
你 同性恋 , 光滑的 骑士 的 城市 很少 意思是 什么 你 说话 .

你们这些自以为是、油嘴滑舌的城市骑士，很少言行一致。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʌv] [ɪz] [əˈmjuːzmənt] ; [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][laɪf] .
With you , love is amusement ; with us , it is life .
和 你 , 爱 是 娱乐 ; 和 我们 , 它 是 生活 .

对你而言，爱情是消遣；对我们而言，爱情是生命。

[liːv] [ðiːz] [ˈmaʊntnɪz] !
Leave these mountains !
离开 这些 山脉 !

离开这些山脉！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəːt] [liːv] [maɪ] [ˈneɪtʃər] . “
I should not leave my nature . ”
我 应该 不是 离开 我的 自然 . ”

我不应该背离我的本性。

“ [kiːp] [ðəɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈevər] , — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] . ”
“ **Keep thy nature ever , — it is a sweet one . ”**
“ 保持 你的 自然 曾经 , — 它 是 一个 甜的 — . ”

“永远保持你的本性，——它是如此美好。”

“ [jes] , [swiːt] [waɪl] [ðəʊ] [ɑːrt] [truː] ; [stɜːrn] , [ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈfeɪθləs] .
“ **Yes , sweet while thou art true ; stern , if thou art faithless .**
“ 是的 , 甜的 尽管 你 艺术 真的 ; 船尾 , 如果 你 艺术 不忠 .

“是的，忠诚时，我温柔；背信弃义时，我严厉。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiː] [wʌt]
Shall I tell thee what
将 我 告诉 你 什么

我该告诉你什么

[aɪ] — [wʌt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɑːr; ər] ?
I — what the girls of this country are ?
我 — 什么 这 女孩们 的 这 国家 是 ？

我——这个国家的女孩们是什么样的人？

[ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][men] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈrɒbəz] ,
Daughters of men whom you call robbers ,
女儿们 的 男人 谁 你 称呼 强盗 ,

你们称之为强盗的男人的女儿们，

[wiː; wi][əˈspaɪər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][ˈlʌvəz] [ɔːr][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhʌzbəndz] .
we aspire to be the companions of our lovers or our husbands .
我们 渴望 到 是 这 同伴 的 我们的 恋人 或者 我们的 丈夫们 .

我们渴望成为爱人或丈夫的伴侣。

[wiː; wi] [ʌv] [ˈɑːrdntli] ; [wiː; wi] [oʊn] [aɪ ˈtiː][ˈbəʊldli] .
We love ardently ; we own it boldly .
我们 爱 热切地 ; 我们 自己的 它 大胆地 .

我们热烈地爱着；我们大胆地拥有它。

[wiː; wi][stænd][baɪ][jɔː; jər][saɪd][ɪn][ˈdeɪndʒər] ; [wiː; wi][sɜːrv][juː; jʊ][æz; əz][sleɪvz][ɪn][ˈseɪftɪ] :
We stand by your side in danger ; we serve you as slaves in safety ;
我们 站立 经过 你的 边 在 危险 ; 我们 服务 你 作为 奴隶 在 安全 ;
危难之际，我们与你同在；平安之时，我们甘愿做你的奴隶。

[wiː; wi][ˈnevər][tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][rɪˈzent][tʃeɪndʒ] .
we never change , and we resent change .
我们 绝不 改变 , 和 我们 怨恨 改变 .
我们从不改变，而且我们讨厌改变。

[juː; jʊ][meɪ][rɪˈprəʊtʃ] , [straɪk][juːˈes] , [ˈtræmp(ə)] [juːˈes][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] , — [wiː; wi][ber][ɔːl][wɪˈðəʊt]
You may reproach , strike us , trample us as a dog , — we bear all without
你 可能 责备 , 罢工 我们 , 践踏 我们 作为 一个 狗 , — 我们 熊 全部 没有
[ə; eɪ][ˈmɜːrmər] ;
a murmur ;
一个 低语 ;
你们可以责骂我们，打我们，像对待狗一样践踏我们，——我们默默忍受，毫无怨言；

[bɪˈtreɪ][juːˈes] , [ænd; ənd][noʊ][ˈtaɪgər][ɪz][mɔːr] [rɪˈlentləs] .
betray us , and no tiger is more relentless .
背叛 我们 , 和 不 老虎 是 更多的 狠 .
背叛我们，没有哪只老虎比它更无情。

[biː; bi][truː] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːrts] [rɪˈwɔːrd][juː; jʊ] ; [biː; bi][ˈfɔːls] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][hændz]
Be true , and our hearts reward you ; be false , and our hands
是 真的 , 和 我们的 心 报酬 你 ; 是 错误的 , 和 我们的 双手
[rɪˈvendʒ] !
revenge !
复仇 !
真诚待人，我们必将嘉奖你；背信弃义，我们必将报复你！

[dɒst][ðəʊ][lʌv][emˈiː][naʊ] ?
Dost thou love me now ?
多斯特 你 爱 我 现在 ?

你现在还爱我吗？

” [ˈdʊrɪŋ][ðɪs][spiːtʃ][ðə; ði][ɪˈtæliənz] [ˈkɑʊntənəns] [hæd; həd][moʊst] [ˈeləkwəntli] [ˈeɪdɪd][hɜːr; hər]
” **During this speech the Italian's countenance had most eloquently aided her**
” 期间 这 演讲 这 意大利人的 面容 有 最多 雄辩地 协助 她
[wɜːrdz] , — [baɪ][tɜːrnz][sɔːft] ,
words , — by turns soft ,
字 , — 经过 转弯 柔软的 ,
“在演讲过程中，这位意大利人的表情最能雄辩地辅助了她的话语——时而柔和，

[fræŋk] , [fɪrs] , — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈkwɛstʃən] [ʃiː; ʃi][ɪnˈklaɪnd][hɜːr; hər] [hed] [ˈhʌmbli] ,
frank , fierce , — and at the last question she inclined her head humbly ,
坦率 , 凶猛的 , — 和 在 这 最后的 问题 她 倾斜 她 头 谦卑地 ,
[ænd; ənd][stʊd] ,
and stood ,
和 站立 ,
坦率、果断——在最后一个问题问出口时，她谦卑地低下头，站了起来。

[æz; əz][ɪn][fɪr][lʌ; əv][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] , [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
as in fear of his reply , before him .
作为 在 害怕 的 他的 回复 , 前 他 .
仿佛害怕他的回答，在他面前。

[ðə; ði][stɜ:rn] , [breɪv] , [waɪld][ˈspɪrɪt] , [ɪn] [wɪt] [wʌt] [si:md] [ʌnfemənɪn] [wʌz; wəz] [jet] , [ɪf] [aɪ] [meɪ]
The stern , brave , wild spirit , in which what seemed unfeminine was yet , if I may
这 船尾 , 勇敢的 , 荒野 精神 , 在 哪个 什么 似乎 不女性化的 曾是 然而 , 如果 我 可能
[soʊ] [seɪ] ,
so say ,
所以 说 ,

那种严厉、勇敢、狂野的精神，其中看似不符合女性特质的东西，如果我可以这么说的话，却又.....

[stɪl] [ˈwʊmənli] , [dɪd][nɑ:t] [rɪˈkɔɪl] , [aɪ ˈti:] [ræðər] [ˈkæptɪveɪtɪd] [ˈɡlɪndən] .
still womanly , did not recoil , it rather captivated Glyndon .
仍然 女性 , 做过 不是 畏缩 , 它 相当 着迷 格林登 .

依然保留着女性的柔美，没有退缩，反而深深吸引了格林顿。

[hi; hi] [ˈænsər] [ˈredɪli] , [ˈbri:flɪ] , [ænd; ənd] [ˈfri:li] , “ - , — [jes] !
He answered readily , briefly , and freely , “ Fillide , — yes !
他 回答 容易 , 简要地 , 和 自由 , “ - , — 是的 !

他爽快地、简短地、自由地回答道：“菲利德，——是的！”

” [oʊ] , “ [jes] !
” Oh , “ yes !
” 哦 , “ 是的 !

“哦是的！

” [fərˈsu:θ] , [ˈklærəns] [ˈɡlɪndən] !
” forsooth , Clarence Glyndon !
” 真的 , 克拉伦斯 格林登 !

“真的吗，克拉伦斯·格林登！”

[ˈevri] [laɪt] [ˈneɪtjər] [ˈænsər] “ [jes] ” [ˈlaɪtli] [tu; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][lɪps][soʊ][ˈroʊzi] !
Every light nature answers “ yes ” lightly to such a question from lips so rosy !
每一个 光 自然 答案 ” 是的 ” 轻轻 到 这样的 一个 问题 从 嘴唇 所以 红润 !

大自然中每一个轻盈的身影，都会用红润的嘴唇，轻轻地回答“是”这个问题！

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , — [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !
Have a care , — have a care !
有 一个 关心 , — 有 一个 关心 !

小心点，——小心点！

[waɪ] [ðə; ði] [du:s] , - ,
Why the deuce , Mejnour ,
为什么 这 二 , - ,

为什么是二号，梅诺尔？

[du:][ju; jʊ] [li:v] [jɔ; jər][ˈpju:p(ə)][ʌv; əv] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [tu; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [waɪld]
do you leave your pupil of four - and - twenty to the mercy of these wild
做 你 离开 你的 瞳孔 的 四 - 和 - 二十 到 这 怜悯 的 这些 荒野
[kæts] - [ə; eɪ] - [ˈmaʊnt(ə)n] !
cats - a - mountain !
猫 - 一个 - 山 !

你竟将你二十四岁的学生交给这些山上的野猫来宰割！

[pri:tʃ] [fæst] , [ænd; ənd] [ˈæbstɪnəns] , [ænd; ənd] [səˈblaɪm] [rɪˌnʌnsɪˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Preach fast , and abstinence , and sublime renunciation of the cheats of the
布道 快速地 , 和 节制 , 和 升华 放弃 的 这 作弊 的 这
[ˈsensɪz] !
senses !
感官 !

宣扬禁食、节制和对感官诱惑的崇高摒弃！

[ˈveri] [wel] [ɪn][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈeidʒɪz][oʊld] ; [bʌt; bət][æt; ət] [fɔːr] - [ænd; ənd] -
Very well in you , sir , Heaven knows how many ages old ; but at four - and -
非常出色地在 你 ； 先生 ； 天堂 知道 如何 许多 年龄 老的 ； 但 在 四 - 和 -
[ˈtwenti] ,
twenty ,
二十 ；

先生，您身体很好，天知道您有多少岁了；但才二十四岁，

[jɔːr; jər][ˈhaɪərouˌfænt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] - [wei] ,
your Hierophant would have kept you out of Fillide's way ,
你的 教皇 会 有 保留 你 出去 的 - 方式 ；
你的教皇本可以让你避开菲莉德。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [smɔːl] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəˈbɑːləˈkæbələ] .
or you would have had small taste for the Cabala .
或者 你 会 有 有 小的 品尝 为了 这 卡巴拉 ；
否则你对卡巴拉就不会有那么大的兴趣了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ˈvaʊd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,
And so they stood , and talked , and vowed , and whispered ,
和 所以 他们 站立 ； 和 谈话 ； 和 发誓 ； 和 低声说道 ；
于是他们站着，交谈着，发誓着，低声耳语着。

[tɪl] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈmʌðər] [meɪd] [sʌm; səm] [noɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] - [baʊndɪd] [bæk]
till the girl's mother made some noise within the house , and Fillide bounded back
直到 这 女孩们 母亲 制成 一些 噪音 之内 这 房子 ； 和 - 有界 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstæf] ,
to the distaff ,
到 这 女 ；
直到女孩的母亲在屋里发出一些动静，菲莉德才蹦蹦跳跳地跑回纺锤旁。

[hɜːr; hər][ˈfɪŋgər] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] .
her finger once more on her lip .
她 手指 一次 更多的 在 她 唇 ；
她再次用手指轻触嘴唇。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ˈmædʒɪk][ɪn] - [ðæn; ðən][ɪn] - , ” [sed] [ˈɡlɪndən] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **There is more magic in Fillide than in Mejnour ,** ” **said Glyndon to himself ,**
“ 那里 是 更多的 魔法 在 - 比 在 - , ” 说 格林登 到 他自己 ；
“菲利德比梅诺尔更有魔力，”格林顿自言自语道。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈgeɪli] [hoʊm] ; “ [jet] [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] ,
walking gayly home ; ” **yet on second thoughts ,**
步行 同性恋地 家 ； “ 然而 在 第二 想法 ；
兴高采烈地走回家；“然而转念一想，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [kwɑɪt] [soʊ] [wel] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [soʊ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
I know not if I quite so well like a character so ready for revenge .
我 知道 不是 如果 我 相当 所以 出色地 喜欢 一个 特点 所以 准备好 为了 复仇 ；
我不太确定自己是否喜欢这样一个一心复仇的角色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈsiːkrət] [kæən; kən][ˈbæf(ə)l][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But he who has the real secret can baffle even the vengeance of a
但 他 WHO 有 这 真实的 秘密 能 挡板 甚至 这 复仇 的 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ；
但真正掌握秘密的人，甚至能让女人的复仇都束手无策。

[ænd; ənd][dɪsˈɑːrm][ɔːl][ˈdeɪndʒər] !
and disarm all danger !
和 解除武装 全部 危险 ！
解除所有危险！

” [ˈsɪrə] ！ [dʌst] [ðəʊ] [ˈiːv(ə)n] [ɔːl'redi] [ˈmedɪteɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] ？
” **Sirrah ！ dost thou even already meditate the possibility of treason ？**
” 西拉 ！ 朋友 你 甚至 已经 幽思 这 可能性 的 叛国罪 ？
“西拉！你难道已经考虑过叛国的可能性吗？”

[oʊ] , [wel] [sed] [zɑːˈnoʊni] , “ [tuː; tə] [pɔːr] [pjʊr] [ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmʌdi] [wel] [dʌz] [bʌt; bət][dɪˈstɜːrb]
Oh , well said Zanoni , “ to pour pure water into the muddy well does but disturb
哦 , 出色地 说 扎诺尼 , “ 到 倒 纯的 水 进入 这 浑 出色地 做 但 打扰
[ðə; ði] [mʌd] .
the mud .
这 泥 .

哦，扎诺尼说得好，“往泥井里倒清水只会搅动泥土。
” [ˈtʃæptər] [fɔːr] . [ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
” **CHAPTER 4 . VII .**
” 章 4 . 七 .

“第四章第七节

[sɜːˈnɪs] , [kʌˈstoʊdiə][ˈkwɑːlɪs]
Cernis , custodia qualis
瑟尼斯 , 监护 质量

Cernis, custodia qualis

[vesˈtɪb.jə,lou] - ？
Vestibulo sedeat ？
前庭 - ？

Vestibulo sedeat?

[ˈfeɪfɪɪz] [kwai] [ˈlɪmɪnə] [sɜːrˈvet] ？
facies quae limina servet ？
相 quae 临界点 服务 ？

facies quae limina servet?

“ [ˈiːniɪd] , “ [lɪb] . [ˈvaɪ, ˈviː] . - .
” **Aeneid , “ lib . vi . 574 .**
” 《埃涅阿斯纪》 , “ 库 . 六 . - .

《埃涅阿斯纪》第六卷第574页。

([siː] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈpɒtər] [sɪts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːlɪ] ？ — [wʌt] [feɪs]
(**See you what porter sits within the vestibule ？ — what face**
(看 你 什么 搬运工 坐着 之内 这 前厅 ？ — 什么 脸
(你看到哪个门房坐在门厅里了吗？ ——哪个脸？)

[ˈwɑːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ？)
watches at the threshold ？)
手表 在 这 临界点 ？)
在门口守着手表？

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈfaʊnd] [naɪt] .
And it is profound night .
和 它 是 深刻的 夜晚 .
这是一个意义深远的夜晚。

[ɔːl][ɪz][æt; ət] [rest] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)lɪ] , — [ɔːl][ɪz] [ˈbreθləs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmeləŋkɑːli] [stɑːrɜːz] .
All is at rest within the old castle , — all is breathless under the melancholy stars .
全部 是 在 休息 之内 这 老的 城堡 , — 全部 是 喘不过气 在下面 这 忧郁 明星 .
古老的城堡里一片宁静，忧郁的星空下，一切都屏息凝神。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] .
Now is the time .
现在 是 这 时间 .
现在正是时候。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔ:'stɪr] ['wɪzdəm] , — [ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə] [lʌv] ; , [hu:z]
Mejnour with his austere wisdom , — Mejnour the enemy to love ; Mejnour , whose
和 他的 简朴 智慧 , — 这 敌人 到 爱 ; , 谁
[aɪ] [wɪl] [ri:d] [ðəɪ] [hɑ:rt] ,
eye will read thy heart ,
眼睛 将要 读 你的 心 ,

梅杰诺尔, 带着他严谨的智慧, ——梅杰诺尔, 爱的敌人; 梅杰诺尔, 他的目光能看透你的心,
[ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [ði:] [ðə; ði] ['prə:mɪst] ['si:kri:ts] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['sʌni] [feɪs] [lʌv; əv] - [di'stə:bz]
and refuse thee the promised secrets because the sunny face of Fillide disturbs
和 拒绝 你 这 承诺 秘密 因为 这 阳光明媚 脸 的 - 扰乱
[ðə; ði] ['laɪfləs] ['ʃædʊʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [rɪ'pəʊz] ,
the lifeless shadow that he calls repose ,
这 无生命 阴影 那 他 呼叫 休息 ,
并拒绝向你许诺的秘密, 因为菲利德阳光般的面容扰乱了他称之为安息的死寂阴影。

— [kʌmz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! [si:z] [ðə; ði] [naɪt] !
— Mejnour comes to - morrow ! Seize the night !
— 来 到 - 明天 ! 抢占 这 夜晚 !
——梅杰诺尔明天就要来了! 把握夜晚!

[br'wer] [lʌv; əv] [fɪr] !
Beware of fear !
提防 的 害怕 !
警惕恐惧!

[nevər] , [ɔ:r] [ðɪs] ['aʊər] !
Never , or this hour !
绝不 , 或者 这 小时 !
绝不, 也绝不会是现在!

[soʊ] , [breɪv] [ju:θ] , — [breɪv] [drɪ'spɑ:t] [ɔ:l] [ðəɪ] ['erərz] , — [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [pʌls] ,
So , brave youth , — brave despite all thy errors , — so , with a steady pulse ,
所以 , 勇敢的 青年 , — 勇敢的 尽管 全部 你的 错误 , — 所以 , 和 一个 稳定的 脉冲 ,
所以, 勇敢的青年啊, ——尽管你犯了很多错误, 依然勇敢, ——所以, 保持着稳定的脉搏,

[ðəɪ][hænd] [ʌn'ləks] [wʌns] [mɔ:ɾ] [ðə; ði] [fə'r'bɪdn] [dɔ:ɾ] .
thy hand unlocks once more the forbidden door .
你的 手 解锁 一次 更多的 这 禁止 门 .
你的手再次打开了那扇禁忌之门。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ləmp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [sti:l] [leɪ] [ðer; ðər]['oʊpənd] ;
He placed his lamp on the table beside the book , which still lay there opened ;
他 放置 他的 灯 在 这 桌子 旁 这 书 , 哪个 仍然 躺 那里 打开 ;
他把灯放在桌子上, 就在书旁边, 那本书还摊开着放在那里;

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] ,
he turned over the leaves ,
他 转向 超过 这 树叶 ,
他翻开了树叶,

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [drɪ'saɪfər] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] : —
but could not decipher their meaning till he came to the following passage : —
但 可以 不是 解码 他们的 意义 直到 他 来了 到 这 下列的 通道 : —
但他始终无法理解其中的含义, 直到他读到以下这段文字: ——

“ [wen] , [ðen] , [ðə; ði][pju:p(ə)] [ɪz] [ðʌs] [ɪ'nɪʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] , [let][hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði]
“ **When , then , the pupil is thus initiated and prepared , let him open the**
“ 什么时候 , 然后 , 这 瞳孔 是 因此 启动 和 准备 , 让 他 打开 这
['keɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,
“那么, 当学生完成入门和准备工作后, 就让他打开窗户吧。”

[laɪt] [ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd] [beɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈlɪksər] .

light the lamps , and bathe his temples with the elixir .
光 这 灯 , 和 洗澡 他的 寺庙 和 这 灵药 .

点亮灯盏，用灵药沐浴他的太阳穴。

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪˈwer] [haʊ] [hiː; hi] [prɪˈzu:m] [jet] [tuː; tə] [kwɑːf] [ðə; ði][ˈvɑːlət(ə)] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] [ˈspɪrɪt] .

He must beware how he presume yet to quaff the volatile and fiery spirit .
他 必须 提防 如何 他 估 然而 到 畅饮 这 易挥发的 和 火热 精神 .

他必须小心，不要妄自揣测自己竟敢畅饮这种性情暴烈、性情凶猛的烈酒。

[tuː; tə] [teɪst] [tɪl] [rɪˈpi:tɪd] [ɪnhəˈleɪʃn] [hæv; həv] [əˈkʌstəmd] [ðə; ði] [freɪm] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði]

To taste till repeated inhalations have accustomed the frame gradually to the

到 品尝 直到 重复 吸入 有 习惯 这 框架 逐步地 到 这

[ɪkˈstætɪk] [ˈlɪkwɪd] ,

ecstatic liquid ,

欣喜若狂 液体 ,

反复吸入，直至身体逐渐适应这种令人陶醉的液体，才能真正品尝到它的滋味。

[ɪz][tuː; tə] [noʊ] [nɑːt][laɪf] , [bʌt; bət] [deθ] .

is to know not life , but death .
是 到 知道 不是 生活 , 但 死亡 .

就是懂得死亡，而不是懂得生命。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] [noʊ] [ˈfaːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] ; [ðə; ði] [ˈsaɪfər] [əˈgen] [tʃeɪndʒd] .

" He could penetrate no farther into the instructions ; the cipher again changed .
" 他 可以 穿透 不 更远 进入 这 指示 ; 这 密码 再次 已更改 .

“他无法进一步解读这些指令；密码再次发生了变化。”

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] .

He now looked steadily and earnestly round the chamber .
他 现在 看起来 稳步 和 切实 圆形的 这 房间 .

他现在专注而认真地环顾四周。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [keɪm] [ˈkwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

The moonlight came quietly through the lattice as his hand opened it , and

这 月光 来了 悄悄 通过 这 格子 作为 他的 手 打开 它 , 和

[siːmd] ,

seemed ,

似乎 ,

他打开窗棂，月光静静地透过窗棂洒进来，仿佛.....

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

as it rested on the floor , and filled the walls ,
作为 它 休息 在 这 地面 , 和 已填 这 墙壁 ,

它铺在地板上，并填满了墙壁。

[laɪk][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɡoʊstli] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈpaʊər] .

like the presence of some ghostly and mournful Power .
喜欢 这 在场 的 一些 幽灵般的 和 悲哀 力量 .

仿佛某种幽灵般哀伤的力量在存在。

[hiː; hi][reɪndʒd][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [læmps] ([naɪn][ɪn] [ˈnʌmbər]) [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He ranged the mystic lamps (nine in number) round the centre of the room ,
他 范围 这 神秘 灯 (九 在 数字) 圆形的 这 中心 的 这 房间 ,

他将九盏神秘的油灯摆放在房间中央，

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

and lighted them one by one .
和 照明 他们 一 经过 一 .

然后将它们一个个点燃。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [ænd; ənd] ['æɜər] [tɪnts] [sprʌŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ,
A flame of silvery and azure tints sprung up from each ,
一个 火焰 的 银色 和 蔚蓝色调 弹簧 向上 从 每个 ;
每道火焰都迸发出银色和天蓝色的光芒。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] [jet] [moʊst] ['dæzliŋ] ['splendər] ;
and lighted the apartment with a calm and yet most dazzling splendour ;
和 照明 这 公寓 和 一个 冷静的 和 然而 最多 耀眼的 辉煌 ;
公寓里顿时充满了宁静而又耀眼的光芒；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] [laɪt] [gru:] [mɔ:ɹ] [sɔ:ft][ænd; ənd][dɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪn] , [greɪ] [klaʊd] ,
but presently this light grew more soft and dim , as a thin , grey cloud ,
但 目前 这 光 生长 更多的 柔软的 和 暗淡 , 作为 一个 薄的 , 灰色的 云 ,
但随后这光线变得越来越柔和昏暗，像一层薄薄的灰色云雾。

[laɪk][ə; eɪ][mɪst] , ['grædʒuəli] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] ;
like a mist , gradually spread over the room ;
喜欢 一个 薄雾 , 逐步地 传播 超过 这 房间 ;
像薄雾一样，逐渐弥漫在房间里；

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪsi] [θrɪl] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
and an icy thrill shot through the heart of the Englishman ,
和 一个 冰冷的 刺激 射击 通过 这 心 的 这 英国人 ,
一股冰冷的快感直击这位英国人的心脏。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['gæðərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv] [deθ] .
and quickly gathered over him like the coldness of death .
和 迅速地 聚集 超过 他 喜欢 这 寒冷 的 死亡 .
寒意迅速笼罩了他，如同死亡的寒意。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [hɪ; hi] ['tɒtəd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔ:r; fər]
Instinctively aware of his danger , he tottered , though with difficulty , for
本能地 意识到的 的 他的 危险 , 他 摇摇晃晃 , 尽管 和 困难 , 为了
[hɪz; ɪz] [lɪmz] [si:md] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [stoʊn] - [laɪk] ,
his limbs seemed rigid and stone - like ,
他的 四肢 似乎 死板的 和 石头 - 喜欢 ,
他本能地意识到自己身处险境，踉跄着前行，但步履蹒跚，因为他的四肢僵硬得像石头一样。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['krɪst(ə)]['vaɪəl] ; ['heɪstli] [hɪ; hi] [ɪn'heɪld] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
to the shelf that contained the crystal vials ; hastily he inhaled the spirit ,
到 这 架子 那 包含 这 水晶 小瓶 ; 草草 他 吸入 这 精神 ,
他走到摆放水晶瓶的架子前，匆匆吸入瓶中的酒精。

[ænd; ənd] [leɪvd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] ['lɪkwɪd] .
and laved his temples with the sparkling liquid .
和 拉韦德 他的 寺庙 和 这 闪闪发光 液体 .
然后用闪亮的液体冲洗他的太阳穴。

[ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ju:θ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['eri] ['laɪtnəs] ,
The same sensation of vigour and youth , and joy and airy lightness ,
这 相同的 感觉 的 活力 和 青年 , 和 喜悦 和 轻盈的 亮度 ,
同样的感觉，充满活力和青春，快乐而轻盈。

[ðæt] [hɪ; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
that he had felt in the morning ,
那 他 有 毛毡 在 这 早晨 ,
他早上感觉到的，

[ˌɪnstənˈteɪniəsli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈnʌmnəs] [ðæt] [dʒʌst] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði]
instantaneously replaced the deadly numbness that just before had invaded the
瞬间 替换 这 致命 麻木 那 只是 前 有 入侵 这
[ˈsɪtədel] [ʌv; əv] [laɪf] .
citadel of life .
堡垒 的 生活 .

瞬间，之前侵袭生命堡垒的致命麻木感被彻底取代。

[hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈdɑːntləs] , [tuː; tə]
He stood , with his arms folded on his bosom erect and dauntless , to
他 站立 , 和 他的 武器 折叠 在 他的 怀 直立 和 无畏 , 到
[wɑːtʃ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈsuː] .
watch what should ensue .
手表 什么 应该 随之而来 .
他双臂抱胸，昂首挺胸，无所畏惧地站着，等着看接下来会发生什么。

[ðə; ði] [ˈveɪpər] [hæd; həd] [naʊ] [əˈsuːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv]
The vapour had now assumed almost the thickness and seeming consistency of
这 汽 有 现在 假定 几乎 这 厚度 和 似乎 一致性 的
[ə; eɪ] [snoʊ] - [klaʊd] ;
a snow - cloud ;
一个 雪 - 云 ;
此时，水汽已经变得几乎像雪云一样浓稠，看起来也像雪云一样；

[ðə; ði] [læmps] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [stɑːrz] .
the lamps piercing it like stars .
这 灯 冲孔 它 喜欢 明星 .
灯光像繁星一样点缀着它。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [sɔː] [ˈfeɪps] , [ˈsʌmwʌt] [rɪˈzemblɪŋ] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And now he distinctly saw shapes , somewhat resembling in outline those of the
和 现在 他 明显地 锯 形状 , 有些 类似 在 大纲 那些 的 这
[ˈhjuːmən] [fɔːrm] ,
human form ,
人类 形式 ,
现在他清楚地看到了一些形状，轮廓有些像人形。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈregjələər] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] .
gliding slowly and with regular evolutions through the cloud .
滑翔 缓慢地 和 和 常规的 进化 通过 这 云 .
缓慢滑翔，并有规律地穿过云层。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [ˈblʌdləs] ; [ðer; ðər] [ˈbɔːdɪz] [wɜːr; wər] [trænsˈpærənt] , [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [ɔːr]
They appeared bloodless ; their bodies were transparent , and contracted or
他们 出现 无血 ; 他们的 身体 是 透明的 , 和 合同 或者
[ɪkˈspændɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfoʊldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] .
expanded like the folds of a serpent .
扩展 喜欢 这 折叠 的 一个 蛇 .
它们看起来没有血色；它们的身体是透明的，可以像蛇的褶皱一样收缩或扩张。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [məˈdʒestɪk] [ˈɔːrdər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] — [ðə; ði] [ɡoʊst] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː]
As they moved in majestic order , he heard a low sound — the ghost , as it
作为 他们 已搬 在 雄伟 命令 , 他 听到 一个 低的 声音 — 这 鬼 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ;
是 ,
当他们庄严地行进时，他听到一声低沉的声音——仿佛是鬼魂的声音。

[ʌv; əv] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [i:tʃ] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['ekəʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] ,
of voice — which each caught and echoed from the other ; a low sound ,
的 嗓音 — 哪个 每个 捕捉 和 回声 从 这 其他 ; 一个 低的 声音 ;
[bʌt; bət]['mju:zɪk(ə)l] ,
but musical ,
但 音乐 ,

彼此的声音相互呼应，低沉却悦耳动听。

[wɪtʃ] [si:md] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'spi:kəbli] ['træŋkwɪl][dʒɔɪ] .
which seemed the chant of some unspeakably tranquil joy .
哪个 似乎 这 呗 的 一些 难以言喻的 宁静 喜悦 .

那声音仿佛是某种难以言喻的宁静喜悦的吟唱。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [æpə'riʃənz] [hi:did] [hɪm; ɪm] .
None of these apparitions heeded him .
没有任何 的 这些 幻影 听从了 他 .

这些幽灵没有一个理会他。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɔ:st] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
His intense longing to accost them , to be of them ,
他的 激烈的 渴望 到 招呼 他们 , 到 是 的 他们 ,

他强烈渴望接近他们，成为他们中的一员。

[tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['eriəl] ['hæpɪnəs] , — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ 'ti:] [si:md]
to make one of this movement of aerial happiness , — for such it seemed
到 制作 一 的 这 移动 的 天线 幸福 , — 为了 这样的 它 似乎

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

让他体验这种空中幸福的律动——在他看来，就是这样。

— [meɪd] [hɪm; ɪm] [stretʃ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə][kraɪ] [ə'laʊd] ,
— made him stretch forth his arms and seek to cry aloud ,
— 制成 他 拉紧 前进 他的 武器 和 寻找 到 哭 大声 ,

——这让他伸出双臂，想要放声痛哭。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] ['wɪspər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] ;
but only an inarticulate whisper passed his lips ;
但 仅有的 一个 不善言辞 耳语 通过了 他的 嘴唇 ;

但他只发出了一声含糊不清的低语；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l]
and the movement and the music went on the same as if the mortal
和 这 移动 和 这 音乐 去 在 这 相同的 作为 如果 这 凡人

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðər; ðər] .
were not there .
是 不是 那里 .

而人群和音乐依旧如常，仿佛凡人并不存在。

['sləʊli] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [raʊnd] [ænd; ənd][ə'lə:ft] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mə'dʒestɪk][ˈɔ:rdər] , [wʌn]['æftər][wʌn] ,
Slowly they glided round and aloft , till , in the same majestic order , one after one ,
缓慢地 他们 滑翔 圆形的 和 高空 , 直到 , 在 这 相同的 雄伟 命令 , — 后 — ,

它们缓缓地盘旋上升，直到，以同样雄伟的秩序，一个接一个地，

[ðeɪ] ['fləʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][lə:st][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ; [ðen] , [æz; əz]
they floated through the casement and were lost in the moonlight ; then , as
他们 漂浮 通过 这 窗扇 和 是 丢失的 在 这 月光 ; 然后 , 作为

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] ,
his eyes followed them ,
他的 眼睛 随后 他们 ,

它们飘过窗框，消失在月光中；然后，当他的目光追随着它们时，

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [bɪ'keɪm] ['dɑ:kənd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʼɑ:bdʒekt] [ʌndɪ'stɪŋgwɪəbl̩] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]
the casement became darkened with some object undistinguishable at the first
这 窗扇 成为 变暗 和 一些 目的 无法区分的 在 这 第一的
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ;
窗框上出现了一些模糊的物体，乍一看无法辨认。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sə'faɪst] [mɪ'stɪriəsli] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪntu:] [ɪn'efəb(ə)l̩] [ˈhɔ:rər] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [hi:; hi]
but which sufficed mysteriously to change into ineffable horror the delight he
但 哪个 足够了 神秘地 到 改变 进入 难以言喻的 恐怖 这 喜 他
[hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ɪk'spɪriənst] .
had before experienced .
有 前 经验丰富的 ;
但这却神秘地将他之前体验到的快乐变成了难以言喻的恐惧。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðɪs] [ʼɑ:bdʒekt] [jeɪpt] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .
By degrees this object shaped itself to his sight .
经过 学位 这 目的 形状 本身 到 他的 视线 ;
渐渐地，这个物体在他眼前呈现出了形状。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhju:mən] [hed] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [veɪl] [θru:] [wɪtʃ]
It was as that of a human head covered with a dark veil through which
它 曾是 作为 那 的 一个 人类 头 涵盖 和 一个 黑暗的 面纱 通过 哪个
[glæəd] ,
glared ,
怒目而视 ;
那就像一颗被黑色面纱遮盖的人头，透过面纱，闪烁着光芒。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪvɪd] [ænd; ənd] [dɪ'moʊniæk][ˈfaɪər] , [aɪz] [ðæt] [froʊz] [ðə; ði] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .
with livid and demoniac fire , eyes that froze the marrow of his bones .
和 铁青 和 恶魔 火 , 眼睛 那 冻住了 这 骨髓 的 他的 骨头 ;
眼中燃起熊熊怒火，如同恶魔之火，双眼冰冷刺骨。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪəbl̩] , — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l̩]
Nothing else of the face was distinguishable , — nothing but those intolerable
没有什么 别的 的 这 脸 曾是 可区分的 , — 没有什么 但 那些 无法容忍
[aɪz] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈterər] ,
eyes ; but his terror ,
眼睛 ; 但 他的 恐怖 ;
脸上其他部位都看不清了——除了那双令人难以忍受的眼睛；但他的恐惧，

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [si:md] [bɪ'jɑ:nd] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] , [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [ə; eɪ]
that even at the first seemed beyond nature to endure , was increased a
那 甚至 在 这 第一的 似乎 超过 自然 到 忍受 , 曾是 增加 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld] ,
thousand - fold ,
千 - 折叠 ;
起初看似超出自然承受范围的程度，后来却增加了千倍。

[wen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [glaidɪd] [ˈsloʊli] [ɪntu:] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] .
when , after a pause , the phantom glided slowly into the chamber .
什么时候 , 后 一个 暂停 , 这 幻影 滑翔 缓慢地 进入 这 房间 ;
片刻之后，那幽灵缓缓滑入房间。
[ðə; ði] [klaʊd] [rɪ'tri:tɪd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [əd'vænst] ; [ðə; ði] [braɪt] [læmps] [gru:] [wɑ:n] ,
The cloud retreated from it as it advanced ; the bright lamps grew wan ,
这 云 撤退 从 它 作为 它 先进的 ; 这 明亮的 灯 生长 万 ,
随着它向前推进，云层渐渐散去；明亮的灯光也变得黯淡。

[ænd; ʌnd] [ˈflɪkəd] [ˈrestləsli] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] .
and flickered restlessly as at the breath of its presence .
和 闪烁 躁动不安 作为 在 这 气息 的 它是 在场 ；

仿佛被它的气息所触动，不安地闪烁着。

[ɪts] [fɔ:rm][wʌz; wəz] [veɪld] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] ;
Its form was veiled as the face , but the outline was that of a female ;
它是 形式 曾是 含蓄 作为 这 脸 , 但 这 大纲 曾是 那 的 一个 女性 ；

它的外形像脸一样被面纱遮盖，但轮廓却是女性的；

[jet] [aɪ ˈti:] [mu:vɪd] [nɑ:t][æz; əz] [mu:v] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ðæt] [ˈsɪmjuleɪt] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
yet it moved not as move even the ghosts that simulate the living .
然而 它 已搬 不是 作为 移动 甚至 这 鬼魂 那 模拟 这 活的 ；

但它的动作甚至不如那些模仿活人的鬼魂的动作。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈræðər] [tu:; tə] [krɔ:l] [æz; əz][sʌm; səm][væst] [mɪsˈʃeɪpən] [ˈreptail] ; [ænd; ʌnd] [ˈpɔ:zɪŋ] ,
It seemed rather to crawl as some vast misshapen reptile ; and pausing ,
它 似乎 相当 到 爬行 作为 一些 广阔的 畸形 爬虫 ； 和 暂停 ；

它看起来更像是某种巨大的畸形爬行动物，缓缓爬行；然后停顿了一下，

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ ˈti:] [ˈkaʊəd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈvɑ:ljəm] ,
at length it cowered beside the table which held the mystic volume ,
在 长度 它 畏缩 旁 这 桌子 哪个 握住 这 神秘 体积 ；

最后，它蜷缩在摆放着那本神秘书籍的桌子旁。

[ænd; ʌnd] [əˈgen] [fɪkst] [ɪts] [aɪz] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [veɪl][ɑ:n][ðə; ði] [ræʃ] [ɪnˈvoʊkər] .
and again fixed its eyes through the filmy veil on the rash invoker .
和 再次 固定的 它是 眼睛 通过 这 电影 面纱 在 这 皮疹 调用者 ；

它再次透过薄纱将目光投向鲁莽的祈求者。

[ɔ:l] [ˈfænsɪs] , [ðə; ði][moʊst] [ɡroʊˈtesk] , [ʌv; əv] [mʌŋk] [ɔ:r] [ˈpeɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [nɔ:rθ] ,
All fancies , the most grotesque , of monk or painter in the early North ,
全部 幻想 , 这 最多 怪诞 , 的 僧 或者 画家 在 这 早期的 北 ,

北方早期僧侣或画家的所有幻想，最怪诞的幻想，

[wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [ɡɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ɪmp][ɔ:r] [fi:nd] [ðæt] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈdedli]
would have failed to give to the visage of imp or fiend that aspect of deadly
会 有 失败的 到 给 到 这 面容 的 重要 或者 恶魔 那 方面 的 致命

[məˈlɪgnəti] [wɪtʃ] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjudərɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [əˈloʊn] .
malignity which spoke to the shuddering nature in those eyes alone .
恶毒 哪个 辐 到 这 颤抖 自然 在 那些 眼睛 独自的 ；

如果只看那双令人毛骨悚然的眼睛，就无法赋予恶魔或魔鬼的面容那种致命的恶意。

[ɔ:l] [els] [soʊ][dɑ:rk] , — [ˈfraʊdɪd] , [veɪld] [ænd; ʌnd][ˈlɑ:rvə] - [laɪk] .
All else so dark , — shrouded , veiled and larva - like .
全部 别的 所以 黑暗的 , — 被遮蔽的 , 含蓄 和 幼虫 - 喜欢 ；

其他一切都如此黑暗——笼罩着、蒙着面纱，像幼虫一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɡler] [soʊ] [ɪnˈtens] , [soʊ][ˈlɪvɪd] , [jet] [soʊ] [ˈlɪvɪŋ] ,
But that burning glare so intense , so livid , yet so living ,
但 那 燃烧 强光 所以 激烈的 , 所以 铁青 , 然而 所以 活的 ,

但那灼热的目光如此强烈，如此凶狠，却又如此鲜活，

[hæd; həd][ɪn][aɪ ˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [ˈhju:mən] [ɪn][ɪts] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ʌnd]
had in it something that was almost HUMAN in its passion of hate and
有 在 它 某物 那 曾是 几乎 人类 在 它是 热情 的 恨 和
[ˈmɑ:kəri] ,
mockery ,
嘲讽 ,

它里面蕴含着某种近乎人性的仇恨和嘲讽，这种激情令人不寒而栗。

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːtɪ][fɔːr; fər][emˈiː][ðæt][ðəʊ][hæst][ˈrendəd][ʌp][ðə; ði][dɪˈlaɪts][ʌv; əv][ðəɪ][reɪs]？
Is it not for me that thou hast rendered up the delights of thy race?
是 它 不是 为了 我 那 你 哈斯特 渲染 向上 这 美味 的 你的 种族 ？
难道你不是为了我才将你族人的荣耀赐予我吗？

[wʊdst][ðəʊ][biː; bi][waɪz]？
Wouldst thou be wise?
会 你 是 明智的 ？

你想明智一点吗？

[maɪn][ɪz][ðə; ði][ˈwɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntləs][ˈeɪdʒɪz]。
Mine is the wisdom of the countless ages.
矿 是 这 智慧 的 这 无数 年龄 。

我的智慧源自无数个世纪。

[kɪs][emˈiː],[maɪ][ˈmɔːrt(ə)l][ˈlʌvər]。
Kiss me, my mortal lover.
吻 我 ， 我的 凡人 情人 。

吻我吧，我的凡人爱人。

”[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrər][krɔːld][nɪr][ænd; ənd][ˈnɪrər][tuː; tə][hɪm; ɪm]；[aɪˈtiː][krept][tuː; tə][hɪz; ɪz]
” **And the Horror crawled near and nearer to him; it crept to his**
” 和 这 恐怖 爬行 靠近 和 更近 到 他 ； 它 悄悄地爬 到 他的

[saɪd]，
side，
边 ，

“那恐怖的气息越来越近，越来越靠近他；它悄悄爬到他的身边，

[ɪts][breθ][briːðd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][tʃiːk]！
its breath breathed upon his cheek!
它是 气息 呼吸 之上 他的 脸颊 ！

它的气息拂过他的脸颊！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɑːrp][kraɪ][hiː; hi][fel][tuː; tə][ðə; ði][ɜːrθ][ɪnˈsensəb(ə)l],[ænd; ənd][nuː][noʊ][mɔːr][tɪl]，
With a sharp cry he fell to the earth insensible, and knew no more till,
和 一个 锋利的 哭 他 跌倒 到 这 地球 麻木不仁 ， 和 知道 不 更多的 直到 ，
他一声惨叫，昏倒在地，失去了知觉，直到.....

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][nuːn][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][deɪ]，
far in the noon of the next day,
远的 在 这 中午 的 这 下一个 天 ，

第二天中午时分，

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][aɪz][ænd; ənd][faʊnd][hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz][bed]，—[ðə; ði][ˈɡlɔːriəs][sʌn][ˈstriːmɪŋ]
he opened his eyes and found himself in his bed, — the glorious sun streaming
他 打开 他的 眼睛 和 成立 他自己 在 他的 床 ， — 这 辉煌 太阳 流媒体
[θruː][hɪz; ɪz][ˈlætɪs]，
through his lattice,
通过 他的 格子 ，

他睁开眼睛，发现自己躺在床上——灿烂的阳光透过格子窗洒进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbændɪt][ˈpɑːɔːləː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]，[ɪnˈɡeɪdʒd][ɪn][ˈpɑːlɪŋ][hɪz; ɪz][ˈkɑːrbəɪn]，[ænd; ənd]
and the bandit Paolo by his side, engaged in polishing his carbine, and
和 这 土匪 保罗 经过 他的 边 ， 已订婚的 在 抛光 他的 马枪 ， 和
[ˈwɪslɪŋ][ə; eɪ][kəˈleɪbrɪən][lʌv] - [er]。
whistling a Calabrian love - air.
吹口哨 一个 卡拉布里亚 爱 - 空气 。

强盗保罗在他身边，一边擦拭着他的卡宾枪，一边吹着卡拉布里亚情歌。

[ˈtʃæptər][fɔːr]。[vɪˌɑːrˈɑːɪ]。
CHAPTER 4: VIII
章 4 ； 八 ；

第四章第八节

[ðʌs] [mæn] [pə'sju:z] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] ['kɔ:lɪŋ] ,
Thus man pursues his weary calling ,
因此 男人 追寻 他的 厌倦 呼叫 ,

于是，人继续着他艰辛的使命。

[ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði][hɑ:rd][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
And wrings the hard life from the sky ,
和 拧 这 难的 生活 从 这 天空 ,

并从天空中榨取艰难的生活，

[waɪl] ['hæpɪnəs] [ʌn'si:n] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ]
While happiness unseen is falling

尽管 幸福 看不见 是 坠落

当看不见的幸福正在消逝

[daʊn] [frʌm; frəm]['gɑ:dz] ['bʊzəm] ['saɪləntli] .
Down from God's bosom silently .
向下 从 神的 怀 默默 .

悄无声息地从上帝的怀抱中降临。

— ['ʃɪlər] .
— **Schiller** .
— 席勒 .

——席勒

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['aɪləndz] [hu:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]
In one of those islands whose history the imperishable literature and

在 一 的 那些 岛屿 谁 历史 这 不朽的 文学 和

[rɪ'naʊŋ] [ʌv; əv] ['æθənz] [jet] [ɪn'vest] [wɪð; wɪθ] ['melənkɑ:li] ['ɪntrəst] ,
renown of Athens yet invest with melancholy interest ,
名声 的 雅典 然而 投资 和 忧郁 兴趣 ,

在那些岛屿中，有一座岛屿的历史虽然与雅典不朽的文学和声望有着千丝万缕的联系，却仍然带有一丝忧郁的趣味。

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] , [ɪn] [hu:m] “ [ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['melənkɑ:li] ,
and on which Nature , in whom “ there is nothing melancholy ,
和 在 哪个 自然 , 在 谁 “ 那里 是 没有什么 忧郁 ,

而自然界，在其上“没有任何忧郁”，

” [stɪl] [bi'stəʊz] [ə; eɪ]['glɔ:ri][ʌv; əv] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['klaɪmət] ['i:kwəli] ['reɪdiənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fri:mən]
” still bestows a glory of scenery and climate equally radiant for the freeman

” 仍然 授予 一个 荣耀 的 风景 和 气候 同样地 辐射状 为了 这 弗里曼

[ɔ:r][ðə; ði] [sleɪv] ,
or the slave ,
或者 这 奴隶 ,

“这里依然拥有令人叹为观止的风景和气候，无论是自由人还是奴隶都能同样欣赏到。”

— [ðə; ði][aɪ'ʊʊniən] , [ðə; ði] [və'ni:ʃn] , [ðə; ði] [gɔ:l] , [ðə; ði] [tɜ:rk] , [ɔ:r][ðə; ði] ['restləs] ['brɪtn] ,
— **the Ionian , the Venetian , the Gaul , the Turk , or the restless Briton** ,
— 这 爱奥尼亚 , 这 威尼斯 , 这 高卢 , 这 土耳其人 , 或者 这 不安 英国人 ,

——爱奥尼亚人、威尼斯人、高卢人、土耳其人，或是不安分的英国人，

— [zɑ:'nəʊni][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['braɪdl] [hoʊm] .
— **Zanoni had fixed his bridal home** .
— 扎诺尼 有 固定的 他的 新娘 家 .

—扎诺尼已经修缮好了他的新娘房。

[ðər; ðər][ðə; ði] [er] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
There the air carries with it the perfumes of the plains for miles along the

[blu:] ,

blue ,

蓝色的 ,

那里空气中弥漫着平原的芬芳，绵延数英里，沿着蔚蓝的天空飘荡。

[trænz'lu:s(ə)nt] [di:p] .
translucent deep .
半透明 深的 .

半透明的深色调。

([si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈhɑ:ləndz] “ [ˈtrævlz] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'looɪən] [aɪlz] , ” [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [peɪdʒ] -
(**See Dr . Holland's “ Travels to the Ionian Isles , ” etc . , page 18**
(看 博士 . 荷兰的 “ 旅行 到 这 爱奥尼亚 岛屿 , “ ETC . , 页 -
.
.)
:
.)
:
.)

(参见霍兰德博士的《爱奥尼亚群岛游记》等，第 18 页。)

[si:n] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [gri:n] ['sloʊpɪŋ] [haɪts] , [ðə; ði][ˈaɪlənd][hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
Seen from one of its green sloping heights , the island he had selected
已见 从 一 的 它是 绿色的 倾斜的 高度 , 这 岛 他 有 已选
[si:md] [wʌn] [dɪ'liʃəs] ['gɑ:rdn] .
seemed one delicious garden .
似乎 一 可口的 花园 .

从岛上绿色的斜坡高处望去，他选择的这座岛屿宛如一座美味的花园。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['tɜ:rɪts] [ʌv; əv][ɪts]['kæpɪt(ə)l] ['gli:mɪŋ] [ə'mɪdst] [groʊvz] [ʌv; əv]['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd]
The towers and turrets of its capital gleaming amidst groves of oranges and
这 塔楼 和 炮塔 的 它是 首都 闪闪发光 在.....之中 小树林 的 橙子 和
['lemənz] ;
lemons ;
柠檬 ;

首都的塔楼和尖塔在橘子和柠檬树林中熠熠生辉；

['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] - [wʊdz] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væliz] , [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [hɪl]
vineyards and olive - woods filling up the valleys , and clambering along the hill
葡萄园 和 橄榄 - 树林 填充 向上 这 山谷 , 和 攀爬 沿着 这 爬坡道
- [saɪdz] ; [ænd; ənd] ['vɪlə] ,
- **sides** ; **and villa** ,
- 侧面 ; 和 别墅 ,

山谷里遍布葡萄园和橄榄树林，山坡上也遍布着它们；还有别墅，

[fɑ:rm] , [ænd; ənd] ['kɑ:tɪdʒ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊəriənt] ['treɪlɪsɪz] [ʌv; əv][dɑ:rk] - [gri:n] [li:vz] [ænd; ənd]
farm , and cottage covered with luxuriant trellises of dark - green leaves and
农场 , 和 小屋 涵盖 和 茂盛的 棚架 的 黑暗的 - 绿色的 树叶 和
['pɜ:rp(ə)l] [fru:t] .
purple fruit .
紫色的 水果 .

农场和农舍上覆盖着茂盛的藤架，藤架上挂满了深绿色的叶子和紫色的果实。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ðə; ði]['prɑ:dɪɡ(ə)l] ['bjʊ:ti] [jet] [si:mz] [hæf][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðooz] ['greɪsf(ə)l] [sju:pə'stɪʃənz]
For there the prodigal beauty yet seems half to justify those graceful superstitions
为了 那里 这 浪子 美丽 然而 似乎 一半 到 证明合法 那些 优美 迷信
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kri:d] [ðæt] ,
of a creed that ,
的 一个 信条 那 ,

因为在那里，那放荡不羁的美貌似乎仍有一半可以为某种信条中那些优雅的迷信行为辩护，

[tu:] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , ['ræðər] [brɔ:t] [ðə; ði] ['di:ɪti:z] [tu:; tə][mæn] ,
too enamoured of earth , rather brought the deities to man ,
也 坠入爱河 的 地球 , 相当 带来 这 神灵 到 男人 ,
他们太过迷恋尘世，反而将神灵带到了人间。

[ðæn; ðən] [reɪzd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][ðer; ðər] [les] [ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [les] [və'ɫʌptʃuəs] [oʊ'ɪmpəs] .
than raised the man to their less alluring and less voluptuous Olympus .
比 提高 这 男人 到 他们的 较少的 诱人 和 较少的 丰满的 奥林匹斯山 .

然后将这个人提升到他们不那么迷人、不那么丰满的奥林匹斯山上。

[ænd; ɐnd] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['wiːvɪŋ] [jet] [ðer; ðər] [æn'tiːk] [ˈdænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][ðə; ði][sænd]
And still to the fishermen , weaving yet their antique dances on the sand
和 仍然 到 这 渔民 , 编织 然而 他们的 古董 舞蹈 在 这 沙
;
;
;

渔民们依然在沙滩上跳着古老的舞蹈；

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , [əˈdɔːrnɪŋ] [jet] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] ['fɪbjələ] ,
to the maiden , adorning yet , with many a silver fibula ,
到 这 少女 , 装饰 然而 , 和 许多 一个 银 腓骨 ,
献给少女，她身上佩戴着许多银质胸针，

[hɜːr; hər] ['glɑːsi] ['tresɪz] [ˈʌndər][ðə; ði] [triː] [ðæt] [əʊvə]ʃædəʊz] [hɜːr; hər] ['træŋkwɪl] [kɑːt] ,
her glossy tresses under the tree that overshadows her tranquil cot ,
她 光滑 头发 在下面 这 树 那 黯然失色 她 宁静 婴儿床 ,
她乌黑亮丽的秀发在树荫下，树荫笼罩着她宁静的婴儿床。

— [ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['mʌðər] [ðæt] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði][waɪz][ʌv; əv] ['seɪmɔs] , [ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi]
— the same Great Mother that watched over the wise of Samos , the democracy
— 这 相同的 伟大的 母亲 那 观看 超过 这 明智的 的 萨摩斯岛 , 这 民主
[ʌv; əv] [kɔː'saɪrə] ,
of Corcyra ,
的 科西拉 ,

——那位曾庇佑萨摩斯岛智者和科西拉民主政体的伟大母亲，

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)] [ænd; ɐnd] [diːp] - [tɔːt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][maɪ'liːtəs] , [smaɪlz] [æz; əz] ['greɪʃəslɪ] [æz; əz]
the graceful and deep - taught loveliness of Miletus , smiles as graciously as
这 优美 和 深的 - 教授 可爱 的 米利都 , 微笑 作为 亲切地 作为
[ʌv; əv] [jɔːr] .
of yore .
的 昔时 .

米利都那优雅而深沉的美丽，笑容依旧如往昔般亲切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] , [fə'laːsəfɪ] [ænd; ɐnd] ['friːdəm] [ɑːr; ər] [ɪ'sen]ʃlz] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['hæpɪnəs] ;
For the North , philosophy and freedom are essentials to human happiness ;
为了 这 北 , 哲学 和 自由 是 必需品 到 人类 幸福 ;
对于北方人来说，哲学和自由是人类幸福的要素；

[ɪn][ðə; ði][ləndz] [wɪtʃ] [æfrə'daɪti] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə] ['gʌvərn] , [æz; əz][ðə; ði] ['siːznz] ,
in the lands which Aphrodite rose from the waves to govern , as the Seasons ,
在 这 土地 哪个 阿芙洛狄忒 玫瑰 从 这 波浪 到 治理 , 作为 这 季节 ,
在阿芙洛狄忒从海浪中升起并统治的土地上，她如同四季一般，

[hænd][ɪn][hænd] , [stʊd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [jɔːz] , ['neɪtʃər] [ɪz][jɔːl] [sə'fɪ(ə)nt] .
hand in hand , stood to welcome her on the shores , Nature is all sufficient .
手 在 手 , 站立 到 欢迎 她 在 这 海岸 , 自然 是 全部 充足的 .
手牵着手，站在岸边迎接她，大自然自有其道。

([hou'merɪk] [hɪm] .)
(Homeric Hymn .)
(荷马史诗 圣歌 .)

(荷马颂歌)

[ðə; ði] [aɪl] [wɪtʃ] [zɑː'noʊni][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪn]
The isle which Zanoni had selected was one of the loveliest in that divine
这 小岛 哪个 扎诺尼 有 已选 曾是 一 的 这 最可爱的 在 那 神圣的
[siː] .
sea .
海 .

扎诺尼选择的这座岛屿是那片神圣海洋中最美丽的岛屿之一。

[hɪz; ɪz][ə'boʊd] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:kɪs]
His abode , at some distance from the city , but near one of the creeks
他的 住所 , 在 一些 距离 从 这 城市 , 但 靠近 一 的 这 小溪
[ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] ,
on the shore ,
在 这 支撑 ,

他的住所离城市有一段距离，但靠近岸边的一条小溪。

[brɪ'bi:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [və'ni:ʃn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [smɔ:l] , [hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['elɪɡəns] [ðæn; ðən]
belonged to a Venetian , and , though small , had more of elegance than
属于 到 一个 威尼斯 , 和 , 尽管 小的 , 有 更多的 的 优雅 比
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɔ:rɪdn'erəli] [kæəd] [fɔ:r; fər] .
the natives ordinarily cared for :
这 本地人 按说 关心 为了 :
它属于一位威尼斯人，虽然房子不大，但却比当地人通常喜欢的要优雅得多。

[ɑ:n][ðə; ði] ['si:z] , [ænd; ənd][ɪn] [saɪt] , [roʊd][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] .
On the seas , and in sight , rode his vessel .
在 这 海域 , 和 在 视线 , 骑 他的 血管 :

在大海上，在他的视线范围内，他的船正航行着。

[hɪz; ɪz]['ɪndiəns] , [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , ['mɪnɪstər] [ɪn] [mju:t] ['grævəti][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði]
His Indians , as before , ministered in mute gravity to the service of the
他的 印度人 , 作为 前 , 服事 在 沉默的 重力 到 这 服务 的 这
['haʊshoʊld] .
household :
家庭 :

他的印第安仆人们像以前一样，默默地、庄严地为这个家庭服务。

[noʊ][spɑ:t][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] , — [noʊ]['sɑ:lətu:d] [les] [ɪn'veɪdɪd] .
No spot could be more beautiful , — no solitude less invaded .
不 点 可以 是 更多的 美丽的 , — 不 孤独 较少的 入侵 .

没有比这里更美的地方了，也没有比这里更宁静的地方了。

[tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][zɑ:'noʊni] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rlməs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][vi'əʊlə] ,
To the mysterious knowledge of Zanoni , to the harmless ignorance of Viola ,
到 这 神秘 知识 的 扎诺尼 , 到 这 无害 无知 的 中提琴 ,
扎诺尼拥有神秘的知识，而维奥拉则天真无邪。

[ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] ['gerɪʃ] [wɜ:rld][ʌv; əv]['sɪvɪlaɪzd] [mæn][wʌz; wəz][ə'laɪk] [ʌn'hi:dɪd] .
the babbling and garish world of civilised man was alike unheeded .
这 胡说 和 扎眼 世界 的 文明 男人 曾是 同样 无人理会 .

文明人喧嚣浮躁、浮夸炫目的世界同样无人理会。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [kəm'pænjənz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['wɪzɪdəm] [ænd; ənd]
The loving sky and the lovely earth are companions enough to Wisdom and
这 爱 天空 和 这 迷人的 地球 是 同伴 足够的 到 智慧 和
[tu:; tə] ['ɪgnərəns] [waɪl] [ðeɪ] [lʌv] .
to Ignorance while they love .
到 无知 尽管 他们 爱 .

慈爱的天空和可爱的大地，在彼此相爱的时光里，足以成为智慧和无知的伴侣。

[ɔ:l'dʊʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [brɪ'fɔ:r] [sed] ,
Although , as I have before said ,
虽然 , 作为 我 有 前 说 ,

虽然，正如我之前所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][zɑːˈhoʊni][ðæt] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ]
there was nothing in the visible occupations of Zanoni that betrayed a
那里 曾是 没有什么 在 这 可见的 职业 的 扎诺尼 那 背叛 一个
[ˈkʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkʌlt] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ,
cultivator of the occult sciences ,
耕耘机 的 这 神秘学 科学 ,
扎诺尼的公开职业中没有任何迹象表明他是一位神秘学研究者。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪˈmembəz] [ɔːr] [rɪˈflekts] .
his habits were those of a man who remembers or reflects .
他的 习惯 是 那些 的 一个 男人 WHO 记得 或者 反映 .
他的习惯是那种喜欢回忆或反思的人的习惯。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][roʊm] [əˈloʊn] , [ˈtʃiːfli] [æt; ət] [dɑːn] , [ɔːr][æt; ət] [naɪt] ,
He loved to roam alone , chiefly at dawn , or at night ,
他 喜爱 到 漫游 独自的 , 主要 在 黎明 , 或者 在 夜晚 ,
他喜欢独自游荡, 尤其是在黎明或夜晚。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [klɪr] ([ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ɪːtʃ] [mʌnθ] , [æt; ət][ɪts] [raɪz][ænd; ənd] [fʊl]) ,
when the moon was clear (especially in each month , at its rise and full) ,
什么时候 这 月亮 曾是 清除 (尤其 在 每个 月 , 在 它是 上升 和 满的) ,
当月亮晴朗的时候 (尤其是在每个月的初升和满月时) ,

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɪnlənd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌl] [hɜːrb]
miles and miles away over the rich inlands of the island , and to cull herbs
英里 和 英里 离开 超过 这 富有的 内陆 的 这 岛 , 和 到 淘汰 草药
[ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
and flowers ,
和 花朵 ,
远在数英里之外的岛屿富饶内陆, 采摘草药和鲜花,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɔːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [ker] .
which he hoarded with jealous care .
哪个 他 囤积 和 嫉妒的 关心 .
他小心翼翼地将它们珍藏起来。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Sometimes , at the dead of night ,
有时 , 在 这 死的 的 夜晚 ,
有时, 在深夜,

[viˈoʊlə] [wʊd] [weɪk] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
Viola would wake by an instinct that told her he was not by her side ,
中提琴 会 唤醒 经过 一个 本能 那 讲述 她 他 曾是 不是 经过 她 边 ,
薇奥拉会凭着直觉醒来, 告诉她他不在她身边。

[ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈsiːvd] [hɜːr; hər]
and , stretching out her arms , find that the instinct had not deceived her
和 , 伸展 出去 她 武器 , 寻找 那 这 本能 有 不是 受骗 她
.
:
.
她伸出双臂, 发现自己的直觉并没有欺骗她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɜːrli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [ɑːn][hɪz; ɪz][prɪˈkjuːliər][ˈhæbɪts] ;
But she early saw that he was reserved on his peculiar habits ;
但 她 早期的 锯 那 他 曾是 预订的 在 他的 奇特 习惯 ;
但她很早就发现, 他对自己独特的习惯讳莫如深;

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ə; eɪ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ɔː] [krept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
and if at times a chill , a foreboding , a suspicious awe crept over her ,
和 如果 在 时代 一个 寒意 , 一个 不祥的预感 , 一个 可疑的 敬畏 悄悄地爬 超过 她 ,
如果有时一丝寒意、一种不祥的预感、一种怀疑的敬畏之情悄然爬上她的心头,

[ʃiː; ʃi] [fɔːbɔːr] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm] .
she forebore to question him .

她 前缘 到 问题 他 .

她没有质问他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈræmbəlz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ʌnəˈkʌmpənɪd] , — [hiː; hi] [tʊk] [ˈpleɪzər] [ɪn]
But his rambles were not always unaccompanied , — he took pleasure in

但 他的 漫谈 是 不是 总是 无人陪伴 , — 他 采取 乐趣 在

[ɪksˈkɜːʃənz] [les] [ˈsaɪləteri] .
excursions less solitary .

短途旅行 较少的 孤 .

但他的漫游并非总是独自一人——他喜欢不那么孤独的旅游。

[ˈɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [siː] [leɪ] [brɪˈɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪk] ,
Often , when the sea lay before them like a lake ,

经常 , 什么时候 这 海 躺 前 他们 喜欢 一个 湖 ,

通常, 当大海像湖泊一样呈现在他们面前时,

[ðə; ði] [ˈbærən] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [koʊst][ʌv; əv] [kənˈtræstɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ]
the barren dreariness of the opposite coast of Cephallenia contrasting the smiling

这 荒芜 沉闷 的 这 对面的 海岸 的 头状 对比 这 微笑

[ʃɔːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwelt] ,
shores on which they dwelt ,

海岸 在 哪个 他们 居住 ,

塞法利尼亚对岸海岸的荒凉凄凉与他们居住的阳光灿烂的海岸形成了鲜明的对比。

[viˈoʊlə][ænd; ənd] [hɪmˈself] [wʊd] [pæs] [deɪz] [ɪn] [ˈkruːzɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [koʊst] ,
Viola and himself would pass days in cruising slowly around the coast ,

中提琴 和 他自己 会 经过 天 在 巡航 缓慢地 大约 这 海岸 ,

他和维奥拉会花上几天时间, 沿着海岸线慢慢巡游。

[ɔːr][ɪn] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [aɪlz] .
or in visits to the neighbouring isles .

或者 在 访问 到 这 邻接 岛屿 .

或者在游览邻近岛屿时。

[ˈevri] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [sɔɪl] , “ [ðæt] [fer] [ˈfeɪb(ə)] - [lənd] , “ [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fəˈmɪliər] ;
Every spot of the Greek soil , “ that fair Fable - Land , “ seemed to him familiar ;

每一个 点 的 这 希腊语 土壤 , “ 那 公平的 寓言 - 土地 , “ 似乎 到 他 熟悉的 ;

希腊的每一寸土地, 那片“美丽的童话之地”, 在他眼中都显得那么熟悉;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kənˈvəːst] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [trəˈdɪʃnz] ,
and as he conversed of the past and its exquisite traditions ,

和 作为 他 交谈 的 这 过去的 和 它是 精美的 传统 ,

当他谈起过去及其精妙的传统时,

[hiː; hi] [tɔːt] [viˈoʊlə][tuː; tə] [ʌv] [ðə; ði] [reɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][ˈpoʊətri]
he taught Viola to love the race from which have descended the poetry

他 教授 中提琴 到 爱 这 种族 从 哪个 有 下降 这 诗

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and the wisdom of the world .

和 这 智慧 的 这 世界 .

他教会了薇奥拉热爱孕育了世界诗歌和智慧的民族。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][zɑːˈnoʊni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] ,
There was much in Zanoni , as she knew him better ,

那里 曾是 很多 在 扎诺尼 , 作为 她 知道 他 更好的 ,

她越了解扎诺尼, 就越能发现他身上有很多值得学习的地方。

[ðæt] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ˌfæsrɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [viˈoʊlə][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈθrɔːld] .
that deepened the fascination in which Viola was from the first enthralled .

那 加深 这 魅力 在 哪个 中提琴 曾是 从 这 第一的 着迷 .

这加深了薇奥拉从一开始就为之着迷的程度。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr'self][wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] , [soʊ][ˈvɪdʒɪlənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [best]
His love for herself was so tender , so vigilant , and had that best
他的 爱 为了 她自己 曾是 所以 投标 , 所以 警惕的 , 和 有 那 最好的
[ænd; ənd][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] ,
and most enduring attribute ,
和 最多 持久 属性 ,
他对她的爱是如此温柔, 如此警觉, 并且拥有最美好、最持久的特质。

[ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈræðər] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˈkɛrɪz] [ðæn; ðən][veɪn][ʌv; əv]
that it seemed rather grateful for the happiness in its own cares than vain of
那 它 似乎 相当 感激的 为了 这 幸福 在 它是自己的 关心 比 徒劳 的
[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [aɪˈtiː] [kriˈeɪtɪd] .
the happiness it created .
这 幸福 它 创建 .
它似乎更感激自己所创造的幸福, 而不是为自己所创造的幸福感到虚荣。

[hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [muːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ,
His habitual mood with all who approached him was calm and gentle ,
他的 习惯性的 情绪 和 全部 WHO 接近 他 曾是 冷静的 和 温和的 ,
[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈæpəθi] .
almost to apathy .
几乎 到 冷漠 .
他对待所有接近他的人, 总是保持着平静温和的态度, 几乎到了冷漠的地步。

[æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [wɜːrd] [ˈnevər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] , — [æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ɡliːm] [ˈnevər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
An angry word never passed his lips , — an angry gleam never shot from his
一个 生气的 单词 绝不 通过了 他的 嘴唇 , — 一个 生气的 闪耀 绝不 射击 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
他从未说过一句愤怒的话, 他的眼中也从未闪过一丝愤怒的光芒。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][naːt] [ʌnˈkɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] [ðen] [hæf] -
Once they had been exposed to the danger not uncommon in those then half -
一次 他们 有 到过 裸露 到 这 危险 不是 罕见 在 那些 然后 一半 -
[ˈsævɪdʒ] [lændz] .
savage lands .
野蛮的 土地 .
他们曾经暴露在当时那些半蛮荒之地常见的危险之中。

[sʌm; səm][ˈpaɪəɪrɪts] [huː] [ɪnˈfestɪd] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [koʊsts] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv]
Some pirates who infested the neighbouring coasts had heard of the arrival of
一些 海盗 WHO 受感染的 这 邻接 海岸 有 听到 的 这 到达 的
[ðə; ði][stˈreɪndʒəz] ,
the strangers ,
这 陌生人 ,
一些盘踞在邻近海岸的海盗听说了陌生人的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːmən] [zɑːˈnoʊni] [ɪmˈplɔɪd] [hæd; həd] [ˈɡɒsɪp] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmæstɜːz] [welθ] .
and the seamen Zanoni employed had gossiped of their master's wealth .
和 这 海员 扎诺尼 受雇 有 闲聊 的 他们的 硕士学位 财富 .
扎诺尼雇佣的水手们议论纷纷, 谈论着他们主人的财富。

[wʌn] [naɪt] , [ˈæftər][vɪˈoʊlə][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt]
One night , after Viola had retired to rest , she was awakened by a slight
— 夜晚 , 后 中提琴 有 退休 到 休息 , 她 曾是 觉醒 经过 一个 轻微
[nɔɪz] [brɪˈloʊ] .
noise below .
噪音 以下 .
一天晚上, 薇奥拉准备休息时, 被楼下轻微的响声吵醒了。

[zɑ:'noʊni][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] ; [ʃi:; ʃi] ['lɪsɪd] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑ:rm] .

Zanoni was not by her side ; she listened in some alarm .

扎诺尼 曾是 不是 经过 她 边 ; 她 听着 在 一些 警报 .

扎诺尼不在她身边; 她有些惊慌地听着。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; ei] [groʊn] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑ:nɪ][hɜ:r; həɹ] [ɪɹ] ?

Was that a groan that came upon her ear ?

曾是 那 一个 呻吟 那 来了 之上 她 耳朵 ?

她耳边是不是传来一声呻吟?

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .

She started up , she went to the door ; all was still .

她 开始 向上 , 她 去 到 这 门 ; 全部 曾是 仍然 .

她起身, 走到门口; 周围一片寂静。

[ə; ei] ['fʊtstep] [naʊ] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd][zɑ:'noʊni] ['entərd] [kɑ:m][æz; əz][ʃu:zuəl] , [ænd; ənd]

A footstep now slowly approached , and Zanoni entered calm as usual , and

一个 脚步 现在 缓慢地 接近 , 和 扎诺尼 进入 冷静的 作为 通常 , 和

[si:md] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fɪɹz] .

seemed unconscious of her fears .

似乎 无意识 的 她 恐惧 .

脚步声缓缓靠近, 扎诺尼像往常一样平静地走了进去, 似乎丝毫没有意识到自己的恐惧。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [θri:] [men][wɜ:r; wəɹ] [faʊnd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [θre'hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪnsəp(ə)l]

The next morning three men were found dead at the threshold of the principal

这 下一个 早晨 三 男人 是 成立 死的 在 这 临界点 的 这 主要的

[entrəns] ,

entrance ,

入口 ,

第二天早上, 人们在正门门口发现了三具男子的尸体。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] .

the door of which had been forced .

这 门 的 哪个 有 到过 强制 .

门被强行打开了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪnerɪ] [ænd; ənd][tɪrəb(ə)l]

They were recognised in the neighbourhood as the most sanguinary and terrible

他们 是 已确认 在 这 邻里 作为 这 最多 血腥 和 糟糕的

[mɜ:'ɔdɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊsts] ,

marauders of the coasts ,

乱兵 的 这 海岸 ,

在附近居民眼中, 他们是沿海地区最残暴、最可怕的掠夺者。

— [men] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [θəʊz(ə)nd] ['mə:dəz] ,

— men stained with a thousand murders ,

— 男人 染色 和 一个 千 谋杀案 ,

——犯下上千起谋杀案的男人,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hɪðər'tu:] [feɪld] [ɪn] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['ræpɪn]

and who had never hitherto failed in any attempt to which the lust of rapine

和 WHO 有 绝不 迄今为止 失败的 在 任何 试图 到 哪个 这 欲望 的 掠夺

[hæd; həd] [ɪm'peld] [ðem; ðəm] .

had impelled them .

有 被迫 他们 .

此前, 他们从未在任何一次被掠夺欲望驱使的尝试中失败过。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv] ['meni] [lðəɹ] [wɜ:r; wəɹ] [trækt] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:ɔ:r] .

The footsteps of many others were tracked to the seashore .

这 脚步声 的 许多 其他的 是 已追踪 到 这 海滨 .

许多人的足迹被追踪到海边。

[ˌaɪˈti:] [si:md] [ðæt] [ðer; ðər] [əˈkɒmplisɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [fled] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
It seemed that their accomplices must have fled on the death of their
它 似乎 那 他们的 同谋 必须 有 逃亡 在 这 死亡 的 他们的
[ˈlɪdər] .
leaders .
领导人 .

看来他们的同伙一定是在首领死后逃走了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [vəˈni:ʃn] [ˌprɑ:vɪdɪtɔ:ri] , [ɔ:r] [əˈθɔ:rəti] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [keɪm] [tu:; tə]
But when the Venetian Proveditore , or authority , of the island , came to
但 什么时候 这 威尼斯 供应商 , 或者 权威 , 的 这 岛 , 来了 到
[ɪgˈzæmɪn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmætər] ,
examine into the matter ,
检查 进入 这 事情 ,
[ˌdʌvəntɪʃnəl] [ˈɪntəvju:]
but only when the Venetian authorities came to
但当威尼斯总督（或称岛上的权威人士）前来调查此事时，

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ðɪ:z] [ˈrʌfi:ənz] [hæd; həd] [met]
the most unaccountable mystery was the manner in which these ruffians had met
这 最多 无法解释 神秘 曾是 这 方式 在 哪个 这些 恶棍 有 遇见
[ðer; ðər] [feɪt] .
their fate .
他们的 命运 .

最令人费解的谜团是这些恶棍的下场。

[zɑ:ˈnoʊni][hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [ˌɔ:rdn'erəli] [pərˈsu:d] [hɪz; ɪz]
Zanoni had not stirred from the apartment in which he ordinarily pursued his
扎诺尼 有 不是 搅拌 从 这 公寓 在 哪个 他 按说 追击 他的
[ˈkemɪk(ə)l] [ˈstʌdɪz] .
chemical studies .
化学 研究 .

扎诺尼一直待在他平时进行化学研究的公寓里，没有离开过。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd][ɪ:v(ə)n] [bɪn] [dɪˈstɜ:rbd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈslʌmbəz] .
None of the servants had even been disturbed from their slumbers .
没有任何 的 这 仆人 有 甚至 到过 不安 从 他们的 睡眠 .

仆人们竟然一个都没被吵醒。

[noʊ][ma:rks] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈvaɪələns] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
No marks of human violence were on the bodies of the dead .
不 标记 的 人类 暴力 是 在 这 身体 的 这 死的 .
[ˌdɒmɪnɪkən] [ˈdɒmɪnɪkən]
There were no marks of violence on the bodies of the dead
死者身上没有发现人为暴力痕迹。

[ðeɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
They died , and made no sign .
他们 死亡 , 和 制成 不 符号 .
[ˌdɒmɪnɪkən] [ˈdɒmɪnɪkən]
They died , and made no sign
他们死了，没有留下任何痕迹。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] - [haʊs] — [neɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [vəˈsɪnəti] — [wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd] .
From that moment Zanoni's house — nay , the whole vicinity — was sacred .
从 那 片刻 - 房子 — 不 , 这 所有的 附近 — 曾是 神圣 .
[ˌdɒmɪnɪkən] [ˈdɒmɪnɪkən]
From that moment Zanoni's house — nay , the whole vicinity — was sacred
从那一刻起，扎诺尼的房子——不，是整个附近地区——都成了神圣之地。

[ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] , [rɪˈdʒɔɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] ,
The neighbouring villages , rejoiced to be delivered from a scourge ,
这 邻接 村庄 , 欣喜若狂 到 是 发表 从 一个 祸害 ,
[ˌdɒmɪnɪkən] [ˈdɒmɪnɪkən]
The neighbouring villages , rejoiced to be delivered from a scourge
邻近的村庄欢欣鼓舞，终于摆脱了灾祸。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [æz; əz] [wʌn] [hu:m] [ðə; ði] - ([ɔːr] ['vɜːrdʒɪn]) [held] ['ʌndər] [hɜːr; həər]
regarded the stranger as one whom the Pagiana (or Virgin) held under her
认为 这 陌生人 作为 一 谁 这 - (或者 处女) 握住 在下面 她
[ɪ'speʃl] [prə'tekʃn] .
especial protection .
特别的 保护 .

她将这位陌生人视为帕吉亚娜（或圣母）特别庇护的人。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['laɪvli] ['gri:ks] [ə'raʊnd] , [ˈfæs(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪm'preʃəns] ,
In truth , the lively Greeks around , facile to all external impressions ,
在 真相 , 这 热闹 希腊人 大约 , 容易的 到 全部 外部的 印象 ,

事实上，周围那些活泼的希腊人，很容易受到外界各种影响，

[ænd; ænd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [ænd; ænd][mə'dʒestɪk] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [nu:]
and struck with the singular and majestic beauty of the man who knew
和 击 和 这 单数 和 雄伟 美丽 的 这 男人 WHO 知道

[ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,
their language as a native ,
他们的 语言 作为 一个 本国的 ,

他被这位精通他们语言的男子的独特而雄伟的气质深深吸引。

[hu:z] [vɔɪs] [ˈɔ:f(ə)n] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [ˈsɔərəuz] ,
whose voice often cheered them in their humble sorrows ,
谁 嗓音 经常 欢呼 他们 在 他们的 谦逊的 悲伤 ,

他的声音常常在他们卑微的悲伤中给予他们安慰，

[ænd; ænd] [hu:z] [hænd][wʌz; wəz] ['nevər] [kloʊzd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɒnts] ,
and whose hand was never closed to their wants ,
和 谁 手 曾是 绝不 关闭 到 他们的 想要 ,

而且他们从不拒绝他们的需求，

[lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ɔːr] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [trə'dɪʃnz] ,
long after he had left their shore preserved his memory by grateful traditions ,
长的 后 他 有 左边 他们的 支撑 保存完好 他的 记忆 经过 感激的 传统 ,

在他离开故土很久之后，人们仍然通过感恩的传统来缅怀他。

[ænd; ænd] [stɪl] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːftɪ] [p'lætənəs] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːf(ə)n] [si:n] [hɪm; ɪm]
and still point to the lofty platanus beneath which they had often seen him
和 仍然 观点 到 这 高远 悬铃木 下面 哪个 他们 有 经常 已见 他

[ˈsi:tɪd] ,
seated ,
坐着 ,

他们仍然指着那棵高耸的梧桐树，他们经常看到他坐在树下。

[ə'ləʊn] [ænd; ænd] ['θɔːtʃ(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [hi:ts] [ʌv; əv] [nu:n] .
alone and thoughtful , in the heats of noon .
独自的 和 周到 , 在 这 加热 的 中午 .

正午的烈日下，独自一人陷入沉思。

[bʌt; bət][zɑː'noʊni][hæd; həd] [hɔːnts] [les] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ðæən; ðən][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
But Zanoni had haunts less open to the gaze than the shade of the
但 扎诺尼 有 闹鬼的地方较少的 打开 到 这 目光 比 这 阴影 的 这

[p'lætənəs] .
platanus .
悬铃木 .

但扎诺尼还有一些地方，比梧桐树的树荫更不为人所见。

[ɪn] [ðæt] [aɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪ'tuːmɪnəs] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [he'rɔdətəs] [hæz; həz] [kə'meməreɪtɪd] .
In that isle there are the bituminous springs which Herodotus has commemorated .
在 那 小岛 那里 是 这 沥青 弹簧 哪个 希罗多德 有 纪念 .

那个岛上有希罗多德曾记载过的沥青泉。

[ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [muːn] , [æt; ət] [liːst] ,
Often at night , the moon , at least ,
经常 在 夜晚 , 这 月亮 , 在 至少 ,
通常在夜晚，至少月亮是.....

[brɪ'held] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrtl] [ænd; ɐnd] - [ðæt] [kloʊð] [ðə; ði] ['hɪlək]
beheld him emerging from the myrtle and cystus that clothe the hillocks
观看 他 新兴 从 这 桃金娘 和 - 那 衣服 这 小山丘
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ðæt] [ɪm'bɛdz] [ðə; ði] [puːlz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] [mə'ti(ə).ɪ.ə] ,
around the marsh that imbeds the pools containing the inflammable materia ,
大约 这 沼泽 那 嵌入 这 游泳池 包含 这 易燃 物质 ,
看见他从覆盖着沼泽周围小山丘的桃金娘和紫苑中走出来，这些小山丘里埋藏着含有易燃物质的水池。

[ɔːl][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ˈjuːzɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ɔːr'ɡænɪk][laɪf] ,
all the medical uses of which , as applied to the nerves of organic life ,
全部 这 医疗的 用途 的 哪个 , 作为 应用 到 这 神经 的 有机的 生活 ,
所有这些药物的医疗用途，应用于有机生命的神经系统时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第18/29页

[ˈmɑːdərn] [ˈsaɪəns] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [pər'hæps] [iks'plɔːd] .
modern science has not yet perhaps explored .
现代的 科学 有 不是 然而 也许 探索 .

现代科学或许尚未探索过。

[jet] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [wʊd] [hiː; hi] [pæs] [hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkævərn] ,
Yet more often would he pass his hours in a cavern ,
然而 更多的 经常 会 他 经过 他的 小时 在 一个 洞穴 ,
然而, 他更多时候会待在山洞里。

[baɪ][ðə; ði] [ˈlʊənliɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
by the loneliest part of the beach ,
经过 这 最孤独的 部分 的 这 海滩 ,
在海滩最偏僻的角落,

[wer] [ðə; ði] [sˈtæləktɑɪts] [si:m] [ˈɔːlmoʊst] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɑːrt] ,
where the stalactites seem almost arranged by the hand of art ,
在哪里 这 钟乳石 似乎 几乎 安排 经过 这 手 的 艺术 ,
那里的钟乳石看起来几乎像是人为精心排列的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][,suːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpesnts] [ə'souʃiəts; ə'souʃiəts] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt]
and which the superstition of the peasants associates , **in some ancient**
和 哪个 这 迷信 的 这 农民 同事 , 在 一些 古老的
[ˈledʒəndz] ,
legends ,
传说 ,

在一些古代传说中, 农民的迷信将其与此联系起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'ses(ə)nt] [ˈəːθkweɪks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪz][soʊ]
with the numerous and almost incessant earthquakes to which the island is so
和 这 很多的 和 几乎 不停歇 地震 到 哪个 这 岛 是 所以
[ˈsɪŋɡjələrlɪ] [səb'dʒektɪd] .
singularly subjected .
单独地 受 .

岛上地震频发, 几乎从未间断, 这是该岛所特有的现象。

[wət'evər] [ðə; ði] [pə'sjuːts] [ðæt] [ɪn'stɪɡertɪd] [ðɪːz] [ˈwɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfeɪvəd] [ðɪːz] [hɔːnts] ,
Whatever the pursuits that instigated these wanderings and favoured these haunts ,
任何 这 追求 那 煽动 这些 漫游 和 受青睐 这些 闹鬼的地方 ,
[ˈiːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ,
either they were linked with ,
任何一个 他们 是 链接 和 ,

无论是什么追求促使他们四处游荡并偏爱这些地方, 它们要么与此有关, 要么与此有关,

[ɔːr] [els] [səˈbɔːrdɪnət] [tuː; tə] , [wʌn] [meɪn][ænd; ənd][ˈmæstər][dɪˈzaɪər] ,
or else subordinate to , one main and master desire ,
或者 别的 下属 到 , 一 主要的 和 掌握 欲望 ,
或者服从于一个主要和主导的欲望,

[wɪtʃ] [ˈevri] [freʃ] [deɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ˈhjuːmən] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][vɪˈoʊlə] [kənˈfɜːrmd] [ænd; ənd]
which every fresh day passed in the sweet human company of Viola confirmed and
哪个 每一个 新鲜的 天 通过了 在 这 甜的 人类 公司 的 中提琴 确认的 和
[ˈstreŋθnd] .
strengthened .
加强 .

在维奥拉甜蜜的陪伴下, 每一天都变得崭新而坚定。

[ðə; ði] [si:n] [ðæt] [ˈɡlɪndən] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [træns] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu;; tə] [tru:θ] .
The scene that Glyndon had witnessed in his trance was faithful to truth .
这 场景 那 格林登 有 目击者 在 他的 发呆 曾是 忠实 到 真相 .

格林顿在恍惚中看到的景象与事实完全相符。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [vɪˈoʊlə][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ðæt]
And some little time after the date of that night , Viola was dimly aware that
和 一些 小的 时间 后 这 日期 的 那 夜晚 , 中提琴 曾是 依稀 意识到的 那
[æn; ən] [ˈɪnfluəns] ,
an influence ,
一个 影响 ,

在那晚约会之后不久，薇奥拉隐约意识到某种影响，

[ʃi;; ji] [nu:] [nɑ:t][ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu;; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ɪtˈself][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈhæpi]
she knew not of what nature , was struggling to establish itself over her happy
她 知道 不是 的 什么 自然 , 曾是 挣扎 到 建立 本身 超过 她 快乐的
[laɪf] .
life .
生活 .

她并不知道，大自然正在努力在她幸福的生活中建立起自己的统治地位。

[ˈvɪʒənz] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðʊʊz] [ʃi;; ji][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪər]
Visions indistinct and beautiful , such as those she had known in her earlier
愿景 模糊 和 美丽的 , 这样的 作为 那些 她 有 已知 在 她 早些时候
[deɪz] ,
days ,
天 ,

模糊而美丽的景象，如同她早年记忆中的那些。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈkɑ:nstənt][ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] , [brɪˈɡæŋ][tu;; tə] [hɔ:nt] [hɜ:r; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
but more constant and impressive , began to haunt her night and day
但 更多的 持续的 和 感人的 , 开始 到 出没 她 夜晚 和 天
[wen] [zɑ:ˈnoʊni][wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
when Zanoni was absent ,
什么时候 扎诺尼 曾是 缺席的 ,

但更持续、更令人印象深刻的是，当扎诺尼不在的时候，这种感觉开始日夜萦绕在她心头。

[tu;; tə] [feɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [si:m] [les] [fer] [ðæn; ðən] [ðæt] .
to fade in his presence , and seem less fair than THAT .
到 褪色 在 他的 在场 , 和 似乎 较少的公平的 比 那 .

在他面前黯然失色，显得不如他公平。

[zɑ:ˈnoʊni] [ˈkwestʃənd] [hɜ:r; hər] [ɪˈɪ:gərli] [ænd; ənd] [maɪˈnu:tli] [ʌv; əv] [ði:z] [vɪziˈteɪʃənz] , [bʌt; bət] [si:md]
Zanoni questioned her eagerly and minutely of these visitations , but seemed
扎诺尼 被质问 她 急切地 和 精确到分钟 的 这些 探访 , 但 似乎
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [pərˈplekst] ,
dissatisfied , and at times perplexed ,
不满 , 和 在 时代 困惑 ,

扎诺尼急切而细致地询问她这些探访的情况，但似乎并不满意，有时甚至感到困惑。

[baɪ][hɜ:r; hər] [ˈænsər] .
by her answers .
经过 她 答案 .

从她的回答来看。

“ [tel] [em ˈi:][nɑ:t] , “ [hi;; hi] [sed] , [wʌn] [deɪ] , “ [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˌʌŋkəˈnektɪd] [ˈɪmɪdʒɪz] ,
“ **Tell me not , “ he said , “ one day , “ of those unconnected images ,**
“ 告诉 我 不是 , “ 他 说 , 一 天 , “ 的 那些 未连接 图片 ,

“别跟我说,”他有一天说道,“那些互不相关的画面,

[ðoʊz] [evəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstɑːri] [[eɪps] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːrəl] [dæns] ,
those evolutions of starry shapes in a choral dance ,
那些 进化 的 繁星 形状 在 一个 合唱 舞蹈 ,

那些星形在合唱舞蹈中不断演变的景象，

[ɔːr] [ðoʊz] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmelədɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
or those delicious melodies that seem to thee of the music and the language
或者 那些 可口的 旋律 那 似乎 到 你 的 这 音乐 和 这 语言

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsfɪəz] .
of the distant spheres .
的 这 遥远 球体 .

或者那些美妙的旋律，在你听来仿佛来自遥远星球的音乐和语言。

[hæz; həz][noʊ] [wʌŋ] [[eɪp] [bɪn] [tuː; tə] [ðiː] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Has no ONE shape been to thee more distinct and more beautiful than the
有 不 一 形状 到过 到 你 更多的 清楚的 和 更多的 美丽的 比 这

[rest] ,
rest ,
休息 ,

难道在你眼中，没有哪一种形状比其他形状更独特、更美丽吗？

— [noʊ] [vɔɪs] [ˈʌtərɪŋ] , [ɔːr] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌtər] , [ðaɪn] [oʊn] [tʌŋ] ,
— no voice uttering , or seeming to utter , thine own tongue ,
— 不 嗓音 发出声音 , 或者 似乎 到 说出 , 你的 自己的 舌头 ,

——没有声音发出，或看似发出你自己的语言，

[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [ˈnɑːlɪdʒ] ? "
and whispering to thee of strange secrets and solemn knowledge ? "
和 耳语 到 你 的 奇怪的 秘密 和 庄严 知识 ? "
?

并向你低语那些奇异的秘密和庄严的知识？

" [noʊ] ; [ɔːl] [ɪz] [kənˈfjuːzd] [ɪn] [ðiːz] [driːmz] , [ˈweðər] [ʌv; əv] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ;
" No ; all is confused in these dreams , whether of day or night ;
" 不 ; 全部 是 使困惑 在 这些 梦境 , 无论 的 天 或者 夜晚 ;

“不，这些梦境中的一切都是混乱的，无论是白天的梦还是夜晚的梦；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈfʊtsteps] [aɪ] [rɪˈkʌvər] ,
and when at the sound of thy footsteps I recover ,
和 什么时候 在 这 声音 的 你的 脚步声 我 恢复 ,

当我听到你的脚步声回过神来时，

[maɪ] [ˈmeməri] [rɪˈteɪnz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪɡ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
my memory retains nothing but a vague impression of happiness .
我的 记忆 保留 没有什么 但 一个 模糊的 印象 的 幸福 .

我的记忆中只剩下幸福的模糊印象。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] — [haʊ] [kəʊld] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðəɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]
How different — how cold — to the rapture of hanging on thy smile , and
如何 不同的 — 如何 寒冷的 — 到 这 狂喜 的 绞刑 在 你的 微笑 , 和

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðəɪ] [vɔɪs] ,
listening to thy voice ,
聆听 到 你的 嗓音 ,

与沉醉于你的微笑、聆听你的声音时的那种狂喜相比，是多么不同——多么冰冷啊！

[wen] [aɪ ˈtiː] [sez] , - [aɪ] [lʌv] [ðiː] ! - "
when it says , ' I love thee ! ' "
什么时候 它 说道 , - 我 爱 你 ! - "

当它说“我爱你！”的时候

“ [jet] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ˈvɪʒənz] [les] [fer] [ðæn; ðən] [ði:z] [wʌns] [si:md] [tu:; tə] [ði:] [soʊ] [ə'lʊrɪŋ]
“ **Yet , how is it that visions less fair than these once seemed to thee so alluring**
“ 然而 , 如何 是 它 那 愿景 较少的公平的 比 这些 一次 似乎 到 你 所以 诱人
?
?
?

“然而，为何那些远不如这些美好的景象，曾经对你如此具有吸引力呢？”

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðei] [ðen] [stɜ:rd] [ðai] [ˈfænsɪs] [ænd; ənd] [fɪld] [ðai] [hɑ:rt] ?
How is it that they then stirred thy fancies and filled thy heart ?
如何 是 它 那 他们 然后 搅拌 你的 幻想 和 已填 你的 心 ？

它们是如何激起你的遐想，充盈你的心灵的呢？

[wʌns] [ðəʊ] [dɪdst] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [ˈferi] - [lənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊ] [si:məst] [soʊ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]
Once thou didst desire a fairy - land , and now thou seemest so contented with
一次 你 迪斯特 欲望 一个 仙女 - 土地 , 和 现在 你 似乎 所以 满足 和
[ˈkɑ:mən] [laɪf] . “
common life .”
常见的 生活 . ”

你曾渴望仙境，如今却似乎对平凡生活感到如此满足。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ði:] [brɪfɔ:r] ?
“ **Have I not explained it to thee before ?**
“ 有 我 不是 解释 它 到 你 前 ？

“我之前不是已经跟你解释过了吗？”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ˈkɑ:mən] [laɪf] , [ðen] , [tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [lʌv] ?
Is it common life , then , to love , and to live with the one we love ?
是 它 常见的 生活 , 然后 , 到 爱 , 和 到 居住 和 这 一 我们 爱 ？

那么，爱，并与我们所爱的人一起生活，是日常生活的一部分吗？

[maɪ] [tru:] [ˈferi] - [lənd][ɪz] [wʌn] !
My true fairy - land is won !
我的 真的 仙女 - 土地 是 韩元 ！

我终于拥有了真正的仙境！

[spi:k] [tu:; tə][em 'i:][lʌv; əv][noʊ] [ˈlðər] .
Speak to me of no other .
说话 到 我 的 不 其他 .

不要跟我谈其他人的事。

“ [ænd; ənd][soʊ] [naɪt] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [bi:tʃ] ; [ænd; ənd][zɑ:'noʊni] , [ə'ljuəd]
“ **And so night surprised them by the lonely beach ; and Zanoni , allured**
“ 和 所以 夜晚 惊讶 他们 经过 这 孤独 海滩 ; 和 扎诺尼 , 诱人
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sə'blaɪmər][ˈpra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts] ,
from his sublimer projects ,
从 他的 升华 项目 ,

于是，夜幕降临，他们来到了这片寂静的海滩；而扎诺尼，则被这片海滩吸引，暂时放下了他那些崇高的计划。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈtendər] [feɪs] , [fər'gɑ:t] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] [ˈɪnfɪnət] [wɪt]
and bending over that tender face , forgot that , in the Harmonious Infinite which
和 弯曲 超过 那 投标 脸 , 忘了 那 , 在 这 和谐 无限 哪个
[spred] [ə'raʊnd] ,
spread around ,
传播 大约 ,

俯身亲吻那张柔嫩的脸庞，却忘记了，在环绕四周的和谐无限之中，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈlðər] [wɜ:rld] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn][ˈhju:mən] [hɑ:rt] .
there were other worlds than that one human heart .
那里 是 其他 世界 比 那 一 人类 心 .

除了那颗人类的心之外，还有其他的世界。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . [aɪˈɛks] .
CHAPTER 4 . IX .
章 4 . 第九章 .

第 4.IX 章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [suːˈpɪəriər][tuː; tə][ɔːl] [ˈneɪtʃər] , [θruː]
There is a principle of the soul , superior to all nature , through
那里 是 一个 原则 的 这 灵魂 , 优越的 到 全部 自然 , 通过
灵魂中存在一种原则, 它凌驾于一切自然之上, 通过.....

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [səɪˈpæsiŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈsɪstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
which we are capable of surpassing the order and systems of the
哪个 我们 是 有能力的 的 超越 这 命令 和 系统 的 这
我们有能力超越.....的秩序和体系

[wɜːrld] .
world .
世界 .
世界。

[wen] [ðə; ði][soʊl][ɪz] [ˈelɪvətɪd] [tuː; tə] [ˈneɪtʃəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɪtˈself] ,
When the soul is elevated to natures better than itself ,
什么时候 这 灵魂 是 升高 到 自然 更好的 比 本身 ,
当灵魂提升到比自身更美好的自然境界时,

[ðen] [aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [səˈbɔːrdɪnət] [ˈneɪtʃəz] , [ˈɪksˈtʃeɪndʒs]
THEN it is entirely separated from subordinate natures , exchanges
然后 它 是 完全 分开 从 下属 自然 , 交易所
然后, 它就完全脱离了从属性质和交换。

[ðɪs] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [laɪf] , [ænd; ənd] , [ˈdezətɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]
this for another life , and , deserting the order of things with
这 为了 其他 生活 , 和 , 逃兵 这 命令 的 事物 和
这是为了来生, 并且, 抛弃了事物的秩序。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] , [lɪŋks] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪz] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
which it was connected , links and mingles itself with another .
哪个 它 曾是 连接 , 链接 和 混合 本身 和 其他 .
它与另一个事物相连, 相互联系、相互融合。

— [aɪˈæmblɪkəs] .
— **Iamblichus .**
— 扬布利科斯 .

——扬布利科斯。

“ [ɑːˈdɔn] - [eɪˈaɪ] ! [ɑːˈdɔn] - [eɪˈaɪ] ! — [əˈpɪr] , [əˈpɪr] !
“ **Adon - Ai ! Adon - Ai ! — appear , appear !**
“ 阿顿 - 人工智能! 阿顿 - 人工智能! — 出现 , 出现 !
“阿东爱! 阿东爱! ——出现, 出现!

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [keɪv] , [wens] [wʌns][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [ðə; ði][ˈɔːrəkəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **And in the lonely cave , whence once had gone forth the oracles of a**
“ 和 在 这 孤独 洞穴 , 何处 一次 有 已消失 前进 这 神谕 的 一个
[ˈhiːðn] [ɡɑːd] ,
heathen god ,
异教徒 上帝 ,
“在那个孤寂的洞穴里, 曾经有一位异教神明的预言从那里传出,

[ðer; ðær] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjæ,dooz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [ˈrɑ:ks] [ə; eɪ] [ˈlu:miːnəs] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk]
there emerged from the shadows of fantastic rocks a luminous and gigantic
那里 出现 从 这 阴影 的 极好的 岩石 一个 发光的 和 巨大
[ˈkɑ:ləm] , [ˈglɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪftɪŋ] .
column , glittering and shifting .
柱子 , 闪闪发光 和 转变 .

在奇特岩石的阴影中，出现了一根闪闪发光、巨大的柱状物，它忽明忽暗，变幻莫测。

[aɪ ˈti:] [riˈzemblɪd] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪstɪ] [spreɪ] [wɪtʃ] , [si:n] [əˈfɑ:r] [ɔ:f] ,
It resembled the shining but misty spray which , seen afar off ,
它 类似 这 灼灼 但 蒙蒙 喷 哪个 , 已见 远方 离开 ,
[ˈstɑ:ri] [naɪt] .
a fountain seems to send up on a starry night .
一个 喷泉 似乎 到 发送 向上 在 一个 繁星 夜晚 .
它像极了远处闪烁而朦胧的水雾。

[ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][send] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈstɑ:ri] [naɪt] .
a fountain seems to send up on a starry night .
一个 喷泉 似乎 到 发送 向上 在 一个 繁星 夜晚 .
繁星点点的夜空，仿佛有一座喷泉升起。

[ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [lɪt] [ðə; ði] [sˈtæləktarts] , [ðə; ði][krægz] , [ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
The radiance lit the stalactites , the crags , the arches of the cave ,
这 辐射 点燃 这 钟乳石 , 这 峭壁 , 这 拱门 的 这 洞穴 ,
光芒照亮了钟乳石、峭壁和洞穴的拱门，

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [ˈsplendər] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][zɑ:ˈnoʊni] .
and shed a pale and tremulous splendour on the features of Zanoni .
和 棚 一个 苍白 和 颤抖的 辉煌 在 这 特征 的 扎诺尼 .
给扎诺尼的脸上洒下苍白而颤抖的光辉。

“ [sʌn] [ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)] [laɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ɪnˈvoʊkər] , “ [ðəʊ] [tu:; tə] [hu:z] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [greɪd] [ˈæftər]
“ **Son of Eternal Light ,** ” **said the invoker ,** “ **thou to whose knowledge , grade after**
” 儿子 的 永恒 光 , ” 说 这 调用者 , ” 你 到 谁 知识 , 年级 后
[greɪd] ,
grade ,
年级 ,
“永恒之光之子,”祈求者说道,“你拥有如此渊博的知识,层层递进,

[reɪs] [ˈæftər] [reɪs] , [aɪ] [əˈteɪnd] [æt; ət][læst] , [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [kælˈdi:ən] [pleɪnz] ;
race after race , I attained at last , on the broad Chaldean plains ;
种族 后 种族 , 我 已达到 在 最后的 , 在 这 广阔 迦勒底人 平原 ;
经过一场又一场的比赛，我终于到达了广阔的迦勒底平原；

[ðəʊ] [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] [soʊ] [ˈlɑ:rdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈʌtəərəbl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [jet]
thou from whom I have drawn so largely of the unutterable knowledge that yet
你 从 谁 我 有 绘制 所以 很大程度上 的 这 难以言喻 知识 那 然而
[ɪˈtɜ:rnəti] [əˈloʊn] [kæn; kən] [səˈfaɪs] [tu:; tə] [dreɪn] ;
eternity alone can suffice to drain ;
永恒 独自的 能 足够了 到 流走 ;

我从你身上汲取了如此之多的、难以言喻的知识，即使永恒也无法将其完全耗尽；

[ðəʊ] [hu:] , [kənˈdʒi:niəl][wɪð; wɪθ][maɪˈself] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˈəʊər; ɑ:r] [ˈveriəs] [ˈbi:ɪŋs] [wɪl] [pərˈmɪt] ,
thou who , congenial with myself , so far as our various beings will permit ,
你 WHO , 相投 和 我 , 所以 远的 作为 我们的 各种各样的 生物 将要 允许 ,
你，与我相投，只要我们各自的性情允许，

[hæst] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈsentʃəɪz] [maɪ] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd][maɪ] [frend] , — [ˈænsər] [ˌem ˈi:] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)]
hast been for centuries my familiar and my friend , — answer me and counsel
哈斯特 到过 为了 几个世纪 我的 熟悉的 和 我的 朋友 , — 回答 我 和 法律顾问
!
!
!
几个世纪以来，他一直是我的亲人和朋友——请回答我并给我建议！

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [ðer; ðər] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ə; eɪ] [ˈjeɪp] [ʌv; əv] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ˈɡlɔ:ri] .
“ From the column there emerged a shape of unimaginable glory .
从这柱子那里出现一个形状 的 难以想象 荣耀 .
“从柱子中显现出一个无比辉煌的身影。”

[ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən][ɪn][ɪts][fɜ:rst] [ju:θ] , [bʌt; bət] [ˈsɑ:ləm] ,
Its face was that of a man in its first youth , but solemn ,
它是 脸 曾是 那 的 一个 男人 在 它是 第一的 青年 , 但 庄严 ,
它的脸像个正值青春年华的男子，但神情严肃。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ; [laɪt]
as with the consciousness of eternity and the tranquillity of wisdom ; light
作为 和 这 意识 的 永恒 和 这 宁静 的 智慧 ; 光
, [laɪk] ,
, like starbeams ,
, 喜欢 星光 ,
如同对永恒的觉知和对智慧的宁静；光芒，如同星光，

[flʊd] [θru:] [ɪts][trænsˈpærənt] [veɪnz] ; [laɪt] [meɪd] [ɪts] [lɪmz] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ˈʌndʒuleɪtɪd] ,
flowed through its transparent veins ; light made its limbs themselves , and undulated ,
流动 通过 它是 透明的 静脉 ; 光 制成 它是 四肢 他们自己 , 和 起伏的 ,
[ɪn] [ˈrestləs] [ˈspɑ:klz] ,
in restless sparkles ,
在 不安 闪光 ,
光芒流淌在它透明的血管中；光芒构成了它的肢体，并激荡着，闪烁着躁动的光芒。

[θru:] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdæzliŋ] [her] .
through the waves of its dazzling hair .
通过 这 波浪 的 它是 耀眼的 头发 .
透过它那令人惊艳的波浪状秀发。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd][ɑ:n][ɪts] [breɪst] , [aɪˈti:] [stʊd] [ˈdɪstənt] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm][zɑ:ˈnoʊni] ,
With its arms folded on its breast , it stood distant a few feet from Zaroni ,
和 它是 武器 折叠 在 它是 胸部 , 它 站立 遥远 一个 很少 脚 从 扎诺尼 ,
它双臂抱胸，站在离扎诺尼几英尺远的地方。

[ænd; ənd][ɪts] [loʊ] [vɔɪs] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈdʒentli] , “ [maɪ] [ˈkaʊnsəlz] [wɜ:r; wər] [swi:t] [tu:; tə] [ðɪ:] [wʌns] ;
and its low voice murmured gently , “ My counsels were sweet to thee once ;
和 它是 低的 嗓音 低声说道 轻轻地 , “ 我的 律师 是 甜的 到 你 一次 ;
它低沉的声音温柔地低语道：“我曾经对你的建议是甜蜜的；

[ænd; ənd][wʌns] , [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] ,
and once , night after night ,
和 一次 , 夜晚 后 夜晚 ,
而且，夜复一夜，

[ðəɪ] [soʊl] [kʊd; kəd] [ˈfɑ:lʊv] [maɪ] [wɪŋz] [θru:] [ðə; ði] [ʌnˈtrʌblɪd] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɪnət] .
thy soul could follow my wings through the untroubled splendours of the Infinite .
你的 灵魂 可以 跟随 我的 翅膀 通过 这 平静无波 辉煌 的 这 无限 .
你的灵魂可以跟随我的翅膀，飞越无忧无虑的无限辉煌。

[naʊ] [ðəʊ] [hæst] [baʊnd] [ðəɪˈself] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [baɪ][ɪts][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [tʃeɪnz] ,
Now thou hast bound thyself back to the earth by its strongest chains ,
现在 你 哈斯特 边界 你自己 后退 到 这 地球 经过它是 最强 链条 ,
如今你已被大地最坚固的锁链束缚，重新与大地相连。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kleɪ] [ɪz] [mɔ:r] [ˈpəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi:z] [ðæt] [dru:]
and the attraction to the clay is more potent than the sympathies that drew
和 这 景点 到 这 黏土 是 更多的 强效 比 这 同情 那 画
[tu:; tə][ðəɪ] [tʃɑ:rmz] [ðə; ði] [ˈdwelər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] .
to thy charms the Dweller of the Starbeam and the Air .
到 你的 魅力 这 居住者 的 这 星光 和 这 空气 .
对泥土的喜爱比吸引星光与空气中的居民的同情心更加强烈。

[wen] [læst] [ðai] [soʊl] [ˈhɑ:kənd] [tu:; tə][em 'i:] , [ðə; ði] ['sensɪz] [ɔ:l'redi] ['trʌblɪd] [ðain] ['Intəlekt]
When last thy soul hearkened to me , the senses already troubled thine intellect
什么时候最后的 你的 灵魂 听见了 到 我 , 这 感官 已经 麻烦 你的 智力
[ænd; ənd][əb'skjuəd] [ðai] ['vɪʒ(ə)n] .
and obscured thy vision .
和 模糊不清 你的 想象 .

当你的灵魂最后一次倾听我的声音时，感官已经扰乱了你的理智，蒙蔽了你的视线。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] ;
Once again I come to thee ;
一次 再次 我 来 到 你 ;
我再次来到你面前；

[bʌt; bət] [ðai] ['paʊə] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['slʌmən] [em 'i:][tu:; tə] [ðai] [saɪd][ɪz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðai] ['spɪrɪt] ,
but thy power even to summon me to thy side is fading from thy spirit ,
但 你的 力量 甚至 到 召唤 我 到 你的 边 是 褪色 从 你的 精神 ,
但是，你召唤我到你身边的力量正在从你的灵魂中逐渐消失。

[æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [feɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] [wen] [ðə; ði]['waɪndz] [draɪv] [ðə; ði] [klaʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
as sunshine fades from the wave when the winds drive the cloud between the
作为 阳光 淡出 从 这 海浪 什么时候 这 风 驾驶 这 云 之间 这
[ˈoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] . "
ocean and the sky . "
海洋 和 这 天空 . "

就像阳光从海浪上消失，当风把云层吹到海天之间时一样。

" [ə'læs] , [ɑ:'dɒn] - [eɪ 'aɪ] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [sɪr] , ['mɔ:rnfəli] ,
" **Alas , Adon - Ai ! "** **answered the seer , mournfully ,**
" 唉 , 阿顿 - 人工智能 ! " 回答 这 先知 , 悲伤地 ,
“唉，阿多奈！”先知悲伤地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [tu:] [wel] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] [ðai] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə]
" I know too well the conditions of the being which thy presence was wont to
" 我 知道 也 出色地 这 状况 的 这 存在 哪个 你的 在场 曾是 惯于 到
[rɪ'dʒɔɪs] .
rejoice .
麾 .

“我太了解你的到来曾给那个生命带来怎样的喜悦了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['aʊə; ɑ:r] ['wɪzdəm] [kʌmz] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz]
I know that our wisdom comes but from the indifference to the things
我 知道 那 我们的 智慧 来 但 从 这 漠不关心 到 这 事物
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] ['mæstərz] .
of the world which the wisdom masters .
的 这 世界 哪个 这 智慧 大师 .

我知道，我们的智慧源于对世间万物的漠然，而智慧本身就能驾驭这些事物。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['kænd:ɪt] [rɪ'flekt] [bəʊθ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ;
The mirror of the soul cannot reflect both earth and heaven ;
这 镜子 的 这 灵魂 不能 反映 两个都 地球 和 天堂 ;
灵魂之镜无法同时映照天地；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['vænɪfɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfsɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['lðər] [ɪz] ['glæst] [ə'pɑ:n][ɪts] [di:ps]
and the one vanishes from the surface as the other is glassed upon its deeps
和 这 一 消失 从 这 表面 作为 这 其他 是 玻璃 之上 它是 深水
.
:
.

一个从水面消失，另一个则沉入海底深处。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [em 'i:] [tu:; tə] [ðæt] [sə'blaɪm] [æb'strækʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntələkt] ,
But it is not to restore me to that sublime abstraction in which the intellect ,
但 它 是 不是 到 恢复 我 到 那 升华 抽象 在 哪个 这 智力 ,
但这并非要让我恢复到那种崇高的抽象状态, 在那种状态下, 理智、

[fri:] [ænd; ənd] [dɪsɪm'bɑ:did] , [ˈraɪzɪz] , [ri:dʒən] [æftər] [ri:dʒən] , [tu:; tə] [ðə; ði] [sfiəz] , — [ðæt] [wʌns]
free and disembodied , rises , region after region , to the spheres , — that once
自由的 和 无形的 , 上升 , 地区 后 地区 , 到 这 球体 , — 那 一次
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
自由而无形的, 上升, 从一个区域到另一个区域, 直至天体——再一次,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æɡəni] [ænd; ənd] [ˈtræveɪl] [ʌv; əv] [ɪn'fi:bld] [ˈpʌʊər] [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ði:]
and with the agony and travail of enfeebled power I have called thee
和 和 这 痛苦 和 劳作 的 虚弱的 力量 我 有 称为 你
[tu:; tə] [maɪn] [eɪd] .
to mine aid .
到 矿 援助 .
我怀着虚弱无力的痛苦和煎熬, 呼唤你来帮助我。

[aɪ] [ʌv] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ʌv] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] [hju:'mænɪtɪz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
I love ; and in love I begin to live in the sweet humanities of another .
我 爱 ; 和 在 爱 我 开始 到 居住 在 这 甜的 人文科学 的 其他 .
我爱; 在爱中, 我开始生活在另一个人甜蜜的人性之中。
[ɪf] [waɪz] , [jet] [ɪn] [ɔ:l] [wɪtʃ] [meɪks] ['deɪndʒər] [ˈpʌʊərləs] [ə'genst] [maɪ'self] ,
If wise , yet in all which makes danger powerless against myself ,
如果 明智的 , 然而 在 全部 哪个 制作 危险 无力 反对 我 ,
如果明智, 那么在所有能使危险对我无能为力的事情上,

[ɔ:r] [ðoʊz] [ɑ:n] [hu:m] [aɪ] [kæn; kən] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:m] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [ˈsaɪəns] ,
or those on whom I can gaze from the calm height of indifferent science ,
或者 那些 在 谁 我 能 目光 从 这 冷静的 高度 的 冷漠 科学 ,
或者那些我可以从冷静、冷漠的科学视角凝视的人,

[aɪ] [eɪ 'em] [blaɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['merəst] ['mɔ:rt(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['destɪnɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ðæt] [meɪks]
I am blind as the merest mortal to the destinies of the creature that makes
我 是 瞎的 作为 这 最 凡人 到 这 命运 的 这 生物 那 制作
[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [əb'skjər] [maɪ] [geɪz] . "
my heart beat with the passions which obscure my gaze . "
我的 心 打 和 这 激情 哪个 朦胧 我的 目光 : "
我如同最卑微的凡人一般, 对令我心潮澎湃、激情澎湃的生灵的命运视而不见。

" [wʌt] ['mætər] ! " ['ænsər] [ɑ:'dɒn] - [eɪ 'aɪ] .
" **What matter !** " answered Adon - **Ai** .
" 什么 事情 ! " 回答 阿顿 - 人工智能 .
“那又怎样!”阿多奈回答道。
" [ðəɪ] [ʌv] [mʌst; məst] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ;
" **Thy love must be but a mockery of the name** ;
" 你的 爱 必须 是 但 一个 嘲讽 的 这 姓名 ;
“你的爱必定是对这个名字的嘲弄;

[ðəʊ] [kænst] [nɑ:t] [ʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
thou canst not love as they do for whom there are death and the grave .
你 罐 不是 爱 作为 他们 做 为了 谁 那里 是 死亡 和 这 严重 .
那些经历过死亡和坟墓的人, 无法像他们那样去爱。
[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , — [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðəɪ] [ɪn'kælkjələbl] [laɪf] ,
A short time , — like a day in thy incalculable life ,
一个 短的 时间 , — 喜欢 一个 天 在 你的 不可估量 生活 ,
短暂的时光, 就像你漫长生命中的一天。

— [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rm] [ðəʊ] [dəʊt] [ɑ:n][ɪz] [dʌst] ！
— **and the form thou dotest on is dust ！**
— 和 这 形式 你 测试 在 是 灰尘 ！

而你所依附的，不过是尘土！

[ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneðər] [wɜ:rlɪd][gəʊ][hænd][ɪn][hænd] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] , [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [tu:m] ；
Others of the nether world go hand in hand , each with each , unto the tomb ；
其他的 的 这 下 世界 去 手 在 手 ， 每个 和 每个 ， 到 这 墓 ；
冥界的其他人则手挽手，彼此同行，走向坟墓；

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [əˈsend] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rm][tu:; tə] [nu:] [ˈsaɪkəlz][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .
hand in hand they ascend from the worm to new cycles of existence .
手 在 手 他们 上升 从 这 蠕虫 到 新的 循环 的 存在 .

它们携手从虫豸升华到新的生命轮回。

[fɔ:r; fər] [ði:] , [brɪˈloʊ] [ɑ:r; ər][ˈeɪdʒɪz] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ˈaʊərz] .
For thee , below are ages ; for her , but hours .
为了 你 ， 以下 是 年龄 ； 为了 她 ， 但 小时 .

对你而言，岁月漫长；对她而言，时光短暂。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ði:] — [oʊ] [pɔr] , [bʌt; bət] [ˈmɑ:ti] [wʌn] ！ — [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi]
And for her and thee — O poor , but mighty one ! — will there be
和 为了 她 和 你 — 哦 贫穷的 ， 但 强大的 — ！ — 将要 那里 是
[i:v(ə)n][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ˈhɪrˈæftər] ！
even a joint hereafter ！
甚至 一个 联合的 此后 ！

而你，可怜的你，却无比强大！——将来，你们之间还会有共同之处吗？

[θru:] [wʌt] [greɪdz] [ænd; ənd] [ˈhevəns] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd] [ˈbi:ɪŋ] [wɪl] [hɜ:r; hər] [soʊl] [hæv; həv]
Through what grades and heavens of spiritualised being will her soul have
通过 什么 成绩 和 天 的 精神化的 存在 将要 她 灵魂 有
[pæst] [wen] [ðəʊ] ,
passed when thou ,
通过了 什么时候 你 ，

当你出现时，她的灵魂将经历怎样的精神境界和天堂？

[ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [ˈlɔɪtərər] , [ˈkʌməst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡets] [ʌv; əv]
the solitary loiterer , comest from the vapours of the earth to the gates of
这 孤 游荡者 ， 彗星 从 这 蒸汽 的 这 地球 到 这 大门 的
[laɪt] ！ “
light ！ ”
光 ！ ”

那孤独的游荡者，从尘世的迷雾中来到光明之门！

“ [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðæt] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [fərˈevər] ；
“ **Son of the Starbeam , thinkest thou that this thought is not with me forever ；**
“ 儿子 的 这 星光 ， 思考 你 那 这 想法 是 不是 和 我 永远 ；
“星光之子，你以为这念头不会永远伴随着我吗？ ”

[ænd; ənd] [si:st] [ðəʊ] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈvəʊkt] [ði:] [tu:; tə] [ˈhɑ:rkən] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə]
and seest thou not that I have invoked thee to hearken and minister to
和 西斯特 你 不是 那 我 有 调用 你 到 倾听 和 部长 到
[maɪ] [dɪˈzaɪn] ？
my design ？
我的 设计 ？

难道你没看到我已请求你听从我的指示，为我效力吗？

[ri:dist] [ðəʊ] [nɑ:t][mai][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [dri:m] [tu:; tə] [reiz] [ðə; ði] [kən'dɪ](ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['bi:ɪŋ]
Readest thou not my desire and dream to raise the conditions of her being
最易读 你 不是 我的 欲望 和 梦 到 增加 这 状况 的 她 存在
[tu:; tə][mai] [oʊn] ?
to my own ?
到 我的 自己的 ?

你难道看不出我多么渴望和梦想，要把她的境遇提升到与我相同的水平吗？

[ðəʊ] , [ɑ:'dɒŋ] - [ei 'aɪ] , [ˈbeɪðɪŋ] [ðə; ði][sə'lest](ə)l][dʒɔɪ] [ðæt] [meɪks] [ðəɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['oʊ]nz] [ʌv; əv]
Thou , Adon - Ai , bathing the celestial joy that makes thy life in the oceans of
你 , 阿顿 - 人工智能 , 洗澡 这 天体 喜悦 那 制作 你的 生活 在 这 海洋 的
[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['splendər] ,
eternal splendour ,
永恒 辉煌 ,

阿多尼啊，你沐浴在永恒光辉的海洋中，享受着那使你生命充满的天国喜乐，

— [ðəʊ] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [kænst][kən'dʒektər][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] , [ðə; ði]
— thou , save by the sympathies of knowledge , canst conjecture not what I , the
— 你 , 节省 经过 这 同情 的 知识 , 罐 推测 不是 什么 我 , 这
[ˈɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ,
offspring of mortals ,
后代 的 凡人 ,

——你，若非凭借知识的感悟，便无法推测我，凡人之子，所拥有的。

[fi:l] — [dɪ'bə:d] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [æm'bɪ](ə)n]
feel — debarred yet from the objects of the tremendous and sublime ambition
感觉 — 被禁止 然而 从 这 对象 的 这 巨大的 和 升华 志向
[ðæt] [fɜ:rst] [wɪŋd] [maɪ][dɪ'zaɪɜ:z] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kleɪ] — [wen] [aɪ] [si:] [maɪ'self] [kəm'peld] [tu:; tə][stænd]
that first winged my desires above the clay — when I see myself compelled to stand
那 第一的 有翅膀的 我的 欲望 多于 这 黏土 — 什么时候 我 看 我 被迫 到 站立
[ɪn] [ðɪs] [loʊ] [wɜ:rld] [ə'loʊn] .
in this low world alone .
在 这 低的 世界 独自的 .

感觉自己被剥夺了追求伟大而崇高的抱负的机会，这种抱负最初驱使我的欲望飞向尘世——而现在，我却被迫独自站在这个卑微的世界里。

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ə'mʌŋst] [maɪ] [traɪb] [fɔ:r; fər] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] .
I have sought amongst my tribe for comrades , and in vain .
我 有 寻求 在 我的 部落 为了 同志们 , 和 在 徒劳 .
我曾在族人中寻找同伴，但一无所获。

[æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [meɪt] .
At last I have found a mate .
在 最后的 我 有 成立 一个 伴侣 .

我终于找到了伴侣。

[ðə; ði][waɪld][bɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [bi:st] [hæv; həv] [ðerz] ;
The wild bird and the wild beast have theirs ;
这 荒野 鸟 和 这 荒野 兽 有 他们的 ;

野鸟和野兽各有各的命运；

[ænd; ənd][maɪ] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [traɪbz] [ʌv; əv] ['terər] [kæn; kən] ['bæniʃ] [ðer; ðər] ['lɑ:rvɪ:]
and my mastery over the malignant tribes of terror can banish their larvae
和 我的 精通 超过 这 恶性 部落 的 恐怖 能 放逐 他们的 幼虫
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [li:d] [hɜ:r; həɾ] ['ʌpwəɾd] ,
from the path that shall lead her upward ,
从 这 小路 那 将 带领 她 向上 ,

我对邪恶恐怖部落的掌控，能够将它们的幼虫从引领她向上攀登的道路上驱逐出去。

[tɪl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [fɪts][ðə; ði] [freɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'lɪksər] [ðæt] ['bæflz] [deθ] . " **till the air of eternity fits the frame for the elixir that baffles death . "** 直到 这 空气 的 永恒 适合 这 框架 为了 这 灵药 那 挡板 死亡 . "

直到永恒的气息与那能战胜死亡的灵丹妙药的框架完美契合。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst] [br'gʌn] [ðə; ði] [ɪnɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt] [fɔɪld] ! **" And thou hast begun the initiation , and thou art foiled ! "** 和 你 哈斯特 开始 这 引发 , 和 你 艺术 挫败 ! " **"** 你已经开始了这场入会仪式，但你失败了！ " "

[aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] . **I know it .** 我 知道 它 .

我知道这。

[ðəʊ] [hæst] ['kɒndʒəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sli:p] [ðə; ði] ['ferɪst] ['vɪʒənz] ; **Thou hast conjured to her sleep the fairest visions ;** 你 哈斯特 召唤 到 她 睡觉 这 最公平 愿景 ; 你为她梦中营造了最美好的景象；

[ðəʊ] [hæst] [ɪn'voʊkt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [ðer; ðər]['mju:zɪk][tu:; tə] **thou hast invoked the loveliest children of the air to murmur their music to** 你 哈斯特 调用 这 最可爱的 孩子们 的 这 空气 到 低语 他们的 音乐 到 [hɜ:r; hər] [træns] , **her trance ,** 她 发呆 ,

你召唤了空中最可爱的孩子们，在她沉醉的梦境中低吟浅唱。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [soʊl] [hi:dz] [ðem; ðəm][nɑ:t] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ɪs'keɪps] **and her soul heeds them not , and , returning to the earth , escapes** 和 她 灵魂 注意 他们 不是 , 和 , 返回 到 这 地球 , 逃脱 [frʌm; frəm][ðer; ðər][kən'troʊl] . **from their control .** 从 他们的 控制 .

她的灵魂不听从他们的摆布，回归尘世，摆脱了他们的控制。

[blaɪnd][wʌn] , ['wɜ:fɔ:r] ? **Blind one , wherefore ?** 瞎的 一 , 因此 ?

盲人啊，为何如此？

[kænst] [ðəʊ] [nɑ:t] [pər'si:v] ? **canst thou not perceive ?** 罐 你 不是 感知 ?

你难道不明白吗？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] [ɔ:l][ɪz] [lʌv] . **Because in her soul all is love .** 因为 在 她 灵魂 全部 是 爱 .

因为她的灵魂深处只有爱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪntər'mi:diət] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðəʊ] [wʊdst] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] **There is no intermediate passion with which the things thou wouldst charm to** 那里 是 不 中间的 热情 和 哪个 这 事物 你 会 魅力 到 [hɜ:r; hər][hæv; həv][ə,səʊs'i'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [ə'fɪnəti:z] . **her have association and affinities .** 她 有 协会 和 亲和力 .

没有一种中间情感能与你想要讨她欢心的事物产生关联和亲和力。

[ðer; ðər] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zʌɪɜ:z] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntələkt] . **Their attraction is but to the desires and cravings of the INTELLECT .** 他们的 景点 是 但 到 这 欲望 和 渴望 的 这 智力 .

它们吸引人的，不过是理智的欲望和渴求罢了。

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [wið; wiθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
What have they with the PASSION that is of earth ,
什么 有 他们 和 这 热情 那 是 的 地球 ,
他们与尘世的激情有何干系？

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [goʊz][də'rekt][tu:; tə] ['hev(ə)n] ？ ”
and the HOPE that goes direct to heaven ？ ”
和 这 希望 那 去 直接的 到 天堂 ？ ”
而那直接通往天堂的希望呢？

“ [bʌt; bət][kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] ['mi:diəm] — [noʊ] [lɪŋk] — [ɪn] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] , [æz; əz]
” **But can there be no medium — no link — in which our souls , as**
” 但 能 那里 是 不 中等的 — 不 关联 — 在 哪个 我们的 灵魂 , 作为
[aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ,
our hearts ,
我们的 心 ,
“但是，难道就没有一种媒介——一种联系——能够让我们的灵魂，如同我们的心一样，

[kæn; kən][bi:; bi][ju'naɪtɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [maɪn] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [oʊn] ？ ”
can be united , and so mine may have influence over her own ？ ”
能 是 团结的 , 和 所以 矿 可能 有 影响 超过 她 自己的 ？ ”
可以合并，那么我的合并是否可能影响她的合并？

“ [æsk][em 'i:][nɑ:t] , — [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [em 'i:] ！ ”
” **Ask me not , — thou wilt not comprehend me ！ ”**
” 问 我 不是 , — 你 枯萎 不是 理解 我 ！ ”
“不要问我，你不会理解我的！ ”

“ [aɪ] [ə'dʒʊr] [ði:] ！ — [spi:k] ！ ”
” **I adjure thee ！ — speak ！ ”**
” 我 恳求 你 ！ — 说话 ！ ”
“我恳求你！ ——说！ ”

“ [wen] [tu:] [soʊlz] [ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd] ,
” **When two souls are divided ,**
” 什么时候 二 灵魂 是 分割 ,
“当两个灵魂分离时，

[nəʊ] [ðəʊ] [nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ][θɜ:rd][ɪn] [wɪt] [bəʊθ] [mi:t] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪz][ðə; ði] [lɪŋk] [brɪ'twi:n]
knowest thou not that a third in which both meet and live is the link between
最了解 你 不是 那 一个 第三 在 哪个 两个都 见面 和 居住 是 这 关联 之间
[ðem; ðəm] ！ ”
them ！ ”
他们 ！ ”
你难道不知道，连接他们之间的纽带，其实是他们相遇并共同生活的第三个世界吗？

“ [aɪ][du:] [kɑ:mpri'hend] [ði:] , [ɑ:'dɒn] - [eɪ 'aɪ] , ” [sed] [zɑ:'hoʊni] ,
” **I do comprehend thee , Adon - Ai , ” said Zanoni ,**
” 我 做 理解 你 , 阿顿 - 人工智能 , ” 说 扎诺尼 ,
“我理解你，阿多尼-艾,”扎诺尼说道。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] ['hju:mən][dʒɔɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [brɪfɔ:ɹ]
with a light of more human joy upon his face than it had ever before
和 一个 光 的 更多的 人类 喜悦 之上 他的 脸 比 它 有 曾经 前
[bɪn] [si:n] [tu:; tə] [wer] ;
been seen to wear ;
到过 已见 到 穿 ;
他脸上洋溢着前所未有的喜悦之情；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['destəni] , [wɪt] [hɪr] [ɪz][dɑ:rk][tu:; tə] [maɪn] [aɪz] ,
” **and if my destiny , which here is dark to mine eyes ,**
” 和 如果 我的 命运 , 哪个 这里 是 黑暗的 到 矿 眼睛 ,
“如果我的命运，在我眼中一片黑暗，

[ˈvaʊtʃˈseɪfs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈhæpi] [lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] ,
vouchsafes to me the happy lot of the humble ,
担保 到 我 这 快乐的 很多 的 这 谦逊的 ;
向我保证, 谦卑者是幸福的。

— [ɪf] [ˈevər][ðər; ðər][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt][aɪ] [meɪ] [klæsp][tuː; tə][maɪ] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd][kɔːl] [maɪ] [oʊn] —
if ever there be a child that I may clasp to my bosom and call my own —
如果 曾经 那里 是 一个 孩子 那 我 可能 搭扣 到 我的 怀 和 称呼 我的 自己的 —
”
”
”

——如果有一天我能抱住一个孩子, 把他/她当作自己的孩子——”

“ [ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][mæn][æt; ət][læst] , [ðæt] [ðəʊ] [hæst][əsˈpaɪəd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
” **And is it to be man at last , that thou hast aspired to be more**
” 和 是 它 到 是 男人 在 最后的 , 那 你 哈斯特 渴望 到 是 更多的
[ðæn; ðən][mæn] ? ”
than man ? ”
比 男人 ? ”

“难道你最终的愿望是成为人, 而不是成为人吗? 你一直渴望超越人。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [ə; eɪ][ˈsekənd] [vɪˈoʊlə] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [zɑːˈnoʊni] , [ˈskersli] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði] [sʌn]
” **But a child , — a second Viola ! ” murmured Zanoni , scarcely heeding the Son**
” 但 一个 孩子 , — 一个 第二 中提琴 ! ” 低声说道 扎诺尼 , 几乎 听从 这 儿子
[ʌv; əv] [laɪt] ;
of Light ;
的 光 ;

“但是一个孩子, ——第二个维奥拉! ”扎诺尼喃喃自语, 几乎没理会光明之子;

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [soʊl] [freʃ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ðæt][aɪ] [meɪ] [rɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː]
” **a young soul fresh from heaven , that I may rear from the first moment it**
” 一个 年轻的 灵魂 新鲜的 从 天堂 , 那 我 可能 后部 从 这 第一的 片刻 它
[ˈtʌtʃɪz] [ɜːrθ] ,
touches earth ,
触摸 地球 ,

“一个刚从天堂降临的年轻灵魂, 让我从它踏上尘世的第一刻起就悉心栽培它,

— [huːz] [wɪŋz] [aɪ] [meɪ] [treɪn][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [maɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] ;
— **whose wings I may train to follow mine through the glories of creation ;**
— 谁 翅膀 我 可能 火车 到 跟随 矿 通过 这 荣耀 的 创建 ;
——我愿训练它们的翅膀, 跟随我的翅膀, 翱翔于造物主的荣光之中;

[ænd; ənd] [θruː] [huːm] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hɜːrˈself] [meɪ] [biː; bi][led] [ˈʌpwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]
and through whom the mother herself may be led upward over the realm of
和 通过 谁 这 母亲 她自己 可能 是 引领 向上 超过 这 领域 的
[deθ] ! ”
death ! ”
死亡 ! ”

母亲本人也可以通过他/她升入天堂, 超越死亡的领域!

“ [brɪˈwer] , — [rɪˈflekt] !
” **Beware , — reflect !**
” 提防 , — 反映 !

“注意, ——反思! ”

[nəʊ] [ðəʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðəɪ] [ˈdɑːrkəst] [ˈenəmi] [dwellz] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːəl] ?
Knowest thou not that thy darkest enemy dwells in the Real ?
最了解 你 不是 那 你的 最黑暗的 敌人 居住地 在 这 真实的 ?

难道你不知道你最可怕的敌人就潜伏在真实之中吗?

[ðai] [wiʒ] [brɪŋ] [ði:] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hju:ˈmænəti] . “
Thy wishes bring thee near and nearer to humanity . ”
你的 愿望 带来 你 靠近 和 更近 到 人类 . “
你的愿望使你越来越接近人类。

“ [ɑ:] , [hju:ˈmænəti][ɪz] [swi:t] ！ ” [ˈænsər] [zɑ:ˈnoʊni] .
“ **Ah , humanity is sweet ! ” answered Zanoni** .
“ 啊 , 人类 是 甜的 ！ ” 回答 扎诺尼 .
“啊，人类真可爱！”扎诺尼回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sɪr] [spʊk] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [feɪs] [ʌv; əv][ɑ:ˈdɔn] - [ˌeɪ ˈaɪ] [ðer; ðər] [broʊk] [ə; eɪ]
And as the seer spoke , on the glorious face of Adon - Ai there broke a
和 作为 这 先知 辐 , 在 这 辉煌 脸 的 阿顿 - 人工智能 那里 打破 一个
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .
当先知说话时，阿多因艾荣耀的脸上露出了微笑。

[ˈtʃæptər] [fɔ:r] . [eks] .
CHAPTER 4 : X .
章 4 : X .
第 4.X 章

[ˈɛ,tɜ:rnə] [ɪˈtɜ:rnəs] - , - [kɑ:nfɜ:t]
Aeterna aeternus tribuit , mortalia confert
永恒 永恒 - , - 会议
Aeterna aeternus tribuit, mortalia convert
- ; [dɪˈvaɪnə][ˈdeɪus, ˈdiəs] , [pəˈrɪtʃərə] - .
Mortalis ; divina Deus , peritura caducus .
- ; 迪维娜 上帝 , 佩里图拉 - .
莫塔利斯； divina Deus， peritura caducus。

“ [ˈɔ:rəl] .
“ **Aurel** .
“ 奥雷尔 .
“奥雷尔。

[prʌd] .
Prud .
普鲁德 .
普鲁德。

[ˈkɑ:ntɹə] - , ” [lɪb] .
contra Symmachum , ” lib .
相反 - , ” 库 .
contra Symmachum, ” lib.

[i:] .
ii :
二、 .
二、

([ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈɡɪvz] [ɪˈtɜ:rn(ə)] [θɪŋz] , [ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈɡæðərz] [ˈmɔ:rt(ə)])
(The Eternal gives eternal things , the Mortal gathers mortal
(这 永恒 给予 永恒 事物 , 这 凡人 聚集 凡人
永恒者赐予永恒之物，凡人收集凡人之物
[θɪŋz] : [ɡɑ:d] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][dɪˈvaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɛrɪʃəb(ə)] [ðæt] [wɪtʃ]
things : God , that which is divine , and the perishable that which
事物 : 上帝 , 那 哪个 是 神圣的 , 和 这 易腐烂的 那 哪个
事物：上帝，神圣之物，以及会朽坏的事物

[ɪz] ['periʃəb(ə)l] .)
is perishable .)
是 易腐烂的 .)

(易腐烂。)

[iks'træks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][zɑ:'houni][tu:; tə] - .
EXTRACTS FROM THE LETTERS OF ZANONI TO MEJNOUR .
提取物 从 这 信件 的 扎诺尼 到 - .
摘自扎诺尼致梅努尔的信件。

['letə] [wʌn] .
Letter 1 .
信 1 .

信件 1.

[ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðai][pju:p(ə)l] ;
Thou hast not informed me of the progress of thy pupil ;
你 哈斯特 不是 知情的 我 的 这 进步 的 你的 瞳孔 ;
你没有告诉我你学生的进展情况；

[ænd; ænd][ai] [fɪr] [ðæt][soʊ] ['dɪfrəntli] [dʌz] ['sɜ:rkənstəns] [[eɪp] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]
and I fear that so differently does circumstance shape the minds of the
和 我 害怕 那 所以 不同 做 环境 形状 这 思想 的 这
[dʒenə'eɪʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'sendɪd] ,
generations to which we are descended ,
几代人 到 哪个 我们 是 下降 ,
我担心，我们所处的世代，其思想会因环境的不同而发生如此巨大的变化。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ænd] ['ɜ:rnɪst] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [wɜ:rld] ,
from the intense and earnest children of the earlier world ,
从 这 激烈的 和 认真 孩子们 的 这 早些时候 世界 ,
来自早期世界那些热情认真的孩子们，

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðai][moʊst] ['kerf(ə)l] [ænd; ænd] [ɪ'læbəreɪt] ['ɡaɪd(ə)ns] [wʊd] [feɪl] ,
that even thy most careful and elaborate guidance would fail ,
那 甚至 你的 最多 小心 和 精心制作的 指导 会 失败 ,
即使你制定了最周密、最详尽的指导，也无济于事。

[wɪð; wɪθ] ['lɔftiə] [ænd; ænd][pʃʊərə] ['neɪtʃəz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:əfaɪt] [ðəʊ] [hæst] [əd'mɪtɪd]
with loftier and purer natures than that of the neophyte thou hast admitted
和 更高 和 更纯净 自然 比 那 的 这 新手 你 哈斯特 承认
[wɪ'ðɪn] [ðai] [geɪts] .
within thy gates .
之内 你的 大门 .

他们拥有比你所接纳的新手更高尚、更纯洁的品格。

['i:v(ə)n] [ðæt] [θɜ:rd] [stert] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [seɪdʒ] ([ðə; ði] ['brɑ:mi:nz] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]
Even that third state of being , which the Indian sage (The Brahmins , speaking of
甚至 那 第三 状态 的 存在 , 哪个 这 印度 圣人 (这 婆罗门 , 请讲 的
['brɑ:m] ,
Brahm ,
布拉姆 ,

即使是印度圣贤（婆罗门教徒谈到梵天时）所说的第三种存在状态，

[seɪ] , “ [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:m'nɪʃənt] [ðə; ði] [θri:] [moʊdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] — [sli:p] , ['weɪkɪŋ] , [ænd; ænd]
say , “ To the Omniscient the three modes of being — sleep , waking , and
说 , “ 到 这 无所不知 这 三 模式 的 存在 — 睡觉 , 醒来 , 和
[træns] — [ɑ:r; ər][nɑ:t] ;
trance — are not ;
发呆 — 是 不是 ;

可以说，“对于全知者而言，睡眠、清醒和恍惚这三种存在状态并不存在；

” [drɪstɪŋktli] [ˈrekəɡnaɪz] [træns] [æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd][ˌkoʊˈiːkwəl] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] .)
” **distinctly recognising trance as a third and coequal condition of being .)**
” 明显地 识别 发呆 作为 一个 第三 和 同等 状况 的 存在 .)
[ˈraɪtli] [ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] ,
rightly recognises as being between the sleep and the waking ,
没错 认可 作为 存在 之间 这 睡觉 和 这 醒来 ,
(明确地将恍惚状态视为第三种且同等重要的存在状态。) 正确地将其视为介于睡眠和清醒之间的状态,

[ænd; ənd] [drɪˈskraɪbz] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [træns] , [ɪz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
and describes imperfectly by the name of TRANCE , is unknown to the children
和 描述 不完美地 经过 这 姓名 的 发呆 , 是 未知 到 这 孩子们
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [wɜːrld] ;
of the Northern world ;
的 这 北方 世界 ;
这种状态被不完全地称为“恍惚”，北方世界的孩子们对此一无所知；

[ænd; ənd] [fjuː] [bʌt; bət] [wʊd] [rɪˈkɔɪl] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [aɪ ˈtiː] ,
and few but would recoil to indulge it ,
和 很少 但 会 畏缩 到 放纵 它 ,
很少有人会纵容它，

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ɪts] [ˈpiːpld] [kɑːm][æz; əz][ˈmaɪə; ˈmeɪə][ænd; ənd] [drɪˈluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
regarding its peopled calm as maya and delusion of the mind .
关于 它是 人 冷静的 作为 玛雅 和 错觉 的 这 头脑 .
将其人民的平静视为幻象和心灵的错觉。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈraɪpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃə-ɪŋ] [ðæt] [ˈeri] [sɔɪl] , [frʌm; frəm] [wɪt] [ˈneɪtʃər] , [ˈduːli] [noʊn]
Instead of ripening and culturing that airy soil , from which Nature , duly known
反而 的 成熟 和 培养 那 轻盈的 土壤 , 从 哪个 自然 , 正式地 已知
,
,
,
而不是让大自然从中汲取养分，去培育和发展那片透气的土壤。

[kæn; kən] [ɪˈvʊʊk] [fruːts] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [soʊ] [fer] ,
can evoke fruits so rich and flowers so fair ,
能 唤起 水果 所以 富有的 和 花朵 所以 公平的 ,
能让人联想起丰腴的水果和美丽的鲜花，

[ðeɪ] [straɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪz] ;
they strive but to exclude it from their gaze ;
他们 努力 但 到 排除 它 从 他们的 目光 ;
他们竭尽全力，只为将它从视线中排除出去；

[ðeɪ] [ɪˈstiːm] [ðæt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntələkt] [frʌm; frəm][menz] [ˈnæroʊ] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði]
they esteem that struggle of the intellect from men's narrow world to the
他们 尊重 那 斗争 的 这 智力 从 男士 狭窄的 世界 到 这
[ˈspɪrɪts] [ɪnˈfɪnət] [hoʊm] ,
spirit's infinite home ,
精神的 无限 家 ,
他们珍视智力从人类狭隘的世界向精神无限家园的奋斗历程。

[æz; əz][ə; eɪ] [drɪˈziːz] [wɪt] [ðə; ði] [liːtʃ] [mʌst; məst] [ˈekstərpeɪt][wɪð; wɪθ] [ˈfɑːrməsi] [ænd; ənd] [drʌgz] ,
as a disease which the leech must extirpate with pharmacy and drugs ,
作为 一个 疾病 哪个 这 水蛭 必须 根除 和 药店 和 药物 ,
作为一种水蛭必须用药剂和药物才能根除的疾病，

[ænd; ənd] [noʊ] [nɔːt][ɪːv(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] ,
and know not even that it is from this condition of their being ,
和 知道 不是 甚至 那 它 是 从 这 状况 的 他们的 存在 ,
他们甚至不知道这正是源于他们这种生存状态。

[ɪn][ɪts][moʊst] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˈɪnfənt] [fɔːrm] , [ðæt] [ˈpoʊətri] , [ˈmjuːzɪk] ,
in its most imperfect and infant form , that poetry , music ,
在 它是 最多 不完善 和 婴儿 形式 , 那 诗 , 音乐 ,
诗歌、音乐, 在其最不完善、最稚嫩的形式中,

[ɑːrt] — [ɔːl] [ðæt] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][æŋ; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ˈsliːpɪŋ] [nɔːr]
art — all that belong to an Idea of Beauty to which neither SLEEPING nor
艺术 — 全部 那 属于 到 一个 主意 的 美丽 到 哪个 两者都不 睡眠 也不
[ˈweɪkɪŋ] [kæn; kən] [ˈfɜːrniʃ] [ˈɑːrkɪtaɪp] [ænd; ənd][ˈæktʃuəl] [ˈseɪmbləns] — [teɪk] [ðer; ðər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [bɜːrθ] .
WAKING can furnish archetype and actual semblance — take their immortal birth .
醒来 能 提供 原型 和 实际的 外表 — 拿 他们的 不朽 出生 :
艺术——所有属于美的理念的事物, 无论是在睡眠中还是在清醒中都无法提供原型和实际表象——都由此诞生, 永垂不朽。

[wen] [wiː; wi] , [oʊ] - [ɪn][ðə; ði][faːr] [taɪm] , [wɜːr; wər] [ɑːrˈselvz] [ðə; ði] [ˈniːəfaɪts] [ænd; ənd]
When we , O Mejnour in the far time , were ourselves the neophytes and
什么时候 我们 , 哦 - 在 这 远的时间 , 是 我们自己 这 新手 和
[ˈæspərənts] ,
aspirants ,
有志者 ,
遥远的梅杰努尔啊, 当我们自己还是初学者和求道者的时候,

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɜːrld][wʌz; wəz] [[ʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] .
we were of a class to which the actual world was shut and barred .
我们 是 的 一个 班级 到 哪个 这 实际的 世界 曾是 关闭 和 禁止 :
我们属于一个与世隔绝的阶层。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrfaːðərz] [hæd; həd][noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][bʌt; bət] [ˈnɑːlɪdʒ] .
Our forefathers had no object in life but knowledge .
我们的 祖先 有 不 目的 在 生活 但 知识 :
我们的祖先一生唯一的目标就是求知。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌpriːˈdestɪnd] [ænd; ənd] [riəd] [tuː; tə] [ˈwɪzdəm] [æz; əz][tuː; tə]
From the cradle we were predestined and reared to wisdom as to
从 这 摇篮 我们 是 命中注定 和 饲养 到 智慧 作为 到
[ə; eɪ] [ˈpriːsthʊd] .
a priesthood .
一个 圣职 :
我们从摇篮里就被预定, 并被培养成具有祭司资格的智慧的人。

[wiː; wi] [kəˈmenst] [ˈriːsɜːrtʃ] [wer] [ˈmɑːdərn] [kənˈdʒektər] [kləʊzɪz][ɪts] [ˈfeɪθləs] [wɪŋz] .
We commenced research where modern Conjecture closes its faithless wings .
我们 开始 研究 在哪里 现代的 推测 关闭 它是 不忠 翅膀 :
我们的研究始于现代猜想合拢其不忠之翼之处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
And with us ,
和 和 我们 ,
而我们,

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmən] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
those were common elements of science which the sages of to - day
那些 是 常见的 元素 的 科学 哪个 这 智者 的 到 - 天
[dɪsˈdeɪn][æz; əz][waɪld] [kaɪˈmɪrəz] ,
disdain as wild chimeras ,
蔑视 作为 荒野 嵌合体 ,
这些都是科学的常见要素, 而如今的智者们的将它们视为荒诞的幻想。

[ɔːr] [dɪˈsper] [ʌv; əv][æz; əz] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈmɪstərɪz] .
or despair of as unfathomable mysteries .
或者 绝望 的 作为 深不可测 谜团 :
或者对深不可测的谜团感到绝望。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˌjet] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈθiəriɪz] [ˌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ænd; ənd]
Even the fundamental principles , the large yet simple theories of electricity and
甚至 这 基本的 原则 , 这 大的 然而 简单的 理论 的 电 和
[ˈmæɡnətɪzəm] ,
magnetism ,
磁性 ,

即使是电磁学的基本原理，那些庞大而简单的理论，

[ˈrest] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd][dɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪsˈpjuːts] [ˌv; əv][ðer; ðər][ˈblaɪndɪd] [skuːlɪz] ; [ˌjet] , [ˈiːv(ə)n][ɪn]
rest obscure and dim in the disputes of their blinded schools ; yet , even in
休息 朦胧 和 暗淡 在 这 争议 的 他们的 失明 学校 ; 然而 , 甚至 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˌjuːθ] ,
our youth ,
我们的 青年 ,

在他们盲目学校的争论中，他们的休息变得模糊不清；然而，即使在我们年轻的时候，

[haʊ] [fjuː] [ˈevər] [əˈteɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈsɜːrk(ə)] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] , [ænd; ənd] ,
how few ever attained to the first circle of the brotherhood , and ,
如何 很少 曾经 已达到 到 这 第一的 圆圈 的 这 兄弟情 , 和 ,
能达到兄弟会第一圈的人寥寥无几，而且，

[ˈæftər] [ˈwɪrəli] [endˈʒɔɪŋ] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ðeɪ] [sɔːt] , [ðeɪ] [ˌvɑːlənˈterəli] [əˈbændənd] [ðə; ði]
after wearily enjoying the sublime privileges they sought , they voluntarily abandoned the
后 疲劳 享受 这 升华 特权 他们 寻求 , 他们 自愿 弃 这
[laɪt] [ˌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
light of the sun ,
光 的 这 太阳 ,

在厌倦了他们所追求的崇高特权之后，他们自愿放弃了阳光。

[ænd; ənd] [sʌŋk] , [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] , [laɪk] [ˈpɪlɡrɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrækləs] [ˈdezərt] ,
and sunk , without effort , to the grave , like pilgrims in a trackless desert ,
和 沉没 , 没有 努力 , 到 这 严重 , 喜欢 朝圣者 在 一个 无轨 沙漠 ,
然后，他毫不费力地沉入坟墓，就像迷失在荒漠中的朝圣者一样。

[əʊvəˈɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ˌv; əv][ðer; ðər][ˈsaɪlətuːd] , [ænd; ənd] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ˌv; əv]
overawed by the stillness of their solitude , and appalled by the absence of
敬畏 经过 这 寂静 的 他们的 孤独 , 和 震惊 经过 这 缺席 的
[ə; eɪ] [ɡoʊl] .
a goal .
一个 目标 :

他们被孤独的静谧所震撼，也被没有目标的无奈所震惊。

[ðəʊ] , [ɪn] [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [noʊ] ; [ðəʊ] ,
Thou , in whom nothing seems to live BUT THE DESIRE TO KNOW ; thou ,
你 , 在 谁 没有什么 似乎 到 居住 但 这 欲望 到 知道 ; 你 ,
你，心中似乎除了求知欲之外别无他物；你，

[huː] , [ɪnˈdɪfrənt] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [liːdz] [tuː; tə] [wiːl] [ɔːr][tuː; tə] [woʊ] ,
who , indifferent whether it leads to weal or to woe ,
WHO , 冷漠 无论 它 线索 到 福利 或者 到 悲哀 ,
他漠不关心这会带来福祉还是祸患，

- [ðəˈrself] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] [tred] [ðə; ði] [pæθ] [ˌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [ˈsaɪəns] , [ə; eɪ][ˈhjuːmən]
lendest thyself to all who would tread the path of mysterious science , a human
- 你自己 到 全部 WHO 会 踏 这 小路 的 神秘 科学 , 一个 人类
[bʊk] ,
book ,
书 ,

愿你乐于接纳所有愿意踏上神秘科学之路的人，这是一本人类的宝典。

[ɪn'senseɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsɛpts] [aɪ 'tiː] [i(:)'naʊnsɪz] , — [ðəʊ] [hæst]['evər] [sɔːt] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n]
insensate to the precepts it enounces , — thou hast ever sought , and often
无知觉 到 这 戒律 它 宣布 , — 你 哈斯特 曾经 寻求 , 和 经常
[meɪd] [ə'dɪfənz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['nʌmbər] .
made additions to our number .
制成 新增内容 到 我们的 数字 .
你对它所宣扬的教诲麻木不仁, ——你一直寻求, 并且经常增加我们的人数。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] [hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [vaʊt'seɪft] ['pɑːrj(ə)l] ['siːkrɪts] ; [ˈvænəti][ænd; ənd] ['pæj(ə)n]
But to these have only been vouchsafed partial secrets ; vanity and passion
但 到 这些 有 仅有的 到过 担保 部分的 秘密 ; 虚荣 和 热情
[ʌn'fɪtɪd] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ;
unfitted them for the rest ;
不合适的 他们 为了 这 休息 ;
但他们只被允许知道部分秘密; 虚荣心和激情使他们无法知道其余的秘密;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪk'spɪrɪmənt] [ɪn] ['saɪəns] ,
and now , without other interest than that of an experiment in science ,
和 现在 , 没有 其他 兴趣 比 那 的 一个 实验 在 科学 ,
[wɪ'ðəʊt] [ʌv] ,
without love ,
没有 爱 ,
现在, 除了科学实验之外, 我别无其他兴趣, 也无爱情。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['pɪti] , [ðəʊ] [ɪk'spəʊz] [ðɪs] [nuː] [soʊl][tuː; tə][ðə; ði][ˈhæzərdz][ʌv; əv][ðə; ði]
and without pity , thou exposet this new soul to the hazards of the
和 没有 遗憾 , 你 曝光 这 新的 灵魂 到 这 危险 的 这
[trə'mendəs] [ɔːr'diːl] !
tremendous ordeal !
巨大的 考验 !
你竟毫不怜悯地将这个新生的灵魂置于巨大考验的危险之中!

[ðəʊ] ['θɪŋkɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [ziːl] [soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [soʊ] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['dɑːntləs] ,
Thou thinkest that a zeal so inquisitive , a courage so absolute and dauntless ,
你 思考 那 一个 热情 所以 好奇 , 一个 勇气 所以 绝对 和 无畏 ,
你认为如此求知若渴的热情, 如此绝对无畏的勇气,

[meɪ] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [wer] [ɔː'stɪər] [ɪntələkt] [ænd; ənd] ['pjʊərə] ['vɜːrtʃuː][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n]
may suffice to conquer , where austerer intellect and purer virtue have so often
可能 足够了 到 征服 , 在哪里 更严厉的 智力 和 更纯净 美德 有 所以 经常
[feɪld] .
failed .
失败的 .
或许足以征服, 而严苛的智慧和纯粹的美德却常常失败。

[ðəʊ] ['θɪŋkɪst] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, 'peɪnɜːz][maɪnd] ,
Thou thinkest , too , that the germ of art that lies in the painter's mind ,
你 思考 , 也 , 那 这 细菌 的 艺术 那 谎言 在 这 画家的 头脑 ,
你也认为, 画家心中蕴藏的艺术种子,

[æz; əz][aɪ 'tiː] [ˌkɒmpri'hendz] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈembriəʊ][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] ['bjʊːti] ,
as it comprehends in itself the entire embryo of power and beauty ,
作为 它 理解 在 本身 这 全部的 胚胎 的 力量 和 美丽 ,
因为它本身就包含了力量和美的全部雏形。

[meɪ] [biː; bi] [ɪk'spændɪd] [ɪntuː][ðə; ði] ['stɛrtli] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['saɪəns] .
may be expanded into the stately flower of the Golden Science .
可能 是 扩展 进入 这 庄严 花 的 这 金的 科学 .
可以扩展成金色科学的庄严之花。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ][nuː][ɪkˈsperɪmənt][tuː,tə][ðɪː]
It is a new experiment to thee .
它是 一个 新的 实验 到 你 。

对你来说，这是一次全新的尝试。

[biː,bi][ˈdʒent(ə)l][wɪð,wɪθ][ðəɪ][ˈniːəfaɪt]
Be gentle with thy neophyte ,
是 温和的 和 你的 新手 。

要温柔对待你的新手，

[ænd;ənd][ɪf][hɪz,ɪz][ˈneɪtʃər][ˌdɪsəˈpɔɪnt][ðɪː][ɪn][ðə,ði][fɜːrst][ˈsteɪdʒɪz][ʌv;əv][ðə,ði][ˈpraːses]
and if his nature disappoint thee in the first stages of the process ,
和 如果 他的 自然 辜负 你 在 这 第一的 阶段 的 这 过程 。

如果他在过程的最初阶段让你失望，

[dɪsˈmɪs][hɪm;ɪm][bæk][tuː,tə][ðə,ði][ˈriːəl][waɪl][,aɪˈtiː][ɪz][jet][taɪm][tuː,tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə,ði][ˈbriːf][ænd;ənd]
dismiss him back to the Real while it is yet time to enjoy the brief and

[ˈaʊtwərd][laɪf][wɪtʃ][ˈdwelz][ɪn][ðə,ði][ˈsensɪz]
outward life which dwells in the senses ,
向外 生活 哪个 居住地 在 这 感官 。

趁着还有时间享受感官带来的短暂而美好的生活，把他送回现实世界吧。

[ænd;ənd][kləʊzɪz][wɪð,wɪθ][ðə,ði][tuːm]
and closes with the tomb .
和 关闭 和 这 墓 。

最后以陵墓结束。

[ænd;ənd][æz;əz][aɪ][ðʌs][ædˈmɑːnɪʃ][ðɪː][,oʊ]-[wɪlt][ðəʊ][ˈsmaɪl][æt;ət][maɪ][ˌɪnkənˈsɪstənt]
And as I thus admonish thee , O Mejnour , wilt thou smile at my inconsistent

[hoʊps] ?
hopes ?
希望 ？

而我如此告诫你，哦，梅杰努尔，你还会对我反复无常的希望一笑置之吗？

[aɪ][,huː][hæv,həv][soʊ][ɪnˈveriəbli][rɪˈfjuːzd;ˈrefjuːs][tuː,tə][ɪˈnɪʃɪət][ˈʌðər][ˈɪntuː][ˈʌʊər;ɑːr][ˈmɪstərɪz]
I , who have so invariably refused to initiate others into our mysteries ,
我 ， WHO 有 所以 总是 拒绝 到 发起 其他的 进入 我们的 谜团 。

我，一贯拒绝向他人揭示我们的奥秘，

—[aɪ][bɪˈɡɪn][æt;ət][læst][tuː,tə][ˌkɑːmpriˈhend][waɪ][ðə,ði][ɡreɪt][lɔː]-[wɪtʃ][ˌbaɪndz][ˌmæn][tuː,tə][hɪz,ɪz]
— I begin at last to comprehend why the great law , which binds man to his

[kaɪnd]
kind ,
种类 。

我终于开始明白，为什么那条将人与同类联系起来的伟大法则，

[ˈiːv(ə)n][wen][ˈsiːkɪŋ][moʊst][tuː,tə][set][hɪmˈself][əˈluːf][frʌm;frəm][ðer;ðər][kənˈdɪ(ə)n]
even when seeking most to set himself aloof from their condition ,
甚至 什么时候 寻求 最多 到 放 他自己 超然 从 他们的 状况 。

即使他最想做的就是让自己置身事外，不去理会他们的处境。

[hæz;həz][meɪd][ðəɪ][koʊld][ænd;ənd][ˈblʌdləs][ˈsaɪəns][ðə,ði][lɪŋk][bɪˈtwiːn][ðəɪˈself][ænd;ənd][ðəɪ][reɪs]
has made thy cold and bloodless science the link between thyself and thy race

；
；
；
；

使你那冷酷无情的科学成为你与你的种族之间的联系；

[waɪ] , [ðəʊ] [hæz; həz] [sɔ:t] [kən'vɜ:ts] [ænd; ənd] ['pju:p(ə)lz] ; [waɪ] ,
why , THOU has sought converts and pupils ; why ,
为什么 , 你 有 寻求 转换 和 学生 ; 为什么 ,
为什么 , THOU 一直在寻求皈依者和门徒 ; 为什么 ,

[ɪn] ['si:ɪŋ] [laɪf][æftər][laɪf] [vɔ:lən'terəli] ['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['stɑ:ri] ['ɔ:rdər] ,
in seeing life after life voluntarily dropping from our starry order ,
在 看到 生活 后 生活 自愿 下降 从 我们的 繁星 命令 ,
眼见一个又一个生命自愿从我们浩瀚的星空中坠落 ,

[ðəʊ] [stɪl] [ə'spaɪə] [tu:; tə] [rɪ'nʊ:] [ðə; ði] ['væniʃt] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] [bɔ:st] ; [waɪ] , [ə'mɪdst] [ðəɪ]
thou still aspirest to renew the vanished , and repair the lost ; why , amidst thy
你 仍然 有抱负的人 到 更新 这 消失了 , 和 维修 这 丢失的 ; 为什么 , 在.....之中 你的
[kælkjə'leɪjənz] ,
calculations ,
计算 ,

你依然渴望重现逝去的 , 修复失去的 ; 为什么 , 在你盘算之中 ,
['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'si:sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɜ:r'self] , [ðəʊ] - [frʌm; frəm]
restless and unceasing as the wheels of Nature herself , thou recoilest from
不安 和 不断 作为 这 车轮 的 自然 她自己 , 你 - 从
[ðə; ði] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] !
the THOUGHT TO BE ALONE !
这 想法 到 是 独自的 !

你如同大自然的车轮般永不停歇 , 却又畏惧孤独的念头 !
[soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ; [æt; ət][læst][aɪ] , [tu:] , [si:k] [ə; eɪ][kən'vɜ:rt] , [æn; ən] ['i:kwəl] , — [aɪ] ,
So with myself ; at last I , too , seek a convert , an equal , — I ,
所以 和 我 ; 在 最后的 我 , 也 , 寻找 一个 转变 , 一个 平等的 , — 我 ,
我自己也是如此 ; 最终 , 我也在寻找一个皈依者 , 一个平等的人——我 ,

[tu:] , ['ʌdər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] !
too , shudder to be alone !
也 , 不寒而栗 到 是 独自的 !
我也害怕孤独 !

[wʌt] [ðəʊ] [hæst] [wɔ:rnd] [em 'i:][ʌv; əv][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .
What thou hast warned me of has come to pass .
什么 你 哈斯特 警告 我 的 有 来 到 经过 .
你曾警告过我的事情已经发生了。

[ʌv] [rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [ɪt'self] .
Love reduces all things to itself .
爱 减少 全部 事物 到 本身 .
爱能将万物归于自身。

['i:ðər] [mʌst; məst][aɪ][bi:; bi] [drɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] ,
Either must I be drawn down to the nature of the beloved ,
任何一个 必须 我 是 绘制 向下 到 这 自然 的 这 心爱 ,
我要么必须屈服于爱人的本性 , 要么就必须屈服于爱人的本性。

[ɔ:r][hɜ:rz][mʌst; məst][bi:; bi] ['lɪftɪd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] .
or hers must be lifted to my own .
或者 她的 必须 是 抬起 到 我的 自己的 .
否则 , 她的就必须搬到我的上面去。

[æz; əz] [wət'evər] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] [tru:] [ɑ:rt][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ˌnesə'serəli] [hæd; həd] [ə'træk(ə)n] [fɔ:r; fər]
As whatever belongs to true Art has always necessarily had attraction for
作为 任何 属于 到 真的 艺术 有 总是 一定 有 景点 为了
[ju: 'es] ,
US ,
我们 ,
凡是真正艺术的本质 , 都必然对我们具有吸引力。

[hu:z] [ˈveri] [ˈbi:ɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:əl] [wens] [ɑ:rt] [dɪˈsendz] ,
whose very being is in the ideal whence Art descends ,
谁 非常 存在 是 在 这 理想的 何处 艺术 下降 ,

其本质在于艺术所源自的理想之中，

[soʊ][ɪn] [ðɪs] [fer] [ˈkri:tʃər] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] , [æt; ət][læst] ,
so in this fair creature I have learned , at last ,
所以 在 这 公平的 生物 我 有 学习 , 在 最后的 ,

所以，我终于从这位美丽的女子身上学到了：

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ðæt] [baʊnd] [em ˈi:][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] .
the secret that bound me to her at the first glance .
这 秘密 那 边界 我 到 她 在 这 第一的 瞥一眼 .

我第一眼看到她就被她深深吸引，那份秘密让我无法自拔。

[ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , — [ˈmju:zɪk] , [ˈpæsiŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] , [brˈkeɪm] [ˈpoʊətri] .
The daughter of music , — music , passing into her being , became poetry .
这 女儿 的 音乐 , — 音乐 , 通过 进入 她 存在 , 成为 诗 .

音乐之女——音乐融入她的生命，化作诗歌。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][stɛɪdʒ] [ðæt] [əˈtræktɪd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈfɔ:ls,hʊdʒ] ;
It was not the stage that attracted her , with its hollow falsehoods ;
它 曾是 不是 这 阶段 那 吸引 她 , 和 它是 空洞的 谎言 ;

吸引她的并非舞台，也并非舞台上那些空洞的谎言；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][lənd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfænsi] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɛɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [ˈsentər] [ænd; ənd]
it was the land in her own fancy which the stage seemed to centre and
它 曾是 这 土地 在 她 自己的 想要 哪个 这 阶段 似乎 到 中心 和

[ˌreprɪˈzent] .
represent .
代表 .

在她自己的想象中，舞台似乎以这片土地为中心，并代表着这片土地。

[ðer; ðər][ðə; ði][ˈpoʊətri] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] , — [ðer; ðər][aɪ ˈti:] [ˈstrʌɡld] [ˈɪntu:] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] [ˈʃeɪp] ;
There the poetry found a voice , — there it struggled into imperfect shape ;
那里 这 诗 成立 一个 嗓音 , — 那里 它 挣扎 进入 不完善 形状 ;

在那里，诗歌找到了声音，——在那里，它挣扎着成形，虽然并不完美；

[ænd; ənd] [ðen] ([ðæt] [lənd] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]) [aɪ ˈti:] [fel] [bæk] [əˈpɑ:n] [ɪtˈself] .
and then (that land insufficient for it) it fell back upon itself .
和 然后 (那 土地 不足的 为了 它) 它 跌倒 后退 之上 本身 .

然后（由于土地不足以容纳它），它就倒塌了。

[aɪ ˈti:] [ˈkʌlərd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [aɪ ˈti:] [səfˈju:zd] [hɜ:r; hər] [soʊl] ; [aɪ ˈti:] [æskt] [nɑ:t] [wɜ:rdz] , [aɪ ˈti:]
It coloured her thoughts , it suffused her soul ; it asked not words , it
它 有色 她 想法 , 它 弥漫 她 灵魂 ; 它 问 不是 字 , 它

[kriˈeɪtɪd] [nɑ:t] [θɪŋz] ;
created not things ;
创建 不是 事物 ;

它影响了她的思想，它浸润了她的灵魂；它不需要言语，它不需要创造事物；

[aɪ ˈti:] [geɪv] [bɜ:rθ][bʌt; bət][tu:; tə] [ɪˈməʊjənz] , [ænd; ənd] [ˈlævɪʃt] [ɪtˈself] [ɑ:n] [dri:mz] .
it gave birth but to emotions , and lavished itself on dreams .
它 给予 出生 但 到 情绪 , 和 慷慨的 本身 在 梦境 .

它孕育了情感，并沉浸于梦想之中。

[æt; ət][læst] [keɪm] [lʌv] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪvər][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] , [aɪ ˈti:] [pɔ:d] [ɪts]
At last came love ; and there , as a river into the sea , it poured its
在 最后的 来了 爱 ; 和 那里 , 作为 一个 河 进入 这 海 , 它 倾倒 它是

[ˈrestləs] [weɪvz] ,
restless waves ,
不安 波浪 ,

爱情终于降临；它如同河流汇入大海，倾泻出汹涌澎湃的波涛。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mjuːt] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [sti:l] , — [ðə; ði] [evə'læstiŋ] ['mɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði]
to become mute and deep and still , — the everlasting mirror of the
到 变得 沉默的 和 深的 和 仍然 , — 这 永恒 镜子 的 这
['hevəns] .
heavens .
天 .

变得沉默、深沉、静谧——如同永恒的天镜。

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'tiː][nɑ:t] [θruː] [ðɪs] ['poʊətri] [wɪt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][led]
And is it not through this poetry which lies within her that she may be led
和 是 它 不是 通过 这 诗 哪个 谎言 之内 她 那 她 可能 是 引领
['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !
into the large poetry of the universe !
进入 这 大的 诗 的 这 宇宙 !
难道不是通过她内心蕴藏的诗意，她才能被引领进入宇宙的宏大诗篇吗！

['ɔːf(ə)n][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hə] ['kɛrləs] [tɔːk] , [ænd; ənd][faɪnd]['ɔːrəkəlz][ɪn][ɪts] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bjʊːti] ,
Often I listen to her careless talk , and find oracles in its unconscious beauty ,
经常 我 听 到 她 粗心 讲话 , 和 寻找 神谕 在 它是 无意识 美丽 ,
我常常听她漫不经心的谈话，并在其中发现不经意的美中蕴含着真理的启示。

[æz; əz][wiː; wi][faɪnd] [streɪndʒ] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] ['flaʊər] .
as we find strange virtues in some lonely flower .
作为 我们 寻找 奇怪的 美德 在 一些 孤独 花 .

正如我们在一朵孤零零的花中发现了奇特的品质一样。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hə][maɪnd] ['raɪpənɪŋ] [ʌndər] [maɪ] [aɪz] ;
I see her mind ripening under my eyes ;
我 看 她 头脑 成熟 在下面 我的 眼睛 ;

我亲眼见证了她心智的成熟；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [fɛr] [fər'tɪləti] [wʌt] ['evər] - ['tiːmɪŋ] ['nɒvəltɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] !
and in its fair fertility what ever - teeming novelties of thought !
和 在 它是公平的 生育力 什么 曾经 - 繁盛 新奇的 想法 !

在其美好的孕育中，涌现出多么丰富多彩的新思想啊！

[oʊ]
O
哦
哦

- !
Mejnour !
- !

梅杰诺尔！

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][traɪb] [hæv; həv] [ʌn'rævəld] [ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
how many of our tribe have unravelled the laws of the universe ,
如何 许多 的 我们的 部落 有 解开 这 法律 的 这 宇宙 ,

我们族中有多少人已经破解了宇宙法则？

— [hæv; həv] ['sɔːlvd] [ðə; ði] ['rɪdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [dɪ'djuːst] [ðə; ði] [laɪt]
— have solved the riddles of the exterior nature , and deduced the light
— 有 已解决 这 谜语 的 这 外部的 自然 , 和 推断 这 光
[frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] !
from darkness !
从 黑暗 !

——已经解开了自然界外部世界的谜题，并从黑暗中推导出了光明！

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈpoʊət] , [hu:] [ˈstʌdiz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] [ˈgreɪtər]
And is not the POET , who studies nothing but the human heart , a greater
和 是 不是 这 诗人 ; WHO 研究 没有什么 但 这 人类 心 ; 一个 更大的
[fəˈlɑ:səfər] [ðæn; ðən][ɔ:l] ?
philosopher than all ?
哲学家 比 全部 ?

难道诗人，那位只研究人心的诗人，不比所有人都更伟大吗？

[ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ˈeɪθiɪzəm][ɑ:r; ər][ɪnkəmˈpætəb(ə)] .
Knowledge and atheism are incompatible .
知识 和 无神论 是 不相容 .

知识与无神论是水火不容的。

[tu:; tə] [noʊ] [ˈneɪtʃər] [ɪz][tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][gɑ:d] .
To know Nature is to know that there must be a God .
到 知道 自然 是 到 知道 那 那里 必须 是 一个 上帝 .

了解自然，就必然知道上帝的存在。

[bʌt; bət] [dʌz] [aɪˈti:] [rɪˈkwaɪər] [ðɪs] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ænd; ənd] [ˈɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] [kriˈeɪf(ə)n]
But does it require this to examine the method and architecture of creation
?
?
?

但要考察创作的方法和架构，是否就必须这样做呢？

[mɪˈθɪŋks] , [wen] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [pjər] [maɪnd] , [haʊˈevər] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] ,
Methinks , when I look upon a pure mind , however ignorant and childlike ,
我觉得 , 什么时候 我 看 之上 一个 纯的 头脑 ; 然而 无知 和 孩子气 ;

我认为，当我看到一颗纯洁的心灵，无论多么无知和稚嫩，

[ðæt][aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [ænd; ənd] [ɪməˈtɪriəl] [wʌn] [mɔ:r] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɔ:bz] [ʌv; əv]
that I see the August and Immaterial One more clearly than in all the orbs of
那 我 看 这 八月 和 无关紧要 一 更多的 清楚地 比 在 全部 这 球体 的
[ˈmætər] [wɪtʃ] [kəˈrɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] [θru:] [speɪs] .
matter which career at His bidding through space .
事情 哪个 职业 在 他的 投标 通过 空间 .

我看到至高无上、无形无相的神，比看到所有听命于祂在宇宙中穿梭的物质世界都更加清晰。

[ˈraɪtli] [ɪz][aɪˈti:][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)] [dɪˈkri:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɔ:rdər] ,
Rightly is it the fundamental decree of our order ,
没错 是 它 这 基本的 法令 的 我们的 命令 ;

这的确是我们秩序的根本准则。

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][ɪmˈpɑ:rt][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsi:kɪrts] [ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [pjər] .
that we must impart our secrets only to the pure .
那 我们 必须 传授 我们的 秘密 仅有的 到 这 纯的 .

我们只能将秘密传授给纯洁的人。

[ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tempˈteɪjənz] [ðæt][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊər] [əˈfɔ:rdz]
The most terrible part of the ordeal is in the temptations that our power affords
这 最多 糟糕的 部分 的 这 考验 是 在 这 诱惑 那 我们的 力量 提供
[tu:; tə][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] .
to the criminal .
到 这 刑事 .

这场磨难中最可怕的部分在于，我们的权力给犯罪分子带来了诱惑。

[ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [məˈlevələnt] [ˈbi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [əˈteɪn] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfækltɪz] ,
If it were possible that a malevolent being could attain to our faculties ,
如果 它 是 可能的 那 一个 恶意的 存在 可以 达到 到 我们的 学院 ;

如果邪恶的存在有可能控制我们的能力，

[wʌt] [dɪs'ɔ:rdər][,aɪ'ti:] [maɪt] [ɪntrə'du:s] [ɪntu:][ðə; ði] [ɡləʊb] !
what disorder it might introduce into the globe !
什么 紊乱 它 可能 介绍 进入 这 地球 ！

它会给全球带来怎样的混乱！

[ˈhæpi] [ðæt] [,aɪ'ti:][ɪz] [nɑ:t] [ˈpɑ:səb(ə)] ; [ðə; ði] [mə'levələns] [wʊd] [dɪs'ɑ:rm][ðə; ði] [ˈpaʊər] .
Happy that it is NOT possible ; the malevolence would disarm the power .
快乐的 那 它 是 不是 可能的 ； 这 恶意 会 解除武装 这 力量 。

庆幸这不可能；恶意会削弱这种力量。

[,aɪ'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpjʊərəti][,ʌv; əv][vi'əʊlə] [ðæt] [aɪ][rɪ'laɪ] ,
It is in the purity of Viola that I rely ,
它 是 在 这 纯度 的 中提琴 那 我 依靠 ；

我所信赖的是中提琴的纯粹之美。

[æz; əz] [ðəʊ] [mɔ:r] [ˈveɪnli] [hæst] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði][ˈdʒi:niəs][,ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈpju:p(ə)lɪz] .
as thou more vainly hast relied on the courage or the genius of thy pupils .
作为 你 更多的 徒劳地 哈斯特 依赖 在 这 勇气 或者 这 天才 的 你的 学生 。

就像你徒劳地依靠学生的勇气或才智一样。

[ber] [,em'i:] [ˈwɪtnəs] , - !
Bear me witness , Mejnour !
熊 我 证人 ， - ！

梅杰诺尔，请你为我作证！

[ˈnevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪrst] [ðə; ði][ɑ:r'keɪnə][,ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
Never since the distant day in which I pierced the Arcana of our knowledge ,
绝不 自从 这 遥远 天 在 哪个 我 穿孔 这 秘术 的 我们的 知识 ；

自从我揭开我们知识奥秘的遥远日子以来，就再也没有.....

[hæv; həv][aɪ][ˈevər] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [ˈmɪstəɹɪz] [səb'sɜ:rvɪənt] [tu:; tə] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ˈɑ:bdʒekts] ;
have I ever sought to make its mysteries subservient to unworthy objects ;
有 我 曾经 寻求 到 制作 它是 谜团 顺从的 到 不配 对象 ；
[ðəʊ] , [ə'læs] !
though , alas !
尽管 ， 唉 ！

我是否曾试图让它的奥秘屈从于不值得的对象；然而，唉！

[ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [,ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪɡ'zɪstəns] [rɑ:bz][,ju:'es][,ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhoʊm] ;
the extension of our existence robs us of a country and a home ;
这 扩大 的 我们的 存在 抢劫 我们 的 一个 国家 和 一个 家 ；

我们生存的延续剥夺了我们的国家和家园；

[ðəʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [ˈpleɪsɪz] [ɔ:l] [ˈsaɪəns] , [æz; əz][ɔ:l][ɑ:rt] ,
though the law that places all science , as all art ,
尽管 这 法律 那 地方 全部 科学 ， 作为 全部 艺术 ；

尽管有一条定律将所有科学和所有艺术都置于同一地位，

[ɪn][ðə; ði] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪ] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rbjələnt] [æm'bɪʃ(ə)n][,ʌv; əv][ˈæktʃuəl][laɪf]
in the abstraction from the noisy passions and turbulent ambition of actual life
在 这 抽象 从 这 嘈杂 激情 和 湍流 志向 的 实际的 生活
，
，
，

从现实生活中喧嚣的激情和动荡的野心中抽象出来，

[fə'bɪdʒ] [,ju:'es][tu:; tə] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [,ʌv; əv][ˈneɪʃəns] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [sɪ'lektʃ] [ˈru:dər]
forbids us to influence the destinies of nations , for which Heaven selects ruder
禁止 我们 到 影响 这 命运 的 国家 ， 为了 哪个 天堂 选择 舵

[ænd; ənd][ˈblaɪndər] [ˈeɪdʒənsɪz] ;

and blinder agencies ;
和 盲人 机构 ；

禁止我们干预国家的命运，而上天却选择了更粗暴、更盲目的代理人来做这件事；

[ˈjet] , [weɪˈevər] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] , [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [dɪˈstres] ,
yet , wherever have been my wanderings , I have sought to soften distress ,
然而 , 无论 有 到过 我的 漫游 , 我 有 寻求 到 软化 痛苦 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][kənˈvɜːrt] [frʌm; frəm][sɪn] .
and to convert from sin .
和 到 转变 从 罪 .

然而, 无论我走到哪里, 我都努力减轻痛苦, 并努力远离罪恶。

[maɪ] [ˈpaʊər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhɑːst(ə)l] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪlti] ; [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːr] ,
My power has been hostile only to the guilty ; and yet with all our lore ,
我的 力量 有 到过 敌对的 仅有的 到 这 有罪的 ; 和 然而 和 全部 我们的 知识 ;
[ænd; ənd] [tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [frʌm; frəm][sɪn] .
我的力量只针对有罪之人; 然而, 凭借我们所有的知识,

[haʊ] [ɪn] [iːtʃ] [step] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pərˈmɪtɪd] [ˈɪnstɹəmənts] [ʌv; əv]
how in each step we are reduced to be but the permitted instruments of
如何 在 每个 步 我们 是 减少 到 是 但 这 允许 仪器 的
[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [vaʊtʃseɪfs] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
the Power that vouchsafes our own ,
这 力量 那 担保 我们的 自己的 ,
[ænd; ənd] [tuː; tə] [dəˈrekt] [aɪ ˈtiː] .
我们是如何一步步沦为权力的工具, 而权力又是如何赋予我们自身权力的。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli][tuː; tə] [dəˈrekt] [aɪ ˈtiː] .
but only to direct it .
但 仅有的 到 直接的 它 .

但只能指挥它。

[haʊ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪzdəm] [ˈrɪŋks] [ˈɪntuː] [nɔːt] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ðə; ði]
How all our wisdom shrinks into nought , compared with that which gives the
如何 全部 我们的 智慧 收缩 进入 零 , 比较的 和 那 哪个 给予 这
[miːn] [ɜːrb] [ɪts] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
meanest herb its virtues ,
最卑鄙的 草本植物它是 美德 ,

与赋予最卑微的草药以功效的那份智慧相比, 我们所有的智慧都显得多么微不足道!

[ænd; ənd] [ˈpiːpəlz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈɡlɔːbjʊːl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [əˈprɒʊpriət] [wɜːrld] .
and peoples the smallest globule with its appropriate world .
和 人民 这 最小 小球 和 它是 合适的 世界 .

并为最小的星球赋予了合适的人类世界。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
And while we are allowed at times to influence the happiness of others ,
和 尽管 我们 是 允许 在 时代 到 影响 这 幸福 的 其他的 ;
[ænd; ənd] [tuː; tə] [dʌˈrɪŋ] [aɪ ˈtʃuːtʃər] [duːm] .
虽然我们有时被允许影响他人的幸福,

[haʊ] [mɪˈstɹɪəsli] [ðə; ði] [ˈfædʊʊz] [ˈθɪkən] [raʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] [duːm] !
how mysteriously the shadows thicken round our own future doom !
如何 神秘地 这 阴影 加厚 圆形的 我们的 自己的 未来 厄运 !

笼罩在我们未来厄运周围的阴影是如何神秘地加深的!

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈprɒfɪts] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] !
We cannot be prophets to ourselves !
我们 不能 是 先知 到 我们自己 !

我们不能妄自预言自己!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈtremblɪŋ] [hoʊp] [aɪ] [nɜːrs] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [prɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɔːlətuːd]
With what trembling hope I nurse the thought that I may preserve to my solitude
和 什么 发抖 希望 我 护士 这 想法 那 我 可能 保存 到 我的 孤独
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [smaɪl] !
the light of a living smile !
这 光 的 一个 活的 微笑 !

我怀着颤抖的希望, 期盼着能在孤独中保留一丝鲜活的微笑!

[iks'træktʃs][frʌm; frəm] ['letər] [i:] .
Extracts from Letter II .
提取物 从 信 二 .

摘自第二封信。

[ˈdi:mɪŋ] [maɪ'self][nɑ:t] [pjər] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [soʊ] [pjər] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ,
Deeming myself not pure enough to initiate so pure a heart ,
认为 我 不是 纯的 足够的 到 发起 所以 纯的 一个 心 ,
我自认为不够纯洁，配不上如此纯洁的心灵，

[aɪ] [ɪn'voʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [træns] [ðoʊz] ['ferɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['tendər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [speɪs] [ðæt]
I invoke to her trance those fairest and most tender inhabitants of space that
我 调用 到 她 发呆 那些 最公平 和 最多 投标 居民 的 空间 那
[hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [tu:; tə]['poʊətəri] ,
have furnished to poetry ,
有 提供 到 诗 ,
我祈请那些为诗歌提供灵感的宇宙中最美丽、最温柔的居民们进入她的恍惚状态。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ges] ['ɪntu:] [kri'eɪ(ə)n] , [ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd]
which is the instinctive guess into creation , the ideas of the Glendoveer and
哪个 是 这 本能 猜测 进入 创建 , 这 想法 的 这 格伦多弗 和
[sɪlf] .
Sylph .
精灵 .
这是对创造的本能猜测，是格伦多弗和西尔芙的理念。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [les] [pjər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [les] ['tendər]
And these were less pure than her own thoughts , and less tender
和 这些 是 较少的 纯的 比 她 自己的 想法 , 和 较少的 投标
[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌv] !
than her own love !
比 她 自己的 爱 !
这些思想不如她自己的思想纯洁，也不如她自己的爱温柔！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [ə'blaʊ] [hɜ:r; hər]['hju:mən] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hev(ə)n]
They could not raise her above her human heart , for THAT has a heaven
他们 可以 不是 增加 她 多于 她 人类 心 , 为了 那 有 一个 天堂
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
of its own .
的 它是自己的 .
他们无法将她提升到超越她人心的高度，因为人心本身就拥有天堂。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] [sli:p] , — [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [bri:ð] [maɪ] [neɪm] .
I have just looked on her in sleep , — I have heard her breathe my name .
我 有 只是 看起来 在 她 在 睡觉 , — 我 有 听到 她 呼吸 我的 姓名 .
我刚才看着她睡着的样子，——我听到她在轻声呼唤我的名字。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [swi:t] [tu:; tə] [ˈʌðər] [hæz; həz][ɪts] ['bɪtərnəs] [tu:; tə][em 'i:] ;
that which is so sweet to others has its bitterness to me ;
那 哪个 是 所以 甜的 到 其他的 有 它是 苦味 到 我 ;
对别人来说甜蜜的事物，对我来说却是苦涩的；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðæt] [sliːp] [wɪl] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [driːm]
for I think how soon the time may come when that sleep will be without a dream
为了 我 思考 如何 很快 这 时间 可能 来 什么时候 那 睡觉 将要 是 没有 一个 梦
,

因为我想，或许不久的将来，那段睡眠将不再有梦境。

— [wen] [ðə; ði] [haːrt] [ðæt] [dɪk'teɪts] [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][kəʊld] ,
— when the heart that dictates the name will be cold ,
— 什么时候 这 心 那 规定 这 姓名 将要 是 寒冷的 ,

——当决定名字的那颗心变得冰冷时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ˈʌtər] [aɪ 'tiː][biː; bi] [dʌm] .
and the lips that utter it be dumb .
和 这 嘴唇 那 说出 它 是 哑的 .

而说出这句话的人却哑口无言。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtuːfəʊld] [ˈeɪp] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [lʌv] !
What a twofold shape there is in love !
什么 一个 双重 形状 那里 是 在 爱 !

爱情真是个复杂而矛盾的事物！

[ɪf] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] [ˈkɔːrslɪ] , — [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [bʌt; bət][ɑːn][ɪts] [ˈfleʃɪ] [taɪz] ,
If we examine it coarsely , — if we look but on its fleshy ties ,
如果 我们 检查 它 粗略地 , — 如果 我们 看 但 在 它是 肉质的 领带 ,

如果我们粗略地审视它， ——如果我们只看它肉质的表层结构，

[ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪts] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈfiːvər] [ænd; ʌnd][ɪts] [dʌl] [riˈæk(ə)n] ,
its enjoyments of a moment , its turbulent fever and its dull reaction ,
它是 享受 的 一个 片刻 , 它是 湍流 发烧 和 它是乏味的 反应 ,

它享受片刻欢愉，它狂热的激情，以及它迟钝的反应，

— [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈmuːvər][ʌv; əv][ðə; ði]
— how strange it seems that this passion should be the supreme mover of the
— 如何 奇怪的 它 似乎 那 这 热情 应该 是 这 最高 搬家公司 的 这

[wɜːrld] ;

world ;
世界 ;

——多么奇怪啊，这种激情竟然成了推动世界发展的最主要动力；

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈsækrɪfaɪsɪz] , [ænd; ʌnd] [ˈɪnfluənst] [ɔːl]
that it is this which has dictated the greatest sacrifices , and influenced all
那 它 是 这 哪个 有 口述 这 最 牺牲 , 和 影响 全部

[səˈsaɪətɪz] [ænd; ʌnd][ɔːl] [taɪmz] ;

societies and all times ;
社会 和 全部 时代 ;

正是这一点决定了人们做出的最大牺牲，并影响了所有社会和所有时代；

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈlɔːftɪst] [ænd; ʌnd] [ˈlʌvliːst] [ˈdʒiːniəs][hæz; həz][ˈevər] [ˈkənsə,kreɪtɪd] [ɪts][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;
that to this the loftiest and loveliest genius has ever consecrated its devotion ;
那 到 这 这 最高 和 最可爱的 天才 有 曾经 已祝圣的 它是 虔诚 ;

那是最高尚、最可爱的天才献身的对象；

[ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [lʌv] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] , [noʊ][ˈmjuːzɪk] , [noʊ][ˈpoʊətəri] , [noʊ]
that , but for love , there were no civilisation , no music , no poetry , no
那 , 但 为了 爱 , 那里 是 不 文明 , 不 音乐 , 不 诗 , 不

[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

如果没有爱，就不会有文明，不会有音乐，不会有诗歌，也不会有美。

[noʊ][laɪf] [brɪɑ:nd] [ðə; ði] [bru:ts] .
no life beyond the brute's .
不 生活 超过 这 蛮力的 .

除了野兽之外，没有其他生命。

[bʌt; bət] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪts] ['heɪvənliər] [ʃeɪp] , — [ɪn] [ɪts] ['ʌtər] [æbnɪ'geɪ(ə)n] [ʌv; əv] [self] ;
But examine it in its heavenlier shape , — in its utter abnegation of self ;
但 检查 它 在 它是 更天堂般的 形状 , — 在 它是 说出 放弃 的 自己 ;
但从它更崇高的形态来审视它——从它彻底否定自我的形态来审视它；

[ɪn] [ɪts] [ɪn'tɪmət] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
in its intimate connection with all that is most delicate and subtle in the spirit ,
在 它是 亲密的 联系 和 全部 那 是 最多 精美的 和 微妙的 在 这 精神 ,
它与精神中最微妙、最精致的事物有着密切的联系。

— [ɪts] ['paʊər] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['sɔ:rdɪd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;
— its power above all that is sordid in existence ;
— 它是 力量 多于 全部 那 是 肮脏的 在 存在 ;
— 它凌驾于世间一切污秽之上的力量；

[ɪts] ['mæstəri] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsər] ['wɜ:rtʃɪp] ;
its mastery over the idols of the baser worship ;
它是 精通 超过 这 偶像 的 这 基础 崇拜 ;
它对低级崇拜偶像的掌控；

[ɪts] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [æn; ən] [oʊ'eɪsɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] ,
its ability to create a palace of the cottage , an oasis in the desert ,
它是 能力 到 创造 一个 宫殿 的 这 小屋 , 一个 绿洲 在 这 沙漠 ,
它能够将小屋打造成宫殿，将沙漠变成绿洲。

[ə; eɪ] ['sʌməɹ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪslənd] , — [wer] [aɪ 'ti:] [bri:ðz] , [ænd; ənd] ['fɜ:rtəlaɪz] , [ænd; ənd] [gləʊz] ;
a summer in the Iceland , — where it breathes , and fertilises , and glows ;
一个 夏天 在 这 冰岛 , — 在哪里 它 呼吸 , 和 施肥 , 和 发光 ;
冰岛的夏天——那里空气清新，物产丰饶，生机勃勃；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndər] ['ræðər] [brɪ'kʌmz] [həʊ] [soʊ] [fju:] [rɪ'gɑ:rd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪts] ['həʊli:ɪst] ['neɪtʃər] .
and the wonder rather becomes how so few regard it in its holiest nature .
和 这 想知道 相当 变成 如何 所以 很少 看待 它 在 它是 最神圣的 自然 .
更令人惊讶的是，竟然很少有人能真正理解它的神圣本质。

[wʌt] [ðə; ði] ['senʃuəl] [kɔ:l] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ɪts] [dʒɔɪz] .
What the sensual call its enjoyments , are the least of its joys .
什么 这 感性的 称呼 它是 享受 , 是 这 至少 的 它是 喜悦 .
感官享受者眼中的快乐，只是它众多乐趣中最微不足道的。

[tru:] [lʌv] [ɪz] [les] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] .
True love is less a passion than a symbol .
真的 爱 是 较少的 一个 热情 比 一个 象征 .
真爱与其说是一种激情，不如说是一种象征。

—
Mejnour ,
—

梅杰诺尔，

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə] [ði:] [ʌv; əv] [vi'oʊlə] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]
shall the time come when I can speak to thee of Viola as a thing that
将 这 时间 来 什么时候 我 能 说话 到 你 的 中提琴 作为 一个 事物 那
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?
我是否终有一天能向你讲述维奥拉的往事？

[ˈɛkstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [ˈlɛtər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Extract from Letter III .
提炼 从 信 三、 。

摘自信件三。

[nəʊ] [ðəʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [maɪ'self] ,
Knowest thou that of late I have sometimes asked myself ,
最了解 你 那 的 晚的 我 有 有时 问 我 ,

你知道吗，近来我有时会问自己：

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ɡɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz][soʊ][dɪ'vaɪdɪd][ju: 'es][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [reɪs]
“ Is there no guilt in the knowledge that has so divided us from our race
” 是 那里 不 有罪 在 这 知识 那 有 所以 分割 我们 从 我们的 种族
?
?
?”

“难道知道这件事已经使我们与自己的种族如此分裂，我们不应该感到内疚吗？”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haɪər] [wi:; wi] [ə'send] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['heɪtfl] [si:m] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ðɪ]
“ It is true that the higher we ascend the more hateful seem to us the
” 它 是 真的 那 这 更高 我们 上升 这 更多的 可恶 似乎 到 我们 这
[ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔ:rt] - [lɪvd] [k'ri:pəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] ,
vices of the short - lived creepers of the earth ,
恶习 的 这 短的 - 居住地 爬行者 的 这 地球 ,

“的确，我们爬得越高，就越觉得地球上那些短暂存在的植物的恶习令人憎恶。”

— [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔ:l] - [ɡʊd] ['penətreɪts] [ænd; ɛnd]
— the more the sense of the goodness of the All - good penetrates and
— 这 更多的 这 感觉 的 这 善良 的 这 全部 - 好的 渗透 和
[sə'fju:zɪz] [ju: 'es] ,
suffuses us ,
弥漫 我们 ,

—至善者的良善之感越是渗透和充满我们，

[ænd; ɛnd][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ɪ'mɪ:diətli] [dʌz] [ˈaʊər; ɑ:r] ['hæpɪnəs] [si:m] [tu:; tə] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and the more immediately does our happiness seem to emanate from him
和 这 更多的 立即地 做 我们的 幸福 似乎 到 发出 从 他
.
:
.

我们的幸福似乎也越发直接地源于他。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[haʊ] ['meni] [ˈvɜ:rtʃʊ] [mʌst; məst][laɪ] [ded] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [deθ] ,
how many virtues must lie dead in those who live in the world of death ,
如何 许多 美德 必须 说谎 死的 在 那些 WHO 居住 在 这 世界 的 死亡 ,
在那些生活在死亡世界里的人身上，有多少美德已经消逝？

[ænd; ɛnd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][daɪ] !
and refuse to die !
和 拒绝 到 死 !

拒绝死亡！

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [sə'blaɪm] [i:'ɡetɪzəm] , [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ɛnd] ['revəri] ,
Is not this sublime egotism , this state of abstraction and reverie ,
是 不是 这 升华 自负 , 这 状态 的 抽象 和 遐想 ,

这难道不是崇高的自我中心主义，这种抽象和遐想的状态吗？

— [ðɪs] [self] - [ræpt] [ænd; ənd][self] - [dɪ'pendənt][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n]

— **this self - wrapped and self - dependent majesty of existence , a resignation**

— 这 自己 - 包装 和 自己 - 依赖 威严 的 存在 , 一个 辞职

[ʌv; əv] [ðæt] [noʊ'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪn'kɔ:pəreɪts] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['welfer] ,

of that nobility which incorporates our own welfare ,

的 那 贵族 哪个 包含 我们的 自己的 福利 ,

——这种自我封闭、自我依赖的存在之威严，是对包含我们自身福祉的那种高贵品质的放弃，

['aʊər; ɑ:r] [dʒɔɪz] , ['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] , ['aʊər; ɑ:r] [fɪrɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ?

our joys , our hopes , our fears with others ?

我们的 喜悦 , 我们的 希望 , 我们的 恐惧 和 其他的 ?

我们与他人分享的快乐、希望和恐惧？

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ɪn][noʊ] [dred] [ʌv; əv] [foʊz] , [ˈʌndɪ'ʌreɪdɪd] [baɪ][ɪn'fɜ:rməti] , [sɪ'kjər] [θru:] [ðə; ði]

To live on in no dread of foes , undegraded by infirmity , secure through the

到 居住 在 在 不 恐惧 的 敌人 , 未降解的 经过 虚弱 , 安全的 通过 这

['kerz] ,

cares ,

关心 ,

无惧敌人，不因疾病而衰弱，安然度过忧虑，

[ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ɪz][ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [ðæt] ['kæptə'veɪts][ˈaʊər; ɑ:r]

and free from the disease of flesh , is a spectacle that captivates our

和 自由的 从 这 疾病 的 肉 , 是 一个 奇观 那 引人入胜 我们的

[praɪd] .

pride .

自豪 .

摆脱了肉体的疾病，这是一种令人自豪的景象。

[ænd; ənd] [jet] [dʌst] [ðəʊ] [nɔ:t] [mɔ:r] [əd'maɪər][hɪm; ɪm] [hu:] [daɪz][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ?

And yet dost thou not more admire him who dies for another ?

和 然而 朋友 你 不是 更多的 钦佩 他 WHO 死亡 为了 其他 ?

难道你不更敬佩那些为他人牺牲的人吗？

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , - ,

Since I have loved her , Mejnour ,

自从 我 有 喜爱 她 , - ,

自从我爱上她，梅杰诺尔，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ˈɔ:lmoʊst] ['kəʊədɪs] [tu:; tə] [r'lʊ:d] [ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [dɪ'vauəz] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ðæt] [ræp]

it seems almost cowardice to elude the grave which devours the hearts that wrap

它 似乎 几乎 怯懦 到 躲避 这 严重 哪个 吞噬 这 心 那 裹

[ju: 'es][ɪn][ðər; ðər][foʊldz] .

us in their folds .

我们 在 他们的 折叠 .

逃避坟墓似乎是一种懦弱的行为，因为坟墓会吞噬那些将我们包裹在自己怀抱中的心灵。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] , — [ðə; ði] [ɜ:rθ] [grəʊz] [ə'pɑ:n][maɪ]['spɪrɪt] .

I feel it , — the earth grows upon my spirit .

我 感觉 它 , — 这 地球 生长 之上 我的 精神 .

我感觉到了，——大地在我的灵魂上生长。

[ðəʊ] [wɜ:rt] [raɪt] ; [ɪ'tɜ:rn(ə)l][eɪdʒ] , [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] , [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi:ɜ] [bu:n] [ðæn; ðən]

Thou wert right ; eternal age , serene and passionless , is a happier boon than

你 沃特 正确的 ; 永恒 年龄 , 安详 和 无情 , 是 一个 更快乐 恩惠 比

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ju:θ] ,

eternal youth ,

永恒 青年 ,

你是对的；永葆青春，安详而无忧无虑，比永葆青春更幸福。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈjɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][dɪˈzaɪɜːz] .
with its yearnings and desires .
和 它是 渴望 和 欲望 .

以及它所怀有的渴望和欲望。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ɔːl] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dɪfrəns]
Until we can be all spirit , the tranquillity of solitude must be indifference
直到 我们 能 是 全部 精神 , 这 宁静 的 孤独 必须 是 漠不关心 .
:
:

在我们能够完全成为精神之前，独处的宁静必须是一种漠然。

[ɪks'trækts][frʌm; frəm] ['letər] [aɪ 'viː] .
Extracts from Letter IV .
提取物 从 信 第四 .

摘自第四封信。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðəɪ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] .
I have received thy communication .
我 有 已收到 你的 沟通 .
我已收到你的来信。

[wʌt] ! [ɪz][aɪ 'tiː][soʊ] ?
What ! is it so ?
什么 ! 是 它 所以 ?

什么！真是这样吗？

[hæz; həz][ðəɪ]['pjuːp(ə)l] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðiː] ?
Has thy pupil disappointed thee ?
有 你的 瞳孔 失望的 你 ?

你的学生让你失望了吗？

[ə'læəs] , [pʊr] ['pjuːp(ə)l] !
Alas , poor pupil !
唉 , 贫穷的 瞳孔 !

唉，可怜的学生！

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

([hɪr] ['fɑːləʊ] ['kɑːments] [ɑːn] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] - [laɪf] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə]
(**Here follow comments on those passages in Glyndon's life already known to**
(这里 跟随 评论 在 那些 段落 在 - 生活 已经 已知 到
[ðə; ði] ['riːdər] ,
the reader ,
这 读者 ,

(以下是对读者已知的格林登生平事迹的评论,)

[ɔːr] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [soʊ] ,
or about to be made so ,
或者 关于 到 是 制成 所以 ,

或者即将如此，

[wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnɪst] [ædʒə'reɪʃənz][tuː; tə] - [tuː; tə] [wa:tʃ] [jet] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːlər]
with earnest adjurations to Mejnour to watch yet over the fate of his scholar
和 认真 劝告 到 - 到 手表 然而 超过 这 命运 的 他的 学者
.)
.)
.)

(并恳切地请求梅杰努尔继续关注他这位学者的命运。)

[bʌt; bət][aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈzaɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɔːrmər] [hɑːrt] .
But I cherish the same desire , with a warmer heart .
但 我 珍惜 这 相同的 欲望 , 和 一个 更温暖 心 .
但我怀着同样的愿望, 而且更加温暖。

[maɪ][ˈpjuːp(ə)] !
My pupil !
我的 瞳孔 !
我的学生!

[haʊ] [ðə; ði] [ˈterərz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈkʌmpəs] [ðəɪn] [ɔːrˈdiːl] [wɔːrn][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] !
how the terrors that shall encompass thine ordeal warn me from the task !
如何 这 恐怖 那 将 包含 你的 考验 警告 我 从 这 任务 !
你将要经历的种种恐怖, 请你警告我不要执行这项任务!

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [laɪt] .
Once more I will seek the Son of Light .
一次 更多的 我 将要 寻找 这 儿子 的 光 .
我将再次寻找光明之子。

[jes] ; [ɑːˈdɒn] - [eɪ ˈaɪ] , [lɔːŋ] [def] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] , [æt; ət][læst][hæz; hæz] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ,
Yes ; Adon - Ai , long deaf to my call , at last has descended to my vision ,
是的 ; 阿顿 - 人工智能 , 长的 聋 到 我的 称呼 , 在 最后的 有 下降 到 我的 想象 ,
是的; 阿多尼艾, 长久以来对我的呼唤充耳不闻, 终于降临到我的眼前。

[ænd; ənd] [left] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [ˈhoʊp] .
and left behind him the glory of his presence in the shape of Hope .
和 左边 在后面 他 这 荣耀 的 他的 在场 在 这 形状 的 希望 .
他留下的荣光, 化作希望。

[oʊ] , [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [viˈoʊlə] , — [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [biː; bi][juˈnaɪtɪd] , [soʊl]
Oh , not impossible , Viola , — not impossible , that we yet may be united , soul
哦 , 不是 不可能的 , 中提琴 , — 不是 不可能的 , 那 我们 然而 可能 是 团结的 , 灵魂
[wɪð; wɪθ][soʊl] !
with soul !
和 灵魂 !
哦, 维奥拉, 并非不可能, ——并非不可能, 我们终有一天能够灵魂相聚!

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm] [ˈletər] [viː] . — ([ˈmeni] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði][læst] .)
Extract from Letter V . — (Many months after the last .)
提炼 从 信 V . — (许多 几个月 后 这 最后的 .)
摘自第五封信——（距离上一封信已过去数月。）

- , [əˈweɪk] [frʌm; frəm] [ðəɪn] [ˈæpəθi] , — [rɪˈdʒɔɪs] !
Mejnour , awake from thine apathy , — rejoice !
- , 醒 从 你的 冷漠 , — 磨 !
梅努尔, 从你的冷漠中醒来吧, ——欢欣吧!

[ə; eɪ] [nuː] [soʊl] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , — [ə; eɪ] [nuː] [soʊl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][em ˈiː] [ˈfɑːðər] .
A new soul will be born to the world , — a new soul that shall call me father .
一个 新的 灵魂 将要 是 出生 到 这 世界 , — 一个 新的 灵魂 那 将 称呼 我 父亲 .
一个新的灵魂将降生于世, ——一个会称我为父亲的新灵魂。

[ɑː] , [ɪf] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [huːm] [ɪɡˈzɪst][ɔːl][ðə; ði] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
Ah , if they for whom exist all the occupations and resources of human life ,
啊 , 如果 他们 为了 谁 存在 全部 这 职业 和 资源 的 人类 生活 ,
啊, 如果他们拥有人类生活中所有的职业和资源,

— [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [θɹɪl] [wið; wiθ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æ; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌ; əv] [heɪlɪŋ] [ə'gen]
— **if they can thrill with exquisite emotion at the thought of hailing again**
— 如果 他们 能 刺激 和 精美的 情感 在 这 想法 的 欢呼 再次
[ðer; ðər] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌ; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ；
their own childhood in the faces of their children ；
他们的 自己的 童年 在 这 面孔 的 他们的 孩子们 ；
——如果他们能因想到在孩子脸上重现自己童年的美好回忆而激动不已；

[ɪf] [ɪn] [ðæt] [bɜ:rθ] [ðeɪ] [ɑ:r; ə; ər][bɔ:rn][wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈɪnəsns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst]
if in that birth they are born once more into the holy Innocence which is the first
如果 在 那 出生 他们 是 出生 一次 更多的 进入 这 圣 无辜 哪个 是 这 第一的
[steɪt] [ʌ; əv] [ɪg'zɪstəns] ；
state of existence ；
状态 的 存在 ；
如果在那次重生中，他们再次重生于神圣的纯真状态，即存在的最初状态；

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [fi:l] [ðæt] [ɑ:n][mæn] [dɪˈvɒlvz] [ˈɔ:lməʊst][æ; ən][ˈeɪndʒəlz][ˈdu:ti] ，
if they can feel that on man devolves almost an angel's duty ，
如果 他们 能 感觉 那 在 男人 退化 几乎 一个 天使的 责任 ；
如果他们能感受到，人类几乎承担了天使般的职责，

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][laɪf][tu:; tə] [gaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] ，
when he has a life to guide from the cradle ，
什么时候 他 有 一个 生活 到 指导 从 这 摇篮 ；
当他拥有从摇篮起就需要引导的人生时，

[ænd; ænd][ə; eɪ][soʊl][tu:; tə] [ˈnɜ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] ，
and a soul to nurture for the heaven ，
和 一个 灵魂 到 培育 为了 这 天堂 ；
以及一个需要培育以升入天堂的灵魂，

— [wʌt] [tu:; tə][em 'i:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ˈræptʃər] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [æ; ən] [ɪnˈherɪtər] [ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði]
— **what to me must be the rapture to welcome an inheritor of all the**
— 什么 到 我 必须 是 这 狂喜 到 欢迎 一个 继承人 的 全部 这
[ɡɪfts] [wɪtʃ] [ˈdʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ʃerd] ！
gifts which double themselves in being shared ！
礼物 哪个 双倍的 他们自己 在 存在 共享 ！
——对我而言，迎接一位继承所有天赋的人，这天赋在分享中得以倍增，这该是多么令人欣喜若狂啊！

[haʊ] [swi:t] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ，[ænd; ænd][tu:; tə] [gɑ:rd] ， — [tu:; tə][ɪnˈstɪl][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] ，
How sweet the power to watch ， and to guard ， — to instil the knowledge ，
如何 甜的 这 力量 到 手表 ； 和 到 警卫 ； — 到 灌输 这 知识 ；
[tu:; tə][əˈvɜ:rt][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] ，
to avert the evil ，
到 避免 这 邪恶的 ；
监视和守护的力量是多么美好——能够灌输知识，避免邪恶。

[ænd; ænd][tu:; tə] [gaɪd] [bæk] [ðə; ði][ˈrɪvər][ʌ; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [ænd; ænd] [ˈbrɔ:dər] [ænd; ænd] [di:pər]
and to guide back the river of life in a richer and broader and deeper
和 到 指导 后退 这 河 的 生活 在 一个 更富有 和 更广泛 和 更深
[stri:m] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpærədəɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [fləʊz] ！
stream to the paradise from which it flows ！
溪流 到 这 天堂 从 哪个 它 流量 ！
引导生命之河以更丰富、更宽广、更深邃的流淌，流回它所发源的天堂！

[ænd; ænd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ˈrɪvər][ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] ， [swi:t] [ˈmʌðər] ．
And beside that river our souls shall meet ， sweet mother ．
和 旁 那 河 我们的 灵魂 将 见面 ； 甜的 母亲 ．
亲爱的母亲，我们的灵魂将在那条河边相遇。

[ˈəʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [jæl; ʃəl] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [feɪlz] [æz; əz] [jet] ; [ænd; ənd] [wʌt] [jeɪp] [jæl; ʃəl]
Our child shall supply the sympathy that fails as yet ; and what shape shall
我们的 孩子 将 供应 这 同情 那 失败 作为 然而 ; 和 什么 形状 将
[hɔːnt] [ði:] ,
haunt thee ,
出没 你 ,

我们的孩子将弥补你尚未得到的同情；而什么形状将萦绕在你心头，

[wʌt] [ˈterər] [jæl; ʃəl] [dɪsˈmeɪ] , [wen] [ðəɪ] [ɪˌniʃiˈeɪʃn] [ɪz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðəɪ] [tʃaɪld] !
what terror shall dismay , when thy initiation is beside the cradle of thy child !
什么 恐怖 将 沮丧 , 什么时候 你的 引发 是 旁 这 摇篮 的 你的 孩子 !
[ˈtjæptər] [fɔːr] . [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
当你的成人礼是在你孩子的摇篮旁举行时，你会感到多么恐惧！

CHAPTER 4 . XI
章 4 . 十一 .

第四章第十一节

[ðeɪ] [ðʌs] [brɪˈɡaɪl] [ðə; ði] [weɪ]
They thus beguile the way
他们 因此 欺骗 这 方式

他们以此迷惑了道路

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] - [stɔːrm] [ɪz] - ,
Untill the blustering storme is overblowne ,
直到 这 - 风暴 是 - ,

直到蓝弦风暴被彻底摧毁为止，

[wen] [wiːn] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wens] [ðeɪ] [dɪd] [streɪ] ,
When weening to returne whence they did stray ,
什么时候 断奶 到 返回 何处 他们 做过 流浪 ,

当他们断奶准备返回他们迷路的地方时，

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [faɪnd] [ðæt] [pæθ] [wɪt] [fɜːrst][wʌz; wəz] - ,
They cannot finde that path which first was showne ,
他们 不能 找到 那 小路 哪个 第一的 曾是 - ,

他们找不到最初被指引的那条路了。

[bʌt; bət] [ˈwaːndər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [əˈnoʊn] .
But wander to and fro in waies unknowne .
但 漫步 到 和 弗 在 韦斯 未知 .

但却在未知的道路上徘徊不定。

— [ˈspensəz] “ [ˈferi] [kwiːn] , ” [bʊk] [aɪ] . [ˈkæntoʊ] [aɪ] . [es ˈtiː] . [eks] .
— **Spenser's “ Faerie Queene , ” book i . canto i . st . x .**
— 斯宾塞的 “ 仙女 奎恩 , ” 书 我 . 坎托 我 . 英石 . x .

—斯宾塞的《仙后》第一卷第一章第十节

[jes] , [viˈoʊlə] , [ðəʊ] [ɑːrt] [əˈhʌðər] [ˈbiːɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ɪˈtæliən]
Yes , Viola , thou art another being than when , by the threshold of thy Italian
是的 , 中提琴 , 你 艺术 其他 存在 比 什么时候 , 经过 这 临界点 的 你的 意大利语
[ˈhoʊm] ,
home ,
家 ,

是的，薇奥拉，你已与当年在你意大利家门口时判若两人。

[ðəʊ] [dɪdst] [ˈfɑːloʊ] [ðəɪ] [dɪm] [ˈfænsɪs] [θruː] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] ;
thou didst follow thy dim fancies through the Land of Shadow ;
你 迪斯特 跟随 你的 暗淡 幻想 通过 这 土地 的 阴影 ;

你曾追随你朦胧的幻想，穿越阴影之地；

[ɔːr] [wen] [ðəʊ] [dɪdst] [ˈveɪnli] [si:k] [tuː; tə] [gɪv] [vɔɪs][tuː; tə][æən; ən][aɪˈdi:əl] [ˈbju:ti] ,
or when thou didst vainly seek to give voice to an ideal beauty ,
或者什么时候 你 迪斯特 徒劳地 寻找 到 给 嗓音 到 一个 理想的 美丽 ,
或者当你徒劳地试图表达一种理想的美时,

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔrdz] [wer] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] [ˈkaʊntərˌfɪts] [z:rθ] [ænd; ənd][ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][æən; ən][ˈaʊər] , [tɪl]
on the boards where illusion counterfeits earth and heaven for an hour , till
在 这 板 在哪里 错觉 假冒产品 地球 和 天堂 为了 一个 小时 , 直到
[ðə; ði] [ˈwɪri] [sens] ,
the weary sense ,
这 厌倦 感觉 ,
在幻象交织、天地颠倒的舞台上, 持续一个小时, 直到疲惫的感官.....

[əˈweɪkɪŋ] , [si:z] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtɪnsɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] - [ˈɪftər] .
awaking , sees but the tinsel and the scene - shifter .
觉醒 , 看到 但 这 箔 和 这 场景 - 换挡器 .
醒来, 看到的只有闪亮的装饰和场景变换器。

[ðɑɪ] [ˈspɪrɪt] [rɪˈpəʊzɪz] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] .
Thy spirit reposes in its own happiness .
你的 精神 休息 在 它是自己的 幸福 .
你的灵魂安息于自身的幸福之中。

[ɪts] [ˈwɑːndərɪŋz] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ɡoʊl] .
Its wanderings have found a goal .
它是 漫游 有 成立 一个 目标 .
它的漂泊终于找到了目标。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][ˈɔ:f(ə)n] [dwelz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] ; [fɔːr; fər] [wen] [prəˈfaʊndli]
In a moment there often dwells the sense of eternity ; for when profoundly
在 一个 片刻 那里 经常 居住地 这 感觉 的 永恒 ; 为了 什么时候 深刻地
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,
瞬间之中往往蕴藏着永恒感; 因为当内心充满幸福时,

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tuː; tə][daɪ] .
we know that it is impossible to die .
我们 知道 那 它 是 不可能的 到 死 .
我们知道人不可能真正死亡。

[wenˈevər] [ðə; ði][soʊl] [fi:lz] [ɪtˈself] , [aɪ ˈtiː] [fi:lz] [ˈevərˈlæstɪŋ] [laɪf] .
Whenever the soul FEELS ITSELF , it feels everlasting life .
每当 这 灵魂 感觉 本身 , 它 感觉 永恒 生活 .
当灵魂感受到自身存在时, 它便感受到了永恒的生命。

[ðə; ði] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ɪz] [dɪˈfɜ:rd] ,
The initiation is deferred ,
这 引发 是 延期 ,
启动仪式推迟举行。

— [ðɑɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːr; ər][left][tuː; tə][noʊ] [ˈʌðər] [ˈvɪʒənz] [ðæən; ðæn] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
— **thy days and nights are left to no other visions than those with which**
— 你的 天 和 夜晚 是 左边 到 不 其他 愿景 比 那些 和 哪个
[ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [hɑːrt] [ɪnˈtʃɑ:nts] [ə; eɪ] [ˈgaɪlləs] [ˈfænsɪ] .
a contented heart enchants a guileless fancy .
一个 满足 心 附魔 一个 朴实 想要 .
——你的日日夜夜, 除了满足的心灵所激发的纯真幻想之外, 别无其他幻想。

[ænd; ənd] [sɪlf] , [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈkwɛɪtʃən] [ˈweðər] [ðoʊz] [ˈvɪʒənz] [ɑːr; ər][nɑːt]
Glendoveers and Sylphs , pardon me if I question whether those visions are not
格伦多弗斯 和 风精灵 , 赦免 我 如果 我 问题 无论 那些 愿景 是 不是
[ˈlʌvliər] [ðæn; ðən] [jɔːrˈselvz] .
lovelier than yourselves .
更可爱 比 你们自己 .

格伦多维尔和西尔芙们, 恕我冒昧, 那些幻象难道不比你们更美丽吗?

[ðeɪ] [stænd][baɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
They stand by the beach , and see the sun sinking into the sea .
他们 站立 经过 这 海滩 , 和 看 这 太阳 下沉 进入 这 海 .

他们站在海滩边, 看着太阳沉入大海。

[haʊ] [lɔːŋ] [naʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [dwelt] [ɑːn] [ðæt] [ˈaɪlənd] ?
How long now have they dwelt on that island ?
如何 长的 现在 有 他们 居住 在 那 岛 ?

他们在那个岛上住了多久了?

[wʌt] [ˈmætərz] ! — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [mʌnθs] , [ɔːr] [ˈjɪrz] — [wʌt] [ˈmætərz] !
What matters ! — it may be months , or years — what matters !
什么 事情 ! — 它 可能 是 几个月 , 或者 年 — 什么 事情 !

什么才是最重要的! ——可能是几个月, 也可能是几年——什么才是最重要的!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [ɔːr] [ðeɪ] , [kiːp] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæpi] [taɪm] ?
Why should I , or they , keep account of that happy time ?
为什么 应该 我 , 或者 他们 , 保持 帐户 的 那 快乐的 时间 ?

我或者他们为什么要铭记那段快乐的时光?

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈeɪdʒɪz] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [pæs] ,
As in the dream of a moment ages may seem to pass ,
作为 在 这 梦 的 一个 片刻 年龄 可能 似乎 到 经过 ,

就像在梦境中, 一瞬间仿佛过去了漫长的岁月,

[soʊ][jæl; ʃəl][wiː; wi] [ˈmeʒər] [ˈtrænsˌpɔːrt][ɔːr] [woʊ] , — [baɪ][ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ,
so shall we measure transport or woe , — by the length of the dream ,
所以 将 我们 措施 运输 或者 悲哀 , — 经过 这 长度 的 这 梦 ,

所以, 我们该如何衡量幸福或痛苦呢? ——以梦境的长度为准。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɪˈməʊənz] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ɪnˈvɔːlvz] ?
or the number of emotions that the dream involves ?
或者 这 数字 的 情绪 那 这 梦 涉及 ?

或者梦境中包含的情感数量?

[ðə; ði] [sʌn] [ˈsɪŋks] [ˈsloʊli] [daʊn] ; [ðə; ði] [er] [ɪz][ˈæɪɪd][ænd; ənd] [əˈpresɪv] ; [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
The sun sinks slowly down ; the air is arid and oppressive ; on the sea ,
这 太阳 水槽 缓慢地 向下 ; 这 空气 是 干旱 和 压迫性的 ; 在 这 海 ,

太阳缓缓西沉; 空气干燥而压抑; 在海边,

[ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈves(ə)l] [laɪz] [ˈmoʊʃnləs] ; [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] , [noʊ] [liːf] [ˈtreɪmblz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtriːz] .
the stately vessel lies motionless ; on the shore , no leaf trembles on the trees .
这 庄严 血管 谎言 静止不动 ; 在 这 支撑 , 不 叶子 颤抖 在 这 树木 .

那艘庄严的船只静静地停泊着; 岸边的树木, 一片叶子也没有颤动。

[viˈoʊlə] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][zɑːˈnoʊni] .
Viola drew nearer to Zanoni .
中提琴 画 更近 到 扎诺尼 .

维奥拉靠近了扎诺尼。

[ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈfaɪn] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bi:t] [mɔːr] [ˈkwɪkli] ; [ænd; ənd] ,
A presentiment she could not define made her heart beat more quickly ; and ,
一个 预感 她 可以 不是 定义 制成 她 心 打 更多的 迅速地 ; 和 ,

一种她无法言喻的预感让她心跳加速; 而且,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs], [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] ,
looking into his face , she was struck with its expression : it was anxious ,
寻找 进入 他的 脸 , 她 曾是 击 和 它是 表达 : 它 曾是 焦虑的 ,
[æbˈstræktɪd] , [pərˈtɜːrbd] .
abstracted , perturbed .
摘要 , 忐忑 .

她看着他的脸, 被他脸上的表情深深打动了: 焦虑、茫然、不安。

“ [ðɪs] [ˈstɪlnəs] [ɔːz] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **This stillness awes me , ” she whispered .**
“ 这 寂静 敬畏 我 , ” 她 低声说道 .

“这静谧令我惊叹,”她低声说道。

[zaːˈnoʊni][dɪd][nɑːt] [si:m] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .
Zanoni did not seem to hear her .
扎诺尼 做过 不是 似乎 到 听到 她 .

扎诺尼似乎没听到她的话。

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] [raʊnd] [ˈrestləsli] .
He muttered to himself , and his eyes gazed round restlessly .
他 低声说道 到 他自己 , 和 他的 眼睛 凝视 圆形的 躁动不安 .

他喃喃自语, 目光焦躁地四处游移。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [geɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [ˈɪntuː] [speɪs] ,
She knew not why , but that gaze , which seemed to pierce into space ,
她 知道 不是 为什么 , 但 那 目光 , 哪个 似乎 到 刺穿 进入 空间 ,

她不知道为什么, 但那目光, 仿佛能穿透空间,

— [ðæt] [ˈmʌtəd] [vɔɪs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [rɪˈvaɪvd] [ˈdɪmli] [hɜːr; hər] [ˈɜːrliər]
— that muttered voice in some foreign language — revived dimly her earlier
— 那 低声说道 噪音 在 一些 外国的 语言 — 复活 依稀 她 早些时候
[ˌsjuːpəˈstɪʃənz] .
superstitions .
迷信 .

那低声说着某种外语的声音, 隐隐唤起了她早年的迷信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfɪrf(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
She was more fearful since the hour when she knew that she was to be a
她 曾是 更多的 可怕 自从 这 小时 什么时候 她 知道 那 她 曾是 到 是 一个
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

自从得知自己即将成为母亲的那一刻起, 她就变得更加恐惧。

[streɪndʒ] [ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ʌv] !
Strange crisis in the life of woman , and in her love !
奇怪的 危机 在 这 生活 的 女士 , 和 在 她 爱 !

女人的生活和爱情中出现了奇怪的危机!

[ˈsʌmθɪŋ] [jet] [ʌnˈbɔːrn] [bɪˈɡɪnz] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Something yet unborn begins already to divide her heart with that which had
某物 然而 未出生的 开始 已经 到 划分 她 心 和 那 哪个 有
[bɪn] [bɪˈfɔːr] [ɪts][ˈoʊnli] [ˈmɑːnərk] .
been before its only monarch .
到过 前 它是 仅有的 君主 .

某种尚未诞生的事物已经开始将她的心与之前唯一属于她的心进行分裂。

“ [lʊk] [ɑːn][em ˈiː] , [zaːˈnoʊni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Look on me , Zanoni , ” she said , pressing his hand .**
“ 看 在 我 , 扎诺尼 , ” 她 说 , 紧迫 他的 手 .

“看着我, 扎诺尼,”她说着, 按住他的手。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] : “ [ðəʊ] [ɑ:rt] [peɪl] , [vi'ʊslə] ; [ðəɪ] [hænd] ['tremblz] ! ”
He turned : “ Thou art pale , Viola ; thy hand trembles ! ”
他 转向 : “ 你 艺术 苍白 , 中提琴 ; 你的 手 颤抖 ! ”

他转过身说：“薇奥拉，你脸色苍白，手在颤抖！”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
“ It is true .
” 它 是 真的 .

“是真的。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['enəmi] [wɜ:r; wər] ['kri:pɪŋ] [nɪr] [ju: 'es] . “
I feel as if some enemy were creeping near us . ”
我 感觉 作为 如果 一些 敌人 是 爬行 靠近 我们 . ”

我感觉好像有敌人正在悄悄靠近我们。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [dɪ'si:vz] [ðɪ:] [nɑ:t] .
“ And the instinct deceives thee not .
” 和 这 本能 欺骗 你 不是 .

“你的直觉不会欺骗你。”

[æn; ən] ['enəmi] [ɪz] [ɪn'di:d] [æt; ət][hænd] .
An enemy is indeed at hand .
一个 敌人 是 的确 在 手 .

敌人确实近在眼前。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['hevi] [er] ; [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] :
I see it through the heavy air ; I hear it through the silence :
我 看 它 通过 这 重的 空气 ; 我 听到 它 通过 这 沉默 :

我透过沉重的空气看到它；我透过寂静听到它：

[ðə; ði] ['ɡʊstli] [wʌn] , — [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [ðə; ði] ['pestɪləns] !
the Ghostly One , — the Destroyer , the PESTILENCE !
这 幽灵般的 一 , — 这 驱逐舰 , 这 瘟疫 !

幽灵般的存在，——毁灭者，瘟疫！

[ɑ:] , [si:st] [ðəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [li:vz] [swɔ:rm] [wið; wɪθ] ['ɪnsektz] , ['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ˈvɪzəb(ə)] [tu:; tə]
Ah , seest thou how the leaves swarm with insects , only by an effort visible to
啊 , 西斯特 你 如何 这 树叶 蜂群 和 昆虫 , 仅有的 经过 一个 努力 可见的 到

[ðə; ði] [aɪ] .
the eye .
这 眼睛 .

啊，你看，树叶上爬满了昆虫，而这一切仅仅是通过肉眼可见的努力实现的。

[ðeɪ] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] !
They follow the breath of the plague !
他们 跟随 这 气息 的 这 瘟疫 !

他们循着瘟疫的气息而来！

“ [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [ə; eɪ][bɜ:rd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] [æt; ət][vaɪ'ʊʊ.ləz] [fi:t] ; [aɪ 'ti:] ['flʌtəd] ,
“ As he spoke , a bird fell from the boughs at Viola's feet ; it fluttered ,
” 作为 他 辐 , 一个 鸟 跌倒 从 这 树枝 在 中提琴的 脚 ; 它 飘动 ,

“他说话间，一只鸟从树枝上掉到薇奥拉脚边；它扑腾着翅膀，

[aɪ 'ti:] [raɪðd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ded] .
it writhed an instant , and was dead .
它 扭动 一个 立即的 , 和 曾是 死的 .

它挣扎了片刻，便死了。

“ [ʊʊ] , [vi'ʊslə] ! ” [kraɪd] [zɑ:'noʊni] , ['pæʃənətli] , “ [ðæt] [ɪz] [deθ] .
“ Oh , Viola ! ” cried Zanoni , passionately , “ that is death .
” 哦 , 中提琴 ! ” 哭 扎诺尼 , 热情地 , ” 那 是 死亡 .

“哦，维奥拉！”扎诺尼激动地喊道，“那就是死亡。”

[dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə][daɪ] ? ”
Dost thou not fear to die ? ”
多斯特 你 不是 害怕 到 死 ？ ”

你难道不怕死吗？

“ [tu:; tə] [li:v] [ði:] ?
“ To leave thee ? ”
” 到 离开 你 ？ ”

“离开你？ ”

[ɑ:] , [jes] ! ”
Ah , yes ! ”
啊 ， 是的 ！ ”

啊，是的！

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ði:] [haʊ] [deθ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'faɪd] ；
“ And if I could teach thee how Death may be defied ；
” 和 如果 我 可以 教 你 如何 死亡 可能 是 违抗 ；

“如果我能教你如何战胜死亡；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'rest] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [ju:θ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] ； [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] —
if I could arrest for thy youth the course of time ； if I could —
如果 我 可以 逮捕 为了 你的 青年 这 课程 的 时间 ； 如果 我 可以 —

如果我能让你的青春永驻；如果我能——

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] , [fɔ:r; fər][vəɪ'ʊs.ləz] [aɪz] [spəʊk] ['oʊnli] ['terər] ； [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd][lɪps]
“ He paused abruptly , for Viola's eyes spoke only terror ； her cheek and lips
” 他 暂停 突然 ， 为了 中提琴的 眼睛 辐 仅有的 恐怖 ； 她 脸颊 和 嘴唇
[wɜ:r; wər] [peɪl] .
were pale .
是 苍白 。

他突然停了下来，因为薇奥拉的眼神里只有恐惧；她的脸颊和嘴唇都苍白无力。

“ [spi:k] [nɑ:t] [ðʌs] , — [lʊk] [nɑ:t] [ðʌs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ Speak not thus , — look not thus , ” she said , recoiling from him ；
” 说话 不是 因此 ， — 看 不是 因此 ， ” 她 说 ， 反冲 从 他 。

“不要这样说话，不要这样看着我，”她说，向他退缩了一步。

“ [ju:; jʊ] [dɪs'meɪ] [em 'i:] .
“ You dismay me .
” 你 沮丧 我 。

你让我感到失望。

[ɑ:] , [spi:k] [nɑ:t] [ðʌs] , [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [t'remb(ə)] , — [noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðəɪ]
Ah , speak not thus , or I should tremble , — no , not for myself , but for thy
啊 ， 说话 不是 因此 ， 或者 我 应该 颤抖 ， — 不 ， 不是 为了 我 ， 但 为了 你的
[tʃaɪld] . ”
child . ”
孩子 。

啊，请不要这样说，否则我会战栗——不，不是为了我自己，而是为了你的孩子。

“ [ðəɪ] [tʃaɪld] !
“ Thy child !
” 你的 孩子 ！

“你的孩子！

[bʌt; bət] [wʊdst] [ðəʊ] [rɪ'dʒekt][fɔ:r; fər][ðəɪ] [tʃaɪld] [ðə; ði] [seɪm] ['ɡlɔ:riəs] [bu:n] ? ”
But wouldst thou reject for thy child the same glorious boon ? ”
但 会 你 拒绝 为了 你的 孩子 这 相同的 辉煌 恩惠 ？ ”

但你难道会拒绝将同样的恩赐赐予你的孩子吗？

“ [zɑ:ˈnoʊni] ! ”
“ **Zanoni !** ”
“ 扎诺尼 ! ”

“扎诺尼！ ”

“ [wel] ! ”
“ **Well !** ”
“ 出色地 ! ”

“出色地！ ”

“ [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] , [bʌt; bət][tu:; tə][raɪz][ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
“ **The sun has sunk from our eyes , but to rise on those of others .** ”
“ 这 太阳 有 沉没 从 我们的 眼睛 , 但 到 上升 在 那些 的 其他的 . ”

“太阳已经从我们眼前落下，但还会照耀在别人的眼前。”

[tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [əˈfa:r] .
To disappear from this world is to live in the world afar .
到 消失 从 这 世界 是 到 居住 在 这 世界 远方 .

从这个世界消失，就是生活在遥远的世界。

[oʊ] , [ˈlʌvər] , — [oʊ] , [ˈhʌzbənd] !
Oh , lover , — oh , husband !
哦 , 情人 , — 哦 , 丈夫 !

哦，爱人，——哦，丈夫！

“ [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenədʒi] , “ [tel] [em ˈi:] [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst] [bʌt; bət][dʒest] ,
“ **she continued , with sudden energy , “ tell me that thou didst but jest ,** ”
“ 她 持续 , 和 突然 活力 , “ 告诉 我 那 你 迪斯特 但 笑话 , ”

她突然精神一振，继续说道：“告诉我你只是在开玩笑。”

— [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst] [bʌt; bət][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɔ:li] !
— **that thou didst but trifle with my folly !**
— 那 你 迪斯特 但 琐事 和 我的 蠢事 !

—你不过是在戏弄我的愚蠢！

[ðer; ðər][ɪz] [les] [ˈterər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpestɪləns] [ðæn; ðən][ɪn][ðəɪ] [wɜ:rdz] .
There is less terror in the pestilence than in thy words .
那里 是 较少的 恐怖 在 这 瘟疫 比 在 你的 字 .

瘟疫的恐怖远不及你的言语可怕。

“ - [braʊ] [ˈda:kənd] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,
“ **Zanoni's brow darkened ; he looked at her in silence for some moments ,** ”
“ - 眉头 变暗 ; 他 看起来 在 她 在 沉默 为了 一些 时刻 , ”

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
and then said ,
和 然后 说 ,

扎诺尼的眉头皱了起来；他沉默地看了她一会儿，然后说道：

[ˈɔ:lmoʊst] [sɪˈvɪrli] , —
almost severely , —
几乎 严重 , —

几乎严重，——

“ [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [noʊn] [ʌv; əv][em ˈi:][tu:; tə] [dɪsˈtrʌst] ? ”
“ **What hast thou known of me to distrust ?** ”
“ 什么 哈斯特 你 已知 的 我 到 怀疑 ? ”

“你从我这里得到过什么，竟敢怀疑我呢？ ”

“ [oʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈpɑːrd(ə)n] ! — [ˈnʌθɪŋ] ! ” [kraɪd] [viˈoʊlə] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
“ **Oh , pardon , pardon ! — nothing !** ” **cried Viola , throwing herself on his breast ,**
“ 哦 , 赦免 , 赦免 ! — 没有什么 ! ” 哭 中提琴 , 投掷 她自己 在 他的 胸部 ,
[ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] .
and bursting into tears .
和 爆发 进入 眼泪 .

“哦，对不起，对不起！——没什么！”薇奥拉喊道，扑进他的怀里，放声大哭。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˈiːv(ə)n] [ðəɪn] [oʊn] [wɜːrdz] , [ɪf] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɔːŋ] [ðiː] !
“ **I will not believe even thine own words , if they seem to wrong thee !**
“ 我 将要 不是 相信 甚至 你的 自己的 字 , 如果 他们 似乎 到 错误的 你 !
“如果它们似乎对你不利，我甚至不会相信你自己的话！ ”

“ [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ **He kissed the tears from her eyes , but made no answer .**
“ 他 亲吻 这 眼泪 从 她 眼睛 , 但 制成 不 回答 .
他吻去她眼中的泪水，但没有回答。

“ [ænd; ənd] [ɑː] !
“ **And ah !**
“ 和 啊 !
“啊！

“ [ɪz; ji] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtʰæntɪŋ] [ænd; ənd][tʰaɪld] - [laɪk] [smaɪl] ,
“ **she resumed , with an enchanting and child - like smile ,**
“ 她 恢复 , 和 一个 妖娆 和 孩子 - 喜欢 微笑 ,
她带着迷人而孩子般的笑容继续说道：“

“ [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʰɑːrm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpestɪləns] !
“ **if thou wouldst give me a charm against the pestilence !**
“ 如果 你 会 给 我 一个 魅力 反对 这 瘟疫 !
“如果你能给我一个抵御瘟疫的护身符！

[siː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðiː] .
see , I will take it from thee .
看 , 我 将要 拿 它 从 你 .
你看，我会把它从你手里夺走。

“ [ænd; ənd][ɪz; ji] [leɪd] [hɜːr; həɪ][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] , [ænˈtiːk] [ˈæmjʊlət] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ **And she laid her hand on a small , antique amulet that he wore on his**
“ 和 她 铺设 她 手 在 一个 小的 , 古董 护身符 那 他 穿着 在 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .
“她把手放在他胸前佩戴的一个小巧古老的护身符上。”

“ [ðəʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [ˈfɔːrli] [sʌm; səm]
“ **Thou knowest how often this has made me jealous of the past ; surely some**
“ 你 最了解 如何 经常 这 有 制成 我 嫉妒的 的 这 过去的 ; 一定 一些
[ʌv] - [ɡɪft] , [zɑːˈnoʊni] ?
love - gift , Zanoni ?
爱 - 礼物 , 扎诺尼 ?

“你知道这曾让我多么嫉妒过去；这难道不是某种爱情礼物吗，扎诺尼？”

[bʌt; bət][noʊ] , [ðəʊ] [dɪdst] [nɑːt] [ʌv] [ðə; ði][ˈɡɪvər][æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] [ˌem ˈiː] .
But no , thou didst not love the giver as thou dost me .
但 不 , 你 迪斯特 不是 爱 这 赠予者 作为 你 朋友 我 .
但是，你并没有像爱我一样爱那位施予者。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [stiːl] [ðəɪn] [ˈæmjʊlət] ? “
Shall I steal thine amulet ? ”
将 我 偷 你的 护身符 ? “
我该偷走你的护身符吗？

“ [ˈɪnfənt] ！ ” [sed] [zɑːˈnoʊni] , [ˈtendərli] ； “ [ʃiː; ji] [huː] [pleɪst] [ðɪs] [rəʊnd] [maɪ] [nek] [diːmd] [aɪ ˈtiː]
“ **Infant ！ ” said Zanoni , tenderly ; “ she who placed this round my neck deemed it**
“ 婴儿 ！ ” 说 扎诺尼 , 温柔地 ； “ 她 WHO 放置 这 圆形的 我的 脖子 被认为 它
[ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,
indeed a charm ,
的确 一个 魅力 ,
“孩子！ ”扎诺尼温柔地说, “把这东西戴在我脖子上的人认为它确实是一件护身符。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][hæd; həd] [sjuːpəˈstɪʃənz] [laɪk] [ðəɪˈself] ; [bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
for she had superstitions like thyself ; but to me it is more than the
为了 她 有 迷信 喜欢 你自己 ； 但 到 我 它 是 更多的 比 这
[ˈwɪzərdz] [spel] ,
wizard's spell ,
巫师的 拼写 ,
因为她和你一样迷信；但对我来说, 这比巫师的咒语更可怕。

— [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ˈvæniʃt] [taɪm] [wen] [nʌn] [huː] [lʌvd] [em ˈiː][kʊd; kəd]
— **it is the relic of a sweet vanished time when none who loved me could**
— 它 是 这 遗迹 的 一个 甜的 消失了 时间 什么时候没有任何 WHO 喜爱 我 可以
[dɪsˈtrʌst] .
distrust .
怀疑 .
——这是美好逝去时光的遗物, 那时所有爱我的人都不会怀疑我。

“ [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmelənkɑːli] [rɪˈproʊtʃ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə]
“ **He said these words in a tone of such melancholy reproach that it went to**
“ 他 说 这些 字 在 一个 语气 的 这样的 忧郁 责备 那 它 去 到
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][viˈoʊlə] ;
the heart of Viola ;
这 心 的 中提琴 ;
“他说这些话时语气中充满了忧伤的责备, 这番话深深触动了薇奥拉的心;

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [wɪtʃ] [tʃɪld] [bæk] [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but the tone changed into a solemnity which chilled back the gush of her
但 这 语气 已更改 进入 一个 严肃 哪个 冷藏 后退 这 喷 的 她
[ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] :
feelings as he resumed :
情怀 作为 他 恢复 :
但当他继续说道时, 语气变得严肃起来, 压抑住了她汹涌而来的情感:

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , [viˈoʊlə] , [wʌn] [deɪ] , [pərˈhæps] , [aɪ] [wɪl] [trænsˈfɜːr][frʌm; frəm][maɪ] [breɪst] [tuː; tə] [ðəɪn] ;
“ **And this , Viola , one day , perhaps , I will transfer from my breast to thine ;**
“ 和 这 , 中提琴 , 一 天 , 也许 , 我 将要 转移 从 我的 胸部 到 你的 ;
“薇奥拉, 也许有一天, 我会把这份爱从我的胸膛转移到你的胸膛;

[jes] , [wenˈevər] [ðəʊ] [jælt] [kɑːmpriˈhend] [em ˈiː] [ˈbetər] , — [wenˈevər] [ðə; ði] [bɜːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
yes , whenever thou shalt comprehend me better , — WHENEVER THE LAWS OF OUR
是的 , 每当 你 应 理解 我 更好的 , — 每当 这 法律 的 我们的
[ˈbiːɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] !
BEING SHALL BE THE SAME !
存在 将 是 这 相同的 !
是的, 当你更了解我的时候, ——当我们存在的法则相同的时候!

“ [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][ˈdʒentli] .
“ **He moved on gently .**
“ 他 已搬 在 轻轻地 .
他平静地离开了。
[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsləʊli] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [fɪr] [stiːl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][viˈoʊlə] ,
They returned slowly home ; but fear still was in the heart of Viola ,
他们 返回 缓慢地 家 ; 但 害怕 仍然 曾是 在 这 心 的 中提琴 ;
他们缓缓地回到了家; 但薇奥拉心中仍然充满恐惧。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aɪ 'tiː] [ɔːf] .
though she strove to shake it off .
尽管 她 努力 到 摇 它 离开 .

尽管她努力摆脱这种情绪。

[ɪ'tæliən] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [sjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv] [lənd] [ænd; ənd] [sekt] .
Italian and Catholic she was , with all the superstitions of land and sect .
意大利语 和 天主教 她 曾是 , 和 全部 这 迷信 的 土地 和 教派 .
她是意大利人, 信奉天主教, 深受当地和教派迷信的影响。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [preɪd] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] [rɪlɪk] [ʌv; əv] [sæn] [dʒə'nɑːroʊ] ,
She stole to her chamber and prayed before a little relic of San Gennaro ,
她 偷窃 到 她 房间 和 祈祷 前 一个 小的 遗迹 的 圣 詹纳罗 ,
她悄悄溜回房间, 对着圣詹纳罗的一件小圣物祈祷。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [haʊs] [hæd; həd] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [ɪn] [tʃaɪldhʊd] ,
which the priest of her house had given to her in childhood ,
哪个 这 牧师 的 她 房子 有 给定 到 她 在 童年 ,
那是她家的祭司在她小时候送给她的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hær] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hær] ['wɑːndərɪŋz] .
and which had accompanied her in all her wanderings .
和 哪个 有 伴随 她 在 全部 她 漫游 .
它一直陪伴她走遍各地。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [diːmd] [aɪ 'tiː] [pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] .
She had never deemed it possible to part with it before .
她 有 绝不 被认为 它 可能的 到 部分 和 它 前 .
她以前从未想过要和它分离。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] ['pestɪləns] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fɪr] [ðə; ði] ['pestɪləns]
Now , if there was a charm against the pestilence , did she fear the pestilence
现在 , 如果 那里 曾是 一个 魅力 反对 这 瘟疫 , 做过 她 害怕 这 瘟疫
[fɔːr; fər] [hɜːr'self] ?
for herself ?
为了 她自己 ?

如果真有能抵御瘟疫的护身符, 她会害怕自己染上瘟疫吗?

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [ə'wʊʊk] ,
The next morning , when he awoke ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 他 醒来 ,
第二天早上, 当他醒来时,

[zɑː'noʊni] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪlɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] [sə'spendɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] ['æmjʊlət] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
Zanoni found the relic of the saint suspended with his mystic amulet round his
扎诺尼 成立 这 遗迹 的 这 圣 暂停 和 他的 神秘 护身符 圆形的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

扎诺尼发现圣人的遗物悬挂着, 他的神秘护身符挂在他的脖子上。

“ [ɑː] ! [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pestɪləns] [naʊ] , ” [sed] [vi'oʊlə] ,
“ **Ah ! thou wilt have nothing to fear from the pestilence now ,** ” **said Viola ,**
“ 啊 ! 你 枯萎 有 没有什么 到 害怕 从 这 瘟疫 现在 , ” 说 中提琴 ,
“啊! 你现在不必再害怕瘟疫了,”薇奥拉说道。

[brɪ'twiːn] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [wʊdst] [tɔːk] [tuː; tə] [em 'iː] [ə'gen] [æz; əz]
between tears and smiles ; “ and when thou wouldst talk to me again as
之间 眼泪 和 微笑 ; “ 和 什么时候 你 会 讲话 到 我 再次 作为
[ðəʊ] [dɪdst] [læst] [naɪt] ,
thou didst last night ,
你 迪斯特 最后的 夜晚 ,

泪水与微笑交织; “当你像昨晚那样再次和我说话的时候,

[ðə; ði] [seɪnt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'bjʊ:k] [ðɪ:] .
the saint shall rebuke thee .
这 圣 将 训斥 你 .

圣人必责备你。

" [wel] , [zɑ:'noʊni] , [kæn; kən][ðer; ðər][ˈevər] [ɪn'di:d] [bi; bi][ˈkɑ:mju:n; kə'mju:n][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]
" **Well , Zanoni , can there ever indeed be commune of thought and**
" 出色地 , 扎诺尼 , 能 那里 曾经 的确 是 公社 的 想法 和
[ˈspirit] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəlz] ?
spirit , except with equals ?
精神 , 除了 和 等于 ?

“扎诺尼，除了与平等的人在一起，真的能有思想和精神的交流吗？”

[jes] , [ðə; ði] [pleɪg] [broʊk] [aʊt] , — [ðə; ði][ˈaɪlənd] [hoʊm] [mʌst; məst][bi; bi] [ə'bændənd] .
Yes , the plague broke out , — the island home must be abandoned .
是的 , 这 瘟疫 打破 出去 , — 这 岛 家 必须 是 弃 .

是的，瘟疫爆发了——岛上的家园必须放弃。

[ˈmaɪti] [saɪr] , [ðəʊ] [hæst] [noʊ] [ˈpaʊər] [tu; tə] [seɪv] [ðoʊz] [hu:m] [ðəʊ] [ˈlʌvst] !
Mighty Seer , THOU HAST NO POWER TO SAVE THOSE WHOM THOU LOVEST !
强大的 先知 , 你 哈斯特 不 力量 到 节省 那些 谁 你 最爱 !

伟大的先知啊，你没有能力拯救你所爱的人！

[ˌferˈwel] , [ðəʊ] [ˈbraɪdl] [ru:f] ! — [swi:t] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [frʌm; frəm] [ker] , [ˌferˈwel] !
Farewell , thou bridal roof ! — sweet resting - place from care , farewell !
告别 , 你 新娘 屋顶 ! — 甜的 休息 - 地方 从 关心 , 告别 !

再见了，新娘的屋顶！——远离忧虑的甜蜜休憩之所，再见了！

[kˈlaɪməts] [æz; əz][sɔ:ft] [meɪ] [gri:t] [ji; ji] , [oʊ][ˈlʌvəz] , — [skaɪz] [æz; əz] [səˈri:n] , [ænd; ənd][ˈwɔ:tərz][æz; əz]
Climates as soft may greet ye , O lovers , — skies as serene , and waters as
气候 作为 柔软的 可能 迎接 是的 , 哦 恋人 , — 天空 作为 安详 , 和 水 作为
[blu:] [ænd; ənd][kɑ:m] ;
blue and calm ;
蓝色的 和 冷静的 ;

你们这些恋人，将会感受到温柔的气候，宁静的天空，以及湛蓝平静的湖水；

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] , — [kæn; kən][aɪˈti:] [ˈevər] [mɔ:r] [rɪˈtʃ:rn] ?
but THAT TIME , — can it ever more return ?
但 那 时间 , — 能 它 曾经 更多的 返回 ?

但是，那一次——它还能再次发生吗？

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n] ,
Who shall say that the heart does not change with the scene ,
WHO 将 说 那 这 心 做 不是 改变 和 这 场景 ,

谁能说人心不会随环境而改变？

— [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi; wi][fɜ:rst] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] ?
— **the place where we first dwelt with the beloved one ?**
— 这 地方 在哪里 我们 第一的 居住 和 这 心爱 — ?

——我们最初与爱人共同居住的地方？

[ˈevri] [spɑ:t][ðer; ðər][hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [ˈmeməɪrɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈoʊnli][kæn; kən] [rɪˈkɔ:l] .
Every spot THERE has so many memories which the place only can recall .
每一个 点 那里 有 所以 许多 回忆 哪个 这 地方 仅有的 能 记起 .

那里的每个地方都承载着许多只有那个地方才能回忆起的记忆。

[ðə; ði][pæst] [ðæt] [hɔ:nts] [aɪˈti:] [si:mz] [tu; tə] [kəˈmænd] [sʌtʃ] [ˈkɑ:nstənsɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
The past that haunts it seems to command such constancy in the future .
这 过去的 那 闹鬼的地方 它 似乎 到 命令 这样的 恒常 在 这 未来 .

萦绕在它心头的过去似乎对未来有着某种不变的影响。

[ɪf] [ə; eɪ] [θɔ:t] [les] [kaɪnd] , [les] ['trʌstfɪ] , ['entər][wɪ'ðɪn] [ju: 'es] ,
If a thought less kind , less trustful , enter within us ,
如果 一个 想法 较少的 种类 , 较少的值得信赖的 , 进入 之内 我们 ,
如果心中产生了不那么友善、不那么信任的念头 ,

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ['ʌndər] [wɪtɪ] [ə; eɪ] [vəʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,
the sight of a tree under which a vow has been exchanged ,
这 视线 的 一个 树 在下面 哪个 一个 发誓 有 到过 交换 ,
看到一棵树, 树下曾有人交换过誓言 ,

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæz; həz] [bɪn] [kɪst] [ə'wei] , [ri'stɔ:z] [ju: 'es] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a tear has been kissed away , restores us again to the hours of the
一个 撕 有 到过 亲吻 离开 , 恢复 我们 再次 到 这 小时 的 这
[fɜ:rst][dɪ'vaɪn] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
first divine illusion .
第一的 神圣的 错觉 .
泪水已被吻去, 让我们再次回到最初那神圣幻境的时刻。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] ['hʌθɪŋ] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['hʌpɪlz] ,
But in a home where nothing speaks of the first nuptials ,
但 在 一个 家 在哪里 没有什么 说话 的 这 第一的 婚礼 ,
但在一个丝毫没有提及他们第一次结婚的家庭里 ,

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ] , [noʊ]['hoʊli] ['berɪəl] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]
where there is no eloquence of association , no holy burial - places of
在哪里 那里 是 不 口才 的 的 协会 , 不 圣 葬礼 - 地方 的
[i'məʊʃənz] , [hu:z] ['gəʊsts] [ɑ:r; ər]['eɪndʒəlz] ! — [jes] ,
emotions , whose ghosts are angels ! — yes ,
情绪 , 谁 鬼魂 是 天使 ! — 是的 ,
那里没有雄辩的联想, 没有神圣的情感墓地, 那里的亡灵都是天使! ——是的 ,

[hu:] [ðæt] [hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði][sæd][hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [wɪl] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði]
who that has gone through the sad history of affection will tell us that the
WHO 那 有 已消失 通过 这 伤心 历史 的 感情 将要 告诉 我们 那 这
[hɑ:rt] [tʃeɪndʒɪz] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n] !
heart changes not with the scene !
心 变化 不是 和 这 场景 !
经历过爱情悲剧的人会告诉我们, 人心不会随着环境而改变!

[bloʊ] [fer] , [ji:; ji] ['feɪvəriŋ] ['waɪndz] ; ['tʃɪrəli] [swel] , [ji:; ji][seɪlz] ;
Blow fair , ye favouring winds ; cheerily swell , ye sails ;
吹 公平的 , 是的 偏爱 风 ; 兴高采烈地 膨胀 , 是的 帆 ;
顺风吹吧, 你们这些顺风; 扬帆起航吧, 你们这些扬帆远航吧;
[ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] [wer] [deθ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [snætɪ] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [ʌv] !
away from the land where death has come to snatch the sceptre of Love !
离开 从 这 土地 在哪里 死亡 有 来 到 抢夺 这 权杖 的 爱 !

远离死神前来夺走爱之权杖的土地!
[ðə; ði] [ɔ:z] [ɡlaɪd][baɪ] ; [nu:] [kəʊsts] [sək'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:n] [hɪlz] [ænd; ənd] ['brɪndʒ] - [ɡroʊvz]
The shores glide by ; new coasts succeed to the green hills and orange - groves
这 海岸 滑行 经过 ; 新的 海岸 成功 到 这 绿色的 丘陵 和 橙子 - 小树林
[ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] [aɪl] .
of the Bridal Isle .
的 这 新娘 小岛 .
海岸线缓缓掠过; 新的海岸线逐渐被新娘岛上的绿色山丘和橘子林所取代。

[frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [nəʊ] [ɡli:m] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] , [jet] [ɪk'stænt] ,
From afar now gleam in the moonlight the columns , yet extant ,
从 远方 现在 闪耀 在 这 月光 这 列 , 然而 现存 ,
从远处望去, 在月光下, 那些依然存在的石柱闪闪发光。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈθi:njən] [ˈdedɪkertɪd] [tu:; tə] [ˈwɪzdəm] ; [ænd; ənd] ,
of a temple which the Athenian dedicated to wisdom ; and ,
的 一个 寺庙 哪个 这 雅典 投入的 到 智慧 ; 和 ,
雅典人献给智慧的神庙; 以及,

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rk] [ðæt] [bəʊndɪd] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃnɪŋ] [geɪl] ,
standing on the bark that bounded on in the freshening gale ,
常设 在 这 吠 那 有界 在 在 这 清新 大风 ,
站在被越来越强的狂风吹得颠簸不已的树皮上,

[ðə; ði][ˈvoʊtəri] [hu:] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [ˈmɜ:mɜ:d] [tu:; tə][hɪmˈself] , —
the votary who had survived the goddess murmured to himself , —
这 信徒 WHO 有 幸存下来 这 女神 低声说道 到 他自己 , —
幸存下来的信徒喃喃自语道: “女神.....”

[ˈhæz; həz][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] [brɔ:t] [em ˈi:] [noʊ] [ˈhæpi:ɜ] [ˈaʊərz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈkɑ:mən]
“ Has the wisdom of ages brought me no happier hours than those common
” 有 这 智慧 的 年龄 带来 我 不 更快乐 小时 比 那些 常见的
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃepərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɜ:rdzmən] ,
to the shepherd and the herdsman ,
到 这 牧羊人 和 这 牧人 ,
“难道古老的智慧带给我的快乐时光, 不比牧羊人和牧人所拥有的快乐时光更甚吗? ”

[wɪð; wɪθ][noʊ] [wɜ:rlɪd] [brɪˈɑ:nd] [ðer; ðər] [ˈvɪlɪdʒ] , [noʊ][æspəˈreɪ](ə)n] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
with no world beyond their village , no aspiration beyond the kiss and the
和 不 世界 超过 他们的 村庄 , 不 抱负 超过 这 吻 和 这
[smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊm] ?
smile of home ?
微笑 的 家 ?

除了村庄之外, 他们没有其他世界; 除了家乡的吻和微笑之外, 他们没有其他追求?
[ˈænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] , [ˈrestɪŋ] [əˈlaɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd]
“ And the moon , resting alike over the ruins of the temple of the departed
” 和 这 月亮 , 休息 同样 超过 这 废墟 的 这 寺庙 的 这 已离开
[kri:d] ,
creed ,
信条 ,

“而月亮, 同样静静地挂在逝去信条的神庙废墟之上,
[ˈoʊvər][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpez(ə)nt] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪməˈmɔ:riəl] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑ:p] ,
over the hut of the living peasant , over the immemorial mountain - top ,
超过 这 小屋 的 这 活的 农民 , 超过 这 远古的 山 - 顶部 ,
在活着的农民的茅屋上方, 在古老的山顶上,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈperɪʃəb(ə)l] [ˈɜ:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ] [ðæt] [kloʊðd] [ɪts] [saɪdʒ] ,
and the perishable herbage that clothed its sides ,
和 这 易腐烂的 草本植物 那 穿着衣服 它是 侧面 ,
以及覆盖在它两侧的易腐烂的草料,

[si:md] [tu:; tə] [smaɪl] [bæk] [ɪts] [ˈænsər] [ʌv; əv][kɑ:m] [dɪsˈdeɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] ,
seemed to smile back its answer of calm disdain to the being who ,
似乎 到 微笑 后退 它是 回答 的 冷静的 蔑视 到 这 存在 WHO ,
它似乎带着平静的轻蔑微笑回应了那个存在,

[pərˈtʃæns] , [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [bɪlt] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈskru:təb(ə)l]
perchance , might have seen the temple built , and who , in his inscrutable
或许 , 可能 有 已见 这 寺庙 建造 , 和 WHO , 在 他的 难以捉摸
[ɪgˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,
或许, 他曾亲眼目睹过神庙的建造, 而他, 在他那神秘莫测的生命历程中,

[maɪt] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈʃætərd] [frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] .
might behold the mountain shattered from its base .
可能 看哪 这 山 破碎 从 它是 根据 :
或许会看到山体从山脚崩裂。

[bʊk] [vi:] . — [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlɪksər] .
BOOK V . — THE EFFECTS OF THE ELIXIR .
书 V : — 这 效果 的 这 灵药 :
第五卷——灵药的效果。

[ˈtʃæptər] [faɪv] . [aɪ] .
CHAPTER 5 . I .
章 5 : 我 :
第五章

- [den] [ˈlaɪz] [afzəˈhɪbɪn] ,
Frommet's den Schleier aufzuheben ,
- 丹 施莱尔 aufzuheben ,
弗洛梅特的施莱尔 aufzuheben ,

[woʊ][dæs; dɑ:s] [neɪ] - [dra:t] ?
Wo das nahe Schreckness droht ?
沃 das 纳赫 - 德罗特 ?
Wo das nahe Schreckness droht?

[ˈnʊr][dæs; dɑ:s] - [ɪst][dæs; dɑ:s] [ˈlɛbən]
Nur das Irrthum ist das Leben
努尔 das - 是 das 生活
Nur das Irrthum ist das Leben

[ju en ˈdi][dæs; dɑ:s] [ˈwɪsən] [ɪst][ˈdɜː][tɑ:d] ,
Und das Wissen ist der Tod ,
和 das 智慧 是 德尔 托德 ,
Und das Wissen ist der Tod,

— [ˈʃɪlər] , - .
— **Schiller , Kassandro** .
— 席勒 , - .
——席勒，卡桑德罗。

[dɪˈluːʒn] [ɪz][ðə; ði][laɪf][wiː; wi][lɪv; laɪv]
Delusion is the life we live
错觉 是 这 生活 我们 居住
我们所过的生活，便是妄想。

扎诺尼(Zanoni)

第19/29页

[ænd; ənd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [deθ] ；
And knowledge death ；
和 知识 死亡 ；

以及知识的死亡；

[oʊ] [ˈwerfɔ:r] , [ðen] ,
oh wherefore , then ,
哦 因此 , 然后 ,

那么，究竟是什么原因呢？

[tu:; tə] [saɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈi:vəlz] [ɡɪv]
To sight the coming evils give
到 视线 这 未来 罪恶 给

预见即将到来的邪恶

[ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [feɪt] [tu:; tə] [mæn] ？
And lift the veil of Fate to Man ？
和 举起 这 面纱 的 命运 到 男人 ？

揭开人类命运的面纱？

[tsvaɪ] [si:lən] [ˈvoʊnən] , [ɑ:x] ！
Zwei Seelen wohnen , ach ！
二 塞伦 沃恩 , ach ！

Zwei Seelen wohnen, ach!

[ɪn] [ˈmaɪnɜː] [ˈbrʌst] .
in meiner Brust .
在 我的 胸罩 .

在我的胸口。

([tu:] [soʊlz] [dwel] , [əˈlæs] ！
(Two souls dwel , alas ！
(二 灵魂 住 , 唉 ！

（唉，两个灵魂栖息于此！

[ɪn] [maɪ] [brɛst] .)
in my breast .)
在 我的 胸部 .)

在我的乳房里。）

[wʌz; wəz] - [diːˈjuː][soʊ] , [ˌju ɛn ˈdi] - [əːstənt] [hɪˈnaʊs] ？
Was stehst du so , und blickst erstaunt hinaus ？
曾是 - 杜 所以 , 和 - 前哨 hinaus ？

是这样的吗？是这样的吗？

([waɪ] [ˈstændɪst] [ðəʊ] [soʊ] , [ænd; ənd] [lʊkəst] [aʊt] [əˈstɑ:nɪft] ？)
(Why standest thou so , and lookest out astonished ？)
(为什么 最 你 所以 , 和 最漂亮 出去 惊讶 ？)

（你为何如此伫立，满脸惊奇地向外张望？）

— “ [faʊst] .
— “ Faust .
— “ 浮士德 .

—“浮士德。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membə] [ðæt] [wi:; wi] [left] ['mæstə] ['pɑ:ɔ:ɪ:] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] ['glɪndən] ;
“ It will be remembered that we left Master Paolo by the bedside of Glyndon ;
“ 它 将要 是 记得 那 我们 左边 掌握 保罗 经过 这 床头 的 格林登 ;

人们会记得，我们把保罗大师留在了格林顿的床边；

[ænd; ənd][æz; əz] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [prə'faʊnd] ['slʌmbə] ,
and as , waking from that profound slumber ,
和 作为 , 醒来 从 那 深刻的 睡眠 ,

于是，从那场沉睡中醒来，

[ðə; ði] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [keɪm] ['hɔ:rəbli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði]
the recollections of the past night came horribly back to his mind , the
这 回忆 的 这 过去的 夜晚 来了 糟糕透了 后退 到 他的 头脑 , 这
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] ,
Englishman uttered a cry ,
英国人 说出 一个 哭 ,

昨晚可怕的回忆再次涌上心头，英国人发出了一声哭喊。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and covered his face with his hands .
和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

“ [gʊd] ['mɔ:roʊ] , ['eksələnsɪ] ! ” [sed] ['pɑ:ɔ:ɪ:] , ['geɪli] .
“ Good morrow , Excellency ! ” said Paolo , gayly .
“ 好的 明天 , 阁下 ! ” 说 保罗 , 同性恋地 .

“早上好，阁下！”保罗高兴地说。

“ [kɔɹ'poʊ][di: 'aɪ]['bækəj] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [slept] ['saʊndli] !
“ Corpo di Bacco , you have slept soundly !
“ 公司 迪 烟草 , 你 有 睡着了 稳固地 !

“Corpo di Bacco，你睡得很香！”

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [vɔɪs] , [soʊ] ['lʌsti] , ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ,
“ The sound of this man's voice , so lusty , ringing , and healthful ,
“ 这 声音 的 这 男人的 嗓音 , 所以 好色的 , 铃声 , 和 健康的 ,

“这男人的声音，如此洪亮、洪亮、充满活力，

[sɜ:rvd] [tu:; tə] ['skætə] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [fæn'tæzmə] [ðæt] [jet] ['hɔ:ntɪd] - ['meməri] .
served to scatter before it the phantasma that yet haunted Glyndon's memory .
服务 到 分散 前 它 这 幻影 那 然而 闹鬼的 - 记忆 .

用来驱散萦绕在格林顿记忆中的幻影。

[hi:; hi][roʊz] [r'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
He rose erect in his bed .
他 玫瑰 直立 在 他的 床 .

他从床上直起身来。

“ [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:] ?
“ And where did you find me ?
“ 和 在哪里 做过 你 寻找 我 ?

“你在哪里找到我的？”

[waɪ] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [hɪr] ? “
Why are you here ? ”
为什么 是 你 这里 ? “

你为什么在这里？

“ [wer] [dɪd][aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] !
“ Where did I find you !
“ 在哪里 做过 我 寻找 你 !

“我在哪里找到你的！”

“ [rɪˈpi:tɪd] [ˈpɑːɔːlə], [ɪn] [səɪˈpraɪz] , — “ [ɪn][jɔː; jəɪ][bed] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔː] .

“ **repeated Paolo , in surprise , — “ in your bed , to be sure .**
“ 重复 保罗 , 在 惊喜 , — “ 在 你的 床 , 到 是 当然 .

保罗惊讶地重复道：“当然是在你的床上。”

[waɪ] [eɪ ˈem][aɪ] [hɪr] ! — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][pəˈdroʊni] [beɪd] [em ˈiː][əˈweɪt] [jɔː; jəɪ] [ˈweɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
Why am I here ! — because the Padrone bade me await your waking , and
为什么 是 我 这里 ! — 因为 这 帕德龙 巴德 我 等待 你的 醒来 , 和

[əˈtend] [jɔː; jəɪ] [kəˈmændz] . “
attend your commands .”
出席 你的 命令 . “

我为何在此！——因为主人吩咐我等候您醒来，并听从您的命令。

“ [ðə; ði][pəˈdroʊni] , — ! — [ɪz][hiː; hi] [əˈraɪvd] ? ”

“ **The Padrone , Mejnour ! — is he arrived ?** ”
“ 这 帕德龙 , — ！ — 是 他 到达的 ? ”

“帕德罗内，梅努尔！——他到了吗？”

“ [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [siˈnjɔːr] .

“ **Arrived and departed , signor .**
“ 到达的 和 已离开 , 签名者 .

“已抵达并离开，先生。”

[hiː; hi][hæz; hæz] [left] [ðɪs] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . “

He has left this letter for you .”
他 有 左边 这 信 为了 你 . “

他给你留了这封信。

“ [gɪv] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] , [ænd; ənd] [weɪt] [wɪˈðəʊt] [tɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [drest] . ”

“ **Give it me , and wait without till I am dressed .** ”
“ 给 它 我 , 和 等待 没有 直到 我 是 穿着 . ”

“给我，你等我穿好衣服再拿。”

“ [æt; ət][jɔː; jəɪ] [ˈsɜːrvɪs] .

“ **At your service .**
“ 在 你的 服务 .

“随时为您效劳。”

[aɪ][hæv; həv] [brɪˈspəʊk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈbrekfəst] : [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] .

I have bespoke an excellent breakfast : you must be hungry .
我 有 定制 一个 出色的 早餐 : 你 必须 是 饥饿的 .

我特意准备了一份丰盛的早餐：你一定饿了吧。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtɑːləɪəb(ə)] [kʊk] ; [ə; eɪ] [ˈmʌŋks] [sʌŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !

I am a very tolerable cook ; a monk's son ought to be !
我 是 一个 非常 可容忍的 厨师 ; 一个 僧侣的 儿子 应该 到 是 !

我的厨艺还算过得去；一个僧侣的儿子就应该如此！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][maɪ][ˈdʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ʌv; əv] [fɪ] .

You will be startled at my genius in the dressing of fish .
你 将要 是 惊慌 在 我的 天才 在 这 敷料 的 鱼 .

你一定会对我烹饪鱼肉的绝技感到惊讶。

[maɪ] [ˈsɪŋɪŋ] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [nɔːt][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] .

My singing , I trust , will not disturb you .
我的 歌唱 , 我 相信 , 将要 不是 打扰 你 .

我相信我的歌声不会打扰到你。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sɪŋ] [waɪl] [aɪ] [prɪˈper] [ə; eɪ][ˈsæləd] ; [aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrmənəɪz] [ðə; ði] [ɪnˈɡriːdiənts] .

I always sing while I prepare a salad ; it harmonises the ingredients .
我 总是 唱歌 尽管 我 准备 一个 沙拉 ; 它 协调 这 原料 .

我做沙拉的时候总是会唱歌；这样可以让各种食材的味道更加和谐。

” [ænd; ənd] [ˈslɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrbain][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈpɑːɔːlb:] [ˈsɔːntəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
” And slinging his carbine over his shoulder , Paolo sauntered from the room ,

和 投掷 他的 马枪 超过 他的 肩膀 , 保罗 漫步 从 这 房间 ,

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and closed the door .

和 关闭 这 门 .

“保罗把卡宾枪挎在肩上，大摇大摆地走出房间，关上了门。”

[ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈletər] : —
Glyndon was already deep in the contents of the following letter : —

格林登 曾是 已经 深的 在 这 内容 的 这 下列的 信 : —

格林顿已经完全沉浸在以下这封信的内容中：——

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [rɪˈsiːvd] [ðɪː] [æz; əz][maɪ][ˈpjuːp(ə)l] , [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [zɑːˈnoʊni] ,
” When I first received thee as my pupil , I promised Zanoni ,

” 什么时候 我 第一的 已收到 你 作为 我的 瞳孔 , 我 承诺 扎诺尼 ,

“当我第一次收你为徒时，我向扎诺尼承诺过，

[ɪf] [kənˈvɪnst] [baɪ][ðəɪ][fɜːrst][ˈtraɪəlz] [ðæt] [ðəʊ] [kudst] [bʌt; bət] [swel] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
if convinced by thy first trials that thou couldst but swell , not the number of

如果 确信 经过 你的 第一的 试验 那 你 可以 但 膨胀 , 不是 这 数字 的

[ˈəʊər; ɑːr][ˈɔːrdər] ,

our order ,

我们的 命令 ,

如果你经受住了最初的考验，确信自己只会壮大我们教团的队伍，那么

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms] [huː] [hæv; həv][əsˈpaɪəd][tuː; tə][aɪˈtiː][ɪn] [veɪn] ,
but the list of the victims who have aspired to it in vain ,

但 这 列表 的 这 受害者 WHO 有 渴望 到 它 在 徒劳 ,

但那些徒劳地渴望实现这一目标的受害者名单是：

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪr] [ðɪː] [tuː; tə] [ðəɪn] [oʊn] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd] [duːm] ,
I would not rear thee to thine own wretchedness and doom ,

我 会 不是 后部 你 到 你的 自己的 悲惨 和 厄运 ,

我不会让你自食其果，走向悲惨的结局。

— [aɪ] [wʊd] [dɪsˈmɪs] [ðɪː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
— I would dismiss thee back to the world .

— 我 会 解雇 你 后退 到 这 世界 .

—我会把你送回人间。

[aɪ] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] .
I fulfil my promise .

我 实现 我的 承诺 .

我履行了我的承诺。

[ðəɪn] [ɔːrˈdiːl] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ðæt] [ˈniːəfaɪt] [ˈevər] [nuː] .
Thine ordeal has been the easiest that neophyte ever knew .

瘦 考验 有 到过 这 最容易 那 新手 曾经 知道 .

你所经历的考验，对于一个新手来说，简直是小菜一碟。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈæbstɪnəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsenʃuəl] ,
I asked for nothing but abstinence from the sensual ,

我 问 为了 没有什么 但 节制 从 这 感性的 ,

我只要求禁欲，别无所求。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪːf] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][ðəɪ] [feɪθ] .
and a brief experiment of thy patience and thy faith .

和 一个 简短的 实验 的 你的 耐心 和 你的 信仰 .

以及对你耐心和信仰的一次短暂考验。

[gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðain] [oʊn] [wɜːrld] ； [ðəʊ] [hæst][noʊ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə]['əʊərz] ！
Go back to thine own world ; thou hast no nature to aspire to ours !
去 后退 到 你的 自己的 世界 ； 你 哈斯特 不 自然 到 渴望 到 我们的 ！

回到你自己的世界去吧；你没有本性去渴望我们的世界！

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [prɪ'perd] ['pɑːɔːbː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði] ['revl] ．
“ **It was I who prepared Paolo to receive thee at the revel** ．
“ 它 曾是 我 WHO 准备 保罗 到 收到 你 在 这 陶醉 ．
“是我安排保罗在宴会上迎接你。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['ɪnstɪgertɪd] [ðə; ði][oʊld] ['begər] [tuː; tə][æsk] [ðiː] [fɔːr; fər][ɑːmz] ．
It was I who instigated the old beggar to ask thee for alms ．
它 曾是 我 WHO 煽动 这 老的 乞丐 到 问 你 为了 施舍 ．
是我唆使那个老乞丐向你乞讨的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [left] ['oʊpən][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ðəʊ] [kudst] [nɑːt] [riːd] [wɪ'ðəʊt] ['vaɪələɪtɪŋ] [maɪ]
It was I who left open the book that thou couldst not read without violating my
它 曾是 我 WHO 左边 打开 这 书 那 你 可以 不是 读 没有 违反 我的
[kə'mænd] ．
command ．
命令 ．
是我故意把那本书敞开着，让你不违反我的命令就无法阅读。

[wel] ， [ðəʊ] [hæst] [siːn] [wʌt] [ə'weɪts] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ．
Well , thou hast seen what awaits thee at the threshold of knowledge ．
出色地 ， 你 哈斯特 已见 什么 等待 你 在 这 临界点 的 知识 ．
好了，你已经看到了知识门槛上等待你的是什么。

[ðəʊ] [hæst] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði][fɜːrst][foʊ] [ðæt] ['menəsɪz] [hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði] ['sensɪz] [jet] [græsp]
Thou hast confronted the first foe that menaces him whom the senses yet grasp
你 哈斯特 面对 这 第一的 敌人 那 威胁 他 谁 这 感官 然而 抓牢
[ænd; ænd] [ɪn'θrɔːl] ．
and inthrall ．
和 着迷 ．
你已经面对了第一个威胁着感官尚能掌控和支配之人的敌人。

[dʌst] [ðəʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [kloʊz][ə'pɑːn] [ðiː] [ðə; ði] [geɪts] [fə'revər] ？
Dost thou wonder that I close upon thee the gates forever ?
多斯特 你 想知道 那 我 关闭 之上 你 这 大门 永远 ？
你难道不奇怪我为何永远将大门对你关闭吗？

[dʌst] [ðəʊ] [nɑːt] [kɑːmprɪ'hend] ， [æt; ət][læst] ， [ðæt] [aɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ][soʊl] ['tempərd] [ænd; ænd][pʃʊərə'faɪd]
Dost thou not comprehend , at last , that it needs a soul tempered and purified
多斯特 你 不是 理解 ， 在 最后的 ， 那 它 需求 一个 灵魂 淬火 和 纯化
[ænd; ænd] [reɪzd] ，
and raised ，
和 提高 ，
难道你最终还不明白，它需要一个经过磨砺、净化和提升的灵魂吗？

[nɑːt][baɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['spelz] ， [bʌt; bət][baɪ][ɪts] [oʊn] [sə'blɪməti] [ænd; ænd] ['vælər] ，
not by external spells , but by its own sublimity and valour ，
不是 经过 外部的 咒语 ， 但 经过 它是自己的 崇高 和 勇气 ，
并非依靠外在的法术，而是凭借自身的崇高和英勇。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ænd][dɪs'deɪn] [ðə; ði][foʊ] ？
to pass the threshold and disdain the foe ?
到 经过 这 临界点 和 蔑视 这 敌人 ？
跨越门槛，蔑视敌人？

[retʃ] ！
Wretch !
可怜虫 ！
恶棍！

[ɔːl][maɪ][ˈsaɪləns][əˈveɪls][ˈhʌθɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ræ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsenʃuəl] ,
all my silence avails nothing for the rash , for the sensual ,
全部 我的 沉默 可用性 没有什么 为了 这 皮疹 , 为了 这 感性的 ,
我的沉默对鲁莽之人、感官之人毫无作用。

— [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][huː][dɪˈzaɪɜːz][ˈaʊər; ɑːr][ˈsiːkrɪts][bʌt; bət][tuː; tə][pəˈluːt] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ɡroʊs]
— **for him who desires our secrets but to pollute them to gross**
— 为了 他 WHO 欲望 我们的 秘密 但 到 污染 他们 到 总的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [vaɪs] .
enjoyments and selfish vice .
享受 和 自私 副 .
——对于那些觊觎我们秘密，却又想将其玷污，以满足粗俗享乐和自私恶习的人来说。

[haʊ][hæv; həv][ðə; ði][ɪmˈpɒstərz][ænd; ənd] [ˈsɔːsərəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɜːrliər][taɪmz][ˈperiʃt][baɪ][ðər; ðər]
How have the imposters and sorcerers of the earlier times perished by their
如何 有 这 冒名顶替者 和 巫师 的 这 早些时候 时代 遇难 经过 他们的
[ˈveri] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəɪz] [ðæt][ʊd; ʊd][ˈpjʊrɪfaɪ] ,
very attempt to penetrate the mysteries that should purify ,
非常 试图 到 穿透 这 谜团 那 应该 净化 ,
古代的骗子和巫师是如何因为试图探寻本应净化心灵的奥秘而最终灭亡的呢？

[ænd; ənd][naːt] [dɪˈpreɪv] !
and not deprave !
和 不是 堕落 !
而且绝非堕落！

[ðeɪ][hæv; həv][ˈboʊstɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪlɒsəfərz][ˈstoʊn] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][rægz] ; [ʌv; əv][ðə; ði]
They have boasted of the Philosopher's Stone , and died in rags ; of the
他们 有 吹嘘 的 这 哲学家的 石头 , 和 死亡 在 破布 ; 的 这
[ɪˈmɔːrt(ə)l] [ɪˈlɪksər] ,
immortal elixir ,
不朽 灵药 ,
他们曾夸耀过贤者之石，最终却衣衫褴褛地死去；他们曾夸耀过长生不老药，

[ænd; ənd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðər; ðər] [ɡreɪv] , [ɡreɪ] [bɪˈfɔːr] [ðər; ðər][taɪm] .
and sunk to their grave , grey before their time .
和 沉没 到 他们的 严重 , 灰色的 前 他们的 时间 .
他们英年早逝，灰白地倒在了坟墓里。

[ˈledʒəndz] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fiːnd] [rent] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] .
Legends tell you that the fiend rent them into fragments .
传说 告诉 你 那 这 恶魔 租 他们 进入 片段 .
传说中，恶魔会将它们撕成碎片。

[jes] ; [ðə; ði] [fiːnd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ʌnˈhəʊli] [dɪˈzaɪɜːz][ænd; ənd][ˈkrɪmɪn(ə)l] [dɪˈzaɪnz] !
Yes ; the fiend of their own unholy desires and criminal designs !
是的 ; 这 恶魔 的 他们的 自己的 不圣洁的 欲望 和 刑事 设计 !
没错；是他们自己邪恶欲望和犯罪计划的恶魔！

[wʌt] [ðeɪ] [ˈkʌvətɪd] , [ðəʊ] [ˈkʌvɪt] ;
What they coveted , thou covetest ;
什么 他们 令人垂涎的 , 你 covetest ;
他们所贪婪的，你也贪婪；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [hædst][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈserəf] [ðəʊ] [kʊdst] [sɔːr] [naːt][frʌm; frəm][ðə; ði]
and if thou hadst the wings of a seraph thou couldst soar not from the
和 如果 你 哈斯特 这 翅膀 的 一个 炽天使 你 可以 翱翔 不是 从 这
[slaʊ] [ʌv; əv][ðəɪ] [mɔːrˈtæləti] .
slough of thy mortality .
泥沼 的 你的 死亡 .
即使你拥有天使的翅膀，也无法从凡人的泥沼中翱翔。

[ðai] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈpetʃələnt] [prɪ'zʌmp(ə)n] ; [ðai] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] ,
Thy desire for knowledge , but petulant presumption ; thy thirst for happiness ,
你的 欲望 为了 知识 , 但 任性的 假定 ; 你的 口渴 为了 幸福 ,
你渴望知识, 却又傲慢自大; 你渴望幸福,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'kliːn] [ænd; ənd] [ˈmʌdɪd] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [kɔːr'pɔːriəl]
but the diseased longing for the unclean and muddied waters of corporeal
但 这 患病的 渴望 为了 这 不洁 和 浑浊的 水 的 肉体
[ˈplezər] ;
pleasure ;
乐趣 ;
但那却是对污浊不堪的肉体欢愉之水的病态渴望;

[ðai] [ˈveri] [ʌv] , [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [ˈelɪveɪts] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [miːn] ,
thy very love , which usually elevates even the mean ,
你的 非常 爱 , 哪个 通常 提升 甚至 这 意思是 ,
你那份爱, 通常能提升卑微之人,

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkælkjuleɪts] [ˈtriːz(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [lʌst] .
a passion that calculates treason amidst the first glow of lust .
一个 热情 那 计算 叛国罪 在.....之中 这 第一的 辉光 的 欲望 .
一种在情欲萌芽之初便盘算着背叛的激情。

[ðəʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ; [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈɔːrdər] ;
THOU one of us ; thou a brother of the August Order ;
你 一 的 我们 ; 你 一个 兄弟 的 这 八月 命令 ;
你是我们中的一员; 你是至尊骑士团的兄弟;

[ðəʊ] [æn; ən] [ˈæspərənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [staːrz] [ðæt] [ˈjaɪn] [ɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæl'diːən] [bɔːr] !
thou an Aspirant to the Stars that shine in the Shemaia of the Chaldean lore !
你 一个 有志者 到 这 星星 那 闪耀 在 这 - 的 这 迦勒底人 知识 !
你是一位渴望在迦勒底传说的舍迈亚中闪耀的星辰的求道者!

[ðə; ði] [ˈiːg(ə)] [kæn; kən] [reɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈiːglət] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .
The eagle can raise but the eaglet to the sun .
这 鹰 能 增加 但 这 雏鹰 到 这 太阳 .
老鹰能把雄鹰托举到太阳面前, 但雏鹰却不能。

[aɪ] [ə'bændən] [ðiː] [tuː; tə] [ðai] [ˈtwɪlaɪt] !
I abandon thee to thy twilight !
我 放弃 你 到 你的 暮 !
我将你弃于暮色之中!

“ [bʌt; bət] , [ə'læs] [fɔːr; fər] [ðiː] , [dɪsə'biːdiənt] [ænd; ənd] [prə'feɪn] !
“ **But , alas for thee , disobedient and profane !**
“ 但 , 唉 为了 你 , 忤 和 亵渎 !
“但是, 唉, 你这不服从、亵渎神灵的人啊! ”

[ðəʊ] [hæst] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] ; [ðəʊ] [hæst] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðai] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ænd; ənd]
thou hast inhaled the elixir ; thou hast attracted to thy presence a ghastly and
你 哈斯特 吸入 这 灵药 ; 你 哈斯特 吸引 到 你的 在场 一个 阴森 和
[rɪ'mɔːrsləs] [foʊ] .
remorseless foe .
冷酷无情 敌人 .
你吸入了灵药; 你吸引了一个可怕的、无情的敌人来到你面前。

[ðəʊ] [ðai'self] [mʌst; məst] [ˈeksɔːrsaɪz] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ðəʊ] [hæst] [reɪzd] .
Thou thyself must exorcise the phantom thou hast raised .
你 你自己 必须 雠 这 幻影 你 哈斯特 提高 .
你必须亲自驱除你所召唤的幽灵。

[ðəʊ] [mʌst; məst] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
Thou must return to the world ;
你 必须 返回 到 这 世界 ；

你必须回归尘世；

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [strɔ:n] [ˈefərt] [kænst] [ðəʊ] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd]
but not without punishment and strong effort canst thou regain the calm and
但 不是 没有 惩罚 和 强的 努力 罐 你 恢复 这 冷静的 和

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðəʊ] [hæst] [left] [brɪ'haɪnd] .
the joy of the life thou hast left behind .
这 喜悦 的 这 生活 你 哈斯特 左边 在后面 。

但是，不经过惩罚和艰苦努力，你无法重新获得你已失去的平静和快乐的生活。

[ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðəɪ] [ˈkʌmfərt] , [wɪl] [aɪ] [tel] [ði:] :
This , for thy comfort , will I tell thee :
这 , 为了 你的 舒适 , 将要 我 告诉 你 ；

为了让你感到安慰，我将告诉你：

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [drɔ:n] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ˈi:v(ə)n] [soʊ] [ˈɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɑ:lət(ə)] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)]
he who has drawn into his frame even so little of the volatile and vital
他 WHO 有 绘制 进入 他的 框架 甚至 所以 小的 的 这 易挥发的 和 必不可少的
[ˈenərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeriəl] [dʒu:sɪz][æz; əz] [ðəɪ'self] ,
energy of the aerial juices as thyself ,
活力 的 这 天线 果汁 作为 你自己 ；

凡是哪怕只吸收了自身一点点空气中那易燃易爆的生命能量的人，

[hæz; həz] [əˈweɪkənd] [ˈfækltɪz] [ðæt] [ˈkænɑ:t] [sli:p] , — [ˈfækltɪz] [ðæt] [meɪ] [jet] , [wɪð; wɪθ][ˈpeɪ(ə)nt]
has awakened faculties that cannot sleep , — faculties that may yet , with patient
有 觉醒 学院 那 不能 睡觉 , — 学院 那 可能 然而 , 和 病人
[hju:'mɪləti] ,
humility ,
谦逊 ,

唤醒了沉睡不醒的能力，——这些能力或许还能以耐心谦逊的态度，

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:rlɪdʒ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] [laɪk] [ðəɪn] ,
with sound faith , and the courage that is not of the body like thine ,
和 声音 信仰 , 和 这 勇气 那 是 不是 的 这 身体 喜欢 你的 ,
怀着坚定的信仰，以及你那非同寻常的勇气，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrezəlu:t] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [maɪnd] , [əˈteɪn] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ]
but of the resolute and virtuous mind , attain , if not to the knowledge
但 的 这 坚决 和 有德行的 头脑 , 达到 , 如果 不是 到 这 知识
[ðæt] [reɪn] [əˈbʌv] ,
that reigns above ,
那 统治 多于 ,

但若不能获得至高无上的智慧，也要拥有坚定的意志和高尚的品德。

[tu:; tə] [haɪ] [əˈtʃi:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][men] .
to high achievement in the career of men .
到 高的 成就 在 这 职业 的 男人 。

指男性在事业上取得卓越成就。

[ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ðəʊ] [wʊdst] [ˌʌndərˈteɪk] .
Thou wilt find the restless influence in all that thou wouldst undertake .
你 枯萎 寻找 这 不安 影响 在 全部 那 你 会 承担 。

你将在所有你打算做的事情中发现不安的影响。

[ðaɪ] [hɑ:rt] , [ə'mɪdst] ['vʌlgə] [dʒɔɪz] [wɪl] [ə'spaɪər][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊli:ʒ] ; [ðaɪ] [æm'biʃ(ə)n] , [ə'mɪdst] **Thy heart , amidst vulgar joys will aspire to something holier ; thy ambition , amidst**
你的 心 , 在.....之中 庸俗 喜悦 将要 渴望 到 某物 更神圣 ; 你的 志向 , 在.....之中
[kɔ:rs] [ɪk'saɪtmənt] ,
coarse excitement ,
粗 激动 ,

你的心, 即便身处庸俗的欢愉之中, 也会渴望更神圣的东西; 你的抱负, 即便身处粗俗的兴奋之中,
[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðaɪ] [rɪ:tʃ] .
to something beyond thy reach .
到 某物 超过 你的 抵达 .

达到你无法企及的高度。
[bʌt; bət] [di:m] [nɑ:t] [ðæt] [ðɪs] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər] ['glɔ:ri] .
But deem not that this of itself will suffice for glory .
但 认为 不是 那 这 的 本身 将要 足够了 为了 荣耀 .
但不要以为这本身就足以获得荣耀。

['i:kwəli] [meɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [li:d] [ði:] [tu:; tə] [jeɪm] [ænd; ənd] [ɡɪlt] .
Equally may the craving lead thee to shame and guilt .
同样地 可能 这 渴望 带领 你 到 耻辱 和 有罪 .
同样, 愿你的欲望也使你感到羞愧和内疚。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [nu:] - [bɔ:rn] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] [ðɪ:] [tu:; tə]
It is but an imperfect and new - born energy which will not suffer thee to
它 是 但 一个 不完善 和 新的 - 出生 活力 哪个 将要 不是 遭受 你 到
[rɪ'pəʊz] .
repose .
休息 .
它只是一股不完美且新生的能量, 它不会让你得到安宁。

[æz; əz] [ðəʊ] [də'rekt; da'rekt] [aɪ 'ti:] ,
As thou directest it ,
作为 你 最直接 它 ,
遵照你的指示,
[mʌst; məst] [ðəʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [emə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðəɪn] ['i:v(ə)] ['dʒi:niəs] [ɔ:r] [ðəɪ] [ɡʊd] .
must thou believe it to be the emanation of thine evil genius or thy good .
必须 你 相信 它 到 是 这 散发 的 你的 邪恶的 天才 或者 你的 好的 .
你必须相信它是你邪恶本性的体现, 还是你善良本性的体现?

“ [bʌt; bət] [wʊʊ] [tu:; tə] [ðɪ:] ! [ɪnsekt] [meft] [ɪn] [ðə; ði] [web] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [ɪn'tæŋɡld] [lɪmz]
” **But woe to thee ! insect meshed in the web in which thou hast entangled limbs**
” 但 悲哀 到 你 ! 昆虫 网状 在 这 网站 在 哪个 你 哈斯特 纠缠 四肢
[ænd; ənd] [wɪŋz] !
and wings !
和 翅膀 !
“但是, 你这昆虫有祸了! 你这昆虫被困在蛛网中, 你的四肢和翅膀都被蛛网缠住了! ”

[ðəʊ] [hæst] [nɑ:t] ['oʊnli] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [ɪ'liksər] , [ðəʊ] [hæst] ['kɒndʒəd] [ðə; ði] ['spektər] ;
Thou hast not only inhaled the elixir , thou hast conjured the spectre ;
你 哈斯特 不是 仅有的 吸入 这 灵药 , 你 哈斯特 召唤 这 幽灵 ;
你不仅吸入了灵药, 还召唤出了幽灵;

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] , [noʊ] [foʊ] [ɪz] [soʊ] [mə'ɪɡnənt] [tu:; tə] [mæn] ,
of all the tribes of the space , no foe is so malignant to man ,
的 全部 这 部落 的 这 空间 , 不 敌人 是 所以 恶性 到 男人 ;
在宇宙所有种族中, 没有哪个敌人对人类如此恶毒。

— [ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] [ðəɪ] [geɪz] .
— **and thou hast lifted the veil from thy gaze .**
— 和 你 哈斯特 抬起 这 面纱 从 你的 目光 .
——你已揭开了你眼前的面纱。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə] [ði:] [ðə; ði] ['hæpi] ['dimnəs] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['vɪʒ(ə)n] .
I cannot restore to thee the happy dimness of thy vision .
我 不能 恢复 到 你 这 快乐的 昏暗 的 你的 想象 ；

我无法让你恢复昔日那幸福的朦胧视力。

[noʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] — [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪzɪst] — [hu:]
Know , at least , that all of us — the highest and the wisest — who
知道 , 在 至少 , 那 全部 的 我们 — 这 最高 和 这 最明智的 — who
[hæv; həv] , [ɪn] ['soʊbər] [tru:θ] ,
have , in sober truth ,
有 , 在 清醒 真相 ,

至少要知道，我们所有人——包括最高尚、最睿智的人——都清醒地认识到，

[pæst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hæv; həv] [hæd; həd] , [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['fɪr(ə)l] [tæsk] ,
passed beyond the threshold , have had , as our first fearful task ,
通过了 超过 这 临界点 , 有 有 , 作为 我们的 第一的 可怕 任务 ,
跨过门槛之后，我们面临的第一个可怕任务是：

[tu:; tə] ['mæstər] [ænd; ənd] [səb'du:] [ɪts] ['grɪzli] [ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] ['gɑ:rdiən] .
to master and subdue its grisly and appalling guardian .
到 掌握 和 征服 它是 可怕的 和 令人震惊 监护人 .
征服并制服它那可怕的、令人毛骨悚然的守护者。

[noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [kænst] [dɪ'lɪvər] [ðəɪ'self] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lɪvɪd] [aɪz] , — [noʊ] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ]
Know that thou CANST deliver thyself from those livid eyes , — know that , while they
知道 那 你 罐 递送 你自己 从 那些 铁青 眼睛 , — 知道 那 , 尽管 他们
[hɔ:nt] ,
haunt ,
出没 ,

要知道，你能够摆脱那双猩红的眼睛，——要知道，即使它们萦绕不去，

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [hɑ:rm] , [ɪf] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ] [tempt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
they cannot harm , if thou resistest the thoughts to which they tempt , and the
他们 不能 伤害 , 如果 你 抵抗 这 想法 到 哪个 他们 诱惑 , 和 这
[hɔ:rər] [ðeɪ] [ɪn'dʒendər] .
horror they engender .
恐怖 他们 产生 .

只要你抵制它们所诱惑的念头和它们所引起的恐惧，它们就无法伤害你。

[dred] [ðem; ðəm] [moʊst] [wen] [ðəʊ] [brɪ'həʊld] [ðem; ðəm] [nɑ:t] .
DREAD THEM MOST WHEN THOU BEHOLDEST THEM NOT .
恐惧 他们 最多 什么时候 你 看哪 他们 不是 .

最可怕的是看不见它们的时候。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rm] , [wi:; wi] [pɑ:rt] !
And thus , son of the worm , we part !
和 因此 , 儿子 的 这 蠕虫 , 我们 部分 !

就这样，虫子之子，我们分别了！

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ði:] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] , [jet] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [gaɪd] ,
All that I can tell thee to encourage , yet to warn and to guide ,
全部 那 我 能 告诉 你 到 鼓励 , 然而 到 警告 和 到 指导 ,
我所能告诉你的，既是为了鼓励你，也是为了警告你，也是为了引导你。

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ði:] [ɪn] [ði:z] [laɪnz] .
I have told thee in these lines .
我 有 讲述 你 在 这些 线条 .

我已在这些文字中告诉你了。

[nɑ:t] [frʌm; frəm] [em 'i:] ,
Not from me ,
不是 从 我 ,

不是我。

[frʌm; frəm] [ðɑːself] [hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈtraɪəl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [jet] [trʌst] [ðəʊ] [wɪlt]
from thyself has come the gloomy trial from which I yet trust thou wilt
从 你自己 有 来 这 阴沉 审判 从 哪个 我 然而 相信 你 枯萎
[ˈɪmɜːrdʒ] [ˈɪntuː] [piːs] .
emerge into peace .
出现 进入 和平 .

你自身带来了这场黑暗的考验，但我仍然相信你终将走出困境，获得和平。

[taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [sɜːrv] , [aɪ] [wɪðˈhoʊld] [noʊ] [ˈles(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr]
Type of the knowledge that I serve , I withhold no lesson from the pure
类型的 的 这 知识 那 我 服务 , 我 扣压 不 课 从 这 纯的
[ˈæspərənt] ;
aspirant ;
有志者 ;

对于我所传授的知识，我不会对纯粹的求知者有所保留；

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈɪnɪgmə] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsiːkər] .
I am a dark enigma to the general seeker .
我 是 一个 黑暗的 谜 到 这 一般的 寻求者 .

对于普通的求知者来说，我是一个神秘莫测的谜。

[æz; əz][ˈmænz][ˈoʊnli] [ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)] [pəˈzeɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
As man's only indestructible possession is his memory ,
作为 男人的 仅有的 坚不可摧 拥有 是 他的 记忆 ,
人类唯一永恒不变的财富就是记忆。

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [maɪn] [ɑːrt][tuː; tə][ˈkrʌmb(ə)] [ˈɪntuː] [ˈmætər] [ðə; ði] [ˌɪməˈtɪriəl] [θɔːts] [ðæt]
so it is not in mine art to crumble into matter the immaterial thoughts that
所以 它 是 不是 在 矿 艺术 到 崩溃 进入 事情 这 无关紧要 想法 那
[hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðəɪ] [breɪst] .
have sprung up within thy breast .
有 弹簧 向上 之内 你的 胸部 .

所以，我无意将你心中涌现的无形思想化为有形。

[ðə; ði][ˈtaɪrou] [maɪt] [ˈjætər] [ðɪs] [ˈkæəs(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][ˈtɑːp(ə)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n]
The tyro might shatter this castle to the dust , and topple down the mountain
这 初学者 可能 破碎 这 城堡 到 这 灰尘 , 和 倾倒 向下 这 山
[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .
to the plain .
到 这 清楚的 .

这个新手可能会把这座城堡夷为平地，然后从山上滚落到平原上。

[ðə; ði][ˈmæstər][hæz; həz][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪ] , - [ɪɡˈzɪst][noʊ] [mɔːr] ,
The master has no power to say , ' Exist no more ,
这 掌握 有 不 力量 到 说 , - 存在 不 更多的 ,
主人没有权力说：“不存在了”，

- [tuː; tə] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæz; həz][ɪnˈspaɪərd] .
' to one THOUGHT that his knowledge has inspired .
- 到 一 想法 那 他的 知识 有 灵感 .
' 对他的知识所启发的一个想法。

[ðəʊ] [meɪst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θɔːts] [ˈɪntuː] [nuː] [fɔːrmz] ;
Thou mayst change the thoughts into new forms ;
你 五月 改变 这 想法 进入 新的 表格 ;
你可以将这些思想转化为新的形式；

[ðəʊ] [meɪst] [ˈrerəˌfaɪ][ænd; ənd] [ˈsʌblɪmeɪt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfaɪnər][ˈspɪrɪt] ,
thou mayst rarefy and sublimate it into a finer spirit ,
你 五月 稀疏化 和 升华 它 进入 一个 更精细 精神 ,
你可以将其提炼升华成更美好的精神，

— [bʌt; bət] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [ə'haɪəleɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [hoʊm] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['meməri] ,
— **but thou canst not annihilate that which has no home but in the memory** ,
— 但 你 罐 不是 歼灭 那 哪个 有 不 家 但 在 这 记忆 ,
但你无法消灭那些除了记忆之外别无归处的东西。

[noʊ] ['sʌbstəns] [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
no substance but the idea .
不 物质 但 这 主意 .

只有理念，没有实质内容。

['evri] [θɔ:t] [ɪz][ə; eɪ] [soʊl] !
EVERY THOUGHT IS A SOUL !
每一个 想法 是 一个 灵魂 !

每个念头都是一个灵魂！

['veɪnli] , ['ðerfɔ:r] , [wʊd] [aɪ][ɔ:r] [ðəʊ] [ʌn'du:][ðə; ði][pæst] ,
Vainly , therefore , would I or thou undo the past ,
徒劳地 , 所以 , 会 我 或者 你 撤销 这 过去的 ,

因此，无论我还是你，都无法改变过去。

[ɔ:r] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə] [ði:] [ðə; ði] [geɪ] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ðəɪ] [ju:θ] .
or restore to thee the gay blindness of thy youth .
或者 恢复 到 你 这 同性恋 失明 的 你的 青年 .

或者让你重拾青春时的那份快乐和盲目。

[ðəʊ] [mʌst; məst] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] [ðəʊ] [hæst] [ɪn'heɪld] ;
Thou must endure the influence of the elixir thou hast inhaled ;
你 必须 忍受 这 影响 的 这 灵药 你 哈斯特 吸入 ;

你必须承受你所吸入的灵药的影响；

[ðəʊ] [mʌst; məst] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektər] [ðəʊ] [hæst] [ɪn'voʊkt] !
thou must wrestle with the spectre thou hast invoked !
你 必须 搏斗 和 这 幽灵 你 哈斯特 调用 !

你必须与你所召唤的幽灵搏斗！

" [ðə; ði] ['letər] [fel] [frʌm; frəm] - [hænd] .
" **The letter fell from Glyndon's hand** .
" 这 信 跌倒 从 - 手 .

信从格林顿手中滑落。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['stu:pər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'məʊjənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪst]
A sort of stupor succeeded to the various emotions which had chased
一个 种类 的 昏迷 成功了 到 这 各种各样的 情绪 哪个 有 追逐

[i:tʃ] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l] ,
each other in the perusal ,
每个 其他 在 这 仔细阅读 ,

阅读过程中各种情绪交织在一起，最终归于一种麻木的状态。

— [ə; eɪ]['stu:pər] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑ:louz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:rd(ə)nt]
— **a stupor resembling that which follows the sudden destruction of any ardent**
— 一个 昏迷 类似 那 哪个 跟随 这 突然 破坏 的 任何 热心

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [nə:st] [hoʊp][ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ,
and long - nursed hope in the human heart ,
和 长的 - 护理 希望 在 这 人类 心 ,

——一种麻木的状态，类似于人类心中任何炽热而长久的希望突然破灭之后的那种状态。

['weðər] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][ʌv; əv] [ʌv] , [ʌv; əv] ['ævərɪs] , [ʌv; əv][æm'bɪ(ə)n] .
whether it be of love , of avarice , of ambition .
无论 它 是 的 爱 , 的 贪婪 , 的 志向 .

无论是出于爱情、贪婪还是野心。

[ðə; ði] ['lɒftiə] [wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [θə:stɪd] , ['sækrɪfaɪst] , [ænd; ənd] ['tɔɪld] ,
The loftier world for which he had so thirsted , sacrificed , and toiled ,
这 更高 世界 为了 哪个 他 有 所以 口渴 , 牺牲 , 和 辛勤劳作 ,
[wʌz; wəz] [kloʊzɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] “ [fə'revər] ,
was closed upon him “ forever ,
曾是 关闭 之上 他 “ 永远 ,
他如此渴望、牺牲和辛勤追求的更高层次的世界, 对他而言“永远”是关闭的。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:ltz] [ʌv; əv] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
” and by his own faults of rashness and presumption .
” 和 经过 他的 自己的 故障 的 鲁莽 和 假定 .
”以及他自身鲁莽和狂妄的过错。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [səb'mɪts] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kən'dem] [ɪt'self] .
But Glyndon's was not of that nature which submits long to condemn itself .
但 - 曾是 不是 的 那 自然 哪个 提交 长的 到 谴责 本身 .
但格林登的性格并非那种会长时间自我谴责的性格。

[hɪz; ɪz][,ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɪ'gæən][tu:; tə]['kɪnd(ə)lɪ] [ə'genst] - , [hu:] [oʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] ['temptɪd] ,
His indignation began to kindle against Mejnour , who owned he had tempted ,
他的 愤慨 开始 到 点燃 反对 - , WHO 拥有 他 有 受诱惑 ,
[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] ,
and who now abandoned him ,
和 WHO 现在 弃 他 ,
他的怒火开始在梅杰诺尔身上燃烧起来, 梅杰诺尔承认他曾引诱过他, 而现在却抛弃了他。

— [ə'bændənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektər] .
— **abandoned him to the presence of a spectre .**
— 弃 他 到 这 在场 的 一个 幽灵 .
——将他抛弃, 让他独自面对幽灵。

[ðə; ðɪ] ['mɪstɪks] [ri'prəʊtʃɪz] [stʌŋ] ['ræðər][ðæn; ðən] ['hʌmbld] [hɪm; ɪm] .
The mystic's reproaches stung rather than humbled him .
这 神秘主义者的 责备 被蜇了 相当 比 谦卑 他 .
神秘主义者的斥责非但没有让他感到谦卑, 反而让他更加痛苦。

[wʌt] [kraɪm] [hæd; həd][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] ['læŋɡwɪdʒ] [soʊ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] ?
What crime had he committed to deserve language so harsh and disdainful ?
什么 犯罪 有 他 坚定的 到 应得 语言 所以 残酷的 和 轻蔑的 ?
他究竟犯了什么罪, 要遭受如此严厉、如此轻蔑的言语对待？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [dɪ'beɪsmənt] [tu:; tə] [fi:l] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz]
Was it so deep a debasement to feel pleasure in the smile and the eyes
[ʌv; əv] - ?
of Fillide ?
的 - ?

难道欣赏菲莉德的笑容和眼神就是一种极度的堕落吗？
[hæd; həd][nɑ:tɪ][zɑ:'noʊni] [hɪm'self] [kən'fest] [lʌv] [fɔ:r; fər][vɪ'oʊlə] ; [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:tɪ] [fled] [wɪð; wɪθ]
Had not Zanoni himself confessed love for Viola ; had he not fled with
有 不是 扎诺尼 他自己 坦白 爱 为了 中提琴 ; 有 他 不是 逃亡 和
[hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ?
her as his companion ?
她 作为 他的 伴侣 ?
扎诺尼本人不是已经向维奥拉表白了吗？ 他不是带着她私奔了吗？

格林登从未停下来思考过，不同类型的爱之间是否真的没有区别。

那么，屈服于只有勇敢者才会面临的诱惑，又算得了什么大罪呢？

梅努尔故意敞开的那本神秘书籍，难道不是告诫他“要提防恐惧”吗？

那么，难道每一个蓄意挑衅者都会受到人类心灵最强烈的冲击吗？

尽管禁止进入房间，但他却拥有那把激起他好奇心的钥匙。

这本书似乎规定了满足好奇心的方式？

这些念头迅速地从他脑海中掠过。

他开始认为梅杰诺的所有行为要么是精心策划的阴谋，目的是让他陷入自己的痛苦之中；

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] ,
or as the trick of an imposter ,
或者 作为 这 诡计 的 一个 冒名顶替者 ;
或者作为冒名顶替者的伎俩 ,
[huː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [prəˈfeʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
who knew that he could not realise the great professions he had made .
WHO 知道 那 他 可以 不是 意识到 这 伟大的 职业 他 有 制成 .
谁又能想到, 他无法实现自己所作出的伟大承诺呢?

[ɑːn] [ˈɡlænsɪŋ] [əˈɡen] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mɔːr] [mɪˈstɪriəs] [θrets] [ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋz] [ɪn] - [ˈletər]
On glancing again over the more mysterious threats and warnings in Mejnour's letter
在 瞥了一眼 再次 超过 这 更多的 神秘 威胁 和 警告 在 - 信
 ,
 ,
 ,
再次浏览梅杰努尔信中那些更加神秘的威胁和警告时 ,

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈpærəbl] [ænd; ənd] [ˈæləɡɔːri] ,
they seemed to assume the language of mere parable and allegory ,
他们 似乎 到 认为 这 语言 的 仅仅 寓言 和 寓言 ;
他们似乎采用了纯粹寓言和比喻的语言 ,
— [ðə; ði][ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪtənɪst] [ænd; ənd] [ˌpaɪθæɡəˈriːənz] .
— **the jargon of the Platonists and Pythagoreans** .
— 这 行话 的 这 柏拉图主义者 和 毕达哥拉斯学派 .
——柏拉图主义者和毕达哥拉斯主义者的术语。

[baɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] ,
By little and little ,
经过 小的 和 小的 ;
一点一点地 ,

[hiː; hi][brˈɡæn][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspektrə] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʌn]
he began to consider that the very spectra he had seen — even that one
他 开始 到 考虑 那 这 非常 光谱 他 有 已见 — 甚至 那 —
[ˈfæntəm] [soʊ] [ˈhɔːrɪd] [ɪn][ɪts][ˈæspekt] — [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈluːʒənz] [wɪtʃ] - [ˈsaɪəns]
phantom so horrid in its aspect — were but the delusions which Mejnour's science
幻影 所以 可怕的 在 它是 方面 — 是 但 这 妄想 哪个 - 科学
[hæd; həd][ɪˈneɪb(ə)][hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] .
had enable him to raise .
有 使能够 他 到 增加 .
他开始认为, 他所看到的那些光谱——甚至是那个面目狰狞的幻影——只不过是梅诺尔的科学使他产生的错觉而已。

[ðə; ði] [ˈhelθf(ə)] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ˈevri] [ˈkræni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,
The healthful sunlight , filling up every cranny in his chamber ,
这 健康的 阳光 , 填充 向上 每一个 裂缝 在 他的 房间 ,
健康的阳光洒满他房间的每一个角落 ,

[siːmd] [tuː; tə] [læf] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] .
seemed to laugh away the terrors of the past night .
似乎 到 笑 离开 这 恐怖 的 这 过去的 夜晚 .
似乎把昨晚的恐惧一笑而过。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [nɜːrvd] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] , [ˈhævɪŋ]
His pride and his resentment nerved his habitual courage ; and when , having
他的 自豪 和 他的 怨恨 神经质 他的 习惯性的 勇气 ; 和 什么时候 , 拥有
[ˈheɪstɪli] [drest] [hɪmˈself] ,
hastily dressed himself ,
草草 穿着 他自己 ,
他的骄傲和怨恨激发了他一贯的勇气; 于是, 他匆匆穿好衣服后 ,

[hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['pɑ:ɔ:b:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [flʌt] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔ:ti] [step] .
he rejoined Paolo , it was with a flushed cheek and a haughty step .
他 重新加入 保罗 , 它 曾是 和 一个 酡 脸颊 和 一个 傲慢 步 .
他重新走到保罗身边, 脸颊泛红, 步伐傲慢。

" [soʊ] , ['pɑ:ɔ:b:] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] [pə'droʊni] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ,
" So , Paolo , " said he , " the Padrone , as you call him ,
" 所以 , 保罗 , " 说 他 , " 这 帕德龙 , 作为 你 称呼 他 ,
"那么, 保罗,"他说, "你口中的'老板',
[tɔʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ænd; ənd] ['welkəm] [em 'i:] [æt; ət] [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [fi:st] ? "
told you to expect and welcome me at your village feast ? "
讲述 你 到 预计 和 欢迎 我 在 你的 村庄 盛宴 ? "

我说过要你们在村里的宴会上迎接我吗?
" [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [oʊld] ['krɪp(ə)l] .
" He did so by a message from a wretched old cripple .
" 他 做过 所以 经过 一个 信息 从 一个 可怜 老的 削弱 .
"他通过一个可怜的老残疾人传递信息来实现这一点。"

[ðɪs] [sə'praɪzd] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fa:r] ['dɪstənt] ;
This surprised me at the time , for I thought he was far distant ;
这 惊讶 我 在 这 时间 , 为了 我 想法 他 曾是 远的 遥远 ;
当时我对此感到惊讶, 因为我以为他离我很远;
[bʌt; bət] [ði:z] [greɪt] [fɪ'lɒsəfəz] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hʌndrəd] [li:gz] . "
but these great philosophers make a joke of two or three hundred leagues . "
但 这些 伟大的 哲学家 制作 一个 开玩笑 的 二 或者 三 百 联赛 . "

但这些伟大的哲学家却把两三百里格当成笑话。
" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] - ? "
" Why did you not tell me you had heard from Mejnour ? "
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 你 有 听到 从 - ? "
"你为什么 不告诉我你从梅杰诺那里得到了消息? "

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [oʊld] ['krɪp(ə)l] [fər'bæd, fər'beɪd] [em 'i:] . "
" Because the old cripple forbade me . "
" 因为 这 老的 削弱 禁止 我 . "
"因为那个老瘸子不让我去。"

" [dɪd] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [si:] [ðə; ði] [mæn] ['æftərwərdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dæns] ? "
" Did you not see the man afterwards during the dance ? "
" 做过 你 不是 看 这 男人 然后 期间 这 舞蹈 ? "
"舞会结束后你没看到那个男人吗? "

" [noʊ] , ['eksələnsi] . "
" No , Excellency . "
" 不 , 阁下 . "
"不, 阁下。"

" [həmf] ! "
" Humph ! "
" 哼 ! "
"哼! "

" [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , " [sed] ['pɑ:ɔ:b:] , ['paɪlɪŋ] - [pleɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪŋ]
" Allow me to serve you , " said Paolo , piling Glyndon's plate , and then filling
" 允许 我 到 服务 你 , " 说 保罗 , 桩 - 盘子 , 和 然后 填充
[hɪz; ɪz] [glæs] .
his glass .
他的 玻璃 .
"让我来为您服务吧,"保罗说着, 把格林顿的盘子装得满满的, 然后又给他倒满了酒杯。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [si:'njɔ:r] , [naʊ] [ðə; ði][pə'droʊni][ɪz] [gɔ:n] , — [nɑ:t] , ” [ˈædɪd] [ˈpɑ:ɔ:lb:] ,
“ **I wish , signor , now the Padrone is gone , — not , ” added Paolo ,**
“ 我 希望 , 签名者 , 现在 这 帕德龙 是 已消失 , — 不是 , ” 额外 保罗 ,
“我希望, 先生, 现在老板已经走了——不,”保罗补充道。

[æz; əz][hi:; hi][kæst] [ˈræðər] [ə; ei] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
as he cast rather a frightened and suspicious glance round the room ,
作为 他 投掷 相当 一个 害怕 和 可疑的 瞥一眼 圆形的 这 房间 ,
他带着几分惊恐和怀疑环顾四周,

“ [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [sei] [ˈeniθɪŋ] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] , — [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [sei] ,
“ **that I mean to say anything disrespectful of him , — I wish , I say ,**
“ 那 我 意思是 到 说 任何事物 不尊重 的 他 , — 我 希望 , 我 说 ,
“我并非有意说任何对他不敬的话——我希望, 我说,

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˈpɪti] [ɑ:n] [jɔ:r'self] ,
now that he is gone , that you would take pity on yourself ,
现在 那 他 是 已消失 , 那 你 会 拿 遗憾 在 你自己 ,
既然他已经走了, 你倒应该可怜可怜自己吧。

[ænd; ənd][æsk][jɔr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] [wʌt] [jɔr; jər] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] ?
and ask your own heart what your youth was meant for ?
和 问 你的 自己的 心 什么 你的 青年 曾是 意思是 为了 ?
问问你自己的内心, 你的青春究竟是为了什么?

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈberi] [jɔ:r'self] [əˈlaɪv] [ɪn] [ði:z] [oʊld][ˈru:ɪnz] ,
Not to bury yourself alive in these old ruins ,
不是 到 埋葬 你自己 活 在 这些 老的 废墟 ,
不要把自己活埋在这些古老的废墟中,

[ænd; ənd][ɪnˈdeɪndʒər][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] [baɪ] [ˈstʌdɪz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌei 'em] [ʃɒr] [noʊ] [seɪnt] [kʊd; kəd]
and endanger body and soul by studies which I am sure no saint could
和 危害 身体 和 灵魂 经过 研究 哪个 我 是 当然 不 圣 可以
[əˈpru:v] [ʌ; əv] . “
approve of . ”
批准 的 . ”

并且从事那些我认为任何圣人都会不会赞同的、危害身心健康的学习。”

“ [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪnts] [soʊ][ˈpɑ:rj(ə)], [ðen] , [tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] [ɑ:kjəˈpeɪənz] , [ˈmæstər][ˈpɑ:ɔ:lb:] ? ”
“ **Are the saints so partial , then , to your own occupations , Master Paolo ? ”**
“ 是 这 圣徒 所以 部分的 , 然后 , 到 你的 自己的 职业 , 掌握 保罗 ? ”
“那么, 圣人们也如此偏爱您的职业吗, 保罗大师? ”

“ [waɪ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈbændɪt] , [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfju:zd] ,
“ **Why , ” answered the bandit , a little confused ,**
“ 为什么 , ” 回答 这 土匪 , 一个 小的 使困惑 ,
“为什么? ”强盗有些困惑地回答道。

“ [ə; ei][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌ; əv] [pɪsˈtoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ni:d] [nɑ:t] , [ʌ; əv] [nəˈsesəti] ,
“ **a gentleman with plenty of pistoles in his purse need not , of necessity ,**
“ 一个 绅士 和 很多 的 手枪 在 他的 钱包 需要 不是 , 的 必要性 ,
“一位绅士如果钱包里有很多手枪, 就不一定非要.....”

[meɪk] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [pɪsˈtoʊl] [ʌ; əv] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] !
make it his profession to take away the pistoles of other people !
制作 它 他的 职业 到 拿 离开 这 手枪 的 其他 人们 !
以夺走他人的手枪为职业!

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; ei] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [pʊr] [ˈroʊgz] .
It is a different thing for us poor rogues .
它 是 一个 不同的 事物 为了 我们 贫穷的 流氓 .
对于我们这些可怜的无赖来说, 情况就完全不同了。

[ˈæftər][ɔ:l] , [tu:] , [aɪ][ˈɔ:lweɪz] [dɪˈvoot] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][maɪ][geɪnz][tu:; tə][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] ;
After all , too , I always devote a tithe of my gains to the Virgin ;
后 全部 , 也 , 我 总是 奉献 一个 什一奉献 的 我的 收益 到 这 处女 ;
毕竟, 我也总是将收入的十分之一奉献给圣母玛利亚;

[ænd; ənd][aɪ] [ʃer] [ðə; ði][rest] [tʃærətəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] .
and I share the rest charitably with the poor .
和 我 分享 这 休息 慈善地 和 这 贫穷的 .
其余的我都慷慨地分给了穷人。

[bʌt; bət] [i:t] , [drɪŋk] , [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] ;
But eat , drink , enjoy yourself ;
但 吃 , 喝 , 享受 你自己 ;
但请尽情吃喝玩乐;

[bi:; bi] [əb'zɒlv] [baɪ][jʊr; jər] [kən'fesər] [fɔ:r; fər][ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˌpekə'dɪləʊz] [ænd; ənd][dəʊnt] [rʌŋ] [tu:] [bɔ:n]
be absolved by your confessor for any little peccadilloes and don't run too long
是 赦免 经过 你的 忏悔者 为了 任何 小的 小过错 和 不 跑步 也 长的
[skɔ:rz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
scores at a time ,
得分 在 一个 时间 ,
向你的忏悔神父忏悔你的小过错, 并且不要一次性刷太多分。

— [ðæts] [maɪ][əd'vaɪs] .
— **that's my advice .**
— 那就是 我的 建议 .

这就是我的建议。

[jʊr; jər] [helθ] , [ˈeksələnsɪ] !
Your health , Excellency !
你的 健康 , 阁下 !
阁下, 祝您身体健康!

[ɔ:] , [si:'njɔ:r] , [ˈfæstɪŋ] , [ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [prɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] , [ˈoʊnli]
Pshaw , signor , fasting , except on the days prescribed to a good Catholic , only
呸 , 签名者 , 禁食 , 除了 在 这 天 规定 到 一个 好的 天主教 , 仅有的
[en'dʒendəz] [ˈfæntəmz] . "
engenders phantoms . "
产生 幻影 . "
呸, 先生, 除了天主教徒规定的斋戒日之外, 斋戒只会招来幻影。

" [ˈfæntəmz] ! "
" **Phantoms ! "**
" 幻影 ! "
“幽灵! ”

" [jes] ; [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [temptz] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈstʌmək] .
" **Yes ; the devil always tempts the empty stomach .**
" 是的 ; 这 魔鬼 总是 诱惑 这 空的 胃 .
“是的, 魔鬼总是诱惑饥饿的人。”

[tu:; tə] [ˈkʌvət] , [tu:; tə] [heɪt] , [tu:; tə] [θi:v] , [tu:; tə][rɑ:b] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈmɜ:rdər] ,
To covet , to hate , to thief , to rob , and to murder ,
到 贪图 , 到 恨 , 到 小偷 , 到 抢 , 和 到 谋杀 ,
贪婪、憎恨、偷窃、抢劫、谋杀,

— [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [dɪˈzaɪz-z] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ˈfæmɪʃɪŋ] .
— **these are the natural desires of a man who is famishing .**
— 这些 是 这 自然的 欲望 的 一个 男人 WHO 是 饥饿 .
——这是饥饿的人的自然欲望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['belɪ] , [si:'njɔ:r] , [wi:: wi][ɑ:r; ər][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
With a full belly , signor , we are at peace with all the world .
和 一个 满的 腹部 , 签名者 , 我们 是 在 和平 和 全部 这 世界 .
先生, 吃饱喝足之后, 我们便能与全世界和平相处。

[ðæts] [raɪt] ; [ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['pɑ:trɪdʒ] !
That's right ; you like the partridge !
那就是 正确的 ; 你 喜欢 这 鹧鸪 !
没错, 你喜欢吃鹧鸪!

- !
Cospetto !
- !
Cospetto!

[wen] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [pæst] [tu:; ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
when I myself have passed two or three days in the mountains ,
什么时候 我 我 有 通过了 二 或者 三 天 在 这 山脉 ,
当我自己在山里待了两三天之后,

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌnset] [tu:; tə] ['sʌnraɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [krʌst] [ænd; ənd][æən; ən] ['ʌnjən] ,
with nothing from sunset to sunrise but a black crust and an onion ,
和 没有什么 从 日落 到 日出 但 一个 黑色的 地壳 和 一个 洋葱 ,
从日落到日出, 除了黑乎乎的硬皮和一颗洋葱, 什么也没有。

[aɪ] [grʊʊ] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] .
I grow as fierce as a wolf .
我 生长 作为 凶猛的 作为 一个 狼 .
我变得像狼一样凶猛。

[ðæts] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst] , [tu:] .
That's not the worst , too .
那就是 不是 这 最差 , 也 .
那也不是最糟糕的情况。

[ɪn] [ði:z] [taɪmz] [aɪ] [si:] ['lɪt(ə)l] [ɪmps] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
In these times I see little imps dancing before me .
在 这些 时代 我 看 小的 小恶魔 跳舞 前 我 .
此刻, 我仿佛看到一群小精灵在我面前翩翩起舞。

[oʊ] , [jes] ; ['fæstɪŋ] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spektəz] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
Oh , yes ; fasting is as full of spectres as a field of battle .
哦 , 是的 ; 禁食 是 作为 满的 的 幽灵 作为 一个 场地 的 战斗 .
哦, 是的; 斋戒就像战场一样, 充满了幽灵。

" [glɪndən] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [saʊnd] [fə'ɪɑ:səfi] [ɪn][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Glyndon thought there was some sound philosophy in the reasoning of his**
" 格林登 想法 那里 曾是 一些 声音 哲学 在 这 推理 的 他的
[kəm'pænjən] ;
companion ;
伴侣 ;
格林登认为他同伴的推理中蕴含着一些合理的哲学道理;

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ,
and certainly the more he ate and drank ,
和 当然 这 更多的 他 吃 和 喝 ,
而且他吃得越多、喝得越多, 情况当然就越糟糕。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] - [dɪˈzɜːrjən] [ˈfeɪdɪd]
the more the recollection of the past night and of Mejnour's desertion faded
这 更多的 这 回忆 的 这 过去的 夜晚 和 的 - 逃兵 褪色
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
from his mind .
从 他的 头脑 .

昨晚发生的事以及梅杰努尔的逃亡行为，渐渐从他的脑海中淡去。

[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ðə; ði] [briːz] [bluː] , [ðə; ði][sʌn] [ˈʃoʊn] , — [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz]
The casement was open , the breeze blew , the sun shone , — all Nature was
这 窗扇 曾是 打开 , 这 微风 吹 , 这 太阳 闪耀 , — 全部 自然 曾是
[ˈmeri] ;
merry ;
欢乐 ;

窗户敞开着，微风吹拂，阳光普照——大自然一片祥和；

[ænd; ənd] [ˈmeri] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] [gruː] [ˈmaɪstroʊ][ˈpɑːɔːlbɪ] .
and merry as Nature herself grew Maestro Paolo .
和 欢乐 作为 自然 她自己 生长 大师 保罗 .

就像大自然本身一样，保罗大师也快乐地成长着。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] , [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] , [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈɡʌstoʊ] [ðæt]
He talked of adventures , of travel , of women , with a hearty gusto that
他 谈话 的 冒险 , 的 旅行 , 的 女性 , 和 一个 爽朗 古斯托 那
[hæd; həd][ɪts] [ɪnˈfek](ə)n] .
had its infection .
有 它是 感染 .

他兴致勃勃地谈论冒险、旅行和女人，那种热情极具感染力。

[bʌt; bət] [ˈɡlɪndən] [ˈlɪsnd] [jet] [mɔːr] [kəmˈpleɪsntli] [wen] [ˈpɑːɔːlbɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl]
But Glyndon listened yet more complacently when Paolo turned with an arch smile
但 格林登 听着 然而 更多的 自满地 什么时候 保罗 转向 和 一个 拱 微笑
[tuː; tə] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
to praises of the eye ,
到 赞扬 的 这 眼睛 ,

但当保罗带着一丝狡黠的微笑转过头来赞美格林顿的眼睛时，格林顿更加心安理得地听着。

[ðə; ði] [tiːθ] , [ðə; ði] [ˈæŋklɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] - .
the teeth , the ankles , and the shape of the handsome Fillide .
这 牙齿 , 这 脚踝 , 和 这 形状 的 这 英俊的 - .
[ˈdɪs] [mæn] , [ɪnˈdiːd] , [siːmd] [ðə; ði] [ˈveri] [,pəːsəˈneiʃən] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)] [ˈsenʃuəl] [laɪf] .
This man , indeed , seemed the very personation of animal sensual life .
这 男人 , 的确 , 似乎 这 非常 角色扮演 的 动物 感性的 生活 .

这个人，的确像是动物感官生活的化身。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [faʊst] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈtemptər] [ðæn; ðən] [,mefɪˈstɒfɪliːz] .
He would have been to Faust a more dangerous tempter than Mephistopheles .
他 会 有 到过 到 浮士德 一个 更多的 危险的 诱惑者 比 墨菲斯托费勒斯 .

对于浮士德来说，他比魔鬼梅菲斯特更危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
There was no sneer on HIS lip at the pleasures which animated his voice .
那里 曾是 不 冷笑 在 他的 唇 在 这 快乐 哪个 动画 他的 嗓音 .

他的声音里充满了愉悦，但他的嘴角却没有一丝嘲讽。

[tuː; tə][wʌn] [əˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvænitɪz] [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
To one awaking to a sense of the vanities in knowledge ,
到 一 觉醒 到 一个 感觉 的 这 虚荣心 在 知识 ,
[ˈfɔːr] [ɪn] [ˈnɔːlɪdʒ] .
对于一个逐渐意识到知识虚妄的人来说，

[ˈklærəns] [ˈɡlɪndən] , [dʌst] [ðəʊ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðəɪ] [kəˈrɪr] [kəˈmenst] ?
Clarence Glyndon , dost thou return to that from which thy career commenced ?
克拉伦斯 格林登 , 朋友 你 返回 到 那 从 哪个 你的 职业 开始 ?
克拉伦斯·格林登, 你是否要回到你职业生涯的起点?

[wʌz; wəz][zɑ:ˈnoʊni] [raɪt] [ˈæftər][ɔ:l] ?
Was Zanoni right after all ?
曾是 扎诺尼 正确的 后 全部 ?

扎诺尼的判断最终是正确的吗?

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] ; [nɑ:t][ə; eɪ][ˈves(ə)l] , — [nɑ:t][æn; ən] [z:rb]
He found himself in the chamber of the mystic ; not a vessel , — not an herb
他 成立 他自己 在 这 房间 的 这 神秘 ; 不是 一个 血管 , — 不是 一个 草本植物
!
!
!

他发现自己身处神秘者的房间里; 这里既不是容器, 也不是草药!

[ðə; ði] [ˈsa:ləm] [ˈvɑ:ljəm] [ɪz] [ˈvæniʃt] , — [ðə; ði][ɪˈlɪksər][jæl; jəl][ˈspɑ:rk(ə)] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] !
the solemn volume is vanished , — the elixir shall sparkle for him no more !
这 庄严 体积 是 消失了 , — 这 灵药 将 火花 为了 他 不 更多的 !
那本庄严的书籍消失了, ——灵药将不再为他闪耀!

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪtˈself] [si:mz] [tu:; tə] [ˈlɪŋgər] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] .
But still in the room itself seems to linger the atmosphere of a charm .
但 仍然 在 这 房间 本身 似乎 到 萦绕 这 气氛 的 一个 魅力 .
但房间里似乎仍然弥漫着一种迷人的氛围。

[ˈfæstər][ænd; ənd] [ˈfɪrsər] [aɪ ˈti:] [bɜ:rn] [wɪˈðɪn] [ði:] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [əˈtʃi:v] , [tu:; tə] [kriˈeɪt] !
Faster and fiercer it burns within thee , the desire to achieve , to create !
快点 和 更凶猛 它 烧伤 之内 你 , 这 欲望 到 达到 , 到 创造 !
你心中燃烧得越来越快, 越来越猛烈, 那就是成就和创造的渴望!

[ðəʊ] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf] [bɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈsenʃuəl] ! — [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] [pərˈmɪtɪd]
Thou longest for a life beyond the sensual ! — but the life that is permitted
你 最长 为了 一个 生活 超过 这 感性的 ! — 但 这 生活 那 是 允许
[tu:; tə][ɔ:l][ˈdʒi:nɪəs] ,
to all genius ,
到 全部 天才 ,
你渴望超越感官享受的生活! ——但那是所有天才都被允许拥有的生活,

— [ðæt] [wɪtʃ] [bri:ðz] [θru:] [ðə; ði] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒuəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈperɪʃəbl]
— that which breathes through the immortal work , and endures in the imperishable
— 那 哪个 呼吸 通过 这 不朽 工作 , 和 持续 在 这 不朽的
[neɪm] .
name .
姓名 .

——通过不朽的作品而得以延续, 并以不朽的名义而永存。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][fɔ:r; fər] [ðəɪn] [ɑ:rt] ?
Where are the implements for thine art ?
在哪里 是 这 实施 为了 你的 艺术 ?
你的技艺所需的工具在哪里?

[tʊʃ] ! — [wen] [dɪd][ðə; ði] [tru:] [ˈwɜ:rkɪmən] [ˈevər] [feɪl][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [tu:lz] ?
Tush ! — when did the true workman ever fail to find his tools ?
屁股 ! — 什么时候 做过 这 真的 工人 曾经 失败 到 寻找 他的 工具 ?
呸! ——真正的工匠什么时候会找不到他的工具呢?

[ðəʊ] [ɑ:rt] [əˈɡen] [ɪn] [ðəɪn] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] , — [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:l] [ðəɪ] [ˈkænvəs] ,
Thou art again in thine own chamber , — the white wall thy canvas ,
你 艺术 再次 在 你的 自己的 房间 , — 这 白色的 墙 你的 帆布 ,
你又回到了自己的房间, 白色的墙壁就是你的画布。

[ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrkəʊl] [fɔːr; fər] [ðəɪ] [ˈpens(ə)] .

a fragment of charcoal for thy pencil .
一个 分段 的 木炭 为了 你的 铅笔 .

给你的铅笔一小块木炭。

[ðeɪ] [səˈfaɪs] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈaʊtlaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsep](ə)n] [ðæt] [meɪ] [ˈʌðərwaɪz]
They suffice , at least , to give outline to the conception that may otherwise
他们 足够了 , 在 至少 , 到 给 大纲 到 这 概念 那 可能 否则

[ˈvæniʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .

vanish with the morrow .
消失 和 这 明天 .

至少，它们足以勾勒出构想的轮廓，否则这个构想可能会在明天消失。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðʌs] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz] [ʌnˈkwɛstʃənəbli]
The idea that thus excited the imagination of the artist was unquestionably
这 主意 那 因此 兴奋的 这 想像力 的 这 艺术家 曾是 毫无疑问

[ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈɔːgəst] .

noble and august .
高贵 和 八月 .

这位艺术家由此激发的想象力，无疑是高尚而崇高的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˌserɪˈmoʊniəl] [wɪtʃ] [daɪəˈdɔːrəs][hæz; həz] [rɪˈkɔːrdɪd] ,
It was derived from that Egyptian ceremonial which Diodorus has recorded ,
它 曾是 衍生的 从 那 埃及人 仪式 哪个 狄奥多罗斯 有 记录 ,

它源自狄奥多罗斯记载的埃及仪式。

— [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ([ˈdaɪɑːd] , [lɪb] .

— the Judgment of the Dead by the Living (Diod , lib .
— 这 判断 的 这 死的 经过 这 活的 (二极管 , 库 .

— 一生者对死者的审判（狄奥多罗斯，《圣经》第119-129页）。

[aɪ] .) : [wen] [ðə; ði] [kɔːrps] , [ˈduːli] [ɪmˈbaːmd] , [ɪz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
i .) : when the corpse , duly embalmed , is placed by the margin of the
我 .) : 什么时候 这 尸体 , 正式地 防腐处理 , 是 放置 经过 这 利润 的 这
- [leɪk] ;
Acherusian Lake ;
- 湖 ;

—)：将经过妥善防腐处理的尸体放置在阿刻戎湖边；

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][bəːrk] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː] [əˈkrɔːs]
and before it may be consigned to the bark which is to bear it across
和 前 它 可能 是 寄售 到 这 吠 哪个 是 到 熊 它 穿过

[ðə; ði][ˈwɔːtərz][tuː; tə][ɪts][ˈfaɪn(ə)] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ,

the waters to its final resting - place ,
这 水 到 它是 最终的 休息 - 地方 ,

在它被装上船，运过水域到达最终安息之地之前，

[aɪˈtiː][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈdʒʌdʒɪz][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ækjuːˈzeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][laɪf]
it is permitted to the appointed judges to hear all accusations of the past life
它 是 允许 到 这 任命 法官 到 听到 全部 指控 的 这 过去的 生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,

of the deceased ,
的 这 死者 ,

指定的法官有权审理所有关于死者生前生活的指控。

[ænd; ənd] , [ɪf] [pruːvd] , [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈsepəltʃər] .

and , if proved , to deprive the corpse of the rites of sepulture .
和 , 如果 已证实 , 到 剥夺 这 尸体 的 这 仪式 的 墓 .

如果属实，则剥夺尸体的葬礼仪式。

[ʌn'kɑ:ŋfəsli] [tu:; tə] [hɪm'self] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌstəm] ,
Unconsciously to himself , it was Mejnour's description of this custom ,
不知不觉 到 他自己 , 它 曾是 - 描述 的 这 风俗 ,
他自己不自觉地认为, 这正是梅诺尔对这种习俗的描述。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ænɪk,doots] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] ,
which he had illustrated by several anecdotes not to be found in books ,
哪个 他 有 插图 经过 一些 轶事 不是 到 是 成立 在 图书 ,
他用许多书中找不到的轶事来佐证这些观点。

[ðæt] [naʊ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [dɪ'zain] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [rɪ'æləti] [ænd; ənd] [fɔ:rs] .
that now suggested the design to the artist , and gave it reality and force .
那 现在 建议 这 设计 到 这 艺术家 , 和 给予 它 现实 和 力量 .
这给艺术家提供了设计灵感, 并赋予了它现实感和力量。

[hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [ænd; ənd] ['gɪltɪ] [kɪŋ] [hu:m] [ɪn][laɪf] [skers] [ə; eɪ] ['wɪspər]
He supposed a powerful and guilty king whom in life scarce a whisper
他 据称 一个 强大的 和 有罪的 国王 谁 在 生活 稀少 一个 耳语
[hæd; həd] [dɛəd] [tu:; tə] [ə'reɪn] ,
had dared to arraign ,
有 敢于 到 提审 ,
他想象着一位权势滔天却罪孽深重的国王, 生前几乎无人敢对他进行人身攻击。

[bʌt; bət] [ə'genst] [hu:m] , [naʊ] [ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [keɪm] [ðə; ði] [sleɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but against whom , now the breath was gone , came the slave from his
但 反对 谁 , 现在 这 气息 曾是 已消失 , 来了 这 奴隶 从 他的
['fetərz] ,
fetters ,
镣铐 ,
但此时, 气息已然消逝, 奴隶挣脱了镣铐, 却要与谁对抗?

[ðə; ði][m'ju:tɪleɪtɪd] ['vɪktɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , ['lɪvɪd][ænd; ənd]['skwɑ:lɪd][æz; əz] [ɪf] [ded]
the mutilated victim from his dungeon , livid and squalid as if dead
这 残缺 受害者 从 他的 地牢 , 铁青 和 肮脏的 作为 如果 死的
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
从地牢里被救出的残肢断骸, 面色惨白, 衣衫褴褛, 仿佛已经死去一般。

[ɪn'vəʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɑ:rtʃt] [lɪps][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ðæt] [aʊt'lɪvz] [ðə; ði] [greɪv] .
invoking with parched lips the justice that outlives the grave .
调用 和 干渴 嘴唇 这 正义 那 活得更久 这 严重 .
用干裂的嘴唇呼唤着超越坟墓的正义。

[streɪndʒ] ['fɜ:rvər] [ðɪs] , [oʊ]['ɑ:rtɪst] !
Strange fervour this , O artist !
奇怪的 热情 这 , 哦 艺术家 !
艺术家啊, 这真是奇异的热情啊!

['breɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kʌlt] ['saɪəns]
breaking suddenly forth from the mists and darkness which the occult science
打破 突然 前进 从 这 薄雾 和 黑暗 哪个 这 神秘学 科学
[hæd; həd] [sprɛd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['oʊvər][ðai]['fænsɪs] ,
had spread so long over thy fancies ,
有 传播 所以 长的 超过 你的 幻想 ,
突然间, 你从那笼罩你幻想的神秘科学的迷雾和黑暗中挣脱出来,

— [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['terər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
— **strange that the reaction of the night's terror and the day's disappointment**
— 奇怪的 那 这 反应 的 这 夜晚 恐怖 和 这 天 失望
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [ðəɪn] ['hoʊli][ɑːrt] !
should be back to thine holy art !
应该 是 后退 到 你的 圣 艺术 !
——奇怪的是，夜晚的恐惧和白天的失望，最终竟促使你回归到神圣的艺术之中！

[oʊ] , [haʊ] ['friːli] [goʊz] [ðə; ði][boʊld][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈaʊtlaɪn] !
Oh , how freely goes the bold hand over the large outline !
哦 , 如何 自由 去 这 大胆的 手 超过 这 大的 大纲 !
——哦，那只大胆的手是如何自由地描绘出巨大的轮廓的！

[haʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðoʊz] [ruːd] [mə'tɪriəlz] , [spiːks] [fɔːrθ] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]
How , despite those rude materials , speaks forth no more the pupil , but the
如何 , 尽管 那些 粗鲁的 材料 , 说话 前进 不 更多的 这 瞳孔 , 但 这
[ˈmæstər] !
master !
掌握 !
——尽管材料粗糙，但说话的不再是学生，而是老师！

[freʃ] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɔːrɪəs] [ɪ'lɪksər] ,
Fresh yet from the glorious elixir ,
新鲜的 然而 从 这 辉煌 灵药 ,
——还带着那神奇灵药的新鲜气息，

[haʊ] [ðəʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðəɪ] ['kriːtʃərz] [ðə; ði][ˈfaɪnər][laɪf] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ðəɪ'self] !
how thou givest to thy creatures the finer life denied to thyself !
如何 你 给予 到 你的 生物 这 更精细 生活 否认 到 你自己 !
——你给予你的生灵们你所不曾拥有的美好生活！

— [sʌm; səm] [ˈpaʊər] [nɔːt] [ðəɪn] [oʊn] [raɪts] [ðə; ði][grænd] [ˈsɪmbɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
— **some power not thine own writes the grand symbols on the wall .**
— 一些 力量 不是 你的 自己的 写 这 盛大 符号 在 这 墙 .
——某种不属于你的力量在墙上写下了宏伟的符号。

[bɪ'hɑɪnd][ˈraɪzɪz][ðə; ði] ['maɪti] ['sepɪkər] ,
Behind rises the mighty sepulchre ,
在后面 上升 这 强大的 坟墓 ,
——背后耸立着雄伟的陵墓，

[ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [rɪ'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz]
on the building of which repose to the dead the lives of thousands
在 这 建筑 的 哪个 休息 到 这 死的 这 生活 的 数千
[həd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] .
had been consumed .
有 到过 消耗 .
——这座安葬死者的建筑物，曾夺去了成千上万人的生命。

[ðer; ðər][sɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈsemɪsɜːrk(ə)l][ðə; ði] [ˈsɔːləm] ['dʒʌdʒɪz] .
There sit in a semicircle the solemn judges .
那里 坐 在 一个 半圆 这 庄严 法官 .
——庄严肃穆的法官们围坐成半圆形。

[blæk] [ænd; ənd] [ˈslʌɡɪ] [floʊz] [ðə; ði] [leɪk] .
Black and sluggish flows the lake .
黑色的 和 迟缓 流量 这 湖 .
——湖水呈黑色，流速缓慢。

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] ['mʌmɪd] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ded] .
There lies the mummied and royal dead .
那里 谎言 这 木乃伊 和 皇家 死的 .
——那里安葬着木乃伊和皇室成员的遗骸。

[dʌst] [ðəʊ] [kweɪl][æ; t][ðə; ði] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['laɪflaɪk] [braʊ] ?
Dost thou quail at the frown on his lifelike brow ?
多斯特 你 鹌鹑 在 这 皱眉 在 他的 逼真 眉头 ?
你难道会因他栩栩如生的眉头上的愁容而感到畏惧吗?

[hɑ:] ! — ['breɪvli] [dʌn] , [oʊ][ˈɑ:rtɪst] ! — [ʌp] [raɪz][ðə; ði] ['hæɡərd] [fɔ:rmz] ! — [peɪl] [spi:k] [ðə; ði] ['ɡæstli]
Ha ! — bravely done , O artist ! — up rise the haggard forms ! — pale speak the ghastly
哈 ! — 勇敢地 完毕 , 哦 艺术家 ! — 向上 上升 这 枯槁 表格 ! — 苍白 说话 这 阴森
[ˈfeɪsɪz] !
faces !
面孔 !
哈! ——干得好, 艺术家! ——憔悴的身影升起! ——惨白的面孔诉说着恐怖的故事!

[ʃæl; ʃəl][nɑ:tɪ][hju:ˈmænəti][ˈæftər] [deθ] [əˈvendʒ] [ɪtˈself][ɑ:n] ['paʊər] ?
Shall not Humanity after death avenge itself on Power ?
将 不是 人类 后 死亡 报仇 本身 在 力量 ?
人类死后难道不应该向强权复仇吗?

[ðɑɪ] [kənˈsep](ə)n] , ['klærəns] ['ɡlɪndən] , [ɪz][ə; eɪ] [səˈblaɪm] [tru:θ] ; [ðɑɪ] [dɪˈzaɪn] [ˈprɒmɪsɪz] [rɪˈnaʊn] [tu:; tə]
Thy conception , Clarence Glyndon , is a sublime truth ; thy design promises renown to
你的 概念 , 克拉伦斯 格林登 , 是 一个 升华 真相 ; 你的 设计 承诺 名声 到
[ˈdʒiːniəs] .
genius .
天才 .
克拉伦斯·格林顿, 你的构想是崇高的真理; 你的设计预示着天才的荣耀。

['betər] [ðɪs] ['mædʒɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:lɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
Better this magic than the charms of the volume and the vessel .
更好的 这 魔法 比 这 魅力 的 这 体积 和 这 血管 .
这种魔力胜过书籍的体积和器皿的魅力。

[ˈaʊər] ['æftər] [ˈaʊər] [hæz; həz] [ɡɔ:n] ; [ðəʊ] [hæst] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] ; [naɪt] [si:z] [ðɪ:] [jet] [æt; ət][ðɑɪ]
Hour after hour has gone ; thou hast lighted the lamp ; night sees thee yet at thy
小时 后 小时 有 已消失 ; 你 哈斯特 照明 这 灯 ; 夜晚 看到 你 然而 在 你的
[ˈleɪbər] .
labour .
劳动 .
时光荏苒, 你点亮了灯盏, 夜幕仍注视着你辛勤劳作。

[ˈmɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Merciful Heaven !
仁慈 天堂 !
仁慈的上天!

[wʌt] [tʃɪlz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ; [waɪ] [dʌz] [ðə; ði][læmp] [ɡrəʊ] [wɑ:n] ; [waɪ] [dʌz] [ðɑɪ] [her] ['brɪs(ə)l] ?
what chills the atmosphere ; why does the lamp grow wan ; why does thy hair bristle ?
什么 寒意 这 气氛 ; 为什么 做 这 灯 生长 万 ; 为什么 做 你的 头发 鬃 ?
是什么使气氛寒冷? 为什么灯光昏暗? 为什么你的头发竖立起来?

[ðer; ðər] ! — [ðer; ðər] ! — [ðer; ðər] !
There ! — there ! — there !
那里 ! — 那里 ! — 那里 !
那里! ——那里! ——那里!

[æ; t][ðə; ði] ['keɪsmənt] !
at the casement !
在 这 窗扇 !
在窗户边!

[ˌaɪ ˈti:] [geɪzɪz] [ɑ:n] [ðɪ:] , [ðə; ði][dɑ:rk] , ['mæntld] , ['louðsəm] [θɪŋ] !
It gazes on thee , the dark , mantled , loathsome thing !
它 凝视 在 你 , 这 黑暗的 , 披风 , 令人厌恶的 事物 !
它凝视着你, 那黑暗、披着斗篷、令人厌恶的东西!

[ðer; ðær] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðær] ['devəlɪʃ] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd] ['heitfl] [krɑ:ft] , [glər] [ɑ:n] [ði:] [ðoʊz] ['hɔ:rið]
There , **with** **their** **devilish** **mockery** **and** **hateful** **craft** , **glare** **on** **thee** **those** **horrid**
那里 , 和 他们的 恶魔般的 嘲讽 和 可恶 工艺 , 强光 在 你 那些 可怕的
[aɪz] !
eyes !
眼睛 !

那里，它们带着邪恶的嘲讽和可恨的诡计，用那可怕的眼睛瞪着你！

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] , — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'lu:ʒn] .
He **stood** **and** **gazed** , — **it** **was** **no** **delusion** .
他 站立 和 凝视 , — 它 曾是 不 错觉 .

他站着凝视着——这并非错觉。

[aɪ 'ti:] [spʊk] [nɑ:t] , [mu:vð] [nɑ:t] , [tɪl] , [ʌn'erɪb(ə)] [tu:; tə] [ber] [lɔ:ŋgər] [ðæt] ['stedi] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ]
It **spoke** **not** , **moved** **not** , **till** , **unable** **to** **bear** **longer** **that** **steady** **and** **burning**
它 辐 不是 , 已搬 不是 , 直到 , 无法 到 熊 更长 那 稳定的 和 燃烧
[lʊk] ,
look ,
看 ,

它一言不发，一动不动，直到再也无法忍受那坚定而灼热的目光。

[hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
he **covered** **his** **face** **with** **his** **hands** .
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] , [hi:; hi] [rɪ'mu:vð] [ðəm; ðəm] ; [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['nɪrər]
With **a** **start** , **with** **a** **thrill** , **he** **removed** **them** ; **he** **felt** **the** **nearer**
和 一个 开始 , 和 一个 刺激 , 他 已移除 他们 ; 他 毛毡 这 更近
[prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] .
presence **of** **the** **nameless** .
在场 的 这 无名 .

他猛然一惊，带着一丝激动，将它们取下；他感觉到了无名者的存在更加近了。

[ðer; ðær][aɪ 'ti:] ['kəʊəd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zain] ; [ænd; ənd][lɒʊ] !
There **it** **cowered** **on** **the** **floor** **beside** **his** **design** ; **and** **lo** !
那里 它 畏缩 在 这 地面 旁 他的 设计 ; 和 洛 !

它蜷缩在他设计图旁边的地板上；瞧！

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [si:md] [tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] !
the **figures** **seemed** **to** **start** **from** **the** **wall** !
这 数据 似乎 到 开始 从 这 墙 !

这些人物似乎是从墙上开始出现的！

[ðoʊz] [peɪl] [ə'kju:zɪŋ] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] [ʃeɪps] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [reɪzd] , [fraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Those **pale** **accusing** **figures** , **the** **shapes** **he** **himself** **had** **raised** , **frowned** **at** **him**
那些 苍白 指控 数据 , 这 形状 他 他自己 有 提高 , 皱眉 在 他
[ænd; ənd] ['dʒɪbəd] .
, **and** **gibbered** .
, 和 胡言乱语 .

那些苍白而充满指责的身影，那些他自己一手塑造出来的形象，皱着眉头瞪着他，发出含糊不清的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [ðæt] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ,
With **a** **violent** **effort** **that** **convulsed** **his** **whole** **being** ,
和 一个 暴力 努力 那 抽搐 他的 所有的 存在 ,

他全身剧烈抽搐，使自己更加痛苦。

[ænd; ɐnd] [beɪðd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ˈæɡəni] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz]
and bathed his body in the sweat of agony , the young man mastered his
和 洗澡 他的 身体 在 这 汗 的 痛苦 , 这 年轻的 男人 精通 他的
[ˈhɔːrər] .
horror .
恐怖 .

年轻人浑身汗流浹背，痛苦万分，但他最终战胜了恐惧。

[hiː; hi] [stroʊd] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈfæntəm] ; [hiː; hi] [ɪnˈdʊrd] [ɪts] [aɪz] ; [hiː; hi] [əˈkɒst] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He strode towards the phantom ; he endured its eyes ; he accosted it with a
他 大步走 向 这 幻影 ; 他 忍受 它是 眼睛 ; 他 被骚扰 它 和 一个
[ˈstedi] [vɔɪs] ;
steady voice ;
稳定的 嗓音 ;

他大步走向那幽灵；他忍受着它的目光；他用沉稳的声音与它交谈；

[hiː; hi] [diˈmaːndɪd] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ɐnd] [dɪˈfaɪd] [ɪts] [ˈpaʊər] .
he demanded its purpose and defied its power .
他 要求 它是 目的 和 违抗 它是 力量 .

他探究了它的用途，并挑战了它的力量。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrnl] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪts] [vɔɪs] .
And then , as a wind from a charnel , was heard its voice .
和 然后 , 作为 一个 风 从 一个 藏尸院 , 曾是 听到 它是 嗓音 .

然后，它的声音如同从尸骨堆里吹来的风一般传来。

[wʌt] [aɪˈtiː] [sed] , [wʌt] [rɪˈviːld] , [aɪˈtiː][ɪz] [fərˈbɪdn] [ðə; ði][lɪps][tuː; tə] [rɪˈpiːt] , [ðə; ði][hænd][tuː; tə]
What it said , what revealed , it is forbidden the lips to repeat , the hand to
什么 它 说 , 什么 揭晓 , 它 是 禁止 这 嘴唇 到 重复 , 这 手 到
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
record .
记录 .

它所说的话，它所揭示的内容，是禁止嘴唇复述、双手记录的。

[ˈnʌθɪŋ] [serv] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [laɪf] [ðæt] [jet] [ˈænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [freɪm] [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ɪnhəˈleɪŋ]
Nothing save the subtle life that yet animated the frame to which the inhalations
没有什么 节省 这 微妙的 生活 那 然而 动画 这 框架 到 哪个 这 吸入
[ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈlɪksər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈvɪɡər] [ænd; ɐnd][ˈenərdʒi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
of the elixir had given vigour and energy beyond the strength of the
的 这 灵药 有 给定 活力 和 活力 超过 这 力量 的 这
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ,
strongest ,
最强 ,

除了那微妙的生命力之外，别无他物，正是这生命力，以及吸入灵药后赋予这具躯体的活力和能量，使其超越了最强壮的人的力量。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈvaɪvd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈaʊər] .
could have survived that awful hour .
可以 有 幸存下来 那 可怕 小时 .

本来可以熬过那可怕的一小时。

[ˈbetər] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [ænd; ɐnd] [siː] [ðə; ði] [ˈberɪd] [raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər]
Better to wake in the catacombs and see the buried rise from their
更好的 到 唤醒 在 这 地下墓穴 和 看 这 埋葬 上升 从 他们的
[ˈsɪrəmənts] ,
cerements ,
寿衣 ,

宁愿在地下墓穴中醒来，亲眼目睹埋葬者从墓穴中升起。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [gu:lz] , [ɪn][ðer; ðər] ['hɔ:rið] ['ɔ:dʒi:z] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['festərɪŋ] ['ga:stlinis] [ʌv; əv]
and hear the ghouls , in their horrid orgies , amongst the festering ghastliness of
和 听到 这 食尸鬼 , 在 他们的 可怕的 狂欢 , 在 这 溃烂 恐怖 的
[kə'rʌp(ə)n] ,
corruption ,
腐败 ,

听见食尸鬼们在可怕的狂欢中, 在腐朽的罪恶中发出的呻吟。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [frʌnt] [ðoʊz] [fitʃər] [wen] [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt]
than to front those features when the veil was lifted , and listen to that
比 到 正面 那些 特征 什么时候 这 面纱 曾是 抬起 , 和 听 到 那
['wɪspəd] [vɔɪs] !
whispered voice !
低声说道 嗓音 !

与其面对揭开面纱后那些容貌, 聆听那低语, 不如勇敢地面对它们!

[ðə; ði][nekst][deɪ] ['glɪndən] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)l] .
The next day Glyndon fled from the ruined castle .
这 下一个 天 格林登 逃亡 从 这 毁坏 城堡 .

第二天, 格林顿逃离了那座废弃的城堡。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hoʊps] [ʌv; əv] ['stɑ:ri] [laɪt] [hæd; həd][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;
With what hopes of starry light had he crossed the threshold ;
和 什么 希望 的 繁星 光 有 他 交叉 这 临界点 ;

他怀着怎样的希望, 对星光, 跨过了这道门槛?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['memərɪz] [tu:; tə] ['ʃədər] [evər'mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [bæk] [æt; ət]
with what memories to shudder evermore at the darkness did he look back at
和 什么 回忆 到 不寒而栗 越来越 在 这 黑暗 做过 他 看 后退 在

[ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm] - [wɔ:rn] ['taʊərz] !
the frown of its time - worn towers !
这 皱眉 的 它是 时间 - 磨损 塔楼 !

他回头望去, 看到那饱经风霜的塔楼, 心中充满了不寒而栗的回忆, 不禁对黑暗感到恐惧!

['tʃæptər] [faɪv] . [i:] .
CHAPTER 5 . II .
章 5 : 二 :

第五章第二节

[faʊst] : [woʊhɪn]['sɑ:l][i:z] [nʌn] ['dʒem] ?
Faust : Wohin soll es nun gehm ?
浮士德 : 沃欣 索尔 es 尼姑 格姆 ?

浮士德: Wohin soll es nun gehm?

[mɛfɪst] : [woʊhɪn][i:z][də'rektər] - .
Mephist : Wohin es Dir gefällt .
墨菲斯特 : 沃欣 es 目录 - .

墨菲斯特: Wohin es Dir gefallt.

[wɜ:r] [sɛn] [daɪ] ['klaɪn] , ['dæn] [daɪ] ['grɑ:s] [welt] .
Wir sehn die kleine , dann die grosse Welt .
电线 塞恩 死 克莱因 , 丹恩 死 大 红肿 .

Wir sehn die kleine, dann diegrose Welt.

" [faʊst] .
" **Faust** .
" 浮士德 .

“浮士德。”

" ([faʊst] : ['wɪðər] [goʊ] [naʊ] !
" (**Faust : Whither go now !**
" (浮士德 : 往哪里去 去 现在 !

“(浮士德: 现在去哪儿!

[mɛfɪst] :
Mephist :
墨菲斯特 :

墨菲斯特：

[ˈwɪðər] [aɪ ˈti:] [pliːzɪz] [ðɪ:] .
Whither it pleases thee .
往哪里去 它 请 你 :

随你心意。

[wiː; wi] [si:] [ðə; ði] [smɔːl] [wɜːrld] , [ðen] [ðə; ði] [ɡreɪt] .)
We see the small world , then the great .)
我们 看 这 小的 世界 , 然后 这 伟大的 :)

我们先看到的是小世界，然后是大世界。）

[drɔː] [jʊər; jər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] , [brʌʃ] [kliːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ˈtrɪm][ðə; ði] [laɪts] .
Draw your chair to the fireside , brush clean the hearth , and trim the lights .
画 你的 椅子 到 这 炉边 , 刷子 干净的 这 炉 , 和 修剪 这 灯 :

把椅子拉到壁炉边，刷干净炉膛，然后修剪一下灯。

[oʊ] , [hoʊm][ʌv; əv] [ˈsliːknəs] , [ˈɔːrdər] , [ˈsʌbstəns] , [ˈkʌmfərt] !
Oh , home of sleekness , order , substance , comfort !
哦 , 家 的 流畅 , 命令 , 物质 , 舒适 !

哦，这里是优雅、秩序、内涵和舒适的家园！

[oʊ] , [ˈeksələnt] [θɪŋ] [ɑːrt] [ðəʊ] , [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] !
Oh , excellent thing art thou , Matter of Fact !
哦 , 出色的 事物 艺术 你 , 事情 的 事实 !

哦，事实本身，你真是了个了不起的东西！

[aɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈtʃæptər] .
It is some time after the date of the last chapter .
它 是 一些 时间 后 这 日期 的 这 最后的 章 :

时间已经过去了上一章的内容一段时间。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [nɑːt][ɪn] [ˈmuːnlɪt] [ˈaɪləndz][ɔːr] [ˈməʊldərɪŋ] [ˈkɑːslz] ,
Here we are , not in moonlit islands or mouldering castles ,
这里 我们 是 , 不是 在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 岛屿 或者 模压 城堡 ,

我们身处的地方，既不是月光下的岛屿，也不是摇摇欲坠的城堡。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˈtwenti] - [sɪks] [fiːt] [baɪ] [ˈtwenti] - [tuː] , — [wel] [ˈkɑːrpətɪd] , [wel] [ˈkʊʃnd] ,
but in a room twenty - six feet by twenty - two , — well carpeted , well cushioned ,
但 在 一个 房间 二十 - 六 脚 经过 二十 - 二 , — 出色地 铺地毯的 , 出色地 缓冲 ,

但在一个26英尺乘22英尺的房间里——铺着厚地毯，垫子也很舒适——

[ˈsɑːlɪd][ɑːrm] - [tʃerz] [ænd; ənd] [eɪt] [sʌtʃ] [bæd] [ˈpɪktʃərz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfaɪn] [freɪmz] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] !
solid arm - chairs and eight such bad pictures , in such fine frames , upon the walls !
坚硬的 手臂 - 椅子 和 八 这样的 坏的 图片 , 在 这样的 美好的 框架 , 之上 这 墙壁 !

结实的扶手椅，还有墙上挂着的八幅画，画得那么糟糕，却装在那么精美的画框里！

[ˈtɒməs] - , [ɛsˈkwɪər] . , [ˈmɜːrtʃənt] , [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈenviəb(ə)l][dɔːg] !
Thomas Mervale , Esq . , merchant , of London , you are an enviable dog !
托马斯 - , 先生 : , 商人 , 的 伦敦 , 你 是 一个 令人羡慕 狗 !

伦敦商人托马斯·默维尔先生，您真是一只令人羡慕的狗！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] - ,
It was the easiest thing in the world for Mervale ,
它 曾是 这 最容易 事物 在 这 世界 为了 - ,

对梅尔维尔来说，这是世界上最容易的事。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑ:ntɪ'nent(ə)l][ˈepɪsəʊd][ʌv; əv][laɪf] , [tu:; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
on returning from his Continental episode of life , to settle down to his
在 返回 从 他的 大陆 插曲 的 生活 , 到 定居 向下 到 他的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

结束在欧洲大陆的生活后，他回到办公桌前开始工作。

— [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] .

— his heart had been always there .

— 他的 心 有 到过 总是 那里 .

他的心一直都在那里。

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜ:rθraɪt] ,
The death of his father gave him , as a birthright ,
这 死亡 的 他的 父亲 给予 他 , 作为 一个 与生俱来的权利 ,
父亲的去世赋予了他与生俱来的权利，

[ə; eɪ] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ðʊʊ] [ˈsekənd] - [reɪt] [fɜ:rm] .

a high position in a respectable though second - rate firm .

一个 高的 位置 在 一个 可敬 尽管 第二 - 速度 公司 .

在一家虽不顶尖但还算体面的公司里担任要职。

[tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [fɜ:rst] - [reɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [æmˈbɪʃ(ə)n] , — [aɪ ˈti:]
To make this establishment first - rate was an honourable ambition , — it
到 制作 这 建立 第一的 - 速度 曾是 一个 光荣的 志向 , — 它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !

was his !

曾是 他的 !

把这家机构办成一流企业是一个光荣的抱负，——这是他的愿望！

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈmæɪɪd] , [nɑ:t] [ɪnˈtaɪərlɪ] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] , — [noʊ] !

He had lately married , not entirely for money , — no !

他 有 最近 已婚 , 不是 完全 为了 钱 , — 不 !

他最近结婚了，并不完全是为了钱——不！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rlɪli] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmɜ:rsənəri] .

he was worldly rather than mercenary .

他 曾是 世俗 相当 比 雇佣兵 .

他见多识广，而非唯利是图。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][roʊˈmæntɪk][aɪˈdi:əz][ʌv; əv] [lʌv] ;

He had no romantic ideas of love ;

他 有 不 浪漫的 想法 的 爱 ;

他对爱情没有任何浪漫的想法；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈsensəb(ə)l][ə; eɪ][mæn][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]
but he was too sensible a man not to know that a wife should be a
但 他 曾是 也 明智的 一个 男人 不是 到 知道 那 一个 妻子 应该 是 一个

[kəmˈpænjən] ,

companion ,

伴侣 ,

但他是个很明智的人，不可能不知道妻子应该是伴侣。

— [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

— not merely a speculation .

— 不是 仅仅 一个 推测 .

——并非仅仅是猜测。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kə] [fɔːr; fər] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ˈdʒiːniəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [laɪkt] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd]
He did not care for beauty and genius , but he liked health and good
他 做过 不是 关心 为了 美丽 和 天才 , 但 他 喜欢 健康 和 好的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

他不在乎美貌和才华，但他喜欢健康和良好的性情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjuːsf(ə)] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
and a certain proportion of useful understanding .
和 一个 肯定 部分 的 有用 理解 .

以及一定比例的有用理解。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [tʃɔɪs]
He chose a wife from his reason , not his heart , and a very good choice
他 选择 一个 妻子 从 他的 原因 , 不是 他的 心 , 和 一个 非常 好的 选择

[hiː; hi] [meɪd] .

he made .
他 制成 .

他凭理智而非感情选择了妻子，这是一个非常明智的选择。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , — [ˈbʌslɪŋ] , [ˈmænɪdʒɪŋ] , [iːkəˈnɔːmɪk(ə)]
Mrs . Mervale was an excellent young woman , — bustling , managing , economical
太太 . - 曾是 一个 出色的 年轻的 女士 , — 繁华 , 管理 , 经济
[bʌt; bət] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [gʊd] .
, but affectionate and good .
, 但 亲热 和 好的 .

默维尔太太是一位非常优秀的年轻女性——勤劳、能干、节俭，但又充满爱心，心地善良。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈruː] .
She had a will of her own , but was no shrew .
她 有 一个 将要 的 她 自己的 , 但 曾是 不 泼妇 .

她很有主见，但绝不是个泼妇。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ,
She had a great notion of the rights of a wife ,
她 有 一个 伟大的 概念 的 这 权利 的 一个 妻子 ,

她对妻子的权利有着深刻的理解。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkwɔːlətɪz] [ðæt] [ɪnˈfʊr] [ˈkʌmfərt] .
and a strong perception of the qualities that insure comfort .
和 一个 强的 洞察力 的 这 品质 那 保证 舒适 .

以及对确保舒适感的品质的深刻理解。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [fəˈɡɪvŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
She would never have forgiven her husband ,
她 会 绝不 有 已原谅 她 丈夫 ,

她永远不会原谅她的丈夫。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈpæsɪŋ] [ˈfænsɪ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ; [bʌt; bət] ,
had she found him guilty of the most passing fancy for another ; but ,
有 她 成立 他 有罪的 的 这 最多 通过 想要 为了 其他 ; 但 ,

如果她发现他犯了哪怕是最轻微的对别人的迷恋；但是，

[ɪn] [rɪˈtʊːrn] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈædmərəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [hɜːrˈself] .
in return , she had the most admirable sense of propriety herself .
在 返回 , 她 有 这 最多 令人钦佩的 感觉 的 礼 她自己 .

作为回报，她本人也拥有令人钦佩的得体意识。

[ʃiː ʃi] [held] [ɪn] [əb'hɔːrəns] [ɔːl] ['levəti] , [ɔːl] [flɜːr'teɪn] , [ɔːl] ['kʊʊkɪtri] , — [smɔːl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ]
She held in abhorrence all levity , all flirtation , all coquetry , — small vices which
她 握住 在 厌恶 全部 轻浮 , 全部 调情 , 全部 卖弄风情 , — 小的 恶习 哪个
[ɔːf(ə)n][ˈruːɪn] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] ,
often ruin domestic happiness ,
经常 废墟 国内的 幸福 ,
她厌恶一切轻浮、一切调情、一切卖弄风情的行为——这些小小的恶习往往会破坏家庭幸福。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ɡɪdɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'kəːz] [wɪ'dəʊt] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] .
but which a giddy nature incurs without consideration .
但 哪个 一个 头晕 自然 产生 没有 考虑 .
但这却是轻浮的性格不加考虑所造成的后果。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['oʊvər] [mʌtʃ] .
But she did not think it right to love a husband over much .
但 她 做过 不是 思考 它 正确的 到 爱 一个 丈夫 超过 很多 .
但她认为爱丈夫胜过爱自己是不对的。

[ʃiː ʃi] [left] [ə; eɪ] ['sɜːrplʌs] [lʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'leɪnɪz] , [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] ,
She left a surplus of affection , for all her relations , all her friends ,
她 左边 一个 剩余 的 感情 , 为了 全部 她 关系 , 全部 她 朋友们 ,
她给所有的亲戚朋友都留下了满满的爱。

[sʌm; səm][lʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔːsə'bɪləti] [lʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['mæɪrɪdʒ] ,
some of her acquaintances , and the possibility of a second marriage ,
一些 的 她 熟人 , 和 这 可能性 的 一个 第二 婚姻 ,
她的一些熟人，以及再婚的可能性，

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ˈæksɪdənt] ['hæpən] [tuː; tə] ['mɪstər] . [em] .
should any accident happen to Mr . M .
应该 任何 事故 发生 到 先生 . M .
如果M先生发生任何意外。

[ʃiː ʃi] [kept] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['teɪbl] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðər; ðər]['steɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz]
She kept a good table , for it suited their station ; and her temper was
她 保留 一个 好的 桌子 , 为了 它 适合 他们的 车站 ; 和 她 脾气 曾是
[kən'sɪdərd] ['iːv(ə)n] ,
considered even ,
经过考虑的 甚至 ,
她家的饭菜摆得很好，符合她们的身份；而且她的性情也被认为很平和。

[ðʊʊ] [fɜːrm] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [ɑːrp] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] ,
though firm ; but she could say a sharp thing or two ,
尽管 公司 ; 但 她 可以 说 一个 锋利的 事物 或者 二 ,
虽然性格坚定，但她有时也会说出一些尖锐的话。

[ɪf] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
if Mr . Mervale was not punctual to a moment .
如果 先生 : - 曾是 不是 准时 到 一个 片刻 .
如果默维尔先生哪怕一刻也没有准时。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
She was very particular that he should change his shoes on coming home ,
她 曾是 非常 特别的 那 他 应该 改变 他的 鞋 在 未来 家 ,
她特别要求他回家后要换鞋。

— [ðə; ðɪ]['kɑːrpəts][wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .
— **the carpets were new and expensive .**
— 这 地毯 是 新的 和 昂贵的 .
—地毯是新的，而且很贵。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌlki] , [nɔːr] [ˈpæʃənət] , — [ˈhev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt]! — [bʌt; bət]
She was not sulky , nor passionate , — Heaven bless her for that ! — but
她 曾是 不是 闷闷不乐的 , 也不 热情的 , — 天堂 保佑 她 为了 那 ! — 但
[wen] [disˈpliːzd] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd] [aɪˈtiː] ,
when displeased she showed it ,
什么时候 不高兴 她 显示 它 ,

她既不闷闷不乐, 也不热情过头——老天保佑她这一点! ——但当她不高兴时, 她也会表现出来。

[ədˈminɪstəd] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [rɪˈbjuːk] , [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvɜːrtʃʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l]
administered a dignified rebuke , alluded to her own virtues , to her uncle
管理 一个 凝重 训斥 , 暗示 到 她 自己的 美德 , 到 她 叔叔
[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈædmərəl] ,
who was an admiral ,
WHO 曾是 一个 上将 ,

她以庄重的语气斥责了她身为海军上将的叔叔, 并提及了自己的美德。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
and to the thirty thousand pounds which she had brought to the object
和 到 这 三十 千 磅 哪个 她 有 带来 到 这 目的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .
of her choice .
的 她 选择 .

以及她为她所选择的目标带来的三万英镑。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [mæn] , [oʊnd] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
But as Mr . Mervale was a good - humoured man , owned his faults ,
但 作为 先生 . 曾是 一个 好的 - 幽默 男人 , 拥有 他的 故障 ,
[ænd; ənd] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeksələns] ,
and subscribed to her excellence ,
和 已订阅 到 她 卓越 ,

但是, 由于默维尔先生是个性情温和的人, 他承认自己的缺点, 并且认可她的优秀品质,

[ðə; ði] [dɪsˈplezər] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈoʊvər] .
the displeasure was soon over .
这 不满 曾是 很快 超过 .
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈprɔːpərli] [faːnd][ʌv; əv] [dres] , [peɪd] [duː] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][aɪˈtiː]
Every household has its little disagreements , none fewer than that of Mr .
每一个 家庭 有 它是 小的 分歧 , 没有任何 更少 比 那 的 先生 .

不满情绪很快就消散了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈprɔːpərli] [faːnd][ʌv; əv] [dres] , [peɪd] [duː] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][aɪˈtiː]
Mrs . Mervale , without being improperly fond of dress , paid due attention to it
太太 . 没有 存在 不恰当 喜爱 的 裙子 , 有薪酬的到期的 注意力 到 它
.
.
.
每个家庭都会有一些小分歧, 梅尔维尔夫妇的家庭更是如此。

[ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈprɔːpərli] [faːnd][ʌv; əv] [dres] , [peɪd] [duː] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][aɪˈtiː]
Mrs . Mervale , without being improperly fond of dress , paid due attention to it
太太 . 没有 存在 不恰当 喜爱 的 裙子 , 有薪酬的到期的 注意力 到 它
.
.
.
默维尔夫人虽然并不特别喜欢穿衣打扮, 但她对穿着打扮十分重视。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
She was never seen out of her chamber with papers in her hair ,
她 曾是 绝不 已见 出去 的 她 房间 和 文件 在 她 头发 ,
[nɔːr] [ɪn] [ðæt] [wɜːrst] [ʌv; əv][dɪs] - [ɪˈluːʒnz] , — [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈræpər] .
nor in that worst of dis - illusions , — a morning wrapper .
也不 在 那 最差 的 迪斯 - 幻觉 , — 一个 早晨 包装纸 .

也不是在最糟糕的幻灭之中——一份晨间包装纸。

[æ̯t; ə̯t][hæ̯f] - [pæ̯st] [e̯ɪt] [ˈevrɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , —
At half - past eight every morning Mrs . Mervale was dressed for the day , —
在 一半 - 过去的 八 每一个 早晨 太太 : - 曾是 穿着 为了 这 天 , —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

每天早上八点半，默维尔太太都会穿戴整齐，准备开始一天的工作——也就是说，

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɑːr ˈiː] - [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , — [hɜːr; hər] [steɪz] [wel] [leɪst] , [hɜːr; hər][kæp][pɹɪm] , [hɜːr; hər]
till she re - dressed for dinner , — her stays well laced , her cap prim , her
直到 她 关于 - 穿着 为了 晚餐 , — 她 停留 出色地 系带 , 她 帽 原始 , 她
[gaʊnz] ,
gowns ,
礼服 ,

直到她重新打扮好去吃晚饭——她的束身衣系得严严实实，她的帽子端庄可爱，她的长袍，

[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmə] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] , [ˈhænsəm] [sɪlk] .
winter and summer , of a thick , handsome silk .
冬天 和 夏天 , 的 一个 厚的 , 英俊的 丝绸 .

冬夏皆宜，厚实而华丽的丝绸。

[ˈleɪdɪz] [æ̯t; ə̯t] [ðæt] [taɪm] [wɔːr] [ˈveri] [ʃɔːrt] [weɪsts] ; [soʊ][dɪd][ˈmɪsɪz] . - .
Ladies at that time wore very short waists ; so did Mrs . Mervale .
女士们 在 那 时间 穿着 非常 短的 腰部 ; 所以 做过 太太 : - .

当时的女士们都穿着很短的腰身服装；默维尔夫人也是如此。

[hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɔrnəmənts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪk] , [ɡoʊld] [tʃeɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd]
Her morning ornaments were a thick , gold chain , to which was suspended
她 早晨 装饰品 是 一个 厚的 , 金子 链 , 到 哪个 曾是 暂停
[ə; eɪ][ɡoʊld] [waːtʃ] ,
a gold watch ,
一个 金子 手表 ,

她早晨佩戴的饰品是一条粗金链，链子上挂着一块金表。

— [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfrædʒ(ə)] [ˈdwɔːrfs] [ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] [ðæt] [lʊk] [soʊ] [ˈpɹɪti] [ænd; ənd][ɡoʊ][soʊ]
— none of those fragile dwarfs of mechanism that look so pretty and go so
— 没有任何 的 那些 脆弱的 矮人 的 机制 那 看 所以 漂亮的 和 去 所以
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

——那些外表漂亮却又脆弱不堪、容易生病的机械小矮人，一个也没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [rɪˈpiːtər] [wɪtʃ] [ˈkrɒnɪkəld] [ˈfɑːðər] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ]
but a handsome repeater which chronicled Father Time to a moment ; also a
但 一个 英俊的 中继器 哪个 编年史 父亲 时间 到 一个 片刻 ; 还 一个
[moʊˈzeɪɪk] [broʊtʃ] ;
mosaic brooch ;
马赛克 胸针 ;

但还有一枚精美的连发钟，精确记录了时间老人的某个瞬间；以及一枚马赛克胸针；

[ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] , [ðə; ði][ˈædmərəl] , [set][ɪn][ə; eɪ] [ˈbreɪslət] .
also a miniature of her uncle , the admiral , set in a bracelet .
还 一个 微型 的 她 叔叔 , 这 上将 , 放 在 一个 手镯 .

还有一尊她叔叔——海军上将——的微型画像，镶嵌在手镯上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæ̯d; hə̯d] [tuː] [ˈhænsəm] [sets] , — [ˈnekləs] , [ˈiəriŋz] , [ænd; ənd]
For the evening she had two handsome sets , — necklace , earrings , and
为了 这 晚上 她 有 二 英俊的 套 , — 项链 , 耳环 , 和
[ˈbreɪsləts] [kəmˈpliːt] ,
bracelets complete ,
手镯 完全的 ,

当晚她准备了两套精美的首饰——项链、耳环和手镯一应俱全。

— [wʌn] [ʌv; əv] ['æməθɪst] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tɒpəz] .
— **one of amethysts , the other topazes .**
— 一 的 紫水晶 , 这 其他 黄玉 .

——一颗是紫水晶，另一颗是黄玉。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] , [hɜ:r; hər] ['kɑ:stʊ:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡoʊld] - ['kʌlərd] ['sætn]
With these , her costume for the most part was a gold - coloured satin
和 这些 , 她 戏服 为了 这 最多 部分 曾是 一个 金子 - 有色 缎
[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜ:rbən] ,
and a turban ,
和 一个 头巾 ,

此外，她的服装主要是一件金色缎子长袍和一顶头巾。

[ɪn] [wɪtʃ] [læst][hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
in which last her picture had been taken .
在 哪个 最后的 她 图片 有 到过 已采取 .

她最后一张照片是什么时候拍的？

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][æn; ən]['ækwɪləɪn][noʊz] , [ɡʊd] [ti:θ] , [fer] [her] , [ænd; ənd] [laɪt]
Mrs . Mervale had an aquiline nose , good teeth , fair hair , and light
太太 . - 有 一个 鹰嘴豆 鼻子 , 好的 牙齿 , 公平的 头发 , 和 光
[ˈaɪləʃɪz] ,
eyelashes ,
睫毛 ,

默维尔夫人有着鹰钩鼻、一口好牙、浅色头发和浅色睫毛。

[ˈræðər] [ə; eɪ] [haɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [faɪn] [bʌst] ; [fʊl] [tʃi:ks] ;
rather a high complexion , what is generally called a fine bust ; full cheeks ;
相当 一个 高的 肤色 , 什么 是 一般来说 称为 一个 美好的 摔碎 ; 满的 脸颊 ;

肤色较深，胸部丰满；脸颊饱满；

[lɑ:rdʒ]['ju:sf(ə)l] [fi:t] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['wɔ:kɪŋ] ; [lɑ:rdʒ] , [waɪt] [hændz][wɪð; wɪθ] ['fɪlbərt] [neɪlz] ,
large useful feet made for walking ; large , white hands with filbert nails ,
大的 有用 脚 制成 为了 步行 ; 大的 , 白色的 双手 和 榛子 指甲 ,
大而有力的脚，适合行走；大而白的手，指甲呈榛形。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [nɑ:t][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [hæd; həd] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , ['evər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə]
on which not a speck of dust had , even in childhood , ever been known to
在 哪个 不是 一个 斑点 的 灰尘 有 , 甚至 在 童年 , 曾经 到过 已知 到
[ə; eɪ] [laɪt] .
a light .
一个 光 .

即使在孩提时代，这片土地上也从未沾染过一丝灰尘。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ;
She looked a little older than she really was ;
她 看起来 一个 小的 老 比 她 真的 曾是 ;

她看起来比实际年龄要大一些；

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['ækwɪləɪn]
but that might arise from a certain air of dignity and the aforesaid aquiline
但 那 可能 出现 从 一个 肯定 空气 的 尊严 和 这 上述 鹰嘴豆
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

但这可能源于某种高贵的气质和前面提到的鹰钩鼻。

[ʃi:; ʃɪ]['dʒen(ə)rəli] [wɔ:r] [ʃɔ:rt] ['mɪtnz] .
She generally wore short mittens .
她 一般来说 穿着 短的 连指手套 .

她通常戴短手套。

[ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [riːd] [ˈeni] [ˈpovətri] [bʌt; bət] [ˈɡoʊldsmɪθs] [ænd; ənd] [ˈkaʊpərz] .
She never read any poetry but Goldsmith's and Cowper's .
她 绝不 读 任何 诗 但 金匠的 和 考珀的 .

她除了戈德史密斯和考珀的诗之外，从不读其他诗歌。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈmjuːzd] [baɪ] [ˈnɑːvəlz] , [ðoʊ] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] .
She was not amused by novels , though she had no prejudice against them .
她 曾是 不是 觉得好笑 经过 小说 , 尽管 她 有 不 偏见 反对 他们 .

她对小说并不感兴趣，尽管她对小说本身并无偏见。

[ʃiː, ʃi] [laɪkt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈslʌpər] [ˈæftərwərdz] .
She liked a play and a pantomime , with a slight supper afterwards .
她 喜欢 一个 玩 和 一个 哑剧 , 和 一个 轻微 晚餐 然后 .

她喜欢看话剧和哑剧，之后再吃点简单的晚餐。

[ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˈkɑːnsərts] [nɔːr] [ˈɒprəz] .
She did not like concerts nor operas .
她 做过 不是 喜欢 音乐会 也不 歌剧 .

她既不喜欢音乐会，也不喜欢歌剧。

[æt; ət] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʃiː, ʃi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [sʌm; səm] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] ,
At the beginning of the winter she selected some book to read ,
在 这 开始 的 这 冬天 她 已选 一些 书 到 读 ,

冬天伊始，她挑选了一些书来阅读。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [kəˈmens] .
and some piece of work to commence .
和 一些 片 的 工作 到 开始 .

还有一项工作要开始。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlæstɪd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] , [ðoʊ] [ʃiː, ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ʃiː, ʃi] [left]
The two lasted her till the spring , when , though she continued to work , she left
这 二 持续 她 直到 这 春天 , 什么时候 , 尽管 她 持续 到 工作 , 她 左边
[ɔːf] [ˈriːdɪŋ] .
off reading .
离开 阅读 .

这两本书陪伴她直到春天，那时她虽然继续工作，但停止了阅读。

[hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [wɪθ] [ʃiː, ʃi] [riːd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv]
Her favourite study was history , which she read through the medium of
她 最喜欢的 学习 曾是 历史 , 哪个 她 读 通过 这 中等的 的
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡoʊldsmɪθ] .
Dr . Goldsmith .
博士 : 金匠 .

她最喜欢的学科是历史，她通过戈德史密斯博士的著作来学习历史。

[hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθər] [ɪn] [ðə; ði] [belz] [ˈlɛtrəz] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnsən] .
Her favourite author in the belles lettres was , of course , Dr . Johnson .
她 最喜欢的 作者 在 这 美女 字母 曾是 , 的 课程 , 博士 : 约翰逊 .

她最喜欢的文学作家当然是约翰逊博士。

[ə; eɪ] [ˈwəːðiə] [ˈwʊmən] , [ɔːr] [wʌn] [mɔːr] [rɪˈspektɪd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪkˈsept] [ɪn]
A worthier woman , or one more respected , was not to be found , except in
一个 更值得 女士 , 或者 一 更多的 受人尊敬 , 曾是 不是 到 是 成立 , 除了 在
[æn; ən] [ˈepɪtæf] !
an epitaph !
一个 墓志铭 !

除了墓志铭之外，再也找不到比她更有价值、更受尊敬的女人了！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔːtəm] [naɪt] .
It was an autumn night .
它 曾是 一个 秋天 夜晚 .

那是一个秋夜。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [ˈleɪtli] [rɪˈtɜːrnd][frʌm; frəm][æn; ən][ɪkˈskɜːrɜ(ə)n][tuː; tə] [ˈweɪməθ] ,
Mr . and Mrs . Mervale , lately returned from an excursion to Weymouth ,
先生 . 和 太太 . - , 最近 返回 从 一个 短途旅行 到 韦茅斯 ,
[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
are in the drawing - room ,
是 在 这 绘画 - 房间 ,

默维尔夫妇刚从韦茅斯旅行回来，现在正在客厅里。

— “ [ðə; ði] [deɪm] [sæt][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [ðə; ði][mæn][sæt][ɑːn] [ðæt] . ”
— **“ the dame sat on this side , the man sat on that . ”**
— “ 这 贵妇人 卫星 在 这 边 , 这 男人 卫星 在 那 . ”

“那位女士坐在这边，那位男士坐在那边。”

“ [jes] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [glɪndən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ Yes , I assure you , my dear , that Glyndon , with all his eccentricities , was a
” 是的 , 我 保证 你 , 我的 亲爱的 , 那 格林登 , 和 全部 他的 怪癖 , 曾是 一个
[ˈveri] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] ,
very engaging ,
非常 引人入胜 ,

“是的，亲爱的，我向你保证，格林登虽然有些古怪，但他是一个非常迷人的人。”

[ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈfeləʊ] .
amiable fellow .
可亲 同伴 .

和蔼可亲的人。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , — [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [dɪd] . ”
You would certainly have liked him , — all the women did . ”
你 会 当然 有 喜欢 他 , — 全部 这 女性 做过 : ”

你肯定会喜欢他——所有女人都喜欢他。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈtɒməs] , [juː; jʊ] [wɪl] [fəˈɡɪv] [ðə; ði][rɪˈmɑːrk] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrɜːz] , -
“ My dear Thomas , you will forgive the remark , — but that expression of yours , ’
” 我的 亲爱的 托马斯 , 你 将要 原谅 这 评论 , — 但 那 表达 的 你的 , -
[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - — ”
all the WOMEN ’ — ”
全部 这 女性 - — ”

“我亲爱的托马斯，请原谅我刚才那句话，——但是你那句‘所有女人’——”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ I beg your pardon , — you are right .
” 我 求 你的 赦免 , — 你 是 正确的 .

“请原谅，——您是对的。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈtʃɑːrɪŋ] [seks] . ”
I meant to say that he was a general favourite with your charming sex . ”
我 意思是 到 说 那 他 曾是 一个 一般的 最喜欢的 和 你的 迷人 性别 : ”

我的意思是，他很受你们这些迷人女性的喜爱。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] , — [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [ˈkærəktər] . ”
“ I understand , — rather a frivolous character . ”
” 我 理解 , — 相当 一个 轻浮 特点 : ”

“我明白，——他是个相当轻浮的人。”

“ [ˈfrɪvələs] !
“ Frivolous !
” 轻浮 !

“轻浮！

[nʊʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌn'stedi] , — [ˈveri] [ɑ:d] , [bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ˈfrɪvələs] ;
no , not exactly ; a little unsteady , — very odd , but certainly not frivolous ;
不 , 不是 确切地 ; 一个 小的 不稳定 , — 非常 奇怪的 , 但 当然 不是 轻浮 ;
[prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [ˈhedstrɔ:ŋ] [ɪn] [ˈkærəktər] ,
presumptuous and headstrong in character ,
放肆 和 固执己见 在 特点 ,
不, 不完全是; 有点不稳定, ——非常奇怪, 但绝不轻浮; 性格自负且固执己见。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:dɪst] [ænd; ənd] [[aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] , [ˈræðər] [tu:] [mʌt]]
but modest and shy in his manners , rather too much
但 谦虚的 和 害羞的 在 他的 礼仪 , 相当 也 很多
但他举止谦逊腼腆, 甚至有些过分。

[soʊ] , — [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] .
so , — just what you like .
所以 , — 只是 什么 你 喜欢 .
所以, ——正合你意。

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɪriəsli] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
However , to return ; I am seriously uneasy at the accounts I have heard of
然而 , 到 返回 ; 我 是 严重地 不安 在 这 账户 我 有 听到 的
[hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] .
him to - day .
他 到 - 天 .
不过, 回到正题; 我今天听到的关于他的一些事情让我感到非常不安。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [laɪf] , [ˈtrævəlɪŋ]
He has been living , it seems , a very strange and irregular life , travelling
他 有 到过 活的 , 它 似乎 , 一个 非常 奇怪的 和 不规律的 生活 , 旅行
[frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,
from place to place ,
从 地方 到 地方 ,
他似乎过着一种非常奇怪且不规律的生活, 经常四处旅行。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [spɛnt] [ɔ:'redi] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmʌni] . "
and must have spent already a great deal of money . "
和 必须 有 花费 已经 一个 伟大的 交易 的 钱 . "
而且肯定已经花了不少钱了。

" [æprə'pəʊʊ][ʌv; əv] [ˈmʌni] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - ; " [aɪ] [fɪr] [wi:; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑ:r]
" Apropos of money , " said Mrs . Mervale ; " I fear we must change our
" 恰好 的 钱 , " 说 太太 . - ; " 我 害怕 我们 必须 改变 我们的
[ˈbʊtʃər] ;
butcher ;
屠夫 ;
“说到钱的事,”梅尔维尔太太说, “恐怕我们得换个肉铺了;

[hi:; hi][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] . "
he is certainly in league with the cook . "
他 是 当然 在 联盟 和 这 厨师 . "
他肯定和厨师是一伙的。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] ; [hɪz; ɪz] [bi:f] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] .
" That is a pity ; his beef is remarkably fine .
" 那 是 一个 遗憾 ; 他的 牛肉 是 非常 美好的 .
“真是可惜; 他的牛肉品质非常好。”

[ðɪ:z] [ˈlʌndən] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [kɑ:bə'nɑ:ri] .
These London servants are as bad as the Carbonari .
这些 伦敦 仆人 是 作为 坏的 作为 这 卡博纳里 .
这些伦敦的仆人们跟烧炭党人一样坏。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [pɔr] ['glɪndən] —
But , as I was saying , poor Glyndon —
但 , 作为 我 曾是 说 , 贫穷的 格林登 —

但是，正如我刚才所说，可怜的格林登——

” [hɪr] [ə; eɪ] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
” Here a knock was heard at the door .
” 这里 一个 敲 曾是 听到 在 这 门 .

这时，门上传来敲门声。

“ [bles] [ˌem 'i:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , “ [aɪ 'ti:][ɪz][pæst][ten] !
” Bless me , ” said Mrs . Mervale , “ it is past ten !
” 保佑 我 , ” 说 太太 : - , ” 它 是 过去的 十 !

“天哪,”梅尔维尔太太说,“已经过十点了!”

[hu:] [kæn; kən] [ðæt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ? ”
Who can that possibly be ? ”
WHO 能 那 可能 是 ? ”

那会是谁呢?

“ [pər'hæps][jɔr; jər]['ʌŋk(ə)] , [ðə; ði]['ædmərəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['pi:viʃnis]
” Perhaps your uncle , the admiral , ” said the husband , with a slight peevishness
” 也许 你的 叔叔 , 这 上将 , ” 说 这 丈夫 , 和 一个 轻微 易怒

[ɪn][hɪz; ɪz]['æksent] .
in his accent .
在 他的 口音 .

“也许是你叔叔，那位海军上将,”丈夫带着一丝恼怒的口音说道。

“ [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] ['feivəz] [ju: 'es][ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊər] . ”
” He generally favours us about this hour . ”
” 他 一般来说 恩惠 我们 关于 这 小时 . ”

“他通常在这个时间段对我们比较友好。”

“ [aɪ][hoʊp] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [nʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʒnz] [ɑ:r; ər] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] [æt; ət][jɔr; jər]
” I hope , my love , that none of my relations are unwelcome visitors at your
” 我 希望 , 我的 爱 , 那 没有任何 的 我的 关系 是 不受欢迎 访客 在 你的

[haʊs] .
house .
房子 .

“亲爱的，我希望我的亲戚们不会成为你家不受欢迎的访客。”

[ðə; ði]['ædmərəl][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [mæn] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The admiral is a most entertaining man , and his fortune is entirely at his
这 上将 是 一个 最多 娱乐 男人 , 和 他的 财富 是 完全 在 他的

[oʊŋ] [dɪ'spoʊz(ə)] . ”
own disposal . ”
自己的 处理 . ”

这位海军上将是个非常有趣的人，他的财富完全由他自己支配。

“ [noʊ][wʌŋ][aɪ] [rɪ'spekt] [mɔ:r] , ” [sed] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
” No one I respect more , ” said Mr . Mervale , with emphasis .
” 不 一 我 尊重 更多的 , ” 说 先生 : - , 和 强调 .

“我最尊敬的人就是他,”梅尔韦尔先生强调道。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd] [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['glɪndən] .
The servant threw open the door , and announced Mr . Glyndon .
这 仆人 扔 打开 这 门 , 和 宣布 先生 : 格林登 .

仆人猛地推开门，宣布格林登先生来了。

“ [ˈmɪstər] . [ˈɡlɪndən] ！ — [wɒt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] — ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . - ; [bʌt; bət]
“ **Mr Glyndon** ！ — **what an extraordinary** — ” **exclaimed Mrs Mervale** ； **but**
先生 ； 格林登 ！ — 什么 一个 非凡的 — ” 惊呼 太太 ； - ； 但
[brɪfɔːr] [ˈfiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kənˈkluːd] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
before she could conclude the sentence ,
前 她 可以 结束 这 句子 ,
“格林顿先生！ ——真是太不可思议了——”默维尔太太惊呼道；但还没等她说完，

[ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Glyndon was in the room .
格林登 曾是 在 这 房间 ；

格林登当时也在房间里。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [ˈɡriːtɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
The two friends greeted each other with all the warmth of early recollection and
这 二 朋友们 问候 每个 其他 和 全部 这 温暖 的 早期的 回忆 和
[lɔːŋ] [ˈæbsəns] .
long absence .
长的 缺席 ；

两位朋友重逢，彼此间洋溢着久别重逢的温暖回忆。

[æn; ən] [əˈprəʊpriət] [ænd; ənd] [praʊd] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ɪnˈsjuːd] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
An appropriate and proud presentation to Mrs Mervale ensued ； **and Mrs** .
一个 合适的 和 自豪的 推介会 到 太太 ； - 随后 ； 和 太太 ；
- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [smaɪl] ,
Mervale , with a dignified smile ,
- , 和 一个 凝重 微笑 ,
随后，有人向默维尔夫人隆重而自豪地赠送了礼物；默维尔夫人面带端庄的微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ɡləns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] , [berd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [frend] [ˈwelkəm] [tuː; tə]
and a furtive glance at his boots , bade her husband's friend welcome to
和 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 他的 靴子 , 巴德 她 丈夫的 朋友 欢迎 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 ；

她偷偷瞥了一眼丈夫的朋友的靴子，向他表示欢迎来到英格兰。

[ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈɔːltərd] [sɪns] - [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ləst] .
Glyndon was greatly altered since Mervale had seen him last .
格林登 曾是 非常 已修改 自从 - 有 已见 他 最后的 ；

格林顿自从梅尔维尔上次见到他以来已经发生了很大的变化。

[ðʊʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðen] , [hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈplekʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Though less than two years had elapsed since then , his fair complexion was
尽管 较少的 比 二 年 有 过去 自从 然后 , 他的 公平的 肤色 曾是
[mɔːr] [brɔːnzd] [ænd; ənd][ˈmænli] .
more bronzed and manly .
更多的 古铜色 和 男子气概 ；

虽然至今还不到两年，但他原本白皙的肤色变得更加黝黑，更具男子气概。

[diːp] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] , [ɔːr] [θɔːt] , [ɔːr] [dɪsɪˈpeɪʃn] , [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [smuːð] [ˈkɑːntər]
Deep lines of care , or thought , or dissipation , had replaced the smooth contour
深的 线条 的 关心 , 或者 想法 , 或者 耗散 , 有 替换 这 光滑的 轮廓
[ʌv; əv] [ˈhæpi] [juːθ] .
of happy youth .
的 快乐的 青年 ；

快乐青春的流畅轮廓，已被深深的忧虑、思绪或放荡所取代。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mænər] [wʌns][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːlɪft] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

To a manner once gentle and polished had succeeded a certain
到 一个 方式 一次 温和的 和 抛光 有 成功了 一个 肯定

[ˈrekləsənəs] [ʌv; əv] [miːn] , [tuːn] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

recklessness of mien , tone , and bearing ,
鲁莽 的 面容 , 语气 , 和 轴承 ,

曾经温文尔雅的举止被某种鲁莽的神态、语气和风度所取代。

[wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [keəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːm] [dɪ'koʊrəmz]

which bespoke the habits of a society that cared little for the calm decorums
哪个 定制 这 习惯 的 一个 社会 那 关心 小的 为了 这 冷静的 礼仪

[ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [iːz] .

of conventional ease .
的 传统的 舒适 .

这体现了一个不太在意传统安逸的平静礼仪的社会的习惯。

[stiɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] ['noʊbəlnɪs] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə'pærənt] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz]

Still a kind of wild nobleness , not before apparent in him , characterised his
仍然 一个 种类 的 荒野 高贵 , 不是 前 明显 在 他 , 具有特征 他的

[ˈæspekt] ,

aspect ,
方面 ,

他脸上依然带着一种此前从未显露过的野性高贵，这便是他的特征。

[ænd; ənd] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['dɪɡnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd]

and gave something of dignity to the freedom of his language and
和 给予 某物 的 尊严 到 这 自由 的 他的 语言 和

[ˈdʒestʃərz] .

gestures .
手势 .

并赋予了他语言和姿态上的自由以尊严。

“ [soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setld] , - , — [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] .
“ **So , then , you are settled , Mervale , — I need not ask you if you are happy .**
“ 所以 , 然后 , 你 是 定居 , - , — 我 需要 不是 问 你 如果 你 是 快乐的 .

“那么，梅维尔，你已经安定下来了——我无需问你是否幸福。”

[wɜːrθ] , [sens] , [welθ] , ['kærəktər] , [ænd; ənd][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [dɪ'zɜːrv] ['hæpɪnəs] ,

Worth , sense , wealth , character , and so fair a companion deserve happiness ,
值得 , 感觉 , 财富 , 特点 , 和 所以 公平的 一个 伴侣 应得 幸福 ,

[ænd; ənd] [kə'mænd] [aɪ 'tiː] . ”

and command it . ”
和 命令 它 . ”

品德、智慧、财富、性格，再加上一位如此优秀的伴侣，都值得拥有幸福，也理应获得幸福。

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm] [tiː] , ['mɪstər] . ['ɡlɪndən] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . - , ['kaɪndli] .
“ **Would you like some tea , Mr . Glyndon ? ” asked Mrs . Mervale , kindly .**
“ 会 你 喜欢 一些 茶 , 先生 . 格林登 ? ” 问 太太 . - , 亲切地 .

“格林顿先生，您想喝点茶吗？”默维尔太太和蔼地问道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , — [noʊ] .
“ **Thank you , — no .**
“ 感谢 你 , — 不 .

“谢谢，——不。

[aɪ] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'vɪviəl] ['stɪmjələs] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] .

I propose a more convivial stimulus to my old friend .
我 提出 一个 更多的 欢快的 刺激 到 我的 老的 朋友 .

我建议给我的老朋友提供一种更令人愉快的刺激方式。

[waɪn] , - , — [waɪn] , [eɪ] ! — [ɔːr][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] [pʌntʃ] .
Wine , Mervale , — wine , eh ! — or a bowl of old English punch .
葡萄酒 , - , — 葡萄酒 , 嗯 ! — 或者 一个 碗 的 老的 英语 冲床 .

梅尔维尔, 来杯葡萄酒——葡萄酒, 嗯! ——或者来一碗传统的英式潘趣酒。

[jɔːr; jər] [waɪf] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː 'es] , — [wiː; wi] [wɪl] [merk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Your wife will excuse us , — we will make a night of it !
你的 妻子 将要 原谅 我们 , — 我们 将要 制作 一个 夜晚 的 它 !

你太太会原谅我们的, ——我们今晚要好好玩一玩!

" ['mɪsɪz] . - [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'gæst] .
" Mrs . Mervale drew back her chair , and tried not to look aghast .
" 太太 : - 画 后退 她 椅子 , 和 尝试 不是 到 看 惊愕 .

默维尔夫人拉开椅子, 努力不让自己露出惊愕的表情。

[ˈɡlɪndən] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
Glyndon did not give his friend time to reply .
格林登 做过 不是 给 他的 朋友 时间 到 回复 .

格林登没给他的朋友时间回复。

" [soʊ][æt; ət][ləst][aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" So at last I am in England , " he said , looking round the room ,
" 所以 在 最后的 我 是 在 英格兰 , " 他 说 , 寻找 圆形的 这 房间 ,

“我终于来到英国了,”他环顾四周说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snaɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ; " ['fɔːrli] [ðɪs] ['soʊbəɹ] [er] [məst; məst][hæv; həv][ɪts] ['ɪnfluəns]
with a slight sneer on his lips ; " surely this sober air must have its influence
和 一个 轻微 冷笑 在 他的 嘴唇 ; " 一定 这 清醒 空气 必须 有 它是 影响
;
;
;
;

他嘴角带着一丝冷笑; “这沉稳的气氛肯定会产生影响;

['fɔːrli] [hɪr] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] . "
surely here I shall be like the rest . "
一定 这里 我 将 是 喜欢 这 休息 . "

在这里, 我肯定和其他人一样了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] , [ˈɡlɪndən] ? "
" Have you been ill , Glyndon ? "
" 有 你 到过 患病的 , 格林登 ? "

“格林登, 你生病了吗? ”

" [ɪl] , [jes] .
" Ill , yes .
" 患病的 , 是的 .

“生病了, 是的。”

[həmfrɪ] !
Humph !
哼 !

哼!

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] .
you have a fine house .
你 有 一个 美好的 房子 .

你的房子真不错。

[dʌz] [aɪ 'tiː] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [spər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] ['wɑːndərər] ?
Does it contain a spare room for a solitary wanderer ?
做 它 包含 一个 空闲的 房间 为了 一个 孤 流浪者 ?

它里面是否有一间空房供独行的旅行者居住?

“ [ˈmɪstər] . - [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [ˈstedəli] [ɑːn][ðə; ði]
“ Mr . Mervale glanced at his wife , and his wife looked steadily on the
“ 先生 . - 瞥了一眼 在 他的 妻子 , 和 他的 妻子 看起来 稳步 在 这
[ˈkɑːrpiːt] .
carpet .
地毯 .

默维尔先生瞥了一眼他的妻子，他的妻子则目不转睛地盯着地毯。

“ [ˈmɑːdɪst] [ænd; ənd] [[aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] — [ˈræðər] [tuː] [mʌt] [soʊ] !
“ Modest and shy in his manners — rather too much so !
“ 谦虚的 和 害羞的 在 他的 礼仪 — 相当 也 很多 所以 !
“他举止谦逊腼腆——甚至有点过头了! ”

“ [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈmeɪz] !
“ Mrs . Mervale was in the seventh heaven of indignation and amaze !
“ 太太 . - 曾是 在 这 第七 天堂 的 愤慨 和 惊奇 !
“默维尔夫人感到无比愤慨和惊讶! ”

“ [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . - [æt; ət][læst] , [ˈmiːkli] [ænd; ənd] .
“ My dear ? ” said Mr . Mervale at last , meekly and interogatingly .
“ 我的 亲爱的 ? ” 说 先生 . - 在 最后的 , 温顺地 和 - .
“亲爱的?”默维尔先生终于开口，语气温顺而又带着疑问。

“ [maɪ] [dɪr] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪˈnəsntli] [ænd; ənd][ˈsaʊərli] .
“ My dear ! ” returned Mrs . Mervale , innocently and sourly .
“ 我的 亲爱的 ! ” 返回 太太 . - , 天真地 和 酸涩地 .
“亲爱的!”默维尔太太无辜又酸溜溜地回答道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [frend] , [ˈserə] ?
“ We can make up a room for my old friend , Sarah ?
“ 我们 能 制作 向上 一个 房间 为了 我的 老的 朋友 , 莎拉 ?
“我们可以为我的老朋友莎拉腾出一间房间吗? ”

“ [ðə; ði][oʊld] [frend] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [ɪnˈtently] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər]
“ The old friend had sunk back on his chair , and , gazing intently on the fire
“ 这 老的 朋友 有 沉没 后退 在 他的 椅子 , 和 , 凝视 专注地 在 这 火
,
,
,
老朋友瘫坐在椅子上，目光专注地望着炉火，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [iːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz]
with his feet at ease upon the fender , seemed to have forgotten his
和 他的 脚 在 舒适 之上 这 挡泥板 , 似乎 到 有 被遗忘的 他的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

他双脚轻松地搭在挡泥板上，似乎忘记了自己的问题。

[ˈmɪsɪz] . - [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] , [lʊkt] [ˈθɔːt(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˈkoʊldli] [rɪˈplaɪd] , “
Mrs . Mervale bit her lips , looked thoughtful , and at last coldly replied , “
太太 . - 少量 她 嘴唇 , 看起来 周到 , 和 在 最后的 冷冷地 回复 , “
[ˈsɜːrt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

默维尔太太咬了咬嘴唇，若有所思，最后冷冷地回答说：“当然，

[ˈmɪstər] . - ; [jɔːr; jər] [frendz] [duː] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [hoʊm] .
Mr . Mervale ; your friends do right to make themselves at home .
先生 . - ; 你的 朋友们 做 正确的 到 制作 他们自己 在 家 .
默维尔先生，您的朋友们自在地待在自己家一样是对的。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [muːvd] [məˈdʒestɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
“ **With that she lighted a candle , and moved majestically from the room .**
” 和 那 她 照明 一个 蜡烛 , 和 已搬 雄伟地 从 这 房间 .
“说完, 她点燃了一支蜡烛, 仪态万方地离开了房间。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . - [ˈstʌdi] .
When she returned , the two friends had vanished into Mr . Mervale's study .
什么时候 她 返回 , 这 二 朋友们 有 消失了 进入 先生 . - 学习 .
当她回来时, 那两个朋友已经消失在默维尔先生的书房里了。

[twelv] [əˈklɒk, əu-] [strʌk] , — [wʌn][əˈklɒk, əu-] , [tuː] !
Twelve o'clock struck , — one o'clock , two !
十二 点钟 击 , — 一 点钟 , 二 !
十二点钟敲响了, ——一点钟, 两点钟!

[θraɪs] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . - [sent][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [noʊ] , — [fɜːrst] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd]
Thrice had Mrs . Mervale sent into the room to know , — first , if they wanted
三次 有 太太 . - 发送 进入 这 房间 到 知道 , — 第一的, 如果 他们 通缉
[ˈeniθɪŋ] ;
anything ;
任何事物 ;
三次让梅尔维尔太太进房间询问——首先, 他们是否需要什么;

[ˈsekəndli] , [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈɡlɪndən] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ɔːr] [ˈfeðər] - [bed] ; [ˈθɜːrdli] , [tuː; tə]
secondly , if Mr . Glyndon slept on a mattress or feather - bed ; thirdly , to
第二 , 如果 先生 . 格林登 睡着了 在 一个 床垫 或者 羽毛 - 床 ; 第三 , 到
[ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ˈmɪstər] . - [trʌŋk] ,
inquire if Mr . Glyndon's trunk ,
查询 如果 先生 . - 树干 ,
其次, 格林登先生睡的是床垫还是羽绒床; 第三, 询问格林登先生的行李箱是否.....

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌnˈpækt] .
which he had brought with him , should be unpacked .
哪个 他 有 带来 和 他 , 应该 是 拆开包装 .
他带来的那些东西应该打开。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs]
And to the answer to all these questions was added , in a loud voice
和 到 这 回答 到 全部 这些 问题 曾是 额外 , 在 一个 大声 嗓音
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
from the visitor ,
从 这 游客 ,
对于所有这些问题, 来访者大声补充道:

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [pɪrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈætɪk] , — “ [əˈhʌðər] [bəʊl] !
— **a voice that pierced from the kitchen to the attic , — “ Another bowl !**
— 一个 嗓音 那 穿孔 从 这 厨房 到 这 阁楼 , — “ 其他 碗 !
一个声音从厨房传到阁楼, ——“再来一碗! ”

[strɔːŋɡər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] !
stronger , if you please , and be quick with it !
更强 , 如果 你 请 , 和 是 快的 和 它 !
请用力一点, 而且要快!

” [æt; ət][læst] [ˈmɪstər] . - [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːndʒəɡ(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] , [nɑːt] [ˈpenɪtənt] , [nɔːr]
“ **At last Mr . Mervale appeared in the conjugal chamber , not penitent , nor**
” 在 最后的 先生 . - 出现 在 这 夫妻 房间 , 不是 忏悔者 , 也不
[əˌpɑːləˈdʒetɪk] ,
apologetic ,
道歉的 ,
“最后, 默维尔先生出现在夫妻房里, 既没有忏悔, 也没有道歉。”

— [nɒʊ] , [nɑ:t][ə; ei][bɪt][ʌv; əv][ai 'ti:] .
— **no** , **not a bit of it** .
— 不 , 不是 一个 少量 的 它 .

——不，一点儿也没有。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ri:ld] ; [hi:; hi] [sæŋ] , — ['mɪstər] .
His eyes twinkled , his cheek flushed , his feet reeled ; he sang , — Mr .
他的 眼睛 闪烁 , 他的 脸颊 酡 , 他的 脚 卷曲 ; 他 唱 , — 先生 .
他双眼闪烁，脸颊泛红，脚步踉跄；他唱道，——先生。

['tɒməs] - ['pɑ:zətɪvli] [sæŋ] !
Thomas Mervale positively sang !
托马斯 - 积极地 唱 !

Thomas Mervale 的歌声真是太棒了！

“ ['mɪstər] . - ! [ɪz][ai 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] — ” “
“ **Mr . Mervale ! is it possible , sir —** ” “
” 先生 . - ! 是 它 可能的 , 先生 — ” “

“默维尔先生！先生，这有可能吗——”

- [oʊld] [kɪŋ] [koʊl] [wʌz; wəz][ə; ei] ['meri] [oʊld] [soʊl] — - “
' Old King Cole was a merry old soul — ' ”
- 老的 国王 油菜 曾是 一个 欢乐 老的 灵魂 — - ”

“老国王科尔是个快乐的老灵魂——”

“ ['mɪstər] . - !
“ **Mr . Mervale !**
” 先生 . - !

“默维尔先生！ ”

[sɜ:r] ! — [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] , [sɜ:r] ! ” “
sir ! — leave me alone , sir ! ” “
先生 ! — 离开 我 独自的 , 先生 ! ” “

先生！——别管我，先生！ ”

- [ænd; ənd][ə; ei] ['meri] [oʊld] [soʊl] [wʌz; wəz][hi:; hi] — - “
' And a merry old soul was he — ' ”
- 和 一个 欢乐 老的 灵魂 曾是 他 — - ”

“他真是个快乐的老人——”

“ [wʌt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ! ” “
“ **What an example to the servants !** ” “
” 什么 一个 例子 到 这 仆人 ! ” “

“给仆人们树立了多么好的榜样啊！ ”

- [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [boʊl] — - “
' And he called for his pipe , and he called for his bowl — ' ”
- 和 他 称为 为了 他的 管道 , 和 他 称为 为了 他的 碗 — - ”

“于是他要来了他的烟斗，又要来了他的烟碗——”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] , [aɪ][jæl; fəl] [kɔ:l] — ” “
“ **If you don't behave yourself , sir , I shall call —** ” “
” 如果 你 不 表现 你自己 , 先生 , 我 将 称呼 — ” “

“先生，如果您再不守规矩，我就要叫——”

- [kɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɪdləz] [θri:] ! -
' Call for his fiddlers three ! '
- 称呼 为了 他的 小提琴手 三 ! -

“叫他的三个提琴手来！ ”

“ ['tʃæptər] [faɪv] . [aɪ'aɪ'aɪ] .
“ **CHAPTER 5 : III** :
” 章 5 : 三、 :

“第五章第三节

[ɪn][ˈdʒ:ɪ] [welt] [waɪt]
In der Welt weit
在 德尔 红肿 魏特

在世界范围内

[ˈaʊz] [ˈdʒ:ɪ] -
Aus der Einsamkeit
澳大利亚 德尔 -

来自孤独

[ˈwa:lən] [ˈsi:]
Wollen sie
羊毛 西

Wollen sie

[dɪtʃ] [ˈla:kən] .
Dich locken .
迪奇 洛肯 .

Dich locken.

— “ [faʊst] .
— “ **Faust** .
— “ 浮士德 .

—“浮士德。

” ([ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsa:lətu:d] , [wɪl] [ði:z] [əˈlʊr] [ði:] .)
” (**In the wide world , out of the solitude , will these allure thee .**)
” (在 这 宽的 世界 , 出去 的 这 孤独 , 将要 这些 引诱 你 .)
(在这广阔的世界里, 在孤独之中, 这些会吸引你。)

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
The next morning , at breakfast ,
这 下一个 早晨 , 在 早餐 ,

第二天早上吃早餐时，

[ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ˈɪndʒərd] [ˈwʊmən] [sæt][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ]
Mrs . Mervale looked as if all the wrongs of injured woman sat upon her brow
太太 . - 看起来 作为 如果全部 这 错误 的 受伤 女士 卫星 之上 她 眉头
.
:
.

默维尔太太的眉头仿佛承载着所有受害女性的冤屈。

[ˈmɪstər] . - [si:md] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rsfl] [gɪlt] [ænd; ənd] [əˈvendʒɪŋ] [baɪl] .
Mr . Mervale seemed the picture of remorseful guilt and avenging bile .
先生 . - 似乎 这 图片 的 懊悔的 有罪 和 复仇 胆汁 .

默维尔先生看起来既懊悔又愧疚，充满了复仇的怒火。

[hi:; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)] , [ɪkˈsept] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ˈhedɪk] ,
He said little , except to complain of headache ,
他 说 小的 , 除了 到 抱怨 的 头痛 ,

他很少说话，只抱怨头疼。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [egz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and to request the eggs to be removed from the table .
和 到 要求 这 鸡蛋 到 是 已移除 从 这 桌子 .

并要求将鸡蛋从桌子上拿走。

[ˈklærəns] [ˈglɪndən] — [ɪmˈpɜːrviəs] , [ʌnˈkɑːŋəs] , [ʌnˈeɪlɪŋ] , [ɪmˈpenɪtənt] — [wʌz; wəz][ɪn] [ˈnɔɪzi]
Clarence Glyndon — impervious , unconscious , unailing , impenitent — was in noisy
克拉伦斯 格林登 — 不透水的 , 无意识 , 不生病 , 不知悔改的 — 曾是 在 嘈杂
[ˈspirɪts] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [θriː] .
spirits , and talked for three .
烈酒 , 和 谈话 为了 三 .

克拉伦斯·格林登——无动于衷、昏迷不醒、毫发无损、毫无悔意——兴致勃勃，滔滔不绝地说了三个小时。
“ [pɜːr] - !
“ **Poor Mervale !**
“ 贫穷的 - !

“可怜的梅尔维尔！ ”
[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːst] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [gʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] , [ˈmædəm] .
he has lost the habit of good - fellowship , madam .
他 有 丢失的 这 习惯 的 好的 - 奖学金 , 女士 .

夫人，他已经丧失了与人友好相处的习惯。
[əˈnʌðər] [naɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪmˈself] [əˈgen] ! “
Another night or two , and he will be himself again ! ”
其他 夜晚 或者 二 , 和 他 将要 是 他自己 再次 ! ”

再过一两晚，他就能恢复正常了！
“ [sɜːr] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈbɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
“ **Sir , “ said Mrs . Mervale , launching a premeditated sentence with more than**
“ 先生 , “ 说 太太 . - , 发射 一个 预谋的 句子 和 更多的 比
[dʒɒnˈsəʊnjən, -niən] [ˈdɪgnəti] ,
Johnsonian dignity ,
约翰逊 尊严 ,

“先生，”默维尔夫人说道，她带着一种远超约翰逊式的尊严，开始了她精心准备的陈述。
“ [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,
“ **permit me to remind you that Mr . Mervale is now a married man ,**
“ 允许 我 到 提醒 你 那 先生 . - 是 现在 一个 已婚 男人 ,

请允许我提醒各位，默维尔先生现在已经结婚了。
[ðə; ði] [ˈdestɪnd] [ˈfɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] . “
the destined father of a family , and the present master of a household . “
这 注定 父亲 的 一个 家庭 , 和 这 展示 掌握 的 一个 家庭 . “
他是未来一家之主，也是现在一家之主。

“ [priˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ˈenvi] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] .
“ **Precisely the reasons why I envy him so much .**
“ 恰恰 这 原因 为什么 我 嫉妒 他 所以 很多 .
“这正是我如此羡慕他的原因。”

[aɪ][maɪˈself][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [ˈmæri] .
I myself have a great mind to marry .
我 我 有 一个 伟大的 头脑 到 结婚 .
我本人非常渴望结婚。

[ˈhæpɪnəs] [ɪz] [kənˈteɪdʒəs] . “
Happiness is contagious . “
幸福 是 传染性 . “

快乐是会传染的。

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] [teɪk] [tuː; tə] [ˈpeɪntɪŋ] ? “ [æskt] - , [ˈlæŋɡwɪdli] ,
“ **Do you still take to painting ? “ asked Mervale , languidly ,**
“ 做 你 仍然 拿 到 绘画 ? “ 问 - , 懒洋洋地 ,
“你还现在还画画吗？”梅尔韦尔懒洋洋地问道。

[ɪn'devər] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [teɪblz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gest] .
endeavouring to turn the tables on his guest .
努力 到 转动 这 表格 在 他的 客人 .

他试图扭转局面，让他的客人感到不快。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [jɜː; jər] [əd'vaɪs] .
" Oh , no ; I have adopted your advice .
" 哦 , 不 ; 我 有 已采用 你的 建议 .

“哦，不；我已经采纳了你的建议。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第20/29页

[noʊ][ɑ:rt] , [noʊ][aɪ'di:əl] , — ['nʌθɪŋ] ['lɒftiə] [ðæn; ðən] ['kɑ:mənpleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] .
No art , no ideal , — nothing loftier than Commonplace for me now .
不 艺术 , 不 理想的 , — 没有什么 更高 比 平凡 为了 我 现在 .

没有艺术, 没有理想——对我来说, 现在没有什么比《平凡》更崇高的了。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][peɪnt] [ə'gen] , [aɪ] ['pɑ:zətɪvli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] ['pɜ:rtʃəs] [maɪ] ['pɪktʃərz] .
If I were to paint again , I positively think YOU would purchase my pictures .
如果 我 是 到 画 再次 , 我 积极地 思考 你 会 购买 我的 图片 .

如果我再次作画, 我非常相信你会购买我的画作。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [mæn] ; [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] .
Make haste and finish your breakfast , man ; I wish to consult you .
制作 匆忙 和 结束 你的 早餐 , 男人 ; 我 希望 到 咨询 你 .

快点吃完早饭, 伙计; 我想请教您一些问题。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [si:] ['æftər][maɪ] [ə'ferz] .
I have come to England to see after my affairs .
我 有 来 到 英格兰 到 看 后 我的 事务 .

我来到英国是为了处理我的事务。

[maɪ][æm'bɪ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] ; [jʊr; jər] ['kaʊnsəlz] [ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] ['kænd:t] [feɪl][tu:; tə]
My ambition is to make money ; your counsels and experience cannot fail to
我的 志向 是 到 制作 钱 ; 你的 律师 和 经验 不能 失败 到
[ə'sɪst] [em 'i:] [hɪr] . "
assist me here . "
协助 我 这里 . "

我的目标是赚钱; 您的建议和经验一定会对我有所帮助。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [su:n] [dɪsɪn'tʃæntɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] !
" **Ah , you were soon disenchanted of your Philosopher's Stone !**
" 啊 , 你 是 很快 失望的 的 你的 哲学家的 石头 !
" 啊, 你很快就对你的贤者之石失去了兴趣! "

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['serə] , [ðæt] [wen] [aɪ][ləst] [left] ['ɡlɪndən] ,
You must know , Sarah , that when I last left Glyndon ,
你 必须 知道 , 莎拉 , 那 什么时候 我 最后的 左边 格林登 ,

莎拉, 你一定知道, 我上次离开格林顿的时候,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bent][ə'pɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] ['ælkəməst] [ænd; ənd] [mə'dʒɪŋ] . "
he was bent upon turning alchemist and magician . "
他 曾是 弯曲 之上 转弯 炼金术士 和 魔术师 . "

他一心想成为炼金术士和魔法师。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪtɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . - . "
" **You are witty to - day , Mr . Mervale . "**
" 你 是 机智 到 - 天 , 先生 . - . "

“默维尔先生, 您今天真机智啊。”

" [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][soʊ] [brɪ'fɔ:r] .
" **Upon my honour it is true , I told you so before .**
" 之上 我的 荣誉 它 是 真的 , 我 讲述 你 所以 前 .

“我以我的荣誉发誓, 这是真的, 我之前就告诉过你。”

" ['ɡlɪndən] [roʊz] [ə'brʌptli] .
" **Glyndon rose abruptly .**
" 格林登 玫瑰 突然 .

格林登突然站了起来。

“ [waɪ] [rɪ'vaɪv] [ðoʊz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ？
“ **Why revive those recollections of folly and presumption ？**
” 为什么 复活 那些 回忆 的 蠢事 和 假定 ？
“为什么要重提那些愚蠢和狂妄的往事呢？”

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [sed] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] ['heɪtɪv] [lænd][tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ðɪ]
Have I not said that I have returned to my native land to pursue the
有 我 不是 说 那 我 有 返回 到 我的 本国的 土地 到 追求 这
[ˈhelθf(ə)l] [ævə'keɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ！
healthful avocations of my kind ！
健康的 业余爱好 的 我的 种类 ！
我不是说过我已经回到故土，从事我这类人有益身心的爱好吗！

[oʊ] , [jes] ！
Oh , yes ！
哦 ， 是的 ！
哦是的！

[wʌt] [soʊ] ['helθf(ə)l] , [soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ] ['fɪtɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['heɪtʃər] , [æz; əz] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ðɪ]
what so healthful , so noble , so fitted to our nature , as what you call the
什么 所以 健康的 ， 所以 高贵 ， 所以 适配 到 我们的 自然 ， 作为 什么 你 称呼 这
[ˈpræktɪk(ə)l] [laɪf] ？
Practical Life ？
实际的 生活 ？
还有什么比你所谓的“实用生活”更有益身心、更高尚、更符合我们本性呢？

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['fækltɪz] , [wʌt] [ɪz][ðər; ðər][ju:z] , [bʌt; bət][tu:; tə] [sel] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] ！
If we have faculties , what is their use , but to sell them to advantage ！
如果 我们 有 学院 ， 什么 是 他们的 使用 ， 但 到 卖 他们 到 优势 ！
如果我们拥有才能，除了利用它们为自己谋利之外，还有什么用呢！

[baɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz][wi:; wi][du:]['aʊər; ɑ:r] [gʊdʒ] ； [baɪ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ðɪ] ['tʃi:pɪst] ['mɑ:rkɪt] ,
Buy knowledge as we do our goods ; buy it at the cheapest market ,
买 知识 作为 我们 做 我们的 商品 ； 买 它 在 这 最便宜 市场 ，
购买知识就像购买商品一样；在最便宜的市场上购买。

[sel] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] .
sell it at the dearest .
卖 它 在 这 亲爱的 .
以最高价卖掉。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ['brekfəstɪd] [jet] ？
Have you not breakfasted yet ？
有 你 不是 早餐 然而 ？
你还没吃早饭吗？

“ [ðə; ðɪ] [frendz] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:ts] ,
“ **The friends walked into the streets ,**
” 这 朋友们 步行 进入 这 街道 ，
朋友们走到了街上，

[ænd; ənd] - [fræŋk] [frām; frəm][ðə; ðɪ]['aɪrəni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['glɪndən] ['kɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
and Mervale shrank from the irony with which Glyndon complimented him on
和 - 缩小 从 这 讽刺 和 哪个 格林登 赞扬 他 在
[hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
his respectability ,
他的 体面 ,
而默维尔则因格林登称赞他为人正直时所流露出的讽刺意味而感到不自在。

[hɪz; ɪz][ˈsteɪ](ə)n] , [hɪz; ɪz] [pəˈsju:ts] , [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪt] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðər; ðər]
his station , his pursuits , his happy marriage , and his eight pictures in their
他的 车站 , 他的 追求 , 他的 快乐的 婚姻 , 和 他的 八 图片 在 他们的
[ˈhænsəm] [freɪmz] .
handsome frames .
英俊的 框架 .

他的地位、他的爱好、他幸福的婚姻，以及他那八幅装裱在精美相框里的照片。

[ˈfɔ:rmərli] [ðə; ði][ˈsoʊbər] - [hæd; həd] [kəˈmɑ:ndɪd] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [frend] : [hɪz; ɪz]
Formerly the sober Mervale had commanded an influence over his friend : HIS
以前 这 清醒 - 有 命令 一个 影响 超过 他的 朋友 : 他的
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈsɑ:rkæzəm] ;
had been the sarcasm ;
有 到过 这 讽刺 ;

以前，性格沉稳的默维尔对他的朋友很有影响力：他的影响力在于他的讽刺挖苦；

- [ðə; ði] [rˈrezəlu:t] [ˈfeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪkju:li:ˈæɾəti:z] .
Glyndon's the irresolute shame at his own peculiarities .
- 这 徊 耻辱 在 他的 自己的 特殊性 .

格林顿对自己的一些怪癖感到羞愧，他优柔寡断。

[naʊ] [ðɪs] [pəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈvɜ:rst] .
Now this position was reversed .
现在 这 位置 曾是 反转 .

现在情况完全颠倒了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ɪn] - [ˈɔ:ltərd] [ˈtempər] [wɪtʃ] [ɔ:d] [ænd; ənd]
There was a fierce earnestness in Glyndon's altered temper which awed and
那里 曾是 一个 凶猛的 认真 在 - 已修改 脾气 哪个 敬畏 和
[ˈsaɪlənst] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈkærəktər] .
silenced the quiet commonplace of his friend's character .
沉默 这 安静的 平凡 的 他的 朋友们 特点 .

格林顿性情大变，变得异常认真，这令他朋友原本安静平和的性格都感到敬畏和沉默。

[hi; hi] [si:md] [tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [drɪˈlaɪt] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt][ðə; ði][ˈsoʊbər][laɪf]
He seemed to take a malignant delight in persuading himself that the sober life
他 似乎 到 拿 一个 恶性 喜 在 说服 他自己 那 这 清醒 生活
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [kənˈtemptəbl] [ænd; ənd] [beɪs] .
of the world was contemptible and base .
的 这 世界 曾是 可鄙 和 根据 .

他似乎乐于说服自己，世俗的清醒生活是卑鄙无耻的。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [hi; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [haʊ] [raɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu; tə] [tel] [em ˈi:][tu; tə] [ˈmæri] [rɪˈspektəbli] ; [tu; tə]
“ **he exclaimed , “ how right you were to tell me to marry respectably ; to**
“ 他 惊呼 , “ 如何 正确的 你 是 到 告诉 我 到 结婚 体面地 ; 到
[hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] [pəˈzi](ə)n] ;
have a solid position ;
有 一个 坚硬的 位置 ;

他惊喊道：“你告诉我应该体面地结婚，应该有稳定的工作，你真是太对了；

[tu; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈdekərəs] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [wʌnz] [waɪf] ;
to live in decorous fear of the world and one's wife ;
到 居住 在 得体 害怕 的 这 世界 和 一个人的 妻子 ;

对世事和妻子保持一种得体的敬畏之心；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪt]] .
and to command the envy of the poor , the good opinion of the rich .
和 到 命令 这 嫉妒 的 这 贫穷的 , 这 好的 观点 的 这 富有的 .
赢得穷人的羡慕, 赢得富人的好感。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['præktɪst] [wʌt] [juː; jʊ] [pri:tʃ] .
You have practised what you preach .
你 有 已实践 什么 你 布道 .
你言行一致。

[dɪ'lɪʃəs] [ɪg'zɪstəns] !
Delicious existence !
可口的 存在 !
美好的存在!

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['lektʃər] !
The merchant's desk and the curtain lecture !
这 商人的 桌子 和 这 窗帘 演讲 !
商人的桌子和窗帘讲座!

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !
哈哈!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
Shall we have another night of it ?
将 我们 有 其他 夜晚 的 它 ?
我们再来一晚好吗?

" - , [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] , [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ə'pɑːn] - [ə'ferz]
" Mervale , embarrassed and irritated , turned the conversation upon Glyndon's affairs
" - , 尴尬的 和 受刺激 , 转向 这 对话 之上 - 事务
.
:
.
“默维尔感到尴尬和恼火, 于是把话题转向了格林顿的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [siːmd]
He was surprised at the knowledge of the world which the artist seemed
他 曾是 惊讶 在 这 知识 的 这 世界 哪个 这 艺术家 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwɑɪrd] ,
to have suddenly acquired ,
到 有 突然 获得 ,
他惊讶于这位艺术家似乎突然获得了如此丰富的世界知识。

[sər'praɪzd] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]
surprised still more at the acuteness and energy with which he spoke of
惊讶 仍然 更多的 在 这 急性 和 活力 和 哪个 他 辐 的
[ðə; ði] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [moʊst][ɪn] [voʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
the speculations most in vogue at the market .
这 猜测 最多 在 时尚 在 这 市场 .
更令人惊讶的是, 他谈到市场上最流行的投机行为时, 展现出的敏锐和活力。

[jes] ; ['glɪndən] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] ['ɜːrɪnst] : [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]
Yes ; Glyndon was certainly in earnest : he desired to be rich and respectable
是的 ; 格林登 曾是 当然 在 认真 : 他 想要的 到 是 富有的 和 可敬
,
.
,
是的, 格林登的确是认真的: 他渴望变得富有且受人尊敬。

— [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ten] [pər] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ！
— and to make at least ten per cent for his money ！
— 和 到 制作 在 至少 十 每 中心 为了 他的 钱 ！
——并且至少要赚回他投资的百分之十！

[ˈæftər] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ，
After spending some days with the merchant ，
后 开支 一些 天 和 这 商人 ，
在与商人相处几天后，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪs'ɔːɡənaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ，
during which time he contrived to disorganise all the mechanism of the house ，
期间 哪个 时间 他 人为的 到 混乱 全部 这 机制 的 这 房子 ，
在此期间，他设法破坏了房子里的所有机械装置。

[tuː; tə][tɜːrni] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ， [ˈhɑːrməni] ['ɪntuː][ˈdɪskɔːrd] ， [tuː; tə] [draɪv] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [hæf] -
to turn night into day , harmony into discord , to drive poor Mrs . Mervale half -
到 转动 夜晚 进入 天 ， 和谐 进入 Discord ， 到 驾驶 贫穷的 太太 ： - 一半 -
[dɪ'stræktɪd] ，
distracted ，
愣 ，
让黑夜变成白昼，让和谐变成纷争，让可怜的默维尔太太心烦意乱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [hen] - [pekt] ，
and to convince her husband that he was horribly hen - pecked ，
和 到 说服 她 丈夫 那 他 曾是 糟糕透了 母鸡 - 啄食 ，
为了让丈夫相信他是个十足的妻管严，

[ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] ['vɪzɪtər] [left] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
the ill - omened visitor left them as suddenly as he had arrived .
这 患病的 - 预兆 游客 左边 他们 作为 突然 作为 他 有 到达的 .
这位不祥的访客像来时一样突然地离开了他们。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ； [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]
He took a house of his own ; he sought the society of persons of
他 采取 一个 房子 的 他的 自己的 ； 他 寻求 这 社会 的 人 的
['sʌbstəns] ；
substance ；
物质 ；
他购置了自己的房产；他寻求与有钱人交往；

[hiː; hi] [dɪ'vʊʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːrkt] ； [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]
he devoted himself to the money - market ; he seemed to have become a
他 奉献 他自己 到 这 钱 - 市场 ； 他 似乎 到 有 变得 一个
[mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ；
man of business ；
男人 的 商业 ；
他投身于金融市场；他似乎已经变成了一个商人；

[hɪz; ɪz] [skiːmz] [wɜːr; wər][bəʊld][ænd; ənd][kə'liːs(ə)l] ； [hɪz; ɪz] [kælkjə'leɪʃənz] ['ræpɪd][ænd; ənd] [prə'faʊnd] .
his schemes were bold and colossal ; his calculations rapid and profound .
他的 方案 是 大胆的 和 庞大 ； 他的 计算 迅速的 和 深刻的 .
他的计划大胆而宏大；他的计算迅速而深刻。

[hiː; hi] ['stɑːrtld] - [baɪ][hɪz; ɪz]['enərdʒi] ， [ænd; ənd] ['dæzld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
He startled Mervale by his energy , and dazzled him by his success .
他 惊慌 - 经过 他的 活力 ， 和 眼花缭乱 他 经过 他的 成功 .
他的活力让默维尔大吃一惊，他的成功让默维尔目瞪口呆。

- [br'gæən][tuː; tə] [ˈenvi] [hɪm; ɪm] , — [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈregjələr]
Mervale began to envy him , — to be discontented with his own regular
- 开始 到 嫉妒 他 , — 到 是 不满 和 他的 自己的 常规的
[ænd; ənd] [sləʊ] [geɪnz] .
and slow gains .
和 慢的 收益 .

默维尔开始嫉妒他，——对自己稳步缓慢的进步感到不满。

[wen] [ˈɡlɪndən] [bɔːt] [ɔːr][soʊld][ɪn][ðə; ði] [fʌndz] ,
When Glyndon bought or sold in the funds ,
什么时候 格林登 买 或者 卖 在 这 资金 ,
[welθ] [rəʊld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ;
wealth rolled upon him like the tide of a sea ;
财富 滚动 之上 他 喜欢 这 潮 的 一个 海 ;
[wɒt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɑːrt] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
what years of toil could not have done for him in art , a few months ,
什么 年 的 辛劳 可以 不是 有 完毕 为了 他 在 艺术 , 一个 很少 几个月 ,
[baɪ][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlʌki] [ˈtʃænsɪz] , [dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ˌspekju'leɪ(ə)n] .
by a succession of lucky chances , did for him in speculation .
经过 一个 演替 的 幸运的 机会 , 做过 为了 他 在 推测 .
[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ; [nuː] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][æm'bɪ(ə)n] [siːmd]
Suddenly , however , he relaxed his exertions ; new objects of ambition seemed
突然 , 然而 , 他 轻松 他的 努力 ; 新的 对象 的 志向 似乎
[tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] .
to attract him .
到 吸引 他 .

当格林登买卖这些基金时，

财富如潮水般涌来；
他在艺术领域多年苦练都无法达到的成就，几个月就实现了。

[baɪ][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlʌki] [ˈtʃænsɪz] , [dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ˌspekju'leɪ(ə)n] .
by a succession of lucky chances , did for him in speculation .
经过 一个 演替 的 幸运的 机会 , 做过 为了 他 在 推测 .
[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ; [nuː] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][æm'bɪ(ə)n] [siːmd]
Suddenly , however , he relaxed his exertions ; new objects of ambition seemed
突然 , 然而 , 他 轻松 他的 努力 ; 新的 对象 的 志向 似乎
[tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] .
to attract him .
到 吸引 他 .

一系列的幸运机遇，让他在投机中获利。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ; [nuː] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][æm'bɪ(ə)n] [siːmd]
Suddenly , however , he relaxed his exertions ; new objects of ambition seemed
突然 , 然而 , 他 轻松 他的 努力 ; 新的 对象 的 志向 似乎
[tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] .
to attract him .
到 吸引 他 .

然而，他突然放松了警惕；新的抱负似乎吸引了他。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [wɒt] [ˈɡlɔːri] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] ?
If he heard a drum in the streets , what glory like the soldier's ?
如果 他 听到 一个 鼓 在 这 街道 , 什么 荣耀 喜欢 这 士兵的 ?
[ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpəʊəm][wɜːr; wər] [ˈpʌblɪʃt] , [wɒt] [rɪ'naʊn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpəʊəts] ?
If a new poem were published , what renown like the poet's ?
如果 一个 新的 诗 是 已发布 , 什么 名声 喜欢 这 诗人的 ?
[hɪ; hi][br'gæən] [wɜːrks] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [wɪtʃ] [ˈpraːmɪst] [ɡreɪt] [ˈeksələns] , [tuː; tə] [θrəʊ]
He began works in literature , which promised great excellence , to throw
他 开始 作品 在 文学 , 哪个 承诺 伟大的 卓越 , 到 扔
[ðəm; ðəm][ə'saɪd][ɪn] [dɪs'ɡʌst] .
them aside in disgust .
他们 旁边 在 厌恶 .

如果他听到街上传来鼓声，还有什么荣耀能比得上士兵的荣耀？

[ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpəʊəm][wɜːr; wər] [ˈpʌblɪʃt] , [wɒt] [rɪ'naʊn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpəʊəts] ?
If a new poem were published , what renown like the poet's ?
如果 一个 新的 诗 是 已发布 , 什么 名声 喜欢 这 诗人的 ?
[hɪ; hi][br'gæən] [wɜːrks] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [wɪtʃ] [ˈpraːmɪst] [ɡreɪt] [ˈeksələns] , [tuː; tə] [θrəʊ]
He began works in literature , which promised great excellence , to throw
他 开始 作品 在 文学 , 哪个 承诺 伟大的 卓越 , 到 扔
[ðəm; ðəm][ə'saɪd][ɪn] [dɪs'ɡʌst] .
them aside in disgust .
他们 旁边 在 厌恶 .

如果一首新诗发表，能像诗人那样享有盛名吗？

[hɪ; hi][br'gæən] [wɜːrks] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [wɪtʃ] [ˈpraːmɪst] [ɡreɪt] [ˈeksələns] , [tuː; tə] [θrəʊ]
He began works in literature , which promised great excellence , to throw
他 开始 作品 在 文学 , 哪个 承诺 伟大的 卓越 , 到 扔
[ðəm; ðəm][ə'saɪd][ɪn] [dɪs'ɡʌst] .
them aside in disgust .
他们 旁边 在 厌恶 .

他开始创作一些极具潜力的文学作品，但最终却因厌恶而将它们弃之不顾。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ˈdekərəs] [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)l][sə'saɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːtɪd] ;
All at once he abandoned the decorous and formal society he had courted ;
全部 在 一次 他 弃 这 得体 和 正式的 社会 他 有 求爱 ;
[hɪ; hi][dʒɔɪnd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪətəs] [ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts] ;
he joined himself , with young and riotous associates ;
他 加入 他自己 , 和 年轻的 和 暴乱的 同事 ;
[hɪ; hi][dʒɔɪnd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪətəs] [ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts] ;
he joined himself , with young and riotous associates ;
他 加入 他自己 , 和 年轻的 和 暴乱的 同事 ;
[hɪ; hi][dʒɔɪnd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪətəs] [ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts] ;
he joined himself , with young and riotous associates ;
他 加入 他自己 , 和 年轻的 和 暴乱的 同事 ;

他突然放弃了自己一直以来所追求的彬彬有礼、循规蹈矩的社交圈；
他与一群年轻气盛、桀骜不驯的同伙一起加入了他们的行列；

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] ,
he plunged into the wildest excesses of the great city ,
他 暴跌 进入 这 最狂野的 过剩 的 这 伟大的 城市 ;
他一头扎进了这座大城市最放纵的享乐之中;

[wer] [ɡoʊld] [reɪn] [əˈlaɪk][ˈoʊvər] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
where Gold reigns alike over Toil and Pleasure .
在哪里 金子 统治 同样 超过 辛劳 和 乐趣 .
黄金主宰着辛劳与享乐。

[θruː] [ɔːl][hiː; hi] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][səʊl] .
Through all he carried with him a certain power and heat of soul .
通过 全部 他 携带 和 他 一个 肯定 力量 和 热 的 灵魂 .
他始终保持着一一种强大的力量和炽热的灵魂。

[ɪn] [ɔːl] [səˈsaɪəti][hiː; hi] [əsˈpaɪəd] [tuː; tə] [kəˈmænd] , — [ɪn] [ɔːl] [pəˈsjuːts] [tuː; tə] [ɪkˈsel] .
In all society he aspired to command , — in all pursuits to excel .
在 全部 社会 他 渴望 到 命令 , — 在 全部 追求 到 Excel .
他渴望在社会各方面都占据主导地位, 在所有追求中都力求出类拔萃。

[jet] [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈpæj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [riˈækj(ə)n] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] [ɪn] [ɪts] [ɡluːm] .
Yet whatever the passion of the moment , the reaction was terrible in its gloom .
然而 任何 这 热情 的 这 片刻 , 这 反应 曾是 糟糕的 在 它是 愁云 .
然而, 无论当时的激情多么强烈, 最终的反应却令人沮丧。

[hiː; hi][sæŋk] , [æt; ət] [taɪmz] , [ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈrevərɪz] .
He sank , at times , into the most profound and the darkest reveries .
他 沉没 , 在 时代 , 进入 这 最多 深刻的 和 这 最黑暗的 遐想 .
他有时会陷入最深沉、最黑暗的遐想之中。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːvər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [ˈmeməri] , — [hɪz; ɪz] [riˈpoʊz] ,
His fever was that of a mind that would escape memory , — his repose ,
他的 发烧 曾是 那 的 一个 头脑 那 会 逃脱 记忆 , — 他的 休息 ,
他的发烧是一种精神上的折磨, 这种折磨会使记忆消逝——他的安宁,

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ˈsiːzɪz] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [dɪˈvaʊəz] [æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] .
that of a mind which the memory seizes again , and devours as a prey .
那 的 一个 头脑 哪个 这 记忆 逮捕 再次 , 和 吞噬 作为 一个 猎物 .
那是一种被记忆再次攫取, 并像猎物一样吞噬的心灵。

- [naʊ] [sɔː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ʌnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Mervale now saw little of him ; they shunned each other .
- 现在 锯 小的 的 他 ; 他们 被排斥 每个 其他 .
梅尔维尔现在很少见到他; 他们彼此避而远之。

[ɡlɪndən] [hæd; həd][noʊ][ˈkɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd][noʊ] [frend] .
Glyndon had no confidant , and no friend .
格林登 有 不 知己 , 和 不 朋友 .
格林登没有知己, 也没有朋友。

[ˈtʃæptər] [faɪv] . [aɪ ˈviː] .
CHAPTER 5 : IV .
章 5 : 第四 :
第五章第四节

[ɪtʃ] - [dɪtʃ] [mɪr] [neɪ] ;
Ich fuhle Dich mir nahe ;
我 - 迪奇 米尔 纳赫 ;
Ich fuhle Dich mir nahe;

[daɪ] - - ;
Die Einsamkeit belebt ;
死 - - ;
Die Einsamkeit belebt;

[waɪ] [ˈuːbər] [ˈzaɪnən] [ˈveltən]
Wie uber seinen Welten
维 优步 青年 世界

Wie uber seinen Welten

[ˈdɜː] [ənsɪktbər] - .
Der Unsichtbare schwebt .
德尔 不可见的 - .

Der Unsichtbare schwebt.

[ˈuːlənd] .
Uhland .
乌兰德 .

乌兰德。

([aɪ] [fiːl] [ðiː] [nɪr] [tuː; tə][em ˈiː] ,
(I feel thee near to me ,
(我 感觉 你 靠近 到 我 ,

(我感觉你就在我身边,

[ðə; ði] [ˈloʊnlɪnəs] [teɪks] [laɪf] , — [æz; əz][ˈoʊvər][ɪts] [wɜːrld]
The loneliness takes life , — As over its world
这 孤独 需要 生活 , — 作为 超过 它是 世界

孤独夺走生命，——如同它的世界一样

[ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈhʊvəz] .)
The Invisible hovers .)
这 无形的 悬停 .)

隐形物体盘旋着。)

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [ænd; ænd][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kənˈtɪnjuəs] [ˈækʃ(ə)n] ,
From this state of restlessness and agitation rather than continuous action ,
从 这 状态 的 躁动不安 和 搅动 相当 比 连续的 行动 ,

从这种躁动不安的状态，而不是持续的行动，

[ˈɡlɪndən] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈsæljətəri]
Glyndon was aroused by a visitor who seemed to exercise the most salutary
格林登 曾是 被唤醒 经过 一个 游客 WHO 似乎 到 锻炼 这 最多 有益的

[ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
influence over him .
影响 超过 他 .

格林顿被一位访客所吸引，这位访客似乎对他产生了最有益的影响。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [rɪˈzaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
His sister , an orphan with himself , had resided in the country with her
他的 姐姐 , 一个 孤儿 和 他自己 , 有 居住地 在 这 国家 和 她

[ænt] .
 aunt .
阿姨 .

他的妹妹和他一样都是孤儿，一直和她的姑姑住在乡下。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ænd] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [gɜːrl] ,
In the early years of hope and home he had loved this girl ,
在 这 早期的 年 的 希望 和 家 他 有 喜爱 这 女孩 ,

在充满希望和家庭的最初几年里，他爱上了这个女孩。

[mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈtendərnəs] .
much younger than himself , with all a brother's tenderness .
很多 年轻 比 他自己 , 和 全部 一个 兄弟 压痛 .

比他年轻很多，却有着兄长般的温柔。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tʌ:rən] [tu:; tə] [ɪŋɡlənd] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .
On his return to England , he had seemed to forget her existence .
在 他的 返回 到 英格兰 , 他 有 似乎 到 忘记 她 存在 .
回到英国后, 他似乎已经忘记了她的存在。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɒnts] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]
She recalled herself to him on her aunt's death by a touching and
她 召回 她自己 到 他 在 她 姑姑的 死亡 经过 一个 接触 和
['melənkə:li] ['letər] :
melancholy letter :
忧郁 信 :
在她姑姑去世时, 她写了一封感人至深又略带忧伤的信, 向他回忆了往事:

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [hoʊm]
she had now no home
她 有 现在 不 家
她现在无家可归了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] , — [noʊ] [dɪ'pendəns] [seɪv] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] ; [hi:; hi] [wept] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
but his , — no dependence save on his affection ; he wept when he read it ,
但 他的 , — 不 依赖性 节省 在 他的 感情 ; 他 哭泣 什么时候 他 读 它 ,
但他的——除了感情之外, 他没有任何其他依赖; 他读到那篇文章时哭了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt] [tɪl] [ə'delə; 'ædələ] [ə'raɪvd] .
and was impatient till Adela arrived .
和 曾是 不耐烦 直到 阿德拉 到达的 .
直到阿黛拉到来, 他才不耐烦起来。

[ðɪs] [gɜ:rl] , [ðen] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] ,
This girl , then about eighteen ,
这 女孩 , 然后 关于 十八 ,
这个女孩当时大约十八岁。

[kən'sɜ:rnd] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [ænd; ənd][kɑ:m] [ɪk'stɪriər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊməns][ɔ:r]
concerned beneath a gentle and calm exterior much of the romance or
担心的 下面 一个 温和的 和 冷静的 外部的 很多 的 这 浪漫 或者
[ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt] [hæd; həd] ,
enthusiasm that had ,
热情 那 有 ,
在温柔平静的外表下, 隐藏着许多浪漫或热情。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , ['kærəktəraɪzd] [hɜ:r; hər] [brʌðər] .
at her own age , characterised her brother .
在 她 自己的 年龄 , 具有特征 她 兄弟 .
她以自己哥哥的年龄来形容他。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] ['pʃʊərə] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd]
But her enthusiasm was of a far purer order , and was restrained
但 她 热情 曾是 的 一个 远的 更纯净 命令 , 和 曾是 克制
[wɪ'ðɪn] ['prɑ:pər] [baʊndz] ,
within proper bounds ,
之内 恰当的 界限 ,
但她的热情则纯粹得多, 而且也克制在适当的范围内。

['pɑ:rtli] [baɪ][ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['femənɪn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli] [baɪ][ə; eɪ] [strɪkt]
partly by the sweetness of a very feminine nature , and partly by a strict
部分 经过 这 甜味 的 一个 非常 女性 自然 , 和 部分 经过 一个 严格的
[ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkl] [edʒu'keɪ(ə)n] .
and methodical education .
和 有条不紊 教育 .
一部分原因是她天性温柔善良, 另一部分原因是她接受了严格而有条不紊的教育。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [tɪˈmɪdəti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪt] [ɪkˈsiːdɪd] [ðæt]
She differed from him especially in a timidity of character which exceeded that
她 不同 从 他 尤其 在 一个 胆怯 的 特点 哪个 超出 那
[ˈjuːʒuəl][æɪt; ət][hɜːr; həɪ][eɪdʒ] ,
usual at her age ,
通常 在 她 年龄 ;
她与他最大的不同之处在于她性格上的胆怯，这种胆怯远超同龄人。

[bʌt; bət] [wɪt] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][self] - [kəˈmænd] [kənˈsiːld] [noʊ] [les] [ˈkerfəli] [ðæn; ðən] [ðæt]
but which the habit of self - command concealed no less carefully than that
但 哪个 这 习惯 的 自己 - 命令 暗 不 较少的 小心 比 那
[tɪˈmɪdəti] [ɪtˈself] [kənˈsiːld] [ðə; ði][ˈruʊməns][aɪ][hæv; həv] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] .
timidity itself concealed the romance I have ascribed to her .
胆怯 本身 暗 这 浪漫 我 有 归因于 到 她 .
但她那自律的习惯掩盖了这一点，就像她的羞怯掩盖了我赋予她的浪漫情怀一样。

[əˈdelə; ˈædələ][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈhænsəm] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
Adela was not handsome : she had the complexion and the form of
阿德拉 曾是 不是 英俊的 : 她 有 这 肤色 和 这 形式 的
[ˈdelɪkət] [helθ] ;
delicate health ;
精美的 健康 ;
阿黛拉长相并不漂亮：她的肤色和体态都显得很瘦弱；

[ænd; ənd] [tuː] [faɪn] [æn; ən] [ɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vz] [ˈrendərd] [hɜːr; həɪ] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə]
and too fine an organisation of the nerves rendered her susceptible to
和 也 美好的 一个 组织 的 这 神经 渲染 她 易受影响的 到
[ˈevri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi]
every impression that could influence the health of the frame through the sympathy
每一个 印象 那 可以 影响 这 健康 的 这 框架 通过 这 同情
[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
of the mind .
的 这 头脑 .
神经系统过于精细，使她容易受到各种情绪的影响，这些情绪会通过心灵的共鸣影响身体健康。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] ,
But as she never complained ,
但 作为 她 绝不 抱怨 ;
但她从未抱怨过，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələɪ] [səˈrenəti] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈmænəɪz] [siːmd] [tuː; tə][bɪˈtʊʊkən][æn; ən]
and as the singular serenity of her manners seemed to betoken an
和 作为 这 单数 宁静 的 她 礼仪 似乎 到 预示 一个
[ekwəˈnɪməti] [ʌv; əv] [ˈtempərəmənt] [wɪt] ,
equanimity of temperament which ,
平静 的 气质 哪个 ;
她举止间流露出的那种独特的宁静，似乎预示着她性情的平和，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvʌlgər] , [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [ɪnˈdɪfrəns] ,
with the vulgar , might have passed for indifference ,
和 这 庸俗 , 可能 有 通过了 为了 漠不关心 ,
用粗俗的语言来说，这或许会被误认为是冷漠。

[hɜːr; həɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [bɔːrɪn] [ʌnˈnoʊtɪst] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
her sufferings had so long been borne unnoticed that it ceased to be an
她 苦难 有 所以 长的 到过 出生 未被察觉 那 它 停止 到 是 一个
[ˈefərt] [tuː; tə] [dɪsˈɡaɪz] [ðem; ðəm] .
effort to disguise them .
努力 到 伪装 他们 .
她的痛苦长期以来一直不为人知，以至于她不再需要掩饰了。

[ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [nɑ:t] ['hænsəm] , [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['intrəstɪŋ]
Though , as I have said , not handsome , her countenance was interesting
尽管 , 作为 我 有 说 , 不是 英俊的 , 她 面容 曾是 有趣的
[ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] ;
and pleasing ;
和 令人愉悦 ;

虽然我说过她长相并不漂亮，但她的容貌却很有趣，令人赏心悦目；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [kə'resɪŋ] ['kaɪndnəs] , [ðæt] ['wɪnɪŋ] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [smaɪl] ,
and there was that caressing kindness , that winning charm about her smile ,
和 那里 曾是 那 爱抚 仁慈 , 那 获胜 魅力 关于 她 微笑 ,
[hɜ:r; hər] ['mænərz] ,
her manners ,
她 礼仪 ,

还有她那温柔体贴的善良，她笑容中流露出的迷人魅力，她的举止，

[hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [pli:z] , [tu:; tə] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [su:ð] [wɪt] [went] [æt; ət] [wʌns]
her anxiety to please , to comfort , and to soothe which went at once
她 焦虑 到 请 , 到 舒适 , 和 到 舒缓 哪个 去 在 一次
[tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
to the heart ,
到 这 心 ,

她急于取悦、安慰和抚慰他人，这种渴望立刻打动了人心。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ] ['lʌvɪŋ] .
and made her lovely , — because so loving .
和 制成 她 迷人的 , — 因为 所以 爱 .
[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ] ['lʌvɪŋ] .
让她变得可爱，——因为她如此充满爱心。

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstər] [hu:m] ['glɪndən] [hæd; həd][soʊ] [bɔ:ŋ] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi]
Such was the sister whom Glyndon had so long neglected , and whom he
这样的 曾是 这 姐姐 谁 格林登 有 所以 长的 被忽视的 , 和 谁 他
[naʊ] [soʊ] ['kɔ:rdʒəli] ['welkəmd] .
now so cordially welcomed .
现在 所以 诚挚地 欢迎 .

这就是格林顿长期以来冷落的妹妹，而现在他却如此热情地欢迎她。

[ə'delə; 'ædələ][hæd; həd] [pæst] ['meni] ['jɪrɪz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'pri:sɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜ:rs]
Adela had passed many years a victim to the caprices , and a nurse
阿德拉 有 通过了 许多 年 一个 受害者 到 这 一掷千金 , 和 一个 护士
[tu:; tə][ðə; ði] ['mælədi] ,
to the maladies ,
到 这 疾病 ,

阿黛拉多年来饱受反复无常的命运摆布，也一直照顾着各种疾病。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [rɪ'leɪŋ] .
of a selfish and exacting relation .
的 一个 自私 和 严格 关系 .
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [rɪ'leɪŋ] .
一种自私且苛求的关系。

[ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] [ə'fek(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][noʊ]
The delicate and generous and respectful affection of her brother was no
这 精美的 和 慷慨的 和 尊重 感情 的 她 兄弟 曾是 不
[les] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [dɪ'lartf(ə)l] .
less new to her than delightful .
较少的 新的 到 她 比 愉快 .
[ænd; ənd] [dʒenərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] [ə'fek(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][noʊ]
哥哥温柔、慷慨、尊重的爱意对她来说既陌生又令人欣喜。

[hi:; hi] [tʊk] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] ; [hi:; hi] [ˈgrædʒuəli] [wi:n] [hɪm'self] [frəm; frəm]
He took pleasure in the happiness he created ; he gradually weaned himself from
他 采取 乐趣 在 这 幸福 他 创建 ; 他 逐步地 断奶 他自己 从
[ˈʌðər] [sə'saɪəti] ;
other society ;
其他 社会 ;

他享受自己创造的快乐；他逐渐脱离了其他社交活动；

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [hoʊm] .
he felt the charm of home .
他 毛毡 这 魅力 的 家 .

他感受到了家的美好。

[aɪ'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] , [fri:] [ænd; ənd][ˈvɜ:rdʒɪn][frəm; frəm] ['evri]
It is not surprising , then , that this young creature , free and virgin from every
它 是 不是 奇怪 , 然后 , 那 这 年轻的 生物 , 自由的 和 处女 从 每一个
[mɔ:r] [ˈɑ:rd(ə)nt] [ə'tætʃmənt] ,
more ardent attachment ,
更多的 热心 依恋 ,

因此，这位年轻的、自由自在、尚未染上任何情愫的少女，也就不难理解了。

[ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ʌv] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈtʃerɪʃt] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ˈrelatɪv] .
concentrated all her grateful love on this cherished and protecting relative .
集中 全部 她 感激的 爱 在 这 珍爱 和 保护 相对的 .

她将所有感激的爱都倾注在了这位她珍爱且保护她的亲人身上。

[hɜ:r; həɹ] [ˈstʌdi] [baɪ] [deɪ] , [hɜ:r; həɹ] [dri:m] [baɪ] [naɪt] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Her study by day , her dream by night , was to repay him for his
她 学习 经过 天 , 她 梦 经过 夜晚 , 曾是 到 偿还 他 为了 他的
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

她白天埋头苦读，夜晚做梦，都是为了回报他的爱。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtælənts] , [drɪ'vɒtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwelfer] ;
She was proud of his talents , devoted to his welfare ;
她 曾是 自豪的 的 他的 天赋 , 奉献 到 他的 福利 ;

她为他的才华感到自豪，全心全意为他着想；

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈtraɪf(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] [sweld] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡrævəst]
the smallest trifle that could interest him swelled in her eyes to the gravest
这 最小 琐事 那 可以 兴趣 他 肿胀 在 她 眼睛 到 这 最严重的
[ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf] .
affairs of life .
事务 的 生活 .

他能感兴趣的最小琐事，在她眼里却变成了人生中最重大的事。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [hɔ:did] [ɪn'θu:ziæzəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈperələs] [ænd; ənd][ˈoʊnli]
In short , all the long - hoarded enthusiasm , which was her perilous and only
在 短的 , 全部 这 长的 - 囤积 热情 , 哪个 曾是 她 危险的 和 仅有的
[ˈherɪtɪdʒ] ,
heritage ,
遗产 ,

总之，她积攒已久的热情，是她唯一也是危险的遗产。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðɪs] [wʌŋ][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈhoʊli] [ˈtendərnəs] , [hɜ:r; həɹ] [pʃʊɹ] [æm'bɪʃ(ə)n] .
she invested in this one object of her holy tenderness , her pure ambition .
她 投资 在 这 一 目的 的 她 圣 压痛 , 她 纯的 志向 .

她将自己神圣的温柔和纯粹的抱负倾注于这唯一的对象上。

[bʌt; bət][ɪn] [prə'pɔːrj(ə)n] [æz; əz] ['glɪndən] [ʌnd] [ðoʊz] [ɪk'saɪtmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] But in proportion as Glyndon shunned those excitements by which he had so
但 在 部分 作为 格林登 被排斥 那些 兴奋 经过 哪个 他 有 所以
[lɔːŋ] [sɔːt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɔːr] [dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
long sought to occupy his time or distract his thoughts ,
长的 寻求 到 占据 他的 时间 或者 转移 他的 想法 ,
但是, 随着格林登逐渐远离那些他长期以来用来消磨时间或分散注意力的刺激活动,

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmə, 'kɑːlmə] ['aʊərz] [br'keɪm] [dɪːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'tɪnjuəs] .
the gloom of his calmer hours became deeper and more continuous .
这 愁云 的 他的 更平静 小时 成为 更深 和 更多的 连续的 .
他平静时刻的阴郁感也变得更加深沉、更加持久。

[hiː; hi]['evər][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['dredɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ;
He ever and especially dreaded to be alone ;
他 曾经 和 尤其 令人恐惧的 到 是 独自的 ;
他一直都非常害怕独处;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjən] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] :
he could not bear his new companion to be absent from his eyes :
他 可以 不是 熊 他的 新的 伴侣 到 是 缺席的 从 他的 眼睛 :
他无法忍受新伙伴离开自己的视线:

[hiː; hi][roʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)]
he rode with her , walked with her , and it was with visible
他 骑 和 她 , 步行 和 她 , 和 它 曾是 和 可见的
[rɪ'lʌktəns] ,
reluctance ,
不情愿 ,
他陪她骑马, 陪她走路, 但都明显很不情愿。

[wɪtʃ] [ɔːlmoʊst] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
which almost partook of horror ,
哪个 几乎 参与 的 恐怖 ,
几乎带有恐怖色彩,

[ðæt] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest][æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [wen] ['iːv(ə)n] ['revl] [grəʊz] [fə'tiːɡd] .
that he retired to rest at an hour when even revel grows fatigued .
那 他 退休 到 休息 在 一个 小时 什么时候 甚至 陶醉 生长 疲劳 .
他甚至在连狂欢者都会感到疲倦的时候就退下休息了。

[ðɪs] [gluːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [neɪm] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] ,
This gloom was not that which could be called by the soft name of melancholy ,
这 愁云 曾是 不是 那 哪个 可以 是 称为 经过 这 柔软的 姓名 的 忧郁 ,
这种忧郁并非那种可以用“忧郁”这个温柔的名字来称呼的忧伤。

— [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'tens] ; [aɪ 'tiː] [sɪːmd] ['ræðər] [laɪk] [dɪ'spər] .
— it was far more intense ; it seemed rather like despair .
— 它 曾是 远的 更多的 激烈的 ; 它 似乎 相当 喜欢 绝望 .
——那种感觉强烈得多; 简直就像绝望一样。

[ɔːf(ə)n]['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] — [soʊ] ['hevi] , [æb'stræktɪd] , ['moʊʃnləs] , [dɪd][aɪ 'tiː]
Often after a silence as of death — so heavy , abstracted , motionless , did it
经常 后 一个 沉默 作为 的 死亡 — 所以 重的 , 摘要 , 静止不动 , 做过 它
[ə'pɪr] — [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ə'brʌptli] ,
appear — he would start abruptly ,
出现 — 他 会 开始 突然 ,
他常常在一阵如同死亡般的沉默之后——那沉默如此沉重、抽象、静止——突然开口说话。

[ænd; ʌnd][kæst] [ˈhɜːrɪd] [glɑːnsɪz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , — [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈtremblɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps][ˈlɪvɪd] , [hɪz; ɪz]
and cast hurried glances around him , — his limbs trembling , his lips livid , his
和 投掷 慌忙 眼神 大约 他 , — 他的 四肢 发抖 , 他的 嘴唇 铁青 , 他的
[braʊz] [beɪðd] [ɪn] [duː] .
brows bathed in dew .
眉毛 洗澡 在 露 .

他匆匆环顾四周, 四肢颤抖, 嘴唇发紫, 眉间沾满了露水。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈsaːroʊ] [preɪd] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ʌnd] [wʊd] [kənˈsuːm]
Convinced that some secret sorrow preyed upon his mind , and would consume
确信 那 一些 秘密 悲哀 被捕食 之上 他的 头脑 , 和 会 消耗
[hɪz; ɪz] [helθ] ,
his health ,
他的 健康 ,

他深信某种隐秘的悲伤正折磨着他的心, 并将吞噬他的健康。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][əˈdelə; ˈædələ][tuː; tə] [brˈkʌm]
it was the dearest as the most natural desire of Adela to become
它 曾是 这 亲爱的 作为 这 最多 自然的 欲望 的 阿德拉 到 变得
[hɪz; ɪz][ˈkɑːnfɪdənt][ænd; ʌnd][kənˈsoʊlər] .
his confidant and consoler .
他的 知己 和 控制台 .

成为他的知己和安慰者, 是阿黛拉最珍贵、最自然的愿望。

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [tækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
She observed , with the quick tact of the delicate , that he disliked her to
她 观察到 , 和 这 快的 策略 的 这 精美的 , 那 他 不喜欢 她 到
[siːm] [əˈfektɪd] [baɪ] ,
seem affected by ,
似乎 做作的 经过 ,

她以心思细腻、反应迅速的方式察觉到, 他不喜欢她表现出受其影响的样子。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈsensəb(ə)][ʌv; əv] , [hɪz; ɪz][ˈdɑːrkər] [mudz] .
or even sensible of , his darker moods .
或者 甚至 明智的 的 , 他的 较暗 情绪 .

甚至在他情绪低落的时候, 他也能理解。

[ʃiː; ʃi] [skuːld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [səˈpres] [hɜːr; hər] [fɪrɪz] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
She schooled herself to suppress her fears and her feelings .
她 受过教育 她自己 到 压制 她 恐惧 和 她 情怀 .

她刻意压抑自己的恐惧和情感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] , — [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [stiːl] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
She would not ask his confidence , — she sought to steal into it .
她 会 不是 问 他的 信心 , — 她 寻求 到 偷 进入 它 .

她不会去寻求他的信任, 而是试图悄悄地赢得他的信任。

[baɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səkˈsiːdɪŋ] .
By little and little she felt that she was succeeding .
经过 小的 和 小的 她 毛毡 那 她 曾是 成功 .

她渐渐地觉得自己正在取得成功。

[tuː] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːtli] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Too wrapped in his own strange existence to be acutely observant of the
也 包装 在 他的 自己的 奇怪的 存在 到 是 急性 观察者 的 这
[ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
character of others ,
特点的 的 其他的 ,

他太沉浸于自己奇特的生存状态中, 以至于无法敏锐地观察他人的性格。

[ˈɡlɪndən] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][self] - [ˈkɑ:ntent][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
Glyndon mistook the self - content of a generous and humble affection for
格林登 误 这 自己 - 内容 的 一个 慷慨的 和 谦逊的 感情 为了
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ˈfɔ:rtɪtu:d] ;
constitutional fortitude ;
宪法 坚韧 ;

格林登误把慷慨谦逊的爱所表现出的自我满足感当作了坚韧不拔的意志；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkwa:ləti] [pli:zd] [ænd; ənd] [su:ðd] [hɪm; ɪm] .
and this quality pleased and soothed him .
和 这 质量 高兴 和 舒缓 他 .

这种特质让他感到愉悦和安心。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:zd] [maɪnd] [rɪ'kwairz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nfɪdənt] [hu:m] [aɪ 'ti:] [sɪ'lektz]
It is fortitude that the diseased mind requires in the confidant whom it selects
它 是 坚韧 那 这 患病的 头脑 需要 在 这 知己 谁 它 选择
[æz; əz][ɪts] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
as its physician .
作为 它是 医生 .

患病的心灵需要一位意志坚定的知己，作为它的医生。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] !
And how irresistible is that desire to communicate !
和 如何 无法抗拒 是 那 欲望 到 交流 !

而这种沟通的欲望又是多么难以抗拒啊！

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [ˈloʊnli] [mæn] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlaɪtnd] [ʌv; əv]
How often the lonely man thought to himself , “ My heart would be lightened of
如何 经常 这 孤独 男人 想法 到 他自己 , “ 我的 心 会 是 轻度 的
[ɪts] [ˈmɪzəri] ,
its misery ,
它是 苦难 ,

孤独的人常常会想：“如果能减轻我心中的痛苦就好了。”

[ɪf] [wʌns] [kən'fest] !
if once confessed !
如果 一次 坦白 !

如果曾经坦白过！

" [hi:; hi] [felt] , [tu:] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ju:θ] , [ðə; ði] [ɪnɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [pəʊ'etɪkl] [ˈtemprəmənt]
“ He felt , too , that in the very youth , the inexperience , the poetical temperament
“ 他 毛毡 , 也 , 那 在 这 非常 青年 , 这 缺乏经验 , 这 诗意的 气质
[ʌv; əv][ə'delə; 'ædələ] ,
of Adela ,
的 阿德拉 ,

“他也觉得，在阿黛拉年轻、缺乏经验、充满诗意的气质中，

[hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] [hu:] [wʊd] [kɑ:mpri'hend] [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
he could find one who would comprehend and bear with him better than
他 可以 寻找 一 WHO 会 理解 和 熊 和 他 更好的 比
[eni] [stɜ:n] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
any sterner and more practical nature .
任何 更严厉 和 更多的 实际的 自然 .

他能找到一个比任何更严厉、更务实的人都更能理解和包容他的人。

- [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌrevɪ'leɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] ,
Mervale would have looked on his revelations as the ravings of madness ,
- 会 有 看起来 在 他的 启示 作为 这 胡言乱语 的 疯狂 ,
[ænd; ənd][moʊst][men] ,
and most men ,
和 最多 男人 ,

默维尔会把他的启示视为疯言疯语，而大多数人，

[æ̃t; ə̃t][b̃ɛst] , [æ̃z; ə̃z][ð̃ə; ð̃i] ['sɪklɪ] [kaɪ'mɪrəz] , [ð̃ə; ð̃i]['ɑ:ptɪk(ə)l] [dɪ'lu:ʒənz] , [ʌ̃v; ə̃v] [dɪ'zi:z] .
at best , as the sicklied chimeras , the optical delusions , of disease .
在 最好的 , 作为 这 病态的谎言 嵌合体 , 这 光学的 妄想 , 的 疾病 .

往好了说, 它们就像是病态的嵌合体, 疾病的视觉错觉。

[ð̃ʌs] ['grædʒuəli] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ð̃æt] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi] [jə:nd] ,
Thus gradually preparing himself for that relief for which he yearned ,
因此 逐步地 准备 他自己 为了 那 宽慰 为了 哪个 他 渴望 ,
于是, 他逐渐为渴望已久的解脱做好了准备。

[ð̃ə; ð̃i]['moʊmənt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'kloʊʒər] [ə'raɪvd] [ð̃ʌs] : —
the moment for his disclosure arrived thus : —
这 片刻 为了 他的 披露 到达的 因此 : —

他坦白真相的时刻到来了: ——

[wʌn] ['i:vniŋ] , [æ̃z; ə̃z] [ð̃ei] [sæt][ə'loʊn] [tə'geðər] , [ə'delə; 'ædələ] ,
One evening , as they sat alone together , Adela ,
一 晚上 , 作为 他们 卫星 独自的 一起 , 阿德拉 ,

一天晚上, 当她们单独坐在一起时, 阿德拉

[hu:] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm]['pɔ:ʀ(ə)n][ʌ̃v; ə̃v][hɜ:; hər] ['brʌð̃ə:z] ['tælənt][ɪn][ɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
who inherited some portion of her brother's talent in art , was employed in
WHO 遗传 一些 部分 的 她 兄弟 天赋 在 艺术 , 曾是 受雇 在
[dɹɔ:ɪŋ] ,
drawing ,
绘画 ,

她继承了哥哥的部分艺术天赋, 从事绘画工作。

[ænd; ə̃nd] ['glɪndən] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [les] ['glu:mi] [ð̃æn; ð̃ən]['ju:ʒuəl] , [rouz] ,
and Glyndon , rousing himself from meditations less gloomy than usual , rose ,
和 格林登 , 振奋人心的 他自己 从 冥想 较少的 阴沉 比 通常 , 玫瑰 ,

格林顿从沉思中回过神来, 这次他的沉思比往常少了几分阴郁, 他站了起来。

[ænd; ə̃nd] [ə'fekʃənətli] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:; hər] [weɪst] , [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:; hər][æ̃z; ə̃z]
and affectionately passing his arm round her waist , looked over her as
和 亲切地 通过 他的 手臂 圆形的 她 腰部 , 看起来 超过 她 作为

[fi:; ji][sæt] .
she sat .
她 卫星 :

他亲昵地将手臂搭在她的腰间, 俯身看着坐着的她。

[æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌ̃v; ə̃v] [dɪs'meɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , — [hi:; hi] [snætʃt] [ð̃ə; ð̃i] [dɹɔ:ɪŋ]
An exclamation of dismay broke from his lips , — he snatched the drawing
一个 感叹 的 沮丧 打破 从 他的 嘴唇 , — 他 抢夺 这 绘画

[frʌm; frəm][hɜ:; hər][hænd] :
from her hand :
从 她 手 :

他惊呼一声, 一把从她手中夺过画作:

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'baʊt] ? — [wʌt] ['pɔ:rtɹət] [ɪz] [ð̃ɪs] ? ”
“ **What are you about ? — what portrait is this ?** ”
“ 什么 是 你 关于 ? — 什么 肖像 是 这 ? ”

“你这是什么风格? ——这是什么肖像画? ”

“ [dɪr] ['klærəns] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'membər] [ð̃ə; ð̃i][ə'ɪdʒən(ə)] ?
“ **Dear Clarence , do you not remember the original ?**
“ 亲爱的 克拉伦斯 , 做 你 不是 记住 这 原来的 ?

“亲爱的克拉伦斯, 你不记得原版了吗? ”

— [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɔ:trət] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [waɪz] ['ænsəstər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr]
— **it is a copy from that portrait of our wise ancestor which our poor**
— 它 是 一个 复制 从 那 肖像 的 我们的 明智的 祖先 哪个 我们的 贫穷的
[ˈmʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ri'zembld] [ju:; jə].
mother used to say so strongly resembled you .
母亲 用过的 到 说 所以 强烈 类似 你 .

——这是我们那位睿智祖先的画像的复制品，我们可怜的母亲过去常说，画像上的你和他长得非常像。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [ju:; jə] [ɪf] [aɪ] ['kɑ:pid] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['meməri] . "
I thought it would please you if I copied it from memory . "
我 想法 它 会 请 你 如果 我 复制 它 从 记忆 . "

我想如果我凭记忆把它抄写下来，你会很高兴的。”

" [ə'kɜ:rsɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['laɪknəs] ! " [sed] ['glɪndən] , ['glu:mɪli] .
" **Accursed was the likeness ! " said Glyndon , gloomily .**
" 被诅咒的 曾是 这 相似 ! " 说 格林登 , 阴郁地 .

“这画像真是该死！”格林顿沮丧地说。

" [ges] [ju:; jə] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ʌnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
" **Guess you not the reason why I have shunned to return to the home of**
" 猜测 你 不是 这 原因 为什么 我 有 被排斥 到 返回 到 这 家 的

[maɪ] [ˈfɑ:ðəz] !
my fathers !
我的 父亲们 !

“看来你还不明白我为什么一直不愿回到父家！”

— [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] ['dredɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] ['pɔ:trət] ! — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [bʌt; bət]
— **because I dreaded to meet that portrait ! — because — because — but**
— 因为 我 令人恐惧的 到 见面 那 肖像 ! — 因为 — 因为 — 但
[ˈpɑ:rd(ə)n] [em 'i:] ; [aɪ] [ə'lɑ:rm] [ju:; jə] ! "
pardon me ; I alarm you ! "
赦免 我 ; 我 警报 你 ! "

——因为我害怕见到那幅画像！——因为——因为——但请原谅我，我吓到你了！

" [ɑ:] , [noʊ] , — [noʊ] , ['klærəns] , [ju:; jə] ['nevər] [ə'lɑ:rm] [em 'i:] [wen] [ju:; jə] [spi:k] : ['oʊnli] [wen] [ju:; jə]
" **Ah , no , — no , Clarence , you never alarm me when you speak : only when you**
" 啊 , 不 , — 不 , 克拉伦斯 , 你 绝不 警报 我 什么时候 你 说话 : 仅有的什么时候 你
[ɑ:r; ər] ['saɪlənt] !
are silent !
是 沉默的 !

“啊，不，——不，克拉伦斯，你说话的时候从来不会让我感到害怕：只有你沉默的时候才会让我感到害怕！”

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jə] [θɔ:t] [em 'i:] ['wɜ:rdɪ] [ʌv; əv] [jər; jər] [trʌst] ; [oʊ] ,
Oh , if you thought me worthy of your trust ; oh ,
哦 , 如果 你 想法 我 值得 的 你的 相信 ; 哦 ,

哦，如果你认为我值得你信任；哦，

[ɪf] [ju:; jə] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em 'i:] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔ:rəuz] [ðæt] [aɪ]
if you had given me the right to reason with you in the sorrows that I
如果 你 有 给定 我 这 正确的 到 原因 和 你 在 这 悲伤 那 我
[jɜ:rn] [tu:; tə] [ʃer] !
yearn to share !
向往 到 分享 !

如果你曾允许我与你倾诉我渴望分享的悲伤！

" ['glɪndən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [wɪð; wɪθ]
" **Glyndon made no answer , but paced the room for some moments with**
" 格林登 制成 不 回答 , 但 踱步 这 房间 为了 一些 时刻 和
[dɪs'ɔ:rdərd] [straɪdz] .
disordered strides .
混乱 步幅 .

格林登没有回答，而是踱步在房间里踱步了一会儿，步伐有些不协调。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrniʃtli] .
He stopped at last , and gazed at her earnestly .
他 停止 在 最后的 , 和 凝视 在 她 切实 .

他终于停了下来，深情地凝视着她。

“ [jes] , [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [men][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd]
“ Yes , you , too , are his descendant ; you know that such men have lived and
” 是的 , 你 , 也 , 是 他的 后裔 ; 你 知道 那 这样的 男人 有 居住地 和
[sʌfəd] ;
suffered ;
遭受 ;

“是的，你也是他的后裔；你知道这样的人曾经生活过，也曾遭受过苦难；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [mɑːk] [em 'iː] , — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪsbr'iːv] !
you will not mock me , — you will not disbelieve !
你 将要 不是 嘲笑 我 , — 你 将要 不是 怀疑 !

你不会嘲笑我，——你不会不相信！

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[hɑːrk] ! — [wʌt] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] ? “
hark ! — what sound is that ? ”
听着 ! — 什么 声音 是 那 ? ”

听！——那是什么声音？

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] , ['klærəns] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] . “
“ But the wind on the house - top , Clarence , — but the wind . ”
” 但 这 风 在 这 房子 - 顶部 , 克拉伦斯 , — 但 这 风 . ”
“但是，克拉伦斯，屋顶上的风——但是风。”

“ [gɪv] [em 'iː][jɔː; jər][hænd] ; [let][em 'iː] [fiːl] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [klæsp] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,
“ Give me your hand ; let me feel its living clasp ; and when I have told you ,
” 给 我 你的 手 ; 让 我 感觉 它是 活的 搭扣 ; 和 什么时候 我 有 讲述 你 ,
“把你的手给我；让我感受它鲜活的握力；当我告诉你之后，

[ˈnevər] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ə'gen] .
never revert to the tale again .
绝不 恢复 到 这 故事 再次 .

永远不要再提起这个故事了。

[kən'siːl] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] : [swɜː] [ðæt] [aɪ 'tiː][jæl; jəl][daɪ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , — [ðə; ði][læst][ʌv; əv]
Conceal it from all : swear that it shall die with us , — the last of
隐藏 它 从 全部 : 发誓 那 它 将 死 和 我们 , — 这 最后的 的
[ˈaʊər; ɑːr] [priː'destɪnd] [reɪs] ! “
our predestined race ! ”
我们的 命中注定 种族 ! ”

务必将它对所有人隐瞒：发誓它将与我们一起消亡——我们命中注定的种族的最后幸存者！

“ [ˈnevər] [wɪl] [aɪ] [bɪ'treɪ] [jɔː; jər] [trʌst] ; [aɪ] [swɜː] [aɪ 'tiː] , — [ˈnevər] ! “ [sed] [ə'delə; 'ædələ] ,
“ Never will I betray your trust ; I swear it , — never ! ” said Adela ,
” 绝不 将要 我 背叛 你的 相信 ; 我 发誓 它 , — 绝不 ! ” 说 阿德拉 ,
“我绝不会辜负你的信任；我发誓，——绝不会！”阿黛拉说道。

[ˈfɜːrmlɪ] ; [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
firmly ; and she drew closer to his side .
牢牢 ; 和 她 画 更近 到 他的 边 .

她坚定地靠近了他。

[ðen] [ˈɡlɪndən] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .
Then Glyndon commenced his story .
然后 格林登 开始 他的 故事 .

然后格林登开始讲述他的故事。

[ðæt] [wɪt] , [pər'hæps] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪndz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd]
That which , perhaps , in writing , and to minds prepared to question and
那 哪个 , 也许 , 在 写作 , 和 到 思想 准备 到 问题 和
[dɪsbɪˈliːv] ,
disbelieve ,
怀疑 ,

或许，对于那些准备质疑和怀疑的人来说，用文字表达出来，

[meɪ] [siːm] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈterəlɪs] , [brɪˈkeɪm] [fɑːr] [ˈdɪfrənt] [wen] [təʊld][baɪ] [ðoʊz] [blæntʃt] [lɪps]
may seem cold and terrorless , became far different when told by those blanched lips
可能 似乎 寒冷的 和 无畏 , 成为 远的 不同的 什么时候 讲述 经过 那些 焯水 嘴唇
,
.
,

乍看之下或许冷酷无情，但从那双苍白的嘴唇间流露出的却是截然不同的一面。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪt] [kənˈvɪnsɪz] [ænd; ənd] [əˈpɔːlz] .
with all that truth of suffering which convinces and appalls .
和 全部 那 真相 的 痛苦 哪个 令人信服 和 令人震惊 .

苦难的真相令人信服，也令人震惊。

[mʌtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [hɪz; hi] [kənˈsiːld] , [mʌtʃ] [hi; hi] [ɪnˌvɔːlənterəli] [ˈsɔfənd] ;
Much , indeed , he concealed , much he involuntarily softened ;
很多 , 的确 , 他 暗 , 很多 他 不由自主 软化 ;

他确实隐藏了很多事情，也不由自主地软化了很多事情；

[bʌt; bət][hi; hi] [rɪˈviːld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but he revealed enough to make his tale intelligible and distinct to his
但 他 揭晓 足够的 到 制作 他的 故事 可理解的 和 清楚的 到 他的
[peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˈlɪsənər] .
pale and trembling listener .
苍白 和 发抖 听众 .

但他透露的信息足以让他的叙述清晰明了，让面色苍白、浑身颤抖的听众能够理解。

“ [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , ” [hɪ; hi] [sed] , “ [aɪ] [left] [ðæt] [ʌnˈhæloʊd] [ænd; ənd] [əbˈhɔː] [əˈboʊd] .
“ **At daybreak , ” he said , “ I left that unhallowed and abhorred abode** .
” 在 拂晓 , ” 他 说 , ” 我 左边 那 不神圣的 和 令人厌恶 住所 .

“黎明时分,”他说,“我离开了那个不神圣、令人憎恶的住所。”

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [hoʊp] [stɪl] , — [aɪ] [wʊd] [siːk] - [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I had one hope still , — I would seek Mejnour through the world .
我 有 一 希望 仍然 , — 我 会 寻找 - 通过 这 世界 .

我仍然抱有一线希望——我要走遍世界去寻找梅杰诺尔。

[aɪ] [wʊd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [rest] [ðə; ði] [fiːnd] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [maɪ] [soʊl] .
I would force him to lay at rest the fiend that haunted my soul .
我 会 力量 他 到 躺 在 休息 这 恶魔 那 闹鬼的 我的 灵魂 .

我要强迫他消灭那个纠缠我灵魂的恶魔。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtent] [aɪ] [ˈdʒɜːniːd] [frʌm; frəm] [ˈsɪti] [tuː; tə] [ˈsɪti] .
With this intent I journeyed from city to city .
和 这 意图 我 旅程 从 城市 到 城市 .

我怀着这样的目的，从一个城市走到另一个城市。

[aɪ] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvɪdʒɪlənt] [rɪˈsɜːrtɪz] [θruː] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
I instituted the most vigilant researches through the police of Italy .
我 已设立 这 最多 警惕的 研究 通过 这 警察 的 意大利 .

我通过意大利警方展开了最严密的调查。

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [æt; ət] [roʊm] ,
I even employed the services of the Inquisition at Rome ,
我 甚至 受雇 这 服务 的 这 宗教裁判所 在 罗马 ,
我甚至还动用了罗马宗教裁判所的服务。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlertli] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪts] [ˈeɪnfənt] [ˈpaʊəz] [ɪn][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ˈdeɪndʒərəs]
which had lately asserted its ancient powers in the trial of the less dangerous
哪个 有 最近 断言 它是 古老的 权力 在 这 审判 的 这 较少的 危险的
[kæljɑ:stroʊ] .
Cagliostro .
卡利奥斯特罗 .

最近，它在对危险性较低的卡利奥斯特罗的审判中展现了其古老的力量。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] .
All was in vain ; not a trace of him could be discovered .
全部 曾是 在 徒劳 ; 不是 一个 痕迹 的 他 可以 是 发现 .
一切都徒劳无功；根本找不到他的任何踪迹。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈloʊn] , [əˈdelə; ˈædələ] .
I was not alone , Adela .
我 曾是 不是 独自的 , 阿德拉 .
阿黛拉，我并不孤单。

“ [hɪr] [ˈɡlɪndən] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈbærəst] ; [fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)] ,
” **Here Glyndon paused a moment , as if embarrassed ; for in his recital ,**
” 这里 格林登 暂停 一个 片刻 , 作为 如果 尴尬的 ; 为了 在 他的 独奏会 ,
格林登说到这里停顿了一下，似乎有些尴尬；因为在他的朗诵中，

[aɪ] [ni:d] [ˈskersli] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪndɪˈstɪŋktli] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] - ,
I need scarcely say that he had only indistinctly alluded to Fillide ,
我 需要 几乎 说 那 他 有 仅有的 模糊不清 暗示 到 - ,
我几乎无需赘言，他只是含糊地提到了菲利德。

[hu:m] [ðə; ði] [ˈri:dər] [meɪ] [sərˈmaɪz] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
whom the reader may surmise to be his companion .
谁 这 读者 可能 推测 到 是 他的 伴侣 .
读者可能会猜测此人是他的同伴。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈloʊn] ,
” **I was not alone** ,
” 我 曾是 不是 独自的 ,
我并非孤身一人，

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ɪn] [hu:m] [maɪ] [soʊl] [kʊd; kəd]
but the associate of my wanderings was not one in whom my soul could
但 这 联系 的 我的 漫游 曾是 不是 一 在 谁 我的 灵魂 可以
[kənˈfaɪd] ,
confide ,
信任 ,
但我漂泊途中的同伴，却不是我能倾诉心声的人。

— [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ænd] [əˈfekʃənət] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ˈfækltɪz] [tu:; tə]
— **faithful and affectionate , but without education , without faculties to**
— 忠实 和 亲热 , 但 没有 教育 , 没有 学院 到
[kɑ:mpriˈhend] [em ˈi:] ,
comprehend me ,
理解 我 ,
——忠诚而深情，但没有受过教育，没有能力理解我，

[wɪð; wɪθ][ˈnæt(ə)rəl][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈkʌltɪvertɪd] [ˈri:z(ə)n] ;
with natural instincts rather than cultivated reason ;
和 自然的 本能 相当 比 栽培 原因 ;
凭借的是天性而非后天培养的理性；

[wʌn][ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [hɑ:rt] [maɪt] [li:n] [ɪn][ɪts] [ˈkerləs] [ˈaʊərz] ,
one in whom the heart might lean in its careless hours ,
一 在 谁 这 心 可能 倾斜 在 它是 粗心 小时 ,
在闲暇时光里, 你的心可以倚靠他/她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði][maɪnd][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][ˈkɑ:mju:n; kə'mju:n] ,
but with whom the mind could have no commune ,
但 和 谁 这 头脑 可以 有 不 公社 ,
但他却无法进行心灵交流。

[ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [brˈwɪldərd] [ˈspɪrɪt][kʊd; kəd] [si:k] [noʊ] [gaɪd] .
in whom the bewildered spirit could seek no guide .
在 谁 这 困惑 精神 可以 寻找 不 指导 .
迷茫的灵魂在其中找不到指引。

[jet] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [ˈdi:mən] [ˈtrʌblɪd] [em ˈi:][nɑ:t] .
Yet in the society of this person the demon troubled me not .
然而 在 这 社会 的 这 人 这 恶魔 麻烦 我 不是 .
然而, 在这个人身边, 恶魔却没能困扰我。

[let] [em ˈi:][ɪkˈspleɪn] [jet] [mɔ:r] [ˈfʊli] [ðə; ði] [dred] [kənˈdɪ(ə)nz][ʌv; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] .
Let me explain yet more fully the dread conditions of its presence .
让 我 解释 然而 更多的 完全 这 恐惧 状况 的 它是 在场 .
让我更详细地解释一下它存在的可怕状况。

[ɪn] [kɔ:rs] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɪn] [ˈkɑ:mənpleɪs] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði][waɪld][ˈraɪət] , [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ɪkˈses] ,
In coarse excitement , in commonplace life , in the wild riot , in the fierce excess ,
在 粗 激动 , 在 平凡 生活 , 在 这 荒野 暴动 , 在 这 凶猛的 过量的 ,
在粗俗的兴奋中, 在平凡的生活中, 在狂野的骚乱中, 在激烈的放纵中,

[ɪn][ðə; ði][ˈtɔ:rpɪd] [ˈleθərdʒi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈænɪm(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bru:ts] ,
in the torpid lethargy of that animal existence which we share with the brutes ,
在 这 迟钝 昏睡 的 那 动物 存在 哪个 我们 分享 和 这 野蛮人 ,
在我们与野兽共享的那种迟钝的动物般的生存状态中,

[ɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ɪts] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz] [ʌnˈhɜ:rd] .
its eyes were invisible , its whisper was unheard .
它是 眼睛 是 无形的 , 它是 耳语 曾是 闻所未闻 .
它的眼睛隐形, 它的低语无人听见。

[bʌt; bət] [wenˈevər] [ðə; ði][soʊl] [wʊd] [əˈspaɪər] , [wenˈevər] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈkɪndld] [tu:; tə][ðə; ði]
But whenever the soul would aspire , whenever the imagination kindled to the
但 每当 这 灵魂 会 渴望 , 每当 这 想像力 点燃 到 这
[ˈlɔftiə] [ˈendz] ,
loftier ends ,
更高 结束 ,
但每当灵魂渴望更高远的目标, 每当想象力被点燃,

[wenˈevər] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpra:pər] [ˈdestəni] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʌnˈwɜ:rði]
whenever the consciousness of our proper destiny struggled against the unworthy
每当 这 意识 的 我们的 恰当的 命运 挣扎 反对 这 不配
[laɪf][aɪ] [pərˈsu:d] ,
life I pursued ,
生活 我 追击 ,
每当我们应有的命运意识与我所追求的卑劣生活发生冲突时,

[ðen] , [əˈdelə; ˈædələ] — [ðen] , [aɪ ˈti:] [ˈkaʊərd] [baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [nu:n] , [ɔ:r][sæt][baɪ]
then , Adela — then , it cowered by my side in the light of noon , or sat by
然后 , 阿德拉 — 然后 , 它 畏缩 经过 我的 边 在 这 光 的 中午 , 或者 卫星 经过
[maɪ][bed] ,
my bed ,
我的 床 ,
然后, 阿黛拉——然后, 它在正午的阳光下蜷缩在我身边, 或者坐在我的床边。

— [ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] .
— a Darkness visible through the Dark .
— 一个 黑暗 可见的 通过 这 黑暗的 .

——透过黑暗可见的黑暗。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv] [drɪ'vaɪn] [ɑ:rt] , [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [woʊk] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ]
If , in the galleries of Divine Art , the dreams of my youth woke the early
如果, 在 这 画廊 的 神圣的 艺术 , 这 梦境 的 我的 青年 觉醒 这 早期的
[emju'leɪʃn] ,
emulation ,
仿真 ,

如果说在神圣艺术的殿堂里, 我青年时代的梦想唤醒了早期的模仿,

— [ɪf] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['seɪdʒɪz] ; [ɪf] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
— if I turned to the thoughts of sages ; if the example of the great ,
— 如果 我 转向 到 这 想法 的 智者 ; 如果 这 例子 的 这 伟大的 ,
——如果我转向智者的思想; 如果我效仿伟人的榜样,

[ɪf] [ðə; ði] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] , [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['saɪlənst] ['ɪntəlekt] ,
if the converse of the wise , aroused the silenced intellect ,
如果 这 交谈 的 这 明智的 , 被唤醒 这 沉默 智力 ,
如果智者的反面能够唤醒沉睡的智慧,

[ðə; ði] ['di:mən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] .
the demon was with me as by a spell .
这 恶魔 曾是 和 我 作为 经过 一个 拼写 .

恶魔仿佛被施了魔法一般与我在一起。

[æt; ət][læst] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət]['dʒenəʊə] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['sɪti] [aɪ][hæd; həd] ['trævlɪd] [ɪn] [pər'su:t]
At last , one evening , at Genoa , to which city I had travelled in pursuit
在 最后的 , 一 晚上 , 在 热那亚 , 到 哪个 城市 我 有 旅行 在 追逐
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ,
of the mystic ,
的 这 神秘 ,

最后, 一天晚上, 在热那亚——我为了追寻那位神秘人物而来到这座城市——

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] [wen] [li:st] [ɪk'spektɪd] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
suddenly , and when least expected , he appeared before me .
突然 , 和 什么时候 至少 预期的 , 他 出现 前 我 .

突然间, 在我最意想不到的时候, 他出现在我面前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l] .
It was the time of the Carnival .
它 曾是 这 时间 的 这 狂欢 .

当时正值狂欢节期间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - ['fræntɪk] [si:nz] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ænd] ['revl] , [kɔ:l][aɪ 'ti:][nɔ:t]
It was in one of those half - frantic scenes of noise and revel , call it not
它 曾是 在 一 的 那些 一半 - 疯狂的 场景 的 噪音 和 陶醉 , 称呼 它 不是
['^eɪəti] ,
gayety ,
同性恋 ,

那是在那种半疯狂的喧闹狂欢场景中, 与其说是欢乐, 不如说是喧闹狂欢。

[wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['hi:ðn] [sætə'neljə] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['festɪvl; 'festəvəl] .
which establish a heathen saturnalia in the midst of a Christian festival .
哪个 建立 一个 异教徒 农神节 在 这 中间 的 一个 基督教 节日 .

这相当于在基督教节日期间举行异教的农神节。

[ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] , [aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ˈsevrəl] [ˈrevləz] [wɜ:r; wər]
Wearied with the dance , I had entered a room in which several revellers were
疲惫 和 这 舞蹈 , 我 有 进入 一个 房间 在 哪个 一些 狂欢者 是
[ˈsi:tɪd] ,
seated ,
坐着 ,

跳舞跳累了, 我走进一个房间, 里面坐着几个狂欢者。

[ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][fænˈtæstɪk] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [ˈmæskz] ,
drinking , singing , shouting ; and in their fantastic dresses and hideous masks ,
喝 , 歌唱 , 喊叫 ; 和 在 他们的 极好的 连衣裙 和 可怕 面具 ,
[ðer; ðər][ˈɔ:rdʒi] [si:md] [ˈskersli] [ˈhju:mən] .
their orgy seemed scarcely human .
他们的 狂欢 似乎 几乎 人类 .

他们饮酒、唱歌、呐喊; 他们穿着奇装异服, 戴着丑陋的面具, 他们的狂欢看起来几乎不像人类。

[aɪ] [pleɪst] [maɪˈself] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
I placed myself amongst them ,
我 放置 我 在 他们 ,
I placed myself amongst them ,
我把自己置于他们之中,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [wɪt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈnevər] [noʊ] ,
and in that fearful excitement of the spirits which the happy never know ,
和 在 那 可怕 激动 的 这 烈酒 哪个 这 快乐的 绝不 知道 ,
and in that fearful excitement of the spirits which the happy never know ,
而在那幸福之人永远无法体会的、令人恐惧的兴奋之中,

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ðə; ði][moʊst] [ˈraɪətəs] [ʌ; əv][ɔ:l] .
I was soon the most riotous of all .
我 曾是 很快 这 最多 暴乱的 的 全部 .
I was soon the most riotous of all .
很快, 我就成了所有人中最闹腾的那个。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [ʌ; əv] [fræns] , [wɪt] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [pəˈzest]
The conversation fell on the Revolution of France , which had always possessed
这 对话 跌倒 在 这 革命 的 法国 , 哪个 有 总是 拥有
[fɔ:r; fər][em ˈi:][æn; ən][əbˈɔ:rbɪŋ,əbˈɔ:rbɪŋ] [ˌfæsnˈheɪ(ə)n] .
for me an absorbing fascination .
为了 我 一个 吸收 魅力 .

谈话间谈到了法国大革命, 我对它一直有着浓厚的兴趣。

[ðə; ði][ˈmæskz] [spəʊk] [ʌ; əv][ðə; ði] [mɪˈleniəm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
The masks spoke of the millennium it was to bring on earth ,
这 面具 辐 的 这 千年 它 曾是 到 带来 在 地球 ,
The masks spoke of the millennium it was to bring on earth ,
这些面具预示着地球即将迎来新的千年。

[nɑ:t][æz; əz] [fɪˈləsəfəz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈædvent][ʌ; əv] [laɪt] ,
not as philosophers rejoicing in the advent of light ,
不是 作为 哲学家 欢欣鼓舞 在 这 来临 的 光 ,
not as philosophers rejoicing in the advent of light ,
并非像哲学家们欢庆光明到来那样,

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈrʌfi:ənz] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ʌ; əv] [lɔ:] .
but as ruffians exulting in the annihilation of law .
但 作为 恶棍 欣喜若狂 在 这 湮灭 的 法律 .
but as ruffians exulting in the annihilation of law .
但他们却像暴徒一样, 为摧毁法律而欢欣鼓舞。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [lɑˈsenʃəs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪnˈfektɪd] [maɪˈself] ; [ænd; ənd] ,
I know not why it was , but their licentious language infected myself ; and ,
我 知道 不是 为什么 它 曾是 , 但 他们的 淫乱 语言 已感染 我 ; 和 ,
I know not why it was , but their licentious language infected myself ; and ,
我不知道为什么, 但他们淫秽的言语感染了我; 而且,

[ˈɔ:lweɪz] [dɪˈzaɪərəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɔ:rməʊst] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɜ:rk(ə)l] ,
always desirous to be foremost in every circle ,
总是 渴望 到 是 首先 在 每一个 圆圈 ,
always desirous to be foremost in every circle ,
总是渴望在各个领域都名列前茅,

[aɪ] [su:n] [ɪk'si:dið] [i:v(ə)n] [ði:z] [ˈraɪətər] [ɪn] [ˌdekləˈmeɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪbərti]
I soon exceeded even these rioters in declamations on the nature of the liberty
我 很快 超出 甚至 这些 暴徒 在 演说 在 这 自然 的 这 自由
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfæməlaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡləʊb] ,
which was about to embrace all the families of the globe ,
哪个 曾是 关于 到 拥抱 全部 这 家庭 的 这 地球 ,
我很快就超越了这些暴徒，在阐述即将惠及全球所有家庭的自由的本质方面，我的演讲才华横溢。

— [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈveɪd] [nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ˈpʌblɪk] [ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [dəˈmestɪk] [laɪf] ;
— a liberty that should pervade not only public legislation , but domestic life ;
— 一个 自由 那 应该 弥漫 不是 仅有的 民众 立法 , 但 国内的 生活 ;
——这种自由不仅应该体现在公共立法中，也应该体现在家庭生活中；

[æn; ən][ɪ,mænsəˈpeɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈfetər] [ðæt] [men][hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .
an emancipation from every fetter that men had forged for themselves .
一个 解放 从 每一个 束缚 那 男人 有 锻造 为了 他们自己 .
摆脱人类为自己打造的一切束缚。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaɪreɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæsk] [ˈwɪspəd] [em ˈi:] , — “
In the midst of this tirade one of the masks whispered me , — “
在 这 中间 的 这 长篇大论 一 的 这 面具 低声说道 我 , — “
在这番激烈的争吵中，其中一个面具低声对我说：“

- [teɪk] [ker] .
! Take care .
- 拿 关心 .
小心。

[wʌn] [ˈlɪsnz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][spaɪ] ! -
One listens to you who seems to be a spy ! ' -
— 听着 到 你 WHO 似乎 到 是 一个 间谍 ! -
居然有人会听你的话，而你看起来像个间谍！

“ [maɪ] [aɪz] [ˈfa:lʊd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] ,
“ My eyes followed those of the mask ,
” 我的 眼睛 随后 那些 的 这 面具 ,
我的目光追随着面具上的目光，

[ænd; ənd][aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
and I observed a man who took no part in the conversation ,
和 我 观察到 一个 男人 WHO 采取 不 部分 在 这 对话 ,
我注意到有一个人没有参与谈话，

[bʌt; bət] [hu:z] [geɪz] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .
but whose gaze was bent upon me .
但 谁 目光 曾是 弯曲 之上 我 .
但他的目光却始终锁定在我身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈgaɪzd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
He was disguised like the rest ,
他 曾是 伪装 喜欢 这 休息 ,
他和其他人一样都进行了伪装。

[jet] [aɪ] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɪspər] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [ˈentər] .
yet I found by a general whisper that none had observed him enter .
然而 我 成立 经过 一个 一般的 耳语 那 没有任何 有 观察到 他 进入 .
但我从周围的窃窃私语中得知，没有人看到他进来。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] , [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] , [hæd; həd] [əˈlɑ:rmd] [ðə; ði] [ˈfɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈrevləz] ,
His silence , his attention , had alarmed the fears of the other revellers ,
他的 沉默 , 他的 注意力 , 有 惊慌 这 恐惧 的 这 其他 狂欢者 ,
他的沉默和专注，激起了其他狂欢者的恐惧。

— [ðeɪ] ['oʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] .
— **they only excited me the more** .
— 他们 仅有的 兴奋的 我 这 更多的 .

——这反而让我更加兴奋。

[ræpt] [ɪn][maɪ][sʌbdʒekt] , [aɪ] [pər'suːd] [aɪ 'tiː] , [ɪn'sensəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
Rapt in my subject , I pursued it , insensible to the signs of those about me ;
欣喜若狂 在 我的 主题 , 我 追击 它 , 麻木不仁 到 这 标志 的 那些 关于 我 ;
我全神贯注于我的研究对象, 对周围人的迹象浑然不觉;

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt][mæsk] [huː] [sæt][ə'loʊn] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]
and , addressing myself only to the silent mask who sat alone , apart from
和 , 解决 我 仅有的 到 这 沉默的 面具 WHO 卫星 独自的 , 除 从
[ðə; ði] [gruːp] ,
the group ,
这 团体 ,

而我, 只对着那个独自坐在人群之外、沉默不语的面具说话,

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əb'zɜːrv] [ðæt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['revləz] [slʌŋk] [ɔːf] ,
I did not even observe that , one by one , the revellers slunk off ,
我 做过 不是 甚至 观察 那 , 一 经过 一 , 这 狂欢者 斯伦克 离开 ,
我甚至没有注意到, 狂欢者们一个接一个地溜走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈlɪsənər] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] , [ʌn'tɪl] ,
and that I and the silent listener were left alone , until ,
和 那 我 和 这 沉默的 听众 是 左边 独自的 , 直到 ,
于是, 我和那位沉默的倾听者就此独处, 直到.....

[ˈpɔːzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [ˌdeklə'meɪʃn] , [aɪ] [sed] , — “
pausing from my heated and impetuous declamations , I said , — “
暂停 从 我的 加热 和 浮躁 演说 , 我 说 , — “
我停下激动而冲动的发言, 说道: “

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [siː'njɔːr] , — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːti] ['ɪrə] ?
' **And you , signor , — what is your view of this mighty era ?**
- 和 你 , 签名者 , — 什么 是 你的 看法 的 这 强大的 时代 ?
那么, 先生, 您对这个伟大的时代有何看法?

[ə'pɪnjən] [wɪ'ðəʊt] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] ; ['brʌðərhʊd] [wɪ'ðəʊt] ['dʒeləsi] ; [ʌv] [wɪ'ðəʊt] ['bɑːndɪdʒ] — - “
Opinion without persecution ; brotherhood without jealousy ; love without bondage — ' “
观点 没有 迫害 ; 兄弟情 没有 妒忌 ; 爱 没有 束缚 — - “
不带迫害的观点; 不带嫉妒的兄弟情谊; 不带束缚的爱——“

- [ænd; ənd][laɪf] [wɪ'ðəʊt] [gɔːd] , - ['ædɪd] [ðə; ði][mæsk][æz; əz][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔːr; fər] [nuː] ['ɪmɪdʒɪz]
' **And life without God , ' added the mask as I hesitated for new images**
- 和 生活 没有 上帝 , - 额外 这 面具 作为 我 犹豫了一下 为了 新的 图片
.
:
.

“还有没有上帝的生活,”我犹豫着要不要拍新的照片, 然后戴上面具补充道。

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] .
“ **The sound of that well - known voice changed the current of my thought .**
” 这 声音 的 那 出色地 - 已知 嗓音 已更改 这 当前的 的 我的 想法 .
“那熟悉的声音改变了我的思绪。”

[aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][kraɪd] , — “
I sprang forward , and cried , — “
我 弹簧 向前 , 和 哭 , — “
我猛地向前一跃, 喊道: “

- [ɪmˈpɑːstər][ɔːr] [fiːnd] , [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][læst] ! -
- **Imposter or Fiend , we meet at last !** -
- 冒名顶替者 或者 恶魔 , 我们 见面 在 最后的 ! -

“冒名顶替者还是恶魔，我们终于见面了！ ”

“ [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [roʊz][æz; əz][aɪ] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] , [ʌnˈmɑːskɪŋ] , [[oʊd] [ðə; ði] [fɪtər] [ʌv; əv]
“ **The figure rose as I advanced , and , unmasking , showed the features of**
“ 这 数字 玫瑰 作为 我 先进的 , 和 , 揭露真相 , 显示 这 特征 的

Mejnour .

“我走近时，那身影升了起来，揭开面具，露出了梅努尔的面容。

[hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪ] , [hɪz; ɪz][məˈdʒestɪk][ˈæspekt] , [ɔːd] [ænd; ənd][rəˈpeld, rɪˈpeld][em ˈiː] .
His fixed eye , his majestic aspect , awed and repelled me .
他的 固定的 眼睛 , 他的 雄伟 方面 , 敬畏 和 排斥 我 .

他那炯炯有神的目光，他那威严的神态，既令我敬畏，又令我反感。

[aɪ] [stʊd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . “
I stood rooted to the ground . “
我 站立 根 到 这 地面 . “

我像钉子一样钉在了地上。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] , - [wiː; wi] [miːt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
Yes , he said solemnly , we meet , and it is this meeting that I have
- 是的 , - 他 说 庄严地 , - 我们 见面 , 和 它 是 这 会议 那 我 有
[soːt] .
sought .
寻求 .

“是的,”他郑重地说，“我们见面了，而这正是我一直寻求的会面。”

[haʊ] [hæst] [ðəʊ] [ˈfɑːloʊd] [maɪ] [ædməˈnɪjənz] !
How hast thou followed my admonitions !
如何 哈斯特 你 随后 我的 告诫 !

你如何听从了我的劝诫？

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]ˈæspərənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈriːn] [ˈsaɪəns] [θɪŋks] [tuː; tə]
Are these the scenes in which the Aspirant for the Serene Science thinks to
是 这些 这 场景 在 哪个 这 有志者 为了 这 安详 科学 思考 到
[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈenəmi] ?
escape the Ghastly Enemy ?
逃脱 这 阴森 敌人 ?

这些场景是这位渴望掌握宁静科学的求学者想要逃离可怕敌人的场景吗？

[duː][ðə; ði] [θɔːts] [ðəʊ] [hæst] [ˈʌtəd] — [θɔːts] [ðæt] [wʊd] [straɪk] [ɔːl][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]
Do the thoughts thou hast uttered — thoughts that would strike all order from the
做 这 想法 你 哈斯特 说出 — 想法 那 会 罢工 全部 命令 从 这
[ˈjuːnɪvɜːrs] — [ɪkˈspres] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] [huː] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv]
universe — express the hopes of the sage who would rise to the Harmony of
宇宙 — 表达 这 希望 的 这 圣人 WHO 会 上升 到 这 和谐 的
[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈsfɪəz] ? - “
the Eternal Spheres ? ‘ “
这 永恒 球体 ? - “

你所吐露的这些念头——这些足以撼动宇宙一切秩序的念头——是否表达了那位渴望升华至永恒天体和谐境界的圣贤的愿望？

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðəɪ] [fɔːlt] , — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðəɪn] !
It is thy fault , — it is thine !
- 它 是 你的 过错 , — 它 是 你的 !

“都是你的错，都是你的错！ ”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' **I exclaimed** .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- ['eksɔ:rsaɪz][ðə; ði] ['fæntəm] !
' **Exorcise the phantom** !
- 驱 这 幻影 !

驱除幽灵！

[teɪk] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['terər] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] ! -
Take the haunting terror from my soul !
- 拿 这 令人难忘 恐怖 从 我的 灵魂 ! -

请带走我灵魂深处挥之不去的恐惧！

" - [lɒkt] [æt; ət][em 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ænd]['sɪnɪk(ə)l][dɪs'deɪn] [wɪtʃ]
“ **Mejnour looked at me a moment with a cold and cynical disdain which**
” - 看起来 在 我 一个 片刻 和 一个 寒冷的 和 愤世嫉俗 蔑视 哪个
[prə'veʊkt] [æt; ət][wʌns][maɪ] [fɪr] [ænd; ænd][reɪdʒ] ,
provoked at once my fear and rage ,
挑衅 在 一次 我的 害怕 和 愤怒 ,

“梅努尔用一种冷漠、愤世嫉俗的轻蔑目光看了我一眼，这瞬间激起了我的恐惧和愤怒。”

[ænd; ænd] [rɪ'plaɪd] , — “
and replied , — “
和 回复 , — “

并回答说：“

- [noʊ] ; [fu:l] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] ['sensɪz] !
' **No ; fool of thine own senses** !
- 不 ; 傻子 的 你的 自己的 感官 !

不；你真是个傻瓜！

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ðəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fʊl] [ænd; ænd][ɪn'taɪər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lu:ʒnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
thou must have full and entire experience of the illusions to which the
你 必须 有 满的 和 全部的 经验 的 这 幻觉 到 哪个 这
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [feɪθ] [klaɪmz] [ɪts] ['taɪtn] [weɪ] .
Knowledge that is without Faith climbs its Titan way .
知识 那 是 没有 信仰 攀登 它是 泰坦 方式 .

你必须充分体验到，没有信仰的知识攀登泰坦之路所要达到的种种幻象。

[ðəʊ] [pænt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mɪ'leniəm] , — [ðəʊ] [ʃælt] [br'hoʊld][aɪ 'ti:] !
Thou pantest for this Millennium , — thou shalt behold it !
你 潘特斯 为了 这 千年 , — 你 应 看哪 它 !

你渴望这千禧年，——你必将亲眼目睹！

[ðəʊ] [ʃælt] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ænd] ['ri:z(ə)n] .
Thou shalt be one of the agents of the era of Light and Reason .
你 应 是 一 的 这 代理人 的 这 时代 的 光 和 原因 .

你将成为光明与理性时代的使者之一。

[aɪ] [si:] , [waɪ] [aɪ] [spi:k] , [ðə; ði] ['fæntəm] [ðəʊ] [flaɪst] , [baɪ][ðəɪ] [saɪd] ; [aɪ 'ti:] ['mɑ:ʃəlz] [ðəɪ] [pæθ] ;
I see , while I speak , the Phantom thou fliest , by thy side ; it marshals thy path ;
我 看 , 尽管 我 说话 , 这 幻影 你 最飞的 , 经过 你的 边 ; 它 元帅 你的 小路 ;

我说话的时候，我看到你驾驭的幻影在你身边飞翔；它指引你的道路；

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [ˈpaʊər] [ˈoʊər] [ðiː] [æz; əz] [jet] , — [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [diˈfaɪz] [maɪ] [oʊn] .
it has power over thee as yet , — a power that defies my own .
它 有 力量 超过 你 作为 然而 , — 一个 力量 那 反抗 我的 自己的 .
它至今仍对你拥有某种力量, 这种力量甚至超过了我的力量。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wɪt] [ðəʊ] [heɪl] ,
In the last days of that Revolution which thou hailest ,
在 这 最后的 天 的 那 革命 哪个 你 最神圣的 ,
在你所颂扬的那场革命的最后日子里,

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] [ðəʊ] [kɜːs] [æz; əz] [əˈpreʃn] , [siːk] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt]
amidst the wrecks of the Order thou cursest as Oppression , seek the fulfilment
在.....之中 这 残骸 的 这 命令 你 诅咒 作为 压迫 , 寻找 这 履行
[ʌv; əv][ðəɪ] [ˈdestəni] ,
of thy destiny ,
的 你的 命运 ,
在你所诅咒为压迫的秩序废墟之中, 寻求你命运的实现。

[ænd; ənd][əˈweɪt] [ðəɪ] [kʃʊr] . -
and await thy cure . '
和 等待 你的 治愈 . -
等待痊愈。

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ˈmæsk] , [ˈklæməɾəs] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] , [ˈriːlɪŋ] , [ænd; ənd]
“ **At that instant a troop of masks , clamorous , intoxicated , reeling , and**
“ 在 那 立即的 一个 部队 的 面具 , 喧闹的 , 酣 醉 , 卷轴 , 和
[ˈrʌʃɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːld] ,
rushing , as they reeled ,
匆忙 , 作为 他们 卷曲 ,
“就在那一刻, 一群戴着面具的人, 喧闹、醉醺醺、摇摇晃晃、四处乱窜, 一边摇晃一边.....”

[pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [emˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] .
poured into the room , and separated me from the mystic .
倾倒 进入 这 房间 , 和 分开 我 从 这 神秘 .
涌入房间, 将我与神秘人隔开。

[aɪ] [broʊk] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈevriwɛr] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
I broke through them , and sought him everywhere , but in vain .
我 打破 通过 他们 , 和 寻求 他 到处 , 但 在 徒劳 .
我突破了重重阻碍, 到处寻找他, 但都徒劳无功。

[ɔːl] [maɪ] [rɪˈsɜːrtɪz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˈfruːtləs] .
All my researches the next day were equally fruitless .
全部 我的 研究 这 下一个 天 是 同样地 徒劳无功 .
第二天我的所有调查研究都一无所获。

[wiːks] [wɜːr; wər] [kənˈsʊmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pərˈsuːt] , — [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd][biː; bi]
Weeks were consumed in the same pursuit , — not a trace of Mejnour could be
周 是 消耗 在 这 相同的 追逐 , — 不是 一个 痕迹 的 - 可以 是
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .
数周时间都在进行同样的搜寻, 但始终没有找到梅杰诺尔的任何踪迹。

[ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [ˈpleʒərz] , [raʊzd] [baɪ] [rɪˈprəʊtʃɪz] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈzɜːrvd] ,
Wearied with false pleasures , roused by reproaches I had deserved ,
疲惫 和 错误的 快乐 , 唤醒 经过 责备 我 有 应得的 ,
厌倦了虚假的快乐, 被我应得的责备激怒,

[ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm] - ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:k]
recoiling from Mejnour's prophecy of the scene in which I was to seek
反冲 从 - 预言 的 这 场景 在 哪个 我 曾是 到 寻找
[di'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

想到梅杰努尔预言我将要寻求解脱的场景，我不禁感到恐惧。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , [æt; ət][ləst] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['soʊbə] [er] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
it occurred to me , at last , that in the sober air of my native country ,
它 发生 到 我 , 在 最后的 , 那 在 这 清醒 空气 的 我的 本国的 国家 ,
我终于意识到，在我祖国那份沉稳的氛围中，

[ænd; ənd][ə'mɪdst] [ɪts] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [pə'sju:ts] , [aɪ] [maɪt] [wɜ:rk] [aʊt] [maɪ] [oʊn]
and amidst its orderly and vigorous pursuits , I might work out my own
和 在.....之中它是 秩序 和 蓬勃 追求 , 我 可能 工作 出去 我的 自己的
[ɪ,mænsə'peɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spektər] .
emancipation from the spectre .
解放 从 这 幽灵 .

在它有条不紊、充满活力的追求中，我或许能够找到摆脱幽灵的方法。

[aɪ] [left] [ɔ:l] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [kɔ:tid] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə] , — [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] .
I left all whom I had before courted and clung to , — I came hither .
我 左边 全部 谁 我 有 前 求爱 和 紧紧抓住 到 , — 我 来了 这里 .
我离开了所有我曾经追求和依恋的人，——我来到这里。

[ə'mɪdst] ['mɜ:rsənəri] [ski:mz] [ænd; ənd] ['selfɪ] [ˌspekju'leɪ](ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'li:f] [æz; əz][ɪn]
Amidst mercenary schemes and selfish speculations , I found the same relief as in
在.....之中 雇佣兵 方案 和 自私 猜测 , 我 成立 这 相同的 宽慰 作为 在
[di'bə:tʃ] [ænd; ənd] [ɪk'ses] .
debauch and excess .
放荡 和 过量的 .

在唯利是图的阴谋和自私的投机中，我发现了与沉溺于放荡和奢靡之中同样的解脱。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ði:z] [pə'sju:ts] [su:n] [bɪ'keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [dɪs'teɪstf(ə)l]
The Phantom was invisible ; but these pursuits soon became to me distasteful
这 幻影 曾是 无形的 ; 但 这些 追求 很快 成为 到 我 令人厌恶的
[æz; əz][ðə; ði] [rest] .
as the rest .
作为 这 休息 .

幻影是隐形的；但这些追求很快就让我感到厌恶，就像其他事情一样。

['evər][ænd; ənd]['evər][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['noʊblə][ðæn; ðən][ðə; ði] [gri:d]
Ever and ever I felt that I was born for something nobler than the greed
曾经 和 曾经 我 毛毡 那 我 曾是 出生 为了 某物 更高贵 比 这 贪婪
[ʌv; əv][geɪn] ,
of gain ,
的 获得 ,

我始终觉得，我生来就应该追求比贪婪成性更高尚的事业。

— [ðæt] [laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ['i:kwəli] ['wɜ:rθləs] ,
— that life may be made equally worthless ,
— 那 生活 可能 是 制成 同样地 毫无价值 ,
——以至于生命变得同样毫无价值，

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] ['i:kwəli] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['aɪsi] [lʌst] [ʌv; əv] ['ævərɪs] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi:ʒ]
and the soul equally degraded by the icy lust of avarice , as by the noisier
和 这 灵魂 同样地 退化的 经过 这 冰冷的 欲望 的 贪婪 , 作为 经过 这 更嘈杂
['pæʃnz] .
passions .
激情 .

灵魂既会因贪婪的冰冷欲望而堕落，也会因喧嚣的激情而堕落。

[ə; eɪ] ['haɪər] [æm'biʃ(ə)n] ['nevər] ['si:st] [tu;; tə] ['tɔ:rmənt] [em 'i:] .

A higher ambition never ceased to torment me .
一个 更高 志向 绝不 停止 到 折磨 我 .

更高的抱负始终折磨着我。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] ['glɪndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪtnɪŋ] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]

But , but , " continued Glyndon , with a whitening lip and a visible
但 , 但 , " 持续 格林登 , 和 一个 美白 唇 和 一个 可见的
[ʃʌdə] ,
shudder ,
不寒而栗 ,

“但是，但是，”格林顿继续说道，嘴唇泛白，身体明显颤抖了一下。

" [æt; ət] ['evri] [ə'tempt] [tu;; tə][raɪz]['ɪntu:] ['lɒftiə] [ɪg'zɪstəns] , [keɪm] [ðæt] ['hɪdiəs] [fɔ:rm] .

" at every attempt to rise into loftier existence , came that hideous form .
" 在 每一个 试图 到 上升 进入 更高 存在 , 来了 那 可怕 形式 .

“每当人们试图提升到更高的境界时，就会出现那种可怕的形态。”

[aɪ 'ti:] [glu:md] [br'saɪd] [em 'i:][æt; ət][ðə; ðɪ]['i:z(ə)l] .

It gloomed beside me at the easel .
它 阴郁 旁 我 在 这 画架 .

它阴沉地伫立在我身旁的画架旁。

[br'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['vɔ:ljəmz] [ʌv; əv]['pooət][ænd; ənd][seɪdʒ][aɪ 'ti:] [stəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]

Before the volumes of poet and sage it stood with its burning eyes in the
前 这 卷 的 诗人 和 圣人 它 站立 和 它是 燃烧 眼睛 在 这
[ˈstiːlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
stillness of night ,
寂静 的 夜晚 ,

在诗人与圣贤的著作面前，它在寂静的夜里，目光炯炯地伫立着。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪts]['hɔ:rəb(ə)l] ['hwɪspəz] [ˈlʌtərɪŋ] [temp'teɪjənz] ['nevər][tu;; tə][bi;; bi]

and I thought I heard its horrible whispers uttering temptations never to be
和 我 想法 我 听到 它是 可怕 低语 发出声音 诱惑 绝不 到 是
[di'vʌldʒd] .
divulged .
泄露 .

我仿佛听到了它可怕的低语，诉说着永远不可泄露的诱惑。

" [hi;; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dra:ps] [stəd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .

" He paused , and the drops stood upon his brow .
" 他 暂停 , 和 这 滴 站立 之上 他的 眉头 .

他停顿了一下，泪珠凝结在他的额头上。

" [bʌt; bət][aɪ] , " [sed] [ə'delə; 'ædələ] , ['mæstərɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪrɪz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]

" But I , " said Adela , mastering her fears and throwing her arms
" 但 我 , " 说 阿德拉 , 掌握 她 恐惧 和 投掷 她 武器
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

“但是我，”阿黛拉说着，克服了恐惧，一把抱住了他。

— " [bʌt; bət][aɪ] [ˌhens'fɔ:rθ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][laɪf][bʌt; bət][ɪn] [ðəɪn] .

— " but I henceforth will have no life but in thine .
— " 但 我 今后 将要 有 不 生活 但 在 你的 .

“但我从此以后，除了你的生命之外，我将不再有生命。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lʌv] [soʊ] [pɪər] , [soʊ]['hoʊli] , [ðəɪ] ['terər] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ə'weɪ] . "

And in this love so pure , so holy , thy terror shall fade away . "
和 在 这 爱 所以 纯的 , 所以 圣 , 你的 恐怖 将 褪色 离开 . "

在这份纯洁神圣的爱中，你的恐惧将会消散。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['glɪndən] , [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

“ **No** , **no** ! ” **exclaimed Glyndon** , **starting from her** .
“ 不 , 不 ! ” 惊呼 格林登 , 开始 从 她 .

“不, 不!”格林顿惊呼道, 目光从她身上移开。

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

“ **The worst revelation is to come** .
“ 这 最差 启示 是 到 来 .

“最糟糕的真相还在后头。”

[sɪns] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [hɪr] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['stɜːrnlɪ] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm]

Since thou hast been here , since I have sternly and resolutely refrained from
自从 你 哈斯特 到过 这里 , 自从 我 有 严厉地 和 坚决地 克制 从
[ˈevri] [hɔːnt] ,
every haunt ,
每一个 出没 ,

自从你来过这里, 自从我坚决不再光顾任何场所,

[ˈevri] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈenəmi] [ˈtrʌblɪd] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] — [oʊ]

every scene in which this preternatural enemy troubled me not , I — I — have — Oh
每一个 场景 在 哪个 这 超自然 敌人 麻烦 我 不是 , 我 — 我 — 有 — 哦
, [ˈhev(ə)n] !
, **Heaven** !
, 天堂 !

每当这个超自然的敌人没有困扰我, 我——我——就——哦, 天哪!

[ˈmɜːrsi] — [ˈmɜːrsi] !

Mercy — mercy !
怜悯 — 怜悯 !

饶命啊——饶命啊!

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][stændz] , — [ðer; ðər] , [baɪ][ðai] [saɪd] , — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

There it stands , — there , by thy side , — there , there !
那里 它 站立 , — 那里 , 经过 你的 边 , — 那里 , 那里 !

它就在那里, ——就在那里, 在你身边, ——就在那里!

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪnˈsensəb(ə)l] .

“ **And he fell to the ground insensible** .
“ 和 他 跌倒 到 这 地面 麻木不仁 .

“然后他昏倒在地。”

[ˈtʃæptər] [faɪv] . [viː] .

CHAPTER 5 : V .
章 5 : V .

第五章

[dɑːk] [ˈvʊndəbaː] [ɜːgrɪf] - [ˈdiːzə] [nɑːkt] ;

Doch wunderbar ergriff mich's diese Nacht ;
道赫 太棒了 ergriff - 这些 夜 ;

Doch wunderbar ergriff mich 的 diese Nacht;

[daɪ] - - [ˈɑːn] [ɪn] [ˈtoʊdz] [ˈmæɪtʃ] .

Die Glieder schienen schon in Todes Macht .
死 - - schon 在 托德斯 马赫特 .

《Todes Macht》中的滑翔机。

[ˈuːlənd] .

Uhland .
乌兰德 .

乌兰德。

([ðɪs] [naɪt] [aɪ 'ti:] ['fɪrʃəli] [si:zd] [ɑ:n][em 'i:] ; [maɪ] [lɪmz] [ə'pɪrd] [ɔ:l'redi]
(**This night it fearfully seized on me ; my limbs appeared already**
(这 夜晚 它 恐惧地 查获 在 我 ； 我的 四肢 出现 已经
(今晚它可怕地抓住了我；我的四肢已经显露出来)

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [deθ] .)
in the power of death .)
在 这 力量 的 死亡 .)
(在死亡的权势之下。)

[ə; eɪ]['fi:vər] , [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'liəriəm] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [dɪ'praɪvd] ['glɪndən] [ʌv; əv]
A fever , attended with delirium , for several days deprived Glyndon of
一个 发烧 , 参加 和 谵妄 , 为了 一些 天 被剥夺的 格林登 的
[kɑ:nʃəsnəs] ; [ænd; ənd] [wen] ,
consciousness ; and when ,
意识 ; 和 什么时候 ,
格林顿连续数日高烧，伴有谵妄，失去意识；当.....

[baɪ] [ədələs] [ker] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪnɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]
by Adela's care more than the skill of the physicians , he was restored to
经过 阿黛拉的 关心 更多的 比 这 技能 的 这 医生 , 他 曾是 恢复 到
[laɪf][ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] ,
life and reason ,
生活 和 原因 ,
与其说是医生的医术，不如说是阿黛拉的悉心照料使他恢复了生命和神智。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] [ɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [ə'pɪrəns] ; [æt; ət][fɜ:rst] ,
he was unutterably shocked by the change in his sister's appearance ; at first ,
他 曾是 难以言喻 震惊 经过 这 改变 在 他的 姐妹 外貌 ; 在 第一的 ,
妹妹外貌的变化让他震惊不已；起初，

[hi:; hi]['fɑ:ndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [helθ] , [ə'fektɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]['vɪdʒəlz] , [wʊd] [rɪ'kʌvər] [wɪð; wɪθ]
he fondly imagined that her health , affected by her vigils , would recover with
他 深情地 想象 那 她 健康 , 做作的 经过 她 守夜 , 会 恢复 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .
他满怀希望地想象着，她因守夜而受损的健康，会随着自己的康复而恢复。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] , [ðæt] [ðə; ði]
But he soon saw , with an anguish which partook of remorse , that the
但 他 很快 锯 , 和 一个 痛苦 哪个 参与 的 悔恨 , 那 这
[ˈmælədi] [wʌz; wəz] [di:p] - ['si:tɪd] ,
malady was deep - seated ,
弊病 曾是 深的 - 坐着 ,
但他很快痛苦地意识到，这种疾病根深蒂固，其中还夹杂着悔恨。

— [di:p] , [di:p] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][,ɪ:skju'leɪpiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drʌgz] .
— **deep , deep , beyond the reach of Aesculapius and his drugs .**
— 深的 , 深的 , 超过 这 抵达 的 阿斯克勒庇俄斯 和 他的 药物 .
——深不见底，连阿斯克勒庇俄斯和他的药物都无法触及。

[hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [les] ['laɪvli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Her imagination , little less lively than his own ,
她 想像力 , 小的 较少的 热闹 比 他的 自己的 ,
她的想象力丝毫不逊于他。

[wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kənˈfeɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , — [baɪ][ðə; ði]
was awfully impressed by the strange confessions she had heard , — by the
曾是 非常 印象深刻 经过 这 奇怪的 忏悔 她 有 听到 , — 经过 这
[ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪrɪəm] .
ravings of his delirium .
胡言乱语 的 他的 谵妄 :

她对听到的那些奇怪的忏悔——也就是他谵妄时的胡言乱语——印象深刻。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːkt] [fɔːrθ] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] , — [ðer; ðər] , [baɪ][ðəɪ] [saɪd]
Again and again had he shrieked forth , “ It is there , — there , by thy side
再次 和 再次 有 他 尖叫 前进 , “ 它 是 那里 , — 那里 , 经过 你的 边
, [maɪ][ˈsɪstər] !
, my sister !
, 我的 姐姐 !

他一遍又一遍地大声喊道：“它就在那里，——就在那里，在你身边，我的妹妹！ ”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfænsɪ][ðə; ði] [ˈspektər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðæt]
” He had transferred to her fancy the spectre , and the horror that
” 他 有 转移 到 她 想要 这 幽灵 , 和 这 恐怖 那
[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] .
cursed himself .
被诅咒的 他自己 :

“他将自己身上那种幽灵般的恐惧和诅咒他的恐怖转移到了她的幻想中。”

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðɪs] , [nɑːt][baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈsaɪləns] ; [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ðæt]
He perceived this , not by her words , but her silence ; by the eyes that
他 感知 这 , 不是 经过 她 字 , 但 她 沉默 ; 经过 这 眼睛 那
[streɪnd] [ˈɪntuː] [speɪs] ;
strained into space ;
紧张 进入 空间 ;

他不是从她的言语中，而是从她的沉默中，从她凝视远方的眼神中，察觉到了这一点。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɪvər] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] ; [baɪ][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [ˈterər] ;
by the shiver that came over her frame ; by the start of terror ;
经过 这 颤抖 那 来了 超过 她 框架 ; 经过 这 开始 的 恐怖 ;
她浑身一颤；恐惧袭来；

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][tɜːrn][bɪˈhaɪnd] .
by the look that did not dare to turn behind .
经过 这 看 那 做过 不是 敢 到 转动 在后面 :
从那眼神中，你不敢回头。

[ˈbɪtərli] [hiː; hi] [rɪˈpentɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] ;
Bitterly he repented his confession ;
苦涩地 他 悔改 他的 忏悔 ;
他痛苦地忏悔了自己的供述；

[ˈbɪtərli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] [ðer; ðər][kʊd; kəd]
bitterly he felt that between his sufferings and human sympathy there could
苦涩地 他 毛毡 那 之间 他的 苦难 和 人类 同情 那里 可以
[biː; bi][noʊ][ˈdʒent(ə)][ænd; ənd][ˈhoʊli][ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn] ;
be no gentle and holy commune ;
是 不 温和的 和 圣 公社 ;

他痛苦地认为，在他的苦难和人类的同情之间，不可能存在温柔而神圣的交流；

[ˈveɪnli] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈtrækt] , — [tuː; tə][ʌnˈduː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə] [dɪˈkler] [ɔːl]
vainly he sought to retract , — to undo what he had done , to declare all
徒劳地 他 寻求 到 缩回 , — 到 撤销 什么 他 有 完毕 , 到 宣布 全部
[wʌz; wəz]
was
曾是

他徒劳地试图收回他所做的一切，声称一切都已结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hi:tɪd] [breɪn] !
but the chimera of an overheated brain !
但 这 奇美拉 的 一个 过热 脑 !
但这不过是过热大脑的奇美拉!

[ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər] , [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd]
And brave and generous was this denial of himself ; for , often and
和 勇敢的 和 慷慨的 曾是 这 拒绝 的 他自己 ; 为了 , 经常 和
[ˈɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,
他这种自我否定既勇敢又慷慨; 因为, 他常常, 常常,

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [ˈɡlaɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,
as he thus spoke , he saw the Thing of Dread gliding to her side ,
作为 他 因此 辐 , 他 锯 这 事物 的 恐惧 滑翔 到 她 边 ,
他话音刚落, 就看见那恐怖之物滑到她身边。

[ænd; ənd] [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪs'əʊnd] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] .
and glaring at him as he disowned its being .
和 刺眼 在 他 作为 他 被断绝关系 它是 存在 .
当他否认它的存在时, 它怒视着他。

[bʌt; bət] [wʌt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈweɪstɪŋ] [fɔːrm][ænd; ənd]
But what chilled him , if possible , yet more than her wasting form and
但 什么 冷藏 他 , 如果 可能的 , 然而 更多的 比 她 浪费 形式 和
[ˈtremblɪŋ] [nəːvs] ,
trembling nerves ,
发抖 神经 ,
但最让他不寒而栗的, 或许并非她日渐消瘦的身躯和颤抖的神经, 而是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈterər] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst]
was the change in her love for him ; a natural terror had replaced
曾是 这 改变 在 她 爱 为了 他 ; 一个 自然的 恐怖 有 替换
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

她对他的爱发生了变化; 取而代之的是一种与生俱来的恐惧。
[ʃɪː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ˈpeɪlər] [ɪf] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] , — [ʃɪː; ʃi] [ˈʌdəd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
She turned paler if he approached , — she shuddered if he took her hand .
她 转向 肤色较浅如果 他 接近 , — 她 颤抖 如果 他 采取 她 手 .
如果他靠近, 她脸色就会变得更苍白; 如果他牵起她的手, 她就会颤抖。

[dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Divided from the rest of earth ,
分割 从 这 休息 的 地球 ,
与地球其他部分隔绝,

[ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [rɪ'membrəns] [jɔːnd] [naʊ] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][ænd; ənd] [hɪm'self] .
the gulf of the foul remembrance yawned now between his sister and himself .
这 海湾 的 这 犯规 纪念 打哈欠 现在 之间 他的 姐姐 和 他自己 .
一段不堪回首的往事, 如今在他和妹妹之间形成了一道难以逾越的鸿沟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huːz] [laɪf][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]
He could endure no more the presence of the one whose life HIS life had
他 可以 忍受 不 更多的 这 在场 的 这 一 谁 生活 他的 生活 有
[ɪmˈbɪtərd] .
embittered .
愤懑 .
他再也无法忍受那个让他的人生充满苦涩的人的存在。

[hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm][iks'kju:zɪz][fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] [raɪðd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
He made some excuses for departure , and writhed to see that they were
他 制成 一些 借口 为了 离开 , 和 扭动 到 看 那 他们 是
[ˈɡri:tɪd] [ˈi:gərli] .
greeted eagerly .
问候 急切地 .

他找了些借口离开，却又痛苦地看到他们受到了热烈的欢迎。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɡli:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [sɪns] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [naɪt] , [ɑ:n] [ədɛləs] [feɪs] ,
The first gleam of joy he had detected since that fatal night , on Adela's face ,
这 第一的 闪耀 的 喜悦 他 有 检测到 自从 那 致命的 夜晚 , 在 阿黛拉的 脸 ,
自那个致命夜晚以来，他第一次在阿黛拉的脸上看到喜悦的光芒。

[hi:; hi] [bɪ'held] [wen] [hi:; hi] [ˈmɜ:məɪd] “ [fer'wel] .
he beheld when he murmured “ Farewell .
他 观看 什么时候 他 低声说道 “ 告别 .
他低声说道：“再见。”

“ [hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [θru:] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst][pɑ:rts][ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd] ; [ˈsi:nəri]
” He travelled for some weeks through the wildest parts of Scotland ; scenery
” 他 旅行 为了 一些 周 通过 这 最狂野的 部分 的 苏格兰 ; 风景
[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] ,
which MAKES the artist ,
哪个 制作 这 艺术家 ,
“他花了几个星期的时间穿越苏格兰最荒凉的地区；那里的景色造就了艺术家，

[wʌz; wəz] [ˈlʌvləs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [aɪz] .
was loveless to his haggard eyes .
曾是 无爱 到 他的 枯槁 眼睛 .
在他憔悴的眼神中，毫无爱意。

[ə; eɪ] [ˈletər] [rɪ'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [nu:] [ˈægəni][ænd; ənd] [fɪr] ;
A letter recalled him to London on the wings of new agony and fear ;
一个 信 召回 他 到 伦敦 在 这 翅膀 的 新的 痛苦 和 害怕 ;
一封信让他带着新的痛苦和恐惧回到了伦敦；

[hi:; hi] [əˈraɪvd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [helθ] [wɪtʃ]
he arrived to find his sister in a condition both of mind and health which
他 到达的 到 寻找 他的 姐姐 在 一个 状况 两个都 的 头脑 和 健康 哪个
[ɪk'si:dɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rst] [æprɪ'hensjənz] .
exceeded his worst apprehensions .
超出 他的 最差 担忧 .
他赶到时发现，妹妹的精神和健康状况都比他最担心的还要好。

[hɜ:r; həɹ][ˈveɪkənt] [lʊk] , [hɜ:r; həɹ] [ˈlaɪfləs] [ˈpɑ:stʃər] , [əˈpɔ:ld] [hɪm; ɪm] ;
Her vacant look , her lifeless posture , appalled him ;
她 空缺 看 , 她 无生命 姿势 , 震惊 他 ;
她空洞的眼神和毫无生气的姿态令他感到震惊；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [hu:] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][mə'dʒu:zəz] [hed] , [ænd; ənd] [felt] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
it was as one who gazed on the Medusa's head , and felt , without a
它 曾是 作为 一 WHO 凝视 在 这 美杜莎的 头 , 和 毛毡 , 没有 一个
[ˈstrʌɡ(ə)] ,
struggle ,
斗争 ,
就像有人凝视着美杜莎的头颅，不费吹灰之力就感受到了.....

[ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [ˈhɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstætʃu:] .
the human being gradually harden to the statue .
这 人类 存在 逐步地 硬化 到 这 雕像 .
人渐渐对雕像变得冷漠。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfrenzi] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪdiəsi] , — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [æbˈstrækʃn] , [æn; ən]
It was not frenzy , it was not idiocy , — it was an abstraction , an
它 曾是 不是 狂热 , 它 曾是 不是 白痴 , — 它 曾是 一个 抽象 , 一个
[ˈæpəθi] ,
apathy ,
冷漠 ,

那不是狂热，也不是愚蠢——而是一种抽象，一种冷漠。

[ə; eɪ] [sli:p] [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] .
a sleep in waking .
一个 睡觉 在 醒来 .

醒着的时候还在睡觉。

[ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] — [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɡlɪndən]
Only as the night advanced towards the eleventh hour — the hour in which Glyndon
仅有的 作为 这 夜晚 先进的 向 这 第十一 小时 — 这 小时 在 哪个 格林登
[hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] — [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ˈvɪzəbli] [ʌnˈiːzi] ,
had concluded his tale — she grew visibly uneasy ,
有 结束 他的 故事 — 她 生长 明显地 不安 ,
直到夜色渐深，接近第十一个时辰——格林顿讲完故事的那一刻——她才明显感到不安。

[ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd] [pərˈtʃːrbd] .
anxious , and perturbed .
焦虑的 , 和 忐忑 .

焦虑不安。

[ðen] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈmʌtəd] ; [hɜːr; hər][hændz] [raɪðd] ;
Then her lips muttered ; her hands writhed ;
然后 她 嘴唇 低声说道 ; 她 双手 扭动 ;

然后她嘴唇微微颤抖，双手扭动着；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ˈsʌkər] , [fɔːr; fər]
she looked round with a look of unspeakable appeal for succour , for
她 看起来 圆形的 和 一个 看 的 无法形容 上诉 为了 救助 , 为了
[prəˈtekʃn] ,
protection ,
保护 ,

她环顾四周，眼神中充满了难以言喻的求救和保护之情。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [klaːk] [strʌk] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [koʊld]
and suddenly , as the clock struck , fell with a shriek to the ground , cold
和 突然 , 作为 这 钟 击 , 跌倒 和 一个 尖叫 到 这 地面 , 寒冷的
[ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] .
and lifeless .
和 无生命 .

突然，随着钟声响起，他尖叫一声倒在地上，冰冷而毫无生气。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈɜːrniʃt] [ˈprerz] ,
With difficulty , and not until after the most earnest prayers ,
和 困难 , 和 不是 直到 后 这 最多 认真 祈祷 ,

经过一番艰难的努力，并且经过最诚挚的祈祷之后，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈægənaɪz] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ˈɡlɪndən] ; [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt]
did she answer the agonised questions of Glyndon ; at last she owned that at that
做过 她 回答 这 痛苦的 问题 的 格林登 ; 在 最后的 她 拥有 那 在 那
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

她是否回答了格林顿那些痛苦的质问？最终，她承认，在那一刻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər] [əˈloʊn] , [werˈevər] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] , [haʊˈevər] [ˈɑːkjupaɪd] ,
and that hour alone , wherever she was placed , however occupied ,
和 那 小时 独自的 , 无论 她 曾是 放置 , 然而 占领 ,
那一个小时里, 无论她身在何处, 无论她忙于什么,

[ʃiː ʃi] [dɪˈstɪŋktli] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][hæg] , [huː] , [ˈæftər] [θraɪs] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət]
she distinctly beheld the apparition of an old hag , who , after thrice knocking at
她 明显地 观看 这 幻影 的 一个 老的 魔女 , WHO , 后 三次 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

她清楚地看到一个老巫婆的幻影, 老巫婆敲了三次门后,
[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈhɒbəliŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ]
entered the room , and hobbling up to her with a countenance distorted by
进入 这 房间 , 和 跛行 向上 到 她 和 一个 面容 扭曲 经过
[ˈhɪdiəs] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈmenəs] ,
hideous rage and menace ,
可怕 愤怒 和 威胁 ,
他走进房间, 一瘸一拐地走到她面前, 脸上满是可怕的愤怒和威胁。

[leɪd] [ɪts] [ˈaɪsi] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] : [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː ʃi] [dɪˈkledr] [ðæt] [sens]
laid its icy fingers on her forehead : from that moment she declared that sense
铺设 它是冰冷的 手指 在 她 前额 : 从 那 片刻 她 声明 那 感觉
[fərˈsɒk] [hɜːr; hər] ;
forsook her ;
放弃 她 ;

它冰冷的手指触碰到了她的额头: 从那一刻起, 她便失去了知觉;
[ænd; ənd] [wen] [ʃiː ʃi] [wɒʊk] [əˈgen] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [weɪt] , [ɪn] [səˈspens] [ðæt] [froʊz] [ʌp]
and when she woke again , it was only to wait , in suspense that froze up
和 什么时候 她 觉醒 再次 , 它 曾是 仅有的 到 等待 , 在 悬念 那 冻住了 向上
[hɜːr; hər] [blʌd] ,
her blood ,
她 血 ,

当她再次醒来时, 只能等待, 那种悬而未决的紧张感让她血液凝固。
[ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæstli] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .
the repetition of the ghastly visitation .
这 重复 的 这 阴森 探视 .
可怕的造访不断重演。

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [bɪˈfɔːr] - [rɪˈtʃːrɪn] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈletər]
The physician who had been summoned before Glyndon's return , and whose letter
这 医生 WHO 有 到过 被召唤 前 - 返回 , 和 谁 信
[hæd; həd] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
had recalled him to London ,
有 召回 他 到 伦敦 ,
格林登返回之前被召来的那位医生, 正是他的信将他召回伦敦的。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [prækˈtɪʃənər] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
was a commonplace practitioner , ignorant of the case ,
曾是 一个 平凡 实践者 , 无知 的 这 案件 ,
是一位普通的医生, 对案情一无所知。

[ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] .
and honestly anxious that one more experienced should be employed .
和 诚实地 焦虑的 那 一 更多的 经验丰富的 应该 是 受雇 .
真心希望能够聘请一位更有经验的人。

[ˈklærəns] [kɔːld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈemɪnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] ,
Clarence called in one of the most eminent of the faculty ,
克拉伦斯 称为 在 一 的 这 最多 杰出 的 这 学院 ,

克拉伦斯请来了一位最杰出的教员，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [riˈsaɪtɪd] [ðə; ði][ˈɑːptɪk(ə)l] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
and to him he recited the optical delusion of his sister .
和 到 他 他 背诵 这 光学的 错觉 的 他的 姐姐 .

他向他讲述了他妹妹的视觉错觉。

[ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈsæŋɡwɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊps] [ʌv; əv] [kʃər] .
The physician listened attentively , and seemed sanguine in his hopes of cure .
这 医生 听着 认真地 , 和 似乎 乐观 在 他的 希望 的 治愈 .

医生认真地听着，似乎对治愈充满信心。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wʌn][soʊ] [ˈdredɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] .
He came to the house two hours before the one so dreaded by the patient .
他 来了 到 这 房子 二 小时 前 这 一 所以 令人恐惧的 经过 这 病人 .

他比病人最害怕的那个人早两个小时到达了房子。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈkwaɪətli] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [klɔːks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [ˈfɔːrwərd] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
He had quietly arranged that the clocks should be put forward half an hour ,
他 有 悄悄 安排 那 这 时钟 应该 是 放 向前 一半 一个 小时 ,

他悄悄安排将时钟拨快半小时。

[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][əˈdelə; ˈædələ] , [ænd; ənd][ɪˈv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
unknown to Adela , and even to her brother .
未知 到 阿德拉 , 和 甚至 到 她 兄弟 .

阿黛拉对此毫不知情，甚至她的哥哥也不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][kɔːnvərˈseɪ(ə)n] , [ʌv; əv]
He was a man of the most extraordinary powers of conversation , of
他 曾是 一个 男人 的 这 最多 非凡的 权力 的 对话 , 的
[sərˈpæsiŋ] [wɪt] ,
surpassing wit ,
超越 有 ,

他是一位谈吐非凡、才思敏捷的人。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfæklɪz] [ðæt] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][əˈmjuːz] .
of all the faculties that interest and amuse .
的 全部 这 学院 那 兴趣 和 娱乐 .

所有令人感兴趣和愉悦的才能。

[hiː; hi][fɜːrst] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈpoʊ(ə)n] , [wɪt] [hiː; hi] [pledʒd]
He first administered to the patient a harmless potion , which he pledged
他 第一的 管理 到 这 病人 一个 无害 药水 , 哪个 他 承诺
[hɪmˈself] [wʊd] [dɪˈspel][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] .
himself would dispel the delusion .
他自己 会 打消 这 错觉 .

他首先给病人服用了一种无害的药剂，并向他保证这种药剂可以消除病人的妄想。

[hɪz; ɪz][ˈkɔːnfɪdənt] [toʊn] [woʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊps] , — [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɜːr; hər]
His confident tone woke her own hopes , — he continued to excite her
他的 自信的 语气 觉醒 她 自己的 希望 , — 他 持续 到 激发 她
[əˈten(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他自信的语气唤醒了她内心的希望，——他持续地吸引着她的注意力。

[tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] [ˈleθərdʒi] ; [hiː; hi][dʒestɪd] , [hiː; hi] [læft] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] .
to rouse her lethargy ; he jested , he laughed away the time .
到 唤醒 她 昏睡 ; 他 玩笑 , 他 笑了 离开 这 时间 .

为了唤醒她的慵懒，他开玩笑，他笑着消磨时间。

[ðə; ði] ['aʊər] [strʌk] .
The hour struck .
这 小时 击 .

时间到了。

“ [dʒɔɪ] , [maɪ] ['brʌðər] !
Joy , my brother !
喜悦 , 我的 兄弟 !

“乔伊，我的兄弟！”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; “ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][pæst] !
she exclaimed , throwing herself in his arms ; “ the time is past !
她 惊呼 , 投掷 她自己 在 他的 武器 ; “ 这 时间 是 过去的 !

“她扑进他的怀里，惊呼道：‘时间已经过去了！’”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [wʌn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spel] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'suːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
And then , like one released from a spell , she suddenly assumed more than
和 然后 , 喜欢 一 发布 从 一个 拼写 , 她 突然 假定 更多的 比
[hɜːr; hər] ['eɪnfənt] [ˈtʃɪrflnəs] .
her ancient cheerfulness .
她 古老的 愉悦 .

“然后，就像从魔法中解脱出来一样，她突然展现出一种超越以往的快乐。

“ [ɑː] , ['klærəns] !
Ah , Clarence !
啊 , 克拉伦斯 !

“啊，克拉伦斯！”

“ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ][ˈfɔːrmər] [dɪ'zɜːrʃn] , — [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ðæt] [aɪ] [fɪrd]
she whispered , “ forgive me for my former desertion , — forgive me that I feared
她 低声说道 , “ 原谅 我 为了 我的 以前的 逃兵 , — 原谅 我 那 我 害怕
[juː; jʊ] .
YOU .
你 .

她低声说：“请原谅我以前的背叛，——请原谅我曾经害怕你。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] ! — [aɪ][[æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] !
I shall live ! — I shall live !
我 将 居住 ! — 我 将 居住 !

我将活下去！——我将活下去！

[ɪn][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] ['bæniʃ] [ðə; ði] ['spektər] [ðæt] [hɔːnts] [maɪ] ['brʌðər] !
in my turn to banish the spectre that haunts my brother !
在 我的 转动 到 放逐 这 幽灵 那 闹鬼的地方 我的 兄弟 !

现在轮到我来驱逐纠缠我哥哥的幽灵了！

“ [ænd; ənd] ['klærəns] [smaɪld] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrniŋ] [aɪz] .
And Clarence smiled and wiped the tears from his burning eyes .
和 克拉伦斯 微笑 和 擦拭 这 眼泪 从 他的 燃烧 眼睛 .

克拉伦斯笑了笑，擦了擦灼热的双眼中的泪水。

[ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] , [hɪz; ɪz][dʒests] .
The physician renewed his stories , his jests .
这 医生 更新 他的 故事 , 他的 笑话 .

医生又开始讲他的故事，开他的玩笑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈhjuːməɹ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [bəʊθ]
In the midst of a stream of rich humour that seemed to carry away both
在 这 中间 的 一个 溪流 的 富有的 幽默 那 似乎 到 携带 离开 两个都
['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
brother and sister ,
兄弟 和 姐姐 ,

在一连串妙趣横生的玩笑声中，兄妹俩似乎都被逗乐了。

[ˈɡlɪndən] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [ˈʊʊvər] [ədɛləs] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪrf(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋkʃəs] [lʊk]
Glyndon suddenly saw over Adela's face the same fearful change , the same anxious look
格林登 突然 锯 超过 阿黛拉的 脸 这 相同的 可怕 改变 , 这 相同的 焦虑的 看
,
:
:

格林顿突然从阿黛拉的脸上看到了同样的恐惧变化，同样的焦虑神情。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈrestləs] , [ˈstreɪnɪŋ] [aɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the same restless , straining eye , he had beheld the night before .
这 相同的 不安 , 紧张 眼睛 , 他 有 观看 这 夜晚 前 .

他昨晚也看到了那双焦躁不安、充满渴望的眼睛。

[hiː; hi][roʊz] , — [hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər] .
He rose , — he approached her .
他 玫瑰 , — 他 接近 她 .

他站起身，走向她。

[ə'delə; 'ædələ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , “ [lʊk] — [lʊk] — [lʊk] !
Adela started up , “ look — look — look !
阿德拉 开始 向上 , “ 看 — 看 — 看 !

阿黛拉开始说道：“看——看——看！ ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

” [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
“ She comes !
” 她 来 !

她来了！

[seɪv] [em 'iː] , — [seɪv] [em 'iː] !
Save me , — save me !
节省 我 , — 节省 我 !

救救我，救救我！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [strɔːŋ] [kən'vʌlʃən] [æz; əz][ðə; ði] [klaːk] ,
“ and she fell at his feet in strong convulsions as the clock ,
” 和 她 跌倒 在 他的 脚 在 强的 抽搐 作为 这 钟 ,

“她像钟声响起时那样，剧烈抽搐着倒在他脚下，

[ˈfɔːlsli] [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [pʊt] [ˈfɔːrwərd] , [strʌk] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] .
falsely and in vain put forward , struck the half - hour .
错误地 和 在 徒劳 放 向前 , 击 这 一半 - 小时 .

错误且徒劳地提出，敲响了半点钟。

[ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
The physician lifted her in his arms .
这 医生 抬起 她 在 他的 武器 .

医生把她抱了起来。

” [maɪ][wɜːrst] [fɪrɪz] [ɑːr; ər] [kən'fɜːrmd] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] ; “ [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz] [ˈepɪlepsi] .
“ My worst fears are confirmed , “ he said gravely ; “ the disease is epilepsy .
” 我的 最差 恐惧 是 确认的 , “ 他 说 严重地 ; “ 这 疾病 是 癫痫 .

“我最担心的事得到了证实，”他严肃地说；“我得的病是癫痫。”

” ([ðə; ði][moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [prækˈtɪʃənər] [ɪn] [ˈdʌblɪn] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditər] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
” (The most celebrated practitioner in Dublin related to the editor a story of
(这 最多 著名 实践者 在 都柏林 有关的 到 这 编辑 一个 故事 的
[ˈɑːptɪk(ə)l] [dɪˈluːʒn] [prɪˈsaɪsli] [ˈsɪmələɹ][ɪn][ɪts] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]
optical delusion precisely similar in its circumstances and its physical cause to the
光学的 错觉 恰恰 相似的 在 它是 情况 和 它是 身体的 原因 到 这
[wʌn] [hɪr] [ˈnær,etɪd] .)
one here narrated .)
— 这里 旁白 .)

(都柏林最著名的医生向编辑讲述了一个视觉错觉的故事，其情况和生理原因与这里叙述的故事完全相同。)

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] , [əˈdelə; ˈædələ] [ˈɡlɪndən] [daɪd] .
The next night , at the same hour , Adela Glyndon died .
这 下一个 夜晚 , 在 这 相同的 小时 , 阿德拉 格林登 死亡 .

第二天晚上同一时间，阿黛拉·格林顿去世了。

[ˈtʃæptər] [faɪv] . [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER 5 : VI :
章 5 : 六年级 :

第五章第六节

[lɑː][ˈɛl,ooˈaɪ] , [dəʊnt][lə] [reɪɡn] [ˈvuː] - , [ə; eɪ][sʌn] [ɡleɪv] [ˈliːv] [suə] [ˈvuː] :
La loi , dont le regne vous epouvante , a son glaive leve sur vous :
拉 法律 , 不 勒 雷格内 您 - , 一个 儿子 长柄刀 水平 苏尔 您 :

La loi, dont le regne vous epouvante, a son glaive leve sur vous:

[ˈɛl] [ˈvuː] - [tuː] : [lə][ˈʒɑːnrə][hjuːˈmæən][ə; eɪ][bəˈzwæn][diː][siː iː ˈtiː]
elle vous frappera tous : le genre humain a besoin de cet
艾莉 您 - 我们 : 勒 类型 人类 一个 需要 德 cet

elle vous frappera tous: 欧洲世纪以来的人类流派

[ɪɡˈzempl] . — [kaʊθən] .
exemple . — Couthon .
例如 . — 库松 .

例如——库顿。

([ðə; ði] [lɔː] , [huːz] [reɪn] [ˈterɪfaɪz] [juː; jʊ] , [hæz; həz][ɪts] [sɔːrd] [reɪzd] [əˈɡenst]
(The law , whose reign terrifies you , has its sword raised against
(这 法律 , 谁 在位 令人恐惧 你 , 有 它是 剑 提高 反对

(法律的统治令你恐惧，它已举起利剑对抗你。)

[juː; jʊ] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ][ɔːl] : [hjuːˈmænəti][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪɡˈzæmp(ə)l] .)
you ; it will strike you all : humanity has need of this example .)
你 ; 它 将要 罢工 你 全部 : 人类 有 需要 的 这 例子 .)

你会明白的：人类需要这样的榜样。)

” [oʊ] , [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] ! — [ðəʊ] [ɑːrt] [kʌm] [əˈɡen] !
” Oh , joy , joy ! — thou art come again !
” 哦 , 喜悦 , 喜悦 ! — 你 艺术 来 再次 !

“哦，喜悦，喜悦！——你又来了！”

[ðɪs] [ɪz][ðəɪ] [hænd] — [ðɪːz] [ðəɪ] [lɪps] .
This is thy hand — these thy lips .
这 是 你的 手 — 这些 你的 嘴唇 .

这是你的手，这是你的嘴唇。

[seɪ] [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst] [nɑːt] [ˈdezərt] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ; [seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] , —
Say that thou didst not desert me from the love of another ; say it again , —
说 那 你 迪斯特 不是 沙漠 我 从 这 爱 的 其他 ; 说 它 再次 , —

[seɪ]
say
说

说你没有因为爱上别人而抛弃我；再说一遍，——说

[,aɪˈtiː][ˈevər]！—[ænd;ənd]
it ever！— and
它 曾经 ！ — 和

从来没有！——而且

[aɪ][wɪl][ˈpɑːrd(ə)n][ðɪː][ɔːl][ðə;ði][rest]！”
I will pardon thee all the rest ！”
我 将要 赦免 你 全部 这 休息 ！”

其余的罪过我都会原谅你！

“[soʊ][ðəʊ][hæst][mɔːnd][fɔːr;fər][emˈiː]？”
“ So thou hast mourned for me ？ ”
” 所以 你 哈斯特 哀悼 为了 我 ？ ”

“你为我哀悼了吗？”

“[mɔːnd]！—[ænd;ənd][ðəʊ][wɜːrt][ˈkruːəl][ˈhʌf][tuː;tə][liːv][emˈiː][ɡoʊld]；[ðer;ðər][aɪˈtiː][ɪz]，—
“ Mourned ！ — and thou wert cruel enough to leave me gold ； there it is ， —
” 哀悼 ！ — 和 你 沃特 残忍的 足够的 到 离开 我 金子 ； 那里 它 是 ， —
[ðer;ðər]，[ʌnˈtʌtʃt]！”
there ， untouched ！ ”
那里 ， 未受触碰 ！ ”

“哀悼！——而你竟如此残忍，留给我黄金；它就在那里，——就在那里，原封未动！”

“[pɔːr][tʃaɪld][ʌv;əv][ˈneɪtʃər]！
“ Poor child of Nature ！
” 贫穷的 孩子 的 自然 ！

“可怜的大自然的孩子！”

[haʊ]，[ðen]，[ɪn][ðɪs][streɪndʒ][taʊn][ʌv;əv][maːˈseɪlz]，[hæst][ðəʊ][faʊnd][bred][ænd;ənd][ˈfeltər]？
how ， then ， in this strange town of Marseilles ， hast thou found bread and shelter ？
如何 ， 然后 ， 在 这 奇怪的 镇 的 马赛 ， 哈斯特 你 成立 面包 和 庇护所 ？
”
”
”

那么，在这座陌生的马赛城里，你是如何找到面包和住所的呢？

“[ˈɑːnɪstli]，[soʊl][ʌv;əv][maɪ][soʊl]！
“ Honestly ， soul of my soul ！
” 诚实地 ， 灵魂 的 我的 灵魂 ！

“说真的，这是我的灵魂深处！”

[ˈɑːnɪstli]，[bʌt;bət][jet][baɪ][ðə;ði][feɪs][ðəʊ][dɪdst][wʌns][θɪŋk][soʊ][fer]；[ˈθɪŋkɪst][ðəʊ][ðæt][naʊ]
honestly ， but yet by the face thou didst once think so fair ； thinkest thou THAT now
诚实地 ， 但 然而 经过 这 脸 你 迪斯特 一次 思考 所以 公平的 ； 思考 你 那 现在
？ ”
？ ”
？ ”

说实话，你以前觉得她的脸蛋很漂亮；现在你还这么认为吗？

“[jes]，—[mɔːr][fer][ðæn;ðən][ˈevər]．
“ Yes ， Fillide ， more fair than ever ．
” 是的 ， — ， 更多的 公平的 比 曾经 ．

“是的，菲利德，比以往任何时候都更加公平。”

[bʌt;bət][wʌt][miːn][ðəʊ]？”
But what meanest thou ？ ”
但 什么 最卑鄙的 你 ？ ”

但你这话是什么意思呢？

“[ðer;ðər][ɪz][ə;eɪ][ˈpeɪntər][hɪr]—[ə;eɪ][ɡreɪt][mæn]，[wʌn][ʌv;əv][ðer;ðər][ɡreɪt][men][æt;ət][ˈpærɪs]，
“ There is a painter here — a great man ， one of their great men at Paris ，
” 那里 是 一个 画家 这里 — 一个 伟大的 男人 ， — 的 他们的 伟大的 男人 在 巴黎 ，
“这里有一位画家——一位伟人，一位巴黎的伟人，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ru:lz] ['oʊvər][ɔ:l] [hɪr] ,
I know not what they call them ; but he rules over all here ,
我 知道 不是 什么 他们 称呼 他们 ; 但 他 规则 超过 全部 这里 ;
我不知道他们如何称呼他们; 但他统治着这里的一切。

— [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [peɪd] [em 'i:] ['lɑ:rdʒli] [bʌt; bət][tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər][maɪ]
— life and death ; and he has paid me largely but to sit for my
— 生活 和 死亡 ; 和 他 有 有薪酬的 我 很大程度上 但 到 坐 为了 我的
[pɔ:trət] .
portrait .
肖像 .

——生与死; 他付给我很多钱, 只是为了让我给他当模特画肖像。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɪktʃər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['nei(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [peɪnts] ['oʊnli]
It is for a picture to be given to the Nation , for he paints only
它 是 为了 一个 图片 到 是 给定 到 这 国家 , 为了 他 油漆 仅有的
[fɔ:r; fər][ˈɡlɔ:ri] .
for glory .
为了 荣耀 .

这是一幅献给国家的画作, 因为他作画只为荣耀。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðai] - [rɪ'naʊn] !
Think of thy Fillide's renown !
思考 的 你的 - 名声 !

想想你女儿的名声吧!

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][waɪld] [aɪz] ['spɜ:kld] ; [hɜ:r; hər][ˈvænəti][wʌz; wəz] [raʊzd] .
" **And the girl's wild eyes sparkled ; her vanity was roused .**
" 和 这 女孩们 荒野 眼睛 闪闪发光 ; 她 虚荣 曾是 唤醒 .
“女孩的眼神狂野闪亮, 虚荣心被激发了出来。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ! — [dɪ'vɔ:rst] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] ['mæri]
" **And he would have married me if I would ! — divorced his wife to marry**
" 和 他 会 有 已婚 我 如果 我 会 ! — 离婚 他的 妻子 到 结婚
[em 'i:] !
me !
我 !

“如果我愿意, 他早就娶我了! ——甚至为了娶我而和妻子离婚!”

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ʌn'ɡreɪtfl] !
But I waited for thee , ungrateful !
但 我 等待 为了 你 , 忘恩负义 !
但我却一直等着你, 你这个忘恩负义的人!

" [ə; eɪ] [nɑ:k] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , — [ə; eɪ][mæn] ['entərd] .
" **A knock at the door was heard , — a man entered .**
" 一个 敲 在 这 门 曾是 听到 , — 一个 男人 进入 .
“有人敲门, ——一个男人走了进来。”

" ['nɪkɑ:t] ! "
" **Nicot !** "
" 尼科特 ! "
“尼科特! ”

" [ɑ:] , ['ɡlɪndən] ! — [hʌm] ! — ['welkəm] !
" **Ah , Glyndon ! — hum ! — welcome !**
" 啊 , 格林登 ! — 哼 ! — 欢迎 !
“啊, 格林登! ——嗯! ——欢迎!”

[wʌt] !
What !
什么 !
什么!

[ðəʊ] [ɑ:rt] [twais] [maɪ]['raɪv(ə)] !
thou art twice my rival !
你 艺术 两次 我的 竞争对手 !

你是我的双倍对手！

[bʌt; bət][dʒi:n]['nɪkə:t] [berz] [noʊ] ['mælis] .
But Jean Nicot bears no malice .
但 让 尼科特 熊 不 恶意 .

但让·尼科特并无恶意。

['vɜ:rtʃu:][ɪz][maɪ] [dri:m] , — [maɪ] ['kʌntri] , [maɪ] ['mɪstrəs] .
Virtue is my dream , — my country , my mistress .
美德 是 我的 梦 , — 我的 国家 , 我的 情妇 .

美德是我的梦想，——我的祖国，我的爱人。

[sɜ:rv] [maɪ] ['kʌntri] , ['sɪtɪzn] ; [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [ði:] [ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
Serve my country , citizen ; and I forgive thee the preference of beauty .
服务 我的 国家 , 公民 ; 和 我 原谅 你 这 偏爱 的 美丽 .

为我的国家服务吧，公民；我会原谅你对美貌的偏爱。

['sɜ:rkə][aɪ ɑ:r 'eɪ] ! ['sɜ:rkə][aɪ ɑ:r 'eɪ] !
Ca ira ! ca ira !
ca 伊拉 ！ ca 伊拉 ！

Ca ira! ca ira!

” [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['peɪntər] [spoʊk] , [aɪ 'ti:] [hɪm] , [aɪ 'ti:] [roʊld] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,
” **But as the painter spoke , it hymned , it rolled through the streets ,**
” 但 作为 这 画家 辐 , 它 赞美诗 , 它 滚动 通过 这 街道 ,

“但当画家说话时，它唱起了赞歌，它在街道上滚动，

— [ðə; ði]['faɪəri] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:sə'leiz] !
— the fiery song of the Marseillaise !
— 这 火热 歌曲 的 这 《马赛曲》 ！

——热情洋溢的《马赛曲》！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] , [ə; eɪ] ['pi:p(ə)] [ʌp] , [ə'brɔ:d] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] [ænd; ənd]
There was a crowd , a multitude , a people up , abroad , with colours and
那里 曾是 一个 人群 , 一个 民众 , 一个 人们 向上 , 国外 , 和 颜色 和
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

那里人山人海，人山人海，人们聚集在街头，挥舞着旗帜，拿着武器。

[ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] [sɔ:ŋ] , — [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] [ænd; ənd]
enthusiasm and song , — with song , with enthusiasm , with colours and
热情 和 歌曲 , — 和 歌曲 , 和 热情 , 和 颜色 和
[ɑ:rmz] !
arms !
武器 ！

热情和歌声，——带着歌声，带着热情，带着色彩和武器！

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ðæt] ['mɑ:rʃ(ə)] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][wʌn] , [nɑ:t][ʌv; əv][wɔ:r] ,
And who could guess that that martial movement was one , not of war ,
和 WHO 可以 猜测 那 那 武术 移动 曾是 一 , 不是 的 战争 ,

谁又能想到，那场尚武运动并非战争运动呢？

[bʌt; bət] ['mæsəkər] , — ['frentʃmən] [ə'genst] ['frentʃmən] ?
but massacre , — Frenchmen against Frenchmen ?
但 屠杀 , — 法国人 反对 法国人 ?

但屠杀——法国人对法国人？

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn] [maːˈseɪlz] , — [ænd; ənd][ˈæmp(ə)] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ʒʊrˈdæn]
For there are two parties in Marseilles , — and ample work for Jourdan
为了 那里 是 二 各方 在 马赛 , — 和 充足 工作 为了 乔丹
[kuːp] - [ˈtɛt] !
Coupe - tete !
双门轿跑车 - 头像 !

因为马赛有两个政党, ——Jourdan Coupe-tete 有很多工作要做!

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [dʒʌst] [əˈraɪvd] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ɔːl] [ˈfæk[nz] , [dɪd][nɑːt][æz; əz]
But this , the Englishman , just arrived , a stranger to all factions , did not as
但 这 , 这 英国人 , 只是 到达的 , 一个 陌生人 到 全部 派系 , 做过 不是 作为
[jet] [kɑːmpriˈhend] .
yet comprehend .
然而 理解 .

但对于这位刚到此地、对各方势力都一无所知的英国人来说, 这一点他还不理解。

[hiː; hi] [kɒmpriˈhendɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm] , [ðə; ði][ɑːrmz] ,
He comprehended nothing but the song , the enthusiasm , the arms ,
他 理解 没有什么 但 这 歌曲 , 这 热情 , 这 武器 ,
他除了歌声、热情和手臂之外, 什么也听不懂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [laɪ] , “ [lə] [ˈpɜːpl] [frɑːnˈseɪ] ,
and the colours that lifted to the sun the glorious lie , “ Le peuple Francais ,
和 这 颜色 那 抬起 到 这 太阳 这 辉煌 说谎 , “ 乐 人民 法语 ,
而那些在阳光下闪耀的色彩, 构成了“法国人民”的辉煌谎言。

[dəˈbuː] [kɔːtr] [lez] [tɪrənz] !
debout contre les tyrans !
站立 反对 莱斯 暴君 !
debout contre les tyrans!

” ([ʌp] , [ˈfrentʃmən] , [əˈɡenst] [ˈtaɪərənts] !)
” (Up , Frenchmen , against tyrants !)
” (向上 , 法国人 , 反对 暴君 !)
(法国人, 起来反抗暴君!)

[ðə; ði][dɑːrk] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwɑːndərər] [gruː] [ˈænɪmeɪtɪd] ;
The dark brow of the wretched wanderer grew animated ;
这 黑暗的 眉头 的 这 可怜 流浪者 生长 动画 ;
那个可怜的流浪者的浓眉变得炯炯有神;

[hiː; hi] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [ˈmɑːtʃt] [brɪˈloʊ] , [brɪˈniːθ] [ðer; ðər]
he gazed from the window on the throng that marched below , beneath their
他 凝视 从 这 窗户 在 这 人群 那 行军 以下 , 下面 他们的
[ˈweɪvɪŋ] [ˈɔːrəˌflæm] .
waving Oriflamme .
挥手 欧瑞莲 .

他从窗户望出去, 看到下方行进的人群挥舞着奥利弗兰姆旗帜。

[ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [brɪˈheld] [ðə; ði][ˈpeɪtriət][ˈnɪkɑːt] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd]
They shouted as they beheld the patriot Nicot , the friend of Liberty and
他们 喊叫 作为 他们 观看 这 爱国者 尼科特 , 这 朋友 的 自由 和
[rɪˈlentləs] [ˈheɪbɜːt] ,
relentless Hebert ,
狠 赫伯特 ,

他们看到爱国者尼科特、自由之友和不屈不挠的赫伯特时, 都大声欢呼起来。

[baɪ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɜːz] [saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .
by the stranger's side , at the casement .
经过 这 陌生人的 边 , 在 这 窗扇 .
在陌生人身边, 在窗边。

“ [eɪ] , [ʃaʊt] [ə'gen] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['peɪntər] ,
“ **Ay , shout again ! ” cried the painter ,**
“ 哎 , 喊 再次 ! ” 哭 这 画家 ,
“哎，再喊一声！”画家喊道。

— “ [ʃaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] ['ɪŋɡlɪʃmən] [huː] [æb'dʒʊəz][hɪz; ɪz] ['pɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
— “ **shout for the brave Englishman who abjures his Pitts and his Coburgs**
— “ 喊 为了 这 勇敢的 英国人 WHO 放弃 他的 皮茨 和 他的 科堡
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [fræns] !
to be a citizen of Liberty and France !
到 是 一个 公民 的 自由 和 法国 !
—“为那些放弃皮茨和科堡，成为自由和法国公民的勇敢英国人欢呼吧！”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [rent][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsə'leɪz] [roʊz][ɪn]
“ **A thousand voices rent the air , and the hymn of the Marseillaise rose in**
“ 一个 千 声音 租 这 空气 , 和 这 圣歌 的 这 《马赛曲》 玫瑰 在
[ˈmædʒəsti] [ə'gen] .
majesty again .
威严 再次 :
“千百人声响彻云霄，《马赛曲》的颂歌再次庄严地响起。”

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,
“出色地，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [haɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [ðɪs] [breɪv] ['pi:p(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm]
and if it be among these high hopes and this brave people that the phantom
和 如果 它 是 之中 这些 高的 希望 和 这 勇敢的 人们 那 这 幻影
[ɪz][tuː; tə] [vænɪʃ] ,
is to vanish ,
是 到 消失 ,
如果幽灵最终会在这些充满希望和勇敢的人们中间消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [tuː; tə] [kʌm] ! ” ['mʌtəd] ['ɡlɪndən] ;
and the cure to come ! ” muttered Glyndon ;
和 这 治愈 到 来 ! ” 低声说道 格林登 ;
“还有即将到来的治愈方法！”格林顿喃喃自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] ['spɑːrklɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and he thought he felt again the elixir sparkling through his veins .
和 他 想法 他 毛毡 再次 这 灵药 闪闪发光 通过 他的 静脉 :
他觉得他又一次感觉到了灵药在他血管里闪闪发光。

“ [ðəʊ] [ʃælt] [biː; bi][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['peɪn] [ænd; ənd] [kluːts] ,
“ **Thou shalt be one of the Convention with Paine and Cloutz ,**
“ 你 应 是 一 的 这 习俗 和 潘恩 和 克鲁茨 ,
“你将与潘恩和克洛茨一起成为大会的一员，

— [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] !
— **I will manage it all for thee !**
— 我 将要 管理 它 全部 为了 你 !
—我会为你处理好一切！

“ [kraɪd] ['nɪkɔːt] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] : “ [ænd; ənd]['pærɪs] — “
“ **cried Nicot , slapping him on the shoulder : “ and Paris — “**
“ 哭 尼科特 , 拍打 他 在 这 肩膀 : “ 和 巴黎 — “
“尼科特拍了拍他的肩膀，喊道：“还有巴黎——”

“ [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] ['pærɪs] !
“ **Ah , if I could but see Paris !**
“ 啊 , 如果 我 可以 但 看 巴黎 !
“啊，如果我能去看看巴黎就好了！”

” [kraɪd] - , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdʒɔɪəs] [vɔɪs] .
” **cried Fillide , in her joyous voice .**
” 哭 - , 在 她 欢乐 嗓音 .

“菲莉德欢呼道。”

[ˈdʒɔɪəs] !
Joyous !
欢乐 !

欢乐！

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [er] — [seɪv] [wer] , [ʌnˈhɜːrd] ,
the whole time , the town , the air — save where , unheard ,
这 所有的 时间 , 这 镇 , 这 空气 — 节省 在哪里 , 闻所未闻 ,
一直以来, 小镇, 空气——除了那些无人听见的地方,

[roʊz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ˈæɡəni][ænd; ənd][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] — [wɜːr; wər][dʒɔɪ] !
rose the cry of agony and the yell of murder — were joy !
玫瑰 这 哭 的 痛苦 和 这 叫喊 的 谋杀 — 是 喜悦 !
痛苦的哭喊和杀戮的叫喊——都是喜悦！

[sliːp] [ɪn][ðəɪ] [ɡreɪv] , [koʊld][əˈdeɪə; ˈædələ] .
Sleep unhaunting in thy grave , cold Adela :
睡觉 不闹鬼 在 你的 严重 , 寒冷的 阿德拉 .
冰冷的阿黛拉, 愿你在坟墓里安息, 不再受人惊扰。

[dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] !
Joy , joy !
喜悦 , 喜悦 !

喜乐, 喜乐！

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː][ʌv; əv][hjuːˈmæənəti][ɔːl] [ˈpraɪvət] [ɡriːfs] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] !
In the Jubilee of Humanity all private griefs should cease !
在 这 禧年 的 人类 全部 私人的 悲伤 应该 停止 !
在人类禧年之际, 一切私人悲伤都应停止！

[bɪˈhoʊld] , [waɪld][ˈmæɪnər] , [ðə; ði][væst] [ˈwɜːrɪpuːl] [drɔːz] [ðiː] [tuː; tə][ɪts] [ˈstɔːrmi] [ˈbʊzəm] !
Behold , wild mariner , the vast whirlpool draws thee to its stormy bosom !
看哪 , 荒野 水手 , 这 广阔的 漩涡 平局 你 到 它是 暴风雨 怀 !
看哪, 狂野的水手, 巨大的漩涡正将你卷入它风暴般的怀抱！

[ðer; ðər][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz][nɑːt] .
There the individual is not .
那里 这 个人 是 不是 .

那里没有那个人。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] !
All things are of the whole !
全部 事物 是 的 这 所有的 !

万物皆为整体！

[ˈoʊpən][ðəɪ] [geɪts] , [fer] [ˈpæɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] - [ˈsɪtɪzn] !
Open thy gates , fair Paris , for the stranger - citizen !
打开 你的 大门 , 公平的 巴黎 , 为了 这 陌生人 - 公民 !

美丽的巴黎, 敞开你的大门, 迎接这位异乡市民吧！

[rɪˈsiːv] [ɪn][jɔːr; jər][ræŋks] , [oʊ] [miːk] [riˈpʌblikənz] , [ðə; ði] [nuː] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ʌv; əv]
Receive in your ranks , O meek Republicans , the new champion of liberty , of
收到 在 你的 排名 , 哦 温顺 共和党人 , 这 新的 冠军 的 自由 , 的
[ˈriːz(ə)n] , [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] !
reason , of mankind !
原因 , 的 人类 !

温顺的共和党人啊, 欢迎你们的队伍迎来自由、理性、人类的新捍卫者！

“ Mejnour is right ; it was in virtue , in valour , in glorious struggle for the ”
是 正确的 ; 它 曾是 在 美德 , 在 勇气 , 在 辉煌 斗争 为了 这
[ˈhju:mən] [reɪs] ,
human race ,
人类 种族 ;

“梅杰诺尔说得对; 这是凭借美德、勇气和为人类而进行的光荣斗争,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈspektər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈrɪŋk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈkɪndrəd] [ˈdɑ:rkənəs] .
that the spectre was to shrink to her kindred darkness .
那 这 幽灵 曾是 到 收缩 到 她 亲属 黑暗 .

那幽灵终将缩小成与她同属黑暗的存在。

“ [ænd; ənd] - [ˈrɪl] [ˈvɔɪs] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [li:n] [ˌroʊbzˈpjɛr] — “ [ˈflæmˌboʊ] ,
“ And Nicot's shrill voice praised him ; and lean Robespierre — “ Flambeau ,
” 和 - 尖锐 嗓音 赞扬 他 ; 和 倾斜 罗伯斯庇尔 — ” 火炬 ,
[kəˈlɑ:n] , [pi(:)ˈɛə] [æŋɡju:lɜr] [di:] - [di:][lɑ:] [rɛˈpublɪk] !
colonne , pierre angulaire de l'edifice de la Republique !
柱 , 皮埃尔 角度 德 - 德 拉 共和国 !

”尼科特用尖锐的声音赞扬了他; 精瘦的罗伯斯庇尔——“弗朗博, 科隆, 共和国大厦的皮埃尔角!

” (“ [ðə; ði] [laɪt] , [ˈkɑ:ləm] , [ænd; ənd] [ˈki:stəʊn] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] . ” — “ [ˈlɛtrə] [di:ˈju] [sɪˈtɔɪən]
” (“ The light , column , and keystone of the Republic . ” — “ Lettre du Citoyen
” (“ 这 光 , 柱子 , 和 基石 的 这 共和国 . ” — ” 信件 杜 citizen
[pi:] — ; [pæˈpriɛz] [ɪnɛdɛts] [tru:vz] [ˈjeɪ] [ˌroʊbzˈpjɛr] ,
P — ; Papiers inedit trouves chez Robespierre ,
P — ; 纸张 编辑 特鲁夫斯 chez 罗伯斯庇尔 ,

”(“共和国的光明、柱子和基石。”——“Lettre du Citoyen P——; Papiers inedit

” [tɑ:m] - , [peɪdʒ] - .) — [smaɪld] [ˈɑ:mɪnəsli] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɑ:t] [aɪz] ;
“ tom 11 , page 127 .) — smiled ominously on him from his bloodshot eyes ;
” 汤姆 - , 页 - .) — 微笑 不祥地 在 他 从 他的 充血 眼睛 ;

”(汤姆 11, 第 127 页。) ——从他布满血丝的眼睛里露出不祥的笑容;

[ænd; ənd] - [klɑ:spt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtendər] [breɪst] .
and Fillide clasped him with passionate arms to her tender breast .
和 - 紧握 他 和 热情的 武器 到 她 投标 胸部 .

菲莉德热情地用双臂将他紧紧抱在自己柔软的胸前。

[ænd; ənd][æɪt; ət][hɪz; ɪz][ʌp] - [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [daʊn] - [ˈsɪtɪŋ] , [æɪt; ət] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ɪn][bed] , [ðəʊ]
And at his up - rising and down - sitting , at board and in bed , though
和 在 他的 向上 - 上升 和 向下 - 坐着 , 在 木板 和 在 床 , 尽管
[hi:; hi] [sɔ:] [aɪˈti:][nɔ:t] ,
he saw it not ,
他 锯 它 不是 ,

在他起身和坐下、在餐桌上和床上, 尽管他自己没有看到,

[ðə; ði] [ˈneɪmləs] [wʌn] [ˈgaɪdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdi:mən] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [hu:z] [weɪvz]
the Nameless One guided him with the demon eyes to the sea whose waves
这 无名 — 引导 他 和 这 恶魔 眼睛 到 这 海 谁 波浪
[wɜ:r; wər] [ɡɔ:r] .
were gore .
是 血块 .

无名者用恶魔般的眼睛引导他来到大海, 那里的波浪如同血泊。

[bʊk] [ˈvaɪ, ˈvi:] . — [su:pərˈstɪʃ(ə)n] [ˈdezətɪŋ] [feɪθ] .
BOOK VI . — SUPERSTITION DESERTING FAITH .
书 六年级 . — 迷信 逃兵 信仰 .

第六卷——迷信背弃信仰。

[waɪ] [duː][aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [huːz] [ˈhɔːrɪd] [ˈɪmɪdʒ] [dʌθ; dəθ][ʌnˈfɪks]
Why do I yield to that suggestion , Whose horrid image doth unfix
为什么 做 我 屈服 到 那 建议 , 谁 可怕的 图像 确实 拔去
我为何会屈服于那建议，它那可怕的形象令人不安。

[maɪ] [her] . — [ˈfeɪkspɪr]
my hair . — Shakespeare
我的 头发 . — 莎士比亚

我的头发。——莎士比亚

[ˈtʃæptər] [saɪks] . [aɪ] .
CHAPTER 6 . I .
章 6 . 我 .

第六章

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒiːnɪ,aɪ][wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplætər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgɑːləndz]
Therefore the Genii were painted with a platter full of garlands
所以 这 天才 是 绘 和 一个 拼盘 满的 的 花环
因此，精灵们被画成带着一盘花环的形象。

[ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] . — [æɪlɪgˈzændər]
and flowers in one hand , and a whip in the other . — Alexander
和 花朵 在 一 手 , 和 一个 鞭 在 这 其他 . — 亚历山大
一手拿着鲜花，一手拿着鞭子。——亚历山大

[rɑːs] , “ - .
Ross , “ Mystag .
罗斯 , “ - .

罗斯，“Mystag。

[ˈpəʊət] .
Poet .
诗人 .

诗人。

“ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] ,
” **According to the order of the events related in this narrative ,**
” 根据 到 这 命令 的 这 活动 有关的 在 这 叙述 ,
“根据叙述中所述事件的顺序，

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni][ænd; ənd][viˈoʊlə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡriːk] [aɪl] ,
the departure of Zanoni and Viola from the Greek isle ,
这 离开 的 扎诺尼 和 中提琴 从 这 希腊语 小岛 ,
扎诺尼和维奥拉离开希腊岛屿

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pæst] ,
in which two happy years appear to have been passed ,
在 哪个 二 快乐的 年 出现 到 有 到过 通过了 ,
似乎已经度过了两年快乐的时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第21/29页

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər][ɪn] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [ˈɡlɪndən] [æt; ət]
must have been somewhat later in date than the arrival of Glyndon at
必须 有 到过 有些 之后 在 日期 比 这 到达 的 格林登 在
[maˈseɪlz] .
Marseilles .
马赛 .

时间肯定比格林登抵达马赛的时间要晚一些。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [wen] [viˈoʊlə] [fled] [frʌm; frəm]
It must have been in the course of the year 1791 when Viola fled from
它 必须 有 到过 在 这 课程 的 这 年 - 什么时候 中提琴 逃亡 从
[ˈneɪpəlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɪˈstɪəriəs] [ˈlʌvər] ,
Naples with her mysterious lover ,
那不勒斯 和 她 神秘 情人 ,

应该是在1791年，薇奥拉和她神秘的情人一起逃离了那不勒斯。

[ænd; ənd] [wen] [ˈɡlɪndən] [sɔːt] - [ɪn][ðə; ði][ˈfɛt(ə)][ˈkæs(ə)] .
and when Glyndon sought Mejnour in the fatal castle .
和 什么时候 格林登 寻求 - 在 这 致命的 城堡 .

以及格林顿在致命城堡中寻找梅诺尔的时候。

[aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] - , [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [əˈɡen] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [zɑːˈnoʊni] .
It is now towards the close of 1793 , when our story again returns to Zanoni .
它 是 现在 向 这 关闭 的 - , 什么时候 我们的 故事 再次 返回 到 扎诺尼 .

现在时间来到 1793 年末，我们的故事再次回到了扎诺尼。

[ðə; ði] [stɑːrɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈoʊn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ləˈɡuːn] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] .
The stars of winter shone down on the lagunes of Venice .
这 明星 的 冬天 闪耀 向下 在 这 泻湖 的 威尼斯 .

冬日的繁星洒落在威尼斯的泻湖上。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈæltəʊ][wʌz; wəz] [hʌft] , — [ðə; ði] [læst] [ˈlɔɪtərər] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði]
The hum of the Rialto was hushed , — the last loiterers had deserted the
这 哼 的 这 里亚托桥 曾是 静静地 , — 这 最后的 游荡者 有 荒凉的 这
[pleɪs] [ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈmɑːrks] ,
Place of St . Mark's ,
地方 的 英石 . 马克的 ,

里亚托桥上的喧嚣声渐渐消失——最后几个闲逛的人也离开了圣马可广场。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [æt; ət] [ˈdɪstənt] [ˈɪntərvʌz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði][ɔːrɪz; ɔʊrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪd]
and only at distant intervals might be heard the oars of the rapid
和 仅有的 在 遥远 间隔 可能 是 听到 这 桨 的 这 迅速的
[ˈɡɒndələz] ,
gondolas ,
贡多拉 ,

只有偶尔才能听到快速航行的贡多拉的桨声。

[ˈberɪŋ] [ˈrevələər] [ɔːr] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
bearing reveller or lover to his home .
轴承 狂欢者 或者 情人 到 他的 家 .

把狂欢者或情人送回家。

[bʌt; bət] [laɪts] [sti:l] [flɪtɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
But lights still flitted to and fro across the windows of one of the
但 灯 仍然 飞掠 到 和 弗 穿过 这 视窗 的 一 的 这
[pə'leɪdiən] ['pæləs] ,
Palladian palaces ,
帕拉第奥式 宫殿 ,

但灯光依然在其中一座帕拉第奥式宫殿的窗户上闪烁不定。

[hu:z] ['ʃædəʊ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kə'hneɪl] ;
whose shadow slept in the great canal ;
谁 阴影 睡着了 在 这 伟大的 运河 ;

它的影子沉睡在大运河里；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [twɪn] [ju:'meni,diz] [ðæt] ['nevər] [sli:p] [fɔ:r; fər][mæn] , —
and within the palace watched the twin Eumenides that never sleep for Man , —
和 之内 这 宫殿 观看 这 双 欧墨尼德斯 那 绝不 睡觉 为了 男人 , —
[fɪr] [ænd; ənd][peɪn] .
Fear and Pain .
害怕 和 疼痛 .

在宫殿里，注视着永不眠的双生复仇女神——恐惧与痛苦。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ði:] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ɔ:l] ['venɪs] , [ɪf] [ðəʊ] [sɜ:vəst][hɜ:r; hər] . ”
“ **I will make thee the richest man in all Venice** , **if thou savest her** . ”
“ 我 将要 制作 你 这 最富有的 男人 在 全部 威尼斯 , 如果 你 最安全 她 . ”

“如果你能拯救她，我将使你成为全威尼斯最富有的人。”

“ [si:'njɔ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [li:tʃ] ; “ [jɜr; jər][gəʊld] [kænd:t] [kən'troʊl] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]
“ **Signor** , ” **said the leech** ; “ **your gold cannot control death** , **and the will of**
“ 签名者 , ” 说 这 水蛭 ; “ 你的 金子 不能 控制 死亡 , 和 这 将要 的
[hev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,

“先生,”水蛭说道,“你的黄金无法掌控死亡和上天的旨意,

[si:'njɔ:r] , [ən'les] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['aʊər][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] , [prɪ'per] [jɜr; jər]
signor , **unless within the next hour there is some blessed change** , **prepare your**
签名者 , 除非 之内 这 下一个 小时 那里 是 一些 蒙福 改变 , 准备 你的
[kɜ:ɪdʒ] .
courage .
勇气 .

先生,除非接下来一个小时内出现令人欣喜的转机,否则请做好心理准备。

“ [hoʊ] — [hoʊ] , [zɑ:'noʊni] ! [mæn][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [maɪt] , [hu:] [hæst] [wɔ:kt] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
“ **Ho — ho** , **Zanoni ! man of mystery and might** , **who hast walked amidst the**
“ 何 — 何 , 扎诺尼 ! 男人 的 神秘 和 可能 , WHO 哈斯特 步行 在.....之中 这
[pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
passions of the world ,
激情 的 这 世界 ,

“嚯嚯,扎诺尼! 神秘而强大的人,你曾行走于世间的种种激情之中,

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒɪz] [ɑ:n] [ðəɪ] [braʊ] , [ɑ:rt] [ðəʊ] [tɔ:st] [æt; ət][ləst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɪləʊz] [ʌv; əv]
with no changes on thy brow , **art thou tossed at last upon the billows of**
和 不 变化 在 你的 眉头 , 艺术 你 抛掷 在 最后的 之上 这 波澜 的
[tem'pestʃuəs] [fɪr] ?
tempestuous fear ?
暴风雨般的 害怕 ?

你眉头紧锁,最终还是被恐惧的巨浪抛向了彼岸?

[dʌz] [ðəɪ] ['spɪrɪt] [ri:l] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ?
Does thy spirit reel to and fro ?
做 你的 精神 卷轴 到 和 弗 ?

你的灵魂是否摇摆不定?

— [nəʊ] [ðəʊ] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [deθ] ?
— **knowest thou at last the strength and the majesty of Death ?**
— 最了解 你 在 最后的 这 力量 和 这 威严 的 死亡 ?
——你终于了解了死亡的力量和威严吗？

[hiː; hi][fled] , [ˈtremblɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [mæn][ʌv; əv][ɑːrt] , — [fled] [θruː] [ˈstertli]
He fled , trembling , from the pale - faced man of art , — fled through stately
他 逃亡 , 发抖 , 从 这 苍白 - 面对 男人 的 艺术 , — 逃亡 通过 庄严
[hɔːl][ænd; ænd] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
hall and long - drawn corridor ,
大厅 和 长的 - 绘制 走廊 ,
他颤抖着逃离了那位面色苍白的艺术家——逃过了庄严的大厅和狭长的走廊。

[ænd; ænd] [geɪnd] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
and gained a remote chamber in the palace ,
和 获得 一个 偏僻的 房间 在 这 宫殿 ,
并获得了宫殿中一间僻静的房间。

[wɪtʃ] [ˈʌðər] [step][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [prəˈfeɪn] .
which other step than his was not permitted to profane .
哪个 其他 步 比 他的 曾是 不是 允许 到 亵渎 .
除了他之外，还有哪一步是不允许亵渎神灵的？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [hɜːrb] [ænd; ænd] [ˈves(ə)lɪz] .
Out with thy herbs and vessels .
出去 和 你的 草药 和 船只 .
把你的草药和器皿都拿出来。

[breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [oʊ] [ˈsɪlvəri] - [ˈæzər] [fleɪm] !
Break from the enchanted elements , O silvery - azure flame !
休息 从 这 迷人的 元素 , 哦 银色 - 蔚蓝 火焰 !
挣脱魔法元素的束缚吧，银蓝色的火焰啊！

[waɪ] [kʌmz] [hiː; hi][nɑːt] , — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] !
Why comes he not , — the Son of the Starbeam !
为什么 来 他 不是 , — 这 儿子 的 这 星光 !
为什么他不来呢？ ——星光之子！

[waɪ] [ɪz][ɑːˈdɒn] - [eɪ ˈaɪ] [def] [tuː; tə][ðəɪ] [ˈsɔːləm] [kɔːl] ?
Why is Adon - Ai deaf to thy solemn call ?
为什么 是 阿顿 - 人工智能 聋 到 你的 庄严 称呼 ?
为何上帝对你庄严的呼唤充耳不闻？

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [nɑːt] , — [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ænd; ænd] [dɪˈlaɪtsəm] [ˈprez(ə)ns] !
It comes not , — the luminous and delightful Presence !
它 来 不是 , — 这 发光的 和 令人愉悦的 在场 !
它不会到来——那光明而令人愉悦的存在！

[ˈkæbələst] !
Cabalist !
卡巴拉主义者！

卡巴拉信徒！

[ɑːr; ər][ðəɪ] [tʃɑːrmz] [ɪn][veɪn] ?
are thy charms in vain ?
是 你的 魅力 在 徒劳 ?

你的魅力都徒劳无功吗？

[hæz; həz][ðəɪ] [θroʊn] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv] [speɪs] ?
Has thy throne vanished from the realms of space ?
有 你的 王座 消失了 从 这 领域 的 空间 ?
你的王座是否已从宇宙深处消失？

[ðəʊ] [ˈstændɪst] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
Thou standest pale and trembling .

你 最 苍白 和 发抖 .

你面色苍白，浑身颤抖。

[peɪl] [ˈtremblər] !
Pale trembler !

苍白 颤抖者 !

苍白的颤抖者！

[nɑ:t] [ðʌs] [dɪdst] [ðəʊ] [lʊk] [wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri] [ˈɡæðərd] [æt; ət][ðəɪ] [spel] .
not thus didst thou look when the things of glory gathered at thy spell .

不是 因此 迪斯特 你 看 什么时候 这 事物 的 荣耀 聚集 在 你的 拼写 .

当荣耀的事物被你吸引而聚集时，你并非如此看待它们。

[ˈnevər] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [ˈtremblər] [baʊ; boʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri] : [ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd][nɑ:t]
Never to the pale trembler bow the things of glory : the soul , and not

绝不 到 这 苍白 颤抖者 弓 这 事物 的 荣耀 : 这 灵魂 , 和 不是

[ðə; ði] [hɜ:rb] ,
the herbs ,

这 草药 ,

永远不要向苍白颤抖者低头，荣耀之物乃是灵魂，而非草药。

[nɔ:r][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] - [ˈæzər] [fleɪm] , [nɔ:r][ðə; ði] [ˈspɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈbɑ:ləˈkæbələ] , [kəˈmændz] [ðə; ði]
nor the silvery - azure flame , nor the spells of the Cabala , commands the

也不 这 银色 - 蔚蓝 火焰 , 也不 这 咒语 的 这 卡巴拉 , 命令 这

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ;
children of the air ;

孩子们 的 这 空气 ;

银蓝色的火焰，卡巴拉的咒语，都无法命令空中的孩子们；

[ænd; ənd] [ðəɪ] [soʊl] , [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , [ɪz] [meɪd] [ˈseptər,lɛs] [ænd; ənd] [dɪsˈkraʊn] !
and THY soul , by Love and Death , is made sceptreless and discrowned !

和 你的 灵魂 , 经过 爱 和 死亡 , 是 制成 无权杖 和 被剥夺王冠 !

你的灵魂，因爱与死，失去了权杖，失去了王冠！

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][ðə; ði] [fleɪm] [ˈkwɪvəz] , — [ðə; ði] [er] [grəʊz] [koʊld][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ˈtʃɑ:rnəlz] .
At length the flame quivers , — the air grows cold as the wind in charnels .

在 长度 这 火焰 箭筒 , — 这 空气 生长 寒冷的 作为 这 风 在 人葬台 .

火焰最终颤抖起来，空气变得像尸骨堆里的风一样寒冷。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɪz][ˈprez(ə)nt] , — [ə; eɪ] [mɪstlaɪk] , [ˈfɔ:rmləs] [θɪŋ] .
A thing not of earth is present , — a mistlike , formless thing .

一个 事物 不是 的 地球 是 展示 , — 一个 雾状 , 无形 事物 .

有一种非尘世之物存在，如雾般无形之物。

[aɪ ˈti:] [ˈkaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , — [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈhɔ:rər] !
It cowers in the distance , — a silent Horror !

它 懦夫 在 这 距离 , — 一个 沉默的 恐怖 !

它蜷缩在远处，——一个无声的恐怖！

[aɪ ˈti:][ˈraɪzɪz] ; [aɪ ˈti:] [kri:ps] ; [aɪ ˈti:] [ˈnɪrz] [ði:] — [dɑ:rk][ɪn][ɪts][ˈmænt(ə)] [ʌv; əv] [ˈdʌski] [heɪz] ;
it rises ; it creeps ; it nears thee — dark in its mantle of dusky haze ;

它 上升 ; 它 令人毛骨悚然 ; 它 临近 你 — 黑暗的 在 它是 地幔 的 昏暗 阴霾 ;

它升起；它爬行；它靠近你——笼罩在昏暗的薄雾之中；

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪts] [veɪl] [aɪ ˈti:] [lʊks] [ɑ:n] [ði:] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈlɪvɪd] , [məˈlɪgnənt] [aɪz] ,
and under its veil it looks on thee with its livid , malignant eyes ,

和 在下面 它是 面纱 它 看起来 在 你 和 它是 铁青 , 恶性 眼睛 ,

它透过面纱，用它那阴沉恶毒的眼睛注视着你。

— [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [mə'liɡnənt] [aɪz] ！
— the thing of malignant eyes ！
— 这 事物 的 恶性 眼睛 ！

——这是恶毒眼神的体现！

“ [hɑ:] , [jʌŋ] [kæl'di:ən] ！ [jʌŋ] [ɪn][ðəɪ] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] , — [jʌŋ] [æz; əz] [wen] , [kʊʊld][tu:; tə]
“ Ha , young Chaldean ! young in thy countless ages , — young as when , cold to
“ 哈 , 年轻的 迦勒底人 ！ 年轻的 在 你的 无数 年龄 , — 年轻的 作为 什么时候 , 寒冷的 到
[plezər] [ænd; ənd][tu:; tə] ['bju:ti] ,
pleasure and to beauty ,
乐趣 和 到 美丽 ,

“哈，年轻的迦勒底人！你永葆青春，——像年轻时那样，对享乐和美貌冷漠无情，

[ðəʊ] [stʊdəst] [ɑ:n][ðə; ði][ʊʊld] ['faɪər,təʊər] ,
thou stoodest on the old Firetower ,
你 最杰出 在 这 老的 瞭望塔 ,

你曾站在古老的瞭望塔上，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['saɪləns] ['wɪspər] [tu:; tə] [ði:] [ðə; ði][ləst] ['mɪstəri] [ðæt] ['bæflz]
and heardest the starry silence whisper to thee the last mystery that baffles
和 最赫德斯 这 繁星 沉默 耳语 到 你 这 最后的 神秘 那 挡板
[deθ] ,
Death ,
死亡 ,

你听见星光璀璨的寂静向你低语，那连死亡都困惑的最后一个谜团吗？

— [fɪr] [ðəʊ] [deθ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ?
— fearest thou Death at length ?
— 恐惧 你 死亡 在 长度 ?

你终究会死吗？

[ɪz] [ðəɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [ðæt] [brɪŋz] [ði:] [bæk] [wens] [ðəɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] [brɪ'ɡæən] ！
Is thy knowledge but a circle that brings thee back whence thy wanderings began !
是 你的 知识 但 一个 圆圈 那 带来 你 后退 何处 你的 漫游 开始 ！

你的知识难道只是一个循环，最终只会把你带回你漂泊开始的地方吗？

[dʒenɜ'eɪʃənz] [ɑ:n] [dʒenɜ'eɪʃənz] [hæv; həv] ['wɪðərd] [sɪns] [wi; wi] [tu:] [met] ！
Generations on generations have withered since we two met !
几代人 在 几代人 有 干枯 自从 我们 二 遇见 ！

自从我们相遇以来，一代又一代人已经凋零了！

[loʊ] ！ [ðəʊ] [brɪ'həʊld] [em 'i:] [naʊ] ！ “
Lo ! thou beholdest me now ! ”
洛 ！ 你 看哪 我 现在 ！ ”

瞧！你现在就看见我了！

“ [bʌt; bət][aɪ][brɪ'hoʊld] [ði:] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] ！
“ But I behold thee without fear !
“ 但 我 看哪 你 没有 害怕 ！

但我看着你，毫无畏惧！

[ðʊʊ] [brɪ'ni:θ] [ðəɪn] [aɪz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] ['perɪft] ； [ðʊʊ] , [wer] [ðeɪ] [bɜ:rn] ,
Though beneath thine eyes thousands have perished ; though , where they burn ,
尽管 下面 你的 眼睛 数千 有 遇难 ； 尽管 , 在哪里 他们 烧伤 ,

纵然在你眼前已有千人陨落；纵然，在他们燃烧的地方，

[sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [faʊl] ['pɔɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ,
spring up the foul poisons of the human heart ,
春天 向上 这 犯规 毒药 的 这 人类 心 ,

人心中的污秽毒素涌现出来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðəʊ] [kænst][ˈslɒdʒekt][tuː; tə][ðai] [wɪl] ,
and to those whom thou canst subject to thy will ,
和 到 那些 谁 你 罐 主题 到 你的 将要 ,
以及那些你能使其服从你意志的人,

[ðai] [ˈprez(ə)ns] [glɛəz] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪvɪŋ] [ˈmeɪniæk] , [ɔːr] [ˈblækənz] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən]
thy presence glares in the dreams of the raving maniac , or blackens the dungeon
你的 在场 眩光 在 这 梦境 的 这 狂言 疯子 , 或者 黑化 这 地牢
[ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪm] ,
of despairing crime ,
的 绝望 犯罪 ,
你的身影在疯子的梦魇中闪耀, 或笼罩着绝望罪犯的地牢, 令其一片漆黑。

[ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt][maɪ] [ˈvæŋkwɪə] , [bʌt; bət][maɪ] [sleɪv] ! “
thou art not my vanquisher , but my slave ! ”
你 艺术 不是 我的 征服者 , 但 我的 奴隶 ! ”
你不是我的征服者, 而是我的奴隶!

“ [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [wɪl] [aɪ] [sɜːrv] [ðiː] !
“ **And as a slave will I serve thee !**
” 和 作为 一个 奴隶 将要 我 服务 你 !
“我愿像奴隶一样服侍你! ”

[kəˈmænd] [ðai] [sleɪv] , [oʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [kælˈdiːən] !
Command thy slave , O beautiful Chaldean !
命令 你的 奴隶 , 哦 美丽的 迦勒底人 !
美丽的迦勒底人啊, 命令你的奴隶吧!

[hɑːrk] , [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ! — [hɑːrk] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈfriːk] [ʌv; əv][ðai] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] !
Hark , the wail of women ! — hark , the sharp shriek of thy beloved one !
听着 , 这 哀号 的 女性 ! — 听着 , 这 锋利的 尖叫 的 你的 心爱 — !
听啊, 那是女人的哀嚎! ——听啊, 那是你爱人的凄厉尖叫!

[deθ] [ɪz][ɪn][ðai] [ˈpæləs] !
Death is in thy palace !
死亡 是 在 你的 宫殿 !
死神已降临你的宫殿!

[ɑːˈdɒn] - [eɪˈaɪ] [kʌmz] [nɑːt][tuː; tə][ðai] [kɔːl] .
Adon - Ai comes not to thy call .
阿顿 - 人工智能 来 不是 到 你的 称呼 :
阿多因不回应你的呼求。

[ˈoʊnli] [wer] [noʊ] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [veɪlz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈriːn]
Only where no cloud of the passion and the flesh veils the eye of the Serene
仅有的 在哪里 不 云 的 这 热情 和 这 肉 面纱 这 眼睛 的 这 安详
[ɪnˈtelɪdʒəns] [kæn; kən][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlaɪd] [tuː; tə][mæn] .
Intelligence can the Sons of the Starbeam glide to man .
智力 能 这 儿子们 的 这 星光 滑行 到 男人 :
只有当激情和肉体的迷雾没有遮蔽宁静智慧的目光时, 星光之子才能滑翔到人类面前。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][eɪd] [ðiː] ! — [hɑːrk] !
But I can aid thee ! — hark !
但 我 能 援助 你 ! — 听着 !
但我可以帮助你! ——听!

“ [ænd; ənd][zɑːˈnoʊni] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” **And Zanoni heard distinctly in his heart , even at that distance from the**
” 和 扎诺尼 听到 明显地 在 他的 心 , 甚至 在 那 距离 从 这
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
“即使隔着那么远的距离, 扎诺尼也能清晰地在我心中听到,

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][vi'ʊʊlə] ['kɔ:liŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [brɪ'ʌvɪd] [wʌn] .
the voice of Viola calling in delirium on her beloved one .
这 嗓音 的 中提琴 呼叫 在 谵妄 在 她 心爱 一 .

薇奥拉在神志不清中呼唤着她心爱的人。

“ [oʊ] , [vi'ʊʊlə] , [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ðɪ:] [nɑ:t] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sɪr] , [ˈpæʃənətli] ;
“ **Oh , Viola , I can save thee not !** ” **exclaimed the seer , passionately ;**
“ 哦 , 中提琴 , 我 能 节省 你 不是 ! ” 惊呼 这 先知 , 热情地 ;
“哦，薇奥拉，我救不了你！”先知激动地喊道；

“ [maɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [ˈpaʊərləs] ! ”
“ **my love for thee has made me powerless !** ”
“ 我的 爱 为了 你 有 制成 我 无力 ! ”
“我对你的爱让我失去了力量！”

[nɑ:t] [ˈpaʊərləs] ; [aɪ][kæn; kən][ɡɪft] [ðɪ:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rt][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] ,
“ **Not powerless ; I can gift thee with the art to save her** ,
“ 不是 无力 ; 我 能 礼物 你 和 这 艺术 到 节省 她 ,
“我并非无能为力；我可以传授你拯救她的技艺。”

— [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ˈhi:lɪŋ] [ɪn][ðəɪ][hænd] ! ”
— **I can place healing in thy hand !** ”
— 我 能 地方 康复 在 你的 手 ! ”
“我可以将治愈的力量交在你手中！”

“ [fɔ:r; fər][bəʊθ] ? — [tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈmʌðər] , — [fɔ:r; fər][bəʊθ] ? ”
“ **For both ? — child and mother , — for both ?** ”
“ 为了 两个都 ? — 孩子 和 母亲 , — 为了 两个都 ? ”
“对双方都适用吗？——孩子和母亲，——对双方都适用吗？”

“ [bəʊθ] !
“ **Both !**
“ 两个都 !
“两个都！

“ [ə; eɪ] [kən'vʌlɪŋ] [ʃʊk] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr] , — [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈstrʌg(ə)l] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]
“ **A convulsion shook the limbs of the seer , — a mighty struggle shook him**
“ 一个 抽搐 摇晃 这 四肢 的 这 先知 , — 一个 强大的 斗争 摇晃 他
[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] :
as a child :
作为 一个 孩子 :
“先知的四肢一阵抽搐，——就像孩童时期那样，他经历了一场剧烈的挣扎：

[ðə; ði][hju:'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] [rɪ'pʌgnənt] [ˈspɪrɪt] .
the Humanity and the Hour conquered the repugnant spirit .
这 人类 和 这 小时 征服 这 令人厌恶的 精神 .
人性和时代战胜了令人厌恶的精神。

“ [aɪ] [ji:ld] !
“ **I yield !**
“ 我 屈服 !
我认输！

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] — [seɪv] [bəʊθ] !
Mother and child — save both !
母亲 和 孩子 — 节省 两个都 !
母子平安——救救她们！

“ [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈtʃeɪmbər] [leɪ] [vi'ʊʊlə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɑ:rpəst] [ˈægəni] [ʌv; əv][ˈtræveɪl] ;
“ **In the dark chamber lay Viola , in the sharpest agonies of travail ;**
“ 在 这 黑暗的 房间 躺 中提琴 , 在 这 最锋利 痛苦 的 劳作 ;
“黑暗的房间里躺着薇奥拉，她正承受着分娩的剧痛；

[laɪf] [si:md] ['rendɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [grəʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ðæt] [spəʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn][ðə; ði]
life seemed rending itself away in the groans and cries that spoke of pain in the
生活 似乎 渲染 本身 离开 在 这 呻吟 和 哭泣 那 辐 的 疼痛 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] ['frenzi] ;
midst of frenzy ;
中间 的 狂热 ;

在疯狂之中，痛苦的呻吟和哭喊声中，生命仿佛正在一点点消逝；

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn] [groʊn] [ænd; ənd] [kraɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][zɑ:'nəʊni] , [hɜ:r; həɹ] [bɪ'lʌvɪd] .
and still , in groan and cry , she called on Zanoni , her beloved .
和 仍然 , 在 呻吟 和 哭 , 她 称为 在 扎诺尼 , 她 心爱 .
她仍然呻吟哭泣着呼唤着她心爱的扎诺尼。

[ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [kla:k] ; [ɑ:n][aɪ 'ti:] [bi:t] : [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
The physician looked to the clock ; on it beat : the Heart of Time ,
这 医生 看起来 到 这 钟 ; 在 它 打 : 这 心 的 时间 ;
医生看了看钟；钟面上跳动着：时间之心。

— [ˈregjələɹli] [ænd; ənd] ['sləʊli] , — [hɑ:rt] [ðæt] ['nevər] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər]
— regularly and slowly , — Heart that never sympathised with Life , and never
— 经常 和 缓慢地 , — 心 那 绝不 同情 和 生活 , 和 绝不
[flægd] [fɔ:r; fər] [deθ] !
flagged for Death !
已标记 为了 死亡 !

—有规律地、缓慢地，—一颗从未同情过生命，也从未向死亡屈服的心！

“ [ðə; ði] [kraɪz] [ɑ:r; əɹ] [feɪntər] , ” [sed] [ðə; ði] [li:tʃ] ; “ [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [pæst] .
“ **The cries are fainter , ” said the leech ; “ in ten minutes more all will be past .**
“ 这 哭泣 是 较暗 , ” 说 这 水蛭 ; “ 在 十 分钟 更多的 全部 将要 是 过去的 .
“哭声越来越微弱了，”水蛭说；“再过十分钟，一切都会过去。”

” [fu:l] !
“ **Fool !**
” 傻子 !
“傻子！

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [læf] [æɪ; ət] [ði:] ; ['neɪtʃər] , [i:v(ə)n] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] [θru:] [ə; eɪ]
the minutes laugh at thee ; Nature , even now , like a blue sky through a
这 分钟 笑 在 你 ; 自然 , 甚至 现在 , 喜欢 一个 蓝色的 天空 通过 一个
[ˈjætərd] ['temp(ə)] ,
shattered temple ,
破碎 寺庙 ,
分分秒秒都在嘲笑你；大自然，即使在此刻，也像透过破碎神庙看到的蓝天。

[ɪz] ['smaɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] [freɪm] .
is smiling through the tortured frame .
是 微笑 通过 这 受折磨 框架 .
透过痛苦的表情，他依然面带微笑。

[ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [grəʊz] [mɔ:r] [kɑ:m][ænd; ənd] [hʌft] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] [ɪz] [dʌm] ,
The breathing grows more calm and hushed ; the voice of delirium is dumb ,
这 呼吸 生长 更多的 冷静的 和 静静地 ; 这 嗓音 的 谵妄 是 哑的 ,
呼吸变得越来越平静、越来越轻柔；谵妄的声音也变得哑然无声。

— [ə; eɪ] [swi:t] [dri:m] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][vi'əʊlə] .
— a sweet dream has come to Viola .
— 一个 甜的 梦 有 来 到 中提琴 .
薇奥拉做了一个美梦。

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] , [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [si:z] ?
Is it a dream , or is it the soul that sees ?
是 它 一个 梦 , 或者是 它 这 灵魂 那 看到 ?
这是梦境，还是灵魂的显现？

[ʃiː, ʃi] [θɪŋks] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ɪz][wið; wiθ][zɑːˈhoʊni] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈbɜːrniŋ] [hed] [ɪz] [ˈpɪləʊd] [ɑːn]
She thinks suddenly that she is with Zanoni , that her burning head is pillowed on
她 思考 突然 那 她 是 和 扎诺尼 , 那 她 燃烧 头 是 枕头 在
[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ;
his bosom ;
他的 怀 ;

她突然觉得自己和扎诺尼在一起，她发烫的头枕在他的胸膛上；

[ʃiː, ʃi] [θɪŋks] , [æz; əz][hiː, hi] [geɪzɪz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪˈspel][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ðæt] [preɪ]
she thinks , as he gazes on her , that his eyes dispel the tortures that prey
她 思考 , 作为 他 凝视 在 她 , 那 他的 眼睛 打消 这 酷刑 那 猎物
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ,
upon her ,
之上 她 ,

她觉得，当他凝视着她时，他的眼神驱散了折磨着她的痛苦。

— [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [kuːlɪz] [ðə; ði] [ˈfiːvər][ɑːn][hɜːr; həɹ] [braʊ] ; [ʃiː, ʃi] [ˈhiːrɪz] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ɪn]
— the touch of his hand cools the fever on her brow ; she hears his voice in
— 这 触碰 的 他的 手 冷却 这 发烧 在 她 眉头 ; 她 听到 他的 嗓音 在
[ˈməːməz] ,
murmurs ,
低语 ,

他的手抚过她的额头，驱散了她的热气；她听到他低声呢喃的声音。

— [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːndz] [flaɪ] .
— it is a music from which the fiends fly .
— 它 是 一个 音乐 从 哪个 这 恶魔 飞 .
——这是连魔鬼都会逃离的音乐。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈtempəlɪz] ?
Where is the mountain that seemed to press upon her temples ?
在哪里 是 这 山 那 似乎 到 按 之上 她 寺庙 ?

那座仿佛压在她太阳穴上的山峰在哪里？

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈveɪpər] , [aɪ ˈtiː][rəʊlɪz] [əˈweɪ] .
Like a vapour , it rolls away .
喜欢 一个 汽 , 它 卷 离开 .

它像蒸汽一样消散了。

[ɪn][ðə; ði] [frɒsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [naɪt] , [ʃiː, ʃi] [siːz] [ðə; ði] [sʌn] [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈhev(ə)n] ,
In the frosts of the winter night , she sees the sun laughing in luxurious heaven ,
在 这 霜冻 的 这 冬天 夜晚 , 她 看到 这 太阳 笑 在 豪华 天堂 ,
在冬夜的霜冻中，她看到太阳在奢华的天堂里欢笑。

— [ʃiː, ʃi] [ˈhiːrɪz] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ɡriːn] [liːvz] ; [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [ˈvæli] [ænd; ənd] [striːm]
— she hears the whisper of green leaves ; the beautiful world , valley and stream
— 她 听到 这 耳语 的 绿色的 树叶 ; 这 美丽的 世界 , 谷 和 溪流
[ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] ,
and woodland ,
和 林地 ,

她听见了绿叶的低语；美丽的世界，山谷、溪流和树林，

[laɪ] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈvɔɪs] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , “ [wiː, wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet]
lie before , and with a common voice speak to her , “ We are not yet
说谎 前 , 和 和 一个 常见的 嗓音 说话 到 她 , “ 我们 是 不是 然而
[pæst][fɔːr; fər] [ðiː] !
past for thee !
过去的 为了 你 !

躺在她面前，用共同的声音对她说：“我们还没有离开你！”

” [fʊ:l] [ʌv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd][ˈfɔ:rmjələ] , [lʊk] [tu:; tə][ðai][ˈdaɪəl] - [pleɪt] ！ — [ðə; ði][hænd][hæz; həz]
“ **Fool of drugs and formula , look to thy dial - plate ! — the hand has**
” 傻子 的 药物 和 公式 , 看 到 你的 拨号 - 盘子 ！ — 这 手 有
[mu:vd] [ɑ:n] ;
moved on ;
已搬 在 ;

“药物和配方的傻瓜，看看你的表盘吧！——指针已经移动了；

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [ɪˈtɜ:rnəti] ; [ðə; ði][soʊl] [ðai] [ˈsentəns] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈmɪst] ,
the minutes are with Eternity ; the soul thy sentence would have dismissed ,
这 分钟 是 和 永恒 ; 这 灵魂 你的 句子 会 有 解雇 ,
时间已逝，永恒长存；你本想判你死刑的灵魂，

[sti:l] [dwelz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [taɪm] .
still dwells on the shores of Time .
仍然 居住地 在 这 海岸 的 时间 .

依然栖息在时间的彼岸。

[ʃi:; ji] [sli:ps] : [ðə; ði][ˈfi:vər] [əˈberts] ; [ðə; ði] [kənˈvʌlʃən] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ; [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [roʊz] [blu:mz] [əˈpɑ:n]
She sleeps : the fever abates ; the convulsions are gone ; the living rose blooms upon
她 睡觉 : 这 发烧 减弱 ; 这 抽搐 是 已消失 ; 这 活的 玫瑰 花朵 之上
[hɜ:r; həʀ] [tʃi:k] ;
her cheek ;
她 脸颊 ;

她睡着了：烧退了；抽搐消失了；一朵鲜活的玫瑰在她脸颊上绽放；

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɪz][pæst] !
the crisis is past !
这 危机 是 过去的 !

危机已经过去了！

[ˈhʌzbənd] , [ðai] [waɪf][laɪvz; lɪvz] ; [ˈʌvər] , [ðai] [ˈju:nɪvɜ:rs][ɪz][noʊ][ˈsɑ:lətu:d] !
Husband , thy wife lives ; lover , thy universe is no solitude !
丈夫 , 你的 妻子 生活 ; 情人 , 你的 宇宙 是 不 孤独 !

丈夫啊，你的妻子还活着；情人啊，你的世界并非孤寂！

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [taɪm] , [bi:t] [ɑ:n] !
Heart of Time , beat on !
心 的 时间 , 打 在 !

时间之心，继续跳动吧！

[ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , — [dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] !
A while , a little while , — joy ! joy !
一个 尽管 , 一个 小的 尽管 , — 喜悦 ! 喜悦 !

一会儿，一会儿——喜悦！喜悦！

[dʒɔɪ] ! — [ˈfɑ:ðər] , [ɪmˈbreɪs] [ðai] [tʃaɪld] !
joy ! — father , embrace thy child !
喜悦 ! — 父亲 , 拥抱 你的 孩子 !

喜乐！——父亲，拥抱你的孩子！

[ˈtʃæptər] [saɪks] . [i:] .
CHAPTER 6 . II .
章 6 . 二 .

第六章第二节

[ˈtrɪstɪs] -
Tristis Erinny
特里斯蒂斯 -

特里斯蒂斯·埃里尼斯

[ˈfeɪsɪz] .
Praetulit infaustas sanguinolenta faces .
面孔 。

Praetulit infaustas sanguinolenta 面孔。

[ˈɔvɪd] .
Ovid .
奥维德 。

奥维德。

([ˈdɒʊlf(ə)] [ænd; ənd] ['blʌdi] , [ɪk'stendz; ek'stendz] [ðə; ði] [ʌn'blest] [tɔ:tʃɪz] .)
(Erinnys , doleful and bloody , extends the unblessed torches .)
(, 悲伤的 和 血腥 , 扩展 这 未受祝福的 火炬 .)
(厄里尼斯, 悲伤而嗜血, 举起了未受祝福的火炬。)

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɑ:rmz] !
And they placed the child in the father's arms !
和 他们 放置 这 孩子 在 这 父亲的 武器 !
然后把他们把孩子放在了父亲的怀里!

[æz; əz] ['saɪləntli] [hi; hi] [bent] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] , [terz] — [terz] , [haʊ] ['hju:mən] ! — [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz]
As silently he bent over it , tears — tears , how human ! — fell from his eyes
作为 默默 他 弯曲 超过 它 , 眼泪 — 眼泪 , 如何 人类 ! — 跌倒 从 他的 眼睛
[laɪk] [reɪn] !
like rain !
喜欢 雨 !
他默默地俯身看着它, 泪水——多么人性化的泪水啊! ——像雨点般从他的眼中落下!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wʌn] [smaɪld] [θru:] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [beɪðd] [ɪts] [tʃi:ks] !
And the little one smiled through the tears that bathed its cheeks !
和 这 小的 — 微笑 通过 这 眼泪 那 洗澡 它是 脸颊 !
小家伙泪流满面, 却依然露出了笑容!

[ɑ:] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpi] [terz] [wi; wi] ['welkəm] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] ['sɒrəʊ] [wɜ:rld] !
Ah , with what happy tears we welcome the stranger into our sorrowing world !
啊 , 和 什么 快乐的 眼泪 我们 欢迎 这 陌生人 进入 我们的 悲伤 世界 !
啊, 我们满怀喜悦的泪水, 欢迎陌生人来到我们悲伤的世界!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ægə,naɪzɪŋ] [terz] [wi; wi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [bæk] [tu;; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] !
With what agonising tears we dismiss the stranger back to the angels !
和 什么 痛苦的 眼泪 我们 解雇 这 陌生人 后退 到 这 天使 !
我们怀着多么痛苦的泪水, 将陌生人送回天使身边!

[ʌn'selfɪ] [dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['selfɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['sa:rou] !
Unselfish joy ; but how selfish is the sorrow !
无私 喜悦 ; 但 如何 自私 是 这 悲哀 !
无私的喜悦; 但悲伤又是多么自私啊!

[ænd; ənd] [naʊ] [θru:] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] [feɪnt] [swi:t] [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:rd] , — [ðə; ði] [jʌŋ]
And now through the silent chamber a faint sweet voice is heard , — the young
和 现在 通过 这 沉默的 房间 一个 头晕的 甜的 嗓音 是 听到 , — 这 年轻的
[ˈmʌðəz] [vɔɪs] .
mother's voice .
母亲的 嗓音 。

现在, 寂静的房间里传来一个微弱而甜美的声音——那是年轻母亲的声音。

" [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] : [aɪ] [eɪ 'em] [baɪ] [ðəɪ] [saɪd] ! " ['mɜ: mɜ:d] [zɑ: 'noʊni] .
" I am here : I am by thy side ! " murmured Zanoni .
" 我 是 这里 : 我 是 经过 你的 边 ! " 低声说道 扎诺尼 .
“我在这里: 我就在你身边!”扎诺尼低声说道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
The mother smiled , and clasped his hand , and asked no more ; she was
这 母亲 微笑 , 和 紧握 他的 手 , 和 问 不 更多的 ; 她 曾是
[kən'tentɪd] .
contented .
满足 :

母亲微笑着握住他的手, 不再要求什么了; 她很满足。

[vi'ɒʊlə] [rɪ'kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [fɪ'zi(ə)n] ;
Viola recovered with a rapidity that startled the physician ;
中提琴 恢复 和 一个 快速 那 惊慌 这 医生 ;
维奥拉的康复速度之快令医生都感到惊讶;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ['θraɪvd] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [lʌvd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [wɪtʃ]
and the young stranger thrived as if it already loved the world to which
和 这 年轻的 陌生人 蓬勃发展 作为 如果 它 已经 喜爱 这 世界 到 哪个
[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .
it had descended .
它 有 下降 :

而这位年轻的陌生人却茁壮成长, 仿佛已经爱上了它所降临的这个世界。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][zɑ:'noʊni] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənts] [laɪf] ,
From that hour Zanoni seemed to live in the infant's life ,
从 那 小时 扎诺尼 似乎 到 居住 在 这 婴儿的 生活 ,
从那一刻起, 扎诺尼似乎就生活在了婴儿的生活中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [laɪf][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fa:ðər] [met] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [bə:nd] .
and in that life the souls of mother and father met as in a new bond .
和 在 那 生活 这 灵魂 的 母亲 和 父亲 遇见 作为 在 一个 新的 纽带 .
在那段人生中, 父母的灵魂相遇, 结下了新的缘分。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɪnfənt] [hæd; həd] [aɪ] ['evər] [dwelt] [ə'pɑ:n] .
Nothing more beautiful than this infant had eye ever dwelt upon .
没有什么 更多的 美丽的 比 这 婴儿 有 眼睛 曾经 居住 之上 :
世间再无比这婴儿更美丽的事物。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [nɑ:t] ['weɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
It was strange to the nurses that it came not wailing to the light ,
它 曾是 奇怪的 到 这 护士 那 它 来了 不是 哀嚎 到 这 光 ,
护士们觉得奇怪, 它竟然没有哭着跑到光亮处。

[bʌt; bət] [smaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fə'mɪliər] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] .
but smiled to the light as a thing familiar to it before .
但 微笑 到 这 光 作为 一个 事物 熟悉的 到 它 前 .
但它对着光笑了, 因为那光对它来说很熟悉。

[,aɪ 'ti:]['nevər] ['ʌtəd] [wʌn][kraɪ][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [peɪn] .
It never uttered one cry of childish pain .
它 绝不 说出 一 哭 的 幼稚 疼痛 :
它从未发出过一声孩童般的痛苦哭喊。

[ɪn][ɪts] ['veri] [rɪ'pəʊz] [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['hæpi] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
In its very repose it seemed to be listening to some happy voice within its
在 它是 非常 休息 它 似乎 到 是 聆听 到 一些 快乐的 嗓音 之内 它是
[hɑ:rt] :
heart :
心 :

它静静地躺着, 仿佛在聆听内心深处某个快乐的声音:

[,aɪ 'ti:] [si:md] [ɪt'self][soʊ] ['hæpi] .
it seemed itself so happy .
它 似乎 本身 所以 快乐的 :
它看起来非常开心。

[ɪn][ɪts] [aɪz] [juː; jə] [wəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈɪntələkt] [ɔːl'redi] [ˈkɪndld] ,
In its eyes you would have thought intellect already kindled ,
在 它是 眼睛 你 会 有 想法 智力 已经 点燃 ,
在它眼中, 你会觉得智慧之火早已燃起。

[ðoo] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
though it had not yet found a language .
尽管 它 有 不是 然而 成立 一个 语言 .
虽然它还没有找到自己的语言。

[ɔːl'redi] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪts] [ˈperənts] ;
Already it seemed to recognise its parents ;
已经 它 似乎 到 认出 它是 父母 ;
它似乎已经认出了自己的父母;

[ɔːl'redi] [aɪ 'tiː] [stretʃt] [fɔːrθ] [ɪts][ɑːrmz] [wen] [zɑː'noʊni] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bed] ,
already it stretched forth its arms when Zanoni bent over the bed ,
已经 它 拉伸 前进 它是 武器 什么时候 扎诺尼 弯曲 超过 这 床 ,
当扎诺尼弯腰趴在床上时, 它已经伸出了双臂。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [briːðd] [ænd; ənd] [bluːmd] , — [ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [ˈflaʊər] !
in which it breathed and bloomed , — the budding flower !
在 哪个 它 呼吸 和 盛开 , — 这 萌芽 花 !
它在其中呼吸、绽放——含苞待放的花朵!

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [bed][hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [ˈæbsənt] : [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
And from that bed he was rarely absent : gazing upon it with his
和 从 那 床 他 曾是 很少 缺席的 : 凝视 之上 它 和 他的
[səˈriːn] ,
serene ,
安详 ,
他几乎从不离开那张床: 总是用他那平静的目光凝视着它,

[dɪˈlaɪtɪd] [aɪz] , [hɪz; ɪz][soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [fiːd] [ɪts] [oʊn] .
delighted eyes , his soul seemed to feed its own .
高兴极了 眼睛 , 他的 灵魂 似乎 到 喂养 它是自己的 .
他眼中满是喜悦, 仿佛他的灵魂在自我滋养。

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn] [ˈʌtər] [ˈdɑːrkənəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] ;
At night and in utter darkness he was still there ;
在 夜晚 和 在 说出 黑暗 他 曾是 仍然 那里 ;
夜里, 在漆黑一片中, 他依然在那里;

[ænd; ənd][viˈoʊlə][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː][æz; əz][fɪː; fɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [sliːp] .
and Viola often heard him murmuring over it as she lay in a half - sleep .
和 中提琴 经常 听到 他 淙淙 超过 它 作为 她 躺 在 一个 一半 - 睡觉 .
薇奥拉经常在半睡半醒的时候听到他低声谈论这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]
But the murmur was in a language strange to her ; and sometimes
但 这 低语 曾是 在 一个 语言 奇怪的 到 她 ; 和 有时
[wen] [fɪː; fɪ] [hɜːrd] [fɪː; fɪ] [fɪrd] ,
when she heard she feared ,
什么时候 她 听到 她 害怕 ,
但那低语是用她陌生的语言说的; 有时她听到时会感到害怕,

[ænd; ənd] [veɪɡ] , [ˌʌndɪˈfaɪnd] [ˌsjuːpəˈstɪfənz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [ðə; ði] [ˌsjuːpəˈstɪfənz] [ʌv; əv]
and vague , undefined superstitions came back to her , — the superstitions of
和 模糊的 , 不明确的 迷信 来了 后退 到 她 , — 这 迷信 的
[ˈɜːrliər] [juːθ] .
earlier youth .
早些时候 青年 .
模糊不清的迷信又回到了她的脑海中——那是她年轻时的迷信。

[ə; ei] ['mʌðər] ['fɪrɪ] ['evriθɪŋ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][ɡɒdɪz] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nu:] - [bɔ:rn] .

A mother fears everything , even the gods , for her new - born .
一个 母亲 恐惧 一切 , 甚至 这 神 , 为了 她 新的 - 出生 .

母亲为了自己的新生儿，会害怕一切，甚至包括神明。

[ðə; ði] ['mɔ:təlɪz] ['ri:kt] [ə'laʊd] [wen] [ʌv; əv][oʊld] [ðei] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪ'mi:tər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə]
The mortals shrieked aloud when of old they saw the great Demeter seeking to

这 凡人 尖叫 大声 什么时候 的 老的 他们 锯 这 伟大的 德墨忒尔 寻求 到

[meɪk] [ðer; ðər][tʃaɪld] [ɪ'mɔ:rt(ə)] .
make their child immortal .

制作 他们的 孩子 不朽 .

远古时期，凡人看到伟大的德墨忒尔女神试图让他们的孩子获得永生时，都发出了凄厉的尖叫。

[bʌt; bət][zɑ:'noʊni] ,

But Zanoni ,
但 扎诺尼 ,

但是扎诺尼，

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [dɪ'zainz] [ðæt] ['æni'meɪtɪd][ðə; ði]['hju:mən] [ʌv] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
wrapped in the sublime designs that animated the human love to which he was

包装 在 这 升华 设计 那 动画 这 人类 爱 到 哪个 他 曾是

[naʊ] [ə'weɪkənd] ,
now awakened ,

现在 觉醒 ,

他被包裹在崇高的设计之中，这些设计激发了他此刻所感受到的人类之爱。

[fər'ɡɔ:t][ɔ:l] , ['i:v(ə)n][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:fitɪd] [ɔ:r] [ɪn'kɜ:rd] , [ɪn][ðə; ði] [ʌv] [ðæt] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
forgot all , even all he had forfeited or incurred , in the love that blinded him .

忘了 全部 , 甚至 全部 他 有 丧失 或者 已发生 , 在 这 爱 那 失明 他 .

在爱情的蒙蔽下，他忘记了一切，甚至忘记了自己失去或遭受的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] , ['fɔ:rmʌs] [θɪŋ] , [ðoʊ] [hi:; hi][nɔ:r] [ɪn'voʊkt] [nɔ:r] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [krept] ,
But the dark , formless thing , though he nor invoked nor saw it , crept ,

但 这 黑暗的 , 无形 事物 , 尽管 他 也不 调用 也不 锯 它 , 悄悄地爬 ,

但是，那黑暗、无形的东西，虽然他既没有召唤它，也没有看见它，却悄悄地爬了过来。

[ɔ:f(ə)n] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][sæt][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfənts] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
often , round and round him , and often sat by the infant's couch , with its

经常 , 圆形的 和 圆形的 他 , 和 经常 卫星 经过 这 婴儿的 长椅 , 和 它是

['heɪtfl] [aɪz] .
hateful eyes .

可恶 眼睛 .

它常常围着他转来转去，常常坐在婴儿的沙发旁，用它那可恨的眼睛看着他。

['tʃæptər] [sɪks] . [aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER 6 . III .
章 6 . 三、 .

第六章第三节

- - [æmplektətɜː] ['eɪlɪs] .

Fuscis tellurem amplectitur alis .
- - amplectitur 艾丽斯 .

Fuscistellurem amlectitur alis。

['və:dʒɪl] .

Virgil .
维吉尔 .

维吉尔。

([im'breɪsɪz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['ɡlu:mi] [wɪŋz] .)

(Embraces the Earth with gloomy wings .)
(拥抱 这 地球 和 阴沉 翅膀 .)

(用阴郁的翅膀拥抱大地。)

[ˈletər] [frʌm; frəm][zɑ:ˈhoʊni][tu:; tə] - .
Letter from Zanon to Mejnour .

信 从 扎诺尼 到 - .

扎诺尼致梅努尔的信。

- , [hju:ˈmænəti] , [wið; wiθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈsɔərəuz] [ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz] , [ɪz] [maɪn] [wʌns] [mɔ:r] .
Mejnour , Humanity , with all its sorrows and its joys , is mine once more .

- , 人类 , 和 全部它是 悲伤 和 它是 喜悦 , 是 矿 一次 更多的 .

梅杰诺尔, 人类, 连同它所有的悲伤和欢乐, 再次属于我了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] [maɪ] [oʊn] ˈfetərz] .

Day by day , I am forging my own fetters .

天 经过 天 , 我 是 锻造 我的 自己的 镣铐 .

我日复一日地亲手打造自己的枷锁。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈʌðər] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

I live in other lives than my own ,

我 居住 在 其他 生活 比 我的 自己的 ,

我生活在自己的人生之外的其他人生中。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][maɪ][ˈempaɪər] .

and in them I have lost more than half my empire .

和 在 他们 我 有 丢失的 更多的 比 一半 我的 帝国 .

我在战争中失去了超过一半的帝国。

[nɑ:t] [ˈlɪftɪŋ] [ðem; ðəm][əˈlɔ:ft] ,

Not lifting them aloft ,

不是 举重 他们 高空 ,

不将它们举到高处,

[ðeɪ] [dræg][em ˈi:][baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈbændz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɜ:rθ] .

they drag me by the strong bands of the affections to their own earth .

他们 拖 我 经过 这 强的 乐队 的 这 情感 到 他们的 自己的 地球 .

他们用强烈的感情将我拖入他们的世界。

[egˈzaild][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋs] [ˈoʊnli][ˈvɪzəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði][moʊst][ˈæbstrækt] [sens] ,

Exiled from the beings only visible to the most abstract sense ,

放逐 从 这 生物 仅有的 可见的 到 这 最多 抽象的 感觉 ,

被放逐到那些只能通过最抽象的感官才能感知的存在之外,

[ðə; ði] [grɪm] [ˈenəmi] [ðæt] [gɑ:rdz] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [hæz; həz] [ɪnˈtæŋɡld] [em ˈi:][ɪn] [ɪts] [web] .

the grim Enemy that guards the Threshold has entangled me in its web .

这 严峻 敌人 那 守卫 这 临界点 有 纠缠 我 在 它是 网站 .

守卫门槛的可怕敌人已经将我困在了它的罗网之中。

[kænst] [ðəʊ] [ˈkredit][em ˈi:] , [wen] [aɪ] [tel] [ði:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ɪts] [ɡɪfts] ,

Canst thou credit me , when I tell thee that I have accepted its gifts ,

罐 你 信用 我 , 什么时候 我 告诉 你 那 我 有 公认 它是 礼物 ,

你能相信我吗? 我告诉你, 我已经接受了它的馈赠。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈfɔ:rft] ?

and endure the forfeit ?

和 忍受 这 丧失 ?

并接受惩罚?

[ˈeɪdʒɪz][mʌst; məst] [pæs] [er] [ðə; ði] [braɪtə] [ˈbi:ɪŋs] [kæn; kən] [əˈgen] [əˈbeɪ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz]

Ages must pass ere the brighter beings can again obey the spirit that has

年龄 必须 经过 埃雷 这 更亮 生物 能 再次 服从 这 精神 那 有

[boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡæstli] [wʌn] !

bowed to the ghastly one !

鞠躬 到 这 阴森 一 !

必须经过漫长的岁月, 光明的人们才能再次服从向邪恶之人屈服的灵魂!

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

[ɪn] [ðɪs] [hoʊp] , [ðen] , - , [aɪ] ['traɪʌmf] [stɪl] ; [aɪ] [jet] [hæv; həv] [su'pri:m] ['paʊər] ['oʊvər] [ðɪs]
In this hope , then , Mejnour , I triumph still ; I yet have supreme power over this
在 这 希望 , 然后 , - , 我 胜利 仍然 ; 我 然而 有 最高 力量 超过 这
[jʌŋ] [laɪf] .
young life .
年轻的 生活 .

所以，梅努尔，我仍然怀着这样的希望；我仍然对这个年轻的生命拥有至高无上的权力。

[ɪn'sensəbli] [ænd; ənd] [ɪn'ɔ:dəbli] [maɪ] [soʊl] [spi:ks] [tu:; tə] [ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd] [pri'peəz] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n]
Insensibly and inaudibly my soul speaks to its own , and prepares it even
无意识地 和 听不见 我的 灵魂 说话 到 它是自己的 , 和 准备 它 甚至
[naʊ] .
now .
现在 .

我的灵魂在不知不觉中、无声地与自己的灵魂对话，甚至此刻就在为此做准备。

[ðəʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pjər] [ænd; ənd] [ʌn'sʌlɪd] ['ɪnfənt] ['spɪrɪt] ,
Thou knowest that for the pure and unsullied infant spirit ,
你 最了解 那 为了 这 纯的 和 纯洁无瑕的 婴儿 精神 ,
[ðə; ði] [pə'rɪtʃ] [ænd; ənd] [pə'rɪtʃ] [pə'rɪtʃ] ,
你知道 , 对于纯洁无瑕的婴儿心灵而言 ,

[ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [hæz; həz] [noʊ] ['terər] [ænd; ənd] [noʊ] ['perəl] .
the ordeal has no terror and no peril .
这 考验 有 不 恐怖 和 不 危险 .
[ðə; ði] [pə'rɪtʃ] [ænd; ənd] [pə'rɪtʃ] [pə'rɪtʃ] ,
这场考验既不恐怖也不危险。

[ðʌs] [ʌn'si:sɪŋli] [aɪ] ['nɜ:rɪʃ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ʌn'həʊli] [laɪt] ;
Thus unceasingly I nourish it with no unholy light ;
因此 不停地 我 滋养 它 和 不 不圣洁的 光 ;
[ðə; ði] [pə'rɪtʃ] [ænd; ənd] [pə'rɪtʃ] [pə'rɪtʃ] ,
因此，我不断地用纯洁无瑕的光芒滋养它；

[ænd; ənd] [er] [aɪ 'ti:] [jet] [bi:; bi] ['kɑ:nfəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gift] ,
and ere it yet be conscious of the gift ,
和 埃雷 它 然而 是 有意识的 的 这 礼物 ,
[ðə; ði] [pə'rɪtʃ] [ænd; ənd] [pə'rɪtʃ] [pə'rɪtʃ] ,
在他意识到这份礼物之前，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [geɪn] [ðə; ði] ['prɪvələdʒɪz] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] [tu:; tə] [ə'teɪn] : [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
it will gain the privileges it has been mine to attain : the child ,
它 将要 获得 这 特权 它 有 到过 矿 到 达到 : 这 孩子 ,
[ðə; ði] [pə'rɪtʃ] [ænd; ənd] [pə'rɪtʃ] [pə'rɪtʃ] ,
它将获得我曾经拥有的特权：孩子，

[baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [skers] - [si:n] [dɪ'gri:z] , [wɪl] [kə'mju:nɪkət] [ɪts] [oʊn] [ə'trɪbjʊ:ts] [tu:; tə] [ðə; ði]
by slow and scarce - seen degrees , will communicate its own attributes to the
经过 慢的 和 稀少 - 已见 学位 , 将要 交流 它是自己的 属性 到 这
[ˈmʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

它会以缓慢而不易察觉的方式，将自身的特性传递给母亲；

[ænd; ənd] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [si:] [ju:θ] [fər'evər] ['reɪdɪənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ðæt] [naʊ]
and content to see Youth forever radiant on the brows of the two that now
和 内容 到 看 青年 永远 辐射状 在 这 眉毛 的 这 二 那 现在
[sə'faɪs] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [maɪ] [hoʊl] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
suffice to fill up my whole infinity of thought ,
足够了 到 充满向上 我的 所有的 无穷大 的 想法 ,

看到青春的光芒永远闪耀在两个人的额头上，我便心满意足了，他们足以填满我无限的思绪。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'ɡret] [ðə; ði][ˈeəri:ə] ['kɪŋdəm] [ðæt] ['væniʃɪz] ['aʊərli] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] ?
shall I regret the airier kingdom that vanishes hourly from my grasp ?
将 我 后悔 这 更轻盈 王国 那 消失 每小时 从 我的 抓牢 ？

我是否该为那每小时都从我手中消失的轻盈王国而感到遗憾？

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [hu:z] ['vɪʒ(ə)n][ɪz] [sti:l] [kli:r] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,
But thou , whose vision is still clear and serene ,
但 你 , 谁 想象 是 仍然 清除 和 安详 ,
但是你, 目光依然清晰宁静,

[lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði][fa:r] [di:ps] [ʌt] [frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] , [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)][em 'i:] , [ɔ:r] [fɔ:r'wɔ:rn] !
look into the far deeps shut from my gaze , and counsel me , or forewarn !
看 进入 这 远的 深水 关闭 从 我的 目光 , 和 法律顾问 我 , 或者 警告 !
看看我视线之外的遥远深渊, 给我一些建议, 或者给我一些警告!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:z] [reɪs] [ɪz][soʊ][ˈhɑ:st(ə)][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɑ:r; ər] ,
I know that the gifts of the Being whose race is so hostile to our own are ,
我 知道 那 这 礼物 的 这 存在 谁 种族 是 所以 敌对的 到 我们的 自己的 是 ,
我知道, 那个对我们种族充满敌意的存在所赐予的礼物是:

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['si:kər] , ['feɪt(ə)][ænd; ənd] [pər'fɪdiəs] [æz; əz][ɪt'self] .
to the common seeker , fatal and perfidious as itself .
到 这 常见的 寻求者 , 致命的 和 背信弃义 作为 本身 .
对于普通的求索者而言, 它本身就是致命且背信弃义的。

[ænd; ənd] [hens] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn] [ˈɜ:rlɪər] ['eɪdʒɪz] [men]
And hence , when , at the outskirts of knowledge , which in earlier ages men
和 因此 , 什么时候 , 在 这 郊区 的 知识 , 哪个 在 早些时候 年龄 男人
[kɔ:ld] ['mædʒɪk] ,
called Magic ,
称为 魔法 ,

因此, 当处于知识的边缘, 也就是早期人们称之为魔法的领域时,

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)] [traɪbz] , [ðeɪ] [bɪ'li:vd] [ðə; ði] [æpə'rɪjənz] [tu:; tə]
they encountered the things of the hostile tribes , they believed the apparitions to
他们 遭遇 这 事物 的 这 敌对的 部落 , 他们 相信 这 幻影 到
[bi:; bi] [fi:ndz] ,
be fiends ,
是 恶魔 ,

他们遇到了敌对部落的事物, 他们认为那些幻象是恶魔。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['fænsɪd] ['kɑ:mpækts] , [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [saɪnd] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [soʊlz] ;
and , by fancied compacts , imagined they had signed away their souls ;
和 , 经过 幻想 紧凑型 , 想象 他们 有 签名 离开 他们的 灵魂 ;
他们通过臆想的契约, 认为自己已经将灵魂出卖给了他人;

[æz; əz] [ɪf] [mæn][kʊd; kəd] [ɡɪv] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ðæt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][kən'troʊl]
as if man could give for an eternity that over which he has control
作为 如果 男人 可以 给 为了 一个 永恒 那 超过 哪个 他 有 控制

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][laɪvz; livz] !
but while he lives !
但 尽管 他 生活 !

仿佛人可以在活着的时候, 将自己能够掌控的东西永远献出去!

[dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['fraʊdɪd] [fər'evər] [frʌm; frəm][ˈhju:mən] [saɪt] , [dwel] [ðə; ði][ˈdi:mən] ['reblz; rɪ'bel] , [ɪn]
Dark , and shrouded forever from human sight , dwell the demon rebels , in
黑暗的 , 和 被遮蔽的 永远 从 人类 视线 , 住 这 恶魔 叛军 , 在
[ðer; ðər] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [relm] ;
their impenetrable realm ;
他们的 坚不可摧 领域 ;

黑暗之中, 永远与世隔绝, 恶魔叛军居住在他们坚不可摧的领域;

[ɪn][ðem; ðəm][ɪz][noʊ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [wʌn] .
in them is no breath of the Divine One .
在 他们 是 不 气息 的 这 神圣 的 一 。

他们身上没有一丝神圣的气息。

[ɪn] [ˈevri] [ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [wʌn] [bri:ðz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][əˈloʊn][kæn; kən][dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz]
In every human creature the Divine One breathes ; and He alone can judge His
在 每一个 人类 生物 这 神圣 的 一 呼吸 ； 和 他 独自 的 能 法官 他的
[oʊn] [hɪrˈæftər] ,
own hereafter ,
自己的 此后 ；

神性存在于每一个人类之中；也只有祂才能审判祂子民的来世。

[ænd; ənd][əˈlɑ:t][ɪts] [nu:] [kəˈrɪr] [ænd; ənd][hoʊm] .
and allot its new career and home .
和 分配 它是 新的 职业 和 家 。

并为其分配新的职业和住所。

[kʊd; kəd][mæn] [sel] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:nd] , [mæn][kʊd; kəd] [ˌpriˈdʒʌdʒ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈærəgeɪt]
Could man sell himself to the fiend , man could prejudge himself , and arrogate
可以 男人 卖 他自己 到 这 恶魔 ； 男人 可以 预先判断 他自己 ； 和 僭越
[ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)][ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] !
the disposal of eternity !
这 处理 的 永恒 ！

人若将自己出卖给魔鬼，人若预先审判自己，便可僭越永恒的支配权！

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈkri:tʃərz] , [ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] [æz; əz] [ðei] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ˈmætər] ,
But these creatures , modifications as they are of matter ,
但 这些 生物 ； 修改 作为 他们 是 的 事情 ；

但是这些生物，尽管它们是物质的变体，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [ʌv; əv][mæn] , [meɪ] [wel] [si:m] , [tu:; tə]
and some with more than the malignancy of man , may well seem , to
和 一些 和 更多的 比 这 - 的 男人 ； 可能 出色地 似乎 ； 到
[fɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈri:zənɪŋ] [ˌsu:pərˈstiʃ(ə)n] ,
fear and unreasoning superstition ,
害怕 和 不讲道理 迷信 ；

而有些事物，其恶意甚至超过了人类的恶意，却可能在恐惧和盲目的迷信看来，

[ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [fi:ndz] .
the representatives of fiends .
这 代表 的 恶魔 。

恶魔的代表。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst][ænd; ənd] [ˈmaɪti:əst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ]
And from the darkest and mightiest of them I have accepted a
和 从 这 最黑暗的 和 最强大的 的 他们 我 有 公认 一个
[bu:n] ,
boon ,
恩惠 ；

我从他们中最黑暗、最强大的存在那里接受了一份恩惠，

— [ðə; ði][ˈsi:krət] [ðæt] [ˈstɑ:rtld] [deθ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][emˈi:] .
— **the secret that startled Death from those so dear to me .**
— 这 秘密 那 惊慌 死亡 从 那些 所以 亲爱的 到 我 。

——这个令死神震惊的秘密，来自我最亲爱的人。

[kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [trʌst] [ðæt] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] ['paʊər] [jet] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə]['bæf(ə)l][ɔ:r][tu:; tə]
Can I not trust that enough of power yet remains to me to baffle or to
能 我 不是 相信 那 足够的 的 力量 然而 遗迹 到 我 到 挡板 或者 到
[da:nt] [ðə; ði] ['fæntəm] ,
daunt the Phantom ,
吓住 这 幻影 ,
难道我连自己仍然拥有的足够力量去迷惑或震慑魅影都做不到吗？

[ɪf] [aɪ 'ti:] [si:k] [tu:; tə][pər'vɜ:rt][ðə; ði][gift] ?
if it seek to pervert the gift ?
如果 它 寻找 到 变态 这 礼物 ?
如果它试图歪曲这份礼物呢？

['ænsər] [em 'i:] , - , [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [veɪlz][em 'i:] ,
Answer me , Mejnour , for in the darkness that veils me ,
回答 我 , - , 为了 在 这 黑暗 那 面纱 我 ,
回答我，梅杰诺尔，因为在笼罩我的黑暗中，

[aɪ] [si:] ['oʊnli][ðə; ði] [pjʊr] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] ;
I see only the pure eyes of the new - born ;
我 看 仅有的 这 纯的 眼睛 的 这 新的 - 出生 ;
我只看到新生儿纯洁的双眼；

[aɪ] [hɪr] ['oʊnli][ðə; ði] [loo] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
I hear only the low beating of my heart .
我 听到 仅有的 这 低的 殴打 的 我的 心 .
我只听到自己低沉的心跳声。

['ænsər] [em 'i:] , [ðəʊ] [hu:z] ['wɪzdəm] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [lʌv] !
Answer me , thou whose wisdom is without love !
回答 我 , 你 谁 智慧 是 没有 爱 !
你这智慧中缺乏爱的人，请回答我！

- [tu:; tə][zɑ:'noʊni] .
Mejnour to Zanoni .
- 到 扎诺尼 .
梅努尔到扎诺尼。

[roʊm] .
Rome .
罗马 .
罗马。

[fɔ:lən] [wʌŋ] ! — [aɪ] [si:] [brɪ'fɔ:r] [ði:] ['i:v(ə)l][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [woʊ] !
Fallen One ! — I see before thee Evil and Death and Woe !
倒下 — ！ — 我 看 前 你 邪恶的 和 死亡 和 悲哀 ！
堕落者啊！——我看到你面前是邪恶、死亡和悲哀！

[ðəʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪft] [ɑ:'dɒn] - [eɪ 'aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪmləs] ['terər] , — [ðə; ði] ['hev(ə)nli]
Thou to have relinquished Adon - Ai for the nameless Terror , — the heavenly
你 到 有 放弃 阿顿 - 人工智能 为了 这 无名 恐怖 , — 这 天上
[stɑ:rz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [aɪz] !
stars for those fearful eyes !
明星 为了 那些 可怕 眼睛 ！

你竟舍弃了阿多尼，转而投向无名的恐怖，——你竟舍弃了天上的星辰，转而投向那恐惧的双眼！
[ðəʊ] , [æt; ət][ðə; ði][ləst][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:rvə][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪrɪ] ['θreɪ'hoʊld] ,
Thou , at the last to be the victim of the Larva of the dreary Threshold ,
你 , 在 这 最后的 到 是 这 受害者 的 这 幼虫 的 这 凄凉 临界点 ,
你，最终还是成为了阴郁门槛幼虫的受害者，

[ðæt] , [ɪn] [ðəɪ] [fɜ:rst] [noʊ'vi]jət] , [fled] , [ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [ˈfrɪvld] , [frʌm; frəm] [ðəɪ] [ˈkɪŋli] [brəʊ] !
that , in thy first novitiate , fled , withered and shrivelled , from thy kingly brow !
那 , 在 你的 第一的 见习 , 逃亡 , 干枯 和 干瘪 , 从 你的 王者 眉头 !
那在你初入修道院时, 便从你王者般的额头上逃走、枯萎、凋零了!

[wen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpraɪmeri] [greɪdz] [ʌv; əv] [ɪ, nɪ] 'leɪ[n] ,
When , at the primary grades of initiation ,
什么时候 , 在 这 基本的 成绩 的 引发 ,
在初级入会仪式阶段,

[ðə; ði] [ˈpju: p(ə)l] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðɪ:] [ɑ: n] [ðə; ði] [ˈɔ: z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [pɑ: 'θenəpi] ,
the pupil I took from thee on the shores of the changed Parthenope ,
这 瞳孔 我 采取 从 你 在 这 海岸 的 这 已更改 帕特诺佩 ,
我在变迁后的帕耳忒诺珀河岸边从你那里带走的学生,

[fel] [ˈsensləs] [ænd; ənd] [ˈkaʊərɪŋ] [brɪ'fɔ: r] [ðæt] [ˈfæntəm] - [ˈdɑ: rknəs] ,
fell senseless and cowering before that Phantom - Darkness ,
跌倒 无意义的 和 畏缩 前 那 幻影 - 黑暗 ,
在那幻影般的黑暗面前, 我失去了知觉, 瑟瑟发抖。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [nɑ: t] [fɔ: rmd] [tu: ; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [wɜ: rld] [brɪ'jɑ: nd] ;
I knew that his spirit was not formed to front the worlds beyond ;
我 知道 那 他的 精神 曾是 不是 形成 到 正面 这 世界 超过 ;
我知道他的灵魂并不适合面对来世;

[fɔ: r; fər] [fɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ə'træk(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] [tu: ; tə] [ˈɜ: θi: ɪst] [ɜ: rθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi: ; hi] [fɪrʒ] ,
for FEAR is the attraction of man to earthiest earth , and while he fears ,
为了 害怕 是 这 景点 的 男人 到 最朴实的 地球 , 和 尽管 他 恐惧 ,
[hi: ; hi] [ˈkæna: t] [sɔ: r] .
he cannot soar .
他 不能 翱翔 .
因为恐惧使人倾向于脚踏实地, 而当他感到恐惧时, 他就无法翱翔。

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [si: st] [ðəʊ] [nɑ: t] [ðæt] [tu: ; tə] [lʌv] [ɪz] [bʌt; bət] [tu: ; tə] [fɪr] ;
But THOU , seest thou not that to love is but to fear ;
但 你 , 西斯特 你 不是 那 到 爱 是 但 到 害怕 ;
但是你难道看不见吗? 爱其实就是恐惧。

[si: st] [ðəʊ] [nɑ: t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [wɪt] [ðəʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [wʌn] [ɪz]
seest thou not that the power of which thou boastest over the malignant one is
西斯特 你 不是 那 这 力量 的 哪个 你 吹牛 超过 这 恶性 一 是
[ɔ: l'redɪ] [gɔ: n] ?
already gone ?
已经 已消失 ?
难道你没看到, 你引以为傲的对邪恶势力的统治力已经消失了吗?

[aɪ 'ti:] [ɔ: z] , [aɪ 'ti:] [ˈmæstərz] [ðɪ:] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [mɑ: k] [ðɪ:] [ænd; ənd] [brɪ'treɪ] .
It awes , it masters thee ; it will mock thee and betray .
它 敬畏 , 它 大师 你 ; 它 将要 嘲笑 你 和 背叛 .
它令你敬畏, 它征服你; 它会嘲笑你, 背叛你。

[lu: z] [nɑ: t] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [kʌm] [tu: ; tə] [em 'i:] .
Lose not a moment ; come to me .
失去 不是 一个 片刻 ; 来 到 我 .
一刻也不要耽搁, 快到我这里来。

[ɪf] [ðer; ðər] [kæn; kən] [jet] [bi: ; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈsɪmpəθi] [brɪ'twi: n] [ju: 'es] , [θru:] [maɪ] [aɪz] [ʃælt] [ðəʊ]
If there can yet be sufficient sympathy between us , through MY eyes shalt thou
如果 那里 能 然而 是 充足的 同情 之间 我们 , 通过 我的 眼睛 应 你
[si:] ,
see ,
看 ,
如果我们之间还能存在足够的同情, 你将透过我的双眼看到,

[si:] ,
see ,
看 ,
如果我们之间还能存在足够的同情, 你将透过我的双眼看到,

[ænd; ənd][pər'hæps] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] , ['feɪpləs] [jet] , [ænd; ənd] ['lu:miŋ] [θru:]
and perhaps guard against the perils that , shapeless yet , and looming through
和 也许 警卫 反对 这 危险 那 , 无形 然而 , 和 迫在眉睫 通过
[ðə; ði] ['fædɒʊ] ,
the shadow ,
这 阴影 ,

或许还能防范那些尚未成形、却在阴影中若隐若现的危险。

[ˈmɑ:rj(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ði:] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:m] [ðəɪ] ['veri] [lʌv] [hæz; həz] [du:md] .
marshal themselves around thee and those whom thy very love has doomed .
元帅 他们自己 大约 你 和 那些 谁 你的 非常 爱 有 注定失败 .
他们会聚集在你身边，以及那些因你的爱而注定要遭受毁灭的人身边。

[kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv][ðəɪ][fɑ:nd][hju:'mænəti] ; [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [əb'skjər] [ðəɪ] ['vɪʒ(ə)n] !
Come from all the ties of thy fond humanity ; they will but obscure thy vision !
来 从 全部 这 领带 的 你的 喜爱 人类 ; 他们 将要 但 朦胧 你的 想象 !
抛开你所有深厚的人性羁绊吧；它们只会蒙蔽你的双眼！

[kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðəɪ] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [hoʊps] , [ðəɪ] [dɪ'zaɪɜ:z][ænd; ənd] ['pæɪnz] .
Come forth from thy fears and hopes , thy desires and passions .
来 前进 从 你的 恐惧 和 希望 , 你的 欲望 和 激情 .
从你的恐惧和希望、欲望和激情中走出来。

[kʌm] , [æz; əz][ə'loʊn][maɪnd][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪr] , ['faɪnɪŋ] [θru:]
Come , as alone Mind can be the monarch and the seer , shining through
来 , 作为 独自的 头脑 能 是 这 君主 和 这 先知 , 灼灼 通过
[ðə; ði] [hoʊm] [aɪ 'ti:] ['tenənts] ,
the home it tenants ,
这 家 它 租户 ,
来吧，唯有心灵才能成为君主和先知，照亮它所栖居的家园。

— [ə; eɪ] [pjʊr] , [ɪm'preʃənləs] , [sə'blaɪm] [ɪn'telɪdʒəns] !
— a pure , impressionless , sublime intelligence !
— 一个 纯的 , 无印象 , 升华 智力 !
——一种纯粹的、无形的、崇高的智慧！

['tʃæptər] [sɪks] . [aɪ 'vi:] .
CHAPTER 6 : IV :
章 6 : 第四 :
第六章第四节

[plʌs] [kju ju 'i] ['vu:] [en i:] [penseɪz] [si: 'i:]['moʊmənt][jɪ es 'ti:]['terəb(ə)l] .
Plus que vous ne pensez ce moment est terrible .
加 que 您 ne 思考 ce 片刻 est 糟糕的 .
再加上你没有想到那一刻是最可怕的。

[lɑ:] ['hɑ:rp] , “ [lə] [kʊŋt] [di:] ['wɒrɪk] , “ [ækt][θɪri:] , [ɛs'si:] . [faɪv] .
La Harpe , “ Le Comte de Warwick , “ Act 3 , sc . 5 .
拉 哈普 , “ 乐 孔特 德 沃里克 , “ 行为 3 , 斯 . 5 .
La Harpe, “Le Comte de Warwick”，第三幕，sc。 5.

([ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæŋ; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .)
(The moment is more terrible than you think .)
(这 片刻 是 更多的 糟糕的 比 你 思考 .)
(情况比你想象的还要糟糕。)

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər][ju:niən] , [zɑ:'noʊni][ænd; ənd][vi'oʊlə][wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] ,
For the first time since their union , Zanoni and Viola were separated ,
为了 这 第一的 时间 自从 他们的 联盟 , 扎诺尼 和 中提琴 是 分开 ,
自他们结婚以来，扎诺尼和维奥拉第一次分开了。

— [zɑ:'noʊni] [went] [tu:; tə] [roʊm] [ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['biznəs] .
— **Zanoni went to Rome on important business .**
— 扎诺尼 去 到 罗马 在 重要的 商业 .

—扎诺尼因要事前往罗马。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;
“ **It was , ” he said , “ but for a few days ;**
“ 它 曾是 , ” 他 说 , ” 但 为了 一个 很少 天 ;
“确实如此,”他说, “但只持续了几天;

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɪt(ə)l] [taɪm] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [sər'praɪz] [ɔ:r]
“ **and he went so suddenly that there was little time either for surprise or**
“ 和 他 去 所以 突然 那 那里 曾是 小的 时间 任何一个 为了 惊喜 或者
[sɑ:roʊ] .
sorrow .
悲哀 .

他走得如此突然,以至于人们既没有时间感到惊讶,也没有时间感到悲伤。

[bʌt; bət][fɜ:rst] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪz] [ɔ:lweɪz] [mɔ:r] ['melənkɑ:li] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ni:d] [bi:; bi] :
But first parting is always more melancholy than it need be :
但 第一的 离别 是 总是 更多的 忧郁 比 它 需要 是 :
但初次离别总是比实际需要的更令人伤感:

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪt] [lʌv] [fɜ:z] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ;
it seems an interruption to the existence which Love shares with Love ;
它 似乎 一个 中断 到 这 存在 哪个 爱 分享 和 爱 ;
这似乎是对爱与爱之间共同存在的一种干扰;

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] [hɑ:rt] [fi:l] [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪd] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [ðə; ði][læst] ['pɑ:rtɪŋ] [ʃæl; ʃəl]
it makes the heart feel what a void life will be when the last parting shall
它 制作 这 心 感觉 什么 一个 空白 生活 将要 是 什么时候 这 最后的 离别 将
[sək'si:d] ,
succeed ,
成功 ,
它让人心生向往,当最后的离别到来时,生命将会是多么的空虚。

[æz; əz] [sək'si:d] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] , [ðə; ði][fɜ:rst] .
as succeed it must , the first .
作为 成功 它 必须 , 这 第一的 .
它必须成功,这是第一要务。

[bʌt; bət][vi'oʊlə][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [kəm'pænjən] ;
But Viola had a new companion ;
但 中提琴 有 一个 新的 伴侣 ;
但薇奥拉有了一位新的伴侣;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['nɑ:v(ə)lti] [wɪt] ['evər] [ri'nju:z] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd]
she was enjoying that most delicious novelty which ever renews the youth and
她 曾是 享受 那 最多 可口的 新奇 哪个 曾经 更新 这 青年 和
['dæzɪz] [ðə; ði] [aɪz] [lʌv; əv] ['wʊmən] .
dazzles the eyes of woman .
令人眼花缭乱 这 眼睛 的 女士 .

她正在享受那种令人愉悦的新奇体验,这种体验能够使人永葆青春,让女人眼中充满光彩。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] — [ðə; ði][waɪf] — [ʃi:; ʃi] [li:nz] [ɑ:n] [ə'hʌðər] ; [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [ɑ:r; ər] [rɪ'flektɪd]
As the mistress — the wife — she leans on another ; from another are reflected
作为 这 情妇 — 这 妻子 — 她 倾斜 在 其他 ; 从 其他 是 反映
[hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] ,
her happiness ,
她 幸福 ,
作为情妇——妻子——她依赖着另一个人; 她的幸福也反映在另一个人身上。

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] , — [æz; əz][æən; ən][ɔːrb] [ðæt] [teɪks] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [sʌn] .

her being , — as an orb that takes light from its sun .
她 存在 , — 作为 一个 球体 那 需要 光 从 它是 太阳 .

她的存在, 就像一个从太阳那里汲取光芒的球体。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][tɜːrn] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [reɪzɪd] [frʌm; frəm] [dɪ'pendəns] ['ɪntuː] ['paʊər] ;
But now , in turn , as the mother , she is raised from dependence into power ;
但 现在 , 在 转动 , 作为 这 母亲 , 她 是 提高 从 依赖性 进入 力量 ;

但现在, 作为母亲, 她反过来从依赖走向了力量;

[aɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [ðæt] [liːnz] [ɑːn][hɜːr; hər] , — [ə; eɪ][stɑːr][hæz; həz] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [speɪs] ,
it is another that leans on her , — a star has sprung into space ,
它 是 其他 那 倾斜 在 她 , — 一个 星星 有 弹簧 进入 空间 ,

是另一颗星倚靠在她身上——一颗星星已经跃入太空。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæz; həz] [br'kʌm] [ðə; ði] [sʌn] !
to which she herself has become the sun !
到 哪个 她 她自己 有 变得 这 太阳 !

她自己已化身为太阳!

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːrəʊ] !
A few days , — but they will be sweet through the sorrow !
一个 很少 天 , — 但 他们 将要 是 甜的 通过 这 悲哀 !

短短几天, ——但悲伤之中终会迎来甜蜜!

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , — ['evri] ['aʊər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmz] [æən; ən] ['ɪrə] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,
A few days , — every hour of which seems an era to the infant ,
一个 很少 天 , — 每一个 小时 的 哪个 似乎 一个 时代 到 这 婴儿 ,

几天时间——对婴儿来说, 每一小时都像一个世纪那么漫长——

['oʊvər] [huːm] [bend] ['wɑːtʃfl] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] .
over whom bend watchful the eyes and the heart .
超过 谁 弯曲 警惕 这 眼睛 和 这 心 .

俯身注视着他们, 目光和心灵都受到他们的监视。

[frʌm; frəm][ɪts] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [sliːp] , [frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] [tuː; tə][ɪts] ['weɪkɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'lʊːʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] .
From its waking to its sleep , from its sleep to its waking , is a revolution in Time .
从 它是 醒来 到 它是 睡觉 , 从 它是 睡觉 到 它是 醒来 , 是 一个 革命 在 时间 .

从醒来到入睡, 从入睡到醒来, 这是一场时间的革命。

['evri] ['dʒestʃər] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] ,
Every gesture to be noted ,
每一个 手势 到 是 著名的 ,

每一个动作都值得注意,

— ['evri] [smɑɪl] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [nuː] ['prɑːgres] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][aɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [bles] !
— every smile to seem a new progress into the world it has come to bless !
— 每一个 微笑 到 似乎 一个 新的 进步 进入 这 世界 它 有 来 到 保佑 !

——每一个微笑都像是对这个世界的一次新的祝福!

[zɑː'noʊni][hæz; həz] [ɡɔːn] , — [ðə; ði][læst] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [ɪz] [lɔːst] ,
Zanoni has gone , — the last dash of the oar is lost ,
扎诺尼 有 已消失 , — 这 最后的 短跑 的 这 桨 是 丢失的 ,

扎诺尼走了——最后一桨也划不出去。

[ðə; ði][ləst] [spek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːndələgɑːnˈdʊlə][hæz; həz] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊ](ə)n] - [striːts]
the last speck of the gondola has vanished from the ocean - streets
这 最后的 斑点 的 这 贡多拉 有 消失了 从 这 海洋 - 街道
[ʌv; əv] [ˈvenɪs] ！
of Venice ！
的 威尼斯 ！

威尼斯海滨街道上最后一点贡多拉的踪迹也消失了！

[hɜːr; hər] [ˈɪnfənt] [ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [fiːt] ；
Her infant is sleeping in the cradle at the mother's feet ；
她 婴儿 是 睡眠 在 这 摇篮 在 这 母亲的 脚 ；

她的婴儿正睡在母亲脚边的摇篮里；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [wʌt] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] - [lənd] , [ðæt]
and she thinks through her tears what tales of the fairy - land , that
和 她 思考 通过 她 眼泪 什么 故事 的 这 仙女 - 土地 , 那
[spredz] [fɑːr][ænd; ænd][waɪd] ,
spreads far and wide ,
传播 远的 和 宽的 ,

她含着泪想着，那些关于仙境的传说，流传甚广。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwʌndəz] , [ɪn] [ðæt] [ˈnæroʊ] [bed] , [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈfaːðər]
with a thousand wonders , in that narrow bed , she shall have to tell the father
和 一个 千 奇迹 , 在 那 狭窄的 床 , 她 将 有 到 告诉 这 父亲
！
！
！

在那张狭窄的床上，她将要向父亲讲述千百种奇迹！

[smaɪl] [ɑːn] , [wiːp] [ɑːn] , [jʌŋ] [ˈmʌðər] ！
Smile on , weep on , young mother ！
微笑 在 , 哭泣 在 , 年轻的 母亲 ！

年轻的母亲，笑吧，哭吧！

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈferɪst] [liːf] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ˈvɑːljəm] [ɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
Already the fairest leaf in the wild volume is closed for thee ,
已经 这 最公平 叶子 在 这 荒野 体积 是 关闭 为了 你 ,

野外最美的一片叶子已经为你合上了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈfɪŋgər] [tɜːrnz][ðə; ði][peɪdʒ] ！
and the invisible finger turns the page ！
和 这 无形的 手指 转弯 这 页 ！

无形的手指翻开了这一页！

[baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈæltəʊ] [stʊd] [tuː] [vəˈniːʃənz] — [ˈɑːrd(ə)nt] [rɪˈpʌblɪkənz] [ænd; ænd]
By the bridge of the Rialto stood two Venetians — ardent Republicans and
经过 这 桥 的 这 里亚托桥 站立 二 威尼斯人 — 热心 共和党人 和
[ˈdeməkræts] — [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [revəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [wɪtʃ]
Democrats — looking to the Revolution of France as the earthquake which
民主党人 — 寻找 到 这 革命 的 法国 作为 这 地震 哪个

[mʌst; məst] [ˈætər] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪksˈpaɪərɪŋ][ænd; ænd] [ˈvɪʃəs] [kəˈnstɪˈtuːʃn] ,
must shatter their own expiring and vicious constitution ,
必须 破碎 他们的 自己的 到期 和 恶毒 宪法 ,

在里亚托桥边，站着两位威尼斯人——一位是热情的共和主义者，一位是民主党人——他们把法国大革命视为一场地震，这场地震必将粉碎他们自己摇摇欲坠、腐败不堪的宪法。

[ænd; ænd] [gɪv] [ɪˈkwɑːləti] [ʌv; əv][ræŋks][ænd; ænd] [raɪts] [tuː; tə] [ˈvenɪs] .
and give equality of ranks and rights to Venice .
和 给 平等 的 排名 和 权利 到 威尼斯 .

并给予威尼斯平等的地位和权利。

“ [jes] , - , ” [sed] [wʌn] ; “ [maɪ] [kɔːrəˈspɑːndənt] [ʌv; əv][ˈpærɪs][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪˈluːd]
“ **Yes** , **Cottalto** , ” **said one** ; “ **my correspondent of Paris has promised to elude**
“ 是的 , - , ” 说 一 ; “ 我的 通讯员 的 巴黎 有 承诺 到 躲避
[ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lɪz] ,
all obstacles ,
全部 障碍 ,

“是的，科塔尔托，”其中一人说道；“我在巴黎的通讯员承诺会克服一切障碍，

[ænd; ənd][ˈbæf(ə)] [ɔːl][ˈdeɪndʒər] .
and baffle all danger .
和 挡板 全部 危险 .

并化解一切危险。

[hiː; hi] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][rɪˈvɔʊlt] ,
He will arrange with us the hour of revolt ,
他 将要 安排 和 我们 这 小时 的 反叛 ,
他会和我们商定起义的时间。

[wen] [ðə; ði] [ˈliːdʒənz] [ʌv; əv] [fræns] [jæl; ʃəl][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌnz] .
when the legions of France shall be within hearing of our guns .
什么时候 这 军团 的 法国 将 是 之内 听力 的 我们的 枪支 .
当法国军团进入我军炮火声中时。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [wiːk] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] [hɪr] .
One day in this week , at this hour , he is to meet me here .
一 天 在 这 星期 , 在 这 小时 , 他 是 到 见面 我 这里 .
本周的某一天，在这个时间，他会在这里和我见面。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] .
This is but the fourth day .
这 是 但 这 第四 天 .

这仅仅是第四天。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [skers] [sed] [ðɪːz] [wɜːrdɪz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][məɪn] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **He had scarce said these words before a man , wrapped in his roquelaire** ,
“ 他 有 稀少 说 这些 字 前 一个 男人 , 包装 在 他的 洛克莱尔 ,
“他刚对着一个身穿洛克莱尔长袍的男人说完这些话，

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ˈhɔːltɪd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [per] ,
emerging from one of the narrow streets to the left , halted opposite the pair ,
新兴 从 一 的 这 狭窄的 街道 到 这 左边 , 停止 对面的 这 一对 ,
从左侧一条狭窄的街道走出来，停在了两人对面，

[ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrɪnst] [ˈskruːtəni] , [ˈwɪspəd] ,
and eying them for a few moments with an earnest scrutiny , whispered ,
和 注视 他们 为了 一个 很少 时刻 和 一个 认真 审查 , 低声说道 ,
“ [sɑːˈljuː] ! ”
“ **Salut !** ”
“ 萨鲁特 ! ”

他认真地打量了他们一会儿，然后低声说道：“Salut！”

“ [et] [frəˈtɜːrɪnɪtiː] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈspiːkər] .
“ **Et fraternite , answered the speaker** .
“ 等 兄弟会 , ” 回答 这 扬声器 .

“Et fraternite,”演讲者回答道。

“ [juː; jʊ] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [breɪv] [ˈdændəlɒʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][koʊˈmiːteɪ] [dɪˈpjuːtɪd] [em ˈiː][tuː; tə]
“ **You , then , are the brave Dandolo with whom the Comite deputed me to**
“ 你 , 然后 , 是 这 勇敢的 丹多洛 和 谁 这 委员会 委派 我 到
[kɔːrəˈspɑːnd] ?
correspond ?
对应 ?

那么，你就是委员会委派我与之通信的勇敢的丹多洛吗？

[ænd; ɐnd] [ðɪs] ['sɪtɪzn] — “
And this citizen —”
和 这 公民 — ”

而这位公民——”

“ [ɪz] - , [hu:m] [maɪ] ['letərz] [hæv; həv][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ['menʃ(ə)nd] .
“ Is Cottalto , whom my letters have so often mentioned .
” 是 - , 谁 我的 信件 有 所以 经常 提及 .

“就是科塔尔托，我的信中经常提到他。”

“ ([aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [em'esɪz] .
“ (I know not if the author of the original MSS .
” (我 知道 不是 如果 这 作者 的 这 原来的 MSS .

(我不知道原手稿的作者是否是。

[dɪ'zaɪnz] , [ʌndər] [ði:z] [neɪmz] , [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ðə; ði] ['ri:əl] - [ænd; ɐnd][ðə; ði] [tru:] ['dændələʊ]
designs , under these names , to introduce the real Cottalto and the true Dandolo
设计 , 在下面 这些 姓名 , 到 介绍 这 真实的 - 和 这 真的 丹多洛

,
.
.

以这些名称为名，设计出真正的 Cottalto 和真正的 Dandolo，

[hu:] , [ɪn] - , [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðəm'selvz] [baɪ][ðər; ðər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ɐnd]
who , in 1797 , distinguished themselves by their sympathy with the French , and
WHO , 在 - , 杰出的 他们自己 经过 他们的 同情 和 这 法语 , 和

[ðər; ðər][demə'krætɪk][ˈɑ:rdər] . — [ed] .)
their democratic ardor . — Ed .)
他们的 民主 热情 . — 艾德 .)

他们在1797年因同情法国和充满民主热情而脱颖而出。（编者注）

“ [helθ] [ænd; ɐnd] ['brʌðərhʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
“ Health and brotherhood to him !
” 健康 和 兄弟情 到 他 !

祝他健康平安，兄弟情谊长存！

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ] .
I have much to impart to you both .
我 有 很多 到 传授 到 你 两个都 .

我有很多话想跟你们俩说。

[aɪ] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [naɪt] , ['dændələʊ] .
I will meet you at night , Dandolo .
我 将要 见面 你 在 夜晚 , 丹多洛 .

丹多洛，晚上我会见你。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] . “
But in the streets we may be observed .”
但 在 这 街道 我们 可能 是 观察到 . ”

但在街上，我们可能会被人看到。

“ [ænd; ɐnd][aɪ] [der] [nɑ:t] [ə'pɔɪnt] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ; ['tɪrəni] [meɪks] [spaɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['veri] [wɔ:lz]
“ And I dare not appoint my own house ; tyranny makes spies of our very walls
” 和 我 敢 不是 委 我的 自己的 房子 ; 暴政 制作 间谍 的 我们的 非常 墙壁

.
:
.

“我不敢任命自己的家人；暴政会让间谍潜入我们的城墙。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ˈhɪr'ɪn] ['deɪzɪneɪtɪd] [ɪz] [sɪ'kjʊr] ;
But the place herein designated is secure ;
但 这 地方 在此处 指定的 是 安全的 ;

但此处指定的地方是安全的；

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [slɪpt] [æn; ən] [ə'dres] ['ɪntu:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] .
“ **and he slipped an address into the hand of his correspondent** .
“ 和 他 滑倒了 一个 地址 进入 这 手 的 他的 通讯员 :

然后他悄悄地把地址塞进了通信者的手里。

“ [tu:; tə] - [naɪt] , [ðen] , [æt; ət][naɪn] !
“ **To - night , then , at nine !**
“ 到 - 夜晚 , 然后 , 在 九 !

“那么，今晚九点！”

[ˈmi:nwaɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] .
Meanwhile I have other business .
同时 我 有 其他 商业 :

与此同时，我还有其他事情要办。

“ [ðə; ði][mæn] [pɔ:zd] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒd] ,
“ **The man paused , his colour changed** ,
“ 这 男人 暂停 , 他的 颜色 已更改 ,

“那人顿了顿，脸色变了，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:gər] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [vɔɪs] [ðæt][hi:; hi] [riˈzju:md] , —
and it was with an eager and passionate voice that he resumed , —
和 它 曾是 和 一个 渴望的 和 热情的 嗓音 那 他 恢复 , —

他用急切而充满激情的声音继续说道：

“ [jɔ:r; jər][ləst] [ˈletər] [ˈmen](ə)nd [ðɪs] [ˈwelθɪ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɪzɪtər] , — [ðɪs] [zɑ:ˈnoʊni] .
“ **Your last letter mentioned this wealthy and mysterious visitor , — this Zanoni** .
“ 你的 最后的 信 提及 这 富裕 和 神秘 游客 , — 这 扎诺尼 :

“你上一封信中提到了这位富有而神秘的访客——扎诺尼。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] [æt; ət] [ˈvenɪs] ? ”
He is still at Venice ? ”
他 是 仍然 在 威尼斯 ? ”

他还在威尼斯吗？

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [stɪl] [hɪr] . ”
“ **I heard that he had left this morning ; but his wife is still here** . ”
“ 我 听到 那 他 有 左边 这 早晨 ; 但 他的 妻子 是 仍然 这里 . ”

“我听说他今天早上已经离开了，但他妻子还在这里。”

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] ! — [ðæt] [ɪz] [wel] ! ”
“ **His wife ! — that is well !** ”
“ 他的 妻子 ! — 那 是 出色地 ! ”

“他的妻子！——那很好！”

“ [wʌt] [noʊ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ **What know you of him ?**
“ 什么 知道 你 的 他 ?

你对他了解多少？

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ju: ˈes] ?
Think you that he would join us ?
思考 你 那 他 会 加入 我们 ?

你觉得他会加入我们吗？

[hɪz; ɪz] [welθ] [wʊd] [bi:; bi] — ”
His wealth would be — ”
他的 财富 会 是 — ”

他的财富将是——”

“ [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [ə'dres] , — [kwɪk] ! ” [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ **His house , his address , — quick !** ” **interrupted the man** .
“ 他的 房子 , 他的 地址 , — 快的 ! ” 中断 这 男人 :

“他的房子，他的地址——快！”那人打断道。

“ [ðə; ði][pə'la:tsoʊ][di: 'aɪ] — , [ɑ:n][ðə; ði][grænd][kə'hæɪ] . ”

“ The Palazzo di — , on the Grand Canal . ”
“ 这 宫殿 迪 — , 在 这 盛大 运河 . ”

“大运河上的宫殿。”

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , — [æt; ət][naɪn][wi:; wi] [mi:t] .

“ I thank you , — at nine we meet . ”
“ 我 感谢 你 , — 在 九 我们 见面 . ”

“谢谢，——我们九点见面。”

“ [ðə; ði][mæn] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] ; [ænd; ənd]

“ The man hurried on through the street from which he had emerged ; and
“ 这 男人 慌忙 在 通过 这 街道 从 哪个 他 有 出现 ; 和
,
,
,”

“那人匆匆穿过他刚才出来的那条街；然后，

[ˈpæsiŋ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ([hi:; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd]
passing by the house in which he had taken up his lodging (he had arrived
通过 经过 这 房子 在 哪个 他 有 已采取 向上 他的 住宿 (他 有 到达的
[æt; ət] [ˈvenɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r]) ,
at Venice the night before) ,
在 威尼斯 这 夜晚 前) ,

路过他下榻的房子（他前一天晚上抵达威尼斯），

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

a woman who stood by the door caught his arm .
一个 女士 WHO 站立 经过 这 门 捕捉 他的 手臂 .

站在门口的一个女人抓住了他的胳膊。

“ [mə'sjɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [frentʃ] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪˈtɜ:rn] .

“ Monsieur , ” she said in French , “ I have been watching for your return .
“ 先生 , ” 她 说 在 法语 , ” 我 有 到过 观看 为了 你的 返回 . ”

“先生,”她用法语说,“我一直在盼望您的归来。”

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ?

Do you understand me ?
做 你 理解 我 ?

你了解我吗?

[aɪ] [wɪl] [breɪv] [ɔ:l] , [rɪsk] [ɔ:l] , [tu:; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [fræns] ,

I will brave all , risk all , to go back with you to France ,
我 将要 勇敢的 全部 , 风险 全部 , 到 去 后退 和 你 到 法国 ,

我愿勇敢面对一切, 冒一切风险, 和你一起回到法国。

— [tu:; tə][stænd] , [θru:] [laɪf][ɔ:r][ɪn] [deθ] , [baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] ! ”

— to stand , through life or in death , by my husband's side ! ”
— 到 站立 , 通过 生活 或者 在 死亡 , 经过 我的 丈夫的 边 ! ”

——无论生死, 我都会陪伴在丈夫身边!

“ [sɪˈtɔɪən] , [aɪ] [ˈpra:mɪst] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæt] , [ɪf] [sʌtʃ] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,

“ Citoyenne , I promised your husband that , if such your choice ,
“ 市民 , 我 承诺 你的 丈夫 那 , 如果 这样的 你的 选择 ,

“公民, 我向你丈夫承诺过, 如果这是你的选择,

[aɪ] [wʊd] ['hæzərd][maɪ] [oʊn] ['seɪftɪ] [tu:; tə][eɪd][aɪ 'ti:] .

I would hazard my own safety to aid it .
我 会 冒险 我的 自己的 安全 到 援助 它 .

我愿冒着生命危险去帮助它。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'gen] !
But think again !
但 思考 再次 !

但请三思！

[jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfækj(ə)n] [wɪt] [ˌroʊbzˈpjɛrz] [aɪz] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [mɑːrkt] ;
Your husband is one of the faction which Robespierre's eyes have already marked ;
你的 丈夫 是 一 的 这 派 哪个 罗伯斯庇尔的 眼睛 有 已经 标记 ;
[hiː; hi] [ˈkænɔːt] [flaɪ] .
he cannot fly .
他 不能 飞 .

你的丈夫是罗伯斯庇尔已经盯上的那伙人之一；他无法逃脱。

[ɔːl] [fræns] [ɪz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] - [səˈspekt] .
All France is become a prison to the ' suspect .
全部 法国 是 变得 一个 监狱 到 这 - 怀疑 .

整个法国都成了“嫌疑犯”的监狱。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪnˈdeɪndʒər] [jɔːrˈself] [baɪ] [rɪˈtʃːrɪn] .
' You do not endanger yourself by return .
- 你 做 不是 危害 你自己 经过 返回 .

“你返回不会让自己陷入危险。”

[ˈfræŋkli] , [sɪˈtɔɪɛn] , [ðə; ði] [feɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [fer] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈgɪlətiːn] .
Frankly , citoyenne , the fate you would share may be the guillotine .
坦率地说 , 市民 , 这 命运 你 会 分享 可能 是 这 断头台 .

坦白说，citoyenne，你最终的命运可能是被送上断头台。

[aɪ] [spiːk] ([æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈletər]) [æz; əz][jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] . "
I speak (as you know by his letter) as your husband bade me . "
我 说话 (作为 你 知道 经过 他的 信) 作为 你的 丈夫 巴德 我 . "

我奉你丈夫的吩咐发言（正如你从他的信中所知）。

" [məˈsjɜːr] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn]
" Monsieur , I will return with you , " said the woman , with a smile upon
" 先生 , 我 将要 返回 和 你 , " 说 这 女士 , 和 一个 微笑 之上

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
her pale face .
她 苍白 脸 .

“先生，我会和您一起回去，”女人苍白的脸上带着微笑说道。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [fer] [ˈsʌnˌʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
" And yet you deserted your husband in the fair sunshine of the Revolution ,
" 和 然而 你 荒凉的 你的 丈夫 在 这 公平的 阳光 的 这 革命 ,

“然而，你却在革命的阳光灿烂的日子里抛弃了你的丈夫。”

[tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈmɪdɪst] [ɪts] [ˈstɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
to return to him amidst its storms and thunder , " said the man ,
到 返回 到 他 在.....之中它是 暴风雨 和 雷 , " 说 这 男人 ,

“即使在暴风雨和雷鸣中也要回到他身边，”那人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hæf][ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [hæf] [rɪˈbjuːk] .
in a tone half of wonder , half rebuke .
在 一个 语气 一半 的 想知道 , 一半 训斥 .

语气中一半是惊叹，一半是责备。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [duːmd] ;
" Because my father's days were doomed ;
" 因为 我的 父亲的 天 是 注定失败 ;

“因为我父亲的时代注定要结束；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][hæd; həd][noʊ] ['seɪftɪ] [bʌt; bət][ɪn] [flaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ;
because he had no safety but in flight to a foreign land ;
因为 他 有 不 安全 但 在 航班 到 一个 外国的 土地 ;
因为他除了逃往异国他乡之外，别无安全之法；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['penɪləs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət][,em 'iː][tuː; tə]
because he was old and penniless , and had none but me to
因为 他 曾是 老的 和 身无分文 , 和 有 没有任何 但 我 到
[wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
work for him ;
工作 为了 他 ;
因为他年老体弱，身无分文，除了我之外，没有其他人可以为他工作；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] !
because my husband was not then in danger , and my father was !
因为 我的 丈夫 曾是 不是 然后 在 危险 , 和 我的 父亲 曾是 !
因为当时我的丈夫没有危险，而我的父亲却有危险！

[hiː, hi][ɪz] [ded] — [ded] !
HE is dead — dead !
他 是 死的 — 死的 !
他死了——死了！

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] [naʊ] .
My husband is in danger now .
我的 丈夫 是 在 危险 现在 .
我丈夫现在有危险。

[ðə; ði] ['dɒtəz] ['duːtiz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] , — [ðə; ði] ['waɪfs] [rɪ'tɜːrn] ! “
The daughter's duties are no more , — the wife's return ! ”
这 女儿的 职责 是 不 更多的 , — 这 妻子的 返回 ! ”
女儿的职责已尽，妻子回归了！

[biː, bi][aɪ 'tiː][soʊ] , [sɪ'tɔɪən] ; [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [aɪ][dɪ'pɑːrt] .
“ **Be it so , citoyenne ; on the third night I depart .**
” 是 它 所以 , 市民 ; 在 这 第三 夜晚 我 离开 .
“就这么定了，市民；第三晚我便离开。”

[bɪ'fɔːr] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'trækt] [jər; jər] [tʃɔɪs] . “
Before then you may retract your choice . ”
前 然后 你 可能 缩回 你的 选择 . ”
在此之前，您可以撤回您的选择。

“ [ˈnevər] !
“ **Never !**
” 绝不 !
“绝不！

“ [ə; eɪ][dɑːrk] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
“ **A dark smile passed over the man's face .**
” 一个 黑暗的 微笑 通过了 超过 这 男人的 脸 .
男人脸上掠过一丝阴冷的笑容。

“ [oʊ] ['gɪlətiːn] !
“ **O guillotine !**
” 哦 断头台 !
“哦，断头台！ ”

“ [hiː, hi] [sed] , “ [haʊ] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] [hæst] [ðəʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] !
“ **he said , “ how many virtues hast thou brought to light !**
” 他 说 , “ 如何 许多 美德 哈斯特 你 带来 到 光 !
他说：“你展现了多少美德啊！ ”

[wel] [meɪ] [ðeɪ] [kɔ:l] [ði:] - [ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈmʌðər] ！
Well may they call thee ' A Holy Mother ！
出色地 可能 他们 称呼 你 - 一个 圣 母亲 ！

人们理应称你为“圣母”！

- [oʊ][ˈɡɔ:ri] [ˈɡɪləti:n] ！
' O gory guillotine ！
- 哦 血腥 断头台 ！

啊，血淋淋的断头台！

" [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] [ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [heild] [ə; eɪ][ˈɡɑ:ndələˌɡɑ:n'doʊlə] ,
" He passed on muttering to himself , hailed a gondola ,
" 他 通过了 在 喃喃自语 到 他自己 , 赞誉 一个 贡多拉 ,

他一边嘟囔着一边往前走，拦了一艘贡多拉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][kəˈnæl] .
and was soon amidst the crowded waters of the Grand Canal .
和 曾是 很快 在.....之中 这 挤 水 的 这 盛大 运河 .

很快，他就置身于拥挤的大运河水域之中。

[ˈtʃæptər] [sɪks] . [vi:] .
CHAPTER 6 : V :
章 6 : V :

第六章第五节

[,si: 'i:][kju ju 'i] -
Ce que j'ignore
塞 que -

Ce que j'ignore

[i: es 'ti:] [plʌs] [trɪst] [pɜ:t] - [ˈetrə] [et] [plʌs] [əˈfrɜ:] [ˈɑ:nkɔ:r] .
Est plus triste peut - etre et plus affreux encore .
估计 加 悲伤 可以 - 等 等 加 affreux 安可 .

Est plus triste peut-etre et plus affreux encore.

[lɑ:] [ˈhɑ:rp] , " [lə] [kunt] [di:] [ˈwɒrɪk] , " [ækt][faɪv] , [ɛs'si:] . [wʌn] .
La Harpe , " Le Comte de Warwick , " Act 5 , sc : 1 :
拉 哈普 , " 乐 孔特 德 沃里克 , " 行为 5 , 斯 : 1 :

La Harpe, “Le Comte de Warwick”，第五幕，sc。 1.

([ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t][ɪz] , [pər'hæps] , [mɔ:r] [sæd][ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [stɪl] .)
(That which I know not is , perhaps , more sad and fearful still .)
(那 哪个 我 知道 不是 是 , 也许 , 更多的 伤心 和 可怕 仍然 .)

(我所不知道的，或许更加令人悲伤和恐惧。)

[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [stʊd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][viˈoʊlə][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
The casement stood open , and Viola was seated by it .
这 窗扇 站立 打开 , 和 中提琴 曾是 坐着 经过 它 .

窗户开着，薇奥拉坐在窗边。

[brɪˈni:θ] [ˈspɑ:kld] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈwɔ:tərz][ɪn][ðə; ði][klooɪd][bʌt; bət] [ˈklaʊdləs] [ˈsʌnlaɪt] ; [ænd; ənd][tu:; tə]
Beneath sparkled the broad waters in the cold but cloudless sunlight ; and to
下面 闪闪发光 这 广阔 水 在 这 寒冷的 但 无云 阳光 ; 和 到

[ðæt] [fer] [fɔ:rm] ,
that fair form ,
那 公平的 形式 ,

在寒冷但晴朗的阳光下，宽阔的水面波光粼粼；而对于那美丽的身影，

[ðæt] [hæf] - [ə'və:tid] [feɪs] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [ˌkævə'lɪr] , [æz; əz][ðer; ðər]
that half - averted face , turned the eyes of many a gallant cavalier , as their
那 一半 - 避免了 脸 , 转向 这 眼睛 的 许多 一个 英勇 骑士 , 作为 他们的
[ˈɡɒndələz] [ɡlaɪdɪd][baɪ] .
gondolas glided by .
贡多拉 滑翔 经过 :

那张半侧着的脸,吸引了许多英勇骑士的目光,当他们的贡多拉从旁边滑过时。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [dɑ:rk] ['ves(ə)lz] ['hɔ:ltɪd]
But at last , in the centre of the canal , one of these dark vessels halted
但 在 最后的 , 在 这 中心 的 这 运河 , 一 的 这些 黑暗的 船只 停止
[ˈmoʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

但最终,在运河中央,其中一艘黑色的船只停了下来,一动不动。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ɪts] ['lætɪs] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['stertli] ['pæləs] .
as a man fixed his gaze from its lattice upon that stately palace .
作为 一个 男人 固定的 他的 目光 从 它是 格子 之上 那 庄严 宫殿 .
一个男人从窗棂上凝视着那座雄伟的宫殿。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['rəʊəz] , — [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][mɑ:rdʒ] .
He gave the word to the rowers , — the vessel approached the marge .
他 给予 这 单词 到 这 划船者 , — 这 血管 接近 这 玛吉 .
他向划桨手们下达了指令,——船只驶近了岸边。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] ; [hi:; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [sterz] ; [hi:; hi]
The stranger quitted the gondola ; he passed up the broad stairs ; he
这 陌生人 辞职 这 贡多拉 ; 他 通过了 向上 这 广阔 楼梯 ; 他
[ˈentərd] [ðə; ði] ['pæləs] .
entered the palace .
进入 这 宫殿 .

陌生人下了贡多拉;他走上宽阔的台阶;他走进了宫殿。

[wi:p] [ɑ:n] , [smaɪl] [noʊ] [mɔ:r] , [jʌŋ] ['mʌðər] ! — [ðə; ði][læst][peɪdʒ][ɪz] [tɜ:rnd] !
Weep on , smile no more , young mother ! — the last page is turned !
哭泣 在 , 微笑 不 更多的 , 年轻的 母亲 ! — 这 最后的 页 是 转向 !
年轻的母亲,哭泣吧,别再笑了!——人生的最后一页已经翻过去了!

[æn; ən] [ə'tendənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][vi'oʊlə][ə; eɪ][kɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] [ði:z]
An attendant entered the room , and gave to Viola a card , with these
一个 服务员 进入 这 房间 , 和 给予 到 中提琴 一个 卡片 , 和 这些
[wɜ:rdz][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ,
words in English ,
字 在 英语 ,

一位服务员走进房间,递给薇奥拉一张卡片,上面用英文写着:

“ [vi'oʊlə] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] !
“ **Viola , I must see you !**
” 中提琴 , 我 必须 看 你 !
“薇奥拉,我一定要见你!”

['klærəns] ['ɡlɪndən] .
Clarence Glyndon .
克拉伦斯 格林登 .
克拉伦斯·格林登。

” [oʊ] , [jes] , [haʊ] [ˈglædli] [viˈoʊlə] [wʊd] [si:] [him; ɪm] ; [haʊ] [ˈglædli] [spi:k] [tu:; tə][him; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
” **Oh , yes , how gladly Viola would see him ; how gladly speak to him of her**
” 哦 , 是的 , 如何 乐意 中提琴 会 看 他 ; 如何 乐意 说话 到 他 的 她
[ˈhæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

“哦，是的，薇奥拉多么希望见到他；多么希望向他倾诉她的幸福啊！”

[ʌv; əv][zɑ:ˈnoʊni] ! — [haʊ] [ˈglædli] [[oʊ] [tu:; tə][him; ɪm][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] !
of Zanoia ! — how gladly show to him her child !
的 扎诺尼 ! — 如何 乐意 展示 到 他 她 孩子 !
扎诺尼啊！——她多么高兴地向他展示她的孩子！

[pʊɹ] [ˈklærəns] !
Poor Clarence !
贫穷的 克拉伦斯 !

可怜的克拉伦斯！

[fi:; ji][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [him; ɪm] [tɪl] [naʊ] , [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfi:vər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rlɪər]
she had forgotten him till now , as she had all the fever of her earlier
她 有 被遗忘的 他 直到 现在 , 作为 她 有 全部 这 发烧 的 她 早些时候
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她早已将他遗忘，因为她正饱受早年疾病的折磨。

— [ɪts] [dri:mz] , [ɪts] [ˈvænɪtɪz] , [ɪts] [pʊɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [ˈθi:ətər] ,
— **its dreams , its vanities , its poor excitement , the lamps of the gaudy theatre ,**
— 它是 梦境 , 它是 虚荣心 , 它是 贫穷的 激动 , 这 灯 的 这 艳丽的 剧院 ,
——它的梦想，它的虚荣，它贫乏的兴奋，以及俗艳剧院的灯光，

[ðə; ði] [əˈplɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoɪzi] [kraʊd] .
the applause of the noisy crowd .
这 掌声 的 这 嘈杂 人群 .
喧闹人群的掌声。

[hi:; hi] [ˈentərd] .
He entered .
他 进入 .

他走了进去。

[fi:; ji] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][biˈhoʊld][him; ɪm] , [soʊ] [tʃeɪndʒd] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈɡlu:mi] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈrezəlu:t] ,
She started to behold him , so changed were his gloomy brow , his resolute ,
她 开始 到 看哪 他 , 所以 已更改 是 他的 阴沉 眉头 , 他的 坚决 ,
她开始打量他，他阴郁的眉头、坚定的神情都变了，

[ˈkerwɔ:rn] [fɪtʃər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɔ:rm][ænd; ənd] [ˈkɜrləs] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
careworn features , from the graceful form and careless countenance of the
忧心忡忡 特征 , 从 这 优美 形式 和 粗心 面容 的 这
[ˈɑ:rtɪst] - [ˈlʌvər] .
artist - lover .
艺术家 - 情人 .

饱经风霜的容貌，从艺术家恋人的优雅身姿和漫不经心的神情中流露出来。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ðoʊ] [nɑ:t] [mi:n] , [wʌz; wəz] [ru:d] , [nɪˈɡlektɪd] , [ænd; ənd] [dɪsˈɔ:rdəd] .
His dress , though not mean , was rude , neglected , and disordered .
他的 裙子 , 尽管 不是 意思是 , 曾是 粗鲁的 , 被忽视的 , 和 混乱 .
他的衣着虽然不算寒酸，但却粗鲁、邋遢、杂乱无章。

[ə; ei][waɪld] , [ˈdespəɾət] , [hæf] - [ˈsævɪdʒ] [er][hæd; həd] [səˈplæntɪd] [ðæt] [ɪnˈdʒenjuəs] [mi:n] , [ˈdɪfɪdənt]
A wild , desperate , half - savage air had supplanted that ingenuous mien , diffident
一个 荒野 , 绝望的 , 一半 - 野蛮的 空气 有 取代 那 天真无邪 面容 , 羞怯
[ɪn][ɪts] [greɪs] ,
in its grace ,
在 它是 优雅 ,

一种狂野、绝望、近乎野蛮的气息取代了那份天真无邪、略带羞涩的优雅气质。

[ˈɜ:rnɪst] [ɪn][ɪts] [ˈdɪfɪdəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɜ:ɾʃɪpər] [ʌv; əv][ɑ:rt]
earnest in its diffidence , which had once characterised the young worshipper of Art
认真 在 它是 羞怯 , 哪个 有 一次 具有特征 这 年轻的 崇拜者 的 艺术
,
.
,

它既真诚又羞涩，这种羞涩曾是年轻艺术崇拜者的特征。

[ðə; ði] [ˈdri:mɪŋ] [ˈæspərənt][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈstɑ:riər] [lɔ:r] .
the dreaming aspirant after some starrier lore .
这 做梦 有志者 后 一些 星光 知识 .

怀揣梦想的追梦者，渴望了解一些更精彩的星空传说。

“ [ɪz][aɪˈti:] [ju:; jʊ] ?
“ Is it you ?
” 是 它 你 ?

是你吗？

” [i:; ji] [sed] [æt; ət][ləst] .
” she said at last .
” 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

“ [pʊr] [ˈklærəns] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] ! ”
“ Poor Clarence , how changed ! ”
” 贫穷的 克拉伦斯 , 如何 已更改 ! ”

“可怜的克拉伦斯，变化太大了！ ”

“ [tʃeɪndʒd] !
“ Changed !
” 已更改 !

“变了！ ”

” [hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [baɪ][hɜ:r; həɾ][saɪd] .
” he said abruptly , as he placed himself by her side .
” 他 说 突然 , 作为 他 放置 他自己 经过 她 边 .

“他突然说道，同时走到她身边。”

“ [ænd; ənd] [hu:m] [erˈem][aɪ][tu:; tə] [θæŋk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fi:ndz] — [ðə; ði] [ˈsɔ:sərəz] — [hu:] [hæv; həv]
” And whom am I to thank , but the fiends — the sorcerers — who have
” 和 谁 是 我 到 感谢 , 但 这 恶魔 — 这 巫师 — who 有
[si:zd] [əˈpɑ:n][ðəɪ] [ɪgˈzɪstəns] ,
seized upon thy existence ,
查获 之上 你的 存在 ,

“我该感谢谁呢？除了那些恶魔——那些巫师——他们夺走了你的生命，

[æz; əz][əˈpɑ:n] [maɪn] ?
as upon mine ?
作为 之上 矿 ?

就像我的一样？

[viˈoʊlə] , [hɪr] [emˈi:] .
Viola , hear me .
中提琴 , 听到 我 .

薇奥拉，听我说。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [sɪns] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tft] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['venɪs] .
A few weeks since the news reached me that you were in Venice .
一个 很少 周 自从 这 消息 达到 我 那 你 是 在 威尼斯 .
自从几周前我得知你在威尼斯的消息以来。

[ʌndər] [ʌðər] ['pri:tensɪz] , [ænd; ənd] [θru:] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['deɪndʒəz] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] ,
Under other pretences , and through innumerable dangers , I have come hither ,
在下面 其他 伪装 , 和 通过 无数 危险 , 我 有 来 这里 ,
[ˈrɪskɪŋ] [lɪbərti] ,
risking liberty ,
冒险 自由 ,
我以其他借口, 冒着失去自由的风险, 来到这里。

[pər'hæps] [laɪf] , [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [kə'rɪr] [ɑ:r; ər] [noʊn] [ɪn] ['venɪs] , [tu:; tə][wɔ:rn][ænd; ənd] [seɪv]
perhaps life , if my name and career are known in Venice , to warn and save
也许 生活 , 如果 我的 姓名 和 职业 是 已知 在 威尼斯 , 到 警告 和 节省
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
如果我的名字和事业在威尼斯为人所知, 或许生命会因此而警告并拯救你。

[tʃeɪndʒd] , [ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:] ! — [tʃeɪndʒd] [wɪ'dəʊt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rævɪdʒɪz]
Changed , you call me ! — changed without ; but what is that to the ravages
已更改 , 你 称呼 我 ! — 已更改 没有 ; 但 什么 是 那 到 这 蹂躏
[wɪ'dɪn] ?
within ?
之内 ?
你称我变了! ——外表变了; 但这与我内心的创伤相比又算得了什么呢?

[bi:; bi] [wɔ:rnd] , [bi:; bi] [wɔ:rnd] [ɪn] [taɪm] !
Be warned , be warned in time !
是 警告 , 是 警告 在 时间 !
注意, 要及时注意!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈɡlɪndən] , [ˈsaʊndɪŋ] [ˈhɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [səˈpʌlkɹəl] , [ə'la:rmɪd] [vɪ'əʊlə][i:v(ə)n] [mɔ:ɹ]
" **The voice of Glyndon , sounding hollow and sepulchral , alarmed Viola even more**
" 这 嗓音 的 格林登 , 听起来 空洞的 和 墓穴 , 惊慌 中提琴 甚至 更多的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
than his words .
比 他的 字 .
“格林顿的声音空洞而阴森, 比他的话语更让薇奥拉感到恐惧。”

[peɪl] , [ˈhæɡərd] , [ɪ'meɪsɪetɪd] , [hi:; hi] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][wʌn] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
Pale , haggard , emaciated , he seemed almost as one risen from the dead ,
苍白 , 枯槁 , 瘦弱 , 他 似乎 几乎 作为 一 升起 从 这 死的 ,
[tu:; tə] [ə'pɔ:l] [ænd; ənd] [ɔ:] [hɜ:r; həɹ] .
to appall and awe her .
到 惊恐 和 敬畏 她 .
他面色苍白, 憔悴消瘦, 仿佛死而复生一般, 令她既震惊又敬畏。

" [wʌt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] , — " [wʌt] [waɪld] [wɜ:rdz] [du:;][ju:; jʊ]
" **What , she said , at last , in a faltering voice , — what wild words do you**
" 什么 , 她 说 , 在 最后的 , 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 , — " 什么 荒野 字 做 你
[ˈʌtər] !
utter !
说出 !
“什么,”她终于用颤抖的声音说道, “你竟然说出如此荒唐的话! ”

[kæn; kən][ju:; jʊ] — "
Can you — "
能 你 — "

你可以吗-

“ [ˈlɪs(ə)n] ！
“ **Listen** ！
“ 听 ！

“听！

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈɡlɪndən] ， [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ， [ænd; ənd][ɪts] [tʌtʃ] [wʌz; wəz]
“ **interrupted Glyndon** , **laying his hand upon her arm** , **and its touch was**
“ 中断 格林登 ， 躺下 他的 手 之上 她 手臂 ， 和 它是 触碰 曾是
[æz; əz][kəʊld][æz; əz] [deθ] ， — “ [ˈlɪs(ə)n] ！
as cold as death , — “ **listen** ！
作为 寒冷的 作为 死亡 ， — “ 听 ！

“格林顿打断了她的话，把手放在她的胳膊上，那触感冰冷如死，——“听着！

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [liːɡd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ]
You have heard of the old stories of men who have leagued themselves with
你 有 听到 的 这 老的 故事 的 男人 WHO 有 联盟 他们自己 和
[ˈdevəlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈpaʊəz] ．
devils for the attainment of preternatural powers ．
魔鬼 为了 这 素养 的 超自然 权力 ．

你一定听说过一些古老的故事，讲述的是有些人为了获得超自然的力量而与魔鬼结盟。

[ðoʊz] ['stɔːrɪz] [ɑːr; ər][naːt] ['feɪblz] ．
Those stories are not fables ．
那些 故事 是 不是 寓言 ．

这些故事并非寓言。

[sʌtʃ] [men][lɪv; laɪv] ．
Such men live ．
这样的 男人 居住 ．

这样的人依然存在。

[ðer; ðər] [dɪˈlaɪt] [ɪz][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ʌnˈhæloʊd] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [retʃɪz] [laɪk] [ðəmˈselvz] ．
Their delight is to increase the unhallowed circle of wretches like themselves ．
他们的 喜 是 到 增加 这 不神圣的 圆圈 的 可怜虫 喜欢 他们自己 ．

他们最大的乐趣就是壮大像他们一样堕落的恶人队伍。

[ɪf] [ðer; ðər] [ˈpraːsəˌlaɪts] [feɪl][ɪn][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] ， [ðə; ði] [ˈdiːmən] ['siːzɪz] [ðem; ðəm] ， [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ，
If their proselytes fail in the ordeal , **the demon seizes them** , **even in this life** ,
如果 他们的 皈依者 失败 在 这 考验 ， 这 恶魔 逮捕 他们 ， 甚至 在 这 生活 ，
如果他们的信徒在考验中失败，魔鬼就会抓住他们，即使在今生也是如此。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [hæθ] [siːzd] [em ˈiː] ！ — [ɪf] [ðeɪ] [səkˈsiːd] ， [woʊ] ， [jeɪ] ， [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [woʊ] ！
as it hath seized me ！ — **if they succeed** , **woe** , **yea** , **a more lasting woe** ！
作为 它 有 查获 我 ！ — 如果 他们 成功 ， 悲哀 ， 是的 ， 一个 更多的 持久 悲哀 ！
它已经抓住了我！ ——如果他们成功了，那就糟了，是的，将会有更长久的悲惨！

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [laɪf] ， [wer] [noʊ] ['spɛlz] [kæn; kən] [tʃɑːrm] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [wʌn] ， [ɔːr] [əˈleɪ] [ðə; ði]
There is another life , **where no spells can charm the evil one** , **or allay the**
那里 是 其他 生活 ， 在哪里 不 咒语 能 魅力 这 邪恶的 一 ， 或者 巷 这
[ˈtɔːrtʃər] ．
torture ．
酷刑 ．

还有另一种人生，在那里，任何咒语都无法魅惑邪恶之人，也无法减轻酷刑。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [wer] [blʌd] [floʊz] [ɪn] [ˈrɪvəz] ，
I have come from a scene where blood flows in rivers ,
我 有 来 从 一个 场景 在哪里 血 流量 在 河流 ，
我来自一个血流成河的地方，
— [wer] [deθ] [stændz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] ，
— **where Death stands by the side of the bravest and the highest** ，
— 在哪里 死亡 站立 经过 这 边 的 这 最勇敢的 和 这 最高 ，
——死神守护在最勇敢、最崇高的人身边，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][wʌŋ] ['ma:nərk] [ɪz][ðə; ði] ['gɪləti:n] ；
and the one monarch is the Guillotine ；
和 这 一 君主 是 这 断头台 ；
而唯一的君主就是断头台；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)] ['perɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [kæn; kən][bi:; bi] [bɪ'set] ，
but all the mortal perils with which men can be beset ，
但 全部 这 凡人 危险 和 哪个 男人 能 是 围困 ；
但人类可能面临的所有致命危险，

[ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ðæt] ['pa:sɪz] [deθ]
are nothing to the dreariness of the chamber where the Horror that passes death
是 没有什么 到 这 沉闷 的 这 房间 在哪里 这 恐怖 那 通过 死亡
[mu:vz] [ænd; ɐnd][stə:z] ！
moves and stirs ！
移动 和 搅拌 ！

与那间阴森恐怖的房间相比，这些都算不了什么，因为死神就在里面游荡、蠢蠢欲动！
“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['glɪndən] ， [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ɐnd] [dɪ'stɪŋkt] [prɪ'sɪz(ə)n] ， ['di:teɪld; dɪ'teɪld]
” It was then that Glyndon , with a cold and distinct precision , detailed
” 它 曾是 然后 那 格林登 ， 和 一个 寒冷的 和 清楚的 精确 ， 详细的
，
，
，

“就在那时，格林顿以冷峻而清晰的精准度，详细地描述了……”
[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [tu:; tə][ə'delə; 'ædələ] ， [ðə; ði] [ɪnɪʃɪ'eɪŋ] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
as he had done to Adela , the initiation through which he had
作为 他 有 完毕 到 阿德拉 ， 这 引发 通过 哪个 他 有
[gɔ:n] .
gone .
已消失 。

就像他对待阿黛拉那样，他经历了那场成人礼。
[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] ， [ɪn] [wɜ:rdz] [ðæt] [froʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ， [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
He described , in words that froze the blood of his listener , the appearance of
他 描述 ， 在 字 那 冻住了 这 血 的 他的 听众 ， 这 外貌 的
[ðæt] ['fɔ:rmɪəs] ['fæntəm] ，
that formless phantom ，
那 无形 幻影 ，

他用令听众毛骨悚然的语言，描述了那个无形幽灵的模样。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [sɪəd] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ɐnd] [kən'dʒi:ld] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
with the eyes that seared the brain and congealed the marrow of those who
和 这 眼睛 那 烤 这 脑 和 凝固 这 骨髓 的 那些 WHO
[bɪ'held] .
beheld .
观看 。

那双眼睛灼伤了所有人的大脑，凝固了所有人的骨髓。
[wʌns] [si:n] ， [aɪ 'ti:] ['nevər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['eksɔ:saɪzd] .
Once seen , it never was to be exorcised .
一次 已见 ， 它 绝不 曾是 到 是 驱魔 ；
一旦被看见，就永远无法驱除。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [wɪl] ， ['prɑ:mptɪŋ] [blæk] [θɔ:ts] ， — ['wɪspərɪŋ] [streɪndʒ] [temp'teɪjənz]
It came at its own will , prompting black thoughts , — whispering strange temptations
它 来了 在 它是自己的 将要 ， 提示 黑色的 想法 ， — 耳语 奇怪的 诱惑
.
:
.
它自行而来，引发了邪恶的念头，低语着奇怪的诱惑。

[ˈoʊnli][ɪn] [si:nz] [ʌv; əv][ˈtɜ:rbjələnt] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][aɪˈti:][ˈæbsənt] !
Only in scenes of turbulent excitement was it absent !

仅有的 在 场景 的 湍流 激动 曾是 它 缺席的 ！

只有在惊险刺激的场景中它才没有出现！

[ˈsɑ:lətu:d] , [səˈrenəti] , [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [dɪˈzaɪɜ:z][ˈæftər] [pi:s] [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:] , — [ði:z] [wɜ:r; wər]
Solitude , serenity , the struggling desires after peace and virtue , — THESE were

孤独 , 宁静 , 这 挣扎 欲望 后 和平 和 美德 , — 这些 是

[ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][aɪˈti:] [lʌvd] [tu:; tə] [hɔ:nt] !
the elements it loved to haunt !

这 元素 它 喜爱 到 出没 ！

孤独、宁静、对和平与美德的渴望——这些都是它喜欢萦绕不去的元素！

[bɪˈwɪldərd] , [ˈterər] - [ˈstri:kən] , [ðə; ði][waɪld] [əˈkaʊnt] [kənˈfɜ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [ɪmˈpreʃəns] [ðæt]
Bewildered , terror - stricken , the wild account confirmed by the dim impressions that

困惑 , 恐怖 - 受打击的 , 这 荒野 帐户 确认的 经过 这 暗淡 印象 那

[ˈnevər] ,
never ,

绝不 ,

困惑、恐惧，这离奇的描述得到了模糊印象的证实，而这些印象从未.....

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈkloʊsli] [ɪgˈzæmɪnd] ,
in the depth and confidence of affection , had been closely examined ,

在 这 深度 和 信心 的 感情 , 有 到过 密切 检查 ,

在深厚的感情和自信中，已经过仔细审视。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈbænɪʃt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [felt] ,
but rather banished as soon as felt ,

但 相当 被放逐 作为 很快 作为 毛毡 ,

但却在感受到之后立即被驱逐，

— [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][zɑ:ˈnoʊni][wɜ:r; wər][nɑ:t] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:təlz] ,
— that the life and attributes of Zanoni were not like those of mortals ,

— 那 这 生活 和 属性 的 扎诺尼 是 不是 喜欢 那些 的 凡人 ,

——扎诺尼的生活和特质与凡人截然不同，

— [ɪmˈpreʃəns] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɪðərˈtu:] [ˈsenʃər] [æz; əz]
— impressions which her own love had made her hitherto censure as

— 印象 哪个 她 自己的 爱 有 制成 她 迄今为止 谴责 作为

[səsˈpiʃənz] [ðæt] [rɔ:ŋd] ,
suspicious that wronged ,

怀疑 那 冤枉 ,

——这些印象，此前一直被她自己的爱情所谴责，认为是带有偏见的猜疑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðʌs] [ˈmɪtɪɡertɪd] ,
and which , thus mitigated ,

和 哪个 , 因此 缓解 ,

因此，这种情况得到了缓解。

[hæd; həd][pərˈhæps][ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ˈrɪvɪt] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪd] [tʃeɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [baʊnd] [hɜ:r; hər]
had perhaps only served to rivet the fascinated chains in which he bound her

有 也许 仅有的 服务 到 铆钉 这 着迷 链条 在 哪个 他 边界 她

[hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈsensɪz] ,
heart and senses ,

心 和 感官 ,

或许这只会加深他用迷恋的锁链束缚住她的心灵和感官的效果。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] , [æz; əz] - [ˈɔ:f(ə)l] [ˈnærətɪv] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [kənˈteɪdʒəs] [dred] ,
but which now , as Glyndon's awful narrative filled her with contagious dread ,

但 哪个 现在 , 作为 - 可怕 叙述 已填 她 和 传染性 恐惧 ,

但现在，格林顿可怕的叙述让她感到一阵阵恐惧袭来，这种恐惧仿佛也传染了她。

[hæf] [ʌn'baʊnd] [ðə; ði] ['veri] ['spɛlz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈwoʊv(ə)n] [bɪ'fɔ:r] , — [vi'ɒʊlə] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn] [fɪr] ,
half unbound the very spells they had woven before , — Viola started up in fear ,
一半 无界 这 非常 咒语 他们 有 编织 前 , — 中提琴 开始 向上 在 害怕 ,
他们之前编织的咒语, 如今只解开了一半——薇奥拉惊恐地跳了起来。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] !
not for HERSELF , and clasped her child in her arms !
不是 为了 她自己 , 和 紧握 她 孩子 在 她 武器 !
她不是为了自己, 而是将孩子紧紧抱在怀里!

“ [ʌn'hæpiɪst] [wʌn] ! ” [kraɪd] ['glɪndən] , ['ʃudəriŋ] ,
“ **Unhappiest one ! ” cried Glyndon , shuddering ,**
” 最不快乐 一 ! ” 哭 格林登 , 颤抖 ,
“最不幸的人!”格林顿颤抖着喊道。

[hæst] [ðəʊ] [ɪn'di:d] ['gɪv(ə)n][bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈvɪktɪm] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [seɪv] ?
“ **hast thou indeed given birth to a victim thou canst not save ?**
” 哈斯特 你 的确 给定 出生 到 一个 受害者 你 罐 不是 节省 ?
“难道你真的生下了一个你无法拯救的受害者吗?”

[rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:]
Refuse it
拒绝 它
拒绝它

[ˈsʌstənəns] , — [let][aɪ 'ti:] [lʊk] [tu:; tə] [ðɪ:] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] [fu:d] !
sustenance , — let it look to thee in vain for food !
维持 , — 让 它 看 到 你 在 徒劳 为了 食物 !
食物, ——让它徒劳地向你寻求食物吧!

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [pi:s] !
In the grave , at least , there are repose and peace !
在 这 严重 , 在 至少 , 那里 是 休息 和 和平 !
至少在坟墓里, 有安息与平静!

“ [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][vaɪ'əʊ.ləz][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] - [naɪt] - [lɔ:ŋ]
“ **Then there came back to Viola's mind the remembrance of Zanoni's night - long**
” 然后 那里 来了 后退 到 中提琴的 头脑 这 纪念 的 - 夜晚 - 长的
[ˈwɑ:tʃɪz] [baɪ] [ðæt] ['kreɪd(ə)] ,
watches by that cradle ,
手表 经过 那 摇篮 ,
“这时, 薇奥拉的脑海中又浮现出扎诺尼整夜守在摇篮旁的情景。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðen] [hæd; həd] [krept] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]
and the fear which even then had crept over her as she heard his
和 这 害怕 哪个 甚至 然后 有 悄悄地爬 超过 她 作为 她 听到 他的
[ˈmɜ:mɜd] [hæf] - [tʃɑ:ntɪd] [wɜ:rdz] .
murmured half - chanted words .
低声说道 一半 - 吟诵 字 .
而就在那时, 当她听到他低声吟诵的话语时, 恐惧已经悄然爬上了她的心头。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] , ['stedfæst] [aɪ] ,
And as the child looked at her with its clear , steadfast eye ,
和 作为 这 孩子 看起来 在 她 和 它是 清除 , 坚定不移 眼睛 ,
孩子用清澈而坚定的眼睛望着她,

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['əʊnli] [kən'fɜ:rmɪd]
in the strange intelligence of that look there was something that only confirmed
在 这 奇怪的 智力 的 那 看 那里 曾是 某物 那 仅有的 确认的
[hɜ:r; hər] [ɔ:] .
her awe .
她 敬畏 .
那眼神中流露出的奇异智慧, 更加印证了她内心的敬畏。

[soʊ][ðer; ðər][bəʊθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fɔːrˈwɔːrnər] [stəd] [ɪn] ['saɪləns] , — [ðə; ði][sʌn] ['smɑɪlɪŋ] [əˈpɑːn]
So there both Mother and Forewarner stood in silence , — the sun smiling upon
所以 那里 两个都 母亲 和 预警 站立 在 沉默 , — 这 太阳 微笑 之上
[ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
them through the casement ,
他们 通过 这 窗扇 ,
于是, 母亲和福尔沃纳静静地站在那里, 阳光透过窗户洒在他们身上。

[ænd; ənd][dɑːrk][baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)] , [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][nɑːt] , [sæt][ðə; ði] ['moʊʃnləs] , [veɪld]
and dark by the cradle , though they saw it not , sat the motionless , veiled
和 黑暗的 经过 这 摇篮 , 尽管 他们 锯 它 不是 , 卫星 这 静止不动 , 含蓄
[θɪŋ] !
Thing !
事物 !
虽然他们看不见, 但在摇篮旁的黑暗中, 坐着一个一动不动、蒙着面纱的东西!

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] ['betər] [ænd; ənd]['dʒʌstɜː][ænd; ənd] [mɔːr] ['greɪt(ə)] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
But by degrees better and juster and more grateful memories of the past
但 经过 学位 更好的 和 贾斯特 和 更多的 感激的 回忆 的 这 过去的
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] .
returned to the young mother .
返回 到 这 年轻的 母亲 .
但渐渐地, 这位年轻的母亲又开始回忆起过去更美好、更公正、更感恩的记忆。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] , [tʊk] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['fɑːðər]
The features of the infant , as she gazed , took the aspect of the absent father
这 特征 的 这 婴儿 , 作为 她 凝视 , 采取 这 方面 的 这 缺席的 父亲
.
:
.
婴儿凝视着前方, 她的容貌渐渐显现出缺席父亲的模样。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['rouzi][lɪps] , [ænd; ənd] [seɪ] , ['mɔːrnfəli] ,
A voice seemed to break from those rosy lips , and say , mournfully ,
一个 嗓音 似乎 到 休息 从 那些 红润 嘴唇 , 和 说 , 悲伤地 ,
一个声音似乎从那红润的嘴唇间逸出, 悲伤地说:

“ [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ðəɪ] [tʃaɪld] .
“ **I speak to thee in thy child .**
” 我 说话 到 你 在 你的 孩子 .
“我通过你的孩子与你说话。”

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [ðəɪn] , [dʌst] [ðəʊ] [dɪs'trʌst] [em 'iː] ,
In return for all my love for thee and thine , dost thou distrust me ,
在 返回 为了 全部 我的 爱 为了 你 和 你的 , 朋友 你 怀疑 我 ,
我如此深爱着你和你的家人, 你不信任我吗?

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] [huː] [ə'kjuːzɪz] ?
at the first sentence of a maniac who accuses ?
在 这 第一的 句子 的 一个 疯子 WHO 指控 ?
一个疯子开口指控时说的第一句话是什么?

“ [hɜːr; hər] [breɪst] [hiːvd] , [hɜːr; hər] ['stætʃər] [roʊz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'reɪn]
“ **Her breast heaved , her stature rose , her eyes shone with a serene**
” 她 胸部 喘息 , 她 身材 玫瑰 , 她 眼睛 闪耀 和 一个 安详
[ænd; ənd]['həʊli] [laɪt] .
and holy light .
和 圣 光 .
“她的胸膛起伏, 身姿挺拔, 双眼闪烁着宁静圣洁的光芒。”

“ [gʊʊ] , [pʊr] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [diˈluːʒənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈɡlɪndən] ;
“ **Go** , **poor victim** **of** **thine own delusions** , ” **she said** **to Glyndon** ;
“ 去 , 贫穷的 受害者 的 你的 自己的 妄想 , ” 她 说 到 格林登 ;
“ 去吧 , 可怜的、被你自己的妄想所蒙蔽的受害者 , ”她对格林顿说 ;

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [brɪˈliːv] [maɪn] [oʊn] [ˈsensɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [əˈkjuːzd] [ɪts] [fɑːðər] !
“ **I would not believe mine own senses** , **if they accused ITS father** !
“ 我 会 不是 相信 矿 自己的 感官 , 如果 他们 被告 它是 父亲 !
“如果他们指控它的父亲, 我简直不敢相信自己的感觉! ”

[ænd; ənd] [wʌt] [nəʊ] [ðəʊ] [ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] ?
And what knowest thou of Zanoni ?
和 什么 最了解 你 的 扎诺尼 ?
你对扎诺尼又了解多少呢?

[wʌt] [rɪˈleɪʃn] [hæv; həv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ˈspektəz] [hiː; hi] [ɪnˈvoʊkt] ,
What relation have Mejnour and the grisly spectres he invoked ,
什么 关系 有 - 和 这 可怕的 幽灵 他 调用 ,
梅杰诺尔和他所召唤的那些可怕的幽灵之间有什么关系?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðəʊ] [wʊdst] [kəˈnekt] [ðem; ðəm] ? “
with the radiant image with which thou wouldst connect them ? ”
和 这 辐射状 图像 和 哪个 你 会 连接 他们 ? ”
用你想要将它们联系起来的那幅光辉灿烂的画像吗?

“ [ðəʊ] [wɪlt] [lɜːrn] [tuː] [suːn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈɡlɪndən] , [ˈɡluːmɪli] .
“ **Thou wilt learn too soon** , ” **replied Glyndon** , **gloomily** .
“ 你 枯萎 学习 也 很快 , ” 回复 格林登 , 阴郁地 .
“你很快就会明白的, ”格林顿沮丧地回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfæntəm] [ðæt] [hɔːnts] [em ˈiː] , [ˈhwiːspəz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈblʌdləs] [lɪps] ,
“ **And the very phantom that haunts me** , **whispers** , **with its bloodless lips** ,
“ 和 这 非常 幻影 那 闹鬼的地方 我 , 低语 , 和 它是 无血 嘴唇 ,
“而那萦绕在我心头的幽灵, 用它毫无血色的嘴唇低语着,

[ðæt] [ɪts] [ˈhɒrəz] [əˈweɪt] [bəʊθ] [ðəɪn] [ænd; ənd] [ðiː] !
that its horrors await both thine and thee !
那 它是 恐怖 等待 两个都 你的 和 你 !
它的恐怖正等待着你和你们!

[aɪ] [teɪk] [nɑːt] [ðəɪ] [drɪˈsɪʒ(ə)n] [jet] ; [brɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] [ˈvenɪs] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [miːt] [əˈɡen] .
I take not thy decision yet ; before I leave Venice we shall meet again .
我 拿 不是 你的 决定 然而 ; 前 我 离开 威尼斯 我们 将 见面 再次 .
我暂且不替你做决定; 在我离开威尼斯之前, 我们还会再见。

“ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɪˈpɑːrtɪd] .
“ **He said** , **and departed** .
“ 他 说 , 和 已离开 .
他说完便离开了。

[ˈtʃæptər] [sɪks] . [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER 6 . **VI** .
章 6 . 六年级 .

第六章第六节

[ˈkwel] [ˌiː es ˈtiː] - [oʊ] [tʌn] [ˈeɪm] [es ˈiː][ˈlɪvər; ˈlɪvrə] ?
Quel est l'egarement ou ton ame se livre ?
克尔 est - 你的 吨 名字 塞 利弗 ?
这是什么书?

[laː] [ˈhɑːrp] , “ [lə] [kʊnt] [diː] [ˈwɒrɪk] , ” [ækt][fɔːr] , [ɛsˈsiː] . [fɔːr] .
La Harpe , “ **Le Comte de Warwick** , ” **Act 4** , **sc** . **4** .
拉 哈普 , “ 乐 孔特 德 沃里克 , ” 行为 4 , 斯 . 4 .
La Harpe, “沃里克伯爵”, 第四幕, sc。 4.

([tuː; tə] [wʌt] [dɪˈluːʒn] [dʌʒ] [ðɑɪ] [soʊl] [əˈbændən] [ɪtˈself] ?)
(To what delusion does thy soul abandon itself ?)
(到 什么 错觉 做 你的 灵魂 放弃 本身 ?)

你的灵魂究竟沉溺于何种幻觉？

[əˈlæs] , [zɑːˈnoʊni] !
Alas , Zaroni !
唉 , 扎诺尼 !

唉，扎诺尼！

[ðə; ði] [əˈspair] , [ðə; ði][dɑːrk] , [braɪt] [wʌn] !
the aspirer , the dark , bright one !
这 有抱负的人 , 这 黑暗的 , 明亮的 一 !

有抱负的人，那个黑暗而又闪耀的人！

— [dɪdst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][bɑːnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][səˈvaɪvər][ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər]
— didst thou think that the bond between the survivor of ages and the daughter
— 迪斯特 你 思考 那 这 纽带 之间 这 幸存者 的 年龄 和 这 女儿
[ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] ?
of a day could endure ?
的 一个 天 可以 忍受 ?

——你以为历经岁月洗礼的幸存者与一日之女之间的情谊能够长久吗？

[dɪdst] [ðəʊ] [nɑːt] [fɔːrˈsiː] [ðæt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [wʌʒ; wəʒ][pæst] ,
Didst thou not foresee that , until the ordeal was past ,
迪斯特 你 不是 预见 那 , 直到 这 考验 曾是 过去的 ,
难道你没有预见到，直到考验过去之后，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [iˈkwɑːləti] [bɪˈtwiːn] [ðɑɪ] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] ?
there could be no equality between thy wisdom and her love ?
那里 可以 是 不 平等 之间 你的 智慧 和 她 爱 ?
你的智慧和她的爱之间难道能相提并论吗？

[ɑːrt] [ðəʊ] [ˈæbsənt] [naʊ] [ˈsiːkɪŋ] [əˈmɪdst] [ðɑɪ] [ˈsɑːləm] [ˈsiːkrɪts] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈseɪfˌɡɑːrdz] [fɔːr; fər][tʃaɪld]
Art thou absent now seeking amidst thy solemn secrets the solemn safeguards for child
艺术 你 缺席的 现在 寻求 在.....之中 你的 庄严 秘密 这 庄严 保障措施 为了 孩子
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
and mother ,
和 母亲 ,
你如今不在身边，是否在庄严的秘密中寻找守护孩子和母亲的庄严保障？

[ænd; ənd] [fəˈget] [ðəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ðæt] [sɜːrvd] [ðiː] [hæθ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ɪts] [oʊn] [ɡɪfts]
and forgettest thou that the phantom that served thee hath power over its own gifts
和 忘记测试 你 那 这 幻影 那 服务 你 有 力量 超过 它是自己的 礼物
,
,
,

你难道忘记了，侍奉你的幽灵拥有掌控自身恩赐的力量吗？

— [ˈoʊvər][ðə; ði][laɪvz; livz][aɪˈtiː] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [ˈreskjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ?
— over the lives it taught thee to rescue from the grave ?
— 超过 这 生活 它 教授 你 到 救援 从 这 严重 ?
——为了它教会你如何从坟墓中拯救生命？

[dʌst] [ðəʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] , [wʌnz] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Dost thou not know that Fear and Distrust , once sown in the heart of Love ,
多斯特 你 不是 知道 那 害怕 和 怀疑 , 一次 播种 在 这 心 的 爱 ,
难道你不知道，恐惧和不信任一旦在爱的心中种下，

[sprɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ðæt] [ɪksˈkluːdz] [ðə; ði][stɑːrz] ?
spring up from the seed into a forest that excludes the stars ?
春天 向上 从 这 种子 进入 一个 森林 那 不包括 这 明星 ?
从种子中萌发出一片连星星都看不到的森林？

[dɑ:rk] , [braɪt] [wʌn] !
Dark , bright one !
黑暗的 , 明亮的 一 !

黑暗, 明亮的!

[ðə; ði] ['heɪtfl] [aɪz] [ɡler] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] !
the hateful eyes glare beside the mother and the child !
这 可恶 眼睛 强光 旁 这 母亲 和 这 孩子 !

母亲和孩子身旁, 一双充满仇恨的眼睛怒目而视!

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [vi'ɒʊlə][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['terərz] ,
All that day Viola was distracted by a thousand thoughts and terrors ,
全部 那 天 中提琴 曾是 愣 经过 一个 千 想法 和 恐怖 ,

整整一天, 薇奥拉都被无数的思绪和恐惧所困扰。

[wɪtʃ] [fled][æz; əz][ʃi:; ji] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə]['set(ə)l] [bæk] [ðə; ði] ['dɑ:kli] .
which fled as she examined them to settle back the darklier .
哪个 逃亡 作为 她 检查 他们 到 定居 后退 这 更黑暗 .

当她仔细查看它们时, 它们逃走了, 取而代之的是更阴暗的角落。

[ʃi:; ji] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd][wʌnz] [sed] [tu:; tə] ['ɡlɪndən] ,
She remembered that , as she had once said to Glyndon ,
她 记得 那 , 作为 她 有 一次 说 到 格林登 ,

她想起自己曾经对格林顿说过的话:

[hɜ:r; həɪ] ['veri] [tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fɔ:'bəʊdɪŋz] , [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
her very childhood had been haunted with strange forebodings , that she was
她 非常 童年 有 到过 闹鬼的 和 奇怪的 不祥的预感 , 那 她 曾是

[ɔ: 'deɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌpreɾə'nætʃrəl] [du:m] .
ordained for some preternatural doom .
受戒 为了 一些 超自然 厄运 .

她的童年一直被奇怪的预感所困扰, 她觉得自己注定要遭受某种超自然的厄运。

[ʃi:; ji] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] ,
She remembered that , as she had told him this ,
她 记得 那 , 作为 她 有 讲述 他 这 ,

她记得, 当她告诉他这件事时,

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['si:z] [ðæt] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ,
sitting by the seas that slumbered in the arms of the Bay of Naples ,
坐着 经过 这 海域 那 沉睡 在 这 武器 的 这 湾 的 那不勒斯 ,

坐在那那不勒斯湾怀抱中沉睡的大海旁,

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [ək'naɪɪdʒd] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:'bəʊdɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]
he , too , had acknowledged the same forebodings , and a mysterious
他 , 也 , 有 已确认 这 相同的 不祥的预感 , 和 一个 神秘

['sɪmpəθi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ju'naɪt][ðer; ðər] [ferts] .
sympathy had appeared to unite their fates .
同情 有 出现 到 团结 他们的 命运 .

他也有过同样的预感, 一种神秘的同情心似乎将他们的命运联系在了一起。

[ʃi:; ji] [rɪ'membər] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðæt] , [kəm'pəriŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tæŋɡld] [θɔ:ts] , [bəʊθ][hæd; həd]
She remembered , above all , that , comparing their entangled thoughts , both had
她 记得 , 多于 全部 , 那 , 比较 他们的 纠缠 想法 , 两个都 有

[ðen] [sed] ,
then said ,
然后 说 ,

她最记得的是, 在比较彼此交织的思绪时, 两人都曾说过:

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][zɑ:'nəʊni][ðə; ði] [fɔ:'bəʊdɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] ,
that with the first sight of Zanoni the foreboding , the instinct ,
那 和 这 第一的 视线 的 扎诺尼 这 不祥的预感 , 这 本能 ,

第一眼看到扎诺尼, 就有一种不祥的预感, 一种本能反应。

[hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [mɔːr] [ˈɔːdəbli] [ðæn; ðən] [brɪˈɔːr] ,
had spoken to their hearts more audibly than before ,
有 说 到 他们的 心 更多的 可听见的 比 前 ,
比以往更加清晰地触动了他们的心弦,
[ˈwɪspərɪŋ] [ðæt] “ [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnkənˈdʒektʃərd] [laɪf]
whispering that “ with HIM was connected the secret of the unconjectured life
耳语 那 “ 和 他 曾是 连接 这 秘密 的 这 未经推测的 生活
.
:
.

低声说：“与他相连的是未被猜想的生命的秘密。”
[ˈænd; ænd] [naʊ] , [wen] [ˈɡlɪndən] [ænd; ænd][viˈoʊlə] [met] [əˈɡen] , [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [fɪrɪz] [ʌv; əv]
“ And now , when Glyndon and Viola met again , the haunting fears of
” 和 现在 , 什么时候 格林登 和 中提琴 遇见 再次 , 这 令人难忘 恐惧 的
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,
“而现在，当格林顿和维奥拉再次相遇时，童年时期挥之不去的恐惧……”

[ðʌs] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] , [woʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪnˈtʃæntɪd] [sliːp] .
thus referred to , woke from their enchanted sleep .
因此 指 到 , 觉醒 从 他们的 迷人的 睡觉 .
因此，他们从沉睡中醒来。

[wɪð; wɪθ] - [ˈterər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] , [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ænd]
With Glyndon's terror she felt a sympathy , against which her reason and
和 - 恐怖 她 毛毡 一个 同情 , 反对 哪个 她 原因 和
[hɜːr; hər] [lʌv] [ˈstrʌɡld] [ɪn] [veɪn] .
her love struggled in vain .
她 爱 挣扎 在 徒劳 .
她对格林顿的恐惧感同身受，但她的理智和爱情都无法与之抗衡。

[ænd; ænd] [stiɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʊks] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [aɪ ˈtiː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
And still , when she turned her looks upon her child , it watched her
和 仍然 , 什么时候 她 转向 她 看起来 之上 她 孩子 , 它 观看 她
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈstedɪ] ,
with that steady ,
和 那 稳定的 ,
然而，当她把目光转向孩子时，孩子也用那种稳定的眼神注视着她。

[ˈɜːrnist] [aɪ] , [ænd; ænd][ɪts] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
earnest eye , and its lips moved as if it sought to speak to
认真 眼睛 , 和 它是 嘴唇 已搬 作为 如果 它 寻求 到 说话 到
它眼神专注，嘴唇翕动，仿佛想要诉说什么。

[hɜːr; hər] , — [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
her , — but no sound came .
她 , — 但 不 声音 来了 .
她——但没有发出任何声音。

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [sliːp] .
The infant refused to sleep .
这 婴儿 拒绝 到 睡觉 .
婴儿拒绝睡觉。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ɪts] [feɪs] , [stɪl] [ðoʊz] ['weɪkfl] , ['wɑːtʃfl] [aɪz] ！ — [ænd; ənd][ɪn]
Whenever she gazed upon its face , still those wakeful , watchful eyes ! — and in
每当 她 凝视 之上 它是 脸 , 仍然 那些 清醒 , 警惕 眼睛 ！ — 和 在
[ðer; ðər] ['ɜːrniʃtnəs] ,
their earnestness ,
他们的 认真 ,

每当她凝视着它的脸庞，那双警觉而专注的眼睛！——以及它们真挚的神情，

[ðer; ðər] [spəʊk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv] [ʌp'breɪdɪŋ] , [ʌv; əv][ækju'zeɪ(ə)n] .
there spoke something of pain , of upbraiding , of accusation .
那里 辐 某物 的 疼痛 , 的 责骂 , 的 指控 .

语气中带着痛苦、责备和指责。

[ðeɪ] [tʃɪld] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
They chilled her as she looked .
他们 冷藏 她 作为 她 看起来 .

她看着他们，不禁感到一阵寒意。

[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
Unable to endure , of herself ,
无法 到 忍受 , 的 她自己 ,

她无法忍受自己，

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [rɪ'vʌl(ə)n] [ʌv; əv][ɔː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [meɪd]
this sudden and complete revulsion of all the feelings which had hitherto made
这 突然 和 完全的 厌恶 的 全部 这 情怀 哪个 有 迄今为止 制成
[ʌp][hɜːr; həɹ][laɪf] ,
up her life ,
向上 她 生活 ,

她突然彻底地厌恶了此前构成她生活的所有情感。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ðə; ði][rezə'luːʃ(ə)n][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; həɹ][lənd][ænd; ənd] [kriːd] ;
she formed the resolution natural to her land and creed ;
她 形成 这 解决 自然的 到 她 土地 和 信条 ;

她形成了符合她所在国家和信仰的自然决议；

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [hə'bitʃuəli] [ə'tendɪd] [hɜːr; həɹ][æt; ət] ['venɪs] , [ænd; ənd]
she sent for the priest who had habitually attended her at Venice , and
她 发送 为了 这 牧师 WHO 有 习惯性地 参加 她 在 威尼斯 , 和
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,
to him she confessed ,
到 他 她 坦白 ,

她派人去请了在威尼斯时经常为她服务的牧师，并向他忏悔。

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['sɒbz][ænd; ənd] [ɪn'tens] ['terər] , [ðə; ði] [daʊts] [ðæt] [hæd; həd]['brʊkən][ə'pɑːn]
with passionate sobs and intense terror , the doubts that had broken upon
和 热情的 啜泣 和 激烈的 恐怖 , 这 疑虑 那 有 破碎的 之上
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .

伴随着激烈的抽泣和强烈的恐惧，那些曾经困扰着她的疑虑彻底爆发了。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['paɪəs][mæn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [edʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
The good father , a worthy and pious man , but with little education and
这 好的 父亲 , 一个 值得 和 虔诚的 男人 , 但 和 小的 教育 和
[les] [sens] ,
less sense ,
较少的 感觉 ,

这位好父亲，为人正直虔诚，但受教育程度不高，也缺乏常识。

[wʌn] [hu:] [held] ([æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ɪ'tæljənz][du:][tu:; tə] [ðis] [deɪ]) ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['poʊət]
one who held (as many of the lower Italians do to this day) even a poet
— WHO 握住 (作为 许多 的 这 降低 意大利人 做 到 这 天) 甚至 一个 诗人
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['sɔ:rsərər] ,
to be a sort of sorcerer ,
到 是 一个 种类 的 巫师 ,
有些人 (就像许多下层意大利人至今仍然认为的那样) 甚至把诗人也视为某种巫师。

[si:md] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hoʊp][ə'pa:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
seemed to shut the gates of hope upon her heart .
似乎 到 关闭 这 大门 的 希望 之上 她 心 .
似乎关闭了她心中的希望之门。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [wɜ:r; wər][ˈɜ:rdʒənt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪnd] .
His remonstrances were urgent , for his horror was unfeigned .
他的 抗议 是 紧迫的 , 为了 他的 恐怖 曾是 慥 .
他的抗议十分紧急, 因为他的恐惧是发自内心的。

[hi:; hi][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] ['glɪndən] [ɪn] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][flaɪ] ,
He joined with Glyndon in imploring her to fly ,
他 加入 和 格林登 在 恳求 她 到 飞 ,
他和格林顿一起恳求她飞翔。

[ɪf] [i:; ji] [felt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [daʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [pə'sju:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]
if she felt the smallest doubt that her husband's pursuits were of the nature
如果 她 毛毡 这 最小 怀疑 那 她 丈夫的 追求 是 的 这 自然
[wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bə'nevələntli] [bə:nd] [soʊ] ['meni] [s'kɒləz] [fɔ:r; fər] [ə'dɒpt] .
which the Roman Church had benevolently burned so many scholars for adopting .
哪个 这 罗马 教会 有 仁慈地 烧伤 所以 许多 学者们 为了 收养 .
如果她对丈夫的追求是否属于罗马教会仁慈地烧死许多学者的那种性质, 哪怕只有一丝怀疑。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ðæt] [vi'oʊlə][kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkeɪt] [si:md] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt]
And even the little that Viola could communicate seemed , to the ignorant
和 甚至 这 小的 那 中提琴 可以 交流 似乎 , 到 这 无知
[ə'setɪk] ,
ascetic ,
苦行僧 ,
即使是薇奥拉所能表达的那一点点信息, 在无知的苦行僧看来, 似乎也.....

[ɪ'refrəgəbl] [pru:f] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] ; [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] ,
irrefragable proof of sorcery and witchcraft ; he had , indeed ,
无可辩驳的 证明 的 巫术 和 巫术 ; 他 有 , 的确 ,
他确实拥有巫术和魔法的无可辩驳的证据。

[ˈpri:vɪəslɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ru:mər] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][zɑ:'noʊni]
previously heard some of the strange rumours which followed the path of Zanoni
之前 听到 一些 的 这 奇怪的 谣言 哪个 随后 这 小路 的 扎诺尼
,
,
,
之前听说过一些关于扎诺尼的奇怪传闻,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðɜrfɔ:r] [pri'perd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [wɜ:rst] ;
and was therefore prepared to believe the worst ;
和 曾是 所以 准备 到 相信 这 最差 ;
因此, 他做好了最坏的打算;

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [bə:rtɒlə'meɪoʊ] [wəd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [wɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪk] **the worthy Bartolomeo would have made no bones of sending Watt to the stake**
这 值得 巴托洛梅奥 会 有 制成 不 骨头 的 发送 瓦 到 这 赌注
,
:
,

正直的巴托洛梅奥会毫不犹豫地将瓦特送上火刑柱。

[hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] - ['endʒɪn] .
had he heard him speak of the steam - engine .
有 他 听到 他 说话 的 这 蒸汽 - 引擎 .

他是否曾听他谈论过蒸汽机？

[bʌt; bət][vi'oʊlə] , [æz; əz] [ʌn'tu:tərd] [æz; əz] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] **But Viola , as untutored as himself , was terrified by his rough and**
但 中提琴 , 作为 未经训练的 作为 他自己 , 曾是 恐惧 经过 他的 粗糙的 和
[vi:əmənt] ['eləkwəns] ,
vehement eloquence ,
慷慨 口才 ,

但和他一样未经训练的薇奥拉，被他粗犷而激烈的雄辩吓坏了。

— ['terəfaɪd] , [fɜ:r; fər][baɪ] [ðæt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kæθlɪk] [pri:sts] , [həʊ'evər] [dʌl] , ['dʒen(ə)rəli] **— terrified , for by that penetration which Catholic priests , however dull , generally**
— 恐惧 , 为了 经过 那 渗透 哪个 天主教 神父 , 然而 乏味的 , 一般来说
[ə'kwəɪər] ,
acquire ,
获得 ,

——感到恐惧，因为天主教神父，无论多么迟钝，通常都能获得那种洞察力，

[ɪn][ðer; ðər][væst] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ['aʊərli] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðer; ðər] [proʊb] , **in their vast experience of the human heart hourly exposed to their probe** ,
在 他们的 广阔的 经验 的 这 人类 心 每小时 裸露 到 他们的 探测 ,

他们拥有丰富的经验，每小时都用探针观察人类心脏，

[bə:rtɒlə'meɪoʊ] [spoʊk] [les] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r'self][ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
Bartolomeo spoke less of danger to herself than to her child .
巴托洛梅奥 辐 较少的 的 危险 到 她自己 比 到 她 孩子 .

巴托洛梅奥很少谈到自己面临的危险，更多的是谈到她的孩子面临的危险。

“ ['sɔ:sərəz] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Sorcerers** , ” **said he** ,
“ 巫师 , ” 说 他 ,

“巫师们,”他说。

“ [hæv; həv]['evər] [sɔ:t] [ðə; ði][moʊst][tu:; tə] [dɪ'kɔɪ] [ænd; ənd] [sɪ'du:s] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,
“ **have ever sought the most to decoy and seduce the souls of the young** ,
“ 有 曾经 寻求 这 最多 到 诱饵 和 勾引 这 灵魂 的 这 年轻的 ,

“一直以来，他们都竭尽所能地引诱和诱惑年轻人的灵魂，

— [neɪ] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] ; “ [ænd; ənd][ðer'wɪð; ðer'wɪθ][hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kætəlbɔ:g] [ʌv; əv] **— nay , the infant ; ” and therewith he entered into a long catalogue of**
— 不 , 这 婴儿 ; ” 和 由此 他 进入 进入 一个 长的 目录 的
['ledʒənderi] ['feɪblz] ,
legendary fables ,
传奇 寓言 ,

——不，是那个婴儿;”于是，他开始讲述一长串传奇故事，

[wɪtʃ] [hi:; hi]['kwɒtɪd][æz; əz][hɪ'stɔ:rɪk(ə)][fækts] .
which he quoted as historical facts .
哪个 他 引 作为 历史 事实 .

他将其作为历史事实引用。

[ɔ:l][æt; ət] [wɪtʃ] [æŋ; əŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] , [əˈpɔ:lɪd] [ðə; ði] [ˈtendə] [bʌt; bət]
All at which an English woman would have smiled , appalled the tender but
全部 在 哪个 一个 英语 女士 会 有 微笑 , 震惊 这 投标 但
[su:pərˈstɪʃəs] [niəˈpɑ:lətən] ;
superstitious Neapolitan ;
迷信的 那不勒斯 ;

所有那些会让英国女人微笑的事情，却让温柔但迷信的那不勒斯人感到震惊；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pri:st] [left] [hɜ:r; hə] ,
and when the priest left her ,
和 什么时候 这 牧师 左边 她 ,

当牧师离开她时，

[wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:ləm] [riˈbjʊ:ks] [ænd; ənd] [greɪv] [ækju:ˈzeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [derəˈlɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈdu:tɪz]
with solemn rebukes and grave accusations of a dereliction of her duties
和 庄严 责备 和 严重 指控 的 一个 废弃 的 她 职责
[tu:; tə][hɜ:r; hə] [tʃaɪld] ,
to her child ,
到 她 孩子 ,

她严厉斥责并严重指责她玩忽职守，没有尽到对孩子的义务。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tu:; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][æŋ; əŋ][əˈboʊd] [pəˈlu:tɪd] [baɪ][ðə; ði]
if she hesitated to fly with it from an abode polluted by the
如果 她 犹豫了一下 到 飞 和 它 从 一个 住所 受污染的 经过 这
[ˈdɑ:rkə] [ˈpaʊəz] [ænd; ənd] [ʌnˈhəloʊd] [a:ts] ,
darker powers and unhallowed arts ,
较暗 权力 和 不神圣的 艺术 ,

如果她犹豫是否要带着它离开一个被黑暗力量和邪恶魔法污染的居所，

[viˈoʊlə] , [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][zɑ:ˈnoʊni] ,
Viola , still clinging to the image of Zanoni ,
中提琴 , 仍然 依恋 到 这 图像 的 扎诺尼 ,

薇奥拉仍然对扎诺尼的形象念念不忘，

[sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [ˈleθərdʒi] [wɪtʃ] [held][hɜ:r; hə] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [səˈspens] .
sank into a passive lethargy which held her very reason in suspense .
沉没 进入 一个 被动的 昏睡 哪个 握住 她 非常 原因 在 悬念 .

她陷入了一种消极的倦怠状态，甚至连理智都处于悬而未决的状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第22/29页

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] : [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ; [ænd; ənd][vi'ɒlə] ,
The hours passed : night came on ; the house was hushed ; and Viola ,
这 小时 通过了 : 夜晚 来了 在 ; 这 房子 曾是 静静地 ; 和 中提琴 ,
时间一分一秒地过去: 夜幕降临; 屋子里一片寂静; 薇奥拉,

['sləʊli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmnəs] [ænd; ənd][tɔ:rpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ju:'sɜ:pt] [hɜ:r; hər]
slowly awakened from the numbness and torpor which had usurped her
缓慢地 觉醒 从 这 麻木 和 麻木 哪个 有 篡夺 她
[fækltɪz] ,
faculties ,
学院 ,

她慢慢从麻木和昏沉的状态中醒来, 这种状态曾经让她丧失了感知能力。

[tɔ:st] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] , ['restləs] [ænd; ənd] [pər'tɜ:rbd] .
tossed to and fro on her couch , restless and perturbed .
抛掷 到 和 弗 在 她 长椅 , 不安 和 忐忑 .
她在沙发上辗转反侧, 焦躁不安。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ; [jet] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ə'loʊn] [broʊk] [aɪ'ti:] ,
The stillness became intolerable ; yet more intolerable the sound that alone broke it ,
这 寂静 成为 无法容忍 ; 然而 更多的 无法容忍 这 声音 那 独自的 打破 它 ,
寂静变得令人难以忍受; 然而, 打破寂静的声音更令人难以忍受。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] , [nelɪŋ] ['moʊmənt][æftər]['moʊmənt][tu:; tə][ɪts] [greɪv] .
the voice of the clock , knelling moment after moment to its grave .
这 嗓音 的 这 钟 , 敲门 片刻 后 片刻 到 它是 严重 .
时钟的声音, 一刻又一刻地向坟墓低语。

[ðə; ði]['moʊmənts] , [æt; ət][ləst] , [si:md] [ðəm'selvz] [tu:; tə][faɪnd] [vɔɪs] , — [tu:; tə][geɪn] [ʃeɪp] .
The moments , at last , seemed themselves to find voice , — to gain shape .
这 时刻 , 在 最后的, 似乎 他们自己 到 寻找 嗓音 , — 到 获得 形状 .
这些瞬间最终似乎找到了表达的方式, ——获得了形状。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] ['sprɪŋɪŋ] , [wɑ:n][ænd; ənd] ['feri] - [laɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:m]
She thought she beheld them springing , wan and fairy - like , from the womb
她 想法 她 观看 他们 弹簧 , 万 和 仙女 - 喜欢 , 从 这 子宫
[ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ;
of darkness ;
的 黑暗 ;

她仿佛看见她们从黑暗的子宫中跃然而出, 面色苍白, 宛如仙女一般;

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [fel] [ə'gen] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ɪntu:] [ðæt] [wu:m] , [ðer; ðər] [greɪv] , [ðer; ðər] [loʊ]
and ere they fell again , extinguished , into that womb , their grave , their low
和 埃雷 他们 跌倒 再次 , 熄灭 , 进入 那 子宫 , 他们的 严重 , 他们的 低的
[smɔ:l] [vɔɪsɪz] ['mɜ:mə-d] ,
small voices murmured ,
小的 声音 低声说道 ,

在他们再次坠入那子宫, 他们的坟墓之前, 他们低沉细小的声音喃喃自语,

“ [wʊmən] , [wi:; wi] [rɪ'pɔ:rt][tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [taɪm] !
“ **Woman , we report to eternity all that is done in time !**
“ 女士 , 我们 报告 到 永恒 全部 那 是 完毕 在 时间 !

“女人啊, 我们向永恒汇报我们在时间里所做的一切! ”

[wʌt] [jæl; ʃəl][wi:; wi] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ði:] , [oʊ] [ˈɡɑ:rdiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [soʊl] ?
What shall we report of thee , O guardian of a new - born soul ?
什么 将 我们 报告 的 你 , 哦 监护人 的 一个 新的 - 出生 灵魂 ?

新生灵魂的守护者啊, 我们该如何向人禀报你呢?

" [ji:; ji] [brɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; həɾ][ˈfænsɪs] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɑ:rʃ(ə)l] [dɪ'lɪriəm] ,
" **She became sensible that her fancies had brought a sort of partial delirium ,**
" 她 成为 明智的 那 她 幻想 有 带来 一个 种类 的 部分的 谵妄 ,
她渐渐意识到, 自己的幻想让她陷入了一种半谵妄状态。

[ðæt] [ji:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [brɪ'twi:n] [sli:p] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] ,
that she was in a state between sleep and waking ,
那 她 曾是 在 一个 状态 之间 睡觉 和 醒来 ,
她当时处于半梦半醒的状态。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌn] [θɔ:t] [brɪ'keɪm] [mɔ:r] [pri'dɑ:mɪnənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
when suddenly one thought became more predominant than the rest .
什么时候 突然 一 想法 成为 更多的 主要的 比 这 休息 .
突然间, 一个念头占据了主导地位。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈevri] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] , [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ɪn]
The chamber which , in that and every house they had inhabited , even that in
这 房间 哪个 , 在 那 和 每一个 房子 他们 有 有人居住的 , 甚至 那 在
[ðə; ði] [ɡri:k] [aɪlz] ,
the Greek isles ,
这 希腊语 岛屿 ,
在那间屋子里, 以及他们居住过的每一间房子里, 甚至包括希腊群岛上的房子里, 都有这样一个房间。

[zɑ:'noʊni][hæd; həd][set][ə'pa:rt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɑ:lətu:d][ɑ:n] [wɪtʃ] [nʌn] [maɪt] [ɪn'tru:d] ,
Zanoni had set apart to a solitude on which none might intrude ,
扎诺尼 有 放 除 到 一个 孤独 在 哪个 没有任何 可能 侵入 ,
扎诺尼隐居到一处僻静之地, 任何人都不得打扰。

[ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][vɑɪ'əʊ.ləz] [step] [wʌz; wəz] [fər'bɪd][tu:; tə] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [ˈnevər] ,
the threshold of which even Viola's step was forbid to cross , and never ,
这 临界点 的 哪个 甚至 中提琴的 步 曾是 禁止 到 叉 , 和 绝不 ,
就连薇奥拉的脚步也不允许越过那道门槛, 而且永远不能。

[hɪðər'tu:] , [ɪn] [ðæt] [swi:t] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] [ˈkɔ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] [kən'tentɪd] [lʌv] ,
hitherto , in that sweet repose of confidence which belongs to contented love ,
迄今为止 , 在 那 甜的 休息 的 信心 哪个 属于 到 满足 爱 ,
此前, 一直沉浸在那种属于幸福爱情的甜蜜的自信宁静之中。

[hæd; həd][ji:; ji][ˈi:v(ə)n] [felt] [ðə; ði] [ˈkjəriəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪsə'beɪ] , — [naʊ] , [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] [dru:]
had she even felt the curious desire to disobey , — now , that chamber drew
有 她 甚至 毛毡 这 好奇的 欲望 到 违 , — 现在 , 那 房间 画
[hɜ:r; həɾ] [tɔ:rdz] [aɪ'ti:] .
her towards it .
她 向 它 .
如果她曾经有过违抗命令的奇怪念头, ——现在, 那间房间却吸引着她。

[pər'hæps][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] , [tu:; tə] [dɪ'spel] [ɔ:r]
Perhaps THERE might be found a somewhat to solve the riddle , to dispel or
也许 那里 可能 是 成立 一个 有些 到 解决 这 谜语 , 到 打消 或者
[kən'fɜ:rm][ðə; ði] [daʊt] :
confirm the doubt :
确认 这 怀疑 :
或许能从中找到一些解开谜团、消除或证实疑虑的线索:

[ðæt] [θɔ:t] [ɡru:] [ænd; ənd] [ˈdi:pənd] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensnis] ;
that thought grew and deepened in its intenseness ;
那 想法 生长 和 加深 在 它是 强度 ;
这种想法越来越强烈, 也越来越深刻;

[aɪˈti:] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [græsp] ;
it fastened on her as with a palpable and irresistible grasp ;
它 系紧 在 她 作为 和 一个 可感知的 和 无法抗拒 抓牢 ;
它像一股清晰可感、不可抗拒的力量紧紧抓住她;

[aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; həɹ] [lɪmz] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] [wɪl] .
it seemed to raise her limbs without her will .
它 似乎 到 增加 她 四肢 没有 她 将要 .
她似乎不受控制地抬起了四肢。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgælərɪz] [ðəʊ] [ɡlaɪd] , [oʊ] [ˈlʌvli] [ˈfeɪp] !
And now , through the chamber , along the galleries thou glidest , O lovely shape !
和 现在 , 通过 这 房间 , 沿着 这 画廊 你 滑翔 , 哦 迷人的 形状 !
现在, 你穿过房间, 沿着走廊滑行, 哦, 美丽的身影!

[sliːp] - [ˈwɔːkɪŋ] , [jet] [əˈweɪk] .
sleep - walking , yet awake .
睡觉 - 步行 , 然而 醒 .
梦游, 却又清醒。

[ðə; ði] [muːn] [ˈaɪnz] [ɑːn] [ðiː] [æz; əz] [ðəʊ] [ɡlaɪd] [baɪ] , [ˈkeɪsmənt] [ˈæftər] [ˈkeɪsmənt] , [waɪt] - [roʊbd]
The moon shines on thee as thou glidest by , casement after casement , white - robed
这 月亮 闪耀 在 你 作为 你 滑翔 经过 , 窗扇 后 窗扇 , 白色的 - 身着长袍
[ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈspɪrɪt] !
and wandering spirit !
和 漫游 精神 !
月光照耀着你, 你从一扇扇窗户间滑过, 身着白袍的游魂!

— [ðəɪn] [ɑːrmz] [krɔːst] [əˈpɑːn][ðəɪ] [ˈbʊzəm] , [ðəɪn] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd][ˈoʊpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm]
— thine arms crossed upon thy bosom , thine eyes fixed and open , with a calm
— 你的 武器 交叉 之上 你的 怀 , 你的 眼睛 固定的 和 打开 , 和 一个 冷静的
[ʌnˈfeərɪŋ] [ɔː] .
unfearing awe .
无所畏惧 敬畏 .
—你双臂交叉抱于胸前, 双目炯炯有神, 目光坚定而睁大, 带着平静无畏的敬畏之心。

[ˈmʌðər] , [aɪˈtiː][ɪz][ðəɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [liːdz] [ðiː] [ɑːn] !
Mother , it is thy child that leads thee on !
母亲 , 它 是 你的 孩子 那 线索 你 在 !
母亲, 是你的孩子引领着你!

[ðə; ði] [ˈferi] [ˈmoʊmənts][ɡoʊ] [brɪˈfɔːr] [ðiː] ; [ðəʊ] [ˈhɪrɪst] [stiːl] [ðə; ði] [klaːk] - [nel] [təʊlɪŋ] [ðem; ðəm]
The fairy moments go before thee ; thou hearest still the clock - knell tolling them
这 仙女 时刻 去 前 你 ; 你 亲爱的 仍然 这 钟 - 丧钟 收费 他们
[tuː; tə][ðer; ðər][ɡreɪvz; ɡrɑːvz][brɪˈhaɪnd] .
to their graves behind .
到 他们的 坟墓 在后面 .
仙境般的时光在你面前消逝; 你仍能听到钟声将它们送往身后的坟墓。

[ɑːn] , [ˈɡlaɪdɪŋ][ɑːn] , [ðəʊ] [hæst] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [noʊ] [lɔːk] [ˈbɑːz] [ðiː] ,
On , gliding on , thou hast gained the door ; no lock bars thee ,
在 , 滑翔 在 , 你 哈斯特 获得 这 门 ; 不 锁 酒吧 你 ,
继续前进, 你已抵达门口; 没有任何锁能阻挡你。

[noʊ][ˈmædʒɪk] [spel] [ˈdraɪvz] [ðiː] [bæk] .
no magic spell drives thee back .
不 魔法 拼写 驱动 你 后退 .
任何魔法都无法将你驱逐。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] , [ðəʊ] [ˈstændɪst] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] ,
Daughter of the dust , thou standest alone with night in the chamber where ,
女儿 的 这 灰尘 , 你 最 独自的 和 夜晚 在 这 房间 在哪里 ,
尘埃之女, 你独自一人与黑夜同处一室,

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈnʌmbərləs] , [ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv] [speɪs] [hæv; həv] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [sɪr] ！
pale and numberless , the hosts of space have gathered round the seer !
苍白 和 无数 , 这 主持人 的 空间 有 聚集 圆形的 这 先知 ！
苍白而无数的宇宙大军聚集在先知周围！

[ˈtʃæptər] [sɪks] . [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER 6 : VII :
章 6 : 七 :
第六章第七节

[ˈdiːləs] -
Des Erdenlebens
德斯 -
Des Erdenlebens
[ˈwɪrz] - [sɪŋkt] , [ju ən ˈdi] [sɪŋkt] , [ju ən ˈdi] [sɪŋkt] .
Schweres Traumbild sinkt , und sinkt , und sinkt .
艰难 - 沉没 , 和 沉没 , 和 沉没 .
Schweres Traumbild 沉没、沉没、沉没。

“ [dæs; dɑːs][aɪˈdiːəl][ju ən ˈdi][dæs; dɑːs] [ˈleɪbənz] .
“ **Das Ideal und das Lebens .**
“ 达斯 理想的 和 das 生活 .
“理想与生活。”

” ([ðə; ði] [driːm] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈzɜːrθli] [laɪf] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [sɪŋks] , [ænd; ənd])
” (**The Dream Shape of the heavy earthly life sinks , and sinks , and**
” (这 梦 形状 的 这 重的 尘世的 生活 水槽 , 和 水槽 , 和
(沉重尘世生活的梦境形态下沉, 下沉,,

[sɪŋks] .)
sinks .)
水槽 :)
水槽。)

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ;
She stood within the chamber , and gazed around her ;
她 站立 之内 这 房间 , 和 凝视 大约 她 ;
她站在房间里, 环顾四周;

[noʊ] [saɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪnˈkwɪzɪtər] [ʌv; əv][oʊld][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [ʌv; əv]
no signs by which an inquisitor of old could have detected the scholar of
不 标志 经过 哪个 一个 审判官 的 老的 可以 有 检测到 这 学者 的
[ðə; ði] [blæk] [ɑːrt][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] .
the Black Art were visible .
这 黑色的 艺术 是 可见的 :
没有任何迹象表明, 古代的宗教裁判官可以通过这些迹象来识别这位精通黑魔法的学者。

[noʊ] [ˈkruːsɪblz] [ænd; ənd] [ˈkɔːldrən] , [noʊ] [bræs] - [baʊnd] [ˈvɑːljəmz] [ænd; ənd] [ˈsaɪfə] [ˈgɜːdlz] , [noʊ]
No crucibles and caldrons , no brass - bound volumes and ciphered girdles , no
不 坩埚 和 坩埚 , 不 黄铜 - 边界 卷 和 加密 腰带 , 不
[skʌlz] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] .
skulls and cross - bones .
头骨 和 叉 - 骨头 :
没有坩埚和大锅, 没有黄铜装订的书籍和加密的腰带, 没有骷髅和交叉骨。

[ˈkwaɪətli] [ˈstriːmd] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈmuːnlɑɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] ,
Quietly streamed the broad moonlight through the desolate chamber with its bare ,
悄悄 流媒体 这 广阔 月光 通过 这 荒凉 房间 和 它是 裸 ,
[waɪt] [wɔːlz] .
white walls .
白色的 墙壁 :
皎洁的月光静静地洒进这间荒凉的房间, 房间的墙壁光秃秃的, 只有白色的。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwiðəd] [hɜ:rb] , [ə; eɪ] [fju:] [ænˈti:k] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv] [brɑ:nz] ,
A few bunches of withered herbs , a few antique vessels of bronze ,
一个 很少 成捆 的 干枯 草药 , 一个 很少 古董 船只 的 青铜 ,
几束枯萎的草药, 几件古老的青铜器皿,

[pleɪst] [ˈkerləsli] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [fɔ:rm] ,
placed carelessly on a wooden form ,
放置 粗心大意 在 一个 木制的 形式 ,
随意地放在木框上,

[wɜ:ɹ; wər][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [geɪz] [kʊd; kəd][aɪˈdentɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈsju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt]
were all which that curious gaze could identify with the pursuits of the absent
是 全部 哪个 那 好奇的 目光 可以 确认 和 这 追求 的 这 缺席的
[ˈoʊnər] .
owner .
所有者 .
那双好奇的眼睛所能辨认出的, 只有这些东西, 才能与缺席的主人所追求的事物联系起来。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] , [ɪf] [aɪˈti:] [ɪgˈzɪstɪd] , [dwelt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:ˈtɪfəsər; ɑ:ˈtɪfɪsər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] ,
The magic , if it existed , dwelt in the artificer , and the materials ,
这 魔法 , 如果 它 存在 , 居住 在 这 工匠 , 和 这 材料 ,
[tu:; tə] [ˈʌðər] [hændz] ,
to other hands ,
到 其他 双手 ,
魔法, 如果存在的话, 存在于工匠心中, 而材料则在其他人手中。

[wɜ:ɹ; wər][bʌt; bət] [hɜ:rb] [ænd; ænd] [brɑ:nz] .
were but herbs and bronze .
是 但 草药 和 青铜 .
只有草药和青铜器。

[soʊ][ɪz][aɪˈti:][ˈevər][wɪð; wɪθ][ðəɪ] [wɜ:ɹks] [ænd; ænd] [ˈwʌndəz] , [oʊ][ˈdʒi:niəs] , — [ˈsi:kər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:ɹz] !
So is it ever with thy works and wonders , O Genius , — Seeker of the Stars !
所以 是 它 曾经 和 你的 作品 和 奇迹 , 哦 天才 , — 寻觅者 的 这 星星 !
天才啊, 追寻星辰者啊, 你的作品和奇迹总是如此!

[wɜ:ɹdz] [ðəmˈselvz] [ɑ:ɹ; ər][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] ; [jet] , [frʌm; frəm][wɜ:ɹdz]
Words themselves are the common property of all men ; yet , from words
字 他们自己 是 这 常见的 财产 的 全部 男人 ; 然而 , 从 字
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
词语本身是全人类的共同财产; 然而, 从词语本身,

[ðəʊ] [ˈɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv] [ɪmɔ:ɹˈtælɪtɪz] , — [ʌp] [ˈtempəlz] [ðæt] [[æɪ; ʃəl] [aʊtˈlɪv] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] ,
Thou Architect of Immortalities , pilest up temples that shall outlive the Pyramids ,
你 建筑师 的 永生 , — 向上 寺庙 那 将 活得更加 这 金字塔 ,
永生的缔造者啊, 你建造的庙宇将比金字塔更加长寿!

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈveri] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈpaɪrəs] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈʃaɪnɑ:ɹ] , [ˈsteɪtli] [wɪð; wɪθ] [ˈtəʊəɹz] ,
and the very leaf of the Papyrus becomes a Shinar , stately with towers ,
和 这 非常 叶子 的 这 纸莎草 变成 一个 示拿 , 庄严 和 塔楼 ,
而纸莎草的叶子本身就变成了一座雄伟的示拿城, 城墙上耸立着高塔。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdelju:dʒ][ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] , [[æɪ; ʃəl] [rɔ:ɹ] [ɪn][ˈveɪn] !
round which the Deluge of Ages , shall roar in vain !
圆形的 哪个 这 洪水 的 年龄 , 将 吼 在 徒劳 !
万古洪水将在此徒劳咆哮!

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['sɑ:lətu:d][hæz; həz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɪn'vəʊkt] [ɪts] ['wʌndə-z] [left]
But in that solitude has the Presence that there had invoked its wonders left
 但 在 那 孤独 有 这 在场 那 那里 有 调用 它是 奇迹 左边
 [noʊ] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ?
no enchantment of its own ?
 不 魅力 的 它是自己的 ?
 但是，在那片寂静之中，曾经展现奇迹的神灵难道没有留下它自己的魅力吗？

[ˈaɪˈti:] [si:md] [soʊ] ; [fɔ:r; fər][æz; əz][vi'əʊlə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
It seemed so ; for as Viola stood in the chamber ,
 它 似乎 所以 ; 为了 作为 中提琴 站立 在 这 房间 ,
 似乎确实如此; 因为当薇奥拉站在房间里时,

[ʃi; ji] [br'keɪm] [ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] [wɪ'dɪn] [hɜ:r'self] .
she became sensible that some mysterious change was at work within herself .
 她 成为 明智的 那 一些 神秘 改变 曾是 在 工作 之内 她自己 .
 她渐渐意识到, 自己体内正在发生某种神秘的变化。

[hɜ:r; hær] [blʌd] [kɔ:rst] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wiθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [θru:] [hɜ:r; hær]
Her blood coursed rapidly , and with a sensation of delight , through her
 她 血 课程 快速 , 和 和 一个 感觉 的 喜 , 通过 她
 [veɪnz] ,
veins ,
 静脉 ,

她的血液在血管中快速流动，伴随着一种愉悦的感觉。

— [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪmz] ,
 — she felt as if chains were falling from her limbs ,
 — 她 毛毡 作为 如果 链条 是 坠落 从 她 四肢 ,
 她感觉仿佛有锁链正从她的四肢上脱落下来。

[æz; əz] [ɪf] [klaʊd] [ˈæftər] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [geɪz] .
as if cloud after cloud was rolling from her gaze .
 作为 如果 云 后 云 曾是 滚动 从 她 目光 .
 仿佛一朵朵云从她的目光中飘落。

[ɔ:li] [ðə; ði] [kən'fju:zd] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mu:vɪd] [θru:] [hɜ:r; hər] [træns] ['setld] [ænd; ənd]
All the confused thoughts which had moved through her trance settled and
 全部 这 使困惑 想法 哪个 有 已搬 通过 她 发呆 定居 和
 ['sentərd] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn] [ɪn'tens] [dɪ'zaiə] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['æbsənt] [wʌn] ,
centred themselves in one intense desire to see the Absent One ,
 居中 他们自己 在 一 激烈的 欲望 到 看 这 缺席的 一 ,

— [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
 — **to** **be** **with** **him** .
 — 到 是 和 他 .

——和他在一起。

[ðə; ði][ˈmɑːnædˈmoʊnæd] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [speɪs] [ænd; ənd] [er] [siːmd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl]
The monads that make up space and air seemed charged with a spiritual
 这 单子 那 制作 向上 空间 和 空气 似乎 带电 和 一个 精神
 [əˈtrækʃ(ə)n] ,
attraction ,
 景点 ,

构成空间和空气的单子似乎充满了某种精神吸引力。

— [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [θruː] [wɪt] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm] [ɪts] [kleɪ] ,
 — **to become a medium through which her spirit could pass from its clay** ,
 — 到 变得 一个 中等的 通过 哪个 她 精神 可以 经过 从 它是 黏土 ,
 ——成为她灵魂脱离肉身的媒介,

[ænd; ənd][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'zaɪər] [kəm'peɪld] [aɪ'tiː] .
and confer with the spirit to which the unutterable desire compelled it .
和 授予 和 这 精神 到 哪个 这 难以言喻 欲望 被迫 它 .

并与那难以言喻的欲望所驱使的精神进行交流。

[ə; eɪ] ['feɪntnəs] [siːzd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] ['tɒtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈves(ə)lɜː][ænd; ənd]
A faintness seized her ; she tottered to the seat on which the vessels and
一个 模糊 查获 她 ; 她 摇摇晃晃 到 这 座位 在 哪个 这 船只 和
[hɜːrɪb] [wɜːr; wər] [pleɪst] ,
herbs were placed ,
草药 是 放置 ,

她感到一阵眩晕，踉跄地走到摆放器皿和药材的椅子旁。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bent] [daʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)lɜː][ə; eɪ] [smɔːl] [veɪs] [ʌv; əv]
and , as she bent down , she saw in one of the vessels a small vase of
和 , 作为 她 弯曲 向下 , 她 锯 在 一 的 这 船只 一个 小的 花瓶 的
['krɪst(ə)l] .
crystal .
水晶 .

她弯下腰时，看到其中一个容器里有一个小小的水晶花瓶。

[baɪ][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vɔːləntəri] ['ɪmpʌls] , [hɜːr; hər][hænd] [siːzd] [ðə; ði] [veɪs] ; [ʃiː; ʃɪ]
By a mechanical and involuntary impulse , her hand seized the vase ; she
经过 一个 机械的 和 非自愿 冲动 , 她 手 查获 这 花瓶 ; 她
['oʊpənd] [aɪ'tiː] ,
opened it ,
打开 它 ,

出于一种机械的、非自主的冲动，她的手抓住了花瓶；她打开了它，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɔːlət(ə)l] ['es(ə)ns] [aɪ'tiː] [kən'teɪnd] ['spɜːklɪd] [ʌp] ,
and the volatile essence it contained sparkled up ,
和 这 易挥发的 本质 它 包含 闪闪发光 向上 ,
它所含的易挥发精华闪闪发光。

[ænd; ənd] [sprɛd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'lɪfəs] ['freɪgrəns] .
and spread through the room a powerful and delicious fragrance .
和 传播 通过 这 房间 一个 强大的 和 可口的 香味 .
房间里弥漫着浓郁而怡人的香气。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'heɪld] [ðə; ði]['oʊdə] , [ʃiː; ʃɪ] [leɪvd] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪkwɪd] ,
She inhaled the odour , she laved her temples with the liquid ,
她 吸入 这 气味 , 她 拉韦德 她 寺庙 和 这 液体 ,
她深深吸了一口气，用液体涂抹了太阳穴。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] ['feɪntnəs] , —
and suddenly her life seemed to spring up from the previous faintness , —
和 突然 她 生活 似乎 到 春天 向上 从 这 以前的 模糊 , —
[tuː; tə] [sprɪŋ] ,
to spring ,
到 春天 ,

突然间，她的生命仿佛从先前的虚弱中迸发而出——迸发而出。

[tuː; tə] [sɔːr] , [tuː; tə] [flɒt] , [tuː; tə][dɑː'leɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
to soar , to float , to dilate upon the wings of a bird .
到 翱翔 , 到 漂浮 , 到 扩张 之上 这 翅膀 的 一个 鸟 .
翱翔，漂浮，乘着鸟儿的翅膀舒展。

[ðə; ði] [ruːm] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
The room vanished from her eyes .
这 房间 消失了 从 她 眼睛 .
房间从她的视线中消失了。

[ə'wei] , [ə'wei] , ['oʊvər][lændz][ænd; ənd] ['si:z] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [dɪ'zaɪər][flaɪz][ðə; ði]
Away , away , over lands and seas and space on the rushing desire flies the
离开 , 离开 , 超过 土地 和 海域 和 空间 在 这 匆忙 欲望 苍蝇 这
[dis'prɪzən] [maɪnd] !
disprisoned mind !
受鄙视 头脑 !
飞翔吧, 飞翔吧, 飞越陆地、海洋和太空, 乘着奔涌的欲望, 失落的心灵飞驰而去!

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['streɪtəm; 'strætəm] , [nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [stʊd] [ðə; ði][wɜ:rld] - [bɔ:rn] [[eɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Upon a stratum , not of this world , stood the world - born shapes of the
之上 一个 地层 , 不是 的 这 世界 , 站立 这 世界 - 出生 形状 的 这
[sʌnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
sons of Science ,
儿子们 的 科学 ,
在不属于这个世界的地层之上, 矗立着科学之子孙诞生于世间的形体。

[ə'pɑ:n][æŋ; ən]['embriʊ] [wɜ:rld] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kru:d] , [wɑ:n] , [ə'tenjuetɪd] [mæs] [ʌv; əv] ['mætər] , [wʌn]
upon an embryo world , upon a crude , wan , attenuated mass of matter , one
之上 一个 胚胎 世界 , 之上 一个 原油 , 万 , 减弱 大量的 的 事情 , 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nebjəli] ,
of the Nebulae ,
的 这 星云 ,
在一个胚胎世界之上, 在一团粗糙、苍白、稀疏的物质之上, 那是星云之一,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] ['sɪstəmz] [θroʊ] [ɔ:f][æz; əz] [ðeɪ] [roʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [kri'eɪtərz]
which the suns of the myriad systems throw off as they roll round the Creator's
哪个 这 太阳 的 这 无数 系统 扔 离开 作为 他们 卷 圆形的 这 创作者的
[θroʊn] * ,
throne * ,
王座 * ,
无数星系的恒星在围绕造物主宝座运转时抛出的尘埃*

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðəm'selvz] [nu:] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['sɪmətri] [ænd; ənd]['ɡlɔ:ri] ,
to become themselves new worlds of symmetry and glory ,
到 变得 他们自己 新的 世界 的 对称 和 荣耀 ,
成为充满对称与荣耀的新世界,
— [p'lænɪts] [ænd; ənd] [sʌnz] [ðæt] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] [jæl; jəl][ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] ['mʌltɪplaɪ] [ðer; ðər]
— **planets and suns that forever and forever shall in their turn multiply their**
— 行星 和 太阳 那 永远 和 永远 将 在 他们的 转动 乘 他们的
['ʃaɪnɪŋ] [reɪs] ,
shining race ,
灼灼 种族 ,
——行星和太阳将永远繁衍出它们闪耀的后代, 永世不息。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] ['fa:ðəz] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [p'lænɪts] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .
and be the fathers of suns and planets yet to come .
和 是 这 父亲们 的 太阳 和 行星 然而 到 来 .
并成为未来太阳和行星的缔造者。

(* " [ə'strɑ:nəmi] [ɪn'strʌkts] [ju: 'es] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ə'ɪndʒən(ə)] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv]
(* " **Astronomy instructs us that , in the original condition of**
(* " 天文学 指示 我们 那 , 在 这 原来的 状况 的
(*“天文学告诉我们, 在最初的状态下

[ðə; ði]['soʊləɹ] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nu:klɪəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][nebjə'lɑ:səti][ɔ:r]
the solar system , the sun was the nucleus of a nebulosity or
这 太阳的 系统 , 这 太阳 曾是 这 核 的 一个 星云 或者
太阳系中, 太阳是星云的核心, 或者说是星云的核心。

[ˈluːmɪnəs] [mæs] [wɪtʃ] [rɪˈvɒlvd] [ɑːn][ɪts][ˈæksɪs] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [fɑːr]
luminous mass which revolved on its axis , and extended far
发光的 大量的 哪个 旋转 在 它是 轴 , 和 扩展 远的
绕其轴线旋转并延伸很远的发光体

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈɔːbɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pˈlænɪts] , — [ðə; ði] [pˈlænɪts] [æz; əz] [jet]
beyond the orbits of all the planets , — the planets as yet
超过 这 轨道 的 全部 这 行星 , — 这 行星 作为 然而
在所有行星轨道之外, ——迄今为止的行星

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ɪgˈzɪstəns] .
having no existence .
拥有 不 存在 .
不存在。

[ɪts][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈmɪnɪʃt] ,
Its temperature gradually diminished ,
它是 温度 逐步地 减少 ,
它的温度逐渐下降,

[ænd; ənd] , [brɪˈkʌmɪŋ] [kənˈtræktɪd] [baɪ] [ˈkuːlɪŋ] , [ðə; ði][roʊˈteɪʃ(ə)n] [ɪnˈkriːst]
and , becoming contracted by cooling , the rotation increased
和 , 成为 合同 经过 冷却 , 这 旋转 增加
随着冷却收缩, 旋转速度加快。

[ɪn] [rəˈpɪdəti] , [ænd; ənd] [zoʊnz] [ʌv; əv][nebʲəˈlɑːsəti][wɜːr; wər] [səkˈsesɪvli]
in rapidity , and zones of nebulosity were successively
在 快速 , 和 区域 的 星云 是 依次
迅速地, 星云区域依次出现

[θroʊn] [ɔːf] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][senˈtrɪfjəg(ə)l] [fɔːrs]
thrown off , in consequence of the centrifugal force
抛掷 离开 , 在 结果 的 这 离心 力量
由于离心力的作用而被甩出去

[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [əˈtrækʃ(ə)n] .
overpowering the central attraction .
压倒性的 这 中央 景点 .
盖过了中心景点。

[ðə; ði][ˌkɑːndənˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The condensation of
这 缩合 的
冷凝

[ðɪːz] [ˈseprət] [ˈmæsɪz] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [pˈlænɪts] [ænd; ənd]
these separate masses constituted the planets and
这些 分离 群众 构成 这 行星 和
这些独立的天体构成了行星,

[ˈsætɪləɪts] .
satellites .
卫星 .
卫星。

[bʌt; bət] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgæsiəs]
But this view of the conversion of gaseous
但 这 看法 的 这 转换 的 气态
但这种关于气态转化的观点

[ˈmætər] [ˈɪntuː] [ˈplænəteri] [ˈbɑːdɪz] [ɪz][nɑːt] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
matter into planetary bodies is not limited to our own
事情 进入 行星 身体 是 不是 有限的 到 我们的 自己的
物质进入行星体的过程并不局限于我们自己的行星。

[ˈsɪstəm] ；[aɪ ˈtiː][ɪkˈstendz; ekˈstendz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈnuːməɾəb(ə)] [sʌnz]
system ； **it** **extends** **to** **the** **formation** **of** **the** **innumerable** **suns**
系统 ； 它 扩展 到 这 形成 的 这 无数 太阳
系统；它延伸至无数太阳的形成

[ænd; ənd] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [θruːˈləʊt] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] .
and **worlds** **which** **are** **distributed** **throughout** **the** **universe** .
和 世界 哪个 是 分布式 自始至终 这 宇宙 .
以及分布于整个宇宙中的世界。

[ðə; ði][səˈblaɪm] [dɪsˈklʌvərɪz] [ʌv; əv][ˈmaɪːdərən] [əˈstrɒnəməz] [hæv; həv] [ʃoʊn]
The **sublime** **discoveries** **of** **modern** **astronomers** **have** **shown**
这 升华 发现 的 现代的 天文学家 有 所示
现代天文学家的伟大发现表明

[ðæt] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv] [speɪs] [əˈbaʊndz] [ɪn][lɑːrdz]
that **every** **part** **of** **the** **realms** **of** **space** **abounds** **in** **large**
那 每一个 部分 的 这 领域 的 空间 很多 在 大的
宇宙空间的各个角落都充满了巨大的

[ɪksˈpænjənz] [ʌv; əv] [əˈtenjuetɪd] [ˈmætər] [tɜːm] [ˈneɪbʊli] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
expansions **of** **attenuated** **matter** **termed** **nebulae** , **which** **are**
扩张 的 减弱 事情 称为 星云 , 哪个 是
星云是由稀薄物质膨胀形成的，它们是

[ɪˈregjələrlɪ] [rɪˈflektɪv] [ʌv; əv] [laɪt] , [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈfɪgjərz] , [ænd; ənd][ɪn]
irregularly **reflective** **of** **light** , **of** **various** **figures** , **and** **in**
不规则地 反光的 的 光 , 的 各种各样的 数据 , 和 在
不规则地反射光线，呈现出各种形状，并且在

[ˈdɪfrənt] [steɪts] [ʌv; əv][kɑːndenˈseɪ](ə)n] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈfjuːzd] ,
different **states** **of** **condensation** , **from** **that** **of** **a** **diffused** ,
不同的 各州 的 缩合 , 从 那 的 一个 扩散 ,
不同的冷凝状态，从扩散状态到凝聚状态，

[ˈluːmɪnəs] [mæs] [tuː; tə] [sʌnz] [ænd; ənd][pˈlænɪts] [laɪk][ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] .
luminous **mass** **to** **suns** **and** **planets** **like** **our** **own** .
发光的 大量的 到 太阳 和 行星 喜欢 我们的 自己的 .
发光物质，类似于太阳和行星。

” — [frʌm; frəm]
” — **From**
” — 从
“-从

- [ˈeləkwənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [wɜːrk] , [ɪnˈtɑɪtld] ” [ðə; ði]
Mantell's **eloquent** **and** **delightful** **work** , **entitled** ” **The**
- 雄辩 和 愉快 工作 , 标题 ” 这
曼特尔那部文笔优美、引人入胜的作品，题为《

[ˈwʌndəz] [ʌv; əv][dʒɪˈɑːlədʒi] , ” [ˈvɑːljəm] [aɪ] . [peɪdʒ] - . .)
Wonders **of** **Geology** , ” **volume** **i** . **page** **22** .)
奇迹 的 地质学 , ” 体积 我 . 页 - . .)
《地质奇观》第一卷，第22页。）

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ɪˈnɔːrməs] [ˈsɔːlətuːd][ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪnfənt] [wɜːrld] ,
There , **in** **that** **enormous** **solitude** **of** **an** **infant** **world** ,
那里 , 在 那 巨大的 孤独 的 一个 婴儿 世界 ,
在那里，在那片婴儿世界的巨大孤独中，

[wɪtʃ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈɪrɪz] [kæən; kən][əˈloʊn][ˈraɪpən][ˈɪntuː][fɔːrm] ,
which **thousands** **and** **thousands** **of** **years** **can** **alone** **ripen** **into** **form** ,
哪个 数千 和 数千 的 年 能 独自的 熟 进入 形式 ,
只有经过数千年的时间才能成熟成形，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [vi'ʊslə] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv] [zɑ:'noʊni] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] ,
the spirit of Viola beheld the shape of Zanoni , or rather the likeness ,
这 精神 的 中提琴 观看 这 形状 的 扎诺尼 , 或者 相当 这 相似 ,
维奥拉的灵魂看到了扎诺尼的身影, 或者更确切地说, 是他的像。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˈli:mər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪp] , [nɑ:t] [ɪts] [ˈhju:mən] [ænd; ənd] [kɔ:r'pɔ:riəl]
the simulacrum , the LEMUR of his shape , not its human and corporeal
这 - , 这 狐猴 的 他的 形状 , 不是 它是 人类 和 肉体
[ˈsʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

拟像, 是狐猴的外形, 而不是它的人类和物质本质。
— [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [hɜ:rz] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kleɪ] , — [ænd; ənd]
— as if , like hers , the Intelligence was parted from the Clay , — and
— 作为 如果, 喜欢 她的 , 这 智力 曾是 分手了 从 这 黏土 , — 和

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ,
as the sun ,
作为 这 太阳 ,
仿佛, 就像她的一样, 智慧也从尘世中分离出来, ——就像太阳一样,

[waɪl] [aɪ'ti:] [ri'vɒlvz] [ænd; ənd] [gləʊz] , [hæd; həd] [kæst] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [rɪ'moʊtəst] [speɪs] [ðæt] [ˈnebjulə]
while it revolves and glows , had cast off into remotest space that nebular
尽管 它 旋转 和 发光 , 有 投掷 离开 进入 最远 空间 那 星云
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,
image of itself ,
图像 的 本身 ,

当它旋转发光时, 它自身的那团星云状影像已经抛射到最遥远的太空中。
[soʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [zɜ:rθ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈæk](ə)n [ʌv; əv] [ɪts] [mɔ:r] [ˈlu:mɪnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] ,
so the thing of earth , in the action of its more luminous and enduring being ,
所以 这 事物 的 地球 , 在 这 行动 的 它是 更多的 发光的 和 持久 存在 ,

所以, 地球这块物质, 在其更光明、更持久的存在中,
[hæd; həd] [θroʊn] [ɪts] [ˈlaɪknəs] [ˈɪntu:] [ðæt] [nu:] - [bɔ:rn] [ˈstreɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhevəns] .
had thrown its likeness into that new - born stranger of the heavens .
有 抛掷 它是 相似 进入 那 新的 - 出生 陌生人 的 这 天 .

将它的形象投射到那个来自天上的新生陌生人身上。
[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , — [ə; eɪ] [ˈfæntəm] - , [baɪ] [ɪts] [saɪd] .
There stood the phantom , — a phantom Mejnour , by its side .
那里 站立 这 幻影 , — 一个 幻影 - , 经过 它是 边 .

幽灵——一个幽灵般的梅杰诺尔——就站在它旁边。
[ɪn] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [ˈkeɪɑ:s] [ə'raʊnd] [reɪvd] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [ˈelɪmənts; 'eləmənts] ;
In the gigantic chaos around raved and struggled the kindling elements ;
在 这 巨大 混乱 大约 赞不绝口 和 挣扎 这 引火物 元素 ;

[ˈwɔ:tər] [ænd; ənd] [ˈfaɪər] ,
water and fire ,
水 和 火 ,
在周围巨大的混乱中, 燃烧的元素——水和火——疯狂地挣扎着。

[ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [laɪt] , [æt; ət] [wɔ:r] , — [ˈveɪpər] [ænd; ənd] [klaʊd] [ˈhɑ:rdnɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈmaʊntnz] ,
darkness and light , at war , — vapour and cloud hardening into mountains ,
黑暗 和 光 , 在 战争 , — 汽 和 云 硬化 进入 山脉 ,
黑暗与光明, 交战不休——水汽与云雾凝结成巍峨的山脉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈmu:vɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstedfæst] [ˈsplendər] [ˈoʊvər] [ɔ:l] .
and the Breath of Life moving like a steadfast splendour over all .
和 这 气息 的 生活 移动 喜欢 一个 坚定不移 辉煌 超过 全部 .
生命的气息如同坚定的光辉, 笼罩着万物。

[æz; əz][ðə; ði] ['dri:mər] ['lʊkt] , [ænd; ənd] ['fivəd] ,
As the dreamer looked , and shivered ,
作为 这 梦想家 看起来 , 和 瑟瑟发抖 ,
做梦者望着，不禁打了个寒颤。

[ʃi; ji] [br'held] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] [tu:] ['fæntəmz] [ʌv; əv][hju:'mænəti][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'loʊn] .
she beheld that even there the two phantoms of humanity were not alone .
她 观看 那 甚至 那里 这 二 幻影 的 人类 是 不是 独自的 .
她发现，即使在那里，这两个人类的幽灵也不是孤身一人。

[dim] ['ma:nstər] - [fɔ:rmz] [ðæt] [ðæt] [dis'ɔ:rdərd] ['keɪɑ:s][ə'loʊn][kʊd; kəd][ɪn'dʒendər] ,
Dim monster - forms that that disordered chaos alone could engender ,
暗淡 怪物 - 表格 那 那 混乱 混乱 独自的 可以 产生 ,
仅凭那场混乱就能孕育出的黯淡的怪物形态，

[ðə; ði][fɜ:rst] ['reptail] [kə'la:s(ə)] [reɪs] [ðæt] [ri:ð] [ænd; ənd] [krɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst]
the first reptile Colossal race that wreathe and crawl through the earliest
这 第一的 爬虫 庞大 种族 那 盘绕 和 爬行 通过 这 最早
[ˈstreɪtəm; ˈstrætəm][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] ['leɪbərɪŋ] ['ɪntu:][laɪf] ,
stratum of a world labouring into life ,
地层 的 一个 世界 劳动 进入 生活 ,
第一种爬行动物，体型庞大，盘旋爬行于一个正在孕育生命的世界的最早期地层之中。

[kɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['u:zɪŋ] ['mætər][ɔ:r] ['hʊvəd] [θru:] [ðə; ði] ['mi:tiərəs] ['veɪpəz] .
coiled in the oozing matter or hovered through the meteorous vapours .
卷曲 在 这 渗出 事情 或者 悬停 通过 这 流星 蒸汽 .
盘旋在渗出的物质中，或悬浮在流星般的蒸汽中。

[bʌt; bət] [ði:z] [ðə; ði] [tu:] ['si:kəz] [si:md] [nɑ:t][tu; tə] [hi:d] ;
But these the two seekers seemed not to heed ;
但 这些 这 二 寻求者 似乎 不是 到 注意 ;
但这两位寻觅者似乎并未理会这些；

[ðer; ðər] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn'tent][ə'pɑ:n][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [speɪs] .
their gaze was fixed intent upon an object in the farthest space .
他们的 目光 曾是 固定的 意图 之上 一个 目的 在 这 最远 空间 .
他们的目光紧紧地盯着远处空间中的一个物体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [vi'ʊʊlə] ['fɑ:loʊd] [ðerz] ;
With the eyes of the spirit , Viola followed theirs ;
和 这 眼睛 的 这 精神 , 中提琴 随后 他们的 ;
维奥拉用心灵之眼追随着他们；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['keɪɑ:s][ænd; ənd][ɪts] ['hɪdiəs] [ɪn'hæbɪtənts] [prə'du:st] ,
with a terror far greater than the chaos and its hideous inhabitants produced ,
和 一个 恐怖 远的 更大的 比 这 混乱 和 它是 可怕 居民 生产 ,
比混乱及其可怕居民所造成的恐怖还要大得多，

[ʃi; ji] [br'held] [ə; eɪ] ['fædʊʊi] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] [jet] [dwelt] ,
she beheld a shadowy likeness of the very room in which her form yet dwelt ,
她 观看 一个 阴暗的 相似 的 这 非常 房间 在 哪个 她 形式 然而 居住 ,
她看到了自己曾经居住的房间的模糊影像。

[ɪts] [waɪt] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [flɔ:r] , [ɪts]['ʊpən] ['keɪsmənt] ,
its white walls , the moonshine sleeping on its floor , its open casement ,
它是 白色的 墙壁 , 这 私酿酒 睡眠 在 它是 地面 , 它是 打开 窗扇 ,
它白色的墙壁，洒在地板上的月光，敞开的窗户，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ru:fs] [ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] [ˈlu:miŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] [ðæt] [said]
with the quiet roofs and domes of Venice looming over the sea that sighed
和 这 安静的 屋顶 和 穹顶 的 威尼斯 迫在眉睫 超过 这 海 那 叹了口气
[brˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

威尼斯静谧的屋顶和圆顶俯瞰着下方叹息的大海，

— [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ru:m] [ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] !
— and in that room the ghost - like image of herself !
— 和 在 那 房间 这 鬼 - 喜欢 图像 的 她自己 !

——而在那间房间里，出现了她自己的幽灵般的影像！

[ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [ˈfæntəm] — [hɪr] [hɜ:rˈself][ə; eɪ] [ˈfæntəm] ,
This double phantom — here herself a phantom ,
这 双倍的 幻影 — 这里 她自己 一个 幻影 ,

这个双重幻影——她自己就是个幻影，

[geɪzɪŋ] [ðer; ðər][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈfæntəm] - [self] — [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [wɪtʃ] [noʊ][wɜ:rdz]
gazing there upon a phantom - self — had in it a horror which no words
凝视 那里 之上 一个 幻影 - 自己 — 有 在 它 一个 恐怖 哪个 不 字

[kæn; kən] [tel] ,
can tell ,
能 告诉 ,

凝视着眼前那个虚幻的自己——其中蕴含着一种无法用语言形容的恐惧。

[noʊ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][laɪf] [fɔ:rˈgoʊ] .
no length of life forego .
不 长度 的 生活 放弃 .

不牺牲任何生命长度。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] [raɪz] [ˈsloʊli] , [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts]
But presently she saw this image of herself rise slowly , leave the room with its
但 目前 她 锯 这 图像 的 她自己 上升 缓慢地 , 离开 这 房间 和 它是
[ˈnɔɪzləs] [fi:t] :
noiseless feet :
无声 脚 :

但随后她看到自己的影像缓缓升起，无声地离开了房间：

[aɪ ˈti:] [ˈpa:sɪz] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [aɪ ˈti:] [ni:l] [baɪ][ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)l] !
it passes the corridor , it kneels by a cradle !
它 通过 这 走廊 , 它 跪着 经过 一个 摇篮 !

它穿过走廊，跪在摇篮旁！

[ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !
Heaven of Heaven !
天堂 的 天堂 !

天堂中的天堂！

[ʃi:; ʃɪ][brɪˈhəʊldz][hɜ:r; həɪr][tʃaɪld] ! — [sti:l] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwʌndrəs] , [tʃaɪld] - [laɪk] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd][ɪts]
She beholds her child ! — still with its wondrous , child - like beauty and its
她 凝视 她 孩子 ! — 仍然 和 它是 奇妙的 , 孩子 - 喜欢 美丽 和 它是

[ˈsaɪlənt] , [ˈweɪkfəl] [aɪz] .
silent , wakeful eyes .
沉默的 , 清醒 眼睛 .

她凝视着她的孩子！——依然拥有那奇妙的、孩童般的美丽，以及那双静谧而清醒的眼睛。

[bʌt; bət] [brɪˈsaɪd] [ðæt] [ˈkreɪd(ə)l][ðer; ðər][sɪts] [ˈkaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæntld] , [ˈʃædʊvi] [fɔ:rm] ,
But beside that cradle there sits cowering a mantled , shadowy form ,
但 旁 那 摇篮 那里 坐着 畏缩 一个 披风 , 阴暗的 形式 ,

但摇篮旁却蜷缩着一个披着斗篷的、阴影般的身影。

— [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ʌnsəbˈstænfəl] [gluːm] .
— **the more fearful and ghastly from its indistinct and unsubstantial gloom** .
— 这 更多的 可怕 和 阴森 从 它是 模糊 和 不实质性的 愁云 .

——正是由于其模糊不清、虚无缥缈的阴郁，才更显得可怕和恐怖。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] [siːm] [tuː; tə][ˈoʊpən][æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθiːətər] .
The walls of that chamber seem to open as the scene of a theatre .
这 墙壁 的 那 房间 似乎 到 打开 作为 这 场景 的 一个 剧院 .

那间房间的墙壁仿佛打开了，成为舞台上的一道风景。

[ə; eɪ][grɪm] [ˈdʌndʒən] ; [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [pɔːr] [ˈʃædoʊi] [kraʊdz] ; [ræθ] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] ,
A grim dungeon ; streets through which pour shadowy crowds ; wrath and hatred ,
一个 严峻 地牢 ; 街道 通过 哪个 倒 阴暗的 人群 ; 愤怒 和 仇恨 ,

阴森的地牢；街道上人潮涌动，暗影密布；充满愤怒和仇恨。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈdiːmənz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈgæstli] [ˈvɪzɪdʒz] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] ;
and the aspect of demons in their ghastly visages ; a place of death ;
和 这 方面 的 恶魔 在 他们的 阴森 面容 ; 一个 地方 的 死亡 ;

以及恶魔狰狞的面容；死亡之地；

[ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [ˈɪnstrəmənt] ; [ə; eɪ] [ˈʃæmb(ə)l] - [haʊs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [fleʃ] ; [hɜːrˈself] ; [hɜːr; həɪ][tʃaɪld]
a murderous instrument ; a shamble - house of human flesh ; herself ; her child
一个 杀人犯 乐器 ; 一个 混乱 - 房子 的 人类 肉 ; 她自己 ; 她 孩子
; — [ɔːl] , [ɔːl] ,
; — **all , all** ,
; — 全部 , 全部 ,

一件杀人利器；一座堆满人肉的屠宰场；她自己；她的孩子；——所有的一切，所有的一切

[ˈræpɪd] [ˈfæntəzməˈɡɔːriə] , [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
rapid phantasmagoria , chased each other .
迅速的 幻象 , 追逐 每个 其他 .

快速的幻象，互相追逐。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈfæntəm] - [zɑːˈnoʊni] [tɜːrnd] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [hɜːrˈself] , — [hɜːr; həɪ]
Suddenly the phantom - Zanoni turned , it seemed to perceive herself , — her
突然 这 幻影 - 扎诺尼 转向 , 它 似乎 到 感知 她自己 , — 她
[ˈsekənd] [self] .
second self .
第二 自己 .

突然，幻影扎诺尼转过身来，似乎看到了自己——她的第二个自己。

[aɪˈtiː] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; həɪ] ; [hɜːr; həɪ][ˈspɪrɪt][kɒd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
It sprang towards her ; her spirit could bear no more .
它 弹簧 向 她 ; 她 精神 可以 熊 不 更多的 .

它向她扑来；她的精神再也承受不住了。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃriːkt] , [ʃiː; ʃi] [wəʊk] .
She shrieked , she woke .
她 尖叫 , 她 觉醒 .

她尖叫一声，醒了过来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðæt] [ˈdɪzməl] [ˈtʃeɪmbər] ; [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][wəz; wəz] [brɪˈfɔːr]
She found that in truth she had left that dismal chamber ; the cradle was before
她 成立 那 在 真相 她 有 左边 那 惨淡 房间 ; 这 摇篮 曾是 前
[hɜːr; həɪ] ,
her ,
她 ,

她发现自己确实已经离开了那间阴森的房间；摇篮就在她面前。

[ðə; ði] [tʃaɪld] !
the child !
这 孩子 !

孩子！

[ɔːl] — [ɔ:l][æz; əz] [ðæt] [træns] [hæd; həd] [si:n] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] , [ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪntuː] [er] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [dɑːrk]
all — all as that trance had seen it ; and , vanishing into air , even that dark
全部 — 全部 作为 那 发呆 有 已见 它 ; 和 , 消失 进入 空气 , 甚至 那 黑暗的
 , [ˈfɔːrmləs] [θɪŋ] !
, formless Thing !
 , 无形 事物 !

一切——一切都如那恍惚状态中所见；而，连那黑暗、无形之物，也消失在空气中！

“ [maɪ] [tʃaɪld] !
” **My child !**
” 我的 孩子 !

“我的孩子！ ”

[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子！

[ðəɪ] [ˈmʌðər] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðiː] [jet] !
thy mother shall save thee yet !
你的 母亲 将 节省 你 然而 !

你母亲终会救你！

” [ˈtʃæptər] [saɪks] . [viːaɪˈaɪˈaɪ] .
” **CHAPTER 6 : VIII** .
” 章 6 : 八 .

“第六章第八节

[ˌkjuː juˈaɪ] ?
Qui ?
qui ?

奎？

[tɔɪ] - !
Toi m'abandonner !
托伊 - !

Toi m'abandonner!

[oʊ] [væs] - [tiː ju] ? [nɑːn] ! [dɪˈmɔːr] ,
Ou vas - tu ? Non ! demeure ,
你的 血管 - tu ? 非 ! 宅邸 ,

Ou vas-tu? Non! demeure,

[dɪˈmɔːr] !
Demeure !
宅邸 !

宅邸！

[laː] [ˈhɑːrp] , “ [lə] [kʊnt] [diː] [ˈwɒrɪk] , “ [ækt][θriː] , [ɛsˈsiː] . [faɪv] .
La Harpe , “ Le Comte de Warwick , “ Act 3 , sc : 5 :
拉 哈普 , “ 乐 孔特 德 沃里克 , “ 行为 3 , 斯 : 5 :

La Harpe, “Le Comte de Warwick”，第三幕，sc。 5.

([huː] ? [ðəʊ] [əˈbændən][emˈiː] ! — [wer] [ˈ^əjɪst] [ðəʊ] ?
(**Who ? THOU abandon me ! — where goest thou ?**
(WHO ? 你 放弃 我 ! — 在哪里 去 你 ?

(谁？ 是你抛弃了我！ ——你要去哪里？)

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[steɪ] , [steɪ] !)
stay , stay !)
停留 , 停留 !)

留下来, 留下来!

[ˈletər] [frʌm; frəm][viˈoʊlə][tuː; tə][zɑːˈnoʊni] .
Letter from Viola to Zanoni .
信 从 中提琴 到 扎诺尼 .

薇奥拉写给扎诺尼的信。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ! — [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][pɑːrt] !
“ **It has come to this ! — I am the first to part !**
“ 它 有 来 到 这 ! — 我 是 这 第一的 到 部分 !

“事情竟然发展到这一步了! ——我是第一个要离开的人!”

[aɪ] , [ðə; ði] [ʌnˈfeɪθfl] [wʌn] , [bɪd] [ðɪː] [ˌferˈwel] [fərˈevər] .
I , the unfaithful one , bid thee farewell forever .
我 , 这 不忠 一 , 出价 你 告别 永远 .

我, 背信弃义之人, 向你永别。

[wen] [ðain] [aɪz] [fɔːl][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] [ðəʊ] [wɪlt] [noʊ] [em ˈiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
When thine eyes fall upon this writing thou wilt know me as one of the dead .
什么时候 你的 眼睛 落下 之上 这 写作 你 枯萎 知道 我 作为 一 的 这 死的 .

当你看到这段文字时, 你就会知道我已是亡者之一。

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [ðæt] [wɜːrt] , [ænd; ʌnd] [stiːl] [ɑːrt][maɪ][laɪf] , — [aɪ][eɪ ˈem][lɔːst] [tuː; tə] [ðɪː] !
For thou that wert , and still art my life , — I am lost to thee !
为了 你 那 沃特 , 和 仍然 艺术 我的 生活 , — 我 是 丢失的 到 你 !

你曾是我的生命, 现在仍然是我的生命——我已离你而去!

[oʊ] [ˈlʌvər] !
O lover !
哦 情人 !

哦, 爱人!

[oʊ] [ˈhʌzbənd] !
O husband !
哦 丈夫 !

哦, 我的丈夫!

[oʊ] [stiːl] [ˈwəːʃɪp] [ænd; ʌnd] [əˈdɔːrd] !
O still worshipped and adored !
哦 仍然 崇拜 和 受人喜爱 !

哦, 依然受人敬仰和爱戴!

[ɪf] [ðəʊ] [hæst][ˈevər] [lʌvd] [em ˈiː] , [ɪf] [ðəʊ] [kænst] [stiːl] [ˈpɪti] ,
if thou hast ever loved me , if thou canst still pity ,
如果 你 哈斯特 曾经 喜爱 我 , 如果 你 罐 仍然 遗憾 ,

如果你曾经爱过我, 如果你还能怜悯我,

[siːk] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][steps] [ðæt] [flaɪ] [ðɪː] .
seek not to discover the steps that fly thee .
寻找 不是 到 发现 这 步骤 那 飞 你 .

不要试图去发现那些让你飞翔的阶梯。

[ɪf] [ðəɪ] [tʃɑːrmz] [kæn; kən] [dɪˈtekt] [ænd; ʌnd][trækt][em ˈiː] , [sper] [em ˈiː] , [sper] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] !
If thy charms can detect and tract me , spare me , spare our child !
如果 你的 魅力 能 探测 和 通道 我 , 空闲的 我 , 空闲的 我们的 孩子 !

如果你的魅力能够察觉并吸引我, 请饶了我, 饶了我们的孩子!

[zɑːˈnoʊni] , [aɪ] [wɪl] [rɪr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [lʌv] [ðɪː] , [tuː; tə][kɔːl] [ðɪː] [ˈfɑːðər] !
Zanoni , I will rear it to love thee , to call thee father !
扎诺尼 , 我 将要 后部 它 到 爱 你 , 到 称呼 你 父亲 !

扎诺尼, 我会把它养育成爱你、称你为父亲的孩子!

[zɑ:'noʊni] , [ɪts] [jʌŋ] [lɪps][jæɪ; jəl] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] !

Zanoni , its young lips shall pray for thee !
扎诺尼 , 它是 年轻的 嘴唇 将 祈祷 为了 你 !

扎诺尼, 它稚嫩的嘴唇会为你祈祷!

[ɑ:] , [sper] [ðɑɪ] [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər] [ɪnfənts] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪnts] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

Ah , spare thy child , for infants are the saints of earth ,
啊 , 空闲的 你的 孩子 , 为了 婴儿 是 这 圣徒 的 地球 ,

啊, 饶恕你的孩子吧, 因为婴儿是世间的圣徒。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [mi:di'eɪʃn] [meɪ] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:n] [haɪ] !

and their mediation may be heard on high !
和 他们的 调解 可能 是 听到 在 高的 !

他们的调解之声或许能传到天庭!

[jæɪ; jəl][aɪ] [tel] [ðɪ:] [waɪ] [aɪ][pɑ:rt] ?

Shall I tell thee why I part ?
将 我 告诉 你 为什么 我 部分 ?

我该告诉你我为何要离开吗?

[noʊ] ; [ðəʊ] , [ðə; ðɪ] ['waɪzli] - ['terəb(ə)] , [kænst] [dɪ'vaɪn] [wʌt] [ðə; ðɪ][hænd] ['treɪmblz] [tu:; tə]'rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ;

No ; thou , the wisely - terrible , canst divine what the hand trembles to record ;
不 ; 你 , 这 明智地 - 糟糕的 , 罐 神圣的 什么 这 手 颤抖 到 记录 ;

不, 你, 睿智而可怕的人, 能够洞悉手都颤抖着不敢记录的事情;

[ænd; ʌnd] [waɪ] [aɪ] [ʃʌdə] [æt; ət][ðɑɪ] ['paʊər] ,

and while I shudder at thy power ,
和 尽管 我 不寒而栗 在 你的 力量 ,

虽然我因你的力量而战栗,

— [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðɑɪ] ['paʊər] [aɪ][flaɪ] (['aʊər; ɑ:r] [tʃaɪld][ə'pɑ:n][maɪ] ['bʊzəm]) ,

— **while it is thy power I fly (our child upon my bosom) ,**

— 尽管 它 是 你的 力量 我 飞 (我们的 孩子 之上 我的 怀) ,

— 只要是你的力量, 我便飞翔 (怀抱着我们的孩子),

— [aɪ 'ti:] ['kʌmfəts] [em 'i:] [stɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɑɪ] ['paʊər] [kæn; kən] [ri:d] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] !

— **it comforts me still to think that thy power can read the heart !**

— 它 舒适 我 仍然 到 思考 那 你的 力量 能 读 这 心 !

——想到你的力量能够洞察人心, 我仍然感到欣慰!

[ðəʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)] ['mʌðər] [ðæt] [raɪts] [tu:; tə] [ðɪ:] ,

Thou knowest that it is the faithful mother that writes to thee ,
你 最了解 那 它 是 这 忠实 母亲 那 写 到 你 ,

你知道, 给你写信的是慈爱的母亲。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][ðə; ðɪ] ['feɪθləs] [waɪf] !

it is not the faithless wife !
它 是 不是 这 不忠 妻子 !

不是那个不忠的妻子!

[ɪz][ðer; ðər][sɪn][ɪn][ðɑɪ] ['nɑ:ɪdʒ] , [zɑ:'noʊni] ?

Is there sin in thy knowledge , Zanoni ?
是 那里 罪 在 你的 知识 , 扎诺尼 ?

扎诺尼, 你的知识中是否有罪?

[sɪn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sɑ:rou] : [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [swi:t] — [oʊ] , [haʊ] [swi:t] — [tu:; tə][bi:; bi]

Sin must have sorrow : and it were sweet — oh , how sweet — to be
罪 必须 有 悲哀 : 和 它 是 甜的 — 哦 , 如何 甜的 — 到 是

[ðɑɪ] ['kʌmfərtər] .

thy comforter .
你的 棉被 .

罪恶必有悲伤: 而能成为你的安慰者, 是多么甜蜜啊!

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði][ˈɪnfənt] , [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [lʊks] [tuː; tə][maɪn][fɔːr; fər][ɪts] [ʃiːld] ！
But the child , the infant , the soul that looks to mine for its shield !
但 这 孩子 , 这 婴儿 , 这 灵魂 那 看起来 到 矿 为了 它是 盾 ！

但是孩子，婴儿，灵魂却以矿山为盾牌！

— [məˈdʒɪn] , [aɪ] [rest] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðæt] [soʊl] ！
— **magician , I wrest from thee that soul !**
— 魔术师 , 我 夺取 从 你 那 灵魂 ！

——魔术师，我从你手中夺取了那灵魂！

[ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈpɑːrd(ə)n] , [ɪf] [maɪ][wɜːrdz] [rɔːŋ] [ðiː] .
Pardon , pardon , if my words wrong thee .
赦免 , 赦免 , 如果 我的 字 错误的 你 .

如果我的话冒犯了你，请原谅，请原谅。

[siː] , [aɪ][fɔːl][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][rest] ！
See , I fall on my knees to write the rest !
看 , 我 落下 在 我的 膝盖 到 写 这 休息 ！

你看，我跪下来把剩下的部分写完！

“ [waɪ] [dɪd][aɪ][ˈnevər] [rɪˈkɔɪl] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][ðɑɪ] [mɪˈstɪriəs] [bɔːr] ；
“ **Why did I never recoil before from thy mysterious lore ;**
“ 为什么 做过 我 绝不 畏缩 前 从 你的 神秘 知识 ；

“为什么我以前从未对你神秘的知识感到畏惧；

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][ˈveri] ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðəɪn] [ʌnˈɜːrθli] [laɪf][ˈoʊnli] [ˈfæsɪneɪt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
why did the very strangeness of thine unearthly life only fascinate me with a
为什么 做过 这 非常 奇怪 的 你的 超凡脱俗的 生活 仅有的 吸引 我 和 一个
[dɪˈlaɪtful] [fɪr] ？
delightful fear ?
愉快 害怕 ？

为什么你那超凡脱俗的奇异人生反而让我既着迷又恐惧？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [ðəʊ] [wɜːrt] ˈsɔːrsərər][ɔːr][ˈeɪndʒl] - [ˈdiːmən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈperəl][tuː; tə] [ˈʌðər]
Because , if thou wert sorcerer or angel - demon , there was no peril to other
因为 , 如果 你 沃特 巫师 或者 天使 - 恶魔 , 那里 曾是 不 危险 到 其他
[bʌt; bət][maɪˈself] ；
but myself :
但 我 ；

因为，如果你真是巫师或天使恶魔，那么除了我以外，其他人都不会有危险：

[ænd; ænd] [nʌn] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [ʌv] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhev(ə)nli] [pɑːrt] ; [ænd; ænd][maɪ]
and none to me , for my love was my heavenliest part ; and my
和 没有任何 到 我 , 为了 我的 爱 曾是 我的 最天堂般的 部分 ; 和 我的
[ˈɪɡnərəns] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
ignorance in all things ,
无知 在 全部 事物 ,

而我却一无所知，因为我的爱是我最美好的部分；我对一切都一无所知。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [ʌv] [ðiː] ,
except the art to love thee ,
除了 这 艺术 到 爱 你 ,

除了爱你的艺术，

[rəˈpeld, rɪˈpeld] [ˈevri] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [braɪt] [ænd; ænd] [ˈɡlɔːriəs] [æz; əz] [ðəɪn] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə]
repelled every thought that was not bright and glorious as thine image to
排斥 每一个 想法 那 曾是 不是 明亮的 和 辉煌 作为 你的 图像 到
[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

我将一切不如你那光辉灿烂的形象在我眼中那样美好的念头都拒之门外。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nlðər] ！
But NOW there is another !
但 现在 那里 是 其他 ！

但现在又出现了另一个！

[lʊk] ！
Look !
看 ！

看！

[waɪ] [dʌz] [aɪ'ti:] [wɑ:tʃ] [em'i:] [ðʌs] ， — [waɪ] [ðæt] ['nevər] - ['sli:pɪŋ] ， ['ɜ:rnɪst] ， [ri'bjʊ:kɪŋ] [geɪz] ？
why does it watch me thus , — why that never - sleeping , earnest , rebuking gaze ?
为什么 做 它 手表 我 因此 ， — 为什么 那 绝不 - 睡眠 ， 认真 ， 责备 目光 ？

它为什么这样注视着我不——为什么它用那种永不眠息、认真、责备的目光注视着我？

[hæv; həv][ðəɪ] ['spɛlz] [en'kʌmpəst] [aɪ'ti:] [ɔ:l'redɪ] ？
Have thy spells encompassed it already ?
有 你的 咒语 包括 它 已经 ？

你的咒语已经将它控制了吗？

[hæst] [ðəʊ] [mɑ:rkɪt] [aɪ'ti:] , ['kru:əl][wʌn] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['terərz] [ʌv; əv][ðəɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [ɑ:rt] ？
Hast thou marked it , cruel one , for the terrors of thy unutterable art ?
哈斯特 你 标记 它 ， 残忍的 一 ， 为了 这 恐怖 的 你的 难以言喻 艺术 ？

残忍的你，是否已将它铭记于心，为你的骇人技艺所致？

[du:] [nɑ:t] ['mædn] [em'i:] ， — [du:] [nɑ:t] ['mædn] [em'i:] ！ — [ʌn'baɪnd][ðə; ðɪ] [spel] ！
Do not madden me , — do not madden me ! — unbind the spell !
做 不是 麦登 我 ， — 做 不是 麦登 我 ！ — 解绑 这 拼写 ！

不要激怒我，——不要激怒我！——解除咒语！

“ [hɑ:rk] ！
“ **Hark !**
” 听着 ！

听！

[ðə; ðɪ][ɔ:rz; oʊrz] [wɪ'ðəʊt] ！
the oars without !
这 桨 没有 ！

没有桨！

[ðeɪ] [kʌm] ， — [ðeɪ] [kʌm] , [tu:; tə] [ber] [em'i:][frʌm; frəm] [ði:] ！
They come , — they come , to bear me from thee !
他们 来 ， — 他们 来 ， 到 熊 我 从 你 ！

他们来了，——他们来了，要把我从你身边带走！

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [si:] [ði:] ['evriwɛr] ．
I look round , and methinks that I see thee everywhere .
我 看 圆形的 ， 和 我觉得 那 我 看 你 到处 ．

我环顾四周，感觉到处都能看到你。

[ðəʊ] ['spi:kɪst] [tu:; tə][em'i:][frʌm; frəm] ['evrɪ] ['jædʊʊ] , [frʌm; frəm] ['evrɪ] [stɑ:r] ．
Thou speakest to me from every shadow , from every star .
你 演讲者 到 我 从 每一个 阴影 ， 从 每一个 星星 ．

你从每一道阴影，每一颗星辰中向我诉说。

[ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] , [ðəɪ] [lɪps] [læst] [prest] [maɪn] ; [ðer; ðər] ,
There , by the casement , thy lips last pressed mine ; there ,
那里 ， 经过 这 窗扇 ， 你的 嘴唇 最后的 按下 矿 ； 那里 ，

就在那里，在窗台边，你的嘴唇最后一次贴上了我的嘴唇；就在那里，

[ðer; ðər][baɪ] [ðæt] ['θreɪhoʊld] [dɪdst] [ðəʊ] [tɜ:rn] [ə'gen] ，
there by that threshold didst thou turn again ,
那里 经过 那 临界点 迪斯特 你 转动 再次 ，

你又在那门槛边转身回去了。

[ænd; ənd][ðai][smaɪ][si:md][soʊ][ˈtrʌstɪŋli][tu:; tə][kənˈfaɪd][ɪn][em ˈi:]!
and thy smile seemed so trustingly to confide in me !
和 你的 微笑 似乎 所以 信任地 到 信任 在 我 ！

你的笑容似乎充满了信任，仿佛在向我倾诉心事！

[zaːˈnoʊni] — [ˈhʌzbənd] ！ — [aɪ][wɪl][steɪ] ！
Zanoni — husband ! — I will stay !
扎诺尼 — 丈夫 ！ — 我 将要 停留 ！

扎诺尼——丈夫！ ——我会留下来！

[aɪ][ˈkænə:t][pɑ:rt][frʌm; frəm][ði:] ！
I cannot part from thee !
我 不能 部分 从 你 ！

我无法与你分离！

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 ！

不，不！

[aɪ][wɪl][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ru:m][wer][ðai][dɪr][vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdʒent(ə)l][ˈmju:zɪk] ,
I will go to the room where thy dear voice , with its gentle music ,
我 将要 去 到 这 房间 在哪里 你的 亲爱的 嗓音 , 和 它是 温和的 音乐 ,

我将前往那间房间，那里有你亲切的声音，伴着温柔的音乐，

[əˈsweɪdʒd][ðə; ði][pæŋz][ʌv; əv][ˈtræveɪl] ！ — [wer] , [hɜ:rd][θru:] [ðə; ði][ˈθrɪlɪŋ][ˈdɑ:rknəs] , [aɪ ˈti:]
assuaged the pangs of travail ! — where , heard through the thrilling darkness , it
缓解 这 疼痛 的 劳作 ！ — 在哪里 , 听到 通过 这 惊险 黑暗 , 它

[fɜ:rst][ˈwɪspəd][tu:; tə][maɪ][ɪr] ,
first whispered to my ear ,
第一的 低声说道 到 我的 耳朵 ,

缓解了分娩的痛苦！ ——在令人心惊胆战的黑暗中，它第一次在我耳边低语，

- [viˈoʊlə] , [ðəʊ][ɑ:rt][ə; eɪ][ˈmʌðər] ！
- Viola , thou art a mother !
- 中提琴 , 你 艺术 一个 母亲 ！

“薇奥拉，你是一位母亲！”

- [ə; eɪ][ˈmʌðər] ！ — [jes] , [aɪ][raɪz][frʌm; frəm][maɪ][ni:z] , — [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈmʌðər] ！
- A mother ! — yes , I rise from my knees , — I AM a mother !
- 一个 母亲 ！ — 是的 , 我 上升 从 我的 膝盖 , — 我 是 一个 母亲 ！

“一位母亲！ ——是的，我从跪姿站起身来， ——我是一位母亲！”

[ðeɪ][kʌm] ！
They come !
他们 来 ！

他们来了！

[aɪ][eɪ ˈem][fɜ:rm] ; [ˌferˈwel] ！
I am firm ; farewell !
我 是 公司 ; 告别 ！

我态度坚决，再见！

” [jes] ; [ðʌs][ˈsʌd(ə)nli] , [ðʌs][ˈkru:əli] , [ˈweðər][ɪn][ðə; ði][dɪˈlɪriəm][ʌv; əv][blaɪnd][ænd; ənd]
” Yes ; thus suddenly , thus cruelly , whether in the delirium of blind and
” 是的 ; 因此 突然 , 因此 残酷地 , 无论 在 这 谵妄 的 瞎的 和

[ʌnˈri:zənɪŋ][ˌsu:pərˈstiʃ(ə)n] ,
unreasoning superstition ,
不讲道理 迷信 ,

“是的；就这样突然，就这样残酷地，无论是在盲目和不理智的迷信的谵妄中，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] [ʌv; əv][ðæt] [kənˈvɪkʃn] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ˈduːti] ,
or in the resolve of that conviction which springs from duty ,
或者 在 这 解决 的 那 定罪 哪个 弹簧 从 责任 ;
或者, 出于责任感而产生的坚定信念,

[ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈempaɪər][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈɡlɔːri]
the being for whom he had resigned so much of empire and of glory
这 存在 为了 谁 他 有 辞职 所以 很多 的 帝国 和 的 荣耀
[fərˈsʊk] [zɑːˈnoʊni] .
forsook Zanoni .
放弃 扎诺尼 .

扎诺尼为了他放弃了那么多帝国和荣耀, 而他所效忠的那个人却抛弃了他。

[ðɪs] [dɪˈzɜːrʃn] , [ˈnevər] [fɔːrˈsiːn] , [ˈnevər] [ænˈtɪsɪpɛtɪd] ,
This desertion , never foreseen , never anticipated ,
这 逃兵 , 绝不 预见 , 绝不 预期 ,
这种弃绝, 是始料未及的, 也是始料未及的。

[wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [feɪt] [ðæt] [əˈtendz] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [pleɪs] [maɪnd] [brɪˈɑːnd]
was yet but the constant fate that attends those who would place Mind BEYOND
曾是 然而 但 这 持续的 命运 那 参加 那些 WHO 会 地方 头脑 超过
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

然而, 这不过是那些将心灵置于地球之外的人所注定的命运罢了。

[ænd; ənd] [jet] [ˈtrezər] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] .
and yet treasure the Heart WITHIN it .
和 然而 宝藏 这 心 之内 它 .
然而, 更要珍视它内在的那颗心。

[ˈɪgnərəns] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈkʊɪl] [frʌm; frəm] [ˈnɑːlɪdʒ] .
Ignorance everlastingly shall recoil from knowledge .
无知 永恒地 将 畏缩 从 知识 .
无知永远都会畏惧知识。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [jet] , [frʌm; frəm][ˈnoʊblɜː][ænd; ənd][ˈpɜːrɜː] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs] , [dɪd][ˈhjuːmən]
But never yet , from nobler and purer motives of self - sacrifice , did human
但 绝不 然而 , 从 更高贵 和 更纯净 动机 的 自己 - 牺牲 , 做过 人类
[lʌv] [lɪŋk] [ɪtˈself][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
love link itself to another ,
爱 关联 本身 到 其他 ,
但是, 出于更高尚、更纯粹的自我牺牲的动机, 人类的爱从未将自己与另一个人联系在一起。

[ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [fəˈseɪkɪŋ] [waɪf] [naʊ] [əˈbændən][ðə; ði][ˈæbsənt] .
than did the forsaking wife now abandon the absent .
比 做过 这 放弃 妻子 现在 放弃 这 缺席的 .
比那位离弃丈夫的妻子现在抛弃他还要过分。

[fɔːr; fər] [ˈraɪtli] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [waɪf] ,
For rightly had she said that it was not the faithless wife ,
为了 没错 有 她 说 那 它 曾是 不是 这 不忠 妻子 ;
她说的没错, 那不是那个不忠的妻子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)li] [ˈmʌðər] [ðæt] [fled] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈɜːrθli] [ˈhæpɪnəs]
it WAS the faithful mother that fled from all in which her earthly happiness
它 曾是 这 忠实 母亲 那 逃亡 从 全部 在 哪个 她 尘世的 幸福
[wʌz; wəz] [ˈsentərd] .
was centred .
曾是 居中 .
正是这位忠诚的母亲逃离了她尘世幸福的中心。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvər] [ðæt] [ɪmˈpeld] [ðə; ði][ækt][ˈænimetɪd][hɜːr; hər]
As long as the passion and fervour that impelled the act animated her
作为 长的 作为 这 热情 和 热情 那 被迫 这 行为 动画 她
[wið; wiθ] [fɔːls] [ˈfiːvər] ,
with false fever ,
和 错误的 发烧 ,

只要驱使她做出这种行为的激情和热忱还让她沉浸在虚假的狂热之中，

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ˈɪnfənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈsəʊl] , — [rɪˈzaɪnd] .
she clasped her infant to her breast , and was consoled , — resigned .
她 紧握 她 婴儿 到 她 胸部 , 和 曾是 安慰 , — 辞职 .

她将婴儿紧紧抱在胸前，感到一丝安慰，也渐渐释然。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈbɪtər] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈdʌkt] , [wʌt] [ˈaɪsi] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ʃɑːt]
But what bitter doubt of her own conduct , what icy pang of remorse shot
但 什么 苦的 怀疑 的 她 自己的 执行 , 什么 冰冷的 疼痛 的 悔恨 射击
[θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
through her heart ,
通过 她 心 ,

但是，她对自己行为的痛苦怀疑，以及心中那股冰冷的悔恨之痛，究竟是如何袭来的？

[wen] , [æz; əz] [ðei] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈleghɔːrn] ,
when , as they rested for a few hours on the road to Leghorn ,
什么时候 , 作为 他们 休息 为了 一个 很少 小时 在 这 路 到 来航鸡 ,

当他们前往利沃诺的路上休息几个小时时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈɡlɪndən] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] [tuː; tə]
she heard the woman who accompanied herself and Glyndon pray for safety to
她 听到 这 女士 WHO 伴随 她自己 和 格林登 祈祷 为了 安全 到
[riːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [saɪd] ,
reach her husband's side ,
抵达 她 丈夫的 边 ,

她听到陪同她和格林登的那个女人祈祷能平安到达丈夫身边。

[ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈperɪlz] [ðæt] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] !
and strength to share the perils that would meet her there !
和 力量 到 分享 这 危险 那 会 见面 她 那里 !

以及与她一同面对那里种种危险的力量！

[ˈterəb(ə)] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzɜːrʃn] !
Terrible contrast to her own desertion !
糟糕的 对比 到 她 自己的 逃兵 !

与她自己的背叛形成了多么可怕的对比！

[ʃiː; ʃi] [ˈʃrʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , — [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm]
She shrunk into the darkness of her own heart , — and then no voice from
她 缩小 进入 这 黑暗 的 她 自己的 心 , — 和 然后 不 嗓音 从
[wɪˈðɪn] [kənˈsəʊl] [hɜːr; hər] .
within consoled her .
之内 安慰 她 .

她蜷缩在自己内心的黑暗中，——然后，内心深处再也没有声音安慰她。

[ˈtʃæptər] [sɪks] . [aɪˈeks] .
CHAPTER 6 . IX .
章 6 . 第九章 .

第六章第九节

[ˈtsuːkʊnft][hæst][diːˈjuː][mɪr] [gəˈgeɪbən] ,
Zukunft hast du mir gegeben ,
未来 哈斯特 杜 米尔 gegeben ,

Zukunft hast du mir gegeben,

[dɑ:k] [di:’ju] - [den] [’aʊgən,blik] .
Doch du nehmst den Augenblick .

道赫 杜 - 丹 眼睑 .

Doch du n ehmst den Augenblick.

“ [kə’sændrə] .

“ Kassandra .

” 卡桑德拉 .

“卡珊德拉。”

” ([fju’tʊrəti] [hæst] [ðəʊ] [’gɪv(ə)n][tu:; tə], [em ’i:], — [jet] [teɪk] [frʌm; frəm],[em ’i:][ðə; ði][’moʊmənt] . .)

” (Futurity hast thou given to me , — yet takest from me the Moment . .)

” (未来 哈斯特 你 给定 到 我 , — 然而 需要 从 我 这 片刻 . .)

(你赐予我未来，却又夺走我的当下。)

” - , [br’hoʊld][ðəɪ] [wɜ:rk] !

“ Mejnour , behold thy work !

” - , 看哪 你的 工作 !

“梅杰诺，看看你的杰作！ ”

[aʊt] , [aʊt] [ə’pɑ:n][’aʊər; ɑ:r][’lɪt(ə)] [’vænɪtɪz] [ʌv; əv] [’wɪzdəm] ! — [aʊt] [ə’pɑ:n][’aʊər; ɑ:r][’eɪdʒɪz][ʌv; əv] [lɔ:r]

Out , out upon our little vanities of wisdom ! — out upon our ages of lore

出去 , 出去 之上 我们的 小的 虚荣心 的 智慧 ! — 出去 之上 我们的 年龄 的 知识

[ænd; ənd][laɪf] !

and life !

和 生活 !

滚开，滚开我们那点可怜的智慧！ ——滚开我们那漫长的知识和人生！

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm][’perəl][aɪ] [left] [hɜ:r; həɾ] [’prez(ə)ns] ,

To save her from Peril I left her presence ,

到 节省 她 从 危险 我 左边 她 在场 ,

为了救她脱离险境，我离开了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][’perəl][hæz; həz] [si:zd] [hɜ:r; həɾ][ɪn][ɪts][græsp] ! ”

and the Peril has seized her in its grasp ! ”

和 这 危险 有 查获 她 在 它是 抓牢 ! ”

她已被危险攫住！

“ [tʃaɪd] [nɑ:t][ðəɪ] [’wɪzdəm] [bʌt; bət][ðəɪ] [’pæʃnz] !

“ Chide not thy wisdom but thy passions !

” 喝叱 不是 你的 智慧 但 你的 激情 !

不要责备你的智慧，而要责备你的激情！

[ə’bændən] [ðəɪn] [’aɪd(ə)] [’hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [’wʊmən] .

Abandon thine idle hope of the love of woman .

放弃 你的 闲置的 希望 的 这 爱 的 女士 .

放弃你对女人爱情的虚妄幻想吧。

[si:] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [’hu:] [wʊd] [ju’naɪt][ðə; ði] [’lɔ:ftɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [’loʊli] , [ðə; ði][ɪn’evɪtəb(ə)l] [kɜ:rs] ;

See , for those who would unite the lofty with the lowly , the inevitable curse ;

看 , 为了 那些 WHO 会 团结 这 高远 和 这 卑微的 , 这 不可避免的 诅咒 ;

看哪，那些试图将高尚与卑微结合起来的人，必将遭受诅咒；

[ðəɪ] [’veri] [’neɪtʃər] [’ʌn,kɒmpri’hendɪd] , — [ðəɪ] [’sækrɪfaisɪz] [ʌn’gest] .

thy very nature uncomprehended , — thy sacrifices unguessed .

你的 非常 自然 无法理解的 , — 你的 牺牲 未猜到的 .

你的本性无人理解，你的牺牲无人猜到。

[ðə; ði] [’loʊli] [wʌn] [vju:z] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [’lɔ:ftɪ] [ə; eɪ][’nekroʊmænsər][ɔ:r][ə; eɪ] [fi:nd] .

The lowly one views but in the lofty a necromancer or a fiend .

这 卑微的 — 浏览 但 在 这 高远 一个 死灵法师 或者 一个 恶魔 .

卑微之人眼中，高贵之人眼中，却是亡灵法师或恶魔。

[ˈtaɪtən] , [ˌkænst] [ðəʊ] [wi:p] ? ”
Titan , canst thou weep ? ”
泰坦 , 罐 你 哭泣 ? ”

泰坦啊，你还能哭泣吗？

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [naʊ] , [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] !
“ **I know it now , I see it all !**
” 我 知道 它 现在 , 我 看 它 全部 !

“我现在明白了，我都看清了！ ”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] [ˈeri] [klæsp] !
It WAS her spirit that stood beside our own , and escaped my airy clasp !
它 曾是 她 精神 那 站立 旁 我们的 自己的 , 和 逃脱 我的 轻盈的 搭扣 !

是她的灵魂与我们同在，却从我轻盈的怀抱中挣脱而出！

[oʊ] [strɔ:ŋ] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhuð] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] !
O strong desire of motherhood and nature !
哦 强的 欲望 的 母性 和 自然 !

啊，对母爱和自然的强烈渴望！

[ʌnˈveɪlɪŋ] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsi:kɪts] , [ˈpɪrsɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [wɜ:rld] ! — - ,
unveiling all our secrets , piercing space and traversing worlds ! — Mejnour ,
揭幕 全部 我们的 秘密 , 冲孔 空间 和 穿越 世界 ! — - ,

揭开我们所有的秘密，穿梭于空间，穿越世界！——梅杰诺尔

[wʌt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈlɜ:rnɪŋ] [laɪz] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ʌvz] ! ”
what awful learning lies hid in the ignorance of the heart that loves ! ”
什么 可怕 学习 谎言 隐藏 在 这 无知 的 这 心 那 爱 ! ”

多么可怕的教训隐藏在爱的无知之中啊！

“ [ðə; ði] [hɑ:rt] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] , [ˈkəʊldli] ; “ [eɪ] ,
“ **The heart , ” answered the mystic , coldly ; “ ay ,**
” 这 心 , ” 回答 这 神秘 , 冷冷地 ; ” 哎 ,

“是心脏，”神秘主义者冷冷地回答道；“是的，

[fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈræŋsækt] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] ,
for five thousand years I have ransacked the mysteries of creation ,
为了 五 千 年 我 有 洗劫一空 这 谜团 的 创建 ,

五千年来，我一直在探索造物的奥秘。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [jet] [dɪˈskʌvəd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈwʌndɜ:z] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmpleɪst] [bʊr]
but I have not yet discovered all the wonders in the heart of the simplest boor
但 我 有 不是 然而 发现 全部 这 奇迹 在 这 心 的 这 最简单的 莽汉

！ ”
！ ”
！ ”

但我尚未发现最淳朴的乡巴佬心中所有的奇妙之处！

“ [jet] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɔ:ləm] [raɪts] [dɪˈsi:vɪd] [ju: ˈes] [nɔ:t] ; [ðə; ði] [ˈpra:fɪt] - [ˈfædʊʊz] , [dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [ˈterər]
“ **Yet our solemn rites deceived us not ; the prophet - shadows , dark with terror**
” 然而 我们的 庄严 仪式 受骗 我们 不是 ; 这 先知 - 阴影 , 黑暗的 和 恐怖

[ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
and red with blood ,
和 红色的 和 血 ,

“然而，我们庄严的仪式并没有欺骗我们；先知的影子，黑暗中充满恐惧，鲜血淋漓，

[sti:l] [fɔ:rˈtəʊld] [ðæt] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈdeθsmən] , [aɪ] ,
still foretold that , even in the dungeon , and before the deathsman , I ,
仍然 预言 那 , 甚至 在 这 地牢 , 和 前 这 死神 , 我 ,

预言依然如此，即使在地牢里，在死神面前，我，

— [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm; ðəm][bəʊθ] ！ ”
— **I had the power to save them both ！ ”**
— 我 有 这 力量 到 节省 他们 两个都 ！ ”

“我本来有能力救他们俩的！ ”

“ [bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌŋkənˈdʒektʃərd] [ænd; ənd][moʊst][ˈfeɪt(ə)l][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] [ðəɪˈself] . ”
“ **But at some un conjectured and most fatal sacrifice to thyself . ”**
“ 但 在 一些 未经推测的 和 最多 致命的 牺牲 到 你自己 . ”

“但你要为此付出某种无法预料的、极其致命的代价。”

“ [tuː; tə][maɪˈself] ！
“ **To myself ！**
“ 到 我 ！

“对自己！ ”

[ˈaɪsɪ][seɪdʒ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][self][ɪn] [lʌv] ！
Icy sage , there is no self in love ！
冰 圣人 ， 那里 是 不 自己 在 爱 ！

冰冷的鼠尾草，爱里没有自我！

[aɪ][goʊ] .
I go .
我 去 .

我走了。

[neɪ] , [əˈloʊn] : [aɪ][wɑːnt] [ðiː] [nɑːt] .
Nay , alone : I want thee not .
不 , 独自的 : 我 想 你 不是 .

不，我只想你：我不需要你。

[aɪ][wɑːnt] [naʊ] [noʊ] [ˈʌðər] [ɡaɪd] [bʌt; bət][ðə; ði]ˈhjuːmən][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
I want now no other guide but the human instincts of affection .
我 想 现在 不 其他 指导 但 这 人类 本能 的 感情 .

我现在不需要任何其他指引，唯有人类的情感本能。

[noʊ] [keɪv] [soʊ][daːrk] , [noʊ][ˈsɔːlətuːd][soʊ][væst] , [æz; əz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] .
No cave so dark , no solitude so vast , as to conceal her .
不 洞穴 所以 黑暗的 , 不 孤独 所以 广阔的 , 作为 到 隐藏 她 .

没有哪个洞穴黑暗到无法隐藏她，也没有哪个荒凉到无法掩盖她的身影。

[ðoʊ] [maɪn][ɑːrt][feɪl][em ˈiː] ; [ðoʊ] [ðə; ði][stɑːrz] [hiːd] [em ˈiː][nɑːt] ; [ðoʊ] [speɪs] ,
Though mine art fail me ; though the stars heed me not ; though space ,
尽管 矿 艺术 失败 我 ; 尽管 这 明星 注意 我 不是 ; 尽管 空间 ,

纵使我的技艺失效；纵使星辰不听从我的召唤；纵使宇宙空间，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɪrɪədz] , [ɪz] [əˈɡen] [tuː; tə][em ˈiː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæzər] [vɔɪd] ,
with its shining myriads , is again to me but the azure void ,
和 它是 灼灼 无数 , 是 再次 到 我 但 这 蔚蓝 空白 ,

它那闪耀的万千星辰，对我而言，不过是蔚蓝的虚空。

— [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][hoʊp] ！
— **I return but to love and youth and hope ！**
— 我 返回 但 到 爱 和 青年 和 希望 ！

—我归来，只为回归爱、青春和希望！

[wen] [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈevər] [feɪld] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] ！
When have they ever failed to triumph and to save ！
什么时候 有 他们 曾经 失败的 到 胜利 和 到 节省 ！

他们何时失败过，又何时失败过，他们拯救过所有人？

” [bʊk] [viː,ɑɪˈaɪ] .
” **BOOK VII .**
” 书 七 .

“第七卷。

— [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] .
— **THE REIGN OF TERROR** .
— 这 在位 的 恐怖 :

——恐怖统治。

[ɔːɪdə] [mæstə] [nei][ˈferoʊ][æspetʊʊ]
Orrida maesta nei fero aspetto
奥里达 玛埃斯塔 内 费罗 方面

奥里达·马埃斯塔·内·费罗·阿斯佩托

[ˈterəri] [əˈkriːs] , [iː][pjuː] [ɪl] [ˈrend] ;
Terrore accresce , e piu superbo il rende ;
恐怖 增长 , e piu 超级棒 il 伦德 ;

恐怖的增长, e piu superbo il rende;

- [gliː] [ˈɑːki] , [iː][diː ˈaɪ][vɛˈheɪnoʊ] -
Rosseggian gli occhi , e di veneno infetto
- gli 眼睛 , e 迪 毒液 -

罗塞吉安·格利·奥基, e di veneno infetto

[kʌm] [ɪnfɔːstə] [kəˈmiːtə] , [ɪl][ˈgwaːrdoʊ] [spljɛnd] ,
Come infausta cometa , il guardo splende ,
来 因法斯塔 彗星 , il 守卫 辉煌 ,

来吧, infausta cometa, il Guardo Splende,

[gɪl] [ɪnˈvaːɪv] [ɪl][ˈmentəʊ] , [iː] [sʌl] - - [ˈpetʊʊ]
Gil involve il mento , e sull ' irsuto petto
吉尔 涉及 il 门托 , e 嘘 - - 佩托

吉尔涉及 il mento, e sull 'irsuto petto

- - [lɑː][græn] [ˈbɑːbi] [sɛnd] ;
Ispida efoita la gran barbe scende ;
- - 拉 奶奶 巴比 升天 ;

Ispida efoita la gran barbe scende;

[iː] [ɪn] - [diː] [vɔːˈrædʒɪniː] [prəfɑːndə]
E IN GUISA DE VORAGINE PROFONDA
E 在 - 德语 伏拉金 深渊

E IN GUISA DE VORAGINE PROFONDA

[seɪpɜː] [lɑː] [ˈbɑːkə] - [ˈsæŋgweɪ] - .
SAPRE LA BOCCA A'ATRO SANGUE IMMONDA .
萨普雷 洛杉矶 博卡 - 血 - .

SAPRE LA BOCCA A'ATRO 桑格伊蒙达。

([dʒər] . [lɪb] . , [kænt] .
(**Ger . Lib . , Cant .**
(德国 . 图书馆 . , 不能 .

(德语 Lib., Cant.

[aɪ ˈviː] . [ˈsevən] .)
iv . 7 .)
四 . 7 .)

iv. 7.)

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈmædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ˈæspekt] [ɪnˈkriːsɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈterər] , [ænd; ənd]
A horrible majesty in the fierce aspect increases it terror , and
一个 可怕 威严 在 这 凶猛的 方面 增加 它 恐怖 , 和

它凶猛的外表下散发出的可怕威严, 更增添了它的恐怖感。

[ˈrendərz] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [suːˈpɜːrb] .
renders it more superb .
渲染 它 更多的 高超 .

使它更加出色。

[red] [glɒʊ] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æspekt]

Red glow the eyes , and the aspect
红色的 辉光 这 眼睛 , 和 这 方面

眼睛泛着红光，而且面容

[ɪn'fektɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)] ['kɑ:mɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'venəmd] ['ɪnfluənsɪz] ,
infected , like a baleful comet , with envenomed influences ,
已感染 , 喜欢 一个 有害的 彗星 , 和 有毒液 影响 ,

如同不祥的彗星，被毒液侵蚀，

[glɛəz] [ə'raʊnd] .
glares around .
眩光 大约 .

怒目环顾四周。

[ə; eɪ][væst] [bɪrd] ['kʌvərz] [ðə; ði] [tʃɪn] — [ænd; ənd] , [rʌf] [ænd; ənd]
A vast beard covers the chin — and , rough and
一个 广阔的 胡须 封面 这 下巴 — 和 , 粗糙的 和

浓密的胡须覆盖着下巴——而且，粗糙而

[θɪk] , [dɪ'sendz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃægi] [breɪst] . — [ænd; ənd][laɪk] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [gʌlf]
thick , descends over the shaggy breast . — And like a profound gulf
厚的 , 下降 超过 这 毛茸茸 胸部 . — 和 喜欢 一个 深刻的 海湾

浓密的毛发垂落在蓬乱的胸膛上——就像一道深渊。

[ɪk'spænd][ðə; ði][dʒɔ:z] , [faʊl] [wɪð; wɪθ] [blæk] [gɔ:r] .
expand the jaws , foul with black gore .
扩张 这 下颚 , 犯规 和 黑色的 血块 .

张开大嘴，喷出黑色的血污。

[ˈtʃæptər] ['sevən] . [aɪ] .
CHAPTER 7 : I :
章 7 : 我 :

第七章

[,kju ju 'aɪ] [swi:] - ['dʒi:] , [mwa:] [-] [ə'kju:z] ?
Qui suis - je , moi qu'on accuse ?
qui 苏伊斯 - 杰 , 我 qu'on 控 ?

Qui suis-je, moi qu'on 指控吗？

[ən] [ɛskleɪv] [di:] [lɑ:] [lɪbɜ̃'teɪ] , [ən]
Un esclave de la Liberte , un
联合国 奴隶 德 拉 自由 , 联合国

Un esclave de la Liberte, un

['ma:rtər]['vi:və:nt][di:] [lɑ:] [rɛ'publɪk] .
martyr vivant de la Republique .
烈士 活的 德 拉 共和国 .

共和国烈士。

— “ [dɪs'kɔrz] [di:] [roʊbz'pjɛr] , [eɪt]['θə:midɔ:; ,termi:'dɔr] .
— “ **Discours de Robespierre , 8 Thermidor** :
— “ 论述 德 罗伯斯庇尔 , 8 热月 :

——《罗伯斯庇尔的话语》，8 热月。

” ([hu:] [eɪ 'em][aɪ] , — [aɪ] [hu:m] [ðeɪ] [ə'kju:z] ?
” (**Who am I , — I whom they accuse ?**
” (WHO 是 我 , — 我 谁 他们 控 ?

(我是谁？——他们指控的我？)

[ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
A slave of Liberty , — a living
一个 奴隶 的 自由 , — 一个 活的

自由的奴隶——一个活着的奴隶

[ˈmɑːrtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .)
martyr for the Republic .)
烈士 为了 这 共和国 .)

共和国的烈士。)

[aɪ ˈtiː] [ˈrɔːr] , — [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [hel] ,
It roars , — The River of Hell ,
它 咆哮 , — 这 河 的 地狱 ,

它咆哮着——地狱之河

[huːz] [fɜːrst] [ˈaʊtbreɪk] [wʌz; wəz] [tɑːntɪd] [æz; əz][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tˈjæn(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈlɪʒɪəm] .
whose first outbreak was chanted as the gush of a channel to Elysium .
谁 第一的 暴发 曾是 吟诵 作为 这 喷 的 一个 渠道 到 极乐世界 .

其第一次爆发被人们吟唱为通往极乐世界的通道的涌流。

[haʊ] [bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈblɒsəməɪŋ] [həʊps] [fer] [ˈhɑːrts] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnʌrɪʃt] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði]
How burst into blossoming hopes fair hearts that had nourished themselves on the
如何 爆裂 进入 盛开 希望 公平的 心 那 有 营养 他们自己 在 这
[ˈdaɪmənd] [ˈduːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrəʊzi] [dɑːn] ,
diamond dewsof the rosy dawn ,
钻石 露水 的 这 红润 黎明 ,

那些在玫瑰色黎明的钻石露珠中汲取养分的美好心灵，是如何绽放出希望的花朵的呢？

[wen] [ˈlɪbərti] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ˈoʊʃ(ə)n] ,
when Liberty came from the dark ocean ,
什么时候 自由 来了 从 这 黑暗的 海洋 ,

当自由女神从黑暗的海洋中诞生时

[ænd; ænd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [dɪˈkreɪt] [ˈθrɔːldəm] — [ɔːˈrɔːrə] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv] - !
and the arms of decrepit Thraldom — Aurora from the bed of Tithon !
和 这 武器 的 衰老 奴役 — 极光 从 这 床 的 - !

还有衰败奴隶的臂膀——来自提顿之床的曙光女神！

[həʊps] !
Hopes !
希望 !

希望！

[jiː; ji][hæv; həv] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː] [fruːt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [gɔːr] [ænd; ænd] [ˈæʃɪz] !
ye have ripened into fruit , and the fruit is gore and ashes !
是的 有 成熟的 进入 水果 , 和 这 水果 是 血块 和 灰烬 !

你们已经成熟结出果实，而这果实却是血和灰烬！

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈrəʊlənd] , [ˈeləkwənt] [vɜːɡniːoʊ] , [ˈvɪʒənəri] [ˌkɑːndɔːrˈseɪ] , [haɪ] - [ˈhɑːtɪd] [ˌmæɪˈzɜːrb] ! —
Beautiful Roland , eloquent Vergniaud , visionary Condorcet , high - hearted Malesherbes ! —
美丽的 罗兰 , 雄辩 韦尔尼奥 , 有远见的 孔多塞 , 高的 - 心地 雄性草本植物 ! —
[wɪts] , [fɪˈlɒsəfəz] , [ˈsteɪtsmən] , [ˈpeɪtriəts] , [ˈdriːməz] !
wits , philosophers , statesmen , patriots , dreamers !
智慧 , 哲学家 , 政治家 , 爱国者 , 梦想家 !

美丽的罗兰，雄辩的韦尔尼奥，有远见的孔多塞，高尚的马勒塞尔布！——才子、哲学家、政治家、爱国者、梦想家！

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [mɪˈleniəm] [fɔːr; fər] [wɪʃ] [jiː; ji] [derd] [ænd; ænd] [ˈleɪbərd] !
behold the millennium for which ye dared and laboured !
看哪 这 千年 为了 哪个 是的 敢于 和 辛勤劳作 !

看哪，这就是你们为之奋斗和奋斗的千年！

[aɪ] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] !
I invoke the ghosts !
我 调用 这 鬼魂 !

我召唤亡灵！

[ˈsætɜːrn] [hæθ] [diˈvaʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] (“ [lɑː] [revəˈluːʃ(ə)n] [iː es ˈtiː] [kɑːm] [sætɜːn] , [ˈɛl] -
Saturn hath devoured his children (“ La Revolution est comme Saturne , elle devorera
土星 有 吞噬 他的 孩子们 (“ 拉 革命 est comme 土星 , 艾莉 -
[tuː] [ɛs,iːˈɛs] [ɛnfænz] . “ — [vɜːgniːoʊ] .) ,
tous ses enfans . “ — Vergniaud .) ,
我们 ses 孩子们 . “ — 韦尔尼奥 .) ;

土星吞噬了他的孩子们 (“La Revolution est comme Saturne, elle devorera tous ses enfans。”——Vergniaud。),
[ænd; ənd][laɪvz; livz][əˈloʊn] , — [aɪ][hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] [ʌv; əv][ˈməʊlək] !
and lives alone , — I his true name of Moloch !
和 生活 独自的 , — 我 他的 真的 姓名 的 摩洛克 !
他独自生活, ——他的真名是摩洛克!

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] , [wɪð; wɪθ] [ˈroʊbzˈpjɛr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
It is the Reign of Terror , with Robespierre the king .
它 是 这 在位 的 恐怖 , 和 罗伯斯庇尔 这 国王 .
这是恐怖统治时期, 罗伯斯庇尔是国王。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]ˈboʊə[ænd; ənd][ðə; ði]ˈlaɪən[ɑːr; ər][pæst] : [ðə; ði]ˈboʊə[hæz; həz]
The struggles between the boa and the lion are past : the boa has
这 斗争 之间 这 蟒蛇 和 这 狮子 是 过去的 : 这 蟒蛇 有
[kənˈsʊmd] [ðə; ði]ˈlaɪən] ,
consumed the lion ,
消耗 这 狮子 ,
蟒蛇与狮子之间的搏斗已经结束: 蟒蛇已经吞噬了狮子。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] , — [daːŋˈtɔːŋ;][hæz; həz][ˈfɔːlən] , [ænd; ənd] [kəˈmiːl]
and is heavy with the gorge , — Danton has fallen , and Camille
和 是 重的 和 这 峡谷 , — 丹东 有 倒下 , 和 卡米尔
[deɪˈmuːlɪn] .
Desmoulins .
德穆兰 .
峡谷沉重, ——丹东倒下了, 还有卡米尔·德穆兰。

[daːŋˈtɔːŋ;][hæd; həd] [sed] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , “ [ðə; ði] [pɑːlˈtruːn] [ˈroʊbzˈpjɛr] , — [aɪ][əˈloʊn][kʊd; kəd]
Danton had said before his death , “ The poltroon Robespierre , — I alone could
丹东 有 说 前 他的 死亡 , “ 这 懦夫 罗伯斯庇尔 , — 我 独自的 可以
[hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
have saved him .
有 已保存 他 .
丹东在临终前曾说过: “懦夫罗伯斯庇尔——只有我才能救他。”

“ [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈdʒaɪənt] [ˈklaʊdɪd] [ðə; ði][kraːft][ʌv; əv] “
” **From that hour , indeed , the blood of the dead giant clouded the craft of “**
” 从 那 小时 , 的确 , 这 血 的 这 死的 巨大的 阴天 这 工艺 的 “
[ˌmæksɪˈmiːliən][ðə; ði] [ɪnkəˈrʌptəb(ə)l] ,
Maximilien the Incorruptible ,
马克西米利安 这 廉洁奉公 ,
“从那一刻起, 死去的巨人的鲜血确实笼罩了“不朽的马克西米利安”的工艺。”

“ [æz; əz][æt; ət][læst] , [əˈmɪdst] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊzd] [kənˈvenʃ(ə)n] , [aɪˈtiː] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” **as at last , amidst the din of the roused Convention , it choked his voice .**
” 作为 在 最后的 , 在.....之中 这 din 的 这 唤醒 习俗 , 它 窒息 他的 嗓音 .
“最终, 在喧闹的大会上, 他的声音被淹没了。”
(“ [lə] [sæŋ] [diː][daːŋˈtɔːŋ;] - !
(“ **Le sang de Danton t'etouffe !**
(“ 乐 唱 德 丹东 - !
 (“Le sang de Danton t'etouffe!

” ([ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][dɑ:ŋ'tɔ:ŋ;] [tʃʊks] [ðɪ:] ！) [sed] [ˈgɑ:ni:ʒə][di:] [-] ,
” (**the blood of Danton chokes thee !**) **said Garnier de l'Aube** ,
” (这 血 的 丹东 窒息 你 ！) 说 卡尼尔 德 黎明 ,
“丹东的鲜血让你窒息！”加尼埃·德·洛布说道。

[wen] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] 9th [ʌv; əv][ˈθə:miðɔ:; ,termi:'dɔr] , [ˈroʊbz'pjɛr] [gɑ:spt] [ˈfi:bli] [fɔ:rθ] , “ [pɔ:r]
when on the fatal 9th of Thermidor , **Robespierre gasped feebly forth** , “ **Pour**
什么时候 在 这 致命的 9th 的 热月 , 罗伯斯庇尔 倒吸一口气 虚弱地 前进 , “ 倒
[la:] [dɜ:r'hjɛr] [fwa:] ,
la derniere fois ,
拉 最后的 fois ,
在致命的热月九日，罗伯斯庇尔虚弱地喘息着说道：“Pour la derniere fois,

[ˈprezɪdənt] [ˈdi'i'es] [ə'sæsɪnz] , [ˈdʒi:] [ti:] [də'mɑ:nd] [la:] [pə'roʊl] .
President des Assassins , **je te demande la parole** .
总统 德斯 刺客 , 杰 te 要求 拉 言语 .
刺客主席，我要求假释。

” ([fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] , [aɪ] [dɪ'mænd] [tu:; tə] [spi:k] .))
” (**For the last time** , **President of Assassins** , **I demand to speak** .))
” (为了 这 最后的 时间 , 总统 的 刺客 , 我 要求 到 说话 .))
(刺客总统，我最后一次要求发言。)

[ɪf] , [ˈæftər] [ðæt] [ləst] [ˈsækrɪfaɪs] , [ɪ'sɛn](ə)l] , [pər'hæps] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈseɪftɪ] ,
If , after that last sacrifice , essential , perhaps , to his safety ,
如果 , 后 那 最后的 牺牲 , 基本的 , 也许 , 到 他的 安全 ,
如果，在那最后一次牺牲之后——或许这对他的安全至关重要——

[ˈroʊbz'pjɛr] [hæd; həd][prə'kleɪmd; prɒs'kleɪmd][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
Robespierre had proclaimed the close of the Reign of Terror ,
罗伯斯庇尔 有 宣布 这 关闭 的 这 在位 的 恐怖 ,
罗伯斯庇尔宣布恐怖统治结束。

[ænd; ənd][ˈæktɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [wɪt] [dɑ:ŋ'tɔ:ŋ;] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pri:tʃ] ,
and acted upon the mercy which Danton had begun to preach ,
和 行动 之上 这 怜悯 哪个 丹东 有 开始 到 布道 ,
并践行了丹东开始宣扬的仁慈之道。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [ˈmɑ:nərk] .
he might have lived and died a monarch .
他 可能 有 居住地 和 死亡 一个 君主 .
他本可以生为君主，死为君主。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɪzənz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:k] , — [ðə; ði] [gleɪv] [tu:; tə] [fɔ:l] ;
But the prisons continued to reek , — the glaive to fall ;
但 这 监狱 持续 到 臭 , — 这 长柄刀 到 落下 ;
但监狱里仍然臭气熏天，——长柄刀即将落下；

[ænd; ənd] [ˈroʊbz'pjɛr] [pər'si:vɪd] [nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz][mɑ:bz][wɜ:r; wər] [ˈglʌtɪd] [tu:; tə][sə'taɪəti][wɪð; wɪθ]
and Robespierre perceived not that his mobs were glutted to satiety with
和 罗伯斯庇尔 感知 不是 那 他的 怪物 是 饱食 到 饱腹感 和
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
罗伯斯庇尔并没有意识到他的暴民已经对死亡感到厌倦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ɪk'saɪtmənt] [ə; eɪ] [tʃi:f] [kʊd; kəd] [gɪv] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn]
and the strongest excitement a chief could give would be a return
和 这 最强 激动 一个 首席 可以 给 会 是 一个 返回
[frʌm; frəm][ˈdevəlz][ˈɪntu:] [men] .
from devils into men .
从 魔鬼 进入 男人 .
而首领所能给予的最强烈的鼓舞，就是让魔鬼变回人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪzn] [dʒuˈpleɪks] , [ðə; ði] [məˈnjuːʒjər]
We are transported to a room in the house of Citizen Duplex , the menuisier
我们 是 运输 到 一个 房间 在 这 房子 的 公民 杜普莱克斯 , 这 菜单商 ,
:

我们被带到了木工杜普莱克斯先生家里的一个房间，
[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , - ; ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkælɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənɪsts] ,
in the month of July , 1794 ; or , in the calendar of the Revolutionists ,
在 这 月 的 七月 , - ; 或者 , 在 这 日历 的 这 革命者 ,
1794年7月；或者，按照革命者的历法，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈθəːmɪdɔː; ,termiːˈdɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [wʌn][ænd; ənd]
it was the Thermidor of the Second Year of the Republic , One and
它 曾是 这 热月 的 这 第二 年 的 这 共和国 , 一 和
[ɪndrɪˈvɪzəbl] !
Indivisible !
不可分割的 !

那是共和国第二年的热月，一个统一且不可分割的共和国！
[ðooʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
Though the room was small ,
尽管 这 房间 曾是 小的 ,
虽然房间很小，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [ˈefərt] [æt; ət]
it was furnished and decorated with a minute and careful effort at
它 曾是 提供 和 装饰 和 一个 分钟 和 小心 努力 在
[ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] .
elegance and refinement .
优雅 和 精炼 .

它的家具和装饰都经过精心布置，力求展现优雅和精致。
[aɪˈtiː] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz]
It seemed , indeed , the desire of the owner to avoid at once what was
它 似乎 , 的确 , 这 欲望 的 这 所有者 到 避免 在 一次 什么 曾是
[miːn] [ænd; ənd] [ruːd] ,
mean and rude ,
意思是 和 粗鲁的 ,

看来，店主确实想立刻避免卑鄙无礼的行为。
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] .
and what was luxurious and voluptuous .
和 什么 曾是 豪华 和 丰满的 .
以及那些奢华而诱人的事物。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪm] , [ˈɔːrdərli] , [prɪˈsaɪs] [ɡreɪs] [ðæt] [ˌjeɪpt] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [tʃerz] , [əˈreɪndʒd]
It was a trim , orderly , precise grace that shaped the classic chairs , arranged
它 曾是 一个 修剪 , 秩序 , 精确的 优雅 那 形状 这 经典的 椅子 , 安排
[ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [ˈdreɪpəriːz] ,
the ample draperies ,
这 充足 窗帘 ,
简洁、有序、精准的优雅塑造了经典的椅子，安排了宽大的窗帘。

[sæŋk][ðə; ði] [ˈfreɪmləs] [ˈmɪrəːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] , [pleɪst] [bʌst] [ænd; ənd] [brɔːnz] [ɑːn][ðer; ðər]
sank the frameless mirrors into the wall , placed bust and bronze on their
沉没 这 无框 镜子 进入 这 墙 , 放置 摔碎 和 青铜 在 他们的
[ˈpedɪstəlz] ,
pedestals ,
基座 ,
将无框镜子嵌入墙内，把半身像和青铜像放在底座上。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [nɪtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [wel] - [baʊnd] [bʊks] , [faɪld]
and filled up the niches here and there with well - bound books , filed
和 已填 向上 这 利基市场 这里 和 那里 和 出色地 - 边界 图书 , 已提交
[ˈregjələri] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [ræŋks] .
regularly in their appointed ranks .
经常 在 他们的 任命 排名 .

书架上的空隙处摆放着装帧精美的书籍，并按指定顺序归档。

[æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [ðɪs] [mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , — [aɪ][eɪˈem]
An observer would have said , “ This man wishes to imply to you , — I am
一个 观察员 会 有 说 , “ 这 男人 愿望 到 意味着 到 你 , — 我 是
[nɑːt] [rɪtʃ] ;
not rich ;
不是 富有的 ;

旁观者可能会说：“这个人想向你暗示，——我不富有；

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ɑːstenˈteɪʃəs] ; [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [lʌgˈzʊəriəs] ; [aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈɪndələnt] [sɪbəˌraɪt] ,
I am not ostentatious ; I am not luxurious ; I am no indolent Sybarite ,
我 是 不是 炫耀的 ; 我 是 不是 豪华 ; 我 是 不 懒惰的 享乐主义者 ,
我 并不炫耀 ; 我 并不奢侈 ; 我 也不是懒惰的享乐主义者。

[wɪð; wɪθ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [prəˈvʊʊk] [ðə; ði] [sens] ; [aɪ][eɪˈem][noʊ]
with couches of down , and pictures that provoke the sense ; I am no
和 沙发 的 向下 , 和 图片 那 惹 这 感觉 ; 我 是 不
[ˈhɑːti] [ˈnoʊb(ə)] ,
haughty noble ;
傲慢 高贵 ,

这里有羽绒沙发，有引人深思的画作；我并非傲慢的贵族。

[wɪð; wɪθ] [ˈspeɪʃəs] [hɑːlz] , [ænd; ənd] [ˈɡæləɪrɪz] [ðæt] [ɔː] [ðə; ði][ˈekəʊ] .
with spacious halls , and galleries that awe the echo .
和 宽敞 大厅 , 和 画廊 那 敬畏 这 回声 .
拥有宽敞的大厅和令人惊叹的回声画廊。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ɪz][maɪ] [ˈmerɪt] [ɪf] [aɪ][dɪsˈdeɪn] [ðiːz] [ɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːz]
But so much the greater is my merit if I disdain these excesses of the ease
但 所以 很多 这 更大的 是 我的 优点 如果 我 蔑视 这些 过剩 的 这 舒适
[ɔːr][ðə; ði] [praɪd] ,
or the pride ,
或者 这 自豪 ,

但是，如果我鄙视这些安逸或骄傲的过度行为，我的功德就更加伟大了。

[sɪns] [aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] !
since I love the elegant , and have a taste !
自从 我 爱 这 优雅的 , 和 有 一个 品尝 !
因为我喜欢优雅，而且很有品味！

[ˈʌðər] [meɪ] [biː; bi][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhæbɪts]
Others may be simple and honest , from the very coarseness of their habits
其他的 可能 是 简单的 和 诚实的 , 从 这 非常 粗糙度 的 他们的 习惯
;
;
;

有些人虽然生活习惯粗俗，但却可能显得淳朴诚实；

[ɪf] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] , [eɪˈem][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] , —
if I , with so much refinement and delicacy , am simple and honest , —
如果 我 , 和 所以 很多 精炼 和 美味 , 是 简单的 和 诚实的 , —
[rɪˈflekt] , [ænd; ənd][ədˈmaɪər][emˈiː] !
reflect , and admire me !
反映 , 和 钦佩 我 !

如果我如此优雅精致，却又如此朴实真诚，请你们思考，并欣赏我！

” [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [hʌŋ] [ˈmeni] [ˈpɔ:trɪts] , [ˈmoʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˌreprɪˈzentɪd]
“ On the walls of this chamber hung many portraits , most of them represented
“ 在 这 墙壁 的 这 房间 悬挂 许多 肖像 , 最多 的 他们 代表
[bʌt; bət][wʌn] [feɪs] ;
but one face ;
但 一 脸 ;

“这间房间的墙上挂着许多画像，其中大多数只描绘了一张脸；

[ɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈpedɪstəlz] [wɜ:r; wər] [ɡru:pt] [ˈmeni] [bʌsts] , [ˈmoʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈskʌlptʃərd]
on the formal pedestals were grouped many busts , most of them sculptured
在 这 正式的 基座 是 分组 许多 半身像 , 最多 的 他们 雕塑
[bʌt; bət][wʌn] [hed] .
but one head .
但 一 头 .

在正式的基座上，摆放着许多半身像，其中大部分是雕塑，只有一个头部。

[ɪn] [ðæt] [smɔ:l] [ˈtʃeɪmbər] [ˈi:gətɪzəm][sæt] [suˈpri:m] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][a:ts][ɪts] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæsɪz] .
In that small chamber Egotism sat supreme , and made the Arts its looking - glasses .
在 那 小的 房间 自负 卫星 最高 , 和 制成 这 艺术 它是 寻找 - 眼镜 .

在那间小房间里，自我中心主义占据了至高无上的地位，并将艺术当作自己的镜子。

[ˈrɛkt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈteɪbl] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] ,
Erect in a chair , before a large table spread with letters ,
直立 在 一个 椅子 , 前 一个 大的 桌子 传播 和 信件 ,
他端坐在椅子上，面前是一张摆满信件的大桌子。

[sæt][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ʌv; əv] [bʌst] [ænd; ənd][ˈkænvəs] , [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] .
sat the original of bust and canvas , the owner of the apartment .
卫星 这 原来的 的 摔碎 和 帆布 , 这 所有者 的 这 公寓 .

公寓的主人就坐在那里，面前摆放着半身像和画布的原件。

[hi; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [jet] [hi; hi][sæt] [ˈrɛkt] , [ˈfɔ:rm(ə)l] , [stɪf] , [prɪˈsaɪs] ,
He was alone , yet he sat erect , formal , stiff , precise ,
他 曾是 独自的 , 然而 他 卫星 直立 , 正式的 , 僵硬的 , 精确的 ,
他独自一人，却端坐得笔直，姿态正式、僵硬、一丝不苟。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [hoʊm] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [i:z] .
as if in his very home he was not at ease .
作为 如果 在 他的 非常 家 他 曾是 不是 在 舒适 .

仿佛身处家中，他也无法感到自在。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:stʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ;
His dress was in harmony with his posture and his chamber ;
他的 裙子 曾是 在 和谐 和 他的 姿势 和 他的 房间 ;
他的衣着与他的姿态和房间风格相协调；

[aɪˈti:] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [ˈni:tənəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , — [ˈfɔ:rən] [bəʊθ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈfæʃənz]
it affected a neatness of its own , — foreign both to the sumptuous fashions
它 做作的 一个 整洁 的 它是自己的 , — 外国的 两个都 到 这 豪华 时尚
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpəʊzd] [ˈnəʊblz] ,
of the deposed nobles ,
的 这 被罢免 贵族 ,

它自成一派，显得整洁雅致——这与被废黜贵族的奢华时尚截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪlθɪ] [ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sænz] - [kuˈlɑ:ts] .
and the filthy ruggedness of the sans - culottes .
和 这 污秽 坚固性 的 这 无 - 阔腿裤 .
还有那些无套裤汉的肮脏粗犷。

[ˈfrɪzld] [ænd; ənd][ˌkwaɪˈfeɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [her] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] ,
Frizzled and coiffe , not a hair was out of order ,
蓬松的 和 发型 , 不是 一个 头发 曾是 出去 的 命令 ,
头发蓬松凌乱，一丝不苟。

[nɑ:t][ə; eɪ] [spek] [lɑ:dʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [sli:k] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [koʊt] ,
not a speck lodged on the sleek surface of the blue coat ,
不是 一个 斑点 已提交 在 这 光滑 表面 的 这 蓝色的 外套 ;
蓝色外套光滑的表面没有一丝污垢。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['snəʊi] [vest] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌndər] - [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['delɪkət] [pɪŋk] .
not a wrinkle crumpled the snowy vest , with its under - relief of delicate pink .
不是 一个 皱纹 皱巴巴的 这 下雪的 背心 , 和 它是 在下面 - 宽慰 的 精美的 粉色的 .
雪白的背心没有一丝褶皱, 底下还点缀着淡淡的粉红色。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] ,
At the first glance ,
在 这 第一的 瞥一眼 ;
乍一看,
[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ɪn] [ðæt] [feɪs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvəd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
you might have seen in that face nothing but the ill - favoured features of a
你 可能 有 已见 在 那 脸 没有什么 但 这 患病的 - 受青睐 特征 的 一个
[ˈsɪkli] ['kəʊntənəns] ;
sickly countenance ;
病弱的 面容 ;
你可能在那张脸上看到的只有病态面容的丑陋特征;

[æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pər'si:vɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] ,
at a second glance , you would have perceived that it had a power ,
在 一个 第二 瞥一眼 , 你 会 有 感知 那 它 有 一个 力量 ;
再仔细看一眼, 你就会发现它有一种力量。

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
a character of its own .
一个 特点 的 它是自己的 .
它本身就是一个独特的角色。
[ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ðoʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [kəm'prest] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ðæt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
The forehead , though low and compressed , was not without that appearance of
这 前额 , 尽管 低的 和 压缩 , 曾是 不是 没有 那 外貌 的
[θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] ,
thought and intelligence which ,
想法 和 智力 哪个 ,
他的额头虽然低垂而紧缩, 却也透着一丝思考和智慧的气息。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [bredθ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [ˈɜ:lməʊst] [ɪn'veəriəbli] ['gɪvz] ;
it may be observed , that breadth between the eyebrows almost invariably gives ;
它 可能 是 观察到 , 那 宽度 之间 这 眉毛 几乎 总是 给予 ;
可以观察到, 眉间的宽度几乎总是会减少;

[ðə; ði] [lɪps] [wɜ:r; wər][fɜ:rm][ænd; ənd] ['tɑ:tlɪ] [drɔ:n] [tə'geðər] , [jet] ['evər][ænd; ənd][ə'na:n] [ðeɪ]
the lips were firm and tightly drawn together , yet ever and anon they
这 嘴唇 是 公司 和 紧紧 绘制 一起 , 然而 曾经 和 匿名 他们
['tremblɪd] , [ænd; ənd] [raɪðd] ['restləsli] .
trembled , and writhed restlessly .
颤抖 , 和 扭动 躁动不安 .
嘴唇紧抿, 却不时颤抖, 不安地扭动着。

[ðə; ði] [aɪz] , ['sʌlən] [ænd; ənd] ['glu:mi] , [wɜ:r; wər] [jet] ['pɪrsɪŋ] ,
The eyes , sullen and gloomy , were yet piercing ,
这 眼睛 , 忧郁 和 阴沉 , 是 然而 冲孔 ,
那双眼睛阴沉而忧郁, 却又锐利无比。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['vɪgər] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] [θɪn] ,
and full of a concentrated vigour that did not seem supported by the thin ,
和 满的 的 一个 集中 活力 那 做过 不是 似乎 有 经过 这 薄的 ,
而且充满活力, 但这活力似乎与她纤细的身材并不相称。

[ˈfiːb(ə)l] [freɪm] , [ɔːr][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈlɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːz] , [wɪt] [təʊld][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd]
feeble frame , or the green lividness of the hues , which told of anxiety and
微弱 框架 , 或者 这 绿色的 紫绀 的 这 色调 , 哪个 讲述 的 焦虑 和
[dɪˈziːz] .
disease .
疾病 .

虚弱的身躯，或是泛着青紫的肤色，都预示着焦虑和疾病。

[sʌt] [wʌz; wəz][ˌmæksɪˈmiːliən] [ˈroʊbzˈpjɛr] ; [sʌt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈoʊvər][ðə; ði] - [ɑːp] ,
Such was Maximilien Robespierre ; such the chamber over the menuisier's shop ,
这样的 曾是 马克西米利安 罗伯斯庇尔 ; 这样的 这 房间 超过 这 - 店铺 ,
这就是马克西米连·罗伯斯庇尔；这就是裁缝店楼上的房间。

[wens] [ˈɪjuːd] [ðə; ði][ˈiːdɪkts] [ðæt] [bɔːntɪt] [ˈɑːmɪz] [ɑːn][ðər; ðər] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] ,
whence issued the edicts that launched armies on their career of glory ,
何处 发布 这 法令 那 发射 军队 在 他们的 职业 的 荣耀 ,
正是从这里颁布法令，开启了军队的辉煌征程。

[ænd; ənd] [ɔːˈdeɪnd] [æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l][ˈkɑːnduɪt][tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ˈdeljuːdʒd][ðə; ði]
and ordained an artificial conduit to carry off the blood that deluged the
和 受戒 一个 人造的 导管 到 携带 离开 这 血 那 洪水泛滥 这
[məˈtrɑːpələs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊb] !
metropolis of the most martial people in the globe !
都会 的 这 最多 武术 人们 在 这 地球 !

并建造了一条人工通道，用来输送淹没这座全球最尚武民族大都市的鲜血！

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl] [əˈpɔɪntmənt] ([ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈɑːbdʒekt]
Such was the man who had resigned a judicial appointment (the early object
这样的 曾是 这 男人 WHO 有 辞职 一个 司法 预约 (这 早期的 目的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n]) [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈvaɪəleɪt][hɪz; ɪz] [fɪlənθˈrɑːpɪkəl] [ˈprɪnsəp(ə)lz][baɪ] [səbˈskraɪbɪŋ]
of his ambition) rather than violate his philanthropical principles by subscribing
的 他的 志向) 相当 比 违反 他的 慈善 原则 经过 订阅
[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] ;
to the death of a single fellow - creature ;
到 这 死亡 的 一个 单身的 同伴 - 生物 ;

这个人宁愿辞去法官的职务（这是他早期的抱负），也不愿违背自己的慈善原则，去支持杀害任何一个同胞；

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈenəmi] [tuː; tə][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənts] ; [ænd; ənd] [sʌt] , [ˈbʊtʃər] -
such was the virgin enemy to capital punishments ; and such , Butcher -
这样的 曾是 这 处女 敌人 到 首都 惩罚 ; 和 这样的 , 屠夫 -
[ˈdɪktətər] [naʊ] ,
Dictator now ,
独裁者 现在 ,

这就是死刑的真正敌人；而如今的屠夫独裁者，

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːz] [pɜːr] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [ˈmænərz] , [huːz] [ɪŋkəˈrʌptəb(ə)l] [ˈɑːnəsti] ,
was the man whose pure and rigid manners , whose incorruptible honesty ,
曾是 这 男人 谁 纯的 和 死板的 礼仪 , 谁 廉洁奉公 诚实 ,
他是一位举止纯洁严谨、为人正直无私的人，

[huːz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ekˈsesɪz] ɪkˈsesɪz] [ðæt] [tempt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [waɪn] , [wʊd] ,
whose hatred of the excesses that tempt to love and wine , would ,
谁 仇恨 的 这 过剩 那 诱惑 到 爱 和 葡萄酒 , 会 ,
他憎恶那些诱惑人们沉溺于爱情和美酒的过度行为，

[hæd; həd][hiː; hi][daɪd] [faɪv] [ˈjɪrɪz] [ˈɜːrliər] ,
had he died five years earlier ,
有 他 死亡 五 年 早些时候 ,
如果他早五年去世的话

[hæv; həv] [left] [him; ɪm][ðə; ði][ˈma:d(ə)] [fɔ:r; fər][ˈpru:d(ə)nt] [ˈfa:ðəz] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [ˈsɪtənz] [tu:; tə] [pleɪs]
have left him the model for prudent fathers and careful citizens to place
有 左边 他 这 模型 为了 谨慎 父亲们 和 小心 公民 到 地方
[brɪfɔ:r] [ðer; ðər] [sʌnz] .
before their sons .
前 他们的 儿子们 .

他为谨慎的父亲和谨慎的公民树立了榜样，值得他们树立在儿子面前的榜样。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [vaɪs] , [tɪl] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [ðæt] [ˈhɑ:tbed] ,
Such was the man who seemed to have no vice , till circumstance , that hotbed ,
这样的 曾是 这 男人 WHO 似乎 到 有 不 副 , 直到 环境 , 那 温床 ,
这个人原本似乎没有任何缺点，直到环境，那个温床，让他露出了真面目。

[brɔ:t] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [tu:] [wɪtʃ] , [ɪn][ˈɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] ,
brought forth the two which , in ordinary times ,
带来 前进 这 二 哪个 , 在 普通的 时代 ,
由此产生了在平常时期的两种情况：

[laɪ][ˈevər][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ænd; ənd][moʊst][ˈleɪt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [hɑ:rt] , — [ˈkaʊədɪs] [ænd; ənd] [ˈenvi]
lie ever the deepest and most latent in a man's heart , — Cowardice and Envy
说谎 曾经 这 最深处 和 最多 潜 在 一个 男人的 心 , — 怯懦 和 嫉妒
.
:
.

懦弱和嫉妒，永远潜藏在男人的内心深处。

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈsɔ:rsɪz] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [ˈevri] [ˈmɜ:rdər] [ðæt] [ˈmæstər] - [fi:nd]
To one of these sources is to be traced every murder that master - fiend
到 一 的 这些 来源 是 到 是 追踪 每一个 谋杀 那 掌握 - 恶魔
[kəˈmɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

可以追溯到这些凶手犯下的每一起谋杀案的源头之一。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊədɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪˈkju:liər][ænd; ənd] [streɪndʒ] [sɔ:rt] ;
His cowardice was of a peculiar and strange sort ;
他的 怯懦 曾是 的 一个 奇特 和 奇怪的 种类 ;
他的怯懦是一种奇特而怪异的怯懦；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈskru:pjələs] [ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [wɪl] ,
for it was accompanied with the most unscrupulous and determined WILL ,
为了 它 曾是 伴随 和 这 最多 无良的 和 决定 将要 ,
— [ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [nəˈpɒʊliən] [ˈrevərənst] ;
— a will that Napoleon revered ;
— 一个 将要 那 拿破仑 受人尊敬的 ;

因为它伴随着最肆无忌惮、最坚定的意志——一种拿破仑所敬仰的意志；

[ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ˈaɪərn] , [ænd; ənd] [jet] [nə:vs] [ʌv; əv][ˈæspən] .
a will of iron , and yet nerves of aspen .
一个 将要 的 铁 , 和 然而 神经 的 白杨 .
意志如钢铁般坚强，神经却如白杨般脆弱。

[ˈmentəli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , — [ˈfɪzɪkli] , [ə; eɪ][ˈdæstəd] .
Mentally , he was a hero , — physically , a dastard .
精神上 , 他 曾是 一个 英雄 , — 身体 , 一个 卑鄙小人 .

从精神上看，他是个英雄；从肉体上看，他是个恶棍。

[wen] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [ˈθreɪnd] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ðə; ði] [freɪm] [ˈkaʊəd] ,
When the veriest shadow of danger threatened his person , the frame cowered ,
什么时候 这 最真实的 阴影 的 危险 威胁 他的 人 , 这 框架 畏缩 ,
当最轻微的危险威胁到他时，这具躯体便蜷缩起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [swept] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtər] - [haʊs] .
but the will swept the danger to the slaughter - house .
但 这 将要 扫荡 这 危险 到 这 屠宰 - 房子 .

但意志力驱散了屠宰场的危险。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [boʊlt] [ˈʌpraɪt] , — [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [liːn] [ˈfɪŋɡərz] [klentʃt] [kənˈvʌlsɪvli] ;
So there he sat , bolt upright , — his small , lean fingers clenched convulsively ;
所以 那里 他 卫星 , 螺栓 直立 , — 他的 小的 , 倾斜 手指 紧握 痉挛地 ;

于是他笔直地坐在那里, 纤细的小手指痉挛地紧握着;

[hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [aɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈɪntuː] [speɪs] , [ðer; ðər] [waɪts] [ˈjeləʊd] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] [kəˈrʌpt]
his sullen eyes straining into space , their whites yellowed with streaks of corrupt
他的 忧郁 眼睛 紧张 进入 空间 , 他们的 白人 泛黄 和 连胜 的 腐败
[blʌd] ;
blood ;
血 ;

他阴沉的眼神凝视着远方, 眼白泛黄, 沾染着腐败的血迹;

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈlɪtərəli] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [laɪk][ðə; ði][ɪgˈnəʊb(ə)] [ˈænɪmlz] - , [tuː; tə] [kætʃ]
his ears literally moving to and fro , like the ignobler animals ' , to catch
他的 耳朵 字面上地 移动 到 和 弗 , 喜欢 这 ignobler 动物 - , 到 抓住
[ˈevri] [saʊnd] ,
every sound ,
每一个 声音 ,

他的耳朵像那些低等动物一样, 不停地来回转动, 试图捕捉每一个声音。

— [ə; eɪ] [daɪəˈnisiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpaːstʃər] [ˈdekərəs] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] ,
— **a Dionysius in his cave ; but his posture decorous and collected** ,
— 一个 狄奥尼修斯 在 他的 洞穴 ; 但 他的 姿势 得体 和 集 ,

——如同洞穴中的狄俄尼索斯; 但他姿态端庄沉着,

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfɔːrm(ə)] [her] [ɪn][ɪts] [ˈfrɪzld] [pleɪs] .
and every formal hair in its frizzled place .
和 每一个 正式的 头发 在 它是 蓬松的 地方 .

每一根正式的头发的恰到好处地蓬松着。

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [toʊn] , “ [aɪ] [hɪr] [ðəm; ðəm] ;
“ **Yes , yes , “ he said in a muttered tone , “ I hear them ;**
“ 是的 , 是的 , “ 他 说 在 一个 低声说道 语气 , “ 我 听到 他们 ;

“是的, 是的,”他低声说道, “我听到了;

[maɪ] [ɡʊd] [ˈdʒækəbɪnz][ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər][poʊst][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
my good Jacobins are at their post on the stairs .
我的 好的 雅各宾派 是 在 他们的 邮政 在 这 楼梯 .

我的好雅各宾派成员们都坚守在楼梯上的岗位上。

[ˈpɪti] [ðeɪ] [swer] [soʊ] !
Pity they swear so !
遗憾 他们 发誓 所以 !

真可惜他们竟然这么发誓!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔː] [əˈɡenst] [oʊðz] , — [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈpiːp(ə)]
I have a law against oaths , — the manners of the poor and virtuous people
我 有 一个 法律 反对 誓言 , — 这 礼仪 的 这 贫穷的 和 有德行的 人们
[mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈfɔːrmd] .
must be reformed .
必须 是 改革后的 .

我有一条禁止发誓的法律——穷人和有德之人的风俗必须加以改革。

[wen] [ɔ:l][ɪz] [seɪf] , [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɔ:r] [tu:] [ə'mʌŋst] [ðʊʊz] [gʊd] ['dʒækəbɪnz] [wʊd] [meɪk] [ɪ'fekt]
When all is safe , an example or two amongst those good Jacobins would make effect
什么时候全部 是 安全的 , 一个 例子 或者 二 在 那些 好的 雅各宾派 会 制作 影响
.
:
.

当一切安全时，在那些优秀的雅各宾派人士中树立一两个榜样就能起到作用。

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeləʊz] , [haʊ] [ðeɪ] [lʌv] [em 'i:] !
Faithful fellows , how they love me !
忠实 伙伴们 , 如何 他们 爱 我 !

忠实的伙伴们，他们多么爱我啊！

[hʌm] ! — [wʌt] [æn; ən] [oʊθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ! — [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [swer] [soʊ] [laʊd] , — [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Hum ! — what an oath was that ! — they need not swear so loud , — upon the
哼 ! — 什么 一个 誓言 曾是 那 ! — 他们 需要 不是 发誓 所以 大声 , — 之上 这
[veri] [ˈsterkeɪs] , [tu:] !
very staircase , too !
非常 楼梯 , 也 !

哼！——那是什么脏话！——他们不必在楼梯上大声咒骂！

[aɪ 'ti:] [dɪ'træktɪs] [frʌm; frəm][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
It detracts from my reputation .
它 减损 从 我的 名声 .

这会损害我的声誉。

[ha:] ! [steps] !
Ha ! steps !
哈 ! 步骤 !

哈！脚步声！

" [ðə; ði] [sə'li:ləkwi:st] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['mɪrər] , [ænd; ænd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] ;
" **The soliloquist glanced at the opposite mirror , and took up a volume ;**
" 这 独白者 瞥了一眼 在 这 对面的 镜子 , 和 采取 向上 一个 体积 ;
独白者瞥了一眼对面的镜子，拿起一本书；

[hi:; hi] [si:md] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ɪts]'kɑ:ntents] , [æz; əz][ə; eɪ][tɔ:l] ['feləʊ] , [ə; eɪ] ['blʌdʒən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
he seemed absorbed in its contents , as a tall fellow , a bludgeon in his hand ,
他 似乎 吸收 在 它是 内容 , 作为 一个 高的 同伴 , 一个 棍棒 在 他的 手 ,
他似乎全神贯注于书中的内容，一个身材高大的人，手里拿着一根棍子。

[ə; eɪ] ['gɜ:rdl] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪstlɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd]
a girdle adorned with pistols round his waist , opened the door , and
一个 腰带 装饰 和 手枪 圆形的 他的 腰部 , 打开 这 门 , 和
[ə'naʊnst] [tu:] ['vɪzɪtər] .
announced two visitors .
宣布 二 访客 .

腰间系着饰有手枪的腰带的男子打开门，宣布有两位访客。

[ðə; ði][wʌŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [sed] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] [ˌroʊbz'pjɛr] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
The one was a young man , said to resemble Robespierre in person ,
这 一 曾是 一个 年轻的 男人 , 说 到 类似 罗伯斯庇尔 在 人 ,
其中一人是位年轻人，据说长相酷似罗伯斯庇尔。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ænd] ['rezəlu:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
but of a far more decided and resolute expression of countenance .
但 的 一个 远的 更多的 决定 和 坚决 表达 的 面容 .
但表情却更加坚定、更加果断。

[hi:; hi] ['entərd] [fɜ:rst] , [ænd; ænd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [ɪn] [ˌroʊbz'pjɛrɪz] [hænd] ,
He entered first , and , looking over the volume in Robespierre's hand ,
他 进入 第一的 , 和 , 寻找 超过 这 体积 在 罗伯斯庇尔的 手 ,
他第一个走了进去，然后瞥了一眼罗伯斯庇尔手中的书卷，

[fɜːr; fər][ðə; ði][ˈlætər] [siːmd] [sti] [ɪnˈtɛnt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈlektʃər] , [ɪkˈskleɪmd] , —
for the latter seemed still intent on his lecture , exclaimed , —
为了 这 后者 似乎 仍然 意图 在 他的 演讲 , 惊呼 , —
因为后者似乎仍然专注于他的演讲, 他惊呼道——

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么!

[ruːˈsoʊz] [ˈheləwiːz] ?
Rousseau's Heloise ?
卢梭的 埃洛伊斯 ?

卢梭笔下的埃洛伊丝?

[ə; eɪ] [lʌv] - [teɪl] ! “
A love - tale ! “
一个 爱 - 故事 ! “

一段爱情故事!

“ [dɪr] [ˈpeɪən] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lʌv] , — [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ðæt] [tʃɑːrmz] [ˌemˈliː] .
“ **Dear Payan , it is not the love , — it is the philosophy that charms me .**
“ 亲爱的 帕扬 , 它 是 不是 这 爱 , — 它 是 这 哲学 那 魅力 我 .
“亲爱的帕扬, 吸引我的不是爱情, 而是你的哲学。”

[wʌt] [ˈnoʊb(ə)] [ˈsentɪmənts] ! — [wʌt] [ˈɑːrdər] [lʌ; əv][ˈvɜːrtʃuː] !
What noble sentiments ! — what ardour of virtue !
什么 高贵 情感 ! — 什么 热情 的 美德 !

多么高尚的情操! ——多么炽热的德行!

[ɪf] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeɪks][hæd; həd][bʌt; bət] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] !
If Jean Jacques had but lived to see this day !
如果 让 雅克 有 但 居住地 到 看 这 天 !
如果让·雅克能活到今天就好了!

“ [waɪl] [ðə; ði][ˈdɪktetər] [ðʌs] [ˈkɑːməntəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθər] ,
“ **While the Dictator thus commented on his favourite author ,**
“ 尽管 这 独裁者 因此 评论 在 他的 最喜欢的 作者 ,
“独裁者如此评价他最喜欢的作家时,

[huːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːˈreɪjənz] [hiː; hi] [ˈleɪbəd] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] ,
whom in his orations he laboured hard to imitate ,
谁 在 他的 演讲 他 辛勤劳作 难的 到 模拟 ,
他在演说中竭力模仿他,

[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [wiːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
the second visitor was wheeled into the room in a chair .
这 第二 游客 曾是 带轮子的 进入 这 房间 在 一个 椅子 .
第二位访客是坐着轮椅被推进房间的。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ɪn] [wʌt] , [tuː; tə][moʊst] , [ɪz][ðə; ði] [praɪm] [lʌ; əv][laɪf] ,
This man was also in what , to most , is the prime of life ,
这 男人 曾是 还 在 什么 , 到 最多 , 是 这 主要的 的 生活 ,
这个人也正值大多数人眼中的壮年时期。

— [ˈneɪmli] , [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [eɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [lɪmz] :
— **namely , about thirty - eight ; but he was literally dead in the lower limbs :**
— 即 , 关于 三十 - 八 ; 但 他 曾是 字面上地 死的 在 这 降低 四肢 :
[ˈkrɪpld] ,
crippled ,
残疾的 ,

——也就是说, 大约三十八岁; 但他的下肢实际上已经丧失了行动能力: 瘫痪了,

[ˌpærəˈlɪtɪk] , [dɪˈstɔːrtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , —
paralytic , **distorted** , **he** **was** **yet** , **as** **the** **time** **soon** **came** **to** **tell** **him** , —
麻痹 , 扭曲 , 他 曾是 然而 , 作为 这 时间 很快 来了 到 告诉 他 , —
[ə; eɪ][ˈhækjuːliːz][ɪn] [kraɪm] !
a **Hercules in Crime** !
一个 赫拉克勒斯 在 犯罪 !

虽然他瘫痪了, 身体扭曲了, 但正如不久之后人们告诉他的那样——他是一位犯罪界的赫拉克勒斯!

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [smaɪlz] [dwelt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
But **the** **sweetest** **of** **human** **smiles** **dwelt** **upon** **his** **lips** ;
但 这 最甜美的 的 人类 微笑 居住 之上 他的 嘴唇 ;
但他的唇边却挂着人类最甜美的微笑;

[ə; eɪ] [ˈbjʊːti] [ˈɔːlmoʊst][ænˈdʒelɪk] [ˈkærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] (“ [ˈfɪɡjər] - , ” [sez] [wʌn][ʌv; əv]
a **beauty** **almost** **angelic** **characterised** **his** **features** (“ **Figure** **d'ange** , ” **says** **one** **of** **his** **contemporaries** ,

一个 美丽 几乎 天使般的 具有特征 他的 特征 (“ 数字 - , ” 说道 — 的

[hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpɜːɹiːz] ,

他的 同时代人 ,

他的五官具有近乎天使般的美貌 (他的一位同时代人称他为“天使般的容貌”)。

[ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [kaʊθən] .
in **describing** **Couthon** .
在 描述 库松 .
在描述库顿时。

[ðə; ði] [əˈdres] , [drɔːn] [ʌp][moʊst] [ˈpraɪːbəbli] [baɪ] [ˈpeɪən] ([ˈθəːmɪdɔː; ,termiːˈdɔr][naɪn]) , [ˈæftər][ðə; ði]
The **address** , **drawn** **up** **most** **probably** **by** **Payan** (**Thermidor** **9**) , **after** **the**
这 地址 , 绘制 向上 最多 大概 经过 帕扬 (热月 9) , 后 这
[əˈrest] [ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] ,
arrest **of** **Robespierre** ,
逮捕 的 罗伯斯庇尔 ,
这份演说稿很可能是帕扬 (热月九年) 在罗伯斯庇尔被捕后起草的。

[ðʌs] [ˈmenʃənz] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪpld] [ˈkɑːliːg] : “ [kaʊθən] , [ˌsiːˈiː] [sɪˈtɔɪən] - ,
thus **mentions** **his** **crippled** **colleague** : “ **Couthon** , **ce** **citoyen** **vertueux** ,

因此 提及 他的 残疾的 同事 : “ 库松 , ce citoyen - ,

因此, 他提到了他的跛脚同事: “Couthon, ce citoyen vertueux,

[ˌkju ju ˈaɪ] [-] [ˌkju ju ˈi] [lə] [ˈkuːr] [et] [ləː] [ˈtɛt] [diː] - ,
QUI **N'A** **QUE** **LE** **COEUR** **ET** **LA** **TETE** **DE** **VIVANS** ,
qui 不 que LE 心脏 ET 洛杉矶 头像 德语 - ,
QUI N'A QUE LE COEUR ET LA TETE DE VIVANS,

[ˈmeɪs][ˌkju ju ˈaɪ][lez][ə; eɪ] - [diː] [peɪtriːətɪzəm] ” ([kaʊθən] , [ðæt] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈsɪtɪzn] ,
mais **qui** **les** **a** **brulants** **de** **patriotisme** ” (**Couthon** , **that** **virtuous** **citizen** ,

麦斯 qui 莱斯 一个 - 德 爱国主义 ” (库松 , 那 有德行的 公民 ,

mais qui les a brulants de patriotisme”(库东, 那个有道德的公民,

[huː] [hæz; hæz][bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
who **has** **but** **the** **head** **and** **the** **heart** **of** **the** **living** ,
WHO 有 但 这 头 和 这 心 的 这 活的 ,
他只有活人的头脑和心灵,

[jet] [pəˈzesɪz] [ðɪːz] [ɔːl][ɑːn] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪtriətɪzəm] .)) ; [æn; ən] [ɪnɪksˈpresəbl] [ˈæspekt][ʌv; əv]
yet **possesses** **these** **all** **on** **flame** **with** **patriotism** .)) ; **an** **inexpressible** **aspect** **of**
然而 拥有 这些 全部 在 火焰 和 爱国主义 .)) ; 一个 难以言喻的 方面 的
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,
然而, 他却对这一切充满爱国热情。) ; 一种难以言喻的善良。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtʃɪrf(ə)l] [brɪˈhɪɡnəti] ,
and the resignation of suffering but cheerful benignity ,
和 这 辞职 的 痛苦 但 快乐 仁慈 ,
以及对苦难的顺从和乐观的仁慈,

[stoʊl][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːrts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [brɪˈheld] [hɪm; ɪm] .
stole into the hearts of those who for the first time beheld him .
偷窃 进入 这 心 的 那些 WHO 为了 这 第一的 时间 观看 他 .
他悄然走进了那些第一次见到他的人们的心中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kəˈresɪŋ] , [ˈsɪlvər] , [fluːt] - [laɪk] [vɔɪs] , [ˈsɪtɪzn] [kaʊθən] [səˈluːtɪd][ðə; ði]
With the most caressing , silver , flute - like voice , Citizen Couthon saluted the
和 这 最多 爱抚 , 银 , 长笛 - 喜欢 噪音 , 公民 库松 敬礼 这
[ədˈmaɪərər][ʌv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeɪks] .
admirer of Jean Jacques .
仰慕者 的 让 雅克 .
库顿市民用最温柔、银铃般、如笛子般悦耳的声音向让·雅克的仰慕者致意。

“ [nei] , — [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [əˈtræks] [ðiː] ; [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ʌv] !
“ **Nay , — do not say that it is not the LOVE that attracts thee ; it IS the love !**
“ 不 , — 做 不是 说 那 它 是 不是 这 爱 那 吸引 你 ; 它 是 这 爱 !
“不，——不要说吸引你的不是爱；吸引你的就是爱！”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][ɡroʊs] , [ˈsenʃuəl] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər] [ˈwʊmən] .
but not the gross , sensual attachment of man for woman .
但 不是 这 总的 , 感性的 依恋 的 男人 为了 女士 .
但不是男人对女人那种粗俗的、感官上的依恋。

[noʊ] ! [ðə; ði] [səˈblaɪm] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhjuːmən] [reɪs] , [ænd; ʌnd] [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ɔːl]
No ! the sublime affection for the whole human race , and indeed , for all
不 ! 这 升华 感情 为了 这 所有的 人类 种族 , 和 的确 , 为了 全部
[ðæt] [laɪvz; lɪvz] !
that lives !
那 生活 !
不！是对全人类，乃至对一切生命，那份崇高的热爱！

“ [ænd; ʌnd] [ˈsɪtɪzn] [kaʊθən] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] , [ˈfɒndld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈspænjəl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈveriəbli]
“ **And Citizen Couthon , bending down , fondled the little spaniel that he invariably**
“ 和 公民 库松 , 弯曲 向下 , 抚摸 这 小的 西班牙猎犬 那 他 总是
[ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
carried in his bosom ,
携带 在 他的 怀 ,
“库顿市民弯下腰，抚摸着他总是抱在怀里的小猎犬，

[ɪːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈven(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [vent] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪɡˈzuːbəərənt] [sensəˈbɪlɪtiːz] [wɪtʃ]
even to the Convention , as a vent for the exuberant sensibilities which
甚至 到 这 习俗 , 作为 一个 发泄 为了 这 旺盛 感性 哪个
[ˌoʊvəˈfloʊd] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [hɑːrt] .
overflowed his affectionate heart .
溢出 他的 亲热 心 .
甚至在大会上，他也把这种热情奔放的情感当作宣泄口，表达他那颗充满爱意的心灵。

([ðɪs] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][pet][ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [prɪˈkjuːliər][tuː; tə] [kaʊθən] ;
(**This tenderness for some pet animal was by no means peculiar to Couthon ;**
(这 压痛 为了 一些 宠物 动物 曾是 经过 不 方法 奇特 到 库松 ;
(这种对宠物动物的温柔喜爱绝非库顿所独有；

[aɪˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈbʊtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
it seems rather a common fashion with the gentle butchers of the Revolution .
它 似乎 相当 一个 常见的 时尚 和 这 温和的 屠夫 的 这 革命 .
这似乎是革命时期那些温和的屠夫们相当常见的一种风尚。

[em] . [dʒɔ:rdʒ] [du:'væl] [ɪn'fɔ:rmz] [ʃu:'es] (" ['sʊvə,nɪrʒ] [di:] [lɑ:] [tɛ'rɜ:r] ,
M . George Duval informs us (" Souvenirs de la Terreur ,
M : 乔治 杜瓦尔 通知 我们 (" 纪念品 德拉 恐怖 ,
乔治·杜瓦尔先生 (M. George Duval) 告诉我们 ("Souvenirs de la Terreur,
" ['vɑ:ljəm] [aɪ'ar'aɪ] [peɪdʒ] -) [ðæt] [ʃoʊ'met] [hæd; həd][æn; ən] ['eɪvɪəri] , [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [dɪ'vootɪd]
" volume iii page 183) that Chaumette had an aviary , to which he devoted
" 体积 三、 页 -) 那 肖梅特 有 一个 鸟舍 , 到 哪个 他 奉献
[hɪz; ɪz] ['hɑ:rmɫəs] ['li:ʒər] ;
his harmless leisure ;
他的 无害 闲暇 ;
(第三卷第 183 页) 肖梅特有一个鸟舍, 他把无害的闲暇时间都花在了那里;
[ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['fɔ:ni:ʒ] ['kæɪɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['skwɜ:rəl] , [ə'tætʃt] [baɪ]
the murderous Fournier carried on his shoulders a pretty little squirrel , attached by
这 杀人犯 福尼尔 携带 在 他的 肩膀 一个 漂亮的 小的 松鼠 , 随附的 经过
[ə; eɪ] ['sɪlvər] [tʃeɪn] ;
a silver chain ;
一个 银 链 ;
凶残的富尼埃肩上扛着一只漂亮的小松鼠, 用银链拴着;
[pænɪs] [bi'stəʊ] [ðə; ði][su:pər'flu:əti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ə'pɑ:n] [tu:] [gəʊld] ['fezənts] ; [ænd; ənd]
Panis bestowed the superfluity of his affections upon two gold pheasants ; and
面包 授予 这 过剩 的 他的 情感 之上 二 金子 野鸡 ; 和
[mə'rɑ:t] ,
Marat ,
马拉特 ,
帕尼斯将他过剩的爱意赐予了两只金雉; 而马拉特,
[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ə'beɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪ:ɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hedz] [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,
who would not abate one of the three hundred thousand heads he demanded ,
WHO 会 不是 减弱 一 的 这 三 百 千 头部 他 要求 ,
[riəd] [dʌnz; doʊnz] !
REARED DOVES !
饲养 鸽子 !
他要求的三十万头鸽子, 他一个也不肯减少, 那就是养鸽子!
[æprə'pəʊs][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjəl] [ʌv; əv] [kəʊθən] , [du:'væl] ['gɪvz] [ʃu:'es][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['ænɪkdəʊt] [ʌv; əv]
Apropos of the spaniel of Couthon , Duval gives us an amusing anecdote of
恰好 的 这 西班牙猎犬 的 库松 , 杜瓦尔 给予 我们 一个 有趣 轶事 的
['sɜ:dzənt] ,
Sergent ,
中士 ,
说到库顿的猎犬, 杜瓦尔给我们讲了一个关于塞尔让的有趣轶事,
[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [rɪ'lentləs] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [sep'tembər] .
not one of the least relentless agents of the massacre of September .
不是 一 的 这 至少 狠 代理人 的 这 屠杀 的 九月 .
九月大屠杀中最冷酷无情的参与者之一。
[ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [kən'faɪnd] [ɪn]
A lady came to implore his protection for one of her relations confined in
一个 女士 来了 到 恳求 他的 保护 为了 一 的 她 关系 受限 在
[ðə; ði] ['æbeɪ] .
the Abbaye .
这 修道院 .
一位女士前来恳求他保护她的一位被囚禁在修道院的亲戚。
[hi:; hi] ['skɜ:slɪ] [deɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He scarcely deigned to speak to her .
他 几乎 设计 到 说话 到 她 .
他几乎不屑与她说话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd][ɪn] [dɪˈspɜːr] , [ʃiː; ʃi][trɑːdɪ][baɪ][ˈæksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] [pɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]
As she retired in despair , she trod by accident on the paw of his favourite
作为 她 退休 在 绝望 , 她 践踏 经过 事故 在 这 爪子的 他的 最喜欢的
[ˈspænjəl] .
spaniel .
西班牙猎犬 .

她绝望地退到一边，不小心踩到了他最喜欢的猎犬的爪子。

[ˈsɜːdʒənt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ɪnˈreɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] , [ɪkˈskleɪmd] , “ [ˈmædəm] , [hæv; həv][juː; jʊ]
Sergeant , turning round , enraged and furious , exclaimed , “ MADAM , HAVE YOU
中士 , 转弯 圆形的 , 愤怒 和 狂怒 , 惊呼 , “ 女士 , 有 你
萨金特猛地转过身，怒不可遏，大声喊道：“夫人，你.....”

[ˈnoʊ] [hjuːˈmænəti] ? “)
NO HUMANITY ? “)
不 人类 ? “)

没有人性吗? ”)

“ [jes] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [laɪvz; livz] , “ [rɪˈpiːtɪd] [ˈroʊbzˈpjɜːr] , [ˈtendərli] .
“ **Yes , for all that lives , “ repeated Robespierre , tenderly .**
“ 是的 , 为了 全部 那 生活 , “ 重复 罗伯斯庇尔 , 温柔地 .

“是的，为了所有活着的人，”罗伯斯庇尔温柔地重复道。

“ [gʊd] [kaʊθən] , — [pʊr] [kaʊθən] !
“ **Good Couthon , — poor Couthon !**
“ 好的 库松 , — 贫穷的 库松 !

“好库顿，——可怜的库顿！ ”

[ɑː] , [ðə; ði] [ˈmæləs] [ʌv; əv][men] ! — [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɪsˌreprɪˈzentɪd] !
Ah , the malice of men ! — how we are misrepresented !
啊 , 这 恶意 的 男人 ! — 如何 我们 是 歪曲事实 !

唉，人心险恶！——我们被歪曲得多么厉害啊！

[tuː; tə][biː; bi] [kəˈlɑːmniːˌetɪd] [æz; əz][ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənəz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːliːgz] !
To be calumniated as the executioners of our colleagues !
到 是 诽谤 作为 这 刽子手 的 我们的 同事 !

被诽谤为杀害同事的刽子手！

[ɑː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈpiəsɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] !
Ah , it is THAT which pierces the heart !
啊 , 它 是 那 哪个 穿孔 这 心 !

啊，正是它刺痛了人心！

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈterər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] , — [ðæt] [ɪz]
To be an object of terror to the enemies of our country , — THAT is
到 是 一个 目的 的 恐怖 到 这 敌人 的 我们的 国家 , — 那 是
[ˈnoʊb(ə)l] ;
noble ;
高贵 ;

成为我国敌人的恐惧对象——这才是高尚的；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈterər] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] ,
but to be an object of terror to the good , the patriotic ,
但 到 是 一个 目的 的 恐怖 到 这 好的 , 这 爱国 ,

但对于善良的、爱国的人们来说，却成了恐怖的对象。

[tuː; tə] [ðoʊz] [wʌn] [lʌvz] [ænd; ənd] [ˈrɪviəz] , — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈtɔːtʃəz]
to those one loves and reveres , — THAT is the most terrible of human tortures
到 那些 一 爱 和 反转 , — 那 是 这 最多 糟糕的 的 人类 酷刑
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

对于自己所爱和敬重的人来说——这至少是人类所能遭受的最可怕的酷刑。

[tuː; tə][ə; eɪ] [səˈseptəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] ！
to a susceptible and honest heart ！
到 一个 易受影响的 和 诚实的 心 ！

献给一颗柔软而诚实的心！

” ([nɑːt][tuː; tə] [fəˈtiːg] [ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [wɪð; wɪθ] [ænəˈteɪʃənz] ，
” (Not to fatigue the reader with annotations ，
” (不是 到 疲劳 这 读者 和 注释 ，
(为了避免用注释使读者感到疲劳，)

[aɪ] [meɪ] [hɪɹ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈsentɪmənt] [əˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][tekst][tuː; tə] [ˌroubzˈpjɛɹ] [ɪz]
I may here observe that nearly every sentiment ascribed in the text to Robespierre is
我 可能 这里 观察 那 几乎 每一个 情绪 归因于 在 这 文本 到 罗伯斯庇尔 是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ˈdiskʊːsɪz] ．)
to be found expressed in his various discourses ．)
到 是 成立 表达 在 他的 各种各样的 论述 ．)

我在此指出，文中归于罗伯斯庇尔的几乎所有观点，都可以在他的各种演说中找到体现。）

” [haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪɹ] [hɪm; ɪm] ！ ” [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [kaʊθən] ．
” How I love to hear him ！ ” ejaculated Couthon ．
” 如何 我 爱 到 听到 他 ！ ” 射精 库松 ．
“我太喜欢听他说话了！”库顿激动地说。

” [hem] ！ ” [sed] [ˈpeɪən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] ．
” Hem ！ ” said Payan ， with some impatience ．
” 下摆 ！ ” 说 帕扬 ， 和 一些 不耐烦 ．
“哼！”帕扬有些不耐烦地说。

” [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] ！ ”
” But now to business ！ ”
” 但 现在 到 商业 ！ ”
“但现在言归正传！”

” [ɑː] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] ！ ” [sed] [ˌroubzˈpjɛɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
” Ah ， to business ！ ” said Robespierre ， with a sinister glance from his
” 啊 ， 到 商业 ！ ” 说 罗伯斯庇尔 ， 和 一个 险恶 瞥一眼 从 他的
[ˈblʌdʃaːt] [aɪz] ．
bloodshot eyes ．
充血 眼睛 ．
“啊，开始谈正事吧！”罗伯斯庇尔说着，他那布满血丝的眼睛里闪过一丝阴险的光芒。

” [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ， ” [sed] [ˈpeɪən] ，
” The time has come ， ” said Payan ，
” 这 时间 有 来 ， ” 说 帕扬 ，
“时机已到，”帕扬说道。

” [wen] [ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [dɪˈmændz] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊəɹ]
” when the safety of the Republic demands a complete concentration of its power
” 什么时候 这 安全 的 这 共和国 需求 一个 完全的 专注 的 它是 力量
．
：
．
“当共和国的安全需要将其权力完全集中起来的时候。”

[ðɪːz] [ˈbrɔːləɹz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊˈmiːteɪ][diːˈju][sɑːˈljuː] [ˈpʌblɪk] [kæn; kən][ˈoʊnli] [dɪˈstrɔɪ] ； [ðeɪ] [ˈkænɑːt]
These brawlers of the Comite du Salut Public can only destroy ； they cannot
这些 斗殴者 的 这 委员会 杜 萨鲁特 民众 能 仅有的 破坏 ； 他们 不能
[kənˈstrʌkt] ．
construct ．
构造 ．
这些公共安全委员会的斗士只会破坏，不会建设。

[ðeɪ] [heitɪd] [juː; jʊ] , [ˌmæksɪ'mɪːliən] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] -
They hated you , Maximilien , from the moment you attempted to replace anarchy
他们 憎恨 你 , 马克西米利安 , 从 这 片刻 你 尝试过 到 代替 -
[baɪ] [ɪnstrɪ'tuʃənz] .
by institutions .
经过 机构 .

马克西米利安，从你试图用制度取代无政府状态的那一刻起，他们就恨你。

[haʊ] [ðeɪ] [maːk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] [wɪt] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ðə; ði] [ək'hɑːlɪdʒmənt]
How they mock at the festival which proclaimed the acknowledgment
如何 他们 嘲笑 在 这 节日 哪个 宣布 这 致谢
[ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] ['biːɪŋ] :
of a Supreme Being :
的 一个 最高 存在 :

他们是如何嘲笑这个宣扬承认至高无上存在的节日的：

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˈruːlər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈhev(ə)n] !
they would have no ruler , even in heaven !
他们 会 有 不 统治者 , 甚至 在 天堂 !

即使在天堂，他们也不会有统治者！

[jʊr; jər] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˈɪntələkt] [sɔː] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [rekt] [æn; ən][oʊld][wɜːrld] ,
Your clear and vigorous intellect saw that , having wrecked an old world ,
你的 清除 和 蓬勃 智力 锯 那 , 拥有 损毁 一个 老的 世界 ,
你清晰而敏锐的头脑看出，摧毁了一个旧世界之后，

[aɪ ˈtiː] [bɪ'keɪm] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
it became necessary to shape a new one .
它 成为 必要的 到 形状 一个 新的 一 .

因此有必要制定一个新的方案。

[ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] .
The first step towards construction must be to destroy the destroyers .
这 第一的 步 向 建造 必须 是 到 破坏 这 驱逐舰 .

建设的第一步必须是摧毁破坏者。

[waɪl] [wiː; wi] [dɪˈlɪbəreɪt] , [jʊr; jər] [ˈenəmi] [ækt] .
While we deliberate , your enemies act .
尽管 我们 商榷 , 你的 敌人 行为 .

在我们商议之际，你们的敌人已经行动了。

[ˈbetər] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ðæt] [gɑːrd] [ðem; ðəm] ,
Better this very night to attack the handful of gendarmes that guard them ,
更好的 这 非常 夜晚 到 攻击 这 少数 的 宪兵 那 警卫 他们 ,
最好就在今晚就攻击守卫他们的那几个宪兵。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [bə'tæljənz] [ðeɪ] [meɪ] [reɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
than to confront the battalions they may raise to - morrow . "
比 到 面对 这 营 他们 可能 增加 到 - 明天 . "

比起对抗他们明天可能组建的部队，我们更愿意这样做。

" [noʊ] , " [sed] [ˈroʊbz'pjɛr] , [huː] [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˈpeɪən] ;
" **No , " said Robespierre , who recoiled before the determined spirit of Payan ;**
" 不 , " 说 罗伯斯庇尔 , WHO 反冲 前 这 决定 精神 的 帕扬 ;
"不,"罗伯斯庇尔说道，他畏惧帕扬坚定的精神；

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈseɪfər][plæn] .
" **I have a better and safer plan .**
" 我 有 一个 更好的 和 更安全 计划 .

“我有一个更好、更安全的计划。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 6th [ʌv; əv]['θə:miðɔ:; ,termi:'dɔr] ; [ɑ:n][ðə; ði] 10th — [ɑ:n][ðə; ði] 10th ,
This is the 6th of Thermidor ; on the 10th — on the 10th ,
这 是 这 6th 的 热月 ; 在 这 10th — 在 这 10th ;
今天是热月六日; 十日——十日,

[ðə; ði] [kən'ven](ə)n] [gʊʊ][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [fert] -
the Convention go in a body to the Fete Decadaire .
这 习俗 去 在 一个 身体 到 这 宴请 -
大会全体成员前往十年庆典。

[ə; eɪ][mɑ:b][jæl; jəl][fɔ:rm] ; [ðə; ði] - , [ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv] ['ä:riʊʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pjʊ:p(ə)lz][di:]
A mob shall form ; the canonniers , the troops of Henriot , the young pupils de
一个 暴民 将 形式 ; 这 - , 这 军队 的 亨利奥特 , 这 年轻的 学生 德
[lɪkʊʊl] [di:][mɑ:rz] ,
I'Ecole de Mars ,
学校 德 火星 ;
暴民将会聚集; 炮兵、亨利奥的军队、战神学校的年轻学生们,

[jæl; jəl][mɪks][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
shall mix in the crowd .
将 混合 在 这 人群 .
混入人群中。

['i:zi] , [ðen] , [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [kən'spiərətəz] [hu:m] [wi:; wi][jæl; jəl] ['deziɡneɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
Easy , then , to strike the conspirators whom we shall designate to our
简单的 , 然后 , 到 罢工 这 阴谋者 谁 我们 将 指定 到 我们的
['erdʒənts] .
agents .
代理人 .
这样一来, 打击那些我们将指派给我们代理人的阴谋者就容易多了。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [tu:] , [fu:'kiər] [ænd; ənd][dʒu'mɑ:][jæl; jəl][nɑ:t] [rest] ;
On the same day , too , Fouquier and Dumas shall not rest ;
在 这 相同的 天 , 也 , 富基耶 和 大仲马 将 不是 休息 ;
同一天, 富基耶和杜马斯也不会罢休;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪ](ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [sə'spekt] - [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['sæljətəri] [ɔ:] , [ænd; ənd]
and a sufficient number of ' the suspect ' to maintain salutary awe , and
和 一个 充足的 数字 的 - 这 怀疑 - 到 维持 有益的 敬畏 , 和
[ki:p] [ʌp][ðə; ði] [,revə'lu:ʃəneri] [ɪk'saɪtmənt] ,
keep up the revolutionary excitement ,
保持 向上 这 革命性的 激动 ,
并且要有足够数量的“嫌疑人”, 以维持令人敬畏的气氛, 并保持革命的激情。

[jæl; jəl] ['perɪ] [baɪ][ðə; ði] [gleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
shall perish by the glaive of the law .
将 沦 经过 这 长柄刀 的 这 法律 .
必将死于法律之剑之下。

[ðə; ði] 10th [jæl; jəl][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv]['æk](ə)n] .
The 10th shall be the great day of action .
这 10th 将 是 这 伟大的 天 的 行动 .
10号将是伟大的行动日。

['peɪən] , [ʌv; əv] [ði:z] [læst] ['kɒlprɪts] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [ə; eɪ][lɪst] ? “
Payan , of these last culprits , have you prepared a list ? ”
帕扬 , 的 这些 最后的 罪魁祸首 , 有 你 准备 一个 列表 ? ”
帕扬, 你有没有列出这些最后几名罪犯的名单?

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['peɪən] , [lə'kɑ:nɪkli] , ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] .
“ **It is here , ” returned Payan , laconically , presenting a paper .**
” 它 是 这里 , ” 返回 帕扬 , 简洁地 , 呈现 一个 纸 .
“就在这里,”帕扬简洁地回答道, 同时递上了一份文件。

[ˈroʊbzˈpjɛr] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈræpɪdli] .
Robespierre glanced over it rapidly .
罗伯斯庇尔 瞥了一眼 超过 它 快速 .

罗伯斯庇尔迅速地扫了一眼。

“ [ˈkɒlət] - ! — [gʊd] !
“ **Collot d'Herbois ! — good !**
“ 领带 - ! — 好的 !

“Collot d'Herbois! ——好! ”

[bɑːˈrɛr] ! — [eɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɑːˈrɛr] [huː] [sed] , - [let] [juː ˈes] [straɪk] : [ðə; ði] [ded] [əˈləʊn] [ˈnevər]
Barrere ! — ay , it was Barrere who said , ' Let us strike : the dead alone never
巴雷尔 ! — 哎 , 它 曾是 巴雷尔 WHO 说 , - 让 我们 罢工 : 这 死的 独自的 绝不
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .

巴雷尔! ——是的, 是巴雷尔说的, “让我们攻击吧: 只有死者永不复返。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第23/29页

- [- - !
! [! **Frappons** !
- [- - !

['星冰乐！

[ɪl][naɪ][ə; eɪ][kju ju 'i][lez] [mɔ:rt] [kju ju 'aɪ][en i:] [ri:vi:ənt] ['pɑ:] .

il n'y a que les morts qui ne revient pas .
il 不 一个 que 莱斯 死亡 qui ne 复苏 帕斯 .

il n'y a que les morts qui ne revient pas. il n'y a que les morts qui ne revient pas。

- — [bɑ:'rɛr] .)
! — **Barrere** .)
- — 巴雷尔 .)

(——巴雷尔。)

- , [ðə; ði] ['sæviɪdʒ] ['dʒestər] ! — [gʊd] — [gʊd] !
Vadier , the savage jester ! — good — good !
- , 这 野蛮的 小丑 ! — 好的 — 好的 !

维迪尔，那个野蛮的小丑！——好——好！

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
Vadier of the Mountain .
- 的 这 山 .

山之维迪尔。

[hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:ld] [em 'i:] - [mə'hɔmit] !
He has called me ' Mahomet !
他 有 称为 我 - 穆罕默德 !

他叫我“穆罕默德！”

- ['sɛlərət] ! [blæs'fi:mər] ! "
! **Scelerat ! blasphemer !** "
- scelerat ! 亵渎者 ! "

“斯克莱拉特！亵渎神灵的人！”

“ [mə'hɔmit] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ” [sed] [kəʊθən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] ['æksənt] ,
“ **Mahomet is coming to the Mountain ,** ” **said Couthon , with his silvery accent ,**
“ 穆罕默德 是 未来 到 这 山 , ” 说 库松 , 和 他的 银色 口音 ,

“穆罕默德要来山上了,”库顿用他那银铃般的口音说道。

[æz; əz][hi:; hi] [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['spænjəl] .
as he caressed his spaniel .
作为 他 被爱抚 他的 西班牙猎犬 .

他一边抚摸着他的西班牙猎犬。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **But how is this ?**
“ 但 如何 是 这 ?

“但这又如何呢？”

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['tæli:ən] ?
I do not see the name of Tallien ?
我 做 不是 看 这 姓名 的 塔利恩 ?

我没看到塔利恩的名字？

[ˈtæli:ən] , — [aɪ] [heit] [ðæt] [mæn] ; [ðæt] [ɪz] , " [sed] [ˌroʊbzˈpjɛr] ,
Tallien , — I hate that man ; that is , " said Robespierre ,
塔利恩 , — 我 恨 那 男人 ; 那 是 , " 说 罗伯斯庇尔 ,
“塔利安，——我恨那个人,”罗伯斯庇尔说。

[kəˈrektɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪˈpɑ:k्रेसи] [ɔ:r][self] - [dɪˈsi:t] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [fɔ:rmd] [ðə; ði]
correcting himself with the hypocrisy or self - deceit which those who formed the
纠正 他自己 和 这 虚伪 或者 自己 - 欺骗 哪个 那些 WHO 形成 这
[ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [freɪz] - [mɑ:ŋgər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [həˈbɪtʃuəli] ,
council of this phrase - monger exhibited habitually ,
理事会 的 这 短语 - 贩子 展出 习惯性地 ,
他用那些组成这个夸夸其谈者委员会的人惯常表现出的虚伪或自欺来纠正自己。

[ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , — “ [ðæt] [ɪz] , [ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [heit] [hɪm; ɪm] !
even among themselves , — “ that is , Virtue and our Country hate him !
甚至 之中 他们自己 , — “ 那 是 , 美德 和 我们的 国家 恨 他 !
“甚至在他们自己内部，“也就是说，美德和我们的国家都恨他！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈven](ə)n [hu:] [ɪnˈspaɪəz] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɔ:rər]
There is no man in the whole Convention who inspires me with the same horror
那里 是 不 男人 在 这 所有的 习俗 WHO 鼓舞人心 我 和 这 相同的 恐怖
[æz; əz][ˈtæli:ən] .
as Tallien .
作为 塔利恩 .

在整个大会中，没有一个人能像塔利安那样让我感到恐惧。
[kaʊθən] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [da:ŋˈtɔ:ŋ] [wer] [ˈtæli:ən] [sɪts] ! “
Couthon , I see a thousand Dantons where Tallien sits ! ”
库松 , 我 看 一个 千 丹东 在哪里 塔利恩 坐着 ! ”

库顿，我看到塔利安所在的地方，站着一千个丹东！
“ [ˈtæli:ən][hæz; hæz][ðə; ði][ˈoʊnli] [hed] [ðæt] [biˈlɒŋz] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪˈfɔ:rmd] [ˈbɑ:di] , “ [sed] [ˈpeɪən] ,
“ Tallien has the only head that belongs to this deformed body , ” said Payan ,
“ 塔利恩 有 这 仅有的 头 那 属于 到 这 变形 身体 , ” 说 帕扬 ,
“塔利恩的头颅是唯一一个与这具畸形躯体相匹配的,”帕扬说道。

[hu:z] [fəˈrɑ:səti][ænd; ənd] [kraɪm] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒʌst] ,
whose ferocity and crime , like those of St . Just ,
谁 恶 和 犯罪 , 喜欢 那些 的 英石 . 只是 ,
他们的凶残和罪行，就像圣朱斯特的那些人一样，
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌnəˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈtælənts][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑ:mən] [ˈɔ:rdər] .
were not unaccompanied by talents of no common order .
是 不是 无人陪伴 经过 天赋 的 不 常见的 命令 .
他们并非没有非凡的才能。

“ [wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ˈbetər] [tu:; tə] [drɔ:] [əˈwei] [ðə; ði] [hed] , [tu:; tə][wɪn] , [tu:; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
“ Were it not better to draw away the head , to win , to buy him ,
“ 是 它 不是 更好的 到 画 离开 这 头 , 到 赢 , 到 买 他 ,
“如果不是把头引开、赢下、买下他更好的话，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈspoʊz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈbetər] [wen] [left] [əˈloʊn] ?
for the time , and dispose of him better when left alone ?
为了 这 时间 , 和 处置 的 他 更好的 什么时候 左边 独自的 ?
暂时先这样，等他独自一人时再妥善处理？

[hi:; hi] [meɪ] [heit] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvz] [ˈmʌni] ! “
He may hate YOU , but he loves MONEY ! ”
他 可能 恨 你 , 但 他 爱 钱 ! ”
他或许恨你，但他爱钱！

“ [noʊ] , ” [sed] [ˌroʊbzˈpjɛr] , [ˈraɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒiːn] [ˈlæmbərt] [ˈtæliːən] ,
“ **No** , ” **said Robespierre** , **writing down the name of Jean Lambert Tallien** ,
“ 不 , ” 说 罗伯斯庇尔 , 写作 向下 这 姓名 的 让 兰伯特 塔利恩 ,
“不,”罗伯斯庇尔一边说着, 一边写下让·朗贝尔·塔利安的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [hænd] [ðæt] [ˈjeɪpt] [iːt] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [dɪˈstɪŋktnəs] ; “ [ðæt] [wʌn] [hed] [ɪz]
with a slow hand that shaped each letter with stern distinctness ; “ **that one head IS**
和 一个 慢的 手 那 形状 每个 信 和 船尾 明显 ; “ 那 一 头 是
[maɪ] [nəˈsesəti] ! “
MY NECESSITY ! “
我的 必要性 ! “

用缓慢而清晰的笔触, 勾勒出每一个字母: “那一个头是我的必需品! ”
“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [lɪst] [hɪr] , “ [sed] [kaʊθən] , [ˈswiːtli] , — “ [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [lɪst] .
“ **I have a SMALL list here** , ” **said Couthon** , **sweetly** , — “ **a VERY small list** .
“ 我 有 一个 小的 列表 这里 , ” 说 库松 , 甜蜜地 , — “ 一个 非常 小的 列表 .
“我这里有一份很短的名单,”库顿和蔼地说, “一份非常短的名单。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪgˈzæmpəlz]
You are dealing with the Mountain ; **it is necessary to make a few examples**
你 是 处理 和 这 山 ; 它 是 必要的 到 制作 一个 很少 示例
[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] .
in the Plain .
在 这 清楚的 .

你们是在和山地打交道; 有必要在平原上举几个例子。
[ðiːz] [ˈmɒdəreɪts] [ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːz] [wɪt] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [wɪnd] .
These moderates are as straws which follow the wind .
这些 温和派 是 作为 吸管 哪个 跟随 这 风 .
这些温和派就像随风飘荡的稻草。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [juː ˈes] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] .
They turned against us yesterday in the Convention .
他们 转向 反对 我们 昨天 在 这 习俗 .
昨天在大会上, 他们背叛了我们。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈterər] [wɪl] [kəˈrekt] [ðə; ði] [ˈweðərkaːk] .
A little terror will correct the weathercocks .
一个 小的 恐怖 将要 正确的 这 风向标 .
一点惊吓就能纠正风向标的偏差。

[pʊr] [ˈkriːtʃərz] !
Poor creatures !
贫穷的 生物 !
可怜的家伙们!
[aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm][noʊ] [ɪl] - [wɪl] ; [aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] [ˈfɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I owe them no ill - will ; I could weep for them .
我 欠 他们 不 患病的 - 将要 ; 我 可以 哭泣 为了 他们 .
我并不怨恨他们; 我甚至可以为他们流泪。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] , [lɑː] [ʃɛr] [ˈpætriː] !
But before all , la chere patrie !
但 前 全部 , 拉 切尔 祖国 !
但最重要的是, la chere patrie!
“ [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] [dɪˈvaʊəd] [ðə; ði][lɪst] [wɪt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][sensəˈbɪləti]
“ **The terrible glance of Robespierre devoured the list which the man of sensibility**
“ 这 糟糕的 瞥一眼 的 罗伯斯庇尔 吞噬 这 列表 哪个 这 男人 的 感性
[səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
submitted to him .
提交 到 他 .

罗伯斯庇尔可怕的目光吞噬了那个感性之人呈递给他的清单。

“ [ɑ:] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [wel] [ˈtʃoʊzn] ; [men] [nɑ:t] [ʌv; əv] [mɑ:rk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪɡ'retɪd] ,
“ **Ah , these are well chosen ; men not of mark enough to be regretted ,**
“ 啊 , 这些 是 出色地 选定 ; 男人 不是 的 标记 足够的 到 是 后悔 ;
“啊, 这些人选得不错; 他们并非才华横溢到令人后悔的地步。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ˈpɑ:ləsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈreɪlɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑ:rtɪ] ; [sʌm; səm] [ˈfɔ:rənərz] [tu:] ,
which is the best policy with the relics of that party ; some foreigners too ,
哪个 是 这 最好的 政策 和 这 遗物 的 那 派对 ; 一些 外国人 也 ,
对于该党的残余势力, 以及一些外国人来说, 最好的政策是什么?

— [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈperənts] [ɪn] [ˈpæris] .
— **yes , THEY have no parents in Paris .**
— 是的 , 他们 有 不 父母 在 巴黎 ;
——是的, 他们在巴黎没有父母。

[ðɪ:z] [waɪvz] [ænd; ʌnd] [ˈperənts] [ɑ:r; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pli:d] [əˈɡenst] [ju: 'es] .
These wives and parents are beginning to plead against us .
这些 妻子们 和 父母 是 开始 到 恳求 反对 我们 ;
这些妻子和父母开始控诉我们了。

[ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] [di'mɔ:rəlalz] [ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] ! "
Their complaints demoralise the guillotine ! "
他们的 投诉 打击士气 这 断头台 ! "
他们的抱怨让断头台都失去了士气!

“ [kaʊθən] [ɪz] [raɪt] , “ [sed] [ˈpeɪən] ;
“ **Couthon is right , “ said Payan ;**
“ 库松 是 正确的 , “ 说 帕扬 ;
“库顿说得对,”帕扬说道;

“ [maɪ] [lɪst] [kən'teɪnz] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈseɪfər] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [mæs] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd]
“ **MY list contains those whom it will be safer to despatch en masse in the crowd**
“ 我的 列表 包含 那些 谁 它 将要 是 更安全 到 调度 英文 大众 在 这 人群
[ə'sembld] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪt] .
assembled at the Fete .
组装 在 这 宴请 ;
“我的名单上包括那些在集市上聚集的人群中集体处决会更安全的人。

[hɪz; ɪz] [lɪst] [sɪ'lektz] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi] [meɪ] [ˈpru:dntli] [kən'saɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] .
HIS list selects those whom we may prudently consign to the law .
他的 列表 选择 那些 谁 我们 可能 谨慎地 交付 到 这 法律 ;
他的名单列出了我们可以谨慎地交由法律制裁的人。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [saɪnd] [æt; ət] [wʌns] ? "
Shall it not be signed at once ? "
将 它 不是 是 签名 在 一次 ? "
难道不应该立即签署吗?

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [saɪnd] , “ [sed] [ˈroʊbz'pjɛr] , [ˈfɔ:rməli] [rɪ'pleɪsɪn] [hɪz; ɪz] [pen] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈɪŋk'stænd] .
“ **It IS signed , “ said Robespierre , formally replacing his pen upon the inkstand .**
“ 它 是 签名 , “ 说 罗伯斯庇尔 , 正式地 替换 他的 笔 之上 这 墨水台 ;
“已经签字了,”罗伯斯庇尔说着, 正式地将钢笔放回墨水台上。

“ [naʊ] [tu:; tə] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈmætərz] .
“ **Now to more important matters .**
“ 现在 到 更多的 重要的 事情 ;
“现在来说说更重要的事。”

[ði:z] [ˈdeθs] [wɪl] [kri'eɪt] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət] [ˈkɒlət] - , [ˈbɜrdən] [di:] - , [ˈtæli:ən]
These deaths will create no excitement ; but Collot d'Herbois , Bourdon De l'Oise , Tallien
这些 死亡人数 将要 创造 不 激动 ; 但 领带 - , 波登 德 - , 塔利恩

这些死亡不会引起轰动；但是科洛德埃尔布瓦、瓦兹河谷布尔东、塔利安，

" [ðə; ði] [læst] [neɪm] [ˈrɒʊbz'pjɛr] [gɑ:spt] [æz; əz] [hi; hi] [prə'haʊnst] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈhedz]
" the last name Robespierre gasped as he pronounced , " THEY are the heads
" 这 最后的 姓名 罗伯斯庇尔 倒吸一口气 作为 他 发音 , " 他们 是 这 头部
[ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪz] .
of parties .
的 各方 .

罗伯斯庇尔倒吸一口凉气，宣布道：“他们是各党派的领导人。”

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] [tu:; tə] [ju: 'es] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðem; ðəm] . "
This is life or death to us as well as them . "
这 是 生活 或者 死亡 到 我们 作为 出色地 作为 他们 . "
这对我们和他们来说都是生死攸关的事。

" [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈfʊtstu:l] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ˈkju:,rul] [tʃer] , " [sed] [ˈpeɪən] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf]
" Their heads are the footstools to your curule chair , " said Payan , in a half
" 他们的 头部 是 这 脚凳 到 你的 库鲁尔 椅子 , " 说 帕扬 , 在 一个 一半
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“他们的头颅就是你那把古鲁尔椅的脚凳，”帕扬低声说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [boʊld] .
" There is no danger if we are bold .
" 那里 是 不 危险 如果 我们 是 大胆的 .
“只要我们大胆行事，就不会有危险。”

[ˈdʒʌdʒɪz] , [ˈdʒʊri:z] , [ɔ:l] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [sɪˈlek(ə)n] .
Judges , juries , all have been your selection .
法官 , 陪审团 , 全部 有 到过 你的 选择 .
法官、陪审团，都是你们选出来的。

[ju:; jʊ] [si:z] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [lɔ:] .
You seize with one hand the army , with the other , the law .
你 抢占 和 一 手 这 军队 , 和 这 其他 , 这 法律 .
你一手掌握军队，一手掌握法律。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [jet] [kə'mændz] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] — "
Your voice yet commands the people — "
你的 嗓音 然而 命令 这 人们 — "
你的声音依然能号召人民——”

" [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈpi:p(ə)] , " [ˈmɜ:mæd] [ˈrɒʊbz'pjɛr] .
" The poor and virtuous people , " murmured Robespierre .
" 这 贫穷的 和 有德行的 人们 , " 低声说道 罗伯斯庇尔 .
“贫穷而善良的人们，”罗伯斯庇尔喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈpeɪən] , " [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈzaɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪt] [feɪl] [ju: 'es] , "
" And even , " continued Payan , " if our design at the Fete fail us ,
" 和 甚至 , " 持续 帕扬 , " 如果 我们的 设计 在 这 宴请 失败 我们 , "
“即便如此，”帕扬继续说道，“如果我们在庆典上的设计失败了，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈri:sɔ:rsɪz] [stɪl] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [kə'mænd] .
we must not shrink from the resources still at our command .
我们 必须 不是 收缩 从 这 资源 仍然 在 我们的 命令 .
我们绝不能放弃我们仍然掌握的资源。

[rɪ'flekt] ！
Reflect ！
反映 ！

反映！

[ˈɹi:riəʊ] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈʌv; əv][ðə; ði][pəˈrizjən] [ˈɑ:rmɪ] , [ˈfə:nɪʃɪz] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [tru:ps] [tu:; tə] [əˈrest]
Henriot , the general of the Parisian army , furnishes you with troops to arrest
亨利奥特 , 这 一般的 的 这 巴黎人 军队 , 提供 你 和 军队 到 逮捕
;
;
;
;

巴黎军队总司令亨利奥向你提供军队进行逮捕；

[ðə; ði][ˈdʒækəbɪn] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈpʌblɪk] [tu:; tə] [əˈpru:v] ; [ɪnˈeksəɾəb(ə)][dʒuˈma:] [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌdʒɪz] [hu:]
the Jacobin Club with a public to approve ; inexorable Dumas with judges who
这 雅各宾派 俱乐部 和 一个 民众 到 批准 ; 无情的 大仲马 和 法官 WHO
[ˈnevər] [əˈkwɪt] .
never acquit .
绝不 开释 .

雅各宾俱乐部需要公众的认可；冷酷无情的杜马斯拥有从不宣告无罪的法官。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][boʊld] ！ ”
We must be bold ！ ”
我们 必须 是 大胆的 ！ ”

我们必须大胆行事！

“ [ænd; ænd][wi:; wi][ɑ:r; ər][boʊld] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˌroʊbzˈpjɛr] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæ(ə)n] ,
“ **And we ARE bold ,** ” **exclaimed Robespierre , with sudden passion ,**
” 和 我们 是 大胆的 , ” 惊呼 罗伯斯庇尔 , 和 突然 热情 ,
“我们确实很大胆！”罗伯斯庇尔突然激动地喊道。

[ænd; ænd] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz][hi:; hi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krest] [ɪˈrekt] ,
and striking his hand on the table as he rose , with his crest erect ,
和 引人注目 他的 手 在 这 桌子 作为 他 玫瑰 , 和 他的 波峰 直立 ,
他起身时，用手猛击桌面，头颅高高耸立。

[æz; əz][ə; ei] [ˈsɜ:rpənt] [ɪn][ðə; ði][ækt][tu:; tə] [straɪk] .
as a serpent in the act to strike .
作为 一个 蛇 在 这 行为 到 罢工 .

如同毒蛇伺机而动。

“ [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [ˈʌv; əv][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [revəˈlu:ʃənəri] [ˈtɔ:rənt] [ˈmɪŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ]
“ **In seeing the multitude of vices that the revolutionary torrent mingles with**
” 在 看到 这 民众 的 恶习 那 这 革命性的 激流 混合 和
[ˈsɪvɪk] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
civic virtues ,
公民 美德 ,

“看到革命浪潮中充斥着各种恶习与公民美德，

[aɪ][ˈtremb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌli:d] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ˈʌv; əv][pɑ:ˈsterəti] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpjʊr] [ˈneɪbərhʊd]
I tremble to be sullied in the eyes of posterity by the impure neighbourhood
我 颤抖 到 是 污秽 在 这 眼睛 的 后人 经过 这 不纯 邻里
[ˈʌv; əv] [ðɪ:z] [pəɾˈvɜ:rs] [men] [hu:] [θɾəst] [ðəmˈselvz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sɪnˈsɪr] [dɪˈfendɜ:z] [ˈʌv; əv]
of these perverse men who thrust themselves among the sincere defenders of
的 这些 变态 男人 WHO 推力 他们自己 之中 这 真诚 后卫 的
[hju:ˈmænəti] .
humanity .
人类 .

我害怕因这些卑鄙之徒混迹于真诚的人类捍卫者之中，而在后世眼中蒙羞。

[wʌt] ！ — [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [dr'vaɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ] ['buːti] ！
What ！ — they think to divide the country like a booty ！
什么 ！ — 他们 思考 到 划分 这 国家 喜欢 一个 赃物 ！

什么！——他们竟然想把国家像战利品一样瓜分！

[aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ！
I thank them for their hatred to all that is virtuous and worthy ！
我 感谢 他们 为了 他们的 仇恨 到 全部 那 是 有德行的 和 值得 ！

我感谢他们对一切美德和有价值的事物的憎恨！

[ðiːz] [men] ， “ — [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['peɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ， — “ [ðiːz] ！
These men ， “ — and he grasped the list of Payan in his hand ， — “ these ！
这些 男人 ； “ — 和 他 抓住 这 列表 的 帕扬 在 他的 手 ； — “ 这些 ！

“这些人，”——他紧紧攥着手中的帕扬名单，“这些人！

— [nɑːt] [wiː; wi] — [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [diːmɑːr'keɪŋ] [br'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
— not WE — have drawn the line of demarcation between themselves and the
— 不是 我们 — 有 绘制 这 线 的 划界 之间 他们自己 和 这

['lʌvəz] [ʌv; əv] [fræns] ！ “
lovers of France ！ “
恋人 的 法国 ！ “

——不是我们——他们划清了界限，将自己与热爱法国的人们隔离开来！

“ [truː] ， [wiː; wi] [mʌst; məst] [reɪn] [ə'loʊn] ！
“ True ， we must reign alone ！
“ 真的 ， 我们 必须 在位 独自的 ！

“没错，我们必须独自统治！ “

“ ['mʌtəd] ['peɪən] ； “ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ， [ðə; ði] [stert] [niːdz] ['juːnəti] [ʌv; əv] [wɪl] ； “ ['wɜːrkɪŋ] ，
“ muttered Payan ； “ in other words ， the state needs unity of will ； “ working ；
“ 低声说道 帕扬 ； “ 在 其他 字 ， 这 状态 需求 统一 的 将要 ； “ 在职的 ，

“帕扬低声说道；“换句话说，国家需要意志的统一；“ 工作中，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['præktɪk(ə)l] [maɪnd] ， [ðə; ði] ['kɔːrəleri] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] -
with his strong practical mind ， the corollary from the logic of his word -
和 他的 强的 实际的 头脑 ， 这 推论 从 这 逻辑 的 他的 单词 -
[kəm'pelɪŋ] ['kɑːliːg] ．
compelling colleague ．
引人注目的 同事 ．

凭借他强大的务实精神，他从他那位能言善辩的同事的逻辑中得出了推论。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ， “ [kən'tɪnjuːd] [roʊbz'pjɛr] ．
“ I will go to the Convention ， “ continued Robespierre ．
“ 我 将要 去 到 这 习俗 ， “ 持续 罗伯斯庇尔 ．

“我将参加国民公会，”罗伯斯庇尔继续说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['æbs(ə)nt] [maɪ'self] [tuː] [lɔːŋ] ，
“ I have absented myself too long ，
“ 我 有 缺席 我 也 长的 ，

我离开太久了，

— [lest] [aɪ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [oʊvər'ɔː] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ．
— lest I might seem to overawe the Republic that I have created ．
— 免得 我 可能 似乎 到 敬畏 这 共和国 那 我 有 创建 ．

——以免我显得对我自己创建的共和国过于敬畏。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['skru:pəlz] ！
Away with such scruples ！
离开 和 这样的 顾虑 ！

抛开这些顾虑吧！

[aɪ] [wɪl] [prɪˈpeɪ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] !
I will prepare the people !
我 将要 准备 这 人们 ！

我将做好准备！

[aɪ] [wɪl] [blæst][ðə; ði] [ˈtreɪtəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] !
I will blast the traitors with a look !
我 将要 爆炸 这 叛徒 和 一个 看 ！

我要用眼神震慑那些叛徒！

“ [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrətər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld] ,
“ He spoke with the terrible firmness of the orator that had never failed ,
“ 他 辐 和 这 糟糕的 硬度 的 这 演说者 那 有 绝不 失败的 ,
“他说话时带着演说家那种从未失手的、令人敬畏的坚定。”

— [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [wɪl] [ðæt] [ˈmɑːtʃt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkænən] .
— of the moral will that marched like a warrior on the cannon .
— 的 这 道德 将要 那 行军 喜欢 一个 战士 在 这 大炮 。

——那如同战士骑着大炮前进的道德意志。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ; [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hiː; hi]
At that instant he was interrupted ; a letter was brought to him : he
在 那 立即的 他 曾是 中断 ； 一个 信 曾是 带来 到 他 ； 他
[ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ,
opened it ,
打开 它 ；

就在这时，他被人打断了；有人给他送来一封信；他打开了信，

— [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] , [hiː; hi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] ;
— his face fell , he shook from limb to limb ;
— 他的 脸 跌倒 , 他 摇晃 从 肢 到 肢 ；

——他脸色沉了下来，浑身颤抖；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnɔːnɪməs] [ˈwɔːnɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪt] [ænd; ænd] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv]
it was one of the anonymous warnings by which the hate and revenge of
它 曾是 一 的 这 匿名的 警告 经过 哪个 这 恨 和 复仇 的
[ðoʊz] [jet] [left] [əˈlaɪv][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ˈtɔːrtʃəd] [ðə; ði] [deθ] - [ˈɡɪvər] .
those yet left alive to threaten tortured the death - giver .
那些 然而 左边 活 到 威胁 受折磨 这 死亡 - 赠予者 。

这是众多匿名警告之一，那些仍然活着的人的仇恨和复仇之心通过这些警告折磨着那个杀人者。

“ [ðəʊ] [ɑːrt] [smiəd] , “ [ræn][ðə; ði][ˈlaɪnz] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv] [fræns] .
“ Thou art smeared ,” ran the lines , “ with the best blood of France .
“ 你 艺术 涂抹 , “ 跑 这 线条 , “ 和 这 最好的 血 的 法国 。

“你被法国最优秀的鲜血所玷污,”诗句写道。

[riːd] [ðəɪ] [ˈsentəns] !
Read thy sentence !
读 你的 句子 ！

读一下你的判决！

[aɪ] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [jæl; ʃəl] [nel] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːmzmən] .
I await the hour when the people shall knell thee to the doomsman .
我 等待 这 小时 什么时候 这 人们 将 丧钟 你 到 这 末日使者 。

我等待着人民向末日审判者宣告你死刑的那一刻。

[ɪf] [maɪ] [hoʊp] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , [ɪf] [dɪˈfɜːrd] [tuː] [lɔːŋ] , — [ˈhɑːrkən] , [riːd] !
If my hope deceive me , if deferred too long , — hearken , read !
如果 我的 希望 欺骗 我 , 如果 延期 也 长的 , — 倾听 , 读 ！

如果我的希望落空，如果拖延太久，——请听，请读！

“ [jɔːr; jəɹ] [lɪsts] [ɑːr; əɹ] [nɑːt] [fəl] [ɪˈnʌf] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊs] [vɔɪs] ,
“ **Your lists are not full enough ! ” said the tyrant , with a hollow voice ,**
“ 你的 列表 是 不是 满的 足够的 ！ ” 说 这 暴君 , 和 一个 空洞的 嗓音 ,
“ 你的名单还不够完整！ ”暴君用空洞的声音说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈpeɪpə] [draːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .
as the paper dropped from his trembling hand .
作为 这 纸 掉落 从 他的 发抖 手 .
纸张从他颤抖的手中滑落。

“ [gɪv] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [em ˈiː] ！ — [gɪv] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [em ˈiː] ！
“ **Give them to me ! — give them to me !**
“ 给 他们 到 我 ！ — 给 他们 到 我 ！
“ 把它们给我！ ——把它们给我！ ”

[θɪŋk] [əˈgen] , [θɪŋk] [əˈgen] ！
Think again , think again !
思考 再次 , 思考 再次 ！
再想想，再想想！

[baːˈrɛr] [ɪz] [raɪt] — [raɪt] ！
Barrere is right — right !
巴雷尔 是 正确的 — 正确的 ！
巴雷尔说得对——没错！

- - ！
‘ **Frappons !**
- - ！
星冰乐！

[ɪl] [naɪ] [ə; eɪ] [kju ju ˈi] [lez] [mɔːrt] [kju ju ˈaɪ] [en iː] [riːviːənt] [ˈpɑː] ！ -
il n'y a que les morts qui ne revient pas ! '
il 不 一个 que 莱斯 死亡 qui ne 复苏 帕斯 ！ -
il n'y a que les morts qui ne revient pas! '

“ [ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [iː] .
“ **CHAPTER 7 . II .**
“ 章 7 ； 二 ；
“第 7.II 章

[laː] [heɪn] , [dænz] [sɛs] [luː] , [-] [kwʌn] [glɛv] [əˈsæsn] .
La haine , dans ces lieux , n'a qu'un glaive assassin .
拉 海恩 , 丹斯 ces 地点 , 不 qu'un 长柄刀 刺客 .
La haine, dans ces lieux, n'a qu'un 剑刺客。

[ˈɛl] [ˈ mɑːʃ] [dænz] [lɑːmbrə] .
Elle marche dans l'ombre .
艾丽 马尔凯 丹斯 阴影 .
Elle marche dans l'ombre.

[laː] [ˈhɑːrp] , “ [dʒiːn] [diː] [ˈneɪpəlz] , “ [ækt] [aɪ ˈviː] .
La Harpe , “ Jeanne de Naples , “ Act iv .
拉 哈普 , “ 珍妮 德 那不勒斯 , “ 行为 四 .
拉哈普，“那不勒斯的珍妮”，第四幕。

[ɛsˈsiː] . [wʌn] .
sc . 1 .
斯 . 1 .

([heɪt] , [ɪn] [ðɪːz] [ˈriːdʒənz] , [hæz; həz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈsæsn] .
(**Hate , in these regions , has but the sword of the assassin .**
(恨 , 在 这些 地区 , 有 但 这 剑 的 这 刺客 .
(在这些地区，仇恨只有刺客的利剑。)

[ʃiː, ʃɪ]
She
她

她

[mu:vz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .)
moves in the shade .)
移动 在 这 阴影 .)

在阴凉处活动。)

[waɪl] [sʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ʌv; əv][mæksɪ'miːliən] [ˌrɒʊbz'pjɛr] , ['kɑ:mən] ['deɪndʒər] ,
While such the designs and fears of Maximilien Robespierre , common danger ,
尽管 这样的 这 设计 和 恐惧 的 马克西米利安 罗伯斯庇尔 , 常见的 危险 ,
[ˈkɑ:mən] ['heɪtrɪd] ,
common hatred ,
常见的 仇恨 ,

尽管马克西米连·罗伯斯庇尔的计划和恐惧，以及共同的危险和仇恨，

[wət'evər] [wʌz; wəz] [jet] [left] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] [ɔ:r][ʌv; əv]['vɜ:rtʃuː][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [revə'luːʃ(ə)n] ,
whatever was yet left of mercy or of virtue in the agents of the Revolution ,
任何 曾是 然而 左边 的 怜悯 或者 的 美德 在 这 代理人 的 这 革命 ,
革命代理人身上残存的怜悯和美德，

[sɜ:rvd] [tuː; tə][ju'nait] [streɪndʒ] ['ʌpəzɪt] [ɪn][hɑ:'stɪləti][tuː; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [deθ] - ['di:lər] .
served to unite strange opposites in hostility to the universal death - dealer .
服务 到 团结 奇怪的 相反的 在 敌意 到 这 普遍的 死亡 - 经销商 .
这使得原本截然相反的人们团结起来，共同对抗那个无处不在的死亡使者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,
There was , indeed ,
那里 曾是 , 的确 ,

确实如此。

[æn; ən]['æktʃuəl] [kən'spɪrəsi] [æt; ət] [wɜ:rk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [men] ['lɪt(ə)l] [les] [brɪ'spætərd]
an actual conspiracy at work against him among men little less bespattered
一个 实际的 阴谋 在 工作 反对 他 之中 男人 小的 较少的 溅洒
[ðæn; ðən] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] .
than himself with innocent blood .
比 他自己 和 清白的 血 .

一群和他一样沾满无辜鲜血的人，正在密谋陷害他。

[bʌt; bət] [ðæt] [kən'spɪrəsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aɪd(ə)l][ʌv; əv] [ɪt'self] ,
But that conspiracy would have been idle of itself ,
但 那 阴谋 会 有 到过 闲置的 的 本身 ,

但这种阴谋本身毫无意义。

[dɪ'spɑ:t] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪz] [ʌv; əv]['tæliːən][ænd; ənd] ['bærəs] ([ðə; ði]['oʊnli][men] [hu:m] [aɪ 'tiː] [kəm'praɪzd] ,
despite the abilities of Tallien and Barras (the only men whom it comprised ,
尽管 这 能力 的 塔利恩 和 巴拉斯 (这 仅有的 男人 谁 它 包括 ,
尽管塔利安和巴拉斯（该组织仅由两名男性组成）能力出众，

['wɜ:rði] , [baɪ] ['fɔ:rsait] [ænd; ənd]['enərdʒɪ] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] " ['lɪdər] ") .
worthy , by foresight and energy , the names of " leaders ") .
值得 , 经过 远见 和 活力 , 这 姓名 的 " 领导人 ") .

凭借远见卓识和充沛精力，他们堪称“领导者”。

[ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪrənt][wɜ:r; wər] [taɪm]
The sure and destroying elements that gathered round the tyrant were Time
这 当然 和 摧毁 元素 那 聚集 圆形的 这 暴君 是 时间
[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ;
and Nature ;
和 自然 ;

围绕在暴君周围的，是时间和自然这两个确凿无疑且具有毁灭性的因素；

[ðə; ði][wʌn] , [wɪtʃ] [hi;; hi][noʊ][bɔ:ŋgər] ['su:tɪd] ; [ðə; ði]ʼʌðər] ,
the one , which he no longer suited ; the other ,
这 一 , 哪个 他 不 更长 适合 ; 这 其他 ,
其中一件他已经不再适合; 另一件,

[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ʼaʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]ʼhju:mən] [breɪst] .
which he had outraged and stirred up in the human breast .
哪个 他 有 义愤填膺 和 搅拌 向上 在 这 人类 胸部 .
他激怒并激起了人类心中的这种情绪。

[ðə; ði][moʊst] [ə'trouʃəs] ['pɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði] [revə'lu:ʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɔ:ləʊəz] [ʌv; əv] [ˈheɪbəʔt] , [ɡɔ:n] [tu:; tə]
The most atrocious party of the Revolution , the followers of Hebert , gone to
这 最多 极其恶劣 派对 的 这 革命 , 这 追随者 的 赫伯特 , 已消失 到
[hɪz; ɪz][læst] [ə'kaʊnt] ,
his last account ,
他的 最后的 帐户 ,
革命中最残暴的党派, 赫贝尔的追随者, 直至他去世。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] - ['eɪθɪst] , [hu:] , [ɪn] ['desɪk'reɪtɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [stɪl] [ˈærəgeɪt]
the butcher - atheists , who , in desecrating heaven and earth , still arrogated
这 屠夫 - 无神论者 , WHO , 在 亵渎 天堂 和 地球 , 仍然 僭越
[ɪnˈvaɪələb(ə)]['sæŋktəti][tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
inviolable sanctity to themselves ,
不可侵犯的 圣洁 到 他们自己 ,
那些屠夫般的无神论者, 亵渎了天地, 却仍然自诩拥有不可侵犯的神圣性。

[wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪlθi] [tʃi:f] , [ænd; ənd][ðə; ði]
were equally enraged at the execution of their filthy chief , and the
是 同样地 愤怒 在 这 执行 的 他们的 污秽 首席 , 和 这
[ˌpra:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] .
proclamation of a Supreme Being .
公告 的 一个 最高 存在 .
他们对处决自己肮脏的首领和宣告至高无上的存在同样感到愤怒。

[ðə; ði] ['pɑ:pjələs] , [ˈbru:t(ə)] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv]
The populace , brutal as it had been , started as from a dream of
这 民众 , 野蛮 作为 它 有 到过 , 开始 作为 从 一个 梦 的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
民众虽然残暴, 却仿佛是从一场血腥的梦境中走出来的。

[wen] [ðer; ðər][hju:dʒ][ˈaɪdl] , [da:ŋ'tɔ:n;] , [noʊ][bɔ:ŋgər] [fɪld] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈterər] ,
when their huge idol , Danton , no longer filled the stage of terror ,
什么时候 他们的 巨大的 偶像 , 丹东 , 不 更长 已填 这 阶段 的 恐怖 ,
当他们心中的偶像丹东不再是恐怖的化身时,

['rendərɪŋ] [kraɪm] ['pɑ:pjələʳ][baɪ] [ðæt] [kɑ:mbrɪ'nei(ə)n][ʌv; əv] ['kerləs] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt]
rendering crime popular by that combination of careless frankness and eloquent
渲染 犯罪 受欢迎的 经过 那 组合 的 粗心 坦率 和 雄辩
[ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [en'diəz] [ðer; ðər] [ˈhɪrəʊz] [tu:; tə][ðə; ði][hɜ:rd] .
energy which endears their heroes to the herd .
活力 哪个 亲切 他们的 英雄 到 这 一群 .
犯罪之所以受欢迎, 是因为它兼具漫不经心的坦率和雄辩的活力, 这使得犯罪英雄深受大众喜爱。

[ðə; ði] [gleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'genst] [ðəm'selvz] .
The glaive of the guillotine had turned against THEMSELVES .
这 长柄刀 的 这 断头台 有 转向 反对 他们自己 .
断头台的刀刃反噬了他们自己。

[ðeɪ] [hæd; həd] [jeld] [ænd; ənd] [ˈfʌtɪd] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [wen] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)]
They had yelled and shouted , and sung and danced , when the venerable
他们 有 大喊 和 喊叫 , 和 唱 和 跳舞 , 什么时候 这 可敬
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

他们呐喊、歌唱、跳舞，当那令人尊敬的时代，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈgælənt] [juːθ] , [ʌv; əv][æriˈstɑːkrəsi][ɔːr] [ˈletərz] , [pæst] [baɪ][ðer; ðər] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪzml̩]
or the gallant youth , of aristocracy or letters , passed by their streets in the dismal
或者 这 英勇 青年 , 的 贵族 或者 信件 , 通过了 经过 他们的 街道 在 这 惨淡
[ˈtʌmbrel] ;
tumbrils ;
墓碑 ;

或者那些英俊潇洒的贵族或文人墨客，被装在阴森的囚车里从他们的街道上经过；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌt] [ʌp][ðer; ðər] [ɑːps] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wen] [ðer; ðər] [oʊn]
but they shut up their shops , and murmured to each other , when their own
但 他们 关闭 向上 他们的 商店 , 和 低声说道 到 每个 其他 , 什么时候 他们的 自己的
[ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] ,
order was invaded ,
命令 曾是 入侵 ,

但当他们的秩序遭到侵犯时，他们便关上了店铺，彼此低声议论。

[ænd; ənd] [ˈteɪləz] [ænd; ənd] [ˈkɒbləs] , [ænd; ənd] [ˈdʒəːnɪmən] [ænd; ənd] [ˈleɪbərəɪ] ,
and tailors and cobblers , and journeymen and labourers ,
和 裁缝 和 鞋匠 , 和 熟练工 和 劳工 ,
[ˈwɜːr; wər] [ˈhʌdlɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] [ˈgɪlətiːn] ,
were huddled off to the embraces of the “ Holy Mother Guillotine ,
是 蜷缩着 离开 到 这 拥抱 的 这 “ 圣 母亲 断头台 ,
[ˈwɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈserəmoʊni] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði][lɑː]
“ with as little ceremony as if they had been the Montmorencies or the La
“ 和 作为 小的 仪式 作为 如果 他们 有 到过 这 - 或者 这 拉
- ,
Tremouilles ,
- ,

他们蜷缩在“圣母断头台”的怀抱中，

“ [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈserəmoʊni] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði][lɑː]
“ with as little ceremony as if they had been the Montmorencies or the La
“ 和 作为 小的 仪式 作为 如果 他们 有 到过 这 - 或者 这 拉
- ,
Tremouilles ,
- ,

“他们行事作风就像蒙莫朗西家族或拉特雷穆耶家族一样，毫无仪式感可言。”

[ðə; ði] [ˌmæɪˈzɜːrb] [ɔːr][ðə; ði] [ləvwɔɪzjɜːz] .
the Malesherbes or the Lavoisiers .
这 雄性草本植物 或者 这 拉瓦锡 .
[ˌmɑːsɛlbr] [ləvɑːsɪ]
马勒塞尔布或拉瓦锡。

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , “ [sed] [kaʊθən] , [ˈdʒʌstli] , “ [lez] [ˈɑːmˌbreɪ; ɑːmˈbreɪ][diː][daːŋˈtɔːŋ;] , - , [diː]
“ At this time , “ said Couthon , justly , “ Les ombres de Danton , d'Hebert , de
“ 在 这 时间 , “ 说 库松 , 公正地 , “ 莱斯 渐变色 德 丹东 , - , 德
[ʃoʊˈmɛt] ,
Chaumette ,
肖梅特 ,

“此时,”库东公正地说，“丹东、赫伯特、肖梅特的渐变色，

[es ˈiː] - [ˈpɑːrmi] [naʊs] !
se prominent parmi nous !
塞 - 帕尔米 我们 !
[ˌsɛ ˈprɒmɪnənt ˈpɑːrmi naʊs]
se prominent parmi nous!

” ([ðə; ði] [ˈfeɪdʒ] [ʌv; əv][da:ŋˈtʊ:ŋ;] , [ˈheɪbət] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊˈmet] [wɔ:k] [əˈmʌŋst] [ˌju:ˈes] .)

” (The shades of Danton , Hebert , and Chaumette walk amongst us .)

(这 色调 的 丹东 , 赫伯特 , 和 肖梅特 走 在 我们 :)

(丹东、埃贝尔和肖梅特的亡灵在我们中间徘徊。)

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈjɛrd] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] , [ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

Among those who had shared the doctrines , and who now dreaded the fate of

之中 那些 WHO 有 共享 这 教义 , 和 WHO 现在 令人恐惧的 这 命运 的

[ðə; ði] [ˈeɪθɪɪst] [ˈheɪbət] ,

the atheist Hebert ,

这 无神论者 赫伯特 ,

那些曾经认同这些教义, 如今却对无神论者赫伯特的命运感到恐惧的人,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [dʒi:n][ˈnɪkə:t] .

was the painter , Jean Nicot .

曾是 这 画家 , 让 尼科特 .

画家名叫让·尼科特。

[ˈmɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈreɪdʒd] [tu; tə][faɪnd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] , [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr]

Mortified and enraged to find that , by the death of his patron , his career

羞愧难当 和 愤怒 到 寻找 那 , 经过 这 死亡 的 他的 赞助人 , 他的 职业

[wʌz; wəz] [kloʊzɪd] ;

was closed ;

曾是 关闭 ;

他感到既羞愧又愤怒, 因为他发现, 由于赞助人的去世, 他的事业就此结束;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈleɪbəd] ,

and that , in the zenith of the Revolution for which he had laboured ,

和 那 , 在 这 天顶 的 这 革命 为了 哪个 他 有 辛勤劳作 ,

而且, 在他为之奋斗的革命的鼎盛时期,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlə:kɪŋ] [ɪn] [keɪvz] [ænd; ənd] [ˈseləz] , [mɔ:r] [pʊr] , [mɔ:r] [əbˈskjʊr] ,

he was lurking in caves and cellars , more poor , more obscure ,

他 曾是 潜伏 在 洞穴 和 地窖 , 更多的 贫穷的 , 更多的 朦胧 ,

他躲藏在山洞和地窖里, 越来越穷, 越来越隐蔽。

[mɔ:r] [dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] , — [nɑ:t] [ˈderɪŋ]

more despicable than he had been at the commencement , — not daring

更多的 卑鄙 比 他 有 到过 在 这 开始 , — 不是 大胆

[tu; tə][ˈeksərsaɪz][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,

to exercise even his art ,

到 锻炼 甚至 他的 艺术 ,

他比开学时更加卑鄙无耻, 甚至连自己的技艺都不敢施展。

[ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈevri] [ˈaʊər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [swel] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] ,

and fearful every hour that his name would swell the lists of the condemned ,

和 可怕 每一个 小时 那 他的 姓名 会 膨胀 这 列表 的 这 谴责 ,

他每时每刻都提心吊胆, 害怕自己的名字会出现在被判死刑的名单上。

— [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtəst] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

— he was naturally one of the bitterest enemies of Robespierre and his

— 他 曾是 自然 — 的 这 最苦涩的 敌人 的 罗伯斯庇尔 和 他的

[ˈɡʌvənmənt] .

government .

政府 .

——他自然是罗伯斯庇尔及其政府最痛恨的敌人之一。

[hiː; hi] [held] ['si:kɹət] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ] ['kɒlət] - , [huː] [wʌz; wəz]['æni meɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm]
He held secret meetings with Collot d'Herbois , who was animated by the same
他 握住 秘密 会议 和 领带 - , WHO 曾是 动画 经过 这 相同的
['spi:ɹɪt] ;
spirit ;
精神 ;

他与同样充满激情的科洛·德布瓦秘密会面；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] [krɑ:ft] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪz] , [hiː; hi]
and with the creeping and furtive craft that characterised his abilities , he
和 和 这 爬行 和 鬼鬼祟祟 工艺 那 具有特征 他的 能力 , 他
[kən'traɪvd] ,
contrived ,
人为的 ,

他凭借其擅长的潜行和隐秘的手段，精心策划了这一切。

[ʌndɪ'tektɪd] , [tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [trækts][ænd; ənd] [ɪn'vektɪvz] [ə'genst] [ðə; ði]['dɪkteɪtər] , [ænd; ənd]
undetected , to disseminate tracts and invectives against the Dictator , and
未被发现 , 到 传播 小册子 和 谩骂 反对 这 独裁者 , 和
[tuː; tə] [pri'pər] ,
to prepare ,
到 准备 ,

在不被察觉的情况下，散布反对独裁者的小册子和抨击文章，并做好准备，

[ə'mɪdst] “ [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] ['pi:p(ə)] , “ [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd] [ɪk'splɒʊzn] .
amidst “ the poor and virtuous people , “ the train for the grand explosion .
在.....之中 “ 这 贫穷的 和 有德行的 人们 , “ 这 火车 为了 这 盛大 爆炸 .

在“贫穷而善良的人们”之中，一列驶向巨大爆炸的列车。

[bʌt; bət] [stɪl] [soʊ][fɜ:rm][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ɪ:v(ə)n][ʌv; əv] [prə'faʊndər] [,pɑ:lə'tɪʃnz] [ðæn; ðən][dʒi:n]['nɪkɑ:t] ,
But still so firm to the eyes , even of profounder politicians than Jean Nicot ,
但 仍然 所以 公司 到 这 眼睛 , 甚至 的 更深 政治家 比 让 尼科特 ,

但即便对于比让·尼科特更有深度的政治家来说，这仍然如此坚定。

[ə'pɪrd] [ðə; ði] ['slæn] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [,ɪnkə'ɹʌptəb(ə)] [,mæksɪ'mi:liən] ; [soʊ] ['tɪmərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
appeared the sullen power of the incorruptible Maximilien ; so timorous was the
出现 这 忧郁 力量 的 这 廉洁奉公 马克西米利安 ; 所以 胆怯的 曾是 这
['mu:vmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
movement against him ,
移动 反对 他 ,

不腐败的马克西米利安那阴郁的威严显露了出来；反对他的运动是如此胆怯。

— [ðæt] ['nɪkɑ:t] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ,
— that Nicot , in common with many others ,
— 那 尼科特 , 在 常见的 和 许多 其他的 ,

——尼科特，与许多其他人一样，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['dægər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'vɒʊlt][ʌv; əv][ðə; ði]
placed his hopes rather in the dagger of the assassin than the revolt of the
放置 他的 希望 相当 在 这 匕首 的 这 刺客 比 这 反叛 的 这
['mʌltɪtʉ:d] .
multitude .
民众 .

他宁愿把希望寄托在刺客的匕首上，也不愿寄托在民众的起义上。

[bʌt; bət]['nɪkɑ:t] , [ðoo] [nɑ:t] [æktʃuəli] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [,rʌŋk] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [feɪt]
But Nicot , though not actually a coward , shrunk himself from braving the fate
但 尼科特 , 尽管 不是 实际上 一个 懦夫 , 缩小 他自己 从 勇敢 这 命运
[ʌv; əv][ðə; ði]['ma:rtər] ;
of the martyr ;
的 这 烈士 ;

但尼科特虽然实际上不是个懦夫，却不敢冒险成为殉道者；

[hi:; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] , [ðoʊ] [ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
he had sense enough to see that , though all parties might rejoice in the
他 有 感觉 足够的 到 看 那 , 尽管 全部 各方 可能 麾 在 这
[ə,sæsi'neiʃ(ə)n] ,
assassination ,
暗杀 ,

他足够明智，能够看出，尽管各方都可能对这次刺杀感到高兴，

[ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [wəd] ['prɑ:bəbli] [kən'kɜ:r] [ɪn] [bɪ'hediŋ] [ðə; ði] [ə'sæsn] .
all parties would probably concur in beheading the assassin .
全部 各方 会 大概 同意 在 斩首 这 刺客 .

各方可能都会同意将刺客斩首。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bru:təs] .
He had not the virtue to become a Brutus .
他 有 不是 这 美德 到 变得 一个 布鲁图斯 .

他没有成为布鲁图斯那样的德行。

[hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ]['prɑ:ksi] - ['bru:təs] ;
His object was to inspire a proxy - Brutus ;
他的 目的 曾是 到 启发 一个 代理人 - 布鲁图斯 ;

他的目的是塑造一个布鲁图斯的代理人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌ; əv] [ðæt] [ɪn'flæməb(ə)l] [pɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'prɑ:bəbl] [hoʊp] .
and in the centre of that inflammable population this was no improbable hope .
和 在 这 中心 的 那 易燃 人口 这 曾是 不 不太可能 希望 .

在这样一个局势易燃的人群中心，这并非一个遥不可及的希望。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['laʊdəst] [ænd; ənd] ['stɜ:nəst] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪn] [ʌ; əv] [blʌd] ; [ə'mʌŋst] [ðoʊz]
Amongst those loudest and sternest against the reign of blood ; amongst those
在 那些 最响亮 和 最严厉的 反对 这 在位 的 血 ; 在 那些

[moʊst] [dɪsɪn'tʃəntɪd] [ʌ; əv][ðə; ði] [revə'lu:ʃ(ə)n] ;
most disenchanted of the Revolution ;
最多 失望的 的 这 革命 ;

在那些最强烈、最严厉反对血腥统治的人群中；在那些对革命最失望的人群中；

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [moʊst] [ə'pɔ:ld] [baɪ][ɪts][ek'sesi:z, ɪk'sesi:z] , — [wʌz; wəz] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
amongst those most appalled by its excesses , — was , as might be expected ,
在 那些 最多 震惊 经过它是 过剩 , — 曾是 , 作为 可能 是 预期的 ,

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , ['klærəns] ['ɡlɪndən] .
the Englishman , Clarence Glyndon .
这 英国人 , 克拉伦斯 格林登 .

对此感到最震惊的人中，不出所料，有英国人克拉伦斯·格林登。

[ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,
The wit and accomplishments ,
这 有 和 成就 ,

他的智慧和成就，

[ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['vɜ:rtʃu] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['fɪtʃ(ə)l] [ɡli:mz] [ðə; ði][maɪnd][ʌ; əv] [kə'mi:l]
the uncertain virtues that had lighted with fitful gleams the mind of Camille
这 不确定 美德 那 有 照明 和 断断续续 闪光 这 头脑 的 卡米尔

[deɪ'mu:lɪn] ,
Desmoulins ,
德穆兰 ,

那些曾以断断续续的光芒照亮卡米尔·德穆兰心灵的不确定美德

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi] [skiːmd] [ænd; ənd] [plɒtɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
and for them he schemed and plotted the means of escape .

和 为了 他们 他 策划 和 绘制 这 方法 的 逃脱 .

他为他们策划并安排了逃跑的办法。

[ðoʊ] [ˈɡlɪndən] [heɪtɪd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
Though Glyndon hated the principles ,

尽管 格林登 憎恨 这 原则 ,

虽然格林登憎恨这些原则，

[ðə; ði][ˈpɑːrti] ([nʌn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪbəˈtɪsts] [ðæn; ðən] [kəˈmiːl] [deɪˈmuːlɪn]
the party (None were more opposed to the Hebertists than Camille Desmoulin

这 派对 (没有任何 是 更多的 反对 到 这 赫伯特主义者 比 卡米尔 德穆兰

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
and his friends .

和 他的 朋友们 .

党内（没有人比卡米尔·德穆兰和他的朋友们更反对埃贝尔主义者。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈkjəriəs] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [ˈlɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
It is curious and amusing to see these leaders of the mob ,

它 是 好奇的 和 有趣 到 看 这些 领导人 的 这 暴民 ,

看到这些暴民头目，真是既奇怪又好笑。

[ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][mɑːb] “ [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ” [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [kəˈneɪl] ” [ðə; ði][nekst] , [əˈkɔːrdɪŋ]
calling the mob “ the people ” one day , and the “ canaille ” the next , according

呼叫 这 暴民 ” 这 人们 ” 一 天 , 和 这 ” 痞子 ” 这 下一个 , 根据

[æz; əz][aɪˈtiː][ˈsuːts][ðem; ðəm] .
as it suits them .

作为 它 西装 他们 .

他们今天称暴民为“人民”，明天又称暴民为“小偷”，随他们心情而定。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sez] [kəˈmiːl] , “ [ðæt] [ðeɪ] ([ðə; ði] [heɪbəˈtɪsts]) [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [kəˈneɪl] [wɪð; wɪθ]
“ I know , ” says Camille , “ that they (the Hebertists) have all the canaille with

” 我 知道 , ” 说道 卡米尔 , ” 那 他们 (这 赫伯特主义者) 有 全部 这 痞子 和

[ðem; ðəm] .
them .

他们 .

“我知道,”卡米尔说,“他们（埃贝尔主义者）掌握了所有的卡纳耶。”

” — ([aɪˈelˈes]

” — (Ils)
” — (伊尔斯

—— (伊尔斯)

[ɒnt] [tuːt] [lɑː] [kəˈneɪl] [pɔːr] [juːks] .)) , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ˈnɪkɑːt] ,
ont toute la canaille pour eux .)) , and the vices of Nicot ,

上 兜售 拉 痞子 倒 欧 .)) , 和 这 恶习 的 尼科特 ,

ont toute la canaille pour eux。)), 以及尼科特的恶习，

[hiː; hi] [jet] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [ˈpenjəri] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] ; [ænd; ənd]
he yet extended to the painter's penury the means of subsistence ; and

他 然而 扩展 到 这 画家的 贫困 这 方法 的 生存 ; 和

[dʒiːn][ˈnɪkɑːt] , [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ,
Jean Nicot , in return ,

让 尼科特 , 在 返回 ,

然而，他还是向这位贫困的画家提供了生活必需品；而作为回报，让·尼科特

[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ɪgˈzɔːlt] [ˈɡlɪndən] [tuː; tə][ðæt] [ˈveri] [ɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbruːtəs][frəm; frəm] [wɪtʃ]
designed to exalt Glyndon to that very immortality of a Brutus from which
 设计 到 崇高 格林登 到 那 非常 不朽 的 一个 布鲁图斯 从 哪个
 [hiː; hi] [ˈmɔːdɪstli] [rɪˈkɔɪld] [hɪmˈself] .
he modestly recoiled himself .
 他 谦虚地 反冲 他自己 .

其目的是为了将格林顿捧上布鲁图斯那样的不朽宝座，而他本人却谦逊地对此避之不及。

[hɪː, hi] ['faʊndɪd] [hɪz, ɪz] [dɪ'zajnz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ,
He founded his designs on the physical courage ,
 他 创立 他的 设计 在 这 身体的 勇气 ,
 他的设计理念建立在身体上的勇气之上 ,

[ɑːn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'setld] ['fænsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑːrtɪst] ,
on the wild and unsettled fancies of the English artist ,
 在 这 荒野 和 不安的 幻想 的 这 英语 艺术家 ,
 关于这位英国艺术家狂野而难以捉摸的奇思妙想 ,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['vi:əmənt] [heit] [ænd; ənd] [ɪn'dɪɡnənt] ['ləʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]['əʊpənli]
and on the vehement hate and indignant loathing with which he openly
 和 在 这 慷慨 恨 和 愤怒 厌恶 和 哪个 他 公然
 [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʌv; əv][mæksɪ'mi:liən] .
regarded the government of Maximilien .
 认为 这 政府 的 马克西米利安 .
 他对马克西米利安政府表现出了强烈的仇恨和愤慨的厌恶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] ,
At the same hour , on the same day in July ,
在 这 相同的 小时 , 在 这 相同的 天 在 七月 ,
 7月同一天同一时间,

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌrɒsɒzˈpjɛr] [kənˈfə:d] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [si:n]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈælaɪz] ,
in which Robespierre conferred (as we have seen) with his allies ,
 在 哪个 罗伯斯庇尔 授予 (作为 我们 有 已见) 和 他的 盟国 ,
 罗伯斯庇尔 (正如我们所见) 与他的盟友进行了磋商。

[tu:] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:tɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
two persons were seated in a small room in one of the streets leading out of
 二 人 是 坐着 在 一个 小的 房间 在 一 的 这 街道 领导 出去 的
 [ðə; ðɪ] [ru:] [es 'ti:] . ['ɑ:nəreɪ, 'ɑ:nɜː]
the Rue St . Honore ;
 这 后悔 英石 : 奥诺雷 ;
 两个人坐在圣奥诺雷街外一条街道上的一个小房间里;

[ðə; ði][wʌn] , [ə; eɪ][mæn] , [ə'pɪrd] [lɪsnɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ænd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [braʊ] ,
the one , a man , appeared listening impatiently , and with a sullen brow ,
 这 一 , 一个 男人 , 出现 聆听 不耐烦地 , 和 和 一个 忧郁 眉头 ,
 [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
to his companion ,
 到 他的 伴侣 ,

其中一人, 是个男人, 不耐烦地皱着眉头, 听着同伴说话。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sɪŋɡjələɪ] ['bju:ti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['rekləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
a woman of singular beauty , but with a bold and reckless expression ,
 一个 女士 的 单数 美丽 , 但 和 一个 大胆的 和 鲁莽 表达 ,
 她拥有绝世的美貌，但表情却大胆而无畏。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][fi; ji] [spu:k] [wʌz; wəz][ˈænimetɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈpæjnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] -
and her face as she spoke was animated by the passions of a half -
和 她 脸 作为 她 辐 曾是 动画 经过 这 激情 的 一个 一半 -
[ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈvi:əmənt] [ˈneɪtʃəɹ] .
savage and vehement nature .
野蛮的 和 慷慨 自然 .

她说话时脸上洋溢着半野蛮、激烈的激情。

“ [ˈɪŋɡlɪʃmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , “ [brɪˈwer] ! — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ,
“ **Englishman , ” said the woman , “ beware ! — you know that ,**
“ 英国人 , ” 说 这 女士 , “ 提防 ! — 你 知道 那 ,
“ 英国佬 , ” 女人说 , “ 当心 ! ——— 你知道的。”

[ˈweðəɹ] [ɪn] [flaɪt] [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,
whether in flight or at the place of death ,
无论 在 航班 或者 在 这 地方 的 死亡 ,
无论是在飞行途中还是在死亡地点 ,

[aɪ] [wʊd] [breɪv] [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][baɪ][jʊɹ; jəɹ][saɪd] , — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] !
I would brave all to be by your side , — you know THAT !
我 会 勇敢的 全部 到 是 经过 你的 边 , — 你 知道 那 !
我愿意冒一切风险待在你身边 , 你知道的 !

[spi:k] ! “
Speak ! ”
说话 ! “
说话 ! ”

“ [wel] , - ; [dɪd][aɪ][ˈevəɹ] [daʊt] [jʊɹ; jəɹ] [fɪˈdeləti] ? ”
“ **Well , Fillide ; did I ever doubt your fidelity ? ”**
“ 出色地 , - ; 做过 我 曾经 怀疑 你的 忠诚 ? ”
“ 菲莉德 , 我何时怀疑过你的忠贞呢 ? ”

“ [daʊt] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] , — [brɪˈtreɪ] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] [meɪ] .
“ **Doubt it you cannot , — betray it you may .**
“ 怀疑 它 你 不能 , — 背叛 它 你 可能 :
“ 你不能怀疑它 , —— 但你可能会背叛它。”

[ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [ɪn] [flaɪt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [brɪˈsaɪdz] [maɪˈself] ,
You tell me that in flight you must have a companion besides myself ,
你 告诉 我 那 在 航班 你 必须 有 一个 伴侣 除了 我 ,
你告诉我 , 飞行途中除了我之外 , 你必须有同伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [kəmˈpænjən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] .
and that companion is a female .
和 那 伴侣 是 一个 女性 .
而她的同伴是女性。

[aɪ ˈti:] [ʃæl; ʃəl][na:t][bi:; bi] ! “
It shall not be ! ”
它 将 不是 是 ! “
绝不可能 !

“ [ʃæl; ʃəl][na:t] ! “
“ **Shall not ! ”**
“ 将 不是 ! “
“ 绝不 ! ”

“ [aɪ ˈti:] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] ! ” [rɪˈpi:tɪd] - , [ˈfɜ:rmlɪ] , [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ]
“ **It shall not !** ” **repeated Fillide , firmly , and folding her arms across her**
“ 它 将 不是 ! ” 重复 - , 牢牢 , 和 折叠式的 她 武器 穿过 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .

“绝不！”菲莉德坚定地重复道，并将双臂抱在胸前。

[brɪˈfɔ:r] [ˈɡlɪndən] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] , [ə; eɪ] [slaɪt] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
Before Glyndon could reply , a slight knock at the door was heard ,
前 格林登 可以 回复 , 一个 轻微 敲 在 这 门 曾是 听到 ,
格林顿还没来得及回答，就听到有人轻轻敲门。

[ænd; ənd] [ˈnɪkɑ:t] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [ˈentəd] .
and Nicot opened the latch and entered .
和 尼科特 打开 这 门锁 和 进入 .

尼科特打开门闯走了进去。

- [sæŋk] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [hændz] ,
Fillide sank into her chair , and , leaning her face on her hands ,
- 沉没 进入 她 椅子 , 和 , 倾斜 她 脸 在 她 双手 ,
菲莉德瘫坐在椅子上，双手托着脸，

[əˈpɪəd] [ʌnˈhɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtru:dər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ɪnˈsju:d] .
appeared unheeding of the intruder and the conversation that ensued .
出现 不理睬 的 这 入侵者 和 这 对话 那 随后 .

他似乎对闯入者和随后的对话毫不在意。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bɪd] [ði:] [ɡʊd] - [deɪ] , [ˈɡlɪndən] , ” [sed] [ˈnɪkɑ:t] ,
“ **I cannot bid thee good - day , Glyndon ,** ” **said Nicot ,**
“ 我 不能 出价 你 好的 - 天 , 格林登 , ” 说 尼科特 ,
“格林登，我不能向你道别，”尼科特说道。

[æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sænz] - [kju:ˈlɒt] [ˈfæʃ(ə)n] [hi:; hi] [stroʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪst] , [hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [hæt] [ɑ:n]
as in his sans - culotte fashion he strode towards the artist , his ragged hat on
作为 在 他的 无 - 阔腿裤 时尚 他 大步走 向 这 艺术家 , 他的 破烂不堪 帽子 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他穿着无套裤汉的装束，头上戴着破旧的帽子，大步走向艺术家。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwi:ks] [ɡroʊθ] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
his hands in his pockets , and the beard of a week's growth upon his chin ,
他的 双手 在 他的 口袋 , 和 这 胡须 的 一个 本周 生长 之上 他的 下巴 ,
他双手插在口袋里，下巴上长着一周没刮的胡子。

— “ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bɪd] [ði:] [ɡʊd] - [deɪ] ; [fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] [laɪvz; lɪvz] ,
— “ **I cannot bid thee good - day ; for while the tyrant lives ,**
— “ 我 不能 出价 你 好的 - 天 ; 为了 尽管 这 暴君 生活 ,
“我不能向你道别；因为只要暴君活着，

[ˈi:v(ə)] [ɪz] [ˈevri] [sʌn] [ðæt] [ʃedz] [ɪts] [bi:mz] [ɑ:n] [fræns] . “
evil is every sun that sheds its beams on France . ”
邪恶的 是 每一个 太阳 那 棚屋 它是 光束 在 法国 . “

每一轮照耀在法国的太阳，都是邪恶。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ; [wʌt] [ðen] ?
“ **It is true ; what then ?**
“ 它 是 真的 ; 什么 然后 ?

“这是真的；那又怎样呢？”

[wiː; wi][hæv; həv] [soʊn] [ðə; ði] [wind] , [wiː; wi][mʌst; məst] [riːp] [ðə; ði] ['wɜːrlwind] . ”
We have sown the wind , we must reap the whirlwind . ”
我们 有 播种 这 风 , 我们 必须 收割 这 旋风 : ”
我们种下了风, 就必须收获旋风。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] ['nɪkɑːt] , [ə'pærəntli] [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['mjuːzɪŋli]
“ And yet , ” said Nicot , apparently not heeding the reply , and as if musingly
“ 和 然而 , ” 说 尼科特 , 显然 不是 听从 这 回复 , 和 作为 如果 若有所思地
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,
“然而,”尼科特说道, 显然没有理会对方的回答, 仿佛自言自语般地說道,

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɪz][æz; əz]['mɔːrt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['bʊtʃəd] ;
“ it is strange to think that the butcher is as mortal as the butchered ;
“ 它 是 奇怪的 到 思考 那 这 屠夫 是 作为 凡人 作为 这 屠宰 ;
“想到屠夫和被屠宰者一样都是凡人, 真是令人感到奇怪;

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [hæŋz] [ɑːn][æz; əz] [slaɪt] [ə; eɪ] [θred] ;
that his life hangs on as slight a thread ;
那 他的 生活 悬挂 在 作为 轻微 一个 线 ;
他的生命岌岌可危;

[ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kjuːtɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
that between the cuticle and the heart there is as short a passage ,
那 之间 这 表皮 和 这 心 那里 是 作为 短的 一个 通道 ,
角质层和心脏之间的通道非常短。

— [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌn] [blɒʊ] [kæn; kən] [friː] [fræns] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [mæn'kaɪnd] !
— that , in short , one blow can free France and redeem mankind !
— 那 , 在 短的 , 一 吹 能 自由的 法国 和 赎回 人类 !
简而言之, 一击即可解放法国, 拯救全人类!

“ ['glɪndən] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['hɔːti] [skɔːrn] , [ænd; ənd] [meɪd]
“ Glyndon surveyed the speaker with a careless and haughty scorn , and made
“ 格林登 调查 这 扬声器 和 一个 粗心 和 傲慢 轻蔑 , 和 制成
[noʊ] ['ænsər] .
no answer .
不 回答 :
格林登用漫不经心又傲慢的轻蔑目光打量着演讲者, 没有回答。

“ [ænd; ənd] , ” [prə'siːdɪd] ['nɪkɑːt] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [lɒkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][bɔːrn]
“ And , ” proceeded Nicot , “ I have sometimes looked round for the man born
“ 和 , ” 继续 尼科特 , “ 我 有 有时 看起来 圆形的 为了 这 男人 出生
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['destəni] ,
for this destiny ,
为了 这 命运 ,
“然后,”尼科特继续说道, “我有时会四处寻找那个天生就肩负此使命的人,

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [maɪ] [steps] [hæv; həv][led][em 'iː] ['hɪðər] ! ”
and whenever I have done so , my steps have led me hither ! ”
和 每当 我 有 完毕 所以 , 我的 步骤 有 引领 我 这里 ! ”
而每当我这样做时, 我的脚步最终都会把我引到这里!

“ [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] ['ræðər] [hæv; həv][led] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][mæksɪ'miːliən] [ˈroʊbz'pjɛr] ?
“ Should they not rather have led thee to the side of Maximilien Robespierre ?
“ 应该 他们 不是 相当 有 引领 你 到 这 边 的 马克西米利安 罗伯斯庇尔 ?
“他们难道不应该把你引到马克西米连·罗伯斯庇尔那边去吗? ”

“ [sed] ['glɪndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
“ said Glyndon , with a sneer .
“ 说 格林登 , 和 一个 冷笑 :
格林登冷笑着说。

“ [noʊ] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈnɪkɑ:t] , [ˈkoʊldli] , — “ [noʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] - [səˈspekt] :
“ **No** , ” **returned** **Nicot** , **coldly** , — “ **no** ; **for** **I** **am** **a** ' **suspect** :
“ 不 , ” 返回 尼科特 , 冷冷地 , — “ 不 ; 为了 我 是 一个 : 怀疑 :
“不,”尼科特冷冷地回答,“不;因为我是嫌疑人:

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][mɪks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪn] ;
' **I** **could** **not** **mix** **with** **his** **train** ;
- 我 可以 不是 混合 和 他的 火车 ;
我无法与他的火车混在一起;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈproʊt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
I **could** **not** **approach** **within** **a** **hundred** **yards** **of** **his** **person** , **but** **I** **should** **be**
我 可以 不是 方法 之内 一个 百 码 的 他的 人 , 但 我 应该 是
[si:zd] ;
seized ;
查获 ;
我不能靠近他一百码以内,否则就会被抓住;

[ju:; jʊ] , [æz; əz] [jet] , [ɑ:r; ər] [seɪf] .
YOU , **as** **yet** , **are** **safe** .
你 , 作为 然而 , 是 安全的 .
你目前还是安全的。

[hɪr] [ˌemˈi:] ! ” — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈɜ:rniʃt] [ænd; ənd] [ɪksˈpresɪv] , — “ [hɪr] [ˌemˈi:] !
Hear **me** ! ” — **and** **his** **voice** **became** **earnest** **and** **expressive** , — “ **hear** **me** !
听到 我 ! ” — 和 他的 嗓音 成为 认真 和 富有表现力的 , — “ 听到 我 !
听我说! ——他的声音变得真挚而富有感情——“听我说!

[ðər; ðər] [si:mz] [ˈdeɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] ; [ðər; ðər][ɪz] [nʌn] .
There **seems** **danger** **in** **this** **action** ; **there** **is** **none** .
那里 似乎 危险 在 这 行动 ; 那里 是 没有任何 .
这种做法看似危险,实则不然。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒlət] - [ænd; ənd] [bɪləʊ] - [vəˈrɛnz] ; [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm]
I **have** **been** **with** **Collot d'Herbois** **and** **Bilaud** - **Varennes** ; **they** **will** **hold** **him**
我 有 到过 和 领带 - 和 比劳德 - 瓦雷讷 ; 他们 将要 抓住 他
[ˈhɑ:rmləs] [hu:] [straɪks] [ðə; ði] [blɒʊ] ;
harmless **who** **strikes** **the** **blow** ;
无害 WHO 罢工 这 吹 ;
我曾与科洛·德布瓦和比洛-瓦雷讷在一起;他们会保护出手的人免受伤害;

[ðə; ði] [ˈpɑ:pjələs] [wʊd] [rʌn] [tu:; tə] [ðəɪ] [səˈpɔ:rt] ; [ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [wʊd] [heɪl] [ðɪ:] [æz; əz][ðər; ðər]
the **populace** **would** **run** **to** **thy** **support** ; **the** **Convention** **would** **hail** **thee** **as** **their**
这 民众 会 跑步 到 你的 支持 ; 这 习俗 会 冰雹 你 作为 他们的
[dɪˈlɪvərə] , [ðə; ði] — “
deliverer , **the** — “
送货员 , 这 — “
民众会奔向你,拥护你;国民大会会称你为他们的救星, ——”

“ [hoʊld] , [mæn] !
“ **Hold** , **man** !
“ 抓住 , 男人 !
“等等,伙计! ”

[haʊ] [ˈdeərɪst] [ðəʊ] [ˈkʌp(ə)] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈsæsn] ?
How **darest** **thou** **couple** **my** **name** **with** **the** **act** **of** **an** **assassin** ?
如何 敢于 你 夫妻 我的 姓名 和 这 行为 的 一个 刺客 ?
你竟敢将我的名字与刺客的行为联系在一起?

[let] [ðə; ði][ˈtɑ:ksɪn] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˈjɑ:ndər] [ˈtaʊər] , [tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:r] [bɪˈtwi:n] [hju:ˈmænəti][ænd; ənd]
Let the tocsin sound from yonder tower , to a war between Humanity and
让 这 警钟 声音 从 远处 塔 , 到 一个 战争 之间 人类 和
[ðə; ði][ˈtaɪrənt] ,
the Tyrant ,
这 暴君 ,

让那高塔上的警钟响起，宣告人类与暴君之间的战争。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][ləst] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ;
and I will not be the last in the field ;
和 我 将要 不是 是 这 最后的 在 这 场地 ;
我不会是最后一个进入这个领域的人；

[bʌt; bət] [ˈlɪbərti] [ˈnevər] [jet] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ə; eɪ] [dɪˈfendər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfelən] .
but liberty never yet acknowledged a defender in a felon .
但 自由 绝不 然而 已确认 一个 防守队员 在 一个 重罪犯 .
但自由从未承认过重罪犯是辩护者。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)lɪ][ɪn] - [vɔɪs] , [mi:n] , [ænd; ənd]
” **There was something so brave and noble in Glyndon's voice , mien , and**
” 那里 曾是 某物 所以 勇敢的 和 高贵 在 - 嗓音 , 面容 , 和
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
“格林顿的声音、神态和举止中都散发着一股勇敢而高尚的气质。”

[æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [spəʊk] , [ðæt] [ˈnɪkɑ:t][æt; ət][wʌns] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] ;
as he thus spoke , that Nicot at once was silenced ;
作为 他 因此 辐 , 那 尼科特 在 一次 曾是 沉默 ;
他话音刚落，尼科特立刻安静了下来；

[æt; ət][wʌns] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ðə; ði][mæn] .
at once he saw that he had misjudged the man .
在 一次 他 锯 那 他 有 判断失误 这 男人 .
他立刻意识到自己误判了这个人。

“ [noʊ] , “ [sed] - , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] , — “ [noʊ] !
” **No , “ said Fillide , lifting her face from her hands , — “ no !**
” 不 , “ 说 - , 举重 她 脸 从 她 双手 , — “ 不 !
“不,”菲莉德说着，抬起头，放下双手，“不！

[jʊr; jər] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈwaɪzər] [ski:m] [ɪn][ˌprepə'reɪ(ə)n] ; [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ] [wʊlvz] [tu:; tə]
your friend has a wiser scheme in preparation ; he would leave you wolves to
你的 朋友 有 一个 更明智 方案 在 准备 ; 他 会 离开 你 狼 到
[ˈmæŋg(ə)l] [i:tɪ] [ˈʌðər] .
mangle each other .
绞肉机 每个 其他 .
你的朋友另有妙计；他会让你们这些狼自相残杀。

[hi:; hi][ɪz] [raɪt] ; [bʌt; bət] — “
He is right ; but — “
他 是 正确的 ; 但 — “
他说得对；但是——”

“ [flaɪt] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈnɪkɑ:t] ; “ [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)l] ?
” **Flight ! “ exclaimed Nicot ; “ is it possible ?**
” 航班 ! “ 惊呼 尼科特 ; “ 是 它 可能的 ?
“飞行！”尼科特惊喊道；“这可能吗？”

[flaɪt] ; [haʊ] ? — [wen] ? — [baɪ] [wʌt] [mi:nz] ?
Flight ; how ? — when ? — by what means ?
航班 ; 如何 ? — 什么时候 ? — 经过 什么 方法 ?
飞行；如何飞行？何时飞行？通过何种方式？

[ɔ:l] [fræns] [bed'ʒɜ:t][wið; wiθ] [spaiz][ænd; ənd] [gɑ:rdz] ！
All France begirt with spies and guards ！

全部 法国 环绕 和 间谍 和 守卫 ！
整个法国都布满了间谍和卫兵！

[flaɪt] ！
Flight ！
航班 ！
航班！

[wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊər] ！ ”
would to Heaven it were in our power ！ ”
会 到 天堂 它 是 在 我们的 力量 ！ ”
但愿我们有能力做到！

“ [dʌst] [ðəʊ] ， [tu:] ， [dɪˈzairər][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] ？ ”
“ Dost thou , too , desire to escape the blessed Revolution ？ ”
“ 多斯特 你 ， 也 ， 欲望 到 逃脱 这 蒙福 革命 ？ ”
“你也想逃离这场神圣的革命吗？ ”

“ [dɪˈzairər] ！
“ Desire ！
“ 欲望 ！
“欲望！

[oʊ] ！ ” [kraɪd] [ˈnɪkɑ:t] ， [ˈsʌd(ə)nli] ， [ænd; ənd] ， [ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] ， [hi:; hi] [kla:spt] - [ni:z] ， — “
Oh ！ ” cried Nicot , suddenly , and , falling down , he clasped Glyndon's knees , — “
哦 ！ ” 哭 尼科特 ， 突然 ， 和 ， 坠落 向下 ， 他 紧握 - 膝盖 ， — “
[oʊ] ， [seɪv] [em 'i:][wið; wiθ] [ðəɪ'self] ！
oh , save me with thyself ！
哦 ， 节省 我 和 你自己 ！

“哦！”尼科特突然喊道，然后倒下，抱住格林顿的膝盖，“哦，救救我吧！”

[maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɔ:rtʃər] ； [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] [fraʊnz] [brɪˈfɔ:r] [em 'i:] .
My life is a torture ; every moment the guillotine frowns before me .
我的 生活 是 一个 酷刑 ； 每一个 片刻 这 断头台 皱眉 前 我 ；
我的生活是一种折磨；每时每刻，断头台都对我怒目而视。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈaʊərz] [ɑ:r; ər] [ˈnʌmbərd] ；
I know that my hours are numbered ；
我 知道 那 我的 小时 是 编号 ；

我知道我的生命已进入倒计时；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] [weɪts] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈeksərəb(ə)l]
I know that the tyrant waits but his time to write my name in his inexorable
我 知道 那 这 暴君 等待 但 他的 时间 到 写 我的 姓名 在 他的 无情的
[lɪst] ；
list ；
列表 ；

我知道暴君只是在等待时机，要将我的名字写进他那无情的名单中；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈreneɪ][dʒuˈma:] ， [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [ˈnevər][ˈpɑ:rd(ə)n] ， [hæz; həz] ， [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ，
I know that Rene Dumas , the judge who never pardons , has , from the first ,
我 知道 那 勒内 大仲马 ， 这 法官 WHO 绝不 赦免 ， 有 ， 从 这 第一的 ，
我知道，从不赦免任何人的法官勒内·杜马斯，从一开始就.....

[rɪˈzɑ:lvd] [əˈpɑ:n][maɪ] [deθ] ．
resolved upon my death .
已解决 之上 我的 死亡 ；

在我死后决定。

[oʊ] , [ˈɡlɪndən] , [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈfrendʃɪp] , [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ɑːrt] ,
Oh , Glyndon , by our old friendship , by our common art ,
哦 , 格林登 , 经过 我们的 老的 友谊 , 经过 我们的 常见的 艺术 ,
哦, 格林登, 以我们古老的友谊, 以我们共同的艺术起誓,

[baɪ][ðɑɪ] [ˈloɪəl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfeɪθ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɑːrt] , [let][em ˈiː] [ʃer] [ðɑɪ] [flaɪt] ! "
by thy loyal English faith and good English heart , let me share thy flight ! "
经过 你的 忠诚 英语 信仰 和 好的 英语 心 , 让 我 分享 你的 航班 ! "

以你忠诚的英国信仰和善良的英国之心起誓, 让我与你一同飞翔吧!

" [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] , [soʊ][biː; bi][,aɪ ˈtiː] . "
" If thou wilt , so be it . "
" 如果 你 枯萎 , 所以 是 它 : "

“如果你愿意, 那就这样吧。”

" [θæŋks] ! — [maɪ] [ˈhoʊl] [laɪf][[æɪ; ʃəl] [θæŋk] [ðiː] .
" Thanks ! — my whole life shall thank thee .
" 谢谢 ! — 我的 所有的 生活 将 感谢 你 : "

“谢谢! ——我的一生都将感激你。”

[bʌt; bət] [haʊ] [hæst] [ðəʊ] [prɪˈperd] [ðə; ði] [miːnz] , [ðə; ði] [ˈpaːspɔːt] , [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] , [ðə; ði] — "
But how hast thou prepared the means , the passports , the disguise , the — "
但 如何 哈斯特 你 准备 这 方法 , 这 护照 , 这 伪装 , 这 — "

但是你是如何准备的呢? 是护照、伪装, 还是——"

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .
" I will tell thee .
" 我 将要 告诉 你 : "

我会告诉你。

[ðəʊ] [nəʊ] [siː] — , [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] , — [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
Thou knowest C — , of the Convention , — he has power , and he is
你 最了解 C — , 的 这 习俗 , — 他 有 力量 , 和 他 是
[ˈkʌvətəs] .
covetous .
贪婪的 .

你知道C——, 关于大会, ——他有权力, 而且他贪婪。

- [-] [em ˈiː] - , [pɔːvuː] [ˈkju ju ˈi][ˈdʒiː][daɪn] - ([let] [ðem; ðəm] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː] , [prəˈvaɪdɪd] [ðæt]
' Qu'on me meprise , pourvu que je dine ' (Let them despise me , provided that
- 昆 我 - , 普尔武 que 杰 用餐 - (让 他们 鄙视 我 , 假如 那
[aɪ][daɪn] .) ,
I dine .) ,
我 用餐 :) ,

“Qu'on me meprise, pourvu que je dine”(让他们鄙视我, 只要我吃饭。),

[sed] [hiː; hi] , [wen] [riˈprəʊtɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈævərɪs] . "
said he , when reproached for his avarice . "
说 他 , 什么时候 受责备 为了 他的 贪婪 : "

“当有人指责他贪婪时, 他这样说道。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? "

" [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɜːrdi] [rɪˈpʌblɪkən] , [huː] [hæz; həz] [ˈfrendz] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][kouˈmiːteɪ] ,
" By the help of this sturdy republican , who has friends enough in the Comite ,
" 经过 这 帮助 的 这 结实的 共和党人 , WHO 有 朋友们 足够的 在 这 委员会 ,
“在这位立场坚定的共和党人的帮助下, 他在委员会中拥有足够的朋友,

[aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [mi:nz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [flaɪt] ; [aɪ][hæv; həv] ['pə:tʃəst] [ðem; ðəm] .
I have obtained the means necessary for flight ; I have purchased them .
我 有 获得 这 方法 必要的 为了 航班 ; 我 有 购买 他们 .
我已经获得了飞行所需的装备; 我已经购买了它们。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [aɪ][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ðai] ['pæspɔ:rt] ['ɔ:lsoʊ] . "
For a consideration I can procure thy passport also . "
为了 一个 考虑 我 能 采购 你的 护照 还 . "
只要付钱, 我也可以帮你办护照。

" [ðai] ['rɪtʃɪz] , [ðen] , [ɑ:r; ər][nɑ:tʃ](ɪn) ['æsl,næts] ? "
" Thy riches , then , are not in assignats ? "
" 你的 财富 , 然后 , 是 不是 在 指派人 ? "
“那么, 你的财富并非以指券的形式存在吗?”

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][gəʊld] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] .
" No ; I have gold enough for us all .
" 不 ; 我 有 金子 足够的 为了 我们 全部 .
“不, 我的黄金足够我们所有人用了。”

" [ænd; ənd] [hɪr] ['glɪndən] , ['bekəniŋ] ['nɪkɑ:tʃ](ɪntu:)[ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
" And here Glyndon , beckoning Nicot into the next room ,
" 和 这里 格林登 , 招手 尼科特 进入 这 下一个 房间 ,
“这时, 格林登招手示意尼科特进隔壁房间,

[fɜ:rst] ['bri:flɪ] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['dɪteɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][plæn] [prə'pəʊzd] ,
first briefly and rapidly detailed to him the plan proposed ,
第一的 简要地 和 快速 详细的 到 他 这 计划 建议的 ,
首先简要而迅速地向他详细介绍了所提出的计划,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'su:md] [kən'fɔ:məbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pa:spɔ:t] , [ænd; ənd] [ðen]
and the disguises to be assumed conformably to the passports , and then
和 这 伪装 到 是 假定 顺应地 到 这 护照 , 和 然后
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

并且要根据护照内容采取相应的伪装, 然后添加:

" [ɪn] [rɪ'tʌ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [aɪ] ['rendər] [ði:] , [grænt][em 'i:][wʌn] ['feɪvər] ,
" In return for the service I render thee , grant me one favour ,
" 在 返回 为了 这 服务 我 使成为 你 , 授予 我 一 偏爱 ,
“作为我为你效力的回报, 请你答应我一件事,

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ɪn][ðai] ['paʊər] .
which I think is in thy power .
哪个 我 思考 是 在 你的 力量 .

我认为这在你的能力范围之内。

[ðəʊ] [rɪməmbə'æst] [vi'əʊlə][pi:'sɑ:ni] ? "
Thou rememberest Viola Pisani ? "
你 记住 中提琴 皮萨尼 ? "

你还记得维奥拉·皮萨尼吗?

" [ɑ:] , — [rɪ'membər] , [jes] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [fled] . "
" Ah , — remember , yes ! — and the lover with whom she fled . "
" 啊 , — 记住 , 是的 ! — 和 这 情人 和 谁 她 逃亡 . "
“啊, ——记得, 对! ——还有和她一起私奔的情人。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] [naʊ] . "
" And FROM whom she is a fugitive now . "
" 和 从 谁 她 是 一个 逃犯 现在 . "
“而她现在正逃离他的追捕。”

“ [ɪn'di:d] — [wʌt] ！ — [aɪ] [ʌndər'stænd] .
“ **Indeed — what ! — I understand .**
“ 的确 — 什么 ！ — 我 理解 .

“真的吗？！ 我明白了。”

[sækr] ['blɜ:] ！
Sacre bleu ！
圣洁 蓝色 ！

天哪！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] , ['ʃer] ['kɑːnfrer; kɑːn'frer] . “
but you are a lucky fellow , cher confrere .”
但 你 是 一个 幸运的 同伴 , 亲爱的 同僚 . ”

但你真是个幸运儿，亲爱的同僚。

“ ['saɪləns] , [mæn] ！
“ **Silence , man ！**
“ 沉默 , 男人 ！

“安静，伙计！ ”

[wɪð; wɪθ][ðəɪ][ɪ'tɜːrn(ə)] [preɪt] [ʌv; əv] ['brʌðərhuð] [ænd; ænd][ˈvɜːrtʃuː] , [ðəʊ] [siːməst] ['nevər][tuː; tə]
with thy eternal prate of brotherhood and virtue , thou seemest never to
和 你的 永恒 喋喋不休 的 兄弟情 和 美德 , 你 似乎 绝不 到

[br'liːv] [ɪn][wʌn][ˈkaɪndli][ˈækʃ(ə)n] ,
believe in one kindly action ,
相信 在 一 亲切地 行动 ,

你终日高谈阔论兄弟情谊和美德，却似乎从未相信过任何善举。

[ɔːr][wʌn] [ˈvɜːrtʃuəs] [θɔːt] ！
or one virtuous thought ！
或者 一 有德行的 想法 ！

或者一个美好的念头！

“ ['nɪkəːt][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ænd] [rɪ'plaɪd] ['sʌlənlɪ] , “ [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʌŋdɪ'siːvər] .
“ **Nicot bit his lip , and replied sullenly , “ Experience is a great undeceiver .**
“ 尼科特 少量 他的 唇 , 和 回复 闷闷不乐地 , “ 经验 是 一个 伟大的 不欺骗者 .

尼科特咬着嘴唇，闷闷不乐地回答说：“经验是最好的识破者。”

[həmf] ！
Humph ！
哼 ！

哼!

[wʌt] ['sɜːrvɪs] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðɪː] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ? “
What service can I do thee with regard to the Italian ?”
什么 服务 能 我 做 你 和 看待 到 这 意大利语 ? ”

关于意大利人的事，我能为您做些什么？

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ək'sesəri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [sneəz] [ænd; ænd] ['pɪtʃɜːlz] .
“ **I have been accessory to her arrival in this city of snares and pitfalls .**
“ 我 有 到过 配饰 到 她 到达 在 这 城市 的 陷阱 和 陷阱 .

“我成了她来到这座充满陷阱和危险的城市的帮凶。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] [ə'mɪdst] [ˈdeɪndʒəz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['niːðər] ['ɪnəsns] [nɔːr] [əb'skjʊərəti]
I cannot leave her alone amidst dangers from which neither innocence nor obscurity
我 不能 离开 她 独自的 在.....之中 危险 从 哪个 两者都不 无辜 也不 朦胧

[ɪz][ə; eɪ] ['seɪfɡɑːrd] .
is a safeguard .
是 一个 保障 .

我不能让她独自一人身处险境，因为天真无邪和默默无闻都无法保护她免受伤害。

[ɪn][jʊr; jər][ˈblesɪd; blest] [rɪˈpʌblɪk] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈsɪtɪzn] , [hu:] [ˈkæsts][ə; eɪ][dɪˈzaɪər]
In your blessed Republic , a good and unsuspected citizen , who casts a desire
在 你的 蒙福 共和国 , 一个 好的 和 意想不到的 公民 , WHO 演员 一个 欲望
[ɑ:n][ˈeni] [ˈwʊmən] ,
on any woman ,
在 任何 女士 ,

在你们这片福祉的共和国里, 一个善良无辜的公民, 如果对任何女人心生爱慕,

[meɪd][ɔ:r] [waɪf] , [hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] , - [bi:; bi] [maɪn] , [ɔ:r][aɪ] [dɪˈhaʊns] [ju:; jʊ] !
maid or wife , has but to say , ' Be mine , or I denounce you !
女佣 或者 妻子 , 有 但 到 说 , - 是 矿 , 或者 我 声讨 你 !
女仆或妻子只需说: “做我的妻子, 否则我就抛弃你! ”

- [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [vɪˈoʊlə][mʌst; məst] [ʃer] [ˈaʊər; ɑ:r] [flaɪt] . "
' In a word , Viola must share our flight . "
- 在 一个 单词 , 中提琴 必须 分享 我们的 航班 . "

总之, 维奥拉必须和我们同乘一趟航班。

" [wʌt] [soʊ] [ˈi:zi] ?
" What so easy ?
" 什么 所以 简单的 ?

什么事这么容易?

[aɪ] [si:] [jʊr; jər] [ˈpa:spɔ:t] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
I see your passports provide for her . "
我 看 你的 护照 提供 为了 她 . "

我看到你的护照能满足她的需求。

" [wʌt] [soʊ] [ˈi:zi] ?
" What so easy ?
" 什么 所以 简单的 ?

什么事这么容易?

[wʌt] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] ?
What so difficult ?
什么 所以 难的 ?

有什么难的?

[ðɪs] - — [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; hər] !
This Fillide — would that I had never seen her !
这 - — 会 那 我 有 绝不 已见 她 !

这个菲利德——我真希望从未见过她!

— [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [enˈsleɪvd] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə][maɪ] [ˈsensɪz] !
— would that I had never enslaved my soul to my senses !
— 会 那 我 有 绝不 奴隶 我的 灵魂 到 我的 感官 !

——但愿我从未让我的灵魂沦为感官的奴隶!

[ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][æn; ən] [ʌnˈedʒuketɪd] , [ˈvaɪələnt] , [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈwʊmən] , [ˈəʊpənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The love of an uneducated , violent , unprincipled woman , opens with a
这 爱 的 一个 未受过教育 , 暴力 , 毫无原则的 女士 , 打开 和 一个
[ˈhev(ə)n] , [tu:; tə] [mɜ:rdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [hel] !
heaven , to merge in a hell !
天堂 , 到 合并 在 一个 地狱 !

一个没受过教育、暴力、没有原则的女人的爱情, 始于天堂, 最终却坠入地狱!

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈdʒeləs] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [kəmˈpænjən] ;
She is jealous as all the Furies ; she will not hear of a female companion ;
她 是 嫉妒的 作为 全部 这 复仇女神 ; 她 将要 不是 听到 的 一个 女性 伴侣 ;

她嫉妒心极强, 如同复仇女神一般; 她绝不会容忍有女性伴侣。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][viˈoʊlə] ！ — [aɪ][ˈtremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and when once she sees the beauty of Viola ! — I tremble to think of it .
和 什么时候 一次 她 看到 这 美丽 的 中提琴 ！ — 我 颤抖 到 思考 的 它 。

当她亲眼见到薇奥拉的美貌时！——我一想到就不寒而栗。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeni] [ɪkˈses] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpæʃnz] . ”
She is capable of any excess in the storm of her passions . ”
她 是 有能力的 的 任何 过量的 在 这 风暴 的 她 激情 。

在激情澎湃之时，她会做出任何过激的事情。

“ [ɑːˈhaː], [aɪ] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] ！
“ Aha , I know what such women are ! ”
“ 啊哈 ， 我 知道 什么 这样的 女性 是 ！ ”

“啊哈，我知道这样的女人是什么样的人了！”

[maɪ][waɪf] , [ˈbitrɪs] - , [huːm] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ˈneɪpəlz] , [wen] [aɪ] [feɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
My wife , Beatrice Sacchini , whom I took from Naples , when I failed with this
我的 妻子 ， 贝娅特丽丝 - , 谁 我 采取 从 那不勒斯 , 什么时候 我 失败的 和 这
[ˈveri] [viˈoʊlə] ,
very Viola ,
非常 中提琴 ,

我的妻子贝娅特丽丝·萨基尼，是我从那不勒斯带回来的，当时我正因为使用这把中提琴而失败。

[dɪˈvɔːrst] [em ˈiː] [wen] [maɪ] [ˈmʌni] [feɪld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
divorced me when my money failed , and , as the mistress of a judge ,
离婚 我 什么时候 我的 钱 失败的 , 和 , 作为 这 情妇 的 一个 法官 ,
[dʒʌdʒ] [dɪˈvɔːrst] [em ˈiː] [wen] [maɪ] [ˈmʌni] [feɪld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
当我破产时，她与我离婚了，而且，作为法官的情妇，

[ˈpaːsɪz] [em ˈiː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæɪɪdʒ] [waɪl] [aɪ] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
passes me in her carriage while I crawl through the streets .
通过 我 在 她 运输 尽管 我 爬行 通过 这 街道 。

她坐着马车从我身边经过，而我则在街上艰难地爬行。

[pleɪg] [ɑːn][hɜːr; hər] ！ — [bʌt; bət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] ！
Plague on her ! — but patience , patience !
瘟疫 在 她 ！ — 但 耐心 , 耐心 ！

诅咒她！——但要有耐心，有耐心！

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] .
such is the lot of virtue .
这样的 是 这 很多 的 美德 。

这就是美德的代价。

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌroʊbzˈpjɛr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ！ ”
Would I were Robespierre for a day ! ”
会 我 是 罗伯斯庇尔 为了 一个 天 ！ ”

我多么希望自己能当一天罗伯斯庇尔！

“ [siːs] [ðɪːz] [ˈtaɪreɪdz] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈɡlɪndən] , [ɪmˈpeɪʃntli] ； “ [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
“ Cease these tirades ! ” exclaimed Glyndon , impatiently ; “ and to the point .
“ 停止 这些 长篇大论 ！ ” 惊呼 格林登 , 不耐烦地 ； “ 和 到 这 观点 。

“停止这些长篇大论！”格林顿不耐烦地喊道；“说重点。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] ? ”
What would you advise ? ”
什么 会 你 建议 ？ ”

你会给出什么建议？

“ [liːv] [jɔːr; jər] - [brˈhaɪnd] . ”
“ Leave your Fillide behind . ”
“ 离开 你的 - 在后面 。”

“把你的女儿留下。”

“ [li:v] [h3:r; hær][tu:; tə][h3:r; hær] [oʊn] ['ɪgnərəns] ； [li:v] [h3:r; hær] [ʌnpɹə'tektɪd] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][maɪnd]
“ Leave her to her own ignorance ; leave her unprotected even by the mind
“ 离开 她 到 她 自己的 无知 ； 离开 她 未受保护 甚至 经过 这 头脑
；
；
；
；

“让她自生自灭吧；让她连思想上的保护都没有吧；

[li:v] [h3:r; hær][ɪn][ðə; ði] [sætə'neɪjə] [ʌv; əv] [reɪp] [ænd; ənd]['m3:rdəɹ] ？
leave her in the Saturnalia of Rape and Murder ？
离开 她 在 这 农神节 的 强奸 和 谋杀 ？

把她留在强奸和谋杀的狂欢节里？

[noʊ] ！
No ！
不 ！

不！

[aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] [h3:r; hær][wʌns] .
I have sinned against her once .
我 有 罪过 反对 她 一次 。

我曾得罪过她一次。

[bʌt; bət] [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɔ:t][soʊ] ['beɪsli] ['dezəɹt] [wʌn] [hu:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][h3:r; hær] ['erəɹz] ,
But come what may , I will not so basely desert one who , with all her errors ,
但 来 什么 可能 , 我 将要 不是 所以 卑鄙地 沙漠 一 WHO , 和 全部 她 错误 ,

但无论如何，我不会如此卑鄙地抛弃一个尽管犯了种种错误的人，

['trʌstɪd] [h3:r; hær] [feɪt] [tu:; tə][maɪ] [lʌv] . “
trusted her fate to my love . “
可信 她 命运 到 我的 爱 。“

她将自己的命运托付给了我的爱。

“ [ju:; jʊ] [di'z3:rtɪd] [h3:r; hær][æt; ət] [mɑ:'seɪlz] . “
“ You deserted her at Marseilles . “
“ 你 荒凉的 她 在 马赛 。“

“你在马赛抛弃了她。”

“ [tru:] ； [bʌt; bət][aɪ] [left] [h3:r; hær][ɪn] ['seɪftɪ] ,
“ True ; but I left her in safety ,
“ 真的 ； 但 我 左边 她 在 安全 ,

“没错；但我把她安全地留下了。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔ:t] [ðen] [bɪ'li:v] [h3:r; hær] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] .
and I did not then believe her love to be so deep and faithful .
和 我 做过 不是 然后 相信 她 爱 到 是 所以 深的 和 忠实 。

当时我并不相信她的爱如此深沉忠贞。

[aɪ] [left] [h3:r; hær][goʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zəli] [kən'səʊl] ；
I left her gold , and I imagined she would be easily consoled ；
我 左边 她 金子 , 和 我 想象 她 会 是 容易地 安慰 ；

我给她留下了黄金，我想她应该很容易就会受到安慰；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] ['deɪndʒəɹ] [tə'geðəɹ] ！
but since THEN WE HAVE KNOWN DANGER TOGETHER ！
但 自从 然后 我们 有 已知 危险 一起 ！

但从那时起，我们就一起经历了危险！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['deɪndʒə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]
And now to leave her alone to that danger which she would never have
和 现在 到 离开 她 独自的 到 那 危险 哪个 她 会 绝不 有
[ɪn'kɜːrd] [bʌt; bət] [fɔːr; fəɹ] [dɪ'vʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] !
incurred but for devotion to me !
已发生 但 为了 虔诚 到 我 !
现在却要让她独自面对那种危险，若非她忠于我，她绝不会遭遇这种危险！

— [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
— no , that is impossible .
— 不 , 那 是 不可能的 .

不，那不可能。
[ə; eɪ] ['praːdʒekt; prə'dʒekt] [ə'kɜːrɪz] [tuː; tə] [em 'iː] .
A project occurs to me .
一个 项目 发生 到 我 .
我突然想到一个项目。

[kænst] [ðəʊ] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [ə; eɪ] ['sɪstə] , [ə; eɪ] ['relatɪv] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['benɪfæktɪs] ,
Canst thou not say that thou hast a sister , a relative , or a benefactress ,
罐 你 不是 说 那 你 哈斯特 一个 姐姐 , 一个 相对的 , 或者 一个 慈善家 ,
难道你不能说你有个姐妹、亲戚或恩人吗？

[huːm] [ðəʊ] [wʊdst] [seɪv] ?
whom thou wouldst save ?
谁 你 会 节省 ?

你想救谁？
[kæn; kən] [wiː; wi] [nɑːt] — [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [fræns] — [meɪk] - [bɪ'liːv] [ðæt] [vɪ'oʊlə] [ɪz] [wʌn] [ɪn]
Can we not — till we have left France — make Fillide believe that Viola is one in
能 我们 不是 — 直到 我们 有 左边 法国 — 制作 - 相信 那 中提琴 是 — 在
[huːm] [ðəʊ] ['oʊnli] [ɑːrt] ['ɪntərəstɪd] ;
whom THOU only art interested ;
谁 你 仅有的 艺术 感兴趣的 ;
在我们离开法国之前，我们能否让菲莉德相信，薇奥拉是只有你才感兴趣的人？

[ænd; ənd] [huːm] , [fɔːr; fəɹ] [ðəɪ] [seɪk] ['oʊnli] , [aɪ] [pə'rɪt] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'skeɪp] ? "
and whom , for thy sake only , I permit to share in our escape ? "
和 谁 , 为了 你的 清酒 仅有的 , 我 允许 到 分享 在 我们的 逃脱 ? "
而我，只为你的缘故，允许谁与我们一同逃亡？

" [haː] , [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] ! — ['sɜːrt(ə)nli] ! "
" Ha , well thought of ! — certainly ! "
" 哈 , 出色地 想法 的 ! — 当然 ! "

“哈，考虑得很周全！——当然！”

" [aɪ] [wɪl] [ðen] [ə'pɪr] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] - [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'zəɪn] [ðə; ði] ['praːdʒekt; prə'dʒekt]
" I will then appear to yield to Fillide's wishes , and resign the project
" 我 将要 然后 出现 到 屈服 到 - 愿望 , 和 辞职 这 项目
,
:
,
“届时我将表面上顺从菲利德的意愿，辞去这个项目。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [rɪ'zents] , [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['fræntɪk] ['dʒeləsi] .
which she so resents , of saving the innocent object of her frantic jealousy .
哪个 她 所以 怨恨 , 的 保存 这 清白的 目的 的 她 疯狂的 妒忌 .
她如此憎恨的，竟然是救了她疯狂嫉妒的无辜对象。

[jʊː; jʊ] , [ˈmiːnwaɪl] , [ʃæl; ʃəl] [jɔːr'self] [ɪn'triːt] - [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][ɪk'stend]
You , meanwhile , shall yourself entreat Fillide to intercede with me to extend
你 , 同时 , 将 你自己 恳求 - 到 说情 和 我 到 延长
[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'skeɪp] [tuː; tə] — "
the means of escape to — "
这 方法 的 逃脱 到 — "
与此同时, 你务必亲自恳求菲莉德向我求情, 以便我能提供更多逃脱的办法——"

" [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] ([ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪstər]) [huː] [hæz; həz] ['eɪdɪd] [em 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] .
" **To a lady (she knows I have no sister) who has aided me in my distress .**
" 到 一个 女士 (她 知道 我 有 不 姐姐) WHO 有 协助 我 在 我的 痛苦 .
"致一位女士 (她知道我没有姐妹), 感谢她在我困境中帮助了我。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [ɔːl] , [ˈnevər] [fɪr] .
Yes , I will manage all , never fear .
是的 , 我 将要 管理 全部 , 绝不 害怕 .
是的, 我会处理好一切, 请放心。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , — [wʌt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [zɑː'noʊni] ? "
One word more , — what has become of that Zanoni ? "
— 单词 更多的 , — 什么 有 变得 的 那 扎诺尼 ? "
最后再问一句——那个扎诺尼后来怎么样了?

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "
" **Talk not of him , — I know not . "**
" 讲话 不是 的 他 , — 我 知道 不是 . "
不要谈论他, ——我不认识他。

" [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [ðɪs] [gɜːrl] [stɪl] ? "
" **Does he love this girl still ? "**
" 做 他 爱 这 女孩 仍然 ? "
他现在还爱着这个女孩吗?

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] .
" **It would seem so .**
" 它 会 似乎 所以 .
“看来确实如此。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] , [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
She is his wife , the mother of his infant , who is with her . "
她 是 他的 妻子 , 这 母亲 的 他的 婴儿 , WHO 是 和 她 . "
她是他的妻子, 是他孩子的母亲, 孩子现在和她在一起。

" [waɪf] ! — [ˈmʌðər] !
" **Wife ! — mother !**
" 妻子 ! — 母亲 !
“妻子! ——母亲! ”

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .
He loves her .
他 爱 她 .
他爱她。

[ɑː'haː] !
Aha !
啊哈 !
啊哈!

[ænd; ænd] [waɪ] — "
And why — "
和 为什么 — "
为什么——"

“ [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [naʊ] .
“ No questions now .
“ 不 问题 现在 :

现在不接受提问。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [prɪˈpɛr] [viˈoʊlə][fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] ; [juː; jə] , [ˈmiːnwaɪl] , [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - .
I will go and prepare Viola for the flight ; you , meanwhile , return to Fillide .
我 将要 去 和 准备 中提琴 为了 这 航班 ; 你 , 同时 , 返回 到 - .
“
“
“

我去帮维奥拉准备登机事宜；你则返回菲莉德身边。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [niəˈpɑːlətən] ?
“ But the address of the Neapolitan ?
“ 但 这 地址 的 这 那不勒斯 ?
“但是那不勒斯人的地址呢？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɛsəseri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [lest] - [ɪnˈkwɪər] . “
It is necessary I should know , lest Fillide inquire . “
它 是 必要的 我 应该 知道 , 免得 - 查询 . “
我必须知道，免得菲莉德问起。

“ [ruː] [em] — [tiː] — , [noʊ] . - .
“ Rue M — T — , No . 27 .
“ 后悔 M — T — , 不 . - .

“M— T—街27号。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .
再见。

“ [ˈɡlɪndən] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
“ Glyndon seized his hat and hastened from the house .
“ 格林登 查获 他的 帽子 和 加快 从 这 房子 .
格林登抓起帽子，匆匆离开了房子。

[ˈnɪkɑːt] , [left] [əˈloʊn] , [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈberɪd] [ɪn] [θɔːt] .
Nicot , left alone , seemed for a few moments buried in thought .
尼科特 , 左边 独自的 , 似乎 为了 一个 很少 时刻 埋葬 在 想法 .
尼科特独自一人待着，似乎陷入了沉思。

“ [oʊˈhoʊ] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [kæn; kən][aɪ][nɑːt][tɜːrn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [əˈkaʊnt] ?
“ Oho , “ he muttered to himself , “ can I not turn all this to my account ?
“ 哦 , “ 他 低声说道 到 他自己 , “ 能 我 不是 转动 全部 这 到 我的 帐户 ?
“哦,”他喃喃自语道，“难道我不能把这一切都据为己有吗？ ”

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [əˈvɛndʒ] [maɪˈself][ɑːn] [ðiː] , [zɑːˈnoʊni] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [swɔːrn] ,
Can I not avenge myself on thee , Zanoni , as I have so often sworn ,
能 我 不是 报仇 我 在 你 , 扎诺尼 , 作为 我 有 所以 经常 宣誓 ,
扎诺尼，我难道不能像我多次发誓的那样，向你复仇吗？

— [θruː] [ðəɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ?
— through thy wife and child ?
— 通过 你的 妻子 和 孩子 ?
——通过你的妻子和孩子？

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [pəˈzɛs] [maɪˈself][ʌv; əv][ðəɪ] [ɡoʊld] , [ðəɪ] [ˈpɑːspɔːt] , [ænd; ənd] [ðəɪ] - ,
Can I not possess myself of thy gold , thy passports , and thy Fillide ,
能 我 不是 具有 我 的 你的 金子 , 你的 护照 , 和 你的 - ,
我难道不能占有你的黄金、你的护照和你的菲利德吗？

[hɑ:t] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hu:] [wʊdst] [ˈhʌmb(ə)l][em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [ləʊðd] [ˈbenɪfɪts] ,
hot Englishman , who wouldst humble me with thy loathed benefits ,
热的 英国人 , WHO 会 谦逊的 我 和 你的 令人厌恶 好处 ,
这位热情似火的英国佬, 会用你那些令人厌恶的恩惠来羞辱我。

[ænd; ənd] [hu:] [hæst] [tʌkt] [em ˈi:] [ðəɪn] [ɑ:mz] [æz; əz] [tu;; tə] [ə; eɪ] [ˈbegər] ?
and who hast chucked me thine alms as to a beggar ?
和 WHO 哈斯特 扔掉 我 你的 施舍 作为 到 一个 乞丐 ?
谁曾将你的施舍丢弃在我身上, 如同丢弃乞丐一般?

[ænd; ənd] - , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɾ] : [ænd; ənd] [ðəɪ] [ɡoʊld] , [aɪ] [lʌv] [ðæt] [mɔ:r] !
And Fillide , I love her : and thy gold , I love THAT more !
和 - , 我 爱 她 : 和 你的 金子 , 我 爱 那 更多的 !
我爱菲莉德, 我爱她; 而你的黄金, 我更爱它!

[ˈpʌpɪts] , [aɪ] [mu:v] [jʊɾ; jəɾ] [strɪŋz] !
Puppets , I move your strings !
木偶 , 我 移动 你的 字符串 !
傀儡们, 我操控着你们的线!

" [hi;; hi] [pæst] [ˈsloʊli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] - [jet] [sæt] ,
" **He passed slowly into the chamber where Fillide yet sat ,**
" 他 通过了 缓慢地 进入 这 房间 在哪里 - 然而 卫星 ,
他缓缓走进房间, 菲莉德仍然坐在那里。

[wɪð; wɪθ] [ˈɡlu:mi] [θɔ:t] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [braʊ] [ænd; ənd] [terz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [dɑ:rk] [aɪz] .
with gloomy thought on her brow and tears standing in her dark eyes .
和 阴沉 想法 在 她 眉头 和 眼泪 常设 在 她 黑暗的 眼睛 .
她眉头紧锁, 忧心忡忡, 深邃的眼眶里噙满了泪水。

[ʃi;; ji] [lʊkt] [ʌp] [ˈi:ɡərli] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
She looked up eagerly as the door opened ,
她 看起来 向上 急切地 作为 这 门 打开 ,
门打开时, 她急切地抬起头。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈnɪkɑ:t] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈmu:vmənt]
and turned from the rugged face of Nicot with an impatient movement
和 转向 从 这 崎岖 脸 的 尼科特 和 一个 不耐烦 移动
[ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
of disappointment .
的 失望 .

他带着失望和不耐烦的神情, 转过身去, 不再看尼科特那张粗犷的脸。

" [ˈɡlɪndən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tu;; tə] - , " [hæz; həz] [left] [em ˈi:] [tu;; tə]
" **Glyndon , " said the painter , drawing a chair to Fillide's , " has left me to**
" 格林登 , " 说 这 画家 , 绘画 一个 椅子 到 - , " 有 左边 我 到
[ɪnˈlaɪvn] [jʊɾ; jəɾ] [ˈsɔ:lətu:d] ,
enliven your solitude ,
活跃 你的 孤独 ,
“格林登,”画家说着, 拉过一把椅子到菲莉德身边, “留下我来为你增添一些孤独的乐趣。”

[fer] [ɪˈtæliən] .
fair Italian .
公平的 意大利语 .

意大利人, 很友善。

[hi;; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈnɪkɑ:t] ! — [hɑ:] , [hɑ:] ! — [jet] [ˈnɪkɑ:t] [lʌvd] [ði:] [wel] [wʌns] ,
He is not jealous of the ugly Nicot ! — ha , ha ! — yet Nicot loved thee well once ,
他 是 不是 嫉妒的 的 这 丑陋的 尼科特 ! — 哈 , 哈 ! — 然而 尼科特 喜爱 你 出色地 一次 ,
他才不会嫉妒丑陋的尼科特呢! ——哈哈! ——可是尼科特曾经深爱过你。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz] [wɜ:ɹ; wər] [mɔ:ɹ] [fer] .
when his fortunes were more fair .

什么时候 他的 财富 是 更多的 公平的 .

当他境遇更好的时候。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pæst] [ˈfʌ:lɪz] . "
But enough of such past follies ."

但 足够的 的 这样的 过去的 愚行 . "

但过去的那些愚蠢行为就到此为止吧。

" [jʊɹ; jər] [frend] , [ðen] , [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Your friend , then , has left the house .**

" 你的 朋友 , 然后 , 有 左边 这 房子 .

“那么，你的朋友已经离开家了。”

[ˈwɪðər] ?
Whither ?

往哪里去 ?

去哪儿？

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [lʊk] [əˈweɪ] ; [ju:; jʊ] [ˈfɔ:ltər] , — [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [mi:t] [maɪ] [aɪz] !
Ah , you look away ; you falter , — you cannot meet my eyes !

啊 , 你 看 离开 ; 你 犹豫不决 , — 你 不能 见面 我的 眼睛 !

啊，你别过脸去；你畏缩不前——你不敢直视我的眼睛！

[spi:k] !
Speak !

说话 !

说话！

[aɪ] [ɪmˈplɔ:r] , [aɪ] [kəˈmænd] [ði:] , [spi:k] ! "
I implore , I command thee , speak !"

我 恳求 , 我 命令 你 , 说话 ! "

我恳求你，我命令你，说话！

" [enˈfa:nt; a:ŋˈfa:ŋ] !
" **Enfant !**

" 孩子 !

“孩子！

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [fɪr] ? "
And what dost thou fear ?"

和 什么 朋友 你 害怕 ? "

你究竟在害怕什么？

" [fɪr] ! — [jes] , [əˈlæs] , [aɪ] [fɪr] !
" **FEAR ! — yes , alas , I fear !**

" 害怕 ! — 是的 , 唉 , 我 害怕 !

“恐惧！——是的，唉，我感到恐惧！”

" [sed] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] ;
" **said the Italian ;**

" 说 这 意大利语 ;

意大利人说道；

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [hoʊl] [freɪm] [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [ˈɪntu:] [ɪtˈself] [æz; əz][fi:; ji] [fel] [wʌns] [mɔ:ɹ] [bæk]
and her whole frame seemed to shrink into itself as she fell once more back

和 她 所有的 框架 似乎 到 收缩 进入 本身 作为 她 跌倒 一次 更多的 后退

[ˈɪntu:][hɜ:ɹ; həɹ] [si:t] .
into her seat .

进入 她 座位 .

她整个人仿佛都缩成了一团，再次跌回座位上。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ,
Then , after a pause , she tossed the long hair from her eyes , and ,
然后 , 后 一个 暂停 , 她 抛掷 这 长的 头发 从 她 眼睛 , 和 ,
然后, 她停顿了一下, 甩开挡在眼前的长发,

[ˈstaːtɪŋ] [ʌp] [əˈbrʌptli] , [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɔːrdərd] [straɪdz] .
starting up abruptly , paced the room with disordered strides .
开始 向上 突然 , 踱步 这 房间 和 混乱 步幅 .
他突然起身, 踱步于房间里, 步伐杂乱无章。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˈnɪkəːt] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
At length she stopped opposite to Nicot , laid her hand on his arm ,
在 长度 她 停止 对面的 到 尼科特 , 铺设 她 手 在 他的 手臂 ,
最后, 她停在尼科特对面, 把手放在他的胳膊上。

[druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [æn; ən][ˌeskriːˈtwɑːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈlɑːkt] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [wel] ,
drew him towards an escritoire , which she unlocked , and , opening a well ,
画 他 向 一个 书桌 , 哪个 她 已解锁 , 和 , 开幕 一个 出色地 ,
她把他拉到书桌旁, 打开了书桌的门, 然后打开了一口井,

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɡoʊld] [ðæt] [leɪ] [wɪðɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðəʊ] [ɑːrt] [pɔːr] , — [ðəʊ] [ˈlʌvst]
pointed to the gold that lay within , and said , “ Thou art poor , — thou lovest
尖 到 这 金子 那 躺 之内 , 和 说 , “ 你 艺术 贫穷的 , — 你 最爱
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;

他指着里面的金子说: “你很穷, 你爱钱;

[teɪk] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] [ʌndɪˈsɪv] [em ˈiː] .
take what thou wilt , but undeceive me .
拿 什么 你 枯萎 , 但 不欺骗 我 .
你想拿什么就拿什么, 但别骗我。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huːm] [ðəɪ] [frend]
Who is this woman whom thy friend
WHO 是 这 女士 谁 你的 朋友
你朋友口中的这位女士是谁?

[ˈvɪzɪts] , — [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
visits , — and does he love her ?
访问 , — 和 做 他 爱 她 ?
探望, ——他爱她吗?

“ - [aɪz] [ˈspɔːkld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [klentʃt] , [ænd; ənd] [klentʃt]
” **Nicot's eyes sparkled , and his hands opened and clenched , and clenched**
” - 眼睛 闪闪发光 , 和 他的 双手 打开 和 紧握 , 和 紧握
[ænd; ənd][ˈoʊpənd] ,
and opened ,
和 打开 ,
尼科特的眼睛闪闪发光, 他的双手张开又握紧, 再握紧又张开。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɔɪnz] .
as he gazed upon the coins .
作为 他 凝视 之上 这 硬币 .
他凝视着那些硬币。

[bʌt; bət] [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [ˈbɪtərnəs] , “
But reluctantly resisting the impulse , he said , with an affected bitterness , “
[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [tuː; tə][braɪb] [em ˈiː] ?
Thinkest thou to bribe me ?
思考 你 到 贿赂 我 ?
但他还是勉强克制住了这种冲动, 装出一副苦涩的样子说: “你以为你能贿赂我吗? ”

— [ɪf] [soʊ] , [aɪ 'ti:] ['kænd:t] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
— **if so , it cannot be with gold .**
— 如果 所以 , 它 不能 是 和 金子 .

—如果是这样，那肯定不是黄金。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [lʌv] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ; [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [bi'treɪz] [ðɪ:] ;
But what if he does love a rival ; what if he betrays thee ;
但 什么 如果 他 做 爱 一个 竞争对手 ; 什么 如果 他 背叛 你 ;

但如果他爱上了情敌呢？如果他背叛了你呢？

[wʌt] [ɪf] , [ˈwɪrɪd] [baɪ][ðəɪ] ['dʒeləsi:z] , [hi:; hi] [dɪ'zəɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [tu:; tə] [li:v] [ðɪ:] [br'haɪnd] ,
what if , wearied by thy jealousies , he designs in his flight to leave thee behind ,
什么 如果 , 疲惫 经过 你的 嫉妒 , 他 设计 在 他的 航班 到 离开 你 在后面 ,

如果他厌倦了你的嫉妒，打算在逃亡途中把你抛在身后呢？

— [wʊd] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪk] [ðɪ:] ['hæpi:ə] ? "
— **would such knowledge make thee happier ? "**
— 会 这样的 知识 制作 你 更快乐 ? "

——这样的知识会让你更快乐吗？

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] , [ˈfɪrslɪ] ; " [jes] ,
" Yes ! " exclaimed the Italian , fiercely ; " yes ,
" 是的 ! " 惊呼 这 意大利语 , 激烈地 ; " 是的 ,

“是的！”意大利人激动地喊道；“是的，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpinəs] [tu:; tə] [heɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vendʒd] !
for it would be happiness to hate and to be avenged !
为了 它 会 是 幸福 到 恨 和 到 是 复仇 !

因为憎恨并复仇才是幸福！

[oʊ] , [ðəʊ] [nəʊ] [nɑ:t] [haʊ] [swi:t] [ɪz] ['heɪtrɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['ri:əli] [lʌvd] ! "
Oh , thou knowest not how sweet is hatred to those who have really loved ! "
哦 , 你 最了解 不是 如何 甜的 是 仇恨 到 那些 WHO 有 真的 喜爱 ! "

哦，你怎会知道，对于真正爱过的人来说，恨是多么甜蜜！

" [bʌt; bət] [wɪlt] [ðəʊ] [swer] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'vi:l] [tu:; tə] [ðɪ:] [ðə; ðɪ]['si:kɹæt] , [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [br'treɪ]
" But wilt thou swear , if I reveal to thee the secret , that thou wilt not betray
" 但 枯萎 你 发誓 , 如果 我 揭示 到 你 这 秘密 , 那 你 枯萎 不是 背叛

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“但是，如果我把秘密告诉你，你能否发誓不会出卖我？”

— [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [fɔ:l] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [du:] , [ɪntu:] [wi:k] [terz] [ænd; ənd][fa:nd] [rɪ'prəʊtʃɪz] ,
— **that thou wilt not fall , as women do , into weak tears and fond reproaches ,**
— 那 你 枯萎 不是 落下 , 作为 女性 做 , 进入 虚弱的 眼泪 和 喜爱 责备 ,

——你不会像女人那样，陷入软弱的泪水和温柔的责备之中，

[wen] [ðəɪ] [br'treɪər] [rɪ'tʃ:rn] ? "
when thy betrayer returns ? "
什么时候 你的 背叛者 返回 ? "

你的背叛者何时归来？

" [terz] , [rɪ'prəʊtʃɪz] !
" Tears , reproaches !
" 眼泪 , 责备 !

“眼泪，责备！

[rɪ'vendʒ] [ˈhaɪdʒ] [ɪt'self] [ɪn] [smaɪlz] ! "
Revenge hides itself in smiles ! "
复仇 隐藏 本身 在 微笑 ! "

复仇往往隐藏在笑容之中！

“ [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; ei] [breɪv] ['kri:tʃər] ！ ” [sed] ['nɪkɑ:t] , [ˈɔ:lmoʊst] [əd'maɪərɪŋli] .

“ **Thou art a brave creature !** ” **said Nicot , almost admiringly .**
“ 你 艺术 一个 勇敢的 生物 ！ ” 说 尼科特 , 几乎 钦佩地 .

“你真是个勇敢的人！”尼科特几乎带着钦佩的语气说道。

“ [wʌn] [kən'dɪ(ə)n] [mɔ:r] : [ðəɪ] [ˈlʌvər] [dɪ'zainz] [tu:; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [lʌv] ,
“ **One condition more : thy lover designs to fly with his new love ,**
“ 一 状况 更多的 : 你的 情人 设计 到 飞 和 他的 新的 爱 ,

“还有一个条件：你的情人打算带着他的新欢飞翔，

[tu:; tə] [li:v] [ði:] [tu:; tə][ðəɪ] [fert] ; [ɪf] [aɪ] [pru:v] [ðɪs] [tu:; tə] [ði:] ,
to leave thee to thy fate ; if I prove this to thee ,
到 离开 你 到 你的 命运 ; 如果 我 证明 这 到 你 ,

任由你自生自灭；如果我能向你证明这一点，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ði:] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðəɪ] [ˈraɪv(ə)l] , [wɪlt] [ðəʊ] [flaɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
and if I give thee revenge against thy rival , wilt thou fly with me ?
和 如果 我 给 你 复仇 反对 你的 竞争对手 , 枯萎 你 飞 和 我 ?

如果我让你报复你的对手，你愿意和我一起飞翔吗？

[aɪ] [lʌv] [ði:] ！ — [aɪ] [wɪl] [wed] [ði:] ！
I love thee ! — I will wed thee !
我 爱 你 ！ — 我 将要 结婚 你 ！

我爱你！——我愿意嫁给你！

“ - [aɪz] [flæft] [ˈfaɪər] ; [ɪi:; jɪ] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd]
“ **Fillide's eyes flashed fire ; she looked at him with unutterable disdain , and**
“ - 眼睛 闪光灯 火 ; 她 看起来 在 他 和 难以言喻 蔑视 , 和

[wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
was silent .
曾是 沉默的 .

菲莉德的眼中闪过一丝怒火；她用难以言喻的轻蔑目光看着他，一言不发。

['nɪkɑ:t] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] ;
Nicot felt he had gone too far ;
尼科特 毛毡 他 有 已消失 也 远的 ;

尼科特觉得自己做得太过分了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)l][pa:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and with that knowledge of the evil part of our nature which his own
和 和 那 知识 的 这 邪恶的 部分 的 我们的 自然 哪个 他的 自己的

[hɑ:rt] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [kraɪm] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
heart and association with crime had taught him ,
心 和 协会 和 犯罪 有 教授 他 ,

凭借着他自身内心以及与犯罪的交往所获得的对人性中邪恶一面的认识，

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,
he resolved to trust the rest to the passions of the Italian ,
他 已解决 到 相信 这 休息 到 这 激情 的 这 意大利语 ,

他决定将其余的一切都交给意大利人的激情去决定。

[wen] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] .
when raised to the height to which he was prepared to lead them .
什么时候 提高 到 这 高度 到 哪个 他 曾是 准备 到 带领 他们 .

当他被提升到他准备带领他们达到的高度时。

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [maɪ] [lʌv] [meɪd] [em 'i:] [tu:] [prɪ'zʌmptʃuəs] ;
“ **Pardon me ,** ” **he said ;** “ **my love made me too presumptuous ;**
“ 赦免 我 , ” 他 说 ; “ 我的 爱 制成 我 也 放肆 ;

“对不起,”他说,“我的爱让我太自大了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðæt] [lʌv] , — [maɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ði:] , ['bjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd]
and yet it is only that love , — my sympathy for thee , beautiful and
和 然而 它 是 仅有的 那 爱 , — 我的 同情 为了 你 , 美丽的 和
[bɪ'treɪd] ,
betrayed ,
背叛 ,

然而, 那仅仅是爱而已——我对你, 美丽而又被背叛的你, 深表同情。

[ðæt] [kæn; kən] [ɪn'du:s] [em 'i:] [tu:; tə] [rɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [,revɪ'leiʃənz] , [wʌn] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv]
that can induce me to wrong , with my revelations , one whom I have
那 能 诱导 我 到 错误的 , 和 我的 启示 , — 谁 我 有
[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] .
regarded as a brother .
认为 作为 一个 兄弟 .

这可能会诱使我以我的启示去伤害我一直视为兄弟的人。

[aɪ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðain] [oʊθ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:l] [frʌm; frəm] ['glɪndən] ? "
I can depend upon thine oath to conceal all from Glyndon ? "
我 能 依赖 之上 你的 誓言 到 隐藏 全部 从 格林登 ? "

我可以相信你会发誓对格林顿隐瞒一切吗？

" [ɑ:n] [maɪ] [oʊθ] [ænd; ənd] [maɪ] [rɔŋz] [ænd; ənd] [maɪ] ['maʊnt(ə)n] [blʌd] ! "
" On my oath and my wrongs and my mountain blood ! "
" 在 我的 誓言 和 我的 错误 和 我的 山 血 ! "

“以我的誓言、我的冤屈和我的山民之血起誓！”

" [ɪ'nʌf] ! [get] [ðai] [hæt] [ænd; ənd] ['mænt(ə)] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊ] [em 'i:] .
" Enough ! get thy hat and mantle , and follow me .
" 足够的 ! 得到 你的 帽子 和 地幔 , 和 跟随 我 .

“够了！戴上你的帽子和斗篷，跟我来。”

" [æz; əz] - [left] [ðə; ði] [ru:m] , - [aɪz] [ə'gen] ['restɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [goʊld] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌt] ,
" As Fillide left the room , Nicot's eyes again rested on the gold ; it was much ,
" 作为 - 左边 这 房间 , - 眼睛 再次 休息 在 这 金子 ; 它 曾是 很多 ,

菲莉德离开房间后，尼科特的目光再次落在了黄金上；那黄金很多，

— [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hi; hi] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ;
— much more than he had dared to hope for ;
— 很多 更多的 比 他 有 敢于 到 希望 为了 ;

——远远超出了他敢于奢望的；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi; hi] [piəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːrz] ,
and as he peered into the well and opened the drawers ,
和 作为 他 窥视 进入 这 出色地 和 打开 这 抽屉 ,

当他向井里张望并打开抽屉时，

[hi; hi] [pər'si:vɪd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hænd] [ʌv; əv] [kə'mi:l] [der'mu:lɪn] .
he perceived a packet of letters in the well - known hand of Camille Desmoulins .
他 感知 一个 包 的 信件 在 这 出色地 - 已知 手 的 卡米尔 德穆兰 .

他发现里面有一包信件，笔迹是卡米尔·德穆兰的标志性笔迹。

[hi; hi] [si:zd] — [hi; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪt] ; [hɪz; ɪz] [lʊks] ['braɪtnd] [æz; əz] [hi; hi] [glɑːnst] ['oʊvər]
He seized — he opened the packet ; his looks brightened as he glanced over
他 查获 — 他 打开 这 包 ; 他的 看起来 明亮 作为 他 瞥了一眼 超过

[ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] .
a few sentences .
一个 很少 句子 .

他一把抓住——他打开了信封；当他快速浏览几句话时，脸上露出了笑容。

" [ðɪs] [wʊd] [gɪv] ['fɪftɪ] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɪləti:n] !
" This would give fifty Glyndons to the guillotine !
" 这 会 给 五十 - 到 这 断头台 !

“这将使五十个格林顿人被送上断头台！”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
“ he muttered , and thrust the packet into his bosom .
“ 他 低声说道 , 和 推力 这 包 进入 他的 怀 .
他咕哝着, 把包裹塞进胸口。

[oo][ˈɑːrtɪst] ! — [oo] [ˈhɔːntɪd] [wʌn] ! — [oo] [ˈɜːrɪŋ] [ˈdʒiːniəs] ! — [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [tuː] [wɜːrst] [foʊz] ,
O artist ! — O haunted one ! — O erring genius ! — behold the two worst foes ,
哦 艺术家 ! — 哦 闹鬼的 — ! — 哦 犯错 天才 ! — 看哪 这 二 最差 敌人 ,
哦, 艺术家! ——哦, 被鬼魂缠身的人! ——哦, 误入歧途的天才! ——看哪, 这是两个最可怕的敌人,
— [ðə; ði] [fɔːls] [aɪˈdiːəl] [ðæt] [noʊz] [noʊ][ɡɑːd] ,
— the False Ideal that knows no God ,
— 这 错误的 理想的 那 知道 不 上帝 ,
——不认识上帝的虚假理想

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [lʌv] [ðæt] [bɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
and the False Love that burns from the corruption of the senses ,
和 这 错误的 爱 那 烧伤 从 这 腐败 的 这 感官 ,
以及因感官堕落而燃烧的虚假爱情,

[ænd; ənd] [teɪks] [noʊ] [ˈlʌstər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] !
and takes no lustre from the soul !
和 需要 不 光泽 从 这 灵魂 !
丝毫不会夺走灵魂的光彩!

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [aɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER 7 : III :
章 7 : 三、 :
第七章第三节

[ˈliːb] - [dæs; dɑːs][raɪf; raɪk][ˈdɜː] [nɑːkt] .
Liebe sonnt das Reich der Nacht .
爱 - das 帝国 德尔 夜 .
《Liebe sonnt das Reich der Nacht》。

“ [ˈdɜː] [ˈtraɪʌmf] [ˈdɜː] [ˈliːb] .
“ Der Triumph der Liebe .
“ 德尔 胜利 德尔 爱 .
“爱的胜利。”

“ ([lʌv] [ɪˈluːmz] [ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv] [naɪt] .)
“ (Love illumes the realm of Night .)
“ (爱 照明 这 领域 的 夜晚 .)
(爱照亮了黑夜的领域。)

[ˈletər] [frʌm; frəm][zɑːˈhoʊni][tuː; tə] - .
Letter from Zanoni to Mejnour .
信 从 扎诺尼 到 - .
扎诺尼致梅努尔的信。

[ˈpæɪs] .
Paris .
巴黎 .
巴黎。

[dʌst] [ðəʊ] [rɪˈmembər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [jet] [dwelt] [ɪn] [ɡriːs] ,
Dost thou remember in the old time , when the Beautiful yet dwelt in Greece ,
多斯特 你 记住 在 这 老的 时间 , 什么时候 这 美丽的 然而 居住 在 希腊 ,
你是否还记得, 在很久以前, 当美丽的女子还居住在希腊的时候?

[haʊ] [wiː; wi] [tuː] , [ɪn][ðə; ði][væst] [ə'θiːnjən] ['θiːətər] , ['wɪtnɪst] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [wɜːrdz][æz; əz]
how we two , in the vast Athenian Theatre , witnessed the birth of Words as
如何 我们 二 , 在 这 广阔的 雅典 剧院 , 目击者 这 出生 的 字 作为
[ʌn'daɪɪŋ] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ?
undying as ourselves ?
不朽 作为 我们自己 ?

我们两人是如何在宏伟的雅典剧院里，见证了与我们一样不朽的文字的诞生？

[dʌst] [ðəʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt][ræn] [θruː] [ðæt] ['maɪti] [ˈbːdiəns] ,
Dost thou remember the thrill of terror that ran through that mighty audience ,
多斯特 你 记住 这 刺激 的 恐怖 那 跑 通过 那 强大的 观众 ,
你是否还记得当时在场所有观众心中涌动的恐惧和惊骇？

[wen] [ðə; ði][waɪld] [kə'sændrə] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɔːf(ə)l] ['saɪləns] [tuː; tə] ['riːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
when the wild Cassandra burst from her awful silence to shriek to her
什么时候 这 荒野 卡桑德拉 爆裂 从 她 可怕 沉默 到 尖叫 到 她
[rɪ'lentləs] [gɔːd] !
relentless god !
狠 上帝 !

当狂野的卡珊德拉打破可怕的沉默，向她无情的神发出尖叫！

[haʊ] ['gæstli] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['eitriuːs] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
How ghastly , at the entrance of the House of Atreus , about to become
如何 阴森 , 在 这 入口 的 这 房子 的 阿特柔斯 , 关于 到 变得
[hɜːr; hər] [tuːm] ,
her tomb ,
她 墓 ,

多么可怕啊，在阿特柔斯之家的入口处，即将成为她的陵墓。

[ræŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪjənz] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wʊʊ] : “ ['dwelɪŋ] [əb'hɔː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! —
rang out her exclamations of foreboding woe : “ Dwelling abhorred of heaven ! —
响铃 出去 她 感叹词 的 不祥的预感 悲哀 : “ 住宅 令人厌恶 的 天堂 ! —
[ˈhjuːmən] [ˈjæmb(ə)] - [haʊs] [ænd; ænd] [flɔːr] [blʌd] - [bɪ'spætərd] !
human shamle - house and floor blood - bespattered !
人类 混乱 - 房子 和 地面 血 - 溅洒 !

她发出不祥的哀叹：“上天所憎恶的居所！——人类的屠宰场，血迹斑斑的地板！”

” ([eɪ] .
” (**Aesch** .
” (埃施 .

”(埃什

” [ægəm] . ” - .)
” **Agam** . ” **1098** .)
” 阿加姆 . ” - .)

“阿伽姆。”1098。)

[dʌst] [ðəʊ] [rɪ'membər] [haʊ] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['breθləs] [ɔː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sembld]
Dost thou remember how , amidst the breathless awe of those assembled
多斯特 你 记住 如何 , 在.....之中 这 喘不过气 敬畏 的 那些 组装
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [aɪ] [druː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðiː] ,
thousands , I drew close to thee ,
数千 , 我 画 关闭 到 你 ,

你是否还记得，在成千上万聚集在一起、屏息凝神的人们的注视下，我是如何靠近你的？

[ænd; ænd] ['wɪspəd] , “ ['verɪli] , [noʊ] ['prɑːfɪt] [laɪk][ðə; ði]['poʊət] !
and whispered , “ Verily , no prophet like the poet !
和 低声说道 , “ 确实 , 不 先知 喜欢 这 诗人 !

他低声说道：“的确，没有哪个先知能像诗人那样！”

[ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] [ˈfeɪblɪd] [ˈhɔ:rər] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] ,
This scene of fabled horror comes to me as a dream ,
这 场景 的 传说中的 恐怖 来 到 我 作为 一个 梦 ,
这幅传说中的恐怖场景以梦境的形式出现在我的脑海中。

['ʃædəʊɪŋ] [fɔ:rθ] [sʌm; səm] [ˈlaɪknəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ri'məʊtə] [ˈfju:tʃər] !
shadowing forth some likeness in my own remoter future !
阴影 前进 一些 相似 在 我的 自己的 遥控器 未来 !
在我遥远的未来，隐隐浮现出一些相似之处！

" [æz; əz][aɪ] [ˈentər] [ðɪs] [ˈslɔ:tər] - [haʊs] [ðæt] [si:n] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **As I enter this slaughter - house that scene returns to me** ,
" 作为 我 进入 这 屠宰 - 房子 那 场景 返回 到 我 ,
“当我走进这座屠宰场时，那一幕又浮现在我的脑海中。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhɑ:rkən] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'sændrə] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .
and I hearken to the voice of Cassandra ringing in my ears .
和 我 倾听 到 这 嗓音 的 卡桑德拉 铃声 在 我的 耳朵 .
我仿佛听到了卡桑德拉的声音在我耳边回响。

[ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [ænd; ənd] [ˈwɔ:rnɪŋ] [dred] [ˈgæðərz] [raʊnd] [em 'i:] ,
A solemn and warning dread gathers round me ,
一个 庄严 和 警告 恐惧 聚集 圆形的 我 ,
一种庄严肃穆、令人不安的恐惧感笼罩着我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] ,
as if I too were come to find a grave ,
作为 如果 我 也 是 来 到 寻找 一个 严重 ,
仿佛我也要来这里寻找坟墓一样，

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [net] [ʌv; əv][ˈheɪdɪ:z] " [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn'tæŋɡld] [em 'i:][ɪn][ɪts] [web] !
and " the Net of Hades " had already entangled me in its web !
和 " 这 网 的 哈迪斯 " 有 已经 纠缠 我 在 它是 网站 !
“冥界之网”早已将我困在其中！

[wʌt] [dɑ:rk] [ˈtreʒər] - [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [vɪ'sɪsɪtu:d] [ænd; ənd][wʊʃ] [ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmeməɪrɪz] [bɪ'kʌm] !
What dark treasure - houses of vicissitude and woe are our memories become !
什么 黑暗的 宝藏 - 房屋 的 变迁 和 悲哀 是 我们的 回忆 变得 !
我们的记忆变成了多么黑暗的宝库，里面藏着变迁和悲伤！

[wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [deθ] !
What our lives , but the chronicles of unrelenting death !
什么 我们的 生活 , 但 这 编年史 的 毫不留情 死亡 !
我们的人生，不过是无情死亡的编年史！

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ˈjestərdeɪ] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
It seems to me as yesterday when I stood in the streets of this city of
它 似乎 到 我 作为 昨天 什么时候 我 站立 在 这 街道 的 这 城市 的
[ðə; ði] [gɔ:l] ,
the Gaul ,
这 高卢 ,
仿佛就在昨天，我站在这座高卢城市的街道上。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊn] [wɪð; wɪθ] [plu:md] [ˈfɪvəlɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ˈrʌslɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlkən] [ˈbreɪvəɪrɪz] .
as they shone with plumed chivalry , and the air rustled with silken braveries .
作为 他们 闪耀 和 羽毛 骑士精神 , 和 这 空气 沙沙作响 和 丝 勇敢 .
他们身披羽饰，闪耀着骑士精神，空气中弥漫着丝绸般的勇气。

[jʌŋ] [ˈluːɪs] , [ðə; ði] ˈ[mɑːnərk] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈ[lʌvər] , [wʌz; wəz] ˈ[vɪktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[tɔrnəmənt] [æt; ət]
Young Louis , the monarch and the lover , was victor of the Tournament at
年轻的 路易斯 , 这 君主 和 这 情人 , 曾是 胜利者 的 这 比赛 在
[ðə; ði] [kæərəˈsel] ;
the Carousel ;
这 旋转木马 ;

年轻的路易, 这位君主兼情人, 赢得了旋转木马锦标赛的冠军;

[ænd; ənd][ɔːl] [fræns] [felt] [hɜːrˈself] ˈ[splendɪd] [ɪn][ðə; ði] ˈ[splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ˈ[gɔːrdʒəs] [tʃiːf] !
and all France felt herself splendid in the splendour of her gorgeous chief !
和 全部 法国 毛毡 她自己 灿烂 在 这 辉煌 的 她 华丽的 首席 !
整个法国都因她英俊的首领而感到无比光彩夺目!

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ˈ[niːðər] [θroʊn] [nɔːr][ˈɔːltər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] [sted] ?
Now there is neither throne nor altar ; and what is in their stead ?
现在 那里 是 两者都不 王座 也不 坛 ; 和 什么 是 在 他们的 坚定 ?
如今既无宝座, 也无祭坛; 那取而代之的是什么呢?

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈjɑːndər] — [ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] !
I see it yonder — the GUILLOTINE !
我 看 它 远处 — 这 断头台 !
我看到那边有——断头台!

[aɪ ˈtiː][ɪz] ˈ[dɪzməl] [tuː; tə] [stænd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] ˈ[ruːɪnz] [ʌv; əv] ˈ[məʊldərɪŋ] [ˈsɪtiz] ,
It is dismal to stand amidst the ruins of mouldering cities ,
它 是 惨淡 到 站立 在.....之中 这 废墟 的 模压 城市 ,
站在摇摇欲坠的城市废墟中, 令人感到无比凄凉。

[tuː; tə] ˈ[stɑːrt(ə)] [ðə; ði] ˈ[sɜːrpənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈ[lɪzərd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [pəˈsepəlɪs; pə-]
to startle the serpent and the lizard amidst the wrecks of Persepolis
到 惊吓 这 蛇 和 这 蜥蜴 在.....之中 这 残骸 的 波斯波利斯
[ænd; ənd] [θiːbz] ;
and Thebes ;
和 底比斯 ;

在波斯波利斯和底比斯的废墟中惊扰蛇和蜥蜴;

[bʌt; bət] [mɔːr] ˈ[dɪzməl] [stɪl] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz] [aɪ] — [ðə; ði] ˈ[streɪndʒər] [frʌm; frəm] ˈ[empaɪɜːz] [ðæt] [hæv; həv]
but more dismal still to stand as I — the stranger from Empires that have
但 更多的 惨淡 仍然 到 站立 作为 我 — 这 陌生人 从 帝国 那 有
[ˈsiːst] [tuː; tə] [biː; bi] — [stænd] [naʊ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [jet] ˈ[ɡɑːs(t)li] ˈ[ruːɪnz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ˈ[ɔːrdər] ,
ceased to be — stand now amidst the yet ghastlier ruins of Law and Order ,
停止 到 是 — 站立 现在 在.....之中 这 然而 更可怕的 废墟 的 法律 和 命令 ,
但更令人沮丧的是, 我——一个来自已不复存在的帝国的陌生人——如今却站在法律与秩序更加可怕的废墟之中。

[ðə; ði] ˈ[ʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] [ðəmˈselvz] !
the shattering of mankind themselves !
这 破碎 的 人类 他们自己 !
人类自身的毁灭!

[jet] [hɪr] , [ˈiːv(ə)n] [hɪr] , [ʌv] , [ðə; ði] ˈ[bjuːtɪfaɪə] , [ðæt] [hæθ] [led] [maɪ] [steps] ,
Yet here , even here , Love , the Beautifier , that hath led my steps ,
然而 这里 , 甚至 这里 , 爱 , 这 美容师 , 那 有 引领 我的 步骤 ,
然而就在这里, 即使在这里, 爱, 那美化者, 引领着我的脚步,

[kæn; kən] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfrɪŋkɪŋ] [hoʊp] [θruː] [ðə; ði] ˈ[wɪldərnəs] [ʌv; əv] [deθ] .
can walk with unshrinking hope through the wilderness of Death .
能 走 和 不收缩 希望 通过 这 荒野 的 死亡 .
可以怀着毫不动摇的希望, 走过死亡的荒野。

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ɪn][ɪt'self] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ə'mɪdst]
Strange is the passion that makes a world in itself , that individualises the One amidst
奇怪的 是 这 热情 那 制作 一个 世界 在 本身 , 那 个性化 这 一 在.....之中
[ðə; ði] ['mʌltɪtʉ:d] ;
the Multitude ;
这 民众 ;

奇特的激情在于它能创造一个独立的世界，使芸芸众生中的一员显得与众不同；

[ðæt] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [t'eɪndʒɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɔ:ləm] [laɪf] , [jet] [sə'vaɪvz] ,
that , through all the changes of my solemn life , yet survives ,
那 , 通过 全部 这 变化 的 我的 庄严 生活 , 然而 幸存 ,
在我庄严人生的所有变迁中， 它依然存在。

[ðooʊ] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ʌnd] [heɪt] [ænd; ʌnd][ˈæŋɡər][ɑ:r; ər] [ded] ; [ðə; ði][wʌn][ˈsɔ:lətəri][eɪndʒɪ] ,
though ambition and hate and anger are dead ; the one solitary angel ,
尽管 志向 和 恨 和 愤怒 是 死的 ; 这 一 孤 天使 ,
虽然野心、仇恨和愤怒都已消逝；但那孤独的天使，

[ˈhʌvər] ['ooʊvər][ə; eɪ][ˈju:nɪvɜ:rs][ʌv; əv] [tu:mz] [ɑ:n][ɪts] [tu:] [ˈtremjələs] [ænd; ʌnd][ˈhju:mən] [wɪŋz] , —
hovering over a universe of tombs on its two tremulous and human wings , —
悬停 超过 一个 宇宙 的 陵墓 在 它是 二 颤抖的 和 人类 翅膀 , —
[hoʊp] [ænd; ʌnd] [fɪr] !
Hope and Fear !
希望 和 害怕 !

悬停在满是坟墓的宇宙之上， 它颤抖着伸出两只人类的翅膀——希望与恐惧！

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] , - , [ðæt] , [æz; əz][maɪ][də'vaɪnər][ɑ:rt] [ə'bændənd] [em 'i:] , — [æz; əz] , [ɪn][maɪ]
How is it , Mejnour , that , as my diviner art abandoned me , — as , in my
如何 是 它 , - , 那 , 作为 我的 占卜师 艺术 弃 我 , — 作为 , 在 我的
[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][vi'oolə] ,
search for Viola ,
搜索 为了 中提琴 ,

梅杰诺尔，为何我的占卜术离我而去——在我寻找维奥拉的过程中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] ['merəst] ['mɔ:rt(ə)] ,
I was aided but by the ordinary instincts of the merest mortal ,
我 曾是 协助 但 经过 这 普通的 本能 的 这 最 凡人 ,
我所得到的帮助，不过是来自最普通凡人的本能。

— [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'spɑ:ndɪd] ,
— **how is it that I have never desponded ,**
— 如何 是 它 那 我 有 绝不 沮丧的 ,
为什么我从未感到绝望？

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ɪn] ['evri] ['dɪfɪkəltɪ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['preʃ(ə)ns] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [æt; ət]
that I have felt in every difficulty the prevailing prescience that we should meet at
那 我 有 毛毡 在 每一个 困难 这 盛行 预知 那 我们 应该 见面 在
[læst] ?
last ?
最后的 ?

在每一次困难中，我都感受到一种强烈的预感，那就是我们最终会相遇？

[soʊ] ['kru:əli] [wʌz; wəz] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flaɪt] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][em 'i:] , — [soʊ]
So cruelly was every vestige of her flight concealed from me , — so
所以 残酷地 曾是 每一个 痕迹 的 她 航班 暗 从 我 , — 所以
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

她逃亡的每一个蛛丝马迹都被如此残酷地向我隐瞒——如此突然，

[soʊ] [ˈsiːkrətli] [hæd; həd][fɪː; ji] [fled] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [spaɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] ,
so secretly had she fled , that all the spies , all the authorities of Venice ,
所以 偷偷 有 她 逃亡 , 那 全部 这 间谍 , 全部 这 当局 的 威尼斯 ,
她逃亡得如此隐秘, 以至于威尼斯所有的间谍和官员都无从知晓。

[kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [kluː] .
could give me no clew .
可以 给 我 不 线索 .
他没给我任何线索。

[ɔːl] [ˈɪtəli] [aɪ] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] !
All Italy I searched in vain !
全部 意大利 我 搜索 在 徒劳 !
我找遍了整个意大利, 却一无所获!

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [hoʊm] [æt; ət] [ˈneɪpəlz] ! — [haʊ] [stɪl] , [ɪn] [ɪts] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈtʃembər] ,
Her young home at Naples ! — how still , in its humble chambers ,
她 年轻的 家 在 那不勒斯 ! — 如何 仍然 , 在 它是 谦逊的 房间 ,
她在那那不勒斯的童年故居! ——多么宁静啊, 在它那简陋的房间里,

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡər] [ðə; ði] [ˈfreɪɡrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] !
there seemed to linger the fragrance of her presence !
那里 似乎 到 萦绕 这 香味 的 她 在场 !
空气中似乎还残留着她留下的香气!

[ɔːl][ðə; ði] [səˈblaɪmɪst] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɔːr] [feɪld] [ˌem ˈiː] , — [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl]
All the sublimest secrets of our lore failed me , — failed to bring her soul
全部 这 至高无上的 秘密 的 我们的 知识 失败的 我 , — 失败的 到 带来 她 灵魂
[ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə] [maɪn] ;
visible to mine ;
可见的 到 矿 ;

我们传说中最崇高的秘密都让我失望了, ——都无法让我看到她的灵魂;

[jet] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðəʊ] [loʊn] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldləs] [wʌn] , [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
yet morning and night , thou lone and childless one , morning and night ,
然而 早晨 和 夜晚 , 你 孤独 和 无子女 一 , 早晨 和 夜晚 ,
[dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm] [maɪˈself] ,
detached from myself ,
分离的 从 我 ,

然而, 日日夜夜, 你这孤苦伶仃、膝下无子的人, 日日夜夜, 与我分离,

[aɪ] [kæən; kən] [ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tʃaɪld] !
I can commune with my child !
我 能 公社 和 我的 孩子 !
我可以和我的孩子交流!

[ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [ˈblesɪd; blest] , [ˈtɪpɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪˈleɪʃnz] ,
There in that most blessed , typical , and mysterious of all relations ,
那里 在 那 最多 蒙福 , 典型的 , 和 神秘 的 全部 关系 ,
在那最幸福、最典型、最神秘的关系中,

[ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [wʌt] [ˈsaɪəns] [wʊd] [rɪˈfjuːz] .
Nature herself appears to supply what Science would refuse .
自然 她自己 出现 到 供应 什么 科学 会 拒绝 .
大自然似乎能够提供科学所拒绝的东西。

[speɪs] [ˈkæənɑːt] [ˈseprət] [ðə; ði] [ˈfɑːðə-z] [ˈwɑːtʃfl] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] -
Space cannot separate the father's watchful soul from the cradle of his first -
空间 不能 分离 这 父亲的 警惕 灵魂 从 这 摇篮 的 他的 第一的 -
[bɔːrn] !
born !
出生 !
空间无法将父亲充满关爱的灵魂与他长子的摇篮分隔开来!

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd][hoʊm] , — [maɪ] [ˈvɪʒənz] ['pɪktʃər] [nɑ:t][ðə; ði][lənd] ,
I know not of its resting - place and home , — my visions picture not the land ,
我 知道 不是 的 它是 休息 - 地方 和 家 , — 我的 愿景 图片 不是 这 土地 ,
我不知道它的安息之地和故乡, ——我的幻象中没有那片土地的景象。

— ['oʊnli][ðə; ði][smɔ:l] [ænd; ənd][ˈtendər] [laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] [speɪs] [ɪz][æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['herɪtrɪdʒ] !
— only the small and tender life to which all space is as yet the heritage !
— 仅有的 这 小的 和 投标 生活 到 哪个 全部 空间 是 作为 然而 这 遗产 !
——只有渺小而温柔的生命, 而整个空间至今仍是它们的遗产!

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] , [brɪʃɔ:r] ['ri:z(ə)n] [dɔ:nz] ,
For to the infant , before reason dawns ,
为了 到 这 婴儿 , 前 原因 黎明 ,
对于婴儿而言, 在理智萌发之前,
— [brɪʃɔ:r] ['mænz][bæd] ['pæʃnz] [kæn; kən][dɪm][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ðæt] [aɪ 'ti:] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði]
— before man's bad passions can dim the essence that it takes from the
— 前 男人的 坏的 激情 能 暗淡 这 本质 那 它 需要 从 这
['elɪmənt] [aɪ 'ti:] [hæθ] [left] ,
element it hath left ,
元素 它 有 左边 ,
——在人类的邪恶欲望能够削弱它从自身所剩元素中汲取的本质之前,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][pɪ'kju:liər] ['kʌntri] , [noʊ] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [ænd; ənd][noʊ]['mɔ:rt(ə)] ['læŋɡwɪdʒ] .
there is no peculiar country , no native city , and no mortal language .
那里 是 不 奇特 国家 , 不 本国的 城市 , 和 不 凡人 语言 .
没有特殊的国家, 没有故乡, 也没有凡人的语言。

[ɪts] [soʊl] [æz; əz] [jet] [ɪz][ðə; ði] ['denɪzn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɛrz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [wɜ:rld] ;
Its soul as yet is the denizen of all airs and of every world ;
它是 灵魂 作为 然而 是 这 居民 的 全部 播出 和 的 每一个 世界 ;
它的灵魂至今仍是所有空气和所有世界的居民;

[ænd; ənd][ɪn] [speɪs] [ɪts] [soʊl] [mɪ:ts] [wɪð; wɪθ][maɪn] , — [ðə; ði][tʃaɪld] ['kɒmjʊ:nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:ðər] !
and in space its soul meets with mine , — the child communes with the father !
和 在 空间 它是 灵魂 满足 和 矿 , — 这 孩子 公社 和 这 父亲 !
在太空中, 它的灵魂与我的灵魂相遇——孩子与父亲交流!

['kru:əl][ænd; ənd] [fə'seɪkɪŋ] [wʌn] , — [ðəʊ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ;
Cruel and forsaking one , — thou for whom I left the wisdom of the spheres ;
残忍的 和 放弃 一 , — 你 为了 谁 我 左边 这 智慧 的 这 球体 ;
残酷无情的你, 我曾为你放弃了天界的智慧;

[ðəʊ] [hu:z] ['feɪt(ə)] ['daʊər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,
thou whose fatal dower has been the weakness and terrors of humanity ,
你 谁 致命的 嫁妆 有 到过 这 弱点 和 恐怖 的 人类 ,
你那致命的嫁妆一直是人类的软弱和恐惧,

— [kʊdst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʌŋ] [soʊl] [les] [seɪf] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [li:d] [aɪ 'ti:]['evər]
— couldst thou think that young soul less safe on earth because I would lead it ever
— 可以 你 思考 那 年轻的 灵魂 较少的安全的 在 地球 因为 我 会 带领 它 曾经
[mɔ:r] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] !
more up to heaven !
更多的 向上 到 天堂 !
难道你认为, 因为我会引领那个年轻的灵魂不断升入天堂, 它就不安全了吗!

扎诺尼(Zanoni)

第24/29页

[dɪdst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːŋd] [maɪn] [oʊn] ?
Didst thou think that I could have wronged mine own ?
迪斯特 你 思考 那 我 可以 有 冤枉 矿 自己的 ?

你以为我会亏待自己的亲人吗？

[dɪdst] [ðəʊ] [nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ɪts] [sə'ri:nɪst] [aɪz] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː] [spəʊk] [tuː; tə][wɔːrn] ,
Didst thou not know that in its serenest eyes the life that I gave it spoke to warn ,
迪斯特 你 不是 知道 那 在 它是 宁静 眼睛 这 生活 那 我 给予 它 辐 到 警告 ,
难道你不知道，在我赋予它的生命中，它最宁静的眼神里蕴藏着警示吗？

[tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [wʊd] [baɪnd][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd] [pæŋz] [ʌv; əv]
to upbraid the mother who would bind it to the darkness and pangs of
到 吒 这 母亲 WHO 会 绑定 它 到 这 黑暗 和 疼痛 的

[ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ] ?
the prison - house of clay ?
这 监狱 - 房子 的 黏土 ?

责备母亲，因为她要将它束缚在泥土囚笼的黑暗和痛苦之中？

[dɪdst] [ðəʊ] [nɔːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] , [pə'r'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hevəns] ,
Didst thou not feel that it was I who , permitted by the Heavens ,
迪斯特 你 不是 感觉 那 它 曾是 我 WHO , 允许 经过 这 天 ,

难道你没有感受到，是我，蒙上上天的许可，

[ʃiːldɪd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ?
shielded it from suffering and disease ?
屏蔽 它 从 痛苦 和 疾病 ?

保护它免受痛苦和疾病的侵袭？

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['wʌndrəs] ['bjuːti] , [aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði]['hoʊli] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] , [æt; ət][læst]
And in its wondrous beauty , I blessed the holy medium through which , at last
和 在 它是 奇妙的 美丽 , 我 蒙福 这 圣 中等的 通过 哪个 , 在 最后的
,
!
,

而我，在它奇妙的美丽中，祝福了这神圣的媒介，最终，通过它，

[maɪ]['spɪrɪt] [maɪt] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] [ðəɪn] !
my spirit might confer with thine !
我的 精神 可能 授予 和 你的 !

我的灵魂或许能与你的灵魂交流！

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [trækt] [ðem; ðəm] ['hɪðər] ?
And how have I tracked them hither ?
和 如何 有 我 已追踪 他们 这里 ?

我是如何追踪他们到这里来的？

[aɪ] ['lɜːrɪd] [ðæt] [ðəɪ]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['venɪs] .
I learned that thy pupil had been at Venice .
我 学习 那 你的 瞳孔 有 到过 在 威尼斯 .

我得知你的学生曾去过威尼斯。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [treɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈni:əfaɪt] [ʌv; əv] [pɑ:ˈθenəpi] [ɪn][ðə; ði]
I could not trace the young and gentle neophyte of Parthenope in the
我 可以 不是 痕迹 这 年轻的 和 温和的 新手 的 帕特诺佩 在 这
[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhægərd] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈvɪzɪtə] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][viˈoʊlə] [brɪˈfɔ:r]
description of the haggard and savage visitor who had come to Viola before
描述 的 这 枯槁 和 野蛮的 游客 WHO 有 来 到 中提琴 前
[fi:; ji] [fled] ;
she fled ;
她 逃亡 ;

在对维奥拉逃离之前拜访她的那位憔悴野蛮的访客的描述中，我找不到帕特诺佩年轻温柔的初学者的影子；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈslʌmənd] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]
but when I would have summoned his IDEA before me , it refused to
但 什么时候 我 会 有 被召唤 他的 主意 前 我 , 它 拒绝 到
[əˈbeɪ] ;
obey ;
服从 ;

但当我试图召唤他的思想时，它却拒绝服从；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪnˈtwain] [wɪð; wɪθ][vaɪˈoʊ.ləz] .
and I knew then that his fate had become entwined with Viola's .
和 我 知道 然后 那 他的 命运 有 变得 交织 和 中提琴的 .

我当时就知道，他的命运已经与薇奥拉的命运紧紧联系在一起了。

[aɪ][hæv; həv] [trækt] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [tu:; tə] [ðɪs] [ˈleɪzə] [haʊs] .
I have tracked him , then , to this Lazar House .
我 有 已追踪 他 , 然后 , 到 这 拉扎尔 房子 .
我追踪他到了拉扎尔之家。

[aɪ] [əˈraɪvd] [bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] .
I arrived but yesterday ; I have not yet discovered him .
我 到达的 但 昨天 ; 我 有 不是 然而 发现 他 .
我昨天才到，还没找到他。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , — [denz] [wer] [ˈtɑɪgəz] [əˈreɪn]
I have just returned from their courts of justice , — dens where tigers arraign
我 有 只是 返回 从 他们的 法院 的 正义 , — 巢穴 在哪里 老虎 提审
[ðer; ðər] [preɪ] .
their prey .
他们的 猎物 .

我刚从他们的“法庭”回来——那是老虎审判猎物的巢穴。

[aɪ][faɪnd][nɑ:t] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [si:k] .
I find not whom I would seek .
我 寻找 不是 谁 我 会 寻找 .
我找不到我想找的人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [seɪvd] [æz; əz] [jet] ;
They are saved as yet ;
他们 是 已保存 作为 然而 ;
他们目前还活着；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:təlz] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [evərˈlæstɪŋ] .
but I recognise in the crimes of mortals the dark wisdom of the Everlasting .
但 我 认出 在 这 犯罪 的 凡人 这 黑暗的 智慧 的 这 永恒 .
但我从凡人的罪行中看到了永恒者的黑暗智慧。

- , [aɪ] [si:] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [haʊ] [məˈdʒestɪk][ænd; ənd] [ˈbjuːtiəs] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Mejnour , I see here , for the first time , how majestic and beauteous a thing
- , 我 看 这里 , 为了 这 第一的 时间 , 如何 雄伟 和 美丽的 一个 事物
[ɪz] [deθ] !
is death !
是 死亡 !

梅努尔, 我今天才第一次看到, 死亡是多么雄伟壮丽啊!

[ʌv; əv] [wʌt] [səˈblaɪm] [ˈvɜːrtʃʊ] [wiː; wi] [rɒbd] [ɑːrˈselvz] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ˈvɜːrtʃuː] ,
Of what sublime virtues we robbed ourselves , when , in the thirst for virtue ,
的 什么 升华 美德 我们 被抢劫 我们自己 , 什么时候 , 在 这 口渴 为了 美德 ,
当我们渴望美德时, 我们究竟失去了多少崇高的美德?

[wiː; wi] [əˈteɪnd] [ðə; ði][ɑːrt][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][daɪ] !
we attained the art by which we can refuse to die !
我们 已达到 这 艺术 经过 哪个 我们 能 拒绝 到 死 !
我们掌握了拒绝死亡的艺术!

[wen] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhæpi] [klaɪm] , [wer] [tuː; tə] [briːð] [ɪz][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ,
When in some happy clime , where to breathe is to enjoy ,
什么时候 在 一些 快乐的 气候 , 在哪里 到 呼吸 是 到 享受 ,
身处气候宜人的地方, 呼吸都是一种享受,

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrnl] - [haʊs] [ˈswɒləʊz] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ; [wen] [ɪn][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [pərˈsuːt]
the chanel - house swallows up the young and fair ; when in the noble pursuit
这 藏尸院 - 房子 燕子 向上 这 年轻的 和 公平的 ; 什么时候 在 这 高贵 追逐
[ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
of knowledge ,
的 知识 ,
尸骨无存的场所吞噬了年轻貌美的男女; 当他们在追求知识的高尚道路上时,

[deθ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʌts] [aʊt][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Death comes to the student , and shuts out the enchanted land which was
死亡 来 到 这 学生 , 和 关闭 出去 这 迷人的 土地 哪个 曾是
[ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
opening to his gaze ,
开幕 到 他的 目光 ,
死亡降临到学生身上, 关闭了那片正向他敞开的迷人土地。

— [haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][drɪˈzaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
— **how natural for us to desire to live ;**
— 如何 自然的 为了 我们 到 欲望 到 居住 ;
—我们渴望生存是多么自然的事啊;

[haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [meɪk] [pərˈpetʃuəl] [laɪf][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] !
how natural to make perpetual life the first object of research !
如何 自然的 到 制作 永久 生活 这 第一的 目的 的 研究 !
将永生作为首要研究对象是多么自然啊!

[bʌt; bət] [hɪr] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɑːksəm] [pæst] , [ænd; ənd]
But here , from my tower of time , looking over the darksome past , and
但 这里 , 从 我的 塔 的 时间 , 寻找 超过 这 黑暗的 过去的 , 和
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɑːrɪ] [ˈfjuːtʃər] ,
into the starry future ,
进入 这 繁星 未来 ,
但是在这里, 从我的时间之塔, 俯瞰黑暗的未来, 展望星光璀璨的未来,

[aɪ] [lɜːrn] [haʊ] [ɡreɪt] [ˈhɑːrts] [fiːl] [wʌt] [ˈswiːtnəs] [ænd; ɐnd] [ˈɡlɔːri] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I learn how great hearts feel what sweetness and glory there is to die for the

我 学习 如何 伟大的 心 感觉 什么 甜味 和 荣耀 那里 是 到 死 为了 这

[θɪŋz] [ðeɪ] [lʌv] !

things they love !

事物 他们 爱 !

我体会到了伟大的心灵是如何感受到为自己所爱之人献出生命的甜蜜和荣耀的！

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
I saw a father sacrificing himself for his son ;
 我 锯 一个 父亲 牺牲 他自己 为了 他的 儿子 ;
 我亲眼目睹一位父亲为了儿子牺牲自己；

[hi:; hi][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd][tu:; tə] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][dɪ'spel] ,
he was subjected to charges which a word of his could dispel ,
 他 曾是 受 到 收费 哪个 一个 单词 的 他的 可以 打消 ,
 他所遭受的指控，他只需一句话就能消除。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
 — he was mistaken for his boy .
 — 他 曾是 错误 为了 他的 男生 .
 — 他被误认为是他的儿子。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['erər] ,
With what joy he seized the error ,
 和 什么 喜悦 他 查获 这 错误 ,
 他多么高兴地抓住了这个错误!

[kən'fest] [ðə; ði] ['nɒʊb(ə)l] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['vælər] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɪn'di:d]

confessed **the** **noble** **crimes** **of** **valour** **and** **fidelity** **which** **the** **son** **had** **indeed**

坦白 这 高贵 犯罪 的 勇气 和 忠诚 哪个 这 儿子 有 的确

[kə'mɪtɪd] ,

committed ,

坚定的 ,

他坦白了儿子确实犯下的英勇忠诚的罪行。

[ænd; ʌnd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːm] , [ɪgzʌltɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]
and went to the doom , exulting that his death saved the life he had
 和 去 到 这 厄运 , 欣喜若狂 那 他的 死亡 已保存 这 生活 他 有
 ['ɡɪv(ə)n] ,
given ,
 给定 ,

他走向毁灭, 心中充满喜悦, 因为他的死拯救了他所给予的生命。

[nɑ:t][ɪn][veɪn] !
not in vain !
 不是 在 徒劳 !

并非徒劳！

[aɪ] [sɔ:] ['wɪmɪn] , [jʌŋ] , ['delɪkət] , [ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['bjʊ:ti] ;
I saw women , young , delicate , in the bloom of their beauty ;
 我 锯 女性 , 年轻的 , 精美的 , 在 这 盛开 的 他们的 美丽 ;

我看到年轻、娇弱的女子，正值青春年华；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vaʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kloɪstər] .
they had vowed themselves to the cloister .
 他们 有 发誓 他们自己 到 这 修道院 .

他们曾发誓要献身修道院。

[hændz] [smiəd] [wið; wiθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [seɪnts] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðem; ðəm]
Hands smeared with the blood of saints opened the gate that had shut them
手 涂抹 和 这 血 的 圣徒 打开 这 门 那 有 关闭 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
from the world ,
从 这 世界 ,
沾染了圣徒鲜血的双手打开了那扇将他们与世隔绝的大门。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][goʊ] [fɔ:rθ] , [fər'get] [ðer; ðər] [vaʊz] , [fɔ:r'swer] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wʌn] [ði:z]
and bade them go forth , forget their vows , forswear the Divine one these
和 巴德 他们 去 前进 , 忘记 他们的 誓言 , 作伪证 这 神圣的 一 这些
[di:mənz] [wʊd] [dɪ'pouz] ,
demons would depose ,
恶魔 会 免职 ,
并命令他们出发，忘记他们的誓言，背弃这些恶魔想要废黜的神明。

[faɪnd]['lʌvəz] [ænd; ənd] ['helpmeɪt] , [ænd; ənd][bi: bi] [fri:] .
find lovers and helpmates , and be free .
寻找 恋人 和 帮手 , 和 是 自由的 .
寻找爱人和伴侣，获得自由。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['hɑ:rts] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [ðooʊ] [ɪn]
And some of these young hearts had loved , and even , though in
和 一些 的 这些 年轻的 心 有 喜爱 , 和 甚至 , 尽管 在
[ˈstrʌɡlz] , [lʌvd] [jet] .
struggles , loved yet .
斗争 , 喜爱 然而 .
这些年轻的心灵中，有些人曾经爱过，即使在困境中，也依然爱着。

[dɪd] [ðeɪ] [fɔ:r'swer] [ðə; ði] [vaʊ] ?
Did they forswear the vow ?
做过 他们 作伪证 这 发誓 ?
他们违背誓言了吗？

[dɪd] [ðeɪ] [ə'bəʊndən][ðə; ði] [feɪθ] ?
Did they abandon the faith ?
做过 他们 放弃 这 信仰 ?
他们放弃了信仰吗？

[dɪd]['i:v(ə)n] [lʌv] [ə'lʊr] [ðem; ðəm] ?
Did even love allure them ?
做过 甚至 爱 引诱 他们 ?
爱情真的能吸引他们吗？

- , [wið; wiθ][wʌn] [vɔɪs] , [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][daɪ] .
Mejnour , with one voice , they preferred to die .
- , 和 一 嗓音 , 他们 首选 到 死 .
梅杰努尔，他们异口同声地说，宁愿去死。

[ænd; ənd] [wens] [kʌmz] [ðɪs] ['kɜ:ɹɪdʒ] ?
And whence comes this courage ?
和 何处 来 这 勇气 ?
这勇气从何而来？

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] ['hɑ:rts] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['æbstrækt] [ænd; ənd] ['hoʊli:ɜ:] [laɪf] [ðæn; ðən]
— **because such HEARTS LIVE IN SOME MORE ABSTRACT AND HOLIER LIFE THAN**
— 因为 这样的 心 居住 在 一些 更多的 抽象的 和 更神圣 生活 比
[ðer; ðər] [oʊn] .
THEIR OWN .
他们的 自己的 .
——因为这样的心灵生活在比他们自身更抽象、更神圣的生活中。

[bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv] [fə'revər] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [z:rθ] [ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['nʌθɪŋ] [də'vaɪnər][ðæn; ðən]
BUT TO LIVE FOREVER UPON THIS EARTH IS TO LIVE IN NOTHING DIVINER THAN
但 到 居住 永远 之上 这 地球 是 到 居住 在 没有什么 占卜师 比
[ɑ:r'selvz] .
OURSELVES .
我们自己 :

但是，永远生活在这世上，意味着生活在比我们自身更神圣的事物之中。

[jes] , [i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [ðɪs] ['gɔ:ri] ['bʊtʃə-dəm] , [gɑ:d] , [ðə; ði]'levər - ['lɪvɪŋ] , ['vɪndɪkeɪts] [tu:; tə][mæn]
Yes , even amidst this gory butchery , God , the Ever - living , vindicates to man
是的 , 甚至 在.....之中 这 血腥 屠宰场 , 上帝 , 这 曾经 - 活的 , 证明清白 到 男人
[ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,
the sanctity of His servant ,
这 圣洁 的 他的 仆人 ,
是的，即使在这样血腥的屠杀中，永生的上帝也向世人证明了祂仆人的神圣性。

[deθ] !
Death !
死亡 !
死亡！

[ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ði:] [ɪn] ['spɪrɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ði:] , [maɪ] [swi:t]
Again I have seen thee in spirit ; I have seen and blessed thee , my sweet
再次 我 有 已见 你 在 精神 ; 我 有 已见 和 蒙福 你 , 我的 甜的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !
我 又在灵界见到你了；我见到你并祝福你，我亲爱的孩子！

[dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] ['ɔ:lsəʊ][ɪn] [ðəɪ] [dri:mz] ?
Dost thou not know me also in thy dreams ?
多斯特 你 不是 知道 我 还 在 你的 梦境 ?
难道你在梦中不也认识我吗？

[dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [θru:] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['rouzi] ['slʌmbəz] ?
Dost thou not feel the beating of my heart through the veil of thy rosy slumbers ?
多斯特 你 不是 感觉 这 殴打 的 我的 心 通过 这 面纱 的 你的 红润 睡眠 ?
难道你透过你玫瑰色的睡梦，感觉不到我怦怦的心跳吗？

[dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪtə] ['bi:ɪŋs] [ðæt] [aɪ] [jet] [kæn; kən] ['kɑ:ndʒər]
Dost thou not hear the wings of the brighter beings that I yet can conjure
多斯特 你 不是 听到 这 翅膀 的 这 更亮 生物 那 我 然而 能 变戏法
[ə'raʊnd] [ði:] ,
around thee ,
大约 你 ,
难道你听不到我还能召唤到你周围的那些更光明生物的翅膀声吗？

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [tu:; tə] ['nɜ:rɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] ?
to watch , to nourish , and to save ?
到 手表 , 到 滋养 , 和 到 节省 ?
观察、培育和拯救？

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [spel] [feɪdʒ] [æt; ət][ðəɪ] ['weɪkɪŋ] , [wen] [ðəɪn] [aɪz] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
And when the spell fades at thy waking , when thine eyes open to the day ,
和 什么时候 这 拼写 淡出 在 你的 醒来 , 什么时候 你的 眼睛 打开 到 这 天 ,
当梦境消散，你醒来，睁开双眼迎接新的一天，

[wɪl] [ðeɪ] [nɑ:t] [lʊk] [raʊnd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd][æsk][ðəɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mju:t]
will they not look round for me , and ask thy mother , with their mute
将要 他们 不是 看 圆形的 为了 我 , 和 问 你的 母亲 , 和 他们的 沉默的
['eləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,

他们难道不会四处寻找我，用他们无声的雄辩去问你的母亲吗？

“ [waɪ] [ji:; jɪ][hæz; həz] [rɒbd] [ði:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fa:ðər] ?
Why she has robbed thee of a father ?
为什么 她 有 被抢劫 你 的 一个 父亲 ?

她为何夺走你的父亲？

“ ['wʊmən] , [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [rɪ'pent] [ði:] ?
Woman , dost thou not repent thee ?
女士 , 朋友 你 不是 悔改 你 ?

女人啊，你难道不后悔吗？

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['fɪrɪz] , [hæst] [ðəʊ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ler] [ʌv; əv] ['terər] ,
Flying from imaginary fears , hast thou not come to the very lair of terror ,
飞行 从 假想 恐惧 , 哈斯特 你 不是 来 到 这 非常 巢穴 的 恐怖 ,

你逃离虚幻的恐惧，难道不是来到了恐怖的巢穴吗？

[wer] ['deɪndʒər][sɪts][ˈvɪzəb(ə)][ænd; ənd] [ɪn'kɑ:rnət] ?
where Danger sits visible and incarnate ?
在哪里 危险 坐着 可见的 和 体现 ?

危险在哪里以可见且具象化的形式出现？

[oʊ] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [mi:t] , [wʊdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ðəʊ] [hæst][soʊ]
Oh , if we could but meet , wouldst thou not fall upon the bosom thou hast so
哦 , 如果 我们 可以 但 见面 , 会 你 不是 落下 之上 这 怀 你 哈斯特 所以
[rɔ:ŋd] ,
wronged ,
冤枉 ,

哦，如果我们能够相遇，你难道不会投入你如此伤害过的她的怀抱吗？

[ænd; ənd] [fi:l] , [pʊr] ['wɑ:ndərər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['stɔ:rmz] , [æz; əz] [ɪf] [ðəʊ] [hædst] [ri:'geɪnd] [ðə; ði]
and feel , poor wanderer amidst the storms , as if thou hadst regained the
和 感觉 , 贫穷的 流浪者 在.....之中 这 暴风雨 , 作为 如果 你 哈斯特 恢复 这
['feltər] ?
shelter ?
庇护所 ?

可怜的风暴中的流浪者啊，你是否感觉自己仿佛重新找到了避难所？

- , [sti:l] [maɪ] [rɪ'sɜ:rtɪz] [feɪl][em 'i:] .
Mejnour , still my researches fail me .
- , 仍然 我的 研究 失败 我 .

Mejnour，我的研究仍然没有结果。

[aɪ]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [men] , [i:v(ə)n][ðer; ðər]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [spaɪz] ,
I mingle with all men , even their judges and their spies ,
我 交融 和 全部 男人 , 甚至 他们的 法官 和 他们的 间谍 ,

我与所有人交往，甚至包括他们的法官和间谍。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [jet] [geɪn][ðə; ði] [klu:] .
but I cannot yet gain the clew .
但 我 不能 然而 获得 这 线索 .

但我仍然无法获得线索。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ji:; jɪ][ɪz] [hɪr] .
I know that she is here .
我 知道 那 她 是 这里 .

我知道她在这里。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ; [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] [si:mz] ['wɔ:rmə] [ænd; ənd] [mɔ:r]
I know it by an instinct ; the breath of my child seems warmer and more
我 知道 它 经过 一个 本能 ; 这 气息 的 我的 孩子 似乎 更温暖 和 更多的
[fə'mɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

我凭直觉就知道；孩子的呼吸似乎更温暖、更熟悉。

[ðeɪ] [pɪr] [æt; ət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['venəməs] [lʊks] , [æz; əz] [aɪ] [pæs] [θru:] [ðer; ðər] [stri:ts] .
They peer at me with venomous looks , as I pass through their streets .
他们 同伴 在 我 和 有毒 看起来 , 作为 我 经过 通过 他们的 街道 .
当我穿过他们的街道时，他们用恶狠狠的眼神盯着我。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [dɪs'ɑ:rm] [ðer; ðər] ['mæɪlɪs] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] ['bæzɪlɪsk] .
With a glance I disarm their malice , and fascinate the basilisks .
和 一个 瞥一眼 我 解除武装 他们的 恶意 , 和 吸引 这 蛇怪 .
我一瞥便化解了它们的恶意，并让这些蛇怪着迷。

['evriwɛr] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʊʊstli] [wʌn] [ðæt]
Everywhere I see the track and scent the presence of the Ghostly One that
到处 我 看 这 追踪 和 香味 这 在场 的 这 幽灵般的 一 那
[dwelz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
dwells on the Threshold ,
居住地 在 这 临界点 ,
我到处都能看到那幽灵般的存在，都能闻到它徘徊在门槛上的气息。

[ænd; ənd] [hu:z] ['vɪktəms] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [wʊd] [ə'spaɪər] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['oʊnli] [fɪr] .
and whose victims are the souls that would ASPIRE , and can only FEAR .
和 谁 受害者 是 这 灵魂 那 会 渴望 , 和 能 仅有的 害怕 .
而那些渴望梦想，却只能恐惧的灵魂，就是他们的受害者。

[aɪ] [si:] [ɪts] [dɪm] ['ʃeɪp.ləs.nəs] ['gʊʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] ['mɑ:ʃəlɪŋ] [ðer; ðər]
I see its dim shapelessness going before the men of blood , and marshalling their
我 看 它是 暗淡 无形 去 前 这 男人 的 血 , 和 编组 他们的
[wei] .
way .
方式 .
我看见它模糊不清的身影走在嗜血的人们前面，为他们开辟道路。

[ˌroʊbz'pjɛr] [pæst] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɜ:rtɪv] [step] .
Robespierre passed me with his furtive step .
罗伯斯庇尔 通过了 我 和 他的 鬼鬼祟祟 步 .
罗伯斯庇尔蹑手蹑脚地从我身边走过。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [wɜ:r; wər] ['nɔ:ɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Those eyes of horror were gnawing into his heart .
那些 眼睛 的 恐怖 是 啃咬 进入 他的 心 .
那双充满恐惧的眼睛仿佛要咬穿他的心脏。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['senət] ; [ðə; ði] [grɪm] ['fæntəm] [sæt] ['kaʊərɪŋ] [ɑ:n] [ɪts] [flɔ:r] .
I looked down upon their senate ; the grim Phantom sat cowering on its floor .
我 看起来 向下 之上 他们的 参议院 ; 这 严峻 幻影 卫星 畏缩 在 它是 地面 .
我俯视着他们的议事厅；阴森的幽灵蜷缩在议事厅的地板上。

[aɪ 'ti:] [hæθ] ['teɪkən] [ʌp] [ɪts] [ə'boʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dred] .
It hath taken up its abode in the city of Dread .
它 有 已采取 向上它是 住所 在 这 城市 的 恐惧 .
它已在恐惧之城安家落户。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [tru:θ] [ɑ:r; ər] [ði:z] [wʊd] - [bi:; bi] ['bɪldərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɔd] ?
And what in truth are these would - be builders of a new world ?
和 什么 在 真相 是 这些 会 - 是 建筑商 的 一个 新的 世界 ?
那么，这些自诩为新世界建设者的人，究竟是什么样的人呢？

[laɪk] [ðə; ði] ['stjʊdn̩ts] [hu:] [hæv; həv] ['veɪnli] ['strʌɡld] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [su'pri:m] ['saɪəns] ,
Like the students who have vainly struggled after our supreme science ,
喜欢 这 学生 WHO 有 徒劳地 挣扎 后 我们的 最高 科学 ,
就像那些徒劳地追求我们最高科学的学生一样,

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [wʌt] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðer; ðər] ['paʊər] ;
they have attempted what is beyond their power ;
他们 有 尝试过 什么 是 超过 他们的 力量 ;
他们尝试了超出他们能力范围的事情;

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɔ:lɪd] [ɜ:rθ] [ʌv; əv]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ænd; ənd][fɔ:rmz]['ɪntu:][ðə; ði]
they have passed from this solid earth of usages and forms into the
他们 有 通过了 从 这 坚硬的 地球 的 用法 和 表格 进入 这
[lənd][ʌv; əv] ['ʌdəʊ] ,
land of shadow ,
土地 的 阴影 ,
它们已经从这片由习俗和形式构成的坚实土地, 进入了阴影之地。

[ænd; ənd][ɪts] ['lʊðsəm] ['ki:pər] [hæz; həz] [si:zd] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪts] [preɪ] .
and its loathsome keeper has seized them as its prey .
和 它是 令人厌恶的 守门员 有 查获 他们 作为 它是 猎物 .
而它那令人憎恶的守护者已经将它们捕获为猎物。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['taɪrənts] ['ʃudərɪŋ] [soʊl] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['treɪmblɪd] [pæst][em 'i:] .
I looked into the tyrant's shuddering soul , as it trembled past me .
我 看起来 进入 这 暴君的 颤抖 灵魂 , 作为 它 颤抖 过去的 我 .
我凝视着暴君颤抖的灵魂, 它从我身边颤抖而过。

[ðer; ðər] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] [eɪɪmd] [æt; ət]['vɜ:rtʃu:] , [sæt] [kraɪm]
There , amidst the ruins of a thousand systems which aimed at virtue , sat Crime
那里 , 在.....之中 这 废墟 的 一个 千 系统 哪个 旨在 在 美德 , 卫星 犯罪
,
.
,
在那里, 在上千个旨在追求美德的制度的废墟之中, 坐落着犯罪。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ɪts] [desə'leɪʃn] .
and shivered at its desolation .
和 瑟瑟发抖 在 它是 荒凉 .
看到这片荒凉景象, 她不禁瑟瑟发抖。

[jet] [ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['θɪŋkər] , [ðə; ði]['oʊnli]['æspərənt] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
Yet this man is the only Thinker , the only Aspirant , amongst them all .
然而 这 男人 是 这 仅有的 思想家 , 这 仅有的 有志者 , 在 他们 全部 .
然而, 在他们之中, 只有他一人是思想家, 一人是求知者。

[hi:; hi] [stɪl] [lʊks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:tʃər][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] , [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] , — [eɪ] !
He still looks for a future of peace and mercy , to begin , — ay !
他 仍然 看起来 为了 一个 未来 的 和平 和 怜悯 , 到 开始 , — 哎 !
他仍然期盼着一个和平与仁慈的未来, 首先, ——哎!

[æt; ət] [wʌt] [deɪt] ?
at what date ?
在 什么 日期 ?
具体日期?

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [swept] [ə'weɪ] ['evri] [fəʊ] .
When he has swept away every foe .
什么时候 他 有 扫荡 离开 每一个 敌人 .
当他横扫所有敌人之后。

[fu:l] ！
Fool ！
傻子 ！

傻子！

[nu:] [foʊz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [dra:p][ʌv; əv] [blʌd] .
new foes spring from every drop of blood .
新的 敌人 春天 从 每一个 降低 的 血 .

每一滴鲜血都会孕育出新的敌人。

[led] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] , [hi:; hi][ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] .
Led by the eyes of the Unutterable , he is walking to his doom .
引领 经过 这 眼睛 的 这 难以言喻 , 他 是 步行 到 他的 厄运 .

在不可言喻之眼的指引下，他正走向毁灭。

[oʊ][vi'ʊlə] , [ðai] ['ɪnəsns] [prə'tekts] [ði:] ！
O Viola , thy innocence protects thee ！
哦 中提琴 , 你的 无辜 保护 你 ！

哦，薇奥拉，你的纯真保护着你！

[ðəʊ] [hu:m] [ðə; ði] [swi:t] [hju:'mænitiz] [ʌv; əv] [lʌv] [[ʌt] [aʊt] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv]
Thou whom the sweet humanities of love shut out even from the dreams of
你 谁 这 甜的 人文科学 的 爱 关闭 出去 甚至 从 这 梦境 的
[ˈeriəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['bju:ti] ,
aerial and spiritual beauty ,
天线 和 精神 美丽 ,

你，被甜蜜的人间之爱拒之门外，甚至连那空灵之美的梦境也拒之门外。

['meɪkɪŋ] [ðai] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:rs] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] ['ferɜ-] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɑ:ndərər] ['oʊvər][ðə; ði] ['rouzi]
making thy heart a universe of visions fairer than the wanderer over the rosy
制作 你的 心 一个 宇宙 的 愿景 更公平 比 这 流浪者 超过 这 红润
['hespərəs] [kæn; kən] ['sɜ:rveɪ] ,
Hesperus can survey ,
赫斯珀勒斯 能 民意调查 ,

让你的心成为一个充满奇景的宇宙，比漫游在玫瑰色赫斯珀洛斯星上的旅人所能看到的还要美丽。

— [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [pɜr] [ə'fek(ə)n] [ɪn'kʌmpəs] [ði:] , ['i:v(ə)n] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd]
— shall not the same pure affection encompass thee , even here , with a charmed
— 将 不是 这 相同的 纯的 感情 包含 你 , 甚至 这里 , 和 一个 迷住了
[ˈætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

即使在这里，难道你也不会感受到同样的纯洁爱意，沉浸在迷人的氛围中吗？

[ænd; ənd] ['terər] [ɪt'self] [fɔ:l] ['hɑ:rlməs] [ɑ:n][ə; eɪ] [laɪf] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] ?
and terror itself fall harmless on a life too innocent for wisdom ?
和 恐怖 本身 落下 无害 在 一个 生活 也 清白的 为了 智慧 ?

而恐怖本身，对于一个天真无邪、不谙世事的生命来说，也无伤大雅？

[ˈtʃæptər] ['sevən] . [aɪ 'vi:] .
CHAPTER 7 : IV :
章 7 : 第四 :

第七章第四节

['ɑ:mbrə][pju:][si etʃ 'i][di: 'aɪ] ['nɑ:t] , [ɪn][kju:i][di: 'aɪ] ['lu:s]
Ombra piu che di notte , in cui di luce
阴影 piu 切 迪 诺特 , 在 翠 迪 露西

Ombra piu che di notte, in cui di Luce

['ra:dʒi:ʊʊ][ˈmɪstʊʊ][nɑ:n][i:] ;
Raggio misto non e ;
拉吉奥 误 非 e ;

Raggio misto non e;

[en i:] [pju:] [ɪ] [pəleɪdʒi: ʊ] ['æpɑ:r] , [en i:] [pju:] [lə] [su:]
Ne piu il palagio appar , ne piu le sue
ne piu il 帕拉吉奥 服装 , ne piu 勒 起诉

不, 不, 不, 不, 不

[vɛ'stɪdʒiə] ; [en i:] [də'rektər] - — ['ɛgli] [ˌkju ju 'aɪ] [fju:] .
Vestigia ; ne dir puossi — egli qui fue .
痕迹 ; ne 目录 - — 埃格利 qui 燃料 .
遗迹; ne dir puossi—egli qui fue。

— “ [dʒər] . [lɪb] . ” , ['kæntoʊ] [ˌɛks'vi:'aɪ] . - [ɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
— “ **Ger . Lib .** ” , **canto xvi . - Ixix .**
— “ 德国 . 图书馆 . ” , 坎托 十六 . - 六十九 .
——“Ger. Lib.”，第十六章至第十九章。

([ˈdɑːrkənəs] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [naɪt] , [ɪn] [wɪt] [nɑːt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz]
(**Darkness greater than of night , in which not a ray of light is**
(黑暗 更大的 比 的 夜晚 , 在 哪个 不是 一个 射线 的 光 是
(比夜晚还要黑暗，其中没有一丝光线)

[mɪkst] ; . . .
mixed ; . . .
混合 ; . . .

混合;

[ðə; ðɪ] ['pæləs] [ə'pɪrɪz] [noʊ] [mɔːr] : [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] , — [nɔːr]
The palace appears no more : not even a vestige , — nor
这 宫殿 出现 不 更多的 : 不是 甚至 一个 痕迹 , — 也不
宫殿已不复存在: 甚至连一丝痕迹都没有，——

[kæn; kən] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] .)
can one say that it has been .)
能 一 说 那 它 有 到过 :)
可以说已经如此了吗?)

[ðə; ðɪ] [klʌbz] [ɑːr; ər] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] ['klæməərəs] ['frenzi] ; [ðə; ðɪ] ['lɪdə] [ɑːr; ər] [ɡrɪm] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] .
The clubs are noisy with clamorous frenzy ; the leaders are grim with schemes .
这 俱乐部 是 嘈杂 和 喧闹的 狂热 ; 这 领导人 是 严峻 和 方案 .
俱乐部里喧闹疯狂; 领导人则面色阴沉，密谋策划。

[blæk] [ˈɑːriəʊ] [flaɪz] [hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [truːps] , “ [ˌroʊbz'pjɛr]
Black Henriot flies here and there , muttering to his armed troops , “ Robespierre
黑色的 亨利奥特 苍蝇 这里 和 那里 , 喃喃自语 到 他的 武装 军队 , “ 罗伯斯庇尔
, [jɔːr; jər] [brɪ'ʌvɪd] ,
, **your beloved ,**
, 你的 心爱 ,
黑亨利奥四处飞来飞去，低声对他的武装部队说：“罗伯斯庇尔，你亲爱的，

[ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] !
is in danger !
是 在 危险 !
处于危险之中!

“ [ˌroʊbz'pjɛr] [stɔːks] [pər'tɜːrbd] , [hɪz; ɪz] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈvɪktəms] [ˈswelɪŋ] [ˈevri] [ˈaʊər] .
” **Robespierre stalks perturbed , his list of victims swelling every hour .**
” 罗伯斯庇尔 茎 忐忑 , 他的 列表 的 受害者 肿胀 每一个 小时 .
罗伯斯庇尔心神不宁，他的受害者名单每小时都在增加。

[ˈtæli:ən] , [ðə; ði] [mæk'dʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [du:md] [mækbeθ] , [ɪz] [ˈwɪspərəɪŋ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [peɪl]
Tallien , the Macduff to the doomed Macbeth , is whispering courage to his pale
塔利恩 , 这 麦克德夫 到 这 注定失败 麦克白 , 是 耳语 勇气 到 他的 苍白
[kən'spɪərətəz] .
conspirators .
阴谋者 .

塔利恩, 如同注定要失败的麦克白的麦克德夫, 正在低声鼓励他面色苍白的同谋者们。

[ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ['hevɪli] [roʊl][ðə; ði] ['tʌmbɪrəl] .
Along the streets heavily roll the tumbrils .
沿着 这 街道 重度 卷 这 墓碑 .

囚车沉重地沿着街道滚动。

[ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɑ:r; əɹ] [kloʊzd] , — [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; əɹ] [gɔ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [gɔ:r] , [ænd; ənd] [wɪl] [ləp][noʊ]
The shops are closed , — the people are gorged with gore , and will lap no
这 商店 是 关闭 , — 这 人们 是 饱食 和 血块 , 和 将要 膝 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

商店都关门了, 人们都吃饱了血, 再也吃不下了。

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪti] ['θiətəz] [flɑ:k] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
And night after night , to the eighty theatres flock the children of the
和 夜晚 后 夜晚 , 到 这 八十 剧院 群 这 孩子们的 的 这
[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,
Revolution ,
革命 ,

夜复一夜, 革命的孩子涌向这八十家剧院。

[tu:; tə] [ləf] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪps] [ʌv; əv] ['kɑ:mədi] , [ænd; ənd] [wi:p] ['dʒent(ə)] [terz] ['oʊvər][ɪ'mædʒɪneri]
to laugh at the quips of comedy , and weep gentle tears over imaginary
到 笑 在 这 俏皮话 的 喜剧 , 和 哭泣 温和的 眼泪 超过 假想
[wəʊz] !
woes !
烦恼 !

为喜剧的俏皮话开怀大笑, 为虚构的悲惨遭遇轻轻流下眼泪!

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃeɪmbər] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [sɪts][ðə; ði] ['mʌðər] , ['wʌtʃɪŋ] ['oʊvər]
In a small chamber , in the heart of the city , sits the mother , watching over
在 一个 小的 房间 , 在 这 心 的 这 城市 , 坐着 这 母亲 , 观看 超过
[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

在城市中心的一间小房间里, 母亲静静地守望着她的孩子。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kwaɪət] , ['hæpi] [nu:n] ; [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [tɔ:l] [ru:fs] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t]
It is quiet , happy noon ; the sunlight , broken by the tall roofs in the narrow street
它 是 安静的 , 快乐的 中午 ; 这 阳光 , 破碎的 经过 这 高的 屋顶 在 这 狭窄的 街道
,
,
,

这是一个宁静祥和的正午; 阳光透过狭窄街道上高耸的屋顶洒下斑驳的光影。

[kʌmz] [jet] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] , [ðə; ði][ɪm'pɑ:rʃ(ə)] ['pleɪ,feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
comes yet through the open casement , the impartial playfellow of the air ,
来 然而 通过 这 打开 窗扇 , 这 公正 玩伴 的 这 空气 ,
透过敞开的窗户, 空气这位公正的伙伴飘了过来。

[ˈɡliːsəm] [əˈlaɪk] [ɪn][ˈtemp(ə)] [ænd; ənd] [ˈprɪzn] , [ˈhɔːl] [ænd; ənd] [ˈhʌvl] ; [æz; əz][ˈɡoʊldən][ænd; ənd][æz; əz]
gleesome alike in temple and prison , hall and hovel ; as golden and as
兴高采烈 同样 在 寺庙 和 监狱 , 大厅 和 茅屋 ; 作为 金的 和 作为
[blaɪð] ,
blithe ,
快乐的 ,

无论是在庙宇还是监狱，大厅还是茅屋，都同样欢欣雀跃；同样金光灿灿，同样快乐无比。

[ˈweðər] [aɪˈtiː] [læf] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst][ˈaʊər] [ʌv; əv] [laɪf] ,
whether it laugh over the first hour of life ,
无论 它 笑 超过 这 第一的 小时 的 生活 ,

无论是对生命最初一小时的欢笑，

[ɔːr] [ˈkwɪvər] [ɪn][ɪts] [geɪ] [dɪˈlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] !
or quiver in its gay delight on the terror and agony of the last !
或者 颤动 在 它是同性恋 喜 在 这 恐怖 和 痛苦 的 这 最后的 !

还是在最后的恐惧和痛苦中，在欢愉中颤抖呢？

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [wer] [aɪˈtiː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [viˈoʊlə] ,
The child , where it lay at the feet of Viola ,
这 孩子 , 在哪里 它 躺 在 这 脚 的 中提琴 ,

孩子躺在薇奥拉脚边，

[stretʃt] [aʊt] [ɪts] [ˈdɪmpt] [hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klæsp][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [moʊts] [ðæt] [ˈrevəld] [ɪn]
stretched out its dimpled hands as if to clasp the dancing motes that revelled in
拉伸 出去 它是 凹陷的 双手 作为 如果 到 搭扣 这 跳舞 微粒 那 尽情狂欢 在

[ðə; ði] [biːm] .
the beam .
这 光束 .

它伸出布满酒窝的爪子，仿佛要抓住在光束中欢快舞动的微粒。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] ; [aɪˈtiː] [ˈsædn] [hɜːr; hər] [jet] [mɔːr] .
The mother turned her eyes from the glory ; it saddened her yet more .
这 母亲 转向 她 眼睛 从 这 荣耀 ; 它 悲伤 她 然而 更多的 .

母亲别过脸去，不再看那荣耀的景象；这让她更加悲伤。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [saɪd] .
She turned and sighed .
她 转向 和 叹了口气 .

她转过身，叹了口气。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [viˈoʊlə] [huː] [bluːmd] [ˈfɛrɜː] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˈdɑːljə] [ˈʌndər] [ðə; ði] [skaɪz]
Is this the same Viola who bloomed fairer than their own Idalia under the skies
是 这 这 相同的 中提琴 WHO 盛开 更公平 比 他们的 自己的 伊达利亚 在下面 这 天空

[ʌv; əv] [ɡriːs] ?
of Greece ?
的 希腊 ?

这就是那个在希腊天空下比她们的伊达利亚还要美丽的薇奥拉吗？

[haʊ] [tʃeɪndʒd] !
How changed !
如何 已更改 !

变化真大！

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːrn] !
How pale and worn !
如何 苍白 和 磨损 !

多么苍白憔悴啊！

[ʃiː; ji] [sæt] [ˈlɪstləsli] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ˈdraːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ;
She sat listlessly , her arms dropping on her knee ;
她 卫星 百无聊赖地 , 她 武器 下降 在 她 膝盖 ;

她无精打采地坐着，双臂无力地垂在膝盖上；

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hə'bitʃuəl] [tu;; tə] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
the smile that was habitual to her lips was gone .
这 微笑 那 曾是 习惯性的 到 她 嘴唇 曾是 已消失 .
她脸上惯常的笑容消失了。

[ə; eɪ] ['hevi] , [dʌl] [dɪ'spɑ:ndənsi] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜ:r; wəɹ] [noʊ] [mɔ:r] ,
A heavy , dull despondency , as if the life of life were no more ,
一个 重的 , 乏味的 沮丧 , 作为 如果 这 生活 的 生活 是 不 更多的 ,
一种沉重、沉闷的沮丧, 仿佛生活已不复存在。

[si:md] [tu;; tə] [wei] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [ju:θ] , [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [sʌn] !
seemed to weigh down her youth , and make it weary of that happy sun !
似乎 到 称重 向下 她 青年 , 和 制作 它 厌倦 的 那 快乐的 太阳 !
似乎压垮了她的青春, 让她厌倦了那快乐的阳光!

[ɪn] [tru:θ] , [hɜ:r; həɹ] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ['læŋɡwɪft] [ə'wei] [sɪns] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['wɒndəd] , [æz; əz]
In truth , her existence had languished away since it had wandered , as
在 真相 , 她 存在 有 萎靡不振 离开 自从 它 有 漫步 , 作为
[sʌm; səm] ['melənkɑ:li] [stri:m] ,
some melancholy stream ,
一些 忧郁 溪流 ,
事实上, 自从她像一条忧郁的小溪漂流而去后, 她的存在就一直在消逝。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ðæt] [fed] [aɪ 'ti:] .
from the source that fed it .
从 这 来源 那 美联储 它 .
来自滋养它的源头。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔ:r] [su:pər'stɪj(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:lmʊst] ,
The sudden enthusiasm of fear or superstition that had almost ,
这 突然 热情 的 害怕 或者 迷信 那 有 几乎 ,
恐惧或迷信的突然狂热几乎,

[æz; əz] [ɪf] [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dri:m] , [led] [hɜ:r; həɹ] [tu;; tə] [flaɪ]
as if still in the unconscious movements of a dream , led her to fly
作为 如果 仍然 在 这 无意识 移动 的 一个 梦 , 引领 她 到 飞
[frʌm; frəm] [zɑ:'noʊni] ,
from Zanoni ,
从 扎诺尼 ,
仿佛仍处于梦境的无意识状态, 驱使她逃离了扎诺尼。

[hæd; həd] ['si:st] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] .
had ceased from the day which dawned upon her in a foreign land .
有 停止 从 这 天 哪个 黎明 之上 她 在 一个 外国的 土地 .
自从她在异国他乡醒来的那天起, 一切就结束了。

[ðen] — [ðer; ðəɹ] — [ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [evər'mɔ:r] [ə'bændənd] [lɪvd] [hɜ:r; həɹ]
Then — there — she felt that in the smile she had evermore abandoned lived her
然后 — 那里 — 她 毛毡 那 在 这 微笑 她 有 越来越 弃 居住地 她
[laɪf] .
life .
生活 .
然后——在那里——她感到, 在她越来越舍弃的笑容里, 她活出了自己的人生。

[ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'pent] , — [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wɪŋd] [hɜ:r; həɹ]
She did not repent , — she would not have recalled the impulse that winged her
她 做过 不是 悔改 , — 她 会 不是 有 召回 这 冲动 那 有翅膀的 她
[flaɪt] .
flight .
航班 .
她没有后悔, ——她不会想起促使她飞走的冲动。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði] [su:pər'stɪ(ə)n] [jet] [rɪ'meɪnd] ;
Though the enthusiasm was gone , the superstition yet remained ;
尽管 这 热情 曾是 已消失 , 这 迷信 然而 剩余 ;

虽然热情消退了, 但迷信依然存在;

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [bi'li:vɪd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['ɡɪlti] ['sɔ:rsəri] ,
she still believed she had saved her child from that dark and guilty sorcery ,
她 仍然 相信 她 有 已保存 她 孩子 从 那 黑暗的 和 有罪的 巫术 ,
她仍然相信自己已经将孩子从那邪恶的巫术中拯救出来。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [lændz] [ɑ:r; ər] ['prɑ:dɪɡ(ə)] , [bʌt; bət] [ɪn] [nʌn] [du:] [ðeɪ]
concerning which the traditions of all lands are prodigal , but in none do they
有关 哪个 这 传统 的 全部 土地 是 浪子 , 但 在 没有任何 做 他们
[faɪnd] [sʌtʃ] [krɪ'du:ləti] ,
find such credulity ,
寻找 这样的 轻信 ,
各国传统对此都大加赞扬, 但没有哪一种传统像它这样令人信服。

[ɔ:r] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] [dred] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
or excite such dread , as in the South of Italy .
或者 激发 这样的 恐惧 , 作为 在 这 南 的 意大利 :
或者像意大利南部那样, 引起人们的恐惧。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kɒnvə'seɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɡlɪndən] ,
This impression was confirmed by the mysterious conversations of Glyndon ,
这 印象 曾是 确认的 经过 这 神秘 对话 的 格林登 ,
格林顿那些神秘的谈话证实了这种印象。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [wʌn]
and by her own perception of the fearful change that had passed over one
和 经过 她 自己的 洞察力 的 这 可怕 改变 那 有 通过了 超过 一
[hu:] [reprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntə, en-] .
who represented himself as the victim of the enchanters .
WHO 代表 他自己 作为 这 受害者的 这 魔法师 :
她自己也感受到, 一个自称是巫师受害者的人身上发生了可怕的变化。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'pent] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [vɒʊlɪ(ə)n] [si:md] [gɔ:n] .
She did not , therefore , repent ; but her very volition seemed gone .
她 做过 不是 , 所以 , 悔改 ; 但 她 非常 意志 似乎 已消失 :
因此, 她并没有悔改; 但她的意志似乎已经消失了。

[ɑ:n] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)] [æt; ət] ['pærɪs] , [vi'ɒʊlə] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] — [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] — [noʊ]
On their arrival at Paris , Viola saw her companion — the faithful wife — no
在 他们的 到达 在 巴黎 , 中提琴 锯 她 伴侣 — 这 忠实 妻子 — 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 :
抵达巴黎后, 薇奥拉再也见不到她的伴侣——那位忠诚的妻子了。

[er] [θri:] [wi:ks] [wɜ:r; wər] [pæst] , ['hʌzbænd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
Ere three weeks were passed , husband and wife had ceased to live .
埃雷 三 周 是 通过了 , 丈夫 和 妻子 有 停止 到 居住 :
不到三周, 这对夫妻就双双离世。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði] ['drʌdʒərɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:rd] [ɜ:rθ] [kleɪmd] [ðə; ði]
And now , for the first time , the drudgeries of this hard earth claimed the
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 这 苦役 的 这 难的 地球 声称 这
['bjʊ:trɪf(ə)l] [niə'pɑ:lətən] .
beautiful Neapolitan .
美丽的 那不勒斯 :
而现在, 这片贫瘠土地的艰辛劳作, 第一次夺走了这位美丽的拿波里姑娘的生命。

[ɪn] [ðæt] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ˈɡɪvɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈjeɪp] [tuː; tə] [ˈpɒvətəri] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
In that profession , giving voice and shape to poetry and song ,
在 那 职业 , 给予 嗓音 和 形状 到 诗 和 歌曲 ,
在那份职业中, 就是赋予诗歌和歌曲以声音和形式,

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [fɜːrst] [ˈjɪrɪz] [wɜːr; wər] [pæst] , [ðer; ðər] [ɪz] , [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈlæsts] ,
in which her first years were passed , there is , while it lasts ,
在 哪个 她 第一的 年 是 通过了 , 那里 是 , 尽管 它 持续时间 ,
在她度过最初几年的地方, 只要它还存在,

[æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ðæt] [lɪfts] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɔːlɪŋ] .
an excitement in the art that lifts it from the labour of a calling .
一个 激动 在 这 艺术 那 电梯 它 从 这 劳动 的 一个 呼叫 .
艺术中蕴含着一种激情, 使它超越了职业的艰辛。

[ˈhʌvər] [bɪˈtwiːn] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [aɪˈdiːəl] , [dwelz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk]
Hovering between two lives , the Real and Ideal , dwells the life of music
悬停 之间 二 生活 , 这 真实的 和 理想的 , 居住地 这 生活 的 音乐
[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
and the stage .
和 这 阶段 .
音乐和舞台的生活徘徊在现实与理想两种生活之间。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [lɔːst] [evərˈmɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪdəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ʌv; əv]
But that life was lost evermore to the idol of the eyes and ears of
但 那 生活 曾是 丢失的 越来越 到 这 偶像 的 这 眼睛 和 耳朵 的
[ˈneɪpəlz] .
Naples .
那不勒斯 .
但那段生命却永远地被那不勒斯的耳目偶像所吞噬。

[ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [reɪlm] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ʌv] ,
Lifted to the higher realm of passionate love ,
抬起 到 这 更高 领域 的 热情的 爱 ,
升华到更高层次的激情之爱,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈdʒiːniəs] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈlðər]
it seemed as if the fictitious genius which represents the thoughts of others
它 似乎 作为 如果 这 虚拟 天才 哪个 代表 这 想法 的 其他的
[wʌz; wəz] [ˈmɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] [ðæt] [graʊz] [ɔːl] [θɔːt] [ɪtˈself] .
was merged in the genius that grows all thought itself .
曾是 合并 在 这 天才 那 生长 全部 想法 本身 .
仿佛代表他人思想的虚构天才与孕育一切思想本身的天才融合在了一起。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˌɪnfɪˈdeləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːst] ,
It had been the worst infidelity to the Lost ,
它 有 到过 这 最差 不忠 到 这 丢失的 ,
这是对迷失者最严重的背叛。

[tuː; tə] [hæv; həv] [dɪˈsendɪd] [əˈɡen] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ʌv; əv] [ˈlðər] .
to have descended again to live on the applause of others .
到 有 下降 再次 到 居住 在 这 掌声 的 其他的 .
再次堕落到靠别人的掌声度日。

[ænd; ənd] [soʊ] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [əkˈsept] [ɑːmz] [frʌm; frəm] [ˈɡlɪndən] — [soʊ] , [baɪ] [ðə; ði]
And so — for she would not accept alms from Glyndon — so , by the
和 所以 — 为了 她 会 不是 接受 施舍 从 格林登 — 所以 , 经过 这
[ˈkɑːmənist] [aːts] ,
commonest arts ,
最常见的 艺术 ,
所以——因为她不接受格林顿的施舍——所以, 用最普通的手段,

[ðə; ði] ['hʌmbəl] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [ðə; ði][seks] [noʊz] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'si:n] ,
the humblest industry which the sex knows , alone and unseen ,
这 最谦逊的 行业 哪个 这 性别 知道 , 独自的 和 看不见 ,
性所知道的最卑微的行业, 独自且不为人知。

[ʃi; ji] [hu:] [hæd; həd] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][zɑ:'noʊni] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feltər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][tʃaɪld] .
she who had slept on the breast of Zanoni found a shelter for their child .
她 WHO 有 睡着了 在 这 胸部 的 扎诺尼 成立 一个 庇护所 为了 他们的 孩子 .
曾睡在扎诺尼怀里的她, 为他们的孩子找到了一个庇护所。

[æz; əz] [wen] , [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [vɜ:rs] ['pri:fɪkst] [tu; tə] [ðɪs] ['tʃæptər] , [ɑ:r'mi:də][hɜ:r'self][hæz; həz]
As when , in the noble verse prefixed to this chapter , Armida herself has
作为 什么时候, 在 这 高贵 诗 前缀 到 这 章 , 阿米达 她自己 有
[dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] ,
destroyed her enchanted palace ,
损毁 她 迷人的 宫殿 ,
正如本章开头的优美诗句中所述, 阿米达亲手摧毁了她那被施了魔法的宫殿。

— [nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['baʊər] , [reɪzɪd] [ʌv; əv][oʊld][baɪ]['poʊətəri][ænd; ənd] [ʌv] ,
— not a vestige of that bower , raised of old by Poetry and Love ,
— 不是 一个 痕迹 的 那 凉亭 , 提高 的 老的 经过 诗 和 爱 ,
——那座由诗歌和爱情筑起的古老凉亭, 如今已荡然无存。

[rɪ'meɪnd] [tu; tə] [seɪ] , “ [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] !
remained to say , “ It had been !
剩余 到 说 , “ 它 有 到过 !
还剩下一句: “确实如此! ”

” [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'vendʒɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ; [aɪ 'ti:] [blu:md] , [aɪ 'ti:] ['θraɪvd] ,
“ And the child avenged the father ; it bloomed , it thrived ,
” 和 这 孩子 复仇 这 父亲 ; 它 盛开 , 它 蓬勃发展 ,
“孩子为父亲报了仇; 它茁壮成长, 欣欣向荣。”

— [aɪ 'ti:] [wækst] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] .
— it waxed strong in the light of life .
— 它 打蜡 强的 在 这 光 的 生活 :
它在生活的光芒中茁壮成长。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] ['hɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ][sʌm; səm] [ʌðər] ['bi:ɪŋ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
But still it seemed haunted and preserved by some other being than her
但 仍然 它 似乎 闹鬼的 和 保存完好 经过 一些 其他 存在 比 她
[oʊn] .
own .
自己的 .
但它似乎仍然被某种并非她自身的存在所萦绕和保存着。

[ɪn][ɪts] [sli:p] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['slʌmbər] , [soʊ] [di:p] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,
In its sleep there was that slumber , so deep and rigid ,
在 它是 睡觉 那里 曾是 那 睡眠 , 所以 深的 和 死板的 ,
它的沉睡如此深沉而僵硬。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [sli:p] ['ɔ:f(ə)n][aɪ 'ti:]
which a thunderbolt could not have disturbed ; and in such sleep often it
哪个 一个 霹雳 可以 不是 有 不安 ; 和 在 这样的 睡觉 经常 它
[mu:vd] [ɪts][ɑ:rmz] ,
moved its arms ,
已搬 它是 武器 ,
即使是雷霆也无法惊扰它; 在这种沉睡中, 它常常会活动双臂。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [er] : [ˈɔːf(ə)n][ɪts][lɪps] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːmɜːd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ɪndɪˈstɪŋkt]
as to embrace the air : often its lips stirred with murmured sounds of indistinct
作为 到 拥抱 这 空气 : 经常 它是 嘴唇 搅拌 和 低声说道 声音 的 模糊
[əˈfekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

仿佛要拥抱空气： 它的嘴唇常常发出含糊不清的爱意低语，

— [nɑːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪ] [əˈpɑːn][ɪts] [tʃiːks] [ə; eɪ][hjuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [səˈlestʃ(ə)]
— NOT FOR HER ; and all the while upon its cheeks a hue of such celestial
— 不是 为了 她 ; 和 全部 这 尽管 之上 它是 脸颊 一个 色调 的 这样的 天体
[bluːm] ,
bloom ,
盛开 ,

——不是为了她； 而它脸颊上却始终洋溢着如此天籁般的光彩，

[əˈpɑːn][ɪts][lɪps][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɪˈstɪriəs] [dʒɔɪ] !
upon its lips a smile of such mysterious joy !
之上 它是 嘴唇 一个 微笑 的 这样的 神秘 喜悦 !

它嘴角挂着一抹神秘而喜悦的微笑！

[ðen] , [wen] [aɪˈtiː] [weɪkt] , [ɪts] [aɪz] [dɪd][nɑːt][tɜːrɪn][fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər] , — [ˈwɪstf(ə)] ,
Then , when it waked , its eyes did not turn first to HER , — wistful ,
然后 , 什么时候 它 醒来 , 它是 眼睛 做过 不是 转动 第一的 到 她 , — 怅惘 ,

然后，当它醒来时，它的目光并没有首先转向她，而是带着一丝惆怅。

[ˈɜːrɪnɪst] , [ˈwɑːndərɪŋ] , [ðeɪ] [rəʊvd] [əˈraʊnd] , [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [æt; ət][læst] ,
earnest , wandering , they roved around , to fix on her pale face , at last ,
认真 , 漫游 , 他们 漫游 大约 , 到 使固定 在 她 苍白 脸 , 在 最后的 ,

他们认真地、徘徊着，四处游荡，最终目光落在了她苍白的脸上。

[ɪn] [mjuːt] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] .
in mute sorrow and reproach .
在 沉默的 悲哀 和 责备 .

在无声的悲伤和责备中。

[ˈnevər] [hæd; həd][viˈoʊlə] [felt] [brɪˈfɔːr] [haʊ] [ˈmaɪti] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][zɑːˈnoʊni] ; [haʊ]
Never had Viola felt before how mighty was her love for Zanoni ; how
绝不 有 中提琴 毛毡 前 如何 强大的 曾是 她 爱 为了 扎诺尼 ; 如何
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

薇奥拉以前从未感受到自己对扎诺尼的爱有多么强烈；她当时想，

[ˈfiːlɪŋ] , [hɑːrt] , [soʊl] , [laɪf] ,
feeling , heart , soul , life ,
感觉 , 心 , 灵魂 , 生活 ,

感觉、内心、灵魂、生命

— [ɔːl] [leɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˈdɔːrmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈæbsəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [duːmd]
— all lay crushed and dormant in the icy absence to which she had doomed
— 全部 躺 碎 和 休眠 在 这 冰冷的 缺席 到 哪个 她 有 注定失败
[hɜːrˈself] !
herself !
她自己 !

——所有的一切都被压碎，沉睡在她亲手注定要遭受的冰冷虚无之中！

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] [rɔːr] [wɪˈðəʊt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [nɑːt][wʌn] [əˈmɪdst] [ðooz] [ˈstɔːrmi] [ˈmɪljənz] ,
She heard not the roar without , she felt not one amidst those stormy millions ,
她 听到 不是 这 吼 没有 , 她 毛毡 不是 一 在.....之中 那些 暴风雨 百万 ,

她听不到外面的咆哮，也没有感受到那汹涌澎湃的人群中的任何一丝寂静。

— [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['leɪbərɪŋ] [θru:] ['evri] ['aʊər] .
— **worlds of excitement labouring through every hour** .
— 世界的激动劳动通过每一个小时 .

——每一小时都充满了令人兴奋的世界。

[ˈoʊnli] [wen] [ˈɡlɪndən] , [ˈhæɡərd] , [wɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈspektər] - [laɪk] , [ɡlaɪdɪd] [ɪn] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
Only when Glyndon , haggard , wan , and spectre - like , glided in , day after day ,
仅有的什么时候格林登 , 枯槁 , 万 , 和 幽灵 - 喜欢 , 滑翔 在 , 天 后 天 ,
[tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜ:r; həɹ] ,
to visit her ,
到 访问 她 ,

只有当格林顿面容憔悴、面色苍白、如同幽灵一般，日复一日地飘然而至，去看望她时，

[dɪd] [ðə; ði] [fer] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kerləs] [saʊθ] [noʊ] [haʊ] ['hevi] [ænd; ənd] [ˈju:nɪvɜ:rs(ə)l]
did the fair daughter of the careless South know how heavy and universal
做过 这 公平的 女儿 的 这 粗心 南 知道 如何 重的 和 普遍的
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] - [er] [ðæt] [gɜ:rt] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] .
was the Death - Air that girt her round .
曾是 这 死亡 - 空气 那 束 她 圆形的 .

这位来自漫不经心的南方的美丽女儿，是否知道环绕在她周围的死亡气息是多么沉重和普遍？

[səˈblaɪm] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈpæsiv] [ʌnˈkɑ:nʃəsneəs] , — [hɜ:r; həɹ] [məˈkæni:k; mɪˈkæni:k] [laɪf] , — [ʃi:; ʃɪ] [sæt] ,
Sublime in her passive unconsciousness , — her mechanic life , — she sat ,
升华 在 她 被动的 无意识 , — 她 机械 生活 , — 她 卫星 ,
[ænd; ənd] [fɪrd] [nɑ:t] ,
and feared not ,
和 害怕 不是 ,

她沉浸于无意识的被动状态中，——她机械般的生活——她坐着，无所畏惧。

[ɪn] [ðə; ði] [den] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] .
in the den of the Beasts of Prey .
在 这 丹 的 这 野兽 的 猎物 .

在猛兽的巢穴里。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ˈoʊpənd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪndən] [ˈentərd] .
The door of the room opened abruptly , and Glyndon entered .
这 门 的 这 房间 打开 突然 , 和 格林登 进入 .

房门突然打开，格林登走了进来。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈju:ʒuəl] .
His manner was more agitated than usual .
他的 方式 曾是 更多的 激动 比 通常 .

他神情比平时更加激动。

“ [ɪz] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] , [ˈklærəns] ?
“ **Is it you , Clarence ?**
“ 是 它 你 , 克拉伦斯 ?

“是你吗，克拉伦斯？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [sɔ:ft] , [ˈlæŋɡwɪd] [təʊnz] .
“ **she said in her soft , languid tones .**
“ 她 说 在 她 柔软的 , 慵懒的 音调 .

“她用柔和慵懒的语气说道。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈaʊər] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ju:; jʊ] . ”
“ **You are before the hour I expected you .** ”
“ 你 是 前 这 小时 我 预期的 你 . ”

“你比我预想的时间早到了。”

“ [hu:] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [æt; ət][ˈpæris] ? ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈglɪndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l]
“ **Who can count on his hours at Paris ?** ” **returned Glyndon , with a frightful**
“ WHO 能 数数 在 他的 小时 在 巴黎 ? ” 返回 格林登 , 和 一个 可怕
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“谁能指望他在巴黎的时间呢？”格林顿带着一丝可怕的笑容回答道。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [nɑ:t] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] !
“ **Is it not enough that I am here !**
“ 是 它 不是 足够的 那 我 是 这里 !

“难道我在这里还不够吗！ ”

[jʊr; jər] [ˈæpəθi] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈsɔrəʊz] [əˈpɔlz] [em ˈi:] .
Your apathy in the midst of these sorrows appalls me .
你的 冷漠 在 这 中间 的 这些 悲伤 令人震惊 我 .

面对这些悲痛，你的冷漠令我感到震惊。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ˈkɑ:mlɪ] , - [ˈferwel] ; - [ˈkɑ:mlɪ] [ju:; jʊ][bɪd][em ˈi:] , - [ˈwelkəm] !
You say calmly , ' Farewell ; ' calmly you bid me , ' Welcome !
你 说 平静地 , - 告别 ; - 平静地 你 出价 我 , - 欢迎 !

你平静地说：“再见！ ”；你平静地向我道：“欢迎！ ”

- — [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][spaɪ] ,
' — as if in every corner there was not a spy ,
- — 作为 如果 在 每一个 角落 那里 曾是 不是 一个 间谍 ,

——仿佛每个角落都没有间谍似的，

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [deɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmæsəkər] ! “
and as if with every day there was not a massacre ! ”
和 作为 如果 和 每一个 天 那里 曾是 不是 一个 屠杀 ! ”

仿佛每天都没有发生屠杀似的！

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] !
“ **Pardon me !**
“ 赦免 我 !

“对不起！

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪ:z] [wɔ:lz] [laɪz][maɪ][wɜ:rlɪd] .
But in these walls lies my world .
但 在 这些 墙壁 谎言 我的 世界 .

但我的世界就在这四面墙内。

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [ˈkredit] [ɔ:l][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] .
I can hardly credit all the tales you tell me .
我 能 几乎 信用 全部 这 故事 你 告诉 我 .

你跟我讲的故事，我很难全都相信。

[ˈevriθɪŋ] [hɪr] , [seɪv] [ðæt] , “ [ænd; ænd][fɪ; fɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnfənt] , “ [si:mz] [ɔ:lˈredi] [soʊ]
Everything here , save THAT , “ and she pointed to the infant , “ seems already so
一切 这里 , 节省 那 , “ 和 她 尖 到 这 婴儿 , “ 似乎 已经 所以
[ˈlaɪfləs] ,
lifeless ,
无生命 ,

除了那个婴儿之外，这里的一切都显得毫无生气，”她指着婴儿说， “

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tu:m] [ɪtˈself] [wʌn][kɒd; kəd] [ˈskersli] [les] [hi:d] [ðə; ði] [kraɪmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dʌn] [wɪˈðaʊt]
that in the tomb itself one could scarcely less heed the crimes that are done without
那 在 这 墓 本身 一 可以 几乎 较少的 注意 这 犯罪 那 是 完毕 没有
.
:
.

在墓穴里，人们几乎不会注意到墓穴外发生的罪行。

” [ˈɡlɪndən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
” Glyndon paused for a few moments ,
” 格林登 暂停 为了 一个 很少 时刻 ,
格林登停顿了片刻，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [ˈfiːlɪŋz] [əˈpɑːn] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] , [stɪl]
and gazed with strange and mingled feelings upon that face and form , still
和 凝视 和 奇怪的 和 混合 情怀 之上 那 脸 和 形式 , 仍然
[soʊ] [jʌŋ] ,
so young ,
所以 年轻的 ,

我怀着复杂而奇妙的心情凝视着那张年轻的脸庞和身躯。
[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sædɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪˈpoʊz] , — [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [fiːlz]
and yet so invested with that saddest of all repose , — when the heart feels
和 然而 所以 投资 和 那 最悲伤的 的 全部 休息 , — 什么时候 这 心 感觉
[oʊld] .
old .
老的 .

然而，内心却充满了最悲伤的平静——当心灵感到衰老的时候。
” [oʊ][viˈoʊlə] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] ,
” O Viola , ” said he , at last , and in a voice of suppressed passion ,
” 哦 中提琴 , ” 说 他 , 在 最后的 , 和 在 一个 嗓音 的 被抑制 热情 ,
“哦，薇奥拉，”他终于开口说道，声音里充满了压抑的激情。

” [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðʌs] [aɪ] [ˈevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , — [ˈevər] [θɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
” was it thus I ever thought to see you , — ever thought to feel for you ,
” 曾是 它 因此 我 曾经 想法 到 看 你 , — 曾经 想法 到 感觉 为了 你 ,
我是否曾想过这样看待你，——是否曾想过这样爱你，

[wen] [wiː; wi] [tuː] [fɜːrst] [met] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] ?
when we two first met in the gay haunts of Naples ?
什么时候 我们 二 第一的 遇见 在 这 同性恋闹鬼的地方 的 那不勒斯 ?
我们俩第一次见面是在那不勒斯的同性恋聚集地吗？

[ɑː] , [waɪ] [ðen] [dɪd] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [lʌv] ; [ɔːr] [waɪ] [wʌz; wəz] [maɪn] [nɔːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
Ah , why then did you refuse my love ; or why was mine not worthy of you ?
啊 , 为什么 然后 做过 你 拒绝 我的 爱 ; 或者为什么 曾是 矿 不是 值得 的 你 ?
啊，那么你为何拒绝我的爱？或者说，为何我的爱配不上你？

[neɪ] , [ˈrɪŋk] [nɔːt] ! — [let] [emˈiː] [tʌtʃ] [jɔːr; jər] [hænd] .
Nay , shrink not ! — let me touch your hand .
不 , 收缩 不是 ! — 让 我 触碰 你的 手 .
别退缩！——让我摸摸你的手。

[noʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ˈjuːθfl] [lʌv] [kæn; kən] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [emˈiː] [əˈɡen] .
No passion so sweet as that youthful love can return to me again .
不 热情 所以 甜的 作为 那 青春 爱 能 返回 到 我 再次 .
再也无法重拾那份青春期的甜蜜爱情。

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈsɪstər] .
I feel for you but as a brother for some younger and lonely sister .
我 感觉 为了 你 但 作为 一个 兄弟 为了 一些 年轻 和 孤独 姐姐 .
我能体会你的感受，就像哥哥对待孤独的妹妹一样。

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɪn] [jɔːr; jər] [ˈprez(ə)ns] , [sæd] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [biː; bi] ,
With you , in your presence , sad though it be ,
和 你 , 在 你的 在场 , 伤心 尽管 它 是 ,
有你在身边，即便悲伤，

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [bri:ð] [bæk] [ðə; ði] ['pjʊərə] [er] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rlɪ] [laɪf] .
I seem to breathe back the purer air of my early life .
我 似乎 到 呼吸 后退 这 更纯净 空气 的 我的 早期的 生活 ；

我仿佛重新呼吸到了早年生活中更纯净的空气。

[hɪr] [ə'loʊn] , [ɪk'sept] [ɪn] [si:nz] [ʌv; əv] ['tɜ:rbjələns] [ænd; ənd] ['tempɪst] , [ðə; ði] ['fæntəm] [si:sɪz] [tu:; tə]
Here alone , except in scenes of turbulence and tempest , the Phantom ceases to
这里 独自的 , 除了 在 场景 的 湍流 和 暴风雨 , 这 幻影 停止 到
[pər'su:] [em 'i:] .
pursue me .
追求 我 ；

只有在这里，除了在动荡和暴风雨的场景中，魅影才会停止追逐我。

[aɪ] [fər'get] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [stɔ:ks] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [hɔ:nts] [em 'i:][æz; əz][maɪ] ['ʃædəʊ] .
I forget even the Death that stalks behind , and haunts me as my shadow .
我 忘记 甚至 这 死亡 那 茎 在后面 , 和 闹鬼的地方 我 作为 我的 阴影 ；

我甚至忘记了潜伏在我身后、如影随形的死神。

[bʌt; bət] ['betər] [deɪz] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [jet] .
But better days may be in store for us yet .
但 更好的 天 可能 是 在 店铺 为了 我们 然而 ；

但或许更美好的日子还在后头。

[vi'ɒlə] ,
Viola ,
中提琴 ,

中提琴

[aɪ][æt; ət][ləst] [bɪ'gɪn] ['dɪmli] [tu:; tə] [pər'si:v] [haʊ] [tu:; tə]['bæf(ə)][ænd; ənd] [səb'du:] [ðə; ði] ['fæntəm] [ðæt]
I at last begin dimly to perceive how to baffle and subdue the Phantom that
我 在 最后的 开始 依稀 到 感知 如何 到 挡板 和 征服 这 幻影 那
[hæz; həz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][maɪ][laɪf] ,
has cursed my life ,
有 被诅咒的 我的 生活 ,

我终于开始隐约明白如何才能迷惑并制服那个诅咒我生活的幽灵。

— [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [breɪv] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][aɪ 'ti:] .
— **it is to brave , and defy it** .
— 它 是 到 勇敢的 , 和 违抗 它 ；

——这需要勇气，需要反抗。

[ɪn][sɪn][ænd; ənd][ɪn]['raɪət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld] [ðɪ:] , [aɪ 'ti:] [hɔ:nts] [em 'i:][nɔ:t] .
In sin and in riot , as I have told thee , it haunts me not .
在 罪 和 在 暴动 , 作为 我 有 讲述 你 , 它 闹鬼的地方 我 不是 ；

正如我告诉过你的，在罪恶和暴乱中，它不会困扰我。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:mpri'hend] [naʊ] [wʌt] - [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['æpəθemz] ,
But I comprehend now what Mejnour said in his dark apothegms ,
但 我 理解 现在 什么 - 说 在 他的 黑暗的 格言 ,

但我现在明白了梅努尔在他那些晦涩的格言中所说的意思。

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dred] [ðə; ði] ['spektər] [moʊst] [wen] [ʌn'si:n] .
- **that I should dread the spectre most WHEN UNSEEN** .
- 那 我 应该 恐惧 这 幽灵 最多 什么时候 看不见 ；

“我最害怕的幽灵，恰恰是它看不见的时候。”

- [ɪn] ['vɜ:rtjuəs] [ænd; ənd][kɑ:m] [rezə'lu:(ə)n][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , — [eɪ] , [aɪ][bɪ'hoʊld][aɪ 'ti:] [naʊ] ; [ðer; ðər] ,
- **In virtuous and calm resolution it appears , — ay , I behold it now ; there** ,
- 在 有德行的 和 冷静的 解决 它 出现 , — 哎 , 我 看哪 它 现在 ; 那里 ,

“在美德和冷静的决心中，它显现出来——是的，我现在就看到了；在那里，

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈlɪvɪd] [aɪz] ！ ” — [ænd; ənd]

there , with its livid eyes ！ ” — and
那里 , 和 它是 铁青 眼睛 ！ ” — 和

瞧，它那双猩红的眼睛！——

[ðə; ðɪ][draːps] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

the drops fell from his brow .
这 滴 跌倒 从 他的 眉头 .

水珠从他的额头滑落。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][æɫ; ʃəl][noʊ][ɔːŋgər] [dɑːnt] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ðæt] [rezəˈluːʃ(ə)n] .

“ But it shall no longer daunt me from that resolution .
” 但 它 将 不 更长 吓住 我 从 那 解决 .

“但这绝不会再动摇我的决心。”

[aɪ] [feɪs] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈɡrædʒuəli] [ˈdɑːkənz] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] .

I face it , and it gradually darkens back into the shade .
我 脸 它 , 和 它 逐步地 变暗 后退 进入 这 阴影 .

我面对着它，它渐渐隐入阴影中。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [egzʌlˈteɪʃn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsʌnlɪt]

” He paused , and his eyes dwelt with a terrible exultation upon the sunlit
” 他 暂停 , 和 他的 眼睛 居住 和 一个 糟糕的 大喜 之上 这 阳光照射

[speɪs] ;

space ;

空间 ;

他停顿了一下，目光带着一种可怕的兴奋，凝视着阳光照耀的空地；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [diːp] - [draːn] [breθ] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , “ [viˈoʊlə] , [aɪ][hæv; həv]

then , with a heavy and deep - drawn breath , he resumed , “ Viola , I have
然后 , 和 一个 重的 和 深的 - 绘制 气息 , 他 恢复 , “ 中提琴 , 我 有

[faʊnd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

found the means of escape .

成立 这 方法 的 逃脱 .

然后，他深吸一口气，继续说道：“薇奥拉，我已经找到了逃脱的方法。”

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ˈsɪti] .

We will leave this city .

我们 将要 离开 这 城市 .

我们将离开这座城市。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [lənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [fərˈget] [ðə; ðɪ]

In some other land we will endeavour to comfort each other , and forget the
在 一些 其他 土地 我们 将要 努力 到 舒适 每个 其他 , 和 忘记 这

[pæst] . “

past . “

过去的 . “

在某个遥远的国度，我们将努力互相安慰，忘却过去。

“ [noʊ] , “ [sed] [viˈoʊlə] , [ˈkɑːmli] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [wɪʃ] [tuː; tə][stɜːr] ,

“ No , “ said Viola , calmly ; “ I have no further wish to stir ,
” 不 , “ 说 中提琴 , 平静地 ; “ 我 有 不 更远 希望 到 搅拌 ,

“不,”薇奥拉平静地说,“我不想再动弹了。”

[tɪl] [aɪ][eɪ ˈem][bɔːrn] [hens] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .

till I am born hence to the last resting - place .

直到 我 是 出生 因此 到 这 最后的 休息 - 地方 .

直到我出生，直到我最终的安息之地。

[aɪ] [dri:md] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] , ['klærəns] ！ — [dri:md] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
I dreamed of him last night , Clarence ! — dreamed of him for the first
我 梦见 的 他 最后的 夜晚 , 克拉伦斯 ！ — 梦见 的 他 为了 这 第一的
[taɪm] [sɪns] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] ;
time since we parted ;
时间 自从 我们 分手了 ;
克拉伦斯, 我昨晚梦见他了！ ——自从我们分开后, 这是我第一次梦见他;

[ænd; ənd] , [du:][nɑ:t] [mɑ:k] [em 'i:] , [mɪ'θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [fər'geɪv] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]
and , do not mock me , methought that he forgave the deserter , and called
和 , 做 不是 嘲笑 我 , 我的想法 那 他 原谅了 这 逃兵 , 和 称为
[em 'i:] - [waɪf] .
me ' Wife .
我 - 妻子 .
别嘲笑我, 我以为他原谅了那个逃兵, 还叫我“妻子”。

- [ðæt] [dri:m] ['hæləʊz] [ðə; ði] [ru:m] .
' That dream hallows the room .
- 那 梦 圣徒 这 房间 .
“那个梦境让房间变得神圣。”

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɪl] ['vɪzɪt][em 'i:] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] . "
Perhaps it will visit me again before I die . "
也许 它 将要 访问 我 再次 前 我 死 . "
也许在我死前它还会再次来拜访我。

" [tɔ:k] [nɑ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ʌv; əv][ðə; ði] [demi] - [fi:nd] ！ " [kraɪd] ['glɪndən] , ['fɜ:slɪ] , [ænd; ənd]
" Talk not of him , — of the demi - fiend ! " cried Glyndon , fiercely , and
" 讲话 不是 的 他 , — 的 这 半 - 恶魔 ！ " 哭 格林登 , 激烈地 , 和
[ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
stamping his foot .
冲压 他的 脚 .
“别再提他了, ——那个半魔头！ ”格林顿怒吼道, 同时跺着脚。

" [θæŋk] [ðə; ði] ['hevəns] [fɔ:r; fər][ˈeni] [feɪt] [ðæt] [hæθ] ['reskjʊ:d] [ðɪ:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ！ " "
" Thank the Heavens for any fate that hath rescued thee from him ! "
" 感谢 这 天 为了 任何 命运 那 有 获救 你 从 他 ！ " "
“感谢上苍, 是命运让你从他手中逃脱！ ”

" [hʌʃ] ！ " [sed] [vi'ɒʊlə] , ['ɡreɪvli] .
" Hush ! " said Viola , gravely .
" 嘘 ！ " 说 中提琴 , 严重地 .
“嘘！ ”维奥拉严肃地说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] , [hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] .
And as she was about to proceed , her eye fell upon the child .
和 作为 她 曾是 关于 到 继续 , 她 眼睛 跌倒 之上 这 孩子 .
正当她准备继续前进时, 她的目光落在了那个孩子身上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['slæntɪŋ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
It was standing in the very centre of that slanting column of light which the
它 曾是 常设 在 这 非常 中心 的 那 斜 柱子 的 光 哪个 这
[sʌn] [pɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ;
sun poured into the chamber ;
太阳 倾倒入 进入 这 房间 ;
它就矗立在阳光倾泻而入房间的那道倾斜光柱的正中央;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪz] [si:md] [tu:; tə] [səˈraʊnd] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈheɪləʊ] , [ænd; ənd] [ˈsetld] , [kraʊn] -
and the rays seemed to surround it as a halo , and settled , crown -
和 这 射线 似乎 到 环绕 它 作为 一个 光环 , 和 定居 , 王冠 -
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

光芒仿佛光环般环绕着它，最终凝结成冠状。

[ɑ:n][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] .
on the gold of its shining hair .
在 这 金子 的 它是 灼灼 头发 .

在它闪亮的金色头发上。

[ɪn][ɪts] [smɔ:l] [ʃeɪp] , [soʊ][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈmɑ:dəld] , [ɪn][ɪts][lɑ:rdʒ] , [ˈstedi] , [ˈtræŋkwɪl] [aɪz] ,
In its small shape , so exquisitely modelled , in its large , steady , tranquil eyes ,
在 它是 小的 形状 , 所以 精美绝伦 建模 , 在 它是 大的 , 稳定的 , 宁静 眼睛 ,
它小巧的身形，精雕细琢；它那双大而沉稳、宁静的眼睛，

[ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ:d] , [waɪl] [aɪ ˈti:] [tʃɑ:rmd] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [praɪd] .
there was something that awed , while it charmed the mother's pride .
那里 曾是 某物 那 敬畏 , 尽管 它 迷住了 这 母亲的 自豪 .
它令人惊叹，同时也让母亲感到无比自豪。

[aɪ ˈti:] [geɪzd] [ɑ:n] [ˈɡlɪndən] [æz; əz][hi; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈɔ:lmoʊst] [maɪt] [hæv; həv]
It gazed on Glyndon as he spoke , with a look which almost might have
它 凝视 在 格林登 作为 他 辐 , 和 一个 看 哪个 几乎 可能 有
[si:md] [dɪsˈdeɪn] ,
seemed disdain ,
似乎 蔑视 ,

它注视着格林顿说话，眼神中几乎带着一丝轻蔑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [viˈoʊlə] , [æt; ət] [li:st] , [ɪnˈtɜ:rprəɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt] ,
and which Viola , at least , interpreted as a defence of the Absent ,
和 哪个 中提琴 , 在 至少 , 翻译 作为 一个 防御 的 这 缺席的 ,
至少在薇奥拉看来，这是对缺席者的辩护。

[strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [lɪps][kʊd; kəd] [freɪm] .
stronger than her own lips could frame .
更强 比 她 自己的 嘴唇 可以 框架 .
比她自己的嘴唇所能勾勒出的轮廓还要强烈。

[ˈɡlɪndən] [broʊk] [ðə; ði] [pɔ:z] .
Glyndon broke the pause .
格林登 打破 这 暂停 .

格林登打破了沉默。

“ [ðəʊ] [wʊdst] [steɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
“ **Thou wouldst stay , for what ?**
” 你 会 停留 , 为了 什么 ?

“你为何要留下？ ”

[tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ˈdu:ti] !
To betray a mother's duty !
到 背叛 一个 母亲的 责任 !

背叛母亲的职责！

[ɪf] [ˈeni] [iːv(ə)l] [ˈhæpən] [tu:; tə] [ðɪ:] [hɪr] , [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv] [ðəɪn] [ˈɪnfənt] ?
If any evil happen to thee here , what becomes of thine infant ?
如果 任何 邪恶的 发生 到 你 这里 , 什么 变成 的 你的 婴儿 ?
如果你在这里遭遇不幸，你的孩子又将如何？

[ʃæl; ʃəl][aɪ 'tiː][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][æən; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt][hæz; həz] ['desɪ,kreɪtɪd] [ðəɪ]
Shall it be brought up an orphan , in a country that has desecrated thy
将 它 是 带来 向上 一个 孤儿 , 在 一个 国家 那 有 亵渎 你的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

难道他要在一个亵渎你宗教的国家里，被抚养成孤儿吗？

[ænd; ənd] [wer] ['hju:mən] [t'ʃærəti] [ɪg'zɪsts][noʊ] [mɔːr] ?
and where human charity exists no more ?
和 在哪里 人类 慈善机构 存在 不 更多的 ?

而当人类的仁爱荡然无存时呢？

[ɑː] , [wiːp] , [ænd; ənd][klæsp][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðəɪ] ['bʊzəm] ; [bʌt; bət] [terz] [duː][nɑːt] [prə'tekt] [ænd; ənd] [seɪv]
Ah , weep , and clasp it to thy bosom ; but tears do not protect and save
啊 , 哭泣 , 和 搭扣 它 到 你的 怀 ; 但 眼泪 做 不是 保护 和 节省
.
.”
.”
.”

啊，哭泣吧，将它紧紧抱在怀里；但眼泪并不能保护和拯救。

” [ðəʊ] [hæst] ['kɒŋkəd] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [wɪl] [flaɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] . ”
” **Thou hast conquered , my friend , I will fly with thee .** ”
” 你 哈斯特 征服 , 我的 朋友 , 我 将要 飞 和 你 . ”

“我的朋友，你已胜利，我将与你一同翱翔。”

” [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ðen] , [biː; bi] [prɪ'perd] .
” **To - morrow night , then , be prepared .**
” 到 - 明天 夜晚 , 然后 , 是 准备 .

那么，明天晚上做好准备。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] ['nesəsəri] [dɪs'gaɪzɪz] .
I will bring thee the necessary disguises .
我 将要 带来 你 这 必要的 伪装 .

我会给你带来必要的伪装服。

” [ænd; ənd] ['glɪndən] [ðen] [prə'sɪːdɪd] [tuː; tə] [sketʃ] ['ræpɪdli][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ]
” **And Glyndon then proceeded to sketch rapidly the outline of the path they**
” 和 格林登 然后 继续 到 草图 快速 这 大纲 的 这 小路 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] ,
were to take ,
是 到 拿 ,

于是格林登迅速勾勒出他们将要走的路线轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] .
and the story they were to tell .
和 这 故事 他们 是 到 告诉 .

以及他们要讲述的故事。

[vi'ɒʊlə] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] ['skersli] [kəm'pri'hendɪd] ; [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Viola listened , but scarcely comprehended ; he pressed her hand to his heart
中提琴 听着 , 但 几乎 理解 ; 他 按下 她 手 到 他的 心
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and departed .
和 已离开 .

薇奥拉听着，但几乎没听懂；他把她的手按在胸口，然后离开了。

[t'ʃæptər] ['sevən] . [viː] .
CHAPTER 7 . V .
章 7 . V .

第七章第五节

[væn][ˈsɛkoʊ][pɜːr][ˈæŋkoʊ]

Van seco pur anco
范 第二 纯粹 安科

Van seco pur anco

[sdɛɡnoʊ][ed] [ˈæməɹ] , [ˈkweɪzɑɪˈkweɪsɑɪˈkwɑːzi] [duː] [ˈvɛltrɪ] [ɑːl] [fiːɑːŋkoʊ] .

Sdegno ed Amor , quasi due Veltri al fianco .
斯德尼奥 编辑 爱 , 准 到期的维尔特里 al 菲安科 .

Sdegno ed Amor，准由于 Veltri al 未婚夫。

“ [dʒər] . [lɪb] .

“ Ger . Lib .
” 德国 . 图书馆 .

“Ger. Lib.

” [kænt] .

” cant .
” 不能 .

“不能。

[ˈeks ˈeks] .

xx .
xx .

xx。

[sɪksvaɪɑː] .

cxvii .
117 .

cxvii。

([ðer; ðər] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stɪl] [dɪsˈdeɪn] [ænd; ənd] [lʌv] , [laɪk] [tuː] [ˈɡreɪhaʊnd]

(There went with him still Disdain and Love , like two greyhounds
(那里 去 和 他 仍然 蔑视 和 爱 , 喜欢 二 灵缇犬

(他身边依然带着蔑视和爱，就像两只猎犬。)

[saɪd][baɪ][saɪd] . .)

side by side . .)
边 经过 边 . .)

并排。)

[ˈɡlɪndən] [dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Glyndon did not perceive , as he hurried from the house ,
格林登 做过 不是 感知 , 作为 他 慌忙 从 这 房子 ,

格林登匆匆离开房子时，并没有察觉到什么。

[tuː] [fɔːrmz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][lʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

two forms crouching by the angle of the wall .
二 表格 蹲伏 经过 这 角度 的 这 墙 .

两个身影蜷缩在墙角处。

[hiː; hi] [sɔː] [stɪl] [ðə; ði] [ˈspektər] [ˈɡlaɪdɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ;

He saw still the spectre gliding by his side ;
他 锯 仍然 这 幽灵 滑翔 经过 他的 边 ;

他仍然看到那个幽灵在他身边滑行；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪˈheld] [nɑːt][ðə; ði] [jet] [mɔːr] [ˈpɔɪzənəs] [aɪz] [lʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈenvi] [ænd; ənd] [ˈwʊmənz]

but he beheld not the yet more poisonous eyes of human envy and woman's
但 他 观看 不是 这 然而 更多的 有毒 眼睛 的 人类 嫉妒 和 女性的

[ˈdʒeləsi] [ðæt] [ɡleəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfʊtsteps] .

jealousy that glared on his retreating footsteps .
妒忌 那 怒目而视 在 他的 撤退 脚步声 .

但他没有看到，在他离去的脚步声 中，人类的嫉妒和女人的嫉妒的目光更加恶毒。

[ˈnɪkɑ:t] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ； - [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .
Nicot advanced to the house ; Fillide followed him in silence .
尼科特 先进的 到 这 房子 ； - 随后 他 在 沉默 ；

尼科特走向房子；菲利德默默地跟在他身后。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [æn; ən][oʊld][sænz] - [kju:'lɒt] , [nu:] [wel] [wɒt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [ə'su:m] [tu:; tə][ðə; ði]
The painter , an old sans - culotte , knew well what language to assume to the
这 画家 ， 一个 老的 无 - 阔腿裤 ， 知道 出色地 什么 语言 到 认为 到 这
[ˈpɒtər] .
porter .
搬运工 ；

这位画家是个上了年纪的无套裤汉，他很清楚该用什么语言跟搬运工说话。

[hi:; hi] [ˈbekənd] [ðə; ði] [ˈlætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] , “ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ˈsɪtɪzn] ?
He beckoned the latter from his lodge , “ How is this , citizen ?
他 招手 这 后者 从 他的 小屋 ， “ 如何 是 这 ， 公民 ？

他向小屋里的那位公民招了招手，“公民，这里怎么样？”

[ðəʊ] [ˈhɑ:bə(r)] [ə; eɪ] - [sə'spekt] . - “
Thou harbourest a ' suspect . ' ”
你 港口 一个 - 怀疑 ； - “

你窝藏了一名“嫌疑人”。

“ [ˈsɪtɪzn] , [ju:; jʊ] [ˈterɪfaɪ] [em 'i:] ! — [ɪf] [soʊ] , [neɪm] [hɪm; ɪm] . ”
“ Citizen , you terrify me ! — if so , name him . ”
“ 公民 ， 你 恐惧 我 ！ — 如果 所以 ， 姓名 他 ； ”

“公民，你吓到我了！——如果是这样，请说出他的名字。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] ; [ə; eɪ] [refju'dʒi:] , [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ˈwʊmən] , [ˈlɑ:dʒɪz] [hɪr] . ”
“ It is not a man ; a refugee , an Italian woman , lodges here . ”
“ 它 是 不是 一个 男人 ； 一个 难民 ， 一个 意大利语 女士 ， 旅馆 这里 ； ”

“这里住的不是男人，而是一位难民，一位意大利女性。”

“ [jes] , [eɪ 'ju:] [trwɑ:'zi:əm] , — [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
“ Yes , au troisieme , — the door to the left .
“ 是的 ， au 第三部分 ， — 这 门 到 这 左边 ；

“是的，au troisieme，——左边的门。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? — [ʃi:; ʃi] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈdeɪndʒərəs] , [pʊr] [tʃaɪld] ! ”
But what of her ? — she cannot be dangerous , poor child ! ”
但 什么 的 她 ？ — 她 不能 是 危险的 ， 贫穷的 孩子 ！ ”

可是她呢？——她不可能有危险，可怜的孩子！

“ [ˈsɪtɪzn] , [brɪwər] !
“ Citizen , beware !
“ 公民 ， 提防 ！

“公民们，当心！”

[dʌst] [ðəʊ] [der] [tu:; tə] [ˈpɪti] [hɜ:r; hər] ? “
Dost thou dare to pity her ? ”
多斯特 你 敢 到 遗憾 她 ？ ”

你竟敢怜悯她？

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ？

“我？

[noʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] .
No , no , indeed .
不 ， 不 ， 的确 ；

不，不，确实如此。

[bʌt; bət] — “
But — ”
但 — ”

但-”

“ [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ！
” **Speak the truth** ！
” 说话 这 真相 ！

“说出真相！ ”

[hu:] ['vɪzɪts][hɜ:r; hər] ？ ”
Who visits her ？ ”
WHO 访问 她 ？ ”

谁去看望她？

“ [noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] . ”
” **No one but an Englishman** . ”
” 不 — 但 一个 英国人 . ”

“除了英国人，不可能是其他人。”

“ [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] , — [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv] [pɪt] [ænd; ənd][ˈkoʊbɜ:rg] . ”
” **That is it , — an Englishman , a spy of Pitt and Coburg** . ”
” 那 是 它 , — 一个 英国人 , 一个 间谍 的 匹兹堡 和 科堡 . ”

“就是这样——一个英国人，皮特和科堡的间谍。”

“ [dʒʌst] ['hev(ə)n] ！ [ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] ？ ”
” **Just Heaven ! is it possible** ？ ”
” 只是 天堂 ！ 是 它 可能的 ？ ”

“简直就是天堂！ 这可能吗？ ”

“ [haʊ] , ['sɪtɪzn] ！ [dʌst] [ðəʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ？
” **How , citizen ! dost thou speak of Heaven** ？
” 如何 , 公民 ！ 朋友 你 说话 的 天堂 ？

“公民啊！ 你怎能谈论天堂呢？ ”

[ðəʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ə'ɪstəkræt] ！ ”
Thou must be an aristocrat ！ ”
你 必须 是 一个 贵族 ！ ”

你一定是位贵族！

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][oʊld][bæd][ˈhæbɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:] [ʌnə'werz] .
” **No , indeed ; it was but an old bad habit , and escaped me unawares** .
” 不 , 的确 ; 它 曾是 但 一个 老的 坏的 习惯 , 和 逃脱 我 不知情 .
”
”

“不，的确如此； 那只是一个由来已久的坏习惯，我自己都没意识到。”

“ [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ？ ”
” **How often does the Englishman visit her** ？ ”
” 如何 经常 做 这 英国人 访问 她 ？ ”

“那位英国人多久去看望她一次？ ”

“ [ˈdeɪli] .
” **Daily** .
” 日常的 .

“日常的。

“ - [ˈtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
” **Fillide uttered an exclamation** .
” - 说出 一个 感叹 .

“菲利德发出一声感叹。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [stəːz] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['potər] .
“ **She never stirs out , ” said the porter .**
“ 她 绝不 搅拌 出去 , ” 说 这 搬运工 :

“她从来不出来走走,”搬运工说。

“ [hɜːr; hər] [soʊl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɑːr; ər][ɪn] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] . ”
“ **Her sole occupations are in work , and care of her infant . ”**
“ 她 唯一 职业 是 在 工作 , 和 关心 的 她 婴儿 :

“她唯一的职业就是工作和照顾婴儿。”

“ [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] !
“ **Her infant !**
“ 她 婴儿 !

“她的孩子!

“ - [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] ['fɔːrwərd] .
“ **Fillide made a bound forward .**
“ - 制成 一个 边界 向前 :

“菲利德向前一跃。

[ˈnɪkəːt][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] .
Nicot in vain endeavoured to arrest her .
尼科特 在 徒劳 努力 到 逮捕 她 :

尼科特徒劳地试图逮捕她。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ;
She sprang up the stairs ;
她 弹簧 向上 这 楼梯 ;

她蹦蹦跳跳地上了楼;

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['potər] ;
she paused not till she was before the door indicated by the porter ;
她 暂停 不是 直到 她 曾是 前 这 门 表明的 经过 这 搬运工 ;

她直到走到门卫指着的门前才停下脚步;

[aɪ 'tiː] [stʊd] [ə'dʒɑːr] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [brɪ'held] [ðæt] [feɪs] ,
it stood ajar , she entered , she stood at the threshold , and beheld that face ,
它 站立 半开 , 她 进入 , 她 站立 在 这 临界点 , 和 观看 那 脸 ,

[stɪl] [soʊ] ['lʌvli] !
still so lovely !
仍然 所以 迷人的 !

门半开着,她走了进去,站在门槛上,看到了那张脸,依然那么美丽!

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌt] [ˈbjuːtɪ] [left] [hɜːr; hər] ['hoʊpləs] .
The sight of so much beauty left her hopeless .
这 视线 的 所以 很多 美丽 左边 她 绝望 :

眼前如此美景让她感到绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈoʊvər] [huːm] [ðə; ði] ['mʌðər] [bent] ! — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]
And the child , over whom the mother bent ! — she who had never been a
和 这 孩子 , 超过 谁 这 母亲 弯曲 ! — 她 WHO 有 绝不 到过 一个

[ˈmʌðər] !
mother !
母亲 !

还有那个孩子,母亲俯身照看着他! ——而她从未做过母亲!

— [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] ; [ðə; ði] ['fjʊrɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [breɪst] .
— **she uttered no sound ; the furies were at work within her breast .**
— 她 说出 不 声音 ; 这 复仇女神 是 在 工作 之内 她 胸部 :

她一声不吭;怒火在她胸中翻腾。

[vi'ɒvlə] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] , ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [æpə'ri](ə)n] ,
Viola turned , and saw her , and , terrified by the strange apparition ,
中提琴 转向 , 和 锯 她 , 和 , 恐惧 经过 这 奇怪的 幻影 ,
薇奥拉转过身, 看见了她, 被这奇怪的幻影吓坏了。

[wið; wiθ] [fitʃər] [ðæt] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['dɛdli:əst] [heɪt] [ænd; ənd][skɔ:rn][ænd; ənd] ['vendʒəns] ,
with features that expressed the deadliest hate and scorn and vengeance ,
和 特征 那 表达 这 最致命的 恨 和 轻蔑 和 复仇 ,
[ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] ,
uttered a cry ,
说出 一个 哭 ,
带着最致命的仇恨、蔑视和复仇的神情, 发出了一声呐喊,

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] .
and snatched the child to her bosom .
和 抢夺 这 孩子 到 她 怀 .
然后一把将孩子抱在怀里。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [læft] [ə'laʊd] , — [tɜ:rnd] , [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] ,
The Italian laughed aloud , — turned , descended , and ,
这 意大利语 笑了 大声 , — 转向 , 下降 , 和 ,
意大利人大笑起来, 转身走下台阶, 然后.....

[ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ˈnɪkɑ:t] [stiɪ] [kən'və:st] [wið; wiθ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pɒtər] [dru:] [hɪm; ɪm]
gaining the spot where Nicot still conversed with the frightened porter drew him
获得 这 点 在哪里 尼科特 仍然 交谈 和 这 害怕 搬运工 画 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
from the house .
从 这 房子 .
尼科特还在和那个受惊的门房说话, 他趁机离开了房子。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['oʊpən] [stri:t] , [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ə'vendʒ] [em 'i:]
When they were in the open street , she halted abruptly , and said , “ Avenge me
什么时候 他们 是 在 这 打开 街道 , 她 停止 突然 , 和 说 , “ 报仇 我
,
:
,
当他们走到大街上时, 她突然停了下来, 说道: “为我报仇吧,

[ænd; ənd] [neɪm] [ðəɪ] [praɪs] ! “
and name thy price ! ”
和 姓名 你的 价格 ! ”
“你来开价吧! ”
“ [maɪ] [praɪs] , [swi:t] [wʌn] ! [ɪz][bʌt; bət] [pər'mɪ](ə)n] [tu:; tə] [lʌv] [ði:] .
“ My price , sweet one ! is but permission to love thee .
” 我的 价格 , 甜的 一 ! 是 但 允许 到 爱 你 .
“我的代价, 亲爱的! 只是允许我爱你。”

[ðəʊ] [wɪlt] [flaɪ][wið; wiθ][em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ; [ðəʊ] [wɪlt] [pə'zes] [ðə'self] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thou wilt fly with me to - morrow night ; thou wilt possess thyself of the
你 枯萎 飞 和 我 到 - 明天 夜晚 ; 你 枯萎 具有 你自己 的 这
['pɑ:spɔ:t] [ænd; ənd][ðə; ði][plæn] . “
passports and the plan . ”
护照 和 这 计划 . ”
明天晚上你将和我一起乘飞机; 你将拥有护照和行程计划。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] — “
“ And they — ”
” 和 他们 — ”
“而他们——”

“ [jæl; jəl] , [bɪ'fɔːr] [ðen] , [faɪnd][ðer; ðər][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði] [kɑːnsi'erdʒəri] .
“ **Shall , before then , find their asylum in the Conciergerie .**
“ 将 , 前 然后 , 寻找 他们的 庇护所 在 这 礼宾服务 .

在此之前，他们将在巴黎古监狱找到庇护。

[ðə; ði] ['gɪlətiːn] [jæl; jəl] [rɪ'kwɔɪt] [ðai] [rɒŋz] . “
The guillotine shall requite thy wrongs .”
这 断头台 将 报答 你的 错误 . “

断头台将惩罚你的罪行。

“ [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][sætɪsfɑɪd] , “ [sed] - , [fɜːrmlɪ] .
“ **Do this , and I am satisfied ,** “ **said Fillide , firmly .**
“ 做 这 , 和 我 是 使满意 , “ 说 - , 牢牢 .

“照我说的做，我就满意了。”菲利德坚定地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ:'geɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .
And they spoke no more till they regained the house .
和 他们 辐 不 更多的 直到 他们 恢复 这 房子 .

直到他们夺回房子，他们才再次交谈。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ðer; ðər] , [l'ʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] ['bɪldɪŋ] ,
But when she there , looking up to the dull building ,
但 什么时候 她 那里 , 寻找 向上 到 这 乏味的 建筑 ,

但当她站在那里，抬头望着那栋乏味的建筑时，

[sɔː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] - [lʌv] [hæd; həd][wʌnz]
saw the windows of the room which the belief of Glyndon's love had once
锯 这 视窗 的 这 房间 哪个 这 信仰 的 - 爱 有 一次

[meɪd] [ə; eɪ][pærədəɪs] ,
made a paradise ,
制成 一个 天堂 ,

他看到了房间的窗户，在格林顿对爱情的信念下，那里曾是人间天堂。

[ðə; ði][tɑɪgər] [rɪ'lentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ; [sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [gʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn]
the tiger relented at the heart ; something of the woman gushed back upon
这 老虎 让步 在 这 心 ; 某物 的 这 女士 滔滔不绝 后退 之上

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
her nature ,
她 自然 ,

老虎的内心终于平静下来；女人的某种本性也重新涌现出来。

[dɑːrk][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
dark and savage as it was .
黑暗的 和 野蛮的 作为 它 曾是 .

尽管当时的气候黑暗而野蛮。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][ɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [noʊ] , [noʊ] !
She pressed the arm on which she leaned convulsively , and exclaimed , “ No , no !
她 按下 这 手臂 在 哪个 她 倾斜 痉挛地 , 和 惊呼 , “ 不 , 不 !

[nɑːt][hɪm; ɪm] !
not him !
不是 他 !

她用力按着自己倚靠的那只胳膊，痉挛着喊道：“不，不！不是他！”

[dɪ'naʊns] [hɜːr; hər] , — [let][hɜːr; hər] ['perɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [slept] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , — [nɑːt]
denounce her , — let her perish ; but I have slept on HIS bosom , — not
声讨 她 , — 让 她 沦 ; 但 我 有 睡着了 在 他的 怀 , — 不是

[hɪm; ɪm] ! “
HIM !”
他 ! “

谴责她吧，——让她灭亡吧；但我睡在祂的怀抱里，——不是祂！

“ [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] , ” [sed] [ˈnɪkəːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdevəlz] [snɪr] ;
“ It shall be as thou wilt , ” said Nicot , with a devil's sneer ;
“ 它 将 是 作为 你 枯萎 , ” 说 尼科特 , 和 一个 魔鬼的 冷笑 ;
“一切都将如你所愿,”尼科特带着魔鬼般的冷笑说道;

“ [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
“ but he must be arrested for the moment .
“ 但 他 必须 是 被捕 为了 这 片刻 .
但他目前必须被逮捕。

[noʊ][hɑːrm][jæl; ʃəl] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][noʊ] [əˈkjuːzər] [jæl; ʃəl] [əˈpɪr] .
No harm shall happen to him , for no accuser shall appear .
不 伤害 将 发生 到 他 , 为了 不 原告 将 出现 .
他不会受到伤害, 因为不会有人指控他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] , — [ðəʊ] [wɪlt] [nɑːt] [rɪˈlent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
But her , — thou wilt not relent for her ?
但 她 , — 你 枯萎 不是 屈服 为了 她 ?
但是, 对于她, 你难道不肯心软吗?

“ - [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dɑːrk] [glæns] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt]
“ Fillide turned upon him her eyes , and their dark glance was sufficient
“ - 转向 之上 他 她 眼睛 , 和 他们的 黑暗的 瞥一眼 曾是 充足的
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

菲莉德转过头来看着他, 她那阴沉的目光足以说明一切。
[ˈtjæptər] [ˈsevən] . [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER 7 : VI :
章 7 : 六年级 :

第七章第六节

[ɪn] [ˈpɑːpə] [ˈkwelə]
In poppa quella
在 爸爸 奎拉

在 poppa quella

[ʃi etʃ ˈi] - [gliː] - , [ˈfert(ə)] - .
Che guidar gli dovea , fatal Donsella .
切 - gli - , 致命的 - .

Che Guidar gli dovea, 致命的Donsella。

“ [dʒər] . [lɪb] .
“ Ger . Lib .
“ 德国 . 图书馆 .

“Ger. Lib.

“ [kænt] .
“ cant .
“ 不能 .

“不能。

[ˈɛksˈviː] . [θriː] .
xv : 3 :
十五 : 3 :

xv.3.

([baɪ][ðə; ði] [praʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfert(ə)][ˈleɪdi] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] .)
(By the prow was the fatal lady ordained to be the guide .)
(经过 这 船首 曾是 这 致命的 女士 受戒 到 是 这 指导 .)
(船头站着那位被选中担任向导的致命女子。)

[ðə; ði][rɪˈtæliən][dɪd][nɑ:t][ˌoʊvər'reɪt] [ðæt] [kra:ft][ʌv; əv][ˌsɪmjʊ'leɪ](ə)n] [prə'vɜ:rbɪəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌntri]
The Italian did not overrate that craft of simulation proverbial with her country
这 意大利语 做过 不是 高估 那 工艺 的 模拟 谚语 和 她 国家
[ænd; ənd][hɜ:r; hər][seks] .
and her sex .
和 她 性别 :

这位意大利人并没有高估她国家和她性别中那种惯用的伪装技巧。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [lʊk] ,
Not a word , not a look ,
不是 一个 单词 , 不是 一个 看 ,
[ðæt] [deɪ] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə] [ˈɡlɪndən] [ðə; ði] ['dedli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kən'vɜ:rtɪd] [drɪ'voʊ](ə)n][ɪntu:]
that day revealed to Glyndon the deadly change that had converted devotion into
那 天 揭晓 到 格林登 这 致命 改变 那 有 转换 虔诚 进入
[heɪt] .
hate .
恨 :

那一天，格林顿终于明白了那场致命的转变是如何将虔诚转变为仇恨的。

[hi:; hi] [hɪm'self] , [ɪn'di:d] , [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ski:mz] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
He himself , indeed , absorbed in his own schemes , and in reflections on his own
他 他自己 , 的确 , 吸收 在 他的 自己的 方案 , 和 在 反思 在 他的 自己的
[streɪndʒ] ['destəni] ,
strange destiny ,
奇怪的 命运 ,

他本人确实沉浸在自己的计划和对自身奇特命运的思考中，

[wʌz; wəz][noʊ][naɪs] [əb'zɜ:rvər] .
was no nice observer .
曾是 不 好的 观察员 :

并非一个友善的观察者。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mænər] , ['maɪldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [səb'du:d] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
But her manner , milder and more subdued than usual ,
但 她 方式 , 较温和 和 更多的 低沉的 比 通常 ,
[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [ˈmaɪldər] [mɔ:r] [səb'du:d] [ðæn; ðən] [ˈju:ʒuəl] ,
但她的态度比平时温和许多，也更加内敛。

[prə'du:st] [ə; eɪ] ['sɔ:fnɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ;
produced a softening effect upon his meditations towards the evening ;
生产 一个 软化 影响 之上 他的 冥想 向 这 晚上 ;
[prə'du:st] [ə; eɪ] ['sɔ:fnɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ;
这使他傍晚的沉思变得柔和起来；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [brɪ'gæən][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][sɜ:rt(ə)n] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
and he then began to converse with her on the certain hope of escape ,
和 他 然后 开始 到 交谈 和 她 在 这 肯定 希望 的 逃脱 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [brɪ'gæən][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][sɜ:rt(ə)n] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
然后他开始和她谈论逃脱的确定希望。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ðæt] [wʊd] [ə'weɪt][ðem; ðəm][ɪn] [les] [ʌn'hæləʊd] [lændz] .
and on the future that would await them in less unhallowed lands .
和 在 这 未来 那 会 等待 他们 在 较少的 不神圣的 土地 :
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ðæt] [wʊd] [ə'weɪt][ðem; ðəm][ɪn] [les] [ʌn'hæləʊd] [lændz] .
以及在不那么荒凉的土地上等待着他们的未来。

“ [ænd; ənd][ðəɪ] [fer] [frend] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ə'və:tɪd] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:ls] [smaɪl]
“ **And thy fair friend ,** ” **said Fillide ,** **with an averted eye and a false smile**
“ 和 你的 公平的 朋友 , ” 说 - , 和 一个 避免了 眼睛 和 一个 错误的 微笑
,
,
,
“还有你那位美丽的友人,”菲莉德说着，眼神躲闪，脸上挂着虚假的笑容。

“ [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]ʼaʊər; ɑ:r] [kəm'pænjən] ? — [ðəʊ] [hæst] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r; həɹ] , ['nɪkɑ:t] [telz]
“ **who was to be our companion ? — thou hast resigned her , Nicot tells**
“ WHO 曾是 到 是 我们的 伴侣 ? — 你 哈斯特 辞职 她 , 尼科特 讲述
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“谁原本是我们的伴侣？ ——你已经让她离开了,”尼科特告诉我。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] .
in favour of one in whom he is interested .
在 偏爱 的 一 在 谁 他 是 感兴趣的 .

偏袒自己感兴趣的人。

[ɪz][,aɪ 'ti:][soʊ] ? “
Is it so ? ”
是 它 所以 ? ”

真是这样吗？

“ [hi:; hi][tʊʊld] [ðɪ:] [ðɪs] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] ['glɪndən] , [ɪ'veɪsɪvli] .
“ **He told thee this ! ” returned Glyndon , evasively .**
“ 他 讲述 你 这 ! ” 返回 格林登 , 闪烁其词 .

“他告诉过你!”格林顿闪烁其词地回答道。

“ [wel] ! [dʌz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['kɑ:ntent] [ðɪ:] ? ”
“ **Well ! does the change content thee ? ”**
“ 出色地 ! 做 这 改变 内容 你 ? ”

“嗯! 这样的改变让你满意吗? ”

“ ['treɪtər] ! ” ['mʌtəd] - ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
“ **Traitor ! ” muttered Fillide ; and she rose suddenly , approached him ,**
“ 叛徒 ! ” 低声说道 - ; 和 她 玫瑰 突然 , 接近 他 ,

“叛徒!”菲莉德低声咒骂道; 她突然起身, 走向他,

[pɑ:rtɪd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [kə'reɪnli] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; həɹ][lɪps]
parted the long hair from his forehead caressingly , and pressed her lips
分手了 这 长的 头发 从 他的 前额 温柔地抚摸 , 和 按下 她 嘴唇
[kən'vʌlsɪvli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
convulsively on his brow .
痉挛地 在 他的 眉头 .

她温柔地拨开他额前的长发, 然后用力地将嘴唇贴在他的额头上。

“ [ðɪs] [wɜ:r; wər] [tu:] [fer] [ə; eɪ] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['du:mzmən] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
“ **This were too fair a head for the doomsman , ” said she , with a slight**
“ 这 是 也 公平的 一个 头 为了 这 末日使者 , ” 说 她 , 和 一个 轻微
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

“对于末日预言家来说, 这人头也太漂亮了,”她轻笑着说。

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [ə'pɪrd] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] [prepə'reɪfɪnz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtɪər] .
and , turning away , appeared occupied in preparations for their departure .
和 , 转弯 离开 , 出现 占领 在 准备工作 为了 他们的 离开 .

然后, 他们转身离开, 似乎在忙着准备离开。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [roʊz] , ['glɪndən] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ;
The next morning , when he rose , Glyndon did not see the Italian ;
这 下一个 早晨 , 什么时候 他 玫瑰 , 格林登 做过 不是 看 这 意大利语 ;

第二天早上, 格林登起床后, 没有见到那个意大利人;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hi:; hi] [left] [,aɪ 'ti:] .
she was absent from the house when he left it .
她 曾是 缺席的 从 这 房子 什么时候 他 左边 它 .

他离开家时, 她不在家。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌnz] [mɔːr] [ˈvɪzɪt][siː] — [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈpɑːrtʃər]
It was necessary that he should once more visit C — before his final Departure
它 曾是 必要的 那 他 应该 一次 更多的 访问 C — 前 他的 最终的 离开
,
.
.

在他最终离开之前，他必须再去一次C——。

[nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] - [pɑːr,tɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] ,
not only to arrange for Nicot's participation in the flight ,
不是 仅有的 到 安排 为了 - 参与 在这 航班 ,
不仅要安排尼科特参与此次飞行，

[bʌt; bət] [lest] [ˈeni] [səˈspɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ɔːr][ɪnˈdeɪndʒər][ðə; ði][plæn][hiː; hi]
but lest any suspicion should have arisen to thwart or endanger the plan he
但 免得 任何 怀疑 应该 有 出现 到 阻挠 或者 危害 这 计划 他
[hæd; həd] [əˈdɔːptɪd] .
had adopted .
有 已采用 .

但以免引起任何怀疑，从而破坏或危及他所制定的计划。

[siː] — , [ðʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈkoʊtəri] [ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd]
C — , though not one of the immediate coterie of Robespierre , and indeed
C — , 尽管 不是 一 的 这 即时 小圈子 的 罗伯斯庇尔 , 和 的确
[ˈsiːkrətli] [ˈhɑːst(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
secretly hostile to him ,
偷偷 敌对的 到 他 ,
C——虽然不是罗伯斯庇尔的亲信，而且实际上暗地里对他抱有敌意，

[hæd; həd] [pəˈzest] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [iːt] [ˈfækʃ(ə)n][æz; əz][aɪˈtiː][roʊz][tuː; tə]
had possessed the art of keeping well with each faction as it rose to
有 拥有 这 艺术 的 保持 出色地 和 每个 派 作为 它 玫瑰 到
[ˈpaʊə] .
power :
力量 .

他懂得如何与各个派系保持良好关系，并随着派系的崛起而不断壮大。

[sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnevərðəˈles] ,
Sprung from the dregs of the populace , he had , nevertheless ,
弹簧 从 这 渣 的 这 民众 , 他 有 , 尽管如此 ,
尽管他出身于社会底层，但他仍然.....

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd][vɪˈvæsəti][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪmˈpɑːrʃəli] [əˈmʌŋst] [ˈevri] [klæs] [ɪn] [fræns] .
the grace and vivacity so often found impartially amongst every class in France .
这 优雅 和 活泼 所以 经常 成立 秉公 在 每一个 班级 在 法国 .
在法国，各个阶层的人往往都能平等地感受到优雅和活力。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [hɪmˈself] — [nʌn] [nuː] [haʊ] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had contrived to enrich himself — none knew how — in the course of his
他 有 人为的 到 丰富 他自己 — 没有任何 知道 如何 — 在 这 课程 的 他的
[ˈræpɪd] [kəˈrɪr] .
rapid career .
迅速的 职业 .

在他迅速崛起的职业生涯中，他设法让自己变得富有——没有人知道他是怎么做到的。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] , [ɪnˈdiːd] , [ˈʌltɪmətli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθiːəst] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
He became , indeed , ultimately one of the wealthiest proprietors of Paris ,
他 成为 , 的确 , 最终 一 的 这 最富有的 业主 的 巴黎 ,
他最终确实成为了巴黎最富有的地主之一。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kept] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈmænʃ(ə)n] .

and at that time kept a splendid and hospitable mansion .
和 在 那 时间 保留 一个 灿烂 和 好客 大厦 .

当时他拥有一座富丽堂皇、热情好客的宅邸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] , [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈriːz(ə)nz] , [ˌroʊbzˈpjɛr] [deɪnd] [tuː; tə]

He was one of those whom , from various reasons , Robespierre deigned to
他 曾是 一 的 那些 谁 , 从 各种各样的 原因 , 罗伯斯庇尔 设计 到
[ˈfeɪvər] ;
favour ;
偏爱 ;

他是罗伯斯庇尔出于各种原因而特意宠信的人之一；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [seɪvd] [ðə; ði][prəʊˈskraɪbd][ænd; ənd] [səˈspektɪd] , [baɪ][prəʊˈkjʊərɪŋ]

and he had often saved the proscribed and suspected , by procuring
和 他 有 经常 已保存 这 禁止 和 怀疑 , 经过 采购
[ðəm; ðəm] [ˈpaːspɔːt] [ˈʌndər] [dɪsˈgaɪzd] [neɪmz] ,
them passports under disguised names ,
他们 护照 在下面 伪装 姓名 ,

他经常通过为被禁者和嫌疑人办理化名护照来拯救他们。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

and advising their method of escape .
和 建议 他们的 方法 的 逃脱 .

并向他们提供逃跑方法。

[bʌt; bət][siː] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] .

But C — was a man who took this trouble only for the rich .
但 C — 曾是 一个 男人 WHO 采取 这 麻烦 仅有的 为了 这 富有的 .

但C——是一个只为富人费心的人。

“ [ðə; ði] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [ˌmæksɪˈmiːliən] , ” [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] [ˈtaɪrənts] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n]

“ The incorruptible Maximilien , “ who did not want the tyrant's faculty of penetration
“ 这 廉洁奉公 马克西米利安 , “ WHO 做过 不是 想 这 暴君的 学院 的 渗透
,
.
,

“正直不阿的马克西米利安”，他不想拥有暴君的渗透能力，

[ˈpraːbəbli] [sɔː] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [məˈnuːvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈævərɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kləʊkt]

probably saw through all his manoeuvres , and the avarice which he cloaked
大概 锯 通过 全部 他的 机动 , 和 这 贪婪 哪个 他 隐蔽的
[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] .
beneath his charity .
下面 他的 慈善机构 .

他可能看穿了他的所有伎俩，以及他用慈善掩盖的贪婪。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ˌroʊbzˈpjɛr] [ˈfriːkwəntli] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət] — [neɪ] ,

But it was noticeable that Robespierre frequently seemed to wink at — nay ,
但 它 曾是 显 那 罗伯斯庇尔 频繁地 似乎 到 眨眼 在 — 不 ,
但值得注意的是，罗伯斯庇尔似乎经常向——不，

[ˈpɑːrʃəli] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] — [sʌtʃ] [vaɪs][ɪn][men] [huːm] [hiː; hi] [ment] [hɪrˈæftər] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] ,

partially to encourage — such vice in men whom he meant hereafter to destroy ,
部分 到 鼓励 — 这样的 副 在 男人 谁 他 意思是 此后 到 破坏 ,
部分原因是为了鼓励——那些他日后打算消灭的人身上的这种恶习，

[æz; əz] [wʊd] [tend][tuː; tə] [ˈloʊər] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,

as would tend to lower them in the public estimation ,
作为 会 趋向 到 降低 他们 在 这 民众 估算 ,

这样做往往会降低他们在公众心目中的评价。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːˈstrɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈseɪləbl] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd]
and to contrast with his own austere and unassailable integrity and
和 到 对比 和 他的 自己的 简朴 和 无可辩驳 正直 和
[ˈpjʊrɪzəm] .
PURISM .
纯粹主义 .

与他本人严谨、不可动摇的正直和纯粹主义形成鲜明对比。

[ænd; ənd] , [ˈdaʊtləs] ,
And , doubtless ,
和 , 毫无疑问 ,
毫无疑问,
[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˈɡrɪmli] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈmæn](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
he often grimly smiled in his sleeve at the sumptuous mansion and the
他 经常 阴沉地 微笑 在 他的 袖子 在 这 豪华 大厦 和 这
[ˈɡraɪpɪŋ] [ˈkʌvətəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈsɪtɪzn] [siː] — .
gripping covetousness of the worthy Citizen C — .
抱怨 贪婪 的 这 值得 公民 C — .

他常常对着那座豪华的宅邸和那位值得尊敬的公民 C 的贪婪之心，露出阴冷的笑容。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [ðen] , [ˈɡlɪndən] [ˈmjuːzɪŋli] [bent][hɪz; ɪz] [wei] .
To this personage , then , Glyndon musingly bent his way .
到 这 人士 , 然后 , 格林登 若有所思地 弯曲 他的 方式 .
于是，格林顿若有所思地向这个人走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɑːrkli] [sed] [tuː; tə][viˈoʊlə] ,
It was true , as he had darkly said to Viola ,
它 曾是 真的 , 作为 他 有 黑暗 说 到 中提琴 ,
正如他阴沉地对薇奥拉所说，这是真的。

[ðæt] [ɪn] [prəˈpɔːr(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈspektər] , [ɪts] [ˈterərz]
that in proportion as he had resisted the spectre , its terrors
那 在 部分 作为 他 有 抵抗 这 幽灵 , 它是 恐怖
[hæd; həd] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] .
had lost their influence .
有 丢失的 他们的 影响 .
他越是抵抗那幽灵，它的恐怖就越是失去影响力。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] , [wen] , [ˈsiːɪŋ] [kraɪm] [ænd; ənd][vaɪs][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]
The time had come at last , when , seeing crime and vice in all their
这 时间 有 来 在 最后的, 什么时候, 看到 犯罪 和 副 在 全部 他们的
[ˈhɪdiəsənəs] ,
hideousness ,
丑陋 ,
终于到了这一刻，当人们看清犯罪和罪恶的种种丑恶面目时，

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][væst][ə; eɪ] [ˈθiːətər] ,
and in so vast a theatre ,
和 在 所以 广阔的 一个 剧院 ,
在如此广阔的剧院里，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [vaɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdɛdliːɹ̩] [ˈhɒrəz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
he had found that in vice and crime there are deadlier horrors than in the
他 有 成立 那 在 副 和 犯罪 那里 是 更致命 恐怖 比 在 这
[aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæntəm] - [fɪr] .
eyes of a phantom - fear .
眼睛 的 一个 幻影 - 害怕 .
他发现，罪恶和犯罪中蕴含的恐怖比虚幻的恐惧更加致命。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['nəʊbəlɪnɪs] [bɪ'gæən][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

His native nobleness began to return to him .
他的 本国的 高贵 开始 到 返回 到 他 .

他与生俱来的高贵品质开始回归。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [stri:tɪs] , [hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈprɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv][ˈfjuːtʃər]

As he passed the streets , he revolved in his mind projects of future
作为 他 通过了 这 街道 , 他 旋转 在 他的 头脑 项目 的 未来

[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ˌrefər'meɪʃn] .

repentance and reformation .
悔改 和 改革 .

他走过街道时，脑海中浮现出未来忏悔和改过自新的计划。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] ['medɪtətɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

He even meditated , as a just return for Fillide's devotion ,
他 甚至 冥想 , 作为 一个 只是 返回 为了 - 虔诚 ,

他甚至冥想，以此作为对菲莉德忠诚的回报。

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the sacrifice of all the reasonings of his birth and education .
这 牺牲 的 全部 这 理由 的 他的 出生 和 教育 .

他牺牲了自己出身和教育中所秉持的一切理念。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'per] [wət'evər] ['erərɜː] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

He would repair whatever errors he had committed against her ,
他 会 维修 任何 错误 他 有 坚定的 反对 她 ,

他会弥补他之前对她犯下的所有错误。

[baɪ][ðə; ði][self] - [ɪmə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈlɪt(ə)l][kən'dʒɪːniəl][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

by the self - immolation of marriage with one little congenial with himself .
经过 这 自己 - 献祭 的 婚姻 和 一 小的 相投 和 他自己 .

通过与一个与自己合得来的小伙伴断绝婚姻关系而自我毁灭。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][wʌns] [rɪ'vʊʊltɪd] [frʌm; frəm] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l]

He who had once revolted from marriage with the noble and gentle
他 WHO 有 一次 反抗 从 婚姻 和 这 高贵 和 温和的

[vi'əʊlə] !

Viola !

中提琴 !

他曾背弃与高贵温柔的薇奥拉的婚姻！

— [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrɪd] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] [rɔːŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [raɪt] [ɪz] [raɪt] ,

— he had learned in that world of wrong to know that right is right ,
— 他 有 学习 在 那 世界 的 错误的 到 知道 那 正确的 是 正确的 ,

——他在那个充满邪恶的世界里学会了分辨是非对错。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][wʌn][seks][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and that Heaven did not make the one sex to be the victim of the other .
和 那 天堂 做过 不是 制作 这 一 性别 到 是 这 受害者 的 这 其他 .

而且，上天创造男女之间，并非为了让一方成为另一方的受害者。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

The young visions of the Beautiful and the Good rose once more before him ;
这 年轻的 愿景 的 这 美丽的 和 这 好的 玫瑰 一次 更多的 前 他 ;

那些关于美好与善良的青春景象再次在他眼前浮现；

[ænd; ənd] [ə'loːŋ] [ðə; ði][daːrk][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [leɪ] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] ['vɜːrtʃuː] ,

and along the dark ocean of his mind lay the smile of reawakening virtue ,
和 沿着 这 黑暗的 海洋 的 他的 头脑 躺 这 微笑 的 复苏 美德 ,

在他黑暗的心灵海洋中，浮现出美德复苏的微笑。

[æz; əz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['mu:nlait] .
as a path of moonlight .
作为 一个 小路 的 月光 .

如月光下的路径。

[ˈnevər] , [pər'hæps] , [hæd; həd][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪn] [soʊ] [ˈelɪvətɪd] [ænd; ənd]
Never , perhaps , had the condition of his soul been so elevated and
绝不 , 也许 , 有 这 状况 的 他的 灵魂 到过 所以 升高 和
[ʌn'selfɪ] .
unselfish .
无私 .

或许，他的灵魂从未如此高尚无私过。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [dʒi:n][ˈnɪkə:t] , [ˈi:kwəli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
In the meanwhile Jean Nicot , equally absorbed in dreams of the future ,
在 这 同时 让 尼科特 , 同样地 吸收 在 梦境 的 这 未来 ,
与此同时，同样沉浸在对未来憧憬中的让·尼科特

[ænd; ənd] [ɔ:'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['leɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv]
and already in his own mind laying out to the best advantage the gold of
和 已经 在 他的 自己的 头脑 躺下 出去 到 这 最好的 优势 这 金子 的
[ðə; ði] [frend] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] ,
the friend he was about to betray ,
这 朋友 他 曾是 关于 到 背叛 ,
他已经在心里盘算着如何最大程度地利用即将背叛的朋友的黄金了。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:nɜ-d] [baɪ][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['roʊbz'pjer] .
took his way to the house honoured by the residence of Robespierre .
采取 他的 方式 到 这 房子 荣幸 经过 这 住宅 的 罗伯斯庇尔 .
他前往罗伯斯庇尔的故居。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][kəm'plai][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'lentɪŋ] [ˈpreɪ] [ʌv; əv] - ,
He had no intention to comply with the relenting prayer of Fillide ,
他 有 不 意图 到 遵守 和 这 让步 祷告 的 - ,
他根本不打算听从菲利德恳求的请求。

[ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ɡlɪndən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sperd] .
that the life of Glyndon should be spared .
那 这 生活 的 格林登 应该 是 幸存 .
格林顿的性命应该被保全。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [bɑ:'rer] , " [ɪl][naɪ][ə; eɪ][kju ju 'i][lez] [mɔ:rt] [kju ju 'aɪ][en i:] [ri:vi:ənt] ['pɑ:] .
He thought with Barrere , " Il n'y a que les morts qui ne revient pas .
他 想法 和 巴雷尔 , " il 不 一个 que 莱斯 死亡 qui ne 复苏 帕斯 .
他和巴雷尔一起想道：“我不知道死者会复活吗？”

" [ɪn] [ɔ:l] [men] [hu:] [hæv; həv] [dɪ'vooʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ˈeni] ['stʌdi] , [ɔ:r] [ˈeni] [ɑ:rt] ,
" **In all men who have devoted themselves to any study , or any art ,**
" 在 全部 男人 WHO 有 奉献 他们自己 到 任何 学习 , 或者 任何 艺术 ,
“凡是致力于任何学科或任何技艺的人，

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [peɪnz] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] ['eksələns] ,
with sufficient pains to attain a certain degree of excellence ,
和 充足的 疼痛 到 达到 一个 肯定 程度 的 卓越 ,
付出足够的努力以达到一定的卓越水平，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]
there must be a fund of energy immeasurably above that of the ordinary
那里 必须 是 一个 基金 的 活力 无法估量 多于 那 的 这 普通的
[hɜ:rd] .
herd .
一群 .

一定存在着远超普通人群的能量储备。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ðɪs] [ˈenərdʒi][ɪz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðər; ðər] [prəˈfeʃən(ə)l] [æmˈbɪʃ(ə)n]

Usually this energy is concentrated on the objects of their professional ambition
通常 这 活力 是 集中 在 这 对象 的 他们的 专业的 志向

, [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] ,

and leaves them ,
和 树叶 他们 ,

通常, 这种精力会集中在他们职业抱负的目标上, 并使他们.....

[ˈðɜːfɔːr] , [æpəˈθetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [pəˈsjuːts] [ʌv; əv][men] .

therefore , apathetic to the other pursuits of men .
所以 , 冷漠的 到 这 其他 追求 的 男人 .

因此, 对男人的其他追求漠不关心。

[bʌt; bət] [wer] [ðouz] [ˈɑːbdʒekts][ɑːr; ər] [dɪˈnaɪd] , [wer] [ðə; ði] [striːm] [hæz; həz][nɑːt][ɪts] [lɪˈdʒɪtɪmət]

But where those objects are denied , where the stream has not its legitimate
但 在哪里 那些 对象 是 否认 , 在哪里 这 溪流 有 不是 它是 合法的

[vent] ,

vent ,
发泄 ,

但当这些对象被否定, 当溪流没有合法的出口时,

[ðə; ði][ˈenərdʒi] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈraʊzd] , [pəˈzesɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt]

the energy , irritated and aroused , possesses the whole being , and if not
这 活力 , 受刺激 和 被唤醒 , 拥有 这 所有的 存在 , 和 如果 不是

[ˈweɪstɪd] [ɑːn] [ˈdesəltɔːri] [skiːmz] ,

wasted on desultory schemes ,
浪费 在 漫无目的的 方案 ,

这种能量, 在受到刺激和激发后, 会占据整个身心, 如果不将其浪费在漫无目的的计划上,

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt][pjʊərəˈfard][baɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l] ,

or if not purified by conscience and principle ,
或者如果 不是 纯化 经过 良心 和 原则 ,

或者, 如果良心和原则没有得到净化,

[brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɪstəm] ,

becomes a dangerous and destructive element in the social system ,
变成 一个 危险的 和 破坏性的 元素 在 这 社会的 系统 ,

成为社会系统中危险且具有破坏性的因素,

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒndəz] [ɪn][ˈraɪət][ænd; ənd][dɪsˈɔːrdər] .

through which it wanders in riot and disorder .
通过 哪个 它 漫游 在 暴动 和 紊乱 .

它在骚乱和混乱中游荡。

[hens] , [ɪn][ɔːl] [waɪz] [ˈmɒnəkɪz] , — [neɪ] , [ɪn][ɔːl] [wel] - [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [stɜːts] ,

Hence , in all wise monarchies , — nay , in all well - constituted states ,
因此 , 在 全部 明智的 君主制 , — 不 , 在 全部出色地 - 构成 各州 ,

因此, 在所有明智的君主制国家, ——不, 在所有宪法健全的国家,

— [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈtʃænlz] [ɑːr; ər] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ɑːrt][ænd; ənd] [ˈevri]

— the peculiar care with which channels are opened for every art and every
— 这 奇特 关心 和 哪个 频道 是 打开 为了 每一个 艺术 和 每一个

[ˈsaɪəns] ;

science ;
科学 ;

—为每门艺术和每门科学开辟渠道时所展现出的特殊关怀;

[hens] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [peɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌltɪveɪtər] [baɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['steɪtsmən] ,
hence the honour paid to their cultivators by subtle and thoughtful statesmen ,
因此 这 荣誉 有薪酬的 到 他们的 耕耘者 经过 微妙的 和 周到 政治家 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

因此，那些心思缜密、深思熟虑的政治家们对他们的耕耘者给予了崇高的敬意。

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʌt; bət] ['kʌlərd] ['kænvəs] ,
perhaps , for themselves , see nothing in a picture but coloured canvas ,
也许 , 为了 他们自己 , 看 没有什么 在 一个 图片 但 有色 帆布 ,
或许，对他们而言，画作中看到的只是彩色的画布而已。

— ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɑ:bləm][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['pʌz(ə)l] .

— **nothing in a problem but an ingenious puzzle** .

— 没有什么 在 一个 问题 但 一个 巧妙 谜 .

一问题本身并无其他，只是一个巧妙的谜题。

[noʊ] [steɪt] [ɪz]['evər] [mɔ:r] [ɪn]['deɪndʒər][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði]['tælənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kənsə,kreɪtɪd]
No state is ever more in danger than when the talent that should be consecrated
不 状态 是 曾经 更多的 在 危险 比 什么时候 这 天赋 那 应该 是 已祝圣的
[tuː; tə] [pi:s] [hæz; həz][noʊ][ɑ:kju'peɪ(ə)n][bʌt; bət][pə'litɪk(ə)l] [ɪn'tri:g] [ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l] [əd'vænsmənt] .
to peace has no occupation but political intrigue or personal advancement .
到 和平 有 不 职业 但 政治的 阴谋 或者 个人的 进步 .

当本应致力于和平的人才除了政治阴谋或个人晋升之外别无他事时，国家就处于最危险的境地。

['tælənt] [ʌn'ɑ:nərd] [ɪz]['tælənt][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][men] .

Talent unhonoured is talent at war with men .

天赋 不光彩的 是 天赋 在 战争 和 男人 .

不受赏识的才能，就是与人为敌的才能。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] ,

And here it is noticeable ,

和 这里 它 是 显 ,

这一点在这里很明显：

[ðæt] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['æktər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
that the class of actors having been the most degraded by the public opinion of
那 这 班级 的 演员 拥有 到过 这 最多 退化的 经过 这 民众 观点 的
[ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒi:m] ,
the old regime ,
这 老的 政权 ,

演员阶层是旧政权时期最受公众舆论贬低的阶层，

[ðer; ðər] ['veri] [dʌst] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['berɪəl] ,

their very dust deprived of Christian burial ,

他们的 非常 灰尘 被剥夺的 的 基督教 葬礼 ,

他们甚至连尘土都未能得到基督教的安葬。

[noʊ][men] ([wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'sepʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪspeʃəli] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt])
no men (with certain exceptions in the company especially favoured by the Court)
不 男人 (和 肯定 例外情况 在 这 公司 尤其 受青睐 经过 这 法庭)
[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skɜ:dʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [revə'lu:ʃ(ə)n] .
were more relentless and revengeful among the scourges of the Revolution .
是 更多的 狠 和 复仇的 之中 这 灾祸 的 这 革命 .

在革命的祸害中，没有谁比他（除了一些特别受朝廷宠信的公司里的例外）更冷酷无情、更具报复心。

[ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['kɒlət] - , [ˌmoʊ'veɪ] [kəmiːdiːn] , [wɜːr; wər] [ɪm'baːdɪd] [ðə; ði] [rɒŋz]
In the savage Collot d'Herbois , mauvais comedien , were embodied the wrongs
在这野蛮的领带 - , 糟糕的喜剧演员 , 是具身化的这错误
[ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] .
and the vengeance of a class .
和这复仇的一个班级 .

在野蛮的科洛·德·埃尔布瓦（Collot d'Herbois）这个坏喜剧演员身上，体现了一个阶级的不公和复仇。

[naʊ] [ðə; ði] ['enərdʒi][ʌv; əv][dʒiːn]['nɪkɑːt][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt]
Now the energy of Jean Nicot had never been sufficiently directed to the art
现在这活力的的让尼科特有绝不到过足够指导到这艺术
[hiː; hi] [prə'fest] .
he professed .
他声称 .

让·尼科的精力从未充分投入到他所信奉的艺术中。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [juːθ] , [ðə; ði][pə'litɪk(ə)] [dɪskwɪ'zɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['dɛrɪvɪd] ,
Even in his earliest youth , the political disquisitions of his master , David ,
甚至在 他的 最早 青年 , 这 政治的 论述 的 他的 掌握 , 大卫 ,
甚至在他年幼的时候，他的老师大卫的政治论述，

[hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['tiːdiəs] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːz(ə)] .
had distracted him from the more tedious labours of the easel .
有 愣 他 从 这 更多的 乏味 劳动 的 这 画架 .
这让他无暇顾及画架上那些繁琐的劳动。

[ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
The defects of his person had embittered his mind ;
这 缺陷 的 他的 人 有 愤懑 他的 头脑 ;
他自身的缺陷使他心怀怨恨；

[ðə; ði] ['eɪθiɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [hæd; həd] ['dedənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
the atheism of his benefactor had deadened his conscience .
这 无神论 的 他的 恩人 有 麻木 他的 良心 .
他的恩人是无神论者，这让他的良知麻木了。

[fɔːr; fər][wʌn] [greɪt] ['eksələns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] — [ɪz] ,
For one great excellence of religion — above all , the Religion of the Cross — is ,
为了 一 伟大的 卓越 的 宗教 — 多于 全部 , 这 宗教 的 这 又 — 是 ,
宗教的一大卓越之处——尤其是十字架宗教——在于：

[ðæt] [aɪ 'tiː] ['reɪzɪz] ['peɪ(ə)ns] [fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][nekst]['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊp] .
that it raises PATIENCE first into a virtue , and next into a hope .
那 它 提高 耐心 第一的 进入 一个 美德 , 和 下一个 进入 一个 希望 .
它首先将耐心提升为一种美德，然后将其提升为一种希望。

[teɪk] [ə'wei] [ðə; ði] ['dɔːktrɪn] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [laɪf] , [ʌv; əv][rɪ'kwɑɪt(ə)l] [ˌhɪr'æftər] ,
Take away the doctrine of another life , of requital hereafter ,
拿 离开 这 教义 的 其他 生活 , 的 还礼 此后 ,
摒弃来世轮回、死后报应的教义，

[ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɔːr'diːl]
of the smile of a Father upon our sufferings and trials in our ordeal
的 这 微笑 的 一个 父亲 之上 我们的 苦难 和 试验 在 我们的 考验
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
父亲在我们遭受苦难和磨难时所展现的微笑，

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] ?
and what becomes of patience ?
和 什么 变成 的 耐心 ?
那么耐心又该何去何从呢？

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['peɪj(ə)ns] , [wʌt] [ɪz][mæn] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)] ?
But without patience , what is man ? — and what a people ?
但 没有 耐心 , 什么 是 男人 ? — 和 什么 一个 人们 ?
但是, 如果没有耐心, 人算什么? ——民族又算什么?

[wɪ'dəʊt] ['peɪj(ə)ns] , [ɑ:rt] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi] [haɪ] ; [wɪ'dəʊt] ['peɪj(ə)ns] , [ˈlɪbərti] ['nevər] [kæn; kən]
Without patience , art never can be high ; without patience , liberty never can
没有 耐心 , 艺术 绝不 能 是 高的 ; 没有 耐心 , 自由 绝不 能
[bi:; bi] [pə'fektəd] .
be perfected .
是 完善 .

没有耐心, 艺术永远达不到高水平; 没有耐心, 自由永远无法臻于完美。

[baɪ][waɪld] [θroʊz] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , ['eɪmləs] ['strʌɡlɪz] , [ɪntəlekt] [si:ks] [tu:; tə] [sɔ:r] [frʌm; frəm]
By wild throes , and impetuous , aimless struggles , Intellect seeks to soar from
经过 荒野 阵痛 , 和 浮躁 , 漫无目的 斗争 , 智力 寻找 到 翱翔 从
[ˈpenjəri] ,
Penury ,
贫困 ,
通过狂野的挣扎和冲动、漫无目的的奋斗, 智慧试图摆脱贫困, 翱翔天际。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nei(ə)n][tu:; tə] ['strʌɡ(ə)] ['ɪntu:] ['fri:dəm] .
and a nation to struggle into Freedom .
和 一个 国家 到 斗争 进入 自由 .
以及一个为争取自由而奋斗的国家。

[ænd; ənd][wʊð] , [ðʌs] ['ʌn'fɔ:tɪfaɪd] , ['gaɪdləs] , [ænd; ənd] [ʌnɪn'dʒərɪŋ] , — [wʊð][tu:; tə][bəʊθ] !
And woe , thus unfortified , guideless , and unenduring , — woe to both !
和 悲哀 , 因此 未加固的 , 无引导 , 和 不持久的 , — 悲哀 到 两个都 !
如此缺乏防御、没有方向、无法持久, 真是可悲——两者都将遭受苦难!

[ˈnɪkə:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Nicot was a villain as a boy .
尼科特 曾是 一个 恶棍 作为 一个 男生 .
尼科特小时候是个坏孩子。

[ɪn][moʊst]['krɪmənəlz] , [haʊ'evər] [ə'bændənd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , — ['reliks]
In most criminals , however abandoned , there are touches of humanity , — relics
在 最多 罪犯 , 然而 弃 , 那里 是 触摸 的 人类 , — 遗物
[ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ;
of virtue ;
的 美德 ;
在大多数罪犯身上, 无论他们多么堕落, 都还保留着人性的光辉——美德的遗迹;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [dɪ'liːni,eɪtər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ˈɔ:f(ə)n] [ɪn'kə:z] [ðə; ði] [tɔ:nt] [ʌv; əv][bæd] ['hɑ:rts]
and the true delineator of mankind often incurs the taunt of bad hearts
和 这 真的 轮廓线 的 人类 经常 产生 这 嘲讽 的 坏的 心
[ænd; ənd] [dʌl] [maɪndz] ,
and dull minds ,
和 乏味的 思想 ,
真正描绘人性的人, 往往会遭到心胸狭隘之人的嘲讽。

[fɔ:r; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rst] ['ælbɪ] [hæz; həz][sʌm; səm]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][goʊld] ,
for showing that even the worst alloy has some particles of gold ,
为了 显示 那 甚至 这 最差 合金 有 一些 颗粒 的 金子 ,
为了证明即使是最劣质的合金也含有一些金颗粒,

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][best] [ðæt] [kʌm] [stæmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [hæv; həv]
and even the best that come stamped from the mint of Nature have
和 甚至 这 最好的 那 来 盖章 从 这 薄荷 的 自然 有
[sʌm; səm] [ə,dʌltə'reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dra:s] .
some adulteration of the dross .
一些 掺假 的 这 浮渣 .
即使是大自然精心打造的最好的产品，也难免掺杂一些杂质。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ik'sepʃənz] ， [ðʊʊ] [fju:] , [tu:: tə][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ru:l] ， — [ik'sepʃənz] ，
But there are exceptions , though few , to the general rule , — exceptions ,
但 那里 是 例外情况 , 尽管 很少 , 到 这 一般的 规则 , — 例外情况 ,
[wen] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [laɪz] [ˈʌtərli] [ded] ,
when the conscience lies utterly dead ,
什么时候 这 良心 谎言 完全地 死的 ,
但凡事皆有例外，虽然不多——当良知彻底泯灭时，这些例外便会出现。

[ænd; ʌnd] [wen] [gʊd] [ɔ:r][bæd][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] [bʌt; bət][æz; əz] [mi:nz] [tu:: tə][sʌm; səm] ['selfɪ]
and when good or bad are things indifferent but as means to some selfish
和 什么时候 好的 或者 坏的 是 事物 冷漠 但 作为 方法 到 一些 自私
[end] .
end .
结尾 .
当好坏本身并无区别，而只是达到某种自私目的的手段时。

[soʊ][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɒtəʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪθɪɪst] .
So was it with the protege of the atheist .
所以 曾是 它 和 这 门徒 的 这 无神论者 .
无神论者的门徒也是如此。

[ˈenvi] [ænd; ʌnd] [heɪt] [fɪld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ,
Envy and hate filled up his whole being ,
嫉妒 和 恨 已填 向上 他的 所有的 存在 ,
嫉妒和仇恨充斥着他的全身，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['tælənt]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɜ:rs] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:l] [hu:]
and the consciousness of superior talent only made him curse the more all who
和 这 意识 的 优越的 天赋 仅有的 制成 他 诅咒 这 更多的 全部 WHO
[pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferɜː] [fɔ:rm][ɔ:r] ['hæpi:ɜː] ['fɔ:tʃənz] .
passed him in the sunlight with a fairer form or happier fortunes .
通过了 他 在 这 阳光 和 一个 更公平 形式 或者 更快乐 财富 .
而他自知天赋异禀，只会让他更加诅咒那些在阳光下与他擦肩而过、拥有更俊美容颜或更幸福命运的人。

[bʌt; bət] , [ˈmɑ:nstər] [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rdərəs] [ˈfɪŋgərz] [graɪpt] [ðə; ði] [θroʊt]
But , monster though he was , when his murderous fingers griped the throat
但 , 怪物 尽管 他 曾是 , 什么时候 他的 杀人犯 手指 抱怨 这 喉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , [taɪm] ,
of his benefactor , Time ,
的 他的 恩人 , 时间 ,
但是，尽管他是个怪物，当他那杀气腾腾的手指掐住恩人时间的喉咙时，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [fər'ment] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈiːv(ə)l] ['pæʃnz] — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [blʌd] — [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]
and that ferment of all evil passions — the Reign of Blood — had made in
和 那 发酵 的 全部 邪恶的 激情 — 这 在位 的 血 — 有 制成 在
[ðə; ði] [di:p] [hel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [di:pər] [stɪl] .
the deep hell of his heart a deeper still .
这 深的 地狱 的 他的 心 一个 更深 仍然 .
而所有邪恶激情的爆发——血腥统治——使他内心深处的地狱变得更加深邃。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ([fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Unable to exercise his calling (for even had he dared to make his name
无法 到 锻炼 他的 呼叫 (为了 甚至 有 他 敢于 到 制作 他的 姓名
[ˈprɑ:mɪnənt] ,
prominent ,
著名的 ,

他无法履行自己的使命（因为即使他敢于扬名立万，

[ˌrevə'lu:ʃənz] [ɑ:r; ər][noʊ]['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['peɪntəz] ; [ænd; ənd][noʊ][mæn] — [noʊ] !
revolutions are no season for painters ; and no man — no !
革命 是 不 季节 为了 画家 ; 和 不 男人 — 不 !

革命时期不是画家的季节；而且没有人——不！

[nɑ:tɪ][ðə; ði] [rɪtɪst] [ænd; ənd] [praʊdɪst] ['mæɡneɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
not the richest and proudest magnate of the land ,
不是 这 最富有的 和 最引以为豪 巨头 的 这 土地 ,

并非这片土地上最富有、最骄傲的巨头，

[hæz; həz][soʊ] [ɡreɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər] ,
has so great an interest in peace and order ,
有 所以 伟大的 一个 兴趣 在 和平 和 命令 ,

对和平与秩序有着如此浓厚的兴趣，

[hæz; həz][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪ'sen(ə)l] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [wel] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
has so high and essential a stake in the well being of society ,
有 所以 高的 和 基本的 一个 赌注 在 这 出色地 存在 的 社会 ,

与社会福祉息息相关，且至关重要。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpoʊət][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst]) , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɪntələkt] , ['evər] ['restləs] [ænd; ənd]
as the poet and the artist) , his whole intellect , ever restless and
作为 这 诗人 和 这 艺术家) , 他的 所有的 智力 , 曾经 不安 和

[ʌn'ɡaɪdɪd] ,
unguided ,
缺乏指导 ,

作为诗人和艺术家)，他全部的智力，永远躁动不安，不受引导，

[wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər][ˈoʊvər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [moʊst][kən'dʒɪ:niəl][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
was left to ponder over the images of guilt most congenial to it .
曾是 左边 到 思考 超过 这 图片 的 有罪 最多 相投 到 它 .

它只能反复思考那些最能引起它共鸣的罪恶感的画面。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['fju:tʃər] [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;
He had no future but in this life ;
他 有 不 未来 但 在 这 生活 ;

他除了今生之外，没有其他未来；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][hæd; həd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['paʊər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɡreɪt] ['resləɹ]
and how in this life had the men of power around him , the great wrestlers
和 如何 在 这 生活 有 这 男人 的 力量 大约 他 , 这 伟大的 摔跤手

[fɔ:r; fər] [də'mɪnjən] ,
for dominion ,
为了 统治权 ,

而他身边那些有权势的人，那些争夺统治权的伟大斗士，在生活中又是如何呢？

[ˈθrɪvən] ?
thriven ?
茁壮成长 ?

茁壮成长？

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [pɔːr] , [ʌn'selfɪ] , — [weðər] [ə'mʌŋ] ['rɔɪəlɪsts] [ɔːr] [ri'pʌblikənz] , —
All that was good , pure , unselfish , — whether among Royalists or Republicans , —
全部 那 曾是 好的 , 纯的 , 无私 , — 无论 之中 保皇党 或者 共和党人 , —
[swept] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæmbʌz] ,
swept to the shambles ,
扫荡 到 这 一片混乱 ,

所有美好、纯洁、无私的品质——无论是在保皇党人还是共和党人中——都被彻底摧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deθsmən] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd][pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] !
and the deathsmen left alone in the pomp and purple of their victims !
和 这 死神 左边 独自的 在 这 盛大场面 和 紫色的 的 他们的 受害者 !
而那些刽子手们则独自留在受害者的盛装和紫色之中!

[ˈnoʊblɜː] ['pɔːpəz] [ðæn; ðən][dʒiːn]['nɪkɑːt] [wʊd] [dɪ'sper] ;
Nobler paupers than Jean Nicot would despair ;
更高贵 贫民 比 让 尼科特 会 绝望 ;
比让·尼科特更卑微的穷人也会感到绝望;

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] [wʊd] [raɪz][ɪn][ɪts] ['gæstli] ['mʌltɪtjuːdz] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [welθ] ,
and Poverty would rise in its ghastly multitudes to cut the throat of Wealth ,
和 贫困 会 上升 在 它是 阴森 众多 到 切 这 喉 的 财富 ,
而贫困将以其可怕的规模崛起, 扼杀财富。

[ænd; ənd] [ðen] [gæʃ] [ɪt'self] [lɪm] [baɪ] [lɪm] , [ɪf] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] ,
and then gash itself limb by limb , if Patience , the Angel of the Poor ,
和 然后 伤口 本身 肢 经过 肢 , 如果 耐心 , 这 天使 的 这 贫穷的 ,
然后, 如果耐心, 这位穷人的天使, 会如何一步步地撕裂自己呢?

[sæt][nɑːt][baɪ][ɪts][saɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] !
sat not by its side , pointing with solemn finger to the life to come !
卫星 不是 经过 它是 边 , 指向 和 庄严 手指 到 这 生活 到 来 !
它没有坐在旁边, 也没有庄严地用手指着来世!

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['nɪkɑːt] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪktətər] ,
And now , as Nicot neared the house of the Dictator ,
和 现在 , 作为 尼科特 接近 这 房子 的 这 独裁者 ,
而现在, 当尼科特接近独裁者的房子时,

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] ['medɪtərɪt] [ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] :
he began to meditate a reversal of his plans of the previous day :
他 开始 到 幽思 一个 逆转 的 他的 计划 的 这 以前的 天 :
他开始考虑推翻前一天的计划:

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['fɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz][reʒə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'naʊns] ['glɪndən] , [ænd; ənd][vi'ɒʊlə] [wʊd]
not that he faltered in his resolution to denounce Glyndon , and Viola would
不是 那 他 犹豫不决 在 他的 解决 到 声讨 格林登 , 和 中提琴 会
[nesə'serəli] [ʃer] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
necessarily share his fate ,
一定 分享 他的 命运 ,

但这并没有动摇他谴责格林顿的决心, 而维奥拉也必然会落得和他一样的下场。

[æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪs] , — [noʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] !
as a companion and accomplice , — no , THERE he was resolved !
作为 一个 伴侣 和 同案犯 , — 不 , 那里 他 曾是 已解决 !
作为同伴和同谋——不, 他下定决心了!

[fɔːr; fər][hiː; hi] [heɪtɪd] [bəʊθ] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][bʌt; bət] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
for he hated both (to say nothing of his old but never - to - be -
为了 他 憎恨 两个都 (到 说 没有什么 的 他的 老的 但 绝不 - 到 - 是 -
[fər'gɑːtn] [grʌdʒ] [ə'genst] [zɑː'noʊni])) .
forgotten grudge against Zanoni) .
被遗忘的 怨恨 反对 扎诺尼)) .

因为他憎恨他们俩 (更不用说他对扎诺尼由来已久但永远不会忘记的仇恨了)。

[vi'ɒlə][hæd; həd] [skɔːnd] [hɪm; ɪm] , [ˈɡlɪndən] [hæd; həd] [sɜːrvd] ,
Viola had scorned him , Glyndon had served ,
中提琴 有 被鄙视 他 , 格林登 有 服务 ,
薇奥拉曾鄙视他, 格林登曾为他效力,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'tɑːləreɪb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]
and the thought of gratitude was as intolerable to him as the
和 这 想法 的 感激 曾是 作为 无法容忍 到 他 作为 这
[ˈmeməri] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] .
memory of insult :
记忆 的 侮辱 .
对他来说, 感激之情和被侮辱的记忆一样难以忍受。

[bʌt; bət] [waɪ] , [naʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][flaɪ][frʌm; frəm] [fræns] ? — [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv]
But why , now , should he fly from France ? — he could possess himself of
但 为什么, 现在 , 应该 他 飞 从 法国 ? — 他 可以 具有 他自己的
- [ɡoʊld] ;
Glyndon's gold ;
- 金子 ;
但他现在为什么要离开法国呢? ——他完全可以得到格林顿的黄金;

[hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ][ˈmæstər] - [baɪ][hɜːr; hər] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi]
he doubted not that he could so master Fillide by her wrath and jealousy
他 怀疑 不是 那 他 可以 所以 掌握 - 经过 她 愤怒 和 妒忌
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr; hər] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [prə'pəʊzd] .
that he could command her acquiescence in all he proposed .
那 他 可以 命令 她 默认 在 全部 他 建议的 .
他毫不怀疑, 他可以利用菲莉德的愤怒和嫉妒来控制她, 从而让她对他提出的所有要求都表示同意。

[ðə; ði] [ˈpepərz][hiː; hi][hæd; həd] [pə'loɪnd] — [der'muːlɪn] - [kɔːrə'spaːndəns] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪndən] — [waɪl]
The papers he had purloined — Desmoulins ' correspondence with Glyndon — while
这 文件 他 有 被盗 — 德穆兰 - 一致 和 格林登 — 尽管
[aɪ ˈtiː] [ɪn'ʃɔrd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ,
it insured the fate of the latter ,
它 投保人 这 命运 的 这 后者 ,
他窃取的文件——德穆兰与格林登的通信——却决定了后者的命运。

[maɪt] [biː; bi] [ˈemɪnəntli] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)] [tuː; tə] [ˈroʊbzˈpjɛr] ,
might be eminently serviceable to Robespierre ,
可能 是 非常 可用 到 罗伯斯庇尔 ,
或许对罗伯斯庇尔来说非常有用,
[maɪt] [ɪn'duːs] [ðə; ði][ˈtaɪrənt][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld][li'eɪzɑːns; ˈliːəzɑːns][wɪð; wɪθ] [ˈheɪbɜːt] ,
might induce the tyrant to forget his own old liaisons with Hebert ,
可能 诱导 这 暴君 到 忘记 他的 自己的 老的 联络 和 赫伯特 ,
或许能让暴君忘记他与赫伯特过去的那些风流韵事。

[ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈælaɪz][ænd; ənd] [tuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterər] .
and enlist him among the allies and tools of the King of Terror .
和 入伍 他 之中 这 盟国 和 工具 的 这 国王 的 恐怖 .
并让他成为恐怖之王的盟友和工具。
[hoʊps] [ʌv; əv] [ədˈvænsmənt] , [ʌv; əv] [welθ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] , [ə'gen] [roʊz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Hopes of advancement , of wealth , of a career , again rose before him .
希望 的 进步 , 的 财富 , 的 一个 职业 , 再次 玫瑰 前 他 .
晋升、致富、事业的希望再次在他面前升起。

[ðɪs] [kɔːrə'spaːndəns] , [ˈdeɪtɪd] [ˈɔːrtli] [brɪ'fɔːr] [kə'miːl] [der'muːlɪn] - [deθ] ,
This correspondence , dated shortly before Camille Desmoulins ' death ,
这 一致 , 日期 不久 前 卡米尔 德穆兰 - 死亡 ,
这封信件写于卡米尔·德穆兰去世前不久。

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerləs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ɪm'pru:dns] [wɪtʃ] ['kærəktə,raɪzd] [ðə; ði]
was written with that careless and daring imprudence which characterised the
曾是 书面 和 那 粗心 和 大胆 轻率 哪个 具有特征 这
[spɔɪld] [tʃaɪld] [ʌv; əv][da:ŋ'tɔ:ŋ;] .
spoiled child of Danton .
被宠坏了 孩子 的 丹东 .

这部作品写得如此轻率鲁莽，正是丹东笔下那个被宠坏的孩子的典型特征。

[aɪ 'ti:] [spoʊk] ['oʊpənli][ʌv; əv] [dɪ'zainz] [ə'genst] [ˌroʊbz'pjɛr] ；
It spoke openly of designs against Robespierre ；
它 辐 公然 的 设计 反对 罗伯斯庇尔 ；
它公开表示要反对罗伯斯庇尔；

[aɪ 'ti:] [neɪmd] [kən'fedərəts] [hu:m] [ðə; ði]['taɪrənt] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['pri:tekst][tu:; tə] [krʌʃ] .
it named confederates whom the tyrant desired only a popular pretext to crush .
它 命名 南方邦联 谁 这 暴君 想要的 仅有的 一个 受欢迎的 借口 到 压碎 .
它点名批评了那些暴君只想借民意之名镇压的同盟者。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['ɪnstɹəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['kəm'pelər] .
It was a new instrument of death in the hands of the Death - compeller .
它 曾是 一个 新的 乐器 的 死亡 在 这 双手 的 这 死亡 - 强制器 .
这是死神手中的新型死亡工具。

[wʌt] ['greɪtər] [ɡɪft][kʊd; kəd][hi:; hi] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][ˌmæksɪ'mi:liən][ðə; ði] [ɪnkə'rʌptəb(ə)l] ？
What greater gift could he bestow on Maximilien the Incorruptible ？
什么 更大的 礼物 可以 他 赐给 在 马克西米利安 这 廉洁奉公 ？
他还能赐予不朽的马克西米连什么更大的礼物呢？

['nɜ:rsɪŋ] [ðɪ:z] [θɔ:ts] , [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ləst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['sɪtɪzn] [dju'pleɪks] .
Nursing these thoughts , he arrived at last before the door of Citizen Dupleix .
护理 这些 想法 , 他 到达的 在 最后的 前 这 门 的 公民 杜普莱克斯 .
带着这些想法，他终于来到了杜普莱克斯市民的门前。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['θre'hoʊld] [wɜ:r; wər] [gru:pt] , [ɪn][əd'maɪəd][kən'fju:ʒ(ə)n] , [sʌm; səm] [eɪt] [ɔ:r][ten] ['stɜ:rdɪ]
Around the threshold were grouped , in admired confusion , some eight or ten sturdy
大约 这 临界点 是 分组 , 在 钦佩 困惑 , 一些 八 或者 十 结实的
[ˈdʒækəbɪnz] ,
Jacobins ,
雅各宾派 ,

门口周围聚集着八到十名身形魁梧的雅各宾派成员，他们神态混乱，却又令人钦佩。

[ðə; ði] ['vɔ:ləntəri] ['bɑ:di] - [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] , — [tɔ:l] ['feləʊz] , [wel] [ɑ:rmd] , [ænd; ənd]
the voluntary body - guard of Robespierre , — tall fellows , well armed , and
这 自愿 身体 - 警卫 的 罗伯斯庇尔 , — 高的 伙伴们 , 出色地 武装 , 和
[ɪnsələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [rɪ'fleks] ['paʊər] ,
insolent with the power that reflects power ,
傲慢的 和 这 力量 那 反映 力量 ,

罗伯斯庇尔的志愿卫队——身材高大，全副武装，傲慢自大，散发着权力的光芒。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] ['geɪli] [drest] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ,
mingled with women , young and fair , and gayly dressed , who had come ,
混合 和 女性 , 年轻的 和 公平的 , 和 同性恋地 穿着 , WHO 有 来 ,
与前来年轻貌美、衣着艳丽的女子们混杂在一起，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ru:mər] [ðæt] [ˌmæksɪ'mi:liən][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][baɪl] , [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]
upon the rumour that Maximilien had had an attack of bile , to inquire
之上 这 谣言 那 马克西米利安 有 有 一个 攻击 的 胆汁 , 到 查询
[ˈtendərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ；
tenderly of his health ；
温柔地 的 他的 健康 ；
听到马克西米利安患胆汁过多的传闻后，温柔地询问他的健康状况；

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第25/29页

[fɔːr; fər] [ˌroʊbzˈpjɛr] , [streɪndʒ] [ðoo] [aɪˈtiː] [siːm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaɪdɪl][ʌv; əv][ðə; ði][seks] !
— **for Robespierre , strange though it seem , was the idol of the sex !**
— 为了 罗伯斯庇尔 , 奇怪的 尽管 它 似乎 , 曾是 这 偶像 的 这 性别 !

虽然听起来很奇怪，但罗伯斯庇尔却是女性的偶像！

[θruː] [ðɪs] [kɔːrˈteɪʒ] [ˈsteɪʃənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]
Through this cortege stationed without the door , and reaching up the stairs to
通过 这 送葬队伍 驻 没有 这 门 , 和 到达 向上 这 楼梯 到
[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ,
the landing - place ,
这 降落 - 地方 ,

穿过这支驻守在门口的送葬队伍，一直走到楼梯平台，

— [fɔːr; fər] [ˌroʊbzˈpjɛrɪz] [əˈpɑːrtmənts] [wɜːr; wər][naːt] [ˈspeɪʃəs] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [səˈfɪ(ə)nt]
— **for Robespierre's apartments were not spacious enough to afford sufficient**
— 为了 罗伯斯庇尔的 公寓 是 不是 宽敞 足够的 到 买得起 充足的
[ˈæntɪtʃeɪmbər] [fɔːr; fər] [ˈleɪvɪz] [soʊ] [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌmɪsəˈleɪniəs] ,
antechamber for levees so numerous and miscellaneous ,
前厅 为了 堤坝 所以 很多的 和 各种各样的 ,

——因为罗伯斯庇尔的公寓不够宽敞，无法为如此众多且杂乱的堤坝提供足够的门厅。

— [ˈnɪkəːt] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ; [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈfrendli] [ɔːr] [ˈflætərɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
— **Nicot forced his way ; and far from friendly or flattering were the**
— 尼科特 强制 他的 方式 ; 和 远的 从 友好的 或者 奉承 是 这
[ɪkspreʃənz] [ðæt] [rɪˈgeɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
expressions that regaled his ears .
表达式 那 盛宴 他的 耳朵 .

——尼科特强行闯入；他听到的话语，既不友好也不奉承。

“ [ɑːˈhɑː] , [lə][ˈʒɔːli] [ˌpɒliʃˈɪnɛl] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ˈmeɪtrən] ,
“ **Aha , le joli Polichinelle ! ” said a comely matron ,**
“ 啊哈 , 勒 乔莉 波利奇内尔 ! ” 说 一个 漂亮 护士长 ,
“ 啊哈，le joli Policinelle! ”一位漂亮的女士说道，

[huːz] [roʊb] [hɪz; ɪz] [əbˈtruːsɪv] [ænd; ənd][ˈæŋɡjələr] [ˈelbəʊz] [ˈkruːəli] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] .
whose robe his obtrusive and angular elbows cruelly discomposed .
谁 长袍 他的 碍眼的 和 角度 肘部 残酷地 心神不宁 .
他那突兀而棱角分明的手肘残酷地破坏了他的长袍。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [ɪkspekt] [ˈɡæləntri] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskerkrəʊ] ! ”
“ **But how could one expect gallantry from such a scarecrow ! ”**
“ 但 如何 可以 一 预计 英勇 从 这样的 一个 稻草人 ! ”
“可是，你又怎能指望这样一个稻草人展现出英勇无畏的精神呢！ ”

“ [ˈsɪtɪzn] , [aɪ][beg][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ðiː] ([ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplʊrəl] [wʌz; wəz][prəʊˈskraɪbd]
“ **Citizen , I beg to advise thee (The courteous use of the plural was proscribed**
“ 公民 , 我 求 到 建议 你 (这 有礼貌 使用 的 这 复数 曾是 禁止
[æt; ət][ˈpærɪs] .
at Paris .
在 巴黎 .

“公民，我谨向您提出建议（在巴黎，礼貌地使用复数形式是被禁止的。

[ðə; ði] [sə'saiətiz] [ˌpɑ:pjɔ'lerz] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hu:'evər] [ju:st] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] ['prɒsɪkjʊ:tɪd]
The Societies Populaires had decided that whoever used it should be prosecuted
这 社会 民众 有 决定 那 谁 用过的 它 应该 是 被起诉
[æz; əz] [sə'spekt] [et] - !
as suspect et adulateur !
作为 怀疑 等 - !
人民协会决定，任何使用它的人都应该被作为嫌疑犯和阿谀奉承者起诉！

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [əd'mɪnɪst'reɪʃnz] [ænd; ənd][ˈpɑ:pjələ] [sə'saiətiz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]
At the door of the public administrations and popular societies was written
在 这 门 的 这 民众 行政部门 和 受欢迎的 社会 曾是 书面
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
在公共行政部门和民众团体的门口张贴着文件，

" [aɪ'si:'aɪ][ɑ:n] - [dɪr'ju] [sɪ'tɔɪən] , [et][ɑ:n][es 'i:] - " !!!
" Ici on s'honore du Citoyen , et on se tutoye " !!!
" ici 在 - 杜 citizen , 等 在 塞 - " !!!
"Ici on s'honore du Citoyen, et on se tutoye"! ! !

(" [hɪr] [ðeɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] - [ði:] - [ænd; ənd] - [ðəʊ] - [wʌn]
(**" Here they respect the title of Citizen , and they ' thee ' and ' thou ' one**
(" 这里 他们 尊重 这 标题 的 公民 , 和 他们 - 你 - 和 - 你 - 一
[ə'nʌðər] . ")
another . ")
其他 . ")
("在这里，他们尊重‘公民’的称谓，彼此之间使用‘汝’和‘尔’。")

[teɪk] [ə'weɪ] ['mɜ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['gretɪst]
Take away Murder from the French Revolution and it becomes the greatest
拿 离开 谋杀 从 这 法语 革命 和 它 变成 这 最
[fɑ:rs] ['evər] [pleɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] !)
farce ever played before the angels !)
闹剧 曾经 玩 前 这 天使 !)
如果把法国大革命中的谋杀案去掉，它就成了有史以来在天使面前上演的最伟大的闹剧！

[ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈtredɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] .
that thou art treading on my feet .
那 你 艺术 踩踏 在 我的 脚 .
你竟敢践踏我的双脚。

[aɪ][beg] [ðəɪ] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðəɪn] ,
I beg thy pardon , but now I look at thine ,
我 求 你的 赦免 , 但 现在 我 看 在 你的 ,
请原谅，但现在我看着你的.....

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪz][na:t] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
I see the hall is not wide enough for them . "
我 看 这 大厅 是 不是 宽的 足够的 为了 他们 . "
看来大厅不够宽敞，容不下他们。

" [hoʊ] ! ['sɪtɪzn] ['nɪkɑ:t] , " [kraɪd] [ə; eɪ][ˈdʒækəbɪn] , [ˈʃouldʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] ['blʌdʒən] , "
" Ho ! Citizen Nicot , " cried a Jacobin , shouldering his formidable bludgeon , "
" 何 ! 公民 尼科特 , " 哭 一个 雅各宾派 , 肩部 他的 强大 棍棒 , "
[ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [ði:] ['hɪðər] ?
and what brings thee hither ?
和 什么 带来 你 这里 ?
“喂！尼科特公民，”一个雅各宾派人士扛着他那威力巨大的棍棒喊道，“是什么风把你吹来了？”

— ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðæt] [hɛbɜ:ts] [kraɪmz] [ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l'redɪ] ?
— **thinkest thou that Hebert's crimes are forgotten already ?**
— 思考 你 那 赫伯特的 犯罪 是 被遗忘的 已经 ?

你以为赫伯特的罪行已经被遗忘了吗？

[ɔ:f] , [spɔ:rt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] !
Off , sport of Nature !
离开 , 运动 的 自然 !

放开，大自然的运动！

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði:] ['ɛtrə] [su'pri:m] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ði:] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
and thank the Etre Supreme that he made thee insignificant enough to be
和 感谢 这 等 最高 那 他 制成 你 微不足道 足够的 到 是
[fə'gɪvn] . "
forgiven . "
已原谅 . "

感谢至高无上的存在，祂使你渺小到足以被宽恕。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði:] ['næ(ə)nəl] ['wɪndəʊ] " ([ðə; ði] ['gɪləti:n] .) ,
" **A pretty face to look out of the National Window " (The Guillotine .) ,**
" 一个 漂亮的 脸 到 看 出去 的 这 国家的 窗户 " (这 断头台 .) ,
"从国家之窗望出去，可以看到一张漂亮的脸蛋"(断头台)。

[sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [roʊb][ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] ['rʌfld] .
said the woman whose robe the painter had ruffled .
说 这 女士 谁 长袍 这 画家 有 褶皱的 .
"那位被画家弄乱了长袍的女士说道。"

" ['sɪtəznz] , " [sed] ['hɪkɑ:t] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæ(ə)n] ,
" **Citizens , " said Nicot , white with passion ,**
" 公民 , " 说 尼科特 , 白色的 和 热情 ,
"公民们,"尼科特激动得脸色苍白地说。

[bʌt; bət] [kən'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [graɪnd] [ti:θ] ,
but constraining himself so that his words seemed to come from grinded teeth ,
但 约束 他自己 所以 那 他的 字 似乎 到 来 从 研磨 牙齿 ,
但他克制住自己，使自己的话语听起来像是咬牙切齿地发出的。

" [aɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [si:k] [ðə; ði] [rɪprezən'tænt] [ə'pɑ:n] ['bɪznəs]
" **I have the honour to inform you that I seek the Representant upon business**
" 我 有 这 荣誉 到 通知 你 那 我 寻找 这 代表 之上 商业

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [hɪm'self] ;
of the utmost importance to the public and himself ;
的 这 极致 重要性 到 这 民众 和 他自己 ;
“我荣幸地通知您，我正在寻求一位代表处理对公众和他本人都至关重要的事务；

[ænd; ənd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəntli] , ['glɛrɪŋ] [raʊnd] ,
and , " he added slowly and malignantly , glaring round ,
和 , " 他 额外 缓慢地 和 恶性地 , 刺眼 圆形的 ,
“而且,"他缓缓地、恶狠狠地补充道，目光环顾四周。

" [aɪ] [kɔ:l] [ɔ:l] [gʊd] ['sɪtəznz] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['wɪtnɪsɪz] [wen] [aɪ][jæl; jəl] [kəm'pleɪn] [tu:; tə] [roʊbz'pjɛr]
" **I call all good citizens to be my witnesses when I shall complain to Robespierre**
" 我 称呼 全部 好的 公民 到 是 我的 证人 什么时候 我 将 抱怨 到 罗伯斯庇尔
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [bi'stəu] [ɑ:n][em'i:][baɪ][sʌm; səm] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] .
of the reception bestowed on me by some amongst you .
的 这 接待 授予 在 我 经过 一些 在 你 .
“我呼吁所有善良的公民为我作证，当我向罗伯斯庇尔控诉你们当中有些人对我的接待方式时。”

” [ðer; ðær][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʊən] [ʌv; əv] [vɔɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [di:p]
“ **There was in the man's look and his tone of voice so much of deep**
那里 曾是 在这 男人的 看 和 他的 语气 的 嗓音 所以 很多 的 深的
[ænd; ənd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [məˈlɪɡnəti] ,
and concentrated malignity ,
和 集中 恶毒 ,

“从那人的眼神和语气中，我们能感受到一种深深的、浓烈的恶意。”

[ðæt] [ðə; ði][ˈaɪdləz] [druː] [bæk] ,
that the idlers drew back ,
那 这 惰轮 画 后退 ,

闲散者退缩了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənəri]
and as the remembrance of the sudden ups and downs of revolutionary
和 作为 这 纪念 的 这 突然 UPS 和 下坡 的 革命性的

[laɪf] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
life occurred to them ,
生活 发生 到 他们 ,

当他们想起革命生活中突如其来的起伏时，

[ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ə]ʃʊr [ðə; ði][ˈskwɑːlɪd][ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [ˈpeɪntər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
several voices were lifted to assure the squalid and ragged painter that nothing
一些 声音 是 抬起 到 保证 这 肮脏的 和 破烂不堪 画家 那 没有什么
[wʌz; wəz] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðer; ðær] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈɔːfər] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [huːz]
was farther from their thoughts than to offer affront to a citizen whose
曾是 更远 从 他们的 想法 比 到 提供 冒犯 到 一个 公民 谁
[ˈveri] [əˈpɪrəns] [pruːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪɡˈzempləri] [sænz] - [kjuːˈlɒt] .
very appearance proved him to be an exemplary sans - culotte .
非常 外貌 已证实 他 到 是 一个 典范 无 - 阔腿裤 .

几个人大声向这位衣衫褴褛、邋遢不堪的画家保证，他们绝不会冒犯这位市民，因为他的外表就足以证明他是一位典型的无套裤汉。

[ˈnɪkɑːt] [rɪˈsiːvd] [ðiːz] [əˈpɑːlədʒiːz][ɪn] [ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [liːnd]
Nicot received these apologies in sullen silence , and , folding his arms , leaned
尼科特 已收到 这些 致歉 在 忧郁 沉默 , 和 , 折叠式的 他的 武器 , 倾斜
[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,

尼科特默默地接受了这些道歉，然后抱起双臂，靠在墙上。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ɡrɪm] [ˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
waiting in grim patience for his admission .
等待 在 严峻 耐心 为了 他的 入学 .

焦急地等待着他的认罪。

[ðə; ði] [ˈlɔɪtərər] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈseprət] [nɑːts] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ;
The loiterers talked to each other in separate knots of two and three ;
这 游荡者 谈话 到 每个 其他 在 分离 绳结 的 二 和 三 ;

闲逛的人三三两两地聚在一起交谈；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [hʌm] [ræŋ] [ðə; ði] [klɪr] , [laʊd] ,
and through the general hum rang the clear , loud ,
和 通过 这 一般的 哼 响铃 这 清除 , 大声 ,

在普遍的嗡嗡声中，响起了清晰、响亮的声音，

[ˈkerləs] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [ˈdʒækəbɪn] [huː] [stʊd] [ɡɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [sterz] .
careless whistle of the tall Jacobin who stood guard by the stairs .
粗心 哨 的 这 高的 雅各宾派 WHO 站立 警卫 经过 这 楼梯 .

站在楼梯旁站岗的高个雅各宾派士兵漫不经心地吹了一声口哨。

[ˈnekst][tuː; tə][ˈnɪkɑːt] , [æn; ən][ˈoʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈvɜːrdʒɪn][wɜːr; wər] [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn]
Next to Nicot , an old woman and a young virgin were muttering in
下一个 到 尼科特 , 一个 老的 女士 和 一个 年轻的 处女 是 喃喃自语 在
[ˈɜːrɪnst] [ˈhwɪspəz] ,
earnest whispers ,
认真 低语 ,

在尼科特旁边，一位老妇人和一位年轻的处女正在低声认真地交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪθɪɪst] [ˈpeɪntər] [ˈtʃʌklɪd] [ˈɪnli][tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [ðer; ðər] [ˈdɪskʊːrs] .
and the atheist painter chuckled inly to overhear their discourse .
和 这 无神论者 画家 轻笑 仅限 到 无意中听到 他们的 话语 .

那位无神论画家听到他们的谈话，暗自发笑。

“ [aɪ] [əˈʊr] [ðɪː] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kroʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈjeɪk] [ʌv; əv] [hed] ,
“ **I assure thee , my dear , ” said the crone , with a mysterious shake of head ,**
“ 我 保证 你 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 老 妪 , 和 一个 神秘 摇 的 头 ,
“我向你保证，亲爱的，”老妪神秘地摇了摇头说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈkæθrɪn] - , [huːm] [ðə; ði] [ɪmˈpaɪəsˌɪmɪəs] [naʊ] [ˈpɜːrsɪkjuːt] , [ɪz] [ˈriːəli]
“ **that the divine Catherine Theot , whom the impious now persecute , is really**
“ 那 这 神圣的 凯瑟琳 - , 谁 这 不敬 现在 迫害 , 是 真的
[ɪnˈspaɪərd] .
inspired .
灵感 .

“神圣的凯瑟琳·西奥特，如今被不敬神的人迫害，她确实是受神启示的。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈlekt] ,
There can be no doubt that the elect ,
那里 能 是 不 怀疑 那 这 选 ,

毫无疑问，当选者们，

[ʌv; əv] [huːm] [daːm] [gɜːəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˌroʊbzˈpjər] [ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
of whom Dom Gerle and the virtuous Robespierre are destined to be the
的 谁 多姆 格尔勒 和 这 有德行的 罗伯斯庇尔 是 注定 到 是 这
[tuː] [grænd] [ˈprɒfɪts] ,
two grand prophets ,
二 盛大 先知 ,

其中，多姆·格尔勒和品德高尚的罗伯斯庇尔注定要成为两位伟大的先知。

[wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪkˈstɜːrmɪneɪt] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈenəmi] .
will enjoy eternal life here , and exterminate all their enemies .
将要 享受 永恒 生活 这里 , 和 殄 全部 他们的 敌人 .

他们将在此享受永生，并消灭所有敌人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , — [naːt][ðə; ði] [liːst] ! “
There is no doubt of it , — not the least ! ”
那里 是 不 怀疑 的 它 , — 不是 这 至少 ! ”

这一点毋庸置疑，绝非虚言！

“ [haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] ; “ [siːˈiː] [ˈfer] [ˌroʊbzˈpjər] ! — [hiː; hi] [dʌz] [naːt] [lʊk] [ˈveri]
“ **How delightful ! ” said the girl ; “ ce cher Robespierre ! — he does not look very**
“ 如何 愉快 ! ” 说 这 女孩 ; “ ce 亲爱的 罗伯斯庇尔 ! — 他 做 不是 看 非常
[bɔːŋ] - [lɪvd] [ˈiːðər] ! ”
long - lived either ! ”
长的 - 居住地 任何一个 ! ”

“真令人高兴！”女孩说，“可怜的罗伯斯庇尔！——他看起来也活不了多久了！”

“ [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][ˈoʊld] [ˈwʊmən] .
“ **The greater the miracle , ” said the old woman .**
“ 这 更大的 这 奇迹 , ” 说 这 老的 女士 .

“奇迹越大越好，”老妇人说。

“ [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [ˈeɪtɪ] - [wʌn] ,
“ **I am just eighty - one** ,
“ 我 是 只是 八十 - 一 ,

我才八十一岁，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊldə] [sɪns] [ˈkæθrɪn] - [ˈprɑ:mɪst] [em 'i:][aɪ] [fʊd; ʃəd] [bi:; bi][wʌn]
and I don't feel a day older since Catherine Theot promised me I should be one
和 我 不 感觉 一个 天 老 自从 凯瑟琳 - 承诺 我 我 应该 是 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪlekt] !
of the elect !
的 这 选 !

自从凯瑟琳·西奥特向我承诺我应该成为被选中的人之一后，我感觉自己一天都没变老！

“ [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][ˈdʒɜsəld][ə'saɪd][baɪ][sʌm; səm] [ˈnu:,kʌməz] , [hu:] [tɔ:kt] [laʊd] [ænd; ənd]
“ **Here the women were jostled aside by some newcomers , who talked loud and**
“ 这里 这 女性 是 推搡 旁边 经过 一些 新来者 , WHO 谈话 大声 和
[i:ɡərli] .
eagerly .
急切地 .

“这时，一些新来的人大声热情地交谈着，把妇女们挤到一边。

“ [jes] , “ [kraɪd][ə; eɪ] [ˈbrɔ:ni] [mæn] , [hu:z] [gɑ:rb] [dɪ'nəʊtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] ,
“ **Yes , “ cried a brawny man , whose garb denoted him to be a butcher** ,
“ 是的 , “ 哭 一个 强壮的 男人 , 谁 外衣 表示 他 到 是 一个 屠夫 ,
“是的! ”一个身材魁梧的男人喊道，他的装束表明他是一名屠夫。

[wɪð; wɪθ] [ber] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ; “ [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə]
with bare arms , and a cap of liberty on his head ; “ I am come to
和 裸 武器 , 和 一个 帽 的 自由 在 他的 头 ; “ 我 是 来 到
[wɔ:rn] [ˈroʊbz'pjər] .
warn Robespierre .
警告 罗伯斯庇尔 .

他赤裸着双臂，头戴自由帽；“我是来警告罗伯斯庇尔的。

[ðeɪ] [leɪ][ə; eɪ] [sner] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ˈɔ:fər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl] .
They lay a snare for him ; they offer him the Palais National .
他们 躺 一个 圈套 为了 他 ; 他们 提供 他 这 宫殿 国家的 .
他们为他设下陷阱；他们把国家宫献给他。

- [ɑ:n][en i:] [pɜ:t] [ˈetrə][ɑ:'mi:] [di:'ju] [ˈpɜ:pl] [et] - [ən] [ˈpæleɪ] . -
! **On ne peut etre ami du peuple et habiter un palais** . !
- 在 ne 可以 等 ami 杜 人民 等 - 联合国 宫殿 . -
“On ne peut etre ami du peuple ethabiter un palais。”

“ (“ [noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ,
“ (“ **No one can be a friend of the people** ,
“ (“ 不 一 能 是 一个 朋友 的 这 人们 ,
“没有人能成为人民的朋友，

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] .
and dwell in a palace .
和 住 在 一个 宫殿 .

并居住在宫殿里。

“ — “ [pæ'priɛz] [ɪnɛdəts] [tru:vz] [ʃeɪ] [ˈroʊbz'pjər] , “ [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ˈvɑ:lʃəm] [i:] . [peɪdʒ] - .
“ — “ **Papiers inedit**s **trouves** **chez Robespierre** , “ **etc** : , **volume ii** . **page 132** .
“ — “ 纸张 编辑 特鲁夫斯 chez 罗伯斯庇尔 , “ ETC . , 体积 二、 . 页 - .
)
)
)
“——“Papiers inedit

”等，第二卷，第 132 页。）

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] , ” [ˈænsər] [ə; eɪ] [kɔːdə'njə] ; “ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [best] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ]
“ **No , indeed , ” answered a cordonnier ; “ I like him best in his little lodging**
“ 不 , 的确 , ” 回答 一个 科尔多尼 ; “ 我 喜欢 他 最好的 在 他的 小的 住宿
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mə'nʊɪzjərɪ] :
with the menuisier :
和 这 菜单商 :
“不, 的确如此,”一名哨兵回答说; “我最喜欢他和木工一起住在他那间小旅馆里的样子:

[aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
it looks like one of US .
它 看起来 喜欢 一 的 我们 :
它看起来像我们中的一个。

“ [ə'nʌðər] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [gruːp] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['fɔːrwəd] [ɪn][ðə; ðɪ]
“ **Another rush of the crowd , and a new group were thrown forward in the**
“ 其他 匆忙 的 这 人群 , 和 一个 新的 团体 是 抛掷 向前 在 这
[və'sɪnəti] [ʌv; əv]['nɪkɑːt] .
vicinity of Nicot .
附近 的 尼科特 :
“人群再次涌动, 又有一群人被推到尼科特附近。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [ˈgæblɪd] [ænd; ənd] [tʼætəd] [ˈfæstər][ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] .
And these men gabbled and chattered faster and louder than the rest .
和 这些 男人 喋喋不休 和 喋喋不休 快点 和 更大声 比 这 休息 :
这些人说话的声音比其他人更大、更快、更大声。

“ [bʌt; bət][maɪ][plæn][ɪz] — “
“ **But my plan is —** ”
“ 但 我的 计划 是 — ”
“但我的计划是——”

“ [eɪ 'juː] ['diːəbl] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][plæn] !
“ **Au diable with YOUR plan !**
“ 奥 迪亚布尔 和 你的 计划 !
“Au diable 用你的计划! ”

[aɪ] [tel] [juː; jɔː][maɪ] [skiːm] [ɪz] — “
I tell you MY scheme is — ”
我 告诉 你 我的 方案 是 — ”
我告诉你, 我的计划是——”

“ [ˈnɑːnsens] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] .
“ **Nonsense ! ” cried a third** .
“ 废话 ! ” 哭 一个 第三 :
“胡说! ”第三个人喊道。

“ [wen] [ˌroʊbz'pjɛr] [ˌʌndə'stændz] [maɪ] [nuː] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈɡʌnpaʊdər] , [ðə; ðɪ] ['enəmi]
“ **When Robespierre understands MY new method of making gunpowder , the enemies**
“ 什么时候 罗伯斯庇尔 明白 我的 新的 方法 的 制作 火药 , 这 敌人
[ʌv; əv] [fræns] [ʃæl; ʃəl] — “
of France shall — ”
的 法国 将 — ”
“当罗伯斯庇尔了解了我制造火药的新方法时, 法国的敌人将会——”

“ [bɑː] ! [huː] [fɪrɪz] [ˈfɔːrən] ['enəmi] ? ” [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ; “ [ðə; ðɪ] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi]
“ **Bah ! who fears foreign enemies ? ” interrupted a fourth ; “ the enemies to be**
“ 呸 ! WHO 恐惧 外国的 敌人 ? ” 中断 一个 第四 ; “ 这 敌人 到 是
[fɪrd] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .
feared are at home .
害怕 是 在 家 :
“呸! 谁会害怕外国敌人呢? ”第四个人插嘴道; “真正可怕的敌人就在我们身边。”

[maɪ] [nu:] [ˈɡɪləti:n] [teɪks] [ɔ:f] [ˈfɪftɪ] [ˈhedz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ！ ”
MY new guillotine takes off fifty heads at a time ！ ”
我的 新的 断头台 需要 离开 五十 头部 在 一个 时间 ！ ”

我的新型断头台一次就能砍掉五十颗脑袋！

“ [bʌt; bət][maɪ] [nu:] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] ！ ” [ɪkˈskeɪmd] [ə; eɪ] [fɪfθ] .
“ **But MY new Constitution ！ ” exclaimed a fifth .**
“ 但 我的 新的 宪法 ！ ” 惊呼 一个 第五 .

“但是我的新宪法！”第五个人喊道。

“ [maɪ] [nu:] [rɪˈlɪdʒən] , [ˈsɪtɪzn] ！ ” [ˈmæ:mæd] , [kəmˈpleɪsntli] , [ə; eɪ] [sɪksθ] .
“ **MY new Religion , citizen ！ ” murmured , complacently , a sixth .**
“ 我的 新的 宗教 , 公民 ！ ” 低声说道 , 自满地 , 一个 第六 .

“我的新宗教，公民！”第六个人得意地低声说道。

“ [sækr] [mil] - , [ˈsaɪləns] ！ ” [rɔ:rd] [fɔ:rθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒækəbɪn] [gɑ:rd] .
“ **Sacre mille tonnerres , silence ！ ” roared forth one of the Jacobin guard .**
“ 圣洁 千 - , 沉默 ！ ” 咆哮 前进 一 的 这 雅各宾派 警卫 .

“我的天哪，安静！”一名雅各宾卫兵咆哮道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpɑ:rtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [fɪrs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ˈbʌtnd] [ʌp][tu:; tə]
And the crowd suddenly parted as a fierce - looking man , buttoned up to
和 这 人群 突然 分手了 作为 一个 凶猛的 - 寻找 男人 , 纽扣 向上 到
[ðə; ðɪ] [tʃɪn] ,
the chin ,
这 下巴 ,

人群突然分开，一个面容凶狠、衣领扣到下巴的男人走了进来。

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ˈrætɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz][spɜ:rz] [ˈklɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:l] , [drɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ]
his sword rattling by his side , his spurs clinking at his heel , descended the
他的 剑 嘎嘎作响 经过 他的 边 , 他的 马刺 叮当声 在 他的 脚跟 , 下降 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

他腰间佩剑叮当作响，脚后跟的马刺也发出清脆的响声，他走下了楼梯。

— [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ˈswʊlən][ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtempərəns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ded] [ænd; ənd]
— **his cheeks swollen and purple with intemperance , his eyes dead and**
— 他的 脸颊 肿 和 紫色的 和 放纵 , 他的 眼睛 死的 和
[ˈsævɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvʌltʃərz] .
savage as a vulture's .
野蛮的 作为 一个 秃鹫的 .

—他的脸颊因酗酒而肿胀发紫，眼神死寂凶狠，如同秃鹫一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [pɔ:z] , [æz; əz][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃi:ks] , [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
There was a still pause , as all , with pale cheeks , made way for the
那里 曾是 一个 仍然 暂停 , 作为 全部 , 和 苍白 脸颊 , 制成 方式 为了 这
[rɪˈlentləs] [ˈɑ:riʊs] .
relentless Henriot .
狠 亨利奥特 .

一阵寂静之后，所有人都面色苍白地让开了路，让无情的亨利奥特继续前进。

([ɔ:r][hænri:ət] .
(Or Hanriot .
(或者 汉里奥特 .

(或者汉里奥特。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɪŋɡjələɹ] [haʊ] [ʌndɪˈtʃːrmaɪnd] [ɑːr; əɹ][nɑːtɪ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkærəktəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentɪ]
It is singular how undetermined are not only the characters of the French
它是单数如何未确定是 不是 仅有的 这 人物 的 这 法语
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
Revolution ,
革命 ,

法国大革命的人物性格不仅如此，而且其特征也极不稳定，这真是令人匪夷所思。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈspelɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] .
but even the spelling of their names .
但 甚至 这 拼写 的 他们的 姓名 .
甚至连名字的拼写都不一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪsˈtɔːrɪənz] [aɪˈtiː][ɪz] [vɜːɡniːoʊ] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒəːnəlists] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪˈtiː][ɪz]
With the historians it is Vergniaud , — with the journalists of the time it is
和 这 历史学家 它 是 韦尔尼奥 , — 和 这 记者 的 这 时间 它 是
Vorgniaux .

历史学家称之为 Vergniaud，当时的记者称之为 Vorgniaux。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈθɔːrəti] [aɪˈtiː][ɪz] [roʊbzˈpjɛr] , — [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] - .)
With one authority it is Robespierre , — with another Robespierre .)
和 一 权威 它 是 罗伯斯庇尔 , — 和 其他 - .)
一位权威人士称他为罗伯斯庇尔，另一位权威人士称他为罗伯斯庇尔。)

[skɛɹs] [hæd; həd] [ðɪs] [ɡrʌf] [ænd; ənd][ˈaɪərn] [ˈmɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ]
Scarce had this gruff and iron minion of the tyrant stalked through the throng
稀少 有 这 粗暴 和 铁 小黄人 的 这 暴君 跟踪 通过 这 人群
,
/
,

只见这个暴君手下粗犷而冷酷的爪牙悄无声息地穿过人群。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] [sweɪ] [ðə; ði]
than a new movement of respect and agitation and fear swayed the
比 一个 新的 移动 的 尊重 和 搅动 和 害怕 摇摆 这
[ɪnˈkriːsɪŋ] [kraʊd] ,
increasing crowd ,
增加 人群 ,

一股新的尊重、激动和恐惧的情绪席卷了越来越多的人群。

[æz; əz][ðer; ðər][ɡlaɪdɪd][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪsnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] , [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈsoʊbər]
as there glided in , with the noiselessness of a shadow , a smiling , sober
作为 那里 滑翔 在 , 和 这 无噪音 的 一个 阴影 , 一个 微笑 , 清醒
[ˈsɪtɪzn] ,
citizen ,
公民 ,

只见一位面带微笑、神态严肃的市民，像影子一样悄无声息地滑了进来。

[ˈpleɪnli] [bʌt; bət] [ˈniːtli] [klaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊnkæst] [ˈhʌmb(ə)lɪ] [aɪ] .
plainly but neatly clad , with a downcast humble eye .
显然 但 整齐地 覆膜 , 和 一个 沮丧 谦逊的 眼睛 .
衣着朴素却整洁，眼神谦逊低垂。

[ə; eɪ][ˈmaɪldər] , [ˈmiːkɜː] [feɪs] [noʊ][ˈpæstərəl][ˈpoʊət][kɒd; kəd] [əˈsaɪn] [tuː; tə] [ˈkɔɹɪdən] [ɔːr] ,
A milder , meeker face no pastoral poet could assign to Corydon or Thyrsis ,
一个 较温和 , 温顺的 脸 不 牧灵 诗人 可以 分配 到 科里登 或者 蒂尔西斯 ,
任何田园诗人都无法将如此温和、谦逊的面容赋予科里顿或提尔西斯。

— [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] [breθ] ?
— **why did the crowd shrink and hold their breath ?**
— 为什么 做过 这 人群 收缩 和 抓住 他们的 气息 ?

——为什么人群突然收缩并屏住了呼吸？

[æz; əz][ðə; ði] [ˈferɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜːroʊ] [krept] [ðæt] [slaɪt] [fɔːrm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd]
As the ferret in a burrow crept that slight form amongst the larger and
作为 这 雪貂 在 一个 洞穴 悄悄地爬 那 轻微 形式 在 这 更大的 和
[rʌf] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [ˈhʌld] [ænd; ənd] [prest] [bæk][ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
rougher creatures that huddled and pressed back on each other as he passed .
粗糙 生物 那 蜷缩着 和 按下 后退 在 每个 其他 作为 他 通过了 .
一只雪貂在洞穴里悄悄爬行，它那纤细的身形穿梭在那些体型更大、更粗壮的动物之间，这些动物挤在一起，互相挤压着，而它则从它们身边经过。

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstelθi] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][ˈdʒækəbɪnz][left][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [klɪr] ,
A wink of his stealthy eye , and the huge Jacobins left the passage clear ,
一个 眨眼 的 他的 隐秘的 眼睛 , 和 这 巨大的 雅各宾派 左边 这 通道 清除 ,
他眨了眨那只隐秘的眼睛，那些身材魁梧的雅各宾派成员便让开了通道。

[wɪˈðəʊt] [saʊnd][ɔːr] [ˈkwestʃən] .
without sound or question .
没有 声音 或者 问题 .

没有声音，也没有疑问。

[ɑːn][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt] , [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [wɪl] [wiː; wi] [ˈfɑːləʊ]
On he went to the apartment of the tyrant , and thither will we follow
在 他 去 到 这 公寓 的 这 暴君 , 和 那里 将要 我们 跟随
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他继续前往暴君的住所，我们也将跟随他前往那里。

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [ˌviːəˈaɪ] .
CHAPTER 7 : VII .
章 7 : 七 .

第七章第七节

[kɑːnstətuːtəm][iː es ˈtiː] , [ʌt] [juːm] [ˈhɑːmɪnəm] - - ,
Constitutum est , ut quisquis eum HOMINEM dixisset fuisse ,
组成 est , ut quisquis 埃姆 人 - - ,

宪法是，ut quisquis eum HOMINEM dixisset fuisse，

- - - .
capitalem penderet poenam .
- - - .

capitalem penderet poenam.

— [es ˈtiː] . [ˈɔɡəstɪn] , “ [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ˈserəpɪs,səˈrei-] , “ [el] . - , “ [diː] [sɪv] . [ˈdeɪ,i] , “ [siː] . [faɪv] .
— **St . Augustine , “ Of the God Serapis , “ I : 18 , “ de Civ . Dei , “ c : 5** :
— 英石 : 奥古斯丁 , “ 的 这 上帝 塞拉皮斯 , “ 我 : - , “ 德 文明 : 德伊 , “ c : 5 :
-英石。奥古斯丁，《论塞拉皮斯神》，I。 18, “de Civ. Dei”，c。 5.

([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈkriːd] , [ðæt] [ˈhuːsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ,
(**It was decreed , that whoso should say that he had been a MAN ,**
(它 曾是 颁布 , 那 谁 应该 说 那 他 有 到过 一个 男人 ,
(法令规定，凡自称是“男人”者，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [əˈfens] .)
should suffer the punishment of a capital offence .)
应该 遭受 这 惩罚 的 一个 首都 罪行 : .)
(应处以死罪的刑罚。)

[ˈroʊbzˈpjɛr] [wəz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfoʊtəl] , [hɪz; ɪz] [kəˈdævərəs] [ˈkaʊntənəns] [mɔːr]
Robespierre was reclining languidly in his fauteuil , his cadaverous countenance more
罗伯斯庇尔 曾是 斜倚 懒洋洋地 在 他的 扶手椅 , 他的 尸体的 面容 更多的
[ˈdʒɛrɪdɪd][ænd; ənd] [fəˈtiːɡd] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
jaded and fatigued than usual .
厌倦 和 疲劳 比 通常 .

罗伯斯庇尔懒洋洋地斜倚在扶手椅上，他那面容憔悴，比平时更加疲惫不堪。

[hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ˈkæθrɪn] - [əˈfɔrd] [ˈɪmɔːrt(ə)l] [laɪf] , [lʊkt] , [ɪnˈdiːd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn]
He to whom Catherine Theot assured immortal life , looked , indeed , like a man
他 到 谁 凯瑟琳 - 保证 不朽 生活 , 看起来 , 的确 , 喜欢 一个 男人
[æt; ət] [ˈdɛθs] [dɔːr] .
at death's door .
在 死亡人数 门 .

凯瑟琳·西奥特向他保证永生，但他看起来确实像个濒临死亡的人。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wəz; wəz][ə; eɪ] [dɪ] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrɪndʒɪz] ,
On the table before him was a dish heaped with oranges ,
在 这 桌子 前 他 曾是 一个 盘子 堆积如山 和 橙子 ,
他面前的桌子上放着一盘堆得满满的橘子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒuːs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][əˈloʊn] [əˈsweɪdʒ] [ðə; ðɪ][ˈækɪrɪd][baɪl]
with the juice of which it is said that he could alone assuage the acrid bile
和 这 汁 的 哪个 它 是 说 那 他 可以 独自的 缓和 这 辛辣 胆汁
[ðæt] [ˌoʊvəˈfloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] ;
that overflowed his system ;
那 溢出 他的 系统 ;
据说只有这种果汁才能缓解他体内涌出的苦涩胆汁；

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ,
and an old woman ,
和 一个 老的 女士 ,
还有一位老妇人，

[ˈrɪtʃli] [drest] ([ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɑːrˈkiːz] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [rɛrˈʒiːm]) [wəz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]
richly dressed (she had been a Marquise in the old regime) was employed in
丰富 穿着 (她 有 到过 一个 侯爵夫人 在 这 老的 政权) 曾是 受雇 在
[ˈpiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [heˈspɪriən] [fruːts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɪk] [ˈdrægən] ,
peeling the Hesperian fruits for the sick Dragon ,
剥落 这 赫斯珀里亚 水果 为了 这 生病的 龙 ,
她身着华丽的服饰（她在旧制度下曾是侯爵夫人），受雇为生病的巨龙剥开赫斯珀里亚果实。

[wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋɡərz] [ˈklʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
with delicate fingers covered with jewels .
和 精美的 手指 涵盖 和 珠宝 .
她纤细的手指上缀满了珠宝。

[aɪ][hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [sed] [ðæt] [ˈroʊbzˈpjɛr] [wəz; wəz][ðə; ðɪ][ˈaɪdɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] .
I have before said that Robespierre was the idol of the women .
我 有 前 说 那 罗伯斯庇尔 曾是 这 偶像 的 这 女性 .
我之前说过，罗伯斯庇尔是女性的偶像。

[streɪndʒ] [ˈsɜːrt(ə)nli] ! — [bʌt; bət] [ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frentʃ] [ˈwɪmɪn] !
Strange certainly ! — but then they were French women !
奇怪的 当然 ! — 但 然后 他们 是 法语 女性 !
确实很奇怪！——但她们可是法国女人啊！

[ðə; ðɪ][oʊld] [mɑːrˈkiːz] , [huː] , [laɪk] [ˈkæθrɪn] - , [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [sʌn] ,
The old Marquise , who , like Catherine Theot , called him “ son ,
这 老的 侯爵夫人 , who , 喜欢 凯瑟琳 - , 称为 他 “ 儿子 ,
那位老侯爵夫人，像凯瑟琳·西奥特一样，称他为“儿子”，

” [ˈriːəli] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈpaɪəsli] [ænd; ənd][dɪsˈɪntrəstɪdli,dɪsˈɪntrestɪdli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ；
” **really seemed to love him piously and disinterestedly as a mother** ；
” 真的 似乎 到 爱 他 虔诚地 和 不带偏见地 作为 一个 母亲 ；

“她似乎真的像母亲一样虔诚而无私地爱着他；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːld] [ðə; ði][ˈɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [kəˈresɪŋ]
and as she peeled the oranges , and heaped on him the most caressing
和 作为 她 去皮 这 橙子 , 和 堆积如山 在 他 这 最多 爱抚

[ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] [ɪkˈspreʃənz] ,
and soothing expressions ,
和 舒缓 表达式 ,

她一边剥着橘子，一边用最温柔、最舒缓的眼神看着他，

[ðə; ði][ˈlɪvɪd] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈflʌtəd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːgər] [lɪps] .
the livid ghost of a smile fluttered about his meagre lips .
这 铁青 鬼 的 一个 微笑 飘动 关于 他的 微薄 嘴唇 .

他那瘦弱的嘴唇上掠过一丝死气沉沉的笑容。

[æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ˈpeɪən] [ænd; ənd] [kaʊθən] , [ˈsiːtɪd] [æɪt; ət] [əˈnʌðər] [ˈteɪbl] , [wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ]
At a distance , Payan and Couthon , seated at another table , were writing
在 一个 距离 , 帕扬 和 库松 , 坐着 在 其他 桌子 , 是 写作

[ˈræpɪdli] ,
rapidly ,
快速 ,

远处，帕扬和库顿坐在另一张桌子旁，正飞快地写作。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈpɔːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər][wɜːrk][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [brɪːf]
and occasionally pausing from their work to consult with each other in brief
和 偶尔 暂停 从 他们的 工作 到 咨询 和 每个 其他 在 简短的

[ˈhwɪspəz] .
whispers .
低语 .

他们偶尔会停下手中的工作，低声互相商量。

[ˈsʌd(ə)nli] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒækəbɪnz][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌroʊbzˈpjɛr] ,
Suddenly one of the Jacobins opened the door , and , approaching Robespierre ,
突然 一 的 这 雅各宾派 打开 这 门 , 和 , 接近 罗伯斯庇尔 ,

突然，一名雅各宾派成员打开了门，走向罗伯斯庇尔，

[ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɡerɪn] .
whispered to him the name of Guerin .
低声说道 到 他 这 姓名 的 格林 .

他悄悄告诉他格林的名字。

([siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈespɪənəːʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈɡerɪn] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] , “ [lez] [pæˈpɪɛrɪz] [ɪnɛdəts] , “
(See for the espionage on which Guerin was employed , “ Les Papiers inedités , “
(看 为了 这 间谍 在 哪个 格林 曾是 受雇 , “ 莱斯 纸张 编辑 , “

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
etc : :
ETC . ,

(关于盖兰参与的间谍活动，请参阅《未出版的纸》等书籍。)

[ˈvɔːljəm] [aɪ] . [peɪdʒ] - , [noʊ] . [ˌeksˈeksˈviːˈɑːrˈɑːɪ] .)
volume i . page 366 , No . xxviii .)
体积 我 . 页 - , 不 . 二十八 .)

第一卷，第366页，第xxviii期。)

[æɪt; ət] [ðæt] [wɜːrd][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [nuː] [laɪf][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .
At that word the sick man started up , as if new life were in the sound .
在 那 单词 这 生病的 男人 开始 向上 , 作为 如果 新的 生活 是 在 这 声音 .

听到这话，病人猛地坐了起来，仿佛声音里充满了新的生命。

“ [maɪ][kaɪnd] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [maːrˈkiːz] , “ [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ;
“ **My kind friend** , ” **he said to the Marquise** , “ **forgive me** ;

“ 我的 种类 朋友 , ” 他 说 到 这 侯爵夫人 , ” 原谅 我 ;

“我亲爱的朋友,”他对侯爵夫人说,“请原谅我;

[aɪ][mʌst; məst] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [ˈtendər] [ˈkɜːz] .
I must dispense with thy tender cares .
我 必须 分配 和 你的 投标 关心 .

我必须放下你温柔的关怀。

[fræns] [dɪˈmændz] [em ˈiː] .
France demands me .
法国 需求 我 .

法国需要我。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈnevər] [ɪl] [wen] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [maɪ] [ˈkʌntri] !
I am never ill when I can serve my country !
我 是 绝不 患病的什么时候 我 能 服务 我的 国家 !

只要能为国效力, 我就不会生病!

“ [ðə; ði][oʊld] [maːrˈkiːz] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜːr; həːr] [aɪz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] , “ [ˈkwel] [ˈeɪndʒ] !
“ **The old Marquise lifted up her eyes to heaven and murmured** , “ **Quel ange** !
“ 这 老的 侯爵夫人 抬起 向上 她 眼睛 到 天堂 和 低声说道 , “ 克尔 天使 !

老侯爵夫人抬眼望向天空, 喃喃自语道: “Quel ange! ”

“ [ˈroʊbzˈpjɛr] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪmˈpeɪʃntli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
“ **Robespierre waved his hand impatiently** ; **and the old woman** , **with a sigh** ,
“ 罗伯斯庇尔 挥手 他的 手 不耐烦地 ; 和 这 老的 女士 , 和 一个 叹 ,
[ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] ,
patted his pale cheek ,
轻拍 他的 苍白 脸颊 ,

罗伯斯庇尔不耐烦地挥了挥手; 老妇人叹了口气, 拍了拍他苍白的脸颊。

[kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪvli] [wɪðˈdruː] .
kissed his forehead , **and submissively withdrew** .
亲吻 他的 前额 , 和 拱手 退出 .

她吻了吻他的额头, 然后顺从地退开了。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈsoʊbər][mæn][wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [dɪˈskraɪbd] , [stʊd] ,
The next moment , **the smiling** , **sober man we have before described** , **stood** ,
这 下一个 片刻 , 这 微笑 , 清醒 男人 我们 有 前 描述 , 站立 ,
[ˈbendɪŋ] [loʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] .
bending low , **before the tyrant** .
弯曲 低的 , 前 这 暴君 .

下一刻, 我们之前描述的那位面带微笑、神态严肃的男人, 弯下腰, 站在暴君面前。

[ænd; ənd] [wel] [maɪt] [ˈroʊbzˈpjɛr] [ˈwelkəm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌtələst] [ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
And well might Robespierre welcome one of the subtlest agents of his power ,
和 出色地 可能 罗伯斯庇尔 欢迎 一 的 这 最微妙的 代理人 的 他的 力量 ,

罗伯斯庇尔或许会非常欢迎他手下最狡猾的代理人之一。

— [wʌn][ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [rɪˈlaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪˈlʌbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækəbɪnz] , [ðə; ði] [tʌŋɡz]
— **one on whom he relied more than the clubs of his Jacobins** , **the tongues**
— 一 在 谁 他 依赖 更多的 比 这 俱乐部 的 他的 雅各宾派 , 这 舌头
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːrətəz] ,
of his orators ,
的 他的 演说家 ,

——他更信赖这个人, 而不是雅各宾派的棍棒和演说家的口才。

[ðə; ði] ['beɪənts] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:mɪz] ； ['ɡerɪn] ， [ðə; ði][moʊst] [rɪ'haʊnd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] - ， —
the bayonets of his armies ; Guerin , the most renowned of his ecouteurs , —
这 刺刀 的 他的 军队 ； 格林 ， 这 最多 著名 的 他的 - ， —
[ðə; ði] ['sɜ:rtʃɪŋ] ，
the searching ,
这 搜索 ，

他军队的刺刀；盖兰，他最著名的追随者——探索者，

[praɪɪŋ] ， [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [ɑ:mni'prez(ə)nt][spaɪ] ， [hu:] [ɡlaɪdɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbi:m] [θru:] [tʃɪŋk] [ænd; ənd]
prying , universal , omnipresent spy , who glided like a sunbeam through chink and
窥探 ， 普遍的 ， 无所不在 间谍 ， WHO 滑翔 喜欢 一个 阳光 通过 裂缝 和
['kreɪvɪs] ，
crevice ,
裂缝 ，

窥探的、无处不在的、无所不在的间谍，像阳光一样穿过缝隙和裂缝。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'telɪdʒəns] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] ， [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑ:rts]
and brought to him intelligence not only of the deeds , but the hearts
和 带来 到 他 智力 不是 仅有的 的 这 契约 ， 但 这 心
[ʌv; əv][men] ！
of men !
的 男人 ！

并带给他的不仅是事迹，还有人心！

“ [wel] ， ['sɪtɪzn] ， [wel] ！ — [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv]['tæli:ən] ？ ”
“ **Well , citizen , well ! — and what of Tallien ? ”**
“ 出色地 ， 公民 ，出色地！ — 和 什么 的 塔利恩 ？ ”

“好啊，公民，好啊！ ——那塔利安呢？”

“ [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ， ['ɜ:rlɪ] ， [tu:] ['mɪnɪts] ['æftər] [eɪt] ， [hi:; hi] [went] [aʊt] . ”
“ **This morning , early , two minutes after eight , he went out . ”**
“ 这 早晨 ， 早期的 ， 二 分钟 后 八 ， 他 去 出去 ； ”

“今天早上很早，八点零两分，他就出去了。”

“ [soʊ] ['ɜ:rlɪ] ？ — [hem] ！ ”
“ **So early ? — hem ! ”**
“ 所以 早期的 ？ — 她们 ！ ”

“这么早？ ——咳！ ”

“ [hi:; hi] [pæst] [ru:] ['di'i'es] ['kætər] [fɪlz] ， [ru:] [di:]['temp(ə)l] ， [ru:] [di:]['la:][ri:'ju:niən] ，
“ **He passed Rue des Quatre Fils , Rue de Temple , Rue de la Reunion ,**
“ 他 通过了 后悔 德斯 四 fils ， 后悔 德 寺庙 ， 后悔 德 拉 团圆 ，

“他经过四子路、圣殿路、留尼旺路，

[eɪ 'ju:] [mæ'reɪ] ， [ru:] ['mɑ:rtɪn] ； ['nʌθɪŋ] [əb'zɜ:rvəbl] ， [ɪk'sept] [ðæt] — “
au Marais , Rue Martin ; nothing observable , except that — ”
au 玛莱区 ， 后悔 马丁 ； 没有什么 可观察的 ， 除了 那 — ”

玛莱区，马丁街；没什么特别的，除了——”

“ [ðæt] [wʌt] ？ ”
“ **That what ? ”**
“ 那 什么 ？ ”

“那是什么？”

“ [hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ][stɔ:l] [ɪn] ['bɑ:rgənɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [bʊks] . ”
“ **He amused himself at a stall in bargaining for some books . ”**
“ 他 觉得好笑 他自己 在 一个 摊位 在 讨价还价 为了 一些 图书 ； ”

“他在一个摊位上讨价还价买书，以此消磨时间。”

“ ['bɑ:rgənɪŋ] [fɔ:r; fər] [bʊks] ！
“ **Bargaining for books !**
“ 讨价还价 为了 图书 ！

“讨价还价买书！ ”

[ɑːˈhɑː], [ðə; ði] [ˈfɑːrlətən] ！ — [hiː; hi] [wʊd] [kloʊk] [ðə; ði] [ˈɪnrəɡənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [səˈvɑːnt] ！
Aha , the charlatan ！ — he would cloak the intrigant under the savant ！
啊哈 , 这庸医 ！ — 他 会 披风 这 引人入胜 在下面 这 学者 ！
啊哈, 骗子！ —— 他会用博学多才来掩盖阴谋诡计！

[wel] ！ ”
Well ！ ”
出色地 ！ ”
出色地！ ”

“ [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [ˈdiːʃes] [fɑːs] [, mɒntˈmɑtə] , [æn; ən] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [sɜʊəˈtʊ] (
“ At last , in the Rue des Fosses Montmartre , an individual in a blue surtout (
” 在 最后的 , 在 这 后悔 德斯 福斯 蒙马特 , 一个 个人 在 一个 蓝色的 苏尔特 (
[ʌnˈhoʊn]) [əˈkɒst] [hɪm; ɪm] .
unknown) accosted him .
未知) 被骚扰 他 .
“最后, 在蒙马特尔的福斯街, 一个穿着蓝色罩衫的人(身份不明) 上前搭讪他。

[ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stri:t] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ænd] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ]
They walked together about the street some minutes , and were joined by
他们 步行 一起 关于 这 街道 一些 分钟 , 和 是 加入 经过
[ləˈzɑːŋdə] . ”
Legendre . ”
勒让德 . ”
他们一起在街上走了几分钟, 勒让德也加入了他们。

“ [ləˈzɑːŋdə] ！ [əˈprɔʊtʃ] , [ˈpeɪən] ！
“ Legendre ！ approach , Payan ！
” 勒让德 ！ 方法 , 帕扬 ！
“勒让德! 接近, 帕扬! ”

[ləˈzɑːŋdə] , [ðəʊ] [ˈhɪrɪst] ！ ”
Legendre , thou hearest ！ ”
勒让德 , 你 亲爱的 ！ ”
勒让德, 你听到了!

“ [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fru:t] - [stɔːl] ,
“ I went into a fruit - stall ,
” 我 去 进入 一个 水果 - 摊位 ,
我走进了一个水果摊,

[ænd; ænd] [haɪrd] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ænd] [pleɪ] [æt; ət] [bɔːl] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] .
and hired two little girls to go and play at ball within hearing .
和 雇用 二 小的 女孩们 到 去 和 玩 在 球 之内 听力 .
他们雇了两个小女孩到附近玩球。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ləˈzɑːŋdə] [seɪ] , - [aɪ] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ɪz] [ˈweɪrɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] .
They heard Legendre say , ' I believe his power is wearing itself out .
他们 听到 勒让德 说 , - 我 相信 他的 力量 是 穿着 本身 出去 .
他们听到勒让德说: “我相信他的权力正在逐渐衰弱。”

- [ænd; ænd] [ˈtæliːən] [ˈænsər] , - [ænd; ænd] [hɪmˈself] [tuː] .
- And Tallien answered , - And HIMSELF too .
- 和 塔利恩 回答 , - 和 他自己 也 .
塔利恩回答说: “还有他自己。”

[aɪ] [wʊd] [naːt] [ɡɪv] [θriː] [mʌnθs] - [ˈpɜːrtʃəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
I would not give three months ' purchase for his life .
我 会 不是 给 三 几个月 - 购买 为了 他的 生活 .
我宁愿花三个月的时间去买他的东西, 也不愿换他的生命。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['sɪtɪzn] , [ɪf] [ðeɪ] [ment] [ðiː] ? ”
“ **I do not know , citizen , if they meant THEE ?** ”
- 我 做 不是 知道 , 公民 , 如果 他们 意思是 你 ? ”
“公民, 我不知道他们说的是不是你? ”

“ [nɔːr][aɪ] , ['sɪtɪzn] , ” ['ænsər] [ˈroʊbzˈpjɛr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fel] [smaɪl] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ]
“ **Nor I , citizen ,** ” **answered Robespierre , with a fell smile , succeeded by**
“ 也不 我 , 公民 , ” 回答 罗伯斯庇尔 , 和 一个 跌倒 微笑 , 成功了 经过
[æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgluːmi] [θɔːt] .
an expression of gloomy thought .
一个 表达 的 阴沉 想法 .
“我也不是, 公民,”罗伯斯庇尔回答道, 脸上露出一丝阴郁的微笑, 随后又浮现出沉思的神情。

“ [haː] !
“ **Ha !**
“ 哈 !
“哈!

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] ; “ [aɪ][eɪˈem] [jʌŋ] [jet] , — [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
“ **he muttered ; I am young yet , — in the prime of life .**
“ 他 低声说道 ; “ 我 是 年轻的 然而 , — 在 这 主要的 的 生活 .
他喃喃自语道: “我还年轻, 正值壮年。”

[aɪ] [kəˈmɪt] [noʊ] [ɪkˈses] .
I commit no excess .
我 犯罪 不 过量的 .
我没有过度消费。

[noʊ] ; [maɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɪz] [saʊnd] , [saʊnd] .
No ; my constitution is sound , sound .
不 ; 我的 宪法 是 声音 , 声音 .
不, 我的身体很健康。

[ˈeniθɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ʌv; əv] [ˈtæliːən] ? ”
Anything farther of Tallien ? ”
任何事物 更远 的 塔利恩 ? ”
还有比塔利恩更远的地方吗?

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .
“是的。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] — [ˈteːresəː] [diː] - — [huː] [laɪz] [ɪn] [ˈprɪzn] , [stiɪl] [kənˈtɪnjuːz]
The woman whom he loves — Teresa de Fontenai — who lies in prison , still continues
这 女士 谁 他 爱 — 特蕾莎 德 - — WHO 谎言 在 监狱 , 仍然 继续
[tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspaːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
to correspond with him ;
到 对应 和 他 ;
他所爱的女人——特蕾莎·德·丰特奈——身陷囹圄, 却仍然与他保持通信;

[tuː; tə] [ˌɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðəɪ] [dɪˈstrʌkʃn] : [ðɪs] [maɪ] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] [ˌoʊvərˈhɜːrd] .
to urge him to save her by thy destruction : this my listeners overheard .
到 敦促 他 到 节省 她 经过 你的 破坏 : 这 我的 听众 无意中听到 .
我的听众无意中听到, 他恳求他以你的毁灭来拯救她。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [hɪmˈself] . “
His servant is the messenger between the prisoner and himself . ”
他的 仆人 是 这 信使 之间 这 囚犯 和 他自己 . “
他的仆人是囚犯和他之间的信使。

“ [soʊ] !
“ **So** !
“ 所以 !

“所以!

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [jæl; jəl] [bi:; bi] [si:zd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs] .
The servant shall be seized in the open streets of Paris .
这 仆人 将 是 查获 在 这 打开 街道 的 巴黎 .
仆人将在巴黎的街头被抓获。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [ɪz][nɑ:t]['oʊvər] [jet] .
The Reign of Terror is not over yet .
这 在位 的 恐怖 是 不是 超过 然而 .
恐怖统治尚未结束。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [faʊnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər]['kɑ:ntekst] ,
With the letters found on him , if such their context ,
和 这 信件 成立 在 他 , 如果 这样的 他们的 语境 ,
根据在他身上发现的信件及其上下文来看,

[aɪ] [wɪl] [plʌk] ['tæli:ən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [kən'ven(ə)n] .
I will pluck Tallien from his benches in the Convention .
我 将要 采摘 塔利恩 从 他的 长椅 在 这 习俗 .
我将在制宪会议上把塔利安从他的席位上拉下来。

“ [roubz'pjɛr] [rouz] , [ænd; ənd]['æftər] [wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ru:m]
“ **Robespierre rose , and after walking a few moments to and fro the room**
“ 罗伯斯庇尔 玫瑰 , 和 后 步行 一个 很少 时刻 到 和 弗 这 房间
[ɪn] [θɔ:t] ,
in thought ,
在 想法 ,

罗伯斯庇尔站起身，在房间里踱步沉思了一会儿，

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] [wɪ'dəʊt] .
opened the door and summoned one of the Jacobins without .
打开 这 门 和 被召唤 一 的 这 雅各宾派 没有 .
他打开门，叫来一名外面的雅各宾派成员。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ə'rest] [ʌv; əv] - ['sɜ:rvənt] ,
To him he gave his orders for the watch and arrest of Tallien's servant ,
到 他 他 给予 他的 订单 为了 这 手表 和 逮捕 的 - 仆人 ,
他向他下达了监视和逮捕塔利安仆人的命令。

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [hɪm'self] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃɛr] .
and then threw himself again into his chair .
和 然后 扔 他自己 再次 进入 他的 椅子 .
然后他又猛地扑倒在椅子上。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒækəbɪn] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ˈɡerɪn] ['wɪspəd] , 一
As the Jacobin departed , Guerin whispered , 一
作为 这 雅各宾派 已离开 , 格林 低声说道 , 一
雅各宾派成员离开时，盖兰低声说道：

“ [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ˌæri'staɪdi:z] ? ”
“ **Is not that the Citizen Aristides ?** ”
“ 是 不是 那 这 公民 阿里斯蒂德斯 ? ”

“那不就是《公民阿里斯蒂德斯》吗? ”

“ [jes] ; [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] ['feləʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [wɑ:ʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][nɑ:t] [swer] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
“ **Yes ; a faithful fellow , if he would wash himself , and not swear so much** . ”
“ 是的 ; 一个 忠实 同伴 , 如果 他 会 洗 他自己 , 和 不是 发誓 所以 很多 . ”
“是的，他是个忠诚的人，如果他能洗个澡，少说些脏话的话。”

“ [dɪdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [ˈgɪləti:n] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ? ”
“ **Didst thou not guillotine his brother ?** ”
“ 迪斯特 你 不是 断头台 他的 兄弟 ? ”

“你不是亲手把他的兄弟送上了断头台吗？ ”

“ [bʌt; bət][,æriˈstaidi:z] [diˈnaunst] [hɪm; ɪm] . ”
“ **But Aristides denounced him** . ”
“ 但 阿里斯提德斯 谴责 他 . ”

但阿里斯提德谴责了他。

“ [ˌnevərðəˈles] , [ɑ:r; ə] [sʌtʃ] [men] [seɪf] [əˈbaʊt] [ðəɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] ? ”
“ **Nevertheless , are such men safe about thy person ?** ”
“ 尽管如此 , 是 这样的 男人 安全的 关于 你的 人 ? ”

“然而，这样的人能保证你的安全吗？ ”

“ [həmf] ! [ðæt] [ɪz] [tru:] . ”
“ **Humph ! that is true** . ”
“ 哼 ! 那 是 真的 . ”

“哼！确实如此。”

“ [ænd; ænd] [ˌroʊbzˈpjɛr] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪtbʊk] , [ˌroʊt] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ɪn][aɪ ˈti:] , ”
“ **And Robespierre , drawing out his pocketbook , wrote a memorandum in it** , ”
“ 和 罗伯斯庇尔 , 绘画 出去 他的 袖珍书 , 写道 一个 备忘录 在 它 , ”
[rɪˈpleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ,
replaced it in his vest ,
替换 它 在 他的 背心 ,

“罗伯斯庇尔掏钱包，在里面写了份备忘录，然后又把钱包放回背心口袋里。”

[ænd; ænd] [rɪˈzju:md] , —
and resumed , —
和 恢复 , —

然后继续——

“ [wʌt] [els] [ʌv; əv][ˈtæli:ən] ? ”
“ **What else of Tallien ?** ”
“ 什么 别的 的 塔利恩 ? ”

“塔利恩还有什么其他消息吗？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] . ”
“ **Nothing more** . ”
“ 没有什么 更多的 . ”

“而已。

[hi:; hi][ænd; ænd] [ləˈzɑ:ŋdə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒɑ:rdɪn] [ɪɡɑ:ˈli:t] , [ænd; ænd]
He and Legendre , with the unknown , walked to the Jardin Egalite , and
他 和 勒让德 , 和 这 未知 , 步行 到 这 花园 平等 , 和
[ðer; ðər][ˈpɑ:rtɪd] .
there parted .
那里 分手了 .

他和勒让德，以及那位不知名的人，一起走到平等花园，在那里分道扬镳。

[aɪ] [sɔ:] [ˈtæli:ən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
I saw Tallien to his house .
我 锯 塔利恩 到 他的 房子 .

我送塔利安回家了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [nu:z] .
But I have other news .
但 我 有 其他 消息 .

但我还有其他消息要宣布。

[ðəʊ] [beɪd; bæd][em 'i:] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['θret(ə)n] [ði:] [ɪn] ['si:kɾət] ['letərz] . ”
Thou badest me watch for those who threaten thee in secret letters . ”
你 最坏的 我 手表 为了 那些 WHO 威胁 你 在 秘密 信件 . ”

你嘱咐我提防那些在秘密信件中威胁你的人。

“ [ˈɡerɪn] ! [hæst] [ðəʊ] [dɪ'tektɪd] [ðem; ðəm] ?
” **Guerin ! hast thou detected them ?**
” 格林 ! 哈斯特 你 检测到 他们 ?

“格林！ 你发现他们了吗？ ”

[hæst] [ðəʊ] — [hæst] [ðəʊ] —
Hast thou — hast thou —
哈斯特 你 — 哈斯特 你 —

你有——你有——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪrənt] , [æz; əz][hi; hi] [spu:k] , ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʌt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
” **And the tyrant , as he spoke , opened and shut both his hands ,**
” 和 这 暴君 , 作为 他 辐 , 打开 和 关闭 两个都 他的 双手 ,

“暴君一边说话，一边张开又合上双手，

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l'redi] ['græspɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtə-z] ,
as if already grasping the lives of the writers ,
作为 如果 已经 抓握 这 生活 的 这 作家 ,

仿佛已经洞悉了作家们的人生，

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'vʌlsɪv] ['grɪmɪsɪz] [ðæt] [si:md] [laɪk][æn; ən][epɪ'leptɪk] [ə'fek](ə)n] ,
and one of those convulsive grimaces that seemed like an epileptic affection ,
和 一 的 那些 痉挛 鬼脸 那 似乎 喜欢 一个 癫痫 感情 ,

[tu; tə] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] ,
to which he was subject ,
到 哪个 他 曾是 主题 ,

还有那种痉挛性的怪异表情，看起来像是癫痫发作的症状，他经常会患上这种疾病。

[dɪ'stɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
distorted his features .
扭曲 他的 特征 .

扭曲了他的容貌。

“ [ˈsɪtɪzn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌŋ] .
” **Citizen , I think I have found one .**
” 公民 , 我 思考 我 有 成立 一 .

“公民，我想我已经找到一个了。”

[ðəʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [moʊst] [dɪsə'fektɪd] [ɪz][ðə; ði] ['peɪntər] ['nɪkɑ:t] . ”
Thou must know that amongst those most disaffected is the painter Nicot . ”
你 必须 知道 那 在 那些 最多 心怀不满的 是 这 画家 尼科特 . ”

你必须知道，在那些最不满现状的人当中，就包括画家尼科特。

“ [steɪ] , [steɪ] ! ” [sed] [ˌroʊbz'pjər] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['mænʒuskɾɪpt] [bʊk] ,
” **Stay , stay ! ” said Robespierre , opening a manuscript book ,**
” 停留 , 停留 ! ” 说 罗伯斯庇尔 , 开幕 一个 手稿 书 ,

“留下来，留下来！”罗伯斯庇尔说着，打开了一本手稿本。

[baʊnd] [ɪn] [red] [mə'rɑ:kou] ([fɔ:r; fər] [ˌroʊbz'pjər] [wʌz; wəz] [ni:t] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
bound in red morocco (for Robespierre was neat and precise , even in his
边界 在 红色的 摩洛哥 (为了 罗伯斯庇尔 曾是 整洁的 和 精确的 , 甚至 在 他的
[deθ] - [lɪsts]) ,
death - lists) ,
死亡 - 列表) ,

装帧为红色摩洛哥皮（因为罗伯斯庇尔做事一丝不苟，就连他的死亡名单也不例外），

[ænd; ənd] ['tɜːrɪŋ] [tuː; tə][æŋ; əŋ] [ˌælfəˈbetɪkl̩] ['ɪndeks] , — “ ['nɪkɑːt] ! — [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] , — ['eɪθɪst]
and turning to an alphabetical index , — “ Nicot ! — I have him , — atheist
和 转弯 到 一个 按字母顺序排列 指数 ; — “ 尼科特 ! — 我 有 他 ; — 无神论者
 , [sænz] - [kjuːˈlɒt] ([aɪ] [heit] ['slʌv(ə)n]) ,
 , sans - culotte (I hate slovens) ,
 , 无 - 阔腿裤 (我 恨 斯洛文尼亚人) ;
然后翻到字母索引——“尼科特! ——我找到他了, ——无神论者, sans-culotte (我讨厌邋遢的人), ”

[frend] [ʌv; əv] ['hɛbɜːt] !
friend of Hebert !
朋友 的 赫伯特 !
赫伯特的朋友!

[ɑːˈhaː] !
Aha !
啊哈 !
啊哈!

[en] . [biː] . — ['renei][djuːˈmaː] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [kəˈrɪr] [ænd; ənd] [kraɪmz] .
N . B . — Rene Dumas knows of his early career and crimes .
N . B . — 勒内 大仲马 知道 的 他的 早期的 职业 和 犯罪 .
注: 雷内·杜马斯了解他早期的职业生涯和罪行。

[proʊˈsiːd] ! “
Proceed ! ”
继续 ! ”
继续! ”

“ [ðɪs] ['nɪkɑːt][hæz; həz] [bɪn] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [dɪˈfjuːsɪŋ] [træktɪs][ænd; ənd] ['pæmfliɪts] [əˈɡenst] [ðaɪˈself]
“ This Nicot has been suspected of diffusing tracts and pamphlets against thyself
” 这 尼科特 有 到过 怀疑 的 扩散 小册子 和 小册子 反对 你自己
[ænd; ənd][ðə; ði][kouˈmiːteɪ] .
and the Comite .
和 这 委员会 .
“有人怀疑这个尼科特散发了反对你本人和委员会的小册子和传单。

[ˈjestərdeɪ] ['iːvɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] , [hɪz; ɪz] ['pɒtər] [ədˈmɪtɪd] [em ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
Yesterday evening , when he was out , his porter admitted me into his
昨天 晚上 , 什么时候 他 曾是 出去 , 他的 搬运工 承认 我 进入 他的
[əˈpɑːrtmənt] , [ruː] [boʊ] [rɪˈpeɪr] .
apartment , Rue Beau Repaire .
公寓 , 后悔 博 修理 .
昨天晚上他外出时, 他的门房让我进了他在博雷佩街的公寓。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈmæstər] - [kiː] [aɪ][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][, ɛskriːˈtwɑːr] .
With my master - key I opened his desk and escritoire .
和 我的 掌握 - 钥匙 我 打开 他的 桌子 和 书桌 .
我用万能钥匙打开了他的书桌和写字台。

[aɪ] [faʊnd] [hɪrˈɪn] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪˈself] [æt; ət][ðə; ði] ['ɡɪlətiːn] ; [ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [wʌz; wəz]
I found herein a drawing of thyself at the guillotine ; and underneath was
我 成立 在此处 一个 绘画 的 你自己 在 这 断头台 ; 和 下 曾是
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,
我在这里发现了一幅你被送上断头台的画像; 画像下方写着:

- [buˈroʊ] [diː] [tʌn] [peɪz] , [liː; liːs] - [diː] [tʌn] - !
' Bourreau de ton pays , lis l'arret de ton chatiment !
- 布罗 德 吨 支付 , 列表 - 德 吨 - !
“Bourreau de ton pays, lis l'arret de ton chatiment! ”

- ([ˌeksɪˈkjuːʃənər][ʌv; əv][ðəɪ] [ˈkʌntri] , [riːd] [ðə; ði] [dɪˈkriː] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] !)
- (**Executioner of thy country , read the decree of thy punishment !**)
- (刽子手 的 你的 国家 , 读 这 法令 的 你的 惩罚 !)
(刽子手啊, 宣读你的刑罚判决!)

[aɪ] [kəmˈperd] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈletərz] [ðəʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] :
I compared the words with the fragments of the various letters thou gavest me :
我 比较的 这 字 和 这 片段 的 这 各种各样的 信件 你 给予 我 :
我将这些词语与你给我的各种信件片段进行了比较:

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˈtæliːz] [wɪð; wɪθ][wʌn] .
the handwriting tallies with one .
这 手写 统计 和 一 :
笔迹与一相符。

[siː] , [aɪ] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] .
See , I tore off the writing .
看 , 我 撕裂 离开 这 写作 :
你看, 我把上面的字撕掉了。

“ [ˌroʊbzˈpjɛr] [lʊkt] , [smaɪld] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈsætɪsfaɪd] ,
” **Robespierre looked , smiled , and , as if his vengeance were already satisfied ,**
” 罗伯斯庇尔 看起来 , 微笑 , 和 , 作为 如果 他的 复仇 是 已经 使满意 ,
[θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
threw himself on his chair .
扔 他自己 在 他的 椅子 :
罗伯斯庇尔看了一眼, 笑了笑, 仿佛复仇的快感已经得到满足, 便一屁股坐在了椅子上。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] !
” **It is well !**
” 它 是 出色地 !
“一切都好! ”

[aɪ] [ˈfɪrd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈenəmi] .
I feared it was a more powerful enemy .
我 害怕 它 曾是 一个 更多的 强大的 敌人 :
我担心它是个更强大的敌人。

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] [əˈrestɪd] [æt; ət][wʌns] . “
This man must be arrested at once .”
这 男人 必须 是 被捕 在 一次 : “
必须立即逮捕此人。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪts] [bɪˈloʊ] .
” **And he waits below .**
” 和 他 等待 以下 :
“他在下面等着。”

[aɪ] [brʌʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] . “
I brushed by him as I ascended the stairs .”
我 刷过 经过 他 作为 我 上升 这 楼梯 : “
我上楼时与他擦肩而过。

“ [dʌz] [hiː; hi][soʊ] ? — [ædˈmɪt] ! — [nei] , — [hoʊld] !
” **Does he so ? — admit ! — nay , — hold !**
” 做 他 所以 ? — 承认 ! — 不 , — 抓住 !
“他真是这样吗? ——承认! ——不, ——坚持!

[hoʊld] !
hold !
抓住 !
抓住!

[ˈɡerɪn] , [wɪðˈdrɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtʃeɪmbər] [tɪl] [aɪ] [ˈsʌmən] [ðɪː] [əˈɡen] .
Guerin , withdraw into the inner chamber till I summon thee again .

格林 , 提取 进入 这 内 房间 直到 我 召唤 你 再次 .

盖林, 退到内室去, 等我再次召唤你。

[dɪr] [ˈpeɪən] , [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˈnɪkɑːt] [kənˈsi:lz] [noʊ] [ˈwepənz] .
Dear Payan , see that this Nicot conceals no weapons .

亲爱的 帕扬 , 看 那 这 尼科特 隐藏 不 武器 .

亲爱的帕扬, 务必确保这名尼科特人身上没有藏匿任何武器。

” [ˈpeɪən] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ˈroʊbzˈpjɛr] [wʌz; wəz] [ˌpjuːsɪˈlæniməs] ,
” **Payan , who was as brave as Robespierre was pusillanimous ,**

” 帕扬 , WHO 曾是 作为 勇敢的 作为 罗伯斯庇尔 曾是 胆小的 ,

“帕扬勇敢无畏, 而罗伯斯庇尔却胆小如鼠。”

[rɪˈprest] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] [ðæt] [ˈkwɪvəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [left]
repressed the smile of disdain that quivered on his lips a moment , and left

压抑 这 微笑 的 蔑视 那 颤抖 在 他的 嘴唇 一个 片刻 , 和 左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the room .

这 房间 .

他强忍住嘴角颤抖的轻蔑笑容, 离开了房间。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈroʊbzˈpjɛr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [siːmd] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp]
Meanwhile Robespierre , with his head buried in his bosom , seemed plunged in deep

同时 罗伯斯庇尔 , 和 他的 头 埋葬 在 他的 怀 , 似乎 暴跌 在 深的

[θɔːt] .

thought .

想法 .

与此同时, 罗伯斯庇尔将头埋在胸前, 似乎陷入了沉思。

” [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [θɪŋ] , [kaʊθən] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsʌd(ə)nli] .

” **Life is a melancholy thing , Couthon ! ” said he , suddenly .**

” 生活 是 一个 忧郁 事物 , 库松 ! ” 说 他 , 突然 .

“人生真是件令人伤感的事, 库顿! ”他突然说道。

” [ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [deθ] [wɜːrs] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [fɪˈlænθrəpɪst] , [ˈdʒentli] .

” **Begging your pardon , I think death worse , ” answered the philanthropist , gently .**

” 乞讨 你的 赦免 , 我 思考 死亡 更糟 , ” 回答 这 慈善家 , 轻轻地 .

“恕我直言, 我认为死亡更糟糕,”慈善家温和地回答道。

[ˈroʊbzˈpjɛr] [meɪd] [noʊ][rɪˈdʒʊɪndər] , [bʌt; bət] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpɔrtɪfiːuːl] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈletər] ,
Robespierre made no rejoinder , but took from his portefeuille that singular letter ,

罗伯斯庇尔 制成 不 回复 , 但 采取 从 他的 口袋 那 单数 信 ,

罗伯斯庇尔没有作任何回应, 而是从他的随身行李中取出了那封特殊的信。

[wɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈæftərwɔːrdz] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] , [ænd; ənd][ɪz] [mɑːrkt] [lɪkˈsiː, ˈeːlɛkˈsaɪ] .

which was found afterwards amongst his papers , and is marked LXI .

哪个 曾是 成立 然后 在 他的 文件 , 和 是 标记 lxi .

后来在他的遗物中发现了它, 并标记为 LXI。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪft] [kəˈlekʃ(ə)n] .

in the published collection .

在 这 已发布 收藏 .

收录于已出版的文集中。

(“ [pæˈpɪeɪz] [ɪnɛdəts] , - [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ˈvɑːljəm] [iː] . [peɪdʒ] - .)

(“ **Papiers inedit** , ' **etc** . , **volume ii . page 156 .**)

(“ 纸张 编辑 , - ETC . , 体积 二、 . 页 - .)

(“Papiers inedit”等, 第 ii 卷, 第 156 页。)

“ [wɪˈðəʊt] [daʊt] , “ [aɪ ˈtiː][bɪˈɡæn] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈiːzi] [æt; ət][na:t] [ˈhævɪŋ] [ˈɜːrliər] [rɪˈsiːvd] [nuːz]
“ **Without doubt** , “ **it began** , “ **you are uneasy at not having earlier received news**
“ 没有 怀疑 , “ 它 开始 , “ 你 是 不安 在 不是 拥有 早些时候 已收到 消息
[frʌm; frəm][em ˈiː] .
from me :
从 我 :

“毫无疑问,”信中写道,“你因为没有早些收到我的消息而感到不安。”

[biː; bi][na:t] [əˈlɑːrmd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [ˈoʊnli][tuː; tə][rɪˈplaɪ][baɪ]ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkəriər] ;
Be not alarmed ; you know that I ought only to reply by our ordinary courier ;
是 不是 惊慌 ; 你 知道 那 我 应该 仅有的 到 回复 经过 我们的 普通的 导游 ;
不必惊慌; 你知道我只会通过我们普通的信使回复;

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [dænz][ˈsɑː] [dɜːrˈnjər] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz]
and as he has been interrupted , dans sa dernière course , that is the cause
和 作为 他 有 到过 中断 , 丹斯 萨 最后的 课程 , 那 是 这 原因
[ʌv; əv][maɪ] [dɪˈleɪ] .
of my delay .
的 我的 延迟 :

而由于他被打断了, dans sa dernière course, 这就是我迟到的原因。

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðɪs] ,
When you receive this ,
什么时候 你 收到 这 ,

收到此邮件时,

[ɪmˈplɔɪ] [ɔːl] [ˈdɪlɪdʒəns] [tuː; tə][flaɪ][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ænd; ænd]
employ all diligence to fly a theatre where you are about to appear and
采用 全部 勤勉 到 飞 一个 剧院 在哪里 你 是 关于 到 出现 和
[ˌdɪsəˈpɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
disappear for the last time .
消失 为了 这 最后的 时间 :

尽一切努力飞向你即将最后一次出现和消失的剧院。

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈaɪd(ə)][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [ɪkˈspoʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ˈperəl] .
It were idle to recall to you all the reasons that expose you to peril .
它 是 闲置的 到 记起 到 你 全部 这 原因 那 暴露 你 到 危险 :

向你列举所有使你身处险境的原因也是徒劳的。

[ðə; ði][ləst] [step] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [juː; jʊ][suə] [lə] [ˈsoʊfə] [diː][lɑː] [ˈprezədəns] ,
The last step that should place you sur le sofa de la presidency ,
这 最后的 步 那 应该 地方 你 苏尔 勒 索法 德 拉 遵 ,

最后一步应该让你站在总统府的沙发上。

[bʌt; bət] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ;
but brings you to the scaffold ;
但 带来 你 到 这 脚手架 ;

但却把你带到了绞刑架前;

[ænd; ænd][ðə; ði][mɑːb] [wɪl] [spɪt][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz][spæt][ɑːn] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ]
and the mob will spit on your face as it has spat on those whom you
和 这 暴民 将要 吐 在 你的 脸 作为 它 有 争吵 在 那些 谁 你
[hæv; həv] [dʒʌdʒd] .
have judged .
有 评判 :

暴民会像唾弃你所审判的人一样唾弃你的脸。

[sɪns] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kju:mjələɪtɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['treʒər] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ]
Since , then , you have accumulated here a sufficient treasure for existence , I
自从 , 然后 , 你 有 积累 这里 一个 充足的 宝藏 为了 存在 , 我
[ə'weɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
await you with great impatience ,
等待 你 和 伟大的 不耐烦 ,

既然你已经在这里积累了足够维持生计的财富，我便满怀期待地等待着你。

[tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to laugh with you at the part you have played in the troubles of a
到 笑 和 你 在 这 部分 你 有 玩 在 这 麻烦 的 一个
[nei(ə)n][æz; əz] ['kredʒələs] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz]['ævɪd][ʌv; əv] ['nɒvəltɪz] .
nation as credulous as it is avid of novelties .
国家 作为 轻信的 作为 它 是 狂热的 新奇 .

我会和你一起嘲笑你在一个既轻信又热衷于新鲜事物的国家所造成的困境中所扮演的角色。

[teɪk] [jʊr; jər][pɑːrt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] , — [ɔːl][ɪz] [prɪ'perd] .
Take your part according to our arrangements , — all is prepared .
拿 你的 部分 根据 到 我们的 安排 , — 全部 是 准备 .
请按照我们的安排行事——一切都已准备就绪。

[aɪ] [kən'kluːd] , — ['aʊər; ɑːr] ['kəriər] [weɪts] .
I conclude , — our courier waits .
我 结束 , — 我们的 导游 等待 .
我总结道——我们的快递员正在等待。

[aɪ][ɪk'spekt][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] .
I expect your reply .
我 预计 你的 回复 .
我期待您的回复。

” ['mjuːzɪŋli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði] ['dɪkteɪtər] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] .
” **Musingly and slowly the Dictator devoured the contents of this epistle .**
” 若有所思地 和 缓慢地 这 独裁者 吞噬 这 内容 的 这 书信 .
“独裁者若有所思地慢慢读完了这封信的内容。”

” [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , — ” [noʊ] ; [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['teɪstɪd] ['paʊər] [kæn; kən][noʊ]
” **No , he said to himself , — no ; he who has tasted power can no**
” 不 , 他 说 到 他自己 , — ” 不 ; 他 WHO 有 尝过 力量 能 不
[lɔːŋgər][ɪn'dʒɔɪ] [rɪ'pəʊz] .
longer enjoy repose .
更长 享受 休息 .

“不,”他对自己说,“不; 尝过权力滋味的人再也无法享受安宁了。”

[jet] , [daːŋ'tɔːŋ;] , [daːŋ'tɔːŋ;] !
Yet , Danton , Danton !
然而 , 丹东 , 丹东 !
然而, 丹东, 丹东!

[ðəʊ] [wɜːrt] [raɪt] ; ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['gʌvərn] [men] .
thou wert right ; better to be a poor fisherman than to govern men .
你 沃特 正确的 ; 更好的 到 是 一个 贫穷的 渔夫 比 到 治理 男人 .
你是对的; 与其统治人民, 不如做一个贫穷的渔夫。

” (” [ɪl] [vɔdreit] [mjɜː] , ” [sed] [daːŋ'tɔːŋ;] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,
” (” **Il vaudrait mieux , ” said Danton , in his dungeon ,**
” (” il 沃德雷特 更好 , ” 说 丹东 , 在 他的 地牢 ,
”(“Il vaudrait mieux,”丹东在他的地牢里说道,

” ['etrə] [ən] [poʊv] [pɪʃɜː] [kju ju 'i][diː] [guːvɜːnɜː] [lez] ['hɑːmz] . ”)
” **etre un pauvre pecheur que de gouverner les hommes . ”)**
” 等 联合国 穷人 佩舍尔 que 德 总督 莱斯 男人们 . ”)
“etre un pauvre pecheur que de gouverner les hommes.”)

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈpeɪən] [ˌriːəˈpiəd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˌroʊbzˈpjɛr] , “ [ɔːl] [ɪz] [seɪf] !
The door opened , and Payan reappeared and whispered Robespierre , “ All is safe !
这 门 打开 , 和 帕扬 再次出现 和 低声说道 罗伯斯庇尔 , “ 全部 是 安全的 !
门开了, 帕扬再次出现, 低声对罗伯斯庇尔说: “一切都安全了! ”

[siː] [ðə; ði][mæn] .
See the man .
看 这 男人 .

看看这个人。

” [ðə; ði] [ˈdɪktɪtər] , [ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [ˈdʒækəbɪn][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˈnɪkəːt][tuː; tə]
” The Dictator , satisfied , summoned his attendant Jacobin to conduct Nicot to
” 这 独裁者 , 使满意 , 被召唤 他的 服务员 雅各宾派 到 执行 尼科特 到
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .

“独裁者很满意, 召来他的侍从雅各宾, 将尼科特带到他面前。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrləs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔːrmd] [fɪtʃər] , [ænd; ənd]
The painter entered with a fearless expression in his deformed features , and
这 画家 进入 和 一个 无畏 表达 在 他的 变形 特征 , 和
[stʊd] [ɪˈrekt] [bɪˈfɔːr] [ˌroʊbzˈpjɛr] ,
stood erect before Robespierre ,
站立 直立 前 罗伯斯庇尔 ,
画家面容畸形, 却神情无畏地走了进来, 笔直地站在罗伯斯庇尔面前。

[huː] [skænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [aɪ] .
who scanned him with a sidelong eye .
WHO 扫描 他 和 一个 横 眼睛 .

他斜眼打量了他一番。

[aɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈæktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wɜːr; wər]
It is remarkable that most of the principal actors of the Revolution were
它 是 卓越 那 最多 的 这 主要的 演员 的 这 革命 是
[ˈsɪŋgjələrlɪ] [ˈhɪdiəs] [ɪn] [əˈpɪrəns] ,
singularly hideous in appearance ,
单独地 可怕 在 外貌 ,
令人惊讶的是, 革命中的大多数主要人物外貌都非常丑陋。

— [frʌm; frəm][ðə; ði][kəˈlɑːs(ə)l] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈmɪrəˌboʊ] [ænd; ənd][daːŋˈtɔːŋ;] ,
— **from the colossal ugliness of Mirabeau and Danton ,**
— 从 这 庞大 丑陋 的 米拉波 和 丹东 ,
——从米拉波和丹东那令人震惊的丑陋,

[ɔːr][ðə; ði] [ˈvɪlənəs] [fəˈrɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ˈsaɪmən] , [tuː; tə][ðə; ði]
or the villainous ferocity in the countenances of David and Simon , to the
或者 这 邪恶的 恶 在 这 面容 的 大卫 和 西蒙 , 到 这
[ˈfɪlθi] [ˈskwɑːləɹ][ʌv; əv][məˈrɑːt] ,
filthy squalor of Marat ,
污秽 肮脏不堪 的 马拉特 ,
或者从大卫和西门脸上邪恶凶狠的表情, 到马拉肮脏邋遢的衣衫褴褛,

[ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈbɪliəs] [ˈmiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪktɪtərz] [fɪtʃər] .
the sinister and bilious meanness of the Dictator's features .
这 险恶 和 胆汁 卑鄙 的 这 独裁者的 特征 .

独裁者脸上阴险恶毒的表情。

[bʌt; bət] [ˌroʊbz'pjɛr] , [hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu; tə] [rɪ'zemb(ə)] [ə; eɪ] [kæt] , [hæd; həd] [ˈɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['kæts]
But Robespierre , who was said to resemble a cat , had also a cat's
但 罗伯斯庇尔 , WHO 曾是 说 到 类似 一个 猫 , 有 还 一个 猫的
['kli:nnis] ;
cleanness ;
 清洁 ;

但据说长相像猫的罗伯斯庇尔也像猫一样爱干净；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prɪm] [ænd; ənd] ['deɪnti] [dres] , [hɪz; ɪz] ['feɪvn] ['smu:ðnəs] , [ðə; ði] ['wʊmənli]
and his prim and dainty dress , his shaven smoothness , the womanly
和 他的 原始 和 纤巧 裙子 , 他的 剃光 平滑度 , 这 女性
['waɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [li:n] [hændz] ,
whiteness of his lean hands ,
白人 的 他的 倾斜 双手 ,

他那端庄雅致的衣着，他光滑的胡须，他修长双手如女性般白皙的肌肤，

[meɪd] [jet] [mɔ:ɾ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərli] ['rʌfɪən,ɪzəm] [ðæt] ['kærəktə,raɪzd] [ðə; ði] [ə'taɪər] [ænd; ənd]
made yet more remarkable the disorderly ruffianism that characterised the attire and
制成 然而 更多的 卓越 这 乱 流氓行为 那 具有特征 这 服装 和
[mi:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntər] - [sænz] - [kju:'lɒt] .
mien of the painter - sans - culotte .
面容 的 这 画家 - 无 - 阔腿裤 .

这使得无套裤汉画家的衣着和举止所体现的那种不羁的流氓气质更加引人注目。

“ [ænd; ənd] [soʊ] , ['sɪtɪzn] , ” [sed] [ˌroʊbz'pjɛr] , [maɪldli] , “ [ðəʊ] [wʊdst] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ?
“ **And so , citizen , ” said Robespierre , mildly , “ thou wouldst speak with me ?**
” 和 所以 , 公民 , ” 说 罗伯斯庇尔 , 轻微地 , ” 你 会 说话 和 我 ?
“那么，公民，”罗伯斯庇尔温和地说，“你想和我谈谈吗？ ”

[aɪ] [noʊ] [ðai] ['merɪts] [ænd; ənd] ['sɪvɪzəm] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [tu:] [lɔ:ŋ] .
I know thy merits and civism have been overlooked too long .
我 知道 你的 优点 和 公民主义 有 到过 被忽视的 也 长的 .

我知道你的才华和公民精神长期以来都被忽视了。

[ðəʊ] [wʊdst] [æsk] [sʌm; səm] ['su:təb(ə)] [prə'vɪz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] ?
Thou wouldst ask some suitable provision in the state ?
你 会 问 一些 合适的 条款 在 这 状态 ?

你想请教一下国家是否有合适的规定？

['skru:p(ə)] [nɑ:t] — [seɪ] [ɑ:n] ! ”
Scruple not — say on ! ”
顾忌 不是 — 说 在 ! ”

别犹豫——继续说！

“ ['vɜ:rtʃuəs] [ˌroʊbz'pjɛr] , [tɔɪ] [kju ju 'aɪ] - [lu:nɪvɜ:z] ([ðəʊ] [hu:] [ɪn'laɪt(ə)n; en-] [ðə; ði] [wɜ:rld] .) ,
“ **Virtuous Robespierre , toi qui eclaires l'univers (Thou who enlightenest the world .) ,**
” 有德行的 罗伯斯庇尔 , 托伊 qui - 宇宙 (你 WHO 启蒙者 这 世界 .) ,
“高尚的罗伯斯庇尔，toi qui ecaires l'univers（启蒙世界的你。），

[aɪ] [kʌm] [nɑ:t] [tu; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [bʌt; bət] [tu; tə] ['rendər] ['sɜ:rvis] [tu; tə] [ðə; ði] [steɪt] .
I come not to ask a favour , but to render service to the state .
我 来 不是 到 问 一个 偏爱 , 但 到 使成为 服务 到 这 状态 .

我来不是为了求人帮忙，而是为了服侍国家。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ðæt] [leɪz] ['oʊpən] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni]
I have discovered a correspondence that lays open a conspiracy of which many
我 有 发现 一个 一致 那 躺下 打开 一个 阴谋 的 哪个 许多
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] [ɑ:ɾ; ər] [jet] [ʌnsə'spektɪd] .
of the actors are yet unsuspected .
的 这 演员 是 然而 意想不到的 .

我发现了一封信件，揭露了一个阴谋，而许多参与者至今仍未被怀疑。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] 。

” And he placed the papers on the table .
和 他 放置 这 文件 在 这 桌子 。

“然后他把文件放在桌子上。”

[ˌroʊbzˈpjɛr] [siːzd] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ˈiːgərli] 。

Robespierre seized , and ran his eye over them rapidly and eagerly .
罗伯斯庇尔 查获 , 和 跑 他的 眼睛 超过 他们 快速 和 急切地 。

罗伯斯庇尔一把抓住它们，迅速而急切地扫视了一遍。

“ [gʊd] ！ — [gʊd] ！
” Good ！ — good ！
” 好的 ！ — 好的 ！

“好！ ——好！ ”

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [ˈwaːntɪd] 。

” he muttered to himself : “ this is all I wanted .
” 他 低声说道 到 他自己 : “ 这 是 全部 我 通缉 。

他喃喃自语道：“这就是我想要的。”

[baːˈrɛr] , [ləˈʒaːŋdə] ！
Barrere , Legendre ！
巴雷尔 , 勒让德 ！

巴雷尔，勒让德！

[aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm] ！
I have them ！
我 有 他们 ！

我有！

[kəˈmiːl] [deɪˈmuːlɪn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðer; ðər] [duːp] 。

Camille Desmoulins was but their dupe .
卡米尔 德穆兰 曾是 但 他们的 欺骗 。

卡米尔·德穆兰不过是他们的棋子。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌns] ; [aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [ðəm; ðəm] ！
I loved him once ; I never loved them ！
我 喜爱 他 一次 ; 我 绝不 喜爱 他们 ！

我曾经爱过他；我从来没有爱过他们！

[ˈsɪtɪzn] [ˈnɪkəːt] , [aɪ] [θæŋk] [ðɪː] 。

Citizen Nicot , I thank thee .
公民 尼科特 , 我 感谢 你 。

尼科特公民，我感谢你。

[aɪ] [əbˈzɜːrv] [ðɪːz] [ˈletərz] [ɑːr; ər] [əˈdrest] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] 。

I observe these letters are addressed to an Englishman .
我 观察 这些 信件 是 已解决 到 一个 英国人 。

我注意到这些信件是写给一位英国人的。

[wʌt] [ˈfrentʃmən] [bʌt; bət][mʌst; məst] [dɪsˈtrʌst] [ðɪːz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʊlvz] [ɪn] [ˈʃiːps] [ˈkloʊðɪŋ] ！
What Frenchman but must distrust these English wolves in sheep's clothing ！
什么 法国人 但 必须 怀疑 这些 英语 狼 在 羊的 衣服 ！

哪个法国人不该对这些披着羊皮的英国狼心存戒备呢！

[fræns] [ˈwɒnts] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðæt] [fɑːrs] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] -
France wants no longer citizens of the world ; that farce ended with Anarcharsis
法国 想要 不 更长 公民 的 这 世界 ; 那 闹剧 结束 和 -
[kluːts] 。

Cloutz .
克鲁茨 。

法国不再想要世界公民；这场闹剧随着阿纳卡西斯·克鲁茨的出现而结束。

[aɪ][bɛɡ][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈsɪtɪzn] [ˈnɪkɑːt] ; [bʌt; bət] [kluːts] [ænd; ənd] [ˈhɛbət] [wɜːr; wər] [ðəɪ] [frɛndz] . “
I beg pardon , Citizen Nicot ; but Cloatz and Hebert were THY friends .”
我 求 赦免 , 公民 尼科特 ; 但 克鲁茨 和 赫伯特 是 你的 朋友们 . ”

恕我冒昧，尼科特公民；但克鲁茨和赫伯特是你的朋友。

“ [nei] , ” [sed] [ˈnɪkɑːt] , [əpɑːləˈdʒetɪkli] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] .
“ **Nay , ” said Nicot , apologetically , “ we are all liable to be deceived .**”
“ 不 , ” 说 尼科特 , 带着歉意地 , “ 我们 是 全部 容易 到 是 受骗 . ”
“ 不 , ” 尼科特歉意地说 , “ 我们都有可能被欺骗 . ”

[aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðəm; ðəm] [huːm] [ðəʊ] [dɪdst] [dɪˈkler] [əˈɡɛnst] ;
I ceased to honour them whom thou didst declare against ;
我 停止 到 荣誉 他们 谁 你 迪斯特 宣布 反对 ;

我不再尊敬你所谴责的人；

[fɔːr; fər][aɪ] [disˈoʊn] [maɪ] [oʊn] [ˈsensɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðəɪ] [ˈdʒʌstɪs] . “
for I disown my own senses rather than thy justice .”
为了 我 断绝关系 我的 自己的 感官 相当 比 你的 正义 . ”
我宁愿舍弃自己的理智，也不愿违背你的公正。

“ [jes] , [aɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][aɪ] [əˈfekt] , “ [sed] [ˌroʊbzˈpjɛr] ,
“ **Yes , I pretend to justice ; that IS the virtue I affect , ” said Robespierre ,**
“ 是的 , 我 假装 到 正义 ; 那 是 这 美德 我 影响 , ” 说 罗伯斯庇尔 ,
“ 是的，我假装公正；这就是我所装腔作势的美德，”罗伯斯庇尔说道。

[ˈmiːkli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfiːlaɪn] [prəˈpensɪtɪːz] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈaʊər]
meekly ; and with his feline propensities he enjoyed , even in that critical hour
温顺地 ; 和 和 他的 猫科动物 倾向 他 享受 , 甚至 在 那 批判的 小时

[ʌv; əv][væst] [skiːmz] ,
of vast schemes ,
的 广阔的 方案 ,
他温顺地；而且凭借着他猫科动物般的习性，即使在那筹划宏图的关键时刻，他也乐在其中。

[ʌv; əv] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] , [ʌv; əv] [ˈmedɪtɛrtɪd] [rɪˈvendʒ] , [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
of imminent danger , of meditated revenge , the pleasure of playing with a
的 迫在眉睫 危险 , 的 冥想 复仇 , 这 乐趣 的 玩耍 和 一个
[ˈsɑːləteri] [ˈvɪktɪm] .
solitary victim .
孤 受害者 .

迫在眉睫的危险，精心策划的复仇，玩弄孤苦伶仃的受害者的快感。

([ðə; ði][moʊst] [dɪˈtestəbl] [ˈænɪkdoot] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪˈkjuːliər] [hɪˈpɑːkrəsi] [ɪn] [ˌroʊbzˈpjɛr] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪt])
(**The most detestable anecdote of this peculiar hypocrisy in Robespierre is that in which**
(这 最多 可恨 轶事 的 这 奇特 虚伪 在 罗伯斯庇尔 是 那 在 哪个
[hiː; hi][ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtɛndərli] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] - [frɛnd] ,
he is recorded to have tenderly pressed the hand of his old school - friend ,
他 是 记录 到 有 温柔地 按下 这 手 的 他的 老的 学校 - 朋友 ,
(罗伯斯庇尔这种奇特的虚伪最令人厌恶的轶事，就是他曾温柔地握住他老同学的手，

[kəˈmiːl] [deɪˈmuːlɪn] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈrest] .)
Camille Desmoulins , the day that he signed the warrant for his arrest .)
卡米尔 德穆兰 , 这 天 那 他 签名 这 保证 为了 他的 逮捕 .)
卡米尔·德穆兰签署逮捕令的那天。)

“ [ænd; ənd][maɪ][ˈdʒʌstɪs] [jæl; jəl][noʊ] [lɔːŋɡər] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðəɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ɡʊd] [ˈnɪkɑːt] .
“ **And my justice shall no longer be blind to thy services , good Nicot .**
“ 和 我的 正义 将 不 更长 是 瞎的 到 你的 服务 , 好的 尼科特 .
“ 我的公正将不再对你的功绩视而不见，善良的尼科特。”

[ðəʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ˈɡlɪndən] ? “
Thou knowest this Glyndon ? ”
你 最了解 这 格林登 ? ”
格林登，你认识这个人吗？

“ [jes] , [wel] , — [ˈIntimətli] .
“ **Yes , well , — intimately** .
“ 是的 , 出色地 , — 亲密 .

“是的，嗯，——亲密地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ,
He WAS my friend ,
他 曾是 我的 朋友 ,

他曾经是我的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪndʌldʒənts] .
but I would give up my brother if he were one of the ' indulgents .
但 我 会 给 向上 我的 兄弟 如果 他 是 一 的 这 - 放纵 .

但如果我弟弟是那些“放纵者”之一，我会放弃他。

- [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [əˈeɪmd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vd] [ˈfeivəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] . “
- **I am not ashamed to say that I have received favours from this man** . “
- 我 是 不是 羞愧 到 说 那 我 有 已收到 恩惠 从 这 男人 . “

“我不羞于承认我曾接受过这个人的恩惠。”

“ [ɑ:ˈhɑ:] !
“ **Aha !**
“ 啊哈 !

“啊哈！

— [ænd; ʌnd] [ðəʊ] [dʌst] [ˈɑ:nɪstli] [hoʊld][ðə; ði] [ˈdɑ:krɪn] [ðæt] [wer] [ə; eɪ][mæn] [ˈθretənz] [maɪ][laɪf] [ɔ:l]
— **and thou dost honestly hold the doctrine that where a man threatens my life all**
— 和 你 朋友 诚实地 抓住 这 教义 那 在哪里 一个 男人 威胁 我的 生活 全部

[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈfeivəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [fərˈgɑ:tn] ? “
personal favours are to be forgotten ? “
个人的 恩惠 是 到 是 被遗忘的 ? “

——你真的相信，当有人威胁我的生命时，所有私人恩惠都应该被抛诸脑后吗？

“ [ɔ:l] ! “
“ **All !** “
“ 全部 ! “

“全部！ ”

“ [gʊd] [ˈsɪtɪzn] ! — [kaɪnd][ˈnɪkɑ:t] ! — [əˈblaɪdʒ][emˈi:] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡlɪndən] .
“ **Good citizen ! — kind Nicot ! — oblige me by writing the address of this Glyndon** .
“ 好的 公民 ! — 种类 尼科特 ! — 必须 我 经过 写作 这 地址 的 这 格林登 .

“好公民！——善良的尼科特！——请帮我写下格林顿的地址。”

“ [ˈnɪkɑ:t] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ænd; ʌnd] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [ðə; ði][pen][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **Nicot stooped to the table ; and suddenly when the pen was in his hand** ,
“ 尼科特 弯腰 到 这 桌子 ; 和 突然 什么时候 这 笔 曾是 在 他的 手 ,

尼科特弯腰走到桌边；突然，当他手里拿着笔的时候，

[ə; eɪ] [θɔ:t] [flæft] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [pɔ:zd] , [ɪmˈbærəst] [ænd; ʌnd] [kənˈfju:zd] .
a thought flashed across him , and he paused , embarrassed and confused .
一个 想法 闪光灯 穿过 他 , 和 他 暂停 , 尴尬的 和 使困惑 .

他脑海中闪过一个念头，顿时停了下来，感到尴尬和困惑。

“ [raɪt] [ɑ:n] , [kaɪnd][ˈnɪkɑ:t] !
“ **Write on , KIND Nicot !**
“ 写 在 , 种类 尼科特 !

“继续写下去吧，善良的尼科特！ ”

“ [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ˈsləʊli] [əʊˈbeɪd] .
“ **The painter slowly obeyed** .
“ 这 画家 缓慢地 服从 .

画家缓缓地照做了。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈlðər] [fəˈmiliər] [ʌv; əv] [ˈɡlɪndən] ? ”
“ **Who are the other familiars of Glyndon ?** ”
“ WHO 是 这 其他 熟悉的 的 格林登 ？ ”

“格林顿的其他使魔还有哪些？”

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ði:] , [rɪˌprezənˈtænt] , ” [sed]
“ **It was on that point I was about to speak to thee , Representant ,** ” **said**
“ 它 曾是 在 那 观点 我 曾是 关于 到 说话 到 你 , 代表 , ” 说
[ˈnɪkɑ:t] .
Nicot .
尼科特 .

“我正要就这一点向你说话，代表，”尼科特说道。

“ [hi:; hi] [ˈvɪzɪts] [ˈderli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] , [hu:] [noʊz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈsi:kri:ts] ; [fi:; fi]
“ **He visits daily a woman , a foreigner , who knows all his secrets ; she**
“ 他 访问 日常的 一个 女士 , 一个 外国人 , WHO 知道 全部 他的 秘密 ; 她
[əˈfekts; ˈæfˌekts][tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] ,
affects to be poor ,
影响 到 是 贫穷的 ,

“他每天都去拜访一个外国女人，这个女人知道他所有的秘密；她假装很穷，

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [baɪ] [ˈɪndəstri] .
and to support her child by industry .
和 到 支持 她 孩子 经过 行业 .

她靠自己的努力养活孩子。

[bʌt; bət][fi:; fi][ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈtæliən] [ʌv; əv] [ɪˈmens] [welθ] ,
But she is the wife of an Italian of immense wealth ,
但 她 是 这 妻子 的 一个 意大利语 的 巨大 财富 ,

但她是一位意大利亿万富翁的妻子。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [fi:; fi][hæz; həz] [ˈmʌnɪz] [wɪt] [ɑ:r; ər] [spent] [ɪn] [kəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði]
and there is no doubt that she has moneys which are spent in corrupting the
和 那里 是 不 怀疑 那 她 有 钱 哪个 是 花费 在 腐败 这
[ˈsɪtəznz] .
citizens .
公民 .

毫无疑问，她有钱，而且这些钱被用来腐蚀民众。

[fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:zd] [ænd; ʌnd] [əˈrestɪd] . “
She should be seized and arrested . ”
她 应该 是 查获 和 被捕 . ”

她应该被逮捕。

“ [raɪt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ˈɔ:lsʊʊ] . ”
“ **Write down her name also** . ”
“ 写 向下 她 姓名 还 . ”

“还要记下她的名字。”

“ [bʌt; bət][noʊ] [taɪm] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:st] ;
“ **But no time is to be lost ;**
“ 但 不 时间 是 到 是 丢失的 ;

“但时间紧迫；

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [bəʊθ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪˈzaɪn] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . “
for I know that both have a design to escape from Paris this very night . ”
为了 我 知道 那 两个都 有 一个 设计 到 逃脱 从 巴黎 这 非常 夜晚 . ”

因为我知道他们俩今晚就打算逃离巴黎。”

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪz][pra:mpt] , [ɡʊd] [ˈnɪkɑ:t] , — [ˈnevər] [fɪr] .
“ **Our government is prompt , good Nicot , — never fear** .
“ 我们的 政府 是 迅速的 , 好的 尼科特 , — 绝不 害怕 .

“我们的政府反应迅速，尼科特先生，——不要害怕。

[həmf] ！ — [həmf] ！
Humph ！ — humph ！
哼 ！ — 哼 ！

哼！ ——哼！

“ [ænd; ənd] [ˌroubzˈpjɛr] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪt] [ˈnɪkɑ:t][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ]
” and Robespierre took the paper on which Nicot had written , and stooping
” 和 罗伯斯庇尔 采取 这 纸 在 哪个 尼科特 有 书面 , 和 弯腰
[ˈoʊvər][aɪˈti:] — [fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] — [ˈædɪd] ,
over it — for he was near - sighted — added ,
超过 它 — 为了 他 曾是 靠近 - 目击者 — 额外 ,

罗伯斯庇尔接过尼科特写着字的纸，弯下腰——因为他近视——补充道：

[ˈsmaɪlɪŋli] , “ [dʌst] [ðəʊ] [ˈɔ:lweɪz] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] , [ˈsɪtɪzn] ?
smilingly , “ Dost thou always write the same hand , citizen ?
微笑着 , “ 多斯特 你 总是 写 这 相同的 手 , 公民 ?

他笑着说：“公民，你总是用同一只手写字吗？ ”

[ðɪs] [si:mz] [ˈɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪzd] [ˈkærəktər] . “
This seems almost like a disguised character . ”
这 似乎 几乎 喜欢 一个 伪装 特点 : “

这看起来几乎就像一个伪装的角色。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [ðem; ðəm][tu;; tə] [noʊ] [hu:] [dɪˈhaʊnst] [ðem; ðəm] , [rɪˌprezənˈtænt] . “
” I should not like them to know who denounced them , Representant . ”
” 我 应该 不是 喜欢 他们 到 知道 WHO 谴责 他们 , 代表 : “

“我不希望他们知道是谁告发了他们，代表。”

“ [ɡʊd] ！ [ɡʊd] ！
” Good ！ good ！
” 好的 ！ 好的 ！

“好！ 好！ ”

[ðɑɪ] [ˈvɜ:rtʃu:][[æɪ; ʃəl][bi;; bi] [rɪˈwɔ:did] , [trʌst] [ˌem ˈi:] .
Thy virtue shall be rewarded , trust me .
你的 美德 将 是 奖励 , 相信 我 .

你的美德必将得到回报，请相信我。

[sa:ˈlju:][et] [frəˈtɜ:rnɪti:] ！
Salut et fraternite ！
萨鲁特 等 兄弟会 ！

Salut et fraternite!

“ [ˌroubzˈpjɛr] [hæf] [roʊz][æz; əz][hi;; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ˈnɪkɑ:t] [wɪðˈdru:] .
” Robespierre half rose as he spoke , and Nicot withdrew .
” 罗伯斯庇尔 一半 玫瑰 作为 他 辐 , 和 尼科特 退出 .

罗伯斯庇尔说话时半起身，尼科退到了一边。

“ [hoʊ] , [ðer; ðər] ！ — [wɪˈðəʊt] ！ “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdɪkteɪtər] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ;
” Ho , there ！ — without ！ “ cried the Dictator , ringing his bell ;
” 何 , 那里 ！ — 没有 ！ “ 哭 这 独裁者 , 铃声 他的 钟 ;

“喂，外面！”独裁者喊道，同时摇响了他的铃铛；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈredi] [ˈdʒækəbɪn] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] , “ [ˈfa:ləʊ] [ðæt] [mæn] , [dʒi:n][ˈnɪkɑ:t]
and as the ready Jacobin attended the summons , “ Follow that man , Jean Nicot
和 作为 这 准备好 雅各宾派 参加 这 传票 , “ 跟随 那 男人 , 让 尼科特
.
:
.

而当这位随时准备响应号召的雅各宾派人士出现时，“跟随那个人，让·尼科特。”

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi; hi][hæz; hæz] [klɪrd] [ðə; ði] [haʊs] [si:z] [hɪm; ɪm] .

The instant he has cleared the house seize him .
这 立即的 他 有 已清除 这 房子 抢占 他 :

他一清空房子，就立刻抓住他。

[æʔ; əʔ][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:nsi'erdʒəri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

At once to the Conciergerie with him .
在 一次 到 这 礼宾服务 和 他 :

立即把他带到监狱。

[steɪ] ! — ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] ; [ðer; ðər][ɪz][ðəɪ] ['wɔ:rənt] .

Stay ! — nothing against the law ; there is thy warrant .
停留 ! — 没有什么 反对 这 法律 ; 那里 是 你的 保证 :

留下! ——这并不违法; 这是你的搜查令。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'kju:zər] [fæl; jəl][hæv; həv][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)n] .

The public accuser shall have my instruction .
这 民众 原告 将 有 我的 操作说明 :

我将指示公开控告者。

[ə'weɪ] ! — [kwɪk] !

Away ! — quick !
离开 ! — 快的 !

快走! ——快!

" [ðə; ði]['dʒækəbɪn] ['væniʃt] .

" The Jacobin vanished .
" 这 雅各宾派 消失了 :

“雅各宾派消失了。”

[ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [ʌv; əv][ɪn'fɜ:rməti] , [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vælə,tjʊdn'eriən] ; [hi; hi]

All trace of illness , of infirmity , had gone from the valetudinarian ; he
全部 痕迹 的 疾病 , 的 虚弱 , 有 已消失 从 这 瓦莱图迪纳里安 ; 他

[stʊd] ['ɪrekt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

stood erect on the floor ,
站立 直立 在 这 地面 ,

这位体弱多病的病人身上所有的疾病和虚弱痕迹都消失了; 他笔直地站在地板上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['fəʊldɪd] .

his face twitching convulsively , and his arms folded .
他的 脸 抽搐 痉挛地 , 和 他的 武器 折叠 :

他脸部抽搐不止，双臂交叉抱在胸前。

" [hoʊ] ! ['gerɪn] !

" Ho ! Guerin !
" 何 ! 格林 !

“嚯! 格林!

" [ðə; ði][spai] [ri:ə'piəd] — " [teɪk] [ðɪ:z] [ə'dresɪz] !

" the spy reappeared — " take these addresses !
" 这 间谍 再次出现 — " 拿 这些 地址 !

间谍再次出现——“记下这些地址! ”

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] [mʌst; məst][bi; bi][ɪn] ['prɪzn] ;

Within an hour this Englishman and his woman must be in prison ;
之内 一个 小时 这 英国人 和 他的 女士 必须 是 在 监狱 ;

不出一个小时，这名英国男子和他的女人就必须被关进监狱;

[ðer; ðər] [,revɪ'leɪʃənz] [wɪl] [eɪd][em 'i:] [ə'genst] ['wə:ðiə] [fəʊz] .

their revelations will aid me against worthier foes .
他们的 启示 将要 援助 我 反对 更值得 敌人 :

他们的启示将帮助我对抗更强大的敌人。

[ðeɪ] [[æɪ; ʃəl][daɪ] : [ðeɪ] [[æɪ; ʃəl] ['periʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] 10th , — [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ]
They shall die : they shall perish with the rest on the 10th , — the third day
他们 将 死 : 他们 将 沦 和 这 休息 在 这 10th , — 这 第三 天
[frʌm; frəm] [ðɪs] .
from this .
从 这 :

他们必死：他们必与其余的人一同在10号——也就是从今天起的第三天——灭亡。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
[ðer; ðər] !
那里 !

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi] [roʊt] ['heɪstɪli] , — “ [ðer; ðər] , [ˈɔːlsou] , [ɪz][ðəɪ] ['wɔ:rənt] !
” and he wrote hastily , — “ there , also , is thy warrant !
” 和 他 写道 草草 , — “ 那里 , 还 , 是 你的 保证 !
[ˈwɔ:rənt] [hɪz; ɪz]
他匆匆写道：“你的搜查令也在这里！ ”

[ɔ:f] !
Off !
离开 !
[ɔ:f] !
离开 !

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , [kaʊθən] , [ˈpeɪən] , [wi:; wi] [wɪl] ['dæli] [noʊ] [ˈɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] ['tæli:ən] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz]
” And now , Couthon , Payan , we will dally no longer with Tallien and his
” 和 现在 , 库松 , 帕扬 , 我们 将要 玩弄 不 更长 和 塔利恩 和 他的
[kru:] .
crew .
全体人员 :

“现在，库顿，帕扬，我们不会再和塔利安及其船员纠缠了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kən'ven(ə)n] [wɪl] [na:t] [ə'tend] [ðə; ði] [fert] [ɑ:n][ðə; ði] 10th .
I have information that the Convention will NOT attend the Fete on the 10th .
我 有 信息 那 这 习俗 将要 不是 出席 这 宴请 在 这 10th :
[ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kən'ven(ə)n] [wɪl] [na:t] [ə'tend] [ðə; ði] [fert] [ɑ:n][ðə; ði] 10th .
我得到的消息是，大会将不会参加10号的庆祝活动。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [trʌst] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
We must trust only to the sword of the law .
我们 必须 相信 仅有的 到 这 剑 的 这 法律 :
[trʌst] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
我们只能信赖法律的利剑。

[aɪ][mʌst; məst] [kəm'pouz] [maɪ] [θɔ:ts] , — [prɪ'per] [maɪ] [hə'ræŋ] .
I must compose my thoughts , — prepare my harangue .
我 必须 撰写 我的 想法 , — 准备 我的 长篇大论 :
[kəm'pouz] [maɪ] [θɔ:ts] , — [prɪ'per] [maɪ] [hə'ræŋ] .
我必须整理思路，准备我的演说。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [wɪl] [ˌri:ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [kən'ven(ə)n] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [boʊld][es 'ti:] . [dʒʌst]
To - morrow , I will reappear at the Convention ; to - morrow , bold St . Just
到 - 明天 , 我 将要 再现 在 这 习俗 ; 到 - 明天 , 大胆的 英石 : 只是
[dʒɔɪnz][ju: 'es] ,
joins us ,
加入 我们 ,
[dʒɔɪnz][ju: 'es] ,
明天我将再次出席大会；明天，勇敢的圣·贾斯特也将加入我们。

[freʃ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:mɪz] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɪbjʊ:n] ,
fresh from our victorious armies ; to - morrow , from the tribune ,
新鲜的 从 我们的 胜利者 军队 ; 到 - 明天 , 从 这 论坛 ,
[vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:mɪz] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɪbjʊ:n] ,
刚从我们凯旋的军队中归来；明天，从讲台上，

[aɪ] [wɪl] [dɑ:rt][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ɑ:n][ðə; ði] [mæskt] ['enəmi] [ʌv; əv] [fræns] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [wɪl]
I will dart the thunderbolt on the masked enemies of France ; to - morrow , I will
我 将要 镖 这 霹雳 在 这 戴面具 敌人 的 法国 ; 到 - 明天 , 我 将要
[dɪ'mænd] ,
demand ,
要求 ,

我将以雷霆之力打击法国的蒙面敌人；明日，我将要求：

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spiərətəz] .
in the face of the country , the heads of the conspirators .
在 这 脸 的 这 国家 , 这 头部 的 这 阴谋者 .
面对国家，面对阴谋者的头目。

" ['tʃæptər] ['sevən] . [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER 7 : VIII** :
" 章 7 : 八 :

“第七章第八节

[lə] [gleɪv] [ˌi: es 'ti:] [kɔ:tr] [tɔɪ] [tɔrn] [di:] [tu:ts] ['pɑ:rtiz] .
Le glaive est contre toi tourne de toutes parties .
乐 长柄刀 est 反对 托伊 锦标赛 德 托特斯 各方 .

Le glaive est contre toitourne de toutes partys。

[lɑ:] ['hɑ:rp] , " [dʒi:n] [di:]['neɪpəlz] , " [ækt][aɪ 'vi:] .
La Harpe , " Jeanne de Naples , " Act iv :
拉 哈普 , " 珍妮 德 那不勒斯 , " 行为 四 :

拉哈普，“那不勒斯的珍妮”，第四幕。

[ɛs'si:] . [fɔ:r] .
sc : 4 :
斯 : 4 :

第 4 段

([ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪz] [reɪzd] [ə'genst] [ju:; jʊ][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .)
(The sword is raised against you on all sides .)
(这 剑 是 提高 反对 你 在 全部 侧面 .)

（四面八方都有利剑指向你。）

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['glɪndən] , ['æftər][æŋ; ən] [ɔ:diəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][si:] — ,
In the mean time Glyndon , after an audience of some length with C — ,
在 这 意思是 时间 格林登 , 后 一个 观众 的 一些 长度 和 C — ,

与此同时，格林顿在与C—进行了一段时间的会面后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪn(ə)] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] , ['sæŋɡwɪn] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] , [ænd; ənd]
in which the final preparations were arranged , sanguine of safety , and
在 哪个 这 最终的 准备工作 是 安排 , 乐观 的 安全 , 和
[fɔ:'si:ɪŋ] [noʊ]['ɑ:bstək(ə)] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
foreseeing no obstacle to escape ,
预见 不 障碍 到 逃脱 ,

最后的准备工作已经安排妥当，他们对安全充满信心，并且预见到逃跑不会遇到任何障碍。

[bent][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə] - .
bent his way back to Fillide .
弯曲 他的 方式 后退 到 - .

他弯着腰回到了菲利德身边。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [t'ɪrf(ə)] [θɔ:ts] ,
Suddenly , in the midst of his cheerful thoughts ,
突然 , 在 这 中间 的 他的 快乐 想法 ,

突然，在他沉浸在愉悦的思绪中时，

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:] [wel] [ænd; ənd] [tu:] [ˈterəbli] [ˈrekəɡnaɪzd] , [hɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
he fancied he heard a voice too well and too terribly recognised , hissing in his
他 幻想 他 听到 一个 嗓音 也 出色地 和 也 可怕 已确认 , 嘶嘶声 在 他的
[ɪr] , “ [wʌt] !
ear , “ What !
耳朵 , “ 什么 !

他觉得他听到了一个声音，清晰得令人毛骨悚然，而且非常熟悉，在他耳边嘶嘶地说：“什么！

[ðəʊ] [wʊdst] [dɪˈfaɪ][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [em ˈi:] !
thou wouldst defy and escape me !
你 会 违抗 和 逃脱 我 !

你竟敢违抗我的命令，逃脱我的掌控！

[ðəʊ] [wʊdst] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd][ˈkɑ:ntent] .
thou wouldst go back to virtue and content .
你 会 去 后退 到 美德 和 内容 .

你会回归美德与满足。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][veɪn] , — [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .
It is in vain , — it is too late .
它 是 在 徒劳 , — 它 是 也 晚的 .

一切都是徒劳，太迟了。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɔ:nt] [ðɪ: ; ˈhju:mən] [ˈfʊtsteps] , [noʊ] [les] [ɪnˈeksərəb(ə)l] , [dɔ:ɡ] [ðɪ:] [naʊ] .
No , I will not haunt thee ; HUMAN footsteps , no less inexorable , dog thee now .
不 , 我 将要 不是 出没 你 ; 人类 脚步声 , 不 较少的 无情的 , 狗 你 现在 .

不，我不会纠缠你；现在纠缠你的，是人类的脚步声，同样无情。

[em ˈi:] [ðəʊ] [fælt] [nɑ:t] [si:] [əˈɡen] [tɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdʌndʒən] , [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [brɪˈfɔ:r] [ðəɪ] [du:m] !
Me thou shalt not see again till in the dungeon , at midnight , before thy doom !
我 你 应 不是 看 再次 直到 在 这 地牢 , 在 午夜 , 前 你的 厄运 !

你将不会再见到我，直到午夜时分，在地牢里，在你被判死刑之前！

[brɪˈhoʊld] —
Behold —
看哪 —

看哪——

” [ænd; ənd] [ˈɡlɪndən] , [məˈkæɪnɪkli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔ:ɪ] , [klaʊz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
” **And Glyndon , mechanically turning his head , saw , close behind him ,**
” 和 格林登 , 机械地 转弯 他的 头 , 锯 , 关闭 在后面 他 ,

“格林登机械地转过头，看到，就在他身后，

[ðə; ðɪ] [ˈstelθɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [brɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
the stealthy figure of a man whom he had observed before , but with
这 隐秘的 数字 的 一个 男人 谁 他 有 观察到 前 , 但 和

[ˈlɪt(ə)l] [hi:d] ,
little heed ,
小的 注意 ,

他之前曾注意到过一个身影鬼鬼祟祟的男人，但当时并没有太在意。

[pæs] [ænd; ənd] [rɪˈpæs] [hɪm; ɪm] ,
pass and repass him ,
经过 和 重传 他 ,

传球给他，再传球给他，

[æz; əz][hi:; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪzn] [si:] — . [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hi:; hi] [nu:]
as he quitted the house of Citizen C — . Instantly and instinctively he knew
作为 他 辞职 这 房子 的 公民 C — . 即刻 和 本能地 他 知道

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] ,
that he was watched ,
那 他 曾是 观看 ,

当他离开C先生的住所时，他立刻本能地意识到自己被人监视了。

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəɹ'suːd] .
— that he was pursued .
— 那 他 曾是 追击 .

——他遭到了追捕。

[ðə; ði] [stri:t] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz] [əb'skjʊə] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]
The street he was in was obscure and deserted , for the day was
这 街道 他 曾是 在 曾是 朦胧 和 荒凉的 , 为了 这 天 曾是
[ə'presɪvli] ['sʌltɹi] ,
oppressively sultry ,
压迫性的 闷热 ,

他所在的街道偏僻而荒凉，因为天气闷热难耐。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [fjuː] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] , [iːðər] [ɑːn] ['bɪznəs] [ɔːr] ['plezər] .
and it was the hour when few were abroad , either on business or pleasure .
和 它 曾是 这 小时 什么时候 很少 是 国外 , 任何一个 在 商业 或者 乐趣 .

那时很少有人出国，无论是出差还是度假。

[boʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Bold as he was , an icy chill shot through his heart ,
大胆的 作为 他 曾是 , 一个 冰冷的 寒意 射击 通过 他的 心 ,

他虽然胆大妄为，但心中却涌起一阵寒意。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['sɪstəm] [ðæt] [ðen] ['reɪnd] [ɪn][pæris][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
he knew too well the tremendous system that then reigned in Paris not to be
他 知道 也 出色地 这 巨大的 系统 那 然后 统治 在 巴黎 不是 到 是
[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
aware of his danger .
意识到的 的 他的 危险 .

他太了解当时巴黎的强大体制，不可能意识不到自己身处险境。

[æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [plɛrg] - [boɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] ,
As the sight of the first plague - boil to the victim of the pestilence ,
作为 这 视线 的 这 第一的 瘟疫 - 熬 到 这 受害者 的 这 瘟疫 ,

对于瘟疫受害者来说，看到第一个瘟疫脓疮的景象，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædʊvi] [spaɪ][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] :
was the first sight of the shadowy spy to that of the Revolution :
曾是 这 第一的 视线 的 这 阴暗的 间谍 到 那 的 这 革命 :

这是第一次见到神秘间谍，也是第一次见到革命：

[ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðə; ði] [ə'rest] , [ðə; ði][ˈtraɪəl] , [ðə; ði] ['ɡɪlətɪːn] ,
the watch , the arrest , the trial , the guillotine ,
这 手表 , 这 逮捕 , 这 审判 , 这 断头台 ,

手表、逮捕、审判、断头台

— [ðiːz] [meɪd] [ðə; ði] ['regjələr] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstər] [ðæt] [ðə; ði] ['ænəkɪsts]
— these made the regular and rapid steps of the monster that the anarchists
— 这些 制成 这 常规的 和 迅速的 步骤 的 这 怪物 那 这 无政府主义者
[kɔːld] [lɔː] !
called Law !
称为 法律 !

——这些构成了无政府主义者称之为“法律”的怪物的规律而快速的步伐！

[hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [laʊd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He breathed hard , he heard distinctly the loud beating of his heart .
他 呼吸 难的 , 他 听到 明显地 这 大声 殴打 的 他的 心 .

他呼吸急促，清晰地听到自己心脏剧烈跳动的声音。

ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pɔːzd] , [stɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] , [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ðæt] [ˈhɔːltɪd]
And so he paused , still and motionless , gazing upon the shadow that halted
和 所以 他 暂停 , 仍然 和 静止不动 , 凝视 之上 这 阴影 那 停止
[ˈɔːlsoʊ][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
also behind him .
还 在后面 他 .

于是他停了下来，一动不动，凝视着同样停在他身后的影子。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌ; əv][ɔːl] [ˈælaɪz][tuː; tə][ðə; ði][spaɪ] , [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌ; əv][ðə; ði] [striːts] ,
Presently , the absence of all allies to the spy , the solitude of the streets ,
目前 , 这 缺席 的 全部 盟国 到 这 间谍 , 这 孤独 的 这 街道 ,
[ˈrɪːænimeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][pərˈsuːər] , [huː] [riˈtriːtɪd] [æz; əz]
reanimated his courage ; he made a step towards his pursuer , who retreated as
复活 他的 勇气 ; 他 制成 一个 步 向 他的 追击者 , WHO 撤退 作为
[hiː; hi] [ədˈvænst] .
he advanced .
他 先进的 .

他重拾勇气，朝追赶者迈出一步，追赶者在他前进时后退。

“ [ˈsɪtɪzn] , [ðəʊ] [ˈfɒləʊ] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Citizen , thou followest me , ” he said .**
“ 公民 , 你 关注者 我 , ” 他 说 .

“公民，你跟我来，”他说。

“ [ðɑɪ] [ˈbɪznəs] ? ”
“ **Thy business ? ”**
“ 你的 商业 ? ”

“关你什么事？”

“ [ˈʊrli] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] , “ [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [brɔːd]
“ **Surely , ” answered the man , with a deprecating smile , “ the streets are broad**
“ 一定 , ” 回答 这 男人 , 和 一个 弃用 微笑 , “ 这 街道 是 广阔
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][bəʊθ] ?
enough for both ?
足够的 为了 两个都 ?

“当然，”那人带着自嘲的笑容回答道，“街道足够宽敞，可以容纳他们两个人吗？”

[ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt][soʊ][bəed][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈærəgeɪt] [ɔːl][ˈpærɪs][tuː; tə] [ðɑrˈself] ! “
Thou art not so bad a republican as to arrogate all Paris to thyself ! ”
你 艺术 不是 所以 坏的 一个 共和党人 作为 到 僭越 全部 巴黎 到 你自己 ! ”

你还不至于坏到要独占整个巴黎的共和主义者吧！

“ [goʊ][ɑːn][fɜːrst] , [ðen] .
“ **Go on first , then .**
“ 去 在 第一的 , 然后 .

“那你先来。”

[aɪ] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [ðiː] .
I make way for thee .
我 制作 方式 为了 你 .

我为你让路。

“ [ðə; ði][mæn] [boʊd] , [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt] [pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈfɔːrwəd] .
“ **The man bowed , doffed his hat politely , and passed forward .**
“ 这 男人 鞠躬 , 脱掉 他的 帽子 礼貌地 , 和 通过了 向前 .

“那人鞠躬，礼貌地脱帽致意，然后向前走去。”

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈɡlɪndən] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [leɪn] , [ænd; ənd][fled] [fæst] [θruː] [ə; eɪ]
The next moment Glyndon plunged into a winding lane , and fled fast through a
这 下一个 片刻 格林登 暴跌 进入 一个 绕线 车道 , 和 逃亡 快速地 通过 一个
[ˈlæbəɪnθ] [ʌv; əv] [striːts] ,
labyrinth of streets ,
迷宫 的 街道 ,

下一刻, 格林顿猛地拐进一条蜿蜒的小巷, 迅速穿过迷宫般的街道逃窜。

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈæliːz] .
passages , and alleys .
段落 , 和 小巷 .

通道和小巷。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [hiː; hi] [kəmˈpoʊzd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] , [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
By degrees he composed himself , and , looking behind , imagined that he had
经过 学位 他 由 他自己 , 和 , 寻找 在后面 , 想象 那 他 有
[ˈbæfəld] [ðə; ði][pərˈsuːər] ;
baffled the pursuer ;
困惑 这 追击者 ;

他渐渐镇定下来, 回头望去, 心想自己已经摆脱了追兵;

[hiː; hi] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [sərˈkjuːɪtəs] [ruːt] , [bent][hɪz; ɪz] [wei] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
he then , by a circuitous route , bent his way once more to his home .
他 然后 , 经过 一个 迂回 路线 , 弯曲 他的 方式 一次 更多的 到 他的 家 .

然后, 他绕了一大圈, 再次回到了家。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɔːdər] [striːts] , [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]
As he emerged into one of the broader streets , a passenger , wrapped in a
作为 他 出现 进入 一 的 这 更广泛 街道 , 一个 乘客 , 包装 在 一个
[ˈmənt(ə)l] ,
mantle ,
地幔 ,

当他走到一条更宽阔的街道上时, 一位裹着斗篷的乘客

[ˈbrʌʃɪŋ] [soʊ] [ˈkwɪkli] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ˈwɪspəd] ,
brushing so quickly by him that he did not observe his countenance , whispered ,
刷牙 所以 迅速地 经过 他 那 他 做过 不是 观察 他的 面容 , 低声说道 ,

她从他身边飞快地擦身而过, 他甚至没看清她的表情, 低声说道:

“ [ˈklærəns] [ˈɡlɪndən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdɔːɡɪd] , — [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] !
“ **Clarence Glyndon , you are dogged , — follow me !**
“ 克拉伦斯 格林登 , 你 是 顽强 , — 跟随 我 !

“克拉伦斯·格林登, 你真是个执着的人, ——跟我来! ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
“ **and the stranger walked quickly before him .**
“ 和 这 陌生人 步行 迅速地 前 他 .

“陌生人快步走在他前面。”

[ˈklærəns] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈsɪkənd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Clarence turned , and sickened once more to see at his heels ,
克拉伦斯 转向 , 和 恶心 一次 更多的 到 看 在 他的 高跟鞋 ,

克拉伦斯转过身, 再次感到一阵恶心, 因为他看到身后站着:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜːrv(ə)l] [smɑːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][pərˈsuːər][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd]
with the same servile smile on his face , the pursuer he fancied he had
和 这 相同的 奴性的 微笑 在 他的 脸 , 这 追击者 他 幻想 他 有
[ɪˈskeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

他脸上带着同样的卑躬屈膝的笑容, 仿佛已经摆脱了追捕者。

[hiː; hi][fər'gɑ:tɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] ,
He forgot the injunction of the stranger to follow him ,
他 忘了 这 禁令 的 这 陌生人 到 跟随 他 ,
他忘记了陌生人让他跟着他的嘱咐。

[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðəd] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [raʊnd] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] - [ʃɑ:p] ,
and perceiving a crowd gathered close at hand , round a caricature - shop ,
和 感知 一个 人群 聚集 关闭 在 手 , 圆形的 一个 漫画 - 店铺 ,
[daɪvd] [ə'mɪdst][ðəm; ðəm] ,
dived amidst them ,
潜水 在.....之中 他们 ,
他看到附近一家漫画店周围聚集了一群人，便跳进了他们中间。

[ænd; ənd] , ['geɪnɪŋ] [ə'nʌðər] [stri:t] , ['ɔ:ltərd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] ['teɪkən] ,
and , gaining another street , altered the direction he had before taken ,
和 , 获得 其他 街道 , 已修改 这 方向 他 有 前 已采取 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
于是，他拐进另一条街，改变了之前走的方向，然后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['breθləs] [kɔ:rs] , [geɪnd] [wɪ'ðəʊt] [wʌns] [mɔ:r] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][spai] ,
after a long and breathless course , gained without once more seeing the spy ,
后 一个 长的 和 喘不过气 课程 , 获得 没有 一次 更多的 看到 这 间谍 ,
经过漫长而惊心动魄的旅程，一路上再也没有见到那个间谍，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [kwɑ:r'ti:eɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
a distant quartier of the city .
一个 遥远 区 的 这 城市 .
城市的一个偏远街区。

[hɪr] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l] [si:mɪd] [soʊ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [fer] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪst] [aɪ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt]
Here , indeed , all seemed so serene and fair that his artist eye , even in that
这里 , 的确 , 全部 似乎 所以 安详 和 公平的 那 他的 艺术家 眼睛 , 甚至 在 那
[ɪmɪnənt] ['aʊər] ,
imminent hour ,
迫在眉睫 小时 ,
这里的一切都显得如此宁静美好，以至于他那艺术家的眼光，即使在那即将到来的时刻，

['restɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
rested with pleasure on the scene .
休息 和 乐趣 在 这 场景 .
在现场愉快地休息。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [brɔ:d] [speɪs] , [fɔ:rmɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊsb(ə)] [ki:z] .
It was a comparatively broad space , formed by one of the noble quays .
它 曾是 一个 比较 广阔 空间 , 形成 经过 一 的 这 高贵 码头 .
这是一个相对宽阔的空间，由其中一个重要的码头构成。

[ðə; ði] [seɪn] [flʊʊd] [mə'dʒestɪkli] [ə'lɔ:n] , [wɪð; wɪθ]['boʊts][ænd; ənd][krɑ:ft] ['restɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfs] .
The Seine flowed majestically along , with boats and craft resting on its surface .
这 晋 流动 雄伟地 沿着 , 和 船 和 工艺 休息 在 它是 表面 .
塞纳河气势磅礴地流淌着，船只和船舶停泊在河面上。

[ðə; ði] [sʌn] [ɡɪlt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spaɪəz][ænd; ənd] [doʊmz] ,
The sun gilt a thousand spires and domes ,
这 太阳 镀金 一个 千 尖塔 和 穹顶 ,
阳光照耀着上千座尖塔和圆顶，

[ænd; ənd] [gli:mɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['ɪvəlri] .
and gleamed on the white palaces of a fallen chivalry .
和 闪闪发光 在 这 白色的 宫殿 的 一个 倒下 骑士精神 .
在陨落骑士精神的白色宫殿中闪耀光芒。

[hɪr] [fə'ti:gd] [ænd; ənd] [pæntɪŋ] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Here fatigued and panting , he paused an instant ,
这里 疲劳 和 喘息 , 他 暂停 一个 立即的 ,
他疲惫不堪, 气喘吁吁, 停顿了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ku:lər] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [fænd] [hɪz; ɪz] [brəʊ] .
and a cooler air from the river fanned his brow .
和 一个 冷却器 空气 从 这 河 扇形 他的 眉头 .
河面上吹来的凉风拂过他的额头。

“ [ə'waɪl] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] [hɪr] , ” [hi:; hi] ['mʌ:mʌd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
“ **Awwhile , at least , I am safe here ,** ” **he murmured ; and as he spoke ,**
“ 一会儿 , 在 至少 , 我 是 安全的 这里 , ” 他 低声说道 ; 和 作为 他 辐 ,
“至少此刻, 我在这里是安全的,”他喃喃自语; 说话间,

[sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['peɪsɪz][br'hɑɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [br'held] [ðə; ði][spaɪ] .
some thirty paces behind him , he beheld the spy .
一些 三十 步幅 在后面 他 , 他 观看 这 间谍 .
他看到间谍就在他身后大约三十步远的地方。

[hi:; hi] [stəd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ; ['wɪrɪd] [ænd; ənd] [spent] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪ'skeɪp]
He stood rooted to the spot ; wearied and spent as he was , escape
他 站立 根 到 这 点 ; 疲惫 和 花费 作为 他 曾是 , 逃脱
[si:md] [noʊ][lɔ:ŋgər]['pɑ:səb(ə)] ,
seemed no longer possible ,
似乎 不 更长 可能的 ,
他像钉子一样立在原地; 疲惫不堪, 精疲力竭, 逃脱似乎已不再可能。

— [ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ([noʊ] [brɪdʒ] [æt; ət][hænd]) ,
— **the river on one side (no bridge at hand) ,**
— 这 河 在 一 边 (不 桥 在 手) ,
一河在河的一侧（附近没有桥),

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [roʊ] [ʌv; əv] ['mænjnz] ['kloʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the long row of mansions closing up the other .
和 这 长的 排 的 豪宅 结束 向上 这 其他 .
还有一长排豪宅将另一边围了起来。

[æz; əz][hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] ['læftər] [ænd; ənd] [əb'si:n] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ]
As he halted , he heard laughter and obscene songs from a house a
作为 他 停止 , 他 听到 笑声 和 猥亵 歌曲 从 一个 房子 一个
['lɪt(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ,
little in his rear ,
小的 在 他的 后部 ,
他停下脚步时, 听到身后不远处的一栋房子里传来笑声和下流的歌曲。

[brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ] .
between himself and the spy .
之间 他自己 和 这 间谍 .
他和间谍之间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæ'feɪ] ['fɪrfəli] [noʊn] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] .
It was a cafe fearfully known in that quarter .
它 曾是 一个 咖啡店 恐惧地 已知 在 那 四分之一 .
那是一家在附近臭名昭著的咖啡馆。

['hɪðər] ['ɔ:f(ə)n] [ri'zɔ:tid] [ðə; ði] [blæk] [tru:p] [ʌv; əv] ['ɔ:riəʊ] , — [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ænd; ənd] [hwi:sjɜ:z]
Hither often resorted the black troop of Henriot , — the minions and huissiers
这里 经常 复原 这 黑色的 部队 的 亨利奥特 , — 这 小黄人 和 胡西尔
[ʌv; əv] [roʊbz'pjər] .
of Robespierre .
的 罗伯斯庇尔 .
这里经常聚集着亨利奥的黑衣军队, 也就是罗伯斯庇尔的爪牙和刽子手。

[ðə; ði][spaɪ] , [ðen] , [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] .
The spy , then , had hunted the victim within the jaws of the hounds .
这 间谍 , 然后 , 有 猎杀 这 受害者 之内 这 下颚 的 这 猎犬 .
那么, 间谍就是在猎犬的利爪下追捕受害者。

[ðə; ði][mæn] ['sləʊli] [əd'vænst] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ,
The man slowly advanced , and , pausing before the open window of the cafe ,
这 男人 缓慢地 先进的 , 和 , 暂停 前 这 打开 窗户 的 这 咖啡店 ,
男人缓缓走上前, 在咖啡馆敞开的窗户前停了下来,

[pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'dres] [ænd; ənd] ['sʌmən] [fɔːrθ] [ɪts] [ɑːrmd]
put his head through the aperture , as to address and summon forth its armed
放 他的 头 通过 这 光圈 , 作为 到 地址 和 召唤 前进 它是 武装
[ɪnmeɪts] .
inmates .
囚犯 .
他将头伸进洞口, 仿佛要向里面的武装囚犯发出召唤。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['spaɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ðʌs] [tɜːrnd] [frəm; frəm][hɪm; ɪm]
At that very instant , and while the spy's head was thus turned from him
在 那 非常 立即的 , 和 尽管 这 间谍的 头 曾是 因此 转向 从 他
,
,
,
就在那一刻, 就在间谍的头转向别处的时候,

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
standing in the half - open gateway of the house immediately before him ,
常设 在 这 一半 - 打开 网关 的 这 房子 立即地 前 他 ,
他正站在面前那栋房子半开的门口,

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [wɔːrnd] ; [ðə; ði] ['fɪɡjər] , ['skersli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl]
he perceived the stranger who had warned ; the figure , scarcely distinguishable
他 感知 这 陌生人 WHO 有 警告 ; 这 数字 , 几乎 可区分的
[θruː] [ðə; ði]['mənt(ə)l] [ðæt] [ræpt] [aɪ'tiː] ,
through the mantle that wrapped it ,
通过 这 地幔 那 包装 它 ,
他察觉到了发出警告的陌生人; 那身影被斗篷裹得严严实实, 几乎难以辨认。

['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .
motioned to him to enter .
示意 到 他 到 进入 .
示意他进来。

[hiː; hi] [spræŋ] ['nɔɪzələsli] [θruː] [ðə; ði] ['frendli] ['oʊpənɪŋ] : [ðə; ði] [dɔːr] [klaʊzd] ;
He sprang noiselessly through the friendly opening : the door closed ;
他 弹簧 无声 通过 这 友好的 开幕 : 这 门 关闭 ;
他悄无声息地从友好的开口处跳了出去: 门关上了;

[ˈbreθləsli] [hiː; hi] ['fɑːləʊd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] [sterz] [ænd; ənd] [θruː]
breathlessly he followed the stranger up a flight of broad stairs and through
气喘吁吁 他 随后 这 陌生人 向上 一个 航班 的 广阔 楼梯 和 通过
[ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,
a suite of empty rooms ,
一个 套房 的 空的 房间 ,
他气喘吁吁地跟着陌生人走上一段宽阔的楼梯, 穿过一排空荡荡的房间。

[ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət] ,
until , having gained a small cabinet ,
直到 , 拥有 获得 一个 小的 内阁 ,
直到他获得了一个小柜子,

[hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] [dɒ:ft] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mænt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:]
his conductor doffed the large hat and the long mantle that had hitherto
他的 导体 脱掉 这 大的 帽子 和 这 长的 地幔 那 有 迄今为止
[kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [feɪp] [ænd; ənd] [fɪtʃər] ,
concealed his shape and features ,
暗 他的 形状 和 特征 ,
他的指挥脱下了那顶大帽子和长长的斗篷，斗篷之前一直遮盖着他的身形和容貌。

[ænd; ənd] ['glɪndən] [bɪ'held] [zɑ:'noʊni] !
and Glyndon beheld Zanoni !
和 格林登 观看 扎诺尼 !
格林顿看到了扎诺尼！

[ˈtʃæptər] ['sevən] . [aɪ'eks] .
CHAPTER 7 : IX .
章 7 : 第九章 :
第七章第九章

[θɪŋk] [nɑ:t][maɪ]['mædʒɪk] ['wʌndəz] [rɔ:t] [baɪ][eɪd]
Think not my magic wonders wrought by aid
思考 不是 我的 魔法 奇迹 锻 经过 援助
不要以为我的奇迹是靠援助创造的。

[ʌv; əv] ['stɪdʒiən] ['eɪndʒəlz] ['sʌmənd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hel] ;
Of Stygian angels summoned up from hell ;
的 冥河 天使 被召唤 向上 从 地狱 ;
从地狱召唤而来的冥河天使；

[skɔ:nd] [ænd; ənd] [ə'kɜ:rsɪd] [bi:; bi] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɛ'seɪd]
Scorned and accursed be those who have essayed
被鄙视 和 被诅咒的 是 那些 WHO 有 尝试
那些尝试过的人，必将受到鄙视和诅咒。

[hɜ:r; həɾ] ['glu:mi] ['daɪvɪz][ænd; ənd] [tu:; tə] [kəm'pel] .
Her gloomy Dives and Afrites to compel .
她 阴沉 潜水 和 非洲人 到 迫使 .
她阴郁的潜水和非洲人强迫。

[bʌt; bət][baɪ] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] ['paʊəz]
But by perception of the secret powers
但 经过 洞察力 的 这 秘密 权力
但通过对秘密力量的感知

[ʌv; əv] ['mɪnərəl] [sprɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃəz] ['ɪnməʊst] [sel] ,
Of mineral springs in Nature's inmost cell ,
的 矿物 弹簧 在 自然的 最 细胞 ,
大自然最深处的矿泉，

[ʌv; əv] [hɜ:rb] [ɪn]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['gri:nɪst] ['bəʊərz] ,
Of herbs in curtain of her greenest bowers ,
的 草药 在 窗帘 的 她 最绿色 鲍尔斯 ,
在她最翠绿的凉亭帷幔中，点缀着草药。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [stɑ:rz] [ɔ:(r)] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps][ænd; ənd] ['təʊərz] .
And of the moving stars o'er mountain tops and towers .
和 的 这 移动 明星 超过 山 最高额 和 塔楼 .
还有那些在山巅和塔楼上移动的星星。

- " [trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv]['tæ,səʊ] , " [kænt] .
Wiffen's " Translation of Tasso , " cant .
- " 翻译 的 塔索 , " 不能 .
威芬的《塔索译本》

[ˌɛks,ɑr'vi:] .
 xiv :
十四 :

十四。

[ˌɛks,ɛl'ɑr'ɑr'ɑɪ] .
 xliii :
四十三 :

43.

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [serf] [hɪr] , [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ! ” [sed] [zɑ:ˈnoʊni] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [ˈɡlɪndən] [tu:; tə][ə; eɪ]
“ **You** **are** **safe** **here** , **young** **Englishman** ! ” **said** **Zanoni** , **motioning** **Glyndon** **to** **a**
“ 你 是 安全的 这里 , 年轻的 英国人 ! ” 说 扎诺尼 , 示意 格林登 到 一个
[si:t] .
 seat .
座位 :

“你在这里很安全，年轻的英国人！”扎诺尼说着，示意格林顿坐下。

“ [ˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ɑ:n][jʊr; jər] [træk] [æt; ət][ləst] ! ”
“ **Fortunate** **for** **you** **that** **I** **come** **on** **your** **track** **at** **last** ! ”
“ 幸运 为了 你 那 我 来 在 你的 追踪 在 最后的 ! ”
“你真是走运，我终于跟上你的步伐了！”

“ [fɑ:r] [ˈhæpi:ɜ] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] ! ”
“ **Far** **happier** **had** **it** **been** **if** **we** **had** **never** **met** ! ”
“ 远的 更快乐 有 它 到过 如果 我们 有 绝不 遇见 ! ”
“如果我们从未相遇，那该有多好啊！”

[jet] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [ləst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [feit] ,
 Yet **even** **in** **these** **last** **hours** **of** **my** **fate** ,
然而 甚至 在 这些 最后的 小时 的 我的 命运 ,
然而，即便在我命运的最后时刻，

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tu:; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑ:mɪnəs] [ænd; ænd] [mɪˈstɪriəs] [ˈbi:ɪŋ]
 I **rejoice** **to** **look** **once** **more** **on** **the** **face** **of** **that** **ominous** **and** **mysterious** **being**
我 麾 到 看 一次 更多的 在 这 脸 的 那 不祥的 和 神秘 存在
[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [əˈskrɑɪb] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
 to **whom** **I** **can** **ascribe** **all** **the** **sufferings** **I** **have** **known** .
到 谁 我 能 归咎于 全部 这 苦难 我 有 已知 .

我很高兴能再次见到那个神秘莫测、令人敬畏的人物，我可以将我所经历的所有苦难归咎于他。

[hɪr] , [ðen] , [ðəʊ] [jælt] [nɑ:t][ˈpɔ:ltər][wɪð; wɪθ][ɔ:r] [ɪˈlu:d] [em 'i:] .
 Here , **then** , **thou** **shalt** **not** **palter** **with** **or** **elude** **me** .
这里 , 然后 , 你 应 不是 帕尔特 和 或者 躲避 我 .
所以，你在这里不可戏弄我，也不可逃避我。

[hɪr] , [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][pɑ:rt] , [ðəʊ] [jælt] [ʌn'ræv(ə)] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [ɪ'hɪgmə] , [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv]
 Here , **before** **we** **part** , **thou** **shalt** **unravel** **to** **me** **the** **dark** **enigma** , **if** **not** **of**
这里 , 前 我们 部分 , 你 应 绎 到 我 这 黑暗的 谜 , 如果 不是 的
[ðɑɪ] [laɪf] ,
 thy **life** ,
你的 生活 ,

在此，在我们分别之前，你必须向我解开这个黑暗的谜团，即便不是你生命中的谜团。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ! ”
 of **my** **own** ! ”
的 我的 自己的 ! ”
我自己做的！

“ [hæst] [ðəʊ] [ˈsʌfərd] ? ”
“ **Hast** **thou** **suffered** ? ”
“ 哈斯特 你 遭受 ? ”

你受过苦吗？

[pɒr] [ˈniːəfaɪt] ！ ” [sed] [zɑːˈnoʊni] , [ˈpɪtiŋli] .
Poor neophyte ! ” said Zanoni , pityingly .
贫穷的 新手 ！ ” 说 扎诺尼 , 可怜地 .

“可怜的新手！ ”扎诺尼怜悯地说。

“ [jes] ; [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðəɪ] [brəʊ] .
“ Yes ; I see it on thy brow .
” 是的 ; 我 看 它 在 你的 眉头 .

“是的，我看到了，就在你的额头上。”

[bʌt; bət] [ˈwerfɔːr] [wʊdst] [ðəʊ] [bleɪm] [ˌem ˈiː] ?
But wherefore wouldst thou blame me ?
但 因此 会 你 责备 我 ?

你为何要责怪我呢？

[dɪd][aɪ][nɑːt][wɔːrn] [ðɪː] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈspɪrɪt] ;
Did I not warn thee against the whispers of thy spirit ;
做过 我 不是 警告 你 反对 这 低语 的 你的 精神 ;

我不是警告过你，要提防你灵魂的低语吗？

[dɪd][aɪ][nɑːt][wɔːrn] [ðɪː] [tuː; tə] [fɔːrˈber] ?
did I not warn thee to forbear ?
做过 我 不是 警告 你 到 忍耐 ?

我不是警告过你不要这样做吗？

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [ðɪː] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈɔːf(ə)] [ˈhæzəd][ænd; ənd] [trəˈmendəs]
Did I not tell thee that the ordeal was one of awful hazard and tremendous
做过 我 不是 告诉 你 那 这 考验 曾是 一 的 可怕 冒险 和 巨大的
[fɪrz] ,
fears ,
恐惧 ,

我不是告诉过你，那场考验充满了可怕的危险和巨大的恐惧吗？

— [nei] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [tuː; tə] [ðɪː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [ɪˈnʌf] ,
— nay , did I not offer to resign to thee the heart that was mighty enough ,
— 不 , 做过 我 不是 提供 到 辞职 到 你 这 心 那 曾是 强大的 足够的 ,

——不，我难道没有向你许诺将那颗足够强大的心交给你吗？

[waɪl] [maɪn] , [ˈɡlɪndən] , [tuː; tə][ˈkɑːntent][ˌem ˈiː] ?
while mine , Glyndon , to content me ?
尽管 矿 , 格林登 , 到 内容 我 ?

而我的，格林登，能让我满意吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ðəɪn] [oʊn] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrezələʊt] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ɪˌnɪʃɪˈeɪʃn] ！
Was it not thine own daring and resolute choice to brave the initiation !
曾是 它 不是 你的 自己的 大胆 和 坚决 选择 到 勇敢的 这 引发 ！

难道这不是你自己勇敢而坚定的选择，去勇敢地面对入会仪式吗！

[ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [friː] [wɪl] [dɪdst] [ðəʊ] [meɪk] - [ðəɪ] [ˈmæstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːr] [ðəɪ] [ˈstʌdi]
Of thine own free will didst thou make Mejnour thy master , and his lore thy study
的 你的 自己的自由的 将要 迪斯特 你 制作 - 你的 掌握 , 和 他的 知识 你的 学习
！ ”
！ ”
！ ”

你出于自愿拜梅杰努尔为师，研习他的学问！

“ [bʌt; bət] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrɪˈzɪstəb(ə)] [dɪˈzaɪɜːz] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈhəʊli] [ˈnɑːlɪdʒ] ?
“ But whence came the irresistible desires of that wild and unholy knowledge ?
” 但 何处 来了 这 无法抗拒 欲望 的 那 荒野 和 不圣洁的 知识 ?

“但是，那种狂野而不洁的知识所带来的无法抗拒的欲望，究竟从何而来呢？”

[aɪ] [nu:] [ðem; ðəm][nɑ:t] [tɪl] [ðain] [i:v(ə)l] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
I knew them not till thine evil eye fell upon me ,
我 知道 他们 不是 直到 你的 邪恶的 眼睛 跌倒 之上 我 ,
直到你那邪恶的目光落在我身上,我才认识他们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mædʒɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðəɪ] ['bi:ɪŋ] ! "
and I was drawn into the magic atmosphere of thy being ! "
和 我 曾是 绘制 进入 这 魔法 气氛 的 你的 存在 ! "
我被你身上那神奇的气息深深吸引住了!

" [ðəʊ] [ɜ:] ! — [ðə; ði][dɪ'zaɪɜ:z] [wɜ:r; wər][ɪn] [ði:] ; [ænd; ənd] , ['weðər] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔ:r]
" **Thou errest ! — the desires were in thee ; and , whether in one direction or**
" 你 埃雷斯特 ! — 这 欲望 是 在 你 ; 和 , 无论 在 一 方向 或者
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
“你错了! ——欲望在你心中; 无论朝哪个方向发展,

[wʊd] [hæv; həv] [fɔ:rst] [ðer; ðər] [wei] !
would have forced their way !
会 有 强制 他们的 方式 !
他们本可以强行闯入!

[mæn] !
Man !
男人 !
男人!

[ðəʊ] [ɑ:sk] [em 'i:][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv][ðəɪ] [feit] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] !
thou askest me the enigma of thy fate and my own !
你 最 我 这 谜 的 你的 命运 和 我的 自己的 !
你向我询问你我命运的谜团!

[lʊk] [raʊnd] [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] , [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] ['mɪstəri] ['evriwɛr] ?
Look round all being , is there not mystery everywhere ?
看 圆形的 全部 存在 , 是 那里 不是 神秘 到处 ?
环顾四周, 万物之中难道不处处充满神秘吗?

[kæn; kən] [ðain] [aɪ] [treɪs] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
Can thine eye trace the ripening of the grain beneath the earth ?
能 你的 眼睛 痕迹 这 成熟 的 这 粮食 下面 这 地球 ?
你的眼睛能追踪到地下谷物的成熟过程吗?

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:rld] [ə'laɪk] , [laɪ][dɑ:rk] ['pɔ:tents] ,
In the moral and the physical world alike , lie dark portents ,
在 这 道德 和 这 身体的 世界 同样 , 说谎 黑暗的 预兆 ,
无论是在道德世界还是物质世界,都潜藏着不祥之兆。

[fɑ:r] [mɔ:r] ['wʌndrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['paʊəz] [ðəʊ] [wʊdst] [ə'skraɪb] [tu:; tə][em 'i:] ! "
far more wondrous than the powers thou wouldst ascribe to me ! "
远的 更多的 奇妙的 比 这 权力 你 会 归咎于 到 我 ! "
远比你所能想象的我拥有的力量更加神奇!

" [dʌst] [ðəʊ] [dɪs'oʊn] [ðoʊz] ['paʊəz] ; [dʌst] [ðəʊ] [kən'fes] [ðəɪ'self] [æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ?
" **Dost thou disown those powers ; dost thou confess thyself an imposter ?**
" 多斯特 你 断绝关系 那些 权力 ; 朋友 你 承认 你自己 一个 冒名顶替者 ?
“你否认那些力量吗? 你承认自己是冒名顶替者吗? ”

— [ɔ:r] [wɪlt] [ðəʊ] [der] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ɪn'di:d] [sould][tu:; tə][ðə; ði] [i:v(ə)l][wʌn] ,
— **or wilt thou dare to tell me that thou art indeed sold to the Evil one** ,
— 或者 枯萎 你 敢 到 告诉 我 那 你 艺术 的确 卖 到 这 邪恶的 一 ,
——还是你竟敢告诉我,你其实已经出卖给了邪恶之人?

— [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [hu:z] [fə'mɪliər] [hæz; həz] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ? "
 — a magician whose familiar has haunted me night and day ? "
 — 一个 魔术师 谁 熟悉的 有 闹鬼的 我 夜晚 和 天 ? "

——一个魔法师，他的使魔日夜纠缠着我？

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , " [rɪ'tɜ:rnd] [zɑ:'hoʊni] ;
 " It matters not what I am , " returned Zanoni ;
 " 它 事情 不是 什么 我 是 , " 返回 扎诺尼 ;

“我是什么并不重要，”扎诺尼回答道；

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] ['oʊnli] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][eɪd] [ði:] [tu:; tə]['eksɔ:rsaɪz][ðəɪ] ['dɪzməl] ['fæntəm] ,
 " it matters only whether I can aid thee to exorcise thy dismal phantom ,
 " 它 事情 仅有的 无论 我 能 援助 你 到 谁 你的 惨淡 幻影 ,

“我唯一重要的是能否帮助你驱除你那可怕的幻影，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:mən] [laɪf] .
 and return once more to the wholesome air of this common life .
 和 返回 一次 更多的 到 这 健康 空气 的 这 常见的 生活 .

再次回归这平凡生活中清新健康的空气。

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪl] [aɪ] [tel] [ði:] , [nɑ:t][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self] ,
 Something , however , will I tell thee , not to vindicate myself ,
 某物 , 然而 , 将要 我 告诉 你 , 不是 到 表白 我 ,

不过，有些事我要告诉你，并非为了替自己辩解。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðəɪ] [daʊts] [mə'lɑɪn] .
 but the Heaven and the Nature that thy doubts malign .
 但 这 天堂 和 这 自然 那 你的 疑虑 诽谤 .

但你的疑虑却诋毁了天地万物。

" [zɑ:'hoʊni] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] , —
 " Zanoni paused a moment , and resumed with a slight smile , —
 " 扎诺尼 暂停 一个 片刻 , 和 恢复 和 一个 轻微 微笑 , —

扎诺尼停顿了一下，然后带着一丝微笑继续说道：

" [ɪn] [ðəɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] [ðəʊ] [hæst] ['daʊtləs] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['krɪstʃən] ['poʊət] ,
 " In thy younger days thou hast doubtless read with delight the great Christian poet ,
 " 在 你的 年轻 天 你 哈斯特 毫无疑问 读 和 喜 这 伟大的 基督教 诗人 ,

“你年轻的时候肯定愉快地读过那位伟大的基督教诗人的作品，

[hu:z] [mju:z] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['selɪbreɪtɪd] , [keɪm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , - [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]
 whose muse , like the morning it celebrated , came to earth , ' crowned with
 谁 沉思 , 喜欢 这 早晨 它 著名 , 来了 到 地球 , - 加冕 和

['flaʊərz] [kʌld] [ɪn]['pærədəɪs] .
 flowers culled in Paradise .
 花朵 已筛选 在 天堂 .

她的缪斯，如同她所庆祝的清晨，降临人间，“头戴天堂采摘的花朵”。

- [- - ['testə] [di: 'aɪ] [roʊz] [koʊltɪ] [ɪn] [pɜ-ə'di:soʊ] - .
 ' [' L'aurea testa Di rose colte in Paradiso infiora .
 - [- - 表皮 迪 玫瑰 科尔特 在 天堂 - .

'[L'aurea testa Di Rose colte in Paradiso infiora。

- ['tæ,soʊ] , " [dʒər] . [lɪb] . " [aɪ 'vi:] .
 ' Tasso , " Ger . Lib . " iv .
 - 塔索 , " 德国 . 图书馆 . " 四 .

'Tasso,《德国图书馆》第四卷。

[el] .)

I .)
 我 .)

“ [noʊ][ˈspɪrɪt][wɹɜː wəz] [mɔːr] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ；
“ **No spirit was more imbued with the knightly superstitions of the time** ；
“ 不 精神 曾是 更多的 注入 和 这 骑士精神 迷信 的 这 时间 ；
“没有哪个精灵比它更深受当时骑士迷信的影响；

[ænd; ænd] [ˈfʊrli] [ðə; ði][ˈpoʊət][ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] [hæθ] [səˈfɪntli] , [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
and surely the Poet of Jerusalem hath sufficiently , to satisfy even the
和 一定 这 诗人 的 耶路撒冷 有 足够 , 到 满足 甚至 这
[ɪnˈkwɪzɪtər] [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] ,
Inquisitor he consulted ,
审判官 他 咨询 ,
耶路撒冷的诗人肯定有足够的理由，甚至能满足他所咨询的宗教裁判官的要求。

[ˈeksɪkɹetɪd] [ɔːl][ðə; ði] [prækˈtɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlɔːfl] [ˈspɛlz] [ɪnˈvoʊkt] , —
execrated all the practitioners of the unlawful spells invoked , —
诅咒 全部 这 从业者 的 这 非法的 咒语 调用 , —
诅咒所有施行非法咒语的人，——

- [pər] - - [oʊ] - .
! **Per isforzar Cocito o Flegetonte** .
- 每 - - o - .
'Per isforzar Cocito o Flegetonte.

- ([tuː; tə] [kənˈstreɪn] [kəuˈsaɪtəs][ɔːr] [ˈfleˈɪθɔn] .)
! **(To constrain Cocytus or Phlegethon .)**
- (到 约束 科库图斯 或者 弗勒格顿 .)
(为了约束科库托斯河或弗勒格顿河。)

“ [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɔərəuz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [rɔŋz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmædhaʊs] ,
“ **But in his sorrows and his wrongs , in the prison of his madhouse** ,
“ 但 在 他的 悲伤 和 他的 错误 , 在 这 监狱 的 他的 疯人院 ,
“但在他的悲伤和冤屈中，在他疯人院的牢笼里，

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [ˈtæsoʊ] [hɪmˈself] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːləs] , [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
know you not that Tasso himself found his solace , his escape ,
知道 你 不是 那 塔索 他自己 成立 他的 慰藉 , 他的 逃脱 ,
你难道不知道塔索本人也找到了慰藉和解脱吗？

[ɪn][ðə; ði] [rekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ænd; ænd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [θuːːdʒə] , — [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ðæt]
in the recognition of a holy and spiritual Theurgia , — of a magic that
在 这 认出 的 一个 圣 和 精神 神术 , — 的 一个 魔法 那
[kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] ,
could summon the Angel ,
可以 召唤 这 天使 ,
在对神圣而精神的神术——一种能够召唤天使的魔法——的认可中，

[ɔːr][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈdʒiːniəs] , [nɑːt][ðə; ði] [fɪˈnd] ?
or the Good Genius , not the Fiend ?
或者 这 好的 天才 , 不是 这 恶魔 ?
或者说，是善良的天才，而不是恶魔？

[ænd; ænd][duː; juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi] , [ˈdiːpli] [vɜːrst] [æz; əz][hiː; hi][wɹɜː wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
And do you not remember how he , deeply versed as he was for his
和 做 你 不是 记住 如何 他 , 深 精通 作为 他 曾是 为了 他的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,
你难道不记得他年纪轻轻就学识渊博吗？

[ɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊblɜː][ˈpleɪtənɪzəm] , [wɪtʃ] [hɪnts][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
in the mysteries of the nobler Platonism , which hints at the secrets of all the
在这 谜团的 这 更高贵 柏拉图主义 , 哪个 提示 在这 秘密 的 全部 这
[ˈstɑːrɪ] [ˈbrʌðərhuːd] ,
starry brotherhoods ,
繁星 兄弟会 ,

在更高尚的柏拉图主义的奥秘中，它暗示着所有星辰兄弟会的秘密，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kælˈdiːən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪtər][,rəʊziˈkruːʃən; ,rɔː-] , [dɪsˈkrɪmɪneɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [vɜːrs]
from the Chaldean to the later Rosicrucian , discriminates in his lovely verse
从 这 迦勒底人 到 这 之后 玫瑰十字会 , 歧视 在 他的 迷人的 诗
,
.
.

从迦勒底人到后来的玫瑰十字会，他在优美的诗句中加以区分。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [blæk] [ɑːrt][ʌv; əv] - [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [huː]
between the black art of Ismeno and the glorious lore of the Enchanter who
之间 这 黑色的 艺术 的 - 和 这 辉煌 知识 的 这 魔法师 WHO
[ˈkaʊnsəlz] [ænd; ænd] [ɡaɪdz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈerənd] [ðə; ði] [ˈtʃæmpɪːənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [lænd] ?
counsels and guides upon their errand the champions of the Holy Land ?
律师 和 指南 之上 他们的 差事 这 冠军 的 这 圣 土地 ?

伊斯梅诺的黑魔法与指引圣地勇士完成使命的魔法师的辉煌传说之间，究竟孰优孰劣？

[hɪz; ɪz] , [naːt][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɪdʒiən][ˈreblz; rɪˈbel] ([siː] [ðɪs]
HIS , not the charms wrought by the aid of the Stygian Rebels (See this
他的 , 不是 这 魅力 锻 经过 这 援助 的 这 冥河 反叛者 (看 这
[rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] ,
remarkable passage ,
卓越 通道 ,

是他的力量，而不是冥河叛军施展的魔法（参见这段非凡的文字，

[wɪtʃ] [dʌz] [ɪnˈdiːd] [naːt] [ʌnˈfeɪθfəli] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪˌθæɡəˈriːən] [ænd; ænd]
which does indeed not unfaithfully represent the doctrine of the Pythagorean and
哪个 做 的确 不是 不忠 代表 这 教义 的 这 毕达哥拉斯 和
[ðə; ði] [ˈpleɪtənɪst] , [ɪn][ˈtæ.sou] , [kænt] .
the Platonist , in Tasso , cant .
这 柏拉图主义者 , 在 塔索 , 不能 .

塔索认为，这确实没有不忠实地代表毕达哥拉斯学派和柏拉图学派的教义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第26/29页

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .
xiv .
十四 .

十四。

[ˈstænzə] [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
stanzas xli .
诗节 xli .

节 xli。

[tuː; tə][ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
to xlvi .
到 xlvii .

至 xlvii。

(“ [dʒər] . [lɪb] . ”)
(“ Ger . Lib . ”)
(“ 德国 . 图书馆 . ”)

(《德意志图书馆》)

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbjʊːtɪflɪ] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈwɪfən] .) ,
They are beautifully translated by Wiffen .) ,
他们 是 非常漂亮 翻译 经过 威芬 .) ,
威芬的译文非常优美。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pərˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ænd][ðə; ði] [zːrb] ,
but the perception of the secret powers of the fountain and the herb ,
但 这 洞察力 的 这 秘密 权力 的 这 喷泉 和 这 草本植物 ,
但人们对泉水和草药的秘密力量的感知，

— [ðə; ði][ɑːrˈkeɪnə][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈneɪtʃər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
— the Arcana of the unknown nature and the various motions of the stars .
— 这 秘术 的 这 未知 自然 和 这 各种各样的 运动 的 这 明星 .
—未知的奥秘和星辰的各种运动。

[hɪz; ɪz] , [ðə; ði][ˈhoʊli] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ˈlebənɑːn] [ænd; ænd][ˈkɑːrmel] , — [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [sɔː]
His , the holy haunts of Lebanon and Carmel , — beneath his feet he saw
他的 , 这 圣 闹鬼的地方 的 黎巴嫩 和 卡梅尔 , — 下面 他的 脚 他 锯
[ðə; ði] [klaʊdz] ,
the clouds ,
这 云 ,
他所到之处，黎巴嫩和迦密山的圣地——在他的脚下，他看到了云朵。

[ðə; ði] [snəʊz] , [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ˈaɪrɪs] , [ðə; ði] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ænd] [ˈduːz] .
the snows , the hues of Iris , the generations of the rains and dews .
这 雪 , 这 色调 的 鸢尾花 , 这 几代人 的 这 雨 和 露水 .
雪，鸢尾花的色彩，世代代的雨露。

[dɪd][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈhɜːrmɪt] [huː] [kənˈvɜːrtɪd] [ðæt] [ɪnˈtʃæntər] ([noʊ] [ˈfæbjələs] [ˈbiːɪŋ] ,
Did the Christian Hermit who converted that Enchanter (no fabulous being ,
做过 这 基督教 隐士 WHO 转换 那 魔法师 (不 太棒了 存在 ,
那位皈依基督教的隐士，是否就是那个魔法师（并非什么神话人物）？

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ɔ:l] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [ə'spaɪər] [θru:] ['neɪtʃər] [ʌp][tu:; tə][gɑ:d]) [kə'mænd]
but the type of all spirit that would aspire through Nature up to God) command
但 这 类型 的 全部 精神 那 会 渴望 通过 自然 向上 到 上帝) 命令
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ðɪ:z] [sə'blaɪm] ['stʌdɪz] ,
him to lay aside these sublime studies ,
他 到 躺 旁边 这些 升华 研究 ,
但是, 所有渴望通过自然达到神的那种精神, 都命令他放弃这些崇高的研究。

- [lə] - [ɑ:r'teɪ][i:][el] - [ju: es 'boʊ]['mi:ou] - ?
' Le solite arte e l ' uso mio ' ?
- 乐 - 艺术 e 我 - 乌索 mio - ?
“Le solite arte e l'uso mio”?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[bʌt; bət][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd][də'rekt][ðəm; ðəm][tu:; tə] ['wɜ:rði] ['endz] .
but to cherish and direct them to worthy ends .
但 到 珍惜 和 直接的 他们 到 值得 结束 .
但要珍惜它们, 引导它们走向有价值的目标。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [grænd] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][laɪz][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [θuɜ:dʒə] ,
And in this grand conception of the poet lies the secret of the true Theurgia ,
和 在 这 盛大 概念 的 这 诗人 谎言 这 秘密 的 这 真的 神术 ,
而诗人的这种宏大构想中, 蕴藏着真正神术的秘密。

[wɪtʃ] ['stɑ:tlɪz] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['lɜ:rnɪd] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['pjʊrəl] [æprɪ'hensjənz] ,
which startles your ignorance in a more learned day with puerile apprehensions ,
哪个 惊吓 你的 无知 在 一个 更多的 学习 天 和 幼稚的 担忧 ,
在如今这个学识渊博的时代, 你的无知却让你产生了幼稚的担忧, 这让你感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtmeəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] [dri:mz] .
and the nightmares of a sick man's dreams .
和 这 噩梦 的 一个 生病的 男人的 梦境 .
以及病人噩梦般的梦境。

” [ə'gen] [zɑ:'noʊni] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ri'zju:md] : —
” **Again Zanoni paused , and again resumed : —**
” 再次 扎诺尼 暂停 , 和 再次 恢复 : —
扎诺尼再次停顿了一下, 然后又继续说道: ——

“ [ɪn]['eɪdʒɪz][fa:r] [rɪ'moʊt] ,
” **In ages far remote** ,
” 在 年龄 远的 偏僻的 ,
在遥远的古代,

— [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪvələ'zeɪ(ə)n][fa:r] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [mə:dʒz] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]
— of a civilisation far different from that which now merges the individual in
— 的 一个 文明 远的 不同的 从 那 哪个 现在 合并 这 个人 在
[ðə; ði] [steɪt] ,
the state ,
这 状态 ,
——一种与如今将个人融入国家的文明截然不同的文明,
— [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [men] [ʌv; əv]['ɑ:rd(ə)nt][maɪndz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
— there existed men of ardent minds , and an intense desire of knowledge .
— 那里 存在 男人 的 热心 思想 , 和 一个 激烈的 欲望 的 知识 .
——当时确实存在一些才思敏捷、求知欲极强的人。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['kɪŋdəmz] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [dwelt] ,
In the mighty and solemn kingdoms in which they dwelt ,
在 这 强大的 和 庄严 王国 在 哪个 他们 居住 ;
在他们居住的强大而庄严的王国里，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['tɜ:rbjələnt] [ænd; ənd] ['ɜ:rθli] ['tʌənlz] [tu:: tə] [wɜ:rk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
there were no turbulent and earthly channels to work off the fever of their
那里 是 不 湍流 和 尘世的 频道 到 工作 离开 这 发烧 的 他们的
[maɪndz] .
minds .
思想 .

没有动荡不安的现实世界渠道可以让他们释放心中的躁动。

[set][ɪn][ðə; ði] [æn'ti:k] [məʊld] [ʌv; əv] ['kæsts] [θru:] [wɪt] [noʊ] ['ɪntələkt] [kʊd; kəd] [pɪrs] ,
Set in the antique mould of casts through which no intellect could pierce ,
放 在 这 古董 模具 的 演员 通过 哪个 不 智力 可以 刺穿 ;
被置于古老的模具之中，任何理智都无法穿透。

[noʊ] ['vælər] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ɪts] [wei] ,
no valour could force its way ,
不 勇气 可以 力量 它是 方式 ;
任何勇气都无法强行突破。

[ðə; ði] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] [ə'loʊn] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'si:vɪd] [ɪts] ['stʌdi]
the thirst for wisdom alone reigned in the hearts of those who received its study
这 口渴 为了 智慧 独自的 统治 在 这 心 的 那些 WHO 已收到 它是 学习
[æz; əz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [frəm; frəm] ['saɪər][tu:: tə] [sʌn] .
as a heritage from sire to son .
作为 一个 遗产 从 父系 到 儿子 .

唯有对智慧的渴望，在那些将智慧学习作为父子传承的遗产的人们心中占据主导地位。

[hens] , ['i:v(ə)n][ɪn][jɜ:; jər] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['hɑ:lɪdʒ] , [ju:; jʊ]
Hence , even in your imperfect records of the progress of human knowledge , you
因此 , 甚至 在 你的 不完善 记录 的 这 进步 的 人类 知识 , 你
[faɪnd] [ðæt] ,
find that ,
寻找 那 ,

因此，即使在你们对人类知识进步的记录并不完善的情况下，你们也会发现：

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['eɪdʒɪz] , [fə'la:səfi] [dɪ'sendɪd] [nɑ:t][tu:: tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['hoʊmz] [ʌv; əv]
in the earliest ages , Philosophy descended not to the business and homes of
在 这 最早 年龄 , 哲学 下降 不是 到 这 商业 和 房屋 的
[men] .
men .
男人 .

在远古时代，哲学并没有走进人们的商业生活和家庭。

[aɪ 'ti:] [dwelt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔftiə] [kri'eɪ](ə)n] ; [aɪ 'ti:] [sɔ:t] [tu:: tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði]
It dwelt amidst the wonders of the loftier creation ; it sought to analyse the
它 居住 在.....之中 这 奇迹 的 这 更高 创建 ; 它 寻求 到 分析 这
[fɔ:r'meɪ](ə)n][ʌv; əv] ['mætər] ,
formation of matter ,
形成 的 事情 ,

它栖身于更高层次造物的奇妙之中；它试图分析物质的形成，

— [ðə; ði] ['ɛsənʃlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri'veɪlɪŋ] [səʊl] ; [tu:: tə] [ri:d] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:ri]
— the essentials of the prevailing soul ; to read the mysteries of the starry
— 这 必需品 的 这 盛行 灵魂 ; 到 读 这 谜团 的 这 繁星
[ɔ:bz] ;
orbs ;
球体 ;

—主流灵魂的本质；解读星辰的奥秘；

[tuː; tə][daɪv][ˈɪntuː] [ðooʊz] [depθs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈzɔːrəʊ,æstə][ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [skuːlˈmen]
to dive into those depths of Nature in which Zoroaster is said by the schoolmen
到 潜水 进入 那些 深度 的 自然 在 哪个 琐罗亚斯德 是 说 经过 这 学者
[fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][aːts] [wɪtʃ] [jɜː; jər] [ˈɪgnərəns] [ˈklæsɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm]
first to have discovered the arts which your ignorance classes under the name
第一的 到 有 发现 这 艺术 哪个 你的 无知 课程 在下面 这 姓名
[ʌv; əv][ˈmædʒɪk] .
of magic .
的 魔法 .

深入自然的深处，据说琐罗亚斯德最早在那里发现了你们无知者称之为魔法的技艺。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] , [ðen] , [əˈroʊz][sʌm; səm][men] , [huː] , [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈvænitɪz] [ænd; ənd]
In such an age , then , arose some men , who , amidst the vanities and
在 这样的 一个 年龄 , 然后 , 出现 一些 男人 , WHO , 在.....之中 这 虚荣心 和
[dɪˈluːʒənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] ,
delusions of their class ,
妄想 的 他们的 班级 ,

在这样的时代，涌现出一些人，他们身处阶级的虚荣和错觉之中，

[ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈtektɪd] [gliːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈstediə] [lɔːr] .
imagined that they detected gleams of a brighter and steadier lore .
想象 那 他们 检测到 闪光 的 一个 更亮 和 更稳定 知识 .

他们想象着自己发现了更光明、更稳定的知识的曙光。

[ðeɪ] [ˈfænsɪd] [æn; ən] [əˈfɪnəti] [ɪgˈzɪstɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
They fancied an affinity existing among all the works of Nature ,
他们 幻想 一个 亲和力 现存的 之中 全部 这 作品 的 自然 ,
[ˈneɪtʃər] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
他们认为自然界的所有造物之间都存在某种关联。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɒʊliːst] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm] [ˈʌpwərd]
and that in the lowliest lay the secret attraction that might conduct them upward
和 那 在 这 最低级 躺 这 秘密 景点 那 可能 执行 他们 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːftɪːst] .
to the loftiest .
到 这 最高 .

而最卑微的事物中，蕴藏着一种秘密的吸引力，这种吸引力可能会引领他们走向最高境界。

([əˈgriːəbli] , [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [aɪˈæmblɪkəs] [ænd; ənd][pləuˈtaɪnəs] ,
(**Agreeably , it would seem , to the notion of Iamblichus and Plotinus ,**
(欣然 , 它 会 似乎 , 到 这 概念 的 扬布利科斯 和 普罗提诺 ,
[ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪˈæmblɪkəs] [ænd; ənd][pləuˈtaɪnəs] ,
(这似乎与扬布利科和普罗提诺的观点不谋而合,)

[ðæt] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪz][æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)] ;
that the universe is as an animal ;
那 这 宇宙 是 作为 一个 动物 ;
[ˈænɪm(ə)] [ɪz][æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)] ;
宇宙就像动物一样;

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [brɪˈtwiːn] [wʌn][pɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
so that there is sympathy and communication between one part and the other ;
所以 那 那里 是 同情 和 沟通 之间 一 部分 和 这 其他 ;
[ˈʌðər] [wʌn][pɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
以便双方之间能够产生同情和沟通;

[ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsʌtələst] [nɜːrv] .
in the smallest part may be the subtlest nerve .
在 这 最小 部分 可能 是 这 最微妙的 神经 .
[ˈsʌtələst] [nɜːrv] .
最小的部位可能藏着最细微的神经。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈmæɡnətɪzəm][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
And hence the universal magnetism of Nature .
和 因此 这 普遍的 磁性 的 自然 .
[ˈmæɡnətɪzəm][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
因此，自然界具有普遍的磁性。

[bʌt; bət][mæn] ['kɒntempleɪts] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs][æz; əz][æn; ən][,ænə'mælkjʊl] [wʊd] [æn; ən] ['elɪfənt] .
But man contemplates the universe as an animalcule would an elephant .
但 男人 沉思 这 宇宙 作为 一个 微生物 会 一个 大象 .
但人类看待宇宙的方式，就像动物看待大象一样。

[ðə; ði][,ænə'mælkjʊl] , ['siːɪŋ] ['skɜːsli] [ðə; ði][tɪp][,ɹɪ'pɜːns] [ðə; ði] [huːf] ,
The animalcule , seeing scarcely the tip of the hoof ,
这 微生物 , 看到 几乎 这 提示 的 这 蹄 ,
这只小动物几乎看不到蹄尖，

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɹɪ'vɜːns] [kəm'pri'hendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [bɪ'ɪɪ; bɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
would be incapable of comprehending that the trunk belonged to the same
会 是 无法 的 理解 那 这 树干 属于 到 这 相同的
[kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,
它无法理解这具躯干属于同一只生物。

— [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ə'pɑːn][wʌn] [ɪk'streməti] [wʊd] [biː; bi] [felt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'stənt] [baɪ][ðə; ði]
— that the effect produced upon one extremity would be felt in an instant by the
— 那 这 影响 生产 之上 一 末端 会 是 毛毡 在 一个 立即的 经过 这
[ʌðər] .)
other .)
其他 :)

(即作用于一端的效应会立即作用于另一端。)

[ˈsentʃəɪz] [pæst] , [ænd; ənd][,laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ðɪːz] [dɪs'kʌvəɪz] ; [bʌt; bət] [step] [ˈæftər]
Centuries passed , and lives were wasted in these discoveries ; but step after
几个世纪 通过了 , 和 生活 是 浪费 在 这些 发现 ; 但 步 后
[step] [wʌz; wəz] [ˈkrɒnɪkəld] [ænd; ənd] [mɑːrkt] ,
step was chronicled and marked ,
步 曾是 编年史 和 标记 ,
几个世纪过去了，无数生命在这些发现中逝去；但每一步都被记录下来并加以标记。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [huː] [ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði] [hə'redɪteri] [ˈprɪvəlɪdʒ]
and became the guide to the few who alone had the hereditary privilege
和 成为 这 指导 到 这 很少 WHO 独自的 有 这 遗传 特权
[tuː; tə] [træk] [ðer; ðər] [pæθ] .
to track their path .
到 追踪 他们 小路 :
并成为少数拥有世袭特权、能够追寻自己道路的人的向导。

“ [æt; ət][læst][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪmnəs] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] [brʊk] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] ,
“ **At last from this dimness upon some eyes the light broke ; but think not ,**
“ 在 最后的 从 这 昏暗 之上 一些 眼睛 这 光 打破 ; 但 思考 不是 ,
“最终，一些人的眼中从这片昏暗中看到了光明；但不要以为……”

[jʌŋ] [ˈvɪʒənəri] , [ðæt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nəːst] [ʌn'hoʊli] [θɔːts] ,
young visionary , that to those who nursed unholy thoughts ,
年轻的 有远见的 , 那 到 那些 WHO 护理 不圣洁的 想法 ,
年轻的梦想家，对于那些心怀不轨的人来说，

[ˈoʊvər] [huːm] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][,ɹɪ'vɜːns] [hɛld] [ə; eɪ] [sweɪ] , [ðæt] [ˈdɔːnɪŋ] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] .
over whom the Origin of Evil held a sway , that dawning was vouchsafed .
超过 谁 这 起源 的 邪恶的 握住 一个 摇摆 , 那 黎明 曾是 担保 :
凡是受邪恶起源影响的人，都蒙受了启示。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈekstəsi] [ʌv; əv]
It could be given then , as now , only to the purest ecstasies of
它 可以 是 给定 然后 , 作为 现在 , 仅有的 到 这 最纯净的 狂喜 的
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪntələkt] ,
imagination and intellect ,
想像力 和 智力 ,
它当时只能给予, 正如现在一样, 给予最纯粹的想象力和理智的狂喜。

[ˌʌndɪsˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɛrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [laɪf] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [kleɪ]
undistracted by the cares of a vulgar life , or the appetites of the common clay
不受干扰 经过 这 关心 的 一个 庸俗 生活 , 或者 这 食欲 的 这 常见的 黏土
.
.
.
不受庸俗生活的烦恼, 也不受凡夫俗子的欲望所干扰。

[fɑːr][frʌm; frəm] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] ,
Far from descending to the assistance of a fiend ,
远的 从 下降 到 这 协助 的 一个 恶魔 ,
远非堕落到帮助恶魔的地步,

[ðɛrɪz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv]
theirs was but the august ambition to approach nearer to the Fount of
他们的 曾是 但 这 八月 志向 到 方法 更近 到 这 喷泉 的
[ɡʊd] ;
Good ;
好的 ;
他们唯一的愿望就是更接近至善之源;

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɪmbəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈlænɪts] ,
the more they emancipated themselves from this limbo of the planets ,
这 更多的 他们 解放 他们自己 从 这 炼狱 的 这 行星 ,
他们越是摆脱行星间的这种困境,

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpenətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
the more they were penetrated by the splendour and beneficence of God .
这 更多的 他们 是 渗透 经过 这 辉煌 和 行善 的 上帝 .
他们越是感受到上帝的光辉和恩慈。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [dɪˈskʌvəd] ,
And if they sought , and at last discovered ,
和 如果 他们 寻求 , 和 在 最后的 发现 ,
如果他们苦苦寻觅, 最终找到了答案,

[haʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsætələr] [ˌmɒdəfrɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
how to the eye of the Spirit all the subtler modifications of being and of
如何 到 这 眼睛 的 这 精神 全部 这 更微妙 修改 的 存在 和 的
[ˈmætər] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [əˈpærənt] ;
matter might be made apparent ;
事情 可能 是 制成 明显 ;
如何才能让灵性之眼看清存在和物质的一切细微变化;

[ɪf] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [ɔːl] [speɪs] [maɪt] [biː; bi]
if they discovered how , for the wings of the Spirit , all space might be
如果 他们 发现 如何 , 为了 这 翅膀 的 这 精神 , 全部 空间 可能 是
[əˈnaɪəleɪtɪd] ,
annihilated ,
彻底消灭 ,
如果他们发现了如何为了圣灵的翅膀而毁灭整个空间,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈbɑːdɪ] [stʊd] [ˈhevi] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] [hɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [tuːm] ,
and while the body stood heavy and solid here , as a deserted tomb ,
和 尽管 这 身体 站立 重的 和 坚硬的 这里 , 作为 一个 荒凉的 墓 ,
而这具尸体却沉重而坚实地矗立在这里, 如同一座荒芜的坟墓。

[ðə; ði] [friːd] [aɪˈdiːə] [maɪt] [ˈwɑːndər][frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] , — [ɪf] [sʌtʃ] [dɪsˈkʌvərɪz] [bɪˈkeɪm] [ɪn]
the freed IDEA might wander from star to star , — if such discoveries became in
这 自由 主意 可能 漫步 从 星星 到 星星 , — 如果 这样的 发现 成为 在
[truːθ] [ðer; ðər] [oʊn] ,
truth their own ,
真相 他们的 自己的 ,
获得自由的理念可能会在恒星之间游荡——如果这些发现真的成为它们自己的发现的话。

[ðə; ði] [səˈblaɪmɪst] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] , [tuː; tə] [ˈwʌndər] , [tuː; tə]
the sublimest luxury of their knowledge was but this , to wonder , to
这 至高无上的 奢华 的 他们的 知识 曾是 但 这 , 到 想知道 , 到
[ˈvenərəɪt] , [ænd; ənd] [əˈdɔːr] !
venerate , and adore !
崇敬 , 和 崇拜 !
他们所拥有的最崇高的财富就是：惊叹、敬畏和崇拜！

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wʌn][nɑːt] [ʌnˈlɜːrnd] [ɪn] [ðiːz] [haɪ] [ˈmætərz] [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] ,
For , as one not unlearned in these high matters has expressed it ,
为了 , 作为 一 不是 未受过教育的 在 这些 高的 事情 有 表达 它 ,
正如一位精通这些高深事务的人所言：

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ɔːl][ɪkˈstɜːrn(ə)] [ˈneɪtʃər] ,
' There is a principle of the soul superior to all external nature ,
- 那里 是 一个 原则 的 这 灵魂 优越的 到 全部 外部的 自然 ,
“灵魂中存在一种凌驾于一切外在自然之上的原则，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [sərˈpæsn̩] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ænd; ənd]
and through this principle we are capable of surpassing the order and
和 通过 这 原则 我们 是 有能力的 的 超越 这 命令 和
[ˈsɪstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
systems of the world ,
系统 的 这 世界 ,
通过这一原则，我们能够超越世界的秩序和体系。

[ænd; ənd] [pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ˈenərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈblaɪm] [səˈlestʃəlz] .
and participating the immortal life and the energy of the Sublime Celestials .
和 参与 这 不朽 生活 和 这 活力 的 这 升华 天体 .
并参与到至高天神的永生和能量之中。

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ˈelɪvɪrtɪd] [tuː; tə] [ˈneɪtʃə-z] [əˈbʌv] [ɪtˈself] ,
When the soul is elevated to natures above itself ,
什么时候 这 灵魂 是 升高 到 自然 多于 本身 ,
当灵魂提升到高于自身自然的境界时，

[aɪˈtiː] [dɪˈzɜːrts] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [əˈwaɪl] [kəmˈpeld] ,
it deserts the order to which it is awhile compelled ,
它 沙漠 这 命令 到 哪个 它 是 一会儿 被迫 ,
它背弃了暂时被迫服从的秩序，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmæɡnətɪzəm][ɪz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔftiə] ,
and by a religious magnetism is attracted to another and a loftier ,
和 经过 一个 宗教 磁性 是 吸引 到 其他 和 一个 更高 ,
并因宗教的吸引力而被吸引到另一个更高尚的境界。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [blendz] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlz] .
with which it blends and mingles .
和 哪个 它 混合物 和 混合 .
它与之融合交融。

- ([frʌm; frəm] [aɪˈæmblɪkəs], “ [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] , ” [siː] . [ˈsevən] , [sekt] . [ˈsevən] .)
- (From Iamblichus , “ On the Mysteries , ” c : 7 , sect : 7 .)
- (从 扬布利科斯 , “ 在这 谜团 , ” c : 7 , 教派 : 7 .)
(引自扬布利科《论神秘》，第7章，第7节。)

[grænt] , [ðen] , [ðæt] [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋs] [faʊnd] [æt; ət] [ləst] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [əˈrest] [deθ] ;
Grant , then , that such beings found at last the secret to arrest death ;
授予 , 然后 , 那 这样的 生物 成立 在 最后的 这 秘密 到 逮捕 死亡 ;
那么，假设这些人最终找到了阻止死亡的秘密；

[tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊ] ; [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ]
to fascinate danger and the foe ; to walk the revolutions of the earth
到 吸引 危险 和 这 敌人 ; 到 走 这 革命 的 这 地球
[ʌnˈhɑːrmd] ,
unharmed ,
毫发无损 ,

迷惑危险和敌人；毫发无损地走过地球的周而复始。

— [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ˈðər] [dɪˈzaɪər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [jɜːrn] [ðə; ði]
— think you that this life could teach them other desire than to yearn the
— 思考 你 那 这 生活 可以 教 他们 其他 欲望 比 到 向往 这
[mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] ,
more for the Immortal ,
更多的 为了 这 不朽 ,
——你认为此生或许能教会他们除了更加渴望永生之外的其他欲望吗？

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪt] [ðer; ðər] [ˈɪntələkt] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and to fit their intellect the better for the higher being to which they
和 到 合身 他们的 智力 这 更好的 为了 这 更高 存在 到 哪个 他们
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

为了更好地发挥他们的智力，以便更好地侍奉他们可能达到的更高层次的存在，

[wen] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [ɪɡˈzɪst] [noʊ] [lɔːŋɡər] , [biː; bi] [ˌtrænsˈfəːd] ?
when Time and Death exist no longer , be transferred ?
什么时候 时间 和 死亡 存在 不 更长 , 是 转移 ?
当时间和死亡都不复存在时，它们会被转移吗？

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈɡluːmi] [ˈfæntəsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɔːrsərər] [ænd; ənd] [ˈdiːmən] ! — [ðə; ði] [soʊl] [kæən; kən]
Away with your gloomy fantasies of sorcerer and demon ! — the soul can
离开 和 你的 阴沉 幻想 的 巫师 和 恶魔 ! — 这 灵魂 能
[əˈspaɪər] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ;
aspire only to the light ;
渴望 仅有的 到 这 光 ;
抛开你那些关于巫师和恶魔的阴暗幻想吧！——灵魂只能向往光明；

[ænd; ənd] [ɪːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːftɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]
and even the error of our lofty knowledge was
和 甚至 这 错误 的 我们的 高远 知识 曾是
甚至连我们高深的知识所犯的错误也是

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fərˈɡetfʌnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] , [ðə; ði] [ˈpæɪnz] ,
but the forgetfulness of the weakness , the passions ,
但 这 健忘 的 这 弱点 , 这 激情 ,
但人们却忘记了自身的软弱和激情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [wiː; wi] [soʊ] [ˈveɪnli] [ˈkɔŋkəd] [ˈoʊnli] [kæən; kən] [pɜːrdʒ] [əˈweɪ] !
and the bonds which the death we so vainly conquered only can purge away !
和 这 债券 哪个 这 死亡 我们 所以 徒劳地 征服 仅有的 能 清除 离开 !
只有我们徒劳战胜的死亡才能洗净那些束缚！

“ [ðɪs] [ə'dres] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['glɪndən] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi] ” **This address was so different from what Glyndon had anticipated , that he** 这 地址 曾是 所以 不同的 从 什么 格林登 有 预期 , 那 他 [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['spiːtʃləs] , **remained for some moments speechless ,** 剩余 为了 一些 时刻 无言 , “格林登听到的讲话与他预想的截然不同, 以至于一时语塞。”

[ænd; ʌnd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['fɔːltəd] [aʊt] , — **and at length faltered out , —** 和 在 长度 犹豫不决 出去 , — 最终, 他步履蹒跚地退出了——

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , [tuː; tə][em 'iː] — ” **But why , then , to me —** “ 但 为什么 , 然后 , 到 我 — ” “可是, 为什么偏偏是我——”

“ [waɪ] , ” ['ædɪd] [zɑː'noʊni] , — “ [waɪ] [tuː; tə] [ðɪː] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] ['penəns] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ” **Why , ” added Zanoni , — “ why to thee have been only the penance and the** 为什么 , ” 额外 扎诺尼 , — “ 为什么 到 你 有 到过 仅有的 这 忏悔 和 这 [ˈterər] , **terror ,** 恐怖 , “为什么,”扎诺尼补充道, “为什么对你来说只有忏悔和恐惧呢? ”

— [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fæntəm] ? **— the Threshold and the Phantom ?** — 这 临界点 和 这 幻影 ? ——阈限与幻影?

[veɪn] [mæn] ! **Vain man !** 徒劳 男人 ! 虚荣的人!

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['lɜːrniŋ] . **look to the commonest elements of the common learning .** 看 到 这 最常见的 元素 的 这 常见的 学习 . 关注共同学习中最常见的要素。

[kæn; kən] ['evri] ['taɪroʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [mɪr] [wɪʃ] [ænd; ʌnd] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mæstər] ; [kæn; kən][ðə; ði] **Can every tyro at his mere wish and will become the master ; can the** 能 每一个 初学者 在 他的 仅仅 希望 和 将要 变得 这 掌握 ; 能 这 ['stuːd(ə)nt] , **student ,** 学生 , 每个初学者都能仅凭自己的意愿和意志成为大师吗? 学生可以吗?

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [hɪz; ɪz]['juːklɪd] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nuːtən] ; [kæn; kən][ðə; ði] [juːθ] [huːm] **when he has bought his Euclid , become a Newton ; can the youth whom** 什么时候 他 有 买 他的 欧几里得 , 变得 一个 牛顿 ; 能 这 青年 谁 [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [hɔːnt] , **the Muses haunt ,** 这 缪斯 出没 , 当他买下欧几里得的著作, 就能成为牛顿; 缪斯女神萦绕的少年, 能否.....

[seɪ] , - [aɪ] [wɪl] ['iːkwəl]['hoʊməɹ] ; - [jeɪ] , [kæn; kən][jɑːn] [peɪl] ['taɪrənt] , **say , ' I will equal Homer ; ' yea , can yon pale tyrant ,** 说 , - 我 将要 平等的 荷马 ; - 是的 , 能 远 苍白 暴君 , 我说, “我要与荷马比肩”; 是的, 可以, 那苍白的暴君,

[wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɑ:rt[mənt] [lɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsɪstəm] - [ˈfeɪpərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪks]
with all the parchment laws of a hundred system - shapers , and the pikes
和 全部 这 羊皮纸 法律 的 一个 百 系统 - 成型者 , 和 这 长矛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:ntləs] [ˈmʌltɪtu:d] ,
of his dauntless multitude ,
的 他的 无畏 民众 ,
带着百位制度制定者的所有羊皮纸律法，以及他那群无畏战士的长矛，

[kɑ:rv] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
carve , at his will ,
雕刻 , 在 他的 将要 ,
他随心所欲地雕刻

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] [nɑ:t] [mɔ:r] [ˈvɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑ:b]
a constitution not more vicious than the one which the madness of a mob
一个 宪法 不是 更多的 恶毒 比 这 一 哪个 这 疯狂 的 一个 暴民
[kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈθroʊ] ?
could overthrow ?
可以 推翻 ?
一部不比暴民的疯狂足以推翻的宪法更邪恶的宪法？

[wen] , [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] [taɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜ:rd] ,
When , in that far time to which I have referred ,
什么时候 , 在 那 远的 时间 到 哪个 我 有 指 ,
在我所提及的那段遥远的时光里，

[ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt][əsˈpaɪəd][tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [sprʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
the student aspired to the heights to which thou wouldst have sprung at a
这 学生 渴望 到 这 高度 到 哪个 你 会 有 弹簧 在 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [baʊnd] ,
single bound ,
单身的 边界 ,
这位学生渴望达到你只需一步就能跃到的高度。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [treɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈkreɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kəˈrɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌŋ] .
he was trained from his very cradle to the career he was to run .
他 曾是 受过训练 从 他的 非常 摇篮 到 这 职业 他 曾是 到 跑步 .
他从小就接受训练，为将来从事的职业做好准备。

[ðə; ði][ɪnˈtɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈneɪtʃər] [wɜ:r; wər] [meɪd] [kliːr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [jɪr] [ˈæftər]
The internal and the outward nature were made clear to his eyes , year after
这 内部的 和 这 向外 自然 是 制成 清除 到 他的 眼睛 , 年 后
[jɪr] ,
year ,
年 ,
年复一年，内在和外在的本质都清晰地展现在他眼前。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] .
as they opened on the day .
作为 他们 打开 在 这 天 .
当天开业。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪˌnɪʃɪˈeɪʃn] [tɪl] [nɑ:t][wʌn] [ˈɜ:rθli] [wɪʃ] [tʃeɪnd]
He was not admitted to the practical initiation till not one earthly wish chained
他 曾是 不是 承认 到 这 实际的 引发 直到 不是 一 尘世的 希望 连锁
[ðæt] [səˈblaɪmɪst] [ˈfæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] [ɪˌmædzɪˈneɪʃ(ə)n] ,
that sublimest faculty which you call the IMAGINATION ,
那 至高无上的 学院 哪个 你 称呼 这 想像力 ,
只有当他不再受任何世俗欲望的束缚，无法发挥你称之为想象力的那种最高尚的能力时，他才被允许进入实践的入门阶段。

[wʌn][ˈkɑ:rn(ə)l][dɪˈzaɪər] [ˈklaʊdɪd] [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪv] [ˈes(ə)ns] [ðæt][ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] .
one carnal desire clouded the penetrative essence that you call the INTELLECT .
一 肉体 欲望 阴天 这 渗透的 本质 那 你 称呼 这 智力 .
一股肉欲蒙蔽了你称之为“智慧”的敏锐本质。

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [ðen] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][best] , [haʊ] [fju:] [əˈteɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ˈmɪstəri] !
And even then , and at the best , how few attained to the last mystery !
和 甚至 然后 , 和 在 这 最好的 , 如何 很少 已达到 到 这 最后的 神秘 !
即使到了最好的时候, 也只有极少数人能够解开最后一个谜题!

[ˈhæpi:ɜ:] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðei] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈglɔ:rɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
Happier inasmuch as they attained the earlier to the holy glories for which
更快乐 因此 作为 他们 已达到 这 早些时候 到 这 圣 荣耀 为了 哪个
[deθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ɡert] .
Death is the heavenliest gate .
死亡 是 这 最天堂般的 门 .
他们更幸福, 因为他们更早地获得了神圣的荣耀, 而死亡是通往神圣荣耀的最天堂之门。

“ [zɑ:ˈnoʊni] [pɔ:zɪd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ænd] [ˈsɑ:roʊ] [ˈda:kænd] [hɪz; ɪz][səˈlestʃ(ə)l]
” **Zanoni paused , and a shade of thought and sorrow darkened his celestial**
” 扎诺尼 暂停 , 和 一个 阴影 的 想法 和 悲哀 变暗 他的 天体
[ˈbju:ti] .
beauty .
美丽 .
扎诺尼停顿了一下, 一丝沉思和悲伤的阴影笼罩了他原本俊美的容颜。

“ [ænd; ænd][ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [ɪnˈdi:d] , [ˈʌðər] , [brˈsaɪdʒ] [ðɪ:] [ænd; ænd] - , [hu:] [leɪ] [kleɪm]
” **And are there , indeed , others , besides thee and Mejnour , who lay claim**
” 和 是 那里 , 的确 , 其他的 , 除了 你 和 - , WHO 躺 宣称
[tu:; tə] [ðəɪn] [əˈtrɪbjʊ:ts] ,
to thine attributes ,
到 你的 属性 ,
“除了你和梅杰诺尔之外, 真的还有其他人声称拥有你的特质吗? ”

[ænd; ænd][hæv; həv] [əˈteɪnd] [tu:; tə][ðəɪ] [ˈsi:kɹɪts] ? “
and have attained to thy secrets ? ”
和 有 已达到 到 你的 秘密 ? ”
你是否已经洞悉了你的秘密?

“ [ˈʌðər] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [brˈfɔ:r] [ju: ˈes] , [bʌt; bət][wi:; wi] [tu:] [naʊ] [ɑ:r; ər][əˈloʊn][ɑ:n] [ɜ:rθ] . ”
” **Others there have been before us , but we two now are alone on earth . ”**
” 其他的 那里 有 到过 前 我们 , 但 我们 二 现在 是 独自的 在 地球 . ”
“在我们之前也有其他人, 但现在地球上只剩下我们两个人了。”

“ [ɪmˈpɑ:stər] , [ðəʊ] [brˈtreɪ] [ðəɪˈself] !
” **Imposter , thou betrayest thyself !**
” 冒名顶替者 , 你 背叛 你自己 !
“骗子, 你背叛了你自己! ”

[ɪf] [ðei] [kʊd; kəd] [ˈkɑ:ŋkər] [deθ] , [waɪ] [lɪv; laɪv] [ðei] [nɑ:t] [jet] ?
If they could conquer Death , why live they not yet ?
如果 他们 可以 征服 死亡 , 为什么 居住 他们 不是 然而 ?
如果他们能够战胜死亡, 为什么现在还不能活着?

“ ([ˈɡlɪndən] [əˈpɪrɜz] [tu:; tə][fərˈɡet] [ðæt] - [hæd; həd] [brˈfɔ:r] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwestʃən]
” (**Glyndon appears to forget that Mejnour had before answered the very question**
” (格林登 出现 到 忘记 那 - 有 前 回答 这 非常 问题
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [daʊts] [hɪr] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [səˈdʒest] .)
which his doubts here a second time suggest .)
哪个 他的 疑虑 这里 一个 第二 时间 建议 .)
(格林登似乎忘记了梅诺尔之前已经回答过这个问题, 而他在这里第二次提出的疑问恰恰指向了这个问题。)

“ [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ！ ” [ˈænsər] [zɑːˈnoʊni] , [ˈmɔːrnfəli] ,
“ **Child of a day !** ” **answered Zanoni , mournfully ,**
“ 孩子 的 一个 天 ！ ” 回答 扎诺尼 , 悲伤地 ,
“ 一日之子 ! ” 扎诺尼悲伤地回答道。

“ [hæv; həv][aɪ][nɔːt][tuːld] [ðiː] [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [wəz; wəz][ðə; ði] [fərˈgetflnəs]
“ **have I not told thee the error of our knowledge was the forgetfulness**
“ 有 我 不是 讲述 你 这 错误 的 我们的 知识 曾是 这 健忘
[ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzaɪzːz] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈnevər] [kæn; kən] [ˈhoʊlli] [ænd; ənd]
of the desires and passions which the spirit never can wholly and
的 这 欲望 和 激情 哪个 这 精神 绝不 能 完全 和
[ˈpɜːrmənəntli] [ˈkɑːŋkər] [waɪl] [ðɪs] [ˈmætər] [kloʊk] [aɪˈtiː] ?
permanently conquer while this matter cloaks it ?
永久的 征服 尽管 这 事情 斗篷 它 ?
“ 难道我没有告诉过你，我们知识上的错误在于忘记了欲望和激情，而只要这种事物还笼罩着精神，精神就永远无法完全和永久地战胜这些欲望和激情吗？ ”

[kænst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈsaːroʊ] , [ˈiːðər] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][ɔːl][ˈhjuːmən][taɪz] ,
Canst thou think that it is no sorrow , either to reject all human ties ,
罐 你 思考 那 它 是 不 悲哀 , 任何一个 到 拒绝 全部 人类 领带 ,
难道你认为断绝一切人际关系就不是一种悲伤吗？

[ɔːl] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd][ɔːl] [lʌv] , [ɔːr][tuː; tə] [siː] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
all friendship , and all love , or to see , day after day ,
全部 友谊 , 和 全部 爱 , 或者 到 看 , 天 后 天 ,
所有的友谊，所有的爱，或者日复一日地看到，

[ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] [ˈwɪðər] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][laɪf] , [æz; əz] [ˈblɒsəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stem] ?
friendship and love wither from our life , as blossoms from the stem ?
友谊 和 爱 枯萎 从 我们的 生活 , 作为 花朵 从 这 干 ?
友谊和爱情会像花朵从茎上凋零一样，从我们的生活中消失吗？

[kænst] [ðəʊ] [ˈwʌndər] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃæl; ʃəl][læst] ,
Canst thou wonder how , with the power to live while the world shall last ,
罐 你 想知道 如何 , 和 这 力量 到 居住 尽管 这 世界 将 最后的 ,
你能想象吗？拥有与世界同在的生存能力，

[er] [ˈiːv(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr][ɔːrd(ə)nerɪ] [deɪt] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][daɪ] ?
ere even our ordinary date be finished we yet may prefer to die ?
埃雷 甚至 我们的 普通的 日期 是 完成的 我们 然而 可能 更喜欢 到 死 ?
甚至在我们平常的约会结束之前，我们或许宁愿死去？

[ˈwʌndər] [ˈræðər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [huː] [hæv; həv] [klʌŋ] [soʊ] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə] [ɜːrθ] !
Wonder rather that there are two who have clung so faithfully to earth !
想知道 相当 那 那里 是 二 WHO 有 紧紧抓住 所以 忠实 到 地球 !
更令人惊叹的是，竟然有两位如此忠实地坚守在地球上！

[emˈiː] , [aɪ] [kənˈfes] , [ðæt] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ɪnˈæməər] [jet] .
Me , I confess , that earth can enamour yet .
我 , 我 承认 , 那 地球 能 迷住 然而 .
我承认，这片土地依然能让我着迷。

[əˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˈsiːkrət] [waɪl] [juːθ] [wəz; wəz][ɪn][ɪts] [bluːm] ,
Attaining to the last secret while youth was in its bloom ,
达到 到 这 最后的 秘密 尽管 青年 曾是 在 它是 盛开 ,
在青春年华正盛之时，领悟了最后一个秘密。

[juːθ] [stɪl] [ˈkʌlərz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [lʌɡˈzʊəriənt] [ˈbjuːti] ; [tuː; tə][emˈiː] ,
youth still colours all around me with its own luxuriant beauty ; to me ,
青年 仍然 颜色 全部 大约 我 和 它是自己的 茂盛的 美丽 ; 到 我 ,
青春依然以其独特的绚丽之美装点着我周围的一切；对我而言，

[ˈjet] , [tuː; tə] [ˈbriːð] [ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
yet , to breathe is to enjoy .
然而 , 到 呼吸 是 到 享受 :

然而, 呼吸本身就是一种享受。

[ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [hæz; həz][nɑːt][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
The freshness has not faded from the face of Nature ,
这 新鲜 有 不是 褪色 从 这 脸 的 自然 ,
大自然的清新气息丝毫未减。

[ænd; ænd][nɑːt][æn; ən] [zːrb] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkænɑːt] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] , — [æn; ən] [ʌndɪˈtektɪd]
and not an herb in which I cannot discover a new charm , — an undetected
和 不是 一个 草本植物 在 哪个 我 不能 发现 一个 新的 魅力 , — 一个 未被发现
wonder .
wonder .
想知道 :

任何一种草药, 我都能从中发现新的魅力——一种未被发现的奇迹。

“ [æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ] [juːθ] , [soʊ][wɪð; wɪθ] - [eɪdʒ] :
“ **As with my youth , so with Mejnour's age :**
“ 作为 和 我的 青年 , 所以 和 - 年龄 :
“就像我年轻时一样, 梅杰诺尔的年纪也是如此:

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] ;
he will tell you that life to him is but a power to examine ;
他 将要 告诉 你 那 生活 到 他 是 但 一个 力量 到 检查 ;
他会告诉你, 对他而言, 生命不过是一种需要检验的力量;

[ænd; ænd][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmaːvəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kriˈeɪtər] [hæz; həz] [soʊn]
and not till he has exhausted all the marvels which the Creator has sown
和 不是 直到 他 有 筋疲力尽的 全部 这 奇迹 哪个 这 创作者 有 播种
on earth ,
在 地球 ,
直到他穷尽了造物主在地球上创造的所有奇迹,

[wʊd] [hiː; hi][dɪˈzaɪər] [nuː] [hæbrɪˈteɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈnuːd] [ˈspɪrɪt][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] .
would he desire new habitations for the renewed Spirit to explore .
会 他 欲望 新的 居住地 为了 这 更新 精神 到 探索 :
他是否渴望为重生的灵体寻找新的居所?

[wɪz; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈesnsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɪmˈperiʃəbl] , — - [ɑːrt] ,
We are the types of the two essences of what is imperishable , — ' ART ,
我们 是 这 类型 的 这 二 精华 的 什么 是 不朽的 , — - 艺术 ,
我们是两种永恒本质的化身——“艺术”,

[ðæt] [ɪn'dʒɔɪz] ; [ænd; ænd] [ˈsaɪəns] , [ðæt] [ˈkɒntempleɪts] !
that enjoys ; and SCIENCE , that contemplates !
那 享受 ; 和 科学 , 那 沉思 !
享受; 而科学, 则思考!

- [ænd; ænd] [naʊ] , [ðæt] [ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meɪst][biː; bi] [kənˈtentɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] [vaʊtʃˈseɪft]
- **And now , that thou mayest be contented that the secrets are not vouchsafed**
- 和 现在 , 那 你 五月 是 满足 那 这 秘密 是 不是 担保
[tuː; tə] [ðiː] ,
to thee ,
到 你 ,
“现在, 你或许会因为秘密没有被告知而感到欣慰,

[lɜːrn] [ðæt] [soʊ] [ˈlʌtərli] [mʌst; məst][ðə; ði][aɪˈdiːə] [dɪˈtætʃ] [ɪtˈself][frʌm; frəm] [wʌt] [meɪks] [ʌp][ðə; ði]
learn that so utterly must the idea detach itself from what makes up the
学习 那 所以 完全地 必须 这 主意 分离 本身 从 什么 制作 向上 这
[ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][men] ;
occupation and excitement of men ;
职业 和 激动 的 男人 ;

必须彻底明白，这种思想必须与构成人类职业和兴奋点的事物完全分离；

[soʊ][mʌst; məst][aɪˈtiː][biː; bi][vɔɪd] [ʌv; əv] [wətˈevər] [wʊd] [ˈkʌvət] , [ɔːr] [lʌv] , [ɔːr] [heɪt] ,
so must it be void of whatever would covet , or love , or hate ,
所以 必须 它 是 空白 的 任何 会 贪图 , 或者 爱 , 或者 恨 ,
因此，它必须摒弃一切贪婪、爱恋或憎恨。

— [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æmˈbɪjəs] [mæn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌvər] , [ðə; ði][ˈheɪtər] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [əˈveɪls] [naːt] .
— **that for the ambitious man , for the lover , the hater , the power avails not .**
— 那 为了 这 雄心勃勃 男人 , 为了 这 情人 , 这 仇恨者 , 这 力量 可用性 不是 .
——对于野心勃勃的人，对于爱人，对于恨人，权力都无济于事。

[ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət][læst] , [baʊnd] [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmən] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [taɪz]
And I , at last , bound and blinded by the most common of household ties
和 我 , 在 最后的 , 边界 和 失明 经过 这 最多 常见的 的 家庭 领带
;
;
;
;

而我，最终也被最常见的家庭纽带束缚和蒙蔽了双眼；

[aɪ] , [ˈdaːkənd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [əˈdʒʊr] [ðiː] , [ðə; ði] [ˈbæfəld] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] , — [aɪ]
I , darkened and helpless , adjure thee , the baffled and discontented , — I
我 , 变暗 和 无助 , 恳求 你 , 这 困惑 和 不满 , — 我
[əˈdʒʊr] [ðiː] [tuː; tə][dəˈrekt] ,
adjure thee to direct ,
恳求 你 到 直接的 ,

我，黑暗而无助，恳求你，困惑而不满的人，——我恳求你指引，

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌemˈiː] ; [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
to guide me ; where are they ?
到 指导 我 ; 在哪里 是 他们 ?
请指引我；他们在哪里？

[oʊ] , [tel] [ˌemˈiː] , — [spiːk] !
Oh , tell me , — speak !
哦 , 告诉 我 , — 说话 !
哦，告诉我，——说吧！

[maɪ][waɪf] , — [maɪ][tʃaɪld] ?
My wife , — my child ?
我的 妻子 , — 我的 孩子 ?
我的妻子，——我的孩子？

[ˈsaɪlənt] ! — [oʊ] , [ðəʊ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][noʊ][ˈsɔːrsərər] , [noʊ] [ˈenəmi] .
Silent ! — oh , thou knowest now that I am no sorcerer , no enemy .
沉默的 ! — 哦 , 你 最了解 现在 那 我 是 不 巫师 , 不 敌人 .
安静！——哦，你现在应该明白，我不是巫师，也不是敌人。

[aɪ][ˈkænɑːt] [ɡɪv] [ðiː] [wʌt] [ðəɪ] [ˈfækltɪz] [dɪˈnaɪ] ,
I cannot give thee what thy faculties deny ,
我 不能 给 你 什么 你的 学院 否定 ,
我无法给你你自身能力所无法给予的东西，

— [aɪ][ˈkænɑːt] [əˈtʃiːv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpæʃnləs] - [feɪld] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] ;
— **I cannot achieve what the passionless Mejnour failed to accomplish ;**
— 我 不能 达到 什么 这 无情 - 失败的 到 完成 ;
——我无法做到冷漠无情的梅杰诺尔都没能做到的事；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðɪ:] [ðə; ði][nekst] - [best] [bu:n] , [pər'hæps][ðə; ði] ['ferɪst] ,
but I can give thee the next - best boon , perhaps the fairest ,
但 我 能 给 你 这 下一个 - 最好的 恩惠 , 也许 这 最公平 ,
但我可以给你次好的恩惠, 或许也是最公平的恩惠。

— [aɪ][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ðɪ:] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪlɪ] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [pleɪs] [pi:s] [br'twi:n] [ðəɪ]
— **I can reconcile thee to the daily world , and place peace between thy**
— 我 能 调和 你 到 这 日常的 世界 , 和 地方 和平 之间 你的
['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [ðəɪ'self] . "
conscience and thyself . "
良心 和 你自己 : "
“我可以帮助你适应日常生活, 让你的良心与你自身之间重归于好。”

" [wɪlt] [ðəʊ] ['prɑ:mɪs] ? "
" Wilt thou promise ? "
" 枯萎 你 承诺 ? "
你愿意答应吗?

" [baɪ][ðer; ðər] [swi:t] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] !
" By their sweet lives , I promise !
" 经过 他们的 甜的 生活 , 我 承诺 !
“以他们美好的生命起誓, 我保证! ”

" [ɡlɪndən] [ləkt] [ænd; ənd] [bi'li:vɪd] .
" Glyndon looked and believed .
" 格林登 看起来 和 相信 .
格林登看了之后就相信了。

[hi:; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['wɪðər] [hɪz; ɪz]['feit(ə)l][step] [ɔ:l'reɪdɪ] [hæd; həd]
He whispered the address to the house whither his fatal step already had
他 低声说道 这 地址 到 这 房子 往哪里去 他的 致命的 步 已经 有
[brɔ:t] [wʊʊ][ænd; ənd] [du:m] .
brought woe and doom .
带来 悲哀 和 厄运 .
他低声说出了那栋房子的地址, 他致命的一步已经给那里带来了不幸和厄运。

" [bles] [ðɪ:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [ɪk'skleɪmd] [zɑ:'noʊni] , ['pæʃənətli] , " [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃælt] [bi:; bi]
" Bless thee for this , " exclaimed Zanoni , passionately , " and thou shalt be
" 保佑 你 为了 这 , " 惊呼 扎诺尼 , 热情地 , " 和 你 应 是
[ˈblesɪd; blest] !
blessed !
蒙福 !
“为此, 请赐福于你,”扎诺尼激动地喊道, “你必蒙福! ”

[wʌt] !
What !
什么 !
什么!

[kʊdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [pər'si:v] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['grændɜː] [wɜ:rlɪd] [dwel] [ðə; ði]
couldst thou not perceive that at the entrance to all the grander worlds dwell the
可以 你 不是 感知 那 在 这 入口 到 全部 这 更宏伟 世界 住 这
[reɪs] [ðæt] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ænd; ənd] [ɔ:] ?
race that intimidate and awe ?
种族 那 威吓 和 敬畏 ?
难道你看不出, 在所有宏伟世界的入口处, 居住着一个令人敬畏的种族吗?

[hu:] [ɪn] [ðəɪ] ['deɪlɪ] [wɜ:rlɪd] ['evər] [left] [ðə; ði][oʊld] ['ri:dʒənz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,
Who in thy daily world ever left the old regions of Custom and Prescription ,
WHO 在 你的 日常的 世界 曾经 左边 这 老的 地区 的 风俗 和 处方 ,
在你们的日常生活中, 谁曾离开过旧有的习俗和规范的领域?

[ænd; ənd] [felt] [nɑ:t][ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈsi:ʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪpləs] [ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [fɪr] ?
and felt not the first seizure of the shapeless and nameless Fear ?
和 毛毡 不是 这 第一的 发作 的 这 无形 和 无名 害怕 ?

难道你没有感受到那无形无名的恐惧的第一次袭来吗？

[ˈevriwɜr] [əˈraʊnd] [ði:] [wɜr] [men][əˈspaɪər][ænd; ənd] [ˈleɪbər] , [ðoo] [ðeɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] ,
Everywhere around thee where men aspire and labour , though they see it not ,
到处 大约 你 在哪里 男人 渴望 和 劳动 , 尽管 他们 看 它 不是 ,

你周围所有人们奋斗和努力的地方，即使他们自己看不到，

— [ɪn][ðə; ði] [ˈkla:zɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeməɡɑ:g] ,
— in the closet of the sage , in the council of the demagogue ,
— 在 这 壁橱 的 这 圣人 , 在 这 理事会 的 这 煽动者 ,

——在智者的密室里，在蛊惑者的议事厅里，

[ɪn][ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:riər] , — [ˈevriwɜr] [ˈkaʊəz] [ænd; ənd] [ˈdɑ:kənz] [ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl]
in the camp of the warrior , — everywhere cowers and darkens the Unutterable
在 这 营 的 这 战士 , — 到处 懦夫 和 变暗 这 难以言喻

[ˈhɔ:rər] .
Horror .
恐怖 .

在战士的营地里，到处都笼罩着难以言喻的恐怖，令人胆寒。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [wɜr] [ðəʊ] [hæst] [ˈventʃəd] , [əˈloʊn][ɪz][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈvɪzəb(ə)l] ;
But there , where thou hast ventured , alone is the Phantom VISIBLE ;
但 那里 , 在哪里 你 哈斯特 冒险 , 独自的 是 这 幻影 可见的 ;

但是，在你冒险进入的地方，只有幻影清晰可见；

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [aɪ ˈti:] [si:s] [tu:; tə] [hɔ:nt] , [tɪl] [ðəʊ] [kænst] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] ,
and never will it cease to haunt , till thou canst pass to the Infinite ,
和 绝不 将要 它 停止 到 出没 , 直到 你 罐 经过 到 这 无限 ,

它将永远萦绕着你，直到你升入无限。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈserəf] ; [ɔ:r] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] !
as the seraph ; or return to the Familiar , as a child !
作为 这 炽天使 ; 或者 返回 到 这 熟悉的 , 作为 一个 孩子 !

化身为炽天使；或者回归本家，化身为孩童！

[bʌt; bət] [ˈænsər] [em ˈi:] [ðɪs] : [wen] , [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [ədˈhɪr] [tu:; tə][sʌm; səm] [ka:m] [rɪˈzɑ:lv] [ʌv; əv]
But answer me this : when , seeking to adhere to some calm resolve of
但 回答 我 这 : 什么时候 , 寻求 到 粘着 到 一些 冷静的 解决 的

[ˈvɜ:rtʃu:] ,
virtue ,
美德 ,

但请回答我这个问题：当试图坚持某种冷静的道德决心时，

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæθ] [stɔ:kt] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðəɪ] [saɪd] ; [wen] [ɪts] [vɔɪs] [hæθ] [ˈwɪspəd] [ði:]
the Phantom hath stalked suddenly to thy side ; when its voice hath whispered thee
这 幻影 有 跟踪 突然 到 你的 边 ; 什么时候它是 嗓音 有 低声说道 你

[dɪˈsper] ;
despair ;
绝望 ;

幽灵突然潜入你的身边；它的声音向你低语着绝望；

[wen] [ɪts] [ˈgæstli] [aɪz] [wɒd] [sker] [ði:] [bæk] [tu:; tə] [ðooʊz] [si:nz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] [kra:ft][ɔ:r]
when its ghastly eyes would scare thee back to those scenes of earthly craft or
什么时候它是 阴森 眼睛 会 吓 你 后退 到 那些 场景 的 尘世的 工艺 或者

[ˈraɪətəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
riotous excitement from which ,
暴乱的 激动 从 哪个 ,

如果它那可怕的眼睛会吓得你回到那些尘世间的诡计或喧闹的兴奋之中，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [li:vz] [ði:] [tu:; tə] [wɜ:rs] [fʊʊz][tu:; tə][ðə; ði][soʊl] , [ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪz]['evər]['æbsənt] ,
as it leaves thee to worse foes to the soul , its presence is ever absent ,
作为 它 树叶 你 到 更糟 敌人 到 这 灵魂 , 它是 在场 是 曾经 缺席的 ,
因为它将你留给了灵魂更可怕的敌人, 它的身影也永远消失了。

— [hæst] [ðəʊ] ['nevər] ['breɪvli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstrɪd][ðə; ði] ['spektər] [ænd; ənd] [ðain] [oʊn] ['hɔ:rər] ;
— **hast thou never bravely resisted the spectre and thine own horror ;**
— 哈斯特 你 绝不 勇敢地 抵抗 这 幽灵 和 你的 自己的 恐怖 ;
[hæst] [ðəʊ] ['nevər] [sed] ,
hast thou never said ,
哈斯特 你 绝不 说 ,
——你难道从未勇敢地抵抗过幽灵和你自身的恐惧吗? 你难道从未说过,

- [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:][aɪ] [wɪl] [klɪŋ] ? - "
- **Come what may , to Virtue I will cling ? ' "**
- 来 什么 可能 , 到 美德 我 将要 黏着 ? - "
“无论发生什么, 我都会坚守美德。”

“ [ə'læs] ! ” ['ænsər] ['glɪndən] , “ ['oʊnli][ʌv; əv] [leit] [hæv; həv][aɪ] [derd] [tu:; tə][du:][soʊ] . ”
“ **Alas ! ” answered Glyndon , “ only of late have I dared to do so . ”**
“ 唉 ! ” 回答 格林登 , “ 仅有的 的 晚的 有 我 敢于 到 做 所以 . ”
“唉! ”格林顿回答说, “直到最近我才敢这样做。”

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst] [felt] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] [gru:] [mɔ:r] [dɪm][ænd; ənd][ɪts] ['paʊər] [mɔ:r]
“ **And thou hast felt then that the Phantom grew more dim and its power more**
“ 和 你 哈斯特 毛毡 然后 那 这 幻影 生长 更多的 暗淡 和 它是 力量 更多的
[feɪnt] ? ”
faint ? ”
头晕的 ? ”
“那么, 你是否感觉到魅影的身影越来越黯淡, 力量也越来越弱了? ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] . ”
“ **It is true . ”**
“ 它 是 真的 . ”
“是真的。”

“ [rɪ'dʒɔɪs] , [ðen] ! — [ðəʊ] [hæst] [ʊʊvər'kʌm] [ðə; ði] [tru:] ['terər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r'di:l]
“ **Rejoice , then ! — thou hast overcome the true terror and mystery of the ordeal**
“ 魔 , 然后 ! — 你 哈斯特 克服 这 真的 恐怖 和 神秘的 的 这 考验
.
:
.
“那么, 欢欣吧! ——你已经克服了考验中真正的恐惧和神秘。”

[rɪ'zɔ:lʌv] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [sək'ses] .
Resolve is the first success .
解决 是 这 第一的 成功 .
决心是第一个成功。

[rɪ'dʒɔɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksɔ:rsɪzəm][ɪz] [ʃʊr] !
Rejoice , for the exorcism is sure !
魔 , 为了 这 驱魔 是 当然 !
欢欣鼓舞吧, 因为驱魔必定成功!

[ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][ʌv; əv] [ðoʊʊz] [hu:] , [dɪ'nɑɪɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][tu:; tə] [kʌm] ,
Thou art not of those who , denying a life to come ,
你 艺术 不是 的 那些 WHO , 否认 一个 生活 到 来 ,
你并非那些否认来世的人,

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['hɔ:rər] .
are the victims of the Inexorable Horror .
是 这 受害者 的 这 无情的 恐怖 .
他们是无情恐怖的受害者。

[oʊ] , [wen] [ʒæl; ʒəl] [men] [lɜ:rn] , [æt; ət] [læst] ,
Oh , when shall men learn , at last ,
哦 , 什么时候 将 男人 学习 , 在 最后的 ,
哦 , 人们何时才能最终明白呢?

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'ɪdʒən] [ɪn'kʌl,kerts] [soʊ] ['rɪdʒɪdli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
that if the Great Religion inculcates so rigidly the necessity of FAITH ,
那 如果 这 伟大的 宗教 灌输 所以 严格地 这 必要性 的 信仰 ,
如果伟大的宗教如此严格地灌输信仰的必要性,

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] [ə'loʊn] [ðæt] [feɪθ] [li:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [bi:; bi] ;
it is not alone that FAITH leads to the world to be ;
它 是 不是 独自的 那 信仰 线索 到 这 世界 到 是 ;
信仰并非引领世界走向的唯一途径;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [feɪθ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['eksələns] [ɪn] [ðɪs] , — [feɪθ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['waɪzər] ,
but that without faith there is no excellence in this , — faith in something wiser ,
但 那 没有 信仰 那里 是 不 卓越 在 这 , — 信仰 在 某物 更明智 ,
但若没有信仰, 这一切便无从谈起——信仰某种更智慧的事物。

[ˈhæpi:ɜ] , [də'vaɪnər] , [ðæn; ðən] [wi:; wi] [si:ɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ! — [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] [kɔ:lz] [,aɪ 'ti:] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] , —
happier , diviner , than we see on earth ! — the artist calls it the Ideal , —
更快乐 , 占卜师 , 比 我们 看 在 地球 ! — 这 艺术家 呼叫 它 这 理想的 , —
[ðə; ði] [pri:st] , [feɪθ] .
the priest , Faith .
这 牧师 , 信仰 .
比我们在地球上看到的更幸福、更神圣! ——艺术家称之为理想, ——牧师称之为信仰。

[ðə; ði] [aɪ'di:əl] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑ:r; ər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] .
The Ideal and Faith are one and the same .
这 理想的 和 信仰 是 一 和 这 相同的 .
理想与信仰是同一回事。

[rɪ'tɜ:rn] , [oʊ] ['wɑ:ndərər] , [rɪ'tɜ:rn] !
Return , O wanderer , return !
返回 , 哦 流浪者 , 返回 !
归来吧, 流浪者, 归来吧!

[fi:l] [wʌt] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['həʊlɪnəs] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] .
Feel what beauty and holiness dwell in the Customary and the Old .
感觉 什么 美丽 和 圣洁 住 在 这 习惯 和 这 老的 .
感受传统和古老中蕴藏的美丽和神圣。

[bæk] [tu:; tə] [ðəɪ] ['geɪtweɪ] [ɡlaɪd] , [ðəʊ] ['hɔ:rər] ! [ænd; ənd] [kɑ:m] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['tʃaɪldlɜ:k] [hɑ:rt] ,
Back to thy gateway glide , thou Horror ! and calm , on the childlike heart ,
后退 到 你的 网关 滑行 , 你 恐怖 ! 和 冷静的 , 在 这 孩子气 心 ,
恐怖啊, 回到你的门户吧! 愿你平静, 安抚那颗赤子之心。

[smaɪl] [ə'gen] , [oʊ] ['æʒər] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ðəɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] [bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn]
smile again , O azure Heaven , with thy night and thy morning star but as one
微笑 再次 , 哦 蔚蓝 天堂 , 和 你的 夜晚 和 你的 早晨 星星 但 作为 一
,
:
,

蔚蓝的天空啊, 请再次微笑吧, 你的夜空与晨星合而为一。

[ðoʊ] [ʌndər] [ɪts] ['dʌb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [hoʊp] !
though under its double name of Memory and Hope !
尽管 在下面 它是 双倍的 姓名 的 记忆 和 希望 !
虽然它以“记忆与希望”的双重名称出现!

” [æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [spʊk] ,
” As he thus spoke ,
” 作为 他 因此 辐 ,

“他这样说的时候，

[zɑ:ˈnoʊni][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd]
Zanoni laid his hand gently on the burning temples of his excited and
扎诺尼 铺设 他的 手 轻轻地 在 这 燃烧 寺庙 的 他的 兴奋的 和
[ˈwʌndərɪŋ] [ˈlɪsənər] ;
wondering listener ;
好奇 听众 ;

扎诺尼轻轻地把手放在他那位激动又疑惑的听众滚烫的太阳穴上；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [træns] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] :
and presently a sort of trance came over him :
和 目前 一个 种类 的 发呆 来了 超过 他 :

随后，他仿佛进入了一种恍惚状态：

[hi:; hi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsi] ;
he imagined that he was returned to the home of his infancy ;
他 想象 那 他 曾是 返回 到 这 家 的 他的 婴儿期 ;

他想象自己回到了童年时的家；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [tˈeɪmbər] [wɜr] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rli] [ˈslʌmbəz] ,
that he was in the small chamber where , over his early slumbers ,
那 他 曾是 在 这 小的 房间 在哪里 , 超过 他的 早期的 睡眠 ,

他当时身处那间小房间里，在他清晨的睡眠中，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [wɑ:tft] [ænd; ənd] [preɪd] .
his mother had watched and prayed .
他的 母亲 有 观看 和 祈祷 .

他的母亲一直在注视着他，并为他祈祷。

[ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , — [ˈvɪzəb(ə)l] , [ˈpælpəb(ə)l] , [ˈsɑ:lətəri] , [ʌnˈɔ:ltərd] .
There it was , — visible , palpable , solitary , unaltered .
那里 它 曾是 , — 可见的 , 可感知的 , 孤 , 未改变的 .

它就在那里——清晰可见，触手可及，孤零零的，未曾改变。

[ɪn][ðə; ði] [ˈri:sɛs] , [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [bed] ; [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [ˈfelvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli] [bʊks] ;
In the recess , the homely bed ; on the walls , the shelves filled with holy books ;
在 这 凹陷处 , 这 家常的 床 ; 在 这 墙壁 , 这 货架 已填 和 圣 图书 ;

壁龛里摆放着一张舒适的床；墙上的书架上摆满了圣书；

[ðə; ði] [ˈveri] [i:ˈz(ə)l][ɑ:n] [wɪtf] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [sɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][aɪˈdi:əl][tu:; tə][ðə; ði][ˈkænvəs]
the very easel on which he had first sought to call the ideal to the canvas
这 非常 画架 在 哪个 他 有 第一的 寻求 到 称呼 这 理想的 到 这 帆布
,
:
,

他最初试图将理想描绘到画布上的那副画架，

[dʌst] - [ˈkʌvəd] , [ˈbrʊkən] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
dust - covered , broken , in the corner .
灰尘 - 涵盖 , 破碎的 , 在 这 角落 .

角落里满是灰尘，破损不堪。

[brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [leɪ] [ðə; ði][oʊld] [tˈʃɜ:rtʃɑ:rd] : [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɡri:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Below the window lay the old churchyard : he saw it green in the distance ,
以下 这 窗户 躺 这 老的 墓地 : 他 锯 它 绿色的 在 这 距离 ,

窗下是古老的教堂墓地：他看到远处墓地呈绿色。

[ðə; ði] [sʌn] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [juː] - [triːz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuːm] [wer] ['faːðər] [ænd; ənd]
the sun glancing through the yew - trees ; he saw the tomb where father and
这 太阳 瞥了一眼 通过 这 紫杉 - 树木 ; 他 锯 这 墓 在哪里 父亲 和
['mʌðər] [leɪ] [ju'naɪtɪd] ,
mother lay united ,
母亲 躺 团结的 ,

阳光透过紫杉树洒下来；他看到了父母合葬的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spaɪər] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
and the spire pointing up to heaven ,
和 这 尖塔 指向 向上 到 天堂 ,
尖顶直指苍穹，

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həʊps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['æɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] ;
the symbol of the hopes of those who consigned the ashes to the dust ;
这 象征 的 这 希望 的 那些 WHO 寄售 这 灰烬 到 这 灰尘 ;
象征着那些将骨灰化为尘土的人们的希望；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ræŋ] [ðə; ði] ['belz] , ['piːlɪŋ] , [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪ] .
in his ear rang the bells , peeling , as on a Sabbath day .
在 他的 耳朵 响铃 这 铃铛 , 剥落 , 作为 在 一个 安息日 天 .
他的耳边响起了钟声，嘹亮如安息日一般。

[fɑːr] [fled] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ɔː] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntrɪd] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] ;
Far fled all the visions of anxiety and awe that had haunted and convulsed ;
远的 逃亡 全部 这 愿景 的 焦虑 和 敬畏 那 有 闹鬼的 和 抽搐 ;
那些曾经萦绕心头、令人恐惧不安的景象，早已远去；

[juːθ] , ['bɔɪhʊd] , ['tʃaɪldhʊd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'zaɪɜːz] [ænd; ənd] [həʊps] ;
youth , boyhood , childhood came back to him with innocent desires and hopes ;
青年 , 童年 , 童年 来了 后退 到 他 和 清白的 欲望 和 希望 ;
青春、少年、童年带着纯真的渴望和希望重新回到他身边；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] .
he thought he fell upon his knees to pray .
他 想法 他 跌倒 之上 他的 膝盖 到 祈祷 .
他以为自己跪下来祈祷了。

[hiː; hi] [woʊk] , — [hiː; hi] [woʊk] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [terz] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [fled]
He woke , — he woke in delicious tears , he felt that the Phantom was fled
他 觉醒 , — 他 觉醒 在 可口的 眼泪 , 他 毛毡 那 这 幻影 曾是 逃亡
[fər'evər] .
forever .
永远 .

他醒了——他含着甜蜜的泪水醒来，他觉得魅影已经永远消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , — [zɑː'hoʊni] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
He looked round , — Zanoni was gone .
他 看起来 圆形的 , — 扎诺尼 曾是 已消失 .
他环顾四周，发现扎诺尼不见了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ðiːz] [laɪnz] , [ðə; ði] [ɪŋk] [jet] [wet] : —
On the table lay these lines , the ink yet wet : —
在 这 桌子 躺 这些 线条 , 这 墨水 然而 湿的 : —
桌上留着这些字迹，墨迹未干：——

“ [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðəɪ] [ɪ'skeɪp] .
“ **I will find ways and means for thy escape .**
” 我 将要 寻找 方式 和 方法 为了 你的 逃脱 .
“我会想办法让你逃脱。”

[æt; ət] ['naɪtʃɔ:l] , [æz; əz][ðə; ði] [kla:k] [straɪks] [naɪn] ,
At nightfall , as the clock strikes nine ,
在 黄昏 , 作为 这 钟 罢工 九 ,
夜幕降临, 时钟敲响九点之时,

[ə; eɪ] [bəʊt] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [brɪʃɔ:r] [ðɪs] [haʊs] ;
a boat shall wait thee on the river before this house ;
一个 船 将 等待 你 在 这 河 前 这 房子 ;
在这所房子前的河边, 会有一艘船等着你;

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [wɪl] [gaɪd] [ði:] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [wer] [ðəʊ] [meɪst] [rest] [ɪn] ['seɪftɪ] [tɪl] [ðə; ði]
the boatman will guide thee to a retreat where thou mayst rest in safety till the
这 船工 将要 指导 你 到 一个 撤退 在哪里 你 五月 休息 在 安全 直到 这
[reɪn] [ʌv; əv] ['terər] ,
Reign of Terror ,
在位 的 恐怖 ,
船夫会指引你到一个避难所, 在那里你可以安然休息, 直到恐怖统治结束。

[wɪtʃ] ['nɪrɪz] [ɪts] [kloʊz] , [bi:; bi][pæst] .
which nears its close , be past .
哪个 临近 它是 关闭 , 是 过去的 .

接近尾声, 就过去了。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensʃuəl] [lʌv] [ðæt] ['lɔrd] , [ænd; ənd] ['welnaɪ] [lɔ:st] [ði:] .
Think no more of the sensual love that lured , and wellnigh lost thee .
思考 不 更多的 的 这 感性的 爱 那 诱饵 , 和 几乎 丢失的 你 .
不要再想那些诱惑你、几乎让你失去你的感官之爱了。

[aɪ 'ti:] [brɪ'treɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] .
It betrayed , and would have destroyed .
它 背叛 , 和 会 有 损毁 .
它背叛了, 而且本会毁灭。

[ðəʊ] [wɪlt] [rɪ'geɪn] [ðəɪ][lænd][ɪn] ['seɪftɪ] ,
Thou wilt regain thy land in safety ,
你 枯萎 恢复 你的 土地 在 安全 ,
你必平安地收复你的土地,

— [lɔ:ŋ] ['jɪrɪz] [jet] [spɛrd] [tu:; tə] [ði:] [tu:; tə] [mju:z] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'di:m] [aɪ 'ti:]
— **long years yet spared to thee to muse over the past , and to redeem it**
— 长的 年 然而 幸存 到 你 到 沉思 超过 这 过去的 , 和 到 赎回 它
.
:
.

—你还有很长的岁月可以回味过去, 并弥补过去的遗憾。

[fɔ:r; fər][ðəɪ] ['fju:tʃər] , [bi:; bi][ðəɪ] [dri:m] [ðəɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd][ðəɪ] [terz] [ðəɪ]['bæptɪzəm] .
For thy future , be thy dream thy guide , and thy tears thy baptism .
为了 你的 未来 , 是 你的 梦 你的 指导 , 和 你的 眼泪 你的 洗礼 .
让你的梦想指引你的未来, 让你的眼泪成为你的洗礼。

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [əu'beɪd] [ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [tru:θ] .
" **The Englishman obeyed the injunctions of the letter , and found their truth .**
" 这 英国人 服从 这 禁令 的 这 信 , 和 成立 他们的 真相 .
“这位英国人遵照信中的指示, 发现了其中的真理。”

[ˈtʃæptər] ['sevən] . [eks] .
CHAPTER 7 : X .
章 7 : X .

[kwɪd] - [mi:z] [tɑ:t][ɪn][ju: en 'oʊ]ju:nou] ['kɔ:rpɔ:r] ['fɔ:rməs] ?
Quid mirare meas tot in uno corpore formas ?
英镑 - 测量 总计 在 一 身体 形式 ？

在uno corpore formas 中Quid mirare meas tot？

[ˈpra:pərt] .
Propert .
财产 .
财产。

([waɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [fɔ:rmz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɑ:di] ?)
(Why wonder that I have so many forms in a single body ?)
(为什么 想知道 那 我 有 所以 许多 表格 在 一个 单身的 身体 ？)
(我一个身体里有这么多形态，这有什么奇怪的呢？)

[za:'noʊni][tu:; tə] - .
Zanoni to Mejnour .
扎诺尼 到 - .
扎诺尼到梅努尔。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzənz] , — [ðer; ðər][ɪn'eksərəb(ə)l] ['prɪzənz] .
“ **She is in one of their prisons , — their inexorable prisons .**
” 她 是 在 一 的 他们的 监狱 , — 他们的 无情的 监狱 .
“她被关进了他们的监狱——他们那无情的监狱。”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['ɔ:rdər] , — [aɪ][hæv; həv] [trækt] [ðə; ði] [kɔ:z] [tu:; tə] ['glɪndən] .
It is Robespierre's order , — I have tracked the cause to Glyndon .
它 是 罗伯斯庇尔的 命令 , — 我 有 已追踪 这 原因 到 格林登 .
这是罗伯斯庇尔的命令——我已经追溯到格林登。

[ðɪs] , [ðen] , [meɪd] [ðæt] ['tɛrəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [feɪts] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
This , then , made that terrible connection between their fates which I could not
这 , 然后 , 制成 那 糟糕的 联系 之间 他们的 命运 哪个 我 可以 不是
[ʌn'ræv(ə)l] ,
unravel ,
绎 ,
这就造成了他们命运之间那可怕的联系，而我无法解开这个联系。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ([tɪl] ['seɪvəd] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz]) [ræpt] ['glɪndən] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klaʊd]
but which (till severed as it now is) wrapped Glyndon himself in the same cloud
但 哪个 (直到 切断 作为 它 现在 是) 包装 格林登 他自己 在 这 相同的 云
[ðæt] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] .
that concealed her .
那 暗 她 .

但（直到它像现在这样断裂之前）它一直将格林顿笼罩在遮蔽她的同一片云雾之中。

[ɪn] ['prɪzn] , — [ɪn] ['prɪzn] ！ — [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ！
In prison , — in prison ! — it is the gate of the grave !
在 监狱 , — 在 监狱 ！ — 它 是 这 门 的 这 严重 ！
在监狱里，——在监狱里！——那就是坟墓之门！

[hɜ:r; hər]['traɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][,eksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑ:louz] [sʌtʃ] ['traɪəl] , [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ]
Her trial , and the inevitable execution that follows such trial , is the third day
她 审判 , 和 这 不可避免的 执行 那 跟随 这样的 审判 , 是 这 第三 天
[frʌm; frəm] [ðɪs] .
from this .
从 这 .
她的审判，以及随之而来的不可避免的处决，将在第三天进行。

[ðə; ði][ˈtaɪrənt][hæz; həz] [fɪkst] [ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [ski:mz] [ʌv; əv] [ˈslɔ:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] 10th [ʌv; əv]
The tyrant has fixed all his schemes of slaughter for the 10th of
这 暴君 有 固定的 全部 他的 方案 的 屠宰 为了 这 10th 的
[ˈθə:mɪdɔ:; ,termi:ˈdɔr] .
Thermidor :
热月 :

暴君已将所有屠杀计划安排在热月十日。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdeθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnəˈfendɪŋ] [straɪk] [ɔ:ɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
While the deaths of the unoffending strike awe to the city ,
尽管 这 死亡人数 的 这 无害的 罢工 敬畏 到 这 城市 ,
[hɪz; ɪz] [ˈsætɪlaɪts] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ˈmæsəkər] [hɪz; ɪz][foʊz] .
his satellites are to massacre his foes .
他的 卫星 是 到 屠杀 他的 敌人 :

他的卫星将屠杀他的敌人。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] [left] , — [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [naʊ] [du:mz] [ðə; ði] [ˈdu:mər] ,
There is but one hope left , — that the Power which now dooms the doomer ,
那里 是 但 一 希望 左边 , — 那 这 力量 哪个 现在 末日 这 末日 ,
[meɪ] [ˈrendər] [em ˈi:][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [tu:; tə][ˈekspeɪt][hɪz; ɪz][fɔ:l] .
may render me an instrument to expedite his fall .
可能 使成为 我 一个 乐器 到 加快 他的 落下 :

或许我会成为加速他垮台的工具。

[bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [left] , — [tu:] [deɪz] !
But two days left , — two days !
但 二 天 左边 , — 二 天 !
[ɪn][ɔ:l][maɪ] [welθ] [ʌv; əv][taɪm][aɪ] [si:] [bʌt; bət] [tu:] [deɪz] ; [ɔ:l] [brɪˈɑ:nd] , — [ˈdɑ:rkənəs] , [ˈsɑ:lətu:d] .
In all my wealth of time I see but two days ; all beyond , — darkness , solitude .
在 全部 我的 财富 的 时间 我 看 但 二 天 ; 全部 超过 , — 黑暗 , 孤独 .

在我拥有的充裕时间里,我只看到了两天; 其余的, 只有黑暗和孤独。

[aɪ] [meɪ] [seɪv] [hɜ:r; hər] [jet] .
I may save her yet .
我 可能 节省 她 然而 :

我或许还能救她。

[ðə; ði][ˈtaɪrənt][jæl; ʃəl][fɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][set][əˈpɑ:rt][fɔ:r; fər] [ˈslɔ:tər] !
The tyrant shall fall the day before that which he has set apart for slaughter !
这 暴君 将 落下 这 天 前 那 哪个 他 有 放 除 为了 屠宰 !
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][mɪks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [brɔɪlz] [ænd; ənd] [ˈstrætədʒəm] [ʌv; əv][men] ,
For the first time I mix among the broils and stratagems of men ,
为了 这 第一的 时间 我 混合 之中 这 烤肉 和 策略 的 男人 ,

这是我第一次置身于男人的阴谋诡计之中,

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [li:ps] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [dɪˈsper] , [ɑ:rmd] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɑ:ntest]
and my mind leaps up from my despair , armed and eager for the contest
和 我的 头脑 跳跃 向上 从 我的 绝望 , 武装 和 渴望的 为了 这 竞赛
:
:
:

我的思绪从绝望中挣脱出来,全副武装,渴望迎接挑战。

” [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:] [ˈes ˈti:] . [ˈɑ:nəˌreɪ, ˈɑ:nə:] ;
” **A crowd had gathered round the Rue St . Honore ;**
” 一个 人群 有 聚集 圆形的 这 后悔 英石 : 奥诺雷 ;

“圣奥诺雷街周围聚集了一大群人；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ˈroʊbzˈpjɛr] .
a young man was just arrested by the order of Robespierre .
一个 年轻的 男人 曾是 只是 被捕 经过 这 命令 的 罗伯斯庇尔 .

一名年轻人刚刚被罗伯斯庇尔下令逮捕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ˈtæli:ən] , [ðæt] [ˈhɑ:st(ə)] [ˈli:dər] [ɪn][ðə; ði]
He was known to be in the service of Tallien , that hostile leader in the
他 曾是 已知 到 是 在 这 服务 的 塔利恩 , 那 敌对的 领导者 在 这
[kənˈvenʃ(ə)n] ,
Convention ,
习俗 ,

众所周知，他效力于塔利安，也就是大会中那个敌对的领导人。

[hu:m] [ðə; ði][ˈtaɪrənt][hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [ˈtremblɪd] [tu:; tə] [əˈtæk] .
whom the tyrant had hitherto trembled to attack .
谁 这 暴君 有 迄今为止 颤抖 到 攻击 .

此前，暴君一直不敢攻击他。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ˈðɜ:fɔ:r] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns]
This incident had therefore produced a greater excitement than a circumstance
这 事件 有 所以 生产 一个 更大的 激动 比 一个 环境

[soʊ] [ˈkʌstəmeri] [æz; əz][æn; ən] [əˈrest] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] [maɪt] [bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd]
so customary as an arrest in the Reign of Terror might be supposed
所以 习惯 作为 一个 逮捕 在 这 在位 的 恐怖 可能 是 据称

[tu:; tə] [kriˈeɪt] .
to create .
到 创造 .

因此，这一事件引起的轰动程度远超恐怖统治时期常见的逮捕事件。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ˈtæli:ən] , [ˈmeni] [ˈfoʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪrənt] ,
Amongst the crowd were many friends of Tallien , many foes to the tyrant ,
在 这 人群 是 许多 朋友们 的 塔利恩 , 许多 敌人 到 这 暴君 ,

人群中既有许多塔利安的朋友，也有许多暴君的敌人。

[ˈmeni] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪgər] [ˈdræɡɪŋ] [ˈvɪktɪm] [ˈæftər] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə][ɪts] [den] .
many weary of beholding the tiger dragging victim after victim to its den .
许多 厌倦 的 凝视 这 老虎 拖拽 受害者 后 受害者 到 它是 丹 .

许多人厌倦了目睹老虎将一个又一个猎物拖回巢穴的景象。

[hɔ:rs] , [fɔ:rˈboʊdɪŋ] [ˈmæ:məz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ; [fɪrs] [aɪz] [ɡlɛəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][æz; əz]
Hoarse , foreboding murmurs were heard ; fierce eyes glared upon the officers as
嘶哑 , 不祥的预感 低语 是 听到 ; 凶猛的 眼睛 怒目而视 之上 这 警官 作为

[ðeɪ] [si:zd] [ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər] ;
they seized their prisoner ;
他们 查获 他们的 囚犯 ;

耳边传来沙哑而令人不安的低语声；凶狠的目光怒视着抓捕犯人的军官们；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [jet] [der] [ˈoʊpənli][tu:; tə] [rɪˈzɪst] ,
and though they did not yet dare openly to resist ,
和 尽管 他们 做过 不是 然而 敢 公然 到 抵抗 ,

尽管他们当时还不敢公开反抗，

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [prest] [ɑ:n] [ðoʊz] [bɪˈhaɪnd] ,
those in the rear pressed on those behind ,
那些 在 这 后部 按下 在 那些 在后面 ,

后排的人向后方的人施压，

[ænd; ənd] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæptərz] .
and encumbered the path of the captive and his captors .
和 负担 这 小路 的 这 俘虏 和 他的 俘虏者 .
阻碍了俘虏和俘虏者的道路。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['strʌɡld] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] ,
The young man struggled hard for escape , and , by a violent effort ,
这 年轻的 男人 挣扎 难的 为了 逃脱 , 和 , 经过 一个 暴力 努力 ,
年轻人拼命挣扎着想要逃脱, 并且, 经过一番激烈的挣扎,

[æt; ət][læst] [rentft] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp] .
at last wrenched himself from the grasp .
在 最后的 扭动 他自己 从 这 抓牢 .
最终他挣脱了束缚。

[ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [wei] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [raʊnd] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] ,
The crowd made way , and closed round to protect him ,
这 人群 制成 方式 , 和 关闭 圆形的 到 保护 他 ,
人群让开一条路, 围拢过来保护他。

[æz; əz][hi:; hi] [daɪvd] [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [θru:] [ðer; ðər][ræŋks] ;
as he dived and darted through their ranks ;
作为 他 潜水 和 飞镖 通过 他们的 排名 ;
他俯冲穿梭在他们中间;

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][hænd] ,
but suddenly the trampling of horses was heard at hand ,
但 突然 这 践踏 的 马匹 曾是 听到 在 手 ,
但突然间, 附近传来马蹄声。

— [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ˈɑ:riʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:p] [wɜ:r; wər] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mɑ:b] .
— **the savage Henriot and his troop were bearing down upon the mob** .
— 这 野蛮的 亨利奥特 和 他的 部队 是 轴承 向下 之上 这 暴民 .
——残暴的亨利奥和他的部下正向暴民逼近。

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [wei] [ɪn][ə'lɑ:rm] ,
The crowd gave way in alarm ,
这 人群 给予 方式 在 警报 ,
人群惊慌失措地散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ə'gen] [si:zd] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:ti'zænz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪktətər] .
and the prisoner was again seized by one of the partisans of the Dictator .
和 这 囚犯 曾是 再次 查获 经过 一 的 这 党派人士 的 这 独裁者 .
于是, 这名囚犯再次被独裁者的一名支持者抓获。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , “ [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] ['letər] [wɪt] ,
At that moment a voice whispered the prisoner , “ Thou hast a letter which ,
在 那 片刻 一个 嗓音 低声说道 这 囚犯 , “ 你 哈斯特 一个 信 哪个 ,
就在这时, 一个声音低声对囚犯说: “你有一封信,

[ɪf] [faʊnd] [ɑ:n] [ði:] , ['ru:ɪnz] [ðəɪ] [læst] [hoʊp] .
if found on thee , ruins thy last hope .
如果 成立 在 你 , 废墟 你的 最后的 希望 .
如果你身上发现, 你最后的希望也将破灭。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] !
Give it to me !
给 它 到 我 !
给我!

[aɪ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['tæli:ən] .
I will bear it to Tallien .
我 将要 熊 它 到 塔利恩 .
我会把它带给塔利安。

” [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [tɜːrnd] [ɪn] [əˈmeɪz] ,
” The prisoner turned in amaze ,
” 这 囚犯 转向 在 惊奇 ,

囚犯惊讶地转过身来，

[riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huː] [ðʌs] [əˈkɒst]
read something that encouraged him in the eyes of the stranger who thus accosted
读 某物 那 鼓励 他 在 这 眼睛 的 这 陌生人 WHO 因此 被骚扰
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他读到了一些鼓励他的话，这让上前搭讪的陌生人很受鼓舞。

[ðə; ði] [truːp] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;
The troop were now on the spot ;
这 部队 是 现在 在 这 点 ;

部队已抵达现场；

[ðə; ði][ˈdʒækəbɪn] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [rɪˈliːst] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
the Jacobin who had seized the prisoner released hold of him for a
这 雅各宾派 WHO 有 查获 这 囚犯 发布 抓住 的 他 为了 一个
[ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] :
moment to escape the hoofs of the horses :
片刻 到 逃脱 这 蹄子 的 这 马匹 :

抓住囚犯的雅各宾派成员为了躲避马蹄，暂时松开了手。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [faʊnd] , — [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
in that moment the opportunity was found , — the stranger had disappeared .
在 那 片刻 这 机会 曾是 成立 , — 这 陌生人 有 消失 .

就在这时，机会出现了——陌生人消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈtæliːən][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [foʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt][wɜːr; wər] [əˈseɪblɪd] .
At the house of Tallien the principal foes of the tyrant were assembled .
在 这 房子 的 塔利恩 这 主要的 敌人 的 这 暴君 是 组装 .

在塔利安的家中，暴君的主要敌人聚集在一起。

[ˈkɑːmən] [ˈdeɪndʒər] [meɪd] [ˈkɑːmən] [ˈfeləʊʃɪp] .
Common danger made common fellowship .
常见的 危险 制成 常见的 奖学金 .

共同的危险造就了共同的伙伴。

[ɔːl] [ˈfækʃnz] [leɪd] [əˈsaɪd][ðər; ðər] [fjuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊər] [tuː; tə][juˈnaɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)]
All factions laid aside their feuds for the hour to unite against the formidable
全部 派系 铺设 旁边 他们的 世仇 为了 这 小时 到 团结 反对 这 强大
[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl] [ˈfækʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɡɔːri] [θroʊn] .
man who was marching over all factions to his gory throne .
男人 WHO 曾是 行军 超过 全部 派系 到 他的 血腥 王座 .

各派系暂时放下彼此的仇恨，团结起来对抗那个横扫各派系、向着血腥王座进军的强大男人。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][boʊld] [ləkɔɪntɜː] , [ðə; ði] [dɪˈklerd] [ˈenəmi] ; [ðər; ðər] , [ˈkriːpɪŋ] [bɑːˈrer] , [huː]
There was bold Lecointre , the declared enemy ; there , creeping Barrere , who
那里 曾是 大胆的 勒孔特 , 这 声明 敌人 ; 那里 , 爬行 巴雷尔 , WHO
[wʊd] [ˈrekənsaɪl] [ɔːl] [ɪkˈstriːmz] ,
would reconcile all extremes ,
会 调和 全部 极端情况 ,

那里有胆大妄为的勒孔特，他是公开的敌人；还有步履蹒跚的巴雷尔，他试图调和所有极端势力。

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊədʒ] ; [ˈbærəs] , [kɑ:m][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] ; [ˈkɑ:lɪt] - , [ˈbri:ðɪŋ]
the hero of the cowards ; Barras , calm and collected ; Collet d'Herbois , breathing
这 英雄 的 这 懦夫 ; 巴拉斯 , 冷静的 和 集 ; 夹头 - , 呼吸
[ræθ] [ænd; ənd] [ˈvendʒəns] ,
wrath and vengeance ,
愤怒 和 复仇 ,
懦夫中的英雄; 巴拉斯, 冷静沉着; 科莱·德布瓦, 怒火中烧, 充满复仇的渴望。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [nɑ:t][ðæt][ðə; ði][kraɪmz][ʌv; əv] [ˈroʊbzˈpjɛr] [əˈloʊn] [ˈfeltərd] [hɪz; ɪz][oʊn] .
and seeing not that the crimes of Robespierre alone sheltered his own .
和 看到 不是 那 这 犯罪 的 罗伯斯庇尔 独自的 避难所 他的 自己的 .
但他却没意识到, 罗伯斯庇尔的罪行仅仅是为了保护他自己的罪行。

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [rɪˈzəlu:t] .
The council was agitated and irresolute .
这 理事会 曾是 激动 和 徊 .
议会情绪激动, 犹豫不决。

[ðə; ði] [ɔ:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm] [səkˈses] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ˈroʊbzˈpjɛr]
The awe which the uniform success and the prodigious energy of Robespierre
这 敬畏 哪个 这 制服 成功 和 这 惊人 活力 的 罗伯斯庇尔
[ɪkˈsaɪtɪd] [stɪl] [held][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ˈʌndər] [ɪts][kənˈtroʊl] .
excited still held the greater part under its control .
兴奋的 仍然 握住 这 更大的 部分 在下面 它是 控制 .
罗伯斯庇尔的持续成功和惊人的精力所激起的敬畏之情, 仍然牢牢地控制着大部分民众。

[ˈtæli:ən] , [hu:m] [ðə; ði][ˈtaɪrənt][moʊst] [fɪrd] ,
Tallien , whom the tyrant most feared ,
塔利恩 , 谁 这 暴君 最多 害怕 ,
暴君最惧怕的塔利恩

[ænd; ənd] [hu:] [əˈloʊn][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hed] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tu:; tə][soʊ]
and who alone could give head and substance and direction to so
和 WHO 独自的 可以 给 头 和 物质 和 方向 到 所以
[ˈmeni] [kɑ:ntrəˈdɪktəri] [ˈpæʃnz] ,
many contradictory passions ,
许多 矛盾的 激情 ,
只有他才能为如此众多相互矛盾的情感赋予方向、实质和意义。

[wʌz; wəz] [tu:] [ˈsʌli:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈkru:əlti] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ɪmˈbærəst] [baɪ]
was too sullied by the memory of his own cruelties not to feel embarrassed by
曾是 也 污秽 经过 这 记忆 的 他的 自己的 残忍 不是 到 感觉 尴尬的 经过
[hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsi] .
his position as the champion of mercy .
他的 位置 作为 这 冠军 的 怜悯 .
他因自己曾经的残忍行径而蒙羞, 因此, 作为仁慈的捍卫者, 他感到羞愧难当。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , " [hi; hi] [sed] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈænɪmeɪtɪŋ] [həˈræŋ] [frʌm; frəm] [ləkɔɪntɜː] ,
" **It is true , " he said , after an animating harangue from Lecointre ,**
" 它 是 真的 , " 他 说 , 后 一个 动画 长篇大论 从 勒孔特 ,
"没错,"在勒孔特发表了一番慷慨激昂的演说之后, 他说道。

" [ðæt] [ðə; ði][ju:ˈzɜ:rpər] [ˈmenəsɪz] [ju: ˈes][ɔ:l] .
" **that the Usurper menaces us all .**
" 那 这 篡位者 威胁 我们 全部 .
"篡位者威胁着我们所有人。"

[bʌt; bət][hi; hi][ɪz] [stɪl] [soʊ][brʻlʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][mɑ:bz] , — [stɪl] [soʊ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]
But he is still so beloved by his mobs , — still so supported by his
但 他 是 仍然 所以 心爱 经过 他的 怪物 , — 仍然 所以 有 经过 他的
[ˈdʒækəbɪnz] :
Jacobins :
雅各宾派 :

但他仍然深受他的暴民爱戴，仍然得到他的雅各宾派的支持：

[ˈbetər] [dɪ'leɪ] [ˈoʊpən] [hɒs'tɪlɪtɪz] [tɪl] [ðə; ði][ˈaʊər][ɪz] [mɔ:r] [raɪp] .
better delay open hostilities till the hour is more ripe .
更好的 延迟 打开 敌对行动 直到 这 小时 是 更多的 成熟 .

最好等到时机更成熟后再发动公开战争。

[tu; tə] [ə'tempt] [ænd; ənd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪz][tu; tə] [gɪv] [ju: 'es] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fɒt] , [tu; tə]
To attempt and not succeed is to give us , bound hand and foot , to
到 试图 和 不是 成功 是 到 给 我们 , 边界 手 和 脚 , 到
[ðə; ði] ['gɪləti:n] .
the guillotine .
这 断头台 .

尝试而不成功，就等于把我们手脚捆绑着，送上断头台。

[ˈevri] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] .
Every day his power must decline .
每一个 天 他的 力量 必须 衰退 .

他的力量每天都在衰退。

[prəˌkræsti'neiʃn] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [best] [ˈælaɪ] — " [waɪl] [jet] [ˈspi:kɪŋ] ,
Procrastination is our best ally — " While yet speaking ,
拖延 是 我们的 最好的 盟友 — " 尽管 然而 请讲 ,

拖延症是我们最好的盟友——“话音未落，

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and while yet producing the effect of water on the fire ,
和 尽管 然而 生产 这 影响 的 水 在 这 火 ,

同时还能产生水灭火的效果，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [ɑ:n] [ˈbɪznəs]
it was announced that a stranger demanded to see him instantly on business
它 曾是 宣布 那 一个 陌生人 要求 到 看 他 即刻 在 商业
[ðæt] [brʊkt] [noʊ] [dɪ'leɪ] .
that brooked no delay .
那 布鲁克德 不 延迟 .

据称，一名陌生人要求立即见他，因为有要事在即，不容耽搁。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət] [ˈli:ʒər] , " [sed] [ðə; ði][ˈɔ:rətər] , [ɪm'peɪʃntli] .
" I am not at leisure , " said the orator , impatiently .
" 我 是 不是 在 闲暇 , " 说 这 演说者 , 不耐烦地 .

“我可没空，”演说家不耐烦地说。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [pleɪst] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The servant placed a note on the table .
这 仆人 放置 一个 笔记 在 这 桌子 .

仆人把一张纸条放在桌子上。

[ˈtæli:ən] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɪn][ˈpens(ə)] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv]
Tallien opened it , and found these words in pencil , " From the prison of
塔利恩 打开 它 , 和 成立 这些 字 在 铅笔 , " 从 这 监狱 的
[te'resa:] [di:] - .
Teresa de Fontenai .
特蕾莎 德 - .

塔利安打开它，发现上面用铅笔写着这样几个字：“来自特蕾莎·德·丰特奈的监狱。”

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæntɪru:m,ˈæntɪrəm] ,
” He turned pale , started up , and hastened to the anteroom ,
” 他 转向 苍白 , 开始 向上 , 和 加快 到 这 接待室 ,
他脸色煞白, 猛地站起身, 匆匆走向前厅。

[wer] [hi:; hi] [brˈheld] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪnˈtaɪərli] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
where he beheld a face entirely strange to him .
在哪里 他 观看 一个 脸 完全 奇怪的 到 他 :
他在那里看到了一张他完全陌生的面孔。

“ [hoʊp] [ʌv; əv] [fræns] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
” Hope of France ! ” said the visitor to him ,
” 希望 的 法国 ! ” 说 这 游客 到 他 ,
“法国的希望! ”来访者对他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
and the very sound of his voice went straight to the heart ,
和 这 非常 声音 的 他的 嗓音 去 直的 到 这 心 ,
他的声音直击人心。

— “ [jɔr; jər] [ˈsɜ:rvənt] [ɪz] [əˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
— ” your servant is arrested in the streets .
— ” 你的 仆人 是 被捕 在 这 街道 :
——“你的仆人被捕倒在街头。”

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [jɔr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [waɪf] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] .
I have saved your life , and that of your wife who will be .
我 有 已保存 你的 生活 , 和 那 的 你的 妻子 WHO 将要 是 :
我救了你的命, 还有你妻子的命。

[aɪ] [brɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈletər] [frəm; frəm][teˈresɑ:] [di:] - .
I bring to you this letter from Teresa de Fontenai .
我 带来 到 你 这 信 从 特蕾莎 德 - :
我把特蕾莎·德·丰特奈的这封信带给大家。

” [ˈtæli:ən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ri:d] , —
” Tallien , with a trembling hand , opened the letter , and read , —
” 塔利恩 , 和 一个 发抖 手 , 打开 这 信 , 和 读 , —
塔利恩颤抖着手打开信, 读道:

“ [eɪ ˈem][aɪ] [fərˈevər] [tu:; tə] [ɪmˈplɔ:r] [ju:; jʊ][ɪn] [veɪn] ?
” Am I forever to implore you in vain ?
” 是 我 永远 到 恳求 你 在 徒劳 ?
难道我永远都要徒劳地恳求你吗?

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [seɪ] , - [lu:z] [nɑ:t][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈvælju:] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][jɔr; jər]
Again and again I say , ' Lose not an hour if you value my life and your
再次 和 再次 我 说 , - 失去 不是 一个 小时 如果 你 价值 我的 生活 和 你的
[oʊn] .
own .
自己的 :

我一遍又一遍地说: “如果你珍惜我的生命和你自己的生命, 就不要浪费一小时。”

- [maɪ][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [deθ] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , — [ðə; ði] 10th
' My trial and death are fixed the third day from this , — the 10th
- 我的 审判 和 死亡 是 固定的 这 第三 天 从 这 , — 这 10th
[ˈθə:midɔ:; ,termiˈdɔr] .
Thermidor .
热月 :

“我的审判和死刑定于从今天起的第三天——热月十日。”

[straɪk] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jet] [taɪm] , — [straɪk] [ðə; ði] ['mɑ:nstər] ! — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:] [deɪz] [jet] .
Strike while it is yet time , — strike the monster ! — you have two days yet .
罢工 尽管 它 是 然而 时间 , — 罢工 这 怪物 ! — 你 有 二 天 然而 .
趁现在还来得及, ——打击怪物! ——你还有两天时间。

[ɪf] [ju:; jʊ] [feɪl] , — [ɪf] [ju:; jʊ] [prə'kræstneɪt] ,
If you fail , — if you procrastinate ,
如果 你 失败 , — 如果 你 拖延 ,
如果你失败了, ——如果你拖延了,

— [si:] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [pæs] [jʊr; jər] ['wɪndəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɪləti:n] ! "
— see me for the last time as I pass your windows to the guillotine ! "
— 看 我 为了 这 最后的 时间 作为 我 经过 你的 视窗 到 这 断头台 ! "
——当我从你们的窗户走向断头台时, 请最后一次看看我吧!

" [hɜ:r; hər] ['traɪəl] [wɪl] [gɪv] [pru:f] [ə'genst] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" Her trial will give proof against you , " said the stranger .
" 她 审判 将要 给 证明 反对 你 , " 说 这 陌生人 .
“她的审判将证明你有罪,”陌生人说。

" [hɜ:r; hər] [deθ] [ɪz] [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .
" Her death is the herald of your own .
" 她 死亡 是 这 先驱 的 你的 自己的 .
“她的死预示着你自己的命运。”

[fɪr] [nɑ:t] [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] , — [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [wʊd] [hæv; həv] ['reskjʊ:d] [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] .
Fear not the populace , — the populace would have rescued your servant .
害怕 不是 这 民众 , — 这 民众 会 有 获救 你的 仆人 .
不要害怕民众, ——民众会救你的仆人的。

[fɪr] [nɑ:t] [roʊbz'pjɛr] , — [hi:; hi] ['gɪvz] [hɪm'self] [tu:; tə] [jʊr; jər] [hændz] .
Fear not Robespierre , — he gives himself to your hands .
害怕 不是 罗伯斯庇尔 , — 他 给予 他自己 到 你的 双手 .
不要害怕罗伯斯庇尔, 他会把自己交到你手中。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ,
To - morrow he comes to the Convention ,
到 - 明天 他 来 到 这 习俗 ,
他明天要来参加大会。

— [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kæst] [ðə; ði] [læst] [θroʊ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:r] [jʊr; jər] [oʊn] . "
— to - morrow you must cast the last throw for his head or your own . "
— 到 - 明天 你 必须 投掷 这 最后的 扔 为了 他的 头 或者 你的 自己的 . "
——明天你必须掷出最后一掷, 决定他的命运还是你的命运。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] !
" To - morrow he comes to the Convention !
" 到 - 明天 他 来 到 这 习俗 !
“他明天就来参加大会了! ”

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ]
And who are you that know
和 WHO 是 你 那 知道
你又是谁, 知道这些?

[soʊ] [wel] [wʌt] [ɪz] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [em 'i:] ? "
so well what is concealed from me ? "
所以 出色地 什么 是 暗 从 我 ? "
那么, 究竟有什么事情瞒着我呢?

" [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] , [hu:] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvz] .
" A man like you , who would save the woman he loves .
" 一个 男人 喜欢 你 , WHO 会 节省 这 女士 他 爱 .
“像你这样的男人, 会去拯救自己心爱的女人。”

“ [brɪfɔːr] [ˈtæliːən][kʊd; kəd] [rɪˈklʌvər] [hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [gɒːn] .
“ **Before Tallien could recover his surprise , the visitor was gone .**
“ 前 塔利恩 可以 恢复 他的 惊喜 , 这 游客 曾是 已消失 .
“塔利安还没来得及从惊讶中回过神来, 访客就已经离开了。”

[bæk] [went] [ðə; ði][əˈvendʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnkleɪv] [æn; ən] [ˈɔːltərd] [mæn] .
Back went the Avenger to his conclave an altered man .
后退 去 这 复仇者 到 他的 秘密会议 一个 已修改 男人 .
复仇者联盟成员回到他的秘密据点时, 已经判若两人。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈtaɪdɪŋz] , — [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , — “ [ðæt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
“ **I have heard tidings , — no matter what , ” he cried , — “ that have changed**
“ 我 有 听到 消息 , — 不 事情 什么 , ” 他 哭 , — “ 那 有 已更改
[maɪ] [ˈpʊːrpəs] .
my purpose .
我的 目的 .

“我听到了一些消息, ——不管怎样, ”他喊道, “这些消息改变了我的目的。”
[ɑːn][ðə; ði] 10th [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] .
On the 10th we are destined to the guillotine .
在 这 10th 我们 是 注定 到 这 断头台 .
10号那天, 我们注定要被送上断头台。

[aɪ] [rɪˈvʊʊk] [maɪ][ˈkaʊns(ə)][fɔːr; fər] [dɪˈleɪ] .
I revoke my counsel for delay .
我 撤销 我的 法律顾问 为了 延迟 .
我撤回关于延误的辩护。

[ˌroubzˈpjɛr] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈven(ə)n] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ðer; ðər][wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈfrʌnt]
Robespierre comes to the Convention to - morrow ; THERE we must confront
罗伯斯庇尔 来 到 这 习俗 到 - 明天 ; 那里 我们 必须 面对
[ænd; ænd] [kraʃ] [hɪm; ɪm] .
and crush him .
和 压碎 他 .
罗伯斯庇尔明天要来国民公会; 我们必须在那里与他对抗并彻底击败他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [[æɪ; ʃəl] [fraʊn] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɡrɪm] [[feɪd] [ʌv; əv][daːŋˈtɔːŋ;] , —
From the Mountain shall frown against him the grim shade of Danton , —
从 这 山 将 皱眉 反对 他 这 严峻 阴影 的 丹东 , —
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [[æɪ; ʃəl] [raɪz] ,
from the Plain shall rise ,
从 这 清楚的 将 上升 ,
山上将升起丹东的阴森阴影, 对他怒目而视; 平原上将升起丹东的阴影,

[ɪn][ðer; ðər] [ˈblʌdi] [ˈsɪrəmənts] , [ðə; ði] [ˈspektəz] [ʌv; əv] [vɜːɡniːoʊ] [ænd; ænd][ˌkɑːndɔːrˈseɪ] .
in their bloody cerements , the spectres of Vergniaud and Condorcet .
在 他们的 血腥 寿衣 , 这 幽灵 的 韦尔尼奥 和 孔多塞 .
在他们血腥的葬礼上, 出现了韦尔尼奥和孔多塞的幽灵。

- ! “
Frappons ! ”
- ! “
星冰乐!

“ - ! ” [kraɪd] [ˈiːv(ə)n] [bɑːˈrɛr] , [ˈstɑːrtld] [ˈɪntuː][ˈenərdʒi][baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Frappons ! ” cried even Barrere , startled into energy by the new daring of his**
“ - ! ” 哭 甚至 巴雷尔 , 惊慌 进入 活力 经过 这 新的 大胆 的 他的
[ˈkɑːliːɡ] , — “ - !
colleague , — “ frappons !
同事 , — “ - !
“Frappons! ”巴雷尔也被同事的新胆量惊醒, 大声喊道, “Frappons!

[ɪl][naɪ][ə; eɪ][ˌkju ʒu ˈiː][leɪ] [mɔːrt] [ˌkju ʒu ˈaɪ][en iː] [riːviːənənt] [ˈpɑː] .

il n'y a que les morts qui ne reviennent pas .
il 不 一个 que 莱斯 死亡 qui ne 复仇者 帕斯 .

il n'y a que les morts qui ne reviennent pas。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvəbl̩] ([ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmem.wɑːrɜː] ” **It was observable (and the fact may be found in one of the memoirs** ” 它 曾是 可观察的 (和 这 事实 可能 是 成立 在 一 的 这 回忆录 [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]) [ðæt] , **of the time) that ,** 的 这 时间) 那 ,

“可以观察到（这一事实可以在当时的某部回忆录中找到），

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ([ðə; ði] 7th [ˈθəːmɪdɔː; ,termiːˈdɔːr]) , **during that day and night (the 7th Thermidor) ,** 期间 那 天 和 夜晚 (这 7th 热月) ,

在那一天一夜（热月七日）期间，

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈrɛnts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstɔːrmi] [taɪm] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [ˈveriəs] **a stranger to all the previous events of that stormy time was seen in various** 一个 陌生人 到 全部 这 以前的 活动 的 那 暴风雨 时间 曾是 已见 在 各种各样的 [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , **parts of the city ,** 部分 的 这 城市 ,

一个对那段动荡时期发生的一切毫不知情的陌生人出现在城市的各个角落。

— [ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪz] , [ðə; ði] [klʌbz] , [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈfækʃnz] ; [ðæt] , **— in the cafes , the clubs , the haunts of the various factions ; that ,** — 在 这 咖啡馆 , 这 俱乐部 , 这 闹鬼的地方 的 这 各种各样的 派系 ; 那 ,
——在咖啡馆、俱乐部、各派系经常出没的场所；

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] , [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈlaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] **to the astonishment and dismay of his hearers , he talked aloud of the** 到 这 惊讶 和 沮丧 的 他的 听众 , 他 谈话 大声 的 这 [kraɪmz] [ʌv; əv] [ˌrɒʊbzˈpjɛr] , **crimes of Robespierre ,** 犯罪 的 罗伯斯庇尔 ,

令听众震惊和沮丧的是，他公开谈论了罗伯斯庇尔的罪行。

[ænd; ənd] [prɪˈdɪktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] **and predicted his coming fall ; and , as he spoke , he stirred up the** 和 预测 他的 未来 落下 ; 和 , 作为 他 辐 , 他 搅拌 向上 这 [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [men] , **hearts of men ,** 心 的 男人 ,

他预言了自己的即将垮台；而且，他说话时，激起了人们的心灵。

[hiː; hi] [luːst] [ðə; ði][baːndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪr] , — [hiː; hi] [ɪnˈfleɪmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈwɔʊntɪd] [reɪdʒ] **he loosed the bonds of their fear , — he inflamed them with unwonted rage** 他 松开 这 债券 的 他们的 害怕 , — 他 发炎的 他们 和 不寻常的 愤怒 [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] . **and daring .** 和 大胆 .

他解开了他们恐惧的束缚，——他激起了他们前所未有的愤怒和勇气。

[bʌt; bət] [wʌt] [sərˈpraɪzd] [ðem; ðəm][moʊst][wʌz; wəz] , [ðæt] [noʊ] [voɪs] [rɪˈplaɪd] , [noʊ][hænd][wʌz; wəz] **But what surprised them most was , that no voice replied , no hand was** 但 什么 惊讶 他们 最多 曾是 , 那 不 嗓音 回复 , 不 手 曾是 [ˈlɪftɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , **lifted against him ,** 抬起 反对 他 ,

但最令他们惊讶的是，没有人回应，也没有人对他动手。

[ˈnoʊ] [ˈmɪnjən] , [ˈiːv(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪənt] , [ˈkraɪd] , “ [əˈrest] [ðə; ði][ˈtreɪtər] .
no minion , even of the tyrant , cried , “ Arrest the traitor .

不 小黄人 , 甚至 的 这 暴君 , 哭 , “ 逮捕 这 叛徒 .

即使是暴君的爪牙, 也没有人喊道: “逮捕叛徒! ”

“ [ɪn] [ðæt] [ɪmˈpjʊːnəti][men] [riːd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
“ In that impunity men read , as in a book ,

” 在 那 免责 男人 读 , 作为 在 一个 书 ,

在这种免责制度下, 人们就像在读一本书一样,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði][mæn][ˈʌv; əv] [blʌd] .
that the populace had deserted the man of blood .

那 这 民众 有 荒凉的 这 男人 的 血 .

民众已经抛弃了那个嗜血之人。

[wʌns] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fɪrs] , [ˈbrɔːni] [ˈdʒækəbɪn] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt]
Once only a fierce , brawny Jacobin sprang up from the table at which he sat

一次 仅有的 一个 凶猛的 , 强壮的 雅各宾派 弹簧 向上 从 这 桌子 在 哪个 他 卫星

,
.
.

突然, 一个凶悍魁梧的雅各宾派人士从他所坐的桌子旁跳了起来。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [diːp] , [ænd; ænd] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [sed] , “ [aɪ] [siːz] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm]
drinking deep , and , approaching the stranger , said , “ I seize thee , in the name

喝 深的 , 和 , 接近 这 陌生人 , 说 , “ 我 抢占 你 , 在 这 姓名

[ˈʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] . “
of the Republic . “

的 这 共和国 . “

他痛饮一口, 然后走近陌生人, 说道: “我以共和国的名义逮捕你。”

“ [ˈsɪtɪzn] [ˌæriˈstaidiːz] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , “ [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz]
“ Citizen Aristides , “ answered the stranger , in a whisper , “ go to the lodgings

” 公民 阿里斯提德斯 , “ 回答 这 陌生人 , 在 一个 耳语 , “ 去 到 这 住宿

[ˈʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] ,
of Robespierre ,

的 罗伯斯庇尔 ,

“阿里斯提德公民,”陌生人低声回答, “去罗伯斯庇尔的住所。”

— [hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] ;
— he is from home ;

— 他 是 从 家 ;

—他来自家乡;

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [left] [ˈpɑːkɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [vest] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæst] [ɔːf] [nɑːt][æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [ðəʊ]
and in the left pocket of the vest which he cast off not an hour since thou

和 在 这 左边 口袋 的 这 背心 哪个 他 投掷 离开 不是 一个 小时 自从 你

[wɪlt] [faɪnd][ə; eɪ][ˈpeɪpər] ;
wilt find a paper ;

枯萎 寻找 一个 纸 ;

在不到一个小时前他脱下的那件背心的左边口袋里, 你会找到一张纸;

[wen] [ðəʊ] [hæst] [riːd] [ðæt] , [rɪˈtɜːrn] .
when thou hast read that , return .

什么时候 你 哈斯特 读 那 , 返回 .

读完之后, 请回来。

[aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [ðɪ:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [ðen] [si:z] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
I will await thee ; and if thou wouldst then seize me , I will go without a
我 将要 等待 你 ; 和 如果 你 会 然后 抢占 我 , 我 将要 去 没有 一个
[ˈstrʌɡ(ə)l] .
struggle .
斗争 .

我将等你；如果你那时要抓住我，我不会反抗。

[lʊk] [raʊnd] [ɑ:n] [ðoʊz] ['laʊərɪŋ] [braʊz] ; [tʌtʃ] [em 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə]
Look round on those lowering brows ; touch me NOW , and thou wilt be torn to
看 圆形的 在 那些 降低 眉毛 ; 触碰 我 现在 , 和 你 枯萎 是 撕裂 到
[ˈpi:sɪz] .
pieces .
件 .

看看我低垂的眉毛；现在碰我一下，你就会变成碎片。

" [ðə; ðɪ]['dʒækəbɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
" The Jacobin felt as if compelled to obey against his will .
" 这 雅各宾派 毛毡 作为 如果 被迫 到 服从 反对 他的 将要 .

“雅各宾派人士感到自己被迫违背意愿地服从。”

[hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] ['mʌtərɪŋ] ; [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , — [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
He went forth muttering ; he returned , — the stranger was still there .
他 去 前进 喃喃自语 ; 他 返回 , — 这 陌生人 曾是 仍然 那里 .

他边走边嘟囔；他回来时，陌生人还在那里。

" [mɪl] - , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [θæŋk] [ðɪ:] ;
" Mille tonnerres , " he said to him , " I thank thee ;
" 千 - , " 他 说 到 他 , " 我 感谢 你 ;

“千百个雷鸣,”他对他说,“我感谢你;

[ðə; ðɪ] [pɑ:'tru:n] [hæd; həd][maɪ] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ɡɪləti:n] .
the poltroon had my name in his list for the guillotine .
这 懦夫 有 我的 姓名 在 他的 列表 为了 这 断头台 .

那个懦夫把我的名字列入了断头台的名单。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒækəbɪn][æri'staɪdi:z] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [deθ]
" With that the Jacobin Aristides sprang upon the table and shouted , " Death
" 和 那 这 雅各宾派 阿里斯蒂德斯 弹簧 之上 这 桌子 和 喊叫 , " 死亡

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['taɪrənt] !
to the Tyrant !
到 这 暴君 !

“话音刚落，雅各宾派的阿里斯蒂德斯就跳到桌子上，高喊道：‘打倒暴君！’”

" ['tʃæptər] ['sevən] . [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
" CHAPTER 7 . XI .
" 章 7 . 十一 .

“第 7.XI 章

[lə] [ləndɪmain] , [eɪt]['θə:midɔ: ,termi:'dɔr] , [ˌroʊbz'pjər] [es 'i:] [dɪtʃi:də] [ə; eɪ] [pra:nɑ:nsɜː] [sʌn]
Le lendemain , 8 Thermidor , Robespierre se decida a prononcer son
乐 联营公司 , 8 热月 , 罗伯斯庇尔 塞 决定 一个 代词 儿子

Lelendemain, 热月八号，罗伯斯庇尔决定成为发音者的儿子

[fəmoʊ] [dɪs'kɔrz] .
fameux discours .
名人 论述 .

fameux 论述。

— [ti:rz] , " [hɪst] . [di:] [lɑ:] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
— **Thiers , " Hist . de la Revolution .**
— 蒂尔斯 , " 历史 . 德 拉 革命 .

——梯也尔,《革命史》。

” ([ðə; ði][nekst] [deɪ] , 8th ['θə:midɔ:; ,termi:'dɔ:] , [roubz'pjɛr] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]
” (The next day , 8th Thermidor , Robespierre resolved to deliver his
” (这 下一个 天 , 8th 热月 , 罗伯斯庇尔 已解决 到 递送 他的
(第二天, 热月8日, 罗伯斯庇尔决心发表他的.....)

[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈdɪskɔ:rs] .)
celebrated discourse .)
著名 话语 .)
著名的论述。)

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [roʊz] , — [ðə; ði] 8th [ʌ; əv]['θə:midɔ:; ,termi:'dɔ:] ([dʒʊ'laɪ -]) .
The morning rose , — the 8th of Thermidor (July 26) .
这 早晨 玫瑰 , — 这 8th 的 热月 (七月 -) .
晨曦初露——热月八日 (7月26日)。

[roubz'pjɛr] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] .
Robespierre has gone to the Convention .
罗伯斯庇尔 有 已消失 到 这 习俗 .
罗伯斯庇尔去了国民公会。

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈleɪbərd] [spi:tʃ] ; [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [freɪɪzɪz]
He has gone with his laboured speech ; he has gone with his phrases
他 有 已消失 和 他的 辛勤劳作 演讲 ; 他 有 已消失 和 他的 短语
[ʌ; əv] [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:] ;
of philanthropy and virtue ;
的 慈善事业 和 美德 ;
他带着他那费力的言辞走了; 他带着他那套慈善和美德的说辞走了;

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈsɪŋg(ə)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
he has gone to single out his prey .
他 有 已消失 到 单身的 出去 他的 猎物 .
他已经去挑选他的猎物了。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
All his agents are prepared for his reception ;
全部 他的 代理人 是 准备 为了 他的 接待 ;
他的所有代理人都已做好迎接他的准备;

[ðə; ði] [fɪrs] [es 'ti:] . [dʒʌst][hæz; həz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:mɪz] [tu:; tə] [ˈsekənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ]
the fierce St . Just has arrived from the armies to second his courage
这 凶猛的 英石 . 只是 有 到达的 从 这 军队 到 第二 他的 勇气
[ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz] [ræθ] .
and inflame his wrath .
和 发炎 他的 愤怒 .
骁勇善战的圣朱斯特从军队中赶来, 鼓舞他的勇气, 激起他的怒火。

[hɪz; ɪz] [ˈɑ:mɪnəs] [æpə'ɾɪ(ə)n] [prɪ'peəz] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
His ominous apparition prepares the audience for the crisis .
他的 不祥的 幻影 准备 这 观众 为了 这 危机 .
他那不祥的身影让观众对即将到来的危机有所准备。

” [ˈsɪtəznz] ! ” [skri:tʃ] [ðə; ði] [ʃɪl] [vɔɪs] [ʌ; əv] [roubz'pjɛr] ” [ˈʌðər] [hæv; həv] [pleɪst] [brɪ'fɔ:r]
” Citizens ! ” screached the shrill voice of Robespierre ” others have placed before
” 公民 ! ” 尖叫 这 尖锐 嗓音 的 罗伯斯庇尔 ” 其他的 有 放置 前
[ju:; jʊ] [ˈflætərɪŋ] [ˈpɪktʃərz] ;
you flattering pictures ;
你 奉承 图片 ;
“公民们! ”罗伯斯庇尔尖声喊道, “其他人给你们展示了奉承的画像;

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˈju:sf(ə)] [trʊθs] .
I come to announce to you useful truths .
我 来 到 宣布 到 你 有用 真相 .
我来向你们宣布一些有用的真理。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt][tuː; tə][em ˈiː] , — [tuː; tə][em ˈiː][əˈloʊn] ! — [wətˈevər] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [ɔːr]
“ And they attribute to me , — to me alone ! — whatever of harsh or
“ 和 他们 属性 到 我 , — 到 我 独自的 ! — 任何 的 残酷的 或者
[ˈiːv(ə)l][ɪz] [kəˈmɪtɪd] :
evil is committed :
邪恶的 是 坚定的 :

“他们将一切残暴或邪恶的行为都归咎于我——只归咎于我! ——

[aɪ ˈtiː][ɪz] [roʊbzˈpjər] [huː] [wɪʃɪz] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [roʊbzˈpjər] [huː] [ɔːˈdeɪnz] [aɪ ˈtiː] .
it is Robespierre who wishes it ; it is Robespierre who ordains it .
它 是 罗伯斯庇尔 WHO 愿望 它 ; 它 是 罗伯斯庇尔 WHO 授职 它 :

这是罗伯斯庇尔的意愿; 这是罗伯斯庇尔的命令。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [nuː] [tæks] ? — [aɪ ˈtiː][ɪz] [roʊbzˈpjər] [huː] [ˈruːɪnz][juː; jʊ] .
Is there a new tax ? — it is Robespierre who ruins you .
是 那里 一个 新的 税 ? — 它 是 罗伯斯庇尔 WHO 废墟 你 :

有新税吗? ——是罗伯斯庇尔毁了你。

[ðeɪ] [kɔːl][em ˈiː][ˈtaɪrənt] ! — [ænd; ənd] [waɪ] ?
They call me tyrant ! — and why ?
他们 称呼 我 暴君 ! — 和 为什么 ?

他们说我是暴君! ——为什么?

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] ; [bʌt; bət] [haʊ] ? — [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [truːθ] ;
Because I have acquired some influence ; but how ? — in speaking truth ;
因为 我 有 获得 一些 影响 ; 但 如何 ? — 在 请讲 真相 ;

因为我获得了一些影响力; 但是如何获得这种影响力呢? ——通过说真话;

[ænd; ənd] [huː] [priˈtendz] [ðæt] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and who pretends that truth is to be without force in the mouths of the
和 WHO 假装 那 真相 是 到 是 没有 力量 在 这 嘴 的 这
[reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)l] ?
Representatives of the French people ?
代表 的 这 法语 人们 ?

谁会认为法国人民的代表口中的真理毫无力量?

[ˈdaʊtləs] , [truːθ] [hæz; həz][ɪts] [ˈpaʊər] , [ɪts][reɪdʒ] , [ɪts][ˈdespəˈtɪzəm] , [ɪts][ˈæksənts] , [ˈtʌtʃɪŋ] ,
Doubtless , truth has its power , its rage , its despotism , its accents , touching ,
毫无疑问 , 真相 有 它是 力量 , 它是 愤怒 , 它是 专制主义 , 它是 口音 , 接触 ,
[ˈterəb(ə)l] ,
terrible ,
糟糕的 ,

毫无疑问, 真理有其力量、愤怒、专制, 以及令人动容、可怕等各种特质。

[wɪtʃ] [rɪˈzaʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [hɑːrt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɑːnʃəns] ;
which resound in the pure heart as in the guilty conscience ;
哪个 回响 在 这 纯的 心 作为 在 这 有罪的 良心 ;

无论是在纯洁的心灵中, 还是在有罪的良心中, 都会产生共鸣;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈfɔːlʃhʊd] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ˈɪmɪteɪt] [ðæn; ðən][sælˈmoʊniːəs][kʊd; kəd] [fɔːrdʒ][ðə; ði]
and which Falsehood can no more imitate than Salmoneus could forge the
和 哪个 谬误 能 不 更多的 模拟 比 鲑鱼 可以 锻造 这
[ˈθʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
thunderbolts of Heaven .
雷电 的 天堂 :

而谎言永远无法模仿, 就像萨尔蒙纽斯无法锻造天上的雷霆一样。

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [huːm] [ðeɪ] [əˈkjuːz] ?
What am I whom they accuse ?
什么 是 我 谁 他们 控 ?

他们指控我究竟是谁?

[ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ； — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɑ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ； [ðə; ði] ['vɪktɪm] [æz; əz][ðə; ði]
A slave of liberty , — a living martyr of the Republic ; the victim as the
一个 奴隶 的 自由 ； — 一个 活的 烈士 的 这 共和国 ； 这 受害者 作为 这
[ˈenəmi] [ʌv; əv] [kraɪm] ！
enemy of crime !
敌人 的 犯罪 ！

自由的奴隶，共和国的活着的殉道者；犯罪的敌人，受害者！

[ɔ:l] ['rʌfɪən.ɪzəm] [ə'frʌnts] [em 'i: , [ænd; ənd] ['ækʃnz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [kraɪmz] [ɪn][em 'i:] .
All ruffianism affronts me , and actions legitimate in others are crimes in me .
全部 流氓行为 侮辱 我 ， 和 行动 合法的 在 其他的 是 犯罪 在 我 ；
一切流氓行径都令我反感，别人眼中的合法行为，在我看来却是犯罪。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [kə'ɫʌmni:;eɪtɪd] .
It is enough to know me to be calumniated .
它 是 足够的 到 知道 我 到 是 诽谤 ；

只要认识我，就足以被人诽谤。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['veri] [zi:l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [ɡɪlt] .
It is in my very zeal that they discover my guilt .
它 是 在 我的 非常 热情 那 他们 发现 我的 有罪 ；

正是我的急切让他们发现了我的罪行。

[teɪk] [frʌm; frəm][em 'i:][maɪ] ['kɑ:nʃəns] ， [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [men]
Take from me my conscience , and I should be the most miserable of men
拿 从 我 我的 良心 ， 和 我 应该 是 这 最多 悲惨的 的 男人
！
！
！

如果夺走我的良心，我将是世界上最悲惨的人！

” [hi:; hi] [pɔ:zd] ； [ænd; ənd] [kaʊθən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ，
” **He paused ; and Couthon wiped his eyes ,**
” 他 暂停 ； 和 库松 擦拭 他的 眼睛 ；

他顿了顿，库顿擦了擦眼睛。

[ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒʌst] ['mɜ:mɜ-d] [ə'plɔ:z] [æz; əz][wɪð; wɪθ][stɜ:rn] [lʊks] [hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði]
and St . Just murmured applause as with stern looks he gazed on the
和 英石 ； 只是 低声说道 掌声 作为 和 船尾 看起来 他 凝视 在 这
[rɪ'beljəs] ['maʊnt(ə)n] ；
rebellious Mountain ;
叛逆的 山 ；

圣朱斯特目光严厉地注视着桀骜不驯的山峰，低声鼓掌；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ， ['mɔ:rnɪf(ə)l] ， [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns] [θru:] [ðə; ði]
and there was a dead , mournful , and chilling silence through the
和 那里 曾是 一个 死的 ， 悲哀 ， 和 令人不寒而栗 沉默 通过 这
[ˈɔ:diəns] ；
audience .
观众 ；

观众席上一片死寂、悲伤、令人不寒而栗的寂静。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['sentɪmənt] [woʊk] [noʊ] ['ekoʊ] .
The touching sentiment woke no echo .
这 接触 情绪 觉醒 不 回声 ；

这番感人的话语却无人回应。

[ðə; ði] [ˈɔ:rətər][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] .
The orator cast his eyes around .
这 演说者 投掷 他的 眼睛 大约 ；

演说家环顾四周。

[hʊʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[hi:; hi] [wɪl] [su:n] [ə'raʊz] [ðæt] ['æpəθi] .
he will soon arouse that apathy .
他 将要 很快 引起 那 冷漠 .

他很快就会唤起这种冷漠情绪。

[hi:; hi] ['prəʊsi:dz] , [hi:; hi] ['preɪzɪz] , [hi:; hi] ['pitɪz] [hɪm'self] [noʊ] [mɔ:r] .
He proceeds , he praises , he pities himself no more .
他 收益 , 他 赞扬 , 他 可惜 他自己 不 更多的 .

他继续前进，他赞美自己，他不再自怜自艾。

[hi:; hi] [dɪ'naʊnsɪz] , — [hi:; hi] [ə'kju:zɪz] .
He denounces , — he accuses .
他 谴责 , — 他 指控 .

他谴责，——他控诉。

[oʊvə'flædɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['venəm] , [hi:; hi] ['vɒmɪts] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ɔ:l] .
Overflooded with his venom , he vomits it forth on all .
被洪水淹没 和 他的 毒液 , 他 呕吐 它 前进 在 全部 .

他被自己的毒液淹没，将毒液喷洒到所有人身上。

[æt; ət] [hoʊm] , [ə'brɔ:d] , ['faɪnənsɪz; faɪ'nənsɪz; fə'nənsɪz] , [wɔ:r] , — [ɑ:n][ɔ:l] !
At home , abroad , finances , war , — on all !
在 家 , 国外 , 财政 , 战争 , — 在 全部 !

国内、国外、金融、战争——所有方面！

['ʃrɪlər] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpər] [roʊz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , —
Shriller and sharper rose his voice , —
更尖锐 和 更锐利 玫瑰 他的 嗓音 , —

他的声音变得更加尖锐刺耳，

“ [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɪg'zɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['lɪbərti] .
“ A conspiracy exists against the public liberty .
“ 一个 阴谋 存在 反对 这 民众 自由 .

“存在着针对公众自由的阴谋。”

[aɪ 'ti:] [oʊz] [ɪts] [streŋθ] [tu:; tə][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][kəʊsəlɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
It owes its strength to a criminal coalition in the very bosom of the
它 欠款 它是 力量 到 一个 刑事 联盟 在 这 非常 怀 的 这

[kən'venʃ(ə)n] ;
Convention ;
习俗 ;

它的力量源于公约内部的犯罪联盟；

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kɒmplɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪftɪ] . . .
it has accomplices in the bosom of the Committee of Public Safety . . .
它 有 同谋 在 这 怀 的 这 委员会 的 民众 安全 . . .

它在公共安全委员会内部有同伙.....

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] [tu:; tə] [ðɪs] ['i:v(ə)l] ?
What is the remedy to this evil ?
什么 是 这 补救 到 这 邪恶的 ?

如何才能根除这种祸患？

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['treɪtəz] ; [tu:; tə]['pjʊrɪfaɪ] [ðɪs] [kə'mɪti] ;
To punish the traitors ; to purify this committee ;
到 惩治 这 叛徒 ; 到 净化 这 委员会 ;

惩罚叛徒；净化委员会；

[tuː; tə] [krʌʃ] [ɔːl] [ˈfækʃnz] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [əˈθɔːrəti] ;
to crush all factions by the weight of the National Authority ;
到 压碎 全部 派系 经过 这 重量 的 这 国家的 权威 ;
以国家权威镇压一切派别；

[tuː; tə] [reɪz] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈruːɪnz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] .
to raise upon their ruins the power of Liberty and Justice .
到 增加 之上 他们的 废墟 这 力量 的 自由 和 正义 .
在他们的废墟上重建自由与正义的力量。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈfɔːrm] .
Such are the principles of that Reform .
这样的 是 这 原则 的 那 改革 .
这就是那项改革的原则。

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [æmˈbɪʃəs] [tuː; tə] [prəˈfes] [ðem; ðəm] ? — [ðen] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər][prəʊˈskraɪbd]
Must I be ambitious to profess them ? — then the principles are proscribed
必须 我 是 雄心勃勃 到 宣称 他们 ? — 然后 这 原则 是 禁止
, [ænd; ənd] [ˈtɪrəni] [reɪn] [əˈmʌŋst] [juːˈes] !
, and Tyranny reigns amongst us !
, 和 暴政 统治 在 我们 !
难道我必须野心勃勃才能宣扬这些原则吗？——那样的话，这些原则就被禁止了，暴政就会在我们中间横行！

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
For what can you object to a man who is in the right ,
为了 什么 能 你 目的 到 一个 男人 WHO 是 在 这 正确的 ,
你有什么理由反对一个正义的人呢？

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] , — [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
and has at least this knowledge , — he knows how to die for his native
和 有 在 至少 这 知识 , — 他 知道 如何 到 死 为了 他的 本国的
[lənd] !
land !
土地 !

他至少明白这一点——他知道如何为祖国而死！

[aɪ][eɪˈem] [meɪd] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [kraɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [aɪˈtiː] .
I am made to combat crime , and not to govern it .
我 是 制成 到 战斗 犯罪 , 和 不是 到 治理 它 .
我的职责是打击犯罪，而不是治理犯罪。

[ðə; ði] [taɪm] , [əˈlæs] ! [ɪz][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] [wen] [men][ʌv; əv] [wɜːrθ] [kæn; kən] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjʊːnəti]
The time , alas ! is not yet arrived when men of worth can serve with impunity
这 时间 , 唉 ! 是 不是 然而 到达的 什么时候 男人 的 值得 能 服务 和 免责
[ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
their country .
他们的 国家 .

唉！我们还没有迎来这样的时代：有才之士可以毫无顾忌地为国效力。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪvz] [ruːl] , [ðə; ði] [dɪˈfendəz] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli][ðə; ði][prəʊˈskraɪbd]
So long as the knaves rule , the defenders of liberty will be only the proscribed
所以 长的 作为 这 无赖 规则 , 这 后卫 的 自由 将要 是 仅有的 这 禁止
.
:
.
只要恶棍统治，自由的捍卫者就只会是被排斥的人。

“ [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] , [θruː] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ˈɔːdiəns] , [ˈrɪld] [ðə; ði] [deθ] -
“ **For two hours , through that cold and gloomy audience , shrilled the Death** -
“ 为了 二 小时 , 通过 那 寒冷的 和 阴沉 观众 , 尖锐的 这 死亡 -
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 :

“在两个小时的时间里，在寒冷阴郁的听众面前，传来凄厉的死亡演说。”

[ɪn] [ˈsaɪləns] [aɪ ˈtiː][brɪˈgæn] , [ɪn] [ˈsaɪləns] [kloʊzd] .
In silence it began , in silence closed .
在 沉默 它 开始 , 在 沉默 关闭 :

它始于寂静，终于寂静。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrətər][wɜːr; wər][əˈfreɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [rɪˈzentmənt] ;
The enemies of the orator were afraid to express resentment ;
这 敌人 的 这 演说者 是 害怕的 到 表达 怨恨 ;
演说家的敌人不敢表达不满;

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [jet] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
they knew not yet the exact balance of power .
他们 知道 不是 然而 这 精确的 平衡 的 力量 :

他们当时还不清楚双方力量的确切对比情况。

[hɪz; ɪz] [pɑːtiˈzænz] [wɜːr; wər][əˈfreɪd] [tuː; tə] [əˈpruːv] ;
His partisans were afraid to approve ;
他的 党派人士 是 害怕的 到 批准 ;

他的支持者不敢表示赞同;

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [huːm] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] [ðə; ði] [ækjuːˈzeɪʃənz] [wɜːr; wər]
they knew not whom of their own friends and relations the accusations were
他们 知道 不是 谁 的 他们的 自己的 朋友们 和 关系 这 指控 是
[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ˈsɪŋɡ(ə)l] [fɔːrθ] .
designed to single forth .
设计 到 单身的 前进 :

他们不知道这些指控是针对自己的哪些朋友和亲戚。

“ [teɪk] [ker] !
“ **Take care !**
“ 拿 关心 !

“小心!

“ [ˈwɪspəd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ; “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðəʊ] [huːm] [hiː; hi] [ˈθretənz] .
“ **whispered each to each ; “ it is thou whom he threatens** .
“ 低声说道 每个 到 每个 ; “ 它 是 你 谁 他 威胁 :

他们彼此低声说道：“他威胁的是你。”

“ [bʌt; bət][ˈsaɪlənt] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈwelnaɪ] [səbˈduːd] .
“ **But silent though the audience , it was , at the first , wellnigh subdued** .
“ 但 沉默的 尽管 这 观众 , 它 曾是 , 在 这 第一的 , 几乎 低沉的 :

“但尽管观众席一片寂静，起初却几乎鸦雀无声。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][mæn][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][æn; ən] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [wɪl] .
There was still about this terrible man the spell of an overmastering will .
那里 曾是 仍然 关于 这 糟糕的 男人 这 拼写 的 一个 过度掌握 将要 :

这个可怕的男人身上仍然笼罩着一种压倒一切的意志力。

[ˈɔːlweɪz] — [ðoʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɔːrətər] — [ˈrezəluːt] , [ænd; ənd] [ˈsɔːvrɪn] [ɪn]
Always — though not what is called a great orator — resolute , and sovereign in
总是 — 尽管 不是 什么 是 称为 一个 伟大的 演说者 — 坚决 , 和 主权 在
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] ;
the use of words ;
这 使用 的 字 ;

虽然他算不上是一位伟大的演说家，但他总是意志坚定，并且在运用语言方面极具统治力；

[wɜːrdz] [siːmd] [æz; əz] [θɪŋz] [wen] [ˈʌtəd] [baɪ][wʌn] [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [muːvd] [ðə; ði] [truːps]
words seemed as things when uttered by one who with a nod moved the troops
字 似乎 作为 事物 什么时候 说出 经过 一 WHO 和 一个 点头 已搬 这 军队
[ʌv; əv] [ˈɑːriot] ,
of Henriot ,
的 亨利奥特 ,

当说话者点头示意，就能调动亨利奥的军队时，他的话语仿佛就如同实体一般。

[ænd; ənd] [ˈɪnfluənst] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˈreneɪ][dʒuˈmaː] , [grɪm] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪˈbjuːnl] .
and influenced the judgment of Rene Dumas , grim President of the Tribunal .
和 影响 这 判断 的 勒内 大仲马 , 严峻 总统 的 这 法庭 .
[ˌlækɔɪntʒ] [ʌv; əv] [vɛəˈsai] [rouz] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]
Lecointre of Versailles rose , and there was an anxious movement of
勒孔特 的 凡尔赛 玫瑰 , 和 那里 曾是 一个 焦虑的 移动 的
[əˈtenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

凡尔赛的勒孔特站了起来，众人焦急地侧目；

[fɔːr; fər] [lækɔɪntʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [foʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt] .
for Lecointre was one of the fiercest foes of the tyrant .
为了 勒孔特 曾是 一 的 这 最凶猛 敌人 的 这 暴君 .
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [disˈmeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæliːən][ˈfækʃ(ə)n] ; [wʌt] [ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv]
What was the dismay of the Tallien faction ; what the complacent smile of
什么 曾是 这 沮丧 的 这 塔利恩 派 ; 什么 这 自满 微笑 的
[kaʊθən] ,
Couthon ,
库松 ,

塔利安派系究竟有何沮丧？库顿那自满的微笑又意味着什么？

— [wen] [lækɔɪntʒ] [diˈmɑːndɪd] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði][ɔːreɪʃ(ə)n] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈprɪntɪd] !
— **when Lecointre demanded only that the oration should be printed** !
— 什么时候 勒孔特 要求 仅有的 那 这 演讲 应该 是 打印 !
— 当时勒孔特尔只要求将演说稿印刷出来！

[ɔːl] [siːmd] [ˈperəlaɪzd] .
All seemed paralyzed .
全部 似乎 瘫痪 .
[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈbɜːdən] [diː] - , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [lɪst]
At length Bourdon de l'Oise , whose name was doubly marked in the black list
在 长度 波登 德 - , 谁 姓名 曾是 双倍 标记 在 这 黑色的 列表
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪktətər] ,
of the Dictator ,
的 这 独裁者 ,

最后，布尔东·德·洛伊兹的名字在独裁者的黑名单上被双重标记。

[stɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrɪbjuːn] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði][ˈboʊld] [ˈkaʊntər] - [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
stalked to the tribune , and moved the bold counter - resolution ,
跟踪 到 这 论坛 , 和 已搬 这 大胆的 柜台 - 解决 ,
[ˌdʒɪˈstrɪbjuːʃən] ,
[ˌdʒɪˈstrɪbjuːʃən] ,
他径直走到讲台前，提出了大胆的反决议案。

[ðæt] [ðə; ði] [spi:tʃ] [[ʊd; ʒəd] [bi; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu; tə][ðə; ði] [tu:] [kə'mitiz] [hu:m] [ðæt] ['veri] [spi:tʃ]
that the speech should be referred to the two committees whom that very speech
那 这 演讲 应该 是 指 到 这 二 委员会 谁 那 非常 演讲
[ə'kju:zd] .
accused .
被告 .

这份演讲稿应该提交给演讲稿中指责的那两个委员会。

[stɪl] [noʊ] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'spiərətəz] ; [ðeɪ] [sæt]['tɔ:rpɪd][æz; əz]['froʊz(ə)n][men] .
Still no applause from the conspirators ; they sat torpid as frozen men .
仍然 不 掌声 从 这 阴谋者 ; 他们 卫星 迟钝 作为 冷冻 男人 .
阴谋者们依然没有鼓掌；他们像冻僵的人一样呆立着。

[ðə; ði] ['rɪŋkɪŋ] [bə:'rɛr] , ['evər][ɑ:n][ðə; ði][ˈpru:d(ə)nt][saɪd] , [lɒkt] [raʊnd] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi][roʊz] .
The shrinking Barrere , ever on the prudent side , looked round before he rose .
这 收缩 巴雷尔 , 曾经 在 这 谨慎 边 , 看起来 圆形的 前 他 玫瑰 .
身材矮小的巴雷尔一向谨慎，起身前环顾四周。

[hi; hi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd][saɪdz][wɪð; wɪθ] [ləkɔɪntɜː] !
He rises , and sides with Lecointre !
他 上升 , 和 侧面 和 勒孔特 !
他起身，站在了勒孔特一边！

[ðen] [kaʊθən] [si:zd] [ðə; ði] [ə'keɪzn] ,
Then Couthon seized the occasion ,
然后 库松 查获 这 场合 ,
然后库顿抓住了这个机会，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ([ə; eɪ] ['prɪvəlɪdz] [pər'mɪtɪd] ['oʊnli][tu; tə][ðə; ði] [ˌpærə'laɪtɪk] [frɪ'lænθrəpɪst]
and from his seat (a privilege permitted only to the paralytic philanthropist
和 从 他的 座位 (一个 特权 允许 仅有的 到 这 麻痹 慈善家
) ([em] . [ti:rz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
) (M . Thiers in his History ,
) (M . 蒂尔斯 在 他的 历史 ,
并且从他的座位上（这是只有瘫痪的慈善家才享有的特权）（蒂埃斯先生在他的《历史》中，

[ˈvɔ:ljəm] [aɪ 'vi:] .
volume iv :
体积 四 .

第四卷

[peɪdʒ] - , [meɪks] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] ['blʌndər] : [hi; hi] [sez] , “ [kaʊθən] - [ə; eɪ][la:] ['trɪbjʊ:n] .
page 79 , makes a curious blunder : he says , “ Couthon s'elance a la tribune .
页 - , 制作 一个 好奇的 错误 : 他 说道 , “ 库松 - 一个 拉 论坛 .
第 79 页犯了一个奇怪的错误：他说，“Couthon s'elance a la tribune.

” ([kaʊθən] ['dɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:n] .)
” (Couthon darted towards the tribune .)
” (库松 飞镖 向 这 论坛 .)
(库顿猛地冲向看台。)

[pʊr] [kaʊθən] !
Poor Couthon !
贫穷的 库松 !
可怜的库顿！

[hu:z] [hæf] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wi:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['ɪntu:]
whose half body was dead , and who was always wheeled in his chair into
谁 一半 身体 曾是 死的 , 和 WHO 曾是 总是 带轮子的 在 他的 椅子 进入
[ðə; ði] [kən'ven](ə)n] ,
the Convention ,
这 习俗 ,
他半个身子已经死去，总是被人用轮椅推着进入大会。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['sɪtɪŋ] .) , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [sɔ:t] [tu:; tə][kən'vɜ:rt][ðə; ði]
and spoke sitting .) , and with his melodious voice sought to convert the
和 辐 坐着 .) , 和 和 他的 悦耳动听 嗓音 寻求 到 转变 这
['kraɪsɪs][ɪntu:][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
crisis into a triumph .
危机 进入 一个 胜利 .

他坐着讲话，用他悦耳的声音试图将危机转化为胜利。

[hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ðæt][ðə; ði] [hə'ræŋ] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['prɪntɪd] ,
He demanded , not only that the harangue should be printed ,
他 要求 , 不是 仅有的 那 这 长篇大论 应该 是 打印 ,

他不仅要求将这篇演说文章刊印出来，

[bʌt; bət] [sent][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['kɒmjʊ:nz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:mɪz] .
but sent to all the communes and all the armies .
但 发送 到 全部 这 公社 和 全部 这 军队 .

但已送往所有公社和所有军队。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [su:ð] [ə; eɪ] [rɔ:ŋd] [ænd; ənd] [ʌlsəreɪtɪd] [hɑ:rt] .
It was necessary to soothe a wronged and ulcerated heart .
它 曾是 必要的 到 舒缓 一个 冤枉 和 溃疡 心 .

必须抚慰一颗受伤溃烂的心。

[ˈdepjʊtɪz] , [ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪθf(ə)] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ˈfedɪŋ] [blʌd] .
Deputies , the most faithful , had been accused of shedding blood .
副手们 , 这 最多 忠实 , 有 到过 被告 的 脱落 血 .

最忠诚的警员们却被指控犯有流血罪行。

“ [ɑ:] ！ [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'nəs(ə)nt] [mæn] ,
“ **Ah ! if HE had contributed to the death of one innocent man ,**
” 啊 ！ 如果 他 有 贡献 到 这 死亡 的 一 清白的 男人 ,
“啊！ 如果他造成了一个无辜者的死亡，

[hi:; hi][ʊd; ʃəd] [ɪməleɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .
he should immolate himself with grief .
他 应该 牺牲 他自己 和 悲伤 .

他应该因悲痛而自焚。

” [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈtendərnəs] ！ — [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [ˈfɒndld] [ðə; ði] [ˈspænjəl] [ɪn][hɪz; ɪz]
” **Beautiful tenderness ! — and while he spoke , he fondled the spaniel in his**
” 美丽的 压痛 ！ — 和 尽管 他 辐 , 他 抚摸 这 西班牙猎犬 在 他的
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 .

“多么温柔啊！ ——说着，他一边抚摸着怀里的猎犬。”

[ˈbrɑ:vʊs] , [kaʊθən] ！ [ˌroʊbzˈpjɛr] [ˈtraɪəmfɪs] ！
Bravo , Couthon ! Robespierre triumphs !
Bravo , 库松 ！ 罗伯斯庇尔 胜利 ！

好样的，库顿！ 罗伯斯庇尔胜利了！

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dɔr] ！
The reign of Terror shall endure !
这 在位 的 恐怖 将 忍受 ！

恐怖统治将持续下去！

[ðə; ði][oʊld] [səb'mɪ(ə)n] [ˈsetlz] [ˈdʌvlaɪk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] ！
The old submission settles dovelike back in the assembly !
这 老的 提交 定居点 鸽子般 后退 在 这 集会 ！

旧的提案像鸽子一样平静地回到了议会！

[ðeɪ] [voʊt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [trænz'mɪ](ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]
They vote the printing of the Death - speech , and its transmission to all the
他们 投票 这 印刷 的 这 死亡 - 演讲 , 和 它是 传播 到 全部 这
[mju,nɪsɪ'pælɪtɪz] .
municipalities .
市政当局 .

他们投票决定印刷死刑判决书，并将其分发给所有市镇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['tæli:ən] , [ə'la:rmɪd] , [dɪs'meɪd] , [ɪm'peɪ](ə)nt] ,
From the benches of the Mountain , Tallien , alarmed , dismayed , impatient ,
从 这 长椅 的 这 山 , 塔利恩 , 惊慌 , 沮丧 , 不耐烦 ,
[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,
and indignant ,
和 愤怒 ,

塔利恩坐在山上的长椅上，惊恐、沮丧、不耐烦、愤慨不已。

[kæst][hɪz; ɪz] [geɪz] [wer] [sæt][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'beɪts] ;
cast his gaze where sat the strangers admitted to hear the debates ;
投掷 他的 目光 在哪里 卫星 这 陌生人 承认 到 听到 这 辩论 ;
他的目光投向陌生人坐着的地方，他们承认是来听辩论的；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə]
and suddenly he met the eyes of the Unknown who had brought to
和 突然 他 遇见 这 眼睛 的 这 未知 WHO 有 带来 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][te'resə:][di:] - [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] .
him the letter from Teresa de Fontenai the preceding day .
他 这 信 从 特蕾莎 德 - 这 前 天 .
突然，他与前一天给他带来特蕾莎·德·丰特奈来信的陌生人目光相遇。

[ðə; ði] [aɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] .
The eyes fascinated him as he gazed .
这 眼睛 着迷 他 作为 他 凝视 .
他凝视着那双眼睛，被它深深吸引。

[ɪn] ['æftətɑɪm] [hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][rɪ'gɑ:rd] , [fɪkst] , ['ɜ:rnɪst] , [hæf] - [rɪ'prəʊtʃfl] ,
In aftertimes he often said that their regard , fixed , earnest , half - reproachful ,
在 之后 他 经常 说 那 他们的 看待 , 固定的 , 认真 , 一半 - 责备的 ,
[ænd; ənd] [jet] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ,
and yet cheering and triumphant ,
和 然而 欢呼 和 凯 ,
后来他常说，他们的目光坚定、真挚，带着几分责备，却又令人振奋和胜利。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nu:] [laɪf][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .
filled him with new life and courage .
已填 他 和 新的 生活 和 勇气 .
让他重获新生和勇气。

[ðeɪ] [spəʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [spi:ks] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] - [hɔ:rs] .
They spoke to his heart as the trumpet speaks to the war - horse .
他们 辐 到 他的 心 作为 这 喇叭 说话 到 这 战争 - 马 .
它们触动了他的心弦，就像号角声唤醒了战马。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ; [hi:; hi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ælaɪz] :
He moved from his seat ; he whispered with his allies :
他 已搬 从 他的 座位 ; 他 低声说道 和 他的 盟国 :
他起身离开座位，与盟友低声交谈：

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [hi; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [ɪn] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ; [ðə; ði] [men] [hu:m] [ˌrəʊbz'pjɛr]
the spirit he had drawn in was contagious ; the men whom Robespierre
这 精神 他 有 绘制 在 曾是 传染性 ; 这 男人 谁 罗伯斯庇尔
[ɪ'speʃəli] [hæd; həd] [di'naunst] ,
especially had denounced ,
尤其 有 谴责 ;
他所吸引的那种精神极具感染力; 尤其是罗伯斯庇尔曾严厉谴责的那些人,

[ænd; ənd] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [wɒk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['tɔ:rpɪd] [træns] .
and who saw the sword over their heads , woke from their torpid trance .
和 WHO 锯 这 剑 超过 他们的 头部 , 觉醒 从 他们的 迟钝 发呆 .
看到头顶上的剑, 那些昏昏欲睡的人便从恍惚中醒来。

- , [kæm'bo:n] , [bɪ'loʊd] - [və'renz] , ['pænis] , [ə'mɑ:r] , [roʊz][æt; ət][wʌns] , — [ɔ:l][æt; ət][wʌns]
Vadier , Cambon , Billaud - Varennes , Panis , Amar , rose at once , — all at once
- , 康朋 , 比劳德 - 瓦雷讷 , 面包 , 阿玛尔 , 玫瑰 在 一次 , — 全部 在 一次
[di'mɑ:ndɪd] [spi:tʃ] .
demande speech .
要求 演讲 .
瓦迪埃、康邦、比约-瓦伦、帕尼斯、阿马尔立刻站起来——所有人都立刻要求发言。

- [ɪz][fɜ:rst] [hɜ:rd] , [ðə; ði] [rest] [sək'si:d] .
Vadier is first heard , the rest succeed .
- 是 第一的 听到 , 这 休息 成功 .
瓦迪尔最先被听到, 其他人也相继成功。

[aɪ 'ti:] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fairz][ænd; ənd] [kən'su:mɪŋ] ['lɑ:və] ; [flʌd] [ə'pɑ:n]
It burst forth , the Mountain , with its fires and consuming lava ; flood upon
它 爆裂 前进 , 这 山 , 和 它是 火灾 和 消费 岩浆 ; 洪水 之上
[flʌd] [ðeɪ] [rʌʃ] ,
flood they rush ,
洪水 他们 匆忙 ,
山峰喷涌而出, 烈焰熊熊, 熔岩滚滚而来; 一波又一波的洪流奔涌而下。

[ə; eɪ] ['li:dʒən][ʌv; əv][ˈsɪsəroʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rtɪd] ['kæti,lain] !
a legion of Ciceros upon the startled Catiline !
一个 军团 的 西塞罗 之上 这 惊慌 卡提林 !
一群西塞罗袭击了惊愕的喀提林!

[ˌroʊbz'pjɛr] ['fɔ:ltəz] , ['hezɪteɪt] , — [wʊd] ['kwɑ:lɪfaɪ] , [rɪ'trækt] .
Robespierre falters , hesitates , — would qualify , retract .
罗伯斯庇尔 犹豫不决 , 犹豫 , — 会 资格 , 缩回 .
罗伯斯庇尔犹豫不决, ——或者说, 收回他的话。

[ðeɪ] ['gæðər] [nu:] ['kɜ:riɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nu:] [fɪrz] ; [ðeɪ] [ɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [draʊn]
They gather new courage from his new fears ; they interrupt him ; they drown
他们 收集 新的 勇气 从 他的 新的 恐惧 ; 他们 打断 他 ; 他们 溺水
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
his voice ;
他的 嗓音 ;
他们从他的新恐惧中汲取新的勇气; 他们打断他; 他们淹没他的声音;

[ðeɪ] [dɪ'mænd] [ðə; ði][rɪ'vɜ:rs(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .
they demand the reversal of the motion .
他们 要求 这 逆转 的 这 运动 .
他们要求撤销该动议。

[ə'mɑ:r] [mu:vz] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [spi:tʃ] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mitiz] , [tu:; tə][ðə; ði]
Amar moves again that the speech be referred to the Committees , to the
阿玛尔 移动 再次 那 这 演讲 是 指 到 这 委员会 , 到 这
[kə'mitiz] , — [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] !
Committees , — to his enemies !
委员会 , — 到 他的 敌人 !
阿马尔再次提议将演讲稿提交给委员会, 提交给委员会——提交给他的敌人!

[kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæmə] !
Confusion and noise and clamour !
困惑 和 噪音 和 叫嚣 !
一片混乱、喧闹和嘈杂!
[ˌroubz'pjɛr] [ræps] [hɪm'self] [ɪn]['saɪlənt][ænd; ənd][su:'pɜ:rb] [dɪs'deɪn] .
Robespierre wraps himself in silent and superb disdain .
罗伯斯庇尔 卷饼 他自己 在 沉默的 和 高超 蔑视 .
罗伯斯庇尔用沉默而超然的蔑视包裹着自己。

[peɪl] , [dɪ'fi:tɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [dɪ'strɔɪd] , [hi:; hi][stændz] , — [ə; eɪ][stɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv]
Pale , defeated , but not yet destroyed , he stands , — a storm in the midst of
苍白 , 战败 , 但 不是 然而 损毁 , 他 站立 , — 一个 风暴 在 这 中间 的
[stɔ:rm] !
storm !
风暴 !
他面色苍白, 虽败犹荣, 但尚未被摧毁, 依然屹立不倒——如同风暴中的风暴!

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɪz] ['kærid] .
The motion is carried .
这 运动 是 携带 .
动议通过。
[ɔ:l] [men] [fɔ:r'si:] [ɪn] [ðæt] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] ['dɪktətɪtərz] ['daʊnfɔ:l] .
All men foresee in that defeat the Dictator's downfall .
全部 男人 预见 在 那 击败 这 独裁者的 倒台 .
所有人都预见到, 那场胜利将导致独裁者的垮台。

[ə; eɪ]['sɑ:lətəri][kraɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləriz] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp] ; [aɪ 'ti:]['sə:kld] [θru:]
A solitary cry rose from the galleries ; it was caught up ; it circled through
一个 孤 哭 玫瑰 从 这 画廊 ; 它 曾是 捕捉 向上 ; 它 圈起来 通过
[ðə; ði][hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,
一声孤寂的呼喊从楼座上传来; 它被卷入其中; 它在大厅里回荡,

[ðə; ði] [ɔ:'diəns] : “ [ə; eɪ][bʌs] [lə]['taɪrənt] !
the audience : “ A bas le tyrant !
这 观众 : “ 一个 基础 勒 暴君 !
观众: “暴君! ”

[vi:v] [lɑ:] [rɛ'publɪk] !
Vive la republique !
活力 拉 共和国 !
共和国万岁!

“ ([daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪrənt] !
“ (Down with the tyrant !
” (向下 和 这 暴君 !
打倒暴君!

[hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] !)
Hurrah for the republic !)
欢呼 为了 这 共和国 !)
共和国万岁!

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER 7 : XII
章 7 : 十二 :

第7.12章

- [-] [kɔːr] [ˈɔːzi] - [kju ju ˈi][laː] [kənˈvenʃ(ə)n] , [ɪl] [riːsteɪt] [ˈdiːles]
Aupres d'un corps aussi avili que la Convention , il restait des
- 逼债 兵团 也 - que 拉 习俗 , il 餐厅 德斯

奥普雷斯 d'un 军团 aussi avili que la Convention, il restait des

[ˈtʃænsɪz] [pɔːr] [kju ju ˈi] [ˌrɒʊbzˈpjɛr] - [vɛˈkɜː] [diː] [sɛt] [luːt] .
chances pour que Robespierre sortit vainqueur de cette lutte .
机会 倒 que 罗伯斯庇尔 - 胜利者 德 cette 鲁特 .

罗伯斯庇尔有可能在这方面失败。

[ləˈkrɛtɛl] , [ˈvɑːljəm] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
Lacretelle , volume xii .
拉克雷特尔 , 体积 十二 :

Lacretelle, 第十二卷。

([əˈmʌŋst] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][soʊ] [dɪˈbeɪst] [æz; əz][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] , [ðɛr; ðər] [stɪl]
(**Amongst a body so debased as the Convention , there still**
(在 一个 身体 所以 堕落 作为 这 习俗 , 那里 仍然

(即使在像公约这样堕落的机构中, 仍然存在。)

[rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm] [ˈtʃænsɪz] [ðæt] [ˌrɒʊbzˈpjɛr] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] [ˈvɪktər] [ɪn]
remained some chances that Robespierre would come off victor in
剩余 一些 机会 那 罗伯斯庇尔 会 来 离开 胜利者 在

罗伯斯庇尔仍有一些获胜的机会。

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] .)
the struggle .)
这 斗争 .)

斗争。)

[æz; əz] [ˌrɒʊbzˈpjɛr] [left] [ðə; ði][hɔːl] , [ðɛr; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði]
As Robespierre left the hall , there was a dead and ominous silence in the
作为 罗伯斯庇尔 左边 这 大厅 , 那里 曾是 一个 死的 和 不祥的 沉默 在 这

[kraʊd] [wɪˈðəʊt] .
crowd without .
人群 没有 .

罗伯斯庇尔离开大厅时, 外面的人群一片死寂, 气氛令人不安。

[ðə; ði][hɜːrd] , [ɪn] [ˈevri] [ˈkʌntri] , [saɪd][wɪð; wɪθ] [səkˈses] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ræts] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The herd , in every country , side with success ; and the rats run from the
这 一群 , 在 每一个 国家 , 边 和 成功 ; 和 这 老鼠 跑步 从 这

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈtaʊər] .
falling tower .
坠落 塔 .

在任何国家, 羊群都会站在成功一边; 而老鼠则会逃离倒塌的塔楼。

[bʌt; bət] [ˌrɒʊbzˈpjɛr] , [huː] [ˈwɑːntɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [praɪd] ,
But Robespierre , who wanted courage , never wanted pride ,
但 罗伯斯庇尔 , WHO 通缉 勇气 , 绝不 通缉 自豪 ,

但罗伯斯庇尔想要的是勇气, 而不是骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ˈɔːf(ə)n] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ; [ˈθɔːtfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
and the last often supplied the place of the first ; thoughtfully , and with
和 这 最后的 经常 供应 这 地方 的 这 第一的 ; 深思熟虑 , 和 和

[æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [braʊ] ,
an impenetrable brow ,
一个 坚不可摧 眉头 ,

而后者往往取代了前者; 他若有所思地皱着眉头, 一副难以捉摸的样子。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [liːnɪŋ] [ɑːn][es 'tiː] . [dʒʌst] , [ˈpeɪən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə] **he passed through the throng , leaning on St . Just , Payan and his brother** .
他 通过了 通过 这 人群 , 倾斜 在 英石 . 只是 , 帕扬 和 他的 兄弟
[ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
following him .
下列的 他 .

他倚靠着圣朱斯特穿过人群，帕扬和他的兄弟跟在他身后。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɡɑːtɪ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] , [ˌrɒʊbz'pjɛr] [ə'brʌptli] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
As they got into the open space , Robespierre abruptly broke the silence .
作为 他们 得到 进入 这 打开 空间 , 罗伯斯庇尔 突然 打破 这 沉默 .

他们走到空地上时，罗伯斯庇尔突然打破了沉默。

“ [haʊ] ['meni] ['hedz] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [tenθ] ? ”
“ **How many heads were to fall upon the tenth ?** ”
“ 如何 许多 头部 是 到 落下 之上 这 第十 ? ”
“第十个人头上要掉多少颗? ”

“ ['eɪti] , ” [rɪ'plaɪd] ['peɪən] .
“ **Eighty ,** ” **replied Payan** .
“ 八十 , ” 回复 帕扬 .

“八十，”帕扬回答道。

“ [ɑː] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['tæri] [soʊ] [lɔːŋ] ; [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [luːz] [æŋ; ən][ˈempaɪər] :
“ **Ah , we must not tarry so long ; a day may lose an empire** :
“ 啊 , 我们 必须 不是 焦油 所以 长的 ; 一个 天 可能 失去 一个 帝国 :
“啊，我们不能耽搁太久；一日之功，足以让一个帝国覆灭：

[ˈterərɪzəm] [mʌst; məst] [sɜːrv] [juː 'es] [jet] !
terrorism must serve us yet !
恐怖主义 必须 服务 我们 然而 !

恐怖主义终究会为我们服务！

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [sə'spɪʃəsli] [θruː] [ðə; ði]
“ **He was silent a few moments , and his eyes roved suspiciously through the**
“ 他 曾是 沉默的 一个 很少 时刻 , 和 他的 眼睛 漫游 可疑地 通过 这
[stri:t] .
street .
街道 .

他沉默了一会儿，目光警惕地扫视着街道。

“ [es 'tiː] . [dʒʌst] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , “ [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃmən] [huːz]
“ **St . Just ,** ” **he said abruptly ,** “ **they have not found this Englishman whose**
“ 英石 . 只是 , ” 他 说 突然 , ” 他们 有 不是 成立 这 英国人 谁
[ˌrevɪ'leɪʃənz] ,
revelations ,
启示 ,

“圣朱斯特，”他突然说道，“他们还没有找到这位英国人，他的揭露……”

[ɔːr] [huːz] ['traɪəl] , [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
or whose trial , would have crushed the Amars and the Talliens .
或者 谁 审判 , 会 有 碎 这 阿玛尔斯 和 这 - .

或者说，如果审判他们，阿玛尔人和塔利安人就会被彻底击垮。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[maɪ][ˈdʒækəbɪnz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd][blaɪnd] .
my Jacobins themselves are growing dull and blind .
我的 雅各宾派 他们自己 是 生长 乏味的 和 瞎的 .

我的雅各宾派自己也变得越来越迟钝和盲目了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:zd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! ”
But they have seized a woman , — only a woman ! ”
但 他们 有 查获 一个 女士 , — 仅有的 一个 女士 ! ”
但他们抓走的却是一个女人——仅仅是一个女人!

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] [stæbd] [məˈrɑ:t] , ” [sed] [ˌes ˈti:] . [dʒʌst] .
“ A woman's hand stabbed Marat , ” said St . Just .
“ 一个 女性的 手 刺伤 马拉特 , ” 说 英石 . 只是 .
圣·贾斯特说：“马拉是被一个女人的手刺伤的。”

[ˌroʊbzˈpjɛr] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [bri:ðd] [hɑ:rd] .
Robespierre stopped short , and breathed hard .
罗伯斯庇尔 停止 短的 , 和 呼吸 难的 .
罗伯斯庇尔突然停住脚步，大口喘着气。

[ˌes ˈti:] . [dʒʌst] , ” [sed] [hi:; hi] , ” [wen] [ðɪs] [ˈperəl][ɪz][pæst] , [wi:; wi] [wɪl] [faʊnd] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
“ St . Just , ” said he , “ when this peril is past , we will found the Reign of
“ 英石 . 只是 , ” 说 他 , ” 什么时候 这 危险 是 过去的 , 我们 将要 成立 这 在位 的
[pi:s] .
Peace .
和平 .
“圣尤斯特,”他说,“当这场危险过去之后,我们将建立和平的统治。”

[ðer; ðər][[æɪ; ʌɪ][bi:; bi] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd] [ˈga:dnz] [set][əˈpɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] .
There shall be homes and gardens set apart for the old .
那里 将 是 房屋 和 花园 放 除 为了 这 老的 .
将为老年人预留房屋和花园。

扎诺尼(Zanoni)

第27/29页

[ˈdeɪvɪd][ɪz] [ɔːl'redɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊz] .

David is already designing the porticos .
大卫 是 已经 设计 这 门廊 。

大卫已经在设计门廊了。

[ˈvɜːrtʃuəs] [men][jæl; ʃəl][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [jʌŋ] .

Virtuous men shall be appointed to instruct the young .
有德行的 男人 将 是 任命 到 指示 这 年轻的 。

应委派品德高尚的人教导青年。

[ɔːl] [vaɪs][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər][jæl; ʃəl][biː; bi] [nɑːt] [ɪk'stɜːməneɪtɪd] — [noʊ] , [noʊ] ! [ˈoʊnli] [ˈbænɪʃt] !

All vice and disorder shall be NOT exterminated — no , no ! only banished !
全部 副 和 紊乱 将 是 不是 灭绝 — 不 , 不 ! 仅有的 被放逐 !

一切恶习和混乱都不可根除——不，不！只能驱逐！

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] [jet] .

We must not die yet .
我们 必须 不是 死 然而 。

我们还不能死。

[pɑː'sterəti] [ˈkænɑːt] [dʒʌdʒ] [juː 'es] [tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

Posterity cannot judge us till our work is done .
后人 不能 法官 我们 直到 我们的 工作 是 完毕 。

在我们完成工作之前，后人无法评判我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [ri'kɔːld] [lɛtɜː] [su'pri:m] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ri:'mɑːd(ə)] [ðɪs] [kə'rʌptɪd] [wɜːrld] .

We have recalled L'Etre Supreme ; we must now remodel this corrupted world .
我们 有 召回 存在 最高 ; 我们 必须 现在 改造 这 腐败的 世界 。

我们已经收回了至高存在；现在我们必须重塑这个腐败的世界。

[ɔːl] [jæl; ʃəl][biː; bi] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərhuð] ; [ænd; ənd] — [hoʊ] !

All shall be love and brotherhood ; and — ho !
全部 将 是 爱 和 兄弟情 ; 和 — 何 !

一切都将充满爱与兄弟情谊；而且——嗨！

[ˈsaɪmən] !

Simon !
西蒙 !

西蒙！

[ˈsaɪmən] ! — [hoʊld] !

Simon ! — hold !
西蒙 ! — 抓住 !

西蒙！——等等！

[jɔːr; jər][ˈpens(ə)] , [es 'tiː] . [dʒʌst] !

Your pencil , St . Just !
你的 铅笔 , 英石 . 只是 !

你的铅笔，圣贾斯特！

" [ænd; ənd] [ˌroʊbz'pjɛr] [roʊt] [ˈheɪstɪli] .

" And Robespierre wrote hastily .
" 和 罗伯斯庇尔 写道 草草 。

罗伯斯庇尔匆匆写道。

“ [ðɪs] [tuː; tə] [ˈsɪtɪzn] [ˈprezɪdənt] [dʒuˈmaː] .
“ **This to Citizen President Dumas** .
“ 这 到 公民 总统 大仲马 .

“这是给公民总统杜马斯的。”

[gʊʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [kwɪk] , [ˈsaɪmən] .
Go with it quick , Simon .
去 和 它 快的 , 西蒙 .

西蒙，快点行动。

[ðɪːz] [ˈeɪtɪ] [ˈhedz] [mʌst; məst][fɔːl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈsaɪmən] .
These eighty heads must fall TO - MORROW , — TO - MORROW , Simon .
这些 八十 头部 必须 落下 到 - 明天 , — 到 - 明天 , 西蒙 .

这八十颗人头明天必须砍掉——明天，西蒙。

[dʒuˈmaː] [wɪl] [ædˈvæns] [ðer; ðər][ˈtraɪəl][ə; eɪ] [deɪ] .
Dumas will advance their trial a day .
大仲马 将要 进步 他们的 审判 一个 天 .

杜马斯将把他们的审判提前一天。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [fuˈkiər] - - , [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈkjuːzər] .
I will write to Fouquier - Tinville , the public accuser .
我 将要 写 到 富基耶 - - , 这 民众 原告 .

我将写信给公开指控者富基耶-坦维尔。

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒækəbɪnz][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈsaɪmən] ; [ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [dɪˈnaʊns] [ðə; ði]
We meet at the Jacobins to - night , Simon ; there we will denounce the
我们 见面 在 这 雅各宾派 到 - 夜晚 , 西蒙 ; 那里 我们 将要 声讨 这
[kənˈvenʃ(ə)n] [ɪtˈself] ;
Convention itself ;
习俗 本身 ;

西蒙，我们今晚在雅各宾派聚会；在那里我们将谴责国民公会本身；

[ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [ˈræli] [raʊnd] [juː ˈes][ðə; ði][læst] [frendz] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ænd] [fræns] .
there we will rally round us the last friends of liberty and France .
那里 我们 将要 集会 圆形的 我们 这 最后的 朋友们 的 自由 和 法国 .

在那里，我们将团结起自由和法国最后的挚友。

“ [ə; eɪ] [[aʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] , “ [ˈviːv] [lɑː] [rɛˈpublɪk] !
“ **A shout was heard in the distance behind , “ Vive la republique !**
“ 一个 喊 曾是 听到 在 这 距离 在后面 , “ 活力 拉 共和国 !

“远处传来一声呐喊：‘共和国万岁！’

“ [ðə; ði] [ˈtaɪrənts] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ɡliːm] .
“ **The tyrant's eye shot a vindictive gleam** .
“ 这 暴君的 眼睛 射击 一个 报复心强的 闪耀 .

暴君的眼中闪过一丝复仇的光芒。

“ [ðə; ði] [rɪˈpublɪk] ! — [fɔː] !
“ **The republic ! — faugh !**
“ 这 共和国 ! — 福格 !

“共和国！——哈哈！”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [ðæt] [kəˈneɪl] !
We did not destroy the throne of a thousand years for that canaille !
我们 做过 不是 破坏 这 王座 的 一个 千 年 为了 那 痞子 !

我们不会为了那根小棍子而摧毁千年王位！

“ [ðə; ði] [ˈtraɪəl] , [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəms] [ɪz] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [deɪ] !
“ **THE TRIAL , THE EXECUTION , OF THE VICTIMS IS ADVANCED A DAY !**
“ 这 审判 , 这 执行 , 的 这 受害者 是 先进的 一个 天 !

“对受害者的审判和处决提前一天！”

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][hɪm; ɪm]
By the aid of the mysterious intelligence that had guided and animated him
经过 这 援助 的 这 神秘 智力 那 有 引导 和 动画 他
[hɪðər'tu:] ,
hitherto ,
迄今为止 ;

在此前一直指引和激励他的神秘智慧的帮助下，
[zɑ:'noʊni] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][hɪz; ɪz][a:tɪs][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] .
Zanoni learned that his arts had been in vain .
扎诺尼 学习 那 他的 艺术 有 到过 在 徒劳 ；

扎诺尼意识到他的艺术都是徒劳的。
[hi:; hi] [nu:] [ðæt][vi'ɒʊlə][wʌz; wəz] [seɪf] ,
He knew that Viola was safe ,
他 知道 那 中提琴 曾是 安全的 ;
他知道维奥拉很安全。

[ɪf][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sər'vaɪv] [æn; ən]['aʊər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] .
if she could but survive an hour the life of the tyrant .
如果 她 可以 但 存活 一个 小时 这 生活 的 这 暴君 ；
如果她能在这个暴君面前苟活一个小时就好了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌroʊbz'pjɛrɪz] ['aʊəz][wɜ:r; wər] ['nʌmbərd] ; [ðæt][ðə; ði] 10th [ʌv; əv]
He knew that Robespierre's hours were numbered ; that the 10th of
他 知道 那 罗伯斯庇尔的 小时 是 编号 ; 那 这 10th 的
['θə:mɪdɔ:; ,tɜrmi:'dɔr] ,
Thermidor ,
热月 ;

他知道罗伯斯庇尔的末日已至；热月十日，
[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'ɪrɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['vɪktəms] ,
on which he had originally designed the execution of his last victims ,
在 哪个 他 有 起初 设计 这 执行 的 他的 最后的 受害者 ;
他最初就是按照这个计划处决他最后的受害者的。

[wʊd] [si:] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['skæfoʊld] .
would see himself at the scaffold .
会 看 他自己 在 这 脚手架 ；
他会想象自己站在断头台上。

[zɑ:'noʊni][hæd; həd] ['tɔɪld] , [hæd; həd] [ski:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Zanoni had toiled , had schemed for the fall of the Butcher and his
扎诺尼 有 辛勤劳作 , 有 策划 为了 这 落下 的 这 屠夫 和 他的
[reɪn] .
reign .
在位 ；

扎诺尼为此辛勤劳作，精心策划，最终推翻了屠夫及其统治。
[tu:; tə] [wʌt] [end] ?
To what end ?
到 什么 结尾 ?
最终目的是什么？

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪrənt][hæd; həd] ['bæfəld] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] .
A single word from the tyrant had baffled the result of all .
一个 单身的 单词 从 这 暴君 有 困惑 这 结果 的 全部 ;
暴君的一句话，就让一切结果变得扑朔迷离。

[ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][vi'ɒʊlə][ɪz] [əd'vænst] [ə; eɪ] [deɪ] .
The execution of Viola is advanced a day .
这 执行 的 中提琴 是 先进的 一个 天 ；
维奥拉的处决提前了一天。

[ˈveɪn] [sɪr] , [ˈhuː] [wʊdst] [meɪk] [ðəˈself] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrən(ə)] ,
Vain seer , who wouldst make thyself the instrument of the Eternal ,
徒劳 先知 , WHO 会 制作 你自己 这 乐器 的 这 永恒 ,
虚妄的先知, 你妄图成为永恒的工具,

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [naʊ] [bɪˈset] [ðə; ði][ˈtaɪrənt][bʌt; bət][ˈekspədəɪt][ðə; ði] [duːm] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms]
the very dangers that now beset the tyrant but expedite the doom of his victims
这 非常 危险 那 现在 围困 这 暴君 但 加快 这 厄运 的 他的 受害者
!
!
!

正是这些危险现在困扰着暴君, 却加速了他的受害者的灭亡!
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈeɪtɪ] [ˈhedz] , [ænd; ænd][hɜːrɪz] [huːz] [ˈpɪloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ðɑɪ] [hɑːrt] !
To - morrow , eighty heads , and hers whose pillow has been thy heart !
到 - 明天 , 八十 头部 , 和 她的 谁 枕头 有 到过 你的 心 !
明天, 八十颗头颅, 还有她的, 她的枕头曾是你的心!

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !
明天!

[ænd; ænd][ˌmæksɪˈmiːliən][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] - [naɪt] !
and Maximilien is safe to - night !
和 马克西米利安 是 安全的 到 - 夜晚 !
今晚马克西米利安安全了!

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [ˌeksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER 7 : XIII :
章 7 : 十三 :
第七章第十三节

[ˈɜːrdi][mæg] - [ɪn][ˈɜːrdi] - ;
Erde mag zuruck in Erde stauben ;
埃尔德 杂志 - 在 埃尔德 - ;
Erde mag zuruck in Erde stauben;

[fliːkt] [ˈdɜː] [gaɪst] [daɪk] [ˈaʊz] [dem] - [ˈhaʊs] .
Fliegt der Geist doch aus dem morschen Haus .
飞行 德尔 盖斯特 道赫 澳大利亚 民主 - 豪斯 .
Fliegt der Geist doch aus dem morschen Haus.

[seɪn] [ˈæʃ] [mæg][ˈdɜː] - [traɪbən] ,
Seine Asche mag der Sturmwind treiben ,
罍 阿什 杂志 德尔 - 特雷本 ,
塞纳河Asche mag der Sturmwind treiben,

[ˈsaɪn] [ˈlɛbən] [daʊɜːt] [ˈjuːɪg] [ˈaʊz] !
Sein Leben dauert ewig aus !
塞因 生活 达乌尔特 假发 澳大利亚 !
Sein Leben dauert ewig aus!

[ˈrɪlɪːdʒɪ] .
Elegie .
挽歌 .
挽歌。

([ɜːrθ] [meɪ] [ˈkrʌmb(ə)] [bæk] [ˈɪntuː] [ɜːrθ] ; [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪl] [stɪl] [ɪˈskeɪp]
(Earth may crumble back into earth ; the Spirit will still escape
(地球 可能 崩溃 后退 进入 地球 ; 这 精神 将要 仍然 逃脱
(地球或许会崩塌归于尘土; 但灵魂终将逃脱。)

[frʌm; frəm][its] [freɪl] [ˈtenəmənt] .
from its frail tenement .
从 它是 脆弱 廉租公寓 .

从他那间破旧的公寓里。

[ðə; ði] [waɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [meɪ] [ˈskætər] [hɪz; ɪz]
The wind of the storm may scatter his
这 风 的 这 风暴 可能 分散 他的

暴风雨的狂风可能会将他吹散。

[ˈæʃɪz] ; [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdjuəz] [fərˈevər] .)
ashes ; his being endures forever .)
灰烬 ; 他的 存在 持续 永远 .)

化为灰烬；他的存在将永存。）

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ! — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈtwɑɪlaɪt] .
To - morrow ! — and it is already twilight .
到 - 明天 ! — 和 它 是 已经 暮 .

明天！——而现在已是黄昏。

[wʌn] [ˈæftər] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [stɑːrz] [kʌm] [ˈsmaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] .
One after one , the gentle stars come smiling through the heaven .
— 后 — , 这 温和的 明星 来 微笑 通过 这 天堂 .

一颗颗温柔的星星，面带微笑地划过天际。

[ðə; ði] [seɪn] , [ɪn] [its] [sləʊ] [ˈwɔːtərz] , [jet] [ˈtremblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊzi] [deɪ] ;
The Seine , in its slow waters , yet trembles with the last kiss of the rosy day ;
这 罍 , 在 它是 慢的 水 , 然而 颤抖 和 这 最后的 吻 的 这 红润 天 ;

塞纳河水缓缓流淌，却依然带着玫瑰色夕阳的余晖微微颤动；

[ænd; ənd] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [gliːmz] [ðə; ði] [ˈspaɪər][ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈhoʊtɜː] [deɪm] ;
and still in the blue sky gleams the spire of Notre Dame ;
和 仍然 在 这 蓝色的 天空 闪光 这 尖塔 的 圣母 贵妇人 ;

蔚蓝的天空中，巴黎圣母院的尖顶依然闪耀；

[ænd; ənd] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [luːmz] [ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] [baɪ][ðə; ði] [bɑːˈrɪri] [diːˈju] [trəɪn] .
and still in the blue sky looms the guillotine by the Barriere du Trone .
和 仍然 在 这 蓝色的 天空 织布机 这 断头台 经过 这 屏障 杜 特隆 .

而断头台依然在蓝天中隐约可见，它位于特隆屏障旁。

[tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] - [wɔːrn] [ˈbɪldɪŋ] , [wʌns][ðə; ði] [tɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnvent, ˈkɑːnvənt][ʌv; əv]
Turn to that time - worn building , once the church and the convent of
转动 到 那 时间 - 磨损 建筑 , 一次 这 教会 和 这 修道院 的

[ðə; ði] [ˈfrɛrz, ˈfriːrz] - - ,
the Freres - Precheurs ,
这 兄弟 - - ,

转向那座饱经风霜的建筑，它曾经是弗雷尔-普雷舍尔修道会的教堂和修道院。

[ˈnoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ðen] [ˈhoʊli] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒækəbɪnz] ; [ðer; ðər][ðə; ði] [nuː] [ˈdʒækəbɪnz][hoʊld][ðer; ðər]
known by the then holy name of Jacobins ; there the new Jacobins hold their
已知 经过 这 然后 圣 姓名 的 雅各宾派 ; 那里 这 新的 雅各宾派 抓住 他们的

[klʌb] .
club .
俱乐部 .

当时被称为雅各宾派；新雅各宾派在那里举行俱乐部活动。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ˈɑːblɔːŋ] [hɔːl] , [wʌns][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)] [ˈmʌŋks] ,
There , in that oblong hall , once the library of the peaceful monks ,
那里 , 在 那 长方形 大厅 , 一次 这 图书馆 的 这 和平 僧侣 ,

在那里，在那座长方形的大厅里，曾经是宁静僧侣们的图书馆，

[ə'semb(ə)l] [ðə; ði][ˈɑː'dɑːlətərz][Λv; əv][es 'ti:] . [ˌrəʊbz'pjɛr] .
assemble the idolaters of St . Robespierre .
集合 这 偶像崇拜者 的 英石 . 罗伯斯庇尔 .

召集圣罗伯斯庇尔的偶像崇拜者。

[tu:] [ɪ'mens] [ˈtribju:nz] , [reɪzd] [æt; ət] [ɪːðər] [end] , [kən'teɪn] [ðə; ði] [liːz] [ænd; ənd] [dregz] [Λv; əv][ðə; ði]
Two immense tribunes , raised at either end , contain the lees and dregs of the
二 巨大 看台 , 提高 在 任何一个 结尾 , 包含 这 李子 和 渣 的 这
[ə'trɒʃəs] [ˈpɑːpjələs] ,
atrocious populace ,
极其恶劣 民众 ,

两端耸立着两座巨大的看台，里面堆满了残暴民众的渣滓。

— [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][Λv; əv] [ðæt] [ˈɔːdiəns] [kən'sɪstɪŋ] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈgɪlətiːn] ([ˈfjʊrɪz]
— **the majority of that audience consisting of the furies of the guillotine (furies**
— 这 多数 的 那 观众 由 的 这 复仇女神 的 这 断头台 (复仇女神
[diː] [ˈgɪlətiːn]) .
de guillotine) .
德 断头台) .

—其中大部分观众是断头台的复仇女神（furies de guillotine）。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [Λv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd] [tʃɛr] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
In the midst of the hall are the bureau and chair of the president ,
在 这 中间 的 这 大厅 是 这 局 和 椅子 的 这 总统 ,
大厅中央是总统府和总统座椅，

— [ðə; ði] [tʃɛr] [lɔːŋ] [prɪˈzɜːrv] [baɪ][ðə; ði][ˈpaɪəti][Λv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋks] [æz; əz][ðə; ði][ˈreliːk][Λv; əv][es 'ti:] .
— **the chair long preserved by the piety of the monks as the relic of St .**
— 这 椅子 长的 保存完好 经过 这 虔诚 的 这 僧侣 作为 这 遗迹 的 英石 .
[ˈtɒməs] [əˈkwainəs] !
Thomas Aquinas !
托马斯 阿奎那 ！

——这把椅子因僧侣们的虔诚而被保存至今，他们视其为圣托马斯·阿奎那的圣物！

[əˈbʌv] [ðɪs] [siːt] [skaʊlz] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [bʌst] [Λv; əv][ˈbruːtəs] .
Above this seat scowls the harsh bust of Brutus .
多于 这 座位 皱眉 这 残酷的 摔碎 的 布鲁图斯 .
座位上方是布鲁图斯凶狠的半身像，他面露凶相。

[æn; ən][ˈaɪərn][læmp][ænd; ənd] [tu:] [ˈbræntʃɪz] [ˈskætər] [ˈoʊvər][ðə; ði][væst] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈmɜːrki] , [fjʊˈlɪdʒənəs]
An iron lamp and two branches scatter over the vast room a murky , fuliginous
一个 铁 灯 和 二 分支 分散 超过 这 广阔的 房间 一个 浑浊的 , 深红色的
[reɪ] ,
ray ,
射线 ,

一盏铁灯和两根树枝在宽敞的房间里投射出昏暗、阴沉的光线。

[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [laɪt] [Λv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈfeɪsɪz][Λv; əv] [ðæt] [ˌpændəˈmoʊniəm] [siːm] [mɔːr] [ɡrɪm]
beneath the light of which the fierce faces of that Pandemonium seem more grim
下面 这 光 的 哪个 这 凶猛的 面孔 的 那 混乱 似乎 更多的 严峻
[ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .
and haggard .
和 枯槁 .

在灯光的映照下，那群恶魔凶狠的面孔显得更加阴沉憔悴。

[ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːrətərz] [ˈtribju:n] , [ˈriːks] [ðə; ði] [ˈrɪl] [ræθ] [Λv; əv] [ˌrəʊbz'pjɛr] !
There , from the orator's tribune , shrieks the shrill wrath of Robespierre !
那里 , 从 这 演说家的 论坛 , 尖叫 这 尖锐 愤怒 的 罗伯斯庇尔 ！
从演说台上，传来罗伯斯庇尔尖锐的怒吼！

[ˈmiːnwaɪl] [ɔːl][ɪz][ˈkeɪɔːs] , [dɪsˈɔːrdər] , [hæf] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [ˈkaʊərdɪs] , [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪti]
Meanwhile all is chaos , disorder , half daring and half cowardice , in the Committee
同时 全部 是 混乱 , 紊乱 , 一半 大胆 和 一半 怯懦 , 在 这 委员会
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] .
of his foes .
的 他的 敌人 :

与此同时，他的敌人的委员会里一片混乱，无序无序，一半是胆大妄为，一半是怯懦怯懦。

[ˈruːməɪ] [flaɪ][frəm; frəm] [stri:t] [tuː; tə] [stri:t] , [frəm; frəm] [hɔːnt] [tuː; tə] [hɔːnt] , [frəm; frəm] [haʊs] [tuː; tə]
Rumours fly from street to street , from haunt to haunt , from house to
谣言 飞 从 街道 到 街道 , 从 出没 到 出没 , 从 房子 到
[haʊs] .
house .
房子 :

谣言从一条街传到另一条街，从一家店传到另一家店，从一户人家传到另一户人家。

[ðə; ði] [ˈswɒləʊz] [flɪt] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [gru:p] [təˈgeðər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] .
The swallows flit low , and the cattle group together before the storm .
这 燕子 掠过 低的 , 和 这 牛 团体 一起 前 这 风暴 :

燕子低空飞舞，牛群在暴风雨来临前聚集在一起。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊər] ,
And above this roar of the lives and things of the little hour ,
和 多于 这 吼 的 这 生活 和 事物 的 这 小的 小时 ,
在这短暂时刻生活和事物喧嚣的之上，

[əˈləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [stʊd] [hiː; hi][ɑːn] [huːz] [ˈstɑːri] [juːθ] — [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈperɪʃəbl]
alone in his chamber stood he on whose starry youth — symbol of the imperishable
独自的 在 他的 房间 站立 他 在 谁 繁星 青年 — 象征 的 这 不朽的
[bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm][aɪˈdiːəl] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈmæʊldərɪŋ] [ˈæktʃuəl] — [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz]
bloom of the calm Ideal amidst the mouldering Actual — the clouds of ages
盛开 的 这 冷静的 理想的 在.....之中 这 模压 实际的 — 这 云 的 年龄
[hæd; həd] [rɒld] [ɪn] [veɪn] .
had rolled in vain .
有 滚动 在 徒劳 :

他独自一人站在自己的房间里，他那如星光般璀璨的青春——象征着平静的理想在腐朽的现实中永不凋零的绽放——曾被岁月的阴云所笼罩，却无济于事。

[ɔːl] [ðoʊz] [ɪgˈzɜːʃənz] [wɪt] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][wɪt][ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd]
All those exertions which ordinary wit and courage could suggest had been tried
全部 那些 努力 哪个 普通的 有 和 勇气 可以 建议 有 到过 尝试
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 :

凡是凭常人的智慧和勇气所能想到的所有努力，都徒劳无功。

[ɔːl] [sʌtʃ] [ɪgˈzɜːʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] , [wɜr] , [ɪn] [ðæt] [ˌsætəˈneljə] [ʌv; əv] [deθ] , [ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz]
All such exertions WERE in vain , where , in that Saturnalia of death , a life was
全部 这样的 努力 是 在 徒劳 , 在哪里 , 在 那 农神节 的 死亡 , 一个 生活 曾是
[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] .
the object .
这 目的 :

所有这些努力都是徒劳的，因为在那场死亡的狂欢中，生命才是最终的目标。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɜr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] ; [naʊ] , [tuː]
Nothing but the fall of Robespierre could have saved his victims ; now , too
没有什么 但 这 落下 的 罗伯斯庇尔 可以 有 已保存 他的 受害者 ; 现在 , 也
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

只有罗伯斯庇尔倒台才能拯救他的受害者；现在，一切都太迟了。

[ðæt] [fɔ:l] [wʊd] [ˈoʊnli] [sɜ:rʌ] [tu:; tə] [əˈvendʒ] .
that fall would only serve to avenge .
那 落下 会 仅有的 服务 到 报仇 .

那次坠落只会起到复仇的作用。

[wʌns] [mɔ:r] , [ɪn] [ðæt] [læst] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪˈsper] , [ðə; ði] [saɪr] [hæd; həd]
Once more , in that last agony of excitement and despair , the seer had
一次 更多的 , 在 那 最后的 痛苦 的 激动 和 绝望 , 这 先知 有
[plʌndʒd] [ˈɪntu:][ˈsɑ:lətu:d] ,
plunged into solitude ,
暴跌 进入 孤独 ,

在那最后一次激动与绝望交织的痛苦中，先知再次陷入了孤独之中。

[tu:; tə] [ɪnˈvoʊk] [əˈgen] [ðə; ði][eɪd][ɔ:r][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪˈstɪriəs] [,ɪntərˈmi:diəts] [brɪˈtwi:n] [z:rθ]
to invoke again the aid or counsel of those mysterious intermediates between earth
到 调用 再次 这 援助或者 法律顾问 的 那些 神秘 中间体 之间 地球
[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [riˈnaunst] [ðə; ði] [ˈɪntərkwɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wen] [səbˈdʒɛktɪd]
and heaven who had renounced the intercourse of the spirit when subjected
和 天堂 WHO 有 放弃 这 交往 的 这 精神 什么时候 受
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)] .
to the common bondage of the mortal .
到 这 常见的 束缚 的 这 凡人 .

再次祈求那些神秘的天地之间的中介者的帮助或建议，他们曾因受制于凡人的普通束缚而放弃了与灵魂的交流。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [pərˈhæps] , [leɪ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [nɑ:t] [jet]
In the intense desire and anguish of his heart , perhaps , lay a power not yet
在 这 激烈的 欲望 和 痛苦 的 他的 心 , 也许 , 躺 一个 力量 不是 然而
[kɔ:ld] [fɔ:rθ] ;
called forth ;
称为 前进 ;

或许在他内心深处的强烈渴望和痛苦之中，蕴藏着尚未被唤醒的力量；

[fɔ:r; fər] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃɑ:rpənəs] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [ɡri:f] [kʌts] [ænd; ənd][ɡraɪndz]
for who has not felt that the sharpness of extreme grief cuts and grinds
为了 WHO 有 不是 毛毡 那 这 锐利度 的 极端 悲伤 削减 和 研磨
[əˈweɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][bɑ:ndʒ][ʌv; əv][ɪnˈfɜ:rməti][ænd; ənd] [daʊt] [wɪtʃ] [baɪnd]
away many of those strongest bonds of infirmity and doubt which bind
离开 许多 的 那些 最强 债券 的 虚弱 和 怀疑 哪个 绑定
[daʊn] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæbɪnd] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] ;
down the souls of men to the cabined darkness of the hour ;
向下 这 灵魂 的 男人 到 这 小屋 黑暗 的 这 小时 ;

谁不曾感受到，极度悲痛的尖锐会斩断并磨灭许多最牢固的软弱和怀疑的纽带，这些纽带将人类的灵魂束缚在黑暗的深渊中；

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈθʌndərstɔ:rm] [ˈɔ:f(ə)n] [swu:p] [ðə; ði] [əˈlɪmpɪən] [ˈi:g(ə)l]
and that from the cloud and thunderstorm often swoops the Olympian eagle
和 那 从 这 云 和 雷雨 经常 俯冲 这 奥运选手 鹰
[ðæt] [kæn; kən] [ˈrævɪʃ] [ju: ˈes][əˈloʊft] !
that can ravish us aloft !
那 能 掠夺 我们 高空 !

而从云层和雷暴中，常常会俯冲而下的奥林匹亚雄鹰，能将我们带到高空！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnvəˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , — [ðə; ði] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] [sens] [wʌz; wəz] [rent] [əˈweɪ]
And the invocation was heard , — the bondage of sense was rent away
和 这 调用 曾是 听到 , — 这 束缚 的 感觉 曾是 租 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪʒuəl] [maɪnd] .
from the visual mind .
从 这 视觉的 头脑 .

祈祷声响起，感官的束缚从视觉思维中挣脱出来。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] , — [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ,
He looked , and saw , — no , not the being he had called ,
他 看起来 , 和 锯 , — 不 , 不是 这 存在 他 有 称为 ,
他环顾四周, 看到了——不, 不是他所呼唤的那个存在。

[wið; wiθ][its] [lɪmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbli] ['træŋkwɪl] [smaɪl] — [nɑːt][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] , [ɑː'dɒn] -
with its limbs of light and unutterably tranquil smile — not his familiar , Adon -
和 它是 四肢 的 光 和 难以言喻 宁静 微笑 — 不是 他的 熟悉的 , 阿顿 -
[eɪ'aɪ] ,
Ai ,
人工智能 ,
它四肢如光, 带着难以言喻的宁静微笑——不是他的使魔, 阿多奈。

[ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] ['glɔːrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l]['oʊmən] , [ðə; ði][dɑːrk] [kaɪ'mɪrə] ,
the Son of Glory and the Star , but the Evil Omen , the dark Chimera ,
这 儿子 的 荣耀 和 这 星星 , 但 这 邪恶的 预兆 , 这 黑暗的 奇美拉 ,
荣耀之子和星辰, 但邪恶的预兆, 黑暗的奇美拉,

[ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [foʊ] , [wið; wiθ] [egzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['mæɪlɪs] ['bɜːrniŋ] [ɪn][its] [hel] - [ɪt] [aɪz] .
the implacable Foe , with exultation and malice burning in its hell - lit eyes .
这 冷酷无情 敌人 , 和 大喜 和 恶意 燃烧 在 它是 地狱 - 点燃 眼睛 .
那无情的敌人, 眼中燃烧着地狱般的狂喜和恶意。

[ðə; ði] ['spektər] , [noʊ][lɔːŋgər] ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [ɪntuː] ['jædoo] , [roʊz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The Spectre , no longer cowering and retreating into shadow , rose before him ,
这 幽灵 , 不 更长 畏缩 和 撤退 进入 阴影 , 玫瑰 前 他 ,
[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [ɪ'rekt] ;
gigantic and erect ;
巨大 和 直立 ;
幽灵不再畏缩躲藏在阴影中, 而是高大挺拔地出现在他面前;

[ðə; ði] [feɪs] , [huːz] [veɪl][noʊ]['mɔːrt(ə)l][hænd][hæd; həd]['evər] [reɪzd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'siːld] ,
the face , whose veil no mortal hand had ever raised , was still concealed ,
这 脸 , 谁 面纱 不 凡人 手 有 曾经 提高 , 曾是 仍然 暗 ,
那张从未被凡人揭开面纱的脸庞, 依然被遮盖着。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [kɔːr'pɔːriəl] , [ænd; ənd][kæst][frʌm; frəm][aɪ'tiː] , [æz; əz]
but the form was more distinct , corporeal , and cast from it , as
但 这 形式 曾是 更多的 清楚的 , 肉体 , 和 投掷 从 它 , 作为
[æn; ən] ['ætməsfɪr] ,
an atmosphere ,
一个 气氛 ,
但这种形式更加鲜明、具体, 并且是从中涌现出来的, 如同一种氛围。

['hɔːrər] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɔː] .
horror and rage and awe .
恐怖 和 愤怒 和 敬畏 .
恐惧、愤怒和敬畏。

[æz; əz][æn; ən]['aɪsbɜːrg] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['prez(ə)ns] [froʊz] [ðə; ði] [er] ; [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] ,
As an iceberg , the breath of that presence froze the air ; as a cloud ,
作为 一个 冰山 , 这 气息 的 那 在场 冻住了 这 空气 ; 作为 一个 云 ,
如同冰山一般, 那气息凝结了空气; 如同云朵一般,

[aɪ'tiː] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['blækənd] [ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
it filled the chamber and blackened the stars from heaven .
它 已填 这 房间 和 变黑 这 明星 从 天堂 .
它充满了整个房间, 遮蔽了天上的繁星。

“ [loʊ] ! ” [sed] [ɪts] [vɔɪs] , “ [aɪ][eɪ'em] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] .
“ **Lo !** ” **said its voice , “ I am here once more .**
” 洛 ! ” 说 它是 嗓音 , ” 我 是 这里 一次 更多的 .
“瞧! ”它的声音说道, “我又来了。”

[ðəʊ] [hæst] [rɒbd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ə; ei] [mi:n] [prei] .
Thou hast robbed me of a meaner prey .
你 哈斯特 被抢劫 我 的 一个 更卑鄙 猎物 ；

你夺走了我更卑微的猎物。

[naʊ] ['eksɔ:rsaiz] [ðai'self] [frʌm; frəm] [mai] ['paʊər] !
Now exorcise THYSELF from my power !
现在 你 你自己 从 我的 力量 ！

现在，请你从我的控制中挣脱出来！

[ðai] [laɪf] [hæz; həz] [left] [ði:] ,
Thy life has left thee ,
你的 生活 有 左边 你 ；

你的生命已离你而去，

[tu:; tə] [liv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; ei] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑ:rnɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rm] .
to live in the heart of a daughter of the charnel and the worm .
到 居住 在 这 心 的 一个 女儿 的 这 藏尸院 和 这 蠕虫 ；

生活在尸骨和蛆虫之女的心中。

[ɪn] [ðæt] [laɪf] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [wɪð; wɪθ] [mai] [ɪn'eksərəb(ə)l] [tred] .
In that life I come to thee with my inexorable tread .
在 那 生活 我 来 到 你 和 我的 无情的 踏 ；

在那段人生中，我以坚定不移的步伐来到你面前。

[ðəʊ] [ɑ:rt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , — [ðəʊ] , [hu:z] [steps] [hæv; həv] ['tra:dn] [ðə; ði] [və:dʒz]
Thou art returned to the Threshold , — thou , whose steps have trodden the verges
你 艺术 返回 到 这 临界点 , — 你 , 谁 步骤 有 践踏 这 路缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfinət] !
of the Infinite !
的 这 无限 ！

你已重返门槛，——你，曾踏足无限边缘之人！

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] [ʌv; əv] [ɪts] ['fæntəsi] ['si:zɪz] [ɑ:n] [ə; ei] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
And as the goblin of its fantasy seizes on a child in the dark ,
和 作为 这 哥布林 的 它是 幻想 逮捕 在 一个 孩子 在 这 黑暗的 ,

就像幻想中的妖精在黑暗中抓住一个孩子一样，

— ['maɪti] [wʌn] , [hu:] [wʊdst] ['kɑ:ŋkər] [deθ] , — [aɪ] [si:z] [ɑ:n] [ði:] ! ”
— mighty one , who wouldst conquer Death , — I seize on thee ! ”
— 强大的 — , WHO 会 征服 死亡 , — 我 抢占 在 你 ！ ”

——伟大的战士，你渴望战胜死亡，——我抓住你！

“ [bæk] [tu:; tə] [ðai] ['θrɔ:ldəm] , [slɛv] !
“ Back to thy thraldom , slave !
” 后退 到 你的 奴役 , 奴隶 ！

“奴隶，回到你的奴役状态去吧！ ”

[ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kɔ:ld] [ði:] [nɑ:t] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gen] [nɑ:t] [tu:; tə] [kə'mænd] ,
If thou art come to the voice that called thee not , it is again not to command ,
如果 你 艺术 来 到 这 嗓音 那 称为 你 不是 , 它 是 再次 不是 到 命令 ,

如果你听到的并非呼唤你的声音，那也不是为了命令你。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ə'beɪ] !
but to obey !
但 到 服从 ！

但要服从！

[ðəʊ] , [frʌm; frəm] [huːz] ['wɪspər] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [buːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] ['lʌvliər] [ænd; ənd]
Thou , from whose whisper I gained the boons of the lives lovelier and
你 , 从 谁 耳语 我 获得 这 恩惠 的 这 生活 更可爱 和
['dɪrɜː] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ;
dearer than my own ;
更贵 比 我的 自己的 ;

你, 从你的低语中, 我获得了比我自己的生命更美好、更珍贵的生命的恩赐;

[ðəʊ] — [aɪ] [kə'mænd] [ði:] , [nɑ:tɪ][baɪ] [spel] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] , [bʌt; bət]
thou — I command thee , not by spell and charm , but
你 — 我 命令 你 , 不是 经过 拼写 和 魅力 , 但

你——我命令你, 不是通过咒语和符咒, 而是

[baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] ['mɑ:tiːɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mæɪlɪs] [ʌv; əv][ðəɪ] ['bi:ɪŋ] ,
by the force of a soul mightier than the malice of thy being ,
经过 这 力量 的 一个 灵魂 更强大的 比 这 恶意的 的 你的 存在 ,

凭借比你内心恶意更强大的灵魂力量,

— [ðəʊ] [sɜ:rv] [em 'i:] [jet] , [ænd; ənd] [spi:k] [ə'ven] [ðə; ði] ['si:kɾət] [ðæt] [kæn; kən] ['reskjʊ:] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
— thou serve me yet , and speak again the secret that can rescue the lives
— 你 服务 我 然而 , 和 说话 再次 这 秘密 那 能 救援 这 生活

[ðəʊ] [hæst] ,
thou hast ,
你 哈斯特 ,

你仍要侍奉我, 再次说出那能拯救你所拥有生命的秘密。

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜ:rs(ə)] ['mæstər] , [pər'mɪtɪd] [em 'i:][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði]
by permission of the Universal Master , permitted me to retain awhile in the
经过 允许 的 这 普遍的 掌握 , 允许 我 到 保持 一会儿 在 这

[tɛmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] !
temple of the clay !
寺庙 的 这 黏土 !

承蒙宇宙大师的许可, 允许我在泥土神殿中停留片刻!

" [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'vaʊərɪŋli] [bə:nd] [ðə; ði] [ɡlɜː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lʊrɪd] [aɪz] ;
" **Brighter and more devouringly burned the glare from those lurid eyes ;**
" 更亮 和 更多的 馋 烧伤 这 强光 从 那些 骇人的 眼睛 ;

“那双诡异的眼睛里闪烁着更加明亮、更加吞噬一切的光芒;

[mɔ:r] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][kə'la:s(ə)l] [jet] [roʊz][ðə; ði][daɪ'leɪtɪŋ] [ʃeɪp] ;
more visible and colossal yet rose the dilating shape ;
更多的 可见的 和 庞大 然而 玫瑰 这 扩张 形状 ;

更加显眼、更加庞大, 却又向上扩张;

[ə; eɪ] [jet] ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪs'deɪnfl] [heɪt] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ænsər] ,
a yet fiercer and more disdainful hate spoke in the voice that answered ,
一个 然而 更凶猛 和 更多的 轻蔑的 恨 辐 在 这 嗓音 那 回答 ,

回答的声音中充满了更加激烈、更加轻蔑的仇恨。

" [dɪdst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [buːn] [wʊd] [biː; bi] [ʌðər] [ðæn; ðən][ðəɪ] [kɜ:rs] ?
" **Didst thou think that my boon would be other than thy curse ?**
" 迪斯特 你 思考 那 我的 恩惠 会 是 其他 比 你的 诅咒 ?

“你以为我的恩惠会和你的诅咒不一样吗? ”

['hæpi] [fɔ:r; fər] [ði:] [hædst] [ðəʊ] [mɔ:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɛθs] [wɪt] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][hænd]
Happy for thee hadst thou mourned over the deaths which come by the gentle hand
快乐的 为了 你 哈斯特 你 哀悼 超过 这 死亡人数 哪个 来 经过 这 温和的 手

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
of Nature ,
的 自然 ,

如果你为那些死于自然之手的死亡而哀悼, 那你真是幸运。

— [hædst] [ðəʊ] [ˈnevər] [noʊn] [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈkɒnsɪkreɪts] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈbju:ti]
— **hadst thou never known how the name of mother consecrates the face of Beauty**
— 哈斯特 你 绝不 已知 如何 这 姓名 的 母亲 奉献 这 脸 的 美丽
，
，
，
——你难道从未知道母亲的名字是如何赋予美丽容颜以神圣光辉的吗？

[ænd; ənd] [ˈnevər] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðai] [fɜ:rst] - [bɔ:rn] , [felt] [ðə; ði] [ɪmˈperɪjəbl] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and never , bending over thy first - born , felt the imperishable sweetness of a
和 绝不 , 弯曲 超过 你的 第一的 - 出生 , 毛毡 这 不朽的 甜味 的 一个
[ˈfa:ðəz] [lʌv] !
father's love !
父亲的 爱 !
却从未俯身亲吻过你的长子，感受过父爱的永恒甜蜜！

[ðei] [ɑ:r; əɹ] [seɪvd] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ? — [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd]
They are saved , for what ? — the mother , for the death of violence and
他们 是 已保存 , 为了 什么 ? — 这 母亲 , 为了 这 死亡 的 暴力 和
[ˈfeɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ,
shame and blood ,
耻辱 和 血 ,
她们得救了，为了什么？ ——为了母亲，为了免于暴力、耻辱和鲜血的折磨。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] - [hænd][tu:; tə] [pʊt] [əˈsaɪd] [ðæt] [ˈfaɪnɪŋ] [her] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪnˈtæŋɡld] [ðai]
for the doomsman's hand to put aside that shining hair which has entangled thy
为了 这 - 手 到 放 旁边 那 灼灼 头发 哪个 有 纠缠 你的
[ˈbraɪdɡru:m] [ˈkɪsɪz] ;
bridegroom kisses ;
新郎 吻 ;
让审判官的手拨开你那闪亮的秀发，那秀发曾缠绕着你新郎的吻；

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [fɜ:rst] [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ðain] [ˈɔ:fsprɪŋ] ,
the child , first and last of thine offspring ,
这 孩子 , 第一的 和 最后的 的 你的 后代 ,
你儿女中的第一个，也是最后一个，

[ɪn] [hu:m] [ðəʊ] [dɪdst] [hoʊp] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk]
in whom thou didst hope to found a race that should hear with thee the music
在 谁 你 迪斯特 希望 到 成立 一个 种族 那 应该 听到 和 你 这 音乐
[ʌv; əv] [səˈlest(ə)l] [hɑ:ps] ,
of celestial harps ,
的 天体 竖琴 ,
你曾希望在他们身上建立一个种族，让他们与你一同聆听天籁之音，

[ænd; ənd] [floʊt] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðai] [fəˈmɪliər] , [ɑ:ˈdɒn] - [eɪˈaɪ] , [θru:] [ðə; ði] [ˈæzər] [ˈrɪvəz]
and float , by the side of thy familiar , Adon - Ai , through the azure rivers
和 漂浮 , 经过 这 边 的 你的 熟悉的 , 阿顿 - 人工智能 , 通过 这 蔚蓝 河流
[ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
of joy ,
的 喜悦 ,
与你熟悉的阿多尼艾一同漂浮在蔚蓝的欢乐之河中，

— [ðə; ði] [tʃaɪld] , [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfʌŋɡəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈberiəl] - [vɔ:lt] ,
— **the child , to live on a few days as a fungus in a burial - vault ,**
— 这 孩子 , 到 居住 在 一个 很少 天 作为 一个 菌 在 一个 葬礼 - 金库 ,
——孩子将在墓穴中化作真菌再存活几天，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒðsəmə] ['dʌndʒən] , ['daɪŋ] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]
a thing of the loathsome dungeon , dying of cruelty and neglect and
一个 事物 的 这 令人厌恶的 地牢 , 垂死 的 残酷 和 忽视 和
['fæmɪn] .
famine .
饥荒 .

一个生活在令人厌恶的地牢里的生物，死于残酷虐待、忽视和饥荒。

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðəʊ] [hu:] [wʊdst] ['bæf(ə)l] [deθ] , [lɜ:rn] [həʊ] [ðə; ði] ['deθləs] [daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [der] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði]
thou who wouldst baffle Death , learn how the deathless die if they dare to love the
你 WHO 会 挡板 死亡 , 学习 如何 这 永生 死 如果 他们 敢 到 爱 这
['mɔ:rt(ə)] .
mortal .
凡人 .

你若想迷惑死神，就当明白，不死之人若胆敢爱上凡人，必将如何死去。

[naʊ] , [kæl'di:ən] , [br'hoʊld][maɪ] [bu:nz] !
Now , Chaldean , behold my boons !
现在 , 迦勒底人 , 看哪 我的 恩惠 !

现在，迦勒底人，看看我的恩惠吧！

[naʊ] [aɪ] [si:z] [ænd; ənd] [ræp] [ði:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pestɪləns] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ; [naʊ] ,
Now I seize and wrap thee with the pestilence of my presence ; now ,
现在 我 抢占 和 裹 你 和 这 瘟疫 的 我的 在场 ; 现在 ,
现在我将你裹挟在我临在的瘟疫之中；现在，
[evər'mɔ:r] , [tɪl] [ðəɪ] [lɔ:ŋ] [reis] [ɪz] [rʌn] , [maɪn] [aɪz] [jæl; jəl] [ɡloʊ] ['ɪntu:][ðəɪ] [breɪn] ,
evermore , till thy long race is run , mine eyes shall glow into thy brain ,
越来越 , 直到 你的 长的 种族 是 跑步 , 矿 眼睛 将 辉光 进入 你的 脑 ,
直到你漫长的人生旅程结束，我的双眼将永远闪耀在你的脑海里。

[ænd; ənd] [maɪn] [ɑ:rmz][jæl; jəl][klæsp] [ði:] ,
and mine arms shall clasp thee ,
和 矿 武器 将 搭扣 你 ,

我的双臂将紧紧拥抱你，

[wen] [ðəʊ] [wʊdst] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs]
when thou wouldst take the wings of the Morning and flee from the embrace
什么时候 你 会 拿 这 翅膀 的 这 早晨 和 逃跑 从 这 拥抱
[ʌv; əv] [naɪt] ! "
of Night ! "
的 夜晚 ! "

当你想要展开晨曦的翅膀，逃离黑夜的怀抱时！

" [aɪ] [tel] [ði:] , [noʊ] !
" I tell thee , no !
" 我 告诉 你 , 不 !

我告诉你，不！

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [kəm'pel] [ði:] , [spi:k] [ænd; ənd] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] [hu:] [kæn; kən] [kə'mænd]
And again I compel thee , speak and answer to the lord who can command
和 再次 我 迫使 你 , 说话 和 回答 到 这 主 WHO 能 命令
[hɪz; ɪz] [sleɪv] .
his slave .
他的 奴隶 .

我再次命令你，向能命令他仆人的主人说话并回答。

[aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [maɪ] [bɔ:r] [feɪlz] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:dz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [li:nd] [pɪrs] [maɪ]
I know , though my lore fails me , and the reeds on which I leaned pierce my
我 知道 , 尽管 我的 知识 失败 我 , 和 这 芦苇 在 哪个 我 倾斜 刺穿 我的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我知道, 尽管我的学识不足以让我知晓, 而且我倚靠的芦苇刺穿了我的肋部,

— [aɪ] [noʊ] [jet] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kwɛstʃən] [kæn; kən] [bi:; bi] [seɪvd]
— I know yet that it is written that the life of which I question can be saved
— 我 知道 然而 那 它 是 书面 那 这 生活 的 哪个 我 问题 能 是 已保存
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedzmən] .
from the headsman .
从 这 刽子手 .

—但我知道经上写着, 我所质疑的生命可以从刽子手手中救下来。

[ðəʊ] [ræp] [hɜ:r; hər] [ˈfju:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌ; əv] [ðəɪ] [ˈjædoʊ] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t]
Thou wrappest her future in the darkness of thy shadow , but thou canst not
你 包装 她 未来 在 这 黑暗 的 你的 阴影 , 但 你 罐 不是
[ʃeɪp] [aɪ 'ti:] .
shape it .
形状 它 .

你将她的未来笼罩在你的阴影之下, 但你无法塑造它。

[ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst] [ˈfoʊr]ʃoʊ [ðə; ði] [ˈæntɪdoʊt] ; [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [beɪn] .
Thou mayest foreshow the antidote ; thou canst not effect the bane .
你 五月 前奏 这 解毒剂 ; 你 罐 不是 影响 这 祸根 .

你可以预知解药, 却无法消除祸患。

[frʌm; frəm] [ðɪ:] [aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ˈtɔ:rtʃər] [ðɪ:] [tu:; tə] [neɪm] [aɪ 'ti:] .
From thee I wring the secret , though it torture thee to name it .
从 你 我 拧 这 秘密 , 尽管 它 酷刑 你 到 姓名 它 .

我从你口中榨取了秘密, 尽管说出这个秘密会让你痛苦不堪。

[aɪ] [əˈproʊtʃ] [ðɪ:] , — [aɪ] [lʊk] [ˈdɑ:ntləs] [ˈɪntu:] [ðəɪn] [aɪz] .
I approach thee , — I look dauntless into thine eyes .
我 方法 你 , — 我 看 无畏 进入 你的 眼睛 .

我走向你, ——我无畏地凝视你的双眼。

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [lʌvz] [kæn; kən] [dər] [ɔ:l] [θɪŋz] .
The soul that loves can dare all things .
这 灵魂 那 爱 能 敢 全部 事物 .

有爱的人可以敢于做任何事。

[ˈjædoʊ] , [aɪ] [dɪˈfaɪ] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [kəmˈpel] !
Shadow , I defy thee , and compel !
阴影 , 我 违抗 你 , 和 迫使 !

影子, 我违抗你的命令, 强迫你!

" [ðə; ði] [ˈspektər] [weɪnd] [ænd; ənd] [rɪˈkɔɪld] .
" The spectre waned and recoiled .
" 这 幽灵 减弱 和 反冲 .

“幽灵渐渐消失, 退却了。”

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈveɪpər] [ðæt] [ˈlesənz] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ˈpɪəsɪz] [ænd; ənd] [pəˈveɪdz] [aɪ 'ti:] ,
Like a vapour that lessens as the sun pierces and pervades it ,
喜欢 一个 汽 那 减少 作为 这 太阳 穿孔 和 普遍存在 它 ,

就像阳光穿透并渗透它时逐渐消散的薄雾一样,

[ðə; ði] [fɔ:rm] [ˈfræŋk] [ˈkaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdwɔ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪməɹ] [ˈdɪstəns] ,
the form shrank cowering and dwarfed in the dimmer distance ,
这 形式 缩小 畏缩 和 矮小的 在 这 调光器 距离 ,

那身影在昏暗的远处蜷缩成一团, 显得渺小而畏缩。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ə'gen] [rʌt] [ðə; ði][stɑ:rz] .
and through the casement again rushed the stars .
和 通过 这 窗扇 再次 匆忙 这 明星 .

繁星再次透过窗户飞入。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['hɑ:lʊ] ['æksent] ,
“ **Yes , ” said the Voice , with a faint and hollow accent ,**
” 是的 , ” 说 这 嗓音 , 和 一个 头晕的 和 空洞的 口音 ,
“是的,”那声音说道, 带着微弱而空洞的口音。

“ [ðəʊ] [kænst] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedzmən] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ðæt] ['sækrɪfaɪs]
“ **thou CANST save her from the headsman ; for it is written , that sacrifice**
” 你 罐 节省 她 从 这 刽子手 ; 为了 它 是 书面 , 那 牺牲
[kæn; kən] [seɪv] .
can save .
能 节省 .

“你可以救她脱离刽子手的魔爪; 因为经上记着, 献祭可以拯救。”

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪp] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [daɪ'leɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ɪts]['dʒaɪənt] ['stætʃər] ,
“ **And the shape again suddenly dilated into the gloom of its giant stature ,**
” 和 这 形状 再次 突然 扩张 进入 这 愁云 的 它是 巨大的 身材 ,
“然后, 那形状又突然膨胀开来, 隐没在它庞大身躯的阴影中。”

[ænd; ənd][ɪts] ['gæstli] [læf] [ɪg'zʌltɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [foʊ] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ['bæfəld] , [hæd; həd]
and its ghastly laugh exulted , as if the Foe , a moment baffled , had
和 它是 阴森 笑 欣喜若狂 , 作为 如果 这 敌人 , 一个 片刻 困惑 , 有
[ri:'geɪnd] [ɪts] [maɪt] .
regained its might .
恢复 它是 可能 .

它发出凄厉的笑声, 仿佛那敌人在短暂的困惑之后, 又重新获得了力量。

“ [hɑ:] ! [hɑ:] ! — [ðəʊ] [kænst] [seɪv] [hɜ:r; hər][laɪf] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] ['sækrɪfaɪs] [ðəɪn] [oʊn] !
“ **Ha ! ha ! — thou canst save her life , if thou wilt sacrifice thine own !**
” 哈 ! 哈 ! — 你 罐 节省 她 生活 , 如果 你 枯萎 牺牲 你的 自己的 !
“哈哈! ——只要你愿意牺牲自己的生命, 就能救她的命! ”

[ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðəʊ] [hæst] [lɪvd] [ɑ:n] [θru:] ['krʌmblɪŋ] ['ɛmpaɪəz][ænd; ənd] ['kaʊntləs]
Is it for this thou hast lived on through crumbling empires and countless
是 它 为了 这 你 哈斯特 居住地 在 通过 摇摇欲坠 帝国 和 无数
[dʒɛnə'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðəɪ] [reɪs] ?
generations of thy race ?
几代人 的 你的 种族 ?

难道这就是你得以在帝国衰落和无数代人繁衍中存活下来的原因吗?

[æt; ət][læst][jæl; jəl] [deθ] [rɪ'kleɪm] [ði:] ?
At last shall Death reclaim thee ?
在 最后的 将 死亡 回收 你 ?

死神最终会将你带走吗?

[wʊdst] [ðəʊ] [seɪv] [hɜ:r; hər] ? — [daɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
Wouldst thou save her ? — DIE FOR HER !
会 你 节省 她 ? — 死 为了 她 !

你想救她吗? ——为她而死!

[fɔ:l] , [oʊ] ['stetli] ['kɑ:ləm] , [oʊvər] [wɪtʃ] [stɑ:rz] [jet] [ʌn'fɔ:rmɪd] [meɪ] [gli:m] , — [fɔ:l] ,
Fall , O stately column , over which stars yet unformed may gleam , — fall ,
落下 , 哦 庄严 柱子 , 超过 哪个 明星 然而 未成形的 可能 闪耀 , — 落下 ,
倒下吧, 庄严的柱子, 它之上或许会闪耀着尚未成形的星辰, ——倒下吧,

[ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rɪb] [æt; ət] [ðɑɪ] [beɪs] [meɪ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
that the herb at thy base may drink a few hours longer the sunlight and the
那 这 草本植物 在 你的 根据 可能 喝 一个 很少 小时 更长 这 阳光 和 这
[ˈdu:z] !
dews !
露水 !

愿你脚下的草木能多沐浴几个小时的阳光和露水！

[ˈsaɪlənt] !
Silent !
沉默的 !

沉默的！

[ɑ:rt] [ðəʊ] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] ?
Art thou ready for the sacrifice ?
艺术 你 准备好 为了 这 牺牲 ?

你准备好做出牺牲了吗？

[si:] , [ðə; ði] [mu:n] [mu:vz] [ʌp] [θru:] [ˈhev(ə)n] .
See , the moon moves up through heaven .
看 , 这 月亮 移动 向上 通过 天堂 .

你看，月亮在天空中缓缓升起。

[ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [waɪz] [wʌn] , [wɪlt] [ðəʊ] [bɪd] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɑ:n] [ðɑɪ] [ˈhedləs] [kleɪ]
Beautiful and wise one , wilt thou bid her smile to - morrow on thy headless clay
美丽的 和 明智的 一 , 枯萎 你 出价 她 微笑 到 - 明天 在 你的 无头 黏土
? "
? "
? "

美丽而智慧的女子，你是否会让她的微笑绽放在你这无头的泥土上？

" [bæk] !
“ Back !
” 后退 !

“后退！

[fɔ:r; fər] [maɪ] [soʊl] , [ɪn] [ˈænsər] [ði:] [frʌm; frəm] [depθs] [wer] [ðəʊ] [kænst] [nɑ:t] [hɪr] [aɪ ˈti:] ,
for my soul , in answering thee from depths where thou canst not hear it ,
为了 我的 灵魂 , 在 回答 你 从 深度 在哪里 你 罐 不是 听到 它 ,

我的灵魂啊，我从你听不到的深处向你回应，

[hæz; həz] [ri:'geɪnd] [ɪts] [ˈɡlɔ:ri] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌ; əv] [ɑ:'dɒn] - [eɪ ˈaɪ] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈmju:zɪk(ə)]
has regained its glory ; and I hear the wings of Adon - Ai gliding musical
有 恢复 它是 荣耀 ; 和 我 听到 这 翅膀 的 阿顿 - 人工智能 滑翔 音乐
[θru:] [ðə; ði] [er] .
through the air .
通过 这 空气 .

它重现了昔日的荣光；我仿佛听见阿多奈的翅膀在空中划过，发出悦耳的乐声。

" [hi:; hi] [spəʊk] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈfri:k] [ʌ; əv] [ˈbæfəld] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [heɪt] , [ðə; ði] [θɪŋ]
“ He spoke ; and , with a low shriek of baffled rage and hate , the Thing
” 他 辐 ; 和 , 和 一个 低的 尖叫 的 困惑 愤怒 和 恨 , 这 事物
[wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

“他开口说话了；然后，伴随着一声低沉的、充满困惑、愤怒和仇恨的尖叫，那东西消失了。”

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [rʌʃt] , [ˈlu:mi:nəs] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəri]
and through the room rushed , luminous and sudden , the Presence of silvery
和 通过 这 房间 匆忙 , 发光的 和 突然 , 这 在场 的 银色
[laɪt] .
light .
光 :

一道银光突然而至，耀眼夺目地穿过房间。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈvɪzɪtər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlʌstər] ,
As the heavenly visitor stood in the atmosphere of his own lustre ,
作为 这 天上 游客 站立 在 这 气氛 的 他的 自己的 光泽 ,
当这位天上的访客伫立在他自身光辉的氛围中时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ːdʒɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)]
and looked upon the face of the Theurgist with an aspect of ineffable
和 看起来 之上 这 脸 的 这 神学家 和 一个 方面 的 难以言喻的
[ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,
tenderness and love ,
压痛 和 爱 ,
她用一种难以言喻的温柔和爱意凝视着那位巫师的脸庞。

[ɔ:l] [speɪs] [si:md] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
all space seemed lighted from his smile .
全部 空间 似乎 照明 从 他的 微笑 :
他的笑容仿佛照亮了整个空间。

[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [blu:] [er] [wɪˈðəʊt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] ,
Along the blue air without , from that chamber in which his wings had halted ,
沿着 这 蓝色的 空气 没有 , 从 那 房间 在 哪个 他的 翅膀 有 停止 ,
沿着外面蔚蓝的天空，从他双翼停歇的那个空间，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [stɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈæzər] [ˈdɪstəns] ,
to the farthest star in the azure distance ,
到 这 最远 星星 在 这 蔚蓝 距离 ,
到蔚蓝远方最遥远的星辰，

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] ,
it seemed as if the track of his flight were visible ,
它 似乎 作为 如果 这 追踪 的 他的 航班 是 可见的 ,
他的飞行轨迹似乎清晰可见。

[baɪ][ə; eɪ][ˈlenkθənd; ˈleŋθənd] [ˈsplendər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [laɪk][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
by a lengthened splendour in the air , like the column of moonlight on the
经过 一个 加长 辉煌 在 这 空气 , 喜欢 这 柱子 的 月光 在 这
[si:] .
sea .
海 :

空气中弥漫着一道绵延的光辉，如同海面上的一道月光柱。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ðæt] [dɪˈfju:sɪz] [pərˈfju:m] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] ,
Like the flower that diffuses perfume as the very breath of its life ,
喜欢 这 花 那 扩散 香水 作为 这 非常 气息 的 它是 生活 ,
就像花朵以散发香气作为生命的呼吸一样，

[soʊ][ðə; ði] [eməˈneiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] .
so the emanation of that presence was joy .
所以 这 散发 的 那 在场 曾是 喜悦 :
所以，那种存在所散发出的就是喜悦。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] [ˈswɪftər] [ðæn; ðən] [laɪt] , [ðæn; ðən] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
Over the world , as a million times swifter than light , than electricity ,
超过 这 世界 , 作为 一个 百万 时代 更迅捷 比 光 , 比 电 ,
在全球范围内，速度比光速快一百万倍，比电速快一百万倍，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] [hæd; həd] [sped] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ʌv] ,
the Son of Glory had sped his way to the side of love ,
这 儿子 的 荣耀 有 加速 他的 方式 到 这 边 的 爱 ,
荣耀之子已飞速奔向爱的一方。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hæd; həd] [ˈskætərd] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈskætəz] [duː] .
his wings had scattered delight as the morning scatters dew .
他的 翅膀 有 疏散 喜 作为 这 早晨 散布 露 .
他的翅膀散播着喜悦，如同清晨的露珠散播着喜悦。

[fɔːr; fər] [ðæt] [briːf] [ˈmoumənt] , [ˈpɔːvərti] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [mɔːrn] , [dɪˈziːz] [fled] [frʌm; frəm][ɪts]
For that brief moment , Poverty had ceased to mourn , Disease fled from its
为了 那 简短的 片刻 , 贫困 有 停止 到 哀悼 , 疾病 逃亡 从 它是
[preɪ] ,
prey ,
猎物 ,
在那短暂的一刻，贫穷不再哀悼，疾病也逃离了它的猎物。

[ænd; ənd] [hoʊp] [briːðd] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
and Hope breathed a dream of Heaven into the darkness of Despair .
和 希望 呼吸 一个 梦 的 天堂 进入 这 黑暗 的 绝望 .
希望将天堂的梦想注入绝望的黑暗之中。

“ [ðəʊ] [ɑːrt] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [məˈloʊdiəs] [vɔɪs] .
“ **Thou art right , ” said the melodious Voice** .
“ 你 艺术 正确的 , ” 说 这 悦耳动听 嗓音 .
“你说得对,”悦耳的声音说道。

“ [ðai] [ˈkɜːrɪdʒ] [hæz; həz] [rɪˈstɔːrd] [ðai] [ˈpaʊər] .
“ **Thy courage has restored thy power** .
“ 你的 勇气 有 恢复 你的 力量 .
“你的勇气使你恢复了力量。”

[wʌns] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðai] [soʊl] [tʃɑːrmz] [em ˈiː][tuː; tə][ðai] [saɪd] .
Once more , in the haunts of earth , thy soul charms me to thy side .
一次 更多的 , 在 这 闹鬼的地方 的 地球 , 你的 灵魂 魅力 我 到 你的 边 .
再一次，在这尘世的幽暗之处，你的灵魂将我吸引到你身边。

[ˈwaɪzər] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈmoumənt] [wen] [ðəʊ] [kɒmpriˈhend] [deθ] ,
Wiser now , in the moment when thou comprehendest Death ,
更明智 现在 , 在 这 片刻 什么时候 你 理解 死亡 ,
如今你更明智了，当你领悟了死亡的真谛，

[ðæn; ðən] [wen] [ðai] [ʌnˈfetərd] [ˈspɪrɪt] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [laɪf] ;
than when thy unfettered spirit learned the solemn mystery of Life ;
比 什么时候 你的 不受约束的 精神 学习 这 庄严 神秘 的 生活 ;
比你那自由的灵魂领悟生命的庄严奥秘时还要美好；

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [əˈfekʃənz] [ðæt] [θrɔːld] [ænd; ənd] [ˈhʌmbld] [ðiː] [əˈwaɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
the human affections that thralld and humbled thee awhile bring to thee ,
这 人类 情感 那 着迷 和 谦卑 你 一会儿 带来 到 你 ,
那些曾令你心神荡漾、谦卑不已的人类情感，如今又将带给你。

[ɪn] [ðiːz] [læst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðai] [mɔːrˈtæləti] , [ðə; ði] [səˈblaɪmɪst] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðai] [reɪs] ,
in these last hours of thy mortality , the sublimest heritage of thy race ,
在 这些 最后的 小时 的 你的 死亡 , 这 至高无上的 遗产 的 你的 种族 ,
在你生命最后的光年里，你种族最崇高的遗产，

— [ðə; ði] [ɪˈtɜːrnəti] [ðæt] [kəˈmensɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] . “
— **the eternity that commences from the grave** . ”
— 这 永恒 那 开始 从 这 严重 . ”
——从坟墓开始的永恒。

“ [oʊ][ɑ:ˈdɒn] - [eɪˈaɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kælˈdi:ən] , [æz; əz] , [sə:kəmˈfju:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **O Adon - Ai** , ” **said the Chaldean , as , circumfused in the splendour of the**
“ 哦 阿顿 - 人工智能 , ” 说 这 迦勒底人 , 作为 , 环绕 在 这 辉煌 的 这
[ˈvɪzɪtənt] ,
visitant ,
贵宾 ,

“哦，阿多尼啊，”迦勒底人说道，仿佛被来访者的荣光所环绕。

[ə; eɪ][ˈɡlɔ:ri] [mɔ:ɹ] [ˈreɪdiənt][ðæn; ðən][ˈhju:mən] [ˈbju:ti] [ˈsetld] [raʊnd] [hɪz; ɪz][fɔ:rm] ,
a glory more radiant than human beauty settled round his form ,
一个 荣耀 更多的 辐射状 比 人类 美丽 定居 圆形的 他的 形式 ,
一种比人类美貌更加耀眼的光辉笼罩着他的身躯。

[ænd; ənd] [si:md] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [brɪˈb:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈtɜ:rnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [wʌn] [spəʊk]
and seemed already to belong to the eternity of which the Bright One spoke
和 似乎 已经 到 属于 到 这 永恒 的 哪个 这 明亮的 一 辐
,
:
,

似乎已经融入了光明者所说的永恒之中。

“ [æz; əz][men] , [brɪˈfɔ:ɹ] [ðeɪ] [daɪ] , [si:] [ænd; ənd] [kɑ:mprɪˈhend] [ðə; ði] [ɪˈnɪgməz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
“ **as men , before they die , see and comprehend the enigmas hidden from**
“ 作为 男人 , 前 他们 死 , 看 和 理解 这 谜团 隐 从
[ðem; ðəm] [brɪˈfɔ:ɹ] ([ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpəʊət] ,
them before (The greatest poet ,
他们 前 (这 最 诗人 ,
“就像人，在死前，看到并理解了以前隐藏的谜题（最伟大的诗人，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [ˈθɪŋkəz] , [ʌv; əv][ðə; ði][læst][eɪdʒ] , [sed] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdeθbed] ,
and one of the noblest thinkers , of the last age , said , on his deathbed ,
和 一 的 这 最高贵 思想家 , 的 这 最后的 年龄 , 说 , 在 他的 临终 ,
上个时代最崇高的思想家之一在临终前说道：

“ [ˈmeni] [θɪŋz] [əbˈskjʊɹ] [tu:; tə][em ˈi:] [brɪˈfɔ:ɹ] , [naʊ] [klɪɹ] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈvɪzəb(ə)] .
“ **Many things obscure to me before , now clear up , and become visible** .
“ 许多 事物 朦胧 到 我 前 , 现在 清除 向上 , 和 变得 可见的 .
“以前我看不懂的许多事情，现在都清楚了，变得清晰可见了。”

“ — [si:]
“ — **See**
“ — 看
“-看

[ðə; ði] - [laɪf] [ʌv; əv] [ˈɪlər] . -) , “ [soʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
the ' Life of Schiller . ') , “ so in this hour ,
这 - 生活 的 席勒 . -) , “ 所以 在 这 小时 ,
《席勒传》), “所以，在这一刻，

[wen] [ðə; ði][ˈsækrɪfais][ʌv; əv][self][tu:; tə] [əˈnʌðər] [brɪŋz] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][tu:; tə][ɪts] [ɡoʊl] ,
when the sacrifice of self to another brings the course of ages to its goal ,
什么时候 这 牺牲 的 自己 到 其他 带来 这 课程 的 年龄 到 它是 目标 ,
当自我牺牲为他人带来时代的最终目标时，

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈlɪtlɪnəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [kəmˈperd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [deθ] ; [bʌt; bət][oʊ] ,
I see the littleness of Life , compared to the majesty of Death ; but oh ,
我 看 这 小 的 生活 , 比较的 到 这 威严 的 死亡 ; 但 哦 ,
与死亡的庄严相比，我看到了生命的渺小；但是，哦，

[dɪˈvaɪn] [kənˈsoʊləɹ] , [ˈiːv(ə)n] [hɪr] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ðæt] [ɪnˈspaɪəɹ][em ˈiː] ,
Divine Consoler , even here , even in thy presence , the affections that inspire me ,
神圣的 控制台 , 甚至 这里 , 甚至 在 你的 在场 , 这 情感 那 启发 我 ,
[ˈsæd(ə)n] .
sadden .
悲伤 :

神圣的安慰者，即使在这里，即使在你的面前，那些激发我的情感，也令我悲伤。

[tuː; tə] [li:v] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [bæd][wɜːrld] , [ʌnˈeɪdɪd] , [ʌnpɹəˈtektɪd] , [ðoʊz] [fɔːr; fər] [hu:m] [aɪ]
To leave behind me in this bad world , unaided , unprotected , those for whom I
到 离开 在后面 我 在 这 坏的 世界 , 未受帮助 , 未受保护 , 那些 为了 谁 我
[daɪ] !
die !
死 !

留下我身处这个糟糕的世界，孤立无援，毫无保护，而我却要为之付出生命！

[ðə; ði] [waɪf] !
the wife !
这 妻子 !

老婆！

[ðə; ði] [tʃaɪld] ! — [oʊ] , [spi:k] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] ! “
the child ! — oh , speak comfort to me in this ! ”
这 孩子 ! — 哦 , 说话 舒适 到 我 在 这 ! ”

孩子！——哦，请安慰我吧！

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəɹ] ,
“ And what , ” said the visitor ,
“ 和 什么 , ” 说 这 游客 ,

“然后呢？”来访者问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæksent][ʌv; əv] [rɪˈpruːf] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][səˈlestʃ(ə)l] [ˈpɪti] , — “ [wʌt] ,
with a slight accent of reproof in the tone of celestial pity , — “ what ,
和 一个 轻微 口音 的 责备 在 这 语气 的 天体 遗憾 , — “ 什么 ,
带着一丝责备的语气，仿佛来自上天的怜悯，——“什么，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðəɪ] [ˈwɪzdəm] [ænd; ɐnd][ðəɪ] [ˈstɑːrɪ] [ˈsiːkrɪts] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðəɪ][ˈempaɪəɹ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
with all thy wisdom and thy starry secrets , with all thy empire of the past ,
和 全部 你的 智慧 和 你的 繁星 秘密 , 和 全部 你的 帝国 的 这 过去的 ,
带着你所有的智慧和你星辰般的秘密，带着你过去所有的帝国，

[ænd; ɐnd][ðəɪ] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃəɹ] ; [wʌt] [ɑːrt] [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl] - [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ]
and thy visions of the future ; what art thou to the All - Directing
和 你的 愿景 的 这 未来 ; 什么 艺术 你 到 这 全部 - 导演
[ænd; ɐnd] [ɑːmˈnɪʃənt] ?
and Omniscient ?
和 无所不知 ?

你对未来的设想；在全知全能的神面前，你又算得了什么呢？

[kænst] [ðəʊ] [jet] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ðəʊ]
Canst thou yet imagine that thy presence on earth can give to the hearts thou
罐 你 然而 想象 那 你的 在场 在 地球 能 给 到 这 心 你
[ˈlʌvst] [ðə; ði] [ˈfeltəɹ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [teɪk] [frəm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ðæt]
lovest the shelter which the humblest take from the wings of the Presence that
最爱 这 庇护所 哪个 这 最谦逊的 拿 从 这 翅膀 的 这 在场 那
[laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈhev(ə)n] ?
lives in heaven ?
生活 在 天堂 ?

你难道还无法想象，你在世间的存在能够给予你所爱之人的心灵以庇护，如同最卑微的人从居住在天上的神圣临在的羽翼下所获得的庇护一样吗？

[fɪr] [nɑ:t] [ðəʊ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈfju:tʃər] .
Fear not thou for their future .
害怕 不是 你 为了 他们的 未来 :

你不必为他们的未来担忧。

[ˈweðər] [ðəʊ] [lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] , [ðer; ðər][ˈfju:tʃər][ɪz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] !
Whether thou live or die , their future is the care of the Most High !
无论 你 居住 或者 死 , 他们的 未来 是 这 关心 的 这 最多 高的 !
无论生死, 他们的未来都由至高者掌管!

[ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈskæfoʊld] [lʊks] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
In the dungeon and on the scaffold looks everlasting the Eye of HIM ,
在 这 地牢 和 在 这 脚手架 看起来 永恒 这 眼睛 的 他 ,
在地牢里, 在刑台上, 祂的眼睛永恒地注视着一切。

[ˈtendərər] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [tu:; tə] [lʌv] , [ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ðəʊ] [tu:; tə] [gaɪd] , [ˈmɑ:ti:ʒ] [ðæn; ðən] [ðəʊ]
tenderer than thou to love , wiser than thou to guide , mightier than thou
投标人 比 你 到 爱 , 更明智 比 你 到 指导 , 更强大的 比 你
[tu:; tə] [seɪv] !
to save !
到 节省 !
比你更温柔去爱, 比你更智慧去引导, 比你更强大去拯救!

" [zɑ:ˈnoʊni] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] , [ðə; ði][læst] [ˈʃædoʊ]
" **Zanoni bowed his head ; and when he looked up again , the last shadow**
" 扎诺尼 鞠躬 他的 头 ; 和 什么时候 他 看起来 向上 再次 , 这 最后的 阴影
[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
had left his brow .
有 左边 他的 眉头 :

扎诺尼低下了头; 当他再次抬起头时, 他额头上的最后一丝阴影已经消失了。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wəz; wəz] [gɔ:n] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn]
The visitor was gone ; but still the glory of his presence seemed to shine
这 游客 曾是 已消失 ; 但 仍然 这 荣耀 的 他的 在场 似乎 到 闪耀
[əˈpɑ:n][ðə; ði][spa:t] ,
upon the spot ,
之上 这 点 ,

访客已然离去, 但他留下的光辉似乎仍照耀着这片土地。

[stɪl] [ðə; ði] [ˈsɑ:ləteri] [er] [si:md] [tu:; tə] [ˈmɜ:rmər] [wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [dɪˈlaɪt] .
still the solitary air seemed to murmur with tremulous delight .
仍然 这 孤 空气 似乎 到 低语 和 颤抖的 喜 .
寂静的空气中似乎仍在低语着颤抖的喜悦。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌevər][[æɫ; əɫ][aɪ ˈti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][wʌns] , [dɪˈtætʃɪŋ] [ðəmˈselvz]
And thus ever shall it be with those who have once , detaching themselves
和 因此 曾经 将 它 是 和 那些 WHO 有 一次 , 分离 他们自己
[ˈʌtərli] [frʌm; frəm][laɪf] ,
utterly from life ,
完全地 从 生活 ,

而那些曾经彻底脱离生活的人, 也将永远如此。

[rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [feɪθ] .
received the visit of the Angel FAITH .
已收到 这 访问 的 这 天使 信仰 .
天使 FAITH 来访了。

[ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [speɪs] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈsplendə] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈsetlɪz] [laɪk][ə; eɪ][ˈheɪləʊ] [raʊnd]
Solitude and space retain the splendour , and it settles like a halo round
孤独 和 空间 保持 这 辉煌 , 和 它 定居点 喜欢 一个 光环 圆形的
[ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .
their graves .
他们的 坟墓 .

孤独和空间保留了他们的辉煌，如同光环般笼罩着他们的坟墓。

[ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [ˌeks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER 7 . XIV .
章 7 . 十四 .

第七章第十四节

[ˈdæən] [zɜ:r] - [ˈdɜ:ɪ] [ˈstɜ:n]
Dann zur Blumenflor der Sterne
丹恩 祖尔 - 德尔 斯特恩

丹恩·祖尔·布卢门弗洛·德·斯特恩

- ,
Aufgeschauet liebewarm ,
- ,

Aufgeschauet liebewarm,

[ˈfæs] - [aɪeɪtʃən] [ˈfrɔɪndlɪk] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm]
Fass ' ihn freundlich Arm in Arm
法斯 - 伊恩 弗罗因德利希 手臂 在 手臂

法斯的 ihn freundlich Arm in Arm

[træg] - [aɪeɪtʃən][ɪn][daɪ] [ˈblaʊə] [fɜ:rn] .
Trag ' ihn in die blaue Ferne .
悲剧 - 伊恩 在 死 蓝色 费恩 .

Trag' ihn in die blaue Ferne.

— [ˈu:lənd] , “ [æən; ən][den][tɑ:d] .
— **Uhland , “ An den Tod .**
— 乌兰德 , “ 一个 丹 托德 .

—Uhland, “An den Tod。

” [ðən] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r]
” **Then towards the Garden of the Star**
” 然后 向 这 花园 的 这 星星

然后朝着星之花园的方向前进。

[lɪft] [ʌp] [ðəɪn] [ˈæspekt][wɔ:rm][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Lift up thine aspect warm with love ,
举起 向上 你的 方面 温暖的 和 爱 ,

抬起你温暖的脸庞，充满爱意，

[ænd; ənd] , [ˈfrɛnd,laɪk] - [θru:] [speɪs] [əˈfɑ:r] ,
And , friendlike link'd through space afar ,
和 , 友善的 - 通过 空间 远方 ,

而且，如同朋友般跨越遥远的太空连接在一起，

[maʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [əˈbʌv] .
Mount with him , arm in arm , above .
山 和 他 , 手臂 在 手臂 , 多于 .

与他手挽手，一同攀登到上方。

— [ˈu:lənd] , “ [ˈpəʊəəm][tu:; tə] [deθ] .
— **Uhland , “ Poem to Death .**
— 乌兰德 , “ 诗 到 死亡 .

—乌兰德，《致死亡的诗》。

” [hi:; hi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɔ:fti] ['bælkəni] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['kwaɪət] ['sɪti] 。

” He stood upon the lofty balcony that overlooked the quiet city 。

” 他 站立 之上 这 高远 阳台 那 被忽视的 这 安静的 城市 。

他站在俯瞰这座静谧城市的高耸阳台上。

[ðoʊ] [ə'fɑ:r] , [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər][æt; ət] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [straɪf]

Though afar , the fiercest passions of men were at work on the web of strife

尽管 远方 , 这 最凶猛 激情 的 男人 是 在 工作 在 这 网站 的 冲突

[ænd; ənd] [du:m] ,

and doom ,

和 厄运 ,

虽然远隔重洋，但人类最激烈的激情却在纷争和厄运的罗网上肆虐。

[ɔ:l] [ðæt] [geɪv] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

all that gave itself to his view was calm and still in the rays of the

全部 那 给予 本身 到 他的 看法 曾是 冷静的 和 仍然 在 这 射线 的 这

[ˈsʌməɪ] [mu:n] ,

summer moon ,

夏天 月亮 ,

在他看来，夏日的月光下，一切都平静而安详。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ræpt] [frʌm; frəm][mæn][ænd; ənd] ['mænz] ['næroʊ] [sfɪr] ,

for his soul was wrapped from man and man's narrow sphere ,

为了 他的 灵魂 曾是 包装 从 男人 和 男人的 狭窄的 领域 ,

因为他的灵魂与人类以及人类狭隘的领域隔绝开来。

[ænd; ənd] ['oʊnli][ðə; ði] [sə'ri:nər] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and only the serener glories of creation were present to the vision of the

和 仅有的 这 塞雷纳 荣耀 的 创建 是 展示 到 这 想象 的 这

[sɪr] 。

seer 。

先知 。

先知的视野中只展现了造物最宁静美好的景象。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] , [ə'loʊn][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ,

There he stood , alone and thoughtful ,

那里 他 站立 , 独自的 和 周到 ,

他独自一人站在那里，陷入沉思。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [læst] [fer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] 。

to take the last farewell of the wondrous life that he had known 。

到 拿 这 最后的 告别 的 这 奇妙的 生活 那 他 有 已知 。

向他所经历的美好人生做最后的告别。

['kɔ:rsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [speɪs] , [hi:; hi] [br'held] [ðə; ði] ['gɑ:səməɪ] [ʃeɪps] ,

Coursing through the fields of space , he beheld the gossamer shapes ,

赛跑 通过 这 字段 的 空间 , 他 观看 这 游丝 形状 ,

他穿梭于浩瀚的宇宙空间，看到了那些轻盈飘渺的形状。

[hu:z] ['kɔ:rəl] [dʒɔɪz][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæd; həd][soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ʃerd] 。

whose choral joys his spirit had so often shared 。

谁 合唱 喜悦 他的 精神 有 所以 经常 共享 。

他的精神曾多次与那些合唱团的欢乐同在。

[ðer; ðər] , [gru:p] [ə'pɑ:n] [gru:p] ,

There , group upon group ,

那里 , 团体 之上 团体 ,

在那里，一群又一群

[ðeɪ] [ˈsəːklɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɑːrɪ] [ˈsaɪləns] [ˈmʌltəˌfɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈbjʊːtɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ]
they circled in the starry silence multiform in the unimaginable beauty of a being
他们 圈起来 在 这 繁星 沉默 多形式 在 这 难以想象 美丽 的 一个 存在
[fed] [baɪ] [æmˈbroʊʒəl] [ˈduːz] [ænd; ənd] [səˈriːnɪst̩] [laɪt]
fed by ambrosial dews and serenest light
美联储 经过 甘露 露水 和 宁静 光

它们在繁星点点的寂静中盘旋，展现出难以想象的美丽，仿佛是被甘露和宁静的光芒滋养的生命体。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [træns] [ˌɔːl] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [stretʃt̩] [ˈvɪzəb(ə)l̩] [bɪˈjɑːnd] ; [ɪn] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈvæliz] [əˈfɑːr] ,
In his trance, all the universe stretched visible beyond ; in the green valleys afar ,
在 他的 发呆 , 全部 这 宇宙 拉伸 可见的 超过 ; 在 这 绿色的 山谷 远方 ,
在他的恍惚中，整个宇宙都清晰可见；远处绿色的山谷，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeərɪz] ; [ɪn] [ðə; ði] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
he saw the dances of the fairies ; in the bowels of the mountains ,
他 锯 这 舞蹈 的 这 仙女 ; 在 这 肠道 的 这 山脉 ,
他看到了仙女们的舞蹈；在群山深处，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt̩] [briːð] [ðə; ði] [ˈlʊrɪd] [eɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɒlˈkeɪnəʊz] ,
he beheld the race that breathe the lurid air of the volcanoes ,
他 观看 这 种族 那 呼吸 这 骇人的 空气 的 这 火山 ,
他看到了呼吸着火山污浊空气的种族，

[ænd; ənd] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ; [ɑːn] [ˈevri] [liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] [ˈfɒrɪsts] ,
and hide from the light of heaven ; on every leaf in the numberless forests ,
和 隐藏 从 这 光 的 天堂 ; 在 每一个 叶子 在 这 无数 森林 ,
躲避天光；在无数森林的每一片叶子上，

[ɪn] [ˈevri] [draːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈmeɪʒərd̩] [ˈsiːz] , [hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ɪts] [ˈseprət̩] [ænd; ənd] [ˈswɔːrmɪŋ]
in every drop of the unmeasured seas , he surveyed its separate and swarming
在 每一个 降低 的 这 未测量的 海域 , 他 调查 它是 分离 和 蜂拥而至
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;
在浩瀚无垠的海洋的每一滴水里，他都观察着它各自独立、熙熙攘攘的世界；

[faːr] [ʌp] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaːrðɪst̩] [bluː] , [hiː; hi] [sɔː] [ɔːrb] [əˈpɑːn] [ɔːrb] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈʃeɪp] ,
far up , in the farthest blue , he saw orb upon orb ripening into shape ,
远的 向上 , 在 这 最远 蓝色的 , 他 锯 球体 之上 球体 成熟 进入 形状 ,
在遥远的蔚蓝天空中，他看到一个球体逐渐成形。

[ænd; ənd] [pˈlænɪts] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfaɪər] , [tuː; tə] [rʌn] [ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] [ten]
and planets starting from the central fire , to run their day of ten
和 行星 开始 从 这 中央 火 , 到 跑步 他们的 天 的 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] .
thousand years .
千 年 .
行星从中央之火开始，每一天运行一万年。

[fɔːr; fər] [ˈevriweɪ] [ɪn] [kriˈeɪ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriˈeɪtər] ,
For everywhere in creation is the breath of the Creator ,
为了 到处 在 创建 是 这 气息 的 这 创作者 ,
因为造物主的气息无处不在，遍布万物之中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [spɑːt] [weɪ] [ðə; ði] [breθ] [briːðz] [ɪz] [laɪf] !
and in every spot where the breath breathes is life !
和 在 每一个 点 在哪里 这 气息 呼吸 是 生活 !
凡有气息的地方，就有生命！

[ænd; ənd] [əˈləʊn] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [ˈləʊnli] [mæn] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪdʒiən] [ˈbrʌðər] .
And alone , in the distance , the lonely man beheld his Magian brother .
和 独自的 , 在 这 距离 , 这 孤独 男人 观看 他的 魔法师 兄弟 .
孤身一人，在远处，孤独的男人望着他的魔法师兄弟。

[ðer; ðær] , [æt; ət] [wɜ:rk] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'ba:lə;kæbələ] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [reks]
There , at work with his numbers and his Cabala , amidst the wrecks
那里 , 在 工作 和 他的 数字 和 他的 卡巴拉 , 在.....之中 这 残骸
[ʌv; əv] [roum] ,
of Rome ,
的 罗马 ,

在那里, 在罗马的废墟中, 他正摆弄着他的数字和卡巴拉,

['pæʃnləs] [ænd; ənd] [ka:m] , [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] [ðə; ði] ['mɪstɪk] - , — ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] ,
passionless and calm , sat in his cell the mystic Mejnour , — living on ,
无情 和 冷静的 , 卫星 在 他的 细胞 这 神秘 - , — 活的 在 ,
神秘的梅努尔, 冷漠而平静地坐在牢房里, 继续生活着。

['lɪvɪŋ] ['evər] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['læsts] , [ɪn'dɪfrənt] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['na:lɪdʒ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz]
living ever while the world lasts , indifferent whether his knowledge produces
活的 曾经 尽管 这 世界 持续时间 , 冷漠 无论 他的 知识 产
[wi:l] [ɔ:r] [woʊ] ;
weal or woe ;
福利 或者 悲哀 ;

只要世界存在, 就永远活着, 不在乎他的知识是带来福祉还是祸患;

[ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['tendər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['waɪzər] [wɪl] ,
a mechanical agent of a more tender and a wiser will ,
一个 机械的 代理人 的 一个 更多的 投标 和 一个 更明智 将要 ,
一种更温柔、更智慧的意志的机械媒介,

[ðæt] [gaɪdz] ['evri] [sprɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [ɪn'skru:təb(ə)] [dɪ'zainz] .
that guides every spring to its inscrutable designs .
那 指南 每一个 春天 到 它是 难以捉摸 设计 .
它指引着每一个春天走向它那深不可测的设计。

['lɪvɪŋ] [ɑ:n] , — ['lɪvɪŋ] ['evər] , — [æz; əz] ['saɪəns] [ðæt] ['kerz] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] ['na:lɪdʒ] ,
Living on , — living ever , — as science that cares alone for knowledge ,
活的 在 , — 活的 曾经 , — 作为 科学 那 关心 独自的 为了 知识 ,
继续存在, ——永存, ——作为只关心知识的科学,

[ænd; ənd] [hɔ:ɪts] [na:t] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] ['na:lɪdʒ] [əd'vænsɪz] ['hæpɪnəs] ; [haʊ] ['hju:mən]
and halts not to consider how knowledge advances happiness ; how Human
和 停止 不是 到 考虑 如何 知识 进展 幸福 ; 如何 人类
[ɪm'pru:vmənt] , ['rʌʃɪŋ] [θru:] [sɪvələ'zeɪ(ə)n] ,
Improvement , rushing through civilisation ,
改进 , 匆忙 通过 文明 ,

并且没有停下来思考知识如何增进幸福; 人类进步, 在文明的洪流中, 是如何发生的。

[kraʃɪz] [ɪn] [ɪts] [ma:rt] [ɔ:l] [hu:] ['kæna:t] ['græpl] [tu:; tə] [ɪts] [wi:lz] (" [ju:; jʊ] ['kɒlənaɪz] [ðə; ði] [lændz]
crushes in its march all who cannot grapple to its wheels (" You colonise the lands
暗恋 在 它是 行进 全部 WHO 不能 抓钩 到 它是 车轮 (" 你 殖民 这 土地
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['æŋɡləʊ] - ['sæksn] ,
of the savage with the Anglo - Saxon ,
的 这 野蛮的 和 这 盎格鲁 - 撒克逊 ,

它所到之处, 皆被碾碎, 凡无法驾驭其车轮者皆遭毁灭 (“你们用盎格鲁-撒克逊人殖民野蛮人的土地,

— [ju:; jʊ] ['sɪvəlaɪz] [ðæt] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [z:rθ] ; [bʌt; bət] [ɪz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['sɪvɪlaɪzd] ?
— you civilise that portion of THE EARTH ; but is the SAVAGE civilised ?
— 你 文明 那 部分 的 这 地球 ; 但 是 这 野蛮的 文明 ?
——你们使地球上的某些地区文明化; 但是, 野蛮人就文明化了吗?

[hi:; hi] [ɪz] [ɪk'stɜ:mə,nertɪd] !
He is exterminated !
他 是 灭绝 !
他被消灭了!

[jʊː; jʊ] [ə'kju:mjələɪt] [mə'ʃi:nəri] , — [jʊː; jʊ] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l][ʌv; əv] [welθ] ; [bʌt; bət] [wʌt]
You accumulate machinery , — you increase the total of wealth ; but what
你 积累 机械 , — 你 增加 这 全部的 的 财富 ; 但 什么
[bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [jʊː; jʊ] [dɪs'pleɪs] ?
becomes of the labour you displace ?
变成 的 这 劳动 你 位移 ?
你积累机器, ——你增加了财富总量; 但是, 你取代的劳动力又该何去何从呢?

[wʌn] [dʒenə'reɪ](ə)n][ɪz] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
One generation is sacrificed to the next .
— 一代 是 牺牲 到 这 下一个 .
一代人被牺牲给下一代。

[jʊː; jʊ] [dɪ'fjuːz] ['nɑ:lɪdʒ] , — [ænd; ənd]
You diffuse knowledge , — and
你 扩散 知识 , — 和
你传播知识, ——而且

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:mz] [tuː; tə] [groʊ] [braɪtə] ; [bʌt; bət] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət] ['pɑ:vərti] [rɪ'pleɪsɪz] ['ɪgnərəns] ,
the world seems to grow brighter ; but Discontent at Poverty replaces Ignorance ,
这 世界 似乎 到 生长 更亮 ; 但 不满 在 贫困 替换 无知 ,
[ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [krʌst] .
happy with its crust .
快乐的 和 它是 地壳 .
世界似乎变得越来越美好; 但对贫穷的不满取代了安于现状的无知。

['evri] [ɪm'pru:vmənt] , ['evri] [əd'vænsmənt] [ɪn][ˌsɪvələ'zeɪ](ə)n] , ['ɪndʒəz] [sʌm; səm] , [tuː; tə] ['benɪfɪt]
Every improvement , every advancement in civilisation , injures some , to benefit
每一个 改进 , 每一个 进步 在 文明 , 受伤 一些 , 到 益处
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,
文明的每一次进步、每一次发展, 都会损害一部分人的利益, 而使另一部分人受益。

[ænd; ənd] ['i:ðər] ['tʃerɪʃɪz] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔ:r] [pri'pɛəz] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ](ə)n][ʌv; əv]
and either cherishes the want of to - day , or prepares the revolution of
和 任何一个 珍惜 这 想 的 到 - 天 , 或者 准备 这 革命 的
[tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . " — ['sti:vən] ['mɑ:ntəgju] .) ;
to - morrow . " — Stephen Montague .) ;
到 - 明天 . " — 史蒂芬 蒙塔古 .) ;
要么沉溺于当下的匮乏, 要么为明日的革命做好准备。——斯蒂芬·蒙塔古

['evər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][kə'bɑ:lə'kæbələ][ænd; ənd][ɪts] ['nʌmbər] , [laɪvz; lɪvz][ɑ:n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ɪn][ɪts]
ever , with its Cabala and its number , lives on to change , in its
曾经 , 和 它是 卡巴拉 和 它是 数字 , 生活 在 到 改变 , 在 它是
[ˈblʌdləs] [ˈmu:vmənts] ,
bloodless movements ,
无血 移动 ,
永远, 带着它的卡巴拉和它的数字, 在它无血的运动中不断变化。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] !
the face of the habitable world !
这 脸 的 这 适宜居住 世界 !
宜居世界的面貌!

[ænd; ənd] , " [oʊ] , [ˌfer'wel] [tuː; tə][laɪf] !
And , " Oh , farewell to life !
和 , " 哦 , 告别 到 生活 !
“哦, 再见了, 生命!”

“ [mɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈdriːmə] .
“ **murmured the glorious dreamer** .
“ 低声说道 这 辉煌 梦想家 .

“这位充满梦想的梦想家喃喃自语道。”

“ [swi:t] , [oʊ][laɪf] !
“ **Sweet , O life !**
“ 甜的 , 哦 生活 !

“甜蜜的生命啊！ ”

[hæst] [ðəʊ] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] .
hast thou been to me .
哈斯特 你 到过 到 我 .

你曾对我如此重要吗？

[haʊ] [ˈfæðəmləs] [ðai][dʒɔɪz] , — [haʊ] [ˈræptʃərəsli] [hæz; həz][mai][soul] [baʊndɪd] [fɔːrθ] [əˈpa:n][ðə; ði]
How fathomless thy joys , — how rapturously has my soul bounded forth upon the
如何 深不可测 你的 喜悦 , — 如何 欣喜若狂 有 我的 灵魂 有界 前进 之上 这
[ˈʌpwɜːd] [pæðz] !
upward paths !
向上 路径 !

你的喜乐何等深不可测，我的灵魂何等欢欣雀跃地奔向更高的境界！

[tuː; tə][him; ɪm] [huː] [fəˈlevə] [riˈnjuːz] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [faʊnt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
To him who forever renews his youth in the clear fount of Nature ,
到 他 WHO 永远 更新 他的 青年 在 这 清除 喷泉 的 自然 ,
致那些在自然清澈泉水中永葆青春的人，

[haʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪz][ðə; ði] [mɪr] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][biː; bi] !
how exquisite is the mere happiness TO BE !
如何 精美的 是 这 仅仅 幸福 到 是 !

存在本身就是一种多么美好的幸福啊！

[ˌferˈwel] , [jiː; ji][læmps][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ænd][jiː; ji] [ˈmɪljən] [traɪbz] , [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [ʌv; əv] [er] .
Farewell , ye lamps of heaven , and ye million tribes , the Populace of Air .
告别 , 是的 灯 的 天堂 , 和 是的 百万 部落 , 这 民众 的 空气 .
永别了，天上的明灯，以及空中的百万部族。

[nɑːt][ə; eɪ] [moʊt] [ɪn][ðə; ði] [biːm] , [nɑːt][æn; ən] [ɜːrb] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
Not a mote in the beam , not an herb on the mountain ,
不是 一个 尘埃 在 这 光束 , 不是 一个 草本植物 在 这 山 ,
光束中没有一粒尘埃，山上没有一株草药，

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈpeb(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [nɑːt][ə; eɪ] [siːd] [faːr] - [bloʊn] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,
not a pebble on the shore , not a seed far - blown into the wilderness ,
不是 一个 卵石 在 这 支撑 , 不是 一个 种子 远的 - 吹 进入 这 荒野 ,
岸边没有一颗鹅卵石，荒野中也没有一粒种子。

[bʌt; bət] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːr] [ðæt] [sɔːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [truː] [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [laɪf] ,
but contributed to the lore that sought in all the true principle of life ,
但 贡献 到 这 知识 那 寻求 在 全部 这 真的 原则 的 生活 ,
但它为探寻人生真谛的传说做出了贡献。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] , [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] , [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] .
the Beautiful , the Joyous , the Immortal .
这 美丽的 , 这 欢乐 , 这 不朽 .

美丽、欢乐、不朽。

[tuː; tə] [ˈʌðər] , [ə; eɪ][lənd] , [ə; eɪ] [ˈsɪti] , [ə; eɪ] [hɑːrθ] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] ;
To others , a land , a city , a hearth , has been a home ;
到 其他的 , 一个 土地 , 一个 城市 , 一个 炉 , 有 到过 一个 家 ;
对另一些人来说，土地、城市、家园就是家；

[maɪ] [hoʊm] [hæz; həz] [bɪn] [wer'evər] [ðə; ði] ['ɪntələkt] [kʊd; kəd] [pɪrs] , [ɔ:r][ðə; ði]['spɪrɪt][kʊd; kəd]
MY home has been wherever the intellect could pierce , or the spirit could
我的 家 有 到过 无论 这 智力 可以 刺穿 , 或者 这 精神 可以
[bri:ð] [ðə; ði] [er] .
breathe the air .
呼吸 这 空气 .

凡是理智能够触及的地方，凡是灵魂能够呼吸的地方，我的家就是家。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['ɪmeɜərəbl] [speɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
" **He paused , and through the immeasurable space his eyes and his heart ,**
" 他 暂停 , 和 通过 这 无法估量的 空间 他的 眼睛 和 他的 心 ,
[ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈdʌndʒən] ,
penetrating the dismal dungeon ,
渗透 这 惨淡 地牢 ,
他停顿了一下，透过无垠的空间，他的目光和心灵，直抵阴森的地牢。

[ˈrestɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
rested on his child .
休息 在 他的 孩子 .

他靠在孩子身上休息。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['slʌmbɜ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['mʌðər] ,
He saw it slumbering in the arms of the pale mother ,
他 锯 它 沉睡 在 这 武器 的 这 苍白 母亲 ,
他看见它在苍白母亲的怀抱中沉睡，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [soʊl] .
and HIS soul spoke to the sleeping soul .
和 他的 灵魂 辐 到 这 睡眠 灵魂 .

祂的灵魂与沉睡的灵魂对话。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [ɪf] [maɪ][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][sɪn] ;
" **Forgive me , if my desire was sin ;**
" 原谅 我 , 如果 我的 欲望 曾是 罪 ;

“如果我的欲望是罪恶，请原谅我；

[aɪ] [dri:md] [tu:; tə][hæv; həv] [riəd] [ænd; ənd] ['nə:tʃəd] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['destɪnɪz] [maɪ]
I dreamed to have reared and nurtured thee to the divinest destinies my
我 梦见 到 有 饲养 和 培育 你 到 这 最神圣的 命运 我的
[ˈvɪʒənz] [kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] .
visions could foresee .
愿景 可以 预见 .

我曾梦想着将你抚养成人，让你拥有我所能预见的最美好的未来。

[bɪ'taɪmz] , [æz; əz][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l][pɑ:rt][wʌz; wəz] ['streŋθnd] [ə'ɡenst] [dɪ'zi:z] , [tu:; tə][hæv; həv]
Betimes , as the mortal part was strengthened against disease , to have
早点 , 作为 这 凡人 部分 曾是 加强 反对 疾病 , 到 有
[pʊərə'faɪd][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [frʌm; frəm] ['evri] [sɪn] ;
purified the spiritual from every sin ;
纯化 这 精神 从 每一个 罪 ;

趁着肉体增强抵抗疾病的能力，也当洁净灵魂，除去一切罪恶；

[tu:; tə][hæv; həv][led] [ði:] , ['hev(ə)n] [ə'pɑ:n] ['hev(ə)n] ,
to have led thee , heaven upon heaven ,
到 有 引领 你 , 天堂 之上 天堂 ,

曾引领你，如同置身天堂之上，

[θru:] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈekstəsi] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdərz] [ðæt] [dwell] [ɑ:n]
through the holy ecstasies which make up the existence of the orders that dwell on
通过 这 圣 狂喜 哪个 制作 向上 这 存在 的 这 订单 那 住 在
[haɪ] ;
high ;
高的 ;

通过构成高阶圣阶存在的神圣狂喜；

[tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:ɾmd] , [frʌm; frəm][ðəɪ] [səˈblaɪm] [əˈfekʃənz] , [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈevər] - [ˈlɪvɪŋ]
to have formed , from thy sublime affections , the pure and ever - living
到 有 形成 , 从 你的 升华 情感 , 这 纯的 和 曾经 - 活的
[kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [brɪˈtwi:n] [ðəɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself] .
communication between thy mother and myself .
沟通 之间 你的 母亲 和 我 .

从你崇高的情感中，你与我之间建立了纯洁而永恒的母子情谊。

[ðə; ði] [dri:m] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] — [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] !
The dream was but a dream — it is no more !
这 梦 曾是 但 一个 梦 — 它 是 不 更多的 !

那只是一场梦——它已经结束了！

[ɪn] [saɪt] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [aɪ] [fi:l] , [æt; ət][ləst] ,
In sight myself of the grave , I feel , at last ,
在 视线 我 的 这 严重 , 我 感觉 , 在 最后的 ,

亲眼见到坟墓，我终于感到.....

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [laɪz][ðə; ði] [tru:] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhoʊli][ænd; ənd]
that through the portals of the grave lies the true initiation into the holy and
那 通过 这 门户 的 这 严重 谎言 这 真的 引发 进入 这 圣 和
[ðə; ði] [waɪz] .
the wise .
这 明智的 .

穿过坟墓之门，便是通往圣洁与智慧的真正入门之路。

[bɪˈjɑ:nd] [ðoʊz] [ˈpɔ:rtlɪz] [aɪ][əˈweɪt][jɪ; ji][bəʊθ] , [bɪˈlʌvɪd] [ˈpɪlgrɪmz] !
Beyond those portals I await ye both , beloved pilgrims !
超过 那些 门户 我 等待 是的 两个都 , 心爱 朝圣者 !

在那扇门的彼岸，我正等待着你们两位，亲爱的朝圣者！

” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəˈbɑ:ləˈkæbələ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [reks]
” **From his numbers and his Cabala , in his cell , amidst the wrecks**
” 从 他的 数字 和 他的 卡巴拉 , 在 他的 细胞 , 在.....之中 这 残骸
[ʌv; əv] [roʊm] ,
of Rome ,
的 罗马 ,

“从他的数字和他的卡巴拉，在他的牢房里，在罗马的废墟之中，

- , [ˈstɑ:rtld] , [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
Mejnour , startled , looked up , and through the spirit ,
- , 惊慌 , 看起来 向上 , 和 通过 这 精神 ,

梅努尔吓了一跳，抬起头，透过灵界，

[felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt] [frend] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] .
felt that the spirit of his distant friend addressed him .
毛毡 那 这 精神 的 他的 遥远 朋友 已解决 他 .

他感觉仿佛听到了远方朋友的灵魂在跟他说话。

” [fer] [ði:] [wel] [fərˈevər] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] !
” **Fare thee well forever upon this earth !**
” 票价 你 出色地 永远 之上 这 地球 !

“愿你在人世间永远安息！ ”

[ðai] [læst] [kəm'pænjən] [fə'seiks] [ðai] [said] .
Thy last companion forsakes thy side .
你的 最后的 伴侣 遗弃 你的 边 ；

你最后的同伴离你而去。

[ðaiɪn] [eɪdʒ] [sə'vaivz] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][ɔ:l] ;
Thine age survives the youth of all ;
瘦 年龄 幸存 这 青年 的 全部 ；

你的年龄比所有人的青春都长寿；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [deɪ] [jæl; ʃəl][faɪnd] [ði:] [sti:l] [ðə; ði][ˈkɑ:ntəmˌpleɪtər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:mz] .
and the Final Day shall find thee still the contemplator of our tombs .
和 这 最终的 天 将 寻找 你 仍然 这 沉思者 的 我们的 陵墓 ；

末日来临之时，你仍将凝视着我们的坟墓。

[ai][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [fri:] [wɪl] [ˈɪntu:] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈdɑ:rknəs] ;
I go with my free will into the land of darkness ;
我 去 和 我的 自由的 将要 进入 这 土地 的 黑暗 ；

我凭着自由意志进入黑暗之地；

[bʌt; bət] [nu:] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəmz] [bleɪz] [ə'raʊnd] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
but new suns and systems blaze around us from the grave .
但 新的 太阳 和 系统 火焰 大约 我们 从 这 严重 ；

但新的太阳和星系正从坟墓中向我们周围闪耀。

[ai][goʊ] [wer] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [kleɪ] [jæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ][ˌsi: 'oʊ] -
I go where the souls of those for whom I resign the clay shall be my co -
我 去 在哪里 这 灵魂 的 那些 为了 谁 我 辞职 这 黏土 将 是 我的 合作 -
[meɪts] [θru:] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [ju:θ] .
mates through eternal youth .
伙伴们 通过 永恒 青年 ；

我将前往那些我为之舍弃尘世躯壳的灵魂所在之处，在那里，他们将与我一同永葆青春。

[æt; ət][læst][aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [tru:] [ɔ:r'di:l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈvɪktəri] .
At last I recognise the true ordeal and the real victory .
在 最后的 我 认出 这 真的 考验 和 这 真实的 胜利 ；

我终于认清了真正的考验和真正的胜利。

- , [kæst] [daʊn] [ðai][rɪ'ɪksər] ; [leɪ] [baɪ][ðai] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] !
Mejnour , cast down thy elixir ; lay by thy load of years !
- , 投掷 向下 你的 灵药 ； 躺 经过 你的 加载 的 年 ！

梅杰努尔，放下你的灵药吧；放下你多年的重担吧！

[wer'evər] [ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən][ˈwɑ:ndər] , [ðə; ði][rɪ'tɜ:rn(ə)] [soʊl] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [prə'tekts] [aɪ 'ti:] [sti:l] !
Wherever the soul can wander , the Eternal Soul of all things protects it still !
无论 这 灵魂 能 漫步 , 这 永恒 灵魂 的 全部 事物 保护 它 仍然 ！

无论灵魂游荡到哪里，万物永恒的灵魂依然守护着它！

" [ˈtjæptər] [ˈsɛvən] . [ˈɛks'vi:] .
" **CHAPTER 7 : XV :**
" 章 7 : 十五 :

“第 7.15 章

[ɪl][en i:] [vju:lənt] [plʌs] [pɛrɒdʒ] [ən] [ˈmoʊmənt] [-] [nwi:] [es 'aɪ] [pɪ'ri:səz] .
Il ne veulent plus perdre un moment d'une nuit si precieuse .
il ne 有味的 加 珀德雷 联合国 片刻 沙丘 夜晚 是 珍贵的 ；

Il ne veulent plus perdre un moment d'une nuit si precieuse.

[lə'krɛtɛl] , [ta:m] . [ˌɛks,ɑɪ'aɪ] .
Lacretelle , tom . xii .
拉克雷特尔 , 汤姆 : 十二 :

Lacretelle，第十二卷。

([ðei] [wʊd] [nɑ:t] [lu:z] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv][soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] [naɪt] .)
(**They would not lose another moment of so precious a night .**)
(他们 会 不是 失去 其他 片刻 的 所以 宝贵的 一个 夜晚 .)

他们绝不会浪费这宝贵夜晚的任何一刻。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ʌnd][ˈreɪnei] - [frɑ:n'swɑ:] [dʒu'mɑ:] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was late that night , and Rene - Francois Dumas , President of the
它 曾是 晚的 那 夜晚 , 和 勒内 - 弗朗索瓦 大仲马 , 总统 的 这
[ˌrevəˈluːʃənəri] [traɪ'bjuːnl] ,
Revolutionary Tribunal ,
革命者 法庭 ,

那天晚上很晚了, 革命法庭庭长勒内-弗朗索瓦·杜马斯

[hæd; həd][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪnət] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒækəbɪn] [klʌb] .
had re - entered his cabinet , on his return from the Jacobin Club .
有 关于 - 进入 他的 内阁 , 在 他的 返回 从 这 雅各宾派 俱乐部 .

从雅各宾俱乐部回来后, 他重新进入了内阁。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [tu:] [men] [hu:] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˌreprɪzənt] , [ðə; ði][wʌn][ðə; ði][ˈmɔ:rl]
With him were two men who might be said to represent , the one the moral
和 他 是 二 男人 WHO 可能 是 说 到 代表 , 这 一 这 道德
,
.
,

与他同行的还有两个人, 可以说他们分别代表了道德、道德和伦理。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] : [fuːˈkiər] - - , [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
the other the physical force of the Reign of Terror : Fouquier - Tinville , the Public
这 其他 这 身体的 力量 的 这 在位 的 恐怖 : 富基耶 - - , 这 民众
[əˈkjuːzər] ,
Accuser ,
原告 ,

另一种是恐怖统治时期的武力: 富基耶-坦维尔, 《控诉者》

[ænd; ʌnd][frɑ:n'swɑ:] [ˈɑ:riʊs] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [ˈhæʃ(ə)nəl] [gɑ:rd] .
and Francois Henriot , the General of the Parisian National Guard .
和 弗朗索瓦 亨利奥特 , 这 一般的 的 这 巴黎人 国家的 警卫 .

还有巴黎国民警卫队总司令弗朗索瓦·亨利奥。

[ðɪs] [fɔ:rmɪdəb(ə)l] [traɪˈʌmvərət] [wɜ:r; wər] [əˈsembld] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
This formidable triumvirate were assembled to debate on the proceedings of the
这 强大 三巨头 是 组装 到 辩论 在 这 诉讼程序 的 这
[ˌnekst] [deɪ] ;
next day ;
下一个 天 ;

这三位实力强大的领导人齐聚一堂, 商讨第二天的议程;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θri:] [ˈsɪstər] - [ˈwɪtʃɪz] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈhelɪʃ] [ˈkɔːldrən][wɜ:r; wər] [ˈskersli] [ˈænɪmeɪtɪd]
and the three sister - witches over their hellish caldron were scarcely animated
和 这 三 姐姐 - 女巫 超过 他们的 地狱般的 甑 是 几乎 动画
[baɪ][ə; eɪ] [mɔ:rl] [fiːnd] - [laɪk] [ˈspɪrɪt] ,
by a more fiend - like spirit ,
经过 一个 更多的 恶魔 - 喜欢 精神 ,

而那三个围坐在地狱坩埚旁的女巫姐妹, 仿佛被某种更加邪恶的灵魂所操控。

[ɔ:r] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [mɔ:rl] [ˈeksɪkrəb(ə)l] [dɪˈzəɪnz] ,
or engaged in more execrable designs ,
或者 已订婚的 在 更多的 可憎的 设计 ,

或者从事更令人发指的阴谋,

[ðæn; ðən] [ðɪ:z] [θri:] [ˈhɪrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ˌpriːˈmedɪteɪd] [ˈmæsəkər] [ʌv; əv]
than these three heroes of the Revolution in their premeditated massacre of
比 这些 三 英雄 的 这 革命 在 他们的 预谋的 屠杀 的
[ðə; ði] [ˈmɔːrəʊ] .
the morrow .
这 明天 .

比这三位革命英雄在第二天预谋的大屠杀中还要残忍。

[dʒuˈma:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːltərd] [ɪn] [əˈpɪərəns] [sɪns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs]
Dumas was but little altered in appearance since , in the earlier part of this
大仲马 曾是 但 小的 已修改 在 外貌 自从 , 在 这 早些时候 部分 的 这
[ˈnærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

与本文前文所述相比，杜马斯的容貌几乎没有变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt]
he was presented to the reader , except that his manner was somewhat
他 曾是 呈现 到 这 读者 , 除了 那 他的 方式 曾是 有些
[mɔːr] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] ,
more short and severe ,
更多的 短的 和 严重 ,

他以同样的形象出现在读者面前，只是语气略显简短严厉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [jet] [mɔːr] [ˈrestləs] .
and his eye yet more restless .
和 他的 眼睛 然而 更多的 不安 .

他的眼神更加躁动不安。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈbiːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] .
But he seemed almost a superior being by the side of his associates .
但 他 似乎 几乎 一个 优越的 存在 经过 这 边 的 他的 同事 .

但在同伴们面前，他却显得高人一等。

[ˈreneɪ][dʒuˈma:] , [bɔːrn][ʌv; əv] [rɪˈspektəbl̩] [ˈperənts] , [ænd; ənd] [wel] [ˈedʒuketɪd] , [dɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz][fəˈrɑːsəti]
Rene Dumas , born of respectable parents , and well educated , despite his ferocity
勒内 大仲马 , 出生 的 可敬 父母 , 和 出色地 受过教育 , 尽管 他的 恶
,
,
,

勒内·杜马斯，出身名门，受过良好的教育，尽管他性情凶残，

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈfaɪnmənt] ,
was not without a certain refinement ,
曾是 不是 没有 一个 肯定 精炼 ,

并非毫无修饰之处，

[wɪtʃ] [pərˈhæps] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [priˈsaɪs] [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)]
which perhaps rendered him the more acceptable to the precise and formal
哪个 也许 渲染 他 这 更多的 可接受 到 这 精确的 和 正式的
[ˌrəʊbzˈpjɛr] .
Robespierre .
罗伯斯庇尔 .

这或许使他更容易被严谨正式的罗伯斯庇尔所接受。

([dʒuˈma:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
(Dumas was a beau in his way .
(大仲马 曾是 一个 帅哥 在 他的 方式 .

(杜马斯以他的方式是个风流倜傥的人。)

[hɪz; ɪz][ˈgeɪlə; ˈgælə] - [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈrʌflz] .)
His gala - dress was a BLOOD - RED COAT , with the finest ruffles .)
他的 节日 - 裙子 曾是 一个 血 - 红色的 外套 , 和 这 最好的 褶边 .)

他的晚礼服是一件血红色的外套，上面有最精致的褶边。

[bʌt; bət] [ˈɜːriəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlæki] , [ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ][spai][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ;
But Henriot had been a lackey , a thief , a spy of the police ;
但 亨利奥特 有 到过 一个 走狗 , 一个 贼 , 一个 间谍 的 这 警察 ;

但亨利奥特曾是警察的走狗、小偷和间谍；

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [lɑːmˈbɑːl] ,
he had drunk the blood of Madame de Lamballe ,
他 有 醉 这 血 的 夫人 德 兰巴勒 ,

他喝了兰巴勒夫人的血，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ræŋk][fɔːr; fər][noʊ][ˈkwaːləti][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈrʌfɪən,ɪzəm] ;
and had risen to his present rank for no quality but his ruffianism ;
和 有 升起 到 他的 展示 秩 为了 不 质量 但 他的 流氓行为 ;

他之所以能晋升到现在的地位，除了他的流氓本性之外，没有任何其他优点；

[ænd; ənd] [fuːˈkiər] - - , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈvɪn(ə)] [ægrɪˈkʌltʃərɪst] ,
and Fouquier - Tinville , the son of a provincial agriculturist ,
和 富基耶 - - , 这 儿子 的 一个 省级 农学家 ,

还有富基耶-坦维尔，他是位地方农夫的儿子，

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [les] [beɪs] [ɪn]
and afterwards a clerk at the Bureau of the Police , was little less base in
和 然后 一个 职员 在 这 局 的 这 警察 , 曾是 小的 较少的 根据 在

[hɪz; ɪz] [ˈmænərz] ,
his manners ,
他的 礼仪 ,

后来他在警察局当职员，举止也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈloʊðsəm] [bəˈfuːnəri] , [rɪˈvʊltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
and yet more , from a certain loathsome buffoonery , revolting in his speech ,
— [bʊl] - [ˈhedɪd] ,
— **bull - headed ,**
— 公牛 - 标题 ,

而且，他身上还有一种令人厌恶的滑稽可笑的特质，言辞令人作呕，——固执己见，

[wɪð; wɪθ] [blæk] , [sliːk] [her] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd] [ˈfɔːrhed] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [aɪz] ,
with black , sleek hair , with a narrow and livid forehead , with small eyes ,
和 黑色的 , 光滑 头发 , 和 一个 狭窄的 和 铁青 前额 , 和 小的 眼睛 ,

她有着乌黑亮丽的头发，额头狭窄而红肿，眼睛很小。

[ðæt] [ˈtwɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈmæɪlɪs] ; [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [ˈkɔːrslɪ] [bɪlt] , [hiː; hi] [lʊkt] [wʌt]
that twinkled with a sinister malice ; strongly and coarsely built , he looked what
那 闪烁 和 一个 险恶 恶意 ; 强烈 和 粗略地 建造 , 他 看起来 什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

那眼神闪烁着阴险的恶意；他身材魁梧粗犷，一看就是他的真实身份。

[ðə; ði] [ɔːˈdeɪfəs] [ˈbʊli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔːləs] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [bɑːr] .
the audacious bully of a lawless and relentless Bar .
这 大胆的 欺负 的 一个 无法无天 和 狠 酒吧 .

律师协会里那个胆大妄为、肆无忌惮的恶霸。

[dʒu'ma:] [trimd] [ðə; ði] ['kændlɪz] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Dumas trimmed the candles , and bent over the list of the victims for the
大仲马 修剪过的 这 蜡烛 , 和 弯曲 超过 这 列表 的 这 受害者 为了 这
[ˈmɔ:rou] .
morrow :
明天 :

杜马斯修剪了蜡烛，然后俯身查看明天要用的遇难者名单。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kætəlbɔ:g] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ; " ['eɪtɪ] ['traɪəlz][fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] !
" **It is a long catalogue , " said the president ; " eighty trials for one day !**
" 它 是 一个 长的 目录 , " 说 这 总统 ; " 八十 试验 为了 一 天 !
"这是一份很长的目录,"总统说; "一天之内要进行八十项试验! "

[ænd; ənd] [ˌroʊbz'pjɛrɪz] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔrni:] [ɑ:r; ər] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)] . "
And Robespierre's orders to despatch the whole fournee are unequivocal . "
和 罗伯斯庇尔的 订单 到 调度 这 所有的 四人 是 明确的 : "

罗伯斯庇尔下令遣散所有四人，命令十分明确。

" [pu:] ! " [sed] [fu:'kiər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:rs] , [laʊd] [læf] ; " [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ðəm; ðəm] [ɪn]
" **Pooh ! " said Fouquier , with a coarse , loud laugh ; " we must try them en**
" 呸 ! " 说 富基耶 , 和 一个 粗 , 大声 笑 ; " 我们 必须 尝试 他们 英文
[mæs] .
masse :
大众 :

“噗！”福基耶粗声粗气地大笑道；“我们必须大规模地尝试它们。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['dʒʊri] .
I know how to deal with our jury :
我 知道 如何 到 交易 和 我们的 陪审团 :

我知道如何与陪审团打交道。

- ['dʒi:] [pens] , [sɪ'tɔɪənz] , [kju ju 'i] ['vʊ:] ['i:ti:z] [kən'veɪnkəs] [di:'ju] [kraɪm] ['di'i'es] [ə'kju:zɪz] ?
! **Je pense , citoyens , que vous etes convaincus du crime des accuses ?**
- 杰 沉思 , 公民 , que 您 埃特斯 康文库斯 杜 犯罪 德斯 指控 ?

各位公民，您是否知道被告的犯罪行为？

- ([aɪ] [θɪŋk] , [ˈsɪtəznz] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] .)
! (**I think , citizens , that you are convinced of the crime of the accused .**)
- (我 思考 , 公民 , 那 你 是 确信 的 这 犯罪 的 这 被告 .)
(我认为，各位公民，你们都确信被告犯有罪行。)

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ha:] ! — [ðə; ði][lɔ:ŋgər][ðə; ði][lɪst] , [ðə; ði] ['ɔ:rtər] [ðə; ði][wɜ:rk] . "
ha ! — the longer the list , the shorter the work . "
哈 ! — 这 更长 这 列表 , 这 较短 这 工作 : "

哈哈！——清单越长，工作量就越小。

" [oʊ] , [jes] , " [graʊld] [aʊt] [ˈɑ:riʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , — [æz; əz]['ju:zuəl] , [hæf] - [drʌŋk] ,
" **Oh , yes , " growled out Henriot , with an oath , — as usual , half - drunk ,**
" 哦 , 是的 , " 咆哮 出去 亨利奥特 , 和 一个 誓言 , — 作为 通常 , 一半 - 醉 ,

[ænd; ənd] [lɒlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃər] ,
and lolling on his chair ,
和 懒散 在 他的 椅子 ,

“哦，是的，”亨利奥特低声咒骂道——像往常一样，他半醉半醒地瘫坐在椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɜ:rd] [hi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , — " ['lɪt(ə)] - [ɪz][ðə; ði][mə'n][fɔ:r; fər] [dɪ'spætʃ] . "
with his spurred heels on the table , — " little Tinville is the man for despatch . "
和 他的 受到刺激 高跟鞋 在 这 桌子 , — " 小的 - 是 这 男人 为了 调度 : "

他脚蹬马刺，脚后跟放在桌子上，“小廷维尔就是负责派人的人。”

“ [ˈsɪtɪzn] [ˈɑːriəʊ] , ” [sed] [dʒuˈmaː] , [ˈɡreɪvli] , “ [pəˈmɪt] [em ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [ðɪː] [tuː; tə] [sɪˈlekt]
“ **Citizen Henriot** , ” **said Dumas** , **gravely** , “ **permit me to request thee to select**
“ 公民 亨利奥特 , ” 说 大仲马 , 严重地 , “ 允许 我 到 要求 你 到 选择
[əˈnʌðər] [ˈfʊtstʊːl] ;
another footstool ;
其他 脚凳 ;

“亨利奥公民,”杜马严肃地说,“请允许我请求你再选一个脚凳;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [let] [em ˈiː] [wɔːrɪn] [ðɪː] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd]
and for the rest , let me warn thee that to - morrow is a critical and
和 为了 这 休息 , 让 我 警告 你 那 到 - 明天 是 一个 批判的 和
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [deɪ] ;
important day ;
重要的 天 ;

至于其他人,我要提醒你们,明天是至关重要的一天;

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [fræns] . “
one that will decide the fate of France . ”
一 那 将要 决定 这 命运 的 法国 . ”

这将决定法国的命运。

“ [ə; eɪ] [fɪɡ] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [fræns] !
“ **A fig for little France !**
“ 一个 如图 为了 小的 法国 !

“给小法国一个无花果! ”

[ˈviːv] [lə] - [ˈrəʊbzˈpjɛr] , [lɑː] [kəˈlɑːn] [diː] [lɑː] [rɛˈpublɪk] !
Vive le Vertueux Robespierre , la Colonne de la Republique !
活力 勒 - 罗伯斯庇尔 , 拉 柱 德 拉 共和国 !

罗伯斯庇尔万岁,共和国柱!

([lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈrəʊbzˈpjɛr] , [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] !)
(**Long life to the virtuous Robespierre , the pillar of the Republic !**)
(长的 生活 到 这 有德行的 罗伯斯庇尔 , 这 支柱 的 这 共和国 !)

(祝愿贤德的罗伯斯庇尔长寿,他是共和国的支柱!)

[pleɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈtɔːkɪŋ] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [draɪ] [wɜːrk] .
Plague on this talking ; it is dry work .
瘟疫 在 这 说 ; 它 是 干燥 工作 .

别再空谈了,这太枯燥乏味了。

[hæst] [ðəʊ] [noʊ] [oʊ] [diː] [vaɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbərd] ?
Hast thou no eau de vie in that little cupboard ?
哈斯特 你 不 水 德 争夺 在 那 小的 橱柜 ?

你那小橱柜里难道没有生命之水吗?

“ [dʒuˈmaː] [ænd; ənd] [fuːˈkiər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
“ **Dumas and Fouquier exchanged looks of disgust .**
“ 大仲马 和 富基耶 交换 看起来 的 厌恶 .

杜马斯和富基耶交换了一个厌恶的眼神。

[dʒuˈmaː] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] , —
Dumas shrugged his shoulders , and replied , —
大仲马 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 回复 , —

杜马斯耸了耸肩,回答说:

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðɪː] [əˈɡenst] [oʊ] [diː] [vaɪ] , [ˈsɪtɪzn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːriəʊ] ,
“ **It is to guard thee against eau de vie , Citizen General Henriot ,**
“ 它 是 到 警卫 你 反对 水 德 争夺 , 公民 一般的 亨利奥特 ,

“这是为了保护你免受生命之水的侵害,亨利奥将军。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri'kwɛstɪd] [ðɪ:] [tu:; tə] [mi:t] [ɛm 'i:] [hɪr] .
that I have requested thee to meet me here .

那 我 有 请求 你 到 见面 我 这里 :
我已要求你在此与我见面。

[ˈlɪs(ə)n] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] ! " **Listen if thou canst !** "
听 如果 你 罐 ! "

听着，如果你能听见的话！

" [oʊ] , [tɔ:k] [ə'veɪ] !
" Oh , talk away !
" 哦 , 讲话 离开 !

“哦，请畅所欲言！”

[ðɑɪ] [mɛr'tjeɪ][ɪz][tu:; tə] [tɔ:k] , [maɪn] [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] [drɪŋk] . "
thy metier is to talk , mine to fight and to drink . "
你的 职业 是 到 讲话 , 矿 到 斗争 和 到 喝 : "

你的专长是说话，我的专长是打架和喝酒。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ] [tɛl] [ðɪ:] [ðɛn] , [ðə; ðɪ] [ˈpɑ:pjələs] [wɪl] [bi:; bi] [əˈbrɔ:d] ; [ɔ:l] [ˈfækʃnz] [wɪl] [bi:; bi]
" To - morrow , I tell thee then , the populace will be abroad ; all factions will be
" 到 - 明天 , 我 告诉 你 然后 , 这 民众 将要 是 国外 ; 全部 派系 将要 是

[əˈstə:] .

astir .
搅拌 :

“我告诉你，明天民众将会外出；各派势力将会骚动。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈpra:bəb(ə)] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈi:v(ə)n] [si:k] [tu:; tə] [ə'rest] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʌmbɹəl] [ɑ:n][ðer; ðər]
It is probable enough that they will even seek to arrest our tumbrils on their
它 是 可能 足够的 那 他们 将要 甚至 寻找 到 逮捕 我们的 墓碑 在 他们的

[weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡɪləti:n] .

way to the guillotine .
方式 到 这 断头台 :

他们甚至很有可能会在押送我们走上断头台的囚车途中将其逮捕。

[hæv; həv] [ðɑɪ] [men] [ɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [ˈredɪ] ; [ki:p] [ðə; ðɪ] [stri:ts] [klɪr] ;
Have thy men armed and ready ; keep the streets clear ;
有 你的 男人 武装 和 准备好 ; 保持 这 街道 清除 ;

让你的士兵全副武装，做好准备；保持街道畅通；

[kʌt] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] [ˈmɜ:rsɪ] [ˌhu:msoʊˈevər] [meɪ] [əb'strʌkt] [ðə; ðɪ] [weɪz] . "
cut down without mercy whomsoever may obstruct the ways . "
切 向下 没有 怜悯 无论谁 可能 阻碍 这 方式 : "

凡阻挡道路者，都应毫不留情地斩杀。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] [ˈɜ:riəʊ] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [soʊ] [ˈlɑʊdli] [ðæt] [dju'ma:] [hæf] - [ˈstɑ:rtɪd]
" I understand , " said Henriot , striking his sword so loudly that Dumas half - started
" 我 理解 , " 说 亨利奥特 , 引人注目 他的 剑 所以 高声 那 大仲马 一半 - 开始

[æt; ət][ðə; ðɪ][klæŋk] ,

at the clank ,
在 这 铮铮 ,

“我明白了，”亨利奥说着，猛地挥动剑柄，响声之大，吓得杜马斯一哆嗦。

— " [blæk] [ˈɜ:riəʊ] [ɪz][noʊ] - [ɪn'dʌldʒənt] . - "
— **" Black Henriot is no ' Indulgent . ' "**

— " 黑色的 亨利奥特 是 不 - 放纵的 . - "
——“Black Henriot 可不是‘放纵型’。”

——“Black Henriot 可不是‘放纵型’。”

" [lʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ðɛn] , [ˈsɪtɪzn] , — [lʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] !
" Look to it , then , citizen , — look to it !
" 看 到 它 , 然后 , 公民 , — 看 到 它 !

“那么，公民们，就好好看看吧——好好看看吧！”

[ænd; ənd][hɑ:rk] [ðɪ:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] [braʊ] ,
And hark thee , " he added , with a grave and sombre brow ,
和 听着 你 , " 他 额外 , 和 一个 严重 和 阴沉 眉头 ,
“听着,”他眉头紧锁,神情严肃地补充道。

" [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [ki:p] [ðəɪn] [oʊn] [hed] [ɑ:n][ðəɪ] ['jəʊldəz] , [brɪwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [oʊ] [di:] [vaɪ] . "
" if thou wouldst keep thine own head on thy shoulders , beware of the eau de vie . "
" 如果 你 会 保持 你的 自己的 头 在 你的 肩膀 , 提防 的 这 水 德 争夺 . "
“如果你想保住性命,就远离生命之水。”

" [maɪ] [oʊn] [hed] ! — [sækr] [mil] - !
" My own head ! — sacre mille tonnerres !
" 我的 自己的 头 ! — 圣洁 千 - !
“我自己的头! ——sacre mille tonnerres!

[dʌst] [ðəʊ] ['θret(ə)n] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'rizjən]['ɑ:rmɪ] ?
Dost thou threaten the general of the Parisian army ?
多斯特 你 威胁 这 一般的 的 这 巴黎人 军队 ?
你竟敢威胁巴黎军队的将军?

" [dju'ma:] , [laɪk] [ˌroʊbz'pjɛr] , [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['ætrə'biljəs] , [ænd; ənd] ['ærəɡənt] [mæn] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
" Dumas , like Robespierre , a precise atrabilious , and arrogant man , was about
" 大仲马 , 喜欢 罗伯斯庇尔 , 一个 精确的 忧郁的 , 和 傲慢的 男人 , 曾是 关于
[tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] ,
to retort ,
到 反驳 ,

“杜马斯和罗伯斯庇尔一样,都是个严谨、固执、傲慢的人,他正要反驳道:
[wen] [ðə; ðɪ] ['kræftɪ:ə] - [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
when the craftier Tinville laid his hand on his arm , and , turning to the
什么时候 这 更狡猾 - 铺设 他的 手 在 他的 手臂 , 和 , 转弯 到 这
['dʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

狡猾的廷维尔把手放在他的胳膊上,然后转向将军,
[sed] , " [maɪ] [dɪr] ['ɜ:riʊ] , [ðəɪ] ['dɑ:ntləs] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [tu:] ['redi] [tu:; tə] [ɡɪv]
said , " My dear Henriot , thy dauntless republicanism , which is too ready to give
说 , " 我的 亲爱的 亨利奥特 , 你的 无畏 共和主义 , 哪个 是 也 准备好 到 给
[ə'fens] ,
offence ,
罪行 ,

他说:“我亲爱的亨利奥,你那无畏的共和主义思想,太容易冒犯他人了,
[mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['reprəmənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [lɔ:] .
must learn to take a reprimand from the representative of Republican Law .
必须 学习 到 拿 一个 训诫 从 这 代表 的 共和党人 法律 .
必须学会接受共和法律代表的训诫。

['sɪriəsli] , [mɒn] ['fɛr] , [ðəʊ] [mʌst; məst][bi:; bi]['soʊbər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ;
Seriously , mon cher , thou must be sober for the next three or four days ;
严重地 , 星期一 亲爱的 , 你 必须 是 清醒 为了 这 下一个 三 或者 四 天 ;
亲爱的,说真的,你接下来三四天必须保持清醒;

['æftər][ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][ɪz]['oʊvər] , [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] [tə'geðər] .
after the crisis is over , thou and I will drink a bottle together .
后 这 危机 是 超过 , 你 和 我 将要 喝 一个 瓶子 一起 .
危机过后,你我将一起喝上一瓶。

[kʌm] , [dju'ma:] [rɪ'læks] [ðəɪn] [ɔ:'sterəti] , [ænd; ənd] ['eɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [frend] .
Come , Dumas relax thine austerity , and shake hands with our friend .
来 , 大仲马 放松 你的 紧缩政策 , 和 摇 双手 和 我们的 朋友 .
来吧,杜马斯,放松你的严谨,和我们的朋友握手吧。

[nɒʊ] ['kwɔrəlz] [ə'mʌŋst] [ɑ:r'selvz] ！
No quarrels amongst ourselves ！
不 争吵 在 我们自己 ！

我们之间没有争吵！

” [dju'ma:]['hezɪtətɪd; 'hezətetɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [kla:spt] ；
” **Dumas hesitated , and extended his hand , which the ruffian clasped ;**
” 大仲马 犹豫了一下 , 和 扩展 他的 手 , 哪个 这 痞子 紧握 ；
[ænd; ənd] , [ˈmɔ:dlɪn] [terz] [sək'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz][fə'ra:səti] ,
and , maudlin tears succeeding his ferocity ,
和 , 感伤 眼泪 成功 他的 恶 ,

“杜马斯犹豫了一下，伸出手，被恶棍紧紧抓住；他刚才的凶狠过后，转而流下了伤感的泪水，

[hi; hi][hæf] - ['sɒbd] , [hæf] - ['hɪkʌp] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [prɒ'tɪsteɪʃənz] [ʌv; əv]['sɪvɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he half - sobbed , half - hiccoughed forth his protestations of civism and his
他 一半 - 啜泣 , 一半 - 打嗝 前进 他的 抗议 的 公民主义 和 他的
[ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv][sə'braɪəti] .
promises of sobriety .
承诺 的 清醒 .

他半抽泣半打嗝地表达了他对公民主义的抗议和他对保持清醒的承诺。

” [wel] , [wi:: wi] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ði:] , [mɒn]['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [dju'ma: .] ; ” [ænd; ənd] [naʊ] ,
” **Well , we depend on thee , mon general , ” said Dumas ; “ and now ,**
” 出色地 , 我们 依赖 在 你 , 星期一 一般的 , ” 说 大仲马 ; ” 和 现在 ,
“好吧，我们得指望你了，我的将军,”杜马斯说;“现在，

[sɪns] [wi:: wi][jæl; ʃəl][ɔ:l][hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] ['vɪgər] [fɔ:r; fər][tu:: tə] - ['mɔ:roʊ] , [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd]
since we shall all have need of vigour for to - morrow , go home and
自从 我们 将 全部 有 需要 的 活力 为了 到 - 明天 , 去 家 和
[sli:p] ['saʊndli] . ”
sleep soundly . ”
睡觉 稳固地 . ”

明天我们都需要精力充沛，所以回家好好睡一觉吧。

” [jes] , [aɪ] [fər'gɪv] [ði:] , [dju'ma: .] , — [aɪ] [fər'gɪv] [ði:] .
” **Yes , I forgive thee , Dumas , — I forgive thee .**
” 是的 , 我 原谅 你 , 大仲马 , — 我 原谅 你 .
“是的，我原谅你，杜马斯，——我原谅你。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [vɪn'dɪktɪv] , — [aɪ] ！
I am not vindictive , — I ！
我 是 不是 报复心强的 , — 我 ！

我并不记仇，——我！

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['θretənz] [em 'i:] ; [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'sʌlts] [em 'i:] — ” [ænd; ənd] ,
but still , if a man threatens me ; if a man insults me — “ and ,
但 仍然 , 如果 一个 男人 威胁 我 ; 如果 一个 男人 侮辱 我 — ” 和 ,

但是，如果一个男人威胁我；如果一个男人侮辱我——”而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] , [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [ˈfaɪər] [θru:]
with the quick changes of intoxication , again his eyes gleamed fire through
和 这 快的 变化 的 中毒 , 再次 他的 眼睛 闪闪发光 火 通过
[ðer; ðər] [faʊl] [terz] .
their foul tears .
他们的 犯规 眼泪 .

随着醉酒状态的迅速变化，他的眼睛再次透过污浊的泪水闪烁着火焰般的光芒。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [fu:'kɪər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][ləst][ɪn] ['su:ðɪŋ] [ðə; ði] [bru:t] ,
With some difficulty Fouquier succeeded at last in soothing the brute ,
和 一些 困难 富基耶 成功了 在 最后的 在 舒缓 这 蛮力 ,
[ænd; ænd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
and leading him from the chamber .
和 领导 他 从 这 房间 .
费了一番周折, 富基耶终于安抚了这头野兽, 并把它带出了房间。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][sʌm; səm][waɪld] [bi:st] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [preɪ] ,
But still , as some wild beast disappointed of a prey ,
但 仍然 , 作为 一些 荒野 兽 失望的 的 一个 猎物 ,
但是, 就像一头失去猎物的野兽一样,
[hi:; hi] [graʊld] [ænd; ænd][sna:rɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [tred] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
he growled and snarled as his heavy tread descended the stairs .
他 咆哮 和 纠缠 作为 他的 重的 踏 下降 这 楼梯 .
他一边咆哮嘶吼, 一边沉重地走下楼梯。

[ə; eɪ][tɔ:l] [ˈtru:pər] , [ˈmaʊntɪd] , [wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] - [hɔ:rs] [tu:; tə][ænd; ænd][froʊ][ðə; ði]
A tall trooper , mounted , was leading Henriot's horse to and fro the
一个 高的 骑警 , 安装 , 曾是 领导 - 马 到 和 弗 这
[stri:ts] ;
streets ;
街道 ;
一名身材高大的骑兵骑着马, 牵着亨利奥的马在街上来回走动;

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [tɜ:rnd] ,
and as the general waited at the porch till his attendant turned ,
和 作为 这 一般的 等待 在 这 门廊 直到 他的 服务员 转向 ,
将军在门廊上等候, 直到他的侍从转身离开。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈsteɪjənd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] :
a stranger stationed by the wall accosted him :
一个 陌生人 驻 经过 这 墙 被骚扰 他 :
一个陌生人站在墙边, 上前搭讪他:

“ [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɜ:riəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ði:] .
“ **General Henriot , I have desired to speak with thee** .
“ 一般的 亨利奥特 , 我 有 想要的 到 说话 和 你 .
“亨利奥将军, 我一直想和你谈谈。”

[nekst][tu:; tə] [ˌroʊbz'pjər] , [ðəʊ] [ɑ:rt] , [ɔ:r] [ʃʊdst] [bi:; bi] , [ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)] [mæn][ɪn] [fræns] . “
Next to Robespierre , thou art , or shouldst be , the most powerful man in France . ”
下一个 到 罗伯斯庇尔 , 你 艺术 , 或者 应该 是 , 这 最多 强大的 男人 在 法国 . “
在罗伯斯庇尔之后, 你是（或者说应该是）法国最有权势的人。

“ [hem] ! — [jes] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
“ **Hem ! — yes , I ought to be** .
“ 下摆 ! — 是的 , 我 应该 到 是 .
“嗯! ——是的, 我应该在。”

[wʌt] [ðen] ? — [ˈevri] [mæn][hæz; həz][nɔ:t][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rts] ! “
What then ? — every man has not his deserts ! ”
什么 然后 ? — 每一个 男人 有 不是 他的 沙漠 ! “
那又怎样呢? ——并非每个人都得到了应有的报应!

“ [hɪst] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; “ [ðəɪ] [peɪ] [ɪz] [ˈskersli] [ˈsu:təb(ə)] [tu:; tə] [ðəɪ] [ræŋk][ænd; ænd] [ðəɪ]
“ **Hist ! ” said the stranger ; “ thy pay is scarcely suitable to thy rank and thy**
“ 历史 ! ” 说 这 陌生人 ; “ 你的 支付 是 几乎 合适的 到 你的 秩 和 你的
[ˈwɒnts] . “
wants . ”
想要 . “
“唉! ”陌生人说道, “你的薪水与你的身份和需求实在不相称。”

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] . ”
“ **That is true** . ”
“ 那 是 真的 . ”

“确实如此。”

“ [i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][revə'lu:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] ！ ”
“ **Even in a revolution , a man takes care of his fortunes ！** ”
“ 甚至 在 一个 革命 , 一个 男人 需要 关心 的 他的 财富 ！ ”
“即使在革命时期，人也要顾及自己的财产！ ”

“ [di:əbl] ！ [spi:k] [aʊt] , ['sɪtɪzn] . ”
“ **Diable ！ speak out , citizen** . ”
“ 迪亚布尔 ！ 说话 出去 , 公民 . ”

“迪亚布尔！ 公民，请大声说出来。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][gəʊld][wɪð; wɪθ][em 'i:] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðəɪn] ,
“ **I have a thousand pieces of gold with me , — they are thine ,**
“ 我 有 一个 千 件 的 金子 和 我 , — 他们 是 你的 ,
“我身上带着一千块金子，——它们是你的，

[ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [grænt][em 'i:][wʌn] [smɔ:l] ['feɪvər] . ”
“ **if thou wilt grant me one small favour** . ”
如果 你 枯萎 授予 我 一 小的 偏爱 . ”

如果你能答应我一件小事的话。”

“ ['sɪtɪzn] , [aɪ][grænt][aɪ 'ti:] ! ” [sed] ['ɑ:riəʊ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [mə'dʒestɪkli] .
“ **Citizen , I grant it ！** ” said **Henriot , waving his hand majestically** .
“ 公民 , 我 授予 它 ！ ” 说 亨利奥特 , 挥手 他的 手 雄伟地 .

“公民，我准许！”亨利奥威严地挥了挥手说道。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪ'naʊns] [sʌm; səm] ['ræskl] [hu:] [hæz; həz] [ə'fendɪd] [ði:] ? ”
“ **Is it to denounce some rascal who has offended thee ?** ”
“ 是 它 到 声讨 一些 恶棍 who 有 被冒犯了 你 ? ”

难道是为了谴责某个冒犯了你的恶棍吗？

“ [noʊ] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmplɪ] [ðɪs] : [raɪt] [ði:z] [wɜ:rdz][tu:; tə] ['prezɪdənt] [dʒu'ma:] , - [æd'mɪt][ðə; ði] ['berər]
“ **No ; it is simply this : write these words to President Dumas , ' Admit the bearer**
“ 不 ; 它 是 简单地 这 : 写 这些 字 到 总统 大仲马 , - 承认 这 持有人
[tu:; tə][ðəɪ] ['prez(ə)ns] ;
to thy presence ;
到 你的 在场 ;

“不，其实很简单：把这些话写给杜马斯总统，‘允许送信人到你面前；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðəʊ] [kænst] , [grænt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'kwest] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [tu:; tə] [ði:] ,
and , if thou canst , grant him the request he will make to thee ,
和 , 如果 你 罐 , 授予 他 这 要求 他 将要 制作 到 你 ,
如果可以，请满足他向你提出的请求。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][fra:n'swɑ:] ['ɑ:riəʊ] . -
it will be an inestimable obligation to Francois Henriot . '
它 将要 是 一个 不可估量 义务 到 弗朗索瓦 亨利奥特 . -

这将是弗朗索瓦·亨利奥的莫大恩情。

“ [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [pleɪst] ['pens(ə)l][ænd; ənd] ['tæblɪts] [ɪn][ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [hændz]
“ **The stranger , as he spoke , placed pencil and tablets in the shaking hands**
“ 这 陌生人 , 作为 他 辐 , 放置 铅笔 和 片剂 在 这 摇晃 双手
[ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒər] .
of the soldier .
的 这 士兵 .

“陌生人一边说话，一边把铅笔和平板电脑放在士兵颤抖的手中。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði][ɡoʊld] ? ”

“ And where is the gold ? ”

和 在哪里 是 这 金子 ？ ”

“ [hɪr] .

“ Here .

“ 这里 .

“ 这里。

“ [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [ˈä:riəʊ] [skrɔ:ld] [ðə; ði][wɜ:rdz] [dikˈteɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [klʌtʃt]

“ With some difficulty , Henriot scrawled the words dictated to him , clutched

和 一些 困难 , 亨利奥特 潦草的 这 字 口述 到 他 , 紧握

[ðə; ði][ɡoʊld] ,

the gold ,

这 金子 ,

亨利奥费力地将别人口述的话语潦草地写下来，紧紧攥着金子。

[ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .

mounted his horse , and was gone .

安装 他的 马 , 和 曾是 已消失 .

他翻身上马，消失得无影无踪。

[ˈmi:nwaɪl] [fu:ˈkiər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈpa:n] [ˈä:riəʊ] , [sed] [ˈʃɑ:rpli] ,

Meanwhile Fouquier , when he had closed the door upon Henriot , said sharply ,

同时 富基耶 , 什么时候 他 有 关闭 这 门 之上 亨利奥特 , 说 尖锐地 ,

与此同时，富基耶关上亨利奥的门后，厉声说道：

“ [haʊ] [kænst] [ðəʊ] [bi:; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tu:; tə] [ˈɪnsens] [ðæt] [ˈbrɪɡənd] ?

“ How canst thou be so mad as to incense that brigand ?

“ 如何 罐 你 是 所以 疯狂的 作为 到 香 那 强盗 ？ ”

“你怎么会如此疯狂，以至于激怒那个强盗呢？ ”

[nəʊ] [ðəʊ] [nɑ:t] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [ˈhʌθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Knowest thou not that our laws are nothing without the physical force of the

最了解 你 不是 那 我们的 法律 是 没有什么 没有 这 身体的 力量 的 这

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ɡɑ:rd] ,

National Guard ,

国家的 警卫 ,

你难道不知道，如果没有国民警卫队的武力，我们的法律就毫无意义吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðər; ðər] [ˈli:dər] ? ”

and that he is their leader ? ”

和 那 他 是 他们的 领导者 ？ ”

他们是他们的领袖吗？

“ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] , [ðæt] [ˈroʊbzˈpjɛr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tu:; tə] [pleɪs] [ðæt] [ˈdrʌŋkərd] [æt; ət]

“ I know this , that Robespierre must have been mad to place that drunkard at

“ 我 知道 这 , 那 罗伯斯庇尔 必须 有 到过 疯狂的 到 地方 那 酒鬼 在

[ðər; ðər] [hed] ;

their head ;

他们的 头 ;

“我知道，罗伯斯庇尔一定是疯了，才会让那个醉汉担任他们的首领；

[ænd; ənd][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [fu:ˈkiər] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [kʌm] ,

and mark my words , Fouquier , if the struggle come ,

和 标记 我的 字 , 富基耶 , 如果 这 斗争 来 ,

记住我的话，福基耶，如果斗争来临，

[aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ˈmænz] [ɪnkəˈpæsəti][ænd; ənd] [ˈkʌʊərdɪs] [ðæt] [wɪl] [dɪˈstrɔɪ] [ju: ˈes] .

it is that man's incapacity and cowardice that will destroy us .

它 是 那 男人的 无能力 和 怯懦 那 将要 破坏 我们 .

正是人类的无能和懦弱将会毁灭我们。

[jes] , [ðəʊ] [meɪst] [lɪv; laɪv] [ðəɪ'self] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðəɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˌroʊbz'pjɛr] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɛrɪʃ]
Yes , thou mayst live thyself to accuse thy beloved Robespierre , and to perish
是的 , 你 五月 居住 你自己 到 控 你的 心爱 罗伯斯庇尔 , 和 到 沦
[ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl] . "
in his fall . "
在 他的 落下 : "

是的, 你可以活着指控你敬爱的罗伯斯庇尔, 并随着他的垮台而一同灭亡。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
"**For all that ,**
" 为了 全部 那 ,

尽管如此,

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [wel] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrɪʊ] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [siːz]
we must keep well with Henriot till we can find the occasion to seize
我们 必须 保持 出色地 和 亨利奥特 直到 我们 能 寻找 这 场合 到 抢占
[ænd; ənd] [bɪ'hed] [hɪm; ɪm] .
and behead him .
和 斩首 他 :

我们必须与亨利奥保持良好关系, 直到找到机会抓住他并砍下他的头颅。

[tuː; tə][biː; bi] [seɪf] , [wiː; wi][mʌst; məst] [fɔːn] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ['paʊər] ;
To be safe , we must fawn on those who are still in power ;
到 是 安全的 , 我们 必须 讨好 在 那些 WHO 是 仍然 在 力量 ;
为了安全起见, 我们必须讨好那些仍然掌权的人 ;

[ænd; ənd] [fɔːn] [ðə; ði] [mɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [wəd] [dɪ'poʊz] [ðem; ðəm] .
and fawn the more , the more we would depose them .
和 讨好 这 更多的 , 这 更多的 我们 会 免职 他们 :

我们越是阿谀奉承, 就越要罢免他们。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] ['ɔːrɪʊ] , [wen] [hiː; hi] [weɪks] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪl] [fər'get] [ðəɪ] [θrets] .
Do not think this Henriot , when he wakes to - morrow , will forget thy threats .
做 不是 思考 这 亨利奥特 , 什么时候 他 醒来 到 - 明天 , 将要 忘记 你的 威胁 :

别以为亨利奥明天醒来就会忘记你的威胁。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'vendʒfəl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
He is the most revengeful of human beings .
他 是 这 最多 复仇的 的 人类 生物 :

他是世上最爱记仇的人。

[ðəʊ] [mʌst; məst][send][ænd; ənd] [suːð] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! "
Thou must send and soothe him in the morning ! "
你 必须 发送 和 舒缓 他 在 这 早晨 ! "

你必须在清晨派人去安慰他!

" [raɪt] , " [sed] [dju'maː] , [kən'vɪnst] .
"**Right , " said Dumas , convinced .**
" 正确的 , " 说 大仲马 , 确信 :

"没错,"杜马斯确信地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['heɪsti] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][duː] ,
"**I was too hasty ; and now I think we have nothing further to do ,**
" 我 曾是 也 仓促 ; 和 现在 我 思考 我们 有 没有什么 更远 到 做 ,

"我当时太草率了; 现在我觉得我们已经没有什么可做的了。"

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fɔːniː] [ʌv; əv][tuː; tə] -
since we have arranged to make short work with our fournee of to -
自从 我们 有 安排 到 制作 短的 工作 和 我们的 四人 的 到 -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow .
明天 :

因为我们已安排好明天和我们的四个孩子一起尽快完成工作。

[aɪ] [si:] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ə; eɪ] [nɜ:v] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:n] [mɑ:rkɪt] [aʊt] ,
I see in the list a knave I have long marked out ,
我 看 在 这 列表 一个 恶棍 我 有 长的 标记 出去 ,

我在名单上看到了一个我早就盯上的恶棍，

[ðoo] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌns] [prəʊ'kjʊəd][em 'i:][ə; eɪ] ['legəsi] , — [ˈnɪkɑ:t] , [ðə; ði]
though his crime once procured me a legacy , — Nicot , the Hebertist . ”
尽管 他的 犯罪 一次 采购 我 一个 遗产 , — 尼科特 , 这 - . ”

虽然他的罪行曾为我带来一份遗产，——尼科特，赫伯特主义者。”

“ [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ændri, 'ɑ:ndrei] ['ʃinəri:] , [ðə; ði] ['pʊət] ?
” **And young Andre Chenier , the poet ?**
” 和 年轻的 安德烈 切尼尔 , 这 诗人 ?

“还有年轻的诗人安德烈·谢尼埃呢？”

[ɑ:] , [aɪ][fə'gɑ:t] ; [wi:; wi][bi:; bi] ['hedɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] !
Ah , I forgot ; we be headed HIM to - day !
啊 , 我 忘了 ; 我们 是 标题 他 到 - 天 !

啊，我忘了；我们今天要去见他！

[,revəˈlu:ʃəneri] ['vɜ:rtʃu:][ɪz][æt; ət][ɪts] ['ækmɪ] .
Revolutionary virtue is at its acme .
革命者 美德 是 在 它是 巅峰 .

革命美德正处于巅峰。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] .
His own brother abandoned him .
他的 自己的 兄弟 弃 他 .

他的亲兄弟也抛弃了他。

” ([hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz] [sed] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][hæv; həv] [kən'tɪɪbjʊ:ɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv]
” (**His brother is said , indeed , to have contributed to the condemnation of**
” (他的 兄弟 是 说 , 的确 , 到 有 贡献 到 这 谴责 的

[ðɪs] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] [ɪˈlɑstriəs] ['pɜ:rs(ə)n] .
this virtuous and illustrious person .
这 有德行的 和 杰出 人 .

(据说他的兄弟确实参与了对这位品德高尚、声名显赫的人的谴责。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][kraɪ] [əˈlaʊd] , “ [es 'aɪ][mɒn] ['frɛr, 'frɪr][i: es 'ti:] [ku:pəbəl] ,
He was heard to cry aloud , “ Si mon frere est coupable ,
他 曾是 听到 到 哭 大声 , “ 硅 星期一 弗雷尔 est 可改装 ,

有人听到他大声喊道：“西蒙·弗雷尔·埃斯特·库珀，

[kwɪl] [pɜ:i:si] ” ([ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [bi:; bi][ˈkʌlpəb(ə)l] , [let] [hɪm; ɪm] [daɪ]) .
qu'il perisse “ (If my brother be culpable , let him die) .
奎尔 佩里斯 ” (如果 我的 兄弟 是 有罪的 , 让 他 死) .

qu'il perisse”(如果我的兄弟有罪，让他死吧)。

[ðɪs] ['brʌðər] , [mə'ri:] - ['dʒʊʊzəf; 'dʒʊʊsəf] , [ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] ['pʊət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [tʃɑ:rlz]
This brother , Marie - Joseph , also a poet , and the author of “ Charles
这 兄弟 , 玛丽 - 约瑟夫 , 还 一个 诗人 , 和 这 作者 的 “ 查尔斯

[aɪˈɛks] . ,

IX : :
第九章 : ,

这位兄弟，玛丽-约瑟夫，也是一位诗人，著有《查理九世》。

” [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:ɹliər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [,revəˈlu:ʃ(ə)n] , [ɪn'dʒʊɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
” **so celebrated in the earlier days of the Revolution , enjoyed , of course ,**
” 所以 著名 在 这 早些时候 天 的 这 革命 , 享受 , 的 课程 ,

“在革命初期备受推崇，当然也广受欢迎”，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒntɪd] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [kə'rɪr] ,
according to the wonted justice of the world , a triumphant career ,
根据 到 这 惯常 正义 的 这 世界 , 一个 凯 职业 ,
按照世人惯常的评判标准, 这是一段辉煌的职业生涯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ðə; ði] [tʃæmp] [di:][mɑ:rz] “ [lə] [pri'mɪr] [di:] [fra:n'seɪ]
and was proclaimed in the Champ de Mars “ le premier de poetes Francais
和 曾是 宣布 在 这 冠军 德 火星 “ 勒 总理 德 诗人 法语
,
,
,
并在战神广场被宣布为“法国诗人总理,

” [ə; eɪ][t'aɪt(ə)l] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mə:dəd] ['brʌðər] .)
” **a title due to his murdered brother .)**
” 一个 标题 到期的 到 他的 被谋杀 兄弟 .)
(因其被谋杀的兄弟而获得的称号。)

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , — [æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][lɪst] ;
” **There is a foreigner , — an Italian woman in the list ;**
” 那里 是 一个 外国人 , — 一个 意大利语 女士 在 这 列表 ;
“名单上有一名外国人——一名意大利女性;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [tʃɑ:rdʒ] [meɪd] [əʊt] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] . ”
but I can find no charge made out against her . ”
但 我 能 寻找 不 收费 制成 出去 反对 她 . ”
但我找不到任何针对她的指控。

” [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [wi:; wi][mʌst; məst] ['eksɪkju:t][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['nʌmbər] ;
” **All the same we must execute her for the sake of the round number ;**
” 全部 这 相同的 我们 必须 执行 她 为了 这 清酒 的 这 圆形的 数字 ;
“尽管如此, 为了凑整数, 我们还是必须处决她;

['eɪtɪ] [saʊndz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sev(ə)ntɪ] - [naɪn] !
eighty sounds better than seventy - nine !
八十 声音 更好的 比 七十 - 九 !
八十听起来比七十九好!

” [hɪr] [ə; eɪ] [wɪ'si:ɪr] [brɔ:t] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑ:n] [wɪt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv] ['ã:riəʊ]
” **Here a huissier brought a paper on which was written the request of Henriot**
” 这里 一个 胡西耶 带来 一个 纸 在 哪个 曾是 书面 这 要求 的 亨利奥特
,
,
,
“这时, 一名侍从带来了一张纸, 上面写着亨利奥的请求。”

” [ɑ:] ! [ðɪs] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] , ” [sed] - , [tu:; tə] [hu:m] [dʒu'ma:] [tʃʌkt] [ðə; ði][skroʊl] ,
” **Ah ! this is fortunate , ” said Tinville , to whom Dumas chucked the scroll ,**
” 啊 ! 这 是 幸运 , ” 说 - , 到 谁 大仲马 扔掉 这 滚动 ,
“啊! 这真是幸运,”丁维尔说道, 杜马斯把卷轴扔给了他。

— ” [grænt][ðə; ði] [prer] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ; [soʊ][æt; ət] [li:st] [ðæt][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['les(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [bi:d]
— **“ grant the prayer by all means ; so at least that it does not lessen our bead**
— ” 授予 这 祷告 经过全部 方法 ; 所以 在 至少 那 它 做 不是 减少 我们的 珠子
- [roʊl] .
- **roll .**
- 卷 .
—“务必准许这个祈祷; 至少不要减少我们的念珠滚动。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [du:] ['ã:riəʊ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [æskz][tu:; tə][let] [ɔ:f] ,
But I will do Henriot the justice to say that he never asks to let off ,
但 我 将要 做 亨利奥特 这 正义 到 说 那 他 绝不 问 到 让 离开 ,
但我必须公正地评价亨利奥特, 他从不要求宽恕。

[bʌt; bət][tu:; tə][pʊt][ɑ:n] .
but to put on .
但 到 放 在 .

但要穿上。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[aɪ][eɪ 'em][wɔ:rn] [aʊt] — [maɪ]['eskɔ:rt] [weɪts] [bɪ'loʊ] .
I am worn out — my escort waits below .
我 是 磨损 出去 — 我的 护送 等待 以下 .

我累坏了——我的护送人员在下面等着。

[ˈoʊnli][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wʊd] [aɪ] ['ventʃər] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] [naɪt] .
Only on such an occasion would I venture forth in the streets at night .
仅有的 在 这样的 一个 场合 会 我 风险投资 前进 在 这 街道 在 夜晚 .

只有在这样的情况下，我才会冒险在夜间出门。

” (['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] , [fu:'kiər] ['rerli] [stɜ:rd] [aʊt][æt; ət]
” (**During the latter part of the Reign of Terror , Fouquier rarely stirred out at**
” (期间 这 后者 部分 的 这 在位 的 恐怖 , 富基耶 很少 搅拌 出去 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“在恐怖统治后期，富基耶很少在夜间外出，

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən]['eskɔ:rt] .
and never without an escort .
和 绝不 没有 一个 护送 .

而且始终有护卫陪同。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [ðoʊz] [moʊst] ['terəfaɪd] [wɜ:r; wər][ɪts] [kɪŋz] .)
In the Reign of Terror those most terrified were its kings .)
在 这 在位 的 恐怖 那些 最多 恐惧 是 它是 国王 .)

在恐怖统治时期，最恐惧的莫过于国王们。

[ænd; ənd] [fu:'kiər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [jɔ:n] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
And Fouquier , with a long yawn , quitted the room .
和 富基耶 , 和 一个 长的 打哈欠 , 辞职 这 房间 .

福基耶打了个长长的哈欠，离开了房间。

“ [æd'mɪt][ðə; ði] ['berər] ! ” [sed] [dʒu'ma:] , [hu:] , ['wɪðərd] [ænd; ənd][draɪd] , [æz; əz]['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z][ɪn]
” **Admit the bearer ! ” said Dumas , who , withered and dried , as lawyers in**
” 承认 这 持有人 ! ” 说 大仲马 , WHO , 干枯 和 干燥 , 作为 律师 在
[ˈpræktɪs] ['moʊstli][ɑ:r; ər] ,
practice mostly are ,
实践 大多 是 ,

“放行持票人！”杜马斯说道，他像大多数执业律师一样，显得干瘪憔悴。

[si:md] [tu:; tə][rɪ'kwəɪər][æz; əz]['lɪt(ə)l] [sli:p] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtʃmənt] .
seemed to require as little sleep as his parchments .
似乎 到 要求 作为 小的 睡觉 作为 他的 羊皮纸 .

他似乎和他写的羊皮纸一样，几乎不需要睡眠。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] .
The stranger entered .
这 陌生人 进入 .

陌生人走了进来。

“ [ˈreneɪ] - [frɑːnˈswɑː][djuˈmaː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
“ **Rene - Francois Dumas** , ” **said he** , **seating himself opposite to the president** ,
“ 勒内 - 弗朗索瓦 大仲马 , ” 说 他 , 座位 他自己 对面的 到 这 总统 ,
[ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪdli] [əˈdɒpt] [ðə; ði] [ˈplʊərəl] ,
and markedly adopting the plural ,
和 明显地 收养 这 复数 ,
“勒内-弗朗索瓦·杜马,”他说道, 在总统对面坐下, 并特意使用了复数形式。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈdʒɑːrgən] , “ [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd]
as if in contempt of the revolutionary jargon , ” **amidst the excitement and**
作为 如果 在 鄙视 的 这 革命性的 行话 , “ 在.....之中 这 激动 和
[ɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][jɜː; jər][ˈleɪtər][laɪf] ,
occupations of your later life ,
职业 的 你的 之后 生活 ,
仿佛是对革命术语的蔑视, “在你晚年生活的兴奋和忙碌之中,

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪˈfɔːr] ?
I know not if you can remember that we have met before ?
我 知道 不是 如果 你 能 记住 那 我们 有 遇见 前 ?
我不知道你是否还记得我们以前见过面?

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [skænd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [blʌʃ] [ˈsetld] [ɑːn]
“ **The judge scanned the features of his visitor** , **and a pale blush settled on**
“ 这 法官 扫描 这 特征 的 他的 游客 , 和 一个 苍白 脸红 定居 在
[hɪz; ɪz] [ˈsæloʊ] [tʃiːks] ,
his sallow cheeks ,
他的 黄褐色 脸颊 ,
法官打量着来访者的面容, 蜡黄的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

“ [jes] , [ˈsɪtɪzn] , [aɪ] [rɪˈmembər] ! ”
“ **Yes , citizen , I remember !** ”
“ 是的 , 公民 , 我 记住 ! ”
“是的, 公民, 我记得! ”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [ðen] [ˈʌtəd] ! ”
“ **And you recall the words I then uttered !** ”
“ 和 你 记起 这 字 我 然后 说出 ! ”
“你还记得我当时说的话吗! ”

[juː; jʊ] [spoʊk] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪkli] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)] [ˌeksɪˈkjuːʃənz] ;
You spoke tenderly and philanthropically of your horror of capital executions ;
你 辐 温柔地 和 慈善 的 你的 恐怖 的 首都 处决 ;
你以温柔而仁慈的口吻表达了你对死刑的恐惧;

[juː; jʊ] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][tɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsæŋɡwɪnerɪ]
you exulted in the approaching Revolution as the termination of all sanguinary
你 欣喜若狂 在 这 接近 革命 作为 这 终止 的 全部 血腥
[ˈpʌnɪʃmənts] ;
punishments ;
惩罚 ;
你们欢欣鼓舞地迎接即将到来的革命, 认为这将终结一切血腥的惩罚;

[juː; jʊ][ˈkwɒtɪd] [ˈrevərəntli] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌmæksɪˈmiːliən] [ˌroʊbzˈpjɛr] , [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈsteɪtsmən] ,
you quoted reverently the saying of Maximilien Robespierre , the rising statesman ,
你 引 虔诚地 这 说 的 马克西米利安 罗伯斯庇尔 , 这 上升 政治家 ,
你恭敬地引用了冉冉升起的政治家马克西米连·罗伯斯庇尔的名言,

- [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [ɪz] [ðə; ði] [ɪnˈven](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] : - [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ]
 ' **The executioner is the invention of the tyrant : ' and I replied , that while you**
 - 这 刽子手 是 这 发明 的 这 暴君 : - 和 我 回复 , 那 尽管 你
 [spʊk] ,
 spoke ,
 辐 ,

“刽子手是暴君的发明。”我回答说，在你说话的时候，

[ə; eɪ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [siːzd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [əˈgen] [wen] [jɔːr; jər] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [deθ]
 a foreboding seized me that we should meet again when your ideas of death
 一个 不祥的预感 查获 我 那 我们 应该 见面 再次 什么时候 你的 想法 的 死亡
 [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənz] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] !
 and the philosophy of revolutions might be changed !
 和 这 哲学 的 革命 可能 是 已更改 !

我有一种不祥的预感，我们下次见面时，你对死亡的看法和革命哲学可能会发生改变！

[wʌz; wəz] [aɪ] [raɪt] , [ˈsɪtɪzn] [ˈreneɪ] - [fraːnˈswɑː] [dʒuˈmaː] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [traɪˈbjuːnl]
 Was I right , Citizen Rene - Francois Dumas , President of the Revolutionary Tribunal
 曾是 我 正确的 , 公民 勒内 - 弗朗索瓦 大仲马 , 总统 的 这 革命者 法庭
 ? "
 ? "
 ? "
 ? "

我说的对吗，雷内-弗朗索瓦·杜马公民，革命法庭庭长？

" [puː] ! " [sed] [dʒuˈmaː] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪz(ə)n] [braʊ] ,
 " **Pooh ! " said Dumas , with some confusion on his brazen brow ,**
 " 呸 ! " 说 大仲马 , 和 一些 困惑 在 他的 厚颜无耻 眉头 ,
 " 噢 ! " 杜马斯说道，他那厚颜无耻的眉头上露出一丝困惑。

" [aɪ] [spʊk] [ðen] [æz; əz] [men] [spiːk] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈæktɪd] .
 " **I spoke then as men speak who have not acted .**
 " 我 辐 然后 作为 男人 说话 WHO 有 不是 行动 :
 "我当时说话的方式，就像那些没有行动的人说话一样。"

[ˌrevəˈluːʃənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - [ˈwɔːtər] !
 Revolutions are not made with rose - water !
 革命 是 不是 制成 和 玫瑰 - 水 !
 革命不是靠玫瑰水就能实现的！

[bʌt; bət] [truːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɔːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [əˈɡoʊ] .
 But truce to the gossip of the long - ago .
 但 休战 到 这 闲话 的 这 长的 - 前 .
 但愿不再追究那些尘封已久的流言蜚语。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðəʊ] [dɪdɪst] [ðen] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈleɪŋ] ,
 I remember , also , that thou didst then save the life of my relation ,
 我 记住 , 还 , 那 你 迪斯特 然后 节省 这 生活 的 我的 关系 ,
 我还记得，当时你救了我亲戚的命。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈmɜːrdərər] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡɪlətɪːnd]
 and it will please thee to learn that his intended murderer will be guillotined
 和 它 将要 请 你 到 学习 那 他的 故意的 凶手 将要 是 被送上断头台
 [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
 to - morrow . "
 到 - 明天 : "

你得知他的谋杀目标将于明日被送上断头台，一定会感到欣慰。

" [ðæt] [kənˈsɜːrɪnz] [jɔːrˈself] , — [jɔːr; jər] [ˈdʒʌstɪs] [ɔːr] [jɔːr; jər] [rɪˈvendʒ] .
 " **That concerns yourself , — your justice or your revenge .**
 " 那 担忧 你自己 , — 你的 正义 或者 你的 复仇 .
 "这关系到你自己——你的正义还是你的复仇。"

[pə'rmit] [em 'i:] [ðə; ði] ['i:gətiʒəm] [tu; tə] [rɪ'maɪnd] [ju; jʊ] [ðæt] [ju; jʊ] [ðen] [prɑ:mɪst] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [deɪ]
Permit me the egotism to remind you that you then promised that if ever a day
允许 我 这 自负 到 提醒 你 那 你 然后 承诺 那 如果 曾经 一个 天
[ʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ju; jʊ] [kʊd; kəd] [sɜ:rv] [em 'i:] ,
should come when you could serve me ,
应该 来 什么时候 你 可以 服务 我 ;
请允许我以自负的口吻提醒你, 你当时承诺过, 如果有一天你能为我效力,

[jʊr; jər] [laɪf] — [jes] , [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] , - [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [blʌd] - — [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] ['bɪdɪŋ] .
your life — yes , the phrase was , ' your heart's blood ' — was at my bidding .
你的 生活 — 是的 , 这 短语 曾是 , - 你的 心脏的 血 - — 曾是 在 我的 投标 .
你的生命——是的, 当时的说法是“你的心脏”——由我掌控。
[θɪŋk] [nɑ:t] , [ɔ:'stɪr] [dʒʌdʒ] , [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu; tə] [æsk] [ə; eɪ] [bu:n] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fekt] [jɔ:r'self] ,
Think not , austere judge , that I come to ask a boon that can affect yourself ,
思考 不是 , 简朴 法官 , 那 我 来 到 问 一个 恩惠 那 能 影响 你自己 ,
严苛的法官大人, 您不要以为我是来请求您赐予一项会影响到您的恩惠。

— [aɪ] [kʌm] [bʌt; bət] [tu; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['deɪz] ['respɪt] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ! “
— I come but to ask a day's respite for another ! ”
— 我 来 但 到 问 一个 天 喘息 为了 其他 ! ”
“我来只是为了请求一天的喘息之机! ”

“ [sɪtɪzn] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
“ Citizen , it is impossible !
“ 公民 , 它 是 不可能的 !
“公民, 这不可能! ”

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [roʊbz'pjɛr] [ðæt] [nɑ:t] [wʌn] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [ɑ:n] [maɪ] [lɪst]
I have the order of Robespierre that not one less than the total on my list
我 有 这 命令 的 罗伯斯庇尔 那 不是 一 较少的 比 这 全部的 在 我的 列表
[mʌst; məst] [ʌndər'gəʊ] [ðer; ðər] ['traɪəl] [fɔ:r; fər] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] .
must undergo their trial for to - morrow .
必须 经历 他们的 审判 为了 到 - 明天 .
罗伯斯庇尔下令, 明天必须有名单上所有的人接受审判, 人数不得少于名单上的总人数。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] , [ðæt] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒʊri] ! “
As for the verdict , that rests with the jury ! ”
作为 为了 这 判决 , 那 休息 和 这 陪审团! ”
至于判决结果, 那将由陪审团决定!

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [æsk] [ju; jʊ] [tu; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['kætəloʊɡ] .
“ I do not ask you to diminish the catalogue .
“ 我 做 不是 问 你 到 减少 这 目录 .
“我并不要求你们缩减目录。

[lɪs(ə)n] [stɪl] !
Listen still !
听 仍然 !

再听!

[ɪn] [jʊr; jər] [deθ] - [roʊl] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] [hu:z] [ju:θ] ,
In your death - roll there is the name of an Italian woman whose youth ,
在 你的 死亡 - 卷 那里 是 这 姓名 的 一个 意大利语 女士 谁 青年 ,
你的死亡名单中有一位意大利女性的名字, 她年轻时.....

[hu:z] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd] [hu:z] ['fri:dəm] [nɑ:t] ['oʊnli] [frʌm; frəm] ['evrɪ] [kraɪm] , [bʌt; bət] ['evrɪ]
whose beauty , and whose freedom not only from every crime , but every
谁 美丽 , 和 谁 自由 不是 仅有的 从 每一个 犯罪 , 但 每一个
[tændʒəb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] ,
tangible charge ,
有形 收费 ,
她的美貌, 以及她不仅免于一切罪行, 而且免于一切实质性指控,

[wɪl] [ɪk'saɪt] ['oʊnli] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['terər] .
will excite only compassion , and not terror .
将要 激发 仅有的 同情 , 和 不是 恐怖 .

只会激起同情，不会激起恐惧。

[ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] [wəd] ['tremb(ə)l][tu:; tə] [prə'naʊns] [hɜ:r; hər] ['sentəns] .
Even YOU would tremble to pronounce her sentence .
甚至 你 会 颤抖 到 发音 她 句子 .

即使是你，在宣读她的判决时也会感到颤抖。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'saɪtɪd] ,
It will be dangerous on a day when the populace will be excited ,
它 将要 是 危险的 在 一个 天 什么时候 这 民众 将要 是 兴奋的 ,

在民众情绪高涨的日子里，这将很危险。

[wen] [jʊr; jər] ['tʌmbrəl] [meɪ] [bi:; bi] [ə'restɪd] ,
when your tumbrils may be arrested ,
什么时候 你的 墓碑 可能 是 被捕 ,

当你的囚车可能被扣押时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第28/29页

[tu:; tə][ɪk'spoʊz] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪnəsns] [ænd; ənd] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv]
to expose youth and innocence and beauty to the pity and courage of
到 暴露 青年 和 无辜 和 美丽 到 这 遗憾 和 勇气 的

[ə; eɪ] [rɪ'vɒʊltɪd] [kraʊd] .

a revolted crowd .
一个 反抗 人群 .

向愤怒的民众展现青春、纯真和美丽，以博取他们的怜悯和勇气。

" [dju'ma:] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [frʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒər] .

" Dumas looked up and shrunk from the eye of the stranger .
" 大仲马 看起来 向上 和 缩小 从 这 眼睛 的 这 陌生人 .

“杜马斯抬起头，畏缩地躲避着陌生人的目光。”

" [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ] , ['sɪtɪzn] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [wʌt] [ðəʊ] ['z:dʒ] .

" I do not deny , citizen , that there is reason in what thou urgest .
" 我 做 不是 否定 , 公民 , 那 那里 是 原因 在 什么 你 敦促 .

“公民，我并不否认你所主张的有道理。”

[bʌt; bət][maɪ][ɔ:rdərz][ɑ:r; ər] ['pɑ:zətɪv] . "

But my orders are positive . "
但 我的 订单 是 积极的 . "

但我收到的订单是肯定的。

" ['pɑ:zətɪv] ['oʊnli][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəms] .

" Positive only as to the number of the victims .
" 积极的 仅有的 作为 到 这 数字 的 这 受害者 .

“只有受害者人数是肯定的。”

[aɪ][ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] .

I offer you a substitute for this one .
我 提供 你 一个 代替 为了 这 一 .

我提供一个替代品。

[aɪ][ɔ:fər] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [kən'spɪrəsi] [wɪtʃ] [naʊ]
I offer you the head of a man who knows all of the very conspiracy which now
我 提供 你 这 头 的 一个 男人 WHO 知道 全部 的 这 非常 阴谋 哪个 现在

['θretənz] [roʊbz'pjɛr] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] ,
threatens Robespierre and yourself ,

威胁 罗伯斯庇尔 和 你自己 ,

我把一个人的头颅献给你，这个人知晓所有阴谋，而这些阴谋如今正威胁着罗伯斯庇尔和你。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [klu:] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['i:v(ə)n] ['eɪti] ['ɔ:rd(ə)neri]
and compared with one clew to which , you would think even eighty ordinary
和 比较的 和 一 线索 到 哪个 , 你 会 思考 甚至 八十 普通的

[lɑ:vz; lɪvz][ə; eɪ] [tʃi:p] ['pɜ:rtʃəs] . "

lives a cheap purchase . "
生活 一个 便宜的 购买 . "

与一条线索相比，你会觉得哪怕八十条普通人的生命都是廉价的。

" [ðæt] [ɔ:ltəz] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [dju'ma:] , ['i:gərli] ; " [ɪf] [ðəʊ] [kænst][du:] [ðɪs] ,

" That alters the case , " said Dumas , eagerly ; " if thou canst do this ,
" 那 改变 这 案件 , " 说 大仲马 , 急切地 ; " 如果 你 罐 做 这 ,

“那情况就不同了,”杜马急切地说,“如果你能做到这一点,

[ɑ:n][maɪ] [oʊn] [rɪspɑ:nsə'biləti] [aɪ] [wɪl] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] .
on my own responsibility I will postpone the trial of the Italian .
在 我的 自己的 责任 我 将要 推迟 这 审判 的 这 意大利语 .
我将自行承担 responsibility, 推迟对意大利人的审判。

[naʊ] [neɪm] [ðə; ði][ˈpra:ksi] ! "
Now name the proxy ! "
现在 姓名 这 代理人 ! "
现在指定代理人!

" [ju:; jʊ][bɪ'həʊld][hɪm; ɪm] ! "
" You behold him ! "
" 你 看哪 他 ! "
"你瞧，他来了! "

" [ðəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dju'ma:], [waɪl] [ə; eɪ] [fɪr] [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [bɪ'treɪd] [ɪt'self]
" Thou ! " exclaimed Dumas , while a fear he could not conceal betrayed itself
" 你 ! " 惊呼 大仲马 , 尽管 一个 害怕 他 可以 不是 隐藏 背叛 本身
[θru:] [hɪz; ɪz] [səp'praɪz] .
through his surprise .
通过 他的 惊喜 .
"你! "大仲马惊呼道，他惊讶的神情中流露出一种无法掩饰的恐惧。

" [ðəʊ] ! — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈkʌməst] [tu:; tə][em 'i:][ə'ləʊn][æ; ət] [naɪt] , [tu:; tə][ˈɔ:fər] [ðəɪ'self] [tu:; tə]
" Thou ! — and thou comest to me alone at night , to offer thyself to
" 你 ! — 和 你 彗星 到 我 独自的 在 夜晚 , 到 提供 你自己 到
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .
"你! ——你竟在夜里独自一人来到我面前，将自己献给正义。

[hɑ:] ! — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sner] .
Ha ! — this is a snare .
哈 ! — 这 是 一个 圈套 .
哈! ——这是个陷阱。

[ˈtremb(ə)] , [fu:l] ! — [ðəʊ] [ɑ:rt][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [bəʊθ] ! "
Tremble , fool ! — thou art in my power , and I can have BOTH ! "
颤抖 , 傻子 ! — 你 艺术 在 我的 力量 , 和 我 能 有 两个都 ! "
颤抖吧，蠢货! ——你已落入我的掌控，我可以两者兼得!

" [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] ;
" You can , " said the stranger , with a calm smile of disdain ;
" 你 能 , " 说 这 陌生人 , 和 一个 冷静的 微笑 的 蔑视 ;
"你可以,"陌生人带着一丝不屑的微笑平静地说;

" [bʌt; bət][maɪ] [laɪf] [ɪz] [ˈvælju:ləs] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [,revɪ'leɪfənz] .
" but my life is valueless without my revelations .
" 但 我的 生活 是 无价值 没有 我的 启示 .
"但如果我没有我的启示，我的生命就毫无价值。"

[sɪt] [stɪl] , [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] , — [hɪr] [em 'i:] !
Sit still , I command you , — hear me !
坐 仍然 , 我 命令 你 , — 听到 我 !
坐好，我命令你——听我说!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈdɑ:ntləs] [aɪz] [spel] - [baʊnd] [ænd; ənd] [ɔ:d] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" and the light in those dauntless eyes spell - bound and awed the judge .
" 和 这 光 在 那些 无畏 眼睛 拼写 - 边界 和 敬畏 这 法官 .
"那双无畏的眼睛里闪烁着光芒，令法官着迷，也令他敬畏不已。"

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'mu:v] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:nsi'erdʒəri] ， — [ju:; jʊ] [wɪl] [fɪks] [maɪ]['traɪəl] ； ['ʌndər] [ðə; ði]
“ **You will remove me to the Conciergerie , — you will fix my trial , under the**
“ 你 将要 消除 我 到 这 礼宾服务 ， — 你 将要 使固定 我的 审判 ， 在下面 这
[neɪm] [ʌv; əv][zɑ:'noʊni] ，
name of Zanoni ,
姓名 的 扎诺尼 ，
“你们会把我关进监狱， ——你们会以扎诺尼的名义审判我，

[ə'mɪdst] [jʊr; jər] [fɔrni:] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ．
amidst your fournee of to - morrow .
在.....之中 你的 四人 的 到 - 明天 ．

在你明天的十四天里。

[ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t]['sætɪsfai][ju:; jʊ][baɪ][maɪ] [spi:tʃ] ，
If I do not satisfy you by my speech ,
如果 我 做 不是 满足 你 经过 我的 演讲 ，
如果我的言辞不能让您满意，

[ju:; jʊ][hoʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][daɪ][tu:; tə] [seɪv] [æz; əz][jʊr; jər] ['hɑ:stɪdʒ] ．
you hold the woman I die to save as your hostage .
你 抓住 这 女士 我 死 到 节省 作为 你的 人质 ．

你竟然把我拼死救下的女人当人质。

[aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pri:v] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'mænd] ．
It is but the reprieve for her of a single day that I demand .
它 是 但 这 缓刑 为了 她 的 一个 单身的 天 那 我 要求 ．
我只要求给她一天喘息之机。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:lʊvɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌst] ，
The day following the morrow I shall be dust ,
这 天 下列的 这 明天 我 将 是 灰尘 ，
后天我便化为尘土。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [meɪ] [ri:k] [jʊr; jər] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ．
and you may wreak your vengeance on the life that remains .
和 你 可能 破坏 你的 复仇 在 这 生活 那 遗迹 ．
你可以对剩下的生命进行报复。

[tʊʃ] ！ [dʒʌdʒ] [ænd; ænd] [kən'dɛmnər] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ， [du:][ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] ，
Tush ! judge and condemner of thousands , do you hesitate ,
屁股 ！ 法官 和 谴责者 的 数千 ， 做 你 犹豫 ，
呸！ 审判和谴责成千上万人的法官和罪犯， 你还犹豫吗？

— [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [vɑ:lən'terəli] ['ɔfə-z] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] [wɪl] [bi:; bi]
— **do you imagine that the man who voluntarily offers himself to death will be**
— 做 你 想象 那 这 男人 WHO 自愿 优惠 他自己 到 死亡 将要 是
[dɔ:ntɪd] ['ɪntu:] ['ʌtərɪŋ] [wʌn] ['sɪləb(ə)] [æt; ət][jʊr; jər][bɑ:r] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ？
daunted into uttering one syllable at your Bar against his will ?
畏惧 进入 发出声音 — 音节 在 你的 酒吧 反对 他的 将要 ？
——你认为一个自愿赴死的人， 会在你酒吧里被吓得违背自己的意愿说出一个字吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fleksə'bɪləti][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ænd]
Have you not had experience enough of the inflexibility of pride and
有 你 不是 有 经验 足够的 的 这 缺乏灵活性 的 自豪 和
['kɜ:rɪdʒ] ？
courage ?
勇气 ？
难道你还没体验过骄傲和勇气带来的僵化吗？

[ˈprezɪdənt] ， [aɪ] [pleɪs] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ænd][ɪm'plɪments; 'ɪmplɪmənts] ！
President , I place before you the ink and implements !
总统 ， 我 地方 前 你 这 墨水 和 实施 ！
总统先生， 我把墨水和笔具都放在您面前了！

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒeɪlər][ə; eɪ] [rɪˈpriːv] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [laɪf][kæn; kən]
Write to the jailer a reprieve of one day for the woman whose life can
写 到 这 狱卒 一个 缓刑 的 一 天 为了 这 女士 谁 生活 能
[əˈveɪl][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ,
avail you nothing ,
可用 你 没有什么 ;

写信给狱卒，请求为那个对你毫无用处的女人宽恕一天。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈprɪzn] : [aɪ] ,
and I will bear the order to my own prison : I ,
和 我 将要 熊 这 命令 到 我的 自己的 监狱 : 我 ;

我将带着这命令前往我自己的监狱：我，

[huː] [kæn; kən] [naʊ] [tel] [ðɪs] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [kəˈmjuːnɪkeɪt] ,
who can now tell this much as an earnest of what I can communicate ,
WHO 能 现在 告诉 这 很多 作为 一个 认真 的 什么 我 能 交流 ;

现在我能说的，只是我所能表达的诚意而已。

— [waɪl] [aɪ] [spiːk] , [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] , [dʒʌdʒ] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [deθ] .
— **while I speak , your own name , judge , is in a list of death** .
— 尽管 我 说话 , 你的 自己的 姓名 , 法官 , 是 在 一个 列表 的 死亡 ;

——就在我说话的这段时间里，法官大人，你的名字已经上了死刑名单。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][baɪ] [huːz] [hænd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] ;
I can tell you by whose hand it is written down ;
我 能 告诉 你 经过 谁 手 它 是 书面 向下 ;

我可以告诉你这是谁写的；

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˈdeɪndʒər] ;
I can tell you in what quarter to look for danger ;
我 能 告诉 你 在 什么 四分之一 到 看 为了 危险 ;

我可以告诉你危险可能出没的方位；

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [klaʊd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈlʊrɪd] [ˈætməsfɪr] ,
I can tell you from what cloud , in this lurid atmosphere ,
我 能 告诉 你 从 什么 云 , 在 这 骇人的 气氛 ,

在这诡异的气氛中，我可以从哪片云告诉你，

[hæŋz] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bɜːrst][ɑːn] [ˈroʊbzˈpjɛr] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [reɪn] !
hangs the storm that shall burst on Robespierre and his reign !
悬挂 这 风暴 那 将 爆裂 在 罗伯斯庇尔 和 他的 在位 !

一场即将席卷罗伯斯庇尔及其统治的风暴即将到来！

” [dʒuˈmaː] [gruː] [peɪl] ;
” **Dumas grew pale** ;
” 大仲马 生长 苍白 ;

“杜马斯脸色苍白；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][mægˈnetɪk] [geɪz] [ðæt] [əʊvəˈpaʊəd] [ænd; ʌnd]
and his eyes vainly sought to escape the magnetic gaze that overpowered and
和 他的 眼睛 徒劳地 寻求 到 逃脱 这 磁的 目光 那 实力悬殊 和

[ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] .
mastered him :
精通 他 .

他的目光徒劳地想要逃离那充满磁性的目光，那目光压倒了他，控制了他。

[məˈkæɪnɪkli] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [æn; ən][ˈeɪdʒənsɪ][naːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [roʊt] [waɪl] [ðə; ði]
Mechanically , and as if under an agency not his own , he wrote while the
机械地 , 和 作为 如果 在下面 一个 机构 不是 他的 自己的 , 他 写道 尽管 这

[ˈstreɪndʒər] [dɪkˈteɪtɪd] .
stranger dictated .
陌生人 口述 .

他机械地、仿佛受制于某种非自身意志，一边听陌生人口述，一边写作。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [ðen] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , “ [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [aɪ] [wɒd] [sɜ:rʋ]
“ **Well** , ” **he said then** , **forcing a smile to his lips** , “ **I promised I would serve**
“ 出色地 , ” 他 说 然后 , 强制 一个 微笑 到 他的 嘴唇 , ” 我 承诺 我 会 服务
[ju:; jɒ] ;
you ;
你 ;

“好吧,”他说道, 脸上挤出一丝笑容, “我答应过要为您服务;

[si:] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rd] .
see , I am faithful to my word .
看 , 我 是 忠实 到 我的 单词 .

你看, 我言出必行。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ju:; jɒ] [ɑ:r; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fu:lz] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , — [ðoʊz] [prəˈfesəz] [ʌv; əv] [ˈæntɪ]
I suppose that you are one of those fools of feeling , — those professors of anti
我 认为 那 你 是 一 的 那些 傻瓜 的 感觉 , — 那些 教授们 的 反对
- [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [ˈvɜ:rtʃu:] ,
- revolutionary virtue ,
- 革命性的 美德 ;

我想你大概也是那些感情用事的傻瓜之一吧——那些反革命美德的教授们,

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [bɑ:r] .
of whom I have seen not a few before my Bar .
的 谁 我 有 已见 不是 一个 很少 前 我的 酒吧 .

其中不少人我在律师资格考试中见过。

[fɔ:] !
Faugh !
福格 !

哈哈!

[aɪ ˈti:] [ˈsɪkənz] [em ˈi:] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [hu:] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪvɪzəm] ,
it sickens me to see those who make a merit of incivism ,
它 令人作呕 我 到 看 那些 WHO 制作 一个 优点 的 公民主义 ,

看到那些把不法行为当作美德的人, 我感到恶心。

[ænd; ənd] [ˈperɪʃ] [tu:; tə] [seɪv] [sʌm; səm] [bæd] [ˈpeɪtriət] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sʌn] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
and perish to save some bad patriot , because it is a son , or a father ,
和 沦 到 节省 一些 坏的 爱国者 , 因为 它 是 一个 儿子 , 或者 一个 父亲 ,

为了救某个邪恶的爱国者而牺牲自己, 仅仅因为那是儿子或父亲。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [waɪf] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] , [hu:] [ɪz] [seɪvd] . “
or a wife , or a daughter , who is saved . ”
或者 一个 妻子 , 或者 一个 女儿 , WHO 是 已保存 . ”

或者妻子, 或者女儿, 她得救了。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fu:lz] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒər] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ **I AM one of those fools of feeling , ” said the stranger , rising** .
“ 我 是 一 的 那些 傻瓜 的 感觉 , ” 说 这 陌生人 , 上升 .

“我就是那种容易动感情的傻瓜之一,”陌生人说着站了起来。

“ [ju:; jɒ] [hæv; həv] [dɪˈvaɪnd] [əˈraɪt] . ”
“ **You have divined aright** . ”
“ 你 有 神谕 好的 . ”

“你的预言是正确的。”

“ [ænd; ənd] [wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t] , [ɪn] [rɪˈtʜ:rn] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈmɜ:rsɪ] , [ˈʌtər] [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ðɪ] [ˌrevɪˈleɪʃənz]]
“ **And wilt thou not , in return for my mercy , utter to - night the revelations**
“ 和 枯萎 你 不是 , 在 返回 为了 我的 怜悯 , 说出 到 - 夜晚 这 启示
[ðəʊ] [wɒdst] [prækleɪm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
thou wouldst proclaim to - morrow ?
你 会 宣布 到 - 明天 ?

“那么, 为了回报我的怜悯, 你今晚难道不愿说出你明天要宣布的启示吗? ”

[kʌm] ；[ænd; ənd][pər'hæps] [ðəʊ] [tu:] — [nei] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔ:lsoʊ] — [meɪ] [rɪ'si:v] , [nɑ:t] [rɪ'pri:v] ,
Come ; and perhaps thou too — nay , the woman also — may receive , not reprieve ,
来 ； 和 也许 你 也 — 不 , 这 女士 还 — 可能 收到 , 不是 缓刑 ,
[bʌt; bət][pɑ:rd(ə)n] . ”
but pardon . ”
但 赦免 . ”

来吧；或许你——不，那位女士——也能得到赦免，而不是缓刑。”

“ [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər][traɪ'bju:nl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'loʊn] ! [nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [ˈprezɪdənt] .
” **Before your tribunal , and there alone ! Nor will I deceive you , president .**
” 前 你的 法庭 , 和 那里 独自的 ! 也不 将要 我 欺骗 你 , 总统 .
“只有在你的法庭上，也只有在那里！我不会欺骗你，主席。”

[maɪ] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [meɪ] [ə'veɪl][ju:; jʊ][nɑ:t] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [foʊ] [ðə; ði] [klaʊd] , [ðə; ði][boʊlt]
My information may avail you not ; and even while I show the cloud , the bolt
我的 信息 可能 可用 你 不是 ; 和 甚至 尽管 我 展示 这 云 , 这 螺栓
[meɪ] [fɔ:l] . ”
may fall . ”
可能 落下 . ”

我的信息可能对你没有用；即使我指出了云层，闪电也可能落下。

“ [tʊʃ] ! [ˈpra:fɪt] , [lʊk] [tu:; tə] [ðər'self] !
” **Tush ! prophet , look to thyself !**
” 屁股 ! 先知 , 看 到 你自己 !
“呸！先知，看看你自己吧！”

[goʊ] , [ˈmædmən] , [goʊ] .
Go , madman , go .
去 , 狂人 , 去 .
走吧，疯子，走吧。

[aɪ] [noʊ] [tu:] [wel] [ðə; ði] [kɑ:ntu'meɪʃəs] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [ðəʊ]
I know too well the contumacious obstinacy of the class to which I suspect thou
我 知道 也 出色地 这 顽固的 固执 的 这 班级 到 哪个 我 怀疑 你
[bɪ'lɒŋ] ,
belongest ,
属于 ,
我太了解你所属于的那类人的顽固不化了。

[tu:; tə] [weɪst] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rdz] .
to waste further words .
到 浪费 更远 字 .
无需再浪费口舌。

[ˈdi:əbl] !
Diable !
迪亚布尔 !
魔鬼！

[bʌt; bət][ji:; ji] [groʊ] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [deθ] ,
but ye grow so accustomed to look on death ,
但 是的 生长 所以 习惯 到 看 在 死亡 ,
但你们却如此习惯于直面死亡，

[ðæt] [ji:; ji] [fər'get] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ji:; ji] [oʊ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
that ye forget the respect ye owe to it .
那 是的 忘记 这 尊重 是的 欠 到 它 .
你们竟忘记了对它应有的尊重。

[sɪns] [ðəʊ] [ˈɒfə] [em 'i:] [ðəɪ] [hed] , [aɪ] [ək'sept] [aɪ 'ti:] .
Since thou offerest me thy head , I accept it .
自从 你 提供 我 你的 头 , 我 接受 它 .
既然你愿意将头颅献给我，我就接受。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðəʊ] [meɪst] [rɪ'pent] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] . ”
To - morrow thou mayst repent ; it will be too late . ”
到 - 明天 你 五月 悔改 ； 它 将要 是 也 晚的 ； ”

明天你或许会后悔，但那时已经太晚了。

“ [eɪ] , [tu:] [leɪt] , [ˈprezɪdənt] ！ ” ['ekəʊd] [ðə; ði][kɑ:m] [ˈvɪzɪtər] .
“ Ay , too late , president ! ” echoed the calm visitor .
” 哎 ， 也 晚的 ， 总统 ！ ” 回声 这 冷静的 游客 ；

“哎，太迟了，总统先生！”那位平静的来访者附和道。

“ [bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [rɪ'pri:v] ,
“ But , remember , it is not pardon , it is but a day's reprieve ,
” 但 ， 记住 ， 它 是 不是 赦免 ， 它 是 但 一个 天 缓刑 ，

“但是，请记住，这不是赦免，而只是一天的缓刑。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
I have promised to this woman .
我 有 承诺 到 这 女士 ；

我已向这位女士许下承诺。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] [ˈsætɪsfɑɪ][em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ʃi:; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ɔ:r] [daɪz] .
According as thou dost satisfy me to - morrow , she lives or dies .
根据 作为 你 朋友 满足 我 到 - 明天 ， 她 生活 或者 死亡 ；

明天，你的决定将决定她的生死。

[aɪ][eɪ 'em][fræŋk] , [ˈsɪtɪzn] ; [ðəɪ] [ɡoʊst] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [hɔ:nt] [em 'i:][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [feɪθ] . ”
I am frank , citizen ; thy ghost shall not haunt me for want of faith . ”
我 是 坦率 ， 公民 ； 你的 鬼 将 不是 出没 我 为了 想 的 信仰 ； ”

我坦诚相待，公民；你的亡灵不会因为我缺乏信仰而纠缠我。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] ;
“ It is but a day that I have asked ;
” 它 是 但 一个 天 那 我 有 问 ；

“我才提了一天的要求；

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [li:v] [tu:; tə] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
the rest I leave to justice and to Heaven .
这 休息 我 离开 到 正义 和 到 天堂 ；

其余的就交给正义和上天吧。

[jɔr; jər] [hwi:ʃɜ:z] [weɪt] [bɪ'ləʊ] .
Your huissiers wait below .
你的 胡西尔 等待 以下 ；

你的仆人们在下面等着。

“ [ˈtʃæptər] [ˈsevən] . [ˌeksˈvi:'aɪ] .
“ CHAPTER 7 : XVI :
” 章 7 ； 十六 ；

“第 7.16 章

[ju en 'di] [den] - ['seh] - [ɪtʃ] [ˈblɪŋkən] ;
Und den Mordstahl seh ' ich blinken ;
和 丹 - seh - ich 布林肯 ；

Und den Mordstahl seh' ich 眨眼；

[ju en 'di] [dæ:; dɑ:s] - - ！
Und das Morderauge gluhn ！
和 das - - ！

Und das Morderauge gluhn!

“ [kə'sændrə] .
“ Kassandra .
” 卡桑德拉 ；

“卡珊德拉。”

” ([ænd; ɐnd][aɪ] [si:] [ðə; ði] [sti:l] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] [ˈɡlɪtər] ,
” (And I see the steel of Murder glitter ,
” (和 我 看 这 钢 的 谋杀 闪光 ,
(我看到谋杀的钢铁闪耀着光芒,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] [ɡloʊ] .)
And the eye of Murder glow .)
和 这 眼睛 的 谋杀 辉光 .)
(而谋杀之眼闪耀着光芒。)

[viˈoʊlə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ðæt] [ˈoʊpənd] [nɑ:t][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [kən'demnd] [bɪfɔ:r]
Viola was in the prison that opened not but for those already condemned before
中提琴 曾是 在 这 监狱 那 打开 不是 但 为了 那些 已经 谴责 前
[ə'dʒʌdʒd] .
adjudged .
判决 .
(维奥拉被关押在一座监狱里，这座监狱只关押那些在审判前就已经被判刑的人。

[sɪns] [hɜ:r; hər][ˈeksəl][frʌm; frəm][zɑ:'noʊni] , [hɜ:r; hər] [veri] [ˈɪntələkt] [hæd; həd] [si:md] [ˈpærələɪzd] .
Since her exile from Zanoni , her very intellect had seemed paralysed .
自从 她 流亡 从 扎诺尼 , 她 非常 智力 有 似乎 瘫痪 .
(自从被逐出扎诺尼后，她的智力似乎就停滞不前了。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪɡ'zu:bərəns] [ʌv; əv][ˈfænsi] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] , [si:md] [ɪts]
All that beautiful exuberance of fancy which , if not the fruit of genius , seemed its
全部 那 美丽的 热情洋溢 的 想要 哪个 , 如果 不是 这 水果 的 天才 , 似乎 它是
[ˈblɒsəmz] ;
blossoms ;
花朵 ;
(所有这些美好的、天马行空的想象，即使不是天才的结晶，也像是天才的花朵；

[ɔ:l] [ðæt] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [θɔ:t] [wɪtʃ] [zɑ:'noʊni][hæd; həd][ˈdʒʌstli][tuːld][hɜ:r; hər] [floʊd]
all that gush of exquisite thought which Zanoni had justly told her flowed
全部 那 喷 的 精美的 想法 哪个 扎诺尼 有 公正地 讲述 她 流动
[wɪð; wɪθ] [ˈmɪstərɪz] [ænd; ɐnd] [ˈsʌtlɪz] [ˈevər] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
with mysteries and subtleties ever new to him ,
和 谜团 和 微妙之处 曾经 新的 到 他 ,
(扎诺尼如是告诉她，他脑海中涌现出的那些精妙绝伦的想法，充满了对他来说全新的奥秘和微妙之处。

[ðə; ði] [waɪz] [wʌn] , — [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] , [əˈnaɪələɪtɪd] ; [ðə; ði] [ˈblɑ:səm] [ˈwɪðərd] , [ðə; ði] [faʊnt] [draɪd]
the wise one , — all were gone , annihilated ; the blossom withered , the fount dried
这 明智的 一 , — 全部 是 已消失 , 彻底消灭 ; 这 开花 干枯 , 这 喷泉 干燥
[ʌp] .
up .
向上 .
(智者——一切都消失了，彻底毁灭了；花朵凋零，泉水干涸。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:lmoʊst] [əˈbʌv] [ˈwʊmənɦʊd] , [ʃi: ʃi] [si:md] [ˈlɪstləsli] [tu:; tə] [sɪŋk] [ˈɪntu:]
From something almost above womanhood , she seemed listlessly to sink into
从 某物 几乎 多于 女性 , 她 似乎 百无聊赖地 到 下沉 进入
[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈloʊ] [tʃaɪldɦʊd] .
something below childhood .
某物 以下 童年 .
(她似乎从一种近乎超越女性气质的状态，无精打采地沉沦到一种低于孩童的状态。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnsˈpaɪərər][ðə; ði] [ɪnspəˈreɪfənz] [hæd; həd] [ˈsi:st] ; [ænd; ɐnd] , [ɪn] [ˈdezətɪŋ] [ʌv] , [ˈdʒi:niəs]
With the inspirer the inspirations had ceased ; and , in deserting love , genius
和 这 灵感来源 这 灵感 有 停止 ; 和 , 在 逃兵 爱 , 天才
[ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] .
also was left behind .
还 曾是 左边 在后面 .
(随着灵感的消逝，灵感也随之停止；随着爱情的离去，天才也随之陨落。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [kɒmpri'hendɪd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [tɔːrɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd]
She scarcely comprehended why she had been thus torn from her home and
她 几乎 理解 为什么 她 有 到过 因此 撕裂 从 她 家 和
[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌl] ['tæskz] .
the mechanism of her dull tasks .
这 机制 的 她 乏味的 任务 .
她几乎无法理解自己为何会被强行从家中和枯燥乏味的工作中剥离出来。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [ment] [ðoʊz] ['kaɪndli] [gruːps] , [ðæt] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ]
She scarcely knew what meant those kindly groups , that , struck with her exceeding
她 几乎 知道 什么 意思是 那些 亲切地 团体 , 那 , 击 和 她 超过
[ˈlʌvlinəs] ,
loveliness ,
可爱 ,
她几乎不知道那些好心人意味着什么，他们被她惊人的美貌所吸引。

[hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [lʊks] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
had gathered round her in the prison , with mournful looks , but with
有 聚集 圆形的 她 在 这 监狱 , 和 悲哀 看起来 , 但 和
[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
words of comfort .
字 的 舒适 .
在监狱里，人们聚集在她身边，神情悲伤，但言语间充满安慰。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][əb'hɔːr] [ðoʊz] [huːm] [lɔː] [kən'demz] [fɔːr; fər]
She , who had hitherto been taught to abhor those whom Law condemns for
她 , WHO 有 迄今为止 到过 教授 到 痛恨 那些 谁 法律 谴责 为了
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,
她此前一直被教导要憎恶那些被法律判定为罪犯的人，

[wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['biːɪŋz] [ðʌs] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['tendər] , [wɪð; wɪθ] ['klaʊdləs]
was amazed to hear that beings thus compassionate and tender , with cloudless
曾是 惊叹 到 听到 那 生物 因此 富有同情心 和 投标 , 和 无云
[ænd; ənd] [lɔːftɪ] [braʊz] ,
and lofty brows ,
和 高远 眉毛 ,
听到这些如此慈悲温柔、眉宇间无云高昂的众生，我感到无比惊奇。

[wɪð; wɪθ] ['gælənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [miːn] , [wɜːr; wər] ['krɪmənəlz] [fɔːr; fər] [huːm] [lɔː] [hæd; həd][noʊ]
with gallant and gentle mien , were criminals for whom Law had no
和 英勇 和 温和的 面容 , 是 罪犯 为了 谁 法律 有 不
[ˈplʌnɪfmənt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [deθ] .
punishment short of death .
惩罚 短的 的 死亡 .
外表英俊潇洒、举止温和的罪犯，法律对他们除了死刑之外，没有其他惩罚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , [gɔːnt] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [huː] [hæd; həd] ['drægd] [hɜːr; hər]
But they , the savages , gaunt and menacing , who had dragged her
但 他们 , 这 野蛮人 , 瘦削 和 威胁 , WHO 有 拖拽 她
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
from her home ,
从 她 家 ,
但是，那些野蛮人，面容憔悴，面目狰狞，把她从家中拖了出来。

[hu:] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu;; tə] [snætʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['ɪnfənt] [waɪ] [ʃi;; ʃi] [kla:spt] [aɪ 'ti:][ɪn]
who had attempted to snatch from her the infant while she clasped it in
WHO 有 尝试过 到 抢夺 从 她 这 婴儿 尽管 她 紧握 它 在
[hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

他曾试图从她怀里抢走婴儿，当时她正抱着孩子。

[ænd; ənd] [læft] [fɪrs] [skɔ:rn][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [mju:t] , [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] , — [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði]
and laughed fierce scorn at her mute , quivering lips , — THEY were the
和 笑了 凶猛的 轻蔑 在 她 沉默的 , 颤抖 嘴唇 , — 他们 是 这
[ˈtʃoʊzn] [ˈsɪtəznz] ,
chosen citizens ,
选定 公民 ,
[ˈtʃoʊzn] [ˈsɪtəznz] ,
他们嘲笑她那无法发抖、嘴唇颤抖的无声表情——他们才是天选之民。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] , [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv] [lɔ:] !
the men of virtue , the favourites of Power , the ministers of Law !
这 男人 的 美德 , 这 收藏夹 的 力量 , 这 部长们 的 法律 !
[ˈtʃoʊzn] [ˈsɪtəznz] ,
有德之士，权贵宠儿，法治之士！

[sʌtʃ] [ðəɪ] [blæk] [kəˈpri:sɪz] , [oʊ] [ðəʊ] , [ðə; ði][ˈevər] - [ˈʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈlʌmnɪəs] , — [ˈhju:mən]
Such thy black caprices , O thou , the ever - shifting and calumnious , — Human
这样的 你的 黑色的 一掷千金 , 哦 你 , 这 曾经 - 转变 和 诽谤 , — 人类
[ˈdʒʌdʒmənt] !
Judgment !
判断 !
[ˈdʒʌdʒmənt] !
你这反复无常、诽谤成性的人类审判者啊！

[ə; eɪ][ˈskwa:lɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [geɪ] [wɜ:rld] , [dɪd][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ˈprez(ə)nt] .
A squalid , and yet a gay world , did the prison - houses of that day present .
一个 肮脏的 , 和 然而 一个 同性恋 世界 , 做过 这 监狱 - 房屋 的 那 天 展示 .
[ˈdʒʌdʒmənt] !
当时的监狱呈现出一个肮脏不堪，却又充满欢乐的世界。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈseplkər] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led] , [ɔ:l] [ræŋks][wɜ:r; wəɹ][kæst][wɪð; wɪθ][æn; ən]
There , as in the sepulchre to which they led , all ranks were cast with an
那里 , 作为 在 这 坟墓 到 哪个 他们 引领 , 全部 排名 是 投掷 和 一个
[ˈi:v(ə)n] - [ˈhændɪd] [skɔ:rn] .
even - handed scorn .
甚至 - 递交 轻蔑 .
[ˈdʒʌdʒmənt] !
在那里，就像在他们最终走向的坟墓里一样，所有阶层都受到了毫不留情的蔑视。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈrevərəns] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [greɪt] [ɪˈməʊjənz] [rɪˈstɔ:rd] [ˈneɪtʃə-z]
And yet there , the reverence that comes from great emotions restored Nature's
和 然而 那里 , 这 尊敬 那 来 从 伟大的 情绪 恢复 自然的
[fɜ:rst][ænd; ənd] [ɪmˈperɪʃəbl] ,
first and imperishable ,
第一的 和 不朽的 ,
[ˈdʒʌdʒmənt] !
然而，正是在那里，源于强烈情感的敬畏之心，恢复了自然界最初且永恒的本质。

[ænd; ənd][moʊst] [ˈlʌvli] , [ænd; ənd][moʊst][ˈnoʊb(ə)l] [lɔ:] , — [ðə; ði] [ɪnɪˈkwɑ:ləti] [bɪˈtwi:n] [mæn]
and most lovely , and most noble Law , — THE INEQUALITY BETWEEN MAN
和 最多 迷人的 , 和 最多 高贵 法律 , — 这 不等式 之间 男人
[ænd; ənd][mæn] !
AND MAN !
和 男人 !
[ˈdʒʌdʒmənt] !
最可爱、最高贵的法则——人与人之间的不平等！

[ðer; ðær] , [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ˈprɪzənəz] , [ˈweðər] ˈrɔɪəlɪsts] [ɔːr][sænz] - [kuːˈlɑːts] , [tuː; tə] **There** , **place** **was** **given** **by** **the** **prisoners** , **whether** **royalists** **or** **sans** - **culottes** , **to** 那里 , 地方 曾是 给定 经过 这 囚犯 , 无论 保皇党 或者 无 - 阔腿裤 , 到 [eɪdʒ] , **Age** , 年龄 ,

在那里, 囚犯们, 无论是保皇党还是无套裤汉, 都把地方让给了阿吉。

[tuː; tə] ˈlɜːrnɪŋ] , [tuː; tə] ˈrɪˈnəʊn] , [tuː; tə] ˈbjuːti] ; [ænd; ənd] ˈstreŋθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ˌɪnˈbɔːrn] **to** **Learning** , **to** **Renown** , **to** **Beauty** ; **and** **Strength** , **with** **its own inborn** 到 学习 , 到 名声 , 到 美丽 ; 和 力量 , 和 它是自己的 先天 [ˈʃɪvəlri] , **chivalry** , 骑士精神 ,

追求学识、声望和美貌; 以及力量, 它本身就蕴含着骑士精神。

[reɪzd] ˈɪntuː][ræŋk][ðə; ði] ˈhelpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] . **raised into rank the helpless and the weak** . 提高 进入 秩 这 无助 和 这 虚弱的 .

将无助弱者提升到显赫的地位。

[ðə; ði][ˈaɪərn] ˈsɪnjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈhəˈkʊlɪən] [ˈʃəʊldəz] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈwʊmən] [ænd; ənd] **The iron sinews and the Herculean shoulders made way for the woman and** 这 铁 肌腱 和 这 赫拉克勒斯 肩膀 制成 方式 为了 这 女士 和 [ðə; ði][tʃaɪld] ; **the child** ; 这 孩子 ;

铁筋和大力士般的肩膀让出了路, 让出了女人和孩子;

[ænd; ənd][ðə; ði] ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [bːst] ˈelsˌweɪ] , [sɔːt] ˈðer; ðær][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [əˈboʊd] **and the graces of Humanity, lost elsewhere, sought their refuge in the abode** 和 这 恩典 的 人类 , 丢失的 别处 , 寻求 他们的 避难所 在 这 住所 [ʌv; əv] ˈterər] . **of Terror** . 的 恐怖 .

而那些在别处迷失的人性之美, 则在恐怖的居所中寻求庇护。

“ [ænd; ənd] ˈwerfɔːr] , [maɪ] [tʃaɪld] , [duː] ˈðeɪ] [brɪŋ] ˈðiː] ˈhɪðər] ? ” [æskt] [æŋ; ən][oʊld] , [ɡreɪ] - **“ And wherefore, my child, do they bring thee hither ? ” asked an old, grey -** “ 和 因此 , 我的 孩子 , 做 他们 带来 你 这里 ? ” 问 一个 老的 , 灰色的 - [ˈherd] [priːst] . **haired priest** . 头发 牧师 .

“孩子, 他们为何把你带到这里来?”一位头发花白的老牧师问道。

“ [aɪ] ˈkænəːt] [ɡes] . ” **“ I cannot guess . ”** “ 我 不能 猜测 . ”

“我无法猜测。”

“ [ɑː] , [ɪf] [juː; jə] [noʊ] [nəːt][jər; jər] [əˈfens] , [fɪr] ˈðə; ði] [wɜːrst] ! ” **“ Ah, if you know not your offence, fear the worst ! ”** “ 啊 , 如果 你 知道 不是 你的 罪行 , 害怕 这 最差 ! ”

“啊, 如果你不知道自己犯了什么错, 那就害怕最坏的后果吧!”

“ [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] ? ” — [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈɪnfənt] [wʌz; wəz] [stɪl] ˈsʌfərd] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] **“ And my child ? ” — for the infant was still suffered to rest upon her** “ 和 我的 孩子 ? ” — 为了 这 婴儿 曾是 仍然 遭受 到 休息 之上 她 [ˈbʊzəm] . **bosom** . 怀 .

“我的孩子呢?”——因为婴儿仍然安然地躺在她的胸前。

“ [ə'ləs] , [jʌŋ] ['mʌðə] ; [ðeɪ] [wɪl] ['sʌfə] [ðəɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . -
“ **Alas , young mother , they will suffer thy child to live . '**
“ 唉 , 年轻的 母亲 , 他们 将要 遭受 你的 孩子 到 居住 . -
“ 唉 , 年轻的母亲 , 他们会让你的孩子活下来。”

“ [ænd; ʌnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , — [æən; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ! ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [hɑːrt]
“ **And for this , — an orphan in the dungeon !** ” **murmured the accusing heart**
“ 和 为了 这 , — 一个 孤儿 在 这 地牢 ! ” 低声说道 这 指控 心
[ʌv; əv] [vi'ʊʊlə] ,
of Viola ,
的 中提琴 ,
“ 就因为这个——一个孤儿被关在地牢里 ! ” 薇奥拉心中充满控诉 , 喃喃自语道。

— “ [hæv; həv] [aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ] !
— “ **have I reserved his offspring !**
— “ 有 我 预订的 他的 后代 !
“ 我是否已经预定了他的后代 ! ”

[zɑː'noʊni] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [θɔːt] , [æsk] [nɑːt] — [æsk] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ]
Zanoni , even in thought , ask not — ask not what I have done with the child I
扎诺尼 , 甚至 在 想法 , 问 不是 — 问 不是 什么 我 有 完毕 和 这 孩子 我
[bɔːr] [ðiː] !
bore thee !
钻孔 你 !
扎诺尼 , 即使在思想上 , 也不要问——不要问我把我为你生的孩子怎么样了 !

“ [naɪt] [keɪm] ; [ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌstər] - [roʊl] .
“ **Night came ; the crowd rushed to the grate to hear the muster - roll .**
“ 夜晚 来了 ; 这 人群 匆忙 到 这 格特 到 听到 这 鼓起 - 卷 .
夜幕降临 , 人群涌向壁炉 , 聆听点名。
([kɔːld] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['dʒɑːrgən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , “ [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] . ”)
(**Called , in the mocking jargon of the day , “ The Evening Gazette . ”**)
(称为 , 在 这 嘲讽 行话 的 这 天 , “ 这 晚上 公报 . ”)
(用当时带有嘲讽意味的术语来说 , 它被称为“晚报”。)

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːmd] .
Her name was with the doomed .
她 姓名 曾是 和 这 注定失败 .
她的名字与那些注定要死去的人同在。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [oʊld] [priːst] , ['betər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [daɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deθ] -
And the old priest , better prepared to die , but reserved from the death -
和 这 老的 牧师 , 更好的 准备 到 死 , 但 预订的 从 这 死亡 -
[lɪst] ,
list ,
列表 ,
而那位老牧师 , 虽然更愿意赴死 , 却被免除了死刑名单。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ʌnd] ['blesɪd; blest] [hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] [wept] .
laid his hands on her head , and blessed her while he wept .
铺设 他的 双手 在 她 头 , 和 蒙福 她 尽管 他 哭泣 .
他把手放在她的头上 , 一边哭泣一边祝福她。

[fiː; fi] [hɜːrd] , [ænd; ʌnd] ['wʌndɜːd] ; [bʌt; bət] [fiː; fi] [dɪd] [nɑːt] [wiːp] .
She heard , and wondered ; but she did not weep .
她 听到 , 和 想知道 ; 但 她 做过 不是 哭泣 .
她听到了 , 感到疑惑 ; 但她没有哭泣。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz]['foʊldɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɒzəm] , [ʃi:; ʃi] [bent] [səb'mɪsɪvli] [tu:; tə]
With downcast eyes , with arms folded on her bosom , she bent submissively to
和 沮丧 眼睛 , 和 武器 折叠 在 她 怀 , 她 弯曲 拱手 到
[ðə; ði][kɔ:l] .
the call .
这 称呼 :

她低着头，双臂抱在胸前，顺从地应允了召唤。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'hʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,
But now another name was uttered ; and a man ,
但 现在 其他 姓名 曾是 说出 ; 和 一个 男人 ,
但现在又有人说出了另一个名字；一个男人，
[hu:] [hæd; həd] [pʊʃt] ['ru:dlɪ] [pæst][hɜ:r; hər][tu:; tə] [geɪz] [ɔ:r][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
who had pushed rudely past her to gaze or to listen ,
WHO 有 推动 粗鲁地 过去的 她 到 目光 或者 到 听 ,
那些粗鲁地从她身边挤过去打量或偷听的人，

[ʃri:kt] [aʊt][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
shrieked out a howl of despair and rage .
尖叫 出去 一个 嗥 的 绝望 和 愤怒 :
她发出了一声绝望而愤怒的嚎叫。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [aɪz] [met] .
She turned , and their eyes met .
她 转向 , 和 他们的 眼睛 遇见 :
她转过身，他们的目光相遇了。

[θru:] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['rekəɡ,naɪzd] [ðæt] ['hɪdiəs] ['æspekt] .
Through the distance of time she recognised that hideous aspect .
通过 这 距离 的 时间 她 已确认 那 可怕 方面 :
透过时间的距离，她认出了那可怕的一面。

- [feɪs] ['setld] [bæk] ['ɪntu:][ɪts] ['devəlɪʃ] [snɪr] .
Nicot's face settled back into its devilish sneer .
- 脸 定居 后退 进入 它是 恶魔般的 冷笑 :
尼科特的脸上又恢复了那副邪恶的冷笑。

" [æt; ət] [li:st] , ['dʒent(ə)] [ˌniə'pɑ:lətən] , [ðə; ði] ['ɡɪləti:n] [wɪl] [ju'hnaɪt][ju: 'es] .
" **At least , gentle Neapolitan , the guillotine will unite us .**
" 在 至少 , 温和的 那不勒斯 , 这 断头台 将要 团结 我们 :
“至少，温柔的那不勒斯人，断头台会让我们团结起来。”

[oʊ] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [sli:p] [wel] ['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] - [naɪt] !
Oh , we shall sleep well our wedding - night !
哦 , 我们 将 睡觉 出色地 我们的 婚礼 - 夜晚 !
哦，我们的新婚之夜一定会睡个好觉！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [hi:; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt]
" **And , with a laugh , he strode away through the crowd , and vanished**
" 和 , 和 一个 笑 , 他 大步走 离开 通过 这 人群 , 和 消失了
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [lər] .
into his lair .
进入 他的 巢穴 :
“然后，他笑着大步穿过人群，消失在他的巢穴里。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɡlu:mi] [sel] , [tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
She was placed in her gloomy cell , to await the morrow .
她 曾是 放置 在 她 阴沉 细胞 , 到 等待 这 明天 :
她被关进了阴暗的牢房，等待明天的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][stɪl] [spɜrd] [hɜ:r; hər] ;
But the child was still spared her ;
但 这 孩子 曾是 仍然 幸存 她 ;

但孩子最终还是幸免于难；

[ænd; ənd][ʃi; ji] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] ['prez(ə)nt] .
and she thought it seemed as if conscious of the awful present .
和 她 想法 它 似乎 作为 如果 有意识的 的 这 可怕 展示 .

她觉得它似乎意识到了可怕的现状。

[ɪn][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [aɪ 'ti:][hæd; həd][na:t] [moʊn] [ɔ:r] [wept] .
In their way to the prison it had not moaned or wept .
在 他们的 方式 到 这 监狱 它 有 不是 呻吟 或者 哭泣 .

在被押往监狱的路上，它既没有呻吟也没有哭泣。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [wið; wiθ][ɪts] [klɪr] [aɪz] , [ʌn'frɪŋkɪŋ] ,
It had looked with its clear eyes , unshrinking ,
它 有 看起来 和 它是 清除 眼睛 , 不收缩 ,

它用清澈的眼睛审视着，毫不畏惧。

[ɑ:n][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [paɪks] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hwaɪsjɜ:z] .
on the gleaming pikes and savage brows of the huissiers .
在 这 闪闪发光 长矛 和 野蛮的 眉毛 的 这 胡西尔 .

在铁卫军闪亮的长矛和凶狠的额头上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [aɪ 'ti:][pʊt] [ɪts][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] ,
And now , alone in the dungeon , it put its arms round her neck ,
和 现在 , 独自的 在 这 地牢 , 它 放 它是 武器 圆形的 她 脖子 ,

现在，它独自待在地牢里，用双臂环住了她的脖子。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [ɪts] [ɪndɪ'stɪŋkt] [saʊndz] , [loʊ] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][sʌm; səm] [ʌn'noʊn]
and murmured its indistinct sounds , low and sweet as some unknown

和 低声说道 它是 模糊 声音 , 低的 和 甜的 作为 一些 未知

['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
language of consolation and of heaven .
语言 的 安慰 和 的 天堂 .

它发出含糊不清的低语，低沉而甜美，如同某种未知的安慰和天堂的语言。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ! — [fɔ:r; fər] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rmər] , [ðə; ði] ['terər] [meltɪd]
And of heaven it was ! — for , at the murmur , the terror melted
和 的 天堂 它 曾是 ! — 为了 , 在 这 低语 , 这 恐怖 融化

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [soʊl] ;
from her soul ;
从 她 灵魂 ;

那声音简直就像天堂一样！——因为听到这低语声，她心中的恐惧瞬间消散了；

[ʌpwərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] , — [ʌpwərd] ,
upward , from the dungeon and the death , — upward ,
向上 , 从 这 地牢 和 这 死亡 , — 向上 ,

向上，从地牢和死亡中向上，——向上，

[wer] [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃerəbɪm] [tʃænt] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l] - ['lʌvɪŋ] , ['waɪspəd] [ðæt]
where the happy cherubim chant the mercy of the All - loving , whispered that
在哪里 这 快乐的 基路伯 呗 这 怜悯 的 这 全部 - 爱 , 低声说道 那

['tʃerəbz] [vɔɪs] .
cherub's voice .
小天使的 嗓音 .

快乐的小天使们吟唱着全能慈爱者的怜悯，小天使们低声说道。

[ʃi; ji] [fel] [ə'pa:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪd] .
She fell upon her knees and prayed .
她 跌倒 之上 她 膝盖 和 祈祷 .

她跪倒在地，开始祈祷。

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlərz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['bjʊ:tə,fəɪz] [ænd; ənd] ['hæləʊz] [laɪf][hæd; həd] ['desɪ,kreɪtɪd] [ðə; ði][ɔ:ltər] ,
The despoilers of all that beautifies and hallows life had desecrated the altar ,
这 掠夺者 的 全部 那 美化 和 圣徒 生活 有 亵渎 这 坛 ,
那些破坏一切美好神圣之物的人亵渎了祭坛。

[ænd; ənd] [dɪ'nɑɪd] [ðə; ði][gɑ:d] ! — [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [ʼaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and denied the God ! — they had removed from the last hour of their
和 否认 这 上帝 ! — 他们 有 已移除 从 这 最后的 小时 的 他们的
[ˈvɪktəms][ðə; ði] [pri:st] ,
victims the Priest ,
受害者 这 牧师 ,
他们否认了上帝! ——他们甚至在受害者生命的最后时刻剥夺了祭司的身份。

[ðə; ði] ['skɪptʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔ:s] !
the Scripture , and the Cross !
这 圣经 , 和 这 叉 !
圣经, 还有十字架!

[bʌt; bət] [feɪθ] [bɪldz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪzər] - [haʊs] [ɪts] [səˈblaɪmɪst] [ˈraɪnz] ;
But Faith builds in the dungeon and the lazar - house its sublimest shrines ;
但 信仰 建造 在 这 地牢 和 这 拉扎尔 - 房子 它是 至高无上的 神社 ;
[ænd; ənd][ʌp] ,
and up ,
和 向上 ,
但信仰在地牢和麻风病院里建造了它最崇高的圣殿; 并且向上,

[θru:] [ru:fs] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ðæt] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
through roofs of stone , that shut out the eye of Heaven ,
通过 屋顶 的 石头 , 那 关闭 出去 这 眼睛 的 天堂 ,
透过石砌屋顶, 遮蔽了天堂之眼,
[əˈsendz] [ðə; ði] [ˈlædər] [wer] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ɡlaɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] , — [ˈpreɪ] .
ascends the ladder where the angels glide to and fro , — PRAYER .
上升 这 梯子 在哪里 这 天使 滑行 到 和 弗 , — 祷告 .
攀登天使们滑行往来的阶梯——祈祷。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [sel] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] , [ðə; ði] [ˈeɪθɪɪst] [ˈnɪkə:t] [sɪts] [ˈstɑ:lɪd] [əˈmɪdst]
And there , in the very cell beside her own , the atheist Nicot sits stolid amidst
和 那里 , 在 这 非常 细胞 旁 她 自己的 , 这 无神论者 尼科特 坐着 沉稳 在.....之中
[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,
就在地隔壁的牢房里, 无神论者尼科特静静地坐在黑暗中。

[ænd; ənd] [hʌɡ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][da:ŋˈtɔ:ŋ;] , [ðæt] [deθ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋnəs] .
and hugs the thought of Danton , that death is nothingness .
和 拥抱 这 想法 的 丹东 , 那 死亡 是 虚无 .
并想起丹东的话: 死亡即虚无。

(“ [mɑ:] [dɪˈmɔr] [ˈsɪrə][bi:enˈtoʊ][lə] [ni:ənt] ” ([maɪ][əˈboʊd] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋnəs]) , [sed]
(“ Ma demeure sera bientôt LE NEANT ” (My abode will soon be nothingness) , said
(“ 马 宅邸 血清 再见 LE neant ” (我的 住所 将要 很快 是 虚无) , 说
[da:ŋˈtɔ:ŋ;] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒɪz] .))
Danton before his judges .))
丹东 前 他的 法官 .))
丹东在法官面前说道: “我的居所很快将化为虚无。”

[hɪz; ɪz] , [noʊ][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɔ:ld] [ænd; ənd] [pərˈtɜ:rbd] [ˈkɑ:nʃəns] !
His , no spectacle of an appalled and perturbed conscience !
他的 , 不 奇观 的 一个 震惊 和 忐忑 良心 !
他丝毫没有表现出惊恐不安的良心表情!

[rɪ'mɔ:rs] [ɪz][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:st][ˈvɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:][hi:; hi][ˈnevər] [nu:] .
Remorse is the echo of a lost virtue , and virtue he never knew .
悔恨 是 这 回声 的 一个 丢失的 美德 , 和 美德 他 绝不 知道 .
悔恨是失去美德的回应, 而他从未拥有过这种美德。

[hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] , [hi:; hi] [wəd] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [seɪm] .
Had he to live again , he would live the same .
有 他 到 居住 再次 , 他 会 居住 这 相同的 .
如果能重活一次, 他还会选择同样的生活方式。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'li:vɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ˈsɪnər]
But more terrible than the death - bed of a believing and despairing sinner
但 更多的 糟糕的 比 这 死亡 - 床 的 一个 相信 和 绝望 罪人
[ðæt] [blæŋk] [glu:m] [ʌv; əv] [ˈæpəθi] ,
that blank gloom of apathy ,
那 空白的 愁云 的 冷漠 ,
但比一个虔诚而绝望的罪人临终时的境况更可怕的, 是那种冷漠的空洞阴郁。

— [ðæt] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rm][ænd; ənd][ðə; ði][ræt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rnɪ] - [haʊs] ; [ðæt]
— that contemplation of the worm and the rat of the charnel - house ; that
— 那 沉思 的 这 蠕虫 和 这 鼠 的 这 藏尸院 - 房子 ; 那
[grɪm][ænd; ənd] [ˈlouðsəm] [ˈnʌθɪŋnəs] [wɪt] ,
grim and loathsome NOTHINGNESS which ,
严峻 和 令人厌恶的 虚无 哪个 ,
——对尸骨堆中蠕虫和老鼠的沉思; 那种阴森可憎的虚无,

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] , [fɔ:lz] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs][ʌv; əv][laɪf] .
for his eye , falls like a pall over the universe of life .
为了 他的 眼睛 , 瀑布 喜欢 一个 灵柩 超过 这 宇宙 的 生活 .
对他而言, 这如同阴霾笼罩了整个生命宇宙。

[stɪl] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:] [speɪs] , [ˈnɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪvɪd][lɪp] , [hi:; hi] [lʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,
Still , staring into space , gnawing his livid lip , he looks upon the darkness ,
仍然 , 凝视 进入 空间 , 啃咬 他的 铁青 唇 , 他 看起来 之上 这 黑暗 ,
他依然目光空洞地望着前方, 咬着发青的嘴唇, 凝视着黑暗。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ˈdɑ:rknəs] [ɪz] [fə'revər] [ænd; ənd] [fə'revər] !
convinced that darkness is forever and forever !
确信 那 黑暗 是 永远 和 永远 !
深信黑暗将永远持续下去!

[pleɪs] , [ðer; ðər] !
Place , there !
地方 , 那里 !
就在那儿!

[pleɪs] !
place !
地方 !
地方!

[ru:m] [jet] [ɪn][jɔr; jər] [ˈkraʊdɪd] [ˈselz] .
Room yet in your crowded cells .
房间 然而 在 你的 挤 细胞 .
拥挤的牢房里还有空位吗?

[ə'nʌðər] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈslɔ:tər] - [haʊs] .
Another has come to the slaughter - house .
其他 有 来 到 这 屠宰 - 房子 .
又一个被送进了屠宰场。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒeɪləɹ] , [læmp][ɪn][hænd] , [ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒəɹ] , [ðə; ði][ˈlætəɹ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]
As the jailer , lamp in hand , ushered in the stranger , the latter touched him
作为 这 狱卒 , 灯 在 手 , 引导 在 这 陌生 人 , 这 后者 感动 他
[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] .
and whispered .
和 低声 说道 .

狱卒手拿灯，领着陌生人进来，陌生人摸了摸他，低声说了几句话。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒəɹ] [druː] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡəɹ] .
The stranger drew a jewel from his finger .
这 陌生 人 画 一个 宝石 从 他的 手指 .

陌生人从手指上掏出一颗宝石。

[diˈɑːntəɹ] , [haʊ] [ðə; ði][ˈdaɪmənd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] !
Diantre , how the diamond flashed in the ray of the lamp !
中心 , 如何 这 钻石 闪光灯 在 这 射线 的 这 灯 !

迪安特，钻石在灯光下闪闪发光！

[ˈvæljuː] [iːtʃ] [hed] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [ˈeɪti] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
Value each head of your eighty at a thousand francs ,
价值 每个 头 的 你的 八十 在 一个 千 法郎 ,

你们八十个人，每个人价值一千法郎。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːəl][ɪz] [mɔːr] [wɜːrθ] [ðæən; ðən][ɔːl] !
and the jewel is more worth than all !
和 这 宝石 是 更多的 值得 比 全部 !

这件珠宝比一切都更有价值！

[ðə; ði][ˈdʒeɪləɹ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪmənd] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdæzld] [aɪz] .
The jailer paused , and the diamond laughed in his dazzled eyes .
这 狱卒 暂停 , 和 这 钻石 笑了 在 他的 眼花缭乱 眼睛 .

狱卒停顿了一下，钻石在他耀眼的双眼中发出笑声。

[oʊ] [ðəʊ] [ˈsɜːrbərəs] , [ðəʊ] [hæst] [ˈmæstərd] [ɔːl] [els] [ðæt] [siːmz] [ˈhjuːmən][ɪn] [ðæt] [fel] [ɪmˈplɔɪ] !
O thou Cerberus , thou hast mastered all else that seems human in that fell employ !
哦 你 地狱犬 , 你 哈斯特 精通 全部 别的 那 似乎 人类 在 那 跌倒 采用 !

哦，地狱犬啊，你已掌握了所有看似人类的技能，并将其运用到那邪恶的事业中！

[ðəʊ] [hæst][noʊ] [ˈpɪti] , [noʊ] [lʌv] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪˈmɔːrs] .
Thou hast no pity , no love , and no remorse .
你 哈斯特 不 遗憾 , 不 爱 , 和 不 悔恨 .

你没有怜悯之心，没有爱心，也没有悔意。

[bʌt; bət] [ˈævərɪs] [səˈvaɪvz] [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ðə; ði][faʊl] [ˈhɑːrts] [ˈmæstəɹ] - [ˈsɜːrpənt] [ˈswɔləʊz] [ʌp]
But Avarice survives the rest , and the foul heart's master - serpent swallows up
但 贪婪 幸存 这 休息 , 和 这 犯规 心脏的 掌握 - 蛇 燕子 向上

[ðə; ði][traɪb] .
the tribe .
这 部落 .

但贪婪战胜了其他一切，邪恶之心的主宰——巨蛇吞噬了整个部落。

[haː] ! [haː] ! [ˈkræftɪ][ˈstreɪndʒəɹ] , [ðəʊ] [hæst] [ˈkɒŋkəd] !
Ha ! ha ! crafty stranger , thou hast conquered !
哈 ! 哈 ! 狡猾 陌生 人 , 你 哈斯特 征服 !

哈哈！狡猾的陌生人，你征服了！

[ðeɪ] [tred] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈkɔːrɪdɔːr] ;
They tread the gloomy corridor ;
他们 踏 这 阴沉 走廊 ;

他们踏着阴暗的走廊；

[ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði][ˈdʒeɪləɹ][hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][mɑːrk] ,
they arrive at the door where the jailer has placed the fatal mark ,
他们 到达 在 这 门 在哪里 这 狱卒 有 放置 这 致命的 标记 ,
他们来到狱卒已经下达致命标记的门口。

[naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [i'reɪzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [wɪ'ðɪn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'priːvd] [ə; eɪ] [deɪ] .
now to be erased , for the prisoner within is to be reprieved a day .
现在 到 是 已擦除 , 为了 这 囚犯 之内 是 到 是 暂缓执行 一个 天 .
现在一切都将抹去，因为囚禁其中的灵魂将获得一天的赦免。

[ðə; ði] [kiː] [greɪts] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːnz] , — [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [teɪks] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd]
The key grates in the lock ; the door yawns , — the stranger takes the lamp and
这 钥匙 格栅 在 这 锁 ; 这 门 打哈欠 , — 这 陌生人 需要 这 灯 和
[entəɹz] .
enters .
进入 .
钥匙在锁里发出刺耳的摩擦声；门开了——陌生人拿起灯走了进去。

[ˈtʃæptər] [ˈsevnən] . [ˌeksˌviː'ar'aɪ] .
CHAPTER 7 : XVII :
章 7 : 十七 :
第七章第十七节

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd][læst] .
The Seventeenth and Last .
这 第十七 和 最后的 .
第十七个，也是最后一个。

[ˈkousɪ] [vɪns] [ɡoʊ'freɪdoʊ] !
Cosi vince Goffredo !
酷 文斯 戈弗雷多 !
Cosi vince Goffredo!

" [dʒər] . [lɪb] .
" **Ger . Lib .**
" 德国 . 图书馆 .
“Ger. Lib.

" [kænt] .
" **cant .**
" 不能 .
“不能。

[ˈeks 'eks] . - [ˌeksˌɛl'aɪ'viː] .
xx : - xliv :
xx : - xliv :
xx.-xliv。

([ðʌs] [ˈkɒŋkəd] [ˈɡɑːdfri] .)
(Thus conquered Godfrey .)
(因此 征服 戈弗雷 .)
(戈弗雷就这样被征服了。)

[ænd; ənd][vi'ɒʊlə][wʌz; wəz][ɪn] [prer] .
And Viola was in prayer .
和 中提琴 曾是 在 祷告 .
薇奥拉正在祈祷。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ;
She heard not the opening of the door ;
她 听到 不是 这 开幕 的 这 门 ;
她没有听到开门声；

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði][daːrk] [ˈjædʊv] [ðæt] [fel] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
she saw not the dark shadow that fell along the floor .
她 锯 不是 这 黑暗的 阴影 那 跌倒 沿着 这 地面 .
她没有看到落在地板上的黑影。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] , [hɪz; ɪz][aːts][wɜːr; wər] [ɡɔːn] ;
HIS power , HIS arts were gone ;
他的 力量 , 他的 艺术 是 已消失 ;
他的力量，他的技艺都消失了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)lɪ] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [ˈdezərt]
but the mystery and the spell known to HER simple heart did not desert
但 这 神秘 和 这 拼写 已知 到 她 简单的 心 做过 不是 沙漠
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [dɪˈsper] .
her in the hours of trial and despair .
她 在 这 小时 的 审判 和 绝望 .
但是，在她经历考验和绝望的时刻，她那颗单纯的心所了解的神秘和魔力并没有离她而去。

[wen] [ˈsaɪəns] [fɔːlz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪərwɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][aɪˈtiː] [wʊd] [ɪnˈveɪd] ;
When Science falls as a firework from the sky it would invade ;
什么时候 科学 瀑布 作为 一个 焰火 从 这 天空 它 会 入侵 ;
当科学像烟花一样从天而降时，它会入侵；

[wen] [ˈdʒiːniəs] [ˈwɪðərz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊə] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [tʃˈɑːrnl] ,
when Genius withers as a flower in the breath of the icy chanel ,
什么时候 天才 威瑟斯 作为 一个 花 在 这 气息 的 这 冰冷的 藏尸院 ,
当天才像花朵一样在冰冷的尸骸中凋零，

— [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] [soʊl] [ræps] [ðə; ði] [er] [ɪn] [laɪt] ,
— the hope of a child - like soul wraps the air in light ,
— 这 希望 的 一个 孩子 - 喜欢 灵魂 卷饼 这 空气 在 光 ,
——孩童般纯真的希望，让空气中弥漫着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [brɪˈliːf] [ˈkʌvərz] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈblɒsəmz] .
and the innocence of unquestioning Belief covers the grave with blossoms .
和 这 无辜 的 不加质疑 信仰 封面 这 严重 和 花朵 .
而毫无质疑的信仰，如同鲜花般覆盖了坟墓。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ʃiː; ʃɪ] [nelt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfənt] ,
In the farthest corner of the cell she knelt ; and the infant ,
在 这 最远 角落 的 这 细胞 她 跪下 ; 和 这 婴儿 ,
她跪在牢房最远的角落里；而婴儿，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [wʌt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kɑːmprɪˈhend] , [bent] [ɪts] [ˈlɪt(ə)lɪ] [lɪmz] ,
as if to imitate what it could not comprehend , bent its little limbs ,
作为 如果 到 模拟 什么 它 可以 不是 理解 , 弯曲 它是 小的 四肢 ,
仿佛为了模仿它无法理解的事物，它弯曲着小小的四肢，

[ænd; ənd] [boʊd] [ɪts] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɔːlsəʊ] , [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and bowed its smiling face , and knelt with her also , by her side .
和 鞠躬 它是 微笑 脸 , 和 跪下 和 她 还 , 经过 她 边 .
它露出微笑的脸庞，低下头，也跪在她身边。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzɪd] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ˈkɑːmli] [ɑːn]
He stood and gazed upon them as the light of the lamp fell calmly on
他 站立 和 凝视 之上 他们 作为 这 光 的 这 灯 跌倒 平静地 在
[ðər; ðər][fɔːrmz] .
their forms .
他们的 表格 .
他站着，凝视着他们，灯光平静地洒在他们的身上。

[aɪ 'ti:] [fel] ['oʊvər] [ðooz] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] , [di'feɪld] , [ˈpɑ:rtɪd] , [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm]
It fell over those clouds of golden hair , dishevelled , parted , thrown back from
它 跌倒 超过 那些 云 的 金的 头发 , 蓬头垢面 , 分手了 , 抛掷 后退 从
[ðə; ði] [ræpt] ,
the rapt ,
这 欣喜若狂 ,

它落在了那蓬乱的金发上，头发凌乱地散开，从陶醉中甩了出去。

[ˈkændɪd] [braʊ] ; [ðə; ði][da:rk] [aɪz] [reɪzd] [ɑ:n] [haɪ] , [wer] , [θru:] [ðə; ði][ˈhju:mən] [terz] ,
candid brow ; the dark eyes raised on high , where , through the human tears ,
坦率 眉头 ; 这 黑暗的 眼睛 提高 在 高的 , 在哪里 , 通过 这 人类 眼泪 ,
坦率的眉宇；高高抬起的黑眼睛，透过人类的泪水，

[ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['mɪrəd] ; [ðə; ði][hændz] [klɑ:spt] , [ðə; ði][lɪps][ə'pɑ:rt] ,
a light as from above was mirrored ; the hands clasped , the lips apart ,
一个 光 作为 从 多于 曾是 镜像 ; 这 双手 紧握 , 这 嘴唇 除 ,
一道光线从上方照射下来，映照在两人身上；双手紧握，嘴唇微张。

[ðə; ði][fɔ:rm] [ɔ:l] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd][ˈhoʊli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][ðə; ði]
the form all animate and holy with the sad serenity of innocence and the
这 形式 全部 动画 和 圣 和 这 伤心 宁静 的 无辜 和 这
[ˈtʌtʃɪŋ] [hju:ˈmɪləti][ʌv; əv] ['wʊmən] .
touching humility of woman .
接触 谦逊 的 女士 .

形体充满生机与神圣，带着天真无邪的悲伤宁静和女性令人动容的谦逊。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] , [ðoo] [aɪ 'ti:] ['skersli] [left] [hɜ:r; həɾ][lɪps] :
And he heard her voice , though it scarcely left her lips :
和 他 听到 她 嗓音 , 尽管 它 几乎 左边 她 嘴唇 :
他听见了她的声音，尽管那声音几乎从未离开过她的嘴唇：

[ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [spi:ks] , — [laʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][gɑ:d][tu:; tə] [hɪr] !
the low voice that the heart speaks , — loud enough for God to hear !
这 低的 嗓音 那 这 心 说话 , — 大声 足够的 为了 上帝 到 听到 !
内心深处 的声音，——足以让上帝听到！

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [oʊ] ['fa:ðər] !
“ **And if never more to see him , O Father !**
“ 和 如果 绝不 更多的 到 看 他 , 哦 父亲 !
“如果再也见不到他了，哦，父亲！

[kænst] [ðəʊ] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][daɪ] , [ˈmɪnɪstər] , [ˈi:v(ə)n] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
Canst Thou not make the love that will not die , minister , even beyond the grave ,
罐 你 不是 制作 这 爱 那 将要 不是 死 , 部长 , 甚至 超过 这 严重 ,
难道你不能创造永不消逝的爱，甚至超越死亡，继续服侍我们吗？

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rθli] [fet] ?
to his earthly fate ?
到 他的 尘世的 命运 ?
他的尘世命运？

[kænst] [ðəʊ] [nɑ:t] [jet] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt] , [tu:; tə] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
Canst Thou not yet permit it , as a living spirit , to hover over him ,
罐 你 不是 然而 允许 它 , 作为 一个 活的 精神 , 到 徘徊 超过 他 ,
难道你还不允许它以活灵的形式萦绕在他身上吗？

— [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['ferɜ:] [ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [kæn; kən][ˈkɑ:ndʒər] ?
— **a spirit fairer than all his science can conjure ?**
— 一个 精神 更公平 比 全部 他的 科学 能 变戏法 ?
——比他所有科学手段所能创造的还要美好的灵魂？

[oʊ] , [wət'eɪvər] [lɑ:t][bi:; bi] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə] ['i:ðər] , [grænt] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz]
Oh , whatever lot be ordained to either , grant — even though a thousand ages
哦 , 任何 很多 是 受戒 到 任何一个 , 授予 — 甚至 尽管 一个 千 年龄
[meɪ] [roʊl] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] — [grænt] ,
may roll between us — grant ,
可能 卷 之间 我们 — 授予 ,

哦, 无论你们二人注定要面临怎样的命运, 请赐予——即使我们之间隔着千年岁月——请赐予,
[wen] [æt; ət][læst][pʃərə'faɪd][ænd; ənd] [rɪ'dʒenəreɪt] ,
when at last purified and regenerate ,
什么时候 在 最后的 纯化 和 再生 ,
当最终净化和再生时,

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['træns'pɔ:rt][ʌv; əv] [sʌt] [ri:'ju:niən] — [grænt] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [wʌns]
and fitted for the transport of such reunion — grant that we may meet once
和 适配 为了 这 运输 的 这样的 团圆 — 授予 那 我们 可能 见面 一次
[mɔ:r] !
more !
更多的 !

并适合这样的重聚之旅——愿我们能够再次相聚!
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , — [aɪ 'ti:] [ni:l] [tu:; tə] [ði:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] [flɔ:r] !
And for his child , — it kneels to Thee from the dungeon floor !
和 为了 他的 孩子 , — 它 跪着 到 汝 从 这 地牢 地面 !
而他的孩子, ——从地牢的地板上跪向你!

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [hu:z] [brɛst] [jæl; jəl]['kreɪd(ə)l][aɪ 'ti:] ; [hu:z] [hænd][jæl; jəl] [fi:d] ;
To - morrow , and whose breast shall cradle it ; whose hand shall feed ;
到 - 明天 , 和 谁 胸部 将 摇篮 它 ; 谁 手 将 喂养 ;
明天, 谁的胸膛将怀抱它; 谁的手将喂养它;

[hu:z] [lɪps][jæl; jəl] [preɪ] [fɔ:r; fər][ɪts] [wi:l] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ɪts] [soʊl] [hɪr'æftər] !
whose lips shall pray for its weal below and its soul hereafter !
谁 嘴唇 将 祈祷 为了 它是 福利 以下 和 它是 灵魂 此后 !
祂的嘴唇将为祂在世间的福祉和祂来世的灵魂祈祷!

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] , — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
" **She paused , — her voice choked with sobs .**
" 她 暂停 , — 她 嗓音 窒息 和 啜泣 .
她停顿了一下, 声音哽咽, 夹杂着抽泣声。

" [ðəʊ] [vi'oʊlə] ! — [ðəʊ] , [ðəɪ'self] .
" **Thou Viola ! — thou , thyself .**
" 你 中提琴 ! — 你 , 你自己 .
“你, 维奥拉! ——你, 你自己。”

[hi:; hi] [hu:m] [ðəʊ] [hæst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] !
He whom thou hast deserted is here to preserve the mother to the child !
他 谁 你 哈斯特 荒凉的 是 这里 到 保存 这 母亲 到 这 孩子 !
你所抛弃的那个人, 如今却在这里保护母亲和孩子!

" [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] ! — [ðoʊz] ['æksənts] , ['tremjələs] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] !
" **She started ! — those accents , tremulous as her own !**
" 她 开始 ! — 那些 口音 , 颤抖的 作为 她 自己的 !
“她开始了! ——那些口音, 和她自己的一样颤抖! ”

[ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ! — [hi:; hi][wəz; wəz][ðər; ðər] ,
She started to her feet ! — he was there ,
她 开始 到 她 脚 ! — 他 曾是 那里 ,
她猛地站了起来! ——他就在那里。

— [ɪn][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'weɪ.nɪŋ][juːθ][ænd; ənd][suːpər'hjuː.mən][ˈbjuːtɪ]; [ðer; ðər], [ɪn]
— in all the pride of his unwaning youth and superhuman beauty; there, in
— 在全部这自豪的他的不衰落青年和超人类美丽; 那里, 在
[ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][dred],
the house of dread,
这房子的恐惧,
——他为自己的青春永驻和超凡脱俗的美貌而骄傲不已; 在那里, 在那座令人恐惧的房子里,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈtræveɪl]; [ðer; ðər],
and in the hour of travail; there,
和在这小时的劳作; 那里,
在分娩之时; 在那里,

[ˈɪmɪdʒ][ænd; ənd][ˌpəːsə'neɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði][lʌv][ðæt][kæn; kən][pɪrs][ðə; ði][ˈvæli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʃædɔʊ]
image and personation of the love that can pierce the Valley of the Shadow
图像和角色扮演的爱那能刺穿这谷的这阴影
,
:
,
能够穿透阴影之谷的爱的形象和化身

[ænd; ənd][kæn; kən][ɡlaɪd], [ðə; ði][ʌn'skeɪðd][ˈwɑːndərər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhev(ə)n], [θruː][ðə; ði]
and can glide, the unscathed wanderer from the heaven, through the
和能滑行, 这毫发无损流浪者从这天堂, 通过这
[ˈrɔːrɪŋ][əˈbɪs][ʌv; əv][hel]!
roaring abyss of hell!
咆哮深渊的地狱!
毫发无损的天堂漫游者, 可以滑翔穿过咆哮的地狱深渊!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ˈnevər], [pər'hæps], [hɜːrd][bɪ'fɔːr][ɪn][ðæt][ˈɡluː.mi][vɔːlt], — [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
With a cry never, perhaps, heard before in that gloomy vault, — a cry of
和一个哭绝不, 也许, 听到前在那阴沉金库, — 一个哭的
[dɪ'laɪt][ænd; ənd][ˈræptʃər],
delight and rapture,
喜和狂喜,
一声或许从未在那阴暗的墓穴中听过的呼喊——一声喜悦和狂喜的呼喊——

[ʃiː; ʃɪ][spræŋ][ˈfɔːrwəd], [ænd; ənd][fel][æt; ət][hɪz; ɪz][fiːt].
she sprang forward, and fell at his feet.
她弹簧向前, 和跌倒在他的脚:
她猛地向前扑去, 跌倒在他脚下。

[hiː; hi][bent][daʊn][tuː; tə][reɪz][hɜːr; hər]; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz].
He bent down to raise her; but she slid from his arms.
他弯曲向下到她; 但她滑行从他的武器:
他弯下腰想把她抱起来, 但她却从他怀里滑了下来。

[hiː; hi][kɔːld][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][fə'mɪliər][ˈepəθets][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɪn'dɪrmənt],
He called her by the familiar epithets of the old endearment,
他称为她经过这熟悉的绰号的这老的爱称,
他用过去那些亲昵的称呼呼唤她,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][ˈænsər][hɪm; ɪm][baɪ][ˈsɒbz].
and she only answered him by sobs.
和她仅有的回答他经过啜泣:
她只是用啜泣声回答他。

[ˈwaɪldli] , [ˈpæʃənətli] , [ʃiːʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənt] , [bʌt; bət] [vɔɪs]
Wildly , passionately , she kissed his hands , the hem of his garment , but voice
疯狂地 , 热情地 , 她 亲吻 他的 双手 , 这 她们的 他的 服装 , 但 嗓音
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

她疯狂地、热情地亲吻他的双手和衣摆，但他的声音却消失了。

“ [lʊk] [ʌp] , [lʊk] [ʌp] ! — [aɪ][eɪˈem] [hɪr] , — [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] !
” **Look up , look up ! — I am here , — I am here to save thee !**
” 看 向上 , 看 向上 ! — 我 是 这里 , — 我 是 这里 到 节省 你 !
“抬头看，抬头看！——我在这里，——我来救你了！”

[wɪlt] [ðəʊ] [dɪˈnaɪ][tuː; tə][emˈiː][ðəɪ] [swiːt] [feɪs] ?
Wilt thou deny to me thy sweet face ?
枯萎 你 否定 到 我 你的 甜的 脸 ?

你难道要拒绝让我欣赏你甜美的容颜吗？

[ˈtruːənt] , [wʊdst] [ðəʊ] [flaɪ][emˈiː] [stiːl] ? “
Truant , wouldst thou fly me still ? ”
逃学 , 会 你 飞 我 仍然 ? ”

你这逃学的家伙，还想带我飞翔吗？

“ [flaɪ] [ðiː] !
” **Fly thee !**
” 飞 你 !

“飞吧！

“ [ʃiːʃi] [sed] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [vɔɪs] ; “ [oʊ] , [ɪf] [maɪ] [θɔːts] [rɔːŋd] [ðiː]
” **she said , at last , and in a broken voice ; “ oh , if my thoughts wronged thee**
” 她 说 , 在 最后的 , 和 在 一个 破碎的 嗓音 ; “ 哦 , 如果 我的 想法 冤枉 你
,
!
,

她终于哽咽着说：“哦，如果我的想法冒犯了你，

— [oʊ] , [ɪf] [maɪ] [driːm] , [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [driːm] , [dɪˈsiːvd] , — [niːl] [daʊn] [wið; wiθ][emˈiː] , [ænd; ənd]
— **oh , if my dream , that awful dream , deceived , — kneel down with me , and**
— 哦 , 如果 我的 梦 , 那 可怕 梦 , 受骗 , — 下跪 向下 和 我 , 和
[preɪ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][tʃaɪld] !
pray for our child !
祈祷 为了 我们的 孩子 !

—哦，如果我的梦，那个可怕的梦，欺骗了我，—请和我一起跪下，为我们的孩子祈祷！

“ [ðen] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [ʃiːʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪnfənt] ,
” **Then springing to her feet with a sudden impulse , she caught up the infant ,**
” 然后 弹簧 到 她 脚 和 一个 突然 冲动 , 她 捕捉 向上 这 婴儿 ,
“然后她猛地站起身，一把抱起婴儿，

[ænd; ənd] , [ˈpleɪsɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈsɒbd] [fɔːrθ] , [wið; wiθ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l]
and , placing it in his arms , sobbed forth , with deprecating and humble
和 , 放置 它 在 他的 武器 , 啜泣 前进 , 和 弃用 和 谦逊的
[təʊnz] ,
tones ,
音调 ,

然后，他把东西放在怀里，用谦卑和哀求的语气啜泣起来。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , — [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪn] , [dɪd][aɪ] [əˈbændən] [ðiː] , [bʌt; bət] — “
” **Not for my sake , — not for mine , did I abandon thee , but — ”**
” 不是 为了 我的 清酒 , — 不是 为了 矿 , 做过 我 放弃 你 , 但 — “
“我并非为了我自己，——我并非为了我自己才抛弃你，而是因为——”

“ [hʌ] ！ ” [sed] [zɑ:'noʊni] ；
“ **Hush** ！ ” **said Zanoni** ；
“ 嘘 ！ ” 说 扎诺尼 ；

“嘘！”扎诺尼说道；

“ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ðai] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['strʌɡliŋ] ['sensɪz] [kæn; kən] ['skersli]
“ **I know all the thoughts that thy confused and struggling senses can scarcely**
“ 我 知道 全部 这 想法 那 你的 使困惑 和 挣扎 感官 能 几乎
[æ'nəlaɪz] [ðəm'selvz] .
analyse themselves .
分析 他们自己 .

“我知道你那些混乱而挣扎的感官几乎无法分析的所有想法。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ðai] [tʃaɪld] ['ænsər] [ðem; ðəm] ！
And see how , with a look , thy child answers them ！
和 看 如何 , 和 一个 看 , 你的 孩子 答案 他们 ！

瞧，你的孩子只需一个眼神就能回答他们！

“ [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['ɪnfənt] [si:md] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənt]
“ **And in truth the face of that strange infant seemed radiant with its silent**
“ 和 在 真相 这 脸 的 那 奇怪的 婴儿 似乎 辐射状 和 它是 沉默的
[ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [dʒɔɪ] .
and unfathomable joy .
和 深不可测 喜悦 .

“事实上，那个奇特婴儿的脸上似乎洋溢着无声而深不可测的喜悦。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['rekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ； [aɪ 'ti:] [klʌŋ] — [aɪ 'ti:] [fɔ:rst] [ɪt'self] [tu:; tə]
It seemed as if it recognised the father ; it clung — it forced itself to
它 似乎 作为 如果 它 已确认 这 父亲 ； 它 紧紧抓住 — 它 强制 本身 到
[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

它似乎认出了父亲；它紧紧地依偎着——它拼命地把自己贴在他的胸膛上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['nestlɪŋ] , [tɜ:rnd] [ɪts] [braɪt] , [klɪr] [aɪz] [ə'pɑ:n][vi'oulə] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
and there , nestling , turned its bright , clear eyes upon Viola , and smiled .
和 那里 , 雏鸟 , 转向 它是 明亮的 , 清除 眼睛 之上 中提琴 , 和 微笑 .

于是，雏鸟转过头，用它明亮清澈的眼睛看着维奥拉，笑了。

“ [preɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃaɪld] ！ ” [sed] [zɑ:'noʊni] , ['mɔ:rnfəli] .
“ **Pray for my child ！** ” **said Zanoni , mournfully** .
“ 祈祷 为了 我的 孩子 ！ ” 说 扎诺尼 , 悲伤地 .

“请为我的孩子祈祷！”扎诺尼悲伤地说。

“ [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌ; əv] [soʊlz] [ðæt] [wʊd] [ə'spaɪər][æz; əz] [maɪn] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [prer] ！
“ **The thoughts of souls that would aspire as mine are All PRAYER ！**
“ 这 想法 的 灵魂 那 会 渴望 作为 矿 是 全部 祷告 ！

“所有渴望与我一样的灵魂，他们的思想都是祈祷！ ”

“ [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] ,
“ **And , seating himself by her side ,**
“ 和 , 座位 他自己 经过 她 边 ,

“然后，他坐在她身边，

[hi:; hi][brɪ'gæən] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌm; səm][ʌ; əv] [ðə; ði] ['hoʊli:ɜ:] ['si:krits] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔ:ftɪ]
he began to reveal to her some of the holier secrets of his lofty
他 开始 到 揭示 到 她 一些 的 这 更神圣 秘密 的 他的 高远
[bi:tɪŋ] .
being .
存在 .

他开始向她揭示他高尚灵魂中一些更神圣的秘密。

[hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [feɪθ] [frʌm; frəm] [wɪt] [ə'loʊn][ðə; ði][də'vaɪnər]
He spoke of the sublime and intense faith from which alone the diviner
他 辐 的 这 升华 和 激烈的 信仰 从 哪个 独自的 这 占卜师
[ˈnɑːlɪdʒ] [kæn; kən][ə'raɪz] ,
knowledge can arise ,
知识 能 出现 ,
他谈到了崇高而坚定的信仰，只有从这种信仰中才能产生更神圣的知识。

— [ðə; ði] [feɪθ] [wɪt] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˈevriwɪər] , [ˈpjuəɪfaɪz][ænd; ənd][ɪg'zɔːlts][ðə; ði]
— the faith which , seeing the immortal everywhere , purifies and exalts the
— 这 信仰 哪个 , 看到 这 不朽 到处 , 净化 和 提升 这
[ˈmɔːrt(ə)l] [ðæt] [bɪ'hæʊldz] ,
mortal that beholds ,
凡人 那 凝视 ,
——这种信仰，使凡人看到无处不在的永恒，从而净化并提升了瞻仰永恒的凡人。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [æm'bɪ(ə)n] [ðæt] [dwelz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kə'baːl] [ænd; ənd] [kraɪmz] [ʌv; əv] [zːrθ] ,
the glorious ambition that dwells not in the cabals and crimes of earth ,
这 辉煌 志向 那 居住地 不是 在 这 阴谋集团 和 犯罪 的 地球 ,
那不存在于尘世阴谋和罪恶中的光荣抱负，

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðoʊz] [ˈsɑːləm] [ˈwʌndəz] [ðæt] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][ʌv; əv][gɑːd] ;
but amidst those solemn wonders that speak not of men , but of God ;
但 在.....之中 那些 庄严 奇迹 那 说话 不是 的 男人 , 但 的 上帝 ;
但在那些庄严的奇迹之中，这些奇迹并非关于人，而是关于上帝；

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈæbstrækt][ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] [wɪt] [ˈɡɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]
of that power to abstract the soul from the clay which gives to the eye
的 那 力量 到 抽象的 这 灵魂 从 这 黏土 哪个 给予 到 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪts] [ˈsʌt(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
of the soul its subtle vision ,
的 这 灵魂 它是 微妙的 想象 ,
那种将灵魂从尘世中抽离出来的力量，赋予了灵魂之眼敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [wɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [reɪlɪm] ; [ʌv; əv] [ðæt] [pʃʊr] , [sɪ'vɪr] ,
and to the soul's wing the unlimited realm ; of that pure , severe ,
和 到 这 灵魂的 翼 这 无限 领域 ; 的 那 纯的 , 严重 ,
灵魂的翅膀通往无限的领域；那纯粹、严酷的，

[ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ɪˌnɪʃɪ'eɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði][maɪnd] [ɪ'məːdʒz] , [æz; əz][frʌm; frəm] [deθ] ,
and daring initiation from which the mind emerges , as from death ,
和 大胆 引发 从 哪个 这 头脑 出现 , 作为 从 死亡 ,
以及从中如同从死亡中重生的勇敢的启蒙，心灵由此而出。

[ˈɪntuː] [klɪr] [pə'sepʃən] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɪndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːðər] - [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
into clear perceptions of its kindred with the Father - Principles of life and
进入 清除 感知 的 它是 亲属 和 这 父亲 - 原则 的 生活 和
[laɪt] ,
light ,
光 ,
清晰地感知到它与生命和光明之父原则的关联，

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ɪts] [oʊn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪ ˈtiː][faɪndz][ɪts][dʒɔɪ] ;
so that in its own sense of the Beautiful it finds its joy ;
所以 那 在 它是自己的 感觉 的 这 美丽的 它 发现 它是 喜悦 ;
因此，它在自身对美的理解中找到快乐；

[ɪn][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ɪts] [wɪl] , [ɪts] [ˈpaʊər] ;
in the serenity of its will , its power ;
在 这 宁静 的 它是 将要 , 它是 力量 ;
在其意志的平静中，在其力量中；

[ɪn][ɪts] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈju:θflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [kri'eɪ](ə)n] ,
in its sympathy with the youthfulness of the Infinite Creation ,
在 它是 同情 和 这 青春 的 这 无限 创建 ,
它与无限造物的青春活力相呼应,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪt'self][ɪz][æn; ən] [ˈes(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt] ,
of which itself is an essence and a part ,
的 哪个 本身 是 一个 本质 和 一个 部分 ,
而它本身既是本质又是组成部分,

[ðə; ði] [ˈsi:kri:ts] [ðæt] [ɪm'ba:m] [ðə; ði] [ˈveri] [kleɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkɑ:nsɪkreɪt] ,
the secrets that embalm the very clay which they consecrate ,
这 秘密 那 防腐剂 这 非常 黏土 哪个 他们 供奉 ,
他们所敬奉的泥土本身就蕴含着秘密,

[ænd; ənd] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æm'brouʒə][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]
and renew the strength of life with the ambrosia of mysterious and
和 更新 这 力量 的 生活 和 这 仙人掌 的 神秘 和
[sə'lestʃ(ə)l] [sli:p] .
celestial sleep .
天体 睡觉 .

用神秘而神圣的睡眠甘露，重获生命的力量。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [spu:k] , [vi'ʊlə] [ˈlɪsnd] , [ˈbreθləs] .
And while he spoke , Viola listened , breathless .
和 尽管 他 辐 , 中提琴 听着 , 喘不过气 .

他说话的时候，薇奥拉屏住呼吸，静静地听着。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] , [ʃi:; ʃi][noʊ][ɔ:ŋgər] [derd] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] .
If she could not comprehend , she no longer dared to distrust .
如果 她 可以 不是 理解 , 她 不 更长 敢于 到 怀疑 .

如果她无法理解，她就再也不敢怀疑了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ɪn'θu:ziæzəm] , [self] - [dɪ'si:vɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] , [noʊ] [fi:nd] [kʊd; kəd][ɜ:rk] ;
She felt that in that enthusiasm , self - deceiving or not , no fiend could lurk ;
她 毛毡 那 在 那 热情 , 自己 - 欺骗 或者 不是 , 不 恶魔 可以 潜伏 ;

她觉得在那份热情之中，无论是否自欺欺人，都不会有魔鬼潜伏其中；

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪntu'ɪ](ə)n] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [bɪ'fɔ:r]
and by an intuition , rather than an effort of the reason , she saw before
和 经过 一个 直觉 , 相当 比 一个 努力 的 这 原因 , 她 锯 前

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她凭借直觉，而非理性思考，看到了眼前的景象。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈstɑ:ri] [ˈoʊ](ə)n] , [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
like a starry ocean , the depth and mysterious beauty of the soul which her
喜欢 一个 繁星 海洋 , 这 深度 和 神秘 美丽 的 这 灵魂 哪个 她

[fɪrɪz] [hæd; həd] [rɔ:ŋd] .
fears had wronged .
恐惧 有 冤枉 .

如同繁星点点的海洋，展现了她被恐惧所玷污的灵魂的深邃和神秘之美。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[wen] [hi:; hi] [sed] ([kən'klu:ɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kən'feɪnz]) [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] [laɪf] [wɪðɪn] [laɪf]
when he said (concluding his strange confessions) that to this life WITHIN life
什么时候 他 说 (总结 他的 奇怪的 忏悔) 那 到 这 生活 之内 生活
[ænd; ənd] [ə'blaʊ] [laɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [dri:md] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
and ABOVE life he had dreamed to raise her own ,
和 多于 生活 他 有 梦见 到 增加 她 自己的 ,
当他说 (在他那些奇怪的忏悔的结尾) 他梦想着在这个生命之中、生命之上, 养育她自己的生命时,

[ðə; ði] [fɪr] [ʌ; əv] [hju:'mænəti] [krept] [oʊvər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ri:d] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['saɪləns] [haʊ]
the fear of humanity crept over her , and he read in her silence how
这 害怕 的 人类 悄悄地爬 超过 她 , 和 他 读 在 她 沉默 如何
[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,
对人性的恐惧悄然袭来, 他从她的沉默中读出了她的虚荣。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] , [wʊd] [ðə; ði] [dri:m] [hæv; həv] [bɪn] .
with all his science , would the dream have been .
和 全部 他的 科学 , 会 这 梦 有 到过 .
凭借他所有的科学知识, 这个梦想还能实现吗?

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [hi:; hi] [kloʊzd] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
But now , as he closed , and , leaning on his breast ,
但 现在 , 作为 他 关闭 , 和 , 倾斜 在 他的 胸部 ,
但现在, 当他合上衣服, 倚靠在胸前时,

[fi:; fi] [felt] [ðə; ði] [klæsp] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [ɑ:rmz] , — [wen] , [ɪn] [wʌn] ['hoʊli] [kɪs] ,
she felt the clasp of his protecting arms , — when , in one holy kiss ,
她 毛毡 这 搭扣 的 他的 保护 武器 , — 什么时候, 在 一 圣 吻 ,
她感受到他温暖的臂膀环抱着她——就在这时, 一个神圣的吻,

[ðə; ði] [pæst] [wʌz; wəz] [fə'gɪv n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [lɔ:st] ,
the past was forgiven and the present lost ,
这 过去的 曾是 已原谅 和 这 展示 丢失的 ,
过去已被原谅, 现在却已逝去。

— [ðen] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [hoʊps] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl]
— then there returned to her the sweet and warm hopes of the natural
— 然后 那里 返回 到 她 这 甜的 和 温暖的 希望 的 这 自然的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
——然后, 她又重新燃起了对自然生活的甜蜜而温暖的希望。

[ʌ; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .
of the loving woman .
的 这 爱 女士 .
温柔的女人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] !
He was come to save her !
他 曾是 来 到 节省 她 !
他是来救她的!

[fi:; fi] [æskt] [nɔ:t] [haʊ] , — [fi:; fi] [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
She asked not how , — she believed it without a question .
她 问 不是 如何 , — 她 相信 它 没有 一个 问题 .
她没有问为什么, 而是毫不质疑地相信了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət] [læst] [ə'gen] [ju'naitɪd] .
They should be at last again united .
他们 应该 是 在 最后的 再次 团结的 .
他们最终应该再次团结起来。

[ðeɪ] [wɒd] [flaɪ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [blʌd] .
They would fly far from those scenes of violence and blood .
他们会 会 飞 远的 从 那些 场景 的 暴力 和 血 .
他们会飞离那些暴力和血腥的场景。

[ðer; ðər] [ˈhæpi] [aɪˈoʊniən] [aɪl] , [ðer; ðər] [ˈfɪrləs] [ˈsɒlətjuːdz] , [wɒd] [wʌns] [mɔːr] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
Their happy Ionian isle , their fearless solitudes , would once more receive them .
他们的 快乐的 爱奥尼亚 小岛 , 他们的 无畏 孤独 , 会 一次 更多的 收到 他们 .
他们幸福的爱奥尼亚小岛, 他们无所畏惧的孤独, 将再次迎接他们。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [roʊz] [ʌp] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv]
She laughed , with a child's joy , as this picture rose up amidst the gloom of
她 笑了 , 和 一个 孩子的 喜悦 , 作为 这 图片 玫瑰 向上在.....之中 这 愁云 的
[ðə; ði] [ˈdʌndʒən] .
the dungeon .
这 地牢 .
当这幅画面在阴暗的地牢中浮现出来时, 她像个孩子一样笑了。

[hɜːr; hər] [maɪnd] , [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [swiːt] , [ˈsɪmp(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
Her mind , faithful to its sweet , simple instincts ,
她 头脑 , 忠实 到 它是 甜的 , 简单的 本能 ,
她的思想, 忠于其甜蜜、简单的本能,

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt] [flɪtɪd] [kənˈfjuːzədli] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,
refused to receive the lofty images that flitted confusedly by it ,
拒绝 到 收到 这 高远 图片 那 飞掠 困惑地 经过 它 ,
它拒绝接受那些在它眼前混乱闪过的崇高景象。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [bæk] [tuː; tə][ɪts][ˈhjuːmən] [ˈvɪʒənz] , [jet] [mɔːr] [ˈbeɪsləs] ,
and settled back to its human visions , yet more baseless ,
和 定居 后退 到 它是 人类 愿景 , 然而 更多的 无根据的 ,
于是又回到了人类的视角, 然而这种视角更加毫无根据。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈzɪːrθli] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈhoʊm] .
of the earthly happiness and the tranquil home .
的 这 尘世的 幸福 和 这 宁静 家 .
人间的幸福和宁静的家。

“ [tɔːk] [nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][em ˈiː] , [bɪˈlʌvɪd] , — [tɔːk] [nɑːt] [mɔːr] [naʊ] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !
“ **Talk not now to me , beloved , — talk not more now to me of the past !**
“ 讲话 不是 现在 到 我 , 心爱 , — 讲话 不是 更多的 现在 到 我 的 这 过去的 !
“亲爱的, 现在不要跟我谈过去的事情了!

[ðəʊ] [ɑːrt] [hɪr] , — [ðəʊ] [wɪlt] [seɪv] [em ˈiː] ; [wiː; wi][æɪ; əl][lɪv; laɪv] [jet] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈhæpi] [laɪf] ,
Thou art here , — thou wilt save me ; we shall live yet the common happy life ,
你 艺术 这里 , — 你 枯萎 节省 我 ; 我们 将 居住 然而 这 常见的 快乐的 生活 ,
你在这里, ——你会拯救我; 我们仍将过上共同的幸福生活,

[ðæt] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][em ˈiː] .
that life with thee is happiness and glory enough to me .
那 生活 和 你 是 幸福 和 荣耀 足够的 到 我 .
与你相伴的生活, 对我来说就是最大的幸福和荣耀。

[trəˈvɜːrs] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] , [ɪn][ðəɪ] [praɪd] [ʌv; əv][soʊl] , [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ;
Traverse , if thou wilt , in thy pride of soul , the universe ;
横穿 , 如果 你 枯萎 , 在 你的 自豪 的 灵魂 , 这 宇宙 ;
如果你愿意, 就凭你灵魂的骄傲, 穿越整个宇宙吧;

[ðəɪ] [hɑːrt] [əˈɡen] [ɪz][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][tuː; tə] [maɪn] .
thy heart again is the universe to mine .
你的 心 再次 是 这 宇宙 到 矿 .
你的心再次成为我的整个宇宙。

[aɪ] [θɔ:t] [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][daɪ] ; [aɪ] [si:] [ðɪ:] ,
I thought but now that I was prepared to die ; I see thee ,
我 想法 但 现在 那 我 曾是 准备 到 死 ; 我 看 你 ;
我曾想过, 但既然我已经做好了赴死的准备; 我看见你了,

[tʌtʃ] [ði:] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][laɪf] !
touch thee , and again I know how beautiful a thing is life !
触碰 你 , 和 再次 我 知道 如何 美丽的 一个 事物 是 生活 !
触摸你, 我便再次感受到生命的美好!

[si:] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [ðə; ði][sta:rz][a:r; ər] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [wɪl] [su:n]
See through the grate the stars are fading from the sky ; the morrow will soon
看 通过 这 格特 这 明星 是 褪色 从 这 天空 ; 这 明天 将要 很快
[bi:; bi] [hɪr] ,
be here ,
是 这里 ,
透过壁炉的缝隙, 可以看到星星正从天上渐渐消失; 明天很快就要到了。

— [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [wɪtʃ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] ['prɪzn] [dɔ:z] !
— The MORROW which will open the prison doors !
— 这 明天 哪个 将要 打开 这 监狱 门 !
——明天将打开监狱的大门!

[ðəʊ] ['seɪnst] [ðəʊ] [kænst] [seɪv] [em 'i:] , — [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [daʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
Thou sayest thou canst save me , — I will not doubt it now .
你 萨耶斯特 你 罐 节省 我 , — 我 将要 不是 怀疑 它 现在 .
你说你能救我, ——我现在不再怀疑了。

[oʊ] , [let][ju: 'es] [dwel] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] ['sɪtɪz] !
Oh , let us dwell no more in cities !
哦 , 让 我们 住 不 更多的 在 城市 !
哦, 让我们不再居住在城市里吧!

[aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] [ði:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvli] [aɪl] ; [noʊ] [dri:mz] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:][ðer; ðər] ,
I never doubted thee in our lovely isle ; no dreams haunted me there ,
我 绝不 怀疑 你 在 我们的 迷人的 小岛 ; 不 梦境 闹鬼的 我 那里 ,
在我们美丽的岛屿上, 我从未怀疑过你; 那里也没有噩梦缠身。

[ɪk'sept] [dri:mz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪ] ;
except dreams of joy and beauty ;
除了 梦境 的 喜悦 和 美丽 ;
除了对快乐和美丽的梦境;

[ænd; ənd] [ðəɪn] [aɪz] [meɪd] [jet] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn] ['weɪkɪŋ] .
and thine eyes made yet more beautiful and joyous the world in waking .
和 你的 眼睛 制成 然而 更多的 美丽的 和 欢乐 这 世界 在 醒来 .
醒来后, 你的双眸让世界更加美丽、更加欢乐。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! — [waɪ] [du:;][ju:; jɔ][nɔ:t] [smaɪl] ?
To - morrow ! — why do you not smile ?
到 - 明天 ! — 为什么 做 你 不是 微笑 ?
明天! ——你为什么不笑呢?

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ʌv] !
To - morrow , love !
到 - 明天 , 爱 !
明天, 亲爱的!

[ɪz][nɔ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][wɜ:rd] !
is not TO - MORROW a blessed word !
是 不是 到 - 明天 一个 蒙福 单词 !
明天难道不是一个令人欣喜的词吗?

[ˈkruːəl] ！
Cruel ！
残忍的 ！

残忍的！

[ˌjuː; jʊ] [wʊd] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː] [stɪl] , [ðæt] [ˌjuː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [[er] [maɪ][dʒɔɪ] .
you would punish me still , that you will not share my joy .
你 会 惩治 我 仍然 , 那 你 将要 不是 分享 我的 喜悦 .
你还会惩罚我，不让我分享我的快乐。

[ɑːˈhaː] ！ [siː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lɑːfs] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ！
Aha ! see our little one , how it laughs to my eyes !
啊哈 ！ 看 我们的 小的 一 , 如何 它 笑声 到 我的 眼睛 ！
啊哈！ 看看我们的小宝贝，它在我眼前笑得多开心啊！

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] .
I will talk to THAT .
我 将要 讲话 到 那 .

我会和那个人谈谈。

[tʃaɪld] , [ðəɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [kʌm] [bæk] ！
Child , thy father is come back !
孩子 , 你的 父亲 是 来 后退 ！

孩子，你父亲回来了！

” [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
” **And taking the infant in her arms , and seating herself at a little**
” 和 采取 这 婴儿 在 她 武器 , 和 座位 她自己 在 一个 小的
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

“她抱起婴儿，站在稍远的地方坐下，

[ʃiː; ji] [rɒkt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [ˈprætld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
she rocked it to and fro on her bosom , and prattled to it ,
她 摇滚 它 到 和 弗 在 她 怀 , 和 喋喋不休 到 它 ,
她把它抱在胸前摇来摇去，一边摇一边说着话。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ˈevri] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [wept] [baɪ] [fɪts] ,
and kissed it between every word , and laughed and wept by fits ,
和 亲吻 它 之间 每一个 单词 , 和 笑了 和 哭泣 经过 适合 ,
他每说一句话就亲吻它，时而大笑，时而哭泣。

[æz; əz][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][ʃiː; ji][kæst][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃouldər] [hɜːr; hər][ˈpleɪf(ə)l] ,
as ever and anon she cast over her shoulder her playful ,
作为 曾经 和 匿名 她 投掷 超过 她 肩膀 她 顽皮的 ,
她像往常一样，不时回头投去俏皮的目光，

[ˈmæːθful] [glæns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [huːm] [ðʊʊz] [ˈfeɪdɪŋ] [stɑːrz] [smaɪld] [ˈsædli] [ðer; ðər][læst]
mirthful glance upon the father to whom those fading stars smiled sadly their last
欢乐的 瞥一眼 之上 这 父亲 到 谁 那些 褪色 明星 微笑 令人遗憾的是 他们的 最后的
[ˌferˈwel] .
farewell .
告别 .

带着一丝欢快的神情，他望向父亲，那些渐逝的星辰向他露出了悲伤的微笑，仿佛在做最后的告别。

[haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ʃiː; ji] [siːmd] [æz; əz][ʃiː; ji] [ðʌs] [sæt] , [ˌʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ！
How beautiful she seemed as she thus sat , unconscious of the future !
如何 美丽的 她 似乎 作为 她 因此 卫星 , 无意识 的 这 未来 ！
她就这样坐着，对未来浑然不觉，看起来多么美丽啊！

[stɪl] [hæf][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɜːr'self] , [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['læftər] ,
Still half a child herself , her child laughing to her laughter ,
仍然 一半 一个 孩子 她自己 , 她 孩子 笑 到 她 笑声 ,
她自己也还像个孩子, 她的孩子也跟着她的笑声一起笑。

— [tuː] [sɔːft] ['traɪflə] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !
— **two soft triflers on the brink of the grave !**
— 二 柔软的 小人物 在 这 边缘 的 这 严重 !
——两个软弱无能、命不久矣的家伙!

['oʊvər][hɜːr; həɹ] [θroʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] , [fel] , [laɪk][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [klaʊd] , [hɜːr; həɹ] [rɪ'dʌndənt] [her] ;
Over her throat , as she bent , fell , like a golden cloud , her redundant hair ;
超过 她 喉 , 作为 她 弯曲 , 跌倒 , 喜欢 一个 金的 云 , 她 多余的 头发 ;
她弯下腰时, 多余的头发像金色的云朵一样飘落到她的喉咙上;

[aɪ 'tiː] ['kʌvəd] [hɜːr; həɹ] ['treʒər] [laɪk][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [laɪt] ,
it covered her treasure like a veil of light ,
它 涵盖 她 宝藏 喜欢 一个 面纱 的 光 ,
它像一层光纱般遮蔽了她的珍宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪt(ə)] [hændz] [pʊt] [aɪ 'tiː][ə'saɪd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
and the child's little hands put it aside from time to time ,
和 这 孩子的 小的 双手 放 它 旁边 从 时间 到 时间 ,
孩子的小手时不时地把它放到一边。

[tuː; tə] [smaɪl] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrtɪd] ['tresɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] [piːp]
to smile through the parted tresses , and then to cover its face and peep
到 微笑 通过 这 分手了 头发 , 和 然后 到 覆盖 它是 脸 和 窥视
[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'ɡen] .
and smile again .
和 微笑 再次 .
它从分开的发丝间露出微笑, 然后捂住脸, 偷偷地再笑一次。

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kruːəl][tuː; tə][dæmp] [ðæt] [dʒɔɪ] , [mɔːr] ['kruːəl] [stɪl] [tuː; tə] [ʃer] [aɪ 'tiː] .
It were cruel to damp that joy , more cruel still to share it .
它 是 残忍的 到 潮湿 那 喜悦 , 更多的 残忍的 仍然 到 分享 它 .
扼杀这份喜悦是残忍的, 与人分享则更加残忍。

“ [vi'ɒʊlə] , ” [sed] [zɑː'noʊni] , [æt; ət] [læst] , “ [dʌst] [ðəʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ,
“ **Viola , ” said Zanoni , at last , “ dost thou remember that ,**
“ 中提琴 , ” 说 扎诺尼 , 在 最后的 , ” 朋友 你 记住 那 ,
“薇奥拉,”扎诺尼最后说道, “你还记得吗? ”

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [keɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [biːtʃ] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['braɪdl] [aɪl] ,
seated by the cave on the moonlit beach , in our bridal isle ,
坐着 经过 这 洞穴 在 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 海滩 , 在 我们的 新娘 小岛 ,
我们坐在月光下的海滩上的洞穴旁, 在我们新娘的圣地。

[ðəʊ] [wʌns] [dɪdst] [æsk][em 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['æmjʊlət] ?
thou once didst ask me for this amulet ?
你 一次 迪斯特 问 我 为了 这 护身符 ?
你曾向我要过这个护身符吗?

— [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][suːpər'stɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] ['væniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːd]
— **the charm of a superstition long vanished from the world , with the creed**
— 这 魅力 的 一个 迷信 长的 消失了 从 这 世界 , 和 这 信条
[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [brɪ'lɔːŋd] .
to which it belonged .
到 哪个 它 属于 .
——一种早已从世上消失的迷信的魅力, 连同它所属的信条一起消失了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [læst] ['reɪlɪk] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] , [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ['deθbed] ,
It is the last relic of my native land , and my mother , on her deathbed ,
它是这最后的遗迹的我的本国的土地 , 和我的母亲 , 在她临终 ,
这是我故乡最后的遗物 , 也是我母亲临终前留下的。

[plɜ:st] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
placed it round my neck .
放置它圆形的我的脖子 .

我把它挂在脖子上。

[aɪ] [təʊld] [ðɪ:] [ðen] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ðɪ:] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]
I told thee then I would give it thee on that day WHEN THE LAWS OF OUR
我讲述你然后我会给它你在那天什么时候这法律我们的
['bi:ɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [seɪm] . "
BEING SHOULD BECOME THE SAME . "
存在应该变得这相同的 . "

我当时就告诉过你 , 我会在那一天把它给你 , 那时我们存在的法则将合二为一。

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [wel] . "
" I remember it well . "
" 我记住它出色地 . "

“我记得很清楚。”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [ðəɪn] ! "
" To - morrow it shall be thine ! "
" 到 - 明天它将是你的 ! "

“明天它就是你的了！ ”

" [ɑ:] , [ðæt] [dɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
" Ah , that dear to - morrow !
" 啊 , 那亲爱的到 - 明天 !

“啊，美好的明天！ ”

" [ænd; ənd] , ['dʒentli] ['leɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] , — [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [slept] [naʊ] , — [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self]
" And , gently laying down her child , — for it slept now , — she threw herself
" 和 , 轻轻地躺下向下她孩子 , — 为了它睡着了现在 , — 她扔她自己
[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
on his breast ,
在他的胸部 ,

“然后，她轻轻地把孩子放下——因为他已经睡着了——然后扑到他的胸前，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:n] [ðæt] [bɪ'gæɪn] [g'reɪlɪ] [tu:; tə] [kri:p] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [skaɪz] .
and pointed to the dawn that began greyly to creep along the skies .
和尖到这黎明那开始灰蒙蒙的到潜行者沿着这天空 .

他指着天空中开始缓缓爬升的晨曦，晨曦已变得灰蒙蒙的。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðoʊz] ['hɔ:rər] - ['bri:ðɪŋ] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [deɪ] - [stɑ:r] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['dɪzməɪ] [bɑ:z]
There , in those horror - breathing walls , the day - star looked through the dismal bars
那里 , 在那些恐怖 - 呼吸墙壁 , 这天 - 星星看起来通过这惨淡酒吧
[ə'pɑ:n] [ðoʊz] [θri:] ['bi:ɪŋs] ,
upon those three beings ,
之上那些三生物 ,

在那令人毛骨悚然的墙壁里，晨星透过阴森的栅栏凝视着那三个生物。

[ɪn] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [wət'evər] [ɪz] [moʊst] ['tendər] [ɪn] ['hju:mən] [taɪz] ;
in whom were concentrated whatever is most tender in human ties ;
在谁是集中心任何是最多投标在人类领带 ;

他们身上集中了人际关系中最温柔的情感；

[wət'evər] [ɪz][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðə; ði][kɑ:mbə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ; [ðə; ði] ['sli:pɪŋ]
whatever is most mysterious in the combinations of the human mind ; the sleeping
 任何 是 最多 神秘 在 这 组合 的 这 人类 头脑 ; 这 睡眠
 ['ɪnəsns] ;
Innocence ;
 无辜 ;

人类心灵组合中最神秘莫测的事物；沉睡的纯真；

[ðə; ði] ['trʌstfəl] [ə'fek(ə)n] , [ðæt] , [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [breθ] , [kæn; kən] [fɔ:'r'si:]
the trustful Affection , that , contented with a touch , a breath , can foresee
 这 值得信赖的 感情 , 那 , 满足 和 一个 触碰 , 一个 气息 , 能 预见
 [noʊ] ['sa:rou] ;
no sorrow ;
 不 悲哀 ;

信任的爱，满足于一次触摸、一次呼吸，无法预见任何悲伤；

[ðə; ði] ['wɪrɪ] ['saɪəns] [ðæt] , ['trævɜːsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] ,
the weary Science that , traversing all the secrets of creation ,
 这 厌倦 科学 那 , 穿越 全部 这 秘密 的 创建 ,
 这门疲惫的科学，探索着造物的所有奥秘，

[kʌmz] [æʔ; əʔ][læst][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][səˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stiɪl] [kɪŋz] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈnɪrz]
comes at last to Death for their solution , and still clings , as it nears
 来 在 最后的 到 死亡 为了 他们的 解决方案 , 和 仍然 黏附 , 作为 它 临近
 [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
the threshold ,
 这 临界点 ,
 最终, 他们向死神寻求解决之道, 即便临近死亡的门槛, 他们仍然紧紧抓住不放。

[tuː; tə][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [ʌv] .
to the breast of Love .
 到 这 胸部 的 爱 .

投入爱的怀抱。

[ðʌs] , [wɪðɪn] , [ðə; ði] [wɪðɪn] , — [ə; eɪ] ['dʌndʒən] ; [wɪðəʊt] , [ðə; ði] [wɪðəʊt] , — ['stertli] [wɪð; wɪθ]
Thus , within , THE WITHIN , — a dungeon ; without , the WITHOUT , — stately with
 因此 , 之内 , 这 之内 , — 一个 地牢 ; 没有 , 这 没有 , — 庄严 和
 ['mɑ:rts][ænd; ənd] [hɔ:lz] ,
marts and halls ,
 超市 和 大厅 ,
 因此, 内部, 即“内部”, ——如同地牢; 外部, 即“外部”, ——气派非凡, 拥有市场和大厅。

[wɪð; wɪθ] ['pæləs] [ænd; ənd] ['tempəlz] ; [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] ['terər] , [æt; ət][ðər; ðər][dɑ:rk] [ski:mz]
with palaces and temples ; Revenge and Terror , at their dark schemes
 和 宫殿 和 寺庙 ; 复仇 和 恐怖 , 在 他们的 黑暗的 方案
 [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [ski:mz] ;
and counter - schemes ;
 和 柜台 - 方案 ;

宫殿与神庙：复仇与恐怖，以及他们黑暗的阴谋和反阴谋：

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪftɪŋ] ['pæʃnz] , [riːld] [ðə; ði] ['destɪnɪz] [ʌv; əv]
to and fro , upon the tide of the shifting passions , reeled the destinies of
 到 和 弗 , 之上 这 潮 的 这 转变 激情 , 卷曲 这 命运 的
 [men][ænd; ənd][neɪʃənz] ;
men and nations ;
 男人 和 国家 ;

在变幻莫测的情感浪潮中，人类和国家的命运摇摆不定：

[ænd; ənd][hɑ:rd][æt; ət][hænd] [ðæt] [deɪ] - [stɑ:r] , [weɪnɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] ,
and hard at hand that day - star , waning into space ,
 和 难的 在 手 那 天 - 星星 , 减弱 进入 空间 ,
 而近在咫尺的, 是那颗正在逐渐消失在太空中的晨星。

[lʊkt] [wið; wɪθ][ɪm'pɑ:ɹ(ə)l] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['təʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪləti:n] .
looked with impartial eye on the church tower and the guillotine .
看起来 和 公正 眼睛 在 这 教会 塔 和 这 断头台 .

以公正的目光审视着教堂塔楼和断头台。

[ʌp] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['blaɪðsəm] [mɔ:rn] .
Up springs the blithesome morn .
向上 弹簧 这 快乐的 早晨 .

清晨，阳光明媚，万物复苏。

[ɪn][jɑ:n] ['ga:dnz] [ðə; ði][bə:rdz] [rɪ'nu:] [ðer; ðər] [fə'mɪliər] [sɔ:ŋ] .
In yon gardens the birds renew their familiar song .
在 远 花园 这 鸟类 更新 他们的 熟悉的 歌曲 .

远处的花园里，鸟儿们再次唱起了它们熟悉的歌。

[ðə; ði] ['fɪʃz] [ɑ:r; ər] ['spɔ:rtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
The fishes are sporting through the freshening waters of the Seine .
这 鱼 是 体育 通过 这 清新 水 的 这 罾 .

鱼儿们在塞纳河逐渐变淡的河水中嬉戏。

[ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [rɔ:ɹ] [ænd; ənd] ['dɪsənəns] [ʌv; əv][mɔ:rt(ə)l][laɪf] , [ə'weɪk]
The gladness of divine nature , the roar and dissonance of mortal life , awake
这 欢乐 的 神圣的 自然 , 这 吼 和 不和谐 的 凡人 生活 , 醒

[ə'geɪn] :
again :
再次 :

神圣本性的喜悦，凡人生活的喧嚣与不和谐，再次唤醒：

[ðə; ði]['treɪdər][ʌn'bɑ:rz][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] ; [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɜ:ɪlz] [tru:p] ['geɪli] [tu:; tə][ðer; ðər] [hɔ:nts] ;
the trader unbars his windows ; the flower - girls troop gayly to their haunts ;
这 商 解除限制 他的 视窗 ; 这 花 - 女孩们 部队 同性恋地 到 他们的 闹鬼的地方 ;

商人打开窗户；卖花女们欢快地走向她们常去的地方；

['bɪzi] [fi:t] [ɑ:r; ər] ['træmpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['drʌdʒərɪz] [ðæt] [ˌrevəlu:ʃənz] [wɪtʃ] [straɪk] [daʊn]
busy feet are tramping to the daily drudgeries that revolutions which strike down
忙碌的 脚 是 徒步旅行 到 这 日常的 苦役 那 革命 哪个 罢工 向下

[kɪŋz] [ænd; ənd] - ,
kings and kaisars ,
国王 和 - ,

忙碌的脚步正奔向每日的苦役，而革命却推翻了君王和皇帝。

[li:v] [ðə; ði] [seɪm] ['keɪnz] ['herɪtɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:ɹ] ; [ðə; ði]['wægənz] [groʊn] [ænd; ənd] [ri:l] [tu:; tə]
leave the same Cain's heritage to the boor ; the wagons groan and reel to
离开 这 相同的 该隐的 遗产 到 这 莽汉 ; 这 马车 呻吟 和 卷轴 到

[ðə; ði][mɑ:rt] ;
the mart ;
这 市场 ;

把该隐的遗产留给粗人吧；马车嘎吱作响，摇摇晃晃地开往集市；

['tɪrəni] , [ʌp] [bɪ'taɪmz] , [hoʊldz][ɪts]['pæɪlɪd] ['levi] ; [kən'spɪrəsi] , [ðæt] [hæθ] [nɑ:t] [slept] , ['hi:rz] [ðə; ði]
Tyranny , up betimes , holds its pallid levee ; Conspiracy , that hath not slept , hears the
暴政 , 向上 早点 , 持有 它是 苍白 堤坝 ; 阴谋 , 那 有 不是 睡着了 , 听到 这

[kla:k] ,
clock ,
钟 ,

暴政早早地筑起苍白的堤坝；阴谋从未沉睡，却已听见时钟的滴答声。

[ænd; ənd] ['hwɪspəz] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [hɑ:rt] , “ [ðə; ði] ['aʊər] [draʊz] [nɪr] .
and whispers to its own heart , “ The hour draws near .
和 低语 到 它是自己的 心 , “ 这 小时 平局 靠近 .

它对自己的心低语：“时刻将至。”

” [ə; eɪ] [gru:p] [ˈgæðər] , [ˈi:gər] - [aɪd] , [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rlu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈven](ə)n] [hɔ:l] ; [tu:; tə] -
“ **A group gather , eager - eyed , round the purlieus of the Convention Hall ; to -**
“ 一个 团体 收集 , 渴望的 - 眼睛 , 圆形的 这 普利厄斯 的 这 习俗 大厅 ; 到 -
[deɪ] [diˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsɑ:vɹənti] [ʌv; əv] [fræns] ,
day decides the sovereignty of France ,
天 决定 这 主权 的 法国 ,
“一群人目光炯炯地聚集在会议厅周围；今天将决定法国的主权。”

— [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪˈbju:nl] [ðər; ðər] [ˈkʌstəmeri] [hʌm] [ænd; ənd] [stɜ:r] .
— **about the courts of the Tribunal their customary hum and stir .**
— 关于 这 法院 的 这 法庭 他们的 习惯 哼 和 搅拌 .
——关于法庭的日常喧闹和骚动。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhæzəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ] , [ɔ:r] [hu:] [ðə; ði] [ˈru:lər] ,
No matter what the hazard of the die , or who the ruler ,
不 事情 什么 这 冒险 的 这 死 , 或者 WHO 这 统治者 ,
无论骰子的风险有多大，也无论统治者是谁，

[ðɪs] [deɪ] [ˈerti] [ˈhedz] [jæl; ʃəl] [fɔ:l] !
this day eighty heads shall fall !
这 天 八十 头部 将 落下 !
今日将有八十颗头颅倒下！

[ænd; ənd] [i:; ji] [slept] [soʊ] [ˈswi:tli] .
And she slept so sweetly .
和 她 睡着了 所以 甜蜜地 .
她睡得真香甜。

[ˈwɪrɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [sɪˈkjər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [riˈgeɪnd] ,
Wearied out with joy , secure in the presence of the eyes regained ,
疲惫 出去 和 喜悦 , 安全的 在 这 在场 的 这 眼睛 恢复 ,
喜悦得筋疲力尽，重获光明的那一刻，感到无比安心。

[fi:; ji] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [wept] [hɜ:rˈself] [tu:; tə] [sli:p] ;
she had laughed and wept herself to sleep ;
她 有 笑了 和 哭泣 她自己 到 睡觉 ;
她笑着哭着睡着了；

[ænd; ənd] [sti:l] [ɪn] [ðæt] [ˈslʌmbər] [ðər; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] [lʌvd]
and still in that slumber there seemed a happy consciousness that the loved
和 仍然 在 那 睡眠 那里 似乎 一个 快乐的 意识 那 这 喜爱
[wʌz; wəz] [baɪ] ,
was by ,
曾是 经过 ,
即使在睡梦中，似乎仍然怀着一种幸福的意识，那就是所爱之人就在身边。

— [ðə; ði] [lɔ:st] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
— **the lost was found .**
— 这 丢失的 曾是 成立 .
失物招领已找到。

[fɔ:r; fər] [fi:; ji] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ-d] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] , [ænd; ənd] [bri:ðd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈɔ:f(ə)n] ,
For she smiled and murmured to herself , and breathed his name often ,
为了 她 微笑 和 低声说道 到 她自己 , 和 呼吸 他的 姓名 经常 ,
[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,
and stretched out her arms ,
和 拉伸 出去 她 武器 ,
她面带微笑，喃喃自语，时常轻声呼唤他的名字，并伸出双臂。

[ænd; ənd] [saɪd] [ɪf] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] .
and sighed if they touched him not .
和 叹了口气 如果 他们 感动 他 不是 .
如果他们不碰他，他就会叹气。

[hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [stəd] [ə'pɑ:rt] , — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [i'məʊfənz][,aɪ'ti:][wɜ:r; wər]
He gazed upon her as he stood apart , — with what emotions it were
他 凝视 之上 她 作为 他 站立 除 , — 和 什么 情绪 它 是
[veɪn][tu:; tə][seɪ] .
vain to say .
徒劳 到 说 .

他独自一人凝视着她，心中涌起怎样的情感，难以言表。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪk] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][him; ɪm] ;
She would wake no more to him ;
她 会 唤醒 不 更多的 到 他 ;
她再也不会在他身边醒来；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] ['dɪrli] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðæt] [sli:p] [wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] .
she could not know how dearly the safety of that sleep was purchased .
她 可以 不是 知道 如何 亲爱的 这 安全 的 那 睡觉 曾是 购买 .
她不可能知道，这份安稳的睡眠背后付出了多么沉重的代价。

[ðæt] ['mɔ:roʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [jə:nd] [fɔ:r; fər] , — [,aɪ'ti:][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst] .
That morrow she had so yearned for , — it had come at last .
那 明天 她 有 所以 渴望 为了 , — 它 有 来 在 最后的 .
她一直期盼的那个明天，终于到来了。

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [gri:t] [ðə; ði] [i:v] ?
HOW WOULD SHE GREET THE EVE ?
如何 会 她 迎接 这 前夕 ?
她会如何迎接夏娃？

[ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [hoʊps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʌv] [ænd; ənd] [ju:θ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði]['fju:tʃər] ,
Amidst all the exquisite hopes with which love and youth contemplate the future ,
在.....之中全部 这 精美的 希望 和 哪个 爱 和 青年 沉思 这 未来 ,
[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] .
her eyes had closed .
她 眼睛 有 关闭 .

在爱情和青春对未来充满美好憧憬之际，她的双眼却闭上了。

[ðoʊz] [hoʊps] [stɪl] [lent][ðər; ðər]['aɪrɪs] - ['kʌlərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dri:mz] .
Those hopes still lent their iris - colours to her dreams .
那些 希望 仍然 借出的 他们的 鸢尾花 - 颜色 到 她 梦境 .
那些希望依然为她的梦想增添了绚丽的色彩。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !
She would wake to live !
她 会 唤醒 到 居住 !
她会醒来，重新活下去！

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ; [ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts] [wʊd]
To - morrow , and the Reign of Terror was no more ; the prison gates would
到 - 明天 , 和 这 在位 的 恐怖 曾是 不 更多的 ; 这 监狱 大门 会
[bi:; bi]['oʊpənd] ,
be opened ,
是 打开 ,

明天，恐怖统治就将结束；监狱大门将会打开。

— [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [fɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][tʃaɪld] , [ɪntu:] [ðæt] ['sʌmə] - [wɜ:rld][ʌv; əv] [laɪt] .
— **she would go forth , with their child , into that summer - world of light .**
— 她 会 去 前进 , 和 他们的 孩子 , 进入 那 夏天 - 世界 的 光 .
她将带着他们的孩子，走向那充满光明的夏日世界。

[ænd; ənd][hi:; hi] ? — [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d]
And HE ? — he turned , and his eye fell upon the child ; it was broad
和 他 ? — 他 转向 , 和 他的 眼睛 跌倒 之上 这 孩子 ; 它 曾是 广阔
[ə'weɪk] ,
awake ,
醒 ,

那他呢? ——他转过身, 目光落在了孩子身上; 孩子完全醒着。

[ænd; ənd] [ðæt] [klɪr] , [ˈsɪriəs] , [ˈθɔ:tf(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ˈmoʊstli] [wɔ:r] , [wɑ:tft] [hɪm; ɪm]
and that clear , serious , thoughtful look which it mostly wore , watched him
和 那 清除 , 严肃的 , 周到 看 哪个 它 大多 穿着 , 观看 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˈstedɪnəs] .
with a solemn steadiness .
和 一个 庄严 稳定性 .

它那双清澈、严肃、深思熟虑的眼睛, 总是带着一种庄严沉稳的神情注视着他。

[hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ɪts] [lɪps] .
He bent over and kissed its lips .
他 弯曲 超过 和 亲吻 它是 嘴唇 .

他俯身亲吻了它的嘴唇。

“ [ˈnevər] [mɔ:r] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜd] , “ [oʊ][ˈherətər][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ɡri:f] ,
“ **Never more ,** “ **he murmured ,** “ **O heritor of love and grief ,**
“ 绝不 更多的 , “ 他 低声说道 , “ 哦 继承人 的 爱 和 悲伤 ,
“永不再来,”他低声说道, “哦, 爱与悲伤的继承者,

— [ˈnevər] [mɔ:r] [wɪlt] [ðəʊ] [si:] [em 'i:][ɪn] [ðɑɪ] [ˈvɪʒənz] ;
— **never more wilt thou see me in thy visions ;**
— 绝不 更多的 枯萎 你 看 我 在 你的 愿景 ;

—你将再也不会于异象中见到我;

[ˈnevər] [mɔ:r] [wɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [bi:; bi] [fed] [baɪ][sə'lestʃ(ə)l][ˈkɑ:mju:n; kə'mju:n] ;
never more will the light of those eyes be fed by celestial commune ;
绝不 更多的 将要 这 光 的 那些 眼睛 是 美联储经过 天体 公社 ;

那双眼睛的光芒将永远不再得到天上的滋养;

[ˈnevər] [mɔ:r] [kæn; kən][maɪ][soʊl] [ɡɑ:rd] [frʌm; frəm] [ðɑɪ] [ˈpɪloʊ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zi:z] .
never more can my soul guard from thy pillow the trouble and the disease .
绝不 更多的 能 我的 灵魂 警卫 从 你的 枕头 这 麻烦 和 这 疾病 .

我的灵魂再也无法保护自己免受你枕头上的痛苦和疾病的侵扰。

[nɔ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈveɪnli] [ˈʃeɪpt] [aɪ 'ti:] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ðɑɪ] [lə:t] .
Not such as I would have vainly shaped it , must be thy lot .
不是 这样的 作为 我 会 有 徒劳地 形状 它 , 必须 是 你的 很多 .

并非我徒劳地想要塑造的那样, 这便是你的命运。

[ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ðɑɪ] [reɪs] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðɑɪn] [tu:; tə] [ˈsʌfər] , [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
In common with thy race , it must be thine to suffer , to struggle ,
在 常见的 和 你的 种族 , 它 必须 是 你的 到 遭受 , 到 斗争 ,
[ænd; ənd][tu:; tə] [er] .
and to err .
和 到 犯错 .

与你的种族一样, 你注定要经历苦难、奋斗和犯错。

[bʌt; bət][maɪld][bi:; bi] [ðɑɪ] [ˈhju:mən][ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [bi:; bi] [ðɑɪ] [ˈspɪrɪt][tu:; tə] [ʌv] [ænd; ənd][tu:; tə]
But mild be thy human trials , and strong be thy spirit to love and to
但 温和的 是 你的 人类 试验 , 和 强的 是 你的 精神 到 爱 和 到
[br'li:v] !
believe !
相信 !

但愿你的人生磨难温和, 愿你的爱与信仰之心坚强!

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz][aɪ] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ði:] ,
And thus , as I gaze upon thee ,
和 因此 , 作为 我 目光 之上 你 ,
于是, 当我凝视着你时,

— [ðʌs] [meɪ] [maɪ] ['neɪtʃər] [bri:ð] ['ɪntu:] [ðəɪn] [ɪts][læst][ænd; ənd][moʊst] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] ;
— thus may my nature breathe into thine its last and most intense desire ;
— 因此 可能 我的 自然 呼吸 进入 你的 它是最后的 和 最多 激烈的 欲望 ;
愿我的本性将它最后也是最强烈的渴望注入你的本性;

[meɪ] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðəɪ] ['mʌðər] [pæs] [tu:; tə] [ði:] ,
may my love for thy mother pass to thee ,
可能 我的 爱 为了 你的 母亲 经过 到 你 ,
愿我对你母亲的爱传递给你。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəɪ] [lʊks] [meɪ] [ʃi:; ʃi] [hɪr] [maɪ] ['spɪrɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] .
and in thy looks may she hear my spirit comfort and console her .
和 在 你的 看起来 可能 她 听到 我的 精神 舒适 和 安慰 她 .
愿她能从你的眼神中感受到我的精神安慰和鼓舞。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !
听!

[ðeɪ] [kʌm] !
they come !
他们 来 !
他们来了!

[jes] !
Yes !
是的 !
是的!

[aɪ] [ə'weɪt] [ʃi:; ji][bəʊθ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ɡreɪv] !
I await ye both beyond the grave !
我 等待 是的 两个都 超过 这 严重 !
我将在天堂与你们同在!

” [ðə; ði] [dɔ:r] ['sləʊli] ['oʊpənd] ; [ðə; ði][dʒeɪlər] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [rʌʃt] ,
” The door slowly opened ; the jailer appeared , and through the aperture rushed ,
” 这 门 缓慢地 打开 ; 这 狱卒 出现 , 和 通过 这 光圈 匆忙 ,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
at the same instant ,
在 这 相同的 立即的 ,
“门缓缓打开; 狱卒出现了, 就在同一瞬间, 他从门缝里冲了进来。”

[ə; eɪ] [reɪ] [lʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] : [aɪ 'ti:] ['stri:mɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] , [hʌʃt] [feɪs] [lʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi]
a ray of sunlight : it streamed over the fair , hushed face of the happy
一个 射线 的 阳光 : 它 流媒体 超过 这 公平的 , 静静地 脸 的 这 快乐的
[ˈsli:pər] ,
sleeper ,
轨枕 ,
一缕阳光: 它洒在安睡者光滑静谧的脸上,

— [aɪ 'ti:] [pleɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪps][lʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] , [sti:l] ,
— it played like a smile upon the lips of the child that , still ,
— 它 玩 喜欢 一个 微笑 之上 这 嘴唇 的 这 孩子 那 , 仍然 ,
——它就像孩子嘴角的一抹微笑, 尽管, 仍然.....

[mju:t] , [ænd; ənd] ['stedfæst] , [wa:tʃt] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ɪts] ['fɑ:ðər] .
mute , **and** **steadfast** , **watched** **the** **movements** **of** **its** **father** .

沉默的 , 和 坚定不移 , 观看 这 移动的 的 它是 父亲 .

它沉默不语, 坚定不移地注视着父亲的一举一动。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][vi'ʊələ] ['mʌtəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sli:p] , “ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kʌm] , — [ðə; ði] [geɪts]
At **that** **moment** **Viola** **muttered** **in** **her** **sleep** , “ **The** **day** **is** **come** , — **the** **gates**

在 那 片刻 中提琴 低声说道 在 她 睡觉 , “ 这 天 是 来 , — 这 大门

[ɑ:r; ər][ˈoʊpən] !
are **open** !

是 打开 !

就在这时, 薇奥拉在睡梦中喃喃自语道: “这一天到来了, ——大门敞开了! ”

[gɪv] [ˌem ˈi:] [ðəɪ] [hænd] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [fɔ:rθ] !
Give **me** **thy** **hand** ; **we** **will** **go** **forth** !

给 我 你的 手 ; 我们 将要 去 前进 !

把你的手给我, 我们一起出发!

[tuː; tə] [si:] , [tuː; tə] [si:] !
To **sea** , **to** **sea** !

到 海 , 到 海 !

向大海, 向大海!

[haʊ] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [pleɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tərz] ! — [tuː; tə] [hoʊm] , [bɪˈlʌvɪd] [wʌŋ] , [tuː; tə] [hoʊm]
How **the** **sunshine** **plays** **upon** **the** **waters** ! — **to** **home** , **beloved** **one** , **to** **home**

如何 这 阳光 演出 之上 这 水 ! — 到 家 , 心爱 一 , 到 家

[əˈgen] ! “
again ! ”

再次 ! ”

阳光洒在水面上, 多么灿烂! ——亲爱的, 回家吧, 再次回家!

“ ['sɪtɪzn] , [ðəɪn] [ˈaʊər] [ɪz] [kʌm] ! ”
“ **Citizen** , **thine** **hour** **is** **come** ! ”

“ 公民 , 你的 小时 是 来 ! ”

“公民啊, 你的时刻到了! ”

“ [hɪst] !
“ **Hist** !

“ 历史 !

“历史!

[ʃiː; ʃi] [sli:ps] !
she **sleeps** !

她 睡觉 !

她睡着了!

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
A **moment** !

一个 片刻 !

稍等片刻!

[ðer; ðər] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [dʌŋ] !
There , **it** **is** **done** !

那里 , 它 是 完毕 !

好了, 完成了!

[θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [ænd; ənd]
thank **Heaven** ! — **and**

感谢 天堂 ! — 和

感谢上苍! ——

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [sli:ps] ！
STILL she sleeps ！
仍然 她 睡觉 ！

她还在睡觉！

” [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kɪs] ， [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [hɜ:r; hər] ，
” **He would not kiss , lest he should awaken her ,**
” 他 会 不是 吻 ， 免得 他 应该 觉醒 她 ，
他不敢吻她，生怕吵醒她。

[bʌt; bət] ['dʒentli] [pleɪst] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [ðə; ði] ['æmjʊlət] [ðæt] [wʊd] [spi:k] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] ，
but gently placed round her neck the amulet that would speak to her ,
但 轻轻地 放置 圆形的 她 脖子 这 护身符 那 会 说话 到 她 ，
但他轻轻地将那枚会和她说话的护身符戴在了她的脖子上。

[hɪr'æftər] ， [ðə; ði] [ˌfer'wel] ， — [ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪs] ， [ɪn] [ðæt] [ˌfer'wel] ， [ˌri:'juːniən] ！
hereafter , the farewell , — and promise , in that farewell , reunion ！
此后 ， 这 告别 ， — 和 承诺 ， 在 那 告别 ， 团圆 ！
此后，离别——以及在那离别中承诺的重逢！

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ， — [hiː; hi] [tɜ:rnz] [ə'gen] ， [ænd; ənd] [ə'gen] ．
He is at the threshold , — he turns again , and again .
他 是 在 这 临界点 ， — 他 转弯 再次 ， 和 再次 ．
他站在门槛上，——他一次又一次地转身。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kləʊzɪz] ！
The door closes ！
这 门 关闭 ！

门关上了！

[hiː; hi] [ɪz] [gɔ:n] [fə'revər] ！
He is gone forever ！
他 是 已消失 永远 ！

他永远地离开了！

[ʃiː; ʃi] [wʊk] [æt; ət] [læst] ， — [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] ．
She woke at last , — she gazed round .
她 觉醒 在 最后的 ， — 她 凝视 圆形的 ．

她终于醒了过来，环顾四周。

“ [zɑ:'noʊni] ， [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [deɪ] ！
” **Zanoni , it is day ！**
” 扎诺尼 ， 它 是 天 ！

“Zanoni，天亮了！ ”

” [noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [loʊ] [weɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ．
” **No answer but the low wail of her child .**
” 不 回答 但 这 低的 哀号 的 她 孩子 ．

除了孩子低低的哭声，没有其他回应。

[ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [ˈhev(ə)n] ！ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] ？
Merciful Heaven ！ was it then all a dream ？
仁慈 天堂 ！ 曾是 它 然后 全部 一个 梦 ？

天哪！难道这一切都只是一场梦？

[ʃiː; ʃi] [tɔ:st] [bæk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈtresɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [veɪl] [hɜ:r; hər] [saɪt] ；
She tossed back the long tresses that must veil her sight ；
她 抛掷 后退 这 长的 头发 那 必须 面纱 她 视线 ；

她甩了甩遮住视线的长发；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['æmjʊlət] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈboʊzəm] ， — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [dri:m] ！
she felt the amulet on her bosom , — it was NO dream ！
她 毛毡 这 护身符 在 她 怀 ， — 它 曾是 不 梦 ！

她感觉到胸前的护身符——这不是梦！

“ [oʊ][gɑ:d] !
“ **O God !**
“ 哦 上帝 ！

“哦，上帝！

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] ！
and he is gone !
和 他 是 已消失 ！

他走了！

“ [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ， — [ʃi:; ʃi] [ˈri:kt] [əˈlaʊd] ．
“ **She sprang to the door , — she shrieked aloud .**
“ 她 弹簧 到 这 门 ， — 她 尖叫 大声 ．

她猛地冲到门口，——她大声尖叫起来。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [kʌmz] ．
The jailer comes .
这 狱卒 来 ．

狱卒来了。

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] ， [maɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈfa:ðər] ？ ”
“ **My husband , my child's father ?** ”
“ 我的 丈夫 ， 我的 孩子的 父亲 ？ ”

“我的丈夫，我孩子的父亲？”

“ [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [brɪfɔ:r] [ði:] ， [ˈwʊmən] ！ ”
“ **He is gone before thee , woman !** ”
“ 他 是 已消失 前 你 ， 女士 ！ ”

“他已经先你而去了，女人！”

“ [ˈwɪðər] ？
“ **Whither ?**
“ 往哪里去 ？

“去向何方？”

[spi:k] — [spi:k] ！ ”
Speak — speak ! ”
说话 — 说话 ！ ”

说话——说话！

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɪləti:n] ！ ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [dɔ:r] [kloʊzd] [əˈgen] ．
“ **To the guillotine !** ” — **and the black door closed again .**
“ 到 这 断头台 ！ ” — 和 这 黑色的 门 关闭 再次 ．

“上断头台！”——黑色的门再次关上了。

[aɪ ˈti:] [kloʊzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsensləs] ！
It closed upon the senseless !
它 关闭 之上 这 无意义的 ！

它对无辜者关闭了！

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [flæʃ] ， - [wɜ:rdz] ， [hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] ， [ðə; ði] [tru:] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As a lightning - flash , Zanoni's words , his sadness , the true meaning of his
作为 一个 闪电 - 闪光 ， - 字 ， 他的 悲伤 ， 这 真的 意义 的 他的
[ˈmɪstɪk] [ɡɪft] ，
mystic gift ,
神秘 礼物 ，

如同闪电一般，扎诺尼的话语、他的悲伤、他神秘天赋的真正含义，

[ðə; ði] ['veri] ['sækɹɪfais][hi; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːl] [bɹ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]
the very sacrifice he made for her , all became distinct for a moment to
这 非常 牺牲 他 制成 为了 她 , 全部 成为 清楚的 为了 一个 片刻 到
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

他为她所做的一切牺牲，在她脑海中瞬间变得清晰起来。

— [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrkənəs] [swept] [ɑːn][aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][stɔːrm] , [jet] ['dɑːrkənəs] [wɪt] [hæd; həd][ɪts]
— and then darkness swept on it like a storm , yet darkness which had its
— 和 然后 黑暗 扫荡 在 它 喜欢 一个 风暴 , 然而 黑暗 哪个 有 它是
[laɪt] .
light .
光 .

——然后黑暗像暴风雨一样席卷而来，然而黑暗中却也有光明。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [mjuːt] , ['rɪdʒɪd] , ['vɔɪsləs] , [æz; əz] [kən'dʒiːld] [tuː; tə][stoʊn] , [ə; eɪ]
And while she sat there , mute , rigid , voiceless , as congealed to stone , A
和 尽管 她 卫星 那里 , 沉默的 , 死板的 , 无声 , 作为 凝固 到 石头 , 一个
['vɪʒ(ə)n] ,
VISION ,
想象 ,

当她坐在那里，一言不发，僵硬僵硬，像凝固成石头一样，一个幻象出现了。

[laɪk] [ə; eɪ][wɪnd] , [glaidɪd]['oʊvər][ðə; ði] [diːps] [wɪðɪn] , — [ðə; ði][grɪm] [kɔːrt] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] ,
like a wind , glided over the deeps within , — the grim court , the judge ,
喜欢 一个 风 , 滑翔 超过 这 深水 之内 , — 这 严峻 法庭 , 这 法官 ,
如同微风，滑过深处——阴森的法庭，法官，

[ðə; ði]['dʒʊəri] , [ðə; ði][ə'kjuːzər] ; [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['vɪktəms][ðə; ði][wʌn] ['dɑːntləs] [ænd; ənd]['reɪdiənt]
the jury , the accuser ; and amidst the victims the one dauntless and radiant
这 陪审团 , 这 原告 ; 和 在.....之中 这 受害者 这 一 无畏 和 辐射状
[fɔːrm] .
form .
形式 .

陪审团、原告；以及受害者之中那一位无畏而光芒四射的身影。

“ [ðəʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , — [kən'fes] ! ”
“ **Thou knowest the danger to the State , — confess !** ”
“ 你 最了解 这 危险 到 这 状态 , — 承认 ! ”
“你明知这对国家构成威胁，——坦白吧! ”

“ [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [maɪ] ['prəːmɪs] .
“ **I know ; and I keep my promise .** ”
“ 我 知道 ; 和 我 保持 我的 承诺 .
我知道，我会信守承诺。

[dʒʌdʒ] , [aɪ] [rɪ'viːl] [ðəɪ] [duːm] !
Judge , I reveal thy doom !
法官 , 我 揭示 你的 厄运 !
审判官，我揭示你的末日！

[aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['ænərki] [ðəʊ] [kɔlɪst] [ə; eɪ] [steɪt] [ek- ɪk'spaɪə-z][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
I know that the Anarchy thou callest a State expires with the setting of this
我 知道 那 这 无政府状态 你 卡莱斯特 一个 状态 到期 和 这 环境 的 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .
我知道，你称之为国家的无政府状态，会随着太阳的落山而消亡。

[hɑ:rk] , [tu:; tə][ðə; ði][træmp] [wɪ'daʊt] ; [hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] !
Hark , to the tramp without ; hark to the roar of voices !
听着 , 到 这 流浪汉 没有 ; 听着 到 这 吼 的 声音 !
听, 外面有流浪汉在叫喊; 听, 外面有喧闹的人声!

[ru:m] [ðer; ðər] , [ji:; ji] [ded] ! — [ru:m] [ɪn] [hel] [fɔ:r; fər] [ˌroʊbz'pjɛr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] !
Room there , ye dead ! — room in hell for Robespierre and his crew !
房间 那里 , 是的 死的 ! — 房间 在 地狱 为了 罗伯斯庇尔 和 他的 全体人员 !
死人, 你们还有地方! ——地狱里有罗伯斯庇尔和他的同伙的地方!

" [ðeɪ] ['hɜ:ri] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] , — [ðə; ði]['heɪstɪ][ænd; ənd] [peɪl] ['mesɪndʒəz] ; [ðer; ðər][ɪz][kən'fju:z(ə)n]
" **They hurry into the court , — the hasty and pale messengers ; there is confusion**
" 他们 匆忙 进入 这 法庭 , — 这 仓促 和 苍白 信使 ; 那里 是 困惑
[ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] !
and fear and dismay !
和 害怕 和 沮丧 !
“他们匆匆赶进法庭, ——那些匆忙而脸色苍白的信使; 那里一片混乱、恐惧和惊慌!”

" [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'spɪrətər] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv]
" **Off with the conspirator , and to - morrow the woman thou wouldst have**
" 离开 和 这 同谋 , 和 到 - 明天 这 女士 你 会 有
[seɪvd] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ! "
saved shall die ! "
已保存 将 死 ! "
“除掉那个同谋, 明天你原本想救的那个女人就会死!”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['prezɪdənt] , [ðə; ði] [sti:l] [fɔ:lz] [ɑ:n] [ði:] !
" **To - morrow , president , the steel falls on THEE !**
" 到 - 明天 , 总统 , 这 钢 瀑布 在 你 !
“总统先生, 明天钢铁将落在你身上!”

" [ɑ:n] , [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [stri:tɪz] , [ɑ:n] [mu:vz] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]
" **On , through the crowded and roaring streets , on moves the Procession of**
" 在 , 通过 这 挤 和 咆哮 街道 , 在 移动 这 游行 的
[deθ] .
Death .
死亡 .
“穿过拥挤喧闹的街道, 死亡的队伍继续前进。”

[hɑ:] , [breɪv] ['pi:p(ə)] !
Ha , brave people !
哈 , 勇敢的 人们 !
哈哈, 勇敢的人!

[ðəʊ] [ɑ:rt] [ə'raʊzd] [æt; ət][ləst] .
thou art aroused at last .
你 艺术 被唤醒 在 最后的 .
你终于被唤醒了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ] !
They shall not die !
他们 将 不是 死 !
他们不会死!

[deθ] [ɪz] [dɪ'θrəʊnd] ! — [ˌroʊbz'pjɛr] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ! — [ðeɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] !
Death is dethroned ! — Robespierre has fallen ! — they rush to the rescue !
死亡 是 被废黜 ! — 罗伯斯庇尔 有 倒下 ! — 他们 匆忙 到 这 救援 !
死神被赶下台了! ——罗伯斯庇尔倒台了! ——他们冲上前去营救!

[ˈhɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌmbɹəl] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][zɑːˈnoʊni] , [reɪvd] [ænd; ənd][dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd] [ðæt] [fɔːrm]
Hideous in the tumbrel , by the side of Zanoni , raved and gesticulated that form
可怕 在 这 粪车 , 经过 这 边 的 扎诺尼 , 赞不绝口 和 做手势 那 形式
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在囚车里，扎诺尼身旁，一个丑陋的身影咆哮着，手舞足蹈地比划着那个形状，

[ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfetiːk] [driːmz] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ]
in his prophetic dreams , he had seen his companion at the place of death
在 他的 预言 梦境 , 他 有 已见 他的 伴侣 在 这 地方 的 死亡
.
.
.

在他的预言梦中，他看到了他的同伴在死亡的地方。

“ [seɪv] [juː ˈes] ! — [seɪv] [juː ˈes] !
” **Save us ! — save us !**
” 节省 我们 ! — 节省 我们 !

“救救我们！ ——救救我们！ ”

” [haʊld] [ðə; ði] [ˈeɪθɪst] [ˈnɪkɑːt] .
” **howled the atheist Nicot** .
” 嚎叫 这 无神论者 尼科特 .

“无神论者尼科特嚎叫道。”

“ [ɑːn] , [breɪv] [ˈpɑːpjələs] !
” **On , brave populace !**
” 在 , 勇敢的 民众 !

“勇往直前，勇敢的民众！ ”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] !
we SHALL be saved !
我们 将 是 已保存 !

我们必将得救！

” [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [her] [ˈstriːmɪŋ] [waɪld] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfaɪə]
” **And through the crowd , her dark hair streaming wild , her eyes flashing fire**
” 和 通过 这 人群 , 她 黑暗的 头发 流媒体 荒野 , 她 眼睛 闪烁 火
,
.
.

“她穿过人群，乌黑的长发蓬乱地披散着，双眼闪烁着火焰般的光芒，

[prest] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [fɔːrm] , “ [maɪ] [ˈklærəns] !
pressed a female form , “ My Clarence !
按下 一个 女性 形式 , “ 我的 克拉伦斯 !

按下一个女性的按钮，“我的克拉伦斯！ ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈriːkt] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈsʌðərn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈneɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][vɪˈoʊlə] ; “
” **she shrieked , in the soft Southern language native to the ears of Viola ; “**
” 她 尖叫 , 在 这 柔软的 南方 语言 本国的 到 这 耳朵 的 中提琴 ; “
[ˈbʊtʃəɹ] !
butcher !
屠夫 !

“她尖叫道，用维奥拉耳熟能详的柔和的南方口音；“屠夫！ ”

[wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈklærəns] ?
what hast thou done with Clarence ?
什么 哈斯特 你 完毕 和 克拉伦斯 ?

你把克拉伦斯怎么了？

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ； [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi]
“ Her eyes roved over the eager faces of the prisoners ; she saw not the one she
“ 她 眼睛 漫游 超过 这 渴望的 面孔 的 这 囚犯 ； 她 锯 不是 这 一 她
[sɔːt] .
sought .
寻求 ；

她的目光扫过囚犯们渴望的脸庞；但她没有找到她要找的那个人。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ！ — [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ！
“ Thank Heaven ! — thank Heaven !
“ 感谢 天堂 ！ — 感谢 天堂 ！

“感谢老天！ ——感谢老天！ ”

[aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt][ðəɪ] [ˈmɜːrdəres] ！
I am not thy murderess ！
我 是 不是 你的 杀人犯 ！

我不是你的凶手！

“ [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [pres] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] ， — [əˈhʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Nearer and nearer press the populace , — another moment , and the
“ 更近 和 更近 按 这 民众 ， — 其他 片刻 ， 和 这
[ˈdeθsmən] [ɪz] [dɪˈfrɔːdɪd] .
deathsman is defrauded .
死神 是 受骗 ；

“民众步步逼近，——再过片刻，死神就要上当受骗了。”

[oʊ][zɑːˈnoʊni] ！
O Zanoni ！
哦 扎诺尼 ！

O Zanoni！

[waɪ] [stiɪ] [əˈpɑːn] [ðəɪ] [braʊ] [ðə; ði][,rezɪɡˈneɪ(ə)n] [ðæt] [spiːks] [noʊ][hoʊp] ？
why still upon THY brow the resignation that speaks no hope ?
为什么 仍然 之上 你的 眉头 这 辞职 那 说话 不 希望 ？

为何你眉宇间仍带着毫无希望的无奈神情？

[træmp] ！ [træmp] ！
Tramp ! tramp !
流浪汉 ！ 流浪汉 ！

流浪汉！流浪汉！

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [dæʃ] [ðə; ði] [ɑːrmd] [truːp] ； [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] , [blæk] [ˈɑːriəʊ]
through the streets dash the armed troop ; faithful to his orders , Black Henriot
通过 这 街道 短跑 这 武装 部队 ； 忠实 到 他的 订单 ， 黑色的 亨利奥特
[liːdz] [ðem; ðəm][ɑːn] .
leads them on .
线索 他们 在 ；

全副武装的部队冲过街道；黑亨利奥忠于他的命令，带领他们前进。

[træmp] ！ [træmp] ！
Tramp ! tramp !
流浪汉 ！ 流浪汉 ！

流浪汉！流浪汉！

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n][ænd; ənd] [ˈskætərd] [kraʊd] ！
over the craven and scattered crowd ！
超过 这 懦夫 和 疏散 人群 ！

俯视那群胆怯而四散的人群！

[hɪr] ， [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][dɪsˈɔːrdər] ， — [ðer; ðər] , [ˈtræmpld] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] , [ðə; ði] [ˈriːk] [ˈresˌkjuːəz] ！
Here , flying in disorder , — there , trampled in the mire , the shrieking rescuers !
这里 ， 飞行 在 紊乱 ， — 那里 ， 践踏 在 这 沼泽 ， 这 尖叫 救援人员 ！

这里，混乱地飞翔着；那里，被踩进泥潭，尖叫的救援者们！

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðəm; ðəm] , ['stri:kən] [baɪ][ðə; ði]'seɪbərz][ʌ; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] , [hɜ:r; hə] [b:ŋ] [her] [blʌd]
And amidst them , stricken by the sabres of the guard , her long hair blood
和 在.....之中 他们 , 受打击的 经过 这 军刀 的 这 警卫 , 她 长的 头发 血
- [brɪ'dæb(ə)] ,
- bedabbled ,
- 涂抹 ,

在他们之中，她被卫兵的刀剑砍伤，长发沾满了鲜血。

[laɪz][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] ['raɪðɪŋ] [lɪps] [sɪts][dʒɔɪ] , [æz; əz] [ðeɪ]
lies the Italian woman ; and still upon her writhing lips sits joy , as they
谎言 这 意大利语 女士 ; 和 仍然 之上 她 扭动 嘴唇 坐着 喜悦 , 作为 他们
[mɜ:rmər] , “ [klærəns] !
murmur , “ Clarence !
低语 , “ 克拉伦斯 !

意大利女人躺着；她扭动的嘴唇上仍然洋溢着喜悦，低声说道：“克拉伦斯！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] [ði:] !
I have not destroyed thee !
我 有 不是 损毁 你 !

我没有毁灭你！

“ [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:'rɪri] [di:'ju] [trəjn] .
“ On to the Barriere du Trone .
“ 在 到 这 屏障 杜 特隆 .

“前往 Barriere du Trone。

[aɪ'ti:] [fraʊnz] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [er] , — [ðə; ði][dʒaɪənt] ['ɪnstrəmənt] [ʌ; əv][mɜ:rdər] !
It frowns dark in the air , — the giant instrument of murder !
它 皱眉 黑暗的 在 这 空气 , — 这 巨大的 乐器 的 谋杀 !

它在空中阴沉地耸立着——那是巨大的杀戮工具！

[wʌn][ʼæftər][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [gleɪv] , — [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] !
One after one to the glaive , — another and another and another !
— 后 — 到 这 长柄刀 , — 其他 和 其他 和 其他 !

一个接一个地挥舞长柄刀，——又一个，又一个，又一个！

[mɜ:rsɪ] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

[oʊ] ['mɜ:rsɪ] !
O mercy !
哦 怜悯 !

哦，怜悯！

[ɪz][ðə; ði] [brɪdʒ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪdz] [soʊ] [brɪ:f] , — [brɪ:f] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] ?
Is the bridge between the sun and the shades so brief , — brief as a sigh ?
是 这 桥 之间 这 太阳 和 这 色调 所以 简短的 , — 简短的 作为 一个 叹 ?

阳光与阴影之间的桥梁如此短暂，——短暂得如同一声叹息？

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , — [hɪz; ɪz][tɜ:rn][hæz; həz] [kʌm] .
There , there , — HIS turn has come .
那里 , 那里 , — 他的 转动 有 来 .

好了好了，——轮到他了。

“ [daɪ][nɑ:t] [jet] ; [li:v] [em 'i:][nɑ:t][brɪ'haɪnd] ; [hɪr] [em 'i:] — [hɪr] [em 'i:] ! “ [[ri:kt] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd]
“ Die not yet ; leave me not behind ; hear me — hear me ! “ shrieked the inspired
“ 死 不是 然而 ; 离开 我 不是 在后面 ; 听到 我 — 听到 我 ! “ 尖叫 这 灵感
[ˈsli:pər] .
sleeper .
轨枕 .

“别死；别丢下我；听我说——听我说！”受神启的睡梦者尖叫道。

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [smaɪl] [stɪl] ！
and thou smilest still ！
和 你 笑容最灿烂 仍然 ！

你依然面带微笑！

“ [ðeɪ] [smaɪld] ， — [ðoʊz] [peɪl] [lɪps] ， — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] ， [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [du:m] ，
“ **They smiled** ， **— those pale lips** ， **— and WITH the smile** ， **the place of doom** ，
“ 他们 微笑 ， — 那些 苍白 嘴唇 ， — 和 和 这 微笑 ， 这 地方 的 厄运 ，
“他们笑了——那苍白的嘴唇——而伴随着这笑容，便是厄运之地。”

[ðə; ði] ['hedzmən] ， [ðə; ði] ['hɔ:rər] ['væniʃt] ．
the headsman ， **the horror vanished** ．
这 刽子手 ， 这 恐怖 消失了 ．

刽子手出现后，恐怖消失了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] ， [ɔ:l] [speɪs] [si:md] [səf'ju:zd] [ɪn][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sʌŋ'aɪn] ．
With that smile ， **all space seemed suffused in eternal sunshine** ．
和 那 微笑 ， 全部 空间 似乎 弥漫 在 永恒 阳光 ．

他的笑容仿佛让整个空间都沐浴在永恒的阳光之中。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hi:; hi] [roʊz] ； [hi:; hi] ['hɒvəd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ， — [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t][ʌv; əv]
Up from the earth he rose ； **he hovered over her** ， **— a thing not of**
向上 从 这 地球 他 玫瑰 ； 他 悬停 超过 她 ， — 一个 事物 不是 的
['mætər] ，
matter ．
事情 ，

他从大地升起；他悬停在她上方——一个非物质的存在，

[æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [laɪt] ！
an IDEA of joy and light ！
一个 主意 的 喜悦 和 光 ！

一个充满喜悦和光明的理念！

[bɪ'haɪnd] ， ['hev(ə)n] ['oʊpənd] ， [di:p] ['æftər] [di:p] ； [ænd; ənd][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv] ['bju:ti] [wɜ:r; wər] [si:n] ，
Behind ， **Heaven opened** ， **deep after deep** ； **and the Hosts of Beauty were seen** ，
在后面 ， 天堂 打开 ， 深的 后 深的 ； 和 这 主持人 的 美丽 是 已见 ，
身后，天门大开，层层叠叠，美的众生显现出来。

[ræŋk][ə'pa:n][ræŋk] ， [ə'fɑ:r] ； [ænd; ənd] “ ['welkəm] ！
rank upon rank ， **afar** ； **and “ Welcome** ！
秩 之上 秩 ， 远方 ； 和 “ 欢迎 ！
层层叠叠，遥遥相望；还有“欢迎！ ”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['melədɪz] ， [broʊk] [frʌm; frəm][jɔr; jər] ['kɔ:rəl] ['mʌltɪtu:d] ， [ji:; ji] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **in a myriad melodies** ， **broke from your choral multitude** ， **ye People of the**
“ 在 一个 无数 旋律 ， 打破 从 你的 合唱 民众 ， 是的 人们 的 这
[skaɪz] ， — “ ['welkəm] ！
Skies ， **— “ welcome** ！
天空 ， — “ 欢迎 ！

“在无数旋律中，从你们的合唱队伍中迸发出来，天空之子们，——“欢迎！

[oʊ][pjʊərə'faɪd][baɪ]['sækrɪfaɪs] ， [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] [greɪv] ， — [ðɪs] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]
O purified by sacrifice ， **and immortal only through the grave** ， **— this it is to**
哦 纯化 经过 牺牲 ， 和 不朽 仅有的 通过 这 严重 ， — 这 它 是 到
[daɪ] ．
die ．
死 ．

哦，通过牺牲而净化，唯有通过坟墓才能获得永生，——这就是死亡。

” [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈreɪdiənt] , [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [stretʃt] [fɔːrθ] [ɪts][ɑːrmz] , [ænd; ənd]
” **And radiant amidst the radiant , the IMAGE stretched forth its arms , and**
” 和 辐射状 在.....之中 这 辐射状 , 这 图像 拉伸 前进 它是 武器 , 和
[ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpər] :
murmured to the sleeper :
低声说道 到 这 轨枕 :

“在一片光芒四射之中，那影像伸出双臂，对着沉睡者低语：

” [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] ！ — [ðɪs] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][daɪ] ！ ”
” **Companion of Eternity ! — THIS it is to die ! ”**
” 伴侣 的 永恒 ！ — 这 它 是 到 死 ！ ”

“永恒的伴侣！ ——这就是死亡！ ”

” [hoʊ] ！ [ˈwerfɔːr] [duː] [ðeɪ] [meɪk] [juː ˈes] [saɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] ？
” **Ho ! wherefore do they make us signs from the house - tops ?**
” 何 ！ 因此 做 他们 制作 我们 标志 从 这 房子 - 最高额 ？

“嚯！ 他们为何在屋顶上给我们做标志呢？ ”

[ˈwerfɔːr] [ˈɡæðər] [ðə; ði] [kraʊdz] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ？
Wherefore gather the crowds through the street ?
因此 收集 这 人群 通过 这 街道 ？

为何要将人群聚集在街上？

[waɪ] [saʊndz] [ðə; ði] [bel] ？
Why sounds the bell ?
为什么 声音 这 钟 ？

为何鸣钟？

[waɪ] [ˈʃriːks] [ðə; ði][ˈtɑːksɪn] ？
Why shrieks the tocsin ?
为什么 尖叫 这 警钟 ？

警钟为何刺耳鸣叫？

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡʌnz] ！ — [ðə; ði] [ɑːrmd] [klæʃ] ！
Hark to the guns ! — the armed clash !
听着 到 这 枪支 ！ — 这 武装 冲突 ！

听，枪声！ ——武装冲突！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎诺尼(Zanoni)

第29/29页

[ˈfeləʊ] - [ˈkæptɪvz] , [ɪz][ðər; ðər][ˈhoʊp][ˈfɔːr; fər][juː ˈes][æt; ət][ləst] ?

Fellow - captives , is there hope for us at last ?
同伴 - 俘虏 , 是 那里 希望 为了 我们 在 最后的 ?

同为俘虏的战友们，我们终于有希望了吗？

“ [soʊ][gæsp][aʊt][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .

“ So gasp out the prisoners , each to each .
” 所以 喘气 出去 这 囚犯 , 每个 到 每个 .

“于是囚犯们互相喘息着说道。”

[deɪ] [weɪnz] — [ˈiːvɪŋ] [kləʊzɪz] ; [stɪl] [ðeɪ] [pres] [ðər; ðər] [waɪt] [ˈfeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][baːz] ,

Day wanes — evening closes ; still they press their white faces to the bars ,
天 减弱 — 晚上 关闭 ; 仍然 他们 按 他们的 白色的 面孔 到 这 酒吧 ,

白昼渐短，夜幕降临；他们依然将苍白的脸贴在铁栏杆上。

[ænd; ənd] [stɪl] [frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈhaʊs] - [tɑːp] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv]

and still from window and from house - top they see the smiles of
和 仍然 从 窗户 和 从 房子 - 顶部 他们 看 这 微笑 的

[ˈfrendz] , — [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈsɪgnəlz] !

friends , — the waving signals !
朋友们 , — 这 挥手 信号 !

他们仍然能从窗户和屋顶上看到朋友们的笑容，看到他们挥手致意！

“ [həˈrɑː] !

“ Hurrah !
” 欢呼 !

“欢呼！

“ [æt; ət][ləst] , — “ [həˈrɑː] !

“ at last , — “ Hurrah !
” 在 最后的 , — “ 欢呼 !

“终于，——”万岁！

[ˌrɒʊbzˈpjɛr] [ɪz][ˈfɔːlən] !

Robespierre is fallen !
罗伯斯庇尔 是 倒下 !

罗伯斯庇尔倒台了！

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] !

The Reign of Terror is no more !
这 在位 的 恐怖 是 不 更多的 !

恐怖统治已经结束了！

[gɔːd] [hæθ] [pərˈmɪtɪd] [juː ˈes][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

God hath permitted us to live !
上帝 有 允许 我们 到 居住 !

上帝允许我们活着！

“ [jes] ;

“ Yes ;
” 是的 ;

“是的;

[kæst] [ðain] [aɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðə; ði][ˈtaɪrənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnkleɪv] [ˈhɑːkənd] [tuː; tə]
cast thine eyes into the hall where the tyrant and his conclave hearkened to
投掷 你的 眼睛 进入 这 大厅 在哪里 这 暴君 和 他的 秘密会议 听见了 到
[ðə; ði] [rɔːr] [wɪˈðəʊt] ！
the roar without ！
这 吼 没有 ！

看看那大厅，暴君和他的密友们在那里聆听着外面的咆哮声！

[fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɔːfəsi] [ʌv; əv][dʒuˈmaː] , [ˈäːriəʊ] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][ˈælkəhɔːl] , [riːlɪz]
Fulfilling the prophecy of Dumas , Henriot , drunk with blood and alcohol , reels
满足 这 预言 的 大仲马 , 亨利奥特 , 醉 和 血 和 酒精 , 卷轴
[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,

亨利奥应验了杜马的预言，他醉于鲜血和酒精之中，在内心摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [tʃʌks] [hɪz; ɪz][ˈɡɔːrɪ][ˈseɪbər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and chucks his gory sabre on the floor .
和 查克 他的 血腥 军刀 在 这 地面 ；

然后把沾满鲜血的军刀扔在地上。

“ [ɔːl][ɪz][lɔːst] ！ ”
“ **All is lost ！** ”
“ 全部 是 丢失的 ！ ”

“一切都完了！ ”

“ [retʃ] ！
“ **Wretch ！**
“ 可怜虫 ！

“恶棍！ ”

[ðai] [ˈkaʊədɪs] [hæθ] [dɪˈstrɔɪd] [juːˈes] ！
thy cowardice hath destroyed us ！
你的 怯懦 有 损毁 我们 ！

你的懦弱毁灭了我们！

“ [jeld] [ðə; ði] [fɪrs] - , [æz; əz][hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] [ˈkaʊərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **yelled the fierce Coffinhal , as he hurled the coward from the window .**
“ 大喊 这 凶猛的 - , 作为 他 投掷 这 懦夫 从 这 窗户 ；

“！ ”凶狠的科芬哈尔大喊着，把那个懦夫从窗户扔了出去。

[kɑːm][æz; əz] [dɪˈsper] [stændz][ðə; ði][stɜːrn][ˈesˈtiː] . [dʒʌst] ; [ðə; ði] [ˈpɔːlɪzɪd] [kaʊθən] [krɔːlz] , [ˈgrɑːvɪŋ] ,
Calm as despair stands the stern St . Just ; the palsied Couthon crawls , grovelling ,
冷静的 作为 绝望 站立 这 船尾 英石 ； 只是 ； 这 麻痹症 库松 爬行 , 卑躬屈膝 ,
圣朱斯特神情冷峻，却也平静得近乎绝望；瘫痪的库顿匍匐在地，卑躬屈膝。

[brɪˈniːθ] [ˈteɪbl] ; [ə; eɪ] [ɑːt] , — [æŋ; ən] [ɪkˈspləʊʒn] ！
beneath table ; a shot , — an explosion ！
下面 桌子 ； 一个 射击 , — 一个 爆炸 ！

桌子底下；一声枪响——爆炸了！

[ˈrəʊbzˈpjɛr] [wɒd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪmˈself] ！
Robespierre would destroy himself ！
罗伯斯庇尔 会 破坏 他自己 ！

罗伯斯庇尔会自取灭亡！

[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [hænd][hæz; həz] [ˈmæŋɡld] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] ！
The trembling hand has mangled , and failed to kill ！
这 发抖 手 有 残缺不全 , 和 失败的 到 杀 ！

颤抖的手已经造成了混乱，但未能杀死目标！

[ðə; ði] [klɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][hʊʊ'tel][di:] [vi] [straɪks] [ðə; ði][θɜ:rd] ['aʊər] .

The clock of the Hotel de Ville strikes the third hour .
这 钟 的 这 酒店 德 维尔 罢工 这 第三 小时 .

市政厅的钟敲响了三点了。

[θru:] [ðə; ði] ['bætərd] [dɔ:r] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [glu:mi] ['pæsədʒəz, 'pæsiɔdʒɪz] , ['ɪntu:][ðə; ði] [deθ] - [hɔ:l] ,
Through the battered door , along the gloomy passages , into the Death - hall ,
通过 这 伤痕累累 门 , 沿着 这 阴沉 段落 , 进入 这 死亡 - 大厅 ,

[bɜ:rst][ðə; ði] [kraʊd] .
burst the crowd .
爆裂 这 人群 .

穿过破旧的大门，沿着阴暗的通道，涌入死亡大厅，人群涌了进来。

['mæŋɡld] , ['li:vɪd] , [blʌd] - [steɪnd] , ['spi:tʃləs] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [sɪts] ['hɔ:ti] [jet] , [ɪn]
Mangled , livid , blood - stained , speechless but not unconscious , sits haughty yet , in
残缺不全 , 铁青 , 血 - 染色 , 无言 但 不是 无意识 , 坐着 傲慢 然而 , 在
[hɪz; ɪz] [si:t] [i'rekt] , [ðə; ði]['mæstər] - ['mɜ:rdərər] !
his seat erect , the Master - Murderer !
他的 座位 直立 , 这 掌握 - 凶手 !

面目全非，面色苍白，浑身是血，虽然说不出话，但并非昏迷不醒，凶手却傲然地端坐在座位上！

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [θɜ:ŋ] ; [ðeɪ] [hu:t] , — [ðeɪ] ['eksəkreɪt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Around him they throng ; they hoot , — they execrate , their faces gleaming in the
大约 他 他们 人群 ; 他们 叱 , — 他们 诅咒 , 他们的 面孔 闪闪发光 在 这
['tɔ:sɪŋ] [tɔ:tʃɪz] !
tossing torches !
抛掷 火炬 !

他们围着他，欢呼雀跃，咒骂不已，他们的脸在飞舞的火把中闪闪发光！

[hi:; hi] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [stɑ:ri] ['meɪdʒiən] , [ðə; ði] ['ri:əl] ['sɔ:rsərər] !
HE , and not the starry Magian , the REAL Sorcerer !
他 , 和 不是 这 繁星 魔法师 , 这 真实的 巫师 !

是他，而不是那个星光熠熠的魔法师，真正的魔法师！

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] ['gæðər] [ðə; ði] [fi:ndz] [hi:; hi] [reɪzd] !
And round HIS last hours gather the Fiends he raised !
和 圆形的 他的 最后的 小时 收集 这 恶魔 他 提高 !

在他生命的最后时刻，他召集了他所培养的恶魔！

[ðeɪ] [dræg][hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] !
They drag him forth !
他们 拖 他 前进 !

他们把他拖了出来！

['oʊpən][ðəɪ] [geɪts] , [ɪn'eksərəb(ə)] ['prɪzn] !
Open thy gates , inexorable prison !
打开 你的 大门 , 无情的 监狱 !

打开你的大门吧，无情的监狱！

[ðə; ði] [kɑ:nsi'eɪrdʒəri] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ɪts] [preɪ] !
The Conciergerie receives its prey !
这 礼宾服务 接收 它是 猎物 !

监狱收容所收到了它的猎物！

['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'gen] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [spʊk] [mæksɪ'mi:liən] [roʊbz'pjər] !
Never a word again on earth spoke Maximilien Robespierre !
绝不 一个 单词 再次 在 地球 辐 马克西米利安 罗伯斯庇尔 !

马克西米连·罗伯斯庇尔从此再也没有说过一句话！

[pɔ:r] [fɔ:rθ] [ðəɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənɪz] , [ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənɪz] , [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['pæɪɪs] !
Pour forth thy thousands , and tens of thousands , emancipated Paris !
倒 前进 你的 数千 , 和 十 的 数千 , 解放 巴黎 !

涌出你成千上万的、获得解放的巴黎人民吧！

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ˈrɒʊlz][ðə; ði] [ˈtʌmbɹəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterər] , — [es ˈtiː] .
To the Place de la Revolution rolls the tumbil of the King of Terror , — St .
到 这 地方 德 拉 革命 卷 这 粪车 的 这 国王 的 恐怖 , — 英石 .
恐怖之王的囚车滚向革命广场。——圣

[dʒʌst] , [djuˈmaː] , [kaʊθən] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !
Just , Dumas , Couthon , his companions to the grave !
只是 , 大仲马 , 库松 , 他的 同伴 到 这 严重 !
就只有杜马、库松, 以及他的同伴们, 直到他们入土为安!

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [tʃaɪldləs] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːri] [her] — [sprɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , “ [ðəɪ
A woman — a childless woman , with hoary hair — springs to his side , “ Thy
一个 女士 — 一个 无子女 女士 , 和 苍老 头发 — 弹簧 到 他的 边 , “ 你的
[deθ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] !
death makes me drunk with joy !
死亡 制作 我 醉 和 喜悦 !
一位没有孩子、头发花白的妇人跳到他身边说: “你的死让我欣喜若狂! ”

” [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃaːt] [aɪz] , — “ [dɪˈsend] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [waɪvz]
” He opened his bloodshot eyes , — “ Descend to hell with the curses of wives
” 他 打开 他的 充血 眼睛 , — “ 下降 到 地狱 和 这 诅咒 的 妻子们
[ænd; ənd] [ˈmʌðərz] !
and mothers !
和 母亲们 !
他睁开布满血丝的双眼, 说道: “带着妻子和母亲的诅咒下地狱吧! ”

” [ðə; ði] [ˈhedzmən] [rentʃ] [ðə; ði][ræg][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈætərd] [dʒɔː] ; [ə; eɪ] [ˈfriːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” The headsmen wrench the rag from the shattered jaw ; a shriek , and the
” 这 首领 扳手 这 抹布 从 这 破碎 颞 ; 一个 尖叫 , 和 这
[kraʊd] [læf] ,
crowd laugh ,
人群 笑 ,
刽子手们从破碎的下颞骨上扯下破布; 一声惨叫, 人群哄堂大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][æks] [dɪˈsendz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ænd; ənd]
and the axe descends amidst the shout of the countless thousands , and
和 这 斧头 下降 在.....之中 这 喊 的 这 无数 数千 , 和
[ˈblæknəs] [ˈrʌʃɪz] [ɑːn][ðəɪ] [soʊl] ,
blackness rushes on thy soul ,
黑 冲刺 在 你的 灵魂 ,
斧头落下, 伴随着成千上万人的呐喊, 黑暗涌入你的灵魂。

[ˌmæksɪˈmiːliən] [ˌroʊbzˈpjɛr] !
Maximilien Robespierre !
马克西米利安 罗伯斯庇尔 !
马克西米连·罗伯斯庇尔!

[soʊ] [ˈendɪd] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] .
So ended the Reign of Terror .
所以 结束 这 在位 的 恐怖 .
恐怖统治就此结束。

[ˈdeɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
Daylight in the prison .
日光 在 这 监狱 .
监狱里竟然有白天。

[frʌm; frəm] [sel] [tuː; tə] [sel] [ðeɪ] [ˈhɜːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] , — [kraʊd] [əˈpɑːn] [kraʊd] ;
From cell to cell they hurry with the news , — crowd upon crowd ;
从 细胞 到 细胞 他们 匆忙 和 这 消息 , — 人群 之上 人群 ;
他们匆匆忙忙地从一个牢房传到另一个牢房, 人山人海;

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ˈkæptɪvz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['dʒeɪləz] , [hu:] , [fɔ:r; fər] [fɪr] , [wɒd] [feɪn] [si:m]
the joyous captives mingled with the very jailers , who , for fear , would fain seem
这 欢乐 俘虏 混合 和 这 非常 狱卒 , WHO , 为了 害怕 , 会 欣然 似乎
['dʒɔɪəs] [tu:] ;
joyous too ;
欢乐 也 ;

欢欣雀跃的俘虏们与狱卒们混在一起，狱卒们出于恐惧，也假装很开心；

[ðeɪ] [stri:m] [θru:] [ðə; ði][denz][ænd; ənd] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [haʊs] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [li:v] .
they stream through the dens and alleys of the grim house they will shortly leave .
他们 溪流 通过 这 巢穴 和 小巷 的 这 严峻 房子 他们 将要 不久 离开 .
他们涌入这座阴森恐怖的地方的各个角落和巷道，他们很快就要离开这里了。
[ðeɪ] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [sel] , , [fər'gɑ:tn] [sɪns] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['mɔ:rnɪŋ] .
They burst into a cell , forgotten since the previous morning .
他们 爆裂 进入 一个 细胞 , , 被遗忘的 自从 这 以前的 早晨 .

他们闯入一间牢房，这间牢房从前一天早上就被遗忘了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fi:meɪl] , , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['retʃɪd] [bed] ; [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
They found there a young female , sitting upon her wretched bed ; her arms
他们 成立 那里 一个 年轻的 女性 , , 坐着 之上 她 可怜 床 ; 她 武器
[krɔ:st] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
crossed upon her bosom ,
交叉 之上 她 怀 ,
他们发现那里有一位年轻女子，坐在她那张破旧的床上；她双臂交叉抱在胸前。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [reɪzd] ['ʌpwərd] ; [ðə; ði] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] , , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
her face raised upward ; the eyes unclosed , and a smile of more than
她 脸 提高 向上 ; 这 眼睛 未关闭 , , 和 一个 微笑 的 更多的 比
[sə'renəti] — [ʌv; əv] [blɪs] — [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] .
serenity — of bliss — upon her lips .
宁静 — 的 极乐 — 之上 她 嘴唇 .

她抬起头，睁开双眼，脸上带着超越宁静的微笑——那是幸福的微笑。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] , [ðeɪ] [dru:] [bæk] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔ:] .
Even in the riot of their joy , they drew back in astonishment and awe .
甚至 在 这 暴动 的 他们的 喜悦 , 他们 画 后退 在 惊讶 和 敬畏 .
即使在极度喜悦之中，他们也因惊讶和敬畏而退缩了。

['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [laɪf][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krept] ['nɪrər] , [ænd; ənd]
Never had they seen life so beautiful ; and as they crept nearer , and
绝不 有 他们 已见 生活 所以 美丽的 ; 和 作为 他们 悄悄地爬 更近 , 和
[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [fi:t] ,
with noiseless feet ,
和 无声 脚 ,

他们从未见过如此美丽的生命；于是他们悄悄地、无声地靠近，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][lɪps] [bri:ðd] [nɑ:t] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ,
they saw that the lips breathed not , that the repose was of marble ,
他们 锯 那 这 嘴唇 呼吸 不是 , 那 这 休息 曾是 的 大理石 ,
他们看到嘴唇没有呼吸，那静谧的安息如同大理石一般。

[ðæt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ektəsi] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [deθ] .
that the beauty and the ecstasy were of death .
那 这 美丽 和 这 狂喜 是 的 死亡 .

那份美丽和狂喜，其实是死亡的象征。

[ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][loʊ] !
They gathered round in silence ; and lo !
他们 聚集 圆形的 在 沉默 ; 和 洛 !
他们静静地围拢过来；瞧！

[æ̣t; ə̣t][ḥɜːr; ḥər] [fɪːt] [ð̣er; ð̣ər][ẉʌz; ẉəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪnfənt] , [huː] , [ˈweɪkənd] [baɪ][ð̣er; ð̣ər] [tred] ,
at her feet there was a young infant , who , wakened by their tread ,
在 她 脚 那里 曾是 一个 年轻的 婴儿 , WHO , 醒来 经过 他们的 踏 ,
她脚边有个婴儿, 被他们的脚步声吵醒了。

[lʊkt] [æ̣t; ə̣t][ð̣em; ð̣əm] [ˈstedfæstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈroʊzi] [ˈfɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ded]
looked at them steadfastly , and with its rosy fingers played with its dead
看起来 在 他们 坚定不移 , 和 和 它是 红润 手指 玩 和 它是 死的
[ˈmʌð̣əz] [roʊb] .
mother's robe .
母亲的 长袍 .

它目光坚定地望着它们, 用它粉红色的手指摆弄着死去的母亲的睡袍。
[æ̣n; ə̣n] [ˈɔːrf(ə)n] [ð̣er; ð̣ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [vɔːlt] !
An orphan there in a dungeon vault !
一个 孤儿 那里 在 一个 地牢 金库 !

地牢密室里有个孤儿!
" [pʊr] [wʌn] ! " [sed] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ([ḥɜːrˈself][ə; eɪ][ˈperənt]) , " [ænd; ənd] [ð̣eɪ] [seɪ][ð̣ə; ð̣i] [ˈfɑːð̣ər] [fel]
" **Poor one !** " **said a female (herself a parent) ,** " **and they say the father fell**
" 贫穷的 一 ! " 说 一个 女性 (她自己 一个 父母) , " 和 他们 说 这 父亲 跌倒
[ˈjestərdeɪ] ;
yesterday ;
昨天 ;

"可怜的孩子! "一位女士(她自己也是一位家长)说, "据说孩子的父亲昨天摔倒了;
[ænd; ənd] [naʊ] [ð̣ə; ð̣i] [ˈmʌð̣ər] !
and now the mother !
和 现在 这 母亲 !

现在轮到母亲了!
[əˈloʊn] [ɪn][ð̣ə; ð̣i][wɜːrld] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ɪts] [fert] ?
Alone in the world , what can be its fate ?
独自的 在 这 世界 , 什么 能 是 它是 命运 ?

孤零零地矗立在世上, 它的命运将会如何?
" [ð̣ə; ð̣i] [ˈɪnfənt] [smaɪld] [ˈfɪrləsli] [ɑːn][ð̣ə; ð̣i] [kraʊd] , [æz; əz][ð̣ə; ð̣i] [ˈwʊmən] [spəʊk] [ð̣ʌs] .
" **The infant smiled fearlessly on the crowd , as the woman spoke thus .**
" 这 婴儿 微笑 无畏地 在 这 人群 , 作为 这 女士 辐 因此 .

"当那位女士这样说话时, 婴儿无所畏惧地对着一群人微笑."
[ænd; ənd][ð̣ə; ð̣i][oʊld] [priːst] , [huː] [stʊd] [əˈmʌŋst] [ð̣em; ð̣əm] , [sed] [ˈdʒentli] , " [ˈwʊmən] , [siː] !
And the old priest , who stood amongst them , said gently , " Woman , see !
和 这 老的 牧师 , WHO 站立 在 他们 , 说 轻轻地 , " 女士 , 看 !
站在他们中间的老牧师温和地说: "女人, 你看! "

[ð̣ə; ð̣i] [ˈɔːrf(ə)n] [smaɪlz] !
the orphan smiles !
这 孤儿 微笑 !
孤儿笑了!

[ð̣ə; ð̣i] [ˈfɑːð̣ərləs] [ɑːr; ər][ð̣ə; ð̣i] [ker] [ʌv; əv][gɑːd] !
THE FATHERLESS ARE THE CARE OF GOD !
这 无父 是 这 关心 的 上帝 !
孤儿有上帝的眷顾!

" [noʊt] .
" **NOTE .**
" 笔记 .
"笔记。

[ðə; ði][kjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [zɑ:'noʊni][hæz; həz][ɪk'saɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] **The curiosity which Zanoni has excited among those who think it worth while to**
这 好奇心 哪个 扎诺尼 有 兴奋的 之中 那些 WHO 思考 它 值得 尽管 到
[daɪv][ɪntu:][ðə; ði] ['sʌtələr] ['mi:nɪŋz] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] ,
dive into the subtler meanings they believe it intended to convey ,
潜水 进入 这 更微妙 含义 他们 相信 它 故意的 到 传达 ,
Zanoni 的作品激起了人们的好奇心，他们认为值得深入探究作品中蕴含的微妙含义。

[meɪ] [ɪk'skju:s][em 'i:][ɪn] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [nɑ:t][ɪn][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['mɪstərɪz] ,
may excuse me in adding a few words , not in explanation of its mysteries ,
可能 原谅 我 在 添加 一个 很少 字 , 不是 在 解释 的 它是 谜团 ,
请允许我补充几句，并非为了解释其中的奥秘。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lɪz] [wɪtʃ] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] .
but upon the principles which permit them :
但 之上 这 原则 哪个 允许 他们 :
但要遵循允许它们的原则。

[zɑ:'noʊni][ɪz][nɑ:t] , [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] , [æn; ən] ['æləɡɔ:ri] ; [bʌt; bət] [bɪ'ni:θ]
Zanoni is not , as some have supposed , an allegory ; but beneath
扎诺尼 是 不是 , 作为 一些 有 据称 , 一个 寓言 ; 但 下面
[ðə; ði] ['nærətɪv] [aɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] ,
the narrative it relates ,
这 叙述 它 相关 ,
《扎诺尼》并非如某些人所认为的那样是一部寓言；但在它所讲述的故事背后，

['tɪpɪk(ə)l] ['mi:nɪŋz] [ɑ:r; ər] [kən'si:ld] .
TYPICAL meanings are concealed :
典型的 含义 是 暗 :
典型含义被隐藏了。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [ɪn] [tu:] ['kærəktərz] , [dɪ'stɪŋkt] [jet] [hɑ:r'moʊniəs] , — 1st ,
It is to be regarded in two characters , distinct yet harmonious , — 1st ,
它 是 到 是 认为 在 二 人物 , 清楚的 然而 和谐 , — 1st ,
它应从两个方面来看待，这两个方面既截然不同又和谐统一——第一，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] ['fɪk(ə)n] ,
that of the simple and objective fiction ,
那 的 这 简单的 和 客观的 小说 ,
简单客观的虚构作品

[ɪn] [wɪtʃ] ([wʌns] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði]['ləɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:θər] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz] ,
in which (once granting the license of the author to select a subject which is ,
在 哪个 (一次 授予 这 执照 的 这 作者 到 选择 一个 主题 哪个 是 ,
其中（一旦授予作者选择主题的许可，

[ɔ:r] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] , [ˌpreɪtər'nætʃrəl]) [ðə; ði] ['ri:dər] ['dʒʌdʒɪz][ðə; ði] ['raɪtər] [baɪ][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
or appears to be , preternatural) the reader judges the writer by the usual
或者 出现 到 是 , 超自然) 这 读者 法官 这 作家 经过 这 通常
[ˈkænənɪz] ,
canons ,
教规 ,
或者说，看似超自然的）读者会按照通常的准则来评判作者。

— ['neɪmli] , [baɪ][ðə; ði] [kən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [əd'mɪtɪd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
— namely , by the consistency of his characters under such admitted circumstances ,
— 即 , 经过 这 一致性 的 他的 人物 在下面 这样的 承认 情况 ,
[ðə; ði] [ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,
the interest of his story ,
这 兴趣 的 他的 故事 ,
——也就是说，在这些既定情况下，他笔下人物性格的一致性，以及他故事的趣味性，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [koʊˈhɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑ:t] ; [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ɪn] [ðɪs] [vju:] ,
and the coherence of his plot ; of the work regarded in this view ,
和 这 连贯性 的 他的 阴谋 ; 的 这 工作 认为 在 这 看法 ;
以及他情节的连贯性; 从这个角度来看, 这部作品.....

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] ˈeniθɪŋ , [ˈweðər] [ɪn][ˌeksˈpəːʒɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] ,
it is not my intention to say anything , whether in exposition of the design ,
它 是 不是 我的 意图 到 说 任何事物 , 无论 在 展览 的 这 设计 ,
我无意发表任何意见, 无论是在设计阐述方面,

[ɔ:r][ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
or in defence of the execution .
或者 在 防御 的 这 执行 .
或者为执行死刑辩护。

[noʊ][ˈtɪpɪk(ə)l] ˈmi:nɪŋz] ([wɪt] , [ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ˈmɔ:ərəl] [səˈdʒestʃənz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
No typical meanings (which , in plain terms are but moral suggestions , more or less
不 典型的 含义 (哪个 , 在 清楚的 条款 是 但 道德 建议 , 更多的 或者较少的
[ˈnu:mərəs] ,
numerous ,
很多的 ,
没有典型的含义 (简单来说, 这些含义不过是或多或少的道德建议),

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ˈsʌt(ə)l]) [kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [dʒʌst][ɪkˈskju:s][tu:; tə][ə; eɪ] ˈraɪtər [ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
more or less subtle) can afford just excuse to a writer of fiction ,
更多的 或者较少的 微妙的) 能 买得起 只是 原谅 到 一个 作家 的 小说 ,
(或多或少是微妙的) 可以成为小说家的一个借口,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ˈerərz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈnɑ:v(ə)] .
for the errors he should avoid in the most ordinary novel .
为了 这 错误 他 应该 避免 在 这 最多 普通的 小说 .
他在最普通的小说中都应该避免犯的错误。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʒɪ:niəs] ˈri:dər] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
We have no right to expect the most ingenious reader to search for the
我们 有 不 正确的 到 预计 这 最多 巧妙 读者 到 搜索 为了 这
[ˈɪnər] ˈmi:nɪŋ] ,
inner meaning ,
内 意义 ,
我们没有权利期望最聪明的读者去探寻作品的内在含义。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈnærətɪv] [bi:; bi] [ˈti:diəs] [ænd; ɐnd] [dɪsˈpli:zɪŋ] .
if the obvious course of the narrative be tedious and displeasing .
如果 这 明显的 课程 的 这 叙述 是 乏味 和 令人不快 .
如果叙事走向显而易见却又令人厌烦。

[aɪ ˈti:][ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ˈkɑ:ntreɪrɪ] ,
It is , on the contrary ,
它 是 , 在 这 相反 ,
恰恰相反,

[ɪn] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əbˈdʒektɪv] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
in proportion as we are satisfied with the objective sense of a work of
在 部分 作为 我们 是 使满意 和 这 客观的 感觉 的 一个 工作 的
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
我们对一部想象作品的客观意义越满意, 就越满意。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈɪntuː][ɪts] [depθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsiːkrət] [ɪnˈtenʃən]
that we are inclined to search into its depths for the more secret intentions
那 我们 是 倾斜 到 搜索 进入 它是 深度 为了 这 更多的 秘密 意图
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
of the author .
的 这 作者 .

我们倾向于深入探究其内涵，以探寻作者更为隐秘的意图。

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt][soʊ] [dɪˈvaɪnli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] “ [faʊst] , ” [ænd; ənd] “ [hæmlət] , ” [ænd; ənd] “
Were we not so divinely charmed with “ Faust , ” and “ Hamlet , ” and “
是 我们 不是 所以 神圣地 迷住了 和 “ 浮士德 , ” 和 “ 村庄 , ” 和 “
[prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] ,
Prometheus ,
普罗米修斯 ,

我们难道不是被《浮士德》、《哈姆雷特》和《普罗米修斯》深深吸引吗？

“ [soʊ] [ˈɑːrdntli] [ˈkærid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən]
” so ardently carried on by the interest of the story told to the common
” 所以 热切地 携带 在 经过 这 兴趣 的 这 故事 讲述 到 这 常见的
[ʌndərˈstændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

“如此热切地延续着，让人们对讲述这个故事产生浓厚的兴趣，并努力让大家都能理解。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈtrʌb(ə)] [ɑːrˈselvz] [ˈlɪt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪps] [ɪn] [iːtʃ] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][kæn; kən]
we should trouble ourselves little with the types in each which all of us can
我们 应该 麻烦 我们自己 小的 和 这 类型 在 每个 哪个 全部 的 我们 能
[dɪˈtekt] ,
detect ,
探测 ,

我们不必过于纠结于每个人身上都能识别出的类型，

— [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][kæn; kən] [ɪˈluːsɪdɪt] ; [nʌn] [ɪˈluːsɪdɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [taɪp] [ɪz]
— none of us can elucidate ; none elucidate , for the essence of type is
— 没有任何 的 我们 能 阐发 ; 没有任何 阐发 , 为了 这 本质 的 类型 是
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

—我们谁也无法阐明；谁也无法阐明，因为字体的本质就是神秘。

[wiː; wi][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] , [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [lɪft][ðə; ði] [veɪl] .
We behold the figure , we cannot lift the veil .
我们 看哪 这 数字 , 我们 不能 举起 这 面纱 .
[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hɪmˈself] [ɪz][nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪnd] .
The author himself is not called upon to explain what he designed .
这 作者 他自己 是 不是 称为 之上 到 解释 什么 他 设计 .

作者本人无需解释他的设计意图。

[æn; ən] [ˈæləɡɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [, pəˈsəˈneɪʃən] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈdefɪnət] [θɪŋz] , — [ˈvɜːrtʃʊ] [ɔːr]
An allegory is a personation of distinct and definite things , — virtues or
一个 寓言 是 一个 角色扮演 的 清楚的 和 定 事物 , — 美德 或者
[ˈkwaːlətɪz] ,
qualities ,
品质 ,

寓言是用拟人化的手法来表现不同的、确定的事物，例如美德或品质。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [kæn; kən][bi;; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ˈiːzəli] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [hu:] [kənˈveɪz] [ˈtɪpɪk(ə)]
— **and the key can be given easily ; but a writer who conveys typical**
— 和 这 钥匙 能 是 给定 容易地 ; 但 一个 作家 WHO 传递 典型的
[ˈmiːnɪŋz] ,
meanings ,
含义 ;

——而且关键很容易给出；但是一位传达典型含义的作家，

[meɪ] [ɪkˈspres] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈmɪrɪədz] .
may express them in myriads .
可能 表达 他们 在 无数 .

可以以无数种方式表达它们。

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˌdɪsɪnˈtæŋɡ(ə)] [ɔːl][ðə; ði] [hjuːz] [wɪtʃ] [kəˈmɪŋɡ(ə)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə]
He cannot disentangle all the hues which commingle into the light he seeks to
他 不能 解开 全部 这 色调 哪个 混杂 进入 这 光 他 寻找 到
[kæst][əˈpɑːn] [truːθ] ;
cast upon truth ;
投掷 之上 真相 ;

他无法分辨所有交织在他试图照亮真理的光芒中的色调；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmæstərz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtʌɛntɪd] [sɔɪl] , — [ˈferɪlənd] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] ,
and therefore the great masters of this enchanted soil , — Fairyland of Fairyland ,
和 所以 这 伟大的 大师 的 这 迷人的 土壤 , — 仙境 的 仙境 ,
[ˈpoʊətəri] [ɪmˈbedɪd] [brɪˈniːθ] [ˈpoʊətəri] ,
Poetry imbedded beneath Poetry ,
诗 嵌入式 下面 诗 ,

因此，这片神奇土地上的伟大大师们——仙境中的仙境，诗歌之下的诗歌，

— [ˈwaɪzli] [liːv] [tuː; tə] [iːtʃ] [maɪnd][tuː; tə] [ges] [æt; ət] [sʌtʃ] [trʊθs] [æz; əz][best] [pliːz] [ɔːr] [ɪnˈstrʌkt]
— **wisely leave to each mind to guess at such truths as best please or instruct**
— 明智地 离开 到 每个 头脑 到 猜测 在 这样的 真相 作为 最好的 请 或者 指示
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

——明智的做法是让每个人自行去猜测或指导这些真理。

[tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ɡoʊθ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] “ [faʊst] ” [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈteɪld] [æz; əz]
To have asked Goethe to explain the “ Faust ” would have entailed as
到 有 问 歌德 到 解释 这 “ 浮士德 ” 会 有 包含 作为
[kəmˈpleks][ænd; ənd] [ˈpʌzliŋ] [æn; ən] [ˈænsər] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ˌmefɪˈstɔːfɪliːz] [tuː; tə]
complex and puzzling an answer as to have asked Mephistopheles to
复杂的 和 令人费解 一个 回答 作为 到 有 问 墨菲斯托费勒斯 到
[ɪkˈspleɪn] [wʌt] [ɪz] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi] [tred] [ɑːn] .
explain what is beneath the earth we tread on .
解释 什么 是 下面 这 地球 我们 踏 在 :

如果问歌德如何解释《浮士德》，他得到的答案将会像问魔鬼梅菲斯特如何解释我们脚下的土地下面是什么一样复杂而令人费解。

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [brɪˈniːθ] [meɪ] [ˈdɪfər] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpæsɪndʒər] ; [iːtʃ] [step] [meɪ] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [nuː]
The stores beneath may differ for every passenger ; each step may require a new
这 商店 下面 可能 不同 为了 每一个 乘客 ; 每个 步 可能 要求 一个 新的
[dɪˈskrɪpʃn] ;
description ;
描述 ;

每位乘客脚下的商店可能都不一样；每一步都可能需要新的描述；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈtreʒər] [tuː; tə][ðə; ði][dʒiˈɑːlədʒɪst] [meɪ] [biː; bi] [ˈrʌbɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmaɪnər] .
and what is treasure to the geologist may be rubbish to the miner .
和 什么 是 宝藏 到 这 地质学家 可能 是 垃圾 到 这 矿工 :
地质学家眼中的宝藏，在矿工眼中可能就是垃圾。

[sɪks] [wɜ:rlɪd] [meɪ] [laɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][sɑ:d] ,
Six worlds may lie under a sod ,
六 世界 可能 说谎 在下面 一个 草皮 ;
草皮下可能埋藏着六个世界 ,
[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [aɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][sɪks] ['leər] [ʌv; əv] [stoʊn] .
but to the common eye they are but six layers of stone .
但 到 这 常见的 眼睛 他们 是 但 六 层 的 石头 .
但在普通人看来，它们只不过是六层石头而已。

[ɑ:rt][ɪn] [ɪt'self] , [ɪf] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] ['tɪpɪk(ə)] ,
Art in itself , if not necessarily typical ,
艺术 在 本身 , 如果 不是 一定 典型的 ;
艺术本身，即使不一定具有典型性，
[ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [sə'dʒes.tər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sʌtələr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪm'bɒdɪz] [tu:; tə]
is essentially a suggester of something subtler than that which it embodies to
是 本质上 一个 建议者 的 某物 更微妙 比 那 哪个 它 体现 到
[ðə; ði] [sens] .
the sense .
这 感觉 .
它本质上暗示着比它所体现的感官意义更微妙的东西。

[wʌt] [ˈplɪni] [telz] [ju: 'es] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] [ʌv; əv] [oʊld] , [ɪz] [tru:] [ʌv; əv] [moʊst] [greɪt] ['peɪntəz] ;
What Pliny tells us of a great painter of old , is true of most great painters ;
什么 老普林尼 讲述 我们 的 一个 伟大的 画家 的 老的 , 是 真的 的 最多 伟大的 画家 ;
普林尼对古代一位伟大画家的描述，也适用于大多数伟大的画家；
“ [ðer; ðər] [wɜ:rkɪs] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɜ:rkɪs] , ” — “ [mɔ:r] [felt] [ðæn; ðən] [ˌʌndər'stʊd]
“ **their works express something beyond the works , ” — “ more felt than understood**
” 他们的 作品 表达 某物 超过 这 作品 , ” — “ 更多的 毛毡 比 理解
.
:
.
“他们的作品表达了作品之外的东西，”——“更多的是感受到而不是理解。

” [ðɪs] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [haɪ] [ɑ:rt] [dɪ'mændz] , [ænd; ænd]
” **This belongs to the concentration of intellect which high art demands , and**
” 这 属于 到 这 专注 的 智力 哪个 高的 艺术 需求 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
“这属于高级艺术所要求的智力集中，而且，

[ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:ts] , ['skʌlptʃər] [best] ['ɪləstreɪts] .
of all the arts , sculpture best illustrates .
的 全部 这 艺术 , 雕塑 最好的 图示 .
在所有艺术形式中，雕塑体现得最为淋漓尽致。

[teɪk] - ['stætʃu:] [ʌv; əv] ['mɜ:rkjəri] , — [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] ['fɪgjər] ,
Take Thorwaldsen's Statue of Mercury , — it is but a single figure ,
拿 - 雕像 的 汞 , — 它是 但 一个 单身的 数字 ,
以托瓦尔森的墨丘利雕像为例——它只不过是一个单独的人物雕像而已。
[jet] [aɪ 'ti:] [telz] [tu:; tə] [ðoʊz] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [mɪ'θɑ:lədʒɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ledʒənd] .
yet it tells to those conversant with mythology a whole legend .
然而 它 讲述 到 那些 熟人 和 神话 一个 所有的 传奇 .
然而，对于熟悉神话的人来说，它却讲述了一个完整的传说。
[ðə; ði][gɑ:d][hæz; hæz] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
The god has removed the pipe from his lips ,
这 上帝 有 已移除 这 管道 从 他的 嘴唇 ,
神明已将烟斗从唇间移开。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['lɪd] [tuː; tə] [sli:p] [ðə; ði]['ɑːrgəs] , [hu:m] [juː; jʊ][duː]['nɑːt] [siː] .
because he has already lulled to sleep the Argus , whom you do not see .
因为 他 有 已经 昏昏欲睡 到 睡觉 这 阿格斯 , 谁 你 做 不是 看 .
因为他已经催眠了阿耳戈斯, 所以你看不见他。

[hiː, hi][ɪz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
He is pressing his heel against his sword ,
他 是 紧迫 他的 脚跟 反对 他的 剑 ,
他正用脚后跟抵着剑柄。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [kʌm] [wen] [hiː, hi] [meɪ] [sleɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
because the moment is come when he may slay his victim .
因为 这 片刻 是 来 什么时候 他 可能 杀戮 他的 受害者 .
因为他可能即将杀死他的受害者。

[ə'plai] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][kə:ns(ə)n'treɪ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] ['raɪtər] :
Apply the principle of this noble concentration of art to the moral writer :
申请 这 原则 的 这 高贵 专注 的 艺术 到 这 道德 作家 :
将这种高尚的艺术精髓应用于道德作家:

[hiː, hi] , [tuː] , ['gɪvz] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] ; [jet] [iːtʃ] ['ætɪtu:d] ,
he , too , gives to your eye but a single figure ; yet each attitude ,
他 , 也 , 给予 到 你的 眼睛 但 一个 单身的 数字 ; 然而 每个 态度 ,
他也只给你一个单一的形象; 然而每一个姿态,

[iːtʃ] [ɪk'spre(ə)n] , [meɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [r'vents] [ænd; ænd] [trʊθs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['lɜːrɪŋ]
each expression , may refer to events and truths you must have the learning
每个 表达 , 可能 参考 到 活动 和 真相 你 必须 有 这 学习
[tuː; tə] [rɪ'membər] ,
to remember ,
到 记住 ,
每一种表达方式, 都可能指的是你必须学习并记住的事件和真理。

[ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [tuː; tə] ['penətreɪt] , [ɔːr][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] .
the acuteness to penetrate , or the imagination to conjecture .
这 急性 到 穿透 , 或者 这 想像力 到 推测 .
敏锐的洞察力, 或丰富的想象力。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ,
But to a classical judge of sculpture ,
但 到 一个 古典 法官 的 雕塑 ,
但对于一位古典雕塑鉴赏家来说,

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['plezər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ɔːl][nɑːt][təʊld][ɪn] -
would not the exquisite pleasure of discovering the all not told in Thorwaldsen's
会 不是 这 精美的 乐趣 的 发现 这 全部 不是 讲述 在 -
[ˈmæstərpiːs] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪf] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [ɪn'greɪvd] [ɪn] ['diːteɪl] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [æt; ət]
masterpiece be destroyed if the artist had engraved in detail his meaning at
杰作 是 损毁 如果 这 艺术家 有 刻 在 细节 他的 意义 在

[ðə; ði] [bers] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] ?
the base of the statue ?
这 根据 的 这 雕像 ?
如果艺术家将他的含义详细地刻在雕像底座上, 那么发现托瓦尔森杰作中未曾讲述的一切的绝妙乐趣岂不是被破坏了吗?

[ɪz][,aɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [sens] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn] [wɜːrdz] [kən'veɪz] ?
Is it not the same with the typical sense which the artist in words conveys ?
是 它 不是 这 相同的 和 这 典型的 感觉 哪个 这 艺术家 在 字 传递 ?
艺术家用文字表达的典型含义不也是一样的吗?

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [dr'vaɪnɪŋ] [ɑ:rt][ɪn] [i:tʃ] [ɪz][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɔ:l][baɪ] [hu:m] [ɑ:rt][ɪz]
The pleasure of divining art in each is the noble exercise of all by whom art is
这 乐趣 的 占卜 艺术 在 每个 是 这 高贵 锻炼 的 全部 经过 谁 艺术 是
[ˈwɜ:rdɪli] [rɪ'gɑ:rdɪd] .
worthily regarded .
值得地 认为 .

欣赏每件作品中的艺术之美，是所有真正懂得欣赏艺术的人所追求的高尚行为。

[wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] [reɪs] [nɑ:t] [ʌn'ri:znəbli] ['feltər] [ɑ:r'selvz] [ʌndər][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]
We of the humbler race not unreasonably shelter ourselves under the authority of
我们 的 这 谦逊 种族 不是 不合理地 庇护所 我们自己 在下面 这 权威 的
[ðə; ði]['mæstərz] ,
the masters ,
这 大师 ,

我们这些出身卑微的人，理所当然地会寻求主人的权威。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] ['dʒʌdʒmənt][ɪz] [prə'naʊnst] ; [ænd; ənd] [greɪt] [neɪmz] [ɑ:r; ər]['saɪtɪd] ,
on whom the world's judgment is pronounced ; and great names are cited ,
在 谁 这 世界的 判断 是 发音 ; 和 伟大的 姓名 是 引用 ,
世人将对他进行评判；伟大的名字将被传颂。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æragəns] [ʌv; əv] ['i:kwəlz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hju:'mɪləti][ʌv; əv] [in'fiəriəz] .
not with the arrogance of equals , but with the humility of inferiors .
不是 和 这 傲慢 的 等于 , 但 和 这 谦逊 的 下等人 .
不是以平等者的傲慢，而是以下属的谦卑。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][zɑ:'noʊni] ['gɪvz] , [ðen] , [noʊ] [ki:] [tu:; tə] ['mɪstərɪz] , [bi:; bi] [ðeɪ] ['trɪviəl] [ɔ:r]
The author of Zanoni gives , then , no key to mysteries , be they trivial or
这 作者 的 扎诺尼 给予 , 然后 , 不 钥匙 到 谜团 , 是 他们 琐碎的 或者
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

因此，《扎诺尼》的作者并没有给出解开谜团的关键，无论这些谜团是琐碎的还是重要的。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] ['tʃembər] [baɪ] [ðooʊz] [hu:] [ɪft][ðə; ði] ['tæpəstri] [frʌm; frəm]
which may be found in the secret chambers by those who lift the tapestry from
哪个 可能 是 成立 在 这 秘密 房间 经过 那些 WHO 举起 这 挂毯 从
[ðə; ði] [wɔ:l] ;
the wall ;
这 墙 ;

那些将挂毯从墙上取下的人，可以在密室里找到它；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [sə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ɪ'nɪgmə] — [ɪf] [ɪ'nɪgmə] , [ɪn'di:d] ,
but out of the many solutions of the main enigma — if enigma , indeed ,
但 出去 的 这 许多 解决方案 的 这 主要的 谜 — 如果 谜 , 的确 ,
但是，在众多解决主要谜题的方案中——如果这真的是个谜题的话——

[ðer; ðər][bi:; bi] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['ventʃərz] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði][wʌn]
there be — which have been sent to him , he ventures to select the one
那里 是 — 哪个 有 到过 发送 到 他 , 他 风险投资 到 选择 这 一
[wɪtʃ] [hi:; hi][sʌb'dʒɔɪnz] ,
which he subjoins ,
哪个 他 子连接 ,

他从收到的邮件中挑选出他所附的那封，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪndʒə'hu:əti][ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [dr'spleɪz] ,
from the ingenuity and thought which it displays ,
从 这 独创性 和 想法 哪个 它 显示器 ,
从它所展现的独创性和思考来看，

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˈraɪtər] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈemɪnənt]
and from respect for the distinguished writer (one of the most eminent
和 从 尊重 为了 这 杰出的 作家 (一 的 这 最多 杰出
[ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [hæz; həz] [prəˈduːst]) [huː] [diːmd] [hɪm; ɪm] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnər] [hiː; hi][ɪz]
our time has produced) who deemed him worthy of an honour he is
我们的 时间 有 生产) WHO 被认为 他 值得 的 一个 荣誉 他 是
[praʊd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] .
proud to display .
自豪的 到 展示 .

出于对这位杰出作家（我们这个时代最杰出的作家之一）的尊重，这位作家认为他值得获得这份荣誉，而他也因此感到自豪。

[hiː; hi] [liːvz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈdər] [tuː; tə] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He leaves it to the reader to agree with , or dissent from the
他 树叶 它 到 这 读者 到 同意 和 , 或者 异议 从 这
[ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
explanation .
解释 .

他把是否同意或不同意这种解释留给读者自行判断。

“ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld] [ˈplɛtənɪst] ,
“ **A hundred men ,” says the old Platonist ,**
“ 一个 百 男人 , ” 说道 这 老的 柏拉图主义者 ,
“一百个人,”这位老柏拉图主义者说道,

“ [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [læmp] ,
“ **may read the book by the help of the same lamp ,**
“ 可能 读 这 书 经过 这 帮助 的 这 相同的 灯 ,
“可以借助同一盏灯阅读这本书,

[jet] [ɔːl] [meɪ] [ˈdɪfər] [ɑːn][ðə; ði][tekst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp][ˈoʊnli] [laɪts] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] ,
yet all may differ on the text , for the lamp only lights the characters ,
然而 全部 可能 不同 在 这 文本 , 为了 这 灯 仅有的 灯 这 人物 ,
然而，每个人对文本的理解可能各不相同，因为灯只能照亮文字。

— [ðə; ði][maɪnd][məst; məst][dɪˈvaɪn][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] .
— **the mind must divine the meaning .**
— 这 头脑 必须 神圣的 这 意义 .
——必须由心灵去领悟其中的含义。

“ [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærəbl̩] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] ; [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə]
“ **The object of a parable is not that of a problem ; it does not seek to**
“ 这 目的 的 一个 寓言 是 不是 那 的 一个 问题 ; 它 做 不是 寻找 到
[kənˈvɪns] ,
convince ,
说服 ,
“寓言的目的不在于解决问题；它并不试图说服别人，

[bʌt; bət][tuː; tə] [səˈdʒest] .
but to suggest .
但 到 建议 .
但可以这样建议。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði] [θɔːt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːpər]
It takes the thought below the surface of the understanding to the deeper
它 需要 这 想法 以下 这 表面 的 这 理解 到 这 更深
[ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈrerli] [ˈtæskz] .
intelligence which the world rarely tasks .
智力 哪个 这 世界 很少 任务 .
它将思考带入到理解的表层之下，达到世界很少触及的更深层次的智慧。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈsʌnlɑɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
It is not sunlight on the water ;
它 是 不是 阳光 在 这 水 ;

这不是阳光照射在水面上；

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [hɪm] [tʃɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪmf] [huː] [ˈhɑːrkən] [ænd; ənd] [əˈweɪks] [bɪˈloʊ] .
it is a hymn chanted to the nymph who hearkens and awakes below .
它 是 一个 圣歌 吟诵 到 这 仙女 WHO 倾听 和 醒来 以下 .

这是一首献给下方聆听并苏醒的仙女的赞歌。

“ [zɑːˈnoʊni] [ɪkˈsplɛɪnd] .
“ **ZANONI EXPLAINED .**
” 扎诺尼 解释 .

扎诺尼解释道。

[baɪ] — .
BY — .
经过 — .

经过-。

“ - : — [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] , — [ˈsaɪəns] .
” **MEJNOUR : — Contemplation of the Actual , — SCIENCE .**
” - : — 沉思 的 这 实际的 , — 科学 .

“MEJNOUR：一对现实的沉思，一科学。

[ˈɔːlweɪz] [oʊld] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ləst][æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈæktʃuəl] .
Always old , and must last as long as the Actual .
总是 老的 , 和 必须 最后的 作为 长的 作为 这 实际的 .

总是古老的，并且必须与实际的一样长久。

[les] [ˈfæləb(ə)l][ðæn; ðən][aɪˈdiːəlɪzəm] , [bʌt; bət] [les] [ˈpræktɪkli] [ˈpoʊt(ə)nt] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv]
Less fallible than Idealism , but less practically potent , from its ignorance of
较少的 易犯错的 比 唯心主义 , 但 较少的 几乎 强效 , 从 它是 无知 的

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] .
the human heart .
这 人类 心 .

比理想主义更少犯错，但由于不了解人心，实际效力也较弱。

[zɑːˈnoʊni] : — [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] , — [aɪˈdiːəlɪzəm] .
ZANONI : — Contemplation of the Ideal , — IDEALISM .
扎诺尼 : — 沉思 的 这 理想的 , — 唯心主义 .

扎诺尼：一理想的沉思，一理想主义。

[ˈɔːlweɪz] [ˌnesəˈserəli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] : [laɪvz; livz][baɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ; [ænd; ənd][ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈtɪpəˌfaɪd][baɪ]
Always necessarily sympathetic : lives by enjoyment ; and is therefore typified by
总是 一定 交感神经 : 生活 经过 享受 ; 和 是 所以 典型的 经过

[ɪˈtɜːrn(ə)l] [juːθ] .
eternal youth .
永恒 青年 .

总是富有同情心：以享乐为生；因此具有永葆青春的典型特征。

(“ [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈdiːəlɪzəm] [les] [ʌnˈdaɪɪŋ] ([ɑːn] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns]
(“ **I do not understand the making Idealism less undying (on this scene of existence**
(“ 我 做 不是 理解 这 制作 唯心主义 较少的 不朽 (在 这 场景 的 存在
) [ðæn; ðən] [ˈsaɪəns] . “ — [ˈkɑːməntetər] .
) **than Science . “ — Commentator .**
) 比 科学 : “ — 评论员 .

（“我不明白为什么唯心主义（在这个存在舞台上）不如科学那样永恒。”——评论员。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [gɪ'raːntɪŋ] [ðə; ði] [ə'baʌv] ['premɪsɪz] , [aɪ'diːəlɪzəm][ɪz] [mɔːr] [səb'dʒektɪd][ðæn; ðən] ['saɪəns]
Because , granting the above premises , Idealism is more subjected than Science
因为 , 授予 这 多于 前提 , 唯心主义 是 更多的 受 比 科学
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,
to the Affections ,
到 这 情感 ,
因为, 在假定上述前提成立的前提下, 唯心主义比科学更容易受到情感的影响。

[ɔːr][tuː; tə] ['ɪnstɪŋkt] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [fɔːrs] [aɪ'diːəlɪzəm][ˈɪntuː][ðə; ði]
or to Instinct , because the Affections , sooner or later , force Idealism into the
或者 到 本能 , 因为 这 情感 , 很快 或者 之后 , 力量 唯心主义 进入 这
[ˈæktʃuəl] ,
Actual ,
实际的 ,
或者说是本能, 因为情感迟早会将理想主义带入现实。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ɪts] [ɪmɔːr'tæləti] [dɪ'pɑːts] .
and in the Actual its immortality departs .
和 在 这 实际的 它是 不朽 离开 .
而在现实中, 它的不朽也随之消逝。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [æbsə'luːtli] [ˈæktʃuəl][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [siːnz] [ðæt]
The only absolutely Actual portion of the work is found in the concluding scenes that
这 仅有的 绝对地 实际的 部分 的 这 工作 是 成立 在 这 总结 场景 那
[dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] .
depict the Reign of Terror .
描绘 这 在位 的 恐怖 .
作品中唯一绝对真实的部分是描绘恐怖统治的结尾场景。

[ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(j)(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][baɪ][sʌm; səm][æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ]
The introduction of this part was objected to by some as out of keeping
这 介绍 的 这 部分 曾是 反对 到 经过 一些 作为 出去 的 保持
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)] [ˈpɔːʃənz] [ðæt] [ˌpriːsiːdɪd] [aɪˈtiː] .
with the fanciful portions that preceded it .
和 这 奇幻的 部分 那 之前 它 .
一些人反对引入这一部分, 认为它与前面那些奇幻的部分不符。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] [ˈraɪtli] [ˈfoʊn] [ɔːr] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]
But if the writer of the solution has rightly shown or suggested the intention
但 如果 这 作家 的 这 解决方案 有 没错 所示 或者 建议 这 意图
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
of the author ,
的 这 作者 ,
但如果解答者的论述正确地展现或暗示了原作者的意图,

[ðə; ði][moʊst] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [ˈruːdli] [ˈæktʃuəl] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ɪz][kæst]
the most strongly and rudely actual scene of the age in which the story is cast
这 最多 强烈 和 粗鲁地 实际的 场景 的 这 年龄 在 哪个 这 故事 是 投掷
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
was the necessary and harmonious completion of the whole .
曾是 这 必要的 和 和谐 完成 的 这 所有的 .
故事发生的时代背景下, 最强烈、最粗犷的现实场景是整体的必要和和谐的完成。

[ðə; ði][ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz][ænd; ənd] [kraɪmz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] . —
The excesses and crimes of Humanity are the grave of the Ideal . —
这 过剩 和 犯罪 的 人类 是 这 严重的 的 这 理想的 .)
[ˈɔːθər] .)
Author .)
作者 .)
人类的种种过激行为和罪行, 正是理想的坟墓。(作者)

[aɪ'di:əlizəm][ɪz][ðə; ði][ˈpʊt(ə)nt] [ɪn'tɜ:rprətər] [ænd; ənd] [ˈprɑ:fit] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] ;
Idealism is the potent Interpreter and Prophet of the Real ;
唯心主义 是 这 强效 翻译 和 先知 的 这 真实的 ;
理想主义是现实的有力诠释者和预言家 ;

[bʌt; bət][ɪts] [ˈpaʊəz] [ɑ:r; ər] [ɪm'perd] [ɪn][prə'pɔ:rj(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər][ɪk'spəʊzər][tu:; tə][ˈhju:mən] [ˈpæj(ə)n] .
but its powers are impaired in proportion to their exposure to human passion .
但 它是 权力 是 受损 在 部分 到 他们的 接触 到 人类 热情 .
但它的力量会随着接触人类情感的程度而减弱。

[vi'ʊʊlə] : — [ˈhju:mən] [ˈɪnstɪŋkt] .
VIOLA : — Human INSTINCT .
中提琴 : — 人类 本能 .
薇奥拉：——人类本能。

([ˈhɑ:rdli] [ˈwɜ:rðɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ʌv] ,
(Hardly worthy to be called LOVE ,
(几乎 值得 到 是 称为 爱 ,
(根本配不上“爱”这个称谓，

[æz; əz] [ʌv] [wʊd] [nɑ:t] [fər'seɪk] [ɪts][ˈɑ:bdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][ˌsu:pər'stɪj(ə)n] .)
as Love would not forsake its object at the bidding of Superstition .)
作为 爱 会 不是 背叛 它是 目的 在 这 投标 的 迷信 .)
就像爱不会因为迷信而抛弃它所爱的人一样。)

[rɪ'zɔ:rts, ri:'zɔ:rts, ri:'sɔ:rts] , [fɜ:rst][ɪn][ɪts][ˌæspə'reɪj(ə)n][ˈæftər][ðə; ði][aɪ'di:əl] , [tu:; tə] [ˈtɪnsl] [ˈʊʊz] ;
Resorts , first in its aspiration after the Ideal , to tinsel shows ;
度假村 , 第一的 在 它是 抱负 后 这 理想的 , 到 箔 演出 ;
度假村，首先是理想中的度假胜地，是闪亮的表演；
[ðen] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪz] [ðɪ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ʌv] ; [bʌt; bət][ɪz] [stɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪj(ə)nz]
then relinquishes these for a higher love ; but is still , from the conditions
然后 放弃 这些 为了 一个 更高 爱 ; 但 是 仍然 , 从 这 状况
[ʌv; əv][ɪts] [ˈneɪtʃər] ,
of its nature ,
的 它是 自然 ,
然后为了更高的爱而放弃这些；但仍然，由于其本性的限制，

[ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə] [sə'spɪj(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] .
inadequate to this , and liable to suspicion and mistrust .
不足 到 这 , 和 容易 到 怀疑 和 不信任 .
不足以做到这一点，而且容易引起怀疑和不信任。

[ɪts] [ˈgretɪst] [fɔ:rs] ([mə'tɜ:rn(ə)] [ˈɪnstɪŋkt]) [hæz; həz] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [sʌm; səm] [ˈsi:kɪts] ,
Its greatest force (Maternal Instinct) has power to penetrate some secrets ,
它是 最 力量 (母体 本能) 有 力量 到 穿透 一些 秘密 ,
它最强大的力量（母性本能）能够洞悉一些秘密，

[tu:; tə] [treɪs] [sʌm; səm] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] , [bʌt; bət] , [tu:] [ˈfi:b(ə)] [tu:; tə] [kə'mænd]
to trace some movements of the Ideal , but , too feeble to command
到 痕迹 一些 移动 的 这 理想的 , 但 , 也 微弱 到 命令
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
试图追溯理想的某些运动轨迹，但却无力驾驭它们。

[ji:ldz] [tu:; tə][ˌsu:pər'stɪj(ə)n] , [si:z] [sɪn] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [waɪl] [kə'mɪtɪŋ] [sɪn] , [ˌʌndər] [ə; eɪ]
yields to Superstition , sees sin where there is none , while committing sin , under a
产量 到 迷信 , 看到 罪 在哪里 那里 是 没有任何 , 尽管 提交 罪 , 在下面 一个
[fɔ:ls] [ˈgaɪd(ə)ns] ;
false guidance ;
错误的 指导 ;
屈服于迷信，在没有罪的地方看到罪，并在错误的引导下犯下罪过；

[ˈwi:kli] [ˈsi:kɪŋ] [ˈrefju:dʒ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtu:,mʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:riŋ] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
weakly seeking refuge amidst the very tumults of the warring passions of the
弱 寻求 避难所 在.....之中 这 非常 骚乱 的 这 战争 激情 的 这
[ˈæktʃuəl] ,
Actual ,
实际的 ,

在现实世界纷争激昂的狂潮中，虚弱地寻求庇护。

[waɪl] [ˈdezətɪŋ] [ðə; ði] [səˈri:n] [aɪˈdi:əl] , — [ˈpaɪnɪŋ] , [ˌnevərðəˈles] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
while deserting the serene Ideal , — pining , nevertheless , in the absence of the
尽管 逃兵 这 安详 理想的 , — 思念 , 尽管如此 , 在 这 缺席 的 这
[aɪˈdi:əl] , [ænd; ənd][ɪksˈpaɪərɪŋ] ([nɑ:t] [ˈperɪʃɪŋ] ,
Ideal , and expiring (not perishing ,
理想的 , 和 到期 (不是 消亡 ,
虽然背弃了宁静的理想，——然而，在没有理想的情况下，却感到渴望，并逐渐消逝（而非消亡，

[bʌt; bət] [brɪˈkʌmɪŋ] [trænsˈmju:tɪd]) [ɪn][ðə; ði][æspəˈreɪ(ə)n][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
but becoming transmuted) in the aspiration after having the laws of the two
但 成为 转变) 在 这 抱负 后 拥有 这 法律 的 这 二
[ˈneɪtʃəz] [ˈrekənsaɪld] .
natures reconciled .
自然 和解 .

但在调和了两种自然法则之后，在愿望中发生了转变。

([aɪ ˈti:] [maɪt] [best] [su:t][ˈpɑ:pjələr] [æprɪˈhenʃn] [tu:; tə][kɔ:l] [ði:z] [θri:] [ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] ,
(**It might best suit popular apprehension to call these three the Understanding** ,
(它 可能 最好的 套装 受欢迎的 忧虑 到 称呼 这些 三 这 理解 ,
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] .)
the Imagination , and the Heart .)
这 想像力 , 和 这 心 .)
(或许将这三者分别称为理解力、想象力和心灵，更能贴切地表达大众的担忧。)

[tʃaɪld] : — [nu:] - [bɔ:rn] [ˈɪnstɪŋkt] , [waɪl] [treɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [baɪ][aɪˈdi:əlɪzəm] , [ˈprɒmɪsɪz]
CHILD : — NEW - BORN INSTINCT , while trained and informed by Idealism , promises
孩子 : — 新的 - 出生 本能 , 尽管 受过训练 和 知情的 经过 唯心主义 , 承诺
[ə; eɪ] [ˈpri:tər] - [ˈhju:mən] [rɪˈzʌlt] [baɪ][ɪts] [ˈɜ:rlɪ] ,
a preter - human result by its early ,
一个 预 - 人类 结果 经过 它是 早期的 ,

儿童：——新生儿本能，虽然受到理想主义的训练和影响，但在其早期就预示着一种超乎人类的结果，

[ɪnkəˈmju:nɪkəbl] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [bʌt; bət][ɪz] [kəmˈpeld] , [baɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
incommunicable vigilance and intelligence , but is compelled , by inevitable
无法沟通 警觉 和 智力 , 但 是 被迫 , 经过 不可避免的
[ˈɔ:rfən,hʊd] ,
orphanhood ,
孤儿 ,

他拥有无法言喻的警觉和智慧，但却因身为孤儿的必然命运而被迫如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] , [tu:; tə] [læps] [ɪˈɪntu:][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]
and the one - half of the laws of its existence , to lapse into ordinary
和 这 一 - 一半 的 这 法律 的 它是 存在 , 到 失效 进入 普通的
[kənˈdɪʃ(ə)nɪz] .
conditions .
状况 .

其存在法则的一半，将退化为普通状态。

- [er 'aɪ] : — [feɪθ] , [wɪθ] ['mænɪfests] [ɪts] ['splendə] , [ænd; ənd] [dɪ'livəz] [ɪts] ['ɔ:rəkəlz] ,
AIDON - AI : — FAITH , which manifests its splendour , and delivers its oracles ,
- 人工智能 : — 信仰 , 哪个 表现 它是 辉煌 , 和 交付 它是 神谕 ,
[ænd; ənd] [ɪm'pɑ:ts] [ɪts] ['mɑ:vəlz] ,
and imparts its marvels ,
和 赋予 它是 奇迹 ,

AIDON-AI: ——信仰, 彰显其辉煌, 传达其神谕, 并彰显其奇迹,

[ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd] [hu:z] [də'rektɪd] [æn'tægənɪzəm][ɪz]
only to the higher moods of the soul , and whose directed antagonism is
仅有的 到 这 更高 情绪 的 这 灵魂 , 和 谁 指导 对抗 是
[wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
with Fear ;
和 害怕 ;

只适用于灵魂的更高层次的情感, 其直接对抗对象是恐惧;

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['ri:so:rsɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [mʌst; məst] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
so that those who employ the resources of Fear must dispense with those of
所以 那 那些 WHO 采用 这 资源 的 害怕 必须 分配 和 那些 的
[feɪθ] .
Faith .
信仰 .

因此, 那些利用恐惧资源的人, 必然会放弃信仰资源。

[jet] [æspə'reɪ(ə)n][hoʊldz][ˈoʊpən][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈsʌmən] [feɪθ] ,
Yet aspiration holds open a way of restoration , and may summon Faith ,
然而 抱负 持有 打开 一个 方式 的 恢复 , 和 可能 召唤 信仰 ,
[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][kraɪ] [ˈɪʃu:z] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [fɪr] .
然而, 渴望为复兴开辟了一条道路, 并可能召唤信仰。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][kraɪ] [ˈɪʃu:z] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [fɪr] .
even when the cry issues from beneath the yoke of fear .
甚至 什么时候 这 哭 问题 从 下面 这 轭 的 害怕 .
[ɪˈdʁəʃhəʊld] : — [fɪr] ([ɔ:r] ['hɔ:rər]) ,
即使哭喊声是从恐惧的枷锁下发出的。

[ˈdwellər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] : — [fɪr] ([ɔ:r] ['hɔ:rər]) ,
DWELLER OF THE THRESHOLD : — FEAR (or HORROR) ,
居住者 的 这 临界点 : — 害怕 (或者 恐怖) ,
[frʌm; frəm] [hu:z] [ˈga:stlɪnɪs] [men] [ɑ:r; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊ'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒən][ʌv; əv]
门槛的居民: ——恐惧 (或惊恐),

[frʌm; frəm] [hu:z] [ˈga:stlɪnɪs] [men] [ɑ:r; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊ'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒən][ʌv; əv]
from whose ghastliness men are protected by the opacity of the region of
从 谁 恐怖 男人 是 受保护 经过 这 不透明度 的 这 地区 的
[prɪ'skrɪp(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌstəm] .
Prescription and Custom .
处方 和 风俗 .

人们因规章制度和习俗的遮蔽而免受其恐怖侵害。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðɪs] [prə'tekʃn] [ɪz] [rɪ'lɪŋkwɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən] ['spɪrɪt] ['prɪəsɪz] [ðə; ði] [klaʊd]
The moment this protection is relinquished , and the human spirit pierces the cloud
这 片刻 这 保护 是 放弃 , 和 这 人类 精神 穿孔 这 云
,
,
,

当这种保护被放弃, 人类的灵魂穿透云层之时,

[ænd; ənd] ['entərz] [əˈloʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] ['ri:dʒənz][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɔ:rər] [ˈhɔ:nts]
and enters alone on the unexplored regions of Nature , this Natural Horror haunts
和 进入 独自的 在 这 未探索的 地区 的 自然 , 这 自然的 恐怖 闹鬼的地方
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

它独自进入大自然的未知领域, 而这种自然恐怖便会萦绕其中。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesfəli] [ɪn'kaʊntər] [ˈoʊnli][baɪ] [dɪ'faɪəns] , — [baɪ][,æspə'reɪ(ə)n] [tɔːrdz]
and is to be successfully encountered only by defiance , — by aspiration towards
和 是 到 是 成功地 遭遇 仅有的 经过 蔑视 , — 经过 抱负 向
, [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] ,
, **and reliance on** ,
, 和 依赖 在 ,
只有通过反抗、——通过对.....的渴望和依赖, 才能成功地战胜它。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ænd; ənd] [də'rektər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [huːz] [ˈmesɪndʒər] [ænd; ənd] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv]
the Former and Director of Nature , whose Messenger and Instrument of
这 以前的 和 导演 的 自然 , 谁 信使 和 乐器 的
[riːə'ʃʊərəns] [ɪz] [feɪθ] .
reassurance is Faith .
放心 是 信仰 .
自然的创造者和主宰, 其使者和安慰的工具是信仰。

- : — [kən'venʃənəliʒəm] .
MERVALE : — CONVENTIONALISM .
- : — 约定俗成主义 .
MERVALE: —传统主义。

[ˈnɪkɑːt] : — [beɪs] , [ˈgrɑːvliŋ] , [mə'ɪɡnənt] [ˈpæʃ(ə)n] .
NICOT : — Base , grovelling , malignant PASSION .
尼古丁 : — 根据 , 卑躬屈膝 , 恶性 热情 .
尼科特: ——卑鄙、卑鄙、恶毒的激情。

[ˈɡlɪndən] : — [ʌnsəs'teɪnd] [æspə'reɪ(ə)n] : [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ˈɪnstɪŋkt] , [bʌt; bət][ɪz] [dɪ'tɜːd] [baɪ]
GLYNDON : — UNSUSTAINED ASPIRATION : Would follow Instinct , but is deterred by
格林登 : — 不可持续 抱负 : 会 跟随 本能 , 但 是 威慑 经过
[kən'venʃənəliʒəm] , [ɪz] [əʊvə'ɔːd] [baɪ][aɪ'diːəliʒəm] ,
Conventionalism , is overawed by Idealism ,
约定俗成主义 , 是 敬畏 经过 唯心主义 ,
格林登: ——不持久的抱负: 会遵循本能, 但受制于传统, 又被理想主义所震慑。

[jet] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd] [ˈtrænsɪəntli] [ɪn'spaɪəd] , [bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [ˈstedɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
yet attracted , and transiently inspired , but has not steadiness for the
然而 吸引 , 和 短暂地 灵感 , 但 有 不是 稳定性 为了 这
[ɪˈnɪʃjətɔːri] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] .
initiatory contemplation of the Actual .
启动 沉思 的 这 实际的 .
然而, 他被吸引, 并短暂地受到启发, 但却没有稳定性去进行对现实的初步沉思。

[hiː; hi][kən'dʒɔɪnz][ɪts] [snætʃt] [ˈprɪvələdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'setɪŋ] [ˈsenʃʊəliʒəm] ,
He conjoins its snatched privileges with a besetting sensualism ,
他 连接 它是 抢夺 特权 和 一个 被包围 感官主义 ,
他将夺取的特权与一种挥之不去的感官主义结合起来,

[ænd; ənd] [ˈsʌfəz] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɡʌst] [ʌv; əv]
and suffers at once from the horror of the one and the disgust of
和 遭受 在 一次 从 这 恐怖 的 这 一 和 这 厌恶 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
他既感到前者带来的恐惧, 又感到后者带来的厌恶。

[ɪn'vɑːliŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
involving the innocent in the fatal conflict of his spirit .
涉及 这 清白的 在 这 致命的 冲突 的 他的 精神 .
让无辜者卷入他灵魂的致命冲突中。

[wen] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['periʃɪŋ] , [hi:; hi][ɪz] ['reskju:d] [baɪ][aɪ'di:əlɪzəm] , [ænd; ənd] ,
When on the point of perishing , he is rescued by Idealism , and ,
什么时候 在 这 观点 的 消亡 , 他 是 获救 经过 唯心主义 , 和 ,
当他濒临死亡之际, 唯有理想主义拯救了他, 并且,

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][raɪz][tu:; tə] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
unable to rise to that species of existence ,
无法 到 上升 到 那 物种 的 存在 ,
无法提升到那种存在状态,

[ɪz] ['ɡreɪt(ə)lɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:'plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ,
is grateful to be replunged into the region of the Familiar ,
是 感激的 到 是 重新下沉 进入 这 地区 的 这 熟悉的 ,
很高兴能再次回到熟悉的领域,

[ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [rest] [hens'fɔ:rθ] [ɪn] ['kʌstəm] .
and takes up his rest henceforth in Custom .
和 需要 向上 他的 休息 今后 在 风俗 :
从此以后, 他便安息于海关之中。

(['mɪrər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] .)
(Mirror of Young Manhood .)
(镜子 的 年轻的 男子气概 .)
(《青年男子的镜子》)

[ˈɑ:rgjʊmənt] .
ARGUMENT .
争论 :
争论。

[ˈhju:mən] [ɪg'zɪstəns] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] , [ænd; ənd][ɪg'zempt][frʌm; frəm] , ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [kən'dɪ(ə)nɪz] (['sɪknəs] ,
Human Existence subject to , and exempt from , ordinary conditions (Sickness ,
人类 存在 主题 到 , 和 豁免 从 , 普通的 状况 (疾病 ,
[ˈpɑ:vərti] , ['ɪgnərəns] , [deθ]) .
Poverty , Ignorance , Death) .
贫困 , 无知 , 死亡) .
人类的生存受制于普通条件（疾病、贫穷、无知、死亡），同时也不受其影响。

['saɪəns] [ɪz] ['evər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði][moʊst] ['ɡɪftɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [kən'dɪ(ə)nɪz] ,
SCIENCE is ever striving to carry the most gifted beyond ordinary conditions ,
科学 是 曾经 努力 到 携带 这 最多 天才 超过 普通的 状况 ,
科学始终致力于将最有天赋的人带离普通的境地。

— [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['vɪktəms][æz; əz] ['efərts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['straɪvə] ['bi:ɪŋ] ['faɪnəli] [left]
— the result being as many victims as efforts , and the striver being finally left
— 这 结果 存在 作为 许多 受害者 作为 努力 , 和 这 奋斗者 存在 最后 左边
[ə; eɪ][ˈsa:lətəri] ,
a solitary ,
一个 孤 ,
——结果是受害者与努力者一样多, 而奋斗者最终却孤身一人。

— [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:bdʒekt][ɪz] [ʌn'su:təbl] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃəz] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
— for his object is unsuitable to the natures he has to deal with .
— 为了 他的 目的 是 不合适 到 这 自然 他 有 到 交易 和 :
因为他的目标与他所要面对的事物的本质不相符。

[ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] [ɪn'va:lvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] ['render] [ðə; ði][aɪ'di:əlɪst]
The pursuit of the Ideal involves so much emotion as to render the Idealist
这 追逐 的 这 理想的 涉及 所以 很多 情感 作为 到 使成为 这 理想主义者
[vʌlnərəb(ə)l] [baɪ][ˈhju:mən] ['pæʃ(ə)n] ,
vulnerable by human passion ,
易受伤害的 经过 人类 热情 ,
对理想的追求包含如此多的情感, 以至于理想主义者很容易受到人类情感的伤害。

[haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] ['gɑ:rdɪd] , [stɪl] ['vʌlnərəb(ə)] , — ['laɪəb(ə)] , [æt; ət][læst] , [tu:; tə][ə; eɪ]
however long and well guarded , still vulnerable , — liable , at last , to a
然而 长的 和 出色地 守卫 , 仍然 易受伤害的 , — 容易 , 在 最后的 , 到 一个
[ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] ['ɪnstɪŋkt] .
union with Instinct .
联盟 和 本能 .

然而, 无论经过多久的严密守护, 仍然会变得脆弱——最终, 还是会与本能结合。

[ˈpæʃ(ə)n] [əb'skjuəz] [bəʊθ] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['fɔ:rkæst] .
Passion obscures both Insight and Forecast .
热情 模糊不清 两个都 洞察力 和 预报 .

激情会蒙蔽洞察力和预测能力。

[ɔ:l] ['efərt] [tu:; tə] ['elɪvɪt] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə][aɪ'di:əlaɪzəm][ɪz] [ə'bo:rtɪv] ,
All effort to elevate Instinct to Idealism is abortive ,
全部 努力 到 提升 本能 到 唯心主义 是 未遂 ,

任何试图将本能提升为理想主义的努力都是徒劳的。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][ˌkəʊn'saɪdɪŋ] ([ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [stɛɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
the laws of their being not coinciding (in the early stage of the existence of
这 法律 的 他们的 存在 不是 同时发生 (在 这 早期的 阶段 的 这 存在 的
[ðə; ði][wʌn]) .
the one) .
这 一) .

它们存在的规律并不一致 (在存在之初)。

['ɪnstɪŋkt] [ɪz] ['i:ðər] [ə'lɑ:rmɪd] , [ænd; ənd] [teɪks] ['refju:dʒ][ɪn] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ['kʌstəm] ,
Instinct is either alarmed , and takes refuge in Superstition or Custom ,
本能 是 任何一个 惊慌 , 和 需要 避难所 在 迷信 或者 风俗 ,

本能要么感到惊恐, 要么诉诸迷信或习俗。

[ɔ:r][ɪz] [left] ['helpləs] [tu:; tə][ˈhju:mən] ['tjærəti] , [ɔ:r][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)] [ker] .
or is left helpless to human charity , or given over to providential care .
或者 是 左边 无助 到 人类 慈善机构 , 或者 给定 超过 到 天意 关心 .

或者只能依靠人类的施舍, 或者交给天意照料。

[aɪ'di:əlaɪzəm] , [stript] [ʌv; əv][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['fɔ:rkæst] , ['lu:zɪz][ɪts] [sə'renəti] ,
Idealism , stripped of in sight and forecast , loses its serenity ,
唯心主义 , 脱衣舞 的 在 视线 和 预报 , 失败 它是 宁静 ,

理想主义一旦失去视野和预见, 便会失去宁静。

[brɪ'kʌmz] ['sʌbdʒekt][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
becomes subject once more to the horror from which it had escaped ,
变成 主题 一次 更多的 到 这 恐怖 从 哪个 它 有 逃脱 ,

[ænd; ənd][baɪ] [ək'septɪŋ] [ɪts][eɪdz] ,
and by accepting its aids ,
和 经过 接受 它是艾滋病 ,

它再次陷入了它曾逃离的恐怖之中, 并且接受了这种恐怖的帮助。

['fɔ:rfɪts] [ðə; ði] ['haɪər] [help][ʌv; əv] [feɪθ] ; [æspə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] ['pɑ:səb(ə)] ,
forfeits the higher help of Faith ; aspiration , however , remaining still possible ,
弃权 这 更高 帮助 的 信仰 ; 抱负 , 然而 , 其余的 仍然 可能的 ,

[ænd; ənd] , [ðər'baɪ] ,
and , thereby ,
和 , 从而 ,

丧失了信仰带来的更高帮助; 然而, 抱负依然可能, 因此,

[sləʊ] [ˌrestə'reɪʃn] ; [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] , [ˌsʌmθɪŋ] ['betər] .
slow restoration ; and also , SOMETHING BETTER .
慢的 恢复 ; 和 还 , 某物 更好的 .

缓慢恢复; 而且, 还有更好的东西。

[ˈsʌmənd] [baɪ][æspəˈreɪ(ə)n] , [feɪθ] [ɪkˈstɔːts] [frʌm; frəm] [fɪr] [ɪtˈself][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [truːθ] [tuː; tə] [wɪt]
Summoned by aspiration , Faith extorts from Fear itself the saving truth to which
被召唤 经过 抱负 , 信仰 勒索 从 害怕 本身 这 保存 真相 到 哪个
[ˈsaɪəns] [kənˈtɪnjuːz] [blaɪnd] ,
Science continues blind ,
科学 继续 瞎的 ,
信仰在渴望的召唤下, 从恐惧本身中榨取出科学一直视而不见的救赎真理。

[ænd; ənd] [wɪt] [aɪˈdiːəlaɪzəm][ɪtˈself] [heɪlz] [æz; əz][ɪts] [ˈkraʊnɪŋ] [ækwiˈzɪ(ə)n] ,
and which Idealism itself hails as its crowning acquisition ,
和 哪个 唯心主义 本身 冰雹 作为 它是 加冕 获得 ,
而理想主义本身也将其誉为其最伟大的成就。
— [ðə; ði][ɪnˈestɪməb(ə)] [pruːf] [rɔːt] [aʊt][baɪ][ɔːl] [ˈleɪbər] [ænd; ənd][ɔːl] [kənˈflɪkts] .
— **the inestimable PROOF wrought out by all labours and all conflicts .**
— 这 不可估量 证明 锻 出去 经过 全部 劳动 和 全部 冲突 .
——所有劳动和所有冲突所证明的无比珍贵的证据。

[ˈpendɪŋ] [ðə; ði][ɪləbəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pruːf] ,
Pending the elaboration of this proof ,
待办的 这 详细说明 的 这 证明 ,
在进一步阐述这一证明之前,
[kənˈvenʃənəlaɪzəm] [plɒdz] [ɑːn] , [seɪf] [ænd; ənd][kəmˈpleɪs(ə)nt] ;
CONVENTIONALISM plods on , safe and complacent ;
约定俗成主义 蹒跚 在 , 安全的 和 自满 ;
传统主义步履蹒跚, 安于现状;

[ˈselfɪʃ] [ˈpæ(ə)n] [ˈperɪʃɪz] , [ˈgrɑːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] ;
SELFISH PASSION perishes , grovelling and hopeless ;
自私 热情 死亡 , 卑躬屈膝 和 绝望 ;
自私的激情终将消亡, 卑躬屈膝, 毫无希望;
[ˈɪnstɪŋkt] [sliːps] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɒftiə] [ˈweɪkɪŋ] ; [ænd; ənd]
INSTINCT sleeps , in order to a loftier waking ; and
本能 睡觉 , 在 命令 到 一个 更高 醒来 ; 和
本能沉睡, 是为了更高层次的觉醒;

[aɪˈdiːəlaɪzəm] [ləːnz] , [æz; əz][ɪts] [ˈʌltɪmət] [ˈles(ə)n] , [ðæt] [self] - [ˈsækrɪfaɪs][ɪz] [truː] [rɪˈdemp(ə)n] ;
IDEALISM learns , as its ultimate lesson , that self - sacrifice is true redemption ;
唯心主义 学习 , 作为 它是 最终的 课 , 那 自己 - 牺牲 是 真的 赎回 ;
理想主义最终领悟到, 自我牺牲才是真正的救赎;
[ðæt] [ðə; ði][ˈriːdʒən] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər] [ɪɡˈzempʃn] [frʌm; frəm][ˈmɔːrt(ə)]
that the region beyond the grave is the fitting one for exemption from mortal
那 这 地区 超过 这 严重 是 这 配件 一 为了 豁免 从 凡人
[kənˈdɪʃ(ə)nz] ;
conditions ;
状况 ;

死后的世界才是摆脱尘世苦难的真正归宿;
[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [ɪz][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈpɔːrtl] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
and that Death is the everlasting portal , indicated by the finger of God ,
和 那 死亡 是 这 永恒 门户网站, 表明的 经过 这 手指 的 上帝 ,
而死亡则是永恒的门户, 由上帝的手指指引。
— [ðə; ði] [brɔːd] [ˈævənuː] [θruː] [wɪt] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [ˈɪfuː] [ˈsɑːləteri][ænd; ənd] [ˈstelθi] [ˈɪntuː][ðə; ði]
— **the broad avenue through which man does not issue solitary and stealthy into the**
— 这 广阔 大街 通过 哪个 男人 做 不是 问题 孤 和 隐秘的 进入 这
[ˈriːdʒən][ʌv; əv] [friː] [ɪɡˈzɪstəns] ,
region of Free Existence ,
地区 的 自由的 存在 ,
——通往自由生存领域的宽阔大道, 人不再孤单偷偷地从中走出。

[bʌt; bət] ['entəɾz] [traɪ'ʌmfənt] , [heɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪərə:rki] [ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['neɪtʃə-z] .
but enters triumphant , hailed by a hierarchy of immortal natures .
但 进入 凯 , 赞誉 经过 一个 等级制度 的 不朽 自然 .
但却凯旋而归，受到不朽神灵的崇敬。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ([ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz]) , [ðæt] [ðə; ði][ju:nɪvɜ:rs(ə)l] ['hju:mən] [lɑ:t] [ɪz] , ['æftər] [ɔ:l] ,
The result is (in other words) , THAT THE UNIVERSAL HUMAN LOT IS , AFTER ALL ,
这 结果 是 (在 其他 字) , 那 这 普遍的 人类 很多 是 , 后 全部 ,
换句话说，结果就是，人类的普遍命运终究是.....

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['prɪvəlɪdʒ] .
THAT OF THE HIGHEST PRIVILEGE .
那 的 这 最高 特权 .
这是至高无上的特权。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

